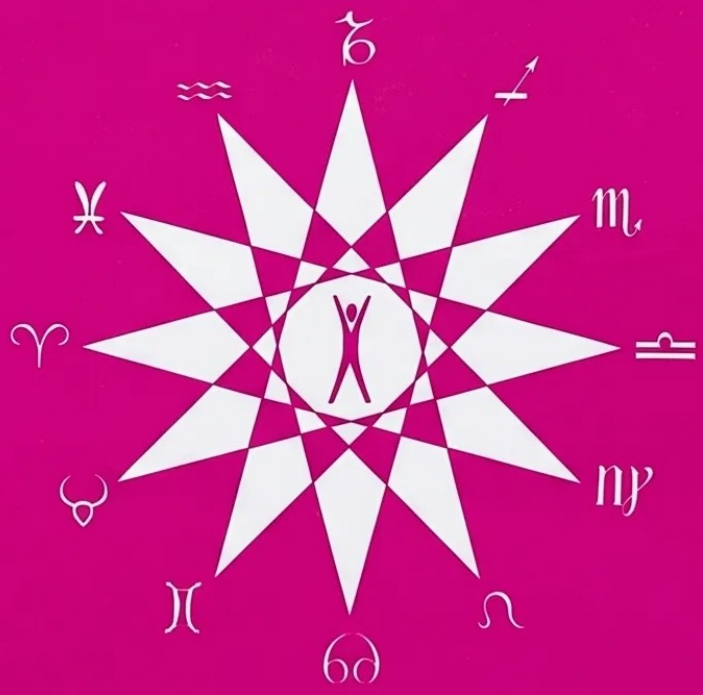
ASTROLOGY

THE DIVINE SCIENCE







MARCIA MOORE · MARK DOUGLAS

FOREWORD BY DANE RUDHYAR

BOOKS BY MARCIA MOORE AND MARK DOUGLAS

Diet, Sex, and Yoga

Yoga, Science of the Self

Reincarnation, Key to Immortality

Astrology in Action

Astrology, The Divine Science

Astrology and Time

The Astrological Tradition

BOOKS BY MARCIA MOORE

Astrology Today

Hypersentience

Astrology

The Divine Science





ARCANE PUBLICATIONS

York Harbor, Maine 03911

This book is dedicated to

Louisa, Christopher, and Jonathan

NHÀ XUẤT BẢN ARCANE

York Harbor, Maine 03911

Quyển sách này kính tặng

Louisa, Christopher và Jonathan







Copyright © Arcane Trust MCMLXXVIII.

Copyright © Mark Douglas MCMLXXV.

Copyright © Marcia Moore and Mark Douglas MCMLXXI.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, except for the inclusion of brief quotations in a review, without first obtaining permission in writing from the publisher.

THIRD EDITION

Library of Congress Catalog Card Number: 77-82609 Manufactured in the United States of America.

Bản quyền © Arcane Trust mcmlxxviii.

Bản quyền © Mark Douglas mcmlxxv.

Bản quyền © Marcia Moore và Mark Douglas mcmlxxi.

Mọi quyền được bảo lưu. Không phần nào của quyển sách này được sao chép hoặc sử dụng dưới bất kỳ hình thức nào hay bằng bất kỳ phương tiện nào, điện tử hoặc cơ học, kể cả sao chụp, ghi âm, hoặc bằng bất kỳ hệ thống lưu trữ và truy xuất thông tin nào, ngoại trừ việc trích dẫn ngắn trong một bài điểm sách, nếu chưa có sự cho phép trước bằng văn bản của nhà xuất bản.

ẤN BẢN THỨ BA

Số thẻ mục lục của Thư viện Quốc hội: 77-82609. In tại Hợp chúng quốc Hoa Kỳ.

Published simultaneously in the United States and Canada.

ISBN 0-912240-04-0

Xuất bản đồng thời tại Hoa Kỳ và Canada.

ISBN 0-912240-04-0

Acknowledgments — Lời cảm tạ

SINCE the Aquarian Age of group consciousness is now dawning, we feel it appropriate to extend our gratitude to the circle of friends who read, commented on, and helped to edit the manuscript for *Astrology, The Divine Science* during its five-year gestation period. Special appreciation is due to the following Aquarian agents and companions on the Path who generously assisted in bringing this book to birth.

Vì Kỷ nguyên Bảo Bình của tâm thức nhóm nay đang ló dạng, chúng tôi cảm thấy thích hợp khi bày tỏ lòng biết ơn đến vòng thân hữu đã đọc, góp ý và giúp biên tập bản thảo của *Chiêm tinh học, Khoa học Thiêng liêng* trong thời kỳ thai nghén kéo dài năm năm của nó. Chúng tôi đặc biệt tri ân những tác nhân Bảo Bình sau đây và những bạn đồng hành trên Đường Đạo, những người đã rộng lòng trợ giúp để đưa quyển sách này ra đời.

Sylvia Apelbaum	Rosabel Ochlis
William Archambault	Robert Pelletier
Anna Crebo	Marc Penfield
John Dalton	William Reed
Anne Fansler	Virginia Riggs
Magdelyn Hayes	Evelyn Rowan
R. Anthony Joseph	William Rowan, Jr.
Linda Larson	Dane Rudhyar
Jane Libby	Merry Schuetz
Jeff Mayo	Linda Stead
Kathy Medley	Sharon Stevenson
Margaret Millard, M.D.	Kathleen Whayne

In a book of this magnitude, there are bound to be misspellings, technical deficiencies, and omissions, despite exacting efforts to

Trong một quyển sách có tầm vóc như thế này, chắc chắn vẫn còn những lỗi chính tả, thiếu sót kỹ thuật và những phần bỏ lỡ, dù chúng tôi

eliminate such occurrences. In the interest of making this volume as accurate as possible, we would be extremely grateful if sharp-eyed readers who find any errata, would notify Arcane Publications, Box 77, York Harbor, Maine 03911.

đã nỗ lực nghiêm ngặt để loại trừ các trường hợp ấy. Vì mong muốn làm cho tập sách này chính xác nhất có thể, chúng tôi sẽ vô cùng biết ơn nếu những độc giả tinh mắt phát hiện bất kỳ lỗi nào vui lòng thông báo cho Nhà xuất bản Arcane, Hộp thư 77, York Harbor, Maine 03911.

Thank you,

Xin cảm ơn,

MARCIA MOORE

Marcia Moore

MARK DOUGLAS

Mark Douglas

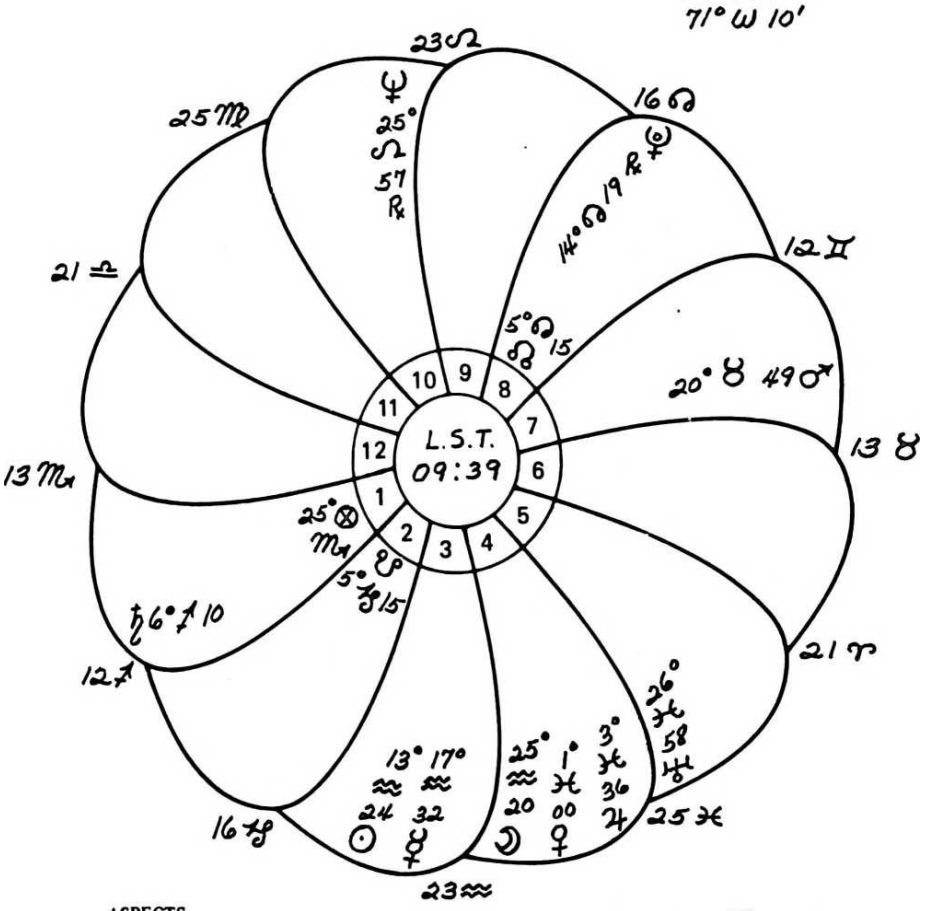
NATAL CHART

Name MARK DOUGLAS Birthplace LAWRENCE, MASS

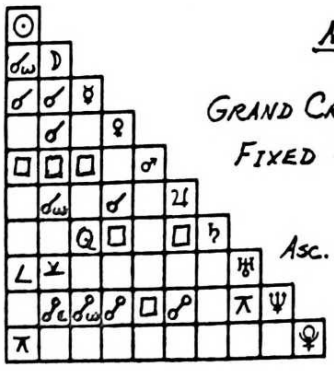
Birthdate 3 FEBRUARY 1927 Birthtime 00:35 A.M. E.S.T.

42° N 42'

71° W 10'



ASPECTS



NOTES:

GRAND CROSS IN FIXED SIGNS

Asc. ♂

1	Cardinal	♆
5	Fixed	☉☽☿♂♆
4	Mutable	♀♃♄♅
2	Fire	♄♆
1	Earth	♂
3	Air	☉☽☿
4	Water	♀♃♅♆

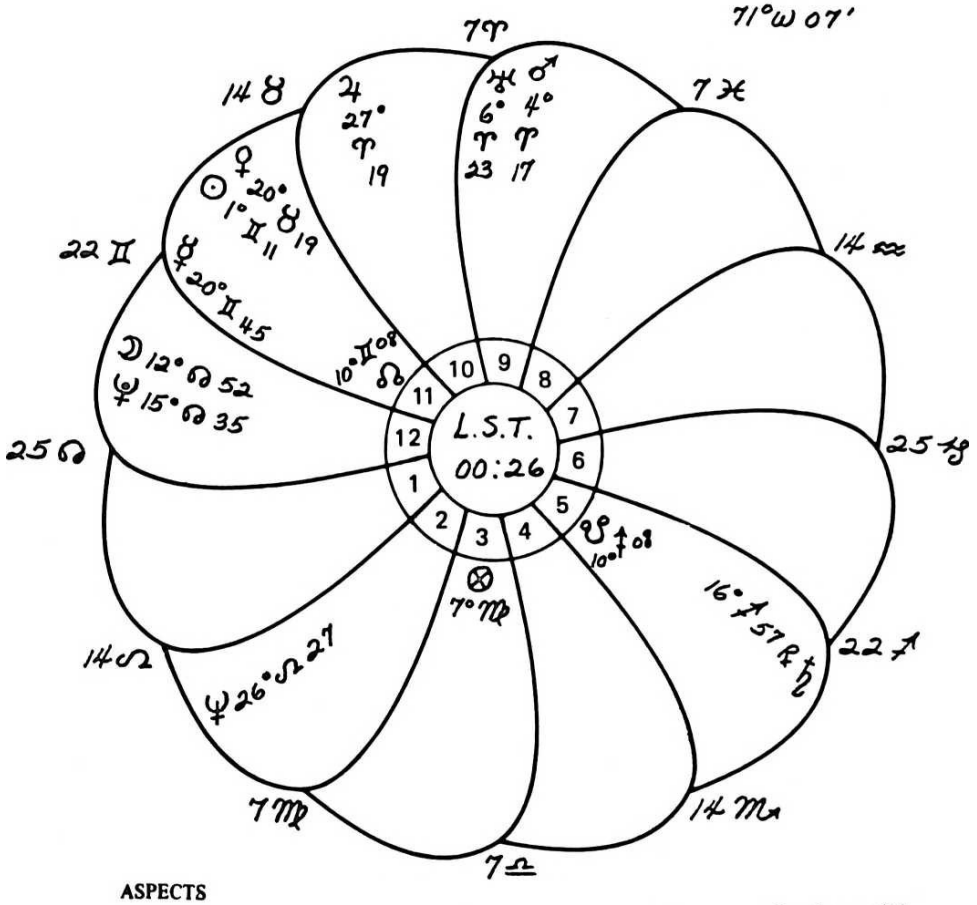
CHART No. 5 LOTUS

NATAL CHART

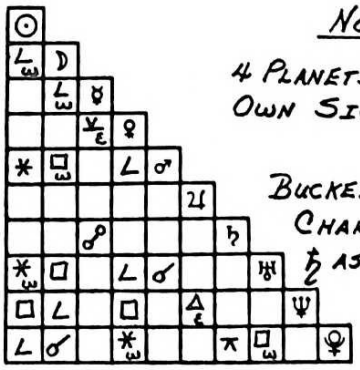
Name MARCIA MOORE Birthplace CAMBRIDGE, MASS.

Birthdate 22 MAY 1928 Birthtime 09:10 A.M. E.D.S.T.

42°N 25'
71°W 07'



ASPECTS



NOTES:

4 PLANETS IN OWN SIGNS

BUCKET-TYPE CHART WITH ♄ AS HANDLE

5	Cardinal	☽♂♃♅♇
2	Fixed	♀♆
3	Mutable	☉☿♄
5	Fire	♂♃♄♅♆
1	Earth	♀
2	Air	☉☿
2	Water	☽♇

Foreword — Lời tựa

It was nearly twelve years ago—a complete Jupiter cycle—that I was surprised to receive a letter postmarked Darjeeling, India. It was written by Marcia Moore who was then being permeated with India's lore and wisdom. During the intervening years, I visited several times at her former home in Concord, Massachusetts, and we had long talks on astrology and other topics of common interest. The precedent-making thesis on astrology she wrote for her degree at Radcliffe College showed already how lucidly she could present her subject in the context of psycho-sociological studies.

Đó là gần mười hai năm trước—một chu kỳ Sao Mộc trọn vẹn—khi tôi ngạc nhiên nhận được một lá thư đóng dấu bưu điện Darjeeling, Ấn Độ. Lá thư do Marcia Moore viết, khi ấy bà đang thấm nhuần truyền thống tri thức và minh triết của Ấn Độ. Trong những năm sau đó, tôi đã nhiều lần đến thăm ngôi nhà cũ của bà tại Concord, Massachusetts, và chúng tôi có những cuộc trao đổi dài về chiêm tinh học cùng các đề tài khác mà đôi bên cùng quan tâm. Luận văn mở đường về chiêm tinh học mà bà viết để lấy bằng tại Radcliffe College đã cho thấy từ sớm bà có thể trình bày đề tài của mình sáng rõ đến mức nào trong bối cảnh các nghiên cứu tâm lý-xã hội.

This present volume is one that every serious astrologer and student should warmly welcome, for it comes at a crucial time in the development of Western astrology. In this century of changes and upheavals, such a book fills a genuine need.

Tập sách hiện nay là một tác phẩm mà mọi nhà chiêm tinh và học viên nghiêm túc đều nên nồng nhiệt đón nhận, vì nó xuất hiện vào một thời điểm then chốt trong sự phát triển của chiêm tinh học phương Tây. Trong thế kỷ đầy biến động và xáo trộn này, một quyển sách như vậy đáp ứng một nhu cầu thật sự.

Today, astrology is claiming the attention of an increasing number of people. This expansion has largely been caused by the great interest which a growing number of young people are taking in the subject. More and more of these young men and women are college students or graduates, and even their professors are no longer as scornful of astrology as they used to be. However, the field of astrology is in a very confusing condition, for there are several distinct tendencies or schools of thought. Moreover, the manner in which astrology is presented to interested readers in the great majority of cases fails to satisfy not only the rational or fastidious thinker, but also a great many of the youth who hope rather confusedly to find "in the

Ngày nay, chiêm tinh học đang thu hút sự chú ý của ngày càng nhiều người. Sự mở rộng này phần lớn do mối quan tâm lớn lao mà số lượng ngày càng đông những người trẻ dành cho đề tài này. Ngày càng nhiều nam nữ thanh niên ấy là sinh viên đại học hoặc người đã tốt nghiệp, và ngay cả các giáo sư của họ cũng không còn khinh miệt chiêm tinh học như trước kia. Tuy nhiên, lĩnh vực chiêm tinh học đang ở trong một tình trạng rất rối rắm, vì có nhiều khuynh hướng hoặc trường phái tư tưởng khác biệt. Hơn nữa, cách chiêm tinh học được trình bày cho các độc giả quan tâm trong đại đa số trường hợp không thỏa mãn được không chỉ người suy tư duy lý hoặc khó tính, mà còn cả rất nhiều thanh niên đang hy vọng, dù khá mơ hồ, tìm thấy "trong các vì sao" một

stars" a revelation of psychological, mystical, or "cosmic" truths, which they feel might give them a new and expanded sense of security and of attunement to the rhythms of the universe.

mặc khải về những chân lý tâm lý, huyền nhiệm hoặc "vũ trụ", những điều mà họ cảm thấy có thể đem lại cho họ một cảm thức an toàn mới mẻ và rộng mở hơn, cũng như sự hòa nhịp với các tiết điệu của vũ trụ.

At the beginning of the 1930's, Paul Clancy decided that the popularization of astrology was to be his life task. When his magazine *American Astrology* became a huge success in 1934, a new epoch began in astrology. Although Evangeline Adams and a few other pioneer astrologers in the United States had earlier laid the foundations for what is now known as "sunsign astrology," the interested public was very small. It was the success of Clancy's venture that caused daily or weekly astrological columns, with readings for the twelve signs, to appear in the newspapers and periodicals of the United States and Europe. A number of astrological magazines were started, and though some went into eclipse, others have flourished ever since.

Vào đầu thập niên 1930, Paul Clancy quyết định rằng việc phổ biến chiêm tinh học sẽ là nhiệm vụ đời mình. Khi tạp chí *Chiêm tinh học Hoa Kỳ* của ông đạt thành công vang dội vào năm 1934, một kỷ nguyên mới đã bắt đầu trong chiêm tinh học. Dù Evangeline Adams và một vài nhà chiêm tinh tiên phong khác tại Hoa Kỳ trước đó đã đặt nền móng cho điều nay được gọi là "chiêm tinh học dấu hiệu mặt trời", công chúng quan tâm khi ấy vẫn còn rất ít. Chính thành công trong công cuộc của Clancy đã khiến các chuyên mục chiêm tinh hằng ngày hoặc hằng tuần, với phần luận giải cho mười hai dấu hiệu, xuất hiện trên các báo và tạp chí tại Hoa Kỳ và châu Âu. Một số tạp chí chiêm tinh đã được khởi lập, và dù một vài tạp chí đã đi vào lu mờ, những tạp chí khác vẫn hưng thịnh từ đó đến nay.

I find myself in a peculiar situation with regard to this tidal sweep of modern astrology. Just at the time Paul Clancy started *American Astrology,* I became deeply interested in the psychology of Carl Jung. I had studied astrology in 1920 at Krotona, Hollywood, then the headquarters of the Theosophical Society, and in 1930 I met Marc Jones, who sent me some of his mimeographed material on astrology. During the summer of 1933, it occurred to me that a serious approach to astrology, such as he was beginning to present, could and should be correlated with depth psychology (especially of the Jungian type), for actually they complemented each other.

Tôi thấy mình ở trong một hoàn cảnh đặc biệt đối với làn sóng dâng trào này của chiêm tinh học hiện đại. Đúng vào thời điểm Paul Clancy bắt đầu *Chiêm Tinh Học Hoa Kỳ,* tôi trở nên hết sức quan tâm đến tâm lý học của Carl Jung. Tôi đã học chiêm tinh học vào năm 1920 tại Krotona, Hollywood, khi ấy là trụ sở của Hội Thông Thiên Học, và vào năm 1930 tôi gặp Marc Jones, người đã gửi cho tôi một số tài liệu in rônêô của ông về chiêm tinh học. Trong mùa hè năm 1933, tôi chợt nhận ra rằng một lối tiếp cận nghiêm túc đối với chiêm tinh học, như điều ông đang bắt đầu trình bày, có thể và nên được liên hệ với tâm lý học chiều sâu, đặc biệt là loại hình Jung, vì thật ra chúng bổ sung cho nhau.

Later that same year, I finally met Paul Clancy in New York. He had already printed some

Về sau, cũng trong năm ấy, cuối cùng tôi gặp Paul Clancy tại New York. Ông đã in một số bài

lectures I had given in Boston in 1930-31, and he gave me *carte blanche* to write anything along these lines for publication in his magazine. At that time, Clancy was eager to combine "popular astrology" with the type of "psychological astrology" I was beginning to expound. For several years, Grant Lewi wrote most of the "forecasts" and I many of the remaining pages of the magazine.

giảng tôi từng trình bày ở Boston vào các năm 1930-31, và ông cho tôi *toàn quyền* viết bất cứ điều gì theo hướng này để đăng trong tạp chí của ông. Vào thời điểm đó, Clancy rất muốn kết hợp "chiêm tinh học đại chúng" với loại "chiêm tinh học tâm lý" mà tôi đang bắt đầu trình bày. Trong nhiều năm, Grant Lewi viết phần lớn các "dự báo", còn tôi viết nhiều trang còn lại của tạp chí.

In Europe, astrology had traditionally been a predictive art, used in the courts of kings and by statesmen and generals. The common people found astrology embedded in their calendars and in their customs concerning the growth of crops and the breeding of livestock. What is less well known is that great philosophermystics such as Paracelsus and Jakob Boehme wrote about planets, stars, astrological temperaments, etc., at a highly psychological and esoteric level. In this they were continuing the tradition carried on by the medieval alchemists and the occultists of many lands.

Ở châu Âu, chiêm tinh học theo truyền thống từng là một nghệ thuật tiên đoán, được sử dụng trong triều đình của các vua chúa và bởi các chính khách cùng tướng lĩnh. Dân thường thấy chiêm tinh học được lồng vào lịch của họ và vào các phong tục liên quan đến việc trồng trọt và chăn nuôi gia súc. Điều ít được biết hơn là các triết gia thần bí vĩ đại như Paracelsus và Jakob Boehme đã viết về các hành tinh, các vì sao, các khí chất chiêm tinh, v.v., ở một mức độ rất tâm lý và nội môn. Trong điều này, họ đang tiếp nối truyền thống do các nhà giả kim thời trung cổ và các nhà huyền học ở nhiều xứ sở duy trì.

There have always been two basic approaches to astrology, with many gradations of thinking in between. One, the predictive approach, concentrates on *events* and is most typically represented by Horary Astrology, which gives definite answers to equally definite and limited questions. The philosophical-psychological approach, on the other hand, concentrates on *persons,* with the understanding that the term "person" can be extended to social groups and collective entities displaying definite attributes of personality. For this second approach, especially when it deals with individuals, I have suggested the label of "Humanistic Astrology."

Luôn luôn có hai lối tiếp cận căn bản đối với chiêm tinh học, với nhiều cấp độ tư tưởng nằm giữa hai lối ấy. Một là lối tiếp cận tiên đoán, tập trung vào *các biến cố* và được đại diện điển hình nhất bởi Chiêm Tinh Học Giờ Hỏi, vốn đưa ra những câu trả lời xác định cho các câu hỏi cũng xác định và giới hạn như thế. Trái lại, lối tiếp cận triết học-tâm lý tập trung vào *con người,* với sự hiểu biết rằng thuật ngữ "con người" có thể được mở rộng đến các nhóm xã hội và các thực thể tập thể biểu lộ những thuộc tính rõ rệt của tính cách. Đối với lối tiếp cận thứ hai này, đặc biệt khi nó bàn đến các cá nhân, tôi đã đề nghị nhãn gọi "Chiêm Tinh Học Nhân Bản".

Humanistic Astrology is conceived essentially as a *language* using the cyclic motions of

Chiêm Tinh Học Nhân Bản về căn bản được quan niệm như một *ngôn ngữ* sử dụng các

celestial bodies as symbols which can convey to human beings a direct and pragmatically applicable understanding of the basic patterns of the bio-psychic processes which are the foundation of individual and collective existence. Such an understanding can help individuals to evaluate the meaning of their experience in terms of the total pattern of their life, seen as a consistent whole, structured from birth to death by innate tendencies. Thanks to such an understanding, seemingly fortuitous events and crises can be seen as phases and perhaps turning-points in the continuous flow of experience. Thus, they acquire a new meaning, and the individual can feel himself more at peace with the universe as a participant in the vast evolution of humanity, of the Earth-as-a-whole, and ultimately of the cosmos.

chuyển động chu kỳ của những thiên thể làm biểu tượng, có thể truyền đạt cho con người một sự hiểu biết trực tiếp và có thể áp dụng một cách thực tiễn về các mô thức căn bản của những tiến trình sinh học-tâm lý, vốn là nền tảng của đời sống cá nhân và tập thể. Sự hiểu biết như thế có thể giúp các cá nhân đánh giá ý nghĩa kinh nghiệm của mình theo mô thức toàn thể của đời họ, được nhìn như một chỉnh thể nhất quán, được cấu trúc từ khi sinh ra đến lúc chết bởi những khuynh hướng bẩm sinh. Nhờ sự hiểu biết ấy, các biến cố và khủng hoảng tưởng chừng ngẫu nhiên có thể được nhìn như những giai đoạn và có lẽ là những bước ngoặt trong dòng chảy liên tục của kinh nghiệm. Do đó, chúng có được một ý nghĩa mới, và cá nhân có thể cảm thấy mình an hòa hơn với vũ trụ, như một người tham dự vào cuộc tiến hóa bao la của nhân loại, của Trái Đất như một toàn thể, và sau cùng là của vũ trụ.

While the scope of Humanistic Astrology extends from the field of depthpsychology to that of “peak experiences” and mysticism, its essential purpose is to inspire a greater understanding of the many factors and processes in an individual life, and to provide guidance in times of crisis and decision making. Such an approach to astrology is “holistic” in that it deals with the whole person, and with the birthchart as a whole, rather than with isolated planets or aspects labeled “good” or “bad.” It refers any single happening, phase of growth, or period of

Trong khi phạm vi của Chiêm Tinh Học Nhân Bản trải rộng từ lĩnh vực tâm lý học chiều sâu đến lĩnh vực “những kinh nghiệm đỉnh cao” và thần bí học, mục đích cốt yếu của nó là khơi dậy một sự hiểu biết lớn hơn về nhiều yếu tố và tiến trình trong đời sống cá nhân, đồng thời cung cấp sự hướng dẫn trong những thời điểm khủng hoảng và ra quyết định. Lối tiếp cận chiêm tinh học như thế là “toàn thể luận” ở chỗ nó bàn đến con người toàn diện, và đến lá số sinh như một toàn thể, hơn là đến các hành tinh hay góc hợp cô lập bị dán nhãn “tốt” hoặc “xấu”. Nó quy chiếu bất cứ một biến cố riêng lẻ, giai đoạn tăng trưởng, hay thời kỳ

Today, a number of young people, influenced by their college education and the general scientific mentality of the times, feel a strong urge to “prove” the validity of astrology through the use of contemporary techniques, especially statistics. French and Swiss astrologers started this approach between the two World Wars; and in England and the

Ngày nay, một số người trẻ, chịu ảnh hưởng từ nền giáo dục đại học của họ và từ não trạng khoa học chung của thời đại, cảm thấy một thôi thúc mạnh mẽ muốn “chứng minh” tính xác thực của chiêm tinh học bằng việc sử dụng các kỹ thuật đương đại, đặc biệt là thống kê. Các nhà chiêm tinh Pháp và Thụy Sĩ đã khởi đầu lối tiếp cận này trong khoảng giữa hai cuộc

United States such efforts have recently been mushrooming. Their hope is to see astrology taught in the universities.

Thế Chiến; và tại Anh cùng Hoa Kỳ, những nỗ lực như thế gần đây đã phát triển nhanh chóng. Hy vọng của họ là thấy chiêm tinh học được giảng dạy trong các trường đại học.

This strictly scientific approach is perfectly legitimate. It satisfies the analytical mind and may lead to many valuable conclusions, provided it is intelligently applied and does not violate the inherent characteristics of astrology. There are, however, many pitfalls in such an approach. Since it is analytical rather than holistic, it deals with events rather than with whole persons. It singles out specific illnesses or specific careers as entities in themselves. This in turn implies a dualistic, either-or, yes-or-no approach which is the very opposite of the holistic viewpoint.

Lối tiếp cận thuần túy khoa học này hoàn toàn chính đáng. Nó thỏa mãn thể trí phân tích và có thể dẫn đến nhiều kết luận giá trị, miễn là nó được áp dụng một cách thông minh và không vi phạm các đặc tính cố hữu của chiêm tinh học. Tuy nhiên, có nhiều cạm bẫy trong lối tiếp cận như thế. Vì nó có tính phân tích hơn là toàn thể luận, nó xử lý các biến cố hơn là những con người toàn diện. Nó tách riêng những bệnh tật cụ thể hoặc những nghề nghiệp cụ thể như các thực thể tự thân. Điều này đến lượt nó hàm ý một lối tiếp cận nhị nguyên, hoặc-cái-này-hoặc-cái-kia, có-hoặc-không, vốn là điều hoàn toàn trái ngược với quan điểm toàn thể luận.

Then there are the many practitioners of astrology whose methods are quite close to fortune-telling. Some who are psychically gifted may prove accurate in their predictions, and in a period when people are beset with uncertainty and insecurity, the demand for this kind of service is great. Whether or not the results are constructive depends on both the astrologer and the client.

Rồi còn có nhiều người hành nghề chiêm tinh học mà phương pháp của họ khá gần với bói toán. Một số người có năng khiếu tâm linh có thể tỏ ra chính xác trong các lời tiên đoán của mình, và trong một thời kỳ khi con người bị bủa vây bởi sự bất định và bất an, nhu cầu đối với loại dịch vụ này rất lớn. Kết quả có mang tính xây dựng hay không tùy thuộc vào cả nhà chiêm tinh lẫn thân chủ.

If I have commented at such length about the astrological situation as a whole in modern society, it is because I wanted to clarify the position taken in this book by Marcia Moore and Mark Douglas. It is an eclectic, open, and sound position. By temperament and training they lean toward the humanistic point of view with its spiritual overtones. In an inclusive, lucid, and often original manner, this monumental book covers the entire field of astrology as it is generally presented in the West. The more complex and abstruse astrological systems and techniques which

Nếu tôi đã bình luận dài như thế về tình hình chiêm tinh học nói chung trong xã hội hiện đại, đó là vì tôi muốn làm rõ lập trường được Marcia Moore và Mark Douglas giữ trong quyển sách này. Đó là một lập trường chiết trung, cởi mở và vững vàng. Theo khí chất và sự đào luyện, họ nghiêng về quan điểm nhân bản với những âm hưởng tinh thần của nó. Theo một cách bao quát, sáng rõ và thường khi độc đáo, quyển sách đồ sộ này bao trùm toàn bộ lĩnh vực chiêm tinh học như nó thường được trình bày ở phương Tây. Các hệ thống và kỹ thuật chiêm tinh phức tạp và khó hiểu hơn,

could have been discussed are generally omitted, for they would be significant only to the specialist.

This book, like the others written by these two authors, is essentially for anyone who desires to be well-informed on the subject being treated. There is no necessity for the reader to have a background of technical knowledge. *Astrology, The Divine Science* gives an unbiased presentation which covers a vast amount of material in a wholesome, significant, and dignified manner. It should not antagonize anyone who is open-minded and aware of all the problems and confusing debates which characterize the field of astrology today. No fantastic claims are made. The discussions of the various positions of the planets, of interplanetary aspects, progressions, transits, and so on, are clear and definite. The book is not only inclusive in scope but is extremely well written. Beginners and established astrologers can both profit greatly from its discussion of the basic factors in astrology and from its many original and thought-provoking insights.

I recommend it wholeheartedly.

DANE RUDHYAR

vốn có thể đã được bàn đến, nhìn chung được lược bỏ, vì chúng chỉ có ý nghĩa đối với nhà chuyên môn.

Quyển sách này, cũng như những quyển khác do hai tác giả này viết, về căn bản dành cho bất cứ ai muốn được thông tin đầy đủ về chủ đề đang được bàn đến. Người đọc không cần phải có nền tảng kiến thức kỹ thuật. *Chiêm tinh học, Khoa học Thiêng liêng* trình bày một cách không thiên lệch, bao quát một khối lượng tài liệu rộng lớn theo lối lành mạnh, có ý nghĩa và trang nghiêm. Nó không nên gây đối kháng nơi bất cứ ai có tâm trí cởi mở và ý thức được mọi vấn đề cùng những cuộc tranh luận rối rắm đang đặc trưng cho lĩnh vực chiêm tinh học ngày nay. Không có những tuyên bố hoang đường nào được đưa ra. Các cuộc thảo luận về những vị trí khác nhau của các hành tinh, về các góc hợp liên hành tinh, các tiến trình, các quá cảnh, vân vân, đều rõ ràng và xác định. Quyển sách không chỉ bao quát về phạm vi mà còn được viết cực kỳ hay. Cả người mới bắt đầu lẫn các nhà chiêm tinh đã vững nghề đều có thể hưởng lợi lớn từ phần bàn luận của sách về các yếu tố căn bản trong chiêm tinh học, cũng như từ nhiều nhận định độc đáo và gợi nhiều suy ngẫm của nó.

Tôi hết lòng giới thiệu quyển sách này.

Dane Rudhyar

PART ONE

The Language of Astrology
Ngôn ngữ của Chiêm tinh học

Now you, whoever you are, who try to read this book, since you have received the knowledge of this divine science and are now endowed with the secrets of the stars and have learned the first principles of the art, shape yourself in the image and likeness of divinity, so that you may always be a model of excellence.

Giờ đây, bạn, dù bạn là ai, người đang cố đọc quyển sách này, vì bạn đã tiếp nhận tri thức về khoa học thiêng liêng này, nay được ban cho những bí mật của các vì sao và đã học được các nguyên lý đầu tiên của nghệ thuật này, hãy uốn nắn chính mình theo hình ảnh và sự tương đồng của thiên tính, để bạn luôn có thể là một mẫu mực của sự ưu tú.

Study and pursue all the distinguishing marks of virtue and, when you have trained yourself in these, be easy of access, so that if anyone wishes to consult you about anything, he may approach you without fear. Be modest, upright, sober, eat little, be content with few goods, so that the shameful love of money may not defile the glory of this divine science.

Hãy nghiên cứu và theo đuổi mọi dấu hiệu phân biệt của đức hạnh; và khi bạn đã rèn luyện mình trong những điều ấy, hãy dễ dàng cho người khác tiếp cận, để nếu có ai muốn hỏi ý kiến bạn về bất cứ điều gì, người ấy có thể đến với bạn mà không sợ hãi. Hãy khiêm tốn, chính trực, tiết độ, ăn ít, bằng lòng với ít của cải, để lòng tham tiền đáng hổ thẹn không làm ô uế vinh quang của khoa học thiêng liêng này.

Try with your training and principles to outdo the training of worthy priests. For it is necessary that the acolyte of the Sun and Moon and the other gods, through whom all earthly things are governed, should so educate his mind that it be proved worthy of the attestation of all mankind.

Hãy cố gắng, bằng sự rèn luyện và các nguyên tắc của mình, vượt hơn sự rèn luyện của những tư tế xứng đáng. Vì người phụng sự Mặt Trời, Mặt Trăng và các vị thần khác, những Đấng mà qua đó mọi sự việc trên trần gian được cai quản, cần giáo dục thể trí mình sao cho thể trí ấy được chứng tỏ là xứng đáng với sự xác nhận của toàn thể nhân loại.

—Julius Firmicus Maternus, *Mathesis* (c. 335 A.D.)

—Julius Firmicus Maternus, *Mathesis* khoảng năm 335 sau Công nguyên

1. Star Talk — Ngôn ngữ của các vì sao

THE key to astrology is found in the aphorism

Chìa khóa của chiêm tinh học được tìm thấy

of the ancient alchemists who held that "God can say many things in one." The word "astrology" derives from the Greek roots *astron* meaning star, and *logos,* meaning word or speech. As such, it is a system of universal logic which may be comprehended by people who feel that man's mind may be illumined by powers higher than those acknowledged by the scientific materialists of the twentieth century.

trong câu cách ngôn của các nhà giả kim cổ đại, những người cho rằng "Thượng đế có thể nói nhiều điều trong một điều." Từ "chiêm tinh học" bắt nguồn từ các gốc Hy Lạp *chỉ vì sao* và *chỉ lời nói,* nghĩa là lời hoặc ngôn từ. Như vậy, nó là một hệ thống logic phổ quát, có thể được thấu hiểu bởi những người cảm nhận rằng thể trí con người có thể được soi sáng bởi những quyền năng cao hơn những quyền năng mà các nhà duy vật khoa học của thế kỷ hai mươi thừa nhận.

Astrology is a language which should be learned the way a child absorbs his native tongue. The infant passively registers the jargon of syllables which swirl and flow about him until sounds cohere into meaningful patterns. Trying to master astrology' all at once is like gripping a handful of water. Although one may derive pleasure and profit from memorizing the basic vocabulary of the signs and planets, deeper subtleties can be grasped only through a patient willingness to wait and nurture the intuitive faculties of the mind.

Chiêm tinh học là một ngôn ngữ cần được học theo cách một đứa trẻ hấp thụ tiếng mẹ đẻ của mình. Trẻ thơ thụ động ghi nhận chuỗi âm tiết hỗn tạp xoáy cuộn và trôi chảy quanh mình cho đến khi âm thanh kết tụ thành những mẫu hình có ý nghĩa. Cố gắng làm chủ toàn bộ chiêm tinh học cùng một lúc giống như nắm chặt một vốc nước. Dù người ta có thể tìm thấy niềm vui và lợi ích khi ghi nhớ vốn từ căn bản của các dấu hiệu và hành tinh, những nét tinh tế sâu hơn chỉ có thể được nắm bắt nhờ sự sẵn lòng kiên nhẫn chờ đợi và nuôi dưỡng các năng lực trực giác của thể trí.

The understanding of astrological symbols requires prolonged meditation, since it takes time to saturate the rational intellect with a wisdom as boundless as the sky. Ideally, the student should endeavor to widen the apertures of the senses and permit his consciousness to expand until finally he realizes his kinship with the celestial spheres, not only in theory, but as a matter of personal experience.

Việc thấu hiểu các biểu tượng chiêm tinh đòi hỏi sự tham thiền lâu dài, vì cần có thời gian để thấm nhuần trí năng lý trí bằng một minh triết bao la như bầu trời. Lý tưởng nhất, người học nên nỗ lực mở rộng các cửa ngõ của giác quan và cho phép tâm thức mình mở rộng cho đến khi cuối cùng y nhận ra mối thân thuộc của mình với các thiên cầu, không chỉ trên lý thuyết, mà như một vấn đề của kinh nghiệm cá nhân.

In the meantime, the astrological inquirer is justified in maintaining a pragmatic attitude. Astrology is not only a language; it is also a science whose principles can be tested and verified. There is no need to accept its propositions until they have been incontrovertibly demonstrated; one need only

Trong khi đó, người tìm hiểu chiêm tinh học có lý do chính đáng để giữ một thái độ thực dụng. Chiêm tinh học không chỉ là một ngôn ngữ; nó cũng là một khoa học mà các nguyên lý có thể được kiểm nghiệm và xác minh. Không cần phải chấp nhận các mệnh đề của nó cho đến khi chúng được chứng minh không

remain open-minded.

thể bác bỏ; người ta chỉ cần giữ tâm trí cởi mở.

A young scientist was completing a tour of the laboratory of a famous physicist when he noticed a horseshoe hanging over the door. "Surely *you* don't believe in that kind of superstition!" he protested. "Of course not," the physicist reassured him genially. "But," he continued, dropping his voice, "I'm told it helps you even if you don't believe in it."

Một nhà khoa học trẻ đang hoàn tất chuyến tham quan phòng thí nghiệm của một nhà vật lý nổi tiếng thì ông nhận thấy một chiếc móng ngựa treo trên cửa. "Chắc chắn *ông* không tin vào loại mê tín ấy chứ!" ông phản đối. "Dĩ nhiên là không," nhà vật lý vui vẻ trấn an ông. "Nhưng," ông nói tiếp, hạ giọng xuống, "người ta bảo nó vẫn giúp ích cho ông dù ông không tin vào nó."

The fact that even "nonbelievers" hope that astrology may have a personal and relevant message accounts for much of the popularity of the subject today. Unfortunately, the luster of the ancient wisdom of the stars has been tarnished by the patently ridiculous forecasts printed in newspapers and magazines. Yet the way even these debased practices have flourished may be taken as an indication of the innate worth of the system. Despite the condemnation of scoffers, and behind its fortune-telling facade, serious astrology thrives through the efforts of a growing band of dedicated supporters. Those who have eyes to see can look behind its veil of fad and fancy and discern the truth within.

Sự kiện ngay cả những "người không tin" cũng hy vọng rằng chiêm tinh học có thể có một thông điệp cá nhân và thích đáng, giải thích phần lớn tính phổ biến của chủ đề này ngày nay. Không may thay, ánh sáng rực rỡ của minh triết cổ xưa về các vì sao đã bị làm hoen ố bởi những dự báo hiển nhiên lố bịch in trên báo chí và tạp chí. Tuy nhiên, cách mà ngay cả những thực hành suy đồi này cũng phát triển mạnh có thể được xem là một dấu hiệu về giá trị bẩm sinh của hệ thống ấy. Bất chấp sự kết án của những kẻ chế giễu, và phía sau mặt tiền bói toán của nó, chiêm tinh học nghiêm túc vẫn phát triển nhờ nỗ lực của một nhóm người ủng hộ tận tụy ngày càng lớn mạnh. Những ai có mắt để thấy có thể nhìn ra phía sau bức màn của mốt thời thượng và tưởng tượng, để nhận ra chân lý bên trong.

The study of astrology can be valuable even to skeptics insofar as it elucidates the significance of commonly used symbols and presents a remarkably inclusive system for classifying human types. Many investigators have had their interest aroused because they agreed with the psychologist C. G. Jung who stated, "Astrology is assured of recognition from psychology, without further restrictions, because astrology represents the summation of all the psychological knowledge of antiquity." Once impressed with the profundity of the traditional cosmic lore,

Việc nghiên cứu chiêm tinh học có thể có giá trị ngay cả đối với những người hoài nghi, trong chừng mực nó làm sáng tỏ ý nghĩa của các biểu tượng thường dùng và trình bày một hệ thống bao quát đáng kể để phân loại các mẫu người. Nhiều nhà khảo cứu đã được khơi dậy sự quan tâm vì họ đồng ý với nhà tâm lý học C. G. Jung, người đã nói: "Chiêm tinh học chắc chắn sẽ được tâm lý học công nhận, không kèm thêm giới hạn nào, vì chiêm tinh học tiêu biểu cho sự tổng hợp toàn bộ tri thức tâm lý của thời cổ đại." Một khi đã ấn tượng trước chiều sâu của truyền thống tri thức vũ

inquirers are often amazed to discover that relevant personal truths may be revealed through the application of astrological principles to individual horoscopes.

trụ, những người tìm hiểu thường kinh ngạc khi khám phá rằng các chân lý cá nhân thích đáng có thể được hiển lộ qua việc áp dụng các nguyên lý chiêm tinh vào những lá số chiêm tinh cá nhân.

A question that frequently arises is, "Do you *really* believe in astrology?" This is like being asked, "Do you really believe in geometry?" It can be depressingly difficult to explain to the uninformed critic that astrology is not a cult nor a religion, and that it requires neither faith nor belief. Astrology is a technique which may be used to obtain information. It is also a discipline of thought which develops the mind and provides insight into the mysteries of the universe. These same statements can be made about science in general.

Một câu hỏi thường nảy sinh là: "Bạn có *thật sự* tin vào chiêm tinh học không?" Điều này giống như được hỏi: "Bạn có thật sự tin vào hình học không?" Có thể khó khăn đến nản lòng khi giải thích cho nhà phê bình thiếu hiểu biết rằng chiêm tinh học không phải là một giáo phái hay một tôn giáo, và rằng nó không đòi hỏi đức tin hay niềm tin. Chiêm tinh học là một kỹ thuật có thể được dùng để thu nhận thông tin. Nó cũng là một môn rèn luyện tư tưởng, phát triển thể trí và đem lại sự thấu triệt về các bí nhiệm của vũ trụ. Những phát biểu tương tự cũng có thể được nói về khoa học nói chung.

Astrological and geometrical symbols are in many ways similar. Their combinations and permutations are based on self-evident principles and can be applied toward the solution of diverse practical problems. Astrology, like mathematics, is capable of proof, but not without some comprehension of its basic principles. If a person announces that he does not believe in geometry and therefore cannot be bothered to study its theorems, then it is impossible to convince him that this is indeed a useful technique. The astrologer asks only that the skeptic investigate the system in order to discover for himself whether or not it works.

Các biểu tượng chiêm tinh và hình học, theo nhiều cách, rất tương tự nhau. Những tổ hợp và hoán vị của chúng dựa trên các nguyên lý tự hiển nhiên và có thể được áp dụng vào việc giải quyết nhiều vấn đề thực tiễn khác nhau. Chiêm tinh học, giống như toán học, có khả năng chứng minh, nhưng không thể thiếu một mức độ thấu hiểu nào đó về các nguyên lý căn bản của nó. Nếu một người tuyên bố rằng y không tin vào hình học và do đó không muốn bận tâm nghiên cứu các định lý của nó, thì không thể thuyết phục y rằng đây quả thật là một kỹ thuật hữu ích. Nhà chiêm tinh chỉ yêu cầu người hoài nghi khảo sát hệ thống ấy để tự mình khám phá xem nó có vận hành hay không.

Since astrology is essentially a scientific discipline, rather than a matter of faith or opinion, it requires a definition of terms. The following chapter should clarify the basic factors involved by answering questions which often arise in the mind of the interested inquirer.

Vì chiêm tinh học về căn bản là một môn học khoa học, hơn là vấn đề của đức tin hay ý kiến, nó đòi hỏi phải định nghĩa các thuật ngữ. Chương sau đây sẽ làm sáng tỏ các yếu tố căn bản liên quan bằng cách trả lời những câu hỏi thường nảy sinh trong thể trí của người tìm hiểu có quan tâm.

2. Queries and Theories —Những câu hỏi và lý thuyết

What is astrology?

Astrology is the *science* of the relationships which bind the manifold parts of the universe into one organic Whole. It is also the *art* of interpreting the effects of these relationships upon the behavior of individuals and groups—or any entity whose origins can be traced to a point in time and space.

Astrology is a *system* which endeavors to classify and correlate the activities of all things according to the purpose they serve within a general scheme. The astrologer is more concerned with dynamic energies than with phenomenal appearances. To him an object is what it does. Its meaning is determined by its operations.

Astrology is the *study* of cycles of growth whereby all sentient beings are born, develop, die, and are reborn. It analyzes patterns of unfoldment, thereby referring to living processes rather than to static structures.

Astrology is a *discipline* of thought based on a philosophy of synthesis. It elucidates the manner in which a multitude of separate self-determining existences combine to manifest the essential unity of all being. Astrological principles can be applied to everything under the stars because even the smallest animalcule reflects the grand design of creation, as each individual unit follows its own evolutionary' pathway toward perfection.

What is a horoscope?

A horoscope, or natal chart, is a map of the

Chiêm tinh học là gì?

Chiêm tinh học là *khoa học* về những mối quan hệ ràng buộc các phần đa dạng của vũ trụ thành một Toàn Thể hữu cơ duy nhất. Nó cũng là *nghệ thuật* diễn giải các ảnh hưởng của những mối quan hệ này lên hành vi của các cá nhân và nhóm—hoặc bất cứ thực thể nào có nguồn gốc có thể được truy về một điểm trong thời gian và không gian.

Chiêm tinh học là một *hệ thống* nỗ lực phân loại và liên hệ các hoạt động của mọi sự vật theo mục đích mà chúng phụng sự trong một sơ đồ tổng quát. Nhà chiêm tinh quan tâm đến các năng lượng năng động hơn là các vẻ ngoài hiện tượng. Đối với y, một vật là điều nó làm. Ý nghĩa của nó được xác định bởi các hoạt động của nó.

Chiêm tinh học là sự *nghiên cứu* các chu kỳ tăng trưởng, qua đó mọi sinh linh hữu cảm được sinh ra, phát triển, chết đi và tái sinh. Nó phân tích các mẫu hình khai mở, do đó quy chiếu đến các tiến trình sống hơn là các cấu trúc tĩnh tại.

Chiêm tinh học là một *môn rèn luyện* tư tưởng dựa trên một triết lý tổng hợp. Nó làm sáng tỏ cách thức mà vô số hiện tồn riêng biệt, tự quyết, kết hợp với nhau để biểu lộ sự hợp nhất cốt yếu của toàn thể Bản Thể. Các nguyên lý chiêm tinh có thể được áp dụng cho mọi sự dưới các vì sao, vì ngay cả sinh vật nhỏ bé nhất cũng phản chiếu thiết kế vĩ đại của cuộc sáng tạo, khi mỗi đơn vị cá biệt đi theo con đường tiến hóa riêng của mình hướng đến sự hoàn thiện.

Lá số chiêm tinh là gì?

Một lá số chiêm tinh, hay lá số chiêm tinh bản

positions of the Sun, Moon, and planets with reference to a specific location on Earth at a specific moment of time. These heavenly bodies are charted against the background of the ecliptic, or zodiac, so that one might describe the Moon as being in Aries, Mars in Cancer, and so forth. Also important are the four points *(angles)* of the ecliptic defined by the degrees ascending over the horizon, culminating at the meridian, and their opposites, since these form the basis for the division of the chart into a subzodiac of twelve *houses.*

mệnh, là bản đồ các vị trí của Mặt Trời, Mặt Trăng và các hành tinh đối với một địa điểm cụ thể trên Trái Đất vào một thời điểm cụ thể. Các thiên thể này được vẽ trên nền của hoàng đạo biểu kiến, hay Hoàng đạo, để người ta có thể mô tả Mặt Trăng ở Bạch Dương, Sao Hỏa ở Cự Giải, vân vân. Bốn điểm *(góc)* của hoàng đạo biểu kiến được xác định bởi các độ đang mọc lên trên đường chân trời, đạt đỉnh tại kinh tuyến, và các điểm đối diện của chúng, cũng rất quan trọng, vì chúng tạo thành cơ sở cho việc phân chia lá số chiêm tinh thành một tiểu Hoàng đạo gồm mười hai *nhà.*

Basically, the horoscope shows the way in which an entity coming to birth at a particular intersection of space and time is oriented to the universe. It is a picture of the solar system from the viewpoint of the individual and, as such, it depicts his unique outlook on life. One could say that the angular relationships between the Earth and planets represent his personal *slant* on things.

Về căn bản, lá số chiêm tinh cho thấy cách mà một thực thể đi vào sự sinh ra tại một giao điểm đặc thù của không gian và thời gian được định hướng đối với vũ trụ. Nó là bức tranh của hệ mặt trời từ quan điểm của cá nhân, và như vậy, nó mô tả cái nhìn độc đáo của y về đời sống. Có thể nói rằng các mối quan hệ góc giữa Trái Đất và các hành tinh biểu thị *độ nghiêng* riêng của y trong cách nhìn sự vật.

Does the horoscope indicate the effects of the stars?

Lá số chiêm tinh có chỉ ra các ảnh hưởng của các vì sao không?

The word “stars” is used almost as figuratively in astrology as in Hollywood. There is only one star in the horoscope and that is the Sun. Occasionally, astrologers take account of the position of certain *fixed stars* such as Regulus, Sirius, or Antares, especially if one of these coincides with a “vital point” in the natal chart. Ordinarily, however, the horoscope indicates only the relationships between the Sun, Moon, planets, and the tilt of the Earth.

Từ “các vì sao” được dùng trong chiêm tinh học gần như theo nghĩa bóng chẳng khác gì trong Hollywood. Chỉ có một ngôi sao trong lá số chiêm tinh, và đó là Mặt Trời. Thỉnh thoảng, các nhà chiêm tinh xét đến vị trí của một số *định tinh* như Regulus, Sirius, hoặc Antares, đặc biệt nếu một trong số này trùng với một “điểm trọng yếu” trong lá số chiêm tinh bản mệnh. Tuy nhiên, thông thường, lá số chiêm tinh chỉ cho thấy các mối quan hệ giữa Mặt Trời, Mặt Trăng, các hành tinh và độ nghiêng của Trái Đất.

What can a horoscope tell a person about himself?

Một lá số chiêm tinh có thể cho một người biết điều gì về chính mình?

A horoscope can serve as a road guide indicating the kind of journey an individual

Một lá số chiêm tinh có thể đóng vai trò như bản chỉ dẫn đường đi, cho thấy loại hành trình

will take through life. It does not show the actual terrain as much as it indicates areas of tension, crisis, and decision. Intersections, alternate routes, scenic highways, and treacherous byways are all symbolically depicted. The natal chart suggests lessons to be learned, issues to be faced, challenges to be met, and problems to be solved. It is, however, only a map, and whether a person chooses to travel in good spirits, enjoying the adventure, or to mope along miserably, is essentially his own choice.

mà một cá nhân sẽ trải qua trong đời. Nó không cho thấy địa hình thực tế nhiều bằng việc chỉ ra các khu vực căng thẳng, khủng hoảng và quyết định. Các giao lộ, tuyến đường thay thế, đại lộ đẹp cảnh và lối phụ nguy hiểm đều được mô tả bằng biểu tượng. Lá số chiêm tinh bản mệnh gợi ra những bài học cần học, những vấn đề cần đối diện, những thử thách cần đáp ứng và những khó khăn cần giải quyết. Tuy nhiên, nó chỉ là một bản đồ; còn việc một người chọn đi trong tinh thần vui vẻ, tận hưởng cuộc phiêu lưu, hay lê bước buồn bã trong khổ sở, về căn bản vẫn là lựa chọn của chính y.

Is expert mathematical ability required to erect a horoscope?

Có cần khả năng toán học chuyên sâu để lập một lá số chiêm tinh không?

The mathematical knowledge necessary to set up a horoscope is less than that required to graduate from elementary school. Some specialized systems of astrology require complex figuring but, for beginners, the ability to add, subtract, and follow directions will suffice.

Kiến thức toán học cần thiết để dựng một lá số chiêm tinh còn ít hơn mức cần để tốt nghiệp tiểu học. Một số hệ thống chiêm tinh chuyên biệt đòi hỏi các phép tính phức tạp, nhưng đối với người mới bắt đầu, khả năng cộng, trừ và làm theo chỉ dẫn là đủ.

How useful is the astrological advice in magazine and newspaper columns?

Lời khuyên chiêm tinh trong các chuyên mục tạp chí và báo chí hữu ích đến mức nào?

These daily and monthly guides serve mainly as games, entertainment, or conversation pieces. They are not horoscopes since they give only general advice and do not pertain to individuals.

Những chỉ dẫn hằng ngày và hằng tháng này chủ yếu đóng vai trò như trò chơi, giải trí, hoặc đề tài trò chuyện. Chúng không phải là lá số chiêm tinh, vì chúng chỉ đưa ra lời khuyên chung và không liên quan đến các cá nhân.

Character readings, based upon the zodiacal position of the Sun as shown by the month of birth, sometimes contain enough truth to be mildly enlightening. Nevertheless it is erroneous to say, “I am a Taurean,” or “I am a Libran.” The zodiacal position of the Sun as shown by the month of birth is only one of many significant influences. Predicting the future by “sunsign astrology,” without allowing for the positions of the planets and

Các luận giải tính cách, dựa trên vị trí hoàng đạo của Mặt Trời như được biểu thị qua tháng sinh, đôi khi chứa đủ sự thật để đem lại đôi chút khai sáng. Tuy nhiên, thật sai lầm khi nói: “Tôi là người Kim Ngưu,” hay “Tôi là người Thiên Bình.” Vị trí hoàng đạo của Mặt Trời như được biểu thị qua tháng sinh chỉ là một trong nhiều ảnh hưởng quan trọng. Việc dự đoán tương lai bằng “chiêm tinh học dấu hiệu mặt trời”, mà không xét đến vị trí của các hành tinh

the exact time and place of birth, is an exercise in futility.

cùng thời gian và nơi sinh chính xác, là một việc làm vô ích.

Is astrology fortune-telling?

Chiêm tinh học có phải là bói toán không?

The fundamental purpose of astrology is not to predict, but to reveal character. The horoscope is "the seed form" of a particular type of entity. Although it is the end product of an infinitely remote past and the progenitor of an awesomely distant future, its real value for the average individual lies in the insight it affords into the present.

Mục đích căn bản của chiêm tinh học không phải là dự đoán, mà là hé lộ tính cách. Lá số chiêm tinh là "hình thức hạt giống" của một loại thực thể đặc thù. Dù nó là sản phẩm cuối cùng của một quá khứ xa xăm vô tận và là tiền thân của một tương lai xa vời đáng kinh ngạc, giá trị thật sự của nó đối với cá nhân trung bình nằm ở sự thấu hiểu mà nó đem lại về hiện tại.

Astrology is fortune-telling in the same sense that the science of statistics is fortune-telling. Both deal with the laws of probability and may help to predict the outcome of a given situation. Their primary purpose, however, is to clarify the meaning of events and to show things in their proper perspective.

Chiêm tinh học là bói toán theo cùng một nghĩa như khoa học thống kê là bói toán. Cả hai đều liên quan đến các định luật xác suất và có thể giúp dự đoán kết quả của một tình huống nhất định. Tuy nhiên, mục đích chính yếu của chúng là làm sáng tỏ ý nghĩa của các biến cố và trình bày sự vật trong đúng viễn cảnh của chúng.

An astroanalysis, like a psychoanalysis, reveals the existence of innate tendencies and predispositions. Both postulate that a person's character shapes his destiny. That is to say, the things that happen *to you* happen because of what is *within you.* To the extent that an astrologer can understand the true nature of an individual, he can anticipate certain types of behavior and even predict what experiences this individual is likely to encounter. By increasing a person's comprehension of the laws of cause and effect, astrology enables him to speculate about the future. The same statement can be made of any scientific discipline.

Một phân tích chiêm tinh, giống như một phân tâm học, hé lộ sự hiện hữu của những khuynh hướng và thiên hướng bẩm sinh. Cả hai đều giả định rằng tính cách của một người định hình số phận của y. Nói cách khác, những điều xảy ra *với bạn* xảy ra vì những gì ở *bên trong bạn.* Trong chừng mực một nhà chiêm tinh có thể hiểu bản chất thật sự của một cá nhân, y có thể dự liệu một số loại hành vi nhất định, và thậm chí dự đoán những kinh nghiệm mà cá nhân ấy có khả năng gặp phải. Bằng cách gia tăng sự thấu hiểu của một người về các định luật nhân quả, chiêm tinh học cho phép y suy xét về tương lai. Điều tương tự cũng có thể nói về bất kỳ ngành khoa học nào.

Does the horoscope indicate the specific nature of the entity for which it is cast?

Lá số chiêm tinh có cho biết bản chất cụ thể của thực thể mà nó được lập cho không?

No. In and of itself the horoscope does not tell whether it applies to the birth of a person, ant,

Không. Tự nó, lá số chiêm tinh không cho biết nó áp dụng cho sự ra đời của một con người,

nation, event, or idea. Unlike palms or bumps on the head, a horoscope is not part of the person himself; rather, it is an abstract formula showing the nature of the energies with which he has been endowed. The use made of these energies depends upon the individual's degree of advancement upon the evolutionary scale. A savage and a saint may be born with similar planetary configurations, yet they will lead entirely different lives. Mars, the principle of self-assertion, may impel the savage to chop his enemy to bits, and inspire the saint to conquer him through love.

một con kiến, một quốc gia, một biến cố hay một ý tưởng. Khác với lòng bàn tay hay các u trên đầu, lá số chiêm tinh không phải là một phần của chính con người ấy; đúng hơn, nó là một công thức trừu tượng cho thấy bản chất của các năng lượng mà y đã được ban cho. Việc sử dụng các năng lượng này tùy thuộc vào mức độ tiến bộ của cá nhân trên thang tiến hoá. Một kẻ man rợ và một vị thánh có thể sinh ra với những cấu hình hành tinh tương tự, nhưng họ sẽ sống những cuộc đời hoàn toàn khác nhau. Sao Hỏa, nguyên lý của sự tự khẳng định, có thể thúc đẩy kẻ man rợ chặt kẻ thù thành từng mảnh, và truyền cảm hứng cho vị thánh chinh phục kẻ thù ấy bằng tình thương.

The horoscope shows the life-pattern. Like the blueprint of a house, it outlines the plan of construction but does not tell what materials are available for use, how well the house will be built, or to what extent it will serve the purpose for which it was designed.

Lá số chiêm tinh cho thấy mô thức đời sống. Giống như bản thiết kế của một ngôi nhà, nó phác họa kế hoạch xây dựng, nhưng không cho biết những vật liệu nào sẵn có để sử dụng, ngôi nhà sẽ được xây tốt đến đâu, hay nó sẽ phục vụ mục đích mà nó được thiết kế đến mức nào.

No astrologer assumes that the chart reveals everything. Astrology is a useful guide, a mathematics of the soul, or as Dane Rudhyar has said, "the algebra of life." The statement that two plus three equals five may refer to people, apples, or automobiles. Nevertheless, no one considers mathematics less worthwhile because it fails to indicate the concrete nature of the objects to which its formulas apply.

Không nhà chiêm tinh nào giả định rằng lá số chiêm tinh hé lộ mọi điều. Chiêm tinh học là một chỉ dẫn hữu ích, một toán học của linh hồn, hay như Dane Rudhyar đã nói, "đại số của sự sống." Mệnh đề rằng hai cộng ba bằng năm có thể nói đến con người, táo, hay xe hơi. Tuy nhiên, không ai xem toán học là kém giá trị chỉ vì nó không chỉ ra bản chất cụ thể của những đối tượng mà các công thức của nó áp dụng.

Does astrology include the theory of reincarnation?

Chiêm tinh học có bao gồm thuyết luân hồi không?

Astrology strongly suggests, but does not insist, that reincarnation is a fact of life. In 1960, we conducted a survey of 250 astrologers, of whom seventy-four percent affirmed the statement, "Reincarnation is a factor that astrology must take into account." Ten percent agreed with the alternative,

Chiêm tinh học gợi ý mạnh mẽ, nhưng không khăng khăng, rằng luân hồi là một sự thật của đời sống. Năm 1960, chúng tôi đã thực hiện một khảo sát với 250 nhà chiêm tinh, trong đó bảy mươi bốn phần trăm xác nhận phát biểu: "Luân hồi là một yếu tố mà chiêm tinh học phải xét đến." Mười phần trăm đồng ý với lựa

"Every individual lives but one lifetime on Earth." Sixteen percent were undecided or did not reply. Since that time, so much new evidence in support of the reincarnation hypothesis has been published that the percentage of believers has increased.

chọn thay thế: "Mỗi cá nhân chỉ sống một đời trên Trái Đất." Mười sáu phần trăm chưa quyết định hoặc không trả lời. Kể từ thời điểm đó, đã có rất nhiều bằng chứng mới ủng hộ giả thuyết luân hồi được công bố, nên tỷ lệ người tin vào điều này đã tăng lên.

The concept that souls have a history which long antedates the present birth explains why dozens of people have similar horoscopes and are still so unlike one another. One can only surmise that a human being comes into incarnation via a particular time slot because it offers him the conditions most suitable for his evolutionary progress.

Quan niệm rằng các linh hồn có một lịch sử lâu dài trước lần sinh hiện tại giải thích vì sao hàng chục người có các lá số chiêm tinh tương tự mà vẫn rất khác nhau. Người ta chỉ có thể phỏng đoán rằng một con người đi vào nhập thể qua một khung thời gian đặc thù vì nó đem lại cho y những điều kiện thích hợp nhất cho tiến bộ tiến hoá của y.

Most astrologers believe that a person is born when he is because his soul already possesses certain potentialities which resonate to that specific moment. They agree with the statement of C. G. Jung that "Whatever is born, or done, in this moment of time, has the qualities of this moment of time."

Hầu hết các nhà chiêm tinh tin rằng một người sinh ra vào thời điểm ấy vì linh hồn của y đã sở hữu sẵn những tiềm năng nhất định cộng hưởng với khoảnh khắc cụ thể đó. Họ đồng ý với phát biểu của C. G. Jung rằng "Bất cứ điều gì được sinh ra, hay được thực hiện, trong khoảnh khắc thời gian này, đều mang các phẩm chất của khoảnh khắc thời gian này."

Is it better for an astrologer not to know anything about the person for whom he is giving a reading?

Có phải tốt hơn nếu nhà chiêm tinh không biết gì về người mà y đang luận giải không?

An astrologer should be acquainted with the basic facts about the person whose horoscope he casts in order to ascertain the manner in which the planetary influences are likely to affect his character and future prospects. The formula provided by the natal chart means little without some knowledge of the kind of material to which it applies.

Nhà chiêm tinh nên biết các sự kiện căn bản về người mà y lập lá số chiêm tinh, nhằm xác định cách thức các ảnh hưởng hành tinh có khả năng tác động đến tính cách và triển vọng tương lai của người ấy. Công thức do lá số chiêm tinh bản mệnh cung cấp chẳng có mấy ý nghĩa nếu không có chút hiểu biết nào về loại chất liệu mà nó áp dụng.

Information about an individual's circumstances enables an astrologer to check the accuracy of the given time of birth. Most astrologers agree that the first intake of breath marks the exact moment for which the horoscope should be cast. This is the infant's first independent act and is somewhat

Thông tin về hoàn cảnh của một cá nhân giúp nhà chiêm tinh kiểm tra độ chính xác của giờ sinh đã cho. Hầu hết các nhà chiêm tinh đồng ý rằng hơi thở đầu tiên đánh dấu khoảnh khắc chính xác mà lá số chiêm tinh nên được lập. Đây là hành động độc lập đầu tiên của hài nhi và phần nào tương tự với việc "tiếp nhận

analogous to "taking possession." Unfortunately, many birthtimes are recorded later by the doctor or someone in attendance for the time they remember as the moment of birth. Sometimes the astrologer can *rectify* the horoscope to a more suitable birthtime on the basis of what he already knows about the subject. Unless past events correlate with planetary influences showing the probability of such events, it is risky to speculate on what may occur in the future.

quyền sở hữu." Đáng tiếc là nhiều giờ sinh được bác sĩ hoặc người có mặt ghi lại sau đó, theo thời điểm mà họ nhớ là lúc sinh. Đôi khi nhà chiêm tinh có thể *hiệu chỉnh* lá số chiêm tinh đến một giờ sinh thích hợp hơn, dựa trên những gì y đã biết về đối tượng. Nếu các biến cố quá khứ không tương ứng với các ảnh hưởng hành tinh cho thấy xác suất của những biến cố như vậy, thì việc suy đoán về những gì có thể xảy ra trong tương lai là điều rủi ro.

The astrologer should also have enough knowledge to ascertain what it is that the client really wants of him. An astroanalysis is not a guessing game. It is a systematic endeavor to make sense of the baffling complexities of daily life. Many astrologers are contemptuous of what they call "astrology by post," and insist on personal interviews before venturing comments. Even those who are willing to give "blind readings" prefer to have some question to answer or an indication of the line their analysis should follow. Otherwise, the report may be too abstract to be of value to the client who must decide how to handle specific problems.

Nhà chiêm tinh cũng nên có đủ hiểu biết để xác định điều mà thân chủ thật sự muốn nơi y. Một phân tích chiêm tinh không phải là trò đoán mò. Nó là một nỗ lực có hệ thống nhằm làm cho những phức tạp khó hiểu của đời sống hằng ngày trở nên có ý nghĩa. Nhiều nhà chiêm tinh xem thường điều họ gọi là "chiêm tinh học qua thư" và nhấn mạnh việc gặp trực tiếp trước khi mạo hiểm đưa ra nhận xét. Ngay cả những người sẵn lòng đưa ra "luận giải mù" cũng thích có một câu hỏi nào đó để trả lời, hoặc một chỉ dấu về hướng mà phân tích của họ nên đi theo. Nếu không, bản báo cáo có thể quá trừu tượng đến mức không có giá trị đối với thân chủ, người phải quyết định cách xử lý các vấn đề cụ thể.

Does interpreting a horoscope require intuition or psychic ability?

Việc diễn giải lá số chiêm tinh có đòi hỏi trực giác hay năng lực thông linh không?

Although astrological insight does not depend on psychic powers, some astrologers are clairvoyantly gifted. Using the horoscope as a psychometric tool, they may be spectacularly successful in describing the specific details of a person's life. However, if their gifts desert them they go sadly astray.

Dù sự thấu hiểu chiêm tinh không tùy thuộc vào các quyền năng thông linh, một số nhà chiêm tinh có thiên phú thấu thị. Khi dùng lá số chiêm tinh như một công cụ tâm trắc, họ có thể thành công ngoạn mục trong việc mô tả những chi tiết cụ thể của đời sống một người. Tuy nhiên, nếu các thiên phú ấy rời bỏ họ, họ sẽ lạc hướng một cách đáng tiếc.

In most cases, it is preferable to interpret a natal chart in the light of objective indications. The astrologer who adheres to basic principles

Trong hầu hết các trường hợp, tốt hơn là diễn giải một lá số chiêm tinh bản mệnh dưới ánh sáng của các chỉ dấu khách quan. Nhà chiêm

may not astonish his client with his omniscience, but neither can he go far wrong.

tinh bám sát các nguyên lý căn bản có thể không khiến thân chủ kinh ngạc vì sự toàn tri của mình, nhưng y cũng không thể sai lệch quá xa.

The *American Federation of Astrologers* requires its members to sign a "Code of Ethics" which declares:

Liên đoàn Chiêm tinh gia Hoa Kỳ yêu cầu các thành viên ký một "Quy tắc Đạo đức" tuyên bố rằng:

I agree not to interpolate into any astrological deduction, verbally or otherwise, any interpretation which my conclusions appear to warrant, that are irrelevant to the Science of Astrology, without first stating definitely that such deductions are neither based upon the life chart nor identified with the science.

Tôi đồng ý không xen vào bất kỳ suy luận chiêm tinh nào, bằng lời nói hay cách khác, bất kỳ diễn giải nào mà các kết luận của tôi dường như biện minh, nhưng lại không liên quan đến Khoa học Chiêm tinh, nếu trước hết không khẳng định rõ ràng rằng những suy luận ấy không dựa trên lá số đời sống và cũng không được đồng nhất với khoa học này.

Most astrologers eventually develop an intuitive approach comparable to that used by doctors in diagnosing patients. They learn to synthesize many disparate observations, some of which apparently contradict others. Certain planetary aspects seem to retreat into the background while others stand out. A continued study of astrology refines this insight into human nature. A person cannot deal year after year with the intimate problems of men and women without becoming a discerning psychologist. A systematically cultivated intuitive approach does not bypass the facts of the horoscope but evolves out of the ability to synthesize a multitude of details. Astro-logic then becomes ordinary logic raised to a higher level.

Hầu hết các nhà chiêm tinh cuối cùng phát triển một lối tiếp cận trực giác tương tự cách các bác sĩ dùng khi chẩn đoán bệnh nhân. Họ học cách tổng hợp nhiều quan sát khác nhau, trong đó có một số dường như mâu thuẫn với những quan sát khác. Một số góc hợp hành tinh dường như lùi vào hậu cảnh, trong khi những góc hợp khác nổi bật lên. Việc tiếp tục nghiên cứu chiêm tinh học tinh luyện sự thấu hiểu này về bản chất con người. Một người không thể năm này qua năm khác xử lý các vấn đề thân mật của nam giới và nữ giới mà không trở thành một nhà tâm lý học tinh tế. Một lối tiếp cận trực giác được vun bồi có hệ thống không bỏ qua các sự kiện của lá số chiêm tinh, mà phát triển từ khả năng tổng hợp vô số chi tiết. Khi ấy, lý luận chiêm tinh trở thành lý luận thông thường được nâng lên một cấp độ cao hơn.

Why should one want to know what the future portends?

Vì sao người ta lại muốn biết tương lai báo trước điều gì?

To contradict a popular adage, it is not what a person knows that hurts him as much as what he does not know. For example, if a tax falls due on a certain date, it is better to prepare in

Để phản bác một câu ngạn ngữ phổ biến, điều làm tổn hại một người không phải là những gì y biết, cho bằng những gì y không biết. Chẳng hạn, nếu một khoản thuế đến hạn vào một

advance for its payment than suddenly to be presented with an untimely bill. Sensible people plan for the future, and the more enlightened they are the farther they plan ahead. Astrology provides information on the basis of which plans may be more realistically formulated.

ngày nhất định, tốt hơn là chuẩn bị trước để thanh toán, thay vì đột ngột nhận một hóa đơn không đúng lúc. Người khôn ngoan lập kế hoạch cho tương lai, và họ càng khai sáng thì càng lập kế hoạch xa hơn. Chiêm tinh học cung cấp thông tin, trên cơ sở đó các kế hoạch có thể được xây dựng một cách thực tế hơn.

Nature never permits its creatures, ignorant or not, to transgress its laws and go unpunished. Mistakes must be rectified regardless of whether they are accidental or deliberate. To the astrologer it is evident that man benefits not from ignorance but from knowledge, providing that this knowledge is accompanied by a sense of responsibility for its correct use. Therefore, the astrological student wants to know where he is going and is grateful to have a map which helps him to reach his goal without wandering off the path.

Thiên nhiên không bao giờ cho phép các tạo vật của nó, dù vô minh hay không, vi phạm các định luật của nó mà không chịu hậu quả. Các sai lầm phải được sửa chữa, bất kể chúng là vô tình hay cố ý. Đối với nhà chiêm tinh, điều hiển nhiên là con người được lợi không phải nhờ vô minh mà nhờ tri thức, miễn là tri thức này đi kèm với ý thức trách nhiệm về việc sử dụng đúng đắn nó. Vì vậy, người học chiêm tinh muốn biết mình đang đi về đâu và biết ơn khi có một tấm bản đồ giúp y đạt đến mục tiêu mà không lang thang rời khỏi Đường Đạo.

Is astrology fatalistic?

Chiêm tinh học có mang tính định mệnh không?

No. Astrology acknowledges the existence of free will, since it posits that by learning to understand himself, a man can become the arbiter of his destiny and improve the quality of his life. Yet he is free only within bounds. It is. no more fatalistic to assume that a human being is programmed for spiritual growth than to admit that the body is the result of a genetic heritage. The supposition that man is subject to incontrovertible laws is as much an expression of faith as of fatalism.

Không. Chiêm tinh học thừa nhận sự hiện hữu của ý chí tự do, vì nó đặt ra rằng bằng cách học hiểu chính mình, con người có thể trở thành người định đoạt số phận của mình và cải thiện phẩm chất đời sống. Tuy vậy, y chỉ tự do trong những giới hạn. Việc giả định rằng một con người được lập trình cho sự tăng trưởng tinh thần không mang tính định mệnh hơn việc thừa nhận rằng thân thể là kết quả của di truyền. Giả thuyết rằng con người chịu sự chi phối của các định luật không thể bác bỏ vừa là một biểu hiện của đức tin, vừa là một biểu hiện của thuyết định mệnh.

The illuminating idea behind astrology is that the universe is lawful on a mental and moral, as well as physical plane. Only by working with and within the plan of creation can one achieve any real measure of freedom. The astrologer endeavors to discover what nature

Ý tưởng soi sáng đằng sau chiêm tinh học là vũ trụ có trật tự định luật trên cõi trí tuệ và đạo đức, cũng như trên cõi vật lý. Chỉ bằng cách làm việc cùng với và bên trong kế hoạch của cuộc sáng tạo, người ta mới có thể đạt được bất kỳ mức độ tự do thật sự nào. Nhà chiêm tinh

wants him to do, and then cooperates in carrying out this purpose.

Can astrological knowledge enable one to change coming events?

Man's power over external events is an exact corollary to his power over himself. All people have lessons to learn because destiny permits no one to skip through the school of life without mastering its curriculum. Individuals can progress the hard or the easy way, depending on their approach to the learning experience, but learn they must. Thus, they can modify the impact of circumstances, but they cannot change the basic pattern of their lives.

A Hindu parable tells of a superstitious soul who was warned by his astrologer that Saturn would be exerting a nefarious influence the following night. Hoping to insulate himself against the planet's baleful effects, the man passed most of the night lying in the water of a stream and breathing through a straw. Unfortunately, his ingenuity proved no match for Saturn, since, as a result of his prolonged immersion, the fellow caught cold and died.

The restrictions symbolized by Saturn are as inexorable as gravity—and as necessary. Indeed, if the law of gravity were to be repealed, even for a moment, the Earth would fly apart. The way of wisdom is to work with, not against, the energies transmitted by the planets and signs of the zodiac. Just as engineers can harness the gravitational force of a waterfall and convert it into electricity, so can men use the pressures, which seem to beat them down, to create channels to a reservoir of infinite light and power.

Life presents various sets of problems to be

cố gắng khám phá thiên nhiên muốn y làm gì, rồi hợp tác trong việc thực hiện mục đích này.

Tri thức chiêm tinh có thể giúp người ta thay đổi các biến cố sắp đến không?

Quyền năng của con người đối với các biến cố bên ngoài là hệ quả chính xác của quyền năng y có đối với chính mình. Mọi người đều có những bài học phải học, vì số phận không cho phép ai đi tắt qua trường học đời sống mà không làm chủ chương trình học của nó. Các cá nhân có thể tiến bộ theo cách khó khăn hay dễ dàng, tùy thuộc vào cách họ tiếp cận kinh nghiệm học hỏi, nhưng họ phải học. Do đó, họ có thể điều chỉnh tác động của hoàn cảnh, nhưng không thể thay đổi mô thức căn bản của đời mình.

Một dụ ngôn Ấn Độ kể về một linh hồn mê tín được nhà chiêm tinh của mình cảnh báo rằng Sao Thổ sẽ gây ra một ảnh hưởng độc hại vào đêm hôm sau. Hy vọng tự cách ly khỏi các tác động tai hại của hành tinh ấy, người đàn ông đã trải qua phần lớn đêm nằm trong nước của một dòng suối và thở qua một ống hút. Đáng tiếc là sự khéo léo của y không thể sánh với Sao Thổ, vì do ngâm mình quá lâu, người ấy bị cảm lạnh và chết.

Những hạn chế do Sao Thổ tượng trưng cũng không thể cưỡng lại như trọng lực—và cũng cần thiết như thế. Thật vậy, nếu định luật trọng lực bị bãi bỏ, dù chỉ trong một khoảnh khắc, Trái Đất sẽ tan rã. Con đường của minh triết là làm việc cùng với, chứ không chống lại, các năng lượng do các hành tinh và dấu hiệu của Hoàng đạo truyền dẫn. Cũng như các kỹ sư có thể khai thác lực hấp dẫn của một thác nước và chuyển hóa nó thành điện năng, con người cũng có thể sử dụng những áp lực dường như đè bẹp họ để tạo ra các kênh dẫn đến một hồ chứa ánh sáng và quyền năng vô tận.

Đời sống đưa ra nhiều tập hợp vấn đề khác

solved. By understanding the astrological factors involved, people can cope with their difficulties more effectively. A person born with an afflicted Saturn in the seventh house of his horoscope (the area pertaining to partnerships) may find it impossible to avoid an unhappy marriage, this being the only way a necessary experience can become available to him. However, he still has the choice of learning or failing to learn by his mistakes. To the extent that confronting and resolving his difficulties makes him a finer, more tolerant person, his failure is transmuted into success.

nhau cần được giải quyết. Bằng cách hiểu các yếu tố chiêm tinh liên quan, con người có thể đối phó với những khó khăn của mình hiệu quả hơn. Một người sinh ra với Sao Thổ bị tổn thương ở nhà bảy của lá số chiêm tinh của mình, tức vùng liên quan đến quan hệ hợp tác, có thể thấy không thể tránh khỏi một cuộc hôn nhân bất hạnh, vì đây là cách duy nhất để một kinh nghiệm cần thiết trở nên khả dụng cho y. Tuy nhiên, y vẫn có lựa chọn học hỏi hoặc không học hỏi từ những sai lầm của mình. Trong chừng mực việc đối diện và giải quyết các khó khăn khiến y trở thành một người tốt đẹp hơn, khoan dung hơn, thất bại của y được chuyển hóa thành thành công.

Why does astrology work?

Vì sao chiêm tinh học vận hành?

Astrology "works" because the universe and its parts constitute a living whole endowed with intelligence, consciousness, and the creative will-to-good. The ancients called this cosmic entity "the Grand Man of the Heavens." Although modern astrologers are less anthropomorphic in outlook, they too believe that space is an entity. Every cell in the body is imprinted with a genetic code which contains the plan of development for the total organism. Similarly, like cells in the body of humanity, men are guided by a formula encoded in their psyche. Every individual is a miniature replica of the entire universe, programmed to respond to cosmic plans and purposes. Man literally is made in the image of God.

Chiêm tinh học "vận hành" vì vũ trụ và các phần của nó cấu thành một toàn thể sống động, được phú cho trí tuệ, tâm thức và ý chí sáng tạo hướng thiện. Người xưa gọi thực thể vũ trụ này là "Con Người Vĩ Đại của Các Cõi Trời." Dù các nhà chiêm tinh hiện đại ít có quan điểm nhân hình hơn, họ cũng tin rằng không gian là một thực thể. Mỗi tế bào trong thân thể đều được in dấu bằng một mã di truyền chứa kế hoạch phát triển cho toàn bộ cơ thể. Tương tự, như các tế bào trong thân thể của nhân loại, con người được hướng dẫn bởi một công thức được mã hóa trong tâm thức sâu của họ. Mỗi cá nhân là một bản sao thu nhỏ của toàn thể vũ trụ, được lập trình để đáp ứng các kế hoạch và mục đích vũ trụ. Theo nghĩa đen, con người được tạo nên theo hình ảnh của Thượng đế.

In what manner do planets influence human life?

Các hành tinh ảnh hưởng đến đời sống con người theo cách nào?

The planets can be compared to the hands of an enormous clock (the zodiac) in the heavens. Human beings are biologically and psychologically constructed to function like

Các hành tinh có thể được ví như những kim của một chiếc đồng hồ khổng lồ, tức Hoàng đạo, trên bầu trời. Con người được cấu tạo về mặt sinh học và tâm lý để vận hành như

small clocks on Earth. One cannot say, however, that the hands of the big clock reach down and push the hands of the little ones around. Rather, all are synchronized to register the same time. Men and the solar system correspond to one another, not because of the domination exerted by the large upon the small, but by virtue of an innate affinity which makes them both part of the same creative Plan.

những chiếc đồng hồ nhỏ trên Trái Đất. Tuy nhiên, không thể nói rằng các kim của chiếc đồng hồ lớn vươn xuống và đẩy các kim của những chiếc đồng hồ nhỏ xoay quanh. Đúng hơn, tất cả được đồng bộ để ghi nhận cùng một thời điểm. Con người và hệ Mặt Trời tương ứng với nhau, không phải do cái lớn thống trị cái nhỏ, mà nhờ một mối tương hợp bẩm sinh khiến cả hai cùng là thành phần của cùng một Thiên Cơ sáng tạo.

Conceivably, cosmic energies actually flow through the signs and planets, as though the solar system were one vast dynamo of interrelated streams of energy. However, while the theory of electromagnetic fields may account for some aspects of astrology, it does not go far enough in explaining the modus operandi of the system as currently practiced. Radiatory impulses passing through space cannot justify the theory of symbolic progressions, the meanings ascribed to planets and houses, or the way the birthchart stamps an entire life with specific characteristics. One might as easily comprehend the phenomenon of human intelligence through a study of brain waves.

Có thể hình dung rằng các năng lượng vũ trụ thật sự tuôn chảy qua các dấu hiệu và hành tinh, như thể hệ Mặt Trời là một máy phát điện bao la gồm những dòng năng lượng tương liên. Tuy nhiên, dù lý thuyết về các trường điện từ có thể giải thích một vài phương diện của chiêm tinh học, nó vẫn chưa đủ xa để giải thích phương thức vận hành của hệ thống như hiện nay đang được thực hành. Những xung lực bức xạ đi qua không gian không thể biện minh cho lý thuyết về các tiến trình biểu tượng, các ý nghĩa được gán cho hành tinh và nhà, hay cách lá số sinh đóng dấu lên toàn bộ một đời sống bằng những đặc tính riêng biệt. Người ta cũng có thể dễ dàng lĩnh hội hiện tượng trí tuệ con người qua việc nghiên cứu sóng não như thế.

Astrologers, like physicists, observe the effects of various influences without fully understanding the nature of the energies involved. They theorize “how” these energies operate, but the “why” remains mysterious.

Các nhà chiêm tinh, cũng như các nhà vật lý, quan sát những hiệu quả của nhiều ảnh hưởng khác nhau mà không hoàn toàn hiểu bản chất của các năng lượng liên hệ. Họ đưa ra lý thuyết về “cách” các năng lượng này vận hành, nhưng “lý do” thì vẫn còn huyền bí.

Unfortunately, it is traditional to use the word “influence” to describe the correlations between planetary and mundane affairs. The term has become a semantic necessity because of the lack of words to describe the subtle relationship between microcosm and macrocosm. Few astrologers really presume that the planets somehow push people about. Instead, they believe that there is a pattern in

Đáng tiếc thay, theo truyền thống, người ta dùng từ “ảnh hưởng” để mô tả các tương quan giữa những sự vụ hành tinh và trần thế. Thuật ngữ này đã trở thành một nhu cầu ngữ nghĩa vì thiếu những từ ngữ để mô tả mối quan hệ vi tế giữa tiểu vũ trụ và đại vũ trụ. Ít nhà chiêm tinh nào thật sự giả định rằng các hành tinh bằng cách nào đó đẩy đưa con người. Thay vào đó, họ tin rằng có một khuôn mẫu trong đời

life which most observers are too shortsighted to discern. Like ants scurrying about on a richly emblazoned Oriental carpet, human beings are assailed by a jumble of changing sensations. However, by looking at the heavens where the same basic pattern is spread out in its entirety, man can better understand how his small segment of experience fits into the larger design.

sống mà phần lớn người quan sát quá thiển cận nên không nhận ra. Như những con kiến chạy vội trên một tấm thảm phương Đông thêu dệt rực rỡ, con người bị công kích bởi một mớ hỗn độn những cảm giác đổi thay. Tuy nhiên, bằng cách nhìn lên bầu trời, nơi cùng một khuôn mẫu căn bản được trải ra trọn vẹn, con người có thể hiểu rõ hơn phần kinh nghiệm nhỏ bé của mình ăn khớp với thiết kế rộng lớn như thế nào.

How does astrology compare with astronomy?

Chiêm tinh học so sánh với thiên văn học như thế nào?

The relationship of astrology to astronomy is analogous to the relationship of psychology to physiology. Astrology concerns the mind and soul as well as the phenomenal appearance of the celestial spheres. Many astrologers believe that the heavenly "bodies" are just that—the physical vehicles of exalted beings, much as the human body is the outer garment of a higher consciousness.

Mối quan hệ của chiêm tinh học với thiên văn học tương tự như mối quan hệ của tâm lý học với sinh lý học. Chiêm tinh học liên quan đến thể trí và linh hồn, cũng như vẻ ngoài hiện tượng của các thiên cầu. Nhiều nhà chiêm tinh tin rằng các "thiên thể" trên trời đúng là như vậy, tức các vận cụ vật lý của những Hữu Thể cao cả, cũng như thân thể con người là lớp áo bên ngoài của một tâm thức cao hơn.

A person can say of a friend, "He is sixty-five percent oxygen, eighteen percent carbon, and ten percent hydrogen, with smaller quantities of calcium and phosphorus." He can also specify his friend's weight, height, heartbeat, and blood pressure, and describe the manner in which his vital organs generally function. In all, he would have an indisputably factual analysis, but it would reveal nothing of any real significance about this friend.

Một người có thể nói về một người bạn rằng: "Y gồm sáu mươi lăm phần trăm oxy, mười tám phần trăm carbon và mười phần trăm hydro, cùng với những lượng nhỏ hơn của canxi và phospho." Người ấy cũng có thể nêu rõ cân nặng, chiều cao, nhịp tim và huyết áp của bạn mình, đồng thời mô tả cách các cơ quan sinh tồn của y nói chung vận hành. Tựu trung, người ấy sẽ có một phân tích sự thật không thể tranh cãi, nhưng nó sẽ không tiết lộ điều gì thật sự có ý nghĩa về người bạn này.

Yet many astronomers imply that the "bodies" orbiting through space exist only in terms of rays registered on telescopes or spectroscopes. They assume that the universe beyond the Earth is devoid of intelligence or beneficence, with the possible exception of a few isolated pockets of undiscovered life.

Tuy vậy, nhiều nhà thiên văn lại ngụ ý rằng các "thiên thể" đang vận hành theo quỹ đạo trong không gian chỉ hiện hữu theo các tia được ghi nhận trên kính thiên văn hay kính quang phổ. Họ giả định rằng vũ trụ ngoài Trái Đất không có trí tuệ hay thiện ý, ngoại trừ khả năng có một vài ổ sự sống biệt lập chưa được khám phá.

Astrologers see no reason to confine the

Các nhà chiêm tinh không thấy có lý do gì để

potentialities of the universe to the material dimensions of space, any more than they would limit man to his cage of flesh. The belief that no life exists beyond the scattered particles of the physical universe is not only unjustified from the viewpoint of astrology, it has no scientific basis.

giới hạn những tiềm năng của vũ trụ vào các chiều kích vật chất của không gian, cũng như họ không giới hạn con người trong chiếc lồng xác thịt của y. Niềm tin rằng không có sự sống nào hiện hữu ngoài những hạt phân tán của vũ trụ vật lý không chỉ không chính đáng theo quan điểm của chiêm tinh học, mà còn không có cơ sở khoa học.

Does astrology contradict the laws of physics?

Chiêm tinh học có mâu thuẫn với các định luật vật lý không?

No. Astrology corroborates the most recent findings of scientific investigators, but its conclusions are more far-reaching. The astrological hypothesis that different effects are produced by the varying relationships between the Sun, Moon, and planets is consistent with the findings of physicists that the properties of elements depend upon the organization of their atomic and subatomic particles. The defining characteristics of these molecular entities are not inherent in the *matter* of which they are composed, for essentially all matter reduces to energy. Rather, the qualities of an element are determined by the *manner* in which it is composed. Whether an object's constituent parts combine to form an atom, a molecule, a man, or a solar system, its basic substance remains the same. Thus, all things vary only in terms of the ways they are organized internally and externally.

Không. Chiêm tinh học xác nhận những phát hiện gần đây nhất của các nhà khảo cứu khoa học, nhưng các kết luận của nó vươn xa hơn. Giả thuyết chiêm tinh rằng các hiệu quả khác nhau được tạo ra bởi những mối quan hệ biến thiên giữa Mặt Trời, Mặt Trăng và các hành tinh phù hợp với phát hiện của các nhà vật lý rằng các tính chất của hành phụ thuộc vào cách tổ chức của những hạt nguyên tử và hạ nguyên tử. Các đặc tính xác định của những thực thể phân tử này không cố hữu trong *vật chất* cấu thành chúng, vì về bản chất mọi vật chất đều quy về năng lượng. Đúng hơn, các phẩm tính của một hành được xác định bởi *cách thức* nó được cấu thành. Dù các phần cấu tạo của một vật kết hợp để hình thành một nguyên tử, một phân tử, một con người hay một hệ Mặt Trời, chất liệu căn bản của nó vẫn như nhau. Vì vậy, mọi sự vật chỉ khác nhau theo những cách chúng được tổ chức ở bên trong và bên ngoài.

Does the process of regarding all forms in terms of patterns of relationships deprecate the value of the individual?

Việc xem mọi hình tướng theo các khuôn mẫu quan hệ có làm giảm giá trị của cá nhân không?

The emphasis on interrelationships in astrology does not derogate the individuality of a particular entity, since nothing is unique in and by itself. A house, corporation, or personality bears the same defining characteristics as the rest of its kind. An object

Sự nhấn mạnh vào các mối tương quan trong chiêm tinh học không hạ thấp tính cá thể của một thực thể riêng biệt, vì không có gì là độc nhất ở trong và bởi chính nó. Một ngôi nhà, một công ty hay một tính cách đều mang những đặc tính xác định giống như phần còn

can be viewed as a special phenomenon, impossible to repeat or duplicate, only in terms of the way it is connected with everything else in the universe. Its true value lies not in the nature of its bodily substance but in its meaning with regard to its environment.

lại của cùng loại. Một đối tượng chỉ có thể được nhìn như một hiện tượng đặc biệt, không thể lặp lại hay sao chép, theo cách nó liên hệ với mọi sự khác trong vũ trụ. Giá trị thật của nó không nằm trong bản chất chất liệu thân xác của nó, mà nằm trong ý nghĩa của nó đối với môi trường chung quanh.

Does astrology differ in principle from the behavioral sciences?

Về nguyên tắc, chiêm tinh học có khác với các khoa học hành vi không?

The behavioral sciences (with the exception of depth psychology) deal mainly with statistical operations applying to groups, whereas astrology deals with individuals. Psychologists describe people in terms of the characteristics they hold in common with others of like nature while astrologers endeavor to show the ways in which each individual differs from all others. An investigator can, for example, measure a person's smile and compare it on a graph with twenty other smiles of varying lengths and degrees of curvature. Nevertheless, it is only on a particular person's face and in connection with his total personality that this smile has any real meaning. There can be none other quite like it, and this is the secret of its special value for the beholder.

Các khoa học hành vi, ngoại trừ tâm lý học chiều sâu, chủ yếu xử lý những thao tác thống kê áp dụng cho các nhóm, trong khi chiêm tinh học xử lý các cá nhân. Các nhà tâm lý mô tả con người theo những đặc tính họ có chung với những người khác cùng bản chất, trong khi các nhà chiêm tinh nỗ lực chỉ ra những cách mỗi cá nhân khác với tất cả những người khác. Chẳng hạn, một nhà khảo cứu có thể đo nụ cười của một người và so sánh nó trên biểu đồ với hai mươi nụ cười khác có độ dài và mức cong khác nhau. Tuy nhiên, chỉ trên gương mặt của một người cụ thể và trong mối liên hệ với toàn bộ tính cách của y, nụ cười này mới có bất kỳ ý nghĩa thật sự nào. Không thể có nụ cười nào khác hoàn toàn giống nó, và đây là bí mật của giá trị đặc biệt của nó đối với người chiêm ngưỡng.

Can astrology ever be computerized?

Chiêm tinh học có thể được vi tính hóa không?

Individuality is never repeated. Even the most sophisticated computer cannot give a completely adequate horoscope reading, though it can perform the mathematical operations required to set up a natal chart and grind out lists of probabilities. The machine can analyze but it cannot *resynthesize* the many separate factors in any meaningful way. It may give norms and averages for the various zodiacal types, but it does not account for the potentialities of human nature. It is these

Tính cá thể không bao giờ lặp lại. Ngay cả chiếc máy tính tinh vi nhất cũng không thể đưa ra một luận giải lá số chiêm tinh hoàn toàn thích đáng, dù nó có thể thực hiện các thao tác toán học cần thiết để dựng một lá số chiêm tinh bản mệnh và tạo ra các danh sách xác suất. Máy móc có thể phân tích nhưng không thể *tái tổng hợp* nhiều yếu tố riêng rẽ theo bất kỳ cách nào có ý nghĩa. Nó có thể đưa ra các chuẩn mực và trung bình cho các loại hoàng đạo khác nhau, nhưng nó không giải thích được các tiềm năng

potentialities, rather than the actualities, which make man what he is. A horoscope is a grouping of potentials and no one can say exactly how they will manifest themselves.

của bản chất con người. Chính những tiềm năng này, chứ không phải những thực tại đã thành, khiến con người là điều y đang là. Một lá số chiêm tinh là một tập hợp các tiềm năng, và không ai có thể nói chính xác chúng sẽ biểu lộ như thế nào.

It is doubtful if astrology can ever be entirely computerized because it is impossible for a mechanical device to calculate "the age of the soul." Men do not respond identically to planetary influences any more than substances respond identically to heat. The same flame can melt lead, turn water to steam, and bum paper.

Khó có thể tin rằng chiêm tinh học từng có thể được vi tính hóa hoàn toàn, vì một thiết bị cơ giới không thể tính toán "tuổi của linh hồn". Con người không phản ứng giống hệt nhau trước các ảnh hưởng hành tinh, cũng như các chất liệu không phản ứng giống hệt nhau trước nhiệt. Cùng một ngọn lửa có thể làm chì tan chảy, biến nước thành hơi và đốt cháy giấy.

It is often said that planets exert higher and lower effects. Probably it would be more correct to suggest that, while planets serve as transmitters for cosmic forces, human beings can react to these vibrations above or below the belt. According to the theory of Esoteric Astrology, man literally does possess psychic centers (chakras) in the upper and lower parts of his body, and these centers receive, assimilate, and transmit different types of energies.

Người ta thường nói rằng các hành tinh tạo ra những hiệu quả cao và thấp. Có lẽ chính xác hơn nếu nói rằng, trong khi các hành tinh đóng vai trò những máy truyền dẫn cho các mãnh lực vũ trụ, con người có thể phản ứng với những rung động này ở phía trên hoặc phía dưới thắt lưng. Theo lý thuyết của Chiêm Tinh Học Nội Môn, con người thật sự sở hữu các trung tâm tâm thông, tức các luân xa, ở phần trên và phần dưới thân thể mình, và các trung tâm này tiếp nhận, đồng hóa và truyền dẫn những loại năng lượng khác nhau.

Computers have already proven to be invaluable aids in astrological research. They can calculate charts and produce superficially applicable horoscope readings, but it still takes a living person to understand the problems and aspirations peculiar to the human soul.

Máy tính đã chứng tỏ là những trợ cụ vô giá trong nghiên cứu chiêm tinh. Chúng có thể tính toán các lá số chiêm tinh và tạo ra những luận giải lá số chiêm tinh có thể áp dụng ở bề mặt, nhưng vẫn cần một con người sống động để hiểu những vấn đề và khát vọng đặc thù của linh hồn con người.

Is it possible to call a system of unique interrelationships a real science?

Có thể gọi một hệ thống gồm những mối tương quan độc nhất là một khoa học thật sự không?

Traditionally, investigators have assumed that in the natural sciences the abstraction and analysis of diverse factors can result only in the formulation of uniform laws. This

Theo truyền thống, các nhà khảo cứu giả định rằng trong các khoa học tự nhiên, sự trừu xuất và phân tích các yếu tố đa dạng chỉ có thể dẫn đến việc hình thành các định luật đồng nhất.

uniformity is the antithesis of the indefinable and idiosyncratic element of self-awareness which makes every human being a uniquely fashioned individual. Even in differential psychology, where deviations from the norm are systematically isolated and compared, there is no true study of selfhood. Rather, there tends to be a quest for averages amid a mass of traits which are sorted, weighed, and impaled on bell-shaped or skewed curves. Science must generalize. How, then, can it investigate the subtle, irreducible and irreproducible conglomerate of instincts and aspirations called a self or soul?

Tính đồng nhất này là đối cực của yếu tố tự nhận thức không thể định nghĩa và mang tính riêng biệt, vốn khiến mỗi con người là một cá nhân được tạo tác độc đáo. Ngay cả trong tâm lý học sai biệt, nơi những độ lệch khỏi chuẩn mực được cô lập và so sánh một cách có hệ thống, cũng không có nghiên cứu thật sự về bản ngã tính. Đúng hơn, thường có khuynh hướng tìm kiếm các mức trung bình giữa một khối những đặc tính được phân loại, cân đo và ghim lên các đường cong hình chuông hay lệch. Khoa học phải khái quát hóa. Vậy thì làm sao nó có thể khảo sát khối kết hợp vi tế, bất khả quy giảm và bất khả tái tạo gồm bản năng và khát vọng, được gọi là một bản ngã hay linh hồn?

The answer is that it is possible to have a science of unique interrelationships simply because *a general law may help to explain how uniqueness is achieved.* Astrology postulates that an individual can be understood through a systematic study of the set of internal relationships of which he is the sum, and that this inner structure largely determines outer behavior.

Câu trả lời là có thể có một khoa học về những mối tương quan độc nhất, đơn giản vì *một định luật tổng quát có thể giúp giải thích tính độc nhất được thành tựu như thế nào.* Chiêm tinh học giả định rằng có thể hiểu một cá nhân qua việc nghiên cứu có hệ thống tập hợp các mối quan hệ nội tại mà y là tổng thể của chúng, và cấu trúc bên trong này phần lớn quyết định hành vi bên ngoài.

Time is an essential factor in astrology, for the horoscope reflects the laws of development as well as the laws of disintegration. In the process of growth, atoms form molecules; molecules form nerve cells; nerve cells form tissues; tissues form a brain, and the brain serves as a vehicle for thought. Evolution is a fact as evident as entropy, even though its teaching has been a matter for legal dispute. It is a creative whole-making process which must be explained by the laws of synthesis as well as by the laws of analysis with which orthodox science has been so unremittingly preoccupied.

Thời gian là một yếu tố thiết yếu trong chiêm tinh học, vì lá số chiêm tinh phản ánh các định luật phát triển cũng như các định luật tan rã. Trong tiến trình tăng trưởng, các nguyên tử hình thành phân tử; các phân tử hình thành tế bào thần kinh; các tế bào thần kinh hình thành mô; các mô hình thành bộ não, và bộ não phụng sự như một vận cụ cho tư tưởng. Tiến hóa là một sự thật hiển nhiên như entropy, dù giáo huấn của nó từng là vấn đề tranh chấp pháp lý. Đó là một tiến trình sáng tạo làm nên toàn thể, cần được giải thích bằng các định luật tổng hợp cũng như bằng các định luật phân tích mà khoa học chính thống đã quá miệt mài bận tâm.

Although astrology is concerned with the

Dù chiêm tinh học quan tâm đến những yếu tố

factors which result in uniqueness of being, it can be truly scientific. It is, however, a science of the spirit which enables man to investigate the higher laws of the universe and thereby bring order and meaning into his life.

dẫn đến tính độc nhất của hiện tồn, nó vẫn có thể thật sự mang tính khoa học. Tuy nhiên, đó là một khoa học của tinh thần, giúp con người khảo sát các định luật cao hơn của vũ trụ và nhờ đó đem trật tự cùng ý nghĩa vào đời sống của mình.

PART TWO

Heaven's Golden Alphabet — Bảng Chữ Cái Vàng của Bầu Trời


ARIES
TAURUS
GEMINI
CANCER
LEO
VIRGO
LIBRA
SCORPIO
SAGITTARIUS
CAPRICORN
AQUARIUS
PISCES

1. Symbols of the Zodiac — Các Biểu Tượng của Hoàng đạo

EVERY astrological symbol is a bridge to universal truth. The following tabulation and descriptions show how the zodiac derives from archetypal principles which spell out the drama of creation. The twelve glyphs with their corresponding human and animal forms are letters in the alphabet of the celestial spheres. The student who reads this "sign language" correctly can deepen his understanding of his own place and purpose within the cosmic scheme.

Mỗi biểu tượng chiêm tinh là một cây cầu dẫn đến chân lý phổ quát. Bảng liệt kê và các mô tả sau đây cho thấy Hoàng đạo phát xuất từ những nguyên lý nguyên mẫu, vốn viết nên vở kịch của sáng tạo như thế nào. Mười hai ký hình, cùng với các hình tướng người và thú tương ứng, là những mẫu tự trong bảng chữ cái của các thiên cầu. Người học đạo đọc đúng "ngôn ngữ dấu hiệu" này có thể đào sâu hiểu biết của mình về vị trí và mục đích của chính mình trong thiên cơ vũ trụ.

THE SIGNS

CÁC DẤU HIỆU

Symbol	Sign	Principle	Quality	Positive Expression	Negative Expression
	Aries	Action	Initiative	Vitality	Impulsiveness
	Taurus	Reaction	Appreciation	Stability	Obstinacy
	Gemini	Interaction	Awareness	Versatility	Superficiality
	Cancer	Containment	Reserve	Protection	Covetousness
	Leo	Individuation	Centeredness	Dominion	Imperiousness
	Virgo	Differentiation	Analysis	Discrimination	Criticism
	Libra	Equilibrium	Harmony	Diplomacy	Opportunism
	Scorpio	Regeneration	Penetration	Renewal	Ruthlessness
	Sagittarius	Direction	Planning	Wisdom	Hypocrisy
	Capricorn	Crystallization	Responsibility	Orderliness	Rigidity
	Aquarius	Distribution	Universality	Liberality	Eccentricity
	Pisces	Redemption	Synthesis	Compassion	Confusion

Biểu	Dấu hiệu	Nguyên khí	Phẩm tính	Biểu hiện tích	Biểu hiện tiêu

tượng				cực	cực
♈	Bạch Dương	Hành động	Tính chủ động	Sinh lực	Bốc đồng
♉	Kim Ngưu	Phản ứng	Sự trân trọng	Tính ổn định	Ngoan cố
♊	Song Tử	Tương tác	Sự nhận biết	Tính linh hoạt	Hời hợt
♋	Cự Giải	Bao chứa	Sự kín đáo	Sự bảo vệ	Tính chiếm hữu
♌	Sư Tử	Biệt ngã hóa	Sự định tâm	Quyền chi phối	Tính độc đoán
♍	Xử Nữ	Biến phân	Sự phân tích	Sự phân biện	Chỉ trích
♎	Thiên Bình	Cân bằng	Sự hài hòa	Tính ngoại giao	Chủ nghĩa cơ hội
♏	Hổ Cáp	Tái sinh	Sự xuyên thấu	Sự đổi mới	Tàn nhẫn
♐	Nhân Mã	Định hướng	Sự hoạch định	Minh triết	Đạo đức giả
♑	Ma Kết	Kết tinh	Trách nhiệm	Tính trật tự	Cứng nhắc
♒	Bảo Bình	Phân phối	Tính phổ quát	Sự khoáng đạt	Lập dị
♓	Song Ngư	Cứu chuộc	Sự tổng hợp	Lòng từ bi	Hoang mang





ARIES, the RAM — BẠCH DƯƠNG, CON CỪU ĐỰC

Cardinal Fire

MARCH 21-APRIL 20

Aries is the springtime sign of the zodiac. Its symbol suggests a seed shooting out of the ground. Since the sprout has no roots and is as yet untrammeled by the earth from which it emerges, the horizon is not visible—only the new plant rising like a living fountain. Aries evokes the will to begin and to take initiative in launching new endeavors. As the cosmic

Hỏa chính yếu

21 tháng 3-20 tháng 4

Bạch Dương là dấu hiệu mùa xuân của Hoàng đạo. Biểu tượng của nó gợi hình ảnh một hạt giống đang vọt lên khỏi mặt đất. Vì mầm non chưa có rễ và còn chưa bị mặt đất mà nó trồi lên từ đó ràng buộc, đường chân trời không hiện rõ, chỉ có cây non mới mọc vươn lên như một đài phun nước sống động. Bạch Dương gợi lên ý chí bắt đầu và chủ động trong việc khởi

principle of action, Aries signifies the drive to externalize latent possibilities and to become in actuality that which, in essence, one already is.

xướng những nỗ lực mới. Là nguyên lý vũ trụ của hành động, Bạch Dương biểu thị động lực ngoại hiện hóa những khả năng tiềm tàng và trở thành trong thực tại điều mà, về bản chất, người ta vốn đã là.

The symbol for Aries also represents the horns of a ram. This can be a battering ram thrusting rambunctiously, or even rampageously, forward. Anatomically, Aries rules the head and its headstrong impulsiveness often impels its natives to plunge headlong into situations without taking account of the consequences of their behavior. Their self-assertiveness can prevent them from judging the reactions of other people. If, however, the Arian constantly butts up against opposition, his spirit may be broken. Then the sign denotes not the dashing ram but the driven sheep rambling from place to place with no purpose or destination.

Biểu tượng của Bạch Dương cũng tượng trưng cho cặp sừng của con cừu đực. Đó có thể là một đầu húc lao tới một cách ồn ào, thậm chí hung hãn. Về mặt giải phẫu, Bạch Dương chủ quản đầu, và tính bốc đồng cứng đầu của nó thường thúc đẩy những người thuộc dấu hiệu này lao đầu vào các tình huống mà không xét đến hậu quả hành vi của mình. Tính tự khẳng định của họ có thể ngăn họ phán đoán phản ứng của người khác. Tuy nhiên, nếu người Bạch Dương cứ liên tục húc vào sự chống đối, tinh thần của y có thể bị bẻ gãy. Khi ấy dấu hiệu này không còn chỉ con cừu đực xông xáo, mà là con cừu bị thúc ép lang thang từ nơi này sang nơi khác, không mục đích hay đích đến.

Metaphysically inclined astrologers see the glyph for Aries as a fork in the road, showing the opportunity to turn one way or the other. Although each sign is conditioned by and reacts against the sign which immediately precedes it, Aries, at the forefront of the parade, is endowed with the relative freedom to choose either the path to the left or the path to the right. Therefore, those who personify its pioneering traits are peculiarly insistent upon exercising their powers of decision, since they cherish the spark of independence which makes them separate, self-determining individuals.

Các nhà chiêm tinh nghiêng về siêu hình học nhìn ký hình của Bạch Dương như một ngã rẽ trên đường, cho thấy cơ hội rẽ sang bên này hoặc bên kia. Dù mỗi dấu hiệu đều chịu tác động bởi dấu hiệu ngay trước nó và phản ứng lại dấu hiệu ấy, Bạch Dương, đứng ở hàng đầu của đoàn diễu hành, được ban cho sự tự do tương đối để chọn hoặc con đường bên trái hoặc con đường bên phải. Vì vậy, những người nhân cách hóa các đặc tính tiên phong của nó đặc biệt khăng khăng muốn vận dụng quyền năng quyết định của mình, vì họ trân quý tia lửa độc lập khiến họ trở thành những cá nhân riêng biệt, tự quyết định.

Finally, this symbol can be interpreted as representing the line of the nose and eyebrows in the human face. The frontal area houses the forebrain which is an instrument of the higher mind and will. The spiritually evolved Arian realizes that his freedom of choice depends largely upon the range of his

Sau cùng, biểu tượng này có thể được diễn giải như đường nét của mũi và lông mày trên gương mặt con người. Vùng trán chứa não trước, vốn là một khí cụ của thượng trí và ý chí. Người Bạch Dương đã tiến hóa về mặt tinh thần nhận ra rằng tự do lựa chọn của y phần lớn tùy thuộc vào phạm vi các quan năng trí

intellectual faculties. All things begin with ideas, and to the extent that he uses his head, he forges ahead.

tuệ của mình. Mọi sự bắt đầu bằng tư tưởng, và trong chừng mực y biết dùng cái đầu của mình, y tiến lên phía trước.



TAURUS, the BULL — KIM NGƯU, CON BÒ ĐỰC

Fixed Earth

APRIL 21-MAY 21

Thổ cố định

21 tháng 4-21 tháng 5

Taurus harnesses the vitality of Aries. As the glyph indicates, force ceases to shoot into the atmosphere like a geyser, but is bent into the shape of a wheel which restrains and contains the energy previously unleashed. This is also a wheel which can carry loads. The boundless exuberance of Aries encounters the material resistance of Taurus and is transformed into power which can be turned to practical uses. Nature's dynamism is slowed down and channeled through biological drives.

Kim Ngưu khai thác sinh lực của Bạch Dương. Như ký tự biểu thị, lực không còn phun vào khí quyển như mạch nước phun, mà được uốn thành hình bánh xe, kìm giữ và chứa đựng năng lượng trước đó đã được phóng thích. Đây cũng là bánh xe có thể chuyên chở gánh nặng. Sự phấn khích vô biên của Bạch Dương gặp sức kháng cự vật chất của Kim Ngưu và được chuyển hóa thành quyền năng có thể dùng vào những mục đích thực tiễn. Tính năng động của thiên nhiên chậm lại và được dẫn truyền qua các thôi thúc sinh học.

Taurus is the sign of money and possessions, and of the values these represent. Through careful conservation of resources the Taurean takes time to appreciate the quality of things. The driving excitement of Aries becomes intensity of feeling in Taurus. The outrushing fires of passion are banked to produce the warming glow of steadier, more sustained satisfactions, as the desire for sensation is converted into the quiet capacity for love.

Kim Ngưu là dấu hiệu của tiền bạc và của cải, cũng như của những giá trị mà chúng đại diện. Qua việc bảo tồn cẩn trọng các nguồn lực, người Kim Ngưu dành thời gian để cảm nhận phẩm chất của sự vật. Sự hưng phấn thúc đẩy của Bạch Dương trở thành cường độ cảm xúc trong Kim Ngưu. Những ngọn lửa đam mê bùng lao ra được ủ lại để tạo nên ánh ấm của những thỏa mãn vững bền, ổn định hơn, khi dục vọng cảm giác được chuyển thành năng lực yêu thương âm thầm.

The pictograph for Taurus shows the horns of a bull, suggesting the immense fertility of this

Hình biểu ý của Kim Ngưu cho thấy cặp sừng bò, gợi đến sức phì nhiêu mênh mông của dấu

sign. In the course of the year, the Sun is in Taurus during the mating season. Bulky in build, the Taurean may also be "bullish" in his erotic instincts. He can, however, be domesticated into a bulwark of strength and security for his family.

hiệu này. Trong chu kỳ năm, Mặt Trời ở Kim Ngưu vào mùa giao phối. Có vóc dáng chắc nịch, người Kim Ngưu cũng có thể rất "bò mộng" trong bản năng tình dục của mình. Tuy nhiên, y có thể được thuần hóa thành một thành trì của sức mạnh và sự an toàn cho gia đình mình.

In the body, Taurus rules the neck which supports the weight of the head. Members of this sign are often characterized by an obstinacy which results in their being called "bullnecked," but they can also be as gentle and persevering as the bullocks of the Orient who bend their necks willingly to the farmer's yoke.

Trong thân thể, Kim Ngưu chủ quản vùng cổ, nơi nâng đỡ sức nặng của đầu. Những người thuộc dấu hiệu này thường được đặc trưng bởi sự cố chấp khiến họ bị gọi là "cổ bò", nhưng họ cũng có thể hiền lành và bền bỉ như những con bò kéo ở phương Đông, tự nguyện cúi cổ dưới ách của người nông dân.

The unevolved Taurean can be an insensitive "bully," insisting on his own way with "bulldog" stubbornness. His temper is aroused slowly, but when goaded past the point of endurance he will charge wildly at his opponent, or thrash about as clumsily as the proverbial "bull in a china shop."

Người Kim Ngưu chưa tiến hóa có thể là một kẻ "bắt nạt" vô cảm, khăng khăng theo ý mình với sự bướng bỉnh kiểu "chó bull". Tính khí của y bùng lên chậm, nhưng khi bị kích động quá giới hạn chịu đựng, y sẽ lao điên cuồng vào đối thủ, hoặc vùng vẫy vụng về như câu ví "con bò trong cửa hàng đồ sứ".

The Taurean derives a profound satisfaction from increasing his assets. In the world of finance, a "bull market" reflects the tendency of the sign to promote growth and prosperity. Many Taureans have a knack for making money reproduce itself by leaving it alone and allowing it to breed naturally. Consequently, they often become wealthy simply by making the best use of that which has already been given.

Người Kim Ngưu rút ra sự thỏa mãn sâu xa từ việc gia tăng tài sản của mình. Trong thế giới tài chính, "thị trường bò" phản ánh khuynh hướng của dấu hiệu này là thúc đẩy tăng trưởng và thịnh vượng. Nhiều người Kim Ngưu có khả năng tự nhiên khiến tiền sinh sôi bằng cách để yên nó và cho phép nó nảy nở một cách tự nhiên. Do đó, họ thường trở nên giàu có chỉ nhờ sử dụng tốt nhất những gì đã được trao sẵn.

The symbol for Taurus shows the crescent Moon surmounting the circle of the Sun. The Moon is placed in the position of a chalice which contains the overflowing energy of the preceding sign, as the lunar principle of response supersedes the solar principle of self-expression. Aries expends its resources unstintingly but Taurus receives and

Biểu tượng của Kim Ngưu cho thấy lưỡi liềm Mặt Trăng vượt lên trên vòng tròn của Mặt Trời. Mặt Trăng được đặt ở vị trí của một chiếc chén chứa năng lượng tràn đầy của dấu hiệu trước, khi nguyên lý mặt trăng về sự đáp ứng thay thế nguyên lý mặt trời về sự tự biểu hiện. Bạch Dương tiêu dùng các nguồn lực của mình một cách không dè sẻn, còn Kim Ngưu tiếp

conserves the bountiful supply.

While Aries surges forward, Taurus stabilizes. In Aries, the sprout shoots toward the Sun; in Taurus, roots reach down through the soil in the endeavor to establish a durable organism. In the natural order of the zodiac, each sign represents the assets, resources, and values of the preceding sign, and this process begins with the emergence of selfhood in Aries and the accumulation of possessions in Taurus.

nhận và bảo tồn nguồn cung dồi dào ấy.

Trong khi Bạch Dương trào dâng về phía trước, Kim Ngưu ổn định hóa. Trong Bạch Dương, mầm cây vươn lên về phía Mặt Trời; trong Kim Ngưu, rễ cắm xuống qua đất để cố gắng thiết lập một cơ thể bền vững. Trong trật tự tự nhiên của Hoàng đạo, mỗi dấu hiệu đại diện cho tài sản, nguồn lực và giá trị của dấu hiệu đi trước, và tiến trình này bắt đầu với sự xuất hiện của bản ngã nơi Bạch Dương và sự tích lũy của cải nơi Kim Ngưu.



GEMINI, the TWINS — SONG TỬ, CẶP SONG SINH

Mutable Air

MAY 22-JUNE 21

Khí Biến Đổi

22 tháng 5-21 tháng 6

In Gemini, the circle which in Taurus appeared as a wheel, becomes a circuit. Action and reaction give rise to interaction. Out of the archetypal opposition between subject and object, knower and known, represented by the first two signs, there emerges a third factor which is the relationship between these two, and this comprises the field of knowledge and communication.

Trong Song Tử, vòng tròn vốn hiện ra như bánh xe trong Kim Ngưu trở thành một mạch nối. Hành động và phản ứng làm phát sinh tương tác. Từ sự đối vị nguyên mẫu giữa chủ thể và đối tượng, người biết và cái được biết, được đại diện bởi hai dấu hiệu đầu tiên, xuất hiện một yếu tố thứ ba, tức mối quan hệ giữa hai bên; và điều này cấu thành trường của tri thức và truyền thông.

Gemini signifies not only the duality implicit in the upright lines of its symbol, but also their union. Parallel columns are connected top and bottom, suggesting a grill or web of interwoven strands. This network is indicative of the nervous system, and also of the fabric of cause and effect which underlies the phenomenal world. The Geminian capacity for awareness enables an individual to perceive meaningful designs in a previously incoherent jumble of sensations. Insofar as isolated objects are studied in terms of their relationships with one another, they become intelligible and therefore subject to analysis and discussion.

Song Tử không chỉ biểu thị tính nhị nguyên hàm chứa trong các đường thẳng đứng của biểu tượng nó, mà còn biểu thị sự hợp nhất của chúng. Hai cột song song được nối ở trên và dưới, gợi đến một tấm lưới hay mạng các sợi đan xen. Mạng lưới này chỉ hệ thần kinh, cũng như kết cấu nhân quả nằm bên dưới thế giới hiện tượng. Năng lực nhận biết của Song Tử cho phép cá nhân tri nhận các mô thức có ý nghĩa trong một mớ cảm giác trước đó còn rời rạc và hỗn độn. Trong chừng mực các đối tượng riêng lẻ được nghiên cứu theo những mối quan hệ của chúng với nhau, chúng trở nên có thể hiểu được và do đó có thể được phân tích và thảo luận.

If the vertical bars are slightly lengthened, the glyph becomes the symbol for numbers (#), indicating the propensity of people born under this sign to enumerate facts, list particulars, and reduce them to a system. The Geminian's world is composed of numerous discrete parts which he feels compelled to arrange according to a rationally demonstrable order. His incessantly active mind brings things together for comparison, but it also holds them apart for contrast, as he classifies items into logical categories. The intellectuality of this sign is suggested by the glyph's resemblance to two books on a shelf, a reminder that almost all Geminians love to read.

Nếu các thanh dọc được kéo dài thêm chút ít, ký tự trở thành biểu tượng của số (#), chỉ khuynh hướng của những người sinh dưới dấu hiệu này là đếm sự kiện, liệt kê chi tiết và quy chúng về một hệ thống. Thế giới của người Song Tử gồm nhiều phần riêng rẽ mà y cảm thấy buộc phải sắp xếp theo một trật tự có thể chứng minh bằng lý trí. Thể trí hoạt động không ngừng của y đưa các sự vật lại gần nhau để so sánh, nhưng cũng giữ chúng tách biệt để đối chiếu, khi y phân loại các mục vào những phạm trù hợp lý. Tính trí tuệ của dấu hiệu này được gợi lên bởi sự giống nhau giữa ký tự ấy và hai quyển sách trên kệ, nhắc rằng hầu như mọi người Song Tử đều thích đọc.

Anatomically, Gemini's dualism is reflected in its rulership of the two arms and hands, and of the two lungs which, by alternately expanding and contracting, allow oxygen to pass through the membranes separating the interior of an organism from the outer atmosphere. Gemini also rules the nervous system which is subdivided into central and autonomic branches. The former relates man to the external world, the latter to the visceral realm of his own body.

Về mặt giải phẫu, tính nhị nguyên của Song Tử phản ánh trong quyền chủ quản của nó đối với hai cánh tay và hai bàn tay, cũng như hai lá phổi, vốn bằng cách luân phiên giãn nở và co lại, cho phép oxy đi qua các màng ngăn cách bên trong của cơ thể với bầu khí quyển bên ngoài. Song Tử cũng chủ quản hệ thần kinh, vốn được chia thành hai nhánh trung ương và tự chủ. Nhánh trước liên hệ con người với thế giới bên ngoài, nhánh sau liên hệ y với cõi nội tạng của chính thân thể mình.

The pictogram for Gemini depicts the door or portal leading from one state to another. Its twin pillars connect heaven and earth within the consciousness of man. This is the first sign to be associated with a human form (the twins) rather than with an animal form. It represents the peculiarly human quality of intelligence which links man's baser instincts with his divine essence. Thus, reasonable people can work side by side, joining that which is above with that which is below, and bringing heaven and earth together through the ability to draw connecting lines between innately related factors.

Hình biểu ý của Song Tử mô tả cánh cửa hay cổng dẫn từ một trạng thái này sang một trạng thái khác. Hai cột song sinh của nó nối trời và đất trong tâm thức con người. Đây là dấu hiệu đầu tiên được liên kết với hình dạng con người (cặp song sinh) hơn là với hình dạng thú vật. Nó đại diện cho phẩm chất trí tuệ đặc biệt của con người, nối kết những bản năng thấp kém hơn của con người với yếu tính thiêng liêng của y. Vì vậy, những người hữu lý có thể làm việc bên nhau, nối kết cái ở trên với cái ở dưới, và đưa trời cùng đất lại gần nhau nhờ khả năng vạch ra những đường liên hệ giữa các yếu tố vốn liên quan bẩm sinh.



CANCER, the CRAB — CỰ GIẢI, CON CUA



Water

Thủy Chính Yếu

JUNE 22-JULY 23

22 tháng 6-23 tháng 7

In Cancer, the Sun reaches its highest point of northern declination and then retreats, crablike, backward toward the ecliptic. It has gone as far as it can go. Cancer connotes containment. The duality of Gemini lingers in the matching whirls of its symbol, but the reciprocal relationship of the two curves forms a more dynamically integrated unit.

Trong Cự Giải, Mặt Trời đạt đến điểm cao nhất của xích vĩ bắc rồi rút lui, như loài cua, lùi về phía hoàng đạo. Nó đã đi xa hết mức có thể. Cự Giải hàm ý sự chứa đựng. Tính nhị nguyên của Song Tử còn lưu lại trong hai vòng xoáy tương ứng của biểu tượng nó, nhưng mối quan hệ qua lại của hai đường cong tạo thành một đơn vị được tích hợp năng động hơn.

The bi-polar circular glyph suggests the breasts and stomach. These Cancer-ruled organs are concerned with the functions of nourishment and bodily sustenance. As the representative of the negative, responsive principle in nature, Cancer is associated with housing, motherhood, the masses, the unconscious, all life-giving fluids, and the sea. The inturning spirals show the Cancerian proclivity to return to the womb, revert to the past, and retire into the subjective spaces of the psyche.

Ký tự tròn lưỡng cực gợi đến ngực và dạ dày. Các cơ quan do Cự Giải chủ quản này liên quan đến những chức năng nuôi dưỡng và duy trì thân thể. Là đại diện cho nguyên lý âm, đáp ứng trong thiên nhiên, Cự Giải gắn liền với nhà cửa, mẫu tính, quần chúng, vô thức, mọi chất lỏng ban sự sống, và biển cả. Các xoắn ốc hướng vào trong cho thấy khuynh hướng của người Cự Giải là trở về tử cung, quay lại quá khứ và rút vào những không gian chủ quan của tâm psyche.

The two vortices of this pictograph also represent male and female parents complementing each other within the sanctuary of the home. The domestically inclined Cancerian is vitally interested in all that occurs within his family environment and in the sphere of his special sympathies, even while presenting a hard shell of indifference to whatever transpires outside that charmed circle. His motto is, “Charity begins at home.” He is aptly characterized by the crab which carries its “shell-ter” wherever it goes. Prone to anxiety because of his inner vulnerability, he compensates by withdrawing into himself and reinforcing his outer defenses. It can be said, therefore, that members of this sign have two seemingly contradictory sides to their personalities. They can be avidly acquisitive and simultaneously selfsacrificing for the sake of those they love.

Hai xoáy của hình biểu ý này cũng đại diện cho cha và mẹ bổ sung cho nhau trong thánh điện của mái nhà. Người Cự Giải thiên về gia đình quan tâm sống còn đến mọi điều xảy ra trong môi trường gia đình y và trong phạm vi những thiện cảm đặc biệt của y, ngay cả khi y phô ra một lớp vỏ cứng của sự thờ ơ trước bất cứ điều gì diễn ra bên ngoài vòng tròn đầy mê lực ấy. Phương châm của y là: “Lòng bác ái bắt đầu từ gia đình.” Y được đặc trưng rất thích hợp bởi con cua, mang “nơi trú ẩn bằng vỏ” của nó đi bất cứ đâu. Dễ lo âu vì sự dễ tổn thương bên trong, y bù đắp bằng cách rút vào chính mình và củng cố các phòng tuyến bên ngoài. Do đó, có thể nói rằng những người thuộc dấu hiệu này có hai mặt tưởng như mâu thuẫn trong phàm nhân của họ. Họ có thể ham chiếm hữu mãnh liệt, đồng thời tự hy sinh vì những người họ yêu thương.

The strength of the crab’s attachments is shown by the size of its claws in proportion to the rest of its body. The tenacity of this crustacean is so compulsive that it will suffer destruction rather than relinquish its grip. Such indomitability is a close cousin to the stolid stubbornness of Taurus, but is more passively resigned. The difference is that earth (Taurus) holds together through sheer bulk

Sức mạnh của những gắn bó nơi con cua được biểu thị bởi kích thước càng của nó so với phần còn lại của thân thể. Sự bám giữ của loài giáp xác này cưỡng bách đến mức nó sẽ chịu hủy diệt hơn là buông tay. Tính bất khuất như thế là bà con gần với sự bướng bỉnh trơ lì của Kim Ngưu, nhưng mang tính thụ động cam chịu hơn. Khác biệt là đất (Kim Ngưu) giữ mọi thứ kết lại bằng khối lượng thuần túy và bằng cách



and by pressing toward a gravitational center, while water (Cancer) yields unresistingly to every blow, flows into any container, yet remains as it always was.

Cancer is a paradox of strength through surrender, and its persistence makes a fair substitute for bravery. Although women have been called the weaker sex, the influence of the female parent is remarkably enduring, and the fortitude of a mother protecting her child is well documented in nature's annals. Cancer is not generally regarded as a sign of abundant vitality. However, its biologically based responses to the emotion-fraught situations of family living draw in and hold others in a firmer grip than could be attained by the exercise of physical force. The endeavor to resist its oceanic maternal instinct can be as futile as fighting the waves of the sea, and those who have mastered the art of floating gently upon the everchanging tides of time and circumstance are generally willing to allow Mother Nature to have her way.

ép về một trung tâm hấp dẫn, trong khi nước (Cự Giải) nhường theo mọi cú đánh mà không kháng cự, chảy vào bất cứ vật chứa nào, nhưng vẫn còn y như nó vốn là.

Cự Giải là một nghịch lý của sức mạnh thông qua quy thuận, và sự bền bỉ của nó có thể thay thế khá tốt cho lòng can đảm. Dù phụ nữ từng được gọi là phái yếu, ảnh hưởng của người mẹ bền lâu một cách đáng kể, và sự kiên cường của người mẹ bảo vệ con mình đã được ghi nhận rõ ràng trong biên niên của thiên nhiên. Cự Giải thường không được xem là một dấu hiệu có sinh lực dồi dào. Tuy nhiên, những đáp ứng dựa trên sinh học của nó trước các tình huống gia đình đầy cảm xúc có thể thu hút và giữ người khác trong một sự kìm giữ chắc hơn điều có thể đạt được bằng việc vận dụng sức mạnh thể chất. Nỗ lực chống lại bản năng mẫu tử mênh mông như đại dương của nó có thể vô ích như chống lại sóng biển, và những ai đã làm chủ nghệ thuật nhẹ nhàng nổi trên những thủy triều luôn biến đổi của thời gian và hoàn cảnh thường sẵn lòng để Mẹ Thiên Nhiên làm theo cách của bà.

LEO, the LION — SƯ TỬ, CON SƯ TỬ

Fixed Fire

JULY 24-AUGUST 23

Hỏa Cố Định

24 tháng 7-23 tháng 8

The symbol for Leo, like that for Cancer, comprises a double curve. However, the figure is unitary and opens out instead of closing in.

Biểu tượng của Sư Tử, giống như của Cự Giải, gồm một đường cong kép. Tuy nhiên, hình này là đơn nhất và mở ra ngoài thay vì khép vào

Leo is self-expressive; Cancer is self-repressive. The former is extroverted; the latter, introverted.

Leo's glyph is drawn with a single bold stroke. Similarly, his character is all of a piece. In the evolutionary process, Leo represents the stage of psychological integration called "individuation." It confers the ability to assert one's own will and to proclaim, "I want to be me!" The Leonian is determined to be his own master and does not take kindly to those who impinge on his prerogatives. Having established himself as a separate entity, he endeavors to relate all that he perceives back to himself and to the circle of his personal interests.

This circle is analogous to the nimbus of the Sun rather than to the shell of a crab. Leo's power is that of the solar fire which streams out into space without reservation. Its symbol suggests an upturned cup pouring forth its contents. Seasonally, Leo rules during midsummer when the Sun's rays are most intense.

Lordly Leo loves to exhibit his generosity with grandiose gestures. His sovereign spirit can be characterized by the words magnanimous, magnificent, and magniloquent. The Latin root *magna* is reminiscent of the magi who were kings bearing gifts for the Christ child. Financially, the Leonian likes to think in terms of large round sums, and he often becomes a magnate in business and industry.

The pictogram for this sign has been compared to the proudly swishing tail of the lion, king of beasts. It also resembles the curve of his sweeping mane. (Leo people like to cultivate mane-like heads of hair.) A group of lions is called "a pride," and pride is one of Leo's outstanding traits. The Leonian often

trong. Sư Tử tự biểu hiện; Cự Giải tự kìm nén. Dấu hiệu trước hướng ngoại; dấu hiệu sau hướng nội.

Ký tự của Sư Tử được vẽ bằng một nét đậm duy nhất. Tương tự, tính cách của y liền một khối. Trong tiến trình tiến hóa, Sư Tử đại diện cho giai đoạn tích hợp tâm lý gọi là "cá thể hóa". Nó ban năng lực khẳng định ý chí riêng và tuyên bố: "Tôi muốn là chính tôi!" Người Sư Tử quyết tâm làm chủ chính mình và không dễ chấp nhận những ai xâm phạm các đặc quyền của y. Sau khi tự thiết lập như một thực thể riêng biệt, y cố gắng liên hệ mọi điều y tri nhận trở lại với chính mình và với vòng tròn những lợi ích cá nhân của y.

Vòng tròn này tương tự vầng hào quang của Mặt Trời hơn là chiếc vỏ của con cua. Quyền năng của Sư Tử là quyền năng của lửa mặt trời tuôn chảy vào không gian không dè dặt. Biểu tượng của nó gợi đến chiếc chén lật ngửa đang rót ra nội dung bên trong. Theo mùa, Sư Tử chủ quản giữa mùa hè, khi các tia Mặt Trời mãnh liệt nhất.

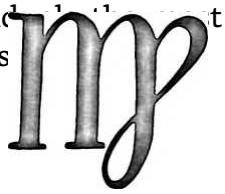
Sư Tử vương giả thích biểu lộ sự hào phóng của mình bằng những cử chỉ lớn lao. Tinh thần chủ quyền của y có thể được đặc trưng bằng các từ cao thượng, tráng lệ và hùng biện. Gốc La-tinh *magna* gợi nhớ đến các đạo sĩ, những vị vua mang quà đến cho Hài nhi Christ. Về tài chính, người Sư Tử thích suy nghĩ theo những khoản tiền tròn lớn, và y thường trở thành một ông trùm trong kinh doanh và công nghiệp.

Hình biểu ý của dấu hiệu này từng được so sánh với chiếc đuôi ve vẩy kiêu hãnh của sư tử, vua các loài thú. Nó cũng giống đường cong của bờm sư tử phất rộng. (Người Sư Tử thích nuôi mái tóc giống bờm.) Một nhóm sư tử được gọi là "bầy kiêu hãnh", và kiêu hãnh là một trong những nét nổi bật của Sư Tử. Người Sư

becomes “a social lion,” and is seldom averse to being lionized by his admirers. His regality may be displayed by the grand manner in which he wields his influence over the subjects he rules. His real mission, however, is to exercise the will to attain dominion over his own instincts and desires.

Tử thường trở thành “một sư tử xã hội”, và hiếm khi phản đối việc được những người ngưỡng mộ mình tôn sùng. Tính vương giả của y có thể được biểu lộ qua phong thái lớn lao mà y dùng để vận dụng ảnh hưởng của mình đối với những đối tượng y cai quản. Tuy nhiên, sứ mệnh thật sự của y là vận dụng ý chí để đạt quyền thống trị trên chính bản năng và dục vọng của mình.

The Sun is the heart or core of the planetary scheme. Similarly, Leo, the sign of the Sun, is associated with the heart in the body, the nucleus of a cell, and the pivotal point in any system. The word “courageous,” which epitomizes the indomitability of Leo, derives from the Latin *cor,* meaning heart. Most Leonians like to behave in a hearty or heartfelt way. If not duly appreciated they will feel “heartbroken” or overcompensate by showing off. This glyph has been likened to a heart, but it also suggests the idea of centrality which makes these individ t intensely self-aware members



Mặt Trời là trái tim hay lõi của hệ thống hành tinh. Tương tự, Sư Tử, dấu hiệu của Mặt Trời, gắn liền với trái tim trong thân thể, nhân của tế bào, và điểm then chốt trong bất cứ hệ thống nào. Từ “can đảm”, tóm kết tính bất khuất của Sư Tử, bắt nguồn từ tiếng La-tinh *cor,* nghĩa là trái tim. Hầu hết người Sư Tử thích hành xử một cách nồng hậu hoặc chân thành. Nếu không được trân trọng đúng mức, họ sẽ cảm thấy “đau lòng” hoặc bù trừ quá mức bằng cách phô trương. Ký tự này từng được ví với trái tim, nhưng nó cũng gợi ý niệm về tính trung tâ ững cá nhân này trở thành cá nhận thức mãnh liệt nhất tro



VIRGO, the VIRGIN — XỬ NỮ, TRINH NỮ

Mutable Earth

AUGUST 24-SEPTEMBER 23

Thổ Biến Đổi

24 tháng 8-23 tháng 9

Each sign contrasts with its predecessor. Where Leo is outgoing and demonstrative, Virgo is introspective and discreet. Its assets are modesty and chastity, its liabilities fussiness and prudishness.

Mỗi dấu hiệu tương phản với dấu hiệu đi trước nó. Nơi Sư Tử hướng ra ngoài và biểu lộ, Xử Nữ hướng nội và kín đáo. Tài sản của nó là khiêm tốn và trinh khiết; khiếm khuyết của nó là cầu kỳ và đoan trang quá mức.

The glyph for Virgo represents the female generative organs, closed as in the virgin state. It resembles the letter “M” which stands for Mary (the Virgin), maiden, medicine, measure, and meticulousness. “M” also stands for mind, showing that the major purpose of this sign is to submit all matters (and matter) to a scrupulous analysis, with refinement and purification as the goal. Hence “the virgin” is remarkable for her highly developed faculty of discrimination, which can manifest itself less agreeably as aloofness, squeamishness, and pettiness—all undesirable attributes of the proverbial old maid. Virgo aspires to a standard of purity and perfection which few mortals can hope to attain.

Ký tự của Xử Nữ đại diện cho các cơ quan sinh dục nữ, khép kín như trong trạng thái trinh nữ. Nó giống chữ “M”, tượng trưng cho Mary (Đức Trinh Nữ), thiếu nữ, y học, đo lường và tính tỉ mỉ. “M” cũng tượng trưng cho thể trí, cho thấy mục đích chính của dấu hiệu này là đưa mọi vấn đề (và vật chất) vào một sự phân tích tỉ mỉ, với mục tiêu là tinh luyện và thanh lọc. Vì thế, “trinh nữ” nổi bật bởi năng lực phân biện phát triển cao, vốn có thể biểu lộ kém dễ chịu hơn thành sự xa cách, ghê sợ quá mức và nhỏ nhen—tất cả đều là những thuộc tính không đáng mong muốn của bà cô già trong tục ngữ. Xử Nữ hướng tới một chuẩn mực thanh khiết và hoàn hảo mà ít người phàm có thể hy vọng đạt tới.

Virgo is symbolized by a maiden carrying a sheaf of wheat—a reminder that people of this temperament are adept at separating the wheat from the chaff. Wheat cannot be eaten in its natural form but must be threshed to detach the particles of grain which are then ground and cooked. Although wheat grows in all parts of the world, it has never been discovered in its wild state and has defied every attempt to trace its origin. Similarly, most Virgoans love nature, but only when cultivated and not in its primeval luxuriance.

Xử Nữ được biểu tượng hóa bằng một thiếu nữ mang bó lúa mì—nhắc rằng những người thuộc khí chất này rất thành thạo trong việc tách lúa khỏi trấu. Lúa mì không thể ăn ở dạng tự nhiên của nó mà phải được đập để tách các hạt, rồi chúng được xay và nấu chín. Dù lúa mì mọc ở mọi nơi trên thế giới, người ta chưa bao giờ phát hiện nó trong trạng thái hoang dã và nó đã thách thức mọi nỗ lực truy nguyên nguồn gốc. Tương tự, hầu hết người Xử Nữ yêu thiên nhiên, nhưng chỉ khi thiên nhiên được canh tác, chứ không phải trong vẻ sum suê nguyên sơ của nó.

The segregated compartments into which this pictograph is divided suggest the sign’s tendency to fractionalize every aspect of life, an inclination so pronounced that Virgo has been called “the filing clerk of the zodiac.” Anatomically, the principle of analysis describes the function of the pancreas, intestines, and digestive organs, which split up and reduce food to its elementary components in order that the body may select that which serves its requirements and reject whatever it deems unfit for consumption. These assimilative occupations

Các ngăn tách biệt mà hình biểu ý này được chia thành gợi đến khuynh hướng của dấu hiệu này là phân đoạn mọi phương diện của đời sống, một khuynh hướng rõ rệt đến mức Xử Nữ đã được gọi là “thư ký lưu hồ sơ của Hoàng đạo”. Về mặt giải phẫu, nguyên lý phân tích mô tả chức năng của tụy, ruột và các cơ quan tiêu hóa, vốn phân tách và giản lược thức ăn thành các thành phần cơ bản để thân thể có thể chọn cái phục vụ nhu cầu của nó và loại bỏ bất cứ điều gì nó cho là không thích hợp để tiêu thụ. Những hoạt động đồng hóa này có thể có vẻ khiêm nhường khi so với nhiệm vụ trung

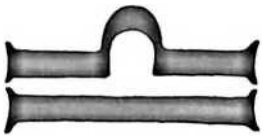
may seem humble when compared to the central task of the pulsating heart, but they are essential in maintaining the general well-being of the organism.

tâm của trái tim đang đập, nhưng chúng thiết yếu trong việc duy trì sự an lạc chung của cơ thể.

The Sun is in Virgo during the growing season when the fruits of the earth are garnered, processed, and stored. This is the busy time of year, and no one toils more diligently than the Virgoan workers of the world. As the sign of employment, Virgo is associated with diet and health, serving as a reminder that most people must undertake some form of daily labor in order to feed themselves and survive. Virgoan jobs can be repetitive and dull, but the industrious attention to duty fostered by this sign anticipates the possible privations of the long winter ahead. Proletarian and utilitarian though it may be, it opens the way for a fresh cycle of experience in the second half of the zodiac.

Mặt Trời ở Xử Nữ trong mùa sinh trưởng, khi hoa trái của đất được thu gom, chế biến và cất trữ. Đây là thời điểm bận rộn trong năm, và không ai lao động cần mẫn hơn những người thợ Xử Nữ của thế giới. Là dấu hiệu của việc làm, Xử Nữ gắn liền với chế độ ăn uống và sức khỏe, như một lời nhắc rằng phần lớn con người phải đảm nhận một hình thức lao động hằng ngày nào đó để nuôi sống bản thân và tồn tại. Công việc kiểu Xử Nữ có thể lặp đi lặp lại và buồn tẻ, nhưng sự chú tâm siêng năng vào bổn phận do dấu hiệu này nuôi dưỡng báo trước những thiếu thốn có thể xảy ra trong mùa đông dài phía trước. Dù có tính vô sản và thực dụng, nó vẫn mở đường cho một chu kỳ kinh nghiệm mới trong nửa sau của Hoàng đạo.

LIBRA, the SCALES — THIÊN BÌNH, CÁI CÂN



Cardinal Air

Khí chính yếu

SEPTEMBER 24-OCTOBER 23

Ngày 24 tháng Chín đến ngày 23 tháng Mười

Libra is the sunset sign. Its glyph represents the Sun sinking below the horizon, half seen and half unseen. As the Sun passes through this midway zone at the autumnal equinox, days and nights are of equal length. Literally, nature reaches a point of balance. Libra deals, therefore, with the complementary halves of life and their joining in partnership.

Thiên Bình là dấu hiệu hoàng hôn. Ký hiệu của nó tượng trưng cho Mặt Trời đang chìm xuống dưới đường chân trời, nửa thấy được và nửa khuất đi. Khi Mặt Trời đi qua vùng trung điểm này vào điểm thu phân, ngày và đêm dài bằng nhau. Theo nghĩa đen, thiên nhiên đạt đến một điểm cân bằng. Do đó, Thiên Bình liên quan đến hai nửa bổ sung của đời sống và sự kết hợp của chúng trong quan hệ đối tác.

Libra's symbol is the scales—the balance of justice which weighs and considers the demands of opposing factions. Scales represent the laws of society which conciliate contending parties and effect compromises based on the principle of equal rights. Libra's balance also refers to the laws of harmony and proportion which make this the sign of artistic sensitivity. Ideally, culture-conscious Libra reaps the benefits for which Virgo was willing to work and serve. When the Libran energies are misused, they show the disharmony which results when justice has not been done. Therefore, the sign rules war as well as peace, and enemies as well as friends.

Biểu tượng của Thiên Bình là cái cân—cán cân công lý cân đo và xét đến những đòi hỏi của các phe đối lập. Cái cân tượng trưng cho các luật lệ của xã hội, vốn hòa giải những bên tranh chấp và tạo ra những thỏa hiệp dựa trên nguyên tắc quyền bình đẳng. Sự cân bằng của Thiên Bình cũng chỉ các luật hài hòa và tỷ lệ, khiến đây là dấu hiệu của sự nhạy cảm nghệ thuật. Lý tưởng mà nói, Thiên Bình có ý thức văn hóa gặt hái những lợi ích mà Xử Nữ đã sẵn lòng làm việc và phụng sự để có được. Khi các năng lượng Thiên Bình bị dùng sai, chúng biểu lộ sự bất hòa phát sinh khi công lý chưa được thực thi. Vì vậy, dấu hiệu này chủ quản chiến tranh cũng như hòa bình, kẻ thù cũng như bạn bè.

In Latin, the word "liber" means book. This indicates the tendency of justice to operate "by the book." The pictograph for the sign resembles an open book lying face down. At first, Libra seems contradictory since it refers to the regulation of conduct and also to the social graces. It denotes both law and love. Ultimately, however, it shows that the deeper purpose of all relationships is to demonstrate that love *is* the law of the universe.

Trong tiếng La Tinh, từ "liber" có nghĩa là sách. Điều này cho thấy khuynh hướng của công lý vận hành "theo sách vở". Hình họa của dấu hiệu này giống một quyển sách mở đang úp mặt xuống. Thoạt đầu, Thiên Bình dường như mâu thuẫn, vì nó vừa chỉ sự điều chỉnh hành vi vừa chỉ những nét duyên dáng xã hội. Nó biểu thị cả luật pháp lẫn tình yêu. Tuy nhiên, rốt cuộc, nó cho thấy mục đích sâu xa hơn của mọi mối quan hệ là chứng minh rằng tình yêu *là* luật của vũ trụ.

Anatomically, Libra refers to the endocrine system which serves as lawgiver for the entire organism, holding all parts in balance and keeping them proportionate to one another. Libra also rules the kidneys which mediate between Virgo's assimilative and Scorpio's eliminative functions, while regulating the liquid content of the body.

Về mặt giải phẫu, Thiên Bình chỉ hệ nội tiết, vốn đóng vai trò nhà lập pháp cho toàn bộ cơ thể, giữ mọi bộ phận trong cân bằng và khiến chúng tương xứng với nhau. Thiên Bình cũng chủ quản thận, cơ quan trung gian giữa chức năng đồng hóa của Xử Nữ và chức năng đào thải của Bọ Cạp, đồng thời điều hòa lượng chất lỏng trong thân thể.

Libra's symbol is shaped like a yoke, a reminder that this is the sign of marital and professional partners who must function as a team if they are to accomplish their purpose. Marriage is a union sanctified by formal decree. Leo would as soon have a love affair. Virgo knows better. But ceremonious Libra

Biểu tượng của Thiên Bình có hình dạng như một cái ách, nhắc rằng đây là dấu hiệu của các bạn đời và đối tác nghề nghiệp, những người phải vận hành như một đội nếu muốn hoàn thành mục đích của mình. Hôn nhân là một sự kết hợp được thánh hóa bằng sắc lệnh chính thức. Sư Tử thà có một cuộc tình. Xử Nữ thì

feels compelled to dignify its liaisons with legal contracts officially signed and sealed.

biết rõ hơn. Nhưng Thiên Bình trọng nghi thức cảm thấy buộc phải làm cho các mối liên hệ của mình trở nên trang trọng bằng những hợp đồng pháp lý được ký tên và đóng dấu chính thức.

While the first half of the zodiac deals primarily with individual unfoldment, the second half concerns the evolution of the collective consciousness and emphasizes the structuring of relationships. Libra introduces this social side of the zodiac with fitting decorum. Being new to the rites and rituals of the organized establishment, Libra can overdo its insistence upon the amenities of behavior. Yet this desire that convention be honored ensures the peace of mind and harmony of surroundings which the Libran holds so dear.

Trong khi nửa đầu của Hoàng đạo chủ yếu liên quan đến sự khai mở cá nhân, nửa sau liên quan đến sự tiến hóa của tâm thức tập thể và nhấn mạnh việc cấu trúc các mối quan hệ. Thiên Bình mở đầu phương diện xã hội này của Hoàng đạo với sự trang nhã thích hợp. Vì còn mới đối với những nghi lễ và nghi thức của cơ chế tổ chức, Thiên Bình có thể nhấn mạnh quá mức vào phép lịch sự trong hành vi. Tuy vậy, mong muốn quy ước được tôn trọng này bảo đảm sự an tâm và hài hòa của môi trường xung quanh, những điều mà người Thiên Bình rất trân quý.

When the Sun enters Libra, the year is half gone. Time is becoming more valuable. Therefore, the native of this sign takes special care not to waste his precious hours and days making mistakes which will ultimately have to be rectified.

Khi Mặt Trời đi vào Thiên Bình, một nửa năm đã qua. Thời gian trở nên quý giá hơn. Vì vậy, người sinh dưới dấu hiệu này đặc biệt cẩn trọng để không lãng phí những giờ ngày quý báu của mình vào những sai lầm mà cuối cùng sẽ phải sửa chữa.



SCORPIO, the SCORPION and the EAGLE — HỔ CÁP, CON BỌ CẠP và ĐẠI BÀNG



Fixed Water

Thủy cố định

OCTOBER 24-NOVEMBER 22

Ngày 24 tháng Mười đến ngày 22 tháng Mười Một

Scorpio's symbol is unabashedly phallic. The generative organs represented by its pictograph are no longer closed off, as in Virgo, but are potent and active. In contrast with Virgo's preoccupation with propriety, and Libra's need for the niceties of life, Scorpio

Biểu tượng của Bọ Cạp rõ ràng mang tính sinh thực khí nam. Các cơ quan sinh sản được hình họa của nó biểu thị không còn khép kín như trong Xử Nữ, mà mạnh mẽ và hoạt động. Trái với mối bận tâm của Xử Nữ về sự đúng mực, và nhu cầu của Thiên Bình đối với những nét tinh

ruthlessly eliminates nonessentials and penetrates to the depths of things. Natives of this sign have a profound interest in the fundamentally mysterious issues of sex, death, and the afterlife. They harbor strong subterranean drives which set up powerful currents of attraction and repulsion, and this energy must find an outlet. The dual symbolism of the crawling scorpion and the soaring eagle suggests the different levels of expression of the Scorpio-ruled libidinal forces which underlie the sexual instinct.

tế của đời sống, Bọ Cạp loại bỏ không khoan nhượng những gì không thiết yếu và thâm nhập vào chiều sâu của sự vật. Những người sinh dưới dấu hiệu này có mối quan tâm sâu sắc đến các vấn đề căn bản đầy bí ẩn của tính dục, cái chết và đời sống sau khi chết. Họ chứa đựng những động lực ngầm mạnh mẽ tạo nên các dòng hấp dẫn và đẩy lùi mãnh liệt, và năng lượng này phải tìm được lối thoát. Biểu tượng kép của con bọ cạp bò sát đất và đại bàng bay vút lên gợi ý các cấp độ biểu hiện khác nhau của những lực dục năng do Bọ Cạp chủ quản, nằm bên dưới bản năng tính dục.

Scorpio resembles Virgo, not only in the way its glyph is drawn, but also in its predisposition to take things apart and extract the vital element. The signs diverge in that Scorpio is capable of relentlessly eliminating as waste whatever Libra has weighed in her scales, judged, and found superfluous. Virgo, on the other side of the scales, is consummately careful to avoid offense and often prefers to skirt issues that might prove controversial. As an autumnal sign, Scorpio is associated with the dying part of the year when the life-force of the plant retreats to its roots and into the seed.

Bọ Cạp giống Xử Nữ, không chỉ ở cách ký hiệu của nó được vẽ, mà còn ở khuynh hướng tháo rời sự vật và rút ra yếu tố sống còn. Hai dấu hiệu khác nhau ở chỗ Bọ Cạp có khả năng không ngừng loại bỏ như chất thải bất cứ điều gì mà Thiên Bình đã cân trên cán cân của mình, phán xét và thấy là thừa thãi. Xử Nữ, ở phía bên kia của cán cân, hết sức cẩn trọng để tránh gây xúc phạm và thường thích né tránh những vấn đề có thể gây tranh cãi. Là một dấu hiệu mùa thu, Bọ Cạp gắn liền với phần đang tàn của năm, khi sinh lực của cây rút về rễ và vào hạt giống.

Scorpio has a grim reputation because of the death-dealing sting in the scorpion's tail, and also because it rules the organs of sex and elimination, at the tail end of the body. Excrement is the despised refuse of the body, while the seminal fluid is its most precious product. Similarly, there are two contrasting types of Scorpians. Those who respond to the coarser vibrations of the sign can be cruel, selfish, and sensual—"stung" by their own passions—while evolved types are represented by the eagle which soars higher than any earthly creature. Mythologically, this bird is portrayed by the phoenix which, after a period of self-immolation, rises reborn

Bọ Cạp có tiếng đáng sợ vì cái nọc gây chết chóc ở đuôi bọ cạp, và cũng vì nó chủ quản các cơ quan tính dục và đào thải, ở phần cuối của thân thể. Phân là chất thải bị khinh ghét của thân thể, trong khi tinh dịch là sản phẩm quý giá nhất của nó. Tương tự, có hai kiểu người Bọ Cạp tương phản. Những người đáp ứng với các rung động thô trược hơn của dấu hiệu này có thể tàn nhẫn, ích kỷ và nhục dục—bị "chích" bởi chính đam mê của mình—trong khi các kiểu đã tiến hóa được đại diện bởi đại bàng bay cao hơn bất cứ sinh vật trần thế nào. Về mặt thần thoại, loài chim này được mô tả bằng phượng hoàng, sau một thời kỳ tự thiêu, tái sinh vươn lên từ tro tàn của mình. Bọ Cạp biểu

from its ashes. Scorpio denotes degeneration and regeneration, death and resurrection.

The glyph for Scorpio, like that for Virgo, resembles an "M." This "M" stands for money. Scorpio, like its polar opposite Taurus, concerns basic resources, being representative of the finances of the partnership entered into in Libra. The Scorpian's resourcefulness and reserve make him an excellent businessman. He is often an efficient manager of other people's funds, for he respects money as one of the fundamental powers of the social organism. (Appropriately, groups which handle large sums of money are called foundations.) Therefore, the eagle of Scorpio is imprinted on every United States dollar, half-dollar, and quarter.

Libra, sign of war and peace, is symbolized by Justice holding a pair of scales in one hand and a sword in the other. The sword implies that even the conciliatory Libran will take aggressive action when affairs slip too far out of balance. Scorpio's eagle also carries the symbols of war and peace in the form of a sheaf of barbed arrows and an olive branch, but the eagle looks away from the arrows and toward the branch. Thus, the transformed Scorpian will struggle to the death for the sake of the values he espouses, even while his eyes are fixed on the ideal of peace.

thị sự thoái hóa và tái sinh, cái chết và phục sinh.

Ký hiệu của Bọ Cạp, giống như của Xử Nữ, trông giống chữ "M". Chữ "M" này tượng trưng cho tiền bạc. Bọ Cạp, giống như đối cực Kim Ngưu của nó, liên quan đến các nguồn lực căn bản, vì nó đại diện cho tài chính của quan hệ đối tác được thiết lập trong Thiên Bình. Tài xoay xở và sự kín đáo của người Bọ Cạp khiến y trở thành một doanh nhân xuất sắc. Y thường là người quản lý hiệu quả tiền bạc của người khác, vì y tôn trọng tiền bạc như một trong những quyền lực căn bản của cơ thể xã hội. Thích hợp thay, các nhóm xử lý những khoản tiền lớn được gọi là quỹ. Vì vậy, đại bàng của Bọ Cạp được in trên mỗi đồng đô la, nửa đô la và đồng hai mươi lăm xu của Hoa Kỳ.

Thiên Bình, dấu hiệu của chiến tranh và hòa bình, được tượng trưng bởi Công Lý cầm một đôi cân trong một tay và một thanh kiếm trong tay kia. Thanh kiếm hàm ý rằng ngay cả người Thiên Bình có xu hướng hòa giải cũng sẽ hành động quyết liệt khi sự việc trượt quá xa khỏi cân bằng. Đại bàng của Bọ Cạp cũng mang các biểu tượng của chiến tranh và hòa bình dưới hình thức một bó mũi tên có ngạnh và một cành ô liu, nhưng đại bàng nhìn tránh khỏi các mũi tên và hướng về cành cây. Như vậy, người Bọ Cạp đã được chuyển hóa sẽ chiến đấu đến chết vì các giá trị mà y tán thành, ngay cả khi mắt y vẫn hướng vào lý tưởng hòa bình.

SAGITTARIUS, the ARCHER — NHÂN MÃ, CUNG THỦ



Mutable Fire

NOVEMBER 23-DECEMBER 21

In Sagittarius, life opens out in a new dimension. As winter closes in and nights outlast the days, a man must seek new vistas of the mind. He may turn to religious and philosophical pursuits in compensation for his less frequent contact with nature. If not intellectually inclined, he may engage in sports, games, and travel. These characteristically Sagittarian activities imply goal-directedness. Therefore, the symbol of this sign is the upward-pointing arrow of the archer with a piece of the bow included. This is the shaft of aspiration directed by understanding.

Sagittarians have a reputation for being high-minded, just as Scorpians have a reputation for getting down to the gritty facts of life. Although no sign of the zodiac should be considered superior to any other, the Sagittarian virtues of devotion to truth, pursuit of knowledge, and the maintenance of elevated moral standards are popularly admired. The faults of the sign stem from an excess rather than a deficiency of exuberance and may include a tendency to proselytize. Over-optimism, especially with regard to enterprises of a speculative nature, such as horse racing or playing the stock market, can scatter the resources so jealously guarded in the previous sign.

Sagittarius is both teacher and preacher. As a teacher, he tries to raise his students' sights to higher verities; as a preacher he realizes that men must be motivated to follow the paths of righteousness. This underlying motive power is symbolized by the equine body of the horse. In mythology, the sign is represented by the

Hỏa biến đổi

Ngày 23 tháng Mười Một đến ngày 21 tháng Mười Hai

Trong Nhân Mã, đời sống mở ra trong một chiều kích mới. Khi mùa đông khép lại và đêm dài hơn ngày, con người phải tìm kiếm những chân trời mới của thể trí. Y có thể hướng sang các theo đuổi tôn giáo và triết học để bù đắp cho việc tiếp xúc ít thường xuyên hơn với thiên nhiên. Nếu không thiên về trí tuệ, y có thể tham gia thể thao, trò chơi và du lịch. Những hoạt động đặc trưng của Nhân Mã này hàm ý sự hướng đến mục tiêu. Vì vậy, biểu tượng của dấu hiệu này là mũi tên hướng lên của cung thủ, kèm theo một phần của cây cung. Đây là mũi tên của khát vọng được định hướng bởi sự hiểu biết.

Người Nhân Mã nổi tiếng là có lý tưởng cao, cũng như người Bọ Cạp nổi tiếng là đi thẳng xuống những sự kiện gai góc của đời sống. Dù không dấu hiệu nào của Hoàng đạo nên được xem là cao hơn dấu hiệu nào khác, những đức tính Nhân Mã như tận hiến cho chân lý, theo đuổi tri thức và duy trì các tiêu chuẩn đạo đức cao vẫn thường được ngưỡng mộ. Các lỗi lầm của dấu hiệu này phát sinh từ sự dư thừa hơn là thiếu hụt của niềm hăng hái, và có thể bao gồm khuynh hướng cải đạo người khác. Lạc quan quá mức, đặc biệt đối với những công việc có tính đầu cơ như đua ngựa hoặc chơi thị trường chứng khoán, có thể làm phân tán các nguồn lực đã được dấu hiệu trước đó canh giữ rất ghen tuông.

Nhân Mã vừa là thầy giáo vừa là nhà giảng đạo. Với tư cách thầy giáo, y cố nâng tầm nhìn của học trò lên những chân lý cao hơn; với tư cách nhà giảng đạo, y nhận ra rằng con người phải được thúc đẩy để đi theo các con đường chính trực. Động lực nền tảng này được tượng trưng bởi thân ngựa. Trong thần thoại, dấu hiệu này

wise centaur, Chiron, said to have been the teacher of Achilles, Asclepius, and other ancient heroes. The centaur has immense power in his loins, but he looks forward and aims his bow toward the heavens. The flight of the arrow is but the final outcome of a series of actions. The horse's body, the man's arm, and the bow are all engaged in releasing the shaft which flies out of sight.

được đại diện bởi nhân mã hiền triết Chiron, được cho là thầy của Achilles, Asclepius và những anh hùng cổ đại khác. Nhân mã có sức mạnh lớn lao ở phần hông, nhưng y nhìn về phía trước và nhắm cung lên trời. Đường bay của mũi tên chỉ là kết quả cuối cùng của một chuỗi hành động. Thân ngựa, cánh tay người và cây cung đều cùng tham gia vào việc phóng mũi tên bay khuất tầm mắt.

Like the arrow, Sagittarians want to ascend, and like the bow, they can be high- strung. As soon as they spy a new vision, they shoot forth a volley of enthusiastic words in order to attract attention to their discovery. Unlike Scorpians, who keep their ideas private until they have been thoroughly substantiated, Sagittarians make the transition from fact to theory with lightning speed and, once the lightning has struck, they listen eagerly for the thunder of applause.

Giống mũi tên, người Nhân Mã muốn vươn lên; và giống cây cung, họ có thể căng thẳng cao độ. Ngay khi thoáng thấy một linh ảnh mới, họ bắn ra một loạt lời nói đầy nhiệt tình để thu hút sự chú ý đến khám phá của mình. Khác với người Bọ Cạp, vốn giữ kín ý tưởng cho đến khi chúng được chứng minh đầy đủ, người Nhân Mã chuyển từ sự kiện sang lý thuyết với tốc độ chớp nhoáng, và một khi tia chớp đã đánh xuống, họ háo hức lắng nghe tiếng sấm của tràng vỗ tay.

Sagittarius rules the thighs which constitute man's primary means of locomotion. Virtually all members of this sign love to walk, run, or travel. New scenery brings them new ideas. The centaur's four legs enable him to move about freely, while his modern counterpart may be almost as attached to the four wheels of his automobile. Wherever he ranges he wants to journey with a destination in mind. First, he must gain mobility, but his ultimate purpose is to achieve the wisdom to understand whither he goes.

Nhân Mã chủ quản đùi, bộ phận cấu thành phương tiện di chuyển chính yếu của con người. Hầu như mọi người thuộc dấu hiệu này đều thích đi bộ, chạy hoặc du lịch. Cảnh vật mới đem đến cho họ ý tưởng mới. Bốn chân của nhân mã giúp y đi lại tự do, trong khi đối ứng hiện đại của y có thể gần như gắn bó với bốn bánh xe ô tô của mình. Dù đi đến đâu, y vẫn muốn du hành với một đích đến trong trí. Trước hết, y phải đạt được sự cơ động, nhưng mục đích tối hậu của y là đạt được minh triết để hiểu mình đi về đâu.

CAPRICORN, the GOAT — MA KẾT, CON DÊ



Cardinal Earth

DECEMBER 22-JANUARY 20

Ideally, Capricorn practices what Sagittarius preaches, for its purpose is to concretize abstract ideas and give tangible expression to the centaur's vision. As the last of the trinity of earth signs, it signifies the completion of earthly experience.

Capricorn's glyph is obscure, although some see in it a resemblance to the rounded kneecap, the part of the body this sign is said to rule. Despite his ambitious nature, the Capricornian cannot reach his goal until he learns to acknowledge something higher than self. He must bend his knees to a mightier power, even as he would have others kneel before him. Kneeling is the posture considered most suitable for prayer in many religions, while curtsying and other forms of genuflection are all manifestations of the principle of obeisance implicit in Capricorn.

In addition to the knees, Capricorn has general dominion over the skin, ligaments, joints, bones, nails, teeth and other ossified parts of the body. But the knees and backbone are particularly characteristic of this sign because they enable a man to raise and lower himself at will.

Capricorn is the sign of the executive who is determined to rise to the peak of his profession. He will work unremittingly until he has reached the summit—or the end of his tether. The manner of a Capricornian who is not expressing the better side of his nature can be cold, superior, and patronizing toward those he considers beneath him, and overly solicitous and obsequious toward those he

Thổ chính yếu

Ngày 22 tháng Mười Hai đến ngày 20 tháng Một

Lý tưởng mà nói, Ma Kết thực hành điều Nhân Mã giảng dạy, vì mục đích của nó là cụ thể hóa những ý tưởng trừu tượng và trao cho linh ảnh của nhân mã một biểu hiện hữu hình. Là dấu hiệu cuối cùng trong bộ ba dấu hiệu hành thổ, nó biểu thị sự hoàn tất của kinh nghiệm trần thế.

Ký hiệu của Ma Kết khá khó hiểu, dù một số người thấy trong đó nét giống xương bánh chè tròn, bộ phận của thân thể mà dấu hiệu này được cho là chủ quản. Bất chấp bản chất tham vọng của mình, người Ma Kết không thể đạt mục tiêu cho đến khi y học cách thừa nhận một điều gì cao hơn bản ngã. Y phải quỳ gối trước một quyền năng hùng mạnh hơn, ngay cả khi y muốn người khác quỳ trước mình. Quỳ là tư thế được xem là thích hợp nhất cho cầu nguyện trong nhiều tôn giáo, trong khi động tác nhún gối chào và các hình thức gập gối khác đều là các biểu hiện của nguyên lý tôn kính hàm chứa trong Ma Kết.

Ngoài đầu gối, Ma Kết có quyền chủ quản tổng quát đối với da, dây chằng, khớp, xương, móng, răng và những phần hóa xương khác của thân thể. Nhưng đầu gối và xương sống đặc biệt tiêu biểu cho dấu hiệu này, vì chúng giúp con người nâng mình lên và hạ mình xuống theo ý muốn.

Ma Kết là dấu hiệu của nhà điều hành quyết tâm vươn lên đỉnh cao nghề nghiệp của mình. Y sẽ làm việc không ngừng cho đến khi đạt tới đỉnh—hoặc đến tận cùng sức chịu đựng. Phong thái của một người Ma Kết không biểu hiện phương diện tốt đẹp hơn trong bản chất của mình có thể lạnh lùng, tự cao và kẻ cả với những người y xem là thấp hơn mình, đồng thời quá sốt sắng và khúm núm với những

acknowledges as his “betters.” Even the more evolved types are notable for their cool and controlled self-containment. This is truly a Janus (January) sign, representing a summation of the achievements of the past, on one side, and serving as a point of departure for greater things to come, on the other. Chronologically, Capricorn links the old and new years.

người y thừa nhận là “bề trên” của mình. Ngay cả các kiểu đã tiến hóa hơn cũng nổi bật bởi sự tự chế lạnh tĩnh và có kiểm soát. Đây thật sự là một dấu hiệu Janus, tháng Một, đại diện một mặt cho sự tổng kết những thành tựu của quá khứ, và mặt khác làm điểm khởi đầu cho những điều lớn lao hơn sắp đến. Theo thời gian, Ma Kết nối liền năm cũ và năm mới.

Both Christ and Caesar are said to have been born in Capricorn. The Caesar image signifies the triumph of the old order when the year is at its end. It represents the ultimate crystallization of the social system into rigidly structured institutions enforcing duty and discipline. The child in Mary’s arms holds the promise of the new year, a promise substantiated by the fact that after the winter solstice on December twenty-first, darkness is no longer victorious. The days have started to lengthen and will continue to increase until nature bursts forth once more in springtime splendor. Although Capricorn is reputed to be a wintry, pessimistic sign, its natives have an abiding faith in themselves and in the outcome of their endeavors.

Cả Đức Christ và Caesar được cho là sinh trong Ma Kết. Hình ảnh Caesar biểu thị chiến thắng của trật tự cũ khi năm đi đến hồi kết. Nó đại diện cho sự kết tinh tối hậu của hệ thống xã hội thành những định chế có cấu trúc cứng nhắc, áp đặt bổn phận và kỷ luật. Hài nhi trong vòng tay Đức Mẹ Maria giữ lời hứa của năm mới, một lời hứa được chứng thực bởi sự kiện rằng sau đông chí ngày hai mươi mốt tháng Mười Hai, bóng tối không còn chiến thắng nữa. Ngày đã bắt đầu dài ra và sẽ tiếp tục tăng lên cho đến khi thiên nhiên lại bùng nở trong vẻ huy hoàng mùa xuân. Dù Ma Kết nổi tiếng là một dấu hiệu mùa đông, bi quan, những người sinh dưới dấu hiệu này có một niềm tin bền bỉ vào bản thân và vào kết quả của các nỗ lực của mình.

Capricorn’s mascot is the mountain goat who sure-footedly ascends the crags where others dare not venture. He can also be the long-faced scapegoat tethered to a peg, patient and persevering, but bound by inexorable fate. This sign’s durability includes the ability to endure prolonged hard work. Eventually, however, persistence is rewarded and obstacles are overcome. The well-prepared Capricornian knows that his organizing talent is needed, that he can deliver the goods, and that in time he is bound to achieve the position he deserves.

Linh vật của Ma Kết là dê núi, loài vững chân leo lên những vách đá nơi người khác không dám mạo hiểm. Nó cũng có thể là con dê tế thần mặt dài bị buộc vào cọc, kiên nhẫn và bền bỉ, nhưng bị ràng buộc bởi định mệnh không thể cưỡng. Sức bền của dấu hiệu này bao gồm khả năng chịu đựng lao động nặng nhọc kéo dài. Tuy nhiên, cuối cùng, sự kiên trì được tưởng thưởng và các chướng ngại được vượt qua. Người Ma Kết chuẩn bị kỹ biết rằng tài tổ chức của mình là cần thiết, rằng y có thể hoàn thành công việc, và rằng theo thời gian y chắc chắn đạt được vị trí mình xứng đáng.

AQUARIUS, the WATERBEARER — BẢO BÌNH, NGƯỜI MANG NƯỚC



Fixed Air

JANUARY 21-FEBRUARY 19

When a climber has scaled the heights, he is obliged to look around for a broader field of endeavor. A radically new program must be sought, preferably one which involves the opening up of more subtle dimensions of being. The "atom-splitting" potential of the Aquarian mind instigates the development of scientific techniques which release unsuspected radiations out of the heart of matter and enable man to transcend previous accomplishments.

The study of vibrations and electrical force fields has revealed the permeability of a world previously assumed to be solidly material. The parallel lines, symbolic of Aquarius, indicate its association with the dawning "new age" of scientific enlightenment in which people are becoming increasingly conscious of the invisible waves that pervade the body of space.

Although Aquarius is an air sign, its true nature is sometimes misunderstood because it is depicted by a man carrying an urn of water which he offers to all who will receive it. In ancient times, when astrology was formulated, the concept of radiations and oscillatory impulses passing through the atmosphere and even through solid matter was impossible to convey graphically. The only way people could imagine the existence of such subtle vibratory energies was by thinking of waves on the surface of a lake or

Khí cố định

Ngày 21 tháng Một đến ngày 19 tháng Hai

Khi một người leo núi đã vượt lên các đỉnh cao, y buộc phải nhìn quanh để tìm một lĩnh vực nỗ lực rộng lớn hơn. Cần tìm một chương trình hoàn toàn mới, tốt nhất là chương trình liên quan đến việc mở ra những chiều kích tinh tế hơn của hiện tồn. Tiềm năng "tách nguyên tử" của thể trí Bảo Bình khơi dậy sự phát triển các kỹ thuật khoa học, giải phóng những bức xạ chưa từng ngờ tới từ trái tim của vật chất và giúp con người vượt lên những thành tựu trước đây.

Việc nghiên cứu các rung động và các trường lực điện đã hé lộ tính thẩm thấu của một thế giới trước đây từng được cho là hoàn toàn vật chất rắn chắc. Những đường song song, biểu tượng của Bảo Bình, cho thấy mối liên hệ của dấu hiệu này với "thời đại mới" đang ló rạng của sự khai sáng khoa học, trong đó con người ngày càng ý thức hơn về những làn sóng vô hình thấm nhuần khắp thân thể của không gian.

Dù Bảo Bình là một dấu hiệu hành khí, bản chất thật của nó đôi khi bị hiểu lầm vì nó được mô tả bằng hình ảnh một người đàn ông mang một bình nước và dâng nước ấy cho tất cả những ai sẵn lòng tiếp nhận. Vào thời cổ đại, khi chiêm tinh học được định hình, khái niệm về các bức xạ và những xung lực dao động đi qua bầu khí quyển, thậm chí xuyên qua cả vật chất rắn, là điều không thể diễn tả bằng hình ảnh. Cách duy nhất để con người hình dung sự tồn tại của những năng lượng rung động tinh tế như thế là nghĩ đến các làn sóng trên mặt hồ

sea. Thus, the image of a man with a vessel of water was used to suggest the fluid quality of nature's finer forces.

hay mặt biển. Vì vậy, hình ảnh một người đàn ông với bình nước đã được dùng để gợi lên phẩm tính lưu động của các mãnh lực tinh vi hơn trong thiên nhiên.

The generosity with which the waterbearer pours out the contents of his urn shows the liberality with which these vibratory energies are distributed throughout the cosmos. Having ascended the mountain peak of Capricorn (a stage of attainment depicted literally by the placement of Capricorn at the summit of the zodiacal wheel), the Aquarian is less concerned with climbing an executive pyramid than with bringing down and distributing the gains achieved. Thus, where Sagittarius *aspires* to reach a higher position, Aquarius *inspires* the multitude below.

Sự hào phóng mà người mang nước trút nội dung trong bình của mình cho thấy tính rộng rãi theo đó những năng lượng rung động này được phân phối khắp vũ trụ. Sau khi đã leo lên đỉnh núi của Ma Kết, một giai đoạn thành tựu được mô tả theo nghĩa đen bằng vị trí của Ma Kết ở đỉnh cao của bánh xe hoàng đạo, người Bảo Bình ít quan tâm đến việc leo lên kim tự tháp quyền lực điều hành hơn là đem xuống và phân phối những thành quả đã đạt được. Vì vậy, nơi Nhân Mã *khao khát* vươn tới một vị trí cao hơn, Bảo Bình *truyền cảm hứng* cho đại chúng bên dưới.

Knowledge of the truth is not enough to satisfy the spiritually awakened Aquarian. He wants to make his ideas available to all who strive to uplift mankind. He believes that people everywhere should benefit from the miracles of technology, not merely the privileged few who have achieved material success in the Capricornian phase of development. The true Aquarian is a universalist, as indifferent to social distinctions and prejudices as are radio waves to the walls of buildings. The danger is that he may overreact to the conservatism of the previous sign by becoming rebellious, eccentric, or perverse. On the other hand, if he has failed to develop a social conscience, he may be aimless and ineffectual—up in the air.

Tri thức về chân lý không đủ để làm thỏa mãn người Bảo Bình đã thức tỉnh về tinh thần. Y muốn làm cho các ý tưởng của mình trở nên sẵn có cho tất cả những ai nỗ lực nâng cao nhân loại. Y tin rằng con người ở khắp nơi nên được hưởng lợi từ các phép màu của công nghệ, chứ không chỉ một số ít người đặc quyền đã đạt được thành công vật chất trong giai đoạn phát triển Ma Kết. Người Bảo Bình chân chính là một người theo tinh thần phổ quát, dửng dưng với các phân biệt xã hội và thành kiến như những làn sóng vô tuyến dửng dưng với các bức tường của những tòa nhà. Nguy cơ là y có thể phản ứng quá mức trước tính bảo thủ của dấu hiệu trước đó bằng cách trở nên nổi loạn, lập dị, hoặc trái khoáy. Mặt khác, nếu y không phát triển được lương tâm xã hội, y có thể không định hướng và thiếu hiệu quả—lơ lửng trên không.

Aquarius represents the ankles, the circulatory system, and the aura. The aura is the matrix of electromagnetic emanations which envelops all living things and interfuses them with vitality. When, through

Bảo Bình đại diện cho mắt cá chân, hệ tuần hoàn, và hào quang. Hào quang là khuôn mẫu của các phát xạ điện từ bao bọc mọi sinh thể và thấm nhuần chúng bằng sinh lực. Khi, thông qua uy lực bức xạ của trường lực tâm linh tinh

the radiatory potency of his subtle psychic force field, an individual serves as a broadcasting center for the energies of will, love, and intelligence, he expresses the highest side of the Aquarian urge to transform the quality of life on this planet.

tế của mình, một cá nhân phụng sự như một trung tâm phát sóng cho các năng lượng của ý chí, tình thương, và trí tuệ, y biểu hiện phương diện cao nhất của thôi thúc Bảo Bình nhằm chuyển hóa phẩm tính đời sống trên hành tinh này.

PISCES, the FISHES — SONG NGƯ, CON CÁ



Mutable Water

Nước – Biến Đổi

February 20-March 20

20 Tháng 2 – 20 Tháng 3

The sign Pisces is frequently portrayed by two fishes tied together but swimming in opposite directions. This "fishes circle" describes the contradictory nature of the unevolved Piscean whose tendency to work against himself has sometimes caused him to be described as "a poor fish" or "a fish out of water." He may be confused or deceptive, in which case people will suspect that there is something "fishy" about him. But the two fishes may also complement each other as in the Yin-Yang symbol of the ancient Chinese. The enlightened Piscean understands intuitively how to create a meaningful synthesis out of apparent contradictions.

Dấu hiệu Song Ngư thường được mô tả bằng hai con cá buộc vào nhau nhưng bơi theo hai hướng đối nghịch. "Vòng cá" này diễn tả bản chất mâu thuẫn của người Song Ngư chưa tiến hóa, người có khuynh hướng chống lại chính mình, đôi khi khiến y bị mô tả như "một con cá tội nghiệp" hay "một con cá mắc cạn". Y có thể bối rối hoặc lừa dối, trong trường hợp đó người ta sẽ nghi ngờ rằng có điều gì đó "mờ ám" nơi y. Nhưng hai con cá cũng có thể bổ túc cho nhau như trong biểu tượng âm dương của người Trung Hoa cổ đại. Người Song Ngư đã khai sáng hiểu bằng trực giác cách tạo nên một tổng hợp có ý nghĩa từ những mâu thuẫn bề ngoài.

The fish is a symbol of Christ. Images of fishes were scratched in the sand by the early Christians as identifying marks because the Greek initials I. Ch. Th. U. S.— standing for *Jesus Christ, Son of God, Savior*—made an acronym that spelled "fish." Scholars who are knowledgeable in the field of astrology believe that the symbol was adopted because the vernal equinox was moving into the sign of

Con cá là một biểu tượng của Đức Christ. Hình ảnh cá được những Kitô hữu đầu tiên vạch trên cát như những dấu hiệu nhận diện, vì các chữ cái đầu trong tiếng Hy Lạp—chỉ *Jesus Christ, Son of God, Savior*—tạo thành một từ viết tắt có nghĩa là "cá". Các học giả am hiểu lĩnh vực chiêm tinh học tin rằng biểu tượng này được chọn vì điểm xuân phân đang di chuyển vào dấu hiệu của những con cá, mở

the fishes, ushering in the Piscean Age.

Although some of his disciples were lowly fishermen, Jesus promised to make them "fishers of men" if they would renounce the world and follow him. He also fed the multitude with loaves and fishes, the loaves representing the opposite sign of the Virgin with her sheaf of wheat. Like the disciples, Pisceans are capable of renouncing their material goods for the sake of spiritual gain. They hold fast to the faith that they will be replenished by some mysterious act of grace—and surprisingly often they are.

The two semicircles have also been likened to crescent Moons representing real and imaginary worlds, even as the Moon on the sea mirrors its counterpart in the sky. Pisceans are intrigued with illusions which may take the form of imaginative creations or escapist fantasies. The more dynamic exponents of this sign are drawn to the arts and enterprises connected with pleasure and entertainment. Their less- realistic brethren succumb to a variety of delusions, refusing to "face facts," and withdrawing into a private world of fantasy, addiction, or obsession.

A vivid sense of the dramatic lures many Pisceans into the theater and show business. Pisces rules the feet and, literally or figuratively, the dancing feet of the elusive Piscean scarcely touch the earth. This sign also rules the astral body whose existence has been denied by science, but which clairvoyants register in terms of shifting color tones surrounding the physical form.

Pisces completes the round of the zodiac. The two sides of its glyph can be recombined to form a circle as complementary halves of life

đầu Kỷ Nguyên Song Ngư.

Dù một số đệ tử của Ngài là những người đánh cá thấp hèn, Đức Jesus đã hứa sẽ làm cho họ trở thành "những kẻ đánh lưới người" nếu họ từ bỏ thế gian và đi theo Ngài. Ngài cũng đã nuôi đại chúng bằng bánh và cá, trong đó bánh tượng trưng cho dấu hiệu đối diện của Đức Trinh Nữ với bó lúa mì của bà. Giống như các đệ tử, người Song Ngư có khả năng từ bỏ của cải vật chất vì lợi ích tinh thần. Họ giữ vững đức tin rằng họ sẽ được bồi hoàn bởi một hành động ân sủng huyền nhiệm nào đó—và thật đáng ngạc nhiên là điều này thường xảy ra.

Hai nửa vòng tròn cũng từng được ví như các Mặt Trăng lưỡi liềm đại diện cho những thế giới thực và tưởng tượng, cũng như Mặt Trăng trên biển phản chiếu đối ảnh của nó trên bầu trời. Người Song Ngư bị cuốn hút bởi những ảo ảnh, vốn có thể mang hình thức các sáng tạo tưởng tượng hoặc các huyễn tưởng thoát ly thực tại. Những đại biểu năng động hơn của dấu hiệu này bị hấp dẫn bởi nghệ thuật và các doanh nghiệp liên quan đến khoái lạc và giải trí. Những người anh em kém thực tế hơn của họ sa vào nhiều loại ảo tưởng, từ chối "đối diện sự thật", và rút lui vào một thế giới riêng của huyễn tưởng, nghiện ngập, hoặc ám ảnh.

Một cảm thức sống động về kịch tính lôi cuốn nhiều người Song Ngư vào sân khấu và ngành biểu diễn. Song Ngư chủ quản bàn chân và, theo nghĩa đen hoặc nghĩa bóng, những bàn chân nhảy múa của người Song Ngư khó nắm bắt hầu như không chạm đất. Dấu hiệu này cũng chủ quản thể cảm dục, sự tồn tại của nó từng bị khoa học phủ nhận, nhưng các nhà thấu thị ghi nhận nó dưới dạng những sắc thái màu chuyển dịch bao quanh hình thể vật lý.

Song Ngư hoàn tất vòng Hoàng đạo. Hai phía của ký hiệu của nó có thể được tái hợp để tạo thành một vòng tròn khi hai nửa bổ túc của đời

are placed back to back and linked by the line of the horizon. In this manner, opposing aspects of the self pull away from each other, yet are deliberately conjoined. While Aquarius produces fission (which carries over into the duality of Pisces), members of this final sign yearn for fusion. Pisceans must realize, however, that this is a fusion which occurs in *consciousness* even while the external world remains divided as before.

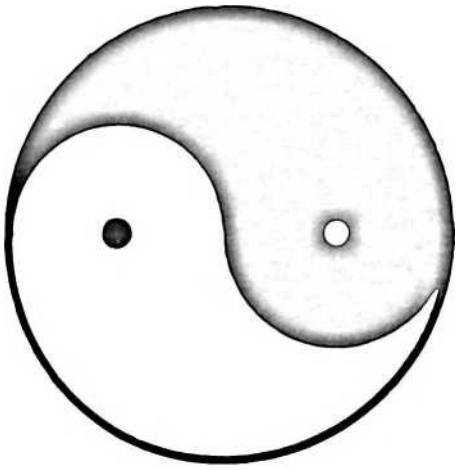
sống được đặt lưng vào nhau và nối kết bằng đường chân trời. Theo cách này, các góc hợp đối nghịch của bản ngã kéo xa nhau, nhưng vẫn được cố ý kết hợp. Trong khi Bảo Bình tạo ra sự phân hạch, điều này chuyển tiếp vào tính nhị nguyên của Song Ngư, những người thuộc dấu hiệu cuối cùng này khát khao sự hợp nhất. Tuy nhiên, người Song Ngư phải nhận ra rằng đây là một sự hợp nhất diễn ra trong *tâm thức*, ngay cả khi thế giới bên ngoài vẫn còn phân chia như trước.

Every cycle of existence ends in a state of duality, showing both the positive and negative results of all that has gone before. In Pisces, sign of redemption or dissolution, the spiritualized personality draws apart from "the waste materials" left behind. Thus, the energies of the sign are polarized into a success-failure situation.

Mọi chu kỳ tồn tại đều kết thúc trong một trạng thái nhị nguyên, cho thấy cả kết quả tích cực lẫn tiêu cực của tất cả những gì đã đi trước. Trong Song Ngư, dấu hiệu của sự cứu chuộc hoặc tan rã, tính cách đã được tinh thần hóa tách khỏi "các chất liệu phế thải" bị bỏ lại phía sau. Vì vậy, các năng lượng của dấu hiệu này phân cực thành một tình thế thành công—thất bại.

Ultimately, however, the tie that binds the fishes together must resolve the dualism of counterpoised opposites. The final consummation of the work of the twelve signs does not necessitate the rejection of one or the other aspect of existence. Instead, it reintegrates them into a more meaningful unity. In the highest sense, this sign represents the sum of all previous relationships. It is the Whole which transcends its parts, having assimilated the essence of all the experiences undergone by the evolving soul through successive stages of the zodiacal round.

Tuy nhiên, sau cùng, sợi dây buộc hai con cá với nhau phải hóa giải thuyết nhị nguyên của các đối cực cân bằng nhau. Sự viên mãn cuối cùng của công việc mười hai dấu hiệu không đòi hỏi phải bác bỏ phương diện này hay phương diện kia của sự tồn tại. Thay vào đó, nó tái hội nhập chúng vào một nhất tính có ý nghĩa hơn. Theo nghĩa cao nhất, dấu hiệu này đại diện cho tổng số của mọi mối quan hệ trước đó. Nó là Cái Toàn Thể vượt lên trên các phần của nó, vì đã đồng hóa tinh hoa của mọi kinh nghiệm mà linh hồn đang tiến hóa đã trải qua qua các giai đoạn kế tiếp của vòng Hoàng đạo.



2. Symbols of the Planets — Các Biểu Tượng của các Hành Tinh

ALL creation follows a threefold scheme. First comes *the concept* of what is to be. Something is needed which does not exist. Second, *a method* must be formulated by means of which the concept can be expressed. Third, *the raw material* must be produced which will embody this concept. That is to say, there must be a purpose, a plan, and the substance required to materialize this plan.

Mọi sáng tạo đều theo một sơ đồ tam phân. Trước hết là *ý niệm* về điều sẽ hiện hữu. Cần có một điều gì đó chưa tồn tại. Thứ hai, *một phương pháp* phải được định hình, nhờ đó ý niệm có thể được biểu hiện. Thứ ba, *nguyên liệu thô* phải được tạo ra để hiện thân cho ý niệm này. Nói cách khác, phải có một mục đích, một kế hoạch, và chất liệu cần thiết để vật chất hóa kế hoạch này.

These three cosmic principles are called *Spirit, Soul,* and *Matter.* Their qualities are Will, Wisdom, and Activity. Together they constitute a trinity recognized in virtually every religious philosophy.

Ba nguyên lý vũ trụ này được gọi là *Tinh thần, Linh hồn,* và *Vật chất.* Các phẩm tính của chúng là Ý chí, Minh triết, và Hoạt động. Cùng nhau, chúng cấu thành một tam vị được thừa nhận trong hầu như mọi triết lý tôn giáo.

The symbol of Spirit is the circle. ○

Biểu tượng của Tinh thần là vòng tròn. ○

Since it has neither beginning nor end, the circle represents infinity. Pure and pristine in its simplicity, it needs no augmentation but can be divided. The complete round is the fundamental form of creation. In response to its originating impulse, nature everywhere coalesces into spheres, ranging from galaxies, suns, and planets to drops, cells, and atoms.

Vì không có khởi đầu cũng không có kết thúc, vòng tròn đại diện cho vô hạn. Thuần khiết và nguyên sơ trong sự giản dị của nó, nó không cần được thêm gì, nhưng có thể được phân chia. Vòng tròn hoàn chỉnh là hình thức căn bản của sáng tạo. Đáp ứng với xung lực khởi nguyên của nó, thiên nhiên ở khắp nơi kết tụ thành các khối cầu, từ các thiên hà, mặt trời, và hành tinh cho đến giọt nước, tế bào, và nguyên tử.

The symbol of Soul is the cross. +

The cross represents the downpouring power of Spirit passing through the horizontal plane of Matter. This interaction between spiritual and material realms locates an object or individual in time and space, as in the crossed hairs of a sighting mechanism or the intersecting X and Y axes of a graph. Hence, the cross is the symbol of man's crucifixion, and of the Spirit suffering the limitations of confinement within a body of flesh. The ego, set apart from the continuity of Life, simultaneously glories in its uniqueness and suffers the anguish of being alone. The cross divides man within himself and separates him from the world.

As an entity increases the scope of its outgoing relationships with the universe beyond itself, the number of horizontal bars multiplies and the cross begins to rotate on its axis until the horizontal lines form the equator of a spinning orb. Thus, symbolically, the cross becomes the three-dimensional sphere.

The symbol of Matter is the lower half of the circle of Spirit. ◡

This bowl-shaped figure results from the division of the original sphere into higher and lower states, and shows that Matter is subordinate to Spirit and only half complete. It may be considered to be a chalice containing as much of the power of Spirit as any form can express. The vertical arc of the circle resembles a crescent Moon. The Moon and Matter are associated with the feminine pole of creation which results from the division of the perfect whole into opposing positive and negative forces. However, the symbol for Matter is an abstraction while the symbol for the Moon is filled out to suggest the actual

Biểu tượng của Linh hồn là thập tự. +

Thập tự đại diện cho quyền năng tuôn xuống của Tinh thần đi qua mặt phẳng ngang của Vật chất. Sự tương tác này giữa các cõi tinh thần và vật chất định vị một đối tượng hay cá nhân trong thời gian và không gian, như ở điểm giao của các sợi ngắm trong một cơ cấu nhắm mục tiêu, hoặc các trục X và Y giao nhau trên một đồ thị. Vì thế, thập tự là biểu tượng cho sự đóng đinh của con người, và cho Tinh thần chịu đựng những giới hạn của sự giam hãm trong một thân xác bằng thịt. Bản ngã, bị tách khỏi tính liên tục của Sự Sống, đồng thời vinh quang trong tính độc đáo của mình và chịu nỗi thống khổ của sự cô độc. Thập tự chia cắt con người trong chính y và tách y khỏi thế giới.

Khi một thực thể mở rộng phạm vi các mối quan hệ hướng ra ngoài của nó với vũ trụ vượt ngoài chính nó, số lượng các thanh ngang gia tăng và thập tự bắt đầu quay trên trục của nó cho đến khi các đường ngang tạo thành đường xích đạo của một quả cầu đang xoay. Vì vậy, về mặt biểu tượng, thập tự trở thành khối cầu ba chiều.

Biểu tượng của Vật chất là nửa dưới của vòng tròn Tinh thần. ◡

Hình dạng như chiếc bát này phát sinh từ sự phân chia khối cầu nguyên thủy thành các trạng thái cao hơn và thấp hơn, và cho thấy Vật chất phụ thuộc vào Tinh thần và chỉ hoàn thành một nửa. Nó có thể được xem như một chiếc chén thánh chứa đựng nhiều quyền năng của Tinh thần đúng mức mà bất kỳ hình thể nào có thể biểu hiện. Cung dọc của vòng tròn giống một Mặt Trăng lưỡi liềm. Mặt Trăng và Vật chất gắn liền với cực nữ tính của sáng tạo, phát sinh từ sự phân chia cái toàn thể hoàn hảo thành các mãnh lực tích cực và tiêu cực đối nghịch. Tuy nhiên, biểu tượng của Vật chất là một sự trừu tượng, trong khi biểu

shape of the lunar orb. The Soul is born of "the mating" or crossing of Spirit and Matter, and thereafter serves as a focusing agent or medium of transmission for spiritual impressions.

tượng của Mặt Trăng được làm đầy để gợi hình dạng thực của thiên cầu mặt trăng. Linh hồn được sinh ra từ "sự phối hợp" hay giao cắt của Tinh thần và Vật chất, và từ đó về sau phụng sự như một tác nhân hội tụ hay một môi giới truyền dẫn cho các ấn tượng tinh thần.

Some astrologers correlate the cross with Matter and the Moon with Soul, thereby reversing the order given above. According to this assignation, the lunar signs Taurus and Cancer would be associated with Soul and not with material growth. Taurus would cease to complement Aries, and Cancer would cease to complement Leo.

Một số nhà chiêm tinh liên hệ thập tự với Vật chất và Mặt Trăng với Linh hồn, do đó đảo ngược trật tự đã nêu ở trên. Theo cách quy gán này, các dấu hiệu mặt trăng Kim Ngưu và Cự Giải sẽ liên hệ với Linh hồn chứ không phải với sự tăng trưởng vật chất. Kim Ngưu sẽ không còn bổ túc cho Bạch Dương, và Cự Giải sẽ không còn bổ túc cho Sư Tử.

There should be no reason to debate this point because in every astrological system the Sun represents the positive and the Moon represents the negative pole of creation. Traditionally, and logically, these poles are associated with Spirit and Matter, God the Father and Mother Nature, male and female, active and passive principles.

Không nên có lý do gì để tranh luận điểm này, vì trong mọi hệ thống chiêm tinh, Mặt Trời đại diện cho cực tích cực và Mặt Trăng đại diện cho cực tiêu cực của sáng tạo. Theo truyền thống và theo lý lẽ, các cực này liên hệ với Tinh thần và Vật chất, Thượng đế Cha và Mẹ Thiên Nhiên, nam và nữ, các nguyên lý chủ động và thụ động.

The cross, composed of the vertical line of Spirit and the horizontal line of Matter, represents the interplay between these cosmic parents. Thus, the cross is the Soul in man and nature which comes into being as a result of the relationship between primal opposites. At the same time, it is the seat of consciousness which gives rise to any entity's innate capacity for relationships. Spirit incarnates in Matter via the Soul, and Matter is respiritualized via the same mediating factor. Both processes involve a form of "crucifixion" as man is torn between contending dualities.

Thập tự, gồm đường thẳng đứng của Tinh thần và đường ngang của Vật chất, đại diện cho sự tương tác giữa hai vị phụ mẫu vũ trụ này. Vì vậy, thập tự là Linh hồn trong con người và thiên nhiên, đi vào hiện hữu như kết quả của mối quan hệ giữa các đối cực nguyên thủy. Đồng thời, nó là nơi an vị của tâm thức, vốn làm phát sinh năng lực bẩm sinh của bất kỳ thực thể nào đối với các mối quan hệ. Tinh thần nhập thể trong Vật chất qua Linh hồn, và Vật chất được tinh thần hóa trở lại qua cùng yếu tố trung gian ấy. Cả hai tiến trình đều bao hàm một hình thức "đóng đinh", khi con người bị giằng xé giữa các nhị nguyên đối chọi.

The cross is also the symbol of Christ, often pictured as a child, or as the babe born in Bethlehem. Metaphysically, Christ is the redeeming principle described by St. Paul as

Thập tự cũng là biểu tượng của Đức Christ, thường được mô tả như một đứa trẻ, hoặc như hài nhi sinh ra tại Bethlehem. Về mặt siêu hình, Đức Christ là nguyên lý cứu chuộc được

"Christ in you, the hope of glory." Similarly, Christ is reported to have said, "I am the Way, the Truth, and the Life; no man cometh unto the Father, but by Me."

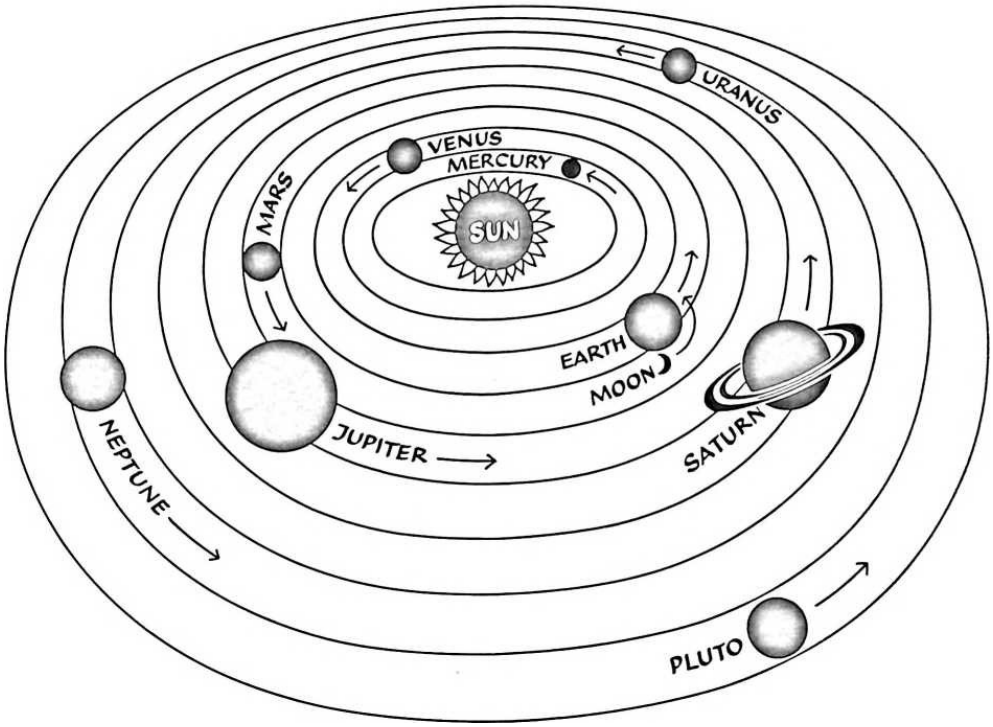
Thánh Paul mô tả là "Đức Christ trong các bạn, niềm hy vọng của vinh quang". Tương tự, người ta thuật lại rằng Đức Christ đã nói: "Ta là Đường Đạo, Chân Lý, và Sự Sống; không ai đến được với Cha, nếu không nhờ Ta."

This is an issue which the student need not decide on authority, but which can be resolved through study and reason.

Đây là một vấn đề mà người học không cần quyết định dựa trên thẩm quyền, nhưng có thể giải quyết bằng học hỏi và lý trí.

The glyphs for the planets are composed of various combinations of these three elements. In each case, the arrangement of the circle, semicircle, and cross suggests the way the planet operates. Signs of the zodiac express geometrically determined relationships within the cosmic hypersphere. Planets focus the effects of the multidimensional energies which flow through this zodiacal lens to produce terrestrial phenomena.

Các ký hiệu của các hành tinh được cấu tạo từ những kết hợp khác nhau của ba yếu tố này. Trong mỗi trường hợp, cách sắp xếp vòng tròn, nửa vòng tròn, và thập tự gợi ý cách hành tinh vận hành. Các dấu hiệu Hoàng đạo biểu hiện những mối quan hệ được xác định về mặt hình học bên trong siêu cầu vũ trụ. Các hành tinh hội tụ các tác động của những năng lượng đa chiều tuôn chảy qua thấu kính hoàng đạo này để tạo ra các hiện tượng trên trái đất.



The Solar System

Hệ Mặt Trời

THE PLANETS

CÁC HÀNH TINH

Sym-bol	Name	Principle	Quality	Positive Expression	Negative Expression
	Sun	Power	Individuality	Magnanimity	Egotism
	Moon	Response	Sensitivity	Sympathy	Moodiness
	Mercury	Communication	Intelligence	Discernment	Variability
	Venus	Attraction	Beauty	Grace	Sensuality
	Earth	Embodiment	Practicality	Common sense	Materialism
	Mars	Projection	Forcefulness	Vigor	Aggression
	Jupiter	Expansion	Foresight	Optimism	Extravagance
	Saturn	Limitation	Restraint	Discipline	Repression
	Uranus	Transformation	Originality	Inventiveness	Deviance
	Neptune	Transcendence	Vision	Idealism	Escapism
	Pluto	Resurrection	Determination	Resoluteness	Coercion

Ký hiệu	Tên	Nguyên lý	Phẩm chất	Biểu hiện tích cực	Biểu hiện tiêu cực
☉	Mặt Trời	Quyền năng	Tính cá nhân	Sự cao thượng	Chủ nghĩa vị ngã
☽	Mặt Trăng	Sự đáp ứng	Tính nhạy cảm	Sự cảm thông	Tính khí thất thường
☿	Sao Thủy	Giao tiếp	Trí thông minh	Khả năng phân biện	Tính biến đổi
♀	Sao Kim	Sự thu hút	Vẻ đẹp	Sự duyên dáng	Sự đam mê nhục cảm
⊕	Trái Đất	Sự hiện thân	Tính thực tế	Lương tri	Chủ nghĩa duy vật
♂	Sao Hỏa	Sự phóng chiếu	Tính mạnh mẽ	Sinh lực	Tính hung hăng
♃	Sao Mộc	Sự mở rộng	Tầm nhìn xa	Tính lạc quan	Sự thái quá
♄	Sao Thổ	Sự giới hạn	Sự kiềm chế	Kỷ luật	Sự ức chế
♅	Sao Thiên Vương	Sự chuyển hóa	Tính độc đáo	Khả năng sáng tạo	Sự lệch chuẩn
♆	Sao Hải Vương	Sự siêu việt	Tầm nhìn	Chủ nghĩa lý tưởng	Sự trốn tránh thực tại
♇	Sao Diêm Vương	Sự phục sinh	Quyết tâm	Tính kiên quyết	Sự cưỡng ép

The SUN — The Source of Life — MẶT TRỜI — Nguồn Sống

The symbol for the Sun represents the circle of Spirit with the addition of a dot at its center.

Biểu tượng của Mặt Trời đại diện cho vòng tròn của Tinh thần với việc thêm một chấm ở trung

This pivotal point makes the figure vital and dynamic. It shows that Spirit has manifested itself through a particular form, thereby incarnating in Matter.

tâm. Điểm then chốt này làm cho hình vẽ trở nên sống động và năng động. Nó cho thấy Tinh thần đã biểu lộ chính mình qua một hình thể đặc thù, do đó nhập thể trong Vật chất.

The Sun represents the individualizing principle in nature. It is the ego or nucleus of any being and the determinant of its identity. The inherent purpose of each separate entity is to radiate light and power just as the solar orb illumines the vault of the sky. It has been said that God is a circle whose center is everywhere and whose periphery is nowhere. Within this boundless sphere of potential existence every animate unit is a miniature Sun or center of creative self-expression.

Mặt Trời đại diện cho nguyên lý cá thể hóa trong thiên nhiên. Nó là bản ngã hay hạt nhân của bất kỳ sinh linh nào và là yếu tố xác định căn tính của sinh linh ấy. Mục đích cố hữu của mỗi thực thể riêng biệt là tỏa chiếu ánh sáng và quyền năng, cũng như thiên cầu mặt trời soi sáng vòm trời. Người ta từng nói rằng Thượng đế là một vòng tròn có trung tâm ở khắp nơi và chu vi không ở nơi nào. Bên trong khối cầu vô biên của sự tồn tại tiềm tàng này, mỗi đơn vị sống động là một Mặt Trời thu nhỏ hay trung tâm của sự tự biểu hiện sáng tạo.

An ancient aphorism states, “Man is the microcosm of the macrocosm.” This means that man, the dot within the center of the circle, reflects the entire round of the heavens. He is linked by a direct radius to every segment of surrounding sky. All the powers of the universe have their correspondence in his Soul, which is the focused image of Spirit projected into the heart of Matter. Eventually, he must consciously reaffirm his kinship with the starry spaces of his celestial environment which he finds to be not empty but throbbing with life and surging with a love that unifies every separate part within the larger Whole.

Một cách ngôn cổ nói rằng: “Con người là tiểu vũ trụ của đại vũ trụ.” Điều này có nghĩa là con người, chấm điểm ở trung tâm vòng tròn, phản chiếu toàn bộ vòng trời. Y được nối kết bằng một bán kính trực tiếp với từng phần của bầu trời bao quanh. Mọi quyền năng của vũ trụ đều có sự tương ứng của chúng trong Linh hồn y, vốn là hình ảnh hội tụ của Tinh thần được phóng chiếu vào trung tâm của Vật chất. Cuối cùng, y phải tái khẳng định một cách hữu thức mối thân thuộc của mình với các khoảng không gian đầy sao thuộc môi trường thiên thể của y, nơi y nhận thấy không hề trống rỗng mà đang rung động với sự sống và dâng trào một tình thương hợp nhất từng phần riêng biệt trong Cái Toàn Thể lớn hơn.

All existence involves an interplay between a central point containing an infinite number of dimensions, and an infinite number of points of no dimension. As long as man is preoccupied with superficial affairs he finds himself wandering far out on the edge of this hypersphere, but when he awakens to the radiance within himself, he is drawn back to its emanating center. From the periphery, the

Mọi tồn tại đều bao hàm một sự tương tác giữa một điểm trung tâm chứa vô số chiều kích và vô số điểm không có chiều kích nào. Chừng nào con người còn bận tâm với những sự việc hời hợt, y thấy mình lang thang xa tận rìa của siêu cầu này; nhưng khi y thức tỉnh trước ánh rạng rỡ bên trong chính mình, y được kéo trở lại trung tâm phát tỏa của nó. Từ chu vi, nhiều thực thể nhỏ bé hành trình về điểm khởi

many small entities journey toward their mutual point of origin, each one following its own radius. Thus their paths converge to bring them closer to each other as well as to their common goal.

nguyên chung của chúng, mỗi thực thể đi theo bán kính riêng của mình. Vì vậy, các con đường của chúng hội tụ để đưa chúng đến gần nhau hơn cũng như đến gần mục tiêu chung của chúng hơn.

Anatomically, the Sun represents the heart which impels the blood to circulate and vitalize the entire community of cells. It is the source of life at the core of any system. In an individual horoscope, the Sun stands for the native's sense of identity, and also for any positive male figure of authority with whom one might identify, such as a father, husband, or sovereign. It represents the will of the true Self and indicates the lines along which this essential quality of being can most advantageously be expressed. Symbolically, every individual is a small Sun whose ultimate purpose is to realize his innate potential and become an enlightening influence in his own milieu.

Về mặt giải phẫu, Mặt Trời tượng trưng cho trái tim, thúc đẩy máu tuần hoàn và làm sinh lực hóa toàn bộ cộng đồng tế bào. Nó là nguồn sự sống ở cốt lõi của mọi hệ thống. Trong một lá số chiêm tinh cá nhân, Mặt Trời biểu thị cảm thức về bản sắc của người bản mệnh, cũng như bất kỳ hình tượng nam giới tích cực nào có thẩm quyền mà người ta có thể đồng nhất mình với đó, như người cha, người chồng, hay vị quân vương. Nó tượng trưng cho ý chí của Chân ngã và chỉ ra những đường hướng mà phẩm tính bản thể cốt yếu này có thể được biểu đạt một cách thuận lợi nhất. Về mặt biểu tượng, mỗi cá nhân là một Mặt Trời nhỏ, có mục đích tối hậu là nhận biết tiềm năng bẩm sinh của mình và trở thành một ảnh hưởng khai sáng trong chính môi trường của mình.

The MOON — The Mechanism of Response — MẶT TRĂNG — Cơ Chế Đáp Ứng

The Sun is that part of a system which is always the same. The Moon is that part which is always changing. Yet even in its change the lunar orb remains constant and predictable. As an externalized manifestation of the Sun's sphere of glory, the Moon's crescent comprises a peripheral sliver of the all-encompassing round. It catches, holds, and reflects from many angles, the light emanating from a central source.

Mặt Trời là phần luôn bất biến của một hệ thống. Mặt Trăng là phần luôn biến đổi. Tuy nhiên, ngay cả trong sự biến đổi của nó, thiên thể Mặt Trăng vẫn ổn định và có thể dự đoán. Là một biểu hiện được ngoại hiện hóa của vùng vinh quang thuộc Mặt Trời, lưỡi liềm của Mặt Trăng bao gồm một mảnh rìa mỏng của vòng tròn bao trùm tất cả. Nó đón nhận, giữ lại và phản chiếu, từ nhiều góc độ, ánh sáng phát ra từ một nguồn trung tâm.

The Sun is the conscious and the Moon the unconscious side of the personality. The Sun indicates where man is going and what he is trying to become; the Moon indicates where he has been and what he is trying to overcome. The Sun is the *destiny* an individual wills to

Mặt Trời là mặt hữu thức, còn Mặt Trăng là mặt vô thức của tính cách. Mặt Trời chỉ ra con người đang đi về đâu và đang cố trở thành điều gì; Mặt Trăng chỉ ra y đã từng ở đâu và đang cố vượt qua điều gì. Mặt Trời là *định mệnh* mà một cá nhân muốn tạo nên; Mặt Trăng là *số phận*

create; the Moon is the *fate* he is obliged to accept because he is bound by his instinctive reactions. The lunar realm is a conglomerate of instincts, memories, and desires. It represents the ability to absorb the solar currents which pulse through every nerve and tissue of the human or cosmic organism.

mà y buộc phải chấp nhận vì y bị ràng buộc bởi các phản ứng bản năng của mình. Cõi Mặt Trăng là một khối tổng hợp gồm bản năng, ký ức và dục vọng. Nó tượng trưng cho khả năng hấp thu các dòng lực Mặt Trời đang rung nhịp qua từng dây thần kinh và mô của cơ thể người hay cơ thể vũ trụ.

The Moon is passive, feminine, and receptive. Its symbol, an incomplete Sun, is reminiscent of the various myths which claim that woman was made from man, even as Eve was supposedly fashioned from Adam's rib. Although secondary, the female is not inferior since the crescent extends from the top to the bottom of the circle. Even in legend, Eve sprang from the midpoint of Adam's body near his heart, rather than from the lower parts, implying that woman was intended to be an equal helpmate of man.

Mặt Trăng thụ động, nữ tính và tiếp nhận. Biểu tượng của nó, một Mặt Trời không trọn vẹn, gợi nhớ đến nhiều huyền thoại cho rằng người nữ được tạo ra từ người nam, cũng như Eva được cho là đã được nắn tạo từ xương sườn của Adam. Dù mang tính thứ yếu, nữ tính không hề thấp kém, bởi lưỡi liềm kéo dài từ đỉnh xuống đáy của vòng tròn. Ngay cả trong truyền thuyết, Eva cũng sinh ra từ điểm giữa thân thể Adam, gần trái tim ông, chứ không phải từ các phần thấp hơn, hàm ý rằng người nữ được định để làm người bạn đồng hành bình đẳng của người nam.

The lunar capacity for containment prevents the Sun's effulgence from streaming outward into an insensate waste of fire. As the archetype of all vessels which hold things in place, the Moon is called "the bowl of heaven." It represents the fertile realm of matter which cherishes, nourishes, and sustains the solar seed of life.

Khả năng chứa đựng của Mặt Trăng ngăn ánh rạng rỡ của Mặt Trời tuôn trào ra ngoài thành một sự phung phí lửa vô cảm. Là nguyên mẫu của mọi bình chứa giữ cho sự vật ở đúng vị trí, Mặt Trăng được gọi là "chiếc bát của trời". Nó tượng trưng cho cõi vật chất màu mỡ, nơi gìn giữ, nuôi dưỡng và duy trì hạt giống Mặt Trời của sự sống.

In contrast to the inherent unity of the Sun, the two horns of the Moon suggest a world of duality. On earth, the gravitational pull of the Moon produces two tides a day, while the water's waves rise and fall. The lunar orb alternates between waxing and waning phases, symbolizing the dual processes of growth and decay. Similarly, man is swayed by his Moon-ruled feelings which ebb and flow like the sea, fluctuating with every change in circumstance and giving rise to pleasurable and painful sensations.

Trái với tính thống nhất cố hữu của Mặt Trời, hai sừng của Mặt Trăng gợi lên một thế giới nhị nguyên. Trên trái đất, lực hấp dẫn của Mặt Trăng tạo ra hai đợt thủy triều mỗi ngày, trong khi các làn sóng nước dâng lên và hạ xuống. Thiên thể Mặt Trăng luân phiên giữa các pha tròn dần và khuyết dần, tượng trưng cho hai tiến trình tăng trưởng và suy tàn. Tương tự, con người bị dao động bởi những cảm xúc do Mặt Trăng chi phối, lên xuống như biển cả, biến đổi theo từng thay đổi của hoàn cảnh và làm phát sinh những cảm giác dễ chịu cũng như đau đớn.

In the body, the Moon is associated with the lymph, the secretions of the glands, the digestive juices, and all fluids which round out its basic structure. It stands for undifferentiated protoplasm, amorphously responsive to the least quivering of desire. The lunar realm is not empty or dead, but is composed of sentient substance waiting to be impregnated and to give birth to nature's strange and wonderful progeny.

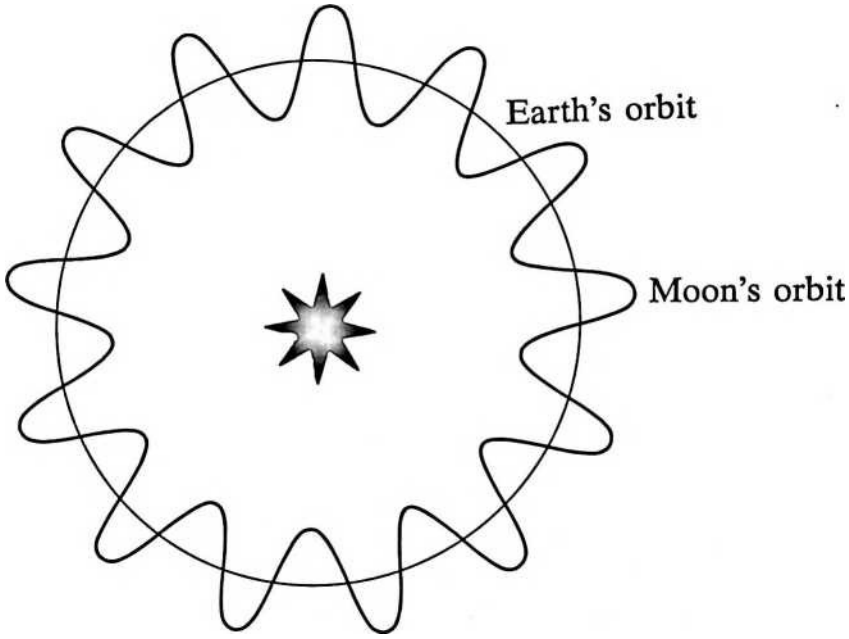
Trong cơ thể, Mặt Trăng liên hệ với bạch huyết, các chất tiết của tuyến, dịch tiêu hóa và mọi chất lỏng làm tròn đầy cấu trúc căn bản của cơ thể. Nó biểu thị chất nguyên sinh chưa phân hóa, đáp ứng một cách vô định hình với rung động nhỏ nhất của dục vọng. Cõi Mặt Trăng không trống rỗng hay chết, mà được cấu thành từ chất liệu hữu cảm, đang chờ được thụ tinh và sinh ra những hậu duệ kỳ lạ, kỳ diệu của thiên nhiên.

The Moon rules the sea and every drop of water coalesces into the shape of a sphere, showing that the power of the Sun is latent in all forms of matter.

Mặt Trăng cai quản biển cả, và từng giọt nước đều kết tụ thành hình cầu, cho thấy quyền năng của Mặt Trời tiềm tàng trong mọi hình tướng vật chất.

Within the horoscope, the Moon discloses how a person's inner feelings accord with his observable behavior and the objective facts of his situation. The Sun-Moon relationship is a particularly sensitive indicator of the extent to which an individual is in harmony with his environment. The Moon's track around the Sun is shaped like a gear with thirteen cogs, representing the thirteen lunar months which mesh the Earth into the rest of the solar system.

Trong lá số chiêm tinh, Mặt Trăng tiết lộ những cảm xúc bên trong của một người tương hợp ra sao với hành vi có thể quan sát và các sự kiện khách quan trong hoàn cảnh của y. Mối quan hệ Mặt Trời–Mặt Trăng là một chỉ báo đặc biệt nhạy bén về mức độ một cá nhân hài hòa với môi trường của mình. Đường đi của Mặt Trăng quanh Mặt Trời có hình dạng như một bánh răng với mười ba răng, tượng trưng cho mười ba tháng Mặt Trăng khớp Trái Đất vào phần còn lại của hệ Mặt Trời.



As the cosmic mechanism of response, the Moon symbolizes the ability to adjust to the everchanging challenges, pressures, and opportunities of daily existence. It shows the capacity of the total organism to assure its welfare through the arousal of feelings and desires. Without these emotional reactions the body would be indifferent to its own survival. Consequently, the Moon represents the mother who assumes this protective function for the helpless infant.

Là cơ chế đáp ứng của vũ trụ, Mặt Trăng tượng trưng cho khả năng điều chỉnh trước những thách thức, áp lực và cơ hội luôn biến đổi của đời sống hằng ngày. Nó cho thấy năng lực của toàn bộ cơ thể trong việc bảo đảm sự an lạc của mình thông qua sự khơi dậy cảm xúc và dục vọng. Không có những phản ứng cảm xúc này, cơ thể sẽ dửng dưng với chính sự sống còn của nó. Do đó, Mặt Trăng tượng trưng cho người mẹ, người đảm nhận chức năng bảo vệ này đối với đứa trẻ sơ sinh bất lực.

Some esotcricists have called the Moon "the prison house of the soul," because of the extent to which man is at the mercy of his moods. However, when the Moon has lost its power to delude, this shell of sentient matter becomes a lighted house in which the Soul gladly dwells, and which it illumines from within.

Một số nhà nội môn học đã gọi Mặt Trăng là "nhà tù của linh hồn", vì mức độ con người bị phó mặc cho các tâm trạng của mình. Tuy nhiên, khi Mặt Trăng đã mất quyền năng mê hoặc, lớp vỏ chất liệu hữu cảm này trở thành một ngôi nhà được thắp sáng, nơi Linh hồn hoan hỷ cư ngụ và chiếu sáng từ bên trong.

MERCURY — The Messenger — SAO THỦY — Sứ Giả

Mercury serves as emissary for the Sun which it alternately precedes and follows. (In a horoscope, Mercury and the Sun are never more than twenty-eight degrees apart.) The task of this wing-footed messenger of the gods is to weave the shimmering strands of light which stream through space into a web of intricate design. Shuttling back and forth with wavelike motion, it draws parallel threads together and binds the frayed edges of the universe into a vibrant network of meaningful connections.

Sao Thủy đóng vai trò sứ giả cho Mặt Trời, khi thì đi trước, khi thì theo sau nó. Trong lá số chiêm tinh, Sao Thủy và Mặt Trời không bao giờ cách nhau quá hai mươi tám độ. Nhiệm vụ của vị sứ giả có chân mang cánh này của các thần là dệt những sợi ánh sáng lấp lánh tuôn chảy qua không gian thành một mạng lưới có thiết kế tinh vi. Qua lại như con thoi với chuyển động dạng sóng, nó kéo các sợi song song lại với nhau và buộc những mép sờn của vũ trụ thành một mạng lưới sống động của những liên hệ đầy ý nghĩa.

While the glyph for the Sun expresses primal unity, and the two horns of the Moon convey the concept of duality, the figure for Mercury is triple. The Moon surmounts the Sun, which is placed over the cross of the Soul. Mercury represents the practical mind. It is intelligence crowned with Matter. Hence, the quality of

Trong khi ký hiệu của Mặt Trời diễn tả tính thống nhất nguyên sơ, và hai sừng của Mặt Trăng truyền đạt ý niệm nhị nguyên, hình tượng của Sao Thủy lại mang tính tam phân. Mặt Trăng ở trên Mặt Trời, còn Mặt Trời được đặt trên thập giá của Linh hồn. Sao Thủy tượng trưng cho trí thực tiễn. Đó là trí tuệ được

intellect is directly influenced by whatever the Moon is "reflecting"—whether this be the light of Spirit or the singeing flame of material desires. Even the word "mercurial" suggests the lunar quality of changeability.

Vật Chất đội vương miện. Vì vậy, phẩm tính của trí năng chịu ảnh hưởng trực tiếp bởi bất cứ điều gì Mặt Trăng đang "phản chiếu" — dù đó là ánh sáng của Tinh thần hay ngọn lửa thiêu đốt của các dục vọng vật chất. Ngay cả từ "thủy tính" cũng gợi lên phẩm tính Mặt Trăng của sự hay thay đổi.

Mercury mediates between the pairs of opposites. If the Sun is the cosmic father and the Moon is the cosmic mother, then Mercury is their child, neither positive nor negative but prepubescently neuter. Human progress begins with Mercury's gift of analysis. Through the use of the discriminating mind, man can hasten and control his own evolution. He can formulate concepts, explain ideas, and manipulate matter. Mercury represents the gradually accruing knowledge which enables *Homo sapiens,* the thinking man, to study not only the external world of nature, but also to observe the nature of his inner world of thought and feeling.

Sao Thủy làm trung gian giữa các cặp đối cực. Nếu Mặt Trời là người cha vũ trụ và Mặt Trăng là người mẹ vũ trụ, thì Sao Thủy là đứa con của các Ngài, không dương cũng không âm, mà trung tính như một đứa trẻ chưa dậy thì. Sự tiến bộ của nhân loại bắt đầu với món quà phân tích của Sao Thủy. Nhờ sử dụng thể trí phân biện, con người có thể thúc nhanh và kiểm soát sự tiến hóa của chính mình. Y có thể hình thành các khái niệm, giải thích các ý tưởng và thao tác với vật chất. Sao Thủy tượng trưng cho tri thức tích lũy dần dần, giúp con người biết suy tư nghiên cứu không chỉ thế giới bên ngoài của thiên nhiên, mà còn quan sát bản chất của thế giới nội tâm gồm tư tưởng và cảm xúc của mình.

The astrologer who wishes to ascertain the manner in which a person's mind works must look to the placement of Mercury in the natal chart. This planet provides a channel for the will to communicate and shows how an individual registers and classifies the phenomenal effects which impinge upon his senses. If its operations are restricted, then all other potentialities, no matter how impressive, may remain unexploited. The Sun is consciousness in the sense of essential being; but without Mercury's talent for making connections, this central identity would constitute nothing more than a vast incomprehensible abstraction—a mind with no nerves. Anatomically, Mercury rules the nervous system whose impulses vivify every tissue and cell of the body, relating objective and subjective realms of experience.

Nhà chiêm tinh muốn xác định cách thể trí của một người vận hành phải xem vị trí của Sao Thủy trong lá số chiêm tinh bản mệnh. Hành tinh này cung cấp một kênh để ý chí truyền đạt, và cho thấy một cá nhân ghi nhận, phân loại các hiệu ứng hiện tượng tác động lên giác quan của y như thế nào. Nếu các hoạt động của nó bị hạn chế, thì mọi tiềm năng khác, dù ấn tượng đến đâu, cũng có thể vẫn không được khai thác. Mặt Trời là tâm thức theo nghĩa bản thể cốt yếu; nhưng nếu không có tài năng tạo liên hệ của Sao Thủy, bản sắc trung tâm này sẽ chẳng hơn gì một trừu tượng mênh mông không thể thấu hiểu — một thể trí không có dây thần kinh. Về mặt giải phẫu, Sao Thủy cai quản hệ thần kinh, với các xung lực làm sinh động từng mô và tế bào của cơ thể, liên kết các cõi kinh nghiệm khách quan và chủ quan.

Mercury is sometimes associated with mischievous, childlike, and amoral behavior. Yet without this agile offspring, the Sun and Moon would remain aloof and isolated from each other, accomplishing nothing. The Mercurial intellect partakes equally of the Sun's ability to act and the Moon's capacity to react. Deriving its qualities from both parents, the mind can operate in two directions simultaneously. Thought can be employed to analyze or to synthesize, to divide or to rejoin the multitude of separate perceptions by which man is attached to the various worlds with which he interacts.

Sao Thủy đôi khi gắn với hành vi tinh nghịch, trẻ con và phi luân lý. Tuy nhiên, nếu không có hậu duệ linh hoạt này, Mặt Trời và Mặt Trăng sẽ vẫn xa cách và cô lập với nhau, chẳng thực hiện được điều gì. Trí năng Sao Thủy tham dự ngang nhau vào khả năng hành động của Mặt Trời và năng lực phản ứng của Mặt Trăng. Nhận phẩm tính từ cả hai cha mẹ, thể trí có thể vận hành theo hai hướng đồng thời. Tư tưởng có thể được dùng để phân tích hoặc tổng hợp, để chia tách hoặc nối lại vô số nhận thức riêng biệt qua đó con người gắn kết với các thế giới khác nhau mà y tương tác.

VENUS — The Goddess of Love and Beauty — SAO KIM — Nữ Thần Tình Yêu và Sắc Đẹp

The symbol for Venus resembles the symbol of Mercury without 'the Moon on top. The circle of Spirit is not held down by the weight of Matter but rises out of the corporeal world as though reascending to its own realm. This glyph can also be taken to depict the Sun energizing the field of relationships (the cross) and stimulating growth.

Biểu tượng của Sao Kim giống biểu tượng của Sao Thủy nhưng không có Mặt Trăng ở phía trên. Vòng tròn của Tinh thần không bị sức nặng của Vật Chất ghì xuống, mà vươn lên khỏi thế giới hữu hình như thể đang trở về cõi riêng của nó. Ký hiệu này cũng có thể được xem là hình ảnh Mặt Trời tiếp năng lượng cho trường các mối quan hệ, tức thập giá, và kích thích sự tăng trưởng.

Venus represents the cosmic principle of attraction which causes all things to cohere into orderly designs. It carries out nature's beneficent decree that ever finer forms of esthetic expression be fashioned. Thus, the cross anchors the circle of the Sun to earth and makes its power demonstrably effective.

Sao Kim tượng trưng cho nguyên lý hấp dẫn vũ trụ, khiến mọi sự vật kết dính thành những mẫu hình trật tự. Nó thi hành sắc lệnh từ ái của thiên nhiên rằng những hình thức biểu đạt thẩm mỹ ngày càng tinh tế hơn phải được tạo tác. Như vậy, thập giá neo vòng tròn của Mặt Trời vào trái đất và khiến quyền năng của nó trở nên hiệu quả rõ ràng.

Mythologically, Venus is the Roman goddess of love and beauty. The Venusian desire for harmony sublimates the basic sexual urge into socially acceptable modes of behavior which promote cultural enterprises and ensure mutual cooperation. Venus sounds the mating call which draws the opposite sexes

Về thần thoại, Sao Kim là nữ thần La Mã của tình yêu và sắc đẹp. Dục vọng Sao Kim hướng đến hài hòa thăng hoa xung lực tính dục căn bản thành những lối hành xử được xã hội chấp nhận, thúc đẩy các công cuộc văn hóa và bảo đảm sự hợp tác lẫn nhau. Sao Kim cất tiếng gọi giao phối kéo hai phái đối nghịch lại với nhau,

together, but at the same time insists upon the adornments and proprieties which hold male and female apart. In this way, the instinct for procreation is channeled into artistic creation. The romantic influence of this planet is seen in the colors of flowers, songs of birds, and all the amorous devices of nature which make the coming together of the sexes an ecstatic ritual of courtship and union. Mercury, the stellar master of ceremonies, has initiated the festivities by introducing the partners to each other. Now Venus plays the tune to which they enact their roles in the great dance of love.

nhưng đồng thời cũng đòi hỏi những trang sức và lễ nghi giữ cho nam và nữ tách biệt. Theo cách này, bản năng sinh sản được dẫn vào sáng tạo nghệ thuật. Ảnh hưởng lãng mạn của hành tinh này được thấy trong màu sắc của hoa, tiếng hót của chim và mọi phương tiện yêu đương của thiên nhiên khiến sự gặp gỡ của hai phái trở thành một nghi thức ngây ngất của tán tỉnh và hợp nhất. Sao Thủy, vị chủ lễ tinh tú, đã khai mở cuộc vui bằng cách giới thiệu hai người bạn đời với nhau. Giờ đây Sao Kim tấu lên giai điệu để họ diễn các vai của mình trong vũ điệu vĩ đại của tình yêu.

The symbol for this planet may be imagined as a looking glass in which the goddess of beauty contemplates her captivating reflection. Venus is Nature, the coquette, courting admiration by showing off in a multitude of ingeniously contrived disguises. In its more elevated aspect, the Venusian spirit is displayed in every graceful form and act of devotion which mirrors the divine quality of love.

Biểu tượng của hành tinh này có thể được hình dung như một chiếc gương soi, trong đó nữ thần sắc đẹp chiêm ngưỡng hình ảnh phản chiếu quyến rũ của mình. Sao Kim là Thiên nhiên, nàng duyên dáng làm dáng, tìm kiếm sự ngưỡng mộ bằng cách phô diễn trong vô số lớp ngụy trang được tạo tác khéo léo. Ở phương diện cao hơn, tinh thần Sao Kim được biểu lộ trong mọi hình thức duyên dáng và mọi hành vi hiến dâng phản chiếu phẩm tính thiêng liêng của tình yêu.

In the body, Venus rules the venous circulation, the afferent nerves, and all inwardly directed impulses. It refers to the taking in and absorption of food, sensations, and affections, as well as to the feeling of gratification resulting from their assimilation. As the power to attract and to create an alluring appearance, this agreeable planet richly deserves its traditional title of the *lesser benefic.*

Trong cơ thể, Sao Kim cai quản tuần hoàn tĩnh mạch, các dây thần kinh hướng tâm và mọi xung lực hướng vào trong. Nó liên quan đến việc tiếp nhận và hấp thu thức ăn, cảm giác và tình cảm, cũng như cảm giác thỏa mãn phát sinh từ sự đồng hóa chúng. Là quyền năng thu hút và tạo nên một vẻ ngoài hấp dẫn, hành tinh dễ chịu này rất xứng đáng với danh hiệu truyền thống là *cát tinh nhỏ.*

MARS — The Warrior — SAO HỎA — Chiến Binh

The outgoing potency of Mars contrasts sharply with the ingathering feminine magnetism of Venus. Originally, the glyph for

Uy lực hướng ra ngoài của Sao Hỏa tương phản mạnh mẽ với từ lực nữ tính thu gom vào trong của Sao Kim. Ban đầu, ký hiệu của hành tinh

this planet of personal initiative was drawn with a cross instead of a barb on top, in the following manner: 5

đại diện cho sáng kiến cá nhân này được vẽ với một thập giá thay vì một mũi nhọn ở trên, theo cách sau: 5

The cross surmounting the circle shows that the Spirit in man and nature must submit to the necessity for struggle and pain. Venus glorifies matter, but Mars sets out to conquer and overcome the limitations of earthly experience.

Thập giá ở trên vòng tròn cho thấy Tinh thần trong con người và thiên nhiên phải quy phục nhu cầu đấu tranh và đau khổ. Sao Kim tôn vinh vật chất, nhưng Sao Hỏa lên đường chinh phục và vượt qua các giới hạn của kinh nghiệm trần thế.

The commonly used symbol for Mars has sexual overtones, as does the symbol for the sign Scorpio of which it is co-ruler. The uprising arrow represents the instinct of aggression, the passionate urge to pierce through resisting barriers and to fight for the objects desired. In Greek mythology, Mars was known as Ares, the god of battle, and to this day he maintains his reputation as the warrior of the zodiac.

Biểu tượng thường dùng của Sao Hỏa có sắc thái tính dục, cũng như biểu tượng của dấu hiệu Hổ Cáp mà nó đồng chủ quản. Mũi tên vươn lên tượng trưng cho bản năng công kích, xung lực mãnh liệt muốn xuyên thủng các rào cản kháng cự và chiến đấu vì những đối tượng được khao khát. Trong thần thoại Hy Lạp, Sao Hỏa được biết đến là thần chiến trận, và cho đến ngày nay nó vẫn giữ danh tiếng là chiến binh của Hoàng đạo.

Venus, which circles the Sun on the inner side of Earth's orbit, draws all things inward toward the center. Mars, by contrast, travels on the outer side of Earth and pulls all things away from the center. The former is a centripetal force, the latter a centrifugal force. In the natal chart, their relationship to each other pertains to an individual's social adjustment, just as the relationship between the Sun and the Moon describes basic character.

Sao Kim, vốn quay quanh Mặt Trời ở phía trong quỹ đạo Trái Đất, kéo mọi sự vật vào trong, hướng về trung tâm. Trái lại, Sao Hỏa di chuyển ở phía ngoài Trái Đất và kéo mọi sự vật ra khỏi trung tâm. Cái trước là lực hướng tâm, cái sau là lực ly tâm. Trong lá số chiêm tinh bản mệnh, mối quan hệ giữa chúng liên quan đến sự thích nghi xã hội của một cá nhân, cũng như mối quan hệ giữa Mặt Trời và Mặt Trăng mô tả tính cách căn bản.

Earth, which is located between Mars and Venus, is symbolized by a circle containing a cross—a figure resembling the framework of the horoscope. This cross suggests a man standing with outstretched arms. He represents neither Spirit nor Matter but the indissoluble union of the two. A person walks with his spine erect, yet nature requires him to spend a part of each day in a horizontal position. The cross within the circle also refers

Trái Đất, nằm giữa Sao Hỏa và Sao Kim, được tượng trưng bằng một vòng tròn chứa thập giá — một hình tượng giống khung của lá số chiêm tinh. Thập giá này gợi hình một người đứng dang tay. Y không tượng trưng cho Tinh thần cũng không tượng trưng cho Vật Chất, mà cho sự hợp nhất bất khả phân ly của cả hai. Con người bước đi với cột sống thẳng đứng, tuy vậy thiên nhiên đòi hỏi y dành một phần mỗi ngày ở tư thế nằm ngang. Thập giá trong

to the four directions, the four seasons, and the four elements. Since Earth is, symbolically, at cross-purposes with itself, occultists have labeled it "the star of suffering." The three related arrangements of the same components are shown below:

vòng tròn cũng liên quan đến bốn phương, bốn mùa và bốn hành. Vì Trái Đất, về mặt biểu tượng, tự mâu thuẫn với chính mình, nên các nhà huyền môn đã gọi nó là "ngôi sao của khổ đau". Ba cách sắp xếp liên hệ của cùng các thành phần được trình bày dưới đây:

Venus Earth Mars

Sao Kim Trái Đất Sao Hỏa

Venus shows the Spirit rising above material limitations and aspiring to return to its source. Mars shows the Spirit held down by the weight of the cross. Man on Earth is torn between these opposing drives. He craves the peace and harmony of the Venusian ideal, yet his Martian assertiveness makes him an instigator of war and strife.

Sao Kim cho thấy Tinh thần vươn lên trên các giới hạn vật chất và khao khát trở về nguồn cội của mình. Sao Hỏa cho thấy Tinh thần bị sức nặng của thập giá ghì xuống. Con người trên Trái Đất bị giằng xé giữa những thôi thúc đối nghịch này. Y khao khát sự bình an và hài hòa của lý tưởng Sao Kim, nhưng tính quyết đoán Sao Hỏa của y lại khiến y trở thành kẻ khơi mào chiến tranh và xung đột.

Mars rules the arterial circulation, efferent nerves, the elimination of waste products, and the body's emission of heat. However, it can function effectively only in cooperation with Venus. If the Sun and Moon are the father and mother of creation, Mars and Venus are the heavenly lovers, magnetically drawn together, with each one needing what the other has to give in order to achieve completion.

Sao Hỏa cai quản tuần hoàn động mạch, các dây thần kinh ly tâm, sự đào thải chất thải và sự phát nhiệt của cơ thể. Tuy nhiên, nó chỉ có thể vận hành hiệu quả trong sự hợp tác với Sao Kim. Nếu Mặt Trời và Mặt Trăng là cha và mẹ của sáng tạo, thì Sao Hỏa và Sao Kim là đôi tình nhân trên trời, bị hút vào nhau bằng từ lực, mỗi bên cần điều mà bên kia có thể trao để đạt đến sự hoàn mãn.

JUPITER - The Prophet — SAO MỘC - Nhà Tiên Tri

The glyph for Jupiter shows the crescent Moon turned outward and surmounting an arm of the cross. It is reminiscent of Venus but with the Moon rather than the Sun raised aloft. This elevated Moon suggests the spiritualizing of Matter through the orderly process of evolution. Jupiter, the planet of wisdom and planned expansion, is related to the Moon and Venus because the unfoldment of man's higher abstract mind is a natural outgrowth of his gradually developing psychic mechanism

Ký hiệu của Sao Mộc cho thấy lưỡi liềm Mặt Trăng quay ra ngoài và ở trên một nhánh của thập giá. Nó gợi nhớ đến Sao Kim, nhưng với Mặt Trăng chứ không phải Mặt Trời được nâng lên cao. Mặt Trăng được nâng cao này gợi ý sự tinh thần hóa Vật Chất qua tiến trình tiến hóa có trật tự. Sao Mộc, hành tinh của minh triết và sự mở rộng có kế hoạch, liên hệ với Mặt Trăng và Sao Kim vì sự khai mở thượng trí trừu tượng của con người là kết quả tự nhiên của cơ chế tâm linh đang phát triển dần dần

of personal feelings and social responses.

nơi các cảm xúc cá nhân và đáp ứng xã hội của y.

According to legend, the infant Jupiter, known as Zeus to the Greeks and as Jove to the Romans, was raised on the milk of a goat whose horns continually overflowed with food and drink. This was the origin of the horn of plenty, or cornucopia. Therefore, Jupiter's symbol shows a horned Moon pouring out its gifts through the cross of experience. Mythologically, Jupiter was supreme among the gods. The name Jupiter derives from the words "Jovis Pater," meaning Father Jupiter.

Theo truyền thuyết, hài nhi Sao Mộc, được người Hy Lạp biết đến là Zeus và người La Mã gọi là Jove, được nuôi lớn bằng sữa của một con dê có cặp sừng liên tục tràn đầy thức ăn và thức uống. Đây là nguồn gốc của chiếc sừng sung túc, hay sừng phong nhiêu. Do đó, biểu tượng của Sao Mộc cho thấy một Mặt Trăng có sừng đang tuôn đổ các tặng phẩm của nó qua thập giá của kinh nghiệm. Về mặt thần thoại, Sao Mộc là vị tối cao trong các thần. Tên Jupiter bắt nguồn từ những từ "Jovis Pater", nghĩa là Cha Jupiter.

Although Jupiter is a planet of growth, its function extends far beyond the capacity to accumulate raw materials (in the manner of the Moon) and to arrange them into pleasing patterns (in the manner of Venus). Jupiter coordinates the assimilated personal and interpersonal experience of the Moon and Venus. The Moon represents the masses and Venus represents society, but Jupiter represents the collective order which determines the behavior of aggregates of individuals. The Moon signifies simple quantity. Venus adds quality, and Jupiter is mindful of the deeper implications of what has been wrought. Since this farseeing planet operates within the confines of Saturnian convention, its expansiveness is generally contained within the bounds of propriety.

Mặc dù Sao Mộc là một hành tinh của sự tăng trưởng, chức năng của nó vượt xa khả năng tích lũy nguyên liệu thô theo cách của Mặt Trăng và sắp xếp chúng thành những mẫu hình đẹp mắt theo cách của Sao Kim. Sao Mộc phối hợp kinh nghiệm cá nhân và liên cá nhân đã được đồng hóa của Mặt Trăng và Sao Kim. Mặt Trăng biểu thị quần chúng và Sao Kim biểu thị xã hội, nhưng Sao Mộc biểu thị trật tự tập thể quyết định hành vi của các tập hợp cá nhân. Mặt Trăng biểu thị số lượng đơn thuần. Sao Kim thêm vào phẩm tính, và Sao Mộc lưu tâm đến những hàm ý sâu xa hơn của điều đã được tạo tác. Vì hành tinh có tầm nhìn xa này hoạt động trong giới hạn của quy ước mang tính Sao Thổ, tính mở rộng của nó thường được giữ trong phạm vi của sự thích đáng.

Together, the Moon, Venus, and Jupiter represent successive stages in the evolution of consciousness through the creation of family, social, and civic relationships. Jupiter lives up to its name of the *greater benefic* by bestowing the abundance for which the Moon provides the raw materials and Venus the artistic inspiration. It stimulates the mind to look beyond the names and forms of things in

Cùng nhau, Mặt Trăng, Sao Kim và Sao Mộc biểu thị các giai đoạn kế tiếp trong sự tiến hóa của tâm thức qua việc tạo lập các mối quan hệ gia đình, xã hội và công dân. Sao Mộc xứng đáng với danh xưng *đại cát tinh* của mình khi ban cho sự sung mãn mà Mặt Trăng cung cấp nguyên liệu thô và Sao Kim cung cấp cảm hứng nghệ thuật. Nó kích thích thể trí nhìn vượt quá tên gọi và hình tướng của sự vật để

order to encompass their deeper purposes and philosophical implications.

bao quát các mục đích sâu xa hơn và những hàm ý triết học của chúng.

Physically, Jupiter is a large planet in keeping with the largesse it promises. It is also extremely light, being composed of rarefied gases, and conveys a corresponding psychological quality of buoyancy. However, the real magnitude of Jupiter lies in its power of vision. The spiritually evolved Jupiterian has the gift of prophecy and is imbued with an optimistic faith in nature's abundance. As a result of this capacity for positive thinking, he is often favored with the personal prestige and general prosperity he assumes to be his due.

Về mặt thể chất, Sao Mộc là một hành tinh lớn, phù hợp với sự hào phóng mà nó hứa hẹn. Nó cũng cực kỳ nhẹ, vì được cấu thành từ các khí loãng, và truyền đạt một phẩm tính tâm lý tương ứng là sự phấn chấn. Tuy nhiên, tầm vóc thật sự của Sao Mộc nằm trong quyền năng tầm nhìn của nó. Người mang tính Sao Mộc đã tiến hóa về tinh thần có thiên phú tiên tri và thấm nhuần một niềm tin lạc quan vào sự phong phú của thiên nhiên. Do khả năng tư duy tích cực này, y thường được ưu ái bằng uy tín cá nhân và sự thịnh vượng chung mà y cho là phần xứng đáng của mình.

SATURN — The Lawgiver — SAO THỔ — Đấng Ban Luật

The glyph for Saturn is composed of the same cross and crescent as the glyph for Jupiter, but this time the cross is on top and the crescent turns inward. Unlike the Jupiterian, who derives satisfaction from ownership, the Saturnian person feels burdened with the weight of material responsibilities. The cross then becomes the symbol of crucifixion and, like the marker on a grave, it casts a gloomy shadow.

Ký hiệu của Sao Thổ được cấu thành từ cùng một thập giá và lưỡi liềm như ký hiệu của Sao Mộc, nhưng lần này thập giá ở phía trên và lưỡi liềm quay vào trong. Khác với người mang tính Sao Mộc, người tìm thấy sự thỏa mãn trong quyền sở hữu, người mang tính Sao Thổ cảm thấy bị đè nặng bởi trọng lượng của các trách nhiệm vật chất. Khi ấy thập giá trở thành biểu tượng của sự đóng đinh, và giống như dấu mốc trên một nấm mộ, nó phủ xuống một bóng tối u ám.

As the planet of limitation, Saturn demarcates not only the circle in space, but also the cycle in time. Being concerned with endings, Saturn stands for seniority, senility, and the termination of life. Anatomically, it rules the skin which confines, and the skeleton which defines, the structure of the body. It represents the contracting, crystallizing tendencies of the aging process whereby forms grow hard and rigid, finally becoming so brittle that they shatter and are pulverized into the dust from which new forms are

Là hành tinh của giới hạn, Sao Thổ không chỉ phân định vòng tròn trong không gian, mà còn phân định chu kỳ trong thời gian. Vì liên quan đến những kết thúc, Sao Thổ tượng trưng cho thâm niên, sự suy lão và sự chấm dứt của đời sống. Về mặt giải phẫu, nó chủ quản làn da vốn giới hạn, và bộ xương vốn xác định cấu trúc của thân thể. Nó biểu thị các khuynh hướng co rút, kết tinh của tiến trình lão hóa, nhờ đó các hình tướng trở nên cứng và rắn, cuối cùng giòn đến mức vỡ vụn và bị nghiền thành bụi, từ đó các hình tướng mới được tạo hình.

shaped. The power of Saturn can be impersonally compressive or personally oppressive according to circumstance.

Quyền năng của Sao Thổ có thể mang tính nén ép vô ngã hoặc áp bức cá nhân, tùy hoàn cảnh.

All lives are limited by time and death. Saturn's symbol is the sickle with which Father Time, the grim reaper, cuts down the harvest of man's years. Mythologically, Saturn is Cronus, the god who killed and ate his children—which, if not a pleasant image, is at least a graphic way of saying that whatever is born *of* time, dies *in* time.

Mọi đời sống đều bị giới hạn bởi thời gian và cái chết. Biểu tượng của Sao Thổ là lưỡi liềm mà Cha Thời Gian, kẻ gặt hái nghiệt ngã, dùng để cắt xuống mùa gặt những năm tháng của con người. Về thần thoại, Sao Thổ là Cronus, vị thần đã giết và ăn thịt con mình—điều này, nếu không phải là một hình ảnh dễ chịu, thì ít nhất cũng là một cách diễn đạt sống động rằng bất cứ điều gì sinh ra *từ* thời gian, đều chết *trong* thời gian.

Saturn solidifies structures. Although it can be a tough taskmaster, its walls are basically protective and its restrictions ensure growth and survival, as well as death. While occupying a place in space and time, all entities must bow to the Saturnian necessity to abide by the law, whether these laws be natural or man-made decrees. Should they refuse to cooperate, conflict ensues and forces the often painful process of discovery that freedom arises only out of self-control. Thus, laws can be external like the skin and shell, or internal like the backbone of an organism.

Sao Thổ làm các cấu trúc trở nên rắn chắc. Dù có thể là một người giám sát khắc nghiệt, các bức tường của nó về căn bản mang tính bảo vệ, và các hạn chế của nó bảo đảm sự tăng trưởng và sinh tồn, cũng như cái chết. Khi chiếm một vị trí trong không gian và thời gian, mọi thực thể đều phải cúi đầu trước sự tất yếu mang tính Sao Thổ là tuân theo luật, dù các luật ấy là luật tự nhiên hay các sắc lệnh do con người đặt ra. Nếu họ từ chối hợp tác, xung đột sẽ phát sinh và buộc tiến trình khám phá thường đau đớn phải diễn ra: tự do chỉ nảy sinh từ sự tự chủ. Như vậy, các luật có thể ở bên ngoài như da và vỏ, hoặc ở bên trong như xương sống của một sinh vật.

Saturn can denote a hard time—or hard work. It is often feared because it dictates that each individual shall receive precisely what he deserves, regardless of whether he thinks he deserves it or not. It is exact and exacting. Once its discipline has been accepted, however, Saturn turns and shows its true nature as the planet of perfect justice and highest achievement. Adherence to duty is rewarded in full measure.

Sao Thổ có thể biểu thị một thời kỳ khó khăn—hoặc công việc khó nhọc. Nó thường bị sợ hãi vì nó quy định rằng mỗi cá nhân sẽ nhận đúng điều y xứng đáng, bất kể y nghĩ mình có xứng đáng hay không. Nó chính xác và nghiêm khắc. Tuy nhiên, một khi kỷ luật của nó đã được chấp nhận, Sao Thổ quay lại và bộc lộ bản chất thật của mình như hành tinh của công lý hoàn hảo và thành tựu cao nhất. Sự trung thành với bổn phận được đền đáp đầy đủ.

In infancy, Saturn's touch is gentle upon the malleable clay of sentient substance. As time

Trong thời thơ ấu, sự chạm đến của Sao Thổ dịu nhẹ trên đất sét dễ uốn của chất liệu hữu

presses on, however, the grinding edge is sharpened on the inexorably revolving wheels of fate which shape the hardening form. For some individuals this compulsory polishing of character entails resistance, friction, and pain. Then Saturn's mill wheels are regarded as gears in a malevolent mechanism which relentlessly crushes and pulverizes whatever has become withered or encrusted with extraneous matter. Only those who submit willingly to this refining process can shed their dry husks and become like grain which, having been threshed, ground, and kneaded, is transformed into bread, the staff of life.

cảm. Tuy nhiên, khi thời gian thúc ép tiến tới, lưỡi mài được mài sắc trên những bánh xe định mệnh xoay chuyển không thể cưỡng, vốn định hình hình tướng đang cứng lại. Đối với một số cá nhân, việc đánh bóng tính cách bắt buộc này kéo theo sự kháng cự, ma sát và đau đớn. Khi ấy, các bánh xe cối xay của Sao Thổ được xem như những bánh răng trong một cơ chế độc ác, không ngừng nghiền nát và tán vụn bất cứ điều gì đã héo úa hoặc bị đóng vảy bởi vật chất ngoại lai. Chỉ những ai tự nguyện thuận phục tiến trình tinh luyện này mới có thể rũ bỏ lớp vỏ khô của mình và trở nên như hạt lúa, sau khi đã được đập, xay và nhào, được biến thành bánh mì, nguồn nâng đỡ sự sống.

It is possible to trace a line of development linking the Sun, Mars, and Saturn, which parallels the line linking the Moon, Venus, and Jupiter. Mars is called the *lesser malefic* and Saturn the *greater malefic.* Mars projects the Sun's primal fire into the storm and heat of battle; Saturn shuts it out in the icy cold of death. Yet they work according to plan—for conflict and death release the Spirit imprisoned in Matter and permit its return to the solar reservoir of radiant energy from whence it originally came.

Có thể truy nguyên một đường phát triển nối kết Mặt Trời, Sao Hỏa và Sao Thổ, song song với đường nối kết Mặt Trăng, Sao Kim và Sao Mộc. Sao Hỏa được gọi là *tiểu hung tinh* và Sao Thổ là *đại hung tinh.* Sao Hỏa phóng chiếu lửa nguyên sơ của Mặt Trời vào bão tố và sức nóng của chiến trận; Sao Thổ khóa nó lại trong cái lạnh băng giá của cái chết. Tuy vậy, chúng vận hành theo kế hoạch—vì xung đột và cái chết giải phóng Tinh Thần bị giam hãm trong Vật Chất và cho phép nó trở về kho chứa mặt trời của năng lượng rạng rỡ, nơi từ đó nó đã phát xuất ban đầu.

URANUS — The Awakener — SAO THIÊN VƯƠNG — Đấng Đánh Thức

The symbol for Uranus is said to be a representation of the letter "H" in honor of its discoverer William Herschel. At this point, the tidy system of circle, cross, and crescent seems to break down. However, many astrologers consider the upright pillars of the "H" to be two crescent Moons placed back to back in the following manner:

Biểu tượng của Sao Thiên Vương được cho là một cách biểu thị chữ "H" nhằm tôn vinh người khám phá ra nó, William Herschel. Ở điểm này, hệ thống gọn gàng gồm vòng tròn, thập giá và lưỡi liềm dường như tan rã. Tuy nhiên, nhiều nhà chiêm tinh xem hai trụ thẳng đứng của chữ "H" là hai Mặt Trăng lưỡi liềm đặt lưng vào nhau theo cách sau:

The deviant construction of this glyph serves as a reminder that Uranus is the most

Cấu trúc lệch chuẩn của ký hiệu này nhắc chúng ta rằng Sao Thiên Vương là hành tinh

eccentric of the planets. It even travels in a freakish way. Instead of spinning like a top, Uranus lies on its "side" and rolls about its orbit. This causes its five Moons to appear to revolve backward, even though they move in normal fashion with regard to the planet itself. Consequently, Uranus stands for all that is anomalous, original, and unconventional.

lập dị nhất trong các hành tinh. Nó thậm chí di chuyển theo một cách kỳ dị. Thay vì quay như con quay, Sao Thiên Vương nằm nghiêng trên "một bên" và lăn quanh quỹ đạo của nó. Điều này khiến năm Mặt Trăng của nó có vẻ quay ngược, mặc dù chúng chuyển động theo cách bình thường đối với chính hành tinh ấy. Do đó, Sao Thiên Vương tượng trưng cho mọi điều bất thường, nguyên bản và phi quy ước.

Between the two outward-facing crescents, the cross surmounts the circle, showing the Mars-like power Uranus exerts to shatter and transform outmoded structures and strictures of the past. In its cool, impersonal way, Uranus unleashes a force more potent than any previously known to man. It stands for electricity and for atomic radiation (first released through the agency of the element Uranium). Novices can remember the symbol for the planet because it appears to be dropping a bomb. These explosive energies may at first seem destructive, but they are required to smash through Saturnian walls and liberate the spirit of man.

Giữa hai lưỡi liềm hướng ra ngoài, thập giá ở trên vòng tròn, cho thấy quyền năng giống Sao Hỏa mà Sao Thiên Vương vận dụng để phá vỡ và chuyển hóa các cấu trúc và sự ràng buộc lỗi thời của quá khứ. Theo cách lạnh lùng, vô ngã của mình, Sao Thiên Vương phóng thích một mãnh lực mạnh hơn bất cứ điều gì con người từng biết trước đó. Nó tượng trưng cho điện lực và bức xạ nguyên tử, lần đầu tiên được giải phóng qua tác nhân là nguyên tố Uranium. Người mới học có thể nhớ biểu tượng của hành tinh này vì nó trông như đang thả một quả bom. Ban đầu, những năng lượng bùng nổ này có thể có vẻ phá hoại, nhưng chúng cần thiết để đập vỡ các bức tường mang tính Sao Thổ và giải phóng tinh thần của con người.

Uranus is generally considered to be "a higher octave" of Mercury. Hence, its glyph includes the twin pillars of Mercury's sign Gemini, which stands for the ability to relate the dualities of life. The cross depicts the forces circulating between these two poles. Mercury makes logical connections, but Uranus, having gone beyond the bounds of Saturn, overleaps the barriers of space and time. Mercury rules the telephone which is dependent on wires, while Uranus rules radio waves flashing through the ether. Mercury is the nervous system, but Uranus is the electrical force which flows freely through the subtle nerve channels and radiates into the atmosphere.

Sao Thiên Vương thường được xem là "một bát độ cao hơn" của Sao Thủy. Vì thế, ký hiệu của nó bao gồm hai trụ song sinh của dấu hiệu Song Tử do Sao Thủy chủ quản, vốn tượng trưng cho khả năng liên hệ các nhị nguyên của đời sống. Thập giá mô tả các lực lưu chuyển giữa hai cực này. Sao Thủy tạo các mối liên hệ hợp lý, nhưng Sao Thiên Vương, sau khi vượt khỏi giới hạn của Sao Thổ, nhảy vượt qua các rào cản của không gian và thời gian. Sao Thủy chủ quản điện thoại vốn phụ thuộc vào dây dẫn, trong khi Sao Thiên Vương chủ quản sóng vô tuyến lóe qua không gian tinh tế. Sao Thủy là hệ thần kinh, nhưng Sao Thiên Vương là lực điện tuôn chảy tự do qua các kênh thần kinh vi tế và tỏa ra bầu khí quyển.

The intuitive insight of Uranus is apt to come in flashes. It is original, scientific, and devoid of sentimentality. Uranus is neither benefic nor malefic but, like lightning, illumines or shatters with scant regard for the havoc left in its wake. As an electromagnetic dynamo with an alternating current, Uranus is not sexless like Mercury, but bisexual, being simultaneously masculine and feminine. It is revolutionary in its mission of overthrowing Saturn's established order, as well as in the literal sense that electricity circulates around a central rod and causes wheels to revolve. Uranus sets out not merely to reform but to transform the world. To accomplish this stupendous task, it must draw upon sources of energy superior to those on which mankind has traditionally been dependent.

Linh thị trực giác của Sao Thiên Vương thường đến trong những tia chớp. Nó nguyên bản, khoa học và không có tính ủy mị. Sao Thiên Vương không phải cát tinh cũng không phải hung tinh, nhưng giống như tia sét, nó soi sáng hoặc phá vỡ mà ít quan tâm đến sự tàn phá để lại phía sau. Là một máy phát điện từ với dòng điện xoay chiều, Sao Thiên Vương không vô tính như Sao Thủy, mà lưỡng tính, đồng thời là nam tính và nữ tính. Nó mang tính cách mạng trong sứ mệnh lật đổ trật tự đã được thiết lập của Sao Thổ, cũng như theo nghĩa đen rằng điện lực lưu chuyển quanh một thanh trung tâm và khiến các bánh xe quay. Sao Thiên Vương không chỉ bắt tay vào cải cách mà còn chuyển hóa thế giới. Để hoàn thành nhiệm vụ phi thường này, nó phải rút lấy từ những nguồn năng lượng cao hơn các nguồn mà nhân loại đã truyền thống dựa vào.

NEPTUNE — The Lord of the Sea — SAO HẢI VƯƠNG — Chúa Tể của Biển Cả

Neptune's symbol, the trident, signifies sovereignty over the sea. Metaphysically, this sea is the reservoir of primal substance from which all forms are fashioned and into which all are reabsorbed. It is the oceanic flux of ceaseless change as well as the waters which cover and permeate the earth. Neptune dissolves the scattered debris left over from Uranian upheavals so that the residue may recede into the whirling torrent of undifferentiated matter to be re-individualized in a new cycle.

Biểu tượng của Sao Hải Vương, cây đinh ba, biểu thị chủ quyền trên biển cả. Về mặt siêu hình, biển này là kho chứa chất liệu nguyên sơ, từ đó mọi hình tướng được tạo nên và vào đó mọi hình tướng được tái hấp thu. Nó là dòng chảy đại dương của sự biến đổi không ngừng, cũng như là các vùng nước bao phủ và thấm nhuần trái đất. Sao Hải Vương hòa tan những mảnh vụn phân tán còn lại sau các biến động mang tính Sao Thiên Vương, để phần cặn có thể rút lui vào dòng xoáy của vật chất chưa phân hóa và được cá thể hóa trở lại trong một chu kỳ mới.

The trident depicts the chalice of the Moon superimposed upon the cross of the Soul. Chalice and cross together represent the psychic effluvium known as the *anima mundi,* "the soul of all things," and the sentient principle in nature. Neptune is the consort of the Moon with which it shares dominion over

Cây đinh ba mô tả chén thánh của Mặt Trăng đặt chồng lên thập giá của Linh Hồn. Chén thánh và thập giá cùng nhau biểu thị dòng phát tán tâm linh được gọi là "linh hồn của vạn vật", và nguyên lý hữu cảm trong thiên nhiên. Sao Hải Vương là người phối ngẫu của Mặt Trăng, cùng chia sẻ quyền thống trị trên các

the waters of space. Therefore, Neptune's trident is sometimes drawn as though composed of two crescent Moons, the one mirroring the other. ☽☾♆

vùng nước của không gian. Vì vậy, cây đinh ba của Sao Hải Vương đôi khi được vẽ như thể cấu thành từ hai Mặt Trăng lưỡi liềm, cái này phản chiếu cái kia.

As a higher octave of Venus, Neptune tantalizes the senses with the ideal of a surpassing love and beauty beyond the capacity of the ego-encapsulated intellect to conceive. It terminates existence in the mundane world, not through the slow constriction of Saturn or the smashing impact of Uranus, but as a blessed release into a heaven of peace and bliss. Neptune carries the love of Venus and the foresight of Jupiter beyond Saturnian limitations and onto a higher plane of consciousness where it envisions the ultimate redemption of matter.

Là một bát độ cao hơn của Sao Kim, Sao Hải Vương quyến rũ các giác quan bằng lý tưởng về một tình yêu và vẻ đẹp vượt trội, vượt quá khả năng quan niệm của trí năng bị bản ngã bao bọc. Nó chấm dứt sự hiện hữu trong thế giới phàm tục, không phải qua sự siết chặt chậm rãi của Sao Thổ hay tác động đập vỡ của Sao Thiên Vương, mà như một sự giải thoát đầy ân phúc vào một cõi trời của bình an và phúc lạc. Sao Hải Vương mang tình yêu của Sao Kim và tầm nhìn xa của Sao Mộc vượt khỏi các giới hạn mang tính Sao Thổ và lên một cõi tâm thức cao hơn, nơi nó hình dung sự cứu chuộc tối hậu của vật chất.

Neptune completes the sequence of the Moon, Venus, and Jupiter, showing that the final outcome of growth is the crossing of the threshold of the physical realm into a subtler dimension of being. This planet transcends the separative personality and is primarily concerned with mass emotions and mass movements. If unsuccessful in its socializing action, Neptune may also stir up the mess into which foggy idealism can plunge a crowd of misguided people. Since so few human beings respond sensibly to its ethereal vibrations, Neptune's influence is almost invariably diffused, like a ray of light passing through the surface of a pool.

Sao Hải Vương hoàn tất chuỗi Mặt Trăng, Sao Kim và Sao Mộc, cho thấy rằng kết quả cuối cùng của tăng trưởng là việc băng qua ngưỡng của cõi vật lý để bước vào một chiều kích hiện tồn vi tế hơn. Hành tinh này vượt lên trên tính cách phân ly và chủ yếu liên quan đến cảm xúc tập thể và các phong trào quần chúng. Nếu không thành công trong tác động xã hội hóa của mình, Sao Hải Vương cũng có thể khuấy động mớ hỗn độn mà chủ nghĩa lý tưởng mờ sương có thể đẩy một đám đông lầm lạc rơi vào. Vì rất ít con người đáp ứng một cách sáng suốt với các rung động thanh nhẹ của nó, ảnh hưởng của Sao Hải Vương hầu như luôn khuếch tán, như một tia sáng đi qua mặt nước của một hồ.

In the horoscope, Neptune can indicate compassion or confusion. It engenders saintliness and satanism, spiritual sensitivity and susceptibility to drugs, dreams, and delusions. The lightning flashes which Uranus evokes out of the atmosphere are brought down by Neptune and dispersed

Trong lá số chiêm tinh, Sao Hải Vương có thể chỉ lòng bi mẫn hoặc sự hỗn loạn. Nó sinh ra tính thánh thiện và chủ nghĩa quỷ dữ, sự nhạy cảm tinh thần và khuynh hướng dễ bị ảnh hưởng bởi ma túy, giấc mơ và ảo tưởng. Những tia chớp mà Sao Thiên Vương gợi lên từ bầu khí quyển được Sao Hải Vương đưa xuống và phân

through every luminously responsive cell in the teeming world of nature. In the human kingdom, the Neptunian energies instill a deep yearning to renounce the pursuit of passing mirages in order to contemplate and reflect upon the numinous essence of all being.

tán qua từng tế bào đáp ứng sáng rực trong thế giới thiên nhiên đông đúc. Trong giới nhân loại, các năng lượng mang tính Sao Hải Vương gieo vào một nỗi khao khát sâu xa muốn từ bỏ việc đuổi theo những ảo ảnh thoáng qua để chiêm nghiệm và phản chiếu về tinh túy linh thiêng của mọi hiện tồn.

Scientists now know that nothing is as solid as it seems. Yet orthodox investigators still presume that only the physical universe is genuinely real. Under the aegis of Neptune, the illusory quality of the world of phenomenal effects begins to impress the mind of the seeker who undertakes to navigate the surging sea of cosmic consciousness in which all creatures swim like fishes, unaware of the subtle currents in which they drift and from which they draw their sustenance.

Các nhà khoa học nay biết rằng không có gì rắn chắc như vẻ ngoài của nó. Tuy vậy, các nhà nghiên cứu chính thống vẫn giả định rằng chỉ vũ trụ vật lý mới thật sự là thực tại. Dưới sự bảo hộ của Sao Hải Vương, phẩm tính ảo ảnh của thế giới các hiệu ứng hiện tượng bắt đầu gây ấn tượng lên thể trí của người tìm đạo, người bắt tay điều hướng biển cả dâng trào của tâm thức vũ trụ, trong đó mọi sinh vật bơi lội như cá, không hay biết các dòng chảy vi tế mà chúng trôi theo và từ đó chúng rút lấy dưỡng chất.

PLUTO — The Lord of the Netherworld

SAO DIÊM VƯƠNG — Chúa Tể của Cõi Âm

The symbol for Pluto is sometimes written as an amalgam of the letters “P” and L’ (E) in honor of the astronomer Percival Lowell who calculated that a planet must exist beyond Neptune. The true discoverer of Pluto was Clyde Tombaugh.

Biểu tượng của Sao Diêm Vương đôi khi được viết như một sự kết hợp của các chữ “P” và “L” để tôn vinh nhà thiên văn học Percival Lowell, người đã tính toán rằng phải có một hành tinh tồn tại bên ngoài Sao Hải Vương. Người thật sự khám phá ra Sao Diêm Vương là Clyde Tombaugh.

No one seems to know how modern astronomers were inspired to assign Uranus, Neptune, and Pluto to their correct places within the pantheon of ancient gods and goddesses. The coincidence that Percival Lowell’s initials happened to form the first two letters of the name Pluto hardly accounts for the fact that this planet received its correct astrological name after being discovered February 18, 1930.

Dường như không ai biết các nhà thiên văn học hiện đại đã được cảm hứng như thế nào để gán Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương vào đúng vị trí của chúng trong điện thờ các vị thần và nữ thần cổ đại. Sự trùng hợp rằng các chữ cái đầu trong tên Percival Lowell tình cờ tạo thành hai chữ đầu của tên Pluto khó có thể giải thích được sự kiện hành tinh này đã nhận đúng tên chiêm tinh của nó sau khi được khám phá vào ngày 18 tháng 2 năm 1930.

Since modern personalities are not congruent with the Olympian deities, most astrologers

Vì các tính cách hiện đại không tương hợp với các thần linh Olympus, hầu hết các nhà chiêm

have discarded the alphabetically formed glyph in favor of Pluto's proper symbol which is composed of the cross of the Soul and the chalice of the Moon, cradling the seed of the Sun or Spirit. This seed of new life, enfolded by the husk of the past, signifies the Plutonian potential for regeneration and renewal. The seed generally appears in the most remote part of the plant, and similarly, Pluto is the most remote planet in the solar system. Mythologically, Pluto is lord of the netherworld. Therefore, the seed must be buried in the earth before it can grow toward the light.

tinh đã loại bỏ ký hiệu hình thành theo mẫu tự để dùng biểu tượng đúng của Sao Diêm Vương, vốn được cấu thành từ thập giá của Linh Hồn và chén thánh của Mặt Trăng, nâng đỡ hạt giống của Mặt Trời hay Tinh Thần. Hạt giống của đời sống mới này, được bao bọc bởi lớp vỏ của quá khứ, biểu thị tiềm năng mang tính Sao Diêm Vương về tái sinh và đổi mới. Hạt giống thường xuất hiện ở phần xa nhất của cây, và tương tự, Sao Diêm Vương là hành tinh xa nhất trong hệ mặt trời. Về thần thoại, Sao Diêm Vương là chúa tể của cõi âm. Vì vậy, hạt giống phải được chôn trong đất trước khi nó có thể lớn lên hướng về ánh sáng.

There has been surprisingly little controversy among astrologers with regard to the meanings of Uranus, Neptune, and Pluto, even though the nature of Pluto is inherently inscrutable. Despite the fact that these planets are billions of miles out in the solar system, their effects have proven so potent that virtually every astrologer now takes them into consideration. The influence of these planets is mainly on groups, although they also seem to affect the lives of individuals who are sufficiently evolved to tune in on their subtle vibrations, or in whose natal charts they are strongly placed. Uranus transforms, Neptune transcends, and Pluto makes the great transition into a new state of being. As the supremely potent seed which abstracts and concentrates the life of the plant, Pluto is not only an end product but the beginning of the reborn entity.

Đã có ít tranh cãi một cách đáng ngạc nhiên giữa các nhà chiêm tinh về ý nghĩa của Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương, dù bản chất của Sao Diêm Vương vốn khó dò. Mặc dù các hành tinh này ở xa hàng tỷ dặm trong hệ mặt trời, các hiệu ứng của chúng đã chứng tỏ mạnh mẽ đến mức hầu như mọi nhà chiêm tinh hiện nay đều xét đến chúng. Ảnh hưởng của các hành tinh này chủ yếu tác động lên các nhóm, dù chúng cũng dường như ảnh hưởng đến đời sống của những cá nhân đã tiến hóa đủ để bắt được các rung động vi tế của chúng, hoặc trong lá số chiêm tinh bản mệnh của họ, chúng được đặt ở vị trí mạnh. Sao Thiên Vương chuyển hóa, Sao Hải Vương siêu vượt, và Sao Diêm Vương tạo nên cuộc chuyển tiếp lớn vào một trạng thái hiện tồn mới. Là hạt giống cực kỳ mạnh mẽ, vốn trừu xuất và tập trung sự sống của cây, Sao Diêm Vương không chỉ là sản phẩm cuối cùng mà còn là khởi đầu của thực thể tái sinh.

Pluto is considered to be a higher octave of Mars, with the difference that it does not project outward but retreats penetratively inward. Then when Pluto's deep instinctual power finally bursts loose, it resembles a volcano erupting from the bowels of the earth rather than a bomb exploding. While Neptune

Sao Diêm Vương được xem là một bát độ cao hơn của Sao Hỏa, với điểm khác biệt là nó không phóng chiếu ra ngoài mà rút lui một cách xuyên thấu vào bên trong. Rồi khi quyền năng bản năng sâu thẳm của Sao Diêm Vương cuối cùng bùng thoát, nó giống một núi lửa phun trào từ lòng đất hơn là một quả bom phát

is a downpouring avataric energy which falls like rain and spreads pervasively throughout the material world, Pluto extracts the essences of outworn forms and canalizes them in a sudden fiery upsurge. It is the stalk shooting skyward from the seed, the phoenix mounting up from its ashes, the soul ascending to heaven. Among yogis, Pluto is known as the root-force *Kundalini,* "the serpent power," which after a disciplined life of prolonged meditation can be induced to rise up the spine and into the head of the illumined sage.

nổ. Trong khi Sao Hải Vương là một năng lượng hóa thân tuôn xuống, rơi như mưa và lan tỏa khắp thế giới vật chất, Sao Diêm Vương trích xuất các tinh chất của những hình tướng đã hao mòn và dẫn chúng thành một luồng bùng lên dữ dội và bất ngờ. Nó là thân cây vọt lên trời từ hạt giống, chim phượng hoàng bay lên từ tro tàn của mình, linh hồn thăng lên cõi trời. Trong giới hành giả du già, Sao Diêm Vương được biết như mãnh lực căn bản, "quyền năng rắn", sau một đời sống kỷ luật với tham thiền kéo dài, có thể được khơi dậy để đi lên cột sống và vào đầu của bậc hiền triết đã được soi sáng.

Pluto, like Mars, is associated with sex as a force which ensures the perpetuation of life. The only cells in the body which have the potential for immortality are the reproductive cells formed in the lower depths. In Pluto, the processes of sex and death merge. The seed dies that the plant may be renewed. Man, too, must die for the sake of resurrection into a higher form.

Sao Diêm Vương, giống như Sao Hỏa, gắn liền với tính dục như một lực bảo đảm sự duy trì liên tục của sự sống. Những tế bào duy nhất trong cơ thể có tiềm năng bất tử là các tế bào sinh sản được hình thành nơi những tầng sâu thấp hơn. Trong Sao Diêm Vương, các tiến trình tính dục và sự chết hòa nhập. Hạt giống chết đi để cây có thể được tái sinh. Con người cũng vậy, phải chết vì sự phục sinh vào một hình thức cao hơn.

3. The Ages of Man — Các Thời Kỳ của Con Người

EACH planet, starting from the Sun and extending outward to Saturn, represents a stage of progressive solidification and individualization. This does not mean that the planets, as physical bodies, become more dense or less dependent upon the attraction of their parent Sun. It is the astrological qualities assigned to them which reflect the hardening or ossification of the aging process.

Mỗi hành tinh, bắt đầu từ Mặt Trời và trải rộng ra ngoài đến Sao Thổ, tượng trưng cho một giai đoạn của sự cô đặc và cá thể hóa tuần tự. Điều này không có nghĩa là các hành tinh, với tư cách là những thiên thể vật chất, trở nên đậm đặc hơn hay ít lệ thuộc hơn vào sức hút của Mặt Trời mẹ của chúng. Chính các phẩm tính chiêm tinh được gán cho chúng phản ánh sự cứng lại hay hóa xương của tiến trình lão hóa.

The MOON — The stage of response. — MẶT TRĂNG — Giai đoạn đáp ứng.

The first, most fluid phase of life is symbolized

Giai đoạn đầu tiên, linh động nhất của sự sống

by the Moon. This lunar period describes the amorphous condition of infancy when the child is a fitful conglomeration of instincts and responses. The Moon makes him passively receptive to outside influences even though, with the Sun in the background, he is a distinct individual from the start and never a mere *tabula rasa.*

được Mặt Trăng biểu trưng. Thời kỳ mặt trăng này mô tả trạng thái vô định hình của tuổi thơ ấu, khi đứa trẻ là một tập hợp thất thường của bản năng và phản ứng. Mặt Trăng khiến y tiếp nhận một cách thụ động các ảnh hưởng bên ngoài, mặc dù, với Mặt Trời ở hậu cảnh, ngay từ đầu y đã là một cá nhân riêng biệt và không bao giờ chỉ là một *tấm bảng trắng.*

The Moon signifies motherhood, and also all life-giving liquids which, like water, have no true shape of their own but can be poured into any available container. Thus, the infant is dependent upon the maternal parent to mold his rudimentary ego. His earliest sensation is that of being helpless and vulnerable, excruciatingly impressionable, yet unable to act in his own right. The influence of the Moon upon this susceptible creature is of primary importance up to the seventh year of life.

Mặt Trăng biểu thị mẫu tính, và cũng biểu thị mọi chất lỏng ban sự sống, vốn như nước, không có hình dạng thật sự của riêng mình nhưng có thể được rót vào bất kỳ vật chứa sẵn có nào. Do đó, đứa trẻ sơ sinh lệ thuộc vào người mẹ để khuôn đúc chân ngã sơ khai của y. Cảm giác đầu tiên của y là trạng thái bất lực và dễ tổn thương, cực kỳ dễ bị in dấu, nhưng lại không thể hành động theo quyền riêng của mình. Ảnh hưởng của Mặt Trăng lên sinh linh nhạy cảm này có tầm quan trọng hàng đầu cho đến năm thứ bảy của đời sống.

MERCURY — The stage of adjustment. — SAO THỦY — Giai đoạn thích nghi.

Volatile Mercury, the planet of speech and communication, is associated with the early school years when the youngster learns the ABC's of relating to others through the medium of language, the double-edged tool of the objective intelligence. He finds that not only can he take orders but he can talk back to people, making his ideas understood and asserting himself as a mind rather than as a perambulating bundle of clamorous needs and desires. During this stage, he makes innumerable connections with the surrounding world, especially through his mastery of the arts

Sao Thủy linh động, hành tinh của lời nói và truyền thông, gắn liền với những năm đầu đi học, khi đứa trẻ học những bước căn bản trong việc liên hệ với người khác qua trung gian ngôn ngữ, công cụ hai lưỡi của trí tuệ khách quan. Y nhận ra rằng không chỉ có thể nhận lệnh, mà còn có thể đáp lời người khác, khiến ý tưởng của mình được hiểu và khẳng định mình như một trí tuệ hơn là như một bó nhu cầu và dục vọng ồn ào biết đi. Trong giai đoạn này, y tạo vô số mối liên hệ với thế giới xung quanh, đặc biệt qua việc làm chủ các nghệ thuật

of reading and writing. His sense of morality is as flexible as his body, and correspondingly small. Despite the fact that he is learning to think logically, to reason and be reasoned

đọc và viết. Cảm thức đạo đức của y mềm dẻo như thân thể y, và tương ứng cũng nhỏ bé. Mặc dù đang học suy nghĩ hợp lý, biết lý luận và có thể được thuyết phục bằng lý lẽ, y vẫn vô tư

with, he is blithely irresponsible. His lightness of foot and capacity for perpetual motion suggest the quivering quality of quicksilver—a common name for the element mercury. The Mercurial period comprises the years between the ages of seven and fourteen when the child receives his basic education and begins to master the intricacies of his environment.

thiếu trách nhiệm. Sự nhẹ chân và khả năng chuyển động liên tục của y gợi đến phẩm tính rung động của thủy ngân—một tên gọi thông thường của hành thủy ngân. Thời kỳ Sao Thủy bao gồm những năm từ bảy đến mười bốn tuổi, khi đứa trẻ nhận nền giáo dục căn bản và bắt đầu làm chủ những phức tạp của môi trường chung quanh.

VENUS — The stage of evaluation. — SAO KIM — Giai đoạn định giá.

The Venusian period corresponds to the years between fourteen and twenty-one when the emotional nature begins to ripen. The softness of childhood gives way to the poised assurance of the young adult as the malleability of the Moon and Mercury phases is superseded by a more discriminating appraisal of people and situations. The varied experiences of childhood are weighed, judged, and assimilated to provide a basis for enduring standards of taste and behavior.

Thời kỳ Sao Kim tương ứng với những năm từ mười bốn đến hai mươi mốt tuổi, khi bản chất cảm xúc bắt đầu chín muồi. Sự mềm mại của tuổi thơ nhường chỗ cho vẻ tự tin điềm tĩnh của người trưởng thành trẻ tuổi, khi tính dễ uốn nắn của các giai đoạn Mặt Trăng và Sao Thủy được thay thế bằng sự thẩm định có phân biệt hơn về con người và hoàn cảnh. Những kinh nghiệm đa dạng của tuổi thơ được cân nhắc, phán đoán và đồng hóa để tạo nền tảng cho các chuẩn mực bền vững về thị hiếu và hành vi.

This is an age for falling in love, not only with members of the opposite sex, but with art, culture, and esthetic ideals. The adolescent is swayed by crushes, fads, and crazes—all part of a process designed to impart a sense of balance, proportion, and moderation as he learns to regulate his conduct according to social norms. During this time of grace before shouldering the responsibilities of adulthood, the youth develops his capacity for social relationships, finds out where he “fits in,” learns to cooperate with others, and prepares for marriage and the partnerships of the mature years.

Đây là tuổi để rơi vào tình yêu, không chỉ với người khác phái, mà còn với nghệ thuật, văn hóa và những lý tưởng thẩm mỹ. Thiếu niên bị chi phối bởi những say mê thoáng qua, các trào lưu nhất thời và những cơn cuồng nhiệt—tất cả đều là một phần của tiến trình nhằm truyền đạt cảm thức về quân bình, tỷ lệ và tiết độ khi y học cách điều chỉnh cách cư xử theo các chuẩn mực xã hội. Trong thời gian ân huệ này trước khi gánh lấy trách nhiệm của tuổi trưởng thành, người trẻ phát triển khả năng quan hệ xã hội, tìm ra nơi mình “hòa nhập”, học hợp tác với người khác, và chuẩn bị cho hôn nhân cùng các quan hệ hợp tác của những năm chín chắn.

EARTH — The stage of self-confrontation. — TRÁI ĐẤT — Giai đoạn tự đối diện.

At twenty-one, an individual comes of age and can, if he wills, function as a full-fledged citizen of Earth. In the planetary scale, Earth stands midway between extremes of pliability and rigidity. During the Terrene period from twenty-one to twenty-eight, the young adult makes his basic adjustments to the material world. Normally, he becomes grounded in a particular occupation and sinks his roots into the soil of the place where he chooses to settle. This is the point at which he seriously endeavors to establish himself and justify his existence on this planet.

Ở tuổi hai mươi mốt, một cá nhân đến tuổi trưởng thành và, nếu y muốn, có thể hoạt động như một công dân trọn vẹn của Trái Đất. Trong thang bậc hành tinh, Trái Đất đứng ở khoảng giữa hai cực dễ uốn và cứng nhắc. Trong thời kỳ Trái Đất từ hai mươi mốt đến hai mươi tám tuổi, người trưởng thành trẻ thực hiện những thích nghi căn bản của mình với thế giới vật chất. Thông thường, y bám rễ trong một nghề nghiệp nhất định và cắm rễ vào mảnh đất nơi y chọn định cư. Đây là điểm mà y nghiêm túc nỗ lực thiết lập bản thân và biện minh cho sự hiện hữu của mình trên hành tinh này.

This phase frequently ends with a crisis of reorientation which occurs in the late twenties. After passing through four seven-year periods, an individual arrives at the first great crossroad of his life. He must decide what kind of person he is going to be, and how he will proceed to fulfill whatever promise he has thus far shown. The conclusion of this major life cycle may be painful and difficult. In the natal chart, it is marked by the return of transiting Saturn to its own place (the cycle of Saturn is about twenty-nine years), and also by the completion of the first full circuit of the progressed Moon through the signs.

Giai đoạn này thường kết thúc bằng một khủng hoảng tái định hướng xảy ra vào cuối độ tuổi hai mươi. Sau khi trải qua bốn thời kỳ bảy năm, một cá nhân đến ngã rẽ lớn đầu tiên của đời mình. Y phải quyết định mình sẽ trở thành loại người nào, và sẽ tiến hành ra sao để hoàn thành bất kỳ hứa hẹn nào mà cho đến lúc ấy y đã biểu lộ. Sự kết thúc của chu kỳ đời sống lớn này có thể đau đớn và khó khăn. Trong lá số chiêm tinh bản mệnh, nó được đánh dấu bằng sự hồi vị của Sao Thổ quá cảnh về vị trí của chính nó (chu kỳ của Sao Thổ khoảng hai mươi chín năm), và cũng bằng sự hoàn tất vòng đi trọn vẹn đầu tiên của Mặt Trăng tiến trình qua các dấu hiệu.

MARS — The stage of accomplishment. — SAO HỎA — Giai đoạn thành tựu.

When a young adult is about twenty-eight years old, Mars inaugurates a new departure based on the outcome of the previous four-part cycle of personal unfold- ment. As character becomes more stabilized, forces are set in motion which affect the remainder of the life span. The individual wields a more

Khi một người trưởng thành trẻ khoảng hai mươi tám tuổi, Sao Hỏa mở đầu một khởi điểm mới dựa trên kết quả của chu kỳ bốn phần trước đó trong sự khai mở cá nhân. Khi tính cách trở nên ổn định hơn, các lực được đưa vào chuyển động và ảnh hưởng đến phần còn lại của đời sống. Cá nhân gây một ảnh hưởng

percussive influence, acts as a dynamic element in his community, and asserts his capacity for leadership.

mạnh mẽ hơn, hoạt động như một hành năng động trong cộng đồng của mình, và khẳng định năng lực lãnh đạo.

The years of the Martian period between twenty-eight and thirty-five are physically strenuous. Since maximum effort is expended to initiate new projects and to overcome obstacles, ambition often exceeds financial resources. Although conflicts continue to arise, the stress created by the wear and tear of making a living has not yet eroded the aggressive determination to carve out a niche in life. The individual who has established a place for himself through the successful completion of the previous phases should by now have gained the momentum to push on boldly and to make the investments and commitments by which he will thereafter be obliged to stand.

Những năm của thời kỳ Sao Hỏa từ hai mươi tám đến ba mươi lăm tuổi đòi hỏi nhiều sức lực thể chất. Vì nỗ lực tối đa được dốc ra để khởi xướng các dự án mới và vượt qua chướng ngại, tham vọng thường vượt quá nguồn lực tài chính. Mặc dù các xung đột tiếp tục nảy sinh, áp lực do hao mòn trong việc mưu sinh vẫn chưa bào mòn quyết tâm tấn công để tạo dựng một vị trí trong đời. Cá nhân đã thiết lập được chỗ đứng cho mình qua việc hoàn tất thành công các giai đoạn trước đó thì đến lúc này lẽ ra đã có đủ đà để mạnh dạn tiến tới, và thực hiện các đầu tư cùng cam kết mà về sau y sẽ buộc phải giữ vững.

JUPITER — The stage of purposefulness. — SAO MỘC — Giai đoạn có mục đích.

If the Mars cycle has been successfully completed, the Jupiterian period lasting from the age of thirty-five to forty-two will see the solid citizen reaping some of the rewards of his efforts. This should be the prime of life, a time for travel, financial and administrative expansion and, sometimes, expansion of girth. A person is now old enough to have profited by experience, and at the same time young enough to enjoy his gains. He is guided by the ideals he has espoused and is apt to be in the process of reformulating his religious faith and of developing a viable philosophy of life.

Nếu chu kỳ Sao Hỏa đã được hoàn tất thành công, thời kỳ Sao Mộc kéo dài từ ba mươi lăm đến bốn mươi hai tuổi sẽ chứng kiến người công dân vững vàng gặt hái một phần phần thưởng từ các nỗ lực của mình. Đây nên là thời kỳ sung mãn của đời sống, thời gian dành cho du lịch, mở rộng tài chính và quản trị, và đôi khi cả sự gia tăng vòng bụng. Một người nay đã đủ tuổi để thu lợi từ kinh nghiệm, đồng thời vẫn đủ trẻ để vui hưởng các thành quả của mình. Y được dẫn dắt bởi những lý tưởng mà y đã tán thành, và có khuynh hướng đang tái định hình đức tin tôn giáo của mình cũng như phát triển một triết lý sống khả dụng.

Having shepherded the growth of his various enterprises, the mature adult should pause to assess their significance. As he views the results of his previous aims and aspirations, he can more meaningfully ask what kind of

Sau khi đã chăm lo sự tăng trưởng của các công cuộc khác nhau của mình, người trưởng thành chín chắn nên dừng lại để đánh giá ý nghĩa của chúng. Khi nhìn vào kết quả của những mục tiêu và khát vọng trước kia, y có thể hỏi một

person he has made of himself and what his future portends. It is no longer easy for him to change the direction of his life, but by modifying his underlying attitudes and assumptions he can express his deeper beliefs concerning the purpose of his sojourn on Earth.

cách có ý nghĩa hơn rằng mình đã tạo nên loại người nào từ chính mình, và tương lai của mình báo hiệu điều gì. Không còn dễ dàng để y thay đổi hướng đi của đời mình, nhưng bằng cách điều chỉnh các thái độ và giả định nền tảng, y có thể biểu đạt những niềm tin sâu xa hơn về mục đích của cuộc lưu trú của mình trên Trái Đất.

The Saturnian period lasts from man's forty-second to his forty-ninth year and marks the end of his natural growth. By the time a person has completed his first half-century, he has thoroughly determined the type of human being he is going to be. His path has become either a rut leading toward the grave or a clearly defined track up the mountain of attainment. By now he should have achieved a measure of self-discipline and be of sound and mature judgment. However, if the previous stages have not been fulfilled, he will find himself verging on depression and decline.

Thời kỳ Sao Thổ kéo dài từ năm bốn mươi hai đến năm bốn mươi chín của con người và đánh dấu sự kết thúc tăng trưởng tự nhiên của y. Đến khi một người hoàn tất nửa thế kỷ đầu tiên của mình, y đã xác định thấu đáo loại con người mà mình sẽ trở thành. Con đường của y hoặc đã trở thành một lối mòn dẫn về nấm mộ, hoặc là một đường đi được xác định rõ ràng lên ngọn núi thành tựu. Đến lúc này, y lẽ ra đã đạt được một mức độ tự kỷ luật và có phán đoán lành mạnh, chín chắn. Tuy nhiên, nếu các giai đoạn trước chưa được hoàn thành, y sẽ thấy mình ở ngưỡng của trầm cảm và suy tàn.

An individual who has mastered the curriculum laid out by Saturn knows the difference between right and wrong. If he suffers, he should at least have some idea why and for what purpose he must endure the hardships which beset him. This moral and ethical seasoning confers the power to function as an authority in the social system. Presumably, he is fit to govern others because he has proven his ability to govern himself.

Một cá nhân đã làm chủ chương trình học do Sao Thổ đặt ra biết sự khác biệt giữa đúng và sai. Nếu y đau khổ, ít nhất y cũng nên có phần nào ý niệm vì sao và vì mục đích gì y phải chịu đựng những gian khổ vây bủa mình. Sự chín muồi về luân lý và đạo đức này trao quyền năng để hoạt động như một thẩm quyền trong hệ thống xã hội. Có thể giả định rằng y đủ tư cách cai quản người khác vì y đã chứng minh khả năng cai quản chính mình.

Saturn signifies the completion of the building of a distinctive ego structure. The individual now acts in his own right and imposes upon his surroundings the order he has labored to internalize. He is capable of shaping society as originally society shaped him. Through the upholding of accepted laws, he ensures the continuity of the community so that, although eventually he dies, civilization endures as a monument to his

Sao Thổ biểu thị sự hoàn tất việc xây dựng một cấu trúc chân ngã đặc thù. Cá nhân nay hành động theo quyền riêng của mình và áp đặt lên môi trường chung quanh trật tự mà y đã lao nhọc để nội tâm hóa. Y có khả năng định hình xã hội như ban đầu xã hội đã định hình y. Qua việc duy trì các luật lệ được chấp nhận, y bảo đảm tính liên tục của cộng đồng, để dù cuối cùng y chết đi, nền văn minh vẫn tồn tại như một tượng đài cho các nỗ lực của y.

endeavors.

NEPTUNE — The stage of transcendence. — SAO HẢI VƯƠNG — Giai đoạn siêu vượt.

The Neptunian period, corresponding to the years from fifty-six to sixty-three, signals a detachment from worldly concupiscence and a deepening concern for spiritual values. This should be a mellowing process providing leisure for meditation upon the significance of work accomplished, and encouraging a mental attitude of letting go. The Neptunian longing for liberation is seldom solaced by the ceremony and dogma of orthodox religious creeds; it is a more mystical aspiration to empty oneself of egotistical cravings, like a river pouring into the sea.

Thời kỳ Sao Hải Vương, tương ứng với những năm từ năm mươi sáu đến sáu mươi ba tuổi, báo hiệu sự tách rời khỏi dục vọng thế gian và mối quan tâm sâu hơn đến các giá trị tinh thần. Đây nên là một tiến trình dịu chín, đem lại thời gian nhàn rỗi để tham thiền về ý nghĩa của công việc đã hoàn thành, và khuyến khích một thái độ trí tuệ buông xả. Nỗi khao khát giải thoát của Sao Hải Vương hiếm khi được an ủi bởi nghi lễ và giáo điều của các tín điều tôn giáo chính thống; đó là một khát vọng huyền nhiệm hơn nhằm làm trống rỗng bản thân khỏi các thèm muốn vị kỷ, như một dòng sông đổ ra biển.

Negatively, this period can mark a descent into slackness and vacuity with a corresponding physical softness and decay. However, the truly mature person will cultivate an attitude of unruffled dispassion, indifferent to the penury or prosperity that may be his lot. By serenely disdaining to be held by Saturn's cramping clutch for security, and by persisting in his search for enlightenment, the nonattached individual may jump beyond his shadow. Then, when at last he arrives at the gates of death, he finds immortality waiting to greet him like a beloved friend.

Theo mặt tiêu cực, thời kỳ này có thể đánh dấu sự sa xuống trạng thái lỏng lẻo và trống rỗng, cùng với sự mềm nhão và suy hoại tương ứng nơi thể chất. Tuy nhiên, người thật sự chín chắn sẽ nuôi dưỡng một thái độ bình thản không xao động, dửng dưng trước cảnh nghèo túng hay thịnh vượng có thể là phần số của mình. Bằng cách thanh thản khước từ việc bị nắm giữ bởi vòng kẹp co thắt của Sao Thổ vì an toàn, và bằng cách kiên trì trong cuộc tìm kiếm giác ngộ, cá nhân không quyến luyến có thể nhảy vượt khỏi cái bóng của mình. Rồi khi cuối cùng y đến trước cổng tử thần, y thấy sự bất tử đang chờ đón mình như một người bạn yêu dấu.

PLUTO — The stage of recapitulation. — SAO DIÊM VƯƠNG — Giai đoạn tóm lược.

The Plutonian period, from sixty-three to seventy, completes the threescore and ten years of man's traditionally allotted life span. It should represent a summing up, just as the

Thời kỳ Sao Diêm Vương, từ sáu mươi ba đến bảy mươi tuổi, hoàn tất bảy mươi năm của đời sống con người theo quan niệm truyền thống. Nó nên biểu thị một sự tổng kết, giống như hạt

seed absorbs the essence of the plant in preparation for its metamorphosis into a new state of being. As the ripening seed undergoes a natural separation from the fruit which bore it, similarly, man's etheric body gradually loosens its connection with his dense physical body so that at the moment of transition it can be detached without undue pain. In this sense, the Neptunian waters serve as an amniotic fluid, easing the passageway of the soul preparing to be born on a subtler plane of existence. Pluto, the deliverer, draws it forth from the womb of earthly experience with the promise of eternal life.

giống hấp thu tinh túy của cây để chuẩn bị cho sự biến thái của nó vào một trạng thái hiện tồn mới. Khi hạt giống chín trải qua một sự tách rời tự nhiên khỏi quả đã mang nó, tương tự như vậy, thể dĩ thái của con người dần nới lỏng mối liên hệ với thể xác đậm đặc của y, để vào khoảnh khắc chuyển tiếp nó có thể tách ra mà không gây đau đớn quá mức. Theo nghĩa này, các dòng nước Sao Hải Vương đóng vai trò như dịch ối, làm dịu lối đi của linh hồn đang chuẩn bị được sinh ra trên một cõi hiện hữu tinh tế hơn. Sao Diêm Vương, đấng giải thoát, kéo nó ra khỏi lòng kinh nghiệm trần gian với lời hứa về sự sống vĩnh cửu.

Symbolically, the Sun is pure potency seeking expression through the multifarious manifestations of the material world. Pluto, at the far edge of the system, reduces the solar energy to its most condensed form—the seed. The Sun and Pluto are both impersonal; the alpha and omega of creation. The development, organization, and relinquishment of the individualized ego occur during the intermediary stages of systematic unfoldment.

Về mặt biểu tượng, Mặt Trời là tiềm năng thuần khiết tìm cách biểu lộ qua những biểu hiện muôn hình vạn trạng của thế giới vật chất. Sao Diêm Vương, ở rìa xa của hệ thống, cô đọng năng lượng thái dương thành hình thức đậm đặc nhất của nó—hạt giống. Mặt Trời và Sao Diêm Vương đều phi cá nhân; là khởi đầu và kết thúc của sáng tạo. Sự phát triển, tổ chức và từ bỏ chân ngã đã được cá thể hóa diễn ra trong các giai đoạn trung gian của sự khai mở có hệ thống.

Beyond the Plutonian period the full spectrum of planetary qualities becomes available. An individual need no longer think in terms of chronological stages. Rather, there should be a steadily growing wholeness of being which transcends the successive births and deaths of the limited personal self.

Vượt ngoài thời kỳ Sao Diêm Vương, toàn bộ quang phổ các phẩm tính hành tinh trở nên sẵn có. Một cá nhân không còn cần suy nghĩ theo các giai đoạn niên đại. Đúng hơn, nên có một sự toàn vẹn hiện tồn ngày càng tăng trưởng đều đặn, siêu vượt những lần sinh và chết kế tiếp của cái tôi cá nhân hữu hạn.

THE OUTER PLANETS — CÁC HÀNH TINH BÊN NGOÀI

Uranus, Neptune, and Pluto are not time-conditioned but operate as a trinity to transform, dissolve, and renew the form which Saturn so painstakingly defines. In ancient India, a man who had successfully reared his children and provided for the wants

Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương không bị thời gian quy định, mà hoạt động như một tam vị để biến đổi, hòa tan và đổi mới hình thức mà Sao Thổ đã định rõ một cách hết sức nhọc công. Ở Ấn Độ cổ đại, một người đàn ông đã nuôi dạy con cái thành công

of his family would often renounce the world and take up the wandering existence of a seeker of God. This was called "the stage of the Sannyasin" and it covered the time of life associated with the three higher-octave planets.

và chu cấp cho các nhu cầu của gia đình thường sẽ từ bỏ thế gian và bước vào đời sống lang thang của một người tìm kiếm Thượng đế. Điều này được gọi là "giai đoạn của người từ bỏ", và nó bao trùm thời kỳ đời sống gắn liền với ba hành tinh thuộc quãng cao hơn.

The outer planets represent energies which have always existed in the cosmos and in man. Yet, prior to their discovery, few human beings were capable of rising far enough above the self-centered ambitions of Saturn to resonate to their rarefied vibrations. As long as men could not respond to these influences, it was as though they did not exist. Since the recognition of these bodies, however, their qualities have become more evident, not only in the lives of individuals but in the changing order of society.

Các hành tinh bên ngoài tượng trưng cho những năng lượng vốn luôn tồn tại trong vũ trụ và trong con người. Tuy vậy, trước khi chúng được phát hiện, ít con người có khả năng vươn lên đủ xa khỏi các tham vọng lấy mình làm trung tâm của Sao Thổ để cộng hưởng với những rung động tinh luyện của chúng. Bao lâu con người chưa thể đáp ứng với các ảnh hưởng này, thì dường như chúng không hiện hữu. Tuy nhiên, từ khi các thiên thể này được nhận biết, các phẩm tính của chúng trở nên rõ ràng hơn, không chỉ trong đời sống của các cá nhân mà còn trong trật tự đang biến đổi của xã hội.

Uranus, discovered in 1781, is called "the awakener." Its appearance coincided with the Industrial Revolution and also with the "revolution of rising expectations" of the last two centuries. As the planet of democracy, dissent, and freedom of thought and speech, Uranus has been credited by astrologers for the breakthroughs which have occurred in modern communications and for the increasingly widespread distribution of nature's resources. Uranian inventions have stimulated the personal initiative and independence which make individuals today so different from their ancestors.

Sao Thiên Vương, được phát hiện năm 1781, được gọi là "đấng đánh thức." Sự xuất hiện của nó trùng hợp với Cách mạng Công nghiệp và cũng với "cuộc cách mạng của những kỳ vọng đang lên" trong hai thế kỷ qua. Là hành tinh của dân chủ, bất đồng chính kiến, và tự do tư tưởng cùng ngôn luận, Sao Thiên Vương đã được các nhà chiêm tinh ghi nhận là tác nhân của những đột phá xảy ra trong truyền thông hiện đại và của sự phân phối ngày càng rộng rãi các tài nguyên của thiên nhiên. Những phát minh thuộc Sao Thiên Vương đã kích thích sáng kiến cá nhân và tính độc lập, khiến các cá nhân ngày nay khác biệt đến thế so với tổ tiên của họ.

Since Uranus is the planet of the unexpected, it seldom brings the type of growth one might predict on the basis of past accomplishment. If a woman at the turn of the century had been told of the economic development which would occur in the decades ahead, she might

Vì Sao Thiên Vương là hành tinh của điều bất ngờ, nó hiếm khi mang lại loại tăng trưởng mà người ta có thể dự đoán dựa trên thành tựu quá khứ. Nếu một phụ nữ vào thời điểm chuyển sang thế kỷ mới được cho biết về sự phát triển kinh tế sẽ xảy ra trong những thập

have anticipated hiring an extra maid or two. Instead, she was presented with a modern kitchen. Similarly, people today often assume that progress will give them more living space, when what may occur is an opportunity to visit the Moon.

niên phía trước, bà có thể đã dự đoán việc thuê thêm một hoặc hai người hầu gái. Thay vào đó, bà được trao một căn bếp hiện đại. Tương tự, ngày nay người ta thường cho rằng tiến bộ sẽ đem lại cho họ nhiều không gian sống hơn, trong khi điều có thể xảy ra lại là một cơ hội viếng thăm Mặt Trăng.

The discovery of Neptune in 1846 correlates with the advent of socialism, spiritualism, and theosophy. During this period, the concept that matter is clotted energy and that all animate forms exist within a subtle sea of radiating forces began to permeate the consciousness of the thinkers of the race. The Neptunian capacity to feel what is ineffably common to all things runs directly counter to the Uranian urge for independence, but does not negate it.

Việc phát hiện Sao Hải Vương vào năm 1846 tương ứng với sự xuất hiện của chủ nghĩa xã hội, thuyết thông linh và thông thiên học. Trong giai đoạn này, quan niệm rằng vật chất là năng lượng đông kết, và mọi hình tướng có sự sống đều tồn tại trong một biển vi tế của các lực bức xạ, bắt đầu thấm vào tâm thức của những nhà tư tưởng trong nhân loại. Năng lực của Sao Hải Vương trong việc cảm nhận điều chung nhất, không thể diễn tả bằng lời, nơi mọi sự vật, trực tiếp đi ngược lại thôi thúc của Sao Thiên Vương về tính độc lập, nhưng không phủ nhận nó.

The political influence of Neptune has given rise to the communistic ideology with its fanatical insistence upon the subordination of the individual to an omnipotent state. By and large, the Orient is sensitized to the vibrations of Neptune, while the Occident is more Uranian in its general approach to the problems of government. Presumably, the final showdown between Communism (Neptune) and Democracy (Uranus) will also involve a confrontation between East and West. It is, however, a misunderstanding of these planetary principles which causes people The Neptunian proclivity toward mediumship and mysticism can betray a longing to escape the onerous burden of functioning as a separate, self-determining entity. Yet Neptune can also stimulate the aspiration to rise above petty egotism and to sacrifice the self in service to others. Neptune is neither better nor worse than Uranus but acts as its complement, just as Jupiter

Ảnh hưởng chính trị của Sao Hải Vương đã làm nảy sinh hệ tư tưởng cộng sản, với sự khăng khăng cuồng tín về việc đặt cá nhân dưới quyền một nhà nước toàn năng. Nhìn chung, phương Đông nhạy cảm với các rung động của Sao Hải Vương, trong khi phương Tây mang tính Sao Thiên Vương hơn trong cách tiếp cận tổng quát đối với các vấn đề chính quyền. Có lẽ, cuộc đối đầu cuối cùng giữa Chủ nghĩa Cộng sản (Sao Hải Vương) và Dân chủ (Sao Thiên Vương) cũng sẽ bao hàm một sự đối đầu giữa Đông và Tây. Tuy nhiên, chính sự hiểu sai các nguyên lý hành tinh này là điều khiến con người Khuynh hướng Sao Hải Vương đối với đồng cốt và thần bí có thể phản bội một nỗi khao khát muốn thoát khỏi gánh nặng nhọc nhằn của việc vận hành như một thực thể riêng biệt, tự quyết định. Tuy vậy, Sao Hải Vương cũng có thể kích thích khát vọng vươn lên trên tính vị kỷ nhỏ nhen và hy sinh bản ngã trong phụng sự người khác. Sao Hải Vương không tốt hơn cũng không xấu hơn Sao

complements Saturn, Venus complements Mars, and the Moon complements the Sun.

Thiên Vương, mà hoạt động như phần bổ sung của nó, cũng như Sao Mộc bổ sung cho Sao Thổ, Sao Kim bổ sung cho Sao Hỏa, và Mặt Trăng bổ sung cho Mặt Trời.

Pluto, discovered in 1930, may eventually reconcile the rugged individualism of Uranus with the commonalty of Neptune. To date, however, its negative qualities have been paramount. Seemingly, this volcanic planet has ripped open a Pandora's box of smoldering hostilities to plague mankind with war and violence. The rise of dictators such as Hitler, Stalin, and Mao Tse-tung and the holocaust of World War II demonstrated Pluto's ability to probe the hidden recesses of human nature and dredge up long-repressed remnants of barbarism. Each planet is capable of greater extremes of good and evil than its predecessors, and Pluto usually goes to the limit in one direction or the other.

Sao Diêm Vương, được phát hiện vào năm 1930, cuối cùng có thể dung hòa chủ nghĩa cá nhân cứng rắn của Sao Thiên Vương với tính cộng đồng của Sao Hải Vương. Tuy nhiên, cho đến nay, những phẩm chất tiêu cực của nó vẫn nổi trội. Dường như hành tinh núi lửa này đã xé toang chiếc hộp Pandora chứa đầy những thù hận âm ỉ, để gieo chiến tranh và bạo lực hành hạ nhân loại. Sự trỗi dậy của các nhà độc tài như Hitler, Stalin và Mao Trạch Đông, cùng thảm họa diệt chủng của Thế chiến thứ hai, đã chứng minh khả năng của Sao Diêm Vương trong việc thăm dò những ngóc ngách ẩn kín của bản chất con người và khuấy lên những tàn dư man rợ bị đè nén từ lâu. Mỗi hành tinh đều có khả năng biểu lộ những cực đoan lớn hơn về thiện và ác so với các hành tinh đi trước, và Sao Diêm Vương thường đi đến tận giới hạn theo hướng này hoặc hướng kia.

Positively, Pluto stands for atomic research and psychoanalysis. These two movements, the one releasing physical forces and the other psychic forces, may yet purge humanity of much of its immaturity and greed. Atomic energy can provide the freedom from want which permits human beings to live at peace with one another, while the wisdom gained from the correct application of psychoanalytic principles may supply the insight to regenerate man from within.

Về mặt tích cực, Sao Diêm Vương tượng trưng cho nghiên cứu nguyên tử và phân tâm học. Hai phong trào này, một bên giải phóng các lực vật lý và bên kia giải phóng các lực tâm linh, vẫn có thể thanh lọc nhân loại khỏi phần lớn sự non nớt và lòng tham của họ. Năng lượng nguyên tử có thể đem lại sự giải thoát khỏi thiếu thốn, nhờ đó con người có thể sống hòa bình với nhau, trong khi minh triết đạt được từ việc áp dụng đúng các nguyên lý phân tâm học có thể cung cấp tuệ giác để tái sinh con người từ bên trong.

Although the Plutonian Age with its traumas and turbulence has precipitated the death of many cherished institutions, it has compensated by supplying clear proofs of human immortality. In knowing himself to be an undying soul, at one with all creation, man

Mặc dù Kỷ nguyên Sao Diêm Vương, với những chấn thương và biến động của nó, đã thúc đẩy cái chết của nhiều định chế từng được trân quý, nó đã bù lại bằng cách cung cấp những bằng chứng rõ ràng về tính bất tử của con người. Khi biết mình là một linh hồn bất tử,

may finally mend the split between himself and the universe and thus eradicate the fundamental cause of his suffering.

hợp nhất với toàn thể tạo vật, con người cuối cùng có thể hàn gắn sự chia cắt giữa mình và vũ trụ, và nhờ đó xóa bỏ nguyên nhân căn bản của nỗi khổ đau của mình.

The three outer planets refer more to groups than to individuals. They cannot be too closely associated with periods of life but instead reflect states of consciousness which may be achieved at any age. They are indicative of psychological qualities rather than actual events. Thus, it is hard to say what circumstances the position and aspects of Neptune in a horoscope will bring to pass. Yet one may receive an unmistakable impression of a Neptunian type of person, or of one who expresses these traits in a particular department of life.

Ba hành tinh bên ngoài liên quan đến các nhóm nhiều hơn là đến cá nhân. Không thể gắn chúng quá chặt với các giai đoạn đời sống; thay vào đó, chúng phản ánh những trạng thái tâm thức có thể đạt được ở bất kỳ tuổi nào. Chúng chỉ ra các phẩm chất tâm lý hơn là những biến cố thực tế. Vì vậy, khó có thể nói vị trí và các góc hợp của Sao Hải Vương trong một lá số chiêm tinh sẽ đem lại những hoàn cảnh nào. Tuy vậy, người ta có thể nhận được một ấn tượng không thể nhầm lẫn về một kiểu người Sao Hải Vương, hoặc về một người biểu lộ các đặc tính này trong một lĩnh vực đặc biệt của đời sống.

If a natal chart is dominated by one planet, the individual is likely to come into his own during the period of life to which that planet corresponds. Alternately, that phase will be especially important in his development. Lunar types are inclined to brood over their youth, while Saturnians prosper in later years and often enjoy a robust old age. Uranian, Neptunian, and Plutonian people can transcend temporal considerations and make their mark at any time.

Nếu một lá số sinh bị một hành tinh chi phối, cá nhân ấy có khả năng đạt đến bản sắc riêng của mình trong giai đoạn đời sống tương ứng với hành tinh đó. Hoặc, giai đoạn ấy sẽ đặc biệt quan trọng trong sự phát triển của y. Những kiểu người Mặt Trăng có khuynh hướng trầm tư về tuổi trẻ của mình, trong khi những người thuộc Sao Thổ thường thịnh đạt vào những năm về sau và thường hưởng một tuổi già mạnh khỏe. Những người thuộc Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương có thể vượt lên trên các cân nhắc thời gian và để lại dấu ấn của mình vào bất kỳ lúc nào.

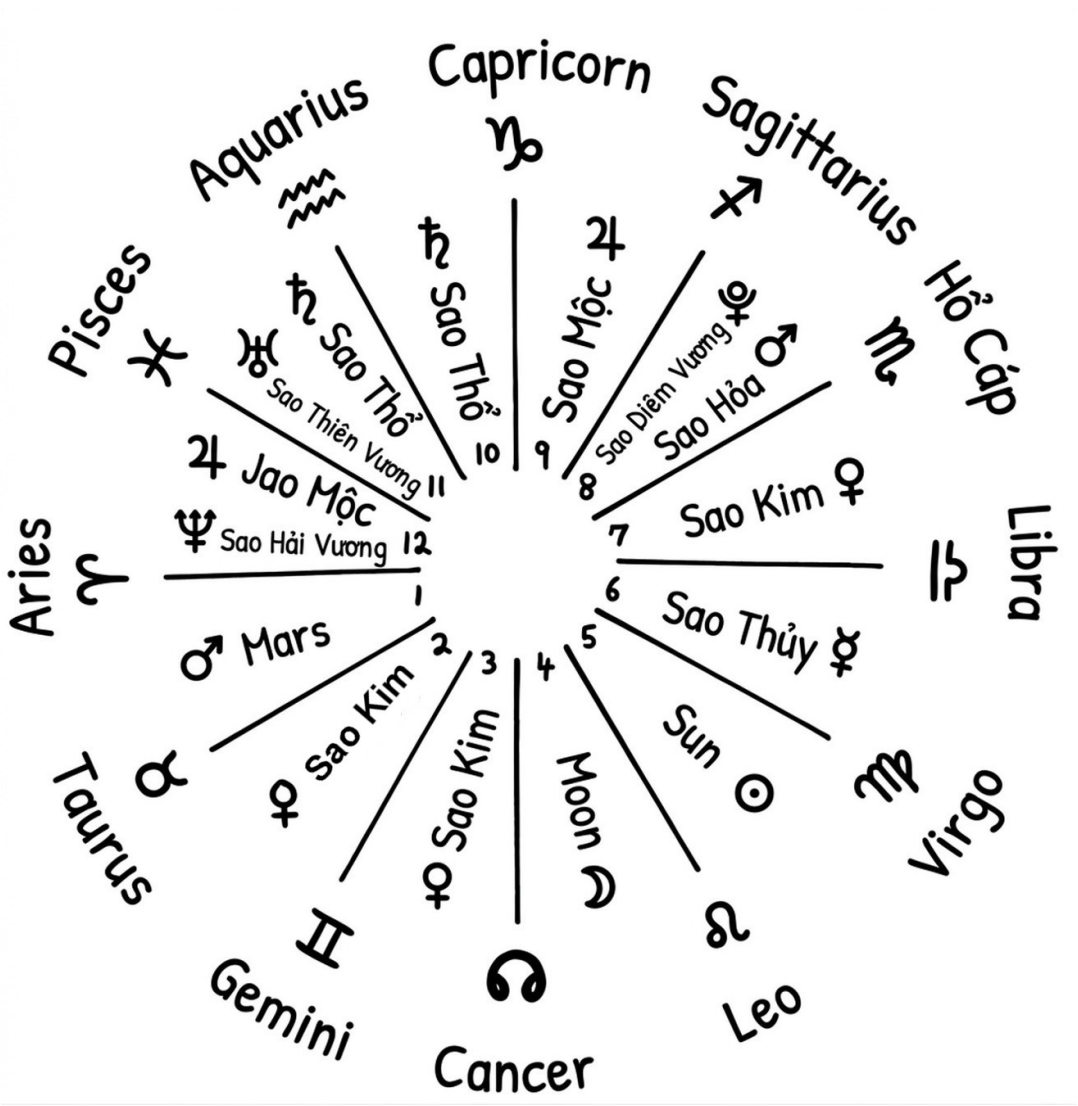
The successive epochs of life marked by the widening circles of the planetary orbits are only approximations. Together they depict the process whereby the outward-streaming energies of the Sun crystallize into ever more complex forms. In contemplation of this comprehensive pattern of creation, the astrologer eventually realizes that his own soul reflects the solar system, and he begins to understand the meaning of the occult axiom,

Các thời kỳ kế tiếp nhau của đời sống, được đánh dấu bằng những vòng tròn mở rộng của các quỹ đạo hành tinh, chỉ là những ước định gần đúng. Cùng nhau, chúng mô tả tiến trình qua đó các năng lượng tuôn ra từ Mặt Trời kết tinh thành những hình tướng ngày càng phức tạp hơn. Khi chiêm nghiệm mô thức sáng tạo bao quát này, nhà chiêm tinh cuối cùng nhận ra rằng linh hồn của chính mình phản ánh hệ mặt trời, và y bắt đầu hiểu ý nghĩa của châm

“As above, so below.” ngôn huyền môn: “Trên sao, dưới vậy.”

PART THREE

The Vocabulary of the Zodiac — Từ Vựng của Hoàng Đạo



1. Planets in the Signs — Các Hành Tinh trong các Dấu Hiệu

In the previous section, the astrological characteristics of the Sun, Moon, and planets were described. The next step is to consider the ways in which the influences of these heavenly bodies are modified by the qualities of the signs through which they are passing.

Trong phần trước, các đặc tính chiêm tinh của Mặt Trời, Mặt Trăng và các hành tinh đã được mô tả. Bước kế tiếp là xem xét những cách thức mà các ảnh hưởng của các thiên thể này được biến đổi bởi phẩm tính của các dấu hiệu mà chúng đang đi qua.

Stellar Semantics

Ngữ Nghĩa Tinh Tú

Just as verbs and adverbs are combined into phrases, planetary and zodiacal meanings are combined to describe the subject of a natal chart. The planet acts; the sign tells how it acts. Later, adjectives (planetary aspects), and objects (the twelve houses), will be introduced in order to supply additional information. In this manner, the astrologer can assemble a series of sentences which sum up the drama of an individual's life history.

Cũng như động từ và trạng từ được kết hợp thành các cụm từ, ý nghĩa hành tinh và hoàng đạo được kết hợp để mô tả chủ thể của một lá số chiêm tinh bản mệnh. Hành tinh hành động; dấu hiệu cho biết nó hành động như thế nào. Về sau, các tính từ, tức các góc hợp hành tinh, và các đối tượng, tức mười hai nhà, sẽ được đưa vào nhằm cung cấp thêm thông tin. Theo cách này, nhà chiêm tinh có thể ráp nối một loạt câu tóm lược vở kịch của lịch sử đời sống một cá nhân.

It is important to be aware of the distinction between a planet and the sign it rules. For example, Mercury and Gemini are both associated with communications. However, Mercury being a dynamic factor, or life-principle, is a source of energy, while Gemini represents a conditioning attitude which provides a suitable channel through which this energy can be expressed.

Điều quan trọng là phải nhận biết sự phân biệt giữa một hành tinh và dấu hiệu mà nó chủ quản. Chẳng hạn, Sao Thủy và Song Tử đều liên hệ với truyền thông. Tuy nhiên, vì Sao Thủy là một yếu tố năng động, hay nguyên lý sự sống, nên nó là một nguồn năng lượng, trong khi Song Tử biểu thị một thái độ tác động, cung cấp một kênh thích hợp qua đó năng lượng này có thể được biểu lộ.

In astrological parlance, the Sun and Moon are called *luminaries,* or *lights.* For the sake of convenience, however, the convention of referring to them as planets will occasionally be followed. In the original Greek, the word "planet" meant wanderer. Therefore, astrologers call these members of the solar system which appear to move against the stationary backdrop of the stars, "planets."

Theo thuật ngữ chiêm tinh, Mặt Trời và Mặt Trăng được gọi là *các nguồn sáng,* hay *các ánh sáng.* Tuy nhiên, để tiện dụng, đôi khi người ta sẽ theo quy ước gọi chúng là các hành tinh. Trong tiếng Hy Lạp nguyên thủy, từ "hành tinh" có nghĩa là kẻ lang thang. Vì vậy, các nhà chiêm tinh gọi những thành viên này của hệ mặt trời, vốn dường như di chuyển trên phông nền cố định của các vì sao, là "các hành tinh."

Similarly, it is customary to speak of planetary

Tương tự, theo thông lệ người ta nói đến các

"influences," even though all astrologers realize that the causal relationships involved are far more complex than this outdated term implies. Since existing words cannot adequately express the idea of cosmic correspondences occurring simultaneously on different levels of being, misunderstandings sometimes arise through too literal a translation from the symbolism of the signs and planets to the symbolism of the spoken language.

"ảnh hưởng" hành tinh, dù mọi nhà chiêm tinh đều nhận ra rằng các quan hệ nhân quả liên quan phức tạp hơn rất nhiều so với điều mà thuật ngữ lỗi thời này hàm ý. Vì các từ ngữ hiện có không thể diễn đạt đầy đủ ý tưởng về những tương ứng vũ trụ diễn ra đồng thời trên các cấp độ bản thể khác nhau, nên đôi khi có những hiểu lầm phát sinh do việc chuyển dịch quá sát nghĩa từ biểu tượng của các dấu hiệu và hành tinh sang biểu tượng của ngôn ngữ nói.

These semantic difficulties have led to the accusation that astrologers confuse the signs and constellations because they bear the same name. Most astrologers are cognizant of the astronomical basis of their calculations, but their descriptive

Những khó khăn ngữ nghĩa này đã dẫn đến lời cáo buộc rằng các nhà chiêm tinh lẫn lộn các dấu hiệu với các chòm sao vì chúng mang cùng một tên. Hầu hết các nhà chiêm tinh đều biết rõ nền tảng thiên văn học trong các phép tính của mình, nhưng lối diễn đạt mô tả của họ

phraseology is derived from an era when the distinctions between geocentric (Earth-centered) and heliocentric (Sun-centered) points of view, as well as the distinctions between signs and constellations, were not popularly understood. At the present time, certain words may be archaic, but the thinking behind them is not. Every science has its own terminology, and astrology is no exception.

bắt nguồn từ một thời đại khi những phân biệt giữa quan điểm địa tâm, tức lấy Trái Đất làm trung tâm, và nhật tâm, tức lấy Mặt Trời làm trung tâm, cũng như những phân biệt giữa các dấu hiệu và các chòm sao, chưa được hiểu rộng rãi. Hiện nay, một số từ ngữ có thể đã cổ, nhưng tư tưởng đằng sau chúng thì không. Mỗi khoa học đều có thuật ngữ riêng, và chiêm tinh học cũng không ngoại lệ.

Astrological Affinities

Các Ái Lực Chiêm Tinh

Every planet rules a sign of the zodiac with which its energies naturally blend. Thus, Mars, the planet of initiative, rules Aries, the sign of beginnings; Venus, the planet of attraction, rules Taurus, the sign of possessions; Mercury, the planet of communications, rules Gemini, the sign of connections, and so forth.

Mỗi hành tinh chủ quản một dấu hiệu của Hoàng đạo mà năng lượng của nó hòa hợp một cách tự nhiên. Do đó, Sao Hỏa, hành tinh của sáng kiến, chủ quản Bạch Dương, dấu hiệu của những khởi đầu; Sao Kim, hành tinh của sức hút, chủ quản Kim Ngưu, dấu hiệu của sở hữu; Sao Thủy, hành tinh của truyền thông, chủ quản Song Tử, dấu hiệu của các mối liên kết, vân vân.

Each planet is also *exalted* in a sign with which it has a deeper affinity. For instance, the Sun, exalted in Aries, is the emanating source from

Mỗi hành tinh cũng *vượng* trong một dấu hiệu mà nó có ái lực sâu hơn. Chẳng hạn, Mặt Trời, vượng ở Bạch Dương, là nguồn phát lộ từ đó

which creation springs. The Moon, exalted in Taurus, measures the rhythms inherent in nature. Mercury, exalted in Virgo, bestows the faculty of discrimination.

sáng tạo phát sinh. Mặt Trăng, vượng ở Kim Ngưu, đo lường các nhịp điệu vốn có trong bản chất. Sao Thủy, vượng ở Xử Nữ, ban cho năng lực phân biện.

Certain planets and signs are temperamentally incompatible. These uncongenial signs are said to be detrimental to the action of the planet placed therein. Mars is in *detriment* in Libra because its militant impulses must be subordinated to the necessity for compromise. Too pugnacious and assertive to harmonize with Libra's love of ease, Mars throws the scales out of balance.

Một số hành tinh và dấu hiệu không tương hợp về khí chất. Những dấu hiệu không thuận hợp này được nói là gây hãm địa cho hoạt động của hành tinh đặt trong đó. Sao Hỏa ở *hãm địa* trong Thiên Bình vì các xung lực hiếu chiến của nó phải lệ thuộc vào nhu cầu thỏa hiệp. Quá hiếu đấu và quyết đoán nên không thể hòa hợp với tình yêu sự dễ chịu của Thiên Bình, Sao Hỏa làm cán cân mất thăng bằng.

The least congenial situation occurs when a planet is in its *fall* in a sign. The Sun is in its fall in Libra because this midway sector deals less with originating causes than with the outcome of previously launched enterprises. The power to act is subordinated to the obligation to cope with the effects of what has already been done.

Tình huống ít thuận hợp nhất xảy ra khi một hành tinh ở trong tình trạng *lạc hãm* trong một dấu hiệu. Mặt Trời lạc hãm trong Thiên Bình vì khu vực trung điểm này ít liên quan đến các nguyên nhân khởi phát hơn là đến kết quả của những công cuộc đã được phát động trước đó. Quyền năng hành động phải lệ thuộc vào nghĩa vụ ứng phó với các hệ quả của những gì đã được thực hiện.

Planetary rulerships, exaltations, detriments, and falls give the key to the metaphysical significance of the zodiac as a pathway of the soul.

Các quyền chủ quản, vượng, hãm địa và lạc hãm của hành tinh trao chìa khóa cho ý nghĩa siêu hình của Hoàng đạo như một con đường của linh hồn.

The ruling planet of one sign is always in detriment in the opposite sign of the zodiac—that is, six signs removed. An exalted planet is in its fall in the sign opposite its exaltation. People with planets in the signs of their detriment or fall have as much inherent ability as those whose planets are more happily placed, but they are likely to encounter obstacles in drawing upon their resources.

Hành tinh chủ quản của một dấu hiệu luôn luôn ở hãm địa trong dấu hiệu đối diện của Hoàng đạo, tức là cách sáu dấu hiệu. Một hành tinh vượng sẽ lạc hãm trong dấu hiệu đối diện với nơi nó vượng. Những người có các hành tinh trong các dấu hiệu hãm địa hoặc lạc hãm của chúng có năng lực nội tại không kém gì những người có các hành tinh được đặt ở vị trí thuận lợi hơn, nhưng họ có khả năng gặp trở ngại khi vận dụng các nguồn lực của mình.

A detailed discussion of the planetary exaltations and falls is given in the chapter "Oppositions," under the heading "Planetary Dignities."

Một cuộc bàn luận chi tiết về các trạng thái vượng và lạc hãm của hành tinh được trình bày trong chương "Các Đối Vị," dưới đề mục "Các Phẩm Vị Hành Tinh."

Elements, Qualities, and Polarities

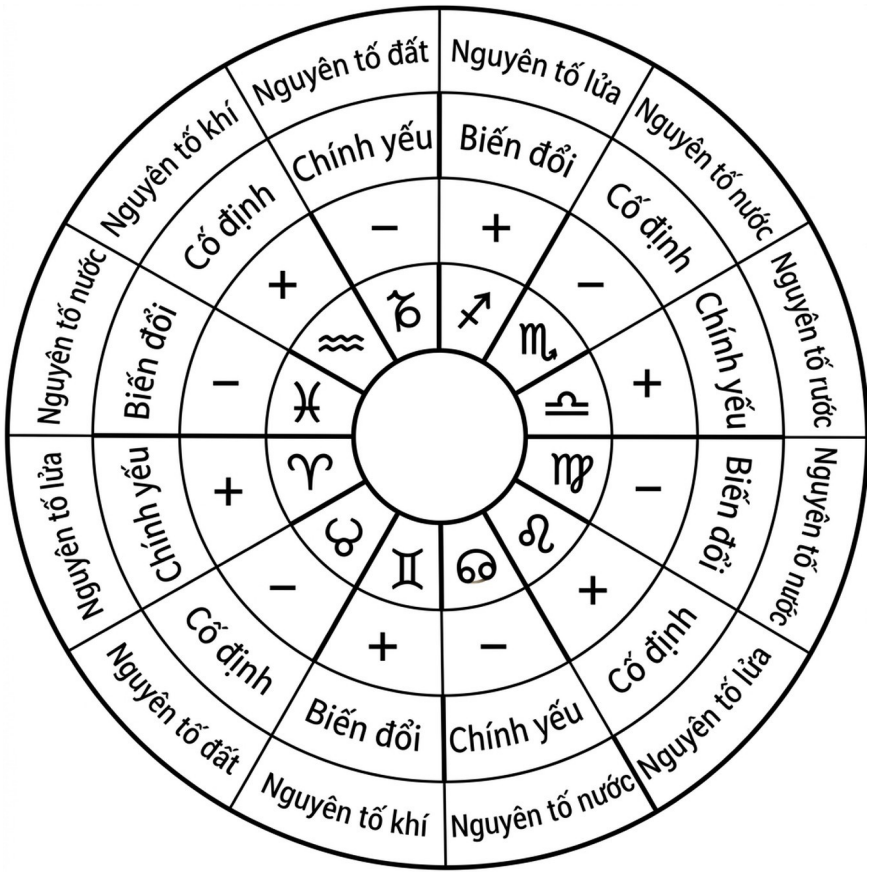
Các Hành, Phẩm Tính và Phân Cực

Signs are divided into four *Triplicities,* three *Quadruplicities,* and two *Polarities.* The triplicities are composed of the elements *fire, earth, air,* and *water.* The Quadruplicities are composed of *Cardinal, Fixed,* and *Mutable* qualities. The Polarities, termed *positive* and *negative,* are also called *male* and *female,* or *active* and *passive.* The manner in which they all fit together is shown in the following diagram:

Các dấu hiệu được chia thành bốn *Tam hợp,* ba *Tứ hợp,* và hai *Cực tính.* Các tam hợp gồm các hành *hỏa, thổ, khí,* và *thủy.* Các Tứ hợp gồm các phẩm tính *Chính yếu, Cố định,* và *Biến đổi.* Các Cực tính, được gọi là *dương* và *âm,* cũng được gọi là *nam* và *nữ,* hoặc *chủ động* và *thụ động.* Cách tất cả chúng ăn khớp với nhau được trình bày trong sơ đồ sau:

ELEMENTS, QUALITIES, and POLARITIES

CÁC HÀNH, PHẨM TÍNH, và CỰC TÍNH



The new student need not memorize these

Người mới học không cần học thuộc lòng

combinations by rote. The descriptions of the behavior of the planets in the next section should make the rationale of the various correspondences virtually self-evident. Owing to their internal consistency, the rules of astrology will eventually seem as natural as the grammar of a familiar language.

The Art of Synthesis

In interpreting the meanings of the planets in the signs, it is imperative to realize that these influences operate in terms of the unique structure of the natal chart. Everything must be considered in context. No zodiacal position can be correctly understood unless the astrologer also takes into account aspects, houses, progressions, and the general balance of the natal chart with regard to Triplicities, Quadruplicities, and Polarities. These varying interactions are as complex as the nature of the subject whose chart is being analyzed.

An individual may react positively or negatively to the same factors according to his place on the evolutionary path. Thus, Mars in Scorpio may land one person in "hot water" because of his vindictive outbursts, while another will use the same aggressive force to push "full steam" ahead.

Often, conflicting tendencies are indicated. A Mars-Aries person with the Moon and Saturn in Cancer might be positive and outgoing in his actions, especially where major issues are concerned, but, at the same time, overly sensitive to other people's reactions to him personally. In such an instance, the astrologer can assume that both sets of influences will operate, and that since Aries squares Cancer, the urge to push forward at one moment and to retreat at the next will produce inner conflict. Other factors will show how these

những tổ hợp này. Những mô tả về cách vận hành của các hành tinh trong phần kế tiếp sẽ làm cho cơ sở hợp lý của các tương ứng khác nhau hầu như tự hiển nhiên. Nhờ tính nhất quán nội tại của chúng, các quy luật chiêm tinh học cuối cùng sẽ có vẻ tự nhiên như ngữ pháp của một ngôn ngữ quen thuộc.

Nghệ Thuật Tổng Hợp

Khi diễn giải ý nghĩa của các hành tinh trong các dấu hiệu, điều thiết yếu là nhận ra rằng những ảnh hưởng này vận hành theo cấu trúc độc đáo của lá số bản mệnh. Mọi điều phải được xem xét trong bối cảnh. Không vị trí hoàng đạo nào có thể được hiểu đúng nếu nhà chiêm tinh không đồng thời xét đến các góc hợp, nhà, tiến trình, và sự cân bằng tổng quát của lá số bản mệnh xét theo các Tam hợp, Tứ hợp, và Cực tính. Những tương tác biến đổi này phức tạp như chính bản chất của đối tượng mà lá số chiêm tinh đang được phân tích.

Một cá nhân có thể phản ứng tích cực hoặc tiêu cực với cùng những yếu tố tùy theo vị trí của y trên con đường tiến hóa. Vì vậy, Sao Hỏa trong Bọ Cạp có thể khiến một người rơi vào "nước sôi lửa bỏng" vì những cơn bùng nổ thù hằn của y, trong khi một người khác sẽ dùng cùng mãnh lực hiếu chiến ấy để lao "hết tốc lực" về phía trước.

Thường thì các khuynh hướng xung đột được chỉ ra. Một người Sao Hỏa-Bạch Dương với Mặt Trăng và Sao Thổ trong Cự Giải có thể tích cực và hướng ngoại trong hành động, đặc biệt khi liên quan đến những vấn đề lớn, nhưng đồng thời lại quá nhạy cảm trước phản ứng của người khác đối với cá nhân y. Trong trường hợp như vậy, nhà chiêm tinh có thể giả định rằng cả hai nhóm ảnh hưởng đều sẽ vận hành, và vì Bạch Dương vuông góc với Cự Giải, thôi thúc tiến tới ở một lúc và rút lui ở lúc kế tiếp sẽ tạo ra xung đột nội tâm. Các yếu tố khác sẽ cho

stresses may be resolved.

thấy những căng thẳng này có thể được giải quyết như thế nào.

The paradoxes implicit in every personality are productive of the dramatic situations that make human life endlessly varied and eventful. Nevertheless, inconsistent behavior raises numerous problems. The astrologer can be forewarned of the probabilities of success or failure in his undertakings because of his greater awareness of the potentialities existing in a situation from the moment of its inception.

Những nghịch lý hàm chứa trong mọi tính cách tạo nên các tình huống kịch tính khiến đời sống con người vô tận phong phú và đầy biến cố. Tuy nhiên, hành vi không nhất quán làm nảy sinh nhiều vấn đề. Nhà chiêm tinh có thể được báo trước về các khả năng thành công hoặc thất bại trong những công việc của y, nhờ nhận thức lớn hơn về các tiềm năng hiện hữu trong một tình huống ngay từ khoảnh khắc nó khởi phát.

The complexity of astrology should not discourage the novice from making a start as best he can. A little learning may be a dangerous thing, but no learning can be even more dangerous. With practice, the neo-astrologer learns to synthesize a variety of indicants into a single coherent picture, much as he would note the assorted traits of a friend but at the same time regard him as a unified personality. Some individuals are, of course, better integrated than others, and this quality of cohesiveness is reflected in the natal chart. As long as the student realizes that one influence is always subject to modification by others, textbook delineations can prove relevant and helpful.

Sự phức tạp của chiêm tinh học không nên làm người mới học nản lòng khi bắt đầu theo khả năng tốt nhất của mình. Học ít có thể là điều nguy hiểm, nhưng không học gì còn có thể nguy hiểm hơn. Qua thực hành, nhà chiêm tinh mới học biết cách tổng hợp nhiều chỉ dấu khác nhau thành một bức tranh duy nhất và mạch lạc, cũng như y ghi nhận các nét tính cách đa dạng của một người bạn nhưng đồng thời vẫn xem người ấy như một tính cách thống nhất. Dĩ nhiên, một số cá nhân được tích hợp tốt hơn những người khác, và phẩm tính kết dính này phản ánh trong lá số bản mệnh. Miễn là người học nhận ra rằng một ảnh hưởng luôn luôn chịu sự điều chỉnh của những ảnh hưởng khác, các diễn giải trong sách giáo khoa có thể tỏ ra thích đáng và hữu ích.

The Outer Planets

Các Hành Tinh Ngoài

The Sun and Moon symbolize a person's essential nature. They indicate what he is at the core of his being. Mercury tells how he expresses himself to the world, and also how he perceives the world via the senses, thereby setting up reciprocal lines of communication. Venus and Mars show his attitude toward other people, especially with regard to sex, business, and human relationships. Jupiter and Saturn are less personal and orient the

Mặt Trời và Mặt Trăng biểu tượng cho bản chất thiết yếu của một người. Chúng cho biết y là gì ở cốt lõi bản thể của mình. Sao Thủy cho biết y biểu đạt chính mình với thế giới như thế nào, và cũng cho biết y tri nhận thế giới qua các giác quan ra sao, từ đó thiết lập các đường dây giao tiếp hỗ tương. Sao Kim và Sao Hỏa cho thấy thái độ của y đối với người khác, đặc biệt liên quan đến tính dục, kinh doanh, và các mối quan hệ con người. Sao Mộc và Sao Thổ ít mang

individual to society. The positions of these ponderous planets suggest certain basic assumptions about a person's moral and ethical outlook, his sense of responsibility, and his philosophy of life.

tính cá nhân hơn và định hướng cá nhân đến xã hội. Vị trí của các hành tinh nặng nề này gợi ý một số giả định căn bản về quan điểm luân lý và đạo đức của một người, ý thức trách nhiệm của y, và triết lý sống của y.

The necessity to consider the planets beyond Mars from a collective point of view correlates with the astronomical fact of their slower progression through the zodiac. Saturn spends approximately two and a half years in each sign, requiring twenty-nine and a half years to complete its circuit around the Sun. Therefore, any commentary on the meaning of Saturn in Aries would apply to everyone born between May 1937 and March 1940, with the exception of a few months when Saturn temporarily left Aries due to its *retrograde motion.* In judging the specific effects of Saturn and Jupiter in a horoscope, major emphasis must be given to house positions and aspects, even though the signs still modify the quality of their expression.

Sự cần thiết phải xét các hành tinh ngoài Sao Hỏa từ quan điểm tập thể tương ứng với sự kiện thiên văn rằng chúng tiến trình chậm hơn qua Hoàng đạo. Sao Thổ ở khoảng hai năm rưỡi trong mỗi dấu hiệu, cần hai mươi chín năm rưỡi để hoàn tất vòng đi quanh Mặt Trời. Do đó, bất kỳ lời bình luận nào về ý nghĩa của Sao Thổ trong Bạch Dương sẽ áp dụng cho mọi người sinh từ tháng Năm năm 1937 đến tháng Ba năm 1940, ngoại trừ vài tháng khi Sao Thổ tạm thời rời Bạch Dương do *chuyển động nghịch hành* của nó. Khi xét đoán các tác động cụ thể của Sao Thổ và Sao Mộc trong một lá số chiêm tinh, phải nhấn mạnh chủ yếu đến vị trí nhà và các góc hợp, dù các dấu hiệu vẫn điều chỉnh phẩm tính biểu đạt của chúng.

Since Uranus, Neptune, and Pluto require about seven, fourteen, and twenty-one years, respectively, to journey through each sign, it is unwise to ascribe specific qualities to an individual on the strength of their zodiacal positions. One can speak only in terms of certain overriding influences that affect a particular age group.

Vì Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương, và Sao Diêm Vương lần lượt cần khoảng bảy, mười bốn, và hai mươi mốt năm để đi qua mỗi dấu hiệu, nên sẽ không khôn ngoan khi quy các phẩm tính cụ thể cho một cá nhân chỉ dựa trên vị trí hoàng đạo của chúng. Người ta chỉ có thể nói theo những ảnh hưởng bao trùm nào đó tác động đến một nhóm tuổi nhất định.

Thus, the passage of Uranus (which concerns freedom of self-expression) through the signs, helps to account for the various areas of rebellion that differentiate one age group from another born only seven years earlier. The slower transits of Neptune and Pluto give the clue to the more basic transformations which divide whole generations from each other and from their ancestors.

Vì vậy, sự đi qua của Sao Thiên Vương, vốn liên quan đến tự do biểu đạt bản thân, qua các dấu hiệu giúp giải thích các lĩnh vực nổi loạn khác nhau vốn phân biệt một nhóm tuổi với nhóm khác chỉ sinh sớm hơn bảy năm. Các quá cảnh chậm hơn của Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương đưa ra manh mối về những biến đổi căn bản hơn, phân chia toàn bộ các thế hệ với nhau và với tổ tiên của họ.

PLANETS in ARIES — CÁC HÀNH TINH trong BẠCH DƯƠNG

Chủ tinh — Sao Hỏa

Vượng — Mặt Trời
Hãm địa — Sao Kim
Lạc hãm — Sao Thổ

Phẩm tính — Chính yếu
Nguyên tố — Lửa
Tính phân cực — Dương

To make the meanings of the planets in the signs more graphic, each description has been prefaced with a keynote and a symbol. These word pictures should be clearly visualized so that they may serve as keys to lock associated ideas securely in the mind.

Để làm cho ý nghĩa của các hành tinh trong các dấu hiệu sinh động hơn, mỗi mô tả đều được mở đầu bằng một chủ âm và một biểu tượng. Những bức tranh bằng lời này nên được hình dung rõ ràng để chúng có thể đóng vai trò như những chìa khóa, khóa chặt các ý tưởng liên hệ trong thể trí.

SUN in ARIES

Keynote: **The power of individuality manifests through personal initiative.**

Symbol: **Rays of a rising Sun splash the sky with streaks of red and gold.**

MẶT TRỜI trong BẠCH DƯƠNG

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ qua sáng kiến cá nhân.**

Biểu tượng: **Những tia sáng của Mặt Trời đang mọc rải lên bầu trời các vệt đỏ và vàng.**

Aries is the springtime sign of the zodiac. People born at this rosy dawning of the year are set to spring into activity. They glory in launching new enterprises, even while leaving previous projects for others to finish. They are direct, headstrong, and aggressive. Like the fabled prince who mounted his charger and dashed off in all directions, the Arian must be ever on the go. His main problem is to control his impulses and avoid scattering his forces.

Bạch Dương là dấu hiệu mùa xuân của Hoàng đạo. Những người sinh vào buổi bình minh hồng thắm này của năm sẵn sàng bật dậy hành động. Họ hãnh diện khi khởi xướng những công việc mới, ngay cả khi để lại các dự án trước đó cho người khác hoàn tất. Họ trực tiếp, cứng đầu, và hiếu chiến. Như vị hoàng tử trong truyền thuyết nhảy lên chiến mã và phóng đi theo mọi hướng, người Bạch Dương phải luôn luôn đang tiến tới. Vấn đề chính của y là kiểm soát các xung lực của mình và tránh phân tán các mãnh lực của mình.

Mars, as ruler of Aries, intensifies its hotheaded disposition. The exalted Sun adds executive power, energy, vitality, and optimism. Since the effects of an exalted planet are as favorable as those of the ruler of a sign, the placement of the Sun in Aries, at the head of the zodiacal procession, is conducive to individual accomplishment. Arians may

Sao Hỏa, với tư cách chủ tinh của Bạch Dương, làm mạnh thêm tính khí nóng nảy của nó. Mặt Trời vượng thêm quyền lực điều hành, năng lượng, sinh lực, và tinh thần lạc quan. Vì tác động của một hành tinh vượng cũng thuận lợi như tác động của chủ tinh của một dấu hiệu, vị trí của Mặt Trời trong Bạch Dương, ở đầu đoàn rước hoàng đạo, thuận lợi cho thành tựu

not achieve the fame of Librans and Aquarians (signs in which the Sun is less strongly placed) because they refuse to curry favors from others and may be downright undiplomatic in the pursuit of their aims. However, they have the boldness to assert their own ideas and are known as the pioneers of the zodiac.

cá nhân. Người Bạch Dương có thể không đạt danh tiếng của người Thiên Bình và Bảo Bình, là những dấu hiệu trong đó Mặt Trời được đặt kém mạnh hơn, vì họ từ chối lấy lòng người khác và có thể hoàn toàn thiếu ngoại giao khi theo đuổi mục tiêu của mình. Tuy nhiên, họ có sự táo bạo để khẳng định những ý tưởng riêng và được biết đến như những người tiên phong của Hoàng đạo.

The Sun shines regally from the center of the solar system, while Mars, its marshal, issues commands and enforces its will. Careful attention should be paid to the aspects of Mars in the horoscopes of persons born with the Sun in Aries in order to ascertain the direction their drive for objective self-expression is likely to take.

Mặt Trời chiếu sáng vương giả từ trung tâm hệ mặt trời, trong khi Sao Hỏa, vị nguyên soái của nó, ban lệnh và thực thi ý chí của nó. Cần chú ý cẩn thận đến các góc hợp của Sao Hỏa trong lá số chiêm tinh của những người sinh với Mặt Trời trong Bạch Dương, nhằm xác định hướng mà động lực biểu đạt bản thân khách quan của họ có khả năng sẽ đi theo.

“Solarians” have a fervent longing for independence and like to fancy themselves to be free souls. As leaders, they sway the destiny of others but soon grow impatient vith the restraints imposed by mundane responsibilities. They aspire to know the ruth, yet contrive to avoid becoming burdened by the consequences of their truthpeeking endeavors. When their affairs become too complex they wield the cutting:dge of Mars as a sword to sever knots of bureaucratic red tape. Then, oblivious o the havoc left in their wake, they march forward fearlessly in search of new fields o conquer.

Những “người Mặt Trời” có khát vọng nồng nhiệt về độc lập và thích tưởng tượng mình là những linh hồn tự do. Với tư cách lãnh đạo, họ chi phối số phận của người khác nhưng sớm mất kiên nhẫn với những ràng buộc do trách nhiệm trần thế áp đặt. Họ khát khao biết chân lý, nhưng lại xoay xở để tránh bị gánh nặng bởi các hậu quả của những nỗ lực truy tìm chân lý của mình. Khi công việc của họ trở nên quá phức tạp, họ dùng lưỡi cắt của Sao Hỏa như thanh kiếm để chặt đứt những nút thắt của thủ tục quan liêu rườm rà. Rồi, không để ý đến sự tàn phá để lại phía sau, họ tiến bước không sợ hãi để tìm kiếm những lĩnh vực mới cần chinh phục.

The Arian moves people to action through the heat of his personal enthusiasm. Ie is an idea man, but frequently someone else must do the groundwork if his concepts are to take root in the material world. He may also be a rolling stone who, if permitted to go first, will clear a path on which others may walk. However, if relegated to the rear, he may roll on heedlessly mowing down all who are so foolish as to

Người Bạch Dương thúc đẩy người khác hành động bằng sức nóng của nhiệt tình cá nhân. Y là con người của ý tưởng, nhưng thường thì người khác phải làm phần nền móng nếu các khái niệm của y muốn bén rễ trong thế giới vật chất. Y cũng có thể là một hòn đá lăn; nếu được phép đi đầu, y sẽ mở một con đường để người khác bước theo. Tuy nhiên, nếu bị đẩy xuống phía sau, y có thể lăn đi không suy xét, đốn ngã

impede his progress. There is nothing rancorous about this flattening of obstructing objects. He is what he is, and that is all there is to it.

tất cả những ai dại dột cản trở tiến trình của y. Không có chút hằn học nào trong việc san phẳng những vật cản ấy. Y là như vậy, và chỉ có thế thôi.

Aries people suffer from their own carelessness, recklessness, and immoderate behavior—qualities which may, in turn, inflict suffering on others. Theirs can be the unwitting selfishness that results from excessive impulsiveness. Utterly spontaneous and moved by the mood of the moment, immature types may be so blithely unaware of their adolescent self-centeredness that it is impossible to resent them, especially since their intentions are nearly always honorable. Although seldom deliberately unkind, they may fail to consider the effects of their words or the far-reaching implications of their casual conduct.

Người Bạch Dương chịu khổ vì chính sự bất cẩn, liều lĩnh, và hành vi thiếu chừng mực của mình, những phẩm tính đến lượt chúng có thể gây khổ cho người khác. Các tính chất đó của họ có thể là thứ ích kỷ vô tình phát sinh từ tính bốc đồng quá mức. Hoàn toàn tự phát và bị tâm trạng nhất thời thúc đẩy, những loại người chưa trưởng thành có thể hồn nhiên không nhận ra tính vị kỷ non trẻ của mình đến mức không thể trách giận họ, đặc biệt vì ý định của họ hầu như luôn luôn đáng trọng. Dù hiếm khi cố ý không tử tế, họ có thể không xét đến tác động của lời nói mình hoặc những hàm ý sâu xa của hành vi tùy tiện của mình.

The more evolved Arians will never say die but are ever ready to rise to new and more adventurous challenges. Their feeling is that the whole day lies ahead and they are eager to be up and doing.

Những người Bạch Dương tiến hóa hơn sẽ không bao giờ chịu bỏ cuộc, mà luôn sẵn sàng vươn lên trước các thử thách mới và phiêu lưu hơn. Cảm nhận của họ là cả ngày vẫn còn ở phía trước, và họ háo hức đứng dậy để bắt tay hành động.

People born with the Sun in Aries

Những người sinh với Mặt Trời trong Bạch Dương

Charles Chaplin	Alec Guinness	Tennessee Williams
Joan Crawford	Harry Houdini	Walter Winchell
Clarence Darrow	Eugene McCarthy	Emile Zola
Bette Davis	Dane Rudhyar	
Vincent van Gogh	Gloria Swanson	

MOON in ARIES

Keynote: **Emotional responses are energetically expressed.**

Symbol: **Water heated in a kettle boils vigorously.**

A person whose Moon is in Aries is like an explorer navigating dangerous rapids in a small canoe. He must keep moving in order to maintain equilibrium, but the effort may require so much attention that he hardly notices where he is headed. This is a vibrantly emotional, instinctive, and restless individual who is easily converted to new enthusiasms. Overtly, he may conform to convention but subconsciously he longs to be a leader and to strike out on his own, even if it means paddling a flimsy vessel through dangerous waters without assistance.

It is hard for "lunarians" to remain calm, for everything stimulates them. Nervousness and excitability are the price they pay for accomplishment. Yet with the passive Moon in this vigorous Mars-ruled sign, they can generate power through a dynamic linking of opposite polarities.

The sharp contrast between the Moon and Mars indicates the special abilities which derive from a keenly honed temperament, but it also causes a certain edginess. The capacity for working up a head of creative steam is often accompanied by a low boiling point, so that the energy engendered may be dissipated through fussing over trifles. Pressure aroused by the effort to relate antithetical elements can induce either a breakdown or a breakthrough. The problem facing the astrologer in any such meeting of opposites is to ascertain whether the individual can summon the inner strength required to

MẶT TRĂNG trong BẠCH DƯƠNG

Chủ âm: **Các đáp ứng cảm xúc được biểu đạt một cách mạnh mẽ.**

Biểu tượng: **Nước được đun trong ấm sôi lên dữ dội.**

Một người có Mặt Trăng trong Bạch Dương giống như nhà thám hiểm chèo chiếc ca nô nhỏ qua những ghềnh nước nguy hiểm. Y phải tiếp tục chuyển động để giữ thăng bằng, nhưng nỗ lực ấy có thể đòi hỏi quá nhiều chú ý đến mức y hầu như không nhận ra mình đang đi về đâu. Đây là một cá nhân giàu cảm xúc sống động, bản năng, và bồn chồn, dễ dàng chuyển sang những nhiệt tình mới. Bề ngoài, y có thể tuân theo quy ước, nhưng trong tiềm thức y khao khát làm lãnh đạo và tự mình khai phá lối đi, dù điều đó có nghĩa là chèo một con thuyền mong manh qua vùng nước nguy hiểm mà không có trợ giúp.

Những "người Mặt Trăng" khó giữ bình tĩnh, vì mọi thứ đều kích thích họ. Sự căng thẳng thần kinh và tính dễ kích động là cái giá họ trả cho thành tựu. Tuy vậy, với Mặt Trăng thụ động trong dấu hiệu mạnh mẽ do Sao Hỏa chủ quản này, họ có thể tạo ra quyền năng qua sự liên kết năng động của các cực tính đối lập.

Sự tương phản sắc nét giữa Mặt Trăng và Sao Hỏa cho thấy những khả năng đặc biệt phát sinh từ một khí chất được mài sắc, nhưng nó cũng gây ra một mức độ căng thẳng nào đó. Khả năng tạo nên áp suất sáng tạo thường đi kèm với điểm sôi thấp, khiến năng lượng sinh ra có thể bị tiêu tán qua việc bận tâm những chuyện vụn vặt. Áp lực nảy sinh từ nỗ lực liên hệ các yếu tố đối nghịch có thể dẫn đến hoặc sự suy sụp, hoặc sự đột phá. Vấn đề mà nhà chiêm tinh đối diện trong bất kỳ cuộc gặp gỡ các đối cực nào như thế là xác định liệu cá nhân có thể triệu thỉnh sức mạnh nội tâm cần thiết để giải quyết xung đột mà y đối diện hay

resolve the conflict he faces. Since free will is always a factor, it can be very difficult to judge whether the contending forces will pull the person apart, or whether he will have the strength of character to pull them together into a new and more dynamic synthesis.

không. Vì ý chí tự do luôn là một yếu tố, rất khó xét đoán liệu các mãnh lực tranh chấp sẽ kéo người ấy rã ra, hay y sẽ có sức mạnh tính cách để kéo chúng lại thành một tổng hợp mới và năng động hơn.

People having the Moon in Aries can project their desires with sufficient force to impress others, regardless of the rights or wrongs involved. As a result, they often get their way and then regret it when they find themselves speeding off the track. They are fast reactors who thrive in a heady atmosphere where quick decisions are required. For them, to feel is to act, and they waste little time weighing alternatives.

Những người có Mặt Trăng trong Bạch Dương có thể phóng chiếu các ham muốn của mình với đủ sức mạnh để gây ấn tượng lên người khác, bất kể đúng sai liên quan. Kết quả là họ thường đạt được điều mình muốn rồi hối tiếc khi thấy mình lao khỏi đường ray. Họ là những người phản ứng nhanh, phát triển trong bầu không khí kích thích nơi cần những quyết định tức thì. Đối với họ, cảm nhận là hành động, và họ ít phí thời gian cân nhắc các lựa chọn.

Moon-Aries people are often impelled by a crusading zeal, but they need to learn to persist at one thing long enough to achieve concrete results. Otherwise, the fitful Moon and impetuous Mars expend emotional energy as inconclusively as the tides surging back and forth each day. They should cultivate equanimity and pause to contemplate the implications of their acts, lest enthusiasm turn to rashness and idealism to fanaticism. With care and consideration they can channel their high spirits into real spiritual power.

Người Mặt Trăng-Bạch Dương thường bị thúc đẩy bởi nhiệt huyết thập tự chinh, nhưng họ cần học cách kiên trì với một việc đủ lâu để đạt kết quả cụ thể. Nếu không, Mặt Trăng thất thường và Sao Hỏa bốc đồng sẽ tiêu hao năng lượng cảm xúc một cách không đi đến đâu, như thủy triều dâng lên hạ xuống mỗi ngày. Họ nên nuôi dưỡng sự bình thản và dừng lại để suy ngẫm về các hàm ý của hành động mình, kẻo nhiệt tình biến thành hấp tấp và lý tưởng chủ nghĩa biến thành cuồng tín. Với sự cẩn trọng và quan tâm, họ có thể dẫn truyền tinh thần phấn chấn cao độ của mình thành quyền năng tinh thần thật sự.

People born with the Moon in Aries

Những người sinh với Mặt Trăng trong Bạch Dương

Leonard Bernstein	Isadora Duncan	Albert Schweitzer
Robert Browning	Jean Harlow	Harriet Beecher Stowe
Salvador Dali	Edmund Hillary	Mark Twain
Charles de Gaulle	Alan Leo	Emile Zola

Doris Duke	Jacqueline Onassis	

MERCURY in ARIES

Keynote: **The urge to communicate ideas incites rapid mental activity.**

Symbol: **A weather vane swings back and forth in the spring breezes.**

Mercury in Aries describes a person who is quick and impulsive in speech and thought. He tends to be a glib talker who enunciates his ideas with an animated expression accompanied by sweeping gestures of the hands. The placement of this volatile air planet in a fire sign can produce an incendiary brightness as the mind spins like a pinwheel casting off dazzling showers of sparks.

The lively wit of Mercury combined with the enthusiasm of Aries makes an impressive show, but without some solid fuel (such as a strong Saturn aspect), the flashes of brilliance may fizzle—leaving only hot air. Unless there is a stabilizing background of intelligence, this individual may fall back on a cocksure faith in words, as in the case of the woman who exclaimed, "How can I know what I think until I hear myself saying it!"

The effect of Aries upon Mercury is to activate the mind, producing people who can deal out ideas like cards in a game and then, if dissatisfied with their hands, reshuffle their thoughts and begin again. Every hostess should have a few Mercury- Aries friends to keep the conversational wheels whirring. As social spark plugs they are invaluable. In brainstorming sessions they can be expected to voice original and unconventional thoughts on a variety of subjects without

SAO THỦY trong BẠCH DƯƠNG

Chủ âm: **Thôi thúc truyền đạt ý tưởng kích thích hoạt động trí tuệ nhanh chóng.**

Biểu tượng: **Một chiếc chong chóng gió đung đưa qua lại trong những làn gió xuân.**

Sao Thủy trong Bạch Dương mô tả một người nhanh nhạy và bốc đồng trong lời nói và tư tưởng. Y có khuynh hướng nói năng trôi chảy, trình bày ý tưởng với nét mặt sinh động kèm những cử chỉ tay rộng. Vị trí của hành tinh hành khí linh động này trong một dấu hiệu hành hỏa có thể tạo ra ánh sáng rực cháy khi thể trí quay như chong chóng, văng ra những trận mưa tia lửa chói lòa.

Trí dí dỏm sinh động của Sao Thủy kết hợp với nhiệt tình của Bạch Dương tạo nên một màn trình diễn ấn tượng, nhưng nếu không có một nhiên liệu vững chắc nào đó, chẳng hạn một góc hợp Sao Thổ mạnh, những lóe sáng rực rỡ có thể xì tắt, chỉ còn lại hơi nóng. Nếu không có nền tảng trí tuệ ổn định, cá nhân này có thể dựa vào niềm tin tự mãn nơi lời nói, như trường hợp người phụ nữ kêu lên: "Làm sao tôi biết mình nghĩ gì cho đến khi nghe chính mình nói ra điều đó!"

Tác động của Bạch Dương lên Sao Thủy là kích hoạt thể trí, tạo ra những người có thể chia các ý tưởng như chia bài trong một ván chơi, rồi nếu không hài lòng với bài trên tay, lại xào trộn tư tưởng và bắt đầu lại. Mỗi bà chủ tiệc nên có vài người bạn Sao Thủy-Bạch Dương để giữ cho bánh xe trò chuyện quay đều. Với tư cách những bugi xã giao, họ vô giá. Trong các buổi động não, có thể trông đợi họ nói ra những tư tưởng độc đáo và phi quy ước về nhiều chủ đề, mà không để bất cứ điều gì trần

allowing anything so mundane as practical considerations to cramp their style. They make entertaining companions because they are keenly interested in everything but do not pass judgment or moralize.

tục như các cân nhắc thực tế làm bó buộc phong cách của họ. Họ là bạn đồng hành thú vị vì họ quan tâm sâu sắc đến mọi thứ nhưng không phán xét hay lên lớp đạo đức.

People with Mercury in Aries thrive in journalistic pursuits where rapid reading and instant inspiration are required. They are adept at advertising and can sling slogans like mental missiles, but may become so pleased with the sound of their words that they allow scant time to consider either the validity or the verity of their statements.

Những người có Sao Thủy trong Bạch Dương phát triển mạnh trong các công việc báo chí, nơi cần đọc nhanh và cảm hứng tức thời. Họ khéo léo trong quảng cáo và có thể phóng khẩu hiệu như những phi đạn trí tuệ, nhưng có thể trở nên quá thích âm vang lời nói của mình đến mức dành rất ít thời gian để xét cả tính hiệu lực lẫn tính chân thật của các phát biểu.

Since the Sun can never be more than twenty-eight degrees removed from Mercury in a natal chart, there are only three Sun-Mercury combinations for each sign. The Sun in Pisces with Mercury in Aries gives the ability to play upon human emotions, to present ideas dramatically, and to communicate subtleties of thought. The mind is a polished mirror reflecting a kaleidoscopic panoply of sensations. This position can lead to success in the theater.

Vì Mặt Trời không bao giờ cách Sao Thủy hơn hai mươi tám độ trong một lá số bản mệnh, nên chỉ có ba tổ hợp Mặt Trời-Sao Thủy cho mỗi dấu hiệu. Mặt Trời trong Song Ngư với Sao Thủy trong Bạch Dương đem lại khả năng tác động lên cảm xúc con người, trình bày ý tưởng một cách kịch tính, và truyền đạt những tinh tế của tư tưởng. Thể trí là một tấm gương được đánh bóng, phản chiếu một toàn cảnh muôn màu của các cảm giác. Vị trí này có thể dẫn đến thành công trong sân khấu.

An individual whose Sun and Mercury are both in Aries will be an innovator wherever he beams the light of his concern. His ideas will be his own, or he will identify with them in a very personal way. He may lack stability but he possesses the tool of an alert and creative mind.

Một cá nhân có cả Mặt Trời và Sao Thủy trong Bạch Dương sẽ là người đổi mới ở bất cứ nơi nào y chiếu ánh sáng quan tâm của mình. Ý tưởng của y sẽ là của riêng y, hoặc y sẽ đồng nhất với chúng theo một cách rất cá nhân. Y có thể thiếu ổn định, nhưng y sở hữu công cụ của một thể trí tỉnh táo và sáng tạo.

If the Sun is in Taurus with Mercury in Aries, advertising and salesmanship are natural talents. A basic instinct for money matters promotes success in businesses in which verbal skills and wit are used to play upon people's desires.

Nếu Mặt Trời ở Kim Ngưu với Sao Thủy trong Bạch Dương, quảng cáo và nghệ thuật bán hàng là những tài năng tự nhiên. Một bản năng căn bản đối với vấn đề tiền bạc thúc đẩy thành công trong các doanh nghiệp nơi kỹ năng lời nói và sự dí dỏm được dùng để tác động lên ham muốn của con người.

The intellectual drive of a person with Mercury in Aries (or with any Mercury- Mars

Động lực trí tuệ của một người có Sao Thủy trong Bạch Dương, hoặc có bất kỳ tổ hợp Sao

combination) underscores his ability to speak effectively, but in a debate he tends to see only his own side of the case. If Mercury is afflicted, he may become argumentative or too clever for his own good, substituting smart (and smarting) phrases for considered judgment. Such an individual needs to organize his ideas, concentrate his thoughts, and hold his tongue long enough to generate the power which comes from restraint. He must take care that his restless mind does not give way to contentiousness, especially in his later years.

Thủy-Sao Hỏa nào, nhấn mạnh khả năng nói năng hiệu quả của y, nhưng trong tranh luận y có khuynh hướng chỉ thấy phía của mình trong vấn đề. Nếu Sao Thủy bị tổn thương, y có thể trở nên hay tranh cãi hoặc quá khôn ngoan đến mức tự hại mình, thay thế phán đoán chín chắn bằng những câu nói lanh lợi và gây đau. Một cá nhân như vậy cần tổ chức ý tưởng, tập trung tư tưởng, và giữ lưỡi đủ lâu để tạo ra quyền năng đến từ sự kiềm chế. Y phải cẩn thận để thể trí bồn chồn của mình không nhường chỗ cho tính hiếu tranh, đặc biệt trong những năm về sau.

The mind is a good servant but a poor master. Therefore, it is of the utmost importance that a person having this combustible combination of fire and air should seek to promote some worthy cause. If he can employ his intellectual faculties efficiently and with full awareness of what he, as master of the mind, intends to accomplish, then Mercury will enable him to shine like a star in the small galaxy of his environment.

Thể trí là người phục vụ tốt nhưng là người chủ tồi. Vì vậy, điều cực kỳ quan trọng là một người có tổ hợp dễ bốc cháy này của hỏa và khí phải tìm cách thúc đẩy một chính nghĩa xứng đáng. Nếu y có thể sử dụng các năng lực trí tuệ của mình một cách hiệu quả và với nhận thức đầy đủ về điều y, với tư cách chủ nhân của thể trí, định hoàn thành, thì Sao Thủy sẽ cho phép y tỏa sáng như một ngôi sao trong thiên hà nhỏ của môi trường mình.

People born with Mercury in Aries

Những người sinh với Sao Thủy trong Bạch Dương

Shirley Temple Black	Elizabeth II	Peter Tchaikovsky
Charlotte Bronte	Vincent van Gogh	Tennessee Williams
Richard Burton (Orientalist)	Adolf Hitler	Walter Winchell
Charles Chaplin	Liza Minnelli	Emile Zola
Teilhard de Chardin	Sirhan Sirhan	
Adolf Eichmann	Gloria Swanson	

VENUS in ARIES

Keynote: **Affections are expressed strongly and vivaciously.**

SAO KIM trong BẠCH DƯƠNG

Chủ âm: **Tình cảm được biểu đạt mạnh mẽ và sinh động.**

Symbol: **A band of teenage girls pursues a popular singer.**

Venus in Aries will act to attract. This combination is more intense than tender, more sensual than sympathetic, and more outgoing than retiring. It may make a person the life of the party, but what happens after the party is over and the excitement dies down is another question. He may then be at loose ends until the action quickens in response to a new stimulus.

Feminine Venus is in detriment in Aries, for here she finds herself in the position of being a woman in a man's world. (Mars and Venus are in detriment in each other's signs.) Venus is ill at ease in Aries because as significator of the power of attraction, she cannot find enough stable substance to build into enduring forms. Aries scatters matter while Venus rearranges and combines. The result of their blending may be a subtle frustration that causes an individual to compensate for insecurity by grasping for pleasures of the senses.

Aries is the pioneer, and pioneering is hard on women. Too often the civilizing endeavor to break new ground reverts to a primitive struggle against the elements. Aries also denotes the military life and, by the same token, women suffer most from the depredations of war. Footloose Aries moves on leaving little leisure for the love, laughter, parties, and pleasures of Venus. There simply is not time enough to accumulate the resources which foster civilized amenities.

Wherever Venus and Mars m eet, some of the softness is rubbed off Venus and onto Mars. Sex becomes an issue, and frequently the

Biểu tượng: **Một nhóm thiếu nữ tuổi teen đuổi theo một ca sĩ nổi tiếng.**

Sao Kim trong Bạch Dương sẽ hành động để thu hút. Tổ hợp này mãnh liệt hơn là dịu dàng, cảm giác hơn là cảm thông, và hướng ngoại hơn là kín đáo. Nó có thể khiến một người trở thành linh hồn của bữa tiệc, nhưng điều gì xảy ra sau khi bữa tiệc kết thúc và sự phấn khích lắng xuống lại là câu hỏi khác. Khi đó y có thể bơ vơ cho đến khi hoạt động tăng tốc để đáp ứng một kích thích mới.

Sao Kim nữ tính ở hãm địa trong Bạch Dương, vì tại đây nàng thấy mình ở vị thế một phụ nữ trong thế giới của đàn ông. Sao Hỏa và Sao Kim hãm địa trong các dấu hiệu của nhau. Sao Kim không thoải mái trong Bạch Dương vì với tư cách chỉ báo của quyền năng thu hút, nàng không tìm thấy đủ chất liệu ổn định để xây thành các hình tướng bền lâu. Bạch Dương phân tán vật chất trong khi Sao Kim sắp xếp lại và kết hợp. Kết quả của sự hòa trộn này có thể là một thất vọng tinh tế khiến cá nhân bù đắp cho bất an bằng cách bám víu vào các khoái lạc của giác quan.

Bạch Dương là người tiên phong, và việc tiên phong thì khắc nghiệt đối với phụ nữ. Quá thường khi, nỗ lực văn minh hóa nhằm khai phá vùng đất mới lại thoái lui thành một cuộc đấu tranh nguyên thủy chống lại các hành. Bạch Dương cũng biểu thị đời sống quân ngũ, và cũng theo lẽ đó, phụ nữ chịu đau khổ nhiều nhất từ sự tàn phá của chiến tranh. Bạch Dương phóng khoáng tiếp tục tiến đi, để lại rất ít nhàn rỗi cho tình yêu, tiếng cười, tiệc tùng, và các khoái lạc của Sao Kim. Đơn giản là không có đủ thời gian để tích lũy các nguồn lực nuôi dưỡng những tiện nghi văn minh.

Bất cứ nơi nào Sao Kim và Sao Hỏa g §124ặp nhau, một phần sự mềm mại bị cọ khỏi Sao Kim và chuyển sang Sao Hỏa. Tính dục trở

libidinal drive is physically and emotionally intense. Under affliction, the Mars-Venus alliance can operate in unusual or abnormal ways because of the difficulty each planet encounters in expressing its nature through the sign of the other. Since Aries is relatively simple and straightforward, Venus in this sign may be overly ardent but it is seldom perverse. The combination inclines to love affairs without benefit of marriage. This state may be gratifying to Mars-ruled Aries but it is often less beneficial for Venus, a symbol of the woman who craves the stability of home and children. Thus, people with this placement enjoy amorous interludes but their more tender sensibilities suffer from hasty and impassioned behavior.

thành một vấn đề, và thường thì động lực dục tính mãnh liệt cả về thể xác lẫn cảm xúc. Khi bị tổn thương, liên minh Sao Hỏa-Sao Kim có thể vận hành theo những cách khác thường hoặc bất thường vì khó khăn mà mỗi hành tinh gặp phải khi biểu đạt bản chất của mình qua dấu hiệu của hành tinh kia. Vì Bạch Dương tương đối đơn giản và thẳng thắn, Sao Kim trong dấu hiệu này có thể quá nồng nhiệt nhưng hiếm khi lệch lạc. Tổ hợp này nghiêng về các chuyện tình không có lợi ích của hôn nhân. Trạng thái này có thể làm Bạch Dương do Sao Hỏa chủ quản thỏa mãn, nhưng thường ít có lợi hơn cho Sao Kim, biểu tượng của người phụ nữ khao khát sự ổn định của mái nhà và con cái. Vì vậy, những người có vị trí này thích các khúc tình ái xen kẽ, nhưng những cảm thức dịu dàng hơn của họ chịu khổ vì hành vi vội vã và say đắm.

Sometimes this placement hastens marriage and then causes impatience over.resultant restrictions. Often an inner dissatisfaction is caused either by love without security or by security attained at the cost of freedom. Other aspects in the chart will show the extent to which this conflict can be resolved.

Đôi khi vị trí này thúc đẩy hôn nhân sớm rồi gây ra sự mất kiên nhẫn trước các hạn chế phát sinh. Thường thì một bất mãn nội tâm phát sinh hoặc do tình yêu không có an toàn, hoặc do an toàn đạt được bằng cái giá của tự do. Các góc hợp khác trong lá số chiêm tinh sẽ cho thấy mức độ mà xung đột này có thể được giải quyết.

The creations of esthetically inclined Venusian Arians are likely to have erotic overtones and to depend largely on enthusiasm, the inspiration of the moment, and the elan of youth. In matters of the heart, the flame of romance is kept burning by the same charming impulsiveness, but it can be too inconsistent for enduring affection. These people enjoy excitement and have a penchant for starting new love affairs before the embers of the old one have grown cold. However, the joy is in the adventure and, although their passions are intense, they can burn out rapidly. Venusian Arians may be in love with love and, in consequence, suffer the wear and

Những sáng tạo của người Bạch Dương-Sao Kim có khuynh hướng thẩm mỹ có khả năng mang sắc thái dục tình và phụ thuộc nhiều vào nhiệt tình, cảm hứng của khoảnh khắc, và khí thế của tuổi trẻ. Trong chuyện tình cảm, ngọn lửa lãng mạn được giữ cháy bởi cùng tính bốc đồng duyên dáng ấy, nhưng nó có thể quá thiếu nhất quán đối với tình cảm bền lâu. Những người này thích sự kích thích và có khuynh hướng bắt đầu các chuyện tình mới trước khi than hồng của chuyện cũ nguội đi. Tuy nhiên, niềm vui nằm trong cuộc phiêu lưu, và dù đam mê của họ mãnh liệt, nó có thể cháy hết nhanh chóng. Người Bạch Dương-Sao Kim có thể yêu chính tình yêu, và vì thế chịu

tear of the search for ever-renewed sensations until they realize that even continual gratification does not guarantee real satisfaction. They need to cultivate inner peace by looking beyond the glamour of the chase to the serenity of an abiding love.

sự hao mòn của cuộc tìm kiếm những cảm giác luôn được đổi mới, cho đến khi họ nhận ra rằng ngay cả sự thỏa mãn liên tục cũng không bảo đảm sự hài lòng thật sự. Họ cần nuôi dưỡng bình an nội tâm bằng cách nhìn vượt ngoài vẻ quyến rũ của cuộc săn đuổi để đến sự thanh thản của một tình yêu bền vững.

People born with Venus in Aries

Những người sinh với Sao Kim trong Bạch Dương

Harry Belafonte	Ralph Waldo Emerson	Abraham Lincoln
Alexander Graham Bell	Mia Farrow	Liza Minnelli
Shirley Temple Black	Sigmund Freud	Marilyn Monroe
Charlotte Bronte	Jackie Gleason	Sidney Poitier
Bing Crosby	Alec Guinness	Dane Rudhyar
Charles Darwin	Jean Harlow	Elizabeth Taylor
Arthur Conan Doyle	Audrey Hepburn	Peter Tchaikovsky
Isadora Duncan	Harry Houdini	Lawrence Welk
Adolf Eichmann	Edward Kennedy	

MARS in ARIES

Keynote: **Energy is directed into vigorous action.**

Symbol: **A knight rides off to battle.**

The person with Mars in Aries craves excitement. Instead of waiting for things to happen he searches for new fields to conquer. He believes himself to be the master of his destiny and behaves as though everything were up to him. If his impulses are unchecked, however, he runs the risk of becoming a slave to his own desires. Only when he realizes that to control fate means controlling himself does he win his cherished freedom.

SAO HỎA trong BẠCH DƯƠNG

Chủ âm: **Năng lượng được hướng vào hành động mạnh mẽ.**

Biểu tượng: **Một hiệp sĩ cưỡi ngựa ra trận.**

Người có Sao Hỏa trong Bạch Dương khao khát sự kích thích. Thay vì chờ sự việc xảy ra, y tìm kiếm những lĩnh vực mới để chinh phục. Y tin mình là chủ nhân của định mệnh và hành xử như thể mọi điều đều tùy thuộc vào y. Tuy nhiên, nếu các xung lực của y không được kiểm soát, y có nguy cơ trở thành nô lệ cho chính ham muốn của mình. Chỉ khi nhận ra rằng kiểm soát số phận nghĩa là kiểm soát chính mình, y mới giành được tự do mà mình

quý trọng.

Since fiery Mars already rules fiery Aries, this combination gives a double dose of the self-willed Martial spirit. The temperament is vital and courageous with a natural robustness of body and mind. When the planet of energy joins forces with the sign of action, there is bound to be a driving urge for accomplishment. Whether the native has enough staying power to substantiate his ambitions is a question the rest of the chart must answer. He can muscle his way into almost any situation but he needs a strong backbone to support his endeavors.

Vì Sao Hỏa bốc lửa vốn đã chủ quản Bạch Dương bốc lửa, tổ hợp này đem lại một liều gấp đôi tinh thần Sao Hỏa tự ý chí. Khí chất đầy sinh lực và can đảm, với sự khỏe mạnh tự nhiên của thân thể và thể trí. Khi hành tinh của năng lượng hợp lực với dấu hiệu của hành động, chắc chắn có một thôi thúc mạnh mẽ hướng đến thành tựu. Liệu người bản mệnh có đủ sức bền để làm vững chắc các tham vọng của mình hay không là câu hỏi mà phần còn lại của lá số chiêm tinh phải trả lời. Y có thể dùng sức chen vào hầu như bất kỳ tình huống nào, nhưng y cần một xương sống vững mạnh để nâng đỡ các nỗ lực của mình.

People with Mars in Aries are strongly sexed and physically tough. Undeveloped types may be brash and pugnacious, while those with trained minds make ardent propagandists. They identify with their ideals, and this sense of commitment spurs them to fight for the principles they hold dear.

Những người có Sao Hỏa trong Bạch Dương có bản năng tính dục mạnh và thể chất cứng cỏi. Những loại người chưa phát triển có thể xốc nổi và hiếu chiến, trong khi những người có thể trí được rèn luyện trở thành các nhà tuyên truyền nồng nhiệt. Họ đồng nhất với các lý tưởng của mình, và ý thức dấn thân này thúc đẩy họ chiến đấu cho những nguyên tắc mà họ trân quý.

This is not a fortuitous combination for routine work. Mars in Aries seeks adventure and is often more refreshed by new sensations than by a rest. Such a person needs an immediate challenge and imposes deadlines on himself regardless of whether or not he is pressed for time—though he usually is. He wears out before he rusts out. His is the type of mind that insists that the only thing to fear is fear itself, and his stamina sustains him through ordeals that would leave lesser individuals prostrate. He has scant sympathy for those who complicate their lives and dissipate their forces through timidity and misgivings.

Đây không phải là một tổ hợp thuận lợi cho công việc thường lệ. Sao Hỏa ở Bạch Dương tìm kiếm phiêu lưu và thường được làm tươi mới bởi những cảm giác mới hơn là bởi sự nghỉ ngơi. Người như vậy cần một thử thách tức thời và tự đặt thời hạn cho mình bất kể y có bị thúc ép về thời gian hay không—dù thường là có. Y kiệt sức trước khi trở nên rỉ sét. Y có kiểu thể trí khăng khăng rằng điều duy nhất đáng sợ chính là nỗi sợ, và sức bền của y nâng đỡ y qua những thử thách có thể khiến những cá nhân yếu hơn phải gục ngã.Y ít cảm thông với những người làm phức tạp đời sống của mình và phân tán các lực của mình qua sự nhút nhát và những mối nghi ngại.

When afflicted, this combination can be

Khi chịu ảnh hưởng bất lợi, tổ hợp này có thể

accident prone. There is a need to take precautions against burns and scalds. A Mars-Aries housewife scorches the bottoms of her pans and chars the food in her oven because she impatiently turns the heat too high and then darts to other tasks. Providing physical mishaps are avoided, there is enough vitality to ensure a long and interesting life. When the end does come, it is usually sudden, since Mars in Aries simply refuses to put up with illness, disability, or slow decline.

The defects of this position are the corollaries of its strengths, and stem mainly from impatience and irritation. Without a balancing factor, such as planets in earth signs, recklessness and assertiveness may betray lack of consideration for the tender sensibilities of less hardy souls. The main need is to slow down and channel the vitality of Mars into worthwhile projects so that it does not burn out purposelessly. The person with Mars in Aries is primed for action but should make it a point to stop every now and then to consider where he is headed and why.

dễ gặp tai nạn. Cần đề phòng bỏng lửa và bỏng nước sôi. Một bà nội trợ có Sao Hỏa ở Bạch Dương làm cháy đáy nồi và làm khét thức ăn trong lò vì bà thiếu kiên nhẫn vặn nhiệt quá cao rồi lao sang những việc khác. Nếu tránh được các tai nạn thể chất, sinh lực đủ mạnh để bảo đảm một đời sống dài lâu và thú vị. Khi chung cuộc đến, nó thường đột ngột, vì Sao Hỏa ở Bạch Dương đơn giản là không chịu đựng bệnh tật, tàn tật, hay sự suy tàn chậm chạp.

Những khuyết điểm của vị trí này là hệ quả đi kèm với các sức mạnh của nó, và chủ yếu bắt nguồn từ sự thiếu kiên nhẫn cùng bực bội. Nếu không có một yếu tố quân bình, chẳng hạn các hành tinh trong những dấu hiệu hành thổ, sự liều lĩnh và tính quyết đoán có thể bộc lộ sự thiếu quan tâm đối với những cảm nhận nhạy cảm của các linh hồn kém cứng cỏi hơn. Nhu cầu chính là chậm lại và dẫn sinh lực của Sao Hỏa vào những dự án xứng đáng, để nó không cháy cạn một cách vô mụcđích. Người có Sao Hỏa ở Bạch Dương luôn sẵn sàng hành động, nhưng nên thỉnh thoảng dừng lại để xét xem mình đang hướng đến đâu và vì sao.

People born with Mars in Aries

Những người sinh ra với Sao Hỏa ở Bạch Dương

Frederic Chopin	Norman Mailer	Duchess of Windsor
Charles Dickens	Carl Sandburg	Duke of Windsor
Emily Dickinson	Richard Strauss	Emile Zola
Hermann Goring	Swami Vivekananda	

JUPITER in ARIES.

Keynote: **The urge to expand inspires direct and forceful action.**

Sao Mộc ở Bạch Dương.

Chủ âm: **Xung lực mở rộng truyền cảm hứng cho hành động trực tiếp và mạnh mẽ.**

Symbol: **A Salvation Army band plays "Onward, Christian Soldiers."**

Jupiter in Aries imparts big ideas and the enthusiasm to carry them out, especially if others will handle the tedious details. Often these plans involve the glorification of a representative individual such as a religious or military leader who is depicted in heroic terms. The fervent faith engendered by this placement may cause a person to believe that he has been assigned to instigate a divinely ordained mission. It produces militant idealists and crusading generals. While neither are likely to be religious in an orthodox theological sense, they may feel themselves to be chosen instruments of a higher power.

People with Jupiter in this first sign of the zodiac expect to carve their own niche in life. They succeed through their ability to exert themselves and because they have the courage of their convictions. They are innovators in the realm of ideas and, while not deliberately iconoclastic, they pay scant heed to the trepidations of their conservatively inclined colleagues. They presume that sooner or later the rest of the world will fall into line behind them, and frequently this is exactly what happens. However, like all Arians they expect to be at the head of the parade.

Jupiter in Aries produces an energetic traveler. He is keenly interested in every facet of life and has a strong desire to broaden the scope of his experience. His peregrinations may result from an urge to expand his own consciousness rather than from a desire to understand others. He nearly always has a distinctive philosophy of life. This philosophy is like a pair of colored glasses which he takes everywhere so that his impressions are tinted by his personal outlook.

Biểu tượng: **Một ban nhạc Cứu Thế Quân chơi bài "Tiến lên, những chiến sĩ Kitô giáo."**

Sao Mộc ở Bạch Dương ban cho những ý tưởng lớn và nhiệt tình để thực hiện chúng, đặc biệt nếu người khác lo các chi tiết tẻ nhạt. Thường thì những kế hoạch này liên quan đến việc tôn vinh một cá nhân đại diện, chẳng hạn một lãnh tụ tôn giáo hay quân sự, được mô tả bằng những thuật ngữ anh hùng. Niềm tin nồng nhiệt do vị trí này tạo ra có thể khiến một người tin rằng y đã được giao nhiệm vụ khởi xướng một sứ mệnh do thiêng liêng ấn định. Nó tạo ra những người lý tưởng chủ chiến và các vị tướng thập tự chinh. Dù cả hai không chắc là người có tôn giáo theo nghĩa thần học chính thống, họ có thể cảm thấy mình là công cụ được chọn của một quyền năng cao hơn.

Những người có Sao Mộc trong dấu hiệu đầu tiên này của Hoàng đạo kỳ vọng tự tạo chỗ đứng riêng trong đời. Họ thành công nhờ khả năng tự nỗ lực và vì họ có lòng can đảm theo xác tín của mình. Họ là những nhà canh tân trong lĩnh vực ý tưởng, và dù không cố ý phá bỏ thần tượng, họ rất ít để ý đến những nỗi lo sợ của các đồng sự có khuynh hướng bảo thủ. Họ giả định rằng sớm hay muộn phần còn lại của thế giới sẽ xếp hàng theo sau họ, và thường thì điều này đúng là xảy ra. Tuy nhiên, như mọi người Bạch Dương, họ kỳ vọng mình đứng ở đầu đoàn diễu hành.

Sao Mộc ở Bạch Dương tạo ra một lữ khách đầy năng lượng. Y quan tâm sâu sắc đến mọi khía cạnh của đời sống và có ham muốn mạnh mẽ mở rộng phạm vi kinh nghiệm của mình. Những cuộc du hành của y có thể xuất phát từ xung lực mở rộng tâm thức của chính y hơn là từ mong muốn thấu hiểu người khác. Y hầu như luôn có một triết lý sống riêng biệt. Triết lý này giống như một cặp kính màu mà y mang theo khắp nơi, để những ấn tượng của y được nhuộm bởi nhãn quan cá nhân.

The danger in this combination is rashness and over-optimism, for the forcefulness of Mars can make Jupiter's ambition boundless. Wishful thinking leads to extravagant planning. Consequently, difficulties arise in living up to promises extended in moments of impulsive generosity. There is a need to beware of relying on unrealistic hopes and to realize that common sense will suffice where luck may fail.

Mối nguy trong tổ hợp này là sự hấp tấp và lạc quan quá mức, vì tính mạnhmẽ của Sao Hỏa có thể khiến tham vọng của Sao Mộc trở nên vô giới hạn. Tư duy ước muốn dẫn đến việc hoạch định phóng đại. Do đó, khó khăn nảy sinh khi phải sống đúng với những lời hứa đưa ra trong các khoảnh khắc hào phóng bốc đồng. Cần coi chừng việc dựa vào những hy vọng phi thực tế và nhận ra rằng lẽ thường sẽ đủ dùng ở nơi may mắn có thể thất bại.

The person having Jupiter in Aries, or strongly aspected by Mars, is a positive thinker who looks for the best in people and situations. He is inclined to expect too much from life, feeling certain that his lucky break is just around the corner. However, even in failure his spirit is dauntless. He chalks up his abortive efforts to experience, consoling himself with the thought that he has widened the range of his interests and is a bigger person today than yesterday, even if his wallet is temporarily thinner. He will note that the stars still circle the heavens while tides and seasons roll on, and try to overlook his own setbacks by investing his faith in the divine order of the universe. Sooner or later, this faith will bring positive results, and in the interim he has had the pleasure of anticipating better days

Người có Sao Mộc ở Bạch Dương, hoặc được Sao Hỏa tạo góc hợp mạnh, là người suy nghĩ tích cực, tìm điều tốt nhất trong con người và tình huống. Y có khuynh hướng kỳ vọng quá nhiều từ đời sống, tin chắc rằng vận may của mình đang ở ngay quanh góc phố. Tuy nhiên, ngay cả trong thất bại, tinh thần của y vẫn không nao núng. Y ghi nhận những nỗ lực bất thành của mình như kinh nghiệm, tự an ủi bằng ý nghĩ rằng y đã mở rộng phạm vi các mối quan tâm và hôm nay là một con người lớn hơn hôm qua, dù ví tiền tạm thời mỏng hơn. Y sẽ nhận thấy rằng các vì sao vẫn xoay vòng trên bầu trời, trong khi thủy triều và mùa tiết vẫn tiếp diễn, và cố bỏ qua những thất bại của chính mình bằng cách đặt niềm tin vào trật tự thiêng liêng của vũ trụ. Sớm hay muộn, niềm tin này sẽ đem lại những kết quả tích cực, và trong thời gian chờ đợi y đã có niềm vui mong đợi những ngày tốt đẹp hơn

People born with Jupiter in Aries

Những người sinh ra với Sao Mộc ở Bạch Dương

Alice Bailey	Salvador Dali	Helen Keller
Clara Barton	Clarence Darrow	Eugene McCarthy
Shirley Temple Black	Marlene Dietrich	Yehudi Menuhin
Fanny Brice	Mary Baker Eddy	Lee Harvey Oswald
Pearl Buck	Gustave Flaubert	George Bernard Shaw

Richard Burton (Orientalist)	Jackie Gleason	Mae West
Frederic Chopin	Hermann Goring	Oscar Wilde
Bing Crosby	Margaret Hone	

SATURN in ARIES

Keynote: **Controls are enforced assertively.**

Symbol: **Administrators try to impose law and order upon an unruly populace.**

Since Mars is aggression and Saturn is restraint, the presence of Saturn in the Martial sign Aries implies military discipline. This stressful combination shows the conflict between crude force and organized power which makes it necessary to set limits and boundaries. Saturn's fall in Aries describes the arduousness of imposing the laws of society upon the raw exuberance of primitive nature.

The Sun gives life and Saturn gives form. As the most remote planet known to the ancient world, Saturn draws the lines which define all particularized entities. Since the Sun and Saturn are zodiacal opposites, it is an astrological as well as metaphysical necessity that Saturn should be in its fall in the sign where the Sun is exalted, just as the Sun is in its fall in Libra where Saturn is exalted.

At best, Saturn in Aries indicates a strong sense of self-reliance and a keenness for duty which impels the individual with this placement to persist indomitably through all vicissitudes. It supplies the grit which motivates colonizers to tame wild jungles and to struggle against tremendous odds to introduce the benefits of civilization to aboriginal peoples who, for the most part,

Sao Thổ ở Bạch Dương

Chủ âm: **Các kiểm soát được thi hành một cách quyết đoán.**

Biểu tượng: **Các nhà quản trị cố áp đặt luật pháp và trật tự lên một dân chúng bất trị.**

Vì Sao Hỏa là sự công kích và Sao Thổ là sự kiềm chế, sự hiện diện của Sao Thổ trong dấu hiệu Bạch Dương thuộc Sao Hỏa hàm ý kỷ luật quân sự. Tổ hợp căng thẳng này cho thấy xung đột giữa sức mạnh thô sơ và quyền lực có tổ chức, khiến việc đặt ra giới hạn và ranh giới trở nên cần thiết. Sự lạc hãm của Sao Thổ ở Bạch Dương mô tả tính gian nan của việc áp đặt các luật lệ xã hội lên sự hăng hái nguyên sơ của bản chất sơ khai.

Mặt Trời ban sự sống và Sao Thổ ban hình tướng. Là hành tinh xa nhất mà thế giới cổ đại biết đến, Sao Thổ vạch ra những đường nét xác định mọi thực thể đã được biệt lập hóa. Vì Mặt Trời và Sao Thổ là các đối cực hoàng đạo, nên về chiêm tinh cũng như siêu hình, Sao Thổ tất yếu phải lạc hãm trong dấu hiệu nơi Mặt Trời vượng, cũng như Mặt Trời lạc hãm ở Thiên Bình, nơi Sao Thổ vượng.

Ở mức tốt nhất, Sao Thổ ở Bạch Dương chỉ một ý thức tự lực mạnh mẽ và sự nhiệt thành với bổn phận, thúc đẩy cá nhân có vị trí này kiên trì bất khuất qua mọi thăng trầm. Nó cung cấp sự gan góc thúc đẩy những người khai hoang thuần hóa rừng rậm hoang dã và chiến đấu trước những nghịch cảnh khổng lồ để đưa các lợi ích của văn minh đến các dân tộc bản địa, những người phần lớn ít quan tâm đến những

have slight interest in the niceties of modern culture.

nét tinh tế của văn hóa hiện đại.

Strong measures are required to accomplish rough work. The person with Mars and Saturn combined, whether by sign or aspect, has the force of character to endure hardships. He may not lead an easy life for he will be compelled to pit his strength against seemingly insuperable obstacles. Usually, he will succeed simply because no matter how difficult the going becomes he continues to persevere.

Những biện pháp mạnh là cần thiết để hoàn thành công việc thô nặng. Người có Sao Hỏa và Sao Thổ kết hợp, dù theo dấu hiệu hay góc hợp, có sức mạnh tính cách để chịu đựng gian khổ. Y có thể không sống một đời dễ dàng, vì y sẽ buộc phải đem sức mình đối đầu với những chướng ngại dường như không thể vượt qua. Thường thì y sẽ thành công đơn giản vì dù đường đi trở nên khó khăn đến đâu, y vẫn tiếp tục kiên trì.

An afflicted Saturn in Aries can arouse feelings of personal inadequacy. People of this type sometimes react against limitations by becoming "disciplinarians" who assert themselves in aggressively authoritarian ways. They may have had trouble standing up to a dominating father, and compensate by becoming demanding parents themselves. A driving ambition militates against harmony in interpersonal relations. They are seldom sociable, since the capacity to exercise control and command respect demands a certain aloofness.

Một Sao Thổ ở Bạch Dương chịu ảnh hưởng bất lợi có thể khơi dậy cảm giác thiếu năng lực cá nhân. Những người thuộc loại này đôi khi phản ứng chống lại giới hạn bằng cách trở thành những "người thi hành kỷ luật" tự khẳng định mình theo những cách độc đoán và công kích. Họ có thể đã gặp khó khăn khi đứng vững trước một người cha áp đảo, rồi bù đắp bằng cách chính họ trở thành những cha mẹ đòi hỏi khắt khe. Một tham vọng thúc bách chống lại sự hài hòa trong các quan hệ liên cá nhân. Họ hiếm khi hòa đồng, vì năng lực thực thi kiểm soát và buộc người khác kính trọng đòi hỏi một mức độ xa cách nào đó.

Saturn in Aries suggests driving a car with the brakes on. Energetic action alternates with enforced delay, producing false starts, spasmodic motion, and inner wear and tear. In all Mars-Saturn alliances, contradictory pressures can result in a puritanical inhibition of fundamental instincts which smolder irritably beneath a rigid exterior until they erupt in volcanic outbursts of temper. Despite a strong drive for stability, the unruly nature of the material to be subdued makes it difficult to impose lasting order. If, however, the primitive side of Aries bursts loose, Saturn is compelled to clamp down with forceful retribution or legal action.

Sao Thổ ở Bạch Dương gợi ý việc lái xe trong khi đạp phanh. Hành động năng động luân phiên với sự trì hoãn cưỡng bách, tạo ra những khởi đầu sai, chuyển động giật cục, và hao mòn nội tâm. Trong mọi liên minh Sao Hỏa-Sao Thổ, các áp lực mâu thuẫn có thể dẫn đến sự ức chế khắc khổ đối với các bản năng căn bản, âm ỉ bực bội bên dưới một bề ngoài cứng nhắc cho đến khi bùng nổ thành những cơn giận dữ như núi lửa. Dù có xung lực mạnh mẽ hướng đến ổn định, bản chất bất trị của chất liệu cần được chế ngự khiến việc áp đặt trật tự lâu bền trở nên khó khăn. Tuy nhiên, nếu mặt sơ khai của Bạch Dương bùng thoát, Sao Thổ buộc phải siết lại bằng sự trừng phạt mạnh tay

hoặc hành động pháp lý.

The strain engendered by incompatible modes of pushing forward and holding back was expressed by an eager young minister who sighed, “The trouble is that I am in a hurry and God is not.” Only the slow processes of time and growth can afford the maturity to realize that freedom must be won through discipline, and that there need be no ultimate dissension between the spontaneity of Aries and the restraint of Saturn.

Sự căng thẳng do những phương thức không tương hợp giữa tiến tới và kìm lại đã được một vị mục sư trẻ đầy nhiệt huyết diễn tả khi ông thở dài: “Vấn đề là tôi thì vội, còn Thượng đế thì không.” Chỉ các tiến trình chậm rãi của thời gian và tăng trưởng mới có thể đem lại sự trưởng thành để nhận ra rằng tự do phải được giành lấy qua kỷ luật, và rốt cuộc không cần có bất hòa nào giữa tính tự phát của Bạch Dương và sự kiềm chế của Sao Thổ.

The incompatibility between glacial Saturn and igneous Mars augments the tendency for the planet of finality to feel misplaced in the sign of beginnings. Metaphysically, the fall of Saturn in Aries makes an individual responsible for the outcome of his actions. It implies that the certainty of death is present from the very start of life. On the evolutionary path, it is necessary to pass through nine more signs before impetuous Mars submits patiently to Saturn’s control—a culminating experience signified by the exaltation of Mars in Saturn’s sign Capricorn.

Sự không tương hợp giữa Sao Thổ băng giá và Sao Hỏa bốc lửa làm tăng khuynh hướng khiến hành tinh của sự chung kết cảm thấy lạc chỗ trong dấu hiệu của những khởi đầu. Về mặt siêuhình, sự lạc hãm của Sao Thổ ở Bạch Dương khiến một cá nhân chịu trách nhiệm về kết quả các hành động của mình. Nó hàm ý rằng sự chắc chắn của cái chết hiện diện ngay từ khởi đầu của sự sống. Trên con đường tiến hóa, cần đi qua thêm chín dấu hiệu nữa trước khi Sao Hỏa bốc đồng kiên nhẫn phục tùng sự kiểm soát của Sao Thổ—một kinh nghiệm đạt đỉnh được biểu thị bởi sự vượng của Sao Hỏa trong dấu hiệu Ma Kết của Sao Thổ.

Symbolically, Aries thinks it can be whatever it wants to be. Saturn hidden in the depths of the sign insists that an entity can become only what it inherently is. The conflict between self-will and fatalism must be contested around the zodiac before these clashing attitudes are reconciled and man realizes that, just as in the beginning the spiritual essence of himself was free to determine its own destiny, all the time he was, because of his divine nature, predestined to be free.

Về mặt biểu tượng, Bạch Dương nghĩ rằng nó có thể trở thành bất cứ điều gì nó muốn. Sao Thổ ẩn trong chiều sâu của dấu hiệu khẳng định rằng một thực thể chỉ có thể trở thành điều nó vốn là tự bên trong. Xung đột giữa ý chí tự ngã và thuyết định mệnh phải được tranh đấu quanh Hoàng đạo trước khi những thái độ va chạm này được hòa giải và con người nhận ra rằng, cũng như lúc ban đầu tinh túy tinh thần của bản thân y đã tự do quyết định vận mệnh riêng, suốt thời gian ấy y, bởi bản chất thiêng liêng của mình, đã được định sẵn để tự do.

People born with Saturn in Aries

Những người sinh ra với Sao Thổ ở Bạch Dương

Alice Bailey	Mary Baker Eddy	Lee Harvey Oswald
Clara Barton	Gustave Flaubert	Nelson Rockefeller
Richard Burton (Orientalist)	Katharine Hepburn	Kate Smith
Joan Crawford	Lyndon Johnson	Joseph Stalin
Bette Davis	Helen Keller	Leon Trotsky
Isadora Duncan	Douglas MacArthur	

PLANETS in TAURUS — Các hành tinh ở Kim Ngưu

chủ tinh — Sao Kim

vượng — Mặt Trăng
hãm địa — Sao Hỏa
lạc hãm — Sao Thiên Vương

phẩm tính — Cố Định
Hành — Đất
Tính phân cực — Âm

SUN in TAURUS

Keynote: **The power of individuality manifests through appreciation of values.** ***Symbol:*** **A country squire surveys his land and livestock.**

Mặt Trời ở Kim Ngưu

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ qua sự trân trọng các giá trị.** ***Biểu tượng:*** **Một địa chủ miền quê quan sát đất đai và gia súc của mình.**

People born in the sign Taurus have a constitutional need for security. They seek stability in such firm foundations as a conventional family life, a steady job, or sustained endeavor in recognized fields. Since they acknowledge the basis of experience to be the earth upon which all creatures abide and out of which their bodies are formed, Taureans have a special fondness for the land and its products. They love the green countryside, treasure its wealth of nourishing plant life, and esteem nature as a bountiful mother.

Những người sinh ra trong dấu hiệu Kim Ngưu có nhu cầu bẩm sinh về an toàn. Họ tìm kiếm ổn định trong những nền tảng vững chắc như đời sống gia đình quy ước, một công việc ổn định, hay nỗ lực bền bỉ trong các lĩnh vực được công nhận. Vì họ thừa nhận nền tảng của kinh nghiệm là đất, nơi mọi sinh vật cư ngụ và từ đó thân thể chúng được tạo thành, người Kim Ngưu có tình cảm đặc biệt với đất đai và sản phẩm của nó. Họ yêu miền quê xanh tươi, quý trọng sự phong phú của đời sống thực vật nuôi dưỡng, và tôn kính thiên nhiên như một người mẹ dồi dào.

Taurean city-dwellers need an occasional return to rustic surroundings in order to

Người Kim Ngưu sống ở thành thị cần thỉnh thoảng trở về khung cảnh thôn dã để làm mới

renew their spirits through communion with the forces of the elements. They are like the mythical giant Antaeus who was invincible as long as he could maintain contact with the ground. Antaeus was finally vanquished by Hercules (the prototype of the opposite sign Scorpio) who, having discovered his secret, lifted Antaeus aloft and held him suspended in the air until his strength drained away.

tinh thần qua sự giao cảm với các lực của các hành. Họ giống người khổng lồ huyền thoại Antaeus, bất khả chiến bại chừng nào còn giữ được tiếp xúc với mặt đất. Cuối cùng Antaeus bị Hercules đánh bại, nguyên mẫu của dấu hiệu đối nghịch Bọ Cạp, người sau khi khám phá bí mật của ông đã nhấc Antaeus lên cao và giữ ông lơ lửng trong không trung cho đến khi sức mạnh của ông cạn kiệt.

Taureans are generally content with the simple pleasures of life, such as good food, a comfortable home, and a satisfying sexual relationship. Of all the zodiacal representatives, they are best attuned to Earth and its creatures. They understand children, animals, and plant life, frequently being possessors of the proverbial "green thumb." Their talent for making things grow also applies to money. The green which Taurus finds so soothing appears on dollar bills as well as in the emerald hues of lawns, gardens, orchards, and farmlands.

Người Kim Ngưu thường hài lòng với những khoái lạc giản dị của đời sống, như thức ăn ngon, mái nhà tiện nghi, và một quan hệ tình dục thỏa mãn. Trong tất cả các đại diện hoàng đạo, họ là những người hòa hợp tốt nhất với Đất và các sinh vật của nó. Họ hiểu trẻ em, thú vật và đời sống thực vật, thường sở hữu "bàn tay xanh" theo cách nói quen thuộc. Tài làm cho sự vật tăng trưởng của họ cũng áp dụng cho tiền bạc. Màu xanh mà Kim Ngưu thấy thật êm dịu xuất hiện trên các tờ đô-la cũng như trong những sắc ngọc lục bảo của bãi cỏ, khu vườn, vườn cây ăn quả và đồng ruộng.

By the same token, natives of this sign are vulnerable to the corrosive influence of the green-eyed monster "envy," which can undermine their normally placid disposition if they feel their wants are not being adequately met. Their possessions are jealously conserved. A bank is a typically Taurean institution, solidly constructed and securely guarded, with metal vaults below and rich tasteful appointments above. Taureans instinctively prefer to keep their money underground as though remembering that the earth is nature's original bank.

Cũng theo lẽ ấy, người sinh dưới dấu hiệu này dễ bị tổn thương trước ảnh hưởng ăn mòn của con quái vật "ghen tị" mắt xanh, có thể phá hoại tính khí bình thản thường ngày của họ nếu họ cảm thấy các nhu cầu của mình không được đáp ứng đầy đủ. Tài sản của họ được gìn giữ một cách ghen tuông. Ngân hàng là một định chế rất điển hình của Kim Ngưu, được xây dựng kiên cố và bảo vệ an toàn, với các hầm kim loại bên dưới và những trang trí giàu có, tao nhã bên trên. Người Kim Ngưu theo bản năng thích giữ tiền của mình dưới lòng đất, như thể nhớrằng trái đất là ngân hàng nguyên thủy của thiên nhiên.

Taureans relish comfort, but they seldom seek luxury for the sake of display as Leonians tend to do. They want to feel that the objects accumulated are of personal worth and of practical as well as sentimental value. For

Người Kim Ngưu thích tiện nghi, nhưng họ hiếm khi tìm kiếm xa hoa chỉ để phô trương như người Sư Tử thường làm. Họ muốn cảm thấy rằng những vật tích lũy có giá trị cá nhân và có giá trị thực dụng cũng như tình cảm.

example, if a native of

Chẳng hạn, nếu một người sinh dưới

Taurus collected works of art, he would try to make certain that his acquisitions were of -a quality that would increase in value and eventually prove to have been a sound investment. Even though he may not wish to part with his treasures, he likes to be assured that others will pay handsomely for them.

Kim Ngưu sưu tập tác phẩm nghệ thuật, y sẽ cố bảo đảm rằng những món mình thu nhận có phẩm chất sẽ tăng giá trị và cuối cùng chứng tỏ là một khoản đầu tư vững chắc. Dù y có thể không muốn chia tay với kho báu của mình, y vẫn thích được bảo đảm rằng người khác sẽ trả giá hậu hĩnh cho chúng.

Whatever his occupation, the Taurean is slow, steady, and reliable in his work. He takes pride in the high quality of his products and insists upon using the strongest materials, the finest ingredients, and the most appropriate methods to ensure long life and satisfactory service.

Dù làm nghề gì, người Kim Ngưu cũng chậm rãi, vững vàng và đáng tin cậy trong công việc. Y tự hào về chất lượng cao của sản phẩm mình làm ra và khăng khăng dùng những vật liệu bền nhất, thành phần tốt nhất, và phương pháp thích hợp nhất để bảo đảm tuổi thọ dài và sự phục vụ thỏa đáng.

Taureans can be found in any profession but they are most likely to prosper as builders, farmers, merchants, financiers, and dealers in art and real estate. Women often hold jobs related to beautification, and are well suited to be homemakers. Both sexes tend to be physically attractive and are often admired for their pleasing voices.

Người Kim Ngưu có thể được tìm thấy trong bất cứ nghề nghiệp nào, nhưng họ có nhiều khả năng thịnh vượng nhất với tư cách người xây dựng, nông dân, thương nhân, nhà tài chính, và người buôn bán nghệ thuật cùng bất động sản. Phụ nữ thường làm các công việc liên quan đến làm đẹp, và rất thích hợp để làm người nội trợ. Cả hai giới đều có khuynh hướng hấp dẫn về thể chất và thường được ngưỡng mộ vì giọng nói dễ chịu.

On the negative side, Taurean conservatism can deteriorate into stodginess, orthodoxy into inertia, and determination into obstinacy. The low-grade Taurean can be the most unabashedly materialistic of all zodiacal types, bartering his soul for money, sex, and comfort, and be too engrossed in his desires to realize he has lost the bargain. According to the tenets of Esoteric Astrology, the affinity between Taurus and Earth accounts for the materialism which pervades the consciousness of the inhabitants of this planet.

Ở mặt tiêu cực, tính bảo thủ của Kim Ngưu có thể suy thoái thành sự trì trệ, chính thống thành quán tính, và quyết tâm thành cố chấp. Người Kim Ngưu cấp thấp có thể là loại vật chất chủ nghĩa trơ trẽn nhất trong mọi kiểu hoàng đạo, đem linh hồn đổi lấy tiền bạc, tình dục và tiện nghi, rồi quá chìm đắm trong dục vọng đến mức không nhận ra mình đã thua trong cuộc đổi chác. Theo các nguyên lý của Chiêm Tinh Học Nội Môn, sự tương hợp giữa Kim Ngưu và Đất giải thích tính vật chất thấm đẫm tâm thức của cư dân hành tinh này.

Most Taureans have a lesson to learn with regard to their body. Those who have attained

Phần lớn người Kim Ngưu có một bài học cần học liên quan đến thân thể mình. Những ai đã

physical control are endowed with robust constitutions, magnetic attractiveness, and the power to heal. Theirs is the redemptive work of invigorating living cells with vibrant health, and of illuminating the world of matter by nourishing the light that exists within all forms. Taureans endeavor to construct a heaven on earth through the fullest possible utilization of the resources given for man and all creatures to enjoy.

đạt được sự kiểm soát thể chất được phú cho thể chất cường tráng, sức hút từ tínhvà quyền năng chữa lành. Công việc cứu chuộc của họ là tiếp sinh lực cho các tế bào sống bằng sức khỏe rung động, và soi sáng thế giới vật chất bằng cách nuôi dưỡng ánh sáng hiện hữu trong mọi hình tướng. Người Kim Ngưu cố gắng xây dựng một thiên đường trên trái đất qua việc sử dụng trọn vẹn nhất có thể các tài nguyên được ban cho con người và mọi sinh vật cùng hưởng.

People born with the Sun in Taurus

Những người sinh ra với Mặt Trời ở Kim Ngưu

Shirley Temple Black	Margot Fonteyn	Yehudi Menuhin
Charlotte Bronte	Sigmund Freud	Kate Smith
Robert Browning	Audrey Hepburn	Benjamin Spock
Teilhard de Chardin	Adolf Hitler	Barbra Streisand
Bing Crosby	Jeddu Krishnamurti	Peter Tchaikovsky
Salvador Dali	Liberace	Harry Truman
Elizabeth II	Karl Marx	

MOON in TAURUS

Mặt Trăng ở Kim Ngưu

Keynote: **An abundance of materials suggests constructive activities.**

Chủ âm: **Sự phong phú của vật liệu gợi nên các hoạt động xây dựng.**

Symbol: **A housewife, surveying her food-laden shelves, plans a party.**

Biểu tượng: **Một bà nội trợ, quan sát những kệ đầy thức ăn của mình, lên kế hoạch cho một buổi tiệc.**

A person with the Moon in Taurus generally has a faculty for being both resourceful and well equipped. This is a fortunate position

Một người có Mặt Trăng ở Kim Ngưu thường có năng lực vừa tháo vátvừa được trang bị đầy đủ. Đây là một vị trí may mắn, vì Mặt Trăng, vốn

since the Moon, which rules the realm of responses, can make use of the substance supplied by this sign of material plenitude.

cai quản lĩnh vực phản ứng, có thể sử dụng chất liệu do dấu hiệu của sự sung mãn vật chất này cung cấp.

Just as the power of the Sun is reinforced by the outgoing energy of Mars, the absorbing capacity of the Moon is supplemented by the ingathering magnetism of Venus. Consequently, the Sun is exalted in Mars-ruled Aries, and the Moon is exalted in Venus-ruled Taurus.

Cũng như quyền năng của Mặt Trời được tăng cường bởi năng lượng hướng ngoại của Sao Hỏa, khả năng hấp thu của Mặt Trăng được bổ sung bởi từ tính thu gom của Sao Kim. Do đó, Mặt Trời vượng ở Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản, và Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu do Sao Kim cai quản.

The initial stages of the growth of a plant are marked by both an outward thrust and an upward drive. First, the seed sends out a shoot which thrusts upward toward the light. Second, its roots sink down into the damp soil in order to draw in and assimilate the necessary nutritive elements. These complementary functions can be listed as follows:

Những giai đoạn đầu trong sự tăng trưởng của cây được đánh dấu bởi cả một lực đẩy ra ngoài lẫn một lực vươn lên. Trước hết, hạt giống phóng ra một chồi non vươn lên về phía ánh sáng. Thứ hai, rễ của nó chìm xuống đất ẩm để hút vào và đồng hóa các yếu tố dinh dưỡng cần thiết. Những chức năng bổ sung này có thể được liệt kê như sau:

ARIES	TAURUS
Mars	Venus
Sun	Moon
Positive	Negative
Outgoing	Ingathering
Action	Reaction
Expression	Impression
Spirit	Matter
Male	Female

In Taurus, the inconstancy of the

Trong Kim Ngưu, sự bất định của Mặt Trăng

everchanging Moon is made reliable. The emotional sensitivity of the lunar temperament is steadied by the earthy sensibility of this pragmatic sign. The female of the species is reputed to be capricious, yet women everywhere are remarkably unwavering in their desire for domestic tranquillity. In general, the negative or feminine signs serve as conserving forces in the economy of the zodiac. The restraint which the slow rhythm of Taurus imposes upon the Moon's fluctuations can be a steadying influence, just as a certain degree of reticence is becoming to a woman.

luôn biến đổi được làm cho đáng tin cậy. Tính nhạy cảm cảm xúc của khí chất mặt trăng được ổn định bởi cảm thức trần thế của dấu hiệu thực dụng này. Phái nữ của loài được cho là thất thường, tuy vậy phụ nữ ở khắp nơi lại kiên định một cách đáng kể trong mong muốn về sự yênổn gia đình. Nói chung, các dấu hiệu âm hay nữ đóng vai trò như những lực bảo tồn trong cơ cấu của Hoàng đạo. Sự kiềm chế mà nhịp điệu chậm rãi của Kim Ngưu áp đặt lên những dao động của Mặt Trăng có thể là một ảnh hưởng làm ổn định, cũng như một mức độ kín đáo nào đó là điều duyên dáng ở người phụ nữ.

Lunar Taureans are attached to their families and are often preoccupied with their ancestral homes and traditions. They have an instinct for business which enables them to amass money and invest it sensibly. Even when not personally wealthy, they are assisted by well-to-do supporters. Funds are plowed into worthy enterprises which grow, bear fruit, and propagate. These individuals can sense what the public wants and is willing to purchase. They prosper in work connected with food, such as restaurants, grocery stores, and farming. They also take an interest in real estate and like to deal with tangible assets, such as land and houses.

Người Kim Ngưu mặt trăng gắn bó với gia đình và thường bận tâm đến nhà tổ cùng truyền thống tổ tiên. Họ có bản năng kinh doanh giúp họ tích lũy tiền bạc và đầu tư khôn ngoan. Ngay cả khi bản thân không giàu có, họ vẫn được những người bảo trợ khá giả trợ giúp. Vốn liếng được cày vào những doanh nghiệp xứng đáng, rồi tăng trưởng, kết trái và sinh sôi. Những cá nhân này có thể cảm nhận điều công chúng muốn và sẵn sàng mua. Họ thịnh vượng trong công việc liên quan đến thực phẩm, như nhà hàng, cửa hàng tạp phẩm và nông nghiệp. Họ cũng quan tâm đến bất động sản và thích giao dịch với tài sản hữu hình, như đất đai và nhà cửa.

People with the Moon in Taurus are often attracted to occupations involving the use of the voice, such as singing, public speaking, and broadcasting. A pleasing appearance and an agreeable manner contribute to their success. Their memories are retentive and once something has impressed them, it is seldom forgotten.

Những người có Mặt Trăng ở Kim Ngưu thường bị thu hút bởi các nghề nghiệp liên quan đến việc sử dụng giọng nói, như ca hát, diễn thuyết trước công chúng và phát thanh truyền hình. Vẻ ngoài dễ ưa và phong thái hòa nhã góp phần vào thành công của họ. Trí nhớ của họ bền chắc, và một khi điều gì đã gây ấn tượng với họ, nó hiếm khi bị quên.

Wherever Taurus dominates the scene, difficulties can arise because of an undue fondness for the good things in life. Overindulgence in food and drink may lead to

Bất cứ nơi nào Kim Ngưu chiếm ưu thế, khó khăn có thể nảy sinh vì quá yêu thích những điều tốt đẹp trong đời. Sự nuông chiều quá mức trong ăn uống có thể dẫn đến vấn đề cân

a weight probem, as in the case of a girl with the Moon in this sign who would survey her ample curves and sigh, “I guess I am just *too* voluptuous!” Fortunately, her generous proportions did not discourage the men in her life.

nặng, như trường hợp một cô gái có Mặt Trăng trong dấu hiệu này, cô nhìn những đường cong đầy đặn của mình và thở dài: “Tôi đoán mình chỉ là *quá* gợi cảm!” May thay, tỷ lệ hào phóng của cô không làm nản lòng những người đàn ông trong đời cô.

Lunar Taureans hesitate to launch new ventures. The Moon needs to be stimulated by outside forces since it has no initiating power of its own. The prudent Taurean seldom welcomes new ideas, although he enjoys seeing the old ones dressed up and presented as the latest thing. Often, he will persist in a course of action merely to avoid upsetting the status quo. Taurus is one of the four zodiacal “power signs,” but much of its potency depends on sheer physical bulk. The charging bull, once aroused to action, is not easily swerved from its course. Similarly, Taurus makes up in momentum what it lacks in maneuverability.

Người Kim Ngưu mặt trăng ngần ngại khởi sự những dự án mới. Mặt Trăng cần được kíchthích bởi các lực bên ngoài vì nó không có quyền năng khởi động riêng. Người Kim Ngưu thận trọng hiếm khi hoan nghênh các ý tưởng mới, dù y thích thấy những ý tưởng cũ được trang điểm và trình bày như điều mới nhất. Thường thì y sẽ kiên trì trong một đường lối hành động chỉ để tránh làm xáo trộn hiện trạng. Kim Ngưu là một trong bốn “dấu hiệu quyền lực” của Hoàng đạo, nhưng phần lớn sức mạnh của nó tùy thuộc vào khối lượng thể chất thuần túy. Con bò đang lao tới, một khi đã bị kích động hành động, không dễ bị làm chệch khỏi đường đi. Tương tự, Kim Ngưu bù đắp bằng đà tiến cho điều nó thiếu về khả năng xoay trở.

The prototype of the undeveloped lunar Taurean is the stolid peasant who cannot see why it should not be possible for him to have more of the things he wants without the mental discomfort of having to make radical changes in his ingrained habits. The Moon represents the pull of the past, which in Taurus can harden into stubborn prejudice. However, the higher types of Taureans are deeply sympathetic and ready to give practical help to all who are in need. They do not offer lip service to their ideals but faithfully nourish, sustain, and maintain the verities they hold dear.

Nguyên mẫu của người Kim Ngưu mặt trăng chưa phát triển là người nông dân lì lợm, không hiểu vì sao mình lại không thể có thêm những thứ mình muốn mà không phải chịu sự khó chịu trí tuệ do phải thay đổi triệt để các thói quen đã ăn sâu. Mặt Trăng đại diện cho sức kéo của quá khứ, điều trong Kim Ngưu có thể cứng lại thành thành kiến cố chấp. Tuy nhiên, những kiểu Kim Ngưu cao hơn thì đầy cảm thông sâu sắc và sẵn sàng giúp đỡ thực tế cho tất cả những ai cần. Họ không chỉ nói suông về các lý tưởng của mình, mà trung thành nuôi dưỡng, nâng đỡ và duy trì những chân lý họ trân quý.

People born with the Moon in Taurus

Những người sinh ra với Mặt Trăng ở Kim Ngưu

Joan Baez	Helen Hayes	Ronald Reagan
Edgar Cayce	Carl Jung	George Bernard Shaw
Greta Garbo	Robert E. Lee Karl Marx	Oscar Wilde

MERCURY in TAURUS

Keynote: **Thoughts are communicated with deliberation.**

Symbol: **A banker explains a financial statement.**

Since Taurus is slow and Mercury is the mind, the individual with Mercury in Taurus will be slow to make up his mind. Once it is set, however, he stands by his word. His ideas coagulate like a pudding that has jelled. It may not be possible to mix in new concepts without mental disruption, but his thoughts can be turned out in a literary or artistic mold.

This individual may delay in deciding what he wants out of life but when he does embark upon an enterprise he follows through. Once an idea has been implanted in his mind it is solidly rooted, and he will amass great quantities of information on the subjects which capture his interest. As a scholar, he refrains from jumping to conclusions. In fact, it is beneath the dignity of most Taureans to jump at anything. They prefer to reach their goals by pacing steadily along a well-marked highway and consciously avoiding the distractions of enticing bypaths.

The typical Taurean is stubborn and persevering and will struggle mightily to gain the satisfactions he craves. Since Mercury can be flighty and abstract, the persistence of the sign enhances the planet's material effectiveness, especially with regard to making money. The financial acumen of

Sao Thủy ở Kim Ngưu

Chủ âm: **Tư tưởng được truyền đạt một cách thận trọng.**

Biểu tượng: **Một chủ ngân hàng giải thích một báo cáo tài chính.**

Vì Kim Ngưu chậm rãi và Sao Thủy là thể trí, cá nhân có Sao Thủy ở Kim Ngưu sẽ chậm quyết định. Tuy nhiên, một khi đã quyết, y giữ lời. Các ý tưởng của y đông lại như một món pudding đã kết đặc. Có thể không thể trộn thêm những khái niệm mới mà không gây xáo trộn trí tuệ, nhưng tư tưởng của y có thể được đổ khuôn theo văn chương hay nghệ thuật.

Cá nhân này có thể chậm trễ trong việc quyết định mình muốn gì từ đời sống, nhưng khi y thật sự bước vào một sự nghiệp, y theo đuổi đến cùng. Một khi một ý tưởng đã được cấy vào thể trí của y, nó bám rễ vững chắc, và y sẽ tích lũy khối lượng lớn thông tin về những đề tài thu hút sự quan tâm của mình. Là một học giả, y tránh vội kết luận. Thật ra, đối với phần lớn người Kim Ngưu, vội vã với bất cứ điều gì đều là điều dưới phẩm giá. Họ thích đạt mục tiêu bằng cách bước đều trên một xa lộ được đánh dấu rõ ràng và có ý thức tránh những phân tâm của các lối rẽ hấp dẫn.

Người Kim Ngưu điển hình thì bướng bỉnh và bền bỉ, và sẽ đấu tranh hết sức để đạt được những thỏa mãn mình khao khát. Vì Sao Thủy có thể nhẹ dạ và trừu tượng, sự bền bỉ của dấu hiệu này tăng cường hiệu quả vật chất của hành tinh, đặc biệt liên quan đến việc kiếm tiền. Sự nhạy bén tài chính của những người

Mercury-Taurus people proves that it takes more than mental brilliance to produce wealth. Often the plodding, utilitarian thinker can magnetize money while the more scintillating intellects, whose vision is attenuated by abstract ideas, cannot make ends meet.

Sao Thủy-Kim Ngưu chứng minh rằng cần nhiều hơn sự xuất sắc trí tuệ để tạo ra của cải. Thường thì nhà tư tưởng chậm chạp, thực dụng có thể hút tiền bạc, trong khi những trí tuệ lấp lánh hơn, có tầm nhìn bị làm mỏng đi bởi các ý tưởng trừu tượng, lại không thể đủ sống.

The danger of this position is mental inertia. The efforts of Taurus to incorporate the elusive qualities of Mercury can be like harnessing a bull to a butterfly in order to combine strength and lightness. The volatility of this airy planet is so incompatible with the massive solidarity of the sign that they may have difficulty in cooperating. Generally, it is easier for the person with Mercury in Taurus to absorb knowledge from practical experience than from teachers in school. He is less interested in theories than in workable techniques which can be applied to the problems of everyday living.

Mối nguy của vị trí này là quán tính trí tuệ. Những nỗ lực của Kim Ngưu nhằm đưa các phẩm chất khó nắm bắt của Sao Thủy vào hình thức có thể giống như thắng một con bò vào một con bướm để kết hợp sức mạnh và sự nhẹ nhàng. Tính bay bổng của hành tinh hành khí này quá không tươnghợp với sự rắn chắc đồ sộ của dấu hiệu, đến nỗi chúng có thể khó hợptác. Nói chung, người có Sao Thủy ở Kim Ngưu dễ hấp thu tri thức từ kinh nghiệm thực tế hơn là từ giáo viên ở trường. Y ít quantâm đến lý thuyết hơn là các kỹ thuật khả dụng có thể áp dụng vào những vấn đề của đời sống hằng ngày.

If the Sun is in Aries and Mercury is in Taurus, Arian inventiveness can be applied to the production of objects of a practical nature. Such an individual may be both a trail-blazer and a road-builder. He knows how to promote ideas and make them materially effective.

Nếu Mặt Trời ở Bạch Dương và Sao Thủy ở Kim Ngưu, tính sáng chế của Bạch Dương có thể được áp dụng vào việc sản xuất các vật thể có bản chất thực dụng. Cá nhân như vậy có thể vừa là người mở đường vừa là người xây đường. Y biết cách quảng bá ý tưởng và làm cho chúng có hiệu quả vật chất.

The Sun and Mercury in Taurus encourage the desire to bring about concrete achievement and visible results. The mind is concerned with problems of relative values and with originating methods for accomplishing work with maximum ease and efficiency.

Mặt Trời và Sao Thủy ở Kim Ngưu khuyến khích ham muốn đem lại thành tựu cụ thể và kết quả hữu hình. Thể trí quan tâm đến các vấn đề giá trị tương đối và đến việc khởi tạo các phương pháp để hoàn thành công việc với sự dễ dàng và hiệu quả tối đa.

If the Sun has moved into the sign Gemini, a basic urge to communicate will be expedited by a graphic sense of form and design. This combination can make a compelling writer with a talent for producing memorable images. Special interest will be taken in the

Nếu Mặt Trời đã chuyển vào dấu hiệu Song Tử, một xung lực căn bản muốn truyền thông sẽ được thúc đẩy bởi cảm thức rõ nét về hình tướng và thiết kế. Tổ hợp này có thể tạo nên một nhà văn đầy sức thuyết phục, có tài tạo ra những hình ảnh đáng nhớ. Sự quan tâm đặc

reproduction and transmission of the spoken word.

Mercury in Taurus is particularly favorable for occupations pertaining to the earth sciences and the transportation industry. From this position alone, it is not possible to say what vocation a person will follow. However, one can surmise that in all undertakings he will apply his mind in down-to-earth ways and find pragmatic ways of linking supply and demand, and manipulating the resources at his disposal with determined intelligence.

biệt sẽ đặt vào việc tái tạo và truyền dẫn lời nói.

Sao Thủy ở Kim Ngưu đặc biệt thuận lợi cho các nghề nghiệp liên quan đến khoa học trái đất và ngành vận tải. Chỉ từ vị trí này thôi, không thể nói một người sẽ theo nghề nào. Tuy nhiên, có thể suy đoán rằng trong mọi việc y đảm nhận, y sẽ vận dụng thể trí theo những cách thực tế và tìm ra các phương thức thực dụng để nối kết cung và cầu, đồng thời điều động các nguồn lực trong tầm tay bằng trí tuệ kiên định.

People born with Mercury in Taurus

Những người sinh ra với Sao Thủy ở Kim Ngưu

Robert Browning	Margot Fonteyn	Kate Smith
Bing Crosby	Sigmund Freud	Richard Strauss
Salvador Dali	John F. Kennedy	Barbra Streisand
Clarence Darrow	Jeddu Krishnamurti	Richard Wagner
Arthur Conan Doyle	Liberace	
Isadora Duncan	Yehudi Menuhin	

VENUS in TAURUS

Keynote: **Beauty is sustained by bountiful resources.**

Symbol: **The goddess of nature clothes the land with springtime green.**

Venus in Taurus, which it rules, is like a woman who owns her own home and has the means and taste to furnish it sumptuously. The goddess of beauty is felicitously domiciled in this sign whose material resources supply the wherewithal for her to

Sao Kim ở Kim Ngưu

Chủ âm: **Vẻ đẹp được duy trì bởi các nguồn lực phong phú.**

Biểu tượng: **Nữ thần thiên nhiên khoác lên đất đai màu xanh mùa xuân.**

Sao Kim ở Kim Ngưu, dấu hiệu mà nó cai quản, giống như một người phụ nữ sở hữu ngôi nhà riêng của mình và có phương tiện cùng gu thẩm mỹ để trang bị nó thật xa hoa. Nữ thần sắc đẹp cư ngụ một cách hạnhphúc trong dấu hiệu này, nơi các nguồn lực vật chất cung cấp

make the most of her natural endowments. A basic affinity between the planet of attraction and the sign of possessions generally proves fortunate in matters relating to love and security.

phương tiện để bà tận dụng tối đa các thiên phú tự nhiên của mình. Một sự tương hợp căn bản giữa hành tinh của sức hút và dấu hiệu của tài sản nói chung chứng tỏ là may mắn trong các vấn đề liên quan đến tình yêu và an toàn.

People with Venus in Taurus are inclined to marry for money, since they find it so much easier to be affectionate in a comfortable environment. They have an instinct for art and enjoy good companionship and the leisurely pursuit of pleasure. They blossom when they have the wealth to live luxuriously but, even when not richly endowed, they have an amiable manner which spreads warmth and cheer wherever they go. They revel in being materially generous, but are quite capable of giving comfort to others merely by being sympathetic and encouraging.

Những người có Sao Kim ở Kim Ngưu có khuynh hướng kết hôn vì tiền, vì họ thấy dễ trìu mến hơn nhiều trong một môi trường tiện nghi. Họ có bản năng về nghệ thuật và thích bạn bè tốt cùng việc thong thả theo đuổi khoái lạc. Họ nở rộ khi có của cải để sống xa hoa, nhưng ngay cả khi không được phú cho nhiều tài sản, họ vẫn có phong thái dễ mến, lan tỏa sự ấm áp và vui tươi ở bất cứ nơi nào họ đến. Họ vui thích khi rộng rãi về vật chất, nhưng cũng hoàn toàn có khả năng đem lại sự an ủi cho người khác chỉ bằng sự cảm thông và khích lệ.

Despite its earthiness, Venus is less utilitarian in Taurus than in some other locations such as Virgo, Scorpio, or Capricorn. The combination of planet and sign imparts the desire to create pleasing effects in fresh, wholesome, and enjoyable ways. Such people may be connoisseurs but they are seldom dilettantes and will work assiduously to cultivate their own gardens, both literally and figuratively. They want to enjoy the best of everything and feel that it is their natural right to do so.

Dù mang tính trần thế, Sao Kim ở Kim Ngưu ít thực dụng hơn so với ở một vài vị trí khác như Xử Nữ, Bọ Cạp hay Ma Kết. Sự kết hợp giữa hành tinh và dấu hiệu ban cho ham muốn tạo ra những hiệu quả dễ chịu theo những cách tươi mới, lành mạnh và thú vị. Những người như vậy có thể là những người sành sỏi, nhưng hiếm khi là tài tử hời hợt, và sẽ cần mẫn vun trồng khu vườn của riêng mình, cả theo nghĩa đen lẫn nghĩa bóng. Họ muốn hưởng điều tốt nhất trong mọi thứ và cảm thấy đó là quyền tự nhiên của mình.

Women born with Venus in Taurus have an artless and ingenuous kind of sex appeal, but they also attract men through a willingness to appreciate masculine qualities. Consequently, they are almost sure to marry. Most men with this combination like and understand women. They make generous providers who take pleasure in sharing the fruits of their labors. The uxorious temperament of the Venus-Taurus male serves as a reminder that, despite his power and potency, the bull is a

Phụ nữ sinh ra với Sao Kim ở Kim Ngưu có một kiểu sức hấp dẫn giới tính tự nhiên và chân chất, nhưng họ cũng thu hút đàn ông qua sự sẵn lòng trân trọng các phẩm chất nam tính. Do đó, họ gần như chắc chắn sẽ kết hôn. Phần lớn đàn ông có tổhợp này thích và hiểu phụ nữ. Họ trở thành những người chu cấp rộng rãi, vui thích chia sẻ thành quả lao động của mình. Khí chất yêu vợ của nam giới Sao Kim-Kim Ngưu nhắc nhở rằng, bất chấp quyền lực và sức mạnh của nó, con bò vẫn là một loài vật đã

domesticated animal.

được thuần hóa.

Taureans feel instinctively that nature will supply their needs if sufficient use can be made of the goods which have already been provided. Even when strictly budget bound, they can generate a psychological sense of abundance which magnetically attracts the sustenance required. One such individual practiced the art of prosperity by blessing all the money passing through his hands. By this means, he sought to balance his account with the powers-that-be by offering the gift of gratitude in return for favors bestowed.

Người Kim Ngưu theo bản năng cảm thấy rằng thiên nhiên sẽ cung cấp các nhu cầu của họ nếu có thể sử dụng đầy đủ những của cải đã được trao ban. Ngay cả khi bị ràng buộc nghiêm ngặt bởi ngân sách, họ vẫn có thể tạo ra một cảm thức tâm lý về sự dư dật, điều hút một cách từ tính nguồn nuôi dưỡng cần thiết. Một cá nhân như vậy đã thực hành nghệ thuật thịnh vượng bằng cách chúc phúc cho mọi khoản tiền đi qua tay mình. Bằng phương tiện này, y tìm cách cân bằng tài khoản của mình với các quyền lực hiện hành bằng cách dâng tặng món quà của lòng biết ơn để đáp lại những ân huệ đã nhận.

People with the Venus-Taurus combination are usually natural and spontaneous in their mode of living, even when they have a background of wealth. They replenish themselves by staying close to the good earth, whether by farming, camping, hiking, or beautifying their homes and grounds. Often they keep pets, raise flowers, and like to eat outdoors.

Những người có tổ hợp Sao Kim-Kim Ngưu thường tự nhiên và tự phát trong lối sống của mình, ngay cả khi họ xuất thân từ nền tảng giàu có. Họ tự bổ sung sinh lực bằng cách ở gần trái đất tốt lành, dù qua canh tác, cắm trại, đi bộ đường dài, hay làm đẹp nhà cửa và khuôn viên. Thường họ nuôi thú cưng, trồng hoa, và thích ăn ngoài trời.

Both Venus and Taurus are associated with money and art. While people with these influences prominent in their natal charts may struggle for financial security

Cả Sao Kim và Kim Ngưu đều liên hệ với tiền bạc và nghệ thuật. Trong khi những người có các ảnh hưởng này nổi bật trong lá số chiêm tinh bản mệnh có thể đấu tranh để đạt an toàn

and success, they are also likely to seek personal fulfillment through artistic endeavors. They crave the satisfaction of contributing something to the world which enriches their environment as well as the gratification of consuming that which has already been given.

và thành công tài chính, họ cũng có khả năng tìm kiếm sự thành tựu cá nhân qua các nỗlực nghệ thuật. Họ khao khát niềm thỏa mãn được đóng góp điều gì đó cho thế giới, điều làm phong phú môi trường của họ, cũng như sự thỏa mãn khi tiêu thụ những gì đã được trao ban.

People born with Venus in Taurus

Những người sinh ra với Sao Kim ở Kim Ngưu

Luther Burbank	Bette Davis	Harriet Beecher Stowe
George Washington Carver	Adolf Hitler	Richard Wagner
Charles Chaplin	Karl Marx	Tennessee Williams
Teilhard de Chardin	Eugene McCarthy	Walter Winchell
Joan Crawford	Paul McCartney	Duke of Windsor
Salvador Dali	Prince Philip	William Butler Yeats
Clarence Darrow	Kate Smith	

MARS in TAURUS

Keynote: Energy is utilized in practical persevering ways.

Symbol: A bulldozer razes a site for an industrial development.

Since Taurus is the bull and Mars is the color red, Mars in Taurus can be expected to produce displays of temper or "seeing red." Yet the word "temper" means more than a fiery outburst or sudden tantrum. A blade of steel is tempered by fire into an effective cutting instrument. Justice is tempered by mercy to make it psychologically equitable. Thus, the individual whose disposition is tempered by Mars in Taurus may have to decide whether he will smolder with resentment over real or fancied injustices, or whether he will burn with zeal to right wrongs and to shape the rude clay of Earth into more adequate forms.

Despite the harshness of the impact of Mars upon the obdurate material of Taurus, this is a felicitous combination for worldly achievement. It impels an individual to plow through resistance and to test his strength against obstacles, even though he may be

Sao Hỏa ở Kim Ngưu

Chủ âm: Năng lượng được sử dụng theo những cách thực tế và bền bỉ.

Biểu tượng: Một xe ủi san phẳng một khu đất cho một công trình phát triển công nghiệp.

Vì Kim Ngưu là con bò và Sao Hỏa là màu đỏ, có thể kỳ vọng Sao Hỏa ở Kim Ngưu tạo ra những biểu hiện nóng giận hay "thấy đỏ." Tuy vậy, từ "khí chất" có nghĩa nhiều hơn một cơn bùng nổ bốc lửa hay cơn giận đột ngột. Một lưỡi thép được tôi bằng lửa thành một dụng cụ cắt hiệu quả. Công lý được điều hòa bởi lòng thương xót để trở nên côngbằng về mặt tâm lý. Vì thế, cá nhân có tính khí được tôi luyện bởi Sao Hỏa ở Kim Ngưu có thể phải quyết định liệu y sẽ âm ỉ oán giận vì những bất công thật hay tưởng tượng, hay sẽ cháy lên với nhiệt tâm sửa chữa sai trái và nặn đất sét thô của Đất thành những hình tướng thích đáng hơn.

Bất chấp sự khắc nghiệt trong tác động của Sao Hỏa lên chất liệu cứng đầu của Kim Ngưu, đây là một tổ hợp thuận lợi cho thành tựu thế tục. Nó thúc đẩy một cánhân cày xuyên qua sự kháng cự và thử sức mình trước các chướng ngại, dù y có thể bị buộc phải đối mặt với các

forced to confront his antagonists by having his bridges burned behind him. Sometimes he feels that he has been compelled to fight for everything he gains, and in moments of discouragement may wonder if his victories have been worth the struggle. Nevertheless, he has the courage to endure, regardless of privations.

đối thủ khi những cây cầu sau lưng đã bị đốt. Đôi khi y cảm thấy mình đã bị buộc phải chiến đấu cho mọi điều mình đạt được, và trong những khoảnh khắc nản lòng có thể tự hỏi liệu những chiến thắng của mình có đáng với cuộc đấu tranh hay không. Tuy nhiên, y có lòng can đảm để chịu đựng, bất kể thiếu thốn.

The person with Mars in Taurus prefers practical tasks to those of an abstract nature. He wants to move mountains, to make money, and to construct an impregnable bastion of security. Not for him are moralizing, philosophizing, and rationalizing debates as to what to do or not to do. Once he sees the need for action he will push with bulldozer-like persistence toward a successful outcome to his endeavors.

Người có Sao Hỏa ở Kim Ngưu thích các nhiệm vụ thực tế hơn những nhiệm vụ có bản chất trừu tượng. Y muốn dời núi, kiếm tiền, và xây dựng một pháo đài antoàn bất khả xâm phạm. Những cuộc tranh luận đạo đức hóa, triết lý hóa và hợplý hóa về việc nên làm hay không nên làm không dành cho y. Một khi y thấy cần hành động, y sẽ đẩy tới với sự bền bỉ như xe ủi hướng đến kết quả thành công cho các nỗ lực của mình.

Yet all too often, having obtained the desired objective, he unwittingly allows it to slip from his grasp. Even in his lowest moments, however, he finds that, just as there are fires smoldering deep in the heart of the earth which periodically blaze into activity, he too can summon up a resurgence of the will-to-win which enables him to move resolutely forward again.

Tuy vậy, quá thường khi, sau khi đạt được mục tiêu mong muốn, y vô tình để nó tuột khỏi tay. Tuy nhiên, ngay cả trong những khoảnh khắc thấp nhất, y nhận ra rằng, cũng như có những ngọn lửa âm ỉ sâu trong lòng đất định kỳ bùng cháy thành hoạt động, y cũng có thể triệu hồi sự trỗi dậy trở lại của ý chí chiến thắng, giúp y lại tiến về phía trước một cách kiên quyết.

Any Mars-Venus combination is liable to produce a strongly sexed individual. In this case, where the erotic energy of Mars is grounded in the earthy nature of Venus-ruled Taurus, the instinctive drive of the planet can be subverted into overbearing arrogance, unreasoning jealousy, and fierce possessiveness. The effect of Mars in Taurus can be like an underground explosion which, by churning up the emotions, destroys the hope of attaining the most coveted rewards by undermining the stable foundation upon which all accomplishment must rest. The compulsion to obtain and retain material

Bất kỳ sự kết hợp Sao Hỏa–Sao Kim nào cũng dễ tạo nên một cá nhân có bản năng tính dục mạnh. Trong trường hợp này, khi năng lượng ái dục của Sao Hỏa được neo trong bản chất hành thổ của Kim Ngưu do Sao Kim chủ quản, xung lực bản năng của hành tinh có thể bị lệch hướng thành sự kiêu ngạo áp đảo, lòng ghen tuông phi lý và tính chiếm hữu dữ dội. Tác động của Sao Hỏa trong Kim Ngưu có thể giống như một vụ nổ ngầm, khuấy đảo các cảm xúc và phá hủy hy vọng đạt được những phần thưởng được khao khát nhất bằng cách làm suy yếu nền tảng ổn định mà mọi thành tựu phải tựa vào. Sự thôi thúc phải giành lấy

things often betrays a power complex. Such a person may be extremely generous, but only as long as the reins of authority are in his hands and he is undisputed lord over that which he considers to be his own.

và giữ lại những vật chất thường bộc lộ một mặc cảm quyền lực. Người như thế có thể hết sức hào phóng, nhưng chỉ chừng nào dây cương quyền lực còn nằm trong tay y và y vẫn là chủ nhân không ai tranh cãi đối với những gì y xem là của riêng mình.

While Venus in Taurus inclines to cooperate with nature, Mars in Taurus determines to conquer it. These people court challenges and have the rugged strength to meet them. Engineering, construction work, and enterprises which reshape the contours of the earth absorb their attention. Men with this combination are builders of tunnels, dams, highways, factories, and skyscrapers. Women often have numerous physical labors to perform such as moving households and belongings to keep up with a peripatetic mate. The job of civilizing small children or a recalcitrant husband brings out the martial side of their temperament and calls forth their reserves of stamina.

Trong khi Sao Kim trong Kim Ngưu có khuynh hướng hợp tác với thiên nhiên, Sao Hỏa trong Kim Ngưu lại quyết tâm chinh phục nó. Những người này tìm đến thử thách và có sức mạnh rắn rỏi để đối diện với chúng. Kỹ thuật, công trình xây dựng và các doanh nghiệp làm thay đổi đường nét của đất đai thu hút sự chú ý của họ. Những người nam có sự kết hợp này là những người xây đường hầm, đập nước, xa lộ, nhà máy và nhà chọc trời. Phụ nữ thường có nhiều lao động thể chất phải thực hiện, như chuyển dời nhà cửa và đồ đạc để theo kịp một người bạn đời nay đây mai đó. Công việc văn minh hóa trẻ nhỏ hoặc một người chồng bướng bỉnh làm lộ ra mặt chiến đấu trong khí chất của họ và khơi dậy nguồn sức bền dự trữ của họ.

All planets in detriment imply contradictory behavior. Mars in Taurus can be alternately peaceful and aggressive, stoical and self-indulgent, generous and grasping. Control is possible, however, if the person with this turn-about temperament can remain steadfast in the conviction that the only really worthwhile possession is his own mind and soul. He has the strength of character to achieve his basic objectives. Therefore, it is especially important for him to understand the deeper desires which motivate him to action, and to make sure that the goals he seeks justify the effort expended in reaching them.

Mọi hành tinh ở hãm địa đều hàm ý hành vi mâu thuẫn. Sao Hỏa trong Kim Ngưu có thể luân phiên giữa hòa bình và hiếu chiến, khắc kỷ và buông thả, hào phóng và tham lam. Tuy nhiên, sự kiểm soát là điều có thể, nếu người có khí chất đảo chiều này có thể giữ vững niềm xác tín rằng sở hữu duy nhất thật sự đáng giá là thể trí và linh hồn của chính mình. Y có sức mạnh tính cách để đạt được các mục tiêu căn bản của mình. Vì vậy, điều đặc biệt quan trọng đối với y là hiểu những ham muốn sâu xa hơn thúc đẩy y hành động, và bảo đảm rằng các mục tiêu y tìm kiếm xứng đáng với nỗ lực đã bỏ ra để đạt tới chúng.

People born with Mars in Taurus

Những người sinh ra với Sao Hỏa trong Kim Ngưu

Louisa May Alcott	Clarence Darrow	John F. Kennedy
Lucille Ball	Bette Davis	Liberace
Annie Besant	Tom Dooley	Douglas MacArthur
Charles Chaplin	Mark Douglas	Isaac Newton
Cassius Clay	Adolf Eichmann	Joseph Stalin
Joan Crawford	Margot Fonteyn	Rudolph Steiner
Bing Crosby	Adolf Hitler '	Peter Tchaikovsky
Salvador Dali	Harry Houdini	Leon Trotsky

JUPITER in TAURUS

Keynote: **Expansionist policies are grounded in utilitarian endeavors.**

Symbol: **A stately woman fastens a golden chain around her throat.**

The person born with Jupiter in Taurus understands the value of money and its potential for increase. Often he is blessed with the fine fortune that one would expect from the placement of the planet of planned development in the sign of material abundance. His philosophy of finance can be summed up in the words of the millionaire who said, "Money is like manure. Spread around it does a lot of good, but piled in one heap it makes an awful stink."

The prototype of this combination is the wealthy businessman who supports his church generously and believes that if he succeeds in his earthly duties, heaven will take care of itself. The placement and aspects of Jupiter are often connected with religious attitudes. In Taurus, it indicates rather fixed and conventional beliefs centered around the conviction that religion should encourage

SAO MỘC trong KIM NGƯU

Chủ âm: **Các chính sách bành trướng được đặt nền trên những nỗ lực thực dụng.**

Biểu tượng: **Một phụ nữ trang nghiêm cài một sợi dây chuyền vàng quanh cổ.**

Người sinh ra với Sao Mộc trong Kim Ngưu hiểu giá trị của tiền bạc và tiềm năng gia tăng của nó. Thường thì y được ban cho vận may tốt đẹp như người ta mong đợi từ vị trí của hành tinh phát triển có hoạch định trong dấu hiệu của sự phong phú vật chất. Triết lý tài chính của y có thể được tóm lại trong lời của một nhà triệu phú từng nói: "Tiền giống như phân bón. Rải ra thì làm được nhiều điều tốt, nhưng chất thành một đống thì bốc mùi kinh khủng."

Nguyên mẫu của sự kết hợp này là nhà kinh doanh giàu có, người rộng rãi hỗ trợ nhà thờ của mình và tin rằng nếu y chu toàn các bổn phận trần thế, thiên đường sẽ tự lo liệu phần còn lại. Vị trí và các góc hợp của Sao Mộc thường liên quan đến thái độ tôn giáo. Trong Kim Ngưu, nó chỉ ra những niềm tin khá cố định và quy ước, xoay quanh xác tín rằng tôn giáo nên khuyến khích con người phụng sự

people to serve the world in practical ways. Such a person will put his faith in ethics rather than in metaphysics or ritual. He maintains the established order because he sees no point in wasting energy by upsetting the status quo. To him, one's church should be a solid structure built on a rock of truth, and religion a matter to be taken for granted so that it does not interfere with the orderly routine of daily living.

thế giới bằng những cách thực tiễn. Người như thế sẽ đặt đức tin của mình vào đạo đức hơn là vào siêu hình học hay nghi lễ. Y duy trì trật tự đã thiết lập vì không thấy có lý do gì để lãng phí năng lượng vào việc đảo lộn hiện trạng. Đối với y, nhà thờ của một người phải là một cấu trúc vững chắc xây trên tảng đá chân lý, và tôn giáo là điều đương nhiên đến mức nó không can thiệp vào nề nếp trật tự của đời sống hằng ngày.

The person with a well-aspected Jupiter in Taurus is usually a firm believer in the power of positive thinking to produce tangible benefits. Often he achieves prosperity because he is entirely convinced it is his due. Rich or poor, however, he must beware of extravagance, love of luxury, and acquisitiveness. Women of this temperament should avoid cluttering their homes with unnecessary objects.

Người có Sao Mộc trong Kim Ngưu được tạo góc hợp tốt thường là người tin chắc vào sức mạnh của tư duy tích cực trong việc tạo ra lợi ích hữu hình. Thường thì y đạt được thịnh vượng vì hoàn toàn tin rằng đó là điều y xứng đáng có. Tuy nhiên, giàu hay nghèo, y phải đề phòng sự phung phí, tình yêu xa hoa và tính ham chiếm hữu. Phụ nữ có khí chất này nên tránh làm nhà cửa lộn xộn bởi những vật dụng không cần thiết.

Ordinarily, this placement does not give the inclination to travel. The typical Jupiter-Taurus citizen seldom enjoys the inconveniences of long journeys and would rather remain safely at home where he can concentrate on multiplying his assets. He savors the idea that "money works for you even while you sleep," and will invest and reinvest until he has set off a chain reaction of money making money. Nevertheless, chains, even those made of gold, bind the soul to matter. This solidly established individual can derive so much satisfaction from his possessions that he grows smug and complacent.

Thông thường, vị trí này không đem lại khuynh hướng du lịch. Công dân Sao Mộc–Kim Ngưu điển hình hiếm khi thích những bất tiện của các chuyến đi dài và thà ở nhà an toàn, nơi y có thể tập trung vào việc nhân tài sản của mình lên. Y thưởng thức ý tưởng rằng "tiền làm việc cho bạn ngay cả khi bạn ngủ", và sẽ đầu tư rồi tái đầu tư cho đến khi y khởi động một phản ứng dây chuyền, trong đó tiền sinh ra tiền. Tuy nhiên, những xiềng xích, ngay cả khi làm bằng vàng, vẫn trói buộc linh hồn vào vật chất. Cá nhân được thiết lập vững chắc này có thể rút ra quá nhiều thỏa mãn từ tài sản của mình đến mức trở nên tự mãn và bằng lòng với chính mình.

Taurus rules fundamental resources while Jupiter supplies the managerial ability to build up commercial enterprises based on their plentiful supply. Therefore, persons with this combination often utilize reserves drawn out of the earth, such as minerals and oil. They

Kim Ngưu chủ quản các tài nguyên căn bản, trong khi Sao Mộc cung cấp khả năng quản trị để xây dựng các doanh nghiệp thương mại dựa trên nguồn cung dồi dào của chúng. Vì vậy, những người có sự kết hợp này thường sử dụng các dự trữ được rút ra từ lòng đất, như

also prosper in businesses connected with ranching, banking, construction, and merchandising. The Jupiterian Taurean likes to think that, by promoting industrial expansion, he is offering the greatest good to the most people. Even when not personally affluent, he identifies with prestigious companies and institutions by purchasing well-known brands of products. He does not believe in charity merely for the sake of keeping people alive, but he can be unendingly generous in supporting projects which help people to help themselves. He seldom preaches to those in need but operates under the assumption that once their material wants are satisfied, their minds will naturally turn to higher things.

khoáng sản và dầu mỏ. Họ cũng thịnh vượng trong các ngành kinh doanh liên quan đến chăn nuôi, ngân hàng, xây dựng và buôn bán. Người Kim Ngưu mang tính Sao Mộc thích nghĩ rằng, bằng cách thúc đẩy sự mở rộng công nghiệp, y đang đem lại lợi ích lớn nhất cho số đông nhất. Ngay cả khi bản thân không giàu có, y đồng nhất mình với các công ty và tổ chức danh giá bằng cách mua những nhãn hiệu sản phẩm nổi tiếng. Y không tin vào lòng từ thiện chỉ nhằm giữ cho con người sống sót, nhưng y có thể hào phóng không ngừng trong việc hỗ trợ các dự án giúp con người tự giúp mình. Y hiếm khi thuyết giảng cho những người đang túng thiếu, mà vận hành theo giả định rằng một khi các nhu cầu vật chất của họ được thỏa mãn, thể trí họ sẽ tự nhiên hướng về những điều cao hơn.

People born with Jupiter in Taurus

Những người sinh ra với Sao Mộc trong Kim Ngưu

Joan Baez	Howard Hughes	Aristotle Onassis
Jack Benny	John F. Kennedy	Louis Pasteur
Teilhard de Chardin	Martin Luther King	Pablo Picasso
Mohandas Gandhi	John Lennon	Franklin Roosevelt
Audrey Hepburn	Mao Tse-tung	Ringo Starr

SATURN in TAURUS

Keynote: **Conservation of resources results in cautious, prudent behavior.**

Symbol: **A farmer constructs a strong fence around his property.**

SAO THỔ trong KIM NGƯU

Chủ âm: **Việc bảo tồn tài nguyên dẫn đến hành vi thận trọng và dè dặt.**

Biểu tượng: **Một nông dân dựng một hàng rào chắc chắn quanh tài sản của mình.**

In Taurus, the weightiness of Saturn is

Trong Kim Ngưu, sức nặng của Sao Thổ được

reinforced by the denseness of the sign of material solidity. This amalgamation of hardness and fixity can lead either to strength of purpose or to rigid obstinacy—or to both at once. It gives firmness of character, moral rectitude, and the determination to overcome obstacles through hard work. This dogged persistence is exemplified by the words of Ulysses S. Grant who, with Saturn rising in Taurus, declared, "I propose to fight it out on this line if it takes all summer."

củng cố bởi tính đậm đặc của dấu hiệu về sự rắn chắc vật chất. Sự hòa trộn giữa độ cứng và tính cố định này có thể dẫn đến sức mạnh mục đích, hoặc sự cố chấp cứng nhắc, hoặc cả hai cùng lúc. Nó đem lại sự vững vàng của tính cách, sự ngay thẳng đạo đức và quyết tâm vượt qua chướng ngại bằng lao động gian khổ. Sự bền bỉ lì lợm này được minh họa bằng lời của Ulysses S. Grant, người có Sao Thổ mọc trong Kim Ngưu, đã tuyên bố: "Tôi chủ trương chiến đấu đến cùng trên tuyến này, dù phải mất cả mùa hè."

This placement is not auspicious for get-rich-quick schemes but compensates by thrift and adherence to the straight-and-narrow path of duty. Its instinct to stabilize and reinforce foundations discourages undue expansion. This consolidating urge does not necessarily grow out of fear or timidity but may be based on a realistic need to retrench after the excesses of over-optimistic Jupiter.

Vị trí này không thuận lợi cho các kế hoạch làm giàu nhanh, nhưng bù lại bằng tính tiết kiệm và sự tuân thủ con đường thẳng hẹp của bổn phận. Bản năng ổn định hóa và củng cố nền tảng của nó làm nản lòng sự bành trướng quá mức. Xung lực củng cố này không nhất thiết phát sinh từ sợ hãi hay rụt rè, mà có thể dựa trên nhu cầu thực tế phải thu hẹp lại sau những thái quá của Sao Mộc quá lạc quan.

Since both Saturn and Taurus are associated with the earth element, this can be a congenial combination of practical influences. Saturn is exalted in the positive Venusian sign Libra, showing an ability to mold the profusion of nature into forms of beauty and significance. Venus tempers Saturn's austerity with love of beauty while prudent Saturn restrains the Venusian taste for luxury.

Vì cả Sao Thổ và Kim Ngưu đều gắn liền với hành thổ, đây có thể là một sự kết hợp hòa hợp của các ảnh hưởng thực tiễn. Sao Thổ vượng trong dấu hiệu Sao Kim dương tính là Thiên Bình, cho thấy khả năng nắn đúc sự phong phú của thiên nhiên thành các hình thức của vẻ đẹp và ý nghĩa. Sao Kim làm dịu tính khắc khổ của Sao Thổ bằng tình yêu cái đẹp, trong khi Sao Thổ thận trọng kiềm chế thị hiếu xa hoa của Sao Kim.

People conditioned by Saturn in Taurus are usually extremely careful with their money. An inordinate craving for material security is intensified by an abhorrence of being dependent on others, especially in old age. If they do become wealthy, it is because they concentrate their energies and pinch pennies parsimoniously. When other factors add to the austerity of this combination, it can settle into a frugality bordering on miserliness.

Những người chịu tác động của Sao Thổ trong Kim Ngưu thường cực kỳ cẩn trọng với tiền bạc của mình. Một khát vọng quá mức về an toàn vật chất được tăng cường bởi sự ghê sợ việc phải phụ thuộc vào người khác, đặc biệt khi về già. Nếu họ trở nên giàu có, đó là vì họ tập trung năng lượng và dè sẻn từng đồng một cách keo kiệt. Khi các yếu tố khác làm tăng thêm tính khắc khổ của sự kết hợp này, nó có thể lắng lại thành một sự tằn tiện gần với hà

Although it does not show how much money a person is likely to acquire, it does to some extent indicate his psychological attitude toward the question of financial security.

Since Saturn spends approximately two and a half years in each sign, it cannot be too closely associated with any particular profession. It is more likely to denote one's approach to the necessity of earning a living, especially when considered in terms of house position and aspects. Saturn in any earth sign is propitious for work in the physical sciences. It betokens an ability to define problems, to restrict variables to manageable proportions, and to concentrate on the task at hand in order

to master a specific set of factors. Louis Pasteur, for example, had eight out of the nine then known planets in earth signs, including Saturn in Taurus, showing his remarkable control over the materials with which he experimented.

Saturn is the law and Taurus is nature. Therefore, the individual conditioned by these influences is keenly aware of the importance of abiding by nature's laws and he usually tries to follow their precepts to the best of his ability. A brittle "common sense" may override the softer sensuousness of Venus to the point where being sensible may be taken to mean giving credence only to the limited set of impressions admitted to the mind through the constricted portals of the five senses. Even when the Saturnian Taurean ventures into the realms of the occult, he still makes it a point to insist that supernatural phenomena are "superlawful"—that is, both natural and lawful to a heightened degree.

People born with Saturn in Taurus

tiện. Dù nó không cho thấy một người có khả năng thu được bao nhiêu tiền, ở một mức độ nào đó nó chỉ ra thái độ tâm lý của y đối với vấn đề an toàn tài chính.

Vì Sao Thổ ở khoảng hai năm rưỡi trong mỗi dấu hiệu, không thể gắn nó quá chặt với bất kỳ nghề nghiệp riêng biệt nào. Nó có nhiều khả năng biểu thị cách một người tiếp cận nhu cầu kiếm sống, đặc biệt khi được xem xét theo vị trí nhà và các góc hợp. Sao Thổ trong bất kỳ dấu hiệu hành thổ nào đều thuận lợi cho công việc trong các khoa học vật lý. Nó báo hiệu khả năng xác định vấn đề, giới hạn các biến số vào những tỷ lệ có thể quản lý, và tập trung vào nhiệm vụ trước mắt nhằm

làm chủ một tập hợp yếu tố cụ thể. Chẳng hạn, Louis Pasteur có tám trong số chín hành tinh khi ấy được biết nằm trong các dấu hiệu hành thổ, bao gồm Sao Thổ trong Kim Ngưu, cho thấy sự kiểm soát phi thường của ông đối với các vật liệu mà ông thí nghiệm.

Sao Thổ là luật, và Kim Ngưu là thiên nhiên. Vì vậy, cá nhân chịu tác động của những ảnh hưởng này ý thức sâu sắc tầm quan trọng của việc tuân theo các luật của thiên nhiên, và y thường cố gắng noi theo các giới luật của chúng hết khả năng mình. Một "lẽ thường" giòn cứng có thể lấn át tính cảm quan mềm mại hơn của Sao Kim đến mức việc hợp lý có thể được hiểu là chỉ tin vào tập hợp ấn tượng giới hạn được đưa vào thể trí qua những cửa ngõ co hẹp của năm giác quan. Ngay cả khi người Kim Ngưu mang tính Sao Thổ mạo hiểm vào các lĩnh vực huyền bí, y vẫn nhất quyết khẳng định rằng các hiện tượng siêu nhiên là "siêu hợp luật", nghĩa là vừa tự nhiên vừa hợp luật ở một mức độ cao hơn.

Những người sinh ra với Sao Thổ trong Kim Ngưu

Joan Baez	John Lennon	Franklin Roosevelt
Lucille Ball	Richard Nixon	Percy Bysshe Shelley
Teilhard de Chardin	Louis Pasteur	Ringo Starr
Cassius Clay	Pablo Picasso	Barbra Streisand
Vincent van Gogh	Ronald Reagan	Tennessee Williams
Jean Harlow		

PLANETS in GEMINI — CÁC HÀNH TINH trong SONG TỬ

Chủ tinh — Sao Thủy

Vượng — Không có
Hãm địa — Sao Mộc
Lạc hãm — Không có

Phẩm tính — Biến đổi
Nguyên tố — Khí
Phân cực — Dương

SUN in GEMINI

Keynote: **The power of individuality manifests through knowledge.**

Symbol: **A youth skips lightheartedly off to school.**

People born with the Sun in Gemini have an innate desire to communicate and to establish lines of connection between similar things. Aries and Taurus, the male and female principles of creation, have conceived and brought forth a universe. Now, Gemini must try to make sense of it by figuring out how everything relates to everything else—and why.

Since the Geminian is clever enough to realize that limitless knowing would lead him into a maze of unimaginable—and therefore unmanageable—complexity, he imposes order upon the chaos of the palpable world by

MẶT TRỜI trong SONG TỬ

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ qua tri thức.**

Biểu tượng: **Một thiếu niên vui vẻ nhảy chân sáo đến trường.**

Những người sinh ra với Mặt Trời trong Song Tử có một ham muốn bẩm sinh là giao tiếp và thiết lập các đường liên kết giữa những sự vật tương đồng. Bạch Dương và Kim Ngưu, các nguyên lý nam và nữ của sáng tạo, đã thụ thai và sinh ra một vũ trụ. Giờ đây, Song Tử phải cố gắng tìm ý nghĩa của nó bằng cách hiểu xem mọi sự liên hệ với mọi sự khác như thế nào, và vì sao.

Vì người Song Tử đủ thông minh để nhận ra rằng tri thức không giới hạn sẽ dẫn y vào một mê cung của sự phức tạp không thể tưởng tượng, và do đó không thể quản lý, y áp đặt trật tự lên hỗn mang của thế giới hữu hình bằng

drawing artificial guidelines. The scaffolding he constructs around the sphere of his perceptions is typified by the grid of lines of longitude and latitude that cartographers project upon the surface of the Earth. Having reduced the space-time continuum to relative terms, the Geminian feels assured that he has caught the whole globe in his net of intellect. He can pinpoint his present position and direction of travel and describe it to others in comprehensible terms.

cách vạch ra những đường hướng dẫn nhân tạo. Giàn giáo mà y dựng quanh phạm vi các nhận thức của mình được tiêu biểu bởi lưới các đường kinh độ và vĩ độ mà các nhà bản đồ học phóng chiếu lên bề mặt Trái Đất. Sau khi quy giản liên tục thể không gian–thời gian thành các thuật ngữ tương đối, người Song Tử cảm thấy yên tâm rằng y đã bắt được toàn bộ địa cầu trong tấm lưới trí tuệ của mình. Y có thể xác định chính xác vị trí hiện tại và hướng di chuyển của mình, rồi mô tả điều đó cho người khác bằng những thuật ngữ dễ hiểu.

If the Geminian appears superficial with his clutter of charts, graphs, and calculations, this may be because he is thinking more in terms of squares on a map rather than of the actual territory covered. He grasps logical relationships but may lack sensitivity to the climate of feelings that fills the interstices of demonstrable facts. He needs to learn that specific measurements and comparisons may only extend the abyss of the unknown while in no way plumbing its depths. Ultimately, the Geminian must discard his mathematical and grammatical constructs in order to see life whole again, and to realize that when the building is complete, the scaffolding can go.

Nếu người Song Tử có vẻ hời hợt với đống bản đồ, biểu đồ và phép tính của mình, điều này có thể là vì y suy nghĩ nhiều hơn theo các ô vuông trên bản đồ thay vì lãnh thổ thực sự được bao phủ. Y nắm bắt các tương quan logic nhưng có thể thiếu sự nhạy cảm đối với khí hậu cảm xúc lấp đầy những khe hở giữa các sự kiện có thể chứng minh. Y cần học rằng các đo lường và so sánh cụ thể có thể chỉ mở rộng vực thẳm của điều chưa biết mà không hề dò được chiều sâu của nó. Cuối cùng, người Song Tử phải từ bỏ các cấu trúc toán học và ngữ pháp của mình để lại nhìn thấy đời sống như một toàn thể, và nhận ra rằng khi tòa nhà đã hoàn tất, giàn giáo có thể được tháo đi.

Natives of this companionable sign often engage in pursuits designed to make people more aware of one another and of their environment. Their natural fields are writing, broadcasting, and teaching, although they are often drawn into work involving computers and electronic signaling devices. Not only can they link chains of ideas but they enjoy making contact with mentally stimulating people. They are capable go-betweens because of their interest in practically everything. The word “interest” derives from the Latin roots *inter* and *esse* meaning “to put oneself in the middle,” and this is precisely what the Geminian likes to do.

Những người bản địa của dấu hiệu dễ kết giao này thường tham gia các hoạt động được thiết kế để khiến con người ý thức hơn về nhau và về môi trường của họ. Các lĩnh vực tự nhiên của họ là viết lách, phát thanh truyền hình và giảng dạy, dù họ cũng thường bị lôi cuốn vào công việc liên quan đến máy tính và các thiết bị truyền tín hiệu điện tử. Họ không chỉ có thể nối kết các chuỗi ý tưởng mà còn thích tiếp xúc với những người kích thích trí tuệ. Họ là những người trung gian có năng lực vì quan tâm đến hầu như mọi thứ. Từ “quan tâm” bắt nguồn từ các gốc *inter* và *esse* trong tiếng La-tinh, nghĩa là “đặt mình vào giữa”, và đó chính xác là điều người Song Tử thích làm.

All aspects of knowledge fascinate the Geminian. He can turn from one diversion to another with the agility of a hummingbird flitting from flower to flower and sipping a drop of nectar from each, without actually alighting anywhere. He wants to see, touch, and taste each new wonder and then take flight again. Change and excitement make him feel alive. He hates the thought of being left out or overlooked and cannot tolerate boredom or the thought of mental stagnation.

Mọi phương diện của tri thức đều mê hoặc người Song Tử. Y có thể chuyển từ một thú tiêu khiển này sang thú tiêu khiển khác với sự lanh lẹ của chim ruồi bay từ hoa này sang hoa khác và hút một giọt mật ở mỗi hoa, mà thật ra chẳng đậu lại nơi nào. Y muốn thấy, chạm và nếm từng điều kỳ diệu mới rồi lại cất cánh. Thay đổi và kích thích khiến y cảm thấy mình sống động. Y ghét ý nghĩ bị bỏ rơi hay bị phớt lờ, và không thể chịu được sự buồn chán hay ý nghĩ về sự trì trệ trí tuệ.

Gemini's virtues and vices are all of a piece. If he spreads himself too thin, he risks becoming shallow. He needs to beware of stereotyped ways of thinking and of assuming that intellect alone can solve his problems. He is apt to be high-strung, to leave his thoughts hanging in midair, and to become nervously depleted by constantly fluttering hither and yon.

Đức tính và tật xấu của Song Tử đều cùng một mạch. Nếu y trải mình quá mỏng, y có nguy cơ trở nên nông cạn. Y cần đề phòng những lối suy nghĩ rập khuôn và giả định rằng chỉ riêng trí tuệ có thể giải quyết các vấn đề của mình. Y dễ căng thẳng thần kinh, để các tư tưởng lơ lửng giữa không trung, và trở nên cạn kiệt thần kinh vì cứ liên tục bay lượn đây đó.

The weakest point of this sign is lack of warmth, for despite his vivacity, the typical Geminian is basically unemotional. He can see what makes people tick without feeling any real empathy with them. This intellectual detachment may be the price he pays for his grasp of the mechanics of behavior. Having arrived at the logical conclusion that the universe has a use even for pain, he may forget how bad it feels to be hurt.

Điểm yếu nhất của dấu hiệu này là thiếu hơi ấm, vì bất chấp sự linh hoạt, người Song Tử điển hình về căn bản không giàu cảm xúc. Y có thể thấy điều gì làm con người vận hành mà không cảm thấy sự đồng cảm thật sự với họ. Sự tách rời trí tuệ này có thể là cái giá y trả cho việc nắm bắt cơ chế của hành vi. Khi đã đi đến kết luận logic rằng vũ trụ có công dụng ngay cả đối với đau khổ, y có thể quên mất cảm giác bị tổn thương tệ hại ra sao.

The Geminian's attention span is short. When he tires of one task, he renews himself by turning elsewhere. He usually keeps several projects going simultaneously, jumping from one to another and back again. His attitude toward the people who accuse him of being changeable is that of the philosopher Ralph Waldo Emerson, who declared, "A foolish consistency is the hobgoblin of little minds." Or he might quote another native of this sign, Walt Whitman, who said, "Do I contradict

Khoảng chú ý của người Song Tử ngắn. Khi mệt mỏi với một nhiệm vụ, y làm mới mình bằng cách quay sang việc khác. Y thường giữ cho nhiều dự án diễn ra đồng thời, nhảy từ việc này sang việc khác rồi lại quay lại. Thái độ của y đối với những người buộc tội y là hay thay đổi giống như thái độ của triết gia Ralph Waldo Emerson, người đã tuyên bố: "Một sự nhất quán ngu xuẩn là con ma của những trí óc nhỏ bé." Hoặc y có thể trích một người bản địa khác của dấu hiệu này, Walt Whitman,

myself? Very well, I contradict myself. I am large. I contain multitudes."

người đã nói: "Tôi có mâu thuẫn với chính mình không? Được thôi, tôi mâu thuẫn với chính mình. Tôi rộng lớn. Tôi chứa đựng muôn vàn."

Gemini is light on his feet and likes to shed light wherever he goes. The problems of life touch him lightly as he leaves the past behind and moves brightly to new diversions.

Song Tử nhẹ bước và thích gieo ánh sáng ở bất cứ nơi nào y đi qua. Các vấn đề của đời sống chạm vào y nhẹ nhàng khi y bỏ quá khứ lại phía sau và rạng rỡ tiến đến những thú tiêu khiển mới.

People born with the Sun in Gemini

Những người sinh ra với Mặt Trời trong Song Tử

Abdul Baha	Bob Hope	Leslie Uggams
Alice Bailey	John F. Kennedy	Richard Wagner
George Washington Carver	Paul McCartney	Duchess of Windsor
Arthur Conan Doyle	Marilyn Monroe	William Butler Yeats
Isadora Duncan	Prince Philip	Brigham Young
Ralph Waldo Emerson	Harriet Beecher Stowe	
Judy Garland	Richard Strauss	

MOON in GEMINI

Keynote: **Quick responses to ideas stimulate varied activities.**

Symbol: **A child darts delightedly back and forth in a hall of mirrors.**

MẶT TRĂNG trong SONG TỬ

Chủ âm: **Những phản ứng nhanh với ý tưởng kích thích các hoạt động đa dạng.**

Biểu tượng: **Một đứa trẻ vui sướng lao qua lao lại trong một hành lang gương.**

Moon-Gemini people can fluctuate as readily as the mercury in a thermometer. They respond to every change in emotional climate, yet for all their momentary excitement, they may be only fleetingly affected by the sensations that impel them to and fro. They pick up impressions in the same manner that quicksilver gathers particles of dust, and then as casually shake themselves free again.

Những người Mặt Trăng–Song Tử có thể dao động dễ dàng như thủy ngân trong nhiệt kế. Họ phản ứng với mọi thay đổi trong khí hậu cảm xúc, nhưng bất chấp sự phấn khích nhất thời, họ có thể chỉ bị tác động thoáng qua bởi những cảm giác đẩy họ qua lại. Họ thu nhận ấn tượng theo cùng cách thủy ngân thu gom các hạt bụi, rồi lại thản nhiên rũ bỏ chúng.

The planet Mercury rules Gemini, and mercury is the substance which is used to coat the back of mirrors to give them a reflective surface. In like manner, Mercurial people are quick to reflect a variety of viewpoints without committing themselves to one in particular. They are natural mimics who can easily adapt to new circumstances. Theirs is a kaleidoscopic world of shifting patterns of relationships. Yet the kaleidoscope, amusing and fascinating though it may be, is an invention that has little practical use. Similarly, the Geminian would often rather charm than edify.

Hành tinh Sao Thủy chủ quản Song Tử, và thủy ngân là chất được dùng để phủ mặt sau của gương nhằm tạo cho chúng một bề mặt phản chiếu. Tương tự, những người mang tính Sao Thủy nhanh chóng phản chiếu nhiều quan điểm khác nhau mà không ràng buộc mình vào một quan điểm riêng biệt nào. Họ là những người bắt chước bẩm sinh, có thể dễ dàng thích nghi với các hoàn cảnh mới. Thế giới của họ là một thế giới kính vạn hoa gồm những mô thức quan hệ luôn đổi dời. Tuy nhiên, kính vạn hoa, dù thú vị và mê hoặc, vẫn là một phát minh có ít công dụng thực tiễn. Tương tự, người Song Tử thường thích làm duyên hơn là khai sáng.

The Moon in Gemini gives a keenly developed imagination and a ready wit. This person may be a jack-of-all-trades, but he is particularly adapted to be a writer, since he has an instinctive feeling for language and grammar. He is seldom at a loss for words. The danger is that he may tell people what they want to hear rather than utter what may be the unpalatable truth. He caters to the public fancy, not from any deliberate desire to deceive, but because he finds it easy to accede to the popular desire to be placated with novelties in preference to being aroused by genuinely new ideas.

Mặt Trăng trong Song Tử đem lại một trí tưởng tượng phát triển sắc bén và sự dí dỏm nhanh nhạy. Người này có thể là người biết đủ nghề, nhưng y đặc biệt thích hợp làm nhà văn, vì y có cảm nhận bản năng đối với ngôn ngữ và ngữ pháp. Y hiếm khi bí lời. Nguy cơ là y có thể nói với người ta điều họ muốn nghe hơn là thốt ra điều có thể là sự thật khó nuốt. Y chiều theo thị hiếu công chúng, không phải vì bất kỳ ý muốn cố ý lừa dối nào, mà vì y thấy dễ dàng thuận theo mong muốn phổ biến được xoa dịu bằng những điều mới lạ hơn là được đánh thức bởi những ý tưởng thật sự mới.

Unless other aspects show a well-developed conscience, the Geminian may guide his profit-making ventures by the philosophy expressed by H. L. Mencken who said, “No one

Trừ khi các góc hợp khác cho thấy một lương tâm phát triển tốt, người Song Tử có thể dẫn dắt các cuộc mưu cầu lợi nhuận của mình bằng triết lý do H. L. Mencken diễn đạt khi ông nói:

ever went broke underestimating the taste of the American people." Traditionally, Gemini rules petty thieves and pickpockets, but not those who commit crimes of passion or malice. The amorality associated with the sign is that of the child who blithely takes what he wants, rather than that of the hardened criminal.

"Không ai từng phá sản vì đánh giá thấp thị hiếu của dân Mỹ." Theo truyền thống, Song Tử chủ quản những kẻ trộm vặt và móc túi, nhưng không chủ quản những kẻ phạm tội vì đam mê hay ác ý. Tính phi đạo đức gắn với dấu hiệu này là tính của đứa trẻ vui vẻ lấy những gì nó muốn, hơn là tính của tội phạm chai lì.

People with this restless combination are often on the move both physically and mentally. They make capable salesmen, reporters, agents, and general handymen. Most of them have a variety of avocations, but if discipline is lacking, their inability to concentrate causes them to dissipate time and energy in gossip. Sometimes they display the cheerfulness and vivacity which comes from refusing to worry about problems. At other times, they exhibit these same carefree traits simply because they are unwilling to admit that real problems exist. They would rather tell a funny story and make people laugh than be drawn into weighty discussions.

Những người có sự kết hợp bất an này thường di chuyển cả về thể chất lẫn trí tuệ. Họ là những nhân viên bán hàng, phóng viên, đại lý và thợ đa năng có năng lực. Phần lớn họ có nhiều nghề tay trái, nhưng nếu thiếu kỷ luật, sự bất lực trong việc tập trung khiến họ phung phí thời gian và năng lượng vào chuyện tầm phào. Đôi khi họ biểu lộ sự vui vẻ và linh hoạt đến từ việc từ chối lo lắng về các vấn đề. Những lúc khác, họ thể hiện cùng những nét vô tư ấy chỉ vì không muốn thừa nhận rằng các vấn đề thật sự tồn tại. Họ thà kể một câu chuyện hài hước và làm người ta cười hơn là bị lôi vào những cuộc thảo luận nặng nề.

The lunar Geminian has a wonderful talent for making life interesting for himself and his companions. He needs to cultivate fixity of purpose in order to focus his diverse abilities on some worthwhile goal, for he can respond as sensitively to the profundities as he does to the trivia of life.

Người Song Tử mang tính Mặt Trăng có tài năng tuyệt vời trong việc làm cho đời sống trở nên thú vị đối với chính mình và các bạn đồng hành. Y cần nuôi dưỡng tính cố định của mục đích để tập trung các khả năng đa dạng của mình vào một mục tiêu xứng đáng nào đó, vì y có thể đáp ứng nhạy bén với những chiều sâu cũng như với những điều vụn vặt của đời sống.

People born with the Moon in Gemini

Những người sinh ra với Mặt Trăng trong Song Tử

Jack Benny	Bette Davis	Benito Mussolini
Shirley Temple Black	Sigmund Freud	Louis Pasteur
Teilhard de Chardin	Alec Guinness	Mae West
Calvin Coolidge	Rudyard Kipling	Walter Winchell

MERCURY in GEMINI

Keynote: **Ideas are communicated clearly and rationally.**

Symbol: **A technician feeds data into a computer.**

The person with Mercury in Gemini has the type of purely logical mind that cannot see why human beings insist upon making so much trouble for themselves. He is convinced that if they would only behave reasonably and look at their problems realistically, most of their sufferings might be avoided. It frustrates him that they do not run their lives more intelligently. In defense, he periodically retreats into a world of abstract studies where he can indulge his proclivity to arrange items systematically.

As ruler of Gemini, Mercury can vent its volatile nature in this sign without being continually impeded by practical considerations. It is plain to see why this light-footed lord of the mind, nerves, and ofxill tubes, wires, and channels of communication should have suzerainty over the sign of connections. Mercury carries the messages which link the diverse elements within a given system and enables the system as a whole to adjust to the environment. Thus, it bifurcates into the awareness of the inner and outer realms which enables the conscious ego to look two ways at once and to relate the objective world of physical existence to the subjective world of ideas.

The Mercurial Geminian can use his mind lucidly and effectively in order to convey his own and other people's opinions. His thinking is neither instinctive in the manner of the Moon, Mars, and Venus, nor intuitive in the

SAO THỦY trong SONG TỬ

Chủ âm: **Các ý tưởng được truyền đạt rõ ràng và hợp lý.**

Biểu tượng: **Một kỹ thuật viên nhập dữ liệu vào máy tính.**

Người có Sao Thủy trong Song Tử có loại thể trí thuần logic, không thể hiểu vì sao con người cứ khăng khăng tự gây ra quá nhiều rắc rối cho mình. Y tin rằng nếu họ chỉ cần cư xử hợp lý và nhìn các vấn đề của mình một cách thực tế, phần lớn đau khổ của họ có thể tránh được. Việc họ không điều hành đời sống mình thông minh hơn khiến y bực bội. Để tự vệ, định kỳ y rút lui vào một thế giới của các nghiên cứu trừu tượng, nơi y có thể chiều theo khuynh hướng sắp xếp các sự vật một cách hệ thống.

Là chủ tinh của Song Tử, Sao Thủy có thể trút bản chất linh động của nó trong dấu hiệu này mà không liên tục bị cản trở bởi các cân nhắc thực tiễn. Thật dễ thấy vì sao vị chúa tể nhẹ bước này của thể trí, thần kinh, và các ống, dây dẫn cùng kênh truyền thông lại có quyền bá chủ trên dấu hiệu của các mối liên kết. Sao Thủy mang các thông điệp nối kết những yếu tố đa dạng trong một hệ thống nhất định và giúp toàn bộ hệ thống điều chỉnh với môi trường. Như vậy, nó phân nhánh thành nhận thức về các lĩnh vực bên trong và bên ngoài, giúp tính cách có ý thức nhìn theo hai hướng cùng lúc và liên hệ thế giới khách quan của tồn tại vật lý với thế giới chủ quan của các ý tưởng.

Người Song Tử mang tính Sao Thủy có thể sử dụng thể trí của mình một cách sáng rõ và hiệu quả để truyền đạt ý kiến của chính mình và của người khác. Tư duy của y không mang tính bản năng như Mặt Trăng, Sao Hỏa và Sao

manner of Uranus and Neptune, but is as strictly rational as he can make it. By clarifying issues and stringing ideas together in logical sequences, he endeavors to make facts speak for themselves. He has a compulsion to find out why things behave as they do and is convinced that there must be a causal explanation for everything that occurs. Mystery-mongering irritates him. He has little patience with sentimentalists who allow emotion to befog their thinking. He likes to keep his ideas neatly sorted and defined, and makes it a point to avoid people whose intellects fail to grasp concepts that to him seem patently obvious.

Kim, cũng không mang tính trực giác như Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, mà hợp lý nghiêm ngặt hết mức y có thể làm cho nó. Bằng cách làm sáng tỏ các vấn đề và xâu chuỗi ý tưởng theo các trình tự logic, y nỗ lực khiến sự kiện tự nói lên. Y có một thôi thúc phải tìm ra vì sao sự vật hành xử như chúng đang hành xử và tin chắc rằng phải có một giải thích nhân quả cho mọi điều xảy ra. Việc làm ra vẻ bí ẩn khiến y khó chịu. Y ít kiên nhẫn với những người đa cảm để cảm xúc làm mờ tư duy của họ. Y thích giữ các ý tưởng của mình được phân loại và xác định gọn gàng, và chủ ý tránh những người có trí tuệ không nắm bắt được các khái niệm mà đối với y dường như hiển nhiên rõ ràng.

People with Mercury in Gemini long to be as free as the air. They need not travel far to feel refreshed, but they must circulate and exchange ideas with compatible thinkers. They have an adroit sense of humor and can often make a point by the clever couching of their phrases. This is an excellent position for a writer, speaker, or journalist. It also gives scientific acumen. Such people should enter professions which exploit their versatility and do not demand unremitting concentration on a single task.

Những người có Sao Thủy trong Song Tử khao khát được tự do như không khí. Họ không cần đi xa để cảm thấy tươi mới, nhưng họ phải lưu thông và trao đổi ý tưởng với những người suy nghĩ tương hợp. Họ có óc hài hước khéo léo và thường có thể nêu bật một điểm bằng cách diễn đạt câu chữ tinh tế. Đây là một vị trí xuất sắc cho nhà văn, diễn giả hoặc nhà báo. Nó cũng đem lại sự nhạy bén khoa học. Những người như thế nên bước vào các nghề nghiệp khai thác tính đa năng của họ và không đòi hỏi sự tập trung không ngừng vào một nhiệm vụ duy nhất.

Mercury in Gemini is often brilliant. For enduring accomplishment, however, this individual is better off collaborating with someone who can bring his ideas down to earth and turn them to material advantage. His facile mind lacks stability unless the Sun is in Taurus, in which case his thoughts may dwell on business and more practical concerns. Even so, he will generally keep one step ahead of his competitor through the use of his wits. With the Sun in Cancer, there will be a deeper, more sympathetic interest in the problems of other people and a desire to speak

Sao Thủy trong Song Tử thường rực rỡ. Tuy nhiên, để có thành tựu bền vững, cá nhân này sẽ tốt hơn nếu cộng tác với người có thể đưa các ý tưởng của y xuống đất và biến chúng thành lợi ích vật chất. Thể trí nhanh nhạy của y thiếu ổn định, trừ khi Mặt Trời ở Kim Ngưu, khi đó các tư tưởng của y có thể trú vào kinh doanh và những mối quan tâm thực tiễn hơn. Dù vậy, nói chung y vẫn sẽ đi trước đối thủ một bước nhờ vận dụng trí khôn của mình. Với Mặt Trời trong Cự Giải, sẽ có sự quan tâm sâu hơn, cảm thông hơn đối với các vấn đề của người khác và một ham muốn lên tiếng thay cho họ.

out in their behalf. When the Sun and Mercury are both in Gemini, the mind prefers to function on the plane of pure reason, unimpeded by mundane considerations. The Sun in Gemini shows the intellect to be an uncommonly ingenious instrument. To discover how this tool is employed, however, it is necessary to consider the natal chart in its entirety.

Khi Mặt Trời và Sao Thủy đều ở Song Tử, thể trí thích vận hành trên cõi của lý trí thuần túy, không bị các cân nhắc trần tục cản trở. Mặt Trời trong Song Tử cho thấy trí tuệ là một công cụ khéo léo khác thường. Tuy nhiên, để khám phá công cụ này được sử dụng như thế nào, cần xem xét toàn bộ lá số sinh.

People born with Mercury in Gemini

Những người sinh ra với Sao Thủy trong Song Tử

Abdul Baha	Karl Marx	Harry Truman
George Washington Carver	Paul McCartney	Leslie Uggams
Ralph Waldo Emerson	Marilyn Monroe	Duchess of Windsor
Audrey Hepburn	Benjamin Spock	William Butler Yeats
Bob Hope	Harriet Beecher Stowe	Brigham Young

VENUS in GEMINI

Keynote: **Affections are changeable but charmingly expressed.**

Symbol: **Merrymakers at a dance switch partners.**

Venus in Gemini refines the mind, making it imaginative and poetical. There is a fey quality to the temperament so that beneath a show of gregariousness an indefinable elusiveness defies the intimacy it seems to invite. Sometimes it is easier for such people to write or speak exquisitely about experiences than to feel them intensely. They have esthetic gifts and are often talented in music, art, and literature. Their innate creativity may also be expressed through crafts and hobbies requiring manual

SAO KIM trong SONG TỬ

Chủ âm: **Tình cảm hay thay đổi nhưng được biểu đạt một cách duyên dáng.**

Biểu tượng: **Những người vui chơi trong một buổi khiêu vũ đổi bạn nhảy.**

Sao Kim trong Song Tử tinh luyện thể trí, khiến nó giàu tưởng tượng và thi vị. Có một phẩm chất huyền ảo trong khí chất, đến mức bên dưới vẻ ngoài hòa đồng là một sự khó nắm bắt không thể định nghĩa, chống lại chính sự thân mật mà nó dường như mời gọi. Đôi khi những người như thế viết hoặc nói tinh tế về các trải nghiệm dễ hơn là cảm nhận chúng mãnh liệt. Họ có năng khiếu thẩm mỹ và thường có tài trong âm nhạc, nghệ thuật và văn chương. Tính sáng tạo bẩm sinh của họ cũng có thể được biểu đạt qua thủ công và sở

dexterity.

thích đòi hỏi sự khéo léo của đôi tay.

The Venusian Geminian discerns beauty and virtue even in the most unpromising situations. He can stand back and observe the foibles of fallible human beings, mimicking their idiosyncrasies until his audience simultaneously laughs and weeps for the frailties of the world. His feet may not quite touch the earth but he is sufficiently ingenious so that he may sing for his supper and end up staying for breakfast and lunch. He is naturally friendly and knows how to exploit his charms in order to attract patrons and benefactors.

Người Song Tử mang tính Sao Kim nhận ra vẻ đẹp và đức hạnh ngay cả trong những tình huống ít hứa hẹn nhất. Y có thể lùi lại và quan sát những yếu đuối của con người dễ sai lầm, bắt chước các nét riêng kỳ quặc của họ cho đến khi khán giả của y vừa cười vừa khóc cho những mong manh của thế gian. Chân y có thể chưa hẳn chạm đất, nhưng y đủ khéo léo để có thể hát kiếm bữa tối rồi cuối cùng ở lại ăn sáng và ăn trưa. Y tự nhiên thân thiện và biết cách khai thác duyên dáng của mình để thu hút các người bảo trợ và ân nhân.

A Venus-Gemini person may be fickle and evasive but generally no harm is meant by his flirtations. He does not want to be pinned down to one type of work or one set of ideas because he knows that while his kind of wit may entertain, amuse, or uplift, it is ephemeral. He is better fitted to be a butterfly than a beast of burden. The same sensitivity that accounts for his artistic proclivities imparts an inner delicacy which makes him reluctant to employ the measures required for the rough, tough clamber up the ladder of worldly success.

Một người Sao Kim–Song Tử có thể thất thường và lảng tránh, nhưng nói chung những cuộc tán tỉnh của y không hàm ý gây hại. Y không muốn bị đóng đinh vào một loại công việc hay một tập hợp ý tưởng, vì y biết rằng tuy kiểu dí dỏm của mình có thể giải trí, làm vui hoặc nâng đỡ, nó vẫn phù du. Y thích hợp làm một con bướm hơn là một con vật kéo tải. Chính sự nhạy cảm giải thích cho các khuynh hướng nghệ thuật của y cũng đem lại một sự tinh tế bên trong khiến y ngần ngại sử dụng những biện pháp cần thiết cho cuộc leo trèo thô ráp, gay gắt lên chiếc thang thành công thế gian.

Since earth and air do not blend easily, the sensuous side of Venus is not entirely in harmony with Gemini's breezy intellectuality. The person with this combination enjoys the fun and excitement of romance, but fears its attendant obligations. In his social life, he seeks out clever, witty companions who keep him amused without expecting serious commitments. Although friendly, he shrinks from becoming entangled in the personal problems of others. As a thinker, he can become so titillated by ideas that he would rather not be distracted by the unruly

Vì đất và khí không dễ hòa trộn, mặt cảm quan của Sao Kim không hoàn toàn hài hòa với tính trí tuệ nhẹ thoảng của Song Tử. Người có sự kết hợp này thích niềm vui và sự kích thích của lãng mạn, nhưng sợ các nghĩa vụ đi kèm. Trong đời sống xã hội, y tìm kiếm những bạn đồng hành thông minh, dí dỏm, khiến y vui thích mà không mong đợi các cam kết nghiêm túc. Dù thân thiện, y co lại trước việc bị vướng vào các vấn đề cá nhân của người khác. Là một người suy nghĩ, y có thể bị các ý tưởng kích thích đến mức thà không bị xao lãng bởi những cảm xúc bất trị của tình yêu.

emotions of love.

The sentiments of the Venusian Geminian are easily aroused—but they have a disconcerting way of changing without warning. He is capable of becoming amorously involved with more than one person at a time. When it comes to choosing a marriage partner, he may be faced with the necessity of deciding between two prospects and, as a result, settle on neither but look about for a third. His erotic cravings exist largely in the mind and may never really be satisfied, since any flesh and blood person is bound to fall short of the ideal. An individual with this position often marries more than once.

Các cảm tình của người Song Tử mang tính Sao Kim dễ được khơi dậy, nhưng chúng có một cách thay đổi không báo trước gây bối rối. Y có khả năng trở nên dính líu về mặt tình ái với hơn một người cùng lúc. Khi đến việc chọn bạn đời, y có thể đối diện với sự cần thiết phải quyết định giữa hai triển vọng, và kết quả là không chọn ai mà nhìn quanh tìm người thứ ba. Những khao khát ái dục của y phần lớn tồn tại trong thể trí và có thể không bao giờ thật sự được thỏa mãn, vì bất kỳ con người bằng xương bằng thịt nào cũng nhất định không đạt tới lý tưởng. Một cá nhân có vị trí này thường kết hôn hơn một lần.

The greatest drawback of this placement is that a person may not be aware of the true nature of his desires. The resulting irresolution can lead to an unintentional wounding of the feelings of those who place their faith in him, and to his consequent withdrawal from responsibilities. He can understand passion even when he does not feel it personally and, being aware of the complications it creates, he would rather keep the game of love moving merrily and play it as it suits his fancy.

Hạn chế lớn nhất của vị trí này là một người có thể không ý thức được bản chất thật của các ham muốn của mình. Sự do dự phát sinh có thể dẫn đến việc vô tình làm tổn thương cảm xúc của những người đặt niềm tin vào y, và kéo theo đó là sự rút lui của y khỏi các trách nhiệm. Y có thể hiểu đam mê ngay cả khi bản thân không cảm thấy nó, và vì ý thức được những phức tạp mà nó tạo ra, y thà giữ cho trò chơi tình yêu tiếp diễn vui vẻ và chơi nó theo ý thích của mình.

	People born with Venus in Gemini	
Alice Bailey	Jacqueline Onassis	Duchess of Windsor
John F. Kennedy	Benjamin Spock	Brigham Young
Jeddu Krishnamurti	Ringo Starr	
Yehudi Menuhin	Richard Strauss	

MARS in GEMINI

Keynote: **Ideas are projected forcefully.**

SAO HỎA trong SONG TỬ

Chủ âm: **Các ý tưởng được phóng chiếu mạnh**

mẽ.

***Symbol:* A fencer engages his opponent with agile parries and swift thrusts.**

***Biểu tượng:* Một kiếm thủ giao đấu với đối thủ bằng những động tác đỡ linh hoạt và các cú đâm nhanh.**

Mars in Gemini denotes an energetic thinker with a busy, restless mind. He is a voluble talker who seldom hesitates to jump into a debate on any subject that ignites his interest. This individual endeavors to convert ideas into effective action as quickly as possible in order to be free to pursue the new projects which claim his attention. He will labor diligently to achieve designated results, but is apt to exert himself in spurts rather than in a steady, even manner.

Sao Hỏa trong Song Tử biểu thị một người suy nghĩ đầy năng lượng với một thể trí bận rộn, bất an. Y là người nói nhiều, hiếm khi do dự nhảy vào một cuộc tranh luận về bất kỳ chủ đề nào khơi dậy sự quan tâm của mình. Cá nhân này cố gắng chuyển các ý tưởng thành hành động hiệu quả càng nhanh càng tốt để được tự do theo đuổi những dự án mới đang thu hút sự chú ý của y. Y sẽ làm việc siêng năng để đạt các kết quả đã định, nhưng có khuynh hướng gắng sức theo từng đợt hơn là một cách đều đặn và ổn định.

Since the fires of Mars flare fervently when stirred by the breezy enthusiasms of Gemini, this ideologically impetuous individual frequently incites others to action with his sudden inspirations. He can be intoxicated by words, and his beliefs are contagious. He may, however, switch his stand and confound his followers by espousing different points of view on different occasions.

Vì lửa của Sao Hỏa bùng lên nhiệt thành khi được các hứng khởi nhẹ thoảng của Song Tử khuấy động, cá nhân bốc đồng về ý thức hệ này thường kích động người khác hành động bằng những cảm hứng đột ngột của mình. Y có thể say sưa bởi lời nói, và các niềm tin của y có tính lây lan. Tuy nhiên, y có thể đổi lập trường và làm những người theo mình bối rối bằng cách tán thành các quan điểm khác nhau trong những dịp khác nhau.

This position gives an adventurous streak, although there is no great fondness for "roughing it." Such a person is handy to have on an expedition since he is a good sport, takes a keen interest in his surroundings, and can cope with almost any exigency. Although inclined to avoid heavy work, he knows how to mend things, improvise diversions, and boost morale. Later, he is likely to write a rousing account of his experiences which he will not hesitate to embellish for added effect.

Vị trí này đem lại một nét ưa phiêu lưu, dù không có tình yêu lớn đối với việc "chịu gian khổ". Người như thế rất hữu ích trong một chuyến thám hiểm, vì y là người dễ chịu, quan tâm sắc bén đến môi trường xung quanh và có thể ứng phó với hầu như mọi tình huống cấp bách. Dù có khuynh hướng tránh công việc nặng, y biết cách sửa chữa đồ vật, ứng biến các trò tiêu khiển và nâng cao tinh thần. Về sau, y có khả năng viết một bản tường thuật sôi nổi về những trải nghiệm của mình, và sẽ không ngần ngại tô điểm thêm để tăng hiệu quả.

The Martian Geminian should never be fettered. Whether he is a taxicab driver or jet-

Người Song Tử mang tính Sao Hỏa không bao giờ nên bị trói buộc. Dù y là tài xế taxi hay

set pacesetter, he needs to circulate in order to be physically and mentally renewed. He is a born salesman who can inject his own ideas into whatever project he is promoting, whether this involves backing a political candidate, introducing a scientific concept, or extolling the virtues of the latest timesaving gadget. This individual makes an aggressive literary agent, a clever sportswriter, or a versatile executive secretary. Such a person can be counted on to excel wherever the physical stamina of Mars combines with the verbal dexterity of Gemini.

người dẫn đầu giới thượng lưu du lịch, y cần lưu thông để được làm mới về thể chất và trí tuệ. Y là người bán hàng bẩm sinh, có thể tiêm các ý tưởng của riêng mình vào bất kỳ dự án nào y đang quảng bá, dù đó là hậu thuẫn một ứng viên chính trị, giới thiệu một khái niệm khoa học, hay ca ngợi các ưu điểm của món đồ tiết kiệm thời gian mới nhất. Cá nhân này là một đại lý văn chương năng nổ, một cây bút thể thao khéo léo, hoặc một thư ký điều hành đa năng. Có thể tin rằng người như thế sẽ xuất sắc ở bất cứ nơi nào sức bền thể chất của Sao Hỏa kết hợp với sự khéo léo ngôn từ của Song Tử.

The Mars-Gemini individual is well adapted to duel with words and can wield the rapier of repartee or the sword of sarcasm with telling effect. He seldom has to take overt action against an antagonist because he can fight much more devastatingly with cutting phrases. His strength lies in his ability to unbalance his opponent with cleverly placed thrusts so that his power is expended where it counts and not wasted in unnecessary sparring. He may have to make a special effort to guard against the dispersal of his energies and to prevent excitement and irritability from fraying his nerves.

Cá nhân Sao Hỏa–Song Tử rất thích hợp để đấu tay đôi bằng lời nói và có thể vận dụng thanh kiếm mảnh của đối đáp hoặc thanh gươm của châm biếm với hiệu quả trúng đích. Y hiếm khi phải hành động công khai chống lại đối thủ, vì y có thể chiến đấu tàn phá hơn nhiều bằng những câu chữ sắc bén. Sức mạnh của y nằm ở khả năng làm đối thủ mất thăng bằng bằng các cú đâm được đặt khéo léo, để quyền lực của y được dùng đúng nơi cần thiết và không bị lãng phí trong những cuộc đấu khẩu không cần thiết. Y có thể phải đặc biệt nỗ lực để đề phòng sự phân tán năng lượng và ngăn sự kích động cùng cáu kỉnh làm sờn mòn thần kinh của mình.

This verbal sophisticate is capable of building a bridge of words between the world of the mind and the world of practical action. He can make idealistic enterprises sound feasible and knows how to present the reasonable in terms of the desirable. Although Gemini is not noted for endurance, Mars acts through it with such direct force that a self-perpetuating blaze may be kindled. A fire need be lit only once, and the Martian Geminian can be an intellectual firebrand, igniting a conflagration that may spread far beyond the original spark of an idea that set it burning.

Người sành sỏi ngôn từ này có khả năng xây một cây cầu bằng lời nói giữa thế giới của thể trí và thế giới của hành động thực tiễn. Y có thể khiến các doanh nghiệp lý tưởng nghe có vẻ khả thi và biết cách trình bày điều hợp lý theo các thuật ngữ của điều đáng mong muốn. Dù Song Tử không nổi tiếng về sức bền, Sao Hỏa hành động qua nó với lực trực tiếp đến mức một ngọn lửa tự duy trì có thể được thắp lên. Lửa chỉ cần được châm một lần, và người Song Tử mang tính Sao Hỏa có thể là một kẻ châm lửa trí tuệ, đốt lên một trận hỏa hoạn có thể lan xa vượt khỏi tia lửa ý tưởng ban đầu đã làm nó

bùng cháy.

People born with Mars in Gemini

Những người sinh ra với Sao Hỏa trong Song Tử

Abdul Baha	Mary Baker Eddy	Franklin Roosevelt
Harry Belafonte	Martin Luther King	Dane Rudhyar
Charlotte Bronte	Princess Margaret Rose	Sirhan Sirhan
Robert Browning	Benito Mussolini	Barbra Streisand
Arthur Conan Doyle	Prince Philip	

JUPITER in GEMINI

***Keynote:* A variety of intellectual interests enlarge the scope of the mind.**

***Symbol:* A world traveler coordinates plane, train, and bus schedules.**

SAO MỘC trong SONG TỬ

***Chủ âm:* Nhiều mối quan tâm trí tuệ mở rộng phạm vi của thể trí.**

***Biểu tượng:* Một người du hành vòng quanh thế giới phối hợp lịch trình máy bay, tàu hỏa và xe buýt.**

The person having Jupiter in Gemini aspires to improve himself materially and spiritually through the cultivation of his mental faculties. He is a great believer in the ability of enlightened thought to solve all problems. Often, he will strive ambitiously for higher education, collecting degrees and traveling far and wide in order to become a well-informed person. He wants to know a little bit about everything, to be the quiz kid of the universe, and will strain his brain trying to prove how smart he is. If legitimate channels of mental development are blocked, he may become an inveterate gossip.

Người có Sao Mộc trong Song Tử khao khát cải thiện chính mình về vật chất và tinh thần thông qua việc trau dồi các năng lực trí tuệ. Y rất tin vào khả năng của tư tưởng khai sáng trong việc giải quyết mọi vấn đề. Thường thì y sẽ nỗ lực đầy tham vọng để đạt học vấn cao hơn, thu thập bằng cấp và đi xa rộng khắp nhằm trở thành một người thông thạo. Y muốn biết mỗi thứ một chút, trở thành thần đồng đố vui của vũ trụ, và sẽ vắt óc để chứng minh mình thông minh đến mức nào. Nếu các kênh phát triển trí tuệ chính đáng bị chặn lại, y có thể trở thành một kẻ ngồi lê đôi mách thâm căn cố đế.

This insatiable appetite for new ideas keeps him in perpetual motion as he scouts for intriguing tidbits of information. Since Jupiter is in detriment in Gemini, difficulty can arise in joining the expansiveness of the

Sự thèm khát không bao giờ thỏa mãn đối với các ý tưởng mới giữ y trong chuyển động không ngừng, khi y tìm kiếm những mẩu thông tin hấp dẫn. Vì Sao Mộc hãm địa ở Song Tử, khó khăn có thể nảy sinh trong việc kết

planet with the capacity for minutiae of the sign. Like large and small gears in a machine, they perform different functions. Yet if the gears can be meshed, power and precision combine through the turning of many wheels.

hợp tính mở rộng của hành tinh với năng lực chú ý đến chi tiết vụn vặt của dấu hiệu. Như các bánh răng lớn và nhỏ trong một cỗ máy, chúng thực hiện những chức năng khác nhau. Tuy nhiên, nếu các bánh răng có thể ăn khớp với nhau, sức mạnh và độ chính xác sẽ kết hợp qua sự xoay chuyển của nhiều bánh xe.

The disadvantage of Jupiter in Gemini lies in its tendency to inflate the mind and incite it to continual nervous activity. The planet of big ideas in the sign of the intellect gives an inclination to be talkative, agitated, and involved in grandiose schemes. Such an individual may become wordy, diffuse, and high flown, constructing all manner of ingenious arguments to try to justify that which can be known by faith alone. Philosophically and religiously he may be concerned with propounding verbose solutions to a series of artificial conundrums when he would do better to relax and let the wisdom of the universe insinuate itself into him easily and naturally.

Bất lợi của Sao Mộc ở Song Tử nằm ở khuynh hướng phóng đại thể trí và kích thích nó hoạt động thần kinh liên tục. Hành tinh của những ý tưởng lớn trong dấu hiệu của trí tuệ tạo ra khuynh hướng nói nhiều, kích động, và dính líu vào những kế hoạch vĩ đại. Một cá nhân như thế có thể trở nên rườm rà, lan man, và bay bổng, xây dựng đủ loại lập luận tài tình nhằm cố biện minh cho điều chỉ có thể biết được bằng đức tin mà thôi. Về mặt triết học và tôn giáo, y có thể bận tâm với việc trình bày những giải pháp dài dòng cho một loạt câu đố nhân tạo, trong khi tốt hơn là y nên thư giãn và để minh triết của vũ trụ thấm vào y một cách dễ dàng và tự nhiên.

The integration of the diverse talents shown by Jupiter in Gemini can lead to achievement of epic proportions. Writers with this combination turn out voluminous quantities of material but tend to ramble. Conan Doyle finally became so weary of Sherlock Holmes that he killed him, and then later was obliged to resurrect the cerebral sleuth when the public clamored for more adventures.

Sự tích hợp các tài năng đa dạng được Sao Mộc ở Song Tử biểu thị có thể dẫn đến thành tựu có tầm vóc sử thi. Các nhà văn có tổ hợp này tạo ra khối lượng tác phẩm đồ sộ nhưng có khuynh hướng lan man. Conan Doyle cuối cùng mệt mỏi với Sherlock Holmes đến mức ông giết nhân vật này, rồi về sau buộc phải hồi sinh vị thám tử trí tuệ ấy khi công chúng đòi hỏi thêm những cuộc phiêu lưu.

Even when this position does not cause its natives to be garrulous, a great deal may be said *about* them, as in the cases of the Duke of Windsor, Adolph Eichmann, Greta Garbo, and Jacqueline Onassis.

Ngay cả khi vị trí này không khiến người bản mệnh trở nên lắm lời, vẫn có thể nói rất nhiều *về* họ, như trong các trường hợp Công tước Windsor, Adolph Eichmann, Greta Garbo, và Jacqueline Onassis.

This placement is propitious for the study of law, philosophy, or any undertaking in which abstract ideas need to be expressed concisely

Vị trí này thuận lợi cho việc nghiên cứu luật, triết học, hoặc bất kỳ công việc nào trong đó các ý tưởng trừu tượng cần được diễn đạt ngắn

and in detail. It can denote a highly rational intellect capable of conveying profound ideas in concise terms, but it can also confer the ability to pour forth a froth of eloquent oratory without saying anything specific. This knack for formulating fortuitous phrases while avoiding commitment can be invaluable in such professions as politics and diplomacy. A professorial air of erudition will often prove impressive, even to those who are confused about the ideas being propounded.

The Jupiter-Gemini person needs to guard against biting off more than he can eschew. He wants to relate everything to everything else in the world so that it all fits into one grand scheme, and it disconcerts him when this cannot be done. Usually his ideas make sense, and if he will prune them judiciously, people will grasp their meaning without lengthy explanations. He has much to say and can say it well—providing he also knows when to remain silent.

gọn và chi tiết. Nó có thể biểu thị một trí tuệ hết sức lý trí, có khả năng truyền đạt những ý tưởng sâu sắc bằng lời lẽ súc tích; nhưng nó cũng có thể ban cho khả năng tuôn ra lớp bọt hùng biện trôi chảy mà không nói điều gì cụ thể. Tài khéo trong việc tạo ra những câu chữ thuận lợi mà vẫn tránh cam kết có thể vô giá trong các nghề như chính trị và ngoại giao. Một phong thái uyên bác kiểu giáo sư thường tỏ ra gây ấn tượng, ngay cả với những người bối rối trước các ý tưởng đang được trình bày.

Người Sao Mộc Song Tử cần đề phòng việc ôm đồm quá nhiều hơn mức y có thể tiêu hóa. Y muốn liên hệ mọi thứ với mọi thứ khác trên thế giới sao cho tất cả khớp vào một kế hoạch vĩ đại duy nhất, và y thấy bối rối khi điều này không thể thực hiện. Thông thường các ý tưởng của y có lý, và nếu y biết tỉa gọn chúng một cách khôn ngoan, người ta sẽ nắm được ý nghĩa của chúng mà không cần giải thích dài dòng. Y có nhiều điều để nói và có thể nói tốt—miễn là y cũng biết khi nào nên im lặng.

People born with Jupiter in Gemini

Những người sinh ra với Sao Mộc ở Song Tử

Alexander Graham Bell	Indira Gandhi	Jacqueline Onassis
Cassius Clay	Greta Garbo	Theodore Roosevelt
Charles Dickens	Grace Kelly	Dane Rudhyar
Arthur Conan Doyle	Anne Lindbergh	Harriet Beecher Stowe
Thomas Edison	Maria Montessori	Barbra Streisand
Adolf Eichmann	Gamal Nasser	Duke of Windsor

SATURN in GEMINI

Keynote: **The mind concentrates on concrete**

SAO THỔ ở SONG TỬ

Chủ âm: **Thể trí tập trung vào các sự kiện cụ**

facts.

***Symbol:* A student copies information from an encyclopedia.**

Despite its reputation for dourness, Saturn functions constructively in Gemini where it organizes the diffusive energies of this notoriously scatterbrained sign. Saturn's discipline gives the ability to reason cautiously and to erect a valid and enduring structure of thought. The mind labors with painstaking scrupulosity toward ultimate conclusions, and the results achieved justify the time and labor expended.

The negative side of this combination is exposed when insistence on control demands the sacrifice of spontaneity. Saturn's placement in Gemini gives a serious mental outlook and, if afflicted, a liability to depression. Such a person may congratulate himself on being a realist, when actually he is only a cynic or a pessimist. There is a tendency to assume that only the world of matter is real, without questioning the basis of this belief. Frequently, faith in the future is insufficient to overcome **a** gloomy preoccupation with present limitations.

All Saturn-Mercury alliances are suggestive of an authoritarian adult insisting that a child cease his chattering and settle down to work. It is a relief to have the child sit docilely and behave, but it is also a pity to see his high spirits inhibited. Saturn in Gemini often gives precociousness with an inclination to take life seriously and to concentrate on scholastic endeavors. The mind has a cautious and calculating bent useful in science, research, and tasks requiring the ability to make precise measurements, computations, and comparisons. This position is auspicious for the teaching profession, although Saturn

thể.

***Biểu tượng:* Một học sinh chép thông tin từ một bộ bách khoa toàn thư.**

Bất chấp tiếng tăm u ám của mình, Sao Thổ hoạt động một cách xây dựng trong Song Tử, nơi nó tổ chức các năng lượng phân tán của dấu hiệu nổi tiếng đãng trí này. Kỷ luật của Sao Thổ đem lại khả năng suy luận thận trọng và dựng nên một cấu trúc tư tưởng có giá trị và bền vững. Thể trí lao động với sự cẩn trọng tỉ mỉ để đi đến những kết luận cuối cùng, và các kết quả đạt được biện minh cho thời gian cùng công sức đã bỏ ra.

Mặt tiêu cực của tổ hợp này bộc lộ khi sự khăng khăng kiểm soát đòi hỏi phải hy sinh tính tự phát. Vị trí Sao Thổ trong Song Tử đem lại một quan điểm trí tuệ nghiêm túc và, nếu bị tổn hại, một khuynh hướng trầm cảm. Một người như thế có thể tự chúc mừng mình là người thực tế, trong khi thật ra y chỉ là kẻ yếm thế hoặc bi quan. Có khuynh hướng giả định rằng chỉ thế giới vật chất là có thật, mà không đặt câu hỏi về nền tảng của niềm tin này. Thường khi, niềm tin vào tương lai không đủ để vượt qua **một** sự bận tâm u ám với các giới hạn hiện tại.

Mọi liên minh Sao Thổ Sao Thủy đều gợi đến một người lớn độc đoán khăng khăng bắt một đứa trẻ ngừng huyên thuyên và ngồi xuống làm việc. Thật nhẹ nhõm khi thấy đứa trẻ ngồi ngoan ngoãn và cư xử đúng mực, nhưng cũng đáng tiếc khi thấy tinh thần phấn chấn của nó bị ức chế. Sao Thổ trong Song Tử thường đem lại sự sớm phát triển, kèm khuynh hướng xem đời sống một cách nghiêm túc và tập trung vào các nỗ lực học thuật. Thể trí có khuynh hướng thận trọng và tính toán, hữu ích trong khoa học, nghiên cứu, và các nhiệm vụ đòi hỏi khả năng thực hiện những phép đo, phép tính và so sánh chính xác. Vị trí này thuận lợi cho

confers a tendency toward the strictness of the old-fashioned schoolmaster who insists on unquestioning obedience and who falls back upon the dictates of defunct authorities. Nevertheless, such a person generally knows his facts and can explain them with clarity.

nghề dạy học, mặc dù Sao Thổ ban cho khuynh hướng nghiêm khắc của kiểu thầy giáo cổ hủ, người đòi hỏi sự vâng lời không thắc mắc và dựa vào những mệnh lệnh của các thẩm quyền đã lỗi thời. Tuy nhiên, một người như thế nói chung nắm vững các sự kiện của mình và có thể giải thích chúng rõ ràng.

The Saturnian Geminian is more apt to travel for duty than for pleasure, and is prone to suffer mishaps on journeys. Most people of this type would rather remain within the confines of an office or laboratory, writing reports, checking figures, isolating variables, and taking as much time as is necessary to reach unassailably correct conclusions. The women make competent secretaries and technicians. Security and reliability are preferred to the unsettling ferment of venturous ideas.

Người Song Tử chịu ảnh hưởng Sao Thổ có khuynh hướng đi lại vì bổn phận hơn là vì vui thú, và dễ gặp rủi ro trong các chuyến đi. Phần lớn những người thuộc loại này thà ở trong phạm vi một văn phòng hoặc phòng thí nghiệm, viết báo cáo, kiểm tra số liệu, cô lập các biến số, và dành bao nhiêu thời gian cần thiết để đạt đến những kết luận đúng đắn không thể công kích. Phụ nữ trở thành các thư ký và kỹ thuật viên có năng lực. Sự an toàn và đáng tin cậy được ưa thích hơn trạng thái lên men bất ổn của các ý tưởng mạo hiểm.

Examples of the expression of Saturn in Mercury's sign are the polished writings of Sigmund Freud and Thomas Merton, and the intellectual fortitude of Margaret Sanger and Eleanor Roosevelt. Even when innate talent is lacking, success may be achieved through dogged persistence. Failures are likely to result from holding back through fearfulness and lack of confidence.

Các ví dụ về sự biểu hiện của Sao Thổ trong dấu hiệu của Sao Thủy là những tác phẩm trau chuốt của Sigmund Freud và Thomas Merton, cùng sức bền trí tuệ của Margaret Sanger và Eleanor Roosevelt. Ngay cả khi thiếu tài năng bẩm sinh, thành công vẫn có thể đạt được nhờ sự bền bỉ kiên trì. Thất bại có khả năng phát sinh từ việc kìm lại vì sợ hãi và thiếu tự tin.

Gemini transmits the light of intelligence. Saturn constructs a crystalline lens through which this diffused glow can be focused. At best, Saturn's discipline of the mind concentrates the rays of knowledge into a beam which pierces the darkness of man's ignorance and reveals a clearly defined segment of truth.

Song Tử truyền dẫn ánh sáng của trí thông minh. Sao Thổ xây dựng một thấu kính pha lê qua đó ánh sáng tản mạn này có thể được hội tụ. Ở mức tốt nhất, kỷ luật của Sao Thổ đối với thể trí tập trung các tia tri thức thành một chùm sáng xuyên thủng bóng tối vô minh của con người và hiển lộ một phần chân lý được xác định rõ ràng.

People born with Saturn in Gemini

Những người sinh ra với Sao Thổ ở Song Tử

Doris Duke	Gypsy Rose Lee	Eleanor Roosevelt
Sigmund Freud	Paul McCartney	Margaret Sanger
Alec Guinness	Thomas Merton	Sirhan Sirhan
George Harrison	Benito Mussolini	Harry Truman
Barbara Hutton	Arthur Rimbaud	Leslie Uggams

PLANETS in CANCER — CÁC HÀNH TINH trong CỰ GIẢI

chủ tinh — Moon

vượng — Jupiter, Neptune
hãm địa — Saturn
lạc hãm — Mars

phẩm tính — Cardinal
nguyên tố — Water
POLARITY — Negative

SUN in CANCER

Keynote: **The power of individuality manifests protectively.**

Symbol: **A woman sets a lighted lamp in the window of her home.**

Cancer is the sign of home and food, family loyalty, and gracious hospitality. People born in this sign are usually devoted to their children and households. Despite their disinclination for strenuous activity, no effort is too great when it involves catering to their offspring. Although Cancerians are most contented in the domestic sphere, many of them expand their sympathies to include an extended home setting such as a school, hotel, ashram, commune, sanitarium, or an institution where people eat, sleep, and live together.

The Cancerian craving for domestic tranquillity does not prevent the natives of this sign from exercising a quiet tenacity which often leads to success in business and

MẶT TRỜI ở CỰ GIẢI

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ theo cách bảo vệ.**

Biểu tượng: **Một phụ nữ đặt ngọn đèn đang cháy bên cửa sổ nhà mình.**

Cự Giải là dấu hiệu của gia đình và thức ăn, lòng trung thành với gia tộc, và sự hiếu khách ân cần. Những người sinh ra trong dấu hiệu này thường tận tụy với con cái và gia đình. Mặc dù họ không thích hoạt động vất vả, không nỗ lực nào là quá lớn khi liên quan đến việc chăm lo cho con cái. Dù người Cự Giải mãn nguyện nhất trong phạm vi gia đình, nhiều người trong số họ mở rộng sự cảm thông để bao gồm một khung cảnh gia đình rộng lớn hơn như trường học, khách sạn, ashram, cộng đồng chung sống, viện điều dưỡng, hoặc một cơ sở nơi người ta ăn, ngủ và sống cùng nhau.

Khát vọng yên bình trong gia đình của người Cự Giải không ngăn người bản mệnh của dấu hiệu này vận dụng một sự bền bỉ thầm lặng, thường dẫn đến thành công trong kinh doanh

commercial enterprises. Frequently, they are more ambitious than they appear and will work long hours to achieve material protection for themselves and their loved ones. The Sun-Cancer person has a reputation for being a shrewd bargainer. Behind his persistent efforts to accumulate capital lies the basic urge to establish a home base which will satisfy his need for peace and security. The crab is practically all shell with very little meat inside. Similarly, the Cancerian invests an inordinate amount of himself in his domicile. He may appear very hard or very soft, depending on whether he shows his outer or inner nature.

và các doanh nghiệp thương mại. Thường khi, họ tham vọng hơn vẻ ngoài và sẽ làm việc nhiều giờ để đạt được sự bảo vệ vật chất cho bản thân và những người thân yêu. Người Mặt Trời Cự Giải nổi tiếng là người mặc cả khôn ngoan. Đằng sau các nỗ lực bền bỉ nhằm tích lũy vốn là thôi thúc căn bản muốn thiết lập một nền tảng gia đình có thể thỏa mãn nhu cầu bình an và an toàn của y. Con cua hầu như toàn là vỏ, bên trong rất ít thịt. Tương tự, người Cự Giải đầu tư một phần quá mức của chính mình vào nơi cư trú. Y có thể tỏ ra rất cứng rắn hoặc rất mềm yếu, tùy theo y biểu lộ bản chất bên ngoài hay bên trong.

Since “the Moon child,” as a Cancerian is sometimes euphemistically termed, is predominantly emotional in temperament, he functions effectively in areas where feelings can be expressed easily and sympathetically. Consequently, many people of this type are attracted to the entertainment industries and to work with children and young people. This is a particularly congenial sign for women, producing conscientious and contented housewives who enjoy puttering about in the kitchen, and who often find a lucrative sideline in activities which can be carried on in the home, such as baking, tutoring, or caring for babies.

Vì “đứa con của Mặt Trăng”, như người Cự Giải đôi khi được gọi một cách uyển chuyển, có khí chất chủ yếu thuộc cảm xúc, y hoạt động hiệu quả trong những lĩnh vực nơi cảm xúc có thể được biểu lộ dễ dàng và đầy cảm thông. Do đó, nhiều người thuộc loại này bị thu hút vào các ngành giải trí và công việc với trẻ em cùng thanh thiếu niên. Đây là một dấu hiệu đặc biệt hòa hợp với phụ nữ, tạo ra những bà nội trợ tận tâm và mãn nguyện, thích lúi húi trong bếp, và thường tìm được nguồn thu phụ trong các hoạt động có thể làm tại nhà, như làm bánh, dạy kèm, hoặc chăm sóc trẻ nhỏ.

Cancer men are usually easygoing and willing to perform odd jobs around the house. Many are gourmet cooks. When possible, they engage in an occupation which permits them to have an office at home, or to work amid harmonious surroundings.

Đàn ông Cự Giải thường dễ tính và sẵn lòng làm những việc lặt vặt quanh nhà. Nhiều người là đầu bếp sành ăn. Khi có thể, họ chọn một nghề cho phép họ có văn phòng tại nhà, hoặc làm việc giữa những môi trường hài hòa.

All Cancerians are profoundly influenced by their environment and cannot abide ugly or disheveled conditions. Like psychic blotters, they absorb the subtle atmosphere around them. Therefore, it is particularly important

Mọi người Cự Giải đều chịu ảnh hưởng sâu sắc của môi trường và không thể chịu được những điều kiện xấu xí hoặc bừa bộn. Như những tấm giấy thấm tâm linh, họ hấp thụ bầu khí quyển tinh tế quanh mình. Do đó, điều đặc biệt quan

for them to choose both their residence and their companions wisely.

trọng là họ phải chọn nơi cư trú và bạn đồng hành một cách khôn ngoan.

This placement gives two distinctly different types of personality. One is timid and retiring, the other is outgoing and enterprising. The negative type retreats into the glorified womb of the domestic sphere, while the positive type goes out and works "to bring home the bacon." The fearful Cancerian tries to lose himself in the crowd, while the dynamic Cancerian can sway the throng and is often found in positions of prominence in large corporations. These Moon-ruled people can become extremely wealthy, especially when their businesses involve food, real estate, or household furnishings. Whether they are rich or poor, they use their "crab's claw" to hang on to their money and do not part with it readily.

Vị trí này đem lại hai loại tính cách khác biệt rõ rệt. Một loại rụt rè và khép kín, loại kia hướng ngoại và tháo vát. Loại tiêu cực rút lui vào tử cung được tôn vinh của phạm vi gia đình, trong khi loại tích cực đi ra ngoài và làm việc để "mang miếng ăn về nhà". Người Cự Giải sợ hãi cố đánh mất mình trong đám đông, trong khi người Cự Giải năng động có thể lay chuyển quần chúng và thường được thấy ở các vị trí nổi bật trong những tập đoàn lớn. Những người do Mặt Trăng chủ quản này có thể trở nên cực kỳ giàu có, đặc biệt khi công việc kinh doanh của họ liên quan đến thực phẩm, bất động sản, hoặc đồ dùng gia đình. Dù giàu hay nghèo, họ dùng "càng cua" của mình để bám giữ tiền bạc và không dễ dàng buông nó ra.

Cancer men enjoy politics and activities such as large-scale sporting events in which they can resonate to the excitement of the crowd without having to take action themselves. Women born in this sign derive the same type of thrill from movies and parties, and are quick to tears of joy or sorrow as they tune in on the emotions generated in group gatherings. Members of both sexes are apt to be interested in some aspect of the past. They may collect antiques, or delve into genealogy, history, and archaeology. They are sentimental about mementos and memorabilia which enable them to hark back to a seemingly better time. With age, this glamorized version of "the good old days" may become a shell in which to retreat.

Đàn ông Cự Giải thích chính trị và các hoạt động như sự kiện thể thao quy mô lớn, nơi họ có thể cộng hưởng với sự phấn khích của đám đông mà không phải tự mình hành động. Phụ nữ sinh ra trong dấu hiệu này nhận được kiểu phấn khích tương tự từ phim ảnh và tiệc tùng, và nhanh chóng rơi lệ vì vui hoặc buồn khi họ bắt nhịp với các cảm xúc phát sinh trong những buổi tụ họp nhóm. Thành viên của cả hai giới có khuynh hướng quan tâm đến một phương diện nào đó của quá khứ. Họ có thể sưu tầm đồ cổ, hoặc đi sâu vào gia phả, lịch sử, và khảo cổ học. Họ đa cảm đối với các vật kỷ niệm và kỷ vật, những thứ cho phép họ ngoái về một thời dường như tốt đẹp hơn. Khi lớn tuổi, phiên bản được huyễn hoặc hóa này của "những ngày xưa tốt đẹp" có thể trở thành một cái vỏ để rút lui vào.

The Sun in the Moon's sign Cancer is the psychological equivalent of a new Moon. It shows a preoccupation with the genesis of life, and is indicative of the urge to accumulate substance and to amass resources. Man's

Mặt Trời trong dấu hiệu Cự Giải của Mặt Trăng là tương đương tâm lý của một trăng non. Nó cho thấy sự bận tâm với nguồn gốc của sự sống, và biểu thị thôi thúc tích lũy chất liệu và gom góp tài nguyên. Khởi đầu của con người

beginnings are in the womb, the home, ancestral traditions, the ocean, and the fluid psychic sea of the unconscious. The Cancerian instinctively craves to understand where it all began. This preoccupation with bygone times can seldom be rationally explained, since the mind generally plans for the future, and feelings tend to dwell upon the past. The true wealth of the human heritage must be sensed emotionally, as well as intellectually, if life is to take on a deeper dimension which, to the Cancerian, makes it solid and meaningful.

nằm trong tử cung, mái nhà, truyền thống tổ tiên, đại dương, và biển tâm linh lỏng của vô thức. Người Cự Giải theo bản năng khao khát hiểu nơi tất cả bắt đầu. Sự bận tâm với thời đã qua này hiếm khi có thể được giải thích một cách lý trí, vì thể trí nói chung hoạch định cho tương lai, còn cảm xúc có khuynh hướng lưu lại trong quá khứ. Sự phong phú đích thực của di sản nhân loại phải được cảm nhận bằng cảm xúc, cũng như bằng trí tuệ, nếu đời sống muốn có một chiều sâu hơn, điều mà đối với người Cự Giải khiến nó trở nên vững chắc và có ý nghĩa.

People born with the Sun in Cancer

Những người sinh ra với Mặt Trời ở Cự Giải

Pearl Buck	Edmund Hillary	Nelson Rockefeller
Calvin Coolidge	Helen Keller	Ringo Starr
Mary Baker Eddy	Anne Lindbergh	Duke of Windsor

MOON in CANCER

Keynote: **Feelings are attuned to the requirements of a situation.**

Symbol: **A mother nurses her baby.**

In Cancer the Moon, which rules the sea, is in its own watery element and therefore very powerful in a passive way. In some instances, this placement betrays a mother complex. A preoccupation with the maternal parent can indicate a desire to be nurtured and sustained by a solicitous protector, and can even give rise to the "world owes me a living" syndrome of the oral personality. At a more mature level, the same mothering impulse inspires practical assistance based on the sympathetic urge to feed and care for all who are in need.

MẶT TRĂNG ở CỰ GIẢI

Chủ âm: **Cảm xúc hòa điệu với các yêu cầu của một tình huống.**

Biểu tượng: **Một người mẹ cho con bú.**

Trong Cự Giải, Mặt Trăng, vốn chủ quản biển cả, ở trong chính hành thủy của mình và vì thế rất mạnh theo cách thụ động. Trong một số trường hợp, vị trí này để lộ một mặc cảm về mẹ. Sự bận tâm với cha mẹ thuộc mẫu tính có thể biểu thị một ước muốn được nuôi dưỡng và nâng đỡ bởi một người bảo hộ ân cần, và thậm chí có thể làm phát sinh hội chứng "thế giới nợ tôi một cuộc sống" của tính cách miệng. Ở một mức trưởng thành hơn, cùng xung lực chăm sóc ấy truyền cảm hứng cho sự trợ giúp thực tế dựa trên thôi thúc cảm thông muốn nuôi dưỡng và chăm sóc tất cả những ai đang cần.

The responsive Moon in the sign of sentiment imparts a fluid receptivity to environmental conditions. The mold into which they have been cast in early years often stamps lunar people for life, giving a tendency to dwell upon the joys and sorrows of the past and to brood over old injustices and disappointments. This reflective deepening of consciousness through reiterated reminiscence makes the subjective influence of Cancer particularly helpful to women, in whom introspectiveness is socially approved. The emphasis on feeling and instinct as a modus operandi is generally regarded as characteristically feminine, but Cancerian males may benefit substantially from their ability to sense the needs of those with whom they are associated. Moon-children are profoundly aware of the hidden currents that swirl below the surface of events and need to beware lest they become caught in undertows of emotion that sweep them beyond their depth.

Mặt Trăng đáp ứng trong dấu hiệu của tình cảm truyền cho một tính tiếp nhận linh hoạt đối với các điều kiện môi trường. Khuôn mẫu mà họ đã được đúc vào trong những năm đầu đời thường in dấu lên người chịu ảnh hưởng Mặt Trăng suốt cả đời, tạo khuynh hướng lưu lại trong những niềm vui và nỗi buồn của quá khứ, và nghiền ngẫm các bất công cùng thất vọng cũ. Sự đào sâu phản tỉnh của tâm thức qua hồi tưởng lặp đi lặp lại này khiến ảnh hưởng chủ quan của Cự Giải đặc biệt hữu ích cho phụ nữ, nơi tính nội quan được xã hội chấp nhận. Sự nhấn mạnh vào cảm xúc và bản năng như một phương thức vận hành thường được xem là đặc trưng nữ tính, nhưng nam giới Cự Giải có thể hưởng lợi đáng kể từ khả năng cảm nhận nhu cầu của những người mà họ giao tiếp. Những đứa con Mặt Trăng nhận biết sâu sắc các dòng chảy ẩn kín xoáy bên dưới bề mặt sự kiện và cần đề phòng kẻo bị cuốn vào những dòng cảm xúc ngầm lôi họ vượt quá độ sâu của mình.

These hypersensitive individuals are impressionable even to the point of being unconscious mediums. The Moon is nearly always prominent in the charts of psychically inclined people, especially of those whose responsiveness to the lowest as well as the highest vibrations subjects them to the most “lunatic” forms of madness and the most etherealized expressions of mysticism. They may swing between extremes of voluptuousness and asceticism, or combine both at once with no sense of incongruity. They can be flagrantly histrionic in their ability to be moved by the role they are playing, fleeting though the mood may be. Like hollow reeds, they resonate to whatever melody is piped through them. Therefore, they must exercise discrimination in selecting the music to which they attune their lives.

Những cá nhân quá nhạy cảm này dễ bị ấn tượng, thậm chí đến mức trở thành đồng cốt vô thức. Mặt Trăng hầu như luôn nổi bật trong các lá số chiêm tinh của những người có khuynh hướng tâm linh, đặc biệt là những người mà tính đáp ứng với các rung động thấp nhất cũng như cao nhất khiến họ chịu những hình thức điên loạn “cuồng nguyệt” nhất và những biểu hiện thần bí được tinh luyện nhất. Họ có thể dao động giữa các cực đoan của khoái lạc và khổ hạnh, hoặc kết hợp cả hai cùng lúc mà không cảm thấy mâu thuẫn. Họ có thể phô bày kịch tính rõ rệt trong khả năng bị vai diễn mình đang đóng làm xúc động, dù tâm trạng ấy chỉ thoáng qua. Như những ống sậy rỗng, họ cộng hưởng với bất kỳ giai điệu nào được thổi qua mình. Do đó, họ phải vận dụng sự phân biện trong việc chọn âm nhạc mà họ hòa điệu đời sống mình theo đó.

Moon-Cancer people may be peculiarly self-abnegating and resigned to the vagaries of fate. In extreme cases, they deliberately court martyrdom. This willingness to immolate themselves for a cause often thrusts them into the spotlight, even though their hypersensitive nature makes them ill-fitted to stand the glare of critical attention notoriety is bound to incur. While insisting that all they crave is peace and solitude, they can behave in a manner calculated to bring them smack before the public eye, as though driven by some contradictory compulsion to forgo the protection afforded by the domestic sphere.

Người Mặt Trăng Cự Giải có thể đặc biệt tự phủ nhận và cam chịu trước những thất thường của số phận. Trong những trường hợp cực đoan, họ cố ý tìm đến sự tử đạo. Sự sẵn lòng hiến tế bản thân cho một lý tưởng này thường đẩy họ vào ánh đèn sân khấu, dù bản chất quá nhạy cảm khiến họ không thích hợp để chịu ánh chói của sự chú ý phê phán mà tai tiếng chắc chắn mang lại. Trong khi khăng khăng rằng tất cả những gì họ khao khát chỉ là bình an và cô tịch, họ có thể hành xử theo cách được tính toán để đưa họ thẳng ra trước mắt công chúng, như thể bị thúc đẩy bởi một xung lực mâu thuẫn nào đó buộc họ từ bỏ sự bảo vệ do phạm vi gia đình đem lại.

The weaknesses and strengths of lunar Cancerians depend upon their capacity for relinquishment. They may be merely inept and inert, or they may follow the line of least resistance in order to conserve their energies for more important work. At their worst, they are too timid to take action. At best, they possess an abiding conviction of being a beloved child of Mother Nature and, therefore, feel they have nothing to fear.

Những yếu điểm và sức mạnh của người Cự Giải chịu ảnh hưởng Mặt Trăng tùy thuộc vào năng lực buông bỏ của họ. Họ có thể chỉ vụng về và trì trệ, hoặc họ có thể theo đường ít kháng cự nhất để bảo tồn năng lượng cho công việc quan trọng hơn. Ở mức tệ nhất, họ quá nhút nhát để hành động. Ở mức tốt nhất, họ sở hữu một niềm xác tín bền vững rằng mình là đứa con yêu dấu của Mẹ Thiên Nhiên và, vì thế, cảm thấy không có gì phải sợ.

Evolved lunar types can endure whatever comes to pass because they submit to the cyclic ebb and flow of events and know that as part of this ceaseless life-process, they will eternally be reborn. Like the waves of the sea, they may be dashed on every rock and shoal, yet eventually the fluid sea wears away the solid rocks. The philosophy of conquest through surrender—characteristic of Cancer in all its phases —is expressed in the following quotation from the ancient Chinese poet Lao-tzu:

Các loại chịu ảnh hưởng Mặt Trăng đã tiến hóa có thể chịu đựng bất cứ điều gì xảy đến, vì họ thuận theo sự lên xuống chu kỳ của các sự kiện và biết rằng, như một phần của tiến trình sự sống không ngừng này, họ sẽ vĩnh viễn được tái sinh. Như sóng biển, họ có thể bị đập vào mọi ghềnh đá và bãi cạn, nhưng cuối cùng biển lỏng vẫn mài mòn đá rắn. Triết lý chinh phục bằng sự quy phục—đặc trưng của Cự Giải trong mọi pha của nó—được diễn đạt trong trích dẫn sau từ nhà thơ Trung Hoa cổ đại Lão Tử:

Nothing is weaker than water,

Không gì yếu hơn nước,

But when it attacks something hard Or resistant, then nothing withstands it, And nothing will

Nhưng khi nó tấn công điều gì cứng hoặc chống cự, thì không gì chịu nổi nó, và không gì sẽ đổi

alter its way.

Everyone knows this, that weakness prevails Over strength and that gentleness conquers The adamant hindrance of men, but Nobody demonstrates how it is so.

được đường đi của nó.

Ai cũng biết điều này, rằng yếu thắng mạnh và dịu dàng chinh phục trở ngại cứng rắn của con người, nhưng không ai chứng minh được vì sao lại như thế.

People born with the Moon in Cancer

Những người sinh ra với Mặt Trăng ở Cự Giải

Annie Besant	Anne Lindbergh	Eleanor Roosevelt
William Blake	Douglas MacArthur	Franklin Roosevelt
Emily Bronte	Norman Mailer	Theodore Roosevelt
Edith Cavell	Princess Margaret Rose	Benjamin Spock
Tom Dooley	Liza Minnelli	Peter Tchaikovsky
Bob Hope	Isaac Newton	

MERCURY in CANCER

Keynote: **Perceptions are communicated sensitively and imaginatively.**

Symbol: **A poetic recitation stirs the emotions of a crowd.**

People with Mercury in Cancer can sway the public with their oratory but they need to guard against being so eager to make an impression that they gloss over their own convictions. They may be tempted to say what they think their listeners want to hear or are willing to accept. Thus, they gain a reputation for being opportunistic when they are really only anxious to please. They need to turn to their powers of introspection and be completely honest with themselves. Otherwise, their persuasions can too easily be altered by circumstances as they drift like rudderless sailboats blown hither and thither

SAO THỦY ở CỰ GIẢI

Chủ âm: **Các tri giác được truyền đạt một cách nhạy cảm và giàu tưởng tượng.**

Biểu tượng: **Một buổi ngâm thơ khuấy động cảm xúc của đám đông.**

Những người có Sao Thủy ở Cự Giải có thể lay chuyển công chúng bằng thuật hùng biện của mình, nhưng họ cần đề phòng việc quá háo hức tạo ấn tượng đến mức che lấp các xác tín của chính mình. Họ có thể bị cám dỗ nói điều họ nghĩ người nghe muốn nghe hoặc sẵn lòng chấp nhận. Vì vậy, họ mang tiếng là cơ hội trong khi thật ra chỉ lo làm vừa lòng. Họ cần quay về với năng lực nội quan của mình và hoàn toàn trung thực với bản thân. Nếu không, các sự thuyết phục của họ quá dễ bị hoàn cảnh thay đổi, khi họ trôi dạt như những chiếc thuyền buồm không bánh lái bị thổi đây đó bởi mọi hơi thở của dư luận.

by every breath of opinion.

The mind is retentive, especially in matters pertaining to family history and bygone times. An instinctive feeling for the archaic gives them an aptitude for dealing with antiquities and an interest in museums. The ability to turn back to the past makes many Mercurial Cancerians natural psychologists. The works of Carl Jung who popularized the idea of the collective unconscious and who wrote extensively on the symbolism of fantasies and dreams, typify this associative mode of thought. The shadow side of Jung's over-accommodating Mercury loomed up in his early willingness to cooperate with the Nazis, even though he soon repudiated their racist philosophy.

Thể trí có khả năng ghi nhớ, đặc biệt trong những vấn đề liên quan đến lịch sử gia đình và thời đã qua. Một cảm nhận bản năng đối với cái cổ xưa đem lại cho họ năng khiếu xử lý đồ cổ và sự quan tâm đến bảo tàng. Khả năng quay trở lại quá khứ khiến nhiều người Cự Giải chịu ảnh hưởng Sao Thủy trở thành những nhà tâm lý học tự nhiên. Các tác phẩm của Carl Jung, người phổ biến ý niệm về vô thức tập thể và viết nhiều về biểu tượng của huyễn tưởng và giấc mơ, tiêu biểu cho phương thức tư tưởng liên tưởng này. Mặt bóng tối của Sao Thủy quá chiều theo hoàn cảnh của Jung đã hiện lên trong sự sẵn lòng ban đầu của ông hợp tác với Đức Quốc xã, dù ông sớm bác bỏ triết lý phân biệt chủng tộc của họ.

When Mercury is in Cancer, the mind may not be especially original but a compensating psychic permeability permits the absorption of ideas without labored explanations. If the Sun is also in Cancer, the intuitive powers are intensified, but they may be denied recognition because of the reticence of the sign. The Sun in Gemini indicates a literary bent and gives logic and precision to a style which verges toward the fanciful. The Sun in Leo imparts a cheerful, whimsical approach to life which may be reflected in a picturesque style of verbal and literary expression.

Khi Sao Thủy ở Cự Giải, thể trí có thể không đặc biệt độc sáng, nhưng một tính thấm tâm linh bù trừ cho phép hấp thụ các ý tưởng mà không cần giải thích nhọc nhằn. Nếu Mặt Trời cũng ở Cự Giải, các năng lực trực giác được tăng cường, nhưng chúng có thể không được thừa nhận vì tính kín đáo của dấu hiệu. Mặt Trời ở Song Tử biểu thị khuynh hướng văn chương và đem lại logic cùng sự chính xác cho một phong cách nghiêng về điều huyền ảo. Mặt Trời ở Sư Tử truyền một cách tiếp cận đời sống vui tươi, dí dỏm, có thể phản ánh trong phong cách diễn đạt bằng lời và văn chương giàu hình ảnh.

Mercury in Cancer often gives deep sympathies and a vivid imagination. If such a person hears of a flood or earthquake in some part of the world, he can visualize the havoc created by the disaster and commiserate with the unfortunate victims. In extreme cases, the tendency to dwell upon melancholy images dissipates time and energy through worry about the vicissitudes of others and fear that similar troubles might befall one's own loved

Sao Thủy ở Cự Giải thường đem lại sự cảm thông sâu sắc và trí tưởng tượng sống động. Nếu một người như thế nghe về một trận lụt hoặc động đất ở một phần nào đó của thế giới, y có thể hình dung sự tàn phá do thảm họa gây ra và thương cảm các nạn nhân bất hạnh. Trong những trường hợp cực đoan, khuynh hướng lưu lại trong các hình ảnh u sầu làm tiêu tán thời gian và năng lượng qua việc lo lắng về những thăng trầm của người khác và

ones. No matter how dauntless a Cancerian may be, he is vulnerable where his family, especially his children, are concerned. He needs to avoid brooding over calamities, past, present, or potential, and to cultivate faith in his own reason and intelligence.

sợ rằng những rắc rối tương tự có thể giáng xuống những người thân yêu của chính mình. Dù một người Cự Giải có gan dạ đến đâu, y vẫn dễ bị tổn thương khi liên quan đến gia đình, đặc biệt là con cái. Y cần tránh nghiền ngẫm các tai họa, quá khứ, hiện tại hoặc tiềm tàng, và vun trồng niềm tin vào lý trí cùng trí thông minh của chính mình.

Mercury-Cancer people may not be outstandingly intellectual but they are usually kind and well meaning. They have a tolerance of human frailty based on an ability to sense the mental state of others and to sympathize with their problems and anxieties. They respond to feelings as much as to facts, realizing that if an individual feels something intensely, then this is a legitimate part of his world of reality.

Người Sao Thủy Cự Giải có thể không nổi bật về trí tuệ, nhưng họ thường tử tế và có thiện ý. Họ có lòng khoan dung đối với sự yếu đuối của con người, dựa trên khả năng cảm nhận trạng thái trí tuệ của người khác và cảm thông với các vấn đề cùng lo âu của họ. Họ đáp ứng với cảm xúc cũng nhiều như với sự kiện, nhận ra rằng nếu một cá nhân cảm thấy điều gì đó mãnh liệt, thì đó là một phần hợp lệ trong thế giới thực tại của y.

Cancer brings out the passive side of Mercury, making the mind receptive but not always capable of discrimination. There is a liability to be swayed by appeals to the emotions, even against the dictates of common sense. If, however, mental stability and depth of purpose reinforce the innate sensitivity of the Cancerian, he may become the psychologist who studies the art of healing as well as the science of suppressing disease. This integrative kind of psychology does not require degrees or diplomas but may be practiced by anyone who genuinely wants to help others.

Cự Giải làm lộ mặt thụ động của Sao Thủy, khiến thể trí tiếp nhận nhưng không phải lúc nào cũng có khả năng phân biện. Có khuynh hướng bị lay chuyển bởi những lời kêu gọi cảm xúc, ngay cả khi trái với mệnh lệnh của lương tri. Tuy nhiên, nếu sự ổn định trí tuệ và chiều sâu mục đích củng cố tính nhạy cảm bẩm sinh của người Cự Giải, y có thể trở thành nhà tâm lý học nghiên cứu nghệ thuật chữa lành cũng như khoa học chế ngự bệnh tật. Loại tâm lý học tích hợp này không đòi hỏi bằng cấp hay văn bằng, mà có thể được thực hành bởi bất cứ ai thật sự muốn giúp đỡ người khác.

People born with Mercury in Cancer

Những người sinh ra với Sao Thủy ở Cự Giải

Alice Bailey	Carl Jung	George Bernard Shaw
Pearl Buck	Anne Lindbergh	Duke of Windsor
Calvin Coolidge	Prince Philip	
Judy Garland	Nelson Rockefeller	

VENUS in CANCER

Keynote: **Affections are maternal and sympathetic.**

Symbol: **A woman decorates a cake with pink sugar roses.**

Feminine Venus fares well in Moon-ruled Cancer because both are concerned with the processes of reproduction and growth. People born with this placement are sentimental and affectionate with strong family ties, especially to the mother. Money and property are apt to come from the maternal side of the family.

Both the strengths and weaknesses of Venus in Cancer are those associated with the female of the species. Negatively, the combination may mean a predisposition toward possessiveness, susceptibility to flattery, shyness, and excessive emotionalism. It gives a tendency to stay in one place and wait for good fortune to arrive rather than to actively pursue coveted objects and objectives. The wit who commented, It should be no more necessary for a woman to chase a man than for a mousetrap to chase a mouse, was referring to this type of temperament.

Positively, the desire to be desirable inspires cultivation of the virtues of charity and kindheartedness. Venusian Cancerians want to be petted, cherished, and admired for their good qualities. They long for peace and quiet in the home sphere w ere they make loyal, contented partners. They are competent cooks and excel in the domestic arts.

The passivity of Cancer tends to soften the

SAO KIM ở CỰ GIẢI

Chủ âm: **Tình cảm mang tính mẫu tính và cảm thông.**

Biểu tượng: **Một phụ nữ trang trí chiếc bánh bằng những bông hồng đường màu hồng.**

Sao Kim nữ tính vận hành tốt trong Cự Giải do Mặt Trăng chủ quản, vì cả hai đều liên quan đến các tiến trình sinh sản và tăng trưởng. Những người sinh ra với vị trí này đa cảm và giàu tình cảm, có mối dây gia đình mạnh mẽ, đặc biệt với người mẹ. Tiền bạc và tài sản có khuynh hướng đến từ phía mẫu hệ của gia đình.

Cả điểm mạnh lẫn điểm yếu của Sao Kim ở Cự Giải đều là những điều gắn với giống cái của loài. Về mặt tiêu cực, tổ hợp này có thể có nghĩa là một khuynh hướng chiếm hữu, dễ bị nịnh nọt, nhút nhát, và cảm xúc quá mức. Nó tạo khuynh hướng ở yên một chỗ và chờ vận may đến, thay vì chủ động theo đuổi các đối tượng và mục tiêu mình khao khát. Người dí dỏm từng nhận xét rằng, phụ nữ không cần phải đuổi theo đàn ông hơn gì một cái bẫy chuột cần đuổi theo con chuột, là đang nói đến loại khí chất này.

Về mặt tích cực, ước muốn được khao khát truyền cảm hứng cho việc vun trồng các đức tính bác ái và nhân hậu. Người Cự Giải chịu ảnh hưởng Sao Kim muốn được âu yếm, trân quý, và ngưỡng mộ vì những phẩm chất tốt đẹp của mình. Họ khao khát bình an và tĩnh lặng trong phạm vi gia đình, nơi họ trở thành những người bạn đời trung thành, mãn nguyện. Họ là những đầu bếp có năng lực và xuất sắc trong các nghệ thuật gia đình.

Tính thụ động của Cự Giải có khuynh hướng

emotional nature of the person born with Venus in this sign. It can be hard for these gentle souls to resist the advances of aggressive personalities. Being inclined to overgenerosity in the bestowal of their affections, they need protection against their own tender instincts, for they can allow loved ones to take advantage of their willingness to oblige. They are often well advised to seek occupations such as teaching, or nursing which afford a relatively objective outlet for their easily tapped feelings. The effect of earthy Venus dissolving into the waters of Cancer can be too sweetly sensuous to be altogether safe in this predatory world. Strong discipline is needed to counteract a love of comfort which can degenerate into a sybaritic craving for luxury.

làm mềm bản chất cảm xúc của người sinh ra với Sao Kim trong dấu hiệu này. Những linh hồn dịu dàng này có thể khó cưỡng lại sự tiến tới của các tính cách hiếu chiến. Vì có khuynh hướng quá rộng rãi trong việc ban tặng tình cảm, họ cần được bảo vệ trước chính các bản năng dịu mềm của mình, vì họ có thể để người thân lợi dụng sự sẵn lòng chiều ý của họ. Họ thường được khuyên nên tìm các nghề như dạy học hoặc điều dưỡng, những nghề đem lại một lối thoát tương đối khách quan cho cảm xúc dễ bị khơi động của họ. Hiệu ứng của Sao Kim hành thổ tan vào các dòng nước của Cự Giải có thể quá ngọt ngào và gợi cảm đến mức không hoàn toàn an toàn trong thế giới săn mồi này. Cần có kỷ luật mạnh mẽ để chống lại tình yêu tiện nghi, vốn có thể thoái hóa thành một sự thèm khát xa hoa mang tính hưởng lạc.

The Venus-Cancer woman feels instinctively that good food and domestic felicity keep the conjugal flame glowing, and seeks through her skill in anticipating the wishes of her mate to attach him to her by the firm strands of requited affection. Similarly, a man with this combination appreciates the romantic potential of a candlelight dinner in a tastefully appointed setting. Both sexes are attracted to art, music, and literature, especially of a fanciful or exotic genre. Beauty is not a luxury but a necessity in their lives, and their appetite for pleasing sights and sounds can be more insistent than physical hunger. They prefer creations which are imaginative, soft in outline, muted in tone, and which permit them to indulge their nostalgia for a bygone era of gracious living and lavish loving.

Người phụ nữ Sao Kim Cự Giải cảm thấy theo bản năng rằng thức ăn ngon và hạnh phúc gia đình giữ cho ngọn lửa hôn nhân cháy sáng, và qua kỹ năng đoán trước mong muốn của người bạn đời, bà tìm cách gắn kết ông với mình bằng những sợi dây vững chắc của tình cảm được đáp lại. Tương tự, một người đàn ông có tổ hợp này trân trọng tiềm năng lãng mạn của bữa tối dưới ánh nến trong một khung cảnh được bài trí trang nhã. Cả hai giới đều bị thu hút bởi nghệ thuật, âm nhạc, và văn chương, đặc biệt thuộc loại huyền ảo hoặc ngoại lai. Cái đẹp không phải là xa xỉ mà là nhu cầu thiết yếu trong đời sống của họ, và sự thèm khát những cảnh sắc và âm thanh dễ chịu của họ có thể mãnh liệt hơn cơn đói thể xác. Họ ưa thích những sáng tạo giàu tưởng tượng, mềm mại về đường nét, dịu về sắc thái, và cho phép họ chìm trong nỗi hoài niệm về một thời đã qua của lối sống tao nhã và tình yêu hào phóng.

People with a strong Moon-Venus accent in their natal charts are popular and often beloved. They are regarded kindly by all who are drawn within their aura of charm, grace,

Những người có điểm nhấn Mặt Trăng Sao Kim mạnh trong lá số chiêm tinh bản mệnh thường được yêu mến và thường được thương mến sâu sắc. Họ được nhìn bằng thiện cảm bởi

and personal magnetism. Seldom emotionally assertive, they have no need to be obtrusive, since their sympathetic nature enables them to gain the best of everything, or to make the best of that which has been given.

tất cả những ai bị lôi cuốn vào hào quang quyến rũ, duyên dáng, và sức hút cá nhân của họ. Hiếm khi quyết đoán về cảm xúc, họ không cần phải phô trương, vì bản chất cảm thông của họ cho phép họ giành được phần tốt nhất của mọi sự, hoặc làm cho điều đã được trao trở nên tốt đẹp nhất.

People born with Venus in Cancer

Những người sinh ra với Sao Kim ở Cự Giải

Abdul Baha	Haile Selassie	Benito Mussolini
Napoleon Bonaparte	Bob Hope	Nelson Rockefeller
Robert Browning	Lyndon Johnson	Harry Truman
Pearl Buck	Carl Jung	Leslie Uggams
Calvin Coolidge	Helen Keller	Mae West
Margot Fonteyn	Alan Leo	
Judy Garland	Liberace	

MARS in CANCER

***Keynote:* Circumstances demand defensive action.**

***Symbol*: A settler buys a gun in order to protect his home.**

Mars in Cancer directs the full force of the feeling nature into the struggle to acquire an estate and to guard that which has been obtained. A soldier's place is not normally in the home. Therefore, aggressive Mars is in its fall in the domestic sign of Cancer where militancy is distressingly out of place.

Although the fire of Mars and the water of Cancer are more apt to boil than to blend, their

SAO HỎA ở CỰ GIẢI

***Chủ âm:* Hoàn cảnh đòi hỏi hành động phòng vệ.**

***Biểu tượng*: Một người định cư mua một khẩu súng để bảo vệ nhà mình.**

Sao Hỏa ở Cự Giải hướng toàn bộ lực của bản chất cảm xúc vào cuộc đấu tranh để có được một gia sản và bảo vệ điều đã đạt được. Vị trí của một người lính thông thường không ở trong nhà. Do đó, Sao Hỏa hiếu chiến lạc hãm trong dấu hiệu gia đình Cự Giải, nơi tính hiếu chiến lạc lõng một cách đáng buồn.

Mặc dù lửa của Sao Hỏa và nước của Cự Giải dễ sôi lên hơn là hòa trộn, sự hợp nhất bị cưỡng

enforced coalescence produces potent effects. The suppressed emotionalism of fire-water combinations may result in smoldering irritation followed by sudden outbursts of temper or "letting off steam." When positively directed, the pent-up feelings can be channeled into passionate dedication to a cause. Often such an individual is driven to sublimate the ferment of feelings, which vie for control of his nature, into fervid^endeavor. The result may be a brand of genius which is tinged with lunacy but which, nonetheless, gives rise to accomplishment.

ép của chúng tạo ra những hiệu ứng mạnh mẽ. Tính cảm xúc bị nén của các tổ hợp lửa nước có thể dẫn đến sự bực bội âm ỉ, rồi sau đó là những cơn nóng giận bùng phát bất ngờ hoặc "xả hơi". Khi được hướng dẫn tích cực, các cảm xúc bị dồn nén có thể được dẫn vào sự tận hiến nồng nhiệt cho một lý tưởng. Thường khi, một cá nhân như thế bị thúc đẩy phải thăng hoa trạng thái lên men của cảm xúc, vốn tranh nhau kiểm soát bản chất của y, thành nỗ lực cháy bỏng. Kết quả có thể là một dạng thiên tài nhuốm màu điên loạn nhưng, tuy nhiên, vẫn làm nảy sinh thành tựu.

Venus in Cancer can be smug in its reliance on traditional values. By contrast, Mars in Cancer churns up obscure problems, particularly on the home front. Excessive tension is liable to create internal distress in the form of nervousness and digestive upsets. Women with this placement often undergo abdominal operations; men are oppressed by possessive mothers; babies have difficulty retaining their food. Unconscious resentments lead to a dependence on cigarettes, alcohol, or drugs which wreak destruction upon the hapless cells of the body in socially acceptable ways. Addictive tendencies may be triggered by the use of artificial stimulants to counteract a sense of physical depletion.

Sao Kim ở Cự Giải có thể tự mãn trong sự dựa vào các giá trị truyền thống. Trái lại, Sao Hỏa ở Cự Giải khuấy lên những vấn đề mơ hồ, đặc biệt ở mặt trận gia đình. Sự căng thẳng quá mức có khả năng tạo ra đau khổ nội tại dưới dạng bồn chồn thần kinh và rối loạn tiêu hóa. Phụ nữ có vị trí này thường trải qua các ca phẫu thuật vùng bụng; đàn ông bị những bà mẹ chiếm hữu đè nặng; trẻ sơ sinh khó giữ thức ăn. Những oán giận vô thức dẫn đến sự lệ thuộc vào thuốc lá, rượu, hoặc ma túy, những thứ gây tàn phá các tế bào bất hạnh của cơ thể theo những cách được xã hội chấp nhận. Các khuynh hướng nghiện ngập có thể bị kích hoạt bởi việc dùng các chất kích thích nhân tạo để chống lại cảm giác suy kiệt thể chất.

A Mars-Cancer person should study and apply the principles of psychoanalysis in probing the depths of his own mind. Here he can wield the cutting force of Mars like a surgeon's knife in order to locate hidden sources of conflict. Frequently, he will find that many of his difficulties can be traced to childhood traumas or to uncongenial parents.

Một người Sao Hỏa Cự Giải nên nghiên cứu và áp dụng các nguyên tắc của phân tâm học trong việc thăm dò chiều sâu thể trí của chính mình. Ở đây y có thể sử dụng lực cắt của Sao Hỏa như con dao của bác sĩ phẫu thuật để định vị các nguồn xung đột ẩn kín. Thường khi, y sẽ thấy rằng nhiều khó khăn của mình có thể truy về các sang chấn thời thơ ấu hoặc cha mẹ không hòa hợp.

Although this position gives strong domestic inclinations, the nesting instinct is often thwarted by sudden, enforced changes of

Mặc dù vị trí này đem lại khuynh hướng gia đình mạnh mẽ, bản năng làm tổ thường bị cản trở bởi những thay đổi cư trú đột ngột, bị áp

residence, political upheavals, or uncontrollable circumstances. Almost invariably, some frustration mars the harmony of the home. A typical Mars-Cancer woman had to work so hard earning money to maintain her household that she would return from her job too exhausted to do more than have a couple of drinks and fall into bed. Three miserable marriages and an unloving mother had combined to rob her of the tranquil homelife she so desperately craved.

đặt, các biến động chính trị, hoặc hoàn cảnh không thể kiểm soát. Hầu như luôn luôn, một sự thất vọng nào đó làm hỏng sự hài hòa của gia đình. Một phụ nữ Sao Hỏa Cự Giải điển hình đã phải làm việc quá vất vả để kiếm tiền duy trì gia đình, đến nỗi bà trở về từ công việc quá kiệt sức, chẳng làm được gì hơn ngoài uống vài ly rồi ngã xuống giường. Ba cuộc hôn nhân khốn khổ và một người mẹ thiếu tình yêu đã kết hợp lại để cướp mất đời sống gia đình yên bình mà bà khao khát đến tuyệt vọng.

Since Mars is the go-getter as well as a goad to action, it frequently provides a clue to a person s profession. In Cancer, it inclines toward occupations connected with the sea, food, housing, or children. The strenuous work involved in running a busy home, institution, hotel, or restaurant is characteristic of this configuration.

Vì Sao Hỏa là kẻ xông pha giành lấy cũng như là động lực thúc đẩy hành động, nó thường cung cấp manh mối về nghề nghiệp của một người. Trong Cự Giải, nó nghiêng về các nghề liên quan đến biển, thực phẩm, nhà ở, hoặc trẻ em. Công việc vất vả trong việc vận hành một gia đình bận rộn, cơ sở, khách sạn, hoặc nhà hàng là đặc trưng của cấu hình này.

A good swimmer does not fight the sea but allows it to buoy him up. Similarly, the Mars-Cancer person must learn that some battles are won through letting go and surrendering to necessity. Otherwise, he may waste energy struggling for lost causes. He needs to cultivate a quiet spirit, a happy disposition, and faith that the ongoing stream of life will bear him toward his goal.

Một người bơi giỏi không chống lại biển mà để nó nâng mình lên. Tương tự, người Sao Hỏa Cự Giải phải học rằng một số trận chiến được thắng nhờ buông bỏ và quy phục điều cần thiết. Nếu không, y có thể lãng phí năng lượng khi đấu tranh cho những lý tưởng đã mất. Y cần vun trồng một tinh thần tĩnh lặng, một tính tình vui vẻ, và niềm tin rằng dòng chảy liên tục của sự sống sẽ đưa y đến mục tiêu.

People born with Mars in Cancer

Những người sinh ra với Sao Hỏa ở Cự Giải

Calvin Coolidge	Jeddu Krishnamurti	Pablo Picasso
Isadora Duncan	Gypsy Rose Lee	Margaret Sanger
George Gershwin	Anne Lindbergh	Gloria Swanson
Alec Guinness	Karl Marx	Walter Winchell
Audrey Hepburn Edmund Hillary	Liza Minnelli Maria Montessori	Brigham Young

JUPITER in CANCER

***Keynote;* Understanding develops out of sympathetic response to feelings.**

***Symbol;* A hostess graciously receives guests at an open-house party.**

People born with Jupiter in Cancer have a knack for accumulating household possessions. They love to entertain at home, and are charitable and benevolent to all who stir their sympathies. This is a fortunate position, conferring kindly, protective instincts and a tendency to dote on one's family.

When Jupiter is well aspected, astute financial judgment is augmented by sheer good luck. These people often receive money they have not been obliged to earn. They benefit through inheritance and through associations with women. The bread which Jupiter casts forth upon Cancerian waters returns transformed into cake, frosted and accompanied by ice cream.

Jupiter is exalted in Cancer because the principle of expansion is naturally compatible with the sign of nutrition and growth. The time of maximum growth occurs during the childhood period associated with Cancer's ruling planet, the Moon. Jupiter is the surmounting force in things which enables them to increase in an orderly manner. Its multiplication of particulars into generalities is more than a reproduction of separate uncoordinated units; it demonstrates progressive organization and intelligence. The disease known as "cancer," in which cells undergo an insane proliferation without regard for the larger organism they are supposed to serve, is an instance where the

SAO MỘC ở CỰ GIẢI

***Chủ âm;* Sự hiểu biết phát triển từ đáp ứng cảm thông đối với cảm xúc.**

***Biểu tượng;* Một nữ chủ nhà ân cần tiếp đón khách trong một buổi tiệc mở tại nhà.**

Những người sinh ra với Sao Mộc ở Cự Giải có tài tích lũy các vật dụng gia đình. Họ thích đãi khách tại nhà, và bác ái, nhân hậu với tất cả những ai khơi dậy sự cảm thông của họ. Đây là một vị trí may mắn, ban cho những bản năng tử tế, bảo vệ và khuynh hướng yêu chiều gia đình mình.

Khi Sao Mộc có góc hợp tốt, phán đoán tài chính sắc sảo được gia tăng bởi vận may thuần túy. Những người này thường nhận được tiền mà họ không phải nhọc công kiếm lấy. Họ hưởng lợi qua thừa kế và qua các mối liên hệ với phụ nữ. Bánh mì mà Sao Mộc ném ra trên các dòng nước Cự Giải trở về biến thành bánh ngọt, phủ kem đường và đi kèm kem lạnh.

Sao Mộc vượng ở Cự Giải vì nguyên lý mở rộng tương hợp tự nhiên với dấu hiệu của dinh dưỡng và tăng trưởng. Thời kỳ tăng trưởng tối đa xảy ra trong giai đoạn thơ ấu, gắn với hành tinh chủ quản của Cự Giải là Mặt Trăng. Sao Mộc là lực vượt lên trong sự vật, cho phép chúng gia tăng một cách trật tự. Việc nó nhân bội các điều riêng lẻ thành các khái quát không chỉ là sự tái tạo những đơn vị tách biệt, không phối hợp; nó chứng minh sự tổ chức và trí thông minh mang tính tiến bộ. Căn bệnh được gọi là "ung thư", trong đó các tế bào trải qua sự tăng sinh điên loạn mà không xét đến cơ thể lớn hơn mà chúng được cho là phải phục vụ, là một trường hợp trong đó chức năng Sao Mộc của sự mở rộng có kế hoạch đã đi chệch hướng.

Jupiterian function of planned expansion has gone awry. There is, however, no statistical evidence associating the disease with the sign of the same name.

Tuy nhiên, không có bằng chứng thống kê nào liên hệ căn bệnh ấy với dấu hiệu cùng tên.

People having Jupiter, the planet of faith, in Cancer, sign of the home, usually have a deeply embedded religious orientation absorbed from their parents and from early associations with churches and church-going people. They tend to emphasize the socially constructive aspects of religion and to endorse the idea that "the family that prays together, stays together." The ritual of formal church services accompanied by singing, and enhanced by flowers and colorful vestments, appeals to their emotions and helps them to feel that they are participating in a meaningful way of life. Even when their religion is but a bow to tradition, it suffuses them with a satisfying sense of group solidarity and of being sustained by something larger than themselves.

Những người có Sao Mộc, hành tinh của đức tin, ở Cự Giải, dấu hiệu của gia đình, thường có một định hướng tôn giáo ăn sâu, hấp thụ từ cha mẹ và từ những liên hệ ban đầu với nhà thờ cùng những người đi nhà thờ. Họ có khuynh hướng nhấn mạnh các phương diện xây dựng xã hội của tôn giáo và tán thành ý tưởng rằng "gia đình cùng cầu nguyện thì ở lại cùng nhau". Nghi thức của các buổi lễ nhà thờ trang trọng, đi kèm ca hát, và được tăng vẻ đẹp bằng hoa cùng lễ phục sặc sỡ, hấp dẫn cảm xúc của họ và giúp họ cảm thấy mình đang tham dự vào một lối sống có ý nghĩa. Ngay cả khi tôn giáo của họ chỉ là một cái cúi đầu trước truyền thống, nó vẫn thấm đẫm họ bằng cảm thức thỏa mãn về sự đoàn kết nhóm và về việc được nâng đỡ bởi một điều lớn hơn chính họ.

Jupiter's affinity for feminine Cancer is corroborated by the phenomenon that, in most cultures, women are the mainstay of the church. The priest also plays a protective role as shepherd and confessor to his flock. Cancer is the sign of the masses whose fundamentally conservative instincts support the moral rectitude of Jupiter.

Ái lực của Sao Mộc với Cự Giải nữ tính được xác nhận bởi hiện tượng rằng, trong hầu hết các nền văn hóa, phụ nữ là trụ cột của giáo hội. Vị linh mục cũng đóng vai trò bảo hộ như người chăn chiên và người giải tội cho đàn chiên của mình. Cự Giải là dấu hiệu của quần chúng, những bản năng bảo thủ căn bản của họ nâng đỡ sự chính trực đạo đức của Sao Mộc.

Since Cancer concerns nutrition, many religious rituals, such as the sacrament of the Eucharist, are climaxed by a mass partaking of food and drink. The rite of eating together gives a sense of being involved in a community of shared purposes and ideals. Hence, the popularity of church suppers and bazaars for fund raising. Indeed, most organized social life revolves around brunches, lunches, teas, dinners, and cocktail parties. People with Jupiter in Cancer

Vì Cự Giải liên quan đến dinh dưỡng, nhiều nghi lễ tôn giáo, như bí tích Thánh Thể, đạt cao điểm bằng việc cả cộng đoàn cùng dùng thức ăn và thức uống. Nghi thức cùng ăn uống đem lại cảm giác được tham dự vào một cộng đồng có chung mục đích và lý tưởng. Do đó, các bữa tối và hội chợ nhà thờ để gây quỹ rất được ưa chuộng. Thật vậy, phần lớn đời sống xã hội có tổ chức xoay quanh các bữa ăn nửa sáng nửa trưa, bữa trưa, tiệc trà, bữa tối và tiệc cocktail. Những người có Sao Mộc ở Cự Giải thường là

generally are genial hosts and hostesses who are well suited, even on a professional basis, to coordinate the many facets of social protocol with the culinary complexities that contribute to the making of a festive occasion. Consequently, they are often found in clubs, hotels, bars, and restaurants, dispensing refreshments in an attractive setting.

các chủ nhà hiếu khách, vui vẻ, rất thích hợp, ngay cả trên bình diện nghề nghiệp, để phối hợp nhiều mặt của nghi thức xã giao với những phức tạp ẩm thực góp phần tạo nên một dịp lễ hội. Vì vậy, họ thường xuất hiện trong các câu lạc bộ, khách sạn, quán bar và nhà hàng, phục vụ đồ giải khát trong một khung cảnh hấp dẫn.

The intimate connection between Jupiter, planet of religion, and Cancer, sign of increase, accounts for the traditional opposition of the church to birth control, despite its historical view of sex as "original sin." The Christian Jupiterian has tended to feel that if sex were really a sin, the Bible would not have quoted God's blessing on Noah and his son's as, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth." His attitude is that it should be possible to enjoy the best of both material and spiritual worlds. Since his mind and instincts are not divided, he is likely to prosper and enjoy his gains without guilt. He is convinced that man was made to consume the gifts of nature and this childlike faith does wonders to ensure his supply of daily bread.

Mối liên hệ mật thiết giữa Sao Mộc, hành tinh của tôn giáo, và Cự Giải, dấu hiệu của sự gia tăng, giải thích sự chống đối truyền thống của giáo hội đối với việc kiểm soát sinh sản, bất chấp quan điểm lịch sử của giáo hội xem tình dục là "tội tổ tông." Người Kitô hữu mang tính Sao Mộc thường có khuynh hướng cảm thấy rằng nếu tình dục thật sự là tội lỗi, thì Kinh Thánh đã không trích lời chúc phúc của Thượng đế dành cho Nô-ê và các con trai ông: "Hãy sinh sôi nảy nở, hãy làm đầy mặt đất." Thái độ của y là có thể tận hưởng những gì tốt đẹp nhất của cả hai thế giới vật chất và tinh thần. Vì thể trí và bản năng của y không bị chia rẽ, y có khả năng thịnh vượng và vui hưởng những gì mình đạt được mà không mặc cảm tội lỗi. Y tin chắc rằng con người được tạo ra để tiêu thụ các tặng phẩm của bản chất, và niềm tin hồn nhiên như trẻ thơ này tạo nên những điều kỳ diệu để bảo đảm nguồn bánh hằng ngày của y.

People born with Jupiter in Cancer

Những người sinh ra với Sao Mộc ở Cự Giải

Leonard Bernstein	Edmund Hillary	J. D. Salinger
Annie Besant	Jeddu Krishnamurti	Margaret Sanger
Robert Browning	Liberace	Harry Truman
Andrew Carnegie	Franz Liszt	Mark Twain
Margot Fonteyn	Princess Margaret Rose	Leslie Uggams
Billy Graham	Paul McCartney	

George Harrison	Benito Mussolini	

SATURN in CANCER

Keynote: **Practical considerations restrict emotional spontaneity.**

Symbol: **A summer chill forces people to close their windows.**

From a superficial viewpoint, one would expect Saturn to be happy in Cancer, since the orthodoxy of the planet blends with the conservatism of the sign, and cool

Saturn resembles the watery Moon in its preoccupation with the past. Yet the home (Cancer) is the last place one wants or needs austere, ambitious Saturn. Cancer is soft, feminine, and lax in temperament, while Saturn is precise, disciplined, and unbending.

Consequently, Saturn is in detriment in Cancer, and people strongly influenced by this antithetical combination are often oppressed by the hard circumstances of their personal lives. They worry about their loved ones and are fearful and insecure without really knowing why. Early deprivations may have constricted their feeling nature. Under affliction, an unconscious defensiveness causes them to retreat into a shell and to become "crabby" and self-absorbed.

Jupiter in Cancer is reminiscent of the outburst of the transcendentalist Margaret Fuller who, in a moment of exuberance, exclaimed, "I accept the universe!" Saturn in Cancer is the doughty Thomas Carlyle who replied, "Gad, she'd better."

While Jupiterian Cancerians hold fast to the

SAO THỔ ở CỰ GIẢI

Chủ âm: **Những cân nhắc thực tế hạn chế sự tự phát cảm xúc.**

Biểu tượng: **Một cơn lạnh mùa hè buộc mọi người phải đóng cửa sổ.**

Nhìn bề ngoài, người ta có thể kỳ vọng Sao Thổ sẽ thoải mái trong Cự Giải, vì tính chính thống của hành tinh hòa hợp với tính bảo thủ của dấu hiệu, và Sao Thổ lạnh lẽo

giống Mặt Trăng nhiều nước ở mối bận tâm với quá khứ. Tuy nhiên, mái nhà (Cự Giải) là nơi cuối cùng người ta muốn hoặc cần có Sao Thổ khắc khổ, đầy tham vọng. Cự Giải mềm mại, nữ tính và lỏng lẻo về khí chất, trong khi Sao Thổ chính xác, kỷ luật và không khoan nhượng.

Do đó, Sao Thổ hãm địa trong Cự Giải, và những người chịu ảnh hưởng mạnh của tổ hợp đối nghịch này thường bị đè nặng bởi những hoàn cảnh khắc nghiệt trong đời sống cá nhân. Họ lo lắng cho những người thân yêu, và sợ hãi, bất an mà không thật sự biết vì sao. Những thiếu thốn thuở đầu đời có thể đã làm co thắt bản chất cảm xúc của họ. Khi chịu các góc hợp khó khăn, một sự phòng vệ vô thức khiến họ rút vào chiếc vỏ của mình và trở nên "cáu kỉnh" cũng như thu mình vào bản thân.

Sao Mộc ở Cự Giải gợi nhớ đến lời bộc phát của nhà siêu nghiệm Margaret Fuller, người trong một khoảnh khắc phấn khích đã thốt lên: "Tôi chấp nhận vũ trụ!" Sao Thổ ở Cự Giải là Thomas Carlyle gan góc, người đáp lại: "Trời ạ, cô ấy nên thế."

Trong khi những người Cự Giải mang tính Sao

faith that their prayers are answered, Saturnian Cancerians are less sure in this belief—perhaps because so often the answer is "No."

Mộc bám chặt vào niềm tin rằng lời cầu nguyện của họ được đáp ứng, thì những người Cự Giải mang tính Sao Thổ lại ít chắc chắn hơn về niềm tin này—có lẽ vì câu trả lời quá thường là "Không."

This position sometimes gives a sense of inadequacy in matters relating to the home. Badly aspected, there may be a melancholy insistence on duty, resulting in that depressing phenomenon known as "the martyr mother." Such a mother may be a martyr more because she lacks confidence and is afraid to strike out on her own than because anyone forces her to remain within the walls of her home. Watery Cancer can dissolve the organizing power of Saturn so that, for all her protestations, poor Mom may not be working as slavishly as she would have her anxious relatives believe.

Vị trí này đôi khi đem lại cảm giác không đủ khả năng trong các vấn đề liên quan đến mái nhà. Nếu chịu góc hợp xấu, có thể có sự khăng khăng u sầu về bổn phận, dẫn đến hiện tượng gây nản lòng được gọi là "người mẹ tử đạo." Một người mẹ như thế có thể là tử đạo không phải vì ai đó buộc bà phải ở lại trong bốn bức tường gia đình, mà đúng hơn vì bà thiếu tự tin và sợ tự mình dấn bước. Cự Giải nhiều nước có thể hòa tan quyền năng tổ chức của Sao Thổ, đến nỗi, bất chấp mọi lời than thở, bà mẹ tội nghiệp có thể không làm việc một cách nô lệ như bà muốn những thân nhân lo lắng của mình tin.

On the other hand, people who can rise to Saturn's discipline may use the protective force of Cancer to become champions of the poor and downtrodden. Strength of character has been built into them from their earliest years.

Mặt khác, những người có thể vươn tới kỷ luật của Sao Thổ có thể dùng lực bảo hộ của Cự Giải để trở thành những người bênh vực người nghèo và kẻ bị chà đạp. Sức mạnh tính cách đã được xây dựng trong họ từ những năm tháng sớm nhất.

All strong Saturn-Moon aspects can give rise to a fixation on one or both parents. Complexes stem from ambivalent feelings about the way of life they represent. The native may turn away from his ancestral tradition and still find himself inextricably bound by childhood habits too ingrained to be repudiated. Unless he can free himself from infantile fears and anxieties, his increasing isolation from the world may compel him to endure a lonesome old age.

Mọi góc hợp mạnh giữa Sao Thổ và Mặt Trăng đều có thể làm nảy sinh sự cố định vào một hoặc cả hai cha mẹ. Các mặc cảm bắt nguồn từ những cảm xúc lưỡng trị về lối sống mà họ đại diện. Đương số có thể quay lưng với truyền thống tổ tiên của mình, nhưng vẫn thấy bản thân bị ràng buộc không thể gỡ bởi những thói quen thời thơ ấu đã ăn sâu đến mức không thể phủ nhận. Nếu không thể giải thoát bản thân khỏi những sợ hãi và lo âu ấu trĩ, sự cô lập ngày càng tăng khỏi thế giới có thể buộc y phải chịu đựng một tuổi già cô độc.

Yet in the cosmic scheme, Saturn in Cancer is as useful as any other placement, and as conducive to ultimate harmony.

Tuy nhiên, trong cơ đồ vũ trụ, Sao Thổ ở Cự Giải cũng hữu ích như bất kỳ vị trí nào khác, và cũng thuận lợi cho sự hài hòa tối hậu. Về

Metaphysically, it teaches the lesson that death is hidden in the womb of life. The irresponsible proliferation of Cancer must be checked if cells, goods, and people are to be prevented from multiplying indefinitely and thereby causing the slow suffocation of all creatures. Control is needed in the home as much as, if not more than, anywhere else.

mặt siêu hình, nó dạy bài học rằng cái chết ẩn trong lòng dạ của sự sống. Sự sinh sôi vô trách nhiệm của Cự Giải phải được kiểm soát nếu muốn ngăn tế bào, hàng hóa và con người nhân lên vô hạn và do đó gây ra sự ngạt thở chậm chạp cho mọi sinh vật. Sự kiểm soát cần thiết trong gia đình cũng nhiều như, nếu không muốn nói là nhiều hơn, bất cứ nơi nào khác.

People born with Saturn in Cancer

Những người sinh ra với Sao Thổ ở Cự Giải

Napoleon Bonaparte	Hedy Lamarr	George Bernard Shaw
Clarence Darrow	Eugene McCarthy	Frank Sinatra
Mia Farrow	Yehudi Menuhin	Oscar Wilde
Jackie Gleason	Liza Minnelli	
John F. Kennedy	George Patton	

PLANETS in LEO — CÁC HÀNH TINH ở SƯ TỬ

CHỦ TINH — Sun

VƯỢNG — Không có
HÃM ĐỊA — Saturn, Uranus
LẠC HÃM — Không có

PHẨM CHẤT — Cố định
NGUYÊN TỐ — Lửa
PHÂN CỰC — Dương tính

SUN in LEO

Keynote: **The power of individuality manifests through creative self-expression.**

Symbol: **A richly robed king sitting on a throne raises his golden scepter.**

MẶT TRỜI ở SƯ TỬ

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu hiện qua sự tự biểu đạt sáng tạo.**

Biểu tượng: **Một vị vua khoác áo choàng lộng lẫy, ngồi trên ngai, giơ cao vương trượng bằng vàng.**

Leo, like the Sun, must shine. As lord of the heavens, the Sun sheds life-giving rays on all

Sư Tử, giống như Mặt Trời, phải tỏa sáng. Là chúa tể của bầu trời, Mặt Trời tuôn rải các tia

who move within its orb of influence. People born in this solar sign are often convinced that it is their destiny to command and to make themselves the focus of all eyes. They need to remember, however, that the Sun is sovereign of the sky only by virtue of its willingness to bestow itself unstintingly upon those who can receive its vitalizing emanations. The Sun reigns supreme by grace of its demonstrable power to radiate light and warmth, and not because a law has been passed decreeing that it should rule.

ban sự sống lên tất cả những ai chuyển động trong độ lệch ảnh hưởng của nó. Những người sinh ra trong dấu hiệu mặt trời này thường tin chắc rằng định mệnh của họ là ra lệnh và làm cho mình trở thành tâm điểm của mọi ánh nhìn. Tuy nhiên, họ cần nhớ rằng Mặt Trời là chủ tể của bầu trời chỉ nhờ sẵn lòng ban phát chính mình không tiếc cho những ai có thể tiếp nhận các phát lộ sinh lực của nó. Mặt Trời trị vì tối thượng nhờ ân điển của quyền năng có thể chứng minh trong việc tỏa chiếu ánh sáng và hơi ấm, chứ không phải vì một đạo luật đã được thông qua để quy định rằng nó phải cai trị.

The dominion of the Sun over Leo is so complete that no other planet is in its exaltation or fall in this sign. This undisputed autonomy is reflected in the single-mindedness of many Sun-Leo people who know what they want out of life and purposefully set out to obtain it. Most natives of this sign have a vigorous constitution and the ability to influence others through sheer force of personality. They need to be careful that enthusiasm does not become blind zeal, lest they expend their energies in behalf of causes that cannot stand the light of reason. The Leonian often wins the support of others through dramatic gestures and a magnanimous attitude. Frequently, the programs he promotes are less impressive than the way in which he advertises them.

Quyền thống trị của Mặt Trời đối với Sư Tử trọn vẹn đến mức không có hành tinh nào khác vượng hay lạc hãm trong dấu hiệu này. Quyền tự chủ không bị tranh chấp này được phản ánh trong tính nhất tâm của nhiều người Mặt Trời-Sư Tử, những người biết mình muốn gì trong đời và quyết tâm lên đường để đạt được điều đó. Phần lớn đương số của dấu hiệu này có thể chất mạnh mẽ và khả năng ảnh hưởng người khác bằng chính sức mạnh của tính cách. Họ cần cẩn thận để nhiệt tình không trở thành cuồng tín mù quáng, kẻo họ tiêu hao năng lượng cho những chính nghĩa không thể đứng vững trước ánh sáng của lý trí. Người Sư Tử thường giành được sự ủng hộ của người khác qua những cử chỉ kịch tính và thái độ hào hiệp. Thường khi, các chương trình y cổ vũ kém ấn tượng hơn cách y quảng bá chúng.

Leo wants to be appreciated. This individual can be the most self-aware of all the zodiacal types, and generally he makes certain that others are also conscious of his presence on the scene. As a child, he says, “Look at me.” As an adult, he says, “See what I have done.” He calls attention to himself through creative accomplishments which display his singular talents. These Sun-ruled people are fond of jewelry, colorful clothing, eye-catching

Sư Tử muốn được trân trọng. Cá nhân này có thể là kiểu người tự ý thức nhất trong mọi loại hình hoàng đạo, và nói chung y bảo đảm rằng người khác cũng ý thức được sự hiện diện của y trên sân khấu đời. Khi còn nhỏ, y nói: “Hãy nhìn con.” Khi trưởng thành, y nói: “Hãy xem tôi đã làm gì.” Y thu hút sự chú ý về mình qua những thành tựu sáng tạo phô bày tài năng riêng biệt của y. Những người do Mặt Trời cai quản này thích trang sức, y phục sặc sỡ, đồ

decorations, flashy cars, and large-scale displays. They want to enjoy, and to help others enjoy, these light, bright pleasures.

trang trí bắt mắt, xe hơi hào nhoáng và những cuộc trình diễn quy mô lớn. Họ muốn tận hưởng, và giúp người khác tận hưởng, những thú vui nhẹ nhàng, rực rỡ và tươi sáng này.

Even a sophisticated Leonian will, at times, betray the self-centered simplicity of a child. A youngster wants to be the center of attention and Leo, with his naturally trusting disposition, may have the same naive faith in the importance of his place within the cosmic scheme. When disappointed, a Leonian is downcast, like the Sun obscured by clouds. He seldom gives way to bitterness, however, for he has an abiding faith in the fundamental goodness of people. He is not inclined to worry about the future or to brood over the past, but lives to the fullest extent in the everpresent Now—and Leo loves luxe living.

Ngay cả một người Sư Tử tinh tế đôi khi cũng sẽ để lộ sự giản dị vị kỷ của một đứa trẻ. Một đứa trẻ muốn là trung tâm chú ý, và Sư Tử, với khuynh hướng tin cậy tự nhiên, có thể có cùng niềm tin ngây thơ vào tầm quan trọng của vị trí mình trong cơ đồ vũ trụ. Khi thất vọng, người Sư Tử chán nản, như Mặt Trời bị mây che khuất. Tuy nhiên, y hiếm khi sa vào cay đắng, vì y có một niềm tin bền bỉ vào lòng tốt căn bản của con người. Y không có khuynh hướng lo lắng về tương lai hay nghiền ngẫm quá khứ, mà sống trọn vẹn nhất trong Hiện Tại luôn hiện tiền—và Sư Tử yêu lối sống xa hoa.

Imperial Leo may at times be overbearing, but it would be a pity to corrode his self-confidence by harsh repressive measures, since as long as he feels loved he will work his heart out for others. If he is discouraged, however, he cannot work at all. He is seldom mean or petty, although he tends to disregard, with more than a trace of snobbery, that which he feels to be beneath his dignity. Even undeveloped Leonians, though they may bully and bluff their way through life, honestly aspire to be bigger and better than they are.

Sư Tử vương giả đôi khi có thể hách dịch, nhưng sẽ thật đáng tiếc nếu làm xói mòn sự tự tin của y bằng những biện pháp đàn áp khắc nghiệt, vì chừng nào y còn cảm thấy được yêu thương, y sẽ làm việc hết lòng vì người khác. Tuy nhiên, nếu y nản chí, y không thể làm việc chút nào. Y hiếm khi hèn mọn hay nhỏ nhen, mặc dù y có xu hướng xem nhẹ, với không ít vẻ trưởng giả, những gì y cảm thấy thấp hơn phẩm giá của mình. Ngay cả những người Sư Tử chưa phát triển, dù có thể bắt nạt và phô trương trong đời, cũng thành thật khao khát trở nên lớn lao hơn và tốt đẹp hơn hiện tại.

Leo-born people should endeavor to remain in charge of their own affairs. Because they like to wield authority, they make better employers than employees. Noble, generous, and high-minded, they quickly weary of small details and petty problems. As leaders, their success depends largely upon personal magnetism. The encouragement and cheer they radiate to their satellites strengthens many a faltering soul.

Những người sinh ra dưới Sư Tử nên cố gắng giữ quyền chủ động trong công việc của mình. Vì họ thích nắm quyền, họ làm chủ tốt hơn làm nhân viên. Cao quý, rộng lượng và có lý tưởng cao, họ nhanh chóng mệt mỏi với những chi tiết nhỏ và các vấn đề vụn vặt. Với tư cách lãnh đạo, thành công của họ phần lớn tùy thuộc vào từ lực cá nhân. Sự khích lệ và niềm vui mà họ tỏa ra cho các vệ tinh quanh mình củng cố nhiều linh hồn đang chao đảo.

The desire for recognition is the mainspring of Leo's success, but he needs to beware that his craving to be admired does not give rise to delusions of grandeur, causing him to waste his strength attempting the impossible. Even in failure, he seldom loses faith but consoles himself with the thought that he has acted from the heart. As long as he retains his integrity, he can cope with almost any reversal, but if he no longer believes in himself, he will falter and fail.

Khát vọng được công nhận là động lực chính cho thành công của Sư Tử, nhưng y cần coi chừng để cơn thèm được ngưỡng mộ không làm nảy sinh ảo tưởng tự đại, khiến y lãng phí sức lực khi cố làm điều bất khả. Ngay cả trong thất bại, y hiếm khi mất niềm tin, mà tự an ủi bằng ý nghĩ rằng mình đã hành động từ trái tim. Chừng nào y còn giữ được sự chính trực, y có thể ứng phó với hầu như mọi nghịch cảnh; nhưng nếu y không còn tin vào chính mình, y sẽ chao đảo và thất bại.

The pride of the spiritually evolved Leonian is based on more than mere egotism. His motto is, "I am the light of my world." This affirmation is based on the profound conviction that a spark of divinity resides at the core of every human being. Thus, he feels that by expressing his true Self, he is also expressing the will of the Creator. He would rather fail in the attempt to achieve this high purpose than aim for anything less.

Niềm kiêu hãnh của người Sư Tử đã tiến hóa tinh thần dựa trên điều gì đó hơn là vị kỷ đơn thuần. Châm ngôn của y là: "Tôi là ánh sáng của thế giới tôi." Lời xác quyết này dựa trên niềm tin sâu xa rằng một tia lửa thiên tính cư ngụ nơi cốt lõi của mỗi con người. Do đó, y cảm thấy rằng bằng cách biểu đạt Chân Ngã đích thực của mình, y cũng đang biểu đạt ý chí của Đấng Sáng Tạo. Y thà thất bại trong nỗ lực đạt đến mục đích cao cả này hơn là nhắm đến bất cứ điều gì thấp hơn.

People born with the Sun in Leo

Những người sinh ra với Mặt Trời ở Sư Tử

Lucille Ball	Haile Selassie	Benito Mussolini
Helena Blavatsky	Alfred Hitchcock	Jacqueline Onassis
Napoleon Bonaparte	Carl Jung	George Bernard Shaw
Emily Bronte	Alan Leo	Percy Bysshe Shelley
Henry Ford	Princess Margaret Rose	Mae West

MOON in LEO

Keynote: **A fullness of sentiment is expressed lightheartedly.**

Symbol: **An actress smiles radiantly at an**

MẶT TRĂNG ở SƯ TỬ

Chủ âm: **Sự đầy tràn tình cảm được biểu đạt một cách vui tươi.**

Biểu tượng: **Một nữ diễn viên mỉm cười rạng**

audience.

rỡ trước khán giả.

The person with the Moon in Leo has a subconscious desire to shine. He enjoys children, romance, gaiety, parties, games, and celebrations, and does his best to see

Người có Mặt Trăng ở Sư Tử có một khát vọng tiềm thức muốn tỏa sáng. Y thích trẻ em, lãng mạn, vui vẻ, tiệc tùng, trò chơi và lễ hội, và cố hết sức để thấy

that everyone has a fine time. A wide-scale social awareness may lead him into politics and public service. His jaunty air of self-assurance combined with a sympathetic expression of interest in others, wins him a vote of confidence from the majority of his electorate.

mọi người có một khoảng thời gian vui vẻ. Một ý thức xã hội rộng lớn có thể dẫn y vào chính trị và phục vụ công chúng. Vẻ tự tin hoạt bát kết hợp với sự biểu lộ quan tâm đầy cảm thông đối với người khác giúp y giành được phiếu tín nhiệm từ đa số cử tri của mình.

Many lunar Leonians have a flair for showmanship. If not actually in the entertainment business, they at least know how to be entertaining and can charm all who come within their magnetic aura. Their weakness is extravagance, especially in the realm of the emotions. The heat of the Sun acting on the watery Moon can cloud the mind with a foggy fanaticism impervious to the light of reason, or it can generate the gentle warmth and moisture required for growth. Feelings are easily stimulated, and some form of creative self-expression is needed to let off steam.

Nhiều người Sư Tử mặt trăng có năng khiếu trình diễn. Nếu không thật sự ở trong ngành giải trí, ít nhất họ cũng biết cách làm người khác vui và có thể quyến rũ tất cả những ai bước vào hào quang từ tính của họ. Điểm yếu của họ là sự phung phí, đặc biệt trong lĩnh vực cảm xúc. Sức nóng của Mặt Trời tác động lên Mặt Trăng nhiều nước có thể che mờ thể trí bằng một thứ cuồng tín mù sương, không thấm được ánh sáng của lý trí, hoặc nó có thể tạo ra hơi ấm và độ ẩm dịu dàng cần thiết cho sự tăng trưởng. Cảm xúc dễ bị kích thích, và cần có một hình thức tự biểu đạt sáng tạo nào đó để xả bớt áp lực.

When the Moon's sign Cancer contains the Sun, this symbolic conjunction of luminaries is similar to a *new* Moon and produces a tendency toward introversion. When the Moon reflects the maximal force of the Sun's light in Leo, it is symbolically a *full* Moon and produces a tendency toward extroversion. The full Moon, which is an opposition of the luminaries, brings increased awareness of the external world. In Cancer, the Sun appears to be hidden behind the Moon with the solar rays filtering through the lunar mist. In Leo, the Moon reveals herself completely. Similarly, many lunar Leonians can light up dark places

Khi dấu hiệu Cự Giải của Mặt Trăng chứa Mặt Trời, sự đồng vị biểu tượng này của các nguồn sáng tương tự như một Mặt Trăng *mới* và tạo ra khuynh hướng hướng nội. Khi Mặt Trăng phản chiếu lực tối đa của ánh sáng Mặt Trời trong Sư Tử, về biểu tượng nó là một Mặt Trăng *tròn* và tạo ra khuynh hướng hướng ngoại. Trăng tròn, vốn là một đối vị của các nguồn sáng, đem lại sự nhận biết gia tăng về thế giới bên ngoài. Trong Cự Giải, Mặt Trời dường như ẩn sau Mặt Trăng, với các tia mặt trời lọc qua màn sương mặt trăng. Trong Sư Tử, Mặt Trăng bộc lộ hoàn toàn chính mình. Tương tự, nhiều người Sư Tử mặt trăng có thể

with the magic of their glamorous presence.

thắp sáng những nơi tối tăm bằng phép màu của sự hiện diện lộng lẫy của họ.

The full Moon is an aspect of culmination. Therefore, the Moon in Leo gives a desire for recognition regardless of what has been done to merit the admiration sought. The urge to achieve a brilliant effect can bring out the characteristic weakness of this sign for gambling and speculation. Historically, a need for unquestioned approbation contributed to the formulation of the doctrine of "the divine right of kings." A lunar Leonian is frequently stirred by the inner conviction that he is destiny's darling, even though the world may not have awakened to this fact. As a result, he may be an intolerable egotist, or he may lead a life of inspired achievement.

Trăng tròn là một góc hợp của sự viên mãn. Do đó, Mặt Trăng ở Sư Tử đem lại khát vọng được công nhận bất kể đã làm gì để xứng đáng với sự ngưỡng mộ tìm kiếm. Thôi thúc đạt được một hiệu ứng rực rỡ có thể làm lộ ra điểm yếu đặc trưng của dấu hiệu này đối với cờ bạc và đầu cơ. Về lịch sử, nhu cầu được tán thành không nghi vấn đã góp phần hình thành học thuyết "quyền thiêng liêng của các vị vua." Một người Sư Tử mặt trăng thường bị khuấy động bởi niềm xác tín bên trong rằng y là con cưng của định mệnh, dù thế giới có thể chưa thức tỉnh trước sự thật này. Kết quả là y có thể là một kẻ vị kỷ không thể chịu nổi, hoặc y có thể dẫn dắt một đời sống thành tựu đầy cảm hứng.

Since the deepest recesses of the personality are illuminated by the Sun shining directly on the Moon, this combination has a way of bringing subliminal characteristics, good or bad, into the light of day. Such people often reach a point in their lives when they are obliged to confront their shadow—that unregenerate portion of consciousness which occultists call "the dweller on the threshold"—and to integrate this shadow side of their nature into their total individuality. They are at their best when they can bring to full flower a hitherto half-hidden talent or when they can give positive, creative expression to some formerly suppressed desire in themselves.

Vì những ngóc ngách sâu nhất của tính cách được soi sáng bởi Mặt Trời chiếu trực tiếp lên Mặt Trăng, tổ hợp này có cách đưa các đặc tính tiềm ẩn, tốt hoặc xấu, ra ánh sáng ban ngày. Những người như vậy thường đến một điểm trong đời khi họ buộc phải đối diện với cái bóng của mình—phần tâm thức chưa được tái sinh mà các nhà huyền bí học gọi là "kẻ cư ngụ nơi ngưỡng cửa"—và tích hợp mặt bóng này của bản chất họ vào toàn bộ cá tính của mình. Họ ở trạng thái tốt nhất khi có thể làm nở rộ hoàn toàn một tài năng trước đây còn nửa ẩn giấu, hoặc khi có thể đem lại sự biểu đạt tích cực, sáng tạo cho một ham muốn nào đó trước kia bị đè nén trong chính họ.

By the same token, self-realized Moon-Leo types frequently feel that they have a mission to uplift and illumine the repressed portions of humanity and will struggle for the rights of exploited peoples with all the courage for which the lion is renowned. They are determined to overcome their own imperfections as a necessary' step toward

Cũng theo lẽ đó, những kiểu người Mặt Trăng-Sư Tử đã tự chứng nghiệm thường cảm thấy mình có một sứ mệnh nâng cao và soi sáng các phần bị áp chế của nhân loại, và sẽ đấu tranh cho quyền lợi của các dân tộc bị bóc lột với tất cả lòng can đảm mà sư tử nổi danh. Họ quyết tâm vượt qua những bất toàn của chính mình như một bước cần thiết để vượt qua những bất

overcoming the imperfections of the world, and will involve themselves in this redemptive work in an intensely personal way.

toàn của thế giới, và sẽ dấn thân vào công việc cứu chuộc này theo một cách hết sức cá nhân.

People born with the Moon in Leo

Những người sinh ra với Mặt Trăng ở Sư Tử

Evangeline Adams	Hedy Lamarr	Sidney Poitier
Abdul Baha	Gypsy Rose Lee	Ringo Starr
Pearl Buck	Martin Luther	Barbra Streisand
Elizabeth II	Mao Tse-tung	Ed Sullivan
Ralph Waldo Emerson	Paul McCartney	Leon Trotsky
Gustave Flaubert	Thomas Merton	Lawrence Welk
Mohandas Gandhi	Prince Philip	

MERCURY in LEO

Keynote: **Bold ideas are cogently and enthusiastically presented.**

Symbol: **A statesman makes a speech into a battery of microphones.**

The Mercurial Leonian is articulate because he really wants to impart his ideas and to elucidate the concepts behind these ideas. He impresses his audience with the warmth of his personality as well as with the pertinacity of the information he conveys. As an executive, he can make broad statements and summarize facts in such a way as to convince others that his is the only admissible point of view. He identifies with his beliefs so wholeheartedly that he may regard disagreement as a form of personal disloyalty. Consequently, he needs to be careful not to

SAO THỦY ở SƯ TỬ

Chủ âm: **Những ý tưởng táo bạo được trình bày mạch lạc và nhiệt tình.**

Biểu tượng: **Một chính khách phát biểu trước một loạt micro.**

Người Sư Tử mang tính Sao Thủy nói năng lưu loát vì y thật sự muốn truyền đạt các ý tưởng của mình và làm sáng tỏ những khái niệm đằng sau các ý tưởng ấy. Y gây ấn tượng với khán giả bằng sự ấm áp của tính cách cũng như bằng tính bền bỉ của thông tin y truyền đạt. Là một nhà điều hành, y có thể đưa ra những phát biểu bao quát và tóm lược sự kiện theo cách thuyết phục người khác rằng quan điểm của y là quan điểm duy nhất có thể chấp nhận. Y đồng nhất với các niềm tin của mình một cách hết lòng đến mức có thể xem sự bất đồng là một dạng bất trung cá nhân. Do đó, y

surround himself with “yes men” merely to satisfy his ego.

cần cẩn thận để không vây quanh mình bằng những “người chỉ biết vâng” chỉ nhằm thỏa mãn bản ngã của mình.

This is an intellectually dynamic placement, since versatile Mercury distributes the Sun’s light and makes it widely known. The effect is that of power from a central source flowing through many channels out into the world. The vitality of the sign combines with the verbal virtuosity of the planet of the mind to communicate concepts cogently. If restraint is lacking, there may be conceit and an inclination to propound dogmatic statements of opinion. However, since Leo is a fire sign and Mercury is an air planet, the two can blend compatibly, providing they do not produce a lot of hot air.

Đây là một vị trí năng động về trí tuệ, vì Sao Thủy linh hoạt phân phối ánh sáng của Mặt Trời và làm cho nó được biết đến rộng rãi. Hiệu ứng giống như quyền lực từ một nguồn trung tâm chảy qua nhiều kênh ra thế giới. Sinh lực của dấu hiệu kết hợp với tài ngôn từ điêu luyện của hành tinh thể trí để truyền đạt các khái niệm một cách mạch lạc. Nếu thiếu tiết chế, có thể có sự tự phụ và khuynh hướng đưa ra những phát biểu quan điểm giáo điều. Tuy nhiên, vì Sư Tử là dấu hiệu hành hỏa và Sao Thủy là hành tinh hành khí, cả hai có thể hòa hợp tương thích, miễn là chúng không tạo ra quá nhiều lời lẽ rỗng tuếch.

When the Sun is in Cancer and Mercury is in Leo, there will be a lively interest in programs for the common welfare, despite a basically retiring temperament. An individual with this combination will be drawn out of himself because of his desire to nurture the ideals with which he identifies, and to see them popularly accepted.

Khi Mặt Trời ở Cự Giải và Sao Thủy ở Sư Tử, sẽ có sự quan tâm sinh động đến các chương trình vì phúc lợi chung, bất chấp một khí chất căn bản là kín đáo. Một cá nhân có tổ hợp này sẽ được kéo ra khỏi chính mình vì mong muốn nuôi dưỡng những lý tưởng mà y đồng nhất với, và thấy chúng được quần chúng chấp nhận.

If the Sun and Mercury are both in Leo, a desire for prominence is coupled with a flair for conveying thoughts vividly and imaginatively. This combination favors artistic accomplishment as well as social success and recognition as a unique personality. Many short journeys may be undertaken out of a desire to work closely with others rather than to rely on the telephone or mail.

Nếu Mặt Trời và Sao Thủy đều ở Sư Tử, khát vọng nổi bật đi kèm với năng khiếu truyền đạt tư tưởng một cách sống động và giàu tưởng tượng. Tổ hợp này thuận lợi cho thành tựu nghệ thuật cũng như thành công xã hội và sự công nhận như một tính cách độc đáo. Nhiều chuyến đi ngắn có thể được thực hiện vì mong muốn làm việc sát cánh với người khác hơn là dựa vào điện thoại hay thư tín.

If the Sun has gone ahead of Mercury into Virgo, an ability for fine craftsmanship is enhanced by skill in formulating useful techniques. This individual is not so eager for renown as he is to make his methods known.

Nếu Mặt Trời đã đi trước Sao Thủy vào Xử Nữ, khả năng thủ công tinh xảo được tăng cường bởi kỹ năng hình thành các kỹ thuật hữu dụng. Cá nhân này không quá háo hức danh tiếng bằng việc muốn các phương pháp của

Believing that imitation is the sincerest form of flattery, he wants to see the system with which he identifies given its rightful due. There may be a special interest in the healing arts and in the power of prayer to alleviate distressing physical conditions. In this case, the Sun and Mercury are in *mutual reception,* which is the equivalent of a conjunction. Mind and heart cooperate to produce objects whose beauty lies in their utility.

mình được biết đến. Tin rằng bắt chước là hình thức nịnh khen chân thành nhất, y muốn thấy hệ thống mà y đồng nhất với được trao đúng giá trị của nó. Có thể có sự quan tâm đặc biệt đến các nghệ thuật chữa lành và quyền năng của cầu nguyện trong việc làm dịu những tình trạng thể chất gây khổ sở. Trong trường hợp này, Mặt Trời và Sao Thủy ở *tiếp nhận hỗ tương,* tương đương với một đồng vị. Thể trí và trái tim hợp tác để tạo ra những vật thể có vẻ đẹp nằm trong công dụng của chúng.

The Mercurial Leonian is usually so persuasive that he can sell his ideas, his handiwork, or himself, any time he really puts his heart into it. He has a distinctive style, yet there is seldom any desire on his part to be so different as to court obscurity. He wants to be understood and approved and will go to great lengths to make his ideas presentable. The person with this combination feels that he has too much to say to hide his light under a bushel, and he likes to be reminded of that fact by the cheers of an appreciative audience.

Người Sư Tử mang tính Sao Thủy thường có sức thuyết phục đến mức y có thể bán các ý tưởng, sản phẩm thủ công, hoặc chính bản thân mình, bất cứ khi nào y thật sự đặt trọn trái tim vào đó. Y có một phong cách riêng biệt, nhưng hiếm khi có mong muốn khác biệt đến mức tự chuốc lấy sự tối tăm không ai biết. Y muốn được hiểu và được tán thành, và sẽ nỗ lực rất nhiều để làm cho các ý tưởng của mình trở nên trình bày được. Người có tổ hợp này cảm thấy mình có quá nhiều điều để nói đến mức không thể giấu ánh sáng dưới cái thùng, và y thích được tiếng hoan hô của một khán giả biết trân trọng nhắc nhở về sự thật ấy.

People born with Mercury in Leo

Những người sinh ra với Sao Thủy ở Sư Tử

Napoleon Bonaparte	Haile Selassie	Benito Mussolini
Emily Bronte	Edmund Hillary	Jacqueline Onassis
Mary Baker Eddy	Helen Keller	Ringo Starr
Henry Ford	Alan Leo	

VENUS in LEO

Keynote: **Affections are generous, heartfelt, and nobly expressed.**

Symbol: **Luxurious presents are elegantly**

SAO KIM ở SƯ TỬ

Chủ âm: **Tình cảm rộng lượng, chân thành và được biểu đạt một cách cao quý.**

Biểu tượng: **Những món quà xa hoa được gói**

wrapped.

Venus in Leo imparts a desire for self-expression in graceful, artistic ways. The Venusian instinct for beauty finds a congenial outlet in Leo, sign of personal creativity. People endowed with this combination are often tastemakers who set standards of fashion and beauty. Somehow they manage to be unique without becoming eccentric or losing the magic touch which makes their innovations acceptable to others. They entertain in the grand manner and their parties are generally given in honor of some important person. When successful in their endeavors, they gain the lion's share of attention and bask happily in the admiration of their subjects.

Venusian Leonians are often in love with love. These naturally warm-hearted and fun-loving people crave the excitement of pleasure, gaiety, and romance and want their lives to be significant and dramatic. Yet they can be sincere and fixed in their loyalties, generous to an extreme, and insistent on sharing their good fortune with others.

When these individuals start to feel that their largesse is unappreciated, difficulties arise. They may be aggrieved to find the objects of their charity less grateful than they should be, and can sulk childishly if a birthday or anniversary is forgotten. Their innate optimism causes them to expect too much and then, when their faith is betrayed, they succumb to disillusionment and despair. Their romantic expectations are especially idealistic and they are woefully disheartened when their beloved fails to live up to their hopes and proves to possess ordinary human foibles.

bọc thanh nhã.

Sao Kim ở Sư Tử truyền cho con người khát vọng tự biểu đạt theo những cách duyên dáng, nghệ thuật. Bản năng Sao Kim về cái đẹp tìm được lối thoát thuận hợp trong Sư Tử, dấu hiệu của sáng tạo cá nhân. Những người được phú cho tổ hợp này thường là những người định hình thị hiếu, đặt ra tiêu chuẩn về thời trang và sắc đẹp. Bằng cách nào đó, họ xoay xở để độc đáo mà không trở nên lập dị hay đánh mất nét chạm kỳ diệu khiến các đổi mới của họ được người khác chấp nhận. Họ đãi khách theo phong cách lớn, và các bữa tiệc của họ thường được tổ chức để vinh danh một nhân vật quan trọng nào đó. Khi thành công trong nỗ lực của mình, họ giành được phần lớn sự chú ý và vui vẻ tắm mình trong sự ngưỡng mộ của các thần dân.

Những người Sư Tử mang tính Sao Kim thường yêu chính tình yêu. Những người vốn ấm lòng và thích vui thú này khao khát sự phấn khích của khoái lạc, vui vẻ và lãng mạn, và muốn đời mình có ý nghĩa và kịch tính. Tuy nhiên, họ có thể chân thành và bền vững trong lòng trung thành, rộng lượng đến cực độ, và khăng khăng chia sẻ vận may của mình với người khác.

Khi những cá nhân này bắt đầu cảm thấy sự hào phóng của mình không được trân trọng, khó khăn nảy sinh. Họ có thể đau lòng khi thấy những đối tượng nhận lòng từ thiện của mình kém biết ơn hơn mức đáng phải có, và có thể hờn dỗi như trẻ con nếu một sinh nhật hay ngày kỷ niệm bị quên. Tính lạc quan bẩm sinh khiến họ kỳ vọng quá nhiều, rồi khi niềm tin của họ bị phản bội, họ rơi vào vỡ mộng và tuyệt vọng. Những kỳ vọng lãng mạn của họ đặc biệt lý tưởng, và họ vô cùng nản lòng khi người yêu không sống đúng như hy vọng của họ và tỏ ra có những yếu đuối bình thường của con người.

The Leonian is a natural showman who can vividly dramatize his emotions. The stage or the lecture platform affords him an opportunity to demonstrate his talents but, since he must do everything in a large way, he considers the whole world to be his stage. Venus gathers inward, while Leo is basically outgoing. This extroversion of the desire to attract can engender a self-conscious concern for what people think. Leo wants everyone to believe that he has a first-rate personality, and often this is true, even when he resorts to bornbast. He knows how to speak and act in an attention-provoking manner and is keenly aware of the impression his performance is producing on others.

Người Sư Tử là một nghệ sĩ trình diễn bẩm sinh có thể kịch tính hóa cảm xúc của mình một cách sống động. Sân khấu hay bục giảng đem cho y cơ hội phô bày tài năng, nhưng vì y phải làm mọi việc theo cách lớn lao, y xem cả thế giới là sân khấu của mình. Sao Kim thu hút vào trong, trong khi Sư Tử căn bản hướng ra ngoài. Sự hướng ngoại của khát vọng thu hút này có thể sinh ra mối bận tâm tự ý thức về điều người khác nghĩ. Sư Tử muốn mọi người tin rằng y có một tính cách hạng nhất, và thường thì điều này đúng, ngay cả khi y viện đến sự khoa trương. Y biết cách nói và hành động theo lối gây chú ý, và ý thức sắc bén về ấn tượng mà màn trình diễn của mình tạo ra nơi người khác.

The danger in such tactics lies in being affected rather than effective. The Venus- Leo person needs to beware of becoming so preoccupied with appearances that he forgets what is inside the package he is selling. He may be the best-dressed, most vivacious member of his social circle, but these accomplishments bring little satisfaction if his deeper sense of identity is sacrificed for the sake of putting on a good front. However, when the estheticism of Venus refines the creative zeal of Leo, this individual may radiate a beauty of soul which attracts all that is needed or desired through the irresistible power of love.

Mối nguy trong các chiến thuật như vậy nằm ở chỗ trở nên giả tạo hơn là hiệu quả. Người Sao Kim-Sư Tử cần coi chừng việc trở nên quá bận tâm với vẻ ngoài đến mức quên mất bên trong gói hàng mình đang bán có gì. Y có thể là thành viên ăn mặc đẹp nhất, sinh động nhất trong vòng xã hội của mình, nhưng những thành tựu này đem lại ít thỏa mãn nếu cảm thức sâu xa hơn về bản sắc của y bị hy sinh chỉ để tạo một mặt ngoài tốt đẹp. Tuy nhiên, khi tính thẩm mỹ của Sao Kim tinh luyện nhiệt tâm sáng tạo của Sư Tử, cá nhân này có thể tỏa ra vẻ đẹp của linh hồn, thu hút mọi điều cần thiết hoặc mong muốn qua quyền năng không thể cưỡng của tình yêu.

People born with Venus in Leo

Những người sinh ra với Sao Kim ở Sư Tử

Sarah Bernhardt	Charlton Heston	George Bernard Shaw
Leonard Bernstein	Alfred Hitchcock	Percy Bysshe Shelley
Truman Capote	Margaret Hone	Leo Tolstoi
Mary Baker Eddy	Anne Lindbergh	
Greta Garbo	Maria Montessori	

MARS in LEO

Keynote: **Creative energies stimulate vivacious activity.**

Symbol: **An actor bounds vigorously onto a stage.**

Mars in Leo gives an abundance of *elan vital* and the incentive to project ideas in dramatic ways. Few combinations impart more personal magnetism. Everything is done "with heart," and in a grand and chivalrous manner. There is a liking for the big, the bright, and the bold. Issues are clearly drawn and action is taken without fear of consequences.

The Martial Leonian seldom hesitates to act but will do what is needed without wasting energy debating the pros and cons of a matter. His heart tells him what is right and generally its impulses are sound and trustworthy. This Promethean spirit quickly grows impatient with those timid souls who, because they lack the courage to take a definite stand, allow golden opportunities to elude them.

Leo is the born leader whom Mars impels to take the steps required to rise to a position of prominence. The presence of a fiery planet in a fiery sign gives a double dose of assertiveness which may prove almost too hot to handle. The defects of this position arise from a tendency toward extremism. Excessive zeal for a just cause can degenerate into a fanaticism which arouses antagonism even in those who are being helped.

The energy of Mars reinforced by the

SAO HỎA ở SƯ TỬ

Chủ âm: **Các năng lượng sáng tạo kích thích hoạt động sinh động.**

Biểu tượng: **Một diễn viên nhảy mạnh mẽ lên sân khấu.**

Sao Hỏa ở Sư Tử đem lại sự phong phú của *sinh lực* và động lực phóng chiếu các ý tưởng theo những cách kịch tính. Ít tổ hợp nào truyền cho con người từ lực cá nhân nhiều hơn. Mọi việc đều được làm "bằng trái tim," theo một cách lớn lao và hào hiệp. Có sự ưa thích đối với cái lớn, cái sáng và cái táo bạo. Các vấn đề được vạch ra rõ ràng, và hành động được thực hiện mà không sợ hậu quả.

Người Sư Tử mang tính Sao Hỏa hiếm khi do dự hành động, mà sẽ làm điều cần thiết không lãng phí năng lượng tranh luận mặt lợi và hại của một vấn đề. Trái tim y nói cho y biết điều gì đúng, và nói chung các thôi thúc của nó là lành mạnh và đáng tin cậy. Tinh thần Prometheus này nhanh chóng mất kiên nhẫn với những linh hồn nhút nhát, những người vì thiếu can đảm để có một lập trường dứt khoát nên để các cơ hội vàng vuột khỏi tay.

Sư Tử là nhà lãnh đạo bẩm sinh mà Sao Hỏa thúc đẩy thực hiện những bước cần thiết để vươn lên một vị trí nổi bật. Sự hiện diện của một hành tinh bốc lửa trong một dấu hiệu bốc lửa đem lại liều lượng gấp đôi của tính quyết đoán, có thể trở nên gần như quá nóng để xử lý. Những khuyết điểm của vị trí này phát sinh từ khuynh hướng cực đoan. Nhiệt tâm quá mức cho một chính nghĩa công bằng có thể thoái hóa thành cuồng tín, khơi dậy sự đối kháng ngay cả nơi những người đang được giúp đỡ.

Năng lượng của Sao Hỏa được củng cố bởi chủ

individualism of Leo fosters the ability to excel in artistic enterprises, such as acting, singing, and dancing, which require self-projection. One expects dramatic entrances and exits, startling effects and original touches from these colorful personalities. They aspire to transcend previous accomplishments and move on to greater things. This dauntlessness is exemplified by Helen Keller who, although blind and deaf, won worldwide acclaim.

nghĩa cá nhân của Sư Tử nuôi dưỡng khả năng xuất sắc trong các công việc nghệ thuật, như diễn xuất, ca hát và khiêu vũ, vốn đòi hỏi sự tự phóng chiếu. Người ta mong đợi những lần vào và ra sân khấu kịch tính, các hiệu ứng gây sửng sốt và những nét chấm phá độc đáo từ các tính cách đầy màu sắc này. Họ khao khát vượt lên trên những thành tựu trước đây và tiến tới những điều lớn lao hơn. Sự gan dạ này được minh họa bởi Helen Keller, người dù mù và điếc vẫn giành được sự ca ngợi trên toàn thế giới.

Mars supplies the motive power to push forward, to brave opposition in competitive fields, and to be brash when necessary. On the negative side, it can make a person pushy and presumptuous. Sometimes, Mars in Leo signifies a power complex which drives an individual to struggle relentlessly for personal recognition and to use dictatorial means to achieve the desired status. He will fight his way to the top, not only because he wants admiration, but because he craves power.

Sao Hỏa cung cấp động lực để tiến lên, để đương đầu với sự chống đối trong các lĩnh vực cạnh tranh, và để táo bạo khi cần thiết. Về mặt tiêu cực, nó có thể khiến một người trở nên thúc ép và tự phụ. Đôi khi, Sao Hỏa ở Sư Tử biểu thị mặc cảm quyền lực, thúc đẩy một cá nhân đấu tranh không ngừng để được công nhận cá nhân và dùng các phương tiện độc đoán để đạt địa vị mong muốn. Y sẽ chiến đấu để lên đến đỉnh, không chỉ vì muốn được ngưỡng mộ, mà vì y khao khát quyền lực.

Whatever his vocation, the person with Mars in Leo expresses himself with style and verve. He can take personal initiative and should execute his original ideas, even if by trying to keep everything in his own hands he overestimates his ability to cope with unexpected contingencies. His willingness to give personal attention to whatever he does accounts in large measure for his successes. He is ready to take a gamble and will strike out on his own while others are clinging to the coattails of convention. He may win gloriously or lose ignominiously, but at least he is not a mediocrity.

Dù thiên chức của y là gì, người có Sao Hỏa ở Sư Tử biểu đạt bản thân với phong cách và sinh khí. Y có thể chủ động cá nhân và nên thực hiện các ý tưởng độc đáo của mình, dù vì cố giữ mọi thứ trong tay mình, y đánh giá quá cao khả năng ứng phó với những biến cố bất ngờ. Sự sẵn lòng dành chú ý cá nhân cho bất cứ việc gì y làm giải thích phần lớn các thành công của y. Y sẵn sàng đánh cược và sẽ tự mình dấn bước trong khi người khác còn bám vào vạt áo của quy ước. Y có thể thắng một cách huy hoàng hoặc thua một cách nhục nhã, nhưng ít nhất y không phải là kẻ tầm thường.

One expects the king of beasts to be strong and bold, even if occasionally dangerous, and should be approached with deference. Mars intensifies Leo's courage, pride, and

Người ta mong đợi vua của muôn thú phải mạnh mẽ và táo bạo, dù đôi khi nguy hiểm, và nên được tiếp cận với sự kính trọng. Sao Hỏa tăng cường lòng can đảm, niềm kiêu hãnh và

generosity, but it can also incite hasty judgment and lack of restraint. The Martial Leonian is seldom petty or mean, but he needs to check his temper and to realize that power entails responsibility. It is hard for the noble lion to pay obeisance to anyone. Yet there are times when he must submit to others, even if only to prove that he has this additional power over the kingdom of his own soul.

sự rộng lượng của Sư Tử, nhưng nó cũng có thể kích động phán đoán vội vàng và thiếu tiết chế. Người Sư Tử mang tính Sao Hỏa hiếm khi nhỏ nhen hay hèn hạ, nhưng y cần kiềm chế tính nóng và nhận ra rằng quyền lực đi kèm trách nhiệm. Đối với con sư tử cao quý, thật khó để cúi mình trước bất kỳ ai. Tuy nhiên, có những lúc y phải quy phục người khác, dù chỉ để chứng minh rằng y có thêm quyền năng này đối với vương quốc của chính linh hồn mình.

People born with Mars in Leo

Những người sinh ra với Sao Hỏa ở Sư Tử

Alice Bailey	Helen Hayes	Frank Sinatra
William Blake	Helen Keller	Ringo Starr
Ralph Waldo Emerson	Sophia Loren	Ed Sullivan
Henry Ford	Eugene McCarthy	Harry Truman
Jackie Gleason	Paul McCartney	William Butler Yeats
Haile Selassie	Yehudi Menuhin	
Manly Hall	Nelson Rockefeller	

JUPITER in LEO

Keynote: **The urge to expand results in large-scale planning.**

Symbol: **A castle on a hill dominates the village below.**

Jupiter in Leo can be almost too bountiful a blend, like butter on sausages, or a birthday on Christmas. The principle of expansion operating through the sign of self-expression enlarges the ego and fills the mind with thoughts of worlds to conquer —or uplift. An awareness of social position can stimulate the ambition to be the best-dressed, most

SAO MỘC ở SƯ TỬ

Chủ âm: **Thôi thúc mở rộng dẫn đến việc hoạch định quy mô lớn.**

Biểu tượng: **Một lâu đài trên đồi thống trị ngôi làng bên dưới.**

Sao Mộc ở Sư Tử có thể là một sự pha trộn gần như quá dư dật, như bơ trên xúc xích, hay sinh nhật rơi vào ngày Giáng sinh. Nguyên lý mở rộng vận hành qua dấu hiệu của tự biểu đạt làm phóng đại bản ngã và lấp đầy thể trí bằng những ý nghĩ về các thế giới cần chinh phục—hoặc nâng cao. Ý thức về địa vị xã hội có thể kích thích tham vọng trở thành thành viên ăn

esteemed, or most envied member of a particular group. There may be a desire to own more living space, jewels, or worldly goods than any one person needs, not so much for the sake of security, as would be the case with Jupiter in Taurus, but for sheer ostentation.

mặc đẹp nhất, được kính trọng nhất, hoặc bị ganh tị nhất trong một nhóm nào đó. Có thể có mong muốn sở hữu nhiều không gian sống, châu báu hoặc của cải thế gian hơn mức bất kỳ một người nào cần, không quá vì an toàn như trường hợp Sao Mộc ở Kim Ngưu, mà thuần túy để phô trương.

Conscientious people of this temperament will use their organizational abilities to serve others less fortunate than themselves. Thus, the combination may be extravagant or generous, overbearing or dignified, demanding or altruistic, depending upon the degree to which egocentricity is expanded into consciousness of human need. The key to the character of this individual is the word "nobility." Either there will be the desire to be considered an aristocrat or there will be the elevation of character which marks the spiritual aristocrat whose position is shown by a sense of *noblesse oblige.*

Những người tận tâm thuộc khí chất này sẽ dùng khả năng tổ chức của mình để phục vụ những người kém may mắn hơn họ. Do đó, tổ hợp này có thể phung phí hoặc rộng lượng, hách dịch hoặc trang nghiêm, đòi hỏi hoặc vị tha, tùy theo mức độ mà tính vị kỷ được mở rộng thành ý thức về nhu cầu của con người. Chìa khóa cho tính cách của cá nhân này là từ "cao quý." Hoặc sẽ có mong muốn được xem là một quý tộc, hoặc sẽ có sự nâng cao tính cách đánh dấu người quý tộc tinh thần, người có địa vị được biểu lộ qua cảm thức *nghĩa vụ quý tộc.*

This combination is propitious for executive work, especially in government service or in large, well-established enterprises. It denotes the self-assured leader who instinctively considers himself one of the elite. An ability to behave as one "to the manner born" inspires others and may pave the way toward wealth and prestige. The Jupiter-Leo person knows how to make a good impression, but he needs to be sure that he can also deliver the goods.

Tổ hợp này thuận lợi cho công việc điều hành, đặc biệt trong dịch vụ chính phủ hoặc trong các doanh nghiệp lớn, đã được thiết lập vững chắc. Nó biểu thị nhà lãnh đạo tự tin, người theo bản năng xem mình là một trong nhóm tinh hoa. Khả năng cư xử như người "sinh ra đã quen với phong cách ấy" truyền cảm hứng cho người khác và có thể mở đường đến giàu sang và uy tín. Người Sao Mộc-Sư Tử biết cách tạo ấn tượng tốt, nhưng y cần chắc chắn rằng mình cũng có thể thực hiện lời hứa.

These individuals can be jovial and benevolent, but also somewhat ponderous. If attracted to religion, they prefer denominations whose rituals involve a measure of pomp, dignity, and ceremony. Philosophically, they tend toward the optimistic belief that the nature of man is constantly improving and that the world itself is progressing toward a higher state.

Những cá nhân này có thể vui vẻ và nhân từ, nhưng cũng hơi nặng nề. Nếu bị thu hút bởi tôn giáo, họ ưa những giáo phái có nghi lễ bao gồm một mức độ huy hoàng, phẩm giá và nghi thức. Về triết học, họ có khuynh hướng tin tưởng lạc quan rằng bản chất con người không ngừng cải thiện và thế giới tự nó đang tiến tới một trạng thái cao hơn.

Jupiter in Leo can be an artistic influence, producing lengthy books, dramatic music, flamboyant paintings, massive statues, and spectacular shows. Its natives are generally quite conscious of appearances and possess richly conservative tastes. Some are inverted snobs whose understated simplicity of dress and manner is more inimitable than ornate and plush affectations.

Sao Mộc ở Sư Tử có thể là một ảnh hưởng nghệ thuật, tạo ra những cuốn sách dài, âm nhạc kịch tính, tranh vẽ rực rỡ, tượng đài đồ sộ và các buổi trình diễn ngoạn mục. Đương số của nó nói chung khá ý thức về vẻ ngoài và có thị hiếu bảo thủ, phong phú. Một số là những kẻ trưởng giả đảo ngược, có sự giản dị tiết chế trong y phục và phong thái còn khó bắt chước hơn cả những kiểu cách cầu kỳ và xa hoa.

As a leader, the Jupiterian Leonian embraces expansionistic policies without being radical. He presents his ideas as the natural product of his own exceptional wisdom and foresight and expects to be rewarded with a position of responsibility. He does not mind being a figurehead but should make it a point to remember to give credit to those who labor behind the scenes. Above all, he wants his life to count for something in the larger scheme of things and he will work ambitiously in order that the world may take note of his presence in it.

Là một nhà lãnh đạo, người Sư Tử mang tính Sao Mộc chấp nhận các chính sách mở rộng mà không cực đoan. Y trình bày các ý tưởng của mình như sản phẩm tự nhiên của trí tuệ và tầm nhìn xa khác thường của chính y, và kỳ vọng được thưởng bằng một vị trí trách nhiệm. Y không ngại làm nhân vật biểu tượng, nhưng nên nhớ ghi nhận công lao của những người lao động phía sau hậu trường. Trên hết, y muốn đời mình có ý nghĩa trong cơ đồ lớn hơn của sự vật, và y sẽ làm việc đầy tham vọng để thế giới phải ghi nhận sự hiện diện của y trong đó.

People born with Jupiter in Leo

Những người sinh ra với Sao Mộc ở Sư Tử

Edward Brooke	Victor Hugo	Sirhan Sirhan
Luther Burbank	Lyndon Johnson	Rudolph Steiner
Calvin Coolidge	Edward Kennedy	Elizabeth Taylor
Joan Crawford	Alan Leo	Richard Wagner
Bette Davis	Nelson Rockefeller	Duchess of Windsor
	Eleanor Roosevelt	Brigham Young

SATURN in LEO

Keynote: **A sense of personal responsibility motivates authoritative behavior.**

Symbol: **A knight fastens on a weighty suit of**

SAO THỔ ở SƯ TỬ

Chủ âm: **Cảm thức trách nhiệm cá nhân thúc đẩy hành vi có thẩm quyền.**

Biểu tượng: **Một hiệp sĩ thắt chặt bộ áo giáp**

armor.

Saturn in Leo, the sign of its detriment, is the autocrat of the zodiac. This individual has difficulty expressing himself freely. Aloof and self-contained, he stands apart from the crowd even though it clamors for his leadership. His personal austerity hardens the walls of his ego, impelling him to isolate himself in lonely splendor. He is oppressed with the sense that much is expected of him, for he realizes that the position he has won carries grave moral obligations.

As a leader, he is inclined to be conservative. His willingness to enforce discipline seldom endears him to others, yet constitutes a necessary balance to the freewheeling tendencies of Jupiter in Leo. Those who insist that the time has come for people to tighten their belts are seldom beloved, regardless of how right they may be. Saturnian Leonians are revered and respected, but they are often fated to forgo the warmth of intimate associations with congenial companions. Consequently, they feel that their scrupulous hard work has gone unappreciated, and quite probably it has, since Saturn's nature is ordinarily too somber to evoke the lighter side of this sign of pleasure and gaiety.

The person born with Saturn in Leo needs love as much as anyone, but if his chart is afflicted, he may find it difficult to unbend. As a result, he often appears more cold and calculating in matters of romance than he really is. Saturn, in this sign of the heart, restricts the areas of life where one most needs to be free and spontaneous, while its inhibiting influence produces intractable complexes about expressing affection. This position can be particularly hard on children. The parent

nặng nề.

Sao Thổ ở Sư Tử, dấu hiệu hãm địa của nó, là nhà chuyên chế của Hoàng đạo. Cá nhân này gặp khó khăn trong việc biểu đạt bản thân một cách tự do. Xa cách và tự chủ, y đứng tách khỏi đám đông dù đám đông kêu gọi y lãnh đạo. Sự khắc khổ cá nhân làm cứng các bức tường của bản ngã, thúc đẩy y tự cô lập trong vẻ huy hoàng cô độc. Y bị đè nặng bởi cảm giác rằng người ta kỳ vọng nhiều ở mình, vì y nhận ra rằng vị trí y đã giành được mang theo những nghĩa vụ đạo đức nghiêm trọng.

Là một nhà lãnh đạo, y có khuynh hướng bảo thủ. Việc y sẵn sàng áp đặt kỷ luật hiếm khi khiến người khác yêu mến y, tuy nhiên lại tạo thành một thế cân bằng cần thiết đối với các khuynh hướng phóng khoáng của Sao Mộc trong Sư Tử. Những người khăng khăng rằng đã đến lúc mọi người phải thắt lưng buộc bụng hiếm khi được yêu mến, bất kể họ có thể đúng đến đâu. Những người Sư Tử mang tính Sao Thổ được kính trọng và tôn trọng, nhưng họ thường có số phận phải từ bỏ hơi ấm của những liên hệ thân mật với các bạn đồng hành tâm đầu ý hợp. Do đó, họ cảm thấy rằng công việc cần mẫn và nghiêm cẩn của họ không được trân trọng, và rất có thể đúng là như vậy, vì bản chất của Sao Thổ thường quá u trầm để khơi dậy mặt nhẹ nhàng hơn của dấu hiệu vui thú và hân hoan này.

Người sinh ra với Sao Thổ trong Sư Tử cần tình yêu cũng như bất cứ ai, nhưng nếu lá số chiêm tinh của y bị tổn hại, y có thể thấy khó buông lỏng. Kết quả là, trong các vấn đề lãng mạn, y thường có vẻ lạnh lùng và tính toán hơn bản chất thật của mình. Sao Thổ, trong dấu hiệu của trái tim này, hạn chế những lĩnh vực đời sống nơi người ta cần được tự do và tự phát nhất, trong khi ảnh hưởng ức chế của nó tạo ra những mặc cảm khó lay chuyển về việc biểu lộ tình cảm. Vị trí này có thể đặc biệt khó khăn

having a Saturn-Leo child must make a special effort to maintain warmth and togetherness in the family circle and not to cement the child's innate tendency to feel repressed and unloved by too strict an emphasis on duty.

đối với trẻ em. Người cha mẹ có một đứa trẻ Sao Thổ-Sư Tử phải đặc biệt nỗ lực duy trì hơi ấm và sự gắn bó trong vòng gia đình, và không củng cố khuynh hướng bẩm sinh của đứa trẻ là cảm thấy bị kìm nén và không được yêu thương bằng việc nhấn mạnh quá nghiêm khắc vào bổn phận.

With regard to vocation, this individual would do well to obtain a responsible position which allows him to exercise authority constructively. He is capable of achieving a powerful place in government and politics through his ability to get to the core of a problem and to establish order where chaos prevails. In business, his cool efficiency is the mark of an administrator who will put company welfare above personal concerns. Here Saturn can be a helpful influence, moderating the enthusiasm of Leo and focusing its vital forces.

Về nghề nghiệp, cá nhân này sẽ thuận lợi nếu có được một vị trí có trách nhiệm, cho phép y thực thi uy quyền một cách xây dựng. Y có khả năng đạt được một địa vị mạnh mẽ trong chính quyền và chính trị nhờ khả năng đi vào cốt lõi của vấn đề và thiết lập trật tự ở nơi hỗn loạn đang ngự trị. Trong kinh doanh, hiệu năng lạnh lùng của y là dấu ấn của một nhà quản trị đặt phúc lợi của công ty lên trên các mối quan tâm cá nhân. Ở đây Sao Thổ có thể là một ảnh hưởng hữu ích, tiết chế nhiệt tình của Sư Tử và tập trung các sinh lực của nó.

Saturn in the sign of the Sun generates a serious attitude toward creative work in the field of the arts. It makes a perfectionist who will take the time and trouble to achieve the right effects and who will work diligently to develop required skills. By the same token, mothers with this position usually insist that their children contribute in an organized way to the running of the household.

Sao Thổ trong dấu hiệu của Mặt Trời tạo ra một thái độ nghiêm túc đối với công việc sáng tạo trong lĩnh vực nghệ thuật. Nó tạo nên một người cầu toàn, người sẽ dành thời gian và công sức để đạt được các hiệu quả đúng đắn và sẽ làm việc chuyên cần để phát triển những kỹ năng cần thiết. Cũng theo cách ấy, những người mẹ có vị trí này thường khăng khăng rằng con cái của họ phải đóng góp một cách có tổ chức vào việc vận hành gia đình.

People with Saturn in Leo tend to feel that human nature is basically unregenerate and must, therefore, be rigorously restrained. Often they find themselves compelled to play the role of disciplinarian. If they concentrate on self-discipline, however, this combination promises success through sustained effort and a realistic appraisal of one's own talent and potential. Such individuals command obedience and respect because they are willing to work to prove themselves worthy of

Những người có Sao Thổ trong Sư Tử có khuynh hướng cảm thấy rằng bản chất con người về cơ bản là chưa được cải hóa và do đó phải bị kiềm chế nghiêm ngặt. Thường họ thấy mình buộc phải đóng vai người giữ kỷ luật. Tuy nhiên, nếu họ tập trung vào kỷ luật tự thân, tổ hợp này hứa hẹn thành công qua nỗ lực bền bỉ và sự đánh giá thực tế về tài năng cũng như tiềm năng của chính mình. Những cá nhân như vậy khiến người khác vâng phục và kính trọng vì họ sẵn sàng làm việc để chứng

the trust invested in them.

minh mình xứng đáng với niềm tin được đặt vào họ.

People born with Saturn in Leo

Những người sinh ra với Sao Thổ trong Sư Tử

Leonard Bernstein	Edmund Hillary	Theodore Roosevelt
Charles Chaplin	Adolf Hitler	J. D. Salinger
Arthur Conan Doyle	Alan Leo	Leo Tolstoi
Margot Fonteyn	Liberace	Brigham Young
Indira Gandhi	Gamal Nasser	
Billy Graham	Vaslaw Nijinsky	

PLANETS in VIRGO — CÁC HÀNH TINH trong XỬ NỮ

RULER — Mercury

Chủ tinh — Sao Thủy

EXALTED — Mercury	QUALITY — Mutable
DETRIMENT — Jupiter, Neptune	ELEMENT — Earth
FALL — Venus	POLARITY — Negative

SUN in VIRGO

MẶT TRỜI trong XỬ NỮ

Keynote: **The power of individuality manifests through selective analysis.**

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ qua sự phân tích chọn lọc.**

Symbol: **Chemists in a laboratory test the purity of various drugs.**

Biểu tượng: **Các nhà hóa học trong phòng thí nghiệm kiểm tra độ tinh khiết của nhiều loại thuốc khác nhau.**

People with the Sun in Virgo have a consuming desire for perfection, especially with regard to their work. This is not an easy placement because the work of nature is still far from perfected and the Earth itself is only slowly evolving toward an ideal state. Therefore, the Virgoan is frequently frustrated in his efforts to tidy up his small corner of the universe. Yet he toils without much visible reward and, gradually, the results of his labors become evident.

Những người có Mặt Trời trong Xử Nữ có một khát vọng mãnh liệt hướng đến sự hoàn hảo, đặc biệt liên quan đến công việc của họ. Đây không phải là một vị trí dễ dàng, vì công trình của thiên nhiên vẫn còn xa mới hoàn thiện, và chính Trái Đất chỉ đang chậm rãi tiến hóa hướng về một trạng thái lý tưởng. Vì vậy, người Xử Nữ thường thất vọng trong những nỗ lực dọn dẹp góc nhỏ của mình trong vũ trụ. Tuy nhiên, y vẫn lao nhọc mà không thấy nhiều phần thưởng hữu hình, và dần dần, kết quả của những lao động ấy trở nên rõ ràng.

Virgoans accomplish much of the drudgery of the world. They are essentially practical, not because they disbelieve the metaphysical verities, but because they already have more than enough to busy their hands and minds. They are like the industrious Martha in the Bible, who was too preoccupied with household tasks to attend to the words of the Master. Their philosophy maintains that the kingdom of heaven is won through selfless service, and their efforts are directed toward making life more tolerable for people here on Earth. They believe that cleanliness is next to godliness—or is the first step in that direction. As a result, they are more often to be found scrubbing than praying.

Người Xử Nữ hoàn thành nhiều phần việc nặng nhọc của thế gian. Về bản chất, họ thực tế, không phải vì họ không tin vào các chân lý siêu hình, mà vì họ đã có quá đủ việc để khiến tay và trí mình bận rộn. Họ giống như nàng Martha cần mẫn trong Kinh Thánh, người quá bận tâm với các việc nhà để lắng nghe lời của Chân sư. Triết lý của họ cho rằng nước trời đạt được qua phụng sự vị tha, và các nỗ lực của họ hướng đến việc làm cho đời sống của con người ở đây trên Trái Đất trở nên dễ chịu hơn. Họ tin rằng sự sạch sẽ gần với tính thiêng liêng—hoặc là bước đầu tiên theo hướng đó. Kết quả là, người ta thường thấy họ cọ rửa hơn là cầu nguyện.

The Virgoan mind is acute, discriminating, and methodical. With nimble Mercury held down by a concrete earth sign, this person is more of a plodder than a sprinter. His efficiency may be impaired by a tendency to fret over trifles that other less-conscientious souls would dismiss or fail to notice. In consequence, he is accused of “missing the forest for the trees.” He needs to make a special effort to gather up the details he so readily analyzes and to resynthesize them into a comprehensive whole.

Trí tuệ của người Xử Nữ sắc bén, biết phân biệt và có phương pháp. Với Sao Thủy lanh lẹ bị giữ lại bởi một dấu hiệu hành thổ cụ thể, người này giống một kẻ đi bền bỉ hơn là một vận động viên chạy nước rút. Hiệu năng của y có thể bị suy giảm bởi khuynh hướng lo lắng về những chuyện vụn vặt mà các linh hồn kém tận tâm hơn sẽ bỏ qua hoặc không nhận thấy. Do đó, y bị buộc tội là “chỉ thấy cây mà không thấy rừng.” Y cần đặc biệt nỗ lực thu gom những chi tiết mà y phân tích rất dễ dàng, rồi tổng hợp lại chúng thành một toàn thể bao quát.

Too often the Virgoan belittles when he ought to be big. This hypercritical attitude is hardly conducive to romance and may delay marriage—sometimes permanently—while the search continues for the perfect mate. Once the choice is made and the knot is tied, however, the chastity for which the sign is renowned makes the Virgoan a faithful spouse, who expects the same of his mate.

Quá thường khi, người Xử Nữ lại thu nhỏ sự việc khi y nên nhìn rộng lớn hơn. Thái độ quá phê phán này hầu như không thuận lợi cho chuyện lãng mạn và có thể trì hoãn hôn nhân —đôi khi vĩnh viễn—trong khi cuộc tìm kiếm người bạn đời hoàn hảo vẫn tiếp tục. Tuy nhiên, một khi lựa chọn đã được thực hiện và hôn ước đã kết thành, đức khiết tịnh mà dấu hiệu này nổi tiếng sẽ khiến người Xử Nữ trở thành một người phối ngẫu chung thủy, và y cũng mong đợi điều tương tự nơi bạn đời của mình.

The meticulousness of this sign finds an appropriate outlet in matters relating to diet, hygiene, and sanitation. A competent Virgoan nurse in an immaculate white uniform, keeping an eye on things, is a reassuring sight to a bedridden sufferer. Virgoans are often accused of being fussy, but these servers of the race are welcome to be as exacting as they please when their attention is centered on the selection and preparation of food and medicine, or the maintenance of sanitary conditions. They are especially suited to the medical professions since their discriminating minds are directed by a genuine impulse to be of practical assistance to people in need. Many are capable dietitians, nurses, pathologists, pharmacists, and laboratory technicians. A drugstore is a typically Virgoan institution because it dispenses medicines and handles a multitude of small necessities. Many Virgoans assume that “where there’s an ill, there’s a pill,” and they like to be able to count on their doctor to spot something wrong with them.

Tính tỉ mỉ của dấu hiệu này tìm được lối thoát thích hợp trong các vấn đề liên quan đến ăn uống, vệ sinh và điều kiện vệ sinh. Một y tá Xử Nữ có năng lực trong bộ đồng phục trắng tinh tươm, đang để mắt đến mọi việc, là một hình ảnh trấn an đối với người bệnh nằm liệt giường. Người Xử Nữ thường bị buộc tội là cầu kỳ, nhưng những người phụng sự nhân loại này được hoan nghênh khi họ đòi hỏi chính xác đến mức nào tùy thích, nếu sự chú ý của họ tập trung vào việc lựa chọn và chuẩn bị thức ăn, thuốc men, hoặc duy trì các điều kiện vệ sinh. Họ đặc biệt phù hợp với các ngành y, vì trí tuệ biết phân biệt của họ được định hướng bởi một thôi thúc chân thật muốn trợ giúp thực tế cho những người cần đến. Nhiều người là chuyên gia dinh dưỡng, y tá, nhà bệnh học, dược sĩ và kỹ thuật viên phòng thí nghiệm có năng lực. Hiệu thuốc là một cơ sở điển hình của Xử Nữ vì nó phân phát thuốc men và xử lý vô số nhu yếu phẩm nhỏ. Nhiều người Xử Nữ cho rằng “ở đâu có bệnh, ở đó có thuốc,” và họ thích có thể tin cậy bác sĩ của mình phát hiện ra điều gì không ổn nơi họ.

Virgo people are invaluable in business as accountants and secretaries. Other congenial professions are teaching, writing, and research. As editors and proofreaders they are unexcelled. Seldom assertive, they manage in a reserved way to make themselves

Người Xử Nữ vô giá trong kinh doanh với vai trò kế toán và thư ký. Những nghề nghiệp phù hợp khác là giảng dạy, viết lách và nghiên cứu. Với tư cách biên tập viên và người đọc sửa bản in, họ không ai sánh bằng. Hiếm khi quyết đoán ra mặt, họ vẫn xoay xở một cách kín đáo

indispensable to whatever organization they are serving. Their predilection for order and routine may lead to a career in one of the military services. Women of this sign make exemplary housewives, and their willingness and capability are such that they are often called upon to work outside the home.

để khiến mình trở nên không thể thiếu đối với bất cứ tổ chức nào họ đang phục vụ. Khuynh hướng yêu trật tự và thói quen có thể dẫn đến một sự nghiệp trong một trong các quân chủng. Phụ nữ thuộc dấu hiệu này là những người nội trợ gương mẫu, và sự sẵn lòng cũng như năng lực của họ lớn đến mức họ thường được yêu cầu làm việc bên ngoài gia đình.

The Virgoan's vices are his virtues carried to excess. He can be factual to the point of tedium. Attention to minutiae may degenerate into hairsplitting, and his insistence on keeping everything in its proper place can fray the nerves. He is prone to hypochondria but generally leads a long and healthy life because he pampers himself. He regards his body as an instrument to be maintained in the best possible condition, and he expects it to give him faithful service in return.

Các thói xấu của người Xử Nữ là các đức tính của y bị đẩy đến quá mức. Y có thể bám sát sự kiện đến mức nhàm chán. Sự chú ý đến các tiểu tiết có thể thoái hóa thành bới lông tìm vết, và việc y khăng khăng giữ mọi thứ ở đúng chỗ của nó có thể làm căng thẳng thần kinh. Y dễ mắc chứng nghi bệnh, nhưng nhìn chung sống lâu và khỏe mạnh vì y chăm chút cho bản thân. Y xem thân thể mình như một công cụ cần được duy trì trong tình trạng tốt nhất có thể, và đổi lại, y mong nó phục vụ mình một cách trung thành.

Virgo rules both work and health. For many members of this sign, the conditions of their employment, and the satisfaction or dissatisfaction they feel in the performance of necessary duties, are intimately connected with their physical and mental well-being. It is, therefore, supremely important for the Virgoan to find his proper niche in life. If his job is not in some appropriate field, he will be at odds with himself and will suffer in body and mind. He can maintain a steady routine and work in unassuming ways, like a small jewel in a complicated watch, and should take special care to select an occupation where his critical attention to detail can be put to practical use and his reliability appreciated.

Xử Nữ chủ quản cả công việc lẫn sức khỏe. Đối với nhiều người thuộc dấu hiệu này, điều kiện làm việc của họ, cùng sự hài lòng hay bất mãn mà họ cảm nhận trong việc thực hiện các bổn phận cần thiết, gắn bó mật thiết với an lạc thể chất và trí tuệ của họ. Do đó, điều cực kỳ quan trọng là người Xử Nữ phải tìm được vị trí thích hợp của mình trong đời sống. Nếu công việc của y không thuộc một lĩnh vực phù hợp nào đó, y sẽ xung đột với chính mình và sẽ chịu khổ nơi thân thể lẫn trí tuệ. Y có thể duy trì một nề nếp đều đặn và làm việc theo những cách khiêm nhường, như một viên ngọc nhỏ trong chiếc đồng hồ phức tạp, và nên đặc biệt cẩn trọng chọn một nghề nghiệp nơi sự chú ý phê phán của y đối với chi tiết có thể được đưa vào ứng dụng thực tế và độ tin cậy của y được trân trọng.

People born with the Sun in Virgo

Những người sinh ra với Mặt Trời trong Xử Nữ

Leonard Bernstein	Lyndon Johnson	Margaret Sanger
Greta Garbo	Sophia Loren	Leo Tolstoi
Arthur Godfrey	Maria Montessori	

MOON in VIRGO

Keynote: **An instinct for order is methodically exercised.**

Symbol: **A woman tidies up her house.**

Earthy Virgo steadies the Moon's changeable disposition. The Moon, in turn, softens Virgo's brittleness, like water moistening clay, to make it more pliable. Consequently, people with this combination can shape and create the conditions under which useful work can proceed.

These are the conscientious housewives and faithful providers who sedulously strive to do their jobs properly. Since Virgo is the eternal reformer, they can be exacting managers, especially with regard to domestic duties. They cherish few illusions about their family and friends and can generally indicate ways in which anybody or anything might be improved. Head rules heart and the mind keeps a tight rein over the desire nature. Sometimes this aspect produces the hyperfastidious housekeeper or supervisor who will sacrifice the comfort of others for the sake of maintaining a meticulously run home or office. He or she will compile detailed lists, schedule each day down to its last minute, and then become agitated when people fail to conform to plan.

The Moon in Virgo indicates a steady and

MẶT TRĂNG trong XỬ NỮ

Chủ âm: **Bản năng trật tự được vận dụng một cách có phương pháp.**

Biểu tượng: **Một phụ nữ dọn dẹp nhà cửa.**

Xử Nữ hành thổ làm ổn định tính khí hay thay đổi của Mặt Trăng. Ngược lại, Mặt Trăng làm dịu tính giòn cứng của Xử Nữ, như nước làm ẩm đất sét để nó trở nên dễ uốn hơn. Do đó, những người có tổ hợp này có thể định hình và tạo ra những điều kiện để công việc hữu ích có thể tiến hành.

Đây là những người nội trợ tận tâm và những người chu cấp trung thành, những người siêng năng cố gắng làm công việc của mình cho đúng. Vì Xử Nữ là nhà cải cách vĩnh cửu, họ có thể là những người quản lý khắt khe, đặc biệt trong các bổn phận gia đình. Họ nuôi giữ ít ảo tưởng về gia đình và bạn bè của mình, và nhìn chung có thể chỉ ra những cách mà bất cứ ai hay bất cứ điều gì có thể được cải thiện. Cái đầu cai quản trái tim, và thể trí giữ dây cương chặt trên bản chất dục vọng. Đôi khi góc hợp này tạo ra người quản gia hay người giám sát quá cầu toàn, sẵn sàng hy sinh sự thoải mái của người khác để duy trì một ngôi nhà hay văn phòng được vận hành tỉ mỉ. Y sẽ lập các danh sách chi tiết, lên lịch mỗi ngày đến tận phút cuối cùng, rồi trở nên kích động khi người khác không tuân theo kế hoạch.

Mặt Trăng trong Xử Nữ chỉ một người lao động

often ingenious employee. It gives a talent for gardening, cultivating orchards, taking care of small animals, and making household repairs. Such people relish the task of implementing nature's work and refining her products, whether through sophisticated chemical analysis or the homely art of cooking. Usefulness is their watchword, and if they discern anything to be "use-less," they are apt to discard or overlook it. This accoupts, in part, for the high incidence of atheism, agnosticism, or skepticism found among both solar and lunar Virgoans.

ổn định và thường khéo léo. Nó ban tài năng làm vườn, trồng cây ăn quả, chăm sóc các con vật nhỏ và sửa chữa trong nhà. Những người như vậy thích nhiệm vụ triển khai công việc của thiên nhiên và tinh luyện các sản phẩm của bà, dù qua phân tích hóa học tinh vi hay nghệ thuật nấu nướng bình dị. Tính hữu dụng là khẩu hiệu của họ, và nếu họ nhận thấy điều gì "vô dụng," họ có khuynh hướng loại bỏ hoặc bỏ qua nó. Điều này phần nào giải thích tỷ lệ cao của thuyết vô thần, thuyết bất khả tri hoặc thái độ hoài nghi được thấy nơi cả những người Xử Nữ theo Mặt Trời lẫn Mặt Trăng.

Ordinarily, the Moon in Virgo is too modest to promote fame, unless the willingness to allow others to take the credit is offset by other aspects. Most of the time the necessity to do the job properly takes priority over the effort to win personal popularity. Even though their work is often essential, these retiring individuals may seem to merge into the larger group or corporation in which they function. They are often instrumental in preventing trouble. They may, for example, be survey analysts, or public health inspectors—always ready to spot danger signals and foretell catastrophe. Despite their reticence, success is often achieved because they take the precautions to avoid blunders.

Thông thường, Mặt Trăng trong Xử Nữ quá khiêm nhường để thúc đẩy danh tiếng, trừ khi sự sẵn lòng để người khác nhận công được bù trừ bởi các góc hợp khác. Phần lớn thời gian, nhu cầu làm công việc cho đúng được ưu tiên hơn nỗ lực giành lấy sự nổi tiếng cá nhân. Dù công việc của họ thường thiết yếu, những cá nhân kín đáo này có thể dường như hòa nhập vào nhóm hay tập đoàn lớn hơn nơi họ hoạt động. Họ thường là công cụ giúp ngăn ngừa rắc rối. Chẳng hạn, họ có thể là các nhà phân tích khảo sát, hoặc thanh tra y tế công cộng—luôn sẵn sàng phát hiện các tín hiệu nguy hiểm và dự báo thảm họa. Dù dè dặt, họ thường đạt được thành công vì họ thực hiện các biện pháp phòng ngừa để tránh sai lầm.

This discerning placement gives the ability to sort and classify information. Knowledge is valued, not so much for its own sake but because it can bring about a higher standard of living. There is an intense interest in diet and health because the physical body is such a personal and tangible presence that anything which improves the way it functions is deemed undeniably beneficial.

Vị trí biết phân biệt này ban khả năng sắp xếp và phân loại thông tin. Tri thức được coi trọng, không hẳn vì chính nó, mà vì nó có thể đem lại một mức sống cao hơn. Có một mối quan tâm mãnh liệt đối với ăn uống và sức khỏe, vì thể xác là một hiện diện rất riêng tư và hữu hình, đến mức bất cứ điều gì cải thiện cách nó hoạt động đều được xem là lợi ích không thể phủ nhận.

Lunar Virgoans are often characterized by an impersonal kind of chastity which reflects a mental attitude more than a physical

Những người Xử Nữ theo Mặt Trăng thường được đặc trưng bởi một dạng khiết tịnh vô ngã, phản ánh một thái độ trí tuệ hơn là một thực

actuality. They dislike public displays of affection and even in intimate relationships maintain an inviolable core of reserve.

tại thể chất. Họ không thích những biểu lộ tình cảm công khai, và ngay cả trong các mối quan hệ thân mật, họ vẫn duy trì một lõi dè dặt bất khả xâm phạm.

Many spinsters and confirmed bachelors have this combination. Often it is just as well for them to sidestep marriage since they can be nagging mates. Even men with this position can be old-maidish in their insistence that everything be arranged to suit their fancy. Yet, by the same token, they make excellent doctors and nurses, exemplary teachers, and efficient secretaries or assistants.

Nhiều phụ nữ không chồng và những người đàn ông độc thân cố hữu có tổ hợp này. Thường thì việc tránh hôn nhân đối với họ cũng tốt, vì họ có thể là những bạn đời hay cằn nhằn. Ngay cả nam giới có vị trí này cũng có thể mang tính bà cô già trong việc khăng khăng rằng mọi thứ phải được sắp đặt theo ý thích của mình. Tuy nhiên, cũng theo cùng lý do, họ trở thành các bác sĩ và y tá xuất sắc, các giáo viên gương mẫu, và các thư ký hay trợ lý hiệu quả.

People with the Moon in Virgo should endeavor to broaden their minds to accommodate new and progressive ideas, for they have a tendency to submit to a tyranny of trifles and to slip into a rut of comfortable conformity. They are generally well advised to cultivate the art of relaxation and to enjoy life without feeling obliged to account for every moment spent, remembering that tolerance and serenity will do more for their health than any diet, tonic, or medicine. By forgoing the temptation to analyze each situation down to its bare bones, they can save themselves a lot of unnecessary worrying and others a lot of unwanted, therefore unheeded, criticism.

Những người có Mặt Trăng trong Xử Nữ nên cố gắng mở rộng trí tuệ để tiếp nhận các ý tưởng mới và tiến bộ, vì họ có khuynh hướng khuất phục trước sự chuyên chế của những chuyện vụn vặt và rơi vào lối mòn của sự tuân thủ dễ chịu. Nhìn chung, họ nên trau dồi nghệ thuật thư giãn và hưởng thụ đời sống mà không cảm thấy buộc phải hạch toán từng khoảnh khắc đã dùng, nhớ rằng lòng khoan dung và sự thanh thản sẽ làm nhiều hơn cho sức khỏe của họ so với bất kỳ chế độ ăn, thuốc bổ hay thuốc men nào. Bằng cách từ bỏ cám dỗ phân tích từng tình huống đến tận xương tủy, họ có thể tránh cho mình rất nhiều lo lắng không cần thiết và tránh cho người khác rất nhiều lời phê bình không mong muốn, do đó cũng không được lắng nghe.

People born with the Moon in Virgo

Những người sinh ra với Mặt Trăng trong Xử Nữ

Alexander Graham Bell	Marlene Dietrich	Kate Smith
Luther Burbank	Katharine Hepburn	Joseph Stalin
Richard Burton (actor)	Lyndon Johnson	Richard Strauss

Winston Churchill	Edward Kennedy	Leo Tolstoi
Sammy Davis	John F. Kennedy	

MERCURY in VIRGO

Keynote: **The mind functions in a detailed, systematic manner.**

Symbol: **A mailman delivers letters to various offices in a large building.**

In Virgo, the duality of Gemini subdivides into a multiplicity. The Mercurial Virgoan can skillfully cope with a vast assortment of details. This is an exemplary sign position for Mercury, which both rules and is exalted in Virgo. The pragmatism of the sign effectively grounds the airy diffusiveness of the planet and directs its force into suitable channels of expression. While Mercury in its positive sign Gemini flits like a butterfly from one intriguing idea to the next, Mercury in Virgo is pinned down to a solid surface of facts which can be microscopically studied, labeled, and preserved for posterity. Such precision may be hard on the butterfly, but the cause of human knowledge is advanced.

SAO THỦY trong XỬ NỮ

Chủ âm: **Thể trí vận hành một cách chi tiết, có hệ thống.**

Biểu tượng: **Một người đưa thư giao thư cho nhiều văn phòng khác nhau trong một tòa nhà lớn.**

Trong Xử Nữ, tính nhị nguyên của Song Tử phân chia thành tính đa dạng. Người Xử Nữ mang tính Sao Thủy có thể khéo léo xử lý một lượng chi tiết vô cùng lớn. Đây là một vị trí dấu hiệu mẫu mực cho Sao Thủy, hành tinh vừa chủ quản vừa vượng trong Xử Nữ. Tính thực dụng của dấu hiệu này neo giữ hiệu quả tính khuếch tán hành khí của hành tinh và hướng lực của nó vào các kênh biểu lộ thích hợp. Trong khi Sao Thủy trong dấu hiệu dương của nó là Song Tử bay lượn như bươm bướm từ ý tưởng hấp dẫn này sang ý tưởng khác, Sao Thủy trong Xử Nữ bị ghim vào một bề mặt vững chắc của các sự kiện có thể được nghiên cứu bằng kính hiển vi, dán nhãn và lưu giữ cho hậu thế. Sự chính xác như vậy có thể khắc nghiệt đối với con bướm, nhưng sự nghiệp tri thức của nhân loại được thúc đẩy.

Since Virgo rules the digestive system, Mercury therein imparts the ability to digest information. The intellect is less innovative than adaptive, endeavoring to find out where everything fits, glorifying physical fitness, and wanting people to behave fittingly. This compartmentalization of functions is fine from a utilitarian point of view, but the compulsion to be correct can inhibit the mind from reaching higher intuitive realms where differences fade and opposites blend.

Vì Xử Nữ chủ quản hệ tiêu hóa, Sao Thủy ở đó truyền ban khả năng tiêu hóa thông tin. Trí năng ít sáng tạo hơn là thích nghi, cố gắng tìm xem mọi thứ phù hợp ở đâu, tôn vinh sự khỏe mạnh thể chất, và muốn con người cư xử cho đúng mực. Việc phân ngăn các chức năng này là tốt theo quan điểm vị lợi, nhưng sự cưỡng bách phải đúng có thể ngăn thể trí vươn tới những cõi trực giác cao hơn, nơi các khác biệt phai nhạt và các đối cực hòa quyện.

If, however, the Sun is in Leo, its creative fire may irradiate the intricate patterns laid out by the logical mind with glowing colors. A Libran Sun will also interfuse the productions of this wingless Mercury with lightness, poise, and grace. When the Sun and Mercury are both in Virgo, however, the mind is inclined toward business, educational, and scientific pursuits.

Tuy nhiên, nếu Mặt Trời ở Sư Tử, lửa sáng tạo của nó có thể chiếu rọi các mẫu hình tinh vi do thể trí logic bày ra bằng những màu sắc rực rỡ. Một Mặt Trời Thiên Bình cũng sẽ thấm nhuần những sản phẩm của Sao Thủy không cánh này bằng sự nhẹ nhàng, thăng bằng và duyên dáng. Tuy nhiên, khi Mặt Trời và Sao Thủy đều ở Xử Nữ, thể trí có khuynh hướng hướng đến các theo đuổi kinh doanh, giáo dục và khoa học.

The old saying, “the mind is a good servant but a poor master,” is confirmed by the assignation of Mercury to the sign of service. The Virgoan Mercury is useful to the extent that it is disciplined, controlled, and kept “in its place.” While propitious for scholarly research, it is less well suited to the inductive process of reasoning on which the broader application of knowledge depends. Writers with Mercury in Virgo often produce books replete with voluminous data, formidably buttressed with footnotes and erudite references. Yet they are reluctant to integrate their mosaic bits of facts into the larger picture. A debilitating lack of confidence, to which most Virgoans are prone because of their strongly self-critical faculty, can lead to an unwillingness to take a strong stand on any fundamental issue. Someone else—probably a fire-sign person—generally has to be the one to assert, “This I believe.”

Câu nói xưa, “thể trí là người đầy tớ tốt nhưng là ông chủ tồi,” được xác nhận bởi việc gán Sao Thủy cho dấu hiệu phụng sự. Sao Thủy Xử Nữ hữu ích trong chừng mực nó được kỷ luật, kiểm soát và giữ “ở đúng chỗ của nó.” Tuy thuận lợi cho nghiên cứu học thuật, nó kém phù hợp hơn với tiến trình quy nạp trong lập luận, tiến trình mà sự ứng dụng rộng hơn của tri thức tùy thuộc vào. Những nhà văn có Sao Thủy trong Xử Nữ thường tạo ra các cuốn sách đầy ắp dữ liệu đồ sộ, được chống đỡ vững chắc bằng chú thích và tài liệu tham khảo uyên bác. Tuy nhiên, họ lại miễn cưỡng tích hợp những mảnh ghép sự kiện của mình vào bức tranh lớn hơn. Một sự thiếu tự tin làm suy yếu, điều mà hầu hết người Xử Nữ dễ mắc phải vì năng lực tự phê bình mạnh mẽ, có thể dẫn đến việc không sẵn lòng có lập trường mạnh mẽ về bất cứ vấn đề căn bản nào. Một người khác—có lẽ là người thuộc dấu hiệu hành hỏa—thường phải là người khẳng định: “Đây là điều tôi tin.”

Mercury in Virgo can dissect with precision or desiccate with unending revisions. If the vital juices have been sapped by excessive ratiocination, scholarship degenerates into dull pedantry. On the positive side, the mental faculties may be so keenly honed that almost any problem can be solved—if it has a solution. If it does not, it may not be recognized to exist. This placement is ingeniously adept at devising specific techniques for accomplishing work. It indicates a person who adjusts easily to the academic world and who can profit through the continued development of his intellectual skills.

Sao Thủy trong Xử Nữ có thể mổ xẻ với độ chính xác hoặc làm khô kiệt bằng những lần sửa đổi bất tận. Nếu các dòng nhựa sống đã bị rút cạn bởi sự suy luận quá mức, học thuật sẽ thoái hóa thành lối thông thái rởm buồn tẻ. Về mặt tích cực, các năng lực trí tuệ có thể được mài giũa sắc bén đến mức hầu như bất kỳ vấn đề nào cũng có thể được giải quyết—nếu nó có lời giải. Nếu không có, nó có thể không được nhận ra là tồn tại. Vị trí này khéo léo trong việc phát minh các kỹ thuật cụ thể để hoàn thành công việc. Nó chỉ một người dễ thích nghi với thế giới học thuật và có thể hưởng lợi qua việc tiếp tục phát triển các kỹ năng trí năng của mình.

The Virgoan needs to remember that there is no cut and dried formula for living —only the fluid process that is life itself and which, while it may be measured on its surface, can never be fathomed to its primordial depths. Mercury's clever mapmaking mind wants to outline the contour of every continent and land mass. However, he must also realize that there are profundities of experience beyond his ken which are no less significant in the development of man and the cosmos.

Người Xử Nữ cần nhớ rằng không có công thức khô cứng nào cho đời sống—chỉ có tiến trình linh động vốn là chính đời sống, và dù nó có thể được đo lường trên bề mặt, nó không bao giờ có thể được dò thấu đến những chiều sâu nguyên sơ. Thể trí lập bản đồ khéo léo của Sao Thủy muốn phác họa đường viền của mọi châu lục và khối đất. Tuy nhiên, y cũng phải nhận ra rằng có những chiều sâu trải nghiệm vượt ngoài tầm hiểu biết của y, vốn không kém phần quan trọng trong sự phát triển của con người và vũ trụ.

People born with Mercury in Virgo

Những người sinh ra với Sao Thủy trong Xử Nữ

Lucille Ball	George Gershwin	Percy Bysshe Shelley
Leonard Bernstein	Charlton Heston	Leo Tolstoi
Helena Blavatsky	Alfred Hitchcock	Mae West
Truman Capote	Lyndon Johnson	
Greta Garbo	Princess Margaret Rose	

VENUS in VIRGO

Keynote: **Affections are discriminating and restrained.**

Symbol: **A woman weeds a flower box.**

Venus, planet of love, is in its fall in chaste Virgo. One thing romance can do without is rational analysis. The piercing accuracy of Virgo's critical barbs, and Cupid's frequently misplaced darts, serve fundamentally different purposes. Intellectual development does not necessarily make the mind more receptive to beauty. Virgoan labor may produce tangible results but it does not guarantee the emergence of any fresh insight. It accumulates and classifies separate items, forgetting that charm and spontaneity require more than fastidious attention to detail.

Since both planet and sign are associated with the element of earth, they can

combine to show a love nature which expresses itself in practical, unsentimental ways. Venus refines and Virgo reforms, so that once settled with a satisfactory partner (providing he is willing to be improved) this person will endeavor to make the best of an existing situation rather than look for greener pastures.

Venusian Virgoans can be as sensitive as flowers and still bare sharp thorns which wound those who venture too close. They spot imperfections so easily that it is hard for them to refrain from pinpointing the cause of trouble. Their blind spot lies in their failure to realize that criticism may only aggravate deficiencies, as when a mother nags her child to sit up straight and thereby depresses him so

SAO KIM trong XỬ NỮ

Chủ âm: **Tình cảm biết phân biệt và được kiềm chế.**

Biểu tượng: **Một phụ nữ nhổ cỏ trong hộp trồng hoa.**

Sao Kim, hành tinh của tình yêu, lạc hãm trong Xử Nữ khiết tịnh. Một điều mà lãng mạn có thể không cần là phân tích lý trí. Độ chính xác xuyên thấu của các mũi nhọn phê phán nơi Xử Nữ, và những mũi tên thường bắn nhầm chỗ của thần tình yêu, phục vụ những mục đích căn bản khác nhau. Sự phát triển trí tuệ không nhất thiết khiến thể trí dễ tiếp nhận cái đẹp hơn. Lao động Xử Nữ có thể tạo ra các kết quả hữu hình, nhưng nó không bảo đảm sự xuất hiện của bất kỳ tuệ giác mới mẻ nào. Nó tích lũy và phân loại các mục riêng lẻ, quên rằng sức quyến rũ và tính tự phát đòi hỏi nhiều hơn sự chú ý cầu kỳ đến chi tiết.

Vì cả hành tinh lẫn dấu hiệu đều liên hệ với hành thổ, chúng có thể

kết hợp để cho thấy một bản chất yêu thương biểu lộ theo những cách thực tế, không đa cảm. Sao Kim tinh luyện và Xử Nữ cải cách, nên một khi đã ổn định với một người bạn đời thỏa đáng, với điều kiện người ấy sẵn sàng được cải thiện, người này sẽ cố gắng tận dụng tốt nhất tình huống hiện có thay vì tìm kiếm đồng cỏ xanh hơn.

Những người Xử Nữ mang tính Sao Kim có thể nhạy cảm như hoa, nhưng vẫn để lộ những chiếc gai sắc làm tổn thương những ai dám đến quá gần. Họ nhận ra các khuyết điểm quá dễ dàng đến mức khó mà kiềm chế không chỉ đích danh nguyên nhân rắc rối. Điểm mù của họ nằm ở chỗ họ không nhận ra rằng phê bình có thể chỉ làm trầm trọng thêm các thiếu sót, như khi một người mẹ cằn nhằn đứa con phải

that he slumps all the more. Often these individuals will be extremely generous materially, and will work unstintingly for those with whom they identify, only to subvert their good works by being spiritually stingy. Tolerance and the ability to accept as well as to bestow favors are as important to the development of the soul as the willingness to perform the labors of love.

ngồi thẳng và do đó khiến nó chán nản đến mức càng rũ xuống hơn. Thường những cá nhân này sẽ cực kỳ hào phóng về vật chất, và sẽ làm việc không tiếc sức cho những người mà họ đồng nhất mình với, chỉ để rồi phá hoại các việc tốt của mình bằng sự keo kiệt tinh thần. Lòng khoan dung và khả năng nhận cũng như ban ơn huệ cũng quan trọng đối với sự phát triển của linh hồn như sự sẵn lòng thực hiện các lao động của tình yêu.

People with Venus in Virgo are often anxiously concerned about their reputations, since they fear that their own critical thoughts will be reciprocated. They also have a strong desire to be considered perfect. Undeveloped types who have difficulty feeling genuine affection tend to overcompensate with an exaggerated show of concern, especially in matters of health and physical well-being. They can behave in an apparently emotional fashion while their hearts remain untouched. Many are unaware of having psychological problems themselves, but wonder what can be the matter with everyone else.

Những người có Sao Kim trong Xử Nữ thường lo lắng bận tâm về danh tiếng của mình, vì họ sợ rằng những ý nghĩ phê phán của chính họ sẽ được đáp lại tương xứng. Họ cũng có một khao khát mạnh mẽ được xem là hoàn hảo. Những kiểu người chưa phát triển, gặp khó khăn trong việc cảm nhận tình cảm chân thật, có khuynh hướng bù trừ quá mức bằng một sự biểu lộ quan tâm phóng đại, đặc biệt trong các vấn đề sức khỏe và an lạc thể chất. Họ có thể cư xử theo một cách có vẻ xúc cảm trong khi trái tim vẫn không hề xúc động. Nhiều người không ý thức rằng chính mình có các vấn đề tâm lý, nhưng lại tự hỏi mọi người khác rốt cuộc có chuyện gì.

The way out of this dilemma is the way of humility and purification through selfless service. A love for all that is pure, clean, and chaste can turn the mind from petty carping over details into a sphere of supreme usefulness. The great apostle of birth control, Margaret Sanger, was able to express consummate compassion through her Virgoan desire to save women whose health and lives were being ruined by repeated bearing of unwanted babies. In her case, Venus in the sign of its fall, showed the caustic criticism and bitter opposition she encountered in carrying out her mission.

Lối thoát khỏi thế lưỡng nan này là con đường của khiêm nhường và thanh lọc qua phụng sự vị tha. Tình yêu đối với tất cả những gì tinh khiết, sạch sẽ và khiết tịnh có thể chuyển thể trí khỏi sự bắt bẻ nhỏ nhen về chi tiết sang một phạm vi hữu dụng tối cao. Vị tông đồ vĩ đại của việc kiểm soát sinh sản, Bà Margaret Sanger, đã có thể biểu lộ lòng trắc ẩn trọn vẹn qua khao khát Xử Nữ của bà nhằm cứu những phụ nữ có sức khỏe và sinh mạng bị hủy hoại bởi việc liên tiếp sinh ra những đứa con không mong muốn. Trong trường hợp của bà, Sao Kim trong dấu hiệu lạc hãm của nó cho thấy sự phê bình cay nghiệt và sự chống đối gay gắt mà bà gặp phải khi thực hiện sứ mệnh của mình.

Venus in Virgo produces homemakers,

Sao Kim trong Xử Nữ tạo ra những người chăm

teachers, and medical specialists who are kind and solicitous in an impersonal way. The emotional side of their nature can be turned into intellectual channels to become an asset in their work. Almost invariably, they encounter obstacles in the expression of their affections, but the need for renunciation in one area of their lives develops the strength of character which ultimately leads to greater service.

lo gia đình, giáo viên và chuyên gia y khoa tử tế và chu đáo theo một cách vô ngã. Mặt cảm xúc trong bản chất của họ có thể được chuyển vào các kênh trí tuệ để trở thành một tài sản trong công việc. Hầu như không ngoại lệ, họ gặp trở ngại trong việc biểu lộ tình cảm, nhưng nhu cầu từ bỏ trong một lĩnh vực đời sống phát triển sức mạnh tính cách, điều cuối cùng dẫn đến sự phụng sự lớn hơn.

People born with Venus in Virgo

Những người sinh ra với Sao Kim trong Xử Nữ

Julie Andrews	Henry Ford	Friedrich Nietzsche
Lucille Ball	Helen Hayes	Eleanor Roosevelt
Fanny Brice	Edmund Hillary	Margaret Sanger
Emily Bronte	John Lennon	Ed Sullivan
Edward Brooke	Sophia Loren	

MARS in VIRGO

Keynote: **Energy is expended with keen insistence on detail.**

Symbol: **A soldier polishes his bayonet until it gleams.**

The adroitness conferred by Mars in Virgo makes this a helpful position for anyone who practices a discipline requiring physical and mental finesse. The vigorous practicality of the fire-earth combination can produce a shrewd businessman, engineer, pathologist, medical technician, or mechanic. Virgoans tend to work in a subordinate capacity, but when the outrushing force of Mars is filtered

SAO HỎA trong XỬ NỮ

Chủ âm: **Năng lượng được tiêu dùng với sự nhấn mạnh sắc bén vào chi tiết.**

Biểu tượng: **Một người lính đánh bóng lưỡi lê của mình cho đến khi nó sáng loáng.**

Sự khéo léo do Sao Hỏa trong Xử Nữ ban cho khiến đây là một vị trí hữu ích cho bất cứ ai thực hành một kỷ luật đòi hỏi sự tinh tế về thể chất và trí tuệ. Tính thực tế mạnh mẽ của tổ hợp hỏa-thổ có thể tạo ra một doanh nhân sắc sảo, kỹ sư, nhà bệnh học, kỹ thuật viên y khoa hoặc thợ máy. Người Xử Nữ có khuynh hướng làm việc trong một năng lực phụ thuộc, nhưng khi lực tuôn trào của Sao Hỏa được lọc qua dấu

by this analytical sign, it can be diverted into highly specialized skills which raise a worker to the top of his profession.

hiệu phân tích này, nó có thể được chuyển hướng vào những kỹ năng chuyên biệt cao, đưa một người lao động lên đỉnh cao nghề nghiệp của mình.

The Martial spirit of aggressiveness combined with the Virgoan willingness to take orders is salutary for a career in the military services. It also gives a keen interest in health and human welfare as in the case of Clara Barton, founder of the Red Cross. In the academic field, scholarly Virgo is transfused with the mental vigor needed to go out in pursuit of the facts and figures required in research projects, especially if these involve waging war on disease and pollution.

Tinh thần hiếu chiến của Sao Hỏa kết hợp với sự sẵn lòng nhận mệnh lệnh của Xử Nữ là điều có lợi cho một sự nghiệp trong các quân chủng. Nó cũng đem lại mối quan tâm sắc bén đối với sức khỏe và phúc lợi con người, như trong trường hợp của Bà Clara Barton, người sáng lập Hội Chữ Thập Đỏ. Trong lĩnh vực học thuật, Xử Nữ uyên bác được thấm nhuần sức mạnh trí tuệ cần thiết để ra đi truy tìm các sự kiện và con số cần cho những dự án nghiên cứu, đặc biệt nếu những dự án này liên quan đến việc tiến hành cuộc chiến chống bệnh tật và ô nhiễm.

A person having this blend of influences may be less adventuresome than he seems, since he plans his strategy astutely, has calculated the odds, and knows what to expect before he commits himself to action. He rises to challenges, but seldom so far that his feet leave the ground. Virgo's passion for detail may make Mars coldblooded, but this same bloodhound instinct can be admirable when it comes to tracking down troublemaking elements.

Một người có sự pha trộn ảnh hưởng này có thể ít ưa mạo hiểm hơn vẻ ngoài của mình, vì y hoạch định chiến lược một cách sắc sảo, đã tính toán các khả năng, và biết điều gì sẽ xảy ra trước khi dấn thân vào hành động. Y vươn lên trước thử thách, nhưng hiếm khi đến mức đôi chân rời khỏi mặt đất. Niềm đam mê chi tiết của Xử Nữ có thể khiến Sao Hỏa trở nên máu lạnh, nhưng bản năng chó săn ấy cũng có thể đáng khâm phục khi nói đến việc truy tìm các yếu tố gây rối.

The planet of sexual desire is not really at ease in the sign of chastity. In some cases, the person involves himself so completely in his job that little time or energy remains for romance. He finds himself obligated to restrain his physical impulses and to subordinate the demands of the senses to common sense. Irritation may arise out of a desire to achieve more than can be accomplished with the inadequate materials available. Human clay is just too obdurate to express Virgo's ideal of perfection.

Hành tinh của dục vọng tính dục thật sự không thoải mái trong dấu hiệu của sự khiết tịnh. Trong một số trường hợp, người này dấn mình hoàn toàn vào công việc đến mức còn rất ít thời gian hay năng lượng cho chuyện lãng mạn. Y thấy mình buộc phải kiềm chế các xung lực thể chất và đặt các đòi hỏi của giác quan dưới lẽ thường. Sự bực bội có thể phát sinh từ khát vọng đạt được nhiều hơn những gì có thể hoàn thành với các vật liệu bất toàn sẵn có. Đất sét con người đơn giản là quá cứng rắn để biểu lộ lý tưởng hoàn hảo của Xử Nữ.

Although the Martial Virgoan may not be an ardent lover, he can be an ardent worker. As he marches off to lay himself upon the altar of duty, such a person may quote the phrase, "I could not love thee, dear, so much, lov'd I not honor more." This self-immolating tendency may be purely altruistic, but there are also some who discover that their sacrifices provide an incontrovertible excuse for avoiding potentially distasteful emotional entanglements. This situation can be frustrating, indeed, for one who happens to be more in love with such a person than with the cause he embraces.

Dù người Xử Nữ mang tính Sao Hỏa có thể không phải là một người yêu nồng nhiệt, y có thể là một người lao động nồng nhiệt. Khi y tiến bước để đặt mình lên bàn thờ của bổn phận, người như vậy có thể trích câu: "Anh không thể yêu em, em yêu, nhiều đến thế, nếu anh không yêu danh dự hơn." Khuynh hướng tự hiến này có thể thuần túy vị tha, nhưng cũng có những người phát hiện rằng các hy sinh của họ cung cấp một cái cớ không thể bác bỏ để tránh những ràng buộc cảm xúc có khả năng gây khó chịu. Tình huống này quả thật có thể gây thất vọng cho người tình cờ yêu một người như vậy nhiều hơn yêu lý tưởng mà y ôm giữ.

The analytical power of Mars in Virgo can lead to achievement in almost any field of endeavor which requires the penetrating use of the mind. These keenly discriminating Virgoans have an unobtrusive ambition which impels them to work to the limit of their ability, even if they must sacrifice physical comforts to the demands of their career. Their behavior is seldom spectacular but, by remaining on the track and avoiding errors of judgment, they eventually attain their goals.

Quyền năng phân tích của Sao Hỏa trong Xử Nữ có thể dẫn đến thành tựu trong hầu như bất kỳ lĩnh vực nỗ lực nào đòi hỏi việc sử dụng thể trí một cách xuyên thấu. Những người Xử Nữ biết phân biệt sắc bén này có một tham vọng kín đáo thúc đẩy họ làm việc đến giới hạn năng lực của mình, ngay cả khi họ phải hy sinh sự thoải mái thể chất cho các đòi hỏi của sự nghiệp. Hành vi của họ hiếm khi ngoạn mục, nhưng bằng cách giữ đúng đường và tránh các sai lầm phán đoán, cuối cùng họ đạt được mục tiêu của mình.

People born with Mars in Virgo

Những người sinh ra với Sao Hỏa trong Xử Nữ

Clara Barton	Paul Cezanne	Friedrich Nietzsche
Sarah Bernhardt	Gustave Flaubert	Jacqueline Onassis
Helena Blavatsky	Indira Gandhi	George Patton
Napoleon Bonaparte	Bob Hope	Benjamin Spock
Emily Bronte	Lyndon Johnson	
Edward Brooke	Robert E. Lee	

JUPITER in VIRGO

Keynote: **Knowledge is systematically accumulated and digested.**

Symbol: **A researcher in an enormous library fills his notebook with facts.**

Jupiter in Virgo, the sign of its detriment, produces the contrary effects of a large planet caught in the squeeze of the sign of minutiae. The results are comparable to being surfeited with too much of a good thing. There can be mental indigestion and a pedagogical preoccupation with details that allows little leeway for original thinking.

This placement tends toward an intellectual but somewhat materialistic or cynical view of life unless other aspects combine to spiritualize the personality. Although Jupiter has a visionary side, it is basically conservative. Virgo's insistence upon orderliness in mundane affairs, combined with Jupiter's desire for a universal order, can place so much emphasis on formalities that individual freedom and spontaneity are precluded.

This pseudo-expansive outlook is typified by the science fiction writer who considers himself to be extremely imaginative in conjuring fantastic visions of life as it might be on stars, light years removed from Earth, yet who cannot conceive of anything beyond the strictly mechanistic view of the cosmos left over from nineteenthcentury materialism. By projecting his own small shadow upon the backdrop of the universe, he creates bigger and better monsters, but little that touches the heart or uplifts the mind.

Jupiter in Virgo tends to envision progress in

SAO MỘC trong XỬ NỮ

Chủ âm: **Tri thức được tích lũy và tiêu hóa một cách có hệ thống.**

Biểu tượng: **Một nhà nghiên cứu trong thư viện khổng lồ ghi đầy các sự kiện vào sổ tay.**

Sao Mộc trong Xử Nữ, dấu hiệu hãm địa của nó, tạo ra các hiệu ứng trái ngược của một hành tinh lớn bị kẹp trong sức ép của dấu hiệu tiểu tiết. Kết quả có thể so sánh với việc bị no ứ vì quá nhiều điều tốt. Có thể có chứng khó tiêu trí tuệ và một sự bận tâm kiểu sư phạm với chi tiết, để lại rất ít khoảng trống cho tư duy nguyên sáng.

Vị trí này có khuynh hướng tạo một quan điểm trí thức nhưng hơi duy vật hoặc hoài nghi về đời sống trừ khi các góc hợp khác kết hợp để tinh thần hóa tính cách. Dù Sao Mộc có một mặt linh ảnh, về cơ bản nó vẫn bảo thủ. Sự khăng khăng của Xử Nữ đối với tính trật tự trong các công việc trần tục, kết hợp với khát vọng của Sao Mộc về một trật tự phổ quát, có thể đặt quá nhiều nhấn mạnh vào các hình thức đến mức tự do cá nhân và tính tự phát bị loại trừ.

Quan điểm giả mở rộng này được điển hình hóa bởi nhà văn khoa học viễn tưởng, người xem mình cực kỳ giàu tưởng tượng khi gợi lên các linh ảnh kỳ ảo về đời sống như nó có thể hiện hữu trên các vì sao, cách xa Trái Đất nhiều năm ánh sáng, nhưng lại không thể hình dung bất cứ điều gì vượt ngoài quan điểm cơ giới nghiêm ngặt về vũ trụ còn sót lại từ chủ nghĩa duy vật thế kỷ mười chín. Bằng cách phóng chiếu cái bóng nhỏ bé của chính mình lên phông nền vũ trụ, y tạo ra những quái vật lớn hơn và tốt hơn, nhưng rất ít điều chạm đến trái tim hay nâng cao thể trí.

Sao Mộc trong Xử Nữ có khuynh hướng hình

terms of the multiplication of civilized comforts and the spread of efficient working conditions, rather than as an expansion of consciousness. This type of thinker often feels that if disease could be eradicated, life prolonged, and social institutions improved, man's existence would automatically become ideal—overlooking the fact that the achievement of greater ease has never yet succeeded in producing a superior breed of human being.

dung tiến bộ theo nghĩa sự nhân lên các tiện nghi văn minh và sự lan rộng của những điều kiện làm việc hiệu quả, hơn là như một sự mở rộng tâm thức. Kiểu tư tưởng gia này thường cảm thấy rằng nếu bệnh tật có thể bị diệt trừ, đời sống được kéo dài và các định chế xã hội được cải thiện, sự tồn tại của con người sẽ tự động trở nên lý tưởng—mà bỏ qua sự thật rằng việc đạt được sự dễ chịu lớn hơn chưa bao giờ thành công trong việc tạo ra một giống người cao hơn.

This position is excellent for writing, and especially for literary productions such as anthologies that string together numerous small selections within a larger opus. It gives an ability to live by one's wits, to master the tricks of a trade, and to profit by the shrewd and skillful manipulation of materials at hand. Speculative thought remains anchored to practical considerations, either because of an innate predisposition toward pragmatism or because of the exigencies of earning a living and coping with the problems of an imperfect world.

Vị trí này rất tốt cho việc viết lách, và đặc biệt cho các sản phẩm văn chương như tuyển tập, nơi xâu chuỗi nhiều đoạn chọn lọc nhỏ trong một tác phẩm lớn hơn. Nó ban khả năng sống nhờ trí khôn của mình, nắm vững các mánh nghề nghiệp, và thu lợi nhờ thao tác sắc sảo, khéo léo với các vật liệu sẵn có. Tư tưởng suy đoán vẫn neo vào các cân nhắc thực tế, hoặc vì một khuynh hướng bẩm sinh hướng đến chủ nghĩa thực dụng, hoặc vì những đòi hỏi cấp bách của việc kiếm sống và ứng phó với các vấn đề của một thế giới bất toàn.

The combined influences of Jupiter and Virgo usually make a person conservative in his religious outlook, or too skeptical to have any religion at all. He prefers ethics to metaphysics and cannot see why, if all men use their native intelligence and abide by the golden rule, Earth should not be as fine a place to live as any theologian's heaven. His real desire is to expand his field of knowledge and to develop the specialized techniques required to make this information broadly applicable.

Các ảnh hưởng kết hợp của Sao Mộc và Xử Nữ thường khiến một người bảo thủ trong quan điểm tôn giáo, hoặc quá hoài nghi đến mức không có tôn giáo nào cả. Y thích đạo đức hơn siêu hình học và không thấy lý do gì, nếu mọi người dùng trí thông minh bẩm sinh của mình và tuân theo quy tắc vàng, Trái Đất lại không thể là một nơi sống tốt đẹp như bất kỳ thiên đường nào của nhà thần học. Khát vọng thật sự của y là mở rộng lĩnh vực tri thức và phát triển các kỹ thuật chuyên biệt cần thiết để khiến thông tin này được ứng dụng rộng rãi.

Individuals with Jupiter in Virgo are attracted to businesses which manufacture technical equipment or which produce a variety of items for widespread consumption. They have an instinct for handling

Những cá nhân có Sao Mộc trong Xử Nữ bị thu hút bởi các doanh nghiệp sản xuất thiết bị kỹ thuật hoặc tạo ra nhiều loại mặt hàng cho tiêu dùng rộng rãi. Họ có bản năng xử lý máy tính, vi mạch, và toàn bộ đồ nghề phức tạp của công

computers, microcircuits, and all the complicated paraphernalia of modern industry and research. Their mental attitude is in tune with the temper of the present era, in which financial planners aim at unlimited expansion by building up a market for a plethora of small goods and services. Consequently, the typical Jupiterian Virgoan stands an excellent chance of being well adjusted to the commerce-minded world of today.

nghiệp và nghiên cứu hiện đại. Thái độ trí tuệ của họ hòa hợp với khí chất của thời đại hiện nay, trong đó các nhà hoạch định tài chính nhắm đến sự mở rộng vô hạn bằng cách xây dựng một thị trường cho vô số hàng hóa và dịch vụ nhỏ. Do đó, người Xử Nữ mang tính Sao Mộc điển hình có cơ hội tuyệt vời để thích nghi tốt với thế giới thương mại của ngày nay.

People born with Jupiter in Virgo

Những người sinh ra với Sao Mộc trong Xử Nữ

Ralph Waldo Emerson	George Patton	Kate Smith
Mia Farrow	Prince Philip	Walter Winchell
Harry Houdini	Mickey Rooney	

SATURN in VIRGO

SAO THỔ trong XỬ NỮ

Keynote: **Achievement rests on work well done.**

Chủ âm: **Thành tựu đặt nền trên công việc được làm tốt.**

Symbol: **A professor quotes the dictionary as a final authority.**

Biểu tượng: **Một giáo sư trích dẫn từ điển như thẩm quyền tối hậu.**

Saturn and Virgo make a compatible pair, since the solidity of Saturn complements the earthiness of this sign. Virgo is ruled by Mercury, a planet with which Saturn blends most advantageously because the Mercurial intellect requires the discipline of Saturnian restraint if it is to function effectively. Since Saturn reinforces Virgo's already practical nature, this combination bestows mental stability and moral rectitude, as well as analytic ability.

Sao Thổ và Xử Nữ tạo thành một cặp tương hợp, vì tính rắn chắc của Sao Thổ bổ sung cho tính thổ của dấu hiệu này. Xử Nữ do Sao Thủy chủ quản, một hành tinh mà Sao Thổ hòa hợp thuận lợi nhất, vì trí năng Sao Thủy cần kỷ luật của sự kiềm chế Sao Thổ nếu muốn vận hành hiệu quả. Vì Sao Thổ củng cố bản chất vốn đã thực tế của Xử Nữ, tổ hợp này ban sự ổn định trí tuệ và chính trực đạo đức, cũng như khả năng phân tích.

Saturn's caution and efficiency are especially salubrious with regard to such typically

Sự thận trọng và hiệu quả của Sao Thổ đặc biệt lành mạnh đối với những vấn đề điển hình của

Virgoan matters as diet, health, sanitation, and employment. Virgo arranges facts and figures while Saturn ensures the correctness and proper application of the data supplied. Virgo also has a flair for words, which Saturn organizes with consummate skill, making this position favorable for literary pursuits.

Xử Nữ như ăn uống, sức khỏe, vệ sinh và việc làm. Xử Nữ sắp xếp các sự kiện và con số, trong khi Sao Thổ bảo đảm tính đúng đắn và sự áp dụng thích hợp của dữ liệu được cung cấp. Xử Nữ cũng có năng khiếu về ngôn từ, điều mà Sao Thổ tổ chức với kỹ năng bậc thầy, khiến vị trí này thuận lợi cho các theo đuổi văn chương.

Saturn in Virgo can be an isolating influence, producing a retiring and solitary disposition. Because of their ability to work alone and avoid distractions, people of this temperament often accomplish a great deal. They cannot tolerate sloppiness or imprecision and arc willing to toil without much encouragement, motivated primarily by their determination to do the job properly. They want their products to be of lasting value and will check each fine detail for accuracy.

Sao Thổ ở Xử Nữ có thể là một ảnh hưởng gây cô lập, tạo nên khuynh hướng khép mình và đơn độc. Nhờ khả năng làm việc một mình và tránh các điều phân tán, những người thuộc khí chất này thường hoàn thành được rất nhiều việc. Họ không thể chịu được sự cẩu thả hay thiếu chính xác và sẵn sàng lao động miệt mài mà không cần nhiều khích lệ, chủ yếu được thúc đẩy bởi quyết tâm làm công việc cho đúng. Họ muốn sản phẩm của mình có giá trị bền lâu và sẽ kiểm tra từng chi tiết nhỏ để bảo đảm độ chính xác.

The Saturn-Virgo individual may be prone to moods of depression. Idleness gives him time to fret. He needs to keep busy in order to allay his anxieties. Moderate misery motivates him to accomplishment, and since life usually provides this negative incentive, he may become quite successful. People of this type are sometimes considered dull in their youth, but later find their appropriate niche.

Cá nhân Sao Thổ-Xử Nữ có thể dễ rơi vào những trạng thái u sầu. Sự nhàn rỗi cho y thời gian để lo nghĩ. Y cần luôn bận rộn để làm dịu các nỗi âu lo của mình. Một mức khổ sở vừa phải thúc đẩy y đạt thành tựu, và vì đời sống thường cung cấp động lực tiêu cực này, y có thể trở nên khá thành công. Những người thuộc kiểu này đôi khi bị xem là tẻ nhạt khi còn trẻ, nhưng về sau tìm được chỗ đứng thích hợp của mình.

The Saturnian Virgoan is frugal, fastidious, and discriminating in diet. He may suffer from the Virgoan bugaboo of hypochondria and conjure up hypothetical indispositions to account for the lack of vital energy which leaves him feeling vaguely depressed. Frequently, his digestive disturbances are all too real, even though based on “nerves.” Yet regardless of how he worries about his job, his health, or his digestive tract, he plods along methodically and achieves results beyond his expectations.

Người Xử Nữ chịu ảnh hưởng Sao Thổ tiết kiệm, kỹ tính và có óc phân biệt trong ăn uống. Y có thể chịu nỗi ám ảnh kiểu Xử Nữ về chứng tưởng bệnh và bịa ra những chứng khó chịu giả định để giải thích sự thiếu sinh lực khiến y cảm thấy mơ hồ buồn chán.Thường khi, các rối loạn tiêu hóa của y là hoàn toàn có thật, dù bắt nguồn từ “thần kinh”. Tuy nhiên, bất kể y lo lắng thế nào về công việc, sức khỏe hay đường tiêu hóa của mình, y vẫn cứ tiến bước một cách có phương pháp và đạt được những kết quả vượt ngoài mong đợi.

Religiously, Saturn in Virgo may deem himself a miserable sinner, although, in fact, he may be more miserable from lack of sinning than from its excess. Even when his conscience does not prevent him from doing wrong it can prevent him from enjoying it. He is acutely aware of his own shortcomings, as well as of the failings of others, and is exceedingly cautious in selecting the people or institutions in whom he puts his faith. This somber outlook may be justified by the difficulties of his life but he needs to beware that a melancholy attitude does not worsen his situation. Even if it hurts, he should try every now and then to have a good laugh at the world in its absurdly serious play. In this respect, he can learn a lesson from Lewis Carroll, a bachelor clergyman and mathematics professor who, despite his reputation for being an abysmally boring lecturer, somehow managed to write *Alice's Adventures in Wonderland.*

Về mặt tôn giáo, Sao Thổ ở Xử Nữ có thể tự xem mình là một kẻ tội lỗi khốn khổ, mặc dù thật ra y có thể khốn khổ vì thiếu phạm tội hơn là vì phạm tội quá nhiều. Ngay cả khi lương tâm không ngăn y làm điều sai trái, nó vẫn có thể ngăn y hưởng thụ điều đó. Y ý thức sâu sắc về những thiếu sót của chính mình, cũng như những lỗi lầm của người khác, và cực kỳ thận trọng trong việc chọn những người hay định chế mà y đặt niềm tin. Cái nhìn u ám này có thể được biện minh bởi những khó khăn trong đời y, nhưng y cần coi chừng để thái độ sầu muộn không làm tình thế của mình tệ hơn. Dù có đau đi nữa, thỉnh thoảng y nên cố cười thật thoải mái trước thế gian trong vở kịch nghiêm trọng đến phi lý của nó. Về phương diện này, y có thể học một bài học từ Lewis Carroll, một giáo sĩ độc thân kiêm giáo sư toán học, người mà, bất chấp tiếng tăm là một giảng viên buồn tẻ đến tận cùng, bằng cách nào đó đã viết được *Những Cuộc Phiêu Lưu của Alice ở Xứ Sở Diệu Kỳ.*

People born with Saturn in Virgo

Những người sinh ra với Sao Thổ ở Xử Nữ

Louisa May Alcott	Charles de Gaulle	Victor Hugo
Helena Blavatsky	Emily Dickinson	Prince Philip
Edward Brooke	Dwight Eisenhower	Mickey Rooney
Pearl Buck	Ralph Waldo Emerson	Rudolph Steiner
Lewis Carroll	Haile Selassie	Mae West

PLANETS in LIBRA — CÁC HÀNH TINH ở THIÊN BÌNH

chủ tinh — Sao Kim

vượng — Sao Thổ
hãm địa — Sao Hỏa
lạc hãm — Mặt Trời

phẩm tính — Chủ yếu
hành — Nguyên tố Khí
sự phân cực — Dương

SUN in LIBRA

Keynote: **The power of individuality manifests through harmony of form.**

Symbol: **Skeins of vividly colored silks are woven into a rich brocade.**

The Sun in Libra denotes a basically sociable and communicative disposition. Although this is the sign where the Sun is in its fall (corresponding to the fall season of the year), it can be an advantageous position since Libra's ruling planet Venus gives a well-moderated sense of beauty, justice, and proportion. Metaphysically, the fall of the Sun implies that the separative ego must be subordinated to the needs of the group and that the time has come for individual self-seeking to be subsumed to the cultivation of interpersonal relationships. This social consciousness endows the Libran with a desire to behave affably and to apply the laws which enable diverse types of people to mingle amicably.

The Libran's sense of fair play is so strong that he can become exceedingly indignant if he thinks that he, or anyone with whom he identifies, is being unjustly imposed upon. Despite his peace-loving nature, he will, when necessary, fight for the rights of others, often in courts of law. This sign is noted for its lawyers, judges, diplomats, social workers, and military commanders, all of whom in one

MẶT TRỜI ở THIÊN BÌNH

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ qua sự hài hòa của hình tướng.**

Biểu tượng: **Những cuộn tơ màu rực rỡ được dệt thành một tấm gấm phong phú.**

Mặt Trời ở Thiên Bình biểu thị một khuynh hướng căn bản là hòa đồng và thích giao tiếp. Mặc dù đây là dấu hiệu nơi Mặt Trời lạc hãm, tương ứng với mùa thu trong năm, đây vẫn có thể là một vị trí thuận lợi, vì Sao Kim, hành tinh chủ quản của Thiên Bình, ban cho một cảm thức điều hòa về cái đẹp, công lý và tỷ lệ. Về mặt siêu hình, sự lạc hãm của Mặt Trời hàm ý rằng cái tôi chia rẽ phải được đặt dưới nhu cầu của nhóm, và thời điểm đã đến để sự tìm cầu riêng tư của cá nhân được thâu nhập vào việc vun bồi các mối quan hệ liên nhân. Tâm thức xã hội này ban cho người Thiên Bình ước muốn cư xử hòa nhã và áp dụng những quy luật giúp các kiểu người khác nhau giao hòa thân thiện.

Cảm thức công bằng của người Thiên Bình mạnh đến nỗi y có thể trở nên vô cùng phẫn nộ nếu nghĩ rằng y, hoặc bất cứ ai mà y đồng nhất mình với họ, đang bị đối xử bất công.Dù có bản chất yêu chuộng hòa bình, khi cần thiết y sẽ đấu tranh cho quyền lợi của người khác, thường là tại các tòa án. Dấu hiệu này nổi tiếng với các luật sư, thẩm phán, nhà ngoại giao, nhân viên xã hội và chỉ huy quân sự; tất cả,

way or another attempt to adjust the balance of power between individuals, groups, and nations, and strive to see that everyone receives his rightful due.

bằng cách này hay cách khác, đều cố gắng điều chỉnh cán cân quyền lực giữa các cá nhân, nhóm và quốc gia, và nỗ lực bảo đảm rằng mọi người nhận được phần chính đáng của mình.

The weighty influence of Saturn, which is exalted in this sign, combined with a tendency to think in terms of relationships, can induce the Libran to manifest the "pawn of destiny" syndrome. He views human nature as the sum of a constellation of influences stemming from heredity and environment, and this associative outlook causes him to view behavior more in terms of situations than of individual volition. Sometimes he veers toward the fatalism expressed by the Libran philosopher Friedrich Nietzsche, who wrote, "Our destiny exercises its influence over us even when as yet, we have not learned its nature; it is our future that lays down the laws of today."

Ảnh hưởng nặng nề của Sao Thổ, vốn vượng trong dấu hiệu này, kết hợp với khuynh hướng suy nghĩ theo các mối quan hệ, có thể khiến người Thiên Bình biểu lộ hội chứng "con tốt của định mệnh". Y xem bản chất con người như tổng số của một chùm ảnh hưởng bắt nguồn từ di truyền và môi trường, và cái nhìn liên kết này khiến y nhìn hành vi theo tình huống nhiều hơn là theo ý chí cá nhân. Đôi khi y nghiêng về thuyết định mệnh được triết gia Thiên Bình Friedrich Nietzsche diễn tả khi viết: "Định mệnh của chúng ta tác động lên chúng ta ngay cả khi chúng ta vẫn chưa học biết bản chất của nó; chính tương lai của chúng ta đặt ra các quy luật của hôm nay."

The esthetic instincts of Libra often give rise to artistic accomplishment. Many members of the sign follow Venusian trades, becoming fashion designers, beauty specialists, or interior decorators. They are usually smartly groomed and willing to go to a great deal of effort to produce pleasing effects of blended colors, clean lines, and rich textures.

Các bản năng thẩm mỹ của Thiên Bình thường làm nảy sinh thành tựu nghệ thuật. Nhiều người thuộc dấu hiệu này theo những nghề mang tính Sao Kim, trở thành nhà thiết kế thời trang, chuyên viên sắc đẹp hoặc nhà trang trí nội thất. Họ thường ăn mặc chải chuốt và sẵn sàng bỏ ra rất nhiều công sức để tạo nên những hiệu quả dễ chịu của màu sắc hòa phối, đường nét sạch gọn và chất liệu phong phú.

Librans are sometimes described as well-balanced people because that is the effect they contrive to create. In actuality, however, the harmony they crave is tantalizingly difficult to maintain. The scales tip first one way and then the other in response to the impact of impinging personalities and surrounding conditions. Since Libra refers to fluctuations in the balance of power, it rules war as well as peace, and enemies as well as partners. Even an antagonist is a kind of partner in conflict. The unstable equilibrium of the scales is also

Người Thiên Bình đôi khi được mô tả là những người cân bằng vì đó là hiệu quả họ cố tạo ra. Tuy nhiên, trên thực tế, sự hài hòa mà họ khao khát lại khó duy trì đến trêu ngươi. Cán cân nghiêng sang bên này rồi sang bên kia để đáp ứng tác động của những tính cách va chạm và các điều kiện chung quanh. Vì Thiên Bình liên quan đến những dao động trong cán cân quyền lực, nó chủ quản chiến tranh cũng như hòa bình, kẻ thù cũng như đối tác. Ngay cả một đối thủ cũng là một kiểu đối tác trong xung đột. Sự quân bình bất ổn của cán cân cũng

shown by the way so many marriages degenerate into skirmishes in the war between the sexes.

được thấy qua cách rất nhiều hôn nhân thoái hóa thành những cuộc đụng độ lẻ tẻ trong cuộc chiến giữa hai giới.

Although Libra is noted for its beautiful people, its equalizing effect often blurs sexual distinctions, producing handsome women and beautiful men. Some members of this sign have difficulty identifying with either sex and remain neuter, showing here as elsewhere the difficulty they encounter in making up their mind. However, most Librans do marry (often several times), since they need someone else to provide the incentive to act. Lacking the initiative of the more energetic signs, they instinctively seek to aline themselves with those who can supply the missing stimulation. Apart from marriage, their alliances can take the form of business associations or a patron-protege, guru-disciple liaison.

Mặc dù Thiên Bình nổi tiếng với những con người đẹp đẽ, tác động quân bình hóa của nó thường làm mờ các phân biệt giới tính, tạo nên những phụ nữ khôi ngô và những nam giới đẹp đẽ. Một số người thuộc dấu hiệu này gặp khó khăn khi đồng nhất với bất cứ giới nào và vẫn trung tính, ở đây cũng như nơi khác cho thấy khó khăn họ gặp phải trong việc quyết định. Tuy nhiên, hầu hết người Thiên Bình đều kết hôn, thường nhiều lần, vì họ cần một người khác cung cấp động lực để hành động.Thiếu sự chủ động của các dấu hiệu mạnh mẽ hơn, họ theo bản năng tìm cách liên kết với những người có thể cung cấp sự kích thích còn thiếu.Ngoài hôn nhân, các liên minh của họ có thể mang hình thức hiệp hội kinh doanh hoặc mối liên hệ người bảo trợ-người được bảo trợ, đạo sư-đệ tử.

As one who believes that the oil can is mightier than the sword, the Libran is well fitted to succeed in cooperative enterprises. Sometimes he slides into the opportunistic practice of pitting his more aggressive competitors against each other, and then emerging from the fray unsullied and holding the reins of power. Although his accustomed role is that of arbiter and maker of the peace, his conciliatory manner can mask a strong motivation to gain control of others. Thus, the velvet glove (Venus) may hide the iron fist (Saturn).

Là người tin rằng bình dầu mạnh hơn thanh gươm, người Thiên Bình rất thích hợp để thành công trong các công việc hợp tác. Đôi khi y trượt vào thói thực dụng cơ hội, khiến các đối thủ hiếu chiến hơn của mình chống lại nhau, rồi bước ra khỏi cuộc xung đột mà không vấy bẩn và nắm dây cương quyền lực.Mặc dù vai trò quen thuộc của y là trọng tài và người kiến tạo hòa bình, cung cách hòa giải của y có thể che giấu một động lực mạnh mẽ muốn giành quyền kiểm soát người khác. Như vậy, chiếc găng nhung, Sao Kim, có thể che giấu nắm tay sắt, Sao Thổ.

The Libran's troubles stem largely from the unreliability of his associates who may change overnight from friends to foes, and he can be hurt by entrusting his affairs to their not-so-tender mercies. However, if he can maintain his poise while remaining sensitive to human problems, he may earn and deserve

Những rắc rối của người Thiên Bình phần lớn bắt nguồn từ sự không đáng tin của các cộng sự, những người có thể đổi từ bạn thành thù chỉ sau một đêm, và y có thể bị tổn thương khi phó thác công việc của mình cho lòng thương không mấy dịu dàng của họ. Tuy nhiên, nếu y có thể giữ được sự điềm tĩnh trong khi vẫn

the popularity he craves. At best, he ranks with the peacemakers of the world and his motto might well be:

Let there be peace on earth,

And let it begin with me.

nhạy cảm với các vấn đề của con người, y có thể đạt được và xứng đáng với sự yêu mến mà y khao khát. Ở mức tốt nhất, y đứng vào hàng những người kiến tạo hòa bình của thế giới, và châm ngôn của y rất có thể là:

Hãy để hòa bình hiện hữu trên địa cầu,

Và hãy để nó bắt đầu từ tôi.

People born with the Sun in Libra

Những người sinh ra với Mặt Trời ở Thiên Bình

Julie Andrews	Mohandas Gandhi	Lee Harvey Oswald
Sarah Bernhardt	George Gershwin	Arthur Rimbaud
Annie Besant	Helen Hayes	Mickey Rooney
Art Buchwald	Charlton Heston	Eleanor Roosevelt
Truman Capote	Margaret Hone	Ed Sullivan
Johnny Carson	John Lennon	Oscar Wilde
Aleister Crowley	Franz Liszt	
Dwight Eisenhower	Friedrich Nietzsche	

MOON in LIBRA

Keynote: **The desire for acceptance motivates socially approved behavior.**

Symbol: **Diplomats converse amiably at an embassy ball.**

People with the Moon in Libra are usually charming. The merging of the energies of this deferential sign with the lunar conglomerate of instincts and responses indicates a deep desire to be accepted by one's peers. It imparts the aplomb to win the goodwill of "the right people" through self-effacing courtesy, consideration, and composure. Sometimes the

MẶT TRĂNG Ở THIÊN BÌNH

Chủ âm: **Ước muốn được chấp nhận thúc đẩy hành vi được xã hội tán thành.**

Biểu tượng: **Các nhà ngoại giao trò chuyện thân mật tại một vũ hội ở tòa đại sứ.**

Những người có Mặt Trăng ở Thiên Bình thường duyên dáng. Sự hòa nhập các năng lượng của dấu hiệu biết nhường nhịn này với khối tổng hợp bản năng và phản ứng thuộc mặt trăng cho thấy một ước muốn sâu xa được bạn đồng hàng chấp nhận. Nó ban sự tự tin điềm tĩnh để giành thiện chí của "những người đúng đắn" qua sự lịch thiệp khiêm nhường, sự

tendency to weigh alternatives degenerates into the vacillating inconstancy of one who will do anything to avoid giving offense. However, those who remain loyal to the Libran ideals of truth and justice can generally devise ways to further the causes in which they believe through pacifistic means.

quan tâm và bình thản. Đôi khi khuynh hướng cân nhắc các lựa chọn thoái hóa thành sự dao động thất thường của người sẵn sàng làm bất cứ điều gì để tránh gây xúc phạm.Tuy nhiên, những ai vẫn trung thành với các lý tưởng Thiên Bình về chân lý và công lý thường có thể nghĩ ra những cách để thúc đẩy những chính nghĩa mà họ tin tưởng bằng phương tiện hòa bình.

This combination is inclined toward professions requiring tact and diplomacy such as politics, public relations, motivation research, and advertising. The lunar Libran can assess the subtle factors which move men to action and then arrive at a balanced judgment which provides a reasonable basis for decision making. He is happier when not obliged to exercise personal initiative, preferring to rely upon the words of established authorities or on incontrovertible statistics. Despite his natural ability to serve as a fair-minded intermediary, he likes to feel that he has an organization behind him to support his position.

Tổ hợp này nghiêng về các nghề đòi hỏi sự tế nhị và ngoại giao như chính trị, quan hệ công chúng, nghiên cứu động cơ và quảng cáo. Người Thiên Bình mặt trăng có thể đánh giá những yếu tố tinh tế thúc đẩy con người hành động, rồi đi đến một phán đoán cân bằng, cung cấp một nền tảng hợp lý cho việc ra quyết định. Y hạnh phúc hơn khi không bị buộc phải thực hiện sáng kiến cá nhân, thích dựa vào lời của các thẩm quyền đã được công nhận hoặc vào các thống kê không thể bác bỏ. Dù có khả năng tự nhiên để phục vụ như một trung gian công bằng, y thích cảm thấy rằng mình có một tổ chức đứng sau để ủng hộ lập trường của mình.

The Moon in Libra gives a detached attitude that can contrast and compare different points of view without feeling personally committed to one side or the other. There is an ability to talk around a question and to examine varying perspectives. Sometimes this impartiality can be soothing, while at other times it becomes aggra- vatingly ambivalent. The realization that most people are moved by circumstances beyond their control, while conducive to tolerance, may lead to evasiveness when it comes to taking a positive stand on moral issues. Many Librans are fence-sitters, waiting for the shifting wind of a consensus of opinion to veer them in one direction or another.

Mặt Trăng ở Thiên Bình ban một thái độ tách rời, có thể đối chiếu và so sánh các quan điểm khác nhau mà không cảm thấy phải dấn thân cá nhân vào bên này hay bên kia. Có khả năng nói vòng quanh một vấn đề và khảo sát các viễn cảnh khác nhau. Đôi khi tính vô tư này có thể làm dịu lòng người, trong khi lúc khác lại trở nên lưỡng lự đến bực bội. Sự nhận biết rằng hầu hết mọi người bị thúc đẩy bởi các hoàn cảnh ngoài tầm kiểm soát của họ, tuy thuận lợi cho lòng khoan dung, có thể dẫn đến sự né tránh khi cần giữ một lập trường tích cực về các vấn đề đạo đức. Nhiều người Thiên Bình là những kẻ ngồi trên hàng rào, chờ ngọn gió chuyển đổi của sự đồng thuận ý kiến thổi họ nghiêng về hướng này hay hướng khác.

The lethargy to which some natives of this

Sự uể oải mà một số người sinh dưới dấu hiệu

sign are prone is due more to a desire to avoid dissension than to lack of interest in personalities and events. Restlessness and indecisiveness stemming from a lack of singlemindedness make it hard for them to stick to one clear-cut course of action. Even when these people have made a decision, their sense of being part of a team may impel them to diffuse the credit or blame among their associates. Such is the attitude expressed by General Dwight Eisenhower, a double Libran who said, "Humility must always be the portion of the man who receives acclaim earned in the blood of his followers and the sacrifices of his friends." Eisenhower's eight-year administration as President of the United States was typically Libran in that it was relatively placid, presented no coherent program, and amounted largely to an interregnum permitting various problems to build up in an explosive way for his successors to handle. The foreign policy was popularly characterized as "brinkmanship," and the international balance of power and maintenance of the status quo were paramount concerns.

này dễ mắc phải là do ước muốn tránh bất hòa hơn là do thiếu quan tâm đến các tính cách và sự kiện. Sự bồn chồn và thiếu quyết đoán bắt nguồn từ việc thiếu chuyên nhất khiến họ khó bám vào một đường lối hành động rõ ràng. Ngay cả khi những người này đã quyết định, cảm thức là một phần của đội nhóm có thể thôi thúc họ phân tán công trạng hay trách nhiệm cho các cộng sự của mình. Đó là thái độ được Tướng Dwight Eisenhower, một người Thiên Bình kép, diễn tả khi nói: "Sự khiêm nhường phải luôn là phần của người nhận lời ca ngợi vốn được kiếm bằng máu của những người theo mình và bằng hy sinh của bạn bè mình." Chính quyền tám năm của Eisenhower với tư cách Tổng thống Hoa Kỳ mang tính Thiên Bình điển hình ở chỗ nó tương đối yên ổn, không đưa ra chương trình mạch lạc nào, và phần lớn là một giai đoạn chuyển tiếp cho phép nhiều vấn đề tích tụ theo cách bùng nổ để những người kế nhiệm ông xử lý. Chính sách đối ngoại được dân chúng gọi là "chính sách bên bờ vực", và cán cân quyền lực quốc tế cùng việc duy trì hiện trạng là những mối quan tâm tối thượng.

People with the Moon in Libra often achieve success in architecture, law, diplomacy, and politics. Their artistic propensities attract them to fields involving the beautification of homes, stores, and public places. With their refined taste and love of elegance, they cannot bear to be associated with anything sordid, ugly, or mean. They suffer mental anguish when forced to work at drab tasks and are particularly unsuited to menial physical labor. Beauty and concinnity are as essential to them as sunshine to the flower, and without it they droop and wither.

Những người có Mặt Trăng ở Thiên Bình thường đạt thành công trong kiến trúc, luật pháp, ngoại giao và chính trị. Khuynh hướng nghệ thuật thu hút họ đến các lĩnh vực liên quan đến việc làm đẹp nhà cửa, cửa hiệu và nơi công cộng. Với thị hiếu tinh tế và tình yêu sự thanh nhã, họ không thể chịu nổi việc gắn liền với bất cứ điều gì bẩn thỉu, xấu xí hay thấp hèn. Họ chịu đau khổ trí tuệ khi bị buộc làm những công việc tẻ nhạt, và đặc biệt không thích hợp với lao động chân tay thấp kém. Cái đẹp và sự hòa hợp cân xứng thiết yếu đối với họ như ánh nắng đối với bông hoa; thiếu nó, họ rũ xuống và héo tàn.

Men who have the Moon in Libra are attracted to pretty, gracious, and adaptable

Những người nam có Mặt Trăng ở Thiên Bình bị thu hút bởi các bạn đồng hành nữ xinh đẹp,

female companions—a mate who implements their social ambitions, a secretary who is a model of efficiency and attractiveness, a girl friend others admire. Most men and women with this position need tastefully appointed homes or offices. They are extremely sensitive to the esthetic effect of the "right" setting for themselves and their work, and may operate like a stage designer who enhances the effectiveness of the actors with a backdrop and scenery evocative of the mood of the play.

duyên dáng và dễ thích nghi—một người bạn đời thực hiện các tham vọng xã hội của họ, một thư ký là mẫu mực của hiệu quả và sức hấp dẫn, một bạn gái được người khác ngưỡng mộ. Hầu hết nam và nữ có vị trí này cần những ngôi nhà hay văn phòng được bài trí trang nhã. Họ cực kỳ nhạy cảm với hiệu quả thẩm mỹ của bối cảnh "đúng" cho chính họ và công việc của họ, và có thể hoạt động như một nhà thiết kế sân khấu, người nâng cao hiệu quả của diễn viên bằng phông nền và cảnh trí gợi lên tâm trạng của vở kịch.

Although these individuals appreciate the concept that all men are brothers, they feel decidedly more at ease when formalities are observed and conduct is regulated according to protocol. They may sincerely love their fellowmen, but theirs is also a philosophy of "good fences make good neighbors." They are well aware that a certain amount of ceremonious role-playing can do wonders to diminish the uncertainties of everyday living, and would just as soon abide by the conventions and reap the benefits of an orderly way of life.

Mặc dù những cá nhân này trân trọng quan niệm rằng mọi người đều là anh em, họ cảm thấy dễ chịu hơn hẳn khi các nghi thức được tuân thủ và cách hành xử được điều chỉnh theo lễ nghi. Họ có thể chân thành yêu thương đồng loại, nhưng triết lý của họ cũng là "hàng rào tốt tạo nên láng giềng tốt". Họ biết rõ rằng một mức độ nào đó của việc đóng vai theo nghi lễ có thể tạo nên những điều kỳ diệu trong việc giảm bớt những bất định của đời sống hằng ngày, và họ cũng sẵn lòng tuân theo các quy ước để gặt hái lợi ích của một lối sống trật tự.

People born with the Moon in Libra

Những người sinh ra với Mặt Trăng ở Thiên Bình

Alice Bailey	Truman Capote	Arthur Rimbaud
Helena Blavatsky	Frederic Chopin	Rudolph Steiner
Elizabeth Browning	Walt Disney	Gloria Swanson
Richard Burton (Orientalist)	Dwight Eisenhower	Swami Vivekananda
Maria Callas	George Harrison	Duchess of Windsor

MERCURY in LIBRA

SAO THỦY ở THIÊN BÌNH

Keynote: **Thoughts are expressed clearly and**

Chủ âm: **Tư tưởng được diễn đạt rõ ràng và vô**

impartially.

***Symbol:* An art museum curator discusses the merits of his acquisitions.**

Mercury in Libra gives a flair for knowing what to say, the savoir faire to say it gracefully, and an easygoing air of assurance that one's words will be well received. This individual will attend to the fine points of a literary or artistic production because he can see how each detail enhances the whole picture. He thinks in terms of balancing related groups of elements so that each one complements the rest. His mind is less concerned with particulars than with the overall patterns which endow individual forms with value and significance.

Mercury, an air planet, blends agreeably with airy Libra. The charm bestowed by Libra's ruler, Venus, lends a soft glow to Mercury's somewhat stark intellectuality, while the exalted Saturn adds the weight of authority. As a result, head and heart cooperate in assessing the worth of things. A person with Mercury in Libra would be likely to agree with the poet Keats who wrote:

Beauty is truth, truth beauty,—that is all

Ye know on earth and all ye need to know.

If the Sun is in Virgo, the basic outlook on life will be more practical. Then the finesse of Mercury in Libra is suited to dress depressing realities in an eye-catching garb. Both Margaret Sanger and Maria Montessori had this combination. Although dedicated to the service of the poor and needy, they were able to present their message to the world with tact

tư.

***Biểu tượng:* Một quản thủ bảo tàng nghệ thuật thảo luận về giá trị của các tác phẩm mình sưu tập.**

Sao Thủy ở Thiên Bình ban năng khiếu biết phải nói gì, sự lịch lãm để nói điều đó một cách duyên dáng, và một vẻ tự tin thoải mái rằng lời nói của mình sẽ được đón nhận tốt đẹp. Cá nhân này sẽ chú ý đến những điểm tinh tế của một tác phẩm văn chương hay nghệ thuật, vì y có thể thấy từng chi tiết nâng cao toàn bộ bức tranh như thế nào. Y suy nghĩ theo hướng cân bằng các nhóm yếu tố liên hệ sao cho mỗi yếu tố bổ sung cho phần còn lại. Thể trí của y ít quan tâm đến các chi tiết riêng lẻ hơn là đến những mô thức tổng thể ban giá trị và ý nghĩa cho các hình tướng cá biệt.

Sao Thủy, một hành tinh hành khí, hòa quyện dễ chịu với Thiên Bình thuộc hành khí. Sức duyên do Sao Kim, chủ tinh của Thiên Bình, ban tặng đem một ánh sáng dịu cho tính trí tuệ hơi khắc khổ của Sao Thủy, trong khi Sao Thổ vượng thêm vào sức nặng của thẩm quyền. Kết quả là, đầu và tim hợp tác trong việc đánh giá giá trị của sự vật. Một người có Sao Thủy ở Thiên Bình có lẽ sẽ đồng ý với thi sĩ Keats, người đã viết:

Cái đẹp là chân lý, chân lý là cái đẹp,—đó là tất cả

Những gì các bạn biết trên địa cầu và tất cả những gì các bạn cần biết.

Nếu Mặt Trời ở Xử Nữ, cái nhìn căn bản về đời sống sẽ thực tế hơn. Khi ấy, sự tinh tế của Sao Thủy ở Thiên Bình thích hợp để khoác cho các thực tại u ám một bộ áo bắt mắt. Cả Margaret Sanger và Maria Montessori đều có tổ hợp này. Dù tận hiến cho việc phụng sự người nghèo và người thiếu thốn, họ vẫn có thể trình bày thông điệp của mình với thế giới bằng sự khéo

and refinement.

léo và tinh tế.

The Sun and Mercury conjoined in Libra encourage artistic accomplishment. A contemplative intellect modified by balanced judgment gives polished expression to abstract ideas. Music, writing, oratory, and the arts which rely upon a mastery of the traditional laws of form are usually preferred to the more unstructured modes of self-expression.

Mặt Trời và Sao Thủy đồng vị ở Thiên Bình khuyến khích thành tựu nghệ thuật. Một trí tuệ trầm tư được điều chỉnh bởi phán đoán cân bằng đem lại sự diễn đạt trau chuốt cho các ý tưởng trừu tượng. Âm nhạc, văn chương, thuật hùng biện và các nghệ thuật dựa vào sự làm chủ những quy luật truyền thống của hình tướng thường được ưa thích hơn các phương thức tự biểu đạt ít cấu trúc hơn.

When the Sun has gone ahead of Mercury into the relentlessly probing sign Scorpio, there may be contending stresses in the character which the judicial Libran Mercury will endeavor to resolve. The mind is inclined toward business and psychology.

Khi Mặt Trời đã đi trước Sao Thủy vào dấu hiệu Bọ Cạp, vốn thăm dò không khoan nhượng, có thể có những căng thẳng tranh chấp trong tính cách mà Sao Thủy Thiên Bình có tính xét đoán sẽ cố gắng giải quyết. Thể trí nghiêng về kinh doanh và tâm lý học.

The main problem encountered by the Mercurial-Libran is indecisiveness. He has a proclivity to depend upon accredited opinions and then to be torn between disputing factions, each one claiming to have an option on the truth. Vacillation may stem from the desire to consider all possible alternatives impartially as his divided mind is torn between the conflicting testimonies of so-called authorities. He prefers detached observation to irrevocable action, but if he delays too long he may lose the battle while still trying to settle on a strategy.

Vấn đề chính mà người Sao Thủy-Thiên Bình gặp phải là sự thiếu quyết đoán. Y có khuynh hướng dựa vào những ý kiến đã được công nhận rồi bị xé giữa các phe phái tranh cãi, mỗi phe đều tuyên bố mình nắm phần chân lý. Sự dao động có thể bắt nguồn từ ước muốn xem xét mọi lựa chọn có thể một cách vô tư, khi thể trí bị phân đôi của y bị giằng xé giữa những lời chứng mâu thuẫn của các thẩm quyền được gọi là như vậy. Y thích quan sát tách rời hơn là hành động không thể đảo ngược, nhưng nếu trì hoãn quá lâu, y có thể thua trận trong khi vẫn còn cố quyết định chiến lược.

This is a fortuitous combination for professions which require the ability to function cooperatively. It can make a polished and persuasive speaker with considerable organizational ability but not much liking for physical work. Normally, this individual would rather advise others on the relative merits of their handicrafts, their opinions, and their pleasures, than outperform, express more cogent opinions, or enjoy more esthetic pleasures than those discussed. His mind is

Đây là một tổ hợp may mắn cho các nghề đòi hỏi khả năng hoạt động hợp tác. Nó có thể tạo nên một diễn giả trau chuốt và có sức thuyết phục, với khả năng tổ chức đáng kể nhưng không mấy thích lao động thể chất. Thông thường, cá nhân này thà khuyên người khác về giá trị tương đối của các đồ thủ công, ý kiến và thú vui của họ hơn là làm vượt họ, bày tỏ các ý kiến thuyết phục hơn, hoặc hưởng những khoái cảm thẩm mỹ hơn các điều được bàn đến. Thể trí của y nhanh nhạy và linh

facile and flexible, but the manner in which he employs it depends largely on the people with whom he chooses to associate.

hoạt, nhưng cách y sử dụng nó phần lớn tùy thuộc vào những người mà y chọn kết giao.

People born with Mercury in Libra

Những người sinh ra với Sao Thủy ở Thiên Bình

Sarah Bernhardt	Franz Liszt	Eleanor Roosevelt
Annie Besant	Sophia Loren	Margaret Sanger
Dwight Eisenhower	Maria Montessori	Oscar Wilde
Arthur Godfrey	Friedrich Nietzsche	
Margaret Hone	Mickey Rooney	

VENUS in LIBRA

Keynote: **An appreciation of social amenities inspires convivial behavior.**

Symbol: **A beautifully gowned hostess at a charity ball introduces guests.**

Since Venus rules Libra, the individual born with this placement is generally endowed with a graceful appearance and manner. This combination can bestow a mesmeric magnetism which attracts the support needed for the furtherance of personal desires. The simple earthiness of the Taurean Venus gives way to more sophisticated stratagems for cultivating the approbation of the arbiters of the social hierarchy of tastemakers and pacesetters.

Venus in Taurus is wholesomely and naturally winsome, but Venus in Libra will not hesitate to employ an array of ingeniously contrived artifices and bewildering beguilements to arouse the emotions of those she wishes to draw to her side. Because these

SAO KIM ở THIÊN BÌNH

Chủ âm: **Sự trân trọng các tiện nghi xã hội khơi nguồn cho hành vi thân tình.**

Biểu tượng: **Một nữ chủ nhân mặc áo choàng đẹp tại vũ hội từ thiện giới thiệu các vị khách.**

Vì Sao Kim chủ quản Thiên Bình, cá nhân sinh ra với vị trí này thường được ban cho dáng vẻ và cung cách duyên dáng. Tổ hợp này có thể ban một sức hút mê hoặc, thu hút sự hỗ trợ cần thiết cho việc thúc đẩy các ham muốn cá nhân.Sự mộc mạc giản dị của Sao Kim Kim Ngưu nhường chỗ cho những chiến lược tinh vi hơn nhằm vun bồi sự tán thành của các trọng tài trong hệ thống cấp bậc xã hội của những người định vị thị hiếu và dẫn đầu khuynh hướng.

Sao Kim ở Kim Ngưu có sức hấp dẫn lành mạnh và tự nhiên, nhưng Sao Kim ở Thiên Bình sẽ không ngần ngại sử dụng một loạt kỹ xảo được sắp đặt tài tình và những quyến rũ làm bối rối để khơi dậy cảm xúc của những người mà bà muốn kéo về phía mình. Vì những

cravings may be more psychological than physical, they can be deliberately manipulated through the production of spellbinding effects.

khao khát này có thể mang tính tâm lý nhiều hơn thể chất, chúng có thể được thao túng có chủ ý qua việc tạo ra các hiệu quả mê hoặc.

Bored and restless people are forever seeking more alluring novelties, and Venus in Libra is equal to the challenge of devising new enchantments to entice jaded senses and captivate the mind. This power to play upon human desires finds a commercial outlet in businesses connected with advertising, cosmetics, and the packaging of commodities —especially when the product promises a subtle sorcery, a magic elixir, or a pat formula for social approval guaranteed to work in spite of oneself. To many members of this sign, the greatest aphrodisiac is simply being wanted.

Những người buồn chán và bồn chồn luôn tìm kiếm các điều mới lạ hấp dẫn hơn, và Sao Kim ở Thiên Bình đủ sức đáp ứng thách thức nghĩ ra những mê lực mới để lôi kéo các giác quan mệt mỏi và quyến rũ thể trí. Quyền năng tác động lên các ham muốn của con người này tìm được lối ra thương mại trong các ngành kinh doanh liên quan đến quảng cáo, mỹ phẩm và bao bì hàng hóa—đặc biệt khi sản phẩm hứa hẹn một phép màu tinh tế, một linh dược kỳ diệu hoặc một công thức gọn gàng để được xã hội tán thành, bảo đảm hiệu nghiệm bất chấp bản thân người dùng. Đối với nhiều người thuộc dấu hiệu này, chất kích dục mạnh nhất chỉ đơn giản là cảm giác được mong muốn.

The abstract ideal of right relationships sometimes seems to count for more in the Libran mind than the concrete needs of individuals. Apostles of brotherhood such as Besant and Blavatsky, and apostles of evil such as Crowley and Goebbels, show the positive and negative effects of a tendency toward role-playing and to think in terms of social expediency.

Lý tưởng trừu tượng về các mối quan hệ đúng đắn đôi khi dường như có giá trị trong thể trí Thiên Bình hơn các nhu cầu cụ thể của cá nhân. Những sứ đồ của tình huynh đệ như Besant và Blavatsky, và những sứ đồ của cái ác như Crowley và Goebbels, cho thấy các hiệu quả tích cực và tiêu cực của khuynh hướng đóng vai và suy nghĩ theo sự tiện lợi xã hội.

The Venusian Libran's approach to love is romantic but not necessarily steadfast, since so much depends on the ability of the partner to conform to a mentalized ideal of beauty and proper conduct. There may be a preoccupation with etiquette, as though love were an elaborate ritual to be conducted in a prescribed manner. Since the typical Libran tends to be at the mercy of the mood of the moment, and because he mistrusts his own variability, he feels a need to formalize his alliances with ceremonies and legal contracts which give a reassuring sense of continuity.

Cách tiếp cận tình yêu của người Thiên Bình chịu ảnh hưởng Sao Kim là lãng mạn nhưng không nhất thiết bền bỉ, vì quá nhiều điều tùy thuộc vào khả năng của người bạn đời trong việc phù hợp với một lý tưởng đã được trí tuệ hóa về vẻ đẹp và cách cư xử đúng mực. Có thể có sự bận tâm với nghi thức, như thể tình yêu là một nghi lễ phức tạp phải được tiến hành theo một cách thức quy định. Vì người Thiên Bình điển hình có xu hướng phó mặc cho tâm trạng của khoảnh khắc, và vì y không tin sự biến đổi của chính mình, y cảm thấy cần chính thức hóa các liên minh bằng nghi lễ và hợp

His desire for permanency reflects the stabilizing influence of Saturn's exaltation in Libra.

đồng pháp lý, đem lại một cảm thức liên tục trấn an. Ước muốn về sự bền vững của y phản ánh ảnh hưởng ổn định hóa của Sao Thổ vượng ở Thiên Bình.

The presence of Venus in this nuptial sign makes marriage a virtual necessity for personal fulfillment. At the least, there should be no dearth of romantic alliances. Partnerships are likely to bring money and there is more than a touch of luck where finances are concerned. Under affliction, however, this same airy Venus can indicate a hedonistic approach to matters of the heart. The emotions are erotically sensitized so that one may be intoxicated by the subtle perfume of love without seeing the beloved as he or she actually is.

Sự hiện diện của Sao Kim trong dấu hiệu hôn phối này khiến hôn nhân gần như là điều cần thiết cho sự viên mãn cá nhân. Ít nhất, các liên minh lãng mạn cũng sẽ không thiếu. Quan hệ đối tác có khả năng đem lại tiền bạc, và có hơn một chút may mắn trong các vấn đề tài chính. Tuy nhiên, khi bị tổn hại, chính Sao Kim hành khí này có thể chỉ một cách tiếp cận khoái lạc đối với các vấn đề của trái tim. Cảm xúc được làm nhạy về mặt ái dục đến nỗi người ta có thể say bởi hương thơm tinh tế của tình yêu mà không thấy người mình yêu như con người thực của họ.

An inborn sense of proportion makes Venus in Libra an esthetically sensitive combination. Clean, classic lines and plain but sumptuous colors are preferred to the flamboyant styles and whimsical patterns put forth by fashion's perennial jesters. Women of this type often maintain the standards of simple elegance to which fashion inevitably reverts when the novelty of the latest fad has spent itself. Charm and poise are their real ornaments. Libran men expect their ladies to be impeccably garbed and displayed like jewels in an appropriate setting. Thus, satisfactions of the senses are distilled into pleasures of the mind, creating a harmony of body and spirit.

Một cảm thức tỷ lệ bẩm sinh khiến Sao Kim ở Thiên Bình là một tổ hợp nhạy cảm về thẩm mỹ. Những đường nét sạch, cổ điển và màu sắc giản dị nhưng xa hoa được ưa thích hơn các phong cách rực rỡ và hoa văn kỳ quặc do những kẻ đùa dai muôn thuở của thời trang đưa ra. Phụ nữ thuộc kiểu này thường duy trì các chuẩn mực thanh lịch giản dị mà thời trang tất yếu quay về khi sự mới lạ của mốt mới nhất đã cạn kiệt. Duyên dáng và điềm tĩnh là trang sức thật của họ. Nam giới Thiên Bình mong các quý bà của mình ăn mặc không chê vào đâu được và được trưng bày như châu báu trong một bối cảnh thích hợp. Như vậy, các thỏa mãn của giác quan được chưng cất thành những khoái lạc của thể trí, tạo nên sự hài hòa giữa thân thể và tinh thần.

People born with Venus in Libra

Những người sinh ra với Sao Kim ở Thiên Bình

Annie Besant	Joseph Goebbels	Pablo Picasso
Helena Blavatsky	Grace Kelly	Arthur Rimbaud

Aleister Crowley	Martin Luther	Mickey Rooney
Arthur Godfrey	Princess Margaret Rose	Leon Trotsky

MARS in LIBRA

Keynote: **Diplomatic action is backed by a show of force.**

Symbol: **An officer at a full-dress parade salutes his smartly uniformed troops.**

The person with Mars in Libra believes in moderation in everything—including moderation. Although his energy is usually controlled by judgment, it can flare into belligerence, since Mars is god of battles, and Libra rules war as well as peace. Consequently, people having this placement tend to become involved in conflicts in spite of themselves, or are associated with the armed forces. They may find themselves fighting the many small domestic skirmishes which can mar a marriage, or they may dedicate their lives to the struggle for political unity. One way or another, they encounter opposition to their desires and must call upon all their wit and skill to triumph over adversity.

Paradoxically, the aspiration to introduce a more equitable social order can be the factor which precipitates riot and disorder. People of this temperament often feel called upon to fight for peace, to kill to avoid killing, and to sacrifice the rights of a few for the sake of bringing justice to all.

Mars is in detriment in this Venus-ruled sign because any violent expenditure of energy throws the delicately balanced social machine out of kilter. It is rarely possible to force people

SAO HỎA ở THIÊN BÌNH

Chủ âm: **Hành động ngoại giao được hậu thuẫn bằng sự phô bày lực lượng.**

Biểu tượng: **Một sĩ quan trong cuộc duyệt binh trọng thể chào đội quân mặc quân phục chỉnh tề của mình.**

Người có Sao Hỏa ở Thiên Bình tin vào sự điều độ trong mọi việc—kể cả sự điều độ. Mặc dù năng lượng của y thường được kiểm soát bởi phán đoán, nó có thể bùng lên thành tính hiếu chiến, vì Sao Hỏa là thần của chiến trận, và Thiên Bình chủ quản chiến tranh cũng như hòa bình. Do đó, những người có vị trí này có xu hướng bị lôi vào xung đột bất chấp bản thân, hoặc có liên hệ với lực lượng vũ trang. Họ có thể thấy chính mình đang đánh những cuộc giao tranh nhỏ trong gia đình vốn có thể làm hỏng một cuộc hôn nhân, hoặc họ có thể hiến dâng đời mình cho cuộc đấu tranh vì thống nhất chính trị. Bằng cách này hay cách khác, họ gặp sự đối kháng với các ham muốn của mình và phải kêu gọi toàn bộ trí khôn cùng kỹ năng để chiến thắng nghịch cảnh.

Nghịch lý thay, khát vọng đưa vào một trật tự xã hội công bằng hơn có thể là yếu tố châm ngòi cho bạo loạn và hỗn loạn. Những người thuộc khí chất này thường cảm thấy mình được kêu gọi chiến đấu vì hòa bình, giết để tránh giết chóc, và hy sinh quyền lợi của một số ít người nhằm đem công lý đến cho tất cả.

Sao Hỏa hãm địa trong dấu hiệu do Sao Kim chủ quản này, vì bất cứ sự tiêu hao năng lượng bạo liệt nào cũng làm cỗ máy xã hội được cân bằng tinh tế lệch khỏi nhịp. Hiếm khi có thể

to behave fittingly, to compel them to be loving, to legislate equality, or to wage a war which will end all wars. The person with Mars in Libra needs to realize that the ends do not justify the means. Ends and means are essentially one, and peace can come only from within and never by decree. Nevertheless, there are occasions when intolerable evils arise and invasions must be repulsed. At such times, one can be grateful for the presence of the Martial Libran who takes the strong action required to adjust the balance of power.

buộc người ta cư xử đúng mực, cưỡng ép họ yêu thương, lập pháp để có bình đẳng, hay tiến hành một cuộc chiến sẽ chấm dứt mọi cuộc chiến. Người có Sao Hỏa ở Thiên Bình cần nhận ra rằng mục đích không biện minh cho phương tiện. Mục đích và phương tiện về bản chất là một, và hòa bình chỉ có thể đến từ bên trong, không bao giờ bằng sắc lệnh.Tuy nhiên, có những dịp khi các điều ác không thể dung thứ nổi trỗi dậy và các cuộc xâm lăng phải bị đẩy lùi. Vào những lúc như vậy, người ta có thể biết ơn sự hiện diện của người Thiên Bình chịu ảnh hưởng Sao Hỏa, người thực hiện hành động mạnh mẽ cần thiết để điều chỉnh cán cân quyền lực.

This placement gives a keen esthetic sense, producing the kind of artist who can whip himself into a creative ferment. Typical was Winston Churchill who, with Mars rising in Libra, said of his paintings, “Splash into the turpentine, wallop into the blue... I seized the largest brush and fell upon my victim with berserk fury.” He also discovered that “painting a picture is like fighting a battle.” Lord Attlee said of him, “Energy and poetry, in my view, really sum him up.”

Vị trí này ban một cảm thức thẩm mỹ sắc bén, tạo nên kiểu nghệ sĩ có thể tự thúc mình vào một cơn sôi sáng tạo. Điển hình là Winston Churchill, người có Sao Hỏa mọc ở Thiên Bình, đã nói về các bức tranh của mình: “Tạt vào nhựa thông, quất vào màu xanh... Tôi chộp lấy cây cọ lớn nhất và lao vào nạn nhân của mình với cơn cuồng nộ điên dại.” Ông cũng khám phá rằng “vẽ một bức tranh giống như đánh một trận chiến.” Lord Attlee nói về ông: “Theo tôi, năng lượng và thi ca thật sự tóm lược con người ông.”

In interpersonal relationships, Mars in Libra is rash and impulsive. As with all fire-air combinations, there is a tendency to burn out quickly. Such a person may have no trouble making conquests, but his conquests may make trouble. Often it is his strengths rather than his weaknesses against which he must guard because he underestimates his effectiveness and is surprised by the violence of the reactions he provokes in people unsympathetic with his methods. Most of his difficulties are created by others, even though indirectly set off by his own faulty judgment. The very intensity of his striving to cooperate engenders conflict, and his insistence upon

Trong các mối quan hệ liên nhân, Sao Hỏa ở Thiên Bình hấp tấp và bốc đồng. Như với mọi tổ hợp lửa-khí, có khuynh hướng cháy hết nhanh chóng.Một người như vậy có thể không gặp khó khăn trong việc chinh phục, nhưng các cuộc chinh phục của y có thể gây rắc rối. Thường thì chính các sức mạnh hơn là các điểm yếu của y là điều y phải đề phòng, vì y đánh giá thấp hiệu quả của mình và ngạc nhiên trước sự dữ dội của các phản ứng mà y khơi dậy nơi những người không đồng cảm với phương pháp của y. Hầu hết những khó khăn của y do người khác tạo ra, dù gián tiếp bị kích hoạt bởi phán đoán sai lầm của chính y. Chính cường độ trong nỗ lực hợp tác của y sinh ra

cohesiveness reveals lines of cleavage not previously evident. Yet if he can resolve the opposing forces which war within his psyche, he may become a creative catalyst, not only because of the tangible results he produces, but also through his ability to evoke the best in people and groups. The most important lesson he can learn or teach is that love conquers all.

xung đột, và sự khăng khăng của y về tính gắn kết phơi bày những đường rạn nứt trước đó chưa thấy rõ. Tuy nhiên, nếu y có thể giải quyết các lực đối nghịch đang giao chiến trong tâm hồn mình, y có thể trở thành một chất xúc tác sáng tạo, không chỉ nhờ các kết quả hữu hình mà y tạo ra, mà còn qua khả năng khơi gợi điều tốt nhất nơi con người và các nhóm. Bài học quan trọng nhất y có thể học hoặc dạy là tình yêu chinh phục tất cả.

People born with Mars in Libra

Những người sinh ra với Sao Hỏa ở Thiên Bình

Art Buchwald	Sigmund Freud	Edgar Allan Poe
Richard Burton (actor)	Alfred Hitchcock	George Bernard Shaw
Johnny Carson	John Lennon	Percy Bysshe Shelley
Winston Churchill	Abraham Lincoln	Lawrence Welk
Charles Darwin	Martin Luther	
Marlene Dietrich	Gamal Nasser	

JUPITER in LIBRA

Keynotes: **Wisdom is gained through comprehension of the laws of relationships.**

Symbol: **Richly garbed participants in a pageant perform mystical rites.**

SAO MỘC ở THIÊN BÌNH

Các chủ âm: **Minh triết đạt được qua sự thấu hiểu các quy luật của quan hệ.**

Biểu tượng: **Những người tham dự mặc y phục lộng lẫy trong một cuộc diễn hành nghi lễ thực hiện các nghi thức huyền bí.**

The Jupiterian Libran enjoys bringing people together in congenial surroundings, especially if these gatherings serve a worthy purpose such as the furthering of a political, artistic, or humanitarian enterprise. He can be a genial host and *bon vivant,* attending to everyone's needs and making his guests feel welcome. With the planet of faith, in the sign

Người Thiên Bình chịu ảnh hưởng Sao Mộc thích đưa mọi người lại với nhau trong những khung cảnh hòa hợp, đặc biệt nếu các cuộc tụ họp này phục vụ một mục đích xứng đáng như thúc đẩy một công cuộc chính trị, nghệ thuật hoặc nhân đạo. Y có thể là một chủ nhà thân thiện và *người sành hưởng thụ,* quan tâm đến nhu cầu của mọi người và khiến khách cảm

of diplomacy, he encourages others by believing in what they are trying to accomplish and by inspiring them with visionary ideas.

thấy được chào đón. Với hành tinh của đức tin ở trong dấu hiệu của ngoại giao, y khích lệ người khác bằng cách tin vào điều họ đang cố đạt được và truyền cảm hứng cho họ bằng các ý tưởng có tầm nhìn.

Jupiter represents the planning function which gives meaning and direction to the Libran craving for harmoniously proportioned relationships. Social consciousness (Jupiter) grows out of the capacity to interact with others (Libra). Feelings of relatedness expand the self, while the inability to relate diminishes it. Expansion brings life, contraction death. Jupiter in Libra imparts insight into this law of nature which decrees that no one can live for himself alone if he is to develop into a superior human being.

Sao Mộc đại diện cho chức năng hoạch định, đem ý nghĩa và phương hướng cho khao khát Thiên Bình về các mối quan hệ được cân xứng hài hòa. Tâm thức xã hội, Sao Mộc, phát triển từ khả năng tương tác với người khác, Thiên Bình. Cảm thức liên hệ mở rộng bản ngã, trong khi việc không thể liên hệ làm nó co hẹp lại. Mở rộng đem lại sự sống, co rút đem lại cái chết. Sao Mộc ở Thiên Bình ban sự thấu hiểu quy luật tự nhiên này, vốn quy định rằng không ai có thể sống chỉ cho riêng mình nếu y muốn phát triển thành một con người cao hơn.

Swami Vivekananda, whose broad humanitarian outlook exemplified the best side of Jupiter in Libra, expressed his religious sentiments in these words:

Swami Vivekananda, người có cái nhìn nhân đạo rộng lớn tiêu biểu cho mặt tốt nhất của Sao Mộc ở Thiên Bình, đã diễn tả các cảm xúc tôn giáo của mình bằng những lời này:

Those who want to help mankind must take their own pleasure and pain, name and fame, and all sorts of interests, and make a bundle of them and throw them into the sea, and then come to the Lord. This is what all the masters said and did. Our best work is done, our greatest influence is exerted, when we are without thought of self. Be perfectly resigned, perfectly unconcerned; then alone can you do any true work.

Những ai muốn giúp nhân loại phải lấy thú vui và đau khổ, danh tính và tiếng tăm, cùng mọi loại lợi ích của chính mình, buộc chúng thành một bó và ném xuống biển, rồi hãy đến với Chúa. Đây là điều tất cả các chân sư đã nói và đã làm. Công việc tốt nhất của chúng ta được thực hiện, ảnh hưởng lớn nhất của chúng ta được thi triển, khi chúng ta không nghĩ đến bản thân. Hãy hoàn toàn phó thác, hoàn toàn không bận tâm; chỉ khi ấy các bạn mới có thể làm bất cứ công việc chân thật nào.

The shortcomings of Jupiter in Libra stem from being too eager to please. A person may be so avid to win the acceptance of his peers that he is bored with his own company. He focuses his hopes and expectations on others (especially his marriage partner) because he fears that he cannot make the grade on his own and must cling to external support. He

Những thiếu sót của Sao Mộc ở Thiên Bình bắt nguồn từ việc quá sốt sắng làm hài lòng. Một người có thể quá khao khát giành sự chấp nhận của bạn đồng hàng đến nỗi chán chính sự hiện diện của mình. Y đặt các hy vọng và mong đợi của mình vào người khác, đặc biệt là người phối ngẫu, vì y sợ rằng mình không thể tự mình đạt chuẩn và phải bám vào sự hỗ trợ

may be generous because he craves approval, rather than out of any real instinct to give. His effusiveness is then reminiscent of the old rhyme which alludes to the mutual praise of two famous Oxford historians:

Ladling the butter from adjacent tubs,

Stubbs butters Freeman, Freeman butters Stubbs.

At best, Jupiter in Libra bestows humane social instincts and a profound love of order. The religion is one of faith in the ability of mankind to evolve toward a higher condition of being, but it also rests solidly upon tradition. An inherent sense of justice and a conviction that every soul has its rightful place within the great chain of existence contribute to the Libran belief that life has both meaning and purpose. The outlook is rational but interfused with the optimistic expectation that if human beings will willingly cooperate with nature's divine Plan, they are ultimately destined to progress into a new age of universal peace and prosperity.

bên ngoài. Y có thể hào phóng vì khao khát được tán thành, hơn là do bất cứ bản năng thật sự nào muốn cho đi. Sự tuôn trào của y khi ấy gợi nhớ bài vần cổ ám chỉ sự ca ngợi lẫn nhau của hai sử gia Oxford nổi tiếng:

Múc bơ từ những thùng kề bên,

Stubbs phết bơ cho Freeman, Freeman phết bơ cho Stubbs.

Ở mức tốt nhất, Sao Mộc ở Thiên Bình ban các bản năng xã hội nhân ái và một tình yêu trật tự sâu sắc. Tôn giáo là đức tin vào khả năng của nhân loại tiến hóa hướng đến một tình trạng hiện tồn cao hơn, nhưng nó cũng đặt nền vững chắc trên truyền thống. Một cảm thức công lý bẩm sinh và niềm xác tín rằng mỗi linh hồn có vị trí chính đáng của mình trong chuỗi hiện hữu vĩ đại góp phần vào niềm tin của người Thiên Bình rằng đời sống có cả ý nghĩa lẫn mục đích. Cái nhìn này duy lý nhưng được thấm nhuần kỳ vọng lạc quan rằng nếu con người sẵn lòng hợp tác với Thiên Cơ thiêng liêng của thiên nhiên, thì cuối cùng họ được định sẵn sẽ tiến vào một thời đại mới của hòa bình và thịnh vượng phổ quát.

People born with Jupiter in Libra

Những người sinh ra với Sao Mộc ở Thiên Bình

Steve Allen	Judy Garland	Sophia Loren
Paul Cezanne	George Gershwin	Martin Luther
Winston Churchill	Joseph Goebbels	Liza Minnelli
Henry Ford	Katharine Hepburn	Percy Bysshe Shelley
Yuri Gagarin	Carl Jung	Swami Vivekananda

SATURN in LIBRA

SAO THỔ ở THIÊN BÌNH

Keynote: **Beauty is won through duty done.**

Symbol: **City planners formulate blueprints for urban redevelopment.**

Saturn in Libra, when well aspected, gives the balanced judgment which inspires trust. This individual will manage his affairs with a personal rectitude which is also expressed in his dress, manner of speaking, and general conduct. He believes in fidelity in marriage, honesty in business, good form and propriety in social relationships, and behaves like a generally responsible citizen. Other horoscopic indicators may prevent the actualizing of his ideals, yet he seldom loses faith in the universal dictum, "As ye sow, so shall ye reap."

Saturn is the law and Libra is the balance. The exaltation of Saturn in Libra shows that the balance of nature (Venus) is the primary law of the world. Laws serve to maintain equilibrium and harmony between the parts of a larger totality. Saturn is exalted in the sign in which the Sun has its fall because the individualism of the self-seeking human ego must now be subordinated to the welfare of the group.

Through the Libran institutions of marriage and partnership, people gradually realize the deeper implications of the laws which bind them into communities of shared purposes and ideals. The egotist cannot demonstrate the balance, poise, and judgment to which Libra aspires. It is the people one meets who teach the most meaningful lessons of thrift, self-abnegation, and restraint. Therefore, at this midway point of the zodiac, one starts to reap the fruits of the seeds sown during the first half of the journey through the signs.

Chủ âm: **Cái đẹp đạt được qua bổn phận đã hoàn thành.**

Biểu tượng: **Các nhà quy hoạch đô thị lập bản thiết kế cho việc tái phát triển thành phố.**

Sao Thổ ở Thiên Bình, khi có góc hợp tốt, ban phán đoán cân bằng truyền cảm hứng cho niềm tin. Cá nhân này sẽ quản lý công việc của mình với một sự chính trực cá nhân cũng được biểu lộ trong y phục, cách nói năng và hành vi chung. Y tin vào lòng chung thủy trong hôn nhân, sự trung thực trong kinh doanh, hình thức đúng đắn và sự lịch thiệp trong các quan hệ xã hội, và cư xử như một công dân nói chung có trách nhiệm. Các chỉ dấu khác trong lá số chiêm tinh có thể ngăn y hiện thực hóa các lý tưởng của mình, nhưng y hiếm khi mất niềm tin vào lời dạy phổ quát: "Gieo gì thì gặt nấy."

Sao Thổ là quy luật và Thiên Bình là cán cân. Sự vượng của Sao Thổ ở Thiên Bình cho thấy rằng sự cân bằng của thiên nhiên, Sao Kim, là quy luật nền tảng của thế giới. Các quy luật phục vụ việc duy trì quân bình và hài hòa giữa những phần của một tổng thể lớn hơn. Sao Thổ vượng trong dấu hiệu nơi Mặt Trời lạc hãm, vì chủ nghĩa cá nhân của cái tôi con người tìm cầu riêng tư giờ đây phải được đặt dưới phúc lợi của nhóm.

Thông qua các định chế Thiên Bình về hôn nhân và quan hệ đối tác, con người dần dần nhận ra những hàm ý sâu xa hơn của các định luật ràng buộc họ vào những cộng đồng có chung mục đích và lý tưởng. Kẻ vị kỷ không thể biểu lộ sự cân bằng, điềm tĩnh và phán đoán mà Thiên Bình hướng tới. Chính những người ta gặp gỡ dạy cho ta các bài học ý nghĩa nhất về sự tiết kiệm, quên mình và tự chế. Vì vậy, tại điểm giữa này của Hoàng đạo, người ta bắt đầu gặt hái quả của những hạt giống đã gieo trong nửa đầu hành trình qua các dấu

Those qualities that a person has refused to adjust in his own character he now must face in his friends, his foes, and especially in his marriage partner. Thus, he finds himself in others.

hiệu. Những phẩm tính mà một người đã từ chối điều chỉnh trong tính cách của chính mình, nay y phải đối diện nơi bạn bè, kẻ thù, và đặc biệt nơi người phối ngẫu của mình. Như vậy, y tìm thấy chính mình trong người khác.

Since the person with Saturn in Libra has an innate respect for the principle of cause and effect, he may thrive in the legal profession or in a scientific career. He can be a fair-minded administrator or a conscientious statesman, while his sense of timing makes him a canny diplomat. He may also succeed in artistic pursuits which demand firm control over his materials and a mastery of the laws of form. This combination of seriousness and sensuousness is typified in the verse of Saturn-in- Libra poet William Butler Yeats, who wrote:

Vì người có Sao Thổ ở Thiên Bình có sự tôn trọng bẩm sinh đối với nguyên lý nhân quả, y có thể phát đạt trong nghề luật hoặc trong sự nghiệp khoa học. Y có thể là một nhà quản trị công bằng hoặc một chính khách tận tâm, trong khi cảm thức đúng thời điểm khiến y thành một nhà ngoại giao khôn ngoan. Y cũng có thể thành công trong các hoạt động nghệ thuật đòi hỏi sự kiểm soát vững chắc đối với chất liệu của mình và sự tinh thông các định luật của hình tướng. Sự kết hợp giữa tính nghiêm trang và cảm tính này được tiêu biểu trong thơ của thi sĩ Sao Thổ ở Thiên Bình William Butler Yeats, người đã viết:

I find, under the boughs of love and hate,

Tôi tìm thấy, dưới những cành của yêu và ghét,

In all poor foolish things that live a day,

Trong mọi điều nghèo nàn ngu dại chỉ sống một ngày,

Eternal beauty wandering on her way.

Vẻ đẹp vĩnh cửu lang thang trên đường mình.

Saturn makes Libra's relationships lawful. Hence, the scales of justice are held aloft by a blindfolded Venus, who is not really blind but merely impartial, as true justice must be. Balance is achieved through the administration of equal rights under the law, but it also works out in the realm of Venus through artistic accomplishment.

Sao Thổ khiến các mối quan hệ của Thiên Bình trở nên hợp pháp. Do đó, cán cân công lý được một Sao Kim bịt mắt nâng cao, không thật sự mù mà chỉ vô tư, như công lý đích thực phải thế. Sự cân bằng đạt được qua việc thực thi các quyền bình đẳng dưới luật pháp, nhưng nó cũng thể hiện trong lĩnh vực của Sao Kim qua thành tựu nghệ thuật.

Venusian love wields the scales of justice, but Saturnian discipline holds the key to beauty. No artist ever created anything of lasting loveliness without first submitting to the laws of his craft, exercising restraint, and weighing each part against every other. Then he understands the meaning of these words of William MacCall:

Straight is the line of Duty, Curved is the line of Beauty, Follow the straight line, thou shalt see The curved line ever follow thee.

Tình yêu Sao Kim cầm cán cân công lý, nhưng kỷ luật Sao Thổ giữ chìa khóa của cái đẹp. Chưa từng có nghệ sĩ nào sáng tạo được điều gì có vẻ đẹp bền lâu mà trước hết không tuân phục các định luật của nghề mình, thực hành tự chế, và cân nhắc từng phần so với mọi phần khác. Khi ấy y hiểu ý nghĩa những lời này của William MacCall:

Thẳng là đường của Bổn phận, Cong là đường của Vẻ đẹp, Hãy theo đường thẳng, ngươi sẽ thấy Đường cong mãi theo ngươi.

People born with Saturn in Libra		
Steve Allen	Henry Ford	Richard Strauss
Jack Benny	Judy Garland	Swami Vivekananda
Fanny Brice	Hermann Goring	Duke of Windsor
Elizabeth Browning	Margaret Hone	William Butler Yeats
Maria Callas	Norman Mailer	
George Washington Carver	Mao Tse-tung	

PLANETS in SCORPIO — CÁC HÀNH TINH trong BỌ CẠP

Chủ Tinh Cũ — Sao Hỏa
Chủ Tinh Mới — Sao Diêm Vương

vượng — Sao Thiên Vương
hãm địa — Sao Kim
lạc hãm — Mặt Trăng

phẩm tính — Cố định
nguyên tố — Nước
sự phân cực — Âm

SUN in SCORPIO

Keynote: **The power of individuality manifests through regeneration.**

Symbol: **Lava from an erupting volcano flows**

MẶT TRỜI trong BỌ CẠP

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ qua sự tái sinh.**

Biểu tượng: **Dung nham từ một núi lửa đang**

hissing into the sea.

In Scorpio, sign of sex, death, and regeneration, the somber gleam of an unseen Sun kindles the smoldering fires of Mars and Pluto to produce a strong and willful personality. The awesome potency of this combination is symbolized by the hissing steam that arises when the solar radiance heats the waters of the hidden psychic realm. The propensity of Scorpians to bottle up their simmering emotions creates so much inner tension that when proddings from the outside penetrate their wall of reserve, they can erupt with scalding violence. They have a reputation for inscrutability since no one can say what repressed passions are seething within the cauldron of their unconscious minds, but often they are less inscrutable than paradoxical because of the clash of conflicting elements within their nature.

Scorpio's intellect is incisive, his feelings vehement, and his body capable of extraordinary endurance. When the lower type of Scorpian is antagonized, he sulks and broods, waiting in silence for the opportunity to strike. Then he lashes out so venomously that the object of his wrath is paralyzed by his sting. By contrast, when the evolved Scorpian turns his powers to good, no greater devotion to principle or capacity for sacrifice can be found. He is compassionate without being squeamish and will uncomplainingly take on jobs too tough for others to handle. These higher types can be as forbearing as the lower types are vindictive. The only certainty is that their characters will not be flabby. They make heroes or villains — or both at once.

In Aries, Mars is the warrior who marches boldly to fight upon the battlefield of the world. In Scorpio, he makes the discovery that

phun trào chảy xèo xèo vào biển.

Trong Bọ Cạp, dấu hiệu của tính dục, cái chết và sự tái sinh, ánh lóe u ám của một Mặt Trời vô hình khơi dậy những ngọn lửa âm ỉ của Sao Hỏa và Sao Diêm Vương để tạo nên một tính cách mạnh mẽ và cương quyết. Uy lực đáng sợ của sự kết hợp này được biểu tượng bằng luồng hơi nước xèo xèo bốc lên khi bức xạ mặt trời nung nóng các dòng nước của cõi tâm linh ẩn khuất. Khuynh hướng dồn nén những cảm xúc sôi sục của người Bọ Cạp tạo ra quá nhiều căng thẳng bên trong đến nỗi khi những kích thích từ bên ngoài xuyên qua bức tường dè dặt của họ, họ có thể bùng nổ với sức nóng bỏng dữ dội. Họ nổi tiếng là khó dò vì không ai có thể nói những đam mê bị kìm nén nào đang sôi sục trong vạc của thể trí vô thức nơi họ, nhưng thường họ ít khó dò hơn là đầy nghịch lý do sự va chạm của các hành xung đột trong bản chất họ.

Trí tuệ của Bọ Cạp sắc bén, cảm xúc mãnh liệt, và thân thể có khả năng chịu đựng phi thường. Khi mẫu người Bọ Cạp thấp bị chống đối, y hờn dỗi và nghiền ngẫm, lặng lẽ chờ cơ hội tấn công. Rồi y quật lại độc địa đến mức đối tượng cơn giận của y bị tê liệt bởi nọc chích ấy. Trái lại, khi người Bọ Cạp tiến hóa hướng các quyền năng của mình vào điều thiện, không thể tìm thấy lòng tận tụy với nguyên lý hay năng lực hy sinh nào lớn hơn. Y có lòng trắc ẩn mà không yếu mềm và sẽ không than phiền khi đảm nhận những công việc quá khó đối với người khác. Những mẫu người cao hơn này có thể khoan dung bao nhiêu thì những mẫu thấp lại thù hằn bấy nhiêu. Điều chắc chắn duy nhất là tính cách của họ sẽ không mềm nhũn. Họ tạo nên anh hùng hoặc kẻ ác — hoặc cả hai cùng lúc.

Trong Bạch Dương, Sao Hỏa là chiến binh dũng cảm tiến ra chiến đấu trên chiến trường của thế giới. Trong Bọ Cạp, y khám phá rằng chiến

the real battlefield lies within. The conflict then becomes infinitely more difficult and dangerous. Subtler stratagems are required because the antagonist lurking in the depths of the psyche is tricky, elusive, and difficult to engage in fair combat. It is often necessary to advance through retreat, triumph through surrender, and gain an ultimate victory through the loss of that which has been most cherished.

trường thật sự nằm bên trong. Khi ấy cuộc xung đột trở nên khó khăn và nguy hiểm vô hạn. Cần đến những mưu lược tinh vi hơn vì đối thủ ẩn náu trong chiều sâu tâm hồn thì xảo quyệt, khó nắm bắt, và khó giao chiến công bằng. Thường cần phải tiến bằng cách lui, chiến thắng bằng cách quy phục, và đạt thắng lợi sau cùng qua việc mất đi điều từng được trân quý nhất.

Metaphysically, Aries represents the birth of man's sense of self. Scorpio represents the purging of selfish or ego-based desires. Scorpio's co-rulers Mars and Pluto bring conflict and destruction, but exalted Uranus promises that the shattering of the enthrallment of the senses will effect a basic transformation. Thus, in Scorpio, the soul descends into an abyss in order to shed the waste matter of its existence in preparation for its ascent to a higher level of self-knowing. In actuality, Scorpio people are invariably subjected to periods of trial and testing. Then, if the Plutonian process of elimination has been successful, they arise phoenix-like out of the ashes of the past and go on to greater attainments.

Về mặt siêu hình, Bạch Dương tượng trưng cho sự ra đời của cảm thức bản ngã nơi con người. Bọ Cạp tượng trưng cho sự thanh lọc các ham muốn ích kỷ hoặc dựa trên bản ngã. Hai đồng chủ tinh của Bọ Cạp là Sao Hỏa và Sao Diêm Vương đem lại xung đột và hủy diệt, nhưng Sao Thiên Vương vượng hứa hẹn rằng việc phá vỡ sự mê hoặc của các giác quan sẽ tạo nên một chuyển hóa căn bản. Như vậy, trong Bọ Cạp, linh hồn đi xuống vực thẳm để loại bỏ chất thải của sự hiện hữu mình nhằm chuẩn bị cho sự thăng lên một cấp độ tự biết mình cao hơn. Trên thực tế, người Bọ Cạp luôn phải trải qua các thời kỳ thử thách và khảo nghiệm. Khi ấy, nếu tiến trình loại trừ của Sao Diêm Vương đã thành công, họ trỗi dậy như phượng hoàng từ tro tàn quá khứ và tiếp tục đi tới những thành tựu lớn hơn.

Scorpio concerns the inevitables of existence —sex and death. Since these irrevocable events touch upon the mysteries of life, they are shrouded with secrecy and surrounded with taboos to keep them from being profaned. Repression of the sexual instincts can cause the aberrations of cruelty, jealousy, and satanic pride, all negative traits of the sign. The Christian tradition has not dealt kindly with the sexual instinct (largely because of the Scorpio overlay given by Saint Paul), and as a result it has fostered a morbid emphasis on the blood and suffering of Christ, along with a prurient denial of the value of

Bọ Cạp liên quan đến những điều tất yếu của hiện hữu—tính dục và cái chết. Vì các biến cố không thể đảo ngược này chạm đến các huyền nhiệm của sự sống, chúng được bao phủ bằng bí mật và vây quanh bởi những điều cấm kỵ để khỏi bị phàm tục hóa. Sự ức chế các bản năng tính dục có thể gây ra những lệch lạc như tàn nhẫn, ghen tuông và kiêu hãnh ma quỷ, tất cả đều là những nét tiêu cực của dấu hiệu này. Truyền thống Kitô giáo đã không đối xử nhẹ nhàng với bản năng tính dục, phần lớn do lớp phủ Bọ Cạp do Thánh Phao-lô đem lại, và kết quả là nó nuôi dưỡng sự nhấn mạnh bệnh hoạn vào máu và đau khổ của Đức Christ, cùng

carnal love.

với sự phủ nhận đầy nhục cảm đối với giá trị của tình yêu xác thịt.

The necessity to raise and sublimate the libidinal instincts impels many Scorpio people to seek an outlet for their energies in the field of the arts. In their creative enterprises, they are apt to be preoccupied with achieving emotional release rather than with the expression of conventional ideas of beauty. Consequently, their painting, poetry, and music may seem more decomposed than composed. A characteristically Scorpionic artist is Pablo Picasso whose zeal for tearing down images into their basic components stems from a compulsion to restructure forms according to an interior vision.

Nhu cầu nâng cao và thăng hoa các bản năng dục tính thôi thúc nhiều người Bọ Cạp tìm lối thoát cho năng lượng của họ trong lĩnh vực nghệ thuật. Trong các hoạt động sáng tạo, họ có khuynh hướng bận tâm với việc đạt được sự giải tỏa cảm xúc hơn là biểu đạt các quan niệm thông thường về cái đẹp. Do đó, hội họa, thi ca và âm nhạc của họ có thể có vẻ bị phân rã hơn là được cấu thành. Một nghệ sĩ đặc trưng kiểu Bọ Cạp là Pablo Picasso, người có nhiệt tâm phá vỡ hình ảnh thành các thành phần căn bản bắt nguồn từ một thôi thúc tái cấu trúc hình tướng theo một tầm nhìn nội tại.

Since Scorpians are adept at handling other people's money, they are frequently found in business and finance, and are noted for their jealous supervision of the family budget. They are well suited to be detectives, inspectors, psychologists, and troubleshooters, being better adapted to the tasks of renovation and restoration of what already exists than to making a fresh start. They are capable of ruthlessly eliminating that which has served its purpose, even at the cost of personal pain.

Vì người Bọ Cạp thành thạo trong việc xử lý tiền bạc của người khác, họ thường xuất hiện trong kinh doanh và tài chính, và nổi tiếng vì sự giám sát chặt chẽ ngân sách gia đình. Họ rất thích hợp làm thám tử, thanh tra, nhà tâm lý học và người xử lý rắc rối, vì thích nghi tốt hơn với các nhiệm vụ cải tạo và phục hồi những gì đã có hơn là khởi đầu mới. Họ có khả năng loại bỏ không thương xót những gì đã hoàn tất mục đích của nó, ngay cả với cái giá là nỗi đau cá nhân.

The real mystery of Scorpio is why, with all their wariness and strength of character, these people are so often caught in the grip of their sexual and aggressive compulsions, unable to avoid being sucked into a maelstrom of duplicity and intrigue. Yet, once they have squarely confronted their problems, they have the courage to find a solution regardless of personal loss and sacrifice. They *can* transform themselves, and often do.

Huyền nhiệm thật sự của Bọ Cạp là vì sao, với tất cả sự dè chừng và sức mạnh tính cách của họ, những người này lại thường bị cuốn vào vòng kìm kẹp của các thôi thúc tính dục và gây hấn, không thể tránh bị hút vào cơn xoáy của sự hai mặt và mưu mô. Tuy vậy, một khi họ đã đối diện thẳng thắn với các vấn đề của mình, họ có lòng can đảm tìm ra giải pháp bất kể mất mát và hy sinh cá nhân. Họ *có thể* chuyển hóa chính mình, và thường làm như vậy.

People born with the Sun in Scorpio

Những người sinh ra với Mặt Trời trong Bọ Cạp

Fanny Brice	Joseph Goebbels	Hedy Lamarr
Edward Brooke	Billy Graham	Martin Luther
Richard Burton (actor)	Katharine Hepburn	George Patton
Marie Curie	Barbara Hutton	Pablo Picasso
Doris Duke	Grace Kelly	Theodore Roosevelt
Indira Gandhi	Robert F. Kennedy	Leon Trotsky

MOON in SCORPIO

***Keynote'*. Feelings are hidden but intense.**

***Symbol:* A psychoanalyst helps his patient to relive the past.**

The genius of the Moon-Scorpio person lies in his ability to see into the depths of things. He is a natural psychologist who can bring out the best or the worst in people and who appreciates the power of the unconscious factors which underlie everyday behavior. He is apt to be preoccupied with sex, and his problems frequently have obscure sexual origins.

Although highly charged emotionally, he may be so deeply reserved that he betrays no sign of the tumult of feelings which fight for control of his nature. This inner pressure keeps him restlessly on the go despite a tightly maintained control over his instincts. Often the most vital part of his life is carried on below the surface in fantasy and dreams. Because his psychic energies are engaged in the task of selfexploration rather than in practical work, it may appear that he is unable to express the best that is in him.

The Moon is in its fall in Scorpio because the lunar function of growth is incompatible with

MẶT TRĂNG trong BỌ CẠP

***Chủ âm.* Cảm xúc bị che giấu nhưng mãnh liệt.**

***Biểu tượng:* Một nhà phân tâm học giúp bệnh nhân sống lại quá khứ.**

Thiên tài của người Mặt Trăng-Bọ Cạp nằm ở khả năng nhìn vào chiều sâu của sự vật. Y là một nhà tâm lý học bẩm sinh có thể khơi ra điều tốt nhất hoặc tệ nhất nơi con người và biết đánh giá quyền lực của các yếu tố vô thức nằm dưới hành vi hằng ngày. Y dễ bận tâm về tính dục, và các vấn đề của y thường có nguồn gốc tính dục mơ hồ.

Dù cảm xúc mang điện tích rất mạnh, y có thể dè dặt sâu đến mức không để lộ dấu hiệu nào của cơn hỗn loạn cảm xúc đang tranh giành quyền kiểm soát bản chất mình. Áp lực bên trong này khiến y luôn bồn chồn hoạt động bất chấp sự kiểm soát chặt chẽ đối với các bản năng. Thường phần sinh động nhất trong đời y diễn ra bên dưới bề mặt, trong tưởng tượng và mộng mị. Vì các năng lượng tâm linh của y dồn vào nhiệm vụ tự khám phá hơn là công việc thực tiễn, có thể dường như y không thể biểu đạt điều tốt nhất có trong mình.

Mặt Trăng lạc hãm trong Bọ Cạp vì chức năng tăng trưởng của mặt trăng không tương hợp

the sign's function of elimination. The Moon rules the public while Scorpio holds sway over such strictly private matters as generally pertain to the bedroom or bathroom. Lunar Scorpians are reticent about their personal affairs —often with good reason. They prefer jobs where they can shut themselves in private offices and work quietly and efficiently away from the spotlight of attention and the intrusions of strangers. Their retiring nature may deny them the recognition they deserve, even though they are ambitious to succeed in whatever projects they undertake.

với chức năng loại trừ của dấu hiệu này. Mặt Trăng chủ quản công chúng trong khi Bọ Cạp chi phối những vấn đề hoàn toàn riêng tư như thường liên quan đến phòng ngủ hoặc phòng tắm. Người Bọ Cạp mặt trăng kín đáo về việc riêng của mình — thường là có lý do chính đáng. Họ thích những công việc nơi họ có thể tự khép mình trong văn phòng riêng và làm việc lặng lẽ, hiệu quả, xa ánh đèn chú ý và sự xâm nhập của người lạ. Bản chất ẩn dật có thể khiến họ không nhận được sự công nhận xứng đáng, dù họ có tham vọng thành công trong bất cứ dự án nào họ đảm nhận.

The lunar Scorpian's capacity for dogged persistence makes him willing to tackle difficult but essential jobs. These individuals often succeed as psychotherapists, critics, proofreaders, analysts, chemists, laboratory technicians, exterminators, and sanitary engineers. They like to be by the sea or a large body of water, and prosper in businesses relating to liquor or liquids. The Moon-Scorpio housewife runs a scrupulously shipshape home, largely because she does not hesitate to dispense with articles which have served their purpose.

Khả năng kiên trì bền bỉ của người Bọ Cạp mặt trăng khiến y sẵn lòng đảm đương những công việc khó khăn nhưng thiết yếu. Những cá nhân này thường thành công với tư cách nhà tâm lý trị liệu, nhà phê bình, người hiệu đính, nhà phân tích, nhà hóa học, kỹ thuật viên phòng thí nghiệm, người diệt trừ sâu bọ và kỹ sư vệ sinh. Họ thích ở gần biển hoặc một khối nước lớn, và phát đạt trong các ngành kinh doanh liên quan đến rượu hoặc chất lỏng. Người nội trợ Mặt Trăng-Bọ Cạp điều hành một ngôi nhà ngăn nắp kỹ lưỡng, phần lớn vì bà không ngần ngại loại bỏ những vật dụng đã hoàn tất công dụng của chúng.

Because the watery or psychic element is so prominent in their nature, these people are liable to go to emotional extremes. Sex becomes an issue, not only because the appetites are insistent, but because the primary libidinal drive may be diverted into devious channels, resulting in strange impulses, compulsions, and fetishes. There is a danger of turning to drugs, alcohol, or promiscuity in order to release pent-up feelings. However, when the deep-seated forces of the personality are given legitimate outlets, lunar Scorpians become faithful workers for causes in which they invest

Vì hành thủy hay hành tâm linh nổi bật trong bản chất họ, những người này dễ đi đến các cực đoan cảm xúc. Tính dục trở thành một vấn đề, không chỉ vì các thèm muốn thúc bách, mà vì động lực dục tính căn bản có thể bị chuyển hướng vào những kênh quanh co, tạo nên các xung động, cưỡng bách và ám vật kỳ lạ. Có nguy cơ tìm đến ma túy, rượu hoặc quan hệ bừa bãi để giải phóng các cảm xúc bị dồn nén. Tuy nhiên, khi các mãnh lực sâu kín của tính cách được trao những lối thoát chính đáng, người Bọ Cạp mặt trăng trở thành những người lao động trung thành cho các chính nghĩa mà họ đầu tư toàn thân, toàn trí và toàn

themselves body, mind, and soul.

This position often shows a peculiarly difficult life. The problems which boil to the surface may seem inexplicable, but to the esotericist they represent karmic liabilities brought over from a previous existence. Hence, they are unavoidable and inexorable in their demand for remedial action. Unconsciously, the individual has chosen to expiate former transgressions and to purify his nature through suffering. Sooner or later, he finds himself forced to renounce something he craves or to which he has become compulsively attached, as he learns to relinquish sensual satisfactions in order to regenerate himself from within.

hồn.

Vị trí này thường cho thấy một đời sống đặc biệt khó khăn. Những vấn đề sôi trào lên bề mặt có thể có vẻ không giải thích được, nhưng đối với nhà nội môn, chúng biểu thị các món nợ nghiệp được mang sang từ một kiếp trước. Vì thế, chúng không thể tránh và không khoan nhượng trong đòi hỏi phải có hành động sửa chữa. Một cách vô thức, cá nhân đã chọn chuộc lại những vi phạm trước kia và thanh lọc bản chất mình qua đau khổ. Sớm hay muộn, y thấy mình bị buộc phải từ bỏ điều y thèm muốn hoặc đã trở nên gắn bó một cách cưỡng bách, khi y học cách buông bỏ các thỏa mãn giác quan để tự tái sinh từ bên trong.

People born with the Moon in Scorpio

Những người sinh ra với Mặt Trăng trong Bọ Cạp

Julie Andrews	Hermann Goring	Nelson Rockefeller
Charles Chaplin	Alfred Hitchcock	Elizabeth Taylor
Emily Dickinson	Maria Montessori	Harry Truman

MERCURY in SCORPIO

Keynote: **The mind penetrates to the essence of matters.**

Symbol: **A cryptographer endeavors to crack a code.**

Mercury in Scorpio gives a talent for research and the ability to solve mysteries. This person may be shrewdly perceptive or he may merely be critical and suspicious, but in any event it is best to deal with him straightforwardly. Like all true Scorpians, he can spot a phony immediately, and while he may not be able to

SAO THỦY trong BỌ CẠP

Chủ âm: **Thể trí xuyên thấu đến bản chất của sự việc.**

Biểu tượng: **Một nhà giải mật mã cố gắng phá một mật mã.**

Sao Thủy trong Bọ Cạp đem lại tài năng nghiên cứu và khả năng giải quyết các bí ẩn. Người này có thể có nhận thức sắc sảo hoặc chỉ đơn thuần phê phán và nghi ngờ, nhưng dù thế nào, tốt nhất là đối xử thẳng thắn với y. Như mọi người Bọ Cạp đích thực, y có thể nhận ra kẻ giả tạo ngay lập tức, và dù có thể không đưa

give an adequate explanation for his feat of detection, he is usually right. Often all he can say is that he "just knows." His reasoning mind is connected with his combative instincts in such a way that he relishes the challenge of solving puzzles and discovering secrets. Frequently, the Mercury-Scorpio individual is justified in his skepticism. His X-ray intellect easily penetrates smooth surfaces of expressed or implied promises to reveal the hidden motives, personal inadequacies, and unconscious prevarications which lurk below. Anyone obliged to do business with this type of person should bear in mind that flattery will be of no use whatsoever, but that simple honesty will suffice. Otherwise, they may find themselves the target of "the sharpest tongue in the zodiac."

ra được một lời giải thích đầy đủ cho kỳ công phát hiện của mình, y thường đúng. Thường tất cả những gì y có thể nói là y "chỉ biết thôi." Thể trí lý luận của y liên kết với các bản năng chiến đấu theo cách khiến y thích thú trước thử thách giải câu đố và khám phá bí mật. Thường cá nhân Sao Thủy-Bọ Cạp có lý do chính đáng để hoài nghi. Trí tuệ tia X của y dễ dàng xuyên qua các bề mặt trơn tru của những lời hứa được nói ra hoặc ngụ ý để phơi bày những động cơ ẩn giấu, các bất toàn cá nhân và những sự nói sai sự thật vô thức đang ẩn bên dưới. Bất cứ ai buộc phải làm ăn với mẫu người này nên ghi nhớ rằng nịnh bợ hoàn toàn vô ích, nhưng sự chân thật đơn giản thì đủ. Nếu không, họ có thể thấy mình trở thành mục tiêu của "cái lưỡi sắc nhất trong Hoàng đạo."

People with Mercury in Scorpio are invaluable in financial concerns where they keep an eagle eye on accounting procedures. In insurance companies, they have an uncanny faculty for unmasking false claims and fraudulent tactics. In show business, they can quickly discern genuine talent. They make dogged investigators in any field and do not flinch from facing facts or exposing corrupt practices. They also have the manual dexterity to handle machinery and keep it running efficiently.

Những người có Sao Thủy trong Bọ Cạp vô giá trong các mối quan tâm tài chính, nơi họ theo dõi sát sao các thủ tục kế toán. Trong các công ty bảo hiểm, họ có năng lực kỳ lạ để lột mặt nạ các yêu sách giả và thủ đoạn gian lận. Trong ngành biểu diễn, họ có thể nhanh chóng nhận ra tài năng thật. Họ là những nhà điều tra bền bỉ trong bất kỳ lĩnh vực nào và không nao núng khi đối diện sự thật hoặc phơi bày các thực hành tham nhũng. Họ cũng có sự khéo léo tay chân để xử lý máy móc và giữ cho nó vận hành hiệu quả.

If the Sun is in Libra with Mercury in Scorpio, the temperament is basically moderate and conciliatory, but with a certain disputatious streak or contrariness. Art Buchwald and Johnny Carson are examples of individuals with this combination who have been able to make diplomatic use of their gifts of satire and repartee. The Libran Sun may give so much suavity that people fail to realize how acute the intellect really is.

Nếu Mặt Trời ở Thiên Bình với Sao Thủy ở Bọ Cạp, khí chất về cơ bản ôn hòa và hòa giải, nhưng có một nét thích tranh luận hoặc ngang ngược nào đó. Art Buchwald và Johnny Carson là những ví dụ về các cá nhân có sự kết hợp này, những người đã có thể sử dụng một cách ngoại giao các năng khiếu châm biếm và đối đáp sắc sảo của mình. Mặt Trời Thiên Bình có thể đem lại vẻ lịch thiệp đến mức người ta không nhận ra trí tuệ thật sự sắc bén ra sao.

If the Sun and Mercury are both in Scorpio, the mind is imbued with courage and fortitude. Theodore Roosevelt, who had a double dose of this indomitable sign, proclaimed in a speech in 1899:

Far better it is to dare mighty things, to win glorious triumphs, even though checkered by failure, than to take rank with those poor spirits who neither enjoy much nor suffer much, because they live in the gray twilight that knows not victory nor defeat.

If the Sun is in Sagittarius and Mercury is in Scorpio, a visionary disposition may turn the mind to philosophical pursuits. Mercury then serves as a restraining influence which prunes away the excesses of the Sagittarian tendency toward verbosity.

The unevolved Mercurial Scorpian can be the most vindictive of enemies. Hitler's propaganda minister, Joseph Goebbels, had four planets, including Mercury, in Scorpio, with three of them bunched together in the fourth house which rules the roots of the personality. Therefore, he could hypnotize people by playing on their hidden fears, cruelty, and lust for power.

Higher types of Mercurial Scorpians have a profound interest in the mysteries of life and can express obscure ideas succinctly. They also know when to remain silent. Part of the fascination they exert is due to their taciturnity, which conveys the feeling that they know more than they care to divulge and which makes them the epitome of the proverb "Still waters run deep."

People born with Mercury in Scorpio

Nếu Mặt Trời và Sao Thủy đều ở Bọ Cạp, thể trí được thấm nhuần lòng can đảm và sức chịu đựng. Theodore Roosevelt, người có liều kép của dấu hiệu bất khuất này, đã tuyên bố trong một bài diễn văn năm 1899:

Tốt hơn nhiều là dám làm những việc lớn lao, giành những thắng lợi vinh quang, dù điểm xuyết bởi thất bại, hơn là đứng cùng hàng với những tinh thần đáng thương chẳng hưởng nhiều cũng chẳng khổ nhiều, vì họ sống trong vùng hoàng hôn xám không biết đến chiến thắng hay thất bại.

Nếu Mặt Trời ở Nhân Mã và Sao Thủy ở Bọ Cạp, một khí chất có tầm nhìn có thể hướng thể trí vào các theo đuổi triết học. Khi ấy Sao Thủy đóng vai trò như một ảnh hưởng tiết chế, cắt tỉa những thái quá của khuynh hướng Nhân Mã về sự dài dòng.

Người Bọ Cạp Sao Thủy chưa tiến hóa có thể là kẻ thù thù hằn nhất. Bộ trưởng tuyên truyền của Hitler, Joseph Goebbels, có bốn hành tinh, gồm cả Sao Thủy, trong Bọ Cạp, với ba hành tinh tụ lại trong nhà bốn, vốn chủ quản các gốc rễ của tính cách. Vì vậy, ông có thể thôi miên con người bằng cách đánh vào các nỗi sợ, sự tàn nhẫn và dục vọng quyền lực ẩn giấu nơi họ.

Các mẫu người Bọ Cạp Sao Thủy cao hơn có sự quan tâm sâu sắc đến các huyền nhiệm của sự sống và có thể diễn đạt những ý tưởng mờ tối một cách súc tích. Họ cũng biết khi nào nên im lặng. Một phần sức hấp dẫn họ tạo ra là do tính ít nói, điều truyền đạt cảm giác rằng họ biết nhiều hơn điều họ muốn tiết lộ và khiến họ trở thành hiện thân của câu tục ngữ "Nước lặng chảy sâu."

Những người sinh ra với Sao Thủy trong Bọ Cạp

Julie Andrews	Walt Disney	Martin Luther
William Blake	Mohandas Gandhi	Lee Harvey Oswald
Fanny Brice	Joseph Goebbels	Pablo Picasso
Edward Brooke	Billy Graham	Arthur Rimbaud
Art Buchwald	Helen Hayes	Theodore Roosevelt
Andrew Carnegie	Katharine Hepburn	Ed Sullivan
Johnny Carson	Grace Kelly	Mark Twain
Winston Churchill	Hedy Lamarr	
Aleister Crowley	John Lennon	

VENUS in SCORPIO

Keynote: **Passionate feelings seek indirect modes of expression.**

Symbol: **A femme fatale works as an undercover agent.**

Venus in detriment in Scorpio betrays its weakest qualities. The Scorpionic pre-occupation with sex brings out the seductiveness of the amorous goddess of love, and the emotions may be so susceptible that the native will say along with Oscar Wilde, "I can resist everything except temptation." The blending of this earth planet with a watery sign can, as in all earth-water combinations, produce a murky sensuality.

Nevertheless, the wetness of the earth encourages plants to grow, and this position is not inimical to accomplishment. Often it bestows a sultry charm which simultaneously attracts and repels. It may also stimulate creative endeavor in compensation for emotional lacks and frustrations. The saying, "He who rides a tiger cannot get off," applies to many Venusian Scorpians who work with an almost frenzied intensity to sublimate and

SAO KIM trong BỌ CẠP

Chủ âm: **Các cảm xúc đam mê tìm kiếm những phương thức biểu đạt gián tiếp.**

Biểu tượng: **Một người đàn bà quyến rũ nguy hiểm làm mật vụ.**

Sao Kim hãm địa trong Bọ Cạp để lộ những phẩm tính yếu nhất của nó. Sự bận tâm kiểu Bọ Cạp về tính dục làm nổi bật sức quyến rũ của nữ thần tình yêu đa tình, và cảm xúc có thể dễ bị tác động đến mức người bản mệnh sẽ nói cùng Oscar Wilde: "Tôi có thể chống lại mọi thứ ngoại trừ cám dỗ." Sự hòa trộn của hành tinh hành thổ này với một dấu hiệu hành thủy có thể, như trong mọi kết hợp thổ-thủy, tạo ra một cảm tính dục mờ đục.

Tuy nhiên, độ ẩm của đất khuyến khích cây cối sinh trưởng, và vị trí này không thù nghịch với thành tựu. Thường nó ban cho một sức quyến rũ oi nồng vừa thu hút vừa đẩy lùi. Nó cũng có thể kích thích nỗ lực sáng tạo để bù đắp cho những thiếu hụt và thất vọng cảm xúc. Câu nói "Kẻ cưỡi hổ không thể xuống" áp dụng cho nhiều người Bọ Cạp Sao Kim, những người làm việc với cường độ gần như cuồng nhiệt để thăng hoa và chuyển hướng các bản năng ái

redirect their erotic instincts into socially acceptable channels. They may lead exemplary lives, but only through constant restraint of their unruly impulses.

dục của họ vào những kênh được xã hội chấp nhận. Họ có thể sống đời gương mẫu, nhưng chỉ qua sự tự chế liên tục đối với các xung động bất kham của mình.

The contradictory action of Venus in Scorpio is well illustrated in Mahatma Gandhi's autobiography in which he candidly describes his many battles with carnal desire. He tells of the lustfulness, possessiveness, and tyrannical jealousy which made the early years of his marriage a miserable ordeal for his teenaged wife, and recounts how he succeeded, after prolonged inner struggle, in invoking the strength to deal with his emotional problems. Since Scorpio is the sign of elimination, the method Gandhi chose was to cut out sex.

Tác động mâu thuẫn của Sao Kim trong Bọ Cạp được minh họa rõ trong tự truyện của Mahatma Gandhi, trong đó ông thẳng thắn mô tả nhiều trận chiến của mình với ham muốn xác thịt. Ông kể về tính dâm dục, tính chiếm hữu và sự ghen tuông chuyên chế đã khiến những năm đầu hôn nhân của ông trở thành một thử thách khốn khổ cho người vợ tuổi thiếu niên, và thuật lại cách ông đã thành công, sau cuộc đấu tranh nội tâm kéo dài, trong việc khơi gọi sức mạnh để xử lý các vấn đề cảm xúc của mình. Vì Bọ Cạp là dấu hiệu của sự loại trừ, phương pháp Gandhi chọn là cắt bỏ tính dục.

Venus is in detriment in Scorpio because, metaphysically, this is the sign in which the soul is compelled to renounce its attachments to objects of the senses. Scorpio's penetrating mind has undergone a vast disenchantment with the shallowness of the gossipy parties and frivolous indulgences of the worldly Venus. Socially conscious Venusian Scorpians are capable of deliberately turning their backs upon a life of ease and rededicating themselves to a cause requiring privation and personal sacrifice. As a late autumn sign, Scorpio senses the coming of winter, and feels a need to strip down to essentials in order to identify with enduring values.

Sao Kim hãm địa trong Bọ Cạp vì, về mặt siêu hình, đây là dấu hiệu trong đó linh hồn bị buộc phải từ bỏ các ràng buộc của mình với những đối tượng giác quan. Thể trí xuyên thấu của Bọ Cạp đã trải qua một sự vỡ mộng rộng lớn trước sự nông cạn của các buổi tiệc tán gẫu và những hưởng thụ phù phiếm của Sao Kim thế tục. Những người Bọ Cạp Sao Kim có ý thức xã hội có khả năng cố ý quay lưng với đời sống dễ chịu và hiến dâng lại mình cho một chính nghĩa đòi hỏi thiếu thốn và hy sinh cá nhân. Là một dấu hiệu cuối thu, Bọ Cạp cảm nhận mùa đông đang đến và thấy cần gạt bỏ đến những điều thiết yếu để đồng nhất với các giá trị bền vững.

Scorpio signifies conflict and destruction and, in wartime, Venusian luxuries are the first to be abolished. Families are uprooted and lovers are wrenched apart. Love becomes a hit-and-run affair with scant opportunity for meaningful relationships to develop. Small wonder that Venus is unhappy in this Martial sign and may be driven by emotional conflicts

Bọ Cạp biểu thị xung đột và hủy diệt, và trong thời chiến, các xa hoa Sao Kim là những thứ đầu tiên bị bãi bỏ. Gia đình bị bật gốc và những người yêu nhau bị xé lìa. Tình yêu trở thành chuyện đến rồi đi vội vã, với rất ít cơ hội để các mối quan hệ có ý nghĩa phát triển. Chẳng lạ gì Sao Kim không hạnh phúc trong dấu hiệu Sao Hỏa này và có thể bị thúc đẩy bởi các xung đột

which lead to passionate liaisons, but which make it difficult to achieve a lasting union. As Oscar Wilde wrote:

Yet each man kills the thing he loves,

By each let this be heard,

Some do it with a bitter look,

Some with a flattering word,

The coward does it with a kiss,

The brave man with a sword.

The emotion-swamped judgment of this combination promotes infatuations, clandestine love affairs, and misalliances. A suspicious and inquisitorial warp in the love-nature may produce outbursts of sexually motivated jealousy and cruelty. The epitome of the negative expression of this basically incompatible blend is the person who kills for love. While few lovers actually slay their sweethearts, all too many cause those they profess to cherish to suffer daily deaths through an unreasoning lack of trust.

Venusian Scorpians are almost certain to encounter difficulties in expressing their affections. Sometimes they turn to religion or become exaggeratedly austere in their personal lives as a reaction against the impasse into which their desires have led them. Realizing the futility of striving after sensory satisfactions, they finally develop a new appreciation of the value of purity and self-control.

cảm xúc dẫn đến những mối liên hệ đam mê, nhưng lại khiến khó đạt được một sự kết hợp bền lâu. Như Oscar Wilde đã viết:

Song mỗi người giết điều mình yêu,

Mỗi người hãy nghe điều này,

Kẻ thì làm bằng ánh nhìn cay đắng,

Kẻ thì bằng lời nịnh nọt,

Kẻ hèn nhát làm bằng nụ hôn,

Người can đảm bằng thanh kiếm.

Sự phán đoán bị cảm xúc nhấn chìm của kết hợp này thúc đẩy các cơn mê đắm, các cuộc tình bí mật và những cuộc kết hợp sai lầm. Một độ lệch nghi ngờ và tra xét trong bản chất yêu đương có thể tạo ra những bùng nổ ghen tuông và tàn nhẫn do động cơ tính dục. Hiện thân của biểu hiện tiêu cực trong sự pha trộn về cơ bản không tương hợp này là người giết vì tình. Dù ít người yêu thật sự sát hại người mình yêu, quá nhiều người khiến những người họ tuyên bố trân quý phải chịu những cái chết hằng ngày do sự thiếu tin cậy phi lý.

Người Bọ Cạp Sao Kim gần như chắc chắn gặp khó khăn trong việc biểu đạt tình cảm. Đôi khi họ hướng sang tôn giáo hoặc trở nên khắc khổ quá mức trong đời sống cá nhân như một phản ứng trước ngõ cụt mà các ham muốn đã dẫn họ vào. Nhận ra sự vô ích của việc cố gắng chạy theo các thỏa mãn giác quan, cuối cùng họ phát triển một sự trân trọng mới đối với giá trị của sự thanh khiết và tự chủ.

People born with Venus in Scorpio

Những người sinh ra với Sao Kim trong Bọ Cạp

Edith Cavell	George Gershwin	Lee Harvey Oswald

Marie Curie	Billy Graham	Joseph Stalin
Mohandas Gandhi	Franz Liszt	Oscar Wilde

MARS in SCORPIO

Keynote: **Hidden reserves of power explode into action.**

Symbol: **Miners drilling deep into the bowels of the earth strike oil.**

Mars, the co-ruler of Scorpio, posited in its own sign, gives access to an arsenal of potent psychological weapons which can be used for good or evil. To a large extent, the individual must decide how he will direct these inner forces. This combination can produce a Gandhi or a Mao Tse-tung, a Schweitzer or a Goebbels, depending on whether it stimulates the power of the will or a willful grasping for power. As these examples show, it takes as much fortitude to preach a doctrine of nonviolence and reverence for life as it does to slaughter and enslave populations.

In afflicted charts, a Scorpio Mars shows the likelihood of violence, but does not tell whether the native will be the perpetrator or the victim thereof. Bolstered by favorable aspects, it can inspire dedicated activity, often requiring a sacrifice of physical comfort and well-being. However, if a person does not deliberately take his stand on the side of the good, he may find himself sliding into wrong-doing before he realizes the implications of his malefactions. With so much power at his disposal, he cannot hold himself aloof but must make a definite commitment either to the forces of darkness or to the forces of light.

People with Mars in Scorpio are passionate,

SAO HỎA trong BỌ CẠP

Chủ âm: **Các dự trữ quyền năng ẩn giấu bùng nổ thành hành động.**

Biểu tượng: **Những thợ mỏ khoan sâu vào lòng đất gặp dầu.**

Sao Hỏa, đồng chủ tinh của Bọ Cạp, an vị trong chính dấu hiệu của mình, cho phép tiếp cận một kho vũ khí tâm lý mạnh mẽ có thể được dùng cho thiện hoặc ác. Ở mức độ lớn, cá nhân phải quyết định y sẽ hướng các mãnh lực nội tại này ra sao. Sự kết hợp này có thể tạo ra một Gandhi hoặc một Mao Trạch Đông, một Schweitzer hoặc một Goebbels, tùy theo nó kích thích quyền năng của ý chí hay sự chộp giật quyền lực đầy cố chấp. Như các ví dụ này cho thấy, cần đến sức chịu đựng ngang nhau để thuyết giảng một giáo lý bất bạo động và tôn kính sự sống cũng như để tàn sát và nô dịch các dân tộc.

Trong các lá số chiêm tinh bị tổn hại, một Sao Hỏa Bọ Cạp cho thấy khả năng bạo lực, nhưng không cho biết người bản mệnh sẽ là thủ phạm hay nạn nhân của nó. Được củng cố bởi các góc hợp thuận lợi, nó có thể truyền cảm hứng cho hoạt động tận tụy, thường đòi hỏi hy sinh sự tiện nghi thể xác và an lạc. Tuy nhiên, nếu một người không cố ý đứng về phía điều thiện, y có thể thấy mình trượt vào hành vi sai trái trước khi nhận ra những hàm ý của các việc làm ác của mình. Với quá nhiều quyền năng trong tay, y không thể giữ mình đứng ngoài mà phải cam kết rõ ràng hoặc với các mãnh lực bóng tối hoặc với các mãnh lực ánh sáng.

Những người có Sao Hỏa trong Bọ Cạp đầy đam

hard-driving, and relentlessly determined to get to the bottom of things. They make capable miners, analysts, surgeons, or businessmen. They can handle heavy machinery and enjoy the sensation of supplementing their muscular strength with a power shovel, bulldozer, or carpenter's tools. Practical and hard working, their ability to command makes them effective executives and disciplinarians. Exceptional physical strength and endurance, together with dauntless courage, play a part in their success. Even if they fail, they go down fighting.

mê, thúc ép mạnh mẽ và quyết tâm không ngừng đi đến tận cùng sự việc. Họ là những thợ mỏ, nhà phân tích, bác sĩ phẫu thuật hoặc doanh nhân có năng lực. Họ có thể xử lý máy móc nặng và thích cảm giác bổ sung sức mạnh cơ bắp của mình bằng máy xúc, máy ủi hoặc dụng cụ thợ mộc. Thực tế và chăm chỉ, khả năng chỉ huy khiến họ trở thành các nhà điều hành và người giữ kỷ luật hiệu quả. Sức mạnh và sức bền thể chất đặc biệt, cùng với lòng can đảm không nao núng, góp phần vào thành công của họ. Ngay cả khi thất bại, họ cũng ngã xuống trong chiến đấu.

Spiritually evolved Mars-Scorpio types show distinctly Plutonian tendencies. They often work alone (sometimes in exile) and their lives are punctuated by drastic crises and upheavals. The force that in Aries was projective is now penetrative. Pluto rules psychological warfare and brainwashing. It is more powerful than Mars because its energy is contained and then deliberately released, just as a bullet is directed by being confined in a gun barrel before its expulsion. Thus, when a controlled Martial Scorpian draws upon the hidden forces of nature and channels them into action, the results may be dynamic or devastating.

Các mẫu Sao Hỏa-Bọ Cạp tiến hóa về mặt tinh thần biểu lộ rõ các khuynh hướng Sao Diêm Vương. Họ thường làm việc một mình, đôi khi trong lưu đày, và đời sống của họ được đánh dấu bởi các khủng hoảng và biến động quyết liệt. Mãnh lực từng phóng chiếu trong Bạch Dương nay trở nên xuyên thấu. Sao Diêm Vương chủ quản chiến tranh tâm lý và tẩy não. Nó mạnh hơn Sao Hỏa vì năng lượng của nó được chứa lại rồi được phóng thích có chủ ý, giống như một viên đạn được định hướng bằng cách bị giữ trong nòng súng trước khi bắn ra. Vì vậy, khi một người Bọ Cạp Sao Hỏa có kiểm soát rút lấy các mãnh lực ẩn giấu của thiên nhiên và dẫn chúng vào hành động, kết quả có thể năng động hoặc tàn phá.

Mars in Scorpio generally indicates a strong sex drive. However, since this sign is found in the second half of the zodiac, the sector which concerns social and collective issues, sexual activity stems less from the desire for personal gratification than from a passionate yearning to lose oneself in another. A partner who is mysterious or exotic is preferred to one too well known. Libidinal impulses may also be sublimated into devotion to a famous personality or cause. There is a need to be possessed by something greater than oneself, just as Mars in the opposite sign Taurus shows

Sao Hỏa trong Bọ Cạp thường chỉ một động lực tính dục mạnh. Tuy nhiên, vì dấu hiệu này nằm ở nửa sau của Hoàng đạo, khu vực liên quan đến các vấn đề xã hội và tập thể, hoạt động tính dục bắt nguồn ít hơn từ ham muốn thỏa mãn cá nhân mà nhiều hơn từ nỗi khao khát đam mê muốn mất mình trong người khác. Một bạn đời bí ẩn hoặc ngoại lai được ưa thích hơn một người quá quen thuộc. Các xung lực dục tính cũng có thể được thăng hoa thành lòng tận tụy với một nhân vật nổi tiếng hoặc một chính nghĩa. Có nhu cầu được điều gì lớn hơn bản thân mình chiếm hữu, giống như Sao

the need to possess. The Scorpian's willingness to fight dauntlessly for his beliefs grows out of his conviction that a man's deepest resources lie not in his own ego-bound personality, but in his capacity to relate to other people and to function within the social framework of his milieu.

Hỏa trong dấu hiệu đối diện Kim Ngưu cho thấy nhu cầu sở hữu. Sự sẵn lòng chiến đấu không nao núng vì niềm tin của người Bọ Cạp phát sinh từ xác tín rằng các nguồn lực sâu nhất của con người không nằm trong tính cách bị ràng buộc bởi bản ngã của chính y, mà trong khả năng liên hệ với người khác và vận hành trong khung xã hội của môi trường mình.

People born with Mars in Scorpio

Những người sinh ra với Sao Hỏa trong Bọ Cạp

Steve Allen	Mohandas Gandhi	Hedy Lamarr
Leonard Bernstein	Arthur Godfrey	Mao Tse-tung
Maria Callas	Joseph Goebbels	Eleanor Roosevelt
Marie Curie	Barbara Hutton	Albert Schweitzer
Sammy Davis	Grace Kelly	Harriet Beecher Stowe
Doris Duke	Robert F. Kennedy	

JUPITER in SCORPIO

Keynote'. **Growth produces a vital transformation.**

Symbol: **A rosebush in a cemetery bears a mass of blood-red blossoms.**

The person with Jupiter in Scorpio is not afraid to hitch his wagon to a star, but he takes care to grease the axles and check the wheels of the vehicle in which he rides. He knows how to think big and at the same time is willing to dirty his hands by undertaking the practical work of the world. His talent for converting natural resources into useful products may attract him to fields connected with chemistry, engineering, and pollution

SAO MỘC trong BỌ CẠP

Chủ âm. **Sự tăng trưởng tạo ra một chuyển hóa sinh động.**

Biểu tượng: **Một bụi hồng trong nghĩa trang nở đầy những đóa hoa đỏ như máu.**

Người có Sao Mộc trong Bọ Cạp không sợ buộc cỗ xe của mình vào một vì sao, nhưng y cẩn thận tra dầu trục và kiểm tra bánh xe của phương tiện mình đang đi. Y biết nghĩ lớn và đồng thời sẵn lòng làm bẩn tay bằng cách đảm nhận công việc thực tiễn của thế giới. Tài năng chuyển đổi tài nguyên thiên nhiên thành sản phẩm hữu ích có thể thu hút y đến các lĩnh vực liên quan đến hóa học, kỹ thuật và kiểm soát ô nhiễm. Y cũng có thể là một nhà tâm lý học

control. He may also be a discerning psychologist who can assist people who are endeavoring not only to adjust to the circumstances of the world, but to reconstruct themselves from within.

tinh tường, có thể giúp những người đang nỗ lực không chỉ thích nghi với hoàn cảnh của thế giới mà còn tái cấu trúc chính mình từ bên trong.

Jupiter and Scorpio combine to give a flair for business and finance. Frequently, these people prosper because they are willing to take the trouble to dig out necessary information, to get down to essentials, and to bide their time until a situation is ripe for development. They amass wealth because they so strongly desire and expect

Sao Mộc và Bọ Cạp kết hợp để đem lại năng khiếu kinh doanh và tài chính. Thường những người này phát đạt vì họ sẵn lòng chịu khó đào sâu thông tin cần thiết, đi vào những điều cốt yếu, và chờ thời cho đến khi một tình huống chín muồi để phát triển. Họ tích lũy của cải vì họ khao khát và kỳ vọng mạnh mẽ

success in all their enterprises. Theirs is an almost mystical faith in the power of money to breed more money and, consequently, more power. Forceful Scorpio and farseeing Jupiter blend in the hard-driving, efficient executive who, despite having his nose to the grindstone, is quick to catch the scent of new and promising markets for his products. There may be an almost sublime self-confidence which transcends ordinary egotism, as in the case of Napoleon who firmly believed that he was born under a lucky star which predestined him to dominate the affairs of Europe.

thành công trong mọi công việc của mình. Họ có một niềm tin gần như huyền bí vào quyền năng của tiền bạc sinh ra thêm tiền bạc và, do đó, thêm quyền lực. Bọ Cạp mạnh mẽ và Sao Mộc nhìn xa hòa trộn trong nhà điều hành quyết liệt, hiệu quả, người dù cắm đầu làm việc vẫn nhanh chóng đánh hơi được các thị trường mới đầy hứa hẹn cho sản phẩm của mình. Có thể có một sự tự tin gần như siêu phàm vượt qua tính vị kỷ thông thường, như trường hợp Napoleon, người tin chắc rằng mình sinh dưới một vì sao may mắn đã tiền định cho ông thống trị các sự vụ của châu Âu.

The expansiveness of Jupiter functioning through the sign of sex and death bespeaks the possibility of directing the procreative energies into higher creative channels. Immortality is sought, not through the begetting of children, but through some great work which endures after its progenitor has passed from the scene.

Tính mở rộng của Sao Mộc vận hành qua dấu hiệu của tính dục và cái chết báo hiệu khả năng hướng các năng lượng sinh sản vào những kênh sáng tạo cao hơn. Sự bất tử được tìm kiếm, không qua việc sinh con, mà qua một công trình lớn nào đó còn tồn tại sau khi người tạo ra nó đã rời khỏi sân khấu.

If the impetuousness of the Martial side of Scorpio overwhelms the more seasoned wisdom of Jupiter, the desire for extraordinary sensations can induce reckless experimentation with drugs and intoxicants

Nếu tính bốc đồng của phía Sao Hỏa nơi Bọ Cạp lấn át minh triết từng trải hơn của Sao Mộc, ham muốn các cảm giác phi thường có thể dẫn đến việc thử nghiệm liều lĩnh với ma túy và các chất gây say, những thứ đẩy giãn các bức

which push out the walls of everyday consciousness. Jupiter supplies the urge to sanctify such practices by treating them as a religious sacrament. The Plutonian element gives the fascination with secret societies and ceremonial magic which accounts for the current resurgence of occult and quasi-occult practices among "hippies," "trippies," "mysties," and similarly inclined adventurers into "inner space." It imparts the desire to strip away the veil which conceals nature's deeper mysteries and to discover hitherto unrevealed catacombs of the mind.

tường của tâm thức hằng ngày. Sao Mộc cung cấp thôi thúc thánh hóa các thực hành ấy bằng cách xem chúng như một bí tích tôn giáo. Yếu tố Sao Diêm Vương đem lại sự mê hoặc với các hội kín và ma thuật nghi lễ, điều giải thích sự hồi sinh hiện nay của các thực hành huyền bí và gần huyền bí trong giới "hippie," "trippy," "mysty," và những kẻ phiêu lưu có khuynh hướng tương tự vào "không gian nội tâm." Nó truyền vào ham muốn lột bỏ bức màn che giấu các huyền nhiệm sâu hơn của thiên nhiên và khám phá những hầm mộ của thể trí trước đây chưa được phơi lộ.

Jupiter in Scorpio may also lead to a preoccupation with the mystique of sex. Negatively, sexual and religious impulses combine to generate a fanaticism which either represses or overexpresses the erotic impulses. Positively, personal desires may be sublimated into devotion to a grand and noble ideal. Self-transcendence may be sought through the raising and redirection of the psychic forces, as for instance, in the practice of Kundalini Yoga.

Sao Mộc trong Bọ Cạp cũng có thể dẫn đến sự bận tâm với huyền thoại tính dục. Theo nghĩa tiêu cực, các xung lực tính dục và tôn giáo kết hợp để tạo ra một sự cuồng tín hoặc ức chế hoặc biểu lộ quá mức các xung lực ái dục. Theo nghĩa tích cực, các ham muốn cá nhân có thể được thăng hoa thành lòng tận tụy với một lý tưởng lớn lao và cao quý. Sự vượt lên chính mình có thể được tìm kiếm qua việc nâng cao và chuyển hướng các mãnh lực tâm linh, chẳng hạn như trong thực hành Kundalini Yoga.

This is not a sex-denying placement. As a natural expression of the law of attraction in a bipolar universe, the reproductive instinct is more likely to be deified than denigrated. Sex may be an enjoyable pastime, but somehow this individual wants to feel that it has larger implications—that it can result in expanded consciousness as well as in the production of progeny.

Đây không phải là một vị trí phủ nhận tính dục. Như một biểu hiện tự nhiên của định luật hấp dẫn trong một vũ trụ lưỡng cực, bản năng sinh sản có nhiều khả năng được thần thánh hóa hơn là bị hạ thấp. Tính dục có thể là một thú vui, nhưng bằng cách nào đó cá nhân này muốn cảm thấy rằng nó có những hàm ý rộng lớn hơn—rằng nó có thể dẫn đến tâm thức mở rộng cũng như việc tạo ra con cháu.

People born with Jupiter in Scorpio

Những người sinh ra với Sao Mộc trong Bọ Cạp

Julie Andrews	Jean Harlow	Gloria Swanson
Lucille Ball	Alfred Hitchcock	Peter Tchaikovsky

Napoleon Bonaparte	Norman Mailer	Leo Tolstoi
Charlotte Bronte	Ronald Reagan	Tennessee Williams
George Washington Carver	Albert Schweitzer	Emile Zola
Aleister Crowley	Richard Strauss	

SATURN in SCORPIO

Keynote: **Power derives from control of the basic forces of nature.**

Symbol: **A nuclear reactor is heavily encased with lead.**

The seriousness of Saturn blends naturally with the secretiveness of Scorpio. Saturn gives the restraint to keep secrets so that a reserved exterior may conceal an active inner life. The character is deep, subtle, masterful, and difficult to fathom.

Since Scorpio's co-ruler, Pluto, is lord of the underworld, and Saturn rules the mineral kingdom, this combination can produce the would-be plutocrat who endeavors to gain control over a substantial share of the earth's resources. A knack for business and finance may pay off handsomely, especially if investments are made in mines, oil wells, and "the excremental industries" which break down substances and produce waste products which must be disposed of. The ambition to make money is fed by a desire for the control money brings. The ability to influence people by pulling strings behind the scenes leads by slow, persistent, and indirect stages to the attainment of the power sought.

Often these individuals would rather work deviously than take straightforward action. They make effective detectives and espionage agents who, despite their extreme caution, do

SAO THỔ trong BỌ CẠP

Chủ âm: **Quyền năng phát sinh từ sự kiểm soát các mãnh lực căn bản của thiên nhiên.**

Biểu tượng: **Một lò phản ứng hạt nhân được bọc dày bằng chì.**

Tính nghiêm trọng của Sao Thổ hòa hợp tự nhiên với tính kín đáo của Bọ Cạp. Sao Thổ đem lại sự tự chế để giữ bí mật, khiến một vẻ ngoài dè dặt có thể che giấu một đời sống nội tâm hoạt động mạnh. Tính cách sâu sắc, tinh tế, làm chủ và khó dò.

Vì đồng chủ tinh của Bọ Cạp, Sao Diêm Vương, là chúa tể của cõi âm, và Sao Thổ chủ quản giới khoáng vật, sự kết hợp này có thể tạo nên kẻ muốn trở thành tài phiệt, người cố giành quyền kiểm soát một phần đáng kể tài nguyên của trái đất. Năng khiếu kinh doanh và tài chính có thể đem lại lợi lộc lớn, đặc biệt nếu các khoản đầu tư được đặt vào hầm mỏ, giếng dầu, và "các ngành công nghiệp bài tiết" vốn phân hủy chất liệu và tạo ra phế phẩm cần phải xử lý. Tham vọng kiếm tiền được nuôi dưỡng bởi ham muốn quyền kiểm soát mà tiền bạc đem lại. Khả năng ảnh hưởng đến người khác bằng cách giật dây sau hậu trường dẫn dắt, qua những giai đoạn chậm rãi, bền bỉ và gián tiếp, đến việc đạt được quyền lực mà họ tìm kiếm.

Thông thường, những cá nhân này thà làm việc quanh co hơn là hành động thẳng thắn. Họ là những thám tử và nhân viên gián điệp hữu hiệu, những người, bất chấp sự thận trọng

not avoid danger. The enemy is ruthlessly tracked down, whether this be a criminal, a psychoneurosis, a flaw in a machine, the germ of a disease, a fallacy in a theory, or an error in reasoning. They will continue analyzing and testing in a dogged, impersonal way until the culprit is exposed.

cực độ, vẫn không tránh né nguy hiểm. Kẻ thù bị truy lùng không khoan nhượng, dù đó là một tội phạm, một chứng loạn thần kinh, một khuyết điểm trong máy móc, mầm bệnh, một ngụy luận trong một lý thuyết, hay một sai lầm trong lập luận. Họ sẽ tiếp tục phân tích và thử nghiệm một cách dai dẳng, khách quan, cho đến khi thủ phạm bị phơi bày.

Saturn in Scorpio can denote emotional repressions and deep psychological complexes relating to financial security, sex, and the disposal of wastes. Martin Luther, whose Sun was conjunct Saturn in Scorpio, was compulsively preoccupied with the relation of the image of the devil to feces and associated scatological images. To use Luther's own words, he received his knowledge of "the justice of God" while seated "on the privy in the tower" of the Wittenberg monastery. Having three planets in Libra, including Mars, he also plunged Europe into a burning controversy over the issue of marriage among the clergy. His purge of medieval Christianity precipitated the peristaltic Plutonian upheaval of the sixteenth-century Protestant Reformation.

Sao Thổ trong Bọ Cạp có thể biểu thị những ức chế cảm xúc và các mặc cảm tâm lý sâu xa liên quan đến an toàn tài chính, tình dục, và việc xử lý chất thải. Martin Luther, người có Mặt Trời đồng vị Sao Thổ trong Bọ Cạp, bị ám ảnh cưỡng bách về mối liên hệ giữa hình ảnh ma quỷ với phân và các hình ảnh bài tiết liên quan. Dùng chính lời của Luther, ông đã nhận được tri thức về "công lý của Thượng đế" khi đang ngồi "trên cầu tiêu trong tháp" của tu viện Wittenberg. Có ba hành tinh trong Thiên Bình, gồm cả Sao Hỏa, ông cũng đã đẩy châu Âu vào một cuộc tranh luận bùng cháy về vấn đề hôn nhân trong hàng giáo sĩ. Cuộc thanh lọc Kitô giáo trung cổ của ông đã làm bùng phát cơn biến động Sao Diêm Vương kiểu nhu động của cuộc Cải cách Tin Lành thế kỷ mười sáu.

In Scorpio, Saturn's chilling influence tends to freeze the surface of the emotions and thwart the fires of Mars. There is an aversion to betraying personal feelings even when the inner life is in a turmoil. These individuals generally prefer to stand silently in the background and observe the fuss and commotion of human affairs without becoming overtly involved. Yet they are keenly perceptive and capable of enforcing their demands once they decide what should be done.

Trong Bọ Cạp, ảnh hưởng lạnh giá của Sao Thổ có khuynh hướng làm đông cứng bề mặt cảm xúc và cản trở ngọn lửa của Sao Hỏa. Có sự ác cảm với việc để lộ cảm xúc cá nhân, ngay cả khi đời sống bên trong đang rối loạn. Những cá nhân này thường thích đứng lặng lẽ ở hậu cảnh và quan sát sự ồn ào, náo động của các sự việc nhân sinh mà không tham dự một cách lộ liễu. Tuy vậy, họ nhận thức rất sắc bén và có khả năng áp đặt các đòi hỏi của mình một khi đã quyết định điều gì cần phải làm.

Scorpians seldom play lightly with the affections of others and they expect their own highly sensitive feelings to be treated with

Người Bọ Cạp hiếm khi đùa giỡn nhẹ dạ với tình cảm của người khác, và họ mong những cảm xúc rất nhạy bén của chính mình được đối

respect. In love, their passions are fixed and enduring, but there can be a domineering and jealous insistence upon having their own way. Intensely proud, though seldom vain, they hate being wrong and like even less to admit it when they are. If deceived by their beloved, they can reveal a streak of cruelty making them capable of premeditated revenge, or they can retreat into a shell and resolve to forgo the uncertain business of love altogether.

xử với sự tôn trọng. Trong tình yêu, đam mê của họ cố định và bền lâu, nhưng có thể có sự khăng khăng độc đoán và ghen tuông muốn mọi việc theo ý mình. Rất kiêu hãnh, dù hiếm khi phù phiếm, họ ghét mình sai và còn ít thích thừa nhận điều đó hơn khi quả thật họ sai. Nếu bị người yêu lừa dối, họ có thể bộc lộ một nét tàn nhẫn khiến họ có khả năng trả thù có tính toán trước, hoặc họ có thể rút vào vỏ bọc và quyết định từ bỏ hẳn công việc bất định của tình yêu.

Whatever the Saturnian Scorpian does, he usually does purposefully, for he refuses to expend his energies on frivolities. Even when playing a game, he is aware that he is gaining physical and mental prowess. He makes it a point to observe his performance closely in order to rectify mistakes others would let pass. This deliberately cultivated awareness often leads to the success he craves.

Bất cứ điều gì người Bọ Cạp chịu ảnh hưởng Sao Thổ làm, y thường làm có mục đích, vì y từ chối tiêu phí năng lượng vào những chuyện phù phiếm. Ngay cả khi chơi một trò chơi, y vẫn ý thức rằng mình đang đạt được năng lực thể chất và trí tuệ. Y chú trọng quan sát kỹ thành tích của mình để sửa chữa những sai lầm mà người khác sẽ bỏ qua. Ý thức được vun trồng một cách cố ý này thường dẫn đến thành công mà y khao khát.

People born with Saturn in Scorpio

Những người sinh ra với Sao Thổ trong Bọ Cạp

Art Buchwald	Sammy Davis	Martin Luther
Richard Burton (actor)	Elizabeth II	Marilyn Monroe
Truman Capote	Charlton Heston	Sidney Poitier
Andrew Carnegie	Robert F. Kennedy	Dane Rudhyar
Johnny Carson	Rudyard Kipling	Mark Twain
Edith Cavell	Jeddu Krishnamurti	Duchess of Windsor
Marie Curie	Robert E. Lee	

PLANETS in SAGITTARIUS — CÁC HÀNH TINH trong NHÂN MÃ

RULER — Sao Mộc

EXALTED — None
DETRIMENT — Sao Thủy
FALL — None

QUALITY — Mutable
ELEMENT — Fire
POLARITY — Positive

SUN in SAGITTARIUS

Keynote: **The power of individuality manifests through wisdom.**

Symbol: **An eminent theologian lectures at a university.**

Sagittarians aim high. Even when their arrows fly far afield they are usually good sports about it. Hit or miss, it is all part of the great game of existence and these are the gamesters of the zodiac. They envision a series of goals, like the diminishing rings of a target, as they face optimistically toward the future. Natives of this sign who are metaphysically inclined believe that everything has a deeper meaning (perhaps several of them) and that the main purpose of life is to find the purpose of life. This expectant attitude and penchant for new experiences may account for the fact that Sagittarians are noted for their longevity.

Although Sagittarius is the sign of long journeys—and most natives of this sign love to travel—the journeys may be excursions into the realm of philosophy and metaphysics. Even when these people roam to distant lands, it is the adventure of learning about people and places that lures them on. Regardless of whether they travel by horse, motorcycle, auto, plane, or via the pages of a book, they like to fancy themselves to be free souls who can employ a variety of conveyances, physical and

MẶT TRỜI trong NHÂN MÃ

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ qua minh triết.**

Biểu tượng: **Một nhà thần học lỗi lạc đang giảng bài tại một trường đại học.**

Người Nhân Mã nhắm cao. Ngay cả khi mũi tên của họ bay lệch rất xa, họ thường vẫn có tinh thần thượng võ về điều đó. Trúng hay trượt, tất cả đều là một phần của cuộc chơi vĩ đại của hiện tồn, và họ là những tay chơi của Hoàng đạo. Họ hình dung một chuỗi mục tiêu, như các vòng tròn nhỏ dần của một tấm bia, khi họ lạc quan hướng về tương lai. Những người sinh trong dấu hiệu này và có khuynh hướng siêu hình tin rằng mọi sự đều có một ý nghĩa sâu xa hơn, có lẽ là nhiều ý nghĩa, và mục đích chính của đời sống là tìm ra mục đích của đời sống. Thái độ trông đợi này và thiên hướng với những trải nghiệm mới có thể giải thích vì sao người Nhân Mã nổi tiếng sống thọ.

Mặc dù Nhân Mã là dấu hiệu của những chuyến đi xa, và hầu hết người sinh trong dấu hiệu này thích du lịch, các hành trình ấy có thể là những cuộc du ngoạn vào lĩnh vực triết học và siêu hình học. Ngay cả khi những người này lang thang đến những miền đất xa xôi, điều lôi cuốn họ đi tiếp chính là cuộc phiêu lưu học hỏi về con người và nơi chốn. Dù họ đi bằng ngựa, xe máy, ô tô, máy bay, hay qua những trang sách, họ thích tưởng tượng mình là những linh hồn tự do có thể sử dụng nhiều phương tiện

mental, to extend the scope of their consciousness.

chuyên chở khác nhau, cả vật chất lẫn trí tuệ, để mở rộng phạm vi tâm thức của mình.

The poetess Emily Dickinson never journeyed far from her birthplace, yet with her Sun, Mercury, and Venus in Sagittarius she was inspired to write such words as these:

Nữ thi sĩ Emily Dickinson chưa bao giờ đi xa khỏi nơi sinh của bà, vậy mà với Mặt Trời, Sao Thủy và Sao Kim trong Nhân Mã, bà đã được cảm hứng để viết những lời như sau:

He ate and drank the precious words,

His spirit grew robust;

He knew no more that he was poor,

Nor that his frame was dust.

He danced along the dingy days,

And this bequest of wings

Was but a book.

What liberty

A loosened spirit brings.

Y ăn và uống những lời quý báu,

Tinh thần y trở nên mạnh mẽ;

Y không còn biết mình nghèo khó,

Cũng chẳng biết thân xác mình là bụi tro.

Y nhảy múa qua những ngày u ám,

Và di sản đôi cánh này

Chỉ là một quyển sách.

Tự do nào

Một tinh thần được giải phóng đem lại.

People born in Sagittarius often reap their greatest satisfactions in mature years. The Jupiterian talent for management requires a mind which has had the opportunity to ripen through broad experience. Although the Sagittarian relishes the sports and games of youth, he is apt to be happier enjoying a zestful middle-age and demonstrating his ability to remain active and enthusiastic long after his contemporaries have become sedentary. His sagacity brings its rewards as the years pass and knowledge mellows into wisdom.

Những người sinh trong Nhân Mã thường gặt hái những thỏa mãn lớn nhất vào những năm trưởng thành. Tài năng quản lý kiểu Sao Mộc đòi hỏi một trí tuệ đã có cơ hội chín muồi qua kinh nghiệm rộng rãi. Mặc dù người Nhân Mã thích thú các môn thể thao và trò chơi của tuổi trẻ, y có khuynh hướng hạnh phúc hơn khi tận hưởng tuổi trung niên đầy sinh lực và chứng minh khả năng duy trì sự năng động, nhiệt tình lâu sau khi những người cùng thời đã trở nên ít vận động. Sự khôn ngoan của y đem lại phần thưởng khi năm tháng trôi qua và tri thức lắng dịu thành minh triết.

The true Sagittarian vocation is to guide and instruct. Since the native of this sign usually has abundant faith in himself, he inspires the confidence of others. As a teacher, he is inclined to preach, while as a minister he is eager to educate his flock. His approach is

Thiên chức đích thực của người Nhân Mã là hướng dẫn và giảng dạy. Vì người sinh trong dấu hiệu này thường có niềm tin dồi dào vào bản thân, y khơi dậy sự tin cậy nơi người khác. Là một giáo viên, y có khuynh hướng thuyết giảng; còn là một mục sư, y háo hức giáo dục

didactic, for he knows intuitively that honors, title, and property are only temporal gains, while true wisdom can become a permanent possession of the soul.

đàn chiên của mình. Cách tiếp cận của y mang tính giáo huấn, vì y trực giác biết rằng danh dự, tước vị và tài sản chỉ là những lợi ích tạm thời, trong khi minh triết chân chính có thể trở thành sở hữu lâu bền của linh hồn.

Primitive Sagittarian types may appear to be unduly money conscious because they make a game of success. It is as important for them to make a lucky deal in business as for a child to receive a good hand in a game of cards. Frustrated in their efforts to become "big wheels" in legitimate enterprises, they may turn to gambling and speculation.

Những mẫu người Nhân Mã sơ khai có thể có vẻ quá quan tâm đến tiền bạc vì họ biến thành công thành một trò chơi. Với họ, việc đạt được một thương vụ may mắn trong kinh doanh cũng quan trọng như việc một đứa trẻ được bài đẹp trong một ván bài. Khi thất vọng trong nỗ lực trở thành "nhân vật lớn" trong các doanh nghiệp hợp pháp, họ có thể chuyển sang cờ bạc và đầu cơ.

Spiritually oriented Sagittarians have a genius for getting down to fundamentals and for formulating ideas in terms of broad underlying principles. They have a gift for clear-seeing and sometimes for prophecy. With their strongly developed moral sense they can be quite intolerant of wrongdoers, even while comprehending the reasons for misbehavior. They are careful to point out basic issues, feeling that, in many cases, to define a problem correctly is to take the most necessary step toward its solution. While not naturally warlike, they will fight for what they hold to be right, even though they would rather strive to establish their vision of a better world by uplifting men's minds.

Những người Nhân Mã định hướng tinh thần có tài đi thẳng vào những điều căn bản và diễn đạt ý tưởng theo các nguyên lý nền tảng rộng lớn. Họ có năng khiếu nhìn rõ và đôi khi có khả năng tiên tri. Với ý thức đạo đức phát triển mạnh mẽ, họ có thể khá không khoan dung với kẻ làm sai, ngay cả khi hiểu được các lý do của hành vi sai trái. Họ cẩn thận chỉ ra các vấn đề căn bản, cảm thấy rằng trong nhiều trường hợp, định nghĩa đúng một vấn đề là thực hiện bước cần thiết nhất để tiến tới giải pháp. Dù không tự nhiên hiếu chiến, họ sẽ chiến đấu cho điều họ cho là đúng, dù họ thích nỗ lực thiết lập tầm nhìn của mình về một thế giới tốt đẹp hơn bằng cách nâng cao thể trí con người hơn.

This innate desire to do good, combined with a grasp of universal principles, is such that when a Sagittarian fails to live up to the truth he perceives, he can become the worst of hypocrites. Yet so ingrained is his desire to be regarded as a guide and mentor that he may preach all the more eloquently as his personal life falls into decay. The worst of the Sagittarians are seldom deliberately malicious, but they can err in betraying their beliefs for the sake of the sensual

Ham muốn bẩm sinh làm điều thiện này, kết hợp với sự nắm bắt các nguyên lý phổ quát, mạnh đến mức khi một người Nhân Mã không sống đúng với chân lý mà y nhận thức, y có thể trở thành kẻ đạo đức giả tệ hại nhất. Tuy vậy, ham muốn được xem là người hướng dẫn và cố vấn đã ăn sâu đến nỗi y có thể càng thuyết giảng hùng hồn hơn khi đời sống cá nhân của y rơi vào suy tàn. Những người Nhân Mã tệ nhất hiếm khi cố ý ác độc, nhưng họ có thể sai lạc khi phản bội niềm tin của mình vì những

gratifications associated with the coarser side of Jupiter.

There may be a question as to whether Sagittarius really rules horses, but certainly some members of this sign like to "horse around," or engage in "horseplay." Sagittarius produces many ardent lovers of sports, such as racing, where speed and the distance covered are preeminent factors for success. These enthusiasts need to beware lest their zeal becomes fanaticism, their lusty enjoyment of pleasure degenerates into intemperance, and their love of excitement gives way to impatience with and consequent neglect of the monotonous routine of daily tasks. They need to remember that life itself is the great game which, if rightly played, can bring the rewards of higher evolutionary status and a broader concept of Truth.

thỏa mãn giác quan gắn với mặt thô hơn của Sao Mộc.

Có thể có câu hỏi liệu Nhân Mã có thật sự chủ quản loài ngựa hay không, nhưng chắc chắn một số thành viên của dấu hiệu này thích "nghịch như ngựa", hoặc tham gia những trò đùa ầm ĩ. Nhân Mã tạo ra nhiều người say mê thể thao, như đua xe hay đua ngựa, nơi tốc độ và quãng đường vượt qua là các yếu tố nổi bật nhất để thành công. Những người nhiệt thành này cần coi chừng kẻo lòng hăng hái của họ trở thành cuồng tín, sự hưởng thụ khoái lạc mạnh mẽ của họ thoái hóa thành vô độ, và tình yêu kích động của họ nhường chỗ cho sự thiếu kiên nhẫn với, và do đó bỏ bê, lề thói đơn điệu của các công việc hằng ngày. Họ cần nhớ rằng chính đời sống là cuộc chơi vĩ đại, nếu được chơi đúng cách, có thể đem lại phần thưởng là địa vị tiến hóa cao hơn và một quan niệm rộng hơn về Chân lý.

People born with the Sun in Sagittarius

Những người sinh ra với Mặt Trời trong Nhân Mã

Louisa May Alcott	Winston Churchill	Gustave Flaubert
William Blake	Sammy Davis	Frank Sinatra
Maria Callas	Charles de Gaulle	Mark Twain
Andrew Carnegie	Emily Dickinson	
Edith Cavell	Walt Disney	

MOON in SAGITTARIUS

Keynote: **Enlightened persuasion is directed toward idealistic ends.**

Symbol: **A missionary preaches to natives in a remote village.**

MẶT TRĂNG trong NHÂN MÃ

Chủ âm: **Sự thuyết phục được khai sáng hướng đến các mục tiêu lý tưởng.**

Biểu tượng: **Một nhà truyền giáo thuyết giảng cho người bản địa trong một ngôi làng xa xôi.**

The lunar Sagittarian knows what he wants to do, or at least what type of person he wants to be. He journeys toward his destination with single-minded intent, even though the search for fulfillment may lead him along unfamiliar highways and byways, and require some jolting mental adjustments. A need to be engaged in meaningful activity keeps him restlessly on the go and entails frequent changes of residence. His interests are big, bold, and speculative, and his wide-ranging spirit is easily irked by petty details. He cannot bear confinement, or even to see other creatures caged.

Người Nhân Mã chịu ảnh hưởng Mặt Trăng biết mình muốn làm gì, hoặc ít nhất biết mình muốn trở thành kiểu người nào. Y đi về đích với ý hướng chuyên nhất, dù cuộc tìm kiếm sự viên mãn có thể dẫn y qua những xa lộ và lối nhỏ xa lạ, đồng thời đòi hỏi vài điều chỉnh trí tuệ gây chấn động. Nhu cầu tham gia vào hoạt động có ý nghĩa khiến y luôn bồn chồn di chuyển và kéo theo những thay đổi chỗ ở thường xuyên. Các mối quan tâm của y lớn lao, táo bạo và có tính đầu cơ, và tinh thần rộng mở của y dễ bực bội trước những chi tiết vụn vặt. Y không chịu nổi sự giam hãm, thậm chí không chịu nổi việc nhìn thấy các sinh vật khác bị nhốt trong lồng.

These individuals are noted for their imaginative intellects and their willingness to make the most of the knowledge they have gained in the school of experience. They study everything they see, are eager to learn more, and hasten to move on to new adventures. They are also great talkers who are not above using their eloquence to embellish a story in order to convert an impressionable audience. Even their manner of presentation makes their exploits seem larger than life.

Những cá nhân này nổi tiếng bởi trí tuệ giàu tưởng tượng và sự sẵn lòng tận dụng tối đa tri thức họ đã thu được trong trường học kinh nghiệm. Họ nghiên cứu mọi thứ họ thấy, háo hức học thêm, và vội vã tiến tới những cuộc phiêu lưu mới. Họ cũng là những người nói nhiều, không ngại dùng tài hùng biện để tô điểm một câu chuyện nhằm thuyết phục một cử tọa dễ xúc động. Ngay cả cách trình bày của họ cũng khiến những kỳ công của họ có vẻ lớn hơn đời thường.

When the energies of Sagittarius are focused through the lunar lens of the instinctive nature, the result may be a salesman or showman. A natural persuasiveness is enhanced by a sense of the dramatic and an ability to produce carefully calculated effects. The commodity these people can most successfully peddle is their staunchly held beliefs, but they may also be articulate promoters of a variety of profit-making items. When they apply their talents to artistic endeavors, their work is imbued with deep moral convictions. Like the head of an arrow, their ideas come to a point. Even when acting from exalted motives, however, they generally flourish in commercial enterprises

Khi năng lượng của Nhân Mã được tập trung qua thấu kính Mặt Trăng của bản chất bản năng, kết quả có thể là một người bán hàng hoặc một người trình diễn. Sức thuyết phục tự nhiên được tăng cường bởi cảm thức kịch tính và khả năng tạo ra những hiệu ứng được tính toán cẩn thận. Món hàng mà những người này có thể rao bán thành công nhất là những niềm tin họ nắm giữ vững chắc, nhưng họ cũng có thể là những người quảng bá lưu loát cho nhiều mặt hàng sinh lợi. Khi họ áp dụng tài năng vào các nỗ lực nghệ thuật, tác phẩm của họ thấm đẫm những xác tín đạo đức sâu sắc. Như đầu mũi tên, các ý tưởng của họ đi đến một điểm. Tuy nhiên, ngay cả khi hành động từ những động cơ cao cả, họ thường phát đạt

because of their ability to exercise their talents and resources. As was said of the early missionaries to Hawaii, “They went to do good, and they did well.”

trong các doanh nghiệp thương mại nhờ khả năng vận dụng tài năng và nguồn lực của mình. Như người ta đã nói về các nhà truyền giáo đầu tiên đến Hawaii, “Họ đi để làm điều thiện, và họ đã làm ăn khá.”

The danger of the Moon in Sagittarius arises from allowing optimism to slide into carelessness. In their eagerness to make their mark, these individuals may overestimate themselves. They can be gamblers whose willingness to take a chance betrays more gullibility than greed. Generally, Lady Luck looks favorably on their enterprises but, as a water planet in a fire sign, the Moon is not always a lady and may wax alternately hot and cold. Deliberate restraint is needed to counteract a tendency to go too far too fast and thereby risk losing everything to the bitch goddess of success.

Mối nguy của Mặt Trăng trong Nhân Mã phát sinh từ việc để cho lạc quan trượt thành bất cẩn. Trong sự háo hức tạo dấu ấn, những cá nhân này có thể đánh giá mình quá cao. Họ có thể là những con bạc mà sự sẵn lòng mạo hiểm cho thấy tính cả tin hơn là lòng tham. Nói chung, Nữ thần May mắn nhìn thuận lợi vào các công việc của họ, nhưng, là một hành tinh nước trong một dấu hiệu hành hỏa, Mặt Trăng không phải lúc nào cũng là một quý bà, và có thể luân phiên nóng rồi lạnh. Cần có sự tiết chế có chủ ý để chống lại khuynh hướng đi quá xa quá nhanh, và do đó có nguy cơ mất tất cả vào tay nữ thần thành công khắc nghiệt.

Sagittarian religions frequently consider specific human personalities to be of less moment than souls to be saved. Similarly, lunar Sagittarians take a broad, impersonal view of the human scene. Their conception of social betterment may interest them more than the problems of the actual individuals they are dedicated to uplift. Yet they make fine teachers because they want to see their students’ minds expanded to their fullest capacity, and they particularly enjoy stimulating the intellectual development of young people. Helping children to make good marks becomes another target for their ambitions—a form of intellectual marksmanship.

Các tôn giáo kiểu Nhân Mã thường xem những tính cách con người cụ thể là kém quan trọng hơn các linh hồn cần được cứu rỗi. Tương tự, người Nhân Mã chịu ảnh hưởng Mặt Trăng có cái nhìn rộng và khách quan về cảnh tượng nhân sinh. Quan niệm của họ về sự cải thiện xã hội có thể khiến họ quan tâm hơn các vấn đề của những cá nhân thực tế mà họ tận tâm nâng đỡ. Tuy vậy, họ là những giáo viên giỏi vì họ muốn thấy thể trí học trò được mở rộng đến khả năng trọn vẹn nhất, và họ đặc biệt thích kích thích sự phát triển trí tuệ của người trẻ. Giúp trẻ em đạt điểm tốt trở thành một mục tiêu khác cho tham vọng của họ, một hình thức thiện xạ trí tuệ.

Jupiter is exalted in the Moon’s sign Cancer which rules the public. Conversely, the Moon, as promoter of growth, flourishes in Jupiter’s sign of intelligent organization. Therefore, the lunar Sagittarian can exploit his personal popularity to build up congregations, bring

Sao Mộc vượng trong dấu hiệu Cự Giải của Mặt Trăng, vốn chủ quản công chúng. Ngược lại, Mặt Trăng, với tư cách là tác nhân thúc đẩy tăng trưởng, phát triển mạnh trong dấu hiệu của Sao Mộc về sự tổ chức thông minh. Vì vậy, người Nhân Mã chịu ảnh hưởng Mặt Trăng có

together aggregates of people, and play upon the emotions of the crowd. There is, however, a temptation to tell the public what it wants to hear, and at these times he needs to try to disregard the urge to speak for effect and to pay careful heed to his own inner guiding spirit.

thể khai thác sự được ưa chuộng cá nhân để xây dựng các giáo đoàn, quy tụ những tập hợp người, và tác động lên cảm xúc của đám đông. Tuy nhiên, có một cám dỗ là nói với công chúng điều họ muốn nghe, và vào những lúc ấy y cần cố gắng bỏ qua thôi thúc nói để tạo hiệu ứng, đồng thời chú tâm cẩn thận đến tinh thần hướng dẫn bên trong của chính mình.

People born with the Moon in Sagittarius

Những người sinh ra với Mặt Trăng trong Nhân Mã

Steve Allen	Jackie Gleason	Liberace
Edward Brooke	Arthur Godfrey	Charles Lindbergh
Art Buchwald	Vincent van Gogh	Franz Liszt
Lewis Carroll	Billy Graham	Yehudi Menuhin
Joan Crawford	Charlton Heston	Friedrich Nietzsche
Bing Crosby	Harry Houdini	Vaslaw Nijinsky
Charles Dickens	Howard Hughes	Aristotle Onassis
Yuri Gagarin	Victor Hugo	Pablo Picasso
Judy Garland	Jeddu Krishnamurti	J. D. Salinger

MERCURY in SAGITTARIUS

SAO THỦY trong NHÂN MÃ

Keynote: **The mind ranges over a variety of abstract concepts.**

Chủ âm: **Thể trí trải rộng trên nhiều khái niệm trừu tượng.**

Symbol: **A scholar compiles logical proofs of the existence of God.**

Biểu tượng: **Một học giả biên soạn các chứng minh lô-gic về sự hiện hữu của Thượng đế.**

Mercury is in detriment in Sagittarius because of the disproportion between the planet of specific facts and the sign of general possibilities. Sagittarian expansiveness stimulates Mercury to a fitful brilliance which may be alternately superficial and inspired. The person with this combination has big

Sao Thủy hãm địa trong Nhân Mã vì sự bất cân xứng giữa hành tinh của các sự kiện cụ thể và dấu hiệu của những khả năng tổng quát. Tính mở rộng của Nhân Mã kích thích Sao Thủy đến một vẻ rực sáng thất thường, có thể luân phiên nông cạn và đầy cảm hứng. Người có sự kết hợp này có những ý tưởng lớn nhưng phải coi

ideas but must beware lest his burgeoning mental enthusiasms make it irksome to concentrate on a single line of endeavor. The mind darts from one conclusion to another but, unless it is deliberately reined in, continuity and judgment are lacking.

chừng kẻo các nhiệt tình trí tuệ đang nở rộ khiến việc tập trung vào một đường hướng nỗ lực duy nhất trở nên phiền toái. Thể trí phóng từ kết luận này sang kết luận khác, nhưng nếu không được cố ý ghìm lại, thì thiếu tính liên tục và óc phán đoán.

At best, the Mercury-Sagittarius blend gives a profound sense of purpose and the ability to focus on distant goals. A far-reaching ambition to comprehend the mental and moral laws of the universe and to reconcile scientific and religious approaches to life results in a tendency to study several subjects simultaneously, to carry on more than one occupation, and to become involved in a number of different but related projects. Consequently, Mercurial Sagittarians often write treatises which endeavor to gather all their ideas under one cover. “All paths lead to the same mountaintop,” this individual may proclaim, but he needs to see to it that in mapping the many converging routes he does not become distracted from his own straight and narrow way.

Ở mức tốt nhất, sự pha trộn Sao Thủy-Nhân Mã đem lại một ý thức mục đích sâu sắc và khả năng tập trung vào các mục tiêu xa. Tham vọng vươn xa nhằm thấu hiểu các định luật trí tuệ và đạo đức của vũ trụ, đồng thời hòa giải các cách tiếp cận khoa học và tôn giáo đối với đời sống, dẫn đến khuynh hướng nghiên cứu nhiều môn đồng thời, đảm nhiệm hơn một nghề nghiệp, và tham gia vào một số dự án khác nhau nhưng liên hệ với nhau. Do đó, người Nhân Mã chịu ảnh hưởng Sao Thủy thường viết các khảo luận cố gắng gom mọi ý tưởng của họ vào một quyển sách. “Mọi con đường đều dẫn đến cùng một đỉnh núi,” cá nhân này có thể tuyên bố, nhưng y cần bảo đảm rằng khi vẽ bản đồ nhiều lộ trình hội tụ, y không bị xao lãng khỏi con đường thẳng và hẹp của chính mình.

Less-developed people of this type may give the impression of being large-minded when what they actually have is little minds in constant motion. They have an aptitude for saying the right thing at the wrong time, or out of context. Often their problem is not lack of insight but an inability to make their ideas suitable to the occasion. Their minds slip out of gear with those of others because they are so intent upon the transmission of their own thoughts.

Những người kém phát triển hơn thuộc kiểu này có thể tạo ấn tượng là khoáng đạt, trong khi điều họ thật sự có là những thể trí nhỏ bé luôn luôn chuyển động. Họ có năng khiếu nói điều đúng vào sai thời điểm, hoặc ngoài ngữ cảnh. Thường thì vấn đề của họ không phải là thiếu minh kiến mà là không có khả năng làm cho các ý tưởng của mình phù hợp với dịp. Thể trí của họ trật nhịp với thể trí người khác vì họ quá chú tâm vào việc truyền đạt các tư tưởng của chính mình.

If the Sun is in Scorpio, the Sagittarian Mercury ranges less far afield, and is inclined toward the study of psychology and sociology rather than toward abstract scholarship. The approach to life is introspective with a propensity for

Nếu Mặt Trời ở Bọ Cạp, Sao Thủy Nhân Mã ít đi xa hơn, và nghiêng về nghiên cứu tâm lý học và xã hội học hơn là học thuật trừu tượng. Cách tiếp cận đời sống mang tính nội quan, với khuynh hướng tự phân tích theo triết học.

philosophical self-analysis.

The Sun and Mercury conjoined in Sagittarius indicate a love of travel with an aptitude for talking and writing interestingly about a wide variety of experiences. The mind is farsighted and frequently more concerned with ideas than with personalities.

Mặt Trời và Sao Thủy đồng vị trong Nhân Mã cho thấy tình yêu du lịch cùng năng khiếu nói và viết một cách thú vị về rất nhiều trải nghiệm. Thể trí nhìn xa và thường quan tâm đến ý tưởng hơn là các tính cách.

The Sun in Capricorn and Mercury in Sagittarius impart a talent for practical organization. There may be a tendency to dictate to others and to take strong measures to see that one's ideas are carried out. Such an individual is determined not only to understand but to wield the law. Stalin and Mao Tse-tung, both born with this combination, typify the determination with which the all-encompassing Sagittarian mind may promote the Capricornian will to crystallize ideas into social institutions. On the positive side, Richard Nixon and Clara Barton show how the universality of Mercury in Sagittarius may further Capricorn's sense of moral responsibility. Together these socializing influences bind people into mutually beneficial communities of interest.

Mặt Trời trong Ma Kết và Sao Thủy trong Nhân Mã đem lại tài năng tổ chức thực tiễn. Có thể có khuynh hướng ra lệnh cho người khác và dùng các biện pháp mạnh để bảo đảm ý tưởng của mình được thực hiện. Một cá nhân như vậy quyết tâm không chỉ hiểu luật mà còn nắm quyền sử dụng luật. Stalin và Mao Trạch Đông, cả hai đều sinh ra với sự kết hợp này, tiêu biểu cho quyết tâm mà thể trí Nhân Mã bao quát tất cả có thể dùng để thúc đẩy ý chí Ma Kết kết tinh các ý tưởng thành những định chế xã hội. Ở mặt tích cực, Richard Nixon và Clara Barton cho thấy tính phổ quát của Sao Thủy trong Nhân Mã có thể tăng cường ý thức trách nhiệm đạo đức của Ma Kết như thế nào. Cùng nhau, các ảnh hưởng xã hội hóa này ràng buộc con người vào những cộng đồng lợi ích hỗ tương có ích.

The person with Mercury in Sagittarius often achieves success as a teacher, editorialist, or worker for political causes. He makes an enthusiastic propagandist whose words travel far. He is at his best when inspired to dedicate his mind and spirit to some significant movement which broadens people's outlook on life and enables them to grow in understanding.

Người có Sao Thủy trong Nhân Mã thường đạt thành công với tư cách giáo viên, nhà xã luận, hoặc người hoạt động cho các chính nghĩa chính trị. Y là một nhà tuyên truyền nhiệt thành mà lời nói đi rất xa. Y ở trạng thái tốt nhất khi được cảm hứng để hiến dâng thể trí và tinh thần cho một phong trào có ý nghĩa nào đó, phong trào mở rộng cái nhìn của con người về đời sống và giúp họ tăng trưởng trong sự hiểu biết.

Louisa May Alcott	Doris Duke	Isaac Newton
Clara Barton	Gustave Flaubert	Richard Nixon
Richard Burton (actor)	Indira Gandhi	George Patton

Maria Callas	Howard Hughes	J. D. Salinger
Marie Curie	Barbara Hutton	Frank Sinatra
Sammy Davis	Robert F. Kennedy	Joseph Stalin
Charles de Gaulle	Rudyard Kipling	Leon Trotsky
Emily Dickinson	Mao Tse-tung	

VENUS in SAGITTARIUS

Keynote: **Affections are motivated by visionary considerations.**

Symbol: **A boy and girl wish upon a star.**

Venus in Sagittarius idealizes love, making it more of the mind than of the senses. Such devotion may not have great depths of passion but it sparkles like a star in the distant heavens, as though to say, "Fix your gaze on me and I will bring you all you desire."

For those whose eyes are still directed earthward, this placement may be disappointing, as though Venus were a tease promising more than she can give. These individuals may try to compensate for personal inadequacies by fickle or licentious behavior. Yet even their excesses bespeak a yearning to transcend mundane limitations. However, those capable of loving with their minds as well as their bodies find romance to be a magic carpet transporting them to a wonderland of refined pleasures.

Sometimes this anticipatory approach to love produces a person who marries above his station or uses the affection of others as stepping stones to success and social prestige. Members of the opposite sex who come from

SAO KIM trong NHÂN MÃ

Chủ âm: **Tình cảm được thúc đẩy bởi những cân nhắc mang tính linh ảnh.**

Biểu tượng: **Một cậu bé và một cô bé ước nguyện với một vì sao.**

Sao Kim trong Nhân Mã lý tưởng hóa tình yêu, khiến tình yêu thuộc về thể trí nhiều hơn là giác quan. Sự tận hiến như vậy có thể không có những chiều sâu đam mê lớn, nhưng nó lấp lánh như một ngôi sao trên bầu trời xa, như thể nói: "Hãy hướng mắt vào ta và ta sẽ đem đến cho ngươi mọi điều ngươi ao ước."

Đối với những người mà đôi mắt vẫn còn hướng xuống mặt đất, vị trí này có thể gây thất vọng, như thể Sao Kim là một kẻ trêu ngươi hứa hẹn nhiều hơn điều nàng có thể cho. Những cá nhân này có thể cố bù đắp cho những khiếm khuyết cá nhân bằng hành vi thất thường hoặc phóng đãng. Tuy vậy, ngay cả các thái quá của họ cũng nói lên nỗi khát khao vượt qua các giới hạn trần tục. Tuy nhiên, những người có khả năng yêu bằng thể trí cũng như bằng thân xác thấy rằng lãng mạn là một tấm thảm thần kỳ đưa họ đến một xứ sở kỳ diệu của những khoái lạc tinh tế.

Đôi khi cách tiếp cận tình yêu đầy mong đợi này tạo ra một người kết hôn với người thuộc địa vị cao hơn, hoặc dùng tình cảm của người khác làm bậc thang đi đến thành công và uy tín xã hội. Những người khác giới đến từ xứ sở

foreign lands or who are encountered during journeys, seem more intriguing and desirable than those met close to home. One way or another, love looks beyond the familiar and the ordinary to wider horizons. Marriage seldom appears as an end in itself, but is merely one stage in the quest for greater fulfillment.

xa lạ hoặc gặp trong các chuyến đi dường như hấp dẫn và đáng ao ước hơn những người gặp gần nhà. Bằng cách này hay cách khác, tình yêu nhìn vượt khỏi cái quen thuộc và bình thường đến những chân trời rộng hơn. Hôn nhân hiếm khi xuất hiện như một cứu cánh tự thân, mà chỉ là một giai đoạn trong cuộc tìm kiếm sự viên mãn lớn hơn.

Venus-in-Sagittarius people do not have a reputation for domesticity, for they are too freedom-loving to remain content to expend the better part of a lifetime on the tedious job of establishing a home and raising a family. Their motto is, "Don't fence me in." They have the best of intentions but need a long leash if they are to remain attentive husbands and wives. Often they prefer to lavish their concern upon some utopian enterprise which they cause to flourish and grow, rather than on people who never quite live up to their expectations. They make better friends than lovers, since they feel enriched by their friendships, whereas their love affairs are liable to degenerate into unwelcome entanglements.

Những người có Sao Kim trong Nhân Mã không nổi tiếng về tính gia đình, vì họ quá yêu tự do để vẫn hài lòng với việc tiêu phí phần tốt đẹp hơn của một đời người vào công việc tẻ nhạt là lập nhà và nuôi gia đình. Phương châm của họ là: "Đừng rào tôi lại." Họ có những ý định tốt nhất nhưng cần một sợi dây dài nếu muốn vẫn là những người chồng, người vợ chu đáo. Thường họ thích dồn mối quan tâm của mình vào một công trình không tưởng nào đó mà họ làm cho phát triển và lớn mạnh, hơn là vào những con người không bao giờ hoàn toàn sống đúng với kỳ vọng của họ. Họ là bạn tốt hơn là người tình, vì họ cảm thấy được làm giàu bởi tình bạn, trong khi các cuộc tình của họ dễ thoái hóa thành những vướng mắc không mong muốn.

In many ways, Venus is uplifted by Sagittarius. The Jupiterian influence expands the affections and encourages devotion to socially sanctioned forms of philanthropy. This is an excellent placement for the individual who can express love as universal goodwill and reverence for life. Without a sense of shared purpose, however, romance may be of secondary importance, being dissipated by a series of rather meaningless flirtations or multiple marriages. Sometimes this person will seek unusual emotional outlets, as in the case of Lewis Carroll who was indifferent to mature women but had a passion for photographing little girls in the nude. Earth (Venus) and fire (Sagittarius) are too disparate to blend smoothly and, as a

Theo nhiều cách, Sao Kim được Nhân Mã nâng cao. Ảnh hưởng Sao Mộc mở rộng tình cảm và khuyến khích sự tận hiến cho những hình thức bác ái được xã hội công nhận. Đây là một vị trí tuyệt vời cho cá nhân có thể biểu lộ tình yêu như thiện chí phổ quát và lòng tôn kính sự sống. Tuy nhiên, nếu không có cảm thức về mục đích chung, lãng mạn có thể chỉ giữ tầm quan trọng thứ yếu, bị phân tán qua một chuỗi những cuộc tán tỉnh khá vô nghĩa hoặc nhiều cuộc hôn nhân. Đôi khi người này sẽ tìm các lối thoát cảm xúc khác thường, như trường hợp Lewis Carroll, người thờ ơ với phụ nữ trưởng thành nhưng lại có đam mê chụp ảnh các bé gái khỏa thân. Đất, tức Sao Kim, và lửa, tức Nhân Mã, quá khác biệt để hòa trộn êm thấm; kết quả là tình yêu và dục vọng vẫn ở trong

result, love and lust remain in separate compartments.

những ngăn riêng biệt.

The Venusian Sagittarian feels that romance should not bind the spirit to a weary round of chores but that it should provide incentive for the cultivation of new and exciting interests. Love should be a springboard, not a feather bed. If he can enjoy a liaison which helps him to develop personally and which broadens his horizons, then he can be the most satisfactory of partners.

Người Nhân Mã chịu ảnh hưởng Sao Kim cảm thấy rằng lãng mạn không nên trói buộc tinh thần vào một vòng công việc mệt mỏi, mà nên cung cấp động lực để vun trồng những mối quan tâm mới mẻ và hào hứng. Tình yêu nên là bàn đạp, không phải chiếc giường lông êm ái. Nếu y có thể tận hưởng một mối liên hệ giúp mình phát triển cá nhân và mở rộng chân trời, thì y có thể là người bạn đời thỏa đáng nhất.

People born with Venus in Sagittarius		
Steve Allen	Charles de Gaulle	Hedy Lamarr
Joan Baez	Emily Dickinson	Douglas MacArthur
Art Buchwald	Dwight Eisenhower	Norman Mailer
Andrew Carnegie	Hermann Goring	Thomas Merton
Lewis Carroll	Howard Hughes	Theodore Roosevelt
Johnny Carson	Barbara Hutton	Albert Schweitzer
Winston Churchill	Rudyard Kipling	Mark Twain

MARS in SAGITTARIUS

SAO HỎA trong NHÂN MÃ

Keynote: **Ambitiously conceived projects are carried out enthusiastically.**

Chủ âm: **Những dự án được hình dung đầy tham vọng được thực hiện với nhiệt tình.**

Symbol: **A "bronco buster" at a rodeo keeps his seat on a spirited steed.**

Biểu tượng: **Một người thuần ngựa hoang tại cuộc trình diễn cưỡi ngựa vẫn ngồi vững trên một chiến mã đầy khí lực.**

The Martial Sagittarian is a good sport in every sense of the word. The presence of this fiery planet in a fire sign points to a free, frank, and unfettered spirit who can engage in a perpetual love affair (or even a lover's quarrel) with the world. This combination is

Người Nhân Mã chịu ảnh hưởng Sao Hỏa là một người có tinh thần thượng võ theo mọi nghĩa của từ này. Sự hiện diện của hành tinh bốc lửa này trong một dấu hiệu hành hỏa chỉ ra một tinh thần tự do, thẳng thắn và không bị ràng buộc, có thể dấn vào một cuộc tình bất

somewhat antagonistic to discipline, but unlike Mars in Aries which tends to live for the moment, it can look to the future and recognize the need for planning and organization. If, however, restraining influences are not shown elsewhere in the chart, there is a tendency toward overdoing, reminiscent of the Edna St. Vincent Millay quatrain:

tận, hoặc thậm chí một cuộc cãi vã tình nhân, với thế giới. Sự kết hợp này phần nào đối kháng với kỷ luật, nhưng khác với Sao Hỏa trong Bạch Dương vốn có khuynh hướng sống cho khoảnh khắc, nó có thể nhìn về tương lai và nhận ra nhu cầu lập kế hoạch và tổ chức. Tuy nhiên, nếu các ảnh hưởng kiềm chế không xuất hiện ở nơi khác trong lá số chiêm tinh, sẽ có khuynh hướng làm quá mức, gợi nhớ đến khổ thơ bốn câu của Edna St. Vincent Millay:

My candle burns at both ends;

It will not last the night;

But ah, my foes, and oh, my friends—

It gives a lovely light!

Ngọn nến của tôi cháy ở cả hai đầu;

Nó sẽ không kéo dài qua đêm;

Nhưng ôi, kẻ thù của tôi, và ôi, bạn bè của tôi—

Nó tỏa một ánh sáng đẹp biết bao!

Because people customarily regard expansion as good and contraction as bad, Jupiter is called a *benefic* and Mars a *malefic* planet. Yet extravagance depletes finances, dietary indulgences induce indigestion, and fat can be fatal. The force of Mars flowing through the sign of optimistic Jupiter can make things look rosier than they are, spinning dreams and schemes without foundation. The archer's bow may then be fashioned of the same shimmering stuff as the rainbow in the sky, and the pot of gold at its end turns out to be hardly more substantial. Thus, Judy Garland expressed her Sagittarian Mars by taking as her theme song the wistful melody, "Somewhere, over the rainbow...."

Vì con người thường xem mở rộng là tốt và co rút là xấu, Sao Mộc được gọi là một *cát tinh* còn Sao Hỏa là một hành tinh *hung tinh*. Tuy vậy, sự phung phí làm cạn kiệt tài chính, buông thả trong ăn uống gây khó tiêu, và mỡ có thể gây chết người. Lực của Sao Hỏa chảy qua dấu hiệu của Sao Mộc lạc quan có thể khiến mọi sự trông hồng hào hơn thực tế, dệt nên những giấc mơ và kế hoạch không có nền tảng. Khi ấy, cây cung của người xạ thủ có thể được làm bằng cùng chất liệu lung linh như cầu vồng trên trời, và hũ vàng ở cuối cầu vồng hóa ra chẳng vững chắc hơn bao nhiêu. Vì vậy, Judy Garland đã biểu lộ Sao Hỏa Nhân Mã của bà bằng cách chọn làm ca khúc chủ đề giai điệu man mác, "Ở đâu đó, bên kia cầu vồng..."

If the Mars-Sagittarius person's boundless energy can be harnessed, his craving for adventure may lead to fame and fortune. This position can produce a prolific writer, an inspired preacher, a zealous statesman, or a dauntless military leader whose sense of having a special mission provides the incentive to open up unexplored territory. An inner certainty of being in the right spurs him

Nếu năng lượng vô biên của người Sao Hỏa-Nhân Mã có thể được điều khiển, nỗi khao khát phiêu lưu của y có thể dẫn đến danh vọng và tiền tài. Vị trí này có thể tạo ra một nhà văn sung mãn, một nhà thuyết giảng được cảm hứng, một chính khách nhiệt thành, hoặc một nhà lãnh đạo quân sự gan dạ, người mà cảm thức có một sứ mệnh đặc biệt đem lại động lực mở ra vùng đất chưa được khám phá. Một sự

to victory even while others fall by the wayside.

chắc chắn bên trong rằng mình đúng thúc đẩy y đến chiến thắng, ngay cả khi những người khác ngã lại bên đường.

The Martial Sagittarian is often too independent to accept the tenets of orthodox religion. Yet he can be preoccupied with metaphysical issues, even while expressing impatience with outworn dogmas. If, for example, he decides to become an atheist, he may turn out to be such a militant nonbeliever that he tries to convert others to his skeptical outlook. He must constantly tailor his religious convictions to his expanding consciousness, with the result that he continues to progress mentally long after his companions have settled into comfortable conformity.

Người Nhân Mã chịu ảnh hưởng Sao Hỏa thường quá độc lập để chấp nhận các giáo lý của tôn giáo chính thống. Tuy vậy, y có thể bận tâm đến các vấn đề siêu hình, ngay cả khi biểu lộ sự thiếu kiên nhẫn với những tín điều lỗi thời. Nếu, chẳng hạn, y quyết định trở thành người vô thần, y có thể hóa ra là một kẻ không tin hiếu chiến đến mức cố cải đạo người khác sang quan điểm hoài nghi của mình. Y phải không ngừng điều chỉnh các xác tín tôn giáo của mình cho phù hợp với tâm thức đang mở rộng, kết quả là y tiếp tục tiến bộ về trí tuệ rất lâu sau khi những người bạn đồng hành đã an vị trong sự tuân thủ dễ chịu.

When this sanguine spirit and intellectual firebrand embraces a religion, it is apt to be of the positive-thinking variety. One reason why many fire-sign people have acquired the reputation for being iconoclastic is that the underlying assumption of many Christian sects that man is "born in sin," and can be saved only by an external intermediary, goes against the grain of their inherent optimism. They are positive thinkers whose faith is based on a profound conviction that man lives in an orderly universe. When emphasis is placed on the sinful nature of human beings, there is usually a strong Scorpionic emphasis, as in the case of Billy Graham whose Scorpio Sun dominates his visionary Sagittarian Mars.

Khi tinh thần lạc quan và ngọn đuốc trí tuệ này ôm lấy một tôn giáo, tôn giáo ấy thường thuộc loại tư duy tích cực. Một lý do khiến nhiều người thuộc dấu hiệu hành hỏa mang tiếng là bài phá thần tượng là vì giả định nền tảng của nhiều giáo phái Kitô giáo rằng con người "sinh ra trong tội lỗi" và chỉ có thể được cứu bởi một trung gian bên ngoài, đi ngược với tính lạc quan vốn có của họ. Họ là những người tư duy tích cực, có đức tin dựa trên một xác tín sâu xa rằng con người sống trong một vũ trụ có trật tự. Khi nhấn mạnh được đặt lên bản chất tội lỗi của con người, thường có một điểm nhấn Bọ Cạp mạnh, như trong trường hợp Billy Graham, người có Mặt Trời Bọ Cạp chi phối Sao Hỏa Nhân Mã đầy linh ảnh của ông.

Mars in Sagittarius is the seeker—questing, questioning, and testing new ideas. His great need is to stop, sit still, and search within himself so that he may be prepared to receive the answers when they come. He has the strength of purpose to achieve the goals he sets for himself. Therefore, it is of the utmost importance that he should take time to

Sao Hỏa trong Nhân Mã là kẻ tìm kiếm, truy cầu, chất vấn và thử nghiệm các ý tưởng mới. Nhu cầu lớn của y là dừng lại, ngồi yên và tìm kiếm bên trong chính mình để y có thể được chuẩn bị đón nhận các câu trả lời khi chúng đến. Y có sức mạnh mục đích để đạt được các mục tiêu tự đặt ra. Vì vậy, điều tối quan trọng là y phải dành thời gian khám phá điều mình

discover what he really wants from life. He must decide where he intends to go, proceed resolutely in that direction, resist the temptation to rush forward, and pace himself sensibly with an eye to the ascending path ahead.

thật sự muốn từ đời sống. Y phải quyết định mình định đi đâu, tiến tới theo hướng đó một cách kiên quyết, chống lại cám dỗ lao về phía trước, và điều hòa nhịp độ của mình một cách hợp lý trong khi hướng mắt về con đường đang đi lên phía trước.

People born with Mars in Sagittarius

Những người sinh ra với Sao Hỏa trong Nhân Mã

Julie Andrews	Judy Garland	Sidney Poitier
Joan Baez	Billy Graham	Arthur Rimbaud
Andrew Carnegie	Carl Jung	Mickey Rooney
Lewis Carroll	Rudyard Kipling	Mark Twain
Edith Cavell	Vaslaw Nijinsky	Oscar Wilde
Greta Garbo	Richard Nixon	

JUPITER in SAGITTARIUS

Keynote: **The mind encompasses a broad range of interests.**

Symbol: **Friars prepare monastery wine for world distribution.**

Jupiter in Sagittarius often brings uncommonly fine fortune in matters of finance. It can lavish its favors as extravagantly as it did upon multimillion-heiresses Barbara Hutton and Doris Duke (born only eight days apart), or it can make a poor man content with his lot. Thus, the impoverished artist Vincent van Gogh was enabled to continue painting because of the extraordinary generosity of his brother Theo who supported him during his productive years despite the fact that no pictures were sold. People under strong Jupiter aspects may

SAO MỘC trong NHÂN MÃ

Chủ âm: **Thể trí bao quát một phạm vi rộng lớn các mối quan tâm.**

Biểu tượng: **Các tu sĩ chuẩn bị rượu tu viện để phân phối khắp thế giới.**

Sao Mộc trong Nhân Mã thường đem lại vận may tài chính tốt đẹp khác thường. Nó có thể ban ân huệ một cách xa hoa như đã ban cho các nữ thừa kế triệu phú Barbara Hutton và Doris Duke, chỉ sinh cách nhau tám ngày, hoặc có thể khiến một người nghèo bằng lòng với số phận của mình. Vì vậy, họa sĩ nghèo khó Vincent van Gogh đã có thể tiếp tục vẽ nhờ lòng hào phóng phi thường của em trai ông, Theo, người đã hỗ trợ ông trong những năm sáng tác, bất chấp thực tế là không bức tranh nào được bán. Những người dưới các góc hợp Sao Mộc mạnh có thể không nhận được điều

not receive what they themselves

chính họ

have earned but frequently destiny compensates with a bonus from outside sources.

đã kiếm được, nhưng thường số phận bù đắp bằng một khoản thưởng từ các nguồn bên ngoài.

Here in its own sign, genial Jupiter rules handsomely over the domain of travel, metaphysics, serious literature, and sports—all of which imply the luxury of a fair degree of leisure and prosperity if they are to be properly enjoyed. The affairs which come under the aegis of Sagittarius lead beyond the cares and anxieties of the struggle to earn a living. They enlarge man's mental horizons and add zest and interest to his earthly sojourn. Jupiter is the planet of hope, and the games and intellectual divertissements associated with Sagittarius set the goals people require to keep their hopes in high gear.

Ở đây, trong dấu hiệu của chính mình, Sao Mộc vui vẻ chủ quản một cách đẹp đẽ lĩnh vực du lịch, siêu hình học, văn học nghiêm túc và thể thao, tất cả đều hàm ý sự xa xỉ của một mức độ nhàn rỗi và thịnh vượng khá đủ nếu muốn được tận hưởng đúng mức. Những sự việc thuộc sự bảo trợ của Nhân Mã dẫn vượt khỏi các lo toan và âu sầu của cuộc đấu tranh kiếm sống. Chúng mở rộng chân trời trí tuệ của con người và thêm sinh lực cùng hứng thú cho cuộc lưu trú trần thế của y. Sao Mộc là hành tinh của hy vọng, và các trò chơi cùng thú tiêu khiển trí tuệ gắn với Nhân Mã đặt ra những mục tiêu mà con người cần để giữ hy vọng của mình ở mức cao.

This combination is conducive to an interest in religion and philosophy. The affinity of Jupiter for both finance and religion is shown in the attention given by churches to money matters, such as fund-raising campaigns. The concern of the pious Jupiterian clergyman may focus as much on the collection plate and the current drive to expand the church as on the message taught by its founder. He assumes that having done his best for his religion in this world, he should be assured of his place in heaven.

Sự kết hợp này thuận lợi cho mối quan tâm đến tôn giáo và triết học. Sự tương hợp của Sao Mộc với cả tài chính lẫn tôn giáo được thể hiện trong sự chú ý mà các giáo hội dành cho các vấn đề tiền bạc, như những chiến dịch gây quỹ. Mối quan tâm của vị giáo sĩ Sao Mộc đạo hạnh có thể tập trung vào đĩa quyên góp và chiến dịch hiện tại nhằm mở rộng nhà thờ không kém gì vào thông điệp do vị sáng lập nhà thờ giảng dạy. Y giả định rằng vì đã làm hết sức cho tôn giáo của mình trong thế giới này, y phải được bảo đảm chỗ của mình trên thiên đường.

Jupiter in Sagittarius can be symbolized by the image of the old-fashioned pontiff, ruddy-complexioned and generously proportioned. His liberality in matters of the table serves as a reminder that Jupiter is exalted in the Moon's sign which rules food and drink as well as the masses. Yet he endeavors to minister to the needs of the multitude, feeding them with

Sao Mộc trong Nhân Mã có thể được biểu tượng hóa bằng hình ảnh vị giáo hoàng kiểu xưa, nước da hồng hào và thân hình đẫy đà. Sự rộng rãi của ông trong chuyện ăn uống nhắc nhở rằng Sao Mộc vượng trong dấu hiệu của Mặt Trăng, vốn chủ quản thức ăn và đồ uống cũng như quần chúng. Tuy vậy, ông cố gắng phụng sự nhu cầu của đám đông, nuôi dưỡng họ bằng

the bread and wine of the spirit that they may grow in grace even if not, like him, in bulk. Similarly, he tries conscientiously to guide his flock along the paths of righteousness, even though his administrative duties may severely curtail the time available for saving souls. Jupiter's effectiveness in its own sign assures a measure of success in these priestly responsibilities, as the many elaborate temples of the world with their upreaching spires affirm.

bánh và rượu của tinh thần để họ có thể lớn lên trong ân sủng, dù không lớn lên về thân hình như ông. Tương tự, ông cố gắng tận tâm hướng dẫn đàn chiên của mình đi theo các con đường chính trực, dù các bổn phận hành chính có thể nghiêm trọng cắt giảm thời gian dành cho việc cứu rỗi linh hồn. Hiệu quả của Sao Mộc trong dấu hiệu của chính nó bảo đảm một mức độ thành công trong các trách nhiệm tư tế này, như nhiều ngôi đền công phu trên thế giới với các tháp nhọn vươn lên đã xác nhận.

Regardless of whether theirs is a religious bent, most people having this combination tend to be prophetic and inspirational. They have a capacity to impress others with their vision of how much better everything might be. However, they need to guard against the peculiarly Sagittarian vice of hypocrisy. Because they frequently find themselves in positions of power and prestige, they are often more to blame for the good they fail to do than for any deliberate misbehavior.

Dù họ có khuynh hướng tôn giáo hay không, hầu hết những người có sự kết hợp này đều có xu hướng tiên tri và truyền cảm hứng. Họ có khả năng gây ấn tượng với người khác bằng tầm nhìn của mình về việc mọi sự có thể tốt đẹp hơn biết bao. Tuy nhiên, họ cần đề phòng thói xấu đặc biệt kiểu Nhân Mã là đạo đức giả. Vì họ thường ở trong các vị trí quyền lực và uy tín, họ thường đáng trách vì điều thiện mà họ không làm hơn là vì bất kỳ hành vi sai trái cố ý nào.

The typical Jupiterian Sagittarian is conservative, wanting to do the recognized "right" thing and to please the crowd. This desire for popularity can induce him to take the easy way out rather than run the risk of falling into disfavor. Nevertheless, he sincerely wants to help others and tries to inspire them to help themselves to a more bountiful way of life.

Người Nhân Mã mang tính Sao Mộc điển hình thường bảo thủ, muốn làm điều "đúng" đã được công nhận và muốn làm vừa lòng đám đông. Khát vọng được ưa chuộng này có thể khiến y chọn lối thoát dễ dàng thay vì liều mình rơi vào cảnh mất thiện cảm. Tuy nhiên, y chân thành muốn giúp người khác và cố gắng truyền cảm hứng để họ tự giúp mình đạt đến một lối sống phong phú hơn.

People born with Jupiter in Sagittarius

Những người sinh ra với Sao Mộc ở Nhân Mã

William Blake	Vincent van Gogh	Sidney Poitier
Maria Callas	Helen Hayes	William Butler Yeats
Truman Capote	Charlton Heston	
Doris Duke	Barbara Hutton	

SATURN in SAGITTARIUS

Keynote: **Limitation is enforced for the sake of long-range expansion.**

Symbol: **A yogi sits cross-legged in silent meditation.**

The Saturnian-Sagittarian is serious about his hopes and goals. This position gives the capacity to concretize ideas and to bring abstract concepts down to earth. In this respect, Saturn is like a crystal which concentrates the light of the Sagittarian mind into a flame that can start a fire. Sagittarius, in turn, warms the austere formality of Saturn with a genial glow.

As the planet of responsibility, Saturn is well placed in strongly motivated Sagittarius. This blending often results in an ability to direct people's thoughts into designated channels and thereby to prosper in an administrative capacity. As Sagittarian J. Paul Getty stated, "The key to all business management lies in the directing of human activities."

While Saturn in Taurus molds matter, and Saturn in Libra molds forms, Saturn in Sagittarius is a molder of ideas. The forward-rushing enthusiasm of the sign is slowed down by weighty considerations and momentous concerns. Those capable of responding to the positive side of this combination feel compelled to take practical action to substantiate their belief in the higher evolution of mankind. They feel that steady and continued progress can be made through realistic planning and the passage of laws and regulations designed to make better use of human energies—that is to say, through more enlightened administrative procedure and

SAO THỔ ở NHÂN MÃ

Chủ âm: **Sự giới hạn được áp đặt vì mục tiêu mở rộng dài hạn.**

Biểu tượng: **Một hành giả yoga ngồi xếp bằng trong tham thiền tĩnh lặng.**

Người Nhân Mã mang tính Sao Thổ nghiêm túc với các hy vọng và mục tiêu của mình. Vị trí này đem lại năng lực cụ thể hóa các ý tưởng và đưa các khái niệm trừu tượng xuống mặt đất. Về phương diện này, Sao Thổ giống như một tinh thể tập trung ánh sáng của thể trí Nhân Mã thành một ngọn lửa có thể khơi bùng đám cháy. Ngược lại, Nhân Mã sưởi ấm tính hình thức khắc khổ của Sao Thổ bằng một ánh sáng thân thiện.

Là hành tinh của trách nhiệm, Sao Thổ ở vị trí thuận lợi trong Nhân Mã có động cơ mạnh mẽ. Sự hòa trộn này thường đưa đến khả năng hướng tư tưởng của người khác vào những kênh đã định, và nhờ đó thịnh đạt trong vai trò quản trị. Như người Nhân Mã J. Paul Getty đã nói: "Chìa khóa của mọi quản trị kinh doanh nằm ở việc hướng dẫn các hoạt động của con người."

Trong khi Sao Thổ ở Kim Ngưu uốn nắn vật chất, và Sao Thổ ở Thiên Bình uốn nắn các hình tướng, thì Sao Thổ ở Nhân Mã là người uốn nắn các ý tưởng. Nhiệt tình lao tới của dấu hiệu này bị làm chậm lại bởi những cân nhắc nặng ký và những mối quan tâm hệ trọng. Những ai có khả năng đáp ứng với mặt tích cực của tổ hợp này cảm thấy bị thôi thúc phải hành động thực tiễn để xác chứng niềm tin của mình vào sự tiến hóa cao hơn của nhân loại. Họ cảm thấy rằng có thể đạt được tiến trình đều đặn và liên tục thông qua việc hoạch định thực tế, cùng việc ban hành các luật lệ và quy định nhằm sử dụng tốt hơn các năng lượng con người—nghĩa là thông qua thủ tục quản

governmental supervision.

trị và sự giám sát của chính quyền sáng suốt hơn.

This placement is noted for its persistence. Mental maturity comes late in life, but brings success at a time when other people have passed their creative peak. The work accomplished may require years to ripen but it is solid and fruitful.

Vị trí này nổi tiếng về tính bền bỉ. Sự trưởng thành trí tuệ đến muộn trong đời, nhưng mang lại thành công vào thời điểm những người khác đã vượt qua đỉnh cao sáng tạo của họ. Công việc hoàn thành có thể cần nhiều năm mới chín muồi, nhưng nó vững chắc và sinh hoa kết quả.

Sagittarius lightens Saturn's conservatism, making the disposition more cheerful and independent. Thriftiness gives way to the altruism of the hard-headed business magnate who becomes a philanthropist in his later years. Sagittarian benevolence mitigates the acquisitiveness of Saturn with genuine generosity and a sense of responsibility toward all who are in need. Afflicted, this can be a tediously moralizing position, complacently self-assured. However, this person tries to be trustworthy and to practice what he preaches. At best, he tempers dignity with the sense of humor and proportion which comes from taking a broad view of life.

Nhân Mã làm nhẹ bớt tính bảo thủ của Sao Thổ, khiến khí chất vui tươi và độc lập hơn. Tính tiết kiệm nhường chỗ cho lòng vị tha của nhà đại tư bản thực tế, người trở thành nhà từ thiện trong những năm cuối đời. Lòng nhân hậu Nhân Mã làm dịu tính ham tích lũy của Sao Thổ bằng sự hào phóng chân thực và ý thức trách nhiệm đối với tất cả những ai đang cần giúp đỡ. Khi bị gây khó khăn, đây có thể là một vị trí thuyết giảng đạo đức lê thê, tự mãn và tự tin quá mức. Tuy nhiên, người này cố gắng đáng tin cậy và thực hành điều mình rao giảng. Ở mức tốt nhất, y điều hòa phẩm giá bằng khiếu hài hước và cảm thức về tỷ lệ, vốn đến từ một cái nhìn rộng rãi về đời sống.

Religiously, Sagittarius imbues people with a desire to look beyond themselves and to put their faith in a superior order of being. Saturn sets boundaries which deflect these currents of mental aspiration back to the thinker himself. Thus, the person whose Saturnian and Jupiterian functions blend may find that the best way out is in. His God is not to be sought somewhere in the sky, but may be revealed through a prolonged discipline of meditation and introspection. In this manner, he comes to realize that the universe is no less large nor grand than the supreme Self in whose image it was created.

Về tôn giáo, Nhân Mã thấm nhuần nơi con người khát vọng nhìn vượt ra ngoài bản thân và đặt đức tin vào một trật tự hiện tồn cao hơn. Sao Thổ thiết lập các ranh giới làm các dòng khát vọng trí tuệ ấy dội ngược trở lại chính người tư tưởng. Vì vậy, người có các chức năng Sao Thổ và Sao Mộc hòa trộn có thể nhận ra rằng lối ra tốt nhất là đi vào bên trong. Thượng đế của y không phải được tìm kiếm ở nơi nào đó trên bầu trời, mà có thể hiển lộ qua một kỷ luật tham thiền và nội quan kéo dài. Theo cách này, y đi đến nhận biết rằng vũ trụ không hề kém bao la hay cao cả hơn Bản Ngã tối thượng, theo hình ảnh của Bản Ngã ấy mà nó đã được tạo dựng.

People born with Saturn in Sagittarius		
Evangeline Adams	George Gershwin	Jacqueline Onassis
Harry Belafonte	Joseph Goebbels	Edgar Allan Poe
Shirley Temple Black	Helen Hayes	Harriet Beecher Stowe
Paul Cezanne	Alfred Hitchcock	Gloria Swanson
Frederic Chopin	Grace Kelly	Peter Tchaikovsky
Charles Darwin	Martin Luther King	Walter Winchell
Tom Dooley	Abraham Lincoln	Emile Zola
Mark Douglas	Franz Liszt	
Mohandas Gandhi	Maria Montessori	

PLANETS in CAPRICORN — CÁC HÀNH TINH ở MA KẾT

Chủ tinh — Sao Thổ

Vượng — Sao Hỏa
Hãm địa — Mặt Trăng
Lạc hãm — Sao Mộc, Sao Hải Vương

Phẩm tính — Cardinal
Nguyên tố — Đất
Phân cực — Negative

SUN in CAPRICORN

Keynote: **The power of individuality manifests through organizational ability.** ***Symbol:*** **A mountain climber plants a flag upon a rocky summit.**

Capricorn represents the triumph of Saturn's discipline of thrift, industry, and perseverance. Time, that mysterious potency which Pythagoras called "the soul of the universe," is converted into material accomplishment through the orderly process of evolution. The Capricornian is gifted with a special understanding of time. He knows intuitively that the mills of God grind slowly, but they grind exceedingly fine, and he will

MẶT TRỜI ở MA KẾT

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ qua khả năng tổ chức.** ***Biểu tượng:*** **Một người leo núi cắm lá cờ trên đỉnh núi đá.**

Ma Kết tượng trưng cho sự chiến thắng của kỷ luật Sao Thổ về tiết kiệm, cần mẫn và kiên trì. Thời gian, quyền năng huyền bí mà Pythagoras gọi là "linh hồn của vũ trụ", được chuyển thành thành tựu vật chất thông qua tiến trình tiến hóa có trật tự. Người Ma Kết được phú cho một sự hiểu biết đặc biệt về thời gian. Y trực giác biết rằng cối xay của Thượng đế quay chậm, nhưng nghiền cực kỳ mịn, và y sẽ kiên nhẫn chờ nhận phần thưởng chính

wait patiently to receive his rightful reward. Natives of this sign rarely scramble up the ladder of success. Instead, they deliberately and painstakingly shape the conditions that make success inevitable. It is interesting to note that of the two hundred people randomly selected to illustrate the influences of the planets in the signs, only eight were born with the Sun in modest Virgo, while twenty-five have the Sun in career-minded Capricorn.

đáng của mình. Người sinh dưới dấu hiệu này hiếm khi hấp tấp trèo lên nấc thang thành công. Thay vào đó, họ có chủ ý và tỉ mỉ định hình những điều kiện khiến thành công trở thành tất yếu. Điều đáng chú ý là trong số hai trăm người được chọn ngẫu nhiên để minh họa các ảnh hưởng của các hành tinh trong các dấu hiệu, chỉ có tám người sinh ra với Mặt Trời ở Xử Nữ khiêm tốn, trong khi hai mươi lăm người có Mặt Trời ở Ma Kết hướng về sự nghiệp.

Saturn, which is in its fall in Aries, the sign of beginnings, does not come into its own until its exaltation in Libra, the sign which introduces the latter half of the zodiac. Similarly, Capricornians often get off to a slow start in life but gain momentum as they mature, while more precocious people fall by the way side. These children of Saturn may be shy and delicate in their early years, but they toughen with age and are most vigorous in later life. They seldom grow fat or lazy and never cease to work if they can help it. Ingrained habits of prudence and self-discipline serve them well when at last they retire and enjoy the fruits of their labors.

Sao Thổ, vốn lạc hãm ở Bạch Dương, dấu hiệu của những khởi đầu, không đạt đến quyền năng riêng của nó cho đến khi vượng ở Thiên Bình, dấu hiệu mở đầu nửa sau của Hoàng đạo. Tương tự, người Ma Kết thường khởi đầu chậm trong đời nhưng tăng đà khi trưởng thành, trong khi những người phát triển sớm hơn lại rơi rớt bên đường. Những đứa con này của Sao Thổ có thể nhút nhát và mong manh trong những năm đầu, nhưng họ trở nên cứng cỏi theo tuổi tác và sung sức nhất về sau. Họ hiếm khi trở nên béo phì hay lười biếng, và không bao giờ ngừng làm việc nếu có thể tránh được. Những thói quen thận trọng và tự kỷ luật ăn sâu phục vụ họ rất tốt khi cuối cùng họ nghỉ hưu và hưởng quả lao động của mình.

Capricornians can wait for what they want because they are so engrossed in carrying out their duties that time passes quickly. Some members of this sign seem never to have been young. They are liable to moods of depression but their somber outlook binds them all the more compulsively to their obligations. Under adversity, when other types fall to pieces, Capricornians fall back on organized work habits, thereby weathering the crisis. They may appear dour, but because they cope competently with small troubles, they seldom break down when larger ones loom up. Fortunately, many Capricornians have an astringent sense of humor which leavens

Người Ma Kết có thể chờ điều họ muốn vì họ quá mải mê thực hiện bổn phận đến mức thời gian trôi qua nhanh chóng. Một số thành viên của dấu hiệu này dường như chưa bao giờ trẻ. Họ dễ rơi vào những tâm trạng u uất, nhưng cái nhìn ảm đạm của họ càng buộc họ chặt hơn vào các nghĩa vụ của mình. Dưới nghịch cảnh, khi những kiểu người khác tan rã, người Ma Kết trở về với các thói quen làm việc có tổ chức, nhờ đó vượt qua khủng hoảng. Họ có thể có vẻ khắc khổ, nhưng vì họ ứng phó thành thạo với những rắc rối nhỏ, họ hiếm khi suy sụp khi những rắc rối lớn hơn hiện ra. May mắn thay, nhiều người Ma Kết có một khiếu hài hước sắc sảo làm nhẹ bớt sự nghiêm trọng căn bản của

their basic gravity.

họ.

In return for diligent application to their tasks, Capricorn people reap the reward of knowing how to enjoy the pleasures of the senses. Men of this sign will carry on love affairs in old age, even when they have denied themselves in their youth. Although cool and calculating in many respects, they have a reputation for being the most highly sexed members of the zodiac. Some are justifiably called "old goats." Even if, like the Capricornian Carl Sandburg, they remain impeccable in behavior, they understand how Sandburg felt when he wrote:

Đổi lại cho sự chuyên cần tận tụy với các nhiệm vụ, người Ma Kết gặt hái phần thưởng là biết cách hưởng thụ các khoái lạc của giác quan. Đàn ông thuộc dấu hiệu này sẽ tiếp tục các cuộc tình trong tuổi già, ngay cả khi họ đã tự khước từ trong tuổi trẻ. Dù lạnh lùng và tính toán theo nhiều phương diện, họ nổi tiếng là những thành viên có tính dục mạnh nhất trong Hoàng đạo. Một số người được gọi là "những con dê già" cũng có lý. Ngay cả nếu, như người Ma Kết Carl Sandburg, họ vẫn giữ hành vi không chê vào đâu được, họ hiểu cảm giác của Sandburg khi ông viết:

I have had a good life, full of peace and quiet;

Tôi đã có một đời tốt đẹp, đầy bình an và yên tĩnh;

I shall have an old age, full of rum and riot;

Tôi sẽ có tuổi già, đầy rượu rum và náo loạn;

I have been a good boy, wed to peace and study;

Tôi đã là một cậu bé ngoan, gắn bó với hòa bình và học tập;

I shall have an old age, ribald, coarse, and bloody.

Tôi sẽ có tuổi già, tục tĩu, thô ráp và đẫm máu.

Capricornians are astute in business. They also have an affinity for the physical sciences and make admirable doctors, lawyers, and judges. They are natural organizers who may be exacting in their requirements, but who are usually respected for their rectitude. Although quick to seize an advantage, they are seldom dishonest. Their authoritarian ways may drive others to violence, rebellion, or neurosis but usually they themselves feel justified in what they are doing. Capricornian abuses arise from blindly adhering to the status quo and rigorously upholding conventions that have outlived their usefulness. These people feel that the greatest good is that which maintains the integrity of the social order, and if refractory elements do not conform to the mold, so much the worse

Người Ma Kết sắc sảo trong kinh doanh. Họ cũng có duyên với các khoa học vật lý và trở thành những bác sĩ, luật sư và thẩm phán đáng kính. Họ là những nhà tổ chức bẩm sinh, có thể đòi hỏi khắt khe, nhưng thường được tôn trọng vì sự chính trực. Dù nhanh chóng nắm lấy lợi thế, họ hiếm khi bất lương. Cách thức độc đoán của họ có thể đẩy người khác đến bạo lực, nổi loạn hoặc rối loạn thần kinh, nhưng thường chính họ cảm thấy điều mình làm là chính đáng. Các lạm dụng của Ma Kết phát sinh từ việc mù quáng bám vào hiện trạng và nghiêm khắc duy trì những quy ước đã hết công dụng. Những người này cảm thấy rằng điều thiện lớn nhất là điều duy trì tính toàn vẹn của trật tự xã hội, và nếu những yếu tố chống đối không khuôn theo mẫu mực, thì

for them.

In their religious beliefs, Capricornians tend to be orthodox or to gravitate toward the conservative side of whatever faith they have embraced. They have little use for dreams and visions and prefer their own solidly grounded, serviceable structures to castles in the air. However, they may want others to abide within the rigid and somewhat narrow walls of their ideological constructs and can be morosely resentful or harshly retaliatory when their insistence upon conformity provokes insubordination.

Nevertheless, it is fortunate for civilization that its cohesiveness can be maintained by cautious Capricornians who take life seriously, maintain standards of quality in the work for which they are responsible, and uphold principles of law and order. Their reliable ways may sometimes seem dull or uninspired, but they would be sorely missed if they were not working diligently to cement the disparate elements of society.

People bom with the Sun in Capricorn

hậu quả xấu cứ đổ lên họ.

Trong niềm tin tôn giáo, người Ma Kết có xu hướng chính thống hoặc nghiêng về phía bảo thủ của bất cứ đức tin nào họ đã tiếp nhận. Họ ít cần đến những giấc mơ và linh ảnh, và thích các cấu trúc vững chắc, hữu dụng của chính mình hơn là những lâu đài trên mây. Tuy nhiên, họ có thể muốn người khác cư ngụ trong những bức tường cứng nhắc và phần nào chật hẹp của các kiến tạo ý thức hệ của họ, và có thể u sầu oán giận hoặc trả đũa gay gắt khi sự khăng khăng đòi tuân phục của họ kích động sự bất tuân.

Tuy nhiên, thật may mắn cho nền văn minh là tính cố kết của nó có thể được duy trì bởi những người Ma Kết thận trọng, những người xem đời sống một cách nghiêm túc, giữ vững các tiêu chuẩn chất lượng trong công việc mà họ chịu trách nhiệm, và nâng đỡ các nguyên tắc luật pháp và trật tự. Cách thức đáng tin cậy của họ đôi khi có thể có vẻ buồn tẻ hoặc thiếu cảm hứng, nhưng người ta sẽ rất nhớ họ nếu họ không siêng năng làm việc để gắn kết các yếu tố rời rạc của xã hội.

Những người sinh ra với Mặt Trời ở Ma Kết

Steve Allen	*William James*	*Louis Pasteur*
Joan Baez	*Martin Luther King*	*Edgar Allan Poe*
Clara Barton	*Rudyard Kipling*	*J. D. Salinger*
Paul Cezanne	*Robert E. Lee*	*Carl Sandburg*
Cassius Clay	*Mao Tse-tung*	*Albert Schweitzer*
Marlene Dietrich	*Gamal Nasser*	*Joseph Stalin*
Tom Dooley	*Isaac Newton*	*Swami Vivekananda*

Hermann Goring	*Richard Nixon*	
Howard Hughes	*Aristotle Onassis*	

MOON in CAPRICORN

Keynote: **Feelings are disciplined and restrained.**

Symbol: **An elegantly attired older woman studies her family genealogy.**

At best, the Moon in Capricorn translates responsiveness into a sense of responsibility. At worst, it is coldly indifferent to human sentiments. Since the Moon is in detriment in Saturn's sign, this placement may diminish the capacity for feeling and response. Unswervingly ambitious, these people are often wedded to their work. Since they have a tendency to rely on authority and to cling to precedent as a guide, the early years are especially important in structuring the pattern of their personalities. Frequently, they encounter troubles in childhood owing to the inadequacy of one or both parents, although their problems generally relate to the mother.

Whatever the source of their malaise, lunar Capricornians are often haunted by the feeling that their lives are predestined to be austere and difficult. This sense of being a pawn of fate can lend them an air of solitary remoteness. Outwardly, they may be poised and charming but inwardly they are beset by fears, melancholy moods, and shyness.

The Moon is so sensitive and Capricorn so weighty that the unconscious mind can be indelibly imprinted with whatever complex—usually involving power or work— Saturn determines to stamp upon it. A rigorous

MẶT TRĂNG ở MA KẾT

Chủ âm: **Các cảm xúc được kỷ luật và kiềm chế.**

Biểu tượng: **Một phụ nữ lớn tuổi ăn mặc thanh lịch nghiên cứu gia phả của mình.**

Ở mức tốt nhất, Mặt Trăng ở Ma Kết chuyển khả năng đáp ứng thành ý thức trách nhiệm. Ở mức xấu nhất, nó lạnh lùng dửng dưng với tình cảm con người. Vì Mặt Trăng hãm địa trong dấu hiệu của Sao Thổ, vị trí này có thể làm giảm khả năng cảm nhận và đáp ứng. Với tham vọng không lay chuyển, những người này thường gắn bó với công việc của họ như với hôn phối. Vì họ có khuynh hướng dựa vào thẩm quyền và bám vào tiền lệ như một chỉ dẫn, những năm đầu đời đặc biệt quan trọng trong việc cấu trúc mô thức tính cách của họ. Thường thì họ gặp rắc rối trong thời thơ ấu do sự bất toàn của một hoặc cả hai cha mẹ, dù các vấn đề của họ nói chung liên hệ đến người mẹ.

Dù nguồn gốc bất an của họ là gì, người Ma Kết mang tính Mặt Trăng thường bị ám ảnh bởi cảm giác rằng đời họ đã được định sẵn là khắc khổ và khó khăn. Cảm thức là con tốt của số phận này có thể đem lại cho họ một vẻ xa cách cô độc. Bề ngoài, họ có thể điềm tĩnh và duyên dáng, nhưng bên trong họ bị bao vây bởi sợ hãi, những tâm trạng u buồn và sự nhút nhát.

Mặt Trăng quá nhạy cảm và Ma Kết quá nặng nề đến mức thể trí vô thức có thể bị in dấu không thể xóa bởi bất cứ mặc cảm nào—thường liên quan đến quyền lực hoặc công việc—mà Sao Thổ quyết định đóng lên nó. Sự bám

adherence to duty may stem from a sense of being "chosen" which is so compelling that there seems to be no choice except to take the hard way out and tackle an awesome job head-on. Thus, although this is considered a difficult placement, it can lead to remarkable accomplishment. Lunar Capricornians who achieved positions of eminence are Julius and Augustus Caesar, Charlemagne, Bismarck, Disraeli, Nelson, Napoleon, Washington, Lincoln, Hitler, and Goebbels.

chặt nghiêm ngặt vào bổn phận có thể bắt nguồn từ cảm thức mình "được chọn", mạnh mẽ đến mức dường như không còn lựa chọn nào ngoài việc chọn con đường khó khăn và trực diện đảm nhận một công việc đáng sợ. Vì vậy, dù đây được xem là một vị trí khó khăn, nó có thể dẫn đến thành tựu phi thường. Những người Ma Kết mang tính Mặt Trăng đạt đến địa vị nổi bật gồm Julius và Augustus Caesar, Charlemagne, Bismarck, Disraeli, Nelson, Napoleon, Washington, Lincoln, Hitler và Goebbels.

Less competent people with the Moon in Capricorn can easily become frustrated, depressed, or resentful of the burdens thrust upon their shoulders. Sometimes their troubles stem from a hidden pride which imparts a strong desire to gain status and be noticed by others. When this drive is thwarted, it can be distorted into cringing servility, a martyr complex, or even into the political fanaticism which motivated the assassins Lee Harvey Oswald and Sirhan Sirhan.

Những người kém năng lực hơn có Mặt Trăng ở Ma Kết có thể dễ dàng trở nên thất vọng, trầm uất hoặc oán giận những gánh nặng đặt lên vai họ. Đôi khi rắc rối của họ bắt nguồn từ một niềm kiêu hãnh ẩn kín, đem lại khát vọng mạnh mẽ muốn đạt địa vị và được người khác chú ý. Khi động lực này bị cản trở, nó có thể bị biến dạng thành sự nô lệ khúm núm, mặc cảm tử đạo, hoặc thậm chí thành chủ nghĩa cuồng tín chính trị đã thúc đẩy các kẻ ám sát Lee Harvey Oswald và Sirhan Sirhan.

This placement is decidedly more difficult for women than for men. The Moon should be motherly, soft, and yielding, but Capricorn's ruling planet Saturn is hard and authoritarian. The effect may be to force the mother to abandon her biological role and become the family disciplinarian and breadwinner. A Moon-Saturn combination can promote the interests of a dedicated career woman but she will have to make a special effort to retain her feminine charm.

Vị trí này rõ ràng khó khăn hơn cho phụ nữ so với nam giới. Mặt Trăng nên có tính mẹ, mềm mại và nhường nhịn, nhưng hành tinh chủ quản của Ma Kết là Sao Thổ thì cứng rắn và độc đoán. Tác động có thể là buộc người mẹ từ bỏ vai trò sinh học của mình và trở thành người giữ kỷ luật cũng như trụ cột nuôi sống gia đình. Một tổ hợp Mặt Trăng–Sao Thổ có thể thúc đẩy lợi ích của một phụ nữ tận tụy với sự nghiệp, nhưng bà sẽ phải nỗ lực đặc biệt để giữ lại sức quyến rũ nữ tính của mình.

Men of this type are apt to marry older women. Frequently, they do not find much emotional fulfillment in marriage, although it may advance their careers. They are likely to succeed in public affairs, business, or any enterprise in which they can take command.

Đàn ông thuộc kiểu này dễ kết hôn với phụ nữ lớn tuổi hơn. Thường thì họ không tìm được nhiều sự mãn nguyện cảm xúc trong hôn nhân, dù hôn nhân có thể thúc đẩy sự nghiệp của họ. Họ có khả năng thành công trong các công việc công cộng, kinh doanh, hoặc bất cứ

These individuals may have considerable scientific ability but this will usually be directed toward the physical rather than the theoretical sciences.

Theirs is a cautious ambition which seldom neglects the security of the family and prefers not to take unnecessary chances.

Lunar Capricornians should examine their deeper motives in order to make sure they know *why* they want what they want. They need to guard against acting out of blind compulsion or in compensation for emotional lacks. They have the ability to materialize their plans and ideas. Therefore, they must take the utmost care to use their powers for worthwhile purposes.

People born with the Moon in Capricorn

doanh nghiệp nào mà họ có thể nắm quyền chỉ huy. Những cá nhân này có thể có năng lực khoa học đáng kể, nhưng điều này thường sẽ hướng về các khoa học vật lý hơn là các khoa học lý thuyết.

Tham vọng của họ thận trọng, hiếm khi sao lãng sự an toàn của gia đình và không thích chấp nhận những rủi ro không cần thiết.

Người Ma Kết mang tính Mặt Trăng nên xem xét các động cơ sâu xa hơn của mình để chắc chắn họ biết *tại sao* họ muốn điều họ muốn. Họ cần đề phòng hành động do sự thôi thúc mù quáng hoặc để bù đắp những thiếu hụt cảm xúc. Họ có khả năng vật chất hóa các kế hoạch và ý tưởng của mình. Vì vậy, họ phải hết sức cẩn trọng sử dụng các quyền năng của mình cho những mục đích xứng đáng.

Những người sinh ra với Mặt Trăng ở Ma Kết

Lucille Ball	*Adolf Eichmann*	*William James*
Clara Barton	*Mia Farrow*	*Robert F. Kennedy*
Napoleon Bonaparte	*Margot Fonteyn*	*John Lennon*
Johnny Carson	*Indira Gandhi*	*Abraham Lincoln*
George Washington Carver	*Joseph Goebbels*	*Lee Harvey Oswald*
Charles Darwin	*Adolf Hitler*	*George Patton*
Thomas Edison	*Barbara Hutton*	*Sirhan Sirhan*

MERCURY in CAPRICORN

Keynote: **Thoughts are expressed clearly and rationally.**

SAO THỦY ở MA KẾT

Chủ âm: **Tư tưởng được diễn đạt rõ ràng và hợp lý.**

Symbol: **A librarian arranges books according to a master plan.**

Saturn-ruled Capricorn tinctures the Mercurial mind with patience, prudence, and practicality. People subject to this combination of influences expedite their plans in a thorough and systematic manner and can generally be counted on to carry out their stated intentions. Their ability to present well-timed and clearly reasoned ideas gives them a dignified and sensible demeanor. Even if they happen to be wrong, they command respect, for they seldom indulge in foolish or silly chatter.

Mercury and Saturn maintain their friendly relations with each other throughout the zodiac. Saturn issues orders which Mercury, the servant of the gods, willingly obeys. The heavy vibrations of Capricorn endow this quicksilver planet with the stability it inherently lacks, while Mercury contributes wit and skill to the Capri- cornian determination to succeed. A child of the happy marriage of Mercury and Saturn is the dictionary which serves as a final authority on words. While this planetary union is not inherently creative it can, like a dictionary, serve as an invaluable aid in giving proper expression to talents shown elsewhere in the chart.

Just as the cohesiveness of the body (Saturn) is coordinated by the nervous system (Mercury), so is the cohesiveness of a nation derived from its system of internal communications. Ancient Rome was able to achieve greatness because of the efficiency of the communications network linking the central government with the far-flung reaches of the empire. Even after the empire collapsed, Roman writings, laws, and administrative procedures endured through the centuries.

Biểu tượng: **Một thủ thư sắp xếp sách theo một kế hoạch tổng thể.**

Ma Kết do Sao Thổ cai quản nhuộm thể trí Sao Thủy bằng sự kiên nhẫn, thận trọng và thực tiễn. Những người chịu tổ hợp ảnh hưởng này thúc đẩy các kế hoạch của mình một cách chu đáo và có hệ thống, và nói chung có thể tin cậy họ sẽ thực hiện những ý định đã tuyên bố. Khả năng trình bày các ý tưởng đúng lúc và được lý luận rõ ràng đem lại cho họ một phong thái trang nghiêm và hợp lý. Ngay cả khi tình cờ sai, họ vẫn khiến người khác tôn trọng, vì họ hiếm khi buông mình vào chuyện trò ngu xuẩn hoặc ngớ ngẩn.

Sao Thủy và Sao Thổ duy trì quan hệ thân thiện với nhau suốt Hoàng đạo. Sao Thổ ban hành mệnh lệnh mà Sao Thủy, người hầu của các vị thần, sẵn lòng tuân phục. Các rung động nặng nề của Ma Kết ban cho hành tinh linh hoạt này sự ổn định mà tự nó vốn thiếu, trong khi Sao Thủy đóng góp trí dí dỏm và kỹ năng cho quyết tâm thành công của Ma Kết. Một đứa con của cuộc hôn phối tốt đẹp giữa Sao Thủy và Sao Thổ là cuốn từ điển, vốn đóng vai trò thẩm quyền tối hậu về ngôn từ. Dù sự kết hợp hành tinh này không tự thân sáng tạo, nó có thể, như một cuốn từ điển, là trợ cụ vô giá trong việc đem lại biểu đạt thích đáng cho các tài năng được chỉ ra ở nơi khác trong lá số chiêm tinh.

Cũng như tính cố kết của thân thể (Sao Thổ) được phối hợp bởi hệ thần kinh (Sao Thủy), tính cố kết của một quốc gia cũng phát xuất từ hệ thống truyền thông nội bộ của nó. La Mã cổ đại có thể đạt được sự vĩ đại nhờ hiệu quả của mạng lưới truyền thông liên kết chính quyền trung ương với những vùng xa xôi của đế quốc. Ngay cả sau khi đế quốc sụp đổ, các trước tác, luật pháp và thủ tục hành chính La Mã vẫn tồn tại qua nhiều thế kỷ. Ngôn từ đã cho phép người chết cai trị người sống và duy trì quyền

Words enabled the dead to rule the living and perpetuate the power of the past. Thus, Mercury and Capricorn cooperate to form lasting structures bound together by words and ideas.

lực của quá khứ. Vì vậy, Sao Thủy và Ma Kết hợp tác để tạo thành những cấu trúc bền vững được kết nối bằng ngôn từ và ý tưởng.

Although this combination may give a wry humor, it is not really lighthearted since pessimism is the price Mercury must pay for Saturn's mature judgment. There is too realistic an assessment of the foibles and limitations of human nature to feel particularly cheerful about the prospects for humanity in general.

Dù tổ hợp này có thể đem lại khiếu hài hước chua chát, nó không thật sự nhẹ lòng, vì bi quan là cái giá Sao Thủy phải trả cho phán đoán chín chắn của Sao Thổ. Có một sự đánh giá quá thực tế về những yếu đuối và giới hạn của bản chất con người, đến mức khó cảm thấy đặc biệt vui vẻ về triển vọng của nhân loại nói chung.

When the Sun is in Sagittarius and Mercury is in Capricorn, the mind has a longer tether. There may be greater optimism and religious idealism but less single-minded concentration on the task at hand. As a manager, supervisor, guide, or teacher this individual may do better training others in practical skills than carrying them out himself.

Khi Mặt Trời ở Nhân Mã và Sao Thủy ở Ma Kết, thể trí có dây cương dài hơn. Có thể có nhiều lạc quan và lý tưởng tôn giáo hơn, nhưng ít sự tập trung một mực vào nhiệm vụ trước mắt hơn. Trong vai trò quản lý, giám sát, hướng dẫn hoặc giáo viên, cá nhân này có thể làm tốt hơn trong việc huấn luyện người khác về các kỹ năng thực tiễn hơn là tự mình thực hiện chúng.

The person whose Sun and Mercury are both in Capricorn seldom changes his mind and should beware of becoming stiff and opinionated. Respect for tradition can impede progress as conservative Saturn freezes the Mercurial intellect into static patterns of thought. On the positive side, these individuals have the courage of their convictions and will struggle dauntlessly to make their ideas accepted.

Người có cả Mặt Trời và Sao Thủy đều ở Ma Kết hiếm khi đổi ý và nên đề phòng trở nên cứng nhắc và cố chấp. Sự tôn trọng truyền thống có thể cản trở tiến trình khi Sao Thổ bảo thủ đóng băng trí tuệ Sao Thủy thành những mô thức tư tưởng tĩnh tại. Về mặt tích cực, những cá nhân này có lòng can đảm của niềm xác tín và sẽ đấu tranh không sợ hãi để ý tưởng của mình được chấp nhận.

If the Sun has gone ahead of Mercury into Aquarius, the mind is more original and independent. This is a helpful blend for organized research. It facilitates the translation of progressive concepts into the type of laboratory oratory sanctioned by the arbiters of scientific orthodoxy.

Nếu Mặt Trời đã đi trước Sao Thủy vào Bảo Bình, thể trí sẽ độc đáo và độc lập hơn. Đây là một sự hòa trộn hữu ích cho nghiên cứu có tổ chức. Nó tạo thuận lợi cho việc chuyển dịch các khái niệm tiến bộ thành loại diễn thuyết trong phòng thí nghiệm được các trọng tài của chính thống khoa học phê chuẩn.

Mercury in Capricorn can be serious or

Sao Thủy ở Ma Kết có thể nghiêm túc hoặc hay

censorious, exact or exacting, dogged or dogmatic. The mind concentrates and directs thought with deliberate intent, but the purposes for which this gift will be used are still contingent on the age of the soul.

phê phán, chính xác hoặc khắt khe, bền bỉ hoặc giáo điều. Thể trí tập trung và hướng tư tưởng với ý định có chủ đích, nhưng những mục đích mà ân huệ này sẽ được dùng cho vẫn tùy thuộc vào tuổi của linh hồn.

Steve Allen	*Marlene Dietrich*	*Aristotle Onassis*
Joan Baez	*Tom Dooley*	*Louis Pasteur*
Lewis Carroll	*Hermann Goring*	*Edgar Allan Poe*
Edith Cavell	*William James*	*Ronald Reagan*
Paul Cezanne	*Robert E. Lee*	*Carl Sandburg*
Charles Dickens	*Douglas MacArthur Gamal Nasser*	*Albert Schweitzer*

VENUS in CAPRICORN

Keynote: **Affections are serious but restrained.**

Symbol: **A beautiful woman buttons herself into an old-fashioned dress.**

Although Venus is in many ways agreeably situated in Capricorn, people born with this configuration have some very contradictory impulses to resolve. Much depends on whether the higher or lower side of the combination prevails. If Saturn's

chill hardens the heart and restricts the Venusian capacity for love, then this position can betray the calculating ambition of one who marries for money and trades on sentiment for the sake of personal gain. A need to fortify the ego by surrounding it with possessions of demonstrable value crushes the tender emotions of Venus under the

SAO KIM ở MA KẾT

Chủ âm: **Tình cảm nghiêm túc nhưng được kiềm chế.**

Biểu tượng: **Một phụ nữ xinh đẹp tự cài nút vào chiếc váy kiểu xưa.**

Dù Sao Kim theo nhiều cách ở vị trí dễ chịu trong Ma Kết, những người sinh ra với cấu hình này có một số thôi thúc rất mâu thuẫn cần giải quyết. Rất nhiều điều tùy thuộc vào việc mặt cao hay mặt thấp của tổ hợp thắng thế. Nếu cái

lạnh của Sao Thổ làm cứng trái tim và hạn chế khả năng yêu thương của Sao Kim, thì vị trí này có thể bộc lộ tham vọng tính toán của người kết hôn vì tiền và lợi dụng tình cảm vì lợi ích cá nhân. Nhu cầu củng cố bản ngã bằng cách vây quanh nó với những tài sản có giá trị chứng minh được nghiền nát các cảm xúc dịu dàng của Sao Kim dưới bánh xe của động lực

wheels of the Capricornian drive for power. Sexual inhibitions may grow out of fears instilled by strict social taboos, or there may be a rather mechanical approach to sex in which erotic techniques are substituted for the simple capacity to love.

Ma Kết hướng tới quyền lực. Các ức chế tính dục có thể phát sinh từ những nỗi sợ được gieo bởi các cấm kỵ xã hội nghiêm ngặt, hoặc có thể có một cách tiếp cận khá máy móc đối với tính dục, trong đó các kỹ thuật ái tình được thay thế cho khả năng đơn giản là yêu thương.

When well aspected, Venus in Capricorn is loyal, trustworthy, and steadfast. Feelings may be more profoundly experienced as a result of being held in reserve and not wasted in casual demonstrations of affection. Sometimes a desire for security, combined with a fear of being rebuffed, delays marriage and tempers ardor with caution. One way or another, love is hedged round with practical considerations. The necessity for restraint, although frustrating in youth, pays unexpected dividends as the years pass. Saturn needs time to mellow before it can show itself at its best.

Khi có góc hợp tốt, Sao Kim ở Ma Kết trung thành, đáng tin cậy và kiên định. Các cảm xúc có thể được trải nghiệm sâu sắc hơn vì được giữ lại trong dự trữ và không bị lãng phí trong những biểu hiện tình cảm tùy tiện. Đôi khi khát vọng an toàn, kết hợp với nỗi sợ bị khước từ, làm trì hoãn hôn nhân và làm dịu nồng nhiệt bằng sự thận trọng. Bằng cách này hay cách khác, tình yêu được bao quanh bởi các cân nhắc thực tiễn. Sự cần thiết phải kiềm chế, dù gây bức bối trong tuổi trẻ, lại đem đến những lợi ích bất ngờ khi năm tháng trôi qua. Sao Thổ cần thời gian để trở nên dịu lại trước khi có thể biểu lộ phần tốt nhất của mình.

In women, this combination can bestow a becoming reticence which may be extremely appealing. When young, they often have a demureness associated with the old-fashioned virtues of modesty and chastity. In later years, they come into their own and frequently rise to positions of authority. Since Saturn represents the father, they may dedicate their lives to the male parent and bear the burden of his ideals, as in the cases of Louisa May Alcott and Indira Gandhi. Often they marry an older man.

Ở phụ nữ, tổ hợp này có thể ban cho một sự dè dặt duyên dáng, có thể cực kỳ hấp dẫn. Khi còn trẻ, họ thường có vẻ e lệ gắn với các đức hạnh kiểu xưa như khiêm tốn và trinh khiết. Trong những năm về sau, họ bước vào quyền năng riêng của mình và thường vươn lên các vị trí thẩm quyền. Vì Sao Thổ tượng trưng cho người cha, họ có thể hiến dâng đời mình cho nam thân sinh và gánh lấy gánh nặng các lý tưởng của ông, như trong các trường hợp Louisa May Alcott và Indira Gandhi. Thường thì họ kết hôn với một người đàn ông lớn tuổi hơn.

Men of this type tend to be self-abnegating and their romantic impulses are subordinated to their professional duties. Such men wed for a variety of practical reasons but, in reality, their first love is their work. Often their wives help them in their business, a practice which may benefit both marriage and career.

Đàn ông thuộc kiểu này có khuynh hướng tự phủ nhận mình và các thôi thúc lãng mạn của họ bị đặt dưới các bổn phận nghề nghiệp. Những người đàn ông như vậy kết hôn vì nhiều lý do thực tiễn, nhưng trên thực tế, tình yêu đầu tiên của họ là công việc. Thường thì vợ họ giúp họ trong kinh doanh, một thực hành có thể đem lợi cho cả hôn nhân lẫn sự

nghiệp.

In the lives of immature people or of those driven mainly by physical appetites, this blending of influences can have a coarsening effect. Venus panders to the senses while Saturn hardens the ego, intensifying the materiality of an earth planet in an earth sign. For mature individuals, this same position can be remarkably productive. It gives a sense of order and proportion which contributes to the success of their endeavors in whatever field they make their own. If a thing is to be done at all, they will take the time and care to see that it is done right.

Trong đời sống của những người chưa trưởng thành, hoặc của những người bị thúc đẩy chủ yếu bởi ham muốn thể xác, sự hòa trộn ảnh hưởng này có thể tạo hiệu ứng làm thô hóa. Sao Kim chiều theo các giác quan trong khi Sao Thổ làm cứng bản ngã, tăng cường tính vật chất của một hành tinh hành thổ trong một dấu hiệu hành thổ. Đối với những cá nhân trưởng thành, chính vị trí này có thể đặc biệt sinh sản. Nó đem lại cảm thức về trật tự và tỷ lệ, góp phần vào thành công của các nỗ lực của họ trong bất cứ lĩnh vực nào họ chọn làm của mình. Nếu một việc đã đáng làm, họ sẽ dành thời gian và sự chăm chút để bảo đảm nó được làm đúng.

Venus in Capricorn translates personal affections into emotional discipline. True love must have time to grow. It endures patiently, suffers uncomplainingly, and remains faithful to the finish. Ultimately, this abiding devotion justifies all the vicissitudes of a life lived for others, and serves as an example of the highest moral precepts held forth by the teachers of the race.

Sao Kim ở Ma Kết chuyển tình cảm cá nhân thành kỷ luật cảm xúc. Tình yêu chân thật phải có thời gian để lớn lên. Nó kiên nhẫn chịu đựng, đau khổ không than phiền, và vẫn trung thành đến cùng. Sau rốt, lòng tận hiến bền bỉ này biện minh cho mọi thăng trầm của một đời sống vì người khác, và làm gương cho những giáo huấn đạo đức cao nhất được các bậc thầy của nhân loại nêu ra.

People born with Venus in Capricorn

Những người sinh ra với Sao Kim ở Ma Kết

Louisa May Alcott	*Indira Gandhi*	*George Patton*
William Blake	*Katharine Hepburn*	*J. D. Salinger*
Richard Burton (actor)	*William James*	*Frank Sinatra*
Maria Callas	*Robert F. Kennedy*	*Swami Vivekananda*
Walt Disney	*Aristotle Onassis*	
Doris Duke	*Louis Pasteur*	

MARS in CAPRICORN

Keynote: **Raw energy is put to work with sustained efficiency.**

Symbol: **A steam engine turns the wheels of a massive locomotive.**

The exaltation of Mars in Saturn-ruled Capricorn exemplifies the principle that two negatives can join to make a positive. Mars is called "the lesser malefic" and Saturn "the greater malefic," yet in this case their combined influence is decidedly beneficial. The driving force of Mars unites with the organizing ability of Saturn to harness the forces of nature and put them to work for man. Energy is controlled through containment, just as heat exerts its power by means of steam built up within the metal cylinder of a compression chamber.

The person with Mars in Capricorn is ambitious to rise to the top of his profession and will work sedulously to obtain a position of prestige and to gain respect for his achievements. Semantically, "to achieve" means to become chief or head man in a group. The word "chief" derives from the Latin *caput,* meaning head. This individual is, therefore, endowed with the urge to get ahead, but he must also realize that the head derives its authority from the way it serves the needs of the entire body.

In Aries, the sign generally associated with the head, Mars may act impulsively and with scant regard for the wishes of others. By contrast, Mars in Capricorn is imbued with a conscientious regard for the gravity of its responsibilities to the total organism. According to astrological convention, Capricorn and its analogous tenth house of

SAO HỎA ở MA KẾT

Chủ âm: **Năng lượng thô được đưa vào công việc với hiệu quả bền bỉ.**

Biểu tượng: **Một động cơ hơi nước quay các bánh xe của một đầu máy đồ sộ.**

Sự vượng của Sao Hỏa trong Ma Kết do Sao Thổ cai quản minh họa nguyên lý rằng hai điều tiêu cực có thể kết hợp để tạo thành một điều tích cực. Sao Hỏa được gọi là "hung tinh nhỏ" và Sao Thổ là "hung tinh lớn", thế nhưng trong trường hợp này ảnh hưởng phối hợp của chúng rõ ràng có lợi. Động lực thúc đẩy của Sao Hỏa hợp nhất với khả năng tổ chức của Sao Thổ để chế ngự các lực của bản chất và đưa chúng vào công việc phục vụ con người. Năng lượng được kiểm soát qua sự chứa đựng, giống như nhiệt phát huy quyền năng của nó bằng hơi nước tích tụ bên trong xi lanh kim loại của một buồng nén.

Người có Sao Hỏa ở Ma Kết tham vọng vươn lên đỉnh cao nghề nghiệp của mình và sẽ làm việc cần mẫn để đạt một vị trí uy tín và giành được sự tôn trọng đối với các thành tựu của mình. Về mặt ngữ nghĩa, "đạt thành tựu" có nghĩa là trở thành thủ lĩnh hoặc người đứng đầu trong một nhóm. Từ "thủ lĩnh" bắt nguồn từ tiếng Latin *caput,* nghĩa là đầu. Vì vậy, cá nhân này được phú cho thôi thúc tiến lên phía trước, nhưng y cũng phải nhận ra rằng cái đầu rút ra thẩm quyền của nó từ cách nó phục vụ các nhu cầu của toàn bộ thân thể.

Ở Bạch Dương, dấu hiệu thường gắn với cái đầu, Sao Hỏa có thể hành động bốc đồng và ít quan tâm đến mong muốn của người khác. Trái lại, Sao Hỏa ở Ma Kết được thấm nhuần sự quan tâm có lương tâm đối với sức nặng của các trách nhiệm của nó đối với toàn cơ thể. Theo quy ước chiêm tinh, Ma Kết và nhà 10 tương ứng của nó về sự nghiệp được đặt trên

career is placed on top of the natal chart so that, literally, it surmounts all other signs and houses. Mars is exalted in Capricorn because in all organizations there must be a head, and the head belongs at the top.

đỉnh của lá số sinh, đến mức, theo nghĩa đen, nó vượt lên trên mọi dấu hiệu và nhà khác. Sao Hỏa vượng ở Ma Kết vì trong mọi tổ chức phải có một cái đầu, và cái đầu thuộc về vị trí trên cùng.

The energy of Mars in Capricorn is epitomized by the words of Theodore Roosevelt who admonished his followers, “Speak softly and carry a big stick.” Louis Pasteur and Thomas Edison are examples of Martial Capricomians who poured their energies into scientific pursuits which required sustained activity over long periods of time. Whatever the profession, Mars in Capricorn gives the will to become a success. This type of will does not struggle against resistance (as in the case of Mars in Taurus), but involves the smooth alinement and efficient utilization of all available forces. It operates purposefully, concentrating on the task at hand with a minimum of mental distractions and wasted motions.

Năng lượng của Sao Hỏa ở Ma Kết được cô đọng trong lời của Theodore Roosevelt, người đã nhắc nhở những người theo mình: “Hãy nói nhẹ nhàng và mang theo một cây gậy lớn.” Louis Pasteur và Thomas Edison là những ví dụ về người Ma Kết mang tính Sao Hỏa, những người đã đổ năng lượng của mình vào các cuộc truy cầu khoa học đòi hỏi hoạt động bền bỉ qua những thời kỳ dài. Dù nghề nghiệp là gì, Sao Hỏa ở Ma Kết đem lại ý chí trở thành người thành công. Loại ý chí này không đấu tranh chống lại sự kháng cự như trong trường hợp Sao Hỏa ở Kim Ngưu, mà bao gồm sự chỉnh hợp trơn tru và việc sử dụng hiệu quả mọi lực sẵn có. Nó vận hành có mục đích, tập trung vào nhiệm vụ trước mắt với mức tối thiểu các xao lãng trí tuệ và động tác lãng phí.

If ambitions are thwarted and actions are blocked, Saturn’s unremitting pressure causes frustration, irritation, and resentment. When the psychic energies are dammed up and there is no outlet, a slow, simmering anger can rise to fever pitch and then explode into violence. It is impossible for a combination to be as potentially constructive as this one is without also having an equal potential for destruction.

Nếu các tham vọng bị ngăn trở và hành động bị chặn lại, áp lực không ngừng của Sao Thổ gây ra thất vọng, bực bội và oán giận. Khi các năng lượng tâm linh bị đắp đập và không có lối thoát, một cơn giận âm ỉ chậm rãi có thể dâng đến mức sốt nóng rồi bùng nổ thành bạo lực. Một tổ hợp có tiềm năng kiến tạo lớn như tổ hợp này không thể không đồng thời có một tiềm năng hủy diệt tương đương.

Astro-metaphysicians will find it meaningful that while Saturn is in its fall in the Mars-ruled sign Aries at the beginning of the zodiac, Mars, purified and tempered by the passage of time, is finally exalted in Saturn’s sign Capricorn. In Aries, the two planets clash, as uncurbed energy pounds at the obdurate surface of the material world. In Cancer, with Saturn in detriment and Mars in its fall, a stalemate is reached allowing the benevolent influences of

Các nhà siêu hình học chiêm tinh sẽ thấy có ý nghĩa rằng trong khi Sao Thổ lạc hãm trong dấu hiệu Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản ở đầu Hoàng đạo, thì Sao Hỏa, được thanh luyện và tôi luyện qua dòng thời gian, cuối cùng vượng trong dấu hiệu Ma Kết của Sao Thổ. Ở Bạch Dương, hai hành tinh xung đột, khi năng lượng không kiềm chế đập vào bề mặt cứng rắn của thế giới vật chất. Ở Cự Giải, với Sao Thổ hãm địa và Sao Hỏa lạc hãm, một thế giằng co

the Moon and Jupiter to stimulate growth.

được đạt đến, cho phép các ảnh hưởng nhân từ của Mặt Trăng và Sao Mộc kích thích sự tăng trưởng.

Halfway around the zodiac, with Mars in detriment and Saturn exalted in Libra, the original emphasis shifts, and Matter and Spirit are wedded to produce forms of beauty and significance. In Capricorn, the last of the Cardinal signs, the union is complete and energy flows through carefully prepared channels. The idea conceived in Aries assumes form in Capricorn.

Nửa vòng quanh Hoàng đạo, với Sao Hỏa hãm địa và Sao Thổ vượng ở Thiên Bình, trọng tâm ban đầu chuyển đổi, và Vật Chất cùng Tinh Thần kết hôn để sinh ra các hình tướng của vẻ đẹp và ý nghĩa. Ở Ma Kết, dấu hiệu cuối cùng trong các dấu hiệu chính yếu, sự kết hợp hoàn tất và năng lượng chảy qua những kênh được chuẩn bị cẩn thận. Ý tưởng được thai nghén ở Bạch Dương nhận lấy hình tướng ở Ma Kết.

Philosophically speaking, the mountain of material achievement has now been scaled. In the final two signs, progress continues in subtler dimensions as the selfcontained ego structure of Capricorn is irradiated in Aquarius and dissolved in Pisces. In terms of worldly success, however, Mars in Capricorn effects the controlled release of energy which enables an individual to realize his ambitions through sustained and purposeful endeavor.

Nói theo triết học, ngọn núi của thành tựu vật chất nay đã được leo lên. Trong hai dấu hiệu cuối cùng, tiến trình tiếp tục trong các chiều kích tinh tế hơn khi cấu trúc bản ngã tự chứa của Ma Kết được chiếu xạ trong Bảo Bình và tan rã trong Song Ngư. Tuy nhiên, xét theo thành công thế gian, Sao Hỏa ở Ma Kết thực hiện sự phóng thích năng lượng có kiểm soát, cho phép một cá nhân chứng nghiệm các tham vọng của mình thông qua nỗ lực bền bỉ và có mục đích.

People born with Mars in Capricorn

Những người sinh ra với Sao Hỏa ở Ma Kết

Alexander Graham Bell	*Thomas Edison*	*Franz Liszt*
Jack Benny	*Dwight Eisenhower*	*Louis Pasteur*
Edgar Cayce	*Mia Farrow*	*Ronald Reagan*
Aleister Crowley	*- Jean Harlow*	*Theodore Roosevelt*
Walt Disney	*George Harrison Alan Leo*	*Leo Tolstoi*

JUPITER in CAPRICORN

SAO MỘC ở MA KẾT

Keynote: **Expansion is expedited in prudent,**

Chủ âm: **Sự mở rộng được xúc tiến theo**

conscientious ways.

***Symbol:* The president of a large corporation negotiates a merger.**

The desire of the person with Jupiter in Capricorn to be both financially secure and recognized for his largesse, can create a paradox of economy and extravagance that is baffling to behold. This position may produce a wealthy man who will not part with a dime he is not obliged to spend on the necessities of life, but who will unhesitatingly invest thousands in a luxurious yacht. He is enabled to enjoy his lavishness in good conscience by justifying the expense on the grounds that he needs to entertain his business associates and maintain an affluent professional image.

Basically, the effect of Jupiter in Saturn's sign is to inflate ambition and give a keen interest in financial matters. Individuals with this placement have the driving ambition to win the success which allows them to operate on a grand scale. However, since Jupiter is in its fall in Capricorn, they generally have some problem which prevents them from enjoying their money as much as they should. They may be rich and still feel poor because of early deprivations, or they may have so many responsibilities that their money is wrenched away from them as fast as they make it. All too often they find that when at last they can afford to have steak every night, they have no teeth left with which to chew it.

Jupiter-Capricorn people work in a practical and conservative manner without the inclination to indulge in risky speculation. They conduct their affairs according to the tried-and-true rules of tradition and are satisfied with slow growth and gradual gain.

những cách thận trọng và tận tâm.

***Biểu tượng:* Chủ tịch một tập đoàn lớn thương lượng một vụ sáp nhập.**

Khát vọng của người có Sao Mộc ở Ma Kết vừa muốn an toàn tài chính vừa muốn được công nhận vì sự hào phóng của mình có thể tạo ra một nghịch lý giữa tiết kiệm và xa hoa, khiến người ta bối rối khi chứng kiến. Vị trí này có thể tạo ra một người giàu có không chịu bỏ ra một xu nào mà y không bắt buộc phải chi cho các nhu cầu thiết yếu của đời sống, nhưng lại không ngần ngại đầu tư hàng nghìn vào một chiếc du thuyền sang trọng. Y có thể tận hưởng sự phung phí của mình với lương tâm yên ổn bằng cách biện minh cho khoản chi trên cơ sở rằng y cần chiêu đãi các cộng sự kinh doanh và duy trì một hình ảnh nghề nghiệp sung túc.

Về căn bản, tác động của Sao Mộc trong dấu hiệu của Sao Thổ là thổi phồng tham vọng và đem lại sự quan tâm sắc bén đến các vấn đề tài chính. Những cá nhân có vị trí này có tham vọng thúc đẩy để giành lấy thành công cho phép họ hoạt động trên quy mô lớn. Tuy nhiên, vì Sao Mộc lạc hãm ở Ma Kết, nói chung họ có một vấn đề nào đó ngăn họ tận hưởng tiền bạc nhiều như đáng lẽ phải có. Họ có thể giàu mà vẫn cảm thấy nghèo vì những thiếu thốn ban đầu, hoặc họ có thể có quá nhiều trách nhiệm đến mức tiền bạc bị giằng khỏi tay nhanh như khi họ kiếm được nó. Quá thường khi, họ nhận ra rằng khi cuối cùng họ đủ khả năng ăn bít tết mỗi tối, thì họ không còn răng để nhai nữa.

Người Sao Mộc–Ma Kết làm việc theo cách thực tiễn và bảo thủ, không có khuynh hướng buông mình vào đầu cơ rủi ro. Họ điều hành các công việc của mình theo những quy tắc truyền thống đã được thử thách và chứng minh, và hài lòng với sự tăng trưởng chậm

Generally, they flourish in business and when given the opportunity to manage established enterprises of proven merit, they justify the faith invested in them. They want to know precisely where they stand financially and to feel that the ground is solid beneath their feet. Even when making casual purchases they prefer to rely on brand names and recognized authorities as an assurance of quality and reliability.

cùng lợi ích dần dần. Nói chung, họ phát đạt trong kinh doanh và khi có cơ hội quản lý các doanh nghiệp đã thiết lập, có giá trị đã được chứng minh, họ chứng minh xứng đáng với niềm tin đặt vào họ. Họ muốn biết chính xác mình đang đứng ở đâu về tài chính và cảm thấy mặt đất vững chắc dưới chân. Ngay cả khi mua sắm tùy tiện, họ cũng thích dựa vào các thương hiệu và thẩm quyền được công nhận như một bảo đảm về chất lượng và độ tin cậy.

This position is conducive to a career in government, politics, or large corporations where business is carried on impersonally and strictly according to protocol. Jupiter's philanthropic astuteness gives a knack for figuring ways in which tax benefits can be gained through donations to socially approved causes. The altruistic impulse may be quite real but it is likely to be reinforced by practical considerations. The proximity of Jupiter and Saturn and their related signs shows the propensity of businessmen to support foundations which stimulate the growth of a variety of worthy enterprises.

Vị trí này thuận lợi cho sự nghiệp trong chính quyền, chính trị, hoặc các tập đoàn lớn, nơi công việc kinh doanh được tiến hành một cách phi cá nhân và nghiêm ngặt theo nghi thức. Sự sắc sảo từ thiện của Sao Mộc đem lại sở trường tìm ra những cách có thể đạt được lợi ích thuế thông qua các khoản quyên góp cho những mục tiêu được xã hội chấp thuận. Xung lực vị tha có thể khá chân thật, nhưng nó có khả năng được củng cố bởi các cân nhắc thực tiễn. Sự gần gũi của Sao Mộc và Sao Thổ cùng các dấu hiệu liên hệ của chúng cho thấy khuynh hướng của giới kinh doanh ủng hộ các quỹ nền tảng, vốn kích thích sự tăng trưởng của nhiều doanh nghiệp xứng đáng.

Under affliction, these individuals can find themselves on a short tether. Excesses which most people can sweep under the rug catch up with them and, like the traditional scapegoat, they may also have to suffer for the mistakes of others. Saturn's justice is strict and impartial — an eye for an eye, a tooth for a tooth. Consequently, Saturnian Jupiterians should be prepared to account for whatever they do. As leaders, they will be acutely conscious of the obligation to live up to their own reputation. Having achieved the position of eminence for which they have labored, they may be obliged to pay the price once more in a sense of isolation and loneliness. Then they should try to forget their dignity and enjoy the simple pleasures of life without worrying

Khi chịu tổn thương, những cá nhân này có thể thấy mình bị giữ trong một sợi dây ngắn. Những thái quá mà phần lớn người ta có thể quét dưới tấm thảm lại bắt kịp họ và, như con dê tế thần truyền thống, họ cũng có thể phải chịu khổ vì lỗi lầm của người khác. Công lý của Sao Thổ nghiêm khắc và vô tư — mắt đền mắt, răng đền răng. Do đó, những người mang tính Sao Mộc chịu ảnh hưởng Sao Thổ nên chuẩn bị để chịu trách nhiệm về bất cứ điều gì họ làm. Với tư cách là người lãnh đạo, họ sẽ ý thức sâu sắc về nghĩa vụ phải sống xứng với danh tiếng của chính mình. Sau khi đạt được vị trí nổi bật mà họ đã lao động để có được, họ có thể buộc phải trả giá một lần nữa bằng cảm giác cô lập và cô đơn. Khi ấy, họ nên cố quên đi phẩm giá của mình và tận hưởng những niềm vui giản

about an image to be maintained or an impression to be made.

dị của đời sống mà không lo lắng về một hình ảnh cần duy trì hay một ấn tượng cần tạo ra.

People born with Jupiter in Capricorn

Những người sinh ra với Sao Mộc ở Ma Kết

Emily Bronte	*Sammy Davis*	*Robert E. Lee*
Elizabeth Browning	*Emily Dickinson*	*Charles Lindbergh*
Art Buchwald	*Walt Disney*	*Karl Marx*
Richard Burton (actor)	*Manly Hall*	*Richard Nixon*
Johnny Carson	*Adolf Hitler*	*Arthur Rimbaud*
Edith Cavell	*William James*	*Carl Sandburg*
Edgar Cayce	*Robert F. Kennedy*	
Charles Chaplin	*Rudyard Kipling*	

SATURN in CAPRICORN

Keynote: **Perfection is achieved through discipline and restraint.**

Symbol: **A gem cutter shapes a diamond.**

People with Saturn in Capricorn may scale the heights of achievement or dive to the depths of defeat. There is a tendency to go toward one extreme or another, for they take life seriously and whatever line of action they pursue is followed to its conclusion. From a material point of view both Saturn and Capricorn represent end-processes. After the completion of their tasks, Uranus and Neptune and their corresponding signs draw the soul away from the physical world and back to the realm from whence it came.

SAO THỔ ở MA KẾT

Chủ âm: **Sự hoàn thiện đạt được nhờ kỷ luật và tiết chế.**

Biểu tượng: **Một người thợ cắt đá quý đang tạo hình một viên kim cương.**

Những người có Sao Thổ ở Ma Kết có thể leo lên những đỉnh cao thành tựu hoặc lao xuống những vực sâu thất bại. Có khuynh hướng đi về cực đoan này hoặc cực đoan kia, vì họ nhìn đời một cách nghiêm túc và bất cứ đường lối hành động nào họ theo đuổi cũng được theo đến tận kết cục. Từ quan điểm vật chất, cả Sao Thổ lẫn Ma Kết đều tượng trưng cho các tiến trình kết thúc. Sau khi các nhiệm vụ của chúng hoàn tất, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương cùng các dấu hiệu tương ứng của chúng kéo linh hồn rời khỏi thế giới vật chất và trở về

cõi giới từ đó nó đã đến.

Since Saturn is an earth planet and Capricorn an earth sign, the symbol for this combination is the diamond which, although formed in darkness far below the surface of the earth, is capable of reflecting every vibrant hue of light. Jewels have stirred men's basest desires, yet they represent the ultimate achievement of the mineral kingdom. In the Eastern tradition, adepts are called "diamond-souled" because they have attained perfection through submission to all the trials of life. Just as eons of pressure finally succeed in transforming black lumps of carbonized vegetable matter into translucent gems, so do the vicissitudes of the physical world purify the soul until it shines like the mystic diamond said to be hidden in the center of the lotus of the heart. Even when not metaphysically inclined, people having Saturn in its own sign intuitively realize that time and suffering serve a purpose as the wheel of fate polishes the personality, facet by facet, until its inner radiance is revealed.

Vì Sao Thổ là một hành tinh hành thổ và Ma Kết là một dấu hiệu hành thổ, biểu tượng cho sự kết hợp này là viên kim cương; tuy được hình thành trong bóng tối sâu bên dưới bề mặt trái đất, nó vẫn có khả năng phản chiếu mọi sắc độ rung động của ánh sáng. Châu báu đã khuấy động những dục vọng thấp kém nhất của con người, nhưng chúng cũng tượng trưng cho thành tựu tối hậu của giới khoáng vật. Trong truyền thống phương Đông, các bậc chân sư được gọi là "linh hồn kim cương" vì các ngài đã đạt đến sự hoàn thiện qua việc phục tùng mọi thử thách của đời sống. Cũng như áp lực qua bao kỷ nguyên cuối cùng đã thành công trong việc biến những khối đen của vật chất thực vật bị than hóa thành các viên ngọc trong suốt, những thăng trầm của thế giới vật chất cũng thanh luyện linh hồn cho đến khi nó tỏa sáng như viên kim cương huyền bí được nói là ẩn trong trung tâm hoa sen của trái tim. Ngay cả khi không nghiêng về siêu hình học, những người có Sao Thổ trong chính dấu hiệu của nó vẫn trực giác nhận ra rằng thời gian và khổ đau phục vụ một mục đích, khi bánh xe số phận đánh bóng tính cách, từng mặt một, cho đến khi ánh rạng rỡ bên trong của nó hiển lộ.

Saturn-dominated people seldom believe that happiness is the final goal of existence. Therefore, they are generally willing to apply themselves to their work. Having done their duty, they are pleasantly surprised when the care, patience, and control they have exercised brings deserved rewards. Since Saturn is at home in Capricorn, persons subjected to its double dose of heavy vibrations often find deeper satisfactions in the professional activities to which they devote themselves, than in recreations devised to distract them from their toil. This dedication to the job at hand helps to account for the fact that they are success-prone. It is of the utmost importance

Những người chịu Sao Thổ chi phối hiếm khi tin rằng hạnh phúc là mục tiêu cuối cùng của sự hiện tồn. Do đó, họ thường sẵn lòng chuyên tâm vào công việc. Sau khi làm tròn bổn phận, họ vui mừng ngạc nhiên khi sự cẩn trọng, kiên nhẫn và kiểm soát mà họ đã thực hành đem lại những phần thưởng xứng đáng. Vì Sao Thổ ở đúng nhà trong Ma Kết, những người chịu liều gấp đôi các rung động nặng nề của nó thường tìm thấy những thỏa mãn sâu xa hơn trong các hoạt động nghề nghiệp mà họ hiến mình, hơn là trong những trò giải trí được nghĩ ra để làm họ xao lãng khỏi lao nhọc. Sự tận tụy với công việc trước mắt này góp phần giải thích vì sao họ dễ thành công. Điều tối quan trọng là

that such individuals should choose a form of employment which is innately challenging and not merely a means of livelihood. They find it difficult to divide their energies between work and play and need to apply themselves single- mindedly to one all-consuming endeavor.

những cá nhân như thế nên chọn một hình thức việc làm vốn tự nó có tính thách thức, chứ không chỉ là phương tiện sinh nhai. Họ thấy khó chia năng lượng giữa làm việc và vui chơi, và cần chuyên tâm một cách nhất tâm vào một nỗ lực bao trùm tất cả.

Since Saturn crystallizes and Capricorn organizes matter, those in whom these influences conjoin do well in occupations requiring the translation of abstract concepts into concrete terms. Many serious writers having this combination possess a special talent for reducing complex ideas to words which, in turn, are organized into articles and books. This position is also favorable for financial enterprises because money is a kind of crystallized energy to be managed and controlled. A flair for science and mathematics arises from the desire to bring order and precision out of the seeming disarray of nature. Teaching is still another possibility, since ideas can be arranged in clear and concise sequences.

Vì Sao Thổ kết tinh và Ma Kết tổ chức vật chất, những người nơi đó các ảnh hưởng này đồng vị thường thành công trong các nghề đòi hỏi chuyển dịch những khái niệm trừu tượng thành các điều kiện cụ thể. Nhiều nhà văn nghiêm túc có sự kết hợp này sở hữu một tài năng đặc biệt trong việc cô đọng các ý tưởng phức tạp thành lời, rồi những lời ấy lại được tổ chức thành bài viết và sách. Vị trí này cũng thuận lợi cho các doanh nghiệp tài chính vì tiền là một loại năng lượng kết tinh cần được quản lý và kiểm soát. Năng khiếu về khoa học và toán học phát sinh từ mong muốn đưa trật tự và độ chính xác ra khỏi vẻ hỗn độn của thiên nhiên. Dạy học cũng là một khả năng khác, vì các ý tưởng có thể được sắp xếp theo những chuỗi rõ ràng và súc tích.

The main result of this combination is to ensure the effective utilization of the abilities shown elsewhere in the horoscope. A strongly aspected Saturn in Capricorn promises an extra measure of achievement along whatever line an individual determines to pursue.

Kết quả chính của sự kết hợp này là bảo đảm việc sử dụng hữu hiệu các khả năng được chỉ ra ở những nơi khác trong lá số chiêm tinh. Một Sao Thổ ở Ma Kết có các góc hợp mạnh hứa hẹn thêm một mức độ thành tựu trong bất cứ đường hướng nào mà một cá nhân quyết định theo đuổi.

People born with Saturn in Capricorn

Những người sinh ra với Sao Thổ ở Ma Kết

Robert Browning	*Manly Hall*	*Charles Lindbergh*
Calvin Coolidge	*Audrey Hepburn*	*Princess Margaret Rose*
Charles Dickens	*William James*	*Ed Sullivan*
Walt Disney	*Edward Kennedy*	*Richard Wagner*

PLANETS in AQUARIUS — CÁC HÀNH TINH ở BẢO BÌNH

CHỦ TINH CŨ — Sao Thổ
CHỦ TINH MỚI — Sao Thiên Vương

VƯỢNG — Không
HÃM ĐỊA — Mặt Trời
LẠC HÃM — Không

PHẨM TÍNH — Cố Định
NGUYÊN TỐ — Khí
PHÂN CỰC — Dương

SUN in AQUARIUS

Keynote: **The power of individuality manifests through inventiveness.**

Symbol: **A plane loaded with passengers rises gracefully into the sky.**

People born with the Sun in Aquarius are charged with a subtle electricity which works quietly but effectively to make them more dynamic than they seem. Theirs is a power as paradoxical as that of a heavy metal plane which uses the air to overcome the pull of gravity. The Aquarian who lives up to his inner potential can transcend ordinary limitations by invoking nature's higher laws, and he sees nothing mysterious about so doing. Therefore, the sign is associated with both Saturn (law) and Uranus (breakthroughs).

Since Aquarius stimulates the mind, as its opposite sign Leo arouses the emotions, the native of this sign is governed by his head rather than by his heart. His love nature is more altruistic than egotistic and he prefers to express it in an impersonal manner. This coolness may seem enigmatic to the sentimentalist for whom love is a warm, spontaneous feeling rather than a mighty cosmic energy which can be tapped and

MẶT TRỜI ở BẢO BÌNH

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ qua óc phát minh.**

Biểu tượng: **Một chiếc máy bay chở đầy hành khách duyên dáng bay lên bầu trời.**

Những người sinh ra với Mặt Trời ở Bảo Bình được nạp một thứ điện lực tinh tế, hoạt động lặng lẽ nhưng hiệu quả để làm họ năng động hơn vẻ ngoài. Quyền năng của họ nghịch lý như quyền năng của một chiếc máy bay kim loại nặng dùng không khí để vượt qua sức hút của trọng lực. Người Bảo Bình sống đúng với tiềm năng bên trong của mình có thể vượt lên các giới hạn thông thường bằng cách viện dẫn những định luật cao hơn của thiên nhiên, và y không thấy có gì huyền bí trong việc làm như vậy. Vì thế, dấu hiệu này liên hệ với cả Sao Thổ luật lệ và Sao Thiên Vương những đột phá.

Vì Bảo Bình kích thích thể trí, cũng như dấu hiệu đối diện của nó là Sư Tử khơi dậy cảm xúc, người bản xứ của dấu hiệu này được điều khiển bởi cái đầu hơn là bởi trái tim. Bản chất yêu thương của y có tính vị tha hơn là vị kỷ và y thích biểu lộ nó theo một cách phi cá nhân. Sự mát lạnh này có thể có vẻ bí ẩn đối với người đa cảm, vốn xem tình yêu là một cảm xúc ấm áp, tự phát, hơn là một năng lượng vũ trụ hùng mạnh có thể được khai thác và sử dụng một

utilized as scientifically as the physical energies of heat and light.

cách khoa học như các năng lượng vật lý của nhiệt và ánh sáng.

At first, it seems a contradiction that Aquarius should be both a fixed and airy sign, for air must move and circulate. However, by broadening one's perspective, it becomes apparent that the only really fixed mass of air is that which envelops the Earth, remaining with the planet while it circles the Sun, and serving as an insulator and as a medium for the transmission of light. Analogously, the Aquarian temperament is programmed to regard things from many points of view and to think on a global scale rather than in terms of the needs and desires of his own chauvinistic group. Abstract principles rather than outward appearances are sensed to be the enduring realities of life.

Thoạt đầu, có vẻ mâu thuẫn khi Bảo Bình vừa là một dấu hiệu cố định vừa là dấu hiệu hành khí, vì khí phải chuyển động và lưu thông. Tuy nhiên, khi mở rộng viễn cảnh của mình, người ta thấy rõ rằng khối khí thật sự cố định duy nhất là khối bao quanh Trái Đất, ở lại với hành tinh trong khi nó quay quanh Mặt Trời, và đóng vai trò như một lớp cách ly cũng như một môi trường truyền ánh sáng. Tương tự, khí chất Bảo Bình được lập trình để nhìn sự vật từ nhiều quan điểm và suy nghĩ trên quy mô toàn cầu thay vì theo các nhu cầu và dục vọng của nhóm sô-vanh của riêng y. Các nguyên lý trừu tượng, hơn là vẻ ngoài, được cảm nhận như những thực tại bền vững của đời sống.

If many Aquarians seem aloof and detached, it is not because they are indifferent to others. Often they are too deeply concerned with the plight of humanity as a whole to expend themselves catering to the foibles of individuals. To the Aquarian, time is energy, and he is choosy about the people with whom he spends this precious gift. Since he is relatively unegotistical, he may not bother to exert himself to win approval. He would rather tend to his job and let others curry compliments.

Nếu nhiều người Bảo Bình có vẻ xa cách và tách rời, đó không phải vì họ thờ ơ với người khác. Thường khi họ quá quan tâm sâu sắc đến cảnh ngộ của toàn thể nhân loại nên không tiêu hao bản thân vào việc chiều theo những yếu điểm của từng cá nhân. Đối với người Bảo Bình, thời gian là năng lượng, và y chọn lựa kỹ những người mà y dành tặng món quà quý giá này. Vì tương đối không vị kỷ, y có thể không bận tâm nỗ lực để giành sự tán thành. Y thà chăm lo công việc của mình và để người khác ve vãn lời khen.

Despite his underlying impersonality, the Aquarian is human in the most literal sense of the word. When one says, "Oh, be human," he is appealing to an individual's higher nature. To be a humanitarian means to show compassionate concern, not only for family and friends, but for all mankind. Man is called *Homo sapiens,* the creature that thinks, and it is the rational faculty that the Aquarian glorifies, believing that intellect is the most purely human part of any person. Because

Bất chấp tính phi cá nhân nền tảng của mình, người Bảo Bình là con người theo nghĩa đen nhất của từ này. Khi người ta nói, "Ồ, hãy có tình người," họ đang kêu gọi bản chất cao hơn của một cá nhân. Là người nhân đạo có nghĩa là bày tỏ mối quan tâm từ bi, không chỉ với gia đình và bạn bè, mà với toàn thể nhân loại. Con người được gọi là *Homo sapiens,* sinh vật biết suy nghĩ, và chính năng lực lý trí là điều người Bảo Bình tôn vinh, vì y tin rằng trí năng là phần thuần túy con người nhất nơi bất cứ ai.

man transforms himself and his world through the application of his mental abilities, the Uranian sign of transformations is associated with the higher mind.

Vì con người biến đổi chính mình và thế giới của mình qua việc áp dụng các khả năng trí tuệ, dấu hiệu Sao Thiên Vương của những biến đổi được liên hệ với thượng trí.

Aquarians seldom fall very low or engage in criminal acts, but too often their energies are short-circuited and they fail to fulfill the promise of what they might become. If they have not evolved to the point of being able to express universal love in the impersonal manner of dedication to a cause, they may remain uncommitted to anything. Then they become drifters because, like the air, they must move and circulate. If their unusual ideas cannot find a responsive audience, Aquarians may simply slide into a superficial existence. Sometimes so much of their energy goes into cogitation that little remains for tangible achievements. Aquarians can rationalize their lack of accomplishment by declaring that the game is not worth the effort and that the world is unprepared to be awakened. Their outlook may be too panoramic to make the everyday struggle to eat, reproduce, and survive seem worthwhile. Then, if an Aquarian is unable to rise to the challenge of Uranus, he falls back into Saturnian pessimism and inertia. Some modern-day "dropouts" seem to be tuning in on the vibrations of the Aquarian Age in this negative fashion.

Người Bảo Bình hiếm khi sa xuống rất thấp hoặc dấn vào các hành vi phạm tội, nhưng quá thường khi năng lượng của họ bị đoản mạch và họ không thực hiện được hứa hẹn về điều họ có thể trở thành. Nếu họ chưa tiến hóa đến mức có thể biểu lộ tình yêu phổ quát theo cách phi cá nhân của sự tận hiến cho một chính nghĩa, họ có thể vẫn không cam kết với bất cứ điều gì. Khi đó họ trở thành những kẻ trôi dạt vì, như không khí, họ phải chuyển động và lưu thông. Nếu các ý tưởng khác thường của họ không tìm được một cử tọa đáp ứng, người Bảo Bình có thể chỉ trượt vào một cuộc hiện tồn hời hợt. Đôi khi quá nhiều năng lượng của họ đi vào suy tư đến nỗi còn lại rất ít cho các thành tựu hữu hình. Người Bảo Bình có thể hợp lý hóa sự thiếu thành tựu của mình bằng cách tuyên bố rằng trò chơi không đáng công và thế giới chưa sẵn sàng để được đánh thức. Tầm nhìn của họ có thể quá bao quát khiến cuộc đấu tranh hằng ngày để ăn, sinh sản và sinh tồn dường như không đáng giá. Khi ấy, nếu một người Bảo Bình không thể vươn lên đáp ứng thách thức của Sao Thiên Vương, y rơi trở lại vào bi quan và quán tính của Sao Thổ. Một số "kẻ bỏ cuộc" thời hiện đại dường như đang bắt sóng các rung động của Kỷ Nguyên Bảo Bình theo kiểu tiêu cực này.

The Sun is in detriment in Aquarius. Symbolically, this shows that the desires of the individual personality must now be subordinated to the requirements of society as a whole. The scientifically enlightened Aquarian realizes that there are many suns in the heavens and that, of these, Earth's Sun is but a minor star. This broad view makes him a cooperative member of a group or association. Since he does not seek power for himself

Mặt Trời hãm địa ở Bảo Bình. Về mặt biểu tượng, điều này cho thấy các dục vọng của tính cách cá nhân nay phải lệ thuộc vào các yêu cầu của toàn xã hội. Người Bảo Bình được khai sáng về khoa học nhận ra rằng có nhiều mặt trời trên bầu trời, và trong số đó, Mặt Trời của Trái Đất chỉ là một ngôi sao nhỏ. Tầm nhìn rộng này khiến y trở thành một thành viên hợp tác của một nhóm hay hội đoàn. Vì y không tìm kiếm quyền lực chỉ cho riêng mình,

alone, people instinctively trust him and elevate him to a position of authority.

người ta tin tưởng y theo bản năng và nâng y lên một vị trí quyền uy.

As the most liberty-loving members of the zodiac, Aquarians can relinquish their petty egotism because they realize that it is man's self-centeredness that makes him a slave of unworthy impulses and an enslaver of others. The lesson this sign teaches is that the more charitably people behave, the greater are their chances of enjoying the benefits of freedom. Consequently, Aquarians are simultaneously the most individualistic and the most group oriented of all the zodiacal types. If, however, this individuality is carried to excess, it becomes mere eccentricity.

Là những thành viên yêu tự do nhất của Hoàng đạo, người Bảo Bình có thể từ bỏ tính vị kỷ nhỏ nhen của mình vì họ nhận ra rằng chính sự quy ngã của con người khiến y thành nô lệ của những xung lực không xứng đáng và thành kẻ nô dịch người khác. Bài học mà dấu hiệu này dạy là con người càng cư xử nhân ái, cơ hội hưởng các lợi ích của tự do càng lớn. Do đó, người Bảo Bình đồng thời là kiểu người cá nhân chủ nghĩa nhất và hướng nhóm nhất trong tất cả các kiểu hoàng đạo. Tuy nhiên, nếu cá tính này bị đẩy đến thái quá, nó trở thành đơn thuần lập dị.

Aquarians instinctively realize that true liberty grows out of freedom of thought. Yet Saturn's practicality, carried over from Capricorn, reminds them that the goals they seek must be won through the betterment of material conditions. Therefore, they often devote their talents to the task of making this earth a more comfortable place in which to live. They are concerned with abstract reasoning mainly because their experience has demonstrated that ideas are the most potent forces at work in the world today.

Người Bảo Bình trực giác nhận ra rằng tự do đích thực phát triển từ tự do tư tưởng. Tuy vậy, tính thực tế của Sao Thổ, được mang sang từ Ma Kết, nhắc họ rằng các mục tiêu họ tìm kiếm phải đạt được qua việc cải thiện các điều kiện vật chất. Vì thế, họ thường hiến dâng tài năng cho nhiệm vụ làm cho trái đất này thành một nơi sống thoải mái hơn. Họ quan tâm đến lý luận trừu tượng chủ yếu vì kinh nghiệm đã chứng minh cho họ rằng các ý tưởng là những lực mạnh mẽ nhất đang hoạt động trong thế giới ngày nay.

Peope born with Sin in Aquarius

Những người sinh ra với Mặt Trời ở Bảo Bình

Evangeline Adams	*Thomas Edison*	*Norman Mailer*
Jack Benny	*Mia Farrow*	*Thomas Merton*
Lewis Carroll	*Gypsy Rose Lee*	*Ronald Reagan*
Charles Darwin	*Abraham Lincoln*	*Franklin Roosevelt*
Charles Dickens	*Charles Lindbergh*	
Mark Douglas	*Douglas MacArthur*	

MOON in AQUARIUS

Keynote: **Original and unusual ideas arise out of the unconscious mind.**

Symbol: **An intelligent woman conducts a panel discussion on television.**

People having the Moon in Aquarius are endowed with the divine gift of imagination. Their capacity to visualize can cause them to fear the worst, but it also gives wings to their inventive genius. They understand the implications of the axiom, "Energy follows thought," and instinctively respect the power of ideas to produce changes in circumstances.

Many of the lunar Aquarian's most inspired insights come directly from the realm of the unconscious. As he learns to plumb the depths of his own psyche, he may release unsuspected creative forces. These images and concepts may take so powerful a grip upon the mind that the individual begins to feel more like their instrument than their originator.

In the Fixed sign Aquarius, the restlessness of the everchanging Moon is stabilized and its sympathies are broadened. Human inconsistencies can be viewed in a calmly detached manner. Although lunar Aquarians themselves usually appear to be sensible and well-adjusted, they can understand people who are not. Yet they become deeply involved in the causes they espouse and will throw caution to the winds when the necessity arises to voice their opinions. They are original, not because they say what no one has ever said before, but because they say exactly what they

MẶT TRĂNG ở BẢO BÌNH

Chủ âm: **Những ý tưởng độc đáo và khác thường phát sinh từ thể trí vô thức.**

Biểu tượng: **Một phụ nữ thông minh điều khiển một cuộc thảo luận nhóm trên truyền hình.**

Những người có Mặt Trăng ở Bảo Bình được ban tặng món quà thiêng liêng của trí tưởng tượng. Khả năng hình dung của họ có thể khiến họ sợ điều tệ nhất, nhưng nó cũng trao đôi cánh cho thiên tài phát minh của họ. Họ hiểu các hàm ý của châm ngôn, "Năng lượng đi theo tư tưởng," và theo bản năng tôn trọng quyền năng của các ý tưởng trong việc tạo ra những thay đổi nơi hoàn cảnh.

Nhiều linh cảm được cảm hứng nhất của người Bảo Bình thuộc Mặt Trăng đến trực tiếp từ cõi vô thức. Khi y học cách thăm dò các chiều sâu của tâm thức mình, y có thể giải phóng những lực sáng tạo chưa từng ngờ tới. Những hình ảnh và khái niệm này có thể nắm giữ thể trí mạnh đến mức cá nhân bắt đầu cảm thấy mình giống như công cụ của chúng hơn là người khởi sinh chúng.

Trong dấu hiệu cố định Bảo Bình, sự bồn chồn của Mặt Trăng luôn thay đổi được ổn định và các mối đồng cảm của nó được mở rộng. Những bất nhất của con người có thể được nhìn bằng một cách bình thản và tách rời. Dù chính những người Bảo Bình thuộc Mặt Trăng thường có vẻ hợp lý và thích nghi tốt, họ vẫn có thể hiểu những người không như vậy. Tuy nhiên, họ can dự sâu vào các chính nghĩa mà họ tán thành và sẽ bất chấp thận trọng khi cần lên tiếng bày tỏ ý kiến. Họ độc đáo, không phải vì họ nói điều chưa từng ai nói trước đây, mà vì họ nói đúng những gì họ nghĩ. Đôi khi, họ có

think. Occasionally, they appear more radical than they are, simply because people are not used to such plain speaking.

vẻ cấp tiến hơn thực chất, chỉ vì người ta không quen với lối nói thẳng như thế.

Since these individuals like to vent unusual ideas, they are often found in professions such as writing, filmmaking, and public relations where they can influence people's minds. Every so often they like to surprise and shock an audience in order to shake them out of their complacency. They want to jolt others into an awareness of current happenings even though the process may prove painful.

Vì những cá nhân này thích bộc lộ các ý tưởng khác thường, họ thường được thấy trong các nghề như viết lách, làm phim và quan hệ công chúng, nơi họ có thể ảnh hưởng đến thể trí của người khác. Thỉnh thoảng họ thích làm khán giả ngạc nhiên và sửng sốt để lay họ ra khỏi sự tự mãn. Họ muốn làm người khác choáng tỉnh để nhận biết các biến cố hiện tại, dù tiến trình ấy có thể tỏ ra đau đớn.

Lunar Aquarians are as broad-minded as their solar counterparts and can apply their scientific impersonality to the study of human problems. Men of this type tend to hold themselves aloof and are frequently misunderstood. Women may be too intellectual and independent to seem completely feminine unless other influences compensate for the lack of softness in their nature. Both sexes are liable to suffer from physical and mental tension if they allow themselves to be overstimulated by the energies which course through their nervous system.

Người Bảo Bình thuộc Mặt Trăng có đầu óc rộng rãi như những người tương ứng thuộc Mặt Trời và có thể áp dụng tính phi cá nhân khoa học của mình vào việc nghiên cứu các vấn đề của con người. Nam giới thuộc kiểu này có khuynh hướng giữ mình xa cách và thường bị hiểu lầm. Phụ nữ có thể quá trí thức và độc lập nên không có vẻ hoàn toàn nữ tính, trừ khi các ảnh hưởng khác bù đắp cho sự thiếu mềm mại trong bản chất của họ. Cả hai giới đều dễ chịu căng thẳng thể xác và trí tuệ nếu họ để mình bị kích thích quá mức bởi các năng lượng tuôn chảy qua hệ thần kinh của họ.

This combination often engenders an interest in astrology, metaphysics, parapsychology, occultism, and all manner of arcane subjects. There is a preoccupation with the strange and unusual, not for the sake of novelty seeking, but because of a genuine desire to understand the whys and wherefores of existence. The Aquarian seldom accepts the limitations others take for granted. His fundamental faith in man and nature assures him that the human mind is capable of uncovering the most startling secrets of the universe, and that nothing is too amazing to be real.

Sự kết hợp này thường sinh ra mối quan tâm đến chiêm tinh học, siêu hình học, cận tâm lý học, huyền bí học và mọi loại chủ đề bí nhiệm. Có sự bận tâm với điều lạ lùng và khác thường, không phải vì tìm kiếm cái mới lạ, mà vì một mong muốn chân thành muốn hiểu các lý do và căn nguyên của sự hiện tồn. Người Bảo Bình hiếm khi chấp nhận những giới hạn mà người khác xem là hiển nhiên. Niềm tin nền tảng của y vào con người và thiên nhiên bảo đảm với y rằng thể trí con người có khả năng khám phá những bí mật đáng kinh ngạc nhất của vũ trụ, và không có gì quá kỳ diệu đến mức không thể là thật.

The lunar Aquarian seldom craves to be a master over men. He wants to illumine minds, not to dominate them. He values his liberty too highly to want to interfere with the liberty of anyone else. The Aquarian Age has already demonstrated that modern scientific technology can set man free from the drudgery of menial chores and provide the leisure to explore the widening vistas of outer and inner space. It is also demonstrating that true democracy is a system which cannot be sustained by Saturnian laws alone. Each citizen must undergo a Uranian transformation of mind and heart which enables him, through the planetarization of his consciousness, to envision a society of freely cooperating groups and nations. Only then can the Aquarian ideal become a reality.

Người Bảo Bình thuộc Mặt Trăng hiếm khi khao khát làm chủ con người. Y muốn soi sáng thể trí, chứ không thống trị chúng. Y quý trọng tự do của mình quá cao nên không muốn can thiệp vào tự do của bất cứ ai khác. Kỷ Nguyên Bảo Bình đã chứng minh rằng công nghệ khoa học hiện đại có thể giải phóng con người khỏi sự nhọc nhằn của các công việc tầm thường và cung cấp thời gian nhàn rỗi để khám phá những viễn cảnh ngày càng mở rộng của không gian bên ngoài và bên trong. Nó cũng đang chứng minh rằng nền dân chủ đích thực là một hệ thống không thể được duy trì chỉ bằng các luật lệ của Sao Thổ. Mỗi công dân phải trải qua một sự biến đổi Sao Thiên Vương nơi thể trí và trái tim, giúp y, qua việc hành tinh hóa tâm thức của mình, hình dung một xã hội gồm các nhóm và quốc gia hợp tác tự do. Chỉ khi đó lý tưởng Bảo Bình mới có thể trở thành hiện thực.

People born with the Moon in Aquarius

Những người sinh ra với Mặt Trăng ở Bảo Bình

Louisa May Alcott	*Henry Ford*	*Mickey Rooney*
Harry Belafonte	*George Gershwin*	*Dane Rudhyar*
Fanny Brice	*Haile Selassie*	*Carl Sandburg*
Charlotte Bronte	*Manly Hall*	*Margaret Sanger*
Andrew Carnegie	*Margaret Hone*	*Leslie Uggams*
Cassius Clay	*Sophia Loren*	*Richard Wagner*
Clarence Darrow	*Eugene McCarthy*	*Tennessee Williams*
Mark Douglas	*Marilyn Monroe*	*William Butler Yeats*
Arthur Conan Doyle	*Gamal Nasser*	*Brigham Young*
Mary Baker Eddy	*Richard Nixon*	

MERCURY in AQUARIUS

Keynote: **Ideas circulate through space-transcending media.**

Symbol: **A youth talks by radio to people in foreign lands.**

Some astrologers believe that Mercury is exalted in Aquarius rather than in Virgo. Others account for the affinity between planet and sign by calling Uranus a higher octave of Mercury. In any event, the sign of invention encourages the operations of the planet of intellect. Aquarian electricity provides a basis for Mercurial communications, and makes possible the worldwide connections which are serving to usher in the Aquarian Age of brotherhood and scientific enlightenment.

People conditioned by this Uranus-ruled sign are not only versatile but can put their thoughts to work in practical ways. Saturn, as co-ruler of Aquarius, disciplines the mind and prepares it to hold up under the galvanic impact of Uranus. Saturn also stiffens the spine so that these individuals pay scant heed to what others may think of them. Critics may regard them as abrupt, eccentric, or rebellious. Yet they follow their own convictions and, by resisting pressure to conform to conventional opinions, often succeed in unexpected ways.

Mercurial Aquarians should circulate freely and expose themselves to new and stimulating ideas. They are at their best working with like-minded associates on a friendly but impersonal basis. It may be difficult for them to establish profound

SAO THỦY ở BẢO BÌNH

Chủ âm: **Các ý tưởng lưu thông qua những phương tiện vượt không gian.**

Biểu tượng: **Một thanh niên nói chuyện bằng vô tuyến với những người ở các xứ sở xa lạ.**

Một số nhà chiêm tinh tin rằng Sao Thủy vượng ở Bảo Bình hơn là ở Xử Nữ. Những người khác giải thích mối tương hợp giữa hành tinh và dấu hiệu bằng cách gọi Sao Thiên Vương là một quãng tám cao hơn của Sao Thủy. Dù thế nào, dấu hiệu của phát minh khuyến khích các hoạt động của hành tinh trí năng. Điện lực Bảo Bình cung cấp nền tảng cho các truyền thông Sao Thủy, và làm cho các liên kết toàn cầu trở nên khả hữu, những liên kết đang góp phần mở đường cho Kỷ Nguyên Bảo Bình của tình huynh đệ và sự khai sáng khoa học.

Những người chịu tác động bởi dấu hiệu do Sao Thiên Vương chủ quản này không chỉ linh hoạt mà còn có thể đưa tư tưởng của mình vào hoạt động theo những cách thực tiễn. Sao Thổ, với tư cách đồng chủ tinh của Bảo Bình, kỷ luật thể trí và chuẩn bị cho nó chịu đựng tác động điện kích của Sao Thiên Vương. Sao Thổ cũng làm cứng xương sống để những cá nhân này ít quan tâm đến điều người khác có thể nghĩ về họ. Các nhà phê bình có thể xem họ là đột ngột, lập dị hoặc nổi loạn. Tuy vậy, họ đi theo các xác tín của riêng mình và, bằng cách chống lại áp lực phải tuân theo các quan điểm quy ước, thường thành công theo những cách bất ngờ.

Người Bảo Bình thuộc Sao Thủy nên lưu thông tự do và tự đặt mình trước các ý tưởng mới mẻ, kích thích. Họ ở trạng thái tốt nhất khi làm việc với các cộng sự cùng chí hướng trên một nền tảng thân thiện nhưng phi cá nhân. Có thể họ khó thiết lập các quan hệ cảm xúc sâu sắc,

emotional relationships but they can be at ease in groups and are able to express their ideas lucidly and rationally. They gravitate toward the communications industries and enjoy work connected with books, magazines, and broadcasting. Many have a talent for electronics and for handling complex scientific apparatus.

nhưng họ có thể thoải mái trong các nhóm và có khả năng diễn đạt ý tưởng rõ ràng, hợp lý. Họ bị hút về các ngành truyền thông và thích công việc liên quan đến sách, tạp chí và phát thanh truyền hình. Nhiều người có tài về điện tử và xử lý các thiết bị khoa học phức tạp.

If the Sun is in Capricorn and Mercury is in Aquarius, the personality is sufficiently well grounded to translate ideas into effective action. The temperament will be more scientific than artistic, and lucidity of expression will be preferred to the cultivation of a distinctively personal style. Such people are capable of presenting age-old truths in an up-to-date manner, rendering them more applicable to the contemporary scene.

Nếu Mặt Trời ở Ma Kết và Sao Thủy ở Bảo Bình, tính cách đủ vững nền để chuyển các ý tưởng thành hành động hữu hiệu. Khí chất sẽ thiên về khoa học hơn nghệ thuật, và sự rõ ràng trong diễn đạt sẽ được ưa chuộng hơn việc trau dồi một phong cách cá nhân đặc thù. Những người như vậy có khả năng trình bày các chân lý lâu đời theo một cách thức hợp thời, khiến chúng dễ áp dụng hơn vào bối cảnh đương đại.

If the Sun and Mercury are both in Aquarius, the mind seeks new, more effective channels of expression. These people are thinkers, inventors, and innovators. Often they are drawn to aviation or to the theoretical sciences. Their intellects are bright and unclouded by emotion (unless other aspects interfere), and they can think rationally about controversial issues.

Nếu Mặt Trời và Sao Thủy đều ở Bảo Bình, thể trí tìm kiếm các kênh diễn đạt mới và hiệu quả hơn. Những người này là các nhà tư tưởng, nhà phát minh và nhà đổi mới. Thường họ bị thu hút bởi hàng không hoặc các khoa học lý thuyết. Trí năng của họ sáng sủa và không bị cảm xúc che mờ trừ khi các góc hợp khác can thiệp, và họ có thể suy nghĩ hợp lý về các vấn đề gây tranh cãi.

When the Sun is in Pisces and Mercury is in Aquarius, the temperament is more artistically than scientifically inclined. This is a fine position for a performer who communicates to a large audience via radio or television. These sensitive souls are convinced that they are different from others and are prone to feel misunderstood. They are acutely responsive to the ideas and impressions that assail their minds.

Khi Mặt Trời ở Song Ngư và Sao Thủy ở Bảo Bình, khí chất nghiêng về nghệ thuật hơn khoa học. Đây là một vị trí tốt cho một nghệ sĩ biểu diễn truyền đạt đến một cử tọa lớn qua phát thanh hoặc truyền hình. Những linh hồn nhạy cảm này tin chắc rằng họ khác với người khác và dễ cảm thấy bị hiểu lầm. Họ đáp ứng sâu sắc với các ý tưởng và ấn tượng tấn công thể trí của họ.

Mercury in Aquarius has a clear-sighted and forward-looking quality, but the resultant ideas may be too progressive to gain

Sao Thủy ở Bảo Bình có phẩm chất sáng suốt và hướng về tương lai, nhưng các ý tưởng phát sinh có thể quá tiến bộ để giành được sự phổ

widespread popularity. Nevertheless, time (Saturn) works on the side of the native of this sign, and in many cases he needs only to wait for the times to catch up with him. He is not likely to change *his* opinion, but the winds of change blow in his favor and he may be surprised to find former adversaries swinging around to his point of view.

biến rộng rãi. Tuy nhiên, thời gian Sao Thổ hoạt động về phía người bản xứ của dấu hiệu này, và trong nhiều trường hợp y chỉ cần chờ thời đại bắt kịp y. Y không dễ thay đổi *ý kiến của mình*, nhưng những luồng gió đổi thay thổi thuận lợi cho y và y có thể ngạc nhiên khi thấy các đối thủ trước kia xoay sang quan điểm của mình.

People born with Mercury in Aquarius

Những người sinh ra với Sao Thủy ở Bảo Bình

Luther Burbank	*Jackie Gleason*	*Thomas Merton*
Frederic Chopin	*Jean Harlow*	*Vaslaw Nijinsky*
Cassius Clay	*George Harrison*	*Sidney Poitier*
Mark Douglas	*Edward Kennedy*	*Franklin Roosevelt*
Thomas Edison	*Martin Luther King*	*Swami Vivekananda*
Mia Farrow	*Norman Mailer*	*Lawrence Welk*

VENUS in AQUARIUS

Keynote: **Attachments are idealistic and impersonal.**

Symbol: **A group of young people admire a statue of Aphrodite in a museum.**

SAO KIM ở BẢO BÌNH

Chủ âm: **Các gắn bó có tính lý tưởng và phi cá nhân.**

Biểu tượng: **Một nhóm thanh niên ngưỡng mộ bức tượng Aphrodite trong viện bảo tàng.**

Venus in Aquarius bestows a love of the ideal and a tendency to idealize love. The person with this combination may find that ordinary marital relationships fail to satisfy his desire for romantic excitement and he begins to cast about for something more exotic. Aquarius brings out the mental rather than the sentimental side of Venus and stimulates a craving for novelty which often gives rise to unusual relationships.

Sao Kim ở Bảo Bình ban tặng tình yêu đối với lý tưởng và khuynh hướng lý tưởng hóa tình yêu. Người có sự kết hợp này có thể thấy rằng các quan hệ hôn nhân thông thường không thỏa mãn được khao khát về kích thích lãng mạn của y, và y bắt đầu tìm quanh một điều gì đó lạ lẫm hơn. Bảo Bình làm nổi bật mặt trí tuệ hơn là mặt đa cảm của Sao Kim và kích thích một sự thèm muốn cái mới, điều thường làm nảy sinh những quan hệ khác thường.

Venusian Aquarians make better friends than lovers. Frequently, they want their lover to be a friend who understands their intellectual interests and who can provide pleasant company. Their sympathies are usually expressed in broad humanitarian terms rather than through devotion to specific individuals. Feelings are seldom passionate, but there is a need to exchange ideas with others and to participate in a community of congenial personalities.

Người Bảo Bình thuộc Sao Kim làm bạn tốt hơn làm người yêu. Thường họ muốn người yêu của mình là một người bạn hiểu các mối quan tâm trí tuệ của họ và có thể đem lại sự đồng hành dễ chịu. Các mối đồng cảm của họ thường được biểu lộ theo các thuật ngữ nhân đạo rộng lớn hơn là qua sự tận tụy với những cá nhân cụ thể. Cảm xúc hiếm khi mãnh liệt, nhưng có nhu cầu trao đổi ý tưởng với người khác và tham gia vào một cộng đồng gồm các tính cách hợp ý.

In men, this blending of earth and air elements encourages unconventional love affairs and also attracts them to independent types of women. Such partners may be exciting and provocative but they are likely to have careers and ideas of their own which militate against the establishment of permanent relationships. This may be all right with the Venusian-Aquarian male who likes to think of himself as a jet-set type with a girl in every airport.

Ở nam giới, sự pha trộn các hành thổ và hành khí này khuyến khích những chuyện tình yêu không quy ước và cũng thu hút họ đến với những kiểu phụ nữ độc lập. Những bạn đời như vậy có thể hấp dẫn và khơi gợi, nhưng họ có khả năng có sự nghiệp và các ý tưởng riêng, điều chống lại việc thiết lập các quan hệ bền lâu. Điều này có thể phù hợp với người nam Sao Kim Bảo Bình, kẻ thích nghĩ về mình như một kiểu người thuộc giới du hành thời thượng, có một cô gái ở mỗi sân bay.

In the case of females, Venus in Aquarius extends the emotional scope so that the creative energies may be directed into communal and charitable endeavors. Although they may experiment with love, their romances are characterized by expediency more than by impulse. Such women have too strong a desire for physical and mental freedom to trade their

Trong trường hợp nữ giới, Sao Kim ở Bảo Bình mở rộng phạm vi cảm xúc để các năng lượng sáng tạo có thể được hướng vào các nỗ lực cộng đồng và từ thiện. Dù họ có thể thử nghiệm trong tình yêu, các mối tình của họ được đặc trưng bởi tính tiện lợi hơn là xung động. Những phụ nữ như vậy có một khao khát quá mạnh mẽ về tự do thể xác và trí tuệ nên không dễ đổi cuộc hiện tồn độc thân phóng khoáng

freewheeling bachelor-girl existence for the life of a housewife, at least without thinking twice. Once they are married and tied down to the care of small children, however, they begin wondering how they can emancipate themselves.

của mình lấy đời sống của một bà nội trợ, ít nhất là không suy nghĩ kỹ. Tuy nhiên, một khi họ đã kết hôn và bị ràng buộc vào việc chăm sóc con nhỏ, họ bắt đầu tự hỏi làm thế nào để giải phóng mình.

The person with Venus in Aquarius may embrace the cause of free love, but his attitude grows out of a wish to feel unfettered rather than out of the conviction that this is an intrinsically better way of life. Like all Aquarians, his concern for the needs of unique individuals causes him to look beyond the roles designated by the arbiters of convention. His own interests are so universal that he prefers not to be fettered by compelling personal attachments and responsibilities. This "love them and leave them" attitude does not imply immorality as much as a certain amorality, stemming mainly from the desire to remain autonomous. Aquarians sincerely want to gather their rosebuds while they may, and will leave others free to pick their way along the thorn-strewn path of romance if they will extend the same courtesy in return.

Người có Sao Kim ở Bảo Bình có thể ôm lấy chính nghĩa tình yêu tự do, nhưng thái độ của y phát sinh từ mong muốn cảm thấy không bị ràng buộc hơn là từ niềm tin rằng đây tự nó là một lối sống tốt đẹp hơn. Như mọi người Bảo Bình, mối quan tâm của y đối với nhu cầu của những cá nhân độc đáo khiến y nhìn xa hơn các vai trò do những người phán định quy ước chỉ định. Các mối quan tâm của chính y phổ quát đến mức y không muốn bị trói buộc bởi các gắn bó và trách nhiệm cá nhân cưỡng bách. Thái độ "yêu rồi bỏ" này không hàm ý vô đạo đức cho bằng một sự phi luân lý nào đó, chủ yếu phát sinh từ mong muốn duy trì tự trị. Người Bảo Bình chân thành muốn hái những nụ hồng khi còn có thể, và sẽ để người khác tự do chọn đường của họ dọc theo con đường tình ái đầy gai, nếu họ cũng dành lại cùng sự lịch thiệp ấy.

A Venusian Aquarian is generally as nonpossessive about things as he is about people. He appreciates beauty but would as soon enjoy a lovely object in someone else's home as to have to dust and look after it himself. He respects money mainly because it provides him with the means to do as he pleases, and especially because it releases him from the restrictions of a routine job and allows him to be his own boss. He enjoys getting around, whether by plane or as a hitchhiking hobo. He can be charming, happy, and original — as long as he feels untrammeled and free.

Một người Bảo Bình thuộc Sao Kim thường không chiếm hữu đối với đồ vật cũng như đối với con người. Y trân trọng cái đẹp nhưng cũng sẵn lòng thưởng thức một vật đáng yêu trong nhà người khác như việc phải tự mình phủi bụi và chăm sóc nó. Y tôn trọng tiền bạc chủ yếu vì nó cung cấp cho y phương tiện làm điều y thích, và đặc biệt vì nó giải phóng y khỏi các giới hạn của một công việc thường lệ và cho phép y làm chủ chính mình. Y thích đi đây đó, dù bằng máy bay hay như một kẻ lang thang đi nhờ xe. Y có thể duyên dáng, vui vẻ và độc đáo — miễn là y cảm thấy không bị trói buộc và tự do.

People born with Venus in Aquarius

Những người sinh ra với Sao Kim ở Bảo Bình

Clara Barton	*Marlene Dietrich*	*Mao Tse-tung*
Jack Benny	*Tom Dooley*	*Gamal Nasser*
Paul Cezanne	*Gustave Flaubert*	*Isaac Newton*
Frederic Chopin	*Yuri Gagarin*	*Franklin Roosevelt*
Cassius Clay	*Gypsy Rose Lee*	*Rudolph Steiner*
Sammy Davis	*Robert E. Lee*	*Gloria Swanson*

MARS in AQUARIUS

Keynote: **Energy is expended inventively.**

Symbol: **Scientists study the effects of an atomic explosion.**

The word for Mars in Aquarius is dynamic. The intellectual power of Aquarius, reinforced by the physical and emotional energy of Mars, combines to produce breakups, breakdowns, or breakthroughs, depending upon the capacity of the individual to handle the forces unleashed. People of this type are often found in the vanguard of humanity or of their particular social set. They always appear to know how to keep things lively. Even when they themselves are quiet and dignified, lightning seems to crackle about them.

The presence of Mars in this galvanic Uranian sign shows a need to guard against becoming nervously overcharged. Sometimes these individuals can play with fire without being fully cognizant of the dangers involved. A wire which heats up is less efficient in conducting a flow of electricity than one

SAO HỎA ở BẢO BÌNH

Chủ âm: **Năng lượng được tiêu dùng một cách phát minh.**

Biểu tượng: **Các nhà khoa học nghiên cứu những tác động của một vụ nổ nguyên tử.**

Từ dành cho Sao Hỏa ở Bảo Bình là năng động. Quyền năng trí tuệ của Bảo Bình, được tăng cường bởi năng lượng thể xác và cảm xúc của Sao Hỏa, kết hợp để tạo ra sự tan vỡ, suy sụp hoặc đột phá, tùy thuộc vào khả năng của cá nhân trong việc xử lý các lực được phóng thích. Những người thuộc kiểu này thường được thấy ở hàng tiên phong của nhân loại hoặc của nhóm xã hội riêng của họ. Họ luôn có vẻ biết cách giữ cho mọi việc sinh động. Ngay cả khi chính họ yên lặng và trang nghiêm, dường như sấm chớp vẫn nổ lách tách quanh họ.

Sự hiện diện của Sao Hỏa trong dấu hiệu Sao Thiên Vương đầy điện kích này cho thấy nhu cầu phải đề phòng trở nên quá nạp về thần kinh. Đôi khi những cá nhân này có thể chơi với lửa mà không hoàn toàn nhận thức các nguy hiểm liên quan. Một sợi dây nóng lên kém hiệu quả hơn trong việc dẫn dòng điện so

which remains cool. Similarly, the Aquarian can be most effective when he remains coolly controlled and non- resistant to the forces which use him as a channel in order to bring about radical changes.

với sợi dây vẫn mát. Tương tự, người Bảo Bình có thể hữu hiệu nhất khi y duy trì sự kiểm soát mát mẻ và không chống kháng các lực dùng y như một kênh để tạo ra những thay đổi triệt để.

People having Mars in Aquarius are often concerned with large-scale problems and humanitarian issues. This is the combination one might expect to find in the chart of a political agitator or an instigator of revolutions. These revolutions may be social, political, moral, or scientific, but in one way or another they keep the wheels of progress revolving. Even when the Martial Aquarian is not doing the actual fighting, he sparks action on the part of others. He must remember, however, that progress is not produced nor equality won by turning everything upside down. His great need is to cultivate patience, forbearance, and equanimity rather than leaping forward in spurts and spasms.

Những người có Sao Hỏa ở Bảo Bình thường quan tâm đến các vấn đề quy mô lớn và các vấn đề nhân đạo. Đây là sự kết hợp mà người ta có thể mong thấy trong lá số chiêm tinh của một nhà kích động chính trị hoặc một kẻ khởi xướng các cuộc cách mạng. Những cuộc cách mạng này có thể là xã hội, chính trị, đạo đức hoặc khoa học, nhưng bằng cách này hay cách khác chúng giữ cho bánh xe tiến bộ tiếp tục quay. Ngay cả khi người Bảo Bình thuộc Sao Hỏa không trực tiếp chiến đấu, y vẫn châm ngòi hành động nơi người khác. Tuy nhiên, y phải nhớ rằng tiến bộ không được tạo ra, cũng như bình đẳng không đạt được, bằng cách lật ngược mọi thứ. Nhu cầu lớn của y là trau dồi kiên nhẫn, khoan dung và bình thản hơn là lao tới theo từng đợt bộc phát và co giật.

Mars in Aquarius gives the impetus to explore new frontiers of the mind. The incendiary restlessness of the fire-air combination makes it difficult for these individuals to rest on their laurels even after success has been gained. These are the adventurers who must climb a mountain because it is there. Nonintellectual types may demonstrate the same quality simply by moving about a great deal. In the case of Queen Elizabeth II, the conservatism of a Taurean Sun and a Capricorn Ascendant prevent her Aquarian Mars from expressing itself except through a variety of interesting journeys and associations.

Sao Hỏa ở Bảo Bình đem lại xung lực để khám phá những biên cương mới của thể trí. Sự bồn chồn dễ bốc cháy của kết hợp lửa-khí khiến những cá nhân này khó ngủ quên trên chiến thắng, ngay cả sau khi đã đạt được thành công. Đây là những nhà phiêu lưu phải leo lên một ngọn núi vì nó ở đó. Những kiểu người không thiên về trí tuệ có thể biểu lộ cùng phẩm chất ấy chỉ bằng cách di chuyển rất nhiều. Trong trường hợp Nữ hoàng Elizabeth II, tính bảo thủ của Mặt Trời Kim Ngưu và Điểm mọc Ma Kết ngăn Sao Hỏa Bảo Bình của bà biểu lộ, ngoại trừ qua nhiều chuyến đi và liên hệ thú vị.

When this combination accompanies literary talent, the impulse to write generally stems from a desire to convey a socially significant message to the world and to produce drastic action. The Martial-Aquarian scholar believes

Khi sự kết hợp này đi kèm tài năng văn chương, xung lực viết lách thường phát sinh từ mong muốn truyền đạt một thông điệp có ý nghĩa xã hội cho thế giới và tạo ra hành động quyết liệt. Học giả Sao Hỏa Bảo Bình tin rằng

that the pen is mightier than the sword, and he wields it like a weapon in the battle for men's minds. He may also have a desire to enjoy the untrammeled way of life which a career in writing or the arts may make possible. Often the nature of the occupation he selects is less important to him than the independence it allows. He wants to be a free spirit who can cruise about and see new places, and any job which allows this personal latitude may be temporarily acceptable.

cây bút mạnh hơn thanh gươm, và y sử dụng nó như một vũ khí trong trận chiến giành thể trí con người. Y cũng có thể có mong muốn tận hưởng lối sống không bị trói buộc mà một sự nghiệp viết lách hoặc nghệ thuật có thể khiến thành khả hữu. Thường bản chất của nghề nghiệp y chọn ít quan trọng đối với y hơn sự độc lập mà nó cho phép. Y muốn là một tinh thần tự do có thể rong ruổi và thấy những nơi chốn mới, và bất cứ công việc nào cho phép sự rộng rãi cá nhân này đều có thể tạm thời chấp nhận được.

Generally, these individuals prefer to work with their minds and to enjoy the company of intellectually oriented associates. At the same time, there is a touch of the Bohemian about them, even if they can manage only a symbolic gesture such as owning an exotic sports car or pursuing an unusual hobby. In some way they demonstrate that they are not just one of the crowd as they go their own way and create their own circumstances.

Nói chung, những cá nhân này thích làm việc bằng thể trí và thích bầu bạn với các cộng sự có khuynh hướng trí tuệ. Đồng thời, nơi họ có một nét phóng túng, ngay cả khi họ chỉ có thể thực hiện một cử chỉ biểu tượng như sở hữu một chiếc xe thể thao lạ mắt hoặc theo đuổi một sở thích khác thường. Theo cách nào đó, họ chứng tỏ rằng họ không chỉ là một người trong đám đông khi đi theo con đường riêng và tạo ra hoàn cảnh riêng của mình.

People born with Mars in Aquarius

Những người sinh ra với Sao Hỏa ở Bảo Bình

Evangeline Adams	*Charlton Heston*	*Lee Harvey Oswald*
Fanny Brice	*Margaret Hone*	*J. D. Salinger*
Pearl Buck	*Howard Hughes*	*Kate Smith*
Luther Burbank	*Victor Hugo*	*Richard Wagner*
Truman Capote	*Edward Kennedy*	*Mae West*
Charles de Gaulle	*Charles Lindbergh*	*Tennessee Williams*
Elizabeth II	*Thomas Merton*	

JUPITER in AQUARIUS

SAO MỘC ở BẢO BÌNH

Keynote: **A broadened viewpoint produces new patterns of perception.** ***Symbol;*** **A spacecraft orbiting the Earth sends back televised pictures.**

Chủ âm: **Một quan điểm được mở rộng tạo ra các mô thức tri giác mới.** ***Biểu tượng:*** **Một phi thuyền quay quanh Trái Đất gửi về các hình ảnh truyền hình.**

Jupiter in Aquarius is a liberal combination in which Jupiterian philosophy blends with Aquarian science to enlarge the outlook. In this position, the humanitarian side of Jupiter takes precedence over its religious propensities. There is less preaching and more teaching. Instruction is imparted as much by example as by words. These individuals have inventive minds which are well adapted to promoting comprehensive programs of a philanthropic nature. They may, however, grow impatient when they find their efforts thwarted by critics who appear incapable of grasping the magnitude of their vision. They also resent being bound by practical considerations and inadequate materials, for their thoughts dwell more on future possibilities than on present limitations.

Sao Mộc ở Bảo Bình là một sự kết hợp tự do, trong đó triết lý Sao Mộc hòa quyện với khoa học Bảo Bình để mở rộng tầm nhìn. Ở vị trí này, mặt nhân đạo của Sao Mộc được ưu tiên hơn các khuynh hướng tôn giáo của nó. Ít thuyết giảng hơn và nhiều giảng dạy hơn. Sự chỉ dẫn được truyền đạt bằng gương mẫu cũng nhiều như bằng lời nói. Những cá nhân này có các thể trí phát minh, rất thích hợp để thúc đẩy các chương trình toàn diện có tính từ thiện. Tuy nhiên, họ có thể trở nên thiếu kiên nhẫn khi thấy các nỗ lực của mình bị các nhà phê bình cản trở, những người dường như không có khả năng nắm bắt tầm vóc của tầm nhìn của họ. Họ cũng bực bội khi bị ràng buộc bởi các cân nhắc thực tế và vật liệu không đầy đủ, vì tư tưởng của họ cư ngụ nhiều hơn nơi các khả năng tương lai hơn là nơi các giới hạn hiện tại.

The Jupiterian Aquarian often becomes involved in the handling and distribution of money in the interest of social, scientific, or charitable enterprises. The mind turns to abstract scientific research such as that connected with the space program. People of this type may be drawn to some branch of government service where they can promulgate progressive measures designed to strengthen democracy in practical ways, and are at their best working abroad.

Người Bảo Bình thuộc Sao Mộc thường can dự vào việc xử lý và phân phối tiền bạc vì lợi ích của các doanh nghiệp xã hội, khoa học hoặc từ thiện. Thể trí hướng về nghiên cứu khoa học trừu tượng như những nghiên cứu liên quan đến chương trình không gian. Những người thuộc kiểu này có thể bị thu hút đến một nhánh nào đó của công vụ, nơi họ có thể ban hành các biện pháp tiến bộ nhằm củng cố dân chủ theo những cách thực tiễn, và họ ở trạng thái tốt nhất khi làm việc ở nước ngoài.

Individuals born with this combination are suited to positions which require them to think in terms of universal principles and to plan ways for facilitating the distribution of resources. They honestly believe that they are

Những cá nhân sinh ra với sự kết hợp này phù hợp với các vị trí đòi hỏi họ suy nghĩ theo các nguyên lý phổ quát và lập kế hoạch cho những cách thức tạo thuận lợi cho việc phân phối tài nguyên. Họ thành thật tin rằng họ là người giữ

their brother's keeper and want to live up to this obligation to care for others. Since Jupiter, unless afflicted, has a touch of the conservative in its makeup, evolution rather than revolution will be their preferred method for bringing about desired improvement.

gìn anh em mình và muốn sống xứng đáng với nghĩa vụ chăm sóc người khác này. Vì Sao Mộc, nếu không chịu tổn thương, có một nét bảo thủ trong cấu tạo của nó, tiến hóa hơn là cách mạng sẽ là phương pháp họ ưa thích để đem lại sự cải thiện mong muốn.

This is an auspicious placement for administrative work. Friends and associates often prove helpful in securing advancement. Smoothly blended, the energies of Jupiter and Aquarius produce the ideal democrat with a knack for handling groups of people. He will uphold the concept of human rights because he knows that the interests of the majority cannot be served unless equal opportunity is granted to every individual.

Đây là một vị trí tốt lành cho công việc hành chính. Bạn bè và cộng sự thường tỏ ra hữu ích trong việc bảo đảm sự thăng tiến. Khi hòa quyện êm ái, các năng lượng của Sao Mộc và Bảo Bình tạo ra nhà dân chủ lý tưởng có sở trường xử lý các nhóm người. Y sẽ ủng hộ khái niệm nhân quyền vì y biết rằng các lợi ích của đa số không thể được phục vụ trừ khi cơ hội bình đẳng được trao cho mỗi cá nhân.

Jupiterian benevolence tempers the scientific detachment of this sign and gives a genuine desire to serve the needy. Yet it is Aquarian science which provides the complex techniques which must be developed in order to release and process nature's products. The ease with which these two influences harmonize is shown by the magnitude of the funds made available for scientific research by the government, as well as by private foundations.

Lòng nhân ái kiểu Sao Mộc làm dịu bớt sự tách rời khoa học của dấu hiệu này và đem lại một khát vọng chân thật muốn phụng sự những người thiếu thốn. Tuy nhiên, chính khoa học Bảo Bình cung cấp những kỹ thuật phức tạp cần phải được phát triển để giải phóng và xử lý các sản phẩm của thiên nhiên. Mức độ dễ dàng mà hai ảnh hưởng này hòa hợp với nhau được thể hiện qua quy mô các nguồn quỹ do chính phủ, cũng như các quỹ tư nhân, dành cho nghiên cứu khoa học.

Even if he has little wealth of his own, the Jupiterian Aquarian should try to obtain a position where, like the man with the watering pot, he can pour his energies into a worthy cause. If he realizes the higher potentialities of this placement, he will be the kind of person who can never live for himself alone, but who is profoundly aware of the really important issues which arise in the milieu in which he functions.

Ngay cả khi bản thân không có nhiều của cải, người Bảo Bình mang tính Sao Mộc nên cố gắng đạt được một vị trí mà ở đó, giống như người cầm bình tưới nước, y có thể rót năng lượng của mình vào một chính nghĩa xứng đáng. Nếu y nhận ra những tiềm năng cao hơn của vị trí này, y sẽ là loại người không bao giờ có thể sống chỉ cho riêng mình, mà ý thức sâu sắc về những vấn đề thật sự quan trọng nảy sinh trong môi trường nơi y hoạt động.

People born with Jupiter in Aquarius

Những người sinh ra với Sao Mộc ở Bảo Bình

Helena Blavatsky	*Isadora Duncan*	*Gypsy Rose Lee*
Lewis Carroll	*Dwight Eisenhower*	*Thomas Merton*
Marie Curie	*Elizabeth II*	*Marilyn Monroe*
Charles de Gaulle	*Alec Guinness*	*Vaslaw Nijinsky*
Tom Dooley	*Hedy Lamarr*	*Ed Sullivan*

SATURN in AQUARIUS

Keynote: **Power is produced through the redirection of circulating forces.**

Symbol: **A massive dam provides electricity for the surrounding countryside.**

The person born with Saturn in Aquarius may give the impression of holding something in reserve. He appears to have access to hidden sources of strength which provide the stamina to overcome formidable obstacles in his struggle for freedom of action. Saturn builds dams so that Aquarian electricity may transform the lives of those who can tap the currents generated. Similarly, individuals who are a compound of these forces instinctively understand the axiom "Power requires restraint," and they refuse to expend their energies wastefully.

Saturn functions more effectively in Aquarius than in any other sign, with the possible exception of Libra. Its cohesive influence interfuses the humane spirit of the waterbearer with practical common sense and prevents him from becoming unduly radical or eccentric. This is an excellent combination for scientific achievement and is also found in the charts of many philanthropists in whom Saturnian

SAO THỔ ở BẢO BÌNH

Chủ âm: **Quyền năng được tạo ra qua sự chuyển hướng các lực đang lưu chuyển.**

Biểu tượng: **Một con đập đồ sộ cung cấp điện cho vùng nông thôn chung quanh.**

Người sinh ra với Sao Thổ ở Bảo Bình có thể tạo ấn tượng rằng y đang giữ lại một điều gì đó trong dự trữ. Y dường như có khả năng tiếp cận những nguồn sức mạnh ẩn tàng, vốn đem lại sức bền để vượt qua các chướng ngại đáng gờm trong cuộc đấu tranh cho tự do hành động. Sao Thổ xây đập để điện lực Bảo Bình có thể biến đổi đời sống của những ai biết khai thác các dòng điện được tạo ra. Tương tự, những cá nhân là sự kết hợp của các lực này hiểu theo bản năng tiên đề "Quyền năng đòi hỏi sự kiềm chế", và họ từ chối tiêu phí năng lượng của mình một cách hoang phí.

Sao Thổ hoạt động hiệu quả hơn trong Bảo Bình so với bất kỳ dấu hiệu nào khác, có thể ngoại trừ Thiên Bình. Ảnh hưởng cố kết của nó thấm nhập tinh thần nhân đạo của người mang nước với lương tri thực tiễn, và ngăn y trở nên quá cấp tiến hoặc lập dị. Đây là một kết hợp tuyệt hảo cho thành tựu khoa học và cũng được thấy trong lá số chiêm tinh của nhiều nhà từ thiện, nơi trách nhiệm kiểu Sao Thổ được chuyển dịch thành mối quan tâm đầy từ

responsibility is translated into compassionate concern for the welfare of humanity. It indicates the possibility of bringing the powers of the higher mind down to earth in order to raise standards of living everywhere.

tâm đối với phúc lợi của nhân loại. Nó chỉ ra khả năng đưa các quyền năng của thượng trí xuống trần gian nhằm nâng cao mức sống ở khắp nơi.

Now that Uranus is generally considered to be the primary ruler of Aquarius, many astrologers are inclined to discount the effects of Saturn as co-ruler. Yet further consideration will show how inextricably these two influences merge. Regardless of how Uranian he may be in his inventiveness, the scientist must exercise caution and control in formulating basic principles before any kind of spectacular success can occur. Science itself has been decidedly Saturnian in its reluctance to accept new concepts, especially if these fail to mesh with the materialistic bias inherited from the past. Many scientific investigators today reveal more Saturnian than Uranian traits in their refusal to acknowledge the possibility of subtle planes of existence or to investigate such subjects as astrology and parapsychology.

Hiện nay, khi Sao Thiên Vương thường được xem là chủ tinh chính của Bảo Bình, nhiều nhà chiêm tinh có khuynh hướng xem nhẹ các tác động của Sao Thổ với tư cách đồng chủ tinh. Tuy nhiên, khi xét kỹ hơn sẽ thấy hai ảnh hưởng này hòa quyện với nhau không thể tách rời đến mức nào. Bất kể y có tính Sao Thiên Vương đến đâu trong khả năng phát minh, nhà khoa học vẫn phải thực hành sự thận trọng và kiểm soát khi hình thành các nguyên lý căn bản trước khi bất kỳ loại thành công ngoạn mục nào có thể xảy ra. Bản thân khoa học đã mang tính Sao Thổ một cách rõ rệt trong sự miễn cưỡng chấp nhận những khái niệm mới, đặc biệt nếu các khái niệm này không khớp với thiên kiến duy vật được thừa hưởng từ quá khứ. Ngày nay, nhiều nhà nghiên cứu khoa học bộc lộ các đặc điểm kiểu Sao Thổ nhiều hơn kiểu Sao Thiên Vương trong việc họ từ chối thừa nhận khả năng có những cõi tồn tại tinh vi, hoặc từ chối khảo sát những chủ đề như chiêm tinh học và siêu tâm lý học.

The connection of Saturn with Aquarius is also shown in the long years of study and self-discipline which are required to train a scientist. Most modern inventions are not made by single individuals but by groups of cooperating technicians whose distinctive personality traits must be submerged in a common effort. A scientist does not sign an invention the way an artist signs his picture, and only rarely does his name become attached to his handiwork. Even his personal style of life is generally conservative.

Mối liên hệ của Sao Thổ với Bảo Bình cũng được thể hiện qua những năm dài học tập và tự kỷ luật cần thiết để đào tạo một nhà khoa học. Phần lớn các phát minh hiện đại không do các cá nhân riêng lẻ tạo ra, mà do các nhóm kỹ thuật viên hợp tác, những đặc điểm tính cách riêng biệt của họ phải chìm xuống trong một nỗ lực chung. Một nhà khoa học không ký tên lên một phát minh như một nghệ sĩ ký tên lên bức tranh của mình, và chỉ rất hiếm khi tên y gắn liền với công trình do tay y làm ra. Ngay cả lối sống cá nhân của y nói chung cũng mang tính bảo thủ.

Most scientific disciplines involve the crystallizing of facts, the demarcation of fields of interest, the establishment of basic premises, and the organization of masses of material — all of which are characteristically Saturnian functions, and which must precede any significant Uranian breakthrough. The enlightened Aquarian understands the reason for this methodical structuring of the investigative process and the rigorous training it entails. The result of this systematic thinking is the power to predict and shape events and thus to gain mastery over Saturn's realm of time and fate. Astrology is a typically Aquarian science, largely because it deals with cycles of time.

Phần lớn các ngành khoa học liên quan đến việc kết tinh các dữ kiện, phân định các lĩnh vực quan tâm, thiết lập các tiền đề căn bản, và tổ chức khối lượng lớn tư liệu — tất cả đều là những chức năng đặc trưng của Sao Thổ, và phải đi trước bất kỳ bước đột phá Sao Thiên Vương có ý nghĩa nào. Người Bảo Bình đã giác ngộ hiểu lý do của sự cấu trúc có phương pháp này trong tiến trình khảo cứu và sự huấn luyện nghiêm ngặt mà nó đòi hỏi. Kết quả của lối tư duy có hệ thống này là quyền năng dự đoán và định hình các biến cố, và nhờ đó đạt quyền làm chủ trên lãnh vực thời gian và số phận của Sao Thổ. Chiêm tinh học là một khoa học điển hình của Bảo Bình, phần lớn vì nó xử lý các chu kỳ thời gian.

Saturn does not come into its own until it arrives at the social sign Libra, halfway around the zodiac. The delay occurs because this planet refers to laws governing groups rather than to individuals. Saturn's dictates are basically concerned with ·general behavior rather than with the action of separate entities. Consequently, Saturn is in its fall in Aries, sign of self-will. In Aquarius, sign of group activity, the once-feared lord of cycles is vindicated and set securely upon his throne as the benevolent dispenser of universal law and order. Saturn's continued rule shows that laws must not only be administered, as in Capricorn, but that they must also be followed by a multitude of cooperating individuals. Therefore, Aquarians are likely to be Saturnian as well as Uranian in their basic disposition.

Sao Thổ chưa thật sự bước vào vị trí của mình cho đến khi nó đến dấu hiệu xã hội Thiên Bình, ở nửa vòng quanh Hoàng đạo. Sự trì hoãn này xảy ra vì hành tinh này liên quan đến các luật chi phối nhóm hơn là cá nhân. Các mệnh lệnh của Sao Thổ về cơ bản liên quan đến hành vi chung hơn là hành động của các thực thể riêng rẽ. Do đó, Sao Thổ lạc hãm ở Bạch Dương, dấu hiệu của ý chí bản ngã. Trong Bảo Bình, dấu hiệu của hoạt động nhóm, vị chúa tể các chu kỳ từng bị sợ hãi được minh oan và được đặt vững chắc trên ngai của mình như vị ban phát nhân từ của luật pháp và trật tự phổ quát. Sự cai quản liên tục của Sao Thổ cho thấy rằng các luật không những phải được thi hành, như trong Ma Kết, mà còn phải được tuân theo bởi vô số cá nhân hợp tác. Vì vậy, người Bảo Bình có khả năng mang tính Sao Thổ cũng như tính Sao Thiên Vương trong khuynh hướng căn bản của họ.

People born with Saturn in Aquarius

Những người sinh ra với Sao Thổ ở Bảo Bình

Abdul Baha	*Marlene Dietrich*	*Sophia Loren*
Sarah Bernhardt	*Yuri Gagarin*	*Friedrich Nietzsche*

William Blake	*Greta Garbo*	*Albert Schweitzer*
Charlotte Bronte	*Arthur Godfrey*	*Benjamin Spock*
Winston Churchill	*Bob Hope*	*Elizabeth Taylor*
Bing Crosby	*Harry Houdini*	*Lawrence Welk*
Aleister Crowley	*Howard Hughes*	
Salvador Dali	*Carl Jung*	

PLANETS in PISCES — CÁC HÀNH TINH ở SONG NGƯ

Cựu Chủ Tinh — Sao Mộc
Tân Chủ Tinh — Sao Hải Vương

Vượng — Sao Kim
Hãm địa — Sao Thủy
Lạc hãm — Sao Thủy

Phẩm tính — Biến đổi
Nguyên tố — Nước
Cực tính — Âm

SUN in PISCES

Keynote: **The power of individuality manifests through transcendence.**

Symbol: **A chameleon hides among a mass of flowers.**

Pisces is the sign of make-believe, but frequently its world of the imagination reflects the essence of things more meaningfully than the mundane situations which constitute the solid substance of everyday living. People strongly influenced by this sign love the theater and appreciate the saying, "All the world's a stage." Their sense of the dramatic gives them a yen to take on

MẶT TRỜI ở SONG NGƯ

Chủ âm: **Quyền năng của cá tính biểu lộ qua sự siêu vượt.**

Biểu tượng: **Một con tắc kè hoa ẩn mình giữa một khối hoa.**

Song Ngư là dấu hiệu của sự giả tưởng, nhưng thế giới tưởng tượng của nó thường phản chiếu tinh túy của sự vật một cách có ý nghĩa hơn những tình huống trần tục cấu thành chất liệu rắn chắc của đời sống hằng ngày. Những người chịu ảnh hưởng mạnh của dấu hiệu này yêu sân khấu và cảm nhận sâu sắc câu nói: "Cả thế giới là một sân khấu." Cảm thức kịch tính khiến họ khao khát liên tục đảm nhận các vai

constantly changing roles and to adopt a succession of disguises — sometimes even to the point of forgetting their true nature.

trò thay đổi và khoác lên một chuỗi hóa trang — đôi khi thậm chí đến mức quên mất bản chất chân thật của mình.

Pisceans excel in music, dancing, poetry, cinematography, and the arts in general, although many of them also do well in businesses in which they can remain in the background pulling the strings which induce others to perform. Since Pisceans tend to be unambitious and easily influenced, they may be shunted into uncongenial lines of endeavor. However, if they can express their esthetic proclivities, they thoroughly enjoy the opportunity to shine.

Người Song Ngư xuất sắc trong âm nhạc, khiêu vũ, thi ca, điện ảnh, và nghệ thuật nói chung, mặc dù nhiều người trong số họ cũng thành công trong các ngành kinh doanh nơi họ có thể ở hậu trường, giật những sợi dây khiến người khác biểu diễn. Vì người Song Ngư có khuynh hướng thiếu tham vọng và dễ chịu ảnh hưởng, họ có thể bị đẩy vào những hướng nỗ lực không hợp với mình. Tuy nhiên, nếu họ có thể biểu lộ các khuynh hướng thẩm mỹ của mình, họ tận hưởng trọn vẹn cơ hội được tỏa sáng.

Talented, temperamental Pisceans make entertaining companions, for they have a knack for creating an aura of glamour in the plainest of settings. As children, they like to play “dress up,” and throughout their lives most of them would rather wear costumes than ordinary clothes, and fancy themselves to be lords and ladies in disguise. Even when they retreat into conformity, they remain the wistful Cinderellas of the zodiac, dreaming of the fairy godmother who will transform their pumpkin into a golden coach and their rags into a beautiful gown.

Những người Song Ngư tài năng và giàu khí chất là bạn đồng hành thú vị, vì họ có sở trường tạo ra một bầu hào quang quyến rũ ngay trong những khung cảnh bình dị nhất. Khi còn nhỏ, họ thích chơi trò “mặc đồ hóa trang”, và suốt đời, phần lớn họ thích mặc trang phục diễn hơn là quần áo bình thường, và tưởng tượng mình là những lãnh chúa và quý bà cải trang. Ngay cả khi rút lui vào sự tuân thủ khuôn mẫu, họ vẫn là những nàng Lọ Lem đầy hoài vọng của Hoàng đạo, mơ về bà tiên đỡ đầu sẽ biến quả bí ngô của họ thành cỗ xe vàng và biến giẻ rách của họ thành chiếc áo choàng xinh đẹp.

The natives of watery Pisces can be as variable as the sea. Emotionally, many of them dwell in a shifting realm of miraculous metamorphoses, teary mists, rainbows, reflections, froth, foam, bubbles, and rosy clouds at sunset lit by the incandescent rays of a fading Sun. This can also be a sea of turbulent waves, tricky currents, and treacherous undertows, or even of death and dissolution. Like the ocean, Pisces is less gentle than it seems. However, most natives of this sign are quiet folk who love that which is elusive and evanescent — too beautiful to be

Những người bản địa của Song Ngư hành thủy có thể biến đổi như biển cả. Về mặt cảm xúc, nhiều người trong số họ cư ngụ trong một cõi chuyển dịch của những biến hóa nhiệm mầu, sương mù đẫm lệ, cầu vồng, phản chiếu, bọt nước, bọt biển, bong bóng, và những đám mây hồng lúc hoàng hôn được thắp sáng bởi các tia rực rỡ của một Mặt Trời đang tàn. Đây cũng có thể là biển của những làn sóng dữ dội, dòng chảy hiểm hóc, và dòng nước ngầm phản trắc, hoặc thậm chí của chết chóc và tan rã. Giống như đại dương, Song Ngư không dịu dàng như vẻ ngoài. Tuy nhiên, phần lớn người bản địa

real, or perhaps too beautiful not to be real.

của dấu hiệu này là những người trầm lặng, yêu những gì khó nắm bắt và mau tan — quá đẹp để là thật, hoặc có lẽ quá đẹp nên không thể không là thật.

Pisceans are sensitive and sympathetic. Often they are profoundly religious, but in a mystical rather than in an orthodox way. They minister to humans, animals, and flowers with compassionate concern. The broad spectrum of their interests also includes the supernatural, and one of their paramount traits is a love of the mysterious. Pisceans are frequently found in spiritualistic groups and may be more mediumistic than they themselves realize. They are prone to act on hunches and to seek inner guidance. They sense that there are other spheres of being, or at least that this one has unrealized dimensions. Consequently, they can be distracted by an awareness of subliminal sounds and sensations, and may need to learn to concentrate on matters of practical concern.

Người Song Ngư nhạy cảm và giàu thiện cảm. Họ thường có tôn giáo tính sâu sắc, nhưng theo lối thần bí hơn là chính thống. Họ chăm sóc con người, thú vật và hoa lá với mối quan tâm đầy từ tâm. Phạm vi rộng lớn các mối quan tâm của họ cũng bao gồm điều siêu nhiên, và một trong những đặc điểm nổi bật nhất của họ là tình yêu đối với điều huyền bí. Người Song Ngư thường được tìm thấy trong các nhóm thông linh và có thể mang tính đồng cốt nhiều hơn chính họ nhận ra. Họ dễ hành động theo linh cảm và tìm kiếm sự hướng dẫn bên trong. Họ cảm nhận rằng có những lĩnh vực bản thể khác, hoặc ít nhất rằng cõi này có những chiều kích chưa được nhận ra. Do đó, họ có thể bị xao lãng bởi ý thức về các âm thanh và cảm giác tiềm thức, và có thể cần học cách tập trung vào những vấn đề có tính thực tiễn.

The main problem associated with the Piscean temperament is that of finding a direction in life. Too often these people will drift with the current with no guarantee that this current will carry them to any worthwhile destination. The resultant uncertainty leaves them feeling vulnerable and anxious. Then they turn to drugs, alcohol, or to anything grandiose, vague, and unsound that dissolves their sense of estrangement. Pisceans should beware of artificial stimulants which can quickly set them awash with self-pitying sentimentality. Their bodies can seldom afford the price of entry into a spurious paradise, and any physical imbalance quickly affects their minds. While they need to keep their schedules fluid and to feel that they are immersed in something greater than themselves, they must realize that there can

Vấn đề chính liên quan đến khí chất Song Ngư là tìm ra một hướng đi trong đời. Quá thường khi, những người này sẽ trôi theo dòng chảy mà không có gì bảo đảm rằng dòng chảy ấy sẽ đưa họ đến một đích đến nào xứng đáng. Sự bất định phát sinh khiến họ cảm thấy dễ tổn thương và lo âu. Khi ấy họ tìm đến ma túy, rượu, hoặc bất cứ điều gì phô trương, mơ hồ và thiếu lành mạnh có thể hòa tan cảm thức xa lạ của họ. Người Song Ngư nên coi chừng các chất kích thích nhân tạo, vốn có thể nhanh chóng làm họ chìm ngập trong tính đa cảm tự thương hại. Thân thể họ hiếm khi đủ khả năng trả giá để bước vào một thiên đường giả tạo, và bất kỳ sự mất cân bằng thể chất nào cũng nhanh chóng ảnh hưởng đến thể trí của họ. Trong khi họ cần giữ lịch trình của mình linh hoạt và cảm thấy rằng họ đang được đắm mình trong một điều gì lớn hơn bản thân, họ

be constructive as well as destructive forms of escape. Some Pisceans find solace in art, movies, and the world of the theater; others in religion and philanthropy.

phải nhận ra rằng có những hình thức thoát ly mang tính xây dựng cũng như phá hoại. Một số người Song Ngư tìm thấy sự an ủi trong nghệ thuật, phim ảnh và thế giới sân khấu; những người khác trong tôn giáo và hoạt động từ thiện.

Pisceans may be temporarily confused or bemused, deluded or disillusioned, yet they still aspire to convert the casements of their consciousness into wide picture windows. A few are deceptive, but more often they are the ones deceived because they do not perceive the world as others do. When members of this sign succeed in a material way, their rise to fame may be spectacular, as in the case of many movie stars including Elizabeth Taylor. However, the majority of the Pisces-born find their deepest satisfactions in unassuming activities away from prying eyes.

Người Song Ngư có thể tạm thời bối rối hoặc bị mê hoặc, bị lừa dối hoặc vỡ mộng, nhưng họ vẫn khao khát chuyển những ô cửa sổ nhỏ của tâm thức mình thành những khung cửa kính rộng mở. Một số ít có tính lừa dối, nhưng thường hơn, họ là những người bị lừa vì họ không nhận thức thế giới như người khác. Khi các thành viên của dấu hiệu này thành công theo nghĩa vật chất, sự vươn lên danh vọng của họ có thể ngoạn mục, như trường hợp nhiều ngôi sao điện ảnh, trong đó có Elizabeth Taylor. Tuy nhiên, đa số những người sinh trong Song Ngư tìm thấy sự thỏa mãn sâu xa nhất trong các hoạt động khiêm nhường, tránh xa những ánh mắt tò mò.

The highest types of Pisceans are seekers of spiritual illumination. This is sometimes called “the sign of bondage.” However, it is also a sign which promises freedom, because a person must become aware that he is bound before he can make the effort to be free. Since Pisces marks the close of the cycle which began so energetically in Aries, many natives of this sign consciously endeavor to find the way out of the maze of earthly existence. According to esoteric tradition, Pisces symbolizes the redemption of matter and the release of the imprisoned soul into a higher state of being. Even when the Piscean fails in his efforts to shed the illusions which bind him to a realm of suffering and pain, he never quite forgets his dream of a kingdom that is not of this world. He feels himself to be the eternal pilgrim whose mission is expressed in the words of the ancient invocation:

Những kiểu người Song Ngư cao nhất là những người tìm kiếm sự giác ngộ tinh thần. Dấu hiệu này đôi khi được gọi là “dấu hiệu của sự trói buộc.” Tuy nhiên, nó cũng là một dấu hiệu hứa hẹn tự do, vì một người phải ý thức rằng mình bị trói buộc trước khi có thể nỗ lực để được tự do. Vì Song Ngư đánh dấu sự kết thúc của chu kỳ đã bắt đầu đầy năng lượng trong Bạch Dương, nhiều người bản địa của dấu hiệu này chủ tâm nỗ lực tìm đường thoát khỏi mê cung của cuộc tồn tại trần thế. Theo truyền thống nội môn, Song Ngư tượng trưng cho sự cứu chuộc vật chất và sự giải phóng linh hồn bị giam cầm vào một trạng thái bản thể cao hơn. Ngay cả khi người Song Ngư thất bại trong nỗ lực rũ bỏ các ảo tưởng trói buộc y vào một cõi đau khổ và thống khổ, y không bao giờ hoàn toàn quên giấc mơ của mình về một vương quốc không thuộc về thế gian này. Y cảm thấy mình là người hành hương vĩnh cửu, có sứ mệnh được diễn tả trong lời của lời khấn

	nguyện cổ xưa:
May I be led	*Xin dẫn dắt tôi*
From darkness to light,	*Từ bóng tối đến ánh sáng,*
From the unreal to the real,	*Từ điều không thật đến điều thật,*
From death to immortality.	*Từ cái chết đến sự bất tử.*

People bom with the Sun in Pisces		
Harry Belafonte	*Yuri Gagarin*	*Vaslaw Nijinsky*
Alexander Graham Bell	*Jackie Gleason*	*Sidney Poitier*
Elizabeth Browning	*Manly Hall*	*Sirhan Sirhan*
Luther Burbank	*Jean Harlow*	*Rudolph Steiner*
Richard Burton (Orientalist)	*George Harrison*	*Elizabeth Taylor*
Edgar Cayce	*Victor Hugo*	*Lawrence Welk*
Frederic Chopin	*Edward Kennedy*	
Adolf Eichmann	*Liza Minnelli*	

MOON in PISCES

Keynote: **Needs of others call forth a sympathetic response.**

Symbol: **A sister of mercy tends hopeless cases in a hospital charity ward.**

People having the Moon in Pisces can be so receptive to the psychic emanations of all with whom they come in contact that they exist in a state of perpetual emotion. Owing to this hyper-responsiveness, they frequently withdraw from the competitive world of their

MẶT TRĂNG ở SONG NGƯ

Chủ âm: **Nhu cầu của người khác khơi dậy một đáp ứng đầy thiện cảm.**

Biểu tượng: **Một nữ tu bác ái chăm sóc những ca vô vọng trong khu từ thiện của bệnh viện.**

Những người có Mặt Trăng ở Song Ngư có thể tiếp nhận các phóng phát tâm linh của mọi người mà họ tiếp xúc đến mức họ tồn tại trong một trạng thái cảm xúc thường trực. Do sự đáp ứng quá mức này, họ thường rút lui khỏi thế giới cạnh tranh của những người cùng thời

socially ambitious contemporaries and become increasingly reclusive. They prefer to remain in the background and work behind the scenes where they are not obliged to deplete their energies by mingling with others. Even the fabulously successful actress, Sarah Bernhardt, was afflicted with severe stage fright throughout her career, although her Piscean Moon enabled her to mirror a multiplicity of moods.

đầy tham vọng xã hội và ngày càng trở nên ẩn dật. Họ thích ở hậu trường và làm việc phía sau sân khấu, nơi họ không buộc phải làm cạn kiệt năng lượng của mình bằng cách hòa mình với người khác. Ngay cả nữ diễn viên thành công phi thường Sarah Bernhardt cũng bị chứng sợ sân khấu nặng nề suốt sự nghiệp, mặc dù Mặt Trăng Song Ngư của bà cho phép bà phản chiếu muôn vàn tâm trạng.

Despite the fact that lunar Pisceans are ill-equipped to brave the toilsome world of business and finance, they are not afraid of difficult work and are often found in hospitals, prisons, and institutions where they devote themselves to charitable endeavors. Many minister to the poor and downtrodden with a truly Christlike spirit of compassion. In whatever capacity they function, they generally try to find someone less fortunate than themselves to serve and save.

Mặc dù người Song Ngư mang tính Mặt Trăng không được trang bị tốt để đương đầu với thế giới vất vả của kinh doanh và tài chính, họ không sợ công việc khó nhọc và thường được thấy trong bệnh viện, nhà tù, và các cơ sở, nơi họ tận hiến cho các nỗ lực từ thiện. Nhiều người chăm sóc người nghèo và bị chà đạp với một tinh thần từ bi thật sự giống Đức Christ. Trong bất cứ năng lực nào họ hoạt động, họ thường cố tìm một người kém may mắn hơn mình để phụng sự và cứu giúp.

If this selfless spirit is not directed toward worthy ends, people having the Moon in Pisces may easily fall into bad company. They can be self-indulgent sensationalists and are more liable to addictions than are those who have the Sun in this Neptunian sign. If they have allowed themselves to backslide, redemption may be found in devotion to a religious doctrine or charismatic leader. Many feel that they can find salvation only by surrendering themselves to a superior guiding power or personality.

Nếu tinh thần vô ngã này không được hướng đến những mục đích xứng đáng, những người có Mặt Trăng ở Song Ngư có thể dễ dàng rơi vào bạn xấu. Họ có thể là những kẻ duy cảm tự nuông chiều và dễ nghiện ngập hơn những người có Mặt Trời ở dấu hiệu thuộc Sao Hải Vương này. Nếu họ đã để mình sa sút, sự cứu chuộc có thể được tìm thấy trong lòng tận tụy với một giáo lý tôn giáo hoặc một nhà lãnh đạo có sức thu hút. Nhiều người cảm thấy rằng họ chỉ có thể tìm thấy sự cứu rỗi bằng cách phó thác mình cho một quyền năng hoặc tính cách hướng dẫn cao hơn.

Lunar Pisceans are seldom materially ambitious, although they appreciate beautiful things. Some are too shy or too lazy to promote their own best interests. This is not always a true shyness or laziness but may result from the fact that much of their psychic energy is

Người Song Ngư mang tính Mặt Trăng hiếm khi có tham vọng vật chất, mặc dù họ trân trọng những điều đẹp đẽ. Một số quá nhút nhát hoặc quá lười biếng để thúc đẩy những lợi ích tốt nhất của chính mình. Điều này không phải lúc nào cũng là sự nhút nhát hay lười

absorbed by their fantasy life. The fluctuating Moon in a Mutable sign produces a restlessness which undermines solid accomplishment so that even success may not last.

biếng thật sự, mà có thể phát sinh từ việc phần lớn năng lượng tâm linh của họ bị đời sống tưởng tượng hấp thụ. Mặt Trăng dao động trong một dấu hiệu biến đổi tạo ra một sự bồn chồn làm suy yếu thành tựu vững chắc, đến mức ngay cả thành công cũng có thể không kéo dài.

Piscean personalities tend to perceive events through a veil of sentiment. Their fondness for seclusion seldom stems from any real dislike of people but reflects their ability to retreat into a private realm of feelings and draw upon the inspiration of books, music, and nature. Often they are ill-adjusted to this world because they are not convinced that it is the type of world they want to be well adjusted to. Their vision of ideal beauty makes them loath to accept their environing conditions as anything more than temporary exigencies. Yet they may withstand harrowing circumstances simply because they can be psychologically detached.

Các tính cách Song Ngư có khuynh hướng nhận thức các biến cố qua một màn che của cảm xúc. Sự yêu thích ẩn cư của họ hiếm khi bắt nguồn từ bất kỳ sự không ưa người thật sự nào, mà phản ánh khả năng rút lui vào một cõi cảm xúc riêng tư và rút lấy nguồn cảm hứng từ sách vở, âm nhạc và thiên nhiên. Họ thường không thích nghi tốt với thế giới này vì họ không tin chắc rằng đó là loại thế giới mà họ muốn thích nghi tốt. Tầm nhìn về vẻ đẹp lý tưởng khiến họ không muốn chấp nhận các điều kiện bao quanh mình như bất cứ điều gì hơn những nhu cầu tạm thời. Tuy nhiên, họ có thể chịu đựng những hoàn cảnh đau đớn đơn giản vì họ có thể tách rời về mặt tâm lý.

This retiring tendency may be less propitious for men than for women who feel more justified in staying home and avoiding the competitive business of earning a living. Often such women make dedicated wives and mothers who strive to make their homes sanctuaries of peace and harmony. The men may use their offices as places of retreat, submerging themselves in work. Then, if frustrated in their endeavors, or even for no discernible reason at all, they may give up their jobs entirely and turn their backs on enterprises they had labored long to sustain.

Khuynh hướng rút lui này có thể kém thuận lợi hơn cho nam giới so với phụ nữ, những người cảm thấy chính đáng hơn khi ở nhà và tránh công việc cạnh tranh để kiếm sống. Thường khi, những phụ nữ như thế trở thành những người vợ và người mẹ tận tụy, cố gắng biến mái nhà của mình thành thánh địa của bình an và hài hòa. Nam giới có thể dùng văn phòng của mình như nơi ẩn náu, vùi mình trong công việc. Rồi, nếu bị thất vọng trong nỗ lực của mình, hoặc thậm chí không vì lý do nào có thể nhận ra, họ có thể bỏ hẳn việc làm và quay lưng lại với những công cuộc mà họ đã lao động lâu dài để duy trì.

The main problem posed by the Moon in Pisces is ambivalence. Many of these enigmatic people do not know what they really want, yet they are goaded by ineffable yearnings which make it impossible for them to remain

Vấn đề chính do Mặt Trăng ở Song Ngư đặt ra là sự lưỡng lự. Nhiều người bí ẩn này không biết mình thật sự muốn gì, nhưng họ bị thúc đẩy bởi những khao khát không thể diễn tả, khiến họ không thể hài lòng với hoàn cảnh

contented with their present situation. They hang suspended between heaven and earth, able to grasp neither one nor the other, and driven by inchoate desires that know no means of gratification. They want to taste the pleasures of the senses and to provide abundantly for those they love. At the same time, they long to transcend the body and to sacrifice themselves for a cause beyond that of sheer survival. Their ordained task is to resolve this duality symbolized by the bound fishes, and thereby find their own center of serenity.

hiện tại. Họ treo lơ lửng giữa trời và đất, không thể nắm bắt bên nào, và bị thúc đẩy bởi những dục vọng còn phôi thai không biết phương tiện thỏa mãn. Họ muốn nếm trải các khoái lạc của giác quan và chu cấp dồi dào cho những người họ yêu thương. Đồng thời, họ khao khát siêu vượt thân thể và hy sinh bản thân cho một chính nghĩa vượt quá sự sinh tồn đơn thuần. Nhiệm vụ được định trước của họ là giải quyết tính nhị nguyên này, được tượng trưng bởi hai con cá bị buộc lại, và nhờ đó tìm thấy trung tâm an nhiên của chính mình.

People bom with the Moon in Pisces

Những người sinh ra với Mặt Trăng ở Song Ngư

Sarah Bernhardt	*Audrey Hepburn*	*Edgar Allan Poe*
Paul Cezanne	*Helen Keller*	*Percy Bysshe Shelley*
Aleister Crowley	*Grace Kelly*	*Frank Sinatra*
Marie Curie	*Martin Luther King*	*Duke of Windsor*

MERCURY in PISCES

Keynote: **The mind is impressionable and intuitive.**

Symbol: **A child listens to the sound of the sea in a shell.**

SAO THỦY ở SONG NGƯ

Chủ âm: **Thể trí dễ thụ cảm và trực giác.**

Biểu tượng: **Một đứa trẻ lắng nghe âm thanh của biển trong một vỏ sò.**

Although Mercury is in detriment in Pisces, this position does not impair intelligence. It merely suggests that the mind resists the rule of pure logic and refuses to be pinned down to hard facts. There are, on the other hand, soft facts pertaining to the realms of instinct and intuition which are no less significant realities in the scheme of existence.

Mặc dù Sao Thủy hãm địa trong Song Ngư, vị trí này không làm suy giảm trí thông minh. Nó chỉ gợi ý rằng thể trí chống lại sự cai trị của luận lý thuần túy và từ chối bị ghim chặt vào những sự kiện cứng nhắc. Mặt khác, có những sự kiện mềm thuộc về các cõi bản năng và trực giác, vốn là những thực tại không kém phần quan trọng trong sơ đồ của sự tồn tại.

Mercury is also in its fall in this sign, showing that ultimately criticism and analysis must be dissolved in compassion, thereby making love rather than intellect the

Sao Thủy cũng lạc hãm trong dấu hiệu này, cho thấy rằng rốt cuộc phê bình và phân tích phải được hòa tan trong lòng từ bi, nhờ đó tình thương chứ không phải trí tuệ trở thành

guiding principle of life. The attitude characteristic of this placement is expressed in the following anonymous quatrain:

nguyên lý hướng dẫn của đời sống. Thái độ đặc trưng của vị trí này được diễn tả trong khổ thơ bốn câu vô danh sau:

Reason has moons, but moons not hers

Lý trí có những mặt trăng, nhưng những mặt trăng không thuộc về nàng

Lie mirrored on the sea,

Nằm phản chiếu trên biển,

Confounding her astronomers,

Làm bối rối các nhà thiên văn của nàng,

But oh, delighting me.

Nhưng ôi, lại khiến tôi vui thích.

Whimsical and poetic, Mercurial Pisceans are likely to succeed in fields which allow them to make use of their creative imagination and love of fantasy. Sometimes they are aware of circumstances and events without knowing how or why. Ideas filter through the pores of their minds, coming unbidden for obscure reasons. Pisceans may also have psychic or mediumistic talents.

Hay thay đổi và giàu chất thơ, người Song Ngư mang tính Sao Thủy có khả năng thành công trong các lĩnh vực cho phép họ vận dụng trí tưởng tượng sáng tạo và tình yêu đối với huyễn tưởng. Đôi khi họ ý thức về hoàn cảnh và biến cố mà không biết bằng cách nào hay vì sao. Các ý tưởng lọc qua những lỗ chân lông của thể trí họ, tự đến không được mời vì những lý do mơ hồ. Người Song Ngư cũng có thể có tài năng tâm linh hoặc đồng cốt.

Members of this sign are well suited to be writers, musicians, actors, or entertainers. Because of their mental permeability, they excel in any capacity in which the mind serves as a sounding board for the transmission of subtle impulses and impressions. Literally, their conduct depends upon the quality of the

Các thành viên của dấu hiệu này rất thích hợp làm nhà văn, nhạc sĩ, diễn viên, hoặc nghệ sĩ giải trí. Vì tính thẩm thấu trí tuệ của mình, họ xuất sắc trong bất kỳ năng lực nào mà thể trí đóng vai trò như một bảng cộng hưởng để truyền dẫn các xung lực và ấn tượng tinh vi. Theo nghĩa đen, hành vi của họ tùy thuộc vào

energies they conduct through their sensitive nervous systems. Often they appear to be absentminded and indecisive simply because they are functioning as instruments for, rather than originators of, the thoughts that waft them hither and yon.

phẩm chất của các năng lượng mà họ dẫn truyền qua hệ thần kinh nhạy cảm của mình. Họ thường có vẻ đãng trí và thiếu quyết đoán đơn giản vì họ đang hoạt động như những công cụ cho, hơn là những người khởi phát, các tư tưởng đưa họ trôi dạt nơi này nơi kia.

If the Sun is in Aquarius and Mercury is in Pisces, vision and imagination can be turned to widescale humanitarian enterprises. These people, although basically rational, may have unusual ideas which are in advance of conventional modes of thinking, and they are fascinated by the unsolved mysteries of science and what they may imply.

Nếu Mặt Trời ở Bảo Bình và Sao Thủy ở Song Ngư, tầm nhìn và trí tưởng tượng có thể được chuyển hướng vào các công cuộc nhân đạo quy mô rộng. Những người này, mặc dù về cơ bản là duy lý, có thể có những ý tưởng khác thường đi trước các lối tư duy quy ước, và họ bị cuốn hút bởi những bí ẩn chưa được giải quyết của khoa học và những điều mà chúng có thể hàm ý.

When the Sun and Mercury are both in Pisces, the mind is more inspired, but it is also edged with a certain flightiness unless the ability to concentrate is shown elsewhere in the chart. These susceptible souls often suffer emotionally as a result of their thin-skinned impressionability. Frequently misunderstood, they may withdraw into themselves and become reclusive. Yet they are generally kind, helpful, and eager to be of assistance to people in trouble. They need protection because, due to their willingness to listen to any tale of woe, they are easily duped.

Khi Mặt Trời và Sao Thủy đều ở Song Ngư, thể trí được gợi hứng hơn, nhưng nó cũng nhuốm một sự bay bổng nào đó, trừ khi khả năng tập trung được thể hiện ở nơi khác trong lá số chiêm tinh. Những linh hồn dễ thụ cảm này thường chịu đau khổ về mặt cảm xúc do sự nhạy cảm mỏng manh của họ. Thường bị hiểu lầm, họ có thể rút vào chính mình và trở nên ẩn dật. Tuy nhiên, họ nói chung tử tế, hữu ích và háo hức giúp đỡ những người gặp khó khăn. Họ cần được bảo vệ vì, do sẵn lòng lắng nghe bất kỳ câu chuyện đau buồn nào, họ dễ bị lừa.

The Sun in Aries and Mercury in Pisces endow a person with less vulnerability to deception and a more positive disposition. He is better adapted to translate intuitive ideas into action and to give overt expression to the impulses which arise out of the unconscious.

Mặt Trời ở Bạch Dương và Sao Thủy ở Song Ngư ban cho một người ít dễ bị lừa dối hơn và một khuynh hướng tích cực hơn. Y thích nghi tốt hơn trong việc chuyển dịch các ý tưởng trực giác thành hành động và đem lại sự biểu lộ công khai cho các xung lực phát sinh từ vô thức.

According to tradition, Pisces is the sign of illusion and limitation. These two concepts go together because most of man's limitations stem from his illusions. Reality knows no bounds; it is only the world of phenomenal

Theo truyền thống, Song Ngư là dấu hiệu của ảo tưởng và giới hạn. Hai khái niệm này đi đôi với nhau vì phần lớn các giới hạn của con người bắt nguồn từ các ảo tưởng của y. Thực tại không biết đến ranh giới; chỉ thế giới của

appearances which is hemmed in by limitations. The only reason these illusions have so much potency is because they have some connection, however tenuous, with the reality they veil.

các vẻ ngoài hiện tượng mới bị vây hãm bởi những giới hạn. Lý do duy nhất khiến các ảo tưởng này có nhiều quyền lực đến thế là vì chúng có một mối liên hệ nào đó, dù mong manh đến đâu, với thực tại mà chúng che phủ.

Metaphysically, the significance of the astrological dictum that Mercury is in its detriment and also in its fall in Pisces, lies in the fact that the spiritually evolved person can begin to transcend the ratiocinations of the concrete mind and start to function on the plane of pure reason and intuition. He grasps the implications of the ancient Oriental maxim, "The mind is the slayer of the real," and its corollary, "Slay thou the slayer."

Về mặt siêu hình, ý nghĩa của định đề chiêm tinh rằng Sao Thủy hãm địa và cũng lạc hãm trong Song Ngư nằm ở sự kiện rằng người đã tiến hóa tinh thần có thể bắt đầu siêu vượt các suy luận của hạ trí cụ thể và bắt đầu hoạt động trên cõi của lý trí thuần túy và trực giác. Y nắm bắt các hàm ý của châm ngôn phương Đông cổ xưa: "Thể trí là kẻ sát hại điều chân thật," và hệ luận của nó: "Hãy sát hại kẻ sát hại."

Throughout the zodiac, the mind has functioned as a bridge to reality. Once traversed, however, this bridge can be left behind. The Piscean appreciates the need for logic just as a traveler is grateful for the bridge which spans a river, but he has no need to pick the bridge up and carry it along with him after it has served its purpose. He is now ready to ascend into the highlands of consciousness from which the light of the spirit may be more directly apprehended. He ceases to need intermediaries because he becomes the thing he seeks. Love was the means and love the goal, and now the two are one.

Xuyên suốt Hoàng đạo, thể trí đã hoạt động như một cây cầu dẫn đến thực tại. Tuy nhiên, một khi đã băng qua, cây cầu này có thể được bỏ lại phía sau. Người Song Ngư trân trọng nhu cầu về luận lý như một lữ khách biết ơn cây cầu bắc qua sông, nhưng y không cần nhấc cây cầu lên và mang theo sau khi nó đã phục vụ mục đích của mình. Giờ đây y sẵn sàng đi lên vùng cao nguyên của tâm thức, nơi ánh sáng của tinh thần có thể được lĩnh hội trực tiếp hơn. Y thôi cần các trung gian vì y trở thành chính điều y tìm kiếm. Tình thương là phương tiện và tình thương là mục tiêu, và nay cả hai là một.

People born with Mercury in Pisces

Những người sinh ra với Sao Thủy ở Song Ngư

Evangeline Adams	*Charles Darwin*	*Gypsy Rose Lee*
Harry Belafonte	*Bette Davis*	*Abraham Lincoln*
Alexander Graham Bell	*Yuri Gagarin*	*Charles Lindbergh*
Jack Benny	*Alec Guinness*	*Eugene McCarthy*

Elizabeth Browning	*Manly Hall*	*Dane Rudhyar*
Edgar Cayce	*Harry Houdini*	*Rudolph Steiner*
Joan Crawford	*Victor Hugo*	*Elizabeth Taylor*

VENUS in PISCES

Keynote: **Devotion is expressed through sacrificial service.**

Symbol: **A nurse massages a patient's feet.**

Pisces brings out the best in Venus. It elevates and refines the sentiments and gives a capacity for humble, self-abnegating cooperation. People born with this combination are endowed with a profound appreciation of beauty, but the art most valued is the art of loving. Less voluptuous than the earthy Venusians of Taurus, and less contriving than the socially ambitious Venusians of Libra, their emotions are tender and solicitous. They are more vulnerable to hurt, but the suffering they endure is often a purifying force in their lives and may be transmuted into sympathetic understanding of the woes of others. Their willingness to be helpful is seldom confined to family and friends but diffuses into a general compassion for all who are in distress.

Venusian Pisceans are particularly fond of music. Even when they do not produce it themselves they are strongly affected by the moods music creates. They also have a fondness for art, poetry, and dancing, especially the ballet.

SAO KIM ở SONG NGƯ

Chủ âm: **Lòng tận tụy được biểu lộ qua sự phụng sự hy sinh.**

Biểu tượng: **Một y tá xoa bóp bàn chân của bệnh nhân.**

Song Ngư làm hiển lộ những gì tốt đẹp nhất nơi Sao Kim. Nó nâng cao và tinh luyện các tình cảm, đồng thời đem lại khả năng hợp tác khiêm nhường, tự quên mình. Những người sinh ra với kết hợp này được ban cho sự trân trọng sâu sắc đối với cái đẹp, nhưng nghệ thuật được quý trọng nhất là nghệ thuật yêu thương. Ít say mê nhục cảm hơn những người Sao Kim hành thổ của Kim Ngưu, và ít tính toán hơn những người Sao Kim của Thiên Bình đầy tham vọng xã hội, cảm xúc của họ dịu dàng và chăm chút. Họ dễ bị tổn thương hơn, nhưng nỗi đau họ chịu đựng thường là một lực thanh luyện trong đời họ và có thể được chuyển hóa thành sự cảm thông đầy thiện cảm đối với những khổ đau của người khác. Sự sẵn lòng giúp đỡ của họ hiếm khi giới hạn trong gia đình và bạn bè, mà lan tỏa thành lòng từ bi chung đối với tất cả những ai đang khốn khó.

Người Song Ngư mang tính Sao Kim đặc biệt yêu thích âm nhạc. Ngay cả khi họ không tự mình tạo ra nó, họ vẫn chịu ảnh hưởng mạnh mẽ bởi các tâm trạng mà âm nhạc tạo nên. Họ cũng yêu thích nghệ thuật, thi ca và khiêu vũ, đặc biệt là ba lê.

If a capacity for discipline is not shown elsewhere in the chart, this proclivity to be emotionally swayed may give way to maudlin sentimentality, as though the Piscean waters were melting the practicality of Venus into a shapeless slush. In matters of love, such individuals may be too easygoing and submissive, yielding to inveiglement when a firm stand would be better for all concerned. Venus in Neptune's sign would never be deliberately hurtful, but it can be muddlesome owing to deviousness and an inability to face facts.

Nếu khả năng kỷ luật không được thể hiện ở nơi khác trong lá số chiêm tinh, khuynh hướng dễ bị cảm xúc lôi cuốn này có thể nhường chỗ cho tính đa cảm ủy mị, như thể các dòng nước Song Ngư đang làm tan chảy tính thực tiễn của Sao Kim thành một khối bùn nhão không hình dạng. Trong các vấn đề tình yêu, những cá nhân như thế có thể quá dễ dãi và phục tùng, nhượng bộ sự dụ dỗ khi một lập trường vững chắc sẽ tốt hơn cho tất cả những người liên quan. Sao Kim trong dấu hiệu của Sao Hải Vương sẽ không bao giờ cố ý gây tổn thương, nhưng nó có thể gây rối do sự quanh co và bất lực trong việc đối diện với sự thật.

People with Venus in Pisces believe that marriages are made in heaven, and idealize their partners. They cannot live for themselves alone but want to share their pleasures with an appreciative companion from whose reactions they derive a vicarious satisfaction. Their eagerness to merge their personality with that of their loved one in a romanticized relationship may induce them to sacrifice their own best interests for an insubstantial dream.

Những người có Sao Kim ở Song Ngư tin rằng hôn nhân được tạo thành trên trời, và lý tưởng hóa người bạn đời của mình. Họ không thể sống chỉ cho riêng mình mà muốn chia sẻ các niềm vui với một người bạn đồng hành biết trân trọng, từ các phản ứng của người ấy họ rút ra một sự thỏa mãn gián tiếp. Sự háo hức hòa nhập tính cách của họ với tính cách của người họ yêu trong một mối quan hệ được lãng mạn hóa có thể khiến họ hy sinh những lợi ích tốt nhất của chính mình cho một giấc mơ không có thực chất.

There may be times when these tenderhearted people should be prodded into standing up for their rights, even if it involves saying "no" to a friend, relative, or spouse. Otherwise, an unconscious resentment against those who draw unduly upon their time and resources may build up beneath a facade of charity or devotion and lead to a vicious circle of guilt and atonement. Although there is always a possibility of neurotic self-denial, Venus is sufficiently well-placed in Pisces to confer a genuine desire to be of assistance.

Có thể có những lúc những người mềm lòng này cần được thúc đẩy đứng lên bảo vệ quyền lợi của mình, ngay cả nếu điều đó liên quan đến việc nói "không" với một người bạn, người thân, hoặc người phối ngẫu. Nếu không, một nỗi oán giận vô thức đối với những người đòi hỏi quá mức thời gian và nguồn lực của họ có thể tích tụ bên dưới vẻ ngoài của lòng bác ái hoặc tận tụy, và dẫn đến một vòng luẩn quẩn của mặc cảm tội lỗi và chuộc lỗi. Mặc dù luôn có khả năng tự phủ nhận mang tính nhiễu loạn thần kinh, Sao Kim được đặt đủ tốt trong Song Ngư để ban cho một khát vọng chân thật muốn giúp đỡ.

From a metaphysical viewpoint, the exaltation of Venus in Pisces shows that love is the final goal of the evolutionary process. The journey of Venus through the zodiac gives a marvelous symbolic picture of the soul's circuitous passage through the signs, as it endeavors first to engross itself in the material world and then to extricate itself.

Từ quan điểm siêu hình, sự vượng của Sao Kim trong Song Ngư cho thấy rằng tình thương là mục tiêu cuối cùng của tiến trình tiến hóa. Hành trình của Sao Kim qua Hoàng đạo đem lại một bức tranh biểu tượng kỳ diệu về lối đi quanh co của linh hồn qua các dấu hiệu, khi nó trước hết nỗ lực chìm đắm trong thế giới vật chất rồi sau đó tự giải thoát mình.

Venus starts out in detriment in Aries, where Saturn in its fall represents the original fall of man as related in myth and legend. Then, in Taurus, Venus appears as the alluring earth-goddess of love whose arousal of instinctive desires provides the incentive for further progress. In the positive, Venus-ruled sign Libra, love becomes more intellectualized and socially oriented. The exaltation of Saturn in Libra renders the process lawful, as desire based on the fluctuating rhythms of nature is bonded into the enduring structure of the marriage relationship. Here, the exalted Saturn limits and disciplines the passions in order that their autochthonous forces may be channeled into conventionally acceptable alliances. Finally, in Pisces, Venus is exalted. The work of Saturn has ended, and there supervenes the sacrificial (or sacred) love of Neptune, planet of transcendence.

Sao Kim khởi đầu trong hãm địa ở Bạch Dương, nơi Sao Thổ trong lạc hãm tượng trưng cho sự sa ngã nguyên thủy của con người như được kể trong huyền thoại và truyền thuyết. Rồi, trong Kim Ngưu, Sao Kim xuất hiện như nữ thần tình yêu hấp dẫn của đất, sự khơi dậy các dục vọng bản năng của bà cung cấp động lực cho sự tiến bộ xa hơn. Trong dấu hiệu tích cực do Sao Kim chủ quản là Thiên Bình, tình yêu trở nên trí tuệ hóa hơn và hướng về xã hội hơn. Sự vượng của Sao Thổ trong Thiên Bình khiến tiến trình này trở nên hợp luật, khi dục vọng dựa trên các nhịp điệu dao động của thiên nhiên được kết buộc vào cấu trúc bền vững của quan hệ hôn nhân. Ở đây, Sao Thổ vượng giới hạn và kỷ luật các đam mê để các lực bản địa của chúng có thể được dẫn vào những liên minh được chấp nhận theo quy ước. Cuối cùng, trong Song Ngư, Sao Kim vượng. Công việc của Sao Thổ đã kết thúc, và tình yêu hy sinh, hay thiêng liêng, của Sao Hải Vương, hành tinh của sự siêu vượt, xuất hiện thay thế.

The Venusian Piscean is completing one stage of his earthly journey. He may have other rounds to travel, but at this point he should be capable of experiencing some measure of the reverence for life which is the seed of the divine compassion by whose grace Matter is redeemed and made to shine from within.

Người Song Ngư mang tính Sao Kim đang hoàn tất một giai đoạn trong hành trình trần thế của mình. Y có thể còn những vòng khác để đi, nhưng tại điểm này y nên có khả năng trải nghiệm một mức độ nào đó của lòng tôn kính đối với sự sống, vốn là hạt giống của lòng từ bi thiêng liêng, nhờ ân sủng của nó mà Vật chất được cứu chuộc và được làm cho tỏa sáng từ bên trong.

People bom with Venus in Pisces

Những người sinh ra với Sao Kim ở Song Ngư

Evangeline Adams	*Vincent van Gogh*	*Edgar Allan Poe*
Elizabeth Browning	*Manly Hall*	*Ronald Reagan*
Richard Burton (Orientalist)	*George Harrison*	*Carl Sandburg*
Edgar Cayce	*Victor Hugo*	*Sirhan Sirhan*
Charles Dickens	*Martin Luther King*	*Barbra Streisand*
Mark Douglas	*Charles Lindbergh*	*Emile Zola*
Thomas Edison	*Vaslaw Nijinsky*	
Elizabeth II	*Richard Nixon*	

MARS in PISCES

Keynote: **Energy is expended in diffused ways.**

Symbol: **A doctor gives a blood transfusion to an unconscious patient.**

People having Mars in Pisces often find themselves obliged to cope with confusing situations. The position is too emotional to be considered an easy one, and it poses the problem of finding an outlet for feelings whose irrationality does not diminish their compulsiveness. Something has to give, but if there is to be an explosion, it is more likely to occur deep within the psyche than to be channeled into overt action.

Individuals of this type are faced with the challenge of blending the combustible force of Mars with the volatile vapors of Pisces. As is often the case where fire and water meet, emotions simmer and boil, obscuring basic issues with clouds of steam. On the other

SAO HỎA ở SONG NGƯ

Chủ âm: **Năng lượng được tiêu dùng theo những cách phân tán.**

Biểu tượng: **Một bác sĩ truyền máu cho một bệnh nhân bất tỉnh.**

Những người có Sao Hỏa ở Song Ngư thường thấy mình buộc phải đối phó với các tình huống rối rắm. Vị trí này quá giàu cảm xúc để được xem là dễ dàng, và nó đặt ra vấn đề tìm một lối thoát cho những cảm xúc mà tính phi lý của chúng không làm giảm đi sức cưỡng bách của chúng. Một điều gì đó phải nhường chỗ, nhưng nếu có một sự bùng nổ, nó có nhiều khả năng xảy ra sâu trong tâm thức hơn là được dẫn vào hành động công khai.

Các cá nhân thuộc kiểu này đối diện với thử thách hòa trộn lực dễ bốc cháy của Sao Hỏa với những làn hơi dễ bay của Song Ngư. Như thường xảy ra khi lửa và nước gặp nhau, cảm xúc âm ỉ và sôi lên, che khuất các vấn đề căn bản bằng những đám mây hơi nước. Mặt khác,

hand, the heat may produce alchemical transformations in the substances on which it works. The person with Mars in Pisces generally has something cooking, but he keeps the lid on so tightly that it may take a while to discover what is in his brew.

sức nóng có thể tạo ra những chuyển hóa giả kim trong các chất liệu mà nó tác động. Người có Sao Hỏa ở Song Ngư nói chung đang nấu một điều gì đó, nhưng y đậy nắp kín đến mức có thể phải mất một thời gian mới khám phá được trong nồi pha chế của y có gì.

This placement can indicate a person who works extremely hard in unobtrusive ways. He may be connected with an institution or large company which overshadows his distinctive personality, even when he occupies an executive position. Often he is interested in psychic research and in various endeavors carried on for the purpose of exploring the subjective laws of the universe. Since Pisces is the actor's sign, energy may be directed into theatrical pursuits.

Vị trí này có thể chỉ ra một người làm việc cực kỳ chăm chỉ theo những cách không phô trương. Y có thể liên hệ với một cơ sở hoặc một công ty lớn che phủ tính cách riêng biệt của y, ngay cả khi y giữ một vị trí điều hành. Y thường quan tâm đến nghiên cứu tâm linh và nhiều nỗ lực khác nhau được tiến hành nhằm khám phá các luật chủ quan của vũ trụ. Vì Song Ngư là dấu hiệu của diễn viên, năng lượng có thể được hướng vào các hoạt động sân khấu.

The main problem confronting these emotionally enturbulated people is a tendency to scatter or misdirect their forces. Sometimes their lack of success is due to a sapping of their energies at a psychic level by unresolved problems. Richard Burton, a nineteenth-century Orientalist, was a Martial Piscean who experienced a frustrating inability to present himself to best advantage. After having been passed over for various promotions which by right should have been his, he wryly summed up his career by commenting that he possessed every talent except that of making use of the others. Conversely, humanitarians like George Washington Carver or Teilhard de Chardin, who resign themselves to an obscure position, eventually win recognition. Perhaps it is typical of Pisces that recognition often comes after death.

Vấn đề chính đối diện những người bị xáo trộn cảm xúc này là khuynh hướng phân tán hoặc định hướng sai các lực của họ. Đôi khi sự thiếu thành công của họ là do năng lượng bị rút cạn ở cấp độ tâm linh bởi các vấn đề chưa được giải quyết. Richard Burton, một nhà Đông phương học thế kỷ mười chín, là một người Song Ngư mang tính Sao Hỏa đã trải nghiệm sự bất lực đầy thất vọng trong việc trình bày bản thân theo cách thuận lợi nhất. Sau khi bị bỏ qua trong nhiều lần thăng chức khác nhau mà theo lẽ phải đáng ra thuộc về ông, ông đã chua chát tổng kết sự nghiệp của mình bằng nhận xét rằng ông sở hữu mọi tài năng ngoại trừ tài năng sử dụng những tài năng còn lại. Ngược lại, những nhà nhân đạo như George Washington Carver hoặc Teilhard de Chardin, những người cam chịu một vị trí khiêm khuất, cuối cùng lại được công nhận. Có lẽ điều điển hình của Song Ngư là sự công nhận thường đến sau cái chết.

This is the least physically energetic of all the placements of Mars. In contrast to the straightforward thrust of Aries, Pisces deflects

Đây là vị trí ít năng lượng thể chất nhất trong tất cả các vị trí của Sao Hỏa. Trái với lực đẩy thẳng tiến của Bạch Dương, Song Ngư làm lệch

the vital forces inward — sometimes in strange and tortuous ways. Often there is keen esthetic sensitivity and the ability to sublimate sufferings into artistic accomplishment. Drugs and drink can, however, present a real danger. Alcoholic spirits (fire-water) inflame repressed emotions and dissolve ambition in futile fantasy at times when clear-cut action is needed.

các sinh lực vào bên trong — đôi khi theo những cách kỳ lạ và quanh co. Thường có sự nhạy cảm thẩm mỹ sắc bén và khả năng thăng hoa đau khổ thành thành tựu nghệ thuật. Tuy nhiên, ma túy và rượu có thể tạo thành một nguy cơ thật sự. Rượu mạnh, tức nước lửa, làm bùng lên các cảm xúc bị dồn nén và hòa tan tham vọng vào huyễn tưởng vô ích vào những lúc cần hành động rõ ràng.

When control is lacking these individuals may be sensual, temperamental, and intemperate. Imbued with a sense of purpose they can become intoxicated with a vision for which they will work with evangelical zeal. Their natural inclination is to try to reach their goals by indirect means. Yet their effectiveness may be greater than that of people whose work is more visibly evident, because in tuning in on the subtle forces of the universe they learn to apply their psychic energies in ways that will really count. Thus they endeavor to pull the strings rather than play the part of puppets in nature's great dance of destiny.

Khi thiếu sự kiểm soát, những cá nhân này có thể trở nên nhục dục, thất thường và vô độ. Khi thấm nhuần ý thức về mục đích, họ có thể say sưa với một tầm nhìn mà vì đó họ sẽ làm việc với nhiệt tâm truyền giáo. Khuynh hướng tự nhiên của họ là cố đạt mục tiêu bằng những phương tiện gián tiếp. Tuy vậy, hiệu quả của họ có thể lớn hơn hiệu quả của những người có công việc hiển hiện rõ ràng hơn, bởi khi hòa nhịp với các lực vi tế của vũ trụ, họ học cách vận dụng các năng lượng tâm linh của mình theo những cách thật sự có trọng lượng. Vì vậy, họ nỗ lực giật dây hơn là đóng vai những con rối trong vũ điệu định mệnh vĩ đại của thiên nhiên.

People born with Mars in Pisces

Những người sinh với Sao Hỏa trong Song Ngư

Shirley Temple Black	*Yuri Gagarin*	*Aristotle Onassis*
Elizabeth Browning	*Vincent van Gogh*	*Elizabeth Taylor*
Richard Burton (Orientalist)	*Katharine Hepburn*	*Leslie Uggams*
George Washington Carver	*William James*	
Teilhard de Chardin	*Marilyn Monroe*	

JUPITER in PISCES

Keynote: **Broadening relationships foster expansions of consciousness.**

Symbol: **A group of hymn-singing pilgrims approaches a great cathedral.**

People having Jupiter in Pisces are blessed with the spirit of charity. They may be serious in their underlying attitudes, but a genial and benevolent manner prevents them from appearing unduly ponderous or dogmatic in their expressions of opinion. Their subtle sense of humor can be applied to the problem of presenting philosophically perplexing ideas in a palatable form. They are innately visionary, and their capacity to see life in a broad perspective helps them to retain a light touch, even when enmeshed in difficulties. They agree with the old adage that, "God gave man imagination to compensate him for what he lacks, and a sense of humor to console him for what he has."

Many Jupiterian Pisceans are religiously inclined, even to the point of mysticism. Since Jupiter in this position is too all-embracing to fit the mold of sectarian theology, they look upon conventional doctrines as divisive forces in the life of humanity, and try instead to fit everything into a comprehensive world view.

These individuals may be profoundly concerned with the metaphysical issues of life, death, and the hereafter, but they need to find their own answers and to experience truth for themselves. Although the Piscean influence tends toward introspection, it is not incompatible with Jupiterian expansiveness. The lesson of this combination is that real growth must imply an evolution of consciousness as well as an increase in the size and complexity of the physical organism, and

SAO MỘC trong SONG NGƯ

Chủ âm: **Những mối quan hệ mở rộng nuôi dưỡng sự khai triển tâm thức.**

Biểu tượng: **Một đoàn người hành hương hát thánh ca đang tiến đến một đại giáo đường.**

Những người có Sao Mộc trong Song Ngư được ban phúc với tinh thần bác ái. Họ có thể nghiêm trang trong thái độ sâu xa, nhưng phong thái hòa nhã và nhân từ khiến họ không tỏ ra quá nặng nề hay giáo điều khi phát biểu quan điểm. Óc hài hước tinh tế của họ có thể được dùng để trình bày những ý tưởng gây bối rối về mặt triết học dưới một hình thức dễ tiếp nhận. Họ vốn có tính viễn kiến, và khả năng nhìn đời trong một viễn cảnh rộng lớn giúp họ giữ được sự nhẹ nhàng, ngay cả khi vướng vào khó khăn. Họ đồng tình với châm ngôn xưa rằng: "Thượng đế ban cho con người trí tưởng tượng để bù đắp cho điều y thiếu, và óc hài hước để an ủi y về điều y có."

Nhiều người Song Ngư kiểu Sao Mộc có khuynh hướng tôn giáo, thậm chí đến mức huyền nhiệm. Vì Sao Mộc ở vị trí này quá bao quát nên không thể vừa với khuôn mẫu của thần học giáo phái, họ xem các giáo lý quy ước như những lực gây chia rẽ trong đời sống nhân loại, và thay vào đó cố đặt mọi sự vào một thế giới quan toàn diện.

Những cá nhân này có thể quan tâm sâu sắc đến các vấn đề siêu hình về sự sống, cái chết và đời sau, nhưng họ cần tìm ra câu trả lời của riêng mình và tự trải nghiệm chân lý. Dù ảnh hưởng Song Ngư có xu hướng nội quan, nó không bất tương hợp với tính mở rộng của Sao Mộc. Bài học của sự phối hợp này là sự tăng trưởng thật sự phải hàm ý một cuộc tiến hóa của tâm thức cũng như sự gia tăng về kích thước và độ phức tạp của cơ thể vật lý, và rằng các tiến trình bên trong lẫn bên ngoài này

that these inner and outer processes are carried forward simultaneously.

được đưa tới đồng thời.

On the negative side, the mind of the person born with this prolix planet in the sign of mysticism can be so inflationary that he has difficulty keeping his feet on the ground. An accent on this combination can lead to extravagance, exaggeration, and resulting exasperation when events fail to materialize as anticipated. Such an individual may expect too much and then, when his unrealistic hopes are not realized, he feels punctured and deflated. Often he is buoyed by a sublime faith in the power of prayer, when decisive action would bring quicker, more efficacious results.

Về mặt tiêu cực, thể trí của người sinh với hành tinh dài dòng này trong dấu hiệu của huyền nhiệm có thể phồng lớn đến mức y khó giữ chân trên mặt đất. Một điểm nhấn trên sự phối hợp này có thể dẫn đến xa hoa, phóng đại, và sự bực bội tiếp theo khi các sự kiện không thành hình như dự liệu. Một cá nhân như thế có thể kỳ vọng quá nhiều, rồi khi những hy vọng thiếu thực tế của y không thành tựu, y cảm thấy bị chọc thủng và xẹp xuống. Thường thì y được nâng đỡ bởi một đức tin cao cả vào quyền năng của lời cầu nguyện, trong khi hành động quyết đoán sẽ đem lại kết quả nhanh hơn và hiệu nghiệm hơn.

Jupiter, the traditional ruler of Pisces, has now been largely supplanted by Neptune whose nebulousness matches the fluid vaporousness of the sign. This Neptunian influence causes most people with Jupiter in Pisces to be kindly, unassuming, and considerably less money-minded than those with Jupiter in earth signs. They are not as likely to see life in terms of material failure and success because they care too much for their own serenity to sell their souls to the jealous gods of commerce. They want to know what life means, and if the earning of money is less meaningful to them than having the leisure to enjoy what nature has gratuitously given, they will turn disdainfully from the struggle to accumulate possessions to the search for inner fulfillment.

Sao Mộc, chủ tinh truyền thống của Song Ngư, nay phần lớn đã bị Sao Hải Vương thay thế, hành tinh mà tính mơ hồ của nó tương ứng với tính lỏng và như hơi nước của dấu hiệu này. Ảnh hưởng Sao Hải Vương này khiến đa số người có Sao Mộc trong Song Ngư trở nên tử tế, khiêm nhường, và ít đặt nặng tiền bạc hơn đáng kể so với những người có Sao Mộc trong các dấu hiệu hành thổ. Họ không mấy có khuynh hướng nhìn đời theo nghĩa thất bại và thành công vật chất, bởi họ quá quý sự bình an của mình để bán linh hồn cho những thần linh ghen tuông của thương mại. Họ muốn biết đời sống có ý nghĩa gì, và nếu việc kiếm tiền đối với họ kém ý nghĩa hơn việc có thời gian nhàn rỗi để thưởng thức những gì thiên nhiên đã ban tặng không công, họ sẽ khinh bạc quay lưng khỏi cuộc tranh đấu tích lũy tài sản để đi tìm sự viên mãn nội tâm.

Periodically, these types of people need to escape from themselves altogether and return to nature. Music, open spaces, and beautiful scenery benefit their health more than any tonic. A sea voyage or a vacation by the water may also restore their jaded nerves. They

Theo chu kỳ, những kiểu người này cần hoàn toàn thoát khỏi chính mình và trở về với thiên nhiên. Âm nhạc, không gian rộng mở và phong cảnh đẹp có lợi cho sức khỏe của họ hơn bất cứ loại thuốc bổ nào. Một chuyến hải hành hoặc kỳ nghỉ bên nước cũng có thể phục hồi

should habitually set aside times of peace and solitude for quiet meditation.

các dây thần kinh mệt mỏi của họ. Họ nên thường xuyên dành riêng những khoảng thời gian bình an và cô tịch cho tham thiền tĩnh lặng.

Even though he may not be outwardly affluent, the person with a well-aspected Jupiter in Pisces has a richly developed capacity to enjoy the pleasures that come his way. He may be wealthy and scarcely know it, or he may be poor and feel himself amply supplied. Either way, he puts his faith in the divine order of the universe, counting himself fortunate if he can be granted the blessing he most deeply craves — peace of mind.

Dù bên ngoài có thể không giàu có, người có Sao Mộc trong Song Ngư được tạo góc hợp tốt có một khả năng phát triển phong phú để tận hưởng những niềm vui đến với mình. Y có thể giàu có mà hầu như không biết, hoặc có thể nghèo mà vẫn cảm thấy tự mình được cung ứng dư dật. Dù theo cách nào, y đặt niềm tin vào trật tự thiêng liêng của vũ trụ, tự xem mình là may mắn nếu có thể được ban phúc lành mà y khao khát sâu xa nhất — sự bình an của thể trí.

People born with Jupiter in Pisces

Những người sinh với Sao Mộc trong Song Ngư

Evangeline Adams	*Sigmund Freud*	*Friedrich Nietzsche*
Louisa May Alcott	*Arthur Godfrey*	*Edgar Allan Poe*
Abdul Baha	*Haile Selassie*	*Frank Sinatra*
Harry Belafonte	*Bob Hope*	*Benjamin Spock*
Sarah Bernhardt	*Abraham Lincoln*	*Joseph Stalin*
Charles Darwin	*Douglas MacArthur*	*Leon Trotsky*
Mark Douglas	*Isaac Newton*	*Lawrence Welk*

SATURN in PISCES

Keynote: **Physical discipline leads to spiritual grace.**

Symbol: **A ballet dancer practices at the exercise bar.**

SAO THỔ trong SONG NGƯ

Chủ âm: **Kỷ luật thể chất dẫn đến ân sủng tinh thần.**

Biểu tượng: **Một vũ công ba lê luyện tập bên thanh tập.**

Saturn shapes all material forms, while Pisces promotes the process of dissolution. Consequently, people having Saturn in Pisces often feel that their efforts to attain their goals are like trying to mold water. They may become depressed by the way success eludes them. Yet, if they persist long enough, Saturn guarantees the reward of ultimate accomplishment. Under Saturn there are no shortcuts; everything must be done the hard way, but it is also the right way.

Sao Thổ định hình mọi hình tướng vật chất, trong khi Song Ngư thúc đẩy tiến trình tan rã. Do đó, những người có Sao Thổ trong Song Ngư thường cảm thấy nỗ lực đạt mục tiêu của họ giống như cố nặn nước. Họ có thể trở nên chán nản vì cách thành công cứ lẩn tránh họ. Tuy vậy, nếu họ kiên trì đủ lâu, Sao Thổ bảo đảm phần thưởng của thành tựu sau cùng. Dưới Sao Thổ không có lối tắt; mọi sự phải được làm theo cách khó khăn, nhưng đó cũng là cách đúng.

Saturn in Pisces may be sacrificing or self-pitying, retiring or evasive, relaxed or untidy, depending upon the willingness of an individual to buckle down to the curriculum of the school of life. The deeper lesson it teaches is that, sooner or later, men must renounce their petty egotism and cooperate with the will of the One Creator. Regardless of what they do or fail to do, rain will fall, plants will grow, tides will lap the shores, and life among the stars will continue as before. And yet, men with this cosmic view of life before them must go on living each day as though nothing could be more important than the immediate task at hand.

Sao Thổ trong Song Ngư có thể hy sinh hoặc tự thương hại, ẩn mình hoặc lẩn tránh, thư thái hoặc bê bối, tùy theo mức độ sẵn lòng của cá nhân trong việc nghiêm túc bước vào chương trình học của trường đời. Bài học sâu xa hơn mà nó dạy là, sớm hay muộn, con người phải từ bỏ tính vị kỷ nhỏ nhen của mình và hợp tác với ý chí của Đấng Sáng Tạo Duy Nhất. Dù họ làm gì hay không làm được gì, mưa vẫn sẽ rơi, cây cối vẫn sẽ lớn, thủy triều vẫn vỗ bờ, và sự sống giữa các vì sao vẫn tiếp diễn như trước. Tuy vậy, những người có trước mắt mình cái nhìn vũ trụ này về đời sống vẫn phải tiếp tục sống mỗi ngày như thể không điều gì có thể quan trọng hơn nhiệm vụ trước mắt.

For psychologically mature individuals, Saturn-Neptune combinations are not necessarily inharmonious, since the planet which brings death to all mortal creatures has a natural affinity for Neptune's sign of ultimate conclusions. The cautiousness of Saturn modifies the inflationary proclivities of both of Pisces' ruling planets, producing a practical idealist with a realistic appraisal of the price which must be paid for spiritual attainment.

Đối với các cá nhân trưởng thành về tâm lý, những phối hợp Sao Thổ-Sao Hải Vương không nhất thiết bất hòa, vì hành tinh đem cái chết đến cho mọi sinh vật hữu tử có sự tương hợp tự nhiên với dấu hiệu của Sao Hải Vương về những kết thúc tối hậu. Tính thận trọng của Sao Thổ điều chỉnh các khuynh hướng phồng đại của cả hai hành tinh chủ quản Song Ngư, tạo ra một nhà lý tưởng thực tiễn với sự đánh giá thực tế về cái giá phải trả cho thành tựu tinh thần.

Saturn in Pisces betokens the necessity to tie up loose ends. People having this placement accentuated in their charts are particularly bound by the past. They must accept the

Sao Thổ trong Song Ngư báo hiệu sự cần thiết phải kết thúc những việc còn dang dở. Những người có vị trí này được nhấn mạnh trong lá số chiêm tinh của họ đặc biệt bị ràng buộc bởi quá

consequences of what they, their ancestors, or their previous personalities have done in bygone times. Often they are obliged to suffer as a result of other people's actions. Since Saturn is pure and perfect justice, the soul can take responsibility for this karmic residue and pay its debts voluntarily, or it can be an "escape goat" and put them off for another day. Sooner or later, however, accounts must be settled.

khứ. Họ phải chấp nhận hậu quả của những gì họ, tổ tiên họ, hoặc các tính cách trước kia của họ đã làm trong những thời đã qua. Thường thì họ buộc phải chịu khổ do hành động của người khác. Vì Sao Thổ là công lý thuần khiết và hoàn hảo, linh hồn có thể nhận trách nhiệm về phần tồn dư nghiệp quả này và tự nguyện trả nợ, hoặc nó có thể trở thành một "vật tế thần" và hoãn chúng sang ngày khác. Tuy nhiên, sớm hay muộn, các món nợ cũng phải được thanh toán.

Existence can be a serious business for the person born with weighty Saturn in the sign of renunciation. Yet this position holds the challenge to make light of life's burdens as well as to enlighten frightened minds everywhere. As long as this individual allows himself to be bound by feelings of guilt and personal sorrow, the Piscean waters of redemption cannot wash away the dry husks which encapsulate the ego. Saturnian walls of enforced isolation still prevent the soul from extricating itself from its prison house of illusion. Saturn, however, is also the daily discipline which eventually leads to Piscean transcendence. Planet and sign work according to plan to effect the final release which is the goal of evolution.

Đời sống có thể là một việc nghiêm trọng đối với người sinh với Sao Thổ nặng nề trong dấu hiệu của sự từ bỏ. Tuy vậy, vị trí này chứa đựng thách thức phải xem nhẹ các gánh nặng của đời sống cũng như soi sáng những thể trí sợ hãi ở khắp nơi. Chừng nào cá nhân này còn để mình bị ràng buộc bởi cảm giác tội lỗi và nỗi buồn cá nhân, các dòng nước cứu chuộc của Song Ngư chưa thể rửa trôi những lớp vỏ khô bao bọc tính cách. Những bức tường Sao Thổ của sự cô lập cưỡng bức vẫn ngăn linh hồn tự giải thoát khỏi ngôi nhà tù ảo tưởng của nó. Tuy nhiên, Sao Thổ cũng là kỷ luật hằng ngày cuối cùng dẫn đến sự siêu vượt Song Ngư. Hành tinh và dấu hiệu cùng vận hành theo kế hoạch để thực hiện sự giải thoát sau cùng, vốn là mục tiêu của tiến hóa.

Symbolically, Saturn in Pisces shows the ultimate outcome of the forces set in motion by the Sun in Aries at the start of the zodiacal cycle. Its great gift is the grace to submit to the divinely ordained laws of the universe in order that the power of Spirit may irradiate all forms with sublime beauty and love.

Về mặt biểu tượng, Sao Thổ trong Song Ngư cho thấy kết quả tối hậu của các lực được khởi động bởi Mặt Trời trong Bạch Dương vào lúc bắt đầu chu kỳ hoàng đạo. Quà tặng vĩ đại của nó là ân sủng để quy phục các định luật do thiêng liêng an bài của vũ trụ, hầu quyền năng của Tinh thần có thể chiếu rạng mọi hình tướng bằng vẻ đẹp và tình thương cao cả.

People born with Saturn in Pisces

Những người sinh với Sao Thổ trong Song Ngư

Julie Andrews	Edgar Cayce	Isaac Newton

Alexander Graham Bell	Thomas Edison	Aristotle Onassis
Annie Besant	Adolf Eichmann	Carl Sandburg
Emily Bronte	Anne Lindbergh	
Luther Burbank	Karl Marx	

2. Uranus through the Signs — Sao Thiên Vương qua các Dấu hiệu

THE selectivity with which ideas choose their time to be born is exemplified by the recognition of the planet Uranus. Its discovery on March 13, 1781 is attributed to William Herschel (1738—1822), a professional musician who took up astronomy as a hobby. Unaware that the flickering body moving through the constellation Gemini could be a planet, Herschel announced his finding to the Royal Society on April 26, 1781 in a paper entitled "Account of a Comet." Only gradually could he bring himself to believe that the age-old rule of Saturn as keeper of the boundaries of the universe had been overthrown and that the solar system had a new frontier.

Tính chọn lọc mà nhờ đó các ý tưởng chọn thời điểm để ra đời được minh họa bằng việc công nhận hành tinh Sao Thiên Vương. Việc khám phá nó vào ngày 13 tháng 3 năm 1781 được quy cho William Herschel, 1738—1822, một nhạc sĩ chuyên nghiệp đã chọn thiên văn học làm thú tiêu khiển. Không biết rằng thiên thể lập lòe đang di chuyển qua chòm sao Song Tử có thể là một hành tinh, Herschel đã công bố phát hiện của mình trước Hội Hoàng gia vào ngày 26 tháng 4 năm 1781 trong một bài viết nhan đề "Tường thuật về một Sao chổi." Chỉ dần dần ông mới có thể tự khiến mình tin rằng quyền cai quản lâu đời của Sao Thổ với tư cách người giữ các ranh giới của vũ trụ đã bị lật đổ, và rằng hệ mặt trời có một biên cương mới.

Later it was realized that Uranus had been observed and its position measured at least twenty times since its first recorded sighting in 1690. The French astronomer Pierre Lemonnier (1715—1799) had seen Uranus on twelve separate occasions. However, he had been unable to imagine that this faint trace of light could upset the traditional cosmological scheme. Since Lemonnier was more concerned with criticizing the work of others than with analyzing his own data, he never followed through on his observations.

Về sau người ta nhận ra rằng Sao Thiên Vương đã được quan sát và vị trí của nó đã được đo ít nhất hai mươi lần kể từ lần nhìn thấy được ghi nhận đầu tiên vào năm 1690. Nhà thiên văn học Pháp Pierre Lemonnier, 1715—1799, đã thấy Sao Thiên Vương trong mười hai dịp riêng biệt. Tuy nhiên, ông đã không thể hình dung rằng vệt sáng mờ này có thể làm đảo lộn sơ đồ vũ trụ học truyền thống. Vì Lemonnier quan tâm đến việc phê bình công trình của người khác hơn là phân tích dữ liệu của chính mình, ông không bao giờ theo đuổi đến cùng

các quan sát của mình.

Uranus appears to the naked eye as a star of 5.7 magnitude. Therefore, its discovery was within the realm of possibility from the time that astronomers began to compile star charts. Probably the reason Uranus was not noticed sooner was that it seemed inconceivable that the neatly classified system of seven moving spheres could be so rudely disrupted by an interloper from outer space. Since Uranus is twice as far from the Sun as is Saturn, its presence among the planets vastly increased the estimated size of the solar system. Uranus is so far out that a dweller on its surface could not even see the Earth because it would be hidden by the light of the Sun which is never more than three degrees away. Astrologically, Uranus is the breakaway planet, signifying sudden dramatic flashes of insight and an overleaping of previously insurmountable barriers. Consequently, it came into prominence only when mankind arrived at a stage of evolutionary development where the parapotent Uranian force could be channeled into constructive activity.

Sao Thiên Vương hiện ra trước mắt thường như một ngôi sao có cấp sao 5,7. Vì vậy, việc phát hiện nó đã nằm trong phạm vi khả hữu từ khi các nhà thiên văn bắt đầu biên soạn bản đồ sao. Có lẽ lý do Sao Thiên Vương không được nhận ra sớm hơn là vì dường như không thể tưởng tượng rằng hệ thống bảy thiên cầu chuyển động được phân loại gọn gàng lại có thể bị một kẻ xâm nhập từ không gian bên ngoài phá vỡ thô bạo đến thế. Vì Sao Thiên Vương cách Mặt Trời xa gấp đôi Sao Thổ, sự hiện diện của nó giữa các hành tinh đã làm tăng rất lớn kích thước ước tính của hệ mặt trời. Sao Thiên Vương ở xa đến mức một cư dân trên bề mặt của nó thậm chí không thể thấy Trái Đất, vì Trái Đất sẽ bị che khuất bởi ánh sáng của Mặt Trời, vốn không bao giờ cách xa quá ba độ. Về mặt chiêm tinh, Sao Thiên Vương là hành tinh bứt phá, biểu thị những lóe sáng minh triết đột ngột và đầy kịch tính, cùng sự vượt qua các rào cản trước kia tưởng như không thể vượt nổi. Do đó, nó chỉ trở nên nổi bật khi nhân loại đạt đến một giai đoạn phát triển tiến hóa mà lực Sao Thiên Vương siêu năng có thể được dẫn truyền vào hoạt động xây dựng.

Herschel deserved to discover Uranus. His peculiar type of rugged individualism was perfectly in accord with the generally accepted attributes of this planet of the unexpected. He first spotted Uranus through a seven-foot telescope which he had made himself. Later, he became England's most renowned astronomer, partly because of his ingenuity in supporting his research through the invention and manufacture of telescopes. He literally extended the frontiers of science by becoming the acknowledged father of sidereal astronomy. In his later years, Herschel studied the revolutions of binary stars, mapped the Milky Way galaxy, and

Herschel xứng đáng khám phá Sao Thiên Vương. Kiểu cá nhân chủ nghĩa cứng cỏi đặc biệt của ông hoàn toàn phù hợp với các thuộc tính thường được chấp nhận của hành tinh của điều bất ngờ này. Ông lần đầu phát hiện Sao Thiên Vương qua một kính thiên văn dài bảy bộ do chính ông chế tạo. Về sau, ông trở thành nhà thiên văn nổi tiếng nhất nước Anh, một phần bởi sự khéo léo của ông trong việc hỗ trợ nghiên cứu của mình qua việc phát minh và chế tạo kính thiên văn. Theo nghĩa đen, ông đã mở rộng các biên cương của khoa học bằng cách trở thành người cha được thừa nhận của thiên văn học sao. Trong những năm cuối đời, Herschel nghiên cứu các vòng quay của sao

measured the motion of the solar system toward the constellation Hercules. He also anticipated the nowburgeoning science of cosmecology with his observation that the prices of grain fluctuate according to an eleven-year sunspot cycle.

đôi, lập bản đồ dải Ngân Hà và đo chuyển động của hệ mặt trời hướng về chòm sao Hercules. Ông cũng tiên liệu ngành khoa học vũ trụ sinh thái nay đang phát triển mạnh, qua nhận xét rằng giá ngũ cốc dao động theo chu kỳ vết đen mặt trời mười một năm.

For more than one hundred years the new planet was called "Herschel" after its discoverer. Mythologically, however, Uranus is the father of Saturn, the grandfather of Jupiter, and the great grandfather of Mars. Therefore, there was never much question about its proper name, which was suggested by Johann Bode. The muse of astronomy is called Urania, and the Uranus-ruled Aquarian Age has brought the exploration of outer space as well as an astonishing and unpredicted revival of the Uranian art of astrology.

Trong hơn một trăm năm, hành tinh mới được gọi là "Herschel" theo tên người khám phá ra nó. Tuy nhiên, về mặt thần thoại, Sao Thiên Vương là cha của Sao Thổ, ông nội của Sao Mộc, và ông cố của Sao Hỏa. Vì vậy, chưa bao giờ có nhiều nghi vấn về tên gọi đúng của nó, vốn do Johann Bode đề xuất. Nàng thơ của thiên văn học được gọi là Urania, và Kỷ Nguyên Bảo Bình do Sao Thiên Vương chủ quản đã đem lại việc thám hiểm không gian bên ngoài cũng như một sự hồi sinh đáng kinh ngạc và không được dự đoán của nghệ thuật chiêm tinh Sao Thiên Vương.

The Cycles of Uranus

Các Chu kỳ của Sao Thiên Vương

Uranus requires approximately eighty-four years to complete its circuit of the zodiac. It remains about seven years in each sign. These seven-year transits correspond to successive cycles in world history. The changes which occur are often too profound to be immediately visible, but over the long run an underlying pattern begins to emerge.

Sao Thiên Vương cần khoảng tám mươi bốn năm để hoàn tất vòng đi qua Hoàng đạo. Nó ở lại khoảng bảy năm trong mỗi dấu hiệu. Những quá cảnh bảy năm này tương ứng với các chu kỳ kế tiếp trong lịch sử thế giới. Những thay đổi xảy ra thường quá sâu xa để có thể thấy ngay, nhưng về lâu dài một mô thức nền tảng bắt đầu hiện ra.

In glancing over the highlights of these transforming cycles, it is necessary to select characteristically Uranian happenings. Since Uranus is the planet of inventions, breakthroughs, humanitarian ideals, and revolutions, this task has been simplified. Inventions are patented, books are copyrighted, legislation is recorded, and wars are usually declared. Critical dates are relatively easy to obtain.

Khi lướt qua các điểm nổi bật của những chu kỳ biến đổi này, cần chọn các sự kiện mang đặc tính Sao Thiên Vương. Vì Sao Thiên Vương là hành tinh của các phát minh, đột phá, lý tưởng nhân đạo và cách mạng, nhiệm vụ này đã được đơn giản hóa. Các phát minh được cấp bằng sáng chế, sách được đăng ký bản quyền, luật lệ được ghi nhận, và chiến tranh thường được tuyên bố. Các ngày tháng then chốt tương đối dễ có được.

Astrology concerns the birth of events. Fortunately, historians have a propensity to

Chiêm tinh học quan tâm đến sự ra đời của các sự kiện. May mắn thay, các sử gia có khuynh

collect famous “firsts.” People instinctively realize the importance of the moment of inception of a new idea or invention and take note of it. Therefore, the interested student can check our hypotheses by referring to standard reference volumes.

hướng thu thập những “lần đầu” nổi tiếng. Con người theo bản năng nhận ra tầm quan trọng của khoảnh khắc khai sinh một ý tưởng hay phát minh mới và ghi nhận nó. Vì vậy, người học quan tâm có thể kiểm tra các giả thuyết của chúng ta bằng cách tham khảo các bộ sách tra cứu tiêu chuẩn.

Since the importance of a trend bears little relationship to the extent to which it is generally recognized, we have introduced some relatively obscure facts and dates. For example, the German educator Froebel first instituted his pedagogical reforms when Uranus was passing through Sagittarius, the teaching sign, although his original kindergarten was not founded until Uranus reached compassionate Pisces. Froebel is still relatively unknown, yet his influence has been incalculable.

Vì tầm quan trọng của một khuynh hướng ít liên hệ với mức độ nó được công nhận rộng rãi, chúng ta đã đưa vào một số sự kiện và niên đại tương đối ít được biết đến. Chẳng hạn, nhà giáo dục Đức Froebel lần đầu thiết lập các cải cách sư phạm của ông khi Sao Thiên Vương đang đi qua Nhân Mã, dấu hiệu của việc giảng dạy, dù nhà trẻ nguyên thủy của ông chỉ được thành lập khi Sao Thiên Vương đạt đến Song Ngư đầy lòng trắc ẩn. Froebel vẫn còn tương đối ít được biết đến, nhưng ảnh hưởng của ông thì không thể tính hết.

The work of many outstanding but obscure people is noteworthy because ideas are living seeds of the future implanted in the consciousness of humanity by inspired thinkers. Once these seeds have been sown, they germinate for a time, and then suddenly begin to grow, mature, and bear fruit. The birth of a new concept can be as astrologically significant as the birth of a human being. Like all immature entities, ideas may not appear remarkable at first, but ultimately they hold the key to the history of man and the destiny of the world.

Công trình của nhiều người xuất chúng nhưng ít được biết đến đáng được chú ý, bởi các ý tưởng là những hạt giống sống động của tương lai, được các nhà tư tưởng được cảm hứng gieo vào tâm thức nhân loại. Một khi những hạt giống này đã được gieo, chúng nảy mầm trong một thời gian, rồi đột nhiên bắt đầu lớn lên, chín muồi và kết quả. Sự ra đời của một khái niệm mới có thể có ý nghĩa chiêm tinh không kém sự ra đời của một con người. Giống như mọi thực thể chưa trưởng thành, lúc đầu các ý tưởng có thể không tỏ ra đáng chú ý, nhưng cuối cùng chúng nắm giữ chìa khóa của lịch sử con người và định mệnh của thế giới.

This discussion of the effects of Uranus in the signs is a preliminary study. To date, very little research has been done in this field, making it necessary to start in a sketchy way. Hopefully, many readers will draw upon their own knowledge to make the following outline a basis for more detailed studies of Mundane Astrology.

Cuộc thảo luận này về các tác động của Sao Thiên Vương trong các dấu hiệu là một nghiên cứu sơ khởi. Cho đến nay, rất ít nghiên cứu được thực hiện trong lĩnh vực này, khiến cần phải bắt đầu theo cách phác thảo. Hy vọng rằng nhiều độc giả sẽ vận dụng tri thức riêng của mình để biến đề cương sau đây thành nền tảng cho những nghiên cứu chi tiết hơn về

URANUS in ARIES — SAO THIÊN VƯƠNG trong BẠCH DƯƠNG

February 3, 1844 to July 5, 1850 September 5, 1850 to April 14, 1851

Ngày 3 tháng 2 năm 1844 đến ngày 5 tháng 7 năm 1850 Ngày 5 tháng 9 năm 1850 đến ngày 14 tháng 4 năm 1851

March 31, 1927 to November 4, 1927 January 13, 1928 to June 6, 1934 October 11, 1934 to March 27, 1935

Ngày 31 tháng 3 năm 1927 đến ngày 4 tháng 11 năm 1927 Ngày 13 tháng 1 năm 1928 đến ngày 6 tháng 6 năm 1934 Ngày 11 tháng 10 năm 1934 đến ngày 27 tháng 3 năm 1935

When Uranus is in Aries, people sense a new freedom to direct the course of their destiny and to express pioneering ideas. It often happens that shortly after this dynamic planet enters a sign, some symbolic event occurs which marks the advent of the new seven-year Uranian cycle. For example, Uranus entered Aries during the end of March 1927. The following May 20th and 21st, Charles Lindbergh accomplished his epoch-making flight across the Atlantic Ocean and became a world hero. No fewer than sixty-six other adventurous men had previously flown the Atlantic in both dirigible and powered flight, but Lindbergh was the first to do it *alone.* It was the personal courage of the feat that fired the public imagination and signaled a turning point in human affairs.

Khi Sao Thiên Vương ở Bạch Dương, con người cảm nhận một tự do mới để định hướng dòng chảy định mệnh của mình và biểu đạt các ý tưởng tiên phong. Thường xảy ra rằng ngay sau khi hành tinh năng động này đi vào một dấu hiệu, một sự kiện biểu tượng nào đó xảy ra, đánh dấu sự khởi đầu của chu kỳ Sao Thiên Vương bảy năm mới. Chẳng hạn, Sao Thiên Vương đi vào Bạch Dương vào cuối tháng 3 năm 1927. Vào các ngày 20 và 21 tháng 5 sau đó, Charles Lindbergh hoàn thành chuyến bay làm nên thời đại qua Đại Tây Dương và trở thành anh hùng thế giới. Không dưới sáu mươi sáu người đàn ông phiêu lưu khác trước đó đã bay qua Đại Tây Dương bằng cả khí cầu điều khiển và máy bay có động cơ, nhưng Lindbergh là người đầu tiên làm điều đó *một mình.* Chính lòng can đảm cá nhân của kỳ công này đã thắp lửa trí tưởng tượng công chúng và báo hiệu một bước ngoặt trong các sự vụ của nhân loại.

The previous Uranian transit through Aries began eighty-three years earlier in February 1844. On May 24th of that year, the inventor Samuel Morse sent the first telegraph message from Washington, D.C. to Baltimore, Maryland, immortalizing the words, “What hath God wrought!” The telegraph, like Lindbergh’s airplane, was a characteristically

Quá cảnh Sao Thiên Vương trước đó qua Bạch Dương bắt đầu tám mươi ba năm trước, vào tháng 2 năm 1844. Ngày 24 tháng 5 năm ấy, nhà phát minh Samuel Morse gửi thông điệp điện tín đầu tiên từ Washington, D.C. đến Baltimore, Maryland, làm bất tử những lời: “Thượng đế đã tạo nên điều gì!” Điện tín, giống như máy bay của Lindbergh, là một phát minh

Uranian invention that demonstrated man's newfound ability to overleap the barriers of space and time.

mang đặc tính Sao Thiên Vương, chứng minh khả năng mới được tìm thấy của con người trong việc vượt qua các rào cản của không gian và thời gian.

In this earlier cycle, the Uranus-Aries influence reached its peak during the momentous year of 1848, known in history books as "the year of revolutions." The uprisings which were to engulf Europe began in France with the overthrow of Louis Philippe and the formation of the Second Republic under Louis Napoleon. A contemporary observer, Alexis de Tocqueville wrote:

Trong chu kỳ trước này, ảnh hưởng Sao Thiên Vương-Bạch Dương đạt đỉnh trong năm trọng đại 1848, được biết trong sách sử là "năm của các cuộc cách mạng." Những cuộc nổi dậy sẽ nhấn chìm châu Âu bắt đầu ở Pháp với việc lật đổ Louis Philippe và thành lập nền Cộng hòa Thứ hai dưới thời Louis Napoleon. Một người quan sát đương thời, Alexis de Tocqueville, đã viết:

The insurrection of June was the most extensive and the most singular that has occurred in our history, and perhaps in any other; the most extensive because during four days, more than a hundred thousand men were engaged in it; the most singular because the insurgents fought without a war cry, without leaders, without flags, and yet with a marvellous harmony and amount of military experience that astonished the oldest officers.

Cuộc khởi nghĩa tháng Sáu là cuộc khởi nghĩa rộng lớn nhất và kỳ lạ nhất từng xảy ra trong lịch sử của chúng ta, và có lẽ trong bất kỳ lịch sử nào khác; rộng lớn nhất vì trong bốn ngày, hơn một trăm nghìn người đã tham gia; kỳ lạ nhất vì những người nổi dậy chiến đấu không có tiếng hô xung trận, không có lãnh tụ, không có cờ hiệu, nhưng lại với một sự hài hòa kỳ diệu và mức độ kinh nghiệm quân sự khiến các sĩ quan già nhất phải kinh ngạc.

What distinguished it also, among all the events of this kind which have succeeded one another in France for sixty years, is that *it did not aim at changing the form, of government but at altering the order of society.*

Điều cũng làm nó nổi bật, giữa mọi sự kiện loại này đã nối tiếp nhau ở Pháp trong sáu mươi năm, là *nó không nhằm thay đổi hình thức chính quyền mà nhằm thay đổi trật tự xã hội.*

It used to be said that when France sneezes, all of Europe catches cold. Reports of the uprising in France soon reached the liberals and nationalists in the German states and throughout the Austrian Empire. Prince Metternich, who for more than a generation had been the acknowledged leader of the reactionary forces in Europe, sensed that an era had ended. Before going into exile, he wrote the following in a letter to Czar Nicholas I of Russia:

Người ta từng nói rằng khi nước Pháp hắt hơi, toàn châu Âu bị cảm lạnh. Tin tức về cuộc nổi dậy ở Pháp chẳng bao lâu đã đến với những người tự do và dân tộc chủ nghĩa trong các bang Đức và khắp Đế quốc Áo. Hoàng thân Metternich, người trong hơn một thế hệ đã là lãnh tụ được thừa nhận của các lực phản động ở châu Âu, cảm thấy một kỷ nguyên đã kết thúc. Trước khi đi lưu vong, ông viết những lời sau trong một bức thư gửi Sa hoàng Nicholas I của Nga:

Europe, sire, is involved in a crisis which

Châu Âu, thưa bệ hạ, đang lâm vào một cuộc

much exceeds the bounds of political movements. It is a crisis in the social body. I foresaw the event; I have combatted it constantly for forty years. To check the torrent is no longer within the power of man.

khủng hoảng vượt xa các giới hạn của những phong trào chính trị. Đó là một cuộc khủng hoảng trong cơ thể xã hội. Tôi đã thấy trước biến cố này; tôi đã liên tục chống lại nó trong bốn mươi năm. Việc chặn dòng thác nay không còn nằm trong quyền năng của con người.

The outcome of these revolutions has been described by the historian Geoffrey Brunn, who wrote:

Kết quả của các cuộc cách mạng này đã được sử gia Geoffrey Brunn mô tả, ông viết:

> The rebels won a number of easy victories. In France, the German states, the Austrian Empire, and the Italian states, the rulers were driven out or frightened into granting liberal concessions. Then, as swiftly as it had risen, the tide of revolt began to ebb. The revolt had in general been poorly organized and poorly coordinated. Few of the reforms had been well thought out... and most of them were canceled or postponed in the reaction that followed.... The revolutionary wave that swept Europe in 1848 has been called "the revolution that failed."

> Những người nổi dậy giành được một số chiến thắng dễ dàng. Ở Pháp, các bang Đức, Đế quốc Áo và các bang Ý, các nhà cai trị bị đuổi đi hoặc bị làm cho hoảng sợ đến mức phải ban các nhượng bộ tự do. Rồi, nhanh như khi nó dâng lên, làn sóng nổi dậy bắt đầu rút xuống. Nhìn chung, cuộc nổi dậy được tổ chức kém và phối hợp kém. Ít cải cách nào được suy nghĩ thấu đáo... và phần lớn chúng bị hủy bỏ hoặc hoãn lại trong phản ứng theo sau.... Làn sóng cách mạng quét qua châu Âu năm 1848 đã được gọi là "cuộc cách mạng thất bại."

Other areas of the world were also in ferment. The years 1846 to 1848 marked the war between the United States and Mexico, while 1848 brought the start of the Taiping Rebellion in China. A series of Afghan-British wars in India lasted from 1839 to 1849. In Africa, Dr. David Livingstone was opening up the "Dark Continent," and, in 1847, the Republic of Liberia was established.

Các khu vực khác của thế giới cũng đang trong trạng thái lên men. Những năm 1846 đến 1848 đánh dấu cuộc chiến giữa Hoa Kỳ và Mexico, trong khi năm 1848 đem lại sự khởi đầu của Khởi nghĩa Thái Bình Thiên Quốc ở Trung Quốc. Một loạt cuộc chiến Afghanistan-Anh tại Ấn Độ kéo dài từ năm 1839 đến năm 1849. Ở châu Phi, Tiến sĩ David Livingstone đang mở ra "Lục địa Tối tăm," và năm 1847, Cộng hòa Liberia được thành lập.

Although the incoming Uranian forces which produced this series of revolutions could not sustain their original momentum, the changes produced were permanent. Few would dispute the long-range impact of the *Communist Manifesto,* issued by Karl Marx and

Dù các lực Sao Thiên Vương đang đi vào, vốn tạo ra chuỗi cách mạng này, không thể duy trì đà ban đầu của chúng, những thay đổi được tạo ra là lâu bền. Ít ai sẽ tranh cãi về tác động dài hạn của *Tuyên ngôn Cộng sản,* do Karl Marx và Friedrich Engels công bố năm 1848. Năm

Friedrich Engels in 1848. In 1849, Henry David Thoreau's essay, "Civil Disobedience" created scarcely a ripple in the literary world. Yet these diametrically opposed concepts of violent versus nonviolent resistance to the evils of the established order represent to this day the alternate courses of action which may be pursued in the face of intolerable oppression.

1849, bài luận "Bất tuân Dân sự" của Henry David Thoreau hầu như không tạo ra gợn sóng nào trong thế giới văn chương. Tuy vậy, những khái niệm đối lập hoàn toàn này về kháng cự bạo lực so với bất bạo động trước các điều ác của trật tự đã thiết lập, cho đến ngày nay vẫn đại diện cho những hướng hành động thay thế có thể được theo đuổi trước sự áp bức không thể chịu đựng.

The dynamism of the Aries-Uranus complex was symbolized by the production of nitroglycerine by Ascanio Sobrero and the preparation of guncotton, a highly explosive cellulose nitrate by Christian Schonbein in 1846. The same seminal year brought forth Elias Howe's sewing machine and Richard Hoe's rotary press.

Tính năng động của phức hợp Bạch Dương-Sao Thiên Vương được biểu tượng hóa bằng việc Ascanio Sobrero sản xuất nitroglycerine và Christian Schonbein điều chế bông thuốc súng, một loại cellulose nitrate có sức nổ mạnh, vào năm 1846. Cũng chính năm gieo mầm ấy đã đem lại máy may của Elias Howe và máy in quay của Richard Hoe.

In America, the pioneers surged westward in their fevered search for virgin lands and vernal springs of opportunity. The California Gold Rush and the founding of Salt Lake City, Utah by the Mormons in 1847 lent a Uranian urgency to the wide- scale uprooting of individuals. Whether their quest was for gold or for God, their courage in braving the unknown marked their personal commitment to the belief that man can shape his own future.

Ở Mỹ, những người tiên phong tràn về phía tây trong cuộc tìm kiếm sốt sắng những vùng đất nguyên sơ và những suối nguồn cơ hội tươi mới. Cơn sốt vàng California và việc người Mormon thành lập Salt Lake City, Utah vào năm 1847 đã đem đến một sự cấp bách kiểu Sao Thiên Vương cho cuộc nhổ rễ quy mô rộng của các cá nhân. Dù cuộc truy cầu của họ là vì vàng hay vì Thượng đế, lòng can đảm của họ khi đương đầu với điều chưa biết đã đánh dấu sự cam kết cá nhân của họ đối với niềm tin rằng con người có thể định hình tương lai của chính mình.

In the stock market crash of 1929, Uranus, now reentering Aries, betrayed its nature as the planet of upsets and sudden change. For many people, however, the Great Depression signaled the start of what was eventually to be a real "New Deal" — a Uranian democracy renewed by advances in the fields of electronics, communications, and transportation. In 1930, Vannevar Bush and his associates placed into operation "a differential analyzer," the first modern analog

Trong vụ sụp đổ thị trường chứng khoán năm 1929, Sao Thiên Vương, lúc này đang tái nhập Bạch Dương, đã bộc lộ bản chất của nó như hành tinh của những biến động và thay đổi đột ngột. Tuy nhiên, đối với nhiều người, Đại Khủng hoảng báo hiệu sự khởi đầu của điều cuối cùng sẽ là một "Chính sách Mới" thật sự — một nền dân chủ kiểu Sao Thiên Vương được đổi mới nhờ những tiến bộ trong các lĩnh vực điện tử, truyền thông và vận tải. Năm 1930, Vannevar Bush và các cộng sự của ông đưa vào

computer. The following year, Ernest O. Lawrence invented the cyclotron, harbinger of the Atomic Age. As a device for accelerating atomic particles, the cyclotron has become the fundamental research tool in high-energy physics and has made possible the creation of trans-uranium elements. The new ways of life beginning at this time were destined to transform the lives not only of the wealthy but of the depressed classes who, during the previous Uranus-Aries cycle, had struggled for their basic rights.

vận hành "một máy phân tích vi phân," chiếc máy tính tương tự hiện đại đầu tiên. Năm sau, Ernest O. Lawrence phát minh ra cyclotron, điềm báo của Kỷ Nguyên Nguyên Tử. Là một thiết bị để gia tốc các hạt nguyên tử, cyclotron đã trở thành công cụ nghiên cứu căn bản trong vật lý năng lượng cao và đã khiến việc tạo ra các nguyên tố siêu uranium trở nên khả hữu. Những lối sống mới bắt đầu vào thời điểm này được định sẵn để biến đổi đời sống không chỉ của người giàu mà cả của các tầng lớp bị suy thoái, những người trong chu kỳ Sao Thiên Vương-Bạch Dương trước đó đã đấu tranh cho các quyền căn bản của mình.

After the muddle of post-World War I political maneuverings, the nations began to be stirred by a new sense of destiny. Russia's first five-year plan began in 1928 and was immediately followed by a second five-year plan. In the early 1930's, Japan invaded China, and Mahatma Gandhi launched his nonviolent civil disobedience program in India. The last of the Allied troops pulled out of the Rhineland, and by the middle of 1933, Adolf Hitler had firmly seized the reins of power. Since Germany is an Aries nation, the passage of Uranus through this sign was especially stimulating to the militant qualities of the German people. As Hitler said:

Sau sự hỗn độn của những vận động chính trị hậu Thế chiến I, các quốc gia bắt đầu được khuấy động bởi một ý thức mới về định mệnh. Kế hoạch năm năm đầu tiên của Nga bắt đầu năm 1928 và ngay lập tức được theo sau bởi kế hoạch năm năm thứ hai. Vào đầu thập niên 1930, Nhật Bản xâm lược Trung Quốc, và Mahatma Gandhi phát động chương trình bất tuân dân sự bất bạo động của ông ở Ấn Độ. Những toán quân Đồng minh cuối cùng rút khỏi Rhineland, và đến giữa năm 1933, Adolf Hitler đã nắm chắc dây cương quyền lực. Vì Đức là một quốc gia Bạch Dương, sự đi qua của Sao Thiên Vương trong dấu hiệu này đặc biệt kích thích các phẩm chất hiếu chiến của dân tộc Đức. Như Hitler đã nói:

A violently active, dominating, brutal youth — that is what I am after. Youth must be indifferent to pain. There must be no weakness or tenderness in it. I want to see once more in its eyes the gleam of pride and the independence of the beast of prey.

Một tuổi trẻ hoạt động dữ dội, thống trị, tàn bạo — đó là điều tôi theo đuổi. Tuổi trẻ phải dửng dưng trước đau đớn. Không được có yếu đuối hay mềm mại trong nó. Tôi muốn một lần nữa thấy trong mắt nó ánh sáng của lòng kiêu hãnh và sự độc lập của loài thú săn mồi.

With the advent of Stalin, Hitler, and Mussolini, nations and individuals were obliged to make personal decisions destined to affect future generations. By the time the planet of change had completed its passage

Với sự xuất hiện của Stalin, Hitler và Mussolini, các quốc gia và cá nhân buộc phải đưa ra những quyết định cá nhân được định sẵn sẽ ảnh hưởng đến các thế hệ tương lai. Đến khi hành tinh của thay đổi hoàn tất cuộc đi

through Martial Aries, the world had turned a corner — and chosen war.

qua Bạch Dương kiểu Sao Hỏa, thế giới đã rẽ sang một khúc quanh — và chọn chiến tranh.

People born with Uranus in Aries

Những người sinh với Sao Thiên Vương trong Bạch Dương

1844	*March 18*	*Nicolai Rimski-Korsakov*
	March 30	*Paul Verlaine*
	April 16	*Anatole France*
	May 23	*Abdul Baha*
	September 25	*Sarah Bernhardt*
	October 15	*Friedrich Nietzsche*
1845	*March 27*	*Wilhelm Roentgen*
1846	*October 6*	*George Westinghouse*
1847	*February 11*	*Thomas Edison*
	March 3	*Alexander Graham Bell*
	October 1	*Annie Besant*
	October 2	*Paul von Hindenburg*
1848	*February 27*	*Ellen Terry*
	December 8	*Paul Gauguin*
1849	*January 22*	*August Strindberg*
	March 7	*Luther Burbank*
	September 14	*Ivan Pavlov*
1928	*January 26*	*Eartha Kitt*
	March 12	*Edward Albee*

	April 23	*Shirley Temple Black*
	May 22	*Marcia Moore*
	August 10	*Eddie Fisher*
	December 3	*Andy Williams*
1929	*January 15*	*Martin Luther King*
	January 31	*Mario Lanza and Jean Simmons*
	March 24	*Roger Bannister*
	May 4	*Audrey Hepburn*
	July 28	*Jacqueline Onassis*
	September 17	*Stirling Moss*
	November 12	*Grace Kelly*
	December 12	*John Osborne*
1930	*March 7*	*Anthony Armstrong-Jones*
	August 16	*Frank Gifford*
	August 21	*Princess Margaret Rose*
	September 7	*King Baudouin*
1931	*February 27*	*Joanne Woodward*
	July 1	*Leslie Caron*
	November 6	*Mike Nichols*
1932	*February 22*	*Edward Kennedy*
	February 27	*Elizabeth Taylor*
1933	*February 13*	*Kim Novak*
	May 7	*John Unitas*
1934	*January 9*	*Bart Starr*

	February 12	*Bill Russell*
	February 27	*Ralph Nader*
	March 9	*Yuri Gagarin*
	March 30	*Shirley Jones*
	June 1	*Pat Boone*
1935	*January 8*	*Elvis Presley*

URANUS in TAURUS — SAO THIÊN VƯƠNG trong KIM NGƯU

January 4, 1859 to March 11, 1859

Ngày 4 tháng 1 năm 1859 đến ngày 11 tháng 3 năm 1859

June 7, 1934 to October 10, 1934 March 28, 1935 to August 7, 1941

Ngày 7 tháng 6 năm 1934 đến ngày 10 tháng 10 năm 1934 Ngày 28 tháng 3 năm 1935 đến ngày 7 tháng 8 năm 1941

October 6, 1941 to May 14, 1942

Ngày 6 tháng 10 năm 1941 đến ngày 14 tháng 5 năm 1942

Uranus in Taurus can be expected to consolidate the work of the past and lay the foundations for new endeavors. Appropriately, the Uranus-Taurus cycle of 1851 commenced with the laying of the cornerstones for the wings of the new capitol building in Washington, D.C., and with the Great Exhibition in London featuring the Crystal Palace. (We are not counting the first brief foray of Uranus into a sign before it moves in to stay.)

Có thể kỳ vọng Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu củng cố công việc của quá khứ và đặt nền móng cho những nỗ lực mới. Một cách thích hợp, chu kỳ Sao Thiên Vương-Kim Ngưu năm 1851 bắt đầu với việc đặt các viên đá góc cho các cánh của tòa nhà quốc hội mới ở Washington, D.C., và với Đại Triển lãm ở London, nơi trưng bày Cung điện Pha lê. Chúng ta không tính lần thăm dò ngắn ngủi đầu tiên của Sao Thiên Vương vào một dấu hiệu trước khi nó đi vào để ở lại.

The next entrance of Uranus into Taurus in 1935 saw the laying of the cornerstones of a new democratic era in the United States with

Lần Sao Thiên Vương đi vào Kim Ngưu kế tiếp vào năm 1935 chứng kiến việc đặt các viên đá góc của một kỷ nguyên dân chủ mới ở Hoa Kỳ

the passage of the “New Deal” Social Security legislation. Taurus stands for money and comfort, and this legal enactment represented a major breakthrough in the effort to insure a reasonable standard of material security for all citizens.

với việc thông qua đạo luật An sinh Xã hội của “Chính sách Mới.” Kim Ngưu tượng trưng cho tiền bạc và tiện nghi, và đạo luật này đại diện cho một đột phá lớn trong nỗ lực bảo đảm một tiêu chuẩn an toàn vật chất hợp lý cho mọi công dân.

Taurus rules the earth and its mineral resources. In 1851, the discovery of gold in Australia led to the rapid development of that continent. In 1853, Commodore Matthew C. Perry negotiated a treaty to open Japan to United States’ ships, inaugurating a highly profitable era of Eastern trade. New lands were also settled in the American West, where a vast tract of territory was acquired through a ten million dollar purchase from Mexico.

Kim Ngưu chủ quản trái đất và các tài nguyên khoáng sản của nó. Năm 1851, việc phát hiện vàng ở Úc dẫn đến sự phát triển nhanh chóng của lục địa ấy. Năm 1853, Thiếu tướng Hải quân Matthew C. Perry thương lượng một hiệp ước để mở cửa Nhật Bản cho tàu thuyền Hoa Kỳ, khai mở một kỷ nguyên thương mại phương Đông rất có lợi nhuận. Các vùng đất mới cũng được định cư ở miền Tây Hoa Kỳ, nơi một dải lãnh thổ rộng lớn được mua lại từ Mexico với giá mười triệu đô la.

In 1854, the Crimean War broke out, set off by a dispute between Greek Orthodox priests and Roman Catholic monks over holy shrines held by Turkey. Conservative John Bull (Britain) then found it necessary to maintain the balance of power by forcibly limiting Russian expansionism.

Năm 1854, Chiến tranh Crimea bùng nổ, khởi phát từ một cuộc tranh chấp giữa các linh mục Chính thống giáo Hy Lạp và các tu sĩ Công giáo La Mã về những thánh địa do Thổ Nhĩ Kỳ nắm giữ. Khi đó, John Bull bảo thủ, tức nước Anh, thấy cần phải duy trì cán cân quyền lực bằng cách dùng vũ lực hạn chế chủ nghĩa bành trướng của Nga.

The year 1854 brought the founding of the Republican Party in the United States in response to disputes over slavery. Born with Uranus in the money sign Taurus, it is hardly surprising that as the years passed, the Republicans came to represent the interests of big business.

Năm 1854 đem lại việc thành lập Đảng Cộng hòa tại Hoa Kỳ để đáp lại các tranh chấp về chế độ nô lệ. Sinh ra với Sao Thiên Vương trong dấu hiệu tiền bạc Kim Ngưu, hầu như không đáng ngạc nhiên rằng khi năm tháng trôi qua, Đảng Cộng hòa dần đại diện cho lợi ích của đại doanh nghiệp.

In 1857, the United States Supreme Court decreed in the momentous Dred Scott decision that a Negro slave could not become free, even when taken into a state that forbade slavery, and that he had no rights as a citizen. Since Uranus, planet of freedom, is in its fall in conservative Taurus, this was not the time to expect radical advances in the fight for human

Năm 1857, Tòa án Tối cao Hoa Kỳ ra phán quyết trong vụ Dred Scott trọng đại rằng một nô lệ da đen không thể trở thành người tự do, ngay cả khi được đưa vào một bang cấm chế độ nô lệ, và rằng y không có quyền của một công dân. Vì Sao Thiên Vương, hành tinh của tự do, lạc hãm trong Kim Ngưu bảo thủ, đây không phải là thời điểm để kỳ vọng những tiến bộ cấp

liberty. Similarly, the Hitler-Stalin dominated era of 1935 to 1942 brought drastic curtailments of human freedom, especially in the unprecedented rise of concentration camps.

tiến trong cuộc đấu tranh cho tự do của con người. Tương tự, kỷ nguyên 1935 đến 1942 do Hitler-Stalin thống trị đã đem lại những hạn chế nghiêm trọng đối với tự do con người, đặc biệt trong sự trỗi dậy chưa từng có của các trại tập trung.

The zodiacal symbolism of the bull was literally in evidence when cattle disease spread throughout Europe in 1857. The same year was memorable for the dramatic expression of colonial unrest in India known as "the Great Sepoy Mutiny." This conflict grew out of the opposition of orthodox Muslim and Hindu leaders to the introduction of Western ways among their people. The crowning insult came when

Biểu tượng hoàng đạo của con bò đã hiện diện theo nghĩa đen khi bệnh dịch gia súc lan khắp châu Âu năm 1857. Cùng năm ấy đáng nhớ vì biểu hiện kịch tính của sự bất ổn thuộc địa tại Ấn Độ, được biết đến là "Đại Binh biến Sepoy." Cuộc xung đột này phát sinh từ sự chống đối của các lãnh tụ Hồi giáo và Ấn giáo chính thống đối với việc đưa lối sống phương Tây vào dân chúng của họ. Sự sỉ nhục tột cùng xảy đến khi

Indian soldiers under British command were equipped with greased cartridges that had to be bitten before being inserted into their rifles. Rumors quickly circulated that the grease came from the fat of cows and pigs. The cow being sacred to the Hindus and the pig considered impure by the Moslems, the natives quickly mutinied.

những binh sĩ Ấn Độ dưới quyền chỉ huy của Anh được trang bị các hộp đạn bôi mỡ, vốn phải được cắn trước khi đưa vào súng trường. Tin đồn nhanh chóng lan truyền rằng mỡ ấy lấy từ mỡ bò và mỡ heo. Vì bò là linh thiêng đối với người Ấn giáo và heo bị người Hồi giáo xem là ô uế, người bản xứ nhanh chóng nổi loạn.

After the rebellion had been crushed, the British Crown took over the administration of India from the merchants of the East India Company. Thus, as Uranus passed into Gemini, a more enlightened period of rulership began.

Sau khi cuộc nổi loạn bị dập tắt, Hoàng gia Anh tiếp quản việc quản trị Ấn Độ từ tay các thương nhân của Công ty Đông Ấn. Vì vậy, khi Sao Thiên Vương đi vào Song Tử, một thời kỳ quyền chủ quản sáng suốt hơn bắt đầu.

Even the inventions of this time tended toward Taurean practicality. Isaac Singer's sewing machine was patented in 1851 and was the first of its kind to be used by women everywhere. This was followed by such useful innovations as dryplate photography, the bicycle (1855), and the rotary motion washing machine (1858). The first ironclad ship of war, *La Gloire,* symbolized Taurean massiveness, while the invention of aniline dyes supported

Ngay cả các phát minh của thời kỳ này cũng có xu hướng thực dụng kiểu Kim Ngưu. Máy may của Isaac Singer được cấp bằng sáng chế năm 1851 và là chiếc đầu tiên thuộc loại ấy được phụ nữ ở khắp nơi sử dụng. Tiếp theo là những cải tiến hữu dụng như nhiếp ảnh bản khô, xe đạp, 1855, và máy giặt chuyển động quay, 1858. Chiếc chiến hạm bọc sắt đầu tiên, *La Gloire,* biểu tượng hóa tính đồ sộ của Kim Ngưu, trong khi việc phát minh thuốc nhuộm

the cause of Venusian beauty.

aniline hỗ trợ cho lý tưởng về vẻ đẹp kiểu Sao Kim.

Since Taurus rules metals and Uranus is the planet of transformations, the main contribution to the technology of this period was Henry Bessemer's process of making steel inexpensively by blowing air through cast iron until enough of the carbon had burned away to leave a steel of the quality desired. This development, which occurred in 1856, laid the foundation for vast industrial expansion. That same year, Franz Koller succeeded in making tungsten-steel and E. St. Claire Deville perfected a process for making aluminum.

Vì Kim Ngưu chủ quản kim loại và Sao Thiên Vương là hành tinh của các chuyển hóa, đóng góp chính cho công nghệ của thời kỳ này là quy trình của Henry Bessemer để chế tạo thép với chi phí thấp bằng cách thổi không khí qua gang cho đến khi đủ lượng carbon cháy hết để còn lại thép có chất lượng mong muốn. Sự phát triển này, xảy ra năm 1856, đã đặt nền tảng cho sự mở rộng công nghiệp rộng lớn. Cùng năm đó, Franz Koller thành công trong việc chế tạo thép tungsten và E. St. Claire Deville hoàn thiện một quy trình chế tạo nhôm.

While Uranus was in impetuous Aries, men tended to view nature as an opponent to be vigorously contested and overcome. However, as the Venusian rays of Taurus exerted their refining effect upon people's emotions, writers started to speak of nature with new appreciation. In 1854, Henry David Thoreau published *Walden,* a testament to the beauty to be found in the woods and meadows of a small New England town. *The Song of Hiawatha* (1855) by Henry Wadsworth Longfellow idealized the simple life of the American Indian who heretofore had been considered mainly a barbaric enemy. A significant work for an age whose religious tradition viewed man as a miserable sinner was Walt Whitman's *Leaves of Grass* (1855), in which not only external nature but human nature is glorified.

Khi Sao Thiên Vương ở trong Bạch Dương bốc đồng, con người có khuynh hướng xem thiên nhiên như một đối thủ phải quyết liệt tranh đấu và chế ngự. Tuy nhiên, khi các tia Sao Kim của Kim Ngưu tác động tinh luyện lên cảm xúc con người, các nhà văn bắt đầu nói về thiên nhiên với một sự trân trọng mới. Năm 1854, Henry David Thoreau xuất bản *Walden,* một chứng ngôn về vẻ đẹp có thể tìm thấy trong rừng cây và đồng cỏ của một thị trấn nhỏ ở New England. *Bài ca Hiawatha* (1855) của Henry Wadsworth Longfellow lý tưởng hóa đời sống giản dị của người Da đỏ châu Mỹ, những người trước đó chủ yếu bị xem là kẻ thù man rợ. Một tác phẩm quan trọng đối với một thời đại mà truyền thống tôn giáo xem con người là kẻ tội lỗi khốn khổ là *Lá cỏ* (1855) của Walt Whitman, trong đó không chỉ thiên nhiên bên ngoài mà cả bản chất con người cũng được tôn vinh.

The more recent Uranus-Taurus cycle (1935—1942) brought its full complement of practical inventions, starting with radar (1935) and continuing with nylon, the ball-point pen, the electronic computer, the electron microscope, polyethylene, the use of penicillin on human

Chu kỳ Sao Thiên Vương–Kim Ngưu gần đây hơn (1935—1942) đã mang đến đầy đủ các phát minh thực tiễn, bắt đầu với ra-đa (1935) và tiếp tục với ni-lông, bút bi, máy tính điện tử, kính hiển vi điện tử, polyethylene, việc dùng penicillin trên con người, động cơ phản lực, và

beings, jet engines, and in 1942 the launching of the V-2 rocket. In 1940, the development of artificial insemination inaugurated a new era in livestock breeding and posed profound human implications. When not dedicated to increasing man's physical comfort and enhancing his appearance, innovations were aimed at bolstering armaments. Urgent efforts were made to tap and utilize the world's oil and mineral resources in order to supply the needs of industry and to feed massive war machines.

vào năm 1942 là việc phóng tên lửa V-2. Năm 1940, sự phát triển của thụ tinh nhân tạo mở đầu một kỷ nguyên mới trong việc chăn nuôi gia súc và đặt ra những hàm ý sâu xa đối với nhân loại. Khi không dành cho việc gia tăng sự tiện nghi thể xác của con người và làm đẹp vẻ ngoài của y, các đổi mới lại nhằm củng cố vũ khí. Những nỗ lực khẩn cấp được thực hiện để khai thác và sử dụng các nguồn dầu mỏ và khoáng sản của thế giới nhằm đáp ứng nhu cầu công nghiệp và nuôi dưỡng những cỗ máy chiến tranh khổng lồ.

Taurus rules the good earth. Consequently, Uranus in this sign brought widespread disputes over land, beginning in 1935 with the Italian invasion of Ethiopia. Civil war broke out in Spain, and a pact between Germany and Italy marked the formation of "the Axis." Dictatorships flourished in Latin America, the Sino- Japanese War continued in China, and the forced collectivization of farms in Russia

Kim Ngưu cai quản đất lành. Do đó, Sao Thiên Vương trong dấu hiệu này đã đem đến những tranh chấp rộng khắp về đất đai, bắt đầu vào năm 1935 với cuộc xâm lược Ethiopia của Ý. Nội chiến bùng nổ ở Tây Ban Nha, và một hiệp ước giữa Đức và Ý đánh dấu sự hình thành "phe Trục." Các chế độ độc tài phát triển mạnh ở Mỹ Latinh, Chiến tranh Trung–Nhật tiếp diễn ở Trung Quốc, và việc cưỡng bách tập thể hóa nông trại ở Nga

marked the spread of a totalitarian way of life. In 1938, Hitler's forces marched into Austria. In 1939, Czechoslovakia and Poland fell, and World War II with its indiscriminate destruction of land and property was underway.

đánh dấu sự lan rộng của một lối sống toàn trị. Năm 1938, lực lượng của Hitler tiến vào Áo. Năm 1939, Tiệp Khắc và Ba Lan sụp đổ, và Thế chiến II, với sự tàn phá bừa bãi đất đai và tài sản, đã bắt đầu.

Since Hitler's Sun, Mars, and Venus were all in Taurus, the seven-year transit of Uranus through this sign was bound to stimulate his materialistic ambition of creating a radically reactionary "New Order." The sensuous Taurean element in his nature accounted for his unearthing of the blond Aryan gods of the Teutonic past, as though he were determined to reverse the forward drive of Uranus and plunge the world into an era of violently enforced conformism.

Vì Mặt Trời, Sao Hỏa và Sao Kim của Hitler đều ở Kim Ngưu, bảy năm Sao Thiên Vương quá cảnh qua dấu hiệu này chắc chắn đã kích thích tham vọng duy vật của ông trong việc tạo dựng một "Trật tự Mới" phản động triệt để. Hành Kim Ngưu đầy nhục cảm trong bản chất ông giải thích việc ông khai quật các vị thần Arya tóc vàng của quá khứ Teuton, như thể ông quyết tâm đảo ngược lực tiến tới của Sao Thiên Vương và đẩy thế giới vào một kỷ nguyên của sự tuân phục bị cưỡng bách bằng bạo lực.

1850	*August 5*	*Guy de Maupassant*
1851	*May 27*	*Vincent D'lndy*
	June 12	*Oliver Lodge*
	October 2	*Ferdinand Foch*
1852	*December 15*	*Antoine Henri Becquerel*
1853	*March 30*	*Vincent van Gogh*
	July 5	*Cecil Rhodes*
1854	*March 15*	*Paul Ehrlich*
	July 12	*George Eastman*
	September 1	*Engelbert Humperdinck*
	October 20	*Arthur Rimbaud*
	November 6	*John Philip Sousa*
1856	*May 6*	*Sigmund Freud and Robert Peary*
	June 22	*H. Rider Haggard*
	July 26	*George Bernard Shaw*
	October 15	*Oscar Wilde*
	December 22	*Frank Kellogg*
	December 28	*Woodrow Wilson*
1857	*February 22*	*Robert Baden-Powell*
	February 26	*Emile Coue*

	March 18	*Rudolf Diesel*
	April 18	*Clarence Darrow*
	June 2	*Edward Elgar*
	September 15	*William Howard Taft*
	December 3	*Joseph Conrad*
1858	*January 22*	*Beatrix Potter*
1859	*February 1*	*Victor Herbert*
1934	*September 20*	*Sophia Loren*
	September 29	*Brigitte Bardot*

People born with Uranus in Taurus (continued)

Những người sinh ra với Sao Thiên Vương ở Kim Ngưu (tiếp theo)

1935	*June 21 October 1 December 2*	*Frangoise Sagan Julie Andrews Sandy Koufax*
1937	*January 30*	*Vanessa Redgrave*
	December 21	*Jane Fonda*
1938	*March 17*	*Rudolph Nureyev*
	July 30	*Natalie Wood*
	August 9	*Rod Laver*
1939	*February 23*	*Peter Fonda*
	October 18	*Lee Harvey Oswald*
1940	*January 14*	*Julian Bond*

	February 28	*Mario Andretti*
	June 7	*Tom Jones*
	July 7	*Ringo Starr*
	October 9	*John Lennon*
1941	*January 9*	*Joan Baez*
	April 14	*Julie Christie*
	May 24	*Bob Dylan*
1942	*January 17*	*Cassius Clay*
	April 24	*Barbra Streisand*

URANUS in GEMINI — SAO THIÊN VƯƠNG trong SONG TỬ

June 1, 1858 to January 3, 1859 March 12, 1859 to June 25, 1865	**Ngày 1 tháng 6 năm 1858 đến ngày 3 tháng 1 năm 1859 Ngày 12 tháng 3 năm 1859 đến ngày 25 tháng 6 năm 1865**
February 22, 1866 to March 22, 1866	**Ngày 22 tháng 2 năm 1866 đến ngày 22 tháng 3 năm 1866**
August 8, 1941 to October 5, 1941 May 15, 1942 to August 30, 1948	**Ngày 8 tháng 8 năm 1941 đến ngày 5 tháng 10 năm 1941 Ngày 15 tháng 5 năm 1942 đến ngày 30 tháng 8 năm 1948**
November 13, 1948 to June 10, 1949	**Ngày 13 tháng 11 năm 1948 đến ngày 10 tháng 6 năm 1949**
Uranus in Gemini stresses the making and breaking of connections. The 1858 entry of the planet of invention into the sign of communications was marked by the completion on August 5, 1858, of the first Atlantic cable, over which Queen Victoria and	Sao Thiên Vương trong Song Tử nhấn mạnh việc thiết lập và phá vỡ các mối liên kết. Việc hành tinh của phát minh đi vào dấu hiệu của truyền thông năm 1858 được đánh dấu bằng sự hoàn tất, vào ngày 5 tháng 8 năm 1858, của tuyến cáp Đại Tây Dương đầu tiên, qua đó Nữ

President Buchanan exchanged greetings. Less than a year later, work commenced on the Suez Canal, shortening the sea route between Europe and Asia. In just one more year (1860), the Pony Express was inaugurated. It ran between Sacramento, California and St. Joseph, Missouri, and covered almost two thousand miles with 80 riders, 420 horses, and 190 relay stations. After the great rush of exploration in the previous generation, the world was being knit together by improved, but unusual means of communication.

hoàng Victoria và Tổng thống Buchanan trao đổi lời chào. Chưa đầy một năm sau, công trình kênh đào Suez khởi sự, rút ngắn tuyến đường biển giữa châu Âu và châu Á. Chỉ thêm một năm nữa (1860), dịch vụ Pony Express được khai trương. Nó chạy giữa Sacramento, California và St. Joseph, Missouri, bao phủ gần hai ngàn dặm với 80 kỵ sĩ, 420 con ngựa và 190 trạm chuyển tiếp. Sau làn sóng thám hiểm lớn lao của thế hệ trước, thế giới đang được kết nối lại bằng những phương tiện truyền thông được cải tiến nhưng khác thường.

The year 1858 brought the first cable car, followed a year later by the launching of the mammoth steamship *Great Eastern.* Construction began on the London underground railway system in 1860, but Uranus had to pass halfway around the zodiac into Sagittarius, which also rules transportation, before similar work began on the Paris Metro (1898) and the New York City Subway (1900).

Năm 1858 đem đến toa cáp kéo đầu tiên, tiếp theo một năm sau là việc hạ thủy con tàu hơi nước khổng lồ *Great Eastern.* Việc xây dựng hệ thống đường sắt ngầm London bắt đầu năm 1860, nhưng Sao Thiên Vương phải đi nửa vòng Hoàng đạo đến Nhân Mã, dấu hiệu cũng cai quản giao thông, trước khi công trình tương tự bắt đầu ở Paris Metro (1898) và tàu điện ngầm Thành phố New York (1900).

Gemini's duplicating tendency was reflected in the invention of O. F. Winchester's repeating rifle in 1860 and Richard Gatling's machine gun in 1862. In 1861, the first passenger elevator was introduced, while the first practical instrument capable of transmitting speech was developed by Philipp Reis. The year 1863 was celebrated by a series of balloon ascents by A. Nadar in Paris, and the appearance of *L'Aeronaute,* the first periodical devoted to aeronautics. In 1864, George Pullman built the first railway sleeping car constructed for that purpose. Although research in chemistry, electricity, and photography went on apace, the main breakthroughs during this period were in the realm of communication and transportation.

Khuynh hướng nhân đôi của Song Tử được phản ánh trong phát minh súng trường bắn lặp của O. F. Winchester năm 1860 và súng máy của Richard Gatling năm 1862. Năm 1861, thang máy chở khách đầu tiên được giới thiệu, trong khi Philipp Reis phát triển dụng cụ thực tiễn đầu tiên có khả năng truyền lời nói. Năm 1863 được ghi dấu bằng một loạt chuyến bay khinh khí cầu của A. Nadar tại Paris, và sự xuất hiện của *L'Aeronaute,* tạp chí định kỳ đầu tiên dành cho hàng không. Năm 1864, George Pullman chế tạo toa ngủ đường sắt đầu tiên được xây dựng cho mục đích đó. Mặc dù nghiên cứu về hóa học, điện học và nhiếp ảnh tiến triển nhanh chóng, những đột phá chính trong giai đoạn này thuộc lĩnh vực truyền thông và giao thông.

Gemini rules the life of the mind. Therefore, it

Song Tử cai quản đời sống của trí tuệ. Do đó, có

seems appropriate that Uranus in this sign should have dropped a bomb in the form of a book. Charles Darwin's *On the Origin of Species by Means of Natural Selection,* published in 1859, was a monumental work of Geminian logic showing, link by link, man's connections with the various forms of life below him in the evolutionary chain.

vẻ thích hợp khi Sao Thiên Vương trong dấu hiệu này đã thả xuống một quả bom dưới hình thức một cuốn sách. *Nguồn gốc các loài bằng phương tiện chọn lọc tự nhiên,* của Charles Darwin, xuất bản năm 1859, là một công trình đồ sộ của luận lý Song Tử, cho thấy từng mắt xích một các mối liên hệ của con người với những hình thức sự sống khác nhau bên dưới y trong chuỗi tiến hóa.

Darwin was born on the same day of the same year as Abraham Lincoln — February 12, 1809. At the outbreak of the Civil War, Uranus in Gemini was opposing their mutual Neptune-Saturn conjunction in Sagittarius, causing both men to become focal centers for bitter ideological conflicts. Darwin's theories split the Christian Church, while Lincoln's stand on slavery split the United States. Neither Lincoln nor Darwin had any desire to cause schisms, yet their beliefs were theological and political dynamite.

Darwin sinh cùng ngày, cùng năm với Abraham Lincoln — ngày 12 tháng 2 năm 1809. Khi Nội chiến bùng nổ, Sao Thiên Vương trong Song Tử đang đối vị với đồng vị Sao Hải Vương–Sao Thổ chung của họ ở Nhân Mã, khiến cả hai người trở thành các trung tâm tiêu điểm cho những xung đột ý thức hệ cay đắng. Các lý thuyết của Darwin chia rẽ Giáo hội Kitô giáo, trong khi lập trường của Lincoln về chế độ nô lệ chia rẽ Hoa Kỳ. Cả Lincoln lẫn Darwin đều không hề muốn gây ra ly giáo, nhưng các niềm tin của họ là thuốc nổ thần học và chính trị.

The year 1861 brought the emancipation of the Russian serfs by Czar Alexander II. That same year, the proclamation ending slavery in the United States precipitated the Civil War and literally pitted brother against brother. A curious fact shown in the horoscope of the United States is that every time Uranus transits through the sign Gemini, a war breaks out or a major national crisis occurs.

Năm 1861 đem đến việc giải phóng nông nô Nga bởi Sa hoàng Alexander II. Cùng năm đó, tuyên ngôn chấm dứt chế độ nô lệ ở Hoa Kỳ đã thúc đẩy Nội chiến và theo nghĩa đen đặt anh em chống lại anh em. Một sự kiện kỳ lạ được chỉ ra trong lá số chiêm tinh của Hoa Kỳ là mỗi lần Sao Thiên Vương quá cảnh qua dấu hiệu Song Tử, một cuộc chiến bùng nổ hoặc một cuộc khủng hoảng quốc gia lớn xảy ra.

When Uranus w'as in Gemini in 1526, the Spaniards made an unsuccessful attempt to found a colony off the coast of South Carolina. The next time around marked the founding of Jamestown, Virginia by Captain John Smith on May 24, 1607. After the severe winter of 1609-10, called "the starving time," the settlers decided to abandon the colony. Only the arrival of Lord De la Warr with supplies saved the settlement from extinction. A third

Khi Sao Thiên Vương ở Song Tử năm 1526, người Tây Ban Nha đã cố gắng nhưng thất bại trong việc lập thuộc địa ngoài khơi bờ biển Nam Carolina. Lần kế tiếp đánh dấu việc thuyền trưởng John Smith thành lập Jamestown, Virginia vào ngày 24 tháng 5 năm 1607. Sau mùa đông khắc nghiệt năm 1609-10, được gọi là "thời kỳ đói khát," những người định cư quyết định bỏ thuộc địa. Chỉ sự đến nơi của Lãnh chúa De la Warr cùng đồ tiếp tế mới

return of Uranus in 1691 coincided with the Salem witch trials and the turmoil of the Indian Wars. The succeeding Uranus- Gemini transit began with the American Revolution in 1775 and the fighting went on until Uranus finally moved into Cancer. The next transit coincided with the Civil War and the one following with the second World War.

cứu khu định cư khỏi diệt vong. Lần hồi vị thứ ba của Sao Thiên Vương năm 1691 trùng với các phiên tòa phù thủy Salem và sự hỗn loạn của các cuộc Chiến tranh Da đỏ. Lần Sao Thiên Vương quá cảnh Song Tử kế tiếp bắt đầu với Cách mạng Mỹ năm 1775, và chiến sự tiếp diễn cho đến khi Sao Thiên Vương cuối cùng chuyển vào Cự Giải. Lần quá cảnh sau đó trùng với Nội chiến, và lần kế tiếp trùng với Thế chiến II.

World War II was a peculiarly Geminian conflict since it was fought on two fronts and unleashed the "atom-splitting" force of the first Uranium bomb. The influence of this sign is seen in the manner in which the war stimulated inventiveness and necessitated improved means of communication, making it apparent that victory would come not to the strongest but to the smartest. The struggle to survive during conflicts produces increased mental activity as people seek to understand and resolve the oppositions which create divisions in the world and in themselves. Finally, the lesson must be learned that all wars are essentially civil wars which spring from the failure of the human mind to realize the essential brotherhood of man.

Thế chiến II là một cuộc xung đột mang tính Song Tử đặc biệt, vì nó diễn ra trên hai mặt trận và giải phóng lực "tách nguyên tử" của quả bom Uranium đầu tiên. Ảnh hưởng của dấu hiệu này được thấy trong cách cuộc chiến kích thích óc phát minh và đòi hỏi các phương tiện truyền thông được cải tiến, làm rõ rằng chiến thắng sẽ không đến với kẻ mạnh nhất mà với kẻ thông minh nhất. Cuộc đấu tranh sinh tồn trong các xung đột tạo ra hoạt động trí tuệ gia tăng khi con người tìm cách hiểu và giải quyết những đối vị tạo ra chia rẽ trong thế giới và trong chính họ. Cuối cùng, bài học phải được học là mọi cuộc chiến về bản chất đều là nội chiến, phát sinh từ sự thất bại của trí tuệ con người trong việc nhận ra tình huynh đệ thiết yếu của nhân loại.

A similar situation prevails with regard to airy Aquarius which is closely related to Gemini. The Aquarian inspired Russian Revolution and World War I had an intense *mental* effect upon mankind and vastly encouraged scientific progress, especially in the fields of aviation and radio broadcasting.

Một tình huống tương tự cũng hiện diện đối với Bảo Bình thuộc hành khí, vốn có liên hệ gần gũi với Song Tử. Cuộc Cách mạng Nga và Thế chiến I được Bảo Bình truyền cảm hứng đã có một tác động *trí tuệ* mãnh liệt lên nhân loại và khích lệ rất lớn tiến bộ khoa học, đặc biệt trong các lĩnh vực hàng không và phát thanh.

The original nuclear chain reaction involving the fission of the uranium isotope occurred at the University of Chicago on December 2, 1942. This date is generally taken to mark the real commencement of the Atomic Age. It foreshadowed the obliteration of Hiroshima, Japan, on August 6, 1945 and later of

Phản ứng dây chuyền hạt nhân đầu tiên liên quan đến sự phân hạch của đồng vị uranium xảy ra tại Đại học Chicago vào ngày 2 tháng 12 năm 1942. Ngày này thường được xem là đánh dấu sự khởi đầu thật sự của Kỷ nguyên Nguyên tử. Nó báo trước sự hủy diệt Hiroshima, Nhật Bản, vào ngày 6 tháng 8 năm

Nagasaki. Even in dropping atomic bombs, dualistic Gemini felt compelled to act twice.

1945 và sau đó là Nagasaki. Ngay cả khi thả bom nguyên tử, Song Tử nhị nguyên cũng cảm thấy buộc phải hành động hai lần.

Apart from the war effort, the most important inventions of this period were the photo-typesetting machine (1945), the electronic computer (1946), long-playing phonograph records (1948), and the transistor (1948). All these innovations were Mercurial in that they served the cause of more rapid and effective communication.

Ngoài nỗ lực chiến tranh, những phát minh quan trọng nhất của giai đoạn này là máy sắp chữ bằng ảnh (1945), máy tính điện tử (1946), đĩa hát dài (1948) và transistor (1948). Tất cả những đổi mới này đều mang tính Sao Thủy ở chỗ chúng phục vụ cho mục đích truyền thông nhanh hơn và hiệu quả hơn.

In addition to the fact that war is a forced learning process, Uranus in Gemini puts the accent on education. While the Civil War was underway in 1862, the United States government inaugurated a system of state universities in which science and technology were placed on a par with the liberal arts. Among the many centers of higher learning born during this period was the Massachusetts Institute of Technology (1865), which was to play a crucial role in the development of atomic power.

Ngoài thực tế rằng chiến tranh là một tiến trình học hỏi cưỡng bách, Sao Thiên Vương trong Song Tử đặt trọng âm lên giáo dục. Khi Nội chiến đang diễn ra vào năm 1862, chính phủ Hoa Kỳ khai trương một hệ thống đại học tiểu bang, trong đó khoa học và công nghệ được đặt ngang hàng với các môn khai phóng. Trong số nhiều trung tâm học thuật cao cấp ra đời trong giai đoạn này có Viện Công nghệ Massachusetts (1865), nơi sẽ đóng vai trò then chốt trong sự phát triển năng lượng nguyên tử.

After World War II, with Uranus still in Gemini, many thousands of returning servicemen who would never ordinarily have received college degrees, took advantage of the G.I. Bill of Rights, swelling classrooms to the limit. The war had been

Sau Thế chiến II, khi Sao Thiên Vương vẫn còn ở Song Tử, hàng chục ngàn quân nhân hồi hương, những người trong hoàn cảnh bình thường sẽ không bao giờ nhận được bằng đại học, đã tận dụng Đạo luật Quyền lợi Cựu chiến binh, làm các lớp học chật kín đến giới hạn. Cuộc chiến đã được

won through technical know-how, and people were now more than ever aware that

thắng nhờ tri thức kỹ thuật, và giờ đây con người hơn bao giờ hết nhận ra rằng

freedom and education constitute the twin pillars of democracy.

tự do và giáo dục tạo thành hai trụ cột song sinh của dân chủ.

As Uranus passed through the latter degrees of Gemini, cleavages appeared throughout the world. Major civil wars erupted in China, Greece, and Vietnam. Germany was divided East and West. Korea was partitioned North

Khi Sao Thiên Vương đi qua các độ cuối của Song Tử, những rạn nứt xuất hiện khắp thế giới. Các cuộc nội chiến lớn bùng nổ ở Trung Quốc, Hy Lạp và Việt Nam. Đức bị chia thành Đông và Tây. Triều Tiên bị phân chia Bắc và

and South. Pakistan split from India in two pieces, and war flared up between Israel and the Arab League. Clearly, the world had a way to go before its dualistic factions would cease dueling for power and move toward an enlightened unity.

Nam. Pakistan tách khỏi Ấn Độ thành hai phần, và chiến tranh bùng lên giữa Israel và Liên đoàn Ả Rập. Rõ ràng, thế giới còn một quãng đường phải đi trước khi các phe phái nhị nguyên của nó ngừng đấu tranh giành quyền lực và tiến đến một sự hợp nhất khai sáng.

People born with Uranus in Gemini

Những người sinh ra với Sao Thiên Vương ở Song Tử

1858	*October 9 October 27 December 23*	*Alfred Dreyfus Theodore Roosevelt Giacomo Puccini*
1859	*May 22*	*Arthur Conan Doyle*
	May 26	*Alfred Housman*
	October 3	*Eleonora Duse*
	October 18	*Henri Bergson*
1860	*January 17*	*Anton Chekhov*
	May 9	*James Barrie*
	July 7	*Gustav Mahler*
	August 7	*Alan Leo*
	September 6	*Jane Addams*
	November 6	*Ignace Paderewski*
1861	*February 15*	*Alfred North Whitehead*
	February 27	*Rudolph Steiner*
	May 6	*Rabindranath Tagore*
1862	*August 22*	*Claude Debussy*
	August 29	*Maurice Maeterlinck*
	September 11	*O. Henry*

1863	*January 12*	*Swami Vivekananda*
	January 17	*David Lloyd George*
	January 18	*Constantin Stanislavsky*
	January 29	*Frederick Delius*
	February 20	*Lucien Pissarro*
	March 12	*Gabriele D'Annunzio*
	May 31	*Francis Younghusband*
	July 30	*Henry Ford*
1864	*February 11*	*Karl Brandler-Pracht*
	May 24	*George Washington Carver*
	June 11	*Richard Strauss*
	November 24	*Henri de Toulouse-Lautrec*

People born with Uranus in Gemini (continued) **Những người sinh ra với Sao Thiên Vương ở Song Tử (tiếp theo)**

1865	*January 27 April 9 June 13*	*Augusta F. Heindel Charles Steinmetz William Butler Yeats*
1942	*June 18*	*Paul McCartney*
1943	*February 25 May 25 May 31 August 30 November 22*	*George Harrison Leslie Uggams Joe Namath Jean-Claude Killy Billie Jean King*
1944	*January 12 March 19*	*Joe Frazier Sirhan Sirhan*
1945	*February 9*	*Mia Farrow*
1946	*March 12 August 18*	*Liza Minnelli Hayley Mills*
1947	*April 16*	*Lew Alcindor*

1948	*March 20*	*Bobby Orr*

In recent history, it was easy to tell when Uranus entered Cancer, the sign of the home. Suddenly, above every rooftop, there sprouted a complex arrangement of wires — the TV antenna — looking remarkably like the symbol for Uranus. The age of television had dawned.

Trong lịch sử gần đây, thật dễ nhận ra khi Sao Thiên Vương đi vào Cự Giải, dấu hiệu của mái nhà. Đột nhiên, trên mỗi mái nhà, mọc lên một cấu trúc dây điện phức tạp — ăng-ten truyền hình — trông rất giống biểu tượng của Sao Thiên Vương. Kỷ nguyên truyền hình đã ló dạng.

Television revolutionized modern life because it reached directly into the home and to people who otherwise would have known little of what was going on in the world. Cancer rules women and children, the two groups especially affected by TV. It is the sign of mass consciousness, and the attitudes disseminated via television have penetrated deep into the roots of society. Cancer also rules the feelings, and the impact of most television programs is far more emotional than mental. To a large extent, the realm of TV has become a domestic dreamland of soaps and shampoos, shiny hair, well-protected underarms, and "taste-tempting treats," surrounded by seas of sentimentality.

Truyền hình đã cách mạng hóa đời sống hiện đại vì nó vươn thẳng vào gia đình và đến với những người nếu không thì biết rất ít về những gì đang diễn ra trên thế giới. Cự Giải cai quản phụ nữ và trẻ em, hai nhóm đặc biệt chịu ảnh hưởng của truyền hình. Nó là dấu hiệu của tâm thức quần chúng, và các thái độ được phổ biến qua truyền hình đã thấm sâu vào cội rễ xã hội. Cự Giải cũng cai quản cảm xúc, và tác động của hầu hết các chương trình truyền hình mang tính cảm xúc hơn là trí tuệ rất nhiều. Ở mức độ lớn, cõi giới truyền hình đã trở thành một miền mộng gia đình của xà phòng và dầu gội, mái tóc bóng mượt, nách được bảo vệ kỹ lưỡng, và "những món ngon quyến rũ vị giác," bao quanh bởi biển cả của tình cảm ủy mị.

The previous entry of Uranus into Cancer occurred in 1865, the year the monk Gregor Mendel formulated his laws of heredity. However, since Cancer is a retiring sign, it was not until long after Mendel's death that attention was given to his findings. In 1869, Francis Galton published *Hereditary Genius, Its Laws and Consequences,* thereby founding the science of eugenics. Even though the public was unprepared to recognize the significance of these ideas, the time had come for them to be anchored in the thought life of mankind.

Lần Sao Thiên Vương đi vào Cự Giải trước đó xảy ra năm 1865, năm tu sĩ Gregor Mendel hình thành các định luật di truyền của mình. Tuy nhiên, vì Cự Giải là một dấu hiệu ẩn mình, mãi rất lâu sau khi Mendel qua đời người ta mới chú ý đến các phát hiện của ông. Năm 1869, Francis Galton xuất bản *Thiên tài di truyền, các định luật và hệ quả của nó,* qua đó sáng lập khoa ưu sinh học. Dù công chúng chưa sẵn sàng nhận ra ý nghĩa của những ý tưởng này, thời điểm đã đến để chúng được neo vào đời sống tư tưởng của nhân loại.

In 1868, Charles Darwin issued his *Animals and Plants under Domestication.* The following year Eduard von Hartmann published *The Philosophy of the Unconscious.* Matters concerning man's inheritance from the past and his greatest inheritance, the unconscious mind, were beginning to engage the attention of advanced thinkers. This preoccupation with the roots of the psyche was largely due to the impact of Darwin's theories, which forced man to look to his own origins and to speculate whether the human race was a little lower than the angels or a little higher than the apes.

Năm 1868, Charles Darwin phát hành tác phẩm *Động vật và thực vật dưới sự thuần hóa.* Năm sau, Eduard von Hartmann xuất bản *Triết học về vô thức.* Những vấn đề liên quan đến di sản của con người từ quá khứ và di sản lớn nhất của y, thể trí vô thức, bắt đầu thu hút sự chú ý của các nhà tư tưởng tiên tiến. Mối bận tâm này với các cội rễ của psyche phần lớn là do tác động của các lý thuyết Darwin, vốn buộc con người nhìn về nguồn gốc của chính mình và suy đoán liệu nhân loại thấp hơn các thiên thần một chút hay cao hơn loài vượn một chút.

A major contribution to medicine was made in 1865 with Joseph Lister's antiseptic surgery. Soon the day would come when "Listerine" would become a common household item, and women would find added justification for their urge to clean and scrub. This was the year of the first carpet sweeper, and the first mechanical dishwasher, followed in 1866 by the first electrically powered washing machine.

Một đóng góp lớn cho y học được thực hiện năm 1865 với phẫu thuật kháng khuẩn của Joseph Lister. Chẳng bao lâu, ngày sẽ đến khi "Listerine" trở thành một vật dụng gia đình phổ biến, và phụ nữ sẽ tìm thấy thêm lý do chính đáng cho thôi thúc lau chùi và cọ rửa của mình. Đây là năm của máy quét thảm đầu tiên và máy rửa chén cơ học đầu tiên, tiếp theo năm 1866 là máy giặt chạy điện đầu tiên.

The year 1865 was also notable for the appearance of Thaddeus Lowe's compression ice machine, the first mechanical device that produced refrigeration for the preservation of

Năm 1865 cũng đáng chú ý vì sự xuất hiện của máy làm băng nén của Thaddeus Lowe, thiết bị cơ học đầu tiên tạo ra sự làm lạnh để bảo quản thực phẩm. Năm 1869, các tuyến đường

food. In 1869, the Union Pacific and Central Pacific railroads

sắt Union Pacific và Central Pacific gặp nhau để tạo thành tuyến đường sắt xuyên lục địa đầu tiên ở Mỹ.

met to form the first transcontinental line in America. Both these developments greatly aided the meat-packing industry in Chicago.

Cả hai phát triển này đều hỗ trợ rất nhiều cho ngành đóng gói thịt ở Chicago.

In music, the year 1865 saw the premiere of Richard Wagner's great romantic opera *Tristan und Isolde* in Munich. Lewis Carroll published *Alice's Adventures in Wonderland,* followed by his *Through the Looking Glass.* Louisa May Alcott wrote her classic *Little Women,* and a body of children's literature began to appear. Meanwhile, in the world of painting, the feminine influence was represented by the staid *Artist's Mother* by James Whistler, counterpointed by Edouard Manet's unabashed nude *Olympia.*

Trong âm nhạc, năm 1865 chứng kiến buổi công diễn đầu tiên vở opera lãng mạn vĩ đại *Tristan und Isolde* của Richard Wagner tại Munich. Lewis Carroll xuất bản *Những cuộc phiêu lưu của Alice ở xứ sở thần tiên,* tiếp theo là *Qua tấm gương soi.* Louisa May Alcott viết tác phẩm kinh điển *Những người phụ nữ bé nhỏ,* và một dòng văn học thiếu nhi bắt đầu xuất hiện. Trong khi đó, trong thế giới hội họa, ảnh hưởng nữ tính được đại diện bởi bức *Mẹ của họa sĩ* trang nghiêm của James Whistler, đối điểm với bức khỏa thân không e dè *Olympia* của Edouard Manet.

Clearly, the ladies were coming into their own, for in 1869 the state of Wyoming was the first to enfranchise women and to allow them to hold office. The following year brought the Married Woman's Property Act in Britain, allowing wives the right to own property. Women were not slow to rise to their new opportunities, and in 1872, with Uranus leaving Cancer, Victoria Woodhull was nominated for President of the United States by the National Woman's Suffrage Association.

Rõ ràng, phụ nữ đang bắt đầu giành được vị trí của mình, vì vào năm 1869, bang Wyoming là bang đầu tiên trao quyền bầu cử cho phụ nữ và cho phép họ giữ chức vụ. Năm sau đem đến Đạo luật Tài sản của Phụ nữ Đã kết hôn ở Anh, cho phép người vợ quyền sở hữu tài sản. Phụ nữ không chậm trễ vươn lên trước những cơ hội mới của mình, và năm 1872, khi Sao Thiên Vương rời Cự Giải, Victoria Woodhull được Hiệp hội Quyền bầu cử Phụ nữ Quốc gia đề cử làm Tổng thống Hoa Kỳ.

Home affairs were especially newsworthy in the Cancer-ruled United States, which in 1867 purchased the Alaska Territory from Russia. In 1871, Britain and the United States signed the Treaty of Washington, settling the Northwest boundary between Canada and the United States. Finally, as though to usher in the fiery sign Leo, the great Chicago fire devastated that city. According to legend, the

Các vấn đề gia đình đặc biệt đáng chú ý ở Hoa Kỳ chịu sự cai quản của Cự Giải, quốc gia vào năm 1867 đã mua Lãnh thổ Alaska từ Nga. Năm 1871, Anh và Hoa Kỳ ký Hiệp ước Washington, giải quyết đường biên giới Tây Bắc giữa Canada và Hoa Kỳ. Cuối cùng, như thể để mở đường cho dấu hiệu hành hỏa Sư Tử, trận hỏa hoạn lớn Chicago đã tàn phá thành phố đó. Theo truyền thuyết, cuộc hủy diệt bắt

holocaust began when a barn lantern was kicked over by Mrs. O'Leary's cow.

đầu khi một chiếc đèn lồng trong chuồng bị con bò của bà O'Leary đá đổ.

The month Uranus entered Cancer in 1948, Queen Juliana, the richest woman in the world, came to the throne of the Cancer-ruled Netherlands. Elizabeth II became Queen of England in 1952 and a year later her coronation was televised throughout the world. Even the Catholic Church responded to the feminine vibrations of this maternal sign when in November 1950, Pope Pius XII issued his dogma on the bodily assumption of the Virgin Mary.

Tháng Sao Thiên Vương đi vào Cự Giải năm 1948, Nữ hoàng Juliana, người phụ nữ giàu nhất thế giới, lên ngôi tại Hà Lan do Cự Giải cai quản. Elizabeth II trở thành Nữ hoàng Anh năm 1952, và một năm sau lễ đăng quang của bà được truyền hình khắp thế giới. Ngay cả Giáo hội Công giáo cũng đáp ứng những rung động nữ tính của dấu hiệu mẫu tính này khi vào tháng 11 năm 1950, Giáo hoàng Pius XII ban hành tín điều về việc Đức Trinh Nữ Maria được đưa lên trời cả hồn lẫn xác.

The year 1950 was notable for the development of nuclear propulsion for submarines and surface ships. The United States submarine *Nautilus* became the first submarine to pass under the North Tolar ice cap. The Soviet icebreaker *Lenin* was the first nuclear-powered surface vessel.

Năm 1950 đáng chú ý vì sự phát triển động lực hạt nhân cho tàu ngầm và tàu mặt nước. Tàu ngầm Hoa Kỳ *Nautilus* trở thành tàu ngầm đầu tiên đi dưới chỏm băng Bắc Cực. Tàu phá băng Liên Xô *Lenin* là tàu mặt nước chạy bằng năng lượng hạt nhân đầu tiên.

Unquestionably, the most significant development of this period was "the pill." The first contraceptive tablet was made in 1952 and, before Uranus was out of Cancer, the possibility of birth control for the millions had become a reality. With this small pill, the age of women's liberation finally began and, with it, new hope for all mankind. Much of this progress was due to the personal heroism of Margaret Sanger who, with her natal Mars and Jupiter in Cancer, finally saw her long fight for family planning reach a successful climax.

Không nghi ngờ gì, phát triển quan trọng nhất của giai đoạn này là "viên thuốc." Viên thuốc tránh thai đầu tiên được chế tạo năm 1952 và, trước khi Sao Thiên Vương ra khỏi Cự Giải, khả năng kiểm soát sinh sản cho hàng triệu người đã trở thành hiện thực. Với viên thuốc nhỏ này, kỷ nguyên giải phóng phụ nữ cuối cùng bắt đầu, và cùng với nó là hy vọng mới cho toàn nhân loại. Phần lớn tiến bộ này là nhờ lòng anh hùng cá nhân của Margaret Sanger, người có Sao Hỏa và Sao Mộc bản mệnh ở Cự Giải, cuối cùng đã thấy cuộc đấu tranh lâu dài của mình cho kế hoạch hóa gia đình đạt đến cao điểm thành công.

By now it had become apparent that many of the women who flocked to work during World War II had every intention of continuing to pursue their careers, and that they were being joined by a rising tide of new recruits. Much of their incentive stemmed from their ambition

Đến lúc này, đã trở nên rõ ràng rằng nhiều phụ nữ đổ xô đi làm trong Thế chiến II hoàn toàn có ý định tiếp tục theo đuổi sự nghiệp của mình, và họ đang được gia nhập bởi một làn sóng tân binh ngày càng tăng. Phần lớn động lực của họ xuất phát từ tham vọng có những

for better homes and more advantages for their children. Women became free to express themselves in a variety of creative enterprises as supermarkets, shopping centers, and household gadgets eased the burdens of homemaking. Frozen foods poured into the markets and the handling of foodstuffs was improved by the development of plastic packaging materials. There was also a worldwide wave of housebuilding as war-caused shortages of construction materials ended.

mái nhà tốt hơn và nhiều lợi thế hơn cho con cái. Phụ nữ trở nên tự do biểu lộ mình trong nhiều hoạt động sáng tạo khác nhau khi siêu thị, trung tâm mua sắm và đồ gia dụng giảm nhẹ gánh nặng nội trợ. Thực phẩm đông lạnh tràn vào thị trường và việc xử lý thực phẩm được cải thiện nhờ sự phát triển của vật liệu bao bì nhựa. Cũng có một làn sóng xây nhà trên toàn thế giới khi tình trạng thiếu vật liệu xây dựng do chiến tranh gây ra chấm dứt.

Although the 1949 North Atlantic Treaty stressed international cooperation, politically the emphasis was on domestic security. The Chinese Communists won control of the Chinese mainland and in the United States the great bugaboo was Communism. On October 14, 1949, eleven leaders of the Communist Party were convicted of treason after a nine-month trial in New York City. People in show business, which is ruled by Leo, who were suspected of being Communists, were mercilessly blacklisted. The anxious mood of the times was reflected in the title of Paul Tillich's book *The Shaking of the Foundations,* (1949), In 1950, the nation was dismayed when Alger Hiss was found guilty of perjury in concealing his membership in the Communist Party. A second shock came in March of the same year when Klaus Fuchs was found guilty of betraying atomic secrets to Soviet agents. Before the end of 1950, Senator Joseph McCarthy's charges that Communists and homosexuals had infiltrated the State department had become the Number One national issue.

Mặc dù Hiệp ước Bắc Đại Tây Dương năm 1949 nhấn mạnh hợp tác quốc tế, về mặt chính trị, trọng tâm là an ninh nội địa. Những người Cộng sản Trung Quốc giành quyền kiểm soát đại lục Trung Quốc, và ở Hoa Kỳ, nỗi ám ảnh lớn là chủ nghĩa cộng sản. Ngày 14 tháng 10 năm 1949, mười một lãnh đạo của Đảng Cộng sản bị kết tội phản quốc sau một phiên tòa kéo dài chín tháng tại Thành phố New York. Những người trong ngành giải trí, vốn do Sư Tử cai quản, bị nghi là Cộng sản, bị đưa vào danh sách đen không thương tiếc. Tâm trạng lo âu của thời đại được phản ánh trong nhan đề cuốn sách của Paul Tillich *Sự rung chuyển của các nền móng,* (1949). Năm 1950, quốc gia bàng hoàng khi Alger Hiss bị kết tội khai man vì che giấu tư cách thành viên trong Đảng Cộng sản. Một cú sốc thứ hai xảy ra vào tháng Ba cùng năm khi Klaus Fuchs bị kết tội phản bội bí mật nguyên tử cho các đặc vụ Liên Xô. Trước cuối năm 1950, các cáo buộc của Thượng nghị sĩ Joseph McCarthy rằng những người Cộng sản và đồng tính luyến ái đã thâm nhập Bộ Ngoại giao đã trở thành vấn đề quốc gia số một.

On October 1, 1949, the Communist People's Republic of China was proclaimed in Peking under the leadership of Mao Tse-tung. Since China is ruled by Libra, it is appropriate that the Sun should be in this sign in the new

Ngày 1 tháng 10 năm 1949, Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa được tuyên bố tại Bắc Kinh dưới sự lãnh đạo của Mao Tse-tung. Vì Trung Quốc do Thiên Bình cai quản, việc Mặt Trời ở trong dấu hiệu này trong lá số sinh của chính

government's natal chart. With Uranus elevated in Cancer, it was predictable that a large-scale liberation of women would ensue, that food and birth control would become outstanding issues, and that the common people would eventually become restive and demand increased freedom.

phủ mới là điều thích hợp. Với Sao Thiên Vương được nâng cao trong Cự Giải, có thể dự đoán rằng một sự giải phóng phụ nữ quy mô lớn sẽ tiếp theo, rằng thực phẩm và kiểm soát sinh sản sẽ trở thành những vấn đề nổi bật, và rằng dân thường cuối cùng sẽ trở nên bất an và đòi hỏi tự do gia tăng.

Neptune, the planet of communism, is exalted in Cancer. Therefore, this period marked a widespread increase in communist influence throughout the world, often by means of Uranian upsets. The year 1948 brought communist coups in Hungary and Czechoslovakia, with Poland, Rumania, and Bulgaria following suit. A communist insurrection, which was to last more than a decade, began in Malaya in 1948, while Tibet was conquered by China in 1951.

Sao Hải Vương, hành tinh của chủ nghĩa cộng sản, vượng ở Cự Giải. Do đó, giai đoạn này đánh dấu sự gia tăng rộng khắp của ảnh hưởng cộng sản trên toàn thế giới, thường bằng những biến động kiểu Sao Thiên Vương. Năm 1948 đem đến các cuộc đảo chính cộng sản ở Hungary và Tiệp Khắc, với Ba Lan, Romania và Bulgaria theo sau. Một cuộc nổi dậy cộng sản, sẽ kéo dài hơn một thập niên, bắt đầu ở Malaya năm 1948, trong khi Tây Tạng bị Trung Quốc chinh phục năm 1951.

The demoralizing Korean War of 1951 and 1952 continued to shake up the American people. This war erupted when Uranus contacted the Cancer planets in the Declaration of Independence horoscope, causing the United States to feel it a moral duty to protect Korea as a mother would guard her child. Cancer, which is ruled by the everchanging Moon, can be a defensively chilly sign despite its fluctuating moods. By the time Uranus finished its transit through this sector of the zodiac, people were awakening to the dismal realization that, for all its capricious ups and downs, the Cold War had come to stay.

Cuộc Chiến tranh Triều Tiên gây suy sụp tinh thần năm 1951 và 1952 tiếp tục làm chấn động nhân dân Mỹ. Cuộc chiến này bùng nổ khi Sao Thiên Vương tiếp xúc với các hành tinh Cự Giải trong lá số chiêm tinh của Tuyên ngôn Độc lập, khiến Hoa Kỳ cảm thấy đó là bổn phận đạo đức phải bảo vệ Triều Tiên như một người mẹ bảo vệ con mình. Cự Giải, do Mặt Trăng luôn biến đổi cai quản, có thể là một dấu hiệu lạnh lùng phòng thủ bất chấp những tâm trạng dao động của nó. Đến khi Sao Thiên Vương hoàn tất quá cảnh qua khu vực này của Hoàng đạo, con người đang thức tỉnh trước nhận thức ảm đạm rằng, bất chấp mọi thăng trầm thất thường của nó, Chiến tranh Lạnh đã đến để ở lại.

1865	*June 29*	*William E. Borah*
	July 23	*Max Heindel*
	August 10	*Alexander Glazunov*

	October 1	*Paul Dukas*
	November 2	*Warren Harding*
	December 4	*Edith Cavell*
	December 8	*Jean Sibelius*
	December 25	*Evangeline Cory Booth*
	December 30	*Rudyard Kipling*
1866	*January 29*	*Romain Rolland*
	September 21	*H. G. Wells*
	November 12	*Sun Yat-sen*
1867	*April 10*	*George Russell (AE)*
	April 16	*Wilbur Wright*
	August 14	*John Galsworthy*
	November 7	*Marie Curie*
	December 21	*Margaret Cameron*
1868	*February 8*	*Evangeline Adams*
	March 14	*Maxim Gorki*
	July 12	*Stefan George*
	August 16	*Bernarr Macfadden*
1869	*June 8*	*Frank Lloyd Wright*
	October 2	*Mohandas Gandhi*
	December 30	*Stephen Leacock*
	December 31	*Henri Matisse and Andre Gide*
1870	*February 7*	*Alfred Adler*

	April 9	*V. I. Lenin*
	April 30	*Franz Lehar*
	May 24	*Jan Smuts and Benjamin Cardozo*
	August 19	*Bernard Baruch*
	August 31	*Maria Montessori*
1871	*July 10*	*Marcel Proust*
	August 19	*Orville Wright*
	August 27	*Theodore Dreiser*
	August 30	*Ernest Rutherford*
1872	*January 6*	*Alexander Scriabin*
	March 19	*Sergei Diaghilev*
	May 18	*Bertrand Russell*

URANUS in LEO — SAO THIÊN VƯƠNG trong SƯ TỬ

August 25, 1955 to January 28, 1956 June 10, 1956 to November 1, 1961 January 11, 1962 to August 9, 1962

Ngày 25 tháng 8 năm 1955 đến ngày 28 tháng 1 năm 1956 Ngày 10 tháng 6 năm 1956 đến ngày 1 tháng 11 năm 1961 Ngày 11 tháng 1 năm 1962 đến ngày 9 tháng 8 năm 1962

The month Uranus entered Leo in 1871 was celebrated in Britain with the annexation of the Kimberley diamond fields in South Africa. Leo is the sign of precious gems, self-display, show business, and romance, but it also has a dictatorial side, as was evinced by the severity with which these diamond mines were administered. The years from 1871 to 1912, covering the transit from Leo to its opposite sign Aquarius, represented the high point of

Tháng Sao Thiên Vương đi vào Sư Tử năm 1871 được chào mừng ở Anh bằng việc sáp nhập các mỏ kim cương Kimberley ở Nam Phi. Sư Tử là dấu hiệu của đá quý, sự phô bày bản thân, ngành giải trí và lãng mạn, nhưng nó cũng có một mặt độc tài, như đã được chứng tỏ bởi sự nghiêm khắc trong cách các mỏ kim cương này được quản lý. Những năm từ 1871 đến 1912, bao phủ quá cảnh từ Sư Tử đến dấu hiệu đối nghịch của nó là Bảo Bình, đại diện

European imperialism, marked by the conquest and exploitation of Africa, especially by Britain, France, and Belgium. The lighter side of the Leonian love of entertainment was exhibited in 1871 with the opening of Barnum and Bailey's "Greatest Show on Earth," in Brooklyn, New York.

cho đỉnh cao của chủ nghĩa đế quốc châu Âu, được đánh dấu bằng sự chinh phục và khai thác châu Phi, đặc biệt bởi Anh, Pháp và Bỉ. Mặt nhẹ nhàng hơn của tình yêu giải trí kiểu Sư Tử được biểu hiện năm 1871 với việc khai trương "Màn trình diễn vĩ đại nhất trên Trái đất" của Barnum và Bailey tại Brooklyn, New York.

It seems appropriate that as Uranus passed through this sunshine sign, the lights began to go on all over the world. Successful experiments in public lighting were carried on with the use of arc lamps, the most successful system being that of Paul Jablochkoff in Paris (1876). In England, Joseph W. Swan made the first successful carbon filament lamp in 1878, while in America, Thomas Edison, working independently, patented his incandescent bulb in 1879. While the actual invention of these lights occurred with Uranus in Leo, they did not come into general use until Uranus entered practical Virgo.

Có vẻ thích hợp khi Sao Thiên Vương đi qua dấu hiệu ánh dương này, các ngọn đèn bắt đầu bật sáng khắp thế giới. Những thí nghiệm thành công về chiếu sáng công cộng được tiến hành bằng cách dùng đèn hồ quang, hệ thống thành công nhất là của Paul Jablochkoff ở Paris (1876). Ở Anh, Joseph W. Swan chế tạo chiếc đèn dây tóc carbon thành công đầu tiên năm 1878, trong khi ở Mỹ, Thomas Edison, làm việc độc lập, đăng ký bằng sáng chế bóng đèn sợi đốt của mình năm 1879. Dù phát minh thực tế của những ngọn đèn này xảy ra khi Sao Thiên Vương ở Sư Tử, chúng không được sử dụng rộng rãi cho đến khi Sao Thiên Vương đi vào Xử Nữ thực tiễn.

Since the drama is particularly Leonian, this was an age when people were passionately enamored of the theater and its stars. Sarah Bernhardt was the undisputed queen of the stage, and her spectacular love affairs shocked and titillated the outwardly staid Victorians. Eleonora Duse made her debut in 1872, and in 1875, Gilbert and Sullivan inaugurated their immortal partnership with the operetta *Trial by Jury*.

Vì kịch nghệ đặc biệt mang tính Sư Tử, đây là một thời đại khi con người say mê sân khấu và các ngôi sao của nó. Sarah Bernhardt là nữ hoàng không thể tranh cãi của sân khấu, và những mối tình ngoạn mục của bà làm chấn động và kích thích những người Victoria bề ngoài nghiêm trang. Eleonora Duse ra mắt năm 1872, và năm 1875, Gilbert và Sullivan mở đầu sự hợp tác bất hủ của họ với vở operetta *Phiên tòa bởi bồi thẩm đoàn.*

Meanwhile, the evangelist Dwight L. Moody and a host of lesser lights introduced a new kind of religious spectacle with revival meetings throughout England and the United States. In France, the Impressionist school of painters enlivened their canvases with vibrant color tones. During this era of flamboyant personalities, music, poetry, and the arts flourished with renewed vigor.

Trong khi đó, nhà truyền giáo Dwight L. Moody và một loạt những ánh sáng nhỏ hơn giới thiệu một loại cảnh tượng tôn giáo mới bằng các buổi phục hưng đức tin khắp Anh và Hoa Kỳ. Ở Pháp, trường phái họa sĩ Ấn tượng làm sống động các bức tranh của họ bằng những sắc độ màu rực rỡ. Trong kỷ nguyên của những cá tính rực rỡ này, âm nhạc, thi ca và nghệ thuật nở rộ với sinh lực mới.

Since Leo is a kingly sign, the political spotlight was on royalty. In 1871, William I of Prussia was crowned emperor of Germany at Versailles. The following year, a meeting of three emperors led to an entente between Germany, Russia, and Austria- Hungary. In 1877, Victoria was proclaimed Empress of India. Royalty was more in style than ever, and kings and queens ruled their countries with all due pomp and ceremony.

Vì Sư Tử là một dấu hiệu vương giả, ánh đèn chính trị chiếu vào hoàng gia. Năm 1871, William I của Phổ được đăng quang làm hoàng đế Đức tại Versailles. Năm sau, một cuộc gặp của ba hoàng đế dẫn đến một thỏa hiệp giữa Đức, Nga và Áo-Hung. Năm 1877, Victoria được tuyên bố là Nữ hoàng Ấn Độ. Hoàng gia hợp thời hơn bao giờ hết, và các vua cùng nữ hoàng cai trị đất nước của họ với đầy đủ vẻ lộng lẫy và nghi lễ.

As the planet of upsets, Uranus brought its share of political and financial upheavals which could, for the most part, be traced to the typically Leonian vice of overspeculation. A major economic crisis in Australia and Europe began in 1873.

Là hành tinh của các biến động, Sao Thiên Vương đem đến phần của nó trong những chấn động chính trị và tài chính, phần lớn có thể truy nguyên đến tật xấu điển hình kiểu Sư Tử là đầu cơ quá mức. Một cuộc khủng hoảng kinh tế lớn ở Australia và châu Âu bắt đầu năm 1873.

Panic hit the New York Stock Exchange, and the United States went on the gold standard. For grand gestures and poor judgment, however, few could match the debacle of Custer's last stand at the Battle of Little Bighorn, on June 25, 1876.

Cơn hoảng loạn đánh vào Sở Giao dịch Chứng khoán New York, và Hoa Kỳ chuyển sang bản vị vàng. Tuy nhiên, về những cử chỉ lớn lao và phán đoán kém, ít ai có thể sánh với thảm bại trong trận chiến cuối cùng của Custer tại Trận Little Bighorn, ngày 25 tháng 6 năm 1876.

The connection of this sign with offspring (man's most speculative enterprise) was reflected in the way in which the issue of child labor began to stir the conscience of the world. In 1874, Elbridge T. Gerry founded the Society for the Prevention of Cruelty to Children in New York. The following year saw the publication of Mark Twain's *The Adventures of Tom Sawyer,* inspiring a tradition of entertaining books about youthful high jinks.

Mối liên hệ của dấu hiệu này với con cái — công trình đầu cơ lớn nhất của con người — được phản ánh trong cách vấn đề lao động trẻ em bắt đầu khuấy động lương tâm thế giới. Năm 1874, Elbridge T. Gerry sáng lập Hội Phòng chống Ngược đãi Trẻ em tại New York. Năm sau chứng kiến việc xuất bản *Những cuộc phiêu lưu của Tom Sawyer,* của Mark Twain, truyền cảm hứng cho một truyền thống các sách giải trí về những trò nghịch ngợm tuổi trẻ.

In the realm of invention, brilliant minds were at work creating devices destined to bring pleasure to the multitudes and to open a treasure trove of artistic inspiration. In 1872, the first motion pictures were produced by Eadweard Muybridge and John D. Isaacs of the

Trong lĩnh vực phát minh, những trí tuệ rực rỡ đang làm việc để tạo ra các thiết bị được định sẵn đem lại niềm vui cho đại chúng và mở ra một kho tàng cảm hứng nghệ thuật. Năm 1872, những phim chuyển động đầu tiên được Eadweard Muybridge và John D. Isaacs của

United States. The year 1876 marked the birth of Alexander Graham Bell's telephone and Thomas Edison's phonograph, while 1877 expressed the Leonian tendency toward amplification in Edison's microphone. The introduction of color sensitizing paved the way for color photography which would, in the next Uranus-Leo cycle, reach an apotheosis in color TV.

Hoa Kỳ sản xuất. Năm 1876 đánh dấu sự ra đời của điện thoại của Alexander Graham Bell và máy hát của Thomas Edison, trong khi năm 1877 biểu lộ khuynh hướng khuếch đại kiểu Sư Tử trong micro của Edison. Việc giới thiệu kỹ thuật làm nhạy màu đã mở đường cho nhiếp ảnh màu, vốn trong chu kỳ Sao Thiên Vương–Sư Tử kế tiếp sẽ đạt đến tột đỉnh trong truyền hình màu.

A particularly notable invention of 1876 was Nicholas Otto's gas engine. This was the first practical gas-burning engine employing the principle now almost universally applied for internal combustion engines. The same year also brought the scientific observation of the formation of chromosomes. Since Leo is the principle of centrality, it has a special connection with the nucleus of any cell and with the chromosomes therein which contain the genes determining the individuality of all living things.

Một phát minh đặc biệt đáng chú ý năm 1876 là động cơ khí của Nicholas Otto. Đây là động cơ đốt khí thực tiễn đầu tiên sử dụng nguyên lý hiện nay gần như được áp dụng phổ quát cho động cơ đốt trong. Cùng năm đó cũng đem đến quan sát khoa học về sự hình thành nhiễm sắc thể. Vì Sư Tử là nguyên lý của tính trung tâm, nó có mối liên hệ đặc biệt với nhân của mọi tế bào và với các nhiễm sắc thể trong đó, vốn chứa các gene quyết định tính cá thể của mọi sinh vật.

In order to trace the succeeding phase of this genetic breakthrough, it is necessary to jump ahead to the next transit of Uranus through Leo, which lasted from 1955 to 1962. By now, scientists were seriously concerned about the dangers to health that could result from the effects of nuclear radiations on the genes. This problem was discussed at length in a World Health Organization report. Where Cancer is concerned with man's inheritance from the past, Leo looks to the future. Thus, the question was whether the power drawn from the heart of the atom would cause mutations in future generations. In 1961, the scientific team of Brenner, Crick, and Watson succeeded in "breaking the genetic code" with the discovery of the chemical essence of life known as deoxyribonucleic acid, abbreviated DNA.

Để lần theo giai đoạn kế tiếp của đột phá di truyền này, cần phải nhảy tới lần Sao Thiên Vương quá cảnh qua Sư Tử kế tiếp, kéo dài từ 1955 đến 1962. Đến lúc này, các nhà khoa học đã nghiêm túc quan ngại về những nguy cơ đối với sức khỏe có thể phát sinh từ tác động của bức xạ hạt nhân lên gene. Vấn đề này được thảo luận kỹ trong một báo cáo của Tổ chức Y tế Thế giới. Trong khi Cự Giải liên quan đến di sản của con người từ quá khứ, Sư Tử nhìn về tương lai. Vì vậy, câu hỏi là liệu quyền năng rút ra từ trái tim của nguyên tử có gây ra đột biến trong các thế hệ tương lai hay không. Năm 1961, nhóm khoa học gồm Brenner, Crick và Watson đã thành công trong việc "phá vỡ mã di truyền" với phát hiện về tinh chất hóa học của sự sống, được biết đến là acid deoxyribonucleic, viết tắt là DNA.

The entry of Uranus into Leo in the fall of 1955

Việc Sao Thiên Vương đi vào Sư Tử mùa thu

was marked by President Eisenhower's heart attack which aroused national concern. Since Leo rules the heart, it is not surprising that during this period radical advances were made in heart surgery. The rising incidence of heart disease provoked a spate of studies of the part played by diet, stress, smoking, and lack of exercise in provoking coronary disabilities.

năm 1955 được đánh dấu bằng cơn đau tim của Tổng thống Eisenhower, gây nên mối quan tâm quốc gia. Vì Sư Tử cai quản trái tim, không ngạc nhiên khi trong giai đoạn này những tiến bộ triệt để đã được thực hiện trong phẫu thuật tim. Tỷ lệ bệnh tim gia tăng đã kích phát hàng loạt nghiên cứu về vai trò của chế độ ăn, căng thẳng, hút thuốc và thiếu vận động trong việc gây ra các rối loạn mạch vành.

The transit of Uranus through Leo coincided with various power struggles, including the Suez crisis, the Kashmir conflict between India and Pakistan, the Chinese- Indian border wars, the Hungarian Revolution, and the Arab-Israeli war. (In the latter two struggles, young people played a particularly heroic role.) No fewer than eighteen heads of state were assassinated or sent into exile as Leo, sign of vested authority, felt the disruptive impact of Uranus. These upsetting occurrences were

Sao Thiên Vương quá cảnh qua Sư Tử trùng với nhiều cuộc đấu tranh quyền lực khác nhau, bao gồm khủng hoảng Suez, xung đột Kashmir giữa Ấn Độ và Pakistan, các cuộc chiến biên giới Trung–Ấn, Cách mạng Hungary và chiến tranh Ả Rập–Israel. Trong hai cuộc đấu tranh sau, người trẻ đóng một vai trò đặc biệt anh hùng. Không dưới mười tám nguyên thủ quốc gia bị ám sát hoặc bị đẩy vào lưu vong khi Sư Tử, dấu hiệu của thẩm quyền cố hữu, cảm nhận tác động gây rối của Sao Thiên Vương. Những biến cố gây chấn động này được

magnified by the effects of Pluto which was completing its eighteen-year transit through Leo.

phóng đại bởi tác động của Sao Diêm Vương, vốn đang hoàn tất quá cảnh mười tám năm của nó qua Sư Tử.

In the world of the theater, the entrance of Uranus into Leo was celebrated by the 1955 Broadway musical *The King and I*. Then, as though life were copying art, the storybook wedding between Prince Rainier of Monaco and movie queen Grace Kelly captured the world's headlines. Television released a shower of new stars. Never had so many performers had the opportunity to express their talents. Even the public could participate in the frenetic fun and games of numerous quiz shows offering lavish prizes to the lucky winners.

Trong thế giới sân khấu, việc Sao Thiên Vương đi vào Sư Tử được chào mừng bằng vở nhạc kịch Broadway năm 1955 *Nhà vua và tôi*. Rồi, như thể đời sống đang mô phỏng nghệ thuật, đám cưới như truyện cổ tích giữa Hoàng thân Rainier xứ Monaco và nữ hoàng điện ảnh Grace Kelly đã chiếm trọn các hàng tít trên khắp thế giới. Truyền hình tung ra một cơn mưa những ngôi sao mới. Chưa bao giờ nhiều nghệ sĩ biểu diễn đến thế có cơ hội biểu lộ tài năng của mình. Ngay cả công chúng cũng có thể tham gia vào những trò vui và trò chơi cuồng nhiệt của vô số chương trình đố vui, với các giải thưởng xa hoa dành cho những người thắng cuộc may mắn.

Leo is the sign of youth. Therefore, teenagers

Sư Tử là dấu hiệu của tuổi trẻ. Vì vậy, giới thiếu

found themselves in the literary spotlight in 1955 with the publication of the *Diary of Anne Frank* and *Lolita,* while the movie *Rebel Without a Cause* set the tone for a growing mood of protest among adolescents. A group of writers called "The Angry Young Men" stirred English literary circles with their 1955 symposium, *Declaration.* Meanwhile, in Little Rock, Arkansas, there was real anger over the school-integration crisis.

niên bước vào tâm điểm văn chương năm 1955 với việc xuất bản *Nhật ký Anne Frank* và *Lolita,* trong khi bộ phim *Nổi loạn vô cớ* đặt giọng điệu cho tâm trạng phản kháng ngày càng tăng nơi thanh thiếu niên. Một nhóm nhà văn được gọi là "Những Chàng Trai Trẻ Giận Dữ" đã khuấy động giới văn chương Anh bằng tuyển tập hội luận năm 1955 của họ, *Tuyên ngôn.* Trong khi đó, tại Little Rock, Arkansas, cơn giận thật sự bùng lên quanh cuộc khủng hoảng hợp nhất trường học.

Since liberty-loving Uranus is in detriment in imperious Leo, the negative effects of this transit brought a wave of juvenile rebelliousness fomented by eccentric forms of artistic self-expression. By 1958, the beatnik movement had spread from the coffee houses of California to England and Europe. Shaggy-maned rock-and-roll guitar groups became the big-wigs of the teenage set, while folk singers were lionized and catapulted to fame.

Vì Sao Thiên Vương yêu tự do ở hãm địa trong Sư Tử uy quyền, những tác động tiêu cực của quá cảnh này đã đem đến một làn sóng nổi loạn vị thành niên, được kích động bởi các hình thức tự biểu đạt nghệ thuật lập dị. Đến năm 1958, phong trào beatnik đã lan từ các quán cà phê ở California sang Anh và châu Âu. Những nhóm guitar rock and roll tóc bù xù trở thành các nhân vật lớn của giới thiếu niên, trong khi các ca sĩ dân ca được tôn sùng và vụt lên nổi tiếng.

The Uranian urge to be free, combined with Leo's love of romance, resulted in an upsurge of "free love," as young men and women in increasing numbers began to live together without bothering with the formality of marriage. As Cancer gave way to Leo, the availability of contraceptives encouraged more spontaneity in the expression of amorous impulses.

Xung lực Thiên Vương muốn được tự do, kết hợp với tình yêu lãng mạn của Sư Tử, đã dẫn đến sự gia tăng của "tình yêu tự do", khi ngày càng nhiều thanh niên nam nữ bắt đầu sống chung mà không bận tâm đến nghi thức hôn nhân. Khi Cự Giải nhường chỗ cho Sư Tử, sự sẵn có của các biện pháp tránh thai khuyến khích tính tự phát hơn trong việc biểu lộ các xung lực ái tình.

This liberalization of attitudes toward sex was also shown in the 1957 *Wolfenden Report,* published in Britain, on homosexual offenses and prostitution. By 1959, British law allowed a child to be legitimized by the parents' subsequent marriage. Britain reluctantly permitted the publication of *Lolita,* while the United States Supreme Court reciprocated by ruling that *Lady Chatterley's Lover* was no longer objectionable.

Sự tự do hóa thái độ đối với tính dục cũng được biểu hiện trong *Báo cáo Wolfenden* năm 1957, được công bố tại Anh, về các tội danh đồng tính luyến ái và mại dâm. Đến năm 1959, luật Anh cho phép một đứa trẻ được hợp thức hóa bởi cuộc hôn nhân sau đó của cha mẹ. Anh miễn cưỡng cho phép xuất bản *Lolita,* trong khi Tối cao Pháp viện Hoa Kỳ đáp lại bằng phán quyết rằng *Người tình của phu nhân Chatterley* không còn đáng phản đối nữa.

Since fiery Leo rules not only human but planetary offspring, the transit of Uranus through this outgoing sign literally did send rockets springing off the surface of the Earth. *Sputniks I* and *II* were launched in 1957, and in 1961 the Russian cosmonaut Yuri Gagarin became the first man to orbit the Earth. Seldom had human beings taken such pride in their own accomplishments as during this period, when progressive advances in rocketry magnified man's ego and made him dream that one day he might be master of the universe.

Vì Sư Tử hành hỏa không chỉ chủ quản con cái của con người mà cả sản phẩm của hành tinh, quá cảnh của Sao Thiên Vương qua dấu hiệu hướng ngoại này quả thật đã phóng các hỏa tiễn bật khỏi bề mặt Trái Đất. *Sputnik I* và *II* được phóng năm 1957, và năm 1961 nhà du hành vũ trụ Nga Yuri Gagarin trở thành người đầu tiên bay quanh quỹ đạo Trái Đất. Hiếm khi con người lại tự hào về thành tựu của mình như trong giai đoạn này, khi những tiến bộ tiến bộ trong kỹ thuật hỏa tiễn phóng đại cái tôi của con người và khiến y mơ rằng một ngày nào đó y có thể làm chủ vũ trụ.

Before Uranus finished its stay in Leo, the United States had put astronauts John Glenn and Malcolm Scott Carpenter into orbit. The satellite *Telstar,* launched at Cape Canaveral and circling the Earth every 157 minutes, made it possible to transmit live television pictures from the United States to Britain. The rocket *Mariner I* was launched on an exploration of Venus, and the British satellite *Aerial* began its studies of cosmic radiation. In 1960, the invention of the laser beam gave a promise of future developments comparable to those produced by the light bulb,

Trước khi Sao Thiên Vương kết thúc thời gian lưu lại trong Sư Tử, Hoa Kỳ đã đưa các phi hành gia John Glenn và Malcolm Scott Carpenter vào quỹ đạo. Vệ tinh *Telstar,* được phóng tại Cape Canaveral và bay quanh Trái Đất mỗi 157 phút, đã khiến việc truyền hình ảnh truyền hình trực tiếp từ Hoa Kỳ sang Anh trở nên khả thi. Hỏa tiễn *Mariner I* được phóng trong một chuyến thăm dò Sao Kim, và vệ tinh Anh *Aerial* bắt đầu các nghiên cứu về bức xạ vũ trụ. Năm 1960, phát minh tia laser hứa hẹn những phát triển tương lai sánh được với các phát triển do bóng đèn điện tạo ra,

which appeared at the end of the previous Uranus-Leo cycle. After the vicissitudes of postwar and Cold War frustrations, people began to feel a renewed sense of power, and to glory in man's triumph over space.

vốn xuất hiện vào cuối chu kỳ Sao Thiên Vương trong Sư Tử trước đó. Sau những thăng trầm của các thất vọng hậu chiến và Chiến tranh Lạnh, con người bắt đầu cảm thấy một ý thức quyền năng được làm mới, và hãnh diện trước chiến thắng của con người đối với không gian.

People born with Uranus in Leo

Những người sinh ra với Sao Thiên Vương trong Sư Tử

1871 November 1	*Stephen Crane and Paul Valery*
1872 July 4	*Calvin Coolidge*
1873 February 25	*Enrico Caruso*

March 12	*Stewart Edward White*
April 13	*Sergei Rachmaninoff*
August 26	*Lee DeForest*
October 3	*Emily Post*
November 17	*W. C. Handy*
1874 January 25	*W. Somerset Maugham*
February 3	*Gertrude Stein*
March 26	*Robert Frost*
April 6	*Harry Houdini*
April 25	*Guglielmo Marconi*
May 29	*Gilbert Chesterton*
August 10	*Herbert Hoover*
September 13	*Arnold Schonberg*
September 21	*Gustav Holst*
November 30	*Winston Churchill*
1875 January 14	*Albert Schweitzer*
March 7	*Maurice Ravel*
June 6	*Thomas Mann*
July 26	*Carl Jung*
October 12	*Aleister Crowley*
December 4	*Rainer Maria Rilke*
1876 January 5	*Konrad Adenauer*
January 12	*Jack London*
August 17	*Llewellyn George*
December 30	*Pablo Casals*
1877 March 18	*Edgar Cayce*
July 2	*Hermann Hesse*
1878 January 6	*Carl Sandburg*
May 24	*Harry Emerson Fosdick*
May 27	*Isadora Duncan*

URANUS in VIRGO — SAO THIÊN VƯƠNG trong XỬ NỮ

November 2, 1961 to January 10, 1962 August 10, 1962 to September 28, 1968 May 22, 1969 to June 24, 1969

Ngày 2 tháng 11 năm 1961 đến ngày 10 tháng 1 năm 1962 Ngày 10 tháng 8 năm 1962 đến ngày 28 tháng 9 năm 1968 Ngày 22 tháng 5 năm 1969 đến ngày 24 tháng 6 năm 1969

After Leo's grand gestures, cautious Virgo can produce a variety of depressing reactions. On the political front, the change in mood was marked by the Cuban crisis, which erupted in October 1962 when President Kennedy announced a United States air-sea blockade of Cuba to halt the inflow of offensive weapons from Russia. Although Virgo does not like to be approached too closely and draws lines of demarcation beyond which she will permit no intrusion, this is not a warlike sign, and the blockade was lifted the following month — after Russia made the necessary concessions.

Sau những cử chỉ lớn lao của Sư Tử, Xử Nữ thận trọng có thể tạo ra nhiều phản ứng gây chán nản. Trên mặt trận chính trị, sự thay đổi tâm trạng được đánh dấu bởi cuộc khủng hoảng Cuba, bùng nổ vào tháng 10 năm 1962 khi Tổng thống Kennedy tuyên bố phong tỏa Cuba bằng không quân và hải quân Hoa Kỳ để chặn dòng vũ khí tấn công từ Nga. Dù Xử Nữ không thích bị tiếp cận quá gần và vạch ra các đường phân ranh mà vượt qua đó nàng sẽ không cho phép bất cứ sự xâm nhập nào, đây không phải là một dấu hiệu hiếu chiến, và cuộc phong tỏa được dỡ bỏ vào tháng sau — sau khi Nga đưa ra những nhượng bộ cần thiết.

When Uranus entered Virgo, the sign of health and hygiene, in 1961, public attention suddenly swung from the outer spaces of the universe to the inner spaces of the human body. The British report of the Royal College of Physicians on Smoking and Health made it clear that cigarette smoke was a menace that could not be wafted away by a billion dollars worth of advertising. In 1964, the United States Government report entitled *Smoking and Health* pointed out indisputable correlations between smoking, cancer, and heart disease. With Virgoan detachment and thoroughness, a mountain of statistical evidence was examined until the conclusion could no longer be denied that people literally

Khi Sao Thiên Vương đi vào Xử Nữ, dấu hiệu của sức khỏe và vệ sinh, vào năm 1961, sự chú ý của công chúng đột ngột chuyển từ những khoảng không bên ngoài của vũ trụ sang những khoảng không bên trong của cơ thể con người. Báo cáo của Hội Y sĩ Hoàng gia Anh về Hút thuốc và Sức khỏe cho thấy rõ khói thuốc lá là một mối đe dọa không thể bị thổi bay bởi lượng quảng cáo trị giá một tỷ đô la. Năm 1964, báo cáo của Chính phủ Hoa Kỳ mang tựa đề *Hút thuốc và Sức khỏe* chỉ ra những tương quan không thể tranh cãi giữa hút thuốc, ung thư và bệnh tim. Với sự tách bạch và thấu đáo kiểu Xử Nữ, cả một núi bằng chứng thống kê được xem xét cho đến khi không còn có thể phủ nhận kết luận rằng con người quả thật

were dying for a smoke.

đang chết vì một điếu thuốc.

By now it was becoming evident that the cigarette-induced destruction of the human respiratory and circulatory systems was being paralleled by increasing pollution of the air and waterways of the planet by waste products. Rachel Carson's book *The Silent Spring* was the most widely heeded of many voices crying out against the poisoning of the Earth and its waters by noxious pesticides.

Đến lúc này, điều trở nên hiển nhiên là sự phá hủy do thuốc lá gây ra đối với hệ hô hấp và tuần hoàn của con người đang song hành với tình trạng ô nhiễm ngày càng tăng của không khí và đường thủy hành tinh do các sản phẩm phế thải. Cuốn sách của Rachel Carson, *Mùa xuân im lặng*, là tiếng nói được lắng nghe rộng rãi nhất trong số nhiều tiếng kêu phản đối việc đầu độc Trái Đất và các nguồn nước của nó bằng những thuốc trừ sâu độc hại.

Virgo rules drugs and medicines, while Uranus refers to that which is eccentric and different. But different is hardly the word to describe the rash of congenital malformations which suddenly began to appear among the newly born babies of Europe. Not until thousands of mutilated infants had been doomed to pass their lives without arms or legs was the world alerted to the fact that thalidomide was something worse than a killer. For a quiet sign, Virgo lost no time in revealing the insidious side of its nature. These peculiarly negative manifestations of Uranus in Virgo were intensified by the fact that Pluto was also in this sign, making a prolonged conjunction with Uranus in opposition to Saturn.

Xử Nữ chủ quản thuốc men và dược phẩm, trong khi Sao Thiên Vương chỉ điều lập dị và khác thường. Nhưng khác thường hầu như không phải là từ đủ để mô tả làn sóng dị tật bẩm sinh đột ngột bắt đầu xuất hiện nơi các trẻ sơ sinh ở châu Âu. Chỉ đến khi hàng ngàn trẻ sơ sinh tàn tật bị định đoạt phải sống cả đời không tay hoặc không chân, thế giới mới được cảnh báo rằng thalidomide còn tệ hơn một sát thủ. Với một dấu hiệu trầm lặng, Xử Nữ đã không mất thời gian để bộc lộ mặt âm hiểm trong bản chất của mình. Những biểu hiện tiêu cực đặc biệt này của Sao Thiên Vương trong Xử Nữ càng được tăng cường bởi việc Sao Diêm Vương cũng ở trong dấu hiệu này, tạo một đồng vị kéo dài với Sao Thiên Vương đối vị Sao Thổ.

The earlier transit of Uranus through Virgo, which began in 1878, emphasized the problems of servants, employees, and all who sought improved working conditions. Labor unions were formed and strikes broke out as men began to agitate for a living wage and minimal health protection. The Employer's Liability Act of 1880 in England granted workmen compensation for accidents caused by their employer's negligence. On the political front, the divisiveness of Virgo was shown by the 1878

Quá cảnh trước đó của Sao Thiên Vương qua Xử Nữ, bắt đầu năm 1878, nhấn mạnh các vấn đề của người phục vụ, nhân viên, và tất cả những ai tìm kiếm điều kiện làm việc được cải thiện. Công đoàn được thành lập và đình công bùng nổ khi con người bắt đầu vận động cho mức lương đủ sống và sự bảo vệ sức khỏe tối thiểu. Đạo luật Trách nhiệm Chủ lao động năm 1880 ở Anh cấp cho công nhân khoản bồi thường cho các tai nạn do sự cẩu thả của chủ lao động gây ra. Trên mặt trận chính trị, tính chia tách của Xử Nữ được biểu hiện qua năm 1878

Congress of Berlin, which split the Ottoman Empire between Austria, Russia, and Britain.

Đại hội Berlin, vốn chia Đế quốc Ottoman giữa Áo, Nga và Anh.

Symbolic of Virgo's penchant for making multitudes of small connections was the telephone exchange, established in London in 1878, and the institution of Parcel Post in England. A host of practical inventions included such useful innovations as the first Pullman dining car in 1878, and the first Five-and-Ten Cent store, founded in 1879 by Frank Woolworth in Utica, New York. Evaporated milk, salmon, meat, and fruit in tin cans appeared in 1880, the electric flatiron arrived in 1882, and the fountain pen in 1884. Many educational institutions were founded at this time, including the first girl's high school in England. The most outstanding invention, however, was Ottmar Mergenthaler's Linotype printing machine patented in 1884.

Biểu tượng cho khuynh hướng của Xử Nữ trong việc tạo ra vô số kết nối nhỏ là tổng đài điện thoại, được thiết lập tại London năm 1878, và việc lập dịch vụ bưu kiện tại Anh. Một loạt phát minh thực dụng bao gồm những đổi mới hữu ích như toa ăn Pullman đầu tiên năm 1878, và cửa hàng Năm và Mười Xu đầu tiên, do Frank Woolworth thành lập năm 1879 tại Utica, New York. Sữa cô đặc, cá hồi, thịt và trái cây đóng hộp thiếc xuất hiện năm 1880, bàn ủi điện xuất hiện năm 1882, và bút máy năm 1884. Nhiều cơ sở giáo dục được thành lập vào thời này, bao gồm trường trung học nữ sinh đầu tiên ở Anh. Tuy nhiên, phát minh nổi bật nhất là máy in Linotype của Ottmar Mergenthaler, được cấp bằng sáng chế năm 1884.

The year 1878 was notable for William Crookes' cathode-ray tube. The following year, the Virgoan Russian psychologist Ivan Pavlov showed that the production of gastric juices could be achieved without the introduction of food into the stomach. His work in the physiology of digestion led him to formulate the concept of the acquired or conditioned reflex. In 1880, John Milne developed the first accurate seismograph permitting the study of earthquakes and giving new knowledge of the earth's interior.

Năm 1878 đáng chú ý với ống tia âm cực của William Crookes. Năm sau, nhà tâm lý học Nga mang tính Xử Nữ Ivan Pavlov cho thấy rằng việc sản xuất dịch vị có thể đạt được mà không cần đưa thức ăn vào dạ dày. Công trình của ông trong sinh lý học tiêu hóa đã dẫn ông đến việc hình thành khái niệm phản xạ thu nhận hay phản xạ có điều kiện. Năm 1880, John Milne phát triển máy địa chấn chính xác đầu tiên, cho phép nghiên cứu động đất và đem lại hiểu biết mới về phần bên trong của Trái Đất.

The epoch-making advances of this period were mainly in the field of health as the Virgoan preoccupation with minutiae focused on the microcosmos of bacteria. In 1880, Louis Pasteur observed the streptococcus and Charles Laveran first saw the malaria parasite. In 1882, Robert Koch described the etiology of the tubercule bacillus and in 1883 perfected an inoculation against anthrax. These discoveries led him in 1884 to state *Koch's*

Những tiến bộ mang tính mở thời đại của giai đoạn này chủ yếu nằm trong lĩnh vực sức khỏe, khi mối bận tâm kiểu Xử Nữ với các chi tiết nhỏ tập trung vào vi vũ trụ của vi khuẩn. Năm 1880, Louis Pasteur quan sát thấy liên cầu khuẩn và Charles Laveran lần đầu nhìn thấy ký sinh trùng sốt rét. Năm 1882, Robert Koch mô tả căn nguyên của trực khuẩn lao và năm 1883 hoàn thiện phương pháp chủng ngừa bệnh than. Những khám phá này dẫn

postulates, a method for isolating microorganisms which proved them to be specific causes, not merely concomitants of disease. That same year, the tetanus bacillus was discovered by Arthur Nicolaier.

ông, năm 1884, đến việc nêu ra *các định đề Koch,* một phương pháp cô lập vi sinh vật, chứng minh chúng là nguyên nhân đặc thù chứ không chỉ là yếu tố đi kèm của bệnh tật. Cùng năm đó, trực khuẩn uốn ván được Arthur Nicolaier phát hiện.

In 1879, Mary Baker Eddy became the pastor of the First Church of Christ Scientist in Boston, and Christian Science became internationally recognized. Few people have demonstrated more graphically than Mrs. Eddy that health (Virgo) is ruled by the mind (Mercury). She was particularly well guided in choosing the Virgoan city of Boston in which to launch her healing work, for with this sign dominating the horoscope of the city it is hardly surprising that Boston should have become renowned for its great universities, medical centers, technological plants, and computer research. With the 1962 transit of Uranus through Virgo, Bostonians were gratified to see the start of a vast urban renewal program which transformed the entire area around the huge Christian Science Mother Church and publishing company into a civic and cultural center dominated by the aptly named "Prudential Tower."

Năm 1879, Mary Baker Eddy trở thành mục sư của Đệ nhất Giáo hội Chúa Kitô Khoa học tại Boston, và Khoa học Kitô giáo được quốc tế công nhận. Ít người nào chứng minh sinh động hơn Bà Eddy rằng sức khỏe (Xử Nữ) do thể trí (Sao Thủy) chủ quản. Bà được hướng dẫn đặc biệt tốt khi chọn thành phố Boston mang tính Xử Nữ để khởi sự công việc chữa lành của mình, vì với dấu hiệu này thống lĩnh lá số chiêm tinh của thành phố, chẳng có gì đáng ngạc nhiên khi Boston trở nên nổi tiếng với các đại học lớn, trung tâm y khoa, nhà máy công nghệ và nghiên cứu máy tính. Với quá cảnh năm 1962 của Sao Thiên Vương qua Xử Nữ, người Boston hài lòng khi thấy khởi đầu của một chương trình tái thiết đô thị rộng lớn, biến toàn bộ khu vực quanh Nhà thờ Mẹ Khoa học Kitô giáo đồ sộ và công ty xuất bản thành một trung tâm dân sự và văn hóa, được thống lĩnh bởi "Tháp Prudential" mang tên hết sức thích hợp.

An entirely new set of problems which related to mental health appeared after 1962, as the mind-expanding drug LSD hit the world of academia with Uranian explosiveness. Before the older generation realized that a change had occurred, the free-swinging, extroverted "beatnik" culture had given way to the quasi-intellectual and introverted "hippie" culture. Young people switched from espresso to drugs, from coffee houses to private "pads," from esthetics to anesthetics, and from defiance to solitary raptures of the mind.

Một loạt vấn đề hoàn toàn mới liên quan đến sức khỏe trí tuệ xuất hiện sau năm 1962, khi loại thuốc mở rộng tâm trí LSD đánh vào thế giới học thuật với tính bùng nổ Thiên Vương. Trước khi thế hệ lớn tuổi nhận ra rằng một thay đổi đã xảy ra, văn hóa "beatnik" phóng khoáng, hướng ngoại đã nhường chỗ cho văn hóa "hippie" nửa trí thức và hướng nội. Thanh niên chuyển từ cà phê espresso sang ma túy, từ quán cà phê sang các "căn phòng" riêng, từ mỹ học sang thuốc gây mê, và từ thách thức sang những cơn xuất thần cô độc của thể trí.

If there is an anti-sex sign in the zodiac, it is Virgo. Therefore, during this era, sex was de-

Nếu có một dấu hiệu phản tính dục trong Hoàng đạo, thì đó là Xử Nữ. Vì vậy, trong thời

emphasized as boys and girls began to dress so similarly that a new word was coined to describe them — "unisex." England brought forth Twiggy, "the mod rod" and the world's most sought-after fashion model, while the United States countered with Tiny Tim in what by now was becoming an undisguised spoof on sex. It was the adults, the young people said, who were "hung up" on sex. They felt that their own attitude was far more practical and realistic. Sex was fine in its place, but why make such a big issue of it? Virgo's love of the small produced microcircuits and miniaturization in the field of electronics, as well as mini-skirts, but while this baring of the Sagittarian part of the female anatomy resulted in increased freedom of motion, it hardly seemed to have any bearing on romance.

đại này, tính dục bị giảm nhấn mạnh khi các chàng trai và cô gái bắt đầu ăn mặc giống nhau đến mức một từ mới được đặt ra để mô tả họ — "unisex". Anh đưa ra Twiggy, "cây gậy tân thời" và người mẫu thời trang được săn đón nhất thế giới, trong khi Hoa Kỳ đáp lại bằng Tiny Tim trong điều đến lúc này đã trở thành một trò nhại công khai về tính dục. Thanh niên nói rằng chính người lớn mới là những người "ám ảnh" về tính dục. Họ cảm thấy thái độ của chính mình thực tế và hiện thực hơn nhiều. Tính dục thì ổn ở đúng chỗ của nó, nhưng vì sao phải biến nó thành chuyện lớn đến vậy? Tình yêu của Xử Nữ đối với cái nhỏ tạo ra vi mạch và sự thu nhỏ trong lĩnh vực điện tử, cũng như váy ngắn; nhưng trong khi việc để lộ phần Nhân Mã của cơ thể nữ giới này đem lại tự do vận động lớn hơn, nó hầu như không có vẻ liên quan gì đến lãng mạn.

Virgo-ruled schools also felt the impact of Uranus and Pluto as teachers' strikes made headlines and harassed educators, driven to desperation by overcrowding, underpayment, and mounting loads of paper work, protested against an insensitive bureaucratic system. Later, even the students rebelled and made headlines by forcibly taking over Berkeley, Columbia, Harvard, and other universities. Student riots occurred throughout the world and many colleges were obliged to suspend their activities. The overwhelming problem in education was still racial integration, pointing up Virgo's compulsion to compartmentalize and to resist "contamination" by foreign elements.

Các trường học do Xử Nữ chủ quản cũng cảm nhận tác động của Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương khi các cuộc đình công của giáo viên chiếm hàng tít và các nhà giáo bị quấy nhiễu, bị dồn đến tuyệt vọng bởi quá tải, lương thấp và khối lượng giấy tờ ngày càng tăng, đã phản đối một hệ thống quan liêu vô cảm. Sau đó, ngay cả sinh viên cũng nổi loạn và chiếm hàng tít bằng cách cưỡng chiếm Berkeley, Columbia, Harvard và các đại học khác. Bạo loạn sinh viên xảy ra khắp thế giới và nhiều trường đại học buộc phải đình chỉ hoạt động. Vấn đề áp đảo trong giáo dục vẫn là hội nhập chủng tộc, làm nổi bật ám lực của Xử Nữ muốn phân ngăn và chống lại "sự ô nhiễm" bởi các yếu tố ngoại lai.

Since the Virgoan temperament is too skeptical to put much faith in religion, the 1962 United States Supreme Court ruling that the reading of prayers in public schools was unconstitutional produced little reaction. A spate of articles lamented "the Death of God," but nobody suggested a funeral. It was not

Vì khí chất Xử Nữ quá hoài nghi để đặt nhiều niềm tin vào tôn giáo, phán quyết năm 1962 của Tối cao Pháp viện Hoa Kỳ rằng việc đọc lời cầu nguyện trong các trường công là vi hiến đã gây ra ít phản ứng. Một loạt bài viết than tiếc "Cái chết của Thượng đế", nhưng không ai đề nghị một tang lễ. Không phải con người hiện

that modern man had lost his soul as much as he seemed to have forgotten that he had a soul to lose. There were too many small improvements needing attention for people to have time to ponder the big issues of life.

đại đã đánh mất linh hồn của mình cho bằng dường như y đã quên rằng mình có một linh hồn để mất. Có quá nhiều cải thiện nhỏ cần chú ý đến nỗi con người không có thời gian suy ngẫm về những vấn đề lớn của đời sống.

Virgo rules the military services. The escalating Vietnam War kept the armed forces in the news and, for the first time in American history, draft resistance was considered an honorable occupation, particularly if accomplished through the pursuit of higher education. Many students burned their draft cards, and one typically Virgoan protester boiled his. This was no glorious Leonian war of honor but a thoroughly disagreeable Virgoan "duty" — a mess to be cleaned up, and the most criticized war in history.

Xử Nữ chủ quản các lực lượng quân sự. Chiến tranh Việt Nam leo thang khiến quân đội luôn xuất hiện trên tin tức và, lần đầu tiên trong lịch sử Hoa Kỳ, việc chống quân dịch được xem là một nghề nghiệp danh dự, đặc biệt nếu được thực hiện thông qua việc theo đuổi giáo dục đại học. Nhiều sinh viên đốt thẻ quân dịch của mình, và một người phản đối điển hình kiểu Xử Nữ thì luộc nó. Đây không phải là cuộc chiến danh dự huy hoàng kiểu Sư Tử, mà là một "bổn phận" Xử Nữ hoàn toàn khó chịu — một mớ hỗn độn cần được dọn dẹp, và là cuộc chiến bị phê phán nhiều nhất trong lịch sử.

Virgo is not congenial to the arts from the point of view of the expression of beauty, but it does promote new techniques. Despite "Pop" art and "Op" art, the muses remained remarkably barren. Increasingly, artists appeared preoccupied with effects ("Slop" art), rather than with efforts to inspire or uplift, as many of them sought new methods to shock audiences long since inured to sex and its perversities. To a large extent, homosexual themes dominated literature and the theater.

Xử Nữ không thuận hợp với nghệ thuật xét từ quan điểm biểu lộ cái đẹp, nhưng nó thúc đẩy các kỹ thuật mới. Bất chấp nghệ thuật "Pop" và nghệ thuật "Op", các nàng thơ vẫn khô cằn đáng kể. Ngày càng nhiều nghệ sĩ dường như bận tâm với hiệu ứng ("Slop" art), hơn là với nỗ lực truyền cảm hứng hay nâng cao, khi nhiều người trong số họ tìm những phương pháp mới để gây sốc cho khán giả vốn từ lâu đã chai lì trước tính dục và những lệch lạc của nó. Ở mức độ lớn, các chủ đề đồng tính luyến ái thống lĩnh văn chương và sân khấu.

A triumphant exception to the metallic sterility which seemed to have gripped the rest of the art world was provided by the four Beatles and their followers who, even after their astonishing initial success, continued to experiment with new and refreshing tonal techniques.

Một ngoại lệ chiến thắng trước sự vô sinh kim loại dường như đã siết chặt phần còn lại của thế giới nghệ thuật được cung cấp bởi bốn chàng Beatles và những người theo họ, những người ngay cả sau thành công ban đầu đáng kinh ngạc vẫn tiếp tục thử nghiệm những kỹ thuật âm sắc mới mẻ và tươi mát.

The final year of the passage of Uranus through Virgo was marked in the field of medicine by a rash of heart transplants, the

Năm cuối cùng của hành trình Sao Thiên Vương qua Xử Nữ được đánh dấu trong lĩnh vực y học bằng một loạt ca ghép tim, ca đầu

first of which was made by Dr.

Christiaan Barnard on December 14, 1967, in Cape Town, South Africa. In the Catholic world, violent dissent met Pope Paul's restatement, in July 1968, of the Church's traditional view that any artificial interference with procreation is sinful. In politics, the unexpected happened when double Virgoan Lyndon Johnson declared that he would not seek reelection to the Presidency of the United States. The religious note was sounded by that transcendental oriental, the Maharishi Mahesh Yogi, whose triumphal world tour promoting the joys of meditation resulted in a last brief blooming of the "hippie" mystique, later to be known as "flower power's finest hour." By now, the Libran influence was dawning, and young people began to turn from drugs to yoga and Eastern metaphysics, initiating a new quest for beauty and justice.

People born with Uranus in Virgo

tiên do Bác sĩ

Christiaan Barnard thực hiện ngày 14 tháng 12 năm 1967 tại Cape Town, Nam Phi. Trong thế giới Công giáo, sự bất đồng dữ dội đã gặp lại tuyên bố của Giáo hoàng Paul vào tháng 7 năm 1968 về quan điểm truyền thống của Giáo hội rằng bất kỳ can thiệp nhân tạo nào vào việc sinh sản đều là tội lỗi. Trong chính trị, điều bất ngờ đã xảy ra khi Lyndon Johnson, người có hai yếu tố Xử Nữ, tuyên bố rằng ông sẽ không tái tranh cử Tổng thống Hoa Kỳ. Âm điệu tôn giáo được vang lên bởi vị phương Đông siêu việt, Maharishi Mahesh Yogi, người có chuyến lưu diễn thế giới chiến thắng nhằm cổ xúy niềm vui của tham thiền đã dẫn đến lần nở rộ ngắn ngủi cuối cùng của huyền nhiệm "hippie", về sau được biết đến như "giờ phút đẹp nhất của quyền lực hoa". Đến lúc này, ảnh hưởng Thiên Bình đang ló dạng, và thanh niên bắt đầu chuyển từ ma túy sang yoga và siêu hình học phương Đông, khởi đầu một cuộc tìm kiếm mới về cái đẹp và công lý.

Những người sinh ra với Sao Thiên Vương trong Xử Nữ

1878 September 20	*Upton Sinclair*
November 27	*John Masefield and Martin Buber*
1879 March 8	*Otto Hahn*
March 14	*Albert Einstein*
November 7	*Leon Trotsky*
1880 January 2	*Joseph Stalin*
January 26	*Douglas MacArthur*
June 16	*Alice Bailey*
June 27	*Helen Keller*
1881 May 1	*Teilhard de Chardin*
May 25	*Bela Bartok*

August 6	*Alexander Fleming*
August 12	*Cecil B. DeMille*
October 25	*Pablo Picasso and Mustafa Kemal Ataturk*
1882 January 25	*Virginia Woolf*
January 30	*Franklin Roosevelt and L. Edward Johndro*
February 2	*James Joyce and James Stephens*
February 14	*John Barrymore and George Jean Nathan*
April 18	*Leopold Stokowski*
June 5	*Igor Stravinsky*
October 14	*Eamon de Valera*
December 28	*Arthur Eddington and Georges Braque*
1883 January 3	*Clement Attlee*
July 2	*Franz Kafka*
July 29	*Benito Mussolini*
September 14	*Margaret Sanger*
1884 March 31	*Sean O'Casey*
May 8	*Harry Truman*
October 11	*Eleanor Roosevelt*

URANUS in LIBRA — SAO THIÊN VƯƠNG trong THIÊN BÌNH

October 1800 to October 1807	**Tháng 10 năm 1800 đến tháng 10 năm 1807**
October 14, 1884 to April 11, 1885 July 29, 1885 to December 9, 1890 April 5, 1891 to September 25, 1891	**Ngày 14 tháng 10 năm 1884 đến ngày 11 tháng 4 năm 1885 Ngày 29 tháng 7 năm 1885 đến ngày 9 tháng 12 năm 1890 Ngày 5 tháng 4 năm 1891 đến ngày 25 tháng 9 năm 1891**
September 29, 1968 to May 21, 1969 June 25, 1969 to December 14, 1974	**Ngày 29 tháng 9 năm 1968 đến ngày 21 tháng 5 năm 1969 Ngày 25 tháng 6 năm 1969 đến ngày 14 tháng 12 năm 1974**
Dichotomous Libra rules both war and peace,	Thiên Bình lưỡng phân chủ quản cả chiến

alliances and misalliances, harmony and conflict. Its scales tip first one way and then the other in a series of reactions to previously initiated events. As Uranus commenced its passage through Libra at the end of 1800, it appeared that Napoleon was at last satisfied with his gains, and all the talk was of peace. In January, the "Act of Union" of England and Ireland came into force. Spain agreed to cede Louisiana to France. In February 1800, the Peace of Luneville between Austria and France marked the virtual destruction of the Holy Roman Empire. By October of that year, peace preliminaries between Britain and France were signed, and by March of 1802, the Peace of Amiens was thought to have achieved the complete pacification of Europe.

tranh lẫn hòa bình, liên minh và liên minh sai lạc, hài hòa và xung đột. Cán cân của nó nghiêng trước hết về một phía rồi lại về phía kia trong một chuỗi phản ứng đối với các biến cố đã được khởi động trước đó. Khi Sao Thiên Vương bắt đầu hành trình qua Thiên Bình vào cuối năm 1800, có vẻ như Napoleon cuối cùng đã hài lòng với những gì mình giành được, và mọi lời bàn đều nói về hòa bình. Vào tháng 1, "Đạo luật Liên hiệp" giữa Anh và Ireland có hiệu lực. Tây Ban Nha đồng ý nhượng Louisiana cho Pháp. Tháng 2 năm 1800, Hòa ước Luneville giữa Áo và Pháp đánh dấu sự phá hủy trên thực tế của Đế quốc La Mã Thần thánh. Đến tháng 10 năm đó, các điều khoản hòa bình sơ bộ giữa Anh và Pháp được ký kết, và đến tháng 3 năm 1802, Hòa ước Amiens được cho là đã đạt được sự bình định hoàn toàn của châu Âu.

Yet, with disruptive Uranus passing through Libra, it is hardly surprising that despite this talk of peace, Britain declared war on France in 1803, and the Napoleonic Wars continued to devastate Europe. During the years when Uranus was in Libra, the balance of power swung first one way and then another, as England and France fought on land and sea. It was not until Uranus reached Scorpio that the fighting reached its bloodiest climax and the scales finally tipped in Britain's favor.

Tuy nhiên, với Sao Thiên Vương gây rối đi qua Thiên Bình, chẳng có gì đáng ngạc nhiên khi bất chấp lời bàn về hòa bình này, Anh tuyên chiến với Pháp năm 1803, và các cuộc Chiến tranh Napoleon tiếp tục tàn phá châu Âu. Trong những năm Sao Thiên Vương ở Thiên Bình, cán cân quyền lực lúc nghiêng về bên này lúc nghiêng về bên kia, khi Anh và Pháp chiến đấu trên bộ và trên biển. Chỉ đến khi Sao Thiên Vương đi tới Bọ Cạp, cuộc chiến mới đạt đến cao điểm đẫm máu nhất và cán cân cuối cùng nghiêng về phía Anh.

Libra rules the law. Much of war-torn Europe was obliged to remain under military command, yet in 1800, as Uranus entered Libra, a French commission began to formulate the first comprehensive modem legal code. This milestone in the development of civil law was promulgated as "the Napoleonic Code" in 1804, the year Napoleon was crowned Emperor of France by Pope Pius VII in Paris.

Thiên Bình chủ quản luật pháp. Phần lớn châu Âu bị chiến tranh tàn phá buộc phải tiếp tục nằm dưới quyền chỉ huy quân sự, nhưng năm 1800, khi Sao Thiên Vương đi vào Thiên Bình, một ủy ban Pháp bắt đầu soạn thảo bộ luật hiện đại toàn diện đầu tiên. Cột mốc này trong sự phát triển của dân luật được ban hành với tên "Bộ luật Napoleon" năm 1804, năm Napoleon được Giáo hoàng Pius VII đội vương miện Hoàng đế nước Pháp tại Paris.

The Napoleonic Code expressed the belief of early nineteenth-century thinkers that society could be regulated if the right laws could be passed and rigorously enforced. They hoped that the signing of advantageous treaties and the enactment of alliances would effect a lasting peace. From this period until Uranus entered Aries in 1844, individualism was discouraged while collective values were glorified, in keeping with the fact that the first half of the zodiac refers primarily to personal affairs, while the latter half refers to group relationships.

Bộ luật Napoleon biểu thị niềm tin của các nhà tư tưởng đầu thế kỷ mười chín rằng xã hội có thể được điều chỉnh nếu các luật đúng đắn được thông qua và thực thi nghiêm ngặt. Họ hy vọng rằng việc ký các hiệp ước có lợi và ban hành các liên minh sẽ đem lại một nền hòa bình lâu dài. Từ giai đoạn này cho đến khi Sao Thiên Vương đi vào Bạch Dương năm 1844, chủ nghĩa cá nhân bị hạn chế trong khi các giá trị tập thể được tôn vinh, phù hợp với thực tế rằng nửa đầu Hoàng đạo chủ yếu liên quan đến các sự vụ cá nhân, trong khi nửa sau liên quan đến các quan hệ nhóm.

This was an era during which laws were not only passed but discovered. In 1800, the galvanic cell of Alessandro Volta formed the first electric battery converting chemical energy into electrical energy. From 1800 to 1802, Marie Francois Bichat stimulated the systematic study of anatomical structures by his classification of the body into tissues, each with its particular physiological function. During the same period, Georges Cuvier founded comparative anatomy on functional grounds, maintaining that the parts of the organism correlate with the operations of the whole. In 1801, Claude Berthollet opposed the prevailing doctrine of elective affinities with

Đây là một thời đại trong đó các quy luật không chỉ được thông qua mà còn được khám phá. Năm 1800, pin galvanic của Alessandro Volta tạo thành bình điện đầu tiên, chuyển hóa năng lượng hóa học thành năng lượng điện. Từ năm 1800 đến 1802, Marie Francois Bichat thúc đẩy việc nghiên cứu có hệ thống các cấu trúc giải phẫu bằng cách phân loại cơ thể thành các mô, mỗi mô có chức năng sinh lý riêng. Trong cùng giai đoạn, Georges Cuvier đặt nền tảng cho giải phẫu học so sánh trên cơ sở chức năng, khẳng định rằng các bộ phận của cơ thể tương quan với hoạt động của toàn thể. Năm 1801, Claude Berthollet chống lại học thuyết đang thịnh hành về các ái lực chọn lọc bằng

his Law of mass action. The Libran concern for the relationship of parts to the whole in which they are incorporated led Eli Whitney to introduce interchangeable parts in the manufacture of muskets, thereby laying the foundation for mass production which later became a characteristic of American industry. In 1803, John Dalton helped to formulate the laws of chemistry with his tables of atomic weights.

Định luật tác dụng khối lượng của ông. Mối quan tâm của Thiên Bình đối với quan hệ của các bộ phận với toàn thể mà chúng được hợp nhập vào đã dẫn Eli Whitney đến việc đưa các bộ phận thay thế lẫn nhau vào sản xuất súng hỏa mai, nhờ đó đặt nền móng cho sản xuất hàng loạt, về sau trở thành một đặc điểm của công nghiệp Hoa Kỳ. Năm 1803, John Dalton giúp hình thành các định luật hóa học bằng các bảng trọng lượng nguyên tử của ông.

The innovative side of Uranus also appears to have had its effects in the Libran realm of art.

Mặt đổi mới của Sao Thiên Vương dường như cũng có tác động trong lĩnh vực nghệ thuật

The year 1800 saw the birth of Beethoven's *First Symphony.* William Wordsworth's "Manifesto of Romanticism" appeared as a Preface to the second edition of his *Lyrical Ballads,* and the plays of Schiller began to be performed in Germany. The works of Haydn, Paganini, William Blake, Goya, Turner, Walter Scott, Robert Southey, and Lord Byron were all gaining recognition. By the time Uranus had left Libra, the romantic movement in the arts was established and the great age of poetry, music, and literature in Europe had begun.

của Thiên Bình. Năm 1800 chứng kiến sự ra đời của *Bản giao hưởng thứ nhất* của Beethoven. "Tuyên ngôn của Chủ nghĩa Lãng mạn" của William Wordsworth xuất hiện như Lời tựa cho ấn bản thứ hai của *Những khúc ballad trữ tình,* và các vở kịch của Schiller bắt đầu được trình diễn ở Đức. Các tác phẩm của Haydn, Paganini, William Blake, Goya, Turner, Walter Scott, Robert Southey và Lord Byron đều đang được công nhận. Vào lúc Sao Thiên Vương rời Thiên Bình, phong trào lãng mạn trong nghệ thuật đã được thiết lập và thời đại vĩ đại của thơ ca, âm nhạc và văn chương ở châu Âu đã bắt đầu.

The reentry of Uranus into Libra in 1884 was highlighted by the November fifteenth Berlin Conference on African Affairs. This conference, in which fourteen nations participated, provided for free trade on the Congo river and abolished slavery in Africa as the nations set up "rules" for the partition of the continent among themselves. The dramatic demise of General Charles Gordon at Khartoum in January 1885 foreshadowed the resistances which undeveloped countries were increasingly to make against the incursions of European powers. Politically, the scene was dominated by the uneasy maneuverings and shifting alliances of the colonial administrations.

Sự tái nhập của Sao Thiên Vương vào Thiên Bình năm 1884 được làm nổi bật bởi Hội nghị Berlin ngày mười lăm tháng 11 về các vấn đề châu Phi. Hội nghị này, với sự tham gia của mười bốn quốc gia, quy định tự do thương mại trên sông Congo và bãi bỏ chế độ nô lệ ở châu Phi khi các quốc gia thiết lập "quy luật" cho việc phân chia lục địa giữa họ. Cái chết bi tráng của Tướng Charles Gordon tại Khartoum vào tháng 1 năm 1885 báo trước những sự kháng cự mà các nước chưa phát triển ngày càng sẽ thực hiện chống lại sự xâm nhập của các cường quốc châu Âu. Về chính trị, khung cảnh bị thống lĩnh bởi những vận động bất an và các liên minh thay đổi của các chính quyền thuộc địa.

In England, the Fabian Society was founded with the ambitious object of "reconstructing society in accordance with the highest moral possibilities." Like morality itself, the Fabian ideals never really achieved popularity, but the group caused a stir, due largely to the genius of a few prominent members such as George Bernard Shaw and Annie Besant. Shaw's *Fabian Essays* written in 1899 alerted people to the fact that the coming century would bring new ideals of human relationships.

Tại Anh, Hội Fabian được thành lập với mục tiêu đầy tham vọng là "tái thiết xã hội phù hợp với những khả năng đạo đức cao nhất." Cũng như chính đạo đức, các lý tưởng Fabian chưa bao giờ thật sự đạt được sự phổ biến, nhưng nhóm này gây chấn động, phần lớn nhờ thiên tài của một vài thành viên nổi bật như George Bernard Shaw và Annie Besant. *Các tiểu luận Fabian* của Shaw, viết năm 1899, đã cảnh báo con người rằng thế kỷ sắp đến sẽ đem lại những lý tưởng mới về quan hệ con người.

By 1885, the influence of the nuptial sign Libra was seen in the United States as the Mormon sect split into polygamic and monogamic sections. In 1884, divorce (which had been abolished in 1816) was reestablished in France. Among the advanced nations, people were reformulating their ideas about marriage, and many women demanded equality with men. The romantic denouement of the century occurred in 1889, when Crown Prince Archduke Rudolf of Austria and Baroness Marie Vetsera committed suicide in his hunting lodge at Mayerling.

Đến năm 1885, ảnh hưởng của dấu hiệu hôn phối Thiên Bình được thấy tại Hoa Kỳ khi giáo phái Mormon tách thành các nhóm đa thê và đơn thê. Năm 1884, ly hôn, vốn bị bãi bỏ năm 1816, được tái lập tại Pháp. Trong các quốc gia tiên tiến, con người đang tái định hình các ý tưởng của mình về hôn nhân, và nhiều phụ nữ đòi bình đẳng với nam giới. Màn kết lãng mạn của thế kỷ diễn ra năm 1889, khi Thái tử Đại công tước Rudolf của Áo và Nữ nam tước Marie Vetsera tự sát trong nhà săn của ông tại Mayerling.

In the world of science, the connection of Libra with law and order may be held accountable for the work of Sir Francis Galton who proved the permanency and individuality of fingerprints. Nikola Tesla's alternating current electric motor and George Eastman's Kodak camera both appeared in 1888.

Trong thế giới khoa học, mối liên hệ của Thiên Bình với luật pháp và trật tự có thể được xem là chịu trách nhiệm cho công trình của Ngài Francis Galton, người chứng minh tính vĩnh viễn và tính cá biệt của dấu vân tay. Động cơ điện xoay chiều của Nikola Tesla và máy ảnh Kodak của George Eastman đều xuất hiện năm 1888.

Meanwhile, the arts were flourishing and the list of immortal writers, painters, and composers of this era is too lengthy to repeat. The height of Victorian romanticism and luxury was reached by the wealthy few who, in an era devoid of income taxes, found themselves free to indulge their taste for elegance and gracious living. Momentarily, Libra's scales seemed to have reached a precarious balance.

Trong khi đó, nghệ thuật đang hưng thịnh và danh sách các nhà văn, họa sĩ, nhạc sĩ bất tử của thời đại này quá dài để lặp lại. Đỉnh cao của chủ nghĩa lãng mạn và xa hoa thời Victoria được đạt tới bởi số ít người giàu có, những người trong một thời đại không có thuế thu nhập, thấy mình tự do chiều theo thị hiếu về sự thanh lịch và đời sống duyên dáng. Trong khoảnh khắc, cán cân Thiên Bình dường như đã đạt đến một thế cân bằng mong manh.

The entrance of Uranus into Libra in the fall of 1968 brought the court trial of a German company indicted for the thalidomide tragedy, making the concept of *group* responsibility a legal issue. On the positive side, the entry of Uranus into Libra was celebrated by the Christmastime voyage of the spacecraft *Apollo 8* which, with a three-man crew, orbited the Moon ten times and returned without mishap. This and other lunar probes,

Việc Sao Thiên Vương đi vào Thiên Bình vào mùa thu năm 1968 đem đến phiên tòa xét xử một công ty Đức bị truy tố vì thảm kịch thalidomide, biến khái niệm trách nhiệm *nhóm* thành một vấn đề pháp lý. Về mặt tích cực, sự nhập vào Thiên Bình của Sao Thiên Vương được chào mừng bằng chuyến bay dịp Giáng sinh của phi thuyền *Apollo 8*, với phi hành đoàn ba người, đã bay quanh Mặt Trăng mười lần và trở về an toàn. Chuyến bay này và

culminated in the flight of *Apollo 11* and Neil Armstrong's walk on the Moon on July 20, 1969 (shortly after Uranus entered Libra to stay). These sorties were made during an extended series of Jupiter-Uranus conjunctions. The first step on the Moon was taken on the very day of the final Jupiter-Uranus conjunction in the first degree of Libra.

các cuộc thăm dò mặt trăng khác đạt đến đỉnh điểm trong chuyến bay của *Apollo 11* và bước đi của Neil Armstrong trên Mặt Trăng ngày 20 tháng 7 năm 1969, không lâu sau khi Sao Thiên Vương đi vào Thiên Bình để lưu lại. Những cuộc xuất kích này diễn ra trong một chuỗi kéo dài các đồng vị Sao Mộc và Sao Thiên Vương. Bước đầu tiên trên Mặt Trăng được thực hiện đúng vào ngày của đồng vị Sao Mộc và Sao Thiên Vương cuối cùng ở độ đầu tiên của Thiên Bình.

The Libran influence accounted for the fact that the Moon landing was a collective endeavor requiring the cooperation of many minds. Negatively, it resulted in a backlash of bitter complaints that the same money poured into the conquest of space might better have been spent on the creation of more equitable social conditions. Mankind had discovered the laws of space travel, but the problems of establishing law and order on the domestic front remained to be solved in a world still ridden by conflicts.

Ảnh hưởng Thiên Bình giải thích sự kiện cuộc đổ bộ lên Mặt Trăng là một nỗ lực tập thể, đòi hỏi sự hợp tác của nhiều trí tuệ. Về mặt tiêu cực, nó dẫn đến một phản ứng ngược gồm những lời than phiền cay đắng rằng cùng số tiền đổ vào việc chinh phục không gian lẽ ra tốt hơn nên được dùng để tạo ra các điều kiện xã hội công bằng hơn. Nhân loại đã khám phá các định luật du hành không gian, nhưng các vấn đề thiết lập luật pháp và trật tự trên mặt trận nội bộ vẫn còn phải được giải quyết trong một thế giới vẫn bị xâu xé bởi xung đột.

In the academic field, the appearance of coeducational fraternities and dormitories in which men and women were free to visit one another at any hour did not seem particularly unusual, since the custom of male and female college students living together without secrecy or shame was now established. The sudden multiplication of youth communes in city and country was also a much discussed socia phenomenon. Despite a growing tendency to bypass the restrictions of marriage, th(emphasis appears to have been less on the expression of sexuality per se than on the abolishment of double standards and the repudiation of traditional male and female roles.

Trong lĩnh vực học thuật, sự xuất hiện của các hội sinh viên và ký túc xá nam nữ chung, nơi nam nữ được tự do thăm nhau vào bất kỳ giờ nào, dường như không đặc biệt khác thường, vì tập tục nam nữ sinh viên đại học sống chung mà không bí mật hay hổ thẹn nay đã được thiết lập. Sự gia tăng đột ngột của các cộng đồng thanh niên ở thành thị và nông thôn cũng là một hiện tượng xã hội được bàn luận nhiều. Bất chấp khuynh hướng ngày càng tăng nhằm đi vòng qua những hạn chế của hôn nhân, trọng tâm dường như ít nằm ở việc biểu lộ tính dục chính nó hơn là ở việc bãi bỏ các tiêu chuẩn kép và phủ nhận các vai trò nam nữ truyền thống.

As Uranus passed through the early degrees of Libra, fashions broke away from conventional

Khi Sao Thiên Vương đi qua các độ đầu của Thiên Bình, thời trang tách khỏi các chuẩn

norms to put the accent on sumptuousness, glitter, and romance. Then, after much vacillation between mini, midi, and maxi skirts, women finally solved the problem of the hemline by adopting pants and tunics for everyday wear. Nurses, office workers, and airline stewardesses donned pantsuits as official uniforms while schools ceased to frown on girls who wore bell bottoms or dungarees to classes. As women adopted traditional masculine attire, men unabashedly selected brightly patterned garments, sported flowing hair styles, and sprayed themselves with cologne.

mực quy ước để nhấn mạnh sự xa hoa, lấp lánh và lãng mạn. Rồi, sau nhiều do dự giữa váy mini, midi và maxi, phụ nữ cuối cùng giải quyết vấn đề đường gấu váy bằng cách dùng quần dài và áo tunic cho trang phục hằng ngày. Y tá, nhân viên văn phòng và tiếp viên hàng không mặc bộ quần áo dài làm đồng phục chính thức, trong khi các trường học thôi cau mày với các nữ sinh mặc quần ống loe hoặc quần yếm đến lớp. Khi phụ nữ tiếp nhận trang phục nam giới truyền thống, nam giới không ngượng ngùng chọn y phục có hoa văn rực rỡ, để kiểu tóc buông dài và xịt nước hoa lên người.

The Libran emphasis on the adjustment of relationships between the sexes placed the Women's Liberation Movement in the roiling mainstream of the struggle for equal rights. Despite the jeers evoked by the militant tactics of a few placardcarrying, bra-burning feminists, organized groups of women vociferously expressed their grievances as they demanded revised abortion laws, equitable wages, and an end to discriminatory hiring practices.

Trọng tâm Thiên Bình về việc điều chỉnh các quan hệ giữa hai giới đặt Phong trào Giải phóng Phụ nữ vào dòng chính cuộn xoáy của cuộc đấu tranh đòi quyền bình đẳng. Bất chấp những lời chế giễu do chiến thuật tranh đấu của một số nhà nữ quyền mang biểu ngữ, đốt áo ngực gây ra, các nhóm phụ nữ có tổ chức đã lớn tiếng bày tỏ bất bình khi họ đòi sửa đổi luật phá thai, lương bổng công bằng và chấm dứt các thực hành tuyển dụng phân biệt đối xử.

Uranus in Libra can be expected to encourage unconventional unions, and the press obliged with numerous stories about priests and nuns leaving the Church in order to marry. Jacqueline Kennedy astounded the world with her sudden marriage to the archon of Greek shipping, Aristotle Onassis. On the other side of the scales, the divorce rate soared, largely accelerated by the liberalization of divorce laws which for the first time sidestepped the necessity to prove guilt.

Có thể kỳ vọng Sao Thiên Vương trong Thiên Bình khuyến khích những kết hợp phi quy ước, và báo chí đáp ứng bằng vô số câu chuyện về các linh mục và nữ tu rời Giáo hội để kết hôn. Jacqueline Kennedy làm thế giới kinh ngạc với cuộc hôn nhân đột ngột của bà với ông trùm vận tải biển Hy Lạp Aristotle Onassis. Ở phía bên kia của cán cân, tỷ lệ ly hôn tăng vọt, phần lớn được thúc đẩy bởi sự tự do hóa luật ly hôn, lần đầu tiên né tránh nhu cầu chứng minh lỗi.

The liberating effects of Uranus on Libran legal codes was seen in the repeal of abortion laws in the United States, while its dissident side aroused a clamor of contending voices as two men nominated by President Nixon to be

Các tác động giải phóng của Sao Thiên Vương đối với các bộ luật Thiên Bình được thấy trong việc bãi bỏ luật phá thai tại Hoa Kỳ, trong khi mặt bất đồng của nó khơi dậy một tiếng ồn ào của những giọng nói tranh chấp khi hai người

Supreme Court justices were rejected by the Senate, and the revolutionary statements of Justice William O. Douglas brought him close to impeachment.

được Tổng thống Nixon đề cử làm thẩm phán Tối cao Pháp viện bị Thượng viện bác bỏ, và các tuyên bố cách mạng của Thẩm phán William O. Douglas khiến ông tiến gần đến việc bị luận tội.

The deliberate challenging and disruption of the American system of jurisprudence by radicals (epitomized in the conspiracy trial of "the Chicago Seven"), became a disturbingly common feature of courtroom trials, calling forth repressive countermeasures. The entire world watched with horrified fascination as the trial of Lieutenant William Calley, Jr. for the My Lai massacre became inexorably transformed into a judgment of the implacable military machine and of the attitude of the United States toward the suffering Vietnamese people. Similarly, the prolonged trial of Charles Manson raised the issue of the extent to which an obvious psychopath could or should be condemned for his hypnotic influence over a group of susceptible girls. Subsequently, the trial of Angela Davis, an avowed Communist, presented a new variation on the problem of assessing the extent of one person's involvement in the crimes committed by others. The lesson of Libra is that an individual cannot live for himself alone. For better or worse, he is part of the system in which he functions and is responsible for the consequences of his thoughts and deeds.

Việc cố ý thách thức và phá rối hệ thống pháp lý Hoa Kỳ bởi những người cấp tiến, được tiêu biểu trong phiên tòa âm mưu của "Bảy người Chicago", đã trở thành một nét phổ biến gây bất an trong các phiên tòa, kéo theo những biện pháp đối phó đàn áp. Cả thế giới theo dõi với sự kinh hoàng mê hoặc khi phiên tòa xử Trung úy William Calley, Jr. về vụ thảm sát Mỹ Lai biến đổi không thể cưỡng lại thành một phán xét đối với cỗ máy quân sự không khoan nhượng và thái độ của Hoa Kỳ đối với dân tộc Việt Nam đau khổ. Tương tự, phiên tòa kéo dài của Charles Manson nêu lên vấn đề về mức độ mà một kẻ rõ ràng là tâm thần bệnh có thể hoặc nên bị kết án vì ảnh hưởng thôi miên của y đối với một nhóm thiếu nữ dễ bị tác động. Sau đó, phiên tòa của Angela Davis, một người Cộng sản công khai, trình bày một biến thể mới của vấn đề đánh giá mức độ dính líu của một người vào các tội ác do người khác phạm. Bài học của Thiên Bình là một cá nhân không thể sống chỉ cho riêng mình. Dù tốt hay xấu, y là một phần của hệ thống trong đó y hoạt động và chịu trách nhiệm về hậu quả của tư tưởng và hành vi của mình.

This sense of being personally accountable for the general human plight intensified the dissidence of a throng of draft resisters and foes of the military establishment. Among young people, the scales tipped precariously between violent and nonviolent demonstrations of protest, while war-weary citizens pondered the perennial question, "How does one fight to put an end to fighting?"

Cảm thức chịu trách nhiệm cá nhân đối với cảnh ngộ chung của nhân loại này làm gia tăng sự bất đồng của một đám đông những người chống quân dịch và kẻ thù của thiết chế quân sự. Trong giới trẻ, cán cân nghiêng chênh vênh giữa các cuộc biểu tình phản đối bạo lực và bất bạo động, trong khi các công dân mệt mỏi vì chiến tranh suy ngẫm câu hỏi muôn thuở: "Làm thế nào người ta chiến đấu để chấm dứt chiến đấu?"

Even as the Vietnam War spread into Cambodia and Laos and racial tensions grew more strained, ecology became the major issue of the day. Nature's delicate system of checks and balances was so drastically disrupted by unplanned increases in world population that environmental pollution reached the limit of tolerability. Despite efforts to improve the deteriorating "quality of life," the inescapable fact finally had to be faced that individuals could not flourish or be free until they gave more thought to the common welfare.

Ngay cả khi Chiến tranh Việt Nam lan sang Campuchia và Lào, và căng thẳng chủng tộc trở nên gay gắt hơn, sinh thái học trở thành vấn đề lớn của thời đại. Hệ thống kiểm soát và cân bằng tinh tế của thiên nhiên bị phá vỡ nghiêm trọng bởi sự gia tăng dân số thế giới không được hoạch định, đến mức ô nhiễm môi trường đạt tới giới hạn chịu đựng. Bất chấp các nỗ lực cải thiện "chất lượng đời sống" đang suy thoái, cuối cùng con người phải đối diện với sự thật không thể tránh rằng các cá nhân không thể hưng thịnh hay tự do cho đến khi họ nghĩ nhiều hơn đến phúc lợi chung.

China is a Libran nation. Therefore, the transit of Uranus through this sign stimulated the inventiveness of its scientists and brought the launching of the first Chinese satellite. Since Saturn is in Libra in the horoscope of the United States, Americans will continue to feel antagonistic toward the communist way of life and conflicts of interest between the two nations will not easily be overcome.

Trung Quốc là một quốc gia Thiên Bình. Vì vậy, quá cảnh của Sao Thiên Vương qua dấu hiệu này kích thích tính sáng tạo của các nhà khoa học nước này và đem lại việc phóng vệ tinh đầu tiên của Trung Quốc. Vì Sao Thổ ở Thiên Bình trong lá số chiêm tinh của Hoa Kỳ, người Mỹ sẽ tiếp tục cảm thấy đối kháng với lối sống cộng sản và các xung đột lợi ích giữa hai quốc gia sẽ không dễ được vượt qua.

Presumably, the passage of Uranus into Scorpio will see stringent enforcements of birth control as people en masse are forced to realize that most of their miseries can be traced to the irresponsible exercise of the reproductive instinct. Governments will encourage couples to produce not more than two children, even as men are limited to one wife at a time, and this restraint will divert creative energies into artistic and cultural pursuits. Uranus in Scorpio (the sign in which it is exalted) should also encourage the application of new and ingenious techniques for disposing of wastes and for eliminating the widespread pollution which has made miasmic sewers of the world's waterways.

Có lẽ, việc Sao Thiên Vương đi vào Bọ Cạp sẽ chứng kiến những biện pháp cưỡng hành nghiêm ngặt về kiểm soát sinh sản, khi quần chúng buộc phải nhận ra rằng phần lớn khổ đau của họ có thể truy nguyên từ việc vận dụng bản năng sinh sản một cách vô trách nhiệm. Các chính phủ sẽ khuyến khích các cặp vợ chồng sinh không quá hai con, cũng như nam giới bị giới hạn chỉ có một vợ tại một thời điểm; và sự tiết chế này sẽ chuyển hướng các năng lượng sáng tạo sang những theo đuổi nghệ thuật và văn hóa. Sao Thiên Vương trong Bọ Cạp, dấu hiệu mà nó vượng, cũng nên khuyến khích việc áp dụng những kỹ thuật mới mẻ và tinh xảo để xử lý chất thải và loại bỏ tình trạng ô nhiễm lan rộng đã biến các dòng nước của thế giới thành những cống rãnh độc hại.

People bom with Uranus in Libra

Những người sinh ra với Sao Thiên Vương

1800	*December 29*	*Charles Goodyear*
1801	*June 1*	*Brigham Young*
	July 5	*David Farragut*
1802	*February 26*	*Victor Hugo*
	July 24	*Alexandre Dumas*
1803	*February 15*	*John Sutter*
	May 25	*Ralph Waldo Emerson and Bulwer Lytton*
	September 28	*Prosper Merimee*
	December 11	*Hector Berlioz*
1804	*July 1*	*George Sand*
	July 4	*Nathaniel Hawthorne*
	December 21	*Benjamin Disraeli*
1805	*April 2*	*Hans Christian Andersen*
	July 29	*Alexis de Tocqueville*
	November 19	*Ferdinand de Lesseps*
	December 10	*William Lloyd Garrison*
	December 23	*C. A. Sainte-Beuve and Joseph Smith*
1806	*January 4*	*Louis Braille*
	March 6	*Elizabeth Barrett Browning*
	March 21	*Benito Juarez*
	May 20	*John Stuart Mill*
1807	*January 19*	*Robert E. Lee*
	February 7	*Henry Wadsworth Longfellow*
	May 28	*Louis Aggasiz*
	July 4	*Giuseppe Garibaldi*
1885	*January 27*	*Jerome Kern*
	February 7	*Sinclair Lewis and Alban Berg*
	September 11	*David Lawrence*

	October 7	*Niels Bohr*
	October 30	*Ezra Pound*
	November 11	*George Patton*
1886	*May 10*	*Karl Barth*
	October 16	*David Ben-Gurion*
1887	*January 19*	*Alexander Woollcott*
	January 31	*Charles E. O. Carter*
	June 22	*Julian Huxley*
	July 29	*Sigmund Romberg*
	October 30	*Chiang Kai-shek*

People born with Uranus in Libra (continued) Những người sinh ra với Sao Thiên Vương trong Thiên Bình tiếp theo

1888	*February 25*	*John Foster Dulles*
	May 11	*Irving Berlin*
	May 18	*Samuel Shellabarger*
	May 30	*James A. Farley*
	August 15	*T. E. Lawrence*
	September 12	*Maurice Chevalier*
	September 26	*T. S. Eliot*
	October 14	*Katherine Mansfield*
	October 16	*Eugene O'Neill*
	October 25	*Richard E. Byrd*
	November 24	*Dale Carnegie*
1889	*April 14*	*Arnold Toynbee*
	April 16	*Charles Chaplin*
	April 20	*Adolf Hitler*
	April 26	*Anita Loos*

	September 8	*Robert A. Taft*
	November 14	*Jawaharlal Nehru*
1890	*March 12*	*Vaslaw Nijinsky*
	March 20	*Lauritz Melchior and Beniamino Gigli*
	July 22	*Rose Kennedy*
	October 9	*Aimee Semple McPherson*
	October 14	*Dwight Eisenhower*
	October 18	*Edward Rickenbacker*
	November 22	*Charles de Gaulle*
1891	*April 23*	*Sergei Prokofiev*
	July 23	*Haile Selassie*
	September 6	*John Charles Thomas*

URANUS in SCORPIO — SAO THIÊN VƯƠNG trong BỌ CẠP

November 1807 to December 1813

Tháng Mười Một 1807 đến tháng Mười Hai 1813

December 10, 1890 to April 4, 1891
September 26, 1891 to December 1, 1897
July 4, 1898 to September 10, 1898

Ngày 10 tháng Mười Hai 1890 đến ngày 4 tháng Tư 1891 Ngày 26 tháng Chín 1891 đến ngày 1 tháng Mười Hai 1897 Ngày 4 tháng Bảy 1898 đến ngày 10 tháng Chín 1898

Since the fire and water of Scorpio make steam, it seems appropriate that the added stimulus of Uranus should have coincided with the harnessing of this mighty force. Although previous efforts had been made to construct steam-powered vehicles, the first one to be commercially successful was Robert Fulton's steamboat, the *Clermont,* which was launched on the Hudson River in 1807. By 1811, steam was being used in Leeds, England to convey coal on a railway, and by 1813, it was "full steam ahead" with the "Puffing Billy"

Vì lửa và nước của Bọ Cạp tạo thành hơi nước, có vẻ thích hợp khi sự kích thích gia tăng của Sao Thiên Vương lại trùng hợp với việc chế ngự được sức mạnh hùng mạnh này. Dù trước đó đã có những nỗ lực chế tạo các phương tiện chạy bằng hơi nước, phương tiện đầu tiên thành công về mặt thương mại là tàu hơi nước của Robert Fulton, chiếc *Clermont,* được hạ thủy trên sông Hudson vào năm 1807. Đến năm 1811, hơi nước được sử dụng tại Leeds, Anh, để chuyên chở than trên đường sắt; và đến năm 1813, mọi việc đã "tiến hết tốc lực"

engine installed at Wylam colliery.

với động cơ "Puffing Billy" được lắp đặt tại mỏ than Wylam.

Scorpio rules the libidinal instincts which provide the motive power for the human psyche, and it was during this period that psychiatry started to become a recognized branch of medicine. In 1811, Alexander Haindorf wrote a textbook on the psychiatry of mental illnesses in which he discussed the physiological sources of drives, their influence on reasoning, and their relationships to different parts of the brain. He was one of the originators of the concept that emotional conflicts result in mental illness. His contemporary, Friedrich Groos, a philosopher who later became a psychiatrist, proposed that man is influenced by physiological forces of which he is unaware, thus anticipating the findings of Sigmund Freud.

Bọ Cạp cai quản các bản năng dục năng, vốn cung cấp động lực cho tâm thức con người; và chính trong giai đoạn này, tâm thần học bắt đầu trở thành một ngành y học được công nhận. Năm 1811, Alexander Haindorf viết một giáo trình về tâm thần học của các bệnh trí tuệ, trong đó ông bàn về các nguồn gốc sinh lý của những xung lực, ảnh hưởng của chúng đối với lý luận, và các mối liên hệ của chúng với những phần khác nhau của bộ não. Ông là một trong những người khởi xướng quan niệm rằng các xung đột cảm xúc dẫn đến bệnh trí tuệ. Người đương thời với ông, Friedrich Groos, một triết gia về sau trở thành bác sĩ tâm thần, đề xuất rằng con người chịu ảnh hưởng của những lực sinh lý mà y không hay biết, qua đó báo trước những phát hiện của Sigmund Freud.

In 1812, "the first American psychiatrist," Benjamin Rush, issued his book *Diseases of the Mind.* He was instrumental in helping to liberate the mentally ill from the torments of jailers who were determined to drive the devil from them through medieval tortures. Rush was one of the first to promote the belief that insanity is a result of disturbances within the human mind, and not of mysterious outside forces which have taken possession of the body.

Năm 1812, "bác sĩ tâm thần đầu tiên của Mỹ", Benjamin Rush, xuất bản cuốn sách của ông *Các Bệnh của Thể Trí.* Ông có vai trò quan trọng trong việc giúp giải phóng những người bệnh trí tuệ khỏi các cực hình của cai ngục, những kẻ quyết tâm xua đuổi ma quỷ khỏi họ bằng các tra tấn thời trung cổ. Rush là một trong những người đầu tiên cổ vũ niềm tin rằng sự điên loạn là kết quả của những rối loạn bên trong thể trí con người, chứ không phải do những lực bí ẩn bên ngoài đã chiếm hữu thân thể.

Scorpio stands for the pride that precedes a fall. Politically, the transit of Uranus through this sign bore testimony to the luciferan pride of one man — the Emperor Napoleon, who rose to his giddiest heights of power, turned Europe into a battlefield, suffered defeat, and saw his empire reduced to rubble. The turning point came with his triumphal entry into Moscow on September 14, 1812. Set afire by

Bọ Cạp tượng trưng cho niềm kiêu hãnh đi trước sự sa ngã. Về chính trị, quá cảnh của Sao Thiên Vương qua dấu hiệu này làm chứng cho niềm kiêu hãnh kiểu Lucifer của một người — Hoàng đế Napoleon, người đã vươn tới những đỉnh cao quyền lực chóng mặt nhất, biến châu Âu thành một chiến trường, chịu thất bại, và chứng kiến đế quốc của mình tan thành đống đổ nát. Bước ngoặt đến với cuộc tiến vào

the retreating Russians, Moscow burned for five days, leaving Napoleon's army no alternative but to stage a disastrous retreat which began on October 19, 1812, just as the bitter Russian winter was setting in.

Moscow trong khải hoàn của ông vào ngày 14 tháng Chín 1812. Bị quân Nga rút lui phóng hỏa, Moscow cháy suốt năm ngày, khiến quân đội Napoleon không còn lựa chọn nào ngoài việc tổ chức một cuộc rút lui thảm khốc bắt đầu vào ngày 19 tháng Mười 1812, đúng lúc mùa đông Nga khắc nghiệt đang kéo đến.

The year 1812 also brought war between the United States and Britain. Although the fighting was mainly at sea, Washington, D.C. and other cities were burned by the British. The year 1810 saw the beginning of the Mexican struggle for independence from Spain, while in 1811, both Paraguay and Venezuela achieved independence.

Năm 1812 cũng đem đến chiến tranh giữa Hoa Kỳ và Anh. Dù giao tranh chủ yếu diễn ra trên biển, Washington, D.C. và các thành phố khác đã bị người Anh đốt phá. Năm 1810 chứng kiến sự khởi đầu của cuộc đấu tranh giành độc lập của Mexico khỏi Tây Ban Nha, trong khi vào năm 1811, cả Paraguay và Venezuela đều giành được độc lập.

As death and destruction devastated Europe, many people began to look to the arts for some escape from their woes. While the violence of war and death was

Khi chết chóc và tàn phá hoành hành khắp châu Âu, nhiều người bắt đầu hướng về nghệ thuật để tìm một lối thoát nào đó khỏi các nỗi thống khổ của mình. Trong khi bạo lực của chiến tranh và cái chết được

reflected in the searing paintings and etchings of Francisco Goya, the regenerative side of Scorpio gave rise to William Wordsworth's *Ode on Intimations of Immortality,* the compositions of the mighty Beethoven, and, most appropriately, Goethe's *Faust,* the epic poem of a man's fall and ultimate redemption.

phản ánh trong những bức tranh và bản khắc cháy bỏng của Francisco Goya, thì mặt tái sinh của Bọ Cạp đã làm nảy sinh *Khúc Ca về Những Dấu Hiệu của Sự Bất Tử* của William Wordsworth, các sáng tác của Beethoven hùng mạnh, và, thích hợp hơn cả, *Faust* của Goethe, bản trường ca về sự sa ngã và sự cứu chuộc sau cùng của một con người.

When Uranus again entered Scorpio in 1890, the age of Freud was being introduced by studies showing that men (and even women and children) are fundamentally sexual beings. Freud's *Studies in Hysteria* was published in 1895, initiating a stream of brilliant writings which continued until 1939. Havelock Ellis, whose works also appeared over a period of years, began to publish his profoundly influential *Studies in the Psychology of Sex* in 1897.

Khi Sao Thiên Vương lại đi vào Bọ Cạp năm 1890, thời đại của Freud đang được mở ra bởi các công trình nghiên cứu cho thấy rằng nam giới, và cả phụ nữ lẫn trẻ em, về căn bản là những sinh linh tính dục. *Các Nghiên Cứu về Chứng Hysteria* của Freud được xuất bản năm 1895, khởi đầu một dòng văn phẩm rực rỡ kéo dài cho đến năm 1939. Havelock Ellis, người có các tác phẩm cũng xuất hiện qua nhiều năm, bắt đầu xuất bản công trình có ảnh hưởng sâu sắc *Các Nghiên Cứu về Tâm Lý Tính Dục* vào năm 1897.

The shifting of Uranian force from romantic Libra to passionate Scorpio was also reflected in the world of the arts. In 1891, Gauguin fled to Tahiti where he produced a series of vibrant paintings before finally dying of syphilis, and Toulouse-Lautrec sketched the first of his delicately decadent posters of the world-weary denizens of Montmartre. In England, the graceful lines of Aubrey Beardsley's illustrations for *The Yellow Book* combined a celestial purity of line with an eroticism so potent that yellow became the rage in sophisticated circles. The same overripe sensuality characterized Oscar Wilde's classic story *The Picture of Dorian Gray,* a parable of the evil which lurks beneath an appearance of beauty and innocence.

Sự chuyển dịch của lực Sao Thiên Vương từ Thiên Bình lãng mạn sang Bọ Cạp nồng nhiệt cũng được phản ánh trong thế giới nghệ thuật. Năm 1891, Gauguin trốn đến Tahiti, nơi ông tạo ra một loạt tranh đầy sinh khí trước khi cuối cùng chết vì bệnh giang mai; còn Toulouse-Lautrec phác họa những tấm áp phích đầu tiên, tinh tế mà suy đồi, về những cư dân mệt mỏi với đời của Montmartre. Ở Anh, những đường nét duyên dáng trong minh họa của Aubrey Beardsley cho *The Yellow Book* kết hợp sự thuần khiết thiên giới của đường nét với một chất nhục cảm mạnh mẽ đến mức màu vàng trở thành cơn sốt trong các giới sành điệu. Cũng thứ nhục cảm chín rữa ấy đặc trưng cho truyện kinh điển *Bức Chân Dung của Dorian Gray,* một dụ ngôn về cái ác ẩn nấp bên dưới vẻ ngoài của sắc đẹp và sự ngây thơ.

Secretive Scorpio succumbs to scandal when long-repressed elements eventually erupt. In 1893, "the Panama Canal Scandal" broke out in France. Ferdinand de Lesseps, who had previously engineered the Suez canal, and his associates were brought to trial for corruption and mismanagement. As it turned out, the real culprit was the bloodsucking yellow-fever carrying mosquito, and de Lesseps was eventually exonerated.

Bọ Cạp kín đáo sẽ khuất phục trước tai tiếng khi những yếu tố bị dồn nén lâu ngày cuối cùng bùng phát. Năm 1893, "Vụ bê bối Kênh đào Panama" nổ ra tại Pháp. Ferdinand de Lesseps, người trước đó đã xây dựng Kênh đào Suez, cùng các cộng sự của ông bị đưa ra xét xử vì tham nhũng và quản lý sai trái. Hóa ra thủ phạm thực sự là loài muỗi mang bệnh sốt vàng hút máu, và de Lesseps cuối cùng được minh oan.

The following year saw Alfred Dreyfus arrested on charges of treason and the start of a scandal that, over the coming years, was to rock the corrupt French military system to its foundations and bring the end of the French army influence in government. In 1895, there occurred the sensational trial of Oscar Wilde, who was found guilty of sodomy and imprisoned. The complacent exterior of a self-satisfied society was showing cracks and steaming fissures as, under the influence of penetrating Scorpio, people began to suspect that the world was not so solid and secure as they had presumed.

Năm sau đó chứng kiến Alfred Dreyfus bị bắt với cáo buộc phản quốc và khởi đầu một vụ bê bối mà trong những năm kế tiếp sẽ làm rung chuyển hệ thống quân sự Pháp thối nát đến tận nền móng và đưa ảnh hưởng của quân đội Pháp trong chính phủ đến hồi kết. Năm 1895, phiên tòa giật gân xét xử Oscar Wilde diễn ra; ông bị kết tội kê gian và bị giam cầm. Vẻ ngoài tự mãn của một xã hội hài lòng với chính mình đang để lộ những vết nứt và khe nứt bốc hơi, khi dưới ảnh hưởng của Bọ Cạp xuyên thấu, người ta bắt đầu nghi ngờ rằng thế giới không vững chắc và an toàn như họ từng tưởng.

Since Scorpio is one of the four power signs of the zodiac, the transit of Uranus through this sign can be expected to bring a release of power through inventions. In 1891, William Morrison patented his electric automobile, in 1892, Rudolf Diesel gave the world his internal combustion reciprocating engine, and in 1893, Karl Benz produced his four-wheel car. The introduction of the steam turbine propulsion system by Charles Parsons in 1894 revolutionized shipping and led to the construction of the great ocean-going passenger vessels of the early twentieth century. The following year, Marconi invented wireless telegraphy, and the first main-line railway was electrified. In 1897, the power plant at Niagara Falls opened. Scorpio's ruling planet, Pluto, was now in Gemini, and the new sources of power were to a large extent directed into the fields of transportation and communication.

Vì Bọ Cạp là một trong bốn dấu hiệu quyền lực của Hoàng đạo, quá cảnh của Sao Thiên Vương qua dấu hiệu này có thể được kỳ vọng mang đến sự phóng thích quyền năng qua các phát minh. Năm 1891, William Morrison đăng ký bằng sáng chế cho xe hơi điện của ông; năm 1892, Rudolf Diesel trao cho thế giới động cơ đốt trong kiểu piston; và năm 1893, Karl Benz sản xuất chiếc xe bốn bánh của ông. Việc Charles Parsons giới thiệu hệ thống đẩy bằng tuabin hơi nước vào năm 1894 đã cách mạng hóa ngành hàng hải và dẫn tới việc xây dựng các tàu chở khách đại dương lớn của đầu thế kỷ hai mươi. Năm sau, Marconi phát minh điện báo vô tuyến, và tuyến đường sắt chính đầu tiên được điện khí hóa. Năm 1897, nhà máy điện tại thác Niagara khai trương. Hành tinh cai quản Bọ Cạp, Sao Diêm Vương, lúc này ở Song Tử; và các nguồn năng lượng mới, ở mức độ lớn, được hướng vào các lĩnh vực vận tải và truyền thông.

Scorpio's ability to pierce opaque surfaces was demonstrated by Wilhelm Roentgen's discovery of X rays in 1895, and by the invention that same year of the photoelectric cell by Julius Elster and Hans Geitel. The following year brought Ernest Rutherford's magnetic detection of electric waves, J. J. Thomson's experiments with cathode rays leading to his discovery of the electron, and Antoine Becquerel's discovery of radioactivity in uranium compounds. Uranus, the planet of radiation, is exalted in Scorpio. Thus, its passage through this penetrating sign brought the realization that, underlying the phenomenal world, there existed a pulsating realm of light, electricity, and mysterious cosmic rays. Neither sex nor electricity were as simple as they once had seemed. Those scientists who thought they had virtually solved the riddle of creation were now faced with the fact that they were only standing upon the threshold of the great unknown.

Khả năng xuyên thủng các bề mặt mờ đục của Bọ Cạp được thể hiện qua việc Wilhelm Roentgen phát hiện tia X năm 1895, và qua việc cùng năm đó Julius Elster và Hans Geitel phát minh tế bào quang điện. Năm kế tiếp đem đến việc Ernest Rutherford phát hiện từ tính của sóng điện, các thí nghiệm của J. J. Thomson với tia âm cực dẫn đến việc ông phát hiện electron, và Antoine Becquerel phát hiện tính phóng xạ trong các hợp chất uranium. Sao Thiên Vương, hành tinh của bức xạ, vượng trong Bọ Cạp. Vì vậy, sự đi qua của nó qua dấu hiệu xuyên thấu này đem lại nhận thức rằng, bên dưới thế giới hiện tượng, có tồn tại một cõi rung động của ánh sáng, điện lực, và những tia vũ trụ bí ẩn. Cả tính dục lẫn điện lực đều không đơn giản như chúng từng có vẻ. Những nhà khoa học từng nghĩ rằng họ hầu như đã giải được câu đố của cuộc sáng tạo nay đối diện với sự thật rằng họ chỉ mới đứng trên ngưỡng cửa của điều chưa biết vĩ đại.

1807	*December 12*	*John Greenleaf Whittier*
1808	*April 20*	*Napoleon III*
	June 3	*Jefferson Davis*
1809	*January 19*	*Edgar Allan Poe*
	February 12	*Charles Darwin and Abraham Lincoln*
	March 31	*Edward Fitzgerald and Nikolai Gogol*
	August 6	*Alfred Lord Tennyson*
	August 29	*Oliver Wendell Holmes*
	November 3	*Felix Mendelssohn*
	December 29	*William Gladstone*
1810	*February 22*	*Frederic Chopin*
	June 8	*Robert Schumann*
	December 11	*Alfred de Musset*
1811	*June 14*	*Harriet Beecher Stowe*
	July 18	*William Makepeace Thackeray*
	October 22	*Franz Liszt*
1812	*February 7*	*Charles Dickens*
	April 26	*Alfred Krupp and Friedrich von Flotow*
	May 7	*Robert Browning*
1813	*January 19*	*Henry Bessemer*
	March 19	*David Livingstone*
	May 5	*Soren Kierkegaard*
	May 22	*Richard Wagner*

People born with Uranus in Scorpio (continued) **Những người sinh ra với Sao Thiên Vương trong Bọ Cạp tiếp theo**

1892 January 31	*Eddie Cantor*
February 18	*Wendell Willkie*
February 22	*Edna St. Vincent Millay*
April 6	*Lowell Thomas*
May 25	*Josip Broz (Marshal Tito)*
June 26	*Pearl Buck*
August 17	*Mae West*
October 2	*Margaret Hone*
October 30	*Fanny Brice*
December 15	*J. Paul Getty*
1893 January 12	*Hermann Goring*
February 10	*Jimmy Durante*
February 12	*Omar Bradley*
April 8	*Mary Pickford*
April 11	*Dean Acheson*
June 30	*Harold Laski*
December 26	*Mao Tse-tung*
1894 February 10	*Harold Macmillan*
February 14	*Jack Benny*
April 17-	*Nikita Khrushchev*
May 31	*Fred Allen*
June 23	*Duke of Windsor*
July 26	*Aldous Huxley*
1895 January 1	*J. Edgar Hoover*
March 23	*Dane Rudhyar*
May 6	*Rudolph Valentino*
May 12	*Jeddu Krishnamurti*
July 12	*Oscar Hammerstein*
September 29	*Joseph B. Rhine*
November 16	*Paul Hindemith*

1896 January 14	*John Dos Passos*
June 19	*Duchess of Windsor*
September 24	*F. Scott Fitzgerald*
1897 April 7	*Walter Winchell*
October 29	*Joseph Goebbels*
1898 July 21	*Ernest Hemingway*
July 24	*Amelia Earhart*

URANUS in SAGITTARIUS — SAO THIÊN VƯƠNG trong NHÂN MÃ

January 1814 to November 1820

Tháng Giêng 1814 đến tháng Mười Một 1820

December 2, 1897 to July 3, 1898 September 11, 1898 to December 19, 1904

Ngày 2 tháng Mười Hai 1897 đến ngày 3 tháng Bảy 1898 Ngày 11 tháng Chín 1898 đến ngày 19 tháng Mười Hai 1904

The transit of Uranus through philosophical Sagittarius, which began in 1814, stirred a profound longing for legal and moral standards on the part of war-weary people everywhere. Led by the Austrian statesman Prince Metternich (1773— 1859), Germany, Russia, and France, with the consent and tacit cooperation of England, agreed at the Congress of Vienna (1814-15) to restore absolutism, order, and religion. They wanted no more Robespierres and Napoleons to shatter the structure of society. In an attempt to crush all incipient revolutionary movements, Metternich expressed the conservative side of Sagittarius in his Carlsbad Decrees (1819) from which the following excerpt is taken:

Quá cảnh của Sao Thiên Vương qua Nhân Mã triết lý, bắt đầu năm 1814, khơi dậy nơi những con người mệt mỏi vì chiến tranh ở khắp nơi một khát vọng sâu xa về các chuẩn mực pháp lý và đạo đức. Dưới sự dẫn dắt của chính khách Áo, Hoàng thân Metternich, 1773—1859, Đức, Nga và Pháp, với sự đồng thuận và hợp tác ngầm của Anh, đã thỏa thuận tại Hội nghị Vienna, 1814-15, khôi phục chế độ chuyên chế, trật tự và tôn giáo. Họ không muốn thêm những Robespierre và Napoleon nào nữa phá vỡ cấu trúc xã hội. Trong nỗ lực nghiền nát mọi phong trào cách mạng manh nha, Metternich biểu lộ mặt bảo thủ của Nhân Mã trong các Sắc lệnh Carlsbad, 1819, từ đó trích đoạn sau được lấy ra:

All the books and writings destined to be published in our state shall be subject to

Tất cả sách và trước tác dự định xuất bản trong quốc gia của chúng ta đều phải chịu kiểm

censorship... and can neither be printed nor sold without permission given in writing.

duyệt... và không thể được in hay bán nếu không có sự cho phép bằng văn bản.

The Sovereign shall choose for each university... a special commissioner, furnished with suitable instructions and powers....

Quốc vương sẽ chọn cho mỗi đại học... một ủy viên đặc biệt, được trao các chỉ thị và quyền hạn thích hợp....

The duty of this commissioner shall be to watch over the regulations; to observe carefully the spirit with which the professors and tutors are guided in their public and private lectures... and to devote a constant attention to everything which may tend to the maintenance of morality, good order, and decency among youths....

Bổn phận của ủy viên này là giám sát các quy định; quan sát cẩn thận tinh thần mà các giáo sư và gia sư được dẫn dắt trong các bài giảng công khai và riêng tư của họ... và dành sự chú ý thường xuyên cho mọi điều có thể góp phần duy trì đạo đức, trật tự tốt đẹp và sự đoan chính trong giới thanh niên....

The laws long since made against secret or unauthorized associations at universities shall be maintained in all their force and rigor.

Các luật từ lâu đã ban hành chống lại những hội đoàn bí mật hoặc không được phép tại các đại học phải được duy trì với toàn bộ hiệu lực và sự nghiêm khắc của chúng.

Paralleling the efforts of the various governments to impose stricter regimes upon their potentially unruly populations, metaphysicians were renewing the search for the more abstract forms of order which only the human mind could envision. Europe still lay in chaos, but through religious faith and philosophy it seemed as though a higher dimension of security could be found. The outstanding name in philosophy at this time was Georg Wilhelm Friedrich Hegel (1770-1831). A Frenchman once asked Hegel to put his philosophy into one sentence and Hegel, with Germanic thoroughness, replied with ten volumes. Yet after these ten tomes were written, Hegel complained, “Only one man understands me, and even he does not.” Hegel's great work, the *Encyclopedia of the Philosophical Sciences* published in 1817, made him the undisputed dictator of the philosophical world.

Song song với những nỗ lực của các chính phủ khác nhau nhằm áp đặt các chế độ nghiêm ngặt hơn lên những quần chúng có thể trở nên khó kiểm soát, các nhà siêu hình học đang làm mới cuộc tìm kiếm những hình thức trật tự trừu tượng hơn mà chỉ thể trí con người mới có thể hình dung. Châu Âu vẫn còn nằm trong hỗn loạn, nhưng qua đức tin tôn giáo và triết học, dường như có thể tìm thấy một chiều kích an toàn cao hơn. Tên tuổi nổi bật trong triết học lúc này là Georg Wilhelm Friedrich Hegel, 1770-1831. Một người Pháp từng yêu cầu Hegel tóm triết học của ông trong một câu, và Hegel, với sự cặn kẽ kiểu Đức, đáp lại bằng mười tập sách. Tuy nhiên, sau khi mười quyển sách ấy được viết xong, Hegel than phiền: “Chỉ có một người hiểu tôi, và ngay cả người ấy cũng không hiểu.” Tác phẩm lớn của Hegel, *Bách Khoa Thư Các Khoa Học Triết Học* xuất bản năm 1817, khiến ông trở thành nhà độc tài không tranh cãi của thế giới triết học.

In keeping with the abstract nature of

Phù hợp với bản chất trừu tượng của Nhân Mã,

Sagittarius, Hegel's logic was an analysis not of the methods of reasoning but of the concepts used in reasoning. He explained that ideas can be understood only in terms of relationships, and that of all relations, the most universal is that of contrast or opposition. Every condition of thought leads irresistibly to its opposite, and then unites with it to form a higher and more complex whole. This "dialectical movement" forms the basis for everything that Hegel wrote. Students of astrology will find that Hegel's postulation of thesis, antithesis, and synthesis expresses the essence of the Gemini-Sagittarius polarity, in which the duality of the Geminian intellect is finally resolved by the more universal Sagittarian outlook.

logic của Hegel là một phân tích không phải về các phương pháp lý luận, mà về những khái niệm được dùng trong lý luận. Ông giải thích rằng các ý tưởng chỉ có thể được hiểu trong quan hệ, và trong mọi quan hệ, quan hệ phổ quát nhất là tương phản hay đối vị. Mỗi trạng thái của tư tưởng đều dẫn một cách không cưỡng lại được đến mặt đối lập của nó, rồi hợp nhất với mặt ấy để tạo thành một toàn thể cao hơn và phức tạp hơn. "Vận động biện chứng" này tạo thành nền tảng cho mọi điều Hegel viết. Các học viên chiêm tinh học sẽ thấy rằng việc Hegel nêu ra chính đề, phản đề và tổng hợp biểu đạt bản chất của cực tính Song Tử-Nhân Mã, trong đó tính nhị nguyên của trí năng Song Tử cuối cùng được giải quyết bởi tầm nhìn Nhân Mã phổ quát hơn.

In 1817, the great educator Friedrich Froebel (1782-1852) started his ideal educational community in Thuringia, Germany. Froebel's thinking was dominated by the idea of the unity of nature, causing him to make a profound study of the natural sciences in his search for universal moral, as well as physical, laws. "All education not founded on religion is unproductive," he stated. He felt that since man and nature have a common origin they must be governed by the same principles. As the founder of the kindergarten system, Froebel felt that children should be allowed to grow like flowers without being forced into the mold of convention.

Năm 1817, nhà giáo dục vĩ đại Friedrich Froebel, 1782-1852, khởi lập cộng đồng giáo dục lý tưởng của ông tại Thuringia, Đức. Tư tưởng của Froebel bị chi phối bởi ý niệm về sự thống nhất của bản chất, khiến ông thực hiện một nghiên cứu sâu xa về các khoa học tự nhiên trong cuộc tìm kiếm các quy luật đạo đức phổ quát cũng như các quy luật vật lý. "Mọi nền giáo dục không đặt nền trên tôn giáo đều không sinh kết quả," ông tuyên bố. Ông cảm thấy rằng vì con người và bản chất có chung một nguồn gốc, nên chúng phải được chi phối bởi cùng những nguyên lý. Là người sáng lập hệ thống mẫu giáo, Froebel cảm thấy rằng trẻ em nên được phép lớn lên như hoa, không bị ép vào khuôn mẫu của quy ước.

These three outstanding figures, Metternich, Hegel, and Froebel, shared a Sagittarian preoccupation with the concept of universal order. Yet their ideas regarding the enforcement of the laws of God and nature ranged from authoritarian rigidity to compassionate permissiveness. Most Sagittarians have definite opinions about the way society should be structured, but the

Ba nhân vật nổi bật này, Metternich, Hegel và Froebel, cùng chia sẻ mối bận tâm kiểu Nhân Mã đối với khái niệm trật tự phổ quát. Tuy nhiên, các ý tưởng của họ về việc cưỡng hành những quy luật của Thượng đế và bản chất trải rộng từ sự cứng rắn độc đoán đến sự cho phép đầy cảm thông. Hầu hết người Nhân Mã có những ý kiến rõ ràng về cách xã hội nên được cấu trúc, nhưng việc áp dụng các niềm tin của

application of their beliefs may be repressive or beneficent according to the host of other factors involved.

họ có thể mang tính đàn áp hoặc từ thiện tùy theo vô số yếu tố khác liên quan.

The major invention of this period was George Stephenson's locomotive, first produced in 1814 and perfected over a period of years. Consonant with the Sagittarian emphasis on transportation, people emigrated from Europe to Canada and the United States in unprecedented numbers, seeking escape from the reactionary and repressive policies of war-demoralized Europe and Britain. In 1818, the *Savannah* became the first steamship to cross the Atlantic, accomplishing this feat in twenty-six days.

Phát minh chính của giai đoạn này là đầu máy xe lửa của George Stephenson, được sản xuất lần đầu năm 1814 và hoàn thiện qua nhiều năm. Phù hợp với sự nhấn mạnh của Nhân Mã vào vận tải, người ta di cư từ châu Âu sang Canada và Hoa Kỳ với số lượng chưa từng có, tìm cách thoát khỏi các chính sách phản động và đàn áp của châu Âu và Anh đã suy sụp tinh thần vì chiến tranh. Năm 1818, chiếc *Savannah* trở thành tàu hơi nước đầu tiên vượt Đại Tây Dương, hoàn thành kỳ công này trong hai mươi sáu ngày.

Horizons were also broadening on the scientific front as Augustin Fresnel established the transverse theory of light, by a series of experiments conducted from 1815 to 1821, and Joseph von Fraunhofer charted the lines in the solar spectrum in 1817.

Các chân trời cũng đang mở rộng trên mặt trận khoa học khi Augustin Fresnel xác lập lý thuyết ngang của ánh sáng bằng một loạt thí nghiệm tiến hành từ năm 1815 đến 1821, và Joseph von Fraunhofer lập biểu đồ các vạch trong quang phổ mặt trời vào năm 1817.

The succeeding passage of Uranus through Sagittarius was outstanding for its improved methods of travel. In 1900, Count Ferdinand von Zeppelin of Germany launched the first of the rigid airships named after him. The same year, the first caterpillar tractor was built in the United States, and the Paris Metro subway system was introduced. By 1901, the first motorcycle had been constructed, and Marconi succeeded in transmitting messages by wireless telegraphy from Cornwall, England to Newfoundland.

Lần đi qua kế tiếp của Sao Thiên Vương qua Nhân Mã nổi bật bởi các phương pháp di chuyển được cải thiện. Năm 1900, Bá tước Ferdinand von Zeppelin của Đức hạ thủy chiếc khí cầu cứng đầu tiên mang tên ông. Cùng năm đó, máy kéo bánh xích đầu tiên được chế tạo tại Hoa Kỳ, và hệ thống tàu điện ngầm Paris Metro được đưa vào sử dụng. Đến năm 1901, chiếc mô tô đầu tiên đã được chế tạo, và Marconi thành công trong việc truyền thông điệp bằng điện báo vô tuyến từ Cornwall, Anh, đến Newfoundland.

The Age of Aviation commenced on December 17, 1903 when Orville and Wilbur Wright made their historic flight in a motor-powered airplane. Meanwhile, the automobile industry was speeding ahead and, by 1903, Detroit was the acknowledged motor capital of the world. That same year, the first motor taxis appeared

Kỷ nguyên Hàng không bắt đầu vào ngày 17 tháng Mười Hai 1903, khi Orville và Wilbur Wright thực hiện chuyến bay lịch sử của họ bằng máy bay có động cơ. Trong khi đó, ngành công nghiệp ô tô đang tăng tốc tiến lên; và đến năm 1903, Detroit được thừa nhận là thủ đô động cơ của thế giới. Cũng trong năm ấy,

in London. In 1904, work on the Panama Canal began again, the Rolls-Royce Company was founded, and in New York City the subway under Broadway was opened.

những chiếc taxi động cơ đầu tiên xuất hiện tại London. Năm 1904, công trình trên Kênh đào Panama lại bắt đầu, Công ty Rolls-Royce được thành lập, và tại Thành phố New York, tuyến tàu điện ngầm dưới Broadway được khai trương.

Man's understanding of the laws of nature was also undergoing a sudden enlargement. In 1898, Marie and Pierre Curie discovered radium, and in 1900, Max Planck elaborated his "Quantum Theory," stating that energy is not emitted continuously

Sự hiểu biết của con người về các quy luật của bản chất cũng đang trải qua một sự mở rộng đột ngột. Năm 1898, Marie và Pierre Curie phát hiện radium, và năm 1900, Max Planck trình bày "Thuyết Lượng tử" của ông, nói rằng năng lượng không được phát ra liên tục

People born with Uranus in Sagittarius

Những người sinh ra với Sao Thiên Vương trong Nhân Mã

1819 February 8	*John Ruskin*
February 22	*James Russell Lowell*
May 24	*Queen Victoria*
May 27	*Julia Ward Howe*
May 31	*Walt Whitman*
June 12	*Charles Kingsley*
June 21	*Jacques Offenbach*
August 1	*Herman Melville*
August 26	*Albert, Prince Consort*
November 22	*George Eliot*
1820 April 27	*Herbert Spencer*
May 12	*Florence Nightingale*
September 16	*Friedrich Engels*
1898 February 16	*Katharine Cornell*
May 29	*Beatrice Lillie*
September 26	*George Gershwin*
October 2	*Groucho Marx*
1899 January 11	*Eva Le Gallienne*

March 27	*Gloria Swanson*
April 29	*Duke Ellington*
May 10	*Fred Astaire*
July 1	*Charles Laughton*
August 13	*Alfred Hitchcock*
December 16	*Noel Coward*
1900 January 23	*Humphrey Bogart*
February 5	*Adlai Stevenson*
April 5	*Spencer Tracy*
June 25	*Louis Mountbatten*
October 10	*Helen Hayes*
November 14	*Aaron Copeland*
1901 January 16	*Fulgencio Batista*
February 1	*Clark Gable*
March 18	*Manly Hall*
April 29	*Emperor Hirohito*
May 7	*Gary Cooper*
May 30	*Cornelia Otis Skinner*
August 30	*John Gunther*
December 5	*Walt Disney*
December 16	*Margaret Mead*
1902 February 4	*Charles Lindbergh*
February 27	*John Steinbeck*
June 28	*Richard Rodgers*
July 5	*Henry Cabot Lodge*
August 19	*Ogden Nash*
September 28	*Ed Sullivan*
1903 March 11	*Lawrence Welk*
May 2	*Benjamin Spock*
May 29	*Bob Hope*

June 16	*Helen Traubel*
August 31	*Arthur Godfrey*
1904 January 9	*George Balanchine*
April 13	*Lily Pons*
April 14	*John Gielgud*
May 2	*Bing Crosby*
May 11	*Salvador Dali*
August 7	*Ralph Bunche*
August 26	*Christopher Isherwood*
October 2	*Graham Greene*

URANUS in CAPRICORN — SAO THIÊN VƯƠNG trong MA KẾT

December 1820 to February 1828

December 20, 1904 to January 30, 1912
September 5, 1912 to November 11, 1912

The entrance of Uranus into Capricorn late in 1820 found the world still politically wary as a result of the Napoleonic Wars and their revolutionary backlash. With the death of Napoleon in 1821, people felt that they had reached the end of an era, and they wanted no more like it.

Uranus is a planet of liberalism, but Capricorn resists change. Thus, in 1821, the main issue in England was Parliamentary Reform, but in May of that year, true to expectations, Lord John Russell's motion for reforming Parliament was rejected. In 1823, the Monroe Doctrine prohibited the European powers from interfering in the politics of the American Republics and closed the American

Tháng Mười Hai 1820 đến tháng Hai 1828

Ngày 20 tháng Mười Hai 1904 đến ngày 30 tháng Giêng 1912 Ngày 5 tháng Chín 1912 đến ngày 11 tháng Mười Một 1912

Việc Sao Thiên Vương đi vào Ma Kết vào cuối năm 1820 thấy thế giới vẫn còn cảnh giác về chính trị do hậu quả của các cuộc Chiến tranh Napoleon và phản ứng cách mạng đi kèm. Với cái chết của Napoleon năm 1821, người ta cảm thấy rằng họ đã đi tới cuối một kỷ nguyên, và họ không muốn thêm điều gì tương tự nữa.

Sao Thiên Vương là một hành tinh của chủ nghĩa tự do, nhưng Ma Kết chống lại thay đổi. Vì vậy, năm 1821, vấn đề chính ở Anh là Cải cách Nghị viện, nhưng vào tháng Năm năm ấy, đúng như dự đoán, kiến nghị cải cách Nghị viện của Lãnh chúa John Russell bị bác bỏ. Năm 1823, Học thuyết Monroe cấm các cường quốc châu Âu can thiệp vào chính trị của các nước Cộng hòa châu Mỹ và đóng lục địa châu

Continent to colonial settlements. Boundaries were set and patterns of organization were crystallized in the effort to stabilize the flux of European and American affairs. Throughout the world, nations were adopting strongly conservative policies and enforcing rules laid down during the previous Sagittarian transit of Uranus.

Mỹ đối với các khu định cư thuộc địa. Các biên giới được thiết lập và những mô thức tổ chức được kết tinh trong nỗ lực ổn định dòng biến động của các sự vụ châu Âu và châu Mỹ. Trên khắp thế giới, các quốc gia đang áp dụng những chính sách bảo thủ mạnh mẽ và cưỡng hành các quy tắc đã được đặt ra trong quá cảnh Nhân Mã trước đó của Sao Thiên Vương.

The profound pessimism of Capricorn found its most eloquent expression in the life and works of the philosopher Arthur Schopenhauer (1788-1860), who succeeded Hegel as the greatest of the orthodox metaphysicians. Although Schopenhauer's masterwork, *The World as Will and Idea,* appeared in 1819 while Uranus was still in the latter degrees of the philosopher's sign Sagittarius, he continued to enlarge upon his opus during the following decade. Capricorn is an excessively slow-moving influence, and sixteen years after the publication of his book, Schopenhauer was informed by his publisher that the greater part of the edition had been sold for wastepaper. Nevertheless, Schopenhauer's genius had flowed into the reservoir of human thought and would nourish the growth of men's minds for generations to come.

Chủ nghĩa bi quan sâu sắc của Ma Kết tìm thấy sự biểu đạt hùng hồn nhất trong đời sống và tác phẩm của triết gia Arthur Schopenhauer, 1788-1860, người kế tục Hegel với tư cách nhà siêu hình học chính thống vĩ đại nhất. Dù kiệt tác của Schopen*hauer, Thế Giới như Ý Chí và Ý Niệm,* xuất hiện năm 1819 khi Sao Thiên Vương vẫn còn ở các độ cuối của dấu hiệu triết gia Nhân Mã, ông tiếp tục mở rộng tác phẩm ấy trong thập niên tiếp theo. Ma Kết là một ảnh hưởng di chuyển cực kỳ chậm; và mười sáu năm sau khi cuốn sách của ông được xuất bản, Schopenhauer được nhà xuất bản báo rằng phần lớn ấn bản đã được bán làm giấy vụn. Tuy vậy, thiên tài của Schopenhauer đã chảy vào hồ chứa của tư tưởng nhân loại và sẽ nuôi dưỡng sự tăng trưởng của thể trí con người trong nhiều thế hệ sắp đến.

The effects of progressive Uranus upon restrictive Capricorn also encouraged the institution of various penal reforms. In 1823, the death penalty was abolished for over one hundred crimes in Britain. In 1827, Robert Peel, the great English statesman who later served two terms as Prime Minister, further reformed the criminal law by reducing the number of capital offenses, abolishing immunity of the clergy to arrest in cases of felony, and by defining the law of offenses against property in a simplified form. The 1823 Prison Act introduced an entirely new attitude toward crime, since it was the first

Các tác động của Sao Thiên Vương tiến bộ lên Ma Kết hạn chế cũng khuyến khích việc thiết lập nhiều cải cách hình sự khác nhau. Năm 1823, án tử hình bị bãi bỏ đối với hơn một trăm tội danh tại Anh. Năm 1827, Robert Peel, chính khách Anh vĩ đại về sau hai nhiệm kỳ làm Thủ tướng, tiếp tục cải cách luật hình sự bằng cách giảm số tội có thể chịu án tử, bãi bỏ quyền miễn trừ bị bắt của hàng giáo sĩ trong các vụ trọng tội, và định nghĩa luật về các tội chống lại tài sản theo một hình thức đơn giản hóa. Đạo luật Nhà tù năm 1823 đưa vào một thái độ hoàn toàn mới đối với tội phạm, vì đây là lần đầu tiên mục đích của luật được nêu rõ

time the object of the law was expressed to be not only the protection of society from the criminal, but also the reformation of his character. Provisions were made for preserving the health and improving the morality of prisoners, as well as for enforcing hard labor. It was decreed that if each convict could not have a separate cell, he should at least have a separate bed.

không chỉ là bảo vệ xã hội khỏi tội phạm, mà còn là cải hóa tính cách của y. Các điều khoản được lập ra nhằm bảo tồn sức khỏe và cải thiện đạo đức của tù nhân, cũng như cưỡng hành lao động khổ sai. Người ta sắc định rằng nếu mỗi phạm nhân không thể có một xà lim riêng, thì ít nhất y phải có một giường riêng.

Since Capricorn is associated with the physical sciences, this was a period rich in scientific invention. Hans Oersted and Andre Ampere were carrying on their experiments in the electrodynamics of current-carrying conductors, while in 1821, Michael Faraday demonstrated electromagnetic rotation. The year 1823 saw the appearance of Charles Babbage's digital calculating machine. Although Babbage devoted thirty-seven years and a large part of his fortune to the perfecting of this machine, it was not accepted because it was too advanced for the technology of the time. Nevertheless, his theories formed the basis for later work in this field.

Vì Ma Kết gắn với các khoa học vật lý, đây là một giai đoạn phong phú về phát minh khoa học. Hans Oersted và Andre Ampere đang tiến hành các thí nghiệm của họ về điện động lực học của các dây dẫn mang dòng điện, trong khi vào năm 1821, Michael Faraday trình diễn sự quay điện từ. Năm 1823 chứng kiến sự xuất hiện của máy tính toán kỹ thuật số của Charles Babbage. Dù Babbage dành ba mươi bảy năm và một phần lớn gia sản của mình để hoàn thiện cỗ máy này, nó không được chấp nhận vì quá tiên tiến so với công nghệ thời đó. Tuy vậy, các lý thuyết của ông đã tạo nền tảng cho công trình về sau trong lĩnh vực này.

A more successful product of 1823 was the waterproof fabric that still bears the name of Charles Macintosh. In 1824, Joseph Aspdin invented cement; in 1826, Joseph Niepce developed the process of photography on metal, and in 1827, George Ohm formulated the law of electrical resistances. The voice of Saturnian restraint was heard when Francis Place, in his book *Illustrations of the Principles of Populations,* became one of the first outspoken apostles of birth control.

Một sản phẩm thành công hơn của năm 1823 là loại vải chống thấm vẫn mang tên Charles Macintosh. Năm 1824, Joseph Aspdin phát minh xi măng; năm 1826, Joseph Niepce phát triển quy trình nhiếp ảnh trên kim loại; và năm 1827, George Ohm hình thành định luật điện trở. Tiếng nói của sự tiết chế kiểu Sao Thổ vang lên khi Francis Place, trong cuốn sách của ông *Minh Họa về Các Nguyên Lý Dân Số,* trở thành một trong những tông đồ công khai đầu tiên của kiểm soát sinh sản.

The next entrance of Uranus into Capricorn in January 1905 was immediately signaled by "Bloody Sunday." On this ill-fated day, 200,000 downtrodden Russian workers, braving bitter cold and snow, marched on the Winter Palace of Czar Nicholas II in St.

Lần đi vào Ma Kết kế tiếp của Sao Thiên Vương vào tháng Giêng 1905 lập tức được đánh dấu bằng "Chủ nhật Đẫm máu". Vào ngày định mệnh này, 200.000 công nhân Nga bị áp bức, bất chấp giá rét và tuyết buốt, diễu hành đến Cung điện Mùa Đông của Sa hoàng Nicholas II

Petersburg, intending to deliver a petition of grievances to the Czar. Rather than permit them to do this, the city's security forces fired into the crowd, wounding and killing thousands of unarmed civilians.

tại St. Petersburg, dự định trao cho Sa hoàng một bản thỉnh nguyện nêu các bất bình. Thay vì cho phép họ làm điều này, lực lượng an ninh của thành phố nổ súng vào đám đông, làm bị thương và giết chết hàng ngàn thường dân không vũ trang.

In the following months, Russia was convulsed with unrest, but with radical Uranus in autocratic Capricorn, the revolution was a failure and the Czar continued his absolute rule. The planet of transformations had to enter the humanitarian sign Aquarius before the revolutionaries could achieve their goals, especially since Russia is an Aquarian country.

Trong những tháng sau đó, nước Nga bị chấn động bởi bất ổn; nhưng với Sao Thiên Vương cấp tiến trong Ma Kết chuyên chế, cuộc cách mạng thất bại và Sa hoàng tiếp tục nền cai trị tuyệt đối của mình. Hành tinh của các cuộc biến đổi phải đi vào dấu hiệu nhân đạo Bảo Bình trước khi những người cách mạng có thể đạt được mục tiêu của họ, đặc biệt vì Nga là một quốc gia Bảo Bình.

The early twentieth-century transit of Uranus through Capricorn was characterized politically by a system of secret alliances, rising militarism, nationalism, and economic imperialism. The military armaments of all the Great Powers grew into massive war machines whose financial weight on taxpayers became increasingly burdensome. Fear, suspicion, and hatred divided the nations long before the actual outbreak of World War I, as though to prove the old dictum, "Those whom the gods would destroy, they first make mad with power."

Quá cảnh đầu thế kỷ hai mươi của Sao Thiên Vương qua Ma Kết được đặc trưng về chính trị bởi một hệ thống liên minh bí mật, chủ nghĩa quân phiệt gia tăng, chủ nghĩa dân tộc và chủ nghĩa đế quốc kinh tế. Các kho vũ trang quân sự của tất cả các Cường quốc phát triển thành những cỗ máy chiến tranh đồ sộ, mà gánh nặng tài chính của chúng đối với người nộp thuế ngày càng trở nên nặng nề. Sợ hãi, nghi kỵ và thù hận đã chia rẽ các quốc gia từ lâu trước khi Thế chiến thứ nhất thực sự bùng nổ, như thể để chứng minh câu châm ngôn xưa: "Những kẻ mà các thần muốn hủy diệt, trước hết các thần khiến họ phát điên vì quyền lực."

On the scientific scene, the action of Uranus led to new formulations of human knowledge, especially with regard to the nature of matter. In 1905, Albert Einstein stated his *Special Theory of Relativity,* which required a revision in the traditionally held Newtonian views of space and time, and introduced the famous equation $E = me^2$. In 1911, Ernest Rutherford introduced the nuclear model of the atom showing a small, positively-charged nucleus containing most of the mass, surrounded by

Trên bình diện khoa học, tác động của Sao Thiên Vương dẫn đến những cách hình thành mới của tri thức con người, đặc biệt liên quan đến bản chất của vật chất. Năm 1905, Albert Einstein nêu *Thuyết Tương Đối Đặc Biệt* của ông, đòi hỏi phải xét lại các quan điểm Newton truyền thống về không gian và thời gian, đồng thời đưa vào phương trình nổi tiếng E = mc2. Năm 1911, Ernest Rutherford giới thiệu mô hình hạt nhân của nguyên tử, cho thấy một hạt nhân nhỏ mang điện tích dương chứa

electrons, and in 1912, Max von Laue's discovery of X-ray diffraction permitted direct observations of the atomic structure of crystals.

Studies of conditioned reflexes in animals by the Russian scientist Ivan Pavlov grew into the behaviorist school of psychology with its characteristically Capri- cornian mechanistic and materialistic approach.

Between the years 1910 and 1913, Bertrand Russell and Alfred North Whitehead published *Principia Mathematica* setting forth the principles of mathematical logic which were to be applied to sociology, education, and politics. On a more practical level, the inventions of Bakelite, cellophane, rayon, and stainless steel symbolized Saturn's association with the skin and framework of any system, while air conditioning, introduced in 1911, suggests the coolness of the sign. However, for sheer popularity, none of these wonders rivaled Henry Ford's 1909 Model T car. Capricorn's organizing proclivities were exemplified by the founding of the Boy Scouts by Robert Baden-Powell in 1907, while the Girl Scouts came into existence two years later. Britain began medical inspections of schoolchildren and sought tighter controls on working conditions, banking, and social welfare.

In the United States, the Monroe Doctrine of the previous Uranus-Capricorn cycle was echoed in governmental measures designed to restrict previously unchecked tides of immigration. Stricter supervision was also sought through the 1906 Pure Food and Drug Act. This urgently needed legislation followed the dismaying revelations made by Upton Sinclair's expose, in his book *The Jungle.* Sinclair himself had five planets in Virgo opposing Saturn in Pisces and was, therefore,

phần lớn khối lượng, được bao quanh bởi các electron; và năm 1912, phát hiện của Max von Laue về nhiễu xạ tia X cho phép quan sát trực tiếp cấu trúc nguyên tử của tinh thể.

Các nghiên cứu về phản xạ có điều kiện ở động vật của nhà khoa học Nga Ivan Pavlov đã phát triển thành trường phái tâm lý học hành vi, với lối tiếp cận cơ giới và duy vật đặc trưng kiểu Ma Kết.

Trong những năm 1910 đến 1913, Bertrand Russell và Alfred North Whitehead xuất bản *Principia Mathematica*, trình bày các nguyên lý của logic toán học, vốn sẽ được áp dụng vào xã hội học, giáo dục và chính trị. Ở một cấp độ thực tiễn hơn, các phát minh về Bakelite, cellophane, rayon và thép không gỉ tượng trưng cho mối liên hệ của Sao Thổ với lớp da và khung sườn của bất kỳ hệ thống nào, trong khi điều hòa không khí, được giới thiệu năm 1911, gợi ý sự mát lạnh của dấu hiệu này. Tuy nhiên, xét về mức độ phổ biến thuần túy, không kỳ quan nào trong số này sánh được với xe Model T năm 1909 của Henry Ford. Các xu hướng tổ chức của Ma Kết được minh họa qua việc Robert Baden-Powell thành lập Hướng đạo sinh Nam năm 1907, trong khi Hướng đạo sinh Nữ ra đời hai năm sau đó. Anh bắt đầu khám sức khỏe cho học sinh và tìm kiếm sự kiểm soát chặt chẽ hơn đối với điều kiện lao động, ngân hàng và phúc lợi xã hội.

Tại Hoa Kỳ, Học thuyết Monroe của chu kỳ Sao Thiên Vương-Ma Kết trước đó được vọng lại trong các biện pháp của chính phủ nhằm hạn chế những làn sóng nhập cư trước đây không được kiểm soát. Việc giám sát nghiêm ngặt hơn cũng được tìm kiếm qua Đạo luật Thực phẩm và Dược phẩm Tinh khiết năm 1906. Đạo luật rất cần thiết này theo sau những tiết lộ gây kinh hoàng do bản phơi bày của Upton Sinclair đưa ra trong cuốn sách của ông *Khu Rừng.* Bản thân Sinclair có năm hành tinh

well equipped to throw a bomb into the food industry as Uranus, passing through Capricorn, trined his Virgoan planets.

trong Xử Nữ đối vị Sao Thổ trong Song Ngư, và do đó được trang bị rất tốt để ném một quả bom vào ngành công nghiệp thực phẩm khi Sao Thiên Vương, đi qua Ma Kết, tam hợp với các hành tinh Xử Nữ của ông.

Cubism in art, and the first steel and glass buildings in architecture illustrated Capricorn's crystallizing effects. In 1907, the American scholar William James published his influential book *Pragmatism.* (Pragmatism derives from the Greek word *pragmatokis* meaning business.) With his natal Sun, Moon, Mercury, Venus, Jupiter, and Saturn all in Capricorn, James was able to succeed in promoting a philosophy which stressed practical consequences and values as standards by which concepts can be analyzed and their validity determined. Being in harmony with the practicality, conservatism, and down-to-earth attitude of the times, his work was immediately recognized.

Chủ nghĩa Lập thể trong nghệ thuật, và những tòa nhà thép kính đầu tiên trong kiến trúc, minh họa các hiệu ứng kết tinh của Ma Kết. Năm 1907, học giả Mỹ William James xuất bản cuốn sách có ảnh hưởng của ông *Chủ Nghĩa Thực Dụng.* Chủ nghĩa thực dụng phát xuất từ từ Hy Lạp *pragmatokis* nghĩa là công việc kinh doanh. Với Mặt Trời, Mặt Trăng, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Mộc và Sao Thổ bản mệnh đều ở Ma Kết, James có thể thành công trong việc cổ vũ một triết học nhấn mạnh các hệ quả và giá trị thực tiễn như những chuẩn mực để phân tích các khái niệm và xác định giá trị hiệu lực của chúng. Vì hòa hợp với tính thực tiễn, chủ nghĩa bảo thủ và thái độ sát mặt đất của thời đại, công trình của ông lập tức được công nhận.

People born with Uranus in Capricorn

Những người sinh ra với Sao Thiên Vương trong Ma Kết

1821 March 19	*Richard Burton (Orientalist)*
April 9	*Charles Baudelaire*
July 16	*Mary Baker Eddy*
August 31	*Hermann Helmholtz*
October 30	*Fedor Dostoevski*
December 12	*Gustave Flaubert*
December 25	*Clara Barton*
1822 January 6	*Heinrich Schliemann*
April 27	*Ulysses Grant*
December 10	*Cesar Franck*
December 24	*Matthew Arnold*

December 27	*Louis Pasteur*
1823 January 27	*Edouard Lalo*
April 4	*William Siemens*
August 10	*Francis Parkman*
August 11	*Charlotte Yonge*

1824	*January 21*	*“Stonewall” Jackson*
	February 10	*Samuel Plimsoll*
	March 2	*Bedrich Smetana*
	March 9	*Leland Stanford*
	May 8	*William Walker*
	June 26	*William Thompson and Lord Kelvin*
	September 4	*Anton Bruckner*
	October 27	*Edward Maitland*
1825	*April 11*	*Ferdinand Lassalle*
	May 4	*Thomas Huxley*
	October 10	*Stephanis Kruger*
	October 25	*Johann Strauss*
	November 29	*Jean Martin Charcot*
1826	*April 6*	*Gustave Moreau*
	May 5	*Empress Eugenie*
	December 16	*Giovanni Donati*
1827	*February 10*	*Edward Atkinson*
	April 2	*Holman Hunt*
	April 5	*Joseph Lister*
	April 10	*Lewis Wallace*
	November 16	*Charles Norton*
1828	*February 8*	*Jules Verne*

1904	*December 27*	*Marlene Dietrich and Aleksei Kosygin*
1905	*September 5*	*Arthur Koestler*
	September 18	*Greta Garbo*
	October 15	*C. P. Snow*
	December 9	*Dag Hammarskjold*
	December 24	*Howard Hughes*
1906	*January 20*	*Aristotle Onassis*
	March 19	*Adolf Eichmann*
	June 22	*Anne Lindbergh*
	September 25	*Dimitri Shostakovich*
	December 30	*Samuel Beckett*
1907	*February 21*	*W. H. Auden*
	May 22	*Laurence Olivier*
	June 18	*Jeanette Macdonald*
1907	*September 12 December 18*	*Louis MacNeice Christopher Fry*
1908	*January 9*	*Simone de Beauvoir*
	February 27	*Marian Anderson*
	March 7	*Anna Magnani*
	March 23	*Joan Crawford*
	April 5	*Bette Davis*
	May 28	*Ian Fleming*
	July 8	*Nelson Rockefeller*
	August 27	*Lyndon Johnson*
1909	*January 1*	*Barry Goldwater*
	February 9	*Dean Rusk*
	April 1	*Eddy Duchin*
	May 1	*Kate Smith*
	May 30	*Benny Goodman*
	June 14	*Burl Ives*
	September 7	*Elia Kazan*

	September 18	*Kwame Nkrumah*
	November 8	*Katharine Hepburn*
1910	*June 7*	*Pietro Annigoni*
	June 23	*Jean Anouilh*
1911	*February 2*	*Jussi Bjoerling*
	February 6	*Ronald Reagan*
	March 3	*Jean Harlow*
	March 26	*Tennessee Williams*
	May 27	*Hubert Humphrey*
	August 6	*Lucille Ball*

URANUS in AQUARIUS — SAO THIÊN VƯƠNG trong BẢO BÌNH

March 1828 to February 1836

January 31, 1912 to September *4*, 1912 November 12, 1912 to March 31, 1919 August 17, 1919 to January 21, 1920

As Uranus entered Aquarius in March 1828, a reaction set in against the conservatism of the previous Sagittarian and Capricornian cycles. Voices began to cry out for freedom of the press and for religious tolerance. On April fourteenth of that year, a new Press Law in France released journalists from restrictive censorship. In May, the British repealed their Test and Corporation Acts, thereby allowing Catholic and Protestant nonconformists to hold public office in Britain. By 1833, the same nonconformists were allowed to be married in British chapels. Everywhere, people began to breathe more easily.

Tháng Ba 1828 đến tháng Hai 1836

Ngày 31 tháng Giêng 1912 đến ngày *4* tháng Chín 1912 Ngày 12 tháng Mười Một 1912 đến ngày 31 tháng Ba 1919 Ngày 17 tháng Tám 1919 đến ngày 21 tháng Giêng 1920

Khi Sao Thiên Vương đi vào Bảo Bình tháng Ba 1828, một phản ứng chống lại chủ nghĩa bảo thủ của các chu kỳ Nhân Mã và Ma Kết trước đó bắt đầu xuất hiện. Những tiếng nói bắt đầu kêu gọi tự do báo chí và khoan dung tôn giáo. Vào ngày mười bốn tháng Tư năm ấy, một Luật Báo chí mới tại Pháp giải phóng các nhà báo khỏi kiểm duyệt hạn chế. Tháng Năm, người Anh bãi bỏ các Đạo luật Test và Corporation, nhờ đó cho phép các tín đồ Công giáo và Tin Lành không theo quốc giáo nắm giữ chức vụ công tại Anh. Đến năm 1833, chính những người không theo quốc giáo ấy được phép kết hôn trong các nhà nguyện Anh. Khắp nơi, người ta bắt đầu thở dễ dàng hơn.

In strife-ridden Latin America, dissension and opposition to the established regimes continued to prevail. Seemingly, the people of this troubled continent did have an opportunity to develop strong individual states after Simon Bolivar, San Martin, O'Higgins, and others led South American patriots to victory over the Spanish. Unfortunately, however, there was slight response to the truly liberating influence of Uranus, and the word "freedom" became largely a mask for Mars-Saturn power plays. Revolutions are not necessarily Uranian but may merely be pretexts for the perpetuation of the same old totalitarian systems.

Tại châu Mỹ Latinh đầy xung đột, sự bất hòa và đối lập với các chế độ đã thiết lập tiếp tục chiếm ưu thế. Dường như dân chúng của lục địa rối ren này quả đã có cơ hội phát triển các quốc gia cá biệt mạnh mẽ sau khi Simon Bolivar, San Martin, O'Higgins và những người khác dẫn dắt các nhà ái quốc Nam Mỹ chiến thắng người Tây Ban Nha. Tuy nhiên, đáng tiếc là có rất ít đáp ứng trước ảnh hưởng thật sự giải phóng của Sao Thiên Vương, và từ "tự do" phần lớn trở thành một chiếc mặt nạ cho các trò tranh đoạt quyền lực Sao Hỏa-Sao Thổ. Các cuộc cách mạng không nhất thiết mang tính Sao Thiên Vương, mà có thể chỉ là những cái cớ để kéo dài cùng những hệ thống toàn trị cũ kỹ.

In the United States, the anti-slavery movement was gathering momentum. The publication in Boston in 1831 of William Garrison's abolitionary periodical *The Liberator,* stirred the consciences of many people who previously had never given much thought to the matter of buying and selling human beings. Slavery was officially abolished in the British Empire in 1834, a red-letter date in the history of human freedom, since, where Britain led, others soon followed. Approximately 700,000 slaves were liberated and their owners reimbursed at a cost of twenty million pounds.

Tại Hoa Kỳ, phong trào chống chế độ nô lệ đang gaining momentum. Việc xuất bản tại Boston năm 1831 tạp chí bãi nô của William Garrison *Người Giải Phóng,* đã lay động lương tâm của nhiều người trước đó chưa từng suy nghĩ nhiều về vấn đề mua bán con người. Chế độ nô lệ chính thức bị bãi bỏ trong Đế quốc Anh năm 1834, một mốc son trong lịch sử tự do của con người, vì nơi nào Anh dẫn đầu, những nơi khác sớm nối theo. Khoảng 700.000 nô lệ được giải phóng và chủ của họ được bồi hoàn với chi phí hai mươi triệu bảng.

In the realm of technology, the incoming Aquarian cycle marked the advent of organic chemistry with Friedrich Wohler's synthesis of urea in 1828. Chemistry is an Aquarian science since it involves the transformation of elements from one state of matter to another.

Trong lĩnh vực công nghệ, chu kỳ Bảo Bình đang đến đánh dấu sự xuất hiện của hóa học hữu cơ với việc Friedrich Wohler tổng hợp urê năm 1828. Hóa học là một khoa học Bảo Bình vì nó liên quan đến sự chuyển hóa các hành từ trạng thái vật chất này sang trạng thái vật chất khác.

The Aquarian emphasis on pure science was symbolized by the founding of the British Association for the Advancement of Science in 1831 and by the development of the first non-

Sự nhấn mạnh của Bảo Bình vào khoa học thuần túy được biểu tượng hóa qua việc thành lập Hiệp hội Anh quốc vì Sự Tiến bộ của Khoa học vào năm 1831 và qua sự phát triển của

Euclidean geometries. In 1828, Joseph Henry discovered electrical induction. The invention of the electrical transformer in 1831 by Michael Faraday enabled him to introduce the concept of "field" into physics and paved the way for future advances in electrical engineering. The year 1832 brought the first mechanical generation of electricity by Hippolyte Pixii, and was particularly notable for Samuel Morse's epochal invention of the telegraph. By now, people were beginning to realize that science, as well as religion, could be a major factor in bettering their lives.

những hình học phi Euclid đầu tiên. Năm 1828, Joseph Henry khám phá ra cảm ứng điện. Việc Michael Faraday phát minh máy biến áp điện vào năm 1831 đã giúp ông đưa khái niệm "trường" vào vật lý học và mở đường cho những tiến bộ tương lai trong kỹ thuật điện. Năm 1832 đem lại sự tạo ra điện bằng cơ học đầu tiên bởi Hippolyte Pixii, và đặc biệt đáng chú ý nhờ phát minh mang tính thời đại của Samuel Morse về điện báo. Đến lúc này, con người bắt đầu nhận ra rằng khoa học, cũng như tôn giáo, có thể là một yếu tố lớn trong việc cải thiện đời sống của họ.

The drastic consequences of the twentieth-century transit of Uranus through Aquarius were foreshadowed by Mexico's first successful socialist revolution starting in 1910, and by the 1911 revolt in China. The first Balkan War broke out in 1912, as Turkey declared war on Bulgaria and Serbia. After an abortive attempt to make peace, the second Balkan War followed a year later. In 1914, World War I engulfed Europe, the Middle East, and parts of Africa in the bloodiest conflict in history up to that time, rivaled in violence only by the 1917 Bolshevik Revolution in Russia with its long aftermath of terror. By the end of this eight-year Aquarian convulsion, the old order had been shattered beyond repair. An entirely new kind of society had to emerge from the ruins.

Những hệ quả dữ dội của lần quá cảnh thế kỷ hai mươi của Sao Thiên Vương qua Bảo Bình đã được báo trước bởi cuộc cách mạng xã hội chủ nghĩa thành công đầu tiên của Mexico bắt đầu năm 1910, và bởi cuộc nổi dậy năm 1911 tại Trung Quốc. Cuộc Chiến Balkan lần thứ nhất bùng nổ năm 1912, khi Thổ Nhĩ Kỳ tuyên chiến với Bulgaria và Serbia. Sau một nỗ lực hòa bình bất thành, cuộc Chiến Balkan lần thứ hai tiếp diễn một năm sau đó. Năm 1914, Thế chiến thứ nhất nhấn chìm châu Âu, Trung Đông và một phần châu Phi trong cuộc xung đột đẫm máu nhất trong lịch sử cho đến thời điểm ấy, chỉ có Cách mạng Bolshevik năm 1917 tại Nga, với hậu quả khủng bố kéo dài của nó, mới sánh được về mức độ bạo lực. Đến cuối cơn chấn động Bảo Bình kéo dài tám năm này, trật tự cũ đã bị phá vỡ đến mức không thể hàn gắn. Một kiểu xã hội hoàn toàn mới phải xuất hiện từ đống hoang tàn.

Since Aquarius rules circulation, the wartime movements of armies, fleeing populations, and vital supplies, reached an all-time high. Through the news media, more people were cognizant of world events than ever before. Aquarius rules the bloodstream, and rivers of blood flowed into European soil. Aquarian idealism was reflected in the nobility of the sentiments for which men fought like animals

Vì Bảo Bình chủ quản sự tuần hoàn, các cuộc di chuyển thời chiến của quân đội, dân cư chạy loạn và nguồn tiếp tế thiết yếu đã đạt đến mức cao chưa từng có. Qua các phương tiện truyền thông tin tức, số người nhận biết các biến cố thế giới nhiều hơn bao giờ hết. Bảo Bình chủ quản dòng máu, và những dòng sông máu đã chảy vào đất châu Âu. Chủ nghĩa lý tưởng Bảo Bình được phản ánh trong tính cao thượng của

as the crassest nationalism was dressed in high-sounding phrases to justify the immense bloodletting operation. Thus, this became the war which was "to end all wars" and "to make the world safe for democracy."

những tình cảm mà vì đó con người chiến đấu như thú vật, trong khi chủ nghĩa dân tộc thô thiển nhất được khoác lên những ngôn từ cao đẹp để biện minh cho cuộc đổ máu khổng lồ. Vì vậy, đây trở thành cuộc chiến "để chấm dứt mọi cuộc chiến" và "để làm cho thế giới an toàn cho nền dân chủ."

War stimulates science and technology. With Uranus in Aquarius, unprecedented advances were made in aviation, wireless transmission, and electronics. Never had it been so essential for people to remain in touch with one another as armies and war materiel were moved to strategic locations throughout the world.

Chiến tranh kích thích khoa học và kỹ thuật. Với Sao Thiên Vương ở Bảo Bình, những tiến bộ chưa từng có đã được thực hiện trong hàng không, truyền dẫn không dây và điện tử học. Chưa bao giờ việc con người giữ liên lạc với nhau lại thiết yếu đến thế, khi các đạo quân và vật tư chiến tranh được chuyển đến những vị trí chiến lược trên khắp thế giới.

This was the period during which the word "vitamin" was coined and the importance of the vital element in nutrition was recognized. The higher side of Aquarius is concerned with the subtle but super-potent energies which lie behind the material appearances of things. Thus in 1913, Hans Geiger, who had been carrying on research in radiation, developed his Geiger Counter in order to measure the amount of radioactivity in the atmosphere. That same year, Niels Bohr devised a new model of the atom which, although it violated classical electromagnetic theory, successfully accounted for the spectrum of hydrogen. In 1915, Einstein's *General Theory of Relativity* also appeared to controvert the laws of classical physics, yet it predicted the subsequently observed bending of light rays near the Sun. In 1918, calculations made by the astronomer Harlow Shapley increased the estimated size of our galaxy about ten times, and in 1919 Ernest Rutherford became the first person to achieve the artificial transmutation of an element.

Đây là thời kỳ trong đó từ "vitamin" được đặt ra và tầm quan trọng của yếu tố sinh lực trong dinh dưỡng được công nhận. Phương diện cao hơn của Bảo Bình liên quan đến những năng lượng vi tế nhưng siêu mạnh nằm sau các vẻ ngoài vật chất của sự vật. Vì vậy, năm 1913, Hans Geiger, người đã tiến hành nghiên cứu về phóng xạ, đã phát triển Máy Đếm Geiger của mình để đo lượng phóng xạ trong khí quyển. Cùng năm đó, Niels Bohr lập ra một mô hình mới của nguyên tử; dù mô hình này vi phạm lý thuyết điện từ cổ điển, nó vẫn giải thích thành công quang phổ của hydro. Năm 1915, *Thuyết Tổng Quát về Tương Đối* của Einstein cũng dường như phủ nhận các định luật vật lý cổ điển, nhưng lại tiên đoán được sự bẻ cong của các tia sáng gần Mặt Trời, điều về sau được quan sát thấy. Năm 1918, các tính toán của nhà thiên văn Harlow Shapley đã làm tăng kích thước ước tính của thiên hà chúng ta khoảng mười lần, và năm 1919 Ernest Rutherford trở thành người đầu tiên thực hiện được sự biến đổi nhân tạo một nguyên tố.

Since Aquarius rules group activity, it is difficult to assign Uranian inventions to

Vì Bảo Bình chủ quản hoạt động nhóm, rất khó quy các phát minh thuộc Sao Thiên Vương cho

specific individuals. The realm of science was growing so complex that teams of investigators were set to work in order to explore the continuing challenges of electricity and radiation. Even industry became less centralized as Henry Ford pioneered the progressive assembly line technique by means of conveyor belts in 1914. As people became increasingly interdependent they began to realize that they would have to cooperate, not only to progress but to survive.

những cá nhân cụ thể. Lĩnh vực khoa học đã trở nên phức tạp đến mức các nhóm nhà nghiên cứu được đưa vào làm việc để khám phá những thách thức tiếp diễn của điện và phóng xạ. Ngay cả công nghiệp cũng trở nên ít tập trung hơn khi Henry Ford tiên phong kỹ thuật dây chuyền lắp ráp tiến bộ bằng băng chuyền vào năm 1914. Khi con người ngày càng lệ thuộc lẫn nhau, họ bắt đầu nhận ra rằng họ sẽ phải hợp tác, không chỉ để tiến bộ mà còn để sống còn.

The extent to which radical Uranus, reinforced by the vibrations of its own sign, accomplished its mission can be seen in the complete change in the style of life and thought which occurred at the end of World War I. In 1918, women over thirty gained the vote in Britain, and the following year, women over twenty were allowed to vote in Germany. Dixieland jazz became popular, signaling a completely new departure in music. The old ideas of art, literature, poetry, and fashion were all being deliberately shattered and transformed. Even though the disruptiveness of the transit of Uranus through Aquarius was being magnified by the fact that the Earth was moving from the Piscean to the Aquarian era, people really believed that humanity was standing on the threshold of a new epoch in the history of man. Previously, there had been miracles of religion witnessed by a chosen few — now there were miracles of science available to all. Subsequent events may have dimmed these hopes, yet it would be hard to find another point about which one might say, “Here is where the Aquarian Age began.”

Mức độ mà Sao Thiên Vương cấp tiến, được tăng cường bởi các rung động của chính dấu hiệu của nó, đã hoàn thành sứ mệnh của mình có thể thấy trong sự thay đổi toàn diện về phong cách sống và tư tưởng diễn ra vào cuối Thế chiến thứ nhất. Năm 1918, phụ nữ trên ba mươi tuổi giành được quyền bầu cử ở Anh, và năm sau đó, phụ nữ trên hai mươi tuổi được phép bầu cử ở Đức. Nhạc jazz Dixieland trở nên phổ biến, báo hiệu một hướng đi hoàn toàn mới trong âm nhạc. Những ý niệm cũ về nghệ thuật, văn chương, thi ca và thời trang đều đang bị cố ý phá vỡ và biến đổi. Dù tính gây đổ vỡ của lần quá cảnh Sao Thiên Vương qua Bảo Bình đang được phóng đại bởi sự kiện Trái Đất đang chuyển từ kỷ nguyên Song Ngư sang kỷ nguyên Bảo Bình, con người thật sự tin rằng nhân loại đang đứng trên ngưỡng cửa của một thời đại mới trong lịch sử con người. Trước kia, đã có những phép lạ tôn giáo do một số ít người được chọn chứng kiến — nay có những phép lạ khoa học dành cho tất cả. Các biến cố sau đó có thể đã làm lu mờ những hy vọng này, nhưng khó có thể tìm được một điểm nào khác mà người ta có thể nói: “Đây là nơi Kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu.”

People born with Uranus in Aquarius

Những người sinh với Sao Thiên Vương ở Bảo Bình

1828	*March 20*	*Henrik Ibsen*
	May 12	*Dante Gabriel Rossetti*
	September 9	*Leo Tolstoi*
1829	*June 8*	*John Everett Millais*
	September 7	*Friedrich August Kekule*
1830	*December'10*	*Emily Dickinson*
1831	*August 12*	*Helena Blavatsky*
	November 13	*James Clerk Maxwell*
1832	*January 23*	*Edouard Manet*
	January 27	*Lewis Carroll*
	June 17	*William Crookes*
	November 29	*Louisa May Alcott*
1833	*January 28*	*Charles Gordon*
	May 7	*Johannes Brahms*
	October 21	*Alfred Nobel*
1834	*January 13*	*Horatio Alger*
	February 7	*Dmitri Mendeleev*
	July 10	*James Abbott McNeill Whistler*
1835	*October 3*	*Camille Saint-Saens*
	November 25 November 30	*Andrew Carnegie Mark Twain*
	December 4	*Samuel Butler*
1836	*January 21*	*Leo Delibes*
	February 24	*Winslow Homer*
1912	*April 8*	*Sonja Henie*

	July 17	*Art Linkletter*
	November 14	*Barbara Hutton*
	November 22	*Doris Duke*

People born with Uranus in Aquarius (continued) **Những người sinh với Sao Thiên Vương ở Bảo Bình (tiếp theo)**

1913 January 9	*Richard Nixon*
January 18	*Danny Kaye*
June 11	*Rise Stevens*
July 18	*Red Skelton*
November 22	*Benjamin Britten and Alfred Camus*
1914 February 9	*Gypsy Rose Lee*
April 2	*Alec Guinness*
October 28	*Jonas Salk*
November 9	*Hedy Lamarr*
1915 January 31	*Thomas Merton*
May 6	*Orson Welles*
July 11	*Yul Brynner*
August 28	*Ingrid Bergman*
October 17	*Arthur Miller*
December 12	*Frank Sinatra*
1916 February 26	*Jackie Gleason*
March 11	*Harold Wilson*
March 29	*Eugene McCarthy*
April 22	*Yehudi Menuhin*
1917 May 29	*John F. Kennedy*

June 7	*Dean Martin*
June 30	*Lena Horne*
November 19	*Indira Gandhi*
1918 January 15	*Gamal Nasser*
March 29	*Pearl Bailey*
April 25	*Ella Fitzgerald*
August 25	*Leonard Bernstein*
November 7	*Billy Graham*
November 9	*Spiro Agnew*
1919 January 1	*J. D. Salinger*
March 17	*Nat "King" Cole*
October 26	*Edward Brooke*

URANUS in PISCES — SAO THIÊN VƯƠNG ở SONG NGƯ

March 1836 to February 2, 1844

Tháng 3 năm 1836 đến ngày 2 tháng 2 năm 1844

April 1, 1919 to August 16, 1919 January 22, 1920 to March 30, 1927 November 5, 1927 to January 12, 1928

Ngày 1 tháng 4 năm 1919 đến ngày 16 tháng 8 năm 1919 Ngày 22 tháng 1 năm 1920 đến ngày 30 tháng 3 năm 1927 Ngày 5 tháng 11 năm 1927 đến ngày 12 tháng 1 năm 1928

Pisces makes hash of the same ingredients which Uranus stirs into a stew. The last sign of the zodiac suggests the mingled nostalgia and regret of the end-of-the- affair blues, a disappointment compounded by an inability to live up to the high- minded ideals of Aquarius. This note of Piscean disillusionment was sounded in the People's Charter drawn up in 1838 (a year after the accession of Queen Victoria) by the workingmen of England, requesting a program of urgently needed reforms. This

Song Ngư làm nát vụn cũng chính những nguyên liệu mà Sao Thiên Vương khuấy thành một nồi hầm. Dấu hiệu cuối cùng của Hoàng đạo gợi lên nỗi hoài cảm và hối tiếc lẫn lộn của tâm trạng u buồn khi một cuộc việc kết thúc, một nỗi thất vọng càng nặng thêm bởi sự bất lực trong việc sống đúng với các lý tưởng cao thượng của Bảo Bình. Âm điệu vỡ mộng Song Ngư này vang lên trong Hiến chương Nhân dân được thảo ra năm 1838, một năm sau khi Nữ hoàng Victoria lên ngôi, bởi giới thợ thuyền Anh quốc, yêu cầu một chương trình

petition, containing over a million signatures, was presented to Parliament in 1839 and again in 1842. The charter began by commenting on the failure of the previous Reform Act of 1832, to accomplish any real good. It went on to say:

cải cách cấp thiết. Bản kiến nghị này, chứa hơn một triệu chữ ký, được trình lên Quốc hội năm 1839 và lại trình lần nữa năm 1842. Hiến chương mở đầu bằng nhận xét về sự thất bại của Đạo luật Cải cách trước đó năm 1832 trong việc đem lại bất cứ điều tốt đẹp thật sự nào. Nó tiếp tục nói:

We find ourselves overwhelmed with suffering....

Chúng tôi thấy mình bị tràn ngập bởi đau khổ....

It was the fond expectation... of the people that a remedy for the greater part, if not for the whole, of their grievances, would be found in the Reform Act of 1832....

Kỳ vọng thiết tha... của nhân dân là một phương thuốc cho phần lớn, nếu không phải toàn bộ, những bất bình của họ, sẽ được tìm thấy trong Đạo luật Cải cách năm 1832....

They have been bitterly and basely deceived.

Họ đã bị lừa dối một cách cay đắng và đê hèn.

The fruit which looked so fair to the eye has turned to dust and ashes when gathered.

Trái cây trông thật đẹp mắt đã hóa thành bụi tro khi được hái.

The Reform Act has effected a transfer of power from one domineering faction to another, and left the people as helpless as before....

Đạo luật Cải cách đã thực hiện một sự chuyển giao quyền lực từ phe thống trị này sang phe thống trị khác, và để mặc nhân dân bất lực như trước....

Finally, in 1848, when Uranus had moved into Aries, sign of action, the petition was presented for a third time and some of its hoped-for results were forthcoming.

Cuối cùng, năm 1848, khi Sao Thiên Vương đã chuyển vào Bạch Dương, dấu hiệu của hành động, bản kiến nghị được trình lần thứ ba và một số kết quả được hy vọng đã xuất hiện.

Pisces, the sign of the common people, relates to communism. This correlation applies not as much to militant communism as to the ideal of the leveling of classes and the obliteration of distinctions based on social position. Thus, the 1836 entrance of Uranus into Pisces corresponded with the founding of the Communist League in Paris. This group worked behind the scenes in typical Piscean fashion until 1848 when, with Uranus in Aries, the *Communist Manifesto* exploded into print.

Song Ngư, dấu hiệu của thường dân, liên hệ với chủ nghĩa cộng sản. Mối tương quan này không áp dụng nhiều cho chủ nghĩa cộng sản hiếu chiến bằng cho lý tưởng san bằng các giai cấp và xóa bỏ những phân biệt dựa trên địa vị xã hội. Vì vậy, việc Sao Thiên Vương đi vào Song Ngư năm 1836 tương ứng với sự thành lập Liên đoàn Cộng sản ở Paris. Nhóm này hoạt động hậu trường theo kiểu Song Ngư điển hình cho đến năm 1848, khi, với Sao Thiên Vương ở Bạch Dương, *Tuyên ngôn Cộng sản* bùng nổ trên mặt báo.

The philosophical side of Pisces was revealed

Phương diện triết học của Song Ngư được bộc

in 1836 with the publication of Ralph Waldo Emerson's *Nature.* This book marked the birth of the New England Transcendental Movement, which was to include many renowned philosophers and writers. By 1840, Emerson and Margaret Fuller were editing the *Dial* magazine, which they founded as an organ of transcendentalism. In the field of education, Piscean tenderness toward the young inspired the first kindergarten, opened by Friedrich Froebel near Blankenburg, Germany in 1837, the same year that Horace Mann began his educational reforms in Massachusetts.

lộ năm 1836 với việc xuất bản *Thiên nhiên* của Ralph Waldo Emerson. Cuốn sách này đánh dấu sự ra đời của Phong trào Siêu nghiệm New England, phong trào về sau bao gồm nhiều triết gia và nhà văn lừng danh. Đến năm 1840, Emerson và Margaret Fuller biên tập tạp chí *Dial*, do họ sáng lập như một cơ quan của chủ nghĩa siêu nghiệm. Trong lĩnh vực giáo dục, sự dịu dàng Song Ngư đối với trẻ nhỏ đã truyền cảm hứng cho nhà trẻ đầu tiên, do Friedrich Froebel mở gần Blankenburg, Đức, vào năm 1837, cùng năm Horace Mann bắt đầu các cải cách giáo dục của ông ở Massachusetts.

Meanwhile, the negative side of Uranus in Pisces showed itself in the infamous Opium War (1838 to 1842), during which the Chinese fought unsuccessfully to prevent European merchants from pursuing their lucrative trade of exporting opium to China. The issue at stake was not only the debilitation of the Chinese people by opium, but also China's desire to protect herself from the rapacious incursions of the colonial traders. Her Piscean desire to cut herself off from the rest of the world was rudely thwarted by the more technologically advanced British. China was forced to pay a large indemnity and to open up her ports to trade. The result was the establishment of Western spheres of influence and increased exploitation of the Chinese people. To a large extent, the unhealed wounds of this conflict accounted for the willingness with which the Chinese embraced communism during the next transit of Uranus through Pisces. (The Chinese Communist Party was founded in 1921.) Since the Orient is ruled by socially conscious Libra, while the Occident is ruled by individualistic Aries, it was understandable that despite the years required for the Communists to triumph in China (the actual take-over did not occur until Neptune was moving through Libra in the late

Trong khi đó, phương diện tiêu cực của Sao Thiên Vương ở Song Ngư tự biểu lộ trong cuộc Chiến tranh Nha phiến khét tiếng, từ năm 1838 đến 1842, trong đó người Trung Quốc chiến đấu không thành công để ngăn các thương nhân châu Âu theo đuổi việc buôn bán béo bở là xuất khẩu nha phiến sang Trung Quốc. Vấn đề đang bị đe dọa không chỉ là sự suy nhược của người Trung Quốc do nha phiến, mà còn là mong muốn của Trung Quốc tự bảo vệ mình khỏi những cuộc xâm nhập tham tàn của các nhà buôn thuộc địa. Mong muốn Song Ngư của nước này là tự cắt mình khỏi phần còn lại của thế giới đã bị người Anh có kỹ thuật tiên tiến hơn thô bạo ngăn trở. Trung Quốc bị buộc phải trả một khoản bồi thường lớn và mở các cảng của mình cho thương mại. Kết quả là sự thiết lập các phạm vi ảnh hưởng của phương Tây và sự bóc lột gia tăng đối với người Trung Quốc. Ở mức độ lớn, những vết thương chưa lành của cuộc xung đột này giải thích sự sẵn lòng mà người Trung Quốc đã đón nhận chủ nghĩa cộng sản trong lần quá cảnh kế tiếp của Sao Thiên Vương qua Song Ngư. Đảng Cộng sản Trung Quốc được thành lập năm 1921. Vì phương Đông chịu sự chủ quản của Thiên Bình có ý thức xã hội, trong khi phương Tây chịu sự chủ quản của Bạch Dương cá nhân chủ nghĩa, nên

1940's), the Eastern Hemisphere would inevitably swing in the direction of increasing collectivization.

có thể hiểu được rằng bất chấp những năm tháng cần thiết để phe Cộng sản chiến thắng ở Trung Quốc, việc tiếp quản thực sự chỉ xảy ra khi Sao Hải Vương đang đi qua Thiên Bình vào cuối thập niên 1940, Bán cầu Đông tất yếu sẽ nghiêng theo hướng tập thể hóa ngày càng tăng.

In 1843, Piscean concern for the sufferings of the mentally ill was shown in England when Parliament passed an act for the inspection of asylums. That same year, the psychologist James Braid introduced the word "hypnotism" into medical science. It was largely as a result of his exploratory work in probing the subconscious mind that hypnotism finally became recognized as a legitimate medical technique. The year 1842 was also notable for the first use of ether as an anesthetic in the United States, ushering in an era of more humane surgery.

Năm 1843, mối quan tâm Song Ngư đối với đau khổ của người bệnh tâm thần được thể hiện ở Anh khi Quốc hội thông qua một đạo luật về việc thanh tra các nhà thương điên. Cùng năm đó, nhà tâm lý học James Braid đưa từ "thôi miên" vào y học. Chính phần lớn nhờ công trình thăm dò của ông trong việc khảo sát thể trí tiềm thức mà thôi miên cuối cùng được công nhận là một kỹ thuật y khoa hợp pháp. Năm 1842 cũng đáng chú ý vì lần đầu tiên ether được dùng làm thuốc gây mê tại Hoa Kỳ, mở đầu một kỷ nguyên phẫu thuật nhân đạo hơn.

This was not a fertile time for inventions, although the year 1839 was notable for Louis Daguerre's development of the daguerreotype photographic process. In the same year, Charles Goodyear discovered how to vulcanize rubber. His process made possible the development of the pneumatic tire in 1843. From 1838 to 1842, the United States Exploring Expedition cruised the Pacific Ocean providing the first example of a government-sponsored scientific maritime venture.

Đây không phải là thời kỳ màu mỡ cho các phát minh, dù năm 1839 đáng chú ý vì Louis Daguerre phát triển quy trình nhiếp ảnh daguerreotype. Cùng năm đó, Charles Goodyear khám phá cách lưu hóa cao su. Quy trình của ông làm cho việc phát triển lốp hơi vào năm 1843 trở nên khả hữu. Từ năm 1838 đến 1842, Đoàn Thám hiểm Hoa Kỳ đi khắp Thái Bình Dương, cung cấp ví dụ đầu tiên về một cuộc mạo hiểm hàng hải khoa học do chính phủ tài trợ.

In 1844, the Babist sect was founded in Persia, leading to the later rise of the Bahai Faith with its mystical vision of the transcendental unity of religions and the oneness of all mankind.

Năm 1844, giáo phái Babist được thành lập ở Ba Tư, dẫn đến sự trỗi dậy về sau của Đức tin Bahai với linh ảnh huyền nhiệm về sự thống nhất siêu nghiệm của các tôn giáo và sự hợp nhất của toàn nhân loại.

The 1920 entry of Uranus into Pisces corresponded almost to the day with the start of Prohibition in the United States. The

Việc Sao Thiên Vương đi vào Song Ngư năm 1920 gần như trùng từng ngày với sự khởi đầu của Lệnh Cấm Rượu tại Hoa Kỳ. Bản chất bí

clandestine nature of Pisces manifested itself through a subterranean network of bootleggers, speakeasies, and hoodlums. The corresponding growth of underworld activities lends credence to the beliefs of those who claim that Pluto is connected with this sign. Far from being eradicated, alcohol and its procurement became for many people a way of life — and for some, a way of death.

mật của Song Ngư tự biểu lộ qua một mạng lưới ngầm gồm những kẻ buôn rượu lậu, quán rượu lén và du đãng. Sự gia tăng tương ứng của các hoạt động thế giới ngầm củng cố niềm tin của những người cho rằng Sao Diêm Vương có liên hệ với dấu hiệu này. Thay vì bị loại trừ, rượu và việc kiếm rượu đã trở thành một lối sống đối với nhiều người — và đối với một số người, là con đường dẫn đến cái chết.

Less than a week before the start of Prohibition, the League of Nations was born. On the same day that the American people embraced Prohibition, the Senate voted against joining the League. Both decisions sowed the seeds of future disenchantment and regrets. The war which was to end all wars had failed to bring peace to the world or to the hearts of men. Nothing was really settled after all, as nations and individuals suffering from the aftermath of violence sought escape in the illusion of isolationism. The mood of the times was summed up by Oswald Spengler's learned study, *The Decline of the West* (1918-1922), a cyclical interpretation of history which forecast the eclipse of western civilization as inevitable.

Chưa đầy một tuần trước khi Lệnh Cấm Rượu bắt đầu, Hội Quốc Liên ra đời. Cùng ngày người dân Mỹ chấp nhận Lệnh Cấm Rượu, Thượng viện bỏ phiếu chống việc gia nhập Hội Quốc Liên. Cả hai quyết định đều gieo mầm cho sự vỡ mộng và hối tiếc về sau. Cuộc chiến vốn nhằm chấm dứt mọi cuộc chiến đã không đem lại hòa bình cho thế giới hay cho trái tim con người. Rốt cuộc chẳng có gì thật sự được giải quyết, khi các quốc gia và cá nhân chịu đau khổ bởi hậu quả của bạo lực tìm cách trốn thoát trong ảo tưởng của chủ nghĩa biệt lập. Tâm trạng thời đại được tóm lược bởi công trình nghiên cứu uyên bác của Oswald Spengler, *Sự suy tàn của phương Tây* (1918-1922), một cách diễn giải lịch sử theo chu kỳ, tiên báo sự lu mờ của văn minh phương Tây như điều tất yếu.

In 1920, Frank Conrad of station KDKA began broadcasting radio programs from Pittsburgh, Pennsylvania, thus signaling the use of radio as a means of mass communication and entertainment. But the most favored way of eluding the exigencies of life was to take a trip to the movies. Here one could become lost in a succession of sentimental mirages, weeping for Charlie Chaplin's "Little Tramp," admiring the beautiful people like Greta Garbo and John Gilbert, and laughing at the antics of comedians such as Harold Lloyd. Not only do movies reflect Piscean emotions, but the film itself is developed in dark watery solutions,

Năm 1920, Frank Conrad của đài KDKA bắt đầu phát các chương trình radio từ Pittsburgh, Pennsylvania, qua đó báo hiệu việc sử dụng radio như một phương tiện truyền thông đại chúng và giải trí. Nhưng cách được ưa chuộng nhất để tránh né những đòi hỏi khắc nghiệt của đời sống là đi xem phim. Ở đó, người ta có thể lạc vào một chuỗi ảo ảnh tình cảm, khóc vì "Gã Lang Thang Nhỏ" của Charlie Chaplin, ngưỡng mộ những con người xinh đẹp như Greta Garbo và John Gilbert, và cười trước những trò hề của các diễn viên hài như Harold Lloyd. Phim ảnh không chỉ phản ánh cảm xúc Song Ngư, mà chính cuộn phim cũng được rửa trong các dung dịch nước tối màu, và những

and the images projected are a series of optical illusions referring largely to a world of make-believe. The first sound-on-film talking pictures (mainly vaudeville shots) were shown in New York in 1923. Talking films were first publicly shown in 1926, by which time movies had become the most popular form of mass entertainment.

hình ảnh được chiếu là một chuỗi ảo giác quang học phần lớn quy chiếu đến một thế giới tưởng tượng. Những phim có tiếng đầu tiên, âm thanh ghi trên phim, chủ yếu là các cảnh tạp kỹ, được trình chiếu ở New York năm 1923. Phim nói được trình chiếu công khai lần đầu năm 1926, khi đó điện ảnh đã trở thành hình thức giải trí đại chúng phổ biến nhất.

In 1926, John L. Baird successfully demonstrated television in England. Although there were several crucial inventions to be made before TV would become a household word, the medium itself is typically Piscean since it deals with flickering images and is in many ways an extension of movies and the theater.

Năm 1926, John L. Baird trình diễn thành công truyền hình tại Anh. Dù còn nhiều phát minh then chốt phải thực hiện trước khi truyền hình trở thành một từ ngữ quen thuộc trong gia đình, chính phương tiện này mang tính Song Ngư điển hình vì nó xử lý các hình ảnh chập chờn và, theo nhiều cách, là sự nối dài của điện ảnh và sân khấu.

Remarkable advances were also being made in psychology. In 1920, Carl Jung published his *Psychological Types,* followed by a series of studies of the individual and collective unconscious mind. A jumble of dreamlike forms of archetypes was shown to exist in the lower depths of the psyche, a realm of evanescent images even more fantastic than the movies, yet somehow significant in the life of man.

Những tiến bộ đáng kể cũng đang diễn ra trong tâm lý học. Năm 1920, Carl Jung xuất bản *Các kiểu tâm lý*, tiếp theo là một loạt nghiên cứu về thể trí vô thức cá nhân và tập thể. Một mớ hỗn độn các hình thức nguyên mẫu giống như mộng được cho thấy tồn tại trong những tầng sâu thấp hơn của tâm thức, một cõi gồm các hình ảnh phù du còn kỳ ảo hơn điện ảnh, nhưng bằng cách nào đó lại có ý nghĩa trong đời sống con người.

Fantastic events were also occurring in the world at large. In 1925, John T. Scopes, a public schoolteacher in Dayton, Tennessee was brought to trial and convicted for teaching Darwin's theory of evolution. Although Scopes was later released on a technicality, his conviction served as a valid reminder that the laws of society are still largely determined by irrational factors. It was not until November 1968, just after Uranus entered the judicial sign Libra, that the teaching of evolution finally became legal in all fifty states.

Những biến cố kỳ lạ cũng đang diễn ra trong thế giới rộng lớn. Năm 1925, John T. Scopes, một giáo viên trường công tại Dayton, Tennessee, bị đưa ra xét xử và kết án vì giảng dạy thuyết tiến hóa của Darwin. Dù Scopes về sau được thả vì một lý do kỹ thuật, việc ông bị kết án vẫn là một lời nhắc nhở xác đáng rằng luật lệ của xã hội vẫn phần lớn do các yếu tố phi lý quyết định. Phải đến tháng 11 năm 1968, ngay sau khi Sao Thiên Vương đi vào dấu hiệu tư pháp Thiên Bình, việc giảng dạy tiến hóa cuối cùng mới trở nên hợp pháp ở cả năm mươi bang.

In India, Mahatma Gandhi was launching his

Ở Ấn Độ, Mahatma Gandhi đang phát động

campaign of passive resistance, resulting in mass arrests. Pisces rules prisons, and jail sentences became badges of honor for India's freedom fighters, making many of them into philosophers by the time they achieved their aim.

chiến dịch kháng cự thụ động của ông, dẫn đến các vụ bắt giữ hàng loạt. Song Ngư chủ quản nhà tù, và án tù trở thành huy hiệu danh dự của các chiến sĩ tự do Ấn Độ, khiến nhiều người trong số họ trở thành triết gia vào lúc họ đạt được mục tiêu.

Adolf Hitler's *Mein Kampf,* Volume 1, appeared in 1926, but seemingly it was just one more Piscean fantasy. After all, that was the year in which Germany applied for admission to the League of Nations, although Brazil and Spain succeeded in preventing her acceptance. Then both nations withdrew and Germany was admitted in 1927. Throughout the world, the nations played their old game of signing nonaggression pacts and treaties of friendship. At last the economy was prospering and the stock market went up and up. Even if their rosy dreams of a better future had not yet materialized, people felt sure that the new era of peace and prosperity was just around the corner....

Tập 1 *Mein Kampf* của Adolf Hitler xuất hiện năm 1926, nhưng bề ngoài dường như chỉ là thêm một ảo tưởng Song Ngư. Xét cho cùng, đó là năm Đức nộp đơn xin gia nhập Hội Quốc Liên, dù Brazil và Tây Ban Nha đã thành công trong việc ngăn cản sự chấp nhận nước này. Sau đó cả hai quốc gia đều rút lui và Đức được kết nạp năm 1927. Trên khắp thế giới, các quốc gia chơi trò cũ của mình là ký các hiệp ước không xâm lược và hiệp ước hữu nghị. Cuối cùng nền kinh tế đang thịnh vượng và thị trường chứng khoán cứ tăng mãi. Ngay cả khi những giấc mơ hồng về một tương lai tốt đẹp hơn của họ vẫn chưa thành hiện thực, con người vẫn tin chắc rằng kỷ nguyên mới của hòa bình và thịnh vượng chỉ còn ở ngay góc phố....

People born with Uranus in Pisces

Những người sinh với Sao Thiên Vương ở Song Ngư

1837	*' March 18*	*Grover Cleveland*
	April 5	*Algernon Swinburne*
	April 17	*J. Pierpont Morgan*
1838	*July 8*	*Ferdinand von Zeppelin*
	July 11	*John Wanamaker*
	October 25	*Georges Bizet*
1839	*January 19*	*Paul Cezanne*
	March 16	*Modest P. Musorgski*
	July 8	*John D. Rockefeller*
	August 2	*Walter Pater*

	December 5	*George A. Custer*
1840	*April 2*	*Emile Zola*
	May 7	*Peter Tchaikovsky*
	May 30	*Alphonse Daudet*
	June 2	*Thomas Hardy*
	November 14	*Claude Monet and Auguste Rodin*
1841	*September 8*	*Anton Dvorak*
	September 28	*Georges Clemenceau*
	November 20	*Pierre Renoir*
1842	*January 11*	*William James*
	May 12	*Jules Massenet*
	May 13	*Arthur Sullivan*
1843	*April 15*	*Henry James*
	June 15	*Edvard Grieg*
1919	*May 16*	*Walter Liberace*
	May 18	*Margot Fonteyn*
	July 20	*Edmund Hillary*
1920	*July 21*	*Isaac Stem*
	September 23	*Mickey Rooney*
1921	*January 31*	*Carol Channing*
	June 10	*Prince Philip*
	December 26	*Steve Allen*
1922	*January 2*	*Renata Tebaldi*
	February 22	*Sybil Leek*
	June 10	*Judy Garland*
1923	*January 31*	*Norman Mailer*
	March 8	*Cyd Charisse*
	December 4	*Maria Callas*

People born with Uranus in Pisces (continued) **Những người sinh với Sao Thiên Vương ở Song Ngư (tiếp theo)**

1924	*February 20*	*Sidney Poitier*
	March 27	*Sarah Vaughan*
	April 3	*Marlon Brando and Doris Day*
	September 30	*Truman Capote*
	October 4	*Charlton Heston*
1925	*May 11*	*Patrice Munsel*
	June 3	*Tony Curtis*
	September 18	*Peter Sellers*
	October 20	*Art Buchwald*
	October 23	*Johnny Carson*
	November 10	*Richard Burton (actor)*
	November 20	*Robert F. Kennedy*
	December 8	*Sammy Davis*
1926	*February 28*	*Svetlana Stalin Alliluyeva*
	March 16	*Jerry Lewis*
	April 21	*Queen Elizabeth II*
	June 1	*Marilyn Monroe*
1927	*January 17*	*Tom Dooley*
	February 3	*Mark Douglas*
	March 1	*Harry Belafonte*

Dates Uranus is in the various zodiacal signs **Các ngày Sao Thiên Vương ở trong các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau**

October 1800 to October 1807 — Libra — Tháng 10 năm 1800 đến tháng 10 năm 1807 — Thiên Bình

November 1807 to December 1813—Scorpio — Tháng 11 năm 1807 đến tháng 12 năm 1813

	—Bọ Cạp
January 1814 to November 1820 — Sagittarius	Tháng 1 năm 1814 đến tháng 11 năm 1820 — Nhân Mã
December 1820 to February 1828 — Capricorn	Tháng 12 năm 1820 đến tháng 2 năm 1828 — Ma Kết
March 1828 to February 1836 — Aquarius	Tháng 3 năm 1828 đến tháng 2 năm 1836 — Bảo Bình
March 1836 to February 2, 1844 — Pisces	Tháng 3 năm 1836 đến ngày 2 tháng 2 năm 1844 — Song Ngư
February 3, 1844 to July 5, 1850 — Aries	Ngày 3 tháng 2 năm 1844 đến ngày 5 tháng 7 năm 1850 — Bạch Dương
July 6, 1850 to September 4, 1850 — Taurus	Ngày 6 tháng 7 năm 1850 đến ngày 4 tháng 9 năm 1850 — Kim Ngưu
September 5, 1850 to April 14, 1851 —Aries	Ngày 5 tháng 9 năm 1850 đến ngày 14 tháng 4 năm 1851 —Bạch Dương
April 15, 1851 to May 31, 1858 — Taurus	Ngày 15 tháng 4 năm 1851 đến ngày 31 tháng 5 năm 1858 — Kim Ngưu
June 1, 1858 to January 3, 1859 — Gemini	Ngày 1 tháng 6 năm 1858 đến ngày 3 tháng 1 năm 1859 — Song Tử
January 4, 1859 to March 11, 1859 —Taurus	Ngày 4 tháng 1 năm 1859 đến ngày 11 tháng 3 năm 1859 —Kim Ngưu
March 12, 1859 to June 25, 1865 —Gemini	Ngày 12 tháng 3 năm 1859 đến ngày 25 tháng 6 năm 1865 —Song Tử
June 26, 1865 to February 21, 1866 — Cancer	Ngày 26 tháng 6 năm 1865 đến ngày 21 tháng 2 năm 1866 — Cự Giải
February 22, 1866 to March 22, 1866 — Gemini	Ngày 22 tháng 2 năm 1866 đến ngày 22 tháng 3 năm 1866 — Song Tử
March 23, 1866 to September 12, 1871 — Cancer	Ngày 23 tháng 3 năm 1866 đến ngày 12 tháng 9 năm 1871 — Cự Giải
Dates Uranus is in the various zodiacal signs (continued)	**Các ngày Sao Thiên Vương ở trong các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau (tiếp theo)**

September 13, 1871 to January 1, 1872 — Leo

January 2, 1872 to June 27, 1872 — Cancer

June 28, 1872 to August 24, 1878 — Leo

August 25, 1878 to October 13, 1884 — Virgo

October 14, 1884 to April 11, 1885 — Libra

April 12, 1885 to July 28, 1885 — Virgo

July 29, 1885 to December 9, 1890 — Libra

December 10, 1890 to April 4, 1891 —Scorpio

April 5, 1891 to September 25, 1891 —Libra

September 26, 1891 to December 1, 1897 — Scorpio

December 2, 1897 to July 3, 1898 — Sagittarius

July 4, 1898 to September 10, 1898 —Scorpio

September 11, 1898 to December 19, 1904 — Sagittarius

December 20, 1904 to January 30, 1912 — Capricorn

January 31, 1912 to September 4, 1912 — Aquarius

September 5, 1912 to November 11, 1912 — Capricorn

November 12, 1912 to March 31, 1919 —Aquarius

April 1, 1919 to August 16, 1919 — Pisces

August 17, 1919 to January 21, 1920 — Aquarius

January 22, 1920 to March 30, 1927 — Pisces

March 31, 1927 to November 4, 1927 — Aries

November 5, 1927 to January 12, 1928 — Pisces

January 13, 1928 to June 6, 1934 — Aries

June 7, 1934 to October 10, 1934 — Taurus

October 11, 1934 to March 27, 1935 —Aries

March 28, 1935 to August 7, 1941 —Taurus

August 8, 1941 to October 5, 1941 —Gemini

October 6, 1941 to May 14, 1942 — Taurus

May 15, 1942 to August 30, 1948 — Gemini

August 31, 1948 to November 12, 1948 — Cancer

November 13, 1948 to June 10, 1949 — Gemini

June 11, 1949 to August 24, 1955 — Cancer

August 25, 1955 to January 28, 1956 — Leo

January 29, 1956 to June 9, 1956 — Cancer

June 10, 1956 to November 1, 1961 —Leo

November 2, 1961 to January 10, 1962 — Virgo

January 11, 1962 to August 9, 1962 — Leo

August 10, 1962 to September 28, 1968 —Virgo

September 29, 1968 to May 21, 1969 — Libra

May 22, 1969 to June 24, 1969—Virgo

June 25, 1969 to December 14, 1974 — Libra

3. Neptune through the Signs — Sao Hải Vương qua các Dấu hiệu

WITH the discovery of Uranus, the solar system seemed to be complete, but after a few years a strange problem arose. Uranus did not move as expected — it persistently wandered away from its calculated path. The only logical solution was that the action of a more distant, still unknown planet was pulling Uranus out of position. This idea was proposed in 1834 and was communicated to George Biddell Airy (1801-1892), who became Astronomer Royal at the observatory in Greenwich, England, the following year, but he showed little interest. John Couch Adams (1819-1892), working at Cambridge University in 1843, decided to tackle the problem. He thought that by using the perturbations of Uranus it would be possible to find the position of the unknown planet. After several months of hard work, he felt that he had fixed the position accurately. He too contacted Airy, but again the Astronomer Royal took no action.

Với việc khám phá Sao Thiên Vương, hệ mặt trời dường như đã hoàn chỉnh, nhưng sau vài năm một vấn đề lạ nảy sinh. Sao Thiên Vương không chuyển động như dự kiến — nó dai dẳng đi lệch khỏi quỹ đạo đã tính toán. Giải pháp hợp lý duy nhất là tác động của một hành tinh xa hơn, vẫn chưa được biết đến, đang kéo Sao Thiên Vương ra khỏi vị trí. Ý tưởng này được đề xuất năm 1834 và được truyền đạt cho George Biddell Airy (1801-1892), người trở thành Nhà Thiên văn Hoàng gia tại đài thiên văn ở Greenwich, Anh, vào năm sau, nhưng ông ít quan tâm. John Couch Adams (1819-1892), làm việc tại Đại học Cambridge năm 1843, quyết định xử lý vấn đề. Ông nghĩ rằng bằng cách dùng các nhiễu động của Sao Thiên Vương, có thể tìm được vị trí của hành tinh chưa biết. Sau nhiều tháng làm việc vất vả, ông cảm thấy mình đã xác định chính xác vị trí. Ông cũng liên hệ Airy, nhưng một lần nữa Nhà Thiên văn Hoàng gia không hành động.

In the meantime, similar calculations made by the French mathematician Urbain Leverrier (1811-1877) were sent to the observatory in Berlin, Germany, where Johann Galle (1812-1910) quickly located the new planet in almost exactly the position indicated by Leverrier. The discovery was made on September 23, 1846. At about the same time, James Challis (1803-1882), working at Cambridge on the basis of Adam's theoretical calculations, independently located the planet which was subsequently named Neptune.

Trong khi đó, những tính toán tương tự do nhà toán học Pháp Urbain Leverrier (1811-1877) thực hiện được gửi đến đài thiên văn ở Berlin, Đức, nơi Johann Galle (1812-1910) nhanh chóng định vị hành tinh mới gần như đúng chính xác vị trí mà Leverrier chỉ ra. Khám phá này được thực hiện vào ngày 23 tháng 9 năm 1846. Gần cùng thời điểm, James Challis (1803-1882), làm việc tại Cambridge dựa trên các tính toán lý thuyết của Adams, đã độc lập định vị hành tinh về sau được đặt tên là Sao Hải Vương.

The effects of Neptune's passage through the signs are more elusive and pervasive than those of any other planet. The Neptunian realm is a fluid flux of reflections and evanescent mirages, rippling round the shores of the ego and at times inundating it completely. Neptune inspires rapturous reveries and revelations, as well as the debauched revels and hallucinations of those who seek their psychic sustenance from drink and drugs. With Neptune, planet of visions and dreams, things are seldom what they seem.

Các tác động của sự đi qua các dấu hiệu của Sao Hải Vương khó nắm bắt và lan tỏa hơn tác động của bất cứ hành tinh nào khác. Cõi Sao Hải Vương là một dòng chảy linh động của những phản chiếu và ảo ảnh phù du, gợn quanh bờ của cái tôi và đôi khi hoàn toàn nhấn chìm nó. Sao Hải Vương truyền cảm hứng cho những mộng tưởng và khải lộ ngây ngất, cũng như những cuộc truy hoan sa đọa và ảo giác của những người tìm dưỡng chất tâm linh của họ từ rượu và ma túy. Với Sao Hải Vương, hành tinh của linh ảnh và giấc mơ, sự vật hiếm khi đúng như chúng có vẻ là.

Neptunian factors operate behind the scenes. Historical events give little clue to the influence of the planet, since it correlates with underlying trends rather than specific happenings. Neptune remains approximately fourteen years in a sign (twice as long as Uranus), and therefore its rhythm of change is too slow to be easily perceived — which is typical of Neptune.

Các yếu tố Sao Hải Vương hoạt động phía sau hậu trường. Các biến cố lịch sử ít cung cấp manh mối về ảnh hưởng của hành tinh này, vì nó tương ứng với những khuynh hướng nền tảng hơn là các sự kiện cụ thể. Sao Hải Vương ở lại khoảng mười bốn năm trong một dấu hiệu, lâu gấp đôi Sao Thiên Vương, và vì vậy nhịp thay đổi của nó quá chậm để dễ nhận biết — điều này rất điển hình của Sao Hải Vương.

When historical events reflect Neptune's activities, they are apt to reveal the nefarious side of its nature. For example, the planet's passage through Gemini corresponded with the Alfred Dreyfus and Oscar Wilde scandals which shook the literary worlds of Europe and England. Its transit through watery Cancer

Khi các biến cố lịch sử phản ánh hoạt động của Sao Hải Vương, chúng thường bộc lộ phương diện bất chính trong bản chất của nó. Chẳng hạn, sự đi qua Song Tử của hành tinh này tương ứng với các vụ bê bối Alfred Dreyfus và Oscar Wilde, làm chấn động các thế giới văn học của châu Âu và Anh. Lần quá cảnh của nó

was signaled by the sinking of the *Titanic* on her maiden voyage, shattering the complacency of a world poised on the abyss of war.

qua Cự Giải hành thủy được báo hiệu bởi vụ chìm tàu *Titanic* trong chuyến đi đầu tiên, phá vỡ sự tự mãn của một thế giới đang đứng bên bờ vực chiến tranh.

Neptune's beneficent effects are seldom so dramatically portrayed. They ferment in the depths of the psyche with only occasional bubbles rising to the surface to indicate that profound changes are being wrought. Thus, while the planet may be indirectly concerned with political events and inventions, its influence works mainly through the subterranean currents of desires and aspirations which motivate men through the unconscious mind.

Những tác động lành mạnh của Sao Hải Vương hiếm khi được khắc họa kịch tính như vậy. Chúng lên men trong các tầng sâu của tâm thức, chỉ thỉnh thoảng có những bọt khí nổi lên bề mặt để chỉ ra rằng những thay đổi sâu xa đang được tạo ra. Vì vậy, trong khi hành tinh này có thể liên quan gián tiếp đến các biến cố chính trị và phát minh, ảnh hưởng của nó chủ yếu hoạt động qua những dòng chảy ngầm của dục vọng và khát vọng thúc đẩy con người qua thể trí vô thức.

Neptune was first sighted in 1846 while it was transiting the scientific sign Aquarius. Astrologically, this discovery correlated with a tremendous surge of interest in spirit communications and in the possibility of making a systematic study of life beyond the grave. A definitive split now divided the new movement of spiritualism (Neptune) from the previously established cult of "animal magnetism" (Uranus).

Sao Hải Vương được nhìn thấy lần đầu năm 1846 khi nó đang quá cảnh dấu hiệu khoa học Bảo Bình. Về mặt chiêm tinh, khám phá này tương ứng với một làn sóng quan tâm mạnh mẽ đến việc giao tiếp với tinh thần và khả năng nghiên cứu có hệ thống về đời sống bên kia nấm mồ. Một sự phân rẽ rõ rệt giờ đây tách phong trào mới của thuyết thông linh, Sao Hải Vương, khỏi giáo phái "từ khí động vật" đã được thiết lập trước đó, Sao Thiên Vương.

Although modern spiritualism is usually dated from 1848, the year of "the Rochester Rappings," its roots are embedded in the practice of animal magnetism, also called "mesmerism," popularized by Franz Anton Mesmer at the end of the eighteenth century. In 1848, however, the two movements diverged. Mesmerism went on to become hypnotism and eventually to merge with the modern science of psychology, while spiritualism became a religiously oriented effort to reach beyond the veil of the senses, giving rise to numerous spiritualistically oriented churches.

Dù thuyết thông linh hiện đại thường được tính từ năm 1848, năm của "những tiếng gõ Rochester," cội rễ của nó cắm sâu trong thực hành từ khí động vật, cũng gọi là "mesmerism," được Franz Anton Mesmer phổ biến vào cuối thế kỷ mười tám. Tuy nhiên, năm 1848, hai phong trào tách hướng. Mesmerism tiếp tục trở thành thôi miên và cuối cùng hòa nhập với khoa học hiện đại của tâm lý học, trong khi thuyết thông linh trở thành một nỗ lực có định hướng tôn giáo nhằm vươn ra ngoài bức màn giác quan, làm phát sinh nhiều giáo hội định hướng thông linh.

The discovery of Neptune closely

Việc khám phá Sao Hải Vương gần như báo

foreshadowed the appearance of the *Communist Manifesto,* issued by Marx and Engels in 1848. During this crucial year of social and political turmoil, known in history books as "the year of revolutions," Neptune passed out of Aquarius into its own sign Pisces. Here the negatively polarized influence of Neptune and Saturn in Pisces (sign of endings) interacted with the positively polarized influence of Uranus and Pluto in Aries (sign of beginnings) to evoke the influx of cosmic energies which made this the start of a "New Age" of man.

trước sự xuất hiện của *Tuyên ngôn Cộng sản*, do Marx và Engels công bố năm 1848. Trong năm then chốt này của biến động xã hội và chính trị, được các sách lịch sử gọi là "năm của các cuộc cách mạng," Sao Hải Vương rời Bảo Bình đi vào chính dấu hiệu của nó là Song Ngư. Tại đây, ảnh hưởng phân cực tiêu cực của Sao Hải Vương và Sao Thổ ở Song Ngư, dấu hiệu của những kết thúc, tương tác với ảnh hưởng phân cực tích cực của Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương ở Bạch Dương, dấu hiệu của những khởi đầu, để khơi gọi dòng tuôn nhập các năng lượng vũ trụ khiến đây trở thành khởi đầu của một "Kỷ nguyên Mới" của con người.

Since Neptune rules spiritualism and psychic research, the following discussion focuses largely on these areas. From the year 1806, when Neptune entered Sagittarius, until its return to the same sign in 1970, a zodiacal round was completed. One must bear in mind, however, that, like an iceberg, Neptune's effects are largely submerged. Nevertheless, as the *Titanic* demonstrated, lack of visibility does not make the iceberg any less powerful a force.

Vì Sao Hải Vương chủ quản thuyết thông linh và nghiên cứu tâm linh, phần thảo luận sau đây tập trung phần lớn vào những lĩnh vực này. Từ năm 1806, khi Sao Hải Vương đi vào Nhân Mã, cho đến khi nó trở lại cùng dấu hiệu vào năm 1970, một vòng hoàng đạo đã hoàn tất. Tuy nhiên, cần ghi nhớ rằng, như một tảng băng trôi, các tác động của Sao Hải Vương phần lớn bị chìm khuất. Tuy vậy, như tàu *Titanic* đã chứng minh, thiếu khả kiến không khiến tảng băng trôi kém mạnh mẽ hơn như một lực.

NEPTUNE in the EIGHTEENTH CENTURY

SAO HẢI VƯƠNG trong THẾ KỶ MƯỜI TÁM

The most spectacular manifestation of Neptune's activity in the eighteenth century was the phenomenon of mesmerism. This movement began in 1775 when the Viennese doctor, Franz Anton Mesmer (1734-1815) sent letters to several leading European academies describing the existence of "a universal fluid" which could be directed and utilized by man. He maintained that this subtle force, which he named "animal magnetism," could be manipulated to influence people's minds and to heal the sick of various diseases.

Biểu hiện ngoạn mục nhất của hoạt động Sao Hải Vương trong thế kỷ mười tám là hiện tượng mesmerism. Phong trào này bắt đầu năm 1775 khi bác sĩ người Vienna, Franz Anton Mesmer (1734-1815), gửi thư cho một số viện hàn lâm hàng đầu châu Âu, mô tả sự tồn tại của "một chất lưu phổ quát" có thể được con người điều hướng và sử dụng. Ông khẳng định rằng lực vi tế này, mà ông đặt tên là "từ khí động vật," có thể được thao tác để ảnh hưởng đến thể trí con người và chữa bệnh cho người đau ốm khỏi nhiều chứng bệnh khác nhau.

Mesmer received only one reply and that was unfavorable. Nevertheless, the school of thought known as "mesmerism" was born with Neptune in Virgo, sign of health and the mind. Consequently, through all their multifarious metamorphoses, mesmerism and its child, "hypnotism," have maintained their connections with the Virgo-ruled medical sciences, even though hypnotism was not officially recognized by the medical profession until Pluto reached Virgo in 1958.

Mesmer chỉ nhận được một hồi đáp, và đó là hồi đáp bất lợi. Tuy nhiên, trường phái tư tưởng được gọi là "mesmerism" đã ra đời với Sao Hải Vương ở Xử Nữ, dấu hiệu của sức khỏe và thể trí. Do đó, qua tất cả những biến thái đa dạng của mình, mesmerism và đứa con của nó, "thôi miên," đã duy trì các mối liên hệ với những khoa học y học do Xử Nữ chủ quản, dù thôi miên không được giới y khoa chính thức công nhận cho đến khi Sao Diêm Vương đến Xử Nữ năm 1958.

According to occult tradition, all disease is the result of inhibited soul life. The pervasive influence of Neptune dissolves the obstructions which prevent vital energy from flowing freely through the aggregate of interrelated organisms which constitute the body of any animate entity. Therefore, Neptune is concerned with healing and with expansions of consciousness in order that individuals may serve as transmitters of the forces which circulate throughout the universe.

Theo truyền thống huyền môn, mọi bệnh tật đều là kết quả của đời sống linh hồn bị ức chế. Ảnh hưởng lan tỏa của Sao Hải Vương làm tan rã những chướng ngại ngăn năng lượng sinh lực chảy tự do qua toàn thể các cơ quan tương quan tạo thành thân thể của bất cứ thực thể sống động nào. Vì vậy, Sao Hải Vương liên quan đến chữa lành và đến những mở rộng tâm thức, để các cá nhân có thể phụng sự như những trạm truyền dẫn các lực lưu chuyển khắp vũ trụ.

When Franz Mesmer initiated his work, Uranus was entering the dualistic sign Gemini. Therefore, the exponents of animal magnetism soon split into two opposing camps. One faction upheld Mesmer's thesis that a subtle magnetic force was involved in the production of the phenomena. The other faction maintained that mental suggestion alone could account for the healings which occurred. After almost two centuries this split is still unresolved, although the hypothesis of mental suggestion is generally preferred. Increasingly, however, especially in Russia, Mesmer's original concept of a universal electrical fluid, long condemned as fallacious by proponents of scientific "hypnotism," is being recognized. Investigators speak of "force fields" or "the etheric body," but in essence they refer to the same vital effluence

Khi Franz Mesmer khởi xướng công việc của mình, Sao Thiên Vương đang đi vào dấu hiệu nhị nguyên Song Tử. Vì vậy, những người bênh vực từ khí động vật nhanh chóng chia thành hai phe đối lập. Một phe ủng hộ luận đề của Mesmer rằng một lực từ vi tế có liên quan trong việc tạo ra các hiện tượng. Phe kia cho rằng chỉ riêng ám thị trí tuệ cũng có thể giải thích những sự chữa lành đã xảy ra. Sau gần hai thế kỷ, sự chia rẽ này vẫn chưa được giải quyết, dù giả thuyết ám thị trí tuệ thường được ưa chuộng hơn. Tuy nhiên, ngày càng nhiều, đặc biệt ở Nga, quan niệm nguyên thủy của Mesmer về một chất lưu điện phổ quát, từ lâu bị những người ủng hộ "thôi miên" khoa học kết án là sai lầm, đang được công nhận. Các nhà nghiên cứu nói về "các trường lực" hay "thể dĩ thái," nhưng về bản chất họ đang nói đến cùng một lưu xuất sinh lực mà Mesmer và

which Mesmer and the clairvoyants of all ages have recognized and described.

các nhà thấu thị ở mọi thời đại đã nhận biết và mô tả.

The renowned occultist Alice A. Bailey, has stated that in the last quarter of every century since the Renaissance, the spiritual government of the Earth has launched an intensified effort to upgrade the thoughtlife of mankind and thereby accelerate the evolutionary process. Mesmerism and the American Revolution, symbolizing the activities of Neptune and Uranus respectively, began in 1775. Exactly one hundred years later, with Neptune in the feminine sign Taurus, Christian Science, the psychic research movement, and the Theosophical Society, were launched. Christian Science was basically Neptunian, the psychic research movement was basically Uranian, and theosophy was a blending of the two planetary influences. Now, many people are anticipating an analogous awakening due to commence in 1975. "

Nhà huyền môn lừng danh Alice A. Bailey đã tuyên bố rằng trong phần tư cuối của mỗi thế kỷ kể từ thời Phục hưng, chính quyền tinh thần của Trái Đất đã phát động một nỗ lực tăng cường để nâng cao đời sống tư tưởng của nhân loại và qua đó gia tốc tiến trình tiến hóa. Mesmerism và Cách mạng Mỹ, lần lượt tượng trưng cho các hoạt động của Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, bắt đầu năm 1775. Đúng một trăm năm sau, với Sao Hải Vương ở dấu hiệu nữ tính Kim Ngưu, Khoa học Kitô giáo, phong trào nghiên cứu tâm linh, và Hội Thông Thiên Học được khởi động. Khoa học Kitô giáo về cơ bản mang tính Sao Hải Vương, phong trào nghiên cứu tâm linh về cơ bản mang tính Sao Thiên Vương, và thông thiên học là sự pha trộn của hai ảnh hưởng hành tinh này. Hiện nay, nhiều người đang mong đợi một sự thức tỉnh tương tự sẽ bắt đầu vào năm 1975. "

As Neptune passed through Libra, sign of the scales, the future of Mesmer's new movement hung in the balance. His work in France became so popular that the scientific world could no longer ignore him but was forced to weigh the pros and cons of his miraculous cures. A few thinkers glimpsed his vision and were converted, but the overwhelming majority of academic authorities remained bitterly antagonistic. Mesmer was attacked so ruthlessly that the Paris Faculty of Medicine issued a circular stating, "In the future, no doctor will be allowed to write favorably of animal magnetism or practice the same."

Khi Sao Hải Vương đi qua Thiên Bình, dấu hiệu của cán cân, tương lai phong trào mới của Mesmer treo lơ lửng trên bàn cân. Công việc của ông ở Pháp trở nên phổ biến đến mức giới khoa học không còn có thể phớt lờ ông, mà buộc phải cân nhắc những điểm thuận và chống trong các phép chữa bệnh kỳ diệu của ông. Một vài nhà tư tưởng thoáng thấy linh ảnh của ông và được chuyển hóa, nhưng đa số áp đảo các thẩm quyền học thuật vẫn cay đắng đối nghịch. Mesmer bị công kích tàn nhẫn đến mức Khoa Y Paris ban hành một thông tư nêu rằng: "Trong tương lai, không bác sĩ nào được phép viết thuận lợi về từ khí động vật hoặc thực hành điều ấy."

In 1784, a scientific commission examined the phenomenon of animal magnetism. Without taking the trouble to observe what Mesmer was actually doing, the commission

Năm 1784, một ủy ban khoa học khảo sát hiện tượng từ khí động vật. Không chịu khó quan sát điều Mesmer thực sự đang làm, ủy ban tuyên bố nó là một sự gian trá và ảo tưởng. Tuy

pronounced it a fraud and a delusion. Yet, despite continuing resistance, Mesmer and his disciples carried on their work and formed "Societies of Harmony," in which they could study healing and astrology. The first Society of Harmony was formed in Paris, and despite the influence of Neptune in Libra, its members behaved in a manner that was anything but harmonious. However, similar groups rapidly sprung up, the most important being the one in Strasbourg, France, founded in 1785 by the Marquis de Puysegur (1751-1825).

nhiên, bất chấp sự kháng cự tiếp diễn, Mesmer và các đệ tử của ông vẫn tiếp tục công việc và thành lập các "Hội Hài Hòa," nơi họ có thể nghiên cứu chữa lành và chiêm tinh học. Hội Hài Hòa đầu tiên được thành lập tại Paris, và bất chấp ảnh hưởng của Sao Hải Vương ở Thiên Bình, các thành viên của hội cư xử theo một cách hoàn toàn không hài hòa. Tuy nhiên, những nhóm tương tự nhanh chóng xuất hiện, quan trọng nhất là nhóm ở Strasbourg, Pháp, do Hầu tước de Puysegur (1751-1825) thành lập năm 1785.

A fundamental tenet of Mesmer's philosophy was the belief that planetary influences affect man through the same all-pervading psychic substratum which accounted for animal magnetism. This vitalistic view of the universe did little to endear Mesmer to an age that had already turned against astrology as a medieval superstition. The work of the Marquis Chastenet de Puysegur was more acceptable. In 1784, he observed that his mesmerized subjects often passed spontaneously into a state which he called "artificial somnambulism." In this condition of sleeplike insensibility, the magnetized person became extremely suggestible and could be directed by the magnetizer. Therefore, de Puysegur, rather than Mesmer, is generally considered to be the founder of modern hypnotism with its deliberately induced trance.

Một tín điều căn bản trong triết lý của Mesmer là niềm tin rằng các ảnh hưởng hành tinh tác động lên con người thông qua cùng một nền tảng tâm linh thấm nhuần khắp nơi, vốn giải thích cho từ lực động vật.Quan điểm sinh lực luận này về vũ trụ chẳng giúp Mesmer được lòng một thời đại đã quay lưng với chiêm tinh học như một mê tín thời trung cổ. Công trình của Hầu tước Chastenet de Puysegur dễ được chấp nhận hơn. Năm 1784, ông quan sát thấy rằng các đối tượng bị thôi miên của ông thường tự phát đi vào một trạng thái mà ông gọi là "mộng du nhân tạo". Trong tình trạng vô cảm giống như ngủ này, người bị từ hóa trở nên cực kỳ dễ ám thị và có thể được nhà từ hóa hướng dẫn. Vì vậy, de Puysegur, hơn là Mesmer, thường được xem là người sáng lập thuật thôi miên hiện đại với trạng thái xuất thần được chủ ý gây nên.

With the passage of Neptune through Scorpio, the French Revolution and Napoleonic Wars temporarily suppressed the growth of mesmerism in France. However, the new fad jumped to Germany where, espoused by members of the court, it flourished during the first twenty years of the nineteenth century. Throughout Europe, individual experimentation continued, but progress was hampered by charlatans who claimed to be

Khi Sao Hải Vương đi qua Bọ Cạp, Cách mạng Pháp và các cuộc Chiến tranh Napoleon tạm thời kìm hãm sự phát triển của thuật mê hoặc ở Pháp. Tuy nhiên, trào lưu mới ấy đã lan sang Đức, nơi nó được các thành viên trong triều đình ủng hộ và hưng thịnh trong hai mươi năm đầu của thế kỷ mười chín. Trên khắp châu Âu, các thử nghiệm cá nhân vẫn tiếp tục, nhưng tiến trình bị cản trở bởi những kẻ bịp bợm tự nhận có thể chữa mọi bệnh bằng cách

able to cure any disease through the application of animal magnetism. Meanwhile, the much maligned Mesmer retired to his birthplace at Weil, near Lake Constance in Germany, and devoted the remainder of his life to treating the poor without remuneration. He died at Meersburg on March 5, 1815.

áp dụng từ lực động vật. Trong khi đó, Mesmer, người bị phỉ báng rất nhiều, lui về nơi sinh của mình tại Weil, gần hồ Constance ở Đức, và dành phần đời còn lại để chữa trị cho người nghèo mà không nhận thù lao. Ông mất tại Meersburg vào ngày 5 tháng 3 năm 1815.

NEPTUNE in SAGITTARIUS — SAO HẢI VƯƠNG trong NHÂN MÃ

December 1806 to January 1820 July 1820 to November 1820

Tháng 12 năm 1806 đến tháng 1 năm 1820 Tháng 7 năm 1820 đến tháng 11 năm 1820

January 5, 1970 to May 3, 1970 November 7, 1970 to February 3, 1984

Ngày 5 tháng 1 năm 1970 đến ngày 3 tháng 5 năm 1970 Ngày 7 tháng 11 năm 1970 đến ngày 3 tháng 2 năm 1984

While Neptune was in the Mars-ruled sign Scorpio, the theory of animal magnetism as a physical force still dominated the thinking of the early mesmerists. When the planet entered philosophical Sagittarius, however, Mesmer's literal approach (involving the use of actual magnets) began to give way to the more mind-oriented methods instituted by the Marquis de Puysegur. Mesmer's own attitude was adopted by the noted French naturalist Jean Philippe Deleuze who, in 1813, published his *Histoire Critique du Magnetisme Animal.* By 1819, Deleuze had produced two more influential books supporting his belief in a physical rapport between patient and magnetizer, in the diagnosis of disease by clairvoyance, and in various seemingly supernatural phenomena relating to the trance state.

Khi Sao Hải Vương ở trong dấu hiệu Bọ Cạp do Sao Hỏa chủ quản, lý thuyết về từ lực động vật như một lực vật lý vẫn chi phối tư tưởng của những nhà mê hoặc thời kỳ đầu. Tuy nhiên, khi hành tinh này đi vào Nhân Mã có tính triết học, cách tiếp cận theo nghĩa đen của Mesmer, bao gồm việc dùng các nam châm thật, bắt đầu nhường chỗ cho những phương pháp thiên về thể trí hơn do Hầu tước de Puysegur thiết lập. Thái độ riêng của Mesmer được nhà tự nhiên học Pháp nổi tiếng Jean Philippe Deleuze tiếp nhận; năm 1813, ông xuất bản *Lịch Sử Phê Bình về Từ Lực Động Vật.* Đến năm 1819, Deleuze đã cho ra đời thêm hai cuốn sách có ảnh hưởng, ủng hộ niềm tin của ông vào một mối liên hệ vật lý giữa bệnh nhân và nhà từ hóa, vào việc chẩn đoán bệnh bằng nhãn thông, và vào nhiều hiện tượng dường như siêu nhiên liên quan đến trạng thái xuất thần.

In his book *From Mesmer to Christian Science,* Frank Podmore says, "The appearance in 1813 of Deleuze's *Histoire Critique* marks the close of an epoch. From that date onwards we are watching the incubation of a new science. For,

Trong cuốn sách *Từ Mesmer đến Khoa Học Cơ Đốc,* Frank Podmore nói: "Sự xuất hiện vào năm 1813 của tác phẩm *Lịch Sử Phê Bình* của Deleuze đánh dấu sự khép lại của một kỷ nguyên. Từ ngày đó trở đi, chúng ta đang

indeed, not only Paris, but the whole country was now busied with the marvels of the magnetic trance." A bi-monthly journal, the *Annales du Magnetisme Animal,* was started in 1814, which after a short interruption appeared as the *Bibliotheque du Magnetisme Animal.* Under this stimulus, people began to patronize professional somnambulists who found a lucrative occupation in the clairvoyant diagnosis and treatment of disease.

chứng kiến sự ấp ủ của một khoa học mới. Vì thật vậy, không chỉ Paris mà cả nước lúc bấy giờ đều bận rộn với những điều kỳ diệu của trạng thái xuất thần từ lực." Một tạp chí hai tháng một kỳ, *Biên Niên Từ Lực Động Vật,* được khởi sự năm 1814; sau một gián đoạn ngắn, nó xuất hiện lại dưới tên *Thư Viện Từ Lực Động Vật.* Dưới sự kích thích này, người ta bắt đầu bảo trợ các nhà mộng du chuyên nghiệp, những người tìm được một nghề sinh lợi trong việc chẩn đoán và điều trị bệnh bằng nhãn thông.

In contrast to Deleuze, the Abbe Faria showed by experiments in 1814 and 1815 that no electrical force was required to produce the mesmeric condition. Like de Puysegur, he claimed that the cause of sleep lay in the suggestible *mental* state of the sleeper and was not to be accounted for by passes, the application of magnets, or the psychic emanations of the mesmerist — it was all in the mind. Since the Abbe claimed to have entranced more than five thousand persons, his words carried considerable weight.

Trái với Deleuze, Tu viện trưởng Faria đã cho thấy qua các thí nghiệm vào năm 1814 và 1815 rằng không cần đến lực điện nào để tạo ra tình trạng mê hoặc. Giống như de Puysegur, ông khẳng định rằng nguyên nhân của giấc ngủ nằm trong trạng thái *trí tuệ* dễ ám thị của người ngủ, và không thể giải thích bằng các động tác vuốt, việc áp dụng nam châm, hay các phóng xuất tâm linh của nhà mê hoặc — tất cả đều nằm trong thể trí. Vì vị Tu viện trưởng này tuyên bố đã đưa hơn năm ngàn người vào trạng thái xuất thần, lời nói của ông có trọng lượng đáng kể.

Despite the fact that the practice of mesmerism was forbidden by law in Austria in 1815, the new technique made rapid headway in Germany where the journal *Asklapeion,* founded in 1811, devoted much space to magnetism. The German reaction to mesmerism was particularly notable because of the interest shown by the universities. In 1812, the Prussian government appointed an official commission of inquiry whose report, published in 1816, was favorable to the theory of animal magnetism. Thereupon, the universities of Berlin and Bonn instituted chairs of mesmerism. By 1816, theology students in Berlin were receiving instruction in physiology, pathology, and the treatment of illnesses by animal magnetism. This

Mặc dù việc thực hành thuật mê hoặc bị luật pháp Áo cấm vào năm 1815, kỹ thuật mới này tiến triển nhanh chóng ở Đức, nơi tạp chí *Asklapeion,* thành lập năm 1811, dành nhiều chỗ cho từ lực học. Phản ứng của Đức đối với thuật mê hoặc đặc biệt đáng chú ý vì sự quan tâm của các đại học. Năm 1812, chính phủ Phổ bổ nhiệm một ủy ban điều tra chính thức; báo cáo của ủy ban này, xuất bản năm 1816, tán thành lý thuyết về từ lực động vật. Sau đó, các đại học Berlin và Bonn thiết lập các ghế giáo sư về thuật mê hoặc. Đến năm 1816, sinh viên thần học ở Berlin được giảng dạy về sinh lý học, bệnh lý học, và việc điều trị bệnh bằng từ lực động vật. Điều này hoàn thành ý định ban đầu của Mesmer là giảng dạy từ lực học cho hàng giáo sĩ, qua đó khôi phục tôn giáo về chức

fulfilled Mesmer's original intention of teaching magnetism to the clergy and thereby restoring religion to its original office of healing the sick. The German mesmerists apparently understood the fundamental role of rapport in their medical treatments, but gave it a more philosophical interpretation.

năng nguyên thủy của nó là chữa lành người bệnh. Các nhà mê hoặc Đức dường như hiểu vai trò căn bản của mối liên hệ trong các trị liệu y khoa của họ, nhưng đã diễn giải nó theo cách triết học hơn.

The doctrine of animal magnetism was enthusiastically embraced by the German Romanticists and philosophers of nature, largely because of their eagerness to accept Mesmer's theory of an all-pervading etheric fluid. A rising new school of thinkers envisioned the universe as a vital organism endowed with its own intrinsic mind and soul, and Mesmer's claim to have studied the operations of this subtle magnetic substance seemed to offer proof of the validity of their conceptions. Furthermore, the strong evidence that magnetized subjects were capable of demonstrating various forms of clairvoyant and telepathic ability was taken by philosophers such as Schelling to show that the human mind could establish communication with the "anima mundi" or world soul, and to pose the possibility of a science of experimental metaphysics. Hardly one German Romantic poet remained unmoved by the larger implications of magnetic somnambulism. The writer and composer Ernst Hoffmann (1776-1822) gave frequent descriptions of magnetic cures in his gothic novels and short stories. (Offenbach's opera *Tales of Hoffmann* is based on three of his stories.)

Học thuyết về từ lực động vật được các nhà Lãng mạn Đức và các triết gia tự nhiên nhiệt thành đón nhận, phần lớn vì họ háo hức chấp nhận lý thuyết của Mesmer về một lưu chất dĩ thái thấm nhuần khắp nơi. Một trường phái tư tưởng mới đang trỗi dậy hình dung vũ trụ như một cơ thể sống được phú cho thể trí và linh hồn nội tại của riêng nó, và tuyên bố của Mesmer rằng ông đã nghiên cứu các hoạt động của chất liệu từ tính tinh vi này dường như đưa ra bằng chứng cho tính đúng đắn của các quan niệm ấy. Hơn nữa, bằng chứng mạnh mẽ cho thấy các đối tượng được từ hóa có khả năng biểu lộ nhiều hình thức năng lực nhãn thông và thần giao cách cảm đã được các triết gia như Schelling xem như chứng tỏ rằng thể trí con người có thể thiết lập sự giao tiếp với "linh hồn thế giới", và nêu lên khả năng về một khoa học siêu hình học thực nghiệm. Hầu như không một nhà thơ Lãng mạn Đức nào không bị lay động bởi những hàm ý rộng lớn hơn của mộng du từ lực. Nhà văn kiêm nhà soạn nhạc Ernst Hoffmann (1776-1822) thường xuyên đưa ra những mô tả về các chữa lành bằng từ lực trong các tiểu thuyết gothic và truyện ngắn của ông. Vở opera *Những Truyện Kể của Hoffmann* của Offenbach dựa trên ba truyện của ông.

In 1811, Carl Kluge, a professor at the University of Berlin, published a definitive textbook on animal magnetism. In this study he distinguished six successive degrees of entrancement, of which the fourth and fifth involve extrasensory perception and the sixth is described as "Universal clarity; the removal

Năm 1811, Carl Kluge, một giáo sư tại Đại học Berlin, xuất bản một giáo trình có tính xác định về từ lực động vật. Trong nghiên cứu này, ông phân biệt sáu mức độ nhập định kế tiếp nhau, trong đó mức thứ tư và thứ năm liên quan đến tri giác ngoại cảm, còn mức thứ sáu được mô tả là "Sự sáng tỏ phổ quát; sự gỡ bỏ các

of veils of time and space; the subject perceives things hidden in the past, the future, or at remote distances."

bức màn của thời gian và không gian; đối tượng tri giác những điều ẩn giấu trong quá khứ, tương lai, hoặc ở những khoảng cách xa xôi."

Neptune is notoriously ambiguous. Quite possibly the animal magnetism theory of Mesmer and the mental suggestion theory of de Puysegur are both correct but refer to complementary aspects of the same phenomenon. The controversy is analogous to the question of whether light is composed of particles or waves. Hopefully, when Neptune passes through Sagittarius, beginning in 1970, Mesmer will finally have his day, and the laws of spiritual healing will be more fully revealed. If sagacious Sagittarius can resolve this Geminian duality, then old-fashioned mesmerism and modern hypnotism may combine to promote an effective science of mental therapeutics.

Sao Hải Vương nổi tiếng là mơ hồ. Rất có thể lý thuyết từ lực động vật của Mesmer và lý thuyết ám thị trí tuệ của de Puysegur đều đúng, nhưng nói đến các phương diện bổ sung của cùng một hiện tượng. Cuộc tranh luận này tương tự vấn đề ánh sáng được cấu thành bởi các hạt hay các sóng. Hy vọng rằng, khi Sao Hải Vương đi qua Nhân Mã, bắt đầu năm 1970, Mesmer cuối cùng sẽ có ngày của mình, và các quy luật chữa lành tinh thần sẽ được hiển lộ đầy đủ hơn. Nếu Nhân Mã minh triết có thể giải quyết tính nhị nguyên Song Tử này, thì thuật mê hoặc kiểu cũ và thuật thôi miên hiện đại có thể kết hợp để thúc đẩy một khoa học trị liệu trí tuệ hiệu quả.

NEPTUNE in CAPRICORN — SAO HẢI VƯƠNG trong MA KẾT

February 1820 to June 1820 December 1820 to January 1834

Tháng 2 năm 1820 đến tháng 6 năm 1820 Tháng 12 năm 1820 đến tháng 1 năm 1834

September 1834 to November 1834

Tháng 9 năm 1834 đến tháng 11 năm 1834

Contrasting with the expansiveness of Jupiter-ruled Sagittarius, Saturn-ruled Capricorn tends to respond negatively to Neptune's numinous influence. Consequently, the entrance of Neptune into circumspect Capricorn coincided with assertions by orthodox scientists that the fad of animal magnetism was on the verge of extinction. Seemingly, "common sense" had finally triumphed over the temporary resurgence of an ancient superstitious belief that an invisible vital fluid could dissolve the clear-cut boundaries between people and objects, as well as between terrestrial and

Tương phản với tính mở rộng của Nhân Mã do Sao Mộc chủ quản, Ma Kết do Sao Thổ chủ quản có khuynh hướng đáp ứng tiêu cực với ảnh hưởng linh thiêng của Sao Hải Vương. Do đó, việc Sao Hải Vương đi vào Ma Kết thận trọng trùng hợp với những tuyên bố của các nhà khoa học chính thống rằng trào lưu từ lực động vật đang ở bên bờ diệt vong. Dường như "lương tri" cuối cùng đã chiến thắng sự hồi sinh tạm thời của một niềm tin mê tín cổ xưa rằng một lưu chất sinh lực vô hình có thể làm tan rã các ranh giới rõ rệt giữa người và vật, cũng như giữa các thể thuộc địa cầu và thiên

celestial bodies.

In France, however, the work of de Puysegur was consolidated by the publication in 1823 of Alexandre Bertrand's *Traite du Somnambulisme,* followed three years later by his *Treatise du Animal Magnetisme en France.* Bertrand came out strongly in favor of the theory that the mesmeric trance was strictly a result of mental suggestion. His experiments revived lagging public interest in the subject to the extent that, in 1831, a second French commission was appointed to study it. The commission soon bogged down and it was more than five years later, when Neptune passed into liberal Aquarius, that the verdict was finally given. The commission's report contained definite testimony to the genuineness of magnetic phenomena, and especially of the somnambulistic state, declaring that its members were satisfied with the therapeutic value of animal magnetism. Nevertheless, this statement had no effect upon the medical profession, whose members vociferously denied that mesmerism could be useful in treating disease or alleviating pain.

Neptune inspires the quest for perfection, yet it brings imperfection boiling to the surface. Consequently, it is considered to be both the most exalted and the most nefarious of astrological influences. Some identify this planet with Christ, the redeemer, and some with Lucifer, the great dissimulator. Nevertheless, a broom should not be blamed for the dust it raises, nor should Neptune be held culpable for the negative reactions it provokes in minds too materialistic to respond to its higher vibrations. By the same token, one cannot blame Jesus for the atrocities committed in His name. Many wise and dedicated souls who have sought to introduce new techniques of healing into the world have, like Him, been crucified. Yet the

giới.

Tuy nhiên, tại Pháp, công trình của de Puysegur được củng cố bằng việc xuất bản năm 1823 tác phẩm *Khảo Luận về Mộng Du* của Alexandre Bertrand, tiếp theo ba năm sau là *Khảo Luận về Từ Lực Động Vật tại Pháp.* Bertrand mạnh mẽ ủng hộ lý thuyết rằng trạng thái xuất thần mê hoặc hoàn toàn là kết quả của ám thị trí tuệ. Các thí nghiệm của ông làm sống lại sự quan tâm đang suy yếu của công chúng đối với đề tài này đến mức, vào năm 1831, một ủy ban Pháp thứ hai được bổ nhiệm để nghiên cứu nó. Ủy ban này nhanh chóng sa lầy, và phải hơn năm năm sau, khi Sao Hải Vương đi vào Bảo Bình tự do, phán quyết mới cuối cùng được đưa ra. Báo cáo của ủy ban chứa đựng lời chứng xác định về tính chân thật của các hiện tượng từ lực, và đặc biệt là của trạng thái mộng du, tuyên bố rằng các thành viên của ủy ban hài lòng với giá trị trị liệu của từ lực động vật. Tuy nhiên, tuyên bố này không tác động gì đến giới y khoa, những người lớn tiếng phủ nhận rằng thuật mê hoặc có thể hữu ích trong việc điều trị bệnh hoặc làm dịu đau đớn.

Sao Hải Vương khơi nguồn cuộc tìm kiếm sự hoàn thiện, nhưng nó cũng đưa sự bất toàn sôi sục trồi lên bề mặt. Do đó, nó được xem vừa là ảnh hưởng cao cả nhất, vừa là ảnh hưởng độc hại nhất trong chiêm tinh học. Một số người đồng nhất hành tinh này với Đức Christ, đấng cứu chuộc, và một số khác với Lucifer, kẻ che giấu vĩ đại. Tuy nhiên, không nên trách cây chổi vì bụi mà nó quét lên, cũng không nên quy tội cho Sao Hải Vương về những phản ứng tiêu cực mà nó khơi dậy trong các thể trí quá duy vật nên không thể đáp ứng với các rung động cao hơn của nó. Cũng theo lẽ ấy, người ta không thể trách Chúa Jesus về những tội ác đã phạm nhân danh Ngài. Nhiều linh hồn minh triết và tận tụy, những người đã tìm cách đưa các kỹ thuật chữa lành mới vào thế giới, cũng

vehemence with which their gifts are spurned reflects the potency of the forces which evoke such reactions.

như Ngài, đã bị đóng đinh. Tuy nhiên, sự dữ dội mà các món quà của họ bị khước từ phản ánh mãnh lực của những lực khơi dậy các phản ứng như thế.

This was the era when Prince Metternich held most of Europe in an iron grip of conservatism. Astrologically, his reactionary stand was bolstered by the conjunction of Uranus and Neptune in Saturn's sign of discipline and vigilance. Neptune is a planet which, like water, appears in many guises. In chilly Capricorn it can be frozen to ice. Thus, Metternich and the other heads of state resorted to constant spying and undercover surveillance in order to be assured that people were thinking and behaving according to the prevailing socio-political dictum.

Đây là thời đại khi Hoàng thân Metternich nắm phần lớn châu Âu trong vòng kìm kẹp bảo thủ bằng sắt. Về mặt chiêm tinh học, lập trường phản động của ông được củng cố bởi sự đồng vị của Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương trong dấu hiệu kỷ luật và cảnh giác của Sao Thổ. Sao Hải Vương là một hành tinh, giống như nước, xuất hiện dưới nhiều dạng. Trong Ma Kết lạnh lẽo, nó có thể đóng băng thành đá. Vì vậy, Metternich và các nguyên thủ quốc gia khác viện đến việc gián điệp liên tục và giám sát bí mật để bảo đảm rằng dân chúng đang suy nghĩ và hành xử theo mệnh lệnh chính trị xã hội đang thịnh hành.

The initial entrance of Neptune into Capricorn early in 1820 coincided with the

Việc Sao Hải Vương lần đầu đi vào Ma Kết vào đầu năm 1820 trùng hợp với

murder on February thirteenth of the Duke of Berry, the heir presumptive to the French throne and the last of the Bourbon line. The assassin was an obscure fanatic but his action was providential for the nation's conservative Ultraroyalists, who came into power in 1821. Ostensibly to preserve the country from radical elements, a new electoral law was passed in June 1820 introducing a complicated system of double voting which increased the power of landowners in the upper-income brackets at the expense of the middle class. This law, together with legislative restrictions on the press, personal liberty, and so forth, marked the start of a Rightist movement which continued until the revolution of 1830.

vụ ám sát ngày mười ba tháng 2 của Công tước Berry, người được giả định thừa kế ngai vàng Pháp và là người cuối cùng của dòng Bourbon. Kẻ ám sát là một kẻ cuồng tín vô danh, nhưng hành động của hắn lại như sự an bài cho phe Bảo hoàng cực đoan bảo thủ của quốc gia, những người lên nắm quyền năm 1821. Bề ngoài nhằm bảo vệ đất nước khỏi các phần tử cấp tiến, một luật bầu cử mới được thông qua vào tháng 6 năm 1820, đưa vào một hệ thống bỏ phiếu kép phức tạp, làm tăng quyền lực của các địa chủ thuộc tầng lớp thu nhập cao, gây thiệt hại cho tầng lớp trung lưu. Luật này, cùng với các hạn chế lập pháp đối với báo chí, tự do cá nhân, vân vân, đánh dấu sự khởi đầu của một phong trào Cánh hữu kéo dài cho đến cuộc cách mạng năm 1830.

In England, Neptune's first encounter with Capricorn was signaled by the Cato Street conspiracy which was exposed on February

Tại Anh, lần chạm đầu tiên của Sao Hải Vương với Ma Kết được báo hiệu bởi âm mưu phố Cato, bị phơi bày ngày 23 tháng 2 năm 1820,

23, 1820, only ten days after the murder of the French heir apparent. The divulgence of this plot to assassinate the members of the British Cabinet at a state dinner had an immediate stiffening effect upon the mood of the government. Although the culprits were apprehended and executed, the near success of the conspiracy reinforced the growing fear of radicalism and the cause of moderate reform suffered a serious setback.

chỉ mười ngày sau vụ ám sát người thừa kế ngai vàng Pháp. Việc tiết lộ âm mưu ám sát các thành viên Nội các Anh tại một bữa tiệc quốc gia lập tức làm tâm trạng chính phủ cứng rắn hơn. Mặc dù những kẻ phạm tội bị bắt và xử tử, sự suýt thành công của âm mưu đã củng cố nỗi sợ đang gia tăng về chủ nghĩa cấp tiến, và sự nghiệp cải cách ôn hòa chịu một bước lùi nghiêm trọng.

An example of the combination of Neptunian otherworldliness and Capricornian pragmatism is the Mormon religion, founded in 1825 when Joseph Smith claimed that he received his first angelic visitation. In 1827, Smith produced *The Book of Mormon,* which, in typical Capricorn fashion, dealt largely with past history, although it also gave instructions for the founding of a strictly structured religious society.

Một ví dụ về sự kết hợp giữa tính siêu thế của Sao Hải Vương và tính thực dụng của Ma Kết là tôn giáo Mormon, được sáng lập năm 1825 khi Joseph Smith tuyên bố rằng ông nhận được lần viếng thăm đầu tiên của thiên thần. Năm 1827, Smith cho ra đời *Sách Mormon,* tác phẩm, theo kiểu Ma Kết điển hình, phần lớn bàn về lịch sử quá khứ, dù nó cũng đưa ra các chỉ dẫn cho việc thành lập một xã hội tôn giáo có cấu trúc nghiêm ngặt.

NEPTUNE in AQUARIUS — SAO HẢI VƯƠNG trong BẢO BÌNH

February 1834 to August 1834 December 1834 to April 1847

Tháng 2 năm 1834 đến tháng 8 năm 1834 Tháng 12 năm 1834 đến tháng 4 năm 1847

September 1847 to January 1848

Tháng 9 năm 1847 đến tháng 1 năm 1848

With the entry of Neptune into Aquarius, the wheels of progress began to turn once more in European cultural and political circles. Yet the strength of the continuing resistance to animal magnetism is exemplified by the reaction of religious authorities to the remarkable cures performed by a French mesmerist named Charles Lafontaine. In Italy, Lafontaine was arrested at the instigation of the Church, which declared that his cures were "blasphemous imitations of the miracles of Christ." He was finally released on the condition that, "he make no more blind people to see nor deaf ones to hear."

Khi Sao Hải Vương đi vào Bảo Bình, các bánh xe tiến trình bắt đầu quay trở lại trong các giới văn hóa và chính trị châu Âu. Tuy nhiên, sức mạnh của sự kháng cự tiếp diễn đối với từ lực động vật được minh họa qua phản ứng của các thẩm quyền tôn giáo trước những chữa lành đáng kinh ngạc do một nhà mê hoặc Pháp tên Charles Lafontaine thực hiện. Tại Ý, Lafontaine bị bắt theo sự xúi giục của Giáo hội, nơi tuyên bố rằng các chữa lành của ông là "những sự bắt chước phạm thượng đối với các phép lạ của Đức Christ". Cuối cùng ông được thả với điều kiện rằng "ông không làm cho người mù nào thấy nữa, cũng không làm cho

người điếc nào nghe nữa."

Lafontaine then went to England in 1841, touring the country and giving public demonstrations. One of these exhibits was witnessed by a Manchester surgeon named James Braid, who had attended the performance believing mesmerism to be a fraud and intending to expose it. Braid's initial opposition gave way to such an extent that, in 1842, he offered a paper on hypnotism to the Medical Section of the British Association for the Advancement of Science. The paper was scornfully refused. Braid continued his writings and investigations and gradually "braidism," as it was briefly called, began to spread throughout Europe and America. It was Braid who coined the word "hypnotism" and who conducted systematic research in an attempt to place the new science on a level with the other natural sciences and above the morass of superstition in which he found it.

Sau đó Lafontaine đến Anh năm 1841, đi khắp đất nước và trình diễn công khai. Một trong những buổi trình diễn này được một bác sĩ phẫu thuật ở Manchester tên James Braid chứng kiến; ông đã đến xem với niềm tin rằng thuật mê hoặc là lừa đảo và dự định vạch trần nó. Sự phản đối ban đầu của Braid giảm đến mức, năm 1842, ông trình một bài viết về thuật thôi miên cho Phân ban Y khoa của Hiệp hội Anh vì Sự Tiến bộ của Khoa học. Bài viết bị khinh miệt từ chối. Braid tiếp tục viết lách và khảo cứu, và dần dần "braidism", như nó được gọi trong một thời gian ngắn, bắt đầu lan rộng khắp châu Âu và châu Mỹ. Chính Braid là người đặt ra từ "thuật thôi miên" và tiến hành nghiên cứu có hệ thống nhằm đặt khoa học mới này ngang hàng với các khoa học tự nhiên khác và vượt lên trên vũng lầy mê tín mà ông thấy nó đang mắc kẹt.

In 1843, two periodicals dealing with hypnotism appeared. The *Phreno-Magnet* was directed mainly toward a popular audience, but a lasting impact was made by Dr. John Elliotson's crusading magazine *Zoist* which ran from 1843 to 1855.

Năm 1843, hai tạp chí bàn về thuật thôi miên xuất hiện. *Từ Lực Não Tướng Học* chủ yếu hướng đến độc giả đại chúng, nhưng một ảnh hưởng lâu dài được tạo ra bởi tạp chí tranh đấu *Zoist* của Bác sĩ John Elliotson, xuất bản từ năm 1843 đến 1855.

The history of great men is also a history of martyrs. Few were more maliciously maligned than John Elliotson and his followers. One of Elliotson's many scientific achievements was the introduction of the stethoscope in England, an instrument condemned as fallacious by London's foremost physicians. A typical reaction to the newfangled instrument was that of the learned doctor who, seeing the stethoscope lying on Elliotson's table said, "Ah! Do you use that hocus-pocus?" When Elliotson replied that it was highly important, the doctor added, "You will learn nothing by it

Lịch sử của những con người vĩ đại cũng là lịch sử của những người tử đạo. Ít ai bị phỉ báng ác ý hơn John Elliotson và những người theo ông. Một trong nhiều thành tựu khoa học của Elliotson là đưa ống nghe vào Anh, một dụng cụ bị các thầy thuốc hàng đầu của London lên án là sai lầm. Một phản ứng điển hình đối với dụng cụ mới lạ này là của vị bác sĩ uyên bác, khi thấy ống nghe nằm trên bàn của Elliotson, đã nói: "À! Ông dùng thứ trò bịp bợm đó sao?" Khi Elliotson đáp rằng nó vô cùng quan trọng, vị bác sĩ nói thêm: "Ông sẽ chẳng học được gì từ nó, và nếu có, ông cũng không thể điều trị bệnh tốt hơn."

and, if you do, you cannot treat disease the better."

As a result of his radical ideas, Elliotson was forced to resign from the hospital he had originally founded. Thereupon he established his own "mesmeric hospitals" in London, Edinburgh, Dublin, and elsewhere. At one of these infirmaries, a surgeon named Parker claimed to have performed two hundred painless operations. Yet the medical journals, when not ignoring such feats, treated them with virulent abuse.

Do các ý tưởng cấp tiến của mình, Elliotson buộc phải từ chức khỏi bệnh viện mà ban đầu chính ông sáng lập. Sau đó ông thành lập các "bệnh viện mê hoặc" của riêng mình tại London, Edinburgh, Dublin và những nơi khác. Tại một trong các bệnh xá này, một bác sĩ phẫu thuật tên Parker tuyên bố đã thực hiện hai trăm ca mổ không đau. Tuy nhiên, các tạp chí y khoa, khi không phớt lờ những kỳ công ấy, thì đối xử với chúng bằng sự lăng mạ độc địa.

In Nottinghamshire in 1842, a surgeon named Ward amputated a man's leg at the thigh while the patient was in a hypnotic trance. The patient lay calmly throughout the operation and not a muscle was seen to twitch. When the case was reported to the Royal Medical and Chirurgical Society, it was asserted that the patient was trained not to express pain. Dr. Marshall Hall stated that the man was an impostor

Tại Nottinghamshire năm 1842, một bác sĩ phẫu thuật tên Ward cắt cụt chân một người đàn ông ở phần đùi trong khi bệnh nhân ở trong trạng thái thôi miên xuất thần. Bệnh nhân nằm yên bình suốt cuộc mổ và không thấy một cơ nào co giật. Khi ca này được báo cáo cho Hội Y khoa và Phẫu thuật Hoàng gia, người ta khẳng định rằng bệnh nhân đã được huấn luyện để không biểu lộ đau đớn. Bác sĩ Marshall Hall tuyên bố người đàn ông ấy là một kẻ giả mạo

because he had remained absolutely quiet during the operation; had he not been simulating insensibility he would have had reflex movements in the other leg. Dr. Copeland proposed that no account of such a paper having been read before the society should be entered in its minutes. He asserted that, "If the history of the man experiencing no agony during the operation was true, the fact was unworthy of their consideration because pain was a wise provision of nature, and patients ought to suffer pain while their surgeons are operating."

vì y vẫn hoàn toàn yên lặng trong suốt cuộc mổ; nếu y không giả vờ vô cảm thì lẽ ra y đã có các cử động phản xạ ở chân kia. Bác sĩ Copeland đề nghị rằng không nên ghi vào biên bản của hội bất kỳ tường thuật nào về việc một bài như thế đã được đọc trước hội. Ông khẳng định rằng: "Nếu câu chuyện về người đàn ông không trải qua đau đớn trong cuộc mổ là thật, thì sự kiện ấy không đáng để họ xem xét, bởi đau đớn là một sự an bài minh triết của tự nhiên, và bệnh nhân phải chịu đau trong khi các bác sĩ phẫu thuật đang mổ."

Another pioneer of hypnotism, who was beset by the irrational opposition which Neptune's influence seems invariably to provoke, was

Một người tiên phong khác của thuật thôi miên, người bị bao vây bởi sự chống đối phi lý mà ảnh hưởng của Sao Hải Vương dường như

Dr. James Esdaile. Esdaile's first letter to the British Medical Board, reporting the results of seventy-five mesmeric operations performed in Calcutta, was deemed unworthy of acknowledgment by that august body. Before Esdaile left India, he had performed thousands of painless minor operations and about three hundred major ones, with the aid of hypnosis. These included nineteen amputations. His mortality rate was astonishingly low. For instance, when the mortality rate for scrotal tumors had been officially set at fifty percent, Esdaile's mortality rate in 161 consecutive cases was only five percent. None of these patients died as a direct result of the operation but succumbed later from cholera or other diseases. When informed of these statistics, the Indian medical journals asserted that the coolies of Bengal enjoyed being operated on, and that, knowing Esdaile's hobby, they came from all quarters to please him. Esdaile was described as an honest fool who had been deceived by his patients who were a set of hardened impostors.

luôn khơi dậy, là Bác sĩ James Esdaile. Bức thư đầu tiên của Esdaile gửi Hội đồng Y khoa Anh, báo cáo kết quả của bảy mươi lăm ca mổ mê hoặc thực hiện tại Calcutta, bị cơ quan uy nghiêm ấy xem là không đáng hồi đáp. Trước khi Esdaile rời Ấn Độ, ông đã thực hiện hàng ngàn ca mổ nhỏ không đau và khoảng ba trăm ca mổ lớn, với sự trợ giúp của thôi miên. Trong đó có mười chín ca cắt cụt chi. Tỷ lệ tử vong của ông thấp đến kinh ngạc. Chẳng hạn, khi tỷ lệ tử vong đối với các khối u bìu được chính thức ấn định là năm mươi phần trăm, tỷ lệ tử vong của Esdaile trong 161 ca liên tiếp chỉ là năm phần trăm. Không bệnh nhân nào trong số này chết trực tiếp do cuộc mổ, mà chết về sau vì dịch tả hoặc các bệnh khác. Khi được thông báo về các thống kê này, các tạp chí y khoa Ấn Độ khẳng định rằng những người lao động Bengal thích được mổ, và vì biết sở thích của Esdaile nên họ từ khắp nơi đến để làm ông vui lòng. Esdaile được mô tả như một kẻ ngốc lương thiện đã bị các bệnh nhân của mình lừa dối, vốn là một bọn giả mạo chai lì.

In 1845, the now old-fashioned theory of animal magnetism was revived by research carried out by Baron Karl von Reichenbach, who claimed to have discovered a subtle energy called "odylic force." According to Reichenbach, odylic force was similar to magnetism but more vital in quality, and could be seen in the form of flames by psychically sensitive persons. In human beings, emanations could be observed radiating from the head and fingertips, while animals and inanimate objects were also surrounded by a force field.

Năm 1845, lý thuyết từ lực động vật nay đã lỗi thời được hồi sinh bởi nghiên cứu do Nam tước Karl von Reichenbach thực hiện, người tuyên bố đã phát hiện một năng lượng tinh vi gọi là "lực odylic". Theo Reichenbach, lực odylic tương tự từ lực nhưng có phẩm tính sinh động hơn, và những người nhạy cảm tâm linh có thể thấy nó dưới dạng các ngọn lửa. Ở con người, có thể quan sát các phóng xuất tỏa ra từ đầu và các đầu ngón tay, trong khi động vật và các vật vô tri cũng được bao quanh bởi một trường lực.

Reichenbach conducted numerous experiments in which he placed psychically sensitive observers in a darkened room with various objects such as crystals, precious

Reichenbach tiến hành nhiều thí nghiệm, trong đó ông đặt các quan sát viên nhạy cảm tâm linh trong một căn phòng tối cùng với nhiều vật thể khác nhau như tinh thể, đá quý,

stones, magnets, plants, and animals. He found that the observers could unerringly distinguish each object by the color and size of the flame visible to their clairvoyant eye. These emanations were so distinct that different artists could paint them and the paintings would agree. The Baron's studies were spread out over a number of years and constituted one of the earliest scientific attempts to understand the human aura. Therefore, it was appropriate that his work should have been accomplished while Neptune was in Aquarius, sign of subtle vibration and radiation.

nam châm, thực vật và động vật. Ông phát hiện rằng các quan sát viên có thể phân biệt không sai mỗi vật thể qua màu sắc và kích thước của ngọn lửa hiển hiện trước con mắt nhãn thông của họ. Những phóng xuất này rõ rệt đến mức các họa sĩ khác nhau có thể vẽ chúng và các bức vẽ sẽ tương ứng với nhau. Các nghiên cứu của vị Nam tước trải dài qua nhiều năm và cấu thành một trong những nỗ lực khoa học sớm nhất nhằm hiểu hào quang con người. Vì vậy, thật thích hợp khi công trình của ông được hoàn thành trong khi Sao Hải Vương ở Bảo Bình, dấu hiệu của rung động và bức xạ tinh vi.

The final gift of Neptune in Aquarius was the discovery of anesthesia. In 1844, an American dentist named Horace Wells was the first to use nitrous oxide as an anesthetic in dentistry. In 1846, William Morton demonstrated the use of ether at Massachusetts General Hospital in Boston. By 1848, with Neptune passing into Pisces, sign of the unconscious, chloroform came into general use. Through the introduction of these merciful means of alleviating pain, Neptune, the planet of healing, and Aquarius, the sign of invention, joined forces to initiate a new era of medical achievement.

Món quà cuối cùng của Sao Hải Vương trong Bảo Bình là việc phát hiện thuốc gây mê. Năm 1844, một nha sĩ Mỹ tên Horace Wells là người đầu tiên dùng khí nitơ oxit làm thuốc gây mê trong nha khoa. Năm 1846, William Morton trình diễn việc dùng ê-te tại Bệnh viện Đa khoa Massachusetts ở Boston. Đến năm 1848, khi Sao Hải Vương đi vào Song Ngư, dấu hiệu của vô thức, chloroform được sử dụng rộng rãi. Qua việc đưa vào những phương tiện nhân từ này để làm dịu đau đớn, Sao Hải Vương, hành tinh của chữa lành, và Bảo Bình, dấu hiệu của phát minh, đã hợp lực để khởi đầu một kỷ nguyên mới của thành tựu y khoa.

NEPTUNE in PISCES — SAO HẢI VƯƠNG trong SONG NGƯ

May 1847 to August 1847 February 1848 to April 13, 1861

Tháng 5 năm 1847 đến tháng 8 năm 1847 Ngày 14 tháng 2 năm 1848 đến ngày 13 tháng 4 năm 1861

October 2, 1861 to February 13, 1862

Ngày 2 tháng 10 năm 1861 đến ngày 13 tháng 2 năm 1862

The entrance of far-out Neptune into its own sign Pisces coincided with a wave of interest in mediumship and psychic phenomena. The birth of modern spiritualism is generally

Việc Sao Hải Vương xa vời đi vào dấu hiệu riêng của nó, Song Ngư, trùng hợp với một làn sóng quan tâm đến thuật đồng cốt và các hiện tượng tâm linh. Sự ra đời của thuyết duy linh

acknowledged to have occurred in 1848 with an outbreak of rappings in the home of the Fox family at Hydesville, New York. The household consisted of John Fox, his wife, and two daughters aged twelve and fifteen. A third daughter, who was married to a man named Fish, lived in Rochester, New York. The mysterious rappings showed signs of intelligence and, on being questioned, they purported to come from the spirit of a peddler who had been murdered for his money by a former resident of the house. Shortly thereafter, all three Fox sisters began to demonstrate mediumistic powers which enabled them to consort with various spirits.

hiện đại thường được thừa nhận là xảy ra vào năm 1848 với sự bùng phát của các tiếng gõ trong nhà gia đình Fox tại Hydesville, New York. Hộ gia đình gồm John Fox, vợ ông, và hai con gái mười hai và mười lăm tuổi. Một người con gái thứ ba, đã kết hôn với một người tên Fish, sống tại Rochester, New York. Những tiếng gõ bí ẩn cho thấy dấu hiệu của trí thông minh, và khi được hỏi, chúng tự nhận phát xuất từ tinh thần của một người bán rong đã bị một cư dân trước đây của ngôi nhà sát hại để lấy tiền. Ít lâu sau, cả ba chị em Fox bắt đầu biểu lộ các năng lực đồng cốt, cho phép họ giao du với nhiều tinh thần khác nhau.

These weird manifestations spread like an epidemic, as amateur and professional mediums multiplied and seances became a popular form of evening entertainment. Table-tilting replaced rappings at spiritualistic meetings. Invisible hands played musical instruments, bells rang in empty space, slates wrote of their own accord, and entranced individuals spoke in unknown tongues. Occasionally, the spirits produced ectoplasmic forms to awe and astound people whose religious scruples would never ordinarily have allowed them to admit the existence of such phenomena. Lengthy lectures by spirit-inspired orators and descriptions of the heavenly spheres were widely publicized. Many of these "revelations" were composed of flowery phrases sprung full blown from the fertile soil of the medium's subconscious mind. Yet some of these messages were remarkable for their clarity and their veridical information concerning the deceased personalities who claimed to be communicating.

Những hiện tượng kỳ dị này lan như một dịch bệnh, khi các đồng cốt nghiệp dư và chuyên nghiệp gia tăng, và các buổi cầu hồn trở thành một hình thức giải trí buổi tối phổ biến. Việc nghiêng bàn thay thế các tiếng gõ trong những cuộc họp duy linh. Những bàn tay vô hình chơi nhạc cụ, chuông reo trong không gian trống, bảng đá tự viết, và những người nhập định nói bằng các ngôn ngữ không biết. Thỉnh thoảng, các tinh thần tạo ra các hình dạng chất ngoại hiện để làm kinh sợ và kinh ngạc những người mà sự dè dặt tôn giáo thông thường không bao giờ cho phép họ thừa nhận sự tồn tại của các hiện tượng như thế. Những bài giảng dài của các diễn giả được tinh thần truyền cảm hứng và các mô tả về các cõi trời được công bố rộng rãi. Nhiều "mặc khải" này gồm những câu văn hoa mỹ nở rộ trọn vẹn từ mảnh đất phì nhiêu của tiềm thức đồng cốt. Tuy nhiên, một số thông điệp ấy đáng chú ý vì sự rõ ràng và thông tin xác thực của chúng liên quan đến những tính cách đã qua đời, những người tự nhận đang giao tiếp.

The extent of the interest generated by spiritualism was shown by the sudden appearance of a number of periodicals. The

Mức độ quan tâm do thuyết duy linh tạo ra được thể hiện qua sự xuất hiện đột ngột của một số tạp chí. *Sứ Giả Tinh Thần* ra mắt năm

Spirit Messenger came out in 1849. *Heat and Light* and the *Spirit World* followed in 1850, the *Shekinah* in 1852, and the *Spiritual Telegraph* in 1853.

1849. *Nhiệt và Ánh Sáng* và *Thế Giới Tinh Thần* tiếp theo năm 1850, *Shekinah* năm 1852, và *Điện Tín Tinh Thần* năm 1853.

A substantially influential voice in this babble of ghostly rhetoric was that of "the Poughkeepsie Seer," Andrew Jackson Davis, a clairvoyant, mystic, and prophet who published his first volume of trance discourses in 1847. In 1850, he embraced the cause of spiritualism and began to produce volume upon volume of writings purporting to emanate from supermundane spheres. Davis believed his mission to be the prophesying of a social revolution which was to be followed by a new spiritual dispensation.

Một tiếng nói có ảnh hưởng đáng kể trong đám huyên náo của những lời hùng biện ma quái này là "Nhà Tiên Tri Poughkeepsie", Andrew Jackson Davis, một nhà nhãn thông, nhà huyền nhiệm và tiên tri, người xuất bản tập đầu tiên các diễn ngôn trong trạng thái xuất thần của mình năm 1847. Năm 1850, ông ôm lấy sự nghiệp của thuyết duy linh và bắt đầu cho ra đời hết tập này đến tập khác các tác phẩm tự nhận phát xuất từ các cõi siêu trần. Davis tin rằng sứ mệnh của mình là tiên tri về một cuộc cách mạng xã hội, sau đó sẽ là một thời kỳ ban phát tinh thần mới.

In this widely proclaimed aim, the spiritualists provide an interesting parallel with the disciples of Marx and Engels, who were simultaneously preaching revolution as a prelude to a more ideal society, but who couched the concept in economic and materialistic terms.

Trong mục tiêu được tuyên bố rộng rãi này, các nhà duy linh cung cấp một song hành thú vị với các môn đồ của Marx và Engels, những người đồng thời rao giảng cách mạng như khúc dạo đầu cho một xã hội lý tưởng hơn, nhưng diễn đạt quan niệm ấy bằng các thuật ngữ kinh tế và duy vật.

By 1852, spiritualism was established in England, first by mediums brought over from America and then by home-grown spirit interpreters. A pamphlet entitled "Table-Turning by Animal Magnetism Demonstrated" went through more than a hundred editions in one year. Dr. Elliotson and numerous other proponents of hypnotism gradually allied themselves with the new movement, believing that it illustrated many of their own views regarding the trance state. There was also a spate of automatic writing, a feat which it seemed almost anyone could accomplish. One psychic communicator was a child of four whose spirit guide dictated in Latin.

Đến năm 1852, thuyết duy linh đã được thiết lập ở Anh, trước hết bởi các đồng cốt được đưa từ Mỹ sang, rồi sau đó bởi những người diễn giải tinh thần bản địa. Một tập sách nhỏ nhan đề "Chứng Minh Việc Xoay Bàn bằng Từ Lực Động Vật" đã trải qua hơn một trăm lần tái bản trong một năm. Bác sĩ Elliotson và nhiều người ủng hộ thuật thôi miên khác dần liên kết với phong trào mới, tin rằng nó minh họa nhiều quan điểm của chính họ về trạng thái xuất thần. Cũng có một làn sóng viết tự động, một kỳ công mà dường như hầu như ai cũng có thể thực hiện. Một người giao tiếp tâm linh là một đứa trẻ bốn tuổi, có vị hướng đạo tinh thần đọc cho viết bằng tiếng La-tinh.

One of the most astonishing mediums of all times was Daniel Dunglas Home, who went to Britain from America in 1855 at the age of twenty-three. He had already been a success in the United States for four years. In England and Europe, Home won the respect of top scientists, was treated deferentially by press and public, and was courted by the aristocracy.

Một trong những đồng cốt đáng kinh ngạc nhất mọi thời là Daniel Dunglas Home, người từ Mỹ đến Anh năm 1855 ở tuổi hai mươi ba. Ông đã thành công tại Hoa Kỳ trong bốn năm. Tại Anh và châu Âu, Home giành được sự kính trọng của các nhà khoa học hàng đầu, được báo chí và công chúng đối xử kính cẩn, và được giới quý tộc săn đón.

Neptune's seamy side is laced with fraud and deceit. Undeniably, a certain amount of trickery occurred during those early spiritualistic days, and still continues. Yet it is hard to believe that so many intelligent people could have been systematically deluded, even by the cleverest of charlatans, or that mere pretenders could have exerted such a real and lasting influence in the world.

Mặt tối tăm của Sao Hải Vương được thêu dệt bằng gian lận và lừa dối. Không thể phủ nhận rằng một mức độ thủ đoạn nào đó đã xảy ra trong những ngày đầu của thuyết duy linh, và vẫn tiếp tục. Tuy nhiên, khó có thể tin rằng nhiều người thông minh như thế lại có thể bị lừa dối một cách có hệ thống, ngay cả bởi những kẻ bịp bợm khéo léo nhất, hoặc rằng những kẻ chỉ giả vờ lại có thể tạo ra một ảnh hưởng thực sự và lâu dài như vậy trong thế giới.

The orthodox religions were not exempt from the new wave of psychism. In 1858, a vision of the Virgin Mary appeared to Bernadette Soubirous in Lourdes, France. A hidden spring found on the spot where the Virgin stood is still a shrine for people in search of a healing miracle.

Các tôn giáo chính thống cũng không miễn nhiễm với làn sóng thông linh mới. Năm 1858, một linh ảnh của Đức Trinh Nữ Maria xuất hiện với Bernadette Soubirous tại Lourdes, Pháp. Một suối nước ẩn được tìm thấy tại nơi Đức Trinh Nữ đứng vẫn là một thánh địa cho những người tìm kiếm một phép lạ chữa lành.

This Piscean period also saw the rise of transcendentalism. Ralph Waldo Emerson, Margaret Fuller, Bronson Alcott, and other members of this group, which started with Uranus in Pisces, were now at the peak of their creative flowering. In 1854, Henry David Thoreau wrote his classic work *Walden,* and in 1855, Walt Whitman published *Leaves of Grass.* Both books were poorly received. Emerson, however, was enthusiastically applauded as he traveled throughout the eastern half of America spreading his message that an individual can find redemption only in his own soul.

Giai đoạn Song Ngư này cũng chứng kiến sự trỗi dậy của chủ nghĩa siêu nghiệm. Ralph Waldo Emerson, Margaret Fuller, Bronson Alcott và các thành viên khác của nhóm này, vốn bắt đầu khi Sao Thiên Vương ở Song Ngư, lúc này đang ở đỉnh cao nở rộ sáng tạo. Năm 1854, Henry David Thoreau viết tác phẩm kinh điển *Walden,* và năm 1855, Walt Whitman xuất bản *Lá Cỏ.* Cả hai cuốn sách đều được đón nhận kém. Tuy nhiên, Emerson được vỗ tay nhiệt liệt khi ông đi khắp nửa phía đông nước Mỹ, truyền bá thông điệp rằng một cá nhân chỉ có thể tìm thấy sự cứu chuộc trong chính linh hồn của mình.

NEPTUNE in ARIES — SAO HẢI VƯƠNG trong BẠCH DƯƠNG

April 14, 1861 to October 1, 1861

Ngày 14 tháng 4 năm 1861 đến ngày 1 tháng 10 năm 1861

February 14, 1862 to June 6, 1874

Ngày 14 tháng 2 năm 1862 đến ngày 6 tháng 6 năm 1874

October 1, 1874 to April 6, 1875

Ngày 1 tháng 10 năm 1874 đến ngày 6 tháng 4 năm 1875

With the entry of Neptune into Aries, mesmerism and hypnotism, which had been temporarily bypassed by the introduction of anesthetics and overshadowed by spiritualism, entered an entirely new phase which was to lead directly to the establishment of the modern science of psychology.

Khi Sao Hải Vương đi vào Bạch Dương, thuật mê hoặc và thuật thôi miên, vốn đã tạm thời bị vượt qua bởi sự đưa vào thuốc gây mê và bị thuyết duy linh che khuất, bước vào một giai đoạn hoàn toàn mới, giai đoạn sẽ dẫn trực tiếp đến việc thiết lập khoa học tâm lý học hiện đại.

A pioneer investigator of the mind was Dr. Ambroise Liebeault (1823-1904), who settled in Nancy, France in 1864 and began to practice hypnotism among the poor. He accepted no fee for his services since he did not want to take the chance of being accused of making money by unrecognized methods. For two years Liebeault worked on his book *Du Sommeil,* summing up his experiences in practicing the art of suggestion, but when the book was published in 1866, only one copy was sold. The book is now a classic and well worth reading.

Một nhà nghiên cứu tiên phong về thể trí là Bác sĩ Ambroise Liebeault (1823-1904), người định cư tại Nancy, Pháp năm 1864 và bắt đầu thực hành thuật thôi miên trong giới người nghèo. Ông không nhận thù lao cho các dịch vụ của mình vì không muốn gặp nguy cơ bị cáo buộc kiếm tiền bằng những phương pháp chưa được công nhận. Trong hai năm, Liebeault làm việc trên cuốn sách *Về Giấc Ngủ,* tổng kết các kinh nghiệm của ông trong việc thực hành nghệ thuật ám thị; nhưng khi cuốn sách được xuất bản năm 1866, chỉ một bản được bán. Hiện nay cuốn sách là một tác phẩm kinh điển và rất đáng đọc.

In 1884, after Liebeault had worked twenty years without official recognition, his pupil Bernheim helped to bring the saintly doctor's ideas to the public. Yet fortune never came to Liebeault, nor did he seek anything more than the gratitude of the poor, whom he served throughout a lifetime of unstinting labor. No doubt Liebeault himself would have been amazed had he known that "the School of Nancy," which grew out of his work, was to

Năm 1884, sau khi Liebeault đã làm việc hai mươi năm mà không được công nhận chính thức, học trò của ông là Bernheim giúp đưa các ý tưởng của vị bác sĩ thánh thiện ấy đến với công chúng. Tuy nhiên, vận may không bao giờ đến với Liebeault, và ông cũng không tìm kiếm điều gì hơn lòng biết ơn của người nghèo, những người ông phục vụ suốt một đời lao động không tiếc sức. Không nghi ngờ gì, chính Liebeault hẳn đã kinh ngạc nếu ông biết rằng

nourish the mainstream of modern psychology.

"Trường phái Nancy", phát triển từ công trình của ông, sẽ nuôi dưỡng dòng chính của tâm lý học hiện đại.

Paralleling Liebeault's work were the activities of the French psychologist Jean Martin Charcot (1835-1893), who founded "the School of Salpetriere." In 1862, Charcot was appointed physician-in-charge at the Salpetriere hospital in Paris, which then housed more than five thousand patients. Charcot's reputation as a neurologist was so firmly established and the need of his patients so desperate, that he could afford to turn his attention to the suspect science of hypnosis, even though his work on hysteria was repudiated by contemporary medical authorities. Charcot's work was significant, not so much for his views on the nature of hypnosis and hysteria (many of which proved to be in error), as for his success in making experiments with hypnotism acceptable to the medical profession and in paving the way for the later discoveries of Sigmund Freud.

Song hành với công trình của Liebeault là các hoạt động của nhà tâm lý học Pháp Jean Martin Charcot (1835-1893), người sáng lập "Trường phái Salpetriere". Năm 1862, Charcot được bổ nhiệm làm bác sĩ phụ trách tại bệnh viện Salpetriere ở Paris, nơi khi đó chứa hơn năm ngàn bệnh nhân. Danh tiếng của Charcot với tư cách nhà thần kinh học đã được xác lập vững chắc, và nhu cầu của bệnh nhân quá tuyệt vọng, đến mức ông có thể chuyển sự chú ý sang khoa học thôi miên đáng ngờ, dù công trình của ông về chứng hysteria bị các thẩm quyền y khoa đương thời bác bỏ. Công trình của Charcot có ý nghĩa không nhiều vì các quan điểm của ông về bản chất của thôi miên và hysteria, nhiều quan điểm trong số đó đã tỏ ra sai lầm, mà vì thành công của ông trong việc khiến các thí nghiệm với thuật thôi miên được giới y khoa chấp nhận và mở đường cho những phát hiện về sau của Sigmund Freud.

Freud was originally made aware of the subconscious roots of neuroses and psychoses by Charcot in Paris. Then, believing that the technique of hypnosis needed refinement, Freud journeyed to Nancy, France in 1889 to study the work of Liebeault and Bernheim. After witnessing their experiments, Freud became thoroughly convinced of the power of the unconscious, and realized that suggestion was the foundation not only of hypnosis but of everyday behavior.

Ban đầu, Freud được Charcot ở Paris giúp nhận biết các căn rễ tiềm thức của chứng loạn thần kinh và loạn tâm thần. Sau đó, tin rằng kỹ thuật thôi miên cần được tinh luyện, Freud đến Nancy, Pháp vào năm 1889 để nghiên cứu công trình của Liebeault và Bernheim. Sau khi chứng kiến các thí nghiệm của họ, Freud hoàn toàn tin chắc vào quyền năng của vô thức, và nhận ra rằng ám thị là nền tảng không chỉ của thôi miên mà còn của hành vi hằng ngày.

In the field of spiritualism, the transit of Neptune through Aries brought the discovery of spirit photography by a Boston photographer named Mumler in 1862. When a client was photographed, there appeared on the plate an image identified by the subject as

Trong lĩnh vực thông linh học, quá cảnh của Sao Hải Vương qua Bạch Dương đã đem đến sự khám phá nhiếp ảnh vong linh do một nhiếp ảnh gia Boston tên Mumler thực hiện vào năm 1862. Khi một thân chủ được chụp ảnh, trên bản kính hiện ra một hình ảnh mà người được

his cousin who had died twelve years previously. In 1872, spirit photography was introduced in England through a medium named Mrs. Guppy, where it enjoyed a considerable, though brief, vogue. Throughout the intervening years the photographing of spirits, mainly with the aid of mediums, has remained an intriguing though seldom-explored aspect of spiritualism.

chụp nhận ra là người anh họ của mình, đã mất mười hai năm trước đó. Năm 1872, nhiếp ảnh vong linh được du nhập vào Anh qua một đồng cốt tên là Bà Guppy, nơi nó được hưởng một thời thịnh hành đáng kể, dù ngắn ngủi. Suốt những năm sau đó, việc chụp ảnh các vong linh, chủ yếu nhờ sự trợ giúp của các đồng cốt, vẫn là một phương diện hấp dẫn dù hiếm khi được khảo sát của thông linh học.

Although Neptune is not strong in Aries, many spiritualistic phenomena occurred as seances became a popular means of entertainment. Evidence shows that Abraham Lincoln and his wife held seances at the White House and that the information given pertained to matters of state.

Mặc dù Sao Hải Vương không mạnh trong Bạch Dương, nhiều hiện tượng thông linh đã xảy ra khi các buổi cầu hồn trở thành một phương tiện giải trí phổ biến. Bằng chứng cho thấy Abraham Lincoln và vợ ông đã tổ chức các buổi cầu hồn tại Nhà Trắng, và thông tin được đưa ra liên quan đến các vấn đề quốc sự.

The entry of Neptune into Aries also saw the launching of the spiritist movement in France, the significance of which is only now beginning to be appreciated as reincarnation, the main tenet of spiritism, gains popularity. In January 1862, Allan Kardec, whose real name was Leon Rivail, formulated a version of spiritualism which he called spiritism. Kardec's teachings, based upon information received through clairvoyants, included the belief that souls return to Earth in order to continue their evolution toward a higher state of being. Kardec's doctrines won popularity in Europe and South America, but they made little headway with the British. So powerfully entrenched did spiritism become in Brazil that, in 1957, the government issued a postage stamp in Kardec's honor.

Việc Sao Hải Vương đi vào Bạch Dương cũng chứng kiến sự khởi phát của phong trào thần linh luận tại Pháp, ý nghĩa của phong trào này chỉ nay mới bắt đầu được đánh giá đúng khi luân hồi, giáo lý chính của thần linh luận, ngày càng được ưa chuộng. Vào tháng 1 năm 1862, Allan Kardec, tên thật là Leon Rivail, đã hình thành một phiên bản thông linh học mà ông gọi là thần linh luận. Các giáo huấn của Kardec, dựa trên thông tin nhận được qua những người có nhãn thông, bao gồm niềm tin rằng các linh hồn trở lại Trái Đất để tiếp tục cuộc tiến hóa của mình hướng đến một trạng thái bản thể cao hơn. Các học thuyết của Kardec giành được sự phổ biến tại châu Âu và Nam Mỹ, nhưng ít tiến triển với người Anh. Thần linh luận đã cắm rễ mạnh mẽ ở Brazil đến mức, vào năm 1957, chính phủ đã phát hành một con tem để vinh danh Kardec.

The year 1863 witnessed the founding of the eclectic Bahai faith. This would-be universal religion began when its leader, Bahaullah, announced himself to be the manifestation of God foretold by an earlier prophet called "the

Năm 1863 chứng kiến sự thành lập đức tin Bahai mang tính chiết trung. Tôn giáo mong muốn trở thành phổ quát này bắt đầu khi người lãnh đạo của nó, Bahaullah, tự tuyên bố mình là biểu hiện của Thượng đế đã được một

Bab." Bahaists, who are now found in most countries of the world, believe in simple living, universal education, the unity of all religions, world peace, and the equality of men and women. They have their United States headquarters in Wilmette, Illinois.

nhà tiên tri trước đó gọi là "the Bab" báo trước. Những người Bahai, nay có mặt ở hầu hết các quốc gia trên thế giới, tin vào đời sống giản dị, giáo dục phổ quát, sự thống nhất của mọi tôn giáo, hòa bình thế giới, và bình đẳng nam nữ. Trụ sở của họ tại Hoa Kỳ đặt ở Wilmette, Illinois.

Other movements combining the religiosity of Neptune with the militancy of Aries are the Salvation Army, founded by William Booth in 1865, the Ku Klux Klan (1866), and the Jehovah's Witnesses (1871). While the symbolism of the burning cross can be applied negatively, as in the Ku Klux Klan, this was also a time when thousands of missionaries, burning with zeal to spread the word of God, carried the Christian faith to the far points of the globe. Since Neptune is associated with music, the hymn *Onward, Christian Soldiers* and Julia Ward Howe's *Battle Hymn of the Republic,* both written in 1862, spurred many a soul to deeds of valor.

Những phong trào khác kết hợp tính tôn giáo của Sao Hải Vương với tinh thần chiến đấu của Bạch Dương là Đội quân Cứu tế, do William Booth thành lập năm 1865, Ku Klux Klan (1866), và Nhân chứng Jehovah (1871). Trong khi biểu tượng thập giá bốc cháy có thể được áp dụng theo nghĩa tiêu cực, như trong Ku Klux Klan, đây cũng là thời kỳ hàng ngàn nhà truyền giáo, bừng cháy nhiệt tâm truyền bá lời của Thượng đế, đã mang đức tin Kitô giáo đến những nơi xa xôi của địa cầu. Vì Sao Hải Vương gắn liền với âm nhạc, thánh ca *Tiến lên, những chiến sĩ Kitô giáo* và *Thánh ca Chiến trận của Cộng hòa* của Julia Ward Howe, cả hai đều được viết năm 1862, đã thúc giục biết bao linh hồn đi vào những hành động anh dũng.

NEPTUNE in TAURUS — SAO HẢI VƯƠNG trong KIM NGƯU

June 7, 1874 to September 30, 1874 April 7, 1875 to August 15, 1887

Ngày 7 tháng 6 năm 1874 đến ngày 30 tháng 9 năm 1874 Ngày 7 tháng 4 năm 1875 đến ngày 15 tháng 8 năm 1887

September 22, 1887 to May 25, 1888 December 28, 1888 to March 20, 1889

Ngày 22 tháng 9 năm 1887 đến ngày 25 tháng 5 năm 1888 Ngày 28 tháng 12 năm 1888 đến ngày 20 tháng 3 năm 1889

The entrance of Neptune into Taurus brought the consolidation of a number of movements whose seeds had germinated during the previous Neptune-Aries cycle. Events inaugurated in Aries often require the sustaining support of Taurus before they produce tangible effects.

Việc Sao Hải Vương đi vào Kim Ngưu đem lại sự củng cố cho một số phong trào mà hạt giống đã nảy mầm trong chu kỳ Sao Hải Vương-Bạch Dương trước đó. Những sự kiện được khởi xướng trong Bạch Dương thường cần sự nâng đỡ bền bỉ của Kim Ngưu trước khi chúng tạo ra các hiệu quả hữu hình.

The Theosophical Society was founded in 1875 by the Russian occultist Helena P. Blavatsky with the following declared objectives:

Hội Thông Thiên Học được nhà huyền học người Nga Helena P. Blavatsky thành lập năm 1875 với các mục tiêu được tuyên bố như sau:

To form a nucleus of the universal brotherhood of humanity, without distinction of race, creed, sex, caste, or color

Hình thành một hạt nhân của tình huynh đệ phổ quát của nhân loại, không phân biệt chủng tộc, tín ngưỡng, giới tính, giai cấp hay màu da

To encourage the study of comparative religion, philosophy, and science To investigate unexplained laws of nature and the powers latent in man

Khuyến khích việc nghiên cứu tôn giáo so sánh, triết học và khoa học Khảo sát những quy luật chưa được giải thích của thiên nhiên và các quyền năng tiềm tàng trong con người

In 1875, Mary Baker Eddy officially organized a society known as "the Christian Scientists," in Lynn, Massachusetts. Her book *Science and Health* was published that same year. At first view, the denial of the reality of matter by Christian Scientists appears to be anything but Taurean. In actuality, the assumption that everyone should be able to enjoy physical comfort, financial security, and emotional stability seems as distinctly matter-minded as the imposing stone edifices of the Mother Church and publishing house, despite a certain Neptunian ambiguity with regard to the supposedly illusory nature of these solid phenomena. With the influence of the money sign Taurus so powerfully accented in the chart of its inception, this religion soon acquired extensive financial holdings and became the richest church, per capita, in the world.

Năm 1875, Mary Baker Eddy chính thức tổ chức một hội được biết đến với tên "các Nhà Khoa học Kitô giáo" tại Lynn, Massachusetts. Cuốn sách *Khoa học và Sức khỏe* của bà được xuất bản cùng năm đó. Thoạt nhìn, việc các Nhà Khoa học Kitô giáo phủ nhận thực tại của vật chất dường như không hề mang tính Kim Ngưu. Thật ra, giả định rằng mọi người đều phải có thể hưởng sự tiện nghi thể chất, an toàn tài chính, và ổn định cảm xúc có vẻ rõ ràng thiên về vật chất chẳng kém gì các công trình đá uy nghi của Giáo hội Mẹ và nhà xuất bản, bất chấp một sự mơ hồ nào đó mang tính Sao Hải Vương liên quan đến bản chất được cho là huyễn ảo của những hiện tượng rắn chắc này. Với ảnh hưởng của dấu hiệu tiền bạc Kim Ngưu được nhấn mạnh mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh lúc khởi lập, tôn giáo này sớm có được những tài sản tài chính rộng lớn và trở thành giáo hội giàu nhất thế giới tính theo đầu người.

The crucial year of 1875 also saw the formation in England of a group called the Psychological Society, under the leadership of Sergeant Cox and having as one of its supporters the noted medium Reverend Stainton Moses. Its aim was to collect and consider all available material relating to

Năm then chốt 1875 cũng chứng kiến sự hình thành tại Anh một nhóm gọi là Hội Tâm lý, dưới sự lãnh đạo của Sergeant Cox và có một trong các người ủng hộ là đồng cốt nổi tiếng, Mục sư Stainton Moses. Mục tiêu của nhóm là thu thập và xem xét mọi tài liệu sẵn có liên quan đến các hiện tượng tâm linh. Nhóm tan

psychic phenomena. The group fell apart on the death of its president in 1879, but the idea was reborn on July 17, 1882 in the form of the scientifically impeccable Society for Psychical Research.

rã khi vị chủ tịch qua đời năm 1879, nhưng ý tưởng ấy được tái sinh vào ngày 17 tháng 7 năm 1882 dưới hình thức Hội Nghiên cứu Tâm linh, có tính khoa học không thể chê trách.

Although the founding spirit of the new group was F. W. H. Myers, the members were able to persuade Professor Henry Sidgwick, then the most influential man in Cambridge, to serve as its first president. Among the vice-presidents were Arthur Balfour, who was later to become Britain's Prime Minister, Lord Rayleigh, the Bishops of Carlisle and Ripon, and Sir William R. Barrett. Its honorary members included Sir William Crookes, John Ruskin, Lord Tennyson, Alfred Russel Wallace, and Britain's Prime Minister William E. Gladstone. In 1885, Gladstone stated that he considered the investigations of the society to be "the most important work in the world — by far the most important." These men and others, such as Sir Oliver Lodge and Robert Louis Stevenson in England, and William James in the United States, lent their illustrious names to the cause and worked actively to provide a solid foundation for parapsychological research.

Mặc dù tinh thần sáng lập của nhóm mới là F. W. H. Myers, các thành viên đã thuyết phục được Giáo sư Henry Sidgwick, khi ấy là nhân vật có ảnh hưởng nhất ở Cambridge, đảm nhiệm chức chủ tịch đầu tiên. Trong số các phó chủ tịch có Arthur Balfour, người sau này trở thành Thủ tướng Anh, Huân tước Rayleigh, các Giám mục Carlisle và Ripon, cùng Ngài William R. Barrett. Các hội viên danh dự gồm Ngài William Crookes, John Ruskin, Huân tước Tennyson, Alfred Russel Wallace, và Thủ tướng Anh William E. Gladstone. Năm 1885, Gladstone tuyên bố rằng ông xem các cuộc khảo sát của hội là "công trình quan trọng nhất trên thế giới — quan trọng hơn hết thảy rất nhiều." Những người này và những người khác, như Ngài Oliver Lodge và Robert Louis Stevenson ở Anh, cùng William James ở Hoa Kỳ, đã cho chính nghĩa ấy mượn những tên tuổi lừng lẫy của họ và tích cực làm việc để cung cấp một nền tảng vững chắc cho nghiên cứu cận tâm lý.

Although they were seeking to develop "a cosmic philosophy, a scheme of existence as large and comprehensive and well founded as any that has appeared," the members of the Society for Psychical Research adopted methods that were solidly Taurean in their insistence upon concrete proofs and statistical evidence. In many instances, the society worked as hard to expose fraudulent mediums as to seek out genuine ones. For the first time, mediumship was brought down to earth with the weighing and measuring of ectoplasm and the institution of rigorous scientific controls.

Mặc dù họ tìm cách phát triển "một triết học vũ trụ, một hệ thống tồn tại rộng lớn, bao quát và có nền tảng vững chắc như bất cứ hệ thống nào đã xuất hiện," các thành viên của Hội Nghiên cứu Tâm linh đã áp dụng các phương pháp mang tính Kim Ngưu vững chắc trong sự nhấn mạnh của họ vào bằng chứng cụ thể và chứng cứ thống kê. Trong nhiều trường hợp, hội đã làm việc chăm chỉ để vạch trần các đồng cốt lừa đảo chẳng kém gì để tìm ra những đồng cốt chân thật. Lần đầu tiên, thuật đồng cốt được đưa xuống mặt đất với việc cân đo ngoại chất và thiết lập các kiểm soát khoa học nghiêm ngặt.

One of the chief aims of the Society for Psychical Research was to make an extensive investigation into hypnotism, and a special commission was formed for this purpose. A major contribution to the subject was made by F. W. H. Myers, who endeavored to explain hypnotism in terms of the intelligent and voluntary action of a secondary or subliminal personality. His postulation of a purposefully directed unconscious mind foreshadowed many of the conclusions of Sigmund Freud. Freud himself was, for a time, a member of this Society whose work did much to prepare the public for the acceptance of his unorthodox ideas.

Một trong những mục tiêu chính của Hội Nghiên cứu Tâm linh là thực hiện một cuộc khảo sát rộng rãi về thôi miên, và một ủy ban đặc biệt được thành lập cho mục đích này. F. W. H. Myers đã có một đóng góp lớn cho đề tài này, khi ông cố gắng giải thích thôi miên theo hoạt động thông minh và tự nguyện của một tính cách thứ cấp hay tiềm thức. Giả thuyết của ông về một thể trí vô thức được định hướng có mục đích đã báo trước nhiều kết luận của Sigmund Freud. Chính Freud, trong một thời gian, là thành viên của Hội này, và công việc của Hội đã góp phần lớn chuẩn bị công chúng chấp nhận những ý tưởng phi chính thống của ông.

The Taurean transit of Neptune also gave shape to the now burgeoning science of hypnotism. In 1882, H. Bernheim working with Liebeault in Nancy, France, attempted to hypnotize all the hospital patients under his care. In the first four years, about five thousand cases were recorded, with a hypnotic state being obtained in seventy-five percent. A few years later, the number of patients had increased to ten thousand and the proportion of successes to eighty-five percent. Medical men journeyed from many countries to view Bernheim's demonstrable results and many doctors started to make use of hypnotism on their own.

Quá cảnh của Sao Hải Vương qua Kim Ngưu cũng tạo hình cho khoa học thôi miên nay đang phát triển mạnh. Năm 1882, H. Bernheim, làm việc với Liebeault ở Nancy, Pháp, đã cố gắng thôi miên tất cả các bệnh nhân bệnh viện dưới sự chăm sóc của ông. Trong bốn năm đầu, khoảng năm ngàn ca được ghi nhận, với trạng thái thôi miên đạt được ở bảy mươi lăm phần trăm. Vài năm sau, số bệnh nhân tăng lên mười ngàn và tỷ lệ thành công lên tám mươi lăm phần trăm. Các y sĩ từ nhiều quốc gia đã đến để quan sát những kết quả có thể chứng minh của Bernheim, và nhiều bác sĩ bắt đầu tự mình sử dụng thôi miên.

Since Taurus is the sign of material growth, these original groups who investigated many unexplained mysteries of the mind have produced numerous progeny which, while not admitting their connection with their parent organizations, nevertheless promulgate the same ideals. The movements established at the time of Neptune's entry into Taurus laid the foundations for much of the psychic research currently in process. Many of today's parapsychologists are unaware of the toilsome history of this discipline of thought,

Vì Kim Ngưu là dấu hiệu của sự tăng trưởng vật chất, các nhóm ban đầu từng khảo sát nhiều bí ẩn chưa được giải thích của thể trí đã sinh ra vô số hậu duệ, tuy không thừa nhận mối liên hệ với các tổ chức mẹ của mình, nhưng vẫn truyền bá cùng những lý tưởng ấy. Các phong trào được thiết lập vào thời điểm Sao Hải Vương đi vào Kim Ngưu đã đặt nền móng cho phần lớn nghiên cứu tâm linh hiện đang tiến hành. Nhiều nhà cận tâm lý học ngày nay không biết đến lịch sử gian nan của ngành tư tưởng này, và hầu như không đánh

and scarcely appreciate the magnitude of the debt owed to their forerunners who struggled to cultivate the seeds of the psychic sciences in the rocky soil of late nineteenth-century materialism.

giá được tầm vóc món nợ họ mắc với những người đi trước, những người đã vật lộn để gieo trồng hạt giống của các khoa học tâm linh trong mảnh đất đá sỏi của chủ nghĩa duy vật cuối thế kỷ mười chín.

Since the lower side of Neptune causes scandal, and Gemini loves to gossip, two major scandals occurred under this combined influence. (With Gemini, things often come in pairs.) One was the Dreyfus case in France, in which Captain Alfred Dreyfus was found guilty in 1894 of betraying French Army secrets and sentenced to Devil's Island in a deliberate frame-up. The real culprit, Major Esterhazy, was acquitted. The protests of Emile Zola, especially his searing article *J'Accuse,* for which he was sent to jail, stirred such a public clamor that eventually justice was done, thus demonstrating the power of a writer to be a righter of wrongs.

Vì mặt thấp của Sao Hải Vương gây ra tai tiếng, và Song Tử thích đàm tiếu, hai vụ bê bối lớn đã xảy ra dưới ảnh hưởng phối hợp này. Với Song Tử, sự việc thường đến thành đôi. Một là vụ Dreyfus ở Pháp, trong đó Đại úy Alfred Dreyfus bị kết tội năm 1894 vì phản bội bí mật Quân đội Pháp và bị kết án đày ra Đảo Quỷ trong một vụ dựng tội cố ý. Thủ phạm thật sự, Thiếu tá Esterhazy, được tuyên trắng án. Các cuộc phản đối của Emile Zola, đặc biệt là bài báo dữ dội *Tôi tố cáo,* khiến ông bị tống giam, đã khuấy động một làn sóng công luận mạnh đến mức cuối cùng công lý được thực thi, qua đó chứng minh quyền năng của một nhà văn trong việc sửa chữa những điều sai trái.

The scandal which shook British literary society was the trial and conviction of Oscar Wilde on charges of homosexuality. This unhappy episode in the life of a great man produced his poignant book *De Profundis,* and also *The Ballad of Reading Gaol* with the Neptunian refrain, "Yet each man kills the thing he loves...."

Vụ bê bối làm chấn động xã hội văn chương Anh là phiên tòa và bản án kết tội Oscar Wilde về cáo buộc đồng tính luyến ái. Giai đoạn bất hạnh này trong đời một vĩ nhân đã tạo ra cuốn sách thấm thía của ông *Từ vực thẳm,* và cả *Khúc ballad nhà tù Reading* với điệp khúc mang tính Sao Hải Vương: "Ấy thế mà mỗi người đều giết điều mình yêu..."

During Neptune's stay in Gemini, the teachings of spiritualism, theosophy, and Christian Science began to be widely disseminated through books and magazines. In the Journal of the Society for Psychical Research, the subject of telepathic communication figured prominently. The first extensive and rigorously controlled telepathic experiments were conducted by Professor and Mrs. Sidgwick between 1889 and 1891. The information to be transmitted consisted first of numbers, and later of mental pictures. Correct guesses were well above chance. The

Trong thời gian Sao Hải Vương ở Song Tử, các giáo huấn của thông linh học, thông thiên học, và Khoa học Kitô giáo bắt đầu được phổ biến rộng rãi qua sách và tạp chí. Trong Tạp chí của Hội Nghiên cứu Tâm linh, đề tài giao tiếp thần giao cách cảm giữ vị trí nổi bật. Các thí nghiệm thần giao cách cảm quy mô đầu tiên và được kiểm soát nghiêm ngặt do Giáo sư và Bà Sidgwick tiến hành từ năm 1889 đến năm 1891. Thông tin cần truyền trước hết gồm các con số, rồi sau đó là các hình ảnh trí tuệ. Những lần đoán đúng vượt xa mức ngẫu nhiên. Kết quả là một khối chứng cứ khoa học

result was a body of scientific evidence showing that direct mind-to-mind transmission of ideas was a possibility.

cho thấy việc truyền trực tiếp ý tưởng từ thể trí sang thể trí là điều có thể.

The Society also undertook statistical surveys of ghosts. *The Census of Hallucinations* published in 1894, analyzed seven thousand replies to a questionnaire sent out at random. Of this total, the ten percent who responded claimed to have observed apparitions, and many of these visitations were coincident with the death of the person seen.

Hội cũng tiến hành các khảo sát thống kê về ma. *Cuộc điều tra về các ảogiác* xuất bản năm 1894, đã phân tích bảy ngàn thư trả lời cho một bảng câu hỏi được gửi ngẫu nhiên. Trong tổng số này, mười phần trăm người đáp lại tuyên bố đã quan sát thấy các bóng hiện, và nhiều cuộc hiện hình ấy trùng hợp với cái chết của người được nhìn thấy.

The Society's investigation of communication between the living and the so-called dead was greatly enhanced by the work of a number of remarkable mediums including Mrs. Leonore Piper and Eusapia Palladino. Working with such reputable scientists as William James and Oliver Lodge, they produced a vast quantity of evidential material attesting to the reality of the spirit world.

Cuộc khảo sát của Hội về sự giao tiếp giữa người sống và những người được gọi là đã chết được tăng cường đáng kể nhờ công việc của một số đồng cốt phi thường, bao gồm Bà Leonore Piper và Eusapia Palladino. Làm việc với những nhà khoa học có uy tín như William James và Oliver Lodge, họ đã tạo ra một lượng lớn tài liệu chứng cứ xác nhận thực tại của thế giới vong linh.

Perhaps the most convincing evidence in support of mediumship was supplied by a series of "cross correspondences," in which two or more mediums received successive fragments of messages from a deceased person. When fitted together, somewhat in the manner of an interlocking jigsaw puzzle, these separate communications would form a complete message. Before their deaths in August 1900, and January 1901, respectively, Sidgwick and Myers agreed that if a spirit control were to give the same message to two or more mediums, it would go far to establish the independent existence of the communicating entity.

Có lẽ chứng cứ thuyết phục nhất ủng hộ thuật đồng cốt được cung cấp bởi một loạt "đối ứng chéo," trong đó hai hoặc nhiều đồng cốt nhận được các mảnh thông điệp kế tiếp từ một người đã chết. Khi được ghép lại, phần nào theo kiểu một trò ghép hình đan khớp, những thông tin riêng rẽ này sẽ tạo thành một thông điệp hoàn chỉnh. Trước khi qua đời lần lượt vào tháng 8 năm 1900 và tháng 1 năm 1901, Sidgwick và Myers đã đồng ý rằng nếu một vong linh điều khiển đưa cùng một thông điệp cho hai hoặc nhiều đồng cốt, điều đó sẽ góp phần lớn thiết lập sự tồn tại độc lập của thực thể đang giao tiếp.

On January 11, 1901, a spirit purporting to be Professor Sidgwick appeared simultaneously to two mediums in England and France. On May 8, 1901, messages said to originate with Myers were received. Later, several other

Ngày 11 tháng 1 năm 1901, một vong linh tự nhận là Giáo sư Sidgwick đã đồng thời xuất hiện với hai đồng cốt ở Anh và Pháp. Ngày 8 tháng 5 năm 1901, các thông điệp được cho là bắt nguồn từ Myers đã được tiếp nhận. Về sau,

psychics claimed to be in touch with Myers. Often the writing of one medium would be unintelligible until a key was provided in the writings of cooperating mediums. Myers was a renowned classical scholar, and the communications ascribed to him abounded with obscure mythological references which were completely meaningless to the transmitting mediums.

một số nhà tâm linh khác tuyên bố mình tiếp xúc với Myers. Thường thì chữ viết của một đồng cốt sẽ không thể hiểu được cho đến khi chìa khóa được cung cấp trong các bản viết của những đồng cốt hợp tác. Myers là một học giả cổ điển lừng danh, và các thông tin được gán cho ông đầy những tham chiếu thần thoại tối nghĩa, hoàn toàn vô nghĩa đối với các đồng cốt đang truyền đạt.

Neptune in communicative Gemini was also dissolving the barriers dividing Orient and Occident. On September 11, 1893, the World Parliament of Religions opened its deliberations in Chicago and introduced Swami Vivekananda (1863-1902) to the Western world. Much later, in a joking mood, the Swami said that the Divine Mother Herself had willed the Parliament in order to give him an opportunity to present the eternal religion of the Hindus to the world at large. Today, three- quarters of a century later, the remark does not seem inappropriate. Although a number of great religious leaders were present, the Parliament is now remembered as the springboard for the emergence of this dynamic personality who was to bring the Vedanta philosophy to the West and pave the way for the present resurgence of interest in Eastern metaphysics.

Sao Hải Vương trong Song Tử giàu tính giao tiếp cũng đang làm tan biến các rào cản chia cách Đông phương và Tây phương. Ngày 11 tháng 9 năm 1893, Nghị viện Tôn giáo Thế giới khai mạc các cuộc thảo luận tại Chicago và giới thiệu Swami Vivekananda (1863-1902) với thế giới Tây phương. Rất lâu về sau, trong tâm trạng đùa vui, vị Swami nói rằng chính Đức Mẹ Thiêng Liêng đã muốn có Nghị viện ấy để cho ông cơ hội trình bày tôn giáo vĩnh cửu của người Hindu với thế giới rộng lớn. Ngày nay, ba phần tư thế kỷ sau, nhận xét ấy không có vẻ không thích hợp. Mặc dù có một số nhà lãnh đạo tôn giáo vĩ đại hiện diện, Nghị viện nay được nhớ đến như bàn đạp cho sự xuất hiện của nhân cách năng động này, người sẽ mang triết học Vedanta đến Tây phương và mở đường cho sự trỗi dậy hiện nay của mối quan tâm đối với siêu hình học Đông phương.

In the *Collected Works* of Swami Vivekananda, a lady named Mrs. S. K. Blodgett is quoted as writing, "I was at the Parliament of Religions in Chicago in 1893. When that young man got up and said, 'Sisters and Brothers of America,' seven thousand people rose to their feet as a tribute to something they knew not what. When it was over, I saw scores of women walking over benches to get near him, and I said to myself, 'Well, my lad, if you can resist that onslaught, you are indeed a god.' "

Trong *Toàn tập* của Swami Vivekananda, một phụ nữ tên Bà S. K. Blodgett được trích dẫn như sau: "Tôi đã có mặt tại Nghị viện Tôn giáo ở Chicago năm 1893. Khi chàng thanh niên ấy đứng lên và nói, 'Các chị em và anh em của nước Mỹ,' bảy ngàn người đã đứng dậy để bày tỏ lòng tôn kính đối với một điều gì đó mà họ không biết là gì. Khi buổi ấy kết thúc, tôi thấy hàng chục phụ nữ bước qua các băng ghế để đến gần ông, và tôi tự nhủ, 'Chà, chàng trai của tôi, nếu anh có thể chống lại cuộc tấn công ấy, thì anh quả thật là một vị thần.' "

Gemini is the sign of brothers and sisters, and the message which the Swami was to preach until his early death in 1902, was one of brotherhood. It was a message of sisterhood as well for, despite being a monk, Vivekananda was intensely eager to improve the welfare of women, and he had many devoted female disciples.

Song Tử là dấu hiệu của anh chị em, và thông điệp mà vị Swami sẽ giảng dạy cho đến khi qua đời sớm vào năm 1902 là một thông điệp về tình huynh đệ. Đó cũng là một thông điệp về tình tỷ muội, vì, dù là một tu sĩ, Vivekananda vẫn hết sức tha thiết cải thiện phúc lợi của phụ nữ, và ông có nhiều nữ đệ tử tận tụy.

The other delegates to the Parliament had spoken in behalf of their own particular sects and creeds, but the Swami spoke of God as the inmost essence of all faiths. He stated that the purpose of his mission was the promotion of universal tolerance through mutual understanding. At the end, as he pleaded for a termination of sectarianism, bigotry, and fanaticism, he quoted passages from the Hindu scriptures as follows:

Các đại biểu khác của Nghị viện đã nói nhân danh giáo phái và tín điều riêng của họ, nhưng vị Swami nói về Thượng đế như bản chất nội tại sâu thẳm nhất của mọi đức tin. Ông tuyên bố rằng mục đích sứ mệnh của mình là thúc đẩy lòng khoan dung phổ quát thông qua sự hiểu biết lẫn nhau. Cuối cùng, khi ông khẩn cầu chấm dứt chủ nghĩa bè phái, sự cố chấp và cuồng tín, ông trích dẫn các đoạn từ kinh điển Hindu như sau:

> As different streams, having their sources in different places, all mingle their water in the sea, so, O Lord, the different paths which men take through different tendencies, various though they appear, crooked or straight, all lead to Thee.
>
> Whosoever comes to Me, through whatsoever form, I reach him. All men are struggling through paths which, in the end, lead to Me.

> Như những dòng suối khác nhau, có nguồn ở những nơi khác nhau, đều hòa nước của mình vào biển cả, cũng vậy, ôi Chúa, những con đường khác nhau mà con người đi theo những khuynh hướng khác nhau, dù hiện ra đa dạng, cong hay thẳng, tất cả đều dẫn đến Ngài.
>
> Bất cứ ai đến với Ta, qua bất cứ hình thức nào, Ta đều đến với người ấy. Mọi người đều đang phấn đấu qua những con đường mà cuối cùng dẫn đến Ta.

NEPTUNE in CANCER — SAO HẢI VƯƠNG trong CỰ GIẢI

July 20, 1901 to December 25, 1901 May 21, 1902 to September 22, 1914

Ngày 20 tháng 7 năm 1901 đến ngày 25 tháng 12 năm 1901 Ngày 21 tháng 5 năm 1902 đến ngày 22 tháng 9 năm 1914

December 15, 1914 to July 18, 1915 March 20, 1916 to May 1, 1916

Ngày 15 tháng 12 năm 1914 đến ngày 18 tháng 7 năm 1915 Ngày 20 tháng 3 năm 1916 đến ngày 1 tháng 5 năm 1916

With the transit of Neptune through Cancer, propaganda became a moving force in the world. This utilization of psychological suggestion on a mass scale was a natural outcome of the development of communications stimulated by the simultaneous presence of Neptune and Pluto in Gemini. Its negative effect was the poisoning of public opinion by the newspapers of all countries. Too often it was the press which inflamed nationalistic feelings, misrepresented the situation abroad, and virtually hypnotized populations into a belligerent mood. The jingoistic attitude of the molders of people's unconscious beliefs and desires sabotaged the efforts of governments and individuals who favored better relations, thus helping to precipitate World War I.

Với quá cảnh của Sao Hải Vương qua Cự Giải, tuyên truyền trở thành một lực chuyển động trong thế giới. Việc sử dụng ám thị tâm lý trên quy mô quần chúng này là kết quả tự nhiên của sự phát triển truyền thông được kích thích bởi sự hiện diện đồng thời của Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương trong Song Tử. Tác động tiêu cực của nó là việc đầu độc dư luận bởi báo chí của mọi quốc gia. Quá thường khi chính báo chí đã thổi bùng cảm xúc dân tộc chủ nghĩa, bóp méo tình hình ở nước ngoài, và gần như thôi miên các dân chúng vào một tâm trạng hiếu chiến. Thái độ sô vanh của những người định hình các niềm tin và ham muốn vô thức của quần chúng đã phá hoại nỗ lực của các chính phủ và cá nhân ủng hộ quan hệ tốt đẹp hơn, qua đó góp phần thúc đẩy Chiến tranh Thế giới thứ nhất bùng nổ.

Another perversion of clannish Cancer's craving to protect its own interests and to maintain family solidarity was the system of secret alliances which developed after the Franco-Prussian War and which gradually divided Europe into two groups of mutually antagonistic powers. These hidden maneuverings made it inevitable that, if war did come, all of Europe would be involved.

Một sự lệch lạc khác của khao khát thuộc Cự Giải mang tính bộ tộc nhằm bảo vệ lợi ích riêng và duy trì sự đoàn kết gia đình là hệ thống liên minh bí mật phát triển sau Chiến tranh Pháp-Phổ và dần dần chia châu Âu thành hai nhóm cường quốc đối kháng lẫn nhau. Những thao túng ẩn giấu này khiến điều không thể tránh khỏi là, nếu chiến tranh xảy ra, toàn bộ châu Âu sẽ bị cuốn vào.

On the positive side, many of the Neptunian movements initiated in the latter part of the nineteenth century were gaining in popularity as their teachings began to permeate the mass consciousness. Christian Science, spiritualism, theosophy, and Vedanta were all expanding and producing offshoots. In turn, these secondary movements proliferated by means of numerous smaller groups. Cancer is seldom a spectacular sign since it concerns the past, the underpinnings of personality, and the psychic realm of feeling and intuition but, like water, its influence seeps all- pervasively through subterranean channels of consciousness.

Về mặt tích cực, nhiều phong trào mang tính Sao Hải Vương được khởi xướng vào phần sau thế kỷ mười chín đang ngày càng phổ biến khi các giáo huấn của chúng bắt đầu thấm vào tâm thức quần chúng. Khoa học Kitô giáo, thông linh học, thông thiên học và Vedanta đều đang mở rộng và tạo ra các nhánh phái. Đến lượt mình, những phong trào thứ cấp này sinh sôi qua vô số nhóm nhỏ hơn. Cự Giải hiếm khi là một dấu hiệu ngoạn mục vì nó liên quan đến quá khứ, các nền tảng của tính cách, và cõi tâm linh của cảm xúc và trực giác; nhưng, giống như nước, ảnh hưởng của nó thấm lan khắp nơi qua các kênh ngầm của tâm thức.

In 1903, F. W. H. Myers' magnum opus, *Human Personality and its Survival of Bodily Death,* was published posthumously. In two massive volumes, representing more than twenty years of study, Myers not only probed human nature to its depths, but looked toward its heights in an endeavor to show that man is a spiritual as well as a material entity. At the same time that Freud and his followers were founding psychoanalysis, Myers and the members of the Society for Psychical Research were independently demonstrating that the bulk of man's personality is submerged.

Năm 1903, kiệt tác của F. W. H. Myers, *Tính cách Con người và Sự Sống còn của nó sau Cái chết Thân xác,* được xuất bản sau khi ông qua đời. Trong hai tập đồ sộ, đại diện cho hơn hai mươi năm nghiên cứu, Myers không chỉ thăm dò bản chất con người đến tận chiều sâu, mà còn hướng nhìn lên các đỉnh cao của nó trong nỗ lực cho thấy con người là một thực thể tinh thần cũng như vật chất. Cùng lúc Freud và những người theo ông đang sáng lập phân tâm học, Myers và các thành viên của Hội Nghiên cứu Tâm linh độc lập chứng minh rằng phần lớn tính cách của con người bị chìm khuất.

At this juncture of history, science reached a fork in the road. Psychologists were faced with two distinct choices in setting the course of future investigations. They could take the metaphysical path pointed out by Myers and his associates, or the mechanistic way of the Freudians. When twentieth-century investigators selected the Freudian alternative that led to a predominantly materialistic and atheistic view of human nature, the choice was freely made. This was the decision which preceded two World Wars and another century of indifference to man's spiritual potentialities by academically oriented authorities. It hardly seems an exaggeration to suggest that the fate of coming generations hinged upon commitments made at this crucial time.

Ở bước ngoặt lịch sử này, khoa học đã đến một ngã rẽ. Các nhà tâm lý học đối diện với hai lựa chọn rõ rệt trong việc định hướng các cuộc khảo sát tương lai. Họ có thể đi theo con đường siêu hình mà Myers và các cộng sự chỉ ra, hoặc con đường cơ giới của những người theo Freud. Khi các nhà khảo sát thế kỷ hai mươi chọn phương án Freud, dẫn đến một quan điểm chủ yếu duy vật và vô thần về bản chất con người, lựa chọn ấy đã được thực hiện một cách tự do. Đây là quyết định đi trước hai cuộc Thế chiến và thêm một thế kỷ thờ ơ trước các tiềm năng tinh thần của con người từ phía các thẩm quyền thiên về học viện. Hầu như không quá lời khi gợi ý rằng số phận của các thế hệ sắp đến đã xoay quanh những cam kết được đưa ra vào thời điểm then chốt này.

Some occultists have suggested that the slaughter of Jews by Hitler's henchmen was a karmic result of the fact that it was a group of Jewish psychoanalysts who popularized a view of man which focused on his animal nature, with no compensating emphasis on his divine essence. Thus, when men actually began to behave like beasts, the abnormality of the situation was not made clear. Nevertheless, the psychoanalytic movement did show that sometimes it is necessary to

Một số nhà huyền học đã gợi ý rằng cuộc tàn sát người Do Thái bởi tay sai của Hitler là kết quả nghiệp quả của sự kiện rằng chính một nhóm các nhà phân tâm học Do Thái đã phổ biến một quan điểm về con người tập trung vào bản chất thú vật của y, không có sự nhấn mạnh bù trừ nào vào tinh hoa thiêng liêng của y. Vì vậy, khi con người thực sự bắt đầu cư xử như thú vật, tính bất thường của tình huống đã không được làm rõ. Tuy nhiên, phong trào phân tâm học đã cho thấy rằng đôi khi cần

descend to the depths in order to rise again.

phải đi xuống những chiều sâu để lại có thể vươn lên.

Since Cancer rules the unconscious mind, it seems appropriate that the entrance of Neptune into this sign should have coincided with the founding of modern psychoanalysis in 1902, when a group of physicians, including Alfred Adler and William Stekel, began to meet at Freud's home. These Wednesday evening meetings continued until 1907 when the first formal Psychoanalytic Society was organized in Vienna with Freud at its head. That same year, Freud met Carl Jung, Karl Abraham, Sandor Ferenczi, and others who were to be his associates in coming years.

Vì Cự Giải cai quản thể trí vô thức, có vẻ thích hợp khi việc Sao Hải Vương đi vào dấu hiệu này trùng hợp với sự thành lập phân tâm học hiện đại vào năm 1902, khi một nhóm bác sĩ, gồm Alfred Adler và William Stekel, bắt đầu gặp nhau tại nhà Freud. Các buổi họp tối thứ Tư này tiếp tục cho đến năm 1907, khi Hội Phân tâm học chính thức đầu tiên được tổ chức tại Vienna với Freud đứng đầu. Cùng năm đó, Freud gặp Carl Jung, Karl Abraham, Sandor Ferenczi, và những người khác sẽ trở thành cộng sự của ông trong những năm tới.

The first international gathering of psychoanalysts was organized by Jung and took place in 1908 in Salzburg. Soon afterward, the first psychoanalytic journal was published. In 1909, Freud accepted an invitation to deliver a series of lectures at Clark University in Worcester, Massachusetts, and came to America accompanied by Jung and Ferenczi. Since the United States is a Cancer country, the time was ripe for this new school of thought to become securely established on its soil. The second International Psychoanalytic Congress was held in Nuremberg, Germany in 1910, at which time the International Psychoanalytic Association was founded and two new psychoanalytic publications came into being.

Cuộc họp quốc tế đầu tiên của các nhà phân tâm học do Jung tổ chức và diễn ra năm 1908 tại Salzburg. Không lâu sau, tạp chí phân tâm học đầu tiên được xuất bản. Năm 1909, Freud nhận lời mời trình bày một loạt bài giảng tại Đại học Clark ở Worcester, Massachusetts, và đến Mỹ cùng Jung và Ferenczi. Vì Hoa Kỳ là một quốc gia Cự Giải, thời điểm đã chín muồi để trường phái tư tưởng mới này được thiết lập vững chắc trên đất nước ấy. Đại hội Phân tâm học Quốc tế lần thứ hai được tổ chức tại Nuremberg, Đức, năm 1910; vào thời điểm đó, Hiệp hội Phân tâm học Quốc tế được thành lập và hai ấn phẩm phân tâm học mới ra đời.

A noteworthy factor in the rapid growth of psychoanalysis was the intensely emotional dedication of Freud and his disciples to their newly hatched doctrine, which they guarded as jealously as a mother protecting her child. This depth of feeling resulted in numerous splits and schisms within the movement. When Neptune entered individualistic Leo, internal dissension caused the leaders to clash

Một yếu tố đáng chú ý trong sự tăng trưởng nhanh chóng của phân tâm học là sự tận tụy đầy cảm xúc mãnh liệt của Freud và các đệ tử đối với học thuyết vừa nở của họ, thứ họ bảo vệ ghen tuông như một người mẹ bảo vệ con mình. Chiều sâu cảm xúc này dẫn đến nhiều cuộc chia rẽ và ly giáo trong phong trào. Khi Sao Hải Vương đi vào Sư Tử cá nhân chủ nghĩa, bất đồng nội bộ khiến các nhà lãnh đạo va

with one another. As a result of their feuding, various offshoots branched out from the original group. Nevertheless, the early history of psychoanalysis makes it clear that this was Freud's "baby."

chạm với nhau. Do sự tranh chấp của họ, nhiều nhánh phái khác nhau tách ra từ nhóm ban đầu. Tuy nhiên, lịch sử ban đầu của phân tâm học cho thấy rõ rằng đây là "đứa con" của Freud.

Although Freud continued to write and teach throughout the rest of his life, it was during this seminal Cancer period that his most important ideas were presented to the world. His theory of the Oedipus complex and of childhood sexuality was published in 1905, as *Three Essays on the Theory of Sexuality.* His view of the all- pervasive influence of man's sexual instincts became known as "the libido theory" and was for many years responsible for the rejection of Freudianism by the orthodox medical profession as well as by the public.

Mặc dù Freud tiếp tục viết và giảng dạy suốt phần đời còn lại, chính trong thời kỳ Cự Giải gieo mầm này những ý tưởng quan trọng nhất của ông đã được trình bày với thế giới. Lý thuyết của ông về mặc cảm Oedipus và tính dục thời thơ ấu được xuất bản năm 1905 dưới nhan đề *Ba tiểu luận về Lý thuyết Tính dục.* Quan điểm của ông về ảnh hưởng thấm khắp của các bản năng tính dục nơi con người trở nên được biết đến như "lý thuyết libido" và trong nhiều năm đã khiến chủ nghĩa Freud bị giới y khoa chính thống cũng như công chúng bác bỏ.

The libido theory ran counter to conventional notions about the sexual instinct, which previously had been considered simply as an urge to propagate. Freud pointed out that there are many aspects of childhood behavior that are a source of sexually pleasurable sensations but which bear no relationship to reproduction. Thus, the libido theory replaced the previous narrow definition of sexuality with a comprehensive view of personality development in which biological and psycho-

Lý thuyết libido đi ngược lại những quan niệm quy ước về bản năng tính dục, vốn trước đó được xem đơn giản là một xung lực sinh sản. Freud chỉ ra rằng có nhiều phương diện trong hành vi thời thơ ấu là nguồn của những cảm giác khoái lạc tính dục nhưng không liên hệ gì đến sinh sản. Vì vậy, lý thuyết libido đã thay thế định nghĩa hẹp trước đây về tính dục bằng một cái nhìn toàn diện về sự phát triển tính cách, trong đó tăng trưởng sinh học và tâm

logical growth are correlated. Despite shocked resistance to the idea that an innocent babe could be sexually motivated, an awareness of the influence of early childhood conditioning and of the importance of the child's relationship with the parents eventually infiltrated the mind of the public. Since Cancer rules the parentchild relationship, the time was ripe for new ideas to be disseminated emphasizing the significance of the childhood years.

lý tương quan với nhau. Bất chấp sự kháng cự sửng sốt trước ý tưởng rằng một em bé vô tội có thể được thúc đẩy bởi tính dục, nhận thức về ảnh hưởng của sự tác động thời thơ ấu và về tầm quan trọng của quan hệ giữa đứa trẻ với cha mẹ cuối cùng đã thâm nhập vào thể trí của công chúng. Vì Cự Giải cai quản mối quan hệ cha mẹ-con cái, thời điểm đã chín muồi để các ý tưởng mới được truyền bá, nhấn mạnh ý nghĩa của những năm thơ ấu.

The sojourn of Neptune in Cancer, sign of its exaltation, also gave birth to a worldwide astrological movement, although it was not until Neptune's passage through Leo that this ancient art came before the public via the popular guides featured in newspapers. The revival began in Britain as an outgrowth of theosophy and quickly spread to Europe, Asia, and the United States. In England, Alan Leo (1860-1917) produced a series of massive textbooks whose simplified style made astrology comprehensible to any reasonably intelligent reader. From this time on, women became the chief partisans and supporters of the stellar science, and in many cases went on to become professional practitioners.

Thời gian Sao Hải Vương lưu trú trong Cự Giải, dấu hiệu vượng của nó, cũng khai sinh một phong trào chiêm tinh trên toàn thế giới, mặc dù phải đến khi Sao Hải Vương đi qua Sư Tử thì nghệ thuật cổ xưa này mới đến trước công chúng qua các cẩm nang phổ thông đăng trên báo. Cuộc phục hưng bắt đầu ở Anh như một hệ quả phát triển của thông thiên học và nhanh chóng lan sang châu Âu, châu Á và Hoa Kỳ. Tại Anh, Alan Leo (1860-1917) đã tạo ra một loạt sách giáo khoa đồ sộ, với lối viết giản dị khiến chiêm tinh học trở nên dễ hiểu đối với bất cứ độc giả nào có trí tuệ tương đối. Từ thời điểm này trở đi, phụ nữ trở thành những người bênh vực và ủng hộ chính của khoa học về các vì sao, và trong nhiều trường hợp tiếp tục trở thành những người hành nghề chuyên nghiệp.

Equally prolific but less respected was Walter Gorn Old (1864—1930), who adopted the name Sepharial. By mixing astrology with magic, numerology, and stock-market forecasting, Sepharial gained a varied audience. In 1914, he began to publish his horse-racing tips in the newspaper. For a few weeks his predictions were sensationally accurate, but then his magic touch vanished (along with the money of credulous readers), and he withdrew from the scene.

Cũng phong phú không kém nhưng ít được kính trọng hơn là Walter Gorn Old (1864—1930), người lấy tên Sepharial. Bằng cách pha trộn chiêm tinh học với ma thuật, số học và dự báo thị trường chứng khoán, Sepharial thu hút một nhóm độc giả đa dạng. Năm 1914, ông bắt đầu công bố các lời khuyên về đua ngựa trên báo. Trong vài tuần, các dự đoán của ông chính xác một cách giật gân, nhưng rồi bàn tay ma thuật của ông biến mất cùng với tiền của những độc giả cả tin, và ông rút khỏi sân khấu.

In France, the expansion of astrological interest began with the 1902 publication of Henry Selva's *La Theorie des Determinations Astrologique de Morin de Ville- franche.* Paul Choisnard (1867-1930), the author of nearly thirty astrological works, produced his best-known book *Preuves et Bases de L'Astrologique Scienti- fique* in 1908. In his studies of heredity, Choisnard compared the horoscopes of several thousand parents and children and tabulated the results in terms of signs, houses, aspects, and so forth. Although his statistical methods are considered primitive in the light

Tại Pháp, sự mở rộng quan tâm chiêm tinh bắt đầu với việc xuất bản năm 1902 tác phẩm *Lý thuyết về các Định đoạt Chiêm tinh của Morin de Villefranche* của Henry Selva. Paul Choisnard (1867-1930), tác giả của gần ba mươi tác phẩm chiêm tinh, đã tạo ra cuốn sách nổi tiếng nhất của ông *Các Chứng cứ và Nền tảng của Chiêm tinh học Khoa học* vào năm 1908. Trong các nghiên cứu về di truyền, Choisnard so sánh các lá số chiêm tinh của vài ngàn cha mẹ và con cái, rồi lập bảng kết quả theo các dấu hiệu, nhà, góc hợp, vân vân. Mặc dù các phương pháp thống kê của ông được xem là sơ

of modern refinements, he was the first investigator to make a serious effort to establish astrology on a firm scientific basis.

khai dưới ánh sáng của những tinh luyện hiện đại, ông là nhà khảo sát đầu tiên thực hiện một nỗ lực nghiêm túc nhằm thiết lập chiêm tinh học trên một nền tảng khoa học vững chắc.

The Germans were somewhat slow to awaken to the possibilities of astrology, but once their interest was aroused they explored the subject with Teutonic tenacity and thoroughness. Karl Brandler-Pracht, the generally acknowledged founder of the German astrological movement, published his first manual on astrology in 1905. By 1909, he was editing the astrological supplement to Hugo Vollrath's periodical *Prana,* described as a "Journal for Experimental Secret Sciences." This supplement, called *Die Astrologische Rundschau,* evolved into one of Germany's most important astrological magazines until the Nazis terminated its existence in 1938. In 1907, Brandler-Pracht founded the first Viennese Astrological Society and a year later he organized groups in Munich and Leipzig. The main astrological publisher and publicist of that era was Hugo Vollrath, a wily opportunist with a definite propensity to engage in shady practices. Nevertheless, he managed to produce and distribute the technical literature necessary to support the growing interest in the stars through his publishing firm in Leipzig.

Người Đức có phần chậm thức tỉnh trước các khả năng của chiêm tinh học, nhưng một khi mối quan tâm của họ được khơi dậy, họ khảo sát đề tài này với sự bền bỉ và kỹ lưỡng kiểu Teuton. Karl Brandler-Pracht, người thường được thừa nhận là nhà sáng lập phong trào chiêm tinh Đức, đã xuất bản cẩm nang đầu tiên của ông về chiêm tinh học năm 1905. Đến năm 1909, ông biên tập phụ trương chiêm tinh cho tạp chí *Prana,* của Hugo Vollrath, được mô tả là "Tạp chí cho các Khoa học Bí mật Thực nghiệm." Phụ trương này, gọi là *Tổng quan Chiêm tinh,* đã phát triển thành một trong những tạp chí chiêm tinh quan trọng nhất của Đức cho đến khi Đức Quốc xã chấm dứt sự tồn tại của nó vào năm 1938. Năm 1907, Brandler-Pracht thành lập Hội Chiêm tinh Vienna đầu tiên, và một năm sau ông tổ chức các nhóm ở Munich và Leipzig. Nhà xuất bản và người quảng bá chiêm tinh chính của thời đại ấy là Hugo Vollrath, một kẻ cơ hội ranh mãnh với khuynh hướng rõ rệt tham gia vào những hành vi mờ ám. Tuy nhiên, ông đã xoay xở để sản xuất và phân phối nền văn liệu kỹ thuật cần thiết nhằm hỗ trợ mối quan tâm ngày càng tăng đối với các vì sao thông qua công ty xuất bản của mình ở Leipzig.

In the United States, the outstanding astrological pioneer was Evangeline Adams (1864-1932). A high point in her long and successful career as an author and professional consultant came in 1914 after her second arrest for fortune-telling. Although she could have escaped with a fine, she chose to stand trial. So thoroughly did she convince the judge of the validity of her system that he handed down the decree, "The defendant raises astrology to the dignity of an

Tại Hoa Kỳ, người tiên phong chiêm tinh nổi bật là Evangeline Adams (1864-1932). Một đỉnh cao trong sự nghiệp dài lâu và thành công của bà với tư cách tác giả và nhà tư vấn chuyên nghiệp đến vào năm 1914 sau lần bà bị bắt thứ hai vì bói toán. Mặc dù có thể thoát bằng cách nộp phạt, bà đã chọn ra tòa. Bà thuyết phục vị thẩm phán về giá trị của hệ thống mình một cách triệt để đến mức ông đưa ra phán quyết: "Bị cáo nâng chiêm tinh học lên phẩm giá của một khoa học chính xác." Từ thời điểm đó trở

exact science." From that time on it has been legal to practice astrology in New York.

đi, hành nghề chiêm tinh học tại New York là hợp pháp.

On the West Coast various astrological groups appeared almost simultaneously. One of the most renowned was the College of Astrology in Los Angeles founded by Llewellyn George in 1908. Claiming to teach a scientific astrology, Llewellyn George adopted the motto, "Facts not fancies" and produced a variety of books and periodicals. His major textbook the *A to Z Horoscope Maker and Delineator* was published in 1910, and by 1970 was in its twenty-sixth edition. In 1926, Llewellyn George founded the National Astrological Association which later changed its name to the American Federation of Astrologers. The headquarters of this extensive organization are now located in Washington D.C.

Trên Bờ Tây, nhiều nhóm chiêm tinh xuất hiện gần như đồng thời. Một trong những nhóm nổi tiếng nhất là College of Astrology tại Los Angeles, do Llewellyn George thành lập năm 1908. Tuyên bố giảng dạy một chiêm tinh học khoa học, Llewellyn George lấy khẩu hiệu "Sự kiện, không phải tưởng tượng" và tạo ra nhiều sách cùng tạp chí. Sách giáo khoa chính của ông, *Người lập và Diễn giải Lá số Chiêm tinh từ A đến Z* được xuất bản năm 1910, và đến năm 1970 đã ở lần xuất bản thứ hai mươi sáu. Năm 1926, Llewellyn George thành lập Hiệp hội Chiêm tinh Quốc gia, sau này đổi tên thành Liên đoàn Chiêm tinh gia Hoa Kỳ. Trụ sở của tổ chức rộng lớn này nay đặt tại Washington D.C.

Another charismatic astrological figure was Max Heindel (1865-1919), a Dane who studied under Rudolph Steiner in Berlin from 1901 to 1903. In 1909, Heindel founded the Rosicrucian Fellowship in Oceanside, California, and proceeded to produce an extended series of astrological and philosophical treatises.

Một nhân vật chiêm tinh có sức hút khác là Max Heindel (1865-1919), một người Đan Mạch từng học với Rudolph Steiner ở Berlin từ năm 1901 đến năm 1903. Năm 1909, Heindel thành lập Hội Ái hữu Rosicrucian tại Oceanside, California, và tiếp tục tạo ra một loạt khảo luận chiêm tinh và triết học mở rộng.

Even in India there was a kickback, stemming from the glorification of Hindu thought by theosophists, which impelled native astrologers to reassess their tradition from a Western point of view and to take new pride in their heritage. Cancer tends to look backward, and the widespread astrological renaissance touched off by the passage of Neptune through this sign represented an effort to assimilate the wisdom of bygone times and to render it palatable for mass consumption.

Ngay cả ở Ấn Độ cũng có một phản ứng dội lại, bắt nguồn từ việc các nhà thông thiên học tôn vinh tư tưởng Hindu, thúc đẩy các chiêm tinh gia bản địa đánh giá lại truyền thống của mình từ một quan điểm Tây phương và có niềm tự hào mới về di sản của họ. Cự Giải có khuynh hướng nhìn về quá khứ, và cuộc phục hưng chiêm tinh rộng khắp do hành trình của Sao Hải Vương qua dấu hiệu này khơi dậy đã đại diện cho nỗ lực đồng hóa minh triết của những thời đã qua và làm cho nó dễ chấp nhận đối với đại chúng.

The parallel development of psychoanalysis and astrology in the early twentieth century

Sự phát triển song song của phân tâm học và chiêm tinh học vào đầu thế kỷ hai mươi đại

represented an endeavor to probe the roots of personality and show the extent to which character is destiny. Ideally, both disciplines lead to self-understanding and an intelligent appraisal of individual assets and liabilities in order to create a better life. Historically, however, psychoanalysis proceeds from the basis of that which is perceptible to the senses, while astrology proceeds from a transcendental vision of a universe of subtle energies. The former analyzes, the latter synthesizes. In the future, these sister sciences may yet resolve their differences in an atmosphere of mutual tolerance, just as man himself must integrate the material and spiritual sides of his nature.

diện cho một nỗ lực thăm dò các căn rễ của tính cách và cho thấy mức độ mà tính cách là định mệnh. Lý tưởng mà nói, cả hai bộ môn đều dẫn đến sự tự hiểu biết và một đánh giá thông minh về các tài sản và trách nhiệm cá nhân nhằm tạo ra một đời sống tốt đẹp hơn. Tuy nhiên, về mặt lịch sử, phân tâm học xuất phát từ nền tảng của điều có thể tri giác bằng các giác quan, trong khi chiêm tinh học xuất phát từ một linh ảnh siêu việt về một vũ trụ của các năng lượng vi tế. Bộ môn trước phân tích, bộ môn sau tổng hợp. Trong tương lai, các khoa học chị em này có thể rồi sẽ giải quyết những khác biệt của mình trong một bầu khí khoan dung lẫn nhau, cũng như chính con người phải tích hợp các mặt vật chất và tinh thần trong bản chất của mình.

As one of the psychic trinity of water signs, Cancer signifies response, reflection, and recapitulation of the past. This basically passive attitude characterized the work of the renowned "sleeping prophet," Edgar Cayce, who, during the years 1902 and 1903, discovered that he could fall into a trance at will and allow a higher intelligence to speak through him. Using this method he would diagnose ailments and prescribe remedies for people he had never met. He was also able to tell them about their previous lives, and to shed much light on the history of the human race, going back as far as the time of Atlantis. Cayce (pronounced Casey) was an unassuming person who never deliberately sought to be a medium but was willing to be used for the sake of helping people in need. He continued to give readings until his death in 1945.

Là một trong bộ ba tâm linh của các dấu hiệu hành thủy, Cự Giải biểu thị sự đáp ứng, phản chiếu và sự ôn lại quá khứ. Thái độ căn bản thụ động này đã đặc trưng cho công việc của "nhà tiên tri ngủ" lừng danh, Edgar Cayce, người trong các năm 1902 và 1903 đã khám phá rằng ông có thể tùy ý rơi vào trạng thái xuất thần và để một trí tuệ cao hơn nói qua ông.Bằng phương pháp này, ông chẩn đoán bệnh tật và kê phương thuốc cho những người ông chưa từng gặp. Ông cũng có thể kể cho họ về các kiếp trước của họ, và soi nhiều ánh sáng lên lịch sử nhân loại, lui về tận thời Atlantis. Cayce, phát âm là Casey, là một người khiêm nhường, không bao giờ cố ý tìm cách làm đồng cốt, nhưng sẵn lòng được sử dụng vì mục đích giúp đỡ những người cần giúp. Ông tiếp tục đưa ra các bài đọc cho đến khi qua đời năm 1945.

NEPTUNE in LEO — SAO HẢI VƯƠNG trong SƯ TỬ

September 23, 1914 to December 14, 1914 **23 tháng 9 năm 1914 đến 14 tháng 12 năm**

July 19, 1915 to March 19, 1916

May 2, 1916 to September 20, 1928 February 20, 1929 to July 23, 1929

Neptune in Leo can bring dreams of glory, elaborate fantasies, and magnificent illusions. Historically, this is the period which led to the stock market crash and ensuing Depression — a period tinctured with unrealistic hopes, a false sense of prosperity, and the fabricated glamour of "the roaring twenties."

The Leonian craving to escape into a make-believe kingdom of humor, beauty, and romance found its apotheosis in the movies. During these years, the film industry grew from an eye-straining novelty to a popular amusement combining imagination (Neptune) and entertainment (Leo) in an entirely new mode of artistic expression. Movie stars were idealized like royalty and lived more elaborately than kings and queens. Since Leo also rules the ego, millions of viewers began to shape their self-image in emulation of their favorite movie heroes and heroines. An era of Neptunian beguilement had begun with a multiplicity of mirage-like pictures cast by sheets of shining celluloid.

In the psychoanalytic field, the year 1914 marked the parting of the ways between Freud and Jung. Jung conceded that Freudian and Adlerian psychotherapeutic techniques might be efficacious in treating young persons who were primarily concerned with sexual problems, but he felt that his own approach was more suitable for mature adults who were

1914 19 tháng 7 năm 1915 đến 19 tháng 3 năm 1916

2 tháng 5 năm 1916 đến 20 tháng 9 năm 1928 20 tháng 2 năm 1929 đến 23 tháng 7 năm 1929

Sao Hải Vương trong Sư Tử có thể đem lại những giấc mơ vinh quang, những ảo tưởng công phu và những huyễn tượng tráng lệ. Về mặt lịch sử, đây là thời kỳ dẫn đến sự sụp đổ của thị trường chứng khoán và cuộc Đại Suy thoái tiếp theo, một thời kỳ nhuốm màu những hy vọng phi thực tế, cảm giác phồn vinh giả tạo và vẻ hào nhoáng được dựng nên của "thập niên hai mươi gầm vang".

Khát vọng kiểu Sư Tử muốn trốn vào một vương quốc tưởng tượng của hài hước, cái đẹp và lãng mạn đã đạt tới cực điểm trong điện ảnh. Trong những năm này, ngành phim ảnh phát triển từ một điều mới lạ gây mỏi mắt thành một hình thức giải trí đại chúng, kết hợp trí tưởng tượng, Sao Hải Vương, và sự tiêu khiển, Sư Tử, trong một phương thức biểu đạt nghệ thuật hoàn toàn mới. Các minh tinh điện ảnh được lý tưởng hóa như vương giả và sống xa hoa hơn cả vua chúa. Vì Sư Tử cũng cai quản cái tôi, hàng triệu khán giả bắt đầu định hình hình ảnh bản thân theo gương các anh hùng và nữ anh hùng điện ảnh mà họ yêu thích. Một kỷ nguyên mê hoặc kiểu Sao Hải Vương đã bắt đầu với vô số hình ảnh như ảo ảnh được phóng chiếu bởi những tấm phim celluloid sáng bóng.

Trong lĩnh vực phân tâm học, năm 1914 đánh dấu sự chia đường giữa Freud và Jung. Jung thừa nhận rằng các kỹ thuật trị liệu tâm lý của Freud và Adler có thể hữu hiệu trong việc điều trị những người trẻ chủ yếu quan tâm đến các vấn đề tình dục,nhưng ông cảm thấy phương pháp của chính mình thích hợp hơn cho những người trưởng thành đang tìm kiếm sự

seeking spiritual self-understanding. Mainly, he endeavored to meet the needs of those who were trying to answer the question, "Who am I?" — individuals struggling to find a unique identity rather than merely to cope with assorted biological drives. With his natal Sun in Leo, Jung was well equipped to encourage modern man's search for his own soul. The themes of individuation and self-knowing run like golden threads throughout his writings.

tự hiểu biết tinh thần. Chủ yếu, ông cố gắng đáp ứng nhu cầu của những người đang cố trả lời câu hỏi: "Tôi là ai?" — những cá nhân đang vật lộn để tìm một bản sắc độc đáo, thay vì chỉ đối phó với đủ loại động lực sinh học. Với Mặt Trời bản mệnh ở Sư Tử, Jung được trang bị đầy đủ để khích lệ cuộc tìm kiếm linh hồn của chính mình nơi con người hiện đại. Các chủ đề cá thể hóa và tự tri chạy như những sợi chỉ vàng xuyên suốt các tác phẩm của ông.

Leo stands for offspring, and perhaps the greatest impression ever produced by a spiritualistic book was made by the 1916 publication of Sir Oliver Lodge's *Raymond.* Lodge tells of his attempts to communicate psychically with his son Raymond, who had been killed in battle near Ypres, Belgium, in September 1915. The impeccable scientific reputation of Lodge, the competence of the mediums with whom he worked, and the charm of Raymond's personality made this book a comfort to thousands of people whose sons and relatives had died in the war. Lodge's own faith shines through the many books he wrote in an effort to combine science and religion into a meaningful synthesis. Unlike many later investigators of extrasensory phenomena, who have been reluctant to jeopardize their reputations with public declarations of their beliefs, Lodge and the original instigators of the psychic research movement were not afraid to make whole-hearted affirmations of their conviction that human personality does survive the transition known as death.

Sư Tử tượng trưng cho con cái, và có lẽ ấn tượng lớn nhất từng được tạo ra bởi một cuốn sách duy linh là do việc xuất bản năm 1916 tác phẩm *Raymond.* của Sir Oliver Lodge. Lodge kể về những nỗ lực của ông nhằm giao tiếp bằng tâm linh với con trai mình, Raymond, người đã tử trận gần Ypres, Bỉ, vào tháng 9 năm 1915. Uy tín khoa học không chê vào đâu được của Lodge, năng lực của các đồng cốt mà ông làm việc cùng, và sức hấp dẫn trong tính cách của Raymond đã làm cho cuốn sách này trở thành nguồn an ủicho hàng ngàn người có con trai và thân nhân đã chết trong chiến tranh. Đức tin của chính Lodge tỏa sáng qua nhiều cuốn sách ông viết trong nỗ lực kết hợp khoa học và tôn giáo thành một tổng hợp có ý nghĩa. Khác với nhiều nhà nghiên cứu hiện tượng ngoại cảm về sau, những người e ngại làm tổn hại danh tiếng bằng các tuyên bố công khai về niềm tin của mình, Lodge và những người khởi xướng ban đầu của phong trào nghiên cứu tâm linh không sợ đưa ra những khẳng định trọn vẹn về xác tín của họ rằng tính cách con người thật sự sống sót qua cuộc chuyển tiếp được gọi là cái chết.

During Neptune's transit through Cancer, many fine mediums appeared who, like Edgar Cayce, worked in a state of trance with no subsequent memory of what had transpired. As the Leo influence became paramount, their efforts were supplemented by a group of

Trong thời gian Sao Hải Vương quá cảnh qua Cự Giải, nhiều đồng cốt xuất sắc đã xuất hiện, những người, giống Edgar Cayce, làm việc trong trạng thái xuất thần mà sau đó không nhớ điều gì đã xảy ra. Khi ảnh hưởng Sư Tử trở nên chủ đạo, các nỗ lực của họ được bổ sung

outstanding psychic interpreters who were able to bridge the two worlds consciously. An example of this higher intuitive type of mediumship is found in the "divulgences" of Mrs. Stewart Edward White, generally known as "Betty."

bởi một nhóm những nhà diễn giải tâm linh nổi bật, có khả năng bắc cầu giữa hai thế giới một cách có ý thức. Một ví dụ về kiểu đồng cốt trực giác cao hơn này được tìm thấy trong các "mặc khải" của Bà Stewart Edward White, thường được biết đến với tên "Betty".

On March 17, 1919, the Whites began a cycle which was to last for twenty years during which Stewart recorded and edited the material which Betty clairvoyantly received. Leo stands for self-awareness, and Betty's great accomplishment was that, over the years of daily practice in collaboration with her husband, she was enabled to function mediumistically without forgetting who she was and what she was doing. The theme of all her communications is that there is only one universe in which the living and the dead are equal participants, and that consciousness is the one and only reality. The teachings transmitted through Betty are notable for clarity of thought and distinctive style of expression. The most famous of her many books, *The Unobstructed Universe,* reputed to be written by Betty *after* she died, was given out through another medium identified only as "Joan."

Ngày 17 tháng 3 năm 1919, vợ chồng White bắt đầu một chu kỳ kéo dài hai mươi năm, trong đó Stewart ghi lại và biên tập tài liệu mà Betty tiếp nhận bằng thông nhãn. Sư Tử tượng trưng cho tự nhận thức, và thành tựu lớn của Betty là qua nhiều năm thực hành hằng ngày trong sự cộng tác với chồng, bà có thể hoạt động như một đồng cốt mà không quên mình là ai và đang làm gì. Chủ đề của mọi thông điệp của bà là chỉ có một vũ trụ duy nhất, trong đó người sống và người chết đều là những người tham dự bình đẳng, và tâm thức là thực tại duy nhất. Các giáo huấn được truyền qua Betty đáng chú ý vì sự sáng rõ của tư tưởng và phong cách diễn đạt riêng biệt. Cuốn nổi tiếng nhất trong nhiều sách của bà, *The Unobstructed Universe,* được cho là do Betty viết *sau khi* bà qua đời, đã được đưa ra qua một đồng cốt khác chỉ được nhận diện là "Joan".

Another conscious medium of this era was Margaret Cameron, whose book *The Seven Purposes* was published in 1919. The entities who used her as a psychic telephone claimed that their mission was to warn mankind of the nature and import of impending struggles, in the hope of swinging the world onto sounder lines of progress. On June 13, 1918, when everyone was breathing easier because World War I was nearly over, the voices warned:

Một đồng cốt có ý thức khác của thời kỳ này là Margaret Cameron, người có cuốn *The Seven Purposes* được xuất bản năm 1919. Các thực thể dùng bà như một chiếc điện thoại tâm linh tuyên bố rằng sứ mệnh của họ là cảnh báo nhân loại về bản chất và ý nghĩa của những cuộc đấu tranh sắp tới, với hy vọng xoay chuyển thế giới sang những đường hướng tiến bộ lành mạnh hơn. Ngày 13 tháng 6 năm 1918, khi mọi người đang thở phào vì Thế chiến thứ nhất gần kết thúc, các tiếng nói cảnh báo:

The forces of disintegration are gathering for a titanic struggle, of which your Great War is

Các lực lượng tan rã đang tụ tập cho một cuộc đấu tranh khổng lồ, mà Đại Chiến của các bạn

only the beginning.... Germany chose to follow the forces of destruction, and they will surely destroy her. But the forces she followed are uniting for a fiercer fight, more subtle, more deadly, more furious....

chỉ là khởi đầu.... Nước Đức đã chọn đi theo các lực lượng hủy diệt, và chúng chắc chắn sẽ hủy diệt nước Đức. Nhưng những lực lượng mà nước Đức đã đi theo đang liên kết lại cho một cuộc chiến dữ dội hơn, tinh vi hơn, chết chóc hơn, cuồng nộ hơn....

This is the battle to which we call you and all who are for progress. This is the message you are to give to the world, to warn them of the danger at hand. The time must come when men must choose *consciously* to fight for or against the forces of construction....

Đây là trận chiến mà chúng tôi kêu gọi các bạn và tất cả những ai đứng về phía tiến bộ tham gia. Đây là thông điệp các bạn phải trao cho thế giới, để cảnh báo họ về hiểm nguy trước mắt. Thời điểm phải đến khi con người phải lựa chọn *một cách có ý thức* chiến đấu cho hoặc chống lại các lực lượng kiến tạo....

The Great War is one of the crises of civilization, but the battle to come is one of the crises of eternity.

Đại Chiến là một trong những cuộc khủng hoảng của văn minh, nhưng trận chiến sắp đến là một trong những cuộc khủng hoảng của vĩnh cửu.

Although many outstanding spiritual personalities appeared at this time, one stood out like an Everest above the surrounding peaks. This was Alice A. Bailey, who wrote as an amanuensis for a Tibetan lama named Djwhal Khul from whom she received extensive instructions while fully conscious. Her writings span the years from 1919 to 1949 and fill twenty-four volumes with detailed teachings on the nature of the etheric body, the inner structure of the universe, and the science of the soul.

Mặc dù nhiều nhân vật tinh thần nổi bật xuất hiện vào thời điểm này, một người nổi bật như đỉnh Everest giữa các đỉnh núi chung quanh. Đó là Alice A. Bailey, người viết như một thư ký cho một Lạt-ma Tây Tạng tên là Djwhal Khul, từ Ngài bà nhận được những chỉ dẫn sâu rộng trong khi hoàn toàn tỉnh thức. Các tác phẩm của bà trải dài từ năm 1919 đến 1949 và gồm hai mươi bốn tập, với những giáo huấn chi tiết về bản chất của thể dĩ thái, cấu trúc nội tại của vũ trụ và khoa học về linh hồn.

Initially, Alice Bailey set out to make an intelligible presentation of the esoteric lore of the theosophists, but she went far beyond this original aim and communicated a quantity of new and original material at a time when most occult writers were reformulating the teachings of the past. Her books state that the information contained therein will not be accepted until the latter part of the twentieth century when men are able to think in less materialistic terms. Apart from writing,

Ban đầu, Alice Bailey dự định trình bày một cách dễ hiểu kho tàng tri thức nội môn của các nhà Thông Thiên Học, nhưng bà đã vượt xa mục tiêu ban đầu này và truyền đạt một lượng lớn tài liệu mới mẻ, nguyên thủy vào thời điểm hầu hết các tác giả huyền học đang diễn đạt lại các giáo huấn của quá khứ.Sách của bà nói rằng thông tin chứa trong đó sẽ không được chấp nhận cho đến phần sau của thế kỷ hai mươi, khi con người có thể suy nghĩ theo những thuật ngữ ít duy vật hơn. Ngoài việc

lecturing, and teaching, Alice Bailey was also the founder of a correspondence school which taught the art of meditation to many thousands of students. Like Margaret Cameron and others, she strongly emphasized the necessity of taking a positive stand in the face of the impending world crisis, and exhorted her followers to realize that decisions made at this crucial juncture would affect the course of human evolution as well as their own destinies in ages to come.

viết, diễn thuyết và giảng dạy, Alice Bailey còn là người sáng lập một trường học hàm thụ dạy nghệ thuật tham thiền cho nhiều ngàn học viên. Giống Margaret Cameron và những người khác, bà nhấn mạnh mạnh mẽ sự cần thiết phải có lập trường tích cực trước cuộc khủng hoảng thế giới đang đến gần, và khuyến khích những người theo bà nhận ra rằng các quyết định đưa ra tại bước ngoặt then chốt này sẽ ảnh hưởng đến dòng tiến hóa của nhân loại cũng như vận mệnh của chính họ trong các thời đại sắp tới.

NEPTUNE in VIRGO — SAO HẢI VƯƠNG trong XỬ NỮ

September 21, 1928 to February 19, 1929
July 24, 1929 to October 3, 1942

April 19, 1943 to August 2, 1943

Virgo sorts items into exclusive compartments; Neptune mixes them together again. Hence, Neptune is in detriment in this fastidious and hypercritical sign. During Neptune's transit through Virgo, the world was made tragically aware of the clash of unifying and separative forces as Hitler's fanatical efforts to maintain the purity of "the Aryan race" by exterminating Jews, added to the chaos and confusion of World War II. The Nazi policy of purging all who were deemed physically, mentally, or politically defective did not fulfill its aim of purifying the German nation but corrupted it from within. In France, the demoralizing ease with which the Germans overran the Maginot Line demonstrated once and for all that physical barriers could no longer halt conquering armies.

21 tháng 9 năm 1928 đến 19 tháng 2 năm 1929 24 tháng 7 năm 1929 đến 3 tháng 10 năm 1942

19 tháng 4 năm 1943 đến 2 tháng 8 năm 1943

Xử Nữ phân loại các sự vật vào những ngăn riêng biệt; Sao Hải Vương lại trộn chúng với nhau. Do đó, Sao Hải Vương hãm địa trong dấu hiệu khó tính và quá hay phê phán này. Trong thời gian Sao Hải Vương quá cảnh qua Xử Nữ, thế giới nhận thức một cách bi thảm về cuộc xung đột giữa các lực lượng hợp nhất và chia rẽ, khi những nỗ lực cuồng tín của Hitler nhằm duy trì sự thuần khiết của "giống dân Arya" bằng cách tiêu diệt người Do Thái đã làm tăng thêm hỗn loạn và rối ren của Thế chiến thứ hai. Chính sách của Đức Quốc Xã nhằm thanh lọc tất cả những ai bị xem là khiếm khuyết về thể chất, trí tuệ hoặc chính trị đã không hoàn thành mục tiêu thanh lọc dân tộc Đức, mà làm nó bại hoại từ bên trong. Tại Pháp, sự dễ dàng gây suy sụp tinh thần mà quân Đức dùng để tràn qua Phòng tuyến Maginot đã chứng minh một lần dứt khoát rằng các hàng rào vật chất không còn có thể chặn đứng những đạo quân chinh phục.

In 1929, the term “apartheid” (pronounced apart-hate) was first used by the white supremacists of South Africa. Theoretically, the term meant “separate but equal,” but since Neptune is the great prevaricator, the policy actually supported racial discrimination.

Năm 1929, thuật ngữ “apartheid”, phát âm là apart-hate, lần đầu tiên được những người da trắng chủ trương thượng đẳng ở Nam Phi sử dụng. Về lý thuyết, thuật ngữ này có nghĩa là “tách biệt nhưng bình đẳng”, nhưng vì Sao Hải Vương là kẻ ngụy biện vĩ đại, chính sách ấy thực ra đã ủng hộ sự phân biệt chủng tộc.

The subcontinent of India was facing similar problems, as Mahatma Gandhi’s campaign against the evils of the caste system broadened into a fight for a more generally inclusive attitude toward life. With Virgo, sign of the servant, on hi Ascendant, Gandhi made it clear that his powers of leadership stemmed from hi willingness to be the servant of all. In his efforts to teach his countrymen the dignity of labor, Gandhi would perform the most mundane tasks, such as cooking, nursing the sick, weaving, and cleaning latrines. It was Gandhi who made the spinning wheel a symbol of India’s independence and who struggled to teach humility to a race whose leaders had grown arrogant through centuries of inherited power. With true Virgoan modesty, Gandhi refused both money and status, living like a simple peasant. as he devised the strategies which were to determine the fate of India.

Tiểu lục địa Ấn Độ đang đối diện với những vấn đề tương tự, khi chiến dịch của Mahatma Gandhi chống lại các tệ nạn của chế độ đẳng cấp mở rộng thành cuộc đấu tranh cho một thái độ bao dung hơn đối với đời sống. Với Xử Nữ, dấu hiệu của người phụng sự, ở điểm mọc của ông, Gandhi cho thấy rõ rằng quyền năng lãnh đạo của ông bắt nguồn từ sự sẵn lòng làm người phụng sự tất cả. Trong nỗ lực dạy đồng bào mình phẩm giá của lao động, Gandhi thường làm những công việc tầm thường nhất, như nấu ăn, chăm sóc người bệnh, dệt vải và dọn nhà xí. Chính Gandhi đã biến bánh xe kéo sợi thành biểu tượng độc lập của Ấn Độ, và đã đấu tranh để dạy đức khiêm nhường cho một giống dân mà các nhà lãnh đạo đã trở nên kiêu ngạo qua nhiều thế kỷ quyền lực thừa kế. Với sự khiêm tốn đích thực kiểu Xử Nữ, Gandhi từ chối cả tiền bạc lẫn địa vị, sống như một nông dân giản dị, trong khi ông hoạch định những chiến lược sẽ quyết định số phận của Ấn Độ.

India itself is a Virgo-Capricorn country, and this accounts for its profusion of separate ethnic groups, languages, castes, and customs, as well as for its emphasis on ritual purity and dietary restrictions. Consequently, Gandhi was able to evoke a powerful response with his emphasis on fasting, vegetarianism, and celibacy. Thus, the same zodiacal influence which impelled Hitler to cleanse Germany by exterminating all who failed to meet his standards, inspired Gandhi to purify himself and his nation through rigorous spiritual disciplines.

Bản thân Ấn Độ là một quốc gia Xử Nữ-Ma Kết, và điều này giải thích sự phong phú của các nhóm sắc tộc, ngôn ngữ, đẳng cấp và phong tục riêng biệt, cũng như sự nhấn mạnh của nó vào sự thanh sạch nghi lễ và các hạn chế ăn uống. Do đó, Gandhi có thể khơi dậy một đáp ứng mạnh mẽ bằng việc nhấn mạnh ăn chay, tuyệt dục và tuyệt thực. Như vậy, cùng một ảnh hưởng hoàng đạo đã thúc đẩy Hitler thanh lọc nước Đức bằng cách tiêu diệt tất cả những ai không đạt tiêu chuẩn của ông, lại truyền cảm hứng cho Gandhi thanh lọc chính mình và quốc gia mình qua các kỷ luật tinh

thần nghiêm ngặt.

Since Virgo rules scholarship, it seems appropriate that Neptune's transit through this sign brought the first systematic studies in parapsychology within a recognized university. In 1930, Dr. J. B. Rhine, his wife Dr. Louisa Rhine, and a group of colleagues began their work on telepathy at Duke University. Although they did not court publicity, their work caused so much comment that soon the phrase "extrasensory perception" (abbreviated "ESP") became part of the language.

Vì Xử Nữ cai quản học thuật, có vẻ thích hợp khi Sao Hải Vương quá cảnh qua dấu hiệu này đã đem lại những nghiên cứu có hệ thống đầu tiên về cận tâm lý học trong một đại học được công nhận. Năm 1930, Tiến sĩ J. B. Rhine, vợ ông là Tiến sĩ Louisa Rhine, và một nhóm đồng nghiệp bắt đầu công trình của họ về thần giao cách cảm tại Đại học Duke. Mặc dù họ không tìm kiếm sự chú ý của công chúng, công trình của họ gây nhiều bàn luận đến mức chẳng bao lâu cụm từ "tri giác ngoại cảm", viết tắt là "ESP", trở thành một phần của ngôn ngữ.

When members of the Duke psychology department decided to study telepathy and clairvoyance as one of their research projects, it was the first time that a college had been willing to admit any interest in the subject. Rhine's approach was meticulously Virgoan, involving extensive calculations, numerous repetitions, and rigorous controls. His experiments were deliberately unsensational and limited to statistically verifiable phenomena. Many required the use of a special deck of playing cards marked with symbols which were transmitted telepathically from sender to receiver. Rhine's reward for year after year of research was to have his statistics and his personal integrity challenged by detractors who assumed that the results obtained were impossible and therefore unworthy of a fair appraisal. When, at last, even the most carping critics could discern no errors in his methods, they simply turned their backs on the significance of his experiments. Neptune is exalted in Cancer, sign of the masses, and is in detriment in Virgo, sign of the scholar, showing that it will always be the general public rather than academic scientists who will respond to and embrace new developments in healing and psychic research.

Khi các thành viên của khoa tâm lý học Duke quyết định nghiên cứu thần giao cách cảm và thông nhãn như một trong các dự án nghiên cứu của họ, đó là lần đầu tiên một trường đại học sẵn lòng thừa nhận bất kỳ mối quan tâm nào đối với chủ đề này. Phương pháp của Rhine mang tính Xử Nữ tỉ mỉ, bao gồm các phép tính rộng lớn, nhiều lần lặp lại và kiểm soát nghiêm ngặt. Các thí nghiệm của ông cố ý không giật gân và giới hạn trong các hiện tượng có thể kiểm chứng bằng thống kê. Nhiều thí nghiệm đòi hỏi dùng một bộ bài đặc biệt được đánh dấu bằng các biểu tượng, truyền bằng thần giao cách cảm từ người gửi đến người nhận. Phần thưởng của Rhine cho năm này qua năm khác nghiên cứu là các thống kê và sự liêm chính cá nhân của ông bị những người chỉ trích thách thức, những người giả định rằng các kết quả đạt được là không thể có, và do đó không xứng đáng được đánh giá công bằng. Cuối cùng, khi ngay cả những nhà phê bình hay bắt bẻ nhất cũng không tìm thấy sai sót trong phương pháp của ông, họ chỉ đơn giản quay lưng lại với ý nghĩa của các thí nghiệm ấy. Sao Hải Vương vượng ở Cự Giải, dấu hiệu của quần chúng, và hãm địa ở Xử Nữ, dấu hiệu của học giả, cho thấy rằng công chúng nói chung, chứ không phải các nhà khoa học hàn lâm, sẽ luôn là những người đáp

ứng và đón nhận các phát triển mới trong chữa lành và nghiên cứu tâm linh.

On the other hand, many parapsychologists complained that Rhine did not move far or fast enough. For example, he totally ignored the accomplishments of Edgar Cayce, who lived nearby and was producing some of his most inspired work during this period. Nevertheless, Rhine's pedestrian pace kept him well in the vanguard of contemporary psychic research and created widespread interest at a time when materialism was solidly entrenched among the educators who were molding the minds of the world's youth.

Mặt khác, nhiều nhà cận tâm lý học than phiền rằng Rhine không đi đủ xa hoặc đủ nhanh. Chẳng hạn, ông hoàn toàn bỏ qua các thành tựu của Edgar Cayce, người sống gần đó và đang tạo ra một số công trình được truyền cảm hứng nhất của mình trong thời kỳ này. Tuy nhiên, nhịp tiến chậm rãi của Rhine vẫn giữ ông ở tuyến đầu của nghiên cứu tâm linh đương thời và tạo ra sự quan tâm rộng rãi vào thời điểm chủ nghĩa duy vật bám rễ vững chắc trong giới giáo dục, những người đang khuôn đúc thể trí của thanh niên thế giới.

A significant spiritual movement initiated during the 1930's was the healing crusade conducted by Harry Edwards in England. This inspired man attended his first seance in 1934 at a spiritualist church and soon thereafter discovered that he himself possessed psychic powers. Not only have Edwards' healings proved miraculously effective, but he has been able to teach others to heal. Thousands of people dedicated to the art of spiritual healing have banded together under his leadership.

Một phong trào tinh thần đáng kể được khởi xướng trong thập niên 1930 là cuộc thập tự chinh chữa lành do Harry Edwards tiến hành tại Anh. Người được truyền cảm hứng này tham dự buổi gọi hồn đầu tiên của mình năm 1934 tại một nhà thờ duy linh, và chẳng bao lâu sau đó khám phá rằng chính ông sở hữu các quyền năng tâm linh. Không những các chữa lành của Edwards đã chứng tỏ hiệu quả kỳ diệu,mà ông còn có thể dạy người khác chữa lành. Hàng ngàn người tận hiến cho nghệ thuật chữa lành tinh thần đã quy tụ dưới sự lãnh đạo của ông.

The work Edwards sponsored grew so rapidly that by 1956 his mail amounted to six hundred thousand letters a year, and he announced that altogether he had received about three million letters. Edwards himself never charged a fee for his healing treatments. His sanctuary, run at a loss, was supported by voluntary donations of grateful patients and by Edwards' earnings from books, television, and lectures. Edwards also won official permission for his healers to administer treatments in seventeen hundred British hospitals and, throughout his years of practice, gained the respect of many medical

Công việc Edwards bảo trợ phát triển nhanh đến mức vào năm 1956, thư từ của ông lên tới sáu trăm ngàn lá mỗi năm, và ông tuyên bố rằng tổng cộng ông đã nhận khoảng ba triệu lá thư. Bản thân Edwards không bao giờ thu phí cho các buổi chữa lành của mình. Thánh thất của ông, hoạt động thua lỗ, được duy trì bằng các khoản hiến tặng tự nguyệncủa những bệnh nhân biết ơn và bằng thu nhập của Edwards từ sách, truyền hình và diễn thuyết. Edwards cũng giành được sự cho phép chính thức để các nhà chữa lành của ông thực hiện trị liệutrong một ngàn bảy trăm bệnh viện ở Anh, và trong suốt những năm hành nghề,

doctors as well as the public at large.

ông nhận được sự kính trọng của nhiều bác sĩ y khoa cũng như của công chúng nói chung.

Many other remarkable healers started their work at this time, including Brother Mandus and Oral Roberts. Virgo is not a publicity-seeking sign and the names of most of these dedicated people will never be well known. However, this appears to have been a period when the psychic door between the two worlds opened wide enough to allow spirit guides to begin working actively through a group of chosen mediums in order to restore the lost art of spiritual healing.

Nhiều nhà chữa lành đáng chú ý khác bắt đầu công việc của họ vào thời điểm này, bao gồm Brother Mandus và Oral Roberts. Xử Nữ không phải là một dấu hiệu tìm kiếm công chúng, và tên tuổi của hầu hết những người tận hiến này sẽ không bao giờ được biết rộng rãi. Tuy nhiên, dường như đây là một thời kỳ khi cánh cửa tâm linh giữa hai thế giới mở đủ rộng để cho các hướng đạo tinh thần bắt đầu hoạt động tích cực qua một nhóm đồng cốt được chọn, nhằm phục hồi nghệ thuật chữa lành tinh thần đã mất.

On May 2, 1938 in Basel, Switzerland, Dr. Albert Hofmann discovered lysergic acid diethylamide, later shortened to LSD. Neither Hofmann nor his colleagues had any idea of the import of this event, but hopefully this characteristically Neptunian drug will eventually prove its Virgoan potential to heal the mind as well as to give a "sneak preview" (some would call it a "freak preview") of experiences once reserved for mystics and illumined souls.

Ngày 2 tháng 5 năm 1938 tại Basel, Thụy Sĩ, Tiến sĩ Albert Hofmann phát hiện lysergic acid diethylamide, về sau được rút gọn thành LSD. Cả Hofmann lẫn các đồng nghiệp của ông đều không có ý niệm nào về ý nghĩa của sự kiện này, nhưng hy vọng rằng loại thuốc mang đặc tính Sao Hải Vương này cuối cùng sẽ chứng tỏ tiềm năng kiểu Xử Nữcủa nó trong việc chữa lành thể trí, cũng như cho một "cái nhìn lén" — một số người gọi là "cái nhìn kỳ dị" — về những kinh nghiệm từng dành riêng cho các nhà thần bí và các linh hồn giác ngộ.

NEPTUNE in LIBRA — SAO HẢI VƯƠNG trong THIÊN BÌNH

October *4*, 1942 to April 18, 1943 August 3, 1943 to December 23, 1955 March 12, 1956 to October 18, 1956 June 17, 1957 to August 4, 1957

Tháng 10 *4*, 1942 đến 18 tháng 4 năm 1943 3 tháng 8 năm 1943 đến 23 tháng 12 năm 1955 12 tháng 3 năm 1956 đến 18 tháng 10 năm 1956 17 tháng 6 năm 1957 đến 4 tháng 8 năm 1957

Neptune in Libra highlights issues of war and peace. The ambiguous side of the planet showed itself in the fact that peace, when it finally did come at the end of World War II, was not a true peace but led directly into "the Cold War" with its secret maneuvering,

Sao Hải Vương trong Thiên Bình làm nổi bật các vấn đề chiến tranh và hòa bình. Mặt mơ hồ của hành tinh này biểu lộ qua sự kiện rằng hòa bình, khi cuối cùng cũng đến vào cuối Thế chiến thứ hai, không phải là hòa bình thật sự mà dẫn thẳng vào "Chiến tranh Lạnh" với các

uncertainties, and undercover activities.

hoạt động vận động bí mật, những bất định và các hoạt động ngầm của nó.

The more constructive influence of Neptune in this sign of beauty and balance resulted in the establishment of the United Nations. This name was first officially used on January 1, 1942, when twenty-six countries joined in a declaration pledging to continue the joint war effort and not to make peace separately with either Germany or Japan. The General Assembly of the United Nations organization first met in London, January 10, 1946. In 1952, the U.N. began to occupy its permanent headquarters in New York City. The founding of the organization when Neptune was in the unstable sign Libra helps to account astrologically for the frustration the U.N. has experienced in promoting harmony among nations.

Ảnh hưởng kiến tạo hơn của Sao Hải Vương trong dấu hiệu của cái đẹp và quân bình này dẫn đến việc thành lập Liên Hợp Quốc. Tên gọi này lần đầu tiên được sử dụng chính thức vào ngày 1 tháng 1 năm 1942, khi hai mươi sáu quốc gia cùng tham gia một tuyên bố cam kết tiếp tục nỗ lực chiến tranh chung và không ký hòa bình riêng rẽ với Đứchay Nhật. Đại hội đồng của tổ chức Liên Hợp Quốc họp lần đầu tại London, ngày 10 tháng 1 năm 1946. Năm 1952, Liên Hợp Quốc bắt đầu sử dụng trụ sở thường trực tại Thành phố New York. Việc tổ chức này được thành lập khi Sao Hải Vương ở dấu hiệu bất ổn Thiên Bình giúp giải thích về mặt chiêm tinh sự thất vọng mà Liên Hợp Quốc đã trải qua trong việc thúc đẩy hòa hợp giữa các quốc gia.

Neptune in Libra also brought a spate of war marriages and divorces, since the pressure of circumstances made it as difficult to maintain peace in personal partnerships as in international affairs. Neptune's tendency to blend dissimilar elements was evidenced in the large number of marriages and liaisons formed between soldiers and the girls of occupied countries. The children of these unions, who were born with Neptune in Libra in their birthcharts, have had a special problem in maintaining mental equilibrium in the face of contending pressures, but many of them are demonstrating remarkable artistic gifts.

Sao Hải Vương trong Thiên Bình cũng đem đến một làn sóng hôn nhân và ly dị thời chiến, vì áp lực của hoàn cảnh khiến việc duy trì hòa bình trong các quan hệ đối tác cá nhân cũng khó khăn như trong các vấn đề quốc tế.Khuynh hướng của Sao Hải Vương hòa trộn các yếu tố khác nhau được chứng tỏ trong số lượng lớn các cuộc hôn nhân và quan hệ được hình thành giữa binh sĩ và các cô gái của những nước bị chiếm đóng. Con cái của các kết hợp này, sinh ra với Sao Hải Vương trong Thiên Bình ở lá số sinh của mình, đã có một vấn đề đặc biệt trong việc duy trìsự quân bình trí tuệ trước các áp lực đối nghịch, nhưng nhiều người trong số họ đang biểu lộ các năng khiếu nghệ thuật đáng chú ý.

In 1946, Libran justice was faced with a peculiarly elusive problem in the Nuremberg trials of Nazis accused of war crimes. These deliberations imprinted the mind of the public with the concept that no human being is justified in committing a crime because he

Năm 1946, công lý kiểu Thiên Bình đối diện với một vấn đề đặc biệt khó nắm bắt trong các phiên tòa Nurembergxét xử những người Đức Quốc Xã bị cáo buộc tội ác chiến tranh. Những cuộc nghị án này in vào thể trí công chúng quan niệm rằng không con người nào có lý do

is following orders from a person in authority. A higher moral law decrees that each individual must take responsibility for his acts and that he is accountable for everything he does. The fact that the trials were held in Nuremberg, Germany is particularly interesting. Under Hitler's rule, Nuremberg was the scene of the National Socialist Party congresses, and the Nuremberg Laws of 1935 deprived Jews of civil rights and forbade intermarriage between Jews and "Aryans."

chính đáng để phạm tội vì y đang tuân theo mệnh lệnh của một người có thẩm quyền. Một luật đạo đức cao hơn quy định rằng mỗi cá nhân phải chịu trách nhiệm về hành vi của mình và phải chịu trách nhiệm về mọi điều mình làm. Sự kiện các phiên tòa được tổ chức tại Nuremberg, Đức, đặc biệt thú vị. Dưới sự cai trị của Hitler, Nuremberg là nơi diễn ra các đại hội của Đảng Quốc Xã, và các Luật Nuremberg năm 1935 đã tước quyền công dân của người Do Thái và cấm hôn nhân giữa người Do Thái và "người Arya".

On the scientific front, remarkable progress was made in understanding the Libra- ruled glandular system, its reactions to stress, and its ability to promote harmonious growth. The influence of the hormones on human physiology was extensively studied and artificial hormones were created. In 1949, cortisone, a hormone of the adrenal cortex, was discovered and used to alleviate arthritis and numerous other ailments. The glandular research carried on during this period resulted in the development of the birth control pill, which may ultimately help to balance the world's population.

Trên mặt trận khoa học, tiến bộ đáng chú ý đã đạt được trong việc hiểu hệ tuyến do Thiên Bình cai quản, các phản ứng của nó trước căng thẳng và khả năng thúc đẩy sự tăng trưởng hài hòa. Ảnh hưởng của các hormone lên sinh lý con người được nghiên cứu rộng rãi và các hormone nhân tạo được tạo ra. Năm 1949, cortisone, một hormone của vỏ thượng thận, được phát hiện và dùng để làm dịu viêm khớp cùng nhiều bệnh tật khác. Nghiên cứu về tuyến được tiến hành trong thời kỳ này đã dẫn đến sự phát triển của thuốc tránh thai, điều cuối cùng có thể giúp quân bình dân số thế giới.

Sexual standards also underwent startling changes as archaic and punitive laws directed against homosexuals began to be repealed. During World War II, homosexuals were drafted into military service, but once their condition was discovered, they received dishonorable discharges and were denied G.I. benefits. Because they were considered a security risk owing to their liability to blackmail, they were also barred from civil service employment. However, by the time Neptune was completing its work in Libra, the 1954 *Wolfenden Report* in England had paved the way for a more lenient attitude toward homosexuality.

Các chuẩn mực tình dục cũng trải qua những thay đổi đáng kinh ngạc khi các luật lệ cổ hủ và trừng phạt nhắm vào người đồng tính bắt đầu được bãi bỏ. Trong Thế chiến thứ hai, những người đồngtính bị gọi vào quân ngũ, nhưng một khi tình trạng của họ bị phát hiện, họ bị giải ngũ ô nhục và bị từ chối các phúc lợi cựu binh. Vì họ bị xem là rủi ro an ninh do dễ bị tống tiền, họ cũng bị cấm làm công chức. Tuy nhiên, vào lúc Sao Hải Vương đang hoàntất công việc của nó trong Thiên Bình, *Wolfenden Report* năm 1954 tại Anh đã mở đường cho một thái độ khoan dung hơn đối với đồng tính luyến ái.

Neptune in Libra also brought the post World War II phenomenon of existentialism. Although there are many different forms of existentialism, in general it is a way of thought which exalts the quality of awareness as man's basic reality. The philosophical conviction that the most important thing in life is to experience the depth and fullness of one's own existence, appeared as one of many manifestations of man's disillusionment with social pretense and conventional values. Existentialism held that, fundamentally, each individual must be judged according to the inner laws of his own nature, and not according to the fixed and unvarying rules set by external authorities.

Sao Hải Vương trong Thiên Bình cũng đem đến hiện tượng hậu Thế chiến thứ hai là chủ nghĩa hiệnsinh. Mặc dù có nhiều hình thức khác nhau của chủ nghĩa hiện sinh, nói chung đó là một lối tư tưởng tôn vinh phẩm chất nhận thức như thực tại căn bản của con người. Niềm xác tín triết học rằng điều quan trọng nhất trong đời là kinh nghiệm chiều sâu và sự trọn vẹn của hiện tồn của chính mình xuất hiện như một trong nhiều biểu hiện của sự vỡ mộng của con người đối với sự giả tạo xã hội và các giá trị quy ước. Chủ nghĩa hiệnsinh cho rằng, về căn bản, mỗi cá nhân phải được phán xét theo các luật nội tại của bản chất riêng mình, chứ không theo những quy tắc cố định và bất biến do các thẩm quyền bên ngoài đặt ra.

Existentialism represents the Aries-Libra polarity in asserting that it is only by holding fast to his innermost sense of identity that a man can relate harmoniously to the world about him. It eschewed "detachment" for commitment and was preoccupied with the social issues of the day, exercising a profound influence upon art, literature, and the theater. In psychology, the existential therapist stressed the importance of the interaction of concrete human personalities in the therapeutic situation. The existential psychiatrist did not function merely as a blank screen upon which the patient might project his feelings, but endeavored to relate to his patient as an individual. This therapeutic interaction was called "an encounter."

Chủ nghĩa hiện sinh biểu thị phân cực Bạch Dương-Thiên Bình khi khẳng định rằng chỉ bằng cách bám chắc vào cảm thức bản sắc sâu kín nhất của mình, con người mới có thể liên hệ hài hòa với thế giới quanh mình. Nó tránh "sự tách rời" để chọn sự dấn thân và bậntâm với các vấn đề xã hội của thời đại, tạo ảnh hưởng sâu sắc lên nghệ thuật, văn học và sân khấu. Trong tâm lý học, nhà trị liệu hiện sinh nhấn mạnh tầm quan trọng của sự tương tác giữa các tính cách con người cụ thể trong tình huống trị liệu. Nhà tâm thần học hiện sinh không chỉ hoạt động như một màn hình trống để bệnh nhân có thể phóng chiếu cảm xúc của mình lên đó, mà cố gắng liên hệ với bệnh nhân như một cá nhân. Sự tương tác trị liệu này được gọi là "một cuộc gặp gỡ".

For many thinkers of this period, dissatisfaction with stereotyped ways of thinking led from existentialism to Zen Buddhism, later shortened to Zen. Zen's reformulation of an ancient oriental discipline of the mind continued the trend toward a reevaluation of man's place in

Đối với nhiều nhà tư tưởng của thời kỳ này, sự bất mãn với các lối suy nghĩ rập khuôn dẫn từ chủ nghĩa hiện sinh đến Phật giáo Zen, về sau rút gọn thành Zen. Sự diễn đạt lạicủa Zen về một kỷ luật cổ xưa phương Đông của thể trí tiếp tục xu hướng đánh giá lại vị trí của con người trong xã hội. Nó thúc đẩy lý tưởng tự

society. It promoted the ideal of complete self-awareness as a means of relating more intimately to the universe as a whole. In satori, the goal of Zen, ordinary distinctions between inner and outer worlds disappear and man experiences a sense of oneness with the universe. In this way, Neptune spiritualizes Libra's sense of relationships until the rational mind is supplanted by direct intuition. Venus-ruled Libra experiences through love what Virgo has had to learn methodically through exercise of the analytical intellect. Virgo pulls apart, but Libra reunites the scattered fragments of an abstractly perceived cosmos. Professor Suzuki who, in association with Alan Watts, was largely responsible for introducing Zen to the West, stated:

nhận thức hoàn toàn như một phương tiện để liên hệ mật thiết hơn với toàn thể vũ trụ. Trong satori, mục tiêu của Zen, các phân biệt thông thường giữa thế giới bên trong và bên ngoài biếnmất, và con người kinh nghiệm cảm thức hợp nhất với vũ trụ. Theo cách này, Sao Hải Vương tinh thần hóa cảm thức quan hệ của Thiên Bình cho đến khi thể trí lý trí bị thaythế bởi trực giác trực tiếp. Thiên Bình do Sao Kim cai quản kinh nghiệm qua tình thương điều mà Xử Nữ phải học một cách có phương pháp qua việc vận dụng trí tuệ phân tích. Xử Nữ tách rời, nhưng Thiên Bình tái hợp các mảnh rời rạc của một vũ trụ được tri nhận một cách trừu tượng. Giáo sư Suzuki, người cùng với Alan Watts phần lớn chịu trách nhiệm giới thiệu Zen đến phương Tây, đã nói:

Satori may be defined as an intuitive looking into the nature of things in contradistinction to the analytical or logical understanding of them. Practically, it means the unfolding of a new world hitherto unperceived in the confusion of a dualistically trained mind.... The world for those who have gained satori... is never the same again. *Logically stated, all its opposites and contradictions are united and harmonized into a consistent organic whole.*

Satori có thể được định nghĩa là sự nhìn thấu bằng trực giác vào bản chất của sự vật, đối lập với sự hiểu biết phân tích hay luận lý về chúng. Về mặt thực tiễn, nó có nghĩa là sự khai mở một thế giới mới, trước đây chưa được nhận biết trong sự hỗn loạn của một thể trí được huấn luyện theo nhị nguyên.... Thế giới đối với những người đã đạt satori... không bao giờ còn như cũ nữa. *Nói theo luận lý, mọi đối cực và mâuthuẫn của nó được hợp nhất và hòa điệu thành một toàn thể hữu cơ nhất quán.*

This last sentence sums up the transcendental feeling of relatedness which Neptune in Libra can bring. Libra rules the Orient, and therefore the time had come for Eastern metaphysics to begin anew to permeate the consciousness of the West.

Câu cuối này tóm lược cảm thức siêu việt về sự liên hệ mà Sao Hải Vương trong Thiên Bình có thể đem lại. Thiên Bình cai quản phương Đông, và do đó thời điểm đã đến để siêu hình học phương Đông bắt đầu thấm nhập trở lại vào tâm thức phương Tây.

NEPTUNE in SCORPIO — SAO HẢI VƯƠNG trong BỌ CẠP

December 24, 1955 to March 11, 1956
October 19, 1956 to June 16, 1957

24 tháng 12 năm 1955 đến 11 tháng 3 năm 1956
19 tháng 10 năm 1956 đến 16 tháng 6

năm 1957

August 5, 1957 to January 4, 1970 May 4, 1970 to November 6, 1970

5 tháng 8 năm 1957 đến 4 tháng 1 năm 1970 4 tháng 5 năm 1970 đến 6 tháng 11 năm 1970

Neptune, lord of the sea, in the watery sign Scorpio, stresses the sensational side of life. The penetrating research into sexual behavior by Masters and Johnson exemplified the Scorpionic determination to uncover mysteries and to be undeterred by timidity or prudishness. Movies also revised their censorship codes as the pendulum swung in the direction of uninhibited displays of naked passion. Before Neptune was out of Scorpio, nude scenes were featured in stage productions such as *Hair* and (?/?/ *Calcutta!* Detective stories and espionage films became vastly popular, especially if, like the indefatigable hero, James Bond, the protagonist could spice his spying with liberal doses of sex and mayhem. Soon a Bond-bred swarm of super-sleuths had successfully infiltrated literature and television.

Sao Hải Vương, chúa tể biển cả, trong dấu hiệu hành thủy Bọ Cạp, nhấn mạnh mặt giật gân của đời sống. Công trình nghiên cứu xuyên thấu về hành vi tình dục của Masters và Johnson minh họa quyết tâm kiểu Bọ Cạp muốn khám phá các bí ẩn và không bị sự rụt rè hay đạo đức giả ngăn cản. Điện ảnh cũng sửa đổi các quy định kiểm duyệt khi con lắc nghiêng về hướng phô bày không kiềm chế những đam mê trần trụi. Trước khi Sao Hải Vương ra khỏi Bọ Cạp, các cảnh khỏa thân đã xuất hiện trong các vở sân khấu như *Hair* và (?/?/ *Calcutta!* Truyện trinh thám và phim gián điệp trở nên cực kỳ phổ biến, nhất là nếu, như người hùng không mệt mỏi James Bond, nhân vật chính có thể thêm gia vị cho hoạt động gián điệp bằng những liều lượng dồi dào tình dục và bạo lực. Chẳng bao lâu, một bầy siêu thám tử sinh ra từ Bond đã xâm nhập thành công vào văn học và truyền hình.

To a large extent, life copied art as crime rates soared, venereal disease ran rampant, and alcoholism and drug addiction increased to epidemic proportions. Lawbreakers found themselves the target of ingeniously contrived means of surveillance. While the prevalence of wiretapping, hidden microphones, and concealed cameras became an uneasy issue in a "bugged society," even the ordinary taxpayer found himself all too often subject to financial investigations which gave him an idea of how a criminal might feel in a world of tagged, numbered, and scrutinized citizens. Yet despite the assassinations of President John F. Kennedy, Senator Robert F. Kennedy, and Dr. Martin Luther King, plus a series of gruesome mass murders, efforts to pass effective gun-control laws met with

Ở mức độ lớn, đời sống bắt chước nghệ thuật khi tỷ lệ tội phạm tăng vọt, bệnh hoa liễu lan tràn, và nghiện rượu cùng nghiện ma túy gia tăng đến mức dịch bệnh. Những kẻ phạm pháp thấy mình trở thành mục tiêu của các phương tiện giámsát được thiết kế tinh vi. Trong khi sự phổ biến của nghe lén điện thoại, micro giấu kín và máy quay che giấu trở thành một vấn đề gây bất an trong một "xã hội bị cài máy nghe", ngay cả người đóng thuế bình thường cũng quá thường xuyên thấy mình bị điều tra tài chính, điều cho y cảm giác một tội phạm có thể cảm thấy thế nào trong một thế giới của những công dân bị gắn thẻ, đánh số và soi xét. Tuy nhiên, bất chấp các vụ ám sát Tổng thống John F. Kennedy, Thượng nghị sĩ Robert F. Kennedy và Tiến sĩ Martin Luther King, cộng với một loạt vụ giết người hàng loạt ghê rợn,

massive resistance.

các nỗ lực thông qua luật kiểm soát súng hiệu quả đã gặp sự kháng cự mãnh liệt.

The most nefarious manifestation of Neptune in Scorpio was the entrapment of the United States in "a war which was not a war" in Vietnam. This cloudy conflict, fought in steaming tropical jungles against an elusive enemy, continued its insidious escalation through several notoriously corrupt Vietnamese regimes and became the fourth costliest war in United States history.

Biểu hiện độc ác nhất của Sao Hải Vương trong Bọ Cạp là việc Hoa Kỳ bị mắc bẫy vào "một cuộc chiến không phải là chiến tranh" tại Việt Nam. Cuộc xungđột mù mờ này, diễn ra trong các khu rừng nhiệt đới nóng ẩm chống lại một kẻ thù khó nắm bắt, tiếp tục leo thang âm ỉ qua nhiều chế độ Việt Nam khét tiếng tham nhũng, và trở thành cuộc chiến tốn kém thứ tư trong lịch sử Hoa Kỳ.

The introduction of the birth control pill led to greater sexual freedom and marital fulfillment for many people, although some of its liberating effects were canceled by a rapidly growing rate of venereal disease. Scorpio's effects are often hidden, and the long-term influence of drugs and hormone pills on conception and birth remains to be seen. Despite the thalidomide tragedy, "the hallucination generation" continued to experiment with a variety of mind-bending substances, and remained mostly undeterred by warnings that they might be damaging their chromosomes.

Việc đưa thuốc tránh thai vào sử dụng đã dẫn đến tự do tình dục và sự viên mãn hôn nhân lớn hơn cho nhiều người, mặc dù một số tác dụng giải phóng của nó bị triệt tiêu bởi tỷ lệ bệnh hoa liễu tăng nhanh. Các tác động của Bọ Cạp thường ẩn kín, và ảnh hưởng lâu dài của thuốc men và thuốc hormone lên thụ thai và sinh nở vẫn còn phải chờ xem. Bất chấp thảm kịch thalidomide, "thế hệ ảo giác" tiếp tục thử nghiệm với nhiều chất làm biến đổi thể trí khác nhau, và phần lớn vẫn không bị ngăn lại bởi những cảnh báo rằng họ có thể đang làm tổn hại nhiễm sắc thể của mình.

Some of Neptune's leveling effects were discernible in the fact that the sexes began to look and behave alike. Women became more aggressive and men more passive. Here and there, people began to attribute this feminization of the race to the massive doses of female hormones fed to animals in order to artificially castrate them and render their meat more succulent. The butchering industry is distinctly Scorpionic, and with Neptune in this sign, meat products became increasingly suspect.

Một số tác động san bằng của Sao Hải Vương có thể nhận ra trong việc hai giới bắt đầu trông và hành xử giống nhau. Phụ nữ trở nên hung hăng hơn và đàn ông thụ động hơn. Đây đó, người ta bắt đầu quy sự nữ tính hóa của nhân loại này cho những liều lượng lớn hormone nữ được cho động vật ăn nhằm thiến chúng một cách nhân tạo và làm thịt của chúng mềm mọng hơn. Ngành giết mổ rõ rệt mang tính Bọ Cạp, và với Sao Hải Vương trong dấu hiệu này, các sản phẩm thịt ngày càng trở nên đáng ngờ.

The most astonishing progress in metaphysical realms was made with regard to the study of death. In 1956, the best seller *The*

Tiến bộ đáng kinh ngạc nhất trong các lĩnh vực siêu hình được thực hiện liên quan đến việc nghiên cứu cái chết. Năm 1956, cuốn sách bán

Search for Bridey Murphy created a sensation before it was rudely suppressed. (An extended account of this case appears in our book *Reincarnation, Key to Immortality.}* Despite the unkind treatment accorded Bridey, evidence in favor of reincarnation continued to accumulate. Dr. Ian Stevenson's *Twenty Cases Suggestive of Reincarnation* (1966) was the first book containing scientifically incontrovertible data in favor of the rebirth hypothesis. To date, Stevenson has investigated over a thousand cases of spontaneously recollected past lives.

chạy *The Search for Bridey Murphy* đã tạo ra một cơn chấn động trước khi bị đàn áp thô bạo. Một tường thuật mở rộng về trường hợp này xuất hiện trong sách của chúng tôi *Reincarnation, Key to Immortality.}* Bất chấp sự đối xử thiếu thiện cảm dành cho Bridey, bằng chứng ủng hộ luân hồi tiếp tục tích lũy. Cuốn *Twenty Cases Suggestive of Reincarnation* (1966) của Tiến sĩ Ian Stevenson là cuốn sách đầu tiên chứa dữ liệu không thể bác bỏ về mặt khoa học ủng hộ giả thuyết tái sinh. Cho đến nay, Stevenson đã điều tra hơn một ngàn trường hợp tự phát nhớ lại các kiếp trước.

Many other books on reincarnation became popular during this period. Gina Cerminara's *Many Mansions* stressed the psychic approach while *Many Lifetimes* by Joan Grant and Denys Kelsey dealt with hypnotic regression. Two classic anthologies by Cranston and Head, *Reincarnation, an East-West Anthology* and *Reincarnation in World Thought,* supplied the historical background of the subject, and made it clear that the idea of reincarnation had been accepted by many of the great minds of the past. In view of this emerging body of literature, it seems probable that, despite academic indifference to the scientific investigation of death and survival, the period of Neptune's transit through Scorpio marked the point at which death at last lost its sting, and the belief in immortality became no longer a matter for religious speculation but a scientifically verifiable fact.

Nhiều sách khác về luân hồi trở nên phổ biến trong thời kỳ này. *Many Mansions* của Gina Cerminara nhấn mạnh phương pháp tâm linh, trong khi *Many Lifetimes* của Joan Grant và Denys Kelsey bàn về hồi quy thôi miên. Hai tuyển tập kinh điển của Cranston và Head, *Reincarnation, an East-West Anthology* và *Reincarnation in World Thought,* cung cấp bối cảnh lịch sử của chủ đề này, và làm rõ rằng ý tưởng luân hồi đã được nhiều trí tuệ lớn của quá khứ chấp nhận. Xét khối văn liệu đang nổi lên này, có vẻ có thể rằng, bất chấp sự thờ ơ hàn lâm đối với việc nghiên cứu khoa học về cái chết và sự sốngsót, thời kỳ Sao Hải Vương quá cảnh qua Bọ Cạp đã đánh dấu điểm mà cuối cùng cái chết mất đi nọc độc của nó, và niềm tin vào bất tử không còn là vấn đề suy đoán tôn giáo mà trở thành một sự kiện có thể kiểm chứng bằng khoa học.

Public interest in extrasensory perception also took a sudden jump forward as several best sellers and a plethora of popular books made flying saucers, Jeane Dixon's prophecies, and the psychic pronouncements of Edgar Cayce, topics for general conversation. In 1967, the psychiatrist Jule Eisenbud braved the resistance of the medical and scientific

Sự quan tâm của công chúng đối với tri giác ngoại cảm cũng đột ngột tiến một bước khi một số sách bán chạy và rất nhiều sách phổ thông khiến đĩa bay, các lời tiên tri của Jeane Dixon, và những tuyên bố tâm linh của Edgar Cayce trở thành đề tài trò chuyện chung. Năm 1967, nhà tâm thần học Jule Eisenbud bất chấp sự chống đối của giới y khoa và khoa học

professions to present his book *The World of Ted Serios,* illustrated with photographs which Ted had impressed upon Polaroid film by the power of his mind. Ted's feat was made all the more remarkable by the undeniable fact that he was more drinker than thinker.

The popular 1966 Broadway musical *On a Clear Day You Can See Forever* presented the concepts of reincarnation and ESP so palatably that increasing numbers of people were disposed to look favorably on the mounting evidence for rebirth. Throughout the United States, radio and television talk shows also discovered the richness of the vein of popular interest in witches, paragnosts, ghost hunters, fortune-tellers, astrologers, yogis, and all manner of psychic inquirers. The occult boom was on.

The Scorpionic theme of regeneration was stressed in the world-wide interest in yoga shown by various celebrities and other health-minded people. Avant-garde thinkers, who embraced the relatively passive cults of existentialism and Zen during the previous Neptune-Libra phase, now began to practice the more dynamic physical and mental exercises of yoga. The cultivation of simple self-awareness for the sake of putting oneself in harmony with the universe no longer seemed sufficient. Some positive action had to be taken in order to counteract deteriorating world conditions. A vital transformation of body and mind was called for and yoga, it seemed, could help to show the way.

THE FUTURE

By the end of 1970, Neptune was in the second degree of Sagittarius and its effects were already becoming evident. In the world of

để trình bày cuốn sách *The World of Ted Serios,* minh họa bằng các bức ảnh mà Ted đã in lên phim Polaroid bằng quyền năng của thể trí mình. Kỳ công của Ted càng đáng chú ý hơn bởi sự thật không thể phủ nhận rằng ông là người uống rượu nhiều hơn là người suy nghĩ.

Vở nhạc kịch Broadway nổi tiếng năm 1966 *On a Clear Day You Can See Forever* trình bày các khái niệm luân hồi và ESP một cách dễ chấp nhận đến mức ngày càng nhiều người có khuynh hướng nhìn thuận lợi hơn vào các bằng chứng đang gia tăng về tái sinh. Khắp Hoa Kỳ, các chương trình trò chuyện trên đài phát thanh và truyền hình cũng khámphá sự phong phú của mạch quan tâm đại chúng đối với phù thủy, nhà siêu tri giác, thợ săn ma, thầy bói, nhà chiêm tinh, yogi và mọi loại người tìm hiểu tâm linh. Cơn bùng nổ huyền học đã bắt đầu.

Chủ đề Hổ Cáp về sự tái sinh được nhấn mạnh trong mối quan tâm trên toàn thế giới đối với yoga, do nhiều người nổi tiếng và những người khác chú trọng đến sức khỏe thể hiện. Những nhà tư tưởng tiên phong, vốn đã tiếp nhận các giáo phái tương đối thụ động của chủ nghĩa hiện sinh và Zen trong giai đoạn Sao Hải Vương-Thiên Bình trước đó, nay bắt đầu thực hành các bài tập yoga thể chất và trí tuệ năng động hơn. Việc vun bồi sự tự nhận biết đơn giản nhằm đưa bản thân vào hòa hợp với vũ trụ dường như không còn đủ nữa. Cần phải có một hành động tích cực nào đó để đối phó với những điều kiện thế giới đang suy thoái. Một sự chuyển hóa sinh động của thân thể và thể trí được đòi hỏi, và yoga, dường như, có thể giúp chỉ ra con đường.

TƯƠNG LAI

Đến cuối năm 1970, Sao Hải Vương ở độ thứ hai của Nhân Mã và các ảnh hưởng của nó đã bắt đầu trở nên rõ rệt. Trong thế giới âm nhạc

popular music, "hard" and "acid" rock began to give way to "soft" rock, even to the extent that songs began to sound like hymns and had names like *Let It Be, All Things Must Pass, My Sweet Lord,* and *Bridge Over Troubled Waters.* Among the best-selling albums was *Jesus Christ, Superstar,* an evocative modern passion play showing that "rock" can deal with a major religious subject.

đại chúng, rock "nặng" và "acid" bắt đầu nhường chỗ cho rock "mềm", thậm chí đến mức các ca khúc bắt đầu nghe như thánh ca và có những tên như *Let It Be, All Things Must Pass, My Sweet Lord,* và *Bridge Over Troubled Waters.* Trong số các album bán chạy nhất có *Jesus Christ, Superstar,* một vở thương khó hiện đại đầy gợi cảm, cho thấy "rock" có thể xử lý một chủ đề tôn giáo lớn.

With regard to the Sagittarian region of the female anatomy, 1970 was a year of unabated confusion. Mini, midi, and maxi skirts vied for popularity and finally gave way to pants and tunics. For the first time, moral issues were raised in the fashion industry as critics questioned the ethics of trying to persuade millions of women to purchase new wardrobes during an economic depression merely to sustain an evanescent illusion of glamour.

Liên quan đến vùng Nhân Mã trong cơ thể nữ giới, năm 1970 là một năm hỗn loạn không giảm. Váy mini, midi và maxi cạnh tranh nhau về mức độ ưa chuộng, rồi cuối cùng nhường chỗ cho quần dài và áo tunic. Lần đầu tiên, các vấn đề đạo đức được nêu lên trong ngành thời trang, khi các nhà phê bình đặt câu hỏi về đạo lý của việc cố thuyết phục hàng triệu phụ nữ mua tủ quần áo mới trong một thời kỳ suy thoái kinh tế, chỉ để duy trì một ảo tưởng phù hoa thoáng qua.

In the Sagittarian realm of transportation, emphasis was laid upon high speed, long distances, and extravagant expenditures. Endeavors to raise funds for the supersonic transport plane fueled a continuing controversy, while the United States Navy planned to expend billions of dollars to expand its fleet of nuclear submarines. Despite the recession, the presence of inflationary Neptune in Jupiter's sign made it hard for governments to curb the expenditures lavished on welfare, medical care, and military demonstrations of power.

Trong lĩnh vực Nhân Mã của vận chuyển, trọng tâm được đặt vào tốc độ cao, khoảng cách xa và những khoản chi tiêu xa hoa. Những nỗ lực gây quỹ cho máy bay vận tải siêuthanh đã thổi bùng một cuộc tranh cãi tiếp diễn, trong khi Hải quân Hoa Kỳ dự định chi hàng tỷ đô la để mở rộng hạm đội tàu ngầm hạt nhân. Bất chấp suy thoái, sự hiện diện của Sao Hải Vương gây lạm phát trong dấu hiệu của Sao Mộc khiến các chính phủ khó kiềm chế những khoản chi tiêu hào phóng dành cho phúc lợi, chăm sóc y tế và các màn phô diễn sức mạnh quân sự.

With the passage of Neptune out of Scorpio, people looked for ways of burning less oil and gas. (Oil is ruled by Neptune, but is also Scorpionic, being the excrement of the earth.) Hopefully, atomic power will be more widely used, especially for long-distance travel, and some of the fumes which presently pollute the atmosphere will be dispersed.

Khi Sao Hải Vương rời khỏi Hổ Cáp, người ta tìm cách đốt ít dầu và khí hơn. Dầu do Sao Hải Vương chủ quản, nhưng cũng mang tính Hổ Cáp, vì là chất thải của trái đất. Hy vọng rằng năng lượng nguyên tử sẽ được sử dụng rộng rãi hơn, đặc biệt cho việc đi lại đường dài, và một phần khói hiện đang làm ô nhiễm bầu khí quyển sẽ được phân tán.

Neptune in Sagittarius is bound to dissolve dogmatic concepts of religion and morality, even while instilling more transcendent ideals. Long-standing conflicts over birth control boiled to a head with the imprisonment of Bill Baird in Massachusetts for distributing information on contraception, while Hawaii, Colorado, and New York legalized abortion. The controversy over the marriages of priests and nuns, which began when Neptune was in the sex sign Scorpio, continued to erode the foundations of the Catholic Church. Pope Paul made no secret of his chagrin when he returned from the first papal world tour in history to find that in his absence the Italian legislature had relaxed its prohibition against divorce.

Sao Hải Vương trong Nhân Mã chắc chắn sẽ làm tan rã các khái niệm giáo điều về tôn giáo và luân lý, ngay cả khi nó gieo vào những lý tưởng siêu việt hơn. Những xung đột kéo dài về kiểm soát sinh sản đã sôi sục đến đỉnh điểm với việc Bill Baird bị bỏ tù tại Massachusetts vì phân phát thông tin về ngừa thai, trong khi Hawaii, Colorado và New York hợp pháp hóa phá thai. Cuộc tranh cãi về hôn nhân của các linh mục và nữ tu, bắt đầu khi Sao Hải Vương ở dấu hiệu tính dục Hổ Cáp, tiếp tục làm xói mòn nền móng của Giáo hội Công giáo. Giáo hoàng Paul không che giấu sự phiền muộn của mình khi ông trở về từ chuyến công du giáo hoàng vòng quanh thế giới đầu tiên trong lịch sử, để thấy rằng trong lúc ông vắng mặt, cơ quan lập pháp Ý đã nới lỏng lệnh cấm ly hôn.

Since Sagittarius rules higher education, the vibrations of Neptune in this sign produced a rapid response in various educational communities. The immediate result was chaos in colleges, culminating in the Jackson State College and Kent State University shootings. Longer range effects included a general liberalizing and relaxing of almost every aspect of academic life. Institutions of learning began to offer a wider range of subjects, including astrology, ecology, and parapsychology.

Vì Nhân Mã chủ quản giáo dục bậc cao, các rung động của Sao Hải Vương trong dấu hiệu này tạo ra một phản ứng nhanh chóng trong nhiều cộng đồng giáo dục khác nhau. Kết quả tức thời là hỗn loạn trong các trường cao đẳng, đạt đỉnh trong các vụ nổ súng tại Jackson State College và Kent State University. Những ảnh hưởng dài hạn hơn bao gồm sự tự do hóa và nớilỏng tổng quát đối với hầu như mọi phương diện của đời sống học thuật. Các cơ sở giáo dục bắt đầu cung cấp một phạm vi môn học rộng hơn, bao gồm chiêm tinh học, sinh thái học và cận tâm lý học.

While Neptune in sex-conscious Scorpio produced a plethora of pornographic movies, its transit through Sagittarius should place the emphasis on educational films and the building up of public and private film libraries featuring video cartridges. Many of the problems of educators will be alleviated through the use of television in schools. There will be less compulsion to "tell it like it is," and a greater desire to "tell it like it ought to be."

Trong khi Sao Hải Vương ở Hổ Cáp đầy ý thức về tính dục đã tạo ra vô số phim khiêu dâm, quá cảnh của nó qua Nhân Mã nên đặt trọng tâm vào phim giáo dục và việc xây dựng các thư viện phim công cộng cũng như tư nhân có băng hình. Nhiều vấn đề của các nhà giáo dục sẽ được giảm nhẹ thông qua việc sử dụng truyền hình trong trường học. Sẽ ít có sự thôi thúc phải "nói đúng như nó là", và có nhiều khát vọng hơn để "nói như nó nên là".

As Neptune continues to progress through

Khi Sao Hải Vương tiếp tục tiến trình qua

Sagittarius, investigations of psychic phenomena will cease to be shrouded in secrecy and may even gain government support. In late 1970, for example, publicity was given to the fact that the Soviet government was subsidizing research involving the photographing of the subtle etheric emanations which surround and permeate all animate beings. It would indeed be appropriate if scholars of the future were able to look back upon Neptune's sojourn in Sagittarius as the period when scientists finally recognized the existence of the etheric body.

Nhân Mã, những cuộc khảo sát về hiện tượng tâm linh sẽ không còn bị che phủ trong bí mật và thậm chí có thể nhận được sự hỗ trợ của chính phủ. Chẳng hạn, vào cuối năm 1970, người ta công bố sự kiện chính phủ Liên Xô đang tài trợ cho nghiên cứu liên quan đến việc chụp ảnh các phóng xuất dĩ thái vi tế bao quanh và thấm nhuần mọi sinh vật. Quả thật sẽ thích hợp nếu các học giả tương lai có thể nhìn lại thời gian Sao Hải Vương lưu trú trong Nhân Mã như giai đoạn các nhà khoa học cuối cùng đã thừa nhận sự tồn tại của thể dĩ thái.

As Neptune made its first entrance into Sagittarius, a great wave of moral revulsion against the Indo-China War was swelled by publicity given to the massacres, bombings, and defoliation occurring in Vietnam. It seems likely that the reaction caused by this war will persist throughout Neptune's stay in Sagittarius and that it will cause further financial strain in the United States through the endeavor to make reparations.

Khi Sao Hải Vương lần đầu bước vào Nhân Mã, một làn sóng lớn phẫn nộ đạo đức chống lại Chiến tranh Đông Dương được khuếch đại bởi việc công khai các cuộc thảm sát, némbom và rải chất làm trụi lá xảy ra ở Việt Nam. Có vẻ như phản ứng do cuộc chiến này gây ra sẽ kéo dài suốt thời gian Sao Hải Vương ở Nhân Mã, và sẽ gây thêm căng thẳng tài chính cho Hoa Kỳ qua nỗ lực bồi thường.

In its passage through the first degrees of Sagittarius, Neptune's influence was felt in a series of moves designed to legalize and promote gambling. Plans were proposed to turn an island in New York harbor into a gambling casino and to make Atlantic City, New Jersey, into a Las Vegas-by-the-Sea. In most cases, state governments backed this trend in order to increase revenue.

Trong khi đi qua những độ đầu của Nhân Mã, ảnh hưởng của Sao Hải Vương được cảm nhận trong một loạt động thái nhằm hợp pháp hóa và thúc đẩy cờ bạc. Các kế hoạch được đề xuất để biến một hòn đảo trong cảng New York thành sòng bạc và biến Atlantic City, New Jersey, thành một Las Vegas bên bờ biển. Trong hầu hết các trường hợp, chính quyền các bang ủng hộ xu hướng này nhằm tăng nguồn thu.

On the positive side, there should be a quickening of religious aspiration among people of the Earth with a growth in old-fashioned idealism, despite the rapidly decreasing preoccupation with dogmatic formulations of theological doctrines. Churches will encourage the formation of lay

Về mặt tích cực, nên có một sự gia tốc trong khát vọng tôn giáo giữa người dân trên Trái Đất, cùng với sự tăng trưởng của chủ nghĩa lý tưởng kiểu cũ, bất chấp mối bận tâm với các công thức giáo điều của giáo lý thần học đang giảm nhanh. Các giáo hội sẽ khuyến khích việc hình thành những nhóm chữa lành của giáo

groups of healers and will be more receptive to scientific evidence of human immortality. A worldwide spiritual movement will begin about 1975 and a religious leader may emerge who will give disillusioned and discouraged people new hope for the future.

dân và sẽ dễ tiếp nhận hơn với bằng chứng khoa học về sự bất tử của con người. Một phong trào tinh thần toàn cầu sẽ bắt đầu khoảng năm 1975 và một lãnh tụ tôn giáo có thể xuất hiện, người sẽ đem lại cho những con người vỡ mộng và nản lòng niềm hy vọng mới cho tương lai.

By the end of Neptune's transit through Sagittarius, people will begin to weary of the philosophizing, theorizing, and abstract discussion of Sagittarian policymakers and will demand more practical down-to-earth action. They will be ready for a change of mystique and grateful for Capricorn's authoritative enforcement of law and order. By this time, the problems caused by overpopulation may have become so pressing that there will be no choice but to insist upon more stringent rules and regulations.

Đến cuối quá cảnh của Sao Hải Vương qua Nhân Mã, người ta sẽ bắt đầu mệt mỏi với sự triết lý hóa, lý thuyết hóa và thảo luận trừu tượng của các nhà hoạch định chính sách Nhân Mã, và sẽ đòi hỏi hành động thực tiễn, sát đất hơn. Họ sẽ sẵn sàng cho một sự thay đổi về huyền nhiệm và biết ơn sự thực thi có thẩm quyền của Ma Kết đối với luật pháp và trật tự. Đến lúc này, các vấn đề do quá tải dân số gây ra có thể đã trở nên bức bách đến mức không còn lựa chọn nào ngoài việc phải khăng khăng đòi những quy luật và quy định nghiêm ngặt hơn.

NEPTUNE in CAPRICORN — SAO HẢI VƯƠNG trong MA KẾT

Neptune's entrance into Capricorn in 1985 can be expected to bring about the formation of a world government designed to protect the rights of people everywhere. Circumstances arising at this time will demand a general confrontation and evaluation of the implicit assumptions whose consequences have conditioned mankind ever since Neptune entered Aries in 1861. The January 1990 conjunction of the Sun, Mercury, Venus, Saturn, Uranus, and Neptune in Capricorn, opposed by Jupiter in Cancer, could cause drastic disturbances throughout the world, possibly involving earthquakes and deluges, mirrored by political upheavals.

Việc Sao Hải Vương bước vào Ma Kết năm 1985 có thể được kỳ vọng sẽ đem lại sự hình thành một chính phủ thế giới, được thiết kế để bảo vệ quyền lợi của con người ở khắp mọi nơi. Những hoàn cảnh nảy sinh vào thời điểm này sẽ đòi hỏi một cuộc đối diện và đánh giá tổng quát đối với các giả định ngầm ẩn mà hậu quả của chúng đã định hình nhân loại kể từ khi Sao Hải Vương đi vào Bạch Dương năm 1861. Đồng vị tháng 1 năm 1990 của Mặt Trời, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương trong Ma Kết, đối vị bởi Sao Mộc trong Cự Giải, có thể gây ra những xáo trộn dữ dội trên khắp thế giới, có thể liên quan đến động đất và đại hồng thủy, được phản chiếu bởi những biến động chính trị.

NEPTUNE in AQUARIUS — SAO HẢI VƯƠNG trong BẢO BÌNH

Neptune's transit through Aquarius, beginning shortly before the year 2000, could usher in the long-anticipated Aquarian dispensation of the brotherhood of man. At that time, the children born during the multiple Aquarian conjunction of 1962 will have grown to maturity and the world, having undergone a series of purges, should be better prepared to enjoy the millennium of peace and prosperity prophets have long foretold.

Quá cảnh của Sao Hải Vương qua Bảo Bình, bắt đầu ngay trước năm 2000, có thể mở ra thời kỳ Bảo Bình được mong đợi từ lâu của tình huynh đệ nhân loại. Vào thời điểm đó, những đứa trẻ sinh ra trong đồng vị Bảo Bình đa trọng năm 1962 sẽ đã trưởng thành, và thế giới, sau khi trải qua một loạt thanh lọc, nên được chuẩn bị tốt hơn để hưởng thiên niên kỷ hòa bình và thịnh vượng mà các nhà tiên tri đã từ lâu báo trước.

SUMMARY — TÓM TẮT

The following are some of the major Neptunian developments which have brought the world to its present level of consciousness, with an optimistic forecast of things to come.

Sau đây là một số phát triển chính yếu mang tính Sao Hải Vương đã đưa thế giới đến mức tâm thức hiện nay, kèm theo một dự báo lạc quan về những điều sắp đến.

Neptune in	*Movement*
Aquarius	*Hypnotism*
Pisces	*Spiritualism*
Aries	*Spiritism*
Taurus	*Christian Science, Psychical research, Theosophy*
Gemini	*Vedanta*
Cancer	*Astrology, Psychoanalysis*
Leo	*Conscious mediumship*
Virgo	*Spiritual healing, Telepathy*
Libra	*Existentialism, Zen*
Scorpio	*Reincarnation, Yoga*
Sagittarius	*A World Religion*
Capricorn	*A World Government*
Aquarius	*Age of the Brotherhood of Man*

4. Pluto through the Signs — Sao Diêm Vương qua các dấu hiệu

MANKIND is witnessing an astonishing acceleration of the evolutionary process. Everything and everybody is racing forward at an increasingly rapid rate, and no one knows how or where this race will end.

Nhân loại đang chứng kiến một sự gia tốc đáng kinh ngạc của tiến trình tiến hóa. Mọi sự và mọi người đều đang lao về phía trước với tốc độ ngày càng nhanh, và không ai biết cuộc đua này sẽ kết thúc như thế nào hay ở đâu.

As a result, the astrological mechanism which measures the fundamental correspondences between man and the universe has had to be speeded up. This adaptation to the tempo of the times has been accomplished by the introduction of new gears capable of distributing the effects of the unprecedentedly potent energies now reaching this planet from cosmic sources. These larger, more powerful gears are Uranus, Neptune, and Pluto.

Do đó, cơ chế chiêm tinh đo lường các tươngứng căn bản giữa con người và vũ trụ đã phải được tăng tốc. Sự thích nghi này với nhịp độ của thời đại đã được thực hiện bằng việc đưa vào những bánh răng mới, có khả năng phân phối các ảnh hưởng của những năng lượng mạnh mẽ chưa từng có hiện đang đến hành tinh này từ các nguồn vũ trụ. Những bánh răng lớn hơn, mạnh hơn này là Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương.

Whatever Pluto does is irrevocable. The individual who has undergone a Plutonian metamorphosis can no more return to his old way of doing things than a butterfly can retreat into the chrysalis and become a worm again. People in this age of dying traditions may miss the solid security of an era when everybody crawled slowly along the ground but, for better or worse, they must spread their wings and take flight.

Bất cứ điều gì Sao Diêm Vương làm đều không thể đảo ngược. Cá nhân đã trải qua một biến thái mang tính Sao Diêm Vương không thể quay lại lối làm việc cũ của mình, cũng như con bướm không thể rút lui vào kén và trở lại thành sâu. Người ta trong thời đại các truyền thống đang tàn lụi này có thể nhớ tiếc sự an toàn vững chắc của một thời kỳ khi mọi người đều bò chậm rãi trên mặt đất, nhưng dù tốt hay xấu, họ phải dang cánh và bay lên.

Owing to the eccentricity of its orbit, Pluto's progress through the zodiac is markedly irregular. It traverses some signs in only thirteen years, but requires thirty- two years to make its way through others. Its average transit through a sign takes about twenty-four years. Thus, slow-paced Pluto refers to

Do độ lệch tâm của quỹ đạo, tiến trình của Sao Diêm Vương qua Hoàng đạo không đều một cách rõ rệt. Nó đi qua một số dấu hiệu chỉ trong mười ba năm, nhưng cần ba mươi hai năm để đi qua những dấu hiệu khác. Quá cảnh trung bình của nó qua một dấu hiệu mất khoảng hai mươi bốn năm. Vì vậy, Sao Diêm Vương chậm

the basic attitudes of an entire generation more than to individuals.

The name Pluto derives from the Greek word *"pluton"* meaning wealth. There has been some confusion as to whether Plutus, god of wealth, was the same personage as Hades or Pluto, the lord of death and the underworld. In his authoritative book *The Greek Myths* (Vol. I), Robert Graves says, "Hades is styled Pluton, or Pluto, 'The Rich One.' " Since the precious metals used in the currency which forms the basis of the world's economy are mined from the depths of the earth, Pluto appears to have been correctly named on both counts. Pluto is also associated with gangsters of the underworld who rob and kill for money, as well as with the basic physiological and psychological resources controlled by the unconscious mind.

The Plutonian emphasis on sex is illustrated in the Greek legend which tells of the abduction of the earth goddess Persephone, who was obliged to become Pluto's bride and live in his cavernous domain for six months of every year. (Even after his marriage Pluto was always trying to seduce one nymph or another.) However, sex in the Plutonian sense has more to do with the channeling of the libidinal forces of the unconscious than with the production of progeny.

By the same token, Pluto rules the world of finance but not the actual passage of money from hand to hand. It is the fluid substratum from which sexual and financial transactions arise. The profundity of Pluto's influence can be seen in the manner in which an individual's attitudes toward money and sex reflect his attitude toward life in general. Other signs and planets may indicate how he earns his livelihood and conducts his love life, but Scorpio and Pluto provide clues to his deeper

rãi liên quan đến các thái độ căn bản của cả một thế hệ hơn là của các cá nhân.

Tên Pluto bắt nguồn từ từ Hy Lạp *"pluton"* có nghĩa là của cải. Đã có một số lẫn lộn về việc Plutus, thần của cải, có phải cùng một nhânvật với Hades hay Pluto, chúa tể của cái chết và cõi âm, hay không. Trong cuốn sách có thẩm quyền của mình *The Greek Myths* tập I, Robert Graves nói, "Hades được gọi là Pluton, hay Pluto, 'Đấng Giàu Có.' " Vì các kim loại quý dùng trong tiền tệ, vốn tạo thành nền tảng của kinh tế thế giới, được khai thác từ lòng đất sâu, Sao Diêm Vương dường như đã được đặt tên đúng trên cả hai phương diện. Sao Diêm Vương cũng liên kết với những tên tội phạm thuộc thế giới ngầm, những kẻ cướp bóc và giết người vì tiền, cũng như với các nguồn lực sinh lý và tâm lý căn bản do thể trí vô thức kiểm soát.

Trọng tâm của Sao Diêm Vương về tính dục được minh họa trong truyền thuyết Hy Lạp kể về việc nữ thần đất Persephone bị bắt cóc, bà buộc phải trở thành cô dâu của Pluto và sống trong lãnh địa hang động của ông sáu tháng mỗi năm. Ngay cả sau khi kết hôn, Pluto vẫn luôn cố quyến rũ nữ thần này hay nữ thần khác. Tuy nhiên, tính dục theo nghĩa Sao Diêm Vương liên quan nhiều hơn đến việc dẫn truyền các mãnh lực libido của vô thức hơn là việc sinh sản con cái.

Tương tự, Sao Diêm Vương chủ quản thế giới tài chính nhưng không phải sự chuyển tiền thực tế từ tay này sang tay khác. Nó là tầng nền lỏng lẻo từ đó các giao dịch tính dục và tài chính nảy sinh. Độ sâu của ảnh hưởng Sao Diêm Vương có thể thấy trong cách thái độ của một cá nhân đối với tiền bạc và tính dục phản ánh thái độ của y đối với đời sống nói chung. Các dấu hiệu và hành tinh khác có thể chỉ ra cách y kiếm sống và tiến hành đời sống tình ái của mình, nhưng Hổ Cáp và Sao Diêm Vương

feelings about these fundamental issues.

cung cấp manh mối về những cảm xúc sâu hơn của y đối với các vấn đề căn bản này.

Pluto has been identified with Lucifer, the fallen angel, whose name means "light bearer." This comparison is suggested by the fact that Pluto is the farthest planet from the Sun, banished to the darkest, most distant edge of the solar system. Consequently, Pluto often refers to banishment and has a way of bringing things to a halt. Plutonian personalities are apt to be "loners" who feel set apart from their fellowmen. Sometimes they are dictators, racketeers, or revolutionaries who operate through the militant force of Mars while they themselves remain hidden and mysterious. Even when they take their stand on the side of the forces of light, they hold themselves aloof because they know that their influence can work more potently behind the scenes than in the open, and with less fear of reprisals.

Sao Diêm Vương đã được đồng nhất với Lucifer, thiên thần sa ngã, tên của vị này có nghĩa là "người mang ánh sáng". Sự so sánh này được gợi ra bởi sự kiện Sao Diêm Vương là hành tinh xa Mặt Trời nhất, bị đày đến rìa tối tăm nhất, xa xôi nhất của hệ mặt trời. Dođó, Sao Diêm Vương thường liên quan đến sự lưu đày và có cách khiến mọi sự dừng lại. Những tính cách mang tính Sao Diêm Vương thường là "kẻ cô độc", cảm thấy tách biệt khỏi đồngloại. Đôi khi họ là nhà độc tài, kẻ lừa đảo có tổ chức, hay nhà cách mạng, hoạt động thông qua lực chiến đấu của Sao Hỏa trong khi chính họ vẫn ẩn khuất và huyềnbí. Ngay cả khi họ đứng về phía các lực lượng ánh sáng, họ vẫn giữ mình xa cách vì biết rằng ảnh hưởng của họ có thể vận hành mạnh mẽ hơn ở hậu trường hơn là công khai, và ít sợ bị trả đũa hơn.

Lucifer's diabolic reputation stems from the tendency to consider both sex and money as the root of all evil. Yet both are creative powers which must ultimately be raised and redeemed. Where the other planets travel no more than eight degrees north or south of the ecliptic, Pluto moves approximately seventeen degrees above and below the apparent path of the Sun. Thus, Pluto falls far lower than the other planets, as though to tap the forces of the nether regions, and then ascends to corresponding heights in order to elevate these forces to a more exalted level. These extremes of behavior are also characteristic of Pluto-ruled Scorpio. Both planet and sign are associated with the Kundalini or "serpent power" of the Hindu yogis. Since Scorpio is a feminine sign, and Kundalini is depicted as a goddess, Pluto is to some extent bisexual in the manner of Uranus and Neptune. People who respond strongly to

Danh tiếng quỷ dữ của Lucifer bắt nguồn từ khuynh hướng xem cả tính dục lẫn tiền bạc là gốc rễ của mọi điều ác. Tuy vậy, cả hai đều là những quyền năng sáng tạo, cuối cùng phải được nâng lên và cứu chuộc. Trong khi các hành tinh khác không đi quá tám độ về phía bắc hay nam của hoàng đạo, Sao Diêm Vương di chuyển khoảng mười bảy độ phía trên và phía dưới đường đi biểu kiến của Mặt Trời. Vì vậy, Sao Diêm Vương rơi xuống thấp hơn xa so với các hành tinh khác, như thể để chạm tới các lực của những vùng hạ giới, rồi sau đó vươn lên các độ cao tươngứng để nâng các lực này lên một mức cao quý hơn. Những cực đoan trong hành vi này cũng là đặc tính của Hổ Cáp do Sao Diêm Vương chủ quản. Cả hành tinh lẫn dấu hiệu đều liên kết với Kundalini hay "quyền năng rắn" của các đạo sĩ yoga Ấn Độ. Vì Hổ Cáp là một dấu hiệu nữ tính, và Kundalini được mô tả như một nữ thần, Sao Diêm Vương ở một mức độ nào đó có tính lưỡng giới theo

the influences of the three outer planets often combine male and female qualities. These virtually androgynous individuals are now becoming so prevalent that many of the old-fashioned sexual distinctions and inequities are dying out.

cách của Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương. Những người đáp ứng mạnh mẽ với ảnh hưởng của ba hành tinh vòng ngoài thường kết hợp các phẩm tính nam và nữ. Những cá nhân hầu như ái nam ái nữ này hiện đang trở nên phổ biến đến mức nhiều phân biệt và bất bình đẳng giới tính kiểu cũ đang tàn lụi.

The association of Pluto with war, dictatorship, regimentation, and death does scant justice to its real nature. Once human beings learn to control the root forces of sex and money, then aggression and oppression will cease. The destruction of bodies will no longer be regarded as an effective way of eliminating enemies. When Pluto finally comes into its own, death will be regarded as the release of the soul which, no longer exiled to the outermost boundaries of the physical universe, is permitted to return to its source and to know itself once more as the original Son of Light.

Việc liên kết Sao Diêm Vương với chiến tranh, độc tài, kỷ luật hóa và cái chết không công bằng lắm với bản chất thật của nó. Một khi con người học cách kiểm soát các lực gốc rễ của tính dục và tiền bạc, thì xâm lược và áp bức sẽ chấm dứt. Sự hủy diệt thân thể sẽ không còn được xem là một cách hữu hiệu để loại bỏ kẻ thù. Khi Sao Diêm Vương cuối cùng đi vào quyền năng riêng của nó, cái chết sẽ được xem là sự giải thoát của linh hồn, vốn không còn bị lưu đày đến các ranh giới ngoài cùng của vũ trụ vật chất, mà được phép trở về nguồn cội của mình và một lần nữa tự biết mình là Người Con nguyên sơ của Ánh Sáng.

In the following discussion of Pluto's effects in the signs, the dates given are approximate since, owing to its retrograde motion, Pluto usually enters and leaves each sign several times.

Trong phần thảo luận sau đây về các ảnh hưởng của Sao Diêm Vương trong các dấu hiệu, những niên đại được đưa ra chỉ là xấp xỉ, vì do chuyển động nghịch hành, Sao Diêm Vương thường đi vào và rời khỏi mỗi dấu hiệu nhiều lần.

PLUTO in CAPRICORN — SAO DIÊM VƯƠNG trong MA KẾT

1762-1777

1762-1777

Pluto is generally considered to be the planet of the twentieth century. Yet its influence can be discerned as far back as the signing of the United States Declaration of Independence. At that time, Pluto was in twenty-eight degrees Capricorn, implying that America's greatest resource was its Constitution, and that this would provide the pattern for the constitutions of future democracies. Pluto in

Sao Diêm Vương thường được xem là hành tinh của thế kỷ hai mươi. Tuy vậy, ảnh hưởng của nó có thể được nhận ra từ tận thời điểm ký Tuyên ngôn Độc lập của Hoa Kỳ. Khi đó, Sao Diêm Vương ở hai mươi tám độ Ma Kết, hàm ý rằng nguồn lực lớn nhất của nước Mỹ là Hiến pháp của nó, và điều này sẽ cung cấp khuôn mẫu cho hiến pháp của các nền dân chủ tương lai. Sao Diêm Vương trong Ma Kết cho thấy mối

Capricorn shows the danger of undue rigidity and regimentation in the nation's political structure, and warns against an authoritarianism which invites rebellion and disruption from unassimilated elements. Since Capricorn is the sign of administration, the activities of Pluto exert a special effect upon the United States Government.

nguy của sự cứng nhắc và kỷ luật hóa quá mức trong cấu trúc chính trị của quốc gia, đồng thời cảnh báo chống lại một chủ nghĩa độc đoán mời gọi nổi loạn và đổ vỡ từ những yếu tố chưa được đồng hóa. Vì Ma Kết là dấu hiệu của quản trị, các hoạt động của Sao Diêm Vương tạo ra một ảnh hưởng đặc biệt đối với Chính phủ Hoa Kỳ.

PLUTO in AQUARIUS — SAO DIÊM VƯƠNG trong BẢO BÌNH

1777-1799

1777-1799

The passage of Pluto through Aquarius coincided with the seminal electrical discoveries of Aloisio Galvani and Alessandro Volta. This was a period of intense scientific activity during which William Herschel discovered the Aquarian planet Uranus and opened up a new world of astronomy.

Việc Sao Diêm Vương đi qua Bảo Bình trùng hợp với những khám phá điện học khaisinh của Aloisio Galvani và Alessandro Volta. Đây là một thời kỳ hoạt động khoa học mãnh liệt, trong đó William Herschel phát hiện hành tinh Bảo Bình Sao Thiên Vương và mở ra một thế giới thiên văn học mới.

The American Revolution ended in independence for the colonies and, in 1789, the French Revolution sounded the Aquarian keynotes of liberty, fraternity, and equality. Thomas Paine's book *The Rights of Man,* issued in 1791, paved the way for a more humanitarian concern for the rights, not only of men, but of women, children, and slaves. Throughout the world, the influence of the incoming Aquarian Age was producing radical transformations in the structure of society.

Cách mạng Hoa Kỳ kết thúc bằng nền độc lập cho các thuộc địa, và vào năm 1789, Cách mạng Pháp vang lên các chủ âm Bảo Bình của tự do, huynh đệ và bình đẳng. Cuốn sách của Thomas Paine *The Rights of Man,* xuất bản năm 1791, đã mở đường cho một mối quan tâm nhân đạo hơn đối với các quyền không chỉ của nam giới, mà còn của phụ nữ, trẻ em và nô lệ. Trên khắp thế giới, ảnh hưởng của Kỷ nguyên Bảo Bình đang đến đã tạo ra những chuyển hóa triệt để trong cấu trúc xã hội.

PLUTO in PISCES — SAO DIÊM VƯƠNG trong SONG NGƯ

1799-1822

1799-1822

Since Pisces is the sign of behind-the-scenes activity, few visible manifestations of Pluto's effects appeared at this time. Considerable

Vì Song Ngư là dấu hiệu của hoạt động hậu trường, ít biểu hiện hữu hình của các ảnh hưởng Sao Diêm Vương xuất hiện vào thời

interest in psychic phenomena was generated as a result of Mesmer's experiments, and some remarkable clairvoyant demonstrations were given, but the age of inquisitions and witch trials was still too fresh in men's memories for concerted attention to be given to these mystical phenomena. Many individuals who became active in the spiritualistic movement were born with Pluto in Pisces.

điểm này. Mối quan tâm đáng kể đối với các hiện tượng tâm linh được tạo ra do các thí nghiệm của Mesmer, và một số trình diễn thần nhãn đáng chú ý đã được thực hiện, nhưng thời đại của các tòa án dị giáo và những phiên xử phù thủy vẫn còn quá mới trong ký ức con người để có sự chú ý phối hợp dành cho các hiện tượng huyền bí này. Nhiều cá nhân trở nên hoạt động trong phong trào thông linh đã sinh ra với Sao Diêm Vương trong Song Ngư.

Politically, this period coincided with the mood of disillusionment following the bloody debacle of the French Revolution. In the bubble-like expansion and dissolution of Napoleon's empire, Piscean delusions of grandeur inflated the ego of a mili- tary genius and finally left Europe in a shambles — sadder, wearier, and little wiser for its sufferings. However, a revulsion against war and slaughter induced people to seek the consolations of music, literature, religion, and philosophy, and ushered in the romantic movement in the arts.

Về chính trị, giai đoạn này trùng hợp với tâm trạng vỡ mộng sau sự thất bại đẫm máu của Cách mạng Pháp. Trong sự bành trướng và tan rã như bong bóng của đế quốc Napoleon, những ảo tưởng Song Ngư về sự vĩ đại đã thổi phồng cái tôi của một thiên tài quân sự và cuối cùng để lại châu Âu trong cảnh tan hoang — buồn hơn, mệt mỏi hơn, và chẳng khôn ngoan hơn bao nhiêu sau những đau khổ của nó. Tuy nhiên, một sự ghê tởm chiến tranh và tàn sát đã thúc đẩy người ta tìm đến những an ủi của âm nhạc, văn học, tôn giáo và triết học, đồng thời mở ra phong trào lãng mạn trong nghệ thuật.

PLUTO in ARIES — SAO DIÊM VƯƠNG trong BẠCH DƯƠNG

1822-1851

The passage of Pluto through Aries marked the commencement of an era of political, social, scientific, and economic revolutions. Seeds of new ideas and inventions began to germinate, initiating trends which are still growing toward fruition. Militant communism was born and with it the idea that man might take destiny in his own hands and shape the world to his specifications — even when it meant shattering institutions previously considered sacrosanct.

1822-1851

Việc Sao Diêm Vương đi qua Bạch Dương đánh dấu sự khởi đầu của một kỷ nguyên các cuộc cách mạng chính trị, xã hội, khoa học và kinh tế. Những hạt giống của các ý tưởng và phát minh mới bắt đầu nảymầm, khởi phát những xu hướng vẫn đang tăng trưởng hướng đến sự thành tựu. Chủ nghĩa cộng sản chiến đấu ra đời, và cùng với nó là ý tưởng rằng con người có thể nắm vận mệnh trong tay mình và định hình thế giới theo các tiêu chuẩn của mình — ngay cả khi điều đó có nghĩa là phá vỡ những định chế trước đây được xem là thiêng liêng

bất khả xâm phạm.

This was a time of rugged pioneering, much of it stimulated by the excitement of the California Gold Rush. The American West was being settled, and geographical explorations opened up many of the remaining unknown areas of the world. Now, for the first time, people could think in terms of the planet as a whole, and envision the emergence of an integrated global society. It seems probable that the passage of Pluto through the remainder of the zodiac has been and will be concerned with the expression of this dehiscent impulse through new forms of human activity.

Đây là thời kỳ khai phá cứng rắn, phần lớn được kích thích bởi sự phấn khích của Cơn sốt vàng California. Miền Tây Hoa Kỳ đang được định cư, và những cuộc thám hiểm địa lý mở ra nhiều vùng còn lại chưa được biết đến của thế giới. Giờ đây, lần đầu tiên, người ta có thể suy nghĩ theo nghĩa toàn thể hành tinh, và hình dung sự xuất hiện của một xã hội toàn cầu tích hợp. Có vẻ có khả năng rằng việc Sao Diêm Vương đi qua phần còn lại của Hoàng đạo đã và sẽ liên quan đến sự biểu lộ của xung lực khai mở này qua những hình thức hoạt động mới của con người.

PLUTO in TAURUS — SAO DIÊM VƯƠNG trong KIM NGƯU

1851-1882

1851-1882

As Pluto moved ponderously through Taurus (taking thirty-one years to make the transit), the Industrial Revolution began to change the face of the planet. The wealth of resources concealed far below the surface of the earth began to be appreciated when Colonel Edwin Drake drilled the first oil well in the United States on August 27, 1859. Applications of the discoveries of the physical sciences resulted in the construction of machines able to provide a richer, fuller existence for all. Throughout the world, standards of living improved. The major issues of the day were agrarian reform, the acquisition of colonies, and the commercial exploitation of nature's bounty.

Khi Sao Diêm Vương di chuyển nặng nề qua Kim Ngưu, mất ba mươi mốt năm để hoàn tất quá cảnh, Cách mạng Công nghiệp bắt đầu thay đổi bộ mặt hành tinh. Sự giàu có của các nguồn tài nguyên ẩn sâu bên dưới bề mặt trái đất bắt đầu được đánhgiá khi Đại tá Edwin Drake khoan giếng dầu đầu tiên ở Hoa Kỳ vào ngày 27 tháng 8 năm 1859. Việc ứng dụng các khám phá của khoa học vật lý dẫn đến việc chế tạo những máy móc có khả năng cung cấp một sự tồn tại phong phú và đầy đủ hơn cho tất cả. Trên khắp thế giới, mức sống được cải thiện. Những vấn đề chính yếu của thời đó là cải cách nông nghiệp, việc giành thuộc địa, và khai thác thương mại sự hào phóng của thiên nhiên.

Since disruptive Pluto is in detriment in steady Taurus, the forces of materialism gained ascendancy at this time. Capitalism was steeply on the rise and the economy of the world became vastly more complex and

Vì Sao Diêm Vương gây xáo trộn ở hãm địa trong Kim Ngưu vững chắc, các lực của chủ nghĩa vật chất đã giành ưu thế vào thời điểm này. Chủ nghĩa tư bản tăng lên nhanh chóng và kinh tế thế giới trở nên phức tạp hơn rất

subject to the rule of a coterie of plutocrats. While Pluto in Aries brought forth pioneers and colonizers, Pluto in Taurus produced powerful industrialists, builders, and financiers.

nhiều, đồng thời chịu sự cai quản của một nhóm nhỏ tài phiệt. Trong khi Sao Diêm Vương trong Bạch Dương tạo ra những người tiên phong và khai thuộc địa, Sao Diêm Vương trong Kim Ngưu sản sinh những nhà công nghiệp, nhà xây dựng và nhà tài chính đầy quyền lực.

A quest for lasting values and permanency was reflected in the greater solidarity of buildings and in the increasing use of metals to strengthen and stabilize large structures. This was the early Victorian era whose staid outlook was tinged with the complacent certainty that if man could only succeed in establishing himself materially, the kingdom of heaven was surely near at hand.

Một cuộc tìm kiếm các giá trị bền lâu và tính thường tồn được phản ánh trong độ vững chắc lớn hơn của các tòa nhà và trong việc sử dụng kim loại ngày càng nhiều để gia cường và ổn định các cấu trúc lớn. Đây là thời kỳ đầu Victoria, mà quan điểm nghiêm trang của nó nhuốm màu xác tín tự mãn rằng nếu con người chỉ cần thành công trong việc thiết lập chính mình về mặt vật chất, thì vương quốc thiên đường chắc chắn đã gần kề.

PLUTO in GEMINI — SAO DIÊM VƯƠNG trong SONG TỬ

1882-1912

1882-1912

Pluto in Gemini brought momentous changes in the realm of communications. This was the era which introduced the automobile, airplane, telephone, and phonograph, as people sought new and speedier ways of moving about and airing their ideas.

Sao Diêm Vương trong Song Tử đem lại những thay đổi trọng đại trong lĩnh vực truyền thông. Đây là kỷ nguyên giới thiệu ô tô, máy bay, điện thoại và máy hát, khi người ta tìm kiếm những cách mới và nhanh hơn để di chuyển và bày tỏ ý tưởng của mình.

While Pluto in Taurus motivated men to probe the earth in search of oil, coal, and mineral resources, the transit of this planet through Gemini inspired psychoanalytically oriented investigators to delve into the depths of the mind. Psychoanalysts popularized the concept of the split personality, as though in anticipation of an age when man would be increasingly divided against himself and torn by the contradictions of the modern world.

Trong khi Sao Diêm Vương trong Kim Ngưu thúc đẩy con người thăm dò trái đất để tìm dầu, than và tài nguyên khoáng sản, quá cảnh của hành tinh này qua Song Tử đã truyền cảm hứng cho các nhà khảo sát theo định hướng phân tâm học đào sâu vào các tầng sâu của thể trí. Các nhà phân tâm học phổ biến khái niệm tính cách phân đôi, như thể dự báo một thời đại khi con người sẽ ngày càng bị chia rẽ chống lại chính mình và bị xé rách bởi các mâu thuẫn của thế giới hiện đại.

The generation born with Pluto in Gemini had

Thế hệ sinh ra với Sao Diêm Vương trong Song

a compulsion to speak and write about matters previously repressed by Victorian prudery. They smashed barriers of censorship and set the precedent for the verbal informality which marks the literature and speech of the present era.

Tử có một sự thôi thúc phải nói và viết về những vấn đề trước đây bị sự đoan trang kiểu Victoria đè nén. Họ phá vỡ các rào cản kiểm duyệt và đặt tiền lệ cho sự không trang trọng trong lời nói, vốn đánh dấu văn học và ngôn ngữ của thời đại hiện nay.

PLUTO in CANCER — SAO DIÊM VƯƠNG trong CỰ GIẢI

1912-1938

1912-1938

Pluto first entered Cancer in 1912 as the Balkan Wars sounded their ominous prelude to World War I. (Both World Wars were signaled by the entry of Pluto into a new sign.) Since Pluto erupts from below, and Cancer is a water sign, a German submarine campaign which destroyed many cargo ships and also the passenger liner *Lusitania* finally plunged the United States into the conflict. During the war, innumerable homes were disrupted, even as the call went out "protect your homeland."

Sao Diêm Vương lần đầu đi vào Cự Giải năm 1912, khi các cuộc Chiến tranh Balkan vang lên khúc dạo đầu đáng ngại cho Thế chiến thứ nhất. Cả hai Thế chiến đều được báo hiệu bởi việc Sao Diêm Vương đi vào một dấu hiệu mới. Vì Sao Diêm Vương phun trào từ bên dưới, và Cự Giải là một dấu hiệu hành thủy, một chiến dịch tàu ngầm Đức đã phá hủy nhiều tàu chở hàng và cả tàu chở hành khách *Lusitania* cuối cùng đã đẩy Hoa Kỳ vào cuộc xung đột. Trong chiến tranh, vô số mái nhà bị phá vỡ, ngay cả khi lời kêu gọi "bảo vệ quê hương của bạn" vang lên.

The actual discovery of Pluto in 1930 coincided with the rise of dictators throughout that decade. These dictators were created largely by propaganda machines which manipulated the mind of the masses in a calculated manner. Advertising flourished and public relations became a science, as political and commercial entrepreneurs exploited the communications media developed in Gemini to play upon the desires, resentments, and fears buried in the collective unconscious.

Việc thực sự phát hiện Sao Diêm Vương năm 1930 trùng hợp với sự trỗi dậy của các nhà độc tài suốt thập niên đó. Những nhà độc tài này phần lớn được tạo ra bởi các cỗ máy tuyên truyền thao túng thể trí của quần chúng một cách có tính toán. Quảng cáo phát triển mạnh và quan hệ công chúng trở thành một khoa học, khi các doanh nhân chính trị và thương mại khai thác các phương tiện truyền thông đã phát triển trong Song Tử để tác động lên những ham muốn, oán giận và sợ hãi bị chôn vùi trong vô thức tập thể.

The invidious side of Pluto in Cancer was typified by the kidnaping and murder of the Lindbergh baby on March 1, 1932 and by the sufferings endured by children during the Depression years. Suddenly, the divorce rate

Mặt thâm độc của Sao Diêm Vương trong Cự Giải được điển hình hóa bởi vụ bắt cóc và sát hại em bé Lindbergh ngày 1 tháng 3 năm 1932, và bởi những đau khổ trẻ em phải chịu trong những năm Đại Suy thoái. Đột nhiên, tỷ

began to climb and broken homes became more common.

lệ ly hôn bắt đầu tăng và những gia đình tan vỡ trở nên phổ biến hơn.

This period brought about history's most complete emancipation of women. Hemlines soared thigh high, and plain, light clothing replaced voluminous petticoats, frills, and bows. The "kitchen revolution," which was to release women from the drudgery of incessant cooking and cleaning was introduced with the appearance of improved sinks, dishwashers, stoves, refrigerators, and prepared foods in enticing packages.

Giai đoạn này đem lại sự giải phóng phụ nữ trọn vẹn nhất trong lịch sử. Gấu váy vọt lên cao tới đùi, và y phục đơn giản, nhẹ nhàng thay thế các váy lót phồng, đăng ten và nơ rườm rà. "Cuộc cách mạng nhà bếp", vốn sẽ giải phóng phụ nữ khỏi sự cực nhọc của việc nấu nướng và dọn dẹp không ngừng, được giới thiệu với sự xuất hiện của bồn rửa, máy rửa chén, bếp, tủ lạnh cải tiến và thực phẩm chế biến sẵn trong những bao bì hấp dẫn.

There are, of course, many women who are far from being liberated from the oppressive customs of the past. It appears that only relatively evolved people are capable of responding individually to the influence of the three outer planets. Nevertheless, these major cycles mark the *inception* of trends which gradually diffuse throughout human society, and affect the lower kingdoms as well.

Dĩ nhiên, có nhiều phụ nữ còn xa mới được giải phóng khỏi những tập tục áp bức của quá khứ. Dường như chỉ những người tương đối tiến hóa mới có khả năng đáp ứng riêng lẻ với ảnh hưởng của ba hành tinh vòng ngoài. Tuynhiên, các chu kỳ lớn này đánh dấu *sự khởi đầu* của những xu hướng dần dần khuếch tán khắp xã hội loài người, và cũng ảnh hưởng đến các giới thấp hơn.

With Pluto in Cancer, the burgeoning science of child psychology focused attention on child-rearing techniques. Gradually, parents began to realize that, if mankind is ever to overcome its innate savagery, children must be raised in a gentler, more civilized manner.

Với Sao Diêm Vương trong Cự Giải, khoa học đang nở rộ về tâm lý trẻ em tập trung sự chúý vào các kỹ thuật nuôi dạy trẻ. Dần dần, cha mẹ bắt đầu nhận ra rằng, nếu nhânloại có bao giờ vượt qua được sự man rợ bẩm sinh của mình, trẻ em phải được nuôi dưỡng theo cách dịu dàng hơn, văn minh hơn.

During the era between the two World Wars, the world population multiplied alarmingly, and the abyss of mouths to fill began to haunt the dreams of demographers. At the same time, pioneers of the family planning movement, such as Margaret Sanger, were persecuted and reviled. Now it is largely people born with Pluto in Cancer who are obliged to insist upon the necessity for worldwide measures of birth control and who must struggle to stem the tide of irresponsible propagation. Fortunately, the conjunction of

Trong kỷ nguyên giữa hai Thế chiến, dân số thế giới gia tăng đáng báo động, và vực thẳm của những miệng ăn cần lấp đầy bắt đầu ám ảnh giấc mơ của các nhà nhân khẩuhọc. Đồng thời, những người tiên phong của phong trào kế hoạch hóa gia đình, như Margaret Sanger, bị bách hại và phỉ báng. Giờ đây, phần lớn chính những người sinh ra với Sao Diêm Vương trong Cự Giải buộc phải khẳng định sự cần thiết của các biện pháp kiểm soát sinh sản trên toàn thế giới và phải đấu tranh để ngăn thủy triều sinh sản vô trách nhiệm. May mắn

Uranus and Pluto in Virgo, sign of medicine, brought the oral contraceptives, first tested by Pluto-in-Cancer women.

thay, đồng vị của Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương trong Xử Nữ, dấu hiệu của y học, đã đem lại thuốc ngừa thai uống, lần đầu được thử nghiệm bởi phụ nữ có Sao Diêm Vương trong Cự Giải.

PLUTO in LEO — SAO DIÊM VƯƠNG trong SƯ TỬ

1938-1957

1938-1957

The passage of Pluto through Leo saw an unprecedented rise and fall of governments throughout the world. This was a bad time for kings, as power plays toppled them from thrones they were never to regain. The backlash from Leo's opposite sign Aquarius raised the issue of the use of atomic energy in maintaining the uneasy balance of power among the various countries. The founding of the United Nations gave substance to humanity's dream of a central governing agency which might keep peace throughout the world.

Việc Sao Diêm Vương đi qua Sư Tử chứng kiến sự trỗi dậy và sụp đổ chưa từng có của các chính phủ trên khắp thế giới. Đây là thời kỳ xấu cho các vị vua, khi những cuộc tranh giành quyền lực lật đổ họ khỏi ngai vàng mà họ không bao giờ giành lại được. Phản ứng dội lại từ dấu hiệu đối diện Sư Tử là Bảo Bình đã nêu lên vấn đề sử dụng năng lượng nguyên tử để duy trì thế cân bằng quyền lực bấp bênh giữa các quốc gia khác nhau. Việc thành lập Liên Hiệp Quốc đã đem lại hình thể cho giấc mơ của nhân loại về một cơ quan quản trị trung ương có thể giữ hòa bình trên khắp thế giới.

While Pluto in Cancer emphasized the needs of children, its transit through Leo turned the spotlight on young people. Teenagers became more self-aware and began to feel and act like a race apart. One result of the Aquarian scientific revolution was the gift of time. This increase in leisure, plus greater mobility, promoted spectacular growth in the entertainment industry, culminating in the advent of television. The creative arts also blossomed as more money began to flow into the hands of artists.

Trong khi Sao Diêm Vương trong Cự Giải nhấn mạnh nhu cầu của trẻ em, quá cảnh của nó qua Sư Tử chuyển ánh đèn sân khấu sang giới trẻ. Thanh thiếu niên trở nên tự ý thức hơn và bắt đầu cảm thấy cũng như hành động như một giống dân riêng biệt. Một kết quả của cuộc cách mạng khoa học Bảo Bình là món quà thời gian. Sự gia tăng thời gian rảnh này, cộng với khả năng di chuyển lớn hơn, đã thúc đẩy sự tăng trưởng ngoạn mục trong ngành giải trí, đạt đỉnh với sự xuất hiện của truyền hình. Các nghệ thuật sáng tạo cũng nở rộ khi nhiều tiền hơn bắt đầu chảy vào tay các nghệ sĩ.

The relationship between the two Plutonian influences — one marked by Pluto's zodiacal position at birth and the other by its transit through a later sign — makes an intriguing

Mối quan hệ giữa hai ảnh hưởng Sao Diêm Vương — một được đánh dấu bởi vị trí hoàng đạo của Sao Diêm Vương lúc sinh và một bởi quá cảnh của nó qua một dấu hiệu sau đó —

counterpoint. The generation born with Pluto in Leo will be called upon to solve the problem of creating a central world government, an issue likely to arise during Pluto's transit through the legal sign Libra, from 1971 to 1984. By the time Pluto enters the planning sign Sagittarius in 1995, these people will have arrived at a stage of sufficient maturity to be instrumental in organizing and administering a global society.

tạo nên một đối âm hấp dẫn. Thế hệ sinh ra với Sao Diêm Vương trong Sư Tử sẽ được kêu gọi giải quyết vấn đề tạo ra một chính phủ trung ương thế giới, một vấn đề có khả năng nảy sinh trong quá cảnh của Sao Diêm Vương qua dấu hiệu pháp luật Thiên Bình, từ năm 1971 đến 1984. Đến khi Sao Diêm Vương đi vào dấu hiệu hoạch định Nhân Mã năm 1995, những người này sẽ đạt đến một giai đoạn đủ trưởng thành để đóng vai trò hữu dụng trong việc tổ chức và quản trị một xã hội toàn cầu.

PLUTO in VIRGO — SAO DIÊM VƯƠNG trong XỬ NỮ

1957-1971

1957-1971

The stepped-up rate of Pluto's passage through Virgo stimulated a critical appraisal of social conditions based upon the desire to reform the oppressive ways of the past. Emphasis was placed upon the issue of unemployment, as automation and a computerized technology made it imperative for workers to possess specialized skills. Black people began to insist upon equal vocational opportunities while inte- grationists and segregationists became locked in combat. Teacher strikes and student riots made headlines, while newspaper strikes did not.

Tốc độ gia tăng trong việc Sao Diêm Vương đi qua Xử Nữ đã kích thích một sự thẩm định phê phán các điều kiện xã hội, dựa trên khát vọng cải cách những lối áp bức của quá khứ. Trọng tâm được đặt vào vấn đề thất nghiệp, khi tự động hóa và công nghệ máy tính khiến người lao động buộc phải có các kỹ năng chuyên môn. Người da đen bắt đầu khăng khăng đòi cơ hội nghề nghiệp bình đẳng, trong khi những người ủng hộ hòa nhập và những người ủng hộ phân ly rơi vào cuộc giao tranh. Các cuộc đình công của giáo viên và bạo loạn sinh viên lên trang nhất, trong khi các cuộc đình công của báo chí thì không.

On January 1, 1958 the European Economic Community (generally called The Common Market) came into effect after six European nations signed a treaty in Rome on March 25, 1957, to work toward a customs union and the free flow of goods and services. This breaking down of the barriers to free trade was an effective blow against the isolationist tendencies of the competing nations of the world.

Ngày 1 tháng 1 năm 1958, Cộng đồng Kinh tế châu Âu, thường gọi là Thị trường Chung, có hiệu lực sau khi sáu quốc gia châu Âu ký một hiệp ước tại Rome ngày 25 tháng 3 năm 1957, nhằm hướng tới một liên minh thuế quan và dòng chảy tự do của hàng hóa và dịch vụ. Việc phá vỡ các rào cản đối với thương mại tự do này là một đòn hiệu quả chống lại các khuynh hướng biệt lập của những quốc gia cạnh tranh trên thế giới.

As industries came to rely increasingly on the

Khi các ngành công nghiệp ngày càng dựa vào

use of chemicals, individuals assumed that highly potent drugs and pills could also improve the chemistry of the body. Tranquilizers, barbiturates, amphetamines, hallucinogens, and a flood of mind-manipulating drugs were employed to alter the quality of human consciousness. Just as Pluto in extroverted Leo precipitated the use of atomic power, its passage through introverted Virgo tripped off an explosive release of hidden psychic forces through the widespread use of LSD and related psychedelic substances. Many parents with Pluto in Cancer had reason to worry about their children, as young people raised in homes with overflowing medicine cabinets, and where the use of cigarettes and alcohol was often habitual, discovered their power to create artificial heavens and hells.

việc sử dụng hóa chất, các cá nhân cho rằng những loại thuốc và viên uống có hiệu lực mạnh cũng có thể cải thiện hóa học của thân thể. Thuốc an thần, barbiturate, amphetamine, chất gây ảo giác và một dòng lũ các loại thuốc thao túng thể trí được sử dụng để thay đổi phẩm chất tâmthức con người. Cũng như Sao Diêm Vương trong Sư Tử hướng ngoại đã thúc đẩy việc sử dụng năng lượng nguyên tử, việc nó đi qua Xử Nữ hướng nội đã kích hoạt một sự giải phóng bùng nổ các lực tâm linh ẩn giấu qua việc sử dụng rộng rãi LSD và các chất gây ảo giác liên quan. Nhiều bậc cha mẹ có Sao Diêm Vương trong Cự Giải có lý do để lo lắng về con cái mình, khi những người trẻ được nuôi trong các gia đình có tủ thuốc tràn đầy, và nơi việc sử dụng thuốc lá và rượu thường thành thói quen, khám phá quyền năng của mình trong việc tạo ra những thiên đường và địa ngục nhân tạo.

These same Pluto-Cancer adults were also being obliged to confront the deleterious effects of the poisoning of their foods through excessive applications of preservatives, insecticides, and hormones. Similarly, their environment was suffering from the widespread pollution of air, soil, and water. It is probable that the generation born with Pluto in Virgo — many of whom have Uranus in the same sign — will finally give the attention to diet, sanitation, and physical and mental purity which will solve health problems far more effectively than combating germs with antibiotics and cutting away diseased tissues. As Pluto passes through Sagittarius, more attention will be paid to the mental and moral causes of human maladies. Finally, Pluto's passage through Capricorn should see a tightening of legislation designed to clean up the Earth. Using efficient organization and enforced regulations, governments will concentrate on preventive measures designed to ensure higher

Những người trưởng thành cùng thế hệ Sao Diêm Vương ở Cự Giải này cũng buộc phải đối diện với những tác hại nghiêm trọng của việc thực phẩm bị đầu độc do sử dụng quá mức các chất bảo quản, thuốc trừ sâu và hormone. Tương tự, môi trường của họ cũng đang chịu nạn ô nhiễm lan rộng trong không khí, đất và nước. Có lẽ thế hệ sinh ra khi Sao Diêm Vương ở Xử Nữ — nhiều người trong số đó có Sao Thiên Vương ở cùng dấu hiệu — cuối cùng sẽ chú ý đến chế độ ăn uống, vệ sinh, và sự thanh khiết thể chất cũng như trí tuệ, nhờ đó giải quyết các vấn đề sức khỏe hiệu quả hơn nhiều so với việc chống vi trùng bằng kháng sinh và cắt bỏ các mô bệnh. Khi Sao Diêm Vương đi qua Nhân Mã, người ta sẽ chú ý nhiều hơn đến các nguyên nhân trí tuệ và đạo đức của những căn bệnh nơi con người. Cuối cùng, quá trình Sao Diêm Vương đi qua Ma Kết hẳn sẽ chứng kiến việc siết chặt luật pháp nhằm làm sạch Trái Đất. Bằng cách sử dụng tổ chức hiệu quả và các quy định cưỡng hành, các chính phủ sẽ tập trung vào những biện pháp phòng ngừa nhằm

standards of health.

bảo đảm các tiêu chuẩn sức khỏe cao hơn.

PLUTO in LIBRA — SAO DIÊM VƯƠNG ở THIÊN BÌNH

1971-1984

Pluto's entrance into Libra should stimulate sweeping changes in the legal codes of the nations, especially with regard to birth control, death control, and marriage. Drastic upheavals are likely to grow out of the insistence on equality by racists who promote "black power" without similarly emphasizing black responsibility. Basic laws will be formulated which will apply to the world in its entirety and not only to nations. Ideas about marriage and sex will undergo a profound reevaluation.

In the world of art, new concepts of beauty will reverse the previous trend toward sterile mechanical productions intended to please critics more than to uplift the public. A reaction against the obsessive preoccupation with technique will make it evident that, with Pluto in unesthetic Virgo, the artistic sensibilities of tastemakers hit an all-time low.

Libra is the balance, and when Uranus and Pluto are both in this sign from 1972 to 1974, humanity may be offered an opportunity to decide whether the world will undergo an apocalyptic bloodbath in Scorpio, or move into an age of creative transformations. Decisions in and concerning China (a Libran nation) will have awesome implications for the entire world.

1971-1984

Việc Sao Diêm Vương đi vào Thiên Bình hẳn sẽ kích thích những thay đổi sâu rộng trong các bộ luật của các quốc gia, đặc biệt liên quan đến kiểm soát sinh sản, kiểm soát cái chết và hôn nhân. Những biến động dữ dội có khả năng phát sinh từ sự đòi hỏi bình đẳng của những người phân biệt chủng tộc cổ vũ "quyền lực da đen" mà không nhấn mạnh tương ứng đến trách nhiệm của người da đen. Các luật căn bản sẽ được hình thành, áp dụng cho toàn thế giới chứ không chỉ cho các quốc gia. Những quan niệm về hôn nhân và tính dục sẽ trải qua một cuộc tái thẩm định sâu sắc.

Trong thế giới nghệ thuật, các quan niệm mới về cái đẹp sẽ đảo ngược khuynh hướng trước đó hướng về những sản phẩm cơ giới khô cằn, nhằm làm hài lòng giới phê bình hơn là nâng cao công chúng. Một phản ứng chống lại sự bận tâm ám ảnh với kỹ thuật sẽ làm hiển lộ rằng, khi Sao Diêm Vương ở Xử Nữ thiếu thẩm mỹ, cảm quan nghệ thuật của những người định hình thị hiếu đã rơi xuống mức thấp nhất từ trước đến nay.

Thiên Bình là cán cân, và khi Sao Thiên Vương cùng Sao Diêm Vương đều ở trong dấu hiệu này từ năm 1972 đến 1974, nhân loại có thể được trao một cơ hội để quyết định liệu thế giới sẽ trải qua một cuộc tắm máu tận thế trong Bọ Cạp, hay bước vào một thời đại của những chuyển hóa sáng tạo. Các quyết định tại Trung Quốc và liên quan đến Trung Quốc, một quốc gia thuộc Thiên Bình, sẽ có những hàm ý đáng kinh sợ đối với toàn thế giới.

PLUTO in SCORPIO — SAO DIÊM VƯƠNG ở BỌ CẠP

1984-1995

If some equitable balance between East and West is not achieved during Pluto's passage through Libra, then its entrance into Scorpio may precipitate a drastic conflict about the year 1990. This could be the Armageddon prophets have long foretold. Yet Pluto in its own sign could also supply the resources required for the reformation of the social order by leaders in the realm of business and finance. Money will be redeemed by being channeled into constructive projects, even though this may involve exorbitant taxation. Most important of all, the insight gained by scientists into the nature of subtle etheric energies will banish the fear of death which has haunted mankind since the dawn of history. Psychic research, supported by government funds, will finally come into its own.

In *The Secret Doctrine,* written half a century before the discovery of the planet Pluto, Helena P. Blavatsky states, "Pluto is a deity with the attributes of the serpent. He is a healer, a giver of health, spiritual and physical, and of enlightenment."

By the time Pluto reaches Scorpio, psychologists will have started to appreciate the potential benefits of the ancient discipline of Kundalini Yoga which concerns the raising and transmutation of "the serpent power" or libidinal energy in man. In its lower manifestation, this fundamental creative force is associated with sex, but it can be used to regenerate as well as to procreate human bodies. Consequently, this Scorpionic period of purgation and purification may bring the

1984-1995

Nếu trong thời gian Sao Diêm Vương đi qua Thiên Bình mà một thế cân bằng công bằng nào đó giữa Đông và Tây không đạt được, thì việc nó đi vào Bọ Cạp có thể khơi mào một cuộc xung đột dữ dội vào khoảng năm 1990. Đây có thể là trận tận thế mà các nhà tiên tri từ lâu đã tiên báo. Tuy nhiên, Sao Diêm Vương ở chính dấu hiệu của nó cũng có thể cung cấp những nguồn lực cần thiết cho việc cải tổ trật tự xã hội bởi các nhà lãnh đạo trong lĩnh vực kinh doanh và tài chính. Tiền bạc sẽ được cứu chuộc bằng cách được dẫn vào các dự án xây dựng, dù điều này có thể bao hàm mức thuế rất cao. Quan trọng hơn hết, sự thấu hiểu mà các nhà khoa học đạt được về bản chất của các năng lượng dĩ thái tinh vi sẽ xua tan nỗi sợ cái chết vốn ám ảnh nhân loại từ buổi bình minh của lịch sử. Nghiên cứu tâm linh, được hỗ trợ bằng ngân quỹ chính phủ, cuối cùng sẽ đạt được vị trí xứng đáng của nó.

Trong *Giáo Lý Bí Nhiệm,* được viết nửa thế kỷ trước khi hành tinh Sao Diêm Vương được phát hiện, Bà Helena P. Blavatsky nói: "Sao Diêm Vương là một vị thần có các thuộc tính của con rắn. Ngài là đấng chữa lành, đấng ban sức khỏe, tinh thần và thể chất, cùng sự giác ngộ."

Vào thời điểm Sao Diêm Vương đến Bọ Cạp, các nhà tâm lý học sẽ bắt đầu nhận thức được những lợi ích tiềm tàng của kỷ luật cổ xưa về Yoga Kundalini, vốn liên quan đến việc nâng cao và chuyển hóa "quyền năng con rắn" hay năng lượng dục tính nơi con người. Trong biểu hiện thấp của nó, mãnh lực sáng tạo căn bản này gắn liền với tính dục, nhưng nó có thể được dùng để tái sinh cũng như để sinh sản các thể xác con người. Do đó, giai đoạn thanh lọc và tinh luyện thuộc Bọ Cạp này có thể đem lại

rediscovery and restoration of long-lost secrets of psychic healing which will serve to usher mankind into a higher, more illumined state of consciousness.

việc tái khám phá và phục hồi những bí mật đã thất truyền từ lâu về chữa lành tâm linh, những điều sẽ góp phần đưa nhân loại vào một trạng thái tâm thức cao hơn và được soi sáng hơn.

PART FOUR

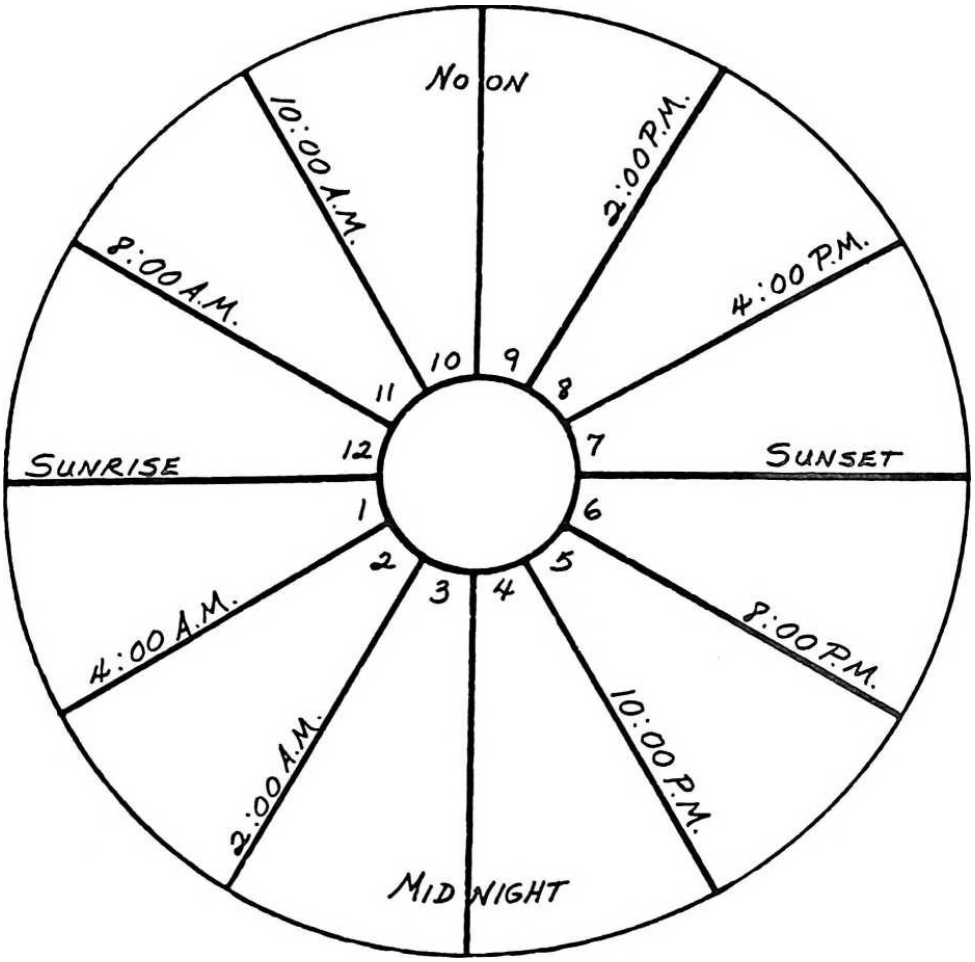
The Syntax of Space — Cú pháp của Không gian

HOUSES

Since the houses correspond to the twelve divisions of the day, they can be roughly correlated with the following intervals of time.

CÁC NHÀ

Vì các nhà tương ứng với mười hai phân phần của ngày, chúng có thể được liên hệ một cách gần đúng với các khoảng thời gian sau đây.



1. Planets in the Houses — Các hành tinh trong các nhà

THE basic purpose of a horoscope is to answer the question, "Who am I?" Within this sphere of energized relationships, planets show *what* forces are operating and signs show *how* they operate. Transits and progressions indicate *when* certain effects are likely to occur. Finally, the houses show *where* the action is taking place.

Mục đích căn bản của một lá số chiêm tinh là trả lời câu hỏi: "Tôi là ai?" Trong phạm vi các tương quan được tiếp năng lượng này, các hành tinh cho thấy *những* lực nào đang vận hành, còn các dấu hiệu cho thấy chúng vận hành *như thế nào*. Các quá cảnh và tiến trình cho biết *khi nào* một số hiệu ứng nhất định có khả năng xảy ra. Sau cùng, các nhà cho thấy hành động đang diễn ra *ở đâu*.

The houses depict the circumstances of life. Literally, they are the twelve segments of sky that "circum stand" or stand around the self looking out from the center of the natal chart. Like containers, they give form to abstract zodiacal energies.

Các nhà mô tả những hoàn cảnh của đời sống. Theo nghĩa đen, chúng là mười hai phân đoạn của bầu trời "đứng quanh" hay bao quanh cái tôi đang nhìn ra từ trung tâm của lá số chiêm tinh bản mệnh. Như những vật chứa, chúng đem lại hình thể cho các năng lượng hoàng đạo

trừu tượng.

Signs are subdivisions of the Earth's revolution around the Sun, whereas houses are subdivisions of the Earth's rotation on its axis.

Các dấu hiệu là những phân phần của vòng quay của Trái Đất quanh Mặt Trời, trong khi các nhà là những phân phần của chuyển động tự quay của Trái Đất quanh trục của nó.

The signs begin with the spring equinox at zero degrees Aries, from which point they are marked off at intervals of thirty degrees. The houses begin with the degree of zodiacal longitude rising over the eastern horizon at the time and place for which the natal chart is cast. Thus, signs are based on the cycle of the year, while houses are based on the cycle of the day. Each sign represents about one month in time, while each house represents (according to the commonly used Placidian system) the number of degrees of the zodiac which pass over the horizon in one-twelfth of a day, or two hours.

Các dấu hiệu bắt đầu từ xuân phân ở không độ Bạch Dương, từ điểm đó chúng được phân định theo từng khoảng ba mươi độ. Các nhà bắt đầu từ độ kinh độ hoàng đạo đang mọc lên trên chân trời phía đông vào thời điểm và địa điểm mà lá số chiêm tinh bản mệnh được lập. Vì vậy, các dấu hiệu dựa trên chu kỳ của năm, còn các nhà dựa trên chu kỳ của ngày. Mỗi dấu hiệu tượng trưng cho khoảng một tháng về thời gian, trong khi mỗi nhà tượng trưng cho số độ của Hoàng đạo đi qua chân trời trong một phần mười hai của một ngày, tức hai giờ, theo hệ thống Placidus thường được sử dụng.

In a general way, the meanings of the twelve houses reflect the meanings of the corresponding twelve signs and their planetary rulers. Like the signs, the houses bear no relationship to specific star groupings but represent successive phases of the cyclic relationship of the spinning Earth to the rest of the solar system. Since the houses are demarcated by the line of the horizon which divides the solid mass of the Earth from the impalpable realm of the sky, they pertain to the concrete realities of existence. Houses show specific areas of everyday experience through which zodiacal and planetary operations manifest.

Nói chung, ý nghĩa của mười hai nhà phản ánh ý nghĩa của mười hai dấu hiệu tương ứng và các chủ tinh hành tinh của chúng. Cũng như các dấu hiệu, các nhà không liên hệ với những nhóm sao cụ thể nào, mà tượng trưng cho các giai đoạn kế tiếp trong mối quan hệ chu kỳ của Trái Đất đang quay với phần còn lại của hệ mặt trời. Vì các nhà được phân định bởi đường chân trời, vốn chia khối đặc của Trái Đất khỏi cõi trời không thể chạm nắm, nên chúng liên quan đến những thực tại cụ thể của đời sống hiện tồn. Các nhà cho thấy những lĩnh vực đặc thù của kinh nghiệm hằng ngày, qua đó các vận hành hoàng đạo và hành tinh biểu hiện.

Owing to the tilt of the Earth upon its axis, the extent of the twelve houses can vary greatly according to latitude and time of year. There is considerable controversy as to how these houses should be partitioned, since the divisions can be made in time or in space.

Do độ nghiêng của Trái Đất trên trục của nó, phạm vi của mười hai nhà có thể thay đổi rất lớn tùy theo vĩ độ và thời điểm trong năm. Có nhiều tranh luận về việc nên phân chia các nhà này như thế nào, vì các phân chia có thể được thực hiện theo thời gian hoặc theo không

However, since astrology is fundamentally a science of time, many astrologers find it logical to think in terms of twelve, two-hour phases rather than in terms of spatial divisions of the vault of the heavens.

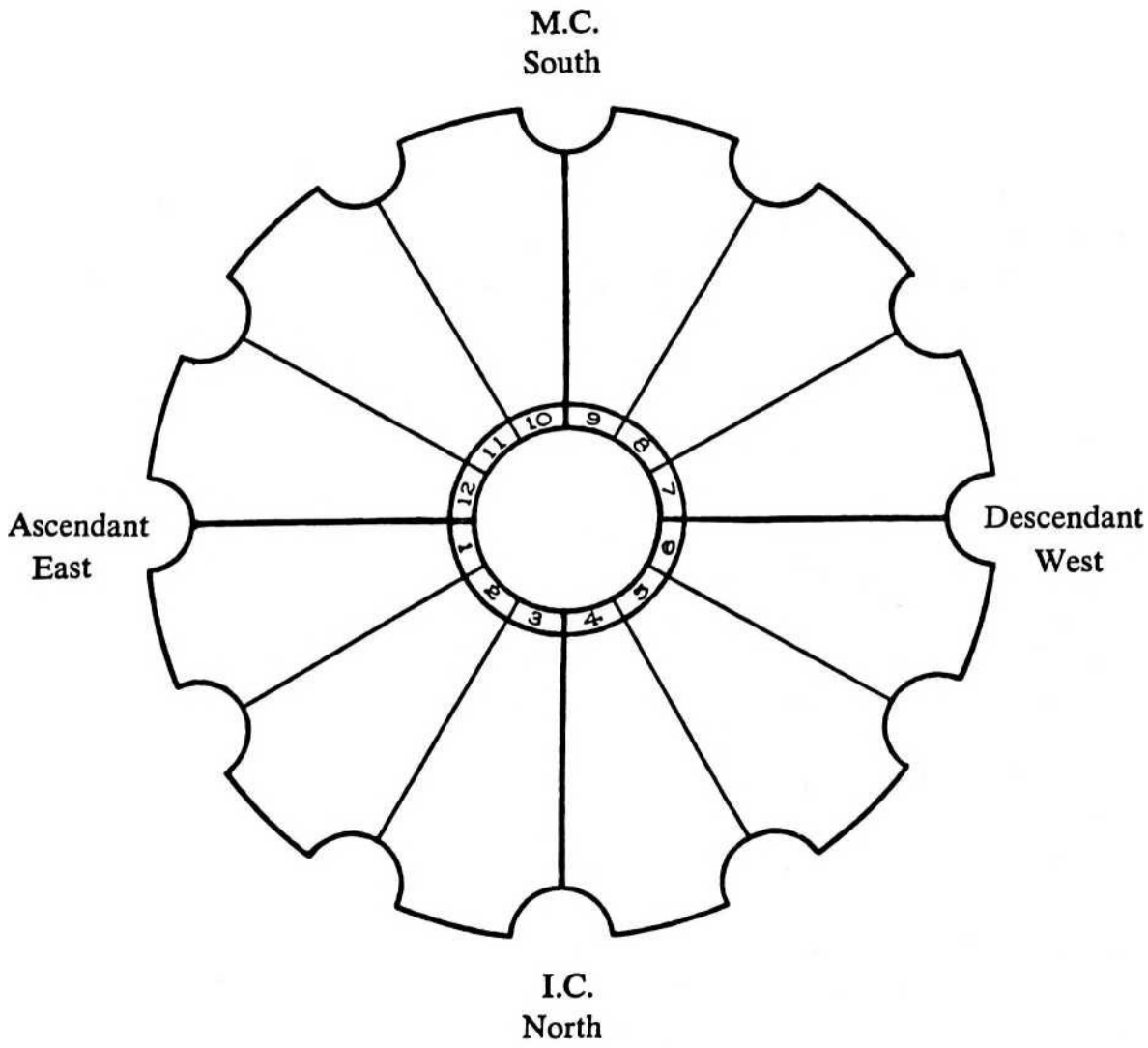
Angles

The divisions of the ecliptic defined by the degree of zodiacal longitude ascending over the eastern horizon, the degree culminating at the meridian, and their opposite points, are called *angles.* The locations of the four angles of a horoscope are astronomically incontrovertible and are agreed upon in all systems. The *ascending degree,* or *Ascendant,* is taken as the *cusp* (preceding boundary) of the first house, and the *culminating degree* is taken as the cusp of the tenth house. The Ascendant is also called the *rising sign.* The point opposite the Ascendant is called the *Descendant* and marks the cusp of the seventh house, while the point opposite the culminating degree marks the cusp of the fourth house. The culminating degree is called the *Midheaven* and is abbreviated "M.C." after its Latin name *Medium Coeli.* Its opposite point is called *Imurn Coeli,* "the lowest heaven," abbreviated "I.C." The M.C. is *south* and the I.C. is *north.*

gian. Tuy nhiên, vì chiêm tinh học về căn bản là một khoa học về thời gian, nên nhiều nhà chiêm tinh thấy hợp lý khi tư duy theo mười hai giai đoạn, mỗi giai đoạn hai giờ, hơn là theo các phân chia không gian của vòm trời.

Các góc

Những phân phần của hoàng đạo được xác định bởi độ kinh độ hoàng đạo đang mọc lên trên chân trời phía đông, độ đạt cực điểm tại kinh tuyến, và các điểm đối diện của chúng, được gọi là *các góc.* Vị trí của bốn góc trong một lá số chiêm tinh là điều không thể tranh cãi về mặt thiên văn và được mọi hệ thống thừa nhận. *Độ đang mọc,* hay *Điểm mọc,* được xem là *đỉnh nhà* tức ranh giới phía trước của nhà thứ nhất, và *độ đạt cực điểm* được xem là đỉnh nhà của nhà thứ mười. Điểm mọc cũng được gọi là *dấu hiệu mọc.* Điểm đối diện với Điểm mọc được gọi là *Điểm lặn* và đánh dấu đỉnh nhà của nhà thứ bảy, trong khi điểm đối diện với độ đạt cực điểm đánh dấu đỉnh nhà của nhà thứ tư. Độ đạt cực điểm được gọi là *Thiên Đỉnh* và được viết tắt là "Thiên Đỉnh" theo tên gọi có nghĩa là *giữa trời.* Điểm đối diện của nó được gọi là *Thiên Đế,* "tầng trời thấp nhất," viết tắt là "Thiên Đế." Thiên Đỉnh ở phía *nam* và Thiên Đế ở phía *bắc.*



Systems of House Division

Since the quadrants resulting from this fourfold division of the ecliptic are seldom equal in size, the problem arises as to how they should be trisected. The *intermediary house cusps* —those between the tenth and first houses, the first and fourth houses, and their opposite points — can be calculated by dividing the space covered by the Prime Vertical (System of Campanus), the Celestial Equator (System of Regiomontanus), or the degrees of the ecliptic (System of Porphyry). The houses may also be calculated by dividing the time taken to cover space (System of

Các hệ thống phân chia nhà

Vì các góc phần tư phát sinh từ sự phân chia tứ phân này của hoàng đạo hiếm khi bằng nhau về kích thước, vấn đề nảy sinh là nên chia ba chúng như thế nào. Các *đỉnh nhà trung gian* — những đỉnh nằm giữa nhà mười và nhà một, giữa nhà một và nhà bốn, cùng các điểm đối vị của chúng — có thể được tính bằng cách chia không gian do Đường Thẳng Đứng Chính bao phủ (Hệ Campanus), Xích Đạo Thiên Cầu (Hệ Regiomontanus), hoặc các độ của hoàng đạo (Hệ Porphyry). Các nhà cũng có thể được tính bằng cách chia thời gian cần để bao phủ không gian (Hệ Placidus). Hệ Placidus cũng được gọi

Placidus). The Placidian system is also called "the semi-arc system" because the times required for each degree of the ecliptic to rise from the lower meridian to the horizon (nocturnal semi-arc) and from the horizon to the upper meridian (diurnal semi-arc) are trisected. The Placidian system has been generally preferred, not only for its intrinsic merits but because *Placidian Tables of Houses* for the various latitudes are easily available.

là "hệ bán cung", vì thời gian cần thiết để mỗi độ của hoàng đạo mọc từ kinh tuyến dưới lên chân trời (bán cung đêm) và từ chân trời lên kinh tuyến trên (bán cung ngày) được chia ba. Hệ Placidus thường được ưa chuộng, không chỉ vì các giá trị nội tại của nó mà còn vì *Bảng Nhà Placidus* cho các vĩ độ khác nhau rất dễ tìm.

The latitude in Britain greatly distorts the sizes of the houses. Therefore, many astrologers favor the *Equal House* system. In this system, the ascending degree provides a starting point for twelve houses of exactly thirty degrees each. Thus, the degree on the first-house cusp is repeated on every other house cusp. The M.C. is inserted at the top of the chart, but does not correspond to the tenth-house cusp as it does in the other systems. A number of astrologers are now using the Equal House system which, despite its simplicity, seems to give good results.

Vĩ độ ở Anh làm sai lệch rất nhiều kích thước của các nhà. Vì vậy, nhiều nhà chiêm tinh ưa chuộng hệ *Nhà Bằng Nhau*. Trong hệ này, độ đang mọc cung cấp điểm khởi đầu cho mười hai nhà, mỗi nhà đúng ba mươi độ. Do đó, độ trên đỉnh nhà một được lặp lại trên mọi đỉnh nhà khác. Thiên Đỉnh được đặt ở phần trên của lá số chiêm tinh, nhưng không tương ứng với đỉnh nhà mười như trong các hệ khác. Hiện nay một số nhà chiêm tinh đang dùng hệ Nhà Bằng Nhau; dù đơn giản, hệ này dường như cho kết quả tốt.

The Meanings of the Houses

Ý Nghĩa của Các Nhà

The Ascendant, Descendant, M.C., and I.C. mark the cusps of the first, fourth, seventh, and tenth houses, known as *angular houses.* Planets on the angles are considered to be especially powerful in their effects. The second, fifth, eighth, and eleventh houses are called *succedent houses.* The third, sixth, ninth, and twelfth houses are called *cadent houses.* The cusps, or preceding boundaries, of these houses can be determined from a standard *Tables of Houses.*

Điểm mọc, Điểm lặn, Thiên Đỉnh và Thiên Đế đánh dấu các đỉnh của nhà một, nhà bốn, nhà bảy và nhà mười, được gọi là *các nhà góc.* Các hành tinh ở các góc được xem là đặc biệt mạnh mẽ trong tác động của chúng. Nhà hai, nhà năm, nhà tám và nhà mười một được gọi là *các nhà kế tiếp.* Nhà ba, nhà sáu, nhà chín và nhà mười hai được gọi là *các nhà suy*. Các đỉnh, hay ranh giới đi trước, của những nhà này có thể được xác định từ một *Bảng Nhà* tiêu chuẩn.

Angular houses refer to the identifying factors in a person's life. They represent his appearance, his home, his marriage, and his profession. The issues associated with angular houses are of immediate concern and generate

Các nhà góc liên quan đến những yếu tố định danh trong đời sống một người. Chúng biểu thị vẻ ngoài, mái nhà, hôn nhân và nghề nghiệp của y. Những vấn đề gắn với các nhà góc là mối quan tâm trực tiếp và tạo ra những

the large and small “emergencies” which force individuals to emerge out of themselves in order to grow and develop according to plan.

“tình huống khẩn cấp” lớn nhỏ, buộc cá nhân phải bước ra khỏi chính mình để tăng trưởng và phát triển theo kế hoạch.

Succedent houses show the results of the forces set in motion in the angular zones of the chart, and have a steadying influence. They describe a person’s manner of utilizing his material resources and indicate how he remains “on course” once a particular line of action has been initiated.

Các nhà kế tiếp cho thấy kết quả của những lực được khởi động trong các vùng góc của lá số chiêm tinh, và có ảnh hưởng ổn định. Chúng mô tả cách một người sử dụng các nguồn lực vật chất của mình, đồng thời chỉ ra cách y tiếp tục “giữ đúng hướng” sau khi một đường lối hành động cụ thể đã được khởi sự.

Cadent houses dictate the way in which an individual adapts himself to the set conditions of his life. They have a scattering quality since they disperse energies into the environment and direct the activities of the selfcentered ego.

Các nhà suy quy định cách một cá nhân tự thích nghi với những điều kiện đã định của đời mình. Chúng có tính chất phân tán, vì chúng phân tán năng lượng vào môi Lĩnh vực và điều hướng các hoạt động của cái tôivị kỷ.

These house groupings correlate with Cardinal, Fixed, and Mutable signs.

Các nhóm nhà này tương ứng với các dấu hiệu Chính Yếu, Cố Định và Biến Đổi.

Houses may also be classified in a fourfold division which corresponds to the four elements. Their traditional meanings are as follows:

Các nhà cũng có thể được phân loại theo một phân chia tứ phân tương ứng với bốn hành. Ý nghĩa truyền thống của chúng như sau:

Personal: (Fire)	1. The body	5.	The soul	9.	The spirit
Possessive: (Earth)	2. Wealth	6.	Work, health	10.	Fame
Connective: (Air)	3. Relatives	7.	Partners	11.	Friends
Subjective: (Water)	4. The womb	8.	The tomb	12.	Hidden enemies

The first six houses concern individual matters, while the last six concern collective issues. To a large extent, a person can control the affairs of the first six houses, but the second six involve situations in which he is increasingly at the mercy of other people and of society in general. The manner in which the

Sáu nhà đầu liên quan đến các vấn đề cá nhân, trong khi sáu nhà cuối liên quan đến các vấn đề tập thể. Ở mức độ lớn, một người có thể kiểm soát các sự vụ của sáu nhà đầu, nhưng sáu nhà sau liên quan đến những tình huống trong đó y ngày càng lệ thuộc vào người khác và xã hội nói chung. Cách sáu nhà cuối đóng

last six houses serve as reciprocals of the first six is briefly shown below:

vai trò như những phần đối ứng của sáu nhà đầu được trình bày ngắn gọn dưới đây:

1.	The self	7.	One's complement
2.	Personal resources	8.	Collective resources
3.	Environment	9.	Distant lands
4.	Home	10.	Social position
5.	Self-expression	11.	Group participation
6.	Service	12.	Sacrifice

THE TWELVE HOUSES — MƯỜI HAI NHÀ

1. The House of Self — The field of action and personal initiative.

The personality. Character type. Outlook on life — the lens through which the rest of the chart is focused. Physique. Early childhood. Destiny in the making.

1. Nhà của Bản Thân — Lĩnh vực hoạt động và sáng kiến cá nhân.

Tính cách. Kiểu tính cách. Quan điểm về đời sống — thấu kính qua đó phần còn lại của lá số chiêm tinh được quy tụ. Thể chất. Thời thơ ấu. Định mệnh đang hình thành.

2. The House of Possessions — The field of prosperity.

Sense of values. Earned income. Basic security. Money and worldly goods. The physical substance of the body. The desire to accumulate personal resources.

2. Nhà của Tài Sản — Lĩnh vực thịnh vượng.

Cảm thức về giá trị. Thu nhập do tự kiếm được. Sự an toàn căn bản. Tiền bạc và của cải thế gian. Chất liệu vật chất của thân thể. Mong muốn tích lũy các nguồn lực cá nhân.

3. The House of the Environment — The field of communications.

Brothers, sisters, relatives, and neighbors. Intellectual interests. Education. Perception and speech. Books, magazines, and letters.

3. Nhà của Môi Trường — Lĩnh vực truyền thông.

Anh em trai, chị em gái, họ hàng và hàng xóm. Các mối quan tâm trí tuệ. Giáo dục. Tri giác và lời nói. Sách, tạp chí và thư từ. Xuất bản phẩm.

Publications. Short journeys.

Những chuyến đi ngắn.

4. The House of Home and Parents — The field of heredity.

4. Nhà của Gia Đình và Cha Mẹ — Lĩnh vực di truyền.

Base of operations. Psychological roots. All that surrounds, protects, and nourishes the self. Family and racial traditions. The mother. The end of life. Early subconscious conditioning. The place of residence.

Căn cứ hoạt động. Cội rễ tâm lý. Tất cả những gì bao quanh, bảo vệ và nuôi dưỡng bản ngã. Truyền thống gia đình và nhân loại. Người mẹ. Cuối đời. Sự tác động tiềm thức ban đầu. Nơi cư trú.

5. The House of Offspring — The field of personal self-expression.

5. Nhà của Con Cái — Lĩnh vực biểu hiện bản thân cá nhân.

Projection of the self into the world. Children. Artistic creations. Displays. Speculation. Love affairs. Games, amusements, and recreations. "Brain" children. Hobbies. Talents. Pleasures.

Sự phóng chiếu bản ngã vào thế giới. Con cái. Các sáng tạo nghệ thuật. Sự trình diễn. Đầu cơ. Các chuyện tình. Trò chơi, thú vui và giải trí. "Đứa con tinh thần". Sở thích. Tài năng. Khoái lạc.

6. The House of Work and Health — The field of service.

6. Nhà của Công Việc và Sức Khỏe — Lĩnh vực phụng sự.

Employment and employees. Duties, practical responsibilities, and mundane tasks. Daily work. Servants and dependents. Pets and small animals. Diet. Sickness and health. Hygiene and sanitation.

Việc làm và người làm công. Bổn phận, trách nhiệm thực tế và các công việc thường nhật. Công việc hằng ngày. Người phục vụ và người lệ thuộc. Thú nuôi và các động vật nhỏ. Chế độ ăn uống. Bệnh tật và sức khỏe. Vệ sinh và điều kiện vệ sinh.

7. The House o£ Partnerships — The field of relationships.

7. Nhà của Quan Hệ Đối Tác — Lĩnh vực các mối quan hệ.

Social consciousness. Cooperation and its lack. Peace and war. Marriage and divorce. Duos and duels. Open adversaries. Business partners. Legal contracts. Court trials. Formalities.

Tâm thức xã hội. Hợp tác và sự thiếu hợp tác. Hòa bình và chiến tranh. Hôn nhân và ly dị. Cặp đôi và đối đầu. Đối thủ công khai. Đối tác kinh doanh. Hợp đồng pháp lý. Phiên tòa. Nghi thức.

8. The House of Investments — The field of renewal and release.

8. Nhà của Đầu Tư — Lĩnh vực đổi mới và giải phóng.

Elimination. The extraction of essences. Expenditures. Death and legacies. Other people's possessions. Business corporations. The stock market. Taxes. Sex and

Loại bỏ. Sự chiết xuất tinh chất. Chi tiêu. Cái chết và di sản. Tài sản của người khác. Các công ty kinh doanh. Thị Lĩnh vực chứng khoán. Thuế. Tính dục và tái sinh. Nghiên cứu.

regeneration. Research. Restoration. Psychoanalysis. The partner's resources. Inheritances. Insurance.

Phục hồi. Phân tâm học. Nguồn lực của người phối ngẫu. Thừa kế. Bảo hiểm.

9. The House of Long Journeys — The field of goals and planning.

Sense of purpose and direction. Profound mental interests. Searches for new horizons. Distant travel. Residence in foreign lands. Philosophy and religion. Prophecy. Higher education. Organized sport. Advertising and publicity.

9. Nhà của Những Chuyến Đi Dài — Lĩnh vực mục tiêu và hoạch định.

Cảm thức về mục đích và phương hướng. Các mối quan tâm trí tuệ sâu sắc. Tìm kiếm những chân trời mới. Du hành xa. Cư trú ở xứ lạ. Triết học và tôn giáo. Tiên tri. Giáo dục cao cấp. Thể thao có tổ chức. Quảng cáo và truyền bá.

10. The House of Public Standing — The field of worldly attainment.

What the world remembers a person for. Positions of authority, honor, and prestige. Fame. Profession or career. The father. Affairs of state. Large-scale organizations.

10. Nhà của Địa Vị Công Chúng — Lĩnh vực thành tựu thế gian.

Điều khiến thế giới nhớ đến một người. Các vị trí quyền lực, danh dự và uy tín. Danh tiếng. Nghề nghiệp hay sự nghiệp. Người cha. Sự vụ quốc gia. Các tổ chức quy mô lớn.

11. The House of Friendships — The field of hopes and wishes.

Detached or impersonal relationships. Humanitarian and philanthropic enterprises. Clubs, groups, and associates. Business connections and spheres of influence. The people who share one's ideals. Altruism. The rewards derived from the ambitions of the tenth house.

11. Nhà của Tình Bạn — Lĩnh vực hy vọng và ước muốn.

Các mối quan hệ tách rời hoặc phi cá nhân. Những công cuộc nhân đạo và từ thiện. Câu lạc bộ, nhóm và cộng sự. Quan hệ kinh doanh và phạm vi ảnh hưởng. Những người chia sẻ lý tưởng của một người. Lòng vị tha. Phần thưởng phát sinh từ các tham vọng của nhà mười.

12. The House of Drawn Shades — The field of unseen causes.

Karmic liabilities. Behind-the-scenes maneuverings. Sacrificial service. Repressions, neuroses, and psychogenic complaints. Deception, secrets, and treachery. Hidden enemies. Prisons, asylums, and hospitals. Occultism.

12. Nhà của Những Tấm Màn Buông — Lĩnh vực các nguyên nhân vô hình.

Các món nợ nghiệp quả. Những vận động hậu Lĩnh vực. Phụng sự hy sinh. Ức chế, loạn thần kinh và các than phiền do tâm lý sinh ra. Lừa dối, bí mật và phản bội. Kẻ thù ẩn giấu. Nhà tù, trại tâm thần và bệnh viện. Huyền học.

Counting Houses

Additional information about specific

Đếm Nhà

Có thể thu được thông tin bổ sung về những cá

individuals, objects, or circumstances can be obtained by counting forward from the appropriate house. When *counting houses,* or *turning the wheel* as it is sometimes called, the house started from is counted as number one. Thus, three houses from the second house will be the fourth house, since the second is included in the count.

nhân, đối tượng hoặc hoàn cảnh cụ thể bằng cách đếm tiến từ nhà thích hợp. Khi *đếm nhà,* hay *xoay bánh xe* như đôi khi người ta gọi, nhà khởi đầu được tính là số một. Do đó, ba nhà tính từ nhà hai sẽ là nhà bốn, vì nhà hai được bao gồm trong phép đếm.

For example, an astrologer who wishes to know about his mother-in-law should start from the seventh house of the marriage partner. Since the fourth house is one's own mother, the fourth from the seventh is the partner's mother. Therefore, the tenth house can be taken to represent the mother of the husband or wife. The effect is one of turning the horoscope so that the subject in question becomes the Ascendant. It is necessary to begin counting from this house since it has now become the first house with regard to the matter it rules.

Ví dụ, một nhà chiêm tinh muốn biết về mẹ vợ hoặc mẹ chồng của mình nên bắt đầu từ nhà bảy của người phối ngẫu. Vì nhà bốn là mẹ của chính mình, nên nhà bốn tính từ nhà bảy là mẹ của người phối ngẫu. Vì vậy, nhà mười có thể được xem là đại diện cho mẹ của chồng hoặc vợ. Hiệu quả giống như xoay lá số chiêm tinh để đối tượng đang xét trở thành Điểm mọc. Cần bắt đầu đếm từ nhà này, vì giờ đây nó đã trở thành nhà một đối với vấn đề mà nó chủ quản.

The number of houses to be added is determined by using the house number that rules the subject under consideration. Assume, for example, that a person is interested in his partner's money. The seventh house rules partners, and money is ruled by the second house, or house number two. Therefore, one must count two houses from the seventh. This gives the eighth house which traditionally refers to business and legacies. Hence the eighth house also refers specifically to the money and possessions of the marriage partner.

Số nhà cần cộng thêm được xác định bằng cách dùng số nhà chủ quản chủ đề đang xét. Ví dụ, giả sử một người quan tâm đến tiền bạc của người phối ngẫu. Nhà bảy chủ quản người phối ngẫu, và tiền bạc do nhà hai, tức số nhà hai, chủ quản. Vì vậy, phải đếm hai nhà từ nhà bảy. Điều này cho ra nhà tám, vốn theo truyền thống liên quan đến kinh doanh và di sản. Do đó, nhà tám cũng đặc biệt liên quan đến tiền bạc và tài sản của người phối ngẫu.

Similarly, a servant's mother would be represented by the ninth house [fourth (mother) from the sixth (servants)], a lover's mother by the eighth house [fourth (mother) from the fifth (love affairs)], and the grandmother by the seventh [fourth (mother) from the fourth (mother)]. The mothers of

Tương tự, mẹ của người phục vụ sẽ được biểu thị bởi nhà chín [nhà bốn (mẹ) tính từ nhà sáu (người phục vụ)], mẹ của người yêu bởi nhà tám [nhà bốn (mẹ) tính từ nhà năm (chuyện tình)], và bà ngoại hoặc bà nội bởi nhà bảy [nhà bốn (mẹ) tính từ nhà bốn (mẹ)]. Mẹ của người phục vụ và người yêu hiếm khi giữ vai trò nổi

servants and lovers seldom figure prominently in one's life, but since the seventh house is angular and therefore of special importance, children often make allies of their grandparents.

bật trong đời sống một người, nhưng vì nhà bảy là nhà góc và do đó có tầm quan trọng đặc biệt, trẻ em thường biến ông bà thành đồng minh của mình.

By the same token, one's partners in pleasure (seventh from the fifth), stepchildren (fifth from the seventh), and the hidden enemies of hidden enemies (twelfth from the twelfth) would all be shown by the eleventh house of friends. Although these are random instances, the above categories of people frequently are considered as friends.

Cũng theo cách ấy, bạn đồng hành trong khoái lạc của một người (nhà bảy tính từ nhà năm), con riêng của người phối ngẫu (nhà năm tính từ nhà bảy), và kẻ thù ẩn giấu của kẻ thù ẩn giấu (nhà mười hai tính từ nhà mười hai) đều được biểu thị bởi nhà mười một của bạn bè. Dù đây là những ví dụ ngẫu nhiên, các loại người nêu trên thường được xem như bạn bè.

The addition of houses can be carried on indefinitely. The dog of one's neighbor would be shown by the eighth house (sixth from third), and that dog's mother by the eleventh house, (fourth from eighth), and that dog's mother's bone by the twelfth house (second from the eleventh). Conceivably, the bitch might have buried her bone in one's flower garden, thereby becoming "a hidden enemy." Obviously, this kind of figuring quickly becomes absurd. Used with discretion, however, the technique lends intriguing implications to the interpretative process.

Việc cộng nhà có thể tiếp tục vô hạn. Con chó của người hàng xóm sẽ được biểu thị bởi nhà tám (nhà sáu tính từ nhà ba), và mẹ của con chó ấy bởi nhà mười một (nhà bốn tính từ nhà tám), và khúc xương của mẹ con chó ấy bởi nhà mười hai (nhà hai tính từ nhà mười một). Có thể hình dung rằng con chó cái ấy đã chôn khúc xương của nó trong vườn hoa của một người, qua đó trở thành "một kẻ thù ẩn giấu". Rõ ràng, kiểu tính toán này nhanh chóng trở nên phi lý. Tuy nhiên, nếu dùng với sự thận trọng, kỹ thuật này đem lại những hàm ý hấp dẫn cho tiến trình diễn giải.

In order to show the richness of the overtones which counting houses adds to the zodiacal symbolism, the following tabulation lists some of the submeanings which make the fourth house of home and roots significant in relationship to various departments of human life. The qualities described in the right-hand column provide a rounded picture of the fourth house. The same system can be used to describe the subsidiary connotations of the remaining eleven houses.

Để cho thấy sự phong phú của các sắc thái mà việc đếm nhà thêm vào biểu tượng hoàng đạo, bảng sau liệt kê một số ý nghĩa phụ khiến nhà bốn của gia đình và cội rễ trở nên có ý nghĩa trong mối liên hệ với nhiều bộ phận khác nhau của đời sống con người. Những phẩm tính được mô tả ở cột bên phải cung cấp một bức tranh trọn vẹn về nhà bốn. Cùng hệ thống này có thể được dùng để mô tả các hàm nghĩa phụ của mười một nhà còn lại.

THE SPECTRUM OF THE FOURTH HOUSE

PHỔ CỦA NHÀ BỐN

House Number Area of Concern Fourth House Resultant	**Số Nhà Lĩnh Vực Quan Tâm Kết Quả Nhà Bốn**
First from the Fourth House *Personal* base of operations	Thứ nhất tính từ Nhà Bốn *Cá nhân* căn cứ hoạt động
Second from the Third House *Resources* of the mind (memory, habits)	Thứ hai tính từ Nhà Ba *Nguồn lực* của thể trí (ký ức, thói quen)
Third from the Second House *The environment* of one's possessions	Thứ ba tính từ Nhà Hai *Môi Lĩnh vực* của tài sản một người
Fourth from the First House *The home* itself	Thứ tư tính từ Nhà Một *Chính ngôi nhà* ấy
Fifth from the Twelfth House *Self-expression* behind the scenes	Thứ năm tính từ Nhà Mười Hai *Sự biểu hiện bản thân* ở hậu Lĩnh vực
Sixth from the Eleventh House *That which serves* one's friends	Thứ sáu tính từ Nhà Mười Một *Điều phục vụ* bạn bè của một người
Seventh from the Tenth House *The complement* of the career	Thứ bảy tính từ Nhà Mười *Phần bổ sung* của sự nghiệp
Eighth from the Ninth House *The investment* of plans	Thứ tám tính từ Nhà Chín *Sự đầu tư* của các kế hoạch
Ninth from the Eighth House *The purpose* of expenditures	Thứ chín tính từ Nhà Tám *Mục đích* của các khoản chi tiêu
Tenth from the Seventh House *The career* of looking after a partner	Thứ mười tính từ Nhà Bảy *Sự nghiệp* của việc chăm lo cho người phối ngẫu
Eleventh from the Sixth House *The sphere of influence* produced by work	Thứ mười một tính từ Nhà Sáu *Phạm vi ảnh hưởng* do công việc tạo ra
Twelfth from the Fifth House *Subjective factors* affecting offspring	Thứ mười hai tính từ Nhà Năm *Các yếu tố chủ quan* ảnh hưởng đến con cái

Planetary Potential

Tiềm Năng Hành Tinh

Each house represents a particular area of experience. Planets in the houses point up issues which are likely to arise with regard to the affairs associated with that department of life — problems to be solved, lessons to be

Mỗi nhà biểu thị một lĩnh vực kinh nghiệm riêng biệt. Các hành tinh trong các nhà làm nổi bật những vấn đề có khả năng phát sinh liên quan đến các sự vụ gắn với bộ phận đời sống ấy — những vấn đề cần giải quyết, bài học cần

learned, benefits to be reaped, and so forth. For instance, Saturn in the seventh house often shows a burdensome marriage or a special sense of responsibility toward the partner. The same thing might apply with Saturn-ruled Capricorn on the cusp of the seventh house and Saturn itself heavily aspected.

The fact that planets frequently denote objective situations as well as subjective attitudes implies that, to a large extent, psychological attitudes precipitate outer events, even though the causal connections are not governed by ordinary logic. For example, about eighty percent of all accidents happen to twenty percent of all people. The accident may be a chance occurrence such as the collapse of a bridge, yet surprisingly often it seeks out one of these accident-prone people at a time when he is besieged by adverse aspects. Why this is so is one of the mysteries of astrology and of life. One can only say that *potencies produce precipitation,* and that the planets in a house, or the planets which rule the sign on its cusp, indicate the kinds of potencies which precipitate the events designed to round out character.

When a house contains more than one planet, it may be necessary to follow several lines of approach in dealing with the affairs of that house. For example, two or more planets in the tenth house will emphasize matters relating to career and show several different careers or a profession requiring the exercise of various talents.

Empty Houses

An empty house does not imply that nothing significant happens in the segment of experience it encompasses. It merely suggests that these matters do not require special attention in the present cycle of unfoldment.

học, lợi ích cần gặt hái, vân vân. Chẳng hạn, Sao Thổ ở nhà bảy thường cho thấy một hôn nhân nặng nề hoặc một cảm thức trách nhiệm đặc biệt đối với người phối ngẫu. Điều tương tự có thể áp dụng khi Ma Kết do Sao Thổ chủ quản nằm trên đỉnh nhà bảy và chính Sao Thổ chịu nhiều góc hợp mạnh.

Việc các hành tinh thường biểu thị cả tình huống khách quan lẫn thái độ chủ quan hàm ý rằng, ở mức độ lớn, các thái độ tâm lý làm kết tụ những biến cố bên ngoài, dù các mối liên hệ nhân quả không do lôgic thông thường chi phối. Ví dụ, khoảng tám mươi phần trăm mọi tai nạn xảy ra với hai mươi phần trăm số người. Tai nạn có thể là một biến cố ngẫu nhiên như cầu sập, vậy mà đáng ngạc nhiên là nó thường tìm đến một trong những người dễ gặp tai nạn này vào lúc y bị vây hãm bởi các góc hợp bất lợi. Vì sao như vậy là một trong những bí ẩn của chiêm tinh học và của đời sống. Người ta chỉ có thể nói rằng *các tiềm lực tạo ra sự kết tụ,* và rằng các hành tinh trong một nhà, hoặc các hành tinh chủ quản dấu hiệu trên đỉnh nhà ấy, chỉ ra những loại tiềm lực làm kết tụ các biến cố được thiết kế để hoàn thiện tính cách.

Khi một nhà chứa hơn một hành tinh, có thể cần theo nhiều đường hướng tiếp cận trong việc xử lý các sự vụ của nhà đó. Ví dụ, hai hoặc nhiều hành tinh trong nhà mười sẽ nhấn mạnh các vấn đề liên quan đến sự nghiệp và cho thấy nhiều sự nghiệp khác nhau, hoặc một nghề nghiệp đòi hỏi vận dụng nhiều tài năng.

Các Nhà Trống

Một nhà trống không hàm ý rằng không có điều gì đáng kể xảy ra trong phân đoạn kinh nghiệm mà nó bao hàm. Nó chỉ gợi ý rằng những vấn đề này không đòi hỏi sự chú ý đặc biệt trong chu kỳ khai mở hiện tại. Sự trống

The emptiness could indicate lack of development, but might as easily show that the individual has already achieved some degree of mastery over the lessons taught by that house and is ready to direct his attention elsewhere. A person who in one lifetime concentrated on accumulating possessions in order to acquire a sense of values (second house), might in a subsequent incarnation need to reassess his fundamental psychological attitudes (fourth house), but the absence of second-house planets would not deprive him of the personal resources required to establish a substantial base of operations.

rỗng có thể chỉ ra tình trạng thiếu phát triển, nhưng cũng có thể dễ dàng cho thấy cá nhân đã đạt được một mức độ làm chủ nào đó đối với các bài học do nhà ấy dạy, và sẵn sàng hướng sự chú ý của mình sang nơi khác. Một người trong một kiếp tập trung vào việc tích lũy tài sản nhằm đạt được cảm thức về giá trị (nhà hai), trong một lần nhập thế sau đó có thể cần đánh giá lại các thái độ tâm lý nền tảng của mình (nhà bốn), nhưng sự vắng mặt của các hành tinh nhà hai sẽ không tước khỏi y những nguồn lực cá nhân cần thiết để thiết lập một căn cứ hoạt động vững chắc.

Information can also be deduced from the zodiacal sign on the cusp of each house. This sign colors the field of expression to which each house refers, and may be more effective if there is no planet in the house to compound its influence. In such "empty houses," the planet ruling the sign on the cusp also rules the house, thereby linking the empty house with the house and sign it occupies. If, for example, Scorpio was on the cusp of an untenanted seventh house in a woman's chart, and its ruling planet Mars was afflicted in the tenth house in Aquarius, this woman might have trouble in marriage owing to a desire to assert her personal independence by building up a career.

Thông tin cũng có thể được suy ra từ dấu hiệu hoàng đạo trên đỉnh của mỗi nhà. Dấu hiệu này tô màu cho Lĩnh vực biểu hiện mà mỗi nhà liên quan, và có thể hiệu quả hơn nếu không có hành tinh nào trong nhà để cộng hưởng ảnh hưởng của nó. Trong những "nhà trống" như vậy, hành tinh chủ quản dấu hiệu trên đỉnh cũng chủ quản nhà ấy, qua đó liên kết nhà trống với nhà và dấu hiệu mà nó chiếm giữ. Ví dụ, nếu Hổ Cáp nằm trên đỉnh của một nhà bảy không có hành tinh trong lá số chiêm tinh của một phụ nữ, và hành tinh chủ quản của nó là Sao Hỏa bị tổn hại ở nhà mười trong Bảo Bình, người phụ nữ này có thể gặp rắc rối trong hôn nhân do mong muốn khẳng định sự độc lập cá nhân bằng cách xây dựng sự nghiệp.

Conversely, it is important to remember that a planet in one house can extend its influence to the house or houses it rules through the signs on their cusps. A person with Neptune in the second house and Pisces on the cusp of the ninth would have "leaky finances" and might be obliged to take long journeys in order to earn a living. An individual with Venus in Taurus in the eleventh house would have many solid friendships and would enjoy entertaining at home since the Venusian sign

Ngược lại, cần nhớ rằng một hành tinh trong một nhà có thể mở rộng ảnh hưởng của nó đến nhà hoặc các nhà mà nó chủ quản thông qua các dấu hiệu trên đỉnh của những nhà ấy. Một người có Sao Hải Vương ở nhà hai và Song Ngư trên đỉnh nhà chín sẽ có "tài chính rò rỉ" và có thể buộc phải thực hiện những chuyến đi dài để kiếm sống. Một cá nhân có Sao Kim trong Kim Ngưu ở nhà mười một sẽ có nhiều tình bạn vững chắc và sẽ thích tiếp đãi tại nhà, vì dấu hiệu Thiên Bình thuộc Sao Kim có lẽ nằm

Libra would probably be on the cusp of the fourth house of the home. Such a person would also be likely to have the sign Cancer ascending, which would accentuate the homeloving qualities.

trên đỉnh nhà bốn của gia đình. Người như vậy cũng có khả năng có dấu hiệu Cự Giải đang mọc, điều này sẽ nhấn mạnh các phẩm tính yêu nhà.

The Rule of Three

Quy Luật Ba Lần

It also happens, as in the above case, that the same tendencies are shown in a chart in three or more ways. This is called *the rule of three* and implies that the possibilities indicated are almost certain to materialize. Thus, the astrologer learns to discriminate among a number of varying probabilities.

Cũng xảy ra, như trong Lĩnh vực hợp trên, rằng cùng những khuynh hướng được biểu thị trong một lá số chiêm tinh theo ba cách hoặc nhiều hơn. Điều này được gọi là *quy luật ba lần* và hàm ý rằng những khả năng được chỉ ra hầu như chắc chắn sẽ thành hiện thực. Nhờ vậy, nhà chiêm tinh học học cách phân biệt giữa nhiều xác suất khác nhau.

Rising Planets

Các Hành Tinh Mọc

A planet near the Ascendant is particularly powerful. If it is within five degrees above or ten degrees below this point, it is *rising* and will dominate the chart. Neptune rising in Virgo, for example, will make the personality psychic and intuitive, even though Virgo itself is skeptical and down-to-earth. Such a person might make a sensitive analyst, able to pick out the separate factors in a situation and then formulate general conclusions based on his ability to keep the larger picture in view. An astrologer should also pay special attention to the aspects made by a rising planet and to the house or > houses it rules.

Một hành tinh gần Điểm mọc thì đặc biệt mạnh mẽ. Nếu nó nằm trong vòng năm độ phía trên hoặc mười độ phía dưới điểm này, nó đang *mọc* và sẽ chi phối lá số chiêm tinh. Chẳng hạn, Sao Hải Vương mọc trong Xử Nữ sẽ làm cho tính cách có tính thông linh và trực giác, dù bản thân Xử Nữ vốn hoài nghi và thực tế. Một người như vậy có thể trở thành một nhà phân tích nhạy bén, có khả năng tách ra các yếu tố riêng biệt trong một tình huống rồi hình thành những kết luận tổng quát dựa trên khả năng giữ được bức tranh rộng lớn trong tầm nhìn. Nhà chiêm tinh cũng nên đặc biệt chú ý đến các góc hợp do một hành tinh mọc tạo ra, cũng như nhà hoặc > các nhà mà nó chủ quản.

Pure Types

Các Kiểu Thuần Túy

If the Sun and Ascendant are in the same sign, then the native exemplifies the qualities of that sign in a magnified manner. For instance, "a *double* Scorpian," born with both the Sun and Ascendant in Scorpio, would have come into the world around sunrise as the solar energies were gaining strength. Some

Nếu Mặt Trời và Điểm mọc ở cùng một dấu hiệu, thì người bản mệnh biểu hiện các phẩm tính của dấu hiệu ấy theo cách được phóng đại. Chẳng hạn, "một *Song* Hổ Cáp," sinh ra với cả Mặt Trời và Điểm mọc trong Hổ Cáp, hẳn đã đi vào thế gian vào khoảng bình minh, khi các năng lượng mặt trời đang gia tăng sức mạnh.

astrologers also apply the term “double” to a person with the Sun and Moon in the same sign. An individual with the Sun, Moon, and Ascendant in Scorpio would be “a *triple* Scorpian.” (This would also be applicable to any other sign.) Such a person would be a relatively “pure type.” Hopefully, intensive research will someday be conducted to show the extent to which these pure types manifest the qualities associated with their sign.

Một số nhà chiêm tinh cũng áp dụng thuật ngữ “song” cho người có Mặt Trời và Mặt Trăng ở cùng một dấu hiệu. Một cá nhân có Mặt Trời, Mặt Trăng và Điểm mọc trong Hổ Cáp sẽ là “một *tam* Hổ Cáp.” Điều này cũng áp dụng cho bất kỳ dấu hiệu nào khác. Một người như vậy sẽ là một “kiểu thuần túy” tương đối. Hy vọng rằng một ngày nào đó sẽ có nghiên cứu chuyên sâu được thực hiện để cho thấy mức độ mà các kiểu thuần túy này biểu lộ những phẩm tính gắn liền với dấu hiệu của họ.

Meanings of Planets in the Houses — Ý Nghĩa của Các Hành Tinh trong Các Nhà

THE FIRST HOUSE — NHÀ THỨ NHẤT

The House of Self — The field of action and personal initiative.

The personality. Character type. Outlook on life — the lens through which the rest of the chart is focused. Physique. Early childhood. Destiny in the making.

Nhà của Bản Ngã — Lĩnh vực hoạt động và sáng kiến cá nhân.

Tính cách. Kiểu tính cách. Cách nhìn đời sống — thấu kính qua đó phần còn lại của lá số chiêm tinh được quy tụ. Thể chất. Thời thơ ấu ban đầu. Định mệnh đang hình thành.

The SUN — First House

A strong sense of identity

This confident, spontaneous, and outgoing individual is determined to make something of himself. He rises to a position of eminence by his own enthusiastic efforts and through an inherent conviction that he has the freedom to bend destiny to his will. There is considerable love of power and often a desire to be appreciated “for oneself alone,” rather than for one’s background, wealth, or prestige. Good health is based upon a robust constitution which can stand up under strain. When well aspected, a first-house Sun shows a happy childhood and success derived from being in on the start of new enterprises.

MẶT TRỜI — Nhà Thứ Nhất

Cảm thức mạnh mẽ về căn tính

Cá nhân tự tin, tự phát và hướng ngoại này quyết tâm tạo dựng điều gì đó cho chính mình. Y vươn lên một vị trí nổi bật bằng nỗ lực nhiệt thành của chính mình và qua niềm xác tín cố hữu rằng y có tự do uốn định mệnh theo ý chí của mình. Có tình yêu quyền lực đáng kể và thường có mong muốn được trân trọng “vì chính bản thân mình,” hơn là vì bối cảnh, của cải hay uy tín. Sức khỏe tốt dựa trên một thể chất mạnh mẽ có thể chịu đựng được căng thẳng. Khi được tạo góc hợp tốt, Mặt Trời ở nhà thứ nhất cho thấy tuổi thơ hạnh phúc và thành công đến từ việc có mặt ngay từ khởi đầu của những công cuộc mới.

The MOON — First House

Changing circumstances

The feelings are hyper-responsive to environmental factors, giving a tendency to make easy, quick adjustments to the demands of the moment through day-by-day decisions rather than to look ahead. The influence of the early years, and especially of the mother, continues to affect this person's life in subtle ways. His disposition is restless and impulsive, leading to much moving around and many reversals of fortune. He should guard against being too imaginative, suggestible, and sentimental. Popularity and general acceptance are derived from an ability to identify with all kinds of people and to be genuinely sympathetic and responsive to their needs.

MERCURY - First House

The urge to communicate

This individual enjoys making connections and likes to know a little bit about a lot of things. Quick-witted and adaptable, he must beware of allowing his rationalizing propensity to slide into opportunism. As an agent or liaison officer he can capitalize on the talents of others for his own benefit. This keenly self-analytical position makes it virtually impossible to be smug or complacent about one's personality or accomplishments, for it assumes that improvement is always possible. The mind is inquiring, restless, and ever on the alert to pick up new and useful information. Speech and writing express distinctively personal opinions.

VENUS — First House

Personal attraction

MẶT TRĂNG — Nhà Thứ Nhất

Hoàn cảnh thay đổi

Các cảm xúc phản ứng quá nhạy với những yếu tố môi Lĩnh vực, tạo khuynh hướng dễ dàng và nhanh chóng điều chỉnh theo các đòi hỏi của từng thời điểm qua những quyết định hằng ngày, thay vì nhìn về phía trước. Ảnh hưởng của những năm đầu đời, và đặc biệt của người mẹ, tiếp tục tác động đến đời sống của người này theo những cách tinh tế. Tính khí của y bồn chồn và bốc đồng, dẫn đến nhiều sự di chuyển và nhiều đảo chiều vận mệnh. Y nên đề phòng việc quá giàu tưởng tượng, dễ bị gợi ý và đa cảm. Sự được yêu mến và chấp nhận rộng rãi đến từ khả năng đồng cảm với mọi hạng người và thật sự cảm thông, đáp ứng các nhu cầu của họ.

SAO THỦY - Nhà Thứ Nhất

Thôi thúc giao tiếp

Cá nhân này thích tạo liên hệ và muốn biết một chút về rất nhiều điều. Nhanh trí và dễ thích nghi, y phải thận trọng để không cho khuynh hướng biện minh bằng lý trí trượt thành chủ nghĩa cơ hội. Với vai trò đại diện hay sĩ quan liên lạc, y có thể tận dụng tài năng của người khác cho lợi ích riêng. Vị trí có tính tự phân tích sắc bén này khiến người ta hầu như không thể tự mãn hay bằng lòng về tính cách hoặc thành tựu của mình, vì nó mặc nhiên cho rằng sự cải thiện luôn luôn khả dĩ. Thể trí ham tìm hiểu, bồn chồn và luôn cảnh giác để tiếp nhận thông tin mới mẻ, hữu ích. Lời nói và chữ viết diễn đạt những ý kiến mang dấu ấn cá nhân rõ rệt.

SAO KIM — Nhà Thứ Nhất

Sức hấp dẫn cá nhân

Venus in the first house gives a talent for getting what one wants. This ability to accumulate personal possessions necessitates a weighing of relative values in order to decide whether the objects desired are really worth having — and perhaps being stuck with. A Venusian often gains materially simply by being the kind of person that others instinctively want to help. The temperament is sociable, refined, and artistic with abundant physical magnetism. A natural appreciation of beautiful things and a gift for creating a harmonious atmosphere of culture and comfort may cause this individual to appear softer and more flexible than he really is.

Sao Kim ở nhà thứ nhất đem lại tài năng đạt được điều mình muốn. Khả năng tích lũy tài sản cá nhân này đòi hỏi phải cân nhắc các giá trị tương đối để quyết định liệu những đối tượng được ham muốn có thật sự đáng sở hữu — và có lẽ đáng để bị ràng buộc với chúng — hay không. Một người thuộc Sao Kim thường đạt được lợi ích vật chất đơn giản nhờ là kiểu người mà người khác theo bản năng muốn giúp đỡ. Tính khí hòa đồng, tinh tế và nghệ sĩ, với từ lực thể chất dồi dào. Sự thưởng thức tự nhiên đối với những điều đẹp đẽ và năng khiếu tạo ra một bầu không khí hài hòa của văn hóa và tiện nghi có thể khiến cá nhân này có vẻ mềm mại và linh hoạt hơn thực chất.

MARS — First House

Vigorous self-assertion

Mars in its own natural house is inclined to act before thinking. This position denotes a forceful individual who throws himself into projects without counting the cost. He has an urge to prove his mettle through assertive gestures and strenuous physical activity, and jealously guards his personal independence. This placement may spur ambition or it may stimulate rashness and impetuosity, according to the rest of the horoscope. It sharpens the will to overcome handicaps and to set the course of one's destiny regardless of what others may say or do. Often it is necessary to work very hard early in life, but the habit turns out to be lasting and useful.

SAO HỎA — Nhà Thứ Nhất

Sự tự khẳng định mạnh mẽ

Sao Hỏa trong chính nhà tự nhiên của nó có khuynh hướng hành động trước khi suy nghĩ. Vị trí này chỉ một cá nhân mạnh mẽ, lao mình vào các dự án mà không tính đến cái giá phải trả. Y có thôi thúc chứng tỏ bản lĩnh qua những cử chỉ quả quyết và hoạt động thể chất vất vả, đồng thời canh giữ sự độc lập cá nhân của mình một cách ghen tuông. Vị trí này có thể thúc đẩy tham vọng hoặc kích thích sự liều lĩnh và hấp tấp, tùy theo phần còn lại của lá số chiêm tinh. Nó làm sắc bén ý chí vượt qua trở ngại và định hướng dòng chảy định mệnh của mình, bất kể người khác có thể nói hay làm gì. Thường thì cần phải làm việc rất cực nhọc từ sớm trong đời, nhưng thói quen ấy hóa ra bền vững và hữu ích.

JUPITER — First House

Forward-looking self-confidence

Jupiter in the house of personal initiative can produce a bom leader, or one who has been conditioned to hold a high position from his earliest years. This person has abundant

SAO MỘC — Nhà Thứ Nhất

Sự tự tin hướng về tương lai

Sao Mộc trong nhà của sáng kiến cá nhân có thể tạo ra một nhà lãnh đạo bẩm sinh, hoặc một người đã được tác động để giữ vị trí cao từ những năm đầu đời. Người này có sự tự tin dồi

confidence in himself and in his ability to rise in the world. Consequently, he inspires the faith of others who assume that he must be right. Cheerful and optimistic, his good luck carries him through vicissitudes which would discourage a less-fortunate soul. He 'must, however, guard against complacency and a tendency to take prosperity for granted. If a liability to overexpansion can be controlled, positive thinking and the ability to plan ahead advance him toward his goal.

dào vào chính mình và vào khả năng vươn lên trong đời. Do đó, y khơi dậy niềm tin của người khác, những người cho rằng hẳn y phải đúng. Vui vẻ và lạc quan, vận may của y đưa y qua những thăng trầm vốn sẽ làm nản lòng một linh hồn kém may mắn hơn. Tuy nhiên, y phải đề phòng sự tự mãn và khuynh hướng xem thịnh vượng là điều hiển nhiên. Nếu có thể kiểm soát nguy cơ bành trướng quá mức, tư duy tích cực và khả năng lập kế hoạch trước sẽ đưa y tiến về mục tiêu.

SATURN — First House

Personal austerity

Saturn in the first house is apt to give a toilsome life, beginning with a difficult childhood. The disposition is serious and resolute. In a woman's chart, it shows prolonged hard work and the necessity to bear up under grave responsibilities. In a man's chart, it may indicate a tendency to become a father figure, to be a law unto oneself, or to dominate others in a stiff, unbending way. Members of both sexes will be self-disciplined but prone to depression because of the harshness of existence in this world. When well aspected, a first-house Saturn augurs a slow, steady rise to success earned through conscientious labor.

SAO THỔ — Nhà Thứ Nhất

Sự khắc khổ cá nhân

Sao Thổ ở nhà thứ nhất dễ đem lại một đời sống nhọc nhằn, bắt đầu bằng một tuổi thơ khó khăn. Tính khí nghiêm nghị và kiên quyết. Trong lá số chiêm tinh của một phụ nữ, nó cho thấy lao động vất vả kéo dài và sự cần thiết phải đứng vững dưới những trách nhiệm nặng nề. Trong lá số chiêm tinh của một nam giới, nó có thể chỉ khuynh hướng trở thành hình ảnh người cha, tự đặt mình thành luật lệ cho chính mình, hoặc thống trị người khác theo cách cứng nhắc, không uốn chuyển. Người thuộc cả hai giới sẽ có kỷ luật tự thân nhưng dễ rơi vào trầm cảm vì sự khắc nghiệt của kiếp sống trong thế gian này. Khi được tạo góc hợp tốt, Sao Thổ ở nhà thứ nhất báo trước một sự vươn lên chậm rãi, đều đặn đến thành công, đạt được qua lao động tận tâm.

URANUS — First House

Freedom of action

Uranus in the first house produces an unconventional thinker who is eager to experiment with new modes of self-expression. This person is in some way different from others, and may even be unusual in his looks. He is apt to be careless about his physical appearance because so

SAO THIÊN VƯƠNG — Nhà Thứ Nhất

Tự do hành động

Sao Thiên Vương ở nhà thứ nhất tạo ra một người suy tưởng phi quy ước, háo hức thử nghiệm những phương thức tự biểu đạt mới. Người này theo một cách nào đó khác với người khác, và thậm chí có thể khác thường về diện mạo. Y dễ bất cẩn với ngoại hình vì quá nhiều mối bận tâm khác chiếm giữ thể trí.

many other concerns occupy his mind. Original, even to the point of being radical, his advanced ideas demand independent thought and initiative on the part of those who subscribe to them. With his extreme individualism and need for personal liberty he will go his own way, even when it means flying against the jet stream of public opinion. Childhood conditions are liable to be out of the ordinary.

Nguyên bản, thậm chí đến mức cấp tiến, những ý tưởng tiên tiến của y đòi hỏi tư tưởng độc lập và sáng kiến nơi những ai tán đồng chúng. Với chủ nghĩa cá nhân cực đoan và nhu cầu tự do cá nhân, y sẽ đi con đường riêng của mình, ngay cả khi điều đó có nghĩa là bay ngược luồng phản lực của dư luận. Các điều kiện thời thơ ấu có khả năng khác thường.

NEPTUNE — First House

Ego transcendence

People having Neptune in the first house are prone to be confused about their identity. This lack of a definite self-image may dissolve their determination to act as independent entities, making them feel obliged to others. The stronger characters among them find their ego-support in idealistic causes into which they plunge with the selfless fervor of a saint or fanatic. The weak are ridden with obscure anxieties which undermine both their will to work and their constitution. If Neptune is close to the Ascendant, these impressionable individuals may be more psychic than they realize. They are given to fantasy in childhood and can retreat into a realm of the imagination. Escapist tendencies or mystical experiences may determine the course of their lives.

SAO HẢI VƯƠNG — Nhà Thứ Nhất

Sự siêu vượt bản ngã

Những người có Sao Hải Vương ở nhà thứ nhất dễ bối rối về căn tính của mình. Sự thiếu vắng một hình ảnh bản thân rõ ràng này có thể làm tan rã quyết tâm hành động như những thực thể độc lập, khiến họ cảm thấy bị ràng buộc với người khác. Những tính cách mạnh mẽ hơn trong số họ tìm thấy điểm tựa bản ngã trong các lý tưởng mà họ lao vào với lòng nhiệt thành vô ngã của một vị thánh hay một kẻ cuồng tín. Những người yếu đuối bị các âu lo mơ hồ cưỡi lên, làm suy yếu cả ý chí làm việc lẫn thể chất của họ. Nếu Sao Hải Vương gần Điểm mọc, các cá nhân dễ cảm này có thể thông linh hơn họ nhận ra. Họ thiên về huyễn tưởng trong thời thơ ấu và có thể rút lui vào một cõi tưởng tượng. Các khuynh hướng thoát ly thực tại hoặc những kinh nghiệm thần bí có thể quyết định đường hướng đời họ.

PLUTO — First House

Force of character

A first-house Pluto has a way of drawing issues into the open. When afflicted, it shows connections with the underworld and a liability to suffer bodily violence. Often it leads to some form of banishment or exile, but this isolation may stem from an exclusiveness which deliberately shuts others out. This

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà Thứ Nhất

Sức mạnh tính cách

Sao Diêm Vương ở nhà thứ nhất có cách kéo các vấn đề ra ánh sáng. Khi chịu góc hợp bất lợi, nó cho thấy các liên hệ với thế giới ngầm và nguy cơ chịu bạo lực thân thể. Thường thì nó dẫn đến một hình thức bị trục xuất hay lưu đày nào đó, nhưng sự cô lập này có thể bắt nguồn từ tính biệt lập cố ý gạt người khác ra

person has a will of his own which may appear as a complete disregard of convention. He tends to be a loner and to project an air of mystery. Money matters greatly to him and he craves to be not merely well-to-do but a veritable plutocrat. He wants personal power and will use his driving ambition to get down to fundamentals and expose long-neglected abuses.

ngoài. Người này có ý chí riêng, có thể biểu hiện như sự hoàn toàn coi thường quy ước. Y có khuynh hướng sống đơn độc và phát ra một bầu khí bí ẩn. Tiền bạc có ý nghĩa rất lớn đối với y, và y khao khát không chỉ khá giả mà còn là một nhà tài phiệt thực sự. Y muốn quyền lực cá nhân và sẽ dùng tham vọng thúc bách của mình để đi xuống tận nền tảng và phơi bày những lạm dụng bị bỏ mặc từ lâu.

THE SECOND HOUSE — NHÀ THỨ HAI

The House of Possessions — The field of prosperity.

Sense of values. Earned income. Basic security. Money and worldly goods. The physical substance of the body. The desire to accumulate personal resources.

Nhà của Sở Hữu — Lĩnh vực của thịnh vượng.

Cảm thức về giá trị. Thu nhập kiếm được. An toàn căn bản. Tiền bạc và của cải thế gian. Chất liệu vật chất của thân thể. Ham muốn tích lũy các nguồn lực cá nhân.

The SUN — Second House

Concern with values and possessions

The Sun in the second house gives a facility for handling money and an appreciation of the comforts it can buy. There is a tendency to accumulate status symbols, to lavish care and attention upon them, and to adorn the body in ways that indicate refinement and an individualistic sense of style. The person with a second house Sun can be generous to the point of extravagance but he likes his good works to be recognized. A great deal of energy goes into making money solely for the sake of spending it again. Benefits are often obtained through the father and through the patronage of superiors.

MẶT TRỜI — Nhà Thứ Hai

Mối bận tâm với các giá trị và sở hữu

Mặt Trời ở nhà thứ hai đem lại sự dễ dàng trong việc xử lý tiền bạc và sự thưởng thức những tiện nghi mà tiền có thể mua. Có khuynh hướng tích lũy các biểu tượng địa vị, chăm sóc và chú ý chúng một cách rộng rãi, và trang điểm thân thể theo những cách biểu thị sự tinh tế cùng cảm thức phong cách cá nhân. Người có Mặt Trời ở nhà thứ hai có thể hào phóng đến mức phung phí, nhưng y thích những việc tốt của mình được công nhận. Rất nhiều năng lượng được dồn vào việc kiếm tiền chỉ để lại tiêu nó. Các lợi ích thường đến qua người cha và qua sự bảo trợ của cấp trên.

The MOON — Second House

Fluctuating fortunes

With the Moon in the house of income, a

MẶT TRĂNG — Nhà Thứ Hai

Vận tài chính dao động

Với Mặt Trăng trong nhà của thu nhập, một

person is apt to experience many financial ups and downs. Money may come from women and from affairs ruled by the Moon such as real estate and the dispensing of food and drink. Some individuals with this position are seafarers; others take up politics or work which involves dealing with members of the public. They may buy and sell antiques and mementos of the past. People of this type can be sentimentally attached to their possessions and crave the emotional security of being surrounded by familiar objects.

người dễ trải qua nhiều thăng trầm tài chính. Tiền bạc có thể đến từ phụ nữ và từ các việc do Mặt Trăng chủ quản, như bất động sản và việc cung cấp thức ăn, đồ uống. Một số cá nhân có vị trí này là người đi biển; những người khác theo chính trị hoặc công việc liên quan đến việc giao dịch với công chúng. Họ có thể mua bán đồ cổ và kỷ vật của quá khứ. Những người thuộc kiểu này có thể gắn bó tình cảm với tài sản của mình và khao khát sự an toàn cảm xúc khi được bao quanh bởi những vật quen thuộc.

MERCURY — Second House

Skill in commerce

This placement makes an adroit manipulator of money. Such a person is likely to flourish in trades requiring quick-wittedness, versatility, and ingenuity. He will prosper in affairs connected with writing, speaking, and travel and can serve as an agent, or go-between in financial transactions. He is more of a mover than a producer of goods. His values are more intellectual than material and he often makes a hobby of collecting fine books and recordings.

SAO THỦY — Nhà Thứ Hai

Kỹ năng trong thương mại

Vị trí này tạo nên một người thao tác tiền bạc khéo léo. Một người như vậy có khả năng thịnh đạt trong các nghề đòi hỏi sự nhanh trí, đa năng và khéo léo. Y sẽ phát đạt trong các việc liên quan đến viết lách, diễn thuyết và du hành, và có thể phục vụ như một đại diện hoặc người trung gian trong các giao dịch tài chính. Y là người vận chuyển hơn là người sản xuất hàng hóa. Các giá trị của y mang tính trí tuệ nhiều hơn vật chất, và y thường biến việc sưu tầm sách hay và bản ghi âm giá trị thành thú vui.

VENUS — Second House

Appreciation of objects of quality

The person born with this pleasure-loving combination has a natural talent for finance, enhanced by the ability to attract what he needs through personal magnetism. He is drawn to businesses connected with art, beautification, physical comfort, and luxuries. Money comes through women and partnerships as well as through investments in real estate and solidly established enterprises. Venus in its own house bestows its favors upon the individual who is willing to settle

SAO KIM — Nhà Thứ Hai

Sự thưởng thức các vật phẩm có phẩm chất

Người sinh ra với tổ hợp yêu thích khoái lạc này có tài năng tự nhiên về tài chính, được tăng cường bởi khả năng thu hút điều mình cần qua từ lực cá nhân. Y bị lôi cuốn đến các ngành kinh doanh liên quan đến nghệ thuật, làm đẹp, tiện nghi thể chất và xa xỉ phẩm. Tiền đến qua phụ nữ và các quan hệ đối tác, cũng như qua đầu tư vào bất động sản và các doanh nghiệp được thiết lập vững chắc. Sao Kim trong chính nhà của nó ban ân huệ cho cá nhân sẵn lòng an cư và theo đuổi thịnh vượng

down and court prosperity with genuine ardor and admiration for the benefits it can bring.

với nhiệt tâm chân thật cùng sự ngưỡng mộ đối với những lợi ích mà nó có thể đem lại.

MARS — Second House

The desire to get rich quickly

This individual can be a wheeler-dealer who pours a great deal of energy into increasing his income. He takes risks and is liable to suffer personal loss through rash ventures. The craving for material gain provides the incentive for a great deal of frenetic physical activity, but it may be hard for such a "fireball" to bide his time long enough to permit the seeds he has planted to grow. Extravagance and the inability to remain in one place can prevent the accumulation of possessions. This is a paradoxical position in that the pursuit of worldly goods may be so avid as to deny the benefits sought.

SAO HỎA — Nhà Thứ Hai

Ham muốn làm giàu nhanh chóng

Cá nhân này có thể là một người xoay xở làm ăn, dồn rất nhiều năng lượng vào việc gia tăng thu nhập. Y chấp nhận rủi ro và dễ chịu mất mát cá nhân qua những phi vụ liều lĩnh. Sự thèm khát lợi ích vật chất cung cấp động lực cho rất nhiều hoạt động thể chất cuồng nhiệt, nhưng một "quả cầu lửa" như vậy có thể khó chờ đủ lâu để cho những hạt giống mình đã gieo được lớn lên. Sự phung phí và bất lực trong việc ở yên một nơi có thể ngăn cản sự tích lũy tài sản. Đây là một vị trí nghịch lý, vì việc theo đuổi của cải thế gian có thể quá háo hức đến mức phủ nhận chính những lợi ích đang tìm kiếm.

JUPITER — Second House

Personal prosperity

Jupiter in the second house increases the chances of gaining wealth and security. An optimistic appraisal of existing opportunities helps to magnetize luck and materialize lucre. This individual inspires trust, and profits by the help of well-placed benefactors. He has an instinctive regard for Earth's bounty and often prospers through the carefully planned development of natural resources. If Jupiter is well aspected, money will flow in through travel, speculation, and visionary ideas. Under affliction, the ability to retain assets may be lacking, and then the money will keep on flowing — into somebody else's hands.

SAO MỘC — Nhà Thứ Hai

Thịnh vượng cá nhân

Sao Mộc ở nhà thứ hai làm tăng cơ hội đạt được của cải và an toàn. Sự đánh giá lạc quan các cơ hội hiện có giúp từ hóa vận may và vật chất hóa lợi lộc. Cá nhân này khơi dậy niềm tin và hưởng lợi nhờ sự giúp đỡ của những ân nhân có địa vị tốt. Y có sự tôn trọng bản năng đối với sự phong phú của Trái Đất và thường thịnh đạt qua việc phát triển tài nguyên thiên nhiên được hoạch định cẩn thận. Nếu Sao Mộc được tạo góc hợp tốt, tiền bạc sẽ tuôn vào qua du hành, đầu cơ và các ý tưởng viễn kiến. Khi chịu góc hợp bất lợi, có thể thiếu khả năng giữ tài sản, và khi đó tiền sẽ cứ tiếp tục chảy — vào tay người khác.

SATURN — Second House

Concentration on security

SAO THỔ — Nhà Thứ Hai

Tập trung vào an toàn

This position gives a sense of limitation with regard to money which may not be justified by the facts of the situation. A need to stabilize and protect holdings encourages investments in tangible assets such as land, buildings, and machinery. Income is derived through hard bargaining and shrewd deals. Sometimes possessions bring more worry than enjoyment, as thrift shades into miserliness. This person is eminently practical in clinging to his resources and would rather count than spend his pennies. A beneficently aspected second-house Saturn can bestow wealth, since it crystallizes and materializes money.

Vị trí này đem lại cảm thức giới hạn liên quan đến tiền bạc, điều có thể không được các dữ kiện của tình huống biện minh. Nhu cầu ổn định và bảo vệ tài sản khuyến khích đầu tư vào các tài sản hữu hình như đất đai, nhà cửa và máy móc. Thu nhập đến qua thương lượng cứng rắn và các giao dịch sắc sảo. Đôi khi tài sản đem lại nhiều lo lắng hơn là hưởng thụ, khi tính tiết kiệm chuyển sang hà tiện. Người này hết sức thực tế trong việc bám giữ các nguồn lực của mình và thà đếm từng đồng hơn là tiêu chúng. Sao Thổ ở nhà thứ hai được tạo góc hợp cát lành có thể ban cho của cải, vì nó kết tinh và vật chất hóa tiền bạc.

URANUS — Second House

Anomalous finances

This individual seldom allows himself to be dominated by monetary considerations. He may have lucky breaks or he may break away entirely from his subservience to the world of conventional necessities. He values monev mamly for the freedom it promises and may be pulled between the desire to invest in exciting projects and the desire to be untrammeled by the cares of high or low finance. Often his income is earned in unusual ways. He can afford better than most to “take a flyer” on speculative schemes since he has little attachment to possessions and can be philosophical about the gains or losses that ensue.

SAO THIÊN VƯƠNG — Nhà Thứ Hai

Tài chính bất thường

Cá nhân này hiếm khi cho phép mình bị chi phối bởi các cân nhắc tiền bạc. Y có thể gặp những cơ may bất ngờ, hoặc có thể hoàn toàn thoát khỏi sự lệ thuộc vào thế giới của các nhu cầu quy ước. Y coi trọng tiền bạc chủ yếu vì tự do mà nó hứa hẹn, và có thể bị kéo giữa ham muốn đầu tư vào các dự án hấp dẫn với ham muốn không bị vướng bận bởi những lo toan của tài chính lớn hay nhỏ. Thường thì thu nhập của y kiếm được theo những cách khác thường. Y có thể “thử vận” với các kế hoạch đầu cơ tốt hơn đa số người khác, vì y ít gắn bó với tài sản và có thể giữ thái độ triết lý trước những lợi nhuận hay thua lỗ tiếp theo.

NEPTUNE — Second House

Confusion in money matters

Income keeps coming in, but frequently it is “fairy money” which evaporates like the morning dew, owing to a multitude of petty obligations. Too often the budget is like a leaky vessel which no amount of bailing can salvage. Good or bad, the financial situation is

SAO HẢI VƯƠNG — Nhà Thứ Hai

Lẫn lộn trong các vấn đề tiền bạc

Thu nhập vẫn tiếp tục đi vào, nhưng thường đó là “tiền tiên” bốc hơi như sương mai, do vô số nghĩa vụ nhỏ nhặt. Quá thường khi, ngân sách giống như một chiếc bình rò rỉ mà không lượng tát nước nào có thể cứu vãn. Dù tốt hay xấu, tình hình tài chính không bao giờ hoàn

never quite what it seems. People having this position should avoid risky or speculative enterprises and confine their investments to the most reliable and conservative concerns. An afflicted second-house Neptune shows a distinct danger of loss through fraud, deception, and unrealistic hopes. Beneficially aspected, it gives generosity to the point of sacrifice.

toàn như vẻ ngoài. Những người có vị trí này nên tránh các doanh nghiệp rủi ro hoặc đầu cơ, và giới hạn đầu tư của họ vào những mối quan tâm đáng tin cậy và bảo thủ nhất. Sao Hải Vương ở nhà thứ hai chịu góc hợp bất lợi cho thấy nguy cơ mất mát rõ rệt qua gian lận, lừa dối và những hy vọng phi thực tế. Khi được tạo góc hợp cát lành, nó đem lại sự hào phóng đến mức hy sinh.

PLUTO — Second House

Financial upheavals

A powerfully aspected second-house Pluto can give a passion for wealth, but it does not necessarily provide the means or the incentive to acquire this wealth legitimately. There is a need for strict integrity in money matters, since this position can show an obsessive craving for material enrichment. Financial problems can result from sexual misadventures and from neurotic attitudes toward money as a symbol of personal potency. These individuals often prosper in ventures having to do with mining and research. There may be something fateful about the way their riches are gained or lost.

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà Thứ Hai

Những biến động tài chính

Sao Diêm Vương ở nhà thứ hai được tạo góc hợp mạnh mẽ có thể đem lại đam mê đối với của cải, nhưng không nhất thiết cung cấp phương tiện hoặc động lực để đạt được của cải ấy một cách hợp pháp. Cần có sự chính trực nghiêm ngặt trong các vấn đề tiền bạc, vì vị trí này có thể cho thấy một thèm khát ám ảnh đối với sự làm giàu vật chất. Các vấn đề tài chính có thể phát sinh từ những phiêu lưu tình dục bất lợi và từ các thái độ nhiễu loạn thần kinh đối với tiền như biểu tượng của sức mạnh cá nhân. Những cá nhân này thường thịnh đạt trong các công cuộc liên quan đến khai khoáng và nghiên cứu. Có thể có điều gì đó mang tính định mệnh trong cách tài sản của họ được đạt được hay mất đi.

THE THIRD HOUSE — NHÀ THỨ BA

The House of the Environment — The field of communications.

Brothers, sisters, relatives, and neighbors. Intellectual interests. Education. Perception and speech. Books, magazines, and letters. Publications. Short journeys.

Nhà của Môi Lĩnh vực — Lĩnh vực của truyền thông.

Anh em trai, chị em gái, họ hàng và láng giềng. Các quan tâm trí tuệ. Giáo dục. Tri giác và lời nói. Sách, tạp chí và thư từ. Xuất bản phẩm. Những chuyến đi ngắn.

The SUN — Third House

MẶT TRỜI — Nhà Thứ Ba

Intellectual self-expression

The Sun in the third house implies that the ladder of success may be ascended through continuing education and mental development. A zest for study and travel can develop into a career in teaching, publishing, writing, and enterprises involving the dissemination of information. This person knows how to adjust to his environment and has a faculty for saying the right thing at the right time. He gets on well with his neighbors and near relations, and his connections with them prove useful in a variety of large and small ways. Letter writing is often his forte since he enjoys communicating ideas to congenial people. His active mind is capable of clear and logical thinking on almost any subject.

The MOON - Third House

Variable interests

This combination gives a naturally studious temperament with a retentive memory for details. The mind may turn to history, semantics, archaeology, and scholarly subjects relating to the past. A willingness to cater to the whims of family and friends makes these individuals particularly susceptible to environmental influences. They like to associate with different types of people and to be in contact with a world of ideas. An aversion to routine can result in many changes of mind and in loss of time through capricious peregrinations. This is an excellent position for journalism, public relations, advertising, and statistical research.

MERCURY - Third House

Perpetual motion

Mercury in its natural house stimulates the

Sự tự biểu đạt trí tuệ

Mặt Trời ở nhà thứ ba hàm ý rằng nấc thang thành công có thể được leo lên qua giáo dục liên tục và sự phát triển trí tuệ. Niềm hứng thú đối với học tập và du hành có thể phát triển thành sự nghiệp trong giảng dạy, xuất bản, viết lách và các công cuộc liên quan đến việc truyền bá thông tin. Người này biết cách thích nghi với môi Lĩnh vực của mình và có khả năng nói điều đúng vào đúng lúc. Y hòa hợp tốt với láng giềng và thân nhân gần, và những liên hệ với họ chứng tỏ hữu ích theo nhiều cách lớn nhỏ khác nhau. Viết thư thường là sở Lĩnh vực của y vì y thích truyền đạt ý tưởng cho những người hợp ý. Thể trí năng động của y có khả năng suy nghĩ rõ ràng và hợp lý về hầu như bất kỳ đề tài nào.

MẶT TRĂNG - Nhà Thứ Ba

Các mối quan tâm biến đổi

Tổ hợp này đem lại một tính khí tự nhiên ham học với trí nhớ giữ chi tiết tốt. Thể trí có thể hướng đến lịch sử, ngữ nghĩa học, khảo cổ học và các môn học thuật liên quan đến quá khứ. Sự sẵn lòng chiều theo những ý thích thất thường của gia đình và bạn bè khiến các cá nhân này đặc biệt dễ chịu ảnh hưởng của môi Lĩnh vực. Họ thích giao du với nhiều kiểu người khác nhau và tiếp xúc với một thế giới ý tưởng. Ác cảm với thói quen đều đặn có thể dẫn đến nhiều đổi ý và mất thời gian qua những cuộc lang thang thất thường. Đây là một vị trí tuyệt vời cho báo chí, quan hệ công chúng, quảng cáo và nghiên cứu thống kê.

SAO THỦY - Nhà Thứ Ba

Chuyển động không ngừng

Sao Thủy trong nhà tự nhiên của nó kích thích

mind and body alike. It denotes a person who is clever and witty, especially in the use of words, but who may not bother to think deeply about the meaning of his apt phrases. His alertness, adaptability, and versatility enable him to express ideas fluently, and he will probably have practical abilities along a variety of lines. He may be a jack-of-all-trades, but whether he will master any one of them depends upon other factors in his chart, since Mercury is less master than servant of the gods. Many short journeys, superficial contacts, and passing fancies can be expected of this peripatetic personality.

cả thể trí lẫn thân thể. Nó chỉ một người thông minh và dí dỏm, đặc biệt trong việc sử dụng ngôn từ, nhưng có thể không bận tâm suy nghĩ sâu về ý nghĩa của những câu nói khéo của mình. Sự tỉnh táo, khả năng thích nghi và tính đa năng giúp y diễn đạt ý tưởng lưu loát, và y có lẽ sẽ có các khả năng thực tiễn theo nhiều hướng khác nhau. Y có thể là người biết đủ nghề, nhưng liệu y có làm chủ được nghề nào hay không còn tùy thuộc vào các yếu tố khác trong lá số chiêm tinh của y, vì Sao Thủy là tôi tớ của các vị thần nhiều hơn là bậc chủ nhân. Nhiều chuyến đi ngắn, những tiếp xúc hời hợt và các sở thích thoáng qua có thể được trông đợi nơi tính cách hay di chuyển này.

VENUS — Third House

Harmonious relationships

The person with Venus in the third house can usually express himself agreeably, especially in letters and short writings. He is interested in art and culture but may be a dabbler, flitting from flower to flower, like a hummingbird sipping one dainty drop of nectar from each blossom. Pleasure is derived from visiting museums, beauty spots, and a variety of unusual or exotic places, and then sending colored postcards about them to friends and relatives. This is a fortunate position for anyone who likes to bring people together for parties, pleasure trips, educational seminars, or for lively conversation which quickens and refines the mind.

SAO KIM — Nhà Thứ Ba

Các mối quan hệ hài hòa

Người có Sao Kim ở nhà thứ ba thường có thể diễn đạt bản thân một cách dễ chịu, đặc biệt trong thư từ và các bài viết ngắn. Y quan tâm đến nghệ thuật và văn hóa nhưng có thể chỉ là người vọc vạch, bay từ hoa này sang hoa khác như một con chim ruồi nhấm nháp một giọt mật thanh nhã từ mỗi đóa hoa. Niềm vui đến từ việc thăm bảo tàng, thắng cảnh và nhiều nơi khác thường hoặc ngoại lai, rồi gửi bưu thiếp màu về chúng cho bạn bè và họ hàng. Đây là một vị trí may mắn cho bất cứ ai thích đưa người khác đến với nhau trong tiệc tùng, các chuyến đi vui chơi, hội thảo giáo dục, hoặc trong cuộc trò chuyện sinh động làm nhanh nhạy và tinh luyện thể trí.

MARS — Third House Assertive communication

This individual will struggle to obtain an education. Then, having stocked his mind with practical information, he explores ways of translating thought into action. His senses are keen, particularly with regard to discerning and anticipating changes in his

SAO HỎA — Nhà Thứ Ba Truyền thông quả quyết

Cá nhân này sẽ đấu tranh để có được một nền giáo dục. Rồi, sau khi đã chất đầy thể trí bằng thông tin thực tiễn, y khám phá các cách chuyển hóa tư tưởng thành hành động. Các giác quan của y sắc bén, đặc biệt trong việc nhận ra và dự đoán những thay đổi trong môi

environment. When home conditions, kinfolk, or neighbors get on his nerves, he has little hesitancy in remarking on their deficiencies, even if it sets off a dispute. There may be rivalry with siblings and relatives. This Mercury-tinged Mars confers executive prowess in matters pertaining to literature and education. It provides the verbal tools to express opinions cogently and to serve as an intellectual gadfly.

Lĩnh vực. Khi điều kiện gia đình, thân tộc hay láng giềng khiến y khó chịu, y ít do dự trong việc nhận xét về những thiếu sót của họ, ngay cả khi điều đó khơi mào tranh chấp. Có thể có sự cạnh tranh với anh chị em và họ hàng. Sao Hỏa nhuốm màu Sao Thủy này ban năng lực điều hành trong các vấn đề liên quan đến văn chương và giáo dục. Nó cung cấp các công cụ ngôn từ để diễn đạt ý kiến một cách chặt chẽ và phục vụ như một kẻ kích thích trí tuệ.

JUPITER - Third House

SAO MỘC - Nhà Thứ Ba

Educational advantages

Lợi thế giáo dục

Jupiter in the third house expands the mind, enabling it to gather a plethora of details into a comprehensive scheme, and to expound the conclusions reached in logical, concise terms. Teaching and travel lead to a multitude of human contacts. A broad outlook combines with attention to details to produce a first-rate scholar and lecturer. This combination may be somewhat conventional but can grow with the times. It gives popularity with relatives and close associates who may boost the native in his rise to eminence and then hang on to his coattails as he ascends the pyramid of fame and fortune.

Sao Mộc ở nhà thứ ba mở rộng thể trí, giúp nó gom một lượng chi tiết phong phú vào một sơ đồ toàn diện, và trình bày các kết luận đạt được bằng những thuật ngữ hợp lý, súc tích. Giảng dạy và du hành dẫn đến vô số tiếp xúc con người. Một tầm nhìn rộng kết hợp với sự chú ý đến chi tiết để tạo ra một học giả và diễn giả hạng nhất. Tổ hợp này có thể hơi quy ước nhưng có thể lớn lên cùng thời đại. Nó đem lại sự được yêu mến nơi họ hàng và những người liên kết gần gũi, những người có thể thúc đẩy người bản mệnh trong lúc y vươn lên địa vị nổi bật, rồi bám vào vạt áo y khi y leo lên kim tự tháp của danh vọng và của cải.

SATURN — Third House

SAO THỔ — Nhà Thứ Ba

Organization of facts

Tổ chức các sự kiện

Since Saturn must clamp down somewhere in a chart, this is as good a placement as any. It denotes a serious, orderly, and concentrated mind which tends toward orthodoxy and the retention of accepted ideas. Under affliction, it limits the early education or makes the school years an ordeal to be grimly endured. It can produce depression but, even under a cloud, the thinking is usually realistic. Intellectually, these people are late bloomers and their minds continue to develop right into old age. They

Vì Sao Thổ phải siết chặt ở đâu đó trong một lá số chiêm tinh, đây là một vị trí cũng tốt như bất kỳ vị trí nào. Nó chỉ một thể trí nghiêm túc, trật tự và tập trung, có khuynh hướng chính thống và giữ lại các ý tưởng được chấp nhận. Khi chịu góc hợp bất lợi, nó giới hạn giáo dục ban đầu hoặc biến những năm học đường thành một thử thách phải chịu đựng một cách nghiệt ngã. Nó có thể tạo ra trầm cảm, nhưng ngay cả dưới mây mù, tư duy thường vẫn thực tế. Về trí tuệ, những người này nở muộn, và

have a penchant for keeping lists and organizing details. They often find themselves involved in time-consuming projects which isolate them from the people in their immediate environment.

thể trí của họ tiếp tục phát triển cho đến tận tuổi già. Họ có thiên hướng lập danh sách và tổ chức chi tiết. Họ thường thấy mình dính vào các dự án tiêu tốn thời gian, cô lập họ khỏi những người trong môi Lĩnh vực gần gũi của họ.

URANUS — Third House

Original ideas

Uranus in the third house gives an urge to move about and expose the mind to new concepts. It can indicate the unconventional background of a person who, having spurned the academic highroad to success, educates himself according to his own lights. Such an individual may end up flying while others plod along the ground, but his course is apt to be erratic and lead to strange destinations. Abrupt changes of mind result in breaks with close associates, but may win the admiration of the few who can see the rationale behind these mental gyrations.

SAO THIÊN VƯƠNG — Nhà Thứ Ba

Những ý tưởng nguyên bản

Sao Thiên Vương ở nhà 3 đem lại thôi thúc di chuyển đây đó và mở thể trí ra với những khái niệm mới. Nó có thể chỉ ra bối cảnh phi quy ước của một người, sau khi khước từ con đường học thuật rộng mở dẫn đến thành công, đã tự giáo dục mình theo ánh sáng riêng của bản thân. Một cá nhân như thế có thể rốt cuộc bay lên trong khi người khác lê bước trên mặt đất, nhưng lộ trình của y dễ thất thường và dẫn đến những đích đến kỳ lạ. Những thay đổi đột ngột trong tư tưởng đưa đến sự đoạn tuyệt với các cộng sự thân cận, nhưng có thể giành được sự ngưỡng mộ của số ít người thấy được lý lẽ đằng sau những vòng xoay trí tuệ ấy.

NEPTUNE — Third House

Intuitive perception

Neptune in the third house scatters the mind but compensates with intuition. An interest in extrasensory perception may be accompanied by genuine clairvoyance, but the unwary can delude themselves into fancying their hallucinations to be revelations from on high. The ability to tap hidden channels of the psyche may lead to inspired thinking or it may cause a diffusiveness baffling to people in the immediate environment. A person with this placement often changes his name or adopts a pseudonym. Frequently, he feels himself to be a medium for ideas which reach him from an unseen source.

SAO HẢI VƯƠNG — Nhà 3

Tri giác trực giác

Sao Hải Vương ở nhà 3 làm phân tán thể trí nhưng bù lại bằng trực giác. Mối quan tâm đến tri giác ngoại cảm có thể đi kèm với năng lực thấu thị chân thực, nhưng người thiếu cảnh giác có thể tự lừa mình khi tưởng các ảo giác của họ là những mặc khải từ trên cao. Khả năng chạm vào các kênh ẩn của tâm psyche có thể dẫn đến tư duy được cảm hứng, hoặc có thể gây nên sự tản mạn khiến những người trong môi Lĩnh vực gần gũi khó hiểu. Một người có vị trí này thường đổi tên hoặc dùng bút danh. Thường thì y cảm thấy mình là một môi giới cho những ý tưởng đến với y từ một nguồn vô hình.

PLUTO — Third House

A probing mind

Pluto in the house of intellect quickens the desire to extend the normal bounds of thought and to solve mysteries. Strongly aspected, it provides the impetus to break down deep-seated repressions in communicating ideas about sex, death, and the afterlife. It can make a muckraking journalist, a penetrating psychoanalyst, a clever hypnotist, or an ingenious criminal. This placement is also conducive to studies relating to nuclear science and atomic research.

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà 3

Một thể trí thăm dò

Sao Diêm Vương trong nhà của trí năng làm tăng nhanh khát vọng mở rộng các giới hạn bình thường của tư tưởng và giải quyết những điều huyền bí. Khi có góc hợp mạnh, nó cung cấp xung lực để phá vỡ những ức chế ăn sâu trong việc truyền đạt các ý tưởng về tính dục, cái chết và đời sống sau khi chết. Nó có thể tạo nên một nhà báo chuyên phanh phui, một nhà phân tâm học thấu suốt, một nhà thôi miên khéo léo, hoặc một tội phạm tài tình. Vị trí này cũng thuận lợi cho các nghiên cứu liên quan đến khoa học hạt nhân và khảo cứu nguyên tử.

THE FOURTH HOUSE — NHÀ THỨ TƯ

The House of Home and Parents — The field of heredity.

Base of operations. Psychological roots. All that surrounds, protects, and nourishes the self. Family and racial traditions. The mother. The end of life. Early subconscious conditioning. The place of residence.

Nhà của Gia đình và Cha mẹ — Lĩnh vực di truyền.

Căn cứ hoạt động. Cội rễ tâm lý. Tất cả những gì bao quanh, bảo vệ và nuôi dưỡng cái tôi. Truyền thống gia đình và chủng tộc. Người mẹ. Cuối đời. Sự định hình tiềm thức thời thơ ấu. Nơi cư trú.

The SUN — Fourth House

Strong family loyalties

The person born with the Sun in the fourth house is deeply rooted in home and tradition with a powerful instinct to protect and conserve the institutions with which he identifies. He is profoundly conditioned by his racial background, family history, and by the symbols of his culture. Often he knows a great deal about his ancestors and takes pride in their accomplishments. Success is likely in businesses relating to women, food, housing, and fundamental necessities. Many fourth-

MẶT TRỜI — Nhà 4

Lòng trung thành mạnh mẽ với gia đình

Người sinh ra với Mặt Trời ở nhà 4 bám rễ sâu trong gia đình và truyền thống, với bản năng mạnh mẽ muốn bảo vệ và gìn giữ các định chế mà y đồng nhất mình với chúng. Y chịu tác động sâu sắc bởi bối cảnh chủng tộc, lịch sử gia đình và các biểu tượng văn hóa của mình. Thường thì y biết rất nhiều về tổ tiên và tự hào về những thành tựu của họ. Thành công có khả năng đến trong các ngành kinh doanh liên quan đến phụ nữ, thực phẩm, nhà ở và các nhu cầu căn bản. Nhiều người nhà 4 chọn một

house people select a vocation which allows them to have an office in their home or to develop land and property.

nghề cho phép họ có văn phòng tại nhà hoặc phát triển đất đai và tài sản.

The MOON — Fourth House

Deep-rooted feelings

This placement of the Moon gives a wistful desire for peace and contentment which is often denied by a restless, unsatisfied nature. Many changes of residence and frequent renovations within the home may betray "an edifice complex" springing from a need to see one's inner self reflected in one's surroundings. A powerful maternal influence — constructive or destructive as the case may be — can underlie a lifelong search for, or effort to serve as, a mother figure. More commonly, a preoccupation with food, antiques, ancient customs, genealogy, old houses, and all such appurtenances of gracious living, grows out of the craving to feel a sense of continuity with the best that the past has to offer.

MẶT TRĂNG — Nhà 4

Cảm xúc bám rễ sâu

Vị trí này của Mặt Trăng đem lại một khát vọng man mác về bình an và mãn nguyện, điều thường bị phủ nhận bởi một bản chất bất an, không thỏa mãn. Nhiều lần thay đổi nơi ở và thường xuyên sửa sang trong nhà có thể bộc lộ "mặc cảm công trình" phát sinh từ nhu cầu thấy bản ngã nội tại của mình phản chiếu trong môi Lĩnh vực chung quanh. Một ảnh hưởng mẫu tính mạnh mẽ — xây dựng hay phá hoại tùy Lĩnh vực hợp — có thể nằm bên dưới cuộc tìm kiếm suốt đời một hình tượng người mẹ, hoặc nỗ lực để đóng vai trò ấy. Thông thường hơn, sự bận tâm với thực phẩm, đồ cổ, tập tục xưa, gia phả, nhà cổ và mọi phụ kiện của đời sống thanh nhã như thế, phát triển từ nỗi khao khát cảm thấy một ý thức liên tục với những gì tốt đẹp nhất mà quá khứ có thể trao tặng.

MERCURY — Fourth House

Intellectual affinities

A fourth-house Mercury gives a need to establish a niche in the world of ideas. It encourages home studies and settlement in some congenial milieu dominated by an educational institution or group of like-minded people. This could be a favorable position for residence on a school or college campus, or in an area dominated by bright, youthful, and active thinkers. Psychological nourishment is drawn from accumulated knowledge and from a mastery of the techniques of daily living. There may be a tendency to collect cookbooks, to tinker with household gadgets, and to make continual

SAO THỦY — Nhà 4

Những tương hợp trí tuệ

Sao Thủy ở nhà 4 đem lại nhu cầu thiết lập một chỗ đứng trong thế giới ý tưởng. Nó khuyến khích việc học tại nhà và định cư trong một môi Lĩnh vực hòa hợp nào đó, do một cơ sở giáo dục hoặc nhóm người đồng chí hướng chi phối. Đây có thể là một vị trí thuận lợi để cư trú trong khuôn viên Lĩnh vực học hay đại học, hoặc trong một khu vực do những nhà tư tưởng sáng dạ, trẻ trung và năng động chi phối. Dưỡng chất tâm lý được rút ra từ tri thức tích lũy và từ sự làm chủ các kỹ thuật của đời sống hằng ngày. Có thể có khuynh hướng sưu tầm sách nấu ăn, mày mò các thiết bị gia dụng và liên tục cải thiện việc nhà. Thể trí được

domestic improvements. The mind is equipped with sensitive feelers which facilitate an adjustment to the immediate situation.

trang bị những xúc tu nhạy bén giúp thích nghi với tình huống trước mắt.

VENUS — Fourth House

Devotion to home and motherland

The love of family and children associated with Venus in the fourth house is conducive to domestic harmony. This individual needs to be surrounded by beautiful things and is happy puttering about the house and kitchen. He can entertain graciously and knows how to make guests feel welcome. A flair for interior decorating, innkeeping, catering, or work as a receptionist, host, or hostess makes the person with this placement an asset wherever there is a need to create an atmosphere of culture and refinement.

SAO KIM — Nhà 4

Lòng tận tụy với gia đình và quê hương

Tình yêu gia đình và trẻ em gắn với Sao Kim ở nhà 4 thuận lợi cho sự hài hòa trong gia đình. Cá nhân này cần được bao quanh bởi những vật đẹp đẽ và hạnh phúc khi loay hoay trong nhà và bếp. Y có thể tiếp đãi duyên dáng và biết cách làm cho khách cảm thấy được chào đón. Năng khiếu trang trí nội thất, quản lý nhà trọ, phục vụ tiệc, hoặc làm lễ tân, chủ nhà hay nữ chủ nhà khiến người có vị trí này trở thành một tài sản ở bất cứ nơi nào cần tạo nên bầu không khí văn hóa và tinh tế.

MARS — Fourth House Domestic dissonance

Much energy is expended in acquiring and fixing up a home. Yet the very forcefulness of the endeavor may prove disruptive. These individuals are seldom temperamentally equipped to sustain harmony in their dwelling place, but drag up bones of contention which irritate those who are closest to them. Often they are emotionally ambivalent toward parents and family, wanting to do the right thing but stirring up dissension despite apparent efforts to be affable. Feelings of insecurity give rise to contradictory attitudes of retention and rejection of the people and objects most cherished.

SAO HỎA — Nhà 4 Bất hòa trong gia đình

Nhiều năng lượng được dùng vào việc mua sắm và sửa sang nhà cửa. Tuy nhiên, chính sức mạnh của nỗ lực ấy có thể gây xáo trộn. Những cá nhân này hiếm khi có khí chất thích hợp để duy trì hòa hợp trong nơi cư ngụ, mà thường lôi lên những mầm mống tranh chấp làm khó chịu những người gần gũi nhất với họ. Thường thì họ có cảm xúc nước đôi đối với cha mẹ và gia đình, muốn làm điều đúng nhưng lại khuấy động bất hòa bất chấp những nỗ lực bề ngoài để tỏ ra hòa nhã. Cảm giác bất an làm nảy sinh những thái độ mâu thuẫn vừa giữ lại vừa loại bỏ những người và vật được trân quý nhất.

JUPITER — Fourth House

Enjoyment of domesticity

This is an auspicious portent for a happy

SAO MỘC — Nhà 4

Niềm vui trong đời sống gia đình

Đây là một điềm lành cho một mái ấm hạnh

home. Family conditions exert a strong influence in shaping character. Benefits are derived from parents, and prosperity increases with advancing years. These basically self-confident individuals often buy big houses, are generous and hospitable, and lavish attention on their children. They want to feel a sense of belonging to the community in which they reside and would rather lead a rich full life than struggle for worldly fame.

phúc. Điều kiện gia đình có ảnh hưởng mạnh mẽ trong việc định hình tính cách. Lợi ích đến từ cha mẹ, và sự thịnh vượng gia tăng theo năm tháng. Những cá nhân căn bản tự tin này thường mua nhà lớn, rộng rãi và hiếu khách, đồng thời dành nhiều sự chú ý cho con cái. Họ muốn cảm thấy mình thuộc về cộng đồng nơi họ cư trú và thà sống một đời phong phú, trọn vẹn hơn là tranh đấu vì danh vọng thế gian.

SATURN — Fourth House Reinforcement of foundations

Saturn's house may not be beautiful but its walls endure and no termite dares to gnaw at its supporting beams. This person wants to be sure of himself and of his place in society, even though it may involve confining his activities to a limited area where he is known and respected. He is likely to be conservative and to take on the role of family disciplinarian. An ingrained dislike of change may stem from an unadmitted fear of the unknown. Saturn at the base of the horoscope can be acquisitive, clinging tenaciously to that which has been acquired. Frequently, it shows heavy responsibilities and problems in the home.

SAO THỔ — Nhà 4 Củng cố nền móng

Ngôi nhà của Sao Thổ có thể không đẹp, nhưng những bức tường của nó bền vững và không con mối nào dám gặm các xà chống đỡ. Người này muốn chắc chắn về bản thân và vị trí của mình trong xã hội, dù điều đó có thể đòi hỏi y giới hạn hoạt động trong một phạm vi hạn hẹp nơi y được biết đến và tôn trọng. Y có khả năng bảo thủ và đảm nhận vai trò người giữ kỷ luật trong gia đình. Sự không thích thay đổi ăn sâu có thể bắt nguồn từ nỗi sợ điều chưa biết mà y không thừa nhận. Sao Thổ ở đáy lá số chiêm tinh có thể mang tính tích lũy, bám chặt vào những gì đã đạt được. Thường thì nó cho thấy trách nhiệm nặng nề và các vấn đề trong gia đình.

URANUS - Fourth House

Unusual domestic circumstances

Uranus in the fourth house shows the possibility of sudden changes or breakups in the household. In some way the living conditions will be peculiar or out of the ordinary. Unconventional habits or private eccentricities run counter to family and racial tradition. A person with Uranus fermenting in the depths of his personality is likely to have difficulty settling down anywhere. He questions the implicit values upon which people base their assumptions and insists

SAO THIÊN VƯƠNG - Nhà 4

Hoàn cảnh gia đình khác thường

Sao Thiên Vương ở nhà 4 cho thấy khả năng có những thay đổi đột ngột hoặc tan vỡ trong gia đình. Theo một cách nào đó, điều kiện sống sẽ đặc biệt hoặc khác thường. Những thói quen phi quy ước hay các dị biệt riêng tư đi ngược lại truyền thống gia đình và chủng tộc. Một người có Sao Thiên Vương lên men trong chiều sâu tính cách có khả năng gặp khó khăn trong việc an cư ở bất cứ nơi nào. Y chất vấn các giá trị mặc nhiên mà con người dùng làm nền tảng cho các giả định của họ và khăng khăng duy trì

upon remaining free from binding commitments to home and community.

NEPTUNE — Fourth House

Family obligations

A diffused dissatisfaction with domestic conditions may be too vague to trace to its origins. This is the "skeleton in the closet" combination, often betraying some secret in connection with one's home or ancestry. A person with Neptune in the fourth house may reside or work in an institution for an extended period of time, especially toward the end of his life. Despite efforts to stabilize his affairs, he will feel a sense of inner uncertainty and may be beset by insidious fears and anxieties. If the higher side of Neptune can be invoked, this individual might help to run an ashram, refugee center, sanitarium, or spiritual retreat.

PLUTO — Fourth House

Sporadic implosions

The planet which shatters in the house which shelters is hardly conducive to easeful conditions. Pluto in the fourth house can resemble a volcano seething beneath a serene landscape. When afflicted, it generates an inner tension which periodically sends forth sparks of irritation or temper. This individual should apply himself to the study of human nature, including his own, if he is to avoid succumbing to deep-rooted psychological complexes. A well-aspected Pluto in the fourth house augurs success in sub-surface endeavors such as archaeology, undersea work, mining, espionage, and psychiatry.

tự do khỏi những cam kết ràng buộc với gia đình và cộng đồng.

SAO HẢI VƯƠNG — Nhà 4

Nghĩa vụ gia đình

Một sự bất mãn tản mạn đối với điều kiện gia đình có thể quá mơ hồ để truy ra nguồn gốc. Đây là tổ hợp "bộ xương trong tủ", thường bộc lộ một bí mật nào đó liên quan đến nhà cửa hoặc dòng dõi của một người. Một người có Sao Hải Vương ở nhà 4 có thể cư trú hoặc làm việc trong một cơ sở trong một thời gian dài, đặc biệt về cuối đời. Dù cố gắng ổn định các công việc của mình, y vẫn cảm thấy một sự bất định nội tâm và có thể bị vây bủa bởi những nỗi sợ hãi, lo âu âm thầm. Nếu mặt cao của Sao Hải Vương có thể được khơi gọi, cá nhân này có thể giúp điều hành một ashram, trung tâm tị nạn, viện điều dưỡng hoặc nơi ẩn tu tinh thần.

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà 4

Những vụ nổ sụp rải rác

Hành tinh làm tan vỡ trong ngôi nhà che chở khó mà thuận lợi cho những điều kiện dễ chịu. Sao Diêm Vương ở nhà 4 có thể giống một núi lửa âm ỉ bên dưới phong cảnh thanh bình. Khi chịu ảnh hưởng xấu, nó tạo ra một căng thẳng nội tâm định kỳ phóng ra những tia bực bội hoặc nóng giận. Cá nhân này nên dấn mình vào việc nghiên cứu bản chất con người, kể cả bản chất của chính mình, nếu y muốn tránh sa vào các mặc cảm tâm lý bám rễ sâu. Sao Diêm Vương có góc hợp tốt ở nhà 4 báo trước thành công trong các nỗ lực dưới bề mặt như khảo cổ học, công việc dưới biển, khai mỏ, gián điệp và tâm thần học.

THE FIFTH HOUSE — NHÀ THỨ NĂM

The House of Offspring — The field of personal self-expression.

Projection of the self into the world. Children. Artistic creations.

Displays. Speculation. Love affairs. Games, amusements, and recreations. "Brain" children. Hobbies. Talents. Pleasures.

Nhà của Con cái — Lĩnh vực biểu hiện bản thân cá nhân.

Phóng chiếu cái tôi vào thế giới. Con cái. Sáng tạo nghệ thuật.

Trình diễn. Đầu cơ. Chuyện tình cảm. Trò chơi, thú vui và giải trí. Những "đứa con" của trí tuệ. Sở thích. Tài năng. Khoái lạc.

The SUN - Fifth House

Creative self-expression

The Sun in its own house is a genuinely sunny influence giving a fondness for social, romantic, and theatrical occasions. There is a hearty desire to have fun, enjoy life, and entertain an appreciative audience. A charming manner may spring from the desire to occupy the center of the stage and to be admired and beloved by all. This individual can be a show-off, beaming his attention to everyone, wearing the spotlight like a crown, and wanting to present himself at his best. Children are doted upon and there is a distinct tendency for the parent with this configuration to project his dreams of glory onto his offspring. Happiness is derived from creative and artistic pursuits.

MẶT TRỜI - Nhà 5

Biểu hiện bản thân sáng tạo

Mặt Trời trong chính ngôi nhà của nó là một ảnh hưởng thật sự rạng rỡ, đem lại sự yêu thích các dịp xã giao, lãng mạn và sân khấu. Có một khát vọng nồng nhiệt muốn vui chơi, tận hưởng đời sống và giải trí cho một khán giả biết thưởng thức. Phong thái duyên dáng có thể phát sinh từ mong muốn chiếm vị trí trung tâm sân khấu và được mọi người ngưỡng mộ, yêu mến. Cá nhân này có thể thích phô trương, chiếu sự chú ý của mình đến mọi người, đội ánh đèn sân khấu như một vương miện và muốn trình hiện bản thân ở mức tốt nhất. Con cái được cưng chiều, và có khuynh hướng rõ rệt là cha mẹ có cấu hình này phóng chiếu những giấc mơ vinh quang của mình lên con cái. Hạnh phúc đến từ những theo đuổi sáng tạo và nghệ thuật.

The MOON — Fifth House

Emotional spontaneity

The gift of the fifth-house Moon is a pleasure-seeking temperament spiced with a whimsical sense of humor. This individual cultivates a dramatic style of living and loving which makes him the focus of attention in social gatherings. Innately artistic, he craves recognition but may be at the mercy of his

MẶT TRĂNG — Nhà 5

Tính tự phát cảm xúc

Món quà của Mặt Trăng nhà 5 là một khí chất tìm kiếm khoái lạc, được điểm thêm bằng óc hài hước thất thường. Cá nhân này vun bồi một phong cách sống và yêu đầy kịch tính, khiến y trở thành tâm điểm chú ý trong các cuộc tụ họp xã hội. Vốn có tính nghệ thuật bẩm sinh, y khao khát được công nhận nhưng

moods in exploiting latent talents. Unless his feelings are invested in a project, it is hard for him to produce the desired results. If he can refrain from dissipating his forces in the pursuit of transitory diversions, he may come into his own in the field of public entertainment and amusement.

có thể bị tâm trạng chi phối khi khai thác các tài năng tiềm ẩn. Nếu cảm xúc của y không được đầu tư vào một dự án, y khó tạo ra kết quả mong muốn. Nếu có thể tránh làm tiêu tán sức lực trong việc theo đuổi những thú vui thoáng qua, y có thể tìm được vị trí xứng đáng của mình trong lĩnh vực giải trí và tiêu khiển công cộng.

MERCURY - Fifth House

Verbal vivacity

This individual needs to shine mentally, to formulate clever or brilliant concepts, and to communicate thoughts in a personally inspiring way. As a teacher, he enjoys stimulating the intelligence of young people and helping them to express themselves cogently. He likes to dwell upon the lives and accomplishments of celebrities and to bask in their glory by commenting on their words. He may find his metier as an agent, speechwriter, or assistant to a well-known person. Romances usually involve mind-to-mind contact and spark arousing exchanges of ideas.

SAO THỦY - Nhà 5

Sự linh hoạt ngôn từ

Cá nhân này cần tỏa sáng về trí tuệ, hình thành những khái niệm khéo léo hoặc xuất sắc, và truyền đạt tư tưởng theo cách gợi hứng cá nhân. Là một giáo viên, y thích kích thích trí thông minh của người trẻ và giúp họ diễn đạt bản thân một cách mạch lạc. Y thích suy ngẫm về đời sống và thành tựu của những người nổi tiếng, đồng thời tắm mình trong vinh quang của họ bằng cách bình luận về lời nói của họ. Y có thể tìm thấy sở Lĩnh vực của mình với vai trò đại diện, người viết diễn văn, hoặc trợ lý cho một nhân vật nổi tiếng. Chuyện tình cảm thường bao gồm sự tiếp xúc từ trí tuệ đến trí tuệ và khơi dậy những trao đổi ý tưởng đầy hứng khởi.

VENUS - Fifth House

Personal charisma

This fortuitous combination favors success in human relationships through the cultivation of an affable personality. An instinct for self-dramatization is implemented by a distinctive sense of style which is modified by a diplomatic appraisal of other people's tastes and reactions. Artistic abilities are expressed in refined and agreeable ways, especially in activities involving children and young people. Venus in the fifth house can make a delightful teacher who entertains as well as instructs and who inspires students to

SAO KIM - Nhà 5

Sức thu hút cá nhân

Tổ hợp may mắn này thuận lợi cho thành công trong các quan hệ con người nhờ vun bồi một tính cách hòa nhã. Bản năng tự kịch tính hóa được thực hiện nhờ một cảm thức phong cách riêng biệt, được điều chỉnh bởi sự đánh giá ngoại giao về thị hiếu và phản ứng của người khác. Các khả năng nghệ thuật được biểu hiện theo những cách tinh tế và dễ chịu, đặc biệt trong các hoạt động liên quan đến trẻ em và thanh thiếu niên. Sao Kim ở nhà 5 có thể tạo nên một giáo viên duyên dáng, vừa giải trí vừa giảng dạy, và truyền cảm hứng cho học sinh tự

undertake creative projects on their own. Children are a source of pleasure and pride.

MARS - Fifth House

Joie de vivre

Spontaneous combustion is the keyword here. Everything is done with verve. This person is up and doing when it comes to devising challenging and exciting diversions. He enjoys competitive sports, races, and amusements involving strenuous physical activity, particularly if they provide an opportunity for him to cover himself with glory. Love affairs are zestfully pursued, for he is not afraid to gamble with his own or other people's emotions. There can be clashes with children who resent the high-pressure tactics of adults who try to live their lives for them. A fifth-house Mars directs energy into creative enterprises, but its dynamism needs discipline and control.

JUPITER — Fifth House

Ebullient self-assurance

This position is typified by the entrepreneur who inspires respectful attention as he makes his way in the world through sheer force of character. Often he leads a privileged life which he accepts as his rightful due. Fun and games are enjoyed, but the need to make some significant contribution to society underlies his drive for personal expression and expansion. Jupiter in the fifth house promotes popularity and success in teaching, politics, the ministry, and the entertainment business. It usually gives a number of children and happiness through them.

SATURN — Fifth House

Emotional restrictions

mình thực hiện các dự án sáng tạo. Con cái là nguồn vui và niềm tự hào.

SAO HỎA - Nhà 5

Niềm vui sống

Sự bốc cháy tự phát là chủ âm ở đây. Mọi việc đều được làm với khí thế. Người này luôn sẵn sàng hành động khi cần nghĩ ra những thú vui đầy thử thách và kích thích. Y thích thể thao cạnh tranh, đua tranh và các trò tiêu khiển đòi hỏi hoạt động thể chất mạnh mẽ, đặc biệt nếu chúng đem lại cơ hội để y phủ mình bằng vinh quang. Chuyện tình cảm được theo đuổi đầy hứng khởi, vì y không sợ đánh cược với cảm xúc của chính mình hoặc của người khác. Có thể xảy ra xung đột với con cái, những người bực bội trước các chiến thuật gây áp lực của người lớn khi cố sống thay cuộc đời của chúng. Sao Hỏa nhà 5 hướng năng lượng vào các công việc sáng tạo, nhưng sức năng động của nó cần kỷ luật và kiểm soát.

SAO MỘC — Nhà 5

Sự tự tin sôi nổi

Vị trí này được tiêu biểu bởi nhà doanh nghiệp, người khơi dậy sự chú ý kính trọng khi tự mở đường trong thế giới bằng sức mạnh thuần túy của tính cách. Thường thì y sống một đời đặc quyền và xem đó là phần xứng đáng của mình. Vui chơi và trò chơi được tận hưởng, nhưng nhu cầu đóng góp một điều có ý nghĩa nào đó cho xã hội nằm bên dưới động lực biểu hiện và mở rộng cá nhân của y. Sao Mộc ở nhà 5 thúc đẩy sự được yêu mến và thành công trong giảng dạy, chính trị, chức vụ giáo sĩ và ngành giải trí. Nó thường đem lại một số con cái và hạnh phúc thông qua chúng.

SAO THỔ — Nhà 5

Những hạn chế cảm xúc

Here one may suspect that he has been “sat on” by Saturn, for the shadow of this heavy planet falls darkly on the house of pleasures and love affairs. The result is personal austerity and the enforcement of rigid controls in expressing romantic sentiments. If discipline is not exercised, affairs of the heart bring more pain than pleasure. This individual wants to be in a position of recognized authority but he may not be sufficiently popular to command the attention he expects. He cannot relax easily and feels that even his recreations should serve a practical purpose. Parenthood brings burdensome responsibilities.

Ở đây, người ta có thể nghi rằng y đã bị Sao Thổ “đè nặng”, vì bóng của hành tinh nặng nề này đổ tối xuống nhà của khoái lạc và chuyện tình cảm. Kết quả là sự khắc khổ cá nhân và việc áp đặt những kiểm soát cứng nhắc trong biểu hiện tình cảm lãng mạn. Nếu không vận dụng kỷ luật, các vấn đề của trái tim đem lại nhiều đau đớn hơn khoái lạc. Cá nhân này muốn ở vị trí quyền uy được công nhận, nhưng y có thể không đủ được yêu thích để thu hút sự chú ý mà y mong đợi. Y không dễ thư giãn và cảm thấy rằng ngay cả những thú tiêu khiển của mình cũng nên phục vụ một mục đích thực tiễn. Vai trò làm cha mẹ đem lại những trách nhiệm nặng nề.

URANUS - Fifth House

Love of liberty

A person with Uranus in the fifth house may have unusual ways of demonstrating his creative abilities. He is prone to engage in unconventional love affairs and seeks original forms of diversion. There are apt to be breaks with and separations from the children. Mental and physical offspring will be out of the ordinary and may fail or succeed in a spectacular manner. This rugged individualist has little patience with the role-playing mannerisms with which people clothe their deeper urges, and may entirely ignore the gambits of the social game in order to propagate his own unique ideas and inclinations.

SAO THIÊN VƯƠNG - Nhà 5

Tình yêu tự do

Một người có Sao Thiên Vương ở nhà 5 có thể có những cách khác thường để biểu lộ khả năng sáng tạo của mình. Y dễ tham gia vào những chuyện tình phi quy ước và tìm kiếm các hình thức giải trí độc đáo. Dễ có sự đoạn tuyệt và chia ly với con cái. Con cái tinh thần và thể chất sẽ khác thường và có thể thất bại hoặc thành công theo cách ngoạn mục. Cá nhân chủ nghĩa cứng cỏi này ít kiên nhẫn với các kiểu cách đóng vai mà con người dùng để che phủ những thôi thúc sâu hơn của họ, và có thể hoàn toàn phớt lờ các nước đi của trò chơi xã hội nhằm truyền bá những ý tưởng và khuynh hướng độc đáo của riêng mình.

NEPTUNE - Fifth House

Self-dramatization

The person with Neptune in the fifth house has a natural affinity for show business. He responds to the lure of movies, theaters, nightspots, casinos, and all beguilements which feature the casting of illusions. He may

SAO HẢI VƯƠNG - Nhà 5

Tự kịch tính hóa

Người có Sao Hải Vương ở nhà 5 có sự tương hợp tự nhiên với ngành biểu diễn. Y đáp ứng trước sức lôi cuốn của điện ảnh, nhà hát, hộp đêm, sòng bạc và mọi cám dỗ đặt trọng tâm vào việc tạo dựng ảo ảnh. Y có thể trải qua

undergo peculiar experiences with regard to matters of the heart. Chaotic love affairs and sexual misadventures can leave a bitter residue of regrets for having surrendered to the impulse of the moment. This position of Neptune may also indicate an unusual child or some obscure problem with regard to offspring. In some cases it impels an individual to care for children who are retarded, deformed, or in need of special attention.

những kinh nghiệm kỳ lạ liên quan đến các vấn đề của trái tim. Những chuyện tình hỗn loạn và các cuộc phiêu lưu tính dục sai lầm có thể để lại dư vị cay đắng của hối tiếc vì đã buông mình theo xung lực nhất thời. Vị trí này của Sao Hải Vương cũng có thể chỉ ra một đứa trẻ khác thường hoặc một vấn đề mơ hồ nào đó liên quan đến con cái. Trong một số Lĩnh vực hợp, nó thúc đẩy cá nhân chăm sóc những trẻ em chậm phát triển, dị dạng hoặc cần sự chú ý đặc biệt.

PLUTO — Fifth House

Sublimation of creativity

Pluto in the fifth house can give weird erotic adventures and sudden uncontrollable impulses to dispense money on expensive pleasures. Afflicted, it brings contacts with the underworld through gambling and dubious forms of entertainment. Harmoniously expressed, this same energy seeks esthetically gratifying outlets such as avant-garde art, dancing, and yoga. There may be a peculiarly karmic situation with regard to offspring who are self-willed and difficult to control.

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà 5

Thăng hoa sức sáng tạo

Sao Diêm Vương ở nhà 5 có thể đem lại những cuộc phiêu lưu ái dục kỳ dị và những xung lực đột ngột không kiểm soát được khiến người ta tiêu tiền vào các khoái lạc đắt đỏ. Khi chịu ảnh hưởng xấu, nó đem lại tiếp xúc với thế giới ngầm thông qua cờ bạc và các hình thức giải trí đáng ngờ. Khi được biểu hiện hài hòa, cùng năng lượng ấy tìm kiếm những lối thoát đem lại thỏa mãn thẩm mỹ như nghệ thuật tiên phong, khiêu vũ và yoga. Có thể có một tình huống nghiệp quả đặc biệt liên quan đến con cái bướng bỉnh và khó kiểm soát.

THE SIXTH HOUSE — NHÀ THỨ SÁU

The House of Work and Health — The field of service.

Employment and employees. Duties, practical responsibilities, and mundane tasks. Daily work. Servants and dependents. Pets and small animals. Diet. Sickness and health. Hygiene and sanitation.

Nhà của Công việc và Sức khỏe — Lĩnh vực phục vụ.

Việc làm và nhân viên. Bổn phận, trách nhiệm thực tiễn và các công việc thế tục. Công việc hằng ngày. Người phục vụ và người lệ thuộc. Thú nuôi và động vật nhỏ. Chế độ ăn. Bệnh tật và sức khỏe. Vệ sinh cá nhân và vệ sinh môi Lĩnh vực.

The SUN — Sixth House

MẶT TRỜI — Nhà 6

Pride in work

This position makes a faithful and conscientious employee. He may be an efficient administrator but usually performs most smoothly when carrying out orders or running a previously established business. He will labor punctiliously to develop specialized skills and to produce objects requiring expert craftsmanship. Since the body is his most valuable instrument, health and hygiene are subjects of scrupulous concern. His interest in diet, nutrition, and physical fitness is too great to permit much self-indulgence, but there can be a tendency to succumb to worry and mental anxieties owing to a compulsion to do everything perfectly.

The MOON — Sixth House

Sensitivity to need

If something requires mending, improving, editing, refining, or reforming, the person with the Moon in the sixth house not only has practical suggestions to offer, but is likely to follow through with personal efforts to remedy the situation. This is an appropriate placement for anyone who serves the public by providing food, drink, or medical facilities. It makes a capable civil servant, especially in the departments of health, sanitation, and welfare. It is also felicitous for homemaking, domestic service, and for officials charged with the responsibility of maintaining public places in efficient running order. Since these people tend to be worriers, a quiet life can spare them emotional tension and accompanying nervous and digestive upsets.

MERCURY - Sixth House

Reliance on technique

Mercury, the servant of the gods, is

Niềm tự hào trong công việc

Vị trí này tạo nên một nhân viên trung thành và tận tâm. Y có thể là một nhà quản trị hiệu quả, nhưng thường hoạt động trôi chảy nhất khi thi hành mệnh lệnh hoặc điều hành một doanh nghiệp đã được thiết lập trước đó. Y sẽ lao động tỉ mỉ để phát triển các kỹ năng chuyên môn và tạo ra những vật phẩm đòi hỏi tay nghề thành thạo. Vì thân thể là công cụ quý giá nhất của y, sức khỏe và vệ sinh là những chủ đề được quan tâm kỹ lưỡng. Mối quan tâm của y đối với chế độ ăn, dinh dưỡng và thể lực quá lớn nên không cho phép buông thả nhiều, nhưng có thể có khuynh hướng sa vào lo lắng và bất an trí tuệ do sự thôi thúc phải làm mọi việc một cách hoàn hảo.

MẶT TRĂNG — Nhà 6

Nhạy cảm với nhu cầu

Nếu điều gì đó cần được sửa chữa, cải thiện, biên tập, tinh luyện hoặc cải cách, người có Mặt Trăng ở nhà 6 không chỉ có những đề nghị thực tiễn để đưa ra, mà còn có khả năng theo đến cùng bằng nỗ lực cá nhân để khắc phục tình huống. Đây là một vị trí thích hợp cho bất cứ ai phục vụ công chúng bằng cách cung cấp thực phẩm, đồ uống hoặc cơ sở y tế. Nó tạo nên một công chức có năng lực, đặc biệt trong các ngành y tế, vệ sinh và phúc lợi. Nó cũng thuận lợi cho việc nội trợ, dịch vụ gia đình, và cho các viên chức chịu trách nhiệm duy trì các nơi công cộng vận hành hiệu quả. Vì những người này có khuynh hướng hay lo lắng, một đời sống yên tĩnh có thể giúp họ tránh căng thẳng cảm xúc và các rối loạn thần kinh, tiêu hóa đi kèm.

SAO THỦY - Nhà 6

Dựa vào kỹ thuật

Sao Thủy, người phục vụ của các thần, an cư

appropriately domiciled in the house of employment. Individuals with this congenial placement should use their analytical ability in professions requiring detailed work and expert craftsmanship. They are well suited to be medical technicians and to enter branches of industry for which specialized training is required. Computers and electronic devices appeal to their love of efficiency, and they can handle intricate machinery with delicacy and finesse. If, however, they become bogged down in details, they may strain their nerves endeavoring to be too precise.

thích hợp trong nhà của việc làm. Những cá nhân có vị trí hòa hợp này nên dùng khả năng phân tích của mình trong các nghề đòi hỏi công việc chi tiết và tay nghề chuyên môn. Họ rất phù hợp để làm kỹ thuật viên y tế và bước vào những ngành công nghiệp cần đào tạo chuyên biệt. Máy tính và thiết bị điện tử hấp dẫn tình yêu hiệu suất của họ, và họ có thể xử lý máy móc phức tạp với sự tinh tế và khéo léo. Tuy nhiên, nếu họ sa lầy vào chi tiết, họ có thể làm căng thẳng thần kinh khi cố gắng quá chính xác.

VENUS — Sixth House

Refined taste

Venus in the sixth house imparts a desire to make conditions more attractive so that work may become a pleasure. This individual will labor assiduously to promote higher standards of beauty and excellence in whatever business he embraces. He is often drawn to industries connected with cosmetics, health, commercial art, and the appraising of valuable objects. He makes an astute critic or connoisseur, able to discriminate between products of varying quality and explain why one thing is better than another. There may also be an aptitude for nursing, social work, and all occupations requiring a combination of technical skill and a pleasing personality.

SAO KIM — Nhà 6

Thị hiếu tinh tế

Sao Kim ở nhà 6 truyền vào khát vọng làm cho điều kiện trở nên hấp dẫn hơn, để công việc có thể trở thành niềm vui. Cá nhân này sẽ lao động chuyên cần để thúc đẩy các tiêu chuẩn cao hơn về vẻ đẹp và sự xuất sắc trong bất cứ ngành nghề nào y chọn. Y thường bị thu hút bởi các ngành liên quan đến mỹ phẩm, sức khỏe, nghệ thuật thương mại và việc thẩm định các vật có giá trị. Y là một nhà phê bình hoặc người sành sỏi sắc bén, có khả năng phân biệt giữa các sản phẩm có chất lượng khác nhau và giải thích vì sao thứ này tốt hơn thứ kia. Cũng có thể có năng khiếu về điều dưỡng, công tác xã hội và mọi nghề nghiệp đòi hỏi sự kết hợp giữa kỹ năng kỹ thuật và một tính cách dễ mến.

MARS — Sixth House

Passion for order

People born with Mars in the sixth house are seldom afraid of challenging jobs or of heavy labor involving cutting instruments. They are hard working and industrious but are liable to overexert in their determination to cope with a multitude of details. Many serve in the

SAO HỎA — Nhà 6

Đam mê trật tự

Những người sinh ra với Sao Hỏa ở nhà 6 hiếm khi sợ các công việc thách thức hoặc lao động nặng nhọc liên quan đến dụng cụ cắt. Họ chăm chỉ và cần cù, nhưng dễ lao lực trong quyết tâm xử lý vô số chi tiết. Nhiều người phục vụ trong lực lượng vũ trang hoặc trong các nghề

armed forces or in trades such as metalworking, engineering, and sanitation. Often they belong to unions. Employment in large corporations, civil service, or the teaching professions appeals to them more than the idea of going into business for themselves, since they prefer to get on with the tasks to be done and leave the headaches of administration to others. Although they are keen workers, they are seldom diplomats and may clash with subordinates with whom they can be quite exacting in their demand for efficiency.

như gia công kim loại, kỹ thuật và vệ sinh. Thường thì họ thuộc về các nghiệp đoàn. Việc làm trong các tập đoàn lớn, công chức hoặc nghề giảng dạy hấp dẫn họ hơn ý tưởng tự kinh doanh, vì họ thích bắt tay vào những nhiệm vụ cần làm và để người khác gánh các phiền toái quản trị. Dù là những người làm việc sắc bén, họ hiếm khi là nhà ngoại giao và có thể va chạm với cấp dưới, những người mà họ có thể rất khắt khe trong đòi hỏi về hiệu suất.

JUPITER — Sixth House

Gain through employment

This position indicates a capacity for loyal and devoted service. The person whose natal Jupiter is in the sixth house will toil cheerfully and put the best of himself into his job. He is a helpful person to have in a corporation where he inspires cooperation and maintains morale. He is well suited to supervisory and personnel work, and can be particularly useful in any position where a friendly human touch is needed to make the cogs of the social machine mesh more smoothly. He reduces frictio'n, adjusts factions, and generally fills the function of keeping everything in efficient running order. His job is extremely important to him and should bring personal as well as financial satisfaction.

SAO MỘC — Nhà 6

Thu lợi qua việc làm

Vị trí này chỉ ra khả năng phục vụ trung thành và tận tụy. Người có Sao Mộc bản mệnh ở nhà 6 sẽ làm việc vui vẻ và dồn phần tốt nhất của mình vào công việc. Y là một người hữu ích trong một tổ chức, nơi y khơi dậy sự hợp tác và duy trì tinh thần. Y rất phù hợp với công việc giám sát và nhân sự, và có thể đặc biệt hữu dụng trong bất cứ vị trí nào cần một sự tiếp xúc nhân bản thân thiện để làm cho các bánh răng của cỗ máy xã hội ăn khớp trơn tru hơn. Y giảm bớt ma sát, điều hòa các phe nhóm và nói chung đảm nhận chức năng giữ cho mọi việc vận hành hiệu quả. Công việc cực kỳ quan trọng đối với y và nên đem lại sự thỏa mãn cá nhân cũng như tài chính.

SATURN — Sixth House

Application to duty

A person with Saturn in the sixth house will be conscientious and dutiful, even when obliged to toil at dull chores. This position gives competence in secretarial and clerical work, bookkeeping, editing, and tasks requiring prolonged attention to detail. It is

SAO THỔ — Nhà 6

Tận tâm với bổn phận

Một người có Sao Thổ ở nhà 6 sẽ tận tâm và có trách nhiệm, ngay cả khi buộc phải lao động với những việc nhàm chán. Vị trí này đem lại năng lực trong công việc thư ký và văn phòng, kế toán, biên tập và các nhiệm vụ đòi hỏi sự chú ý kéo dài vào chi tiết. Nó thuận lợi cho các

advantageous for difficult jobs, since the mind can be induced to concentrate on the task at hand. A stolid exterior may mask a tendency to worry and to harbor hidden anxieties which affect the health. Badly aspected, Saturn in the sixth house predisposes to drudgery, depression, and hypochondria, with ensuing sickness, medical bills, and invalidism. Well aspected, it lays the solid foundation of painstaking work which gives rise to enduring accomplishment.

công việc khó khăn, vì thể trí có thể được thúc đẩy tập trung vào nhiệm vụ trước mắt. Vẻ ngoài nặng nề có thể che giấu khuynh hướng lo lắng và nuôi giữ những bất an ẩn kín ảnh hưởng đến sức khỏe. Khi có góc hợp xấu, Sao Thổ ở nhà 6 khiến người ta dễ sa vào lao dịch, trầm uất và chứng nghi bệnh, kéo theo bệnh tật, hóa đơn y tế và tình trạng tàn phế. Khi có góc hợp tốt, nó đặt nền móng vững chắc cho công việc tỉ mỉ, đưa đến thành tựu bền lâu.

URANUS — Sixth House

Unique skills

A sixth-house Uranus indicates a person who insists upon his own way of doing things, even if they have never been done that way before. He needs the freedom to develop specialized abilities and original techniques. He may find an outlet for his inventiveness in fields connected with electricity, aeronautics, and the handling of scientific apparatus. In any occupation he is at his best when he can be his own boss. His work may be of an unusual nature, demanding irregular hours and adjustments to peculiar conditions. There is a likelihood of breaks with employers and abrupt changes of job. Health problems stem from nervous tension.

SAO THIÊN VƯƠNG — Nhà 6

Kỹ năng độc đáo

Sao Thiên Vương ở nhà 6 chỉ một người khăng khăng làm mọi việc theo cách riêng của mình, ngay cả khi trước đó chưa từng ai làm như vậy. Y cần tự do để phát triển những năng lực chuyên biệt và các kỹ thuật độc đáo. Y có thể tìm thấy lối biểu đạt cho tính sáng tạo của mình trong các lĩnh vực liên quan đến điện, hàng không, và việc xử lý thiết bị khoa học. Trong bất kỳ nghề nghiệp nào, y đạt mức tốt nhất khi có thể tự làm chủ. Công việc của y có thể có tính chất khác thường, đòi hỏi giờ giấc bất quy tắc và sự điều chỉnh theo những điều kiện đặc biệt. Có khả năng xảy ra những đứt đoạn với người sử dụng lao động và những thay đổi công việc đột ngột. Các vấn đề sức khỏe bắt nguồn từ căng thẳng thần kinh.

NEPTUNE — Sixth House

Nebulous working conditions

Neptune in the sixth house gives difficulty in concentrating on mundane jobs and in attending to details. There may be enforced idleness, problems in getting organized, unrealistic expectations, or an aversion to work. On the positive side, sacrifices may be made for an exalted ideal. This position is not conducive to routine labor but favors success

SAO HẢI VƯƠNG — Nhà 6

Điều kiện làm việc mơ hồ

Sao Hải Vương trong nhà 6 gây khó khăn trong việc tập trung vào các công việc thường nhật và chú ý đến chi tiết. Có thể có tình trạng nhàn rỗi bắt buộc, khó khăn trong việc tổ chức, kỳ vọng phi thực tế, hoặc ác cảm với công việc. Về mặt tích cực, người này có thể hy sinh vì một lý tưởng cao đẹp. Vị trí này không thuận lợi cho lao động thường lệ nhưng hỗ trợ thành

in television, filmmaking, modeling, advertising, and vocations which feature the casting of glamorous illusions. The mind is more inspirational than practical. An abnormal sensitivity to drugs and liquor indicates the need for caution in taking medicine. Illnesses are often of unknown origin and difficult to diagnose.

công trong truyền hình, làm phim, người mẫu, quảng cáo, và những nghề nghiệp nổi bật ở khả năng tạo nên các ảo ảnh quyến rũ. Thể trí thiên về cảm hứng hơn là thực tiễn. Một sự nhạy cảm bất thường đối với thuốc và rượu cho thấy cần thận trọng khi dùng thuốc. Bệnh tật thường có nguồn gốc không rõ và khó chẩn đoán.

PLUTO — Sixth House

Reformation from the depths

A sixth-house Pluto gives the power to uncover and analyze invidious conditions. This individual may serve as a troubleshooter in his job and can clean up messes with which others are unable to cope. Pluto in the natural house of Mercury can be particularly helpful to a psychologist who, by encouraging his patients to talk, brings longstanding mental problems out into the open where they can be dealt with rationally. It stimulates an interest in psychosomatic medicine and a concern for the dangers posed by careless pollution of air and water.

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà 6

Cải tổ từ chiều sâu

Sao Diêm Vương ở nhà 6 đem lại năng lực phát hiện và phân tích những điều kiện độc hại. Cá nhân này có thể đóng vai trò người xử lý sự cố trong công việc và có thể dọn dẹp những mớ hỗn độn mà người khác không đủ sức đối phó. Sao Diêm Vương trong nhà tự nhiên của Sao Thủy có thể đặc biệt hữu ích cho một nhà tâm lý học, người, bằng cách khuyến khích bệnh nhân nói ra, đưa những vấn đề trí tuệ tồn tại lâu dài ra ánh sáng để chúng có thể được xử lý một cách hợp lý. Nó kích thích sự quan tâm đến y học tâm thể và mối quan tâm trước những nguy hiểm do việc ô nhiễm không khí và nước một cách cẩu thả gây ra.

THE SEVENTH HOUSE — NHÀ 7

The House of Partnerships — The field of relationships.

Social consciousness. Cooperation and its lack. Peace and war. Marriage and divorce. Duos and duels. Open adversaries. Business partners. Legal contracts. Court trials. Formalities.

Nhà của các quan hệ hợp tác — Lĩnh vực của các mối quan hệ.

Tâm thức xã hội. Sự hợp tác và sự thiếu vắng nó. Hòa bình và chiến tranh. Hôn nhân và ly dị. Các cặp đôi và các cuộc đấu tay đôi. Đối thủ công khai. Đối tác kinh doanh. Hợp đồng pháp lý. Các phiên tòa. Nghi thức.

The SUN — Seventh House

Awareness of relationships

People with the Sun in the seventh house

MẶT TRỜI — Nhà 7

Nhận thức về các mối quan hệ

Những người có Mặt Trời trong nhà 7 thường

often lead lives which are strongly influenced by others. Marriage and partnerships make or break them since they have a propensity to react to the people around them rather than to initiate projects on their own. They need to feel connected with their families, friends, and the world in general, and think more in terms of establishing harmonious relationships than of striking out for themselves. Their keen sense of proportion often makes them arbitrators who are called upon to balance one person or faction against another in order to maintain a Dre- carious equilibrium. A willingness to compromise facilitates social adjustment, but sometimes at the cost of individualism.

sống một đời chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của người khác. Hôn nhân và các quan hệ hợp tác có thể làm nên hoặc phá vỡ họ, vì họ có khuynh hướng phản ứng với những người chung quanh hơn là tự mình khởi xướng các dự án. Họ cần cảm thấy được kết nối với gia đình, bạn bè, và thế giới nói chung, đồng thời suy nghĩ nhiều hơn theo hướng thiết lập các mối quan hệ hài hòa hơn là tự mình mở lối riêng. Cảm thức sắc bén về tỷ lệ thường khiến họ trở thành những người phân xử, được kêu gọi để cân bằng một người hay một phe phái với người hay phe phái khác nhằm duy trì một thế quân bình mong manh. Sự sẵn lòng thỏa hiệp giúp việc thích nghi xã hội dễ dàng hơn, nhưng đôi khi phải trả giá bằng chủ nghĩa cá nhân.

The MOON — Seventh House

Responsiveness to others

The Moon in the seventh house gives a desire for social acceptance. A capacity to react to the subtle ambience of a situation makes this a person who can fit in almost anywhere. His concern with what others are saying can produce a shallow preoccupation with fashion's changing fads and fancies, or it can underlie the ability to establish lines of sympathetic rapport with congenial associates. Marriage is often undertaken for the sake of acquiring a home, and the family and social background of a potential partner is a compelling factor in determining whether he will be the chosen one. Changes in marital status are brought on by the spouse rather than by the person himself.

MẶT TRĂNG — Nhà 7

Khả năng đáp ứng với người khác

Mặt Trăng trong nhà 7 đem lại mong muốn được xã hội chấp nhận. Khả năng phản ứng với bầu khí tinh tế của một tình huống khiến đây là người có thể hòa nhập gần như ở bất cứ đâu. Mối quan tâm của y đến những điều người khác đang nói có thể tạo ra sự bận tâm nông cạn với các mốt và thị hiếu đổi thay của thời trang, hoặc có thể làm nền cho khả năng thiết lập những đường dây cảm thông với các cộng sự hợp ý. Hôn nhân thường được thực hiện nhằm có được một mái nhà, và bối cảnh gia đình cùng xã hội của người bạn đời tiềm năng là yếu tố có sức thuyết phục trong việc quyết định liệu người ấy có trở thành người được chọn hay không. Những thay đổi trong tình trạng hôn nhân do người phối ngẫu gây ra hơn là do chính người này.

MERCURY — Seventh House

Interchange of ideas

The naturally communicative Mercury finds a

SAO THỦY — Nhà 7

Trao đổi ý tưởng

Sao Thủy vốn có tính giao tiếp tự nhiên tìm

congenial milieu in the seventh house of social relationships. There is a tendency to form alliances with clever, articulate people and to seek a mate who can mirror passing thoughts and serve as an alter ego. Partners will be quick-witted and volatile, but not necessarily stable. This position often instills a hankering to keep up with the world of the intelligentsia and to be "in the know." It makes an effective promoter of ideas who can tune in on public opinion and express himself in a manner befitting the exigencies of a particular time and place.

thấy một môi Lĩnh vực hợp ý trong nhà 7 của các mối quan hệ xã hội. Có khuynh hướng hình thành liên minh với những người thông minh, ăn nói lưu loát, và tìm kiếm một người bạn đời có thể phản chiếu những ý nghĩ thoáng qua và đóng vai trò như một bản ngã thứ hai. Các đối tác sẽ nhanh trí và dễ biến đổi, nhưng không nhất thiết ổn định. Vị trí này thường gieo vào người ta niềm khao khát theo kịp thế giới của giới trí thức và được "biết chuyện". Nó tạo nên một người quảng bá ý tưởng hữu hiệu, có thể bắt nhịp với dư luận công chúng và biểu đạt bản thân theo cách phù hợp với những đòi hỏi cấp bách của một thời điểm và nơi chốn cụ thể.

VENUS — Seventh House

Interpersonal communion

Marriage plays an important role in the life of the individual whose Venus tenants its natural house. Frequently, the spouse is unusually talented or attractive, and a financial asset as well. There is a proclivity to be continually ■eevaluating relationships in order to make them more felicitous and fruitful, lometimes this person has an inordinate craving for affection which causes aim to expect a great deal from others. Success is likely in marriage, legal affairs, and partnerships in general. Money and property come from well- wishers and fortuitous circumstances.

SAO KIM — Nhà 7

Sự hiệp thông liên cá nhân

Hôn nhân đóng vai trò quan trọng trong đời sống của cá nhân có Sao Kim cư trú trong nhà tự nhiên của nó. Thường thì người phối ngẫu có tài năng hoặc sức hấp dẫn khác thường, đồng thời cũng là một lợi thế tài chính. Có khuynh hướng liên tục đánh giá lại các mối quan hệ để làm cho chúng tốt đẹp và sinh hoa kết quả hơn. Đôi khi người này có sự thèm khát tình cảm quá mức, khiến y kỳ vọng rất nhiều nơi người khác. Thành công có khả năng đến trong hôn nhân, các vấn đề pháp lý, và các quan hệ hợp tác nói chung. Tiền bạc và tài sản đến từ những người thiện chí và các hoàn cảnh may mắn.

MARS — Seventh House

Combative alliances

Mars in the seventh house, unless well aspected, increases the likelihood of marital strife. Troubles also arise through business partnerships and legal contracts. The spouse may be either strong and forceful, or aggressive and domineering. Litigations arise which are not self-engendered. Try as he will,

SAO HỎA — Nhà 7

Liên minh mang tính tranh đấu

Sao Hỏa trong nhà 7, trừ khi có góc hợp tốt, làm tăng khả năng xung đột trong hôn nhân. Rắc rối cũng nảy sinh qua các quan hệ hợp tác kinh doanh và hợp đồng pháp lý. Người phối ngẫu có thể mạnh mẽ và đầy uy lực, hoặc hung hăng và thích thống trị. Các vụ kiện tụng phát sinh nhưng không do chính người này tạo ra.

this person finds that his plans and expectations are disrupted by others. He should make a concerted effort to cultivate gentleness and diplomacy in order to avoid rubbing people the wrong way. This position can be felicitous for individuals engaged in competitive endeavors such as lawyers, soldiers, and promoters.

Dù cố gắng thế nào, người này vẫn thấy rằng các kế hoạch và kỳ vọng của mình bị người khác làm gián đoạn. Y nên nỗ lực có chủ ý để vun bồi sự dịu dàng và ngoại giao nhằm tránh làm người khác khó chịu. Vị trí này có thể thuận lợi cho những cá nhân tham gia các nỗ lực cạnh tranh như luật sư, binh sĩ, và người quảng bá.

JUPITER — Seventh House

Profitable partnerships

The individual blessed with a seventh-house Jupiter stands a fine chance of gaining materially through marriage and partnerships. He tends to give people the benefit of the doubt, with the result that they try to live up to his faith in them and to be helpful to him. Much of his social and financial wellbeing can be attributed to the facility with which he impresses influential people who are willing to promote his interests. He may also gain through litigation. Money comes to him which he has not been obliged to earn through his own efforts.

SAO MỘC — Nhà 7

Quan hệ hợp tác sinh lợi

Cá nhân được ban phước với Sao Mộc ở nhà 7 có cơ hội tốt để đạt lợi ích vật chất qua hôn nhân và các quan hệ hợp tác. Y có xu hướng tin người, với kết quả là họ cố gắng sống xứng đáng với niềm tin của y nơi họ và giúp đỡ y. Phần lớn sự an lạc xã hội và tài chính của y có thể quy cho khả năng gây ấn tượng với những người có ảnh hưởng, những người sẵn lòng thúc đẩy lợi ích của y.Y cũng có thể được lợi qua kiện tụng. Tiền bạc đến với y mà y không buộc phải kiếm được bằng chính nỗ lực của mình.

SATURN — Seventh House

Responsible cooperation

Saturn in the seventh house gives a cautious approach to marriage. This person may be slow to tie the knot, but once sanctified by ritual or law, any union he makes is considered binding. Frequently, he will endure an unhappy marriage or an inefficient co-worker rather than lose face and upset an established routine. He may select an older or more serious partner. He is liable to feel restricted by the discipline of marriage, but assumes this to be his fate and makes the best of the situation. If Saturn is afflicted, the marriage may fail despite his efforts to conform to expectations.

SAO THỔ — Nhà 7

Hợp tác có trách nhiệm

Sao Thổ trong nhà 7 đem lại cách tiếp cận thận trọng đối với hôn nhân. Người này có thể chậm kết hôn, nhưng một khi bất kỳ sự kết hợp nào y tạo lập đã được nghi thức hoặc luật pháp thánh hóa, nó được xem là ràng buộc. Thường thì y sẽ chịu đựng một cuộc hôn nhân bất hạnh hoặc một đồng sự kém hiệu quả hơn là mất thể diện và làm xáo trộn một nề nếp đã thiết lập. Y có thể chọn một người bạn đời lớn tuổi hơn hoặc nghiêm túc hơn. Y dễ cảm thấy bị giới hạn bởi kỷ luật của hôn nhân, nhưng xem đó là số phận của mình và cố gắng tận dụng hoàn cảnh. Nếu Sao Thổ bị tổn thương, hôn nhân có thể thất bại bất chấp nỗ lực của y

nhằm đáp ứng các kỳ vọng.

URANUS — Seventh House

Unconventional liaisons

With Uranus in the seventh house, radical changes are brought about by the unexpected actions of other people. There may be eccentricity or genius on the part of the mate, or the partner may be of a different race and creed, but in some way the marriage will be out of the ordinary. Even though this person may be conservative himself, he tends to become linked with bizarre people. Sudden alliances, separations, and startling developments punctuate his relationships. Consequently, he may make a special effort to avoid putting himself at the mercy of powers over which he has no control.

SAO THIÊN VƯƠNG — Nhà 7

Các quan hệ không theo quy ước

Với Sao Thiên Vương trong nhà 7, những thay đổi triệt để được tạo ra bởi các hành động bất ngờ của người khác. Có thể có sự lập dị hoặc thiên tài nơi người bạn đời, hoặc đối tác có thể thuộc một chủng tộc và tín ngưỡng khác, nhưng theo cách nào đó hôn nhân sẽ khác thường. Ngay cả khi bản thân người này có thể bảo thủ, y vẫn có xu hướng liên kết với những người kỳ dị. Những liên minh đột ngột, chia ly, và các diễn biến gây sửng sốt đánh dấu các mối quan hệ của y. Do đó, y có thể đặc biệt nỗ lực tránh đặt mình vào quyền chi phối của những thế lực mà y không kiểm soát được.

NEPTUNE — Seventh House

Social obligations

The person with Neptune in the seventh house often has such an exalted conception of marriage that he is disillusioned by the reality of the situation he encounters. He may marry out of pity or sentiment and then find himself exploited and deceived. Neptune on the sunset side of the horoscope can inspire the quest for "a soul mate." Its rhapsodic romances and "platonic" unions based on spiritual affinities are, however, notoriously ephemeral since, on the material plane, Neptune seldom expresses the higher side of its nature unless remarkably well aspected. What it offers is the opportunity to practice self-abnegation through partnership and thereby grow in tolerance and compassion.

SAO HẢI VƯƠNG — Nhà 7

Nghĩa vụ xã hội

Người có Sao Hải Vương trong nhà 7 thường có quan niệm cao cả đến mức về hôn nhân khiến y vỡ mộng trước thực tại của tình huống mà y gặp phải. Y có thể kết hôn vì lòng thương hại hoặc cảm xúc, rồi thấy mình bị lợi dụng và lừa dối. Sao Hải Vương ở phía hoàng hôn của lá số chiêm tinh có thể khơi cảm hứng cho cuộc tìm kiếm "một người bạn tâm hồn". Tuy nhiên, những mối tình say đắm và các sự kết hợp "thuần khiết" dựa trên những tương hợp tinh thần của nó lại nổi tiếng là chóng tàn, bởi trên cõi vật chất, Sao Hải Vương hiếm khi biểu lộ mặt cao hơn của bản chất mình, trừ khi có góc hợp đặc biệt tốt. Điều nó đem lại là cơ hội thực hành sự tự phủ nhận mình qua quan hệ hợp tác, và nhờ đó tăng trưởng trong bao dung và lòng trắc ẩn.

PLUTO — Seventh House

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà 7

Fateful unions

Pluto in the seventh house brings strange experiences in marriage which never entirely come to light. It can denote compulsive involvements which make no sense to the casual observer, but which arise out of the need to settle a score left over from the past. There may be an awesome clash of wills, or even violence, before the problems arising through partnerships are solved. The person with a strongly aspected seventh-house Pluto should endeavor to fathom the deeper motives which propel him into relationships which do not serve his best interests.

Những kết hợp định mệnh

Sao Diêm Vương trong nhà 7 đem đến những trải nghiệm lạ lùng trong hôn nhân, vốn không bao giờ hoàn toàn được đưa ra ánh sáng. Nó có thể biểu thị những ràng buộc cưỡng bách mà người quan sát hời hợt thấy vô lý, nhưng lại phát sinh từ nhu cầu thanh toán một món nợ còn sót lại từ quá khứ. Có thể có sự va chạm ý chí đáng sợ, hoặc thậm chí bạo lực, trước khi những vấn đề nảy sinh qua quan hệ hợp tác được giải quyết. Người có Sao Diêm Vương ở nhà 7 được tạo góc hợp mạnh nên cố gắng thấu hiểu những động cơ sâu xa thúc đẩy y đi vào các mối quan hệ không phục vụ lợi ích tốt nhất của mình.

THE EIGHTH HOUSE — NHÀ 8

The House of Investments — The field of renewal and release.

Elimination. The extraction of essences. Expenditures. Death and legacies. Other people's possessions. Business corporations. The stock market. Taxes. Sex and regeneration. Research. Restoration. Psychoanalysis. The partner's resources. Inheritances. Insurance.

Nhà của đầu tư — Lĩnh vực của đổi mới và giải phóng.

Loại bỏ. Sự trích xuất tinh chất. Chi tiêu. Cái chết và di sản.Tài sản của người khác. Các công ty kinh doanh. Thị Lĩnh vực chứng khoán. Thuế. Tình dục và sự tái sinh. Nghiên cứu. Phục hồi. Phân tâm học. Nguồn lực của người phối ngẫu. Thừa kế. Bảo hiểm.

The SUN - Eighth House

Identification with social values

Since the eighth house concerns the possessions and resources of other people, this position often shows a lesson to be learned through the handling of money. It gives the will to invest one's energies in collective enterprises and may, therefore, promote a career in business, the stock market, banking, or research. Life insurance is a typical eighth-house calling, since it involves large-scale

MẶT TRỜI - Nhà 8

Đồng nhất với các giá trị xã hội

Vì nhà 8 liên quan đến tài sản và nguồn lực của người khác, vị trí này thường cho thấy một bài học cần được học qua việc xử lý tiền bạc. Nó đem lại ý chí đầu tư năng lượng của mình vào các doanh nghiệp tập thể và do đó có thể thúc đẩy một nghề nghiệp trong kinh doanh, thị Lĩnh vực chứng khoán, ngân hàng, hoặc nghiên cứu. Bảo hiểm nhân thọ là một nghề điển hình của nhà 8, vì nó liên quan đến tài

finance, legacies from the dead, and sociological investigation. This position is favorable for inheriting money, or accumulating funds not earned (as in the second house) "by the sweat of one's brow."

chính quy mô lớn, di sản từ người chết, và khảo sát xã hội học. Vị trí này thuận lợi cho việc thừa kế tiền bạc, hoặc tích lũy những khoản quỹ không kiếm được, như trong nhà 2, "bằng mồ hôi nước mắt của chính mình".

The MOON — Eighth House

MẶT TRĂNG — Nhà 8

Sensitivity to motives

Nhạy cảm với động cơ

The Moon in the eighth house gives a generalized preoccupation with economics and with the sense of values which motivates people to spend money. An individual with this lunar accent in his horoscope may feel impelled to join in mass movements and demonstrations whose aim is to regenerate the social organism from its depths. He has a special talent for delving into the past and uncovering the roots of obscure problems. He may handle public funds in connection with programs designed to uplift people en masse. There is a likelihood of inheriting money from the mother and of benefiting financially through women.

Mặt Trăng trong nhà 8 đem lại sự bận tâm tổng quát với kinh tế học và với cảm thức về giá trị thúc đẩy con người tiêu tiền. Một cá nhân có điểm nhấn mặt trăng này trong lá số chiêm tinh của mình có thể cảm thấy bị thôi thúc tham gia các phong trào và cuộc biểu tình quần chúng, với mục tiêu tái sinh cơ thể xã hội từ chiều sâu của nó. Y có tài năng đặc biệt trong việc đào sâu vào quá khứ và phát hiện những gốc rễ của các vấn đề tối tăm. Y có thể quản lý công quỹ liên quan đến các chương trình được thiết kế nhằm nâng đỡ con người trên quy mô đại chúng. Có khả năng thừa kế tiền từ người mẹ và được lợi về tài chính qua phụ nữ.

MERCURY - Eighth House

SAO THỦY - Nhà 8

Psychological acuity

Sự sắc bén tâm lý

Mercury in the eighth house makes a born investigator who will persist in trying to find out who is thinking what, and why. He is especially interested in the fundamental issues of sex, death, and money, and their effects on people in general. This insatiable curiosity to get to the bottom of things may degenerate into gossip or it may be channeled into systematic scientific research. Whether he turns his attention to the fluctuations of the stock market, motivational studies, financial statistics, or the idiosyncrasies of his neighbors, his X-ray intellect pierces the strata of sham to show the truth of a situation.

Sao Thủy trong nhà 8 tạo nên một nhà điều tra bẩm sinh, người sẽ kiên trì cố gắng tìm xem ai đang nghĩ gì, và tại sao. Y đặc biệt quan tâm đến những vấn đề căn bản của tình dục, cái chết, và tiền bạc, cùng tác động của chúng lên con người nói chung. Sự tò mò không thỏa mãn muốn đi đến tận cùng sự việc này có thể suy thoái thành chuyện ngồi lê đôi mách, hoặc có thể được hướng vào nghiên cứu khoa học có hệ thống. Dù y hướng sự chú ý đến những dao động của thị Lĩnh vực chứng khoán, các nghiên cứu về động cơ, thống kê tài chính, hay những tính khí riêng của hàng xóm, trí tuệ như tia X của y xuyên qua các tầng giả tạo để

cho thấy chân lý của một tình huống.

VENUS — Eighth House

Capacity for evaluation

This placement gives an instinct for business, an ability to appraise human desires, and a gift for assessing the worth of valuable objects. A compelling urge to make money and enjoy the comforts of prosperity may lead to the development of natural resources which otherwise would have remained unexploited. There may also be a preoccupation with sex, which is appreciated not only for the sake of physical pleasure but as a symbol of participation in the good life which wealth and social position help to ensure. Personal gain comes through marriage and inheritance.

SAO KIM — Nhà 8

Năng lực đánh giá

Vị trí này đem lại bản năng kinh doanh, khả năng đánh giá các ham muốn của con người, và năng khiếu định giá giá trị của những vật quý. Một thôi thúc mạnh mẽ muốn kiếm tiền và hưởng những tiện nghi của sự thịnh vượng có thể dẫn đến việc phát triển các tài nguyên thiên nhiên mà nếu không thì vẫn bị bỏ khai thác. Cũng có thể có sự bận tâm với tình dục, vốn được trân trọng không chỉ vì khoái cảm thể xác mà còn như một biểu tượng của sự tham dự vào đời sống tốt đẹp mà của cải và địa vị xã hội giúp bảo đảm.Lợi ích cá nhân đến qua hôn nhân và thừa kế.

MARS — Eighth House

The uncovering of secrets

The person with Mars in the eighth house has a genius for extracting information from others, while remaining personally mysterious. He can tear away veils of irrelevancy, methodically eliminating extraneous matter until the truth is laid bare. This is a helpful position for the medical specialties since it make an astute pathologist, psychologist, dentist, or surgeon. It produces competent detectives, exterminators, and troubleshooters. Money may come through mining and enterprises which exploit the earth's subterranean treasures. Financial problems are often aggravated by an improvident mate.

SAO HỎA — Nhà 8

Sự phát hiện các bí mật

Người có Sao Hỏa trong nhà 8 có tài năng đặc biệt trong việc rút thông tin từ người khác, trong khi bản thân vẫn bí ẩn. Y có thể xé bỏ những màn che của điều không liên quan, loại trừ một cách có phương pháp những chất liệu ngoại lai cho đến khi chân lý lộ ra trần trụi. Đây là một vị trí hữu ích cho các chuyên khoa y học, vì nó tạo nên một nhà bệnh lý học, nhà tâm lý học, nha sĩ, hoặc bác sĩ phẫu thuật sắc sảo. Nó tạo ra những thám tử, người diệt trừ sâu hại, và người xử lý sự cố có năng lực. Tiền bạc có thể đến qua khai mỏ và các doanh nghiệp khai thác kho báu dưới lòng đất.Các vấn đề tài chính thường trở nên trầm trọng hơn do một người bạn đời thiếu lo xa.

JUPITER — Eighth House

Financial finesse

An eighth-house Jupiter can produce a shrewd

SAO MỘC — Nhà 8

Sự khéo léo tài chính

Sao Mộc ở nhà 8 có thể tạo ra một người điều

operator who knows how to handle money and who understands its potential for the uplifting of mankind. He can be a particular asset to a large corporation which sponsors sociological and scientific research or which reclaims and renews rundown areas. This individual can salvage and turn to profit the waste which other people discard. He is inclined to believe in the natural goodness of man and should, when possible, direct his energies into enterprises designed to release untapped human resources.

hành khôn ngoan, biết cách xử lý tiền bạc và hiểu tiềm năng của nó trong việc nâng đỡ nhân loại.Y có thể là một tài sản đặc biệt cho một công ty lớn tài trợ nghiên cứu xã hội học và khoa học, hoặc phục hồi và đổi mới những khu vực xuống cấp. Cá nhân này có thể cứu vãn và biến thành lợi nhuận những thứ phế thải mà người khác loại bỏ. Y có khuynh hướng tin vào sự thiện lành tự nhiên của con người và, khi có thể, nên hướng năng lượng của mình vào các doanh nghiệp được thiết kế nhằm giải phóng những nguồn lực con người chưa được khai thác.

SATURN — Eighth House Conservative investments

SAO THỔ — Nhà 8 Đầu tư bảo thủ

A deeply ingrained fear of loss may impel this individual to work compulsively to consolidate his financial position. Even if unremitting labor, patience, and thrift produce the expected payoff, a rigidly enforced discipline may be maintained at the expense of fundamental human instincts such as the need for a satisfying sexual and social life. He must take care that in his quest for security he does not gain the earth and lose his soul. If he can transmute his desire to make good into the determination to improve the welfare of others, he will find that the investments which bring the richest dividends are those which contribute to the building of his own character.

Một nỗi sợ mất mát ăn sâu có thể thúc đẩy cá nhân này làm việc một cách cưỡng bách để củng cố vị thế tài chính của mình.Ngay cả khi lao động không ngừng, kiên nhẫn, và tiết kiệm đem lại phần thưởng mong đợi, một kỷ luật được áp đặt cứng nhắc vẫn có thể được duy trì với cái giá là những bản năng căn bản của con người, như nhu cầu có một đời sống tình dục và xã hội thỏa mãn. Y phải cẩn trọng để trong cuộc tìm kiếm an toàn, y không được cả thế gian mà mất linh hồn mình. Nếu y có thể chuyển hóa ham muốn thành đạt của mình thành quyết tâm cải thiện phúc lợi của người khác, y sẽ thấy rằng những khoản đầu tư đem lại cổ tức phong phú nhất là những khoản góp phần xây dựng tính cách của chính y.

URANUS - Eighth House Transformation of elements

SAO THIÊN VƯƠNG - Nhà 8 Chuyển hóa các hành

People with Uranus in the eighth house have a consuming desire to create changes in the substances with which they work, even though destruction may be a necessary prelude to regeneration. Often they are intrigued by astrology, parapsychology, and the occult sciences which stress man's need to

Những người có Sao Thiên Vương trong nhà 8 có một ham muốn mãnh liệt muốn tạo ra những thay đổi trong các chất liệu mà họ làm việc với, ngay cả khi sự hủy phá có thể là khúc dạo đầu cần thiết cho sự tái sinh. Thường họ bị cuốn hút bởi chiêm tinh học, cận tâm lý học, và các khoa học huyền bí nhấn mạnh nhu cầu

effect an alchemical transmutation of his earth-grown nature. Sometimes financial reverses spark the determination of these individuals to penetrate nature's veil of circumstance and lay bare the secrets of sex, death, and immortality. This position favors chemistry, atomic research, and medical investigations. It may bring an unexpected legacy.

NEPTUNE — Eighth House

Sublimation of desires

A person with Neptune in the eighth house should be exceedingly cautious and straightforward in business dealings, since this position poses a distinct possibility of deception in money matters through the desire to make a quick profit. Economic reverses exert profound psychological effects, impressing the mind with the futility of staking happiness on material gain. Sexual problems of a vague or insidious nature can cloud the vision and undermine the most idealistically conceived projects. However, if the libidinal forces can be channeled into creative endeavors, transcendent experiences may eventuate. There is extreme sensitivity to the web of subtle feelings and causes which underlies the visible world.

PLUTO — Eighth House

Experience of heights and depths

The penetrative potency of Pluto exerts a force which is relentless in its urge to purge and eliminate that which obstructs its course of action. In the eighth house, this resolute planet confers the fortitude to face horrifying or grotesque situations without flinching. It may precipitate financial upheavals so drastic that it becomes necessary to strike out in an entirely new direction. Strongly aspected,

của con người trong việc thực hiện một chuyển hóa giả kim đối với bản chất sinh trưởng từ đất của mình. Đôi khi những đảo lộn tài chính khơi dậy quyết tâm của các cá nhân này nhằm xuyên qua bức màn hoàn cảnh của bản chất và phơi bày những bí mật của tình dục, cái chết, và sự bất tử. Vị trí này thuận lợi cho hóa học, nghiên cứu nguyên tử, và khảo sát y học. Nó có thể đem lại một di sản bất ngờ.

SAO HẢI VƯƠNG — Nhà 8

Thăng hoa các ham muốn

Người có Sao Hải Vương trong nhà 8 nên hết sức thận trọng và thẳng thắn trong các giao dịch kinh doanh, vì vị trí này đặt ra khả năng rõ rệt về sự lừa dối trong các vấn đề tiền bạc do ham muốn kiếm lợi nhanh. Những đảo lộn kinh tế gây ra các tác động tâm lý sâu sắc, in vào thể trí cảm nhận về sự phù phiếm của việc đặt hạnh phúc trên lợi ích vật chất. Các vấn đề tình dục có tính chất mơ hồ hoặc ngấm ngầm có thể che mờ tầm nhìn và phá hoại những dự án được hình dung theo lý tưởng cao nhất. Tuy nhiên, nếu các lực dục năng có thể được dẫn vào những nỗ lực sáng tạo, những trải nghiệm siêu việt có thể xảy đến. Có sự nhạy cảm cực độ đối với mạng lưới các cảm xúc và nguyên nhân tinh tế nằm bên dưới thế giới hữu hình.

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà 8

Trải nghiệm về các đỉnh cao và vực sâu

Uy lực xuyên thấu của Sao Diêm Vương tác động một lực không khoan nhượng trong thôi thúc thanh lọc và loại bỏ những gì cản trở tiến trình hành động của nó. Trong nhà 8, hành tinh kiên quyết này ban cho sức chịu đựng để đối diện với những tình huống kinh hoàng hoặc quái dị mà không nao núng. Nó có thể kích phát những biến động tài chính dữ dội đến mức cần phải mở đường theo một hướng

Pluto in the house of regeneration gives a person the heroism to retreat to his roots and recast himself in an entirely new mold. Often it imparts secret knowledge of death and afterdeath, or makes an individual feel as though he had died and been reborn.

Pluto trong nhà của tái sinh đem lại cho một người sự anh hùng để lui về tận gốc rễ của mình và tái đúc bản thân trong một khuôn mẫu hoàn toàn mới. Thường nó truyền đạt tri thức bí mật về cái chết và sau cái chết, hoặc khiến một cá nhân cảm thấy như thể y đã chết và được tái sinh.

THE NINTH HOUSE — NHÀ 9

The House of Long Journeys — The field of goals and planning.

Sense of purpose and direction. Profound mental interests. Searches for new horizons. Distant travel. Residence in foreign lands. Philosophy and religion. Prophecy. Higher education. Organized sport. Advertising and publicity.

Nhà của những hành trình dài — Lĩnh vực của mục tiêu và hoạch định.

Cảm thức về mục đích và phương hướng. Những mối quan tâm trí tuệ sâu sắc. Các cuộc tìm kiếm những chân trời mới. Du hành xa. Cư trú ở xứ người. Triết học và tôn giáo. Tiên tri. Giáo dục cao hơn. Thể thao có tổ chức. Quảng cáo và truyền thông.

The SUN — Ninth House

Expansion of consciousness

A ninth-house Sun opens the apertures of the mind and makes a farseeing thinker who can express ideas with an eye to their broader implications. A cosmopolitan attitude may be the outcome of travels in many lands or of broad experience in managing and supervising human activities. Even if the travels of this individual are confined to the world of literature, his imagination knows no limits in its quest for truth. He seeks to integrate a wealth of experiences into a unified philosophy applicable to all situations. Once he is convinced he has found the answers to his questions, he wants to share his insights with all who will listen.

MẶT TRỜI — Nhà 9

Mở rộng tâm thức

Mặt Trời ở nhà 9 mở các cửa ngõ của thể trí và tạo nên một người tư tưởng nhìn xa, có thể diễn đạt ý tưởng với sự chú ý đến những hàm ý rộng lớn hơn của chúng. Một thái độ thế giới có thể là kết quả của những chuyến đi qua nhiều xứ sở hoặc của kinh nghiệm rộng rãi trong việc quản lý và giám sát các hoạt động của con người. Ngay cả khi những chuyến du hành của cá nhân này chỉ giới hạn trong thế giới văn chương, trí tưởng tượng của y vẫn không biết giới hạn trong cuộc tìm kiếm chân lý. Y tìm cách tích hợp vô số trải nghiệm vào một triết lý thống nhất, có thể áp dụng cho mọi tình huống. Một khi y tin chắc rằng mình đã tìm thấy câu trả lời cho các câu hỏi của mình, y muốn chia sẻ những thấu hiểu của mình với tất cả những ai chịu lắng nghe.

The MOON - Ninth House

Expansion of feelings

A person whose Moon tenants the ninth house seldom remains content with the status quo but restlessly pushes on into new territory. He may reside abroad or he may enlarge the scope of his interests by pursuing a variety of sports, hobbies, and studies. The urge to share his knowledge can make him a stimulating teacher who goes beyond facts to help his students develop their higher reasoning capacities. Such a teacher endeavors to develop the moral sense of his pupils in order that they may judge for themselves what is right or wrong. There is an innate purposefulness in this combination which makes one want to guide and uplift those less enlightened than oneself.

MERCURY — Ninth House

Abstract studies

Mercury in the house of the higher mind bestows a taste for science, literature, and intellectual pursuits. This mentally stimulating placement gives an abundance of ideas, beliefs, and opinions along with the ability to express them verbally. Such a person will search out meaningful connections in order to fit his varied observations into a rationally conceived pattern of thought. He finds travel to be particularly educational and may study languages or work as a translator. This is an excellent position for teaching and guiding young people.

VENUS — Ninth House

The quest for universal values

A ninth-house Venus imparts the desire to promote understanding between various

MẶT TRĂNG - Nhà 9

Mở rộng cảm xúc

Người có Mặt Trăng cư trú trong nhà 9 hiếm khi hài lòng với hiện trạng mà bồn chồn tiến vào lãnh thổ mới. Y có thể cư trú ở nước ngoài hoặc mở rộng phạm vi quan tâm bằng cách theo đuổi nhiều môn thể thao, thú tiêu khiển, và ngành học khác nhau. Thôi thúc chia sẻ tri thức của mình có thể khiến y trở thành một giáo viên kích thích trí tuệ, người vượt ra ngoài sự kiện để giúp học sinh phát triển các năng lực lý luận cao hơn. Một giáo viên như vậy nỗ lực phát triển cảm thức đạo đức của học trò để họ có thể tự mình phán đoán điều gì đúng hay sai. Có một tính mục đích bẩm sinh trong tổ hợp này, khiến người ta muốn hướng dẫn và nâng đỡ những ai kém khai sáng hơn mình.

SAO THỦY — Nhà 9

Các nghiên cứu trừu tượng

Sao Thủy trong nhà của thượng trí ban cho sở thích đối với khoa học, văn chương,và các theo đuổi trí tuệ. Vị trí kích thích trí tuệ này đem lại vô số ý tưởng, niềm tin, và quan điểm, cùng khả năng diễn đạt chúng bằng lời. Một người như vậy sẽ tìm kiếm những mối liên hệ có ý nghĩa để đưa các quan sát đa dạng của mình vào một mô thức tư tưởng được hình dung hợp lý. Y thấy du hành đặc biệt có tính giáo dục và có thể học ngôn ngữ hoặc làm việc như một dịch giả. Đây là một vị trí tuyệt vời cho việc giảng dạy và hướng dẫn người trẻ.

SAO KIM — Nhà 9

Cuộc tìm kiếm các giá trị phổ quát

Sao Kim ở nhà 9 truyền cho người ta mong muốn thúc đẩy sự hiểu biết giữa các kiểu

types of people. This diplomatically inclined individual may be a synthesizer of the arts, drawing on themes from many cultures to enliven his creative productions. By appealing to their moral and esthetic sensibilities, he can help human beings of diverse backgrounds to appreciate one another's assets and to realize that the goals they hold in common are more important than the differences which divide them. This position confers a love of travel and the capacity to enjoy and profit from new experiences.

MARS — Ninth House

Militant faith

The individual endowed with a ninth-house Mars has the courage of his convictions and is especially well equipped to promote his ideas in the fields of law, religion, philosophy, and politics. Often he can sway the minds of others and convert them to his beliefs through sheer enthusiasm. He will fight for what he deems right, but may have a tendency to proselytize and to overdo a good thing, even to the point of becoming a fanatic. He needs to remember that the ends do not justify the means, since he can so easily envision his goal that he grows impatient when it cannot be quickly and directly achieved. This position makes an energetic traveler who may work abroad or take a special interest in foreign affairs.

JUPITER - Ninth House

Planned expansion

Jupiter in its own house confers the broad and benevolent outlook of one accustomed to looking on the bright side of life. People with this position may have to journey far and wide before their accomplishments are recognized

người khác nhau. Cá nhân thiên về ngoại giao này có thể là người tổng hợp các nghệ thuật, rút lấy chủ đề từ nhiều nền văn hóa để làm sinh động các sáng tạo của mình. Bằng cách khơi gọi cảm thức đạo đức và thẩm mỹ của họ, y có thể giúp những con người thuộc các bối cảnh đa dạng trân trọng các phẩm chất của nhau và nhận ra rằng những mục tiêu họ cùng chia sẻ quan trọng hơn các khác biệt chia rẽ họ. Vị trí này ban cho tình yêu du hành và khả năng tận hưởng cũng như được lợi từ những trải nghiệm mới.

SAO HỎA — Nhà 9

Đức tin chiến đấu

Cá nhân được ban cho Sao Hỏa ở nhà 9 có lòng can đảm của niềm xác tín và đặc biệt được trang bị tốt để thúc đẩy các ý tưởng của mình trong các lĩnh vực luật pháp, tôn giáo, triết học, và chính trị. Thường y có thể lay chuyển thể trí của người khác và chuyển họ sang niềm tin của mình chỉ bằng nhiệt tâm thuần túy. Y sẽ chiến đấu cho điều mình cho là đúng, nhưng có thể có khuynh hướng cải đạo người khác và làm quá một điều tốt, thậm chí đến mức trở thành cuồng tín. Y cần nhớ rằng mục đích không biện minh cho phương tiện, vì y có thể hình dung mục tiêu của mình quá dễ dàng đến mức trở nên nôn nóng khi nó không thể được đạt tới nhanh chóng và trực tiếp. Vị trí này tạo nên một người du hành đầy năng lượng, có thể làm việc ở nước ngoài hoặc đặc biệt quan tâm đến các vấn đề ngoại quốc.

SAO MỘC - Nhà 9

Mở rộng có hoạch định

Sao Mộc trong chính nhà của nó ban cho cái nhìn rộng rãi và nhân hậu của người quen nhìn vào mặt tươi sáng của đời sống. Những người có vị trí này có thể phải đi xa và rộng trước khi các thành tựu của họ được nhìn

and rewarded. The plan-making planet in the house of the abstract mind enables them to guide and inspire others with their vision of what the future might bring. The orientation tends to be religious and prophetic with the belief that government should be based on divine law. This combination describes a traveling salesman, lecturer, manager, or promoter of far-ranging enterprises.

SATURN — Ninth House

Comprehensive control

Saturn's influence upon the house of Jupiter arouses the craving to establish a perfect order based upon universal principles. This individual may have so austere an outlook that while he knows what is proper, he fails to make virtue sound very appealing. As an administrator, he verges toward orthodoxy in religion, education and business, stressing the letter as well as the spirit of the law. He may be a bureaucrat or an official entrusted with the responsibility of carrying out orders in a conscientious way.

URANUS — Ninth House

Iconoclastic beliefs

In the ninth house, the Uranian hankering for freedom produces a restlessly roving spirit enchanted with faraway places and strange-sounding names. Unexpected journeys may prove more adventuresome than anticipated. The mind does not function along conventional lines, but may turn to occultism, metaphysics, and the study of faiths held by people in other lands. This person's independent attitude can prove upsetting to those who subscribe to the dictates of convention, for he will not hesitate to repudiate the customs of the past when he has

nhậnvà tưởng thưởng. Hành tinh lập kế hoạch trong nhà của trí trừu tượng cho phép họ hướng dẫn và truyền cảm hứng cho người khác bằng tầm nhìn của họ về những gì tương lai có thể mang lại. Định hướng có xu hướng tôn giáo và tiên tri, với niềm tin rằng chính quyền nên được đặt nền trên luật thiêng liêng. Tổ hợp này mô tả một người bán hàng lưu động, giảng viên, nhà quản lý, hoặc người thúc đẩy các doanh nghiệp có phạm vi rộng lớn.

SAO THỔ — Nhà 9

Kiểm soát toàn diện

Ảnh hưởng của Sao Thổ lên nhà của Sao Mộc khơi dậy niềm khao khát thiết lập một trật tự hoàn hảo dựa trên các nguyên lý phổ quát. Cá nhân này có thể có một quan điểm khắc khổ đến mức tuy biết điều gì là đúng đắn, y lại không làm cho đức hạnh nghe có vẻ hấp dẫn. Với tư cách một nhà quản trị, y nghiêng về chính thống trong tôn giáo, giáo dục và kinh doanh, nhấn mạnh văn tự cũng như tinh thần của luật. Y có thể là một quan chức hành chính hoặc một viên chức được giao trách nhiệmthi hành mệnh lệnh một cách tận tâm.

SAO THIÊN VƯƠNG — Nhà 9

Những niềm tin phá bỏ thần tượng

Trong nhà chín, niềm khao khát tự do kiểu Sao Thiên Vương tạo nên một tinh thần lang bạt không yên, say mê những miền xa xôi và những cái tên nghe lạ lẫm. Những chuyến đi bất ngờ có thể hóa ra phiêu lưu hơn dự tính. Thể trí không vận hành theo những đường lối quy ước, mà có thể hướng sang huyền học, siêu hình học, và việc nghiên cứu các tín ngưỡng của những dân tộc ở các xứ sở khác. Thái độ độc lập của người này có thể gây xáo trộn cho những ai tuân theo mệnh lệnh của quy ước, vì y sẽ không ngần ngại bác bỏ các tập tục của

seen a new vision.

NEPTUNE — Ninth House

Mystical meanderings

The person with Neptune in the ninth house is apt to embrace a religious or spiritualistic philosophy. He seeks a way of life which promises that he may extend his range of perceptions and transcend the limitations of the mundane sphere. Often he invests his faith in saints, masters, or angelic hierarchies and in his own ability to be clairvoyantly guided by these exalted intelligences. Badly aspected, Neptune's expansiveness gives way to exaggeration and extravagance. Superstition, mental astigmatism, and religious fervor produce absurd muddles. Under control, this influence imparts the quiet confidence which carries one through a sea of troubles to a safe landing on the further shore.

PLUTO — Ninth House

The probing of inner and outer space

A strongly aspected ninth-house Pluto stimulates the desire to understand the fundamental forces of man and nature. Awesome metaphysical experiences can alter a person's entire outlook in a flash of insight. The mind peers beyond itself into a vortex of whirling forces, and outward toward spiral nebulae of spinning stars, and forever after knows that nothing is as simple as it seems. This individual can blow his mind if he overindulges in drugs or alcohol but, if he wills, he can also regenerate himself through the use of his higher mental powers.

quá khứ khi y đã thấy một tầm nhìn mới.

SAO HẢI VƯƠNG — Nhà Chín

Những lối quanh co huyền nhiệm

Người có Sao Hải Vương ở nhà chín thường có khuynh hướng chấp nhận một triết lý tôn giáo hoặc duy linh. Y tìm kiếm một lối sống hứa hẹn rằng y có thể mở rộng phạm vi nhận thức của mình và vượt lên trên các giới hạn của cõi trần tục. Thường khi y đặt đức tin vào các vị thánh, chân sư, hoặc các huyền giai thiên thần, cũng như vào khả năng của chính mình trong việc được các trí tuệ cao cả này dẫn dắt bằng nhãn thông. Khi chịu góc hợp xấu, tính mở rộng của Sao Hải Vương nhường chỗ cho sự phóng đại và thái quá. Mê tín, sự loạn thị trí tuệ, và lòng nhiệt thành tôn giáo tạo ra những mớ rối rắm phi lý. Khi được kiểm soát, ảnh hưởng này ban cho niềm tin lặng lẽ, đưa con người vượt qua biển khổ đến bến an toàn ở bờ bên kia.

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà Chín

Sự thăm dò không gian bên trong và bên ngoài

Một Sao Diêm Vương ở nhà chín có góc hợp mạnh kích thích khát vọng hiểu biết các lực căn bản của con người và bản chất. Những kinh nghiệm siêu hình đầy uy lực có thể làm thay đổi toàn bộ cách nhìn của một người trong một lóe sáng minh triết. Thể trí nhìn vượt khỏi chính nó vào một xoáy lực cuồn cuộn, và hướng ra ngoài đến những tinh vân xoắn ốc của các vì sao quay tròn, để từ đó mãi mãi biết rằng không có gì đơn giản như vẻ ngoài của nó. Cá nhân này có thể làm nổ tung thể trí của mình nếu quá sa đà vào ma túy hoặc rượu, nhưng nếu có ý chí, y cũng có thể tái sinh chính mình nhờ sử dụng các quyền năng thượng trí của mình.

THE TENTH HOUSE — NHÀ MƯỜI

The House of Public Standing — The field of worldly attainment.

What the world remembers a person for. Positions of authority, honor, and prestige. Fame. Profession or career. The father. Affairs of state. Large-scale organizations.

The SUN — Tenth House

Desire to shine

This placement is favorable for worldly honor, political power, and professional achievement. It imparts the ability to inspire others through personal example. Since this individual will give top priority to the furthering of his career, he is likely to become renowned in his chosen field of endeavor, even though the pursuit of fame and fortune may require sacrifices in his marriage and private life. His determination to make a name for himself leads to increasing responsibilities and a growing reputation, so that once he has found his proper position, he seldom remains obscure.

The MOON — Tenth House

Personal popularity

An elevated Moon gives the ability to influence women and the public, and to direct the subtle currents of feelings which affect people en masse. Fame may come but fortune proves more fickle, since one's professional life is apt to depend on passing fads and fancies. Personal charisma may enable this individual to sway the sentiments of the crowd without revealing much of his inner self. He is likely to flourish in politics, advertising, or in a persuasive capacity which requires him to keep a finger on the pulse of human desires. Often he

Nhà của Địa vị Công chúng — Lĩnh vực của thành tựu thế gian.

Điều mà thế giới ghi nhớ về một người. Các vị trí thẩm quyền, danh dự và uy tín. Danh tiếng. Nghề nghiệp hoặc sự nghiệp. Người cha. Các vấn đề quốc gia. Những tổ chức quy mô lớn.

MẶT TRỜI — Nhà Mười

Khát vọng tỏa sáng

Vị trí này thuận lợi cho danh dự thế gian, quyền lực chính trị và thành tựu nghề nghiệp. Nó ban cho khả năng truyền cảm hứng cho người khác qua tấm gương cá nhân. Vì cá nhân này sẽ đặt ưu tiên hàng đầu cho việc thúc đẩy sự nghiệp của mình, y có khả năng trở nên nổi danh trong lĩnh vực nỗ lực đã chọn, dù việc theo đuổi danh tiếng và tài sản có thể đòi hỏi những hy sinh trong hôn nhân và đời sống riêng tư. Quyết tâm tạo dựng tên tuổi cho mình dẫn đến những trách nhiệm ngày càng lớn và danh tiếng ngày càng tăng, đến mức một khi đã tìm được vị trí thích hợp, y hiếm khi còn vô danh.

MẶT TRĂNG — Nhà Mười

Sự được yêu mến cá nhân

Một Mặt Trăng ở cao ban cho khả năng ảnh hưởng đến phụ nữ và công chúng, cũng như điều hướng các dòng cảm xúc tinh tế tác động đến quần chúng. Danh tiếng có thể đến, nhưng vận may tỏ ra thất thường hơn, vì đời sống nghề nghiệp của một người thường tùy thuộc vào những mốt và thị hiếu thoáng qua. Sức hút cá nhân có thể giúp cá nhân này lay động tình cảm của đám đông mà không để lộ nhiều về bản ngã bên trong. Y có khả năng phát triển mạnh trong chính trị, quảng cáo, hoặc trong một vai trò thuyết phục đòi hỏi y luôn nắm bắt

basks in the reflected glory of some greater luminary for whom he concocts palatable slogans and emotion-laden catchwords.

nhịp đập của các dục vọng con người. Thường khi y tắm mình trong vinh quang phản chiếu của một nguồn sáng lớn hơn, người mà y chế tác cho những khẩu hiệu dễ tiếp nhận và những từ khóa đầy cảm xúc.

MERCURY - Tenth House

SAO THỦY - Nhà Mười

Vocational versatility

Tính đa năng nghề nghiệp

This placement predisposes to a career connected with writing and communication. It affords the manual dexterity to do well in a specialty which involves working with the hands — perhaps on a typewriter or keyboard. Critical analysis and the ability to discriminate between alternatives are key factors in the achievement of professional prestige. Several occupations or successive changes of position keep the mind active and alert. This person can turn from one job to another for mental refreshment, and often finds that a variety of talents can be combined to advantage.

Vị trí này predisposes một người hướng đến một sự nghiệp liên quan đến viết lách và truyền thông. Nó đem lại sự khéo léo của đôi tay để thành công trong một chuyên môn liên quan đến làm việc bằng tay — có lẽ trên máy đánh chữ hoặc bàn phím. Phân tích phê phán và khả năng phân biệt giữa các lựa chọn là những yếu tố then chốt trong việc đạt được uy tín nghề nghiệp. Nhiều nghề nghiệp hoặc những lần thay đổi vị trí nối tiếp nhau giữ cho thể trí hoạt động và tỉnh táo. Người này có thể chuyển từ công việc này sang công việc khác để làm mới trí tuệ, và thường nhận thấy rằng nhiều tài năng khác nhau có thể được kết hợp một cách có lợi.

VENUS — Tenth House

SAO KIM — Nhà Mười

Love of glory

Tình yêu vinh quang

Venus in the tenth house smiles upon professions relating to beauty, fashion, the arts, diplomacy, and entertainment. This socially ambitious individual can promote harmonious alliances and create pleasant surroundings in which people meet and do business together. The deliberate cultivation of an attractive personality may pay rich dividends in the vocational field. An elevated Venus is favorable for public speaking and especially for singing. The voice can be modulated to please and inspire people, and scrupulous attention should be paid to making the best possible use of the spoken word.

Sao Kim ở nhà mười mỉm cười với các nghề nghiệp liên quan đến cái đẹp, thời trang, nghệ thuật, ngoại giao và giải trí. Cá nhân đầy tham vọng xã hội này có thể thúc đẩy những liên minh hài hòa và tạo ra môi Lĩnh vực dễ chịu, nơi mọi người gặp gỡ và cùng làm ăn. Việc chủ tâm vun đắp một tính cách hấp dẫn có thể đem lại lợi ích lớn trong lĩnh vực nghề nghiệp. Một Sao Kim ở cao thuận lợi cho diễn thuyết trước công chúng và đặc biệt cho ca hát. Giọng nói có thể được điều chỉnh để làm vui lòng và truyền cảm hứng cho mọi người, và cần hết sức chú ý đến việc sử dụng lời nói theo cách tốt nhất có thể.

MARS — Tenth House

Appetite for fame

Mars in the tenth house provides socially approved outlets for aggressive energy and instills the ambition to mount to the upper rungs of the occupational ladder. These individuals can project their personal feelings and ideas with sufficient force to produce demonstrable results. Their eagerness to show the world what they can do overrides obstacles to achievement. Active occupations are preferred to desk jobs. There may be an inclination to join the military services and to undertake work demanding strength and stamina as well as personal leadership. Sometimes professional responsibilities become so demanding that there is danger of physical strain.

SAO HỎA — Nhà Mười

Cơn thèm khát danh tiếng

Sao Hỏa ở nhà mười cung cấp những lối thoát được xã hội chấp nhận cho năng lượng hiếu chiến và gieo vào tham vọng leo lên các nấc thang trên của bậc thang nghề nghiệp. Những cá nhân này có thể phóng chiếu các cảm xúc và ý tưởng cá nhân của mình với đủ lực để tạo ra những kết quả có thể chứng minh. Sự háo hức cho thế giới thấy họ có thể làm gì vượt qua các trở ngại đối với thành tựu. Họ thích những nghề nghiệp năng động hơn công việc bàn giấy. Có thể có khuynh hướng gia nhập quân ngũ và đảm nhận công việc đòi hỏi sức mạnh, sức bền cũng như khả năng lãnh đạo cá nhân. Đôi khi trách nhiệm nghề nghiệp trở nên đòi hỏi đến mức có nguy cơ căng thẳng thể chất.

JUPITER — Tenth House

Professional recognition

An ingrained sense of responsibility and a capacity for farsighted planning combine to raise this individual to a position of prominence. Often he works in a prestigious

SAO MỘC — Nhà Mười

Sự công nhận nghề nghiệp

Một ý thức trách nhiệm ăn sâu và năng lực hoạch định xa rộng kết hợp để nâng cá nhân này lên một vị trí nổi bật. Thường khi y làm việc trong một nghề uy tín như ngân hàng,

occupation such as banking, law, or corporate finance. He may wield widespread influence by alining himself with significant cultural movements and issues of general importance at a time when they are ripe for exploitation. Some of his success derives from knowing the right people, and some from sheer good luck. By using his power wisely he can spread his blessings and enrich the world.

luật pháp hoặc tài chính doanh nghiệp. Y có thể vận dụng ảnh hưởng rộng lớn bằng cách liên kết mình với các phong trào văn hóa quan trọng và những vấn đề có tầm quan trọng chung vào thời điểm chúng đã chín muồi để khai thác. Một phần thành công của y đến từ việc biết đúng người, và một phần từ may mắn thuần túy. Bằng cách sử dụng quyền lực của mình một cách khôn ngoan, y có thể lan tỏa phúc lành và làm phong phú thế giới.

SATURN — Tenth House

A sense of destiny

Saturn in the tenth house brings success through dogged persistence and unremitting effort. This position is notorious for raising people up and then precipitating a sudden fall from grace. Some individuals may simply renounce their careers and look elsewhere for basic satisfactions. Nevertheless, an elevated Saturn confers honor and respect upon those willing to shoulder the requisite responsibilities. It brings prolonged hard work with many dull days and disappointing delays, but since Saturn tenants its own natural house, it eventually places its natives in positions of authority. Then Saturn shows the need for conscience and control in the exercise of prerogatives.

SAO THỔ — Nhà Mười

Cảm thức định mệnh

Sao Thổ ở nhà mười đem lại thành công qua sự bền bỉ ngoan cường và nỗ lực không ngừng. Vị trí này nổi tiếng vì nâng người ta lên rồi sau đó đẩy họ vào một cú sa sút đột ngột khỏi ân sủng. Một số cá nhân có thể đơn giản từ bỏ sự nghiệp và tìm kiếm những thỏa mãn căn bản ở nơi khác. Tuy nhiên, một Sao Thổ ở cao ban danh dự và sự kính trọng cho những ai sẵn lòng gánh vác các trách nhiệm cần thiết. Nó đem lại lao động cực nhọc kéo dài với nhiều ngày buồn tẻ và những trì hoãn gây thất vọng, nhưng vì Sao Thổ cư ngụ trong nhà tự nhiên của chính nó, cuối cùng nó đặt các chủ thể bản mệnh của mình vào những vị trí thẩm quyền. Khi ấy Sao Thổ cho thấy nhu cầu về lương tâm và sự kiểm soát trong việc thực thi các đặc quyền.

URANUS - Tenth House

Unique achievements

The individual born with Uranus in the tenth house is apt to enter an unusual profession or to approach his career in an offbeat way. He must be his own boss if he is to avoid clashes of temperament with people in command. He has flashes of insight about the way a job should be performed and is, therefore, better off working independently. Often his destiny

SAO THIÊN VƯƠNG - Nhà Mười

Những thành tựu độc đáo

Cá nhân sinh ra với Sao Thiên Vương ở nhà mười thường có khuynh hướng bước vào một nghề khác thường hoặc tiếp cận sự nghiệp của mình theo một cách lệch chuẩn. Y phải là ông chủ của chính mình nếu muốn tránh những va chạm tính khí với những người nắm quyền chỉ huy. Y có những lóe sáng minh triết về cách một công việc nên được thực hiện và do

is shaped by sudden dramatic events which require lightning quick decisions and the willingness to take authoritative action. The fields of aviation, electronics, and broadcasting are especially congenial to people with this original and inventive temperament.

NEPTUNE — Tenth House

Nebulous occupations

The person with Neptune in his tenth house may have a checkered career with ups and downs brought on by forces beyond his control. Often his reputation is based on an illusion, so that his public image does not accord with his private self. There is danger of deception in connection with the profession and his true motives for wanting to succeed may be misunderstood. This placement often gives a connection with the sea, with liquids such as oil, alcohol, or perfumes, or with bars and nightclubs. It is also associated with the film industry and with glamorous but unsteady occupations. If this individual invokes the higher side of Neptune, he may serve as a channel for spiritual forces which endow him with an influence transcending his normal abilities.

PLUTO — Tenth House

Absolute autocracy

When Pluto is in the tenth house, power may be based on unseen factors. Under affliction, this can signify connections with the underworld or reliance on secret weapons. An underlying resentment of people in authority may lead to conflict with the father, a father figure, or with the government. There is a compulsion to exercise firm, or even dictatorial control over matters of public

đó tốt hơn là làm việc độc lập. Thường khi định mệnh của y được định hình bởi những biến cố đột ngột và kịch tính, đòi hỏi các quyết định nhanh như chớp và sự sẵn lòng hành động có thẩm quyền. Các lĩnh vực hàng không, điện tử và phát thanh truyền hình đặc biệt phù hợp với những người có khí chất nguyên bản và sáng tạo này.

SAO HẢI VƯƠNG — Nhà Mười

Những nghề nghiệp mơ hồ

Người có Sao Hải Vương ở nhà mười có thể có một sự nghiệp nhiều biến động, với thăng trầm do các lực ngoài tầm kiểm soát của y mang lại. Thường khi danh tiếng của y dựa trên một ảo tưởng, khiến hình ảnh công chúng của y không phù hợp với bản ngã riêng tư. Có nguy cơ lừa dối liên quan đến nghề nghiệp, và động cơ thật sự khiến y muốn thành công có thể bị hiểu lầm. Vị trí này thường cho thấy mối liên hệ với biển, với các chất lỏng như dầu, rượu hoặc nước hoa, hoặc với quán bar và hộp đêm. Nó cũng liên quan đến ngành điện ảnh và những nghề nghiệp hào nhoáng nhưng không ổn định. Nếu cá nhân này khơi gọi phương diện cao hơn của Sao Hải Vương, y có thể phụng sự như một kênh dẫn cho các lực tinh thần, vốn ban cho y một ảnh hưởng vượt quá những khả năng bình thường của mình.

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà Mười

Chế độ chuyên quyền tuyệt đối

Khi Sao Diêm Vương ở nhà mười, quyền lực có thể dựa trên những yếu tố vô hình. Khi chịu tổn hại, điều này có thể biểu thị các liên hệ với thế giới ngầm hoặc sự lệ thuộc vào những vũ khí bí mật. Một sự oán giận ngầm đối với những người có thẩm quyền có thể dẫn đến xung đột với người cha, một hình tượng người cha, hoặc với chính quyền. Có một sự thôi thúc phải thực thi sự kiểm soát kiên quyết, thậm

concern and to remain exclusively in command. Success may be achieved in fields which tap the hidden resources of man and nature such as occultism, psychotherapy, mining, and atomic research. An elevated Pluto can stimulate the desire to dominate people's bodies, or the will to release their souls from bondage.

chí độc tài, đối với những vấn đề thuộc mối quan tâm công chúng và phải duy trì quyền chỉ huy độc tôn. Thành công có thể đạt được trong các lĩnh vực khai thác những nguồn lực ẩn giấu của con người và bản chất như huyền học, tâm lý trị liệu, khai mỏ và nghiên cứu nguyên tử. Một Sao Diêm Vương ở cao có thể kích thích khát vọng thống trị thân thể người khác, hoặc ý chí giải phóng linh hồn họ khỏi xiềng xích.

THE ELEVENTH HOUSE — NHÀ MƯỜI MỘT

The House of Friendships — The field of hopes and wishes.

Detached or impersonal relationships. Humanitarian and philanthropic enterprises. Clubs, groups, and associates. Business connections and spheres of influence. The people who share one's ideals. Altruism. The rewards derived from the ambitions of the tenth house.

Nhà của Tình bạn — Lĩnh vực của hy vọng và ước nguyện.

Các mối quan hệ tách rời hoặc phi cá nhân. Những công cuộc nhân đạo và từ thiện. Câu lạc bộ, nhóm và cộng sự. Các mối liên hệ kinh doanh và phạm vi ảnh hưởng. Những người chia sẻ lý tưởng của một người. Lòng vị tha. Những phần thưởng phát sinh từ các tham vọng của nhà mười.

The SUN — Eleventh House

Extended influence

The Sun in the eleventh house promises benefits from influential friends and well-wishers, largely because it gives the ability to befriend others. This person enjoys working with groups and can take a position of responsible leadership in political, recreational, and cultural associations. His approach to life is liberal and broad-minded. Often he can identify with so many points of view that he finds it hard to understand why people should cherish their exclusive attitudes. However, if he tries too hard to please everyone, he may dissipate his energies to the point where no one is satisfied. He is fundamentally a humanitarian who would

MẶT TRỜI — Nhà Mười Một

Ảnh hưởng mở rộng

Mặt Trời ở nhà mười một hứa hẹn lợi ích từ những người bạn có ảnh hưởng và những người thiện chí, phần lớn vì nó ban cho khả năng kết bạn với người khác. Người này thích làm việc với các nhóm và có thể đảm nhận vị trí lãnh đạo có trách nhiệm trong các hội đoàn chính trị, giải trí và văn hóa. Cách tiếp cận đời sống của y tự do và rộng lượng. Thường khi y có thể đồng nhất với quá nhiều quan điểm đến nỗi thấy khó hiểu vì sao người ta lại trân trọng những thái độ độc quyền của họ. Tuy nhiên, nếu y cố gắng quá mức để làm hài lòng mọi người, y có thể phân tán năng lượng của mình đến mức không ai hài lòng. Về căn bản, y là một người nhân đạo, thà được yêu mến hơn là

rather be popular than powerful.

The MOON — Eleventh House

Spacious sympathies

This position confers many friends, especially among women and unassuming people. The widespread popularity of the person with an eleventhhouse Moon grows out of his natural responsiveness to the feelings of others and his sincere concern for their welfare. He is a true democrat who may succeed in politics or communal enterprises because he recognizes the importance of reaching out to people at the grass-roots level in order to sway public opinion. He is willing to be one of the crowd and to work self-effacingly in order to promote the common good.

MERCURY — Eleventh House

Diffusion of ideas

Mercury in the eleventh house predisposes an individual to seek clever companions who keep him mentally stimulated with lively, intelligent conversation. He likes to circulate, to bring people together for discussions on matters of mutual concern, and to belong to a number of different groups and associations. The fact that his friends entertain views at variance with one another does not disconcert him, for he can identify with and understand the thinking of the person he happens to be with at the moment. Even though he may disagree with the ideas themselves, he perceives the reasons why an individual entertains a particular set of beliefs, and relishes the novelty of hearing contrary opinions.

VENUS — Eleventh House

Enjoyment of companionship

có quyền lực.

MẶT TRĂNG — Nhà Mười Một

Những thiện cảm rộng rãi

Vị trí này ban nhiều bạn bè, đặc biệt trong số phụ nữ và những người khiêm nhường. Sự được yêu mến rộng rãi của người có Mặt Trăng nhà mười một phát sinh từ sự đáp ứng tự nhiên của y đối với cảm xúc của người khác và mối quan tâm chân thành của y đối với phúc lợi của họ. Y là một nhà dân chủ đích thực, có thể thành công trong chính trị hoặc các công cuộc cộng đồng vì y nhận ra tầm quan trọng của việc vươn đến người dân ở cấp cơ sở để lay động dư luận. Y sẵn lòng là một người trong đám đông và làm việc một cách khiêm nhường để thúc đẩy lợi ích chung.

SAO THỦY — Nhà Mười Một

Sự lan tỏa ý tưởng

Sao Thủy ở nhà mười một khiến một cá nhân có khuynh hướng tìm kiếm những bạn đồng hành thông minh, những người giữ cho y được kích thích trí tuệ bằng cuộc trò chuyện sinh động và thông minh. Y thích giao du, đưa mọi người lại với nhau để thảo luận về những vấn đề cùng quan tâm, và thuộc về một số nhóm cùng hội đoàn khác nhau. Việc bạn bè của y giữ những quan điểm khác nhau không làm y bối rối, vì y có thể đồng nhất với và hiểu được lối suy nghĩ của người mà y tình cờ ở cùng vào lúc đó. Dù y có thể không đồng ý với chính các ý tưởng ấy, y vẫn nhận ra những lý do khiến một cá nhân giữ một tập hợp niềm tin nhất định, và thích thú với tính mới lạ của việc nghe những ý kiến trái ngược.

SAO KIM — Nhà Mười Một

Niềm vui trong tình bạn đồng hành

This placement shows a side of the character {hat is gregarious and loves company. People endowed with an eleventh-house Venus feel that nothing is too fine for their friends. They have an instinct for putting guests at ease, exercise tact in catering to their diverse needs, and delight in bringing congenial people together. These individuals are attracted to liberal movements and gravitate to groups which put the muse into amusement through devotion to the arts. They love the theater, concerts, lectures, cultural programs, and an assortment of activities where they can relax and mingle with charming, amiable comrades.

Vị trí này cho thấy một phương diện của tính cách có tính quần tụ và yêu thích bạn bè. Những người được ban cho Sao Kim ở nhà mười một cảm thấy rằng không có gì là quá tốt đẹp dành cho bạn bè của họ. Họ có bản năng khiến khách cảm thấy thoải mái, vận dụng sự tế nhị để đáp ứng các nhu cầu đa dạng của họ, và vui thích trong việc đưa những người hợp ý lại với nhau. Những cá nhân này bị thu hút bởi các phong trào tự do và hướng về những nhóm đưa nàng thơ vào niềm vui giải trí qua sự tận hiến cho nghệ thuật. Họ yêu sân khấu, hòa nhạc, diễn thuyết, các chương trình văn hóa, và nhiều hoạt động khác nhau nơi họ có thể thư giãn và hòa mình với những bạn hữu duyên dáng, dễ mến.

MARS — Eleventh House

Group action

Mars in the eleventh house can produce a demagogue or a champion of the downtrodden. This type of person is at his best when arousing groups of people to forward a worthy cause, especially if this action involves mailing letters, distributing information, or organizing parades and militant demonstrations. This individual is enterprising in making friends and promoting collective projects even though he may be somewhat less popular than he thinks he deserves to be. Despite his hard work, he can be a disruptive force because his independent attitude sparks quarrels with associates and makes him a center of controversy.

SAO HỎA — Nhà Mười Một

Hành động nhóm

Sao Hỏa ở nhà mười một có thể tạo ra một kẻ mị dân hoặc một người bênh vực những kẻ bị áp bức. Kiểu người này thể hiện tốt nhất khi khơi dậy các nhóm người để thúc đẩy một chính nghĩa xứng đáng, đặc biệt nếu hành động này bao gồm gửi thư, phân phát thông tin, hoặc tổ chức diễu hành và các cuộc biểu tình đấu tranh. Cá nhân này tháo vát trong việc kết bạn và thúc đẩy các dự án tập thể, dù y có thể kém được yêu mến hơn đôi chút so với điều y nghĩ mình xứng đáng. Dù làm việc chăm chỉ, y có thể là một lực gây rối vì thái độ độc lập của y châm ngòi cho những cuộc cãi vã với cộng sự và khiến y trở thành tâm điểm tranh luận.

JUPITER — Eleventh House

Widespread influence

Jupiter in the eleventh house attracts faithful and influential friends who prove to be of inestimable aid in promoting mutually beneficial schemes. It makes a natural planner

SAO MỘC — Nhà Mười Một

Ảnh hưởng rộng khắp

Sao Mộc ở nhà mười một thu hút những người bạn trung thành và có ảnh hưởng, những người tỏ ra là sự trợ giúp vô giá trong việc thúc đẩy các kế hoạch cùng có lợi. Nó tạo nên một

and organizer of group activities who can bring people together and inspire them to work enthusiastically for liberal causes. The desire to distribute largesse with an open hand encourages this person to support various foundations and philanthropies. He may also succeed in politics, but must beware of promising favors he cannot deliver.

người hoạch định và tổ chức tự nhiên cho các hoạt động nhóm, có thể đưa mọi người lại với nhau và truyền cảm hứng để họ làm việc nhiệt thành cho các chính nghĩa tự do. Khát vọng phân phát ân huệ một cách rộng rãi khuyến khích người này ủng hộ nhiều quỹ và hoạt động từ thiện khác nhau. Y cũng có thể thành công trong chính trị, nhưng phải coi chừng hứa hẹn những đặc ân mà y không thể thực hiện.

SATURN — Eleventh House

Enduring friendships

The individual whose eleventh house is tenanted by Saturn is discriminating in his choice of companions. The friendships he makes endure. He likes to associate with older people and with groups which serve a serious or necessary purpose. He will perform heavy duties for the organizations to which he belongs without asking or receiving much personal recognition. The eleventh house provides an appropriate field for Saturn's conscientious willingness to shoulder the burdens of administration. When well aspected, it often indicates reliability and discretion in joint endeavors.

SAO THỔ — Nhà Mười Một

Những tình bạn bền lâu

Cá nhân có nhà mười một được Sao Thổ cư ngụ rất biết phân biệt trong việc chọn bạn đồng hành. Những tình bạn y tạo lập đều bền lâu. Y thích kết giao với người lớn tuổi và với các nhóm phục vụ một mục đích nghiêm túc hoặc cần thiết. Y sẽ thực hiện những nhiệm vụ nặng nề cho các tổ chức mà y thuộc về mà không đòi hỏi hay nhận được nhiều sự công nhận cá nhân. Nhà mười một cung cấp một Lĩnh vực thích hợp cho sự sẵn lòng đầy lương tâm của Sao Thổ trong việc gánh vác các gánh nặng quản trị. Khi có góc hợp tốt, nó thường chỉ ra sự đáng tin cậy và thận trọng trong các nỗ lực chung.

URANUS — Eleventh House

Unusual friendships

Uranus in its own natural house magnetically attracts forward-looking and freethinking associates. This individual will aline himself with movements promoting humanitarian ideals and liberal forms of government. This can be a politically radical position which promulgates concepts of universal brotherhood and follows through with proposals designed to induce people to behave like brothers whether they wish to or not. In less socially oriented persons, it fosters an

SAO THIÊN VƯƠNG — Nhà Mười Một

Những tình bạn khác thường

Sao Thiên Vương trong nhà tự nhiên của chính nó thu hút một cách từ tính những cộng sự có tầm nhìn tương lai và tư tưởng tự do. Cá nhân này sẽ liên kết mình với các phong trào thúc đẩy những lý tưởng nhân đạo và các hình thức chính quyền tự do. Đây có thể là một vị trí cấp tiến về chính trị, truyền bá các khái niệm về tình huynh đệ phổ quát và theo đuổi chúng bằng những đề xuất nhằm khiến người ta cư xử như anh em, dù họ muốn hay không. Ở những người ít hướng về xã hội hơn, nó nuôi

inclination toward associations with unconventional companions, with the possibility of sudden breaks and reconciliations.

dưỡng khuynh hướng kết giao với những bạn đồng hành phi quy ước, với khả năng xảy ra những cuộc chia tay và hòa giải đột ngột.

NEPTUNE — Eleventh House

Ambiguous associations

This individual will be attracted to artistic, bohemian, and oddball comrades. His friends will tend to be Neptunian types — either unreliable and not very loyal, or spiritual and inspirational. He has a proclivity for falling in with groups which, after indulging in a great deal of loose talk about what should be done, disperse like a flock of birds without actually accomplishing anything. A well-aspected Neptune in the eleventh house may carry out its humanitarian ideals. However, there is always a certain danger of good intentions being subverted by people who fritter away their energies on dreams instead of deeds.

SAO HẢI VƯƠNG — Nhà Mười Một

Những liên kết mơ hồ

Cá nhân này sẽ bị thu hút bởi những bạn bè nghệ sĩ, phóng túng và kỳ quặc. Bạn bè của y sẽ có khuynh hướng là những kiểu Sao Hải Vương — hoặc không đáng tin cậy và không mấy trung thành, hoặc tinh thần và truyền cảm hứng. Y có khuynh hướng nhập vào những nhóm mà sau khi buông thả rất nhiều lời nói suông về điều nên làm, lại tan tác như một đàn chim mà thật ra chẳng hoàn thành điều gì. Một Sao Hải Vương có góc hợp tốt ở nhà mười một có thể thực hiện các lý tưởng nhân đạo của nó. Tuy nhiên, luôn có một nguy cơ nhất định rằng những thiện chí sẽ bị làm sai lệch bởi những người phung phí năng lượng vào mộng tưởng thay vì hành động.

PLUTO — Eleventh House

Concealed affiliations

A prominent eleventh-house Pluto can foster associations with groups bent on radical social reform. Political activism is liable to cause trouble if one has been drawn to the losing side, or if care is not exercised in opposing the policies of dictators and tyrants. It would be wise for this individual to be exceedingly discriminating about the people in whom he confides, and to keep his deeper feelings to himself unless he is sure they will be well received. Real friendships are few but intense.

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà Mười Một

Những liên kết che giấu

Một Sao Diêm Vương nổi bật ở nhà mười một có thể nuôi dưỡng các liên kết với những nhóm quyết tâm cải cách xã hội triệt để. Hoạt động chính trị dễ gây rắc rối nếu một người bị lôi cuốn về phía thất thế, hoặc nếu không thận trọng khi chống lại các chính sách của những kẻ độc tài và bạo chúa. Cá nhân này nên hết sức biết phân biệt về những người mà y tâm sự, và giữ các cảm xúc sâu kín hơn cho riêng mình trừ khi y chắc chắn chúng sẽ được đón nhận tốt. Những tình bạn thật sự thì ít, nhưng mãnh liệt.

THE TWELFTH HOUSE — NHÀ MƯỜI HAI

The House of Drawn Shades — The field of unseen causes.

Karmic liabilities. Behind-the-scenes maneuverings. Sacrificial service. Repressions, neuroses, and psychogenic complaints. Deception, secrets, and treachery. Hidden enemies. Prisons, asylums, and hospitals. Occultism.

If a twelfth-house planet is located five degrees or less above the Ascendant, it is considered to be rising. Its influence is greatly intensified and will be of paramount importance in determining basic character. Therefore, such a planet should be interpreted in terms of the first house as well as the twelfth.

The SUN — Twelfth House

Power behind the scenes

People bom with the Sun in the twelfth house seldom receive full recognition for their efforts. Generally, they make no objection to their obscure position, since they have a love of peace and solitude and gravitate naturally toward a contemplative life or toward an existence devoted to social service. Frequently, they work in connection with an institution. They can be particularly kind to sick or mentally disturbed people, feeling that, “there, but for the grace of God, go I.” This position often gives clairvoyant powers and an interest in occultism and psychic research.

The MOON — Twelfth House

Concealed feelings

The Moon in the twelfth house gives a love of

Nhà của Những Tấm Màn Kéo Xuống — Lĩnh vực của các nguyên nhân vô hình.

Các món nợ nghiệp quả. Những vận động hậu Lĩnh vực. Phụng sự hy sinh. Ức chế, loạn thần kinh và các chứng bệnh tâm sinh. Lừa dối, bí mật và phản bội. Kẻ thù ẩn giấu. Nhà tù, nhà thương điên và bệnh viện. Huyền học.

Nếu một hành tinh ở nhà mười hai nằm cách điểm mọc năm độ hoặc ít hơn về phía trên, nó được xem là đang mọc. Ảnh hưởng của nó được tăng cường rất nhiều và sẽ có tầm quan trọng tối thượng trong việc xác định tính cách căn bản. Do đó, một hành tinh như vậy nên được diễn giải theo cả nhà một lẫn nhà mười hai.

MẶT TRỜI — Nhà Mười Hai

Quyền lực phía sau hậu Lĩnh vực

Những người sinh ra với Mặt Trời ở nhà mười hai hiếm khi nhận được sự công nhận đầy đủ cho những nỗ lực của họ. Nói chung, họ không phản đối vị trí khuất lấp của mình, vì họ yêu chuộng hòa bình và cô tịch, và tự nhiên hướng về một đời sống chiêm nghiệm hoặc một sự hiện hữu tận hiến cho phụng sự xã hội. Thường khi họ làm việc liên quan đến một tổ chức. Họ có thể đặc biệt tử tế với người bệnh hoặc người rối loạn trí tuệ, cảm thấy rằng, “nếu không nhờ ân sủng của Thượng đế, tôi cũng đã ở đó.” Vị trí này thường ban các quyền năng nhãn thông và sự quan tâm đến huyền học cùng nghiên cứu tâm linh.

MẶT TRĂNG — Nhà Mười Hai

Cảm xúc che giấu

Mặt Trăng ở nhà mười hai ban tình yêu đối với

introspection with a need for periodic retirement from the bustle and confusion of the world. The person with this placement will be extremely impressionable, reverberating to psychological influences of which others are only subliminally aware. Regardless of the extent of his public activities, there is always a part of himself which, like the dark side of the Moon, remains hidden. Frequently, home conditions are not what they seem and some cross must be privately borne.

nội quan cùng nhu cầu định kỳ rút lui khỏi sự ồn ào và hỗn loạn của thế giới. Người có vị trí này sẽ cực kỳ dễ bị ấn tượng, cộng hưởng với những ảnh hưởng tâm lý mà người khác chỉ nhận biết một cách dưới ngưỡng. Bất kể phạm vi hoạt động công chúng của y rộng đến đâu, luôn có một phần của chính y, giống như mặt tối của Mặt Trăng, vẫn còn ẩn giấu. Thường khi hoàn cảnh gia đình không như vẻ ngoài, và một thập giá nào đó phải được âm thầm mang vác.

MERCURY - Twelfth House

Hidden connections

It is fortunate that the individual with Mercury in the twelfth house can keep secrets because his friends might be astonished if he divulged the intriguing things he knows about people's private lives. This placement makes a sensitive psychologist who can analyze obscure problems and release repressions by encouraging clients to say whatever comes to mind. To his discerning intellect, words are charged with subtle shades of significance and every gesture tells a story. People with this involuted kind of mind absorb knowledge intuitively through soul-searching meditation, and they often understand far more than they can express.

SAO THỦY - Nhà Mười Hai

Những liên hệ ẩn giấu

Thật may là cá nhân có Sao Thủy ở nhà mười hai có thể giữ bí mật, vì bạn bè của y có thể kinh ngạc nếu y tiết lộ những điều hấp dẫn mà y biết về đời sống riêng tư của người khác. Vị trí này tạo nên một nhà tâm lý học nhạy cảm, có thể phân tích các vấn đề mờ tối và giải phóng những ức chế bằng cách khuyến khích thân chủ nói bất cứ điều gì nảy ra trong trí. Đối với trí tuệ sắc bén của y, lời nói chứa đầy những sắc thái ý nghĩa tinh tế và mỗi cử chỉ đều kể một câu chuyện. Những người có kiểu thể trí hướng nội này hấp thụ tri thức một cách trực giác qua tham thiền tự vấn linh hồn, và họ thường hiểu nhiều hơn rất xa so với điều họ có thể diễn đạt.

VENUS - Twelfth House

Unseen devotion

This placement shows a love that expends itself behind the scenes and in the hidden recesses of the heart. It. can indicate clandestine romances, platonic affairs, or a life of sacrificial service. Secret attachments may endure for years without being discovered. In some cases, the affections are repressed and wither on the vine. This person

SAO KIM - Nhà Mười Hai

Sự tận hiến không thấy được

Vị trí này cho thấy một tình yêu tiêu hao chính mình phía sau hậu Lĩnh vực và trong những ngóc ngách ẩn kín của trái tim. Nó có thể chỉ ra những mối tình bí mật, những quan hệ thuần khiết, hoặc một đời sống phụng sự hy sinh. Những gắn bó bí mật có thể kéo dài nhiều năm mà không bị phát hiện. Trong một số Lĩnh vực hợp, tình cảm bị ức chế và héo tàn ngay trên

may work or live in a convent, hospital, or monastic atmosphere where his personal comforts and desires are disregarded. Rich inner resources enable him to remain content with his own company.

cảnh. Người này có thể làm việc hoặc sống trong một tu viện nữ, bệnh viện, hoặc bầu khí tu viện, nơi các tiện nghi và dục vọng cá nhân của y bị xem nhẹ. Những nguồn lực nội tâm phong phú giúp y vẫn hài lòng với sự bầu bạn của chính mình.

MARS — Twelfth House

Indirect activity

This person's problems often stem from repressed desires. His basic drives may be disguised or diffused into sexual maladjustments and escapist tendencies. If, however, the inchoate urges which spring from the depths of the psyche can be constructively channeled, consciously motivated activity may be reinforced by a compelling sense of mission which produces results transcending ordinary expectations. Mars in the twelfth house begets hidden enemies (or psychological complexes) but it can also summon hidden reinforcements which are called into the fray at the crucial moment.

SAO HỎA — Nhà Mười Hai

Hoạt động gián tiếp

Các vấn đề của người này thường bắt nguồn từ những dục vọng bị ức chế. Các xung lực căn bản của y có thể bị ngụy trang hoặc khuếch tán thành những lệch lạc tình dục và khuynh hướng trốn tránh. Tuy nhiên, nếu những thôi thúc còn hỗn mang trào lên từ các chiều sâu của tâm lý có thể được dẫn vào những kênh xây dựng, hoạt động được thúc đẩy một cách có ý thức có thể được củng cố bởi một cảm thức sứ mệnh mãnh liệt, tạo ra những kết quả vượt quá các kỳ vọng thông thường. Sao Hỏa ở nhà mười hai sinh ra những kẻ thù ẩn giấu hoặc các phức cảm tâm lý, nhưng nó cũng có thể triệu gọi những lực tăng viện ẩn giấu được gọi vào cuộc chiến ở thời điểm then chốt.

JUPITER — Twelfth House

Invisible protection

An afflicted twelfth-house Jupiter can be unconscionably extravagant and unrealistic — a prodigal son not yet ready to turn back to "his Father's house." When well aspected, success may come in quiet, unassuming ways or as a result of help received from an unexpected quarter. This position often indicates a person who will extend assistance to others without expectation of reward, but who, nevertheless, receives his fair recompense from the all- seeing "Lords of Karma." He can be the proverbial good Samaritan whose pleasure in sharing grows out of the knowledge that the love he expends

SAO MỘC — Nhà Mười Hai

Sự che chở vô hình

Một Sao Mộc ở nhà mười hai chịu tổn hại có thể phung phí và phi thực tế đến vô lương tâm — một đứa con hoang đàng chưa sẵn sàng quay về "nhà Cha mình." Khi có góc hợp tốt, thành công có thể đến theo những cách lặng lẽ, khiêm nhường, hoặc như kết quả của sự giúp đỡ nhận được từ một hướng bất ngờ. Vị trí này thường chỉ ra một người sẽ giúp đỡ người khác mà không kỳ vọng phần thưởng, nhưng tuy vậy vẫn nhận được sự đền đáp xứng đáng từ các "Chúa Tể Nghiệp Quả" toàn tri. Y có thể là người Samari tốt bụng trong ngạn ngữ, người mà niềm vui chia sẻ phát sinh từ tri thức rằng tình yêu y dành cho người khác cũng mở rộng

on others also expands his own consciousness.

tâm thức của chính y.

SATURN - Twelfth House

SAO THỔ - Nhà Mười Hai

Secret sorrows

Những nỗi buồn bí mật

Saturn in the twelfth house denotes a person of reserved and solitary nature who may become a recluse. Subtle psychological fears generate doubt and lack of confidence. Often these misgivings seem justified by insoluble problems. When afflicted, the shadow of ancient wrongs glowers over the present so that a person is oppressed with the necessity to make restitution for unremembered sins. Even at best, the life still has a fated tinge, but strict inner discipline makes it possible to pay karmic debts and emerge into the clear light of unreserved self-acceptance.

Sao Thổ ở nhà mười hai chỉ một người có bản chất kín đáo và cô độc, có thể trở thành ẩn sĩ. Những nỗi sợ tâm lý tinh tế tạo ra nghi ngờ và thiếu tự tin. Thường khi các mối ngờ vực này dường như được biện minh bởi những vấn đề không thể giải quyết. Khi chịu tổn hại, bóng tối của những sai lầm xa xưa trừng trừng phủ lên hiện tại, khiến một người bị đè nặng bởi nhu cầu phải bồi hoàn cho những tội lỗi không còn nhớ. Ngay cả trong Lĩnh vực hợp tốt nhất, đời sống vẫn có sắc thái định mệnh, nhưng kỷ luật nội tâm nghiêm ngặt khiến y có thể trả các món nợ nghiệp quả và bước ra ánh sáng trong trẻo của sự tự chấp nhận không dè dặt.

URANUS - Twelfth House

SAO THIÊN VƯƠNG - Nhà Mười Hai>

Internal transformations

Những chuyển hóa nội tại

The person with Uranus in the twelfth house is predisposed to convoluted eccentricities or occult aspirations. In either event, he keeps his deeper yearnings to himself. He is likely to have startling psychic experiences, but may hesitate to divulge them for fear of being misunderstood. He may rebel against fate, questioning the meaning of existence and nourishing his resentment that a supposedly omnipotent God should have created so imperfect a world. However, if he can break through his ego-bound impatience into an intuitive understanding of the cosmic plan, the voice of his higher Self may give the answers he seeks by dissolving the questions.

Người có Sao Thiên Vương ở nhà mười hai có khuynh hướng thiên về những nét lập dị rối rắm hoặc những khát vọng huyền học. Trong cả hai Lĩnh vực hợp, y giữ kín những khao khát sâu xa hơn của mình. Y có thể có những kinh nghiệm tâm linh gây kinh ngạc, nhưng có thể ngần ngại tiết lộ vì sợ bị hiểu lầm. Y có thể nổi loạn chống lại số phận, chất vấn ý nghĩa của hiện tồn và nuôi dưỡng sự oánhận rằng một Thượng đế được cho là toàn năng lại tạo ra một thế giới bất toàn đến vậy. Tuy nhiên, nếu y có thể vượt qua sự nôn nóng bị trói buộc bởi cái tôi để đi vào một hiểu biết trực giác về thiên cơ vũ trụ, tiếng nói của Bản Ngã Cao Siêu có thể đem lại những câu trả lời y tìm kiếm bằng cách làm tan biến chính các câu hỏi.

NEPTUNE - Twelfth House

SAO HẢI VƯƠNG - Nhà Mười Hai

Dissolution or transcendence

The person with a strongly aspected Neptune in its natural house is likely to go to the end of the line in one direction or another. He may render compassionate service to the sick and suffering, or he may be sick and suffering himself. He is acutely sensitive to the painful aspects of existence and has a tendency to fall prey to undiagnosable ailments of psychosomatic origin. A cloistered life is generally preferred to the distracting commotion of the mundane sphere.

Tan rã hoặc siêu vượt

Người có Sao Hải Vương được tạo góc hợp mạnh trong nhà tự nhiên của nó có khuynh hướng đi đến tận cùng theo hướng này hay hướng khác. Y có thể phụng sự đầy lòng trắc ẩn cho người bệnh và người đau khổ, hoặc chính y có thể bệnh tật và đau khổ. Y cực kỳ nhạy cảm với những phương diện đau đớn của hiện tồn và có khuynh hướng trở thành nạn nhân của những chứng bệnh không chẩn đoán được, có nguồn gốc tâm thể. Đời sống ẩn tu thường được ưa chuộng hơn sự náo động gây phân tán của phạm vi thế tục.

PLUTO — Twelfth House

Periodic sequestration

A strongly aspected twelfth-house Pluto can be a purging influence engendering spasmodic upheavals for the sake of ultimate purification. This person has a hidden preoccupation with the mysteries of sex and death and may at intervals feel compelled to withdraw to some inaccessible retreat where he can seek to fathom the abyss of his psyche. He is likely to have some connection with social outcasts or subversive elements. At worst, he is cunningly coercive while, at best, his desire to raise and redeem the repressed members of society makes him a champion of the downtrodden masses. His life may be dominated by karmic influences over which he has very little apparent control.

SAO DIÊM VƯƠNG — Nhà Mười Hai

Sự tách ly định kỳ

Sao Diêm Vương ở nhà mười hai được tạo góc hợp mạnh có thể là một ảnh hưởng thanh lọc, phát sinh những biến động co thắt vì mục đích thanh lọc tối hậu. Người này có một mối bận tâm ẩn kín với các bí nhiệm của tính dục và cái chết, và đôi lúc có thể cảm thấy bị thúc ép phải rút lui đến một nơi ẩn dật khó tiếp cận nào đó, nơi y có thể tìm cách dò thấu vực sâu của tâm thức mình. Y có khuynh hướng có một liên hệ nào đó với những kẻ bị xã hội ruồng bỏ hoặc các phần tử lật đổ. Tệ nhất, y cưỡng bách người khác một cách xảo quyệt; tốt nhất, khát vọng nâng dậy và cứu chuộc những thành phần bị đè nén trong xã hội khiến y trở thành người bênh vực quần chúng bị áp bức. Đời sống của y có thể bị chi phối bởi những ảnh hưởng nghiệp quả mà bề ngoài y hầu như không kiểm soát được.

2. Betwixt and Between — Ở giữa và lưng chừng

The Problem of House Division — Vấn đề phân chia nhà

One of the most perplexing problems in

Một trong những vấn đề khó hiểu nhất trong

astrology is *house division.* In equatorial regions, the twelve houses are approximately the same size but as latitude increases, their discrepancies grow greater. Thus, it frequently happens that a planet will be located in one house according to the commonly used system of Placidus, and in an adjacent house when another system is used. No matter how strongly an individual may favor a particular method of computation, it is hard to overlook the fact that competent astrologers are claiming to achieve valid results with contradictory methods. To date, no investigator has conducted the systematic research required to discover the truth of the matter. Nevertheless, some compromise can be reached.

chiêm tinh học là *sự phân chia nhà.* Ở các vùng xích đạo, mười hai nhà có kích thước xấp xỉ như nhau, nhưng khi vĩ độ tăng lên, sự khác biệt giữa chúng càng lớn. Do đó, thường xảy ra việc một hành tinh nằm trong một nhà theo hệ Placidus thường dùng, và lại nằm trong nhà kề bên khi dùng một hệ khác. Dù một cá nhân có thể thiên vị mạnh mẽ đến đâu đối với một phương pháp tính toán nào đó, cũng khó bỏ qua sự kiện rằng các nhà chiêm tinh có năng lực đang tuyên bố đạt được những kết quả có giá trị bằng các phương pháp mâu thuẫn nhau. Cho đến nay, chưa có nhà khảo cứu nào tiến hành công trình nghiên cứu có hệ thống cần thiết để khám phá sự thật của vấn đề. Tuy nhiên, vẫn có thể đạt đến một sự dung hòa nào đó.

The four angles of the natal chart, which coordinate the circle of the horizon and the circle of the north-south meridian with the celestial band of the ecliptic, are unvarying factors in any astrological delineation. It is possible, however, that each of the intervening quadrants forms a progressive continuum. Until statistically significant evidence is produced favoring one or another system of trisecting these quadrants into mutually exclusive categories, the practice of treating the houses as though they shade gradually into each other makes it possible to judge ambiguous cases where a planet may be in either of two houses.

Bốn góc của lá số chiêm tinh bản mệnh, vốn phối hợp vòng chân trời và vòng kinh tuyến bắc-nam với dải thiên cầu của hoàng đạo, là những yếu tố bất biến trong bất kỳ sự luận giải chiêm tinh nào. Tuy nhiên, có thể mỗi góc phần tư xen giữa hình thành một liên tục thể tiến triển. Cho đến khi có bằng chứng thống kê đáng kể ủng hộ hệ này hay hệ kia trong việc chia ba các góc phần tư này thành những phạm trù loại trừ lẫn nhau, thực hành xem các nhà như thể chúng chuyển sắc dần dần vào nhau giúp có thể phán đoán những Lĩnh vực hợp mơ hồ, khi một hành tinh có thể ở một trong hai nhà.

The following series of transitional interpretations can be applied to planets which are approaching a new house or whose position is indeterminate. These approaching planets are said to be “on the hidden side of the house.” They appear to cast their shadows before them in such a way that their influence on the house they are about to enter is more subjective than would ordinarily be the case.

Chuỗi luận giải chuyển tiếp sau đây có thể áp dụng cho các hành tinh đang tiến gần một nhà mới hoặc có vị trí không xác định. Những hành tinh đang tiến gần này được nói là ở “mặt ẩn của nhà.” Chúng dường như ném bóng của mình ra phía trước theo cách khiến ảnh hưởng của chúng lên nhà mà chúng sắp đi vào có tính chủ quan hơn bình thường.

Forward-looking Planets — Các hành tinh hướng về phía trước

A planet in the same sign that is on the cusp of the house it inhabits applies principally to that house. However, if a planet is located in the sign which appears on the cusp of the following house, it may anticipate the influence of this impinging area of experience, especially if this planet has passed more than halfway through the house. Here again, the planet serves as a link between the houses.

Một hành tinh ở cùng dấu hiệu nằm trên đỉnh nhà mà nó cư ngụ chủ yếu áp dụng cho nhà đó. Tuy nhiên, nếu một hành tinh nằm trong dấu hiệu xuất hiện trên đỉnh của nhà kế tiếp, nó có thể báo trước ảnh hưởng của vùng kinh nghiệm đang áp sát này, nhất là nếu hành tinh ấy đã đi qua hơn nửa nhà. Ở đây một lần nữa, hành tinh đóng vai trò như một mối liên kết giữa các nhà.

The Psychological Significance of the Houses

Ý nghĩa tâm lý của các nhà

In order to grasp the rationale of this sliding scale of inferences, it is necessary to realize that astrological symbols refer to the *psychological meanings* of circumstances more than to overt effects. Thus, the second house not only stands for money and possessions, it also tells how a person feels about his resources and what significance they have in his life. He may be a millionaire but with an afflicted second-house Saturn he will labor under a sense of deprivation, or his riches will prove to be a burdensome responsibility.

Để nắm được lý lẽ của thang suy luận linh động này, cần nhận ra rằng các biểu tượng chiêm tinh ám chỉ *những ý nghĩa tâm lý* của hoàn cảnh hơn là các hiệu quả hiển nhiên. Vì vậy, nhà thứ hai không chỉ tượng trưng cho tiền bạc và tài sản, nó còn cho biết một người cảm thấy thế nào về các nguồn lực của mình và chúng có ý nghĩa gì trong đời sống của y. Y có thể là triệu phú, nhưng với Sao Thổ ở nhà thứ hai bị tổn hại, y sẽ sống dưới cảm giác thiếu thốn, hoặc sự giàu có của y sẽ chứng tỏ là một trách nhiệm nặng nề.

In such a case, one can only say that a strong planetary emphasis in the second-house sector indicates a special concern with tangible assets. It describes the sense of values which determines the use a person will make of the things he owns, but not necessarily his actual situation. From a broad metaphysical viewpoint, outer circumstances are the ultimate results of inner attitudes.

Trong Lĩnh vực hợp như vậy, người ta chỉ có thể nói rằng một điểm nhấn hành tinh mạnh trong khu vực nhà thứ hai chỉ ra mối quan tâm đặc biệt đối với tài sản hữu hình. Nó mô tả cảm thức về giá trị quyết định cách một người sử dụng những gì y sở hữu, nhưng không nhất thiết mô tả tình trạng thực tế của y. Từ một quan điểm siêu hình rộng lớn, hoàn cảnh bên ngoài là kết quả tối hậu của các thái độ bên trong.

Astrology concerns the *significance* of events in people's lives. The picture disclosed by the horoscope is not necessarily the same as that seen by the eyes of the world. This discrepancy between objective and subjective

Chiêm tinh học quan tâm đến *ý nghĩa* của các biến cố trong đời sống con người. Bức tranh được lá số chiêm tinh phơi bày không nhất thiết giống với bức tranh mà con mắt của thế gian nhìn thấy. Sự sai biệt này giữa các cách

views implies that the qualities of meaning and significance are as important as objective facts, and probably closer to the primal reality of life.

nhìn khách quan và chủ quan hàm ý rằng các phẩm tính của ý nghĩa và tầm quan trọng cũng quan trọng như những sự kiện khách quan, và có lẽ còn gần hơn với thực tại nguyên sơ của đời sống.

PLANETS BETWEEN THE HOUSES — CÁC HÀNH TINH GIỮA CÁC NHÀ

Between the first and second houses, a planet shows a tendency to identify with possessions. People whose attention is focused in this zone, according to the mode of a particular planet and its sign, have an urge to assert themselves by accumulating useful and cherished objects. Their egos require the reassurance of ownership in order to feel a sense of solidarity and worth. Later, in the second house, property may be valued mainly as a means to some other end, but here, close to the cusp, tangible assets are imbued with a distinctively personal mystique. An emotional attachment to possessions is based on the feeling, "What I have is mine! It is an externalization of my personality and, therefore, an intimate part of me."

Giữa nhà thứ nhất và nhà thứ hai, một hành tinh cho thấy khuynh hướng đồng nhất mình với tài sản. Những người có sự chú ý tập trung trong vùng này, theo dạng thức của một hành tinh cụ thể và dấu hiệu của nó, có thôi thúc khẳng định bản thân bằng cách tích lũy những vật hữu dụng và được quý chuộng. Cái tôi của họ cần sự trấn an của quyền sở hữu để cảm thấy có sự vững chắc và giá trị. Về sau, trong nhà thứ hai, tài sản có thể được coi trọng chủ yếu như một phương tiện đưa đến một mục đích khác, nhưng ở đây, gần đỉnh nhà, tài sản hữu hình thấm đẫm một huyền nhiệm mang tính cá nhân rõ rệt. Sự gắn bó cảm xúc với tài sản dựa trên cảm giác: "Những gì tôi có là của tôi! Nó là sự ngoại hiện của tính cách tôi và, do đó, là một phần mật thiết của tôi."

This position may also bestow a sensuous appreciation of nature with an ability to enter into and identify with the spirit of all beautiful things. Such a person may fancy himself to have a mystical kinship with the forces of the elements, since he does not consider the external world to be entirely separate from himself and his feelings about it.

Vị trí này cũng có thể ban cho sự thưởng thức thiên nhiên bằng giác quan, cùng khả năng đi vào và đồng nhất với tinh thần của mọi sự vật đẹp đẽ. Một người như vậy có thể tưởng rằng mình có mối thân thuộc huyền nhiệm với các lực của các hành, vì y không xem thế giới bên ngoài là hoàn toàn tách biệt khỏi chính mình và khỏi cảm xúc của mình về nó.

Between the second and third houses, a stage is reached where possessions provide a foundation for cultural development. Education, a third-house affair, is financed by the money and leisure accumulated in the second. A well-stocked mind is realized to be as useful as a well-stocked larder. An

Giữa nhà thứ hai và nhà thứ ba, người ta đạt đến một giai đoạn trong đó tài sản cung cấp nền tảng cho sự phát triển văn hóa. Giáo dục, một vấn đề của nhà thứ ba, được tài trợ bởi tiền bạc và thời gian nhàn rỗi tích lũy trong nhà thứ hai. Một thể trí được tích trữ phong phú được nhận ra là hữu dụng không kém một kho

individual who reaps the benefits of sound and solid investments can afford to cultivate his mental interests just as his ancestors cultivated their land. Then he gathers and reinvests his assets in learning, knowing that education is his most valuable resource.

lương thực đầy đủ. Một cá nhân gặt hái lợi ích từ những khoản đầu tư lành mạnh và vững chắc có thể đủ khả năng vun bồi các mối quan tâm trí tuệ của mình, cũng như tổ tiên y đã canh tác đất đai. Khi ấy y thu gom và tái đầu tư tài sản của mình vào việc học, biết rằng giáo dục là nguồn lực quý giá nhất của y.

This is the position of the scholar engaged in classifying the immense variety of objects which have become collective racial belongings, in order that their worth may be appreciated. It often fosters associations with libraries, archives, and museums. The second house begins with "natural" or assumed possessions which, like the body, seem to be part of oneself. However, as this phase of experience wears on, goods must be fashioned out of the environment through the use of an acquired intelligence which communicates need and relates supply and demand. Hence, this placement may also denote a flair for technology and the ingenuity to employ the resources of science to enhance the productivity of man.

Đây là vị trí của học giả đang phân loại vô số loại đối tượng đã trở thành tài sản chung của nhân loại, để giá trị của chúng có thể được nhận thức. Nó thường thúc đẩy những liên hệ với thư viện, văn khố và viện bảo tàng. Nhà thứ hai bắt đầu với những tài sản "tự nhiên" hoặc được mặc nhiên giả định, giống như thân thể, dường như là một phần của bản thân mình. Tuy nhiên, khi giai đoạn kinh nghiệm này trôi qua, của cải phải được tạo tác từ môi Lĩnh vực thông qua việc sử dụng một trí tuệ đã thu đạt, vốn truyền đạt nhu cầu và liên hệ cung với cầu. Vì thế, vị trí này cũng có thể biểu thị năng khiếu về kỹ thuật và sự khéo léo trong việc sử dụng các nguồn lực của khoa học để nâng cao năng suất của con người.

Between the third and fourth houses, networks of communications form the pattern for an established base of operations. Knowledge coalesces into the sustaining bulwark of a cultural tradition. Precedents are set. Third-house intelligence deepens into a subjective awareness of spatial location, as assorted facts are contained within a sheltering frame of reference. This central sending and receiving station is called "the home," "the psyche," or "the unconscious mind." It is the archetypal foundation of the personality which determines the shape of whatever structure is to be erected during succeeding stages of conscious self-development.

Giữa nhà thứ ba và nhà thứ tư, các mạng lưới truyền thông hình thành khuôn mẫu cho một căn cứ hoạt động đã được thiết lập. Tri thức kết tụ thành thành lũy nâng đỡ của một truyền thống văn hóa. Những tiền lệ được xác lập. Trí tuệ nhà thứ ba đào sâu thành một nhận biết chủ quan về vị trí trong không gian, khi những dữ kiện khác nhau được chứa trong một khung tham chiếu che chở. Trạm trung tâm phát và nhận này được gọi là "mái nhà," "tâm thức," hoặc "thể trí vô thức." Nó là nền tảng nguyên mẫu của tính cách, quyết định hình dạng của bất kỳ cấu trúc nào sẽ được dựng lên trong những giai đoạn kế tiếp của sự tự phát triển có ý thức.

Here, where the third house merges into the

Ở đây, nơi nhà thứ ba hòa vào nhà thứ tư, một

fourth, an individual relates to his root-self by endeavoring to discover where he belongs. He craves the security of being an informed person, profoundly versed in a particular cultural tradition, and cognizant of his genetic and psychogenetic ancestry. Thus, in order to cope more effectively with the environment which unfolds about him in such dazzling diversity, he is obliged to turn his attention to the basic problem of finding out where he belongs.

cá nhân liên hệ với bản ngã gốc rễ của mình bằng cách nỗ lực khám phá mình thuộc về đâu. Y khao khát sự an toàn của việc là một người có hiểu biết, thâm nhập sâu vào một truyền thống văn hóa cụ thể, và nhận biết tổ tiên di truyền cũng như tâm di truyền của mình. Vì vậy, để ứng phó hiệu quả hơn với môi Lĩnh vực đang mở ra quanh y trong sự đa dạng chói lọi như thế, y buộc phải hướng sự chú ý đến vấn đề căn bản là tìm ra mình thuộc về đâu.

Between the fourth and fifth houses, home and tradition provide a point of release for creative activity. Planets in this sector evince an urge to embody deep feelings in esthetically satisfying forms. Since works of art are among the purest manifestations of the soul-images or archetypes buried in the unconscious mind, the artist must adhere to a particular tradition if he is not to be cut off from his underlying source of power. These spontaneous projections have a profoundly emotional content because they express intimate personal sentiments, whereas impersonal works such as handicrafts are more representative of the area between the fifth and sixth houses.

Giữa nhà thứ tư và nhà thứ năm, mái nhà và truyền thống cung cấp một điểm giải phóng cho hoạt động sáng tạo. Các hành tinh trong khu vực này biểu lộ một thôi thúc muốn hiện thân những cảm xúc sâu xa trong các hình thức thỏa mãn về thẩm mỹ. Vì các tác phẩm nghệ thuật nằm trong số những biểu hiện thuần khiết nhất của các hình ảnh linh hồn hay nguyên mẫu bị chôn vùi trong thể trí vô thức, người nghệ sĩ phải gắn bó với một truyền thống cụ thể nếu không muốn bị cắt đứt khỏi nguồn quyền năng nền tảng của mình. Những phóng chiếu tự phát này có nội dung cảm xúc sâu sắc vì chúng biểu đạt các cảm nhận cá nhân mật thiết, trong khi những tác phẩm phi cá nhân như đồ thủ công thì đại diện nhiều hơn cho vùng giữa nhà thứ năm và nhà thứ sáu.

People with planets emerging out of the fourth house are faced with the necessity to define themselves in contradistinction to their family background. Many seek self-expression through sports, gambling, love affairs, and work with young people. Often they find their identity in their children. Regardless of whether these children spring from the body or the brain, here where the circle of houses swings upward, a person must decide what it is that he intends to give the world in order to stamp his image upon it.

Những người có các hành tinh đang xuất hiện khỏi nhà thứ tư đối diện với nhu cầu định nghĩa bản thân trong sự tương phản với bối cảnh gia đình. Nhiều người tìm sự tự biểu đạt qua thể thao, cờ bạc, tình ái và công việc với người trẻ. Thường thì họ tìm thấy bản sắc của mình trong con cái. Dù những đứa con này sinh ra từ thân thể hay từ trí óc, ở đây, nơi vòng các nhà xoay lên trên, một người phải quyết định điều gì y dự định trao cho thế giới để in dấu hình ảnh của mình lên đó.

Between the fifth and sixth houses, the presence of offspring (physical or mental) presumes an obligation to toil, serve, analyze, and readjust one's attitude toward work. The average adult must hold a job in order to support his children and may, in consequence, have little leisure to enjoy their company. Spontaneously produced creations must be revised and adapted to conform to external standards. Love affairs entail unforeseen duties and stipulations. Finally, excessive pleasure-seeking may undermine one's health and digestion, necessitating an interlude of drastic purgation, purification, and reevaluation.

Giữa nhà thứ năm và nhà thứ sáu, sự hiện diện của con cái, thể chất hay trí tuệ, giả định một nghĩa vụ phải lao động, phụng sự, phân tích và điều chỉnh lại thái độ của mình đối với công việc. Người trưởng thành trung bình phải giữ một việc làm để nuôi con và do đó có thể có ít thời gian nhàn rỗi để tận hưởng sự hiện diện của chúng. Những sáng tạo được sinh ra tự phát phải được sửa đổi và thích nghi để phù hợp với các tiêu chuẩn bên ngoài. Các cuộc tình kéo theo những bổn phận và điều kiện không lường trước. Cuối cùng, việc tìm kiếm khoái lạc quá mức có thể làm suy yếu sức khỏe và tiêu hóa, khiến cần một khoảng ngắt để tẩy xổ, thanh lọc và tái đánh giá nghiêm khắc.

These individuals will feel compelled to cultivate restraint, precision, and efficiency as circumstances adjure them to become more discriminating regarding the products they send out into the world. Their exuberance is toned down by the necessity to improve that which already exists. This attention to detail requires more intelligence than feeling. Reason and demand must justify the labor performed in order that work put forth may meet the exact specifications of someone higher in command and satisfy the patrons of the marketplace.

Những cá nhân này sẽ cảm thấy bị thúc ép phải vun bồi sự kiềm chế, chính xác và hiệu quả, khi hoàn cảnh khuyên họ trở nên phân biện hơn đối với những sản phẩm họ đưa ra thế giới. Sự hăng hái của họ được tiết giảm bởi nhu cầu cải thiện những gì đã tồn tại. Sự chú ý đến chi tiết này đòi hỏi trí tuệ nhiều hơn cảm xúc. Lý trí và nhu cầu phải biện minh cho lao động được thực hiện, để công việc đưa ra có thể đáp ứng các quy cách chính xác của một người ở cấp chỉ huy cao hơn và làm hài lòng những người bảo trợ của thị Lĩnh vực.

Between the sixth and seventh houses, work leads to cooperative enterprises because the job has become so big that help is needed. One can no longer go it alone, for without someone to care, the game is not worth playing. Hence, the seventh house brings marriage, partnerships, and shared responsibilities. At this crucial juncture, just prior to the Descendant, a person evaluates the results of his labor by measuring what has been accomplished, against a general standard. Should he fall short, his health is liable to fail, since the end of the sixth house is in stressful opposition to the Ascendant, which marks

Giữa nhà thứ sáu và nhà thứ bảy, công việc dẫn đến những nỗ lực hợp tác, vì nhiệm vụ đã trở nên lớn đến mức cần có sự giúp đỡ. Người ta không còn có thể đơn độc tiến hành, vì nếu không có ai quan tâm, cuộc chơi không còn đáng chơi. Vì thế, nhà thứ bảy đem đến hôn nhân, quan hệ đối tác và các trách nhiệm chung. Tại khúc quanh then chốt này, ngay trước điểm lặn, một người đánh giá kết quả lao động của mình bằng cách đo lường những gì đã hoàn thành theo một tiêu chuẩn chung. Nếu y không đạt, sức khỏe của y có khả năng suy sụp, vì cuối nhà thứ sáu nằm trong đối vị căng thẳng với điểm mọc, vốn đánh dấu điểm

one's point of emergence as a physical entity. The laws of nature demand a balancing of accounts before it is permissible to enter a new phase of development, and accrued debts may have to be paid in the form of disease.

xuất hiện của một người như một thực thể thể chất. Các định luật của tự nhiên đòi hỏi việc cân bằng sổ sách trước khi được phép bước vào một giai đoạn phát triển mới, và những món nợ tích lũy có thể phải được trả dưới hình thức bệnh tật.

At the fourth-house angle, one puts down personal roots. Now, at the seventh-house angle, the necessity arises to fulfill the expectations of others. If the required obligations are not met, these "others" become instruments of retribution. Thus, planets on the hidden side of the seventh house show a duty to society to be paid through daily labor. Well-aspected, they may indicate the skills which a person deliberately develops until they bring deserved rewards. In a larger sense, it is here that the whole below-the-earth hemisphere comes to fruition. The harvest is then projected into the upper atmosphere of collective endeavor as a result of the objective self-appraisal undergone at the conclusion of the sixth house.

Ở góc nhà thứ tư, người ta cắm rễ cá nhân. Bây giờ, ở góc nhà thứ bảy, nhu cầu nảy sinh là phải đáp ứng những kỳ vọng của người khác. Nếu các nghĩa vụ cần thiết không được thực hiện, những "người khác" này trở thành công cụ của sự báo ứng. Vì vậy, các hành tinh ở mặt ẩn của nhà thứ bảy cho thấy một bổn phận đối với xã hội phải được trả qua lao động hằng ngày. Khi được tạo góc hợp tốt, chúng có thể chỉ ra những kỹ năng mà một người cố ý phát triển cho đến khi chúng đem lại phần thưởng xứng đáng. Theo nghĩa rộng hơn, chính ở đây toàn bộ bán cầu dưới mặt đất đi đến kết quả. Vụ mùa khi ấy được phóng chiếu vào bầu khí quyển phía trên của nỗ lực tập thể, như kết quả của sự tự thẩm định khách quan đã trải qua ở cuối nhà thứ sáu.

Between the seventh and eighth houses, partnership requires the disruption of the status quo for the sake of a greater good. In order to make a marriage productive, the two people involved must recreate themselves. A relationship is not a static condition; it demands constant renewal. If the harmonious blending of opposites sought in the seventh house is to be worthwhile, the partners must uncover and eliminate the factors which cause aggravation and complaints. Generally, this means that one partner has to make sacrifices for the sake of the other.

Giữa nhà thứ bảy và nhà thứ tám, quan hệ đối tác đòi hỏi sự phá vỡ hiện trạng vì một điều tốt đẹp lớn hơn. Để làm cho hôn nhân có năng suất, hai người liên quan phải tái tạo chính mình. Một mối quan hệ không phải là một trạng thái tĩnh; nó đòi hỏi sự đổi mới liên tục. Nếu sự hòa trộn hài hòa của các đối cực được tìm kiếm trong nhà thứ bảy là đáng giá, các đối tác phải phát hiện và loại bỏ những yếu tố gây khó chịu và phàn nàn. Nói chung, điều này có nghĩa là một đối tác phải hy sinh vì người kia.

A planetary emphasis in this intermediary area is characteristic of an executive who is married to his business, a woman who works for her husband, or a person whose resources are in someone else's hands. The things valued

Một điểm nhấn hành tinh trong vùng trung gian này là đặc trưng của một nhà điều hành kết hôn với công việc kinh doanh của mình, một phụ nữ làm việc cho chồng, hoặc một người có nguồn lực nằm trong tay người khác.

are not quite one's own but tend to remain attached to a partner or corporate enterprise.

Những thứ được coi trọng không hoàn toàn là của riêng mình mà có khuynh hướng vẫn gắn với một đối tác hoặc một doanh nghiệp tập thể.

The eighth house signifies investments and inheritances. Ultimately, all legacies, individual and collective, embody the results of past actions objectified in other people's reactions. Planets approaching this sector impel one to probe the hidden motives which underlie human behavior, in order to gain the psychological acumen to invest more wisely in the future. Then it is not so hard to renounce immediate gratifications since it is realized that everything invested is eventually inherited, after it has been allowed to mature and draw interest.

Nhà thứ tám biểu thị các khoản đầu tư và di sản thừa kế. Rốt cuộc, mọi di sản, cá nhân và tập thể, đều hiện thân các kết quả của những hành động trong quá khứ đã được khách thể hóa trong phản ứng của người khác. Các hành tinh đang tiến gần khu vực này thúc đẩy người ta thăm dò những động cơ ẩn kín nằm dưới hành vi con người, để đạt được sự nhạy bén tâm lý mà đầu tư khôn ngoan hơn trong tương lai. Khi ấy không quá khó để từ bỏ những thỏa mãn tức thời, vì người ta nhận ra rằng mọi điều được đầu tư cuối cùng đều sẽ được thừa hưởng, sau khi nó được phép chín muồi và sinh lãi.

Between the eighth and ninth houses, self-regeneration gives rise to a broader comprehension of universal law. The eighth house represents an often-painful phase of experience because it concerns the process of extraction. The real must be separated from the unreal, the seed from the plant, and the fruit from the vine. The death of the body precedes the harvest of the soul. This forcible detachment prepares the way into the ninth house of religion, philosophy, and the higher mind. Thus, the expansion of consciousness which occurs in the ninth house can eventuate only through the loss and suffering endured in the eighth. Consequently, the individual with this placement is apt to feel that experience is a hard teacher because it tests first and teaches afterward.

Giữa nhà thứ tám và nhà thứ chín, sự tự tái sinh làm nảy sinh một sự thông hiểu rộng hơn về định luật phổ quát. Nhà thứ tám đại diện cho một giai đoạn kinh nghiệm thường đau đớn vì nó liên quan đến tiến trình trích xuất. Cái thật phải được tách khỏi cái không thật, hạt giống khỏi cây, và quả khỏi dây leo. Cái chết của thân thể đi trước vụ thu hoạch của linh hồn. Sự tách rời cưỡng bức này chuẩn bị con đường đi vào nhà thứ chín của tôn giáo, triết học và thượng trí. Vì vậy, sự mở rộng tâm thức xảy ra trong nhà thứ chín chỉ có thể thành tựu qua mất mát và đau khổ đã chịu đựng trong nhà thứ tám. Do đó, cá nhân có vị trí này dễ cảm thấy kinh nghiệm là một người thầy nghiêm khắc, vì nó thử thách trước rồi mới dạy sau.

People who have inherited wealth and property in the eighth house are likely to take the long journeys signified by the ninth. They are also apt to have the socio-economic background to engage in abstract thinking

Những người thừa hưởng của cải và tài sản trong nhà thứ tám có khuynh hướng thực hiện những chuyến đi xa được nhà thứ chín biểu thị. Họ cũng có khuynh hướng có bối cảnh kinh tế-xã hội để tham gia tư duy trừu tượng

and to train for the ninth-house professions of law, religion, and teaching. Since the eighth house is connected with business and finance, planets verging toward the ninth house indicate travels made for the sake of earning money. They also imply that a person must struggle to cope with the exigencies of the material world in order to develop his mental and moral faculties, as the house of psychological perception gives way to the house of intuitive insight.

và rèn luyện cho các nghề nghiệp nhà thứ chín như luật pháp, tôn giáo và giảng dạy. Vì nhà thứ tám liên hệ với kinh doanh và tài chính, các hành tinh đang sát về phía nhà thứ chín chỉ ra những chuyến đi được thực hiện vì mục đích kiếm tiền. Chúng cũng hàm ý rằng một người phải vật lộn để ứng phó với các đòi hỏi cấp bách của thế giới vật chất nhằm phát triển các năng lực trí tuệ và đạo đức của mình, khi nhà của nhận thức tâm lý nhường chỗ cho nhà của minh triết trực giác.

Between the ninth and tenth houses, understanding supports achievement. Symbolically, the upper meridian of the natal chart depicts the culmination of all the phases through which the soul has passed in the previous houses. It represents the flowers of acknowledged accomplishment, just as the lower meridian represents the hidden roots of the personality.

Giữa nhà thứ chín và nhà thứ mười, sự hiểu biết nâng đỡ thành tựu. Về mặt biểu tượng, kinh tuyến trên của lá số chiêm tinh bản mệnh mô tả đỉnh điểm của mọi giai đoạn mà linh hồn đã đi qua trong các nhà trước đó. Nó đại diện cho những bông hoa của thành tựu được thừa nhận, cũng như kinh tuyến dưới đại diện cho những rễ ẩn kín của tính cách.

At the start of the fourth house, the ego consolidates itself through family *connections.* In the tenth house, it raises an enduring structure of accomplishment upon a foundation of *moral law.* Connections and morality are third- and ninth-house matters respectively, the moral sense being a generalization of man's knowledge of the relationship between cause and effect.

Ở đầu nhà thứ tư, cái tôi củng cố chính nó qua các *mối liên hệ.* Trong nhà thứ mười, nó dựng lên một cấu trúc thành tựu bền vững trên nền tảng của *định luật đạo đức.* Các mối liên hệ và đạo đức lần lượt là những vấn đề của nhà thứ ba và nhà thứ chín; cảm thức đạo đức là một sự khái quát hóa tri thức của con người về mối quan hệ giữa nguyên nhân và kết quả.

Planets located in this upper region of the natal chart often denote a career which necessitates extensive travel. Conversely, the breadth of mind derived from travel and studies expedites worldly success. If this individual merely desires "to feel big," he may take a tumble. If, however, he achieves power as a result of vision, foresight, and organizational ability, then he has earned the right to occupy and retain a position of responsibility.

Các hành tinh nằm trong vùng phía trên này của lá số chiêm tinh bản mệnh thường biểu thị một sự nghiệp đòi hỏi phải đi lại rộng rãi. Ngược lại, tầm rộng của trí tuệ có được từ du hành và học tập thúc đẩy thành công thế gian. Nếu cá nhân này chỉ muốn "cảm thấy mình lớn lao," y có thể vấp ngã. Tuy nhiên, nếu y đạt được quyền lực như kết quả của tầm nhìn, sự tiên liệu và khả năng tổ chức, khi ấy y đã giành được quyền chiếm giữ và duy trì một vị trí trách nhiệm.

Between the tenth and eleventh houses, achievement requires the formulation of more liberal goals, ideals, and patterns of organization. The society established on the basis of the ninth-house search for absolutes invariably proves less perfect than anticipated and must be transformed if it is to serve all its members adequately.

Giữa nhà thứ mười và nhà thứ mười một, thành tựu đòi hỏi việc hình thành các mục tiêu, lý tưởng và khuôn mẫu tổ chức rộng rãi hơn. Xã hội được thiết lập trên nền tảng cuộc tìm kiếm các tuyệt đối của nhà thứ chín luôn chứng tỏ kém hoàn hảo hơn dự kiến và phải được chuyển hóa nếu muốn phục vụ đầy đủ mọi thành viên của nó.

The fourth house is *place;* the tenth house is *position.* Planets emerging out of the tenth house describe a leader who, as a natural outcome of his position of authority, acquires many friends. These associates broadcast his ideas, share his objectives, and generally extend his sphere of influence. The successful businessman becomes a philanthropist and humanitarian, while the head of a household joins civic groups and works to uplift his community.

Nhà thứ tư là *nơi chốn;* nhà thứ mười là *vị thế.* Các hành tinh xuất hiện khỏi nhà thứ mười mô tả một nhà lãnh đạo, như kết quả tự nhiên của vị trí quyền lực của mình, có được nhiều bạn bè. Những cộng sự này truyền bá các ý tưởng của y, chia sẻ các mục tiêu của y và nói chung mở rộng phạm vi ảnh hưởng của y. Người kinh doanh thành công trở thành nhà từ thiện và nhân đạo, trong khi người đứng đầu một gia đình gia nhập các nhóm công dân và làm việc để nâng cao cộng đồng của mình.

At this point in the wheel of houses, rewards received are redistributed. Money in circulation leavens society as a whole. Power radiates far and wide, producing chain reactions. Here a person may function as a transmitting station, passing the benefits provided by a central organization into the world. He ceases to demand anything for himself alone but becomes an open channel pouring forth energies which flow down from above.Between the eleventh and twelfth houses, an individual surrenders to the deeper forces of life. He may be working so unassumingly for a group with which he identifies that he transcends his own egotism, or he may elude responsibility by falling in with disreputable associates. People with planets in this zone sometimes suffer to the point of martyrdom in order to establish a utopian community or support a lost cause. Eleventh-house humanitarianism becomes a mystical ideal, while the concept of the brotherhood of man evolves into a belief in the

Tại điểm này trong vòng các nhà, những phần thưởng nhận được được phân phối lại. Tiền bạc trong lưu thông làm dậy men toàn xã hội. Quyền lực tỏa rộng khắp nơi, tạo ra các phản ứng dây chuyền. Ở đây, một người có thể vận hành như một trạm truyền dẫn, chuyển các lợi ích do một tổ chức trung tâm cung cấp vào thế giới. Y thôi không đòi hỏi bất cứ điều gì chỉ cho riêng mình, mà trở thành một kênh mở tuôn đổ các năng lượng chảy xuống từ trên cao. Giữa nhà thứ mười một và nhà thứ mười hai, một cá nhân phó mình cho các lực sâu xa hơn của đời sống. Y có thể làm việc khiêm nhường đến mức cho một nhóm mà y đồng nhất với nó, đến nỗi y siêu vượt tính vị kỷ của chính mình, hoặc y có thể né tránh trách nhiệm bằng cách giao du với những người tai tiếng. Những người có hành tinh trong vùng này đôi khi chịu đau khổ đến mức tử đạo để thiết lập một cộng đồng không tưởng hoặc ủng hộ một sự nghiệp đã mất. Chủ nghĩa nhân đạo của nhà thứ mười một trở thành một lý tưởng huyền nhiệm, trong khi khái niệm về tình huynh đệ

transcendent unity of all being.

của con người tiến hóa thành niềm tin vào sự hợp nhất siêu việt của toàn thể Bản Thể.

These individuals may be so concerned about the general human plight that they hardly see the flesh and blood creatures whose conditions they would like to ameliorate. Often their energies are dissipated through lack of practicality. Then they are compelled to withdraw from the world in order to gather their forces and reassess their potentialities. On the other hand, the greatest lovers of humanity are also obliged to hide themselves, even from those they would serve. Therefore, the person whose natal chart comes to a focus in this area may be drawn away from the mundane sphere because he has finally come to realize that he can do no more for anyone until he learns to call his soul his own.

Những cá nhân này có thể quá bận tâm về cảnh khốn chung của nhân loại đến mức hầu như không nhìn thấy những sinh linh bằng xương bằng thịt mà họ muốn cải thiện điều kiện sống. Thường thì năng lượng của họ bị phân tán vì thiếu tính thực tiễn. Khi ấy họ buộc phải rút lui khỏi thế giới để gom lại các lực của mình và tái đánh giá các tiềm năng. Mặt khác, những người yêu nhân loại vĩ đại nhất cũng buộc phải ẩn mình, ngay cả khỏi những người họ muốn phụng sự. Vì vậy, người có lá số chiêm tinh bản mệnh hội tụ vào vùng này có thể bị kéo ra khỏi phạm vi thế tục, vì cuối cùng y đã nhận ra rằng mình không thể làm gì thêm cho bất kỳ ai cho đến khi học cách gọi linh hồn là của chính mình.

Between the twelfth and first houses, a process occurs which is described by the occult maxim, “Potencies produce precipitation.” The last house underlies the first, just as the unconscious lies behind the conscious ego, and the past lies behind the present. A planetary emphasis in this sector often indicates some peculiarly fated or karmic situation which cannot be avoided. The life may be profoundly influenced by hidden factors. An unrealized guilt complex may cause self-destructive behavior which is likely to take the form of neurotic tendencies or ill health. This axis, which extends from slightly above the Ascendant to slightly below the Descendant, has a strong bearing on health conditions since it represents the area where one half of life adjusts to the other.

Giữa nhà thứ mười hai và nhà thứ nhất, một tiến trình xảy ra được mô tả bằng châm ngôn huyền học: “Các tiềm lực tạo ra sự kết tụ.” Nhà cuối cùng nằm dưới nhà đầu tiên, cũng như vô thức nằm phía sau cái tôi hữu thức, và quá khứ nằm phía sau hiện tại. Một điểm nhấn hành tinh trong khu vực này thường chỉ ra một tình huống đặc biệt mang tính định mệnh hoặc nghiệp quả không thể tránh. Đời sống có thể chịu ảnh hưởng sâu sắc của các yếu tố ẩn kín. Một mặc cảm tội lỗi chưa được nhận ra có thể gây nên hành vi tự hủy, có khuynh hướng mang hình thức các khuynh hướng loạn thần kinh hoặc sức khỏe kém. Trục này, kéo dài từ hơi trên điểm mọc đến hơi dưới điểm lặn, có ảnh hưởng mạnh đến tình trạng sức khỏe, vì nó đại diện cho vùng nơi một nửa đời sống điều chỉnh với nửa kia.

The necessity to atone for past mistakes may oblige this individual to wade through a sea of obstacles in order to free himself from the weight of unremembered sins. If planets in the latter part of the twelfth house are benefi-

Nhu cầu chuộc lại các lỗi lầm quá khứ có thể buộc cá nhân này phải lội qua một biển chướng ngại để giải thoát mình khỏi sức nặng của những tội lỗi không còn nhớ được. Nếu các hành tinh ở phần sau của nhà thứ mười hai

cently aspected, then some latent talent or ability may be waiting to be born. Whatever has been concealed must eventually be brought out into the open and confronted, as the soul strives to disentangle itself from the past and emerge into the light of a new day.

được tạo góc hợp cát lợi, thì một tài năng hoặc khả năng tiềm ẩn nào đó có thể đang chờ được sinh ra. Bất cứ điều gì đã bị che giấu cuối cùng phải được đưa ra ánh sáng và đối diện, khi linh hồn nỗ lực tự gỡ mình khỏi quá khứ và xuất hiện trong ánh sáng của một ngày mới.

3. The Twelve Ascendant Types — Mười hai kiểu điểm mọc

Sun, Moon, and Ascendant

The key to individuality is the degree of zodiacal longitude rising over the eastern horizon. This specific point of emergence is called "the Ascendant" and can be determined accurately only on the basis of the exact time and place of birth. The Ascendant indicates the particular manner in which a person regards the various sets of circumstances which affect him. Like the lens of an eye, it focuses a variety of impressions and thereby regulates one's outlook on life. Together, the Sun, Moon, and Ascendant are the main significators in the natal chart.

The Sun shows an individual's natural way of expressing himself, his innate inclinations, and the qualities he is presently building into his character.

The Moon shows his subjective feelings, memories, and habit patterns. It represents the sum of inherited traits, which now operate below the threshold of consciousness as instinctive responses.

The Ascendant shows where the self is heading. It gives the clue to the deeper purposes of a particular incarnation, indicating what a person may become if he can actualize his spiritual potential.

Metaphorically, the Sun locates an entity in

Mặt Trời, Mặt Trăng và điểm mọc

Chìa khóa của cá tính là độ kinh độ hoàng đạo đang mọc lên trên chân trời phía đông. Điểm xuất hiện cụ thể này được gọi là "điểm mọc" và chỉ có thể được xác định chính xác dựa trên thời gian và nơi sinh chính xác. Điểm mọc chỉ ra cách thức cụ thể mà một người nhìn nhận các nhóm hoàn cảnh khác nhau ảnh hưởng đến y. Giống như thấu kính của mắt, nó hội tụ nhiều ấn tượng khác nhau và nhờ đó điều chỉnh cái nhìn của một người về đời sống. Cùng nhau, Mặt Trời, Mặt Trăng và điểm mọc là những yếu tố biểu thị chính trong lá số chiêm tinh bản mệnh.

Mặt Trời cho thấy cách tự nhiên một cá nhân biểu đạt chính mình, các khuynh hướng bẩm sinh của y, và những phẩm tính y hiện đang xây dựng vào tính cách của mình.

Mặt Trăng cho thấy các cảm xúc chủ quan, ký ức và khuôn mẫu thói quen của y. Nó đại diện cho tổng số các đặc điểm thừa hưởng, hiện đang vận hành dưới ngưỡng tâm thức như những đáp ứng bản năng.

Điểm mọc cho thấy bản ngã đang hướng về đâu. Nó đem lại manh mối về các mục đích sâu xa hơn của một lần lâm phàm cụ thể, chỉ ra điều một người có thể trở thành nếu y có thể hiện thực hóa tiềm năng tinh thần của mình.

Theo ẩn dụ, Mặt Trời định vị một thực thể

the present, the Moon recalls the past, and the Ascendant points to the future.

trong hiện tại, Mặt Trăng gợi lại quá khứ, và điểm mọc chỉ về tương lai.

Together, the Sun, Moon, and Ascendant impart a sense of direction in life. An individual whose Sun and Moon are in conjunction can focus his energies along a particular line because he is setting forth on a new tack and learning to do something he has never done before. If the luminaries are in opposition, he may be reacting against the past and, therefore, will encounter resistance as he confronts the unfinished business of a former version of himself. If the luminaries are in square, he may be torn between innate inclinations and that which is expected of him because of family and social background.

Cùng nhau, Mặt Trời, Mặt Trăng và điểm mọc truyền cho đời sống một cảm thức về phương hướng. Một cá nhân có Mặt Trời và Mặt Trăng đồng vị có thể tập trung năng lượng của mình theo một đường lối cụ thể, vì y đang khởi hành theo một hướng mới và học làm điều mình chưa từng làm trước đây. Nếu các nguồn sáng đối vị, y có thể đang phản ứng chống lại quá khứ và, do đó, sẽ gặp sự kháng cự khi đối diện với công việc còn dang dở của một phiên bản trước kia của chính mình. Nếu các nguồn sáng vuông góc, y có thể bị giằng xé giữa các khuynh hướng bẩm sinh và điều được mong đợi ở y do bối cảnh gia đình và xã hội.

If the Sun is on the Ascendant, the individual is apt to be forward-looking and eager to express himself. With the Moon on the Ascendant, he may endeavor to do something he has done before, as though passing the same place on a higher turn of the spiral.

Nếu Mặt Trời ở trên điểm mọc, cá nhân có khuynh hướng hướng về phía trước và háo hức biểu đạt chính mình. Với Mặt Trăng trên điểm mọc, y có thể nỗ lực làm điều mình đã làm trước đây, như thể đi qua cùng một nơi trên một vòng xoắn cao hơn.

An average or undistinguished person often responds to his Sun and Moon signs more than to his Ascendant. Consequently, the superficial readings given in commercial astrology guides are sometimes remarkably applicable to the masses for whom they are intended. However, as an individual matures and increases his ratio of voluntary to involuntary actions he becomes more attuned to the energies of his rising sign.

Một người trung bình hoặc không nổi bật thường đáp ứng với các dấu hiệu Mặt Trời và Mặt Trăng của mình nhiều hơn với điểm mọc. Do đó, những diễn giải bề mặt được đưa ra trong các cẩm nang chiêm tinh thương mại đôi khi áp dụng một cách đáng kinh ngạc cho quần chúng mà chúng nhắm đến. Tuy nhiên, khi một cá nhân trưởng thành và gia tăng tỷ lệ hành động tự nguyện so với hành động không tự nguyện, y trở nên hòa điệu hơn với các năng lượng của dấu hiệu mọc của mình.

This is the viewpoint taken in the book *Esoteric Astrology* which states:

Đây là quan điểm được trình bày trong sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trong đó nói rằng:

The Ascendant or rising sign indicates the intended life or immediate soul purpose for this incarnation. It holds the secret of the future and presents the force which, rightly used, will lead the man to success. It

Điểm mọc hay dấu hiệu mọc chỉ ra đời sống được dự định hoặc mục đích linh hồn tức thời cho lần lâm phàm này. Nó nắm giữ bí mật của tương lai và trình bày lực mà, nếu được sử dụng đúng, sẽ dẫn con người đến thành công.

represents the sattvic or harmony aspect of life and can produce right relationship between soul and personality in any one incarnation. It thus points the way to the recognition of the force of the soul.

Nó đại diện cho phương diện sattva hay hài hòa của đời sống và có thể tạo ra mối quan hệ đúng đắn giữa linh hồn và tính cách trong bất kỳ một lần lâm phàm nào. Như vậy, nó chỉ ra con đường đi đến sự nhận biết lực của linh hồn.

Patterns of Personality

Các khuôn mẫu của tính cách

The Ascendant provides the formula for interpreting the will of the higher self. Yet the first house, which it demarcates, is mainly concerned with a person's external appearance and his sense of identity. Too often it is overlooked that the Ascendant only heads the parade of twelve houses, each one of which is separately influenced by the sign on its cusp. Taken alone, the Ascendant is as restricted as a bandleader without a band.

Điểm mọc cung cấp công thức để diễn giải ý chí của Bản Ngã Cao Siêu. Tuy vậy, nhà thứ nhất mà nó phân định chủ yếu liên quan đến vẻ ngoài của một người và cảm thức bản sắc của y. Quá thường khi người ta bỏ qua rằng điểm mọc chỉ dẫn đầu đoàn diễu hành của mười hai nhà, mỗi nhà trong đó chịu ảnh hưởng riêng bởi dấu hiệu trên đỉnh nhà của nó. Khi đứng một mình, điểm mọc bị giới hạn như một người chỉ huy ban nhạc không có ban nhạc.

The twelve ascending signs represent twelve archetypal conformations, each of which is subject to variation within limits. These patterns of personality constitute frames of reference in terms of which the rest of the chart may be evaluated. They are the basic blueprints from which the builder of the body must choose, but which can be modified according to individual specifications.

Mười hai dấu hiệu mọc đại diện cho mười hai cấu hình nguyên mẫu, mỗi cấu hình chịu sự biến đổi trong những giới hạn nhất định. Những khuôn mẫu tính cách này tạo thành các khung tham chiếu nhờ đó phần còn lại của lá số chiêm tinh có thể được đánh giá. Chúng là những bản thiết kế căn bản mà người xây dựng thân thể phải chọn, nhưng có thể được điều chỉnh theo các quy cách cá nhân.

The Natural Chart

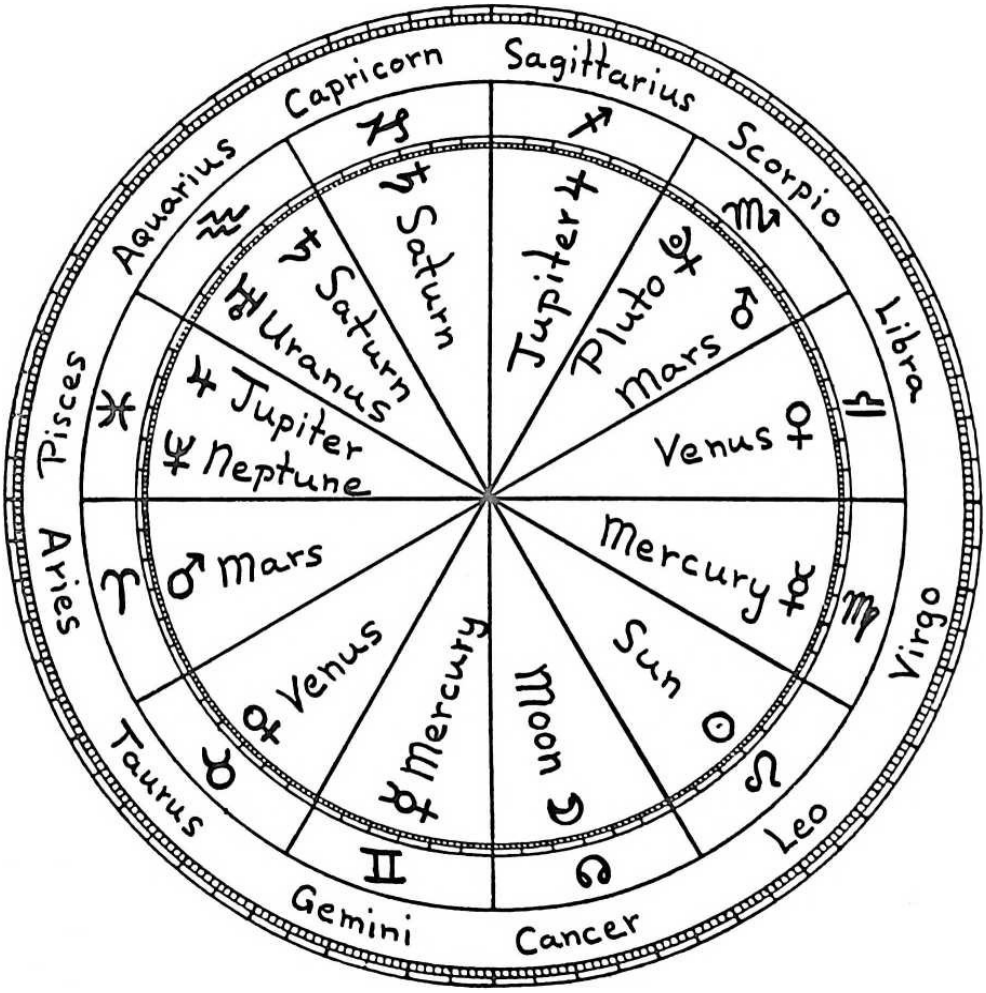
Lá số chiêm tinh tự nhiên

If Aries is on the Ascendant, every sign is on the cusp of its corresponding house. This is called the *natural chart* and reflects the plan of the heavens as seen from the Earth at sunrise in the springtime. A person born with Aries rising is basically straightforward, direct, and uncompromising, even though these qualities may in some cases be overlaid or contradicted by the various planetary aspects. As the other signs rise, at time intervals of approximately two hours, one wheel (the Earth's diurnal rotation on its axis) turns against the other

Nếu Bạch Dương ở điểm mọc, mọi dấu hiệu đều nằm trên đỉnh nhà tương ứng của nó. Điều này được gọi là *lá số chiêm tinh tự nhiên* và phản ánh sơ đồ của các tầng trời khi nhìn từ Trái Đất lúc mặt trời mọc vào mùa xuân. Một người sinh ra với Bạch Dương mọc về cơ bản là thẳng thắn, trực tiếp và không thỏa hiệp, dù trong vài Lĩnh vực hợp, các phẩm chất này có thể bị phủ lên hoặc bị mâu thuẫn bởi những góc hợp hành tinh khác nhau. Khi các dấu hiệu khác mọc lên, theo những khoảng thời gian xấp xỉ hai giờ, một bánh xe, tức sự tự quay

(the Earth's annual revolution around the Sun) to produce twelve distinctly different styles of personality.

hằng ngày của Trái Đất quanh trục của nó, quay ngược với bánh xe kia, tức sự chuyển động hằng năm của Trái Đất quanh Mặt Trời, để tạo ra mười hai phong cách tính cách khác biệt rõ rệt.



Intercepted Signs

According to most traditional systems of house division, one sign may appear on two adjacent house cusps, causing another sign to be squeezed into the central portion of a house. Signs which do not appear on any cusp are *intercepted.* Some astrologers believe that the houses containing intercepted signs are more important because of their greater "zodiacal density," but most astrologers feel that interception does not make any great

Các Dấu Hiệu Bị Chặn

Theo hầu hết các hệ thống phân chia nhà truyền thống, một dấu hiệu có thể xuất hiện trên hai đỉnh nhà liền kề, khiến một dấu hiệu khác bị ép vào phần trung tâm của một nhà. Những dấu hiệu không xuất hiện trên bất kỳ đỉnh nào thì *bị chặn*. Một số nhà chiêm tinh tin rằng các nhà chứa những dấu hiệu bị chặn quan trọng hơn vì có "mật độ hoàng đạo" lớn hơn, nhưng phần lớn các nhà chiêm tinh cho rằng sự bị chặn không tạo ra khác biệt đáng kể

difference. In the Equal House system (sometimes called the Zenith system), there are no intercepted signs. Regardless of the system of house division being used, the partition of the chart into equal houses is still valid when it comes to delineating basic personality types. Therefore, the following discussion assumes a one to one relationship between signs and houses, even though individual charts may not conform to this pattern.

nào. Trong hệ thống Nhà Bằng Nhau, đôi khi được gọi là hệ thống Thiên Đỉnh, không có các dấu hiệu bị chặn. Bất kể hệ thống phân chia nhà nào đang được dùng, việc chia lá số chiêm tinh thành các nhà bằng nhau vẫn có giá trị khi luận giải các kiểu tính cách căn bản. Do đó, phần thảo luận sau giả định một mối quan hệ một đối một giữa các dấu hiệu và các nhà, dù các lá số chiêm tinh cá nhân có thể không phù hợp với mẫu hình này.

Solar, Lunar, and Planetary Houses

Các Nhà Mặt Trời, Mặt Trăng và Hành Tinh

In practice, it can be extremely difficult to differentiate the effects of the Ascendant from the effects of the Sun sign. That is to say, a Cancer-rising person will show the same emotional sensitivity that distinguishes an individual with the Sun in Cancer. The main difference is that the lunar influence will be stronger in the chart of the former, since the Ascendant and its ruler stamps the personality more heavily than does the Sun.

Trong thực hành, việc phân biệt các tác động của điểm mọc với các tác động của dấu hiệu mặt trời có thể cực kỳ khó. Nói cách khác, một người có Cự Giải mọc sẽ biểu lộ cùng sự nhạy cảm về cảm xúc vốn phân biệt một cá nhân có Mặt Trời ở Cự Giải. Khác biệt chính là ảnh hưởng mặt trăng sẽ mạnh hơn trong lá số chiêm tinh của người trước, vì điểm mọc và chủ tinh của nó in dấu tính cách nặng hơn Mặt Trời.

When the exact time of birth is unknown, a *solar chart* or *solarscope* may be erected in which equal houses are marked off at thirty-degree intervals beginning with the degree of the Sun. Although these solar houses do not describe circumstances as accurately as the houses measured from the Ascendant, they have some validity. Therefore, the following comments apply in a general sense to Sun signs as well as to the Ascendant types.

Khi không biết chính xác giờ sinh, có thể lập một *lá số chiêm tinh mặt trời* hoặc *solarscope*, trong đó các nhà bằng nhau được đánh dấu theo những khoảng ba mươi độ, bắt đầu từ độ của Mặt Trời. Dù các nhà mặt trời này không mô tả hoàn cảnh chính xác như các nhà được đo từ điểm mọc, chúng vẫn có một mức độ giá trị nào đó. Do đó, các nhận xét sau đây áp dụng theo nghĩa tổng quát cho các dấu hiệu mặt trời cũng như cho các kiểu điểm mọc.

It is also possible to use the Moon or one of the planets as an ascending point and count off the twelve houses at thirty-degree intervals. These subsidiary houses refer to the planets taken as their starting point. For example, the second house from Mars describes the nature of the resources acquired through the exercise of personal initiative, while the tenth house

Cũng có thể dùng Mặt Trăng hoặc một trong các hành tinh làm điểm mọc và đếm mười hai nhà theo những khoảng ba mươi độ. Các nhà phụ trợ này quy chiếu đến các hành tinh được lấy làm điểm khởi đầu. Chẳng hạn, nhà thứ hai tính từ Sao Hỏa mô tả bản chất của những nguồn lực đạt được qua việc vận dụng sáng kiến cá nhân, trong khi nhà thứ mười tính từ

from Saturn shows what one achieves through prolonged hard work. This system of counting houses from the Moon and planets works rather well, but is too time consuming to be of much value in general practice. The reader should apply it to his own chart as an exercise in the application of basic astrological principles.

Sao Thổ cho thấy điều người ta đạt được nhờ lao động lâu dài và bền bỉ. Hệ thống đếm nhà từ Mặt Trăng và các hành tinh này vận hành khá tốt, nhưng quá tốn thời gian nên không có nhiều giá trị trong thực hành tổng quát. Độc giả nên áp dụng nó vào lá số chiêm tinh của chính mình như một bài tập trong việc vận dụng các nguyên lý chiêm tinh căn bản.

The 144 combinations of signs and houses described in this chapter can serve as an aid to astroanalysis, providing it is realized that each segment is individually modified by the positions and aspects of the planets. For instance, a person with one or more planets in an Aries-ruled tenth house will be considerably more ambitious and career-minded than a person with a similar setup devoid of planetary emphasis.

Một trăm bốn mươi bốn tổ hợp dấu hiệu và nhà được mô tả trong chương này có thể dùng như một trợ cụ cho phân tích chiêm tinh, miễn là ta nhận ra rằng mỗi phân đoạn đều được điều chỉnh riêng bởi vị trí và các góc hợp của các hành tinh. Chẳng hạn, một người có một hoặc nhiều hành tinh trong nhà thứ mười do Bạch Dương chủ quản sẽ tham vọng và chú trọng sự nghiệp hơn đáng kể so với một người có cấu hình tương tự nhưng thiếu sự nhấn mạnh của hành tinh.

THE ARIES-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ BẠCH DƯƠNG MỌC

ARIES — First House

The individual born with Aries rising wants to come first. He moves from ideas to action with scarcely a backward glance. This pioneer of the zodiac is seldom too discouraged to begin anew, nor is he likely to outgrow his propensity to stake a claim and then roam to greener pastures, leaving others to dig and hoe where he has been. As a result, he often misses the harvest of seeds he has sown. He reaches avidly for the things desired only to become impatient when they turn out to be prickly with unforeseen consequences. His enterprising spirit often impels him to cultivate a muscular and athletic physique.

BẠCH DƯƠNG — Nhà Thứ Nhất

Cá nhân sinh ra với Bạch Dương mọc muốn đứng đầu. Y chuyển từ ý tưởng sang hành động hầu như không ngoái nhìn lại. Kẻ tiên phong này của hoàng đạo hiếm khi quá nản lòng để bắt đầu lại, và y cũng khó vượt qua khuynh hướng cắm cọc nhận phần rồi lang thang đến những đồng cỏ xanh hơn, để người khác đào xới và vun trồng nơi y đã đi qua. Kết quả là y thường bỏ lỡ mùa gặt từ những hạt giống mình đã gieo. Y háo hức vươn tới những điều mong muốn, chỉ để trở nên thiếu kiên nhẫn khi chúng hóa ra gai góc với những hệ quả không lường trước. Tinh thần dấn thân của y thường thúc đẩy y rèn luyện một thể chất cơ bắp và giàu tính thể thao.

TAURUS — Second House

KIM NGƯU — Nhà Thứ Hai

Pragmatic Taurus on the cusp of the second house makes the Arian exceedingly conscious of the advantage of acquiring his own property. Thus, it was the search for land which lured the pioneers into new territories. Despite his impulsiveness, the Arian means business and can be hard-headed and conservative in financial matters. He spends his money (preferably cash) for tangible assets which enhance the value of what he already possesses, and will buy what is needed to keep his body in good running order. He is appreciative of the pleasures of the senses and stays in shape in order to make the most of the adventure called life.

Kim Ngưu thực dụng trên đỉnh nhà thứ hai khiến người Bạch Dương ý thức sâu sắc về lợi thế của việc sở hữu tài sản riêng. Vì vậy, chính cuộc tìm kiếm đất đai đã lôi cuốn những người tiên phong vào các lãnh thổ mới. Bất chấp tính bốc đồng, người Bạch Dương rất nghiêm túc trong công việc và có thể cứng rắn, bảo thủ trong các vấn đề tài chính. Y tiêu tiền của mình, tốt nhất là tiền mặt, cho những tài sản hữu hình làm tăng giá trị những gì y đã sở hữu, và sẽ mua những gì cần thiết để giữ thân thể mình vận hành tốt. Y biết thưởng thức các khoái cảm giác quan và giữ gìn vóc dáng để tận dụng tối đa cuộc phiêu lưu gọi là đời sống.

GEMINI — Third House

With a Gemini-dominated third house, the Aries individual is quick in thought and speech. If he stammers it may be because two or more ideas are racing through his head. Being able to see and adapt to many points of view he may appear opportunistic when he is only trying to give each person his due. He needs to guard against emitting a battery of hasty words and to refrain from overexercising his nimble tongue, lest he find himself tagged "a donto- pedalogist"—a person who opens his mouth and puts his foot into it. He moves about a great deal on a multitude of small errands.

SONG TỬ — Nhà Thứ Ba

Với nhà thứ ba do Song Tử chi phối, cá nhân Bạch Dương nhanh nhạy trong tư tưởng và lời nói. Nếu y nói lắp, có thể là vì hai hoặc nhiều ý tưởng đang chạy đua trong đầu y. Có khả năng nhìn thấy và thích nghi với nhiều quan điểm, y có thể có vẻ cơ hội trong khi chỉ đang cố gắng đối xử công bằng với từng người. Y cần đề phòng việc tuôn ra một loạt lời nói vội vàng và tránh vận dụng quá mức cái lưỡi lanh lợi của mình, kẻo tự thấy mình bị gán nhãn "nhà miệng-chân-học", tức người mở miệng ra rồi đặt chân mình vào đó. Y di chuyển rất nhiều vì vô số việc lặt vặt.

CANCER — Fourth House

The Arian can be unexpectedly sentimental about his feeling for family and ancestral traditions. He is deeply rooted in his instincts and longs for a home base where he can be coddled like a baby. Yet with a Moon-ruled sign on the cusp of the fourth house, an unconscious restlessness prevents him from remaining in one spot and he is apt to make many changes of residence. Although he

CỰ GIẢI — Nhà Thứ Tư

Người Bạch Dương có thể bất ngờ đa cảm về cảm xúc của mình đối với gia đình và các truyền thống tổ tiên. Y ăn rễ sâu trong bản năng và khao khát một căn cứ gia đình nơi y có thể được nâng niu như trẻ thơ. Tuy nhiên, với một dấu hiệu do Mặt Trăng chủ quản trên đỉnh nhà thứ tư, một sự bất an vô thức ngăn y ở yên một chỗ, và y có khuynh hướng thay đổi chỗ ở nhiều lần. Dù y tuyên bố không nơi nào bằng

claims there is no place like home, it may be an idealized memory of a place he enjoyed in childhood which haunts him in his wanderings and to which he yearns someday to return.

nhà, có thể chính ký ức được lý tưởng hóa về một nơi y từng thích thú trong thời thơ ấu vẫn ám ảnh y trong những cuộc lang thang, và y mong một ngày nào đó được trở về đó.

LEO — Fifth House

With the sign of self-expression in the house of pleasures and offspring, the Arian takes personal satisfaction in the creation of spectacular effects. He likes to dramatize himself, is eager for approbation, and craves applause for his accomplishments. This desire to shine may impel him to seek shortcuts to glory through gambling and speculation, but usually his games of chance are devised for entertainment and do not jeopardize his basic security. When he indulges in love affairs it is largely for the sake of ego-gratification. Although fond of children, he would rather show them off than take responsibility for their welfare.

SƯ TỬ — Nhà Thứ Năm

Với dấu hiệu của sự tự biểu hiện trong nhà của khoái lạc và con cái, người Bạch Dương tìm thấy sự thỏa mãn cá nhân trong việc tạo ra những hiệu ứng ngoạn mục. Y thích kịch tính hóa bản thân, háo hức được tán thưởng và khao khát tiếng vỗ tay cho các thành tựu của mình. Mong muốn tỏa sáng này có thể thúc đẩy y tìm đường tắt đến vinh quang qua cờ bạc và đầu cơ, nhưng thường thì các trò may rủi của y được tạo ra để giải trí và không gây nguy hại cho sự an toàn căn bản của y. Khi dấn vào các cuộc tình, phần lớn là để thỏa mãn cái tôi. Dù yêu trẻ em, y thích khoe chúng hơn là nhận trách nhiệm về phúc lợi của chúng.

VIRGO — Sixth House

The Arian works diligently when he sets his mind to it. He may abandon himself to pleasure but when the fun and games are over, he devotes himself to his labors. Often he takes an intense interest in diet, and concocts delicacies with gourmet gusto. He seldom eats or drinks to excess because he regards his body as a valuable instrument to be cared for like any delicate piece of equipment. Illnesses make him particularly nervous and irritable, since he resents anything which restricts his freedom of motion.

XỬ NỮ — Nhà Thứ Sáu

Người Bạch Dương làm việc siêng năng khi y đã quyết tâm. Y có thể buông mình vào khoái lạc, nhưng khi cuộc vui và trò chơi kết thúc, y dốc mình vào lao động. Y thường quan tâm mãnh liệt đến chế độ ăn uống và pha chế các món ngon với niềm hứng thú của người sành ăn. Y hiếm khi ăn uống quá độ vì xem thân thể mình như một khí cụ quý giá cần được chăm sóc như bất kỳ thiết bị tinh xảo nào. Bệnh tật khiến y đặc biệt căng thẳng và cáu kỉnh, vì y bực bội với bất cứ điều gì hạn chế tự do vận động của mình.

LIBRA — Seventh House

With Libra on the cusp of his seventh house, the Arian needs to share his life with others, to see himself reflected in someone else's admiring gaze, and to feel that he is

THIÊN BÌNH — Nhà Thứ Bảy

Với Thiên Bình trên đỉnh nhà thứ bảy, người Bạch Dương cần chia sẻ đời sống với người khác, thấy mình được phản chiếu trong ánh nhìn ngưỡng mộ của một người nào đó, và cảm

influencing this person's thinking and behavior. Despite his rashness, he is apt to sow his wild oats at an early age and then settle his fancy on a charming person who does him credit, for he can be calm and judicious when it comes to selecting a partner. Even so, he finds marriage to be like walking a tightrope, and he must deliberately curtail his frankness and cultivate the art of diplomacy in order to maintain a precarious balance.

thấy rằng y đang ảnh hưởng đến tư tưởng và hành vi của người ấy. Bất chấp tính hấp tấp, y có khuynh hướng trải qua những cuộc phóng túng tuổi trẻ khá sớm rồi đặt tình cảm vào một người duyên dáng làm y được nở mặt, vì y có thể điềm tĩnh và sáng suốt khi chọn bạn đời. Dẫu vậy, y thấy hôn nhân giống như đi trên dây, và y phải cố ý kiềm chế sự thẳng thắn của mình, đồng thời trau dồi nghệ thuật ngoại giao để duy trì một thế cân bằng mong manh.

SCORPIO - Eighth House

BỌ CẠP - Nhà Thứ Tám

Although the Aries-ascending individual has hidden depths of passion, he is more sensual than sentimental in his love life. He keeps his deeper feelings to himself and does not readily discuss intimate affairs. The sign on the cusp of the eighth house shows the qualities which a person must elevate and redeem. Therefore, the Arian needs to sublimate his libidinal drive into socially acceptable channels of expression. He can renew himself through sex, through strenuous physical activity, and by eliminating extraneous encumbrances. Being ruggedly realistic about the murkier side of human nature, he punctures pretense and makes little effort to play the games people devise to make their actions nobler than they are.

Dù cá nhân có Bạch Dương mọc có những chiều sâu đam mê ẩn giấu, trong đời sống tình yêu y thiên về cảm giác hơn là đa cảm. Y giữ những cảm xúc sâu hơn cho riêng mình và không dễ bàn về các chuyện thân mật. Dấu hiệu trên đỉnh nhà thứ tám cho thấy các phẩm chất mà một người phải nâng cao và chuộc lại. Do đó, người Bạch Dương cần thăng hoa lực thúc đẩy tính dục của mình vào các kênh biểu hiện được xã hội chấp nhận. Y có thể tự đổi mới qua tính dục, qua hoạt động thể chất mạnh mẽ và bằng cách loại bỏ các gánh nặng ngoại lai. Vì thực tế cứng rắn về mặt tối tăm hơn của bản chất con người, y chọc thủng sự giả vờ và ít cố gắng tham gia những trò chơi mà con người bày ra để khiến hành động của họ có vẻ cao quý hơn thực chất.

SAGITTARIUS - Ninth House

NHÂN MÃ - Nhà Thứ Chín

Expansive Sagittarius on the cusp of the house of travel endows the Arian with a desire to ride the range, a far-seeing outlook, and the stamina to enjoy a peripatetic life. Optimistic and future-oriented in his thinking, he has a strong prophetic sense and may be inspired to action by insights which come to him "out of the wild blue yonder." In matters pertaining to religion, he is broad-minded within the bounds of convention and is apt to "believe in believing." With maturity, the development

Nhân Mã rộng mở trên đỉnh nhà của du hành ban cho người Bạch Dương khát vọng rong ruổi nơi biên địa, một tầm nhìn xa và sức bền để tận hưởng một đời sống lang bạt. Lạc quan và hướng về tương lai trong tư tưởng, y có một cảm thức tiên tri mạnh mẽ và có thể được thôi thúc hành động bởi những trực nhận đến với y "từ khoảng trời xanh thẳm bất ngờ." Trong các vấn đề liên quan đến tôn giáo, y rộng lượng trong khuôn khổ quy ước và có khuynh hướng "tin vào việc tin tưởng." Khi trưởng thành, việc

of a viable philosophy of life becomes increasingly important to him.

CAPRICORN — Tenth House

The influence of Capricorn upon the tenth house of honor and prestige makes a responsible executive who is ambitious to rise in his field. The Arian wants to be recognized as an authority so that he can exercise his ability to organize and administer his affairs without having to take orders. He seldom enjoys coping with details and prefers a position where he can relegate tedious chores to others. He is eager to grasp the reins of power and has a capacity for sustained physical work which often makes him the controlling element in complex situations.

AQUARIUS — Eleventh House

Most Arians have two types of friends — those associated with them in business and those who share their broader interests. These categories are shown by Saturn and Uranus, the two rulers of Aquarius. Uranus gives slight tolerance for bores, and the Arian quickly breaks away front dull companions. He is attracted to people intellectually rather than sentimentally and gets along with oddball types, appreciating their talents and overlooking their eccentricities. His ideas often seem revolutionary to the groups with whom he is affiliated and he needs to take care that his liberal attitudes do not make him a disruptive element.

PISCES — Twelfth House

With sentimental Pisces hidden behind the drawn curtains of the twelfth house, the Arian represses the tender side of his nature. He keeps the different aspects of his life in separate compartments and, in consequence,

phát triển một triết lý sống khả dụng ngày càng trở nên quan trọng đối với y.

MA KẾT — Nhà Thứ Mười

Ảnh hưởng của Ma Kết lên nhà thứ mười của danh dự và uy tín tạo nên một nhà điều hành có trách nhiệm, tham vọng vươn lên trong lĩnh vực của mình. Người Bạch Dương muốn được công nhận như một thẩm quyền để có thể vận dụng khả năng tổ chức và quản trị các công việc của mình mà không phải nhận mệnh lệnh. Y hiếm khi thích xử lý chi tiết và ưa một vị trí nơi y có thể giao các việc tẻ nhạt cho người khác. Y háo hức nắm lấy dây cương quyền lực và có năng lực lao động thể chất bền bỉ, điều thường khiến y trở thành yếu tố kiểm soát trong các tình huống phức tạp.

BẢO BÌNH — Nhà Thứ Mười Một

Hầu hết người Bạch Dương có hai loại bạn bè — những người gắn với họ trong công việc và những người chia sẻ các mối quan tâm rộng hơn của họ. Các loại này được biểu thị bởi Sao Thổ và Sao Thiên Vương, hai chủ tinh của Bảo Bình. Sao Thiên Vương đem lại rất ít khoan dung đối với những kẻ tẻ nhạt, và người Bạch Dương nhanh chóng tách khỏi các bạn đồng hành buồn chán. Y bị thu hút bởi con người về mặt trí tuệ hơn là tình cảm và hòa hợp với những kiểu người kỳ dị, trân trọng tài năng của họ và bỏ qua các nét lập dị của họ. Các ý tưởng của y thường có vẻ cách mạng đối với những nhóm mà y liên kết, và y cần cẩn trọng để các thái độ tự do của mình không biến y thành một yếu tố gây rối.

SONG NGƯ — Nhà Thứ Mười Hai

Với Song Ngư đa cảm ẩn sau những tấm màn kéo kín của nhà thứ mười hai, người Bạch Dương kìm nén mặt dịu dàng trong bản chất của mình. Y giữ các phương diện khác nhau của đời sống trong những ngăn riêng biệt, và

may be oblivious to his own unconscious motives. He has so little time for introspection that he is inclined to push his feelings into the background lest they interfere with current projects. Then he is more surprised than anyone when these suppressed elements break out into the open in the form of sudden impulses and compulsive urges.

do đó có thể không nhận biết các động cơ vô thức của chính mình. Y có quá ít thời gian cho việc nội quan đến nỗi có khuynh hướng đẩy cảm xúc của mình ra hậu cảnh, kẻo chúng can thiệp vào các dự án hiện thời. Rồi y ngạc nhiên hơn bất kỳ ai khi những yếu tố bị kìm nén ấy bùng lộ ra ngoài dưới dạng các xung động đột ngột và những thôi thúc cưỡng bách.

THE TAURUS-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ KIM NGƯU MỌC

ARIES — Twelfth House

Each of the twelve Ascendant types begins in the house where the previous one ended in Pisces. Thus, when Taurus is on the Ascendant, Aries rules the cusp of the twelfth house — the house of Pisces for the Aries-ascending personality.

In every case, Aries marks the point from which activity springs. This means that the starting point in the Taurean pattern of destiny lies in the twelfth house of hidden motives. The Taurean prefers to initiate his ventures behind the scenes rather than in the open. A strong, sympathetic, and vigorous imagination underlies the expression of compelling desires. If the Taurean loses his temper, his fury is so irrational that he may be rendered powerless to act and will explode inwardly in self-destructive ways. Since he represses his impatience, he will take a lot of abuse. However, one cannot count on his holding back, for this bull is no coward. Once his passions are aroused, he will charge at his antagonist with irresistible force and demolish all opposition.

BẠCH DƯƠNG — Nhà Thứ Mười Hai

Mỗi trong mười hai kiểu điểm mọc bắt đầu ở nhà nơi kiểu trước đó kết thúc trong Song Ngư. Vì vậy, khi Kim Ngưu ở điểm mọc, Bạch Dương chủ quản đỉnh nhà thứ mười hai — nhà của Song Ngư đối với tính cách có Bạch Dương mọc.

Trong mọi Lĩnh vực hợp, Bạch Dương đánh dấu điểm từ đó hoạt động phát sinh. Điều này có nghĩa là điểm khởi đầu trong mẫu hình định mệnh của người Kim Ngưu nằm ở nhà thứ mười hai của các động cơ ẩn giấu. Người Kim Ngưu thích khởi sự các cuộc mạo hiểm của mình sau hậu Lĩnh vực hơn là công khai. Một trí tưởng tượng mạnh mẽ, đồng cảm và đầy sinh lực nằm bên dưới sự biểu hiện của những ham muốn mãnh liệt. Nếu người Kim Ngưu mất bình tĩnh, cơn giận của y phi lý đến mức y có thể trở nên bất lực trong hành động và sẽ bùng nổ vào bên trong theo những cách tự hủy hoại. Vì y kìm nén sự thiếu kiên nhẫn, y sẽ chịu đựng nhiều sự lạm dụng. Tuy nhiên, không thể trông cậy vào việc y mãi kiềm chế, vì con bò này không hề hèn nhát. Một khi các đam mê của y bị khơi dậy, y sẽ lao vào đối thủ với sức mạnh không thể cưỡng và phá tan mọi chống đối.

TAURUS - First House

KIM NGƯU - Nhà Thứ Nhất

Taurus on the Ascendant fashions a facade of graceful solidarity. Harmonious features and a pleasing voice are the gifts of Venus, although sometimes the body is almost too generously proportioned. Since his reactions tend to be slow and ponderous, the Taurean requires time to mull over new ideas. He has the conservatism of one who would rather not stick his neck out, but once he has taken a position he is hard to budge. Taureans love good food, physical comforts, and relaxing surroundings. Afflictions in this sector of the chart may produce the bulk and bulges characteristic of a sedentary way of life. As one chubby Taurean said, "My favorite exercise is rolling in money."

Kim Ngưu trên điểm mọc tạo nên một vẻ ngoài vững vàng đầy duyên dáng. Các nét hài hòa và một giọng nói dễ chịu là quà tặng của Sao Kim, dù đôi khi thân thể gần như được ban phát quá rộng rãi về tỷ lệ. Vì các phản ứng của y có khuynh hướng chậm và nặng nề, người Kim Ngưu cần thời gian để nghiền ngẫm các ý tưởng mới. Y có tính bảo thủ của người không muốn liều lĩnh, nhưng một khi đã giữ một lập Lĩnh vực thì rất khó lay chuyển y. Người Kim Ngưu yêu thức ăn ngon, tiện nghi thân thể và môi Lĩnh vực thư giãn. Các tổn hại trong khu vực này của lá số chiêm tinh có thể tạo ra sự đồ sộ và các chỗ phình đặc trưng của lối sống ít vận động. Như một người Kim Ngưu mũm mĩm đã nói: "Bài tập yêu thích của tôi là lăn trong tiền."

GEMINI — Second House

When Taurus ascends, versatile Gemini tenants the second house of resources. The Taurean puts his mind on making money and uses his wit and intelligence to amass bullion. He seeks a variety of ways to enhance his security and to diversify his financial interests. When necessary, he augments his income with extra jobs. Money often comes from more than one source. He does not mind spending cash to communicate, especially if it involves lettin people know that he has "made good." He needs to guard against classifyin people according to their material holdings, and to view their achievements in terms of social and cultural values.

SONG TỬ — Nhà Thứ Hai

Khi Kim Ngưu mọc, Song Tử đa năng cư ngụ trong nhà thứ hai của các nguồn lực. Người Kim Ngưu đặt trí mình vào việc kiếm tiền và dùng sự lanh trí cùng trí thông minh để tích lũy vàng bạc. Y tìm kiếm nhiều cách để tăng cường sự an toàn và đa dạng hóa các lợi ích tài chính của mình. Khi cần, y gia tăng thu nhập bằng các công việc phụ. Tiền thường đến từ hơn một nguồn. Y không ngại chi tiền mặt để giao tiếp, nhất là nếu điều đó liên quan đến việc cho người ta biết rằng y đã "thành đạt." Y cần đề phòng việc phân loại con người theo của cải vật chất của họ, và nhìn các thành tựu của họ theo những giá trị xã hội và văn hóa.

CANCER — Third House

With protective Cancer on the cusp of the third house of close relatives, the Taurean is attached to his immediate family and will pay solicitous attentior to those to whom he feels related, whether by ties of blood or proximity. He reacts sensitively to his environment and

CỰ GIẢI — Nhà Thứ Ba

Với Cự Giải bảo vệ trên đỉnh nhà thứ ba của họ hàng gần, người Kim Ngưu gắn bó với gia đình trực hệ của mình và sẽ quan tâm chăm sóc đến những người mà y cảm thấy có liên hệ, dù bởi huyết thống hay sự gần gũi. Y phản ứng nhạy cảm với môi Lĩnh vực và nỗ lực hết sức có thể

makes every possible effort to establish his home in a desirable neighborhood. In order to help a Taurean child learn, one should appeal to his finer sensibilities. Often he is not fond of stud} but can remember things distinctly once he can place them in an emotionally meaningful context. Many Taureans can absorb ideas the way a plant absorbs water — by osmosis.

LEO — Fourth House

In the domestic sphere, the Taurean wants to head the herd. Home is his castle and he is at his lordly best when he can dispense hospitality with a lavish hand. He prides himself on his well-stocked larder and displays his creative prowess by entertaining graciously amid eye-pleasing surroundings. In a family setting he can be himself, expressing his gregarious instincts with ease and assurance. When possible, he will acquire a large house with sumptuous furnishings so that he feels little need to go elsewhere for recreation.

VIRGO — Fifth House

Despite his enjoyment of the pleasures of the senses, the typical Taurean is not unduly given to dreams of romance, and may be very critical of those who stray from the fold. He exercises extreme discrimination in selecting the object of his affections, is impatient with the preliminaries of courtship, finds flirtations physically frustrating, and generally prefers to be married and know what to expect. Practical Virgo on the fifth-house cusp can indicate a lack of spontaneity in devising amusements. Entertainments featuring food and the exchange of ideas are preferred to strenuous sports and games.

LIBRA — Sixth House

để thiết lập mái nhà của mình trong một khu phố đáng mong muốn. Để giúp một đứa trẻ Kim Ngưu học tập, người ta nên khơi gợi những cảm nhận tinh tế hơn của nó. Thường thì y không thích học, nhưng có thể nhớ rõ sự việc một khi đặt chúng vào một bối cảnh có ý nghĩa về cảm xúc. Nhiều người Kim Ngưu có thể hấp thụ ý tưởng như cây hấp thụ nước — bằng thẩm thấu.

SƯ TỬ — Nhà Thứ Tư

Trong phạm vi gia đình, người Kim Ngưu muốn đứng đầu đàn. Nhà là lâu đài của y, và y ở trạng thái uy nghi nhất khi có thể ban phát lòng hiếu khách một cách hào phóng. Y tự hào về kho thực phẩm đầy đủ của mình và phô bày năng lực sáng tạo bằng cách tiếp đãi thanh nhã giữa những khung cảnh đẹp mắt. Trong bối cảnh gia đình, y có thể là chính mình, biểu hiện các bản năng hòa đồng một cách dễ dàng và tự tin. Khi có thể, y sẽ sở hữu một ngôi nhà lớn với đồ đạc xa hoa, để y ít cảm thấy cần phải đi nơi khác để giải trí.

XỬ NỮ — Nhà Thứ Năm

Bất chấp việc thích thú các khoái cảm giác quan, người Kim Ngưu điển hình không quá nghiêng về những mộng tưởng lãng mạn, và có thể rất phê phán những người đi chệch khỏi khuôn phép. Y vận dụng sự phân biệt cực kỳ kỹ lưỡng khi chọn đối tượng tình cảm, thiếu kiên nhẫn với các bước mở đầu của việc tán tỉnh, thấy những trò ve vãn gây bức bối về thể chất, và nói chung thích kết hôn để biết mình có thể trông đợi điều gì. Xử Nữ thực tế trên đỉnh nhà thứ năm có thể chỉ ra sự thiếu tự phát trong việc nghĩ ra trò tiêu khiển. Những cuộc giải trí có thức ăn và trao đổi ý tưởng được ưa thích hơn các môn thể thao và trò chơi vất vả.

THIÊN BÌNH — Nhà Thứ Sáu

On the job, the Taurean is cooperative, tactful, and diplomatic. Harmonious working conditions are essential to his health and well-being. He is content to work in a union and insists on fair treatment for all members of his team. He makes an able arbitrator or legislator who will deliberate as long as is required to achieve a just solution to people's differences of opinion. However, since Libra brings enmity as well as amity, he may antagonize his employees by being too exacting. Often he is drawn into one of the Venusian trades connected with art and beautification.

Trong công việc, người Kim Ngưu hợp tác, khéo xử và ngoại giao. Các điều kiện làm việc hài hòa thiết yếu đối với sức khỏe và an lạc của y. Y hài lòng khi làm việc trong một tập thể và đòi hỏi sự đối xử công bằng cho mọi thành viên trong đội của mình. Y là một trọng tài hoặc nhà lập pháp có năng lực, người sẽ cân nhắc bao lâu cũng được để đạt một giải pháp công bằng cho những khác biệt quan điểm của con người. Tuy nhiên, vì Thiên Bình mang đến cả thù nghịch lẫn thân thiện, y có thể khiến nhân viên của mình chống đối bằng cách quá khắt khe. Y thường bị lôi cuốn vào một trong các nghề thuộc Sao Kim liên quan đến nghệ thuật và làm đẹp.

SCORPIO — Seventh House

The Taurean generally reserves his deeper feelings for his marriage partner, of whom he can be possessive and jealous. If satisfied sexually he will, under ordinary conditions, remain loyal to his chosen one. Marriage is profoundly important to his physical and psychological welfare, and it is a great trial to him when the person in whom he has invested his faith (and often his money and property) fails to meet his expectations. He puts much stock in partnerships and wants the other person to keep no secrets from him.

BỌ CẠP — Nhà Thứ Bảy

Người Kim Ngưu thường dành các cảm xúc sâu hơn cho người bạn đời, người mà y có thể sở hữu và ghen tuông. Nếu được thỏa mãn về tính dục, trong những điều kiện bình thường, y sẽ trung thành với người đã chọn. Hôn nhân cực kỳ quan trọng đối với phúc lợi thể chất và tâm lý của y, và đó là một thử thách lớn đối với y khi người mà y đã đặt niềm tin, và thường cả tiền bạc cùng tài sản, không đáp ứng kỳ vọng của y. Y đặt nhiều giá trị vào các quan hệ đối tác và muốn người kia không giữ bí mật nào với mình.

SAGITTARIUS — Eighth House

In this position, Sagittarius imparts faith in the afterlife, even though ideas about it may be relatively conventional. The sign of moral law in the house of sex shows a profound belief in the importance of maintaining a code of sexual ethics. The socio-political implications of the way people manage the reproductive instinct also becomes a matter of deep concern. In addition to their natural flair for business, Taureans often inherit money and a position of prestige. They benefit

NHÂN MÃ — Nhà Thứ Tám

Ở vị trí này, Nhân Mã truyền vào niềm tin nơi đời sống sau khi chết, dù các ý tưởng về điều đó có thể tương đối quy ước. Dấu hiệu của luật đạo đức trong nhà của tính dục cho thấy một niềm tin sâu sắc vào tầm quan trọng của việc duy trì một bộ quy tắc đạo đức tính dục. Những hàm ý xã hội-chính trị của cách con người quản lý bản năng sinh sản cũng trở thành một vấn đề được quan tâm sâu xa. Ngoài năng khiếu kinh doanh tự nhiên, người Kim Ngưu thường thừa hưởng tiền bạc và một vị

financially from large-scale enterprises which grow and prosper almost as though they had a life of their own.

CAPRICORN — Ninth House

Practical Capricorn in the ninth house of abstract thought inclines the Taurean to be conservative in his ideas. He is not a speculator in business 01 philosophy but wants to know exactly where he stands. His legalistic mine demands that beliefs be supported by concrete evidence. His approach to the spiritual life tends to be orthodox. The dictates of authority are usually good enough for him, as are the religious views of his ancestors. He seldom enjoys travel except in connection with commercial enterprises. The trips he does take generally serve a necessary purpose.

AQUARIUS — Tenth House

In matters of career the Taurean is impersonally cooperative. He wants to feel that his job benefits as many people as possible and is eager that his output should live up to the expectations of associates. The inventive side of his nature is expressed with regard to his vocation, where his persistence pays off in the ability to produce original and ingenious ideas. Since Saturn and Uranus rule the scientific mind, the Taurean may make a name for himself in one of the sciences. He feels happier and more secure in a profession where he can work as one of a group rather than on his own.

PISCES — Eleventh House

One reason why the Taurean gets on so well with others is that, with Pisces on the cusp of

thế uy tín. Họ hưởng lợi về tài chính từ các doanh nghiệp quy mô lớn, những thứ phát triển và thịnh vượng gần như có một đời sống riêng.

MA KẾT — Nhà Thứ Chín

Ma Kết thực tế trong nhà thứ chín của tư tưởng trừu tượng khiến người Kim Ngưu nghiêng về bảo thủ trong các ý tưởng. Y không phải là người đầu cơ trong kinh doanh hay triết học, mà muốn biết chính xác mình đang đứng ở đâu. Trí trí nặng tính pháp lý của y đòi hỏi các niềm tin phải được hỗ trợ bằng bằng chứng cụ thể. Cách tiếp cận của y đối với đời sống tinh thần có khuynh hướng chính thống. Các mệnh lệnh của thẩm quyền thường đủ tốt đối với y, cũng như các quan điểm tôn giáo của tổ tiên y. Y hiếm khi thích du hành, trừ khi liên quan đến các doanh nghiệp thương mại. Những chuyến đi mà y thực hiện thường phục vụ một mục đích cần thiết.

BẢO BÌNH — Nhà Thứ Mười

Trong các vấn đề sự nghiệp, người Kim Ngưu hợp tác một cách khách quan. Y muốn cảm thấy rằng công việc của mình đem lợi ích cho càng nhiều người càng tốt, và háo hức để sản phẩm của mình đáp ứng kỳ vọng của các cộng sự. Mặt phát minh trong bản chất của y được biểu hiện liên quan đến nghề nghiệp, nơi sự bền bỉ của y đem lại khả năng tạo ra những ý tưởng độc đáo và tài tình. Vì Sao Thổ và Sao Thiên Vương chủ quản trí tuệ khoa học, người Kim Ngưu có thể tạo dựng tên tuổi trong một trong các ngành khoa học. Y cảm thấy hạnh phúc và an toàn hơn trong một nghề nghiệp nơi y có thể làm việc như một thành viên của nhóm thay vì làm một mình.

SONG NGƯ — Nhà Thứ Mười Một

Một lý do khiến người Kim Ngưu hòa hợp rất tốt với người khác là, với Song Ngư trên đỉnh

his eleventh house, he has a basic fund of sympathy for his friends and will take the time to understand their problems. His own feelings are bruised if he thinks his companions are neglecting him. He will sacrifice himself for the sake of the humanitarian endeavors with which he identifies, and may become the type of philanthropist who spends a lifetime amassing wealth and then, at the end, leaves large gifts to charity.

nhà thứ mười một, y có một nguồn cảm thông căn bản dành cho bạn bè và sẽ dành thời gian để hiểu các vấn đề của họ. Cảm xúc của chính y bị tổn thương nếu y nghĩ bạn đồng hành đang bỏ bê mình. Y sẽ hy sinh bản thân vì các nỗ lực nhân đạo mà y đồng nhất với, và có thể trở thành kiểu nhà từ thiện dành cả đời tích lũy của cải rồi cuối cùng để lại những khoản tặng lớn cho việc thiện.

THE GEMINI-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ SONG TỬ MỌC

ARIES — Eleventh House

Since Gemini is the sign of connections, it seems logical that these individuals should have their zodiacal origins in the house of friends and associates. They are vastly enterprising in getting to know the right people and in enlisting cooperation in a variety of projects, but may deplete themselves through scattering their forces. Although they may not remain in a group after their initial enthusiasm has waned, most members of this sign are joiners who like to make new acquaintances. The typical Geminian endeavors to forward his aims and ambitions by inspiring others to take up the causes with which he identifies, preferring to say “we think,” rather than “I want.”

BẠCH DƯƠNG — Nhà Thứ Mười Một

Vì Song Tử là dấu hiệu của các mối liên kết, dường như hợp lý khi những cá nhân này có nguồn gốc hoàng đạo của mình trong nhà của bạn bè và cộng sự. Họ hết sức dấn thân trong việc làm quen với đúng người và huy động sự hợp tác trong nhiều dự án khác nhau, nhưng có thể làm cạn kiệt bản thân vì phân tán lực lượng. Dù họ có thể không ở lại trong một nhóm sau khi nhiệt tình ban đầu đã phai nhạt, phần lớn thành viên của dấu hiệu này là những người thích gia nhập, thích kết giao mới. Người Song Tử điển hình nỗ lực thúc đẩy các mục tiêu và tham vọng của mình bằng cách truyền cảm hứng cho người khác tiếp nhận những chính nghĩa mà y đồng nhất với, thích nói “chúng ta nghĩ” hơn là “tôi muốn.”

TAURUS - Twelfth House

Despite his breezy air of insouciance, the Geminian often feels vaguely insecure in matters of finance. The sign of money in the house of hidden enemies betrays an unaccountable anxiety which makes him nervous and apprehensive about his possessions. An underlying desire to stabilize his holdings accounts for much of his

KIM NGƯU - Nhà Thứ Mười Hai

Bất chấp vẻ ung dung vô tư, người Song Tử thường cảm thấy mơ hồ bất an trong các vấn đề tài chính. Dấu hiệu của tiền bạc trong nhà của kẻ thù ẩn giấu bộc lộ một nỗi lo không giải thích được, khiến y căng thẳng và lo lắng về tài sản của mình. Một mong muốn nền tảng nhằm ổn định các sở hữu của y giải thích phần lớn tính đa năng của y. Y cảm thấy buộc phải

versatility. He feels compelled to diversify his talents so that if one method of making a livelihood fails, he can turn to another. He may feign disinterest in material things, even while squirreling away his assets in a private cache.

đa dạng hóa tài năng để nếu một phương thức kiếm sống thất bại, y có thể chuyển sang phương thức khác. Y có thể giả vờ không quan tâm đến những điều vật chất, ngay cả khi đang giấu tài sản của mình trong một kho riêng.

GEMINI — First House

The Geminian identifies with ideas. He considers himself to be essentially a mental rather than a physical being and strives to develop an inquiring intellect and nimble wit. He has an urge to communicate verbally and to dress his thoughts in appropriate phrases. Most Geminians are agile and well coordinated but they sometimes neglect their bodies for the sake of pursuing their various interests. Incessant nervous activity keeps them slender. These are the Peter Pans of the zodiac, never seeming to grow old as long as they are animated by their enthusiasm for new projects.

SONG TỬ — Nhà Thứ Nhất

Người Song Tử đồng nhất mình với các ý tưởng. Y xem mình về bản chất là một sinh linh trí tuệ hơn là thể chất, và nỗ lực phát triển một trí năng ưa tìm hiểu cùng sự lanh trí linh hoạt. Y có thôi thúc giao tiếp bằng lời và khoác cho tư tưởng của mình những cụm từ thích hợp. Phần lớn người Song Tử nhanh nhẹn và phối hợp tốt, nhưng đôi khi họ sao nhãng thân thể vì theo đuổi các mối quan tâm khác nhau. Hoạt động thần kinh không ngừng giữ họ mảnh mai. Đây là những Peter Pan của hoàng đạo, dường như không bao giờ già đi chừng nào họ còn được làm sinh động bởi nhiệt tình đối với các dự án mới.

CANCER — Second House

The Gemini-ascending person can augment his income through his ability to reach the public. Although not emotional himself, he increases his asset: by playing on the feelings of the crowd via the mass media which reach directly into people's homes. He is protective of his resources and seldom wastes hi: wealth extravagantly, although he does like to spend money on his homt and family. Being extremely sensitive to values, he may prosper in trade merchandising, and all forms of commerce in which he serves as a middleman broker, or agent. His income is apt to be as fluctuating as the Moon, especially when, as frequently happens, his livelihood depends on the whims of the populace.

CỰ GIẢI — Nhà Thứ Hai

Người có Song Tử mọc có thể gia tăng thu nhập qua khả năng tiếp cận công chúng. Dù bản thân không giàu cảm xúc, y gia tăng tài sản của mình bằng cách tác động lên cảm xúc của đám đông thông qua các phương tiện truyền thông đại chúng đi thẳng vào nhà của con người. Y bảo vệ các nguồn lực của mình và hiếm khi phung phí của cải một cách xa hoa, dù y thích tiêu tiền cho nhà cửa và gia đình. Vì cực kỳ nhạy cảm với giá trị, y có thể thịnh vượng trong thương mại, buôn bán, và mọi hình thức giao dịch trong đó y đóng vai trò trung gian, môi giới hoặc đại lý. Thu nhập của y có khuynh hướng dao động như Mặt Trăng, đặc biệt khi, như thường xảy ra, sinh kế của y phụ thuộc vào các thất thường của quần chúng.

LEO — Third House

SƯ TỬ — Nhà Thứ Ba

Sparkling Gemini takes pride in his aptitude for presenting ideas in an inimitable style. With the sign of creative self-expression dominating the house of communications, he polishes words until they gleam, and displays them like jewels for others to admire. A talent for amusing people with stories and anecdotes makes the Geminian a capable journalist, lecturer, or raconteur. However, he should check the accuracy of his statements since he has a tendency to speak for effect and to seek applause by charismatic appeals to the emotions. Sometimes he is more adept at knowing what to say than what not to say.

Song Tử rực rỡ tự hào về năng khiếu trình bày ý tưởng theo một phong cách không thể bắt chước. Với dấu hiệu của sự tự biểu hiện sáng tạo chi phối nhà của truyền thông, y mài giũa lời nói cho đến khi chúng sáng lên, rồi trưng bày chúng như châu báu để người khác ngưỡng mộ. Tài làm người khác thích thú bằng chuyện kể và giai thoại khiến người Song Tử trở thành một nhà báo, diễn giả hoặc người kể chuyện có năng lực. Tuy nhiên, y nên kiểm tra độ chính xác của các phát biểu của mình, vì y có khuynh hướng nói để tạo hiệu ứng và tìm kiếm tiếng vỗ tay bằng những lời kêu gọi giàu sức hút vào cảm xúc. Đôi khi y khéo biết phải nói gì hơn là biết không nên nói gì.

VIRGO — Fourth House

Because he interacts so sensitively with his environment, the Geminian is extremely discriminating about where he resides. For the sake of his health he needs a sanctuary where he can be ensured peace and quiet. On the surface these people may appear flighty, as a result of having so many different ideas wafting through their minds. However, a sense of order is at the roots of their nature, and they insist that their rooms and desks be tidy. Geminians often select jobs which allow them to work at home, such as writing and the making of handicrafts. They particularly like to fashion words because, with meticulous Virgo controlling the house of instinctive responses, they need to sort, organize, and arrange the diverse impulses which stir them from the depths.

XỬ NỮ — Nhà Thứ Tư

Vì tương tác rất nhạy cảm với môi Lĩnh vực, người Song Tử cực kỳ kén chọn nơi cư trú. Vì sức khỏe của mình, y cần một nơi trú ẩn bảo đảm được bình an và yên tĩnh. Bề ngoài, những người này có thể có vẻ bay bổng, do có quá nhiều ý tưởng khác nhau lướt qua trí họ. Tuy nhiên, một cảm thức trật tự nằm ở gốc rễ bản chất của họ, và họ nhất quyết rằng phòng ở và bàn làm việc phải ngăn nắp. Người Song Tử thường chọn các công việc cho phép họ làm tại nhà, như viết lách và làm thủ công. Họ đặc biệt thích tạo tác lời chữ vì, với Xử Nữ tỉ mỉ kiểm soát nhà của các phản ứng bản năng, họ cần phân loại, tổ chức và sắp xếp những xung lực đa dạng khuấy động họ từ sâu thẳm.

LIBRA — Fifth House

Libra on the cusp of the fifth house of creative activity impels the Geminian to express himself in socially acceptable ways. He enjoys mingling with agreeable, well-dressed people,

THIÊN BÌNH — Nhà Thứ Năm

Thiên Bình trên đỉnh nhà thứ năm của hoạt động sáng tạo thúc đẩy người Song Tử biểu hiện bản thân theo những cách được xã hội chấp nhận. Y thích hòa mình với những người

and needs to balance work with parties, sports, and entertainments. In affairs of the heart he is charming but inconsistent, and may carry on two or more romances simultaneously due to the desire to please everyone. Then he is surprised when the objects of his affections resent each other and force him to decide between them. He is especially popular with children, once they are old enough to play games and to be intellectual companions.

dễ chịu, ăn mặc đẹp, và cần cân bằng công việc với tiệc tùng, thể thao và giải trí. Trong chuyện tình cảm, y duyên dáng nhưng thiếu nhất quán, và có thể duy trì hai hoặc nhiều mối tình cùng lúc do mong muốn làm hài lòng mọi người. Rồi y ngạc nhiên khi các đối tượng tình cảm của mình khó chịu với nhau và buộc y phải quyết định giữa họ. Y đặc biệt được trẻ em yêu thích, một khi chúng đủ lớn để chơi trò chơi và làm bạn đồng hành trí tuệ.

SCORPIO — Sixth House

Penetrative Scorpio in the sixth house of labor endows the native of Gemini with a faculty for fact-finding which serves him well in his professional life. Many Geminians are attracted to journalism, research, and laboratory-based investigations. They can sublimate their innate curiosity by becoming discerning psychologists and sociologists. Despite their occasional flippancy, most members of this sign take their work seriously, become deeply involved in their jobs, and renew themselves through diligent application to duty.

BỌ CẠP — Nhà Thứ Sáu

Bọ Cạp thâm nhập trong nhà thứ sáu của lao động ban cho người bản sinh Song Tử một khả năng tìm kiếm sự kiện, phục vụ y rất tốt trong đời sống nghề nghiệp. Nhiều người Song Tử bị thu hút bởi báo chí, nghiên cứu và các khảo sát dựa trên phòng thí nghiệm. Họ có thể thăng hoa tính tò mò bẩm sinh bằng cách trở thành các nhà tâm lý học và xã hội học biết phân biệt. Bất chấp sự nhẹ dạ thỉnh thoảng của họ, phần lớn thành viên của dấu hiệu này xem công việc nghiêm túc, dấn sâu vào nghề nghiệp của mình và tự đổi mới qua việc chuyên cần áp dụng vào bổn phận.

SAGITTARIUS — Seventh House

The Geminian does not like to be fenced in by marriage and may either stay single or behave as though he were still roaming the range. When he weds it is because he enjoys being with someone with whom he can share ideas, rather than sex, and he wants his chosen one to understand his general outlook and attitudes. He seeks a mate who can manage his affairs and who will give scope and direction to his activities without nagging him about petty details. He looks to others to supply the sense of purpose in life which he cannot find on his own.

NHÂN MÃ — Nhà Bảy

Người Song Tử không thích bị hôn nhân rào kín, và có thể hoặc sống độc thân, hoặc cư xử như thể y vẫn còn đang rong ruổi trên đồng nội. Khi kết hôn, đó là vì y thích ở bên một người mà y có thể chia sẻ ý tưởng hơn là tình dục, và y muốn người mình chọn hiểu được cái nhìn chung cùng các thái độ của y. Y tìm một người bạn đời có thể quản lý các công việc của y, đồng thời đem lại phạm vi và phương hướng cho các hoạt động của y mà không cằn nhằn về những chi tiết vụn vặt. Y trông cậy người khác cung cấp ý thức về mục đích trong đời mà tự mình y không thể tìm thấy.

CAPRICORN - Eighth House

MA KẾT - Nhà Tám

Natives of Gemini tend to have conservative ideas about death and the afterlife. Since this Mercurial sign rules education, few universities have been willing to sponsor parapsychological research or admit the possibility of making a scientific investigation of human survival of death. If, however, the Geminian turns his mind to occultism, he takes it extremely seriously and persists in his endeavor to ferret out the truth. He also has a rather businesslike and unsentimental approach to sex and can limit himself in this sphere of life when the occasion calls for it.

Người bản địa Song Tử có khuynh hướng mang những quan niệm bảo thủ về sự chết và đời sống saukhi chết. Vì dấu hiệu chịu ảnh hưởng Sao Thủy này cai quản giáo dục, nên ít Lĩnh vực đại học sẵn lòng tài trợ nghiên cứu cận tâm lý học hoặc thừa nhận khả năng khảo sát khoa học về sự sống còn của con người sau cái chết. Tuy nhiên, nếu người Song Tử hướng thể trí của mình vào huyền học, y sẽ tiếp cận nó cực kỳ nghiêm túc và kiêntrì trong nỗ lực truy tìm chân lý. Y cũng có cách tiếp cận tình dục khá thực tế, không đa cảm, và có thể tự giới hạn mình trong lĩnh vực đời sống này khi hoàn cảnh đòi hỏi.

AQUARIUS — Ninth House

The presence of the sign of distribution in the house of the higher mind accounts for the Geminian's urge to broadcast ideas. He likes to circulate physically and enjoys a similar sense of freedom and exhilaration when his words travel far and wide and affect the minds of groups of people. His cool scientific outlook makes him a rebel against orthodox faiths and dogmatic presentations of truth. He adopts a liberal philosophy which can be rationally expounded, and thinks that religions should keep up with the times.

BẢO BÌNH — Nhà Chín

Sự hiện diện của dấu hiệu phân phối trong nhà của thượng trí giải thích thôi thúc truyền bá ý tưởng của người Song Tử. Y thích lưu chuyển về mặt thể chất, và cũng hưởng một cảm giác tự do, phấn chấn tương tự khi lời nói của y đi xa rộng và tác động lên thể trí của các nhóm người. Cái nhìn khoa học lạnh lùng khiến y trở thành kẻ nổi loạn chống lại các đức tin chính thống và những cách trình bày chân lý mang tính giáo điều. Y chấp nhận một triết lý tự do có thể được trình bày bằng lý trí, và cho rằng các tôn giáo nên theo kịp thời đại.

PISCES — Tenth House

With muddlesome Pisces overshadowing his house of career, the Geminian has trouble deciding what he wants to achieve in life. This vacillation results from his ability to do many things well. Either he exploits his versatility by following more than one vocation at a time, or he tries first one profession and then another in the hope that the right door will open. Dreams of glory may leave a residue of frustration which saps his will to persist in a mundane occupation. This individual needs

SONG NGƯ — Nhà Mười

Với Song Ngư rối rắm phủ bóng lên nhà nghề nghiệp của mình, người Song Tử gặp khó khăn trong việc quyết định y muốn đạt được điều gì trong đời. Sự dao động này phát sinh từ khả năng làm tốt nhiều việc của y. Hoặc y khai thác tính đa năng bằng cách theo đuổi hơn một nghề cùng lúc, hoặc y thử trước nghề này rồi đến nghề khác với hy vọng cánh cửa đúng sẽ mở ra. Những giấc mơ vinh quang có thể để lại một phần cặn của thất vọng, làm hao mòn ý chí kiên trì của y trong một nghề nghiệp trần

to be realistic about what he can accomplish and not fritter away his energies searching for a job so glamorous that it may not exist.

tục. Cá nhân này cần thực tế về điều mình có thể hoànthành, và không phung phí năng lượng để tìm kiếm một công việc hào nhoáng đến mức có thể không tồn tại.

THE CANCER-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ CỰ GIẢI Ở ĐIỂM MỌC

ARIES — Tenth House

Cancer's reputation for being a retiring sign is belied by aggressive Aries on the cusp of the tenth house of worldly honor and prestige. "Moon children" are often more ambitious than they seem. Their determination to make a name for themselves through the achievement of vocational success can serve to compensate for an innate shyness and lack of self-assurance. Since Mars is exalted in Capricorn, the presence of a Mars-ruled sign on the cusp of Capricorn's house imparts a vigorous drive for attainment and the stamina to persist until the goal is won.

BẠCH DƯƠNG — Nhà Mười

Tiếng tăm của Cự Giải là một dấu hiệu ưa rút lui bị phủ nhận bởi Bạch Dương hiếu chiến trên đỉnh nhà mười của danh dự và uy tín thế tục. "Những đứa con của Mặt Trăng" thường tham vọng hơn vẻ ngoài của họ. Quyết tâm tạo dựng tên tuổi cho mình qua thành công nghề nghiệp có thể giúp bù đắp cho sự nhút nhát bẩm sinh và thiếu tự tin. Vì Sao Hỏa vượng ở Ma Kết, sự hiện diện của một dấu hiệu do Sao Hỏa cai quản trên đỉnh nhà của MaKết truyền vào đó một động lực mạnh mẽ hướng đến thành tựu và sức bền để kiên trì cho đến khi đạt được mục tiêu.

TAURUS — Eleventh House

Although the Cancerian expends much energy forwarding his career, his deeper satisfactions derive from the knowledge of having created a lasting sphere of influence. He wants the values he promulgates to be of practical benefit to a widening circle of people. With the sign of money on the cusp of the house of group activities, the Cancerian is a big spender where his friends are concerned, but he also counts on them for physical and psychological support. Friends are his most basic resource and he binds them to him with ties of genuine affection. He is a staunch ally, is loyal and faithful to his companions, and is concerned for their comfort. As a result, he profits from his associations.

KIM NGƯU — Nhà Mười Một

Dù người Cự Giải tiêu hao nhiều năng lượng để thúc đẩy sự nghiệp, những thỏa mãn sâu hơn của y phát xuất từ nhận biết rằng mình đã tạo nên một phạm vi ảnh hưởng bền lâu. Y muốn các giá trị mình truyền bá đem lại lợi ích thực tiễn cho một vòng người ngày càng rộng. Với dấu hiệu tiền bạc ở đỉnh nhà của các hoạt động nhóm, người Cự Giải rất hào phóng khi liênquan đến bạn bè, nhưng y cũng trông cậy họ về sự nâng đỡ thể chất và tâm lý. Bạn bè là nguồn lực căn bản nhất của y, và y gắn họ với mình bằng những mối dây trìu mến chân thật. Y là một đồng minh vững vàng, trung thành và tận tụy với bạn đồng hành, đồng thời quan tâm đến sự thoải mái của họ. Do đó, y hưởng lợi từ các mối liên kết của mình.

GEMINI — Twelfth House

SONG TỬ — Nhà Mười Hai

With the sign of the practical mind on the cusp of the twelfth house of subjective impulses, the Cancerian cannot always trace the origin of the ideas that seep into his consciousness. Quiet observation tells him more than formal instruction. His thoughts tend to be at the mercy of his sentiments, making him introspective and moody. He compensates for a lack of overt intellectuality by his powers of intuition and may be psychic or mediumistic. Often the Cancerian feels as though there were other selves lurking behind the facade of his personality. His imagination endows him with a vivid inner life, making him self-sufficient even to the point of reclusiveness.

Với dấu hiệu của thể trí thực tiễn ở đỉnh nhà mười hai của các xung lực chủquan, người Cự Giải không phải lúc nào cũng truy ra được nguồn gốc của những ý tưởng thấm vào tâm thức mình. Sự quan sát lặng lẽ cho y biết nhiều hơn giáo huấn chính thức. Tư tưởng của y có khuynh hướng bị tình cảm chi phối, khiến y hướng nội và thất thường. Y bù đắp cho sự thiếu trí tuệbộc lộ rõ rệt bằng các quyền năng trực giác, và có thể có năng lực tâm linh hoặc đồng cốt. Người Cự Giải thường cảm thấy như thể có những bản ngã khác ẩn nấp phía sau mặt tiền của tính cách y. Trí tưởng tượng ban cho y một đời sống nội tâm sống động, khiến y tự túc ngay cả đến mức ẩn dật.

CANCER — First House

Cancerians never forget their childhood. Sometimes a mother complex causes them to continue reacting against a past which haunts them all theii lives. These hypersensitive individuals crave an extra measure of love anc encouragement in order to counteract the vulnerability contingent on bein£ creatures of mood and emotion. Knowing how it feels to be hurt, they try tc protect their near and dear ones, but may overdo their solicitude. They are sporadically active and are inclined to scuttle about on various errands and then relax as soon as the pressure is off. Their need to fill their stomachs can bring on a weight problem, and unless they force themselves to exercise, they lose their shape. They like warm sweaters, high collars, dark glasses, and all that provides extra “shell-ter.”

CỰ GIẢI — Nhà Một

Người Cự Giải không bao giờ quên tuổi thơ của mình. Đôi khi một mặc cảm về mẹ khiến họ tiếp tục phản ứng chống lại một quá khứ ám ảnh họ suốt đời. Những cá nhân quá nhạy cảm này khao khát thêm một phần tình thương và khích lệ để chống lại tính dễ tổn thương vốn đi kèm với việc là những sinh linh của tâm trạng và cảm xúc. Biết cảm giác bị tổn thương là thế nào, họ cố gắng bảo vệ những người thân yêu gần gũi, nhưng có thể quá mức trong sự chăm nom. Họ hoạt động từng đợt và có khuynh hướng tất bật chạy đi làm nhiều việc lặt vặt rồi thư giãn ngay khi áp lực qua đi. Nhu cầu lấp đầy dạ dày có thể gây ra vấn đề cân nặng, và nếu họ không buộc mình tập thể dục, họ sẽ mất dáng. Họ thích áo len ấm, cổ áo cao, kính sẫm màu, và mọi thứ đem lại thêm một “vỏ che chở”.

LEO — Second House

Cancer’s drive for creative self-expression operates through the second house of money and resources. These people derive ego-gratification from accumulating beautiful

SƯ TỬ — Nhà Hai

Động lực tự biểu đạt sáng tạo của Cự Giải vận hành qua nhà hai của tiền bạc và nguồn lực. Những người này có được sự thỏa mãn tính cách từ việc tíchlũy các vật đẹp, đặc biệt là

objects, expecially those which are old and redolent of the past. They will call treasured possessions “antiques,” even though others may call them “junque.” However, their propensity to identify with what they own renders them vulnerable to suffering when their cherished artifacts are lost or broken. They love to entertain lavishly but their greatest satisfactions come from doing well by their offspring.

những thứ cổ xưa và phảng phất quá khứ. Họ sẽ gọi những sở hữu quý giá là “đồ cổ”, dù người khác có thể gọi chúng là “đồ bỏ”. Tuy nhiên, khuynh hướng đồng nhất mình với những gì mình sở hữu khiến họ dễ đau khổ khi các hiện vật yêu quý bị mất hoặc vỡ. Họ thích khoản đãi xa hoa, nhưng những thỏa mãn lớn nhất của họ đến từ việc làm điều tốt đẹp cho con cái.

VIRGO — Third House

With anxious Virgo overshadowing the house of the mind, the Cancerian broods over the past, is apprehensive about the future, and is seldom satisfied with the affairs of the present. While he has sentimental attachments to people, he can be critical of their ideas and tries to improve their ways of thinking. Often he is preoccupied with health and nutrition and communicates this interest in diet to those around him. Most Cancerians have a knack for storytelling and their accounts are replete with small, carefully selected details.

XỬ NỮ — Nhà Ba

Với Xử Nữ lo âu phủ bóng lên nhà của thể trí, người Cự Giải nghiền ngẫm quá khứ, lo lắng về tương lai, và hiếm khi hài lòng với các sự việc hiện tại. Dù y có những gắn bó tình cảm với con người, y có thể phê phán ý tưởng của họ và cố cải thiện cách suy nghĩ của họ. Y thường bận tâm đến sức khỏe và dinh dưỡng, đồng thời truyền đạt mối quan tâm về chế độ ăn này cho những người quanh mình. Hầu hết người Cự Giải có năng khiếu kểchuyện, và các tường thuật của họ đầy những chi tiết nhỏ được chọn lựa cẩn thận.

LIBRA — Fourth House

At the roots of the Cancerian personality, the sign Libra imparts a deep desire to establish an attractively decorated home with congenial people in it. This individual will entertain beautifully, even if he has only a single room to call his own. Since his abode is the fulcrum of the balance on which his life rests, he exercises tact and diplomacy in maintaining harmonious relations between the various people with whom he dwells. He seldom likes to live alone as he needs a partner with whom to share the pleasures of domesticity.

THIÊN BÌNH — Nhà Bốn

Ở cội rễ tính cách Cự Giải, dấu hiệu Thiên Bình truyền vào đó một khát vọng sâu xa muốn thiết lập một mái nhà được trang trí hấp dẫn, với những người hợp ý sống trong đó. Cá nhân này sẽ khoản đãi rất đẹp, ngay cả khi y chỉ có một căn phòng duy nhất để gọi là của mình. Vì nơi cư ngụ là điểm tựa của cán cân mà đời y dựa vào, y vận dụng sự tế nhị và tài ngoại giao để duy trì các quan hệ hài hòa giữa những người khác nhau cùng chung sống với mình. Y hiếm khi thích sống một mình, vì y cần một người bạn đời để chia sẻ những thú vui của đời sống gia đình.

SCORPIO — Fifth House

BỌ CẠP — Nhà Năm

Mysterious Scorpio in the fifth house of romance fosters clandestine love affairs. The active imagination of the Cancerian leaves him unsatisfied with conventional relationships and he seeks the thrill of venturing into forbidden territory, even when it leads to suffering. Natives of this lunar sign can be passionate lovers with oceanic depths of feeling, but they can also be jealous and possessive. They are intensely attached to their children and often find it difficult to relinquish their hold on them. If they can invest their libidinal forces in artistic endeavors, they may produce creative works of a high order.

Bọ Cạp bí ẩn trong nhà năm của tình yêu lãng mạn nuôi dưỡng các cuộc tình vụng trộm. Trí tưởng tượng năng động của người Cự Giải khiến y không thỏa mãn với các quan hệ thông thường, và y tìm cảm giác hồi hộp khi mạo hiểm bước vào vùng cấm, ngay cả khi điều đó dẫn đến đau khổ. Người bản địa của dấu hiệu mặt trăng này có thể là những người tình nồng nhiệt với chiều sâu cảm xúc như đại dương, nhưng họ cũng có thể ghen tuông và chiếm hữu. Họ gắn bó mãnh liệt với con cái và thường thấy khó buông lỏng sự nắm giữ của mình đối với chúng. Nếu họ có thể đầu tư các lực tính dục của mình vào nỗ lực nghệ thuật, họ có thể tạo ra những tác phẩm sáng tạo ở phẩm cấp cao.

SAGITTARIUS - Sixth House

With the Sagittarian capacity for abstract thought focused in their sixth house of employment, Cancer people envision the larger implications of the many small tasks which fill their days. They know how to organize a mass of details and will work to capacity, providing they are motivated by a belief in the importance of what they are doing. Despite their preoccupation with the past, they plan for the future and have faith that the skills and techniques so laboriously developed will bring them progressively nearer their goals. Their jobs often oblige them to travel and develop their minds.

NHÂN MÃ - Nhà Sáu

Với năng lực tư tưởng trừu tượng của Nhân Mã tập trung trong nhà sáu của việc làm, người Cự Giải hình dung được các hàm ý lớn hơn của vô số nhiệm vụ nhỏ lấp đầy ngày tháng của họ. Họ biết cách tổ chức một khối chi tiết và sẽ làm việc hết sức, miễn là họ được thúc đẩy bởi niềm tin vào tầm quan trọng của điều mình đang làm. Dù bận tâm đến quá khứ, họ lập kế hoạch cho tương lai và có niềm tin rằng các kỹ năng cùng kỹ thuật được phát triển rất vất vả sẽ đưa họ ngày càng gần hơn đến mục tiêu. Công việc của họ thường buộc họ phải đi lại và phát triển thể trí.

CAPRICORN — Seventh House

This position of Capricorn shows conservatism in the marriage relationship It gives a tendency to feel restricted by the duties of wedlock, but is also ambitious where the spouse is concerned. A Cancer woman will work herself tc the bone to forward her husband's career, while a man will take out a large life insurance policy and put property in

MA KẾT — Nhà Bảy

Vị trí này của Ma Kết cho thấy tính bảo thủ trong quan hệ hôn nhân. Nó đem lại khuynh hướng cảm thấy bị hạn chế bởi các bổn phận của đời sống vợ chồng, nhưng cũng đầy thamvọng khi liên quan đến người phối ngẫu. Một phụ nữ Cự Giải sẽ làm việc đến kiệt sức để thúc đẩy sự nghiệp của chồng, trong khi một người đàn ông sẽ mua một hợp đồng bảo hiểm

the name of his wife. Many Can- cerians have heavy burdens to carry through marriage, for they can be inducec to shoulder responsibilities that other people would reject. Often they attraci people who want to be mothered, and then find themselves stuck with the lifelong task of catering to an overgrown child.

nhân thọ lớn và đặt tài sản dưới tên vợ mình. Nhiều người Cự Giải phải mang những gánh nặng lớn qua hôn nhân, vì họ có thể bị thuyết phục gánh lấy các trách nhiệm mà người khác sẽ từ chối. Họ thường thu hút những người muốn được chăm sóc như bởi mẹ, rồi thấy mình mắc kẹt với nhiệm vụ suốt đời là phục vụ một đứa trẻ quá tuổi.

AQUARIUS - Eighth House

The Cancerian can be independent and original in his ideas about sex anc its power to transform human life. Outside of wedlock he generally favors sexual freedom. Many natives of this sign are greatly concerned with birth control, abortion, and death, and take a liberal stand on issues about which most people remain discreetly silent. They have a natural inclination toward occultism and are attracted to metaphysical groups which investigate the psychic world and which stress the necessity for self-regeneration through increasing knowledge of universal law.

BẢO BÌNH - Nhà Tám

Người Cự Giải có thể độc lập và độc đáo trong các quan niệm về tình dục và quyền năng của nó trong việc biến đổi đời sống con người. Ngoài hôn nhân, y thường ủng hộ tự do tình dục. Nhiều người bản địa của dấu hiệu này rất quan tâm đến kiểm soát sinh sản, phá thai và cái chết, đồng thời giữ lập Lĩnh vực tự do về những vấn đề mà phần lớn người ta vẫn kín đáo im lặng. Họ có khuynh hướng tự nhiên về huyền học và bị hấp dẫn bởi các nhóm siêu hình khảo sát thế giới tâm linh, nhấn mạnh sự cần thiết của việc tự tái sinh qua hiểu biết ngày càng tăng về định luật vũ trụ.

PISCES — Ninth House

The sign of mysticism in the house of religion shows that, although the Cancer person's zodiacal circuit begins with worldly ambition, his final goal is to learn the reason for his sojourn on Earth. He is seldom interested in orthodox theological doctrines, his real religion being one of service and surrender. Undeveloped Cancerians may allow their minds to drift into a haze of wishful thinking, but the more evolved natives of this sign can experience transports of elevated consciousness as a result of meditation and study. Cancer's longest journeys are adventures of the mind and imagination, and they may pass right over the boundary between this world and the next.

SONG NGƯ — Nhà Chín

Dấu hiệu của thần bí học trong nhà của tôn giáo cho thấy rằng, dù vòng hoàng đạo của người Cự Giải bắt đầu bằng tham vọng thế tục, mục tiêu sau cùng của y là học biết lý do cho cuộc lưu trú của mình trên Trái Đất. Y hiếm khi quan tâm đến các giáo điều thần học chính thống; tôn giáo thực sự của y là tôn giáo của phụng sự và quyphục. Những người Cự Giải chưa phát triển có thể để thể trí trôi dạt vào làn sương của tư duy mơ tưởng, nhưng những người bản địa tiến hóa hơn của dấu hiệu này có thể trải nghiệm các trạng thái xuất thần của tâm thức nâng cao nhờ tham thiền và học hỏi. Những cuộc hành trình dài nhất của Cự Giải là các cuộc phiêu lưu của thể trí và trí tưởng tượng, và chúng có thể đi thẳng qua ranh giới

giữa thế giới này và thế giới kế tiếp.

THE LEO-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ SƯ TỬ Ở ĐIỂM MỌC

ARIES — Ninth House

Leo's zodiacal round commences with faith in the future. Energetic Aries in the ninth house of the higher mind imbues this "lion-hearted" individual with an optimistic and forward-looking spirit. He takes initiative in making plans, realizing that all creative enterprises begin with ideas, and that any worthwhile endeavor requires positive thinking and the capacity to visualize a significant goal. Often his projects are inspired by the conviction that he has a vitally important mission to accomplish in which he is being guided by a power greater than himself. The Leonian will journey far for the sake of his moral convictions but he needs to know where he is going, and why.

BẠCH DƯƠNG — Nhà Chín

Vòng hoàng đạo của Sư Tử khởi đầu bằng niềm tin vào tương lai. Bạch Dương năng động trong nhà chín của thượng trí thấm nhuần cá nhân "gan sư tử" này bằng một tinh thần lạc quan và hướng về phía trước. Y chủ động lập kế hoạch, nhận ra rằng mọi công trình sáng tạo đều bắt đầu bằng ý tưởng, và bất cứ nỗ lực đáng giá nào cũng đòi hỏi tư duy tích cực cùng khả năng hình dung một mục tiêu có ý nghĩa. Các dự án của y thường được truyền cảm hứng bởi niềm xác tín rằng y có một sứ mệnh tối quan trọng phải hoàn thành, trong đó y được một quyền năng lớn hơn chính mình hướng dẫn. Người Sư Tử sẽ đi xa vì các xác tín đạo đức của mình, nhưng y cần biết mình đang đi đâu và vì sao.

TAURUS — Tenth House

With substantial Taurus elevated in the tenth house, the Leonian likes to display tangible tokens of his dominion — a crown, a scepter, and flowing robes, or their equivalent in modern status symbols. He is possessive of his authority and has difficulty relinquishing the reins of power. This individual can be counted on to rise to an occasion, but may require nudging before he will sit down. Taurus has trouble letting go. Consequently, the Leonian needs to learn to delegate responsibility in order to avoid wearing himself out in his efforts to show the world what he can do.

KIM NGƯU — Nhà Mười

Với Kim Ngưu vững chắc được nâng cao trong nhà mười, người Sư Tử thích phô bày các dấu hiệu hữu hình của quyền thống trị — vương miện, quyền trượng và áo choàng thướt tha, hoặc các vật tương đương trong những biểu tượng địa vị hiện đại. Y có tính chiếm hữu đối với quyền uy của mình và khó buông bỏ dây cương quyền lực. Có thể tin cậy cá nhân này sẽ đứng lên trước hoàn cảnh, nhưng có thể cần được thúc nhẹ trước khi y chịu ngồi xuống. Kim Ngưu khó buông tay. Do đó, người Sư Tử cần học cách ủy thác trách nhiệm để tránh làm kiệt sức mình trong nỗ lực cho thế giới thấy y có thể làm gì.

GEMINI — Eleventh House

The sign of interaction and the house of

SONG TỬ — Nhà Mười Một

Dấu hiệu của tương tác và nhà của bạn bè hòa

friends mesh to produce a multitude of personal connections. The Leonian likes to move amidst an entourage of companions and admirers. His satellites are often young, vivacious, and clever people who keep him mentally stimulated and amused. If his social conscience is developed, he will associate himself with a variety of humanitarian enterprises and promulgate his ideas through many channels. He needs to guard against scattering his energies, since he has an inclination to distribute the resources earned in the previous house with an open hand.

CANCER — Twelfth House

Leo's royal pride causes him to keep his deeper emotions to himself. With imaginative Cancer in the hidden twelfth house, he is apt to daydream, especially if he has not been successful in a material way. He often feels slighted, fancying that his generosity has not been appreciated or that his family does not pay him enough attention. In such instances, he may sulkily refuse to say what it is that has hurt his feelings so that the people around him feel uncomfortable without knowing why. He wants to be loved and often is more esteemed than he realizes, but he needs to guard against quirks of character which make him unapproachable.

LEO — First House

The person with Leo on the Ascendant can shine like the Sun when his life is unclouded by trouble, but he is less well equipped to handle adversity. He emanates rays of personal power which can raise others to glory or raze them to rubble. He needs to avoid overdoing, for he is king-sized in extravagance as well as in generosity. His virtues are dignity, courage, and integrity; his vices are

khớp để tạo ra vô số mối liên hệ cá nhân. Người Sư Tử thích di chuyển giữa một đoàn tùy tùng gồm bạn đồng hành và người ngưỡng mộ. Những vệ tinh của y thường là những người trẻ trung, hoạt bát và thông minh, giữ cho y được kích thích trí tuệ và vui thích. Nếu lương tâm xã hội của y phát triển, y sẽ liên kết mình với nhiều công cuộc nhânđạo khác nhau và truyền bá ý tưởng qua nhiều kênh. Y cần đề phòng việc phân tán năng lượng, vì y có khuynh hướng phân phát rộng rãi các nguồn lực kiếm được ở nhà trước đó.

CỰ GIẢI — Nhà Mười Hai

Niềm kiêu hãnh vương giả của Sư Tử khiến y giữ kín những cảm xúc sâu hơn. Với Cự Giải giàu tưởng tượng trong nhà mười hai ẩn kín, y dễ mơ mộng ban ngày, đặcbiệt nếu y chưa thành công về mặt vật chất. Y thường cảm thấy bị xem nhẹ, tưởng rằng lòng hào phóng của mình không được trân trọng hoặc gia đình không dành đủ sự chú ý cho mình. Trong những Lĩnh vực hợp như vậy, y có thể hờn dỗi từ chối nói ra điều gì đã làm tổn thương cảm xúc của mình, khiến những người quanh y cảm thấy khóchịu mà không biết vì sao. Y muốn được yêu thương và thường được quý trọng hơn y nhận ra, nhưng y cần đề phòng những nét kỳ quặc trong tính cách khiến y trở nên khó gần.

SƯ TỬ — Nhà Một

Người có Sư Tử ở điểm mọc có thể tỏa sáng như Mặt Trời khi đời y không bị khó khăn che phủ, nhưng y ít được trang bị để xử lý nghịch cảnh. Y phát ra những tia quyền lực cá nhân có thể nâng người khác lên vinh quang hoặc san họ thành đống đổ nát. Y cần tránh thái quá, vì y có tầm cỡ vương giả trong sự xa hoa cũng như trong lòng hào phóng. Đức tính của y là phẩm giá, can đảm và chính trực; thói xấu của y là vị

egotism, bombast, and arrogance. Most Leonians are warm-hearted, physically attractive, and vital beings. They like to impress people and are acutely aware of the effect they create on their admirers — while their detractors are haughtily ignored.

kỷ, khoác lác và kiêu ngạo. Phần lớn người Sư Tử có trái tim ấm áp, hấp dẫn về thể chất và là những sinh linh đầy sinh lực. Họ thích gây ấn tượng với người khác và hết sức ý thức về tác động họ tạo ra nơi những người ngưỡng mộ — trong khi những kẻ chê bai họ thì bị phớt lờ một cách ngạo nghễ.

VIRGO — Second House

With Virgo in his second house, the Leonian keeps careful track of his property and possessions. He can be shrewd, punctilious, and exacting in this department of his life. Many Leo people are penny-wise and pound-foolish. They parsimoniously conserve on trifles only to squander their resources on luxuries. Then, if they start worrying about their financial affairs, it affects their health. Since Virgo is the sign of personal service, a Leonian will spend his money for the sake of being waited on, and he expects this service to be meticulously and deferentially tendered. Despite his grandiose ideas, he is generally willing to work for what he gets.

XỬ NỮ — Nhà Hai

Với Xử Nữ trong nhà hai, người Sư Tử theo dõi cẩn thận tài sản và các sở hữu của mình. Y có thể sắc sảo, tỉ mỉ và đòi hỏi trong lĩnh vực này của đời mình. Nhiều người Sư Tử khôn lặt vặt mà dại chuyện lớn. Họ dè sẻn giữ gìn những chuyện nhỏ nhặt chỉ để phung phí nguồn lực vào xa xỉ phẩm. Rồi, nếu họ bắt đầu lo lắng về các vấn đề tài chính, điều đó ảnh hưởng đến sức khỏe của họ. Vì Xử Nữ là dấu hiệu của phụng sự cá nhân, một người Sư Tử sẽ tiêu tiền để được người khác phục vụ, và y mong sự phục vụ này được trao một cách tỉ mỉ và kính cẩn. Bất chấp những ý tưởng lớn lao, y thường sẵn lòng làm việc để có được điều mình nhận.

LIBRA — Third House

With Libra, sign of relationships, in the third house of intellect, Leonians are extremely eager to have other people agree with their ideas. They are often effective salesmen who can present their case in polished language, speaking with the tact and finesse required to sway an audience. They are also persuasive in debate and are not afraid to risk an argument for the sake of making their opinions known. Not only does the solar personality wish to be in harmony with the people in his environment, he also encourages them to enjoy one another. Often he (or she) is a matchmaker who lights the spark of romance by bringing like-minded people together in congenial gatherings.

THIÊN BÌNH — Nhà Ba

Với Thiên Bình, dấu hiệu của các mối quan hệ, trong nhà ba của trí năng, người Sư Tử cực kỳ mong người khác đồng ý với các ý tưởng của mình. Họ thường là những người bán hàng hiệu quả, có thể trình bày lập luận bằng ngôn ngữ trau chuốt, nói với sự tế nhị và khéo léo cần thiết để lay chuyển một cử tọa. Họ cũng có sức thuyếtphục trong tranh luận và không sợ mạo hiểm một cuộc cãi vã để bày tỏ quan điểm của mình. Tính cách mặt trời không chỉ muốn hòahợp với những người trong môi Lĩnh vực của y, mà còn khuyến khích họ vui hưởng lẫn nhau. Y, hoặc bà, thường là người mai mối thắp lên tia lửa lãng mạn bằng cách đưa những người đồng điệu lại với nhau trong các cuộc tụ họp hợp ý.

SCORPIO — Fourth House

With masterful Scorpio at the foundation of his personality, the Leonian is profoundly conscious of the power of good breeding. Often his pride of office rests on inherited wealth and, as in the case of the kings of old, his sex life is subsumed to the desire to carry on a family line. If there are any skeletons in his family closet, he slams the door on them and locks it tightly. He has extremely strong feelings about his home and expects unswerving loyalty from his dependents. Leonians are liable to have domestic difficulties but they put on a valiant front and pretend that the situation is better than it is.

SAGITTARIUS — Fifth House

The Jupiterian sign of expansion in the house of self-expression stimulates the Leonian's natural desire to show off. He is an inveterate speculator who will gamble with money, artistic productions, and even his own heart, for he has an ever-renewed fund of faith in himself and in the powers which guide his destiny. Since these Sun-ruled people love children, they are at their best when they gamble on the ability of young people to succeed in life. They make inspiring parents, teachers, and counselors who can bring all their enthusiasm and understanding to bear upon the challenge of helping their youthful charges to identify with exalted ideals.

CAPRICORN — Sixth House

The sign of duty in the house of service gives the Leonian a capacity for concentrated hard work. His sense of responsibility can cause him to push himself to the point of physical strain, in which case he may suffer from disabilities of the heart and back. He can be an efficient employee, but functions best in a

BỌ CẠP — Nhà Bốn

Với Bọ Cạp uy quyền ở nền tảng tính cách, người Sư Tử ý thức sâu sắc về sức mạnh của dòng dõi tốt. Niềm kiêu hãnh về địa vị của y thường dựa trên của cải thừa kế, và như Lĩnh vực hợp các vị vua thời xưa, đời sống tình dục của y được đặt dưới khát vọng tiếp nối dòng họ. Nếu có bất kỳ bộ xương nào trong tủ gia đình, y sẽ sập cửa lại và khóa thật chặt. Y có những cảm xúc cực kỳ mạnh mẽ về mái nhà của mình và mong sự trung thành không dao động từ những người lệ thuộc. Người Sư Tử dễ gặp khó khăn trong gia đình, nhưng họ giữ vẻ ngoài can đảm và giả vờ rằng tình hình tốt hơn thực tế.

NHÂN MÃ — Nhà Năm

Dấu hiệu thuộc Sao Mộc của sự mở rộng trong nhà của tự biểu đạt kích thích khát vọng tự nhiên muốn phô diễn của người Sư Tử. Y là kẻ đầu cơ thâm căn, sẽ đánh cược bằng tiền bạc, sản phẩm nghệ thuật, và thậm chí cả trái tim mình, vì y có một nguồn niềm tin luôn được làm mới vào bản thân và vào những quyền năng hướng dẫn định mệnh của mình. Vì những người do Mặt Trời cai quản này yêu trẻ em, họ ở trạng thái tốt nhất khi đặt cược vào khả năng thành công trong đời của người trẻ. Họ là những cha mẹ, giáo viên và cố vấn đầy cảm hứng, có thể đem toàn bộ nhiệt tình và sự thấu hiểu của mình áp dụng vào thử thách giúp những người trẻ được họ chăm nom đồng nhất với các lý tưởng cao cả.

MA KẾT — Nhà Sáu

Dấu hiệu của bổn phận trong nhà phụng sự đem lại cho người Sư Tử khả năng làm việc chăm chỉ và tập trung. Ý thức trách nhiệm có thể khiến y thúc ép mình đến mức căng thẳng thể chất; trong Lĩnh vực hợp đó, y có thể chịu các rốiloạn ở tim và lưng. Y có thể là một nhân viên hiệu quả, nhưng hoạt động tốt nhất trong

supervisory position where he serves as an example to his subordinates through his own conscientious application to duty. He is likely to remain in one occupation at which he labors assiduously until he has risen as far as he can go.

vị trí giám sát, nơi y làm gương cho cấp dưới bằng chính sự tận tâm chu toàn bổn phận. Y có khả năng ở lại một nghề, lao động cần mẫn trong đó cho đến khi đã vươn cao hết mức có thể.

AQUARIUS — Seventh House

In seventh-house relationships, the Aquarian drive for independence can cause the Leonian to clash with his partner. He often has an artist's temperament and is inclined to pick a consort as ruggedly individualistic as himself. Then, if he expects his mate to be his subject, he is faced with rebellion. The attitude of many Sun people is, "Why get married and lose a friend?" They fare better when they can maintain a relatively detached association than when one tries to dominate the other. Lions do not easily submit to the harness and must be delicately handled if they are to be paired with companions.

BẢO BÌNH — Nhà Bảy

Trong các quan hệ nhà bảy, động lực độc lập của Bảo Bình có thể khiến người Sư Tử va chạm với người bạn đời. Y thường có khíchất của một nghệ sĩ và có khuynh hướng chọn một người phối ngẫu cá tính mạnh mẽ không kém mình. Rồi, nếu y mong người bạn đời trở thành thần dân của mình, y sẽ đối diện với nổi loạn. Thái độ của nhiều người Mặt Trời là: "Tại sao kết hôn rồi mất đi một người bạn?" Họ sống tốt hơn khi có thể duy trì một mối liên hệ tương đối tách rời, hơn là khi người này cố thống trị người kia. Sư tử không dễ khuất phục trước dây cương và phải được xử lý tinh tế nếu chúng được ghép đôi với bạn đồng hành.

PISCES — Eighth House

Sacrificial Pisces on the cusp of the eighth house of regeneration shows that the Leonian must renounce his personal desires if he is to re-create himself and not merely expend energy on frivolous recreations. He regenerates his passions through a compassionate love for mankind. The esthetically inclined Leonian can also be renewed through dedication to art, music, dancing, or the theater. Confusion may arise with regard to legacies. Hence, many members of this royal sign who fancy themselves to be nobly born find themselves deprived of what they consider to be their rightful estate. Often they must suffer loss and pain before they come into their own.

SONG NGƯ — Nhà Tám

Song Ngư hy sinh trên đỉnh nhà tám của tái sinh cho thấy người Sư Tử phải từ bỏ các ham muốn cá nhân nếu y muốn tái tạo chínhmình, chứ không chỉ tiêu hao năng lượng vào những trò giải trí phù phiếm. Y tái sinh các đam mê của mình qua tình thương từ bi dành cho nhân loại. Người Sư Tử có khuynh hướng thẩm mỹ cũng có thể được làm mới qua sự hiến dâng cho nghệ thuật, âm nhạc, khiêu vũ hoặc sân khấu. Sự rối rắm có thể phát sinh liên quan đến di sản. Vì vậy, nhiều thành viên của dấu hiệu vương giả này, những người tưởng mình sinh ra trong dòng dõi cao quý, thấy mình bị tước mất điều họ xem là tài sản chính đáng của mình. Họ thường phải chịu mất mát và đau đớn trước khi đạt được điều thuộc về mình.

THE VIRGO-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ XỬ NỮ Ở ĐIỂM MỌC

ARIES — Eighth House

Virgo begins with the desire for self-renewal. With energetic Aries in the house of elimination, the Virgoan forcefully expels waste matter in an endeavor to clear the decks for action. Since the eighth house stands for the possessions of other people, the Virgoan expends much energy looking after property which is not his own. His passion for purification applies not only to external impedimenta but also to the undesirable elements in his own nature. He may be much concerned with sex, even when not admitting it. Virgoans often belie their reputation for chastity and are liable to be driven by sexual complexes which operate in indirect ways.

BẠCH DƯƠNG — Nhà Tám

Xử Nữ bắt đầu bằng khát vọng tự đổi mới. Với Bạch Dương năng động trong nhà của thải loại, người Xử Nữ mạnh mẽ trục xuất chất thải trong nỗ lực dọn sạch mặt bằng để hành động. Vì nhà tám tượng trưng cho tài sản của người khác, người Xử Nữ tiêu hao nhiều năng lượng để trông nom tài sản không phải của mình. Đam mê thanh lọc của y không chỉ áp dụng cho các chướng ngại bên ngoài mà còn cho các yếu tố không mong muốn trong bản chất của chính y. Y có thể rất bận tâm đến tình dục, ngay cả khi không thừa nhận điều đó. Người Xử Nữ thường làm trái với tiếng tăm về sự trinh khiết của mình và dễ bị thúc đẩy bởi các mặc cảm tình dục vận hành theo những cách gián tiếp.

TAURUS — Ninth House

Within the overall pattern of the Virgoan temperament, conservative Taurus tenants the house of the abstract mind, inclining these individuals toward orthodoxy in religion and metaphysics. Frequently, they are pillars of the church who are willing to teach Sunday School, organize a charity bazaar, or run a Bible study group. They are more at ease dealing with particulars than with generalities. Ideas must have some practical application if they are to be deemed worthy of consideration. Virgoans are seldom fond of travel but they will take journeys for the sake of increasing their income.

KIM NGƯU — Nhà Chín

Trong khuôn mẫu tổng thể của khí chất Xử Nữ, Kim Ngưu bảo thủ cư ngụ trong nhà của thể trí trừu tượng, khiến những cá nhân này nghiêng về chính thống trong tôn giáo và siêu hình học. Họ thường là trụ cột của nhà thờ, sẵn lòng dạy Lĩnh vực Chủ nhật, tổ chức hội chợ từ thiện, hoặc điều hành một nhóm học Kinh Thánh. Họ thoải mái hơn khi xử lý các chi tiết cụ thể hơn là các khái quát. Ý tưởng phải có một ứng dụng thực tiễn nào đó nếu muốn được xem là đáng cân nhắc. Người Xử Nữ hiếm khi thích du lịch, nhưng họ sẽ đi xa vì mục đích tăng thu nhập.

GEMINI — Tenth House

With Gemini ruling their house of profession, Virgo people gravitate toward careers requiring the use of words. They make competent librarians, journalists, secretaries,

SONG TỬ — Nhà Mười

Với Song Tử cai quản nhà nghề nghiệp, người Xử Nữ bị hút về các sự nghiệp đòi hỏi sử dụng ngôn từ. Họ là những thủ thư, kýgiả, thư ký và biên tập viên có năng lực. Nhiều người giữ hai

and editors. Many hold two jobs or do several things at once. Often they work with devices involving numerous small circuits such as computers and office machinery. Telephone operators, shop clerks, assembly line workers, and all who labor at necessary but nonspectacular tasks benefit from this manual dexterity and ability to perform a multitude of small operations. In politics, Virgoans have been called the compromise candidates of the zodiac because they frequently rise to prominence by being so inoffensive that no one protests their appointment.

việc hoặc làm nhiều việc cùng lúc. Họ thường làm việc với các thiết bị có nhiều mạch nhỏ, như máy tính và máy móc văn phòng. Nhân viên tổng đài, nhân viên bán hàng, công nhân dây chuyền lắp ráp, và tất cả những người lao động ở các nhiệm vụ cần thiết nhưng không hào nhoáng đều hưởng lợi từ sự khéo léo tay chân này và khả năng thực hiện vô số thaotác nhỏ. Trong chính trị, người Xử Nữ từng được gọi là các ứng viên thỏa hiệp của hoàng đạo, vì họ thường vươn lên nổi bật nhờ vô hại đến mức không ai phản đối việc bổ nhiệm họ.

CANCER — Eleventh House

A Virgoan can be sympathetically solicitous of his friends and he likes to feed and serve them in a protective fashion. He prefers relaxing with homeloving people in informal surroundings. Often his favorite comrades are household pets on whom he lavishes the tenderest care, and who do not resent his tendency to criticize. While not much of a joiner, this individual will work conscientiously in behalf of associations which promote the welfare of children, animals, and underprivileged people. He may also support antiquarian societies and organizations dedicated to the improvement of home and community.

CỰ GIẢI — Nhà Mười Một

Một người Xử Nữ có thể quan tâm đầy cảm thông đến bạn bè, và y thích nuôi dưỡng, phục vụ họ theo cách bảo vệ. Y thích thư giãn với những người yêugia đình trong khung cảnh thân mật. Bạn đồng hành yêu thích của y thường là thú nuôi trong nhà, những sinh vật được y chăm sóc dịu dàng nhất, và không oán giận khuynh hướng phê bình của y. Dù không phải là người thích gia nhập hội nhóm, cá nhân này sẽ làm việc tận tâm nhân danh các hiệp hội thúc đẩy phúc lợi của trẻ em, động vật và những người thiếu may mắn. Y cũng có thể ủng hộ các hội cổ vật và những tổ chức tận hiến cho việc cải thiện gia đình và cộng đồng.

LEO — Twelfth House

When the Leonian desire for self-expression is channeled through the twelfth house of behind-the-scenes activity, the result may be a person who is the power behind the throne, or it may produce one who seeks his throne in heaven as a reward for earthly self-abnegation. The Virgoan draws his vital energy from unseen sources and somehow manages to gain the strength to labor at

SƯ TỬ — Nhà Mười Hai

Khi khát vọng tự biểu đạt của Sư Tử được dẫn truyền qua nhà mười hai của hoạt động hậu Lĩnh vực, kết quả có thể là một người nắm quyền lực phía sau ngai vàng, hoặc có thể tạo ra một người tìm ngai vàng của mình trên thiên giới như phần thưởng cho sự tự phủ nhận nơi trần thế. Người Xử Nữ rút sinh lực từ các nguồn vô hình và bằng cách nào đó có được sức mạnh để lao động trong những nhiệm vụ

immense and seemingly unappreciated tasks. Often he fails to receive the recognition he deserves because his accomplishments are not evident or, like making beds and washing dishes, are quickly undone. Fortunately, this person enjoys a certain degree of privacy, may glory in the martyrdom of obscurity, and can be ennobled through sacrifice. He often lets his inner light shine through work in hospitals and institutions.

VIRGO — First House

Virgo on the Ascendant gives a love of order and the ability to pay minute attention to detail. Virgoans have an aptitude for work requiring skill and precision, but they are also willing to toil at housekeeping, child-raising, and a variety of mundane tasks requiring plain common sense. As seekers of perfection they can be critical, cool, and correct, but must guard against picayune faultfinding. They can be counted on to persist until a job is done right. In appearance they are usually slender, neat, and well-dressed. They seldom stand out in a crowd, nor wish to, being modest and unassuming to the point where they may not allow themselves the credit they deserve.

LIBRA — Second House

Libra in the second house brings money from partnerships. Virgoans seldom enjoy working alone and will solicit the advice of knowledgeable people in conducting their business affairs. They are adept at juggling figures and balancing budgets, taking the utmost care to spend and save in proper proportion to their total income. When, through the extravagance of other people, they cannot keep their finances in order, they become extremely upset. Most Virgoans will spend their money on objects of quality and

bao la và dường như không được trân trọng. Y thường không nhận được sự công nhận xứng đáng vì các thành tựu của y không hiển nhiên, hoặc, như việc dọn giường và rửa bát, nhanh chóng bị làm lại từ đầu. May thay, người này thích một mức độ riêng tư nào đó, có thể tự hào trong sự tử đạo của cảnh vô danh, và có thể được cao quý hóa qua hy sinh. Y thường để ánh sáng nội tâm của mình tỏa sáng qua công việc trong bệnh viện và các cơ sở.

XỬ NỮ — Nhà Một

Xử Nữ ở điểm mọc đem lại tình yêu trật tự và khả năng chú ý đến chi tiết nhỏ nhặt. Người Xử Nữ có năng khiếu cho công việc đòi hỏi kỹ năng và độ chính xác, nhưng họ cũng sẵn lòng lao nhọc trong việc nhà, nuôi dạy con cái, và nhiều nhiệm vụ trần tục đòi hỏi lẽ thường giản dị. Là những người tìm kiếm sự hoànhảo, họ có thể phê phán, lạnh lùng và đúng mực, nhưng phải đề phòng thói bắt lỗi vụn vặt. Có thể tin cậy họ sẽ kiên trì cho đến khi một việc được làm đúng. Về ngoại hình, họ thường mảnh mai, gọn gàng và ăn mặc chỉnh tề. Họ hiếm khi nổi bật trong đám đông, cũng không muốn như vậy, vì khiêm tốn và không tự phụ đến mức có thể không cho phép mình nhận phần công trạng xứng đáng.

THIÊN BÌNH — Nhà Hai

Thiên Bình trong nhà hai đem lại tiền bạc từ các quan hệ đối tác. Người Xử Nữ hiếm khi thích làm việc một mình và sẽ tìm lời khuyên của những người hiểu biết trong việc điều hành công việc kinh doanh. Họ khéo léo xoay xở các con số và cân bằng ngân sách, hết sức cẩn trọng để chi tiêu và tiết kiệm theo tỷlệ thích hợp với tổng thu nhập. Khi, do sự phung phí của người khác, họ không thể giữ tài chính của mình trong trật tự, họ trở nên cực kỳ bối rối. Phần lớn người Xử Nữ sẽ tiêu tiền vào các vật phẩm có chất lượng và tay nghề tinhxảo, vì

on fine workmanship because they like their possessions to measure up to the highest standards of excellence.

họ muốn các sở hữu của mình đạt đến các tiêu chuẩn ưu tú cao nhất.

SCORPIO — Third House

Shrewd, skeptical Scorpio in the third house sharpens the intellect, making the Virgoan an acute or even cutting critic. Despite his Mercurial nature, he is fixed in his opinions and not notably communicative. This reticence is often justified, since the people in his immediate environment might not be pleased with his thoughts. If he follows the Virgoan trade of writing, he may offend some sensibilities by giving too blunt a picture of human nature in the name of realism, and by the accuracy of his satires. His discerning mind is well equipped for business. If accounts are not being kept correctly, he will soon get to the root of the trouble and eliminate the causes.

BỌ CẠP — Nhà Ba

Bọ Cạp sắc sảo, hoài nghi trong nhà ba làm bén nhọn trí năng, khiến người Xử Nữ trở thành một nhà phê bình tinh nhạy, thậm chí sắc lạnh. Dù có bản chất thuộc Sao Thủy, y cố định trong quan điểm và không đặc biệt thích giao tiếp. Sự dè dặt này thường có lý, vì những người trong môi Lĩnh vực gần gũi có thể không hài lòng với các ý nghĩ của y. Nếu y theo nghề viết lách của Xử Nữ, y có thể xúc phạm một số cảm quan bằng cách đưa ra một bức tranh quá thẳng thắn về bản chất con người nhân danh chủ nghĩa hiện thực, và bằng độ chính xác trong các bài châm biếm của mình. Thể trí biết phân định của y được trang bị tốt cho kinh doanh. Nếu sổ sách không được giữ đúng, y sẽ sớm đi đến gốc rễ của vấn đề và loại bỏ các nguyên nhân.

SAGITTARIUS — Fourth House

With the Jupiterian sign Sagittarius on the cusp of the fourth house, the Virgoan derives satisfaction from supervising domestic affairs. His goal in life is to do right by his family. The fourth house provides an anchor for the free-ranging peregrinations of Sagittarius so that even if this person travels, it is usually for the sake of establishing a bigger or better home. The main influence of this sign at the base of the natal chart seems to be psychological in that it predisposes the native to a sense of rectitude with regard to the place and meaning of the family unit in society. Morality is at the deepest roots of his nature.

NHÂN MÃ — Nhà Bốn

Với dấu hiệu thuộc Sao Mộc là Nhân Mã trên đỉnh nhà bốn, người Xử Nữ có được thỏa mãn từ việc giám sát các công việc gia đình. Mục tiêu của y trong đời là làm điều đúng đắn cho gia đình mình. Nhà bốn cung cấp một mỏ neo cho những chuyến lang thang rộng mở của Nhân Mã, đến mức ngay cả khi người này đi xa, thường cũng là vì mục đích thiết lập một mái nhà lớn hơn hoặc tốt hơn. Ảnh hưởng chính của dấu hiệu này ở nền của lá số chiêm tinh dường như mang tính tâm lý, ở chỗ nó khiến người bản địa có khuynh hướng mang cảm thức chính trực liên quan đến vị trí và ý nghĩa của đơn vị gia đình trong xã hội. Đạo đức nằm ở những cội rễ sâu nhất trong bản chất của y.

CAPRICORN - Fifth House

Conscientious Capricorn in Virgo's fifth house

MA KẾT - Nhà Năm

Ma Kết tận tụy trong nhà 5 của Xử Nữ tạo nên

makes a scrupulous teacher and an effective disciplinarian of young people. A woman of this type may be too frigidly self-conscious to make a passionate lover. She restrains her pleasure-seeking activities, figuring that she would rather be safe than sorry. A man is more apt to exemplify the sexy side of Capricorn since this is the sign of the exaltation of the masculine Mars. Ordinarily, the Virgoan does the conventionally right thing, even at the sacrifice of spontaneity and enthusiasm. Solid satisfactions such as a tidy bank account and a well-organized life are preferred to the ephemeral delights of wine, women, and song.

một người thầy cẩn trọng và một người giữ kỷ luật hiệu quả đối với giới trẻ. Một phụ nữ thuộc kiểu này có thể quá tự ý thức một cách lạnh lùng nên khó trở thành một người tình nồng nhiệt. Bà kiềm chế các hoạt động tìm kiếm khoái lạc của mình, nghĩ rằng thà an toàn còn hơn hối tiếc. Một người nam dễ biểu hiện mặt gợi cảm của Ma Kết hơn, vì đây là dấu hiệu nơi Sao Hỏa nam tính vượng. Thông thường, người Xử Nữ làm điều đúng theo quy ước, ngay cả khi phải hy sinh tính tự phát và sự nhiệt thành. Những thỏa mãn vững chắc như một tài khoản ngân hàng gọn gàng và một đời sống được tổ chức tốt được ưa chuộng hơn những thú vui phù du của rượu, đàn bà và ca hát.

AQUARIUS — Sixth House

Aquarius in the sixth house makes a cooperative employee. Although this individual is happiest functioning as a member of a team, he can be original and ingenious on the job. He is basically impersonal about his professional commitments and will persist in an assigned task even when recognition and praise are lacking. Many Virgoans work in laboratories or amid scientific apparatus. Their ideas about diet and hygiene are up to date, even to the point of being revolutionary. The influence of Saturn makes them cautious with regard to matters of health, while Uranus gives them a highly strung nervous system which can suffer from the stress of overwork.

BẢO BÌNH — Nhà 6

Bảo Bình trong nhà 6 tạo nên một nhân viên biết hợp tác. Dù cá nhân này hạnh phúc nhất khi hoạt động như một thành viên của đội nhóm, y vẫn có thể độc đáo và khéo léo trong công việc. Về căn bản, y không đặt nặng tính cá nhân trong các cam kết nghề nghiệp và sẽ kiên trì với nhiệm vụ được giao ngay cả khi thiếu sự công nhận và khen ngợi. Nhiều người Xử Nữ làm việc trong phòng thí nghiệm hoặc giữa các thiết bị khoa học. Quan niệm của họ về ăn uống và vệ sinh rất cập nhật, thậm chí đến mức cách mạng. Ảnh hưởng của Sao Thổ khiến họ thận trọng đối với các vấn đề sức khỏe, trong khi Sao Thiên Vương đem lại cho họ một hệ thần kinh căng thẳng, dễ chịu tổn hại do áp lực làm việc quá sức.

PISCES — Seventh House

A Piscean partner of quiet, gentle, and retiring disposition makes a good complement for the busy Virgoan. He needs a sympathetic mate to soothe his frayed nerves and commiserate over his problems, and will defer to the person he has chosen to share his life. In some cases, the Virgoan is not sure that he wants to marry

SONG NGƯ — Nhà 7

Một người bạn đời Song Ngư có tính khí trầm lặng, dịu dàng và kín đáo là sự bổ sung tốt cho người Xử Nữ bận rộn. Y cần một người phối ngẫu biết cảm thông để xoa dịu thần kinh căng mỏi của mình và chia sẻ nỗi lo trước các vấn đề của y, và y sẽ nhường bước trước người mà y đã chọn để cùng chia sẻ cuộc đời. Trong một số

at all and, unless the ideal candidate happens on the scene, he may prefer to drift along in a state of single blessedness. Pisces is the sign of renunciation and often Virgoans make great sacrifices for the sake of the marriage partner, relinquishing their own desires in order to achieve a successful union. However, it may be marriage itself which is renounced.

Lĩnh vực hợp, người Xử Nữ không chắc rằng y muốn kết hôn chút nào, và nếu ứng viên lý tưởng không tình cờ xuất hiện, y có thể thích trôi qua đời mình trong trạng thái độc thân an ổn. Song Ngư là dấu hiệu của sự từ bỏ, và thường người Xử Nữ hy sinh rất nhiều vì người bạn đời hôn nhân, từ bỏ các ham muốn riêng để đạt được một cuộc kết hợp thành công. Tuy nhiên, cũng có thể chính hôn nhân là điều bị từ bỏ.

THE LIBRA-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ THIÊN BÌNH MỌC

ARIES — Seventh House

The Libran's sense of identity springs from the house of partnerships. A native of this sign will take the initiative in helping people to collaborate and in adjusting them to each other with tactful concern for individual idiosyncrasies. Yet with Martial Aries dominating the field, Librans are often less happily married than one would expect. The forcefulness of Aries disrupts the delicate balance of the "I — thou" relationship and engenders conflict. Many Librans have a knack for provoking aggressiveness in others which they then feel obliged to counteract. They genuinely love peace but will fight for their rights, especially if they can be persuaded that the rights of others are also at stake. Women of this sign often try to rule the roost and end up doing so — alone.

BẠCH DƯƠNG — Nhà 7

Cảm thức về bản sắc của người Thiên Bình phát sinh từ nhà của quan hệ đối tác. Một người sinh dưới dấu hiệu này sẽ chủ động giúp con người cộng tác và điều chỉnh họ với nhau bằng sự quan tâm tế nhị đối với các đặc điểm cá nhân riêng biệt. Tuy nhiên, với Bạch Dương mang tính Sao Hỏa thống lĩnh lĩnh vực này, người Thiên Bình thường không hạnh phúc trong hôn nhân như người ta mong đợi. Sức mạnh của Bạch Dương phá vỡ thế cân bằng tinh tế của mối quan hệ "tôi — người" và gây ra xung đột. Nhiều người Thiên Bình có tài khơi dậy tính hung hăng nơi người khác, rồi sau đó cảm thấy mình buộc phải hóa giải nó. Họ thật sự yêu hòa bình nhưng sẽ chiến đấu cho quyền lợi của mình, nhất là nếu họ có thể được thuyết phục rằng quyền lợi của người khác cũng đang bị đe dọa. Phụ nữ thuộc dấu hiệu này thường cố nắm quyền trong nhà và cuối cùng làm được như vậy — một mình.

TAURUS — Eighth House

The sign of wealth on the cusp of the house of investments gives many Librans a flair for business which belies their easygoing charm. Money may be gained through legacies, the stock market, and corporate enterprises.

KIM NGƯU — Nhà 8

Dấu hiệu của của cải trên đỉnh nhà của đầu tư đem lại cho nhiều người Thiên Bình một năng khiếu kinh doanh, trái với vẻ duyên dáng ung dung của họ. Tiền có thể đến qua di sản, thị Lĩnh vực chứng khoán và các doanh nghiệp

Sometimes Librans try to get rich by marrying for money, and find that they could have borrowed it more cheaply. They have many ups and downs in their financial lives but often their trials turn out profitably. Since Librans tend to do things in reverse, they need to understand that, in order to possess, it may be necessary to let go. Then they build up their resources not by grasping for more but by acting as magnets for the objects desired.

GEMINI — Ninth House

Many Librans are eloquent and persuasive orators who can formulate abstract ideas in concrete terms. They dabble in philosophy and religion but espouse a rational faith supported by reason and logic. As they grow mentally, their metaphysical outlook also broadens. Members of this sign enjoy travel if it serves an educational purpose and are happy studying abroad and learning what other people think. Often they are armchair travelers whose preferred means of transport is a good book. They should endeavor to obtain sufficient exercise since this combination is too cerebral to be very sports-minded.

CANCER — Tenth House

Librans have exceedingly deep feelings about their careers. They are happy when they can fix up an office or workshop in their residence, and by the same token will try to make their offices as homelike as possible. Many Librans have occupations connected with housing, real estate, interior decorating, architecture, and food. They sense what people want and can cater to the public fancy. Frequent changes and fluctuations mark their professional lives. Often Libran men are

công ty. Đôi khi người Thiên Bình cố làm giàu bằng cách kết hôn vì tiền, rồi nhận ra rằng họ có thể vay số tiền ấy với chi phí rẻ hơn. Họ có nhiều thăng trầm trong đời sống tài chính, nhưng thường các thử thách của họ lại kết thúc có lợi. Vì người Thiên Bình có khuynh hướng làm mọi việc theo chiều ngược lại, họ cần hiểu rằng để sở hữu, có thể cần phải buông ra. Khi đó, họ xây dựng nguồn lực của mình không phải bằng cách chụp lấy thêm, mà bằng cách hành động như nam châm đối với các đối tượng mong muốn.

SONG TỬ — Nhà 9

Nhiều người Thiên Bình là các diễn giả hùng biện và thuyết phục, có thể diễn đạt các ý tưởng trừu tượng bằng những thuật ngữ cụ thể. Họ thử tìm hiểu triết học và tôn giáo nhưng theo một đức tin hợp lý, được lý trí và logic nâng đỡ. Khi họ trưởng thành về trí tuệ, nhãn quan siêu hình của họ cũng mở rộng. Những người thuộc dấu hiệu này thích du lịch nếu việc đó phục vụ mục đích giáo dục, và vui thích học tập ở nước ngoài cũng như tìm hiểu người khác nghĩ gì. Thường họ là những lữ khách tại ghế bành, với phương tiện di chuyển ưa thích là một quyển sách hay. Họ nên cố gắng vận động đầy đủ, vì tổ hợp này quá thiên về trí óc nên khó có tinh thần thể thao mạnh.

CỰ GIẢI — Nhà 10

Người Thiên Bình có cảm xúc hết sức sâu sắc về sự nghiệp của mình. Họ hạnh phúc khi có thể bố trí một văn phòng hoặc xưởng làm việc trong nơi ở, và cũng theo cách ấy sẽ cố làm cho văn phòng của mình giống như nhà càng nhiều càng tốt. Nhiều người Thiên Bình có nghề nghiệp liên quan đến nhà ở, bất động sản, trang trí nội thất, kiến trúc và thực phẩm. Họ cảm nhận được điều công chúng muốn và có thể đáp ứng thị hiếu chung. Những thay đổi và dao động thường xuyên đánh dấu đời sống

strongly influenced by their mothers and owe much of their success to an ability to appeal to women.

nghề nghiệp của họ. Thường đàn ông Thiên Bình chịu ảnh hưởng mạnh từ mẹ và có được phần lớn thành công nhờ khả năng thu hút phụ nữ.

LEO — Eleventh House

The typical Libran takes pride in his friends and treats them royally. He makes it a point to cultivate socially prestigious personages and to keep up with the doings of the rich and famous, even if only vicariously. His taste in dress is impeccable and he takes careful note of what people are wearing. Many natives of this sign are promoters of cultural and humanitarian enterprises, especially when these good works involve a party such as a political or charitable benefit. In club work they gravitate to the entertainment or decoration committee. A vital quality of enthusiasm elevates them to leadership in the groups and associations to which they belong.

SƯ TỬ — Nhà 11

Người Thiên Bình điển hình tự hào về bạn bè và đối xử với họ như bậc vương giả. Y xem việc vun đắp quan hệ với những nhân vật có uy tín xã hội và theo dõi hoạt động của giới giàu sang nổi tiếng là điều đáng chú ý, dù chỉ gián tiếp. Gu ăn mặc của y không chê vào đâu được và y để ý kỹ người khác đang mặc gì. Nhiều người sinh dưới dấu hiệu này là những người thúc đẩy các công trình văn hóa và nhân đạo, nhất là khi các việc thiện ấy gắn với một buổi tiệc, chẳng hạn một buổi gây quỹ chính trị hoặc từ thiện. Trong công tác câu lạc bộ, họ thường nghiêng về ban giải trí hoặc trang trí. Một phẩm chất nhiệt thành đầy sinh lực nâng họ lên vị trí lãnh đạo trong các nhóm và hiệp hội mà họ thuộc về.

VIRGO — Twelfth House

With worrisome Virgo cloistered in the veiled twelfth house, trepidations are often relegated to the back of the mind. The characteristic Libran languor can be traced to repressed anxieties which sap the psychic energies and raise a miasma of inadmissible fears. Often these people will work hard in private to produce an elegant appearance. Libran women seem to have been born beautiful, but their drawers are full of cosmetics. They need to remember that the greatest beauty secret is a healthy mind and to refrain from allowing a critical attitude to erode an alluring effect. Health problems which are concealed or which stem from obscure causes (such as a glandular imbalance) may prevent them from living up to their potential. Drugs should be taken with

XỬ NỮ — Nhà 12

Với Xử Nữ hay lo âu bị ẩn cư trong nhà 12 che màn, các nỗi e ngại thường bị đẩy về phía sau của thể trí. Sự uể oải đặc trưng của người Thiên Bình có thể truy ra từ những lo âu bị dồn nén, vốn làm tiêu hao các năng lượng tâm linh và tạo nên một màn sương của những nỗi sợ không thể thừa nhận. Thường những người này sẽ làm việc vất vả trong riêng tư để tạo nên một vẻ ngoài thanh nhã. Phụ nữ Thiên Bình dường như sinh ra đã đẹp, nhưng các ngăn kéo của họ đầy mỹ phẩm. Họ cần nhớ rằng bí quyết làm đẹp lớn nhất là một thể trí lành mạnh, và cần tránh để thái độ phê phán ăn mòn sức quyến rũ. Các vấn đề sức khỏe bị che giấu hoặc phát sinh từ những nguyên nhân mơ hồ, chẳng hạn sự mất cân bằng tuyến nội tiết, có thể ngăn họ sống đúng với tiềm năng của mình. Thuốc men nên được dùng với sự thận

extreme caution.

LIBRA — First House

The gift of Libra on the Ascendant is personal grace and charm. These individuals can be polished and urbane, but may carry diplomacy to the point of vacillation in their efforts to please everyone. When unsure of what course to take, they wait to see which way the wind is blowing and then adjust their behavior to the current situation. They tend to react to others rather than to act in their own right, largely because they are keenly aware of the gravity of the causes they are setting in motion. Mental indecision prevents them from setting out boldly in one direction. They are better adapted to gaining their way by being agreeable and taking what comes than by aggressively pursuing a preconceived line of endeavor. Most Librans have symmetrical features and well-proportioned bodies.

SCORPIO — Second House

With secretive Scorpio in the house of resources, Librans can be closemouthed about their financial affairs. They put intense effort into dealings connected with property and will delve deeply into the pros and cons of any investment. They seldom avoid financial strain in their lives and have a psychological fear of loss which is not always justified by the facts of their situation. Despite their inherent possessiveness, outgo often exceeds income and then they are obliged to look to someone else to make up the deficit. This budgetary imbalance is not helped by their love of giving gifts and their penchant for a life of ease.

SAGITTARIUS - Third House

Librans are loquacious talkers. Mentally expansive Sagittarius in the house of

trọng tột độ.

THIÊN BÌNH — Nhà 1

Tặng phẩm của Thiên Bình trên điểm mọc là sự duyên dáng và sức quyến rũ cá nhân. Những cá nhân này có thể lịch lãm và tinh tế, nhưng có thể đẩy ngoại giao đến mức do dự trong nỗ lực làm vừa lòng mọi người. Khi không chắc nên theo hướng nào, họ chờ xem gió thổi về đâu rồi điều chỉnh hành vi theo tình thế hiện tại. Họ có khuynh hướng phản ứng với người khác hơn là tự mình hành động, phần lớn vì họ ý thức sâu sắc về trọng lực của những nguyên nhân mà họ đang khởi động. Sự thiếu quyết đoán của trí tuệ ngăn họ mạnh dạn khởi hành theo một hướng. Họ thích hợp hơn với việc đạt được điều mình muốn bằng sự dễ chịu và chấp nhận điều đến với mình, hơn là hung hăng theo đuổi một đường lối nỗ lực đã định trước. Phần lớn người Thiên Bình có đường nét cân xứng và thân thể hài hòa.

BỌ CẠP — Nhà 2

Với Bọ Cạp kín đáo trong nhà của nguồn lực, người Thiên Bình có thể kín miệng về các vấn đề tài chính của mình. Họ dồn nỗ lực mãnh liệt vào những giao dịch liên quan đến tài sản và sẽ đào sâu các mặt lợi hại của bất cứ khoản đầu tư nào. Họ hiếm khi tránh được căng thẳng tài chính trong đời và có nỗi sợ tâm lý về mất mát, vốn không phải lúc nào cũng được các sự kiện trong tình huống của họ biện minh. Dù có tính chiếm hữu bẩm sinh, chi tiêu thường vượt thu nhập, và khi đó họ buộc phải trông cậy vào người khác để bù đắp thiếu hụt. Sự mất cân bằng ngân sách này không được cải thiện bởi tình yêu tặng quà và khuynh hướng sống an nhàn của họ.

NHÂN MÃ - Nhà 3

Người Thiên Bình là những người nói nhiều. Nhân Mã mở rộng về trí tuệ trong nhà của

communications gives them a broad viewpoint and a mobile mind which can take account of various contingencies. They enjoy roving around, writing about their travels, and keeping in touch with people in distant places. They also like to organize their plans on paper with neatly compiled lists, maps, and schedules. If these individuals can focus and direct their busy thoughts, they may be leaders in their community. Otherwise they run the danger of wasting their energies on a multitude of petty details.

CAPRICORN — Fourth House

In affairs connected with the home, most Librans are responsible, hard working, and ambitious. They want everything to be precisely placed and to remain in good order. Their households are efficiently organized and they like to think how much time and trouble a certain labor-saving device will spare them. Much of their sense of security depends upon having the right kind of home. They take pride in their ancestors, often exhibiting family coats of arms or heraldic crests in conspicuous places. These people are pillars of the community, supporting worthy causes and standing for the principles they consider to be right. A practical and law-abiding outlook on life is the bedrock of their character.

AQUARIUS - Fifth House

Humanitarian Aquarius in the fifth house of offspring gives most Librans a general concern for the welfare of children. They express themselves naturally through clubs and associations and want to share their recreations with a socially acceptable group. When it comes to romance, however, they are ruled more by their heads than by their hearts. They do not care to gamble with their emotions and prefer to remain cool and

truyền thông đem lại cho họ một quan điểm rộng và một thể trí linh hoạt, có thể tính đến nhiều tình huống khác nhau. Họ thích đi đây đó, viết về các chuyến đi của mình và giữ liên lạc với những người ở nơi xa. Họ cũng thích tổ chức kế hoạch trên giấy với các danh sách, bản đồ và lịch trình được biên soạn gọn gàng. Nếu những cá nhân này có thể tập trung và định hướng các ý nghĩ bận rộn của mình, họ có thể là những người lãnh đạo trong cộng đồng. Nếu không, họ có nguy cơ lãng phí năng lượng vào vô số chi tiết vụn vặt.

MA KẾT — Nhà 4

Trong các vấn đề liên quan đến gia đình, phần lớn người Thiên Bình có trách nhiệm, chăm chỉ và tham vọng. Họ muốn mọi thứ được đặt chính xác và luôn giữ trật tự tốt. Gia hộ của họ được tổ chức hiệu quả, và họ thích nghĩ xem một thiết bị tiết kiệm lao động nào đó sẽ giúp họ tiết kiệm bao nhiêu thời gian và phiền phức. Phần lớn cảm thức an toàn của họ tùy thuộc vào việc có đúng kiểu nhà. Họ tự hào về tổ tiên, thường trưng bày gia huy hoặc biểu tượng huy hiệu gia đình ở những nơi dễ thấy. Những người này là trụ cột của cộng đồng, ủng hộ các chính nghĩa xứng đáng và đứng về những nguyên tắc mà họ cho là đúng. Một nhãn quan sống thực tiễn và tôn trọng luật pháp là nền đá của tính cách họ.

BẢO BÌNH - Nhà 5

Bảo Bình nhân đạo trong nhà 5 của con cái đem lại cho phần lớn người Thiên Bình một mối quan tâm chung đối với phúc lợi của trẻ em. Họ tự biểu đạt một cách tự nhiên qua các câu lạc bộ và hiệp hội, và muốn chia sẻ các thú tiêu khiển của mình với một nhóm được xã hội chấp nhận. Tuy nhiên, khi nói đến lãng mạn, họ chịu sự chi phối của đầu óc nhiều hơn trái tim. Họ không thích đánh cược với cảm xúc và thích giữ sự mát mẻ, tách rời khỏi cảnh hỗn

detached from the untidy turmoil of falling in love. Nevertheless, they frequently engage in unconventional love affairs, even while endeavoring to stay free from emotional imbroglios. Often their amours are characterized by odd situations and sudden breaks.

loạn rối ren của việc rơi vào tình yêu. Tuy vậy, họ thường dấn vào những chuyện tình không theo quy ước, ngay cả khi cố gắng giữ mình khỏi các rắc rối cảm xúc. Thường các mối tình của họ mang đặc tính của những tình huống kỳ lạ và những đổ vỡ bất ngờ.

PISCES — Sixth House

With lymphatic Pisces ruling their house of work, Librans are seldom fond of physical labor. They would rather manipulate others and try to produce what they want by indirect means. Often their jobs involve maneuvering behind the scenes and certain aspects of their work remain secret. They worry about their health and tend to suffer from psychosomatic ailments of undetermined origin, even while neglecting to take the measures which would ensure a more robust constitution. When the going gets tough they muddle through, trying not to take chances because they cannot endure the thought of failure. At best, they work sacrificially for the causes in which they believe.

SONG NGƯ — Nhà 6

Với Song Ngư giàu tính bạch huyết cai quản nhà của công việc, người Thiên Bình hiếm khi ưa lao động thể chất. Họ thích điều khiển người khác hơn và cố tạo ra điều mình muốn bằng những phương tiện gián tiếp. Thường công việc của họ bao gồm việc xoay xở hậu Lĩnh vực, và một số phương diện trong công việc vẫn được giữ kín. Họ lo lắng về sức khỏe và có khuynh hướng mắc các chứng bệnh tâm thể có nguồn gốc chưa xác định, ngay cả khi lơ là thực hiện những biện pháp có thể bảo đảm một thể chất cường tráng hơn. Khi tình thế trở nên khó khăn, họ xoay xở vượt qua, cố không mạo hiểm vì họ không chịu nổi ý nghĩ thất bại. Ở mức tốt nhất, họ làm việc một cách hy sinh cho những chính nghĩa mà họ tin tưởng.

THE SCORPIO-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ BỌ CẠP MỌC

ARIES — Sixth House

With fiery Aries in the sixth house of labor, the Scorpian can be the hardest working member of the zodiacal team. He throws himself into his job which is apt to involve business and finance. Other Scorpio specialties are industrial engineering, medicine, sanitation, and waste disposal. These efficient, resolute individuals seldom shrink from an assignment merely because it is rough and difficult. If the world's mounting pollution problem is ever solved, it will probably be as a result of the Scorpionic determination to

BẠCH DƯƠNG — Nhà 6

Với Bạch Dương rực lửa trong nhà 6 của lao động, người Bọ Cạp có thể là thành viên làm việc chăm chỉ nhất trong đội ngũ hoàng đạo. Y lao mình vào công việc, vốn có khuynh hướng liên quan đến kinh doanh và tài chính. Các chuyên môn khác của Bọ Cạp là kỹ thuật công nghiệp, y học, vệ sinh và xử lý chất thải. Những cá nhân hiệu quả, kiên quyết này hiếm khi lùi bước trước một nhiệm vụ chỉ vì nó thô ráp và khó khăn. Nếu vấn đề ô nhiễm ngày càng tăng của thế giới có bao giờ được giải quyết, có lẽ đó sẽ là kết quả của quyết tâm kiểu

clean up the whole globe. They are better off when self-employed or in an executive position than when working for a boss, since they insist upon taking the initiative and prefer to cope with their duties single-handedly.

Bọ Cạp nhằm làm sạch toàn bộ địa cầu. Họ tốt hơn khi tự làm chủ hoặc ở vị trí điều hành hơn là làm việc cho một ông chủ, vì họ khăng khăng muốn chủ động và thích tự mình đương đầu với nhiệm vụ.

TAURUS — Seventh House

Scorpio people go their own stubborn way regardless of what others may think of them. The possessiveness of Taurus in the house of partnership makes them loyal but jealous husbands and wives. Most Scorpians have conservative ideas about marriage and delay tying the knot until they are certain they have found someone on whom they can rely and who meets their exacting specifications. Even when unhappily married they try to stick it out. More realistic than idealistic, Scorpians often benefit materially through marriage, and their interest in jointly held property helps the union to endure.

KIM NGƯU — Nhà 7

Người Bọ Cạp đi con đường bướng bỉnh riêng của mình, bất kể người khác nghĩ gì về họ. Tính chiếm hữu của Kim Ngưu trong nhà của quan hệ đối tác khiến họ trở thành những người chồng và người vợ trung thành nhưng ghen tuông. Phần lớn người Bọ Cạp có quan niệm bảo thủ về hôn nhân và trì hoãn việc kết hôn cho đến khi họ chắc chắn đã tìm được người mà họ có thể dựa vào và đáp ứng các tiêu chuẩn khắt khe của họ. Ngay cả khi hôn nhân không hạnh phúc, họ vẫn cố bám trụ. Thực tế hơn lý tưởng, người Bọ Cạp thường được lợi vật chất qua hôn nhân, và sự quan tâm của họ đến tài sản sở hữu chung giúp cuộc kết hợp kéo dài.

GEMINI — Eighth House

Scorpio's reputation for being an uncommonly sexy sign may be exaggerated. What this person does have is an insatiable curiosity about matters pertaining to sex, death, and the afterlife. He wants to get to the bottom of these basic issues, but with rational Gemini on the cusp of his eighth house, his approach is largely intellectual. He may have a number of different paramours and, since Gemini likes variety, homosexuality is not uncommon among those with this dualistic sign on the eighth-house cusp. This placement may impel the Scorpio native to write on occult subjects and to communicate his ideas about life's mysteries in a clear and interesting manner.

SONG TỬ — Nhà 8

Danh tiếng của Bọ Cạp như một dấu hiệu gợi dục khác thường có thể bị phóng đại. Điều người này thật sự có là một sự tò mò không thể thỏa mãn về các vấn đề liên quan đến tình dục, cái chết và đời sống sau khi chết. Y muốn đi đến tận đáy các vấn đề căn bản này, nhưng với Song Tử lý trí trên đỉnh nhà 8 của mình, cách tiếp cận của y chủ yếu là trí tuệ. Y có thể có một số người tình khác nhau, và vì Song Tử thích sự đa dạng, đồng tính luyến ái không phải là hiếm nơi những người có dấu hiệu nhị nguyên này trên đỉnh nhà 8. Vị trí này có thể thúc đẩy người sinh thuộc Bọ Cạp viết về các đề tài huyền môn và truyền đạt ý tưởng của mình về các bí nhiệm của đời sống một cách rõ ràng và thú vị.

CANCER — Ninth House

CỰ GIẢI — Nhà 9

The deep feelings of the Scorpian about religion and the moral law account for his willingness to work assiduously for the causes in which he believes. He has the capacity to be at home away from home and can live contentedly among foreigners, providing his emotional needs are met. He enjoys sea voyages and will journey long distances in order to be by the water. However, his most exotic excursions are those which plunge him into the vertiginous depths of the mind. Only then, after becoming entangled in the sinuous convolutions of the carnal forces of the lower psyche, does he feel impelled to disengage himself and reascend into the clear light of the highlands of consciousness.

Những cảm xúc sâu sắc của người Bọ Cạp về tôn giáo và luật đạo đức giải thích sự sẵn lòng làm việc chuyên cần của y cho các chính nghĩa mà y tin tưởng. Y có khả năng cảm thấy như ở nhà khi xa nhà và có thể sống mãn nguyện giữa người ngoại quốc, miễn là các nhu cầu cảm xúc của y được đáp ứng. Y thích hải trình và sẽ đi những quãng đường dài để được ở bên nước. Tuy nhiên, những chuyến du hành kỳ lạ nhất của y là những chuyến đẩy y lao vào các chiều sâu choáng ngợp của thể trí. Chỉ khi đó, sau khi bị vướng mắc trong các nếp cuộn quanh co của những lực xác thịt thuộc tâm thức thấp, y mới cảm thấy bị thúc đẩy phải gỡ mình ra và lại đi lên vào ánh sáng trong trẻo của các vùng cao nguyên tâm thức.

LEO — Tenth House

With the sign of self-expression in the house of worldly attainment, the Scorpian is motivated by a fixed determination to make a name for himself. An intensely personal ambition augments the drive for power which keeps him struggling to make good. He will expend himself to the limits of his endurance in order to gain a position of prestige. The Scorpio person is usually happiest when he has his own business, for he needs to be in charge of whatever he does and, while not necessarily egotistical, he expects his accomplishments to be recognized and appreciated. He wants to be creative on his own rather than as a member of a team.

SƯ TỬ — Nhà 10

Với dấu hiệu của sự tự biểu đạt trong nhà của thành tựu thế gian, người Bọ Cạp được thúc đẩy bởi một quyết tâm cố định nhằm tạo danh tiếng cho mình. Một tham vọng hết sức cá nhân gia tăng động lực quyền lực khiến y tiếp tục đấu tranh để thành công. Y sẽ tiêu hao bản thân đến giới hạn sức chịu đựng để đạt được một vị trí uy tín. Người Bọ Cạp thường hạnh phúc nhất khi có công việc kinh doanh riêng, vì y cần nắm quyền đối với bất cứ điều gì mình làm và, dù không nhất thiết ích kỷ, y mong các thành tựu của mình được công nhận và trân trọng. Y muốn sáng tạo theo cách riêng hơn là như một thành viên của đội nhóm.

VIRGO — Eleventh House

Scorpians will exert themselves to serve (Virgo) their friends (eleventh house). Despite a certain aloofness, they work hard for the welfare of their companions and are content to defer to the will of the majority in the groups in which they function. Yet they seldom feel comfortable in crowds, are fas-

XỬ NỮ — Nhà 11

Người Bọ Cạp sẽ nỗ lực để phục vụ (Xử Nữ) bạn bè của họ (nhà 11). Dù có một sự xa cách nào đó, họ làm việc chăm chỉ vì phúc lợi của các bạn đồng hành và bằng lòng thuận theo ý chí của đa số trong các nhóm mà họ hoạt động. Tuy nhiên, họ hiếm khi cảm thấy thoải mái trong đám đông, rất kén chọn về những người

tidious about the people with whom they mingle on close terms, and can be critical of their associates. They do not crave many confidants but will cater to the chosen few in whom they place their trust. Many Scorpians are animal lovers who, since they do not trust people, firmly believe that a dog can be a man's most loyal friend.

LIBRA — Twelfth House

One reason why the Scorpio person is often a loner is that subconsciously he knows he runs the risk of deception in partnership. The twelfth house is the Achilles' heel of any chart (Pisces rules the feet). Therefore, the Scorpian is liable to encounter trouble when working in collaboration with others, often for no discernible or foreseeable cause. He should avoid lawsuits and try to keep all his relationships as straightforward and aboveboard as possible. His marriage may be particularly fateful and require the payment of karmic debts — liabilities from the past which he must balance through sacrificial service.

SCORPIO — First House

People born with Scorpio ascending are highly motivated, proud, and enigmatic. They can keep secrets but repress their deeper feelings and impulses. A habitual restraint endows them with the power of inscrutability, but if the dam breaks, sudden eruptions of temper and stinging sarcasm can scald the unwary. These individuals have tremendous endurance, can stand strain, and stay cool in an emergency. Sometimes they fail abysmally before they succeed, as though driven by a compulsion to experience the worst as well as the best life has to offer. Physically, they are the workhorses of the zodiac, with robust constitutions and a predisposition toward

mà họ giao du thân cận, và có thể phê phán các cộng sự của mình. Họ không khao khát nhiều người tâm phúc nhưng sẽ chiều chuộng số ít được chọn mà họ đặt lòng tin. Nhiều người Bọ Cạp là những người yêu động vật, vì không tin người nên họ tin chắc rằng chó có thể là người bạn trung thành nhất của con người.

THIÊN BÌNH — Nhà 12

Một lý do khiến người Bọ Cạp thường là kẻ đơn độc là vì trong tiềm thức y biết mình có nguy cơ bị lừa dối trong quan hệ đối tác. Nhà 12 là gót chân Achilles của bất kỳ lá số chiêm tinh nào (Song Ngư cai quản bàn chân). Do đó, người Bọ Cạp dễ gặp rắc rối khi làm việc cộng tác với người khác, thường không do nguyên nhân nào có thể nhận biết hoặc tiên liệu. Y nên tránh kiện tụng và cố giữ mọi quan hệ của mình càng thẳng thắn, minh bạch càng tốt. Hôn nhân của y có thể đặc biệt mang tính định mệnh và đòi hỏi phải trả các món nợ nghiệp — những món nợ từ quá khứ mà y phải quân bình qua phụng sự hy sinh.

BỌ CẠP — Nhà 1

Những người sinh với Bọ Cạp mọc có động lực mạnh, kiêu hãnh và bí ẩn. Họ có thể giữ bí mật nhưng dồn nén các cảm xúc và xung lực sâu hơn. Sự kiềm chế thường xuyên ban cho họ quyền năng khó dò, nhưng nếu con đập vỡ, những bùng nổ giận dữ đột ngột và lời châm biếm cay độc có thể làm bỏng người không cảnh giác. Những cá nhân này có sức chịu đựng to lớn, có thể chịu căng thẳng và giữ bình tĩnh trong tình huống khẩn cấp. Đôi khi họ thất bại thảm hại trước khi thành công, như thể bị một sự cưỡng bách thúc đẩy phải trải nghiệm điều tệ nhất cũng như điều tốt nhất mà đời sống có thể đưa đến. Về thể chất, họ là những con ngựa thồ của hoàng đạo, với thể

stockiness.

chất khỏe mạnh và khuynh hướng đậm người.

SAGITTARIUS — Second House

NHÂN MÃ — Nhà 2

The goal-oriented sign of the archer in the house of finance makes most Scorpians exceedingly one-pointed with regard to earning money. In business they plan ahead, think comprehensively, and strive for long-term profits. Their ideas about the development of property are visionary, yet many of them manage their resources with sufficient astuteness to put their dreams on a cash basis. Scorpio people have faith in the power of money and aim to increase their possessions, not necessarily out of greed but because they like to feel a sense of abundance. In many cases they are obliged to travel extensively in order to increase their income.

Dấu hiệu có định hướng mục tiêu của người cung thủ trong nhà của tài chính khiến phần lớn người Bọ Cạp cực kỳ nhất tâm trong việc kiếm tiền. Trong kinh doanh, họ hoạch định trước, suy nghĩ toàn diện và phấn đấu vì lợi nhuận dài hạn. Ý tưởng của họ về phát triển tài sản có tính viễn kiến, nhưng nhiều người trong số họ quản lý nguồn lực đủ sắc sảo để đặt các giấc mơ của mình trên nền tảng tiền mặt. Người Bọ Cạp có niềm tin vào quyền năng của tiền bạc và nhắm đến việc gia tăng tài sản, không nhất thiết vì tham lam mà vì họ thích cảm thấy một cảm thức sung túc. Trong nhiều Lĩnh vực hợp, họ buộc phải đi lại rộng rãi để tăng thu nhập.

CAPRICORN - Third House — MA KẾT - Nhà 3

Capricorn in the third house makes Scorpians a tough-minded breed who concentrate on carrying out their ideas in a practical, purposeful manner. Cautious and controlled in their thinking, they have no facility for small talk and are often so uncommunicative that one must guess what they are driving at. Saturn's influence causes the mind to mature slowly. Although these people may not be much interested in education in early life, later on they turn to books and studies in order to realize their ambitions. Frequently, their early environment restricts them intellectually but they continue to augment their mental faculties even into old age.

Ma Kết trong nhà 3 khiến người Bọ Cạp trở thành một giống người có đầu óc cứng cỏi, tập trung thực hiện ý tưởng của mình theo cách thực tiễn và có mục đích. Thận trọng và tự chủ trong suy nghĩ, họ không có sở Lĩnh vực chuyện phiếm và thường ít nói đến mức người ta phải đoán họ đang nhắm tới điều gì. Ảnh hưởng của Sao Thổ khiến thể trí trưởng thành chậm. Dù những người này có thể không mấy quan tâm đến giáo dục trong thời trẻ, về sau họ quay sang sách vở và học tập để thực hiện tham vọng của mình. Thường môi Lĩnh vực ban đầu hạn chế họ về mặt trí tuệ, nhưng họ tiếp tục gia tăng các năng lực trí tuệ ngay cả đến tuổi già.

AQUARIUS — Fourth House

BẢO BÌNH — Nhà 4

Scorpians like to transform their homes with electrical gadgets and up-to- date equipment, and they have original ideas about how to do

Người Bọ Cạp thích biến đổi ngôi nhà của mình bằng các thiết bị điện và trang bị hiện đại, và họ có những ý tưởng độc đáo về cách thực hiện

it. If the negative side of Aquarius prevails, they encounter domestic upsets or rebel against crass conventionality and stultifying mores. The attitudes which the Scorpio person considers liberal or broadminded may appear radical or shocking to the tradition-bound older generation. The concurrence of Uranus-ruled Aquarius with the fourth house of psychological foundations accounts for the ability of many Scorpians to renew themselves from the depths. Like snakes that shed their skin, they wriggle free of yesterday's hidebound opinions and grow a fresh covering to keep pace with their inner growth.

điều đó. Nếu mặt tiêu cực của Bảo Bình thắng thế, họ gặp những xáo trộn gia đình hoặc nổi loạn chống lại tính quy ước thô thiển và các tập tục làm tê liệt. Những thái độ mà người Bọ Cạp xem là tự do hoặc rộng rãi có thể có vẻ cấp tiến hoặc gây sốc đối với thế hệ lớn tuổi bị ràng buộc bởi truyền thống. Sự đồng quy của Bảo Bình do Sao Thiên Vương cai quản với nhà 4 của các nền tảng tâm lý giải thích khả năng của nhiều người Bọ Cạp tự đổi mới từ chiều sâu. Như những con rắn lột da, họ uốn mình thoát khỏi các ý kiến cứng nhắc của hôm qua và mọc lên một lớp phủ mới để theo kịp sự tăng trưởng nội tâm.

?ISCES — Fifth House

?SONG NGƯ — Nhà 5

Many Scorpians get what they want because they know what and when to sacrifice. Despite the sexual peccadilloes for which the sign is noted, when the game is done they can renounce the amusements which deplete their ■ energies and tend strictly to business. They are often emotionally enturbulated and liable to become enmeshed in secret and unhappy love affairs. As a result, they may not show themselves to best advantage for fear of repeated hurt and frustration. Yet when a Scorpio person finally does give his heart away, he can be soft and sentimental. The Neptunian influence in the house of entertainment imbues many members of this sign with a love of the theater and the arts.

Nhiều người Bọ Cạp đạt được điều mình muốn vì họ biết phải hy sinh điều gì và khi nào. Bất chấp những lỗi lầm tình dục nhỏ mà dấu hiệu này nổi tiếng, khi cuộc chơi đã xong, họ có thể từ bỏ các thú tiêu khiển làm cạn kiệt ■ năng lượng của mình và nghiêm túc chăm lo công việc. Họ thường bị rối loạn cảm xúc và dễ mắc vào những chuyện tình bí mật, bất hạnh. Kết quả là họ có thể không biểu lộ mình ở mức tốt nhất vì sợ bị tổn thương và thất vọng lặp lại. Tuy nhiên, khi một người Bọ Cạp cuối cùng thật sự trao trái tim mình, y có thể mềm mại và đa cảm. Ảnh hưởng của Sao Hải Vương trong nhà của giải trí thấm nhuần nơi nhiều người thuộc dấu hiệu này tình yêu đối với sân khấu và nghệ thuật.

THE SAGITTARIUS-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ NHÂN MÃ MỌC

ARIES — Fifth House

BẠCH DƯƠNG — Nhà 5

Jupiter-ruled Sagittarius is cheerful from the start, since it begins with Aries in the fifth house of pleasure and entertainment. Daring in speculation and ardent in affairs of the

Nhân Mã do Sao Mộc cai quản vui tươi ngay từ đầu, vì nó bắt đầu với Bạch Dương trong nhà 5 của khoái lạc và giải trí. Táo bạo trong đầu cơ và nồng nhiệt trong các chuyện của trái tim,

heart, these individuals put much energy into sports, games, amusements, and the pursuit of "the good life." They make enthusiastic coaches and trainers and are well suited to work with young people whom they inspire to pursue challenging physical and mental projects. The Sagittarian plays the game of life with verve, vigor, and vivacity. Eventually, this sporting attitude mellows into a philosophy which sustains him in later years.

TAURUS — Sixth House

Although the Sagittarian can be devil-may-care in his recreations, he is practical and conservative once he actually sets to work on the task at hand. He endeavors to lay foundations of solid accomplishment and realizes that he cannot achieve the goals he envisions without the stamina derived from physical discipline. Despite a natural inclination to indulge his appetites, he is generally careful about diet and insists upon eating the right food to maintain health and efficiency. He admits that the body is his most basic resource and guards it accordingly. Since this individual appreciates a regular paycheck and job security, he is apt to gravitate toward a conservative profession such as teaching, which affords him the spare time to pursue his extracurricular activities.

GEMINI — Seventh House

Gemini in the seventh house encourages the Sagittarian to mingle with diverse types of people even though the quality of these relationships may remain brightly superficial. He seeks a versatile, intelligent mate who shares his interests. Since his mind is continually searching for new horizons, he may marry more than once. Some natives of this sign prefer to be wedded to their studies

những cá nhân này dồn nhiều năng lượng vào thể thao, trò chơi, vui chơi và việc theo đuổi "đời sống tốt đẹp". Họ là những huấn luyện viên và người đào tạo đầy nhiệt tình, rất thích hợp làm việc với giới trẻ mà họ truyền cảm hứng để theo đuổi các dự án thể chất và trí tuệ đầy thử thách. Người Nhân Mã chơi trò chơi đời sống với khí thế, sức mạnh và sinh khí. Cuối cùng, thái độ thể thao này dịu lại thành một triết lý nâng đỡ y trong những năm về sau.

KIM NGƯU — Nhà 6

Dù người Nhân Mã có thể phóng túng trong các thú tiêu khiển, y thực tiễn và bảo thủ một khi thật sự bắt tay vào nhiệm vụ trước mắt. Y cố gắng đặt nền móng cho thành tựu vững chắc và nhận ra rằng y không thể đạt các mục tiêu mình hình dung nếu không có sức bền phát sinh từ kỷ luật thể chất. Dù có khuynh hướng tự nhiên là thỏa mãn các khẩu vị, y thường cẩn thận về ăn uống và khăng khăng ăn đúng thức ăn để duy trì sức khỏe và hiệu quả. Y thừa nhận rằng thân thể là nguồn lực căn bản nhất của mình và bảo vệ nó tương ứng. Vì cá nhân này trân trọng một khoản lương đều đặn và sự bảo đảm trong công việc, y có khuynh hướng hướng về một nghề nghiệp bảo thủ như giảng dạy, vốn cho y thời gian rảnh để theo đuổi các hoạt động ngoại khóa.

SONG TỬ — Nhà 7

Song Tử trong nhà 7 khuyến khích người Nhân Mã giao du với nhiều kiểu người khác nhau, dù phẩm chất của các quan hệ này có thể vẫn sáng sủa nhưng hời hợt. Y tìm kiếm một người phối ngẫu linh hoạt, thông minh, chia sẻ các mối quan tâm của mình. Vì thể trí của y liên tục tìm kiếm những chân trời mới, y có thể kết hôn hơn một lần. Một số người sinh dưới dấu hiệu này thích kết hôn với việc học và các

and intellectual pursuits. In his dealings with the world in general, the Sagittarian adopts a casual manner, more conducive to popularity than to intimacy. He often attracts partners who minister to the needs of the various sides of his personality.

theo đuổi trí tuệ của mình. Trong các giao tiếp với thế giới nói chung, người Nhân Mã giữ phong thái xuề xòa, thuận lợi cho sự được ưa thích hơn là cho sự thân mật. Y thường thu hút các bạn đời đáp ứng nhu cầu của nhiều mặt khác nhau trong tính cách của y.

CANCER — Eighth House

CỰ GIẢI — Nhà 8

Sagittarians may be breezy in ordinary social encounters but with regard to matters concerning death and the soul's survival, their emotions are fully engaged and they want to understand the mysteries of life on a very basic level. The passivity of Cancer in the house of sex imparts an underlying psychic sensitivity which can slide into sensuality or licentious behavior. Many Sagittarians have two sides to their personality — one happily extroverted and the other brooding and reflective. When their deeper sentiments are involved, they cease to be go-getters but will draw back and endeavor to tune in on the profundities of a situation.

Người Nhân Mã có thể nhẹ nhàng trong các tiếp xúc xã hội thông thường, nhưng đối với những vấn đề liên quan đến cái chết và sự tồn tại của linh hồn, cảm xúc của họ hoàn toàn nhập cuộc và họ muốn hiểu các bí nhiệm của đời sống ở một tầng mức rất căn bản. Tính thụ động của Cự Giải trong nhà của tình dục truyền cho họ một sự nhạy cảm tâm linh nền tảng, có thể trượt vào nhục cảm hoặc hành vi phóng đãng. Nhiều người Nhân Mã có hai mặt trong tính cách — một mặt hướng ngoại vui vẻ và mặt kia trầm tư, phản tỉnh. Khi các tình cảm sâu hơn của họ được lôi kéo vào, họ thôi không còn là những người xông xáo mà sẽ lùi lại và cố gắng bắt nhịp với các chiều sâu của một tình huống.

LEO — Ninth House

SƯ TỬ — Nhà 9

The sign of self-expression in the house of the higher mind accounts for the pride and confidence the Sagittarian takes in his own ideas. Whatever his religion, he is convinced that it is the one true faith, and he will go to great lengths (or distances) to persuade others to share his views. Philosophical and idealistic, he seeks supremacy in the realm of abstract thought and would like to convert, or at least enlighten, those less informed than himself. He subscribes to the adage that travel broadens the mind, and a long trip is often his favorite form of recreation.

Dấu hiệu của sự tự biểu đạt trong nhà của thượng trí giải thích niềm tự hào và tự tin mà người Nhân Mã đặt vào các ý tưởng của chính mình. Dù tôn giáo của y là gì, y tin chắc đó là đức tin chân thật duy nhất, và y sẽ đi rất xa, cả nghĩa bóng lẫn nghĩa đen, để thuyết phục người khác chia sẻ quan điểm của mình. Có tính triết lý và lý tưởng, y tìm kiếm vị thế tối cao trong lĩnh vực tư tưởng trừu tượng và muốn cải đạo, hoặc ít nhất khai sáng, những người kém hiểu biết hơn mình. Y tán thành châm ngôn rằng du lịch mở rộng thể trí, và một chuyến đi dài thường là hình thức giải trí ưa thích của y.

VIRGO — Tenth House

XỬ NỮ — Nhà 10

The Sagittarian works assiduously to fulfill his professional commitments. With a Mercury-ruled sign on the Midheaven, he tends to become affiliated with enterprises in which he renders service by improving people's minds. Despite his broad outlook on life, he can cope with the details of his job. Once he gets down to business, he carries out assignments carefully and conscientiously. Often his work involves writing and critical analysis. Most Sagittarians like to play it safe in choosing a career and prefer to find employment in a large, well-established organization such as the civil service, a church, or an educational institution. They derive satisfaction from carrying out orders which have been issued by an authority of impeccable merit.

Người Nhân Mã làm việc chuyên cần để hoàn thành các cam kết nghề nghiệp. Với một dấu hiệu do Sao Thủy cai quản trên Thiên Đỉnh, y có khuynh hướng liên kết với các doanh nghiệp nơi y phụng sự bằng cách cải thiện thể trí của con người. Dù có nhãn quan rộng về đời sống, y vẫn có thể xử lý các chi tiết trong công việc. Một khi bắt tay vào việc, y thực hiện các nhiệm vụ cẩn thận và tận tâm. Thường công việc của y liên quan đến viết lách và phân tích phê bình. Phần lớn người Nhân Mã thích chọn con đường an toàn khi lựa chọn sự nghiệp và thích tìm việc trong một tổ chức lớn, vững chắc như công chức, nhà thờ hoặc một cơ sở giáo dục. Họ có được sự thỏa mãn từ việc thi hành những mệnh lệnh do một thẩm quyền có phẩm chất không chê vào đâu được ban ra.

LIBRA — Eleventh House

Within the broad pattern of the Sagittarian temperament, the affability of Libra finds an outlet in work with groups and associations. These expansive individuals are at their most diplomatic with their friends. They can bring different factions together in pursuit of mutual benefits and are in demand as chairmen, moderators, and mediators. Their ability to be agreeable often wins the day when force would only stir up resistance. They subscribe to the old adage, "a soft answer turneth away wrath," but at the same time insist that justice be meted out to all on an impartial basis.

THIÊN BÌNH — Nhà 11

Trong mô thức rộng của tính khí Nhân Mã, tính hòa nhã của Thiên Bình tìm được lối ra trong công việc với các nhóm và hiệp hội. Những cá nhân mở rộng này ngoại giao nhất với bạn bè của họ. Họ có thể đưa các phe phái khác nhau lại với nhau để theo đuổi lợi ích chung và được cần đến như chủ tọa, người điều phối và người hòa giải. Khả năng dễ chịu của họ thường giành thắng lợi khi vũ lực chỉ làm dấy lên phản kháng. Họ tán thành châm ngôn xưa rằng "lời đáp dịu dàng làm nguôi cơn thịnh nộ", nhưng đồng thời khăng khăng rằng công lý phải được phân xử cho tất cả trên nền tảng vô tư.

SCORPIO — Twelfth House

With secretive Scorpio in the arcane twelfth house, the innately extroverted Sagittarian keeps the mystical side of his nature to himself. He willingly expounds his religious and philosophical beliefs (Leo-ninth) but tends toward orthodoxy and eschews that

BỌ CẠP — Nhà 12

Với Bọ Cạp kín đáo trong nhà 12 huyền bí, người Nhân Mã vốn hướng ngoại bẩm sinh giữ mặt thần bí của bản chất mình cho riêng mình. Y sẵn lòng giải thích các niềm tin tôn giáo và triết học của mình (Sư Tử-nhà 9), nhưng có khuynh hướng chính thống và tránh

which seems to him vague and formless. Yet if he sets his mind to it, he can become an occult investigator of rare perceptiveness, even though he keeps these activities under wraps. This combination also suggests the possibility of unconscious complexes about sex, and shows why many Sagittarian religions have been instrumental in repressing the sexual side of human nature.

SAGITTARIUS - First House

Sagittarians need to cover distance both physically and mentally. They have a predilection toward abstract thinking but are also fond of sports and games and are happiest leading wholesome, active lives. They are natural promoters who in their exuberance sometimes promise more than they can deliver, not to be deliberately deceptive but because they actually expect the best. They make efficient teachers and managers who enjoy guiding others toward a mutually advantageous goal. However, they need to guard against being verbose and letting their ideas run away with them. Most Sagittarians are well proportioned and generally have athletic bodies and ruddy complexions.

CAPRICORN — Second House

With conservative Capricorn dominating the house of finance, the Sagit- tarian guards his possessions. He is ambitious to amass wealth, and can make money in business if he will forgo his penchant for gambling and persevere steadily in a single course of action. Most Sagittarians prefer government bonds, blue-chip stocks, and the safest of securities. If they allow the speculative side of their nature to goad them into dubious money-making schemes, then the restrictive side of Saturn-ruled Capricorn clamps down and cramps their style. If, however, they proceed

điều gì đối với y có vẻ mơ hồ, vô hình dạng. Tuy nhiên, nếu y đặt thể trí vào đó, y có thể trở thành một nhà khảo cứu huyền môn có năng lực nhận biết hiếm có, dù y giữ kín các hoạt động này. Tổ hợp này cũng gợi ý khả năng có các mặc cảm vô thức về tình dục, và cho thấy vì sao nhiều tôn giáo Nhân Mã đã góp phần trong việc dồn nén mặt tình dục của bản chất con người.

NHÂN MÃ - Nhà 1

Người Nhân Mã cần vượt qua khoảng cách cả về thể chất lẫn trí tuệ. Họ có khuynh hướng ưa tư duy trừu tượng nhưng cũng thích thể thao và trò chơi, và hạnh phúc nhất khi dẫn dắt một đời sống lành mạnh, năng động. Họ là những người thúc đẩy bẩm sinh, trong sự hăng hái đôi khi hứa nhiều hơn điều mình có thể thực hiện, không phải để cố ý lừa dối mà vì họ thật sự mong đợi điều tốt nhất. Họ là những giáo viên và nhà quản lý hiệu quả, thích hướng dẫn người khác đến một mục tiêu có lợi cho cả hai bên. Tuy nhiên, họ cần đề phòng việc nói dài dòng và để các ý tưởng cuốn mình đi. Phần lớn người Nhân Mã có thân thể cân đối và thường có vóc dáng lực sĩ cùng nước da hồng hào.

MA KẾT — Nhà Hai

Với Ma Kết bảo thủ chi phối nhà tài chính, người Nhân Mã gìn giữ tài sản của mình. Y có tham vọng tích lũy của cải, và có thể kiếm tiền trong kinh doanh nếu chịu từ bỏ khuynh hướng ham cờ bạc và kiên trì bền bỉ theo một đường lối hành động duy nhất. Phần lớn người Nhân Mã ưa chuộng trái phiếu chính phủ, cổ phiếu blue-chip và những loại chứng khoán an toàn nhất. Nếu họ để mặt đầu cơ trong bản chất mình thúc ép họ lao vào những kế hoạch kiếm tiền đáng ngờ, thì mặt hạn chế của Ma Kết do Sao Thổ chủ quản sẽ siết chặt lại và làm họ bó tay. Tuy nhiên, nếu họ tiến hành một

cautiously and responsibly, their ability to plan for the future brings the security they crave.

cách thận trọng và có trách nhiệm, khả năng hoạch định cho tương lai sẽ đem lại sự an toàn mà họ khao khát.

AQUARIUS — Third House

The sparkling intellect for which many Sagittarians are noted can be ascribed to the placement of inventive Aquarius in the house of the mind. These individuals can be particularly original in their writings and are eager to disseminate their ideas which, nevertheless, remain relatively fixed. They like to move about freely and may take many short journeys in order to induce people to cooperate in joint enterprises. The liberality of Aquarius operates through the third house of education so that Sagittarians generally believe that a man should be educated because he is a man, and not merely for the sake of expediency in earning a living. To them, knowing the truth means making it known to others.

BẢO BÌNH — Nhà Ba

Trí tuệ lấp lánh mà nhiều người Nhân Mã nổi tiếng có thể được quy cho vị trí của Bảo Bình sáng tạo trong nhà của thể trí. Những cá nhân này có thể đặc biệt độc đáo trong các tác phẩm của mình và hăng hái truyền bá các ý tưởng vốn, tuy vậy, vẫn tương đối cố định. Họ thích di chuyển tự do và có thể thực hiện nhiều chuyến đi ngắn để khiến người khác hợp tác trong các công việc chung. Tính phóng khoáng của Bảo Bình vận hành qua nhà ba của giáo dục, khiến người Nhân Mã nói chung tin rằng con người nên được giáo dục vì y là con người, chứ không chỉ vì lợi ích thực dụng trong việc kiếm sống. Đối với họ, biết chân lý có nghĩa là làm cho người khác biết đến chân lý ấy.

PISCES — Fourth House

Despite his roving, the Sagittarian truly believes that there is no place like home. Pisces on the fourth-house cusp makes him sentimental about his family and willing to sacrifice for his loved ones. It also gives a need for domestic peace and seclusion. The native of this sign likes to feel that he has transcended his past, yet at the roots of his nature he may feel a nagging sense of uncertainty about his deeper identity. This confusion about his origins can make him dogmatic in his attitudes and drive him to compensate for basic feelings of insecurity by adopting a socially sanctioned religion.

SONG NGƯ — Nhà Bốn

Dù thích phiêu du, người Nhân Mã thật sự tin rằng không nơi nào bằng nhà mình. Song Ngư ở đỉnh nhà bốn khiến y đa cảm về gia đình và sẵn lòng hy sinh cho những người thân yêu. Vị trí này cũng đem lại nhu cầu về sự yên bình và ẩn cư trong đời sống gia đình. Người sinh dưới dấu hiệu này thích cảm thấy rằng y đã vượt lên quá khứ của mình, tuy nhiên ở gốc rễ bản chất, y có thể cảm thấy một cảm giác bất định dai dẳng về căn tính sâu xa hơn của mình. Sự rối rắm này về nguồn gốc của mình có thể khiến y trở nên giáo điều trong thái độ và thúc đẩy y bù đắp những cảm giác bất an căn bản bằng cách tiếp nhận một tôn giáo được xã hội thừa nhận.

THE CAPRICORN-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ MA KẾT MỌC

ARIES — Fourth House

The Capricornian's fount of energy rises from the fourth house of home and roots. Knowing that he must lay a strong foundation in order to support his ambitious enterprises, he takes an active interest in domestic affairs. Nevertheless, the aggressiveness of Aries can spark quarrels if the Capricornian's ideas about how the household should be run are not accepted. Often his success in life is motivated by an ambitious mother whose faith inspires him to make the most of his talents and to have self-confidence. Many Capricornians are avid dealers in real estate, a field in which they prosper through their willingness to bide their time and wait for investments to mature.

BẠCH DƯƠNG — Nhà Bốn

Nguồn năng lượng của người Ma Kết dâng lên từ nhà bốn của mái nhà và cội rễ. Biết rằng mình phải đặt một nền móng vững chắc để nâng đỡ các công cuộc đầy tham vọng, y quan tâm tích cực đến các việc trong gia đình. Tuy nhiên, tính hiếu chiến của Bạch Dương có thể châm ngòi tranh cãi nếu những ý tưởng của người Ma Kết về cách điều hành gia đình không được chấp nhận. Thường thì thành công của y trong đời được thúc đẩy bởi một người mẹ đầy tham vọng, có đức tin truyền cảm hứng để y tận dụng tối đa tài năng của mình và có lòng tự tin. Nhiều người Ma Kết là những nhà giao dịch bất động sản nhiệt thành, một lĩnh vực mà họ thịnh vượng nhờ sự sẵn lòng chờ thời và đợi các khoản đầu tư chín muồi.

TAURUS — Fifth House

Capricornians often appear reserved but with the Venusian sign Taurus in the fifth house of love affairs, physical affection is extremely important to them. Men of this sign are noted for their sensuality. The women seem more sedate and capable of expressing their creative energies through artistic pursuits. The conservatism of Taurus deters these individuals from frittering away time on parties and entertainments, and holds them back from rash, speculative enterprises. They do, however, appreciate creature comforts and are not averse to making a solid display of their affluence.

KIM NGƯU — Nhà Năm

Người Ma Kết thường có vẻ dè dặt, nhưng với dấu hiệu thuộc Sao Kim là Kim Ngưu ở nhà năm của các chuyện tình ái, sự âu yếm thể xác cực kỳ quan trọng đối với họ. Nam giới thuộc dấu hiệu này nổi tiếng về tính nhục cảm. Phụ nữ có vẻ điềm đạm hơn và có khả năng biểu đạt các năng lượng sáng tạo của mình qua những theo đuổi nghệ thuật. Tính bảo thủ của Kim Ngưu ngăn những cá nhân này phung phí thời gian vào tiệc tùng và giải trí, đồng thời giữ họ khỏi các công cuộc đầu cơ liều lĩnh. Tuy nhiên, họ thật sự trân trọng những tiện nghi vật chất và không ghét việc phô bày vững chắc sự sung túc của mình.

GEMINI — Sixth House

The Capricornian likes variety in his work and can handle technical details without becoming flustered. With Gemini in the sixth

SONG TỬ — Nhà Sáu

Người Ma Kết thích sự đa dạng trong công việc và có thể xử lý các chi tiết kỹ thuật mà không bị bối rối. Với Song Tử ở nhà sáu, y đặt thể trí

house, he puts his mind on his job and cultivates versatility in his chosen field. The Capricornian's logical intellect is easily adapted to scientific research, business, and finance, and he excels in writing clear and concise reports. He can thread his way through a maze of figures and come out with the best of several alternatives. His mind is a loyal servant which is expected to know its place and to refrain from flippant flights of fancy. Overwork may take its toll of his nerves but he is sufficiently interested in health to keep his body in peak condition.

CANCER — Seventh House

With Cancer on the cusp of the seventh house of partnerships, the Capr: cornian craves to be mothered by his mate. A woman with this position wi fuss protectively over her husband. A man seeks a wife who will be a gooi mother. Despite their cool exterior, natives of this sign are emotional in thei approach to marriage and will give in to the other person's desires in order t< maintain peace. Even if the spouse turns out to be a crab, the Capricorn-bon person will usually remain loyal and sympathetic. The passivity of Cance makes him willing to let others have their way, providing the family circle stays intact. Although his relationships undergo many fluctuations, they tenc to endure and to deepen with passing time.

LEO — Eighth House

Leo, sign of pleasures, in the house of sex, accounts for the Capricornian capacity to enjoy the physical side of romance. When members of this sign direct their creative energies into business and large-scale investments, they take personal delight in demonstrating their proficiency in the

vào công việc và vun bồi tính đa năng trong lĩnh vực mình đã chọn. Trí tuệ logic của người Ma Kết dễ dàng thích nghi với nghiên cứu khoa học, kinh doanh và tài chính, và y xuất sắc trong việc viết các báo cáo rõ ràng, súc tích. Y có thể lần đường qua một mê cung các con số và đi đến lựa chọn tốt nhất trong nhiều phương án. Thể trí của y là một người phục vụ trung thành, được kỳ vọng biết đúng vị trí của mình và tránh những chuyến bay tưởng tượng phù phiếm. Làm việc quá sức có thể gây tổn hại cho thần kinh của y, nhưng y đủ quan tâm đến sức khỏe để giữ thân thể ở trạng thái tốt nhất.

CỰ GIẢI — Nhà Bảy

Với Cự Giải ở đỉnh nhà bảy của các quan hệ hợp tác, người Ma Kết khao khát được bạn đời chăm sóc như mẹ. Một phụ nữ có vị trí này sẽ lo lắng bảo vệ chồng mình. Một người đàn ông tìm kiếm người vợ sẽ là một người mẹ tốt. Dù bề ngoài lạnh lùng, người sinh dưới dấu hiệu này tiếp cận hôn nhân bằng cảm xúc và sẽ nhượng bộ các mong muốn của người kia để duy trì hòa bình. Ngay cả nếu người phối ngẫu hóa ra khó chịu như cua, người sinh dưới Ma Kết thường vẫn trung thành và cảm thông. Tính thụ động của Cự Giải khiến y sẵn lòng để người khác làm theo ý họ, miễn là vòng tròn gia đình còn nguyên vẹn. Dù các mối quan hệ của y trải qua nhiều dao động, chúng có xu hướng bền lâu và sâu sắc hơn theo thời gian.

SƯ TỬ — Nhà Tám

Sư Tử, dấu hiệu của lạc thú, trong nhà của tính dục, giải thích khả năng của người Ma Kết trong việc tận hưởng mặt thể xác của tình yêu lãng mạn. Khi những người thuộc dấu hiệu này hướng các năng lượng sáng tạo của họ vào kinh doanh và các khoản đầu tư quy mô lớn, họ có niềm vui cá nhân trong việc chứng

moneymaking game. The intricacies of corporate finance seldom intimidate them and they gravitate to conglomerate operations where they can cope with the complications of tax deductions, mergers, stock and bond issues, and insurance policies. The Capricornian is often renowned in his later years. The mere fact of having become well known may inspire him to renew his forces and endure to a ripe old age. Once he has finally achieved his ambitions, he does not want to waste his success by dying any sooner than necessary.

VIRGO — Ninth House

Virgoan pragmatism manifests in the ninth house of the higher mind as a critical attitude toward philosophy and religion. Regardless of what he believes, the Capricornian will be practical about it. He prefers cut-and-dried systems of thought and wants his ideas to be as orderly as his office files. His insistence that what he knows be absolutely correct can lead to an oppressive closed-mindedness if he allows his convictions to crystallize into dogmatism. Capricorn people are analytic in their ethical outlook, hewing to the letter of the law and abiding by the rules and regulations of the society in which they live. A sense of order and propriety generally leads them to support the status quo.

LIBRA — Tenth House

When it comes to business, many Capricornians prefer to work with a partner. Often they choose professions such as law where partnership is almost mandatory, or they may gravitate toward civil service and the sciences where projects are undertaken in cooperation with others. They like their offices to be neat and well run. Even when busy, they usually manage to convey an

tỏ năng lực của mình trong cuộc chơi kiếm tiền. Những phức tạp của tài chính doanh nghiệp hiếm khi làm họ e ngại, và họ bị hút vào các hoạt động tập đoàn, nơi họ có thể xử lý những phức tạp về khấu trừ thuế, sáp nhập, phát hành cổ phiếu và trái phiếu, cùng các hợp đồng bảo hiểm. Người Ma Kết thường nổi danh trong những năm về sau. Chỉ riêng việc đã trở nên nổi tiếng cũng có thể truyền cảm hứng để y phục hồi sức lực và sống đến tuổi già chín muồi. Một khi cuối cùng đã đạt được tham vọng, y không muốn lãng phí thành công của mình bằng cách chết sớm hơn mức cần thiết.

XỬ NỮ — Nhà Chín

Tính thực dụng của Xử Nữ biểu lộ trong nhà chín của thượng trí như một thái độ phê phán đối với triết học và tôn giáo. Bất kể y tin điều gì, người Ma Kết sẽ thực tế về điều đó. Y ưa những hệ thống tư tưởng rạch ròi và muốn các ý tưởng của mình ngăn nắp như hồ sơ văn phòng. Sự khăng khăng rằng điều y biết phải tuyệt đối đúng có thể dẫn đến một đầu óc khép kín áp bức nếu y để các xác tín của mình kết tinh thành giáo điều. Người Ma Kết có quan điểm đạo đức mang tính phân tích, bám sát từng chữ của luật pháp và tuân theo các quy định, quy chế của xã hội nơi họ sống. Cảm thức về trật tự và sự đúng mực thường khiến họ ủng hộ hiện trạng.

THIÊN BÌNH — Nhà Mười

Khi nói đến kinh doanh, nhiều người Ma Kết thích làm việc với một đối tác. Thường họ chọn các nghề như luật pháp, nơi quan hệ hợp tác gần như bắt buộc, hoặc họ có thể hướng về công vụ và khoa học, nơi các dự án được thực hiện trong sự hợp tác với người khác. Họ thích văn phòng của mình gọn gàng và vận hành tốt. Ngay cả khi bận rộn, họ thường vẫn xoay xở để truyền đạt một vẻ cân bằng điềm tĩnh.

appearance of poised equilibrium. The Libran influence in the house of career draws many Capricorn people into administrative positions where they can exercise their flair for arbitration through a judicial weighing of alternatives prior to decision-making.

Ảnh hưởng của Thiên Bình trong nhà sự nghiệp kéo nhiều người Ma Kết vào các vị trí hành chính, nơi họ có thể vận dụng năng khiếu phân xử của mình thông qua việc cân nhắc các lựa chọn một cách công minh trước khi ra quyết định.

SCORPIO — Eleventh House

With Scorpio in the eleventh house of friendships, the Capricornian can be exacting in his choice of associates and will unhesitatingly banish from his good graces those who let him down. His friends can be an aggravation if they demand too much of his time. Yet he is supremely loyal to the few who become recipients of his confidence, and expects the same unwavering fealty in return. He likes to keep his friends to himself, may have secret affiliations with individuals or groups, and cultivates companions whose opinions reinforce his own entrenched attitudes about the essential issues of life.

BỌ CẠP — Nhà Mười Một

Với Bọ Cạp ở nhà mười một của tình bạn, người Ma Kết có thể rất đòi hỏi trong việc chọn cộng sự và sẽ không ngần ngại loại khỏi thiện cảm của mình những ai làm y thất vọng. Bạn bè có thể trở thành điều phiền toái nếu họ đòi hỏi quá nhiều thời gian của y. Tuy vậy, y trung thành tuyệt đối với số ít người trở thành nơi y đặt niềm tin, và mong đợi sự trung nghĩa không lay chuyển tương tự đáp lại. Y thích giữ bạn bè cho riêng mình, có thể có những liên hệ bí mật với các cá nhân hoặc nhóm, và vun bồi các bạn đồng hành có quan điểm củng cố những thái độ cố thủ của chính y về các vấn đề thiết yếu của đời sống.

SAGITTARIUS — Twelfth House

Sagittarius in the twelfth house endows the Capricornian with an aptitude for behind-the-scenes planning. Often he will have figured out all the angles before anyone realizes what he is doing. Intellectually ambitious, the Capri- cornian's desire to understand the hidden laws of nature may lead him into the field of science. More commonplace personalities repress all thought of the ultimate goal of their endeavors and concentrate exclusively on the work at hand. They usually keep their religious convictions to themselves and do not readily reveal their philosophical aspirations and beliefs.

NHÂN MÃ — Nhà Mười Hai

Nhân Mã ở nhà mười hai ban cho người Ma Kết năng khiếu hoạch định hậu Lĩnh vực. Thường y đã tính toán mọi góc cạnh trước khi bất cứ ai nhận ra y đang làm gì. Đầy tham vọng trí tuệ, mong muốn hiểu các định luật ẩn kín của bản chất có thể đưa người Ma Kết vào lĩnh vực khoa học. Những tính cách bình thường hơn thì đè nén mọi suy nghĩ về mục tiêu tối hậu của các nỗ lực của họ và chỉ tập trung vào công việc trước mắt. Họ thường giữ các xác tín tôn giáo cho riêng mình và không dễ bộc lộ các khát vọng cũng như niềm tin triết học của mình.

CAPRICORN - First House

Capricornians often look old when they are young and young when they are old — and

MA KẾT - Nhà Một

Người Ma Kết thường trông già khi còn trẻ và trẻ khi đã già — và hành xử tương ứng. Kiên

behave accordingly. Patient, restrained, and enduring, they are the achievers of the zodiac. They will sacrifice personal comfort for the sake of their ambitions and, even when they accumulate wealth and property, they usually remain austere in their personal habits. Often they care more for prestige than for money and will labor unremittingly to become recognized authorities in their chosen field. Their bodies grow more angular and bony in old age and they seldom succumb to fat. Once they surmount an onerous childhood and youth, they grow tougher and more assured with each passing year.

nhẫn, tự chế và bền bỉ, họ là những người thành tựu của Hoàng đạo. Họ sẽ hy sinh sự thoải mái cá nhân vì tham vọng của mình, và ngay cả khi tích lũy của cải và tài sản, họ thường vẫn khắc khổ trong thói quen cá nhân. Thường họ quan tâm đến uy tín hơn tiền bạc và sẽ lao động không ngừng để trở thành những thẩm quyền được công nhận trong lĩnh vực đã chọn. Thân thể họ trở nên góc cạnh và xương xẩu hơn khi về già, và họ hiếm khi khuất phục trước mỡ thừa. Một khi vượt qua tuổi thơ và tuổi trẻ nặng nề, họ trở nên cứng cỏi hơn và tự tin hơn qua từng năm.

AQUARIUS — Second House

Money often comes to the Capricornian through his efforts to capitalize upon the discoveries of science. He can make a science of business and a business of distributing the benefits of modern technology on a global scale. He is impersonal about money in the sense that it does not rule him, yet he enjoys spending his earnings on gadgets and scientific equipment. Capricornians often work as members of a team assigned to projects that are too extensive to be handled alone. They take time to ask the advice of competent authorities, but once convinced that the moment has come to act, they move with a boldness and originality that results in startling gains.

BẢO BÌNH — Nhà Hai

Tiền bạc thường đến với người Ma Kết qua nỗ lực tận dụng các khám phá của khoa học. Y có thể biến kinh doanh thành một khoa học, và biến việc phân phối lợi ích của công nghệ hiện đại trên quy mô toàn cầu thành một ngành kinh doanh. Y nhìn tiền bạc một cách phi cá nhân theo nghĩa nó không thống trị y, tuy vậy y thích tiêu thu nhập của mình vào các thiết bị và dụng cụ khoa học. Người Ma Kết thường làm việc như thành viên của một nhóm được giao các dự án quá rộng lớn để một mình xử lý. Họ dành thời gian hỏi ý kiến các thẩm quyền có năng lực, nhưng một khi đã tin rằng thời điểm hành động đã đến, họ tiến bước với sự táo bạo và độc đáo đem lại những lợi lộc đáng kinh ngạc.

PISCES — Third House

With intuitive Pisces on the cusp of the third house of the logical mind, the Capricornian is profoundly aware of hidden connections. He wants to know what lies behind the words people utter and why they express themselves as they do. Yet he keeps his own ideas private and confides only in those he is sure he can trust. Capricorn people are often extremely

SONG NGƯ — Nhà Ba

Với Song Ngư trực giác ở đỉnh nhà ba của thể trí logic, người Ma Kết nhận biết sâu sắc các mối liên hệ ẩn kín. Y muốn biết điều gì nằm sau những lời người khác thốt ra và vì sao họ biểu đạt bản thân như vậy. Tuy vậy, y giữ riêng các ý tưởng của mình và chỉ tâm sự với những người mà y chắc chắn có thể tin cậy. Người Ma Kết thường cực kỳ yêu thích âm

fond of music because it obviates the necessity for explanations and communicates subtle feelings without giving rise to misunderstandings. However, those who take the trouble to master the language can use words sensitively and poetically.

nhạc vì nó loại bỏ nhu cầu giải thích và truyền đạt những cảm xúc tinh tế mà không gây ra hiểu lầm. Tuy nhiên, những ai chịu khó làm chủ ngôn ngữ có thể dùng lời nói một cách nhạy cảm và thi vị.

THE AQUARIUS-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ BẢO BÌNH MỌC

ARIES — Third House

With vigorous Aries tenanting the third house of the logical mind, the Aquarian round begins with intellectual activity. The native of this sign has a strong desire to communicate with the people in his environment and to open channels through which energy can flow. His mind is active, alert, and capable of quick decisions. His words are correspondingly incisive and he does not hesitate to rush into print once he is convinced that he has a message to convey to the world. Aquarians think for themselves, have an original manner of expression, and are renowned as pioneers in the realm of communications.

BẠCH DƯƠNG — Nhà Ba

Với Bạch Dương mạnh mẽ cư ngụ trong nhà ba của thể trí logic, vòng Bảo Bình bắt đầu bằng hoạt động trí tuệ. Người sinh dưới dấu hiệu này có mong muốn mạnh mẽ được giao tiếp với những người trong môi Lĩnh vực của mình và mở ra các kênh qua đó năng lượng có thể tuôn chảy. Thể trí của y hoạt động, tỉnh táo và có khả năng quyết định nhanh. Lời nói của y cũng sắc bén tương ứng, và y không ngần ngại đưa ra trước công chúng bằng chữ in một khi đã tin rằng mình có một thông điệp để truyền đạt cho thế giới. Người Bảo Bình suy nghĩ độc lập, có lối biểu đạt độc đáo, và nổi danh là những người tiên phong trong lĩnh vực truyền thông.

TAURUS — Fourth House

Stabilizing Taurus at the base of the personality gives the Aquarian an underlying desire for security. He wants his home to be attractive, paid for, and insured. Often he makes it a point to live in the country where he can have a garden and enjoy a sense of kinship with nature. With the most conservative sign of the zodiac at the foundation of his psyche, the typical scientifically oriented Aquarian is pragmatic, even to the point of being materialistic. Most scientists have an instinctive urge to be absolutely sure of the ground on which they stand before venturing conclusions and, when their

KIM NGƯU — Nhà Bốn

Kim Ngưu đem lại sự ổn định ở nền tảng của tính cách, tạo cho người Bảo Bình một mong muốn an toàn nằm bên dưới. Y muốn ngôi nhà của mình hấp dẫn, đã trả xong tiền và được bảo hiểm. Thường y chủ ý sống ở nông thôn, nơi y có thể có một khu vườn và tận hưởng cảm giác thân thuộc với thiên nhiên. Với dấu hiệu bảo thủ nhất của Hoàng đạo ở nền tảng tâm lý, người Bảo Bình điển hình có định hướng khoa học là người thực dụng, thậm chí đến mức duy vật. Hầu hết các nhà khoa học có thôi thúc bản năng phải hoàn toàn chắc chắn về nền đất mình đứng trước khi mạo hiểm đưa ra kết luận, và khi ý kiến đã hình thành, họ

opinions are formed, they show a distinctly Taurean reluctance to adapt to change. Thus, the Aquarian is apt to be far more fixed than his airy nature would suggest.

biểu lộ một sự miễn cưỡng thích nghi với thay đổi rất rõ kiểu Kim Ngưu. Do đó, người Bảo Bình có khuynh hướng cố định hơn nhiều so với bản chất hành khí của y gợi ra.

GEMINI - Fifth House

With Gemini in the fifth house, the Aquarian has a cool, intellectual approach to love. He plays the field, prefers to keep his romances sprightly and unfettered, and may have numerous casual love affairs. He expresses himself easily in conversation and writing and can make clever artifacts with his hands. The Aquarian keeps his mind occupied with a variety of spare-time interests which he pursues when the fancy strikes him, turning from one to another for novelty and diversion. He is seldom sentimental about his children but takes pride in their intelligence and wit.

SONG TỬ - Nhà Năm

Với Song Tử ở nhà năm, người Bảo Bình có cách tiếp cận tình yêu lạnh và trí tuệ. Y chơi trên nhiều mặt trận, thích giữ các mối tình của mình linh hoạt và không ràng buộc, và có thể có nhiều chuyện tình thoáng qua. Y biểu đạt bản thân dễ dàng trong đối thoại và viết lách, và có thể làm ra những đồ vật khéo léo bằng tay. Người Bảo Bình giữ thể trí bận rộn với nhiều mối quan tâm lúc rảnh rỗi mà y theo đuổi khi hứng thú nổi lên, chuyển từ điều này sang điều khác để tìm sự mới lạ và tiêu khiển. Y hiếm khi đa cảm về con cái nhưng tự hào về trí thông minh và sự dí dỏm của chúng.

CANCER — Sixth House

Tenacious Cancer in the sixth house may induce the Aquarian to plunge so deeply into his work that his office or laboratory begins to seem like a second home. He is protective of his employees and treats them as though they were part of the family, but this solicitude may spring in part from his awareness that good working conditions are conducive to loyal and efficient service. Yet he is genuinely concerned about human health and welfare, and will often choose a job which affords him the satisfaction of benefiting others. Many natives of this sign are interested in nutrition and devote their best efforts to the endeavor to put food into the mouths of the hungry people of the world.

CỰ GIẢI — Nhà Sáu

Cự Giải bền bỉ ở nhà sáu có thể khiến người Bảo Bình lao sâu vào công việc đến mức văn phòng hoặc phòng thí nghiệm của y bắt đầu có vẻ như ngôi nhà thứ hai. Y bảo vệ nhân viên và đối xử với họ như thể họ là một phần của gia đình, nhưng sự quan tâm này có thể một phần xuất phát từ nhận thức của y rằng điều kiện làm việc tốt dẫn đến sự phục vụ trung thành và hiệu quả. Tuy vậy, y thật sự quan tâm đến sức khỏe và phúc lợi của con người, và thường sẽ chọn một công việc đem lại cho y sự thỏa mãn vì làm lợi cho người khác. Nhiều người sinh dưới dấu hiệu này quan tâm đến dinh dưỡng và dồn nỗ lực tốt nhất vào cố gắng đưa thức ăn đến miệng những người đói trên thế giới.

LEO — Seventh House

The Aquarian expresses himself most readily when he has an alter ego with whom he can exchange creative ideas. The solar sign Leo

SƯ TỬ — Nhà Bảy

Người Bảo Bình biểu đạt bản thân dễ dàng nhất khi có một alter ego để y có thể trao đổi các ý tưởng sáng tạo. Dấu hiệu mặt trời Sư Tử chiếu

shining through the seventh house gives him the ability to identify with others and even to allow them to take credit for what he himself has accomplished. Most Aquarians marry for love, but also with an eye to the prestige the spouse can provide. If not careful, they select domineering mates and then find themselves engaged in a battle of wills since, even though they may forgo personal glory, they still insist upon having their own way. Ideally, they should pick an undemanding partner who can remain independent and in whose accomplishments they can take pride.

VIRGO — Eighth House

The Aquarian flair for research can be ascribed to the placement of analytical Virgo on the cusp of the eighth house of investigation. Often these individuals sublimate their critical tendencies by becoming chemists, psychologists, astrologers, or detectives. They can keep secrets discovered in the course of their work and remain unruffled even when the passions of others are aroused. This placement confers practical business ability, especially in professions requiring minute attention to detail. Aquarians are apt to be restrained in their sex life and are very discriminating in selecting ways to invest their time and energy.

LIBRA — Ninth House

With the judicial sign of the scales ruling the ninth house of the abstract mind, the Aquarian idealizes the concept of the equality of man. He wants to see justice carried out on a broad scale and believes that even though human beings have different capabilities, they should at least be offered the same opportunities. He is impartially interested in people's ideas and weighs their opinions unemotionally, making a concerted effort to

qua nhà bảy cho y khả năng đồng nhất với người khác và thậm chí cho phép họ nhận công trạng về điều chính y đã hoàn thành. Hầu hết người Bảo Bình kết hôn vì tình yêu, nhưng cũng xét đến uy tín mà người phối ngẫu có thể mang lại. Nếu không cẩn thận, họ chọn những bạn đời độc đoán rồi thấy mình vướng vào một cuộc đấu ý chí, vì dù có thể từ bỏ vinh quang cá nhân, họ vẫn khăng khăng muốn làm theo cách của mình. Lý tưởng nhất, họ nên chọn một người bạn đời không đòi hỏi nhiều, có thể giữ sự độc lập và có những thành tựu khiến họ tự hào.

XỬ NỮ — Nhà Tám

Năng khiếu nghiên cứu của người Bảo Bình có thể được quy cho vị trí của Xử Nữ phân tích ở đỉnh nhà tám của sự điều tra. Thường những cá nhân này thăng hoa các khuynh hướng phê phán của mình bằng cách trở thành nhà hóa học, nhà tâm lý học, nhà chiêm tinh hoặc thám tử. Họ có thể giữ kín các bí mật được phát hiện trong quá trình làm việc và vẫn bình thản ngay cả khi đam mê của người khác bị khơi dậy. Vị trí này ban cho khả năng kinh doanh thực tế, đặc biệt trong các nghề đòi hỏi chú ý tỉ mỉ đến chi tiết. Người Bảo Bình có khuynh hướng tự chế trong đời sống tình dục và rất phân biệt trong việc chọn cách đầu tư thời gian và năng lượng.

THIÊN BÌNH — Nhà Chín

Với dấu hiệu công minh của chiếc cân chủ quản nhà chín của trí trừu tượng, người Bảo Bình lý tưởng hóa khái niệm bình đẳng của con người. Y muốn thấy công lý được thực hiện trên quy mô rộng và tin rằng dù con người có những năng lực khác nhau, ít nhất họ nên được trao cùng những cơ hội. Y quan tâm một cách vô tư đến các ý tưởng của người khác và cân nhắc ý kiến của họ mà không xúc cảm, nỗ lực phối hợp để đi đến một kết luận công

arrive at a fair conclusion in assessing the truth or falsity of their beliefs. Once he has made up his mind, he can present his thoughts with tact and diplomacy.

bằng khi đánh giá tính chân thật hay sai lầm của niềm tin của họ. Một khi đã quyết định, y có thể trình bày tư tưởng của mình với sự tế nhị và ngoại giao.

SCORPIO — Tenth House

Perspicacious Scorpio in the tenth house of profession impels many Aquarians to make a career of ferreting out the secrets of nature. Engineering, medicine, and research engage their deeper interests and provide the satisfaction of rising to a challenge. Aquarians will stand staunchly by their commitments, seeing a project through to the end, and then improving on the results. Although they prefer working with their minds, they will also labor physically to do the job right, and are not afraid of the plain hard work required to achieve their ambitions.

BỌ CẠP — Nhà Mười

Bọ Cạp sắc sảo trong nhà mười của nghề nghiệp thúc đẩy nhiều người Bảo Bình xây dựng sự nghiệp bằng việc dò tìm các bí mật của thiên nhiên. Kỹ thuật, y học và nghiên cứu thu hút những mối quan tâm sâu hơn của họ và đem lại sự thỏa mãn khi vươn lên trước thử thách. Người Bảo Bình sẽ đứng vững bên các cam kết của mình, theo một dự án đến cùng, rồi cải thiện các kết quả. Dù họ thích làm việc bằng thể trí, họ cũng sẽ lao động thể chất để làm công việc cho đúng, và không sợ thứ lao động gian khổ giản dị cần thiết để đạt được tham vọng.

SAGITTARIUS - Eleventh House

The Aquarian likes to associate with far-seeing people with whom he can vent ideas and “shoot the breeze.” The mettlesome sign of the archer blends naturally with the eleventh house of group activity to produce the genial conviviality of one who enjoys exchanging views with liberally inclined companions. Generous Jupiter bestows a wide circle of friends, many of whom may be foreigners. People with a planetary emphasis in this zone of their natal chart need to circulate, to join associations, and to turn their thoughts loose to be aired on the winds of change.

NHÂN MÃ - Nhà Mười Một

Người Bảo Bình thích giao du với những người có tầm nhìn xa, để cùng họ xả ý tưởng và “tán gẫu”. Dấu hiệu nhiệt huyết của người cung thủ hòa trộn tự nhiên với nhà mười một của hoạt động nhóm để tạo ra tính hòa đồng vui vẻ của một người thích trao đổi quan điểm với các bạn đồng hành có khuynh hướng phóng khoáng. Sao Mộc hào phóng ban cho một vòng bạn bè rộng, nhiều người trong số đó có thể là người nước ngoài. Những người có nhấn mạnh hành tinh trong vùng này của lá số chiêm tinh bản mệnh cần lưu chuyển, gia nhập các hội đoàn, và thả lỏng tư tưởng của mình để được hong trong những luồng gió đổi thay.

CAPRICORN - Twelfth House

The Aquarian prefers to organize his projects behind the scenes so that th< effort he expends on various enterprises hardly shows. Often the Saturniar type of Aquarian keeps the conservative side of his nature under

MA KẾT - Nhà Mười Hai

Người Bảo Bình thích tổ chức các dự án của mình ở hậu Lĩnh vực, để nỗ lực y bỏ ra cho các công cuộc khác nhau hầu như không lộ ra. Thường kiểu Bảo Bình thuộc Sao Thổ giữ mặt bảo thủ trong bản chất mình dưới lớp che phủ,

wraps so tha he appears to be in the vanguard of progress without actually being as radica as he seems. In the case of the more liberal Uranian type of Aquarian, Capricorn on the cusp of "the house of self-undoing" can produce the thwartec ambitions of one who genuinely is too far in advance of his times. Such ar individual has brilliant ideas but lacks the material backing required to make them concrete realities. Aquarians would rather fly than walk, but with Saturn lurking in the background, they must first submit to the discipline required to develop wings.

khiến y có vẻ ở hàng tiên phong của tiến bộ mà thực ra không triệt để như vẻ ngoài. Trong Lĩnh vực hợp kiểu Bảo Bình thuộc Sao Thiên Vương tự do hơn, Ma Kết ở đỉnh "nhà của sự tự phá hỏng" có thể tạo ra những tham vọng bị cản trở của một người thật sự đi quá xa trước thời đại của mình. Một cá nhân như vậy có các ý tưởng rực rỡ nhưng thiếu sự hậu thuẫn vật chất cần thiết để biến chúng thành hiện thực cụ thể. Người Bảo Bình thà bay hơn đi bộ, nhưng với Sao Thổ ẩn nấp phía sau, trước hết họ phải phục tùng kỷ luật cần thiết để phát triển đôi cánh.

AQUARIUS — First House

The person born with Aquarius rising has a reputation for being the truthseeker of the zodiac, but he also has a desire to put his knowledge of truth to work in practical ways. Although these individuals can be sociable and cooperative, they need to remain personally independent. This detached friendliness is only one of the paradoxes of their freewheeling nature. They are law-abiding but the laws they recognize are not necessarily those esteemed by the Establishment, and they can be electrifyingly original in expressing their ideas about how conditions might be improved. Most Aquarians are physically stalwart but they require plenty of exercise and need to circulate and keep in touch with current happenings.

BẢO BÌNH — Nhà Một

Người sinh ra với Bảo Bình mọc nổi tiếng là người tìm kiếm chân lý của Hoàng đạo, nhưng y cũng có mong muốn đưa tri thức của mình về chân lý vào ứng dụng theo những cách thực tế. Dù những cá nhân này có thể hòa đồng và hợp tác, họ cần giữ sự độc lập cá nhân. Tình thân thiện tách rời này chỉ là một trong những nghịch lý của bản chất phóng khoáng của họ. Họ tuân thủ luật pháp, nhưng các luật họ công nhận không nhất thiết là những luật được Giới thiết lập coi trọng, và họ có thể độc đáo như điện trong việc biểu đạt các ý tưởng về cách điều kiện có thể được cải thiện. Hầu hết người Bảo Bình cường tráng về thể chất, nhưng họ cần nhiều vận động và cần lưu chuyển cũng như giữ liên hệ với các sự kiện hiện thời.

PISCES — Second House

With Pisces on the cusp of the second house, the typical Aquarian is impractical about his possessions. He will spend his money on dreams and schemes but may precipitate a budgetary bedlam if he does not keep a careful eye on his assets. Funds often flow to him from foundations, institutions, or sources

SONG NGƯ — Nhà Hai

Với Song Ngư ở đỉnh nhà hai, người Bảo Bình điển hình thiếu thực tế về tài sản của mình. Y sẽ tiêu tiền vào những giấc mơ và kế hoạch, nhưng có thể gây ra cảnh hỗn loạn ngân sách nếu không theo dõi cẩn thận tài sản của mình. Tiền bạc thường chảy đến y từ các quỹ, tổ chức hoặc những nguồn không bình thường. Khi

which are out of the ordinary. When an Aquarian fails to make use of his fine mind and natural inventiveness, it is frequently for lack of financial support. Nevertheless, if he is to carry out his Uranian mission of self-transformation, he must learn to relinquish the material attachments which began with Taurus in the fourth house, and allow sacrificial Pisces in the house of property to elevate him above earthly concerns.

một người Bảo Bình không sử dụng thể trí sắc bén và tính sáng tạo tự nhiên của mình, thường là vì thiếu sự hỗ trợ tài chính. Tuy nhiên, nếu y muốn thực hiện sứ mệnh Sao Thiên Vương của sự tự chuyển hóa, y phải học buông bỏ các ràng buộc vật chất vốn bắt đầu với Kim Ngưu ở nhà bốn, và để Song Ngư hy sinh trong nhà của tài sản nâng y lên trên những bận tâm trần thế.

THE PISCES-ASCENDING PERSONALITY — TÍNH CÁCH CÓ SONG NGƯ MỌC

From a metaphysical viewpoint, it is significant that Taurus, sign of matter, begins with Aries in the mystic twelfth house of Pisces, while Pisces, sign of spiritual transcendence, begins with Aries in the solidly practical second house of Taurus. This reversal may be construed to mean that the material world springs from the spiritual and vice versa. Each is implicit in the other.

Từ quan điểm siêu hình, điều có ý nghĩa là Kim Ngưu, dấu hiệu của vật chất, bắt đầu với Bạch Dương trong nhà mười hai huyền nhiệm của Song Ngư, trong khi Song Ngư, dấu hiệu của sự siêu vượt tinh thần, bắt đầu với Bạch Dương trong nhà hai thực tiễn vững chắc của Kim Ngưu. Sự đảo ngược này có thể được hiểu là thế giới vật chất phát sinh từ tinh thần và ngược lại. Mỗi bên đều hàm ẩn trong bên kia.

ARIES — Second House

With Aries in his second house, the Piscean tries to use his head in financial affairs, but may end up with headaches instead. Impulsive spending impels him to scatter his resources in keeping with the tendency of Mars to drive things outward. Since he puts considerable energy into making money, he may have a good income, but with his “easy come, easy go” attitude, it rapidly disappears. Many Pisceans are promoters who look for a quick turnover. A number are actors, musicians, or dancers who earn their living through physical activity. Despite their finespun esthetic sensibilities, they want to be reassured of their worth by the size of their paycheck and are thoroughly capable of enjoying the pleasures money can buy. The Piscean professions of entertaining and

BẠCH DƯƠNG — Nhà Hai

Với Bạch Dương trong nhà hai của mình, người Song Ngư cố dùng đầu óc trong các việc tài chính, nhưng rốt cuộc có thể chỉ được những cơn đau đầu. Việc chi tiêu bốc đồng thúc y phân tán nguồn lực, phù hợp với khuynh hướng của Sao Hỏa là đẩy mọi sự hướng ra ngoài. Vì y dồn đáng kể năng lượng vào việc kiếm tiền, y có thể có thu nhập tốt, nhưng với thái độ “dễ đến, dễ đi”, nó nhanh chóng biến mất. Nhiều người Song Ngư là những người quảng bá tìm kiếm vòng quay nhanh. Một số là diễn viên, nhạc sĩ hoặc vũ công kiếm sống nhờ hoạt động thể chất. Dù có những nhạy cảm thẩm mỹ tinh vi, họ muốn được trấn an về giá trị của mình bằng kích cỡ của tiền lương và hoàn toàn có khả năng tận hưởng những lạc thú mà tiền có thể mua. Các nghề Song Ngư như giải trí và làm phim có thể được trả rất hậu

filmmaking can be extremely well paying, even though subject to Neptunian vagaries.

TAURUS — Third House

Slow-going Taurus in the third house causes many Pisceans to start out as indifferent scholars. As children, their interest can be captured by appealing to their sense of beauty. The wise teacher will encourage them to appreciate the texture, tone, and quality of things, allowing their minds time to mature without undue competitive pressure. Most Pisceans would rather communicate feelings than ideas, and they should be taught to use their bodies in dancing and dramatic performances, as well as to convey their emotions through poetry and prose. Pisceans appear pliable, but mentally they can be stubborn to the point of obstinacy. Once an idea lodges in their brain, it is there to stay.

GEMINI — Fourth House

The capriciousness for which many Pisceans are noted can be seen in their readiness to move to a new residence. With vagrant Gemini on their fourthhouse cusp, they drift like fish in the sea and will, when possible, maintain more than one domicile. Undeveloped types have a vaporous dysphoria which prevents them from forming lasting ties and from laying a solid foundation for worldly achievement. With the sign of duality at the roots of their nature, they are seldom what they seem, and may even appear to be “split personalities.” Spiritually oriented Pisceans often feel that Earth is not their true home and seek their deeper connections in the realm of mental relationships.

CANCER — Fifth House

The typical Piscean is an old-fashioned

hĩnh, dù chịu những bất thường kiểu Sao Hải Vương.

KIM NGƯU — Nhà Ba

Kim Ngưu chậm rãi trong nhà ba khiến nhiều người Song Ngư khởi đầu như những học trò thờ ơ. Khi còn nhỏ, sự quan tâm của họ có thể được thu hút bằng cách khơi gọi cảm thức về cái đẹp. Người thầy khôn ngoan sẽ khuyến khích họ trân trọng kết cấu, âm sắc và phẩm chất của sự vật, cho thể trí của họ thời gian trưởng thành mà không có áp lực cạnh tranh quá mức. Phần lớn người Song Ngư thà truyền đạt cảm xúc hơn là ý tưởng, và họ nên được dạy cách sử dụng thân thể trong khiêu vũ và trình diễn kịch, cũng như truyền đạt cảm xúc của mình qua thơ và văn xuôi. Người Song Ngư có vẻ mềm dẻo, nhưng về mặt trí tuệ họ có thể bướng bỉnh đến mức cố chấp. Một khi một ý tưởng đã cắm vào não họ, nó sẽ ở lại đó.

SONG TỬ — Nhà Bốn

Tính thất thường mà nhiều người Song Ngư nổi tiếng có thể được thấy trong sự sẵn sàng chuyển đến nơi ở mới. Với Song Tử lang thang ở đỉnh nhà bốn của họ, họ trôi dạt như cá trong biển và, khi có thể, sẽ duy trì hơn một chỗ ở. Những kiểu người chưa phát triển có một trạng thái u uất mơ hồ khiến họ không hình thành được các mối ràng buộc bền lâu và không đặt được nền tảng vững chắc cho thành tựu thế gian. Với dấu hiệu của tính nhị nguyên ở gốc rễ bản chất, họ hiếm khi là điều họ có vẻ, và thậm chí có thể dường như là “những tính cách bị phân đôi”. Những người Song Ngư có định hướng tinh thần thường cảm thấy Trái Đất không phải là ngôi nhà thật của họ và tìm kiếm các mối liên hệ sâu hơn trong cõi của các quan hệ trí tuệ.

CỰ GIẢI — Nhà Năm

Người Song Ngư điển hình là một kẻ đa cảm

sentimentalist when it comes to romance. He treats his sweetheart like a child and wants to be petted in return. He is sensitive about his artistic creations for which he craves immediate approbation. The Pisces-born are particularly vulnerable where their children or handiwork are concerned, and find it hard to take criticism. They enjoy the camaraderie of parties and amusements, but generally prefer to entertain at home or visit someone else's abode rather than search for recreation in public places. A quiet evening of television viewing is often their favorite form of relaxation. Whether on stage or off, they are prone to display their emotions and to relish the drama in everyday situations.

kiểu xưa khi nói đến tình yêu lãng mạn. Y đối xử với người yêu như một đứa trẻ và muốn được âu yếm đáp lại. Y nhạy cảm về các sáng tạo nghệ thuật của mình, những thứ mà y khao khát được tán thưởng ngay lập tức. Người sinh dưới Song Ngư đặc biệt dễ tổn thương khi liên quan đến con cái hoặc sản phẩm thủ công của họ, và khó tiếp nhận phê bình. Họ thích tình bằng hữu trong tiệc tùng và vui chơi, nhưng nói chung thích tiếp đãi tại nhà hoặc thăm nhà người khác hơn là tìm kiếm giải trí ở nơi công cộng. Một buổi tối yên tĩnh xem truyền hình thường là hình thức thư giãn ưa thích của họ. Dù trên sân khấu hay ngoài đời, họ có khuynh hướng bộc lộ cảm xúc và thưởng thức kịch tính trong các tình huống hằng ngày.

LEO — Sixth House

The Piscean needs to engage in an occupation which allows him to display his skill and in which he can take personal pride. His heart must be in his work which, with creative Leo in the sixth house, should be of an artistic nature. If he can be the prima donna, he will put his whole self into his vocation. Otherwise, he may use his talent for playacting to pretend that menial labor is beneath his dignity, and try to make charm a substitute for accomplishment. Despite their shyness, most Pisceans really want to show off what they can do. However, they must be their own masters and feel that they are individuals rather than cogs in an industrial machine if they are to render the service of which they are capable.

SƯ TỬ — Nhà Sáu

Người Song Ngư cần tham gia một nghề nghiệp cho phép y phô bày kỹ năng và trong đó y có thể tự hào cá nhân. Trái tim y phải ở trong công việc, mà với Sư Tử sáng tạo ở nhà sáu, nên mang bản chất nghệ thuật. Nếu y có thể là prima donna, y sẽ đặt toàn bộ bản thân vào thiên chức của mình. Nếu không, y có thể dùng tài diễn xuất để giả vờ rằng lao động tầm thường thấp hơn phẩm giá của y, và cố biến sức quyến rũ thành vật thay thế cho thành tựu. Dù nhút nhát, hầu hết người Song Ngư thật sự muốn phô bày điều họ có thể làm. Tuy nhiên, họ phải là chủ của chính mình và cảm thấy rằng họ là những cá nhân chứ không phải bánh răng trong một cỗ máy công nghiệp, nếu họ muốn thực hiện sự phục vụ mà họ có khả năng.

VIRGO — Seventh House

With Virgo ruling the seventh house of relationships, the Piscean should seek a mate, manager, or partner who will serve him dutifully and compensate for his lack of

XỬ NỮ — Nhà Bảy

Với Xử Nữ chủ quản nhà bảy của các mối quan hệ, người Song Ngư nên tìm một người bạn đời, người quản lý hoặc đối tác sẽ tận tụy phục vụ y và bù đắp cho sự thiếu hiệu quả của y.

efficiency. Frequently, he is better off unmarried, but if he takes the crucial step, he will work hard to make the alliance successful. Despite his basic sentimentality, he is liable to contract a marriage based on duty or expediency rather than on romance, and to expect his spouse to wait on him unassumingly. Sometimes he is critical of his partner for no good reason. He tends to project his inadequacies on others and does not always realize that he himself may not be an easy person to live with.

Thường thì y sẽ tốt hơn nếu không kết hôn, nhưng nếu y bước một bước quyết định, y sẽ làm việc chăm chỉ để khiến liên minh thành công. Dù căn bản đa cảm, y có thể ký kết một hôn nhân dựa trên bổn phận hoặc sự tiện lợi hơn là lãng mạn, và mong người phối ngẫu phục vụ mình một cách khiêm nhường. Đôi khi y phê phán bạn đời của mình mà không có lý do chính đáng. Y có xu hướng phóng chiếu những bất toàn của mình lên người khác và không phải lúc nào cũng nhận ra rằng chính y có thể không phải là người dễ chung sống.

LIBRA — Eighth House

Libra in the eighth house favors financial gain through the partner, but the scales are unstable and easily swing the other way, bringing loss where gain was anticipated. Frequently, expectations with regard to others are not met. The Piscean may tumble to the bottom of the socio-economic ladder but he can regenerate himself through his love of art and beauty, as well as by making a concerted effort to achieve psychological equilibrium. He is well advised to investigate the laws of karmic action and reaction, for his own life seems strangely fated and many of his problems arise out of other people's mistakes.

THIÊN BÌNH — Nhà Tám

Thiên Bình trong nhà tám thuận lợi cho lợi ích tài chính qua người bạn đời, nhưng chiếc cân không ổn định và dễ nghiêng sang phía khác, đem lại mất mát nơi người ta đã trông đợi lợi lộc. Thường thì các kỳ vọng liên quan đến người khác không được đáp ứng. Người Song Ngư có thể rơi xuống đáy thang kinh tế - xã hội, nhưng y có thể tái sinh bản thân qua tình yêu nghệ thuật và cái đẹp, cũng như bằng nỗ lực phối hợp để đạt đến cân bằng tâm lý. Y nên tìm hiểu các định luật của hành động và phản ứng nghiệp quả, vì đời sống của chính y có vẻ kỳ lạ như đã được định trước, và nhiều vấn đề của y phát sinh từ sai lầm của người khác.

SCORPIO — Ninth House

The Piscean is keen and discerning in the realm of abstract ideas and is often imbued with an intense desire to solve the mystery of his existence on Earth. Through meditation and introspection he can start to rip away the veils of illusion which cloud his mind and to see through to the vital core of things. He is apt to be critical of formal academic disciplines, preferring to attune himself to the universe through direct experience rather than through intellectual cogitation. He

BỌ CẠP — Nhà Chín

Người Song Ngư sắc bén và có khả năng phân biện trong lĩnh vực các ý tưởng trừu tượng, và thường thấm nhuần một khát vọng mãnh liệt muốn giải đáp bí ẩn về sự hiện hữu của mình trên Trái Đất. Qua tham thiền và nội quán, y có thể bắt đầu xé bỏ những bức màn ảo tưởng đang che phủ thể trí mình, để nhìn thấu vào cốt lõi sống động của sự vật. Y có khuynh hướng phê phán các bộ môn học thuật hình thức, thích tự điều hợp mình với vũ trụ qua kinh nghiệm trực tiếp hơn là qua sự suy tư trí

enjoys sea voyages but may also travel in the mind, plunging into the fathomless depths of a hallucinatory realm where he observes strange and exotic scenery. The Piscean should be aware of using alcohol or drugs to take such a trip because with practice he can journey inward under his own power.

tuệ. Y thích những chuyến hải hành, nhưng cũng có thể du hành trong thể trí, lao vào những chiều sâu không đáy của một cảnh giới ảo giác, nơi y quan sát những phong cảnh kỳ lạ và ngoại lai. Người Song Ngư nên ý thức về việc dùng rượu hoặc ma túy để thực hiện một chuyến đi như thế, bởi vì với sự luyện tập, y có thể du hành vào nội tâm bằng chính năng lực của mình.

SAGITTARIUS - Tenth House

Professionally, the Piscean can be a climber. He is visionary with regard to his career and eager to rise in the world. These professional aspirations are often bolstered by a generous admixture of luck. Often he is obliged to travel for the sake of his work, and the roving life suits his love of sensation and novelty. He does not hide his beliefs but wants to make them count for something in the world and will use his prestige to influence people's minds when he feels that an important issue is at stake. Even when he cannot achieve his goals, he would rather aim high and fall short than renounce his dream of what might be.

NHÂN MÃ - Nhà Mười

Về nghề nghiệp, người Song Ngư có thể là một người biết vươn lên. Y có tầm nhìn đối với sự nghiệp của mình và háo hức muốn vươn lên trong đời. Những hoài bão nghề nghiệp này thường được củng cố bởi một phần may mắn hào phóng. Y thường buộc phải đi xa vì công việc, và đời sống phiêu du phù hợp với tình yêu của y đối với cảm giác và sự mới lạ. Y không che giấu niềm tin của mình, mà muốn chúng có ý nghĩa nào đó trong thế gian, và sẽ dùng uy tín của mình để tác động lên trí tuệ người khác khi y cảm thấy có một vấn đề quan trọng đang được đặt ra.Ngay cả khi không thể đạt được mục tiêu, y vẫn thà nhắm cao rồi không tới đích hơn là từ bỏ giấc mơ về điều có thể thành tựu.

CAPRICORN — Eleventh House

Capricorn in the eleventh house causes many Pisceans to feel that human relationships are the most solidly enduring aspects of an existence which is, at best, ephemeral and insubstantial. At the same time, Saturn s acerbic in u ence limits the number of casual contacts or makes friendships burdensome. Most Pisceans are not joiners. They interact with people as individuals, pre ferring tried and true old friends to new acquaintances. In return, their frien s often help them to materialize their dreams and provide an anchor to t e bedrock of earthly reality.

MA KẾT — Nhà Mười Một

Ma Kết trong nhà mười một khiến nhiều người Song Ngư cảm thấy rằng các mối quan hệ nhân loại là những phương diện bền vững chắc chắn nhất của một đời sống vốn, trong Lĩnh vực hợp tốt nhất, cũng chỉ phù du và thiếu thực chất. Đồng thời, ảnh hưởng chua chát của Sao Thổ giới hạn số lượng những tiếp xúc xã giao hoặc khiến tình bạn trở nên nặng nề. Hầu hết người Song Ngư không phải là người thích gia nhập hội nhóm. Họ tương tác với người khác như những cá nhân, ưa chuộng những bạn cũ đã qua thử thách và đáng tin hơn là những người mới quen. Đổi lại, bạn bè của họ thường giúp

AQUARIUS - Twelfth House

Investigative Aquarius in the twelfth house of drawn shades turns the of many of the Pisces-born to ESP, parapsychology, and spiritualism. They like to join occult groups, to receive messages from disembodied beings, an to explore the subtle realms of consciousness. Despite their reputation or being dreamers, many Pisceans are remarkably systematic and objective in their efforts to study the hidden laws of the universe. Since the sign of science is, for them, in the house of sacrifice, their occult studies may not bring t em much in the way of material benefit or recognition.

PISCES — First House

Pisces ends where the zodiac begins — with the personal self. This is Ihe sign of sacrifice, yet, when all else is gone, identity remains. Even when the Piscean tries to escape the vicissitudes of his peculiarly circuitous path, he never quite forgets that his final goal is self-realization. Much of his seeming vagueness grows out of the fact that the goal is also obscure. Sometimes the ambiguity of the Piscean psyche is reflected in a physical formlessness. Pisceans, like Taureans, are often plagued with a weight problem, but where Taureans are inclined to overeat and then blame their glands, Pisceans lose their shape because of a lack of body consciousness and an aversion to systematic exercise. Natives of this sign sometimes compensate for their difficulty in establishing themselves as physical beings by becoming actors and dancers, in which case they may have

họ hiện thực hóa các giấc mơ và cung cấp một chiếc neo bám vào nền đá của thực tại trần gian.

BẢO BÌNH - Nhà Mười Hai

Bảo Bình giàu tính điều tra trong nhà mười hai của những tấm rèm buông khiến nhiều người sinh dưới dấu hiệu Song Ngư hướng về tri giác ngoại cảm, cận tâm lý học và thông linh học. Họ thích gia nhập các nhóm huyền môn, tiếp nhận thông điệp từ những sinh linh không còn thể xác, và khám phá các cõi tinh tế của tâm thức. Bất chấp tiếng tăm là những kẻ mơ mộng, nhiều người Song Ngư lại có tính hệ thống và khách quan đáng kể trong nỗ lực nghiên cứu các quy luật ẩn tàng của vũ trụ. Vì dấu hiệu của khoa học đối với họ nằm trong nhà hy sinh, các nghiên cứu huyền môn của họ có thể không đem lại cho họ nhiều lợi ích vật chất hay sự công nhận.

SONG NGƯ — Nhà Một

Song Ngư kết thúc nơi Hoàng đạo bắt đầu — với cái tôi cá nhân. Đây là dấu hiệu của hy sinh, tuy vậy, khi mọi thứ khác đã mất đi, căn tính vẫn còn lại. Ngay cả khi người Song Ngư cố thoát khỏi những thăng trầm trên con đường quanh co đặc thù của mình, y không bao giờ hoàn toàn quên rằng mục tiêu cuối cùng của mình là tự chứng nghiệm. Phần lớn vẻ mơ hồ bên ngoài của y phát sinh từ sự kiện rằng chính mục tiêu ấy cũng mờ tối. Đôi khi tính nhập nhằng của tâm lý Song Ngư được phản ánh trong một sự thiếu hình dạng nơi thể xác. Người Song Ngư, giống như người Kim Ngưu, thường bị vấn đề cân nặng quấy rầy; nhưng trong khi người Kim Ngưu có khuynh hướng ăn quá nhiều rồi đổ lỗi cho các tuyến của mình, người Song Ngư mất dáng vì thiếu ý thức về thân thể và ác cảm với việc tập luyện có hệthống. Những người sinh dưới dấu hiệu này đôi khi bù đắp cho khó khăn trong việc xác lập

uncommonly beautiful bodies.

mình như những sinh linh thể xác bằng cách trở thành diễn viên và vũ công; trong Lĩnh vực hợp đó, họ có thể có những thân thể đẹp khác thường.

ASPECTS FROM HOUSES TO SIGNS — CÁC GÓC HỢP TỪ NHÀ ĐẾN DẤU HIỆU

By now, the discerning student will have observed that each Ascendant type represents a particular angular relationship or *aspect* between the sign on the cusp of a house and the sign which naturally rules that house. For example, if Leo is on the Ascendant, a point in the order of the signs corresponding to Aries, this placement bears the secondary meaning of a beneficent 120 degree aspect or *trine* between Leo and Aries. In this instance, Virgo on the second-house cusp trines the second sign Taurus; Libra on the third- house cusp trines the third sign Gemini, and so forth.

Đến đây, người học có óc phân biện sẽ nhận thấy rằng mỗi kiểu điểm mọc biểu thị một tương quan góc đặc thù, hay *góc hợp* giữa dấu hiệu trên đỉnh của một nhà và dấu hiệu vốn tự nhiên chủ quản nhà ấy. Chẳng hạn, nếu Sư Tử ở điểm mọc, một điểm trong trật tự các dấu hiệu tương ứng với Bạch Dương, thì vị trí này mang ý nghĩa thứ cấp của một góc hợp tốt lành 120 độ, hay *tam hợp* giữa Sư Tử và Bạch Dương. Trong Lĩnh vực hợp này, Xử Nữ trên đỉnh nhà hai tam hợp với dấu hiệu thứ hai là Kim Ngưu; Thiên Bình trên đỉnh nhà ba tam hợp với dấu hiệu thứ ba là Song Tử, và cứ thế tiếp tục.

When either Cancer or Capricorn is on the Ascendant, each sign makes a stressful ninety-degree angle or *square* to its natural house. Consequently, these signs denote a more melancholy temperament than do Leo and Sagittarius.

Khi Cự Giải hoặc Ma Kết ở điểm mọc, mỗi dấu hiệu tạo một góc căng thẳng chín mươi độ, hay *vuông góc* với nhà tự nhiên của nó. Do đó, các dấu hiệu này biểu thị một khí chất u sầu hơn so với Sư Tử và Nhân Mã.

Similarly, Gemini and Aquarius form sixty-degree angles, or *sextiles,* to their natural houses, signifying ease and facility. Virgo and Scorpio which form asymmetrical 150 degree angles or *quincunxes* to their natural houses imply the strain of trying to make something better than it is, while Libra on the Ascendant makes a 180 degree opposition to its natural house, thereby establishing a see-saw type of balance.

Tương tự, Song Tử và Bảo Bình tạo các góc sáu mươi độ, hay *lục hợp,* với các nhà tự nhiên của chúng, biểu thị sự dễ dàng và thuận lợi. Xử Nữ và Bọ Cạp, vốn tạo các góc bất đối xứng 150 độ, hay *góc 150°* với các nhà tự nhiên của chúng, hàm ý sự căng thẳng của việc cố làm cho một điều gì đó tốt hơn hiện trạng của nó, trong khi Thiên Bình ở điểm mọc tạo một đối vị 180 độ với nhà tự nhiên của nó, nhờ đó thiết lập một kiểu cân bằng bập bênh.

According to this line of reasoning, a planet in Aquarius in the third house would carry overtones of a trine between Aquarius and the third sign, Gemini. Similarly, a planet in Aries

Theo dòng lý luận này, một hành tinh ở Bảo Bình trong nhà ba sẽ mang các sắc thái của một tam hợp giữa Bảo Bình và dấu hiệu thứ ba, Song Tử. Tương tự, một hành tinh ở Bạch

in the fourth house would be suggestive of a square, while a planet in Libra in the ninth house would take on some of the harmonious implications of a sextile. When the influence of a particular house is strongly reinforced by several planets it is especially advisable to consider the subsidiary aspects between houses and signs.

Dương trong nhà bốn sẽ gợi ý một góc vuông, trong khi một hành tinh ở Thiên Bình trong nhà chín sẽ mang một vài hàm ý hài hòa của lục hợp. Khi ảnh hưởng của một nhà đặc thù được củng cố mạnh mẽ bởi nhiều hành tinh, việc xem xét các góc hợp phụ giữa nhà và dấu hiệu là điều đặc biệt nên làm.

In the next section, the meanings of these angular relationships will be expounded, but the student already familiar with aspects who wishes to understand the Ascendant types more fully, may find the following chart helpful.

Trong phần tiếp theo, các ý nghĩa của những tương quan góc này sẽ được trình bày rõ, nhưng người học đã quen thuộc với các góc hợp và muốn hiểu các kiểu điểm mọc đầy đủ hơn có thể thấy bảng sau đây hữu ích.

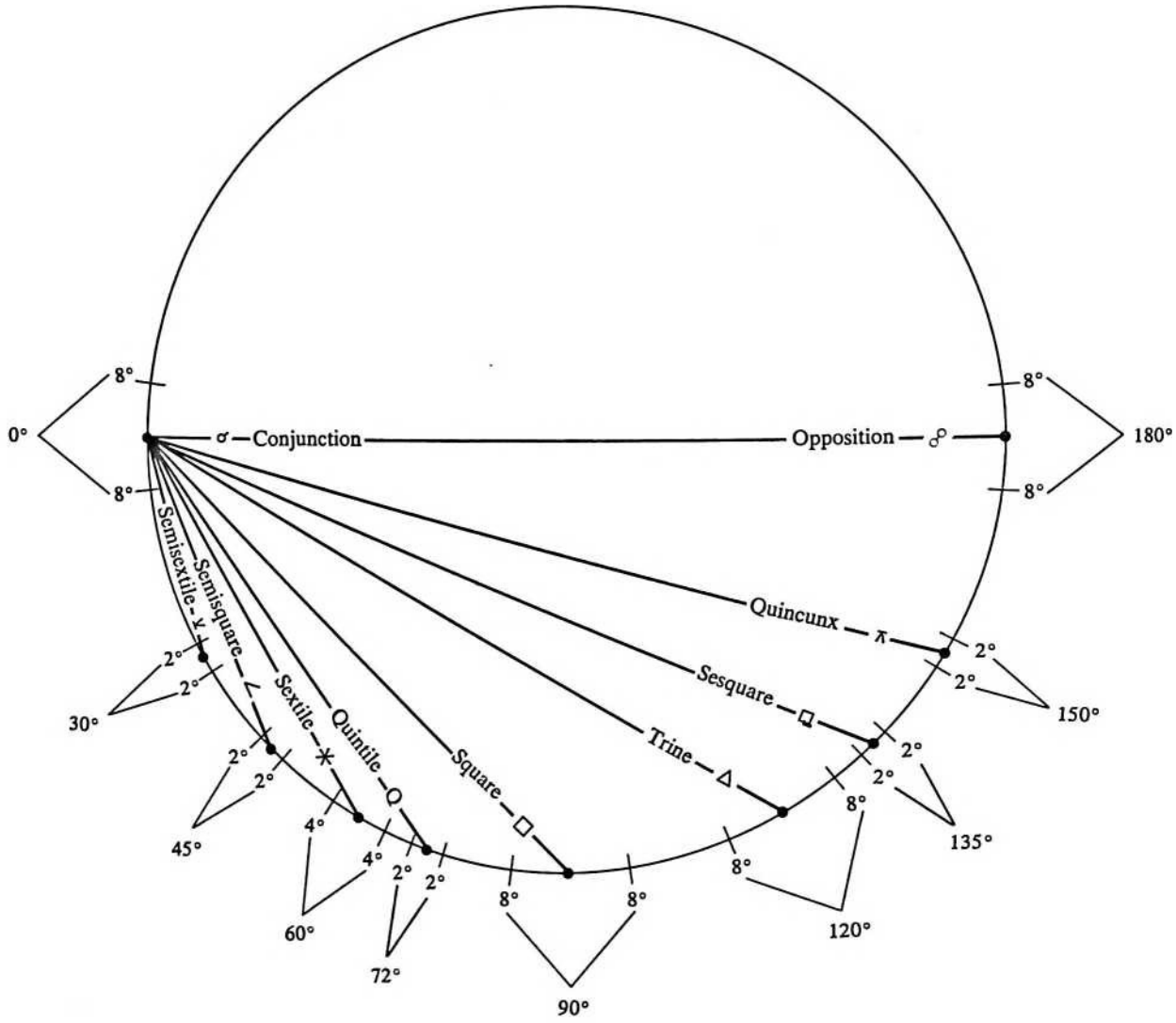
NATURAL ASPECTS BETWEEN ASCENDING SIGNS AND CORRESPONDING HOUSES — CÁC GÓC HỢP TỰ NHIÊN GIỮA CÁC DẤU HIỆU MỌC VÀ CÁC NHÀ TƯƠNG ỨNG

Điểm Mọc	Góc Hợp	Ý Chính
Bạch Dương Taurus & Pisces	Hội Tụ	Sự tự biểu đạt mãnh liệt
Kim Ngưu & Taurus & Pisces	Bán Lục Hợp	Sự phát triển tuần tự
Song Tử & Bảo Bình Gemini & Aquarius	Lục Hợp Sextile	Sự kết nối các yếu tố tương hợp
Cự Giải & Ma Kết Cancer & Capricorn	Vuông Góc Square	Sự căng thẳng của tham vọng và thành tựu Stress of ambition and accomplishment
Sư Tử & Nhân Mã Leo & Sagittarius	Tam Hợp Trine	Sự thoải mái của niềm vui và tự biểu đạt Ease of enjoyment and self-expression
Xử Nữ & Thần Nông Virgo & Scorpio	Góc 150 độ Quincunx	Phân tích và cải thiện Analysis and improvement
Thiên Bình Libra	Đối Vị Opposition	Đối đầu và cân bằng Confrontation and balance

PART FIVE

The Grammar of the Zodiac — Ngữ Pháp của Hoàng Đạo

Planetary Aspects **Các Góc Hợp Hành Tinh**



1. Planetary Aspects — Các Góc Hợp Hành Tinh

THE angular relationships or *aspects* between planets in a natal chart are the dynamic factors in an astrological analysis. If one were to draw lines from the center of the Earth to any two planets, the angle formed would be an aspect. Aspects are measured in degrees along the circle of the ecliptic and are not affected by the distances of planets from the Earth. Since astrology deals with geocentric relationships, aspects can also be made to the Sun and Moon.

Các tương quan góc hay *góc hợp* giữa các hành tinh trong một lá số chiêm tinh bản mệnh là những yếu tố năng động trong một phân tích chiêm tinh. Nếu người ta vẽ các đường từ tâm Trái Đất đến bất kỳ hai hành tinh nào, góc được tạo thành sẽ là một góc hợp. Các góc hợp được đo bằng độ dọc theo vòng tròn của hoàng đạo và không chịu ảnh hưởng bởi khoảng cách của các hành tinh đến Trái Đất. Vì chiêm tinh học xử lý các tương quan địa tâm, các góc hợp cũng có thể được tạo với Mặt Trời và Mặt Trăng.

The horoscope with its continually shifting aspects is the matrix of a concatenation of forces whose combinations and permutations are limitless. Nevertheless, there are certain guide lines which the new student can grasp and use immediately. The following list of traditionally recognized aspects should make it possible to begin interpreting horoscopes even before acquiring a full comprehension of the subtleties involved.

Lá số chiêm tinh, với các góc hợp liên tục biến đổi của nó, là khuôn nền của một chuỗi kết nối các lực mà những tổ hợp và hoán vị của chúng là vô hạn. Tuy nhiên, có một số đường hướng chỉ dẫn nhất định mà người học mới có thể nắm bắt và sử dụng ngay. Danh sách sau đây về các góc hợp được truyền thống công nhận sẽ giúp có thể bắt đầu diễn giải các lá số chiêm tinh ngay cả trước khi đạt được sự hiểu biết đầy đủ về những điểm tinh tế liên quan.

PLANETARY ASPECTS

CÁC GÓC HỢP HÀNH TINH

Symbol	Name	Degrees	Signs Apart	Orb	Meaning
☌	Conjunction	0	0	8	Blended Power
⚺	Semisextile	30	1	2	Continuity
∠	Semisquare	45	1.5	2	Tension
⚹	Sextile	60	2	4	Creativity
Q	Quintile	72	2.4	2	Artistry
□	Square	90	3	8	Stress
△	Trine	120	4	8	Ease
⚼	Sesquare	135	4.5	2	Strain
⚻	Quincunx	150	5	2	Adjustment
☍	Opposition	180	6	8	Awareness
‖	Parallel	—	—	1	Emphasis

An aspect which is in the process of forming is *applying,* while one which has already formed and is passing away is *separating.* In all cases, it is the faster-moving planet that applies to, or separates from, the slower-moving one. For instance, the Sun at five degrees Leo would be applying to a conjunction with Jupiter at nine degrees Leo and separating from a square to Uranus at three degrees Scorpio. If the Moon were at seven degrees Aries, it would be separating from a trine to the Sun and applying to a trine

Một góc hợp đang trong tiến trình hình thành là *đang áp sát,* còn một góc hợp đã hình thành và đang tan đi là *đang tách ra.* Trong mọi trường hợp, chính hành tinh chuyển động nhanh hơn áp sát, hoặc tách ra khỏi, hành tinh chuyển động chậm hơn. Chẳng hạn, Mặt Trời ở năm độ Sư Tử sẽ đang áp sát đến một đồng vị với Sao Mộc ở chín độ Sư Tử và đang tách ra khỏi một góc vuông với Sao Thiên Vương ở ba độ Bọ Cạp. Nếu Mặt Trăng ở bảy độ Bạch Dương, nó sẽ đang tách ra khỏi một tam hợp với Mặt Trời và đang áp sát đến một tam hợp

to Jupiter.

Benefic versus Malefic Aspects

When two or more planets are in conjunction, their energies may be released creatively or destructively according to context. Trines and sextiles are considered to be harmonious or "benefic," and are sometimes called *soft* aspects. Oppositions, squares, semisquares, and sesquares are considered inharmonious or "malefic," and are often called *hard* aspects. Conjunctions between Venus and Jupiter are soft, while conjunctions between Mars and Saturn are hard aspects. Semisextiles and quincunxes are unsettling while the quintile is said to denote artistic talent. However, most thoughtful astrologers refuse to impose moral judgments on heaven's handiwork. All aspects describe the operations of energies which, when intelligently utilized, further the purposes of the soul. In this light, tension is as valuable as ease, and destruction is as valuable as construction. Everything is good for *some* purpose.

Squares and oppositions may precipitate crises by making an individual aware of shortcomings and of difficulties to be overcome. Trines and sextiles signify stability and bring rewards for work carried out under the more galvanic configurations. Inharmonious (hard) aspects upset the balance of forces and demand activity, while harmonious (soft) aspects restore equilibrium. People with a preponderance of squares in their charts are more likely to lead fives of attainment than are those with many trines. Most celebrities have charts which, from a technical point of view, are badly afflicted. Stressful aspects represent the obstacles they have struggled to overcome in order to achieve their ambitions. From the

với Sao Mộc.

Góc Hợp Cát Tinh và Hung Tinh

Khi hai hay nhiều hành tinh đồng vị, các năng lượng của chúng có thể được phóng thích một cách sáng tạo hoặc phá hoại tùy theo bối cảnh. Các tam hợp và lục hợp được xem là hài hòa hay "cát tinh", và đôi khi được gọi là các góc hợp *mềm*. Các đối vị, góc vuông, bán vuông và góc rưỡi vuông được xem là bất hài hòa hay "hung tinh", và thường được gọi là các góc hợp *cứng*. Các đồng vị giữa Sao Kim và Sao Mộc là mềm, trong khi các đồng vị giữa Sao Hỏa và Sao Thổ là các góc hợp cứng. Bán lục hợp và góc 150° gây bất ổn, trong khi ngũ phân được cho là biểu thị tài năng nghệ thuật. Tuy nhiên, hầu hết các nhà chiêm tinh có suy tư đều từ chối áp đặt những phán xét đạo đức lên công trình của trời cao. Mọi góc hợp đều mô tả hoạt động của các năng lượng, khi được sử dụng một cách thông minh, sẽ thúc đẩy các mục đích của linh hồn. Trong ánh sáng này, căng thẳng cũng có giá trị như sự dễ dàng, và phá hủy cũng có giá trị như xây dựng. Mọi sự đều tốt cho *một* mục đích nào đó.

Các góc vuông và đối vị có thể thúc đẩy khủng hoảng bằng cách làm cho một cá nhân ý thức về những thiếu sót và những khó khăn cần vượt qua. Các tam hợp và lục hợp biểu thị sự ổn định và đem lại phần thưởng cho công việc được thực hiện dưới những cấu hình có tính kích hoạt mạnh hơn. Các góc hợp bất hài hòa, tức cứng, làm xáo trộn thế quân bình của các lực và đòi hỏi hoạt động, trong khi các góc hợp hài hòa, tức mềm, khôi phục sự cân bằng. Những người có nhiều góc vuông vượt trội trong lá số chiêm tinh của họ có nhiều khả năng dẫn dắt những cuộc đời thành tựu hơn những người có nhiều tam hợp. Hầu hết những người nổi tiếng đều có các lá số chiêm tinh mà, xét theo quan điểm kỹ thuật, bị tác động xấu nặng nề. Các góc hợp căng thẳng

standpoint of accomplishment, the worst charts are those whose absence of aspects betrays a lack of integration.

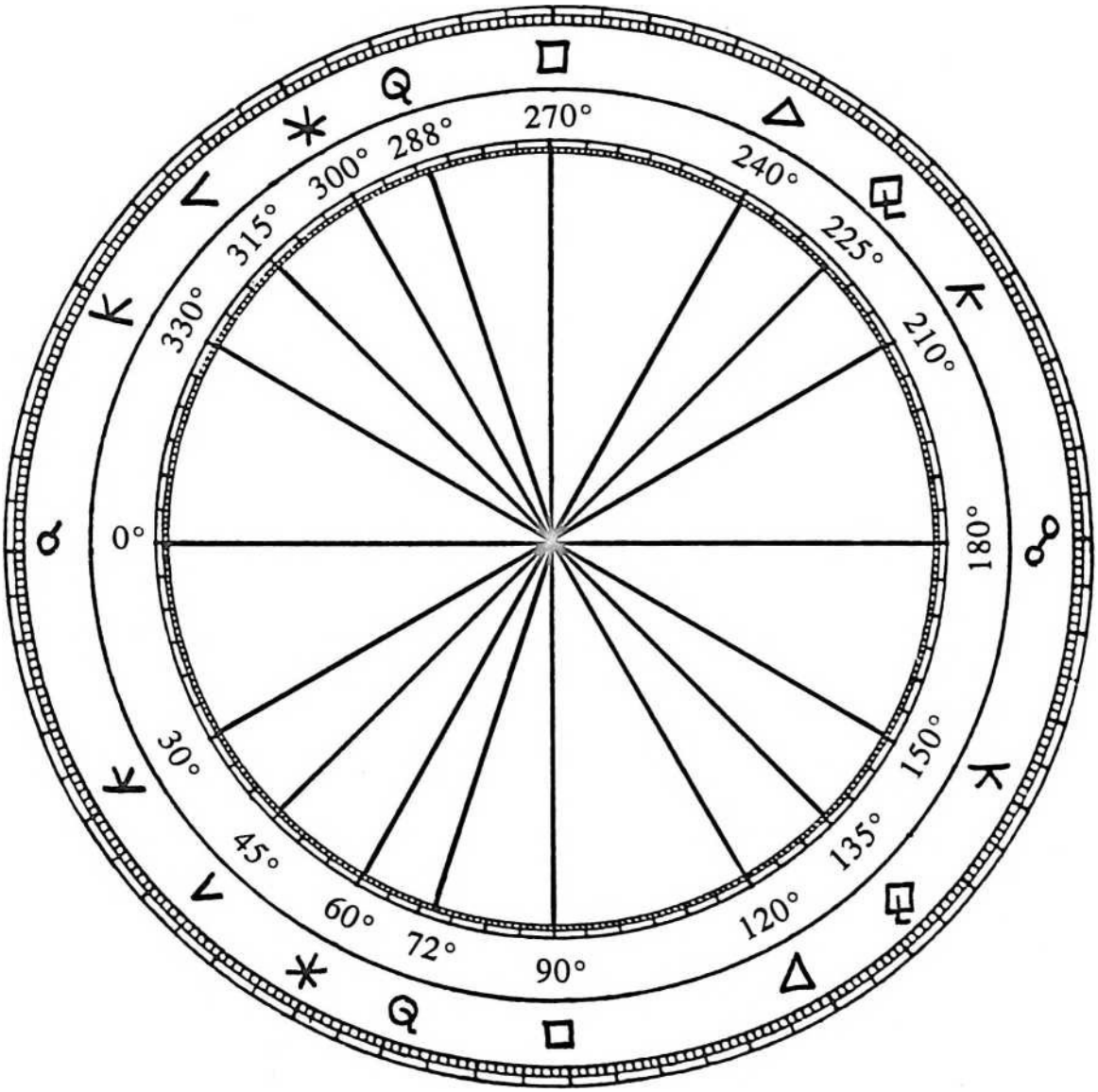
tượng trưng cho những trở ngại mà họ đã nỗ lực vượt qua để đạt được tham vọng của mình. Xét từ lập trường thành tựu, những lá số chiêm tinh tệ nhất là những lá số mà sự thiếu vắng các góc hợp cho thấy tình trạng thiếu tích hợp.

Many astrologers believe that trines and sextiles indicate talents which are easily exploited because they have been cultivated in previous lives. Squares denote the abilities people must earn for themselves in the present lifetime by wrestling with a new set of problems, or with unfinished business of the past. Trines trace lines of least resistance, while squares and oppositions pose challenges which can be overcome by facing or squaring up to the demands of a situation. When the same planets are involved in both trines and squares, the full benefit of the trine may not be realized until the discordant energies unleashed by the square have done their work. The study of musical composition, specifically counterpoint, provides an interesting analogy in that good counterpoint is the art of controlled dissonance. Uncontrolled dissonance is chaotic, while too many triads (trines) weaken the impact of the music. The art of the composer consists in approaching, forming, and resolving dissonant elements in the context of the total composition. *How* he manages this determines the effectiveness of the harmonious passage stemming from the resolution. "Sweet" music developing out of "stormy" passages is more genuinely sweet than measure after measure of uninterrupted consonance which tends to become saccharine.

Nhiều nhà chiêm tinh tin rằng các tam hợp và lục hợp chỉ ra những tài năng dễ được khai thác vì chúng đã được vun bồi trong các kiếp trước. Các góc vuông biểu thị những năng lực mà con người phải tự giành lấy trong đời sống hiện tại bằng cách vật lộn với một loạt vấn đề mới, hoặc với những việc còn dang dở của quá khứ. Các tam hợp vạch ra những đường ít kháng lực nhất, trong khi các góc vuông và đối vị đặt ra những thách thức có thể vượt qua bằng cách đối diện hoặc đương đầu thẳng thắn với các đòi hỏi của một hoàn cảnh. Khi cùng những hành tinh ấy tham dự vào cả tam hợp lẫn góc vuông, lợi ích trọn vẹn của tam hợp có thể chưa được chứng nghiệm cho đến khi những năng lượng bất hòa do góc vuông phóng thích đã hoàn tất công việc của chúng. Việc nghiên cứu sáng tác âm nhạc, đặc biệt là đối âm, cung cấp một phép tương tự thú vị, bởi đối âm hay là nghệ thuật của sự nghịch âm được kiểm soát. Nghịch âm không được kiểm soát thì hỗn loạn, trong khi quá nhiều hợp âm ba, tức tam hợp, làm suy yếu tác động của âm nhạc. Nghệ thuật của nhà soạn nhạc nằm ở việc tiến đến, hình thành và hóa giải các yếu tố nghịch âm trong bối cảnh của toàn bộ tác phẩm. *Cách thức* y xử lý điều này quyết định hiệu quả của đoạn hài hòa phát sinh từ sự hóa giải ấy. Âm nhạc "êm dịu" phát triển từ những đoạn "giông bão" thì thực sự êm dịu hơn nhiều so với hết ô nhịp này đến ô nhịp khác của sự hòa âm không gián đoạn, vốn có khuynh hướng trở nên ngọt gắt.

ASPECTS

CÁC GÓC HỢP



Orbs

A planet's orb is its sphere of influence. If a planet has an orb of eight degrees, then its influence covers about sixteen degrees — eight on each side. The more exact the aspect, the more powerful its effects. Wide aspects (marked in the chart form by the letter "W") allow a greater margin of free will than exact aspects (marked by the letter "E"). Neither the size of a planet nor its distance from the Sun seems to affect the extent of its orb.

Độ Lệch

Độ lệch của một hành tinh là phạm vi ảnh hưởng của nó. Nếu một hành tinh có độ lệch tám độ, thì ảnh hưởng của nó bao phủ khoảng mười sáu độ — tám độ ở mỗi bên. Góc hợp càng chính xác thì các tác động của nó càng mạnh. Các góc hợp rộng, được đánh dấu trong biểu mẫu lá số chiêm tinh bằng chữ "R", cho phép biên độ ý chí tự do lớn hơn so với các góc hợp chính xác, được đánh dấu bằng chữ "C". Dường như cả kích thước của một hành tinh lẫn khoảng cách của nó đến Mặt Trời đều không ảnh hưởng đến phạm vi độ lệch của nó.

The permissible range of orbs depends upon the insight of the astrologer into the general configuration of planets, signs, houses, and aspects. Aspects involving the Sun and Moon are allowed wider orbs than aspects between lesser bodies. Orbs are also increased in cases of planetary groupings. For example, one planet may square several others, and these lines of force all fit into a single pattern, even though some of the planets may be technically "out of orbs." As an astrologer gains proficiency, he thinks increasingly in terms of the overall patterning of aspects.

Phạm vi độ lệch cho phép tùy thuộc vào khả năng thấu hiểu của nhà chiêm tinh về cấu hình tổng quát của các hành tinh, dấu hiệu, nhà và góc hợp. Các góc hợp liên quan đến Mặt Trời và Mặt Trăng được phép có độ lệch rộng hơn các góc hợp giữa những thiên thể nhỏ hơn. Độ lệch cũng được nới rộng trong các trường hợp có nhóm hành tinh. Chẳng hạn, một hành tinh có thể vuông góc với vài hành tinh khác, và tất cả các đường lực này đều ăn khớp vào một mô thức duy nhất, dù một vài hành tinh xét theo kỹ thuật có thể nằm "ngoài độ lệch". Khi nhà chiêm tinh đạt đến mức thành thạo hơn, y ngày càng suy nghĩ theo mô thức tổng thể của các góc hợp.

The Context To Be Considered

Bối Cảnh Cần Được Xem Xét

Every aspect blends the following three factors:

Mỗi góc hợp hòa trộn ba yếu tố sau đây:

1. The qualities of the planet making the aspect

1. Các phẩm tính của hành tinh tạo góc hợp

2. The qualities of the signs involved

2. Các phẩm tính của những dấu hiệu liên quan

3. The qualities of the houses involved

3. Các phẩm tính của những nhà liên quan

Planets may clash as cacophonously as roosters in a barnyard, or they may harmonize as smoothly as violins in a symphony. For instance, oppositions between the Moon and Saturn can be used constructively since these bodies rule the natural zodiacal opposites of Cancer and Capricorn. Yet conjunctions between these two planets tend to be depressing, and squares nearly always bring a sense of emotional deprivation.

Các hành tinh có thể xung đột chói tai như những con gà trống trong sân trại, hoặc chúng có thể hòa điệu êm ái như những cây vĩ cầm trong một bản giao hưởng. Chẳng hạn, các đối vị giữa Mặt Trăng và Sao Thổ có thể được sử dụng một cách xây dựng, vì hai thiên thể này chủ quản những cặp đối nghịch hoàng đạo tự nhiên là Cự Giải và Ma Kết. Tuy nhiên, các đồng vị giữa hai hành tinh này có khuynh hướng gây u trầm, và các vuông góc hầu như luôn đem lại cảm giác thiếu thốn về tình cảm.

Mars, a fire planet, and Mercury, an air planet, interact easily to stimulate vigorous mental assertiveness. Because these two planets represent congenial elements, even a square

Sao Hỏa, một hành tinh hành hỏa, và Sao Thủy, một hành tinh hành khí, tương tác dễ dàng để kích thích sự quyết đoán trí tuệ mạnh mẽ. Vì hai hành tinh này biểu thị các hành

between them is not inimical but gives a keenly active, albeit excitable, intellect. On the other hand, Mars and Neptune have so little in common that they may feud even in good aspect, and Mercury-Neptune alliances almost always pose a problem in discrimination and concentration. Neptune can be the worst of the malefics because resisting it is as frustrating as fighting fog. The Neptunian influence is like water which appears weak but which can be churned into waves of devastating force, or concealed in a quagmire in which any overt action sinks the victim more deeply into his dilemma.

tương hợp, nên ngay cả một góc vuông giữa chúng cũng không mang tính thù nghịch, mà đem lại một trí tuệ sắc bén và linh hoạt, dù dễ bị kích động. Mặt khác, Sao Hỏa và Sao Hải Vương có quá ít điểm chung đến mức chúng có thể xung đột ngay cả trong góc hợp tốt, và các liên kết Sao Thủy - Sao Hải Vương hầu như luôn đặt ra vấn đề về khả năng phân biện và tập trung. Sao Hải Vương có thể là hung tinh tệ hại nhất, vì chống lại nó gây bực bội chẳng khác nào đánh nhau với sương mù. Ảnh hưởng của Sao Hải Vương giống như nước, trông có vẻ yếu mềm nhưng có thể bị khuấy thành những con sóng với sức mạnh tàn phá, hoặc ẩn trong một đầm lầy khiến bất kỳ hành động lộ rõ nào cũng làm nạn nhân lún sâu hơn vào tình thế tiến thoái lưỡng nan của mình.

Neptune may be particularly confusing to the novice who is still thinking in terms of textbook definitions, for this is “the great deceiver” as well as “the great redeemer.” Sometimes it undermines the vital characteristics of a Sun

Sao Hải Vương có thể đặc biệt gây rối trí cho người mới học, vốn vẫn còn suy nghĩ theo các định nghĩa trong sách giáo khoa, vì đây là “kẻ lừa dối vĩ đại” cũng như “đấng cứu chuộc vĩ đại”. Đôi khi nó làm suy yếu các đặc tính sinh lực của một dấu hiệu Mặt Trời

sign or Ascendant. Thus, one encounters lazy Arians, timid Leonians, and sloppy Virgoans who suffer from Neptunian afflictions to their ruling sign or planet.

hoặc Điểm mọc. Do đó, người ta gặp những người Bạch Dương lười biếng, những người Sư Tử nhút nhát, và những người Xử Nữ cẩu thả, vốn chịu các ảnh hưởng bất lợi của Sao Hải Vương đối với dấu hiệu hoặc hành tinh chủ quản của họ.

Aspects made by the planets to the angles of a chart, especially to the Ascendant and Midheaven, are extremely important. When the Sun sign or Ascendant does not seem to correspond with the temperament of the person for whom a natal chart is cast, some intrusive planet will nearly always account for the discrepancy. A Taurean with a powerfully aspected rising Uranus will not personify the conservative qualities of the sign, but may manifest a distinctly Aquarian cast. Further analysis will show that the

Các góc hợp do hành tinh tạo với các góc của một lá số chiêm tinh, đặc biệt với Điểm mọc và Thiên Đỉnh, là cực kỳ quan trọng. Khi dấu hiệu mặt trời hoặc Điểm mọc dường như không tương ứng với tính khí của người mà lá số bản mệnh được lập cho, hầu như luôn có một hành tinh xen vào giải thích sự sai biệt ấy. Một người Kim Ngưu có Sao Thiên Vương mọc được tạo góc hợp mạnh sẽ không biểu hiện các phẩm tính bảo thủ của dấu hiệu này, mà có thể biểu lộ sắc thái Bảo Bình rất rõ. Phân tích sâu hơn sẽ cho thấy các phẩm tính Kim Ngưu chỉ bị che

Taurean qualities have only been disguised. Yellow light passing through a blue glass will appear green, yet it is the same light. Just as colors composed of a variety of pure hues tone each other down, combinations of astrological influences modify individual effects.

giấu. Ánh sáng vàng đi qua kính xanh sẽ hiện thành màu lục, nhưng vẫn là cùng một ánh sáng ấy. Cũng như các màu được cấu thành từ nhiều sắc thuần khác nhau làm dịu nhau xuống, các tổ hợp ảnh hưởng chiêm tinh điều chỉnh những tác động riêng lẻ.

Planetary Protocol — Nghi thức hành tinh

In the case of conjunctions, the astrological student is sometimes at a loss to know which planet is acting on which. Generally, planets are weighted according to the sequential order in which they extend from the Sun. The smaller, inner bodies are affected by the heavier, outer ones just as the younger members of a family defer to their seniors. The Sun and Moon, like parents, have the most authority.

Trong trường hợp các đồng vị, người học chiêm tinh đôi khi không biết hành tinh nào đang tác động lên hành tinh nào. Nói chung, các hành tinh được cân trọng theo thứ tự liên tiếp mà chúng trải ra từ Mặt Trời. Những thiên thể nhỏ hơn, ở bên trong, chịu ảnh hưởng của những thiên thể nặng hơn, ở bên ngoài, giống như các thành viên trẻ hơn trong gia đình nhường bước cho bậc lớn tuổi. Mặt Trời và Mặt Trăng, như cha mẹ, có quyền uy lớn nhất.

Thus, in a conjunction of Mars and Mercury, the activating force of Mars overlays the Mercurial mind, rendering it sharper and more incisive. An individual bom with this aspect would be impulsive, outspoken, and clever at debate. If Saturn were conjoined, however, its ponderous weight would tend to overwhelm the other two planets. There would be more emotional restraint but with explosive forces building up under a veneer of conformity. Saturn could also show an ability to concentrate physical and mental energies in order to carry out serious responsibilities.

Do đó, trong một đồng vị giữa Sao Hỏa và Sao Thủy, lực kích hoạt của Sao Hỏa phủ lên thể trí Sao Thủy, khiến nó sắc bén và quyết đoán hơn. Một cá nhân sinh ra với góc hợp này sẽ bốc đồng, thẳng lời và khéo tranh luận. Tuy nhiên, nếu Sao Thổ đồng vị, sức nặng trầm trọng của nó sẽ có khuynh hướng áp đảo hai hành tinh kia. Sẽ có nhiều sự kiềm chế cảm xúc hơn, nhưng với những lực bùng nổ tích tụ bên dưới lớp vỏ tuân thủ. Sao Thổ cũng có thể cho thấy khả năng tập trung các năng lượng thể chất và trí tuệ để gánh vác những trách nhiệm nghiêm túc.

A multiple conjunction is called a *satellitium* or *stellium.* It gives additional emphasis to the affairs of the sign or house in which it is found.

Một đồng vị nhiều hành tinh được gọi là *chùm sao vệ tinh* hoặc *chùm sao.* Nó tạo thêm nhấn mạnh cho các sự việc thuộc dấu hiệu hoặc nhà nơi nó hiện diện.

The strength of aspects varies according to the signs and houses involved. Mars in Aries will operate more overtly than Mars in Pisces. By the same token, it will have more apparent

Sức mạnh của các góc hợp thay đổi tùy theo những dấu hiệu và nhà liên quan. Sao Hỏa ở Bạch Dương sẽ vận hành lộ rõ hơn Sao Hỏa ở Song Ngư. Cũng theo cách ấy, nó sẽ có sức

strength in the first house than in the twelfth. If, however, Mars in Pisces were aspecting Neptune, the ruler of Pisces, this configuration would reinforce the proclivity of Mars to diffuse its force in nebulous and indirect ways.

mạnh biểu hiện rõ hơn trong nhà thứ nhất so với trong nhà thứ mười hai. Tuy nhiên, nếu Sao Hỏa ở Song Ngư tạo góc hợp với Sao Hải Vương, chủ tinh của Song Ngư, cấu hình này sẽ củng cố khuynh hướng của Sao Hỏa trong việc phân tán lực của nó theo những cách mơ hồ và gián tiếp.

Mutual Reception

When two planets are located in each other's signs, they are *in mutual reception.* This interchange resembles a conjunction. For example, if the Moon were in Mercury's sign Virgo, with Mercury in the Moon's sign Cancer, the mind would be sensitized to the realm of feelings and would be perceptive and discriminating in matters relating to women, diet, hygiene, and domestic details.

Tiếp nhận hỗ tương

Khi hai hành tinh nằm trong các dấu hiệu của nhau, chúng ở trong trạng thái *tiếp nhận hỗ tương.* Sự hoán đổi này giống như một đồng vị. Chẳng hạn, nếu Mặt Trăng ở Xử Nữ, dấu hiệu của Sao Thủy, còn Sao Thủy ở Cự Giải, dấu hiệu của Mặt Trăng, thể trí sẽ được làm nhạy cảm với cõi giới cảm xúc, và sẽ có khả năng nhận biết cũng như phân biện trong các vấn đề liên quan đến phụ nữ, chế độ ăn uống, vệ sinh và những chi tiết gia đình.

Parallels of Declination

Two or more planets located at equal distances north or south of the celestial equator are *in parallel of declination.* Declinations of the Sun, Moon, and planets are listed in most Ephemerides. Parallels are allowed one degree of orb and are treated like conjunctions. Some astrologers believe strongly in the effects of parallels, while others ignore them.

Các song song xích vĩ

Hai hay nhiều hành tinh nằm ở khoảng cách bằng nhau về phía bắc hoặc phía nam của xích đạo thiên cầu thì ở trong trạng thái *song song xích vĩ.* Xích vĩ của Mặt Trời, Mặt Trăng và các hành tinh được liệt kê trong hầu hết các lịch thiên văn. Các song song được phép một độ lệch là một độ và được xử lý như các đồng vị. Một số nhà chiêm tinh tin mạnh mẽ vào tác động của các song song, trong khi những người khác bỏ qua chúng.

The Nodes of the Moon

The orbits of the Moon and planets do not exist on the same plane but are inclined at different angles to the plane of the ecliptic. (The ecliptic is the orbit described by the Earth around the Sun in a year's time.) Since orbital planes can theoretically be prolonged indefinitely, they can be made to intersect. These lines of intersection are "nodal axes."

Các nút của Mặt Trăng

Quỹ đạo của Mặt Trăng và các hành tinh không nằm trên cùng một mặt phẳng, mà nghiêng ở những góc khác nhau so với mặt phẳng hoàng đạo. Mặt phẳng hoàng đạo là quỹ đạo do Trái Đất vạch ra quanh Mặt Trời trong thời gian một năm. Vì về mặt lý thuyết, các mặt phẳng quỹ đạo có thể được kéo dài vô hạn, nên chúng có thể được cho giao cắt. Các đường

giao cắt này là "trục nút".

The two points at which the plane of the Moon's orbit intersects the plane of the ecliptic are called *lunar nodes.* The north or ascending node (&) shows where the Moon's path crosses the Sun's path from south to north. Conversely, the south or descending node (U) shows where the Moon passes from a northerly to a southerly celestial latitude. Traditionally, the nodes are called *caput draconis* (dragon's head) and *cauda draconis* (dragon's tail).

Hai điểm nơi mặt phẳng quỹ đạo của Mặt Trăng giao với mặt phẳng hoàng đạo được gọi là *các nút mặt trăng.* Nút bắc hay nút thăng cho thấy nơi đường đi của Mặt Trăng cắt đường đi của Mặt Trời từ nam lên bắc. Ngược lại, nút nam hay nút giáng cho thấy nơi Mặt Trăng đi từ vĩ độ thiên cầu phương bắc sang phương nam. Theo truyền thống, các nút được gọi là *đầu rồng* và *đuôi rồng*.

The lunar nodes move backward in the zodiac at a rate of about three minutes of a degree per day. Their positions are listed in standard Ephemerides. Aspects can be made from planets and angles to nodes but only conjunctions are usually considered significant. The planets also have nodes, but these are so slow-moving that astrologers rarely take them into consideration.

Các nút mặt trăng di chuyển lùi trong Hoàng đạo với tốc độ khoảng ba phút độ mỗi ngày. Vị trí của chúng được liệt kê trong các lịch thiên văn tiêu chuẩn. Các góc hợp có thể được tạo từ các hành tinh và các góc đến các nút, nhưng thường chỉ các đồng vị mới được xem là có ý nghĩa. Các hành tinh cũng có các nút, nhưng chúng di chuyển chậm đến mức các nhà chiêm tinh hiếm khi xét đến.

The north node indicates a point of spiritual power and integration, while the south node shows the line of least resistance. The former is positive and projective; the latter is negative and receptive. The rationale for this interpretation is that all northward motions symbolize the drive toward spiritual self-fulfillment, while southward motions symbolize the soul's descent into matter. In practice, it appears that an individual benefits from affairs indicated by the north node and suffers loss and strain in affairs indicated by the south node. (The nodes are placed opposite each other in the natal chart.)

Nút bắc chỉ một điểm của quyền năng tinh thần và sự tích hợp, trong khi nút nam cho thấy đường ít trở lực nhất. Nút trước mang tính tích cực và phóng chiếu; nút sau mang tính tiêu cực và tiếp nhận. Lý do của cách diễn giải này là mọi chuyển động hướng bắc đều tượng trưng cho động lực hướng tới sự thành tựu tinh thần của bản thân, trong khi các chuyển động hướng nam tượng trưng cho sự giáng hạ của linh hồn vào vật chất. Trong thực hành, dường như một cá nhân được lợi từ các sự việc được chỉ ra bởi nút bắc và chịu mất mát, căng thẳng trong các sự việc được chỉ ra bởi nút nam. Các nút được đặt đối vị nhau trong lá số bản mệnh.

Often there seems to be something fateful about aspects to the nodes, especially to the south node. For example, the conjunction of the south node with the Capricorn Ascendant

Thường có vẻ như có điều gì đó mang tính định mệnh về các góc hợp với các nút, đặc biệt với nút nam. Chẳng hạn, đồng vị của nút nam với Điểm mọc Ma Kết của Nữ hoàng Elizabeth

of Queen Elizabeth II shows the seriousness with which she takes the personal responsibilities of her inherited position. Since the north node is on her Descendant, she is extremely conscious of her obligation to society.

đệ nhị cho thấy sự nghiêm túc mà bà dành cho các trách nhiệm cá nhân thuộc địa vị thừa kế của mình. Vì nút bắc ở Điểm lặn của bà, bà cực kỳ ý thức về bổn phận của mình đối với xã hội.

When a planet in one person's natal chart conjuncts a node in the chart of another, these individuals may have a close karmic tie. If the connection is made via the south node, a feeling of rejection or of being "ill-used" can threaten the relationship. It is usually the one whose planets are being conjoined by the other's south node who experiences the feelings of rejection. When the north node is the point of contact, a spiritualizing impulse is engendered, drawing the pair together for a mutually beneficial exchange of ideas and feelings.

Khi một hành tinh trong lá số bản mệnh của một người đồng vị với một nút trong lá số của người khác, hai cá nhân này có thể có một mối dây nghiệp quả gần gũi. Nếu sự liên kết được tạo qua nút nam, cảm giác bị từ chối hoặc bị "đối xử tệ" có thể đe dọa mối quan hệ. Thường chính người có các hành tinh đang bị đồng vị bởi nút nam của người kia là người trải nghiệm cảm giác bị từ chối. Khi nút bắc là điểm tiếp xúc, một xung lực tinh thần hóa được phát sinh, kéo cặp đôi lại với nhau để trao đổi ý tưởng và cảm xúc theo cách cùng có lợi.

The Part of Fortune — Phần May Mắn

The *Part of Fortune* is a point in space, not a heavenly body. It bears the same relationship to the Ascendant that the Moon bears to the Sun. Thus, the distance from the Moon to the Sun in a chart is equal to the distance from the Part of Fortune to the Ascendant. The symbol for the Part of Fortune (⊗) resembles that for the Earth (⊕)with the cross turned forty-five degrees.

Phần May Mắn là một điểm trong không gian, không phải một thiên thể. Nó có cùng mối quan hệ với Điểm mọc như Mặt Trăng có với Mặt Trời. Vì vậy, khoảng cách từ Mặt Trăng đến Mặt Trời trong một lá số chiêm tinh bằng khoảng cách từ Phần May Mắn đến Điểm mọc. Biểu tượng của Phần May Mắn (⊗) giống biểu tượng của Trái Đất (⊕)với cây thập tự được xoay bốn mươi lăm độ.

In a correctly timed natal chart, the Part of Fortune occupies the same house position that the Moon occupies in a *solar chart* or *solarscope.* (A solar chart is one erected with the Sun on the Ascendant and is often used when the time of birth is unknown.) Thus, the Part of Fortune shows the position of the Moon at sunrise, and indicates at a glance the relationship between the Sun and Moon at birth.

Trong một lá số bản mệnh được định giờ chính xác, Phần May Mắn chiếm cùng vị trí nhà mà Mặt Trăng chiếm trong một *lá số Mặt Trời* hoặc *kính Mặt Trời.* (Lá số Mặt Trời là lá số được lập với Mặt Trời ở Điểm mọc và thường được dùng khi không biết giờ sinh). Do đó, Phần May Mắn cho thấy vị trí của Mặt Trăng lúc mặt trời mọc, và chỉ trong thoáng nhìn cho biết mối quan hệ giữa Mặt Trời và Mặt Trăng lúc sinh.

The Part of Fortune is calculated by adding the longitude of the Ascendant to the longitude of the Moon and subtracting the longitude of the Sun from the resultant sum. This process is explained in the chapter "How to Erect a Natal Chart."

Phần May Mắn được tính bằng cách cộng kinh độ của Điểm mọc với kinh độ của Mặt Trăng, rồi trừ kinh độ của Mặt Trời khỏi tổng thu được. Tiến trình này được giải thích trong chương "Cách lập một lá số bản mệnh".

According to astrological tradition, the house containing the Part of Fortune holds the key to the native's good luck. For example, if the Part falls in the seventh house, the Sun and Moon are in opposition. Since the opposition aspect indicates an awareness of relationships, such a person would be likely to succeed in partnerships requiring sensitivity to people's feelings. If the Sun and Moon are in trine to each other, the Part of Fortune will be close to the cusp of the fifth house of pleasures and amours, or to the cusp of the ninth house of sports and travel. If the luminaries are in square aspect, the Part of Fortune would coincide with the angle of the fourth house of the home or the tenth house of career. These two angular houses are suggestive of the dynamic nature of the square, since it is the necessity to maintain a home and pursue a career which galvanizes most people to action and which also leads to most of their problems.

Theo truyền thống chiêm tinh, nhà chứa Phần May Mắn nắm giữ chìa khóa vận may của người bản mệnh. Chẳng hạn, nếu Phần này rơi vào nhà thứ bảy, Mặt Trời và Mặt Trăng ở đối vị. Vì góc hợp đối vị chỉ sự nhận biết về các mối quan hệ, một người như thế có khả năng thành công trong những quan hệ hợp tác đòi hỏi sự nhạy cảm với cảm xúc của người khác. Nếu Mặt Trời và Mặt Trăng ở tam hợp với nhau, Phần May Mắn sẽ gần đỉnh nhà thứ năm của lạc thú và tình ái, hoặc gần đỉnh nhà thứ chín của thể thao và du lịch. Nếu các nguồn sáng ở góc vuông, Phần May Mắn sẽ trùng với góc của nhà thứ tư về gia đình hoặc nhà thứ mười về sự nghiệp. Hai nhà góc này gợi ý bản chất năng động của góc vuông, vì chính nhu cầu duy trì một mái nhà và theo đuổi sự nghiệp đã thúc đẩy phần lớn con người hành động, và cũng dẫn đến phần lớn các vấn đề của họ.

Interpreting Planetary Aspects

Diễn giải các góc hợp hành tinh

The subtleties of horoscopic interpretation

Những nét tinh tế của việc diễn giải lá số

are less complex than they first appear. Once the neo-astrologer has grasped the reasons for the basic affinities between planets and signs, he can ascertain how the planets will affect one another. For instance, any Venus-Jupiter aspect will have overtones of Venus in Jupiter-ruled Sagittarius, or of Jupiter in Venus-ruled Taurus or Libra. The qualities of these two planets blend congenially in Pisces where Jupiter is co-ruler and Venus is exalted. A Mercury-Jupiter combination will broaden the intellect in much the same fashion as Mercury in Sagittarius, or Jupiter in Gemini. Since Mercury and Jupiter are in detriment in each other's signs, any blending of these influences may overinflate the mind with unrealistic expectations. Mars and Venus together can be erotically stimulating in the manner of Mars in a Venusian sign or Venus in a Martian sign.

chiêm tinh ít phức tạp hơn vẻ ngoài ban đầu. Một khi nhà chiêm tinh mới đã nắm được các lý do của những tương hợp căn bản giữa các hành tinh và dấu hiệu, y có thể xác định các hành tinh sẽ ảnh hưởng lẫn nhau như thế nào. Chẳng hạn, bất kỳ góc hợp Sao Kim - Sao Mộc nào cũng sẽ có âm hưởng của Sao Kim trong Nhân Mã do Sao Mộc chủ quản, hoặc của Sao Mộc trong Kim Ngưu hay Thiên Bình do Sao Kim chủ quản. Các phẩm tính của hai hành tinh này hòa trộn tương hợp trong Song Ngư, nơi Sao Mộc là đồng chủ tinh và Sao Kim vượng. Một tổ hợp Sao Thủy - Sao Mộc sẽ mở rộng trí tuệ gần giống như Sao Thủy ở Nhân Mã, hoặc Sao Mộc ở Song Tử. Vì Sao Thủy và Sao Mộc đều hãm địa trong các dấu hiệu của nhau, nên bất kỳ sự hòa trộn nào của các ảnh hưởng này cũng có thể làm thể trí phồng lên quá mức với những kỳ vọng thiếu thực tế. Sao Hỏa và Sao Kim đi cùng nhau có thể kích thích tính dục theo cách của Sao Hỏa trong một dấu hiệu thuộc Sao Kim hoặc Sao Kim trong một dấu hiệu thuộc Sao Hỏa.

Studying the effects of planets and signs is like becoming acquainted with different personages. Through continued observation one can guess how certain human types will interact without necessarily being able to explain the psychological reasons for their behavior. Similarly, an astrologer can cultivate his feeling for the planets until they seem like old friends whose idiosyncrasies are predictable and comprehensible. Although a multitude of imponderable factors underlie the various planetary aspects, the keywords listed in the following table should serve as a memory aid. The deeper meanings of the various aspects will be discussed in subsequent chapters.

Nghiên cứu các tác động của hành tinh và dấu hiệu giống như làm quen với những nhân vật khác nhau. Qua sự quan sát liên tục, người ta có thể đoán cách một số kiểu người nhất định sẽ tương tác mà không nhất thiết có thể giải thích các lý do tâm lý cho hành vi của họ. Tương tự, một nhà chiêm tinh có thể nuôi dưỡng cảm nhận của mình về các hành tinh cho đến khi chúng giống như những người bạn cũ, với các nét riêng có thể dự đoán và hiểu được. Dù vô số yếu tố không thể cân đo nằm bên dưới các góc hợp hành tinh khác nhau, các từ khóa được liệt kê trong bảng sau đây nên đóng vai trò như một trợ cụ ghi nhớ. Những ý nghĩa sâu hơn của các góc hợp khác nhau sẽ được bàn trong các chương tiếp theo.

These keywords apply to transits and progressions (the continuing motions of the planets) as well as to natal aspects. Therefore,

Những từ khóa này áp dụng cho các quá cảnh và các tiến trình, tức những chuyển động liên tục của các hành tinh, cũng như cho các góc

descriptions are given for the aspects between the Sun and Mercury and the Sun and Venus, even though these bodies are never more than twenty-eight and forty-eight degrees apart, respectively. Aspects between the outer planets — Saturn, Uranus, Neptune, and Pluto — last longer and are more applicable to groups and world conditions than to individuals.

hợp bản mệnh. Do đó, các mô tả được đưa ra cho những góc hợp giữa Mặt Trời và Sao Thủy, cũng như giữa Mặt Trời và Sao Kim, dù các thiên thể này không bao giờ cách nhau quá lần lượt hai mươi tám và bốn mươi tám độ. Các góc hợp giữa những hành tinh bên ngoài — Sao Thổ, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương — kéo dài lâu hơn và thích hợp với các nhóm cùng những tình trạng thế giới hơn là với cá nhân.

To a large extent, the student must use his own judgment in deciding how harmonious or inharmonious a configuration may be. A conjunction, when well aspected by one or more other planets, may work out agreeably while a badly aspected conjunction can bring disaster. The nature of the planets involved may be more important than their angular relationship. Evolved personalities will make the best of any combination and can release the power of squares and oppositions constructively, whereas unevolved or inhibited personalities frequently fail to exploit even the most promising of trines and sextiles. One must think in terms of varying probabilities rather than of rigid rules.

Ở mức độ lớn, người học phải dùng phán đoán riêng của mình để quyết định một cấu hình có thể hài hòa hay bất hòa đến đâu. Một đồng vị, khi được một hay nhiều hành tinh khác tạo góc hợp tốt, có thể biểu hiện thuận lợi, trong khi một đồng vị bị tạo góc hợp xấu có thể đem lại tai họa. Bản chất của các hành tinh liên quan có thể quan trọng hơn quan hệ góc giữa chúng. Những tính cách tiến hóa sẽ tận dụng tốt nhất mọi tổ hợp và có thể phóng thích quyền năng của các góc vuông và đối vị một cách xây dựng, trong khi những tính cách chưa tiến hóa hoặc bị ức chế thường không khai thác được ngay cả những tam hợp và lục hợp hứa hẹn nhất. Cần suy nghĩ theo các xác suất biến thiên hơn là theo những quy luật cứng nhắc.

THE MEANINGS OF THE PLANETARY ASPECTS — Ý NGHĨA CỦA CÁC GÓC HỢP HÀNH TINH

Planets	Conjunction	Harmonious	Inharmonious	Refers to
Sun-Moon	Concentrated Integrated Self-unified	Assured Confident Fortunate	Contradictory Irresolute Paradoxical	Basic character
Sun-Mercury	Acute Alert Attentive	Intelligent Perspicacious Rational	Ambivalent Undiscriminating Variable	Practical mind
Sun-Venus	Elegant Gracious Loving	Alluring Attractive Charming	Luxury-loving Indulgent Unbalanced	Personal magnetism
Sun-Mars	Demonstrative Pioneering Spontaneous	Candid Courageous Enterprising	Aggressive Inflammatory Obstructive	Vital force
Sun-Jupiter	Content Generous Optimistic	Benevolent Magnanimous Prophetic	Extravagant Ostentatious Speculative	Philosophy and luck

Sun-Saturn	Realistic Serious Stoical	Methodical Patient Persistent	Limited Pessimistic Procrastinating	Selfdiscipline
Sun-Uranus	Dynamic Individualistic Singular	Creative Independent Open-minded	Disruptive Eccentric High-strung	Ability to change
Sun-Neptune	Dispersive Idealistic Intuitive	Humane Inspirational Kindly	Delusive Impractical Nebulous	Spiritual perception
Sun-Pluto	Exclusive Introspective Investigative	Cathartic Purging Self-renewing	Callous Relentless Ruthless	Regeneration
Moon-Mercury	Aware Restless Sensitive	Retentive Sentient Versatile	Forgetful Inconstant Nervous	Responses
Moon-Venus	Epicurean Poised Winsome	Beautiful Graceful Refined	Hedonistic Sybaritic Yielding	Sentiments

Các hành tinh	Đồng vị	Hài hòa	Bất hòa	Chỉ về
Mặt Trời – Mặt Trăng	Tập trung; Tích hợp; Tự thống nhất	Vững vàng; Tự tin; May mắn	Mâu thuẫn; Do dự; Nghịch lý	Tính cách căn bản
Mặt Trời – Sao Thủy	Sắc bén; Cảnh giác; Chú tâm	Thông minh; Sáng suốt; Lý trí	Nước đôi; Thiếu phân biện; Hay thay đổi	Trí tuệ thực tiễn
Mặt Trời – Sao Kim	Thanh lịch; Duyên dáng; Trìu mến	Quyến rũ; Hấp dẫn; Có sức mê hoặc	Ham xa hoa; Buông thả; Mất cân bằng	Từ tính cá nhân
Mặt Trời – Sao Hỏa	Biểu lộ mạnh mẽ; Tiên phong; Tự phát	Thẳng thắn; Can đảm; Có tinh thần tiến thủ	Hiếu chiến; Dễ kích động; Gây cản trở	Sinh lực
Mặt Trời – Sao Mộc	Mãn nguyện; Rộng lượng; Lạc quan	Nhân từ; Cao thượng; Có khả năng tiên tri	Hoang phí; Phô trương; Đầu cơ	Triết lý và vận may
Mặt Trời – Sao Thổ	Thực tế; Nghiêm túc; Khắc kỷ	Có phương pháp; Kiên nhẫn; Bền bỉ	Hạn chế; Bi quan; Trì hoãn	Tính tự kỷ luật
Mặt Trời – Sao Thiên Vương	Năng động; Cá nhân chủ nghĩa; Độc đáo	Sáng tạo; Độc lập; Cởi mở	Gây xáo trộn; Lập dị; Căng thẳng thần kinh	Khả năng thay đổi
Mặt Trời – Sao Hải Vương	Phân tán; Lý tưởng; Trực giác	Nhân ái; Truyền cảm hứng; Tử tế	Huyễn hoặc; Phi thực tế; Mơ hồ	Nhận thức tinh thần
Mặt Trời – Sao Diêm Vương	Khép kín; Hướng nội; Thích điều tra	Thanh lọc; Gột rửa; Tự đổi mới	Lạnh lùng; Không khoan nhượng; Tàn nhẫn	Sự tái sinh
Mặt Trăng – Sao Thủy	Nhạy biết; Bồn chồn; Nhạy cảm	Ghi nhớ tốt; Có cảm nhận; Linh hoạt	Hay quên; Thất thường; Căng thẳng	Các phản ứng
Mặt Trăng – Sao Kim	Ưa hưởng thụ tinh tế; Điềm tĩnh; Duyên dáng	Xinh đẹp; Thanh nhã; Tinh tế	Hưởng lạc; Đam mê khoái lạc; Dễ nhượng bộ	Tình cảm

Planets	Conjunction	Harmonious	Inharmonious	Refers to

Moon-Mars	**Ardent** **Forceful** **Intense**	**Enthusiastic** **Vivacious** **Zealous**	**Belligerent** **Overemotional** **Quarrelsome**	**Emotions**
Moon-Jupiter	**Expansive** **Fruitful** **Jovial**	**Buoyant** **Happy** **Generous**	**Careless Exaggerative Wanton**	**Expansion of feelings**
Moon-Saturn	**Confined Depressive Restricted**	**Cohesive** **Restrained** **Tenacious**	**Brooding Clannish Melancholy**	**Limitation of feelings**
Moon-Uranus	**Electrifying Impetuous Quixotic**	**Fascinating** **Magnetic** **Unique**	**Anomalous** **Capricious** **Jumpy**	**Attraction to the unusual**
Moon-Neptune	**Fanciful Impressionable Receptive**	**Appreciative** **Perceptive** **Sympathetic**	**Diffuse** **Dreamy** **Lax**	**Reception of spiritual impulses**
Moon-Pluto	**Recessive** **Retreating** **Secretive**	**Discreet Penetrating Trenchant**	**Acerbic** **Acrimonious** **Neurotic**	**Hidden depths**
Mercury-Venus	**Adaptable Cooperative Suave**	**Articulate Diplomatic Polished**	**Awkward** **Inarticulate** **Vacillating**	**Mental refinement**
Mercury-Mars	**Excitable** **Feisty** **Quick-witted**	**Agile** **Analytic** **Communicative**	**Fitful** **Irascible** **Petulant**	**Mental acuity**
Mercury-Jupiter	**Broad-minded** **Farseeing** **Philosophical**	**Discerning Humorous Sagacious**	**Indiscriminate** **Redundant** **Verbose**	**Expansion of mind**
Mercury-Saturn	**Determined** **Practical** **Pragmatic**	**Punctilious** **Sensible** **Shrewd**	**Exacting Inhibited Taciturn**	**Crystallization of ideas**
Mercury-Uranus	**Clever** **Ingenious** **Nonconforming**	**Brilliant Experimental Original**	**Iconoclastic** **Insolent** **Rebellious**	**Intuition**

Các hành tinh	Đồng vị	Hài hòa	Bất hòa	Chỉ về
Mặt Trăng – Sao Hỏa	Nồng nhiệt; Mạnh mẽ; Mãnh liệt	Nhiệt tình; Sôi nổi; Hăng hái	Hiếu chiến; Quá xúc động; Hay gây gổ	Cảm xúc
Mặt Trăng – Sao Mộc	Mở rộng; Sung mãn; Vui vẻ	Phấn chấn; Hạnh phúc; Rộng lượng	Bất cẩn; Cường điệu; Buông thả	Sự mở rộng cảm xúc
Mặt Trăng – Sao Thổ	Bó hẹp; U uất; Hạn chế	Gắn kết; Kiềm chế; Bền bỉ	Trầm tư u ám; Bè phái; Sầu muộn	Sự hạn chế cảm xúc
Mặt Trăng – Sao Thiên Vương	Kích động mạnh; Bốc đồng; Phiêu lưu lý tưởng	Hấp dẫn; Có từ tính; Độc đáo	Bất thường; Thất thường; Dễ giật mình	Sự thu hút đối với điều khác thường
Mặt Trăng – Sao Hải Vương	Giàu tưởng tượng; Dễ bị tác động; Dễ tiếp nhận	Biết thưởng thức; Nhạy bén; Cảm thông	Phân tán; Mơ mộng; Buông lỏng	Sự tiếp nhận các xung động tinh thần
Mặt Trăng – Sao Diêm Vương	Thu mình; Rút lui; Kín đáo	Thận trọng; Xuyên thấu; Sắc bén	Chua cay; Cay độc; Thần kinh bất ổn	Những chiều sâu ẩn giấu
Sao Thủy – Sao Kim	Dễ thích nghi; Hợp tác; Khéo léo	Diễn đạt lưu loát; Ngoại giao; Trau chuốt	Vụng về; Khó diễn đạt; Do dự	Sự tinh luyện trí tuệ
Sao Thủy – Sao Hỏa	Dễ kích động; Hiếu thắng; Nhanh trí	Nhanh nhạy; Phân tích; Có khả năng giao tiếp	Thất thường; Cáu kỉnh; Hờn dỗi	Sự sắc bén trí tuệ
Sao Thủy – Sao Mộc	Khoáng đạt; Nhìn xa; Có tính triết lý	Sáng suốt; Hóm hỉnh; Minh triết	Thiếu phân biệt; Dài dòng; Lắm lời	Sự mở rộng thể trí
Sao Thủy – Sao Thổ	Quyết đoán; Thực tế; Thực dụng	Chuẩn xác; Hợp lý; Sắc sảo	Khắt khe; Bị ức chế; Ít nói	Sự kết tinh các ý tưởng
Sao Thủy – Sao Thiên Vương	Thông minh; Khéo sáng chế; Không theo khuôn mẫu	Xuất sắc; Thích thử nghiệm; Độc đáo	Phá bỏ truyền thống; Xấc xược; Nổi loạn	Trực giác

Planets	Conjunction	Harmonious	Inharmonious	Refers to
Mercury-Neptune	**Flighty Poetic**	**Fictive Imaginative**	**Deceptive Disorganized**	**Imagination**
	Visionary	**Theorizing**	**Vague**	
Mercury-Pluto	**Abrupt Eruptive Outspoken**	**Incisive Keen Piercing**	**Caustic Dictatorial Sarcastic**	**Secret knowledge**
Venus-Mars	**Amorous Erotic Passionate**	**Chivalrous Devoted Romantic**	**Seductive Sensual Voluptuous**	**Personal pleasures**
Venus-Jupiter	**Exuberant Lavish Profuse**	**Generous Joyous Lucky**	**Excessive Profligate Wasteful**	**Social pleasures**
Venus-Saturn	**Cautious Judicial Ritualistic**	**Faithful Loyal Trustworthy**	**Covetous Fixated U ndemonstrative**	**Control of feelings**
Venus-Uranus	**Exotic Freedom-loving Unconventional**	**Bewitching Enchanting Exceptional**	**Amoral Erratic Queer**	**Free expression of feelings**
Venus-Neptune	**Artistic Glamorous Musical**	**Affectionate Kind Tender**	**Dissolute Promiscuous Susceptible**	**Diffusion of feelings**
Venus-Pluto	**Compulsive Fatalistic Profound**	**Astute Attached Sexy**	**Infatuated Money-loving Obsessed**	**Karmic attractions**
Mars-Jupiter	**Anticipatory Eager Lively**	**Cheerful Vigorous Vital**	**Audacious Overdoing Pushing**	**Enthusiasm**
Mars-Saturn	**Industrious Resolute Rugged**	**Dogged Enduring Indomitable**	**Cynical Defensive Impatient**	**Work**
Mars-Uranus	**Daring Headstrong Impulsive**	**Heroic Instigating Self-projective**	**Explosive Imprudent Rash**	**Pioneering**

Các hành tinh	Đồng vị	Hài hòa	Bất hòa	Chỉ về
Sao Thủy – Sao Hải Vương	Hay thay đổi; Thi vị; Có linh ảnh	Hư cấu; Giàu tưởng tượng; Suy diễn lý thuyết	Lừa dối; Thiếu tổ chức; Mơ hồ	Sự tưởng tượng
Sao Thủy – Sao Diêm Vương	Đột ngột; Bùng phát; Thẳng thắn	Sắc sảo; Nhạy bén; Xuyên thấu	Cay độc; Độc đoán; Mỉa mai	Tri thức bí truyền
Sao Kim – Sao Hỏa	Đa tình; Gợi tình; Đam mê	Hào hiệp; Tận tụy; Lãng mạn	Quyến rũ; Nhục cảm; Ham khoái lạc	Những thú vui cá nhân
Sao Kim – Sao Mộc	Hào hứng; Xa hoa; Dồi dào	Rộng lượng; Vui vẻ; May mắn	Quá mức; Phóng túng; Hoang phí	Những thú vui xã hội
Sao Kim – Sao Thổ	Thận trọng; Công minh; Trọng nghi thức	Chung thủy; Trung thành; Đáng tin cậy	Tham chiếm hữu; Cố chấp; Không biểu lộ tình cảm	Sự kiểm soát tình cảm
Sao Kim – Sao Thiên Vương	Kỳ lạ; Yêu tự do; Phi truyền thống	Mê hoặc; Quyến rũ; Khác thường	Phi đạo đức; Thất thường; Kỳ quặc	Sự biểu lộ tình cảm tự do
Sao Kim – Sao Hải Vương	Có năng khiếu nghệ thuật; Quyến rũ; Có năng khiếu âm nhạc	Trìu mến; Tử tế; Dịu dàng	Trụy lạc; Phóng túng tình dục; Dễ bị tác động	Sự lan tỏa tình cảm
Sao Kim – Sao Diêm Vương	Cưỡng bách; Định mệnh; Sâu sắc	Sắc sảo; Gắn bó; Gợi cảm	Si mê; Ham tiền; Ám ảnh	Những hấp lực nghiệp quả
Sao Hỏa – Sao Mộc	Mong đợi; Háo hức; Sôi nổi	Vui vẻ; Mạnh mẽ; Tràn đầy sinh lực	Táo bạo; Quá đà; Thúc ép	Lòng nhiệt thành
Sao Hỏa – Sao Thổ	Cần cù; Kiên quyết; Cứng cỏi	Kiên trì; Bền bỉ; Bất khuất	Hoài nghi; Phòng thủ; Thiếu kiên nhẫn	Công việc
Sao Hỏa – Sao Thiên Vương	Táo bạo; Bướng bỉnh; Bốc đồng	Anh hùng; Khởi xướng; Tự khẳng định	Bùng nổ; Thiếu thận trọng; Liều lĩnh	Tinh thần tiên phong

Planets	Conjunction	Harmonious	Inharmonious	Refers to
Mars-Neptune	Dramatic Fervent Histrionic	Crusading Spirited Theatrical	Fanatic Nefarious Sadistic	Gloryseeking
Mars-Pluto	Bold Power-loving Warlike	Assertive Commanding Energetic	Bellicose Cutting Intransigent	Catharsis
Jupiter-Saturn	Ambitious Conservative Law-abiding	Careful Disciplined Honorable	Inconsistent Manic-depressive Ponderous	Planning and organizing
Jupiter-Uranus	Egalitarian Unorthodox Unrestrained	Humanitarian Liberal Progressive	Deviant Injudicious Radical	The search for new horizons
Jupiter-Neptune	Compassionate Meditative Mystical	Comprehensive Hospitable Reverent	Elusive Escapist Overconfident	Transcendent idealism
Jupiter-Pluto	Insightful Invincible Percipient	Productive Resourceful Uplifting	Driving Inquisitorial Over-ambitious	Unseen resources
Saturn-Uranus	Galvanic Scientific Spasmodic	Efficient Inventive Truth-seeking	Insurgent Lawless Truculent	Basic trans-formations

Saturn-Neptune	Pensive Retiring Wistful	Atoning Propitiating Sacrificing	Frustrated Repressed Shy	Spiritual discipline
Saturn-Pluto	Cryptic Inscrutable Reclusive	Abstemious Ascetic Staunch	Austere Coercive Implacable	Regimentation
Uranus-Neptune	Metaphysical Preternatural Unearthly	Altruistic Fraternal Obliging	Eerie Grotesque Weird	The supersensible sphere
Uranus-Pluto	Catalytic Earthshaking Revolutionary	Awakening Reforming Renewing	Anarchistic Fissionable Shattering	Forceful transitions
Neptune-Pluto	Annihilating Eradicating Pulverizing	Redemptive Regenerative Transcendent	Crumbling Decaying Disintegrating	Death and resurrection

Các hành tinh	**Đồng vị**	**Hài hòa**	**Bất hòa**	**Chỉ về**
Sao Hỏa – Sao Hải Vương	Kịch tính; Nhiệt thành; Cường điệu	Có tinh thần thập tự chinh; Hăng hái; Giàu tính sân khấu	Cuồng tín; Bất chính; Tàn bạo	Sự tìm kiếm vinh quang
Sao Hỏa – Sao Diêm Vương	Táo bạo; Ham quyền lực; Hiếu chiến	Quyết đoán; Có năng lực chỉ huy; Tràn đầy năng lượng	Hiếu chiến; Sắc lạnh; Không khoan nhượng	Sự thanh lọc
Sao Mộc – Sao Thổ	Tham vọng; Bảo thủ; Tuân thủ luật pháp	Thận trọng; Kỷ luật; Đáng kính	Thiếu nhất quán; Hưng –trầm cảm; Nặng nề	Sự hoạch định và tổ chức
Sao Mộc – Sao Thiên Vương	Bình đẳng; Phi chính thống; Không bị kiềm chế	Nhân đạo; Tự do; Tiến bộ	Lệch chuẩn; Thiếu phán đoán; Cực đoan	Sự tìm kiếm những chân trời mới
Sao Mộc – Sao Hải Vương	Từ bi; Thiền định; Thần bí	Bao quát; Hiếu khách; Thành kính	Khó nắm bắt; Trốn tránh thực tại; Quá tự tin	Chủ nghĩa lý tưởng siêu việt
Sao Mộc – Sao Diêm Vương	Sáng suốt; Bất khả chiến bại; Có tri giác sâu sắc	Hiệu quả; Tháo vát; Nâng cao tinh thần	Thúc ép; Xét hỏi; Quá tham vọng	Những nguồn lực vô hình
Sao Thổ – Sao Thiên Vương	Kích động mạnh; Khoa học; Co giật từng hồi	Hiệu quả; Sáng chế; Tìm kiếm chân lý	Nổi loạn; Vô kỷ luật; Hiếu chiến	Những chuyển đổi căn bản
Sao Thổ – Sao Hải Vương	Trầm tư; Thu mình; Man mác buồn	Chuộc lỗi; Hòa giải; Hy sinh	Thất vọng; Bị dồn nén; Nhút nhát	Kỷ luật tinh thần
Sao Thổ – Sao Diêm Vương	Bí ẩn; Khó hiểu; Ẩn dật	Tiết chế; Khổ hạnh; Kiên định	Khắc nghiệt; Cưỡng ép; Không lay chuyển	Sự khuôn phép nghiêm ngặt
Sao Thiên Vương – Sao Hải Vương	Siêu hình; Siêu nhiên; Phi trần thế	Vị tha; Huynh đệ; Sẵn lòng giúp đỡ	Rùng rợn; Quái dị; Kỳ quặc	Lĩnh vực siêu cảm giác
Sao Thiên Vương – Sao Diêm Vương	Có tính xúc tác; Gây chấn động; Cách mạng	Thức tỉnh; Cải cách; Đổi mới	Vô chính phủ; Dễ phân rã; Phá vỡ	Những chuyển tiếp mạnh mẽ
Sao Hải Vương – Sao Diêm Vương	Hủy diệt; Xóa sạch; Nghiền nát	Cứu chuộc; Tái sinh; Siêu việt	Sụp đổ; Suy tàn; Tan rã	Cái chết và sự phục sinh

PRINCIPAL ASPECTS BETWEEN THE SIGNS CÁC GÓC HỢP CHÍNH GIỮA CÁC DẤU HIỆU

SIGNS	☌ 0°	⚺ 30°	⚹ 60°	□ 90°	△ 120°	⚻ 150°	☍ 180°
Aries	♈	♓ ♉	♒ ♊	♋ ♑	♌ ♐	♍ ♎	♎
Taurus	♉	♈ ♊	♓ ♋	♌ ♒	♍ ♑	♎ ♐	♎
Gemini	♊	♉ ♋	♈ ♌	♍ ♓	♎ ♒	♎ ♑	♐
Cancer	♋	♊ ♌	♉ ♍	♎ ♈	♎ ♓	♐ ♒	♑
Leo	♌	♋ ♍	♊ ♎	♎ ♉	♐ ♈	♑ ♓	♒
Virgo	♍	♌ ♎	♋ ♎	♐ ♊	♑ ♉	♒ ♈	♓
Libra	♎	♍ ♎	♌ ♐	♑ ♋	♒ ♊	♓ ♉	♈
Scorpio	♎	♎ ♐	♍ ♑	♒ ♌	♓ ♋	♈ ♊	♉
Sagittarius	♐	♎ ♑	♎ ♒	♓ ♍	♈ ♌	♉ ♋	♊
Capricorn	♑	♐ ♒	♎ ♓	♈ ♎	♉ ♍	♊ ♌	♋
Aquarius	♒	♑ ♓	♐ ♈	♉ ♎	♊ ♎	♋ ♍	♌
Pisces	♓	♒ ♈	♑ ♉	♊ ♐	♋ ♎	♌ ♎	♍

Astro-logic

Astrology, like reading, must be learned by doing. It is not enough, however, to apply rules without some conception of why these rules work. As the thirteenth-century Italian poet Dante Alighieri wrote:

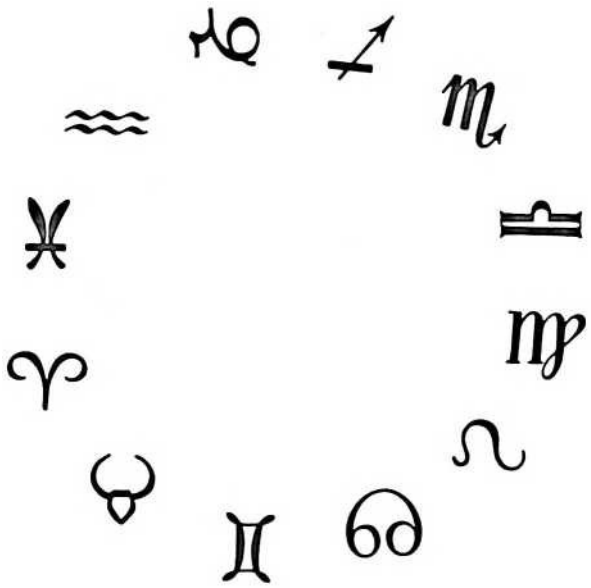
Luận lý chiêm tinh

Chiêm tinh học, cũng như việc đọc, phải được học bằng cách thực hành. Tuy nhiên, chỉ áp dụng quy luật mà không có một quan niệm nào về lý do vì sao các quy luật này vận hành thì chưa đủ. Như thi sĩ Ý thế kỷ mười ba Dante

Alighieri đã viết:

I see that you believe these things because I tell you them; but you do not know the reason for them, and therefore, in spite of being believed, their meaning is still hidden.

Tôi thấy rằng các bạn tin những điều này vì tôi nói với các bạn; nhưng các bạn không biết lý do của chúng, và vì vậy, dù đã được tin, ý nghĩa của chúng vẫn còn ẩn giấu.



In deference to Dante's admonition, the remaining chapters of this Part will elucidate some of the psychological and physiological ramifications of the angular relationships between the signs. There is a sublime logic which governs the interaction of heavenly bodies posited in particular signs or houses. Like people, planets must be understood in terms of their environment as well as in terms of their inherent qualities, and it is this background we shall now attempt to describe.

Để tôn trọng lời khuyên nhủ của Dante, các chương còn lại của Phần này sẽ làm sáng tỏ một số hệ quả tâm lý và sinh lý của các quan hệ góc giữa các dấu hiệu. Có một luận lý cao cả chi phối sự tương tác của các thiên thể được đặt trong những dấu hiệu hay nhà nhất định. Cũng như con người, các hành tinh phải được hiểu theo môi trường của chúng cũng như theo các phẩm tính nội tại của chúng, và chính bối cảnh này là điều chúng ta sẽ cố gắng mô tả từ đây.

2. Signs in Sequence — Các dấu hiệu theo trình tự

EVERY sign of the zodiac initiates causes which have their immediate material effects in the sign following, and their ultimate spiritual effects in the sign opposite. Each reacts

Mỗi dấu hiệu của Hoàng đạo khởi phát những nguyên nhân có các hiệu quả vật chất tức thời trong dấu hiệu theo sau, và các hiệu quả tinh thần tối hậu trong dấu hiệu đối vị. Mỗi dấu

against its predecessor to release fresh forces which ripple around the circumference of the zodiac in successive phases.

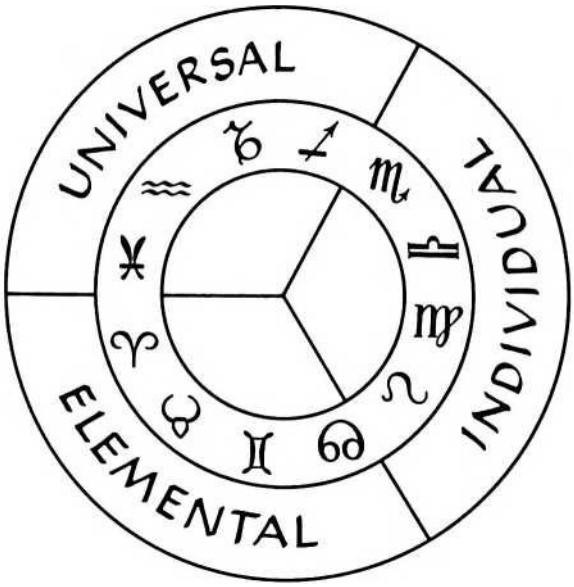
This oscillating progress produces a wavelike pattern as the energies set in motion surge forward, reach a peak, and decline. Positive (odd-numbered) signs, which are active and expressive, alternate with negative (even-numbered) signs, which are passive and receptive. The former tend to extroversion, the latter to introversion. In this way, a catena of action and reaction forges the chains of cause and effect which bind all creatures to the wheel of earthly existence.

The next chapter, entitled "Oppositions," analyzes the lines of relationship which join the signs through the center of the wheel. These diametrically linked opposites represent the transforming spiritual cause and effect relationships which eventually liberate the soul from the bondage of peripheral consequences. First, man must journey along the outer rim of mundane circumstances until he realizes that regardless of the direction taken he is still traveling in circles. Then he turns to the inward way and moves toward the center which holds all the counterpoised poles of existence in dynamic synthesis.

hiệu phản ứng lại dấu hiệu đi trước để phóng thích những lực mới lan gợn quanh chu vi Hoàng đạo qua các giai đoạn kế tiếp.

Tiến trình dao động này tạo ra một mô thức giống làn sóng khi các năng lượng được khởi động trào tới, đạt đỉnh rồi suy giảm. Các dấu hiệu dương, tức số lẻ, chủ động và biểu lộ, luân phiên với các dấu hiệu âm, tức số chẵn, thụ động và tiếp nhận. Loại trước có khuynh hướng hướng ngoại, loại sau hướng nội. Theo cách này, một chuỗi hành động và phản ứng rèn nên những mắt xích nhân quả ràng buộc mọi sinh linh vào bánh xe của đời sống trần gian.

Chương kế tiếp, mang tựa đề "Các đối vị", phân tích những đường quan hệ nối các dấu hiệu xuyên qua tâm bánh xe. Những đối cực được nối theo đường kính này tượng trưng cho các quan hệ nhân quả tinh thần có tính chuyển hóa, cuối cùng giải thoát linh hồn khỏi xiềng xích của các hệ quả ngoại biên. Trước hết, con người phải đi dọc vành ngoài của những hoàn cảnh thế tục cho đến khi y nhận ra rằng bất kể chọn hướng nào, y vẫn đang đi theo vòng tròn. Rồi y quay về con đường hướng nội và tiến về trung tâm, nơi giữ mọi cực đối trọng của hiện tồn trong một tổng hợp năng động.



Elemental, Individual, and Universal Phases of Existence

The zodiac can be divided into three segments called (1) Elemental, (2) Individual, and (3) Universal. The four *elemental* signs (Aries, Taurus, Gemini, and Cancer) represent primordial processes of creation and are fundamentally impersonal. The four *individual* signs (Leo, Virgo, Libra, and Scorpio) tell the story of the emergence and development of the human ego as man becomes a self-aware cooperator with the forces that shape his destiny. The four *universal* signs (Sagittarius, Capricorn, Aquarius, and Pisces) effect the reabsorption of the individualized soul into a higher unity. Each of these segments repeats the overall pattern by starting out with an extroverting fire sign and ending with an introverting water sign.

Metaphysically, these stages correspond to the principles of Spirit, Soul, and Matter, which constitute the "ABC" of astrology. They reflect the triune process of creation whereby all entities evolve from an amorphous state, through a differentiated state, and then back to a state of conscious at-one- ment with the

Các giai đoạn hiện tồn thuộc hành tố, cá nhân và phổ quát

Hoàng đạo có thể được chia thành ba phân đoạn gọi là: (1) Hành tố, (2) Cá nhân, và (3) Phổ quát. Bốn dấu hiệu *hành tố*, Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử và Cự Giải, tượng trưng cho những tiến trình sáng tạo nguyên sơ và về căn bản là phi cá nhân. Bốn dấu hiệu *cá nhân*, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình và Bọ Cạp, kể câu chuyện về sự xuất hiện và phát triển của cái tôi con người khi con người trở thành một cộng sự tự ý thức với các lực định hình vận mệnh của mình. Bốn dấu hiệu *phổ quát*, Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư, thực hiện việc tái hấp thu linh hồn đã cá thể hóa vào một nhất thể cao hơn. Mỗi phân đoạn này lặp lại mô thức tổng quát bằng cách khởi đầu với một dấu hiệu hành hỏa hướng ngoại và kết thúc với một dấu hiệu hành thủy hướng nội.

Về mặt siêu hình, những giai đoạn này tương ứng với các nguyên khí Tinh thần, Linh hồn và Vật chất, vốn cấu thành "ABC" của chiêm tinh học. Chúng phản ánh tiến trình sáng tạo tam phân, qua đó mọi thực thể tiến hóa từ một trạng thái vô định hình, qua một trạng thái đã phân hóa, rồi trở lại một trạng thái hợp nhất

Prime Mover of the universe. This sequence of shapelessness, specialization, and synthesis is described in our book *Yoga, Science of the Self.*

có ý thức với Động Lực Khởi Nguyên của vũ trụ. Trình tự vô dạng, chuyên biệt hóa và tổng hợp này được mô tả trong sách của chúng tôi *Yoga, Khoa học về Bản Ngã.*

The signs of the zodiac are not isolated phases or phrases, but represent a coherent statement of cosmic purpose. Each one follows its predecessor logically, and prepares the way for its successor. Together they comprise the three- act drama of earthly evolution.

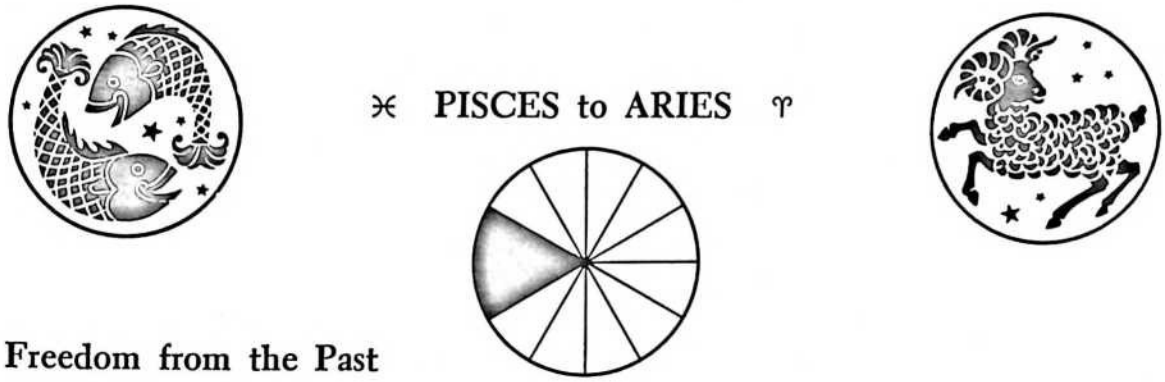
Các dấu hiệu của Hoàng đạo không phải là những giai đoạn hay cụm từ biệt lập, mà tượng trưng cho một phát biểu mạch lạc về mục đích vũ trụ. Mỗi dấu hiệu theo sau dấu hiệu đi trước một cách hợp lý, và chuẩn bị đường cho dấu hiệu kế tiếp. Cùng nhau, chúng cấu thành vở kịch ba hồi của sự tiến hóa trần gian.

The following descriptions refer to the innate qualities of the signs and are not word pictures of the individuals born therein. Once the student has grasped the basic rationale of the zodiac, he can see for himself why the angular relationships between the signs are endowed with special meaning and how these meanings apply in specific cases.

Những mô tả sau đây nói đến các phẩm tính bẩm sinh của các dấu hiệu và không phải là những bức chân dung bằng lời về các cá nhân sinh trong đó. Một khi người học đã nắm được lý lẽ căn bản của Hoàng đạo, y có thể tự mình thấy vì sao các quan hệ góc giữa các dấu hiệu được ban cho ý nghĩa đặc biệt, và các ý nghĩa ấy áp dụng trong những trường hợp cụ thể như thế nào.

ELEMENTAL SIGNS—Aries, Taurus, Gemini, Cancer — CÁC DẤU HIỆU HÀNH TỐ—Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Cự Giải

PISCES to ARIES — SONG NGƯ đến BẠCH DƯƠNG



Freedom from the Past

Aries is the sign of beginnings, yet all

Tự do khỏi quá khứ

Bạch Dương là dấu hiệu của những khởi đầu,

creation rises out of the residue of the past. Spring flowers are nourished on humus softened by winter rains, their blossoms triumphantly surmounting the debris of leaves from yesteryear. Everything left unconsummated amid the mists and melting snows of Pisces requires a fresh start in order to redeem old failures and reveal new possibilities. The miracle of each dawning year is that this opportunity is always given.

nhưng mọi sáng tạo đều vươn lên từ phần cặn lắng của quá khứ. Hoa xuân được nuôi dưỡng bởi lớp mùn mềm đi dưới mưa đông, những đóa hoa của chúng chiến thắng vươn lên trên đống tàn tích lá của năm qua. Mọi điều còn dang dở giữa sương mù và tuyết tan của Song Ngư đều cần một khởi đầu mới để chuộc lại những thất bại cũ và hé mở các khả năng mới. Phép màu của mỗi năm đang rạng sáng là cơ hội này luôn được trao.

Watery Pisces represents the final dissolution of individuality which precedes the resurrection of an entirely new being in Aries. The seed splits asunder before the sprout rises to the Sun. Amniotic waters burst through confining portals to ease the infant's passage into the light of day. Like spring rains, the tears and emotions of Pisces dissolve the accumulated crusts of fears, fantasies, and frustrations accruing from half-forgotten sins.

Song Ngư hành thủy tượng trưng cho sự tan rã cuối cùng của cá tính, vốn đi trước sự phục sinh của một hữu thể hoàn toàn mới trong Bạch Dương. Hạt giống nứt ra trước khi mầm vươn lên Mặt Trời. Nước ối vỡ qua những cổng giới hạn để giúp đứa trẻ đi vào ánh sáng ban ngày. Như những cơn mưa xuân, nước mắt và xúc cảm của Song Ngư hòa tan những lớp vỏ tích tụ của sợ hãi, huyễn tưởng và thất vọng phát sinh từ các tội lỗi đã nửa phần quên lãng.

This sacrifice of the ego may entail a welcome purgation or it may leave an aching void. The Piscean necessity for renunciation of worldly ties can come not as a blessed relief but as an unwilling surrender compelled by sheer exhaustion. Aries then supplies the vigor to overcome the lethargy which binds the soul to its ancient illusions.

Sự hy sinh cái tôi này có thể đem lại một cuộc thanh tẩy được đón nhận, hoặc có thể để lại một khoảng trống nhức nhối. Sự tất yếu của Song Ngư về việc từ bỏ những ràng buộc thế gian có thể đến không như một giải thoát phúc lành, mà như một sự đầu hàng miễn cưỡng do kiệt quệ hoàn toàn ép buộc. Khi ấy Bạch Dương cung cấp sinh lực để vượt qua sự trì trệ đang ràng buộc linh hồn vào những ảo tưởng cổ xưa của nó.

The lingering influence of Pisces behind the scenes often imbues the Arian with a subjective sense of participating in a vast cosmic drama of unrevealed significance. Like the pioneers who forged westward in the early days of America, natives of this sign brook no interference, yet somehow they know they are making history. Even in their exaggerated show of independence, Aries people are aware of the power of the collectivity behind them as

Ảnh hưởng còn vương lại của Song Ngư phía sau hậu trường thường thấm nhuần người Bạch Dương bằng một cảm thức chủ quan rằng mình đang tham dự vào một vở kịch vũ trụ bao la có ý nghĩa chưa được tiết lộ. Giống như những người tiên phong tiến về phía tây trong buổi đầu của nước Mỹ, người sinh dưới dấu hiệu này không chịu bất cứ sự can thiệp nào, vậy mà bằng cách nào đó họ biết mình đang làm nên lịch sử. Ngay cả trong sự phô bày thái

they venture forward to brave the unknown.

quá về tính độc lập, người Bạch Dương vẫn ý thức về quyền năng của tập thể đứng sau họ khi họ mạo hiểm tiến lên để đối mặt với điều chưa biết.

Pisces is the loss of identity which obliterates the past in order to clear the way for a new period of growth. The Arian reaction to this abandonment of formerly cherished impedimenta drives the nascent individual to seek virgin lands where he can express himself spontaneously, untrammeled by tradition.

Song Ngư là sự mất đi căn tính, xóa bỏ quá khứ để dọn đường cho một thời kỳ tăng trưởng mới. Phản ứng của Bạch Dương trước việc từ bỏ những hành trang từng được yêu quý ấy thúc đẩy cá nhân vừa chớm sinh tìm kiếm những vùng đất nguyên sơ, nơi y có thể tự phát biểu lộ mình, không bị truyền thống trói buộc.

Negatively, the craving for autonomy provides the irrational repudiation of restraint exemplified in the lawlessness of "the wild West." Positively, Aries is the will to progenerate which evokes a fresh influx of force to be meted out during the coming twelve-part cycle.

Về mặt tiêu cực, khát vọng tự chủ đem lại sự phủ nhận phi lý đối với mọi hạn chế, được minh họa trong tình trạng vô pháp của "miền Tây hoang dã". Về mặt tích cực, Bạch Dương là ý chí sinh tạo, khơi gọi một dòng lực mới để được phân phát trong chu kỳ mười hai phần sắp tới.

The sudden augmentation of energy evoked by the blazing dispensation of Arian fire may, at first, appear destructive. Nature itself burns with insensate fury in her zeal to erase the crumbling ruins of fallen civilizations in order to make way for future constructions. This barbarian rage of the spirit, indifferent to the softened and glamorized memory of legendary glories, is incited by the magnitude of the task to be accomplished.

Sự gia tăng đột ngột của năng lượng do sự ban phát rực cháy của lửa Bạch Dương khơi dậy, lúc đầu, có thể có vẻ phá hoại. Chính thiên nhiên bùng cháy với cơn thịnh nộ vô tri trong nhiệt tâm xóa sạch những tàn tích đổ nát của các nền văn minh đã suy tàn để mở đường cho những công trình tương lai. Cơn cuồng nộ man dã này của tinh thần, thờ ơ với ký ức đã được làm dịu và hào quang hóa về các vinh quang huyền thoại, được kích động bởi tầm vóc của nhiệm vụ phải hoàn thành.

Spirit is action; Matter is reaction. Aries, sign of the exaltation of the Sun, and Taurus, sign of the exaltation of the Moon, symbolize these primal opposites. Some metaphysicians use the word "spiritual" to describe a state too delicate and refined for the senses to perceive. In Aries, however, Spirit is the kinetic power which makes everything go. It is the direct thrust of energy into the natural world that scatters seeds of atoms, souls, and universes

Tinh thần là hành động; Vật chất là phản ứng. Bạch Dương, dấu hiệu vượng của Mặt Trời, và Kim Ngưu, dấu hiệu vượng của Mặt Trăng, tượng trưng cho những đối cực nguyên sơ này. Một số nhà siêu hình học dùng từ "tinh thần" để mô tả một trạng thái quá tinh tế và thanh lọc đến mức giác quan không thể nhận biết. Tuy nhiên, trong Bạch Dương, Tinh thần là quyền năng động học khiến mọi sự chuyển động. Đó là sức đẩy trực tiếp của năng lượng

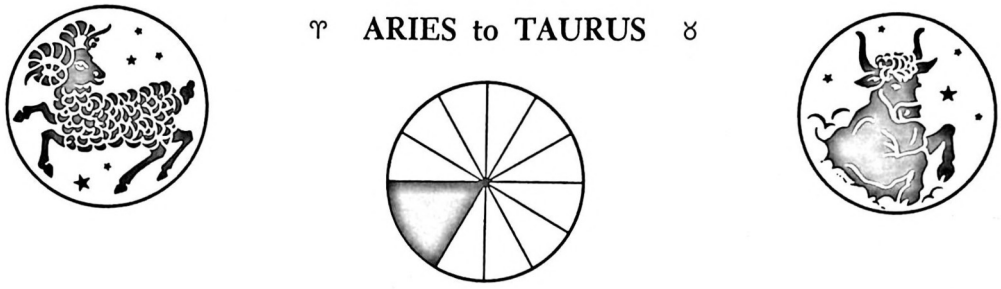
— the potent male force which impregnates matter and imparts the incentive to grow. Aries moves with raw vigor to destroy the effete vestiges of decayed Piscean forms, showing that the greatest gift of the spirit is the will to make a fresh start.

vào thế giới tự nhiên, làm tung rải các hạt giống của nguyên tử, linh hồn và vũ trụ — lực nam hùng mạnh thụ tinh cho vật chất và truyền động lực tăng trưởng. Bạch Dương chuyển động với sinh lực thô mộc để phá hủy những vết tích suy kiệt của các hình tướng Song Ngư đã tàn hoại, cho thấy rằng món quà lớn nhất của tinh thần là ý chí thực hiện một khởi đầu mới.

Creation and destruction are reverse sides of the evolutionary spiral. If Pisces has led the soul into bondage, then this soul must struggle free and assert its right to self-determination. In order to carry out the divine commandment to initiate a new cycle, it must evoke a torrent of rejuvenating power mighty enough to sweep around the entire zodiac. This vitalizing fire may be rough or violent in its impact, but it sets the wheels of creation spinning and promises new life.

Sáng tạo và hủy diệt là hai mặt đảo ngược của vòng xoắn tiến hóa. Nếu Song Ngư đã dẫn linh hồn vào cảnh ràng buộc, thì linh hồn này phải vùng thoát và khẳng định quyền tự quyết của mình. Để thi hành mệnh lệnh thiêng liêng nhằm khởi đầu một chu kỳ mới, nó phải khơi gọi một dòng thác quyền năng hồi xuân đủ hùng mạnh để quét quanh toàn bộ Hoàng đạo. Ngọn lửa làm sinh động này có thể thô ráp hoặc dữ dội trong tác động của nó, nhưng nó làm các bánh xe sáng tạo quay chuyển và hứa hẹn sự sống mới.

ARIES to TAURUS — BẠCH DƯƠNG đến KIM NGƯU



Consolidation of Activity

Taurus is the fresh material which Aries creates out of the rubble of Pisces. Seasonally, the second sign clothes the world in springtime green, smoothing rough edges exposed by winter's blasts. Psychologically, Taurus is the desire to embellish and enrich this newly formed substance in order to enhance its value. The Arian is content to

Sự củng cố hoạt động

Kim Ngưu là chất liệu mới mà Bạch Dương tạo ra từ đống đổ nát của Song Ngư. Theo mùa, dấu hiệu thứ hai khoác lên thế giới màu xanh mùa xuân, làm mềm những cạnh thô bị gió đông phơi bày. Về mặt tâm lý, Kim Ngưu là ước muốn tô điểm và làm giàu chất liệu mới hình thành này nhằm nâng cao giá trị của nó. Người Bạch Dương hài lòng khi đưa một điều gì đó

bring something into being, while the Taurean asks, “What is it worth?” This practical producer of the world’s chattels delights in cultivating, polishing, and decorating that which has previously existed in a raw state. “Freedom may be fine,” he says, “but being forever on the go is physically depleting.” Security and stability soothe his senses.

vào hiện hữu, còn người Kim Ngưu hỏi: “Nó đáng giá bao nhiêu?” Nhà sản xuất thực tiễn của những của cải thế gian này vui thích trong việc trồng trọt, đánh bóng và trang trí điều trước đó tồn tại ở trạng thái thô. “Tự do có thể là điều tốt,” y nói, “nhưng cứ mãi di chuyển thì làm hao kiệt thể chất.” An toàn và ổn định xoa dịu các giác quan của y.

He who in Aries was the trailblazer, in Taurus becomes the settler. Lands have been discovered. Now they must be fenced, plowed, and fertilized. The Arian has no fear of wasting his forces. He enjoys the sheer sensation of *motion* and identifies with what he does. The Taurean, on the other hand, is swayed by *emotion* and identifies with what he owns. His feelings are invested in his possessions. His first possession and most valuable property is his own body which is usually substantially built, solid, and endowed with natural powers of endurance.

Kẻ trong Bạch Dương là người khai phá đường mòn, trong Kim Ngưu trở thành người định cư. Đất đai đã được khám phá. Giờ đây chúng phải được rào lại, cày xới và bón phân. Người Bạch Dương không sợ lãng phí lực của mình. Y thích cảm giác thuần túy của *chuyển động* và đồng nhất mình với điều mình làm. Trái lại, người Kim Ngưu bị chi phối bởi *xúc cảm* và đồng nhất mình với điều mình sở hữu. Tình cảm của y được đầu tư vào các sở hữu của y. Sở hữu đầu tiên và tài sản quý nhất của y là chính thân thể của y, thường được cấu tạo chắc nịch, vững chắc và có các năng lực chịu đựng tự nhiên.

The native of Taurus finds it gratifying to surround himself with well- constructed objects of demonstrable worth. He endeavors to become a productive citizen by putting the energy of Aries to use. His craving to consolidate gains and to accumulate money as a token of material success, often makes him an effective businessman.

Người sinh dưới Kim Ngưu thấy thỏa mãn khi bao quanh mình bằng những vật được chế tác tốt và có giá trị có thể chứng minh. Y cố gắng trở thành một công dân có năng suất bằng cách đưa năng lượng của Bạch Dương vào sử dụng. Khát vọng củng cố thành quả và tích lũy tiền bạc như một dấu hiệu của thành công vật chất thường khiến y trở thành một nhà kinh doanh hiệu quả.

Taurus harnesses the sporadic exertions of Aries, converting its primal power into the heat and light which foster further refinements of civilization. The process is analogous to the taming of an oil well. The glyph for Aries is the geyser which Taurus caps and diverts into cylindrical tanks. The Moon, symbol of all rounded containers, is exalted in Taurus. Therefore, the lunar chalice

Kim Ngưu chế ngự những nỗ lực rời rạc của Bạch Dương, chuyển đổi quyền năng nguyên sơ của nó thành nhiệt và ánh sáng nuôi dưỡng những tinh luyện sâu hơn của văn minh. Tiến trình này tương tự việc thuần hóa một giếng dầu. Biểu tượng của Bạch Dương là mạch phun mà Kim Ngưu chụp lại và dẫn vào các bể trụ. Mặt Trăng, biểu tượng của mọi vật chứa tròn, vượng trong Kim Ngưu. Do đó, chén thánh

surmounts the circular base of the pictogram for this sign.

mặt trăng nằm trên nền tròn của hình hiệu dấu hiệu này.

Both Mars-ruled Aries and Venus-ruled Taurus are associated with sex. Aries, however, is satisfied with the simple act of release, while Taurus wants to produce a child as a tangible proof of potency. Aries projects in order that Taurus may propagate, and both rejoice when the seed grows in fertile soil according to nature's design.

Cả Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản và Kim Ngưu do Sao Kim cai quản đều gắn với tính dục. Tuy nhiên, Bạch Dương thỏa mãn với hành vi phóng thích đơn giản, trong khi Kim Ngưu muốn sinh ra một đứa con như bằng chứng hữu hình của năng lực. Bạch Dương phóng chiếu để Kim Ngưu có thể sinh sôi, và cả hai đều hân hoan khi hạt giống lớn lên trong đất màu theo thiết kế của thiên nhiên.

Taurus is the sign of possessions and mating. Consequently, at the early, instinctive stage of evolution, man is jealously possessive of his mate. Later, in Venus-ruled Libra, the sexual urge is refined into a relationship between complementary but equal partners. From an astrological viewpoint, possessiveness in love and marriage is not a manifestation of divine law but represents an attitude originating in Taurus, the earthiest of the signs. Early in the zodiac, love is tied in with the desire to accumulate property through breeding and conservation of resources but, later on, the acquisitive instinct is superseded by a capacity for more detached appreciation.

Kim Ngưu là dấu hiệu của sở hữu và phối ngẫu. Vì vậy, ở giai đoạn tiến hóa sơ khai, bản năng, con người chiếm hữu bạn đời của mình một cách ghen tuông. Về sau, trong Thiên Bình do Sao Kim cai quản, xung lực tính dục được tinh luyện thành một mối quan hệ giữa những bạn đời bổ sung nhưng bình đẳng. Từ quan điểm chiêm tinh học, tính sở hữu trong tình yêu và hôn nhân không phải là biểu hiện của thiên luật, mà tượng trưng cho một thái độ bắt nguồn từ Kim Ngưu, dấu hiệu trần tục nhất trong các dấu hiệu. Ở phần đầu của Hoàng đạo, tình yêu gắn liền với ước muốn tích lũy tài sản thông qua sinh sản và bảo tồn các nguồn lực; nhưng về sau, bản năng thủ đắc được thay thế bằng một năng lực thưởng thức khách quan hơn.

Aries resembles the jet of a fountain counteracting the pull of gravity. Taurus is the attractive force of the earth bending the column back to replenish the soil. The graceful curve of returning droplets softens to a fine spray composed of innumerable rounded forms reminiscent of feminine Venus and the Moon. The spiritual energies which rise from the fountainhead of life flow in an apparently continuous stream, while matter is discontinuous and composed of discrete particles.

Bạch Dương giống tia nước của một đài phun chống lại sức kéo của trọng lực. Kim Ngưu là lực hút của đất bẻ cong cột nước trở lại để bổ sung cho đất. Đường cong duyên dáng của những giọt nước trở về mềm thành làn bụi nước mịn gồm vô số hình thể tròn, gợi nhớ đến Sao Kim nữ tính và Mặt Trăng. Các năng lượng tinh thần vươn lên từ nguồn suối sự sống tuôn chảy trong một dòng có vẻ liên tục, trong khi vật chất thì gián đoạn và được cấu thành từ những hạt rời rạc.

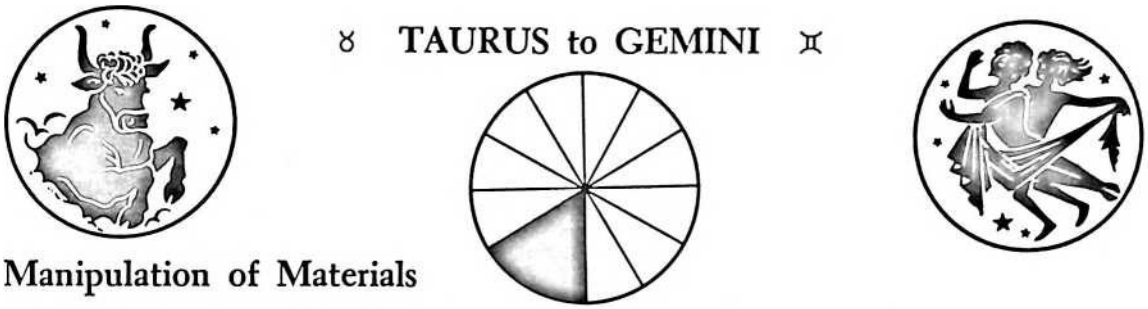
Aries is one-dimensional in the manner of a straight line. Natives of this sign push ahead with plenty of thrust but without much sense of depth or timing. (Saturn, lord of time, is in detriment in the first sign.) Arians are seldom subtle psychologists but their single-minded enthusiasm brings results. In Taurus, the line extended at right angles to itself, broadens into a square, forming a base for construction. However, the typical Taurean is still pre-occupied with surfaces. He tends to be engrossed in matters of immediate concern because there is too much groundwork to be laid to allow time for introspection.

Bạch Dương có tính một chiều như một đường thẳng. Người sinh dưới dấu hiệu này lao tới với rất nhiều lực đẩy nhưng không có nhiều cảm thức về chiều sâu hay thời điểm. Sao Thổ, chúa tể của thời gian, ở hãm địa trong dấu hiệu thứ nhất. Người Bạch Dương hiếm khi là những nhà tâm lý học tinh tế, nhưng nhiệt tình nhất tâm của họ đem lại kết quả. Trong Kim Ngưu, đường thẳng kéo dài vuông góc với chính nó, mở rộng thành một hình vuông, tạo thành nền móng cho xây dựng. Tuy nhiên, người Kim Ngưu điển hình vẫn còn bận tâm với bề mặt. Y có khuynh hướng bị cuốn hút vào những vấn đề trước mắt vì có quá nhiều nền tảng phải đặt xuống, không cho phép có thời gian nội quan.

As the cycle wears on, its factors become more complex. Aries and Taurus are sometimes described as "primitive" because their mode of action is simple and direct. Their natives do what needs to be done without fretting over consequences. They are too busy exploring and building to spend time analyzing the deeper meanings of their accomplishments.

Khi chu kỳ tiếp diễn, các yếu tố của nó trở nên phức tạp hơn. Bạch Dương và Kim Ngưu đôi khi được mô tả là "nguyên thủy" vì phương thức hành động của chúng đơn giản và trực tiếp. Người sinh dưới các dấu hiệu này làm điều cần làm mà không băn khoăn về hậu quả. Họ quá bận khám phá và xây dựng nên không dành thời gian phân tích các ý nghĩa sâu xa hơn của những thành tựu của mình.

TAURUS to GEMINI — KIM NGƯU đến SONG TỬ



Manupulation of Materials

Sự thao tác chất liệu

Taurus rules business, and Gemini rules communication and transportation. Together they cover the realm of commerce and trade. The three earth signs refer to the proprietary,

Kim Ngưu cai quản kinh doanh, còn Song Tử cai quản truyền thông và vận chuyển. Cùng nhau, chúng bao quát lĩnh vực thương mại và mậu dịch. Ba dấu hiệu hành thổ lần lượt chỉ

procedural, and administrative sides of business respectively. Taurus is capital, Virgo labor, and Capricorn management. Each is followed by an air sign which facilitates the distribution of the goods produced. Gemini is the first of these three dispersing signs which link buyer and seller, the need and its satisfaction, talent and its expression. One of the primary lessons anyone in the financial world must learn is the importance of making connections. Taurus accumulates assets but money must change hands if it is to be of any use, and this exchange requires increasing amounts of Geminian paper work as well as intelligence.

các mặt sở hữu, thủ tục và quản trị của kinh doanh. Kim Ngưu là vốn, Xử Nữ là lao động, và Ma Kết là quản lý. Mỗi dấu hiệu được theo sau bởi một dấu hiệu hành khí, giúp phân phối hàng hóa đã sản xuất. Song Tử là dấu hiệu đầu tiên trong ba dấu hiệu phân tán này, nối người mua với người bán, nhu cầu với sự thỏa mãn nhu cầu, tài năng với sự biểu lộ của nó. Một trong những bài học chính yếu mà bất cứ ai trong thế giới tài chính phải học là tầm quan trọng của việc tạo các mối liên kết. Kim Ngưu tích lũy tài sản, nhưng tiền phải đổi tay nếu muốn có ích, và sự trao đổi này đòi hỏi ngày càng nhiều giấy tờ cũng như trí thông minh của Song Tử.

The necessity to cope with the world of solid substances supplies the incentive for the Geminian development of intellect. Taurean appreciation of values gives rise to the ability to classify and compare different items. Sensing the inadequacy of what he owns to meet his real needs, the Geminian makes the adjustments required to improve the situation. Since these modifications are endless, his Mercurial mind flits back and forth like the shuttle of a loom.

Sự cần thiết phải đối phó với thế giới của các chất liệu rắn cung cấp động lực cho sự phát triển trí tuệ của Song Tử. Khả năng đánh giá các giá trị của Kim Ngưu làm nảy sinh năng lực phân loại và so sánh các món khác nhau. Cảm thấy những gì mình sở hữu không đủ để đáp ứng các nhu cầu thật sự, người Song Tử thực hiện những điều chỉnh cần thiết để cải thiện tình hình. Vì những sửa đổi này là vô tận, thể trí Sao Thủy của y lướt qua lướt lại như con thoi của khung cửi.

Ownership implies attachment to the objects owned, with contingent fears of loss and hopes of gain. Then, as pleasure and pain become the dynamically opposed dualities of existence, the instinct to avoid suffering and to obtain gratification spurs the development of Geminian mental acuity.

Sở hữu hàm ý sự gắn bó với những đối tượng được sở hữu, kèm theo các nỗi sợ mất mát và hy vọng thu được. Rồi, khi khoái lạc và đau đớn trở thành những nhị nguyên đối lập năng động của hiện tồn, bản năng tránh khổ và đạt thỏa mãn thúc đẩy sự phát triển của sự sắc bén trí tuệ Song Tử.

Once the ego is established in a particular body (Taurus), the necessity arises to interact with the environment (Gemini). This capacity for relationships becomes the generalized quality known as consciousness. All consciousness evolves out of the necessity for the self, in Aries, to handle and make sense out of the ever-proliferating products of Taurus.

Một khi cái tôi được thiết lập trong một thân thể cụ thể, tức Kim Ngưu, thì nảy sinh nhu cầu tương tác với môi trường, tức Song Tử. Năng lực quan hệ này trở thành phẩm tính khái quát được gọi là tâm thức. Mọi tâm thức tiến hóa từ nhu cầu của bản ngã, trong Bạch Dương, phải xử lý và hiểu được những sản phẩm ngày càng sinh sôi của Kim Ngưu. Do đó, luận lý Song Tử

Consequently, Geminian logic represents the natural outcome of the Taurean craving for security.

tượng trưng cho kết quả tự nhiên của khát vọng an toàn nơi Kim Ngưu.

Aries, the Logos or creative Word, is the force which starts matter vibrating. Taurus is the throat which utters sounds. Gemini is the reasoning power which converts articulated syllables into systems of communications. While Taurus builds with physical substances, Gemini builds with ideas, endeavoring to control things by naming them and assigning them to manageable categories. The Taurean need for stability, operating behind the scenes, impels the Geminian to compartmentalize experience in order that the confusion of the world of diverse precepts may be structured into a system of meaningfully related concepts.

Bạch Dương, Thượng Đế Ngôi Lời hay Lời Sáng Tạo, là lực khiến vật chất bắt đầu rung động. Kim Ngưu là cổ họng phát ra âm thanh. Song Tử là quyền năng lý luận chuyển đổi các âm tiết đã được phát âm thành các hệ thống truyền thông. Trong khi Kim Ngưu xây dựng bằng các chất liệu vật chất, Song Tử xây dựng bằng ý tưởng, cố gắng kiểm soát sự vật bằng cách đặt tên cho chúng và xếp chúng vào những phạm trù có thể quản lý. Nhu cầu ổn định của Kim Ngưu, vận hành phía sau hậu trường, thúc đẩy Song Tử phân ngăn kinh nghiệm để sự hỗn độn của thế giới gồm các tri giác đa dạng có thể được cấu trúc thành một hệ thống các khái niệm liên hệ có ý nghĩa.

The Arian is struck with ideas as though by lightning from heaven and can, therefore, be quite intuitive. The Taurean grounds this inspirational force and uses it resourcefully to drive motors and turn wheels. The Geminian channels the resultant power through complex webs of communications. His rational manner of thinking is based upon association which strings bridges of connections between consecutive thoughts.

Người Bạch Dương bị các ý tưởng đánh trúng như thể bởi tia chớp từ trời, và vì vậy có thể khá trực giác. Người Kim Ngưu tiếp đất lực cảm hứng này và dùng nó một cách tháo vát để vận hành động cơ và làm quay bánh xe. Người Song Tử dẫn quyền năng phát sinh ấy qua những mạng lưới truyền thông phức tạp. Lối tư duy duy lý của y dựa trên sự liên tưởng, xâu thành những nhịp cầu liên kết giữa các ý nghĩ kế tiếp.

Practically speaking, Gemini's mission is to facilitate the exchange of goods manufactured in Taurus. The bartering of products also serves as a basis for mental development. In ancient times, trading routes were channels not only for commerce but also for the dissemination of ideas and culture. Similarly, radio and television depend upon commercials to support their efforts to bring news, views, and information to the consumers of the wares they sell. Newspapers and magazines rely upon advertising to pay for their stories and articles. Thus, Geminian

Nói một cách thực tiễn, sứ mệnh của Song Tử là tạo thuận lợi cho việc trao đổi hàng hóa được sản xuất trong Kim Ngưu. Việc trao đổi sản phẩm cũng làm nền tảng cho sự phát triển trí tuệ. Thời cổ, các tuyến giao thương không chỉ là kênh thương mại mà còn là kênh truyền bá ý tưởng và văn hóa. Tương tự, phát thanh và truyền hình dựa vào quảng cáo thương mại để hỗ trợ nỗ lực đưa tin tức, quan điểm và thông tin đến người tiêu thụ các hàng hóa mà chúng bán. Báo chí và tạp chí dựa vào quảng cáo để chi trả cho truyện và bài viết của mình. Như vậy, tri thức Song Tử đặt nền vững chắc trên

knowledge is solidly based upon Taurean productivity.

năng suất của Kim Ngưu.

As the first of the four so-called *power signs* of the zodiac, Taurus is the power of money which underlies Gemini's volatile intellect. Funds are required to obtain an education and to maintain schools, colleges, and centers for higher learning. It takes money to be indifferent to money and dwell exclusively in a world of the mind. Gemini is not in itself a money-making sign, but with Taurus in the background, its natives may be exceedingly money-conscious, and liable to select an occupation more for its remunerative possibilities than for the love of the work per se. They employ their wits to create channels to the sources from which money flows.

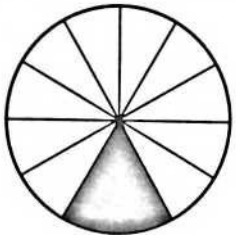
Là dấu hiệu đầu tiên trong bốn dấu hiệu được gọi là *dấu hiệu quyền lực* của Hoàng đạo, Kim Ngưu là quyền lực của tiền bạc, vốn nằm bên dưới trí tuệ linh hoạt của Song Tử. Cần có ngân quỹ để có được một nền giáo dục và để duy trì trường học, cao đẳng, và các trung tâm học thuật bậc cao. Phải có tiền mới có thể thờ ơ với tiền và chỉ sống trong thế giới của thể trí. Tự thân Song Tử không phải là một dấu hiệu kiếm tiền, nhưng với Kim Ngưu ở hậu cảnh, những người thuộc dấu hiệu này có thể cực kỳ ý thức về tiền bạc, và dễ chọn nghề nghiệp vì khả năng sinh lợi của nó hơn là vì tình yêu đối với chính công việc. Họ dùng trí khôn của mình để tạo ra những kênh dẫn đến các nguồn mà từ đó tiền bạc tuôn chảy.

Where Aries is one-dimensional (the line), and Taurus is two-dimensional (the plane), Gemini is three-dimensional and able to take flight from the surface of the Earth. Literally, the face, ruled by Aries, looks forward; the neck, ruled by Taurus, swivels from side to side, and the hands, ruled by Gemini, swing freely. An object must have three points on which to balance, and a cube must have three perpendicular sides before it is more than an abstraction. Two lovers must produce a child before they are truly of one flesh. Thus, the third sign consummates the work of its predecessors and completes the trinity of creation.

Nếu Bạch Dương là một chiều (đường thẳng), và Kim Ngưu là hai chiều (mặt phẳng), thì Song Tử là ba chiều và có thể cất mình khỏi bề mặt Trái Đất. Theo nghĩa đen, khuôn mặt, do Bạch Dương cai quản, nhìn về phía trước; cổ, do Kim Ngưu cai quản, xoay từ bên này sang bên kia; và đôi tay, do Song Tử cai quản, đung đưa tự do. Một vật thể phải có ba điểm để giữ thăng bằng, và một khối lập phương phải có ba mặt vuông góc trước khi nó trở thành một cái gì hơn là sự trừu tượng. Hai người yêu nhau phải sinh ra một đứa con trước khi họ thật sự là một xương một thịt. Như vậy, dấu hiệu thứ ba hoàn tất công việc của những dấu hiệu đi trước nó và hoàn chỉnh tam vị của sự sáng tạo.



♊ GEMINI to CANCER ♋





Deepening of Relationships

Gemini constructs a world of ideas, but an idea is not bom as a teleological entity until it is colored by feeling. Man's evolving capacity for response which Aries experiences as sensation, Taurus as sensuousness, and Gemini as sensibility, in Cancer becomes sensitivity. Gemini outlines the three-dimensional encasements of logic which Cancer fills with emotional significance.

In Cancer, the fourth dimension of time is added to the other three, since emotional content can be generated only in time. Relationships cover the length, breadth, and depth of space. In addition, they extend through time to include ancestral traditions and antecedent phases of personality. The sum of these earlier existences comprises the unconscious mind in which are rooted the most fundamental instincts. Taurus substantiates the impelling urges of Aries as biological drives, while Cancerian feelings nourish and sustain organic tissues composed of Geminian connective fibers.

At this stage, a subliminal awareness of the lingering reverberations of bygone eras condenses into loyalty to race and family,

Sự Đào Sâu Các Mối Quan Hệ

Song Tử kiến tạo một thế giới ý tưởng, nhưng một ý tưởng chưa được sinh ra như một thực thể có cứu cánh cho đến khi nó được nhuốm màu bởi cảm xúc. Khả năng đáp ứng đang tiến hóa của con người, điều mà Bạch Dương trải nghiệm như cảm giác, Kim Ngưu như cảm thụ giác quan, và Song Tử như tính mẫn cảm trí tuệ, thì trong Cự Giải trở thành sự nhạy cảm. Song Tử phác thảo các vỏ bọc ba chiều của luận lý, còn Cự Giải lấp đầy chúng bằng ý nghĩa cảm xúc.

Trong Cự Giải, chiều thứ tư của thời gian được thêm vào ba chiều kia, vì nội dung cảm xúc chỉ có thể được tạo sinh trong thời gian. Các mối quan hệ bao phủ chiều dài, chiều rộng và chiều sâu của không gian. Ngoài ra, chúng còn kéo dài xuyên qua thời gian để bao gồm các truyền thống tổ tiên và những giai đoạn tiền thân của tính cách. Tổng số những hiện tồn trước đó cấu thành thể trí vô thức, nơi các bản năng căn bản nhất bén rễ. Kim Ngưu làm cho những thôi thúc thúc đẩy của Bạch Dương trở nên cụ thể như các động lực sinh học, trong khi những cảm xúc Cự Giải nuôi dưỡng và duy trì các mô hữu cơ được cấu thành từ những sợi liên kết Song Tử.

Ở giai đoạn này, một nhận thức tiềm thức về những âm vang còn lưu lại của các thời đại đã qua cô đọng thành lòng trung thành với giống

and confirms the determination to perpetuate the established order. Cancer, like Taurus, is a conserving sign which is influenced by the Moon. Lunar temperaments respond nostalgically to reminiscences of the past. They are sentimental about antiques, parental traditions, and collections of memorabilia, and are fascinated by the history of their clan.

dân và gia đình, và củng cố quyết tâm duy trì trật tự đã thiết lập. Cự Giải, giống như Kim Ngưu, là một dấu hiệu bảo tồn chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng. Các tính khí mặt trăng đáp ứng một cách hoài niệm với những hồi tưởng về quá khứ. Họ đa cảm trước đồ cổ, truyền thống cha mẹ, và các bộ sưu tập kỷ vật, đồng thời bị cuốn hút bởi lịch sử của dòng tộc mình.

Taurus arrests the outpouring energy of Aries. Similarly, Cancer circumscribes Gemini's diversity of interests, embedding them in a pulpy mass of loosely defined customs. Seasonally, the days have ceased to lengthen. Boundaries are set, and home and personality are safeguarded by habitual modes of behavior. Gemini's multifarious threads of relationships are drawn into the shifting skeins of shared experiences which hold people together in communities of interest. Since Cancer is a sign of birth, these lines of affiliation coalesce into castes based on heredity.

Kim Ngưu chặn lại năng lượng tuôn trào của Bạch Dương. Tương tự, Cự Giải giới hạn sự đa dạng các mối quan tâm của Song Tử, chôn chúng trong một khối mềm nhão gồm những tập tục được xác định lỏng lẻo. Theo mùa, ngày đã thôi dài thêm. Các ranh giới được đặt ra, và mái nhà cùng tính cách được bảo vệ bằng những lối hành xử theo thói quen. Những sợi quan hệ muôn hình muôn vẻ của Song Tử được kéo vào các cuộn chỉ chuyển dịch của những kinh nghiệm chung, vốn giữ con người lại với nhau trong các cộng đồng cùng mối quan tâm. Vì Cự Giải là dấu hiệu của sự sinh, các đường liên kết này kết tụ thành các đẳng cấp dựa trên di truyền.

To a large extent, the education received in early years imprints the patterns whose underlying filaments of attitudes and assumptions bind the child to his culture. Schooling (Gemini) is designed to adapt the student to the conservative elements of his milieu (Cancer). Practical knowledge is required in order to maintain a home, raise responsible children, and thereby transmit the life of the past into the future. The social connections made in school and college help to determine an individual's place in the community when he, in turn, becomes a custodian of the young.

Ở mức độ lớn, nền giáo dục nhận được trong những năm đầu đời in dấu các khuôn mẫu mà những sợi chỉ ngầm của thái độ và giả định ràng buộc đứa trẻ với nền văn hóa của nó. Việc học đường (Song Tử) được thiết kế để thích nghi học sinh với các yếu tố bảo thủ trong môi trường của y (Cự Giải). Cần có tri thức thực tiễn để duy trì một mái nhà, nuôi dạy những đứa con có trách nhiệm, và nhờ đó truyền đời sống của quá khứ vào tương lai. Những liên hệ xã hội được tạo lập ở trường học và cao đẳng góp phần xác định vị trí của một cá nhân trong cộng đồng khi đến lượt y trở thành người chăm nom thế hệ trẻ.

Geminian knowledge is but a rough webbing of facts cast into a surging sea of sensory responses. Within the interstices of intellect there still flow currents of inchoate

Tri thức Song Tử chỉ là một mạng lưới thô của các sự kiện được quăng vào biển cả cuộn dâng của những đáp ứng giác quan. Trong các kẽ hở của trí tuệ vẫn còn chảy những dòng cảm xúc

sentiments, as though the nets of rational thought are of too coarse a mesh to sweep in the instinctive wisdom distilled from a succession of mundane necessities. The processes of giving birth, raising children, coping with domestic problems, and sharing food have their own ineffable reality. Thus, the intimate emotional encounters of Cancer round out the sum of existence. Intellect builds bridges of language and symbolism, but feelings are drawn directly from the waters of life.

chưa định hình, như thể những tấm lưới của tư tưởng duy lý có mắt quá thưa để vớt lấy minh triết bản năng được chưng cất từ một chuỗi những nhu cầu trần thế. Các tiến trình sinh nở, nuôi con, đối phó với những vấn đề gia đình, và chia sẻ thức ăn có thực tại bất khả diễn tả riêng của chúng. Như vậy, những gặp gỡ cảm xúc thân mật của Cự Giải làm tròn đầy tổng thể của hiện tồn. Trí tuệ xây những cây cầu của ngôn ngữ và biểu tượng, nhưng cảm xúc được rút trực tiếp từ các dòng nước của sự sống.

Cancer represents the fourth dimension of continuing development. It encloses space in order to register changes in time. Spirit ceases to pound upon the surface of matter but *incarnates* in particular forms which have a past history and future expectations. Therefore, Cancer is the birth sign of the zodiac, for which the three preceding signs have been preparatory. (Appropriately, Cancer comes exactly nine months after the marriage sign Libra.) It enables an individual to ensconce himself in a particular location on earth, and to establish his place within the cavalcade of history.

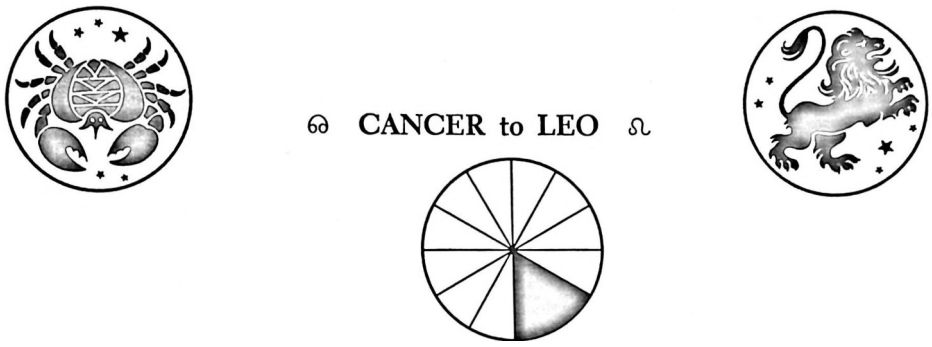
Cự Giải đại diện cho chiều thứ tư của sự phát triển liên tục. Nó bao bọc không gian để ghi nhận những biến đổi trong thời gian. Tinh thần không còn nện xuống bề mặt của vật chất mà *lâm phàm* trong những hình tướng đặc thù có lịch sử quá khứ và kỳ vọng tương lai. Do đó, Cự Giải là dấu hiệu sinh nở của Hoàng đạo, mà ba dấu hiệu trước đó đã chuẩn bị cho nó. (Một cách thích hợp, Cự Giải đến đúng chín tháng sau dấu hiệu hôn nhân Thiên Bình.) Nó cho phép một cá nhân an vị mình tại một địa điểm cụ thể trên trái đất, và thiết lập vị trí của y trong đoàn diễn hành của lịch sử.

In each of the segments labeled “Elemental,” “Individual,” and “Universal,” the fourth sign comprises the denouement of the first three. These finalizing water signs conclude previous efforts in order to prepare the way for the evolving entity to enter a new and radically different phase of experience. Thus, Cancer makes the transition out of the elemental stage of form building and into that zone of the zodiac which expedites the unfolding of the circumscribed ego.

Trong mỗi phân đoạn được gọi là “Hành tố,” “Cá nhân,” và “Phổ quát,” dấu hiệu thứ tư bao hàm sự tháo gỡ kết cục của ba dấu hiệu đầu. Những dấu hiệu hành thủy mang tính kết thúc này hoàn tất các nỗ lực trước đó để chuẩn bị con đường cho thực thể đang tiến hóa bước vào một giai đoạn kinh nghiệm mới và hoàn toàn khác. Như vậy, Cự Giải thực hiện sự chuyển tiếp ra khỏi giai đoạn hành tố của việc xây dựng hình tướng và đi vào vùng của Hoàng đạo vốn thúc đẩy sự khai mở của chân ngã bị giới hạn.

INDIVIDUAL SIGNS — Leo, Virgo, Libra, Scorpio — CÁC DẤU HIỆU CÁ NHÂN — Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Bọ Cạp

CANCER to LEO — CỰ GIẢI đến SƯ TỬ



Expression of Feelings

In Leo, the curtain rises on the drama of man's conscious evolution. Each water sign terminates a four-fold sequence of development while each fire sign initiates a new departure. Water dissolves and dissipates substance; heat sets every molecule in motion. Metaphysically, man's birth as an individual occurs not with the acquisition of a body in Cancer, but with his Leonian ability to assert himself as a separate, self-determining entity.

The Moon and the Sun, rulers of Cancer and Leo respectively, are the most important bodies in a horoscope. Lunar and solar forces represent extremes of negative passivity and positive activity. The spark which flashes across the gap between opposing polarities precipitates the initial crisis in the life of man called "individuation."

According to the occult tradition on which astrology is based, man did not evolve out of the animal kingdom at the slow, steady pace presumed by Darwin's theory of natural selection with its doctrine of the survival of

Sự Biểu Lộ Cảm Xúc

Trong Sư Tử, bức màn được kéo lên cho vở kịch về sự tiến hóa hữu thức của con người. Mỗi dấu hiệu hành thủy kết thúc một chuỗi phát triển tứ phân, trong khi mỗi dấu hiệu hành hỏa khởi xướng một bước khởi đầu mới. Nước hòa tan và phân tán chất liệu; nhiệt làm mọi phân tử chuyển động. Về mặt siêu hình, sự sinh ra của con người như một cá nhân không xảy ra với việc có được một thân thể trong Cự Giải, mà với khả năng Sư Tử của y nhằm khẳng định chính mình như một thực thể riêng biệt, tự quyết.

Mặt Trăng và Mặt Trời, lần lượt là các chủ tinh của Cự Giải và Sư Tử, là những thiên thể quan trọng nhất trong một lá số chiêm tinh. Các lực mặt trăng và mặt trời đại diện cho những cực điểm của tính thụ động âm tính và hoạt động dương tính. Tia lửa lóe qua khoảng cách giữa các cực tính đối nghịch làm kết tinh cuộc khủng hoảng đầu tiên trong đời sống con người, được gọi là "cá thể hóa."

Theo truyền thống huyền môn mà chiêm tinh học đặt nền trên đó, con người không tiến hóa ra khỏi giới động vật theo nhịp chậm rãi, đều đặn như thuyết chọn lọc tự nhiên của Darwin giả định, với giáo lý về sự sống còn của kẻ thích

the fittest. Instead, before the parting of the mists of history, there is said to have occurred a critical juncture when the fire of mind was implanted in the amorphous psyche of the primitive creature now designated *Homo sapiens.*

nghi nhất. Thay vào đó, trước khi những màn sương lịch sử tan đi, người ta nói đã xảy ra một khúc quanh quyết định khi lửa của thể trí được cấy vào tâm linh vô định hình của sinh vật nguyên thủy ngày nay được gọi là *Homo sapiens.*

This convergence of Matter and Spirit in the body of man, symbolized by the transition from Cancer to Leo, reflects the original passage from Aries to Taurus. At the dawn of creation, the Sun (exalted in Aries) preceded the Moon (exalted in Taurus), as Spirit impregnated Matter. Then, later, the Moon in Cancer precedes the Sun in Leo, showing that the ego is born out of a previously prepared vehicle. In each instance, the mating of positive and negative elements is followed by a Mercury-ruled sign of the mind — first Gemini and then Virgo. This triune pattern illustrates the occult definition of man as, "That being in whom highest Spirit and. lowest Matter are united by intellect."

Sự hội tụ này của Vật chất và Tinh thần trong thân thể con người, được biểu tượng bằng sự chuyển tiếp từ Cự Giải sang Sư Tử, phản ánh lối đi nguyên thủy từ Bạch Dương sang Kim Ngưu. Vào bình minh của sáng tạo, Mặt Trời (vượng ở Bạch Dương) đi trước Mặt Trăng (vượng ở Kim Ngưu), khi Tinh thần thụ thai Vật chất. Rồi về sau, Mặt Trăng trong Cự Giải đi trước Mặt Trời trong Sư Tử, cho thấy rằng chân ngã được sinh ra từ một khí cụ đã được chuẩn bị trước. Trong mỗi trường hợp, sự phối hợp của các yếu tố dương tính và âm tính được theo sau bởi một dấu hiệu của thể trí do Sao Thủy cai quản — trước hết là Song Tử rồi đến Xử Nữ. Mẫu thức tam phân này minh họa định nghĩa huyền môn về con người là: "Hữu thể trong đó Tinh thần cao nhất và Vật chất thấp nhất được hợp nhất bởi trí tuệ."

Since the intercourse between Cancer and Leo implies a commingling of male and female principles, it bears a sexual connotation. This cosmic romance which theologians have branded "original sin," is really no sin at all but represents man's earliest attempts to define himself as a particularized entity set apart from the flux of change. It is out of this sense of separateness that sin and suffering arise, but it also holds the promise of ultimate salvation.

Vì sự giao hợp giữa Cự Giải và Sư Tử hàm ý sự hòa trộn của các nguyên lý nam và nữ, nó mang một hàm ý tính dục. Mối tình vũ trụ này, điều mà các nhà thần học đã gán nhãn là "tội nguyên tổ," thật ra hoàn toàn không phải là tội, mà biểu thị những nỗ lực sớm nhất của con người nhằm định nghĩa chính mình như một thực thể cá biệt hóa, tách khỏi dòng biến dịch. Chính từ cảm thức tách biệt này mà tội lỗi và đau khổ phát sinh, nhưng nó cũng giữ lời hứa về sự cứu rỗi tối hậu.

The diverse impressions which play upon the fluid, instinctive mechanism of response in Cancer, eventually give rise to a unified vehicle of expression in Leo. The fully formed, characteristically human personality is animated by the spark of individuality and

Những ấn tượng đa dạng tác động lên cơ chế đáp ứng linh hoạt, bản năng trong Cự Giải, cuối cùng làm phát sinh một khí cụ biểu lộ thống nhất trong Sư Tử. Tính cách đã thành hình trọn vẹn, mang đặc tính nhân loại, được linh hoạt hóa bởi tia lửa của cá tính, và vì thế

therefore is capable of developing skills and handicrafts in Virgo.

có khả năng phát triển các kỹ năng cùng nghề thủ công trong Xử Nữ.

Many astrologers call the lunar aspect of man's nature *personality*, distinguishing it from the solar quality of *individuality*. It seems more probable, however, that true personality includes the entire spectrum of planetary traits. When man's lunar shell is vivified by the Sun of his essential Self, then personality is revealed in all its multi-hued complexity.

Nhiều nhà chiêm tinh gọi phương diện mặt trăng trong bản chất con người là *tính cách*, phân biệt nó với phẩm tính mặt trời của *cá tính*. Tuy nhiên, có vẻ hợp lý hơn khi cho rằng tính cách chân thực bao gồm toàn bộ phổ các đặc tính hành tinh. Khi lớp vỏ mặt trăng của con người được làm sống động bởi Mặt Trời của Bản Ngã cốt yếu của y, khi ấy tính cách được hiển lộ trong tất cả tính phức hợp muôn màu của nó.

Some of the ramifications of the relationship between Cancer and Leo can be listed as follows:

Một số phân nhánh của mối quan hệ giữa Cự Giải và Sư Tử có thể được liệt kê như sau:

Sphere of Activity	Cancer	**Leo**
Physiological	cell	nucleus
Biological	body	heart
Botanical	pod	seeds
Psychological	id	ego
Sociological	home	offspring
Political	public	ruler
Esthetic	culture	works of art
Religious	devotees	savior
Philosophical	mass-consciousness	self-consciousness

Ego development implies separation. It is the midway stage between the tribal consciousness of primitive people who instinctively function in unison like herds of animals, and the higher group consciousness of unique personalities who cooperate according to an intuitively realized unanimity of purpose. The influence of Leo impels a man to define himself not merely as a producer of

Sự phát triển chân ngã hàm ý sự tách biệt. Đó là giai đoạn trung gian giữa tâm thức bộ lạc của những người nguyên thủy, vốn vận hành theo bản năng trong sự đồng nhất như bầy đàn, và tâm thức nhóm cao hơn của những tính cách độc đáo, hợp tác theo một sự nhất trí về mục đích được trực giác nhận biết. Ảnh hưởng của Sư Tử thúc đẩy một người định nghĩa chính mình không chỉ như một người

goods but as a creative individual.

sản xuất hàng hóa mà như một cá nhân sáng tạo.

From a specifically human standpoint, the zodiac begins with the emergence of self-awareness in Leo. The newly differentiated ego progresses through six more signs to arrive at a stage of dense materiality in Capricorn. It then breaks free in Aquarius and returns via Cancer to its point of origin.

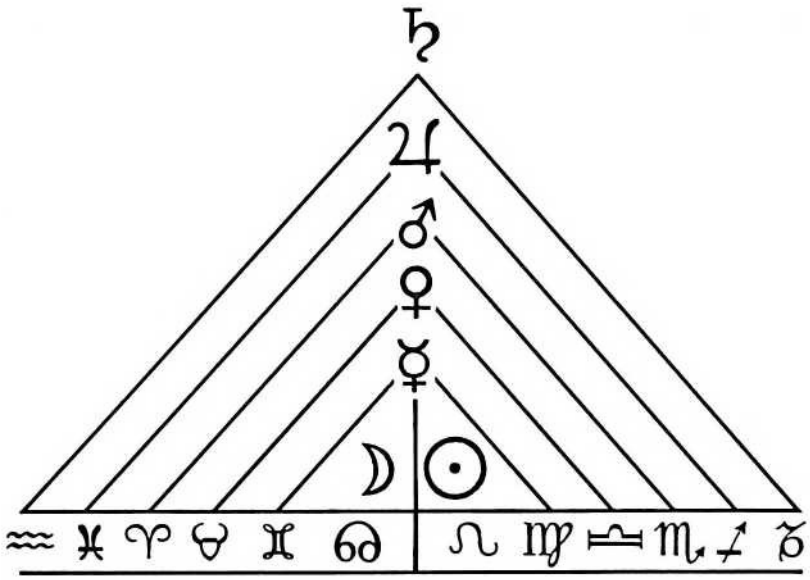
Từ quan điểm đặc biệt nhân loại, Hoàng đạo bắt đầu với sự xuất hiện của tự nhận thức trong Sư Tử. Chân ngã mới được biệt hóa tiến trình qua sáu dấu hiệu nữa để đi đến một giai đoạn vật chất đậm đặc trong Ma Kết. Rồi nó phá vỡ tự do trong Bảo Bình và trở về qua Cự Giải đến điểm xuất phát của mình.

The logic of taking the solar sign Leo as the starting point of the zodiac is illustrated in the following diagram which shows the traditional planetary rulers of the signs. Saturn, which governs the outer covering, skin, wall, or husk of an object is appropriately placed at the outer extremity of the pyramid, while the Sun and Moon together represent the vital inner life which begins with the coming together of male and female principles.

Luận lý của việc lấy dấu hiệu mặt trời Sư Tử làm điểm khởi đầu của Hoàng đạo được minh họa trong sơ đồ sau đây, cho thấy các chủ tinh hành tinh truyền thống của các dấu hiệu. Sao Thổ, vốn cai quản lớp bao ngoài, da, tường, hay vỏ của một vật thể, được đặt một cách thích hợp ở cực ngoài của kim tự tháp, trong khi Mặt Trời và Mặt Trăng cùng nhau đại diện cho sự sống nội tại sinh động bắt đầu với sự kết hợp của các nguyên lý nam và nữ.

TRADITIONAL PLANETARY RULERSHIPS

CÁC QUYỀN CHỦ QUẢN HÀNH TINH TRUYỀN THỐNG



In old astrological textbooks, the signs extending from Leo to Capricorn are called

Trong các sách giáo khoa chiêm tinh cũ, những dấu hiệu kéo dài từ Sư Tử đến Ma Kết

day signs, while those extending from Aquarius to Cancer are called *night signs.* The student who understands the deeper meaning of the zodiac can see for himself that, as a group, the signs on the right-hand side of the diagram are concerned with the external manifestation of the energy released by the Sun, while the signs on the left-hand side concern the abstraction (Aquarius and Pisces) of the vital essence out of the form in which it has been embodied, and the subsequent gestation period (Aries, Taurus, and Gemini) during which the lunar forces are engaged in constructing a new vehicle.

được gọi là *dấu hiệu ban ngày,* trong khi những dấu hiệu kéo dài từ Bảo Bình đến Cự Giải được gọi là *dấu hiệu ban đêm.* Người học hiểu ý nghĩa sâu xa hơn của Hoàng đạo có thể tự thấy rằng, xét như một nhóm, các dấu hiệu ở phía bên phải của sơ đồ liên quan đến sự biểu hiện ngoại tại của năng lượng do Mặt Trời phóng thích, trong khi các dấu hiệu ở phía bên trái liên quan đến sự trừu xuất (Bảo Bình và Song Ngư) tinh chất sinh động ra khỏi hình tướng mà nó đã nhập vào, và thời kỳ thai nghén tiếp theo (Bạch Dương, Kim Ngưu, và Song Tử), trong đó các lực mặt trăng tham gia vào việc kiến tạo một khí cụ mới.

It is also possible to conceive of a third zodiac commencing with the uprising arrow of Sagittarius and ending in the death sign Scorpio. This zodiac would refer to the development of the higher mind and spirit which must be grounded in earthy Taurus before the analytical intellect is reborn in Gemini. Thus, the zodiac begins with fire, but not necessarily with one particular fire sign.

Cũng có thể hình dung một Hoàng đạo thứ ba bắt đầu với mũi tên vươn lên của Nhân Mã và kết thúc ở dấu hiệu tử vong Bọ Cạp. Hoàng đạo này sẽ liên quan đến sự phát triển của thượng trí và tinh thần, vốn phải được đặt nền trong Kim Ngưu thuộc hành thổ trước khi trí tuệ phân tích được tái sinh trong Song Tử. Như vậy, Hoàng đạo bắt đầu bằng lửa, nhưng không nhất thiết bằng một dấu hiệu hành hỏa cụ thể nào.

Symbolically, Leo marks the expulsion of Adam from the Garden of Eden, the garden being shown by the first four signs in which each planet is in its most congenial element. These initial signs, beginning with conception in Aries, represent the period of gestation and birth which precedes the culminating achievement of self-consciousness in Leo. Man must now be his own guiding light because this is the only way he can find out what he is and what he may become.

Về mặt biểu tượng, Sư Tử đánh dấu việc Adam bị trục xuất khỏi Vườn Địa Đàng, khu vườn được biểu thị bởi bốn dấu hiệu đầu, trong đó mỗi hành tinh ở trong hành tương hợp nhất của nó. Những dấu hiệu khởi đầu này, bắt đầu với sự thụ thai trong Bạch Dương, đại diện cho thời kỳ thai nghén và sinh nở đi trước thành tựu cực điểm của tự tâm thức trong Sư Tử. Bây giờ con người phải là ánh sáng dẫn đường của chính mình, vì đây là cách duy nhất để y có thể tìm ra mình là gì và có thể trở thành gì.

In Cancer, Spirit incarnates in matter. In Leo, matter expresses the will of the Creator through a succession of increasingly individualized forms. Leo is the Sun god, the lambent flame which glows through the universe from its center. Mythologically, it is

Trong Cự Giải, Tinh thần lâm phàm trong vật chất. Trong Sư Tử, vật chất biểu lộ ý chí của Đấng Sáng Tạo qua một chuỗi các hình tướng ngày càng được cá thể hóa. Sư Tử là thần Mặt Trời, ngọn lửa lung linh rực sáng xuyên qua vũ trụ từ trung tâm của nó. Về mặt thần thoại, đó

Prometheus who brought the fire of mind to Earth in order that the tribe of men might cherish the spark of divinity within their hearts and souls. What each recipient must eventually realize is that this fire is not a stolen treasure but an investment made in good faith, and extended as a willing loan to be utilized and returned with interest to the One whose chief speculative enterprise on this planet is Man.

là Prometheus, người đã mang lửa của thể trí xuống Trái Đất để bộ tộc loài người có thể gìn giữ tia lửa thiên tính trong tim và linh hồn mình. Điều mà mỗi người nhận lãnh cuối cùng phải nhận ra là ngọn lửa này không phải là kho báu bị đánh cắp, mà là một khoản đầu tư được thực hiện với thiện chí, và được trao như một khoản vay tự nguyện để sử dụng rồi hoàn trả kèm lãi cho Đấng mà công cuộc đầu tư chủ yếu trên hành tinh này là Con Người.

LEO to VIRGO — SƯ TỬ đến XỬ NỮ



Skill in Expression

Exuberant Leo pours his vitality unstintingly into the creation of physical and mental offspring. Less exhilarating is the Virgoan stage of analyzing the results. The glowing enthusiasm of the artist is too often dimmed when his masterpiece is coolly dissected by impartial critics. Invariably, some aspect of his work falls below the required standard and demands revision. Seldom, indeed, does a production meet the great expectations of the one who sends it forth in the white-hot fervor of initial inspiration. Upon the Virgoan falls the frequently thankless task of asking, "How can this be improved?"

Leo is liable to overexert. He feels compelled to make a show of his munificence, just as the Sun sheds its light without restraint. Virgo

Kỹ Năng Trong Biểu Lộ

Sư Tử sung mãn tuôn đổ sinh lực của mình một cách không tiếc vào việc sáng tạo những hậu duệ thể chất và trí tuệ. Giai đoạn Xử Nữ phân tích kết quả thì kém phấn khích hơn. Lòng nhiệt thành rực sáng của người nghệ sĩ quá thường bị lu mờ khi kiệt tác của y bị các nhà phê bình vô tư mổ xẻ lạnh lùng. Bao giờ cũng vậy, một phương diện nào đó trong tác phẩm của y không đạt tiêu chuẩn yêu cầu và đòi hỏi phải sửa đổi. Quả thật, hiếm khi một sản phẩm đáp ứng được những kỳ vọng lớn lao của người đã đưa nó ra đời trong nhiệt lực trắng sáng của cảm hứng ban đầu. Trên Xử Nữ rơi xuống nhiệm vụ thường không được biết ơn là đặt câu hỏi: "Làm thế nào để cải thiện điều này?"

Sư Tử dễ làm quá sức. Y cảm thấy bị thôi thúc phải phô bày sự hào phóng của mình, cũng như Mặt Trời tỏa ánh sáng không kiềm chế. Xử

discovers that generosity requires checks and balances — especially the kind found in banks. Emotional excesses and indiscriminate giving soon lead to exhaustion. Efficient techniques must be developed if a creative individual is to promote his conceptions without depleting himself. If Leo carved a statue (which might well be a self-portrait), Virgo would figure out a way to mold and mass-produce it. Virgoans despise waste and are sufficiently clever to devise methods whereby tasks may be accomplished expeditiously, even though their handiwork may be less esthetically satisfying than Leonian "one of a kind" compositions.

Nữ khám phá rằng lòng quảng đại cần có sự kiểm tra và cân bằng — nhất là loại được thấy trong ngân hàng. Những thái quá cảm xúc và việc cho đi không phân biệt chẳng bao lâu dẫn đến kiệt quệ. Các kỹ thuật hiệu quả phải được phát triển nếu một cá nhân sáng tạo muốn quảng bá những ý niệm của mình mà không làm cạn kiệt bản thân. Nếu Sư Tử tạc một pho tượng (rất có thể là chân dung tự họa), Xử Nữ sẽ tìm ra cách đúc khuôn và sản xuất hàng loạt nó. Người Xử Nữ khinh ghét lãng phí và đủ khéo léo để nghĩ ra các phương pháp nhờ đó nhiệm vụ có thể được hoàn thành nhanh chóng, dù sản phẩm thủ công của họ có thể kém thỏa mãn về mặt thẩm mỹ hơn những tác phẩm "độc nhất vô nhị" của Sư Tử.

Virgo reduces the spontaneous combustion of Leo to manageable proportions, just as Taurus harnesses the impulsiveness of Aries, and Cancer contains the diffusiveness of Gemini. In each instance, the passive, negative, feminine sign conserves the forces released in the preceding active, positive, masculine sign. This coupling of signs correlates with the symbolism of the various myths of creation in which woman is brought into existence after man in order to serve as a helpmate for him.

Xử Nữ giảm sự bốc cháy tự phát của Sư Tử xuống những tỷ lệ có thể quản lý, cũng như Kim Ngưu chế ngự tính bốc đồng của Bạch Dương, và Cự Giải chứa đựng tính khuếch tán của Song Tử. Trong mỗi trường hợp, dấu hiệu thụ động, âm tính, nữ tính bảo tồn các lực được phóng thích trong dấu hiệu chủ động, dương tính, nam tính đi trước. Sự ghép đôi các dấu hiệu này tương ứng với biểu tượng của nhiều huyền thoại sáng tạo khác nhau, trong đó người nữ được đưa vào hiện hữu sau người nam để làm bạn trợ giúp cho y.

In Virgo, man becomes individualized occupationally. It is not enough to proclaim oneself to be a divine creation, a child of God, and a spark of the celestial flame in the grand manner of Leo. Most people find their identity in their work. They feel set apart not by what they are but by what they can do, and especially by the jobs they can perform skillfully. When a person is asked what he is, he is far more apt to think "businessman," "farmer," or "mechanic," than to picture himself as an immortal soul seeking expression through a body of flesh.

Trong Xử Nữ, con người được cá thể hóa về mặt nghề nghiệp. Không đủ để tự tuyên bố mình là một tạo vật thiêng liêng, một người con của Thượng đế, và một tia lửa của ngọn lửa thiên giới theo phong thái huy hoàng của Sư Tử. Hầu hết mọi người tìm thấy bản sắc của mình trong công việc. Họ cảm thấy mình khác biệt không phải bởi họ là gì, mà bởi họ có thể làm gì, và đặc biệt bởi những công việc họ có thể thực hiện một cách khéo léo. Khi một người được hỏi y là gì, y có khuynh hướng nghĩ đến "doanh nhân," "nông dân," hay "thợ máy" hơn nhiều so với việc hình dung mình là một linh hồn bất tử đang tìm cách biểu lộ qua một

thân thể bằng xác thịt.

Few people are born as kings with a realm to rule. Ordinarily, it takes deliberate, painstaking effort to acquire a profession. Only when an individual has won recognition for his specialized abilities does he feel that he knows who or what he is. Leo bestows innate talent but Virgo gives the cultivated proficiency without which genius is as useless as a ray of sunlight lost in space.

Ít người sinh ra đã là vua với một vương quốc để cai trị. Thông thường, cần có nỗ lực có chủ ý và tỉ mỉ để đạt được một nghề nghiệp. Chỉ khi một cá nhân đã giành được sự công nhận về các khả năng chuyên biệt của mình, y mới cảm thấy rằng mình biết mình là ai hay là gì. Sư Tử ban cho tài năng bẩm sinh, nhưng Xử Nữ trao năng lực thành thạo được rèn luyện, nếu thiếu nó thì thiên tài cũng vô dụng như một tia nắng lạc mất trong không gian.

Since Virgo is ruled by Mercury, the soul must go to school again in this sign, but now the education received is in the college of practical experience. Learning, in Virgo, requires the mastery of specific techniques which can be used to earn one's daily bread. Gemini asks *why,* but Virgo needs to know *how* things are done. Virgo carries on the process initiated in Gemini, as duality becomes multiplicity, and pure science is translated into technology.

Vì Xử Nữ do Sao Thủy cai quản, linh hồn phải đi học lại trong dấu hiệu này, nhưng giờ đây nền giáo dục nhận được là trong trường cao đẳng của kinh nghiệm thực tiễn. Việc học trong Xử Nữ đòi hỏi sự làm chủ các kỹ thuật cụ thể có thể dùng để kiếm miếng bánh hằng ngày. Song Tử hỏi *tại sao,* nhưng Xử Nữ cần biết *làm thế nào* mọi việc được thực hiện. Xử Nữ tiếp tục tiến trình đã khởi đầu trong Song Tử, khi tính nhị nguyên trở thành tính đa tạp, và khoa học thuần túy được chuyển dịch thành công nghệ.

Since Virgo concludes the first half of the zodiac, it is in this sign that Spirit becomes most deeply engrossed in the toils of Matter. Through industry, discrimination, and hygiene, the way is prepared for the mundane world to be respiritualized. The Virgoan realizes that physical well-being underlies psychological wholeness, but he is also aware that in order to be the picture of health, one must have the correct frame of mind.

Vì Xử Nữ kết thúc nửa đầu của Hoàng đạo, chính trong dấu hiệu này Tinh thần trở nên chìm sâu nhất vào những lưới bẫy của Vật chất. Qua sự cần cù, óc phân biện, và vệ sinh, con đường được chuẩn bị để thế giới trần thế được tinh thần hóa trở lại. Người Xử Nữ nhận ra rằng an lạc thể chất nằm dưới sự toàn vẹn tâm lý, nhưng y cũng biết rằng để là hình ảnh của sức khỏe, người ta phải có trạng thái thể trí đúng đắn.

The influence of Leo operating behind the scenes in Virgo bespeaks the essential dignity of labor. A person should take pride in his handiwork and feel ennobled by his endeavors. He may not rule his fellowmen but at least he can master his craft.

Ảnh hưởng của Sư Tử hoạt động phía sau hậu trường trong Xử Nữ nói lên phẩm giá cốt yếu của lao động. Một người nên tự hào về sản phẩm thủ công của mình và cảm thấy được nâng cao nhờ những nỗ lực của mình. Y có thể không cai trị đồng loại, nhưng ít nhất y có thể làm chủ nghề của mình.

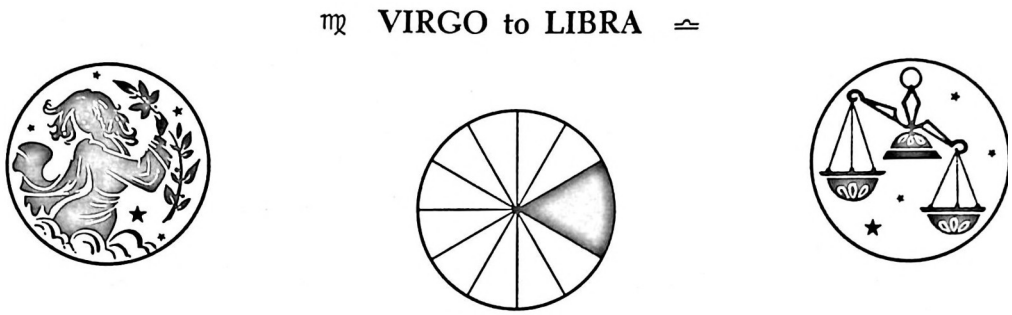
It seems ironic that the leader, in Leo, becomes the servant in the following sign Virgo. Yet it is more difficult to create order than to give orders. The Leonian believes in cultivating the art of living, but unless he also studies the Virgoan science of service, his bright hopes will turn to ashes. He may enjoy the attention of those who build up his ego, but eventually he finds that flattery is the food of fools and that the purest joy comes from helping others.

Có vẻ mỉa mai khi người lãnh đạo, trong Sư Tử, trở thành người phục vụ trong dấu hiệu kế tiếp là Xử Nữ. Tuy nhiên, tạo ra trật tự khó hơn là ban ra mệnh lệnh. Người Sư Tử tin vào việc vun bồi nghệ thuật sống, nhưng nếu y không đồng thời học khoa học phụng sự của Xử Nữ, những hy vọng rực rỡ của y sẽ hóa thành tro bụi. Y có thể thích sự chú ý của những người củng cố chân ngã của mình, nhưng cuối cùng y nhận ra rằng lời nịnh hót là thức ăn của kẻ ngu, và niềm vui tinh khiết nhất đến từ việc giúp đỡ người khác.

Virgo is the handmaiden who prepares the way for Libra's cycle of social development. Only through the discipline, humility, and self-abnegation of this sixth phase of experience can the soul be cleansed and made ready to receive the new dispensation promised in the second half of the zodiac.

Xử Nữ là nữ tỳ chuẩn bị con đường cho chu kỳ phát triển xã hội của Thiên Bình. Chỉ qua kỷ luật, khiêm nhường, và sự tự phủ nhận của giai đoạn kinh nghiệm thứ sáu này, linh hồn mới có thể được thanh lọc và chuẩn bị sẵn sàng để tiếp nhận sự an bài mới được hứa hẹn trong nửa sau của Hoàng đạo.

VIRGO to LIBRA — XỬ NỮ đến THIÊN BÌNH



The Harmonizing of Diverse Parts

Sự Hài Hòa Hóa Các Phần Đa Dạng

Virgo divides all things into factions, fractions, and factors. Libra fits the pieces together again in an endeavor to restore a paradigm of harmony. Ideally, Virgo's mastery of technique justifies the reward of esthetically pleasing results. Since Libra is a social sign, it presents the completed product to the world. Members of both these signs tend to be perfectionistic, but Libra adds the magic

Xử Nữ chia mọi sự thành phe phái, phân số, và yếu tố. Thiên Bình ráp các mảnh lại với nhau trong nỗ lực khôi phục một mẫu hình hài hòa. Lý tưởng mà nói, sự làm chủ kỹ thuật của Xử Nữ biện minh cho phần thưởng là các kết quả đẹp về mặt thẩm mỹ. Vì Thiên Bình là một dấu hiệu xã hội, nó trình bày sản phẩm hoàn tất trước thế giới. Thành viên của cả hai dấu hiệu này đều có khuynh hướng cầu toàn, nhưng

of artistry to that which in Virgo was merely correct.

Thiên Bình thêm phép màu của nghệ thuật vào điều mà trong Xử Nữ chỉ mới là sự đúng đắn.

Libra is the formative agent which unifies previously unrelated elements into cohesive shapes. Form is not the same as matter but is the archetypal *patterning principle* which magnetically attracts elements into meaningful configurations. Thus,-the earthy Virgoan deals with concrete facts and figures while the airy Libran is more concerned with abstract formalities.

Thiên Bình là tác nhân tạo hình, hợp nhất các yếu tố trước đó không liên hệ thành những hình dạng cố kết. Hình tướng không giống vật chất, mà là *nguyên lý tạo mẫu nguyên hình* thu hút các yếu tố bằng từ tính vào những cấu hình có ý nghĩa. Như vậy, người Xử Nữ thuộc hành thổ xử lý các sự kiện và con số cụ thể, trong khi người Thiên Bình thuộc hành khí quan tâm nhiều hơn đến các nghi thức trừu tượng.

Libra is the marriage sign for which Virgo's chastity has been preparatory. Through the cultivation of physical fitness and mental health in Virgo, an individual earns the right to experience the thrill of courtship in Libra. Symbolically, Libra effects the union of the ideal man (Leo) and the ideal woman (Virgo). It also fuses the Leonian facility for self-expression with Virgoan manipulative skills to give the assurance of the polished diplomat.

Thiên Bình là dấu hiệu hôn nhân mà sự trinh khiết của Xử Nữ đã chuẩn bị cho nó. Qua việc vun bồi sự sung mãn thể chất và sức khỏe trí tuệ trong Xử Nữ, một cá nhân giành được quyền trải nghiệm sự rung động của việc tán tỉnh trong Thiên Bình. Về mặt biểu tượng, Thiên Bình thực hiện sự kết hợp của người nam lý tưởng (Sư Tử) và người nữ lý tưởng (Xử Nữ). Nó cũng dung hợp khả năng Sư Tử về tự biểu lộ với các kỹ năng thao tác của Xử Nữ để đem lại sự tự tin của nhà ngoại giao lịch lãm.

Virgo is the sixth day of creation, astir with the hustle and bustle of preparation for the Sabbath. Libra, the seventh day, is the sign of rest, represented by the only inanimate object in the zodiac. It signals an interlude of stillness during which the forces of creation attain a point of balance. This is a time to live beautifully and bountifully. However, the Venusian gift of love is bestowed only if the work of the first six signs has been successfully completed. Otherwise, this period of momentary equilibrium brings little more than the lassitude of the world-weary esthete.

Xử Nữ là ngày thứ sáu của cuộc sáng tạo, rộn ràng với mọi sự tất bật chuẩn bị cho ngày Sabbath. Thiên Bình, ngày thứ bảy, là dấu hiệu của sự nghỉ ngơi, được biểu trưng bằng vật thể vô tri duy nhất trong Hoàng đạo. Nó báo hiệu một khoảng lặng, trong đó các mãnh lực sáng tạo đạt đến một điểm quân bình. Đây là thời kỳ để sống đẹp và sung mãn. Tuy nhiên, món quà tình yêu của Sao Kim chỉ được ban khi công việc của sáu dấu hiệu đầu đã hoàn tất thành công. Nếu không, giai đoạn quân bình thoáng qua này chẳng đem lại gì nhiều hơn sự uể oải của kẻ duy mỹ đã chán chường thế gian.

The sign of balance marks a fundamental reorientation, even though the actual point of

Dấu hiệu của sự quân bình đánh dấu một sự tái định hướng căn bản, dù điểm đảo chiều thực

reversal may represent a state of minimal momentum, as when a pendulum reaches the end of its swing and starts back the way it came. The turning point in the life of the soul is reached with the realization that the tasks accomplished in Virgo can be meaningful only when performed for the collective good. Then Leo stands for the egotism which Virgo must renounce in order to develop the social sense of Libra.

sự có thể biểu thị một trạng thái gần như không còn đà, như khi quả lắc chạm đến cuối cung dao động rồi bắt đầu quay trở lại theo đường cũ. Bước ngoặt trong đời sống của linh hồn đạt đến khi nhận ra rằng các nhiệm vụ đã hoàn thành trong Xử Nữ chỉ có ý nghĩa khi được thực hiện vì lợi ích tập thể. Khi ấy, Sư Tử tượng trưng cho tính vị ngã mà Xử Nữ phải từ bỏ để phát triển ý thức xã hội của Thiên Bình.

Scales weigh, and weighing involves making a comparison with an accepted standard. Members of this midway sign crave the acceptance which comes from measuring up to people's expectations. Even after Virgo has defined the issues to be resolved, the Libran is loath to make a commitment until he is certain his decision will be approved. Just as the Arian is unsure of his newly realized sense of selfhood, the Libran is unsure of his place in the group and will not risk jeopardizing his popularity.

Cán cân thì cân đo, và việc cân đo hàm ý so sánh với một chuẩn mực đã được chấp nhận. Những người thuộc dấu hiệu ở giữa này khao khát sự chấp nhận đến từ việc đáp ứng được kỳ vọng của người khác. Ngay cả sau khi Xử Nữ đã xác định các vấn đề cần giải quyết, người Thiên Bình vẫn ngần ngại dấn thân cho đến khi y chắc chắn rằng quyết định của mình sẽ được tán thành. Cũng như người Bạch Dương không chắc chắn về ý thức tự ngã mới được nhận biết của mình, người Thiên Bình không chắc chắn về vị trí của mình trong nhóm và sẽ không mạo hiểm làm tổn hại đến sự được yêu mến của mình.

The Libran tends to ask, "What would people think?" The fastidiousness of the Virgoan who keeps everything in its proper place remains, but now a plethora of details must be integrated into a larger context. Otherwise, the Libran who cannot see beyond his desire for perfection is driven back to Virgo's fussy ways. The spiritually aware Libran realizes that nothing can have any meaning in and of itself alone, no matter how exhaustively it is scrutinized. It can be judged only in terms of the way it relates to a larger design.

Người Thiên Bình có khuynh hướng hỏi: "Người ta sẽ nghĩ gì?" Tính kỹ lưỡng của người Xử Nữ, kẻ giữ mọi thứ đúng chỗ của nó, vẫn còn đó, nhưng giờ đây vô số chi tiết phải được tích hợp vào một bối cảnh rộng lớn hơn. Nếu không, người Thiên Bình không thể nhìn xa hơn khát vọng hoàn hảo của mình sẽ bị kéo ngược về những lề lối cầu kỳ của Xử Nữ. Người Thiên Bình có nhận thức tinh thần nhận ra rằng không điều gì có thể tự nó, riêng nó, mang bất cứ ý nghĩa nào, dù nó được khảo sát tỉ mỉ đến đâu. Nó chỉ có thể được phán xét theo cách nó liên hệ với một thiết kế lớn hơn.

Kahlil Gibran wrote, "Beauty is eternity gazing at itself in a mirror." In Libra, the Self which emerged in Aries has reached the far side of the circle and thereby has gained the

Kahlil Gibran viết: "Cái Đẹp là vĩnh cửu đang ngắm nhìn chính nó trong một tấm gương." Trong Thiên Bình, Bản Ngã đã xuất hiện ở Bạch Dương đã đi đến phía bên kia của vòng tròn và

perspective to discern its likeness mirrored in the myriad forms of nature. In this Venusian sign, a person learns to cherish his mate or partner and to appreciate the beauty of all harmoniously proportioned things. To him, ugliness is the mark not of difference but of indifference, for where love is, loveliness must also dwell.

nhờ đó có được nhãn quan để nhận ra hình ảnh tương đồng của mình phản chiếu trong muôn vàn hình tướng của bản chất. Trong dấu hiệu chịu ảnh hưởng Sao Kim này, con người học cách trân quý người phối ngẫu hay bạn đời của mình và biết thưởng thức vẻ đẹp của mọi sự được cân xứng hài hòa. Đối với y, sự xấu xí không phải là dấu hiệu của khác biệt mà là của sự dửng dưng, bởi nơi nào có tình yêu, nơi đó vẻ đáng yêu cũng phải cư ngụ.

Leo, the "artiste," cultivates his own style. Virgo, the artisan, takes orders from his employer. Libra is even more impersonal since it represents the arts in general, especially those which provide a pretext for pleasurable gatherings. Art in Libra goes beyond self-expression and perfected technique to become a communal affair. Typically Libran productions are those which involve a blending of diverse talents such as the construction of a temple, the playing of a symphony, or the staging of a drama. Leo wants to be appreciated and Virgo wants to be faultless, but Libra craves social approbation. The motto "Art for art's sake," seldom appeals to the Libran who wants to communicate his esthetic vision.

Sư Tử, "nghệ sĩ trình diễn", vun bồi phong cách riêng của mình. Xử Nữ, người thợ thủ công, nhận lệnh từ chủ thuê. Thiên Bình còn phi cá nhân hơn nữa, vì nó đại diện cho nghệ thuật nói chung, đặc biệt là những nghệ thuật tạo cớ cho các cuộc tụ họp vui thú. Nghệ thuật trong Thiên Bình vượt khỏi sự tự biểu đạt và kỹ thuật đã hoàn thiện để trở thành một sự việc cộng đồng. Những sản phẩm điển hình của Thiên Bình là những gì đòi hỏi sự hòa trộn nhiều tài năng khác nhau, như việc xây dựng một ngôi đền, trình diễn một bản giao hưởng, hay dàn dựng một vở kịch. Sư Tử muốn được đánh giá cao và Xử Nữ muốn không tì vết, nhưng Thiên Bình khao khát sự chuẩn thuận của xã hội. Khẩu hiệu "Nghệ thuật vị nghệ thuật" hiếm khi hấp dẫn người Thiên Bình, kẻ muốn truyền đạt tầm nhìn thẩm mỹ của mình.

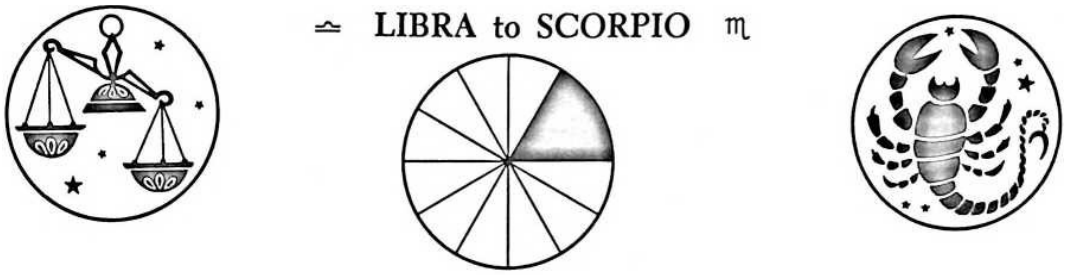
There are few artistic achievements more sublime than a happy marriage. However, since men and women are not ideal, the relationships between those who cannot successfully harmonize their differences become subject to law, making Libra the sign of divorce as well as marriage. The kind of partners a person will attract, and also his natural opponents, are shown in a horoscope by the seventh house. Although this is sometimes called "the house of open enemies" (in contrast to the twelfth house of "hidden enemies"), the enmity encountered is not truly Libran but shows the failure of the

Ít có thành tựu nghệ thuật nào cao đẹp hơn một cuộc hôn nhân hạnh phúc. Tuy nhiên, vì đàn ông và phụ nữ không lý tưởng, các mối quan hệ giữa những người không thể hài hòa thành công các khác biệt của mình trở nên thuộc phạm vi luật pháp, khiến Thiên Bình là dấu hiệu của ly hôn cũng như hôn nhân. Loại bạn đời mà một người sẽ thu hút, và cả những đối thủ tự nhiên của y, được biểu thị trong lá số chiêm tinh bởi nhà thứ bảy. Dù nhà này đôi khi được gọi là "nhà của kẻ thù công khai" đối lập với nhà thứ mười hai của "kẻ thù ẩn giấu", sự thù địch gặp phải không thực sự thuộc Thiên Bình mà cho thấy sự thất bại của các

balancing forces to operate constructively. Conflict arises as the soul enters the hemisphere of collective development because the balance between self-assertion and self- renunciation is precariously poised.

mãnh lực quân bình trong việc vận hành một cách xây dựng. Xung đột phát sinh khi linh hồn đi vào bán cầu phát triển tập thể, vì cán cân giữa tự khẳng định và tự từ bỏ đang ở trong thế thăng bằng mong manh.

LIBRA to SCORPIO — THIÊN BÌNH đến HỔ CÁP



The Renewal of Relationships

It would be pleasant to think that after the ideal man (Leo) and the ideal woman (Virgo) had celebrated their nuptials (Libra), all would end happily. However, with tumultuous Scorpio looming on the horizon, their troubles may have just begun. Scales swing one way or another so that Libra's honeymoon may prove to be but a brief hiatus between the labors of Virgo and the stresses of Scorpio.

Sự Đổi Mới Các Mối Quan Hệ

Thật dễ chịu khi nghĩ rằng sau khi người nam lý tưởng (Sư Tử) và người nữ lý tưởng (Xử Nữ) đã cử hành hôn lễ của họ (Thiên Bình), mọi sự sẽ kết thúc hạnh phúc. Tuy nhiên, với Hổ Cáp đầy biến động đang hiện ra nơi chân trời, những rắc rối của họ có thể chỉ vừa bắt đầu. Cán cân nghiêng bên này hoặc bên kia, nên tuần trăng mật của Thiên Bình có thể hóa ra chỉ là một khoảng nghỉ ngắn giữa những lao tác của Xử Nữ và những căng thẳng của Hổ Cáp.

The sex sign Scorpio consummates Libra's formal union of opposites. Libra is esthetic love and Scorpio is passion and these, though associated, are not the same in astrology or in life. Libra brings male and female elements together, while Scorpio is the galvanic force produced by their interaction. Libra is the ceremony and Scorpio the intensity of feeling generated by correctly performed rituals. Scorpians are fascinated with magic and mysticism and can produce awesome effects through the recitation of incantations and spells. They understand the mysteries of

Hổ Cáp, dấu hiệu tính dục, hoàn tất sự hợp nhất hình thức giữa các đối cực của Thiên Bình. Thiên Bình là tình yêu thẩm mỹ, còn Hổ Cáp là đam mê; và hai điều này, dù liên hệ với nhau, không giống nhau trong chiêm tinh học cũng như trong đời sống. Thiên Bình đưa các yếu tố nam và nữ lại với nhau, trong khi Hổ Cáp là mãnh lực kích hoạt sinh ra từ sự tương tác của chúng. Thiên Bình là nghi lễ, còn Hổ Cáp là cường độ cảm xúc phát sinh từ những nghi thức được thực hiện đúng cách. Người Hổ Cáp bị cuốn hút bởi pháp thuật và huyền học, và có thể tạo ra những hiệu quả đáng kinh sợ

mandalas and mantic formulae, whose esthetic properties are subordinate to their intent to release a flow of power. While they are seldom originators, Scorpians can recreate, rearrange, and alchemically transform elements through their ability to grasp underlying factors.

qua việc tụng đọc các câu chú và bùa chú. Họ hiểu các bí nhiệm của mandala và những công thức tiên tri, mà các phẩm tính thẩm mỹ của chúng phụ thuộc vào chủ đích giải phóng một dòng quyền lực. Dù hiếm khi là người khởi xướng, người Hổ Cáp có thể tái tạo, sắp xếp lại, và chuyển hóa các yếu tố theo lối luyện kim nhờ khả năng nắm bắt những nhân tố tiềm ẩn.

Exacting Scorpio eliminates whatever Libra has weighed in its scales and judged detrimental to the welfare of the whole. Martian (or Plutonian) realism has little patience with Venusian indulgences and can rudely banish offenders to the nether regions of society or to the dungeons of the mind. Librans often display a lassitude which precludes vigorous expressions of emotion. Scorpio, by contrast, is the tumult and passion of love which inspires deeds of valor, but which may also end in death.

Hổ Cáp khắt khe loại bỏ bất cứ điều gì Thiên Bình đã cân trên cán cân của nó và phán xét là bất lợi cho phúc lợi của toàn thể. Chủ nghĩa hiện thực của Sao Hỏa (hoặc Sao Diêm Vương) ít kiên nhẫn với những sự nuông chiều của Sao Kim và có thể thô bạo đày những kẻ phạm lỗi xuống các tầng thấp của xã hội hoặc vào những ngục tối của thể trí. Người Thiên Bình thường biểu lộ một sự uể oải ngăn cản các biểu hiện mạnh mẽ của cảm xúc. Trái lại, Hổ Cáp là sự náo động và đam mê của tình yêu, điều truyền cảm hứng cho các hành động anh dũng, nhưng cũng có thể kết thúc trong cái chết.

Scorpio brings the diffused social awareness of Libra to a state of fixed adherence to a significant ideal. Often it leads to heroic acts of courage and self-sacrifice. War may be hell, but when battlelines are drawn, each individual must commit himself to a course of action. Such partisanship represents a marked contrast to the irresolution of the Libran who prefers to sit on the fence and conciliate both sides. The Scorpian eschews tiptoe diplomacy and is frequently quite indifferent to what others think of him. Loss of equilibrium requires a compensating effort to restore balance. Thus, the shift from Libra into Scorpio liberates energies which demand decision but which can also raise an individual to a higher level of accomplishment.

Hổ Cáp đưa nhận thức xã hội phân tán của Thiên Bình đến trạng thái bám giữ cố định vào một lý tưởng có ý nghĩa. Nó thường dẫn đến những hành động can đảm và tự hy sinh đầy anh hùng tính. Chiến tranh có thể là địa ngục, nhưng khi các chiến tuyến đã được vạch ra, mỗi cá nhân phải dấn thân vào một đường lối hành động. Tính phe phái như vậy tương phản rõ rệt với sự do dự của người Thiên Bình, kẻ thích ngồi trên hàng rào và hòa giải cả hai phía. Người Hổ Cáp tránh kiểu ngoại giao rón rén và thường khá dửng dưng trước điều người khác nghĩ về mình. Sự mất quân bình đòi hỏi một nỗ lực bù trừ để khôi phục thế cân bằng. Vì vậy, sự chuyển dịch từ Thiên Bình sang Hổ Cáp giải phóng những năng lượng đòi hỏi quyết định, nhưng cũng có thể nâng một cá nhân lên một mức thành tựu cao hơn.

Scorpionic sex is a socializing force. A rugged

Tính dục Hổ Cáp là một mãnh lực xã hội hóa.

individualist such as Henry David Thoreau was able to sidestep convention only because he did not marry and launch a brood of children into the world. The consequences of sex have always required most people to conform, whether or not it suits their fancy. Sexual relations underlie family relations, but although marriages may break down, bonds of flesh endure to give society its cohesiveness. The fact that Scorpio has progressed farther than Libra into the collective hemisphere of the zodiac is shown by the truism that although one can divorce a mate, one cannot divorce a blood relative.

Một cá nhân chủ nghĩa cứng cỏi như Henry David Thoreau có thể né tránh quy ước chỉ vì ông không kết hôn và không đưa một đàn con vào đời. Hệ quả của tính dục luôn đòi hỏi đa số con người phải thuận theo, dù điều đó có hợp ý họ hay không. Quan hệ tính dục nằm dưới các quan hệ gia đình; nhưng dù hôn nhân có thể tan vỡ, các mối dây huyết nhục vẫn tồn tại để đem lại sự kết dính cho xã hội. Việc Hổ Cáp đã tiến xa hơn Thiên Bình vào bán cầu tập thể của Hoàng đạo được biểu thị qua chân lý hiển nhiên rằng dù người ta có thể ly dị một người bạn đời, người ta không thể ly dị một thân nhân cùng huyết thống.

Libra stands for other people and Scorpio for other people's possessions. The sins of Scorpio are envy, pride, covetousness, and a host of selfish attitudes resulting from the refusal to share one's gains, or from craving that which belongs to someone else. On the constructive side, Scorpians make efficient business managers and can be remarkably self-effacing. They understand money because, like sex, it holds society together.

Thiên Bình tượng trưng cho người khác, còn Hổ Cáp tượng trưng cho tài sản của người khác. Các tội lỗi của Hổ Cáp là ganh tị, kiêu hãnh, tham muốn và cả một loạt tháiđộ ích kỷ phát sinh từ sự từ chối chia sẻ những gì mình đạt được, hoặc từ sự thèm muốn điều thuộc về người khác. Về mặt xây dựng, người Hổ Cáp là những nhà quản trị kinh doanh hiệu quả và có thể khiêm nhường đến mức đáng kể. Họ hiểutiền bạc vì, giống như tính dục, nó giữ xã hội lại với nhau.

The square from Leo to Scorpio tells the story of the human struggle for individuation. The turbulence of this period is symbolized by the fact that Virgo, Libra, and Scorpio are all ruled by planets associated with incompatible elements, a mismatching that occurs nowhere else in the zodiac. Airy Mercury is tethered to earth in Virgo. Feminine, earthy Venus finds itself in the positive, air sign Libra, while the masculine, fiery Mars smolders in the negative, watery sign Scorpio. Small wonder, then, that Scorpio people often find themselves in hot water!

Góc vuông từ Sư Tử đến Hổ Cáp kể câu chuyện về cuộc đấu tranh của con người để cá thể hóa. Sự náo động của giai đoạn này được tượng trưng bởi sự kiện Xử Nữ, Thiên Bình và Hổ Cáp đều do các hành tinh gắn với những hành không tươnghợp cai quản, một sự lệch khớp không xảy ra ở nơi nào khác trong Hoàng đạo. Sao Thủy thuộc khí bị buộc vào đất trong Xử Nữ. Sao Kim nữ tính, thuộc đất, lại ở trong Thiên Bình, dấu hiệu hành khí, dương tính; trong khi Sao Hỏa nam tính, thuộc lửa, âm ỉ trong Hổ Cáp, dấu hiệu hành thủy, âm tính. Vì vậy, chẳng lạ gì khi người Hổ Cáp thường thấy mình ở trong nước sôi lửa bỏng!

The trials, temptations, and tribulations of Scorpio show that man must suffer before he

Những thử thách, cám dỗ và thống khổ của Hổ Cáp cho thấy con người phải chịu khổ trước

can fully realize that there are moral as well as physical laws in the universe, and that these karmically ordained principles of give and take are as strictly enforced as the scientific laws of action and reaction. The battle between good and evil, which begins in dualistic Libra, rages throughout Scorpio but eventually clears the way to the straight and narrow path which ascends from Sagittarius into Capricorn.....

khi y có thể nhận ra trọn vẹn rằng trong vũ trụ có các định luật đạo đức cũng như các định luật vật lý, và rằng những nguyên lý cho và nhận do nghiệp định này được thực thi nghiêm ngặt chẳng kém các định luật khoa học về hành động và phản ứng. Cuộc chiến giữa thiện và ác, bắt đầu trong Thiên Bình nhị nguyên, bùng cháy suốt Hổ Cáp nhưng cuối cùng mở đường cho con đường thẳng và hẹp đi lên từ Nhân Mã vào Ma Kết.....

No purely beneficent sign could overcome the languid charm of Libra in order to progress to more challenging enterprises. Perfection of form cannot become a permanent condition because any unmoving state of equilibrium has about it the stillness of the grave. Scorpio destroys the static symmetry of counterpoised opposites and impels them toward a more dissonant resolution of their differences.

Không một dấu hiệu thuần túy cát lành nào có thể vượt qua sức quyến rũ uể oải của Thiên Bình để tiến tới những công việc đầy thử thách hơn. Sự hoàn hảo của hình tướng không thể trở thành một trạng thái thường hằng, vì bất cứ trạng thái quân bình bất động nào cũng mang nơi nó sự tĩnh lặng của nấm mồ. Hổ Cáp phá hủy tính đối xứng tĩnh của các đối cực cân bằng và thúc đẩy chúng hướng đến một cách giải quyết những khác biệt có tính bất hòa hơn.

The scorpion and the eagle represent death and transfiguration. Astrologi- cally, the elimination of the soul's garment of flesh is only one stage of life and not the final end. The relinquishment of the body terminates the individual segment of the zodiac but introduces the culminating four signs which carry man beyond himself into a state of conscious participation in the cosmic Plan of existence. Death in Scorpio is a harvesting process and the harvest season should be a time for thanksgiving.

Con bọ cạp và chim đại bàng tượng trưng cho cái chết và sự biến dung. Về mặt chiêm tinh học, sự loại bỏ chiếc áo xác thịt của linh hồn chỉ là một giai đoạn của sự sống chứ không phải chung cuộc cuối cùng. Việc buông bỏ thân xác chấm dứt phân đoạn cánhân của Hoàng đạo nhưng mở ra bốn dấu hiệu kết thúc, đưa con người vượt khỏi chính mình vào một trạng thái tham dự có ý thức vào Thiên Cơ vũ trụ của sự hiện hữu. Cái chết trong Hổ Cáp là một tiến trình thu hoạch, và mùa gặt phải là thời gian để tạ ơn.

UNIVERSAL SIGNS—Sagittarius, Capricorn, Aquarius, Pisces — CÁC DẤU HIỆU PHỔ QUÁT—Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư

SCORPIO to SAGGITARIUS — HỔ CÁP đến NHÂN MÃ



Conscious Direction of Power

Through Cancer, the soul is born into Leo, commencing the cycle of individual self-expression. Similarly, Scorpio's pains of parturition mark a birth (even through the portal of death) into the global consciousness of Sagittarius. As one mode of life ends, another opens up. Sagittarius reveals the laws of this higher way.

The intensity Of feeling experienced in Scorpio sensitizes the mind to the instinctive urges which underlie human behavior. The psychic catharsis wrought by Mars and Pluto gives rise to the Sagittarian ability to comprehend what has happened and why it had to happen. Even war stimulates travel and the expansion of mental horizons. Eventually, the sufferings of man become so absurd that he is forced to detach himself from the shadowplay of passing desires and to view his vicissitudes as part of a cosmic game of give and take. Sagittarius is the sportsman whose greatest challenge is the game of life. If he happens to be of a religious bent, he may retain enough of the militarism of Scorpio to regard existence as a panoramic contest

Sự Định Hướng Quyền Lực Có Ý Thức

Qua Cự Giải, linh hồn được sinh vào Sư Tử, khởi đầu chu kỳ tự biểu đạt cánhân. Tương tự, những cơn đau sinh nở của Hổ Cáp đánh dấu một sự sinh ra, ngay cả qua cánh cửa của cái chết, vào tâm thức toàn cầu của Nhân Mã. Khi một lối sống kết thúc, một lối sống khác mở ra. Nhân Mã tiết lộ các định luật của con đường cao hơn này.

Cường độ cảm xúc được trải nghiệm trong Hổ Cáp làm cho thể trí nhạy cảm với những thôi thúc bản năng nằm dưới hành vi con người. Sự thanh lọc tâm linh do Sao Hỏa và Sao Diêm Vương tạo nên làm phát sinh khả năng Nhân Mã thấu hiểu điều gì đã xảy ra và vì sao nó phải xảy ra. Ngay cả chiến tranh cũng kích thích việc du hành và mở rộng chân trời trí tuệ. Cuối cùng, những đau khổ của con người trởnên phi lý đến mức y buộc phải tách mình khỏi trò bóng của những dục vọng thoáng qua và nhìn các thăng trầm của mình như một phần trong trò chơi vũ trụ của cho và nhận. Nhân Mã là người thể thao mà thử thách lớn nhất là trò chơi của đời sống. Nếu y có khuynh hướng tôn giáo, y có thể giữ đủ tính quân sự của Hổ Cáp để xem sự hiện hữu như một cuộc tranh đấu

between the forces of good and evil, represented by God and the Devil. Scorpio fights the war in the trenches, while Sagittarius focuses on its planning and strategy.

toàn cảnh giữa các mãnh lực thiện và ác, được đại diện bởi Thượng đế và Ác quỷ. Hổ Cáp chiến đấu trong chiến hào, trong khi Nhân Mã tập trung vào việc hoạch định và chiến lược của cuộc chiến.

Scorpio descends into the valley of the shadow of death in order that Sagittarius may ascend the mountain on the other side. The barbed tail of Scorpio's symbol continues its rise in the form of the arrow of Sagittarius. Scorpio is associated with the down-flowing element of water while Sagittarius is associated with the upward-moving element of fire. Occupationally, Scorpio is the psychologist who delves into the subconscious layers of the mind while Sagittarius is the religious leader who invokes the blessings of heaven.

Hổ Cáp đi xuống thung lũng bóng tối của tử thần để NhânMã có thể đi lên ngọn núi ở phía bên kia. Chiếc đuôi có ngạnh trong biểu tượng của Hổ Cáp tiếp tục sự đi lên của nó dưới hình thức mũi tên của Nhân Mã. Hổ Cáp gắn với hành nước chảy xuống, trong khi Nhân Mã gắnvới hành lửa đi lên. Về nghề nghiệp, Hổ Cáp là nhà tâm lý học đào sâu vào các tầng tiềm thức của thể trí, trong khi Nhân Mã là nhà lãnh đạo tôn giáo thỉnh cầu các phúc lành của cõi trời.

Sagittarius is the sign of moral law. It directs human energies into socially constructive forms of behavior. The Sagittarian lawmaker, having emerged from the Scorpionic phase of development, is much concerned with the management of sex, which to him is not merely a matter of individual conscience but a collective concern. Since most churches are typically Sagittarian institutions, ecclesiastical authorities throughout the ages have felt duty-bound to hand down decrees about the manner in which man should conduct his sex life. Being under the influence of Jupiter, planet of expansion, they have tended to discourage birth control.

Nhân Mã là dấu hiệu của luật đạo đức. Nó hướng các năng lượng của con người vào những hình thức hành vi có tính xây dựng xã hội. Nhà lập pháp Nhân Mã, sau khi xuất hiện từ giai đoạn phát triển Hổ Cáp, rất quan tâm đến việc quảnlý tính dục, điều đối với y không chỉ là vấn đề lương tâm cá nhân mà là mối quan tâm tập thể. Vì hầu hết các giáo hội thường là những thiếtchế Nhân Mã, các thẩm quyền giáo hội qua mọi thời đại đã cảm thấy có bổn phận ban hành các sắc lệnh về cách con người nên điều hành đời sống tính dục của mình. Vì ở dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, hành tinh của sự mở rộng, họ có khuynh hướng ngăn cản việc kiểm soát sinh sản.

Jupiter-ruled Sagittarius enjoys the reputation of being a harbinger of good fortune, while Mars-ruled Scorpio is often looked upon askance. This preferential treatment reflects the fact that for centuries churches have denigrated sex. Now, in this Plutonian century, the tide has turned. Scorpio is becoming better-liked, as psychologists demonstrate that as many of

Nhân Mã do Sao Mộc cai quản hưởng danh tiếng là điềm báo của vận may, trong khi Hổ Cáp do Sao Hỏa cai quản thường bị nhìn bằng ánh mắt nghi ngại. Sự ưuđãi này phản ánh sự kiện rằng trong nhiều thế kỷ, các giáo hội đã hạ thấp tính dục. Giờ đây, trong thế kỷ thuộc Sao Diêm Vương này, thủy triều đã đổi chiều. Hổ Cáp đang trở nên được ưa thích hơn, khi các nhà tâm lý học chứng minh rằng rất nhiều tai

the ills of mankind have stemmed from religiously instilled repressions as from sexual overindulgence.

ương của nhân loại đã bắt nguồn từ những ức chế do tôn giáo gieo vào cũng như từ sự quáđộ trong tính dục.

Sometimes one sign overreacts against its predecessor. If, in the past, carnal love acquired a bad name, this was largely because the church, deeming it sinful, put the hex on sex. Man on this planet, no matter how highly evolved, lives in the body of an animal. When his basic human instincts are denied for the sake of a superhuman ideal, he may react by behaving in a manner that would shame the beasts. Many of the bloodiest pages of history are those that recount the inquisitions perpetrated by celibate priests who were convinced that they could save the soul by torturing the body. The inquisitor (a far from extinct creature), who is unable to grasp the higher morality of Sagittarius, still lurks in the shadow of Scorpio and embodies its worst traits of cruelty and sadism.

Đôi khi một dấu hiệu phản ứng quá mức chống lại dấu hiệu đi trước nó. Nếu trong quá khứ tình yêu xác thịt mang tiếng xấu, điều này phần lớn là vì giáo hội, khi xemnó là tội lỗi, đã đặt lời nguyền lên tính dục. Con người trên hành tinh này, dù tiến hóa cao đến đâu, vẫn sống trong thân xác của một con vật. Khi các bản năng căn bản của con người bị phủ nhận vì một lý tưởng siêu nhân, y có thể phản ứng bằng cách hành xử theo một lối khiến cả thú vật cũng phải hổ thẹn. Nhiều trang đẫm máu nhất của lịch sử là những trang thuật lại các cuộc thẩm tra tôn giáo do những tu sĩ độc thân gây ra, những người tin rằng họ có thể cứu linh hồn bằng cách tra tấn thân xác. Kẻ thẩm tra, một sinh vật còn lâu mới tuyệt chủng, không thể nắm bắt đạo đức cao hơn của Nhân Mã, vẫn ẩn núp trong bóng tối của Hổ Cáp và hiện thân cho những nét tệ hại nhất của nó: sự tàn ác và bạo dâm.

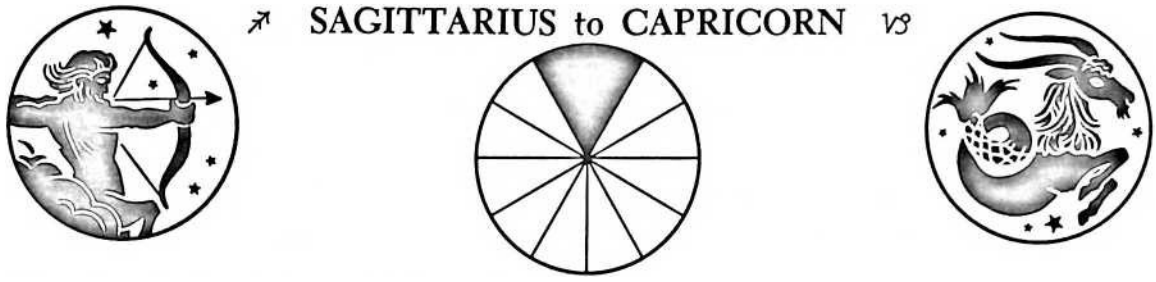
From a positive viewpoint, religion thrives on the transformed sex impulse. Like many saints who were licentious in their youth before directing their energies to higher purposes, St. Augustine prayed, “Make me chaste, O Lord — but not quite yet.” The jump from Scorpio to Sagittarius can be a particularly difficult transition because it involves leaping the gap between individual and universal segments of the zodiac. Man must renounce the egotism which began in Leo if he is to set his feet on the path of higher evolution represented by the last four signs. Yet it is the struggles of Scorpio which develop the strength found in the body of the centaur and which give the endurance to travel in search of truth.

Từ quan điểm tích cực, tôn giáo hưng thịnh nhờ xung lực tính dục đã được chuyển hóa. Giống như nhiều vị thánh từng phóng túng thời trẻ trước khi hướng các năng lượng của mình đến những mục đích cao hơn, Thánh Augustine đã cầu nguyện: “Xin làm cho con thanh khiết, lạy Chúa — nhưng chưa phải ngay bây giờ.” Bước nhảy từ Hổ Cáp sang Nhân Mã có thể là một chuyển tiếp đặcbiệt khó khăn vì nó liên quan đến việc nhảy qua khoảng cách giữa các phân đoạn cá nhân và phổ quát của Hoàng đạo. Con người phải từ bỏ tính vị ngã đã bắt đầu trong Sư Tử nếu y muốn đặt chân lên con đường tiến hóa cao hơn được biểu thị bởi bốn dấu hiệu cuối. Tuy nhiên, chính những cuộc đấu tranh của Hổ Cáp phát triển sức mạnh có trong thân thể của nhân mã và đem lại sức bền để du hành tìm kiếm chân lý.

Sagittarius brings the expansion of consciousness which supersedes Scorpio's dark night of the soul. It is the light from above which breaks through clouds to dissipate the fog and rain. Sagittarius is the sign of the prophet who can foretell the future because, in Scorpio, he has learned to search for hidden factors and to investigate underlying motives. Without this penetrative ability, religious revelations do not proceed out of any real psychological insight and may promote intolerance and spiritual pride. Because few can live up to its exalted principles, the besetting sins of Sagittarius are hypocrisy and a compulsion to proselytize. However, if the Scorpionic phase has ended with a vital regeneration of man's deepest instincts, then Sagittarius brings the flowering of the up-reaching mind.

Nhân Mã đem lại sự mở rộng tâm thức, thay thế đêm tối của linh hồn trong Hổ Cáp. Nó là ánh sáng từ trên cao xuyên qua mây để xua tan sương mù và mưa. Nhân Mã là dấu hiệu của nhà tiên tri, người có thể báo trước tương lai vì trong Hổ Cáp, y đã học cách tìm kiếm các nhân tố ẩn giấu và điều tra các động cơ nền tảng. Không có khả năng xuyên thấu này, các mặc khải tôn giáo không xuất phát từ bất cứ tuệ giác tâm lý thực sự nào và có thể thúc đẩy sự bất khoan dung cùng kiêu hãnh tinh thần. Vì ít người có thể sống xứng với các nguyên lý cao cả của nó, các tội lỗi bám chặt của Nhân Mã là đạo đức giả và sự cưỡngbách phải cải đạo người khác. Tuy nhiên, nếu giai đoạn Hổ Cáp đã kết thúc bằng một sự tái sinh sinh lực của những bản năng sâu nhất nơi con người, thì Nhân Mã đem lại sự nở hoa của thể trí vươn lên.

SAGITTARIUS to CAPRICORN — NHÂN MÃ đến MA KẾT



The Establishment of Universal Order

The metaphysical principles expounded by the philosophically inclined Sagittarian are incarnated in the corporate enterprises of Capricorn, just as the constitution of a nation is embodied in its governmental agencies. Sagittarius expounds theories while Capricorn faces facts. The vision of what ought to be is externalized in the permanent structure of that which is. Capricorn represents the triumph of the collectivity, and the solidification of its ideas into concrete

Sự Thiết Lập Trật Tự Phổ Quát

Các nguyên lý siêu hình do người Nhân Mã thiên về triết học trình bày được nhập thể trong các công trình tập thể của Ma Kết, cũng như hiến pháp của một quốc gia được thể hiện trong các cơ quan chính quyền của nó. NhânMã trình bày các lý thuyết, trong khi Ma Kết đối diện với sự kiện. Linh ảnh về điều phải là được ngoại hiện trong cấu trúc bền vững của điều đang là. Ma Kết tượng trưng cho chiến thắng của tập thể, và sự đông đặc các ý tưởng của nó thành những thiết chế cụ thể. Tinh

institutions. The spirit of the law in Sagittarius now becomes the letter of the law to be rigorously enforced.

thần của luật pháp trong Nhân Mã giờ đây trở thành văn tự của luật pháp phải được thực thi nghiêm ngặt.

It is noteworthy that the two signs of material perfection follow the two signs of morality. Virgo represents personal morality expressed as chastity, hard work, and ethical conduct. The Virgoan compulsion to be correct often stems more from a-regard for convention than from a concern for abstract concepts of right and wrong. This preoccupation with propriety develops into the Libran ideal of symmetry and balance, which is so rudely upset in Scorpio. Sagittarius, on the other hand, represents an inwardly felt social morality based on metaphysical concepts of good and evil. This impersonal rectitude crystallizes into the order and efficiency of Capricorn, only to be overturned once more in Aquarius. Where Libra seeks esthetic perfection in balance and proportion, Capricorn aims at the perfection of a material organization. Thus, Capricorn achieves the stability Libra lacks. Its structures cannot fly out of balance but can only be shattered from within.

Điều đáng chú ý là hai dấu hiệu của sự hoàn hảo vật chất theo sau hai dấu hiệu của đạo đức. Xử Nữ tượng trưng cho đạo đức cá nhân được biểu lộ như sự thanh khiết, làm việc chăm chỉ và hành vi đạo đức. Sự thôi thúc của người Xử Nữ phải đúng đắn thường bắt nguồn nhiều hơn từ sự tôn trọng quy ước hơn là từ mối quan tâm đến các khái niệm trừu tượng về đúng và sai. Mối bận tâm với sự đứng đắn này phát triển thành lý tưởng Thiên Bình về đối xứng và quân bình, vốn bị đảo lộn thô bạo trong Hổ Cáp. Mặt khác, Nhân Mã tượng trưng cho một đạo đức xã hội được cảm nhận từ bên trong, dựa trên các khái niệm siêu hình về thiện và ác. Sự chính trực phi cá nhân này kết tinh thành trật tự và hiệu quả của Ma Kết, rồi lại bị lật đổ một lần nữa trong Bảo Bình. Nơi Thiên Bình tìm kiếm sự hoàn hảo thẩm mỹ trong quân bình và tỷ lệ, Ma Kết nhắm đến sự hoàn hảo của một tổ chức vật chất. Vì vậy, Ma Kết đạt được sự ổn định mà Thiên Bình thiếu. Các cấu trúc của nó không thể bay khỏi thế cân bằng, mà chỉ có thể bị đập vỡ từ bên trong.

If a Sagittarian religion has acquired a crust of intolerance, then, in Capricorn, it may become the instrument of an authoritarian state. The closeness of the two signs accounts for the inclination of governments to support an officially sanctioned religion which serves to keep people in line. Astrologically speaking, politics and religion go hand in hand until Aquarian scientific attitudes introduce radically new concepts of administration. The connection between Sagittarius and Capricorn is also shown in the inevitability with which religious convictions harden into dogma. Sagittarian "faith" implies an optimistic attitude of belief in the future. A Capricornian "faith" may be quite the opposite

Nếu một tôn giáo Nhân Mã đã phủ lên mình một lớp vỏ bất khoan dung, thì trong MaKết, nó có thể trở thành công cụ của một nhà nước độc đoán. Sự gần gũi của hai dấu hiệu giải thích khuynh hướng của các chính phủ trong việc ủng hộ một tôn giáo được chính thức phê chuẩn, nhằm giữ dân chúng trong khuôn phép. Nói theo chiêm tinhhọc, chính trị và tôn giáo đi đôi với nhau cho đến khi các thái độ khoa học của Bảo Bình đưa vào những khái niệm quản trị hoàn toàn mới. Mối liên hệ giữa Nhân Mã và Ma Kết cũng được thấy qua tính tất yếu mà theo đó các xác tín tôngiáo cứng lại thành giáo điều. "Đức tin" của Nhân Mã hàm ý một thái độ lạc quan tin vào tương lai. "Đức tin" của Ma Kết có thể hoàn toàn ngượclại —

— a tightly defined theological system handed down from the past.

một hệ thống thần học được xác định chặt chẽ truyền xuống từ quá khứ.

Sagittarian religions envision truth as being relative to a person's understanding, and subject to continuing revelation. Capricornian religions insist upon absolute standards of truth and may decree that man has already been told as much as he needs to know about the operations of divine law. The movement of the zodiac itself is toward increasing orthodoxy until the liberating forces of Aquarius smash through the resistance of the old guard. Institutions, like human beings, do not of tneir own nature become more flexible, but rigidify with age until reform becomes so imperative it is forced upon them.

Các tôn giáo Nhân Mã hình dung chân lý là tương đối với sự hiểubiết của một người và tùy thuộc vào sự mặc khải tiếp diễn. Các tôn giáo Ma Kết khăng khăng về các chuẩn mực chân lý tuyệt đối và có thể ra sắc lệnh rằng con người đã được cho biết đủ những gì cần biết về các vận hành của luật thiêng liêng. Chính chuyển động của Hoàng đạo hướng đến tính chính thống ngày càng tăng cho đến khi các mãnh lực giảiphóng của Bảo Bình đập vỡ sự kháng cự của phe bảo thủ cũ. Các thiếtchế, giống như con người, tự bản chất không trở nên linh hoạt hơn, mà cứng lại theo tuổi tác cho đến khi cải cách trở nên cấp bách đến mức bị áp đặt lên chúng.

Saturn-ruled Capricorn is a sign of limitation and organization. Saturn delineates chains of cause and effect which proceed around the circumference of the subject under investigation without really getting to the core of the matter. The pragmatic Capricornian is likely to indulge in the type of reasoning which says, "The cause of rain is clouds; the cause of clouds is evaporation; the cause of evaporation is water on earth; and the cause of water is rain." He infers that everything is automatic and linked by inexorable law.

Ma Kết do Sao Thổ cai quản là một dấu hiệu của giới hạn và tổ chức. Sao Thổ phác định các chuỗi nhân quả đi quanh chu vi của đối tượng đang được khảo sát mà không thực sự đi vào cốt lõi của vấn đề. Người Ma Kết thực dụng có khả năng đắm mình trong kiểu lýluận nói rằng: "Nguyên nhân của mưa là mây; nguyên nhân của mây là sự bốchơi; nguyên nhân của sự bốc hơi là nước trên trái đất; và nguyên nhân của nước là mưa." Y suy ra rằng mọi sự đều tự động và được liên kết bởi định luật không thể cưỡng lại.

This mechanistic outlook is characteristic of the Saturn-ruled physical sciences with their emphasis on objective facts, isolated variables, and repeatable results. Despite their demonstrable effectiveness, these sciences seldom penetrate nature's facade to search out the deeper causes of phenomena. Instead, they endeavor to impose order upon the universe as they see it — if necessary by excluding everything unseen. Capricornian investigators uphold the recognized laws of

Cái nhìn cơ giới này là đặc trưng của các khoa học vật lý do Sao Thổ cai quản, với sự nhấn mạnh vào các sự kiện khách quan, những biến số cô lập và các kết quả có thể lặplại. Dù hiệu quả của chúng có thể được chứng minh, các khoa học này hiếm khi xuyên qua lớp mặt ngoài của bản chất để truy tìm các nguyên nhân sâu hơn của hiện tượng. Thayvào đó, chúng cố gắng áp đặt trật tự lên vũ trụ như chúng thấy — nếu cần, bằng cách loại trừ mọi điều vô hình. Các nhà khảo cứu Ma Kết bảovệ

science just as Capricornian clergymen uphold the ancient religions. To both, science and religion are essentially disciplines. Not infrequently, these two types will join forces in resisting new advances. For example, scientists and clergymen alike have condemned the research of parapsychologists, spiritual healers, and reincarnationists.

những định luật khoa học đã được công nhận, cũng như các giáo sĩ Ma Kết bảo vệ các tôn giáo cổ xưa. Đối với cả hai, khoa học và tôn giáo về bản chất là các môn kỷ luật. Không hiếm khi hai kiểu người này sẽ liên kết lực lượng để chống lại những bước tiến mới. Chẳng hạn, các nhà khoa học và giáo sĩ đều đã lên án nghiên cứu của các nhà cận tâm lý học, những người chữa lành tinh thần và những người chủ trương luân hồi.

On the positive side, the spiritually sensitive Capricornian can render effective service because of his ability to clarify principles, define ideas, and organize recalcitrant people and materials. He knows how to get things done and his hard-headed business sense eases the path in life for his dependents, toward whom he is loyal and protective. Above all, he is imbued with a sense of purpose. Sagittarius is a sign of movement and its natives travel far and wide. In Capricorn, this urge to move is internalized to provide motivation.

Về mặt tích cực, người Ma Kết nhạy cảm tinh thần có thể phụng sự hữu hiệu nhờ khả năng làm sáng tỏ các nguyên lý, định nghĩa các ý tưởng, và tổ chức những con người cùng vật liệu khó khuất phục. Y biết cách làm cho công việc được hoàn thành, và óc kinh doanh thực tế của y làm cho con đường đời dễ dàng hơn đối với những người phụ thuộc vào y, những người mà y trung thành và bảo vệ. Trên hết, y thấm nhuần một ý thức về mục đích. Nhân Mã là một dấu hiệu của chuyển động, và những người sinh dưới dấu hiệu này đi xa khắp nơi. Trong Ma Kết, thôi thúc di chuyển này được nội tâm hóa để cung cấp động lực.

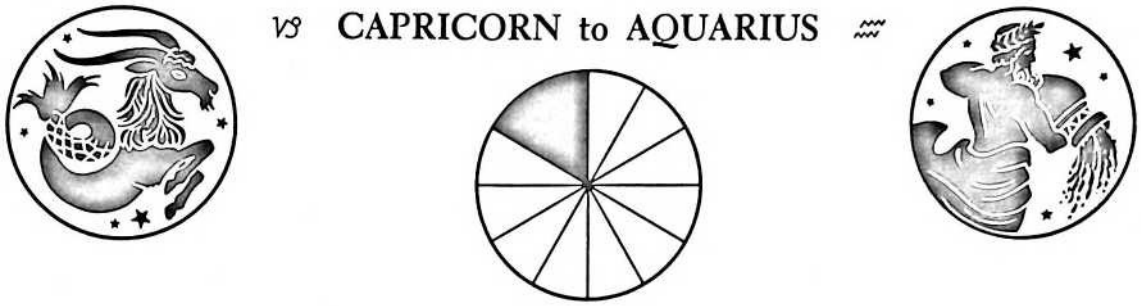
The materiality associated with Capricorn does not imply that people subject to its influence are less determined to ascend the mountain peaks envisioned by Sagittarian prophets. Capricorn can be the most spiritually ambitious of all the signs. However, since it represents the summation of all that has gone before, it can rise no higher than the base composed of the previous nine signs. Capricorn is the culmination of all previous failures and successes, and can manifest the best and worst potentialities of human nature. The outcome of the Sagittarian search for distant horizons should be the attainment of the breadth of vision which prevents Capricorn's drive for stability from becoming hard, cynical, or oppressive. Sagittarius aspires to the position Capricorn

Tính vật chất gắn với Ma Kết không hàm ý rằng những người chịu ảnh hưởng của nó kém quyết tâm hơn trong việc vươn lên các đỉnh núi mà các nhà tiên tri Nhân Mã đã hình dung. Ma Kết có thể là dấu hiệu có tham vọng tinh thần mạnh mẽ nhất trong tất cả các dấu hiệu. Tuy nhiên, vì nó đại diện cho sự tổng kết của tất cả những gì đã đi trước, nó không thể vươn cao hơn nền tảng được cấu thành bởi chín dấu hiệu trước đó. Ma Kết là đỉnh điểm của mọi thất bại và thành công trước đây, và có thể biểu lộ những tiềm năng tốt nhất cũng như tệ nhất của bản chất con người. Kết quả của cuộc tìm kiếm các chân trời xa xăm của Nhân Mã phải là sự đạt được tầm nhìn rộng lớn, điều ngăn không cho xung lực hướng tới ổn định của Ma Kết trở nên cứng rắn, cay độc hoặc áp bức. Nhân Mã khát vọng đạt tới vị trí mà Ma

has reached at the top of the zodiacal wheel. Capricorn caps the climax, but the circle does not end at this moment with the triumph of the established order. Worldly attainment is not the final goal of evolution, for two stages of the path remain to be traveled before the round is complete.

Kết đã vươn đến ở đỉnh bánh xe hoàng đạo. Ma Kết khép lại cao trào, nhưng vòng tròn không kết thúc vào thời điểm này bằng chiến thắng của trật tự đã được thiết lập. Thành tựu thế gian không phải là mục tiêu cuối cùng của tiến hoá, vì còn hai giai đoạn của con đường phải đi qua trước khi vòng tuần hoàn hoàn tất.

CAPRICORN to AQUARIUS — MA KẾT đến BẢO BÌNH



Distribution of Gains

No sooner has Capricorn organized its ideal society according to caste and custom than the wheel of fortune turns, and changes must be made to keep up with the times. The question is — will these changes be evolutionary or revolutionary? To a large extent, what happens in the eleventh sign depends upon the success or failure of the tenth. If a nation's government has been well regulated, it will encourage the formation of a plethora of groups and associations which spread the benefits of civilization far and wide. If, however, lines of distinction have hardened into discriminatory practices, the submerged elements of society will enforce their demands with riots and protests. Aquarius produces not only the clamor for "human rights," but also rebelliousness, eccentricity, and the breaking up of established conditions through the liberation of potent spiritual forces hitherto mortised in

Phân phối thành quả

Ngay khi Ma Kết vừa tổ chức xã hội lý tưởng của mình theo đẳng cấp và tập tục, bánh xe vận mệnh liền xoay chuyển, và những thay đổi phải được thực hiện để theo kịp thời đại. Câu hỏi là — những thay đổi này sẽ mang tính tiến hoá hay cách mạng? Ở mức độ lớn, điều xảy ra trong dấu hiệu thứ mười một tùy thuộc vào thành công hay thất bại của dấu hiệu thứ mười. Nếu chính quyền của một quốc gia đã được điều hành tốt, nó sẽ khuyến khích sự hình thành vô số nhóm và hiệp hội nhằm lan rộng các lợi ích của văn minh đến khắp nơi. Tuy nhiên, nếu các ranh giới phân biệt đã đông cứng thành những thực hành kỳ thị, các thành phần bị nhấn chìm trong xã hội sẽ áp đặt các yêu sách của họ bằng bạo loạn và biểu tình. Bảo Bình không chỉ tạo ra tiếng kêu đòi "nhân quyền", mà còn tạo ra tinh thần nổi loạn, tính lập dị, và sự phá vỡ các điều kiện đã thiết lập thông qua việc giải phóng những mãnh lực tinh thần mạnh mẽ cho đến nay vẫn bị chôn

matter.

chặt trong vật chất.

As time wears on, authoritarian institutions reveal their inadequacies. Bureaucratic agencies must be transformed by egalitarian concepts if they are to meet the expectations of the populace. Where Sagittarian morality operated within the safe Saturnian walls of Capricorn, the Aquarian dispensation must include even those who previously were beyond the pale of organized society.

Theo thời gian, các định chế độc đoán bộc lộ những bất cập của chúng. Các cơ quan quan liêu phải được chuyển hoá bởi những quan niệm bình đẳng nếu chúng muốn đáp ứng kỳ vọng của dân chúng. Nơi mà đạo đức Nhân Mã đã vận hành bên trong các bức tường an toàn kiểu Sao Thổ của Ma Kết, kỳ phân phát Bảo Bình phải bao gồm cả những người trước đây nằm ngoài phạm vi của xã hội có tổ chức.

Capricorn sets out to establish an all-inclusive Order. Aquarius determines to make it genuinely inclusive, even if walls must be torn down to make room for everybody. The inpouring Aquarian energies may permeate every part of the social organism like radioactivity, or they may blast it apart like an atom bomb. Much depends on whether the wealth amassed in Capricorn is fairly distributed. If there is too much congestion in the economic system to permit money to move freely, then violent measures may be required to open new channels.

Ma Kết khởi sự thiết lập một Trật Tự bao gồm tất cả. Bảo Bình quyết tâm làm cho nó thực sự bao gồm tất cả, ngay cả khi phải phá đổ các bức tường để có chỗ cho mọi người. Các năng lượng Bảo Bình tuôn đổ vào có thể thấm qua mọi phần của cơ thể xã hội như phóng xạ, hoặc có thể làm nó nổ tung như bom nguyên tử. Phần lớn tùy thuộc vào việc của cải tích luỹ trong Ma Kết có được phân phối công bằng hay không. Nếu hệ thống kinh tế quá tắc nghẽn khiến tiền bạc không thể lưu chuyển tự do, thì có thể cần đến những biện pháp mạnh để mở ra các kênh mới.

Aquarius shows that the primary problem of civilization is to produce an equitable allocation of the goods gained in Capricorn. In elderly people, hardening of the arteries is a danger signal. The same disease can overtake an antiquated city or nation. No organism, human, social, or planetary, can long endure if faulty circulation deprives its parts of their share of the rewards for which they have labored.

Bảo Bình cho thấy rằng vấn đề căn bản của văn minh là tạo ra một sự phân bổ công bằng những của cải thu đạt trong Ma Kết. Ở người cao tuổi, xơ cứng động mạch là một tín hiệu nguy hiểm. Căn bệnh tương tự có thể xảy đến với một thành phố hay quốc gia lỗi thời. Không một cơ thể nào, dù là con người, xã hội hay hành tinh, có thể tồn tại lâu dài nếu sự tuần hoàn sai lệch tước khỏi các bộ phận của nó phần thưởng mà chúng đã lao động để đạt được.

Civilization is reformed through the efforts of its humanitarians, just as the body is replenished by oxygen circulated by the bloodstream. Aquarian cooperative enterprises diffuse the organizing power and capital of Capricorn through the arteries and

Văn minh được cải tổ nhờ nỗ lực của những nhà nhân đạo của nó, cũng như cơ thể được bổ sung sinh lực bằng dưỡng khí do dòng máu lưu thông. Các doanh nghiệp hợp tác Bảo Bình khuếch tán quyền năng tổ chức và tư bản của Ma Kết qua các động mạch và tĩnh mạch của cơ

veins of the body politic. Businessmen establish foundations, philanthropists endow cultural programs, companies promote research, and state and federal agencies offer a variety of public services. The lesson of Aquarius is that a government can be successful only when it reaches out to meet the needs of all who are governed.

thể chính trị. Các doanh nhân lập quỹ, các nhà từ thiện tài trợ cho các chương trình văn hoá, các công ty thúc đẩy nghiên cứu, và các cơ quan tiểu bang cùng liên bang cung cấp nhiều loại dịch vụ công. Bài học của Bảo Bình là một chính phủ chỉ có thể thành công khi vươn ra đáp ứng nhu cầu của tất cả những người được cai quản.

Aquarius is the sign of democracy. The ancient Greeks claimed that there could be no democracy without slaves to do the work. Most modern men agree, but with the stipulation that today's slaves are machines. These mechanical servants and laboratory-bred marvels have been remarkably effective in raising standards of living. Airplanes, cars, contraceptives, printing, and television have revolutionized the world far more radically than soldiers with guns.

Bảo Bình là dấu hiệu của dân chủ. Người Hy Lạp cổ đại từng khẳng định rằng không thể có dân chủ nếu không có nô lệ làm việc. Phần lớn con người hiện đại đồng ý, nhưng với điều kiện rằng nô lệ ngày nay là máy móc. Những đầy tớ cơ giới này và các kỳ quan được nuôi tạo trong phòng thí nghiệm đã tỏ ra hiệu quả đáng kể trong việc nâng cao mức sống. Máy bay, xe hơi, phương tiện tránh thai, in ấn và truyền hình đã cách mạng hoá thế giới triệt để hơn nhiều so với binh lính cầm súng.

Through the mass media, entire populations learn how affluent people live. Uranus, the awakener, arouses them to demand similar benefits and to rebel against the limitations of their Saturnian past. Thus, Aquarian science makes people both more and less contented. They know what their rights should be and, in many cases, they can enforce their will through concerted action. The positive side of Aquarius prevails when they endeavor to win these rights by exercising the common sense and control gained in Capricorn. The influence of Saturn, carried over into Aquarius, helps them to realize that freedom is not really free after all but must be earned through conscientious citizenship.

Thông qua các phương tiện truyền thông đại chúng, toàn bộ dân chúng biết được người giàu có sống như thế nào. Sao Thiên Vương, đấng đánh thức, khơi dậy nơi họ đòi hỏi những lợi ích tương tự và nổi dậy chống lại các giới hạn của quá khứ kiểu Sao Thổ của họ. Vì vậy, khoa học Bảo Bình làm cho con người vừa mãn nguyện hơn vừa kém mãn nguyện hơn. Họ biết các quyền của họ phải là gì, và trong nhiều trường hợp, họ có thể áp đặt ý chí của mình thông qua hành động phối hợp. Mặt tích cực của Bảo Bình thắng thế khi họ nỗ lực giành những quyền này bằng cách vận dụng lương tri và sự kiểm soát đã đạt được trong Ma Kết. Ảnh hưởng của Sao Thổ, được mang sang Bảo Bình, giúp họ nhận ra rằng tự do rốt cuộc thật ra không miễn phí, mà phải được kiếm lấy thông qua tinh thần công dân tận tâm.

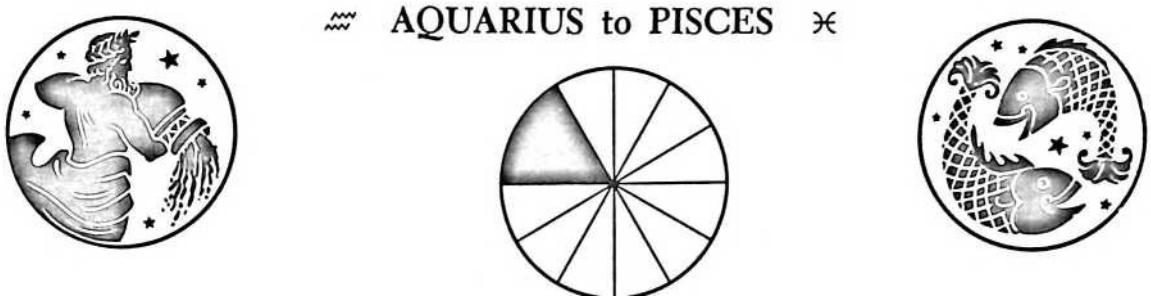
The stamp of Saturn also gives the scientifically inclined Aquarian the discipline required to materialize the objects he needs, right out of ‘ thin air, through electricity,

Dấu ấn của Sao Thổ cũng trao cho người Bảo Bình thiên về khoa học kỷ luật cần thiết để vật chất hoá các đối tượng y cần, như thể từ “không khí loãng”, thông qua điện, phân hạch

atomic fission, and inspired thinking. It produces the morally responsible inventor who endeavors to cooperate with, rather than to contravene, nature's dictates. The fact that the sign of liberation follows the sign of the law shows that, without a willing acceptance of necessary restrictions, there can be no true freedom.

nguyên tử và tư tưởng được linh hứng. Nó tạo nên nhà phát minh có trách nhiệm đạo đức, người cố gắng hợp tác với, thay vì đi ngược lại, các mệnh lệnh của thiên nhiên. Sự kiện dấu hiệu của giải phóng đi sau dấu hiệu của luật cho thấy rằng, nếu không có sự tự nguyện chấp nhận những hạn chế cần thiết, thì không thể có tự do đích thực.

AQUARIUS to PISCES — BẢO BÌNH đến SONG NGƯ



Compassionate Identification with Mankind

Pisces is the last of the four universal signs, each of which is associated with a form of government. The development of the collective organism can be traced through the final four phases in the following manner:

Sự đồng nhất đầy từ bi với nhân loại

Song Ngư là dấu hiệu cuối cùng trong bốn dấu hiệu phổ quát, mỗi dấu hiệu đều gắn với một hình thức chính quyền. Sự phát triển của cơ thể tập thể có thể được truy nguyên qua bốn giai đoạn cuối theo cách sau:

Government	Sign
Theocracy	Sagittarius
Autocracy	Capricorn
Democracy	Aquarius
Socialism-Communism	Pisces

Every regime contains elements of each of

Mọi chế độ đều chứa đựng các yếu tố của mỗi

these systems, for none exists in a pure state. All societies begin with the vision of a religious ideal (Sagittarius). All discover the necessity for strong leadership as they formulate their constitution and laws (Capricorn). All, to some extent, find themselves obliged to represent the will of the people in carrying out these laws (Aquarius). Finally, all must minister to their less-privileged citizens with programs of public service (Pisces).

hệ thống này, vì không hệ thống nào tồn tại ở trạng thái thuần túy. Mọi xã hội bắt đầu bằng tầm nhìn về một lý tưởng tôn giáo (Nhân Mã). Tất cả đều khám phá ra sự cần thiết của sự lãnh đạo mạnh mẽ khi chúng định hình hiến pháp và luật lệ của mình (Ma Kết). Tất cả, ở một mức độ nào đó, thấy mình buộc phải đại diện cho ý chí của nhân dân trong việc thi hành các luật này (Bảo Bình). Cuối cùng, tất cả phải chăm lo cho những công dân kém đặc quyền hơn bằng các chương trình phục vụ công cộng (Song Ngư).

As time passes, the emphasis shifts through the signs. Sagittarian idealism gives way to a Capricornian insistence upon tighter, more explicit controls. In order to maintain these regulations, Aquarian democratic procedures are enlisted. Then, inexorably, the government moves toward Piscean socialism as groups of depressed people increase their demands for assistance. If expansive Jupiter has overpopulated an area, then Saturn clamps down with restrictive rules, Uranus incites riots and ructions, and Neptune ushers in a final period of decline, collapse, and anarchy. As a result, individuals, like the seeds of a withering plant, set forth again in Aries to start a new cycle.

Theo thời gian, trọng tâm chuyển dịch qua các dấu hiệu. Chủ nghĩa lý tưởng Nhân Mã nhường chỗ cho sự nhấn mạnh kiểu Ma Kết vào các kiểm soát chặt chẽ hơn, rõ ràng hơn. Để duy trì các quy định này, các thủ tục dân chủ Bảo Bình được huy động. Rồi, một cách không thể tránh khỏi, chính quyền tiến về chủ nghĩa xã hội Song Ngư khi các nhóm người bị áp bức gia tăng đòi hỏi trợ giúp. Nếu Sao Mộc mở rộng đã làm một khu vực trở nên quá đông dân, thì Sao Thổ siết chặt bằng các quy tắc hạn chế, Sao Thiên Vương kích động bạo loạn và hỗn loạn, còn Sao Hải Vương mở ra một thời kỳ cuối cùng của suy tàn, sụp đổ và vô chính phủ. Kết quả là, các cá nhân, giống như hạt giống của một cây đang héo tàn, lại lên đường trong Bạch Dương để bắt đầu một chu kỳ mới.

The compassion of Pisces evolves naturally out of the fraternal public- spiritedness of Aquarius. This last sign stands for the many charitable programs which Capricornian resources endow and Aquarian inventions expedite. But while the Aquarian knows intellectually that philanthropy is a fine thing, Pisces acts out of a spontaneous desire to ease the burdens of distressed human beings. No one can commiserate more sympathetically than a Piscean, and no one can more tenderly succor the downtrodden people of the world.

Lòng từ bi của Song Ngư tiến hoá một cách tự nhiên từ tinh thần công cộng huynh đệ của Bảo Bình. Dấu hiệu cuối cùng này tượng trưng cho nhiều chương trình từ thiện mà các nguồn lực Ma Kết tài trợ và các phát minh Bảo Bình thúc đẩy. Nhưng trong khi người Bảo Bình biết bằng trí tuệ rằng bác ái là một điều tốt đẹp, Song Ngư hành động từ một ước muốn tự phát nhằm làm nhẹ gánh nặng của những con người khốn khổ. Không ai có thể cảm thương một cách đồng cảm hơn người Song Ngư, và không ai có thể dịu dàng cứu giúp những người bị chà đạp trên thế giới hơn.

The Aquarian objective is not a place to be reached but a potential to be realized. The Sagittarian sees future dates as targets toward which to travel with the directness of an arrow, while the Aquarian begins to grasp the concept of "the Eternal Now" as a deeper dimension of being which can be realized by breaking through the limitations of time and space. In the round of the zodiac, the goal of Sagittarius is the material organization of Capricorn, while the goal of Aquarius is the spiritual transcendence of Pisces. The former two signs think in terms of time, the latter two in terms of eternity.

Mục tiêu Bảo Bình không phải là một nơi để đi tới, mà là một tiềm năng cần được nhận biết. Người Nhân Mã nhìn những ngày tháng tương lai như các mục tiêu để tiến đến với sự thẳng tắp của một mũi tên, trong khi người Bảo Bình bắt đầu nắm bắt khái niệm về "Hiện Tại Vĩnh Cửu" như một chiều sâu hơn của hiện tồn, có thể được chứng nghiệm bằng cách xuyên phá các giới hạn của thời gian và không gian. Trong vòng Hoàng đạo, mục tiêu của Nhân Mã là sự tổ chức vật chất của Ma Kết, trong khi mục tiêu của Bảo Bình là sự siêu vượt tinh thần của Song Ngư. Hai dấu hiệu trước tư duy theo thời gian, hai dấu hiệu sau theo vĩnh cửu.

The outer planets Jupiter and Saturn and their corresponding signs are preoccupied with problems of right and wrong, in contrast with the inner planets and early signs which are relatively amoral. Only the last two signs, Aquarius and Pisces, which are ruled by Uranus and Neptune, transcend conventional morality for the sake of a more universal viewpoint. As the Aquarian Age gathers momentum, human problems involve conflicts not between morality and immorality per se, as much as between the old ideas of propriety represented by Jupiter and Saturn, and the more liberal attitudes of Uranus and Neptune. Increasingly, morality will be seen as a humanitarian issue rather than a social or sexual issue.

Các hành tinh bên ngoài là Sao Mộc và Sao Thổ cùng những dấu hiệu tương ứng của chúng bận tâm với các vấn đề đúng và sai, tương phản với các hành tinh bên trong và các dấu hiệu đầu vốn tương đối phi đạo đức. Chỉ hai dấu hiệu cuối, Bảo Bình và Song Ngư, do Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương chủ quản, mới vượt lên trên đạo đức quy ước vì một quan điểm phổ quát hơn. Khi Kỷ Nguyên Bảo Bình tích luỹ đà tiến, các vấn đề của con người liên quan không hẳn đến những xung đột giữa đạo đức và vô đạo đức chính chúng, cho bằng giữa các ý niệm cũ về sự đứng đắn do Sao Mộc và Sao Thổ đại diện, với những thái độ tự do hơn của Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương. Càng ngày, đạo đức sẽ được nhìn như một vấn đề nhân đạo hơn là một vấn đề xã hội hay tính dục.

There are few indeed who, having passed through the previous eleven signs, are prepared to let everything go in order to accept the gifts of Pisces. Consequently, this sign encompasses a strange conglomeration of human remnants. Pisces has always been associated with the repressed and rejected members of society — derelicts who have been tucked away in institutions or conveniently overlooked. It represents humanity's

Quả thật rất ít người, sau khi đã đi qua mười một dấu hiệu trước đó, sẵn sàng buông bỏ mọi sự để đón nhận các ân tặng của Song Ngư. Do đó, dấu hiệu này bao hàm một tập hợp kỳ lạ gồm những tàn dư nhân loại. Song Ngư luôn được gắn với những thành viên bị dồn nén và bị loại bỏ của xã hội — những kẻ lang thang đã bị nhốt trong các định chế hoặc bị lờ đi cho tiện. Nó đại diện cho những người rơi khỏi dòng chính của nhân loại, và cả những người

dropouts, and also those who deliberately choose to be different. Poets, artists, recluses, mystics and all who, while in this world, are not of it, are children of Pisces. Often these individuals cannot fit in anywhere, even though they may be eager for acceptance. Some are "dead beats," but others march to the beat of a different drummer, and their feet carry them along a path which may lead to unassuming service or colossal success, to martyrdom or sainthood.

In Pisces, the evolving soul must renounce its reliance upon the approbation of society in order to prepare for a fresh start in Aries. Pisces is the most paradoxical of the signs, as is suggested by the two fishes swimming in opposite directions, for it implies a withdrawal which can be successfully accomplished only through an unreserved acceptance of every facet of existence.

The true Piscean senses that reliance on outer forms is futile and that salvation must be sought within. At the same time, he can attain inner illumination only by overlooking his own egotistical desires for the sake of serving others. Replenishment comes through relinquishment, triumph through surrender. Then, at the end of its circuitous journey, the soul finally understands the meaning of the mystical precept, "One must lose oneself in order to find one's Self, and thereby enter into Peace."

NEGATIVE TRAITS OF THE SIGNS

Every sign of the zodiac represents a divine principle of creation. No sign is better or worse than any other. Only when an individual is unable to express the potential shown in his

cố ý chọn trở nên khác biệt. Thi sĩ, nghệ sĩ, ẩn sĩ, nhà thần bí và tất cả những ai, dù ở trong thế gian này, lại không thuộc về nó, đều là con cái của Song Ngư. Thường khi, những cá nhân này không thể hòa nhập ở bất cứ đâu, dù họ có thể tha thiết được chấp nhận. Một số là "kẻ vô tích sự", nhưng những người khác lại bước theo nhịp trống của một người đánh trống khác, và đôi chân họ đưa họ đi theo một con đường có thể dẫn đến sự phục vụ khiêm nhường hoặc thành công phi thường, đến tử đạo hoặc thánh thiện.

Trong Song Ngư, linh hồn đang tiến hoá phải từ bỏ sự nương tựa vào sự tán thưởng của xã hội để chuẩn bị cho một khởi đầu mới trong Bạch Dương. Song Ngư là dấu hiệu nghịch lý nhất trong các dấu hiệu, như được gợi ý bởi hai con cá bơi theo hai hướng đối nghịch, vì nó hàm ý một sự rút lui chỉ có thể được thực hiện thành công thông qua sự chấp nhận không dè dặt mọi mặt của hiện hữu.

Người Song Ngư đích thực cảm nhận rằng sự nương tựa vào các hình tướng bên ngoài là vô ích và rằng sự cứu rỗi phải được tìm kiếm bên trong. Đồng thời, y chỉ có thể đạt được sự soi sáng nội tâm bằng cách bỏ qua các dục vọng vị kỷ của chính mình vì mục đích phụng sự người khác. Sự bổ sung đến qua sự buông bỏ, chiến thắng qua sự đầu hàng. Khi ấy, ở cuối cuộc hành trình quanh co của mình, linh hồn cuối cùng hiểu ý nghĩa của châm ngôn huyền nhiệm: "Người ta phải đánh mất chính mình để tìm thấy Bản Ngã của mình, và nhờ đó bước vào Bình An."

CÁC ĐẶC TÍNH TIÊU CỰC CỦA CÁC DẤU HIỆU

Mỗi dấu hiệu của Hoàng đạo đại diện cho một nguyên lý thiêng liêng của sáng tạo. Không dấu hiệu nào tốt hơn hay xấu hơn dấu hiệu nào. Chỉ khi một cá nhân không thể biểu đạt

natal chart do so-called “evil effects” ensue. The horoscope is like a seed which should not be blamed for the stoniness of the soil into which it may fall.

tiềm năng được chỉ ra trong lá số chiêm tinh bản mệnh của mình thì những cái gọi là “ảnh hưởng xấu” mới phát sinh. Lá số chiêm tinh giống như một hạt giống, không nên bị trách vì sự sỏi đá của mảnh đất nơi nó có thể rơi xuống.

If, however, the soul does not progress normally from one stage to the next, it seems to slip back a cog, and this is where the concept of sin insinuates itself into the scheme. There is no wrongdoing in failure, but only in the refusal to walk on. Most of the shortcomings associated with the signs stem from retrogressive tendencies which prevent a person from taking the step lying ahead. These deficiencies are not negative qualities of the signs themselves but are a result of the human failure to realize that each phase of development is transitory and must eventually be left behind.

Tuy nhiên, nếu linh hồn không tiến triển bình thường từ giai đoạn này sang giai đoạn kế tiếp, dường như nó trượt lùi một nấc, và chính tại đây quan niệm về tội lỗi len vào trong sơ đồ. Không có lỗi lầm trong thất bại, mà chỉ có trong sự từ chối bước tiếp. Phần lớn các khiếm khuyết gắn với các dấu hiệu bắt nguồn từ các khuynh hướng thoái bộ ngăn một người thực hiện bước nằm phía trước. Những thiếu sót này không phải là phẩm chất tiêu cực của chính các dấu hiệu, mà là kết quả của thất bại con người trong việc nhận ra rằng mỗi giai đoạn phát triển đều là tạm thời và cuối cùng phải được bỏ lại phía sau.

Some occultists have claimed that at the end of the path of evolution, a man must spend twelve lives journeying through the successive signs of the zodiac. Like the legendary Hercules who had twelve tests to pass, the aspirant must confront every possible weakness in himself and transmute it into strength of character. This may not be a literal fact, but it is a symbolic truth.

Một số nhà huyền học đã khẳng định rằng ở cuối con đường tiến hoá, một người phải trải qua mười hai kiếp sống hành trình qua các dấu hiệu kế tiếp của Hoàng đạo. Giống như Hercules huyền thoại phải vượt qua mười hai thử thách, người chí nguyện phải đối diện với mọi yếu đuối có thể có trong chính mình và chuyển hoá nó thành sức mạnh của tính cách. Điều này có thể không phải là một sự kiện theo nghĩa đen, nhưng là một chân lý biểu tượng.

The implication that the later signs of the zodiac represent more advanced stages of development than the earlier signs, does not apply to individuals. The soul passes through many cycles and may, at any point, be on a higher or lower turn of the spiral. There is no evidence whatsoever to suggest that people born in the later signs are spiritually more evolved than members of the earlier signs. It does appear, however, that those conditioned mainly by the first five signs are more

Hàm ý rằng các dấu hiệu về sau của Hoàng đạo đại diện cho những giai đoạn phát triển tiến bộ hơn các dấu hiệu trước đó không áp dụng cho cá nhân. Linh hồn đi qua nhiều chu kỳ và, ở bất cứ điểm nào, có thể đang ở một vòng xoắn cao hơn hoặc thấp hơn. Hoàn toàn không có bằng chứng nào cho thấy những người sinh trong các dấu hiệu về sau tiến hoá tinh thần hơn các thành viên của các dấu hiệu trước. Tuy nhiên, dường như những người chủ yếu chịu tác động của năm dấu hiệu đầu thì thẳng thắn và

straightforward and direct than those born in the later signs, for whom life grows increasingly complex.

Since each of the twelve signs and houses are represented in the natal chart, and all are successively activated by transits and progressions (see chapter on "The Technique of Prediction"), an individual can use or abuse the energies of any sign. As he journeys around the circumference of the zodiacal wheel, he comes to realize that his own wholeness of being mirrors the entire heavenly scheme. Yet there are inevitable distortions since the unpolished facets of personality are imperfect reflectors. Here, then, are some clues to the dangers which arise when retrogression, rather than progression, occurs.

Retrogressive Qualities

1. The native of Aries who does not advance to Taurus and establish himself as a productive citizen becomes a rootless wanderer with little to show for his impulsive bursts of activity. He needs to develop stability and common sense.

2. The Taurean who cannot comprehend the laws of relationships set forth in Gemini degenerates into a self-engrossed materialist, stultified by his possessions. He needs to cultivate detachment.

3. If the Geminian fails to respond to the feelings and sentiments of Cancer, he runs the risk of becoming a superficial inquirer who knows all and understands nothing. He needs to learn the lessons of sympathy and fidelity.

4. The Cancerian can become a clinging vine whose lack of Leonian egosense produces "the

trực tiếp hơn những người sinh trong các dấu hiệu về sau, đối với họ đời sống ngày càng trở nên phức tạp.

Vì mỗi một trong mười hai dấu hiệu và nhà đều được biểu thị trong lá số chiêm tinh bản mệnh, và tất cả lần lượt được kích hoạt bởi các quá cảnh và tiến trình (xem chương về "Kỹ Thuật Dự Đoán"), một cá nhân có thể sử dụng hoặc lạm dụng các năng lượng của bất cứ dấu hiệu nào. Khi y hành trình quanh chu vi bánh xe hoàng đạo, y dần nhận ra rằng tính toàn vẹn của bản thể y phản chiếu toàn bộ sơ đồ thiên giới. Tuy nhiên, các méo lệch là điều không tránh khỏi, vì những mặt chưa được đánh bóng của tính cách là các tấm phản chiếu bất toàn. Vậy, sau đây là một vài manh mối về những nguy cơ nảy sinh khi sự thoái bộ, thay vì tiến trình, xảy ra.

Các phẩm chất thoái bộ

1. Người bản mệnh Bạch Dương không tiến sang Kim Ngưu và thiết lập chính mình như một công dân hữu ích sẽ trở thành kẻ lang thang không gốc rễ, với rất ít thành quả để chứng tỏ cho những đợt hoạt động bốc đồng của mình. Y cần phát triển sự ổn định và lương tri.

2. Người Kim Ngưu không thể thấu hiểu các quy luật về các mối quan hệ được trình bày trong Song Tử sẽ thoái hoá thành một kẻ duy vật chỉ biết bản thân, bị đình trệ bởi các sở hữu của mình. Y cần nuôi dưỡng sự không dính mắc.

3. Nếu người Song Tử không đáp ứng với các cảm xúc và tình cảm của Cự Giải, y có nguy cơ trở thành một người tìm hiểu hời hợt, biết mọi thứ mà không hiểu gì. Y cần học các bài học về sự cảm thông và lòng trung thành.

4. Người Cự Giải có thể trở thành một dây leo bám víu, nơi sự thiếu cảm thức chân ngã kiểu

smother mother" who is afraid to emerge out of a shell of sentimental attachments to the past. He needs to become more vigorously independent.

Sư Tử tạo ra "người mẹ bóp nghẹt", sợ bước ra khỏi chiếc vỏ của các ràng buộc tình cảm với quá khứ. Y cần trở nên độc lập mạnh mẽ hơn.

5. If the Leonian leader does not serve his people with Virgoan humility, he degenerates into a tyrant. He needs to labor to develop the skills that are commensurate with a position of authority.

5. Nếu nhà lãnh đạo Sư Tử không phục vụ dân chúng của mình với sự khiêm nhường Xử Nữ, y thoái hoá thành một bạo chúa. Y cần lao động để phát triển những kỹ năng tương xứng với một vị trí quyền uy.

6. The worker in Virgo must appreciate the need for a Libran harmony of relationships if he is to avoid driving people to distraction through an overexacting, critical attitude. He needs to put things in their proper perspective.

6. Người lao động trong Xử Nữ phải biết trân trọng nhu cầu về sự hài hoà Thiên Bình trong các mối quan hệ nếu y muốn tránh đẩy người khác đến phát điên bằng một thái độ quá đòi hỏi và phê phán. Y cần đặt sự vật vào đúng viễn cảnh của chúng.

7. The Libran who rejects the storm and passion of love in Scorpio, can fall into a state of lethargy and static formalism. He needs to take a stand for the principles in which he honestly believes.

7. Người Thiên Bình bác bỏ bão tố và đam mê của tình yêu trong Hổ Cáp có thể rơi vào trạng thái uể oải và hình thức luận tĩnh tại. Y cần đứng lên bảo vệ các nguyên lý mà y thật sự tin tưởng.

8. If the Scorpian cannot raise his eyes to the higher vision of Sagittarius, his sexual drive can degenerate into gross licentiousness. He needs to comprehend the meaning of moral law through broadening his outlook on life.

8. Nếu người Hổ Cáp không thể ngước mắt lên tầm nhìn cao hơn của Nhân Mã, xung lực tính dục của y có thể thoái hoá thành sự phóng đãng thô thiển. Y cần thấu hiểu ý nghĩa của luật đạo đức bằng cách mở rộng cách nhìn của mình về đời sống.

9. The inability of the Sagittarian to achieve the consummate order of Capricorn can result in hypocrisy and social pretense. He needs to practice what he preaches.

9. Việc người Nhân Mã không thể đạt tới trật tự viên mãn của Ma Kết có thể dẫn đến đạo đức giả và sự giả tạo xã hội. Y cần thực hành điều mình rao giảng.

10. The reluctance of the Capricornian to distribute power through the channels opened up by Aquarius causes rigidity and a consequent shattering of crystallized forms. He needs to cultivate liberality.

10. Sự miễn cưỡng của người Ma Kết trong việc phân phối quyền lực qua các kênh được Bảo Bình mở ra gây nên sự cứng nhắc và hậu quả là sự vỡ vụn của các hình tướng đã kết tinh. Y cần nuôi dưỡng tinh thần rộng rãi.

11. If the Aquarian proves incapable of experiencing the. deep compassion of Pisces, his reforming urge degenerates into

11. Nếu người Bảo Bình tỏ ra không có khả năng trải nghiệm lòng từ bi sâu xa của Song Ngư, xung lực cải cách của y thoái hoá thành

eccentricity and rebelliousness. He needs to realize that social transformations cannot be truly beneficial without love.

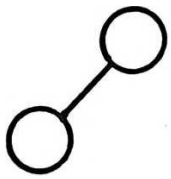
tính lập dị và nổi loạn. Y cần nhận ra rằng các chuyển hoá xã hội không thể thật sự hữu ích nếu thiếu tình thương.

12. The Piscean must have some foretaste of the coming cycle of renewed activity in Aries, in order to avoid dissolution into a sea of fantasy and escapism. He needs to take a grip on himself and to set the course of his own destiny.

12. Người Song Ngư phải có một chút nếm trải trước chu kỳ sắp đến của hoạt động được đổi mới trong Bạch Dương, để tránh tan rã vào biển huyễn tưởng và trốn tránh. Y cần nắm vững chính mình và định hướng vận mệnh của riêng mình.

Each of the signs represents an ongoing process rather than an isolated cluster of traits. In the following chapter, this process will be regarded in a new light by looking directly through the center of the wheel rather than around its periphery.

Mỗi dấu hiệu đại diện cho một tiến trình đang tiếp diễn hơn là một cụm đặc tính cô lập. Trong chương sau, tiến trình này sẽ được xem xét dưới một ánh sáng mới bằng cách nhìn thẳng qua tâm bánh xe thay vì quanh chu vi của nó.



3. Oppositions — Các đối vị

THE cause and effect relationships between successive signs are traced along the circumference of the zodiacal wheel. The inner spiritual affinities between signs are traced through the diameters of the circle. When viewed as antipodes, there are not twelve signs but six pairs of opposites which intersect to form the Cardinal, Fixed, and Mutable crosses.

Các mối quan hệ nhân quả giữa các dấu hiệu kế tiếp được truy nguyên dọc theo chu vi bánh xe hoàng đạo. Các tương hợp tinh thần bên trong giữa các dấu hiệu được truy nguyên qua các đường kính của vòng tròn. Khi được nhìn như các điểm đối cực, không có mười hai dấu hiệu mà là sáu cặp đối cực giao nhau để tạo thành các thập giá Chính Yếu, Cố Định và Biến Đổi.

The functions of the two members of all the pairs which face each other across the zodiac are similar, even in their differences. They only appear to be opposite because the individual mirrors the collective, and this reflection produces the illusion of reversal.

Các chức năng của hai thành viên trong tất cả các cặp đối diện nhau qua Hoàng đạo đều tương tự, ngay cả trong những khác biệt của chúng. Chúng chỉ có vẻ đối nghịch bởi vì cá nhân phản chiếu tập thể, và sự phản chiếu này tạo ra ảo tưởng đảo ngược.

While consecutive signs lead the soul step by

Trong khi các dấu hiệu liên tiếp dẫn linh hồn

step along the spiral pathway of evolution, the interchange between opposing signs stimulates a more immediate apprehension of the meaning and purpose of life. This synthesis can be achieved only through the mediating agency of the Sun, since any line linking antithetical signs must necessarily pass through the center of the solar system. Zodiacally, all possible diameters emanate from, and converge in, the heart of the Sun, the supreme symbol of unity.

từng bước dọc theo con đường xoắn ốc của tiến hoá, sự trao đổi giữa các dấu hiệu đối nghịch kích thích một sự nắm bắt tức thời hơn về ý nghĩa và mục đích của đời sống. Sự tổng hợp này chỉ có thể đạt được thông qua tác nhân trung gian của Mặt Trời, vì bất kỳ đường nào nối các dấu hiệu đối nghịch đều nhất thiết phải đi qua trung tâm của hệ mặt trời. Về mặt hoàng đạo, mọi đường kính khả hữu đều phát xuất từ, và hội tụ trong, trái tim của Mặt Trời, biểu tượng tối cao của sự hợp nhất.

Excesses which cause various imbalances in the expression of zodiacal qualities cannot always be distinguished from deficiencies. An overabundance on one side may result in a lack on the other. Excesses are usually indicated by planetary afflictions (squares, semisquares, and oppositions) involving Mars, Venus, Jupiter, and Uranus. Deficiencies are likely to show up under afflictions to Saturn, the Moon, and Neptune. When a planet of expansion such as Jupiter afflicts a planet of limitation such as Saturn, the native may blow both hot and cold. Similarly, people with Moon-Mars conflicts may be alternately languid and energetic.

Các thái quá gây ra nhiều mất cân bằng trong biểu đạt các phẩm chất hoàng đạo không phải lúc nào cũng có thể phân biệt với các thiếu hụt. Sự dư thừa ở một bên có thể dẫn đến sự thiếu hụt ở bên kia. Các thái quá thường được chỉ ra bởi các tổn thương hành tinh gồm các góc vuông, bán vuông và đối vị liên quan đến Sao Hỏa, Sao Kim, Sao Mộc và Sao Thiên Vương. Các thiếu hụt có khả năng xuất hiện dưới các tổn thương đối với Sao Thổ, Mặt Trăng và Sao Hải Vương. Khi một hành tinh mở rộng như Sao Mộc gây tổn thương cho một hành tinh hạn chế như Sao Thổ, người bản mệnh có thể khi nóng khi lạnh. Tương tự, những người có xung đột Mặt Trăng-Sao Hỏa có thể luân phiên giữa uể oải và năng động.

Planetary Dignities

Các phẩm vị hành tinh

Every planet has a negative or indirect connection with the sign opposing the sign it rules. Thus, Mars has difficulty expressing its nature through Venus-ruled Taurus and Libra, while Venus is similarly constrained in Mars- ruled Aries and Scorpio. In such cases, the planet is *in detriment.* Being in detriment does not weaken a planet's nature but implies that its power works subjectively or in a manner contrary to that of the sign. A hidden energy operates no less effectively than a hidden enemy.

Mỗi hành tinh có một liên hệ tiêu cực hoặc gián tiếp với dấu hiệu đối nghịch dấu hiệu mà nó chủ quản. Vì vậy, Sao Hỏa gặp khó khăn khi biểu đạt bản chất của nó qua Kim Ngưu và Thiên Bình do Sao Kim chủ quản, trong khi Sao Kim cũng bị ràng buộc tương tự trong Bạch Dương và Hổ Cáp do Sao Hỏa chủ quản. Trong những trường hợp như vậy, hành tinh *ở trong hãm địa.* Ở trong hãm địa không làm suy yếu bản chất của một hành tinh, mà hàm ý rằng quyền năng của nó vận hành một cách chủ quan hoặc theo một cách trái với cách của dấu hiệu. Một năng lượng ẩn giấu vận hành không

kém hiệu quả hơn một kẻ thù ẩn giấu.

The sign a planet is in detriment in is called its "seventh-house position," since this contrary area is halfway around the zodiac from the sign the planet rules. (The seventh house rules antagonists as well as partners.) A person with a planet opposing its own sign often has to make compromises for the sake of placating a close associate or vanquishing a foe. Such concessions can lead to self-betrayal and an undermining of one's best interests.

Dấu hiệu mà một hành tinh ở trong hãm địa được gọi là "vị trí nhà thứ bảy" của nó, vì vùng trái nghịch này nằm ở nửa vòng Hoàng đạo tính từ dấu hiệu mà hành tinh chủ quản. Nhà thứ bảy chủ quản các đối thủ cũng như các đối tác. Một người có một hành tinh đối vị với dấu hiệu của chính nó thường phải thỏa hiệp nhằm xoa dịu một người thân cận hoặc khuất phục một kẻ thù. Những nhượng bộ như vậy có thể dẫn đến sự phản bội chính mình và làm suy yếu các lợi ích tốt nhất của bản thân.

A planet in detriment often indicates a deeply rooted complex. However, in a strong character it may show that the qualities of the planet have been so well assimilated that they no longer dominate the conscious mind but act automatically. For example, Mars in Taurus can denote an inordinately grasping temperament preoccupied with the accumulation of possessions, or it can describe a person who instinctively knows what action to take in dealing with material objects, and who throws immense reserves of strength into practical enterprises. This is the bulldozer aspect, gouging into the earth against tremendous resistance in order to prepare a site for future construction.

Một hành tinh ở hãm địa thường chỉ một mặc cảm đã ăn rễ sâu. Tuy nhiên, trong một tính cách mạnh mẽ, nó có thể cho thấy các phẩm tính của hành tinh đã được đồng hóa rất tốt đến mức chúng không còn chi phối thể trí hữu thức, mà vận hành tự động. Chẳng hạn, Sao Hỏa trong Kim Ngưu có thể biểu thị một khí chất bám giữ quá mức, bận tâm với việc tích lũy tài sản; hoặc nó có thể mô tả một người theo bản năng biết cần hành động thế nào khi xử lý các vật thể vật chất, và dồn những nguồn sức mạnh to lớn vào các công việc thực tiễn. Đây là góc hợp xe ủi đất, khoét sâu vào lòng đất trước sức kháng cự dữ dội để chuẩn bị một địa điểm cho công trình xây dựng tương lai.

Each planet is *exalted* in one particularly congenial sign and is in its *fall* in the sign opposite its exaltation. A planet in its fall is particularly restricted. Like a person with no outlet for his basic urges, it may work deviously or compulsively. Literally, it sinks below the threshold of consciousness because its qualities are ill-adapted to carrying out the purposes of the sign. For example, Mercury is in its fall in Pisces, betraying a diffusive tendency. This combination (as well as all Mercury-Neptune aspects) may produce confusion and escapism or it may show that

Mỗi hành tinh được *vượng* trong một dấu hiệu đặc biệt thuận hợp, và ở trạng thái *lạc hãm* trong dấu hiệu đối diện với nơi nó vượng. Một hành tinh ở lạc hãm bị giới hạn đặc biệt. Giống như một người không có lối thoát cho các xung lực căn bản của mình, nó có thể vận hành quanh co hoặc cưỡng bách. Theo nghĩa đen, nó chìm xuống dưới ngưỡng tâm thức vì các phẩm tính của nó không thích hợp để thực hiện các mục đích của dấu hiệu. Chẳng hạn, Sao Thủy lạc hãm trong Song Ngư, bộc lộ một khuynh hướng phân tán. Sự kết hợp này, cũng như mọi góc hợp Sao Thủy-Sao Hải Vương, có

the logical intellect can be superseded by the expanded awareness of the intuitive mind.

thể tạo ra sự rối loạn và khuynh hướng trốn tránh, hoặc có thể cho thấy trí năng logic có thể bị thay thế bởi nhận thức mở rộng của thể trí trực giác.

The manner in which the planet exalted in a sign relates to that sign's planetary ruler can often reveal much about the inner meaning of the zodiac. Thus, the exaltation of Saturn in Libra makes most natives of this sign firm believers in law and order, and gives them an affinity for the legal profession as well as a liability to become bogged down in prolonged litigation. Saturn's calculating concern with causal relationships also produces a scientific type of Libran who investigates natural laws. Ideally, laws should represent Venusian social attitudes as well as Saturnian principles of justice. They formalize the links which connect innately related factors. Most man-made laws pertain to sex, money, and possessions, all of which are associated with Venus. Even the laws of nature are concerned with balancing opposing forces and joining diverse elements in harmonious interaction. Thus, when law and love combine, man is able to fulfill his proper function in society and in the universe.

Cách hành tinh được vượng trong một dấu hiệu liên hệ với chủ tinh hành tinh của dấu hiệu đó thường có thể tiết lộ nhiều điều về ý nghĩa bên trong của Hoàng đạo. Vì vậy, sự vượng của Sao Thổ trong Thiên Bình khiến phần lớn người sinh dưới dấu hiệu này tin vững chắc vào luật pháp và trật tự, đồng thời đem lại cho họ sự tương hợp với nghề luật, cũng như nguy cơ sa lầy vào kiện tụng kéo dài. Mối quan tâm tính toán của Sao Thổ đối với các quan hệ nhân quả cũng tạo ra kiểu người Thiên Bình có tính khoa học, chuyên khảo sát các định luật tự nhiên. Lý tưởng là các luật lệ phải biểu thị những thái độ xã hội thuộc Sao Kim cũng như các nguyên lý công lý thuộc Sao Thổ. Chúng chính thức hóa những mối liên kết nối kết các yếu tố vốn có quan hệ bẩm sinh với nhau. Phần lớn luật lệ do con người đặt ra liên quan đến tính dục, tiền bạc và tài sản, tất cả đều gắn với Sao Kim. Ngay cả các định luật của tự nhiên cũng liên quan đến việc cân bằng các lực đối nghịch và kết hợp những hành khác nhau trong sự tương tác hài hòa. Vì vậy, khi luật và tình thương kết hợp, con người có thể hoàn thành chức năng thích đáng của mình trong xã hội và trong vũ trụ.

Probably there would be more agreement about the signs in which planets have their exaltations and falls if more emphasis were placed on the fact that these supposedly "good" and "bad" positions refer to metaphysical verities rather than to characteristics of actual persons. For example, critics have pointed out that soft-hearted Venus in Pisces (the sign of its exaltation) is prone to be exploited because of its desire to please, whereas Venus in Scorpio (the sign of its detriment) has the grit to say no, and Venus

Có lẽ sẽ có nhiều sự đồng thuận hơn về các dấu hiệu mà trong đó các hành tinh có trạng thái vượng và lạc hãm, nếu người ta nhấn mạnh hơn rằng những vị trí được cho là "tốt" và "xấu" này liên quan đến các chân lý siêu hình hơn là các đặc điểm của những con người thực tế. Chẳng hạn, các nhà phê bình đã chỉ ra rằng Sao Kim mềm lòng trong Song Ngư, dấu hiệu nó vượng, dễ bị lợi dụng vì mong muốn làm hài lòng; trong khi Sao Kim trong Bọ Cạp, dấu hiệu nó hãm địa, có sự cứng cỏi để nói không; và Sao Kim trong Xử Nữ, dấu hiệu nó lạc hãm,

in Virgo (the sign of its fall) may indicate a meticulous, self-sacrificing nurse. Even though an individual can make the best or worst of any aspect, the principles involved remain valid.

có thể chỉ một y tá tỉ mỉ, biết hy sinh. Dù một cá nhân có thể vận dụng bất cứ góc hợp nào theo cách tốt nhất hay tệ nhất, các nguyên lý liên quan vẫn có giá trị.

The following tabulation lists the rulerships, detriments, exaltations, and falls of the planets. Although the exaltations of Mercury, Neptune, and Pluto are still questioned, the assignations given represent the current consensus.

Bảng sau liệt kê các quyền chủ quản, hãm địa, vượng và lạc hãm của các hành tinh. Dù trạng thái vượng của Sao Thủy, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương vẫn còn bị đặt nghi vấn, các quy gán được nêu ra biểu thị sự đồng thuận hiện nay.

PLANETARY DIGNITIES

CÁC PHẨM VỊ HÀNH TINH

Planet	Sign Ruled	Detriment	Exaltation	Fall
Sun	Leo	Aquarius	Aries	Libra
Moon	Cancer	Capricorn	Taurus	Scorpio
Mercury	Gemini Virgo	Sagittarius Pisces	Virgo	Pisces
Venus	Taurus Libra	Scorpio Aries	Pisces	Virgo
Mars	Aries Scorpio	Libra Taurus	Capricorn	Cancer
Jupiter	Sagittarius Pisces	Gemini Virgo	Cancer	Capricorn
Saturn	Capricorn Aquarius	Cancer Leo	Libra	Aries
Uranus	Aquarius	Leo	Scorpio	Taurus
Neptune	Pisces	Virgo	Cancer	Capricorn
Pluto	Scorpio	Taurus	Pisces	Virgo

The Significance of Planetary Exaltations

Ý Nghĩa của Các Trạng Thái Vượng Hành Tinh

The system of planetary dignities reveals the deeper meaning of the zodiac. The sign in which a planet is exalted represents the source of its power, and thus gives the key to its true nature.

Hệ thống các phẩm vị hành tinh tiết lộ ý nghĩa sâu xa hơn của Hoàng đạo. Dấu hiệu mà một hành tinh được vượng trong đó biểu thị nguồn sức mạnh của nó, và do đó trao chìa khóa cho bản chất chân thật của nó.

The Sun starts out where life itself originates — in Aries, sign of cosmic spirit.

Mặt Trời khởi đầu nơi chính sự sống phát sinh — trong Bạch Dương, dấu hiệu của tinh thần vũ trụ.

The Moon derives its capacity for response from Taurus, sign of cosmic matter.

Mặt Trăng rút ra khả năng đáp ứng của nó từ Kim Ngưu, dấu hiệu của vật chất vũ trụ.

Mercury, the principle of mind, begins in Virgo with discrimination and analysis.

Sao Thủy, nguyên lý của thể trí, bắt đầu trong Xử Nữ với sự phân biện và phân tích.

Venus, the efflorescence of love and beauty, stems from Piscean idealism.

Sao Kim, sự nở rộ của tình thương và vẻ đẹp, bắt nguồn từ chủ nghĩa lý tưởng Song Ngư.

Mars, the activating force of desire, gathers momentum from Capricorn's determination to organize the elements of the material world.

Sao Hỏa, lực kích hoạt của dục vọng, tích lũy đà từ quyết tâm của Ma Kết nhằm tổ chức các hành của thế giới vật chất.

Jupiter, the planet of expansion, arises naturally out of Cancer, sign of birth, nutrition, and early growth.

Sao Mộc, hành tinh của sự mở rộng, phát sinh một cách tự nhiên từ Cự Giải, dấu hiệu của sinh thành, nuôi dưỡng và tăng trưởng ban đầu.

Saturn, lord of karma, commences with the Libran necessity to balance action and reaction in a matching equation.

Sao Thổ, chúa tể của nghiệp, khởi đầu với nhu cầu Thiên Bình phải cân bằng hành động và phản ứng trong một phương trình tương ứng.

Uranus draws its transforming power from the depths plumbed in Scorpio.

Sao Thiên Vương rút ra quyền năng biến đổi của nó từ những chiều sâu được thăm dò trong Bọ Cạp.

Neptune originates in maternal Cancer, showing transcendence to be a rebirth into a higher state of being.

Sao Hải Vương phát sinh trong Cự Giải mẫu tính, cho thấy sự siêu vượt là một cuộc tái sinh vào một trạng thái hiện tồn cao hơn.

Pluto begins at the end of the zodiac where it effects the transition between old and new cycles. It represents a death which is also a resurrection, and forges a subterranean link between Pisces and Aries.

Sao Diêm Vương bắt đầu ở cuối Hoàng đạo, nơi nó thực hiện sự chuyển tiếp giữa các chu kỳ cũ và mới. Nó biểu thị một cái chết đồng thời cũng là một sự phục sinh, và rèn đúc một mối liên kết ngầm giữa Song Ngư và Bạch Dương.

These relations may be summarized as follows:

Các quan hệ này có thể được tóm tắt như sau:

EXALTATIONS

CÁC TRẠNG THÁI VƯỢNG

Planet	Sign	Keynote
Sun	Aries	Energy begins with action.
Moon	Taurus	Feelings begin with reactions.
Mercury	Virgo	Intellect begins with analysis.
Venus	Pisces	Love begins with sensitivity.
Mars	Capricorn	Activity begins with ambition.
Jupiter	Cancer	Expansion begins with accumulation.
Saturn	Libra	The law begins with relationships.
Uranus	Scorpio	Transformation begins with regeneration.
Neptune	Cancer	Transcendence begins with growth.
Pluto	Pisces	Resurrection begins with dissolution.

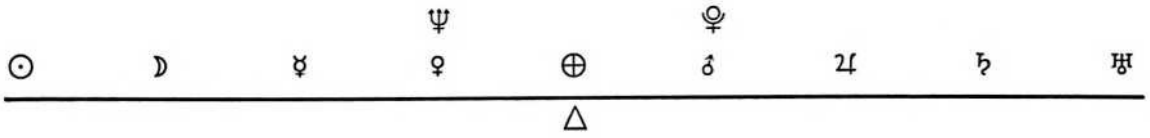
Astronomical Basis of the Opposites — Cơ Sở Thiên Văn của Các Đối Cực

The astro-logic of the manner in which the planets oppose one another is based on the fact that from an Earth-centered point of view this arrangement depicts a schematic representation of the solar system. The following diagram shows how each pair is linked, as though the planets were balancing each other on a great seesaw of which the Earth is the fulcrum.

Logic chiêm tinh của cách các hành tinh đối vị nhau dựa trên sự kiện rằng, từ quan điểm lấy Trái Đất làm trung tâm, sự sắp xếp này phác họa một biểu hiện sơ đồ của hệ mặt trời. Sơ đồ sau cho thấy mỗi cặp được liên kết như thế nào, như thể các hành tinh đang cân bằng lẫn nhau trên một chiếc bập bênh lớn mà Trái Đất là điểm tựa.

The Moon is placed next to the Sun because it functions as a purveyor of solar energies rather than as an independent influence. Neptune and Pluto fit into the balance as higher octaves of Venus and Mars respectively.

Mặt Trăng được đặt cạnh Mặt Trời vì nó hoạt động như một nơi truyền dẫn các năng lượng mặt trời hơn là một ảnh hưởng độc lập. Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương đi vào thế cân bằng như các quãng tám cao hơn của Sao Kim và Sao Hỏa tương ứng.

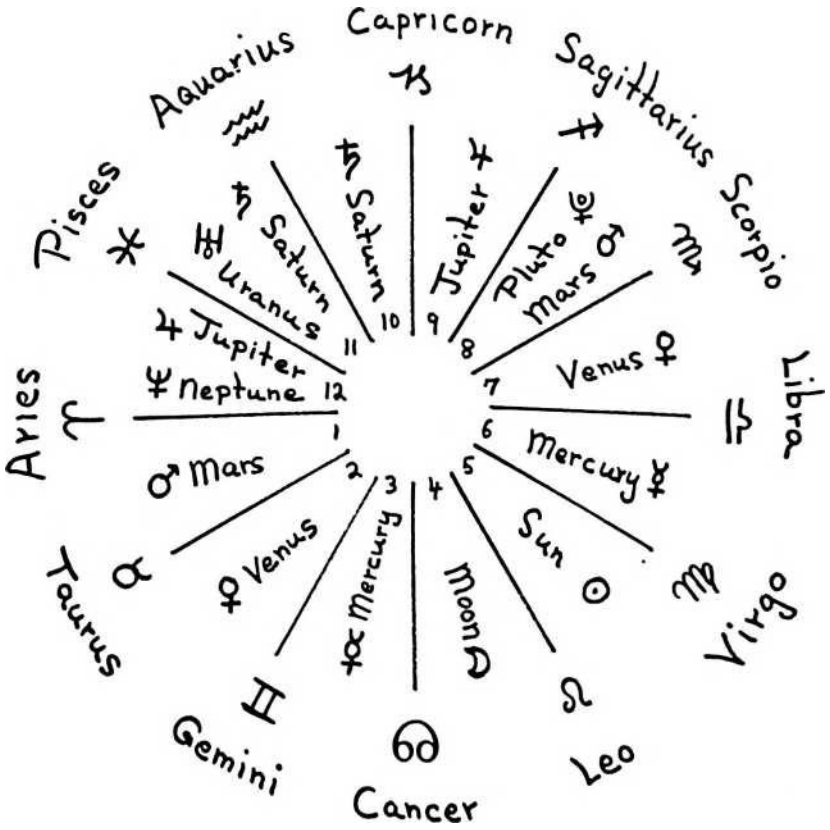


When this arrangement is transposed onto the zodiacal wheel, the planets retain their natural order starting from the Sun.

Khi sự sắp xếp này được chuyển đặt lên bánh xe hoàng đạo, các hành tinh giữ nguyên trật tự tự nhiên của chúng bắt đầu từ Mặt Trời.

Natural Chart

Lá Số Tự Nhiên



Dispositors

In the following discussion, the planets listed below each caption are the rulers of the signs given. A planetary ruler is said to be the *dispositor* of its sign. Thus, the interplay between Aries and Libra has the overtones of a Mars-Venus opposition because Mars is the dispositor of all planets posited in Aries, and Venus is the dispositor of all planets posited in Libra.

Các Chủ Tinh Phân Phối

Trong phần thảo luận sau, các hành tinh liệt kê dưới mỗi tiêu đề là chủ tinh của các dấu hiệu đã nêu. Một chủ tinh hành tinh được gọi là *chủ tinh phân phối* của dấu hiệu ấy. Vì vậy, sự tương tác giữa Bạch Dương và Thiên Bình mang âm hưởng của một đối vị Sao Hỏa-Sao Kim, vì Sao Hỏa là chủ tinh phân phối của mọi hành tinh tọa lạc trong Bạch Dương, và Sao Kim là chủ tinh phân phối của mọi hành tinh

A planet retains its connections with the sign it rules, just as a landlord remains in charge of a house he has furnished and rented to a series of temporary tenants. Regardless of who may be living in the house at a given time, the influence of the original owner is still evident. The owner, wherever he may be located, is supported by rent paid by his tenants. Similarly, planets in a sign contribute to the power of that sign's ruler. For example, a multiple conjunction or strongly aspected planet in Aries would enhance the importance of Mars, regardless of its placement in the natal chart.

tọa lạc trong Thiên Bình.

Một hành tinh vẫn giữ các liên hệ của nó với dấu hiệu mà nó chủ quản, giống như một chủ nhà vẫn quản lý một ngôi nhà mà ông đã trang bị và cho một loạt người thuê tạm thời thuê. Bất kể ai đang sống trong nhà vào một thời điểm nhất định, ảnh hưởng của người chủ ban đầu vẫn còn rõ rệt. Người chủ, dù ở bất cứ đâu, vẫn được nâng đỡ bởi tiền thuê do người thuê trả. Tương tự, các hành tinh trong một dấu hiệu góp phần vào quyền lực của chủ tinh dấu hiệu đó. Chẳng hạn, một đồng vị nhiều hành tinh hoặc một hành tinh được tạo góc hợp mạnh trong Bạch Dương sẽ làm tăng tầm quan trọng của Sao Hỏa, bất kể vị trí của nó trong lá số bản mệnh.

Zodiacal Antitheses

Các Phản Đề Hoàng Đạo

In individual horoscopes, every aspect must be interpreted in terms of the qualities of the planets, their general context, and the measure of free will an individual can summon in exploiting the energies at his disposal. First, however, it is necessary to clarify the basic principles involved in such an analysis. A doctor must study anatomy before he starts to operate. Similarly, an astrologer should understand the anatomy of the zodiac before he begins to cut into the human psyche in the hope of ameliorating a person's intimate problems.

Trong các lá số chiêm tinh cá nhân, mọi góc hợp phải được diễn giải theo các phẩm tính của các hành tinh, bối cảnh tổng quát của chúng, và mức độ ý chí tự do mà một cá nhân có thể huy động để khai thác các năng lượng trong tầm sử dụng của mình. Tuy nhiên, trước hết, cần làm sáng tỏ các nguyên lý căn bản liên quan trong một phân tích như thế. Một bác sĩ phải học giải phẫu trước khi bắt đầu phẫu thuật. Tương tự, một nhà chiêm tinh nên hiểu giải phẫu của Hoàng đạo trước khi bắt đầu cắt vào tâm lý con người với hy vọng cải thiện các vấn đề thân mật của một người.

The opposition aspect is inherently difficult to resolve. It shows creative potential but, if the character is not strong enough to hold together under strain, a person can be pulled apart by contending forces. Consequently, our descriptions tend to dwell on the stresses implicit in these six combinations.

Góc hợp đối vị vốn khó giải quyết. Nó cho thấy tiềm năng sáng tạo, nhưng nếu tính cách không đủ mạnh để giữ vững dưới áp lực, một người có thể bị các lực tranh chấp kéo xé. Do đó, các mô tả của chúng ta có xu hướng tập trung vào những căng thẳng hàm ẩn trong sáu kết hợp này.

In discussing each pair of opposites, the following points will be covered: (1) Basic meaning, (2) Excessive action, (3) Deficient

Khi thảo luận từng cặp đối cực, các điểm sau sẽ được đề cập: (1) Ý nghĩa căn bản, (2) Hành động thái quá, (3) Hành động thiếu hụt, và (4)

action, and (4) Resolution.

Thus, it becomes evident that an opposition literally does behave like a seesaw. When a force acts on one side, the other side immediately reacts, as one end compensates for the other. Although this reciprocating effect sometimes makes it appear that "opposites meet," the behavior involved tends to be compulsive, involuntary, or strained.

Cách giải quyết.

Vì vậy, rõ ràng là một đối vị theo nghĩa đen vận hành như một chiếc bập bênh. Khi một lực tác động ở một phía, phía kia lập tức phản ứng, như một đầu bù trừ cho đầu kia. Dù hiệu ứng qua lại này đôi khi khiến có vẻ như "các đối cực gặp nhau," hành vi liên quan thường có tính cưỡng bách, không tự nguyện hoặc căng thẳng.

Pairs of Opposites

Các Cặp Đối Cực

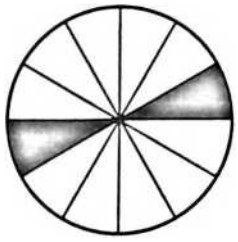
ARIES versus LIBRA — BẠCH DƯƠNG đối với THIÊN BÌNH

Mars... Venus

Liberty versus Law

Sao Hỏa... Sao Kim

Tự Do đối với Luật Pháp



Basic Meaning

Aries represents personal liberty; Libra represents the impersonal operation of the law. Laws should protect individual freedom. Nevertheless, few people are as emancipated as they fancy themselves to be, since all are controlled by collective forces which determine the use of whatever measure of liberty has been granted. The message of this pair of opposites is that man is free only insofar as he works within the law.

Ý Nghĩa Căn Bản

Bạch Dương biểu thị tự do cá nhân; Thiên Bình biểu thị sự vận hành phi cá nhân của luật pháp. Luật pháp phải bảo vệ tự do cá nhân. Tuy nhiên, ít người được giải phóng như họ tưởng, vì tất cả đều bị các lực tập thể kiểm soát, các lực này quyết định việc sử dụng bất kỳ mức độ tự do nào đã được trao. Thông điệp của cặp đối cực này là con người chỉ tự do trong chừng mực y hoạt động trong khuôn khổ luật pháp.

The law of the universe (Libra) impels an individual to express his basic sense of self (Aries). A seed obeys the dictates of nature by remaining true to its unique potential and

Luật của vũ trụ (Thiên Bình) thôi thúc một cá nhân biểu lộ cảm thức căn bản về bản ngã của mình (Bạch Dương). Một hạt giống tuân theo các mệnh lệnh của tự nhiên bằng cách trung

flowering in its own image. The first law is to know the law — and this means to know and be oneself.

thành với tiềm năng độc nhất của nó và nở hoa theo hình ảnh riêng của nó. Luật đầu tiên là biết luật — và điều này có nghĩa là biết và là chính mình.

Despite the apparent conflict between free will and fatalism, the truth lies on neither side but in a synthesis of the two concepts. The law, although unvarying in its goal of universal justice, continually requires temporary adjustments. Aries stirs the diverse elements of a system into constant motion as they endeavor to establish equitable relationships among themselves and restore the balance of Libra. Hence, law is by nature dynamic and can never be absolutely fixed without becoming either dead or death-dealing. It ordains that all entities must progress into new states of consciousness in order to realize their own unchanging identity.

Bất chấp xung đột bề ngoài giữa ý chí tự do và thuyết định mệnh, chân lý không nằm ở bên nào mà nằm trong sự tổng hợp của hai khái niệm. Luật, dù bất biến trong mục tiêu công lý phổ quát, vẫn liên tục đòi hỏi những điều chỉnh tạm thời. Bạch Dương khuấy động các hành đa dạng của một hệ thống vào chuyển động liên tục khi chúng nỗ lực thiết lập những quan hệ công bằng giữa nhau và khôi phục thế cân bằng của Thiên Bình. Do đó, luật về bản chất là năng động và không bao giờ có thể hoàn toàn cố định mà không trở nên hoặc chết cứng hoặc gây chết chóc. Nó quy định rằng mọi thực thể phải tiến vào các trạng thái tâm thức mới để nhận biết căn tính bất biến của chính mình.

Absolute liberty (Aries) implies an absolute absence of relationships (Libra). This would mean total solitude, isolation, chaos, or hell. The perpetual interplay between Aries and Libra obviates the possibility of complete freedom or complete determination. It is futile to emphasize one side or the other exclusively, for opposites exist not to be pitted against each other but to be reconciled.

Tự do tuyệt đối (Bạch Dương) hàm ý sự vắng mặt tuyệt đối của các quan hệ (Thiên Bình). Điều này sẽ có nghĩa là cô độc hoàn toàn, biệt lập, hỗn loạn hoặc địa ngục. Sự tương tác không ngừng giữa Bạch Dương và Thiên Bình loại trừ khả năng có tự do hoàn toàn hoặc định đoạt hoàn toàn. Việc nhấn mạnh riêng một bên này hay bên kia là vô ích, vì các đối cực tồn tại không phải để bị đem ra đối chọi nhau, mà để được hòa giải.

The study of zodiacal symbolism should soon allay the anxieties of those who deem astrology fatalistic. The more an individual learns about the operations of the law, the more he can predict and the greater freedom this entails. People who fear the increased knowledge which comes through the application of astrological principles should consider that it is not the things they understand which hurt them as much as the things they misunderstand or fail to anticipate.

Việc nghiên cứu biểu tượng học hoàng đạo sẽ sớm làm dịu những lo âu của những ai xem chiêm tinh học là định mệnh luận. Một cá nhân càng học nhiều về các vận hành của luật, y càng có thể dự đoán nhiều hơn, và điều này kéo theo tự do lớn hơn. Những người sợ tri thức gia tăng đến qua việc áp dụng các nguyên lý chiêm tinh nên xét rằng không phải những điều họ hiểu gây hại cho họ nhiều bằng những điều họ hiểu sai hoặc không dự liệu. Vô minh, chứ không phải tri thức, nằm ở gốc rễ "nguyên

Ignorance, not knowledge, lies at the roots of man's "original sin," and is the cause of his fall from grace.

tội" của con người, và là nguyên nhân khiến y sa ngã khỏi ân sủng.

Real freedom can be attained only by those who realize that all laws exist rst and foremost within themselves. Heaven governs man through his deeper [n]2ture. It does not issue orders from above; it *is* the omnipresent principle o rder. Certainly God does not impose an alien ethic and then punish man w en he proves incapable of obeying its arbitrary decrees.

Tự do thực sự chỉ có thể đạt được bởi những ai nhận ra rằng mọi luật lệ trước hết và trên hết tồn tại bên trong chính họ. Trời điều hành con người thông qua bản chất sâu xa hơn của y. Nó không ban hành mệnh lệnh từ trên cao; nó *là* nguyên lý trật tự hiện diện khắp nơi. Chắc chắn Thượng đế không áp đặt một nền đạo đức xa lạ rồi trừng phạt con người khi y tỏ ra không thể tuân phục những sắc lệnh tùy tiện của nó.

Even the old adage, "The stars impel; they do not compel," does not fully exp am the situation. If a person is going to try to change his chart, or even ma e the best use of his allotment of free will, then the chart itself should s ow the compulsion to make this effort. Man cannot "rule his stars" any more than they can rule him, for all are attuned to the same universal harmony. A note does not rule a symphony, nor does a symphony rule its notes.

Ngay cả câu ngạn ngữ xưa, "Các vì sao thúc đẩy; chúng không cưỡng ép," cũng không giải thích đầy đủ tình huống. Nếu một người định cố thay đổi lá số chiêm tinh của mình, hoặc thậm chí tận dụng tốt nhất phần ý chí tự do được phân cho mình, thì chính lá số chiêm tinh ấy phải cho thấy sự thúc bách phải thực hiện nỗ lực này. Con người không thể "chế ngự các vì sao của mình" hơn gì chúng có thể chế ngự y, vì tất cả đều hòa điệu với cùng một hài hòa phổ quát. Một nốt nhạc không chế ngự một bản giao hưởng, và một bản giao hưởng cũng không chế ngự các nốt nhạc của nó.

t is useless to try to become disengaged from one's horoscope like the reek Archimedes who claimed that he could move the world with his levers i only he had a place to stand. A person's will is, or should be, identical with t e larger Will which brought him to birth in the time and place his natal c a[rt] depicts. Astrology, in general, and the relationship between Aries and i ra, in particular, shows that no natural law can contravene the freedom o man, for essentially every human soul is one with the Creator who originally determined the rules of the game called life.

Thật vô ích khi cố tách mình khỏi lá số chiêm tinh của bản thân như Archimedes người Hy Lạp, người đã tuyên bố rằng ông có thể di chuyển thế giới bằng các đòn bẩy của mình nếu ông có một chỗ để đứng. Ý chí của một người là, hoặc phải là, đồng nhất với Ý Chí lớn hơn đã đưa y đến sự sinh ra vào thời gian và nơi chốn mà lá số bản mệnh của y mô tả. Chiêm tinh học nói chung, và mối quan hệ giữa Bạch Dương và Thiên Bình nói riêng, cho thấy không một định luật tự nhiên nào có thể đi ngược lại tự do của con người, vì về bản chất, mọi linh hồn con người đều là một với Đấng Sáng Tạo, Đấng ban đầu đã xác định các quy luật của trò chơi gọi là sự sống.

Excessive Action

If the fiery force of Aries is improperly controlled, its headstrong impulsiveness unbalances the scales of airy Libra. Boisterous activity upsets delicately wrought arrangements, provoking a slap back at the offender. Aries is the individual fighting man while Libra is the sign of collective fighting or war. The Libran readily takes up arms but invariably insists "he hit me first." Similarly, nations seldom admit starting wars but feel constrained to prove that the conflict was thrust upon them, justifying a counterattack.

The incipient egotism of Aries can also rebound as the Libran desire for admiration. Martian militarism and Venusian artistry blend in uniforms that represent the height of sartorial splendor and are displayed in characteristically Libran parades and pageants. Since the Arian is seldom as assured as he seems, uniforms and rigidly enforced rituals of military discipline bolster his confidence. In the army, the individual and his wishes count for very little. Many of the same observations can be made about "society," with its insistence on proper dress, protocol, and deference to the arbitrary dictates of fashion.

The Arian who demands absolute liberty for himself while disregarding the wishes of others, soon finds that he has rejected all meaningful relationships and has nothing worth being free for. His self-seeking attitude results in social maladjustments. On the other hand, the Libran compulsion to be

Hành Động Thái Quá

Nếu lực bốc lửa của Bạch Dương bị kiểm soát không đúng, sự bốc đồng cứng đầu của nó làm mất cân bằng cán cân của Thiên Bình thuộc hành khí. Hoạt động ồn ào phá rối những sắp đặt được tạo tác tinh tế, kích thích một phản ứng giáng trả vào kẻ xúc phạm. Bạch Dương là người chiến binh cá nhân, trong khi Thiên Bình là dấu hiệu của chiến đấu tập thể hay chiến tranh. Người Thiên Bình sẵn sàng cầm vũ khí nhưng luôn khăng khăng rằng "anh ta đánh tôi trước." Tương tự, các quốc gia hiếm khi thừa nhận đã khởi sự chiến tranh, mà cảm thấy buộc phải chứng minh rằng xung đột đã bị áp đặt lên họ, qua đó biện minh cho một cuộc phản công.

Tính vị kỷ mới chớm của Bạch Dương cũng có thể dội ngược lại thành khát vọng được ngưỡng mộ của Thiên Bình. Chủ nghĩa quân phiệt thuộc Sao Hỏa và nghệ thuật thuộc Sao Kim hòa trộn trong những bộ quân phục tượng trưng cho đỉnh cao của vẻ lộng lẫy y phục và được phô bày trong các cuộc diễu hành và trình diễn mang tính Thiên Bình điển hình. Vì người Bạch Dương hiếm khi chắc chắn như vẻ ngoài của y, quân phục và các nghi thức kỷ luật quân sự được cưỡng hành nghiêm ngặt củng cố sự tự tin của y. Trong quân đội, cá nhân và các mong muốn của y có rất ít giá trị. Nhiều nhận xét tương tự cũng có thể được đưa ra về "xã hội," với sự nhấn mạnh của nó vào trang phục thích hợp, nghi thức, và sự tuân phục trước các mệnh lệnh tùy tiện của thời trang.

Người Bạch Dương đòi hỏi tự do tuyệt đối cho mình trong khi xem nhẹ mong muốn của người khác, chẳng bao lâu sẽ thấy rằng y đã bác bỏ mọi quan hệ có ý nghĩa và không còn điều gì đáng để được tự do vì nó. Thái độ tìm cầu cho bản thân của y dẫn đến những sự lệch lạc xã hội. Mặt khác, sự thôi thúc của Thiên

conventionally correct can amount to a betrayal of the self and a denial of spontaneity. For instance, formal attire often restricts the wearer's movements.

Bình phải đúng với quy ước có thể trở thành sự phản bội bản ngã và phủ nhận tính tự phát. Chẳng hạn, trang phục trang trọng thường hạn chế cử động của người mặc.

The Venusian craving for approval can instigate a great deal of sporadic Martian activity, as exemplified in the peregrinations of the social butterfly who aspires to be one of "the beautiful people." Despite its Libran grace, this fluttering creature (often a woman) frequently turns out to be a butterfly made of iron who marshals her forces and directs the activities of her subordinates in a manner that would do credit to an army drillmaster.

Cơn khát được tán thành thuộc Sao Kim có thể khơi dậy rất nhiều hoạt động Sao Hỏa rời rạc, như được minh họa trong những cuộc lang thang của con bướm xã hội khao khát trở thành một trong "những người đẹp." Bất chấp vẻ duyên dáng Thiên Bình của nó, sinh vật chập chờn này, thường là một phụ nữ, thường hóa ra là một con bướm bằng sắt, biết tập hợp lực lượng của mình và chỉ đạo hoạt động của các cấp dưới theo một cách xứng đáng với một huấn luyện viên thao diễn quân đội.

War is a collective madness. Yet it often impels individuals to take the law into their own hands, as when soldiers loot, rape and shoot their prisoners. The subjective influence of Mars in Libra also takes the form of martial law, and accounts for the predilection of military men and groups to formulate systems of legislation. From the days of the ancient lawgiver Hammurabi, through the Pax Romana and the Napoleonic Code, law and militarism have joined hands.

Chiến tranh là một cơn điên tập thể. Tuy vậy, nó thường thúc đẩy các cá nhân tự nắm lấy luật pháp trong tay, như khi binh lính cướp bóc, cưỡng hiếp và bắn tù binh. Ảnh hưởng chủ quan của Sao Hỏa trong Thiên Bình cũng mang hình thức thiết quân luật, và giải thích khuynh hướng của giới quân sự và các nhóm quân sự trong việc xây dựng các hệ thống lập pháp. Từ thời nhà lập pháp cổ đại Hammurabi, qua Hòa bình La Mã và Bộ luật Napoleon, luật pháp và chủ nghĩa quân phiệt đã nắm tay nhau.

Libran laws demand Arian means of enforcement. Retribution often involves the shedding of blood or some form of physical violence. Then the resentment stirred up by authoritarian policies leads to new outbreaks of disorder and more repressive rules, bringing not peace but conflict, even to those who strive most assiduously to ensure correct behavior.

Các luật lệ Thiên Bình đòi hỏi những phương tiện cưỡng hành Bạch Dương. Sự trừng phạt thường liên quan đến việc đổ máu hoặc một hình thức bạo lực thể xác nào đó. Rồi sự oán giận do các chính sách độc đoán khuấy lên dẫn đến những bùng phát rối loạn mới và thêm các quy định đàn áp, mang lại không phải hòa bình mà là xung đột, ngay cả cho những người nỗ lực tận tụy nhất để bảo đảm hành vi đúng đắn.

Deficient Action

Hành Động Thiếu Hụt

A deficiency of Arian incentive or of Libran social consciousness again unbalances the

Sự thiếu hụt động lực Bạch Dương hoặc tâm thức xã hội Thiên Bình lại làm mất cân bằng

scales. If Martian self-assertiveness is lacking, Venusian creativity is stultified by convention. Conversely, indifference to the feelings and needs of others leads to lethargy and nonaccomplishment. Then the upright symbol for Aries (T) collapses into the horizontal line of the scales (=s=).

cán cân. Nếu thiếu sự tự khẳng định thuộc Sao Hỏa, sự sáng tạo thuộc Sao Kim bị quy ước làm cho trì trệ. Ngược lại, sự dửng dưng với cảm xúc và nhu cầu của người khác dẫn đến trì trệ và không thành tựu. Khi đó biểu tượng thẳng đứng của Bạch Dương (T) sụp xuống thành đường ngang của cán cân (=s=).

The Libran can be abnormally sensitive to slights. If his feelings are ruffled, he may refuse to bestir himself on anybody's behalf. This fear of disapproval accounts for his propensity to sit on the fence when the Arian would kick it down and walk right through. Many Librans appear lazy, not through any innate disinclination to exert themselves but because they dislike provoking adverse reactions. Their diffidence often stems from a basic lack of selfconfidence. In actuality, natives of both signs can swing erratically back and forth between extremes of vivacity and lethargy.

Người Thiên Bình có thể nhạy cảm bất thường trước những sự khinh suất. Nếu cảm xúc của y bị xáo động, y có thể từ chối nhúc nhích vì bất kỳ ai. Nỗi sợ bị chê trách này giải thích khuynh hướng ngồi trên hàng rào của y, trong khi người Bạch Dương sẽ đá đổ nó và bước thẳng qua. Nhiều người Thiên Bình có vẻ lười biếng, không phải vì bẩm sinh không muốn gắng sức, mà vì họ không thích kích động các phản ứng bất lợi. Sự rụt rè của họ thường bắt nguồn từ một sự thiếu tự tin căn bản. Trên thực tế, người bản xứ của cả hai dấu hiệu có thể dao động thất thường qua lại giữa các cực điểm của sinh lực và uể oải.

Those who cannot get out of themselves (Aries) fail to find love (Libra). Conversely, the person who has never experienced the love and security of living in a harmoniously ordered society is stunted in his ego development. He lacks a sense of identity and, in consequence, can neither relate to others nor work effectively. Sigmund Freud said that the criterion of mental health is the ability to work and to love. Aries and Libra, the first pair of opposites, concern these two basic modes of expression.

Những ai không thể thoát ra khỏi chính mình (Bạch Dương) sẽ không tìm thấy tình thương (Thiên Bình). Ngược lại, người chưa từng trải nghiệm tình thương và sự an toàn của việc sống trong một xã hội được sắp đặt hài hòa sẽ bị còi cọc trong sự phát triển bản ngã. Y thiếu cảm thức về căn tính, và do đó không thể liên hệ với người khác cũng không thể làm việc hữu hiệu. Sigmund Freud nói rằng tiêu chuẩn của sức khỏe trí tuệ là khả năng làm việc và yêu thương. Bạch Dương và Thiên Bình, cặp đối cực đầu tiên, liên quan đến hai phương thức biểu lộ căn bản này.

The individual who has lost touch with his driving instincts and who no longer knows his own desires (Aries), cannot exhibit balanced judgment and poise (Libra). This incapacity to weigh alternatives and to achieve psychological equilibrium leads, in turn, to rash and reckless behavior. The paradox of primitive

Cá nhân đã mất liên hệ với các bản năng thúc đẩy của mình và không còn biết các ham muốn của chính mình (Bạch Dương), không thể biểu lộ phán đoán cân bằng và sự điềm tĩnh (Thiên Bình). Đến lượt nó, sự bất lực này trong việc cân nhắc các lựa chọn và đạt đến quân bình tâm lý dẫn đến hành vi hấp tấp và liều

Aries-Libra types is that for all their insistence on having their own way, they are not the masters of their impulses but react blindly to external influences.

In any close relationship, it is lack of love (Libra) which causes one partner to interfere with the freedom (Aries) of the other. Husbands and wives resent each other's independence and then justify their restrictiveness in the name of convention. This results in the war between the sexes which is the basic conflict behind all other wars. An individual who suppresses the freedom of his mate is moving along the circumference of the wheel toward the possessiveness of Taurus and the jealousy of Scorpio, rather than through the center toward a true understanding of the meaning of the marriage relationship.

Resolution

When Aries and Libra are joined in creative synthesis, a person realizes that it is necessary to achieve self-knowledge in order to relate meaningfully to others. Conversely, it is only through entering into relationships that he becomes truly aware of himself. People can function in harmony only because they are separate individuals with unique destinies to fulfill. It is their differences which compel them to supplement each other's efforts, and to realize that unity is not uniformity but rather a blending of specialized abilities and points of view.

The Aries-Libra polarity demonstrates that love does not clutch and bind but is a freely expressed relationship between independent entities. Ultimately, a person can love and be loved only by right of what he inherently is and not by possessing or being a kind of

lĩnh. Nghịch lý của các kiểu Bạch Dương-Thiên Bình nguyên thủy là dù họ khăng khăng làm theo ý mình đến đâu, họ không phải là chủ nhân của các xung lực của mình mà phản ứng mù quáng trước các ảnh hưởng bên ngoài.

Trong bất kỳ mối quan hệ gần gũi nào, chính sự thiếu tình thương (Thiên Bình) khiến một người bạn đời can thiệp vào tự do (Bạch Dương) của người kia. Chồng và vợ oán giận sự độc lập của nhau rồi biện minh cho tính hạn chế của mình nhân danh quy ước. Điều này dẫn đến cuộc chiến giữa hai giới, vốn là xung đột căn bản đằng sau mọi cuộc chiến khác. Một cá nhân đàn áp tự do của người phối ngẫu đang di chuyển dọc theo chu vi của bánh xe hướng về tính chiếm hữu của Kim Ngưu và sự ghen tuông của Bọ Cạp, thay vì đi qua trung tâm hướng đến một sự hiểu biết chân thật về ý nghĩa của quan hệ hôn nhân.

Cách Giải Quyết

Khi Bạch Dương và Thiên Bình được kết hợp trong sự tổng hợp sáng tạo, một người nhận ra rằng cần đạt đến tự tri để có thể liên hệ một cách có ý nghĩa với người khác. Ngược lại, chỉ thông qua việc bước vào các quan hệ mà y mới thật sự trở nên ý thức về chính mình. Con người có thể hoạt động trong hài hòa chỉ vì họ là những cá nhân riêng biệt với những định mệnh độc nhất cần hoàn thành. Chính những khác biệt của họ buộc họ phải bổ sung cho các nỗ lực của nhau, và nhận ra rằng hợp nhất không phải là đồng dạng, mà là sự hòa trộn của các năng lực và quan điểm chuyên biệt.

Phân cực Bạch Dương–Thiên Bình cho thấy tình yêu không níu giữ và ràng buộc, mà là một mối quan hệ được biểu lộ tự do giữa các thực thể độc lập. Rốt cuộc, một người chỉ có thể yêu và được yêu nhờ vào điều y vốn là tự bản chất, chứ không phải nhờ sở hữu hay trở thành

possession. Thus, love is less a static condition than a rhythmic progression in which each participant defers to the other. The basic conflict of the marriage relationship stems from the Libran urge to give permanency to an interchange whose very meaning derives from the fact that it is an ongoing process of self-realization through union with the beloved.

một dạng sở hữu. Do đó, tình yêu không hẳn là một trạng thái tĩnh, mà là một tiến trình nhịp nhàng trong đó mỗi bên nhường bước cho bên kia. Xung đột căn bản của quan hệ hôn nhân bắt nguồn từ thôi thúc Thiên Bình muốn đem tính lâu bền đặt vào một sự trao đổi mà chính ý nghĩa của nó lại phát sinh từ sự kiện rằng đó là một tiến trình tự chứng nghiệm đang tiếp diễn qua sự hợp nhất với người yêu dấu.

Libra manifests the effects of causes which Aries sets in motion. Man is forever meeting himself in the people and circumstances he encounters. This cyclic interplay of cause and effect is called “karma,” the power of destiny. The two most impelling karmic forces in the world are love and war, both of which come under the aegis of Libra. The basic instability of the scales shows how easily love turns to hate and marriage degenerates into a battleground for contentious personalities.

Thiên Bình biểu lộ các hệ quả của những nguyên nhân mà Bạch Dương khởi động. Con người mãi mãi gặp chính mình trong những người và hoàn cảnh y gặp gỡ. Sự tương tác tuần hoàn này giữa nhân và quả được gọi là “karma”, quyền năng của định mệnh. Hai lực nghiệp lực thúc đẩy mạnh mẽ nhất trong thế giới là tình yêu và chiến tranh, cả hai đều nằm dưới sự bảo hộ của Thiên Bình. Tính bất ổn căn bản của cán cân cho thấy tình yêu dễ dàng biến thành thù hận đến mức nào, và hôn nhân suy thoái thành một chiến trường cho các tính cách hay tranh chấp ra sao.

According to the law of karma, everything a person does (Aries) leads to a judgment upon himself (Libra), while every judgment initiates new causes. This interplay of action and reaction keeps the zodiacal wheel of fortune spinning merrily or woefully, as the case may be. The first law of nature is balance. It decrees that nothing can ever be lost and that every effort must bring its due apportionment of pain or pleasure, punishment or reward. Even in the moral and spiritual realm, however, all laws are natural laws. That is why Venus, the planet of nature, rules Libra, in which Saturn, planet of the law, is exalted.

Theo luật karma, mọi điều một người làm (Bạch Dương) đều dẫn đến một sự phán xét dành cho chính y (Thiên Bình), trong khi mỗi sự phán xét lại khởi phát những nguyên nhân mới. Sự tương tác giữa hành động và phản ứng này giữ cho bánh xe hoàng đạo của vận mệnh quay mãi, vui vẻ hay đau buồn tùy trường hợp. Luật đầu tiên của tự nhiên là cân bằng. Nó quy định rằng không gì có thể mất đi, và mọi nỗ lực đều phải đem lại phần phân bổ tương xứng của đau khổ hay khoái lạc, trừng phạt hay tưởng thưởng. Tuy nhiên, ngay cả trong lĩnh vực đạo đức và tinh thần, mọi luật đều là luật tự nhiên. Đó là lý do Sao Kim, hành tinh của tự nhiên, chủ quản Thiên Bình, nơi Sao Thổ, hành tinh của luật, được vượng.

Aries releases energies which Libra molds into harmoniously proportioned forms. Yet it is the Libran insistence upon maintaining a set

Bạch Dương phóng thích các năng lượng mà Thiên Bình đúc thành những hình tướng có tỷ lệ hài hòa. Tuy nhiên, chính sự khăng khăng

standard which necessitates ever-renewed creative endeavors. The static perfection toward which the Libran aspires must be upset by an influx of Arian forces if the guarded conservatism of this sign of equilibrium is not to freeze into immobility. Thus, people born in Libra may be aggravatingly defensive and thereby gain a reputation for being warlike, when actually they think they are trying to be peacemakers. Even Hitler, who had Libra ascending, plunged the nations into chaos with the intention of achieving an ideal world order which was to be an absolute and unchanging "thousand-year Reich."

của Thiên Bình trong việc duy trì một tiêu chuẩn cố định lại đòi hỏi những nỗ lực sáng tạo luôn được đổi mới. Sự hoàn hảo tĩnh tại mà người Thiên Bình khao khát phải bị khuấy động bởi một dòng lực Bạch Dương tuôn vào, nếu tính bảo thủ được canh giữ của dấu hiệu cân bằng này không muốn đông cứng thành bất động.Do đó, những người sinh trong Thiên Bình có thể phòng vệ đến mức gây khó chịu và nhờ vậy mang tiếng là hiếu chiến, trong khi thật ra họ nghĩ mình đang cố làm những người kiến tạo hòa bình. Ngay cả Hitler, người có Thiên Bình ở điểm mọc, cũng đã đẩy các quốc gia vào hỗn loạn với ý định đạt tới một trật tự thế giới lý tưởng vốn phải là một "Đế chế ngàn năm" tuyệt đối và bất biến.

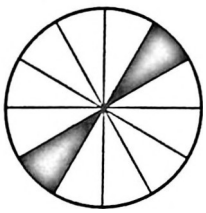
The subjective influence of Aries makes the Libran ready to fight, even though overtly he longs for harmony and cooperation. He senses that people never work together so unanimously as when intent on wiping out a common enemy. Aries says, "Follow me, men." Libra chants, "We shall overcome." Eventually, however, the militancy of both signs gives way to the realization that while the enforcement of laws and regulations may ensure a measure of cooperation, true peace can be won only through a deepened awareness of the essential unity of mankind, and that this victory is the final triumph of love-in-action.

Ảnh hưởng chủ quan của Bạch Dương khiến người Thiên Bình sẵn sàng chiến đấu, dù bề ngoài y khao khát hòa hợp và hợp tác. Y cảm nhận rằng con người không bao giờ cùng làm việc nhất trí đến thế như khi quyết tâm tiêu diệt một kẻ thù chung. Bạch Dương nói: "Hãy theo ta, hỡi các người." Thiên Bình xướng lên: "Chúng ta sẽ vượt qua." Tuy nhiên, cuối cùng, tính hiếu chiến của cả hai dấu hiệu nhường chỗ cho nhận thức rằng, tuy việc cưỡng hành luật lệ và quy định có thể bảo đảm một mức độ hợp tác nào đó, hòa bình chân thật chỉ có thể đạt được qua một nhận thức sâu sắc hơn về sự thống nhất cốt yếu của nhân loại, và rằng chiến thắng này là khải hoàn tối hậu của tình yêu trong hành động.

TAURUS versus SCORPIO — KIM NGƯU đối lại BỌ CẠP

♉ TAURUS versus SCORPIO ♏
Venus Mars, Pluto

Generation versus Regeneration



Basic Meaning

Ý nghĩa căn bản

Taurus is generation; Scorpio is regeneration. The polarization of these signs shows that, in the cosmic scheme, physiological and psychological aspects of sex are of equal importance. Taurean sex increases the *quantity* of individuals upon this planet, whereas Scorpionic sex enhances the *quality* of their relationships with one another. In the former case, sex is a relatively simple physical act which results in the production of progeny, while in the latter, it is a mighty and mysterious force which utilizes human desires for collective purposes.

Kim Ngưu là sinh sản; Bọ Cạp là tái sinh. Sự phân cực của các dấu hiệu này cho thấy, trong cơ đồ vũ trụ, các phương diện sinh lý và tâm lý của tính dục có tầm quan trọng ngang nhau. Tính dục Kim Ngưu làm tăng *số lượng* cá nhân trên hành tinh này, trong khi tính dục Bọ Cạp nâng cao *phẩm chất* của các mối quan hệ giữa họ với nhau. Trong trường hợp trước, tính dục là một hành vi thể chất tương đối đơn giản dẫn đến việc sinh ra con cái, trong khi ở trường hợp sau, nó là một lực hùng mạnh và huyền bí sử dụng những ham muốn của con người cho các mục đích tập thể.

Creatures such as fish, reptiles, or rodents, who are relatively low on the scale of biological evolution, give birth to multitudes of offspring. Yet they seldom have much regard for their mates and may even devour them. The higher species, such as birds, elephants, and apes, which breed more sparingly, have closer family ties and will make sacrifices for the sake of the partner. Similarly, cultured human beings have fewer children and place more emphasis on the esthetic and spiritual components of romance than do primitive people. Their ideal of conjugal fulfillment no longer requires a woman to be continually pregnant or nursing babies.

Những sinh vật như cá, bò sát, hay loài gặm nhấm, vốn tương đối thấp trên thang tiến hóa sinh học, sinh ra vô số con non. Tuy nhiên, chúng hiếm khi quan tâm nhiều đến bạn phối ngẫu của mình và thậm chí có thể ăn thịt chúng. Những loài cao hơn, như chim, voi và vượn, sinh sản dè dặt hơn, có những mối dây gia đình gần gũi hơn và sẽ hy sinh vì bạn đời. Tương tự, những con người có văn hóa có ít con hơn và đặt nhiều trọng tâm hơn vào các thành phần thẩm mỹ và tinh thần của tình yêu lãng mạn so với người nguyên thủy. Lý tưởng của họ về sự viên mãn vợ chồng không còn đòi hỏi người phụ nữ phải liên tục mang thai hoặc cho con bú.

Since sex in Taurus is primarily a physical reproductive process, the Moon, planet of increase, is exalted in this sign. In Scorpio, sex is a motivational factor which, through the arousal of passions, releases the body's locked-in libidinal forces and raises them into socially constructive channels of behavior. Erotic activity in Scorpio should have an uplifting, liberating effect upon the emotions. Therefore, Uranus, the planet of transformations is exalted in this sign. The alchemical potency of Uranus is shown by the manner in which man's changing sexual

Vì tính dục trong Kim Ngưu trước hết là một tiến trình sinh sản thể chất, nên Mặt Trăng, hành tinh của sự gia tăng, được vượng trong dấu hiệu này. Trong Bọ Cạp, tính dục là một yếu tố thúc đẩy, qua việc khơi dậy các đam mê, phóng thích những lực dục tính bị khóa kín trong thân thể và nâng chúng vào các kênh hành vi có tính xây dựng xã hội. Hoạt động ái tình trong Bọ Cạp phải có một hiệu quả nâng cao và giải phóng đối với các cảm xúc. Vì vậy, Sao Thiên Vương, hành tinh của các chuyển hóa, được vượng trong dấu hiệu này. Quyền năng giả kim của Sao Thiên Vương được thể

mores have kept pace with the metamorphoses wrought by science and the Industrial Revolution. Since Uranus is the planet of electricity, sex will eventually be understood as an electrical phenomenon based on the laws of polarity.

hiện qua cách các chuẩn mực tính dục đang thay đổi của con người đã theo kịp những biến thái do khoa học và Cách mạng Công nghiệp tạo ra. Vì Sao Thiên Vương là hành tinh của điện, cuối cùng tính dục sẽ được hiểu như một hiện tượng điện dựa trên các luật của phân cực.

The contrasting purposes of the two signs are also indicated by their rulers. Venus in Taurus is the power of substantiation which builds bodies. Mars in Scorpio is the power of sublimation, whereby the pressure of the sex drive is harnessed to turn the wheels of the business enterprises which build civilizations. The necessity to earn the money required to raise a family of children forces men to divert their activities into enduring achievements.

Các mục đích tương phản của hai dấu hiệu cũng được chỉ ra bởi các chủ tinh của chúng. Sao Kim trong Kim Ngưu là quyền năng cụ thể hóa xây dựng các thân thể. Sao Hỏa trong Bọ Cạp là quyền năng thăng hoa, nhờ đó áp lực của xung lực tính dục được khai thác để vận hành những bánh xe của các doanh nghiệp xây dựng các nền văn minh.Nhu cầu kiếm tiền để nuôi một gia đình có con cái buộc con người phải chuyển hướng hoạt động của mình vào những thành tựu bền vững.

The association of Scorpio with loss and death shows that the individual must sacrifice his personal desires in order to satisfy the demands of the society of which he is an integral part. Taurus represents food, possessions, and all that man incorporates in order to renew his body, while Scorpio represents the renunciation of pleasures, which enables an individual to become absorbed into a larger corporate body. Vegetables and animals must die before they can be consumed by people. Analogously, people must slay their own greed and selfishness if they are to nourish the collective human organism. Scorpio's co-ruler, Pluto, oversees this process of reduction to basic components in order that the pulverized material may be assimilable by a greater Whole.

Sự liên hệ của Bọ Cạp với mất mát và cái chết cho thấy cá nhân phải hy sinh những ham muốn cá nhân của mình để đáp ứng các đòi hỏi của xã hội mà y là một phần không thể tách rời. Kim Ngưu tượng trưng cho thực phẩm, sở hữu, và tất cả những gì con người đưa vào mình để đổi mới thân thể, trong khi Bọ Cạp tượng trưng cho sự từ bỏ khoái lạc, điều cho phép một cá nhân được hấp thu vào một cơ thể tập thể lớn hơn. Rau cỏ và động vật phải chết trước khi con người có thể tiêu thụ chúng. Tương tự, con người phải giết chết lòng tham và tính ích kỷ của chính mình nếu họ muốn nuôi dưỡng cơ thể nhân loại tập thể. Đồng chủ tinh của Bọ Cạp, Sao Diêm Vương, giám sát tiến trình giản lược này về các thành phần căn bản để chất liệu đã được nghiền vụn có thể được đồng hóa bởi một Toàn Thể lớn hơn.

Taurus and Scorpio are the two money signs. The former stands for individual resources, privately owned property, and income, while the latter stands for collective resources,

Kim Ngưu và Bọ Cạp là hai dấu hiệu tiền bạc. Dấu hiệu trước tượng trưng cho các nguồn lực cá nhân, tài sản sở hữu riêng và thu nhập, trong khi dấu hiệu sau tượng trưng cho các

public property, taxes, and investments. Earthy Taurus rules real estate and land, while watery Scorpio has suzerainty over the ever-fluctuating stock market. Mars, which in Aries rules the bloodstream, in Scorpio rules capital which is the financial lifeblood of society. Money is a cohesive force which motivates human activities and keeps people moving on their appointed rounds.

nguồn lực tập thể, tài sản công, thuế và đầu tư. Kim Ngưu hành thổ chủ quản bất động sản và đất đai, trong khi Bọ Cạp hành thủy có quyền bá chủ trên thị trường chứng khoán luôn dao động. Sao Hỏa, vốn trong Bạch Dương chủ quản dòng máu, trong Bọ Cạp chủ quản vốn liếng, tức huyết mạch tài chính của xã hội. Tiền bạc là một lực kết dính thúc đẩy các hoạt động của con người và giữ cho người ta tiếp tục di chuyển trên các vòng lộ trình đã định của họ.

The intimate connection between sex and money is continually stressed in advertisements juxtaposing the images of desirable products and beautiful girls. Women soon learn that it takes money to be alluring, while men discover that it costs dearly to court, or even escort, one of these delectable creatures, much less marry her. Some men settle for a car instead.

Mối liên hệ mật thiết giữa tính dục và tiền bạc liên tục được nhấn mạnh trong các quảng cáo đặt cạnh nhau hình ảnh những sản phẩm đáng ao ước và những cô gái đẹp. Phụ nữ sớm học được rằng cần có tiền mới trở nên quyến rũ, trong khi đàn ông khám phá rằng việc tán tỉnh, hay thậm chí hộ tống, một trong những sinh vật khả ái này cũng tốn kém nhiều, huống hồ là cưới nàng. Một số đàn ông đành chọn một chiếc xe thay thế.

Aries-Libra people are leaders and originators, while Taurus-Scorpio people are producers and managers. The former draw lines of relationships which the latter substantiate through their ability to control the fundamental forces of nature. Taurus makes and evaluates. Scorpio remakes and reevaluates that which already exists, often by eliminating the excess. Taurus and Scorpio are both power signs, and sex and money are the two great powers that deteimine the lives of most people.

Những người Bạch Dương–Thiên Bình là các nhà lãnh đạo và người khởi xướng, trong khi những người Kim Ngưu–Bọ Cạp là các nhà sản xuất và quản lý. Nhóm trước vạch ra các đường quan hệ mà nhóm sau cụ thể hóa nhờ khả năng kiểm soát những lực căn bản của tự nhiên. Kim Ngưu tạo ra và định giá. Bọ Cạp tái tạo và tái định giá điều đã hiện hữu, thường bằng cách loại bỏ phần dư thừa. Kim Ngưu và Bọ Cạp đều là các dấu hiệu quyền lực, và tính dục cùng tiền bạc là hai quyền lực lớn quyết định đời sống của phần lớn con người.

Excessive Action

Hành động thái quá

Since the Taurus-Scorpio polarity is connected with desire, the misuse of these energies leads to troubles with regard to the objects people own or wis to make their own. The first, most serious excess along these lines is overbreeding. The irresponsible production

Vì phân cực Kim Ngưu–Bọ Cạp liên quan đến ham muốn, việc lạm dụng các năng lượng này dẫn đến những rắc rối liên quan đến các đối tượng mà con người sở hữu hoặc muốn biến thành của mình. Sự thái quá đầu tiên và nghiêm trọng nhất theo hướng này là sinh sản

of progeny has now become the most fertile cause of war and conflict. Ironically, the fear of death stimulates the feckless fecundation of individuals who seek a spurious immortality throug their children. Many economically insecure people also consider the begetting of children to be a form of insurance against destitution in old age. The lower the level of life, the greater the number of offspring required to ensure the survival of a few.

quá mức.Việc sinh ra con cái một cách vô trách nhiệm nay đã trở thành nguyên nhân màu mỡ nhất của chiến tranh và xung đột. Trớ trêu thay, nỗi sợ chết lại kích thích sự thụ tinh liều lĩnh của những cá nhân tìm kiếm một thứ bất tử giả tạo qua con cái mình. Nhiều người thiếu an toàn về kinh tế cũng xem việc sinh con là một hình thức bảo hiểm chống lại sự cùng quẫn lúc tuổi già. Mức sống càng thấp, số con cái cần có để bảo đảm vài đứa sống sót càng lớn.

The inexorability of this clash of opposites is shown by the rapidity with which undernourished people multiply, as though to compensate for their miseries. Venus is considered a benefic and Mars a malefic planet, yet to the extent that Venus in Taurus proliferates, Mars in Scorpio must weed and prune. Hence, loving Venus becomes the purveyor of pain, while Mars becomes the agent of merciful release.

Tính không thể cưỡng của cuộc va chạm giữa các đối cực này được thể hiện qua tốc độ mà những người thiếu dinh dưỡng sinh sôi, như thể để bù đắp cho những khổ cực của họ. Sao Kim được xem là một cát tinh và Sao Hỏa là một hành tinh hung tinh; tuy nhiên, ở mức độ Sao Kim trong Kim Ngưu làm sinh sôi nảy nở, Sao Hỏa trong Bọ Cạp phải nhổ cỏ và tỉa cành. Do đó, Sao Kim yêu thương trở thành kẻ cung cấp đau khổ, trong khi Sao Hỏa trở thành tác nhân của sự giải thoát đầy từ bi.

Individuals are faced with similar pressures. With the rarest of exceptions, the glorified image of a happy family of ten or more children is about as believable as the stereotype of the jolly fat person. In bygone times, the Taurean paradigms of huge families and big bellies represented insurance against future calamities. Now they have become calamities in themselves. Not only have obesity and overbreeding become impractical, they almost seem obscene.

Các cá nhân cũng đối diện với những áp lực tương tự. Ngoại trừ những trường hợp hiếm hoi nhất, hình ảnh được tôn vinh về một gia đình hạnh phúc với mười con trở lên cũng khó tin chẳng khác gì khuôn mẫu về người béo vui vẻ. Trong những thời đã qua, các mô thức Kim Ngưu về gia đình đông con và bụng phệ tượng trưng cho bảo hiểm chống lại những tai họa tương lai. Nay chính chúng đã trở thành tai họa. Không những béo phì và sinh sản quá mức đã trở nên phi thực tế, chúng gần như còn có vẻ tục tĩu.

Increasingly, psychologists are discovering that food problems and sexual problems intermesh. It used to be said that one could tell when a husband and wife were no longer sleeping together because the wife got fat. Few excessive eaters enjoy a normal or happy love life.

Ngày càng nhiều, các nhà tâm lý học khám phá rằng các vấn đề về ăn uống và các vấn đề tính dục đan xen với nhau. Trước đây người ta thường nói rằng có thể biết khi nào vợ chồng không còn ngủ chung nữa, vì người vợ trở nên béo. Rất ít người ăn uống thái quá có được một đời sống tình yêu bình thường hay hạnh phúc.

The Taurean tendency to culinary overindulgence also brings out the grim side of Scorpio, since fat persons make the most likely customers for physicians and morticians. Life insurance companies which have made the most comprehensive studies of obesity and longevity are peculiarly Scorpionic, being concerned not only with death but with providing a pool of money which is often used to finance Taurean real estate developments.

Khuynh hướng Kim Ngưu về việc buông thả quá mức trong ẩm thực cũng làm lộ ra mặt nghiệt ngã của Bọ Cạp, vì những người béo là khách hàng có khả năng nhất của các thầy thuốc và người lo việc tang lễ.Các công ty bảo hiểm nhân thọ, vốn đã thực hiện những nghiên cứu toàn diện nhất về béo phì và tuổi thọ, mang tính Bọ Cạp một cách đặc biệt, vì không chỉ quan tâm đến cái chết mà còn đến việc cung cấp một quỹ tiền thường được dùng để tài trợ cho các dự án phát triển bất động sản Kim Ngưu.

The Taurean avidity to accumulate material goods can lead to Scorpionic pride as well as to jealousy and covetousness on the part of the have-nots of the world. Most wars, inquisitions, and persecutions have been thinly disguised efforts to deprive people of their property. War strips away possessions through taxes, bombing, and the deliberate destruction of homes and belongings, even to the point of doing away with man's first and most valued possession — his body.

Sự ham muốn tích lũy của cải vật chất của Kim Ngưu có thể dẫn đến niềm kiêu hãnh Bọ Cạp, cũng như lòng ghen tị và tham muốn nơi những người thiếu thốn trong thế giới. Hầu hết các cuộc chiến tranh, tòa án dị giáo và các cuộc bách hại đều là những nỗ lực được ngụy trang sơ sài nhằm tước đoạt tài sản của người khác.Chiến tranh lột bỏ của cải qua thuế khóa, ném bom và sự phá hủy có chủ ý nhà cửa cùng tài sản, thậm chí đến mức loại bỏ sở hữu đầu tiên và quý giá nhất của con người — thân thể y.

War, as an expression of Martian aggression, opposes the Venusian desire for pleasure by separating lovers and encouraging a sexual promiscuity which too often serves as an antidote for insecurity. Monkeys in cages, when exposed to anxiety-provoking situations, greatly increased their sexual activity but seemed to derive less satisfaction from it. Individuals subjected to severe stresses often react the same way by escaping into superficial liaisons that have no real substance.

Chiến tranh, như một biểu hiện của sự xâm lăng Sao Hỏa, chống lại ham muốn Sao Kim đối với khoái lạc bằng cách chia cắt những người yêu nhau và khuyến khích một sự phóng túng tính dục vốn quá thường được dùng như thuốc giải cho cảm giác bất an. Những con khỉ trong lồng, khi bị đặt vào các tình huống gây lo âu, đã tăng mạnh hoạt động tính dục nhưng dường như lại ít thỏa mãn hơn từ đó. Những cá nhân chịu các áp lực nghiêm trọng thường phản ứng theo cùng cách, bằng cách trốn vào những liên hệ hời hợt không có thực chất.

Scorpio brings the carnage of war, but above all it represents the battlefield of conflicting desires which divide an individual against himself. Taurus is the land on which combat is waged, and the earth which absorbs the

Bọ Cạp đem đến cảnh tàn sát của chiến tranh, nhưng trên hết nó tượng trưng cho chiến trường của những ham muốn xung đột, chia rẽ một cá nhân chống lại chính mình. Kim Ngưu là mảnh đất trên đó cuộc chiến được tiến

blood of fallen heroes. It is also the flesh whose subterranean instincts contend for supremacy. Since these two signs are integral parts of the cosmic scheme, there comes a time when everyone must fight for a passionately desired objective if he is to progress along the evolutionary pathway.

hành, và là đất hấp thụ máu của các anh hùng ngã xuống. Nó cũng là xác thịt mà các bản năng ngầm bên dưới tranh đấu để giành ưu thế. Vì hai dấu hiệu này là những phần không thể tách rời của cơ đồ vũ trụ, sẽ đến lúc mỗi người phải chiến đấu cho một mục tiêu được khao khát mãnh liệt nếu y muốn tiến bộ dọc theo con đường tiến hóa.

Deficient Action

Hành động thiếu hụt

Taurus is the sign of Mother Nature. Alienation from one's deeper nature is the primary cause of the sexual aberrations and perversions associated with the gross side of Scorpio. Since the exaltation of the Moon in Taurus gives this sign a special connection with the domestic sphere, deficiencies of character are often found in people who have had a poor relationship with their mothers or who come from broken homes. Scorpio is associated with crime and punishment, but this does not imply that its natives are more likely to be listed in police files. It only shows that, ultimately, all evil-doing is a sin against nature and arises out of a basic sense of deprivation.

Kim Ngưu là dấu hiệu của Mẹ Thiên Nhiên. Sự xa lìa bản chất sâu xa hơn của chính mình là nguyên nhân chính của các lệch lạc và biến thái tính dục gắn với mặt thô trược của Bọ Cạp. Vì sự vượng của Mặt Trăng trong Kim Ngưu đem lại cho dấu hiệu này một mối liên hệ đặc biệt với phạm vi gia đình, những thiếu hụt về tính cách thường thấy nơi những người có quan hệ kém với mẹ mình hoặc xuất thân từ gia đình tan vỡ.Bọ Cạp gắn với tội phạm và trừng phạt, nhưng điều này không hàm ý rằng người bản mệnh của nó dễ có tên trong hồ sơ cảnh sát hơn. Nó chỉ cho thấy rằng, rốt cuộc, mọi hành vi ác đều là tội lỗi chống lại tự nhiên và phát sinh từ một cảm thức thiếu thốn căn bản.

Crimes of violence tend to occur in cities where grass, flowers, and trees have been cut down, paved over, or squeezed out for the sake of commercial gain. A criminal seldom has much appreciation of nature but is lured by the tawdry blandishments of the urban scene. Pluto is the lord of the nether regions and the word "underworld" refers to the shady characters who have descended to moneymaking activities of a low or hidden nature. Wars, with their Uranian bombings and Plutonian mass destruction, also compel people to retreat into an underworld of subways, cellars, and caves.

Các tội ác bạo lực có xu hướng xảy ra trong những thành phố nơi cỏ, hoa và cây cối đã bị chặt hạ, lát phủ hoặc bị đẩy ra ngoài vì lợi ích thương mại. Một tội phạm hiếm khi có nhiều sự trân trọng đối với tự nhiên, mà bị lôi cuốn bởi những lời mời mọc lòe loẹt rẻ tiền của cảnh thị thành. Sao Diêm Vương là chúa tể của các vùng hạ giới, và từ "thế giới ngầm" chỉ những nhân vật mờ ám đã sa xuống các hoạt động kiếm tiền thuộc bản chất thấp kém hoặc ẩn giấu. Chiến tranh, với các cuộc ném bom mang tính Sao Thiên Vương và sự hủy diệt hàng loạt mang tính Sao Diêm Vương, cũng buộc con người rút lui vào một thế giới ngầm của tàu điện ngầm, hầm chứa và hang động.

Taurus rules food, and much of the sexual inadequacy and social delinquency ascribed to Scorpio can be traced to faulty nutrition. It has been widely assumed that man must shed blood to eat. (Scorpio rules butchers and slaughterhouses.) Yet many people maintain high standards of health on vegetarian diets, proving that man can thrive without causing animals to suffer. Vegetarians are also less warlike.

Kim Ngưu chủ quản thực phẩm, và phần lớn sự bất lực tính dục cùng tình trạng lệch chuẩn xã hội được gán cho Bọ Cạp có thể truy nguyên về dinh dưỡng sai lạc. Người ta đã rộng rãi giả định rằng con người phải đổ máu để ăn. (Bọ Cạp chủ quản đồ tể và lò sát sinh.) Tuy nhiên, nhiều người duy trì những tiêu chuẩn sức khỏe cao bằng chế độ ăn chay, chứng minh rằng con người có thể phát triển khỏe mạnh mà không khiến động vật chịu đau khổ. Người ăn chay cũng ít hiếu chiến hơn.

One outcome of unnatural habits of eating and living is a race of undersexed people whose libido is too weak to be aroused by normal stimulation. Only perverse pleasures can excite their jaded appetites and make them feel alive again. Sadism, masochism, pride, jealousy, and all the so-called sins of Scorpio derive from psychic malnutrition, most of which has a physical basis. Evil attitudes, in turn, produce ugly countenances and misshapen bodies as Venus, goddess of beauty, becomes the first casualty in the war of man against nature. As C. G. Jung said, “Basically, all jealousy (Scorpio) is lack of love (Venus).”

Một kết quả của các thói quen ăn uống và sinh sống phi tự nhiên là một giống người thiếu sinh lực tính dục, có libido quá yếu để được kích thích bởi sự khơi gợi bình thường. Chỉ những khoái lạc lệch lạc mới có thể kích thích các ham muốn đã chai lì của họ và khiến họ cảm thấy sống lại. Chủ nghĩa bạo dâm, khổ dâm, kiêu hãnh, ghen tuông và tất cả những cái gọi là tội lỗi của Bọ Cạp đều phát sinh từ sự suy dinh dưỡng tâm linh, phần lớn có nền tảng thể chất. Đến lượt mình, các thái độ xấu ác tạo ra gương mặt xấu xí và thân thể méo mó, khi Sao Kim, nữ thần của vẻ đẹp, trở thành nạn nhân đầu tiên trong cuộc chiến của con người chống lại tự nhiên. Như C. G. Jung đã nói: “Về căn bản, mọi ghen tuông (Bọ Cạp) đều là thiếu tình yêu (Sao Kim).”

The failure to develop a sense of values in Taurus is also responsible for the unnecessary waste of this planet’s resources. Scorpio stands for inheritances, and a precious legacy shared by every human being is the earth and its fruits. By polluting the soil, air, and water, man deprives his descendants of their birthright. In raping the earth of its treasures instead of reverencing it like a mother, he sins, not against God, but against nature. God is beyond man’s power to defile, but nature is as near and vulnerable as his own body.

Việc không phát triển một ý thức về các giá trị trong Kim Ngưu cũng chịu trách nhiệm cho sự lãng phí không cần thiết các tài nguyên của hành tinh này. Bọ Cạp tượng trưng cho các thừa kế, và một di sản quý giá mà mọi con người cùng chia sẻ là trái đất và các hoa trái của nó. Bằng cách làm ô nhiễm đất, không khí và nước, con người tước đoạt quyền thừa kế bẩm sinh của hậu duệ mình. Khi cưỡng đoạt các kho báu của trái đất thay vì tôn kính nó như một người mẹ, y phạm tội, không phải chống lại Thượng đế, mà chống lại tự nhiên. Thượng đế vượt ngoài quyền năng làm ô uế của con người, nhưng tự nhiên thì gần gũi và

dễ tổn thương như chính thân thể y.

Resolution — Giải quyết

The Taurus-Scorpio polarity is concerned with value, of which money is only a symbol. The substances a person incorporates into himself, and the institutions into which he allows himself to be incorporated, must necessarily have a magnetic attraction for him. Thus, the problem of values is connected with desire — the instinct to seek pleasure and avoid pain. Desire, in turn, is associated with sex, for man is in every way an incomplete creature who depends on others to satisfy his basic needs. On the mental plane, "values," on the emotional plane, "desire," and on the physical plane, "sex" — these issues must be confronted and resolved in connection with the second pair of opposites.

Phân cực Kim Ngưu–Bọ Cạp liên quan đến giá trị, mà tiền bạc chỉ là một biểu tượng. Những chất liệu mà một người đưa vào mình, và những định chế mà y cho phép mình được đưa vào, tất yếu phải có một sức hút từ tính đối với y. Do đó, vấn đề giá trị liên hệ với ham muốn — bản năng tìm kiếm khoái lạc và tránh đau khổ. Đến lượt mình, ham muốn gắn với tính dục, vì con người, theo mọi cách, là một sinh vật chưa hoàn chỉnh, tùy thuộc vào người khác để thỏa mãn các nhu cầu căn bản của mình. Trên cõi trí, "các giá trị"; trên cõi cảm xúc, "ham muốn"; và trên cõi hồng trần, "tính dục" — những vấn đề này phải được đối diện và giải quyết trong liên hệ với cặp đối cực thứ hai.

The body is man's first possession and its loss is his final deprivation. Death will be conquered only when people make a thorough reappraisal of their present set of values. When the passion for giving and taking is finally superseded by the concept that all must share and share alike in the life of the universe, then the mystery of death will be solved. According to the law of the conservation of energy, nothing is ever really gained or lost. Birth and death are but transitions from one condition of being to another. However, in order to change their attitudes about death (Scorpio), men must also change their attitudes toward the body (Taurus). They will have to realize that the physical vehicle is not the true self but only a temporary covering which the soul can take up and discard like any other possession.

Thân thể là sở hữu đầu tiên của con người, và sự mất nó là sự tước đoạt cuối cùng của y. Cái chết sẽ chỉ được chinh phục khi con người thực hiện một sự tái thẩm định triệt để hệ giá trị hiện tại của họ. Khi đam mê cho và nhận cuối cùng được thay thế bởi quan niệm rằng tất cả phải cùng chia sẻ bình đẳng trong sự sống của vũ trụ, thì bí ẩn của cái chết sẽ được giải đáp. Theo luật bảo toàn năng lượng, không gì thực sự được thêm vào hay mất đi. Sinh và tử chỉ là những chuyển tiếp từ một trạng thái hiện tồn này sang một trạng thái khác. Tuy nhiên, để thay đổi thái độ của họ đối với cái chết (Bọ Cạp), con người cũng phải thay đổi thái độ đối với thân thể (Kim Ngưu). Họ sẽ phải nhận ra rằng hiện thể hồng trần không phải là bản ngã chân thật, mà chỉ là một lớp phủ tạm thời mà linh hồn có thể khoác lấy và bỏ đi như bất kỳ sở hữu nào khác.

This concept of the body as a coat to be worn rather than as a self which can be annihilated,

Quan niệm về thân thể như một chiếc áo để mặc, chứ không như một bản ngã có thể bị hủy

could have a profound effect upon the size of the families people produce. Since death and procreation are complementary functions which cannot be dealt with separately, attempts at world population control will never succeed until knowledge of the soul's survival supplants present materialistic attitudes.

diệt, có thể có một ảnh hưởng sâu sắc lên quy mô gia đình mà con người sinh ra. Vì cái chết và sự sinh sản là những chức năng bổ sung không thể được xử lý riêng rẽ, các nỗ lực kiểm soát dân số thế giới sẽ không bao giờ thành công cho đến khi tri thức về sự tồn tại tiếp tục của linh hồn thay thế các thái độ duy vật hiện nay.

Libra rules marriage as a legal contract, while Scorpio governs the sexual side of the union. In this respect, Scorpio is frequently misunderstood, for it refers not only to physical passion but also to the ecstasy of love. Sex divides all creatures into male and female genders, as well as into social groupings based on kinship. Love draws them together again. Sex leads to death, but true devotion triumphs even over the grave. Hence, Scorpio is a sign with two symbols. The scorpion represents that part of man which is vulnerable to death's sting; the phoenix represents that part which is immortal.

Thiên Bình chủ quản hôn nhân như một khế ước pháp lý, trong khi Bọ Cạp cai quản mặt tính dục của sự kết hợp. Về phương diện này, Bọ Cạp thường bị hiểu lầm, vì nó không chỉ chỉ đam mê thể chất mà còn chỉ niềm ngây ngất của tình yêu. Tính dục chia mọi sinh vật thành giống đực và giống cái, cũng như thành các nhóm xã hội dựa trên huyết thống. Tình yêu lại kéo họ về với nhau. Tính dục dẫn đến cái chết, nhưng lòng hiến dâng chân thật chiến thắng ngay cả nấm mồ. Do đó, Bọ Cạp là một dấu hiệu có hai biểu tượng. Con bọ cạp tượng trưng cho phần trong con người dễ bị tổn thương trước nọc chích của cái chết; phượng hoàng tượng trưng cho phần bất tử.

This dualism accounts for Scorpio's rulership of the organs of elimination and reproduction. Manure nourishes the earth and helps plants to grow, while the seed produces a new body. These contrasting fecal and fecundating products of the body reflect the conflict which the Scorpio native must face as he seeks to meet the divergent demands of flesh and spirit. Scorpians may fall to the depths of degradation but they can also rise to a pinnacle of achievement, thereby demonstrating that man is a creature who can transform himself.

Tính nhị nguyên này giải thích quyền chủ quản của Bọ Cạp đối với các cơ quan bài tiết và sinh sản. Phân bón nuôi dưỡng đất và giúp cây cối lớn lên, trong khi hạt giống tạo ra một thân thể mới. Những sản phẩm tương phản này của thân thể — một bên là chất thải, một bên là chất thụ tinh — phản ánh cuộc xung đột mà người bản mệnh Bọ Cạp phải đối diện khi y tìm cách đáp ứng những đòi hỏi khác nhau của xác thịt và tinh thần. Người Bọ Cạp có thể sa xuống tận đáy của suy đồi, nhưng họ cũng có thể vươn lên đỉnh cao thành tựu, qua đó chứng minh rằng con người là một sinh vật có thể chuyển hóa chính mình.

Scorpio is associated with all forms of letting go — elimination, ejaculation, death, and parturition. Sex as an act of giving oneself up to a lover can seem like a kind of death. In all

Bọ Cạp gắn với mọi hình thức buông bỏ — bài tiết, phóng tinh, cái chết và sinh nở. Tính dục, như một hành vi trao mình cho người yêu, có thể giống như một dạng cái chết. Trong tất cả

these natural processes, the more completely a person can empty himself (Scorpio), the more satisfaction he gains (Taurus). Nature abhors a vacuum and will rush to compensate for any loss. *This continual giving out in order to be replenished is the secret of regeneration* and the key to the mystery of Scorpio.

The philosopher whose mission was to clarify the nature and implications of desire was Gautama, the Buddha, said to have been born, to have been illumined, and to have died on the day of the full Moon of Taurus. Astronomically, this means that the Sun was in Taurus and the Moon was in Scorpio, making an opposition aspect. Full Moon periods represent times of confrontation and intensified awareness. The Buddha's life and teachings revealed to mankind that, although suffering pervades the world, pain can be eliminated through the cultivation of dispassion, discrimination, and detachment. The lessons taught by this enlightened soul should be taken to heart by all who strive to resolve the Taurus-Scorpio polarity by deepening their appreciation of Earth's abundant gifts without becoming unduly attached to the goods given for man to use and discard.

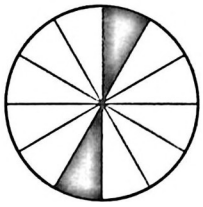
các tiến trình tự nhiên này, một người càng có thể làm trống mình trọn vẹn hơn (Bọ Cạp), y càng đạt được nhiều thỏa mãn hơn (Kim Ngưu). Tự nhiên ghét khoảng không và sẽ vội vã bù đắp cho mọi mất mát. *Sự liên tục cho ra để được bổ sung này là bí mật của tái sinh* và là chìa khóa của huyền nhiệm Bọ Cạp.

Nhà triết học có sứ mệnh làm sáng tỏ bản chất và các hàm ý của ham muốn là Gautama, Đức Phật, được nói là đã sinh ra, được khai sáng và qua đời vào ngày trăng tròn của Kim Ngưu. Về mặt thiên văn học, điều này có nghĩa là Mặt Trời ở Kim Ngưu và Mặt Trăng ở Bọ Cạp, tạo thành một góc hợp đối vị. Các kỳ trăng tròn tượng trưng cho những thời điểm đối diện và nhận thức tăng cường.Đời sống và giáo huấn của Đức Phật đã mặc khải cho nhân loại rằng, dù khổ đau thấm khắp thế giới, đau khổ có thể được loại bỏ qua việc vun bồi vô dục, phân biện và buông xả. Những bài học do linh hồn đã giác ngộ này giảng dạy nên được tất cả những ai nỗ lực giải quyết phân cực Kim Ngưu–Bọ Cạp khắc ghi trong lòng, bằng cách làm sâu sắc hơn sự trân trọng của họ đối với các tặng phẩm phong phú của Trái Đất mà không trở nên gắn bó quá mức với những của cải được trao cho con người sử dụng và loại bỏ.

GEMINI versus SAGITTARIUS — SONG TỬ đối lại NHÂN MÃ

♊ GEMINI versus SAGITTARIUS ♐
Mercury Jupiter

Reason versus Revelation



Basic Meaning

Gemini stands for reason; Sagittarius stands for revelation. The former is associated with

Ý nghĩa căn bản

Song Tử tượng trưng cho lý trí; Nhân Mã tượng trưng cho mặc khải. Dấu hiệu trước gắn với

science, the latter with religion. The ability to reason is an inborn capacity of the human intellect whereas revelation seems to issue mysteriously from some noumenal plane of the mind. Reason is based on laws of logic which operate in a limited context. Revelation assumes the existence of higher-dimensional laws which transcend even the laws of reason.

khoa học, dấu hiệu sau gắn với tôn giáo. Khả năng lý luận là một năng lực bẩm sinh của trí năng con người, trong khi mặc khải dường như phát ra một cách huyền bí từ một cõi bản thể nào đó của thể trí. Lý trí dựa trên các luật logic vận hành trong một bối cảnh giới hạn. Mặc khải giả định sự hiện hữu của các luật thuộc chiều kích cao hơn, vượt lên ngay cả các luật của lý trí.

People born in Gemini tend to be amoral, while those born in Sagittarius are preoccupied with questions of right and wrong. This is not to say that one sign is superior to another, since each is suited to a different purpose. However, Gemini, coming so soon after Taurus, is a child of nature, while Sagittarius ponders the issues of sin and redemption encountered in Scorpio. Gemini is content to know the truth, Sagittarius aspires to live it. Geminians are extremely tolerant, even though they may not quite understand a situation. Sagittarians, by contrast, can be most intolerant because they realize exactly what is going on. Geminians are often tolerant because they are so detached.

Người sinh trong Song Tử có xu hướng phi luân lý, trong khi người sinh trong Nhân Mã bận tâm với các vấn đề đúng và sai. Điều này không có nghĩa là dấu hiệu này cao hơn dấu hiệu kia, vì mỗi dấu hiệu phù hợp với một mục đích khác nhau. Tuy nhiên, Song Tử, xuất hiện ngay sau Kim Ngưu, là đứa con của thiên nhiên, còn Nhân Mã suy ngẫm về các vấn đề tội lỗi và cứu chuộc đã gặp trong Bọ Cạp. Song Tử hài lòng khi biết chân lý; Nhân Mã khao khát sống theo chân lý ấy. Người Song Tử cực kỳ khoan dung, dù họ có thể chưa thật sự hiểu một tình huống. Ngược lại, người Nhân Mã có thể rất thiếu khoan dung vì họ nhận ra chính xác điều gì đang diễn ra. Người Song Tử thường khoan dung vì họ rất tách rời.

The Geminian is a realist studying facts with microscopic vision and describing what he sees. The Sagittarian also considers himself a realist, but his vision is telescopic and focuses on supermundane orders of reality. Gemini loves to verbalize and delights in the sounds of words. Sagittarius senses that language is ill-fitted to convey the profundities of existence. The former glibly rattles off phrases, while the latter complains that language is like a machine in which all the parts are loose and rattling. Both are inclined to be wordy and both attempt to explain the inexplicable.

Người Song Tử là người thực tế, nghiên cứu các sự kiện bằng tầm nhìn hiển vi và mô tả điều y thấy. Người Nhân Mã cũng xem mình là người thực tế, nhưng tầm nhìn của y mang tính viễn vọng và tập trung vào những trật tự thực tại siêu trần. Song Tử yêu thích việc diễn đạt bằng lời và vui thích trong âm thanh của ngôn từ. Nhân Mã cảm nhận rằng ngôn ngữ không thích hợp để truyền đạt những chiều sâu thẳm của hiện tồn. Người trước tuôn ra các cụm từ một cách trôi chảy, trong khi người sau than phiền rằng ngôn ngữ giống như một cỗ máy mà mọi bộ phận đều lỏng lẻo và kêu lạch cạch. Cả hai đều có khuynh hướng dài lời, và cả hai đều cố giải thích điều không thể giải thích.

The goal of the Geminian is knowledge. He

Mục tiêu của người Song Tử là tri thức. Y muốn

wants to be conversant with the facts of a situation and to grasp *how* they fit together. The goal of the Sagittarian is wisdom. He cares more for attitudes than facts, and wants to understand *why* various elements fit into a coherent picture and what it is that makes them fitting. Geminian facts determine Sagittarian attitudes, but attitudes are equally important in determining the facts to be interpreted and the point of view from which they are to be regarded.

thông thạo các sự kiện của một tình huống và nắm bắt *cách* chúng ăn khớp với nhau. Mục tiêu của người Nhân Mã là minh triết. Y quan tâm đến thái độ hơn là sự kiện, và muốn hiểu *vì sao* các yếu tố khác nhau khớp vào một bức tranh mạch lạc, và điều gì khiến chúng trở nên thích hợp. Các sự kiện của Song Tử quyết định thái độ của Nhân Mã, nhưng thái độ cũng quan trọng không kém trong việc quyết định những sự kiện nào sẽ được diễn giải và điểm nhìn nào sẽ được dùng để xem xét chúng.

Gemini juxtaposes similar items, but is seldom creative in the sense of producing anything new or original. It multiplies particulars which add up to more of the same. Yet it is this very profuseness which finally boggles the mind with vain repetition and leads to the search for the coherent principle of unity which constitutes the Sagittarian ideal. Then Sagittarius counteracts the airy diffusiveness of Gemini with all-encompassing doctrines and absolute standards of behavior.

Song Tử đặt cạnh nhau những mục tương tự, nhưng hiếm khi sáng tạo theo nghĩa tạo ra điều gì mới mẻ hay độc đáo. Nó nhân bội các chi tiết, và kết quả vẫn chỉ là thêm nhiều thứ cùng loại. Tuy vậy, chính sự phong phú quá mức này cuối cùng làm thể trí choáng váng vì sự lặp lại vô ích, và dẫn đến cuộc tìm kiếm nguyên lý thống nhất mạch lạc vốn tạo thành lý tưởng Nhân Mã. Khi ấy Nhân Mã đối trị tính phân tán thuộc hành khí của Song Tử bằng các học thuyết bao trùm toàn thể và những chuẩn mực hành vi tuyệt đối.

Jupiter, as ruler of Sagittarius, instills the sense of order which directs the processes of growth and expansion according to plan. Mercury, the ruler of Gemini, represents the nerves in the body and the communications media in society which Jupiter coordinates. Without Jupiter's managerial ability, any increase in size would weaken the structure of the whole, causing it to swell rather than to develop purposefully. Since the Mercurial urge to connect every separate part in a network of interrelated functions is inherent in the Jupiterian drive for expansion, the signs ruled by these two planets are zodiacal antipodes.

Sao Mộc, với tư cách chủ tinh của Nhân Mã, truyền vào cảm thức trật tự, điều hướng các tiến trình tăng trưởng và mở rộng theo kế hoạch. Sao Thủy, chủ tinh của Song Tử, tượng trưng cho các dây thần kinh trong thân thể và các phương tiện truyền thông trong xã hội mà Sao Mộc phối hợp. Không có năng lực quản trị của Sao Mộc, bất kỳ sự gia tăng kích thước nào cũng sẽ làm suy yếu cấu trúc của toàn thể, khiến nó phình to thay vì phát triển có mục đích. Vì thôi thúc Sao Thủy nhằm nối kết mọi phần riêng rẽ trong một mạng lưới các chức năng tương quan vốn nằm sẵn trong động lực mở rộng của Sao Mộc, nên các dấu hiệu do hai hành tinh này chủ quản là những đối cực hoàng đạo.

The Geminian likes to arrange items in parallel columns which may be correlated and

Người Song Tử thích sắp xếp các mục thành những cột song song có thể tương quan và so

compared. Often he is content merely to gather information, leaving others to make decisions based on his survey. The more he learns, the less he feels justified in praising or condemning. The Sagittarian, however, wants to feel that his inquiries will lead to some salient conclusion. To him, everything is a portent of signal consequence, important because it points somewhere else. Gemini's columns are linked top and bottom because reason proceeds logically from one conclusion to the next. The arrow of Sagittarius dispenses with these clearly delineated connections as it soars through space to an unseen destination. Thus, Sagittarius intuitively proceeds from question to answer with no intervening steps.

sánh. Thường thì y chỉ hài lòng với việc thu thập thông tin, để người khác đưa ra quyết định dựa trên khảo sát của mình. Y càng học nhiều, càng ít cảm thấy có lý do để ca ngợi hay kết án. Tuy nhiên, người Nhân Mã muốn cảm thấy rằng các cuộc tìm hiểu của mình sẽ dẫn đến một kết luận nổi bật nào đó. Với y, mọi sự đều là điềm báo mang hệ quả đáng kể, quan trọng vì nó chỉ đến một nơi nào khác. Các cột của Song Tử được nối ở đầu và cuối, vì lý trí tiến hành một cách logic từ kết luận này sang kết luận kế tiếp. Mũi tên của Nhân Mã bỏ qua những mối liên kết được vạch rõ ấy khi nó vút qua không gian đến một đích đến chưa thấy. Vì vậy, Nhân Mã tiến từ câu hỏi đến câu trả lời bằng trực giác, không qua các bước trung gian.

Jupiter and Mercury are in detriment in each other's signs. As the planet of growth, Jupiter requires a stable frame of reference and time for maturation, neither of which Gemini can provide. Mercury, as messenger of the gods, is beholden to many deities, but for Sagittarius there can be only "the One without a second" Whom men call by various names. Mercury finds the names themselves magical. Words fascinate him and he is intrigued to discover that he can talk his way out of practically any situation, a habit which he justifies by saying, "It's all in how you look at things." Sagittarian religiosity has slight appeal for the Mercurial investigator, who has neither lived long enough nor suffered deeply enough to ask questions of life instead of coming up glibly with all the answers. On the other hand, Mercury's willingness to condone deviant behavior seems downright dangerous to the Sagittarian who insists that standards of propriety be maintained.

Sao Mộc và Sao Thủy ở hãm địa trong các dấu hiệu của nhau. Là hành tinh của tăng trưởng, Sao Mộc cần một khung tham chiếu ổn định và thời gian để trưởng thành, mà Song Tử không thể cung cấp điều nào. Sao Thủy, với tư cách sứ giả của các vị thần, chịu ơn nhiều thần linh, nhưng đối với Nhân Mã chỉ có thể có "Đấng Duy Nhất không có thứ hai" mà con người gọi bằng nhiều danh xưng khác nhau. Sao Thủy thấy chính các danh xưng ấy có tính huyền diệu. Ngôn từ mê hoặc y, và y thích thú khi khám phá rằng mình có thể nói để thoát khỏi hầu như mọi tình huống, một thói quen mà y biện minh bằng câu: "Tất cả tùy ở cách bạn nhìn sự việc." Tính sùng tín của Nhân Mã ít hấp dẫn đối với nhà điều tra thuộc Sao Thủy, người chưa sống đủ lâu cũng chưa đau khổ đủ sâu để đặt câu hỏi với cuộc đời thay vì trơn tru đưa ra mọi câu trả lời. Mặt khác, sự sẵn lòng dung thứ hành vi lệch chuẩn của Sao Thủy có vẻ thật sự nguy hiểm đối với người Nhân Mã, kẻ khăng khăng rằng các chuẩn mực đứng đắn phải được duy trì.

The subjective influence of these planets in the signs of their detriment makes the dualism of Gemini implicit in the moralistic

Ảnh hưởng chủ quan của các hành tinh này trong những dấu hiệu hãm địa của chúng khiến tính nhị nguyên của Song Tử hàm ẩn

Sagittarian dichotomy of right and wrong, while the universality of Sagittarius inheres in the blithe Geminian willingness to live and let live.

trong sự phân đôi mang tính đạo đức của Nhân Mã về đúng và sai, trong khi tính phổ quát của Nhân Mã lại nằm trong sự sẵn lòng vui vẻ của Song Tử: sống và để người khác sống.

Gemini is ingenious; Sagittarius looks to the source of genius. The former cultivates virtuosity; the latter is content with virtue. Gemini is the eternal student, while Sagittarius focuses his gaze upon the beacon light which shows how to use the knowledge obtained. Men are inspired by the travel, religion, and philosophy of Sagittarius, yet these mind-expanding pursuits are predicated on Geminian modes of communication. God may speak, but the effort is wasted if man does not know the language. Nor can language be useful without significant ideas to express. Thus, the intellect shuttles back and forth from the general to the particular, proving that these, like all the pairs of opposites, are meaningful only in terms of each other.

Song Tử khéo léo; Nhân Mã hướng về nguồn gốc của thiên tài. Người trước vun bồi tài nghệ điêu luyện; người sau hài lòng với đức hạnh. Song Tử là học trò vĩnh cửu, trong khi Nhân Mã chăm chú nhìn vào ngọn hải đăng chỉ cách sử dụng tri thức đã đạt được. Con người được truyền cảm hứng bởi du hành, tôn giáo và triết học của Nhân Mã, nhưng những pursuits mở rộng thể trí này lại dựa trên các phương thức truyền thông của Song Tử. Thượng đế có thể phán, nhưng nỗ lực ấy trở nên vô ích nếu con người không biết ngôn ngữ. Ngôn ngữ cũng không thể hữu ích nếu thiếu những ý tưởng có ý nghĩa để diễn đạt. Vì vậy, trí tuệ qua lại giữa cái chung và cái riêng, chứng minh rằng những điều này, cũng như mọi cặp đối cực, chỉ có ý nghĩa trong tương quan với nhau.

Excessive Action

Hành động quá mức

The antireligious skepticism of Gemini is exemplified in the attitude of the educated person who feels that his syllogistic scheme is so complete that no higher force is needed to pull the strings. Mercury rules the school and college years when many young people shed the naive faith of their childhood. A girl once complained to her college professor that his agnosticism had robbed her of her former religion and left nothing in its place. “My dear young lady,” the professor replied, “even Hercules was only asked to clean out the Augean stables. He wasn’t expected to replace their contents.” By the same token, the Gemini-born writer George Bernard Shaw defined education as “the weakening of certainties.”

Chủ nghĩa hoài nghi chống tôn giáo của Song Tử được minh họa trong thái độ của người có học, cảm thấy sơ đồ tam đoạn luận của mình hoàn chỉnh đến mức không cần quyền lực cao hơn nào giật dây. Sao Thủy chủ quản những năm học phổ thông và đại học, khi nhiều người trẻ rũ bỏ đức tin ngây thơ của thời thơ ấu. Một cô gái từng than phiền với giáo sư đại học của mình rằng thuyết bất khả tri của ông đã cướp đi tôn giáo trước kia của cô và không để lại gì thay thế. “Cô gái trẻ thân mến,” vị giáo sư đáp, “ngay cả Hercules cũng chỉ được yêu cầu dọn sạch chuồng ngựa Augean. Ông ấy không được mong đợi phải thay thế những thứ bên trong đó.” Cũng theo nghĩa ấy, nhà văn sinh trong Song Tử George Bernard Shaw định nghĩa giáo dục là “sự làm suy yếu những điều chắc chắn.”

Gemini is associated with "education," a word whose Latin roots *e* and *ducare* mean to lead out. Sagittarius is associated with "religion," a word whose roots *re* and *ligare* mean to bind back. Since Jupiter rules middle age when knowledge should mellow into wisdom, religion usually means more to people as they mature. Having ventured out into the world of experience, the seasoned personality now turns inward to meditate upon the deeper verities of existence.

Song Tử liên hệ với "giáo dục", một từ có các gốc La tinh *e* và *ducare* nghĩa là dẫn ra. Nhân Mã liên hệ với "tôn giáo", một từ có các gốc *re* và *ligare* nghĩa là buộc trở lại. Vì Sao Mộc chủ quản tuổi trung niên, khi tri thức nên dịu chín thành minh triết, tôn giáo thường có ý nghĩa hơn đối với con người khi họ trưởng thành. Sau khi đã mạo hiểm bước ra thế giới kinh nghiệm, tính cách từng trải nay quay vào trong để tham thiền về những chân lý sâu xa hơn của hiện tồn.

The antithesis of Gemini and Sagittarius presents a built-in conflict between education and religion, particularly with regard to the teaching of religion in schools. Opposites do meet, however, and in the past schools have been dominated by churches, just as young people have had their minds dominated by the doctrinaire views of their elders. In such cases, ponderous Jupiter can crush volatile Mercury, overwhelming the immature reasoning faculties with a battery of canonical creeds. Modern scientific attitudes have emancipated most institutions of learning from the parochialism of the church. At the same time, parents sense that children in their formative years need to be imbued with religious beliefs and moral standards. Thus the dilemma remains.

Sự đối lập giữa Song Tử và Nhân Mã trình bày một xung đột nội tại giữa giáo dục và tôn giáo, đặc biệt liên quan đến việc giảng dạy tôn giáo trong trường học. Tuy nhiên, các đối cực vẫn gặp nhau, và trong quá khứ, trường học từng bị giáo hội chi phối, cũng như thể trí của người trẻ từng bị các quan điểm giáo điều của người lớn tuổi chi phối. Trong những trường hợp như vậy, Sao Mộc nặng nề có thể nghiền nát Sao Thủy linh hoạt, áp đảo các năng lực lý luận chưa trưởng thành bằng một loạt tín điều kinh điển. Các thái độ khoa học hiện đại đã giải phóng phần lớn các cơ sở học thuật khỏi tính giáo khu của giáo hội. Đồng thời, cha mẹ cảm thấy rằng trẻ em trong những năm hình thành cần được thấm nhuần niềm tin tôn giáo và chuẩn mực đạo đức. Vì vậy, thế lưỡng nan vẫn còn đó.

Incessant Geminian mentation can result in a facile superficiality which piles fact on fact with no coordinating theme. Having barely emerged from the Taurean phase of development, it would seem as though the Geminian wants to *possess* ideas and accumulate them in reference works and libraries. The stubborn materiality of Taurus is evident in the conservatism of long established educational institutions and in the obstinacy with which an entrenched intellectual coterie resists progressive innovations. The professorial elite may come

Hoạt động tư duy không ngừng của Song Tử có thể dẫn đến tính hời hợt dễ dãi, chất chồng sự kiện lên sự kiện mà không có chủ đề phối hợp. Vừa mới thoát khỏi giai đoạn phát triển Kim Ngưu, dường như người Song Tử muốn *sở hữu* các ý tưởng và tích lũy chúng trong sách tham khảo và thư viện. Tính vật chất ngoan cố của Kim Ngưu hiện rõ trong chủ nghĩa bảo thủ của các cơ sở giáo dục lâu đời, và trong sự cố chấp mà một nhóm trí thức cố thủ dùng để chống lại các đổi mới tiến bộ. Giới tinh hoa giáo sư có thể trở nên gần gũi đáng kể với những người anh em giáo sĩ của họ trong niềm tin

remarkably close to their clerical brethren in their conviction of having found the one and only avenue to truth.

rằng mình đã tìm thấy con đường duy nhất dẫn đến chân lý.

Although categorizing Geminians and dogmatic Sagittarians, like cats and dogs everywhere, meet as members of antagonistic tribes, they can learn to cooperate. Religion and science have both had their day. Neither has provided a workable solution to the world's difficulties, and seemingly neither ever will. Presumably, the salvation of humanity now lies in the hope that scientific rationalism may be brought to bear upon such formerly religious issues as survival of death, the law of karma, and the goals and purposes of evolution. At the same time, higher standards of morality will have to determine the ways in which scientific knowledge is applied.

Dù những người Song Tử thích phân loại và những người Nhân Mã giáo điều, giống như mèo và chó ở khắp nơi, gặp nhau như thành viên của các bộ tộc đối kháng, họ vẫn có thể học cách hợp tác. Tôn giáo và khoa học đều đã có thời của mình. Không bên nào cung cấp được một giải pháp khả thi cho các khó khăn của thế giới, và dường như không bên nào sẽ từng làm được. Có lẽ, sự cứu rỗi của nhân loại hiện nay nằm trong hy vọng rằng chủ nghĩa duy lý khoa học có thể được áp dụng vào những vấn đề trước kia thuộc tôn giáo như sự sống còn sau cái chết, luật nghiệp quả, và các mục tiêu cùng mục đích của tiến hóa. Đồng thời, các chuẩn mực đạo đức cao hơn sẽ phải quyết định những cách thức áp dụng tri thức khoa học.

Deficient Action

Hành động thiếu hụt

When the Geminian capacity for inductive thought is lacking, religious prejudice and bigotry becloud the mind. When Sagittarian confidence in the divine order of the universe is lacking, an individual loses his ability to relate to man or God and adopts the scoffing incredulity of the cynic who knows everything, believes nothing, and skitters restlessly around the circumference of circumstances.

Khi thiếu năng lực tư duy quy nạp của Song Tử, định kiến và cuồng tín tôn giáo làm thể trí mờ tối. Khi thiếu niềm tin Nhân Mã vào trật tự thiêng liêng của vũ trụ, cá nhân mất khả năng liên hệ với con người hay Thượng đế, và chấp nhận thái độ hoài nghi chế giễu của kẻ yếm thế, người biết mọi thứ, không tin gì cả, và bồn chồn chạy quanh chu vi của hoàn cảnh.

If knowledge does not lead to faith, and if faith does not inspire the quest for increased knowledge, then these opposites are incorrectly alined. The Geminian's restriction of the field of cognition to demonstrable facts can blind the soul to the unity which underwrites the world of appearances, while the Sagittarian's complacent assumption that he is the chosen messenger of the Almighty

Nếu tri thức không dẫn đến đức tin, và nếu đức tin không khơi nguồn cuộc tìm kiếm tri thức gia tăng, thì các đối cực này đã được chỉnh hợp sai. Việc người Song Tử giới hạn lĩnh vực nhận thức vào các sự kiện có thể chứng minh có thể làm linh hồn mù lòa trước sự thống nhất nâng đỡ thế giới hiện tượng, trong khi giả định tự mãn của người Nhân Mã rằng y là sứ giả được chọn của Đấng Toàn Năng dẫn đến việc y hoàn

results in his refusal to face facts at all.

toàn từ chối đối diện với sự kiện.

The inner connection between these signs accounts for the religious fanatic's reliance upon a Holy Book which he deems to be the sole gospel. Gemini rules written words. Intellectually oriented people need to beware of an unconscious tendency to consider ideas infallible merely because they have been sandwiched between the covers of a book. The academic dictum "publish or perish" has exerted as deleterious an effect on many teachers as the belief that the Bible is the only book worth studying has exerted on their clerical counterparts.

Mối liên hệ bên trong giữa các dấu hiệu này giải thích việc kẻ cuồng tín tôn giáo dựa vào một Thánh Thư mà y cho là phúc âm duy nhất. Song Tử chủ quản chữ viết. Những người thiên về trí tuệ cần cảnh giác với khuynh hướng vô thức xem các ý tưởng là không thể sai lầm chỉ vì chúng đã được kẹp giữa hai bìa sách. Châm ngôn học thuật "xuất bản hay tiêu vong" đã gây tác động tai hại lên nhiều giáo viên không kém gì niềm tin rằng Kinh Thánh là cuốn sách duy nhất đáng nghiên cứu đã tác động lên những người tương ứng trong giới giáo sĩ.

The Geminian reasons from the particular to the general. He insists that it is necessary to begin with specific observations and that one can predict the future only on the basis of what is already known. He erects elaborate verbal structures, but they seldom motivate men to better behavior. Despite the rapid growth of schools and universities, people do not appear to behave much more intelligently than in the past, nor do educated individuals necessarily govern their lives according to rational principles. The Sagittarian, by contrast, reasons from the general to the particular. He is the prophet who hands down revelations from on high without feeling constrained to prove the validity of his sources; but even when these pronouncements have been accepted, they have more often led to dissension than to the Sagittarian concept of unanimity.

Người Song Tử suy luận từ cái riêng đến cái chung. Y khăng khăng rằng cần bắt đầu bằng những quan sát cụ thể, và người ta chỉ có thể dự đoán tương lai trên cơ sở điều đã biết. Y dựng lên các cấu trúc ngôn từ phức tạp, nhưng chúng hiếm khi thúc đẩy con người cư xử tốt hơn. Dù trường học và đại học tăng trưởng nhanh chóng, con người dường như không hành xử thông minh hơn quá khứ bao nhiêu, và những cá nhân có học cũng không nhất thiết điều hành đời mình theo các nguyên lý hợp lý. Ngược lại, người Nhân Mã suy luận từ cái chung đến cái riêng. Y là vị tiên tri truyền xuống các mặc khải từ trên cao mà không cảm thấy bị ràng buộc phải chứng minh giá trị của nguồn gốc mình; nhưng ngay cả khi những tuyên bố ấy được chấp nhận, chúng thường dẫn đến bất hòa hơn là đến khái niệm nhất trí của Nhân Mã.

The Geminian educator is content to impart knowledge, but the Sagittarian guide realizes that the main incentive to learning is the quality of the teacher through whom information is transmitted. Without inspiration, most children cannot remember the instruction poured into their minds, no

Nhà giáo dục Song Tử hài lòng với việc truyền đạt tri thức, nhưng người hướng đạo Nhân Mã nhận ra rằng động lực chính của học tập là phẩm chất của người thầy mà qua đó thông tin được truyền đi. Không có cảm hứng, phần lớn trẻ em không thể nhớ lời dạy đã được rót vào thể trí chúng, bất kể nó được trình bày rõ ràng

matter how clearly it has been presented. A teacher who sees comprehensively makes his lessons comprehensible. He need not confound his students with masses of detail. By showing how bits and pieces of data can be integrated into larger thought-patterns, he makes his lessons unforgettable.

The Sagittarian believes that education can be no better than the purposes for which it is used. To him, facts are like stones brought from a quarry. Piled in random heaps, they become stumbling blocks, but cemented together into a planned edifice, they create a sum greater than its parts. By contrast, the Geminian scholar refrains from declaring where education should lead lest it be corrupted by those whose purposes are evil and who would construct prisons out of the building blocks of ideas. Give the individual unbiased information, he says, and then allow him to make up his own mind. In this, as in most controversies, the Geminian takes the part of the individual while the Sagittarian speaks for society.

Resolution

The Geminian twin pillars are the gateway to the Sagittarian temple of wisdom and are as essential to its plan as a door is to a building. In harmonizing this third pair of opposites, the mature person gradually realizes that the problems which really matter are not *solved* by intellect, but are *resolved* by progressive expansions of consciousness. The evolution of the mind is the gift of Jupiter who, mythologically, was chief among the gods. Yet mental growth can occur only through increasing the number and complexity of individual relationships within the overall scheme. This capacity to link diverse elements is the gift of Mercury, the servant of the gods.

đến đâu. Một người thầy nhìn thấy một cách bao quát sẽ làm cho bài học của mình trở nên dễ hiểu. Y không cần làm học sinh bối rối bằng vô số chi tiết. Bằng cách chỉ ra những mẩu dữ liệu rời rạc có thể được tích hợp vào các mô thức tư tưởng lớn hơn như thế nào, y khiến bài học của mình không thể quên.

Người Nhân Mã tin rằng giáo dục không thể tốt hơn các mục đích mà nó phục vụ. Với y, các sự kiện giống như những viên đá được mang về từ mỏ đá. Chất thành đống ngẫu nhiên, chúng trở thành chướng ngại; nhưng khi được gắn kết bằng vữa thành một công trình có kế hoạch, chúng tạo nên một tổng thể lớn hơn các phần của nó. Ngược lại, học giả Song Tử tránh tuyên bố giáo dục nên dẫn đến đâu, e rằng nó bị làm hư hỏng bởi những kẻ có mục đích xấu và sẽ xây nhà tù bằng những viên gạch ý tưởng. Hãy trao cho cá nhân thông tin không thiên lệch, y nói, rồi cho phép y tự quyết định. Trong điều này, cũng như trong hầu hết các tranh luận, người Song Tử đứng về phía cá nhân, trong khi người Nhân Mã lên tiếng cho xã hội.

Giải quyết

Hai cột song sinh của Song Tử là cổng vào ngôi đền minh triết của Nhân Mã, và thiết yếu đối với kế hoạch của nó như cánh cửa đối với một tòa nhà. Khi hài hòa cặp đối cực thứ ba này, người trưởng thành dần nhận ra rằng những vấn đề thật sự quan trọng không được *giải* bằng trí tuệ, mà được *hóa giải* bằng những mở rộng tâm thức tiến bộ. Sự tiến hóa của thể trí là ân tặng của Sao Mộc, vị mà trong thần thoại là đứng đầu các vị thần. Tuy nhiên, sự tăng trưởng trí tuệ chỉ có thể diễn ra qua việc gia tăng số lượng và độ phức tạp của các mối liên hệ cá biệt trong sơ đồ tổng thể. Năng lực liên kết các yếu tố đa dạng này là ân tặng của Sao Thủy, người phụng sự các vị thần.

Knowledge in Gemini is born out of fundamental cleavages. The inner life is never perfectly expressed by the outer form. The Geminian's efforts to rectify this eternal inadequacy stimulate constant motion as he tries to adapt to every contingency and to trace underlying similarities in diverse phenomena. The futility of this ceaseless search for common factors is bound to lead eventually to the realization that empirical experience has its limits. One need not observe every fish in the ocean to grasp the concept of "fishness." Even one fish will suffice if it is contemplated long and deeply enough.

Tri thức trong Song Tử được sinh ra từ những phân cắt căn bản. Đời sống nội tâm không bao giờ được hình tướng bên ngoài biểu đạt một cách hoàn hảo. Những nỗ lực của người Song Tử nhằm chỉnh sửa sự bất toàn vĩnh cửu này kích thích chuyển động liên tục, khi y cố thích ứng với mọi tình huống bất ngờ và truy tìm những điểm tương đồng nền tảng trong các hiện tượng đa dạng. Sự vô ích của cuộc tìm kiếm không ngừng các nhân tố chung này chắc chắn cuối cùng sẽ dẫn đến nhận thức rằng kinh nghiệm thực nghiệm có giới hạn của nó. Người ta không cần quan sát mọi con cá trong đại dương để nắm bắt khái niệm "tính cá". Ngay cả một con cá cũng đủ, nếu nó được quán chiếu đủ lâu và đủ sâu.

The wisdom to apply Gemini's accumulated information is granted in Sagittarius only to the extent that the inquirer acquaints himself with the world through travel, sports, study, meditation, and a variety of far-ranging activities. At the same time, the truth-seeker must cultivate the fleet-footedness of Gemini whose quickness of mind and motion enables him to run alongside others in the human race, instead of merely standing on the sidelines philosophizing about it. Life is not a spectator sport.

Minh triết để áp dụng thông tin tích lũy của Song Tử chỉ được ban trong Nhân Mã trong chừng mực người tìm hiểu làm quen với thế giới qua du hành, thể thao, học tập, tham thiền, và nhiều hoạt động vươn xa khác. Đồng thời, người tìm kiếm chân lý phải vun bồi sự nhanh nhẹn của Song Tử, mà sự mau lẹ của thể trí và chuyển động giúp y chạy bên cạnh những người khác trong nhân loại, thay vì chỉ đứng ngoài rìa mà triết lý về nó. Đời sống không phải là một môn thể thao dành cho khán giả.

Reason alone is circumferential. It does not lead beyond itself but constructs catenations of cause and effect which, like all endlessly linked chains, can be binding. The entirely "reasonable" person too easily fails to realize that increasing the speed of his motion around the edge of the circle does not deepen his insight into its meaning. Only the mind sharpened by intuition can penetrate to the center of the sphere and grasp the paradox that the genesis of all motion is a point of perfect poise and quietude.

Chỉ riêng lý trí thì mang tính chu vi. Nó không dẫn ra ngoài chính nó, mà kiến tạo những chuỗi nhân quả, và như mọi dây xích nối dài vô tận, chúng có thể trói buộc. Người hoàn toàn "hợp lý" quá dễ không nhận ra rằng việc tăng tốc chuyển động quanh mép vòng tròn không làm sâu sắc thêm sự thấu hiểu của y về ý nghĩa của nó. Chỉ thể trí được trực giác mài bén mới có thể xuyên vào tâm của khối cầu và nắm bắt nghịch lý rằng nguồn gốc của mọi chuyển động là một điểm quân bình và tĩnh lặng hoàn hảo.

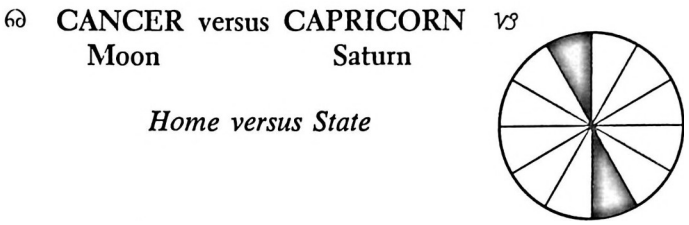
"All is One," the ancient philosophers

"Tất cả là Một," các triết gia cổ xưa tuyên bố.

proclaimed. Gemini describes the "all" side of the equation, while Sagittarius contemplates the "One." There are many points along the periphery of an orb, but only a single center. Yet both center and periphery are essential to the integrity of the perfect sphere.

Song Tử mô tả phía "tất cả" của phương trình, trong khi Nhân Mã quán chiếu "Một". Có nhiều điểm dọc theo ngoại vi của một quả cầu, nhưng chỉ có một trung tâm duy nhất. Tuy nhiên, cả trung tâm lẫn ngoại vi đều thiết yếu đối với tính toàn vẹn của khối cầu hoàn hảo.

CANCER versus CAPRICORN — CỰ GIẢI đối lập với MA KẾT



Basic Meaning

Ý nghĩa cơ bản

Cancer is the home; Capricorn is the aggregate of homes which comprise a state or nation. The Moon which rules Cancer denotes the ability to respond. Saturn which rules Capricorn denotes responsibility. In the same way that a permanently established state is composed of many homes whose occupants are continually changing, a person's overall sense of responsibility is composed of a multitude of fluctuating emotional responses built into the enduring structure of his character from earliest years.

Cự Giải là gia đình; Ma Kết là tổng thể các gia đình hợp thành một quốc gia hay dân tộc. Mặt Trăng, chủ quản Cự Giải, biểu thị năng lực đáp ứng. Sao Thổ, chủ quản Ma Kết, biểu thị trách nhiệm. Cũng như một quốc gia được thiết lập bền vững gồm nhiều gia đình mà những người cư ngụ liên tục thay đổi, cảm thức trách nhiệm tổng thể của một người gồm vô số đáp ứng cảm xúc dao động, được xây vào cấu trúc bền vững của tính cách y từ những năm đầu đời.

The nature of Cancer is as fluid, yielding, and feminine as that of Capricorn is hard, authoritarian, and masculine. Cancer people, like water, spread themselves thin whereas Capricorn people, like the earth, concentrate their forces. The signs are to each other as the soft inner pulp of a fruit is to the tough outer rind, or as the concave goblet is to the convex shield.

Bản chất của Cự Giải mềm lỏng, nhường nhịn và nữ tính, cũng như bản chất của Ma Kết cứng rắn, chuyên quyền và nam tính. Người Cự Giải, như nước, trải mình mỏng ra, trong khi người Ma Kết, như đất, tập trung lực của mình. Hai dấu hiệu này đối với nhau như phần thịt mềm bên trong của trái cây so với lớp vỏ dai bên ngoài, hoặc như chiếc cốc lõm so với chiếc khiên lồi.

Natives of Cancer and Capricorn have similar traits because the Moon is so impressionable that it easily accepts the imprint of Saturn.

Người bản mệnh Cự Giải và Ma Kết có các đặc điểm tương tự vì Mặt Trăng quá dễ cảm nhận đến mức nó dễ dàng tiếp nhận dấu ấn của Sao

People influenced by this polarity are often blessed with memories that are "wax to receive and marble to retain," but they also remember hurts and brood over wrongs. They are preservers who have a strong feeling for antiquities, and who look to the past just as Geminians and Sagittarians look to the future. Their temperament is basically conservative, loyal, ambitious, and exceedingly home-loving.

Những người chịu ảnh hưởng của cực tính này thường được ban phước với trí nhớ "mềm như sáp để tiếp nhận và cứng như cẩm thạch để lưu giữ", nhưng họ cũng nhớ những tổn thương và nghiền ngẫm về điều sai trái. Họ là những người bảo tồn, có cảm thức mạnh mẽ với cổ vật, và hướng về quá khứ cũng như người Song Tử và Nhân Mã hướng về tương lai. Khí chất của họ về căn bản là bảo thủ, trung thành, tham vọng và hết sức yêu gia đình.

Cancer symbolizes the shoreless sea of *undifferentiated* cosmic space out of which all creatures come to birth. It is the oceanic flux of Matter prior to its quickening by the seminal effusion of Spirit. Theologically, it is Maria, the mother of the universe, whose name literally means "sea."

Cự Giải tượng trưng cho biển không bờ của không gian vũ trụ *chưa phân hóa*, từ đó mọi sinh linh đi vào sinh thành. Nó là dòng lưu chuyển đại dương của Vật Chất trước khi được làm sống động bởi sự tuôn trào gieo mầm của Tinh Thần. Về mặt thần học, nó là Maria, mẹ của vũ trụ, mà tên gọi theo nghĩa đen là "biển".

The Moon is the womb or matrix which molds the rudimentary forms brought out of the Cancerian reservoir of protogenic matter. Having been impregnated by the Sun, the Moon is time-conditioned and pulsates with the rhythm of life and growth. The Moon represents any vessel capable of receiving and holding Cancer's amorphous substance and of endowing it with temporary, even if illusory, characteristics.

Mặt Trăng là tử cung hay khuôn nền, nắn đúc những hình tướng sơ khai được đưa ra từ kho chứa Cự Giải của vật chất nguyên sinh. Sau khi được Mặt Trời thụ tinh, Mặt Trăng chịu điều kiện bởi thời gian và rung động theo nhịp điệu của sự sống và tăng trưởng. Mặt Trăng tượng trưng cho bất kỳ vật chứa nào có khả năng tiếp nhận và giữ lấy chất liệu vô định hình của Cự Giải, đồng thời ban cho nó những đặc tính tạm thời, dù là ảo tưởng.

Capricorn is, by contrast, *differentiated* cosmic space organized into units, not by external restraints but by the intrinsic cohesiveness of its physical structure. Dense forms are built up out of a concrescence of discrete atoms and molecules. The contrasting qualities of Cancer and Capricorn are exemplified in the scientific enigma that light manifests both as continuous waves and discontinuous particles.

Ngược lại, Ma Kết là không gian vũ trụ *đã phân hóa*, được tổ chức thành các đơn vị, không phải bởi những ràng buộc bên ngoài mà bởi tính kết dính nội tại của cấu trúc vật lý của nó. Các hình tướng đậm đặc được xây dựng từ sự kết tụ của các nguyên tử và phân tử riêng biệt. Những phẩm chất tương phản của Cự Giải và Ma Kết được minh họa trong bí ẩn khoa học rằng ánh sáng biểu hiện vừa như các sóng liên tục vừa như các hạt gián đoạn.

Saturn is the law which determines the shape of things and gives them power to endure. Cancer and Capricorn are associated with

Sao Thổ là luật quyết định hình dạng của sự vật và trao cho chúng quyền năng bền tồn. Cự Giải và Ma Kết liên hệ với các vùng bao bọc

enclosures in space, while the Moon and Saturn are associated with developments in time. In the following signs, these enclosures take the form of the circle (Leo) and the cycle (Aquarius) which are dynamically activated by the Sun and Uranus, respectively.

trong không gian, trong khi Mặt Trăng và Sao Thổ liên hệ với các phát triển trong thời gian. Trong các dấu hiệu tiếp theo, những vùng bao bọc này mang hình thức vòng tròn (Sư Tử) và chu kỳ (Bảo Bình), được Mặt Trời và Sao Thiên Vương lần lượt kích hoạt một cách năng động.

The Moon and Cancer promote growth from within, while Saturn and Capricorn enforce external limitations. Jupiter, which supervises the progressive development of forms, is exalted in Cancer; Mars, which cuts down the excess, is exalted in Capricorn.

Mặt Trăng và Cự Giải thúc đẩy tăng trưởng từ bên trong, trong khi Sao Thổ và Ma Kết áp đặt các giới hạn bên ngoài. Sao Mộc, hành tinh giám sát sự phát triển tiến bộ của các hình tướng, vượng trong Cự Giải; Sao Hỏa, hành tinh cắt bỏ phần dư thừa, vượng trong Ma Kết.

Cancer is the mother principle and Capricorn the father principle. Ideally, the mother's place is to give unstintingly while the father disciplines and controls the offspring. Before men and women became individualized, they felt compelled to play out these archetypal roles as though there were but one tribal horoscope in which the king was the Sun, all fathers were Saturn, and all mothers the Moon. Today, however, these functions can appropriately be carried out by members of either sex.

Cự Giải là nguyên lý mẹ và Ma Kết là nguyên lý cha. Theo lý tưởng, vị trí của người mẹ là ban cho không tiếc, trong khi người cha kỷ luật và kiểm soát con cái. Trước khi nam và nữ trở nên cá thể hóa, họ cảm thấy bị thúc buộc phải diễn các vai trò nguyên mẫu này như thể chỉ có một lá số chiêm tinh bộ tộc, trong đó vua là Mặt Trời, mọi người cha là Sao Thổ, và mọi người mẹ là Mặt Trăng. Tuy nhiên ngày nay, các chức năng này có thể được thực hiện một cách thích hợp bởi thành viên của cả hai giới.

In ancient lands, such as China, only the emperor had his horoscope cast, and he was taken to represent the kingdom as a whole. But now every self- aware human being can have a natal chart erected in which the various facets of his personality are symbolized by the Sun, Moon, and planets. The concept that every individual is a universe in miniature makes far more allowance for free will than was permitted in ancient times. A woman is not only a potential mother but a person who can adopt a role in keeping with the unique talents and inclinations shown by her natal chart.

Ở các vùng đất cổ xưa, như Trung Hoa, chỉ hoàng đế mới được lập lá số chiêm tinh, và ông được xem là đại diện cho toàn vương quốc. Nhưng ngày nay, mọi con người tự nhận thức đều có thể được dựng một lá số bản mệnh, trong đó các phương diện khác nhau của tính cách y được biểu tượng hóa bởi Mặt Trời, Mặt Trăng và các hành tinh. Khái niệm rằng mỗi cá nhân là một vũ trụ thu nhỏ dành nhiều chỗ hơn cho ý chí tự do so với thời cổ đại. Một phụ nữ không chỉ là một người mẹ tiềm năng, mà còn là một con người có thể đảm nhận một vai trò phù hợp với các tài năng và khuynh hướng độc đáo được chỉ ra bởi lá số bản mệnh của bà.

Cancer's family traditions grow out of shared feelings based on experience, history, and

Các truyền thống gia đình của Cự Giải nảy sinh từ những cảm xúc chung dựa trên kinh

racial instinct. These deeply rooted emotional attitudes constitute a spontaneously formulated style of life or *culture.* A collection of cultures then coalesces into a *civilization.* Cancerian culture refers to the habit patterns of family and ethnic groupings within the encompassing Capricorn- ian civilization. At the same time, the general standard of living of a civilization determines the way its particular subcultures will carry on their separate but related interests.

nghiệm, lịch sử và bản năng chủng tộc. Những thái độ cảm xúc bén rễ sâu này cấu thành một lối sống được hình thành một cách tự phát, hay *văn hóa.* Rồi một tập hợp các nền văn hóa kết tụ lại thành một *nền văn minh.* Văn hóa Cự Giải chỉ các khuôn mẫu thói quen của gia đình và các nhóm sắc tộc nằm trong nền văn minh Ma Kết bao trùm. Đồng thời, mức sống chung của một nền văn minh quyết định cách các tiểu văn hóa riêng biệt của nó tiếp tục theo đuổi những mối quan tâm riêng nhưng có liên hệ với nhau.

In the lives of individuals, a man's social position (Capricorn) is usually reflected in the size and lavishness of the house in which he dwells (Cancer). The money earned in his profession is expended upon supporting his home, while the necessity to feed, clothe, and provide for a wife and children supplies the basic incentive to rise in the world. Ordinarily, it turns out that as the number of his children increases on the one hand, the responsibilities of his career increase on the other, unless or until he makes a deliberate effort to keep both family and work within bounds.

Trong đời sống của cá nhân, địa vị xã hội của một người nam thường được phản ánh qua kích thước và sự xa hoa của ngôi nhà nơi y cư trú. Tiền kiếm được trong nghề nghiệp được dùng để nuôi dưỡng mái ấm của y, trong khi nhu cầu phải cho vợ con ăn, mặc và được chu cấp cung cấp động lực căn bản để vươn lên trong đời. Thông thường, khi số con của y tăng lên ở một phía, thì trách nhiệm nghề nghiệp của y cũng tăng lên ở phía kia, trừ khi hoặc cho đến khi y cố ý nỗ lực giữ cả gia đình lẫn công việc trong giới hạn.

Excessive Action

Hành Động Thái Quá

Cancerian solicitude carried to excess can produce a child who is tied to his mother's apron strings. These strings are gradually knotted into binding complexes which restrict the young adult's growth into psychological maturity. Too much "smother love" can emasculate a boy and cause him to retain his infantile ways. It is then said that he has no backbone.

Sự chăm lo kiểu Cự Giải khi bị đẩy đến thái quá có thể tạo nên một đứa trẻ bị buộc chặt vào vạt áo của mẹ. Những sợi dây này dần dần thắt lại thành các phức cảm ràng buộc, hạn chế sự trưởng thành tâm lý của người thanh niên. Quá nhiều "tình yêu bóp nghẹt" có thể làm suy yếu nam tính của một bé trai và khiến y giữ lại những lối sống ấu thơ. Khi đó người ta nói rằng y không có xương sống.

The United States is a Cancerian country, born on the fourth of July. Therefore, in many of its homes, the authority of the father is overshadowed by a dominant mother figure — even the Statue of Liberty is a woman. The

Hoa Kỳ là một quốc gia Cự Giải, sinh vào ngày mồng bốn tháng Bảy. Do đó, trong nhiều gia đình của nước này, uy quyền của người cha bị che khuất bởi một hình tượng người mẹ thống trị — ngay cả Tượng Nữ thần Tự do cũng là

fluidity of this water sign has caused the United States to become a melting pot in which differences of race and class are dissolved into a recognizable "American type." Nevertheless, the process of breaking down barriers has turned out to be far from simple owing to the separatism fostered by the influences of Saturn and Capricorn operating in the background. In many respects, the southern zone of the United States with its emphasis on good eating, leisurely living, and family traditions, typifies Cancer, while the northern zone with its emphasis on austerity and thrift bears the imprint of Capricornian puritanism. Globally, Cancer rules the fertile equatorial band while Capricorn rules the icebound poles. Therefore, people in the northern areas of all lands have a Capricornian overlay, regardless of their individual and national horoscopes.

một phụ nữ. Tính lưu động của dấu hiệu hành thủy này đã khiến Hoa Kỳ trở thành một nồi nấu chảy, trong đó những khác biệt về chủng tộc và giai cấp được hòa tan thành một "kiểu người Mỹ" có thể nhận ra được. Tuy nhiên, tiến trình phá bỏ các rào cản hóa ra không hề đơn giản, do khuynh hướng phân ly được nuôi dưỡng bởi các ảnh hưởng của Sao Thổ và Ma Kết đang vận hành ở hậu cảnh. Theo nhiều phương diện, vùng miền Nam của Hoa Kỳ, với sự nhấn mạnh vào ăn ngon, sống thong thả và truyền thống gia đình, tiêu biểu cho Cự Giải, trong khi vùng miền Bắc, với sự nhấn mạnh vào khắc khổ và tiết kiệm, mang dấu ấn của chủ nghĩa thanh giáo Ma Kết. Trên bình diện toàn cầu, Cự Giải cai quản dải xích đạo màu mỡ, trong khi Ma Kết cai quản các cực bị băng bao phủ. Do đó, người dân ở các vùng phương bắc của mọi xứ sở đều có một lớp phủ Ma Kết, bất kể lá số chiêm tinh cá nhân và quốc gia của họ.

The restlessness of the Moon accounts for the proclivity of people in the United States to be continually on the move. Every year, one family in five changes residence. This constant shifting from place to place has also made Americans extremely time conscious. Everything must operate according to schedule. Promptness and efficiency are given high priority, especially in northern areas. The organizing ability of Capricorn also helped to ensure the success of the space program. As a Cancerian nation, the United States is subject to the lunar influence and hence was determined to be the first to land a man on the Moon. Since Saturn is acting subjectively, a concern with time can become compulsive as people strain to realize their ambitions. Basically, it is man's instinct to eat and reproduce (Cancer) which makes him work himself to the bone (Capricorn), enduring the hardships necessary to earn his daily bread.

Sự bất an của Mặt Trăng giải thích khuynh hướng của người dân Hoa Kỳ luôn luôn di chuyển. Mỗi năm, cứ năm gia đình thì có một gia đình đổi nơi cư trú. Việc liên tục chuyển dời từ nơi này sang nơi khác cũng khiến người Mỹ cực kỳ ý thức về thời gian. Mọi sự phải vận hành theo lịch trình. Tính đúng giờ và hiệu quả được đặt ưu tiên cao, đặc biệt ở các vùng phương bắc. Khả năng tổ chức của Ma Kết cũng góp phần bảo đảm thành công của chương trình không gian. Là một quốc gia Cự Giải, Hoa Kỳ chịu ảnh hưởng mặt trăng và vì thế đã quyết tâm trở thành nước đầu tiên đưa con người lên Mặt Trăng. Vì Sao Thổ đang tác động một cách chủ quan, mối bận tâm về thời gian có thể trở thành cưỡng bách khi con người căng mình để thực hiện tham vọng. Về căn bản, chính bản năng ăn uống và sinh sản của con người khiến y làm việc đến kiệt sức, chịu đựng những gian khổ cần thiết để kiếm miếng ăn hằng ngày.

The horoscope of the United States is usually erected with Gemini ascending. This describes a nation of commuters and communicators. The restless combination of Gemini and Cancer accounts for the American propensity to eat on the road and to devise ingenious methods of packaging and serving food. The Cancerian influence makes the United States a breadbasket for the rest of the world and also makes Americans feel that they have a special mission to "protect" smaller nations. The Capricornian backlash means that this protection often has strings attached, or that it may be extended with the crushing insistence that devastated Vietnam.

Lá số chiêm tinh của Hoa Kỳ thường được dựng với Song Tử mọc. Điều này mô tả một quốc gia của những người đi lại hằng ngày và những người truyền thông. Sự kết hợp bất an giữa Song Tử và Cự Giải giải thích khuynh hướng của người Mỹ là ăn trên đường và nghĩ ra những phương pháp tài tình để đóng gói và phục vụ thực phẩm. Ảnh hưởng Cự Giải khiến Hoa Kỳ trở thành vựa lương thực cho phần còn lại của thế giới, đồng thời khiến người Mỹ cảm thấy rằng họ có một sứ mệnh đặc biệt là "bảo vệ" các quốc gia nhỏ hơn. Phản lực Ma Kết có nghĩa là sự bảo vệ này thường đi kèm điều kiện, hoặc nó có thể được mở rộng với sự khăng khăng nghiền nát từng tàn phá Việt Nam.

When the peremptory rule of Capricorn is overemphasized, especially in formative years, it can blunt the sensitivity of the impressionable child. Then, as an adult, he perpetuates the same ironfisted regimen he originally resented. Even in mythology the austere god Saturn devoured his offspring.

Khi quyền cai trị áp đặt của Ma Kết bị nhấn mạnh quá mức, đặc biệt trong những năm hình thành, nó có thể làm cùn nhụt sự nhạy cảm của đứa trẻ dễ tiếp nhận ấn tượng. Rồi khi trưởng thành, y duy trì chính chế độ sắt đá mà ban đầu y từng oán ghét. Ngay cả trong thần thoại, vị thần khắc khổ Sao Thổ cũng đã nuốt chửng con cái mình.

The Capricornian drive for supremacy can also operate through the subconscious machinations of Cancer. A shiftless person may simply have found that a torpid pose gives him the power to defeat others, a power he could never gain through legitimate work. Consequently, rigid disciplinarians often beget apathetic children whose inertia is a device for resisting the intolerable pressure of parental ambition. Paradoxically, the same sluggishness may be produced by a father who goes to the opposite extreme and neglects his children. An unacceptable father figure (Capricorn), whether this father be the ruler of a household, the dictator of a nation, or a vengeful Jehovah, is apt to produce dependents whose neurotic quirks stunt normal growth (Cancer).

Xung lực Ma Kết hướng đến quyền tối thượng cũng có thể vận hành qua những mưu toan tiềm thức của Cự Giải. Một người lười nhác có thể đơn giản đã nhận ra rằng dáng vẻ uể oải đem lại cho y quyền lực đánh bại người khác, một quyền lực mà y không bao giờ có thể đạt được qua lao động chính đáng. Vì vậy, những người nghiêm khắc cứng nhắc thường sinh ra những đứa con thờ ơ, mà sự trì trệ của chúng là một phương tiện chống lại áp lực không thể chịu nổi từ tham vọng của cha mẹ. Nghịch lý thay, cùng một sự chậm chạp ấy cũng có thể được tạo ra bởi một người cha đi đến cực đoan đối nghịch và bỏ bê con cái. Một hình tượng người cha không thể chấp nhận được, dù người cha ấy là chủ gia đình, nhà độc tài của một quốc gia, hay một Jehovah báo thù, rất dễ tạo ra những kẻ phụ thuộc mà các lệch lạc thần

kinh làm còi cọc sự tăng trưởng bình thường.

On the other hand, immoderate growth weakens structure. Ungoverned expansion necessitates the application of stringent controls, as the population explosion has made all too evident. When people are crowded into a limited area, they must follow strict rules to avoid stepping on each other's toes. Capricornian industrialization may reduce birthrates, but Saturn's scythe of famine, war, and disease is required to complete the job.

Mặt khác, sự tăng trưởng quá mức làm yếu cấu trúc. Sự mở rộng không được kiểm soát đòi hỏi phải áp dụng những biện pháp kiểm soát nghiêm ngặt, như bùng nổ dân số đã làm quá rõ. Khi con người bị chen chúc trong một khu vực giới hạn, họ phải tuân theo các quy tắc nghiêm khắc để tránh giẫm lên chân nhau. Công nghiệp hóa Ma Kết có thể làm giảm tỷ lệ sinh, nhưng lưỡi hái Sao Thổ của nạn đói, chiến tranh và bệnh tật là cần thiết để hoàn tất công việc ấy.

The opposition between these two signs is also exemplified in the contrast between metropolitan buildings and the surrounding suburbs. The Capricornian ambition to ascend raises glass and steel skyscrapers, while the Can- cerian leveling tendency fosters residential areas which ripple out from the city in spreading waves.

Sự đối vị giữa hai dấu hiệu này cũng được minh họa trong tương phản giữa các tòa nhà đô thị và vùng ngoại ô bao quanh. Tham vọng Ma Kết muốn vươn lên dựng nên các cao ốc kính và thép, trong khi khuynh hướng san bằng của Cự Giải nuôi dưỡng các khu dân cư lan tỏa từ thành phố thành những làn sóng mở rộng.

Capricorn rules ants and bees. Inexorably, the cities with their lines of workers scurrying in and out of subway tunnels begin to resemble vast anthills. Urban areas are also hives of culture in which knowledge gathered from far and wide is stored in files, libraries, and record vaults. Everywhere living, growing *organisms* born in Cancer harden into the circumscribed *organizations* characteristic of Capricorn. Between city and country, home and office, family and work, a pulse beat of daily activity impels people to and fro as they endeavor to meet their personal requirements by carrying out their duty to society.

Ma Kết cai quản kiến và ong. Một cách không thể cưỡng lại, các thành phố với những dòng công nhân vội vã ra vào các đường hầm tàu điện ngầm bắt đầu giống như những tổ kiến khổng lồ. Các khu đô thị cũng là những tổ ong văn hóa, nơi tri thức thu thập từ khắp nơi được lưu trữ trong hồ sơ, thư viện và kho lưu trữ. Khắp nơi, các *cơ thể sống* đang sống và lớn lên, sinh ra trong Cự Giải, cứng lại thành các *tổ chức* có giới hạn đặc trưng của Ma Kết. Giữa thành thị và nông thôn, mái nhà và văn phòng, gia đình và công việc, một nhịp đập của hoạt động hằng ngày thúc đẩy con người qua lại khi họ cố gắng đáp ứng những nhu cầu cá nhân bằng cách thực hiện bổn phận đối với xã hội.

In January 1990, a massive conjunction of planets will occur in Capricorn. By this time the growth of Earth's population will have made it necessary for governments to enforce

Vào tháng Giêng năm 1990, một đồng vị lớn của các hành tinh sẽ xảy ra trong Ma Kết. Đến lúc này, sự gia tăng dân số Trái Đất sẽ khiến các chính phủ buộc phải thực thi những luật lệ

restrictive laws of conduct and insist that citizens take the responsibility of limiting the size of their families. Individuals will finally be forced to realize that without birth control society can only become increasingly authoritarian, as rules and regulations multiply in direct proportion to the number of people produced.

hạn chế về hành vi và nhấn mạnh rằng công dân phải nhận trách nhiệm giới hạn quy mô gia đình mình. Cuối cùng, các cá nhân sẽ bị buộc phải nhận ra rằng nếu không kiểm soát sinh sản, xã hội chỉ có thể ngày càng trở nên độc đoán, khi các quy tắc và quy định gia tăng theo tỷ lệ trực tiếp với số người được sinh ra.

Deficient Action — Hành Động Thiếu Hụt

Saturn is in detriment in Cancer because the last place most people want to be subjected to rigorous discipline is in their domestic or emotional life. Yet without the cohesive influence of Saturn in the background, the household itself deteriorates. The classic symptom of the child deprived of early nurturing (Cancer) is lack of incentive (Capricorn). When the instincts are not trained in childhood, they become set in habit-patterns of unreliable and lawless behavior. People who have never had a real home seldom make responsible citizens. Lacking restraint, they produce unwanted children for whom they are unable to provide, and who perpetuate the same vicious circle.

Sao Thổ hãm địa trong Cự Giải vì nơi cuối cùng mà đa số người ta muốn chịu kỷ luật nghiêm ngặt là đời sống gia đình hay cảm xúc của họ. Tuy vậy, nếu không có ảnh hưởng kết dính của Sao Thổ ở hậu cảnh, chính gia đình sẽ suy thoái. Triệu chứng cổ điển của đứa trẻ bị tước mất sự nuôi dưỡng ban đầu là thiếu động lực. Khi các bản năng không được rèn luyện trong thời thơ ấu, chúng sẽ cố định thành các khuôn mẫu thói quen của hành vi thiếu tin cậy và vô luật. Những người chưa bao giờ có một mái ấm thật sự hiếm khi trở thành công dân có trách nhiệm. Thiếu kiềm chế, họ sinh ra những đứa con không mong muốn mà họ không thể chu cấp, và những đứa trẻ ấy lại tiếp tục cùng một vòng luẩn quẩn tai hại.

The purpose of authority is to protect. Saturnian boundaries are needed to guard the vulnerable infant from harm. A child who grows up with a sense of insecurity often compensates by adopting unrealistically rigid standards. He becomes an unsympathetic adult whose conduct is guided by rigorous rules and regulations, and who can make no allowance for individual circumstances and idiosyncrasies.

Mục đích của uy quyền là bảo vệ. Các ranh giới Sao Thổ cần thiết để che chở trẻ sơ sinh dễ tổn thương khỏi nguy hại. Một đứa trẻ lớn lên với cảm giác bất an thường bù đắp bằng cách chấp nhận những tiêu chuẩn cứng nhắc phi thực tế. Y trở thành một người lớn thiếu cảm thông, có hành vi được hướng dẫn bởi các quy tắc và quy định nghiêm ngặt, và không thể xét đến hoàn cảnh cá nhân cùng những nét riêng biệt.

Saturn's emphasis on work spells the end of childhood, although extreme old age brings retirement and, for some, a second childhood. This eventual relaxation of controls shows

Sự nhấn mạnh của Sao Thổ vào công việc đánh dấu sự kết thúc của thời thơ ấu, mặc dù tuổi già cực độ đem lại sự nghỉ hưu và, đối với một số người, một thời thơ ấu thứ hai. Sự nới lỏng

that opposites do meet and helps to explain why, traditionally, the fourth house represents the end of life as well as the home and mother. Man who started out as a jellyfish, ends up as coral, but when an object becomes too brittle, it crumbles and is swept back into the repository of embryonic substance. Matter must become very brittle and dense before the form is shattered and freedom ensues.

kiểm soát cuối cùng này cho thấy các đối cực quả thật gặp nhau và giúp giải thích vì sao, theo truyền thống, nhà thứ tư tượng trưng cho cuối đời cũng như mái ấm và người mẹ. Con người khởi đầu như một con sứa, kết thúc như san hô, nhưng khi một vật trở nên quá giòn, nó vỡ vụn và bị cuốn trở lại kho chứa chất liệu phôi thai. Vật chất phải trở nên rất giòn và đặc trước khi hình tướng tan vỡ và tự do tiếp diễn.

The Moon in detriment in Saturnian Capricorn is like an unnaturally cold or frigid female. It shows that old age can be particularly hard on women. Beauty fades and too often the elderly widow or grandmother feels appreciated only for the work she can contribute to the household. The oppressive effect of Saturn upon the Moon causes many women to become so obsessed with the fear of growing old that they waste precious time endeavoring to appear younger than they are. This youth cult is particularly evident in the Cancer-ruled United States.

Mặt Trăng hãm địa trong Ma Kết thuộc Sao Thổ giống như một phụ nữ lạnh lẽo hoặc lãnh cảm một cách bất thường. Nó cho thấy tuổi già có thể đặc biệt khắc nghiệt đối với phụ nữ. Sắc đẹp phai tàn, và quá thường khi, người góa phụ hay người bà cao tuổi cảm thấy mình chỉ được trân trọng vì công việc bà có thể đóng góp cho gia đình. Tác động áp bức của Sao Thổ lên Mặt Trăng khiến nhiều phụ nữ bị ám ảnh bởi nỗi sợ già đi đến mức họ lãng phí thời gian quý báu để cố tỏ ra trẻ hơn tuổi thật. Sự sùng bái tuổi trẻ này đặc biệt rõ rệt tại Hoa Kỳ do Cự Giải cai quản.

The opposition between the Moon and Saturn results in a conflict between the desire to produce nutritious food and the necessity to profit from its sale. Since Saturn is time, one of the primary problems of grocers has always been the preservation of produce. The natural antagonism of Saturn toward the Moon is shown by the fact that where much is preserved, little can grow. In order to make foodstuffs last indefinitely, the microorganisms within them must be killed. Excessive bleaching and boiling etiolates nutriments until they exhibit the pallor of the Moon and make the eater correspondingly pale and anemic. Yet the demonstrable success of methods for powdering.

Sự đối vị giữa Mặt Trăng và Sao Thổ dẫn đến xung đột giữa mong muốn sản xuất thực phẩm bổ dưỡng và nhu cầu thu lợi từ việc bán nó. Vì Sao Thổ là thời gian, một trong những vấn đề chính của người bán tạp hóa luôn là bảo quản nông sản. Sự đối kháng tự nhiên của Sao Thổ đối với Mặt Trăng được thể hiện qua sự kiện rằng nơi nào có nhiều thứ được bảo quản, nơi đó ít thứ có thể sinh trưởng. Để làm cho thực phẩm tồn tại vô hạn, các vi sinh vật bên trong chúng phải bị tiêu diệt. Việc tẩy trắng và đun sôi quá mức làm nhợt nhạt dưỡng chất cho đến khi chúng biểu lộ sắc tái của Mặt Trăng và khiến người ăn cũng nhợt nhạt, thiếu máu tương ứng. Tuy vậy, thành công có thể chứng minh của các phương pháp nghiền thành bột.

dehydrating, and freezing food makes it evident that Saturn's hardening influence can

khử nước và đông lạnh thực phẩm cho thấy rõ rằng ảnh hưởng làm cứng của Sao Thổ có thể

be exerted constructively in the lunar realm of sustentation.

In Cancer, man builds a home and a personality. Capricorn decrees that he must go on living in it, no matter how deficient its basic structure turns out to be. Thus, the past is frozen into sets of circumstances which individuals are powerless to change. The Moon rules the memory of nature which occultists call "the akashic records." Saturn, lord of karma, decrees that no one can escape the consequences of his behavior because the moving finger of fate does indeed record what has been done. All must work and pay the penalties for childish mistakes before emerging into the relative freedom of Aquarius.

Resolution

Capricornian structures grow out of Cancerian sentiments. Yet people's emotional responses are meaningful only insofar as they are embedded in an enduring context of attitudes and expectations. The aggregate of traits comprising a human personality is built up like a coral reef out of the discarded shells of feelings deposited within the impenetrable depths of the unconscious mind.

To a large extent, permanent patterns of behavior are set in childhood. Young people in search of identity may rebel against the traditions upheld by their parents, but with maturity they tend to revert to the formulas which powerfully conditioned them in the past. Only those who have known some measure of security and discipline in early years can fall back upon the basic sense of order which has been absorbed into the core of their being. Their subsequent attitudes reflect what they "feel in their bones" about the rightness of things.

được vận dụng một cách xây dựng trong lĩnh vực nuôi dưỡng thuộc mặt trăng.

Trong Cự Giải, con người xây dựng một mái ấm và một tính cách. Ma Kết phán quyết rằng y phải tiếp tục sống trong đó, bất kể cấu trúc căn bản của nó hóa ra thiếu hụt đến đâu. Như vậy, quá khứ bị đóng băng thành những tập hợp hoàn cảnh mà các cá nhân bất lực không thể thay đổi. Mặt Trăng cai quản ký ức của thiên nhiên mà các nhà huyền môn gọi là "các ký ảnh akasha." Sao Thổ, chúa tể nghiệp quả, phán quyết rằng không ai có thể thoát khỏi hậu quả hành vi của mình, vì ngón tay chuyển động của số phận quả thật ghi lại những gì đã được làm. Tất cả phải làm việc và trả giá cho những lỗi lầm ấu trĩ trước khi bước ra vào sự tự do tương đối của Bảo Bình.

Giải Quyết

Các cấu trúc Ma Kết lớn lên từ những tình cảm Cự Giải. Tuy vậy, các phản ứng cảm xúc của con người chỉ có ý nghĩa trong chừng mực chúng được cắm rễ trong một bối cảnh bền vững của thái độ và kỳ vọng. Tổng thể các đặc điểm cấu thành một tính cách con người được xây dựng như một rạn san hô từ những vỏ cảm xúc bị loại bỏ, lắng đọng trong các tầng sâu không thể xuyên thấu của thể trí vô thức.

Ở mức độ lớn, những khuôn mẫu hành vi lâu bền được định hình trong thời thơ ấu. Người trẻ tìm kiếm bản sắc có thể nổi loạn chống lại các truyền thống mà cha mẹ họ duy trì, nhưng khi trưởng thành họ có khuynh hướng quay trở lại những công thức từng tác động mạnh mẽ lên họ trong quá khứ. Chỉ những ai đã biết một mức độ an toàn và kỷ luật nào đó trong những năm đầu đời mới có thể dựa vào cảm thức trật tự căn bản đã được hấp thụ vào cốt lõi hiện tồn của họ. Những thái độ về sau của họ phản ánh điều họ "cảm thấy tận trong xương" về sự đúng đắn của sự vật.

The neo-astrologer is sometimes confused to hear the Moon called both fickle and tenacious. Actually, the lunar orb is no more fickle than the seasons or the tides because the subjective influence of Capricorn makes the mutations of the Moon eminently reliable. People become aware of the passage of time only through their responses to rhythmically repeated cycles. Without the vibratory oscillation of every particle of matter, an icy pall of death would enshroud the cosmos and chaos would reign. Time, as we know it, is but a succession of alterations registered in conciousness, for Saturn can no more endure without the Moon's motion and emotion than can the Moon fluctuate without conforming to the perfect order which Saturn maintains. Yet time seems to pass rapidly or slowly according to people's feelings about their current situation. Only in this subjective sense is the Moon fickle.

Nhà chiêm tinh mới đôi khi bối rối khi nghe Mặt Trăng được gọi là vừa thất thường vừa bền bỉ. Thật ra, quả cầu mặt trăng không thất thường hơn các mùa hay thủy triều, vì ảnh hưởng chủ quan của Ma Kết làm cho những biến đổi của Mặt Trăng trở nên hết sức đáng tin cậy. Con người chỉ nhận biết dòng thời gian qua các phản ứng của họ trước những chu kỳ lặp lại nhịp nhàng. Nếu không có dao động rung động của từng hạt vật chất, một tấm màn băng giá của sự chết sẽ bao phủ vũ trụ và hỗn mang sẽ ngự trị. Thời gian, như chúng ta biết, chỉ là một chuỗi biến đổi được ghi nhận trong tâm thức, vì Sao Thổ không thể tồn tại nếu thiếu chuyển động và cảm xúc của Mặt Trăng, cũng như Mặt Trăng không thể dao động nếu không tuân theo trật tự hoàn hảo mà Sao Thổ duy trì. Tuy vậy, thời gian dường như trôi nhanh hay chậm tùy theo cảm xúc của con người về hoàn cảnh hiện tại của họ. Chỉ theo ý nghĩa chủ quan này Mặt Trăng mới thất thường.

The Moon, although constantly changing, can never initiate changes because it sets no new causes in motion. Incapable of acting in its own right, it merely reacts to external impacts. Consequently, before people became sufficiently individualized to realize that every human being is a replica of the solar system, women, children, and lunatics (all ruled by the Moon) were forbidden to vote or to exercise legal authority.

Mặt Trăng, dù luôn thay đổi, không bao giờ có thể khởi phát những thay đổi, vì nó không đưa nguyên nhân mới nào vào chuyển động. Không có khả năng hành động theo quyền riêng của mình, nó chỉ phản ứng trước các tác động bên ngoài. Vì vậy, trước khi con người được cá thể hóa đủ để nhận ra rằng mỗi con người là một bản sao của thái dương hệ, phụ nữ, trẻ em và người điên đều do Mặt Trăng cai quản đã bị cấm bỏ phiếu hay thực thi thẩm quyền pháp lý.

Saturn, by contrast, is heavy-handed but it exerts the pressures which sustain accomplishment. Its unremitting drive for attainment keeps the cogs and gears of the universe grinding forward synchronously. Thus, it is said, "Time and tide wait for no man." The tides tell the time, while time makes them inexorable. Such are the laws (Capricorn) of change (Cancer.)

Trái lại, Sao Thổ nặng tay, nhưng nó tạo ra những áp lực duy trì thành tựu. Xung lực không ngừng hướng đến sự đạt thành của nó giữ cho các bánh răng và cơ cấu của vũ trụ nghiến về phía trước một cách đồng bộ. Vì thế, người ta nói: "Thời gian và thủy triều không chờ đợi ai." Thủy triều báo thời gian, trong khi thời gian khiến chúng trở nên không thể cưỡng lại. Đó là các luật của biến đổi.

The Cancer-Capricorn polarity represents the womb of time within which all entities struggle toward a state of mature self-sufficiency. Cancer is the pure protoplasmic stuff of creation, no more perfect or imperfect now than it ever was or will be, even though it underlies the Capricornian striving toward perfection. Freudian psychologists would call Cancer "the id" and Capricorn "the superego." Although the instinctual energy of the subconscious id may be drawn up and used by the superego, it remains like water which, despite its passage through many bodies, invariably returns to the sea.

Phân cực Cự Giải-Ma Kết tượng trưng cho tử cung của thời gian, trong đó mọi thực thể đấu tranh hướng đến trạng thái tự túc trưởng thành. Cự Giải là chất nguyên sinh thuần túy của sáng tạo, hiện nay không hoàn hảo hơn hay bất toàn hơn so với trước kia hoặc về sau, dù nó làm nền cho sự phấn đấu Ma Kết hướng đến hoàn thiện. Các nhà tâm lý học Freud sẽ gọi Cự Giải là "bản năng vô thức" và Ma Kết là "siêu ngã." Mặc dù năng lượng bản năng của bản năng vô thức tiềm thức có thể được kéo lên và sử dụng bởi siêu ngã, nó vẫn giống như nước, bất chấp đi qua nhiều thân thể, luôn luôn trở về biển.

If Cancer is the shimmering drop of water, then Capricorn is the sparkling diamond. Both take the form of tears, for it is feelings (Cancer) which motivate the struggle for achievement (Capricorn). The difference is that a tear-shaped drop of water is nature's handiwork while the diamond must be dug, cut, and polished by man. Ephemeral delights such as flowers, rainbows, and sunsets may be precious to the eye of the beholder, but in order to assess the collectively recognized worth of an object, it must be relatively permanent and represent a concerted effort on the part of those who have worked to make it available.

Nếu Cự Giải là giọt nước lung linh, thì Ma Kết là viên kim cương lấp lánh. Cả hai đều mang hình giọt lệ, vì chính cảm xúc thúc đẩy cuộc đấu tranh để đạt thành. Sự khác biệt là giọt nước hình lệ là tác phẩm của thiên nhiên, trong khi kim cương phải được con người đào lên, cắt gọt và đánh bóng. Những niềm vui phù du như hoa, cầu vồng và hoàng hôn có thể quý giá đối với mắt người ngắm, nhưng để đánh giá giá trị được tập thể công nhận của một vật, nó phải tương đối lâu bền và đại diện cho một nỗ lực phối hợp từ phía những người đã làm việc để khiến nó có sẵn.

Cancer is the sign of food and of the instinct to increase one's bodily substance through eating. Capricorn, by contrast, is the pain of being diminished for the sake of the larger organism into which the individual is absorbed. These signs represent, therefore, a natural extension of the process which began with gain in Taurus and loss in Scorpio. Nature's continuous cycle of ingestion, digestion, and evacuation is the material reflection of an ultimate spiritual unity. Every growing organism contributes to the sustenance of every other growing organism,

Cự Giải là dấu hiệu của thực phẩm và của bản năng gia tăng chất liệu thân thể mình qua ăn uống. Trái lại, Ma Kết là nỗi đau của việc bị giảm bớt vì lợi ích của cơ thể lớn hơn mà cá nhân được hấp thụ vào. Do đó, các dấu hiệu này tượng trưng cho một sự mở rộng tự nhiên của tiến trình đã bắt đầu với thu nhận trong Kim Ngưu và mất mát trong Bọ Cạp. Chu kỳ liên tục của thiên nhiên gồm ăn vào, tiêu hóa và bài tiết là phản ánh vật chất của một nhất tính tinh thần tối hậu. Mỗi cơ thể đang lớn góp phần nuôi dưỡng mọi cơ thể đang lớn khác, và sự nuốt chửng không ngừng của một sinh linh

and this incessant devouring of one being by another shows the literal interdependence of all creatures.

bởi một sinh linh khác cho thấy sự phụ thuộc lẫn nhau theo nghĩa đen của mọi tạo vật.

Astrologically, the functions of eating, assimilating, and eliminating food are associated with earth and water signs. The more subtle functions connected with respiration are shown by the fire and air signs. Breathing is analogous to eating since it concerns the reception, absorption, and transmission of the vital forces which nourish the etheric body.

Về mặt chiêm tinh, các chức năng ăn, đồng hóa và thải bỏ thực phẩm gắn với các dấu hiệu hành thổ và hành thủy. Những chức năng tinh tế hơn liên quan đến hô hấp được biểu thị bởi các dấu hiệu hành hỏa và hành khí. Hơi thở tương tự như ăn uống, vì nó liên quan đến việc tiếp nhận, hấp thụ và truyền dẫn các sinh lực nuôi dưỡng thể dĩ thái.

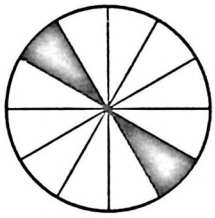
In this way, even the mundane necessities of eating and breathing reflect the inner unity of creation. The reason astrology can be used as a predictive as well as a metaphysical system is because in the final analysis, *symbols are an extension of the reality they represent.* Eating and breathing symbolize a creature's dependence on the surrounding universe, even while providing an immediate demonstration of the manner in which all forms flow together within the boundless sea of existence.

Theo cách này, ngay cả những nhu cầu trần tục của ăn uống và hô hấp cũng phản ánh nhất tính bên trong của sáng tạo. Lý do chiêm tinh học có thể được dùng như một hệ thống tiên đoán cũng như siêu hình là vì trong phân tích cuối cùng, *các biểu tượng là một sự mở rộng của thực tại mà chúng đại diện.* Ăn uống và hô hấp tượng trưng cho sự lệ thuộc của một tạo vật vào vũ trụ bao quanh, ngay cả khi chúng cung cấp một minh chứng tức thời về cách mọi hình tướng tuôn chảy vào nhau trong biển cả vô biên của hiện tồn.

LEO versus AQUARIUS — SƯ TỬ đối nghịch BẢO BÌNH

♌ LEO versus AQUARIUS ♒
Sun Saturn, Uranus

Centralization versus Distribution



Basic Meaning

Ý Nghĩa Căn Bản

Leo, the king, conquers space; Aquarius, the inventor, conquers time. The accomplishments of this pair of opposites are preceded by the work of Cancer, which contains space, and Capricorn, which confines

Sư Tử, nhà vua, chinh phục không gian; Bảo Bình, nhà phát minh, chinh phục thời gian. Những thành tựu của cặp đối cực này được đi trước bởi công việc của Cự Giải, vốn chứa đựng không gian, và Ma Kết, vốn giới hạn thời gian.

time. Leo is the circle which centralizes power. Aquarius is the circle opened up to become the cycle whose undulating motion disperses solar energy into the atmosphere.

Sư Tử là vòng tròn tập trung quyền lực vào trung tâm. Bảo Bình là vòng tròn được mở ra để trở thành chu kỳ, mà chuyển động nhấp nhô của nó phân tán năng lượng mặt trời vào bầu khí quyển.

The Leonian enjoys personal recognition and likes to move amidst an entourage of admirers. The Aquarian, by contrast, is content to remain anonymous and functions happily in groups in which everyone cooperates on an equal basis. Generally speaking, the Leonian wants to be a big frog in a little pond while the Aquarian would rather be a little frog in a big pond.

Người Sư Tử thích sự công nhận cá nhân và ưa di chuyển giữa một đoàn tùy tùng ngưỡng mộ. Trái lại, người Bảo Bình bằng lòng giữ mình vô danh và hoạt động vui vẻ trong các nhóm, nơi mọi người hợp tác trên cơ sở bình đẳng. Nói chung, người Sư Tử muốn làm con ếch lớn trong cái ao nhỏ, trong khi người Bảo Bình thà làm con ếch nhỏ trong cái ao lớn.

Temperamentally, Leo is the artist while Aquarius is the scientist. Most artists prefer to work alone or at least to be in complete charge of their projects. The typical scientist, on the other hand, requires the assistance of a trained team of colleagues as well as knowledge of what others have done before him. The Leonian is preoccupied with the need to be original. The Aquarian hesitates to present himself as an original creator because he is aware that he is standing on the shoulders of giants. The artist aspires to develop a unique style while the scientist is constrained to prove that his experiments can be paralleled by others working under the same conditions.

Về khí chất, Sư Tử là nghệ sĩ, còn Bảo Bình là nhà khoa học. Hầu hết nghệ sĩ thích làm việc một mình, hoặc ít nhất nắm toàn quyền phụ trách các dự án của mình. Mặt khác, nhà khoa học điển hình cần sự trợ giúp của một đội ngũ đồng nghiệp được đào tạo, cũng như tri thức về những gì người khác đã làm trước mình. Người Sư Tử bận tâm với nhu cầu phải độc đáo. Người Bảo Bình do dự khi tự trình bày mình như một nhà sáng tạo nguyên bản, vì y ý thức rằng mình đang đứng trên vai những người khổng lồ. Nghệ sĩ khao khát phát triển một phong cách độc nhất, trong khi nhà khoa học bị ràng buộc phải chứng minh rằng các thí nghiệm của mình có thể được những người khác làm song song trong cùng điều kiện.

The differences between the temperamental artist and the impersonal scientist can be understood in terms of their relationships to Cancerian culture and Capricornian civilization. The Leonian draws inspiration from the particular culture with which he identifies and to which he contributes his creative talents. Most works of art are sufficiently stylized to indicate the region of the world from whence they came. Aquarian inventions are more likely to transcend

Những khác biệt giữa nghệ sĩ có khí chất và nhà khoa học phi cá nhân có thể được hiểu theo mối quan hệ của họ với văn hóa Cự Giải và nền văn minh Ma Kết. Người Sư Tử rút cảm hứng từ nền văn hóa riêng mà y đồng nhất với nó và đóng góp tài năng sáng tạo của mình cho nó. Hầu hết tác phẩm nghệ thuật được phong cách hóa đủ để chỉ ra vùng miền trên thế giới nơi chúng phát xuất. Các phát minh Bảo Bình có nhiều khả năng vượt qua ranh giới quốc gia và chủng tộc, và nói thay cho nền văn minh

national and racial boundaries and to speak for civilization in general.

nói chung.

Since one sign implies its opposite, the era now under way, which probably began shortly after 1900, should be called “the Leo-Aquarian Age.” The forces of Leo, being subjectively polarized, operate compulsively and are less subject to reason than the positively polarized Aquarian forces. Consequently, man’s growing scientific objectivity is accompanied by an almost idolatrous worship of well-known personalities, especially those who have triumphed in the fields of art and entertainment. These celebrities may be connected with the stage, screen, sports, politics, or any endeavor which thrusts them into thespotlight, but in many respects they have become a kind of royalty. The simple fact that they have become famous (often via the Aquarian television tube) causes them to be regarded as authorities. Their words are quoted, their fashions imitated, and their romances grist for the gossip mill.

Vì một dấu hiệu hàm ý đối cực của nó, kỷ nguyên hiện đang diễn ra, có lẽ bắt đầu không lâu sau năm 1900, nên được gọi là “Kỷ Nguyên Sư Tử-Bảo Bình.” Các lực của Sư Tử, do bị phân cực chủ quan, vận hành một cách cưỡng bách và ít chịu sự chi phối của lý trí hơn các lực Bảo Bình được phân cực dương. Do đó, tính khách quan khoa học ngày càng tăng của con người đi kèm với một sự sùng bái gần như thờ thần tượng đối với các nhân vật nổi tiếng, đặc biệt những người đã chiến thắng trong các lĩnh vực nghệ thuật và giải trí. Những người nổi tiếng này có thể liên hệ với sân khấu, màn ảnh, thể thao, chính trị, hoặc bất kỳ nỗ lực nào đẩy họ vào ánh đèn sân khấu, nhưng theo nhiều phương diện họ đã trở thành một loại vương giả. Sự kiện đơn giản là họ đã trở nên nổi tiếng, thường qua ống truyền hình Bảo Bình, khiến họ được xem như những thẩm quyền. Lời nói của họ được trích dẫn, thời trang của họ được bắt chước, và những chuyện tình của họ trở thành nguyên liệu cho cối xay tin đồn.

The symbol for Leo is one lofty loop, while the symbol for Aquarius is a series of identical low curves. As the Aquarian Age levels class distinctions, people try to compensate by appearing to be original and different. Some seek a sense of identity by acquiring an exotic car or distinctive wardrobe. As a result, manufacturers multiply models of the same basic products in order to give each user the illusion of owning something special. Even in communist countries consumers are demanding a greater choice of goods. Many regimes find it expedient to give in to this craving for novelty since the government which caters to its people’s desire for individual self-expression can often behave autocratically in other ways.

Biểu tượng của Sư Tử là một vòng cao vút, trong khi biểu tượng của Bảo Bình là một chuỗi các đường cong thấp giống hệt nhau. Khi Kỷ Nguyên Bảo Bình san bằng các phân biệt giai cấp, con người cố gắng bù đắp bằng cách tỏ ra nguyên bản và khác biệt. Một số người tìm kiếm cảm thức bản sắc bằng cách sở hữu một chiếc xe kỳ lạ hoặc tủ quần áo đặc sắc. Kết quả là, các nhà sản xuất nhân lên nhiều mẫu của cùng những sản phẩm căn bản để đem lại cho mỗi người dùng ảo tưởng sở hữu một thứ gì đó đặc biệt. Ngay cả ở các nước cộng sản, người tiêu dùng cũng đang đòi hỏi nhiều lựa chọn hàng hóa hơn. Nhiều chế độ thấy thuận tiện khi nhượng bộ cơn thèm khát cái mới này, vì chính phủ nào đáp ứng mong muốn tự biểu hiện cá nhân của dân chúng thường có thể hành xử chuyên quyền theo những cách khác.

Leonian centralizing and Aquarian distributive forces are as intimately related as a flame and its radiations. The former represents the solar source of energy which the latter transmits throughout the universe. Leo proclaims, "I am what I am." Aquarius explains, "This is how it is." Leo signifies the one who knows, while Aquarius signifies the field of knowledge. Theirs is the mystery of unity in diversity, a mystery which can be solved only by bringing all the resources of the scientific mind to bear upon the challenge of releasing the power of the nuclear Self.

Các lực tập trung của Sư Tử và các lực phân phối của Bảo Bình liên hệ mật thiết như ngọn lửa và các bức xạ của nó. Lực trước biểu thị nguồn năng lượng mặt trời mà lực sau truyền dẫn khắp vũ trụ. Sư Tử tuyên bố: "Ta là cái Ta là." Bảo Bình giải thích: "Đây là cách nó hiện hữu." Sư Tử biểu thị người biết, trong khi Bảo Bình biểu thị trường tri thức. Mầu nhiệm của chúng là sự thống nhất trong đa dạng, một mầu nhiệm chỉ có thể được giải quyết bằng cách vận dụng mọi nguồn lực của trí tuệ khoa học vào thách thức giải phóng quyền năng của Bản Ngã hạt nhân.

Excessive Action

Hành Động Quá Mức

When Leo's desire to shine is based on egotism rather than on merit, the negative side of Uranus (in detriment in this sign) manifests through deviant behavior, anarchistic ideas, and broken romances. Since an afflicted Uranus often indicates homosexuality, the Aquarian Age has brought a great increase in the number of sexually ambiguous people, especially in the Leo-ruled world of show business. The natural opposition between Uranus in Aquarius and the Sun in Leo also helps to explain why homosexuals have played such a significant role in determining the erratic course of Aquarian Age fashions. People express their individuality in the way they modify their outer appearance. Leonians love colorful clothes that tend to gild the dandylion. In every society there has always been a subculture of nonconforming artists who garb themselves in outlandish ways, showing the subjective influence of Uranus in Leo.

Khi dục vọng muốn tỏa sáng của Sư Tử dựa trên vị kỷ thay vì công trạng, mặt tiêu cực của Sao Thiên Vương (hãm địa trong dấu hiệu này) biểu hiện qua hành vi lệch chuẩn, các ý tưởng vô chính phủ và những cuộc tình tan vỡ. Vì một Sao Thiên Vương bị tổn thương thường chỉ khuynh hướng đồng tính, Kỷ Nguyên Bảo Bình đã đem lại sự gia tăng lớn về số người mơ hồ giới tính, đặc biệt trong thế giới trình diễn do Sư Tử cai quản. Sự đối vị tự nhiên giữa Sao Thiên Vương trong Bảo Bình và Mặt Trời trong Sư Tử cũng giúp giải thích vì sao những người đồng tính đã đóng vai trò quan trọng đến thế trong việc định hình dòng chảy thất thường của thời trang Kỷ Nguyên Bảo Bình. Con người biểu lộ cá tính qua cách họ biến đổi vẻ ngoài của mình. Người Sư Tử yêu thích y phục rực rỡ, có xu hướng dát vàng lên vẻ phô trương. Trong mọi xã hội luôn có một tiểu văn hóa của những nghệ sĩ không tuân thủ, tự khoác lên mình những cách ăn mặc kỳ dị, cho thấy ảnh hưởng chủ quan của Sao Thiên Vương trong Sư Tử.

Leo's cult of glamorous personalities is especially marked among young people who seek models with whom they can identify. The Aquarian TV screen has enabled a galaxy

Sự sùng bái các tính cách hào nhoáng của Sư Tử đặc biệt rõ nơi giới trẻ, những người tìm kiếm các hình mẫu để đồng nhất mình với họ. Màn hình truyền hình Bảo Bình đã cho phép cả

of brilliantly glittering luminaries to beam their faces and voices over the air waves. The more mass the media, the more gloriously these artificially created “stars” scintillate far beyond the great multitude of viewers.

một thiên hà những nguồn sáng lấp lánh rực rỡ truyền gương mặt và tiếng nói của họ qua làn sóng. Truyền thông càng đại chúng, các “ngôi sao” được tạo tác nhân tạo này càng lấp lánh huy hoàng vượt xa đám đông khán giả vĩ đại.

Saturn, the co-ruler of Aquarius, is lord of time. Therefore, radio and television are dominated by considerations of timing. The last thing the inspired artist wants to be bothered with is time, and yet television has presented performers with the challenge of compressing their creative outpourings into restricted time slots.

Sao Thổ, đồng chủ tinh của Bảo Bình, là chúa tể của thời gian. Do đó, phát thanh và truyền hình bị chi phối bởi các cân nhắc về thời điểm. Điều cuối cùng mà nghệ sĩ được cảm hứng muốn bị quấy rầy là thời gian, vậy mà truyền hình đã đặt trước các nghệ sĩ biểu diễn thách thức phải nén dòng tuôn sáng tạo của họ vào những khung giờ hạn chế.

The broadcasting industry is a potent instrument of Aquarian democracy which blends the talents of artists and scientists in order to entertain and enlighten the public. Yet radio and television have also demonstrated that the tyranny of the majority can be as oppressive as any other form of domination. The taste of the viewers for mediocrity too often swings the balance away from enlightenment toward low-grade entertainment which precludes artistic or original programming. In commercial TV, the Leonian ego has become the autocrat of the air, to be courted with a barrage of dubious advice on how to be beautiful, sexy, popular, and admired.

Ngành phát sóng là một công cụ mạnh mẽ của nền dân chủ Bảo Bình, hòa trộn tài năng của nghệ sĩ và nhà khoa học để giải trí và soi sáng công chúng. Tuy nhiên, phát thanh và truyền hình cũng đã chứng minh rằng sự chuyên chế của đa số có thể áp bức chẳng kém bất cứ hình thức thống trị nào khác. Thị hiếu của khán giả đối với sự tầm thường quá thường xuyên làm cán cân lệch khỏi sự khai sáng, nghiêng về loại giải trí thấp kém vốn loại trừ các chương trình nghệ thuật hoặc nguyên bản. Trong truyền hình thương mại, cái tôi Sư Tử đã trở thành kẻ chuyên chế trên không trung, được ve vãn bằng một loạt lời khuyên đáng ngờ về cách trở nên xinh đẹp, gợi cảm, nổi tiếng và được ngưỡng mộ.

Theoretically, the incoming Aquarian Age should see a flowering of democracy. While egalitarian ideals have been promulgated on a worldwide scale, the inevitable kickback from Leo has created some of the most despotic dictatorships in the history of man. Frequently, these autocrats hide behind Aquarian concepts of equality in order to undercut their opponents. Yet the more they insist upon the necessity for individuals to surrender their prerogatives, the more

Về lý thuyết, Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đi vào phải chứng kiến sự nở rộ của nền dân chủ. Trong khi các lý tưởng bình đẳng đã được truyền bá trên quy mô toàn cầu, phản lực không thể tránh khỏi từ Sư Tử đã tạo ra một số chế độ độc tài chuyên chế nhất trong lịch sử loài người. Thường khi, các kẻ chuyên chế này ẩn sau những khái niệm Bảo Bình về bình đẳng để làm suy yếu đối thủ. Tuy nhiên, họ càng nhấn mạnh sự cần thiết để cá nhân từ bỏ các đặc quyền của mình, họ càng đòi quyền tự trị

absolute autonomy they demand for themselves. It seems peculiarly ironic that humanitarian Aquarius should have allowed the resources of science to be exploited for the waging of wars precipitated by the egotism of low-grade Leonian personalities, especially since the same innovations might as easily promote individual self-expression, thereby bringing out the higher side of Leo.

tuyệt đối cho chính họ. Dường như có một điều trớ trêu đặc biệt là Bảo Bình nhân đạo lại để cho các nguồn lực của khoa học bị khai thác nhằm tiến hành những cuộc chiến do tính vị kỷ của các tính cách Sư Tử cấp thấp gây ra, nhất là khi chính những đổi mới ấy cũng có thể dễ dàng thúc đẩy sự tự biểu lộ cá nhân, qua đó làm hiển lộ mặt cao hơn của Sư Tử.

A dictator often justifies his delusions of grandeur by considering himself to be a chosen instrument of destiny, an attitude which Saturn in detriment in Leo makes especially compulsive. (Adolf Hitler was born with an elevated Saturn in Leo.) Many modern dictators have wielded far more power than old-fashioned kings. Frequently, despots are enabled to gain absolute control because of the Aquarian inventions at their disposal. As atomic energy becomes more widely utilized and television becomes more ubiquitous, the capacity of tyrants to dominate the world will increase.

Một nhà độc tài thường biện minh cho ảo tưởng vĩ đại của mình bằng cách xem mình là công cụ được định mệnh chọn lựa, một thái độ mà Sao Thổ hãm địa trong Sư Tử khiến trở nên đặc biệt cưỡng bách. (Adolf Hitler sinh ra với Sao Thổ ở Sư Tử tại vị trí cao.) Nhiều nhà độc tài hiện đại đã nắm giữ quyền lực lớn hơn nhiều so với các vua chúa kiểu cũ. Thường khi, các bạo chúa có thể giành quyền kiểm soát tuyệt đối nhờ những phát minh Bảo Bình trong tay họ. Khi năng lượng nguyên tử được sử dụng rộng rãi hơn và truyền hình trở nên phổ biến khắp nơi hơn, khả năng của các bạo chúa trong việc thống trị thế giới sẽ gia tăng.

Eventually, the excesses of power-mad dictators, like the extravagances of the kings they have supplanted, provoke the revolutionary side of Aquarius. Then amidst outcries about the rights of man, the wheel turns once more and the uneasy balance between freedom and regimentation seeks a new equilibrium.

Cuối cùng, những thái quá của các nhà độc tài cuồng quyền lực, giống như sự xa hoa quá độ của các vua chúa mà họ đã thay thế, kích động mặt cách mạng của Bảo Bình. Khi ấy, giữa những tiếng kêu đòi quyền con người, bánh xe lại quay một lần nữa và thế cân bằng bất ổn giữa tự do và sự khuôn phép tìm kiếm một trạng thái quân bình mới.

Deficient Action

Hành Động Thiếu Hụt

The detriment of Saturn in Leo shows that it is a lack of restraint which gives rise to the grand gestures, gambling, speculation, and love of luxury that so often causes the downfall of the self-glorifying Leonian. Since Uranus is also in detriment in this sign, the overthrow provoked by these indiscretions may be sudden and unexpected. The eccentricity of

Sao Thổ hãm địa trong Sư Tử cho thấy chính sự thiếu kiềm chế làm phát sinh những cử chỉ phô trương, cờ bạc, đầu cơ và tình yêu xa hoa, vốn thường gây ra sự sụp đổ của người Sư Tử tự tôn vinh. Vì Sao Thiên Vương cũng hãm địa trong dấu hiệu này, sự lật đổ do những hành vi thiếu thận trọng ấy gây ra có thể xảy đến đột ngột và bất ngờ. Tính lập dị của Bảo Bình hiếm

Aquarius is seldom far removed from the egocentricity of Leo. Consequently, people in the limelight often lead erratic lives.

khi ở xa tính duy ngã của Sư Tử. Do đó, những người đứng dưới ánh đèn sân khấu thường sống những cuộc đời thất thường.

From a metaphysical standpoint, Saturn's detriment in Leo fortifies the walls of the ego, separating it from the surrounding world and engendering intense self-awareness. The individual ceases to identify with the crowd but affirms his right to be the master of his soul and the arbiter of his destiny. While Saturn reminds the sovereign of his responsibility to his subjects (noblesse oblige), it may also induce him to behave as though he were a law unto himself as he seeks to exercise his will by insisting upon having his own way in everything.

Từ quan điểm siêu hình, sự hãm địa của Sao Thổ trong Sư Tử củng cố những bức tường của cái tôi, tách nó khỏi thế giới xung quanh và phát sinh ý thức mạnh mẽ về bản thân. Cá nhân thôi đồng nhất với đám đông mà khẳng định quyền được làm chủ linh hồn mình và làm trọng tài cho định mệnh mình. Trong khi Sao Thổ nhắc nhở vị chủ quyền về trách nhiệm của y đối với thần dân, nó cũng có thể khiến y hành xử như thể chính y là luật pháp, khi y tìm cách thực thi ý chí bằng cách khăng khăng muốn mọi sự theo ý mình.

Since Leo's power complex tends to operate below the threshold of consciousness, a domineering attitude can be hidden beneath various disguises. The undeveloped Leonian frequently fails to realize, or care, how oppressive he is to others to whom his supposedly noble intentions bear a distinctly Saturnian cast. Too often he makes it impossible for dissenters to communicate their trepidations, preferring to be told how wonderful he is. The result is that when the rumblings of revolution threaten to sweep him off his throne, he feels that his magnanimous efforts have been unappreciated and his normally sunny nature is clouded with depression. Saturn then shows its darkest side, for when a Leonian is upset, he acts as though the whole world had turned black. Even in misery he tends to run to excess.

Vì phức cảm quyền lực của Sư Tử có xu hướng vận hành dưới ngưỡng tâm thức, một thái độ áp chế có thể ẩn dưới nhiều lớp ngụy trang khác nhau. Người Sư Tử chưa phát triển thường không nhận ra, hoặc không quan tâm, y áp bức người khác đến mức nào, đối với những người mà các ý định được cho là cao quý của y mang sắc thái Sao Thổ rất rõ. Quá thường khi, y khiến những người bất đồng không thể truyền đạt nỗi e ngại của họ, vì thích được nghe người ta nói y tuyệt vời đến đâu. Kết quả là khi những tiếng ầm ầm của cách mạng đe dọa cuốn y khỏi ngai vàng, y cảm thấy các nỗ lực hào hiệp của mình không được trân trọng và bản chất thường ngày vốn rạng rỡ của y bị mây u uất che phủ. Khi ấy Sao Thổ bộc lộ mặt tối nhất của nó, vì khi người Sư Tử bị khuấy động, y hành động như thể cả thế giới đã hóa đen. Ngay cả trong khổ sở, y cũng có khuynh hướng đi đến thái quá.

The Sun's detriment in Aquarius indicates that individual self-seeking must be sacrificed for the sake of the group. This cooperative attitude is characteristic of scientific investigators who seldom become personally

Mặt Trời hãm địa trong Bảo Bình chỉ ra rằng sự mưu cầu cá nhân phải được hy sinh vì lợi ích của nhóm. Thái độ hợp tác này là đặc trưng của các nhà nghiên cứu khoa học, những người hiếm khi trở nên nổi danh cá nhân vì

renowned for their accomplishments. Impersonal Aquarius knows that there are many Suns in the sky, of which "old Sol" is but a minor orb.

thành tựu của mình. Bảo Bình vô ngã biết rằng có nhiều Mặt Trời trên bầu trời, trong đó "Mặt Trời xưa" chỉ là một quả cầu nhỏ.

When an artist paints a tree, he puts his own subjective interpretation on what he sees. The scientist studying the same tree is more concerned with the objective characteristics which that tree holds in common with others of its kind. He sees it not as a unique production but as a member of a category. Although he observes its appearance, he rarely considers its essence. This peripheral thinking has caused Aquarians to be accused of superficiality, a failing to which natives of all the air signs are prone. In his preoccupation with the outward show of things, the scientist is apt to overlook the animating principle that makes them what they are.

Khi một nghệ sĩ vẽ một cái cây, y đặt cách diễn giải chủ quan của mình lên điều y thấy. Nhà khoa học nghiên cứu cùng cái cây ấy quan tâm hơn đến các đặc tính khách quan mà cây đó có chung với những cây cùng loại. Y thấy nó không phải như một sản phẩm độc nhất, mà như một thành viên của một phạm trù. Dù y quan sát vẻ ngoài của nó, y hiếm khi xét đến bản chất của nó. Lối tư duy ngoại vi này đã khiến những người Bảo Bình bị cáo buộc là nông cạn, một khuyết điểm mà những người sinh dưới mọi dấu hiệu hành khí đều dễ mắc phải. Trong mối bận tâm của mình với dáng vẻ bên ngoài của sự vật, nhà khoa học dễ bỏ qua nguyên lý làm linh hoạt khiến chúng là cái chúng là.

The humanitarian Aquarian often renounces personal pleasures for the sake of the causes with which he identifies. Yet the submerged ego may reassert itself in subtle ways. Thus, one frequently encounters unselfish *individuals,* but it is extremely uncommon to find a really unselfish *group.* The same person who is humble to the point of self-abasement in his personal life can be shamelessly demanding when it comes to promoting the association to which he belongs. He would never dream of asking a dime for his own sake, but by becoming part of a recognized organization he is free to beg for millions. In this indirect manner he can indulge his ego and still feel that he has performed a noble task.

Người Bảo Bình nhân đạo thường từ bỏ các thú vui cá nhân vì những sự nghiệp mà y đồng nhất với. Tuy nhiên, cái tôi chìm khuất có thể tự tái khẳng định bằng những cách tinh vi. Vì vậy, người ta thường gặp những *cá nhân* vị tha, *nhưng cực kỳ hiếm khi tìm thấy một nhóm* thật sự vị tha. Cùng một người khiêm nhường đến mức tự hạ thấp trong đời sống cá nhân lại có thể đòi hỏi không biết xấu hổ khi thúc đẩy hội đoàn mà y thuộc về. Y sẽ không bao giờ mơ đến việc xin một xu vì lợi ích riêng, nhưng khi trở thành một phần của một tổ chức được công nhận, y được tự do xin hàng triệu. Theo cách gián tiếp này, y có thể nuông chiều cái tôi của mình mà vẫn cảm thấy mình đã thực hiện một nhiệm vụ cao quý.

The Aquarian Age has given rise to numerous organized charities. Unquestionably, they accomplish immense good and are a boon to the underprivileged. Yet the average tax-

Kỷ Nguyên Bảo Bình đã làm phát sinh nhiều tổ chức từ thiện có tổ chức. Không còn nghi ngờ gì, họ thực hiện điều thiện lớn lao và là ân phúc cho những người kém may mắn. Tuy nhiên,

burdened citizen who is continually solicited to donate to worthy causes may resent the group's insistence that he be altruistic. He is aware of being subject to social pressures, yet the appeal to his Leonian pride and generosity makes the outstretched hand hard to resist.

công dân trung bình bị gánh nặng thuế khóa và liên tục bị kêu gọi quyên góp cho những mục đích xứng đáng có thể bực bội trước sự khăng khăng của nhóm rằng y phải vị tha. Y nhận thức mình chịu các áp lực xã hội, nhưng lời kêu gọi hướng đến lòng kiêu hãnh và hào phóng Sư Tử của y khiến bàn tay chìa ra khó cưỡng lại.

Since Leo and Aquarius are both Fixed signs, their natives are liable to become enmeshed in power struggles. They compensate for a sense of personal insignificance by a boastfulness which declares, "MY country, right or wrong." These vicarious egotists justify the big "MY" by their exemplary patriotism. As long as the enterprise which magnifies their personal sphere of influence is based on idealistic principles, it seems to exonerate them from any ordinary necessity for modesty or humility, and provides a socially acceptable means of beating their own drum.

Vì Sư Tử và Bảo Bình đều là các dấu hiệu cố định, những người sinh dưới chúng dễ bị mắc vào các cuộc đấu tranh quyền lực. Họ bù đắp cảm giác vô nghĩa cá nhân bằng sự khoác lác tuyên bố: "Đất nước CỦA TÔI, đúng hay sai." Những kẻ vị kỷ gián tiếp này biện minh cho chữ "CỦA TÔI" to lớn bằng lòng yêu nước gương mẫu của họ. Chừng nào công cuộc phóng đại phạm vi ảnh hưởng cá nhân của họ còn dựa trên các nguyên tắc lý tưởng, nó dường như miễn cho họ mọi nhu cầu thông thường về khiêm tốn hay nhún nhường, và cung cấp một phương tiện được xã hội chấp nhận để họ tự đánh trống ca ngợi mình.

Since the life-giving Sun is in detriment in Aquarius, old groups have a hard time dying, even after they have outlived their usefulness. Frequently, their leaders make a compulsive effort to perpetuate the organization as though the mere fact of existence were justification for survival. This is especially true if it happens to be a group originally formed around a charismatic personality who is no longer living. Most cultural and philanthropic associations (Aquarius) depend heavily upon the sponsorship of prestigious individuals (Leo). Thus, the authority of Saturn and the dignity of the Sun combine to stabilize the membership of the group until it becomes self-sustaining.

Vì Mặt Trời ban sự sống hãm địa trong Bảo Bình, các nhóm cũ khó chết, ngay cả sau khi đã hết hữu dụng. Thường khi, các lãnh đạo của họ nỗ lực cưỡng bách nhằm kéo dài tổ chức như thể chỉ riêng sự kiện tồn tại đã là lý do biện minh cho sự sống còn. Điều này đặc biệt đúng nếu đó tình cờ là một nhóm ban đầu được hình thành quanh một tính cách đầy sức cuốn hút nay không còn sống. Hầu hết các hội đoàn văn hóa và từ thiện (Bảo Bình) phụ thuộc nặng nề vào sự bảo trợ của những cá nhân có uy tín (Sư Tử). Như vậy, thẩm quyền của Sao Thổ và phẩm giá của Mặt Trời kết hợp để ổn định thành viên của nhóm cho đến khi nó trở nên tự duy trì.

The weakness of the Sun in Aquarius becomes evident only if a person has failed to find his integrating center in Leo. Then the socializing

Sự yếu kém của Mặt Trời trong Bảo Bình chỉ trở nên rõ rệt nếu một người đã không tìm thấy trung tâm hợp nhất của mình trong Sư Tử. Khi

Aquarian force produces the diffuseness of the dissatisfied radical who knows what he is against but not what he is for. An individual must become self-reliant before developing the global consciousness of the true democrat if his energies are not to be dispersed in futile gestures whereby he tries to reassure himself that he is somebody by behaving in a singular or anomalous manner.

ấy, lực xã hội hóa của Bảo Bình tạo ra tính phân tán của người cấp tiến bất mãn, người biết mình chống lại điều gì nhưng không biết mình ủng hộ điều gì. Một cá nhân phải trở nên tự lực trước khi phát triển tâm thức toàn cầu của nhà dân chủ chân chính, nếu các năng lượng của y không muốn bị phân tán trong những cử chỉ vô ích, qua đó y cố trấn an mình rằng y là một ai đó bằng cách hành xử theo lối dị biệt hoặc bất thường.

Resolution

Giải Quyết

At best, Aquarius reconstructs society with its ideal of equal rights (Saturn) and equal liberties (Uranus) for all. Metaphysically, the Aquarian ideal holds that the spark of individuality is a ray of living light cast off by an everburning cosmic fire, and that man is not so much an instrument of Spirit as its prolongation into Matter. A real democracy can consist only of freely cooperating citizens, each one illumined by the light of his conscience, and never of mere masses of people to be manipulated by wily politicians.

Ở mức tốt nhất, Bảo Bình tái cấu trúc xã hội bằng lý tưởng về quyền bình đẳng (Sao Thổ) và tự do bình đẳng (Sao Thiên Vương) cho tất cả. Về mặt siêu hình, lý tưởng Bảo Bình cho rằng tia lửa cá tính là một tia sáng sống động bắn ra từ ngọn lửa vũ trụ cháy mãi, và con người không hẳn là một công cụ của Tinh Thần cho bằng là sự kéo dài của Tinh Thần vào Vật Chất. Một nền dân chủ thật sự chỉ có thể gồm những công dân tự do hợp tác, mỗi người được soi sáng bởi ánh sáng lương tâm của mình, chứ không bao giờ chỉ là những đám đông con người để các chính khách xảo quyệt thao túng.

Cancer and Capricorn are associated with partisan politics, but Leo and Aquarius inspire statesmen who are concerned with broader principles of administration. The latter two signs grow out of the former two since in his own home (Cancer), anyone can be a ruler, but in the state (Capricorn), all participants must work together in group formation. For Cancer and Capricorn, government is a responsible kind of business, while for Leo and Aquarius it is an art and a science.

Cự Giải và Ma Kết gắn với chính trị đảng phái, nhưng Sư Tử và Bảo Bình truyền cảm hứng cho những chính khách quan tâm đến các nguyên tắc quản trị rộng lớn hơn. Hai dấu hiệu sau phát triển từ hai dấu hiệu trước, vì trong chính nhà của mình (Cự Giải), bất cứ ai cũng có thể là người cai quản, nhưng trong nhà nước (Ma Kết), mọi thành viên phải cùng làm việc trong đội hình nhóm. Đối với Cự Giải và Ma Kết, chính quyền là một loại công việc có trách nhiệm, trong khi đối với Sư Tử và Bảo Bình, đó là một nghệ thuật và một khoa học.

The Leonian artist develops a universal outlook through intense concentration upon the particular form he shapes. The Aquarian scientist develops a keener insight into the

Nghệ sĩ Sư Tử phát triển một nhãn quan phổ quát qua sự tập trung mãnh liệt vào hình tướng đặc thù mà y tạo hình. Nhà khoa học Bảo Bình phát triển một thấu thị sắc bén hơn

nature of particular objects through his study of the formative laws of the universe. Both are concerned with the processes of creation, but the Leonian strives to make something that has never before existed while the Aquarian investigates the handiwork of the Maker of heaven and earth. Leo knows that in order to produce something significantly new and different, one must be a unique kind of person, while Aquarius realizes that in order to be inventive, one must forget all about himself and cooperate with the impersonal forces of the elements.

vào bản chất của những đối tượng đặc thù qua việc nghiên cứu các định luật tạo hình của vũ trụ. Cả hai đều quan tâm đến các tiến trình sáng tạo, nhưng người Sư Tử nỗ lực tạo ra một điều chưa từng tồn tại trước đó, trong khi người Bảo Bình khảo sát công trình của Đấng Tạo Hóa trời và đất. Sư Tử biết rằng để tạo ra điều gì đó mới mẻ và khác biệt một cách có ý nghĩa, người ta phải là một kiểu người độc đáo, trong khi Bảo Bình nhận ra rằng để có tính phát minh, người ta phải quên hẳn bản thân mình và hợp tác với các lực vô ngã của các hành.

Yet science has been responsible for bringing a multitude of esthetically pleasing creations into the world. An airplane propeller mounted on a pedestal in a museum might be accounted a rare work of art, and computer-wrought designs have achieved high standards of beauty. By the same token, artists have become technologists in their utilization of scientific apparatus as, for example, in electronic music and light shows. In a light bulb, the Leonian impulse to shine is sustained by the Aquarian electricity flowing through the filament, while the illuminating source casts a circle of wavelike emanations which disperse outward to transform the darkness. Thus, these complementary signs are as intimately related as a flame and its radiations.

Tuy nhiên, khoa học đã chịu trách nhiệm đưa vô số sáng tạo đẹp về thẩm mỹ vào thế giới. Một cánh quạt máy bay đặt trên bệ trong bảo tàng có thể được xem là một tác phẩm nghệ thuật hiếm, và các thiết kế do máy tính tạo ra đã đạt những tiêu chuẩn cao về cái đẹp. Tương tự, các nghệ sĩ đã trở thành nhà công nghệ trong việc sử dụng thiết bị khoa học, chẳng hạn như trong âm nhạc điện tử và các buổi trình diễn ánh sáng. Trong một bóng đèn, xung lực Sư Tử muốn tỏa sáng được duy trì bởi điện Bảo Bình chảy qua dây tóc, trong khi nguồn soi sáng phóng ra một vòng các lưu xuất dạng sóng tản ra ngoài để chuyển hóa bóng tối. Như vậy, các dấu hiệu bổ sung này liên hệ mật thiết như ngọn lửa và các bức xạ của nó.

As the modern ruler of Aquarius, Uranus implies that the liberty men seek must be won through the use of the intuitive mind rather than through the enforcement of Saturnian regulations. Leo shows that subjectively the desire for freedom must come from the heart, since freedom is a state of consciousness and not a physical condition. The lesson of this pair of opposites is that a person who is incapable of love can never be free. Only when mind and heart combine can man achieve the

Là chủ tinh hiện đại của Bảo Bình, Sao Thiên Vương hàm ý rằng tự do mà con người tìm kiếm phải được giành lấy qua việc sử dụng trí tuệ trực giác hơn là qua việc cưỡng hành các quy định kiểu Sao Thổ. Sư Tử cho thấy rằng, về mặt chủ quan, dục vọng tự do phải đến từ trái tim, vì tự do là một trạng thái tâm thức chứ không phải một điều kiện vật lý. Bài học của cặp đối cực này là người không có khả năng yêu thương thì không bao giờ có thể tự do. Chỉ khi thể trí và trái tim kết hợp, con người mới

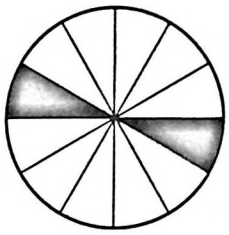
fullest expression of his creative potential.

có thể đạt đến sự biểu lộ đầy đủ nhất của tiềm năng sáng tạo của mình.

VIRGO versus PISCES — XỬ NỮ đối lập SONG NGƯ

♍ VIRGO versus PISCES ♓
Mercury Jupiter, Neptune

Analysis versus Synthesis



Basic Meaning

Virgo is a sign which picks things apart. Pisces draws them together again with a creative increment. The zodiacal signs pass through developmental stages of increasing differentiation, reaching an outer limit in Virgo. Then the circle closes back in upon itself, ending with a final amalgamation in Pisces. Realistic Virgo expects a paycheck for work well done, but visionary Pisces anticipates nothing less than the pot of gold at the end of the rainbow.

Virgo assimilates food, ideas, and all the manifold impressions which impinge upon the senses. Pisces reverses the process, assimilating man himself into the greater life of the universe in which he drifts as a fish swims in the sea. From a superficial standpoint, it may seem unaccountable that discriminating Virgo should find its complement in diffusive Pisces. The diverse elements which Virgo so meticulously sorts, arranges, and classifies are mixed together in Pisces until they bubble into a frothy ferment of agitated reactions. Yet out of this apotheosis of miscegenation a new race is born, new values emerge, and life in Aries rises exultantly out of its own decay.

Ý Nghĩa Căn Bản

Xử Nữ là một dấu hiệu tách sự vật ra thành từng phần. Song Ngư kéo chúng lại với nhau, kèm một phần tăng thêm sáng tạo. Các dấu hiệu hoàng đạo đi qua những giai đoạn phát triển của sự dị biệt hóa ngày càng tăng, đạt đến giới hạn bên ngoài trong Xử Nữ. Rồi vòng tròn khép lại vào chính nó, kết thúc bằng một sự hòa trộn cuối cùng trong Song Ngư. Xử Nữ thực tế trông đợi một khoản tiền công cho công việc làm tốt, nhưng Song Ngư viễn kiến thì không mong gì kém hơn hũ vàng ở cuối cầu vồng.

Xử Nữ đồng hóa thức ăn, ý tưởng và mọi ấn tượng đa dạng tác động lên các giác quan. Song Ngư đảo ngược tiến trình, đồng hóa chính con người vào sự sống lớn hơn của vũ trụ, trong đó y trôi dạt như cá bơi trong biển. Từ một quan điểm hời hợt, có thể dường như không thể giải thích rằng Xử Nữ hay phân biệt lại tìm thấy phần bổ sung của mình trong Song Ngư tản mạn. Các yếu tố đa dạng mà Xử Nữ sắp xếp, phân loại và định hạng rất tỉ mỉ được trộn lẫn trong Song Ngư cho đến khi chúng sủi bọt thành một sự lên men đầy bọt của các phản ứng kích động. Tuy nhiên, từ sự tôn vinh tối thượng của việc pha trộn huyết thống ấy, một giống dân mới được sinh ra, các giá trị mới xuất hiện, và sự sống trong Bạch Dương hân

hoan vươn lên từ chính sự mục rữa của nó.

Pisces is frequently misunderstood, since its energies can flow in different directions according to the success or failure of the cycle it concludes. If Virgo's work of purification has not prepared the way for the soul to enter a state of grace, then Pisces brings rejection. Therefore, this twelfth sign is associated with penal and mental institutions where human rejects who cannot be "digested" by the social organism are hidden away. If, on the other hand, the Virgoan disciplines of celibacy, correct diet, study, and personal service have truly cleansed the body and mind, Pisces bestows the rewards sought.

Song Ngư thường bị hiểu lầm, vì các năng lượng của nó có thể chảy theo những hướng khác nhau tùy theo thành công hay thất bại của chu kỳ mà nó kết thúc. Nếu công việc thanh luyện của Xử Nữ chưa chuẩn bị đường cho linh hồn đi vào trạng thái ân sủng, thì Song Ngư đem đến sự loại bỏ. Do đó, dấu hiệu thứ mười hai này gắn với các cơ sở hình phạt và tâm thần, nơi những con người bị loại bỏ, không thể được "tiêu hóa" bởi cơ thể xã hội, bị giấu đi. Mặt khác, nếu các kỷ luật Xử Nữ về độc thân, chế độ ăn đúng, học tập và phụng sự cá nhân đã thật sự thanh tẩy thân thể và thể trí, Song Ngư ban cho các phần thưởng được tìm kiếm.

In Virgo, the concrete mind (Mercury) is brought down to earth and made to tend to business. In Pisces, the intuitive mind (Jupiter-Neptune) is dissolved in the watery life of the feelings. This final sign refers to the outcome of the enterprises Virgo initiates. Thus, physical labor enables people to share the fruits of the earth, skilled craftsmanship endows common objects with beauty, and diet and hygiene serve as a basis for healing. The refinement of instincts in Virgo is a necessary preliminary to the development of compassion in Pisces.

Trong Xử Nữ, thể trí cụ thể (Sao Thủy) được đưa xuống đất và buộc phải chăm lo công việc. Trong Song Ngư, trí tuệ trực giác (Sao Mộc-Sao Hải Vương) được hòa tan trong sự sống thủy tính của các cảm xúc. Dấu hiệu cuối cùng này chỉ kết quả của những công cuộc mà Xử Nữ khởi xướng. Như vậy, lao động thể chất cho phép con người chia sẻ hoa trái của đất, tay nghề khéo léo ban vẻ đẹp cho các vật dụng thông thường, và chế độ ăn cùng vệ sinh làm nền tảng cho chữa lành. Sự tinh luyện các bản năng trong Xử Nữ là bước chuẩn bị cần thiết cho sự phát triển lòng bi mẫn trong Song Ngư.

The Virgoan expresses sensitivity as precision. His mind works with the exactitude of a machine which registers minute variances in the objects it measures. The Piscean, by contrast, develops sensitivity by refusing to classify objects by external standards. He overlooks obvious differences in order to become more acutely responsive to intangible qualities.

Người Xử Nữ biểu lộ sự nhạy cảm như tính chính xác. Thể trí của y làm việc với độ chính xác của một cỗ máy ghi nhận những sai biệt rất nhỏ trong các đối tượng nó đo lường. Trái lại, người Song Ngư phát triển sự nhạy cảm bằng cách từ chối phân loại đối tượng theo các tiêu chuẩn bên ngoài. Y bỏ qua những khác biệt hiển nhiên để trở nên đáp ứng sắc bén hơn với các phẩm tính vô hình.

Excessive Action

Hành Động Quá Mức

When Virgo becomes overcritical of others,

Khi Xử Nữ trở nên quá phê phán người khác,

the ultimate result is a Piscean dissolution of relationships. The hyperfastidious busybody who compulsively tidies everything up is resented as a nuisance who gets everyone down. The tyranny of trifles leads to an exaggerated neatness which ultimately contributes to the slovenliness of the people who grow accustomed to letting someone else do the worrying and the work. Sooner or later, those who are too often disparaged by Virgo's carping remarks get into a Piscean swivet. Even while paying lip service to efficiency, they resist being ordered about by camouflaging themselves in a swirling mist of confusion.

kết quả sau cùng là sự tan rã các mối quan hệ theo kiểu Song Ngư. Kẻ bận rộn quá kỹ tính, cưỡng bách dọn dẹp mọi thứ, bị oán ghét như một phiền toái làm mọi người nản lòng. Sự chuyên chế của những điều vụn vặt dẫn đến tính ngăn nắp phóng đại, cuối cùng góp phần vào sự lôi thôi của những người quen để kẻ khác lo lắng và làm việc thay. Sớm muộn, những người quá thường bị các lời châm chọc của Xử Nữ hạ thấp sẽ rơi vào cơn bối rối Song Ngư. Ngay cả khi ngoài miệng tán đồng hiệu quả, họ chống lại việc bị sai khiến bằng cách ngụy trang mình trong một màn sương hỗn loạn xoáy cuộn.

The Virgoan proclivity for picking people to pieces rapidly reduces the criticized objects to ill health, neurosis, and antisocial behavior until there is no alternative but to incarcerate them in a Piscean hospital or prison. The subjective influence of sanitary Virgo causes hospitals for long-term patients to be called "sanitariums." The mission of Virgo is to correct and reform, therefore, jails are known as "houses of correction" and "reformatories." Since Virgo is a sign of mind, unkind thoughts are enough to sabotage the psyche of the Piscean who is already hypersensitive to the subtle currents of people's attitudes.

Khuynh hướng của Xử Nữ muốn mổ xẻ người khác nhanh chóng làm các đối tượng bị phê phán suy sụp thành bệnh tật, loạn thần kinh và hành vi chống xã hội, cho đến khi không còn lựa chọn nào ngoài việc giam họ trong một bệnh viện hoặc nhà tù Song Ngư. Ảnh hưởng chủ quan của Xử Nữ vệ sinh khiến các bệnh viện dành cho bệnh nhân dài hạn được gọi là "nhà điều dưỡng". Sứ mệnh của Xử Nữ là sửa chữa và cải hóa, do đó, các nhà tù được gọi là "nhà cải huấn" và "trại cải tạo". Vì Xử Nữ là một dấu hiệu của thể trí, những tư tưởng thiếu tử tế cũng đủ phá hoại tâm hồn của người Song Ngư vốn đã quá nhạy cảm với các dòng tinh tế trong thái độ của người khác.

Virgoan oversolicitousness can be the hallmark of the parent whose efforts to make his child more perfect mask underlying fears derived from a love- starved youth. The child who seeks to evade the subtle domination of an anxiety-ridden mother or father may refuse to cooperate by escaping into fantasies and dreams. Too often such an individual would rather sink into a torpor and allow his mind to rot with disuse than vindicate a parent or teacher by achieving the desired success. Nagging Virgo then reverts to the

Sự lo lắng quá mức kiểu Xử Nữ có thể là dấu hiệu của người cha hoặc mẹ mà nỗ lực làm cho con mình hoàn hảo hơn che giấu những nỗi sợ ngầm bắt nguồn từ một tuổi trẻ thiếu tình yêu. Đứa trẻ tìm cách tránh sự thống trị tinh vi của người mẹ hoặc người cha đầy lo âu có thể từ chối hợp tác bằng cách trốn vào tưởng tượng và mộng mơ. Quá thường khi, một cá nhân như vậy thà chìm vào mê trệ và để thể trí mục nát vì không dùng đến hơn là minh chứng cho cha mẹ hay thầy cô bằng cách đạt được thành công mong muốn. Xử Nữ hay cằn nhằn khi ấy

domineering tactics of Leo while Pisces slips back to the rebellious side of Aquarius in resisting the forcible imposition of authoritarian standards of behavior.

quay về các chiến thuật áp chế của Sư Tử, trong khi Song Ngư trượt lui về mặt nổi loạn của Bảo Bình khi chống lại sự áp đặt cưỡng bức của các chuẩn mực hành vi độc đoán.

The fundamental insecurity of the undeveloped Virgoan may splinter into a multitude of small worries, each one of which pricks the conscience and compels the native of this sign to needle others into doing what seems to be the correct thing. The Virgoan finds his anxiety particularly hard to bear because he knows that the world can never be as neat and efficient as he wants it to be. Therefore, he retreats into his own small enclave where he can compensate by keeping everything in perfect order. He cannot condone the irrationality of nature and he attempts to remedy God's carelessness by demanding punctiliousness in the office, home, or wherever he finds himself in charge. Yet he has very little egotism, since his pride is in his work.

Sự bất an căn bản của người Xử Nữ chưa phát triển có thể vỡ vụn thành vô số nỗi lo nhỏ, mỗi nỗi lo châm chích lương tâm và cưỡng bách người sinh dưới dấu hiệu này thúc ép người khác làm điều có vẻ đúng. Người Xử Nữ thấy sự lo âu của mình đặc biệt khó chịu đựng, vì y biết thế giới không bao giờ có thể gọn gàng và hiệu quả như y muốn. Do đó, y rút vào khu vực nhỏ riêng của mình, nơi y có thể bù đắp bằng cách giữ mọi thứ trong trật tự hoàn hảo. Y không thể dung thứ tính phi lý của thiên nhiên và cố sửa chữa sự bất cẩn của Thượng đế bằng cách đòi hỏi sự đúng mực tỉ mỉ nơi văn phòng, gia đình, hoặc bất cứ nơi nào y thấy mình nắm quyền. Tuy nhiên, y có rất ít vị kỷ, vì niềm kiêu hãnh của y nằm trong công việc.

The fastidious Virgoan may fail to realize that a sinner may be redeemed, but not one who spurns all contact with the world of sin. Even the purest lily is rooted in the mire. No one can hold himself apart from contamination by the world without causing the roots of his personality to wither. To insist upon standing above the fuss and muss of life is the surest way to breakdown and ultimate disintegration. If the Virgoan is unduly squeamish he may be so busy resisting the devil without that he fails to look for the god within.

Người Xử Nữ kỹ tính có thể không nhận ra rằng một tội nhân có thể được cứu chuộc, nhưng không phải kẻ khước từ mọi tiếp xúc với thế giới tội lỗi. Ngay cả hoa huệ tinh khiết nhất cũng bám rễ trong bùn lầy. Không ai có thể tự tách mình khỏi sự ô nhiễm của thế gian mà không khiến các rễ của tính cách mình héo úa. Khăng khăng đứng trên sự rối ren và bừa bộn của đời sống là con đường chắc chắn nhất dẫn đến suy sụp và tan rã cuối cùng. Nếu người Xử Nữ quá dễ ghê sợ, y có thể quá bận chống lại ma quỷ bên ngoài đến nỗi không tìm kiếm vị thần bên trong.

The subjective separatism of Virgo often causes Piscean religions to become divisive forces in the world, despite their talk of one God and the brotherhood of man. Yet without some form of religious faith, Virgoan labor loses its meaning and degenerates into

Chủ nghĩa tách biệt chủ quan của Xử Nữ thường khiến các tôn giáo Song Ngư trở thành các lực gây chia rẽ trong thế giới, bất chấp lời nói của họ về một Thượng đế và tình huynh đệ của loài người. Tuy nhiên, nếu không có một hình thức đức tin tôn giáo nào đó, lao động Xử

drudgery. Most men could not work as hard as they do were they not sustained by the hope of a better life to come. Religions, on the other hand, must stress “good works” if they are to justify their existence.

Nữ mất đi ý nghĩa và thoái hóa thành sự cực nhọc. Phần lớn con người không thể làm việc chăm chỉ như họ đang làm nếu họ không được nâng đỡ bởi hy vọng về một đời sống tốt đẹp hơn sắp đến. Mặt khác, các tôn giáo phải nhấn mạnh “các việc thiện” nếu muốn biện minh cho sự tồn tại của mình.

An excess of Piscean emotion, without the stabilizing background of Virgoan labor, can incite even benevolent Jupiter to destructive behavior. Inflated by its co-ruler Neptune, it produces overconfidence and delusions of grandeur. Planets afflicted in Pisces can cause a person to believe that he is an unsung genius who need not labor to demonstrate proficiency in terms of solid accomplishment. Real effort might prove the dreamer to be merely moderately competent, and he would rather go on being a spectacular failure than a mediocre success. If, however, he can learn the lesson that even genius must be earned through lifetimes of unassuming application to duty, then he will experience the satisfaction of knowing that his job has been well done.

Sự dư thừa cảm xúc Song Ngư, nếu thiếu nền tảng ổn định của lao tác Xử Nữ, có thể kích động ngay cả Sao Mộc nhân từ đi đến hành vi phá hoại. Được thổi phồng bởi đồng chủ tinh Sao Hải Vương, nó tạo ra sự quá tự tin và những ảo tưởng tự đại. Các hành tinh bị tổn thương trong Song Ngư có thể khiến một người tin rằng y là một thiên tài chưa được ca tụng, không cần lao tác để chứng minh năng lực qua những thành tựu vững chắc. Nỗ lực thật sự có thể chứng tỏ kẻ mộng mơ ấy chỉ có năng lực vừa phải, và y thà tiếp tục là một kẻ thất bại ngoạn mục hơn là một người thành công tầm thường. Tuy nhiên, nếu y có thể học bài học rằng ngay cả thiên tài cũng phải được tạo nên qua nhiều kiếp tận tụy khiêm nhường với bổn phận, thì y sẽ trải nghiệm sự mãn nguyện khi biết rằng công việc của mình đã được hoàn thành tốt đẹp.

Deficient Action

Hành Động Thiếu Hụt

Virgo is labor and Pisces is love. The lack of willingness to serve in menial ways signifies a lack of sympathy and understanding. Through the rendering of many small favors, one learns to care for people. Conversely, genuine caring stimulates the desire to work for others. When a Piscean drifts aimlessly, he is generally suffering from a mental malaise whose primary symptom is the inability to apply oneself to mundane tasks. When a Virgoan becomes hard, critical, and cold, he may be suffering from an early deprivation of affection. However, when work and love go hand in hand, a holy union is formed which

Xử Nữ là lao tác và Song Ngư là tình thương. Việc thiếu thiện chí phụng sự theo những cách khiêm tốn biểu thị sự thiếu cảm thông và thấu hiểu. Qua việc làm nhiều điều nhỏ bé giúp ích, người ta học cách quan tâm đến con người. Ngược lại, sự quan tâm chân thật kích thích ước muốn làm việc cho người khác. Khi một người Song Ngư trôi dạt không mục đích, y thường đang chịu một trạng thái bất ổn trí tuệ mà triệu chứng chính là không thể chuyên tâm vào các nhiệm vụ thường nhật. Khi một người Xử Nữ trở nên cứng rắn, phê phán và lạnh lùng, y có thể đang chịu sự thiếu thốn tình thương từ thuở đầu đời. Tuy nhiên, khi

promises the highest attainment.

công việc và tình thương đi đôi với nhau, một sự kết hợp thiêng liêng được hình thành, hứa hẹn thành tựu cao nhất.

Virgo builds foundations beneath Piscean castles in the air. Too often the Virgoan is also expected to straighten out the confusion caused when cloud castles dissolve and leave "the poor fish" of a Piscean floundering helplessly. Virgo is accustomed to reclamation because it follows Leo, just as the servant follows the master in order to clean up after him. Leo gives a big party and indulges to excess. Virgo is the maid who comes in the next day to put things back in order again. Consequently, when Virgoans start picking others apart, it is because they are exhausted from so much picking up.

Xử Nữ xây nền móng bên dưới những lâu đài trên mây của Song Ngư. Quá thường khi, người Xử Nữ cũng được mong đợi phải chỉnh đốn lại sự hỗn loạn phát sinh khi những lâu đài mây tan biến và để "con cá tội nghiệp" Song Ngư vùng vẫy bất lực. Xử Nữ quen với việc phục hồi vì nó đi sau Sư Tử, cũng như người hầu đi theo chủ để dọn dẹp sau chủ. Sư Tử mở một bữa tiệc lớn và buông mình quá độ. Xử Nữ là người hầu gái bước vào ngày hôm sau để sắp đặt mọi thứ trở lại trật tự. Do đó, khi những người Xử Nữ bắt đầu bới móc người khác, đó là vì họ đã kiệt sức sau quá nhiều việc thu dọn.

Jupiter and Neptune are in detriment in Virgo showing how disagreeable it can be for an individual who has subsisted on dreams of glory to submit to the discipline of putting his house in order. Progressive Jupiter resents the drudgery of this necessary period of apprenticeship while Neptune's grandiose schemes are scrutinized as though good intentions did not even count.

Sao Mộc và Sao Hải Vương hãm địa trong Xử Nữ, cho thấy một cá nhân từng sống nhờ những giấc mơ vinh quang có thể thấy khó chịu đến mức nào khi phải tuân theo kỷ luật sắp đặt nhà mình cho ngăn nắp. Sao Mộc tiến trình bất bình trước sự cực nhọc của giai đoạn học việc cần thiết này, trong khi những kế hoạch vĩ đại của Sao Hải Vương bị xem xét kỹ lưỡng như thể thiện ý thậm chí không được tính đến.

Mercury is in detriment, and also in its fall in Pisces because love cannot be analyzed. The intellect reaches its acme in the lucid perspicuity of Aquarius. Then, in Pisces, intuition opens a new window into the world beyond the senses. Consequently, it is useless to try to cure a Piscean neurosis by exhorting the patient to pull himself together and think logically about his problems. If the sufferer were able to help himself by calling on common sense, he would not have fallen ill in the first place. To cure the mind with the aid of the mind is akin to lifting oneself by the bootstraps.

Sao Thủy hãm địa, và cũng lạc hãm trong Song Ngư, vì tình thương không thể bị phân tích. Trí năng đạt tới đỉnh cao trong sự sáng suốt minh triết của Bảo Bình. Rồi, trong Song Ngư, trực giác mở ra một cửa sổ mới vào thế giới vượt ngoài các giác quan. Do đó, thật vô ích khi cố chữa một chứng nhiễu loạn thần kinh Song Ngư bằng cách khuyên bệnh nhân tự trấn tĩnh và suy nghĩ hợp lý về các vấn đề của mình. Nếu người đau khổ có thể tự giúp mình bằng cách viện đến lẽ thường, thì ngay từ đầu y đã không mắc bệnh. Chữa thể trí với sự trợ giúp của thể trí cũng giống như tự nhấc mình lên bằng dây giày.

The suspension of judgment on the part of a competent therapist often taps the wellsprings of healing hidden in the psyche of a disturbed person. The paradox of the doctor's situation is that, although he is called an analyst, his real talent lies in his ability to know when to cease analyzing the individual with whom he is dealing and approach him as a fellow soul rather than as an assortment of psychogenic ailments. Through his compassionate insight, he helps the patient to understand himself and to reintegrate his faculties on a higher level of awareness.

Sự đình chỉ phán đoán nơi một nhà trị liệu có năng lực thường khơi mở những nguồn mạch chữa lành ẩn trong tâm thức của một người rối loạn. Nghịch lý trong hoàn cảnh của vị bác sĩ là, tuy ông được gọi là nhà phân tích, tài năng thật sự của ông nằm ở khả năng biết khi nào phải ngừng phân tích cá nhân mà ông đang tiếp xúc, và đến với y như một linh hồn đồng hành hơn là như một tập hợp các chứng bệnh phát sinh từ tâm lý. Nhờ sự thấu hiểu đầy lòng trắc ẩn, ông giúp bệnh nhân hiểu chính mình và tái hợp nhất các năng lực của mình trên một cấp độ nhận biết cao hơn.

Pisces has been called "the dustbin of the zodiac" because it can serve as a refuse heap for whatever oddities have been left over after the Virgoan process of sorting and arranging has been accomplished. People who do not fit into approved categories, or who have been unable to develop the skills required to make a living, are too often remaindered as social outcasts who seek respite from their problems through drugs, alcohol, or schizoid delusions.

Song Ngư đã được gọi là "thùng rác của Hoàng đạo" vì nó có thể đóng vai trò như một đống phế thải cho bất cứ điều kỳ dị nào còn sót lại sau khi tiến trình phân loại và sắp xếp của Xử Nữ đã hoàn tất. Những người không phù hợp với các phạm trù được chấp nhận, hoặc không thể phát triển những kỹ năng cần thiết để mưu sinh, quá thường bị xếp lại như những kẻ bị xã hội ruồng bỏ, tìm sự khuây khỏa khỏi các vấn đề của mình qua ma túy, rượu, hoặc những hoang tưởng phân liệt.

Since Virgo stands for hygiene, the Piscean reaction against its fussy ways is liable to produce abuses of the body. Addictions are extremely difficult to cure because, subconsciously, the addict wants to behave irrationally and to punish himself by undermining his health. People do not necessarily crave what is best for them, and the self-defeating mechanisms of Pisces are all too frequently the result of a distaste for the sterile world of conventional niceties, as well as of a need to build one's own prison walls. Some individuals get into trouble because they fail to plan, but Pisceans may actually plan to fail without realizing the significance of their attitudes. This watery sign is noted for its submerged crosscurrents of desire whose undertow may sweep the unwary person far

Vì Xử Nữ tượng trưng cho vệ sinh, phản ứng của Song Ngư chống lại những lề lối cầu kỳ của nó dễ tạo ra sự lạm dụng thân thể. Các chứng nghiện cực kỳ khó chữa vì, trong tiềm thức, người nghiện muốn hành xử phi lý và trừng phạt chính mình bằng cách phá hoại sức khỏe. Con người không nhất thiết khao khát điều tốt nhất cho họ, và các cơ chế tự đánh bại của Song Ngư quá thường là kết quả của sự chán ghét thế giới vô trùng của những phép lịch sự quy ước, cũng như của nhu cầu xây nên những bức tường nhà tù của chính mình. Một số cá nhân gặp rắc rối vì họ không lập kế hoạch, nhưng người Song Ngư có thể thật sự lập kế hoạch để thất bại mà không nhận ra ý nghĩa của thái độ mình. Dấu hiệu hành thủy này nổi tiếng vì những dòng chảy ngầm của dục vọng, với lực kéo chìm có thể cuốn người thiếu cảnh giác đi

beyond his depth. Virgo is the earth, solid and reliable, but Pisces is the mysterious sea which buoys the good swimmer and drowns the incompetent one with equal impersonality.

xa quá tầm của y. Xử Nữ là đất, vững chắc và đáng tin, nhưng Song Ngư là biển cả huyền bí, nâng đỡ người bơi giỏi và nhấn chìm kẻ bất tài với cùng một sự vô tư.

Resolution

Giải Quyết

Virgo is service; Pisces is salvation. Together these opposites show that redemption is gained by both good works and faith. Salvation comes through service but goes far beyond the simple act of ministering to others. Genius, it is said, is ninety-nine percent perspiration and one percent inspiration. Yet it is the inner glow of inspiration — the gift of Pisces — which makes the sweat and toil worthwhile, and without which all forms are but dust of the earth.

Xử Nữ là phụng sự; Song Ngư là cứu độ. Cùng nhau, hai đối cực này cho thấy sự cứu chuộc đạt được bằng cả việc thiện và đức tin. Sự cứu độ đến qua phụng sự nhưng vượt xa hành động đơn giản là chăm lo cho người khác. Người ta nói thiên tài là chín mươi chín phần trăm mồ hôi và một phần trăm cảm hứng. Tuy vậy, chính ánh sáng nội tâm của cảm hứng — món quà của Song Ngư — làm cho mồ hôi và lao nhọc trở nên đáng giá, và nếu thiếu nó, mọi hình tướng chỉ là bụi đất.

People are divided into separate classifications according to their skills, but are united in their common ideals. The Virgoan seeks a niche where his particular type of training can be utilized. The Piscean, on the other hand, wants to devote himself wholly to some momentous issue. Service must be rendered in specialized ways but salvation, if it is to be meaningful, must include all who seek deliverance. The former is a matter of individual conscience; the latter requires an enlargement of consciousness.

Con người được chia thành các phân loại riêng biệt tùy theo kỹ năng của họ, nhưng lại hợp nhất trong những lý tưởng chung. Người Xử Nữ tìm kiếm một vị trí nơi loại huấn luyện đặc thù của y có thể được vận dụng. Mặt khác, người Song Ngư muốn hiến mình trọn vẹn cho một vấn đề trọng đại nào đó. Sự phụng sự phải được thực hiện theo những cách chuyên biệt, nhưng sự cứu độ, nếu muốn có ý nghĩa, phải bao gồm tất cả những ai tìm kiếm giải thoát. Điều trước là vấn đề lương tâm cá nhân; điều sau đòi hỏi sự mở rộng tâm thức.

The past two thousands years, known as "the Piscean Age," have witnessed the rise of the scientific rationalism so typical of Virgo. Yet science has its own peculiar mystique, as described in the following quotation from *Adventures in Ideas* by Alfred North Whitehead.

Hai nghìn năm qua, được gọi là "Kỷ Nguyên Song Ngư," đã chứng kiến sự trỗi dậy của chủ nghĩa duy lý khoa học rất điển hình của Xử Nữ. Tuy nhiên, khoa học có tính huyền nhiệm riêng của nó, như được mô tả trong trích dẫn sau từ *Những Cuộc Phiêu Lưu Trong Ý Tưởng* của Alfred North Whitehead.

In the study of ideas, it is necessary to remember that insistence on hardheaded clarity issues from sentimental feeling, as if it were a mist, cloaking the perplexities of fact.

Trong việc nghiên cứu các ý tưởng, cần nhớ rằng sự khăng khăng đòi hỏi tính rõ ràng cứng rắn phát sinh từ cảm xúc đa cảm, như thể đó là một màn sương, che phủ những điều rối rắm

Insistence on clarity at all costs is based on sheer superstitioq as to the mode in which human intelligence functions. Our reasonings grasp at straws for premises and float on gossamers for deductions. The negative influence of Virgo accounts for the exclusiveness which has long overshadowed the Pisces-ruled Christian religion. The Christian doctrine has divided people into sheep and goats and held out the goal of a heaven from which sinners are excluded. The Church has also been ridden with schisms, showing the Virgoan predilection for making fine distinctions.

của sự kiện. Sự khăng khăng đòi hỏi tính rõ ràng bằng mọi giá dựa trên mê tín thuần túy về cách thức trí tuệ con người vận hành. Các lập luận của chúng ta chộp lấy những cọng rơm làm tiền đề và trôi nổi trên tơ nhện làm suy diễn. Ảnh hưởng tiêu cực của Xử Nữ giải thích tính loại trừ vốn từ lâu đã phủ bóng lên tôn giáo Kitô giáo do Song Ngư cai quản. Giáo lý Kitô giáo đã chia con người thành chiên và dê, và nêu ra mục tiêu về một thiên đường mà tội nhân bị loại khỏi đó. Giáo hội cũng đầy những cuộc ly giáo, cho thấy khuynh hướng Xử Nữ thích tạo ra những phân biệt tinh vi.

Metaphysically, Virgo is the Virgin Mother who, in a moment of stillness and suspense before the circle bends back on itself, conceives her holy child. The result is Jesus, the Piscean Savior. In many ways, Jesus summed up the self-abnegating qualities of this sign. He was born in a stable, associated with publicans and women of dubious repute, washed the feet of his disciples, and not only died between two thieves but even invited one of them to follow him to paradise. His first miracle was the changing of water into wine, and like the Piscean Bacchus, he was known as "the Lord of the vine."

Về mặt siêu hình, Xử Nữ là Đức Mẹ Đồng Trinh, người trong một khoảnh khắc tĩnh lặng và lơ lửng trước khi vòng tròn uốn trở lại chính nó, thụ thai đứa con thiêng liêng của mình. Kết quả là Jesus, Đấng Cứu Thế Song Ngư. Theo nhiều cách, Jesus đã tổng hợp những phẩm chất tự phủ nhận của dấu hiệu này. Ngài sinh ra trong chuồng ngựa, giao du với những người thu thuế và phụ nữ có tiếng tăm đáng ngờ, rửa chân cho các môn đồ, và không chỉ chết giữa hai tên trộm mà còn mời một trong hai kẻ ấy theo Ngài đến thiên đường. Phép lạ đầu tiên của Ngài là biến nước thành rượu, và giống Bacchus Song Ngư, Ngài được biết đến như "Chúa của cây nho."

The Christian sacrament features bread (Virgo) and wine (Pisces), symbolizing the body and blood of Christ who stated, "I am the bread of life," and whose prayer includes the words, "Give us this day our daily bread." Virgo rules the ripening season when nature concentrates the essences of orchards, gardens, and farms into the purest, most digestible fruits, vegetables.

Bí tích Kitô giáo nêu bật bánh mì (Xử Nữ) và rượu vang (Song Ngư), biểu tượng cho thân thể và máu của Đức Christ, Đấng đã nói, "Ta là bánh của sự sống," và trong lời cầu nguyện của Ngài có những lời, "Xin ban cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày." Xử Nữ cai quản mùa chín, khi thiên nhiên cô đọng tinh túy của vườn cây, vườn rau và nông trại vào những loại trái cây, rau củ tinh khiết nhất, dễ tiêu hóa nhất.

and grains. Pisces is the crushing and fermentation through which these nutritive

và ngũ cốc. Song Ngư là sự nghiền nát và lên men mà những chất dinh dưỡng này phải đi

substances must pass in order to be raised into an entirely new state of being by the organisms whose life they sustain. In Virgo, food drawn from the earth is assimilated into man's body, but in Pisces, the body itself is sacrificed for the sake of the soul.

qua để được nâng lên một trạng thái hiện tồn hoàn toàn mới bởi các cơ thể sống mà chúng nuôi dưỡng. Trong Xử Nữ, thực phẩm rút ra từ đất được đồng hóa vào thân thể con người, nhưng trong Song Ngư, chính thân thể được hiến tế vì linh hồn.

Virgo tends strictly to duty while Pisces has a reputation for being an escape artist. Many dutiful Virgoans automatically denigrate anyone who wishes to elude the vicissitudes of life on this planet. They are staunch "realists" to whom mysticism is a dirty word, and they seldom stop to consider to what extent a certain amount of escapism may be legitimate.

Xử Nữ nghiêm ngặt hướng về bổn phận, trong khi Song Ngư nổi tiếng là nghệ sĩ đào thoát. Nhiều người Xử Nữ tận tụy tự động hạ thấp bất kỳ ai muốn lẩn tránh những thăng trầm của đời sống trên hành tinh này. Họ là những "nhà hiện thực" kiên định, đối với họ thần bí học là một từ bẩn thỉu, và họ hiếm khi dừng lại để xem xét đến mức nào một lượng nào đó của khuynh hướng thoát ly có thể là chính đáng.

If the world is a school for souls, then anyone who tries to run off and avoid learning his lessons is playing hooky and will eventually be brought back to complete his tasks. If, however, a pupil applies himself to his studies in order to skip grades and graduate sooner, this attitude should not be condemned. Yet the motivation of the bright student may be similar to that of the defector, since both want out. When Virgo and Pisces operate at cross-purposes, Virgo is the truant officer who hauls the runaway student back to school and forces him to buckle down to his assignments. But when the two signs blend harmoniously, the student works voluntarily within the system, with the clear understanding that after passing through its grades, he will progress to higher endeavors which allow him to be his own master.

Nếu thế giới là một trường học cho các linh hồn, thì bất cứ ai cố chạy trốn và tránh học các bài học của mình đều đang trốn học, và cuối cùng sẽ bị đưa trở lại để hoàn tất nhiệm vụ. Tuy nhiên, nếu một học sinh chuyên tâm vào việc học để vượt lớp và tốt nghiệp sớm hơn, thái độ này không nên bị kết án. Dẫu vậy, động cơ của học sinh sáng dạ có thể tương tự động cơ của kẻ đào ngũ, vì cả hai đều muốn thoát ra. Khi Xử Nữ và Song Ngư vận hành trái ngược mục đích, Xử Nữ là viên chức quản lý học sinh trốn học, kéo học sinh bỏ trốn trở lại trường và buộc y phải chăm chú làm bài. Nhưng khi hai dấu hiệu hòa quyện hài hòa, học sinh tự nguyện làm việc trong hệ thống, với sự hiểu biết rõ ràng rằng sau khi vượt qua các cấp lớp của nó, y sẽ tiến tới những nỗ lực cao hơn cho phép y làm chủ chính mình.

When the zodiac is considered as a pathway of the soul, its early signs are relatively uncomplicated. Then, as experience accrues, man's capacity for good and evil increases. In the first six signs, he may injure himself and retard his own development if he fails to master the lesson each one presents. In the

Khi Hoàng đạo được xem như một con đường của linh hồn, các dấu hiệu đầu của nó tương đối không phức tạp. Rồi, khi kinh nghiệm tích lũy, khả năng thiện và ác của con người gia tăng. Trong sáu dấu hiệu đầu, y có thể làm tổn hại chính mình và làm chậm sự phát triển của bản thân nếu không làm chủ bài học mà mỗi

last six, however, he has an increased responsibility to the world at large. The causes set in motion produce an everwidening circle of effects.

dấu hiệu đưa ra. Tuy nhiên, trong sáu dấu hiệu cuối, y có trách nhiệm lớn hơn đối với thế giới nói chung. Những nguyên nhân được khởi động tạo ra một vòng ảnh hưởng ngày càng mở rộng.

Thus, the unevolved Arian may be restless or rootless, but he does not have Libra's reputation for opportunism and making enemies of former partners.

Do đó, người Bạch Dương chưa tiến hóa có thể bồn chồn hoặc không gốc rễ, nhưng y không có tiếng như Thiên Bình về sự cơ hội và biến những đối tác cũ thành kẻ thù.

A primitive Taurean may be self-indulgent and materialistic but his Scorpionic counterpart can be capable of murder and mayhem.

Một người Kim Ngưu sơ khai có thể buông thả và duy vật, nhưng đối phần Bọ Cạp của y có thể có khả năng giết chóc và gây tàn phá.

Gemini is seldom worse than scatterbrained, in contrast to the soul-searing spectacle of Sagittarian hypocrisy.

Song Tử hiếm khi tệ hơn mức đầu óc phân tán, trái với cảnh tượng giả đạo đức làm bỏng rát linh hồn của Nhân Mã.

Cancer broods and poisons the atmosphere with melancholy moods, while Capricornian regimentation squeezes the life out of those who become entangled in its bureaucratic machinations.

Cự Giải ủ ê và đầu độc bầu không khí bằng những tâm trạng u sầu, trong khi chế độ kỷ luật của Ma Kết vắt kiệt sự sống khỏi những ai bị mắc vào các mưu đồ quan liêu của nó.

Leo may display his opulence ostentatiously, but Aquarius wields the lightning that topples thrones in a crowdburst of crashing discontent.

Sư Tử có thể phô bày sự xa hoa của mình một cách phô trương, nhưng Bảo Bình cầm giữ tia chớp lật đổ ngai vàng trong một vụ bùng nổ đám đông của sự bất mãn vang dội.

The Virgoan propensity to criticize is the most destructive quality found in the first six signs, but Pisces brings the total disintegration of all that has gone before. Yet Pisces can also denote the final release of the spirit which rises free from its outworn body.

Khuynh hướng phê phán của Xử Nữ là phẩm chất phá hoại nhất được tìm thấy trong sáu dấu hiệu đầu, nhưng Song Ngư đem lại sự tan rã toàn diện của mọi điều đã đi trước. Tuy vậy, Song Ngư cũng có thể biểu thị sự giải thoát cuối cùng của tinh thần, vươn lên tự do khỏi thân thể đã cũ mòn của nó.



4. Quincunxes — 4. Các góc 150°

MANY astrologers are uncertain about the meaning of the 150 degree angle or *quincunx.* Some say that it denotes strain because two incompatible elements are involved. We prefer to emphasize the theme of *adjustment* because although these aspects bind the horoscope together, a deliberate effort must be made to resolve disjunctive factors.

Nhiều nhà chiêm tinh không chắc chắn về ý nghĩa của góc 150 độ hay *góc 150°*. Một số người nói rằng nó biểu thị sự căng thẳng vì có hai hành không tương thích tham gia. Chúng tôi thích nhấn mạnh chủ đề *điều chỉnh* bởi vì tuy các góc hợp này liên kết lá số chiêm tinh lại với nhau, một nỗ lực có chủ ý vẫn phải được thực hiện để giải quyết các yếu tố rời rạc.

The significance of the quincunx derives from the fact that the two signs linked are the outcome of a third sign which precedes the first and opposes the second. For instance, Taurus and Libra are in quincunx aspect to each other. Therefore, Taurus shows the direct material results of the energies released in Aries, while Libra reflects the long-range spiritual outcome of the same activating principle. Thus, Taurus and Libra represent different but innately related reactions to the assertive force of Aries. A person with two or more planets 150 degrees apart in these Venus-ruled signs might choose a profession which links the fields of finance and diplomacy. (Since a quincunx is a sixth-house aspect, it tends to refer to conditions of employment.) Providing the rest of the chart concurred, he would make a fine banker, economic consultant, or stockbroker. Others would have to take the initiative but he could help them to secure and utilize their gains. The same comments might apply to anyone in whose natal chart the influences of these signs is paramount as, for example, a person with the Sun in Taurus and Libra ascending.

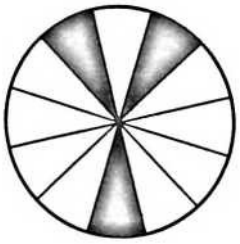
Ý nghĩa của góc 150° phát sinh từ sự kiện hai dấu hiệu được liên kết là kết quả của một dấu hiệu thứ ba, dấu hiệu đi trước dấu hiệu thứ nhất và đối vị với dấu hiệu thứ hai. Chẳng hạn, Kim Ngưu và Thiên Bình ở trong góc hợp 150° với nhau. Do đó, Kim Ngưu cho thấy các kết quả vật chất trực tiếp của những năng lượng được phóng thích trong Bạch Dương, trong khi Thiên Bình phản ánh kết quả tinh thần dài hạn của cùng nguyên lý kích hoạt ấy. Vì vậy, Kim Ngưu và Thiên Bình biểu thị những phản ứng khác nhau nhưng có liên hệ bẩm sinh với lực khẳng định của Bạch Dương. Một người có hai hoặc nhiều hành tinh cách nhau 150 độ trong các dấu hiệu do Sao Kim cai quản này có thể chọn một nghề liên kết các lĩnh vực tài chính và ngoại giao. (Vì góc 150° là một góc hợp nhà sáu, nó có xu hướng liên quan đến các điều kiện việc làm.) Nếu phần còn lại của lá số chiêm tinh đồng thuận, y sẽ là một chủ ngân hàng, cố vấn kinh tế hoặc nhà môi giới chứng khoán giỏi. Những nhận xét tương tự có thể áp dụng cho bất kỳ ai mà trong lá số chiêm tinh bản mệnh, ảnh hưởng của các dấu hiệu này giữ vai trò chủ đạo, chẳng hạn như một người có Mặt Trời ở Kim Ngưu và Thiên Bình mọc.

An astrologer who is sensitive to the meanings of the signs and their rulers will automatically discriminate among the twelve possible quincunxes. Virgo and Aquarius, being signs of the mind, harmonize relatively easily to produce a cool and detached type of

Một nhà chiêm tinh nhạy cảm với ý nghĩa của các dấu hiệu và các chủ tinh của chúng sẽ tự động phân biệt giữa mười hai góc 150° khả hữu. Xử Nữ và Bảo Bình, là các dấu hiệu của thể trí, hòa hợp tương đối dễ dàng để tạo ra một kiểu người điềm tĩnh và tách rời. Vì Bọ Cạp và

person. Since Scorpio and Aries share the rulership of Mars, they work vigorously together even though the former is more introverted than the latter. Scorpio and Gemini have less affinity for each other. Therefore, their disparate qualities are less easily resolved.

Bạch Dương cùng chia sẻ quyền chủ quản của Sao Hỏa, chúng làm việc mạnh mẽ cùng nhau, dù dấu hiệu trước hướng nội hơn dấu hiệu sau. Bọ Cạp và Song Tử có ít sự tương hợp với nhau hơn. Do đó, những phẩm chất khác biệt của chúng khó được giải quyết hơn.



The "Y" Formation

Occasionally, two quincunxes will combine to produce a "Y" formation. Such would be the case if Mars in Aries were 150 degrees from Pluto in Scorpio, and Pluto in turn were 150 degrees from Venus in Gemini, making Mars and Venus sixty degrees apart. The "Y" configuration has been called "the finger of destiny" because of the way it emphasizes the house and sign occupied by the planet which forms the base of the "Y." In the above example, the energies of Mars and Venus (in sextile to each other) would flow into Scorpio, giving a liability to be swept away by erotic obsessions. Such an individual might be a great destroyer, but he would clear the way for future construction. He might also have a talent for business and for making money work without the actual exchange of cash.

Cấu Hình "Y"

Thỉnh thoảng, hai góc 150° sẽ kết hợp để tạo ra một cấu hình "Y". Trường hợp như vậy sẽ xảy ra nếu Sao Hỏa trong Bạch Dương cách Sao Diêm Vương trong Bọ Cạp 150 độ, và Sao Diêm Vương đến lượt nó cách Sao Kim trong Song Tử 150 độ, khiến Sao Hỏa và Sao Kim cách nhau sáu mươi độ. Cấu hình "Y" đã được gọi là "ngón tay của định mệnh" vì cách nó nhấn mạnh nhà và dấu hiệu mà hành tinh tạo thành đáy của chữ "Y" chiếm giữ. Trong ví dụ trên, các năng lượng của Sao Hỏa và Sao Kim (lục hợp với nhau) sẽ chảy vào Bọ Cạp, tạo ra khuynh hướng bị cuốn phăng bởi những ám ảnh nhục dục. Một cá nhân như vậy có thể là một kẻ phá hoại lớn, nhưng y sẽ dọn đường cho sự xây dựng tương lai. Y cũng có thể có tài kinh doanh và khiến tiền sinh lợi mà không cần sự trao đổi tiền mặt thực tế.

Subsidiary Considerations

In interpreting the influence of a "Y" formation, or any other planetary configuration, it is necessary to weigh and assess various overlapping factors, including the following:

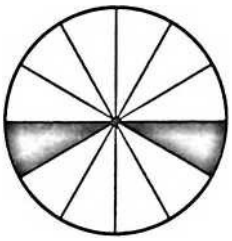
Những Cân Nhắc Phụ

Trong việc diễn giải ảnh hưởng của một cấu hình "Y", hoặc bất kỳ cấu hình hành tinh nào khác, cần cân nhắc và đánh giá nhiều yếu tố chồng lấn, bao gồm những điều sau:

Angular relationships between the signs involved	Các quan hệ góc giữa những dấu hiệu liên quan
Affinities between the planets and signs	Các tương hợp giữa hành tinh và dấu hiệu
Dispositors of the signs	Các chủ tinh tiếp nhận của các dấu hiệu
Nature of the planets involved (benefic, malefic, retrograde, etc.)	Bản chất của các hành tinh liên quan (cát tinh, hung tinh, nghịch hành, v.v.)
Nature of planetary aspects (hard, soft, or neutral)	Bản chất của các góc hợp hành tinh (cứng, mềm hoặc trung tính)
Degree of exactitude of planetary orbs	Mức độ chính xác của các độ lệch hành tinh
Strength of the planets in the chart as a whole	Sức mạnh của các hành tinh trong toàn bộ lá số chiêm tinh
Meanings of the houses in which planets are situated	Ý nghĩa của các nhà nơi các hành tinh tọa lạc
Meanings of the houses these planets rule	Ý nghĩa của các nhà mà những hành tinh này cai quản
To the novice, this melange of interrelated factors is bound to seem confusing, especially in view of the additional necessity to take account of the sex, background, and evolutionary status of the individual concerned. Eventually, however, the horoscope begins to resemble a picture in which many colors are subtly blended to convey a lifelike impression. In this Part, we have delineated the various possible relationships between the signs since, once the meanings of these archetypal patterns have been grasped, the astroanalyst can proceed to fill in the finer details.	Đối với người mới học, sự pha trộn các yếu tố liên hệ lẫn nhau này chắc chắn có vẻ rối rắm, đặc biệt khi còn phải tính đến giới tính, bối cảnh và tình trạng tiến hóa của cá nhân liên quan. Tuy nhiên, cuối cùng, lá số chiêm tinh bắt đầu giống như một bức tranh trong đó nhiều màu sắc được hòa quyện tinh tế để truyền đạt một ấn tượng sống động. Trong Phần này, chúng ta đã phác họa các mối quan hệ khả hữu khác nhau giữa các dấu hiệu, vì một khi ý nghĩa của những mô thức nguyên mẫu này đã được nắm bắt, nhà phân tích chiêm tinh có thể tiến hành điền vào các chi tiết tinh vi hơn.

ARIES quincunx VIRGO — BẠCH DƯƠNG góc 150° XỬ NỮ

Mars... Mercury **Sao Hỏa... Sao Thủy**



Differentiation

Aries and Virgo both react to the nebulousness of Pisces. They encourage individualism, keen thinking, and the pursuit of specific personal goals. Aries begins and Virgo climaxes the ego-building process undertaken in the first half of the zodiac. An individual with these signs linked in his chart will have a strong sense of being a unique personality, and this distinctiveness may be particularly apparent in the initiative (Aries) he exercises in his chosen line of work (Virgo). He should be a specialist whose ingenious technical innovations set him off from his colleagues.

Biệt Hóa

Bạch Dương và Xử Nữ đều phản ứng với tính mơ hồ của Song Ngư. Chúng khuyến khích chủ nghĩa cá nhân, tư duy sắc bén và việc theo đuổi các mục tiêu cá nhân cụ thể. Bạch Dương bắt đầu và Xử Nữ đưa đến cao điểm tiến trình xây dựng tính cách được thực hiện trong nửa đầu của Hoàng đạo. Một cá nhân có các dấu hiệu này liên kết trong lá số chiêm tinh của mình sẽ có ý thức mạnh mẽ rằng mình là một phàm nhân độc đáo, và nét riêng biệt này có thể đặc biệt rõ trong sáng kiến (Bạch Dương) mà y thể hiện trong lĩnh vực công việc đã chọn (Xử Nữ). Y nên là một chuyên gia mà những cải tiến kỹ thuật tài tình khiến y nổi bật so với đồng nghiệp.

TAURUS quincunx LIBRA — KIM NGƯU góc 150° THIÊN BÌNH

Venus... Venus

Sao Kim... Sao Kim

Amalgamation

The projective force of Aries is consolidated, first by the material structures established in Taurus, and then by the mental constructs formulated in Libra. Taurean sexual desire is legally sanctioned by Libran marital relationships. Similarly, the craving for money and property inclines an individual to ally himself with the forces of convention in order to protect his gains. Since Taureans tend to be possessive, while Librans create binding links between themselves and their allies, the individual having this aspect, or these signs, emphasized will be strongly attached to the

Hợp Nhất

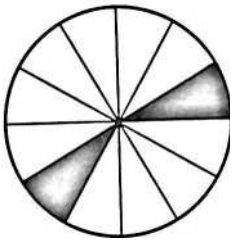
Lực phóng chiếu của Bạch Dương được củng cố, trước hết bởi các cấu trúc vật chất được thiết lập trong Kim Ngưu, rồi bởi các cấu trúc trí tuệ được hình thành trong Thiên Bình. Dục vọng tính dục của Kim Ngưu được hợp pháp hóa bởi các quan hệ hôn nhân của Thiên Bình. Tương tự, sự thèm muốn tiền bạc và tài sản khiến một cá nhân có khuynh hướng liên minh với các lực lượng quy ước để bảo vệ những gì y đạt được. Vì người Kim Ngưu có xu hướng chiếm hữu, trong khi người Thiên Bình tạo ra những liên kết ràng buộc giữa họ và đồng minh, cá nhân có góc hợp này, hoặc có

people and objects he values. A natural love of art and beauty is further enhanced by sharing the finer things of life with an appreciative partner.

các dấu hiệu này được nhấn mạnh, sẽ gắn bó mạnh mẽ với những người và vật mà y coi trọng. Tình yêu tự nhiên đối với nghệ thuật và cái đẹp còn được tăng cường hơn nữa nhờ việc chia sẻ những điều tinh tế hơn của đời sống với một bạn đời biết trân trọng.

GEMINI quincunx SCORPIO — SONG TỬ góc 150° BỌ CẠP

Mercury... Mars, Pluto — Sao Thủy... Sao Hỏa, Sao Diêm Vương



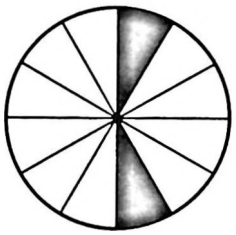
Acuity

The Taurean reproductive instinct leads directly to the duplicating activity of Gemini and ultimately to Scorpio's grim necessity to eliminate the excess. Although these signs are both investigative, the desultory inquisitiveness of mutable Gemini bears slight resemblance to the fixed determination to unravel mysteries characteristic of Scorpio. This quincunx gives insatiable curiosity with a tendency to alternate between skimming the surface and probing the depths in the quest for inside information. It can make a perceptive satirist who may also be sardonic or cynical in his low estimation of human nature. This combination seems to be full of well-placed irony, with a devastating, sharply honed wit.

Sự Sắc Bén

Bản năng sinh sản của Kim Ngưu trực tiếp dẫn đến hoạt động nhân đôi của Song Tử và cuối cùng đến nhu cầu nghiêm khắc của Bọ Cạp là loại bỏ phần dư thừa. Dù cả hai dấu hiệu này đều có tính điều tra, sự tò mò rời rạc của Song Tử biến đổi chỉ hơi giống với quyết tâm cố định nhằm tháo gỡ bí ẩn đặc trưng của Bọ Cạp. Góc 150° này đem lại sự tò mò không thỏa mãn, với khuynh hướng luân phiên giữa lướt trên bề mặt và thăm dò chiều sâu trong cuộc tìm kiếm thông tin nội bộ. Nó có thể tạo nên một nhà châm biếm tinh tế, người cũng có thể cay độc hoặc hoài nghi trong sự đánh giá thấp bản chất con người. Sự kết hợp này dường như đầy mỉa mai đúng chỗ, với một trí khôi hài sắc bén, được mài giũa đến mức tàn phá.

CANCER quincunx SAGITTARIUS — CỰ GIẢI góc 150° NHÂN MÃ



Increase

The Geminian fondness for lining up logical sequences results immediately in the Cancerian preoccupation with ancestral lineage and, ultimately, in the Sagittarian delineation of future plans and purposes. The two signs are linked by expansive Jupiter which is exalted in the former and rules the latter. The individual in whose chart these influences blend is extremely sensitive to family connections. He feels a bond with those who have preceded him in the past, while at the same time he reaches out toward the larger spiritual family of people who will carry on his ideals and aspirations. He wants to grow, both materially and in his understanding of the deeper relationships which make the game of life worth playing.

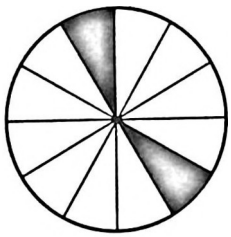
Gia Tăng

Sở thích của Song Tử trong việc xếp đặt các chuỗi logic dẫn ngay đến mối bận tâm của Cự Giải với dòng dõi tổ tiên, và cuối cùng đến sự phác họa các kế hoạch và mục đích tương lai của Nhân Mã. Hai dấu hiệu này được liên kết bởi Sao Mộc mở rộng, vốn vượng trong dấu hiệu trước và cai quản dấu hiệu sau. Cá nhân mà trong lá số chiêm tinh của y các ảnh hưởng này hòa quyện thì cực kỳ nhạy cảm với các mối liên hệ gia đình. Y cảm thấy một mối ràng buộc với những người đã đi trước y trong quá khứ, đồng thời vươn tới gia đình tinh thần rộng lớn hơn gồm những người sẽ tiếp tục các lý tưởng và khát vọng của y. Y muốn tăng trưởng, cả về vật chất lẫn trong sự hiểu biết của mình về những mối quan hệ sâu xa hơn khiến trò chơi cuộc đời đáng để tham dự.

LEO quincunx CAPRICORN — SƯ TỬ góc 150° MA KẾT

Sun... Saturn

Mặt Trời... Sao Thổ



Dominion

The Cancerian potential for growth leads

Quyền thống trị

Tiềm năng tăng trưởng của Cự Giải dẫn ngay

immediately to the Leonian desire to rule and, ultimately, to the Capricornian ambition to rise to the top of the heap. Since Saturn is coupled with the Sun, power is achieved through restraint. Individuals born with this quincunx, or combination of influences, are determined to attain a position of authority, but they must strive to discipline themselves in order to make responsible use of their organizational talents. An intense desire to succeed often causes them to cultivate a winning personality, and to command allegiance by proving what they can do through practical demonstrations.

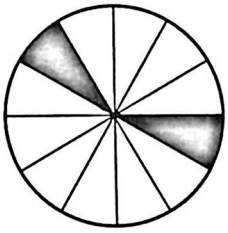
đến khát vọng cai quản của Sư Tử và, rốt cuộc, đến tham vọng vươn lên đỉnh cao của Ma Kết. Vì Sao Thổ kết hợp với Mặt Trời, quyền lực đạt được thông qua sự kiềm chế. Những cá nhân sinh ra với góc 150° này, hay tổ hợp ảnh hưởng này, quyết tâm đạt tới một vị trí quyền uy, nhưng họ phải nỗ lực rèn luyện bản thân để sử dụng có trách nhiệm các tài năng tổ chức của mình. Khát vọng thành công mãnh liệt thường khiến họ vun bồi một tính cách có sức chinh phục, và khiến người khác trung thành bằng cách chứng minh điều họ có thể làm qua những biểu hiện thực tiễn.

VIRGO quincunx AQUARIUS

Mercury... Saturn, Uranus

XỬ NỮ góc 150° BẢO BÌNH

Sao Thủy... Sao Thổ, Sao Thiên Vương



Reformation

The extravagant expenditures of Leo demand either the immediate reforms instituted by pragmatic Virgo or the more radical transformations engineerec by Aquarius. Both signs bestow an impersonal, intellectual approach to ths job to be done. This quincunx gives an urge to improve material condition; and the ability to function in a systematic manner. It is conducive to tech nological pursuits and to work requiring a highly trained mind. A noteworthy lack of egotism eliminates much of the wear and tear of ordinary humai relationships as the individual efficiently and unobtrusively gets on with th< task to be accomplished.

Cải cách

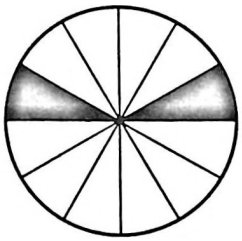
Những khoản chi tiêu phóng túng của Sư Tử đòi hỏi hoặc các cải cách tức thời do Xử Nữ thực tiễn thiết lập, hoặc những chuyển hóa triệt để hơn do Bảo Bình thực hiện. Cả hai dấu hiệu đều ban cho một cách tiếp cận vô ngã và trí tuệ đối với công việc cần làm. Góc 150° này đem lại thôi thúc cải thiện điều kiện vật chất và khả năng hoạt động một cách có hệ thống. Nó thuận lợi cho các pursuits công nghệ và cho công việc đòi hỏi một thể trí được huấn luyện cao. Sự thiếu vắng đáng chú ý của tính vị kỷ loại bỏ phần lớn hao mòn trong các quan hệ nhân loại thông thường, khi cá nhân tiếp tục nhiệm vụ cần hoàn thành một cách hiệu quả và kín đáo.

LIBRA quincunx PISCES

Venus... Jupiter, Neptune

THIÊN BÌNH góc 150° SONG NGƯ

Sao Kim... Sao Mộc, Sao Hải Vương



Union

Virgoan analysis should lead to a harmonious adjustment of diverse factions in Libra, or to the consummate synthesis of Pisces. Aspects between these two signs predispose an individual to look to others for fulfillment and to form liaisons of a romantic or deeply emotional nature. He will be artistic, sensitive, inclined to vacillate, and much influenced by others when it comes to making up his mind. This person should pick his associates carefully since his success will, to a large extent, depend upon surrounding conditions and personalities. Venus rules Libra and is exalted in Pisces. Therefore, this agreeable combination produces a marriage partner who tends to idealize his mate.

Hợp nhất

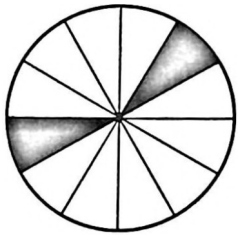
Sự phân tích của Xử Nữ nên dẫn đến sự điều chỉnh hài hòa các phe nhóm đa dạng trong Thiên Bình, hoặc đến sự tổng hợp viên mãn của Song Ngư. Các góc hợp giữa hai dấu hiệu này khiến cá nhân có khuynh hướng tìm nơi người khác sự viên mãn và hình thành các mối liên kết có tính lãng mạn hoặc xúc cảm sâu xa. Y sẽ có tính nghệ thuật, nhạy cảm, dễ dao động, và chịu nhiều ảnh hưởng của người khác khi phải quyết định. Người này nên chọn bạn đồng hành một cách cẩn thận, vì thành công của y, trong phạm vi lớn, sẽ tùy thuộc vào những điều kiện và tính cách chung quanh. Sao Kim chủ quản Thiên Bình và vượng ở Song Ngư. Do đó, tổ hợp dễ chịu này tạo nên một người phối ngẫu có khuynh hướng lý tưởng hóa bạn đời của mình.

SCORPIO quincunx ARIES

Mars, Pluto... Mars

HỔ CÁP góc 150° BẠCH DƯƠNG

Sao Hỏa, Sao Diêm Vương... Sao Hỏa



Resurrection

A Libran relationship can never remain static.

Phục sinh

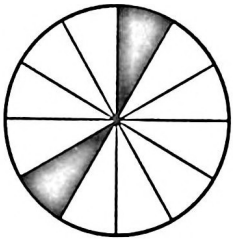
Một quan hệ thuộc Thiên Bình không bao giờ

Either it must be renewed in Scorpio or an entirely new beginning must be made in Aries. The energies of these two signs blend naturally since both are ruled by Mars with overtones of Pluto. Together they impart incentive and strength of character, with a periodic urge to throw off the shackles of the past and start over again. This person is likely to be endowed with an abundance of vital force and needs to expend himself through physical work. He can grapple with tough jobs and overcome longstanding problems by using vigorous and, when necessary, drastic methods.

có thể đứng yên. Hoặc nó phải được đổi mới trong Hổ Cáp, hoặc một khởi đầu hoàn toàn mới phải được tạo ra trong Bạch Dương. Năng lượng của hai dấu hiệu này hòa trộn tự nhiên vì cả hai đều do Sao Hỏa chủ quản, với âm hưởng của Sao Diêm Vương. Cùng nhau, chúng truyền động lực và sức mạnh tính cách, kèm theo một thôi thúc định kỳ muốn rũ bỏ xiềng xích của quá khứ và bắt đầu lại. Người này có khả năng được phú cho sinh lực dồi dào và cần tiêu hao bản thân qua lao động thể chất. Y có thể đương đầu với những công việc khó khăn và vượt qua các vấn đề lâu dài bằng cách dùng những phương pháp mạnh mẽ và, khi cần, quyết liệt.

SAGITTARIUS quincunx TAURUS — NHÂN MÃ góc 150° KIM NGƯU

Jupiter... Venus **Sao Mộc... Sao Kim**



Augmentation

Gia tăng

Sexual experience in Scorpio can produce psychological release and development in Sagittarius, but it also results in the production of a very substantial child in Taurus. Scorpio is the sign of death, which at first seems to entail a journey to a distant realm (Sagittarius), but which leads to eventual reembodiment in a fresh cycle of growth (Taurus). This quincunx gives the desire to increase one's assets and to build up previously established institutions. An ability to plan ahead is conducive to the accumulation of wealth, while business trips help to broaden the outlook. This is an

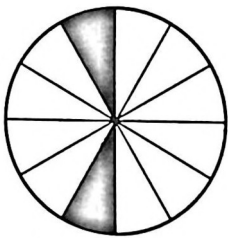
Kinh nghiệm tình dục trong Hổ Cáp có thể tạo ra sự giải phóng và phát triển tâm lý trong Nhân Mã, nhưng nó cũng dẫn đến sự sinh ra một đứa trẻ rất cụ thể trong Kim Ngưu. Hổ Cáp là dấu hiệu của cái chết, thoạt đầu dường như bao hàm một hành trình đến một cõi xa xôi (Nhân Mã), nhưng dẫn đến sự tái nhập thể cuối cùng trong một chu kỳ tăng trưởng mới mẻ (Kim Ngưu). Góc 150° này đem lại khát vọng gia tăng tài sản của mình và củng cố những thiết chế đã được thiết lập trước đó. Khả năng hoạch định trước thuận lợi cho việc tích lũy của cải, trong khi các chuyến đi kinh doanh giúp mở rộng tầm nhìn. Đây là một tổ hợp xuất

excellent combination for corporate management and finance.

sắc cho quản trị doanh nghiệp và tài chính.

CAPRICORN quincunx GEMINI — MA KẾT góc 150° SONG TỬ

Saturn... Mercury **Sao Thổ... Sao Thủy**



Coordination

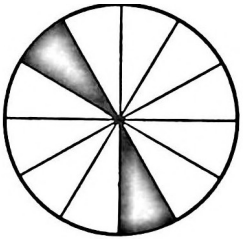
Phối hợp

Sagittarian planning is the precursor of the material efficiency of Capricorn and the indirect instigator of new sets of relationships in Gemini. This combination of factors produces a well-coordinated individual who can bolster the stability of an organization by creating lines of communication which bind the parts more tightly together. He achieves strength through connectedness, and order through the deliberate integration of the dualities in his life. He would make an excellent school administrator, science writer, or executive secretary.

Sự hoạch định của Nhân Mã là tiền đề của hiệu năng vật chất nơi Ma Kết và là tác nhân gián tiếp thúc đẩy những tập hợp quan hệ mới trong Song Tử. Tổ hợp các yếu tố này tạo ra một cá nhân được phối hợp tốt, có thể củng cố sự ổn định của một tổ chức bằng cách tạo ra các tuyến truyền thông buộc các phần lại với nhau chặt chẽ hơn. Y đạt được sức mạnh qua tính liên kết, và trật tự qua sự tích hợp có chủ ý các nhị nguyên trong đời sống mình. Y sẽ là một nhà quản trị học đường, cây bút khoa học, hoặc thư ký điều hành xuất sắc.

AQUARIUS quincunx CANCER — BẢO BÌNH góc 150° CỰ GIẢI

Saturn, Uranus... Moon **Sao Thổ, Sao Thiên Vương... Mặt Trăng**



Replenishment

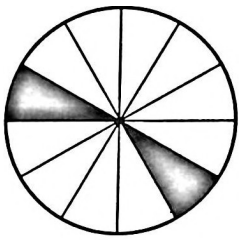
Bổ sung

The primary task that faces the governing body of a Capricornian state is to ensure a fair distribution of its assets among the populace (Aquarius). The long-range goal is to provide adequate living conditions for every private citizen (Cancer). The individual in whose natal chart Aquarius (the sign of groups), and Cancer (the sign of the masses), are joined can be both scientific and sentimental in his desire to make the traditional necessities of food, shelter, and clothing available to needy people. Humanitarian instincts are usually expressed as a protective attitude toward the general public. Since these signs do not blend easily, family obligations may discourage the endeavor to be philanthropic.

Nhiệm vụ chính yếu mà cơ quan cai quản của một nhà nước thuộc Ma Kết phải đối diện là bảo đảm sự phân phối công bằng tài sản của nó trong dân chúng (Bảo Bình). Mục tiêu dài hạn là cung cấp điều kiện sống đầy đủ cho mỗi công dân riêng lẻ (Cự Giải). Cá nhân mà trong lá số chiêm tinh bản mệnh của y, Bảo Bình (dấu hiệu của các nhóm) và Cự Giải (dấu hiệu của quần chúng) được nối kết, có thể vừa khoa học vừa đa cảm trong khát vọng làm cho những nhu yếu truyền thống về thực phẩm, nơi trú ẩn và y phục trở nên sẵn có cho người thiếu thốn. Các bản năng nhân đạo thường được biểu lộ như thái độ bảo vệ đối với công chúng nói chung. Vì những dấu hiệu này không hòa trộn dễ dàng, các nghĩa vụ gia đình có thể làm nản chí nỗ lực từ thiện.

PISCES quincunx LEO — SONG NGƯ góc 150° SƯ TỬ

Jupiter, Neptune Sun **Sao Mộc, Sao Hải Vương Mặt Trời**



Identification

The radical conversion engineered by Aquarius is the antecedent of Piscean self-sacrifice and the antithesis of Leonian self-aggrandizement. This is one of the more difficult combinations to resolve since a subtle form of egotism may masquerade in the guise of renunciation and martyrdom. The person conditioned by these influences must learn that he is never as creatively inspired as when giving himself to others and helping them to

Đồng nhất hóa

Sự cải hóa triệt để do Bảo Bình thực hiện là tiền thân của sự hy sinh bản thân thuộc Song Ngư và là phản đề của sự tự tôn thuộc Sư Tử. Đây là một trong những tổ hợp khó giải quyết hơn, vì một hình thức vị kỷ tinh vi có thể ngụy trang dưới dáng vẻ từ bỏ và tử đạo. Người chịu tác động của các ảnh hưởng này phải học rằng y không bao giờ được khơi nguồn sáng tạo mạnh mẽ bằng khi hiến mình cho người khác và giúp họ cảm thấy mình quan trọng hơn. Y có thể

feel more important. He can be generous almost to a fault because he really enjoys bestowing gifts and participating vicariously in the happiness of others. Both signs confer an inclination toward work in the theater and the ministry.

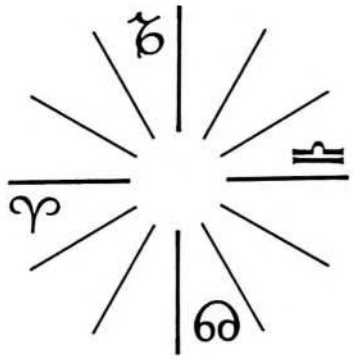
rộng lượng gần như đến mức quá đáng, vì y thật sự thích ban tặng quà và gián tiếp dự phần vào hạnh phúc của người khác. Cả hai dấu hiệu đều ban khuynh hướng làm việc trong sân khấu và mục vụ.

5. Crosses and Squares — 5. Các thập giá và góc vuông

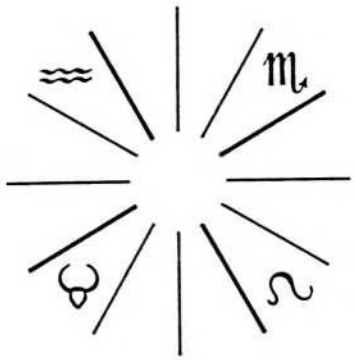
THE zodiac is divided into the following three *crosses,* which are also known as *Quadruplicities* or *qualities.*

Hoàng đạo được chia thành ba *thập giá* sau đây, cũng được gọi là *các tứ phân tính* hoặc *các phẩm tính.*

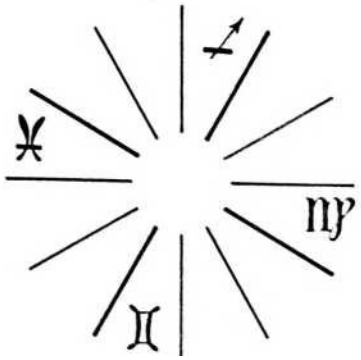
The Cardinal Cross

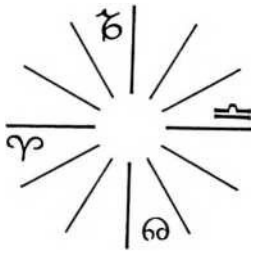


The Fixed Cross



The Mutable Cross





The Cardinal Cross

The Cardinal cross initiates causes. Metaphysically, its four angles represent the four major turning points of life.

Thập giá Chính yếu

Thập giá Chính yếu khởi phát các nguyên nhân. Về mặt siêu hình, bốn góc của nó biểu thị bốn bước ngoặt lớn của đời sống.

Aries — Conception, the beginning of individual existence.

Cancer — Birth, the descent of the soul into the body.

Libra — Marriage, the act of joining oneself with another.

Capricorn — Attainment, the high point of the career.

Death, the ascent of the soul out of the body.

Bạch Dương — Thụ thai, khởi đầu của sự tồn tại cá nhân.

Cự Giải — Sinh ra, sự giáng nhập của linh hồn vào thể xác.

Thiên Bình — Hôn nhân, hành vi kết hợp bản thân với một người khác.

Ma Kết — Thành tựu, đỉnh cao của sự nghiệp.

Cái chết, sự thăng xuất của linh hồn ra khỏi thể xác.

Aries and Cancer foreshadow Libra and Capricorn but are less general, since the early signs are concerned with individual rather than collective affairs. Thus, *conception* is a *marriage* between sperm and ovum while *birth* leads inevitably to *death.* The soul stamps its imprint on the physical body at birth, setting a pattern of destiny which determines how long the body will endure and the nature of its attainment.

Bạch Dương và Cự Giải báo trước Thiên Bình và Ma Kết, nhưng kém tổng quát hơn, vì các dấu hiệu đầu liên quan đến những việc cá nhân hơn là tập thể. Vì vậy, *sự thụ thai* là một *cuộc hôn phối* giữa tinh trùng và noãn, trong khi *sự sinh ra* tất yếu dẫn đến *cái chết.* Linh hồn đóng dấu ấn của nó lên thể xác lúc sinh ra, thiết lập một khuôn mẫu định mệnh quyết định thể xác sẽ tồn tại bao lâu và bản chất thành tựu của nó.

Like the four angles of a natal chart, Cardinal signs represent the clear, unambiguous framework of existence. The processes to which Fixed and Mutable signs refer are not marked by corresponding objective events. This lack of definition extends to the uncertainty among astrologers as to where the intermediate house cusps should begin. With regard to the Earth, itself, Aries rules the Occident, Libra the Orient, Cancer the equator, and Capricorn the poles, but it is more difficult to say what areas should be assigned to the remaining eight signs.

Giống như bốn góc của một lá số chiêm tinh bản mệnh, các dấu hiệu Chính yếu biểu thị khung sườn rõ ràng, minh bạch của sự tồn tại. Các tiến trình mà các dấu hiệu Cố định và Biến đổi nói đến không được đánh dấu bằng những biến cố khách quan tương ứng. Sự thiếu xác định này mở rộng đến tình trạng bất định giữa các nhà chiêm tinh về nơi các đỉnh nhà trung gian nên bắt đầu. Đối với chính Trái Đất, Bạch Dương chủ quản Tây phương, Thiên Bình chủ quản Đông phương, Cự Giải chủ quản xích đạo, và Ma Kết chủ quản các cực, nhưng khó hơn nhiều để nói những vùng nào nên được gán cho tám dấu hiệu còn lại.

People born with a majority of planets in Cardinal signs are energetic, active, and outgoing. They initiate endeavors, but lack follow-through and may underestimate the

Những người sinh ra với đa số hành tinh trong các dấu hiệu Chính yếu thì đầy năng lượng, năng động và hướng ngoại. Họ khởi xướng các nỗ lực, nhưng thiếu sự theo đuổi đến cùng và

problems which are likely to arise. Even when supporting unpopular causes they win recognition, and time often proves the validity of their beliefs. They have a strong sense of destiny which enables them to stand up against the resistance they provoke in others.

có thể đánh giá thấp những vấn đề có khả năng phát sinh. Ngay cả khi ủng hộ những chính nghĩa không được ưa chuộng, họ vẫn giành được sự công nhận, và thời gian thường chứng minh tính đúng đắn của niềm tin nơi họ. Họ có một ý thức mạnh mẽ về định mệnh, giúp họ đứng vững trước sự chống đối mà họ khơi dậy nơi người khác.

Aries conceives projects, Cancer locates them in time and space, Libra enlists the cooperation required to make them effective, and Capricorn builds up an organization to capitalize on the work accomplished.

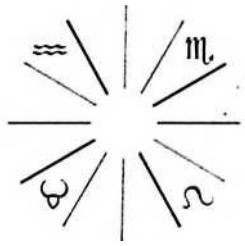
Bạch Dương thai nghén các dự án, Cự Giải định vị chúng trong thời gian và không gian, Thiên Bình thu hút sự hợp tác cần thiết để làm cho chúng hiệu quả, và Ma Kết xây dựng một tổ chức để khai thác công việc đã hoàn thành.

This is also the cross of identity. People find their identity in their sense of self (Aries), in their family traditions (Cancer), in their marriage and partnerships (Libra), and in the recognition accorded to their work (Capricorn).

Đây cũng là thập giá của căn tính. Người ta tìm thấy căn tính của mình trong ý thức về bản thân (Bạch Dương), trong truyền thống gia đình (Cự Giải), trong hôn nhân và các quan hệ hợp tác (Thiên Bình), và trong sự công nhận dành cho công việc của mình (Ma Kết).

The Fixed Cross

Thập giá Cố định



The Fixed cross stabilizes the energies released by the Cardinal cross. It refers to dynamic processes more than to specific events.

Thập giá Cố định ổn định hóa những năng lượng do thập giá Chính yếu phóng thích. Nó nói đến các tiến trình năng động nhiều hơn là những biến cố cụ thể.

Taurus consolidates.

Kim Ngưu củng cố.

Leo centralizes.

Sư Tử tập trung hóa.

Scorpio renews.

Hổ Cáp đổi mới.

Aquarius distributes.

Bảo Bình phân phối.

People with a majority of planets in Fixed

Những người có đa số hành tinh trong các dấu

signs have grit, determination, and will power. Their nature is conservative, their desires are strong, and they resist change. One can depend on them to maintain previously established standards.

hiệu Cố định có nghị lực, quyết tâm và ý chí. Bản chất của họ bảo thủ, các ham muốn của họ mạnh mẽ, và họ chống lại thay đổi. Có thể tin cậy họ trong việc duy trì các tiêu chuẩn đã được thiết lập trước đó.

The Fixed cross concerns the utilization and sublimation of the sexual instincts. Taurus stands for procreation, Leo for love affairs, Scorpio for passion and regeneration, and Aquarius for brotherhood. Their respective qualities are appetite, amorousness, ardor, and altruism.

Thập giá Cố định liên quan đến việc sử dụng và thăng hoa các bản năng tính dục. Kim Ngưu tượng trưng cho sinh sản, Sư Tử cho các chuyện tình, Hổ Cáp cho đam mê và tái sinh, và Bảo Bình cho tình huynh đệ. Các phẩm tính tương ứng của chúng là ham muốn, tình ái, nhiệt huyết và vị tha.

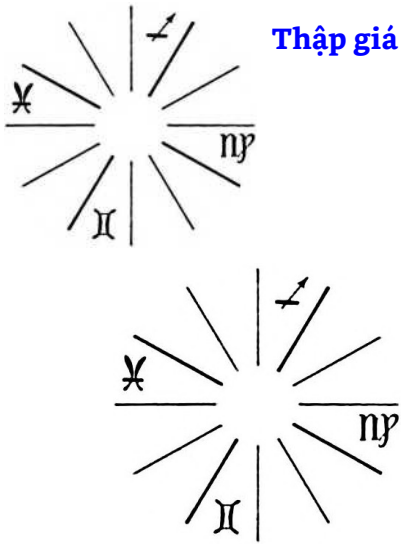
Fixed signs also represent basic attitudes toward the material world. Taurus wants to possess objects in order to feel secure and to enjoy beauty and comfort. Leo likes to acquire status symbols such as cars and clothes which display his affluence and allow him to express himself with style and eclat, Scorpio must learn to renounce material attachments, and this lesson is often forced upon him by the loss of that which he holds dear. Aquarius seeks a more equitable distribution of goods and also has a deep desire to understand the laws of matter.

Các dấu hiệu Cố định cũng biểu thị những thái độ căn bản đối với thế giới vật chất. Kim Ngưu muốn sở hữu các đồ vật để cảm thấy an toàn và tận hưởng vẻ đẹp cùng tiện nghi. Sư Tử thích có được các biểu tượng địa vị như xe cộ và y phục, vốn phô bày sự sung túc của y và cho phép y biểu đạt bản thân với phong cách và vẻ rực rỡ. Hổ Cáp phải học cách từ bỏ các ràng buộc vật chất, và bài học này thường bị áp đặt lên y qua sự mất mát những gì y trân quý. Bảo Bình tìm kiếm một sự phân phối hàng hóa công bằng hơn và cũng có khát vọng sâu xa muốn hiểu các định luật của vật chất.

Taurus, Leo, Scorpio, and Aquarius are often called “power signs.” Taurus is the power of possessions, Leo is the power of rulership, Scorpio is the power of character, and Aquarius is the power of science. Taurean power is anabolic or constructive, and works through breeding, building, and organic growth. Leonian power originates in the Sun and makes use of solar energy. Scorpionic power is catabolic or destructive, and is usually generated by the burning of substances, such as oil, which leave waste products behind. Aquarian power is radiatory, passes through the air, and is generally derived from electricity or atomic fission.

Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình thường được gọi là “các dấu hiệu quyền lực.” Kim Ngưu là quyền lực của sở hữu, Sư Tử là quyền lực của quyền chủ quản, Hổ Cáp là quyền lực của tính cách, và Bảo Bình là quyền lực của khoa học. Quyền lực Kim Ngưu có tính đồng hóa hoặc xây dựng, và hoạt động qua sinh sản, kiến tạo và tăng trưởng hữu cơ. Quyền lực Sư Tử bắt nguồn từ Mặt Trời và sử dụng năng lượng Mặt Trời. Quyền lực Hổ Cáp có tính dị hóa hoặc phá hủy, và thường được tạo ra bởi sự đốt cháy các chất, như dầu, vốn để lại phế phẩm phía sau. Quyền lực Bảo Bình có tính bức xạ, truyền qua không khí, và nói chung bắt nguồn từ điện hoặc sự phân hạch nguyên tử.

The Mutable Cross



Thập giá Biến đổi

The Mutable cross gives the ability to make required changes and to understand the meaning of events. Being third in the order of crosses, it concerns relationships, interactions, and the development of the mind. Each arm of the Mutable cross indicates one of the ways man meets and adjusts to his environment.

Thập giá Biến đổi đem lại khả năng thực hiện những thay đổi cần thiết và hiểu ý nghĩa của các biến cố. Vì đứng thứ ba trong trật tự các thập giá, nó liên quan đến các quan hệ, tương tác và sự phát triển của thể trí. Mỗi cánh của thập giá Biến đổi chỉ ra một trong những cách con người gặp gỡ và thích nghi với môi trường của mình.

Gemini adapts through logic.

Song Tử thích nghi qua logic.

Virgo adapts through analysis. Sagittarius adapts through planning. Pisces adapts through renunciation.

Xử Nữ thích nghi qua phân tích. Nhân Mã thích nghi qua hoạch định. Song Ngư thích nghi qua từ bỏ.

People having most of their planets in Mutable signs are noted for their versatility. They are capable of seeing things from many points of view and may, therefore, seem capricious as they bend with circumstances. Ideas interest them more than material objects. They need to move about in order to feel alive.

Những người có phần lớn hành tinh trong các dấu hiệu Biến đổi nổi bật bởi tính đa năng. Họ có khả năng nhìn sự vật từ nhiều quan điểm và do đó có thể có vẻ thất thường khi uốn mình theo hoàn cảnh. Các ý tưởng hấp dẫn họ hơn các vật thể vật chất. Họ cần di chuyển để cảm thấy mình sống động.

All the Mutable signs minister to human needs. Gemini is the messenger who communicates news. Virgo is the employee who carries out mundane tasks. Sagittarius is the teacher who guides his students. Pisces is the nurse who tends the sick and needy.

Tất cả các dấu hiệu Biến đổi đều phục vụ các nhu cầu của con người. Song Tử là người đưa tin truyền đạt tin tức. Xử Nữ là người nhân viên thực hiện các nhiệm vụ thế tục. Nhân Mã là người thầy hướng dẫn học trò của mình. Song Ngư là người y tá chăm sóc người bệnh và người thiếu thốn.

The Mutable cross is dominated by Mercury and Jupiter, with Neptune as co-ruler of Pisces. Mercurial and Jupiterian signs show two contrasting modes of coping with the world — or two worlds to be reconciled. One is the realm of science (Gemini) and technology (Virgo). The other is the realm of accumulated wisdom (Sagittarius), and of mystical experience (Pisces). The four corresponding types are the student, the craftsman, the philosopher, and the mystic. The Jupiterian signs, which come later in the zodiac, extend the range of the earlier Mercurial signs.

Thập giá Biến đổi chịu sự chi phối của Sao Thủy và Sao Mộc, với Sao Hải Vương là đồng chủ tinh của Song Ngư. Các dấu hiệu thuộc Sao Thủy và Sao Mộc cho thấy hai phương thức tương phản để ứng phó với thế giới — hoặc hai thế giới cần được hòa giải. Một là lĩnh vực của khoa học (Song Tử) và công nghệ (Xử Nữ). Lĩnh vực kia là cõi của minh triết tích lũy (Nhân Mã), và của kinh nghiệm thần bí (Song Ngư). Bốn kiểu tương ứng là người học trò, người thợ thủ công, triết gia và nhà thần bí. Các dấu hiệu thuộc Sao Mộc, xuất hiện muộn hơn trong Hoàng đạo, mở rộng phạm vi của các dấu hiệu thuộc Sao Thủy đi trước.

Mutable signs represent four kinds of knowing. Gemini is theoretical knowledge based on intellect; Virgo is discriminative knowledge based on critical evaluation; Sagittarius is authoritative knowledge based on moral judgment, and Pisces is intuitive knowledge based on direct insight. Gemini defines problems; Virgo analyzes them; Sagittarius understands them, and Pisces rises above them. Thus, the plan of the zodiac confirms the saying that the deeper problems of life are not solved as much as outgrown.

Các dấu hiệu Biến đổi biểu thị bốn loại tri thức. Song Tử là tri thức lý thuyết dựa trên trí năng; Xử Nữ là tri thức phân biện dựa trên sự đánh giá phê phán; Nhân Mã là tri thức thẩm quyền dựa trên phán đoán đạo đức, và Song Ngư là tri thức trực giác dựa trên linh thị trực tiếp. Song Tử xác định các vấn đề; Xử Nữ phân tích chúng; Nhân Mã hiểu chúng, và Song Ngư vượt lên trên chúng. Vì vậy, đồ hình của Hoàng đạo xác nhận câu nói rằng những vấn đề sâu xa hơn của đời sống không được giải quyết cho bằng được vượt khỏi.

Crosses and Elements

Các thập giá và các hành

The crosses stimulate the process of evolution. Since each cross contains all four elements — fire, earth, air, and water — they show the need to integrate conflicting tendencies. Through studying the squares and oppositions between planets in his horoscope, a person can gain insight into the difficulties liable to arise in his life, and thereby be better prepared to surmount them.

Các thập giá kích thích tiến trình tiến hóa. Vì mỗi thập giá chứa cả bốn hành — hỏa, thổ, khí và thủy — chúng cho thấy nhu cầu tích hợp các khuynh hướng xung đột. Qua việc nghiên cứu các góc vuông và đối vị giữa các hành tinh trong lá số chiêm tinh của mình, một người có thể đạt được sự thấu hiểu về những khó khăn có khả năng phát sinh trong đời mình, và nhờ đó chuẩn bị tốt hơn để vượt qua chúng.

COMBINATIONS OF ELEMENTS

CÁC TỔ HỢP CỦA CÁC HÀNH

Elements	Aspects	Negative Qualities	Positive Qualities

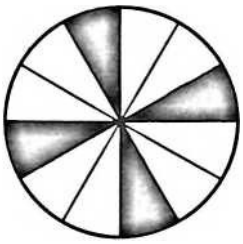
Fire-Air Aries-Libra Leo-Aquarius Sagittarius-Gemini	Opposition	Excitability	Idealism
Fire-Water Aries-Cancer Leo-Scorpio Sagittarius-Pisces	Square	Passion	Intensity
Fire-Earth Aries-Capricorn Leo-Taurus Sagittarius-Virgo	Square	Frustration	Persistence
Earth-Water Taurus-Scorpio Virgo-Pisces Capricorn-Cancer	Opposition	Sensuality	Receptivity
Earth-Air Taurus-Aquarius Virgo-Gemini Capricorn-Libra	Square	Narrow-mindedness	Practicality
Air-Water Gemini-Pisces Libra-Cancer Aquarius-Scorpio	Square	Fearfulness	Imagination

The Three Idolatries

Crosses are particularly stressful configurations because each one contains four squares and, of all the aspects, squares require the most energy to resolve. Metaphysically, the crosses represent the three idolatries for whose sake man is crucified in time and space.

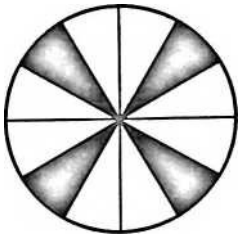
Ba sự sùng bái ngẫu tượng

Các thập giá là những cấu hình đặc biệt căng thẳng vì mỗi thập giá chứa bốn góc vuông, và trong tất cả các góc hợp, góc vuông đòi hỏi nhiều năng lượng nhất để giải quyết. Về mặt siêu hình, các thập giá biểu thị ba sự sùng bái ngẫu tượng, vì chúng mà con người bị đóng đinh trong thời gian và không gian.



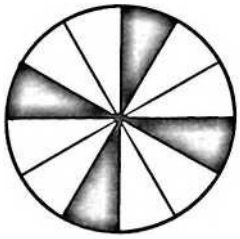
The Cardinal cross is the idolatry of action and success. It decrees that success, even when achieved, cannot endure. Each stage of the Cardinal cross represents a point of emergence, but, having entered upon a course of action, a person must move on. Conception, birth, marriage, and attainment are both ends and beginnings. Action produces reaction as the wheel spins on without surcease.

Thập giá Chính yếu là sự sùng bái ngẫu tượng đối với hành động và thành công. Nó phán định rằng thành công, ngay cả khi đạt được, cũng không thể bền lâu. Mỗi giai đoạn của thập giá Chính yếu biểu thị một điểm xuất hiện, nhưng khi đã bước vào một đường lối hành động, một người phải tiếp tục tiến tới. Thụ thai, sinh ra, hôn nhân và thành tựu vừa là kết thúc vừa là khởi đầu. Hành động tạo ra phản ứng khi bánh xe quay mãi không ngừng.



The Fixed cross is the idolatry of money, sex, and physical comfort. The desire to have and to hold becomes an all-consuming craving which a man feeds with his life until the flesh grows weary of its need for repeated satisfaction. Here, again, there can be no respite from the appetites of the body as long as a person permits himself to remain attached to the objects of this world.

Thập giá Cố định là sự sùng bái ngẫu tượng đối với tiền bạc, tính dục và tiện nghi thể chất. Khát vọng có được và giữ lấy trở thành một cơn thèm muốn nuốt trọn tất cả, mà con người nuôi dưỡng bằng chính đời mình cho đến khi xác thịt mệt mỏi vì nhu cầu được thỏa mãn lặp đi lặp lại. Ở đây, một lần nữa, không thể có sự nghỉ ngơi khỏi các ham muốn của thân thể chừng nào một người còn cho phép mình bám víu vào các đối tượng của thế gian này.

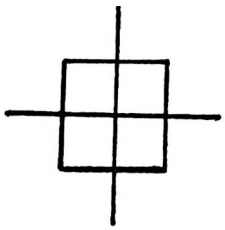


The Mutable cross is the idolatry of the intellect. It shows that knowledge alone does

Thập giá Biến đổi là sự sùng bái ngẫu tượng đối với trí năng. Nó cho thấy rằng chỉ riêng tri

not lead to liberation. Incessant mentation can weave a chrysalis of thought which conceals rather than reveals the truth. The ever-restless mind flits fitfully from fact to fancy but finds no permanent point of focus.

thức không dẫn đến giải thoát. Sự tư duy không ngừng có thể dệt nên một cái kén tư tưởng che giấu chân lý hơn là hiển lộ chân lý. Thể trí luôn bất an chập chờn bay từ sự kiện sang tưởng tượng nhưng không tìm được điểm tập trung thường hằng nào.



Square

Every square in a natal chart is a cross to bear. Although only two signs may be involved, the other two are subjectively present. It is hard to cope with the unsettling effects of squares because one cannot confront them head-on. They sneak up from the side, so to speak, and throw a person off balance before he realizes what has happened. Yet if squares were intrinsically evil, they would not be part of the design of the zodiac.

Góc vuông

Mỗi góc vuông trong một lá số chiêm tinh bản mệnh là một thập giá phải mang. Dù chỉ có hai dấu hiệu có thể tham gia, hai dấu hiệu kia vẫn hiện diện về mặt chủ quan. Thật khó ứng phó với các tác động gây bất ổn của góc vuông vì người ta không thể đối diện trực diện với chúng. Có thể nói, chúng lén tiến đến từ bên cạnh và làm một người mất thăng bằng trước khi y nhận ra điều gì đã xảy ra. Tuy nhiên, nếu các góc vuông vốn tự thân là xấu ác, chúng đã không là một phần trong thiết kế của Hoàng đạo.

Squares are building blocks of destiny, to be hauled painfully out of the quarry of experience and set into the walls of the temple of wisdom. People who lead lives of accomplishment nearly always have stress-producing squares and oppositions in their charts, showing that no significant victory is ever won without struggle. A chart dominated by trines may indicate a life which flows as uneventfully as a babbling brook, but it cannot contain the raging torrent of genius.

Các góc vuông là những khối xây dựng của định mệnh, phải được nhọc nhằn kéo ra khỏi mỏ đá kinh nghiệm và đặt vào những bức tường của đền thờ minh triết. Những người sống đời thành tựu hầu như luôn có các góc vuông và đối vị tạo căng thẳng trong lá số chiêm tinh của họ, cho thấy rằng không có chiến thắng đáng kể nào từng đạt được mà không có đấu tranh. Một lá số chiêm tinh do các tam hợp chi phối có thể chỉ ra một đời sống trôi chảy êm đềm như một con suối róc rách, nhưng nó không thể chứa được dòng thác cuồng nộ của thiên tài.

The twelve possible squares represent twelve basic tests which the evolving soul must

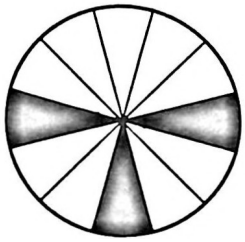
Mười hai góc vuông khả hữu biểu thị mười hai thử thách căn bản mà linh hồn đang tiến hóa

undergo in order to polish every facet of its vehicle of expression. These conflicts of dissonant elements appear in numerous guises which depend upon the nature of the planets composing the squares. House positions must also be considered. A square from the first to the fourth house will bear many of the earmarks of a square from Aries to Cancer, or from Mars to the Moon. Once the student has grasped the basic meaning of each type of square, he can interpret the particular situation which arises when two or more planets are separated by approximately ninety degrees.

phải trải qua để mài giũa từng mặt của vận cụ biểu đạt của mình. Những xung đột giữa các hành bất hòa này xuất hiện dưới nhiều dạng thức, tùy thuộc vào bản chất của các hành tinh tạo thành các góc vuông. Cũng phải xét đến vị trí nhà. Một góc vuông từ nhà thứ nhất đến nhà thứ tư sẽ mang nhiều dấu hiệu đặc trưng của một góc vuông từ Bạch Dương đến Cự Giải, hoặc từ Sao Hỏa đến Mặt Trăng. Một khi người học đã nắm được ý nghĩa căn bản của từng loại góc vuông, y có thể diễn giải tình huống cụ thể phát sinh khi hai hay nhiều hành tinh cách nhau xấp xỉ chín mươi độ.

For instance, Taurus square Leo implies a conflict between the necessity to be materially productive and the urge to be artistically creative. A woman with Saturn in Taurus in the second house squaring the Sun and Uranus in the fifth house might find herself restricted to a dull job in a factory or on an assembly line when she would prefer to express her unique talents by designing exotic clothes. However, if she indulged her personal desires, she would encounter serious financial problems. Thus, she as an individual would be actualizing the discrepancy between productivity and creativity which is inherent in the structure of society. Taurus is the sign of the exaltation of the Moon (mass production) while Leo is ruled by the Sun (self-expression).

Chẳng hạn, Kim Ngưu vuông góc Sư Tử hàm ý một xung đột giữa nhu cầu phải tạo ra sản phẩm vật chất và thôi thúc sáng tạo nghệ thuật. Một phụ nữ có Sao Thổ ở Kim Ngưu trong nhà thứ hai, vuông góc với Mặt Trời và Sao Thiên Vương ở nhà thứ năm, có thể thấy mình bị giới hạn trong một công việc tẻ nhạt tại nhà máy hoặc trên dây chuyền lắp ráp, trong khi bà muốn biểu đạt những tài năng độc đáo của mình bằng cách thiết kế quần áo lạ mắt. Tuy nhiên, nếu bà buông theo những ham muốn cá nhân, bà sẽ gặp những vấn đề tài chính nghiêm trọng. Do đó, với tư cách một cá nhân, bà sẽ hiện thực hóa sự chênh lệch giữa năng suất và sáng tạo vốn nằm trong cấu trúc của xã hội. Kim Ngưu là dấu hiệu nơi Mặt Trăng vượng, tức sản xuất đại trà, trong khi Sư Tử do Mặt Trời chủ quản, tức sự tự biểu đạt.



The T-Square

Chữ T Vuông

When planets in opposition to each other are

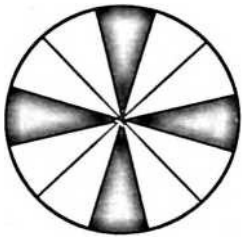
Khi các hành tinh đối vị nhau lại bị một hành

squared by a third or focal planet, the resulting configuration is called a *T-square.* This dynamic pattern intensifies the effects of the contributory signs. It focuses on the planet or planets which square the opposition, and may also produce a vortex of force in the unoccupied sign of the cross involved. Thus, two planets forming an opposition from Leo to Aquarius and squared by a third planet in Taurus would evoke the energies of Scorpio in a peculiarly compulsive way.

tinh thứ ba, hay hành tinh tiêu điểm, tạo góc vuông, cấu hình phát sinh được gọi là *Chữ T vuông.* Mô thức năng động này tăng cường các hiệu ứng của những dấu hiệu góp phần vào đó. Nó tập trung vào hành tinh hay các hành tinh tạo góc vuông với đối vị, và cũng có thể tạo ra một xoáy lực trong dấu hiệu không có hành tinh của thập giá liên hệ. Vì vậy, hai hành tinh tạo thành một đối vị từ Sư Tử đến Bảo Bình, và bị một hành tinh thứ ba ở Kim Ngưu tạo góc vuông, sẽ khơi dậy các năng lượng của Bọ Cạp theo một cách thôi thúc đặc biệt.

People with natal T-squares lead fives which are difficult but full of accomplishment. They seem to be fighting on two or more fronts at once and are, therefore, obliged to compensate by making a special effort to maintain equilibrium. Like a bicyclist, they can stay in balance only by moving.

Những người có Chữ T vuông bản mệnh sống những cuộc đời khó khăn nhưng đầy thành tựu. Họ dường như phải chiến đấu trên hai hay nhiều mặt trận cùng một lúc, và do đó buộc phải bù đắp bằng một nỗ lực đặc biệt để duy trì sự cân bằng. Như một người đi xe đạp, họ chỉ có thể giữ thăng bằng bằng cách chuyển động.



The Grand Cross

A *grand cross* or *grand square* consists of two sets of opposing planets which combine to form four squares. This pattern signifies a hard life which may even involve a kind of crucifixion. There seems to be less a person can do to mitigate his troubles than in the case of a T-square, but he is often given the strength to endure and develop character. In assessing the effects of this formation, much depends on how many planets are involved and whether the cross is Cardinal, Fixed, or Mutable. Cardinal squares tend to work out on the physical plane, Fixed squares on the emotional plane, and Mutable squares on the

Đại Thập Giá

Một *đại thập giá* hay *đại vuông góc* gồm hai cặp hành tinh đối vị kết hợp để tạo thành bốn góc vuông. Mô thức này biểu thị một đời sống gian nan, thậm chí có thể bao hàm một dạng chịu đóng đinh nào đó. Dường như một người có ít khả năng làm dịu bớt những rắc rối của mình hơn so với trường hợp Chữ T vuông, nhưng y thường được ban cho sức mạnh để chịu đựng và phát triển tính cách. Khi đánh giá các hiệu ứng của cấu hình này, nhiều điều tùy thuộc vào số hành tinh tham gia và thập giá ấy là Chính Yếu, Cố Định hay Biến Đổi. Các góc vuông Chính Yếu có khuynh hướng biểu hiện trên cõi hồng trần, các góc vuông Cố Định trên

mental plane.

cõi cảm dục, và các góc vuông Biến Đổi trên cõi trí.

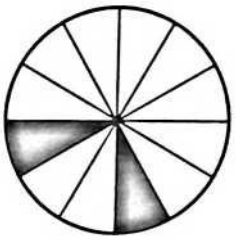
THE CARDINAL CROSS — THẬP GIÁ CHÍNH YẾU

ARIES square CANCER

Mars... Moon

BẠCH DƯƠNG vuông góc CỰ GIẢI

Sao Hỏa... Mặt Trăng



Activity versus Passivity

People having squares from Aries to Cancer, or whose horoscopes are dominated by these two signs, often win recognition for their accomplishments. Yet success costs them dearly when their active, adventurous traits conflict with their deep yearning for home and roots. They can be spasmodically energetic and languid, pushing and passive, extroverted and introverted. Sometimes they rush forward impulsively, while at other times they hang back cautiously. These extremes of boundless vigor and sensitive shrinking into a shell do not cancel each other out but may alternate capriciously.

Hoạt động đối nghịch Thụ động

Những người có các góc vuông từ Bạch Dương đến Cự Giải, hoặc có lá số chiêm tinh bị hai dấu hiệu này chi phối, thường giành được sự công nhận nhờ các thành tựu của họ. Tuy nhiên, thành công khiến họ phải trả giá đắt khi các nét năng động, phiêu lưu của họ xung đột với niềm khao khát sâu xa về mái nhà và cội rễ. Họ có thể lúc thì đầy năng lượng bột phát rồi lại uể oải, vừa thúc đẩy vừa thụ động, vừa hướng ngoại vừa hướng nội. Đôi khi họ lao tới một cách bốc đồng, trong khi lúc khác lại thận trọng lùi lại. Những thái cực giữa sức sống vô hạn và sự co rút nhạy cảm vào trong chiếc vỏ không triệt tiêu lẫn nhau, mà có thể luân phiên một cách thất thường.

Aries-Cancer individuals are gifted with a sense of the dramatic, and can project their emotions forcefully. They make effective public speakers, entertainers, and exemplars of new ideas and ways of life. Their instincts are passionate, their desires keen and compelling. They may become noted in spite of themselves since, in this square, Mars acts as a gadfly goading them to a series of

Các cá nhân Bạch Dương-Cự Giải có năng khiếu về tính kịch, và có thể phóng chiếu cảm xúc của mình một cách mạnh mẽ. Họ trở thành những diễn giả công chúng, nghệ sĩ giải trí và tấm gương của những tư tưởng cùng lối sống mới rất hiệu quả. Bản năng của họ mãnh liệt, ham muốn của họ sắc bén và đầy sức cuốn hút. Họ có thể trở nên nổi bật bất chấp chính mình, vì trong góc vuông này, Sao Hỏa hành động

impetuous involvements. First, their feelings are aroused and then, before they quite realize what has happened, they find themselves uprooted and pursuing a new line of action with all its attendant commitments and obligations.

như một con ruồi trâu thúc giục họ bước vào một chuỗi dấn thân bốc đồng. Trước hết, cảm xúc của họ bị khơi dậy; rồi, trước khi họ kịp nhận ra điều gì đã xảy ra, họ thấy mình bị nhổ bật khỏi gốc rễ và theo đuổi một hướng hành động mới với tất cả những cam kết và bổn phận đi kèm.

Sometimes the motivation to undertake new enterprises arises out of the necessity to support a growing family whose demands seem insatiable. Energy is poured unstintingly into the work of getting things started — which frequently means producing children. Since the conflict between these two signs gives a decided tendency to crave (Mars) more than one can contain (Moon), the urge to project oneself into the environment by giving birth to physical or mental progeny can prove exhausting.

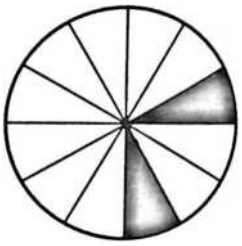
Đôi khi động cơ khởi sự những công việc mới phát sinh từ nhu cầu nuôi dưỡng một gia đình đang lớn lên, với những đòi hỏi dường như không bao giờ thỏa mãn. Năng lượng được đổ vào không tiếc cho công việc khởi động mọi sự — điều này thường có nghĩa là sinh con. Vì xung đột giữa hai dấu hiệu này tạo ra một khuynh hướng rõ rệt là khao khát (Sao Hỏa) nhiều hơn mức người ta có thể chứa đựng (Mặt Trăng), nên thôi thúc phóng chiếu bản thân vào môi trường bằng cách sinh ra con cháu thể chất hoặc trí tuệ có thể trở nên kiệt lực.

Arian self-assertiveness is basically at cross-purposes with Cancerian timidity. The person subject to both influences longs for security and protection, yet soon grows bored if deprived of excitement and change. Breaks with parents are caused by the desire to be oneself rather than to play the role determined by family tradition. The lesson of this square is that one can never overlook history. All human beings subsist upon the same soil, their intertwined roots belying an appearance of independence. Thus, the individual with Aries-Cancer squares draws his psychological sustenance out of the past even while thrusting boldly forward into the future. This two-way stretch provokes tensions and crises but it also spurs development.

Sự tự khẳng định của Bạch Dương về căn bản trái ngược với tính rụt rè của Cự Giải. Người chịu cả hai ảnh hưởng này khao khát an toàn và che chở, nhưng chẳng bao lâu lại chán nản nếu thiếu kích thích và thay đổi. Những sự đoạn tuyệt với cha mẹ do mong muốn được là chính mình thay vì đóng vai trò do truyền thống gia đình định sẵn. Bài học của góc vuông này là người ta không bao giờ có thể bỏ qua lịch sử. Tất cả con người đều sống nhờ cùng một mảnh đất, những cội rễ đan xen của họ phủ nhận vẻ ngoài độc lập. Vì vậy, cá nhân có các góc vuông Bạch Dương-Cự Giải rút dưỡng chất tâm lý của mình từ quá khứ ngay cả khi mạnh dạn lao tới tương lai. Sự kéo giãn hai chiều này gây nên căng thẳng và khủng hoảng, nhưng nó cũng thúc đẩy phát triển.

CANCER square LIBRA — CỰ GIẢI vuông góc THIÊN BÌNH

Moon Venus **Mặt Trăng Sao Kim**



Content versus Form

When Cancerian sentiment is at odds with the Libran need for balanced judgment, the result may be a timidity which retreats into conformity. Afflictions between these signs often take the guise of shyness, fearfulness, and an inferiority complex which is apt to be mistaken for snobbishness. A sense of inadequacy may paralyze the ability to act, causing inconstancy and vacillation. Sometimes a person cannot bear to face something within himself, and compensates by trying to win the approval of the crowd.

This square is likely to denote a conflict between the childhood milieu and conditions encountered in marriage. It can bring troubles with in-laws. Early deprivations (Cancer) lead to mental imbalance (Libra), and this underlying instability may, in turn, affect one's spouse and children. Children are supposed to cement a marriage, but the square aspect between these signs shows that having babies also strains the conjugal knot. Cancerians are greatly concerned with the way other people (Libra) feel about their family and children, and often suffer through their sensitivity to public opinion.

Ideally, Cancer builds a sanctuary which Libra beautifies for the sake of the people who dwell within it, and not merely for the sake of appearances. The Libran ability to relate to

Nội dung đối nghịch Hình thức

Khi tình cảm Cự Giải bất hòa với nhu cầu Thiên Bình về phán đoán quân bình, kết quả có thể là một sự rụt rè rút lui vào thói tuân thủ. Những sự tổn thương giữa các dấu hiệu này thường mang hình thức nhút nhát, sợ hãi và mặc cảm tự ti, dễ bị lầm là kiêu kỳ. Cảm giác bất toàn có thể làm tê liệt khả năng hành động, gây ra tính thất thường và do dự. Đôi khi một người không thể chịu đựng việc đối diện với điều gì đó trong chính mình, và bù đắp bằng cách cố giành lấy sự tán thành của đám đông.

Góc vuông này có khả năng biểu thị một xung đột giữa môi trường thời thơ ấu và những điều kiện gặp trong hôn nhân. Nó có thể đem lại rắc rối với gia đình bên chồng hoặc bên vợ. Những thiếu thốn ban đầu (Cự Giải) dẫn đến mất cân bằng trí tuệ (Thiên Bình), và sự bất ổn nền tảng này đến lượt nó có thể ảnh hưởng đến người phối ngẫu và con cái. Con cái được cho là sẽ gắn kết một cuộc hôn nhân, nhưng góc hợp vuông giữa các dấu hiệu này cho thấy việc có con cũng làm căng nút thắt vợ chồng. Người Cự Giải rất quan tâm đến cách người khác (Thiên Bình) cảm nhận về gia đình và con cái của mình, và thường đau khổ vì sự nhạy cảm của họ trước dư luận.

Lý tưởng mà nói, Cự Giải xây dựng một nơi trú ẩn, còn Thiên Bình làm đẹp nơi ấy vì lợi ích của những người cư ngụ trong đó, chứ không chỉ vì vẻ ngoài. Khả năng Thiên Bình liên hệ với

others in a meaningful way grows out of the care and affection absorbed during the years spent in the parental nest. A child who has been denied his fair share of mothering is liable to vent his neurotic disturbances on his marriage partner and on society in general.

người khác một cách có ý nghĩa nảy sinh từ sự chăm sóc và tình thương mà người ta hấp thụ trong những năm tháng sống trong tổ ấm cha mẹ. Một đứa trẻ bị khước từ phần chăm sóc mẫu tử chính đáng của mình có khả năng trút những xáo trộn thần kinh lên người bạn đời và lên xã hội nói chung.

This square is characteristic of the social climber who, having overcome difficulties rooted in his early childhood, overcompensates by insisting on impossible standards of neatness and luxury. The desire for acceptance may motivate a determination to maintain a residence that will keep up with the Joneses — but somehow the Jones family manages to stay one step ahead.

Góc vuông này đặc trưng cho kẻ leo thang xã hội, người sau khi vượt qua các khó khăn bắt rễ trong thời thơ ấu, lại bù đắp quá mức bằng cách đòi hỏi những tiêu chuẩn không thể đạt được về sự ngăn nắp và xa hoa. Mong muốn được chấp nhận có thể thúc đẩy quyết tâm duy trì một nơi cư trú đủ để sánh kịp hàng xóm — nhưng bằng cách nào đó, gia đình hàng xóm vẫn luôn đi trước một bước.

Libran formality can be oppressive in the Cancerian domestic sphere, where a certain informality seems cosy and inviting. The last place most people want to be on their best behavior is in their own home. Conversely, mother love can never be legislated or subject to contract. Yet when divorce sunders a husband and wife, it is the children who suffer most from the blow.

Tính nghi thức của Thiên Bình có thể trở nên áp bức trong không gian gia đình Cự Giải, nơi một mức độ thân mật tự nhiên nào đó có vẻ ấm cúng và mời gọi. Nơi cuối cùng mà phần lớn mọi người muốn phải giữ cung cách tốt nhất chính là nhà mình. Ngược lại, tình mẫu tử không bao giờ có thể bị luật hóa hay đặt dưới hợp đồng. Tuy nhiên, khi ly dị chia lìa vợ chồng, chính con cái là những người chịu đau khổ nhiều nhất từ cú đánh ấy.

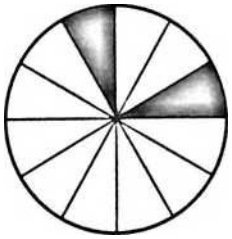
The person born with a Cancer-Libra square needs to make his home a *testing* ground for his ability to maintain harmonious relationships. He cannot be a street angel and a house devil without losing on both sides. He needs to exercise tact and diplomacy and, at the same time, present himself as he is without covering up his past or disguising his basic feelings. Thus, he must strive to keep "the common touch" even while cultivating "the elite."

Người sinh ra với một góc vuông Cự Giải-Thiên Bình cần biến mái nhà của mình thành một *nơi thử nghiệm* cho khả năng duy trì các mối quan hệ hài hòa. Y không thể là thiên thần ngoài đường và ác quỷ trong nhà mà không chịu mất mát ở cả hai phía. Y cần vận dụng sự tế nhị và ngoại giao, đồng thời trình hiện mình như chính mình, không che đậy quá khứ hay ngụy trang những cảm xúc căn bản của mình. Vì vậy, y phải cố gắng giữ "nét bình dân" ngay cả khi đang vun trồng "giới tinh hoa."

LIBRA square CAPRICORN — THIÊN BÌNH vuông góc MA KẾT

Venus - Saturn

Sao Kim - Sao Thổ



Beauty versus Efficiency

If one must be born with a square, a Libra-Capricorn aspect is probably the easiest to resolve since both signs give a desire for law and order. This is the complement of the stormy Aries-Cancer square and is no less conducive to achievement, since it enables individuals to erect concrete structures according to a carefully conceived plan. Cool and collected, these people will take the necessary time to organize their affairs down to the last detail.

This square gives the ability to put talent to work and to crystallize ideas into an enduring form. The unstable equilibrium of Libra is frozen by Capricorn until precedent becomes protocol, and the balance which originally measured degrees of difference sets uniform standards according to official decree. Conflict then arises because a successful Libran relationship must permit a free-swinging interaction between evolving entities, whereas Capricorn resents the equivocations of an unstructured situation. As an air sign ruled by affectionate Venus, Libra senses and reacts to subtle shades of feeling. In earthy Capricorn, Saturn restricts motion and emotion alike.

Vẻ đẹp đối nghịch Hiệu quả

Nếu người ta phải sinh ra với một góc vuông, thì góc hợp Thiên Bình-Ma Kết có lẽ là dễ giải quyết nhất, vì cả hai dấu hiệu đều đem lại một mong muốn về luật pháp và trật tự. Đây là phần bổ sung cho góc vuông Bạch Dương-Cự Giải đầy bão tố, và cũng không kém phần thuận lợi cho thành tựu, vì nó giúp các cá nhân dựng nên những cấu trúc cụ thể theo một kế hoạch được suy nghĩ cẩn thận. Điềm tĩnh và tự chủ, những người này sẽ dành thời gian cần thiết để tổ chức công việc của mình đến tận chi tiết cuối cùng.

Góc vuông này đem lại khả năng đưa tài năng vào công việc và kết tinh ý tưởng thành một hình thức bền vững. Thế quân bình bất ổn của Thiên Bình bị Ma Kết đóng băng cho đến khi tiền lệ trở thành nghi thức, và cán cân vốn ban đầu đo lường các mức độ khác biệt nay đặt ra những tiêu chuẩn đồng nhất theo sắc lệnh chính thức. Khi ấy xung đột phát sinh vì một mối quan hệ Thiên Bình thành công phải cho phép sự tương tác linh hoạt giữa các thực thể đang tiến hóa, trong khi Ma Kết lại phật ý trước những nước đôi của một tình huống thiếu cấu trúc. Là một dấu hiệu hành khí do Sao Kim trìu mến chủ quản, Thiên Bình cảm nhận và phản ứng với những sắc thái tinh tế của cảm xúc. Trong Ma Kết thuộc hành thổ, Sao Thổ hạn chế cả chuyển động lẫn cảm xúc.

The square between these signs can indicate an ambition that will sacrifice individuals in order to achieve an ultimate goal. Then Libra becomes the harbinger of war rather than of peace, provoking resistance in those who refuse to believe that any means can justify the end. The negative side of this aspect can also be held to account for the ugliness of most cities. Capricorn glorifies efficiency, but the anthill busy-ness of many business districts fails to promote beauty and neglects the general quality of life. Although business (Capricorn) can patronize the arts (Libra), most artists have difficulty obtaining adequate material support. The airy Libran intellect does not easily settle down to the bedrock of the world of finance, and its esthetic sensibilities resent regimentation.

Góc vuông giữa các dấu hiệu này có thể chỉ ra một tham vọng sẵn sàng hy sinh các cá nhân để đạt đến mục tiêu tối hậu. Khi ấy Thiên Bình trở thành điềm báo của chiến tranh hơn là của hòa bình, khơi dậy sự kháng cự nơi những người từ chối tin rằng bất kỳ phương tiện nào cũng có thể biện minh cho cứu cánh. Mặt tiêu cực của góc hợp này cũng có thể bị quy trách nhiệm cho sự xấu xí của hầu hết các thành phố. Ma Kết tôn vinh hiệu quả, nhưng sự bận rộn kiểu tổ kiến của nhiều khu thương mại không thúc đẩy vẻ đẹp và bỏ bê phẩm chất chung của đời sống. Dù kinh doanh (Ma Kết) có thể bảo trợ nghệ thuật (Thiên Bình), phần lớn nghệ sĩ gặp khó khăn trong việc có được sự hỗ trợ vật chất đầy đủ. Trí tuệ Thiên Bình thuộc khí không dễ yên vị trên nền đá của thế giới tài chính, và những cảm quan thẩm mỹ của nó phản đối sự quản thúc.

In some horoscopes, this square denotes a conflict between marriage and career. Many creative people are obliged to sacrifice marital harmony in order to pursue their vocation, putting so much of themselves into the job that they neglect their partners and social life. Time (Saturn) is often the culprit, for there never seem to be enough hours in the day to do justice both to business responsibilities and to human relationships.

Trong một số lá số chiêm tinh, góc vuông này biểu thị xung đột giữa hôn nhân và sự nghiệp. Nhiều người sáng tạo buộc phải hy sinh hòa hợp hôn nhân để theo đuổi thiên chức của mình, dồn quá nhiều bản thân vào công việc đến mức bỏ bê người bạn đời và đời sống xã hội. Thời gian (Sao Thổ) thường là thủ phạm, vì dường như trong một ngày không bao giờ có đủ giờ để chu toàn cả trách nhiệm kinh doanh lẫn các mối quan hệ con người.

The inherent conflict between the sign of fair play and the sign of authority also aggravates the problem of racial integration. Social equality (Libra) cannot be enforced by the government (Capricorn). But intermarriage (Venus) and the passage of time (Saturn) may eventually solve the problem.

Xung đột cố hữu giữa dấu hiệu của sự công bằng và dấu hiệu của thẩm quyền cũng làm trầm trọng thêm vấn đề hội nhập chủng tộc. Bình đẳng xã hội (Thiên Bình) không thể do chính phủ (Ma Kết) cưỡng hành. Nhưng hôn nhân khác chủng tộc (Sao Kim) và sự trôi qua của thời gian (Sao Thổ) cuối cùng có thể giải quyết vấn đề.

The individual born with this square is liable to be preoccupied with form and convention and can be inflexible in his determination to achieve results. Somehow he must learn to

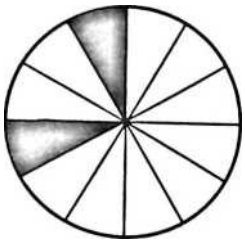
Cá nhân sinh ra với góc vuông này có khả năng bận tâm với hình thức và quy ước, và có thể cứng nhắc trong quyết tâm đạt kết quả. Bằng cách nào đó, y phải học cách leo lên nấc thang

climb the social ladder without stepping on others. He knows how to get things done, but if his achievements are won at the expense of the people he loves, he will find his victories more bitter than defeat.

xã hội mà không giẫm lên người khác. Y biết cách hoàn thành công việc, nhưng nếu các thành tựu của y đạt được bằng cái giá của những người y yêu thương, y sẽ thấy những chiến thắng của mình còn đắng hơn thất bại.

CAPRICORN square ARIES — MA KẾT vuông góc BẠCH DƯƠNG

Saturn...Mars **Sao Thổ...Sao Hỏa**



The State versus the Individual

The person saddled with squares from Capricorn to Aries will sooner or later have to buck the heavy weight of authority and seek new pastures where he can kick up his heels in freedom. Since he is usually dependent on the system against which he reacts, impatience, irritability, and frustration may be his lot. He protests against a humdrum routine-dominated life, yet knows himself to be dependent on benefits which come from living within a well- regulated establishment.

The need of this individual for personal self-expression often fails to tie in with the demands of his career. With fiery Mars exalted in Capricorn, and ruling Aries, red tape makes him see red. If he becomes enmeshed in its coils, his temper is liable to explode in self-destructive ways. He may alternately abase and assert himself, wavering between submissiveness and independence. He craves the prestige of being part of a powerful organization and at the same time wants to be recognized in his own right.

Nhà nước đối nghịch Cá nhân

Người mang gánh nặng các góc vuông từ Ma Kết đến Bạch Dương sớm muộn gì cũng phải chống lại sức nặng nề của thẩm quyền và tìm những đồng cỏ mới nơi y có thể tung vó trong tự do. Vì y thường lệ thuộc vào chính hệ thống mà y phản ứng chống lại, nên nôn nóng, cáu kỉnh và thất vọng có thể là phần số của y. Y phản kháng một đời sống tầm thường bị chi phối bởi lề thói, nhưng biết mình lệ thuộc vào những lợi ích đến từ việc sống trong một cơ chế được quy định chặt chẽ.

Nhu cầu tự biểu đạt cá nhân của cá nhân này thường không ăn khớp với các đòi hỏi của sự nghiệp. Với Sao Hỏa bốc lửa vượng ở Ma Kết và chủ quản Bạch Dương, những thủ tục quan liêu làm y nổi giận. Nếu bị mắc vào những vòng xoắn của nó, tính khí của y có khả năng bùng nổ theo những cách tự hủy hoại. Y có thể lần lượt hạ thấp rồi khẳng định bản thân, dao động giữa phục tùng và độc lập. Y khao khát uy tín của việc là một phần trong một tổ chức quyền lực, đồng thời muốn được công nhận theo chính tư cách của mình.

This is the square of the idea man frustrated by the delays of bureaucratic procedure, or of the pioneer in big business whose innovations are thwarted by the entrenched forces of conservatism. There is plenty of energy and drive but often the system cannot be beaten. This person's ideas may be too advanced for the times, or his personal timing may be off, so that he alternates between forcing and delaying. He feels as though he were trying to push an enormous locomotive uphill by himself, a task rendered more perilous by the danger that the machine may roll back and crush him.

Đây là góc vuông của người có ý tưởng nhưng bị các trì hoãn của thủ tục quan liêu làm nản lòng, hoặc của người tiên phong trong doanh nghiệp lớn mà những đổi mới bị các lực lượng bảo thủ cố thủ cản trở. Có rất nhiều năng lượng và động lực, nhưng thường thì hệ thống không thể bị đánh bại. Ý tưởng của người này có thể quá tiến bộ so với thời đại, hoặc thời điểm cá nhân của y có thể lệch nhịp, khiến y luân phiên giữa cưỡng ép và trì hoãn. Y cảm thấy như thể mình đang cố tự đẩy một đầu máy khổng lồ lên dốc một mình, một nhiệm vụ trở nên nguy hiểm hơn vì nguy cơ cỗ máy có thể lăn ngược lại và nghiền nát y.

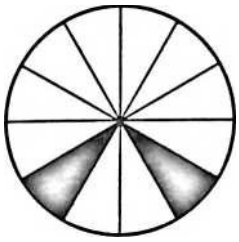
The individual subject to these conflicting influences should study the law of cycles in order to make time his ally rather than his foe. There will be periods when he should remain resolute and endure, and periods when he should strike out boldly. The secret of his success lies in cultivating a sensitivity to the deeper rhythms which govern his life. He needs to avoid spasmodic efforts and to work systematically with due regard for the limitations of the material world. If he remains ready to jump at opportunity, without exhausting himself with unnecessary jumping, his enterprising spirit is likely to be rewarded, since there is enough drive in this combination to achieve any reasonable goal.

Cá nhân chịu những ảnh hưởng xung đột này nên nghiên cứu quy luật chu kỳ để biến thời gian thành đồng minh thay vì kẻ thù. Sẽ có những giai đoạn y nên giữ vững và chịu đựng, và những giai đoạn y nên mạnh dạn xông pha. Bí quyết thành công của y nằm ở việc vun trồng một sự nhạy cảm với những nhịp điệu sâu xa hơn chi phối đời y. Y cần tránh những nỗ lực bộc phát và làm việc có hệ thống, với sự lưu tâm thích đáng đến các giới hạn của thế giới vật chất. Nếu y luôn sẵn sàng chớp lấy cơ hội mà không làm kiệt sức mình bằng những cú nhảy không cần thiết, tinh thần dấn thân của y có khả năng được tưởng thưởng, vì trong tổ hợp này có đủ động lực để đạt bất kỳ mục tiêu hợp lý nào.

THE FIXED CROSS — THẬP GIÁ CỐ ĐỊNH

TAURUS square LEO — KIM NGƯU vuông góc SƯ TỬ

Venus Sun **Sao Kim Mặt Trời**



Income versus Outgo

The person with squares from Taurus to Leo must beware of trying to fortify his ego with possessions. His basic conflict is between the objects he owns and his need to call his soul his own. He has noble instincts but may be tempted to sell out for the sake of money, physical comforts, or sex. Somehow he must disengage his true self from the compelling desires which lure him into pursuits detrimental to his higher interests. He would do well to meditate on the theme "Who am I?", since by holding fast to his inner identity he can avoid being buried under a load of nonessential concerns.

Physically, care must be taken that an accumulation of fat on the body (Taurus) does not impair the heart (Leo). Emotionally, problems may arise in reconciling sexual desires with a romanticized concept of love. An appetite for food, sex, and pampering is a potentially dangerous factor where this square is involved. Eventually, such a person must restrain his tendency toward conspicuous consumption and open his heart to the needs of others.

The primary problem shown by this square is a self-engrossment sustained by personal possessions and status symbols. The combination of Taurean stubbornness and Leonian pride seldom allows an admission of failure or defeat. Extravagance is justified on the grounds that the native is acquiring assets for the sake of his children, because he is a

Thu nhập đối nghịch Chi tiêu

Người có các góc vuông từ Kim Ngưu đến Sư Tử phải đề phòng việc cố củng cố cái tôi của mình bằng tài sản. Xung đột căn bản của y nằm giữa những vật y sở hữu và nhu cầu gọi linh hồn là của riêng mình. Y có những bản năng cao quý nhưng có thể bị cám dỗ bán rẻ mình vì tiền bạc, tiện nghi thể chất hoặc tính dục. Bằng cách nào đó, y phải tách bản ngã chân thật của mình khỏi những ham muốn cưỡng bách lôi cuốn y vào các việc theo đuổi có hại cho những lợi ích cao hơn của y. Y nên tham thiền về chủ đề "Tôi là ai?", vì bằng cách bám chắc vào căn tính nội tâm của mình, y có thể tránh bị chôn vùi dưới gánh nặng của những mối bận tâm không thiết yếu.

Về thể chất, cần cẩn thận để sự tích tụ mỡ trên thân thể (Kim Ngưu) không làm suy yếu tim (Sư Tử). Về cảm xúc, các vấn đề có thể phát sinh trong việc dung hòa ham muốn tính dục với một quan niệm lãng mạn hóa về tình yêu. Sự thèm muốn thức ăn, tính dục và được nuông chiều là một yếu tố có khả năng nguy hiểm khi góc vuông này hiện diện. Cuối cùng, một người như vậy phải kiềm chế khuynh hướng tiêu dùng phô trương của mình và mở lòng trước nhu cầu của người khác.

Vấn đề chính mà góc vuông này cho thấy là sự chìm đắm vào bản thân, được duy trì bởi tài sản cá nhân và các biểu tượng địa vị. Sự kết hợp giữa tính bướng bỉnh Kim Ngưu và lòng kiêu hãnh Sư Tử hiếm khi cho phép thừa nhận thất bại hay thua cuộc. Sự phung phí được biện minh trên cơ sở rằng người bản mệnh đang tích lũy tài sản vì con cái, vì y là người yêu cái

lover of beauty, or because his position requires an appropriate living standard.

đẹp, hoặc vì địa vị của y đòi hỏi một mức sống thích hợp.

Both the sign Leo and its corresponding fifth house are associated with offspring, speculation, entertainment, and love affairs — all of which deplete the resources signified by the sign and house of finances. Taurus-Leo people like to have big families and exalt in their "tribe" of children. Yet the entourage with which they surround themselves can, and often does, overtax their means of support, with resultant physical and mental strain.

Cả dấu hiệu Sư Tử và nhà thứ năm tương ứng với nó đều liên quan đến con cái, đầu cơ, giải trí và tình ái — tất cả những điều ấy làm cạn kiệt các nguồn lực do dấu hiệu và nhà của tài chính biểu thị. Người Kim Ngưu-Sư Tử thích có gia đình đông con và tự hào về "bộ tộc" con cái của mình. Tuy nhiên, đoàn tùy tùng mà họ vây quanh mình có thể, và thường thật sự, làm quá tải phương tiện nuôi dưỡng của họ, dẫn đến căng thẳng thể chất và trí tuệ.

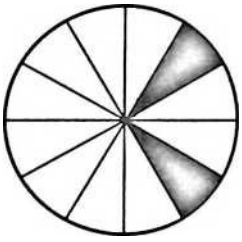
The person born with this square will have to permit some of his expansive ideas to be nipped in the budget if he is to make the best use of what he already has. The lesson to be learned is that the only foundation or justification for ownership is the creative use of the resources accumulated. He *can* have what he wants, but only to the extent that he gives out as much as he takes in, and backs up his display of personal magnanimity with solid productivity.

Người sinh ra với góc vuông này sẽ phải cho phép một số ý tưởng bành trướng của mình bị cắt bớt trong ngân sách nếu y muốn sử dụng tốt nhất những gì mình đã có. Bài học cần học là nền tảng hay sự biện minh duy nhất cho quyền sở hữu chính là việc sử dụng sáng tạo các nguồn lực đã tích lũy. Y *có thể* có điều mình muốn, nhưng chỉ trong chừng mực y cho ra nhiều như y thu vào, và nâng đỡ sự phô bày lòng hào hiệp cá nhân của mình bằng năng suất vững chắc.

LEO square SCORPIO — SƯ TỬ vuông góc BỌ CẠP

Sun... Mars, Pluto

Mặt Trời... Sao Hỏa, Sao Diêm Vương



Display versus Concealment

Phô bày đối nghịch Che giấu

Leo is the king; Scorpio is death. The king must die and so must the most ignoble of his subjects. Yet all creatures live on through their

Sư Tử là vua; Bọ Cạp là cái chết. Nhà vua phải chết, và kẻ hèn mọn nhất trong thần dân của ông cũng vậy. Tuy nhiên, mọi sinh vật đều tiếp

children, their works of art, and their acts of love. Since Leo and Scorpio are power signs, people with this square have extremely intense feelings about the importance of love and sex as creative powers in human life.

tục sống qua con cái, các tác phẩm nghệ thuật và những hành vi yêu thương của mình. Vì Sư Tử và Bọ Cạp là các dấu hiệu quyền lực, những người có góc vuông này có cảm xúc cực kỳ mãnh liệt về tầm quan trọng của tình yêu và tính dục như những quyền năng sáng tạo trong đời sống con người.

An individual who cannot face the implications of this fateful square may indulge in Leonian extravagances in order to avoid all thought of the ultimate end. “Eat, drink, and be merry, for tomorrow we die,” becomes his motto, but his humor has a mordant sting, and his merrymaking leaves a bitter residue. The intense self-awareness engendered in Leo reminds him that time is fleeting, and even though he may be king for a season, death is ruler over all.

Một cá nhân không thể đối diện với những hàm ý của góc vuông định mệnh này có thể buông theo những phung phí kiểu Sư Tử để tránh mọi ý nghĩ về kết cục tối hậu. “Hãy ăn, uống và vui vẻ, vì ngày mai chúng ta chết,” trở thành châm ngôn của y, nhưng óc hài hước của y có một nọc châm cay độc, và cuộc vui của y để lại một cặn đắng. Sự tự nhận thức mãnh liệt được sinh ra trong Sư Tử nhắc y rằng thời gian đang trôi nhanh, và dù y có thể làm vua trong một mùa, cái chết vẫn là chủ tinh trên tất cả.

The person caught in the grip of a Leo-Scorpio square often tries to prove himself by making money. He can be passionately ambitious with real force of character to back up his large-scale schemes. Frequently, his motivation stems from a powerful sexual urge which he sublimates through business activity. If he fails to channel his vital energies constructively, too many pleasures, love affairs, children, and speculative investments drain his resources and leave him in a state of impotent exhaustion. He is apt to have an erratic, as well as erotic love life since this, too, becomes a way of demonstrating personal prowess.

Người bị kẹt trong thế kìm của góc vuông Sư Tử–Bọ Cạp thường cố chứng tỏ bản thân bằng cách kiếm tiền. Y có thể tham vọng mãnh liệt, với sức mạnh tính cách thực sự để hậu thuẫn cho các kế hoạch quy mô lớn của mình. Thường thì động cơ của y bắt nguồn từ một xung lực tính dục mạnh mẽ, được y thăng hoa qua hoạt động kinh doanh. Nếu y không dẫn truyền các năng lượng sinh lực của mình theo hướng xây dựng, quá nhiều thú vui, chuyện tình ái, con cái và các khoản đầu tư đầu cơ sẽ rút cạn nguồn lực của y và để y rơi vào trạng thái kiệt quệ bất lực. Y dễ có một đời sống tình ái thất thường cũng như đầy sắc dục, vì điều này cũng trở thành một cách để phô diễn sức mạnh cá nhân.

The Leonian side of the personality may be glowingly forthright, but Scorpio can indicate a dark or hidden aspect to the nature. Such individuals need to beware of destructive impulses which compel them to undermine their own accomplishments due to feelings of

Phía Sư Tử của tính cách có thể rực rỡ và thẳng thắn, nhưng Bọ Cạp có thể chỉ ra một phương diện tối tăm hoặc ẩn giấu trong bản chất. Những cá nhân như vậy cần đề phòng các xung lực phá hoại buộc họ ngấm ngầm làm suy yếu chính thành tựu của mình do cảm giác

guilt or fear. Like the Scorpian, they can let loose a venomous attack of harshly critical sarcasm which kills the things they hold most dear. They should avoid all forms of gambling and speculation, since they can be big spenders and big losers.

tội lỗi hoặc sợ hãi. Giống như người Bọ Cạp, họ có thể tung ra một đòn công kích độc địa bằng sự châm biếm phê phán gay gắt, giết chết những điều họ trân quý nhất. Họ nên tránh mọi hình thức cờ bạc và đầu cơ, vì họ có thể là những người tiêu tiền lớn và thua lỗ lớn.

In the social sphere, the flaunting of luxuries in Leo stirs up resentments which trigger an inevitable downfall in Scorpio. The dictators associated with Leo court the miseries of war and death in Scorpio through unwarranted extravagances. Wars, in turn, breed new dictators and greater losses.

Trong lĩnh vực xã hội, việc phô trương xa hoa ở Sư Tử khơi dậy những oán giận, rồi kích hoạt một sự sụp đổ không tránh khỏi ở Bọ Cạp. Những nhà độc tài gắn với Sư Tử chuốc lấy các khổ nạn của chiến tranh và cái chết ở Bọ Cạp qua những sự hoang phí vô căn cứ. Đến lượt mình, chiến tranh lại sinh ra những nhà độc tài mới và những mất mát lớn hơn.

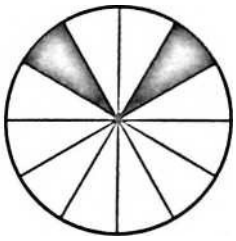
People having this square need to scrutinize their attitudes toward sex and money and to guard against seeking power in these spheres merely to enhance their egos. If they cannot direct their energies into worthy enterprises, they end up at the mercy of their lower instincts and deplete their forces through promiscuity and waste. This combination contains immense power for good or evil. In one direction or another it must find an outlet.

Những người có góc vuông này cần xem xét kỹ thái độ của mình đối với tính dục và tiền bạc, đồng thời đề phòng việc tìm kiếm quyền lực trong các lĩnh vực này chỉ để đề cao cái tôi của mình. Nếu họ không thể hướng năng lượng vào những sự nghiệp xứng đáng, cuối cùng họ sẽ phó mặc cho các bản năng thấp kém và làm cạn kiệt sức lực qua sự buông thả và lãng phí. Tổ hợp này chứa đựng quyền năng lớn lao cho điều thiện hoặc điều ác. Theo hướng này hay hướng khác, nó phải tìm được một lối thoát.

SCORPIO square AQUARIUS — BỌ CẠP vuông góc với BẢO BÌNH

Mars, Pluto Saturn, Uranus

Sao Hỏa, Sao Diêm Vương Sao Thổ, Sao Thiên Vương



Retrenchment versus Reconstruction

Thu hẹp đối lập với Tái thiết

The individual having this square may be

Cá nhân có góc vuông này có thể giàu óc phát

inventive and original, but he will have to pay the penalty of being misunderstood. Solitary Scorpio and gregarious Aquarius produce the type of person who feels alone in a crowd, yet can reach and influence others from a position of solitude. Sometimes he would like to be more outgoing but is forced back into himself because he has such radical ideas that he finds it difficult to fit into a group. Therefore, he appears cooler and more aloof than he actually is.

minh và độc đáo, nhưng y sẽ phải trả giá bằng việc bị hiểu lầm. Bọ Cạp cô độc và Bảo Bình thích giao du tạo nên kiểu người cảm thấy lẻ loi giữa đám đông, nhưng vẫn có thể tiếp cận và ảnh hưởng đến người khác từ một vị trí cô tịch. Đôi khi y muốn cởi mở hơn, nhưng bị buộc quay vào chính mình vì y có những ý tưởng quá cấp tiến đến nỗi khó hòa nhập vào một nhóm. Do đó, y có vẻ lạnh lùng và xa cách hơn con người thực của mình.

This combination often gives considerable talent in the fields of electrical engineering, medicine, and psychology. The death-dealing aspect of Uranian radiation, as well as its ability to penetrate surfaces, supports the contention that Uranus is exalted in Scorpio. Coincidentally, certain types of scorpions can withstand doses of radioactivity that would be lethal to any other creature.

Tổ hợp này thường đem lại tài năng đáng kể trong các lĩnh vực kỹ thuật điện, y học và tâm lý học. Phương diện gây chết chóc của bức xạ Sao Thiên Vương, cũng như khả năng xuyên thấu bề mặt của nó, ủng hộ luận điểm rằng Sao Thiên Vương vượng ở Bọ Cạp. Trùng hợp thay, một số loài bọ cạp có thể chịu được liều phóng xạ vốn sẽ gây chết cho bất kỳ sinh vật nào khác.

Since Uranus arbitrates the conflict between the passionate intensity of Scorpio and the impersonal altruism of Aquarius, this square can be resolved only by a radical transformation of basic instincts and their redirection into broad humanitarian endeavors. Thus, the Aquarian ideal of service points the way to freedom from the psychological complexes of Scorpio.

Vì Sao Thiên Vương phân xử xung đột giữa cường độ đam mê của Bọ Cạp và lòng vị tha vô ngã của Bảo Bình, góc vuông này chỉ có thể được giải quyết bằng một sự chuyển hóa triệt để các bản năng căn bản và sự tái định hướng chúng vào những nỗ lực nhân đạo rộng lớn. Vì vậy, lý tưởng phụng sự của Bảo Bình chỉ ra con đường dẫn đến tự do khỏi các phức cảm tâm lý của Bọ Cạp.

Within the body of society, Scorpio represents taxes, whose exorbitance is justified by their application to Aquarian scientific research and philanthropy. The individual must suffer loss for the sake of his nation's gain. In actual fact, however, these funds may be leeched back into Scorpionic war and conflict. The negative side of this square is evinced when Aquarian inventions are converted into instruments of destruction. When correctly employed, these same inventions can hasten the death of outmoded institutions.

Trong thân thể xã hội, Bọ Cạp tượng trưng cho thuế khóa, mà mức quá cao được biện minh bằng việc áp dụng chúng vào nghiên cứu khoa học và hoạt động từ thiện của Bảo Bình. Cá nhân phải chịu mất mát vì lợi ích của quốc gia mình. Tuy nhiên, trong thực tế, các quỹ này có thể bị rút ngược trở lại vào chiến tranh và xung đột kiểu Bọ Cạp. Mặt tiêu cực của góc vuông này hiển lộ khi các phát minh Bảo Bình bị chuyển thành công cụ hủy diệt. Khi được sử dụng đúng đắn, chính những phát minh ấy có thể đẩy nhanh cái chết của các định chế lỗi

thời.

The conflict of interests shown by this square accounts for the reluctance of organized science (Aquarius) to investigate the evidence for human survival of death (Scorpio). Yet as Uranus gains power over its co-ruler Saturn, during the Aquarian Age, it will be science which finally obliterates the fear of death, thereby enabling man to transform his conception of life.

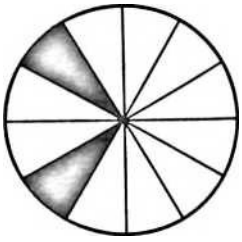
Xung đột lợi ích do góc vuông này chỉ ra giải thích sự miễn cưỡng của khoa học có tổ chức (Bảo Bình) trong việc khảo sát bằng chứng về sự tồn tại của con người sau cái chết (Bọ Cạp). Tuy nhiên, khi Sao Thiên Vương giành quyền lực trên đồng chủ tinh của nó là Sao Thổ trong Thời đại Bảo Bình, chính khoa học cuối cùng sẽ xóa bỏ nỗi sợ chết, nhờ đó cho phép con người chuyển hóa quan niệm của mình về sự sống.

The person born with squares from Scorpio to Aquarius must eradicate his own selfishness and greed in order to move forward into the future. Scorpio demolishes obstructing matter which prevents the Uranian forces from flowing freely and accomplishing their regenerative work. This is the caterpillar-to-butterfly square, in which a hardened chrysalis of defensive attitudes is ruptured by the renascent creature stirring in the dark. The metamorphosis may be painful, but once the cocoon has been shattered, the ugly grub suddenly discovers that he has grown wings. Now he needs only to spread them and fly.

Người sinh ra với các góc vuông từ Bọ Cạp đến Bảo Bình phải nhổ tận gốc tính ích kỷ và lòng tham của chính mình để tiến vào tương lai. Bọ Cạp phá hủy vật chất cản trở, vốn ngăn các lực Sao Thiên Vương tuôn chảy tự do và hoàn thành công việc tái sinh của chúng. Đây là góc vuông từ sâu bướm thành bướm, trong đó một kén cứng của các thái độ phòng vệ bị sinh vật tái sinh đang cựa mình trong bóng tối làm vỡ tung. Sự biếnhình có thể đau đớn, nhưng một khi chiếc kén đã vỡ, con sâu xấu xí bỗng khám phá rằng nó đã mọc cánh. Bây giờ nó chỉ cần dang cánh ra và bay.

AQUARIUS square TAURUS — BẢO BÌNH vuông góc với KIM NGƯU

Saturn, Uranus... Venus **Sao Thổ, Sao Thiên Vương... Sao Kim**



Revolution versus Evolution

Cách mạng đối lập với Tiến hóa

At best, the square from Aquarius to Taurus describes the altruistically inclined pragmatist who utilizes his inventive abilities

Ở mức tốt nhất, góc vuông từ Bảo Bình đến Kim Ngưu mô tả nhà thực dụng có khuynh hướng vị tha, người sử dụng năng lực phát

to make the benefits of science more widely available to the consumers of marketable goods. This is one of the more difficult squares to resolve, since the conservatism of Taurus has little in common with the iconoclasm of Aquarius. A materialistically motivated rebelliousness can become so irrational in its demands for unearned rewards that it destroys all hope of the prosperity sought.

minh của mình để làm cho các lợi ích của khoa học trở nên phổ cập hơn đối với người tiêu dùng các hàng hóa có thể đưa ra thị trường. Đây là một trong những góc vuông khó giải quyết hơn, vì tính bảo thủ của Kim Ngưu có rất ít điểm chung với khuynh hướng phá bỏ thần tượng của Bảo Bình. Một sự nổi loạn được thúc đẩy bởi động cơ vậtchất có thể trở nên phi lý đến mức trong các đòi hỏi về phần thưởng không do mình kiếm được, nó phá hủy mọi hy vọng về sự thịnh vượng được tìm kiếm.

The Aquarian-Taurean personality is inclined to the opinion that the world would be an exemplary place if everyone possessed a fair share of its bounty, and he cannot see why modern technology should not ultimately be capable of bringing about this goal. He has the stamina to struggle against great odds to improve conditions but becomes frustrated by the obstinacy of people who work against their own best interests.

Tính cách Bảo Bình–Kim Ngưu có khuynh hướng cho rằng thế giới sẽ là một nơi mẫu mực nếu mọi người đều sở hữu một phần công bằng trong sự phong phú của nó, và y không thấy lý do vì sao công nghệ hiện đại cuối cùng lại không thể đem lại mục tiêu này. Y có sức bền để đấu tranh trước những trở lực lớn nhằm cải thiện điều kiện, nhưng trở nên thất vọng trước sự ngoan cố của những người hành động chống lại lợi ích tốt nhất của chính họ.

The broad humanitarian ideals of Aquarius are bound to conflict with the earthy realism of Taurus, as a general belief in the importance of sharing runs up against a very personal desire for luxury and security. Similarly, the insurgent side of Aquarius, with its thunderous riots and lightning-like "strikes," is not at all in accord with the Taurean proclivity to perpetuate the established ways. What this person would really like to see is radical improvements without the loss of the best that has come down from the past, or the necessity for revising his ingrained habits and attitudes.

Các lý tưởng nhân đạo rộng lớn của Bảo Bình chắc chắn xung đột với chủ nghĩa hiện thực thuộc thổ của Kim Ngưu, khi niềm tin chung vào tầm quan trọng của việc chia sẻ va chạm với một ham muốn rất cá nhân về xa hoa và an toàn. Tương tự, mặt nổi dậy của Bảo Bình, với những cuộc bạo loạn như sấm sét và những cuộc "đình công" như tia chớp, hoàn toàn không phù hợp với khuynh hướng Kim Ngưu muốn duy trì các lề lối đã được thiết lập. Điều người này thật sự muốn thấy là những cải thiện triệtđể mà không đánh mất điều tốt đẹp nhất đã truyền lại từ quá khứ, cũng không cần phải sửa đổi các thói quen và thái độ đã ăn sâu của mình.

This square also points up the dilemma of the conservative scientist who is disconcerted by the way modern physics has undermined the assumptions he was brought up to regard as self-evident. A universe of scintillating light

Góc vuông này cũng làm nổi bật tình thế lưỡng nan của nhà khoa học bảo thủ, người bối rối trước cách vật lý hiện đại đã làm suy yếu các giả định mà y được nuôi dạy để xem là hiển nhiên. Một vũ trụ gồm các sóng ánh sáng lấp

waves hardly seems very solid or secure, nor does a world in which insecure people wield atom bombs and laser beams.

lánh hầu như chẳng có vẻ gì là vững chắc hay an toàn, cũng như một thế giới trong đó những con người bất an nắm giữ bom nguyên tử và chùm tia laser.

The progress for which Aquarius stands has a way of requiring large expenditures of money. Scientific research, atomic power, and social welfare projects drain the Taurean exchequer, even while promising the ultimate release of more of the earth's resources. By the same token, the groups, philanthropies, and friendships associated with the eleventh house and sign can cause financial depletion in the second.

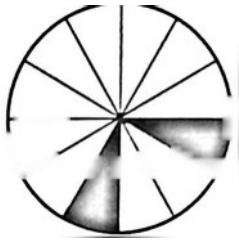
Sự tiến bộ mà Bảo Bình đại diện thường đòi hỏi những khoản chi tiêu lớn. Nghiên cứu khoa học, năng lượng nguyên tử và các dự án phúc lợi xã hội rút cạn ngân khố Kim Ngưu, ngay cả khi chúng hứa hẹn cuối cùng sẽ giải phóng thêm nhiều tài nguyên của trái đất. Cũng theo cùng một ý nghĩa, các nhóm, hoạt động từ thiện và tình bạn gắn với nhà và dấu hiệu thứ mười một có thể gây suy giảm tài chính ở nhà thứ hai.

A person having this square may be alternately overgenerous or stingy as he tries to resolve the question of what to give and what to save, what to change and what to preserve. He must hold on to the goods he genuinely needs and, at the same time, distribute his gains if he is to make the most of the resources of which he is custodian.

Một người có góc vuông này có thể luân phiên quá hào phóng hoặc keo kiệt khi cố giải quyết câu hỏi nên cho gì và giữ gì, nên thay đổi gì và bảo tồn gì. Y phải giữ lại những của cải mà y thật sự cần, đồng thời phân phối các lợi ích của mình nếu y muốn tận dụng tối đa các nguồn lực mà y là người trông coi.

GEMINI square VIRGO — SONG TỬ vuông góc với XỬ NỮ

Mercury... Mercury **Sao Thủy... Sao Thủy**



THE MUTABLE CROSS **THẬP GIÁ BIẾN ĐỔI**

GEMINI square VIRGO **SONG TỬ VUÔNG GÓC XỬ NỮ**

Mercury Mercury **SAO THỦY SAO THỦY**

Variability versus Reliability

Gemini square Virgo denotes an incompatibility between theoretical and concrete aspects of the mind. Gemini's airy versatility is at odds with Virgo's application to practical details because no one can accomplish as much as Gemini wants to do with the meticulousness upon which Virgo insists. Words (Gemini) enable an individual to juggle many more experiences and ideas than he can digest (Virgo). The result of ceaseless analysis and classification is nerve strain. This square may also give a hypercritical outlook which leads to aimless boredom and the conviction that nothing is worthwhile.

This square is not unduly difficult to resolve because Mercury rules both Gemini and Virgo. Yet the two signs are of such contrary natures that the person influenced by both may find himself of two minds about everything he sets out to accomplish. Frequently, he is torn between the desire to pursue the many interests which keep his thoughts aflutter and the practical duties of his employment. Daily labor (Virgo) cuts down on the time available for reading and conversation (Gemini). The suburbanite who expends his energy commuting to and from a tedious job may find that he has little opportunity to engage in the avocations which distract him from the dull routine.

The best way to resolve this square is through education, which leads to more challenging vocational opportunities. Satisfaction can be gained through work with computers and electronic devices. Writing and editing provide legitimate outlets for the ability to discern errors and poke fun at the foibles of mankind. The wit is rapier sharp, but is better adapted to spotting fallacies than to

Tính biến đổi đối lập với Độ tin cậy

Song Tử vuông góc với Xử Nữ biểu thị sự không tương thích giữa các phương diện lý thuyết và cụ thể của thể trí. Tính linh hoạt thuộc khí của Song Tử mâu thuẫn với sự áp dụng của Xử Nữ vào các chi tiết thực tiễn, vì không ai có thể hoàn thành nhiều như Song Tử muốn làm với mức tỉ mỉ mà Xử Nữ đòi hỏi. Ngôn từ (Song Tử) cho phép một cá nhân tung hứng nhiều trải nghiệm và ý tưởng hơn rất nhiều so với khả năng y có thể tiêu hóa (Xử Nữ). Kết quả của sự phân tích và phân loại không ngừng là căng thẳng thần kinh. Góc vuông này cũng có thể đem lại một cái nhìn quá ưa chỉ trích, dẫn đến sự buồn chán vô mục đích và niềm tin rằng chẳng có gì đáng giá.

Góc vuông này không quá khó giải quyết, vì Sao Thủy cai quản cả Song Tử lẫn Xử Nữ. Tuy nhiên, hai dấu hiệu này có bản chất trái ngược đến mức người chịu ảnh hưởng của cả hai có thể thấy mình luôn lưỡng lự trong mọi điều y định hoàn thành. Thường thì y bị giằng xé giữa mong muốn theo đuổi nhiều mối quan tâm khiến tư tưởng mình xao động và các bổn phận thực tiễn của công việc. Lao động hằng ngày (Xử Nữ) làm giảm thời gian dành cho đọc sách và trò chuyện (Song Tử). Người sống ở ngoại ô tiêu hao năng lượng vào việc đi lại đến và từ một công việc tẻ nhạt có thể thấy rằng mình có rất ít cơ hội tham gia vào những hoạt động phụ giúp y thoát khỏi nề nếp buồn chán.

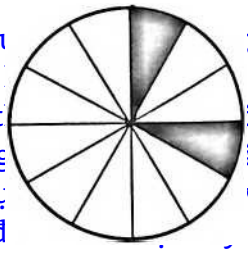
Cách tốt nhất để giải quyết góc vuông này là thông qua giáo dục, dẫn đến những cơ hội nghề nghiệp thách thức hơn. Sự thỏa mãn có thể đạt được qua công việc với máy tính và thiết bị điện tử. Viết lách và biên tập đem lại những lối thoát chính đáng cho khả năng nhận ra sai sót và châm biếm những nhược điểm của nhân loại. Óc dí dỏm sắc như kiếm nhỏ, nhưng thích hợp với việc phát hiện ngụy

producing original creations.

The overdose of Mercury imparted by this square can give a “know-it-all” cocksureness and an attitude of suspicion toward beliefs of which a person has no real understanding. A sniggering pragmatism, which jeers at anything suggestive of magic or mysticism, masquerades as common sense.

The square from Gemini to Virgo can betray the arrogance of the strictly rational mind which insists that simple logic should equip a person to solve the enigma of the universe. A pseudo-intellectuality may lead to success in academic fields even while remaining essentially sterile. These individuals must beware that their respect for scholarship does not cause them to become mental litterbugs, tossing out the shiny wrappings of ideas to clutter up the landscape of the mind. Yet, if Geminian flights of fancy can be synchronized with Virgoan scholarly schematicism, the combination can produce a discerning and discriminating thinker. Planets in Mercurial signs give the ability to master techniques but do not specify what purpose these skills will serve.

luận hơn là tạo ra các sáng tạo nguyên bản.

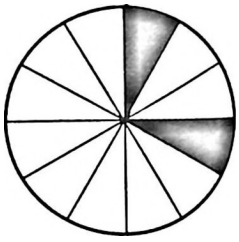


Liều Sao Thủy quá mu này truyền vào có thể đem căng kiểu “biết tuốt” và một t ối với những niềm tin mà ng ật sự hiểu. Một chủ nghĩa thụ , chế giễu bất cứ điều gì gợi đ thần bí, đội lốt lẽ thường.

Góc vuông từ Song Tử đến Xử Nữ có thể bộc lộ sự kiêu ngạo của thể trí thuần lý, vốn khăng khăng rằng logic đơn giản phải trang bị cho một người khả năng giải đáp bí ẩn của vũ trụ. Một thứ trí thức giả hiệu có thể dẫn đến thành công trong các lĩnh vực học thuật, ngay cả khi về bản chất vẫn khô cằn. Những cá nhân này phải đề phòng để sự tôn trọng học vấn của họ không khiến họ trở thành những kẻ xả rác trong trí tuệ, ném ra các lớp giấy gói lấp lánh của ý tưởng để làm bừa bộn cảnh quan của thể trí. Tuy nhiên, nếu những chuyến bay tưởng tượng kiểu Song Tử có thể được đồng bộ với tính hệ thống học thuật kiểu Xử Nữ, tổ hợp này có thể tạo ra một nhà tư tưởng có khả năng nhậnđịnh và phân biện. Các hành tinh trong những dấu hiệu thuộc Sao Thủy đem lại khả năng làm chủ kỹ thuật, nhưng không xác định mục đích mà các kỹ năng này sẽ phục vụ.

VIRGO square SAGITTARIUS — XỬ NỮ vuông góc với NHÂN MÃ

Mercury... Jupiter **Sao Thủy... Sao Mộc**



Fact versus Theory **Sự kiện đối lập với Lý thuyết**

People born with squares from Virgo to Sagittarius have an aggravating tendency to slant information in any direction they choose. An irrational certainty that their ideas represent the only right way of thinking enables them to influence the minds of others, but it can also slide into prejudice. If religiously oriented, they automatically assume that their beliefs are the final truth. If scientifically inclined, they are equally assured in their reliance on approved authorities. In either case, they tend toward conservatism.

Những người sinh ra với các góc vuông từ Xử Nữ đến Nhân Mã có khuynh hướng gây khó chịu là nghiêng thông tin theo bất kỳ hướng nào họ chọn. Một sự chắc chắn phi lý rằng ý tưởng của họ đại diện cho cách suy nghĩ đúng duy nhất cho phép họ ảnh hưởng đến trí tuệ của người khác, nhưng điều đó cũng có thể trượt thành thành kiến. Nếu hướng về tôn giáo, họ tự động cho rằng niềm tin của mình là chân lý tối hậu. Nếu nghiêng về khoa học, họ cũng chắc chắn không kém trong sự dựa vào các thẩm quyền được công nhận. Trong cả hai trường hợp, họ có khuynh hướng bảo thủ.

The potential discord between these signs is shown by the antagonism aroused when one person dares to criticize the beliefs of another. Science and religion seldom combine smoothly. Yet Virgoan analysis can join forces with Sagittarian philosophy to beget the numerous theologies which divide the churches into a plethora of separate denominations and sects. This square describes the hairsplitting prelate who is convinced that he can prove the superiority of his particular system by mustering complicated metaphysical arguments and citing historical sources. Sagittarius longs to hear the word of God, but Virgo makes sure that the syllables are being properly pronounced. Virgoan compartmentalization also produces the scientifically sophisticated modern man who can accept a dogmatic faith by confining religion to one cloistered chamber of his mind.

Sự bất hòa tiềm tàng giữa các dấu hiệu này được thể hiện qua thái độ đối kháng nảy sinh khi một người dám phê phán niềm tin của người khác. Khoa học và tôn giáo hiếm khi kết hợp suôn sẻ. Tuy nhiên, sự phân tích kiểu Xử Nữ có thể liên kết lực với triết học kiểu Nhân Mã để sinh ra vô số thần học chia rẽ các giáo hội thành một mớ dày đặc các giáo phái và hệ phái riêng biệt. Góc vuông này mô tả vị giáo phẩm thích chẻ sợi tóc làm tư, người tin chắc rằng mình có thể chứng minh tính ưu việt của hệ thống riêng mình bằng cách huy động các lập luận siêu hình phức tạp và trích dẫn các nguồn lịch sử. Nhân Mã khao khát nghe lời của Thượng đế, nhưng Xử Nữ bảo đảm rằng các âm tiết được phátâm đúng. Sự phân ngăn kiểu Xử Nữ cũng tạo ra con người hiện đại tinhthông khoa học, người có thể chấp nhận một đức tin giáo điều bằng cách nhốt tôn giáo vào một buồng kín trong thể trí của mình.

Although these are both mental signs, they are not really compatible. The free-ranging Sagittarian dislikes being confined to Virgo's workaday world. He would rather take a trip to an exotic place. The Virgoan is poorly adapted to roughing it on long journeys and easily falls sick in foreign climes, where he finds the conditions unsanitary and the food

Dù cả hai đều là những dấu hiệu trí tuệ, chúng không thật sự tương hợp. Người Nhân Mã thích tự do rong ruổi không ưa bị giam trong thế giới lao động hằng ngày của Xử Nữ. Y thà thực hiện một chuyến đi đến một nơi kỳ lạ. Người Xử Nữ kém thích nghi với việc chịu cực trên những hành trình dài và dễ ngã bệnh ở xứ lạ, nơi y thấy điều kiện mất vệ sinh và thức ăn

indigestible. When these signs or their corresponding houses are emphasized in a horoscope, mobility may be required by one's work but health and nerves suffer from the necessity for constant readjustment. Diseases may be contracted while traveling, or the individual may have a job that concerns the health of people abroad. Typical of this combination is the arduous work of a medical missionary.

khó tiêu. Khi các dấu hiệu này hoặc các nhà tương ứng của chúng được nhấn mạnh trong một lá số chiêm tinh, công việc có thể đòi hỏi sự di chuyển, nhưng sức khỏe và thần kinh chịu tổn hại do nhu cầu phải liên tục tái thích nghi. Bệnh tật có thể mắc phải khi đi xa, hoặc cá nhân có thể có một công việc liên quan đến sức khỏe của những người ở nước ngoài. Điển hình cho tổ hợp này là công việc gian khổ của một nhà truyền giáo y khoa.

Virgoan ethics reinforced by Sagittarian morality can give a more profound interest in concepts of right and wrong than in the struggles and heartaches of imperfect human beings. This individual may need to be less theoretical and more responsive to immediate situations. Members of both signs are liable to pass judgment without really knowing what motivates the other person.

Đạo đức kiểu Xử Nữ được củng cố bởi luân lý kiểu Nhân Mã có thể đem lại sự quan tâm sâu sắc hơn đến các khái niệm đúng và sai hơn là đến những đấu tranh và đau khổ của những con người bất toàn. Cá nhân này có thể cần bớt lý thuyết và đáp ứng nhiều hơn với các tình huống trước mắt. Thành viên của cả hai dấu hiệu đều dễ phán xét mà không thật sự biết điều gì thúc đẩy người kia.

On the positive side, Virgoan disciplines can purify the mind and heart of the Sagittarian counselor, compelling him to practice what he preaches. When the self-abnegating qualities of Virgo are interfused by the religious idealism of Sagittarius, the inspiration is given to measure up to a high calling and to become a living example of philosophy put to work.

Về mặt tích cực, các kỷ luật kiểu Xử Nữ có thể thanh lọc thể trí và trái tim của người cố vấn Nhân Mã, buộc y thực hành điều mình rao giảng. Khi những phẩm chất tự phủ nhận của Xử Nữ được thấm nhuần bởi lý tưởng tôn giáo của Nhân Mã, cảm hứng được ban cho để sống xứng với một tiếng gọi cao cả và trở thành một tấm gương sống động của triết học được đưa vào hành động.

SAGITTARIUS square PISCES — NHÂN MÃ vuông góc với SONG NGƯ

Jupiter ...Jupiter, Neptune

Sao Mộc ...Sao Mộc, Sao Hải Vương

Authoritative versus Contemplative Knowledge

Tri thức thẩm quyền đối lập với Tri thức chiêm nghiệm

The square between Pisces and Sagittarius shows why the unassuming mystic must always be at cross-purposes with the elaborately organized hierarchy of the church. Throughout history, established religions

Góc vuông giữa Song Ngư và Nhân Mã cho thấy vì sao nhà thần bí khiêm nhường luôn phải ở trong tình trạng trái mục đích với huyềngiai được tổ chức công phu của giáo hội. Suốt lịch sử, các tôn giáo đã thiết lập (Nhân

(Sagittarius) have been rent by schisms caused by devout believers (Pisces), who bypass the ministrations of theologically approved intercessors in order to commune directly with the divinity which interfuses the human soul, and which pervades the soul of nature (the anima mundi).

Mã) đã bị xé rách bởi các cuộc ly giáo do những tín đồ sùng tín (Song Ngư) gây ra, những người vượt qua các nghi thức phụng vụ của các trung gian được thần học chấp thuận để giao cảm trực tiếp với thiên tính thấm nhuần linh hồn con người và lan tỏa trong linh hồn của thiên nhiên.

Since this is a fire-water square, the intensely emotional nature of the conflict has led to bloody religious persecutions and to the martyrdom of those whom the churches have labeled heretics.

Vì đây là góc vuông hỏa–thủy, bản chất cảm xúc mãnh liệt của xung đột đã dẫn đến các cuộc bức hại tôn giáo đẫm máu và sự tử đạo của những người bị các giáo hội gán nhãn là dị giáo.

Sagittarius rules long journeys, but no journey extends farther or lasts longer than the Piscean plunge into the fathomless depths of the unconscious mind. People who cannot reconcile the socially approved commandments of Sagittarius with the inner convictions of Pisces, are often impelled to drift like lost spirits, driven from place to place by problems which apparently arise out of circumstances but which can be solved only by looking within.

Nhân Mã cai quản những hành trình dài, nhưng không hành trình nào vươn xa hơn hay kéo dài hơn cú lao mình kiểu Song Ngư vào những chiều sâu không đáy của thể trí vô thức. Những người không thể dung hòa các giới luật được xã hội chấp thuận của NhânMã với các xác tín nội tâm của Song Ngư thường bị thúc đẩy phải trôi dạt như những linh hồn lạc lối, bị các vấn đề dường như phát sinh từ hoàn cảnh nhưng chỉ có thể giải quyết bằng cách nhìn vào bên trong xua đẩy từ nơi này sang nơi khác.

The basic conflict posed by this square stems from the need to reconcile the insistent voice of authority with the persistent whisper of conscience. People of this temperament often sense much more than they are capable of expressing and are torn by their inability to catch up with the dreams which beckon them toward unrealistic goals.

Xung đột căn bản do góc vuông này đặt ra bắt nguồn từ nhu cầu dung hòa tiếng nói khăng khăng của thẩm quyền với lời thì thầm bền bỉ của lương tâm. Những người thuộc khí chất này thường cảm nhận nhiều hơn rất nhiều so với khả năng họ có thể diễn đạt, và bị giằng xé bởi sự bất lực trong việc bắt kịp những giấc mơ vẫy gọi họ hướng đến các mục tiêu phi thực tế.

One side of their nature is reclusive while the other side aspires to embrace all mankind. They want to love, but fear the consequences of revealing their most intimate feelings. They have a message to impart, yet no matter how many words they utter they remain frustrated by the fact that they can never adequately communicate truths which must

Một mặt trong bản chất của họ ưa ẩn dật, trong khi mặt kia khát vọng ôm trọn toàn thể nhân loại. Họ muốn yêu, nhưng sợ hậu quả của việc bộc lộ những cảm xúc thân mật nhất. Họ có một thông điệp để truyền đạt, nhưng dù thốt ra bao nhiêu lời, họ vẫn thất vọng trước sự thật rằng họ không bao giờ có thể truyền đạt đầy đủ những chân lý phải được trải nghiệm hơn là

be experienced rather than described.

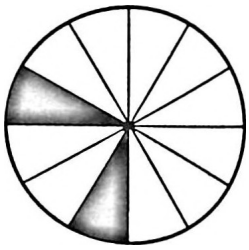
Sagittarius broadens the outlook while Pisces increases insight. The effort to expand outwardly and inwardly at the same time can, like stepping forward with both feet at once, result in "a bad trip." Thus, an individual is caught between the desire for worldly accomplishment and the longing for a kingdom which is not, and never can be, of this world. Jupiter and Neptune lure him to new horizons even when swirling mists are all he can see. Regardless of the success or failure of his quest, however, he often turns out to be an interesting person because his search for intangibles keeps him mentally alive and growing.

mô tả.

Nhân Mã mở rộng tầm nhìn, trong khi Song Ngư gia tăng nội kiến. Nỗ lực mở rộng ra bên ngoài và vào bên trong cùng một lúc, giống như bước tới bằng cả hai chân cùng lúc, có thể dẫn đến "một chuyến đi tệ hại". Vì vậy, một cá nhân bị kẹt giữa mong muốn thành tựu thế gian và nỗi khát khao một vương quốc không thuộc, và không bao giờ có thể thuộc, về thế giới này. Sao Mộc và Sao Hải Vương lôi cuốn y đến những chân trời mới, ngay cả khi tất cả những gì y có thể thấy chỉ là các màn sương xoáy. Tuy nhiên, bất kể cuộc tìm kiếm của y thành công hay thất bại, y thường rốt cuộc vẫn là một người thú vị, vì cuộc truy tìm những điều vô hình giữ cho y sống động và tăng trưởng về trí tuệ.

PISCES square GEMINI — SONG NGƯ vuông góc với SONG TỬ

Jupiter, Neptune Mercury **Sao Mộc, Sao Hải Vương Sao Thủy**



Intuition versus Logic

Trực giác đối lập với Logic

Geminians tend to talk too much; Pisceans draw strength from silence. The former are companionable; the latter crave solitude. Gemini gives the intelligence to discern the attributes of objects, while Pisces imparts the intuition to sense their essence.

Người Song Tử có khuynh hướng nói quá nhiều; người Song Ngư rút sức mạnh từ im lặng. Loại trước thân thiện; loại sau khao khát cô tịch. Song Tử đem lại trí thông minh để nhận ra các thuộc tính của sự vật, trong khi Song Ngư truyền vào trựcgiác để cảm nhận yếu tính của chúng.

The person having this square can approach life rationally, even while realizing the limitations of his own mental capacity. His is

Người có góc vuông này có thể tiếp cận đời sống một cách lý trí, ngay cả khi nhận ra các giới hạn của năng lực trí tuệ chính mình. Vấn

the problem of trying to describe the indescribable and to speak of that which is beyond the power of words to express. He wants to clear up the confusion of the world, but, for all his attempts to perceive the truth, he is aware that the pristine face of reality remains veiled from view.

đề của y là cố mô tả điều không thể mô tả và nói về điều vượt quá quyền năng biểu đạt của ngôn từ. Y muốn làm sáng tỏ sự hỗn loạn của thế giới, nhưng bất chấp mọi nỗ lực nhận thức chân lý, y biết rằng gương mặt nguyên sơ của thực tại vẫn bị che khuất khỏi tầm nhìn.

This combination bestows a variety of artistic and scientific talents without necessarily including the ability to know what to do with them. There is too much restlessness to push steadily along one line. Sentiment and intellect combine to produce a charming, versatile personality, but do not guarantee the grit or determination to follow endeavors through to completion.

Tổ hợp này ban cho nhiều tài năng nghệ thuật và khoa học khác nhau, nhưng không nhất thiết bao gồm khả năng biết phải làm gì với chúng. Có quá nhiều bồn chồn để tiến đều theo một đường lối. Tình cảm và trí tuệ kết hợp để tạo nên một tính cách duyên dáng, linh hoạt, nhưng không bảo đảm nghị lực hay quyết tâm theo đuổi các nỗ lực đến khi hoàn tất.

Pisces has been called “the sign of self-undoing” because it gives a type of mind which is easily infiltrated by neuroses, fantasies, and delusions. These Neptunian influences, playing upon the highly strung nervous system of the Geminian, can produce extreme disorganization. Psychotherapy, in which problems are talked out at length through free association, often proves helpful to people ridden with Mercury-Neptune conflicts who find that ordinary common sense does not avail in coping with the irrational elements of the psyche, or with the irrationality of the world in general. Natives of Gemini and Pisces lack the moral rectitude of Virgo and Sagittarius and are, therefore, prone to excuse their lack of solid accomplishment with hazy rationalizations.

Song Ngư đã được gọi là “dấu hiệu của sự tự hủy hoại” vì nó đem lại một kiểu thể trí dễ bị các chứng loạn thần kinh, huyễn tưởng và ảo tưởng thâm nhập. Những ảnh hưởng Sao Hải Vương này, tác động lên hệ thần kinh căng cao của người Song Tử, có thể tạo ra sự rối loạn cực độ. Liệu pháp tâm lý, trong đó các vấn đề được nói ra dài dòng qua liên tưởng tự do, thường tỏ ra hữuích cho những người bị các xung đột Sao Thủy–Sao Hải Vương hành hạ, những người nhận thấy lẽ thường thông thường không giúp ích trong việc đối phó với các yếu tố phi lý của tâm hồn, hoặc với tính phi lý của thế giới nói chung. Người bản mệnh Song Tử và Song Ngư thiếu sự ngay thẳng đạo đức của Xử Nữ và Nhân Mã, do đó dễ biện minh cho sự thiếu thành tựu vững chắc của mình bằng những lý lẽ mơ hồ.

Piscean intuition and Geminian inquisitiveness can join forces through the effort to understand the hidden causes of human predicaments. Gemini seeks to solve problems by finding specific answers to specific questions. Piscean remedies are better understood by taking the word “solution” to

Trực giác Song Ngư và tính hiếu kỳ Song Tử có thể liên kết lực qua nỗ lực hiểu các nguyên nhân ẩn giấu của những tình cảnh khó khăn của con người. Song Tử tìm cách giải quyết vấn đề bằng cách tìm các câu trả lời cụ thể cho các câu hỏi cụ thể. Các phương thuốc Song Ngư được hiểu rõ hơn khi xem từ “dung dịch” theo

refer literally to a substance which has been dissolved in a liquid or gas. By suspending the particular problem in a larger context, it seems to dissipate and disperse. Thus, Gemini solves while Pisces dissolves the difficulties which arise.

nghĩa đen là một chất đã được hòa tan trong chất lỏng hoặc khí. Khi treo vấn đề riêng biệt trong một bối cảnh lớn hơn, nó dường như tiêu tán và phân tán. Vì vậy, Song Tử giải quyết, trong khi Song Ngư làm tan biến các khó khăn nảy sinh.

At best, Pisces lends subtlety to the reasoning powers of Gemini, while Gemini clarifies the vague presentiments of impressionable Pisces. The mind conditioned by these contrasting influences can operate in two different gears. When the thinker learns to switch from logic to intuition and to coordinate objective and subjective aspects of reality, he discovers that these complementary phases of experience can be joined in a comprehensive bifocal vision of the truth he seeks.

Tốt nhất, Song Ngư đem lại sự tinh tế cho năng lực suy luận của Song Tử, trong khi Song Tử làm sáng tỏ những linh cảm mơ hồ của Song Ngư dễ tiếp nhận ấn tượng. Thể trí chịu tác động của những ảnh hưởng tương phản này có thể vận hành ở hai nhịp độ khác nhau. Khi người tư tưởng học cách chuyển từ logic sang trực giác và phối hợp các phương diện khách quan và chủ quan của thực tại, y khám phá rằng những giai đoạn kinh nghiệm bổ sung này có thể được nối kết trong một tầm nhìn lưỡng tiêu bao quát về chân lý mà y tìm kiếm.



6 Trines — 6 Các Tam Hợp

THE zodiac is divided into the elements *earth, water, air,* and *fire.* Each element is called a *Triplicity* because it includes three similar signs separated by 120 degree angles. These angles are known as *trines.*

Hoàng đạo được chia thành các hành *thổ, thủy, khí,* và *hỏa.* Mỗi hành được gọi là một *Bộ Ba* vì nó bao gồm ba dấu hiệu tương tự nhau, cách nhau bởi các góc 120 độ. Những góc này được gọi là *tam hợp.*

The elements exemplify the four basic modes of relationships which form the foundation of the universe. They concern the subtle properties of matter and should not be confused with the chemical elements such as

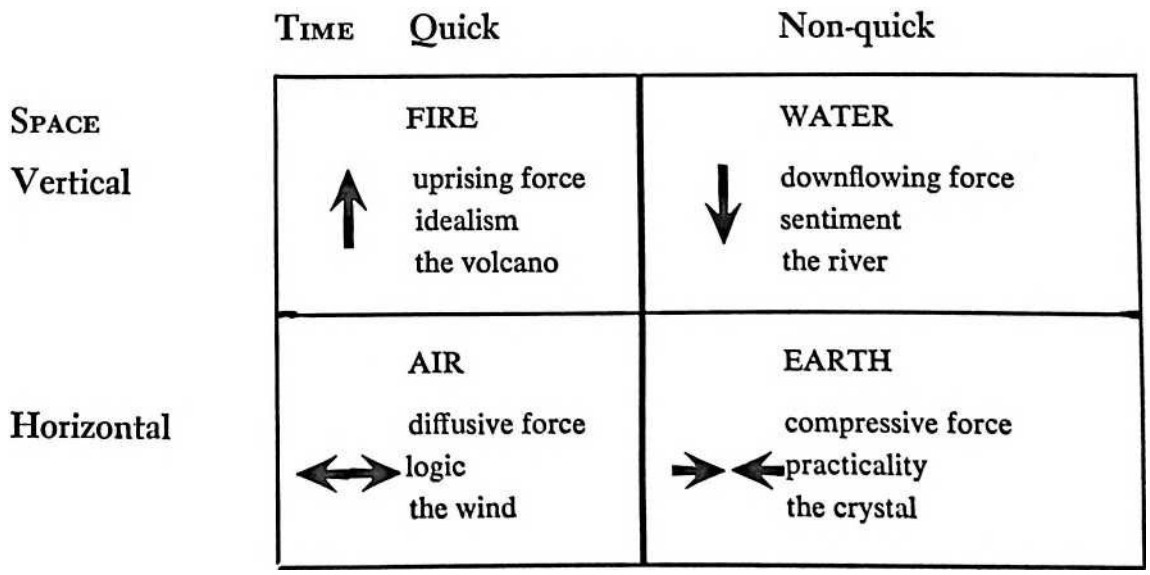
Các hành minh họa bốn phương thức quan hệ căn bản tạo thành nền tảng của vũ trụ. Chúng liên quan đến những đặc tính tinh tế của vật chất và không nên bị nhầm lẫn với các nguyên tố hóa học như oxy, carbon và nitrogen.

oxygen, carbon, and nitrogen.

Astrological elements represent the dynamic processes which control the motions of atoms and molecules. They are connective principles rather than isolated units, purifying agents rather than pure substances. Essentially, they are nonphysical, even though they have their physical-plane correspondences. In nature, they are the active builders of animate and inanimate forms while the chemical elements are the inert building materials. Many religions personify the forces of the elements, referring to them as gods of the earth, water, air, and fire. The rationale behind this fourfold division of natural energies is shown in the following diagram:

Các hành chiêm tinh biểu thị những tiến trình năng động kiểm soát chuyển động của nguyên tử và phân tử. Chúng là các nguyên lý liên kết hơn là những đơn vị cô lập, là các tác nhân thanh lọc hơn là những chất liệu thuần túy. Về bản chất, chúng là phi vật chất, dù chúng có những tương ứng trên cõi hồng trần. Trong thiên nhiên, chúng là những nhà kiến tạo hoạt động của các hình tướng hữu sinh và vô sinh, trong khi các nguyên tố hóa học là vật liệu xây dựng bất động. Nhiều tôn giáo nhân cách hóa các lực của các hành, gọi chúng là các vị thần của đất, nước, khí và lửa. Lý do đứng sau sự phân chia tứ phân này của các năng lượng tự nhiên được trình bày trong sơ đồ sau:

THE ELEMENT **HÀNH**



The Elements and Human Temperaments **Các Hành và Khí Chất Con Người**

Human beings react to situations in characteristic ways according to the element which predominates in their horoscope. Fire rushes upward. Similarly, fire-sign people aspire to reach beyond themselves. Earth-sign people, being basically pragmatic, consider fire persons to be dangerous zealots, while the

Con người phản ứng với các tình huống theo những cách đặc trưng, tùy theo hành nào chiếm ưu thế trong lá số chiêm tinh của họ. Lửa bốc lên trên. Tương tự, những người thuộc dấu hiệu hành hỏa khát vọng vươn vượt chính mình. Những người thuộc dấu hiệu hành thổ, vốn căn bản thực tế, xem người hành hỏa là

melancholy pessimism of water dampens fiery high spirits. However, the mental vivacity of the air element kindles the enthusiasm of fire-sign individuals with new ideas and makes them scintillate more brightly.

The airy temperament hesitates to sink its roots very deeply into the water and earth. Air-sign people prefer to dwell in a rarefied atmosphere of intellectual pursuits and have scant sympathy for the sentimental attachments of water people, and the solid conservatism of earth people. They admire and follow the fire people.

Earth and water flow together to produce the sensuality of mud or the practicality of clay.

Some correspondences between the elements and human temperaments are shown below:

những kẻ cuồng tín nguy hiểm, trong khi tính bi quan u sầu của nước làm dịu đi tinh thần hừng hực của lửa. Tuy nhiên, sự linh hoạt trí tuệ của hành khí khơi dậy nhiệt tình của các cá nhân thuộc dấu hiệu hành hỏa bằng những ý tưởng mới và khiến họ lấp lánh rực rỡ hơn.

Khí chất hành khí ngần ngại cắm rễ quá sâu vào nước và đất. Những người thuộc dấu hiệu hành khí thích cư ngụ trong một bầu khí quyển tinh lọc của các theo đuổi trí tuệ và ít có thiện cảm với những ràng buộc tình cảm của người hành thủy, cũng như tính bảo thủ vững chắc của người hành thổ. Họ ngưỡng mộ và đi theo người hành hỏa.

Đất và nước hòa chảy cùng nhau để tạo ra cảm tính của bùn hoặc tính thực dụng của đất sét.

Một số tương ứng giữa các hành và khí chất con người được trình bày dưới đây:

THE ELEMENTS IN MAN

CÁC HÀNH TRONG CON NGƯỜI

Element	Plane	Quality	Function	Goal	Study
FIRE	**Abstract mind**	**Intuition**	**Pure reason**	**Unity**	**Metaphysics**
AIR	**Concrete mind**	**Intellect**	**Thinking**	**Truth**	**Logic**
WATER	**Emotional**	**Sentiment**	**Feeling**	**Beauty**	**Esthetics**
EARTH	**Physical**	**Instinct**	**Sensation**	**Goodness**	**Ethics**

Our book *Yoga, Science of the Self* contains a more extended discussion of the concept that the elements comprise modes of relationships which can be comprehended through systematic meditation and creative visualization. Thus, we have associated fire with Raja Yoga, air with Jnana Yoga, water with Bhakti Yoga, and earth with Karma Yoga,

Quyển sách của chúng tôi *Yoga, Khoa Học về Bản Ngã* chứa một cuộc thảo luận rộng hơn về quan niệm rằng các hành bao gồm những phương thức quan hệ có thể được thấu hiểu qua tham thiền có hệ thống và hình dung sáng tạo. Do đó, chúng tôi đã liên kết lửa với Raja Yoga, khí với Jnana Yoga, nước với Bhakti Yoga, và đất với Karma Yoga, trong khi mục

while the goal of yoga itself is to attain a balanced and harmonious synthesis of all the elements in man's nature.

tiêu của chính yoga là đạt đến một tổng hợp quân bình và hài hòa của tất cả các hành trong bản chất con người.

The Meaning of Trines

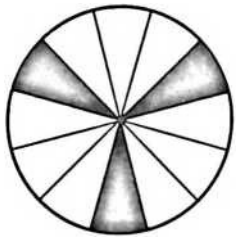
Ý Nghĩa của Các Tam Hợp

There are twelve possible trine (120°) aspects, each of which emphasizes a particular element. When a trine bridges two elements, its beneficial effect is weakened. For example, planets making a trine from twenty-nine degrees Pisces to one degree Leo would combine less smoothly than if they shared the same element.

Có mười hai góc hợp tam hợp (120°) khả hữu, mỗi góc nhấn mạnh một hành đặc thù. Khi một tam hợp bắc cầu giữa hai hành, hiệu quả lợi ích của nó bị suy yếu. Chẳng hạn, các hành tinh tạo tam hợp từ hai mươi chín độ Song Ngư đến một độ Sư Tử sẽ kết hợp kém trơn tru hơn so với khi chúng cùng chia sẻ một hành.

Trines are stabilizing factors. They indicate lines along which a person can express himself easily and spontaneously. The affinity between signs of the same element is built into the plan of the zodiac. Thus, the self-assertiveness which begins with a sense of identity in the first house finds a natural outlet in the pleasures, entertainments, love affairs, and children associated with the fifth house, and also in the games, travel, philosophy, and religion of the ninth house. All the signs and houses separated by 120° angles represent compatible functions which can be harmoniously blended.

Các tam hợp là những yếu tố ổn định. Chúng chỉ ra những tuyến theo đó một người có thể biểu đạt chính mình một cách dễ dàng và tự phát. Mối tương hợp giữa các dấu hiệu cùng một hành được xây sẵn trong đồ hình của Hoàng đạo. Do đó, sự tự khẳng định bắt đầu bằng cảm thức về bản sắc ở nhà 1 tìm thấy lối ra tự nhiên trong các thú vui, giải trí, chuyện tình yêu và con cái liên hệ với nhà 5, cũng như trong các trò chơi, du hành, triết học và tôn giáo của nhà 9. Tất cả các dấu hiệu và nhà cách nhau bởi các góc 120° đều biểu thị những chức năng tương hợp có thể được hòa trộn hài hòa.



The Grand Trine

Đại Tam Hợp

A *grand trine* includes three ordinary trines, and links all the signs of the same element. This is a fortunate aspect signifying ease and stability. Nevertheless, it can weaken character through lack of incentive, may produce a parasite, and has been associated

Một *đại tam hợp* bao gồm ba tam hợp thông thường và liên kết tất cả các dấu hiệu của cùng một hành. Đây là một góc hợp may mắn, biểu thị sự dễ dàng và ổn định. Tuy nhiên, nó có thể làm suy yếu tính cách vì thiếu động lực, có thể tạo ra một kẻ sống bám, và từng được liên hệ

with “the spoiled-brat temperament.” A grand trine is most efficacious when a planet in square or opposition to one of the planets composing the trine formation provides a channel of release for the energies pent up in this somewhat static configuration. In such cases, the talent of the configuration is comparable to the concentrated power produced at the bottom of a funnel from the relatively quiet pool of potential above it. (A funnel is even shaped like a triangle.) Without this outlet, a grand trine may indicate a person who never fully utilizes his capabilities. The emphasis placed upon one element may also create an unbalanced effect.

với “khí chất của đứa trẻ hư được nuông chiều.” Một đại tam hợp phát huy hiệu lực mạnh nhất khi một hành tinh vuông góc hoặc đối vị với một trong các hành tinh cấu thành mô thức tam hợp cung cấp một kênh giải phóng cho các năng lượng bị dồn nén trong cấu hình hơi tĩnh này. Trong những trường hợp như vậy, tài năng của cấu hình có thể so sánh với sức mạnh tập trung được tạo ra ở đáy một cái phễu từ vũng tiềm năng tương đối yên tĩnh phía trên nó. (Một cái phễu thậm chí cũng có hình dạng như một tam giác.) Nếu không có lối thoát này, một đại tam hợp có thể chỉ một người không bao giờ sử dụng trọn vẹn các khả năng của mình. Sự nhấn mạnh đặt lên một hành cũng có thể tạo ra một hiệu ứng mất cân bằng.

A grand trine signifies the completion of a phase of endeavor because each member of the Triplicity carries on where the previous one left off. Usually, several complementary talents are involved, each of which meshes fortuitously with the others.

Một đại tam hợp biểu thị sự hoàn tất của một giai đoạn nỗ lực, bởi mỗi thành viên của Bộ Ba tiếp tục từ nơi thành viên trước đã dừng lại. Thông thường, có vài tài năng bổ sung liên quan, mỗi tài năng ăn khớp thuận lợi với các tài năng còn lại.

TRIPLICITIES

CÁC BỘ BA

In the fire Triplicity, the emerging consciousness of Aries is enlarged into the self-consciousness of Leo, and then further extended into the cosmic consciousness of Sagittarius. People in whose natal charts these signs are linked have a consuming desire to expand the scope of their self-expression. Like flames seeking new fuel on which to burn, they cannot remain content with the status quo but must move on to new and exciting situations. They are more active than contemplative, crave constant stimulation, and want to believe that each adventure undertaken is a unique and unrepeatable experience.

Trong Bộ Ba hành hỏa, tâm thức đang xuất hiện của Bạch Dương được mở rộng thành tự thức của Sư Tử, rồi tiếp tục được mở rộng thành tâm thức vũ trụ của Nhân Mã. Những người mà trong lá số chiêm tinh bản mệnh các dấu hiệu này được liên kết có một khát vọng mãnh liệt muốn mở rộng phạm vi tự biểu đạt của họ. Như những ngọn lửa tìm kiếm nhiên liệu mới để bùng cháy, họ không thể mãn nguyện với hiện trạng mà phải tiến đến những tình huống mới mẻ và đầy hứng thú. Họ hoạt động nhiều hơn là trầm tư, khao khát sự kích thích liên tục, và muốn tin rằng mỗi cuộc phiêu lưu được thực hiện là một kinh nghiệm độc nhất và không thể lặp lại.

In the air Triplicity, the Geminian duplicating

Trong Bộ Ba hành khí, khuynh hướng nhân

tendency develops into the repetitious ritualism of Libra whose insistence on formality is based on the necessity to conserve energy through the observation of protocol. The Libran concern for established precedent then gives rise to the Aquarian scientific mind which holds that an experiment must be repeatable in order to be reliable. Consequently, people with grand trines in air signs are apt to reiterate their ideas, striking variations on a theme without showing a great deal of originality. This makes them superficial or effective, depending on the purposefulness of their endeavors.

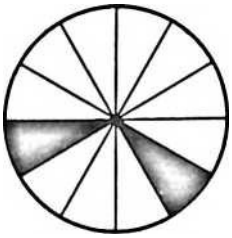
đôi của Song Tử phát triển thành chủ nghĩa nghi thức lặp đi lặp lại của Thiên Bình, mà sự nhấn mạnh vào hình thức của nó dựa trên nhu cầu bảo tồn năng lượng qua việc tuân thủ lễ nghi. Mối quan tâm của Thiên Bình đối với tiền lệ đã được xác lập rồi làm phát sinh thể trí khoa học của Bảo Bình, vốn cho rằng một thí nghiệm phải có thể lặp lại để đáng tin cậy. Do đó, những người có đại tam hợp trong các dấu hiệu hành khí có khuynh hướng lặp lại các ý tưởng của mình, biến tấu trên một chủ đề mà không biểu lộ nhiều tính độc đáo. Điều này khiến họ trở nên hời hợt hoặc hữu hiệu, tùy theo tính mục đích trong các nỗ lực của họ.

In the earth Triplicity, Taurus is the raw material which Virgo shapes into a multitude of useful artifacts. Virgoan technology then provides a basis for Capricornian corporate enterprises. An individual with a grand trine in earth signs may be the kind of person who can both develop new techniques and capitalize on them, thus increasing his earning potential. He wants to be in on all phases of an operation and leaves nothing to chance in his careful attention to the multitude of practical details involved in building up and managing a business.

Trong Bộ Ba hành thổ, Kim Ngưu là nguyên liệu thô mà Xử Nữ uốn nắn thành vô số tạo vật hữu dụng. Công nghệ của Xử Nữ rồi cung cấp nền tảng cho các doanh nghiệp tập đoàn của Ma Kết. Một cá nhân có đại tam hợp trong các dấu hiệu hành thổ có thể là kiểu người vừa có thể phát triển các kỹ thuật mới vừa khai thác chúng để sinh lợi, nhờ đó gia tăng tiềm năng thu nhập của mình. Y muốn tham dự vào mọi giai đoạn của một hoạt động và không phó mặc điều gì cho may rủi trong sự chú tâm cẩn thận đến vô số chi tiết thực tế liên quan đến việc xây dựng và quản lý một doanh nghiệp.

In the water Triplicity, Cancer corresponds to the roots of a plant; Scorpio corresponds to its vital secretions which rise as sap from roots to branches, and Pisces corresponds to the subtle perfume it diffuses into the atmosphere in order to attract pollinating insects. People with grand trines in water signs can be emotional virtuosos who run up and down the scale of feelings without missing a note. They are responsive to the highest and lowest sensations and can emanate an etherealized eroticism whose potency is increased by being partially concealed.

Trong Bộ Ba hành thủy, Cự Giải tương ứng với rễ của một cây; Bọ Cạp tương ứng với các dịch tiết sinh lực của nó, trỗi lên như nhựa cây từ rễ đến cành, và Song Ngư tương ứng với hương thơm tinh tế mà nó khuếch tán vào bầu khí quyển để thu hút côn trùng thụ phấn. Những người có đại tam hợp trong các dấu hiệu hành thủy có thể là các bậc điêu luyện về cảm xúc, chạy lên chạy xuống thang âm của cảm giác mà không lỡ một nốt nào. Họ đáp ứng với những cảm xúc cao nhất và thấp nhất, và có thể tỏa ra một tính dục đã được tinh luyện đến mức thanh thoát, với sức mạnh tăng lên nhờ được che giấu một phần.



ARIES trine LEO

Mars... Sun

Personal Self-expression

This is an auspicious aspect for leadership in creative enterprises. The initiative of Aries reinforces the enthusiasm of Leo to launch projects and spark proposals which produce chain reactions. The Aries-Leo personality delights in things which are big, bold, brave, bright, and beautiful. He must love his work and work for love in order to feel entirely self-fulfilled. He plunges into his current undertaking and identifies with it in an intensely personal way. Even if not on the stage professionally, he is disposed to take the spotlight and dramatize himself for people's amusement. He is a good sportsman and a good sport, believing that it is more important to play the game wholeheartedly than to win. If planets in Sagittarius are also involved, he may be more eager to come out on top.

The Arian proves himself through action while the Leonian proves himself through his children and his works of art. In combination, these signs portray a lively, vigorous individual who will exert himself unstintingly to put on an impressive show. He lives in the present and finds it hard to restrain his impatience when results do not come fast enough. Like the fire, he must bum, and like the Sun, he must shine. There is a

BẠCH DƯƠNG tam hợp SƯ TỬ

Sao Hỏa... Mặt Trời

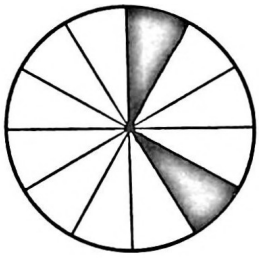
Tự Biểu Đạt Cá Nhân

Đây là một góc hợp tốt lành cho vai trò lãnh đạo trong các công trình sáng tạo. Tính chủ động của Bạch Dương củng cố nhiệt tình của Sư Tử để khởi xướng các dự án và làm bùng lên những đề xuất tạo ra phản ứng dây chuyền. Tính cách Bạch Dương-Sư Tử vui thích với những điều lớn lao, táo bạo, can đảm, rực rỡ và đẹp đẽ. Y phải yêu công việc của mình và làm việc vì tình yêu để cảm thấy hoàn toàn tự viên mãn. Y lao vào công việc hiện tại và đồng nhất với nó theo một cách hết sức cá nhân. Ngay cả khi không chuyên nghiệp đứng trên sân khấu, y vẫn có khuynh hướng chiếm lấy ánh đèn và kịch tính hóa chính mình để mua vui cho người khác. Y là một vận động viên tốt và là người biết chơi đẹp, tin rằng chơi hết lòng quan trọng hơn chiến thắng. Nếu các hành tinh trong Nhân Mã cũng liên quan, y có thể háo hức hơn để vươn lên vị trí dẫn đầu.

Người Bạch Dương chứng tỏ bản thân qua hành động, trong khi người Sư Tử chứng tỏ bản thân qua con cái và các tác phẩm nghệ thuật của mình. Khi kết hợp, các dấu hiệu này mô tả một cá nhân sống động, mạnh mẽ, sẽ nỗ lực không tiếc sức để tạo nên một màn trình diễn ấn tượng. Y sống trong hiện tại và khó kìm chế sự nóng ruột khi kết quả không đến đủ nhanh. Như lửa, y phải cháy, và như Mặt Trời, y phải tỏa sáng. Có một tính tức thời huy

glorious immediacy in his willingness to expend his vital forces and he seldom pauses to count the cost of his giving. He is magnanimous, not because this is the proper or socially acceptable way to be, but because it is his nature to spread warmth and cheer. His innate exuberance overflows into generous gestures, in return for which he expects some degree of recognition. Usually, however, it is enough for him to know that he is noticed and appreciated.

hoàng trong sự sẵn lòng tiêu hao sinh lực của y, và y hiếm khi dừng lại để tính cái giá của sự cho đi. Y hào hiệp, không phải vì đó là cách cư xử đúng đắn hay được xã hội chấp nhận, mà vì bản chất của y là lan tỏa hơi ấm và niềm vui. Sự dồi dào bẩm sinh của y tràn ra thành những cử chỉ rộng lượng, để đổi lại y mong đợi một mức độ công nhận nào đó. Tuy nhiên, thông thường, chỉ cần biết rằng mình được chú ý và trân trọng là đủ đối với y.



LEO trine SAGITTARIUS

Sun... Jupiter

Mental Self-expression

The trine from Leo to Sagittarius promotes self-understanding by enlarging an individual's understanding of the universe in which he lives. By the same token, it teaches him to grasp universal principles by studying the laws of his own nature. Self-knowing and knowledge of the external world are realized to be complementary aspects of human growth and evolution.

This is a future-oriented individual who seeks immortality not merely through his children and creative accomplishments, but also in the afterlife. Whether or not he happens to be religious in an orthodox sense, he feels that any widely held faith can have meaning only in terms of the faith a person has in himself. He seldom views man as an inherently sinful creature but maintains an essentially positive

SƯ TỬ tam hợp NHÂN MÃ

Mặt Trời... Sao Mộc

Tự Biểu Đạt Trí Tuệ

Tam hợp từ Sư Tử đến Nhân Mã thúc đẩy sự tự hiểu biết bằng cách mở rộng hiểu biết của một cá nhân về vũ trụ nơi y sống. Cũng theo cách ấy, nó dạy y nắm bắt các nguyên lý phổ quát bằng cách nghiên cứu các quy luật của bản chất chính mình. Tự tri và tri thức về thế giới bên ngoài được nhận biết là những phương diện bổ sung của sự tăng trưởng và tiến hóa con người.

Đây là một cá nhân hướng về tương lai, tìm kiếm sự bất tử không chỉ qua con cái và các thành tựu sáng tạo của mình, mà còn trong đời sau. Dù y có tình cờ là người tôn giáo theo nghĩa chính thống hay không, y cảm thấy rằng bất kỳ niềm tin nào được nhiều người chấp nhận cũng chỉ có ý nghĩa xét theo niềm tin mà một người có nơi chính mình. Y hiếm khi xem con người là một tạo vật vốn tội lỗi,

and optimistic outlook on life in general and human nature in particular.

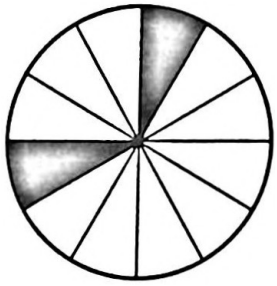
mà duy trì một cái nhìn căn bản tích cực và lạc quan về đời sống nói chung và bản chất con người nói riêng.

Many people with this blend of activity-producing traits take up sports and games or become involved in speculative enterprises. Some gamble with money, and some with love, while others stake all on their convictions. These individuals know how to enjoy themselves. Their self-assurance is so great they can hardly believe that luck may let them down. They have colorful personalities and enjoy wielding power and making an impression.

Nhiều người có sự pha trộn các đặc tính tạo hoạt động này tham gia thể thao và trò chơi, hoặc dấn thân vào các doanh nghiệp đầu cơ. Một số đánh cược bằng tiền, một số bằng tình yêu, trong khi những người khác đặt tất cả vào các xác tín của mình. Những cá nhân này biết cách tận hưởng bản thân. Sự tự tin của họ lớn đến mức họ hầu như không thể tin rằng vận may có thể phụ họ. Họ có tính cách đầy màu sắc và thích vận dụng quyền lực cũng như tạo ấn tượng.

Intellectually oriented Leo-Sagittarians make broad-minded counselors and guides who often become the power behind the throne. They inspire others with their visionary ideas, but it is the warmth of their personalities that makes these ideas glow with life. Like the flame in a lamp, they can give strength to the weary and spread their radiance far and wide. They achieve their highest goals by remaining true to this inner light and letting all else follow as it will.

Những người Sư Tử-Nhân Mã có khuynh hướng trí tuệ trở thành các cố vấn và người hướng dẫn khoáng đạt, thường là quyền lực đứng sau ngai vàng. Họ truyền cảm hứng cho người khác bằng các ý tưởng giàu tầm nhìn, nhưng chính hơi ấm của tính cách họ làm cho những ý tưởng ấy rực sáng sự sống. Như ngọn lửa trong ngọn đèn, họ có thể đem sức mạnh cho người mệt mỏi và lan tỏa ánh sáng của mình xa rộng. Họ đạt các mục tiêu cao nhất bằng cách trung thành với ánh sáng nội tại này và để mọi điều khác diễn ra theo cách của nó.



SAGITTARIUS trine ARIES

NHÂN MÃ tam hợp BẠCH DƯƠNG

Jupiter... Mars

Sao Mộc... Sao Hỏa

Progressive Challenges

Những Thử Thách Tiến Bộ

This is the aspect of the explorer. Physically and mentally alert, he is eager to find out what lies over the horizon. His need to learn by experience and the desire to see things with his own eyes keeps him astir. Seldom content with past achievements, he pushes on to new discoveries without worrying unduly about the consequences of his actions. Like all fire-sign people, he is a good sport and takes what comes without looking backward or becoming entangled in vain regrets.

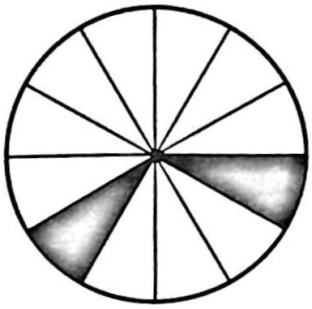
Đây là góc hợp của nhà thám hiểm. Tỉnh táo về thể chất và trí tuệ, y háo hức muốn biết điều gì nằm bên kia chân trời. Nhu cầu học hỏi qua kinh nghiệm và mong muốn nhìn thấy sự vật bằng chính đôi mắt mình giữ y luôn vận động. Hiếm khi hài lòng với các thành tựu quá khứ, y tiến tới những khám phá mới mà không quá lo lắng về hậu quả của hành động mình. Như mọi người thuộc dấu hiệu hành hỏa, y là người biết chơi đẹp và đón nhận điều đến với mình mà không ngoái lại hay vướng mắc vào những hối tiếc vô ích.

People of this temperament find that happiness depends less on outer conditions than on their state of mind. They can rise above their circumstances as long as they know that something better may be lying ahead, but are miserable when tied down or fenced in. They must be free to experiment with new ideas and to follow their vision, even if occasionally they stub their toes while gazing at a star. They are not afraid to rough it and consider nothing lost if, at the end of their adventures and misadventures, they have grown in wisdom.

Những người có khí chất này nhận thấy hạnh phúc tùy thuộc vào các điều kiện bên ngoài ít hơn là vào trạng thái thể trí của họ. Họ có thể vượt lên trên hoàn cảnh của mình miễn là họ biết rằng điều gì đó tốt hơn có thể đang nằm phía trước, nhưng sẽ khổ sở khi bị trói buộc hoặc bị rào lại. Họ phải được tự do thử nghiệm những ý tưởng mới và theo đuổi tầm nhìn của mình, dù đôi khi họ vấp ngón chân khi đang ngước nhìn một vì sao. Họ không sợ chịu gian khổ và không xem điều gì là mất mát nếu, ở cuối những cuộc phiêu lưu và những điều rủi ro, họ đã trưởng thành trong minh triết.

As long as the Aries-Sagittarius person acts on his inspirations he will probably be happy. More often than not he will also be right, because his intuition is basically sound and rests on direct insight into situations rather than on sentiment. He identifies with ideas rather than with feelings. Since he does not require much time for deliberation, he can be invaluable in a job where quick thinking is a prerequisite. Although too restless to remain rooted to one spot for long, he may be the one who lights the spark that sets off a conflagration. He leaves it to others, however, to haul the fuel which keeps the fire burning.

Bao lâu người Bạch Dương-Nhân Mã còn hành động theo các cảm hứng của mình, y có lẽ sẽ hạnh phúc. Thường thì y cũng sẽ đúng, vì trực giác của y về căn bản là vững chắc và dựa trên sự thấu thị trực tiếp vào các tình huống hơn là trên cảm tính. Y đồng nhất với các ý tưởng hơn là với cảm xúc. Vì y không cần nhiều thời gian để cân nhắc, y có thể vô giá trong một công việc mà tư duy nhanh là điều kiện tiên quyết. Dù quá restless để bám rễ lâu ở một chỗ, y có thể là người châm tia lửa gây nên một đám cháy lớn. Tuy nhiên, y để cho người khác kéo nhiên liệu giữ cho lửa tiếp tục cháy.



TAURUS trine VIRGO

Venus... Mercury

Material Improvement

Taurus is the sign of values. In any scale of values, one item must be judged better than another, or one alternative selected in preference to others less desirable. Virgo gives the capacity for careful and conscientious discrimination which enables an individual to make these necessary decisions.

People having trines from Taurus to Virgo want to be sure they are using the most efficient methods to accomplish their work. Many are secretaries, clerks, craftsmen, and scholars whose meticulousness has become an ingrained habit. Even when not affluent, they are connoisseurs who will work patiently in order to acquire top-quality goods. They expect full payment for their labor — and generally deserve it. These are the solid, industrious citizens on whom any economy depends.

This is not a leadership combination because Taurus never likes to stick his neck out, and Virgo prefers to be discreet. However, since all trines between earth signs are indicative of financial acumen, these people, in their own safe, sane, and sensible way, often manage to

KIM NGƯU tam hợp XỬ NỮ

Sao Kim... Sao Thủy

Cải Thiện Vật Chất

Kim Ngưu là dấu hiệu của các giá trị. Trong bất kỳ thang giá trị nào, một mục phải được xét là tốt hơn mục khác, hoặc một lựa chọn phải được chọn thay vì những lựa chọn khác kém đáng mong muốn hơn. Xử Nữ đem lại năng lực phân biện cẩn thận và tận tâm, giúp một cá nhân đưa ra những quyết định cần thiết này.

Những người có tam hợp từ Kim Ngưu đến Xử Nữ muốn chắc chắn rằng họ đang dùng những phương pháp hiệu quả nhất để hoàn thành công việc của mình. Nhiều người là thư ký, nhân viên văn phòng, thợ thủ công và học giả mà tính tỉ mỉ đã trở thành một thói quen ăn sâu. Ngay cả khi không dư dả, họ là những người sành sỏi, sẽ kiên nhẫn làm việc để có được hàng hóa chất lượng cao nhất. Họ mong nhận đủ thù lao cho lao động của mình — và nói chung xứng đáng với điều đó. Đây là những công dân vững chắc, siêng năng mà bất kỳ nền kinh tế nào cũng phải dựa vào.

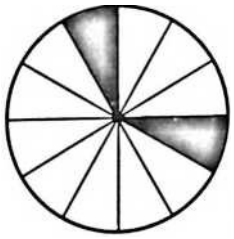
Đây không phải là một tổ hợp lãnh đạo, bởi Kim Ngưu không bao giờ thích liều lĩnh, và Xử Nữ thích kín đáo. Tuy nhiên, vì mọi tam hợp giữa các dấu hiệu hành thổ đều biểu thị sự nhạy bén tài chính, những người này, theo cách an toàn, lành mạnh và hợp lý của riêng

accumulate a choice selection of assets, and this in turn gives them a modest prestige.

họ, thường xoay xở tích lũy được một tập hợp tài sản chọn lọc, và điều này đến lượt nó đem lại cho họ một uy tín khiêm tốn.

Taurus and Virgo are inclined toward agriculture and animal husbandry, especially when this involves the improving of stock through selective breeding. People with these signs emphasized in their horoscopes should try to live in the country, or at least cultivate a garden, since they have the traditional green thumb. Although they seldom overindulge, food is exceedingly important to them and they take the utmost care with their diet. Many are pet lovers who instinctively understand the needs of animals. They should not dwell too long amid artificial surroundings but should try to lead a simple, natural, and wholesome life where green grass and leaves can soothe their senses.

Kim Ngưu và Xử Nữ nghiêng về nông nghiệp và chăn nuôi, đặc biệt khi điều này liên quan đến việc cải thiện giống qua phối giống chọn lọc. Những người có các dấu hiệu này được nhấn mạnh trong lá số chiêm tinh của họ nên cố gắng sống ở miền quê, hoặc ít nhất vun trồng một khu vườn, vì họ có "bàn tay xanh" truyền thống. Dù họ hiếm khi quá độ, thức ăn cực kỳ quan trọng đối với họ và họ chăm sóc chế độ ăn của mình hết sức kỹ lưỡng. Nhiều người yêu thú cưng, bản năng hiểu nhu cầu của động vật. Họ không nên sống quá lâu giữa những môi trường nhân tạo mà nên cố gắng sống một đời đơn giản, tự nhiên và lành mạnh, nơi cỏ xanh và lá cây có thể xoa dịu các giác quan của họ.



VIRGO trine CAPRICORN

Mercury... Saturn

Concrete Achievement

Although earth signs give an affinity for the country, people bom with this combination also prosper in the city where the exercise of Virgoan ingenuity supports the Capricornian ambition to rise. They do especially well in civil service, banking, manufacturing, and storekeeping. Calculating Virgo and capitalistic Capricorn join forces to put money to work in solid investments. These thrifty individuals are adept in businesses which involve the handling of many small items and

XỬ NỮ tam hợp MA KẾT

Sao Thủy... Sao Thổ

Thành Tựu Cụ Thể

Dù các dấu hiệu hành thổ đem lại sự tương hợp với miền quê, những người sinh ra với tổ hợp này cũng thịnh vượng trong thành phố, nơi việc vận dụng sự khéo léo của Xử Nữ hỗ trợ tham vọng vươn lên của Ma Kết. Họ đặc biệt làm tốt trong ngành công vụ, ngân hàng, sản xuất và buôn bán cửa hàng. Xử Nữ tính toán và Ma Kết tư bản hợp lực để đưa tiền vào làm việc trong các khoản đầu tư vững chắc. Những cá nhân tiết kiệm này thành thạo trong các doanh nghiệp liên quan đến việc xử lý nhiều

can cope patiently with complexities of bookkeeping that would drive fire-sign people to madness.

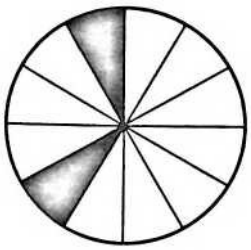
món nhỏ và có thể kiên nhẫn đối phó với những phức tạp của sổ sách kế toán, vốn sẽ khiến người thuộc dấu hiệu hành hỏa phát điên.

This trine also bestows an aptitude for the physical sciences such as geology, physics, and mathematics. It gives the persistence, concentration, and analytical ability required to reduce objects or problems to their basic components and then reorganize them in a systematic manner. Subtlety of perception may be sacrificed for the sake of regularity and precision, as a determined effort is made to fit a variety of separate parts into a circumscribed scheme. Little allowance is made for nonconforming factors. If an element isolated by Virgo fails to accommodate itself to Capricorn's clearly delineated pattern, it is coolly disregarded. There is not much tolerance for people or ideas "beyond the pale," but those accepted are well treated. Natives of these signs give good service but are seldom noted for their humanitarian sentiments.

Tam hợp này cũng ban cho năng khiếu về các khoa học vật lý như địa chất, vật lý và toán học. Nó đem lại sự bền bỉ, tập trung và năng lực phân tích cần thiết để quy giản các vật thể hoặc vấn đề về các thành phần căn bản của chúng, rồi tái tổ chức chúng một cách có hệ thống. Sự tinh tế trong nhận thức có thể bị hy sinh vì tính đều đặn và chính xác, khi một nỗ lực kiên quyết được thực hiện để đặt nhiều phần riêng biệt vào một sơ đồ có giới hạn. Ít có sự dung nạp dành cho các yếu tố không phù hợp. Nếu một yếu tố do Xử Nữ cô lập không tự thích nghi với khuôn mẫu được vạch rõ của Ma Kết, nó bị lạnh lùng bỏ qua. Không có nhiều khoan dung đối với những người hoặc ý tưởng "ngoài vòng quy chuẩn," nhưng những gì được chấp nhận thì được đối xử tốt. Người bản địa của các dấu hiệu này phục vụ tốt nhưng hiếm khi nổi tiếng về những tình cảm nhân đạo.

The Virgo-Capricorn compulsion to stick to business and insist on hard facts and crystal-clear conclusions often leads to worldly success. Although a plodder, this individual plods upward even while others are sliding down, because he deals with the tangible necessities which are of importance to people everywhere.

Sự thôi thúc của Xử Nữ-Ma Kết phải bám sát công việc và nhấn mạnh các sự kiện cứng rắn cùng những kết luận trong như pha lê thường dẫn đến thành công thế tục. Dù là người tiến chậm, cá nhân này vẫn tiến chậm mà đi lên ngay cả khi người khác đang trượt xuống, vì y xử lý những nhu cầu hữu hình có tầm quan trọng đối với mọi người ở khắp nơi.



CAPRICORN trine TAURUS

MA KẾT tam hợp KIM NGƯU

The Organization of Materials

People, in whose charts Capricorn and Taurus are harmoniously blended have a profound respect for natural law. The subsidiary influences of Saturn and Venus endow them with a sensuous appreciation of order and proportion. This combination favors work connected with architecture, building, landscaping, and all forms of civic maintenance. It makes a reliable government employee who carries out orders with a conscientious desire to bring the benefits of wide-scale planning down to a level of practical usefulness.

Trines from Capricorn to Taurus are helpful to individuals engaged in businesses connected with beautification, such as the cosmetics and garment industries, and may also give a talent for appraising and bartering valuable objects. People strongly influenced by these signs have a sense of form which enables them to draw up the blueprints of future constructions, but they are also capable of laying the foundations and cementing the stones of their dream houses.

This is a powerfully sexed combination, although the instincts are subject to the dictates of convention. It shows possessiveness but also abiding loyalty in personal relationships. A strong family sense is part of a general respect for the cohesiveness of society.

Taurean-Capricornians have a high regard for art that is solid, conservative, and pleasing to the senses. Some are sculptors and metalworkers whose monumental productions grace city squares and office buildings. They enjoy the feeling of wood, stone, and clay and want their handiwork to serve a useful purpose. Theirs is an urge to

Sự Tổ Chức Vật Liệu

Những người mà trong lá số chiêm tinh của họ Ma Kết và Kim Ngưu hòa quyện hài hòa có sự tôn trọng sâu sắc đối với quy luật tự nhiên. Các ảnh hưởng phụ của Sao Thổ và Sao Kim ban cho họ khả năng cảm nhận trật tự và tỷ lệ bằng giác quan. Tổ hợp này thuận lợi cho công việc liên quan đến kiến trúc, xây dựng, cảnh quan, và mọi hình thức bảo trì đô thị. Nó tạo nên một công chức đáng tin cậy, người thi hành mệnh lệnh với ước muốn tận tâm là đưa những lợi ích của việc hoạch định quy mô lớn xuống mức hữu dụng thực tiễn.

Các góc tam hợp từ Ma Kết đến Kim Ngưu hữu ích cho những cá nhân hoạt động trong các ngành kinh doanh liên quan đến làm đẹp, như mỹ phẩm và may mặc, và cũng có thể đem lại tài năng định giá và trao đổi những vật có giá trị. Những người chịu ảnh hưởng mạnh của các dấu hiệu này có cảm thức về hình thể, giúp họ phác thảo bản vẽ cho các công trình tương lai, nhưng họ cũng có khả năng đặt nền móng và gắn kết từng viên đá cho ngôi nhà mơ ước của mình.

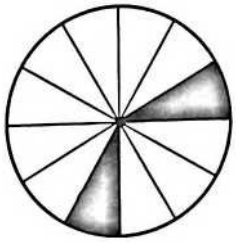
Đây là một tổ hợp có bản năng tính dục mạnh mẽ, dù các bản năng ấy chịu sự chi phối của quy ước xã hội. Nó biểu thị tính sở hữu, nhưng cũng biểu thị lòng trung thành bền bỉ trong các quan hệ cá nhân. Ý thức gia đình mạnh mẽ là một phần của sự tôn trọng chung đối với tính gắn kết của xã hội.

Những người Kim Ngưu-Ma Kết rất coi trọng nghệ thuật vững chắc, bảo thủ và làm hài lòng giác quan. Một số là nhà điêu khắc và thợ kim loại, với các tác phẩm hoành tráng trang điểm cho quảng trường thành phố và các tòa nhà văn phòng. Họ thích cảm giác của gỗ, đá và đất sét, và muốn sản phẩm thủ công của mình phục vụ một mục đích hữu ích. Nơi họ có một

create objects of enduring worth by taking the time to become properly organized and by showing due regard for the laws of form.

thôi thúc tạo ra những vật có giá trị bền lâu bằng cách dành thời gian để tổ chức cho đúng đắn và bằng cách tôn trọng thích đáng các quy luật của hình thể.

AIR SIGNS — CÁC DẤU HIỆU HÀNH KHÍ



GEMINI trine LIBRA

Mercury... Venus

Awareness of Relationships

People having trines from Gemini to Libra think in terms of connections. Everything should relate to everything else in a reasonable and agreeable manner. These individuals do not enjoy surprises but prefer to anticipate future events in order to adjust to all possible contingencies. Above all, they crave to be "in the know" and to have inside information, even about matters of small personal import.

Names matter greatly to these sociable, communicative individuals. They bask in the company of clever, well-known, or successful personalities — albeit vicariously through magazines and television. The intellectual stimulation of conversing with friends and associates is to them the breath of life. They can do many things well and enjoy demonstrating their versatility. Words, spoken or written, are their natural medium, and they thrive in journalistic enterprises where they can pass on the news of the latest

SONG TỬ tam hợp THIÊN BÌNH

Sao Thủy... Sao Kim

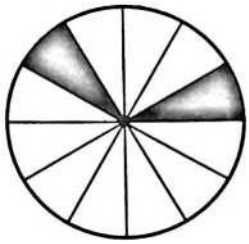
Nhận Thức Về Các Mối Quan Hệ

Những người có các góc tam hợp từ Song Tử đến Thiên Bình suy nghĩ theo các mối liên hệ. Mọi sự nên liên quan với mọi sự khác theo một cách hợp lý và dễ chịu. Các cá nhân này không thích những điều bất ngờ, mà thích dự liệu các sự kiện tương lai để điều chỉnh theo mọi tình huống có thể xảy ra. Trên hết, họ khao khát được "biết chuyện" và có thông tin nội bộ, ngay cả về những vấn đề chỉ có tầm quan trọng nhỏ đối với cá nhân.

Tên tuổi có ý nghĩa rất lớn đối với những cá nhân xã giao và giàu khả năng truyền đạt này. Họ hân hoan trong sự đồng hành của những phàm nhân thông minh, nổi tiếng hoặc thành công — dù chỉ gián tiếp qua tạp chí và truyền hình. Sự kích thích trí tuệ khi trò chuyện với bạn bè và cộng sự đối với họ là hơi thở của sự sống. Họ có thể làm tốt nhiều việc và thích thể hiện tính đa năng của mình. Lời nói, dù nói ra hay viết xuống, là phương tiện tự nhiên của họ, và họ phát triển mạnh trong các hoạt động báo chí, nơi họ có thể truyền đi tin tức về

happenings. Geminian-Librans have a flair for advertising, salesmanship, and occupations which allow them to be clever and persuasive without undue personal involvement. Many are booklovers for whom reading provides a constructive means of escape from dull routine. Although they like to move about, they can also live happily in the world of the mind. Some scientifically oriented natives of these signs excel in computer logic and can deal with elaborate mathematical constructs. Air-sign people find that a change is as good as a rest, even though they also need plenty of sleep. They cannot tolerate being bored, and through the exercise of their wit and ingenuity they find a variety of ways to keep life interesting, not only for themselves, but for all who come within their spheres.

những diễn biến mới nhất. Những người Song Tử-Thiên Bình có năng khiếu về quảng cáo, bán hàng, và các nghề nghiệp cho phép họ thông minh và thuyết phục mà không phải dấn thân cá nhân quá mức. Nhiều người là người yêu sách, đối với họ việc đọc cung cấp một phương tiện xây dựng để thoát khỏi nếp sống thường nhật buồn tẻ. Dù họ thích di chuyển đó đây, họ cũng có thể sống hạnh phúc trong thế giới của thể trí. Một số người bản mệnh thuộc các dấu hiệu này, có khuynh hướng khoa học, xuất sắc trong logic máy tính và có thể xử lý những cấu trúc toán học phức tạp. Người thuộc các dấu hiệu hành khí nhận thấy rằng một sự thay đổi cũng tốt như một lần nghỉ ngơi, dù họ cũng cần ngủ nhiều. Họ không thể chịu được sự nhàm chán, và qua việc vận dụng óc dí dỏm cùng tài khéo léo, họ tìm ra nhiều cách khác nhau để giữ cho đời sống luôn thú vị, không chỉ cho bản thân họ, mà cho tất cả những ai bước vào phạm vi của họ.



LIBRA trine AQUARIUS

Venus Saturn, Uranus

Detached Cooperation

Libra and Aquarius combine to create a friendly, agreeable, and ur^an® manner. Yet these individuals may have a special “air” about them w IC makes people look for innuendos and allusions in their most casua conversa tion, and which suggests that they could be involved in some extraor ina^ concern which lifts them above the workaday world.

THIÊN BÌNH tam hợp BẢO BÌNH

Sao Kim Sao Thổ, Sao Thiên Vương

Sự Hợp Tác Không Vướng Mắc

Thiên Bình và Bảo Bình kết hợp để tạo nên một phong thái thân thiện, dễ chịu và độ^c® đáo. Tuy vậy, các cá nhân này có thể mang một “khí chất” đặc biệt, khiến người ta tìm kiếm những hàm ý và ám chỉ trong cả cuộc trò chuyện bình thường nhất của họ, và gợi ý rằng họ có thể đang dính líu vào một mối bận tâm phi thường nào đó, nâng họ lên trên thế giới lao động

Often they give impression of being concerned but detached observers of life as it exists on “spaceship Earth.”

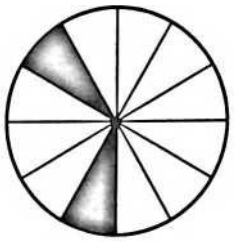
thường nhật. Thường họ tạo ấn tượng là những người quan sát đời sống đầy quan tâm nhưng không vướng mắc, như nó hiện hữu trên “phi thuyền Trái Đất.”

Libran-Aquarians do their best work in groups and can be remar a altruistic in putting the common welfare ahead of their persona am 1 ions. They may simply want to avoid arousing antagonism by getting on we wi everyone, but often they can honestly see the other fellow s point o view and would rather remain on the periphery of someone else s enthusiasms a take the initiative of starting projects of their own. In any event, e onging to clubs and associations affords them a welcome opportunity to ress up, move about, and circulate. If their freedom is restricted, however, these persons grow apathetic and depressed, drawing those around them into their miasma of misery. They must participate in intellectually stimulating and wort w le programs in order to experience a sense of identity. Alone, they ee emp y and dull.

Những người Thiên Bình-Bảo Bình làm việc tốt nhất trong nhóm và có thể rất vị tha khi đặt phúc lợi chung lên trước tham vọng cá nhân của mình. Có thể họ chỉ muốn tránh khơi dậy đối kháng bằng cách hòa thuận với mọi người, nhưng thường họ có thể thật lòng thấy được quan điểm của người khác và thà ở bên lề những nhiệt tâm của người khác hơn là chủ động khởi xướng các dự án của riêng mình. Dù sao đi nữa, việc thuộc về các câu lạc bộ và hiệp hội đem lại cho họ một cơ hội được chào đón để ăn mặc chỉnh tề, đi lại và giao thiệp. Tuy nhiên, nếu tự do của họ bị hạn chế, những người này trở nên lãnh đạm và chán nản, kéo những người chung quanh vào bầu khí u ám khổ sở của họ. Họ phải tham gia vào các chương trình kích thích trí tuệ và đáng giá để trải nghiệm cảm thức về bản sắc. Khi một mình, họ cảm thấy trống rỗng và tẻ nhạt.

When these individuals have trained minds, they may be perceptive psy chologists who can weigh and assess the implications of human behavior wi due regard for the social contexts in which people move. Their ca m ju 1 ciousness enables them to handle groups and makes them competent mstruc tors. Despite an abundance of ideas, they seldom insist upon one particu ar procedure and are willing to allow others to make their own mistakes and earn their own triumphs.

Khi các cá nhân này có thể trí được rèn luyện, họ có thể là những nhà tâm lý học tinh tế, có khả năng cân nhắc và đánh giá các hàm ý của hành vi con người với sự tôn trọng thích đáng đối với những bối cảnh xã hội trong đó con người di chuyển. Sự phán đoán điềm tĩnh và sáng suốt giúp họ xử lý các nhóm và khiến họ trở thành những người hướng dẫn có năng lực. Dù có nhiều ý tưởng, họ hiếm khi khăng khăng theo một thủ tục riêng biệt nào và sẵn lòng để người khác phạm sai lầm của chính họ và giành lấy chiến thắng của chính họ.



AQUARIUS trine GEMINI

Saturn, Uranus Mercury

Interest in Ideas

The trine from Aquarius to Gemini is typical of the theoretical scientist or of anyone who lives within a world of thought. Yet this can also be a humane aspect, conferring the ability to take account of individual idiosyncrasies. It produces teachers, writers, and technicians capable of applying scientific principles to particular situations. Despite their keen interest in everything going on in the world, these people are more intellectually than emotionally inclined and can take a detached view of the human plight.

This combination is propitious for work involving speech and communication, especially via radio and television. It gives the urge to disseminate ideas to large numbers of people, along with the personal persuasiveness to make abstract concepts palatable. Air-sign people are born spokesmen who can express their opinions lucidly, but they depend on others to put their theories to work in practical ways.

Both Geminians and Aquarians have a proclivity for moving about in order to be "in" on the latest happenings. They prefer to travel in groups and to be entertained by like-minded companions. This love of fraternization stems from a need for the mental stimulation of living in an atmosphere

BẢO BÌNH tam hợp SONG TỬ

Sao Thổ, Sao Thiên Vương Sao Thủy

Sự Quan Tâm Đến Các Ý Tưởng

Góc tam hợp từ Bảo Bình đến Song Tử là điển hình của nhà khoa học lý thuyết hoặc của bất cứ ai sống trong một thế giới tư tưởng. Tuy vậy, đây cũng có thể là một góc hợp nhân đạo, ban cho khả năng lưu tâm đến những dị biệt cá nhân. Nó tạo ra các giáo viên, nhà văn và kỹ thuật viên có khả năng áp dụng các nguyên lý khoa học vào những tình huống cụ thể. Dù rất quan tâm đến mọi điều đang diễn ra trên thế giới, những người này nghiêng về trí tuệ hơn là cảm xúc và có thể nhìn cảnh ngộ con người bằng thái độ không vướng mắc.

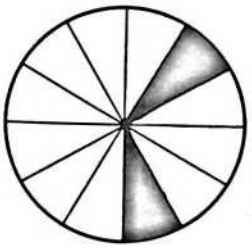
Tổ hợp này thuận lợi cho công việc liên quan đến lời nói và truyền thông, đặc biệt qua phát thanh và truyền hình. Nó đem lại thôi thúc phổ biến ý tưởng đến đông đảo người, cùng với sức thuyết phục cá nhân để làm cho các khái niệm trừu tượng trở nên dễ tiếp nhận. Người thuộc dấu hiệu hành khí là những phát ngôn viên bẩm sinh, có thể diễn đạt ý kiến của mình một cách sáng rõ, nhưng họ dựa vào người khác để đưa các lý thuyết của mình vào vận dụng thực tiễn.

Cả người Song Tử lẫn người Bảo Bình đều có khuynh hướng di chuyển để được "có mặt" trong những diễn biến mới nhất. Họ thích đi theo nhóm và được giải trí bởi những bạn đồng hành cùng chí hướng. Tình yêu giao kết huynh đệ này bắt nguồn từ nhu cầu được kích thích trí tuệ khi sống trong một bầu khí nơi có thể

where it is possible to breathe in interesting ideas. Despite a tendency to gather together and chatter like flocks of birds, these people remain free spirits, cherishing their independence and upholding the truth as they see it. They go out of their way to obtain facts about the issues which concern them because they really believe that only the truth can make man free, and that man creates his own freedom within the realm of the mind.

hít thở những ý tưởng thú vị. Dù có khuynh hướng tụ lại và ríu rít như những đàn chim, những người này vẫn là những tinh thần tự do, trân quý sự độc lập của mình và bảo vệ chân lý như họ thấy. Họ cố công thu thập các sự kiện về những vấn đề khiến họ quan tâm, vì họ thật sự tin rằng chỉ chân lý mới có thể làm con người tự do, và rằng con người tạo ra tự do của mình trong cõi giới của thể trí.

WATER SIGNS — CÁC DẤU HIỆU HÀNH THỦY



CANCER trine SCORPIO "I

Moon... Mars, Pluto

Concern with Basic Issues

Cancer is the sign of motherhood and birth; Scorpio is the sign of death and rebirth. This trine denotes a profound sensitivity to the fundamental problems of life and the afterlife. Its exemplars possess deep instinctual reserves upon which they can draw in order to renew themselves physically and psychologically. Since Cancer is the womb which receives and nurtures the seed released by Scorpio, these individuals are intrigued with the mysteries of sex and procreation and may work in the field of birth control.

The ability to tap subterranean wellsprings of feeling gives Cancerians and Scorpians a preoccupation with the sensational, weird, and melodramatic facets of existence. Many

CỰ GIẢI tam hợp BỌ CẠP "I

Mặt Trăng... Sao Hỏa, Sao Diêm Vương

Sự Quan Tâm Đến Những Vấn Đề Căn Bản

Cự Giải là dấu hiệu của mẫu tính và sinh nở; Bọ Cạp là dấu hiệu của sự chết và tái sinh. Góc tam hợp này biểu thị một sự nhạy cảm sâu xa đối với các vấn đề nền tảng của sự sống và đời sau. Những người tiêu biểu cho nó sở hữu các nguồn dự trữ bản năng sâu thẳm mà họ có thể vận dụng để tự đổi mới về thể chất và tâm lý. Vì Cự Giải là tử cung tiếp nhận và nuôi dưỡng hạt giống do Bọ Cạp phóng thích, các cá nhân này bị cuốn hút bởi những bí nhiệm của tính dục và sinh sản, và có thể làm việc trong lĩnh vực kiểm soát sinh sản.

Khả năng khơi mở những mạch nguồn cảm xúc ngầm bên dưới khiến người Cự Giải và người Bọ Cạp bận tâm đến các mặt giật gân, kỳ dị và bi kịch hóa của đời sống. Nhiều người có

persons with this aspect enter the medical profession and often gravitate to large hospitals, or to areas torn by war and disaster. Even the apparently timid housewife may assist the Red Cross, take up welfare work, or become deeply involved in melancholy but emotionally absorbing situations.

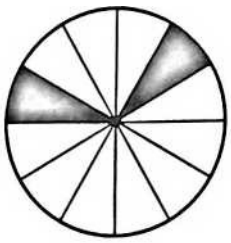
góc hợp này bước vào ngành y khoa và thường bị thu hút đến các bệnh viện lớn, hoặc đến những vùng bị chiến tranh và thảm họa tàn phá. Ngay cả người nội trợ có vẻ nhút nhát cũng có thể trợ giúp Hội Chữ Thập Đỏ, đảm nhận công tác phúc lợi, hoặc dấn sâu vào những tình huống u sầu nhưng cuốn hút mạnh mẽ về mặt cảm xúc.

Since this combination is intensely sentimental, Cancerian-Scorpians make gripping novelists and playwrights who dramatize their insight into human nature with telling effect. Allegory and symbolism are their forte. Frequently, their stories seem to write themselves. Water-sign people produce powerful works of art because their own sympathies are aroused. Many of them feel compelled to be creative in order to sublimate sexually motivated impulses, while others play out their erotic fantasies through passionate love affairs.

Vì tổ hợp này cực kỳ đa cảm, những người Cự Giải-Bọ Cạp trở thành các tiểu thuyết gia và kịch tác gia lôi cuốn, kịch hóa sự thấu hiểu của họ về bản chất con người với hiệu quả mạnh mẽ. Ẩn dụ và biểu tượng là sở trường của họ. Thường thì các câu chuyện của họ dường như tự viết ra. Người thuộc dấu hiệu hành thủy tạo ra những tác phẩm nghệ thuật mạnh mẽ vì chính lòng đồng cảm của họ được khơi dậy. Nhiều người trong số họ cảm thấy bị thôi thúc phải sáng tạo để thăng hoa các xung lực có động cơ tính dục, trong khi những người khác diễn xuất các huyễn tưởng ái tình của mình qua những cuộc tình nồng nhiệt.

Both signs give a talent for making money and a respect for wealth as a fluid substance which irrigates the roots of numerous enterprises. They thoroughly enjoy their gains in a quiet and unassuming way, but are secretive about their private business and consider the home sacrosanct. Being acutely responsive to the woes of the world, they require a refuge into which to retreat for periodic self-replenishment.

Cả hai dấu hiệu đều đem lại tài năng kiếm tiền và sự tôn trọng đối với của cải như một chất liệu lưu động tưới mát cội rễ của nhiều công trình. Họ tận hưởng trọn vẹn những thành quả của mình theo cách kín đáo và khiêm nhường, nhưng giữ bí mật về công việc riêng và xem gia đình là thiêng liêng bất khả xâm phạm. Vì đáp ứng rất nhạy bén trước những nỗi khổ của thế giới, họ cần một nơi ẩn náu để lui về hầu định kỳ tự bổ sung sinh lực.



SCORPIO trine PISCES

BỌ CẠP tam hợp SONG NGƯ

Interest in Hidden Mysteries

Sự Quan Tâm Đến Các Bí Nhiệm Ẩn Giấu

This combination makes a natural detective, whether it is in the name of the law, psychology, or research. All Mars-Neptune alliances are, however, difficult to reconcile. Even though the signs ruled by these planets are in trine, they can show a liability to become enmeshed in sticky situations involving deceptive or peculiar circumstances. Fortunately, this aspect can also provide the insight and courage required to cope with the predicaments likely to arise under these potentially nefarious influences. Since there is a tendency to be of a retiring disposition, it is hard to guess what may be transpiring behind an unrevealing exterior.

Tổ hợp này tạo nên một thám tử bẩm sinh, dù nhân danh luật pháp, tâm lý học hay nghiên cứu. Tuy nhiên, mọi liên minh Sao Hỏa-Sao Hải Vương đều khó dung hòa. Dù các dấu hiệu do những hành tinh này chủ quản nằm trong góc tam hợp, chúng vẫn có thể biểu thị khuynh hướng bị vướng vào những tình huống rối rắm liên quan đến các hoàn cảnh lừa dối hoặc kỳ dị. May mắn thay, góc hợp này cũng có thể cung cấp sự thấu suốt và lòng can đảm cần thiết để đối phó với những thế khó có khả năng phát sinh dưới các ảnh hưởng tiềm tàng bất chính này. Vì có khuynh hướng sống khép kín, khó mà đoán được điều gì có thể đang diễn ra phía sau một vẻ ngoài không bộc lộ gì.

Scorpio and Pisces give an unusual blend of toughness and delicacy. One might expect to find these qualities in a minister, psychologist, physician, social worker, or troubleshooter in industry. These individuals have an ability to gain rapport with the poor and depressed victims of society's indifference, to clean up messes, to trace the causes of pollution and disease, and to cope with discouraging conditions in a spirit of charity. Thus, the passion of Scorpio blends with the compassion of Pisces.

Bọ Cạp và Song Ngư đem lại một sự pha trộn khác thường giữa sự cứng cỏi và tinh tế. Người ta có thể mong thấy những phẩm chất này nơi một mục sư, nhà tâm lý học, bác sĩ, nhân viên xã hội, hoặc người xử lý rắc rối trong công nghiệp. Các cá nhân này có khả năng tạo sự cảm thông với những nạn nhân nghèo khổ và chán nản trước sự thờ ơ của xã hội, dọn dẹp những tình trạng lộn xộn, truy tìm nguyên nhân của ô nhiễm và bệnh tật, và đối phó với các điều kiện gây nản lòng trong tinh thần bác ái. Như vậy, đam mê của Bọ Cạp hòa quyện với lòng bi mẫn của Song Ngư.

Water-sign people benefit from being near their own element and often choose a seafaring career. Water is a great purifying agent but it is ironic that the most unsavory conditions often arise on the waterfront. Even the sea can absorb only a limited amount of waste material. Similarly, these persons must take care not to overtax their capacity to

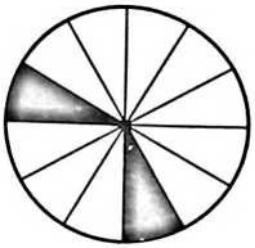
Người thuộc dấu hiệu hành thủy được lợi khi ở gần hành của chính mình và thường chọn một nghề đi biển. Nước là một tác nhân thanh lọc vĩ đại, nhưng thật mỉa mai là những điều kiện kém lành mạnh nhất thường phát sinh ở vùng bến cảng. Ngay cả biển cả cũng chỉ có thể hấp thụ một lượng chất thải giới hạn. Tương tự, những người này phải cẩn thận để không làm

withstand negative influences.

quá tải khả năng chịu đựng các ảnh hưởng tiêu cực của mình.

This can be an aspect of renunciation and sacrifice in which an individual purges himself of his self-centered attitudes by taking on an extra load of the redemptive work of the world. Scorpio-Pisces individuals often suffer for what they themselves or others have done, yet they rise again, stronger for their trials, and use the strength gained to uplift those whose need is even greater than their own.

Đây có thể là một góc hợp của sự từ bỏ và hy sinh, trong đó một cá nhân thanh lọc mình khỏi các thái độ vị kỷ bằng cách đảm nhận thêm một phần công việc cứu chuộc của thế giới. Các cá nhân Bọ Cạp-Song Ngư thường chịu khổ vì những gì chính họ hoặc người khác đã làm, tuy vậy họ lại vươn dậy, mạnh mẽ hơn qua thử thách, và dùng sức mạnh đã đạt được để nâng đỡ những người có nhu cầu còn lớn hơn nhu cầu của chính họ.



PISCES trine CANCER

Jupiter, Neptune Moon

Attunement to the Subtle Forces of Nature

SONG NGƯ tam hợp CỰ GIẢI

Sao Mộc, Sao Hải Vương Mặt Trăng

Sự Hòa Điệu Với Các Lực Tinh Tế Của Thiên Nhiên

This is the most psychic and intuitive of all combinations. It is apt to produce a mediumistically inclined person, especially if the Moon and Neptune are powerfully aspected. Even if not overtly psychic, such people are extremely suggestible, absorbing and reflecting the qualities of their milieu. Their ability to be impressed by every ripple of emotion is so acute that they often find it necessary to lead lives of semi-retirement where they can elude the pressures and perturbations of the world. They make devoted parents and are usually happiest within the home circle.

Đây là tổ hợp có tính thông linh và trực giác mạnh nhất trong tất cả các tổ hợp. Nó dễ tạo ra một người có khuynh hướng đồng cốt, đặc biệt nếu Mặt Trăng và Sao Hải Vương được tạo góc hợp mạnh mẽ. Ngay cả khi không biểu hiện thông linh rõ rệt, những người như vậy cực kỳ dễ chịu ám thị, hấp thụ và phản chiếu các phẩm chất của môi trường chung quanh. Khả năng bị tác động bởi từng gợn sóng cảm xúc của họ nhạy bén đến mức họ thường thấy cần phải sống đời sống bán ẩn dật, nơi họ có thể tránh các áp lực và nhiễu loạn của thế giới. Họ là những bậc cha mẹ tận tụy và thường hạnh phúc nhất trong vòng gia đình.

Professionally, Piscean-Cancerians have a

Về nghề nghiệp, những người Song Ngư-Cự

natural talent for interior decorating, the preparing and serving of food, and domestic work. Some succeed in the theater since acting provides an outlet for their emotions and allows them to indulge their propensity for role playing. Music, art, and poetry are balm to their souls and they appreciate all soft and soothing rhythms including the splashing and slapping sounds of the surf swishing upon the shore.

Giải có tài năng tự nhiên về trang trí nội thất, chuẩn bị và phục vụ thức ăn, và công việc gia đình. Một số thành công trong sân khấu, vì diễn xuất cung cấp lối thoát cho cảm xúc của họ và cho phép họ thỏa mãn khuynh hướng nhập vai. Âm nhạc, nghệ thuật và thi ca là dầu xoa dịu cho linh hồn họ, và họ trân trọng mọi nhịp điệu mềm mại, êm dịu, kể cả âm thanh sóng vỗ và xô bờ khi lướt vào bãi cát.

Because their own reactions are so sensitive, they also know how to sway the feelings of others, especially large crowds. Despite their innate shyness, applause intoxicates them. If these individuals decide to court the fickle goddess of fame, they may even go to an extreme and take up politics. As public servants they are willing to act as instruments of the electorate rather than insisting upon their own ideas. They often feel themselves to be pawns of the system to which they are obliged to submit, yet have the common sense to recognize unalterable situations.

Vì các phản ứng của chính họ quá nhạy cảm, họ cũng biết cách lay động cảm xúc của người khác, đặc biệt là những đám đông lớn. Dù bẩm sinh nhút nhát, tiếng vỗ tay làm họ say mê. Nếu các cá nhân này quyết định ve vãn nữ thần danh vọng thất thường, họ thậm chí có thể đi đến cực đoan và bước vào chính trị. Với tư cách công bộc, họ sẵn lòng hành động như công cụ của cử tri hơn là khăng khăng theo các ý tưởng của riêng mình. Họ thường cảm thấy mình là quân tốt của hệ thống mà họ buộc phải quy phục, tuy vậy vẫn có lương tri để nhận ra những tình huống không thể thay đổi.

Although Piscean-Cancerians may be extremely hard working, ambitious, and tenacious, they are often imbued with a fatalistic belief that their circumstances are controlled by the hand of destiny, and that surrender is the better part of valor. They are forceful the way the sea is forceful — because they can respond to winds and tides and thereby be swept on to deeds far greater than anything they could accomplish on their own.

Dù những người Song Ngư-Cự Giải có thể cực kỳ chăm chỉ, tham vọng và bền bỉ, họ thường thấm nhuần một niềm tin định mệnh rằng hoàn cảnh của họ do bàn tay số phận kiểm soát, và rằng quy thuận là phần tốt hơn của lòng dũng cảm. Họ mạnh mẽ theo cách biển cả mạnh mẽ — vì họ có thể đáp ứng với gió và thủy triều, và nhờ đó bị cuốn đến những hành động lớn lao hơn nhiều so với bất cứ điều gì họ có thể tự mình hoàn thành.

The Patterning of the Elements

Mô Thức Hóa Các Hành

The following breakdown shows how the Triplicities and Quadruplicities combine to produce twelve characteristic modes of action and reaction.

Bảng phân tích sau đây cho thấy các Tam Phân và Tứ Phân kết hợp như thế nào để tạo ra mười hai phương thức hành động và phản ứng đặc trưng.

TRINES

CÁC GÓC TAM HỢP

Sign	Quality	Element	Mode of Operation	Characteristic
Aries	Cardinal	Fire	Initiates action	Activation
Leo	Fixed	Fire	Stabilizes action	Centralization
Sagittarius	Mutable	Fire	Adjusts action	Management
Libra	Cardinal	Air	Initiates relationships	Awareness
Aquarius	Fixed	Air	Stabilizes relationships	Communion
Gemini	Mutable	Air	Adjusts relationships	Communication
Cancer	Cardinal	Water	Initiates feelings	Responsiveness
Scorpio	Fixed	Water	Stabilizes feelings	Secretiveness
Pisces	Mutable	Water	Adjusts feelings	Surrender
Capricorn	Cardinal	Earth	Initiates accomplishment	Organization
Taurus	Fixed	Earth	Stabilizes accomplishment	Consolidation
Virgo	Mutable	Earth	Adjusts accomplishment	Improvement

The Order of the Elements

People who automatically associate action with physical movement sometimes wonder why the fire signs, which are linked with the higher mind, are considered to be the instigators of all motion. According to the metaphysical basis of astrology, however, all true action begins on the spiritual plane and in the realm of ideation. Changes occurring on the physical plane are nothing more than *reactions* to causes already initiated, and are but the final outcome of a long chain of causation originating in the mind of the Creator and extending outward and downward into the material world.

Trật Tự Của Các Hành

Những người tự động liên kết hành động với chuyển động thể chất đôi khi tự hỏi tại sao các dấu hiệu hành hỏa, vốn liên hệ với thượng trí, lại được xem là những tác nhân khởi phát mọi chuyển động. Tuy nhiên, theo nền tảng siêu hình của chiêm tinh học, mọi hành động chân thực đều bắt đầu trên cõi tinh thần và trong cõi giới của ý niệm. Những thay đổi xảy ra trên cõi hồng trần chẳng là gì khác hơn *những phản ứng* đối với các nguyên nhân đã được khởi phát, và chỉ là kết quả cuối cùng của một chuỗi nhân quả dài bắt nguồn từ Trí của Đấng Sáng Tạo rồi trải rộng ra ngoài và đi xuống thế giới vật chất.

Higher and Lower Elements

The matter of one plane is the force of the plane immediately below it. Thus, fire (the heat of the Sun) moves the air; air moves the water; water moves the earth, and earth, no matter how dense, reduces to force on the subatomic level.

This interchange of elements is also seen in the manner in which water dissolves earth, air evaporates water, and fire burns on air. The higher element transforms the lower one on which it feeds. Proceeding upward through earth, water, air, and fire, there is increasing subtlety and ease of motion.

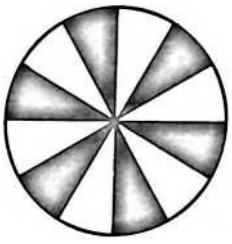
Literally, this order is shown by the fact that water lies atop the earth, air surmounts the water, and the Sun, source of all energy, is above the atmosphere. These levels of visible nature are but reflections of corresponding invisible planes. Man, the quintessence of the four elements, blends them all. His horoscope is a picture of the entire celestial sphere showing that he is one with the Mover of heaven and earth as well as a part of that which is moved.

Các Hành Cao Và Thấp

Vật chất của một cõi là lực của cõi ngay bên dưới nó. Như vậy, lửa, tức nhiệt của Mặt Trời, làm chuyển động không khí; không khí làm chuyển động nước; nước làm chuyển động đất, và đất, dù đặc đến đâu, cũng quy giảm thành lực ở cấp độ hạ nguyên tử.

Sự trao đổi các hành này cũng được thấy trong cách nước hòa tan đất, không khí làm bốc hơi nước, và lửa cháy nhờ không khí. Hành cao hơn biến đổi hành thấp hơn mà nó lấy làm dưỡng chất. Khi tiến lên qua đất, nước, không khí và lửa, có sự gia tăng về tính tinh tế và sự dễ dàng trong chuyển động.

Theo nghĩa đen, trật tự này được thể hiện qua việc nước nằm trên đất, không khí vượt lên trên nước, và Mặt Trời, nguồn của mọi năng lượng, ở trên khí quyển. Các tầng mức của thiên nhiên hữu hình này chỉ là những phản chiếu của các cõi vô hình tương ứng. Con người, tinh túy của bốn hành, hòa trộn tất cả chúng. Lá số chiêm tinh của y là hình ảnh của toàn bộ thiên cầu, cho thấy y là một với Đấng Chuyển Động trời đất, cũng như là một phần của điều được chuyển động.



7. Sextiles — 7. Các Góc Lục Hợp

THE *sextile* (a sixty-degree aspect between planets) is a constructive influence, and is one half of a trine. It is not merely a weak trine, however, but has its own positive meaning and merit. People blessed with many sextiles in their natal charts are often more creative than those with trines. They have a knack for producing immediate results and usually lead lives of accomplishment.

Góc lục hợp, tức một góc hợp sáu mươi độ giữa các hành tinh, là một ảnh hưởng xây dựng, và bằng một nửa góc tam hợp. Tuy nhiên, nó không chỉ là một góc tam hợp yếu, mà có ý nghĩa tích cực và giá trị riêng của nó. Những người được ban phúc bằng nhiều góc lục hợp trong lá số chiêm tinh bản mệnh thường sáng tạo hơn những người có các góc tam hợp. Họ có tài tạo ra kết quả tức thời và thường sống những đời sống thành tựu.

Sextiles link either the congenial positive elements of fire and air, or the equally congenial negative elements of earth and water. Squares, by contrast, link uncongenial elements and, therefore, imply stress and strain. Trines connect signs of the same element and bring ease and comfort, but they are not dynamic. Signs in trine are like close relations who are in such perfect accord that they have little effect on each other's thinking, while signs in sextile are like friends whose differences in outlook stimulate a valuable exchange of ideas.

Các góc lục hợp nối kết hoặc các hành dương tương hợp là hỏa và khí, hoặc các hành âm tương hợp ngang bằng là thổ và thủy. Trái lại, các góc vuông nối kết các hành không tương hợp và, vì vậy, hàm ý căng thẳng và áp lực. Các góc tam hợp nối kết các dấu hiệu thuộc cùng một hành và đem lại sự dễ dàng cùng thoải mái, nhưng chúng không năng động. Các dấu hiệu trong góc tam hợp giống như những người thân gần gũi hòa hợp hoàn hảo đến mức ít tác động đến suy nghĩ của nhau, trong khi các dấu hiệu trong góc lục hợp giống như những người bạn mà sự khác biệt trong cách nhìn kích thích một sự trao đổi ý tưởng có giá trị.

Occasionally, planets making a slightly more than sixty-degree aspect link the end of one sign with the beginning of another. This would be the case in a sextile extending from twenty-nine degrees Pisces to one degree Gemini. The influence of such an overlapping aspect is weakened and confused.

Đôi khi, các hành tinh tạo một góc hợp hơi lớn hơn sáu mươi độ nối kết phần cuối của một dấu hiệu với phần đầu của một dấu hiệu khác. Đây sẽ là trường hợp của một góc lục hợp kéo dài từ hai mươi chín độ Song Ngư đến một độ Song Tử. Ảnh hưởng của một góc hợp chồng lấn như vậy bị suy yếu và lẫn lộn.

The sextile signifies crystallization. Its sixty-degree angle appears in snowflakes, gems, and flowers, where nature seeks perfect order and symmetry. Bees, who are among nature's busiest creatures, create six-sided honeycombs. The sextile is also an aspect of strength and efficiency, since hexagonals pack

Góc lục hợp biểu thị sự kết tinh. Góc sáu mươi độ của nó xuất hiện trong các bông tuyết, đá quý và hoa, nơi thiên nhiên tìm kiếm trật tự và tính đối xứng hoàn hảo. Loài ong, vốn thuộc những sinh vật bận rộn nhất của thiên nhiên, tạo nên các tầng mật hình sáu cạnh. Góc lục hợp cũng là một góc hợp của sức mạnh và hiệu

neatly together in two- and three-dimensional formations. The process of crystallization has been given the negative connotation of rigidity and old age, but a crystal can also be a precious jewel that is treasured and displayed.

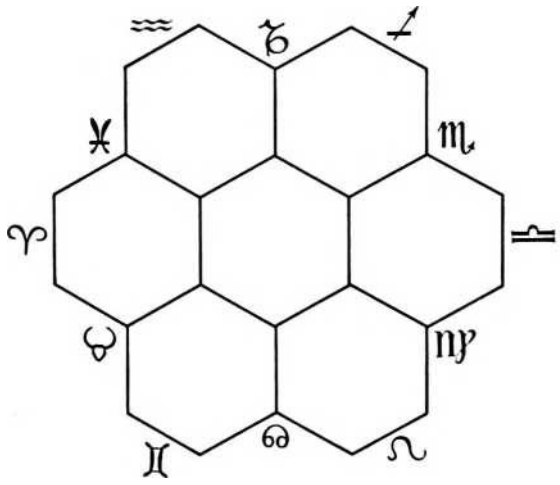
năng, vì các hình lục giác xếp khít với nhau một cách gọn ghẽ trong các cấu trúc hai chiều và ba chiều. Tiến trình kết tinh thường bị gán cho hàm ý tiêu cực là sự cứng nhắc và tuổi già, nhưng một tinh thể cũng có thể là viên ngọc quý được trân trọng và trưng bày.

Carbon, whose crystalline molecular structure is often shaped like a hexagon, is the basic component of all organic compounds. In its pure state it takes the form of a diamond, while carbon 12, the isotopic carbon atom which comprises ninety-nine percent of naturally occurring carbon, is used as the standard for atomic weight by representing a unit of twelve. In the periodic table of the elements, carbon is listed as number 6, which is the number of sextiles in a complete circle. That is to say, a circle of 360 degrees comprises six, sixty-degree angles.

Carbon, với cấu trúc phân tử kết tinh thường có dạng hình lục giác, là thành phần căn bản của mọi hợp chất hữu cơ. Trong trạng thái tinh khiết, nó mang hình thức kim cương, trong khi carbon mười hai, nguyên tử carbon đồng vị chiếm chín mươi chín phần trăm lượng carbon xuất hiện trong tự nhiên, được dùng làm chuẩn cho trọng lượng nguyên tử bằng cách biểu thị một đơn vị là mười hai. Trong bảng tuần hoàn các hành, carbon được liệt kê là số sáu, tức là số lượng góc lục hợp trong một vòng tròn hoàn chỉnh. Nói cách khác, một vòng tròn ba trăm sáu mươi độ gồm sáu góc, mỗi góc sáu mươi độ.

The hexagonal pattern of the horoscope can be depicted as follows:

Mô thức lục giác của lá số chiêm tinh có thể được mô tả như sau:

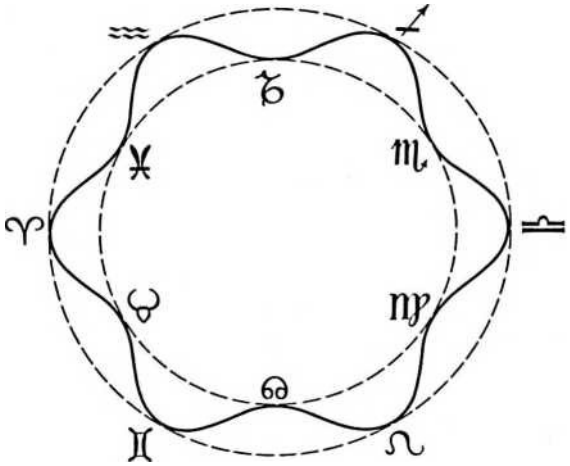


If this same diagram is outlined with the angles smoothed into curves, it becomes apparent why sextiles show ease in relationships. As explained in the chapter "Signs in Sequence," each sign reacts against its predecessor. Sextiles bypass these

Nếu cùng sơ đồ này được phác họa với các góc được làm mềm thành những đường cong, lý do vì sao các góc lục hợp cho thấy sự dễ dàng trong các mối quan hệ sẽ trở nên rõ ràng. Như đã giải thích trong chương "Các Dấu Hiệu Theo Trình Tự", mỗi dấu hiệu phản ứng lại dấu hiệu

reactions, skipping from crest to crest or from trough to trough of the cog-shaped wheel of the zodiac.

đứng trước nó. Các góc lục hợp vượt qua những phản ứng này, nhảy từ đỉnh này sang đỉnh khác hoặc từ hõm này sang hõm khác của bánh xe Hoàng đạo có hình răng cưa.



Positive sextiles are called *masculine* and negative sextiles *jeminine.* To the extent that men and women play their traditionally assigned roles in society, positive sextiles work more effectively in the charts of males, and negative sextiles work more effectively in the charts of females. For example, a domestically inclined Taurus-Cancer sextile would be helpful for homemaking, while an independent Aquarius-Aries sextile could be too adventurous for a woman to reconcile with the generally prevailing concept of femininity. However, now that the roles played by the sexes are no longer so stereotyped, it should be easier for both men and women to actualize the creative potential of a sextile of opposite polarity.

Các góc lục hợp dương được gọi là *nam tính* và các góc lục hợp âm được gọi là *nữ tính.* Trong chừng mực nam giới và nữ giới vẫn đóng những vai trò truyền thống được xã hội quy định, các góc lục hợp dương vận hành hiệu quả hơn trong lá số chiêm tinh của nam giới, và các góc lục hợp âm vận hành hiệu quả hơn trong lá số chiêm tinh của nữ giới. Chẳng hạn, một góc lục hợp Kim Ngưu-Cự Giải thiên về đời sống gia đình sẽ hữu ích cho việc chăm lo nhà cửa, trong khi một góc lục hợp Bảo Bình-Bạch Dương độc lập có thể quá phiêu lưu đối với một phụ nữ khi phải dung hòa với quan niệm phổ biến về nữ tính. Tuy nhiên, hiện nay khi các vai trò do hai giới đảm nhận không còn bị rập khuôn như trước, cả nam lẫn nữ sẽ dễ dàng hơn trong việc hiện thực hóa tiềm năng sáng tạo của một góc lục hợp thuộc cực tính đối nghịch.

POSITIVE SEXTILES — CÁC GÓC LỤC HỢP DƯƠNG

(Linking Fire and Air Signs)

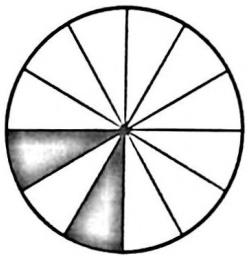
ARIES sextile GEMINI

(Liên kết các dấu hiệu hành hỏa và hành khí)

BẠCH DƯƠNG lục hợp SONG TỬ

Mars... Mercury

Sao Hỏa... Sao Thủy



The Projection of Ideas

Gemini extends the power of Aries through a network of closely knit relationships, much as telephone wires translate electrical impulses into meaningful messages. This combination denotes an individual of forceful intellect who identifies personally with the ideas which spur him to action. He can be uncommonly eloquent and persuasive because he throws himself energetically into each new endeavor. He is a vivacious talker who likes to move about and discuss his current projects. Sometimes he is so enthusiastic that he finds it hard to understand how others can remain indifferent to the subjects which capture his imagination, even though these interests may be quite different from those which aroused him the year before. This sextile stimulates a craving for novelty and change which keeps body and mind actively on the go. In evolved personalities, it gives the intelligence to discern various potential lines of action, and the freedom of choice to select one in preference to the rest.

Sự Phóng Chiếu Các Ý Tưởng

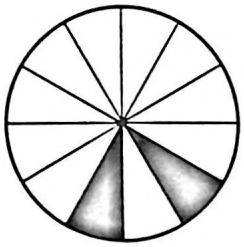
Song Tử mở rộng quyền năng của Bạch Dương thông qua một mạng lưới các mối quan hệ gắn kết chặt chẽ, cũng như dây điện thoại chuyển các xung điện thành những thông điệp có ý nghĩa. Tổ hợp này chỉ một cá nhân có trí tuệ mạnh mẽ, tự đồng nhất bản thân với những ý tưởng thúc đẩy y hành động. Y có thể hùng biện và có sức thuyết phục khác thường, vì y dồn trọn năng lượng của mình vào từng nỗ lực mới. Y là người nói chuyện sinh động, thích di chuyển và thảo luận về các dự án hiện thời của mình. Đôi khi y nhiệt tình đến mức khó hiểu vì sao người khác có thể thờ ơ với những đề tài đang cuốn hút trí tưởng tượng của y, dù những mối quan tâm này có thể rất khác với những gì đã khơi dậy y vào năm trước. Góc lục hợp này kích thích sự khao khát cái mới và sự thay đổi, khiến thân thể và thể trí luôn tích cực vận động. Trong các tính cách đã tiến hóa, nó ban cho trí tuệ khả năng nhận định nhiều đường hướng hành động tiềm tàng khác nhau, cùng tự do chọn một đường hướng thay vì những đường hướng còn lại.

GEMINI sextile LEO...

Mercury... Sun

SONG TỬ lục hợp SƯ TỬ...

Sao Thủy... Mặt Trời



Intelligent Self-expression

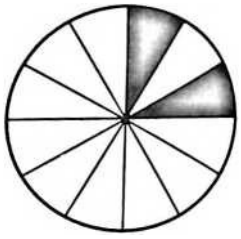
The Geminian penchant for weaving a web of relationships leads to the development of the ego in Leo. The sense of being a separate individual develops out of the conscious awareness of Gemini rather than out of the unconscious, instinctive nature of Cancer against which Leo reacts. Mercury's education of the mind to choose one way of action instead of another gives rise to the self-determining will of the solar personality.

This blending of head and heart can denote a brilliant thinker — but one who tends to view the universe in terms of himself. His brainchildren come to birth stamped with unmistakable signs of their paternity and frequently require continuing care and concern. He is not merely a progenitor of bright ideas, but can make his inspired thoughts blossom by holding them in the light of his attention so that they grow in his image and afford him the pride of accomplishment.

Sự Tự Biểu Đạt Thông Minh

Khuynh hướng của Song Tử trong việc dệt nên một mạng lưới các mối quan hệ dẫn đến sự phát triển của cái tôi nơi Sư Tử. Cảm thức về việc là một cá nhân riêng biệt phát triển từ nhận thức có ý thức của Song Tử, chứ không phải từ bản chất vô thức, bản năng của Cự Giải mà Sư Tử phản ứng lại. Việc Sao Thủy giáo dục thể trí để chọn một đường lối hành động thay vì một đường lối khác làm phát sinh ý chí tự quyết của tính cách thuộc Mặt Trời.

Sự hòa trộn giữa đầu và tim này có thể chỉ một nhà tư tưởng lỗi lạc — nhưng là người có khuynh hướng nhìn vũ trụ theo chính bản thân mình. Những sản phẩm trí tuệ của y ra đời mang dấu ấn không thể nhầm lẫn về nguồn gốc của chúng, và thường đòi hỏi sự chăm sóc cùng quan tâm liên tục. Y không chỉ là người khai sinh các ý tưởng sáng chói, mà còn có thể làm cho những tư tưởng được cảm hứng của mình nở hoa bằng cách giữ chúng trong ánh sáng chú tâm của mình, để chúng lớn lên theo hình ảnh của y và đem lại cho y niềm tự hào về thành tựu.



LEO sextile LIBRA

Sun... Venus

SƯ TỬ lục hợp THIÊN BÌNH

Mặt Trời... Sao Kim

Esthetic Sensitivity

A person born with this sextile will generally dress and behave in such a manner as to present himself in the best light under all possible circumstances. He makes a concerted effort to cultivate a charming, gracious personality, not only because he cares what others think, but due to a heartfelt need to reach out to congenial souls through the cultivation of harmonious relationships. His appreciation of colors and textures manifests itself as an urge to fashion objects into a visible semblance of their essence as, for example, to polish wood and stone in order to reveal their intrinsic beauty.

Decorous Libra cools the ardor of Leo, much as air condenses the surface of a heated ingot until a crust appears. As time passes, Libra carefully shapes and ornaments the creations which Leo has brought forth out of the furnace of his fervid imagination. The advantage of this sextile lies in its blending of glowing enthusiasm and classical restraint. A person who demonstrates the innate artistry of these signs radiates inner power in an easeful, relaxed manner and thereby refrains from exhausting himself with senseless expenditures of energy.

Sự Nhạy Cảm Thẩm Mỹ

Một người sinh ra với góc lục hợp này thường sẽ ăn mặc và cư xử theo cách để thể hiện mình dưới ánh sáng tốt đẹp nhất trong mọi hoàn cảnh có thể. Y nỗ lực có ý thức để vun bồi một tính cách duyên dáng, lịch thiệp, không chỉ vì y quan tâm người khác nghĩ gì, mà còn do một nhu cầu chân thành muốn vươn tới những linh hồn đồng điệu thông qua việc vun bồi các mối quan hệ hài hòa. Sự trân trọng màu sắc và chất liệu của y biểu lộ thành thôi thúc tạo hình các vật thể thành dáng vẻ hữu hình của tinh túy chúng, chẳng hạn như đánh bóng gỗ và đá để làm hiển lộ vẻ đẹp nội tại của chúng.

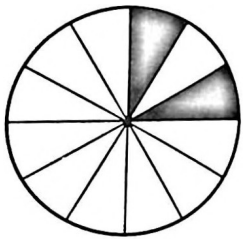
Thiên Bình đoan trang làm dịu bớt nhiệt tình của Sư Tử, cũng như không khí làm ngưng tụ bề mặt của một thỏi kim loại nóng cho đến khi lớp vỏ xuất hiện. Theo thời gian, Thiên Bình cẩn thận tạo dáng và trang trí những sáng tạo mà Sư Tử đã đưa ra từ lò luyện của trí tưởng tượng nồng nhiệt. Ưu thế của góc lục hợp này nằm trong sự hòa trộn giữa nhiệt tình rực sáng và sự tiết chế cổ điển. Một người biểu lộ năng khiếu nghệ thuật bẩm sinh của các dấu hiệu này tỏa ra quyền năng nội tại theo cách nhẹ nhàng, thư thái, và nhờ đó tránh làm cạn kiệt bản thân bằng những sự tiêu hao năng lượng vô nghĩa.

LIBRA sextile SAGITTARIUS

Venus... Jupiter

THIÊN BÌNH lục hợp NHÂN MÃ

Sao Kim... Sao Mộc



The Formulation of Concepts

Sự Hình Thành Các Khái Niệm

agittarius generalizes the laws of Libra into the philosophical ideal of an orderly society based on equal rights and universal justice. The awareness o action and reaction portrayed by Libran scales develops into an understanding, not only of the physical laws of cause and effect, but of the fundamental spiritual principles which operate on a mental and moral plane to ensure that as a man sows, so shall he reap.

Nhân Mã khái quát hóa các quy luật của Thiên Bình thành lý tưởng triết học về một xã hội có trật tự, đặt nền trên quyền bình đẳng và công lý phổ quát. Nhận thức về hành động và phản ứng được mô tả bằng chiếc cân Thiên Bình phát triển thành một sự hiểu biết, không chỉ về các quy luật vật lý của nhân và quả, mà còn về các nguyên lý tinh thần căn bản vận hành trên cõi trí tuệ và đạo đức để bảo đảm rằng người gieo gì thì sẽ gặt nấy.

In a natal chart, this sextile enhances the likelihood of success in the legal profession or in any field requiring balanced judgment and a comprehensive outlook. The Venusian principle of cooperation and the Jupiterian principle of coordination combine to inspire diverse types of people to work for a common goal. The Libra-Sagittarius alliance may produce the kind of artist who creates oversized compositions and whose productions have an elevated moral tone which makes a particular point. Yet it is the art of human relationships that most urgently engages the mind. Thus, the structures created through the operations of this sextile are subsumed to some significant purpose and are designed to meet a greater need.

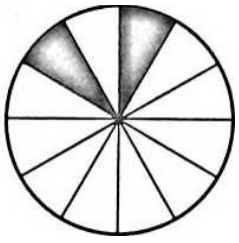
Trong một lá số chiêm tinh bản mệnh, góc lục hợp này làm tăng khả năng thành công trong nghề luật hoặc trong bất cứ lĩnh vực nào đòi hỏi phán đoán quân bình và tầm nhìn bao quát. Nguyên lý hợp tác của Sao Kim và nguyên lý phối hợp của Sao Mộc kết hợp để truyền cảm hứng cho những kiểu người đa dạng cùng làm việc vì một mục tiêu chung. Liên minh Thiên Bình-Nhân Mã có thể tạo nên kiểu nghệ sĩ sáng tạo các bố cục quy mô lớn, và các tác phẩm của y mang sắc thái đạo đức cao, nhấn mạnh một điểm cụ thể. Tuy nhiên, chính nghệ thuật của các mối quan hệ con người mới là điều cuốn hút thể trí một cách khẩn thiết nhất. Do đó, các cấu trúc được tạo ra thông qua hoạt động của góc lục hợp này được quy về một mục đích có ý nghĩa nào đó và được thiết kế để đáp ứng một nhu cầu lớn hơn.

SAGITTARIUS sextile AQUARIUS

Jupiter... Saturn, Uranus

NHÂN MÃ lục hợp BẢO BÌNH

Sao Mộc... Sao Thổ, Sao Thiên Vương



Planned Transformations

Những Biến Đổi Có Kế Hoạch

This sextile suggests the possibility of expressing Sagittarian concepts of virtue

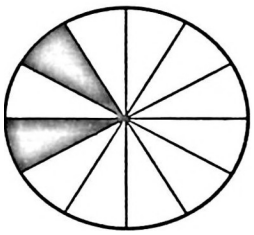
Góc lục hợp này gợi ý khả năng biểu đạt các khái niệm Nhân Mã về đức hạnh thông qua các

through Aquarian humanitarian endeavors. The individual whose character is shaped by these farseeing signs will be concerned with the problem of distributing the abundant supplies bestowed by Jupiter, and may seek to devise ingenious new ways of expediting the flow of goods to deserving recipients.

A natural talent for working through groups makes the Sagittarian-Aquarian a conscientious administrator, especially in fields having to do with the dissemination of information and foreign aid. He is capable of viewing problems in broad terms and can function as part of an official team, even while retaining his individual methods and ideas. Such a person should travel, meet people, and develop the outlook of a citizen of the world. He can be impersonal and unsentimental, yet will exert himself to spread democratic ideals and ensure that the most humble participant receives his rightful share of the benefits which a business organization, educational institution, or society should make available to all its members.

nỗ lực nhân đạo của Bảo Bình. Cá nhân có tính cách được định hình bởi các dấu hiệu nhìn xa này sẽ quan tâm đến vấn đề phân phối những nguồn cung dồi dào do Sao Mộc ban cho, và có thể tìm cách nghĩ ra những phương thức mới tài tình để thúc đẩy dòng hàng hóa đến với những người thụ hưởng xứng đáng.

Tài năng tự nhiên trong việc làm việc thông qua các nhóm khiến mẫu người Nhân Mã-Bảo Bình trở thành một nhà quản trị tận tâm, đặc biệt trong các lĩnh vực liên quan đến việc phổ biến thông tin và viện trợ nước ngoài. Y có khả năng nhìn các vấn đề theo những phạm vi rộng lớn và có thể hoạt động như một phần của một đội ngũ chính thức, ngay cả khi vẫn giữ lại các phương pháp và ý tưởng cá nhân của mình. Một người như vậy nên du hành, gặp gỡ mọi người và phát triển tầm nhìn của một công dân thế giới. Y có thể phi cá nhân và không ủy mị, nhưng vẫn sẽ nỗ lực truyền bá các lý tưởng dân chủ và bảo đảm rằng người tham gia khiêm nhường nhất nhận được phần lợi ích chính đáng của mình, những lợi ích mà một tổ chức kinh doanh, cơ sở giáo dục hay xã hội phải làm cho mọi thành viên của mình có thể tiếp cận.



AQUARIUS sextile ARIES

Saturn, Uranus... Mars

Liberal Activities

BẢO BÌNH lục hợp BẠCH DƯƠNG

Sao Thổ, Sao Thiên Vương... Sao Hỏa

Các Hoạt Động Tự Do

This original and independent thinker goes to the core of complex problems and takes steps to remedy them without having to consult others. Once galvanized to action, he works

Nhà tư tưởng độc đáo và độc lập này đi vào cốt lõi của những vấn đề phức tạp và thực hiện các bước khắc phục chúng mà không cần tham khảo ý kiến người khác. Một khi được kích hoạt

with a controlled explosiveness which brooks no interference. It is much better for him to be in charge than in a subordinate position, for although he appreciates the theoretical concept, "no man is an island," he still wants to be cooperative on his own terms.

để hành động, y làm việc với một sức bùng nổ có kiểm soát, không dung thứ sự can thiệp nào. Tốt hơn nhiều là y nên ở vị trí phụ trách hơn là ở vị trí cấp dưới, vì dù y trân trọng khái niệm lý thuyết "không ai là một hòn đảo", y vẫn muốn hợp tác theo những điều kiện của riêng mình.

If his social conscience has been aroused, the Arian-Aquarian may be the militant reformer who realizes that only when individuals are uplifted can society as a whole be transformed. Although his outlook is scientific, he knows that science cannot achieve its aim by making men the slaves of machines, but can advance only by using machines to liberate mankind. He understands the analogy between the release of atomic power and the release of the powers locked in the human mind and spirit, and is eager to apply the instruments of modern technology to the forwarding of the age-old quest for self-realization.

Nếu lương tri xã hội của y đã được khơi dậy, mẫu người Bạch Dương-Bảo Bình có thể là nhà cải cách đấu tranh, người nhận ra rằng chỉ khi các cá nhân được nâng cao thì toàn xã hội mới có thể được biến đổi. Dù tầm nhìn của y mang tính khoa học, y biết rằng khoa học không thể đạt mục tiêu bằng cách biến con người thành nô lệ của máy móc, mà chỉ có thể tiến lên bằng cách dùng máy móc để giải phóng nhân loại. Y hiểu sự tương đồng giữa việc giải phóng năng lượng nguyên tử và việc giải phóng các quyền năng bị khóa kín trong thể trí và tinh thần con người, và y nóng lòng áp dụng các công cụ của công nghệ hiện đại vào việc thúc đẩy cuộc tìm kiếm tự chứng nghiệm đã có từ ngàn xưa.

NEGATIVE SEXTILES — CÁC GÓC LỤC HỢP ÂM

(Linking Earth and Water Signs)

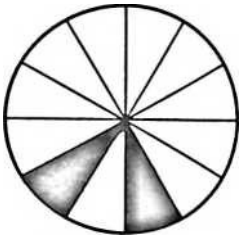
TAURUS sextile CANCER

Venus... Moon

(Liên kết các dấu hiệu hành thổ và hành thủy)

KIM NGƯU lục hợp CỰ GIẢI

Sao Kim... Mặt Trăng



The Establishment of a Home

A special affinity exists between Taurus, in which the Moon is exalted, and Cancer which the Moon rules. The procreative act in the

Sự Thiết Lập Một Tổ Ấm

Có một mối tương hợp đặc biệt giữa Kim Ngưu, nơi Mặt Trăng vượng, và Cự Giải, dấu hiệu do Mặt Trăng chủ quản. Hành vi sinh sản ở dấu

former leads to motherhood in the latter. People born with this sextile are solidly grounded in their fundamental biological instincts, and have "old-fashioned" ideas about the values and traditions they hold dear. They know what they want and will work patiently to secure their assets, especially insofar as these involve children, the acquisition of land, and the upkeep of property.

hiệu trước dẫn đến thiên chức làm mẹ ở dấu hiệu sau. Những người sinh ra với góc lục hợp này bám rễ vững chắc trong các bản năng sinh học căn bản của mình, và có những ý niệm "kiểu xưa" về các giá trị cùng truyền thống mà họ trân quý. Họ biết mình muốn gì và sẽ kiên nhẫn làm việc để bảo đảm tài sản của mình, đặc biệt trong chừng mực những điều này liên quan đến con cái, việc sở hữu đất đai và việc duy trì bất động sản.

Women of this type make solicitous housewives and mothers. Men are blessed with a sound business sense and prosper in affairs connected with food, real estate, and construction. Gentleness, sympathy, and a love of children and animals are characteristic of both sexes. These individuals have a practical outlook on life, a respect for tradition, and are endowed with the capacity to appreciate and conserve the gifts of nature.

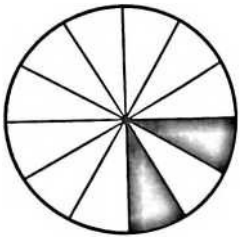
Phụ nữ thuộc kiểu này là những người vợ và người mẹ tận tụy chăm lo gia đình. Nam giới được ban cho óc kinh doanh vững vàng và thịnh vượng trong các việc liên quan đến thực phẩm, bất động sản và xây dựng. Sự dịu dàng, lòng cảm thông, tình yêu đối với trẻ em và loài vật là đặc trưng của cả hai giới. Những cá nhân này có tầm nhìn thực tế về đời sống, sự tôn trọng truyền thống, và được phú cho khả năng trân trọng cũng như bảo tồn các tặng phẩm của thiên nhiên.

CANCER sextile VIRGO

Moon... Mercury

CỰ GIẢI lục hợp XỬ NỮ

Mặt Trăng... Sao Thủy



Virgo is the industrious housewife who busies herself fixing up the abode Cancer has established. People with this sextile often gravitate to positions requiring the selection and preparation of special diets and the maintenance of hygienic conditions. They enjoy handling food, abhor waste, and are extremely conscious of the importance of proper nutrition.

Xử Nữ là người nội trợ cần mẫn, luôn bận rộn sửa sang nơi cư ngụ mà Cự Giải đã thiết lập. Những người có góc lục hợp này thường bị thu hút đến các vị trí đòi hỏi việc lựa chọn và chuẩn bị các chế độ ăn đặc biệt, cũng như duy trì các điều kiện vệ sinh. Họ thích xử lý thực phẩm, ghê sợ lãng phí và hết sức ý thức về tầm quan trọng của dinh dưỡng thích hợp.

Cancer-Virgo individuals can work effectively

Các cá nhân Cự Giải-Xử Nữ có thể làm việc hiệu

with children, animals, old people, and all who need solicitous care and protection. They have a natural aptitude for handling details and for creating a comfortable, restful atmosphere. They are useful people to have around because they can take old or worn-out objects and, with unassuming efficiency, make them into something better. They insist upon exacting standards of health and cleanliness and are willing to cope with the multitude of small tasks involved in running a household or institution. Many of them gravitate to hospitals, nursing homes, and schools. Success is also likely in the restaurant business and in domestic work.

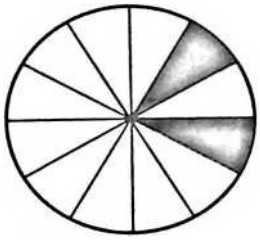
quả với trẻ em, động vật, người già và tất cả những ai cần sự chăm sóc ân cần cùng bảo vệ. Họ có năng khiếu tự nhiên trong việc xử lý chi tiết và tạo nên một bầu không khí thoải mái, nghỉ ngơi. Họ là những người hữu ích khi ở quanh ta, vì họ có thể lấy những vật cũ hoặc đã hao mòn và, bằng hiệu quả khiêm nhường, biến chúng thành điều gì đó tốt hơn. Họ đòi hỏi các tiêu chuẩn nghiêm ngặt về sức khỏe và sự sạch sẽ, và sẵn lòng xử lý vô số công việc nhỏ liên quan đến việc điều hành một gia đình hoặc cơ sở. Nhiều người trong số họ bị thu hút đến bệnh viện, viện dưỡng lão và trường học. Thành công cũng có khả năng đến trong ngành nhà hàng và công việc nội trợ.

VIRGO sextile SCORPIO

Mercury... Mars, Pluto

XỬ NỮ lục hợp BỌ CẠP

Sao Thủy... Sao Hỏa, Sao Diêm Vương



The Extraction of Essences

Tradition holds that originally Virgo and Scorpio comprised one sign which included Libra. This common origin would account for the similarities of their symbols as well as for their shared tendency to criticize and analyze. However, where Virgo re-evaluates, Scorpio goes much farther, ruthlessly tearing down structures in order to build anew. The keenly discriminating mind of Virgo may discern where the problem lies, but Scorpio takes vigorous action to eliminate that which has proven inadequate.

Psychologically, the Virgoan insistence on purity paves the way for the transformation and sublimation of Scorpionic sexual drives. It

Sự Chiết Xuất Các Tinh Túy

Truyền thống cho rằng ban đầu Xử Nữ và Bọ Cạp hợp thành một dấu hiệu, trong đó bao gồm cả Thiên Bình. Nguồn gốc chung này giải thích cho những điểm tương đồng trong các biểu tượng của chúng, cũng như khuynh hướng chung về phê phán và phân tích. Tuy nhiên, trong khi Xử Nữ đánh giá lại, Bọ Cạp đi xa hơn nhiều, tàn nhẫn phá bỏ các cấu trúc để xây dựng lại. Thể trí phân biện sắc bén của Xử Nữ có thể nhận ra vấn đề nằm ở đâu, nhưng Bọ Cạp hành động mạnh mẽ để loại bỏ những gì đã chứng tỏ là bất cập.

Về mặt tâm lý, sự đòi hỏi tính tinh khiết của Xử Nữ mở đường cho sự biến đổi và thăng hoa các thôi thúc tính dục của Bọ Cạp. Cần nghiên

is necessary to study, isolate, and rearrange items in Virgo in order to control them in Scorpio. Persons bom with this sextile have a natural ability for research and prosper in fields connected with chemistry, medicine, and pollution control. They often work as surgeons, analysts, or sanitary engineers, disposing of extraneous materials with efficiency and dispatch. They loathe clutter and energetically rid themselves of whatever they deem superfluous in the effort to uncover the pure essence they seek, whether this be a chemical element or their own soul.

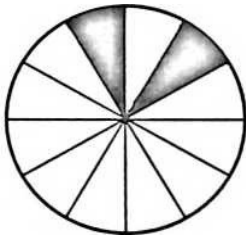
cứu, cô lập và sắp xếp lại các yếu tố trong Xử Nữ để kiểm soát chúng trong Bọ Cạp. Những người sinh ra với góc lục hợp này có năng lực tự nhiên về nghiên cứu và thịnh vượng trong các lĩnh vực liên quan đến hóa học, y học và kiểm soát ô nhiễm. Họ thường làm việc như bác sĩ phẫu thuật, nhà phân tích hoặc kỹ sư vệ sinh, loại bỏ các vật liệu dư thừa một cách hiệu quả và nhanh gọn. Họ ghê tởm sự bừa bộn và mạnh mẽ giải thoát bản thân khỏi bất cứ điều gì họ cho là thừa thãi trong nỗ lực khám phá tinh túy thuần khiết mà họ tìm kiếm, dù đó là một nguyên tố hóa học hay chính linh hồn của họ.

SCORPIO sextile CAPRICORN

Mars, Pluto... Saturn

BỌ CẠP lục hợp MA KẾT

Sao Hỏa, Sao Diêm Vương... Sao Thổ



Effective Administration

The Taurean procreative instinct lays the foundation for the establishment of a home in Cancer. Similarly, the transmutation of the sex force in the opposite sign Scorpio sustains the cohesiveness of the Capricornian state. Since Mars, the co-ruler of Scorpio, is exalted in Capricorn, these two signs reinforce each other to produce an ambitious, energetic organizer who can put human energies to work in practical ways.

These individuals tend to be physically robust, mentally proficient, and dedicated to their careers. They may be business executives, engineers, statesmen, chairmen, managers, or supervisors. Women often express the same organizational aptitude in

Sự Quản Trị Hiệu Quả

Bản năng sinh sản của Kim Ngưu đặt nền tảng cho việc thiết lập tổ ấm trong Cự Giải. Tương tự, sự chuyển hóa của lực tính dục trong dấu hiệu đối nghịch là Bọ Cạp duy trì tính cố kết của nhà nước Ma Kết. Vì Sao Hỏa, đồng chủ tinh của Bọ Cạp, vượng ở Ma Kết, hai dấu hiệu này củng cố lẫn nhau để tạo nên một nhà tổ chức đầy tham vọng và năng lượng, có thể đưa các năng lượng con người vào hoạt động theo những cách thực tiễn.

Những cá nhân này có khuynh hướng cường tráng về thể chất, thành thạo về trí tuệ và tận tụy với sự nghiệp. Họ có thể là giám đốc doanh nghiệp, kỹ sư, chính khách, chủ tịch, quản lý hoặc giám sát viên. Phụ nữ thường biểu đạt cùng năng khiếu tổ chức ấy qua năng lực điều

the competence with which they run their homes. Such people operate like a locomotive, being slow to start but possessing immense reserves of power which stand them in good stead for the long haul. Although their basic outlook on life is apt to be staunchly conservative, they exert a persistent driving force which creates fundamental changes in the milieu in which they function.

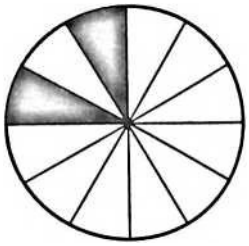
hành gia đình của họ. Những người như vậy vận hành như một đầu máy xe lửa, khởi động chậm nhưng sở hữu những dự trữ quyền năng lớn lao giúp họ đứng vững trong chặng đường dài. Dù tầm nhìn căn bản của họ về đời sống có xu hướng bảo thủ vững chắc, họ vẫn phát ra một lực thúc đẩy bền bỉ, tạo nên những thay đổi căn bản trong môi trường nơi họ hoạt động.

CAPRICORN sextile PISCES

MA KẾT lục hợp SONG NGƯ

Saturn Jupiter, Neptune

Sao Thổ Sao Mộc, Sao Hải Vương



Disciplined Grace

Ân Sủng Có Kỷ Luật

Capricorn is the hardest and Pisces the softest of the signs. Yet water dissolves crystals and the sea erodes rocks. People having this sextile instinctively realize that discipline produces the smoothly flowing movements of the dancer who, by strength of muscle and bone, rises lightly above the earth. When the comely contours created by Piscean imagination rest upon an absolute mastery of the Capricornian laws of form, the result is manifest in works of art of enduring significance. This aspect endows the Piscean with an extra measure of toughness and ambition, and the Capricornian with an enhanced appreciation of beauty.

Ma Kết là dấu hiệu cứng nhất và Song Ngư là dấu hiệu mềm nhất. Tuy vậy, nước hòa tan tinh thể và biển bào mòn đá. Những người có góc lục hợp này theo bản năng nhận ra rằng kỷ luật tạo nên các chuyển động trôi chảy uyển chuyển của vũ công, người nhờ sức mạnh của cơ bắp và xương mà nhẹ nhàng vươn lên khỏi mặt đất. Khi những đường nét duyên dáng do trí tưởng tượng Song Ngư tạo ra đặt nền trên sự làm chủ tuyệt đối các quy luật Ma Kết về hình tướng, kết quả biểu lộ trong những tác phẩm nghệ thuật có ý nghĩa bền lâu. Góc hợp này ban cho người Song Ngư thêm một mức độ cứng cỏi và tham vọng, đồng thời ban cho người Ma Kết sự trân trọng vẻ đẹp được tăng cường.

The businessman turned philanthropist, the priest dedicated to his flock, the judge who tempers justice with mercy, the physician who devotes his talents to the sick, and the scientist who accepts his share of

Nhà kinh doanh trở thành nhà từ thiện, linh mục tận tụy với đoàn chiên của mình, thẩm phán dung hòa công lý với lòng thương xót, thầy thuốc hiến dâng tài năng cho người bệnh, và nhà khoa học chấp nhận phần trách nhiệm

responsibility for the uses to which his inventions are put — all exemplify ways in which sensible people demonstrate sensitivity to the needs of their fellowmen. On the mundane level, Saturnian and Neptunian influences are hard to reconcile. Only those who work in the world while rising above it can effectively channel the redemptive force of this sextile.

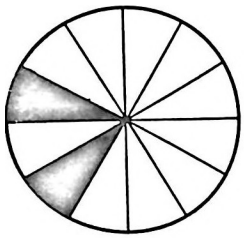
của mình đối với các mục đích sử dụng những phát minh của mình — tất cả đều nêu gương cho những cách thức mà người thực tế biểu lộ sự nhạy cảm trước nhu cầu của đồng loại. Trên bình diện thế tục, các ảnh hưởng của Sao Thổ và Sao Hải Vương khó dung hòa. Chỉ những ai làm việc trong thế giới trong khi vươn lên trên nó mới có thể dẫn truyền một cách hiệu quả lực cứu chuộc của góc lục hợp này.

PISCES sextile TAURUS

Jupiter, Neptune Venus

SONG NGƯ lục hợp KIM NGƯU

Sao Mộc, Sao Hải Vương Sao Kim



Love of Beauty

The exaltation of Venus, the ruler of Taurus, in the sign Pisces, shows esoterically that all material values (Taurus) hark back to spiritual verities (Pisces). This is an inherently artistic alliance. It does not function in the bright, ornamental manner of the Leo-Libra compound, but suggests a semiconcealed realm of dream and imagination. Positive sextiles are associated with clearly defined classical art forms, while negative sextiles are more fanciful, whimsical, and surrealistic.

Tình Yêu Cái Đẹp

Sự vượng của Sao Kim, chủ tinh của Kim Ngưu, trong dấu hiệu Song Ngư, về mặt nội môn cho thấy rằng mọi giá trị vật chất (Kim Ngưu) đều quy hồi về các chân lý tinh thần (Song Ngư). Đây là một liên minh vốn mang tính nghệ thuật. Nó không vận hành theo cách rực rỡ, trang sức của tổ hợp Sư Tử-Thiên Bình, mà gợi lên một cõi mộng tưởng và tưởng tượng bánẩn kín. Các lục hợp dương gắn liền với những hình thức nghệ thuật cổ điển được xác định rõ ràng, trong khi các lục hợp âm thì giàu tính huyễn tưởng, bất chợt và siêu thực hơn.

The blending of the energies of Pisces and Taurus can give a profound appreciation of nature. Individuals born under these signs are often in accord with the romantic poets and philosophers who derive their inspiration from forests, fields, mountains, and oceans. Although aware that this is not the best of all possible worlds, they feel impelled to try to leave it a little better than they found it or, at

Sự hòa trộn các năng lượng của Song Ngư và Kim Ngưu có thể đem lại một sự trân trọng sâu xa đối với thiên nhiên. Những cá nhân sinh dưới các dấu hiệu này thường đồng cảm với các thi sĩ và triết gia lãng mạn, những người rút nguồn cảm hứng từ rừng cây, đồng nội, núi non và đại dương. Dù biết rằng đây không phải là thế giới tốt đẹp nhất trong mọi thế giới có thể có, họ vẫn cảm thấy bị thôi thúc phải cố

least, to salvage something of beauty and worth which might otherwise have been forgotten. Often they withdraw into a self-contained enclave where they endeavor to substantiate their vision of how things should be.

gắng để lại nó tốt hơn đôi chút so với khi họ tìm thấy, hoặc ít nhất là cứu vãn một điều gì đó có vẻ đẹp và giá trị mà nếu không có thể đã bị lãng quên. Họ thường rút vào một vùng riêng khépkín, nơi họ nỗ lực làm cho linh ảnh của mình về cách mọi sự nên là trở nên có thực chất.

Chains of Sextiles

Các Chuỗi Lục Hợp

Sextiles can be viewed as chains of successive causes and effects which extend all the way around the zodiac. Positive sextiles instigate action while negative sextiles are engrossed with the material effects of the energies set in motion. The former are primarily concerned with the development of the mind, while the latter denote the capacity to feel and respond sensitively to the exigencies of changing circumstances. The progress from one sextile to another reveals the operation of the evolutionary Plan which gives purpose and meaning to the incessant struggle of all sentient beings to survive and grow toward the light.

Có thể xem các lục hợp như những chuỗi nguyên nhân và kết quả nối tiếp nhau, kéo dài trọn vòng Hoàng đạo. Các lục hợp dương khởi phát hành động, trong khi các lục hợp âm chú tâm vào những kết quả vật chất của các năng lượng đã được khởi động. Loại trước chủ yếu liên quan đến sự phát triển của thể trí, còn loại sau biểu thị khả năng cảm nhận và đáp ứng một cách nhạy bén trước các đòi hỏi cấp thiết của hoàn cảnh đổi thay. Sự tiến triển từ lục hợp này sang lục hợp khác hé lộ hoạt động của Thiên Cơ tiến hóa, vốn ban mục đích và ý nghĩa cho cuộc đấu tranh không ngừng của mọi sinh linh hữu cảm nhằm sinh tồn và tăng trưởng hướng về ánh sáng.

Positive Sextiles

Các Lục Hợp Dương

The creative energies set in motion in Aries are dichotomized in Gemini like the twin poles of a magnet. These interacting streams of vital force gradually coalesce to form a dynamic center of radiating power in Sun-ruled Leo. As this nucleated entity becomes individualized, it develops the ability to attract and repel others of its kind in Libra, the social sign. It can then join with partners in aspiration toward a common goal during the Sagittarian phase of experience, and can also pass moral judgments on the significance of these relationships. Finally, in Aquarius, the multitude of cooperating entities become sufficiently group oriented to act with single-minded determination to invoke new and

Những năng lượng sáng tạo được khởi động trong Bạch Dương bị phân đôi trong Song Tử như hai cực song sinh của một nam châm. Các dòng sinh lực tương tác này dần dần hợp tụ để hình thành một trung tâm năng động của quyền năng tỏa chiếu trong Sư Tử do Mặt Trời chủ quản. Khi thực thể đã kết nhân này trở nên cá thể hóa, nó phát triển khả năng thu hút và đẩy lùi những thực thể cùng loại trong Thiên Bình, dấu hiệu xã hội. Sau đó, nó có thể liên kết với các cộng sự trong khát vọng hướng đến một mục tiêu chung trong giai đoạn kinh nghiệm Nhân Mã, và cũng có thể đưa ra những phán đoán đạo đức về ý nghĩa của các mối quan hệ này. Cuối cùng, trong Bảo Bình, vô số thực thể hợp tác trở nên đủ định hướng nhóm

higher spiritual potencies, signaling the start of a new cycle in Aries.

để hành động với quyết tâm nhất tâm nhằm khơi gọi những quyền năng tinh thần mới và cao hơn, báo hiệu sự khởi đầu của một chu kỳ mới trong Bạch Dương.

Negative Sextiles

Các Lục Hợp Âm

In the case of the negative sextiles, the will to exist, which manifests through the fertile substance of Taurus, leads to the birth of progeny in Cancer, the sign of motherhood and unplanned growth. Thereupon, discriminating Virgo endeavors to improve the breed through natural selection and deliberate refinement of the earth's raw materials. However, the work of Virgo is too much for one sign to accomplish. Therefore, Scorpio must be called in to eliminate the excess and complete the job by regenerating that which has endured the trials of terrestrial experience. If the tests of Scorpio are successfully passed, the evolving essence will have acquired the discipline to establish a Capricornian organization capable of providing a sound, solid base from which the liberated soul can proceed to higher dimensions of consciousness in Pisces. This final transcendent realization should release a flood of lisrht which illumines the Taurean world of nature and promises the ultimate redemption of matter.

Trong trường hợp các lục hợp âm, ý chí hiện hữu, vốn biểu lộ qua chất liệu phì nhiêu của Kim Ngưu, dẫn đến sự sinh ra con cái trong Cự Giải, dấu hiệu của tình mẫu tử và sự tăng trưởng không hoạch định. Sau đó, Xử Nữ có óc phân biện nỗ lực cải thiện nòi giống qua chọn lọc tự nhiên và sự tinh luyện có chủ ý đối với các nguyên liệu thô của trái đất. Tuy nhiên, công việc của Xử Nữ quá lớn để một dấu hiệu đơn độc có thể hoàn thành. Vì vậy, Bọ Cạp phải được triệu đến để loại bỏ phần dư thừa và hoàn tất công việc bằng cách tái sinh những gì đã chịu đựng các thử thách của kinh nghiệm trần thế. Nếu các thử thách của Bọ Cạp được vượt qua thànhcông, tinh chất đang tiến hóa sẽ đạt được kỷ luật để thiết lập một tổ chức mang tính Ma Kết, có khả năng cung cấp một nền tảng vững chắc, kiên cố, từ đó linh hồn được giải phóng có thể tiến vào những chiều kích tâm thức cao hơn trong Song Ngư. Sự chứng nghiệm siêu việt cuối cùng này sẽ giải phóng một dòng ánh sáng tràn ngập, soi sáng thế giới thiên nhiên của Kim Ngưu và hứa hẹn sự cứu chuộc tối hậu của vật chất.

8. The Zodiac and the Body — 8. Hoàng Đạo và Thân Thể

FROM time immemorial, the signs of the zodiac have been assigned to the various parts of the body, starting with the head which is ruled by Aries, and proceeding down to the feet which are ruled by Pisces.

Từ thời xa xưa không thể nhớ, các dấu hiệu Hoàng đạo đã được gán cho các phần khác nhau của thân thể, bắt đầu từ đầu, do Bạch Dương chủ quản, và đi xuống đến bàn chân, do Song Ngư chủ quản.

Aries symbolizes man's objective consciousness because it refers to thoughts and ideas received directly through the head.

Bạch Dương tượng trưng cho tâm thức khách quan của con người vì nó liên quan đến các tư tưởng và ý tưởng được tiếp nhận trực tiếp qua

Normally, when a child is born, it comes into the world head first. Symbolically, man must face the world head-on.

đầu. Thông thường, khi một đứa trẻ chào đời, nó bước vào thế giới bằng đầu trước. Về mặt biểu tượng, con người phải đối diện trực diện với thế giới.

Pisces, being more subjective, refers to impressions received through the feet — literally from below. The head and face are the most individualized parts of the body, while the feet are the least individualized. One can tell a great deal about a person from his face, but very little from his feet.

Song Ngư, vì chủ quan hơn, liên quan đến các ấn tượng được tiếp nhận qua bàn chân — theo nghĩa đen là từ bên dưới. Đầu và khuôn mặt là những phần được cá thể hóa nhiều nhất của thân thể, trong khi bàn chân là phần ít cá thể hóa nhất. Người ta có thể biết rất nhiều về một người qua khuôn mặt của y, nhưng biết rất ít qua bàn chân của y.

In general, the upper parts of the body, like the first six signs, relate to the physiological processes over which man has conscious control, while the latter six signs are associated with involuntary physiological processes. An individual can deliberately modify his facial features (Aries), his voice (Taurus), and the gestures he makes with his shoulders and hands (Gemini). He has considerably less volition where his stomach (Cancer), rate of his heartbeat (Leo), and digestive processes (Virgo) are concerned. Nevertheless, he may to some extent regulate their operations by the power of his emotions and will. With regard to his kidneys (Libra), sex organs (Scorpio), and liver (Sagittarius) he has minimal control, although these organs may react to his general physiological condition. Finally, the state of his bones (Capricorn), electrical forces (Aquarius), and body fluids (Pisces) is almost completely removed from the jurisdiction of his conscious mind.

Nói chung, các phần trên của thân thể, giống như sáu dấu hiệu đầu, liên hệ đến những tiến trình sinh lý mà con người có sự kiểm soát hữu thức, trong khi sáu dấu hiệu sau liên kết với các tiến trình sinh lý không tự ý. Một cánhân có thể cố ý điều chỉnh nét mặt của mình (Bạch Dương), giọng nói của mình (Kim Ngưu), và các cử chỉ y thực hiện bằng vai và tay (Song Tử). Y có ít ý chí hơn đáng kể đối với dạ dày (Cự Giải), nhịp tim (Sư Tử), và các tiến trình tiêu hóa (Xử Nữ). Tuy nhiên, ở một mức độ nào đó, y có thể điều hòa hoạt động của chúng bằng quyền năng của cảm xúc và ý chí. Đối với thận (Thiên Bình), cơ quan sinh dục (Bọ Cạp), và gan (Nhân Mã), y có sự kiểm soát tối thiểu, dù các cơ quan này có thể phản ứng với tình trạng sinh lý tổng quát của y. Cuối cùng, trạng thái của xương (Ma Kết), các lực điện (Bảo Bình), và dịch thể trong thân thể (Song Ngư) gần như hoàn toàn nằm ngoài thẩm quyền của thể trí hữu thức của y.

In the zodiac as an entirety, the first six signs refer to the development of individual consciousness while the last six refer to the manner in which the individual relates to the larger collectivity. Within the microcosm of the body, from the waist up man expresses

Trong toàn thể Hoàng đạo, sáu dấu hiệu đầu liên quan đến sự phát triển của tâm thức cá nhân, trong khi sáu dấu hiệu cuối liên quan đến cách cá nhân liên hệ với tập thể lớn hơn. Trong tiểu vũ trụ của thân thể, từ thắt lưng trở lên, con người biểu lộ mình như một chủ nhân

himself as a self-aware master of creation, while from the waist down he is more concerned with the survival of his species through the instinctive drive toward procreation.

tự ý thức của sáng tạo, trong khi từ thắt lưng trở xuống, y quan tâm nhiều hơn đến sự sinh tồn của giống loài qua xung lực bản năng hướng đến sinh sản.

Although the following tabulation gives only the general correlations handed down by tradition, the interested student will find them useful as springboards for further research.

Dù bảng kê sau đây chỉ đưa ra những tương ứng tổng quát được truyền lại bởi truyền thống, người học hữu tâm sẽ thấy chúng hữu ích như những điểm xuất phát cho nghiên cứu sâu hơn.

PHYSIOLOGICAL CORRESPONDENCES I **CÁC TƯƠNG ỨNG SINH LÝ I**

Sign	External	Internal	Gland	System
ARIES	Head	Blood Brain	Pituitary	Muscular
TAURUS	Neck	Throat	Thyroid	Metabolic
GEMINI	Shoulders Arms, Hands	Lungs Nerves	Thymus	Central nervous
CANCER	Breasts	Stomach Uterus	Mammary Salivary	Alimentary (upper)
LEO	Upper back	Heart Upper spine	Spleen	Cardiac
VIRGO	Abdomen	Intestines	Pancreas	Alimentary (lower)
LIBRA	Small of the back	Kidneys	Adrenals	Endocrine
SCORPIO	Genitals	Colon Internal genitalia	Sex	Urogenital
SAGITTARIUS	Buttocks Hips	Lower spine	Liver	Autonomic nervous
CAPRICORN	Knees Skin	Joints, Bones Teeth	Gallbladder Sebaceous	Skeletal
AQUARIUS	Ankles	Electrical forces of the nerves	Parathyroid	Circulatory
PISCES	Feet	Body fluids	Lacrimal Lymph Pineal	Lymphatic

PHYSIOLOGICAL CORRESPONDENCES II **CÁC TƯƠNG ỨNG SINH LÝ II**

Planet	Process
The Sun	The heart and circulatory system.
The Moon	The digestive system. Lactation.
Mercury	The nervous system. Respiration.
Venus	Female sex organs. Absorption of food. Venous circulation.
	Glandular activity.
Mars	Male sex organs. Breaking down of food into energy. Arterial circulation. Muscular activity.
Jupiter	Growth and general coordination.
Saturn	Maturation and aging.
Uranus	The etheric double as a transmitter of vital radiations.
Neptune	The etheric double as a receiving station for superphysical energies.
Pluto	The libido. Kundalini.

Principles of Diagnosis

In the past, astrologers were notoriously inaccurate in their medical diagnoses, largely because they insisted upon one-to-one correspondences between astrological factors and parts of the body. These neat correlations now appear to be only partially valid. It is not the form but the function of an organ which is significant. Moreover, one organ may serve a variety of functions, each of which suggests the activity of a different planet or sign. Consequently, there is bound to be some overlapping, as when it is stated that Libra rules the endocrine system, and then the various ductless glands are parceled out to other signs. Astrology requires its votaries to think operationally so that they judge an anatomical structure in terms of its function rather than in terms of its appearance and

Các Nguyên Tắc Chẩn Đoán

Trong quá khứ, các nhà chiêm tinh nổi tiếng là thiếu chính xác trong những chẩnđoán y khoa của họ, phần lớn vì họ khăng khăng đòi các tương ứng một-một giữa những yếu tố chiêm tinh và các phần của thân thể. Những tương quan gọn gàng này nay dường như chỉ đúng một phần. Điều có ý nghĩa không phải là hình thể mà là chức năng của một cơ quan. Hơn nữa, một cơ quan có thể phục vụ nhiều chức năng khác nhau, mỗi chức năng gợi ý hoạt động của một hành tinh hoặc dấu hiệu khác nhau. Vì vậy, chắc chắn có sự chồng lấn, như khi người ta nói Thiên Bình chủ quản hệ nộitiết, rồi sau đó các tuyến không ống dẫn khác nhau lại được phân chia cho những dấu hiệu khác. Chiêm tinh học đòi hỏi những người sùng mộ nó phải suy nghĩ theo chức năng vận hành, để họ phán đoán một cấu trúc

location in the body.

giải phẫu theo chức năng của nó hơn là theo vẻ ngoài và vị trí của nó trong thân thể.

Once the student has grasped the idea that the planetary and zodiacal rulerships of the various parts of the human organism are determined by the manner in which these parts contribute to the economy of the whole, then he can apply the basic principles expounded in previous chapters to the problems of health and disease. The sign Cancer, for example, stands for the principle of containment. It represents all liquid-filled sacs such as the womb, the placenta, the stomach, the pericardium, the breasts, the inside of the mouth, the eyeball, a blister, or a cyst. Women with Mars in Cancer are prone to have uterine complaints, and also eye troubles such as glaucoma. Outwardly, these correspondences seem arbitrary, but the laws of the inner planes refer more to meanings and relationships than to specific objects.

Một khi người học đã nắm được ý niệm rằng quyền chủ quản hành tinh và hoàng đạo đối với các phần khác nhau của cơ thể con người được xác định bởi cách các phần này đóng góp vào nền kinh tế của toàn thể, thì y có thể áp dụng các nguyên tắc căn bản đã được trình bày trong những chương trước vào các vấn đề sức khỏe và bệnh tật. Chẳng hạn, dấu hiệu Cự Giải tượng trưng cho nguyên lý bao chứa. Nó đại diện cho mọi túi chứa đầy chất lỏng như tử cung, nhau thai, dạ dày, màng ngoài tim, bầu ngực, bên trong miệng, nhãn cầu, một vết phồng rộp, hay một u nang. Phụ nữ có Sao Hỏa trong Cự Giải dễ mắc các chứng bệnh tử cung, và cả các vấn đề về mắt như tăng nhãn áp. Bề ngoài, những tương ứng này có vẻ tùy tiện, nhưng các định luật của những cõi nội tại liên quan nhiều hơn đến ý nghĩa và các mối quan hệ hơn là đến những vật thể cụ thể.

The Backlash Effect

Hiệu Ứng Dội Ngược

Medical Astrology is much concerned with the reciprocal relationships of the signs. Since most illnesses involve *reactions* to inner conditions, they are likely to involve organs which are ruled by signs opposite those emphasized in the natal chart. For instance, Arians are prone to kidney complaints (Libra), Leonians suffer from arterial problems (Aquarius), and so forth. This backlash occurs because the physiological functions are controlled largely by the unconscious mind, which mirrors the conscious mind and thereby reverses its effects.

Chiêm Tinh Y Học rất quan tâm đến các mối quan hệ tương hỗ của các dấu hiệu. Vì hầu hết bệnh tật đều liên quan đến *các phản ứng* đối với những tình trạng nội tại, chúng có khả năng liên quan đến những cơ quan do các dấu hiệu đối vị với những dấu hiệu được nhấn mạnh trong lá số chiêm tinh bản mệnh chủ quản. Chẳng hạn, người Bạch Dương dễ mắc các chứng bệnh thận (Thiên Bình), người Sư Tử chịu các vấn đề về động mạch (Bảo Bình), vân vân. Sự dội ngược này xảy ra vì các chức năng sinh lý phần lớn do thể trí vô thức kiểm soát, vốn phản chiếu thể trí hữu thức và do đó đảo ngược các tác động của nó.

The situation is rendered more complex by the tendency for an entire cross to be involved in any dysfunction. Thus, the person with kidney trouble (Libra) often feels pains in his

Tình huống trở nên phức tạp hơn do khuynh hướng cả một thập tự giá cùng tham gia vào bất kỳ rối loạn chức năng nào. Vì vậy, người có bệnh thận (Thiên Bình) thường cảm thấy đau

joints and bones (Capricorn), while his body has trouble handling fluids (Cancer). Kidneys also purify the blood (Aries).

ở các khớp và xương (Ma Kết), trong khi thân thể y gặp khó khăn trong việc xử lý dịch thể (Cự Giải). Thận cũng thanh lọc máu (Bạch Dương).

By the same token, a Leonian with potential heart trouble should watch his eating habits (Taurus), try to avoid stress (Scorpio), and take up walking or jogging in order to increase his circulation and vital capacity (Aquarius).

Cũng theo cách đó, một người Sư Tử có khả năng mắc bệnh tim nên chú ý thói quen ăn uống của mình (Kim Ngưu), cố gắng tránh căng thẳng (Bọ Cạp), và bắt đầu đi bộ hoặc chạy bộ để tăng tuần hoàn và dung tích sống (Bảo Bình).

With regard to the Mutable cross, Virgoan digestive and nutritional problems may arise out of Piscean carelessness in maintaining sensible eating and living habits, especially if there has been indulgence in drugs or alcohol. This, in turn, may involve a poorly functioning liver (Sagittarius) and jumpy nerves (Gemini).

Đối với thập tự giá Biến Đổi, các vấnđề tiêu hóa và dinh dưỡng của Xử Nữ có thể phát sinh từ sự bất cẩn kiểu Song Ngư trong việc duy trì những thói quen ăn uống và sinh hoạt hợp lý, đặc biệt nếu đã có sự buông thả trong ma túy hoặc rượu. Điều này, đến lượt nó, có thể liên quan đến một lá gan hoạt động kém (Nhân Mã) và các dây thần kinh dễ kích động (Song Tử).

Impairments of vision may also be correlated with Mutable squares and oppositions. Gemini rules the bifurcated optic nerve and the ability of the two eyes to view objects in perspective; Sagittarius, sign of vision and foresight, rules the capacity to focus on a single point. Virgo discriminates that which is important among a mass of sensory percepts, while Pisces conjures the optical illusions which cause most people to see what they are psychologically conditioned to see. Gemini and Virgo determine an individual's practical outlook while Sagittarius and Pisces concern his spiritual insight.

Suy giảm thị lực cũng có thể tương quan với các vuông góc và đối vị thuộc nhóm Biến Đổi. Song Tử chủ quản dây thần kinh thị giác phân nhánh và khả năng của hai mắt nhìn các vật thể theo phối cảnh; Nhân Mã, dấu hiệu của tầm nhìn và dựkiến, chủ quản khả năng tập trung vào một điểm duy nhất. Xử Nữ phân biệt điều quan trọng giữa một khối tri giác giác quan, trong khi Song Ngư triệu ra những ảo ảnh quang học khiến hầu hết mọi người nhìn thấy điều mà họ đã được điềukiện tâm lý để thấy. Song Tử và Xử Nữ xác định quan điểm thực tiễn của một cá nhân, trong khi Nhân Mã và Song Ngư liên quan đến tuệ giác tinh thần của y.

When the connections between the four arms of the cross are less obvious, it is often because so little is known of the deeper causes of disease. For example, a shortening of the long muscles of the thighs and weakened lower back caused by lack of exercise (Sagittarius) pulls the body out of alinement and hunches

Khi các mối liên hệ giữa bốn nhánh của thập tự giá kém hiển nhiên, thường là vì người ta biết quá ít về những nguyên nhân sâu xa hơn của bệnh tật. Chẳng hạn, sự co ngắn của các cơ dài ở đùi và sự suy yếu vùng lưng dưới do thiếu vận động (Nhân Mã) kéo thân thể ra khỏi sự thẳng hàng và làm vai gù lại. Độ cong cột sống

the shoulders. The resultant curvature of the spine restricts breathing and pinches nerves (Gemini). Shallow breathing is associated with the psychoneurotic complaints of Pisces and with the hypochondria of Virgo. A common respiratory complaint is emphysema, a word which literally means "inflation." Emphysema, which is often caused by smoking, exemplifies the negative side of Sagittarian expansionism, as well as the Piscean swamping of the lungs with fluid, and Virgoan poisoning of the system. On the positive side, when diaphragmatic breathing (Gemini), proper diet (Virgo), exercise (Sagittarius), and deep relaxation (Pisces), are practiced, people not only feel better physically but think more positively.

phát sinh từ đó hạn chế hô hấp và chèn ép dây thần kinh (Song Tử). Hô hấp nông liên kết với các than phiền tâm-thần kinh của Song Ngư và với chứng nghi bệnh của Xử Nữ. Một chứng bệnh hô hấp phổ biến là khí phế thũng, một từ theo nghĩa đen là "sự phồng lên." Khí phế thũng, thường do hút thuốc gây ra, minh họa mặt tiêu cực của chủ nghĩa bành trướng Nhân Mã, cũng như sự Song Ngư làm phổi ngập dịch, và sự Xử Nữ đầu độc hệ thống. Về mặt tích cực, khi người ta thực hành thở bằng cơ hoành (Song Tử), chế độ ăn đúng (Xử Nữ), vận động (Nhân Mã), và thư giãn sâu (Song Ngư), con người không chỉ cảm thấy tốt hơn về thể chất mà còn suy nghĩ tích cực hơn.

Planetary Pathology

Bệnh Lý Hành Tinh

The following list shows some tentative correlations between planets and diseases. The specific configurations which indicate these conditions vary widely and are, in every case, subject to individual interpretation since it is the person and not the disease-entity which matters. The medical astrologer has as great a need for intuitive insight as does the conventional physician.

Danh sách sau đây cho thấy một số tương quan tạm thời giữa các hành tinh và bệnh tật. Những cấu hình cụ thể chỉ ra các tình trạng này rất khác nhau và trong mọi trường hợp đều tùy thuộc vào sự diễn giải cá nhân, vì điều quan trọng là con người chứ không phải thực thể-bệnh tật. Nhà chiêm tinh y học cần tuệ giác trực giác nhiều không kém vị bác sĩ thông thường.

The SUN — Organic disorders	**MẶT TRỜI — Các rối loạn hữu cơ**
Diseases involving structural alterations of tissues	Các bệnh liên quan đến những biến đổi cấu trúc của mô
Heart and circulatory problems	Các vấn đề tim và tuần hoàn
Overstimulation and devitalization	Kích thích quá mức và suy giảm sinh lực
The MOON — Functional disorders	**MẶT TRĂNG — Các rối loạn chức năng**
Childhood and inherited diseases	Bệnh thời thơ ấu và bệnh di truyền
Digestive problems	Các vấn đề tiêu hóa
Diseases of the lymphatic system	Các bệnh của hệ bạch huyết

Growths and tumors	Các khối tăng sinh và khối u
MERCURY — Nervous disorders	**SAO THỦY — Các rối loạn thần kinh**
Neuritis	Viêm dây thần kinh
Psychosomatic problems	Các vấn đề tâm-thể
Respiratory ailments	Các bệnh hô hấp
Speech impediments	Trở ngại ngôn ngữ
VENUS — Glandular disorders	**SAO KIM — Các rối loạn tuyến**
Afflictions affecting the throat, thyroid gland, and metabolism	Các bệnh ảnh hưởng đến họng, tuyến giáp và chuyển hóa
Diabetes	Tiểu đường
Kidney trouble	Bệnh thận
Ovarian problems	Các vấn đề buồng trứng
Varicose veins	Giãn tĩnh mạch
MARS — Acute diseases	**SAO HỎA — Các bệnh cấp tính**
Accidents	Tai nạn
Blood diseases	Các bệnh về máu
Cerebral palsy	Bại não
Eliminatory problems	Các vấn đề bài tiết
Fevers, infections, inflammations, irritations	Sốt, nhiễm trùng, viêm, kích ứng
Malfunctions involving the male reproductive system	Các trục trặc liên quan đến hệ sinh sản nam
JUPITER — Diseases of excess	**SAO MỘC — Các bệnh do dư thừa**
Congestion	Ứ trệ
Faulty coordination	Phối hợp sai lệch

Growths	Các khối tăng sinh
Liver trouble	Bệnh gan
Obesity	Béo phì
SATURN — Diseases of deficiency	**SAO THỔ — Các bệnh do thiếu hụt**
Arthritis	Viêm khớp
Bone and skin diseases	Các bệnh xương và da
Chronic ailments	Các bệnh mạn tính
Dental decay	Sâu răng
Hardening of arteries	Xơ cứng động mạch
Malnutrition	Suy dinh dưỡng
Senility	Lão suy
URANUS — Sudden disorders	**SAO THIÊN VƯƠNG — Các rối loạn đột ngột**
Breaks, fractures, ruptures	Gãy, nứt, vỡ
Cramps, epilepsy, paralysis, shocks, spasms Radiation poisoning	Chuột rút, động kinh, liệt, sốc, co thắt Nhiễm độc phóng xạ
NEPTUNE — Psychogenic disorders	**SAO HẢI VƯƠNG — Các rối loạn do tâm sinh**
Addictions	Nghiện ngập
Comas, debilitation, fainting	Hôn mê, suy nhược, ngất xỉu
Pollution-caused diseases	Các bệnh do ô nhiễm gây ra
Schizophrenia	Tâm thần phân liệt
Toxic conditions	Các tình trạng nhiễm độc
PLUTO — Deep-seated disorders	**SAO DIÊM VƯƠNG — Các rối loạn ăn sâu**
Mass neuroses and mass paranoia	Các chứng loạn thần kinh tập thể và hoang tưởng tập thể
Obsession	Ám ảnh

Sexual complexes and compulsions

Các mặc cảm và cưỡng bức tình dục

Somnambulism

Mộng du

Planetary Groupings

Các Nhóm Hành Tinh

Planets, like signs, work in pairs and in teams. One team is composed of the Moon, Venus, Jupiter, and Neptune. For example, diabetes is associated with Venus which rules sugar, and also the body's ability to maintain balance. Being an inherited disease, diabetes also relates to the Moon. The connection between Venus and Jupiter introduces the problem of overweight and makes exercise a necessity for diabetics. The loss of consciousness which ensues when the level of sugar in the blood falls too low is characteristically Neptunian.

Các hành tinh, giống như các dấu hiệu, hoạt động theo từng cặp và theo đội. Một đội gồm Mặt Trăng, Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương. Chẳng hạn, tiểu đường liên kết với Sao Kim, vốn chủ quản đường, và cả khả năng của thân thể trong việc duy trì cân bằng. Là một bệnh di truyền, tiểu đường cũng liên quan đến Mặt Trăng. Mối liên hệ giữa Sao Kim và Sao Mộc đưa vào vấn đề thừa cân và khiến vận động trở thành điều cần thiết đối với người tiểu đường. Sự mất tâm thức xảy ra khi mức đường trong máu hạ quá thấp mang đặc tính Sao Hải Vương.

The Moon symbolizes the early environment during which eating habits are instilled in the growing child. Venus gives the love of sweets and rich foods which often leads to Jupiterian obesity. Jupiter's link with Neptune shows how insidiously excesses develop into addictions involving unrealistic attitudes about food and diet.

Mặt Trăng tượng trưng cho môi trường thuở đầu, trong đó thói quen ăn uống được gieo vào đứa trẻ đang lớn. Sao Kim đem lại tình yêu đối với đồ ngọt và thức ăn béo bổ, điều thường dẫn đến béo phì kiểu Sao Mộc. Mối liên kết của Sao Mộc với Sao Hải Vương cho thấy cách những sự thái quá âm thầm phát triển thành nghiện ngập liên quan đến các thái độ phi thực tế về thức ăn và chế độ ăn.

In the same manner, the Sun, Mars, Saturn, and Pluto form a cluster of interrelated functions. Mars-associated accidents produce organic lesions (Sun) and often perforate the skin and break bones (Saturn). They are also Plutonian in their potential for death and destruction.

Cũng theo cách đó, Mặt Trời, Sao Hỏa, Sao Thổ và Sao Diêm Vương hình thành một cụm các chức năng liên hệ với nhau. Những tai nạn gắn với Sao Hỏa gây ra các tổn thương hữu cơ (Mặt Trời) và thường làm thủng da, gãy xương (Sao Thổ). Chúng cũng mang tính Sao Diêm Vương trong tiềm năng gây chết chóc và hủy diệt.

The Moon, Venus, Jupiter, and Neptune represent *anabolic,* body-building processes, while the Sun, Mars, Saturn, and Pluto are *catabolic,* tearing down and disposing of waste tissue. Between these two "tribes" of planets, Mercury shuttles back and forth making the one known to the other via the

Mặt Trăng, Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương đại diện cho *các tiến trình đồng hóa,* xây dựng thân thể, trong khi Mặt Trời, Sao Hỏa, Sao Thổ và Sao Diêm Vương là *dị hóa,* phá vỡ và loại bỏ mô thải. Giữa hai "bộ tộc" hành tinh này, Sao Thủy qua lại như con thoi, làm cho bên này được bên kia nhận biết qua hệ thần kinh.

nervous system. Mercury's higher octave, Uranus, contributes to the metabolic functions of the body by distributing the energies released through the combined processes of construction and destruction.

Quãng tám cao hơn của Sao Thủy, Sao Thiên Vương, đóng góp vào các chức năng chuyểnhóa của thân thể bằng cách phân phối các năng lượng được phóng thích qua các tiến trình kết hợp của xây dựng và hủy phá.

In the human body and in the world at large, the catabolic release of energy leads to the accumulation of unwanted by-products. Factories which bum fuels, such as coal and oil, leave ashes which besmirch the atmosphere and poison rivers with their chemical residues. Similarly, the processes of organic combustion, ruled by the Sun, Mars, Saturn, and Pluto, tend to clog man's tissues and bloodstream with toxic wastes.

Trong cơ thể con người và trong thế giới nói chung, sự giải phóng năng lượng theo tiến trình dị hóa dẫn đến sự tích tụ những phụ phẩm không mong muốn. Các nhà máy đốt nhiên liệu như than và dầu để lại tro bụi làm vấy bẩn bầu khí quyển và đầu độc sông ngòi bằng các cặn hóa học của chúng. Tương tự, các tiến trình đốt cháy hữu cơ, do Mặt Trời, Sao Hỏa, Sao Thổ và Sao Diêm Vương chủ quản, có khuynh hướng làm tắc nghẽn các mô và dòng máu của con người bằng những chất thải độc hại.

By contrast, anabolic processes leave behind no injurious residues. Sailboats pushed by the wind or generators driven by water are nonpolluting, but they are also dependent upon the vagaries of nature and seldom have the capacity for sustained independent activity possessed by machinery empowered by the destruction of combustible materials. In the body, the relatively benefic Moon, Venus, Jupiter, and Neptune are primarily concerned with growth, expansion, and the enjoyment of physical, intellectual, and spiritual pleasures. However, they are less effective as goads to progress than as inducements to relax and react like a vessel blown by the winds of change and transported by the tides of time.

Trái lại, các tiến trình đồng hóa không để lại cặn bã gây hại. Những chiếc thuyền buồm được gió đẩy đi hoặc các máy phát điện chạy bằng nước không gây ô nhiễm, nhưng chúng cũng lệ thuộc vào những thất thường của thiên nhiên và hiếm khi có khả năng hoạt động độc lập bền bỉ như máy móc được tiếp năng lượng bằng sự phá hủy các vật liệu có thể cháy. Trong cơ thể, Mặt Trăng, Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương tương đối có tính cát lành chủ yếu liên quan đến tăng trưởng, mở rộng và sự hưởng thụ các khoái lạc thể chất, trí tuệ và tinh thần. Tuy nhiên, chúng kém hiệu quả trong vai trò thúc đẩy tiến trình hơn là trong vai trò khuyến dụ con người thư giãn và phản ứng như một con thuyền bị thổi bởi những cơn gió đổi thay và được chuyên chở bởi những thủy triều của thời gian.

Through the combined activities of Mercury and Uranus, man should be able to tap sources of industrial and physiological power that are neither polluting nor ineffectual, but which can be controlled by his higher mind and will.

Thông qua các hoạt động phối hợp của Sao Thủy và Sao Thiên Vương, con người hẳn có thể khai thác những nguồn sức mạnh công nghiệp và sinh lý vừa không gây ô nhiễm vừa không vô hiệu, nhưng có thể được thượng trí và ý chí của y kiểm soát.



Anatomical Functions of the Opposites — Các chức năng giải phẫu của những cặp đối cực

ARIES versus LIBRA **BẠCH DƯƠNG đối với THIÊN BÌNH**

Mars → Venus Sao Hỏa → Sao Kim

Aries rules the head, the blood, the muscular system, and the motor centers in the brain which galvanize the body to action. Libra rules the endocrine system whose secretions pour directly into the bloodstream and which regulates the balance of the organism as a whole. The two together enable the adrenal glands to translate physiological reactions into new and compensating forms of motion, a process regulated by the pituitary gland in the brain. Although the adrenals suggest the influence of Libra, since they are located next to the kidneys and control the body's reactions to stress, their underlying connection with Aries and Mars has caused them to be called "the glands of emergency." They secrete the adrenaline required for special exertion and arouse corresponding emotional excitement.

Bạch Dương chủ quản đầu, máu, hệ cơ và các trung tâm vận động trong não vốn kích động cơ thể đi vào hành động. Thiên Bình chủ quản hệ nội tiết, các chất tiết của nó đổ trực tiếp vào dòng máu và điều hòa sự cân bằng của toàn bộ cơ thể. Hai dấu hiệu này cùng nhau giúp tuyến thượng thận chuyển các phản ứng sinh lý thành những hình thức vận động mới và bù trừ, một tiến trình do tuyến yên trong não điều hòa. Dù tuyến thượng thận gợi ý ảnh hưởng của Thiên Bình, vì chúng nằm cạnh thận và kiểm soát các phản ứng của cơ thể trước căng thẳng, mối liên hệ nền tảng của chúng với Bạch Dương và Sao Hỏa đã khiến chúng được gọi là "các tuyến của tình trạng khẩn cấp". Chúng tiết ra adrenaline cần thiết cho nỗ lực đặc biệt và khơi dậy sự kích động cảm xúc tương ứng.

Libra rules the semicircular canals which maintain equilibrium, and also the kidneys, insofar as they adjust the balance of liquid in the body. Seemingly, the kidneys are ruled by Virgo, Libra, and Scorpio as a unit, since they serve the triple function of cleansing, regulating, and eliminating the liquids which enter the body. The close connection between the zones ruled by Aries and Libra is reflected by the fact that the Arian blood is filtered through the kidneys, while the Libran semicircular canals are in the head.

Thiên Bình chủ quản các ống bán khuyên duy trì sự thăng bằng, và cũng chủ quản thận, trong chừng mực chúng điều chỉnh sự cân bằng chất lỏng trong cơ thể. Có vẻ như thận do Xử Nữ, Thiên Bình và Bọ Cạp cùng chủ quản như một đơn vị, vì chúng đảm nhiệm chức năng tam phân là làm sạch, điều hòa và đào thải các chất lỏng đi vào cơ thể. Mối liên hệ gần gũi giữa các vùng do Bạch Dương và Thiên Bình chủ quản được phản ánh qua sự kiện máu thuộc Bạch Dương được lọc qua thận, trong khi các ống bán khuyên thuộc Thiên Bình lại nằm trong đầu.

Because of the kickback from one sign to its opposite, Arians are liable to suffer from kidney infections which lead to headaches, high blood pressure and mental stress. Stress, in turn, causes degeneration of the kidneys and adrenal glands. When the glandular system is not functioning properly, Mars produces anger, irritation, rash action, and danger of accidents. Many of the Aries-born need to slow down and cultivate equanimity.

Do sự dội ngược từ một dấu hiệu sang dấu hiệu đối cực của nó, người Bạch Dương dễ mắc các nhiễm trùng thận dẫn đến đau đầu, huyết áp cao và căng thẳng trí tuệ. Đến lượt nó, căng thẳng gây thoái hóa thận và tuyến thượng thận. Khi hệ tuyến không vận hành đúng, Sao Hỏa tạo ra giận dữ, bực bội, hành động hấp tấp và nguy cơ tai nạn. Nhiều người sinh dưới Bạch Dương cần chậm lại và vun bồi sự điềm tĩnh. Tuy nhiên, về căn bản, họ có khuynh

Basically, however, they tend to be healthy because of the ability of Mars to throw off debilitating conditions and to regenerate damaged tissues.

hướng khỏe mạnh nhờ khả năng của Sao Hỏa trong việc đẩy lùi các tình trạng suy nhược và tái sinh các mô bị tổn thương.

Librans are prone to low blood pressure, anemia, and bleeding conditions. Some have problems with their hair — either it falls out or, in the case of women, it appears where it is not wanted. The growth of hair is a Martian phenomenon since each hair projects from the body, yet it is regulated by the Venusian endocrine glands. Hair is also closely connected with the popular ideal of beauty.

Người Thiên Bình dễ bị huyết áp thấp, thiếu máu và các tình trạng xuất huyết. Một số người gặp vấn đề với tóc — hoặc tóc rụng, hoặc trong trường hợp phụ nữ, tóc mọc ở nơi không mong muốn. Sự mọc tóc là một hiện tượng thuộc Sao Hỏa vì mỗi sợi tóc nhô ra khỏi cơ thể, tuy vậy nó lại được điều hòa bởi các tuyến nội tiết thuộc Sao Kim. Tóc cũng liên hệ mật thiết với lý tưởng phổ biến về vẻ đẹp.

Many Librans are oppressed with a sense of lassitude which could be overcome if they would force themselves to be more physically active. Through the exercise and muscular development stimulated by Aries, it is possible to cultivate the Libran qualities of grace and poise. A person may diet to counteract the Venusian tendency to grow soft and flabby, but only exercise keeps the body in good shape.

Nhiều người Thiên Bình bị đè nặng bởi cảm giác uể oải, điều có thể vượt qua nếu họ tự buộc mình hoạt động thể chất nhiều hơn. Thông qua việc luyện tập và phát triển cơ bắp do Bạch Dương kích thích, có thể vun bồi các phẩm chất Thiên Bình về sự duyên dáng và thăng bằng. Một người có thể ăn kiêng để chống lại khuynh hướng thuộc Sao Kim là trở nên mềm nhão và chảy xệ, nhưng chỉ có luyện tập mới giữ cơ thể ở trạng thái tốt.

Since Aries rules the head, the best exercise for stimulating the glandular system is the Headstand so popular in yoga. Both Arians and Librans are greatly benefited by dancing, judo, tai chi, yoga, or any system of exercise which develops equilibrium and mental control as well as muscular strength.

Vì Bạch Dương chủ quản đầu, bài tập tốt nhất để kích thích hệ tuyến là tư thế trồng chuối rất phổ biến trong yoga. Cả người Bạch Dương lẫn người Thiên Bình đều được lợi ích lớn từ khiêu vũ, judo, thái cực quyền, yoga, hoặc bất kỳ hệ thống luyện tập nào phát triển sự thăng bằng và kiểm soát trí tuệ cũng như sức mạnh cơ bắp.

The endocrine system is the lawgiver of the body, for this is the primary means whereby karma (the law of cause and effect) determines the pattern of a man's destiny. The exaltation of Saturn in Libra affirms the occult belief that glands are instruments of fate. Reincarnationists claim that deeds done in previous lives make the glandular system what it is in the present lifetime. Similarly,

Hệ nội tiết là nhà lập pháp của cơ thể, vì đây là phương tiện chính yếu nhờ đó nghiệp quả, tức luật nhân quả, quyết định khuôn mẫu định mệnh của một người. Sự vượng của Sao Thổ trong Thiên Bình khẳng định niềm tin huyền môn rằng các tuyến là khí cụ của số phận. Những người tin vào luân hồi cho rằng các hành vi đã làm trong những kiếp trước khiến hệ tuyến trở thành như nó hiện có trong kiếp

actions (Aries) taken in the present, determine the kind of glands (Libra) a person will inherit from himself in the future.

sống này. Tương tự, các hành động thuộc Bạch Dương được thực hiện trong hiện tại quyết định loại tuyến thuộc Thiên Bình mà một người sẽ thừa hưởng từ chính mình trong tương lai.

The Libran goal of perfection of form can be achieved only through the exercise of Arian initiative. Man is not at the mercy of his glands or of blind justice, but can deliberately release energies which enable him not only to do as he wills, but to will what he wills. It is with this problem of basic motivation that the first pair of opposites is concerned.

Mục tiêu Thiên Bình về sự hoàn thiện của hình tướng chỉ có thể đạt được thông qua việc vận dụng sáng kiến Bạch Dương. Con người không nằm dưới quyền định đoạt của các tuyến hay của công lý mù quáng, mà có thể cố ý giải phóng những năng lượng giúp y không chỉ làm điều mình muốn, mà còn muốn điều mình muốn. Chính vấn đề động cơ căn bản này là điều mà cặp đối cực thứ nhất liên quan đến.

TAURUS versus SCORPIO

Venus → Mars, Pluto

Taurus refers to the neck through which food enters the body. Scorpio refers to the channels through which it is eliminated. Therefore, this polarity refers to gains and losses of substance.

Venus-ruled Taurus is noted for its capacity to enjoy good food and physical comforts. Mars activates the physical senses, but Venus appreciates what the senses perceive. Where Aries looks, Taurus sees. Aries listens while Taurus hears. Aries tastes but Taurus savors and is gratified. Gemini, in turn, stands for the nerves which convey perceptions to the brain where they are translated into ideas. In contrast to the specific sensations registered by Taurus, Scorpio is the generalized sense of sex which is not carried through particular nerve channels (Gemini) but involves the coordination of the entire kinesthetic apparatus (Sagittarius).

KIM NGƯU đối với BỌ CẠP

Sao Kim → Sao Hỏa, Sao Diêm Vương

Kim Ngưu liên quan đến cổ, nơi thức ăn đi vào cơ thể. Bọ Cạp liên quan đến các kênh qua đó thức ăn được đào thải. Vì vậy, cực tính này liên quan đến sự thu nhận và mất đi chất liệu.

Kim Ngưu do Sao Kim chủ quản nổi tiếng với khả năng thưởng thức thức ăn ngon và các tiện nghi thể chất. Sao Hỏa kích hoạt các giác quan thể chất, nhưng Sao Kim thưởng thức những gì giác quan nhận biết. Bạch Dương nhìn, còn Kim Ngưu thấy. Bạch Dương lắng nghe, còn Kim Ngưu nghe thấy. Bạch Dương nếm, nhưng Kim Ngưu thưởng vị và được thỏa mãn. Đến lượt Song Tử, nó tượng trưng cho các dây thần kinh chuyển tải nhận thức đến não, nơi chúng được chuyển dịch thành ý tưởng. Trái với các cảm giác đặc thù được Kim Ngưu ghi nhận, Bọ Cạp là cảm thức tổng quát về tính dục, không được dẫn truyền qua các kênh thần kinh riêng biệt thuộc Song Tử, mà bao hàm sự phối hợp của toàn bộ bộ máy cảm giác vận động thuộc Nhân Mã.

Taurus is associated with the thyroid gland in the neck while Scorpio is associated with the sex glands and their corresponding organs. The thyroid has a close connection with genital development, although its main function is to regulate the basal metabolism which controls the body's economy. Earthy Taurus refers to food and the pleasures of eating. Watery Scorpio refers to the secretions of the sex organs as well as to the fluidly flowing libidinal forces which are sublimated into various socially approved expressions of the procreative instinct.

Kim Ngưu gắn với tuyến giáp ở cổ, trong khi Bọ Cạp gắn với các tuyến sinh dục và những cơ quan tương ứng của chúng. Tuyến giáp có mối liên hệ gần gũi với sự phát triển sinh dục, dù chức năng chính của nó là điều hòa chuyển hóa cơ bản, vốn kiểm soát nền kinh tế của cơ thể. Kim Ngưu hành thổ liên quan đến thức ăn và những khoái lạc của việc ăn uống. Bọ Cạp hành thủy liên quan đến các chất tiết của cơ quan sinh dục cũng như những lực dục năng trôi chảy linh hoạt, được thăng hoa thành nhiều biểu hiện khác nhau của bản năng sinh sản được xã hội chấp thuận.

The Moon is exalted in Taurus. Consequently, a woman's menstrual flow usually follows a twenty-eight day lunar cycle. Animals are governed by the rhythms of nature and often control the proliferation of their species by mating only during the Taurean season of spring.

Mặt Trăng vượng trong Kim Ngưu. Do đó, dòng kinh nguyệt của phụ nữ thường theo chu kỳ mặt trăng hai mươi tám ngày. Động vật chịu sự chi phối của các nhịp điệu thiên nhiên và thường kiểm soát sự sinh sôi của loài mình bằng cách chỉ giao phối trong mùa xuân thuộc Kim Ngưu.

The sound-producing apparatus in the neck is intimately related to the sex glands. Removal or degeneration of the ovaries or testes often causes a raising of the timbre of the male voice and a lowering of the female voice, while the onset of puberty is heralded by changes in the vocal cords. It is well known that many bird songs are a form of sexual expression. Animals have their mating calls and people their ballads of love. Singing is a natural way of giving vent to romantic sentiments, although poetry, caressing words, and even sighs, groans, moans, and whistles can convey passion. Women are notably prone to becoming enamored of male singers, while popular vocalists swing their pelvic region with an abandon that would hardly be allowed in any other social setting.

Bộ máy tạo âm thanh ở cổ liên hệ mật thiết với các tuyến sinh dục. Việc cắt bỏ hoặc thoái hóa buồng trứng hay tinh hoàn thường khiến âm sắc giọng nam cao lên và giọng nữ trầm xuống, trong khi sự khởi đầu của tuổi dậy thì được báo hiệu bằng những thay đổi trong dây thanh. Ai cũng biết nhiều tiếng hót của chim là một hình thức biểu hiện tính dục. Động vật có tiếng gọi bạn tình, và con người có những khúc tình ca. Ca hát là một cách tự nhiên để bộc lộ tình cảm lãng mạn, dù thơ ca, lời âu yếm, và cả những tiếng thở dài, rên rỉ, than van và huýt sáo cũng có thể truyền đạt đam mê. Phụ nữ đặc biệt dễ say mê các nam ca sĩ, trong khi các giọng ca đại chúng lắc vùng chậu với một sự phóng túng hầu như khó được chấp nhận trong bất kỳ bối cảnh xã hội nào khác.

GEMINI versus SAGITTARIUS

Mercury → Jupiter

SONG TỬ đối với NHÂN MÃ

Sao Thủy → Sao Mộc

Gemini connects; Sagittarius coordinates. The former rules the arms, hands, shoulders, lungs, and small nerves, while the latter rules the hips, thighs, lower spine, sciatic nerve, and liver. Gemini links the separate parts of a system while Sagittarius directs the organism as a whole.

Song Tử kết nối; Nhân Mã phối hợp. Dấu hiệu trước chủ quản cánh tay, bàn tay, vai, phổi và các dây thần kinh nhỏ, trong khi dấu hiệu sau chủ quản hông, đùi, phần dưới cột sống, dây thần kinh tọa và gan. Song Tử liên kết các phần riêng biệt của một hệ thống, còn Nhân Mã chỉ đạo toàn bộ cơ thể như một chỉnh thể.

Gemini is the overlord of all channels, whether in the lungs, kidneys, neck, or neural tissues. The dualism of the sign is shown by the fact that man has two arms, two lungs, and two nervous systems, and uses both simultaneously. Similarly, breathing is a reciprocal process of inhalation and exhalation. The lungs provide a multitude of passageways through which oxygen can enter and leave the body. By the same token, the nostrils, esophagus, ureters, vas deferens, and pores of the skin are Geminian insofar as they serve as channels to the outer world.

Song Tử là vị chủ quản tối cao của mọi kênh dẫn, dù ở phổi, thận, cổ hay các mô thần kinh. Tính nhị nguyên của dấu hiệu này được cho thấy qua sự kiện con người có hai cánh tay, hai lá phổi và hai hệ thần kinh, và sử dụng cả hai đồng thời. Tương tự, hô hấp là một tiến trình tương hỗ của hít vào và thở ra. Phổi cung cấp vô số lối đi qua đó oxy có thể đi vào và rời khỏi cơ thể. Cũng theo cách ấy, lỗ mũi, thực quản, niệu quản, ống dẫn tinh và lỗ chân lông trên da đều mang tính Song Tử trong chừng mực chúng đóng vai trò là các kênh dẫn ra thế giới bên ngoài.

Wherever there are two or more related functions, they must be coordinated. Sagittarius rules all focusing mechanisms whether in the eyes, solar plexus, or mind. Since Sagittarius lacks Gemini's versatility, it rules fewer separate parts of the body, but refers to the kinesthetic sense which brings the organism under the management of a single guiding intelligence. The Geminian arms and hands move a great deal without going anywhere, while the Sagittarian hips and thighs carry the body purposefully toward a goal.

Ở đâu có hai hoặc nhiều chức năng liên hệ với nhau, chúng phải được phối hợp. Nhân Mã chủ quản mọi cơ chế hội tụ, dù ở mắt, đám rối thái dương hay thể trí. Vì Nhân Mã thiếu sự linh hoạt của Song Tử, nó chủ quản ít phần riêng biệt hơn của cơ thể, nhưng liên quan đến cảm giác vận động đưa cơ thể dưới sự điều hành của một trí tuệ dẫn đạo duy nhất. Cánh tay và bàn tay thuộc Song Tử cử động rất nhiều mà không đi đến đâu, trong khi hông và đùi thuộc Nhân Mã đưa cơ thể tiến có mục đích về một mục tiêu.

The link between the breath, nerves, and thinking processes accounts for the calming effect of deep breathing exercises. Breath control has been featured in various spiritual disciplines as a device for focusing thought and expanding consciousness. Stretching motions are Jupiterian since they involve reaching beyond oneself, and their

Mối liên hệ giữa hơi thở, thần kinh và các tiến trình tư duy giải thích tác dụng làm dịu của các bài tập thở sâu. Việc kiểm soát hơi thở đã được nêu bật trong nhiều kỷ luật tinh thần như một phương tiện để tập trung tư tưởng và mở rộng tâm thức. Các động tác duỗi vươn mang tính Sao Mộc vì chúng bao hàm việc vươn ra ngoài bản thân mình, và tác dụng an

tranquilizing effects are especially beneficial for nervous, fidgety, or flighty Geminians. Sagittarians, with their love of sports, instinctively realize that exercise strengthens the lungs and induces the body to burn the oxygen required to produce both mental and physical well-being. Geminian inspiration is literally the act of inhaling, while Sagittarian inspiration elevates the mind, and these two are closely connected.

thần của chúng đặc biệt có lợi cho những người Song Tử căng thẳng, bồn chồn hoặc dễ xao động. Người Nhân Mã, với tình yêu thể thao, theo bản năng nhận ra rằng luyện tập làm phổi mạnh lên và khiến cơ thể đốt cháy oxy cần thiết để tạo nên cả an lạc trí tuệ lẫn thể chất. Cảm hứng thuộc Song Tử, theo nghĩa đen, là hành động hít vào, trong khi cảm hứng thuộc Nhân Mã nâng thể trí lên, và hai điều này liên hệ gần gũi với nhau.

Sagittarius rules the large muscles and bones of the thighs as well as the sciatic nerve, which is the longest nerve in the body. Since Jupiter is the largest of the planets, it seems appropriate that it should be associated with the body's more massive physiological structures, as well as with the sign that has the longest name, an elongated glyph, and a large animal for a symbol.

Nhân Mã chủ quản các cơ lớn và xương của đùi cũng như dây thần kinh tọa, là dây thần kinh dài nhất trong cơ thể. Vì Sao Mộc là hành tinh lớn nhất, có vẻ thích hợp khi nó được liên kết với những cấu trúc sinh lý đồ sộ hơn của cơ thể, cũng như với dấu hiệu có tên dài nhất, một ký hình kéo dài và một con vật lớn làm biểu tượng.

The lower part of man is forked or dual in appearance, yet most of the organs below the waist such as the diaphragm, stomach, intestines, liver and pancreas are unitary. The upper part of the body, which is under the general rulership of Gemini, is single, yet the heart, lungs, and brain are bifurcated. The connection of Sagittarius, the sign of planning and direction, with the

Phần dưới của con người có vẻ chẻ đôi hoặc nhị phân, nhưng phần lớn các cơ quan dưới thắt lưng như cơ hoành, dạ dày, ruột, gan và tụy lại là đơn nhất. Phần trên của cơ thể, vốn nằm dưới quyền chủ quản chung của Song Tử, là đơn nhất, nhưng tim, phổi và não lại phân đôi. Mối liên hệ của Nhân Mã, dấu hiệu của hoạch định và định hướng, với

solar plexus and lower spine shows that men are guided by their deeper instincts and automatic reflexes as much as by the logic and reason of Gemini. The keynote of Sagittarius is understanding. Therefore, this sign rules the parts of the body which literally stand under the torso and head. The later signs rule less vital parts of the body from an external point of view, but their subtle influence is more pervasive than that of the early signs.

đám rối thái dương và phần dưới cột sống cho thấy con người được dẫn dắt bởi các bản năng sâu hơn và các phản xạ tự động cũng nhiều như bởi logic và lý trí của Song Tử. Chủ âm của Nhân Mã là sự thấu hiểu. Vì vậy, dấu hiệu này chủ quản các phần của cơ thể, theo nghĩa đen, đứng bên dưới thân mình và đầu. Các dấu hiệu về sau chủ quản những phần cơ thể kém thiết yếu hơn theo quan điểm bên ngoài, nhưng ảnh hưởng vi tế của chúng lại thấm khắp hơn ảnh hưởng của các dấu hiệu đầu.

Anthropologists say that the reason man can

Các nhà nhân học nói rằng lý do con người có

use his hands freely is because his pelvis is attached to his legs in such a manner as to enable him to stand erect. The way any creature walks depends on the length of its pelvis and the angle at which it is inclined to the ground. In apes, the pelvic bones are long and slanting; in man, they are shorter and more nearly upright. Some anthropologists have suggested that an operation on the pelvis of laboratory apes which would enable them to straighten their bodies might also stimulate their thinking process. In the course of evolution, it was only after the upper legs and pelvis were alined that the brain began the development that transformed the apelike primate into modern man. Literally, he began to look up.

thể tự do sử dụng bàn tay là vì khung chậu của y gắn với chân theo cách cho phép y đứng thẳng. Cách bất kỳ sinh vật nào bước đi phụ thuộc vào chiều dài khung chậu của nó và góc nghiêng của khung chậu so với mặt đất. Ở vượn, xương chậu dài và xiên; ở người, chúng ngắn hơn và gần như thẳng đứng hơn. Một số nhà nhân học đã gợi ý rằng một ca phẫu thuật trên khung chậu của vượn thí nghiệm, cho phép chúng duỗi thẳng cơ thể, cũng có thể kích thích tiến trình tư duy của chúng. Trong tiến trình tiến hóa, chỉ sau khi phần trên của chân và khung chậu được căn chỉnh, não mới bắt đầu sự phát triển đã biến đổi loài linh trưởng giống vượn thành con người hiện đại. Theo nghĩa đen, y bắt đầu nhìn lên.

Traditionally, Sagittarius rules the liver, the largest organ in the body, thought by ancient peoples to be the seat of the soul. The liver was also used for divination since its markings were supposed to forecast the future. As the chief chemical factory in the body, the liver has much to do with a person's sense of well-being.

Theo truyền thống, Nhân Mã chủ quản gan, cơ quan lớn nhất trong cơ thể, được các dân tộc cổ đại cho là chỗ ngự của linh hồn. Gan cũng được dùng để bói toán vì những dấu vết trên nó được cho là báo trước tương lai. Là nhà máy hóa học chính trong cơ thể, gan liên quan nhiều đến cảm giác an lạc của một người.

Jupiter is the planetary banker. Therefore, the liver, with which it is associated through Sagittarius, serves as a repository for the glucose so essential to the body's economy, while the hips and buttocks store fat. Not surprisingly, it is the Sagittarian part of the anatomy which expands when extra fuel is kept in reserve. The liver (Jupiter) takes sugar out of the blood and stores it as glycogen, thereby regulating the glucose content of the bloodstream and providing fuel for the nerves (Mercury) which subsist entirely on glucose.

Sao Mộc là nhà ngân hàng hành tinh. Vì vậy, gan, cơ quan liên hệ với Sao Mộc thông qua Nhân Mã, đóng vai trò kho dự trữ glucose hết sức thiết yếu cho nền kinh tế của cơ thể, trong khi hông và mông dự trữ mỡ. Không có gì đáng ngạc nhiên khi chính phần giải phẫu thuộc Nhân Mã là phần nở ra khi nhiên liệu dư thừa được giữ lại làm dự trữ. Gan thuộc Sao Mộc lấy đường ra khỏi máu và tích trữ nó dưới dạng glycogen, nhờ đó điều hòa hàm lượng glucose của dòng máu và cung cấp nhiên liệu cho các dây thần kinh thuộc Sao Thủy, vốn sống hoàn toàn nhờ glucose.

Gemini rules the thymus gland inside the chest cavity. This gland is developed in youth (the Mercury period) but atrophies in later life.

Song Tử chủ quản tuyến ức bên trong khoang ngực. Tuyến này phát triển trong tuổi trẻ, tức thời kỳ Sao Thủy, nhưng teo lại ở giai đoạn sau

The thymus is the first organ to produce antibodies. In infancy, it manufactures the master lymph cells which are uniquely coded to match the body's proteins. With the onset of puberty, the cells of the thymus migrate to other areas of the body. The thymus ceases to function only because it has spread itself throughout the organism, and especially into the lymph glands associated with Pisces, which is co-ruled by Jupiter. Once the body has been formally educated to resist disease, the thymus is no longer needed, just as with maturity people cease to go to school, even though learning continues throughout life.

Together, the Mutable signs, Gemini, Virgo, Sagittarius, and Pisces produce the chemicals and antibodies which enable the organism to adapt to varying environmental conditions. People who are strongly influenced by these signs are often greatly interested in the psychosomatic causes of disease, and in the various ways in which body and mind interact.

CANCER versus CAPRICORN

Moon → Saturn

Cancer rules the soft inner parts of an organism while Capricorn rules its hard permanent structures. The feminine curves of Cancer make the body pleasantly rounded, while the masculine framework of Capricorn imparts angularity. Since Capricorn is associated with Saturn, lord of old age, the body dries with the passage of time and becomes stiffer, and more brittle.

Saturn stands for chronic diseases which reduce the sufferer to "skin and bones," as well as to the most chronic of all maladies — old age. The negative side of this planet is shown by the way people gain weight as they grow old. Yet the flesh is seldom evenly distributed,

của đời sống. Tuyến ức là cơ quan đầu tiên sản xuất kháng thể. Ở thời thơ ấu, nó tạo ra các tế bào lympho chủ đạo được mã hóa riêng để phù hợp với protein của cơ thể. Khi tuổi dậy thì bắt đầu, các tế bào của tuyến ức di chuyển đến những vùng khác của cơ thể. Tuyến ức ngừng hoạt động chỉ vì nó đã tự lan tỏa khắp cơ thể, và đặc biệt vào các tuyến bạch huyết liên hệ với Song Ngư, dấu hiệu được Sao Mộc đồng chủ quản. Một khi cơ thể đã được giáo dục chính thức để chống lại bệnh tật, tuyến ức không còn cần thiết nữa, cũng như khi trưởng thành người ta thôi đến trường, dù việc học vẫn tiếp tục suốt đời.

Cùng nhau, các dấu hiệu biến đổi, Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư, sản xuất các hóa chất và kháng thể giúp cơ thể thích ứng với những điều kiện môi trường thay đổi. Những người chịu ảnh hưởng mạnh của các dấu hiệu này thường rất quan tâm đến các nguyên nhân tâm thể của bệnh tật, và đến những cách khác nhau trong đó cơ thể và thể trí tương tác.

CỰ GIẢI đối với MA KẾT

Mặt Trăng → Sao Thổ

Cự Giải chủ quản các phần mềm bên trong của một cơ thể, trong khi Ma Kết chủ quản các cấu trúc cứng và bền vững của nó. Những đường cong nữ tính của Cự Giải khiến cơ thể tròn trịa dễ chịu, trong khi khung sườn nam tính của Ma Kết đem lại nét góc cạnh. Vì Ma Kết liên hệ với Sao Thổ, chúa tể của tuổi già, cơ thể khô đi theo thời gian, trở nên cứng hơn và giòn hơn.

Sao Thổ tượng trưng cho các bệnh mạn tính khiến người bệnh chỉ còn "da bọc xương", cũng như căn bệnh mạn tính nhất trong mọi chứng bệnh — tuổi già. Mặt tiêu cực của hành tinh này được cho thấy qua cách con người tăng cân khi già đi. Tuy vậy, thịt hiếm khi phân bố

gravitating toward the Cancerian stomach and leaving the Capricornian bones to protrude more prominently.

đều, mà dồn về dạ dày thuộc Cự Giải và để xương thuộc Ma Kết nhô ra rõ hơn.

Whatever Saturn rules endures. In ancient cities, teeth, bones, walls, and insignia of office remain as relics, along with tombs and memorials for the dead. Cancer, by contrast, refers to food, which soon spoils. Nutritious Cancerian liquids such as milk, broth, and eggs are used for the propagation of bacterial cultures because they respond so rapidly to the depredations of rapidly growing microorganisms. Cancer is associated with the everchanging contents of the stomach and with the cytoplasm which constitutes the liquid content of the cells.

Bất cứ điều gì Sao Thổ chủ quản đều bền tồn. Trong các thành phố cổ, răng, xương, tường thành và phù hiệu chức vụ còn lại như những di vật, cùng với mồ mả và đài tưởng niệm người chết. Trái lại, Cự Giải liên quan đến thức ăn, vốn mau chóng hư hỏng. Các chất lỏng giàu dinh dưỡng thuộc Cự Giải như sữa, nước hầm và trứng được dùng để nuôi cấy vi khuẩn vì chúng đáp ứng rất nhanh với sự tàn phá của các vi sinh vật sinh trưởng nhanh. Cự Giải liên hệ với những nội dung luôn thay đổi của dạ dày và với tế bào chất, vốn cấu thành phần chất lỏng trong các tế bào.

In infancy, it is mother's milk (Cancer) with its rich mineral content which builds good teeth, strong bones, and glowing skin (Capricorn). Giving birth to too many babies depletes the mother's calcium reserves and causes her skin to sag. The natural association between milk and youthfulness accounts for the popularity of skin creams, even though these creams rarely derive from any cow. On the negative side, a surfeit of milk can cause adolescent skin troubles.

Trong thời thơ ấu, chính sữa mẹ thuộc Cự Giải với hàm lượng khoáng chất phong phú xây dựng nên răng tốt, xương chắc và làn da rạng rỡ thuộc Ma Kết. Sinh quá nhiều con làm cạn kiệt dự trữ canxi của người mẹ và khiến da bà chảy xệ. Mối liên hệ tự nhiên giữa sữa và sự trẻ trung giải thích sự phổ biến của các loại kem dưỡng da, dù các loại kem này hiếm khi có nguồn gốc từ bất kỳ con bò nào. Về mặt tiêu cực, thừa sữa có thể gây các vấn đề về da ở tuổi thiếu niên.

One of the commonest maladies of aging women is osteoporosis, a thinning of the bones resulting in a stooped carriage and "dowager's hump." This condition, along with many other disagreeable aspects of aging, can be mitigated by the use of female hormones. Astrologically, the reason male hormones fail to provide the same protection for men is because the feminine Moon is opposed by Saturn and therefore suffers most from the slow erosion of time. Growing old is generally more devastating for women than for men. For both sexes, the most effective way to counteract the deleterious aspects of aging is

Một trong những chứng bệnh phổ biến nhất của phụ nữ cao tuổi là loãng xương, sự mỏng đi của xương dẫn đến dáng đi còng và "bướu góa phụ". Tình trạng này, cùng với nhiều phương diện khó chịu khác của tuổi già, có thể được giảm nhẹ bằng việc sử dụng hormone nữ. Về mặt chiêm tinh, lý do hormone nam không đem lại sự bảo vệ tương tự cho nam giới là vì Mặt Trăng nữ tính bị Sao Thổ đối vị và do đó chịu nhiều nhất sự xói mòn chậm chạp của thời gian. Nói chung, tuổi già tàn phá phụ nữ nặng nề hơn nam giới. Đối với cả hai giới, cách hiệu quả nhất để chống lại các phương diện có hại của tuổi già là chấp nhận những điều tất

to accept the Saturnian necessities of hard work and a limited diet and to remain useful to the end.

yếu thuộc Sao Thổ: lao động vất vả và chế độ ăn giới hạn, đồng thời vẫn hữu ích cho đến cuối cùng.

Although the body fluids serve a nutritive function, they also assist Saturn by relieving pressure caused by the brain, heart, and fetus. Because these large masses are suspended in water-filled sacs, their weight is effectively

Dù các chất lỏng trong cơ thể đảm nhiệm chức năng nuôi dưỡng, chúng cũng hỗ trợ Sao Thổ bằng cách làm giảm áp lực do não, tim và thai nhi gây ra. Vì các khối lớn này được treo trong những túi chứa đầy nước, trọng lượng của chúng được

distributed and their vulnerable tissues are protected from hard knocks.

phân bố hiệu quả và các mô dễ tổn thương của chúng được bảo vệ khỏi những va đập mạnh.

The fact that a certain amount of Saturnian labor is necessary for survival is shown in experiments designed to determine the effects of lack of gravity on astronauts. In one test of prolonged weightlessness, a man clad in a skindiver's suit spent seven days buoyantly immersed in a tub of warm water while doctors monitored his condition. He became weaker each day. His bones lost calcium, and he was unable to sleep. The investigators concluded that without regular exercise or some form of artificial gravity, astronauts on long missions would become too weak to perform essential tasks on arrival at their destination. These conclusions were borne out by the drastic losses of calcium in the bodies of the astronauts rocketed to the Moon.

Sự kiện một mức lao động nhất định thuộc Sao Thổ là cần thiết cho sự sống còn được cho thấy trong các thí nghiệm nhằm xác định tác động của tình trạng thiếu trọng lực đối với các phi hành gia. Trong một thử nghiệm về tình trạng không trọng lượng kéo dài, một người đàn ông mặc bộ đồ lặn đã dành bảy ngày ngâm mình nổi trong một bồn nước ấm trong khi các bác sĩ theo dõi tình trạng của ông. Ông yếu đi mỗi ngày. Xương ông mất canxi, và ông không thể ngủ. Các nhà điều tra kết luận rằng nếu không có luyện tập đều đặn hoặc một dạng trọng lực nhân tạo nào đó, các phi hành gia trong những nhiệm vụ dài ngày sẽ trở nên quá yếu để thực hiện các công việc thiết yếu khi đến nơi. Những kết luận này được xác nhận bởi sự mất canxi nghiêm trọng trong cơ thể các phi hành gia được phóng lên Mặt Trăng.

It is now well known that a shortage of mother love will stunt a child's growth physically and mentally. One child, whose mother admitted she hated him, was the same height at four that he had been at two, despite an enormous appetite and inordinate thirst. Doctors who examined the child found a bloated stomach and poor bone growth, but no physical defects. His body was simply reflecting his inner thirst for affection. Then, when the boy was placed in a love-filled foster home, he

Ngày nay ai cũng biết rằng sự thiếu hụt tình thương của mẹ sẽ làm trẻ chậm phát triển cả về thể chất lẫn trí tuệ. Một đứa trẻ, có người mẹ thừa nhận bà ghét nó, lúc bốn tuổi vẫn cao bằng lúc hai tuổi, bất chấp cảm giác thèm ăn rất lớn và cơn khát quá mức. Các bác sĩ khám đứa trẻ thấy bụng trướng và xương phát triển kém, nhưng không có khuyết tật thể chất nào. Cơ thể nó chỉ đơn giản phản ánh cơn khát nội tâm đối với tình thương. Sau đó, khi cậu bé được đưa vào một gia đình nuôi dưỡng đầy

grew five inches and gained twelve pounds in a year. His abnormal eating habits vanished.

tình yêu thương, trong một năm cậu cao thêm năm inch và tăng mười hai pound. Thói quen ăn uống bất thường của cậu biến mất.

These rejected children, whose disorder bears the medical label "deprivation dwarfism," have low levels of pituitary growth hormones circulating in their bodies. However, if they begin to feel loved, their growth-hormone levels rebound to normal. Plainly, mother love runs deep since it can turn on — and in its absence turn off — the most basic centers in the brain. The glandular system (Libra), and especially the pituitary gland (Aries), have a profound effect upon growth (Cancer) and bone structure (Capricorn), thus involving the entire Cardinal cross. Cortisone, an adrenal hormone, has been used successfully in the treatment of arthritic and degenerative joint diseases in old people, and also in the alleviation of kidney disorders, while pituitary extracts have been able to stimulate faulty growth in the young.

Những đứa trẻ bị chối bỏ này, chứng rối loạn của chúng mang nhãn y khoa "lùn do thiếu thốn", có mức hormone tăng trưởng tuyến yên lưu thông trong cơ thể thấp. Tuy nhiên, nếu chúng bắt đầu cảm thấy được yêu thương, mức hormone tăng trưởng của chúng bật trở lại bình thường. Rõ ràng, tình thương của mẹ đi rất sâu, vì nó có thể bật mở — và khi vắng mặt thì tắt đi — những trung tâm căn bản nhất trong não. Hệ tuyến thuộc Thiên Bình, và đặc biệt tuyến yên thuộc Bạch Dương, có tác động sâu xa lên sự tăng trưởng thuộc Cự Giải và cấu trúc xương thuộc Ma Kết, do đó bao hàm toàn bộ thập giá chính yếu. Cortisone, một hormone thượng thận, đã được dùng thành công trong điều trị các bệnh viêm khớp và thoái hóa khớp ở người già, cũng như trong việc làm dịu các rối loạn thận, trong khi các chiết xuất tuyến yên đã có thể kích thích sự tăng trưởng khiếm khuyết ở người trẻ.

In general, the front of the body relates to Cancer, and the back to Capricorn. The Moon rules the sagging stomach while Saturn rules the vertebrae which counter the pull of gravity on soft tissues. One of the primary functions of a strong, straight back is to hold the abdominal organs in place. Many women suffer unnecessarily during and after childbirth because their backs are weak and out of alinement. Lack of muscular support causes their stomachs to bulge unbecomingly and predisposes them to "female" complaints. Too often, instead of controlling weight and strengthening the back with exercise, women compensate by squeezing in the flesh with a pseudo-Saturnian skin of elastic, thus attacking the problem from the wrong direction. This compulsive compression of the abdominal region shows that the restrictive

Nói chung, phần trước của thân thể liên hệ với Cự Giải, và phần lưng với Ma Kết. Mặt Trăng chủ quản chiếc bụng chảy xệ, trong khi Sao Thổ chủ quản các đốt sống chống lại sức kéo của trọng lực trên các mô mềm. Một trong những chức năng chính của một tấm lưng khỏe và thẳng là giữ các cơ quan vùng bụng ở đúng vị trí. Nhiều phụ nữ chịu đau khổ không cần thiết trong và sau khi sinh con vì lưng họ yếu và lệch trục. Thiếu nâng đỡ cơ bắp khiến bụng họ phình ra kém đẹp và khiến họ dễ mắc các chứng bệnh "phụ nữ". Quá thường, thay vì kiểm soát cân nặng và làm mạnh lưng bằng vận động, phụ nữ lại bù đắp bằng cách ép thịt vào trong bằng một lớp da giả Sao Thổ bằng chất co giãn, như vậy tấn công vấn đề từ sai hướng. Sự nén ép cưỡng bách vùng bụng này cho thấy các biện pháp hạn chế của Sao Thổ là cần thiết khi con người thiếu xương sống tâm

measures of Saturn are required when people lack the psychological backbone to enforce commonsense rules of self-discipline.

lý để thực thi những quy luật tự kỷ luật theo lẽ thường.

LEO versus AQUARIUS

SƯ TỬ đối lại BẢO BÌNH

Sun → Saturn, Uranus

Mặt Trời → Sao Thổ, Sao Thiên Vương

The connection between Leo and Aquarius is as close as that between the heart and circulatory system. The heart is the Sun of the body, interfusing multitudes of cells with lifegiving vitality. The circulatory system corresponds to the Sun's radiations which stream out to the extremities of the universe.

Mối liên hệ giữa Sư Tử và Bảo Bình mật thiết như mối liên hệ giữa tim và hệ tuần hoàn. Tim là Mặt Trời của thân thể, thấm nhuần vô số tế bào bằng sinh lực ban sự sống. Hệ tuần hoàn tương ứng với các bức xạ của Mặt Trời tuôn chảy ra đến những nơi tận cùng của vũ trụ.

The arrival of the Aquarian Age has produced a spectacular rise in the incidence of heart trouble. In developed countries, more than half of all deaths result from coronary breakdown. Uranus, the co-ruler of Aquarius, indicates the suddenness with which these attacks can strike, and also accounts for such radical medical procedures as heart transplants and the insertion of pacemakers. Since Aquarius rules the ankles, swollen ankles often result from heart and circulatory dysfunctions.

Sự xuất hiện của Kỷ nguyên Bảo Bình đã tạo nên một sự gia tăng ngoạn mục về tỷ lệ các bệnh tim. Ở các quốc gia phát triển, hơn một nửa tổng số ca tử vong là do suy sụp mạch vành. Sao Thiên Vương, đồng chủ tinh của Bảo Bình, chỉ ra tính đột ngột mà các cơn phát tác này có thể ập đến, và cũng giải thích các thủ thuật y khoa triệt để như ghép tim và đặt máy tạo nhịp. Vì Bảo Bình chủ quản mắt cá chân, mắt cá chân sưng thường là kết quả của những rối loạn chức năng tim và tuần hoàn.

Semantically, the word "coronary," means relating to the heart. Its Latin root *corona,* means a shining halo, such as the corona of the Sun or Moon. A corona may also be a crown worn by a king as a symbol of his office. The coronary arteries are so named because they emerge from the top of the heart like a crown. Thus, the word can denote either the center (Leo) or the aura (Aquarius) of a system.

Về mặt ngữ nghĩa, từ "coronary" có nghĩa là liên quan đến tim. Gốc La-tinh của nó *corona,* có nghĩa là một quầng sáng rực rỡ, như vành nhật hoa của Mặt Trời hay Mặt Trăng. Một corona cũng có thể là vương miện do một vị vua đội như biểu tượng của chức vị. Các động mạch vành được gọi như vậy vì chúng xuất phát từ phần trên của tim như một vương miện. Do đó, từ này có thể chỉ trung tâm (Sư Tử) hoặc hào quang (Bảo Bình) của một hệ thống.

Every cell in the body must release its quota of heat into the total organism. The law of Saturn makes this incessant cellular combustion a duty and a necessity. Uranus is the emission

Mỗi tế bào trong thân thể phải giải phóng phần nhiệt lượng của mình vào toàn bộ cơ thể. Quy luật của Sao Thổ làm cho sự đốt cháy tế bào không ngừng này trở thành một bổn phận và

of vital energy which results when the fires of the body are properly regulated.

một sự tất yếu. Sao Thiên Vương là sự phát xạ năng lượng sống xảy ra khi các ngọn lửa của thân thể được điều hòa đúng mức.

The heart of any cell is its nucleus. Uranian radioactivity penetrates Saturnian walls to modify the structures of molecules within a nucleus, thereby producing freakish mutations. Since Leo rules offspring, these negative Aquarian effects can produce sterility or genetic handicaps which may be transmitted to future generations.

Trái tim của bất kỳ tế bào nào là nhân của nó. Tính phóng xạ của Sao Thiên Vương xuyên qua các bức tường Sao Thổ để biến đổi cấu trúc của các phân tử bên trong một nhân, qua đó tạo ra những đột biến dị thường. Vì Sư Tử chủ quản con cái, các hiệu ứng Bảo Bình tiêu cực này có thể gây vô sinh hoặc các khiếm khuyết di truyền có thể truyền sang những thế hệ tương lai.

The impersonality of Aquarius is shown by the impartiality with which X rays cause and arrest cancer. The same radiations which alleviate leukemia may further damage the blood. Radioactivity can kill but it can also help to prevent the body from rejecting implants of organs and tissues taken from other bodies. The rays destroy the cells' sense of uniqueness which makes them hostile to foreign visitors. Thus, these once xenophobic cell entities surrender their chauvinistic egotism and become sufficiently universal in their consciousness to cooperate with alien helpers.

Tính vô ngã của Bảo Bình được biểu lộ qua sự vô tư mà tia X gây ra và ngăn chặn ung thư. Cùng những bức xạ làm giảm nhẹ bệnh bạch cầu cũng có thể gây tổn hại thêm cho máu. Phóng xạ có thể giết chết, nhưng nó cũng có thể giúp ngăn thân thể đào thải các mô cấy ghép của cơ quan và mô lấy từ những thân thể khác. Các tia phá hủy cảm thức độc nhất của tế bào, điều khiến chúng thù địch với những vị khách xa lạ. Do đó, những thực thể tế bào từng bài ngoại này từ bỏ cái tôi sô-vanh của mình và trở nên đủ phổ quát trong tâm thức để hợp tác với những người trợ giúp ngoại lai.

Since the Aquarian Age is only beginning, the true nature of Uranus is not completely understood. Esoterically, this planet rules the etheric double, a network of subtle electrical emanations constituting the vital force field which holds the atoms of the body in place. As long as man considers himself primarily a creature of mortal flesh and blood, the Saturnian side of Aquarius limits his knowledge of his true nature. However, when the etheric sheath is

Vì Kỷ nguyên Bảo Bình chỉ mới bắt đầu, bản chất đích thực của Sao Thiên Vương chưa được hiểu trọn vẹn. Về mặt nội môn, hành tinh này chủ quản thể phách song trùng, một mạng lưới những phát tỏa điện tinh vi cấu thành trường sinh lực giữ các nguyên tử của thân thể ở đúng vị trí. Chừng nào con người còn xem mình trước hết là một sinh vật bằng thịt và máu hữu tử, bấy giờ mặt Sao Thổ của Bảo Bình còn giới hạn tri thức của y về bản chất đích thực của mình. Tuy nhiên, khi lớp vỏ dĩ thái được

more widely studied and observed, the Uranian side will take precedence. The nature

nghiên cứu và quan sát rộng rãi hơn, mặt Sao Thiên Vương sẽ giữ ưu thế. Bản chất và chức

and function of the etheric body are discussed in our book *Yoga, Science of the Self*.

Only when the etheric aspect of substance is better comprehended can individuals take advantage of the freedom Uranus promises and learn to transcend the physical body even while living in it. Leo is the indwelling spirit that proclaims "I am." When the average person utters the words "I am," he generally thinks of his physical vehicle hidden under its layers of clothes. However, by the time the Aquarian Age has created a new racial type, enough human beings will have developed etheric sensitivity to prove that the qualities of human beings can be registered in terms of vital radiations. People will display themselves according to the colors shown by their auras rather than by the clothes they wear. This enhanced responsiveness to etheric vibrations may occur because of the genetic mutations caused by widespread atomic fallout. Some occultists believe that these "mutants" may constitute the nucleus of a "fifth kingdom" in nature which is even now emerging from the fourth or human kingdom, just as eons ago human beings emerged out of the animal kingdom.

Although Aquarius stands for democracy, the democratic ideal has seldom been exemplified in any man-made government. Nevertheless, there exists living proof that this principle is capable of being realized, for what is a healthy human body but a democracy of the highest order? Every citizen cell contributes to the welfare of the total organism and receives its due payment in food and oxygen. Each one is preoccupied with its assigned task, yet all cooperate to carry out the purposes that motivate the collective Self of which they have but the vaguest presentiment. Some cells may be high and some low in the physiological hierarchy of the body, but there is nothing to

năng của thể dĩ thái được bàn trong sách của chúng tôi *Yoga, Khoa Học về Bản Ngã.*

Chỉ khi phương diện dĩ thái của chất liệu được thấu hiểu tốt hơn, các cá nhân mới có thể tận dụng sự tự do mà Sao Thiên Vương hứa hẹn và học cách vượt lên trên thể xác ngay cả khi đang sống trong đó. Sư Tử là tinh thần nội tại tuyên bố "Tôi là." Khi người bình thường thốt ra những lời "Tôi là," y thường nghĩ đến vận cụ thể xác của mình ẩn dưới nhiều lớp áo quần. Tuy nhiên, đến khi Kỷ nguyên Bảo Bình tạo ra một kiểu chủng tộc mới, đủ nhiều con người sẽ phát triển độ nhạy dĩ thái để chứng minh rằng các phẩm tính của con người có thể được ghi nhận theo những bức xạ sinh lực. Người ta sẽ biểu lộ bản thân theo các màu sắc do hào quang của họ cho thấy, hơn là theo quần áo họ mặc. Khả năng đáp ứng tăng cường này với các rung động dĩ thái có thể xảy ra do các đột biến di truyền gây ra bởi bụi phóng xạ nguyên tử lan rộng. Một số nhà huyền học tin rằng những "người đột biến" này có thể cấu thành hạt nhân của một "giới thứ năm" trong thiên nhiên, vốn ngay lúc này đang xuất hiện từ giới thứ tư hay giới nhân loại, giống như cách đây nhiều đại kiếp, con người đã xuất hiện từ giới động vật.

Mặc dù Bảo Bình tượng trưng cho dân chủ, lý tưởng dân chủ hiếm khi được biểu hiện trong bất kỳ chính quyền nào do con người lập ra. Tuy nhiên, vẫn có bằng chứng sống động rằng nguyên lý này có thể được chứng nghiệm, vì một thân thể con người khỏe mạnh là gì nếu không phải là một nền dân chủ thuộc trật tự cao nhất? Mỗi tế bào công dân đóng góp cho phúc lợi của toàn bộ cơ thể và nhận khoản trả công xứng đáng bằng thức ăn và oxy. Mỗi tế bào chuyên chú vào nhiệm vụ được giao, song tất cả hợp tác để thực hiện các mục đích thúc đẩy Bản Ngã tập thể mà chúng chỉ có linh cảm mơ hồ nhất. Một số tế bào có thể cao và một số thấp trong huyền giai sinh lý của thân thể,

suggest that a cell in the intestines envies the superior position of a cell in the heart or brain. All are content to act according to their innate inclinations, since by doing precisely what they were created to do, they identify with, and are irradiated by, the consciousness of the great "I am" in Whom they live and move and have their being.

In the course of evolution, power first centralizes and then radiates. Force fields emanate from the nucleus of a cell, the heart of a body, or the president of a nation. The various parts become increasingly interdependent as energies flow from center to periphery and back again. These centralizing and distributive processes counterbalance one another until the unity of the point of origin is reflected in the unanimity of the multitude. The ruler distributes largesse to all his subjects and thereby becomes a channel through which vast impersonal forces flow. By alining himself with a higher source of energy, his own identity is not dimmed but augmented. Similarly, the Sun, as representative of the Supreme Sovereign of the universe, shines effulgently, even though it is but one of many lights in the luminous vault of the heavens.

VIRGO versus PISCES

Mercury Jupiter, Neptune

There are two ways of maintaining health. The Virgoan method is to insist upon exacting standards of physical hygiene, to eat only pure, wholesome food, and to avoid contaminating influences. The Piscean way is to inoculate the body against disease so that the dangers of an unsanitary environment can be braved with impunity. Thus, Virgo purifies while Pisces immunizes. Virgo rules the filtering mechanisms which remove

nhưng không có gì cho thấy một tế bào trong ruột ganh tị với vị trí cao hơn của một tế bào trong tim hay não. Tất cả đều bằng lòng hành động theo khuynh hướng bẩm sinh của mình, vì chính khi làm đúng điều chúng được tạo ra để làm, chúng đồng nhất với, và được chiếu rọi bởi, tâm thức của cái "Tôi là" vĩ đại, trong Ngài chúng sống, chuyển động và hiện tồn.

Trong tiến trình tiến hóa, quyền lực trước hết tập trung rồi sau đó tỏa chiếu. Các trường lực phát xuất từ nhân của một tế bào, trái tim của một thân thể, hay vị tổng thống của một quốc gia. Những bộ phận khác nhau ngày càng trở nên tương thuộc khi các năng lượng chảy từ trung tâm ra ngoại vi rồi trở lại. Các tiến trình tập trung và phân phối này đối trọng lẫn nhau cho đến khi sự hợp nhất của điểm khởi nguyên được phản ánh trong sự nhất trí của đám đông. Nhà cai trị phân phát ân huệ cho mọi thần dân của mình và nhờ đó trở thành một kênh mà qua đó những mãnh lực vô ngã rộng lớn tuôn chảy. Khi tự chỉnh hợp với một nguồn năng lượng cao hơn, bản sắc riêng của y không bị lu mờ mà được tăng cường. Tương tự, Mặt Trời, với tư cách đại diện của Đấng Chủ Tể Tối Cao của vũ trụ, chiếu sáng rực rỡ, dù nó chỉ là một trong nhiều nguồn sáng trong vòm trời huy hoàng.

XỬ NỮ đối lại SONG NGƯ

Sao Thủy Sao Mộc, Sao Hải Vương

Có hai cách duy trì sức khỏe. Phương pháp Xử Nữ là khăng khăng giữ những tiêu chuẩn nghiêm ngặt về vệ sinh thể xác, chỉ ăn thức ăn tinh khiết, lành mạnh, và tránh các ảnh hưởng gây ô nhiễm. Cách Song Ngư là chủng ngừa cho thân thể chống lại bệnh tật, để những nguy cơ của một môi trường thiếu vệ sinh có thể được đối mặt mà không bị trừng phạt. Do đó, Xử Nữ thanh lọc, còn Song Ngư tạo miễn dịch. Xử Nữ chủ quản các cơ chế lọc bỏ chất độc

poisons and foreign elements from the system, while Pisces rules the watery lymph whose antibodies absorb and neutralize invading bacteria, even at the sacrifice of their own minuscule lives.

và các yếu tố ngoại lai khỏi hệ thống, trong khi Song Ngư chủ quản bạch huyết dạng nước, mà các kháng thể của nó hấp thụ và trung hòa vi khuẩn xâm nhập, ngay cả khi phải hy sinh những mạng sống cực nhỏ của chính chúng.

The Virgoan, for all his elaborate precautions, is liable to suffer from hypochondria and can worry himself sick. He may even take on symptoms of the feared disease, thus falling prey to his own delusions (Neptune) of ill health. The Piscean, on the other hand, may disregard the genuine needs of his body and consequently strain his nerves (Mercury). Pisceans are prone to "blow their minds" with drugs which may at first provide a means of escape from the physical world, but which soon lead to the necessity of catering to demands of the flesh to a degree which outdoes even the fussiest Virgoan.

Người Xử Nữ, dù có mọi sự phòng ngừa công phu, vẫn dễ mắc chứng ám ảnh bệnh tật và có thể lo lắng đến sinh bệnh. Y thậm chí có thể mang những triệu chứng của căn bệnh mà y sợ, như vậy trở thành nạn nhân của chính những ảo tưởng (Sao Hải Vương) về sức khỏe kém. Mặt khác, người Song Ngư có thể xem nhẹ các nhu cầu thật sự của thân thể mình và do đó làm căng thẳng thần kinh (Sao Thủy). Người Song Ngư dễ "làm nổ tung tâm trí" bằng ma túy, vốn lúc đầu có thể đem lại một phương tiện thoát khỏi thế giới vật chất, nhưng chẳng bao lâu dẫn đến nhu cầu phải phục vụ các đòi hỏi của xác thịt đến mức vượt xa ngay cả người Xử Nữ khó tính nhất.

People with oppositions involving Virgo and Pisces, or their corresponding houses, need to beware of diseases caused by wrong psychological attitudes, such as addictions, neuroses, and phobias. Mentally disturbed individuals almost invariably have strange ideas about diet and are noted for their erratic eating habits. Many fear being poisoned and become food faddists. (The long transit of Pluto through Virgo has, however, justified some of their fears about the toxic effects of insect sprays, preservatives, and adulterated food.) On the other hand, the sensitive soul who feels a Piscean compassion for all living creatures is also likely to undertake a dietary discipline such as vegetarianism. Therefore, one must be extremely careful in assessing the psychological implications of unusual eating habits.

Những người có các đối vị liên quan đến Xử Nữ và Song Ngư, hoặc các nhà tương ứng của chúng, cần cảnh giác với những bệnh do thái độ tâm lý sai lầm gây ra, như nghiện ngập, loạn thần kinh và ám ảnh sợ hãi. Những cá nhân rối loạn trí tuệ hầu như luôn có những ý tưởng kỳ lạ về chế độ ăn và nổi tiếng vì thói quen ăn uống thất thường. Nhiều người sợ bị đầu độc và trở thành người chạy theo mốt ăn uống. (Tuy nhiên, thời kỳ quá cảnh dài của Sao Diêm Vương qua Xử Nữ đã biện minh phần nào cho nỗi sợ của họ về tác động độc hại của thuốc xịt côn trùng, chất bảo quản và thực phẩm bị pha trộn.) Mặt khác, linh hồn nhạy cảm cảm thấy lòng trắc ẩn kiểu Song Ngư đối với mọi sinh vật cũng có khả năng thực hiện một kỷ luật ăn uống như ăn chay. Vì vậy, người ta phải hết sức thận trọng khi đánh giá các hàm ý tâm lý của những thói quen ăn uống bất thường.

Virgo is the principle of segregation. It rules

Xử Nữ là nguyên lý phân tách. Nó chủ quản

the intestines and the pancreas whose secretions split up the sugar in the body and render it fit for assimilation. The entire digestive system is Virgoan insofar as it serves as a discriminating critic of what is eaten, selecting the elements which can be used and rejecting the rest. Pisces rules the enzymes which reduce foods to a liquid and make them digestible. This final sign has the inglorious job of mixing everything into a churning ferment in the stomach and intestines so that the body can absorb that which it deems acceptable.

ruột và tuyến tụy, các dịch tiết của tuyến này phân giải đường trong thân thể và làm cho đường thích hợp để đồng hóa. Toàn bộ hệ tiêu hóa mang tính Xử Nữ insofar as nó phục vụ như một nhà phê bình biết phân biện đối với những gì được ăn vào, chọn các yếu tố có thể sử dụng và loại bỏ phần còn lại. Song Ngư chủ quản các enzyme làm giảm thức ăn thành dạng lỏng và khiến chúng có thể tiêu hóa. Dấu hiệu cuối cùng này có công việc không vinh quang là trộn mọi thứ thành một khối lên men khuấy đảo trong dạ dày và ruột để thân thể có thể hấp thụ điều nó cho là chấp nhận được.

The Mercury-ruled Virgoan mind rejoices at the sight of a meal in which everything is neatly prepared with many separate dishes and courses. The Piscean love of beauty inspires people to enhance their meals with attractive china, silver, crystal, music, and agreeable conversation. Yet within the single receptacle of the stomach, soup, bread, fish, vegetables, salad, tea, and dessert all mix in a melange which the fastidious Virgoan and hyperesthetic Piscean would find equally nauseating to view. Virgo, sign of digestion, has never been considered to be particularly artistic and the process whereby food is assimilated, although necessary, is admittedly better carried out “behind the scenes” in the visceral regions of the body.

Thể trí Xử Nữ do Sao Thủy chủ quản vui mừng trước quang cảnh một bữa ăn trong đó mọi thứ được chuẩn bị gọn gàng với nhiều món và nhiều phần riêng biệt. Tình yêu cái đẹp của Song Ngư thúc đẩy con người làm cho bữa ăn thêm đẹp bằng đồ sứ hấp dẫn, bạc, pha lê, âm nhạc và cuộc trò chuyện dễ chịu. Tuy nhiên, trong một chiếc bình chứa duy nhất là dạ dày, súp, bánh mì, cá, rau, xà lách, trà và món tráng miệng đều trộn lẫn thành một hỗn hợp mà người Xử Nữ khó tính và người Song Ngư quá nhạy cảm đều thấy buồn nôn nếu nhìn vào. Xử Nữ, dấu hiệu của tiêu hóa, chưa bao giờ được xem là đặc biệt nghệ thuật, và tiến trình nhờ đó thức ăn được đồng hóa, dù cần thiết, phải thừa nhận là tốt hơn nên được thực hiện “sau hậu trường” trong các vùng nội tạng của thân thể.

Pisces rules the feet which swell with gout when earthy Virgo’s dietary rules have gone unheeded. (The feet also connect man with the earth.) The hidden nature of Pisces is reflected in the fact that, in civilized lands, feet are covered with stockings and imprisoned in shoes. Like the stomach and intestines, feet are a humble part of the body with none of the glamorous overtones of legs, bosoms, or lips. Similarly, the natives of both these signs tend to be modest and self-effacing, even though

Song Ngư chủ quản bàn chân, vốn sưng lên vì bệnh gút khi các quy luật ăn uống của Xử Nữ hành thổ bị xem nhẹ. (Bàn chân cũng nối con người với đất.) Bản chất ẩn giấu của Song Ngư được phản ánh trong sự kiện rằng, ở các xứ văn minh, bàn chân được che bằng vớ và bị giam trong giày. Giống như dạ dày và ruột, bàn chân là một phần khiêm nhường của thân thể, không có sắc thái quyến rũ nào như chân, ngực hay môi. Tương tự, người sinh dưới cả hai dấu hiệu này có khuynh hướng khiêm tốn và

they are in touch with basic realities and perform much of the essential work of the world.

tự xóa mình, dù họ tiếp xúc với những thực tại căn bản và thực hiện phần lớn công việc thiết yếu của thế giới.

The Crosses and Disease — Các Chữ Thập và Bệnh Tật

Since crosses are the stress lines of the zodiac, planets which square each other in a natal chart refer to potential physical dysfunctions. Few studies have been conducted in the field of Medical Astrology, therefore, the following correlations are presented mainly in the hope of stimulating systematic research. Because so much depends upon the nature and house positions of the planets involved, it has not been feasible to give more than the basic meanings of the crosses. It will also be found that even if only two arms of a cross are emphasized by square or opposition, the other two arms will provide additional information about the nature of the problem and its possible solution.

Vì các chữ thập là những đường căng thẳng của hoàng đạo, các hành tinh vuông góc với nhau trong lá số bản mệnh chỉ những rối loạn chức năng thể xác tiềm tàng. Ít nghiên cứu đã được tiến hành trong lĩnh vực Chiêm Tinh Y Học; vì vậy, các tương quan sau đây được trình bày chủ yếu với hy vọng kích thích nghiên cứu có hệ thống. Vì rất nhiều điều tùy thuộc vào bản chất và vị trí nhà của các hành tinh liên quan, nên không thể nêu nhiều hơn các ý nghĩa căn bản của các chữ thập. Cũng sẽ thấy rằng ngay cả nếu chỉ hai tay của một chữ thập được nhấn mạnh bởi góc vuông hay đối vị, hai tay còn lại sẽ cung cấp thêm thông tin về bản chất của vấn đề và giải pháp khả dĩ của nó.

For example, women with strongly marked squares from Aries to Cancer are liable to have trouble with their reproductive organs. These difficulties often involve periodic bleeding, miscarriages, abortions, or the necessity for abdominal surgery. Frequently these problems precipitate a reaction by the glandular system (Libra) which in turn affects the bones (Capricorn). Consequently, osteoporosis or the thinning of bones which produces the dowager's hump and stooped posture so commonly observed in older women, results largely from a diminished flow of female hormones after the menopause. On the positive side, proper nutrition (Cancer) and exercise (Aries) can do a great deal to ameliorate the situation.

Ví dụ, phụ nữ có các góc vuông được đánh dấu mạnh từ Bạch Dương đến Cự Giải dễ gặp rắc rối với cơ quan sinh sản. Những khó khăn này thường liên quan đến chảy máu theo chu kỳ, sẩy thai, phá thai, hoặc nhu cầu phẫu thuật vùng bụng. Thường thì các vấn đề này khơi mào một phản ứng của hệ tuyến (Thiên Bình), rồi hệ này lại ảnh hưởng đến xương (Ma Kết). Do đó, chứng loãng xương, hay sự mỏng đi của xương tạo ra bướu lưng góa phụ và tư thế còng vốn thường thấy ở phụ nữ lớn tuổi, phần lớn là kết quả của dòng hormone nữ suy giảm sau mãn kinh. Về mặt tích cực, dinh dưỡng đúng (Cự Giải) và vận động (Bạch Dương) có thể giúp cải thiện tình trạng này rất nhiều.

THE CARDINAL CROSS

CHỮ THẬP CHÍNH YẾU

Diseases shown by the Cardinal cross often relate to intractable conditions such as cancer, and are karmic in origin. The influence of Saturn makes them chronic and difficult to treat, while Mars makes them painful. Since these two planets dominate the Cardinal cross, there may be sudden flare-ups of long-standing disorders accompanied by fever, irritation, or inflammation.

Các bệnh được chỉ bởi chữ thập Chính yếu thường liên quan đến những tình trạng khó trị như ung thư, và có nguồn gốc nghiệp quả. Ảnh hưởng của Sao Thổ làm cho chúng trở thành mãn tính và khó điều trị, trong khi Sao Hỏa khiến chúng đau đớn. Vì hai hành tinh này chi phối chữ thập Chính yếu, có thể có những đợt bùng phát đột ngột của các rối loạn lâu năm đi kèm sốt, kích ứng hoặc viêm.

Aries square Cancer

Bạch Dương vuông góc Cự Giải

Anemia

Thiếu máu

Birth defects

Dị tật bẩm sinh

Cysts, growths, tumors Digestive upsets Glaucoma

U nang, khối tăng sinh, khối u Rối loạn tiêu hóa Glôcôm

Memory impairments Miscarriages

Suy giảm trí nhớ Sẩy thai

Stomach ulcers

Loét dạ dày

Cancer square Libra

Cự Giải vuông góc Thiên Bình

Abnormalities of growth Disorders due to pregnancy Glandular defects Gynecological problems

Bất thường về tăng trưởng Rối loạn do thai kỳ Khiếm khuyết tuyến Các vấn đề phụ khoa

Libra square Capricorn

Thiên Bình vuông góc Ma Kết

Arthritis

Viêm khớp

Bone diseases Gallstones, kidney stones Mineral deficiencies Osteoporosis

Bệnh xương Sỏi mật, sỏi thận Thiếu khoáng chất Loãng xương

Premature aging

Lão hóa sớm

Capricorn square Aries Acne, skin eruptions Arthritic inflammations Broken bones Cramps, fits, spasms Deafness

Ma Kết vuông góc Bạch Dương Mụn trứng cá, phát ban da Viêm khớp do viêm Gãy xương Chuột rút, co giật, co thắt Điếc

Eczema, hives, rashes Sprains, strains

Chàm, mề đay, ban da Bong gân, căng cơ

THE FIXED CROSS

CHỮ THẬP CỐ ĐỊNH

Diseases shown by the Fixed cross are often

Các bệnh được chỉ bởi chữ thập Cố định

the outcome of emotional stress and can be alleviated by a change of attitude and the will to overcome the conditions which cause the body to deteriorate. Heart attacks, for example, can be avoided by reducing intake of saturated fats (Taurus) by eliminating stress (Scorpio), and by moving about and stimulating circulation (Aquarius).	thường là kết quả của căng thẳng cảm xúc và có thể được làm giảm bằng sự thay đổi thái độ và ý chí vượt qua các tình trạng khiến thân thể suy thoái. Ví dụ, các cơn đau tim có thể tránh được bằng cách giảm lượng chất béo bão hòa đưa vào (Kim Ngưu), bằng cách loại bỏ căng thẳng (Bọ Cạp), và bằng cách vận động, kích thích tuần hoàn (Bảo Bình).
Taurus square Leo	**Kim Ngưu vuông góc Sư Tử**
Diseases caused by self-indulgence	Các bệnh do buông thả bản thân
Goiter	Bướu cổ
Heart strain resulting from obesity or faulty diet	Căng tim do béo phì hoặc chế độ ăn sai
High blood pressure	Huyết áp cao
Throat ailments	Bệnh cổ họng
Thyroid problems	Các vấn đề tuyến giáp
Leo square Scorpio	**Sư Tử vuông góc Bọ Cạp**
Colitis	Viêm đại tràng
Heart conditions brought on by stress	Các bệnh tim do căng thẳng gây ra
Prostate troubles	Các vấn đề tuyến tiền liệt
Sexual problems (impotence, nymphomania, satyriasis)	Các vấn đề tình dục (bất lực, cuồng dâm nữ, cuồng dâm nam)
Scorpio square Aquarius	**Bọ Cạp vuông góc Bảo Bình**
Blood poisoning, hemophilia, intermittent bleeding Constipation	Nhiễm độc máu, bệnh ưa chảy máu, chảy máu từng cơn Táo bón
Eliminatory problems	Các vấn đề bài tiết
Epilepsy, convulsive disorders	Động kinh, các rối loạn co giật
Hemorrhoids	Trĩ
Radiation induced sterility	Vô sinh do phóng xạ gây ra

Toxemia	Nhiễm độc huyết
Aquarius square Taurus	**Bảo Bình vuông góc Kim Ngưu**
Arteriosclerosis	Xơ cứng động mạch
Atherosclerosis	Xơ vữa động mạch
Embolism	Thuyên tắc mạch
Phlebitis	Viêm tĩnh mạch
Varicose veins	Giãn tĩnh mạch

THE MUTABLE CROSS	**CHỮ THẬP BIẾN ĐỔI**
The diseases shown by the Mutable cross are often the easiest to cure and check. To a large extent, they can be alleviated through preventive measures such as proper diet, psychotherapy, and positive thinking.	Các bệnh được chỉ bởi chữ thập Biến đổi thường là những bệnh dễ chữa và dễ kiểm soát nhất. Ở mức độ lớn, chúng có thể được làm giảm qua các biện pháp phòng ngừa như chế độ ăn đúng, tâm lý trị liệu và tư duy tích cực.
Gemini square Virgo	**Song Tử vuông góc Xử Nữ**
Allergies involving the respiratory tract	Dị ứng liên quan đến đường hô hấp
Asthma	Hen suyễn
Emphysema	Khí phế thũng
Nephritis	Viêm thận
Nervous diseases arising from faulty nutrition	Bệnh thần kinh phát sinh từ dinh dưỡng sai
Tuberculosis of the lungs	Lao phổi
Virgo square Sagittarius	**Xử Nữ vuông góc Nhân Mã**
Amblyopia	Nhược thị
Diabetes	Tiểu đường
Eyestrain	Mỏi mắt

Hypoglycemia	Hạ đường huyết
Liver ailments	Bệnh gan
Sagittarius square Pisces	**Nhân Mã vuông góc Song Ngư**
Addictions, alcoholism	Nghiện ngập, nghiện rượu
Faulty posture, flat-footedness, swayback	Tư thế sai, bàn chân bẹt, lưng võng
Gout	Bệnh gút
Lymphatic disorders	Rối loạn bạch huyết
Manic-depressive swings of mood	Dao động khí sắc hưng-trầm cảm
Obesity and physical ungainliness	Béo phì và thân thể vụng về
Pisces square Gemini	**Song Ngư vuông góc Song Tử**
Allergies	Dị ứng
Delusions, flightiness, schizophrenia	Hoang tưởng, tính nông nổi, tâm thần phân liệt
Emphysema	Khí phế thũng
Insomnia	Mất ngủ
Nervous disorders of undiagnosable origin	Rối loạn thần kinh không chẩn đoán được nguyên nhân
Paralysis	Tê liệt
Phobias	Ám ảnh sợ hãi
Venereal diseases	Bệnh hoa liễu

SEXTILES AND HEALTH

CÁC GÓC LỤC HỢP VÀ SỨC KHỎE

Positive versus Negative Sextiles

Các góc lục hợp tích cực và tiêu cực

Odd-numbered signs of the zodiac are positive, masculine, and associated with the spiritual side of creation. Even-numbered signs are negative, feminine, and associated with the material side of creation. In the

Các dấu hiệu số lẻ của Hoàng đạo là tích cực, nam tính, và gắn với mặt tinh thần của cuộc sáng tạo. Các dấu hiệu số chẵn là tiêu cực, nữ tính, và gắn với mặt vật chất của cuộc sáng tạo. Trong cơ thể con người, tính lưỡng phân

human body, this duality correlates with man's need to ingest two kinds of substances — oxygen and food. Positive signs refer to the absorption and assimilation of oxygen which enables the cells to burn and release energy. Negative signs refer to the digestion and utilization of body-building foods. The function of breathing corresponds with the mental processes, whereas the function of eating is more purely physical. Breathing is associated with the axis of the spine, while eating is associated with the axis of the alimentary canal.

này tương ứng với nhu cầu của con người phải đưa vào hai loại chất liệu — oxy và thức ăn. Các dấu hiệu tích cực chỉ sự hấp thu và đồng hóa oxy, nhờ đó tế bào có thể đốt cháy và phóng thích năng lượng. Các dấu hiệu tiêu cực chỉ sự tiêu hóa và sử dụng các thức ăn xây dựng cơ thể. Chức năng hô hấp tương ứng với các tiến trình trí tuệ, trong khi chức năng ăn uống thuần túy thuộc thể chất hơn. Hô hấp gắn với trục cột sống, còn ăn uống gắn với trục ống tiêu hóa.

The connection between the respiratory system, spine, nerves, and intelligence has always been recognized by the yogis of the East, who from ancient times have endeavored to stimulate the mind through breath control. The ultimate purpose of yogic breathing exercises is to harness and direct the vital forces of the body in order to induce these subtle electrical currents to circulate more freely through the nerves, and up and down the central highway of the spine. Thus, every breath serves as a link in an endless chain that starts in the brain, reaches down into the depths of the body, and returns to complete the circuit, recharging the entire organism with dynamic power. In certain yogic breathing and visualization exercises, an individual deliberately endeavors to clear the main channel of the cerebral-spinal nervous system so that energy can flow through it without obstruction. This in turn enables him to gain a measure of jurisdiction over the solar-plexus dominated autonomic nervous system which governs the lower physiological functions. Thus, by inducing his body to become an efficient conductor of physical and psychic forces, a person literally modifies the quality of his conduct or behavior. At the upper end of the spine the process is voluntary and controlled by the

Mối liên hệ giữa hệ hô hấp, cột sống, thần kinh và trí tuệ luôn được các đạo sĩ yoga phương Đông nhận biết; từ thời cổ xưa, họ đã nỗ lực kích thích thể trí thông qua kiểm soát hơi thở. Mục đích tối hậu của các bài tập thở yoga là chế ngự và điều hướng các sinh lực của cơ thể, nhằm khiến các dòng điện vi tế này lưu thông tự do hơn qua các dây thần kinh, và lên xuống theo xa lộ trung tâm của cột sống. Do đó, mỗi hơi thở đóng vai trò như một mắt xích trong chuỗi vô tận khởi đầu nơi não, đi xuống tận những chiều sâu của cơ thể, rồi trở về để hoàn tất mạch, nạp lại toàn bộ cơ cấu sinh thể bằng quyền năng năng động. Trong một số bài tập thở và quán tưởng yoga, cá nhân cố ý nỗ lực khai thông kênh chính của hệ thần kinh não-tủy để năng lượng có thể chảy qua đó không bị cản trở. Điều này, đến lượt nó, giúp y đạt được một mức quyền quản trị đối với hệ thần kinh tự chủ do đám rối thái dương chi phối, vốn cai quản các chức năng sinh lý thấp hơn. Như vậy, bằng cách khiến cơ thể mình trở thành một vật dẫn hiệu quả cho các lực thể chất và tâm linh, con người theo nghĩa đen làm biến đổi phẩm chất trong cách hành xử hay ứng xử của mình. Ở đầu trên của cột sống, tiến trình này là tự ý và do thể trí kiểm soát. Ở đầu dưới, nó là bất tùy ý và do thần kinh kiểm soát. Tuy nhiên, chính cột sống là một thanh nam châm của các xung điện rung động; qua đó cá nhân

mind. At the lower end it is involuntary and controlled by the nerves. However, the spine itself is a magnetic rod of pulsating electrical impulses through which an individual can integrate conscious and unconscious realms of being and along which two-directional traffic can move.

có thể tích hợp các cõi hiện tồn hữu thức và vô thức, và dọc theo đó luồng lưu thông hai chiều có thể vận hành.

By contrast, the negative signs are concerned with the sustaining and strengthening of the vertebral column, muscles, tissues, and supportive structures which enable man to function as a self-directing and self-transforming individual.

Ngược lại, các dấu hiệu tiêu cực liên quan đến việc duy trì và củng cố cột sống, cơ bắp, mô và các cấu trúc nâng đỡ, nhờ đó con người có thể hoạt động như một cá nhân tự điều hướng và tự chuyển hóa.

The interrelationships shown by the positively polarized chain of sextiles can be summarized as follows:

Các tương quan do chuỗi lục hợp phân cực tích cực biểu thị có thể được tóm lược như sau:

Positive Sextiles

Các góc lục hợp tích cực

Aries is the impulse to breathe, while its ruling planet Mars stimulates the muscular activity which moves the lungs. Both sign and planet govern the burning of oxygen and the release of heat. The Aries-ruled brain uses one- fourth of all the oxygen the body consumes, while Mars is associated with the bloodstream which carries oxygen to all parts of the system.

Bạch Dương là xung lực hít thở, trong khi hành tinh chủ quản của nó là Sao Hỏa kích thích hoạt động cơ bắp làm phổi chuyển động. Cả dấu hiệu lẫn hành tinh đều chi phối sự đốt cháy oxy và phóng thích nhiệt. Não do Bạch Dương cai quản sử dụng một phần tư toàn bộ lượng oxy cơ thể tiêu thụ, trong khi Sao Hỏa gắn với dòng máu, vốn mang oxy đến mọi phần của hệ thống.

Gemini is the absorbing capacity of the lungs. Its connective function is shown by the way in which the breath serves as a link between body and mind. Since Geminians are prone to lung ailments and nervousr debilities, they can benefit greatly from deep-breathing exercises.

Song Tử là năng lực hấp thu của phổi. Chức năng nối kết của nó được biểu thị qua cách hơi thở đóng vai trò như một mối liên hệ giữa thân thể và thể trí. Vì người thuộc Song Tử dễ mắc các bệnh phổi và suy nhược thần kinh, họ có thể hưởng lợi rất nhiều từ các bài tập thở sâu.

Leo is the heart which pumps the oxygen-laden blood throughout the body. It is also the quality of self-awareness which enables a person to know himself as a separate and independent being. The moment the heart ceases to beat, breathing stops and physical

Sư Tử là trái tim bơm máu giàu oxy đi khắp cơ thể. Nó cũng là phẩm tính tự nhận biết, nhờ đó một người biết mình là một sinh linh riêng biệt và độc lập. Khoảnh khắc tim ngừng đập, hơi thở dừng lại và tâm thức thể chất mờ tắt.

consciousness fades away.

Libra is the oxygen balance which is largely controlled by the glands. It is the principle of reciprocity which decrees that inhalations must match exhalations, and that both together must be compatible with the requirements of the organism. Ideally, the rhythm of the breath should act as a flywheel regulating all the systems of the body and reflecting its overall harmony of form and function.

Thiên Bình là sự cân bằng oxy, phần lớn do các tuyến kiểm soát. Nó là nguyên lý tương hỗ, quy định rằng hít vào phải tương xứng với thở ra, và cả hai cùng nhau phải phù hợp với các nhu cầu của cơ cấu sinh thể. Lý tưởng mà nói, nhịp thở nên hoạt động như một bánh đà điều hòa mọi hệ thống của cơ thể và phản ánh sự hài hòa tổng thể của nó về hình dạng và chức năng.

Sagittarius is the pumping action of the legs which speeds the circulation of oxygen through the system. Sagittarians are often fond of long walks, jogging, and bicycle riding. Scientists now know that physical exercise develops the brain, but Sagittarians have always believed that moving about helps them to think better. Many religions encourage chanting, dancing, singing, and breath control as methods for inducing exalted states of consciousness by altering the chemistry of the glands.

Nhân Mã là tác động bơm của đôi chân, thúc nhanh sự lưu thông oxy trong toàn hệ thống. Người thuộc Nhân Mã thường thích đi bộ đường dài, chạy bộ và đạp xe. Hiện nay, các nhà khoa học biết rằng vận động thể chất phát triển não bộ, nhưng người Nhân Mã từ lâu vẫn tin rằng việc di chuyển giúp họ suy nghĩ tốt hơn. Nhiều tôn giáo khuyến khích tụng niệm, nhảy múa, ca hát và kiểm soát hơi thở như những phương pháp tạo nên các trạng thái tâm thức vượng cao bằng cách làm biến đổi hóa tính của các tuyến.

Aquarius is the distribution of oxygen which circulates via the bloodstream to every living cell. This sign represents the capacity of these multitudes of cooperating cell-factories to produce chemical transformations which liberate inert molecules and convert matter into energy. The vital forces thereby dispersed galvanize the system to renewed activity in Aries, making the process of respiration a self-perpetuating cycle.

Bảo Bình là sự phân phối oxy, lưu thông qua dòng máu đến từng tế bào sống. Dấu hiệu này biểu trưng cho năng lực của vô số nhà máy tế bào hợp tác ấy trong việc tạo ra các chuyển hóa hóa học, giải phóng các phân tử trơ và biến vật chất thành năng lượng. Các sinh lực nhờ đó được phân tán sẽ kích hoạt hệ thống bước vào hoạt động mới nơi Bạch Dương, khiến tiến trình hô hấp trở thành một chu kỳ tự duy trì.

Positive sextiles link signs of fire and air. Fire signs govern the central trunk of the nervous system. Aries rules the brain, Leo the upper spine, and Sagittarius the lower spine. The influence of these three zones is extended by the air signs which integrate the various parts of the body. Gemini establishes connections

Các góc lục hợp tích cực nối kết các dấu hiệu hành hỏa và hành khí. Các dấu hiệu hành hỏa chi phối thân trung tâm của hệ thần kinh. Bạch Dương cai quản não, Sư Tử cai quản phần trên cột sống, và Nhân Mã cai quản phần dưới cột sống. Ảnh hưởng của ba vùng này được mở rộng bởi các dấu hiệu hành khí, vốn tích hợp

through the nerves, Libra through the glands, and Aquarius through the electrical currents which flow freely throughout the organism. Aquarian transmissions of energy are related to Geminian neural impulses, as the radio is to the telephone. By the same analogy, the activity of Libra can be compared to the postal service.

các phần khác nhau của cơ thể. Song Tử thiết lập các liên hệ qua thần kinh, Thiên Bình qua các tuyến, và Bảo Bình qua các dòng điện tự do chảy khắp cơ cấu sinh thể. Các truyền dẫn năng lượng của Bảo Bình liên quan với các xung thần kinh của Song Tử, như máy vô tuyến liên quan với điện thoại. Theo cùng phép loại suy ấy, hoạt động của Thiên Bình có thể được so sánh với dịch vụ bưu chính.

When health is impaired, these sextiles can set off a pathological chain reaction involving alternate signs.

Khi sức khỏe bị suy giảm, các lục hợp này có thể khởi phát một phản ứng dây chuyền bệnh lý liên quan đến các dấu hiệu xen kẽ.

Aries is the trigger mechanism which tightens muscles, makes the heart race, and incites the organism to action. If an individual is constantly on the go, he becomes tense, edgy, and overwrought.

Bạch Dương là cơ chế kích hoạt làm cơ bắp căng lên, khiến tim đập nhanh và thúc đẩy cơ cấu sinh thể hành động. Nếu một cá nhân liên tục tất bật, y trở nên căng thẳng, bồn chồn và kiệt sức vì quá tải.

Gemini is the restlessness, shallow breathing, and inability to concentrate, characteristic of the high-strung person who endeavors to do too many things simultaneously. It gives a flightiness which makes it difficult to follow through on any one project.

Song Tử là sự bất an, hơi thở nông và không thể tập trung, đặc trưng của người căng thẳng thần kinh, cố làm quá nhiều việc cùng lúc. Nó tạo ra tính nông nổi khiến khó theo đuổi đến cùng bất cứ dự án nào.

Leo is the heart which suffers from the stresses caused by careless living and unchecked expenditures of energy. Much heart trouble is the outcome of oxygen deficits caused by the diminished vital capacity of the Geminian lungs.

Sư Tử là trái tim chịu khổ vì các áp lực do lối sống cẩu thả và sự tiêu hao năng lượng không được kiểm soát gây nên. Nhiều bệnh tim là kết quả của thiếu hụt oxy do dung tích sống suy giảm của lá phổi thuộc Song Tử.

Libra is the adverse glandular reaction tripped off by dysrhythmic breathing and heart action. It shows the lack of equilibrium which inevitably ensues when the body is obliged to pour its vital energies into the bolstering of various mechanisms of defense.

Thiên Bình là phản ứng bất lợi của các tuyến, bị khởi phát bởi nhịp thở và nhịp tim rối loạn. Nó cho thấy sự thiếu quân bình tất yếu xảy ra khi cơ thể buộc phải dồn các sinh lực của mình vào việc củng cố nhiều cơ chế phòng vệ khác nhau.

Sagittarius is the overconfidence which gives rise to the willingness to gamble that nature will forgive the abuses of the body caused by continual straining after long-range

Nhân Mã là sự quá tự tin làm nảy sinh khuynh hướng đánh cược rằng thiên nhiên sẽ tha thứ cho những lạm dụng thân thể do việc liên tục

objectives.

căng sức theo đuổi các mục tiêu dài hạn.

Aquarius is the circulatory system which eventually breaks down after being subjected to prolonged stress. The result is a Saturnian hardening of the arteries and coronary attacks which strike with Uranian suddenness.

Bảo Bình là hệ tuần hoàn cuối cùng suy sụp sau khi chịu áp lực kéo dài. Kết quả là tình trạng xơ cứng động mạch mang tính Sao Thổ và các cơn đau mạch vành giáng xuống với sự đột ngột kiểu Sao Thiên Vương.

Negative Sextiles

Các góc lục hợp tiêu cực

Negatively polarized sextiles link signs of water and earth. Their physiological functions can be described as follows:

Các lục hợp phân cực tiêu cực nối kết các dấu hiệu hành thủy và hành thổ. Các chức năng sinh lý của chúng có thể được mô tả như sau:

Taurus represents the food a person eats in the relatively raw and undiluted form in which it passes down the throat. Being a Venus-ruled sign, it refers to the pleasure taken in good eating and the sensuous enjoyment of the taste and texture of the substances consumed.

Kim Ngưu biểu trưng cho thức ăn một người ăn vào, trong dạng tương đối thô và chưa pha loãng khi nó đi xuống cổ họng. Là một dấu hiệu do Sao Kim cai quản, nó chỉ niềm vui trong việc ăn ngon và sự hưởng thụ cảm giác đối với mùi vị cũng như kết cấu của các chất được tiêu thụ.

Cancer reduces these foods to liquid form within the stomach and makes them soluble. Since this is a lunar sign, the digestive process is carried on unconsciously.

Cự Giải biến các thức ăn này thành dạng lỏng trong dạ dày và làm chúng hòa tan được. Vì đây là một dấu hiệu mặt trăng, tiến trình tiêu hóa diễn ra một cách vô thức.

Virgo splits nutrients into their basic elements. It filters food particles through the intestines in order that the body may exercise its powers of discrimination in selecting the substances which best serve its requirements.

Xử Nữ tách các dưỡng chất thành những hành cơ bản của chúng. Nó lọc các hạt thức ăn qua ruột để cơ thể có thể vận dụng các năng lực phân biện của mình trong việc chọn lựa những chất phục vụ tốt nhất cho các nhu cầu của nó.

Scorpio eliminates whatever cannot be used. It is the hidden muscular action (Pluto) of peristalsis which spasmodically forces unwanted material downward through the lower part of the body.

Bọ Cạp loại bỏ bất cứ thứ gì không thể sử dụng. Đó là hoạt động cơ bắp ẩn kín của nhu động ruột (Sao Diêm Vương), co thắt từng cơn để đẩy vật chất không cần thiết xuống qua phần dưới của cơ thể.

Capricorn cements the assimilated materials into the enduring structure of the body. Being of Saturnian nature, it retains the minerals which harden teeth and bones.

Ma Kết gắn kết các chất đã được đồng hóa vào cấu trúc bền vững của cơ thể. Mang bản chất Sao Thổ, nó giữ lại các khoáng chất làm răng và xương cứng chắc.

Pisces is the expansive feeling which results from being well fed. It also signifies the ability of the healthy organism to throw off infections through the sacrificial defense put up by antibodies manufactured in the lymph glands.

Song Ngư là cảm giác nở rộng phát sinh từ việc được nuôi dưỡng đầy đủ. Nó cũng biểu thị khả năng của cơ cấu sinh thể khỏe mạnh trong việc đẩy lùi nhiễm trùng thông qua sự phòng vệ hy sinh do các kháng thể được tạo ra trong các tuyến bạch huyết đảm nhiệm.

If the feeding function goes awry, the sequence runs more like this:

Nếu chức năng nuôi dưỡng đi lệch hướng, trình tự sẽ diễn ra giống như sau:

Taurus is the flesh which accumulates on the body as a result of faulty diet excessive appetite, and self-indulgence.

Kim Ngưu là thịt mỡ tích tụ trên cơ thể do chế độ ăn sai lầm, khẩu vị quá mức và sự nuông chiều bản thân.

Cancer rounds out the form into curves and unseemly bulges. Psychologically, it is the desire to baby oneself with food — a craving which often springs from unconscious insecurity.

Cự Giải làm hình dạng trở nên tròn trịa thành những đường cong và chỗ phình không đẹp mắt. Về mặt tâm lý, đó là ham muốn tự vỗ về mình bằng thức ăn — một cơn thèm thường nảy sinh từ cảm giác bất an vô thức.

Virgo is the indigestion which results from the failure to be properly discriminating in eating habits. It may also be the restricted diet which the over- or under-nourished person adopts in an effort to restore health.

Xử Nữ là chứng khó tiêu phát sinh từ việc không phân biện đúng mức trong thói quen ăn uống. Nó cũng có thể là chế độ ăn hạn chế mà người thừa hoặc thiếu dinh dưỡng áp dụng trong một nỗ lực phục hồi sức khỏe.

Scorpio is the trial and testing involved in remaining faithful to Virgo's diet. In some cases, it indicates fundamental sexual problems which sabotage efforts to cultivate a healthy appetite.

Bọ Cạp là thử thách và kiểm nghiệm liên quan đến việc giữ trung thành với chế độ ăn của Xử Nữ. Trong một số trường hợp, nó chỉ các vấn đề tình dục căn bản phá hoại những nỗ lực vun bồi một khẩu vị lành mạnh.

Capricorn is the restraint finally achieved. If control has not been gained, then this Saturnian sign signifies the inexorable result of poor health, a depressed state of mind, and a clumsy appearance. Saturn is also the ingrained fear which leads the body to bolster its defenses by piling on the fatal fat.

Ma Kết là sự tiết chế cuối cùng đạt được. Nếu chưa đạt được kiểm soát, thì dấu hiệu mang tính Sao Thổ này biểu thị kết quả không thể tránh khỏi của sức khỏe kém, một trạng thái tâm trí u uất và vẻ ngoài vụng về. Sao Thổ cũng là nỗi sợ ăn sâu, khiến cơ thể củng cố các phòng vệ của nó bằng cách chất thêm lớp mỡ tai hại.

Pisces is the transcendence of the food problem — if it has been overcome. If the difficulty has not been solved, then Pisces describes the amorphous lumpiness of the chubby eater who has been too receptive to

Song Ngư là sự vượt lên vấn đề ăn uống — nếu vấn đề ấy đã được khắc phục. Nếu khó khăn chưa được giải quyết, thì Song Ngư mô tả tính lổn nhổn vô định hình của người ăn uống mũm mĩm đã quá dễ tiếp nhận cám dỗ.

temptation.

The Overall View

In interpreting the horoscope, it is important to think in terms of chains of causation rather than to insist upon precise correlations. People with a preponderance of planets in positive signs are prone to nervous afflictions. Those whose planets are mainly in negative signs are liable to digestive disorders. Within this framework, many interrelated factors must be considered before judgment can be rendered. Astrologers can increase their understanding of health and disease only through prolonged study of the ways in which one part of the body reacts upon another, and not by matching the diseases with specific planets and signs. There is an urgent need for scientifically controlled research if the theoretical side of astrology is to be bonded to a sturdy fabric of medical statistics and clinical observation.

Cái nhìn tổng quát

Khi diễn giải lá số chiêm tinh, điều quan trọng là suy nghĩ theo các chuỗi nhân quả hơn là khăng khăng đòi hỏi những tương quan chính xác. Những người có ưu thế hành tinh trong các dấu hiệu tích cực dễ mắc các chứng bệnh thần kinh. Những người có các hành tinh chủ yếu ở các dấu hiệu tiêu cực dễ bị rối loạn tiêu hóa. Trong khuôn khổ này, cần xem xét nhiều yếu tố tương quan trước khi có thể đưa ra phán đoán. Các nhà chiêm tinh chỉ có thể gia tăng hiểu biết về sức khỏe và bệnh tật thông qua việc nghiên cứu lâu dài những cách một phần của cơ thể tác động lên phần khác, chứ không phải bằng cách ghép các bệnh với những hành tinh và dấu hiệu cụ thể. Rất cần có nghiên cứu được kiểm soát khoa học nếu mặt lý thuyết của chiêm tinh học phải được kết nối với một kết cấu vững chắc của thống kê y khoa và quan sát lâm sàng.

9. Analyzing the Aspects — 9. Phân tích các góc hợp

If astrology is to be regarded as a purely rational system, one must assume that the number of degrees comprising the aspects were originally assigned because of the nature of the signs involved. Therefore, an explanation of the effects of each aspect must depend on the geometrical relationships between the contributory signs as well as on the inherent characteristics of the planets and of the houses in which they are located. The following classification of aspects in terms of Triplicities (elements) and Quadruplicities (qualities), based on material supplied by Virginia Riggs, indicates how the angle at which planetary vibrations converge can be correlated with the mathematically deduced properties of the signs.

Nếu chiêm tinh học được xem như một hệ thống thuần lý, người ta phải giả định rằng số độ cấu thành các góc hợp ban đầu được ấn định do bản chất của các dấu hiệu liên quan. Do đó, việc giải thích các tác động của mỗi góc hợp phải tùy thuộc vào các quan hệ hình học giữa những dấu hiệu đóng góp, cũng như vào các đặc tính vốn có của các hành tinh và của những nhà nơi chúng tọa lạc. Sự phân loại các góc hợp sau đây theo Tam hợp tính (các hành) và Tứ hợp tính (các phẩm tính), dựa trên tài liệu do Virginia Riggs cung cấp, cho thấy góc mà tại đó các rung động hành tinh hội tụ có thể tương quan với những thuộc tính của các dấu hiệu được suy ra theo toán học như thế nào.

A conjunction (0°) involves identical elements and similar qualities.

Một đồng vị (0°) liên quan đến các hành đồng nhất và các phẩm tính tương tự.

Therefore, its influence will be harmonious or discordant, according to the nature of the planets joined. Their individual characteristics must be defined in terms of the element and quality of the sign in which the conjunction occurs. The house placement of the aspect will describe the department of life specifically affected. A person with the Sun and the Moon in the same sign tends to lack perspective on himself.

Do đó, ảnh hưởng của nó sẽ hài hòa hoặc bất hòa tùy theo bản chất của các hành tinh được nối kết. Các đặc tính cá biệt của chúng phải được xác định theo hành và phẩm tính của dấu hiệu nơi đồng vị xảy ra. Vị trí nhà của góc hợp sẽ mô tả lĩnh vực đời sống chịu tác động cụ thể. Một người có Mặt Trời và Mặt Trăng trong cùng một dấu hiệu có khuynh hướng thiếu viễn cảnh về chính mình.

A semisextile (30°) involves uncongenial elements and dissimilar qualities.

Một bán lục hợp (30°) liên quan đến các hành không tương hợp và các phẩm tính khác nhau.

However, the degree of uncongeniality between the signs is lessened since they represent the natural change of polarity from one stage to the next. This aspect is neutral in effect, showing an intensified interplay between the areas linked. Since Mercury and Venus never range farther than twenty-eight

Tuy nhiên, mức độ không tương hợp giữa các dấu hiệu được giảm bớt vì chúng biểu thị sự thay đổi phân cực tự nhiên từ một giai đoạn sang giai đoạn kế tiếp. Góc hợp này có tác động trung tính, cho thấy sự tương tác được tăng cường giữa các khu vực được nối kết. Vì Sao Thủy và Sao Kim không bao giờ cách Mặt Trời

and forty-eight degrees, respectively, from the Sun in a natal chart, the semisextile aspect often applies to the positions of these three bodies. This aspect represents a line of communication between adjacent signs and increases the possibility of growth from an original condition into a succeeding stage of development.

quá lần lượt hai mươi tám và bốn mươi tám độ trong một lá số bản mệnh, góc bán lục hợp thường áp dụng cho vị trí của ba thiên thể này. Góc hợp này biểu trưng cho một đường truyền thông giữa các dấu hiệu liền kề và làm tăng khả năng tăng trưởng từ một tình trạng ban đầu sang một giai đoạn phát triển kế tiếp.

A semisquare (45°) involves uncongenial elements and dissimilar qualities, or congenial elements and dissimilar qualities, depending on whether or not the planets straddle a sign.

Một bán vuông (45°) liên quan đến các hành không tương hợp và các phẩm tính khác nhau, hoặc các hành tương hợp và các phẩm tính khác nhau, tùy thuộc vào việc các hành tinh có vắt qua một dấu hiệu hay không.

In the former case, this aspect denotes approximately half as much friction and frustration as its big brother, the square. The degree of stress between the signs is lessened in the same manner as in a semisextile even though a semisquare lacks the advantage of linking similar elements or qualities. The semisquare aspect is often found between Mercury, Venus, and the Sun for the reasons mentioned in the preceding paragraph. Since these planets are basically compatible, the strain implied is that which comes from a recognition of the essential differences between adjoining signs.

Trong trường hợp trước, góc hợp này chỉ khoảng một nửa mức ma sát và thất vọng so với người anh lớn của nó, góc vuông. Mức độ căng thẳng giữa các dấu hiệu được giảm bớt theo cùng cách như trong một bán lục hợp, dù một bán vuông thiếu lợi thế nối kết các hành hoặc phẩm tính tương tự. Góc bán vuông thường được thấy giữa Sao Thủy, Sao Kim và Mặt Trời vì những lý do đã nêu trong đoạn trước. Vì các hành tinh này về cơ bản tương thích, sự căng thẳng hàm ý là sự căng thẳng phát sinh từ việc nhận ra những khác biệt cốt yếu giữa các dấu hiệu kề nhau.

When the semisquare connects congenial elements, its influence falls somewhere between the semisextile and sextile. The implied disharmony between related planets is then more easily resolved.

Khi bán vuông nối kết các hành tương hợp, ảnh hưởng của nó nằm ở đâu đó giữa bán lục hợp và lục hợp. Khi ấy, sự bất hòa hàm ý giữa các hành tinh liên hệ được giải quyết dễ dàng hơn.

A sextile (60°) involves congenial elements and dissimilar qualities.

Một lục hợp (60°) liên quan đến các hành tương hợp và các phẩm tính khác nhau.

This aspect operates in the same fashion as a trine but with diminished strength, since it contains only half as many degrees. As a trine represents luck, similarly a sextile stands for opportunity. Some exertion is required to blend the elements of earth and water, or of

Góc hợp này vận hành theo cùng cách như tam hợp nhưng với sức mạnh giảm bớt, vì nó chỉ chứa một nửa số độ. Nếu tam hợp biểu thị may mắn, thì tương tự, lục hợp biểu thị cơ hội. Cần một mức nỗ lực nào đó để hòa trộn các hành thổ và thủy, hoặc hỏa và khí, tùy trường hợp;

fire and air, as the case may be, but nature supplements the effort and brings deserved rewards.

nhưng thiên nhiên bổ sung cho nỗ lực ấy và mang lại những phần thưởng xứng đáng.

A quintile (72°) involves congenial elements and dissimilar qualities, or uncongenial elements and similar qualities depending upon the degrees of the planets in the signs.

Một ngũ phân vị (72°) liên quan đến các hành tương hợp và các phẩm tính khác nhau, hoặc các hành không tương hợp và các phẩm tính tương tự, tùy theo độ của các hành tinh trong các dấu hiệu.

The quintile is midway between the sextile and square aspects, implying a somewhat more dangerous opportunity with a correspondingly increased potential for spiritual accomplishment. Often it is associated with artistic endeavors. The quintile is based on the fivefold division of the circle. Therefore, it introduces a new dimension of consciousness which enables an individual to experience subtleties of thought transcending the usual divisions of experience into easeful versus stressful conditions.

Ngũ phân vị nằm giữa các góc lục hợp và vuông góc, hàm ý một cơ hội có phần nguy hiểm hơn với một tiềm năng tương ứng lớn hơn cho thành tựu tinh thần. Nó thường gắn với các nỗ lực nghệ thuật. Ngũ phân vị dựa trên sự phân chia vòng tròn thành năm phần. Do đó, nó đưa vào một chiều kích tâm thức mới, giúp một cá nhân trải nghiệm những tinh tế của tư tưởng vượt lên các phân chia thông thường của kinh nghiệm thành những tình trạng dễ chịu đối nghịch với căng thẳng.

A square (90°) involves uncongenial elements and similar qualities.

Một vuông góc (90°) liên quan đến các hành không tương hợp và các phẩm tính tương tự.

This energetic configuration stirs up resistance but imparts the will to overcome obstacles. If planets squaring each other are basically incompatible, they may appear to work destructively so that the native feels as though he were spinning like a pinwheel or caught in a whirlwind. The rotary motion implicit in the four spokes of the Cardinal, Fixed, and Mutable crosses has been symbolized by the swastika. More literally, the dynamism of the square is illustrated by the force field engendered when an electrified coil of wire is wound at right angles around an iron rod.

Cấu hình đầy năng lượng này khuấy động sự kháng cự nhưng truyền cho ý chí vượt qua chướng ngại. Nếu các hành tinh vuông góc với nhau về cơ bản không tương thích, chúng có thể dường như vận hành theo cách phá hoại, khiến người bản mệnh cảm thấy như thể y đang quay tít như chong chóng hoặc bị cuốn vào một cơn lốc. Chuyển động xoay hàm ẩn trong bốn nan của các thập giá Chính Yếu, Cố Định và Biến Đổi đã được biểu tượng hóa bằng chữ vạn. Nói sát hơn, tính năng động của góc vuông được minh họa bởi trường lực sinh ra khi một cuộn dây điện được quấn vuông góc quanh một thanh sắt.

Despite the inherent turbulence of the ninety-degree aspect, the similarity of qualities makes it possible to direct force effectively.

Bất chấp sự nhiễu động vốn có của góc hợp chín mươi độ, sự tương tự về phẩm tính khiến có thể điều hướng lực một cách hiệu quả. Nỗ

The exertion required to convert the tumultuous power of this aspect into constructive channels can be resolved into permanent strength of body and character, just as an athlete, by pushing himself to the limit, develops the muscles and skill to master his chosen sport.

lực cần có để chuyển đổi quyền năng hỗn loạn của góc hợp này vào các kênh xây dựng có thể được giải quyết thành sức mạnh bền vững của thân thể và tính cách, cũng như một vận động viên, bằng cách đẩy mình đến giới hạn, phát triển cơ bắp và kỹ năng để làm chủ môn thể thao đã chọn.

A trine (120°) involves identical elements and dissimilar qualities.

Một tam hợp (120°) liên quan đến các hành đồng nhất và các phẩm tính khác nhau.

The unanimity of elements in this configuration promises relatively harmonious cooperation, even between unfriendly planets. The galvanizing impetus derived from the intersection of perpendicular lines of force is, however, absent as one glides like a plane without a propeller waiting for a fortuitous updraft to stay aloft. An appropriate symbol of the trine aspect is the pyramidal structure of modern bureaucratic systems. Such organizations are designed to follow lines of least resistance but they tend to discourage progress. People with many squares in their natal charts are inclined to work independently, while those with a preponderance of trines prefer to hold jobs within well-established hierarchies in which promotion depends more on seniority than on individual incentive.

Sự nhất trí của các hành trong cấu hình này hứa hẹn sự hợp tác tương đối hài hòa, ngay cả giữa các hành tinh không thân thiện. Tuy nhiên, xung lực kích hoạt phát sinh từ giao điểm của các đường lực vuông góc lại vắng mặt, khi người ta lướt đi như một chiếc máy bay không có cánh quạt, chờ một luồng gió nâng tình cờ để giữ mình trên không. Một biểu tượng thích hợp của góc tam hợp là cấu trúc kim tự tháp của các hệ thống quan liêu hiện đại. Những tổ chức như vậy được thiết kế để đi theo các đường ít kháng lực nhất, nhưng chúng có khuynh hướng làm nản lòng sự tiến bộ. Những người có nhiều góc vuông trong lá số bản mệnh thường có xu hướng làm việc độc lập, trong khi những người có ưu thế tam hợp thích giữ các công việc trong những huyền giai đã được thiết lập vững chắc, nơi sự thăng tiến phụ thuộc vào thâm niên nhiều hơn là vào sáng kiến cá nhân.

A sesquare (135°) involves identical elements and dissimilar qualities, or uncongenial elements and dissimilar qualities.

Một góc rưỡi vuông (135°) liên quan đến các hành đồng nhất và các phẩm tính khác nhau, hoặc các hành không tương hợp và các phẩm tính khác nhau.

Like its predecessor, the semisquare, the sesquare possesses two separate and distinct facets. When it encompasses identical elements and dissimilar qualities, the sesquare resembles a combination of the trine and the quincunx. It brings out a point of difference in supposedly harmonious signs

Giống như tiền nhiệm của nó, góc bán vuông, góc rưỡi vuông có hai mặt riêng biệt và rõ ràng. Khi bao hàm các hành giống nhau và các phẩm tính khác nhau, góc rưỡi vuông giống như sự kết hợp giữa góc tam hợp và góc 150°. Nó làm nổi bật một điểm khác biệt trong các dấu hiệu vốn được cho là hài hòa, và do đó đánh dấu

and therefore marks areas of disagreement in establishing the separate individualities of these signs. Despite its incongruity, this interplay cannot be considered malefic. On the other hand, it lacks the unconscious smoothness of elements in trine. Even a small degree of friction creates some awareness of the innate affinity between contributory factors, thus accenting the taken-for-granted benefits of the trine.

When the sesquare involves uncongenial elements and dissimilar qualities, there is more abrasion between antagonistic or hostile forces. It intensifies the awareness of the contrariness of the signs linked. Even though, this is not an aspect of sufficient strength to warrant any great expenditure of energy, it serves as a warning that two factions are at variance with each other and would be better kept apart.

A quincunx (150°) involves uncongenial elements and dissimilar qualities.

Since there is little or no grounds for adjustment between disjunctive signs, this aspect can appear unfortunate or can denote tension and strain. If the two incompatible forces cannot be reconciled, it may be necessary to keep them separate, refusing to waste time and energy trying to harmonize inherently disparate factors. As we have previously pointed out, the resolution of signs in quincunx is most apt to be achieved on a spiritual plane where an individual is dealing with deeper levels of causation and with the vital dimension of wholeness which utilizes temporary problems to teach the meaning of enduring values. Just as the semisextile holds the possibility of material growth from one stage to its logical successor, the quincunx requires a corresponding development of the higher intuition if the two areas of experience

những lĩnh vực bất đồng trong việc thiết lập các cá tính riêng biệt của các dấu hiệu này. Dù có tính bất tương hợp, sự tương tác này không thể được xem là hung hại. Mặt khác, nó thiếu sự trôi chảy vô thức của các hành trong góc tam hợp. Ngay cả một mức độ ma sát nhỏ cũng tạo ra phần nào nhận thức về mối tương hợp bẩm sinh giữa các yếu tố đóng góp, nhờ đó nhấn mạnh những lợi ích vốn được xem là hiển nhiên của góc tam hợp.

Khi góc rưỡi vuông liên quan đến các hành không hòa hợp và các phẩm tính khác nhau, sẽ có nhiều sự cọ xát hơn giữa các lực đối kháng hoặc thù nghịch. Nó làm tăng cường nhận thức về tính trái ngược của các dấu hiệu được liên kết. Dù vậy, đây không phải là một góc hợp đủ mạnh để biện minh cho bất kỳ sự tiêu hao năng lượng lớn nào; nó đóng vai trò như một lời cảnh báo rằng hai phe đang bất hòa với nhau và tốt hơn nên được giữ tách biệt.

Một góc 150° (150°) liên quan đến các hành không hòa hợp và các phẩm tính khác nhau.

Vì có rất ít hoặc không có cơ sở để điều chỉnh giữa các dấu hiệu rời rạc, góc hợp này có thể có vẻ bất lợi hoặc có thể biểu thị căng thẳng và áp lực. Nếu hai lực không tương thích không thể được hòa giải, có thể cần giữ chúng tách biệt, từ chối lãng phí thời gian và năng lượng để cố hài hòa những yếu tố vốn khác biệt tự bản chất. Như chúng ta đã chỉ ra trước đây, sự giải quyết của các dấu hiệu trong góc 150° rất có thể đạt được trên một cõi tinh thần, nơi một cá nhân đang xử lý những tầng nguyên nhân sâu hơn và chiều kích thiết yếu của tính toàn vẹn, vốn sử dụng các vấn đề tạm thời để dạy ý nghĩa của những giá trị bền vững. Cũng như bán lục hợp chứa đựng khả năng tăng trưởng vật chất từ một giai đoạn đến giai đoạn kế tiếp hợp lý của nó, góc 150° đòi hỏi một sự phát triển tương ứng của trực giác cao hơn nếu hai lĩnh vực kinh nghiệm được nhấn mạnh cần được

stressed are to be creatively integrated into the soul's overall plan of unfoldment.

tích hợp một cách sáng tạo vào kế hoạch khai mở tổng thể của linh hồn.

An opposition (180°) involves congenial elements and similar qualities.

Một đối vị (180°) liên quan đến các hành hòa hợp và các phẩm tính tương tự.

In this context, the word "opposition" denotes only the 180° arc dividing the specific planets into an aspect of polarity. Since antipodal signs are compatible with regard to both elements and qualities, planets located therein reflect and supplement each other without losing their own identity — as they may in a conjunction. Planets which are natural complements, such as the Moon and Saturn, Mercury and Jupiter, or Venus and Mars, are especially well served by this aspect. The opposition is considered stressful largely because it represents an anabolic (building up) process rather than a catabolic (tearing down) process. Yet this rending asunder of innately related components can release energy and awareness, just as a fire feeds on fuel in order to produce heat and light. A person with strongly marked oppositions in his chart seldom enjoys much ease, but he has the power to direct his tensions creatively and to transfigure his life in terms of accomplishment.

Trong bối cảnh này, từ "đối vị" chỉ biểu thị cung 180° chia các hành tinh cụ thể thành một góc hợp phân cực. Vì các dấu hiệu đối cực tương thích cả về hành lẫn phẩm tính, các hành tinh nằm ở đó phản chiếu và bổ sung cho nhau mà không mất đi bản sắc riêng — như đôi khi có thể xảy ra trong một đồng vị. Những hành tinh vốn là bổ túc tự nhiên, như Mặt Trăng và Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Mộc, hoặc Sao Kim và Sao Hỏa, được góc hợp này hỗ trợ đặc biệt tốt. Đối vị được xem là gây căng thẳng chủ yếu vì nó đại diện cho một tiến trình đồng hóa xây dựng hơn là một tiến trình dị hóa phá vỡ. Tuy nhiên, sự xé tách các thành phần vốn có liên hệ bẩm sinh này có thể giải phóng năng lượng và nhận thức, giống như lửa tiêu thụ nhiên liệu để tạo ra nhiệt và ánh sáng. Một người có các đối vị được đánh dấu mạnh trong lá số chiêm tinh của mình hiếm khi hưởng nhiều sự dễ dàng, nhưng y có khả năng điều hướng các căng thẳng của mình một cách sáng tạo và chuyển hóa đời sống của mình theo hướng thành tựu.

Subsidiary Considerations

Các Xem Xét Phụ Trợ

In interpreting the influence of a trine, square, or any other planetary configuration, it is necessary to weigh and assess various overlapping factors, including the following:

Khi diễn giải ảnh hưởng của một góc tam hợp, vuông góc, hoặc bất kỳ cấu hình hành tinh nào khác, cần cân nhắc và đánh giá nhiều yếu tố chồng lấn, bao gồm những điều sau:

Angular relationships between the signs involved

Các quan hệ góc giữa những dấu hiệu liên quan

Affinities between the planets and signs

Các tương hợp giữa hành tinh và dấu hiệu

Dispositors of the signs

Các chủ tinh định vị của các dấu hiệu

Nature of the planets involved (benefic,

Bản chất của các hành tinh liên quan (cát tinh,

malefic, retrograde, etc.)

hung tinh, nghịch hành, v.v.)

Nature of planetary aspects (hard, soft, or neutral)

Bản chất của các góc hợp hành tinh (cứng, mềm, hoặc trung tính)

Degree of exactitude of planetary orbs

Mức độ chính xác của độ lệch hành tinh

Strength of the planets in the chart as a whole

Sức mạnh của các hành tinh trong toàn bộ lá số chiêm tinh

Meanings of the houses in which planets are situated

Ý nghĩa của các nhà nơi các hành tinh tọa lạc

Meanings of the houses these planets rule

Ý nghĩa của các nhà mà những hành tinh này chủ quản

To the novice, this melange of interrelated factors is bound to seem confusing, especially in view of the additional necessity to take account of the sex, background, and evolutionary status of the individual concerned. Eventually, however, the horoscope begins to resemble a picture in which many colors are subtly blended to convey a lifelike impression. In this Part, we have delineated the various possible relationships between the signs. Once the meanings of these archetypal patterns have been grasped, the astroanalyst can proceed to fill in the finer details.

Đối với người mới học, sự pha trộn các yếu tố liên hệ với nhau này chắc chắn có vẻ rối rắm, đặc biệt khi còn phải xét thêm giới tính, bối cảnh và tình trạng tiến hóa của cá nhân liên quan. Tuy nhiên, cuối cùng, lá số chiêm tinh bắt đầu giống như một bức tranh trong đó nhiều màu sắc được hòa trộn tinh tế để truyền đạt một ấn tượng sống động. Trong Phần này, chúng ta đã phác họa các quan hệ khả hữu khác nhau giữa các dấu hiệu. Một khi ý nghĩa của những mô thức nguyên mẫu này đã được nắm bắt, nhà phân tích chiêm tinh có thể tiếp tục điền vào các chi tiết tinh vi hơn.

People who are new to astrology often crave to be presented with pat explanations of the various elements which comprise a horoscope, and feel frustrated when these are not forthcoming. Then, if they happen to find a book which purports to describe the precise significance of each separate configuration, they are disconcerted when the interpretations which they have strung together like beads turn out to be conflicting and inaccurate.

Những người mới đến với chiêm tinh học thường khao khát được trình bày các lời giải thích gọn sẵn về những yếu tố khác nhau cấu thành một lá số chiêm tinh, và cảm thấy thất vọng khi những điều đó không xuất hiện. Rồi, nếu tình cờ tìm thấy một cuốn sách tự cho là mô tả ý nghĩa chính xác của từng cấu hình riêng biệt, họ lại bối rối khi các diễn giải mà họ xâu chuỗi lại như những hạt cườm hóa ra mâu thuẫn và không chính xác.

Actually, it is no more possible to devise a mechanical means for judging a horoscope

Thật ra, không thể tạo ra một phương tiện máy móc để phán đoán một lá số chiêm tinh, cũng

than it is to find a mechanical means for assessing an individual's subtle psychological traits and creative potential, even though clues drawn from books may prove immensely helpful. Astrological factors must be at least as complex as the phenomena with which they correlate, and these phenomena include the entire dazzling array of life on this planet.

In learning astrology, like everything else, it is first necessary to crawl, using other people's material verbatim. Then one becomes like a toddler hanging on to a playpen, expressing other people's ideas in one's own language. Finally, after diligent and persistent effort, the student learns to walk alone. He can follow the line of reasoning behind the explanations and can grasp the meanings of planetary positions through the exercise of intuition and sound judgment.

An Alternate System of Aspects

Some contemporary astrologers have adopted a system for measuring the orbs of aspects which takes account of the distance of the planets from the Sun. Since the Sun and Moon are of paramount importance, they should be allowed wider orbs than the planets. By contrast, aspects between Uranus, Neptune, and Pluto form and separate so slowly that greater precision is required if they are to be meaningful for individuals. Consequently, it has been suggested that the Sun, Moon, and planets be allowed the following ratio of orbs, counting outward from the Sun.

Thus, a conjunction between the Sun and Neptune would be allowed an orb of ten degrees, a conjunction between Neptune and Pluto would be allowed an orb of two degrees, and a conjunction between Pluto and the

như không thể tìm ra một phương tiện máy móc để đánh giá những nét tâm lý tinh tế và tiềm năng sáng tạo của một cá nhân, dù các manh mối rút ra từ sách vở có thể tỏ ra vô cùng hữu ích. Các yếu tố chiêm tinh ít nhất phải phức tạp ngang với những hiện tượng mà chúng tương ứng, và những hiện tượng này bao gồm toàn bộ quang phổ rực rỡ của sự sống trên hành tinh này.

Trong việc học chiêm tinh học, cũng như mọi thứ khác, trước tiên cần phải bò, sử dụng nguyên văn tài liệu của người khác. Rồi người học trở nên giống như một đứa trẻ chập chững bám vào cũi chơi, diễn đạt ý tưởng của người khác bằng ngôn ngữ của mình. Cuối cùng, sau nỗ lực chuyên cần và bền bỉ, học viên học cách tự bước đi. Y có thể theo dõi đường lối lập luận đằng sau các lời giải thích và có thể nắm bắt ý nghĩa của các vị trí hành tinh thông qua việc vận dụng trực giác và phán đoán lành mạnh.

Một Hệ Thống Góc Hợp Thay Thế

Một số nhà chiêm tinh đương đại đã chấp nhận một hệ thống đo độ lệch của các góc hợp có xét đến khoảng cách của các hành tinh so với Mặt Trời. Vì Mặt Trời và Mặt Trăng có tầm quan trọng tối thượng, chúng nên được phép có độ lệch rộng hơn các hành tinh. Ngược lại, các góc hợp giữa Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương hình thành và tách ra chậm đến mức cần có độ chính xác lớn hơn nếu chúng muốn có ý nghĩa đối với cá nhân. Do đó, người ta đã đề nghị rằng Mặt Trời, Mặt Trăng và các hành tinh được phép có tỷ lệ độ lệch sau đây, tính từ Mặt Trời ra ngoài.

Như vậy, một đồng vị giữa Mặt Trời và Sao Hải Vương sẽ được phép có độ lệch mười độ, một đồng vị giữa Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương sẽ được phép có độ lệch hai độ, và một đồng vị giữa Sao Diêm Vương và nút nam của

Moon's south node would be allowed only one degree. Any conjunction made by Mars would be allowed six degrees, any conjunction made by Jupiter five degrees, and so forth. Most astrologers allow smaller orbs for minor and progressed aspects.

Mặt Trăng sẽ chỉ được phép một độ. Bất kỳ đồng vị nào do Sao Hỏa tạo ra sẽ được phép sáu độ, bất kỳ đồng vị nào do Sao Mộc tạo ra sẽ được phép năm độ, và cứ như vậy. Phần lớn các nhà chiêm tinh cho phép độ lệch nhỏ hơn đối với các góc hợp phụ và các góc hợp tiến trình.

It is not always possible to be cut and dried in assigning the value of aspects, since much depends upon the general configuration of the planets in the natal chart, but this rule can serve as a general guideline for interpretation. An extensive example of this system of aspects is given in the five hundred charts of notable personages featured in *An Astrological Who's Who* by Marc Penfield.

Không phải lúc nào cũng có thể cứng nhắc và dứt khoát trong việc gán giá trị cho các góc hợp, vì nhiều điều phụ thuộc vào cấu hình tổng quát của các hành tinh trong lá số chiêm tinh bản mệnh, nhưng quy tắc này có thể dùng như một hướng dẫn chung cho diễn giải. Một ví dụ mở rộng về hệ thống góc hợp này được đưa ra trong năm trăm lá số chiêm tinh của các nhân vật nổi bật được giới thiệu trong *Danh Nhân Chiêm Tinh* của Marc Penfield.

Planet	Range of Orb
Sun	10°
Moon	9°
Mercury	8°
Venus	7°
Mars	6°
Jupiter	5°
Saturn	4°
Uranus	3°
Neptune	2°
Pluto	1°

Dispositors

The primary points of emphasis in a natal

Các Chủ Tinh Định Vị

Những điểm nhấn chính trong một lá số

chart can often be ascertained by determining which planets rank highest in terms of the signs of which they are dispositors. For example, in the chart of Mark Douglas on page vi, Neptune is in Leo, the sign of the Sun. This means that the Sun is the dis- positor of Neptune, which is to say that the power of Neptune is subordinate to that of the Sun. By the same token, Jupiter is the dispositor of Saturn in the Jupiter-ruled sign Sagittarius, Uranus is the dispositor of the Sun, Moon, and Mercury in Aquarius, Neptune is the dispositor of Venus, Jupiter, and Uranus in Pisces, Venus is the dispositor of Mars in Taurus, and the Moon is the dispositor of Pluto in Cancer. Diagrammatically, the situation may be portrayed as follows:

chiêm tinh bản mệnh thường có thể được xác định bằng cách xem hành tinh nào xếp hạng cao nhất xét theo các dấu hiệu mà chúng là chủ tinh định vị. Ví dụ, trong lá số chiêm tinh của Mark Douglas ở trang vi, Sao Hải Vương ở Sư Tử, dấu hiệu của Mặt Trời. Điều này có nghĩa là Mặt Trời là chủ tinh định vị của Sao Hải Vương, tức là quyền năng của Sao Hải Vương lệ thuộc vào quyền năng của Mặt Trời. Cũng theo cách đó, Sao Mộc là chủ tinh định vị của Sao Thổ trong dấu hiệu Nhân Mã do Sao Mộc chủ quản, Sao Thiên Vương là chủ tinh định vị của Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Thủy trong Bảo Bình, Sao Hải Vương là chủ tinh định vị của Sao Kim, Sao Mộc và Sao Thiên Vương trong Song Ngư, Sao Kim là chủ tinh định vị của Sao Hỏa trong Kim Ngưu, và Mặt Trăng là chủ tinh định vị của Sao Diêm Vương trong Cự Giải. Theo dạng sơ đồ, tình thế có thể được trình bày như sau:

PLANET RULED	Neptune	Saturn	Sun	Venus	Mars	Pluto
			Moon	Jupiter		
			Mercury	Uranus		
DISPOSITOR	Sun	Jupiter	Uranus	Neptune	Venus	Moon

The next step is to find the dispositors of the dispositors, as shown below.

Bước kế tiếp là tìm các chủ tinh định vị của những chủ tinh định vị, như được trình bày dưới đây.

PLANET RULED → Sun → Jupiter Uranus → Neptune → Venus → Moon

Hành tinh được chủ quản → Mặt Trời → Sao Mộc Sao Thiên Vương → Sao Hải Vương → Sao Kim → Mặt Trăng

DISPOSITOR → Uranus → Neptune Neptune → Sun → Neptune → Uranus

Chủ tinh định vị → Sao Thiên Vương → Sao Hải Vương Sao Hải Vương → Mặt Trời → Sao Hải Vương → Sao Thiên Vương

The planets on the bottom line reduce to the three highest-ranking dispositors which are Uranus, Neptune, and the Sun. Beyond this, one cannot go since Uranus is the dispositor of the Sun, Neptune is the dispositor of Uranus, the Sun is the dispositor of Neptune, and so on in an endless circle. Therefore, Uranus, Neptune, and the Sun serve as co-dispositors of the natal chart. This situation, in which a group of planets dispose of one another, can indicate a "merry-go-round" type of existence with shifting centers of emphasis.

Các hành tinh ở dòng dưới rút gọn thành ba chủ tinh định vị xếp hạng cao nhất, đó là Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Mặt Trời. Vượt quá điểm này thì không thể đi xa hơn, vì Sao Thiên Vương là chủ tinh định vị của Mặt Trời, Sao Hải Vương là chủ tinh định vị của Sao Thiên Vương, Mặt Trời là chủ tinh định vị của Sao Hải Vương, và cứ thế trong một vòng tròn vô tận. Do đó, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Mặt Trời đóng vai trò đồng chủ tinh định vị của lá số chiêm tinh bản mệnh. Tình trạng này, trong đó một nhóm hành tinh định vị lẫn nhau, có thể chỉ ra một kiểu tồn tại như "vòng quay ngựa gỗ", với các trung tâm nhấn mạnh thay đổi.

Ordinarily, the easiest way to find the highest-ranking dispositor in a natal chart is to start with the planets which are in their own signs. Frequently, a planet in its own sign will turn out to be the sole, or final, dispositor of the horoscope. In the chart of Charles Chaplin on page 654, and of Oona O'Neill on page 661, Venus in Taurus disposes of all the other planets. Since Venus is the final dispositor in both cases, Chaplin and his wife have similar esthetic tastes. When there is one final dispositor, this highest-ranking planet serves as an integrating factor for the entire personality.

Thông thường, cách dễ nhất để tìm chủ tinh định vị xếp hạng cao nhất trong một lá số chiêm tinh bản mệnh là bắt đầu với các hành tinh ở trong chính dấu hiệu của chúng. Thường thì một hành tinh ở trong chính dấu hiệu của mình sẽ hóa ra là chủ tinh định vị duy nhất, hoặc cuối cùng, của lá số chiêm tinh. Trong lá số chiêm tinh của Charles Chaplin ở trang 654, và của Oona O'Neill ở trang 661, Sao Kim trong Kim Ngưu định vị tất cả các hành tinh khác. Vì Sao Kim là chủ tinh định vị cuối cùng trong cả hai trường hợp, Chaplin và vợ ông có những thị hiếu thẩm mỹ tương tự. Khi có một chủ tinh định vị cuối cùng, hành tinh xếp hạng cao nhất này đóng vai trò như một yếu tố tích hợp cho toàn bộ tính cách.

If just one planet is left out of the consecutive chain of command, so that it disposes only of itself, it may seem to be split off from the rest of the pattern. It is then called an "escape" planet, since it indicates that part of the psyche which needs to be integrated into the personality. In the chart of Alan Leo on page 638, the Sun is the dispositor of all the planets except Neptune which, being in Pisces, is its own dispositor. Thus, Alan Leo felt himself to be guided by spiritual forces which existed

Nếu chỉ một hành tinh bị bỏ ra ngoài chuỗi mệnh lệnh liên tiếp, đến mức nó chỉ định vị chính nó, nó có thể dường như bị tách khỏi phần còn lại của mô thức. Khi đó nó được gọi là một hành tinh "thoát", vì nó chỉ phần của tâm lý cần được tích hợp vào tính cách. Trong lá số chiêm tinh của Alan Leo ở trang 638, Mặt Trời là chủ tinh định vị của tất cả các hành tinh ngoại trừ Sao Hải Vương, vốn ở trong Song Ngư nên là chủ tinh định vị của chính nó. Vì vậy, Alan Leo cảm thấy mình được hướng dẫn

apart from and beyond his own exceedingly powerful ego. He also had to struggle to integrate the transcendent qualities of Neptune into the main body of his work.

bởi các lực tinh thần tồn tại tách khỏi và vượt ngoài cái tôi cực kỳ mạnh mẽ của chính ông. Ông cũng phải nỗ lực tích hợp các phẩm tính siêu việt của Sao Hải Vương vào phần chính yếu trong công trình của mình.

Occasionally, planets can be divided into two camps, each one headed by a different dispositor. The result may be a personality at odds with itself, or with a tendency to follow two distinctly different lines of action.

Đôi khi, các hành tinh có thể được chia thành hai phe, mỗi phe do một chủ tinh định vị khác nhau đứng đầu. Kết quả có thể là một tính cách bất hòa với chính nó, hoặc có khuynh hướng đi theo hai đường lối hành động rõ rệt khác nhau.

In the chart of Marcia Moore on page vii, there are four final dispositors, a situation caused by four planets being in their own signs. This could be expected to produce a personality whose energies are channeled into several modes of expression. The propensity to pursue alternate courses and to have more than one purpose in life is further emphasized by the placement of the Sun and Mercury in versatile Gemini.

Trong lá số chiêm tinh của Marcia Moore ở trang vii, có bốn chủ tinh định vị cuối cùng, một tình trạng phát sinh do bốn hành tinh ở trong chính dấu hiệu của chúng. Có thể kỳ vọng điều này tạo ra một tính cách có các năng lượng được dẫn vào nhiều phương thức biểu đạt. Khuynh hướng theo đuổi các hướng đi luân phiên và có hơn một mục đích trong đời còn được nhấn mạnh thêm bởi vị trí của Mặt Trời và Sao Thủy trong Song Tử linh hoạt.

The exercise of figuring out chains of dispositors serves as a useful reminder that each planet is embedded in a system in which authority is unequally delegated. Some members are necessarily subordinate to others. These varying interrelations between the planets and signs are reminiscent of the spiraling chains of molecules which compose the body's genetic code. Each one points somewhere else (or back at itself), while all together weave a pattern which contributes to the uniqueness of the individual.

Bài tập tính toán các chuỗi chủ tinh định vị đóng vai trò như một lời nhắc hữu ích rằng mỗi hành tinh được gắn vào một hệ thống trong đó quyền lực được ủy nhiệm không đồng đều. Một số thành viên tất yếu phụ thuộc vào những thành viên khác. Những mối tương quan thay đổi này giữa các hành tinh và dấu hiệu gợi nhớ đến các chuỗi phân tử xoắn ốc cấu thành mã di truyền của cơ thể. Mỗi yếu tố chỉ đến một nơi khác (hoặc quay lại chính nó), trong khi tất cả cùng nhau dệt nên một mô thức góp phần tạo nên tính độc đáo của cá nhân.

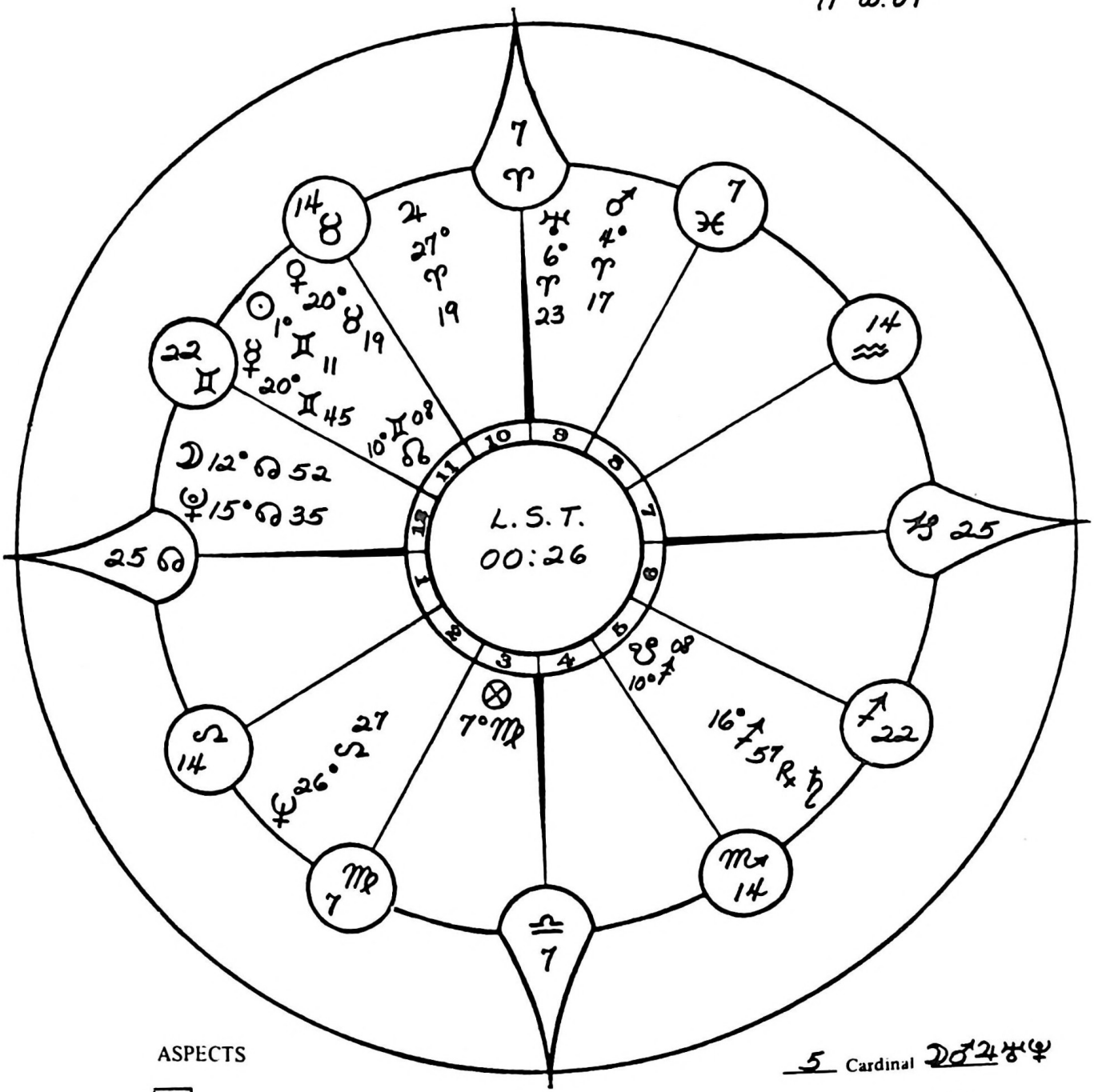
PART SEVEN

Interpreting the Horoscope _ Diễn Giải Lá Số Chiêm Tinh

NATAL CHART

Name MARCIA MOORE
Birthdate 22 MAY 1928

Birthplace CAMBRIDGE, MASS.
Birthtime 09:10 A.M., E.D.S.T.
42° N. 25'
71° W. 07'



ASPECTS

E = Exact
W = Wide

NOTES:

5 Cardinal ☽☌☉☿♀
2 Fixed ♀♆
3 Mutable ☉☿♄

1. Guides to Interpretation — Những Hướng Dẫn Diễn Giải

THE paper circle is not a crystal ball which reveals itself only to a few gifted souls. Virtually anyone can master the intricacies of horoscopy if he is willing to erect natal charts for friends, relatives, and people in the news and then systematically observe the correlations between their circumstances and the planetary configurations. The science of astrology can be learned from books, but the art of astrology must be learned from life.

Vòng tròn trên giấy không phải là quả cầu pha lê chỉ tự hé lộ cho một vài linh hồn có thiên phú. Hầu như bất cứ ai cũng có thể nắm vững những tinh vi của việc lập lá số chiêm tinh, nếu người ấy sẵn lòng dựng các lá số bản mệnh cho bạn bè, thân quyến và những nhân vật thời sự, rồi quan sát một cách có hệ thống các tương quan giữa hoàn cảnh của họ và những cấu hình hành tinh. Khoa học chiêm tinh có thể học từ sách vở, nhưng nghệ thuật chiêm tinh phải học từ đời sống.

FACTORS TO CONSIDER IN INTERPRETING THE HOROSCOPE — CÁC YẾU TỐ CẦN XEM XÉT KHI DIỄN GIẢI LÁ SỐ CHIÊM TINH

1. General shaping

a. Planets bunched together show a person who tends to focus his energies. When the planets are spread out, the interests are diversified. If one planet, called a *singleton,* opposes all the others, like a bucket handle (as in the sample chart), special emphasis is given to this planet. Charts in which all the planets are contained within one semicircle usually show self-containment — the native sees things from only one point of view. Charts in which the planets are ranged in two opposing masses give a broader outlook but the native may be pulled two ways as, for example, between home and career or between his own interests and the need to cater to others.

b. If most of the planets are above the horizon (but not in the twelfth house), the character tends to be extroverted. When most of the planets are under the horizon, the character is more introverted. This distinction can be

1. Hình thái tổng quát

a. Các hành tinh tụ lại với nhau cho thấy một người có khuynh hướng tập trung năng lượng của mình. Khi các hành tinh phân tán, các mối quan tâm trở nên đa dạng. Nếu một hành tinh, gọi là *hành tinh đơn độc,* đối vị với tất cả các hành tinh còn lại, giống như quai xô, như trong lá số mẫu, thì hành tinh này được nhấn mạnh đặc biệt. Những lá số trong đó tất cả các hành tinh nằm trong một bán cầu thường cho thấy tính tự khép kín — người bản mệnh chỉ nhìn sự việc từ một quan điểm. Những lá số trong đó các hành tinh xếp thành hai khối đối lập đem lại một tầm nhìn rộng hơn, nhưng người bản mệnh có thể bị kéo theo hai hướng, chẳng hạn giữa gia đình và sự nghiệp, hoặc giữa các lợi ích riêng của mình và nhu cầu đáp ứng người khác.

b. Nếu phần lớn các hành tinh ở trên đường chân trời, nhưng không ở nhà mười hai, tính cách có khuynh hướng hướng ngoại. Khi phần lớn các hành tinh ở dưới đường chân trời, tính cách hướng nội hơn. Có thể phân biệt như vậy

made because the first six houses deal primarily with self-development, while the last six deal with collective values. *Elevated planets* (planets within thirty degrees of the Midheaven) often bring honor and recognition.

vì sáu nhà đầu tiên chủ yếu liên quan đến sự phát triển bản thân, trong khi sáu nhà cuối liên quan đến các giá trị tập thể. *Các hành tinh được nâng cao*, tức các hành tinh nằm trong vòng ba mươi độ tính từ Thiên Đỉnh, thường đem lại danh dự và sự công nhận.

c. If most of the planets are on the eastern (Ascendant) side of the chart, the native will be a self-starter. If they are mostly on the western (Descendant) side, his destiny lies largely in the hands of others.

c. Nếu phần lớn các hành tinh ở phía đông, tức phía Điểm mọc, của lá số chiêm tinh, người bản mệnh sẽ là người tự khởi xướng. Nếu chúng chủ yếu ở phía tây, tức phía Điểm lặn, số phận của y phần lớn nằm trong tay người khác.

2. Balance

2. Sự cân bằng

In assessing the general balance of a natal chart, the astrologer should weigh the following factors:

Khi đánh giá sự cân bằng tổng quát của một lá số bản mệnh, nhà chiêm tinh nên cân nhắc các yếu tố sau:

a. Qualities. Are the signs primarily Cardinal, Fixed, or Mutable?

a. Các tính chất. Các dấu hiệu chủ yếu là Chính yếu, Cố định hay Biến đổi?

b. Elements. Is there one outstanding element, or one made conspicuous by its absence? In judging this matter, it is necessary to consider the elements associated with the signs containing the planets, plus the Ascendant and Midheaven.

b. Các hành. Có một hành nào nổi bật, hoặc một hành nào trở nên rõ rệt vì vắng mặt không? Khi xét vấn đề này, cần xem xét các hành liên hệ với những dấu hiệu chứa các hành tinh, cộng thêm Điểm mọc và Thiên Đỉnh.

c. Polarities. Are the planets mainly in positive (fire and air) signs, or in negative (water and earth) signs?

c. Các phân cực. Các hành tinh chủ yếu ở trong các dấu hiệu dương, tức hành hỏa và hành khí, hay trong các dấu hiệu âm, tức hành thủy và hành thổ?

d. Houses. Are the planets mainly in Angular, Succedent, or Cadent houses? Angular planets are allowed special emphasis, especially if they are near the cusps of the first, fourth, seventh, or tenth houses.

d. Các nhà. Các hành tinh chủ yếu ở các nhà Góc, Kế tiếp hay Suy? Các hành tinh ở nhà Góc được nhấn mạnh đặc biệt, nhất là nếu chúng ở gần các đỉnh nhà một, bốn, bảy hoặc mười.

3. Ascendant

3. Điểm mọc

The ascending sign provides the key to the entire personality. It becomes increasingly

Dấu hiệu đang mọc cung cấp chìa khóa cho toàn bộ tính cách. Nó ngày càng trở nên quan

important as life progresses, providing the person strives toward self-realization and does not merely function as a member of his racial or social group.

4. Rising planet

Planets not more than five degrees above or ten degrees below the Ascendant are *rising*. They have a particularly powerful influence on the personality.

5. Ruling planet

The planetary ruler of the sign on the Ascendant is usually considered to rule the chart as a whole. Thus, an Aries-rising person would have Mars as his *ruling planet,* and the house containing Mars would be of special importance. The *chart ruler,* as well as every other planet, must be judged with regard to: (a) sign position, (b) house position, and (c) aspects.

The strength of the ruling planet is illustrated by the chart of Queen Victoria who was born with the Sun, Moon, and Ascendant in Gemini. Gemini's ruling planet, Mercury, was in Taurus, giving the Queen a distinctively Taurean temperament and physique.

6. Position of the Sun

The Sun shows basic character but is not so all-important as commercial astrology guides imply.

7. Position of the Sun-ruler

The planet which rules the sign containing the Sun is almost as potent as the Sun itself. If, for instance, the Sun were in Aquarius, Uranus and its aspects would deserve special

trọng khi đời sống tiến triển, miễn là con người nỗ lực hướng đến sự tự chứng nghiệm, chứ không chỉ vận hành như một thành viên của nhóm chủng tộc hay xã hội của mình.

4. Hành tinh mọc

Các hành tinh không quá năm độ phía trên hoặc mười độ phía dưới Điểm mọc là *đang mọc.* Chúng có ảnh hưởng đặc biệt mạnh mẽ trên tính cách.

5. Hành tinh chủ quản

Chủ tinh hành tinh của dấu hiệu ở Điểm mọc thường được xem là chủ quản toàn bộ lá số chiêm tinh. Vì vậy, một người có Bạch Dương mọc sẽ có Sao Hỏa là *hành tinh chủ quản* của mình, và nhà chứa Sao Hỏa sẽ có tầm quan trọng đặc biệt. *Chủ tinh của lá số chiêm tinh,* cũng như mọi hành tinh khác, phải được xét theo: a. vị trí trong dấu hiệu, b. vị trí trong nhà, và c. các góc hợp.

Sức mạnh của hành tinh chủ quản được minh họa bằng lá số chiêm tinh của Nữ hoàng Victoria, người sinh ra với Mặt Trời, Mặt Trăng và Điểm mọc ở Song Tử. Hành tinh chủ quản của Song Tử, Sao Thủy, ở Kim Ngưu, đem lại cho Nữ hoàng một khí chất và thể chất mang sắc thái Kim Ngưu rõ rệt.

6. Vị trí của Mặt Trời

Mặt Trời cho thấy tính cách căn bản, nhưng không giữ tầm quan trọng tuyệt đối như các cẩm nang chiêm tinh thương mại thường ngụ ý.

7. Vị trí của chủ tinh Mặt Trời

Hành tinh chủ quản dấu hiệu chứa Mặt Trời gần như mạnh ngang với chính Mặt Trời. Chẳng hạn, nếu Mặt Trời ở Bảo Bình, Sao Thiên Vương và các góc hợp của nó đáng được chú ý

attention.

8. Position of the Moon

The Moon is particularly significant in the horoscopes of women and children.

9. Positions of the remaining planets

10. Transits

11. Progressions

12. Subsidiary factors

Astrologers vary greatly in the attention they pay to the Moon's nodes, planetary nodes, the Part of Fortune, dispositors, declinations, fixed stars, hypothetical planets, midpoints between planets, eclipses, and various methods of prognostication. The degree to which these factors are emphasized is largely a matter of individual preference.

13. Synthesis

Finally, the astrologer must note whether all the planets fit together into a single pattern or whether there are two or more separate configurations. *Unaspected planets* can be "dumb notes." Sometimes they represent tendencies which are difficult to integrate into the rest of the personality but which act as more or less autonomous complexes. Occasionally, transits or progressions will pick them up and weave them into the fabric of the personality.

As the astrological student becomes increasingly proficient in his art, certain aspects seem to "jump out" at him and he understands how to interpret them. He develops a quality of intuition which is not necessarily psychic but involves the use of the whole mind. The intuitive faculty develops

đặc biệt.

8. Vị trí của Mặt Trăng

Mặt Trăng đặc biệt có ý nghĩa trong các lá số chiêm tinh của phụ nữ và trẻ em.

9. Vị trí của các hành tinh còn lại

10. Các quá cảnh

11. Các tiến trình

12. Các yếu tố phụ

Các nhà chiêm tinh khác nhau rất nhiều trong mức độ chú ý họ dành cho các nút mặt trăng, các nút hành tinh, Điểm May Mắn, các dispositor, độ lệch xích, các sao cố định, các hành tinh giả thuyết, các điểm giữa các hành tinh, nhật thực và nguyệt thực, cùng nhiều phương pháp dự đoán khác nhau. Mức độ nhấn mạnh các yếu tố này phần lớn là vấn đề sở thích cá nhân.

13. Tổng hợp

Cuối cùng, nhà chiêm tinh phải lưu ý liệu tất cả các hành tinh có hòa vào nhau thành một mô thức duy nhất hay không, hoặc liệu có hai hay nhiều cấu hình riêng biệt. *Các hành tinh không tạo góc hợp* có thể là "những nốt câm." Đôi khi chúng đại diện cho những khuynh hướng khó tích hợp vào phần còn lại của tính cách, nhưng lại hoạt động như những phức cảm ít nhiều tự trị. Thỉnh thoảng, các quá cảnh hoặc tiến trình sẽ chạm đến chúng và dệt chúng vào tấm vải của tính cách.

Khi người học chiêm tinh ngày càng thành thạo hơn trong nghệ thuật của mình, một số góc hợp dường như "nhảy ra" trước mắt y và y hiểu cách diễn giải chúng. Y phát triển một phẩm chất trực giác không nhất thiết là thông linh, nhưng liên quan đến việc sử dụng toàn bộ thể trí. Năng lực trực giác phát triển tự nhiên

naturally as he learns to view a horoscope in its totality.

An illustration of the manner in which these various factors can be systematically synthesized into a complete interpretation is provided by our book *Astrology in Action,* featuring an astroanalysis of Jacqueline Onassis. This extended study of Jacqueline and the Kennedy family, illustrated with more than forty horoscopes, also includes astrotypes, chart comparisons, and lists of keywords for the planets, signs, and houses.

Overriding Influences

Every individual's natal chart is subsumed to the pervasive influences of the city, nation, race, sex, and profession to which he belongs, as well as to the horoscopes of humanity and of the Earth itself. For example, all males come under the general rulership of the Sun and Mars, while all females partake of the qualities of the Moon and Venus, simply by dint of being in a masculine or feminine body. All people in positions of authority tune in on the Saturn ray, all messengers on the Mercury ray, and all detectives on the Mars-Pluto ray. Since the Jews are ruled by Capricorn, even a Jew in whose chart this sign's influence is not prominent will usually show Capricornian qualities. Americans have an overlay of Gemini and Cancer while the British respond more sensitively to Aries and Taurus, and the Chinese to Libra. All teachers are channels for the energies of Virgo and Sagittarius, housewives of Cancer and Virgo, surgeons of Scorpio, soldiers of Aries, and so forth.

khi y học cách nhìn một lá số chiêm tinh trong tính toàn thể của nó.

Một minh họa về cách các yếu tố khác nhau này có thể được tổng hợp một cách có hệ thống thành một diễn giải hoàn chỉnh được trình bày trong quyển sách *Chiêm Tinh Học Trong Hành Động* của chúng tôi, với phần phân tích chiêm tinh về Jacqueline Onassis. Công trình nghiên cứu mở rộng này về Jacqueline và gia đình Kennedy, được minh họa bằng hơn bốn mươi lá số chiêm tinh, cũng bao gồm các kiểu mẫu chiêm tinh, các so sánh lá số chiêm tinh và những danh sách từ khóa cho các hành tinh, dấu hiệu và nhà.

Những Ảnh Hưởng Bao Trùm

Lá số bản mệnh của mỗi cá nhân đều nằm dưới những ảnh hưởng lan tỏa của thành phố, quốc gia, giống dân, giới tính và nghề nghiệp mà y thuộc về, cũng như dưới các lá số chiêm tinh của nhân loại và của chính Trái Đất. Chẳng hạn, tất cả nam giới đều ở dưới quyền chủ quản tổng quát của Mặt Trời và Sao Hỏa, trong khi tất cả nữ giới đều dự phần vào các phẩm tính của Mặt Trăng và Sao Kim, đơn giản do ở trong một thân thể nam tính hoặc nữ tính. Tất cả những người ở vị trí thẩm quyền đều bắt nhịp với cung Sao Thổ, tất cả sứ giả với cung Sao Thủy, và tất cả thám tử với cung Sao Hỏa-Sao Diêm Vương. Vì người Do Thái do Ma Kết chủ quản, nên ngay cả một người Do Thái mà ảnh hưởng của dấu hiệu này không nổi bật trong lá số chiêm tinh của y cũng thường biểu lộ các phẩm tính Ma Kết. Người Mỹ có một lớp phủ của Song Tử và Cự Giải, trong khi người Anh đáp ứng nhạy hơn với Bạch Dương và Kim Ngưu, còn người Trung Hoa với Thiên Bình. Tất cả giáo viên là các kênh dẫn cho năng lượng của Xử Nữ và Nhân Mã, các bà nội trợ của Cự Giải và Xử Nữ, các bác sĩ phẫu thuật của Bọ Cạp, binh sĩ của Bạch Dương, vân vân.

The chart of an individual does not always show the extent to which traits may have rubbed off from his race or profession. For instance, a Cancerian person might find himself being drawn into the ministry (perhaps because of family pressure), and then gradually become more Sagittarian in his general attitudes as he grows into the role he is playing. If, however, he also has Sagittarian traits in his horoscope, perhaps with an admixture of Leo, Capricorn, and Pisces, he would be likely to succeed in his clerical duties. However, if he deliberately cultivates qualities lacking in his character then, in his next incarnation, he may be born with a natal chart which depicts these qualities in a more developed form.

Lá số chiêm tinh của một cá nhân không phải lúc nào cũng cho thấy mức độ những nét tính cách có thể đã thấm sang từ giống dân hoặc nghề nghiệp của y. Chẳng hạn, một người Cự Giải có thể thấy mình bị lôi cuốn vào chức vụ giáo sĩ, có lẽ do áp lực gia đình, rồi dần dần trở nên mang sắc thái Nhân Mã hơn trong các thái độ chung khi y lớn lên trong vai trò mình đang đảm nhận. Tuy nhiên, nếu y cũng có các nét Nhân Mã trong lá số chiêm tinh của mình, có lẽ với sự pha trộn của Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư, y có khả năng thành công trong các bổn phận giáo sĩ. Tuy nhiên, nếu y chủ ý vun bồi những phẩm tính còn thiếu trong tính cách của mình, thì trong lần lâm phàm kế tiếp, y có thể sinh ra với một lá số bản mệnh mô tả các phẩm tính này dưới hình thức phát triển hơn.

Decanates

Các thập độ

Each sign can be trisected into ten-degree segments called *decanates* or *decans.* These decanates resonate to the qualities of the Triplicity associated with the element of the sign they comprise. Thus, the first decanate emphasizes the nature of the sign itself; the second decanate is governed by the following sign of the same element, and the third by the remaining sign of that element.

Mỗi dấu hiệu có thể được chia làm ba đoạn mười độ gọi là *thập độ* hay *decan.* Các thập độ này cộng hưởng với những phẩm tính của Bộ Ba liên hệ với hành của dấu hiệu mà chúng thuộc về. Vì vậy, thập độ thứ nhất nhấn mạnh bản chất của chính dấu hiệu; thập độ thứ hai do dấu hiệu kế tiếp cùng hành chủ quản, và thập độ thứ ba do dấu hiệu còn lại của hành đó chủ quản.

The planetary ruler of the decanate is the ruler of the sign governing that decanate. A Leo-decanate would show the influence of the Sun, a Gemini decanate of Mercury, and so forth. Although the decanates are of subsidiary importance, they add interesting overtones to the basic meaning of the sign they comprise.

Chủ tinh hành tinh của thập độ là chủ tinh của dấu hiệu chủ quản thập độ ấy. Một thập độ Sư Tử sẽ cho thấy ảnh hưởng của Mặt Trời, một thập độ Song Tử cho thấy ảnh hưởng của Sao Thủy, vân vân. Dù các thập độ có tầm quan trọng phụ, chúng thêm những sắc thái thú vị vào ý nghĩa căn bản của dấu hiệu mà chúng thuộc về.

While few astrologers have time to analyze all the decanates of all the planets, it is advisable to take account of the decanates of the Ascendant, Sun, and Moon. For example, in the chart on page 618, the Piscean decanate of

Dù ít nhà chiêm tinh có thời gian phân tích tất cả các thập độ của mọi hành tinh, vẫn nên xét đến các thập độ của Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng. Chẳng hạn, trong lá số chiêm tinh ở trang 618, thập độ Song Ngư của Cự Giải đang

Cancer is rising. This intensifies the overall influence of Neptune and emphasizes its natal semisquare to the Moon (Ascendant ruler) in the Neptunian twelfth house. In addition, Neptune squares the Sun and Venus, trines Jupiter, and is the esoteric ruler of the sign Cancer. Therefore, the transits of Neptune are especially important to this individual.

mọc. Điều này tăng cường ảnh hưởng tổng quát của Sao Hải Vương và nhấn mạnh góc bán vuông bản mệnh của nó với Mặt Trăng, là chủ tinh Điểm mọc, trong nhà mười hai thuộc Sao Hải Vương. Ngoài ra, Sao Hải Vương vuông góc với Mặt Trời và Sao Kim, tam hợp với Sao Mộc, và là chủ tinh nội môn của dấu hiệu Cự Giải. Do đó, các quá cảnh của Sao Hải Vương đặc biệt quan trọng đối với cá nhân này.

DECANATES

CÁC THẬP ĐỘ

Sign	First Decanate	Second Decanate	Third Decanate
ARIES	Aries	Leo	Sagittarius
TAURUS	Taurus	Virgo	Capricorn
GEMINI	Gemini	Libra	Aquarius
CANCER	Cancer	Scorpio	Pisces
LEO	Leo	Sagittarius	Aries
VIRGO	Virgo	Capricorn	Taurus
LIBRA	Libra	Aquarius	Gemini
SCORPIO	Scorpio	Pisces	Cancer
SAGITTARIUS	Sagittarius	Aries	Leo
CAPRICORN	Capricorn	Taurus	Virgo
AQUARIUS	Aquarius	Gemini	Libra
PISCES	Pisces	Cancer	Scorpio

In considering the influence of the *precession of the equinoxes,* the decanates must be reckoned backward. The Earth has recently moved from the Piscean decanate of the Piscean Age into the Libran decanate of the Aquarian Age. Therefore, the fervid religiosity of the last seven hundred years has rapidly given way to a more rational emphasis on human relationships. Since the Libran influence is already strong, the transits, first of

Khi xét ảnh hưởng của *sự tuế sai của các điểm phân,* các thập độ phải được tính ngược. Gần đây, Trái Đất đã chuyển từ thập độ Song Ngư của Kỷ Nguyên Song Ngư sang thập độ Thiên Bình của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Vì vậy, lòng sùng tín tôn giáo mãnh liệt của bảy trăm năm qua đã nhanh chóng nhường chỗ cho một sự nhấn mạnh hợp lý hơn vào các mối quan hệ nhân loại. Vì ảnh hưởng Thiên Bình đã mạnh, các quá cảnh, trước hết của Sao Thiên Vương

Uranus and then of Pluto, through Libra should bring far-reaching changes in the legal codes of the nations.

rồi sau đó của Sao Diêm Vương, qua Thiên Bình sẽ đem lại những thay đổi sâu rộng trong các bộ luật của các quốc gia.

Synastry — The Comparison of Charts

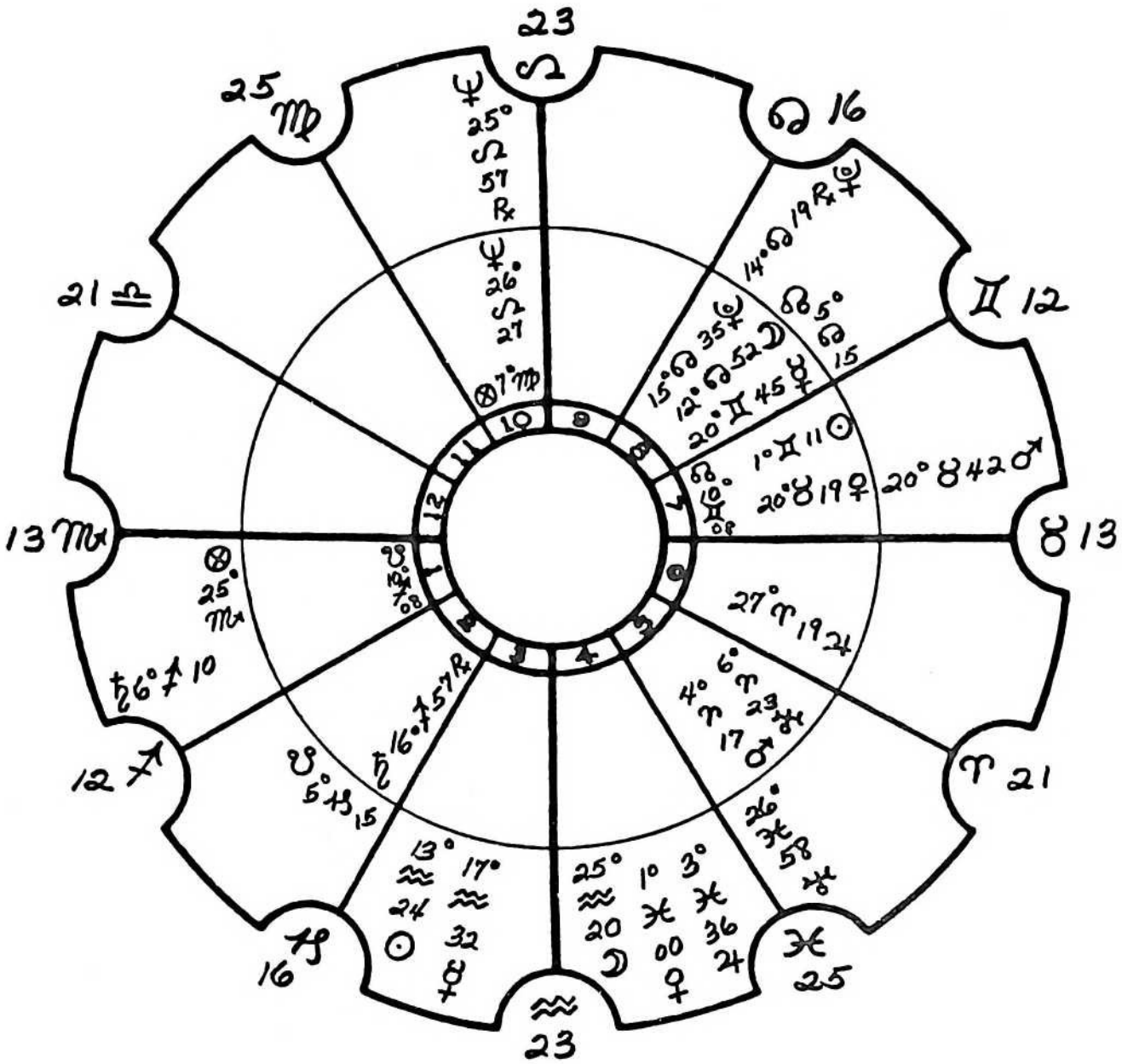
Synastry — Sự So Sánh Các Lá Số Chiêm Tinh

Astrologers are often asked to match one horoscope against another in order to ascertain how the personalities involved will interact. This is a simple and satisfying field of interpretation, even for relatively new students. Trying to foresee how aspects will materialize is at best a tricky business, but chart comparisons almost always give valuable information.

Các nhà chiêm tinh thường được yêu cầu đối chiếu một lá số chiêm tinh với một lá số khác để xác định các tính cách liên quan sẽ tương tác như thế nào. Đây là một lĩnh vực diễn giải đơn giản và đem lại sự thỏa mãn, ngay cả đối với những người học còn tương đối mới. Cố gắng tiên liệu các góc hợp sẽ biểu hiện ra sao, trong trường hợp tốt nhất, vẫn là một việc khó nắm bắt; nhưng các so sánh lá số chiêm tinh hầu như luôn cung cấp thông tin giá trị.

It often happens that the charts one is called upon to compare are those of a husband and wife, parent and child, or employer and employee. If two people are having difficulty in their relationship, a study of the aspects between their charts makes it possible to say whether this is a passing strain in their lives or a basic incompatibility.

Thường xảy ra rằng các lá số chiêm tinh mà người ta được yêu cầu so sánh là của vợ và chồng, cha mẹ và con cái, hoặc chủ nhân và người làm công. Nếu hai người đang gặp khó khăn trong mối quan hệ của họ, việc nghiên cứu các góc hợp giữa hai lá số chiêm tinh có thể cho biết liệu đây là một sự căng thẳng thoáng qua trong đời họ hay là một sự bất tương hợp căn bản.



Outer Circle

Inner Circle

Name MARK DOUGLAS

Birthdate 3 FEBRUARY 1927

Birthplace LAWRENCE, MASS.

Birthtime 00:35 A.M., E.S.T.

Name MARCIA MOORE

Birthdate 22 MAY 1928

Birthplace CAMBRIDGE, MASS.

Birthtime 9:10 A.M., E.D.S.T.

Ascendant 25° ♋

If a man's Moon is conjunct a woman's Sun, or vice versa, they are likely to be fundamentally in sympathy. A similar interchange between Mars and Venus denotes a strong physical attraction. By the same token, when one person's Saturn falls on the Moon, Ascendant, or some sensitive point in another's chart, he may seem oppressive to that person regardless of what he does. Here again, it is impractical to list rules for interpretation because aspects between charts must be judged in terms of the entire configuration.

Nếu Mặt Trăng của người nam đồng vị với Mặt Trời của người nữ, hoặc ngược lại, họ có khả năng đồng cảm với nhau một cách căn bản. Một sự giao hoán tương tự giữa Sao Hỏa và Sao Kim biểu thị sức hấp dẫn thể chất mạnh mẽ. Cũng theo nguyên tắc ấy, khi Sao Thổ của một người rơi vào Mặt Trăng, điểm mọc, hoặc một điểm nhạy cảm nào đó trong lá số chiêm tinh của người kia, y có thể dường như gây áp lực cho người ấy, bất kể y làm gì. Ở đây một lần nữa, việc liệt kê các quy tắc luận giải là không thực tế, vì các góc hợp giữa các lá số chiêm tinh phải được phán đoán trong tương quan với toàn bộ cấu hình.

Juxtaposed natal charts show how the horoscopes of two people may be superimposed to indicate their potentialities for partnership. In the illustration given, the female's Sun, Venus, and north node are in the male's seventh house of marriage, inspiring him to want her to be his wife. His seventh-house Mars in exact conjunction with her Venus has made their union fruitful through a blending of his outgoing assertiveness with her capacity to attract the people and materials required to substantiate their relationship. Her Mercury, Moon, and Pluto in his eighth house has enabled them to build a joint publishing business (Mercury rules books and the Moon rules the public), while his Pluto on her Moon has made him the driving force in the launching of enterprises based on shared resources. With both their Neptunes in his tenth house of honor and prestige, they have become known for their dissemination of occult philosophy, while her Arian Mars-Uranus conjunction in his fifth house has resulted in vigorous but unusual offspring — books rather than children. Her Saturn in his second house has been responsible for heavy financial burdens, but her Jupiter in his sixth house has helped to make their work successful.

Các lá số chiêm tinh bản mệnh đặt cạnh nhau cho thấy lá số chiêm tinh của hai người có thể được chồng lên nhau như thế nào để chỉ ra các tiềm năng hợp tác của họ. Trong hình minh họa đã cho, Mặt Trời, Sao Kim và nút bắc của người nữ nằm trong nhà thứ bảy về hôn nhân của người nam, khơi dậy nơi y mong muốn nàng trở thành vợ mình. Sao Hỏa nhà thứ bảy của y đồng vị chính xác với Sao Kim của nàng đã làm cho sự kết hợp của họ trở nên sinh hoa kết quả, qua sự hòa trộn giữa tính quyết đoán hướng ngoại của y với khả năng thu hút những người và những chất liệu cần thiết của nàng để làm cho mối quan hệ của họ trở thành hiện thực. Sao Thủy, Mặt Trăng và Sao Diêm Vương của nàng trong nhà thứ tám của y đã giúp họ xây dựng một doanh nghiệp xuất bản chung, vì Sao Thủy chủ quản sách vở và Mặt Trăng chủ quản công chúng; trong khi Sao Diêm Vương của y trên Mặt Trăng của nàng đã khiến y trở thành động lực thúc đẩy việc khởi sự các công việc dựa trên những nguồn lực chung. Với cả hai Sao Hải Vương của họ ở trong nhà thứ mười về danh dự và uy tín của y, họ đã trở nên được biết đến nhờ việc truyền bá triết học huyền bí; trong khi sự đồng vị Sao Hỏa–Sao Thiên Vương thuộc Bạch Dương của nàng trong nhà thứ năm của y đã đưa đến những hậu duệ mạnh mẽ nhưng khác thường — sách

vở hơn là con cái. Sao Thổ của nàng trong nhà thứ hai của y đã chịu trách nhiệm cho những gánh nặng tài chính lớn, nhưng Sao Mộc của nàng trong nhà thứ sáu của y đã giúp làm cho công việc của họ thành công.

General emotional compatibility is shown by their Ascendants in the harmoniously related signs Scorpio and Cancer. A corresponding mental rapport is described by the wide trine between their Suns in the air signs Gemini and Aquarius. His Aquarian nature resonates to her strong natal eleventh house while her domestically inclined Cancerian Moon and Ascendant enable her to cater to the love of home described by the placement of his Moon, Venus, and Jupiter in the fourth house. On the debit side, his Saturn opposes her Geminian Sun making him a stern disciplinarian as he seeks to restrain her from scattering her forces and wasting words in idle chatter.

Sự tương hợp cảm xúc tổng quát được biểu thị bởi các điểm mọc của họ trong hai dấu hiệu có liên hệ hài hòa là Bọ Cạp và Cự Giải. Một sự hòa hợp trí tuệ tương ứng được mô tả bởi góc tam hợp rộng giữa hai Mặt Trời của họ trong các dấu hiệu hành khí là Song Tử và Bảo Bình. Bản chất Bảo Bình của y cộng hưởng với nhà thứ mười một bản mệnh mạnh mẽ của nàng, trong khi Mặt Trăng và điểm mọc Cự Giải thiên về gia đình của nàng giúp nàng đáp ứng tình yêu mái ấm được mô tả bởi vị trí Mặt Trăng, Sao Kim và Sao Mộc của y trong nhà thứ tư. Về mặt bất lợi, Sao Thổ của y đối vị với Mặt Trời Song Tử của nàng, khiến y trở thành một người kỷ luật nghiêm khắc khi y tìm cách kiềm chế nàng khỏi việc phân tán các sức lực của mình và lãng phí lời nói trong những chuyện phiếm vô bổ.

It is often helpful to consider decanates in chart comparisons. Thus, his Ascendant is in the Neptune-ruled decanate of Scorpio while her Ascendant is in the Neptune decanate of Cancer. Similarly, their Suns are in the Mercury-ruled decanates of Aquarius and Gemini. This gives a common idealism and a desire to communicate spiritual values.

Thường rất hữu ích khi xét đến các thập độ trong việc so sánh lá số chiêm tinh. Do đó, điểm mọc của y nằm trong thập độ Bọ Cạp do Sao Hải Vương chủ quản, trong khi điểm mọc của nàng nằm trong thập độ Cự Giải do Sao Hải Vương chủ quản. Tương tự, hai Mặt Trời của họ nằm trong các thập độ Bảo Bình và Song Tử do Sao Thủy chủ quản. Điều này đem lại một chủ nghĩa lý tưởng chung và một ước muốn truyền đạt các giá trị tinh thần.

By using the wife's house cusps rather than those of the husband, it is possible to see how the marriage appears from her viewpoint. The main fallacy to avoid in synastry is the common error of making superficial comparisons on the basis of Sun signs. Many factors must be considered, including the evolutionary status of the people involved and

Bằng cách dùng các đỉnh nhà của người vợ thay vì của người chồng, ta có thể thấy cuộc hôn nhân hiện ra như thế nào từ quan điểm của nàng. Sai lầm chính cần tránh trong phép đối chiếu lá số là lỗi thông thường khi thực hiện những so sánh hời hợt dựa trên các dấu hiệu mặt trời. Cần xét đến nhiều yếu tố, bao gồm tình trạng tiến hóa của những người liên

the purpose of their union.

hệ và mục đích của sự kết hợp giữa họ.

The Limitations of Astrology

Những Giới Hạn của Chiêm Tinh Học

The astrologer should take care to avoid the reductionist fallacy of trying to make every circumstance conform to the pattern of the chart as he sees it. Everyone feels, on occasion, as though the heavens were conspiring against him. Yet it may be that an absence of technical "afflictions" deprives an individual of even the melancholy consolation of fancying himself to be destiny's specially designated target. On another day, a shower of gifts may be bestowed with no aid whatsoever from Venus, Jupiter, or any other celestial fairy godmother. Little wonder that many astrologers devise elaborate predictive systems, invoke hypothetical planets (which may well exist), and look to fixed stars and degree symbols to explain the inexplicable.

Nhà chiêm tinh nên cẩn trọng để tránh sai lầm giản lược luận, tức cố làm cho mọi hoàn cảnh phù hợp với khuôn mẫu của lá số chiêm tinh như y nhìn thấy. Thỉnh thoảng, ai cũng cảm thấy như thể trời cao đang âm mưu chống lại mình. Tuy nhiên, có thể là việc thiếu vắng các "tổn thương" kỹ thuật lại tước mất của cá nhân ngay cả niềm an ủi u sầu khi tưởng tượng mình là mục tiêu được định mệnh đặc biệt chỉ định. Vào một ngày khác, một cơn mưa quà tặng có thể được ban xuống mà chẳng có bất kỳ sự trợ giúp nào từ Sao Kim, Sao Mộc, hay bất cứ bà tiên đỡ đầu thiên giới nào khác. Không có gì lạ khi nhiều nhà chiêm tinh xây dựng những hệ thống dự đoán phức tạp, viện đến các hành tinh giả thuyết, vốn rất có thể tồn tại, và tìm đến các sao cố định cùng các biểu tượng độ số để giải thích điều không thể giải thích.

Astrologers are further perplexed by the fact that, despite a heavily afflicted chart, one person may turn out to be charming and successful, while a single bad aspect is enough to ruin another person's life. It appears that previous incarnations and "the age of the soul," are the primary factors in determining the use an individual chooses to make of his inner resources. He is provided with certain basic materials out of which he must shape his destiny. However, these materials are only building blocks. They can be fitted together into a harmoniously proportioned structure or reduced to a pile of rubble.

Các nhà chiêm tinh còn bối rối hơn nữa trước sự kiện rằng, bất chấp một lá số chiêm tinh chịu tổn thương nặng nề, một người có thể trở nên duyên dáng và thành công, trong khi chỉ một góc hợp xấu cũng đủ hủy hoại đời sống của một người khác. Dường như các kiếp sống trước và "tuổi của linh hồn" là những yếu tố chính yếu trong việc xác định cách một cá nhân chọn dùng các nguồn lực nội tại của mình. Y được cung cấp một số chất liệu căn bản nào đó, từ đó y phải định hình vận mệnh của mình. Tuy nhiên, những chất liệu này chỉ là các viên gạch xây dựng. Chúng có thể được ghép lại thành một cấu trúc cân xứng hài hòa, hoặc bị biến thành một đống đổ nát.

Billions of dollars have been poured into scientific research by governments, universities, and foundations, but astrology has subsisted on the time and labor of a few dedicated individuals who seldom receive any

Hàng tỷ đô la đã được các chính phủ, đại học và quỹ tài trợ đổ vào nghiên cứu khoa học, nhưng chiêm tinh học vẫn tồn tại nhờ thời gian và lao động của một vài cá nhân tận tụy, những người hiếm khi nhận được bất kỳ phần

material reward or recognition outside of astrological circles. Therefore, it is worth considering that astrology is hardly more than a seed of what it might become if it were granted the encouragement accorded to physics or medicine.

thưởng vật chất hay sự công nhận nào ngoài các giới chiêm tinh. Do đó, đáng suy xét rằng chiêm tinh học hầu như mới chỉ là một hạt giống của điều nó có thể trở thành nếu nó được ban cho sự khích lệ như vật lý học hay y học đã được nhận.

Since only the fundamentals of astrology are understood with any certainty, it is wise for the astrological student to avoid becoming too devious in his interpretations. Frequently, the more "naive" or literal the reading is, the better it works out, providing the basic principles of each sign and planet are taken into account.

Vì chỉ những nền tảng của chiêm tinh học là được hiểu với một mức độ chắc chắn nào đó, nên người học chiêm tinh nên tránh trở nên quá quanh co trong các luận giải của mình. Thường thì cách đọc càng "ngây thơ" hay sát nghĩa bao nhiêu, nó càng vận hành tốt bấy nhiêu, miễn là các nguyên lý căn bản của mỗi dấu hiệu và hành tinh được xét đến.

For instance, in the sample chart shown at the start of this chapter, the house of career is dominated by Mars-ruled Aries, indicating that the native is likely to undertake some type of work requiring initiative and enterprise. Mars rules the head and also suggests physical activity. Its conjunction with Uranus at the end of the ninth house denotes an unusual profession involving travel and philosophy. Consequently, she has made a career of teaching people to stand on their heads through the practice of yoga, and has lectured, taught, and written extensively on occult philosophy. She has also tried to induce people to use their heads in exploring realms which lie beyond the range of the senses. Since Mars sextiles the Sun in Gemini, she has pursued several different careers. It would have taken a remarkable astrologer to have predicted all this at birth, yet it is a simple, direct interpretation of the data given.

Chẳng hạn, trong lá số chiêm tinh mẫu được trình bày ở đầu chương này, nhà sự nghiệp do Bạch Dương được Sao Hỏa chủ quản chi phối, cho thấy người bản mệnh có khả năng đảm nhận một loại công việc nào đó đòi hỏi sáng kiến và tinh thần xông xáo. Sao Hỏa chủ quản đầu và cũng gợi ý hoạt động thể chất. Sự đồng vị của nó với Sao Thiên Vương ở cuối nhà thứ chín biểu thị một nghề nghiệp khác thường liên quan đến du hành và triết học. Do đó, bà đã tạo dựng sự nghiệp bằng việc dạy người ta đứng bằng đầu qua thực hành yoga, và đã thuyết giảng, giảng dạy, cũng như viết rất nhiều về triết học huyền bí. Bà cũng đã cố gắng khiến người ta dùng cái đầu của mình trong việc khám phá những cõi nằm ngoài phạm vi của các giác quan. Vì Sao Hỏa lục hợp với Mặt Trời trong Song Tử, bà đã theo đuổi nhiều nghề nghiệp khác nhau. Phải là một nhà chiêm tinh phi thường mới có thể dự đoán tất cả điều này lúc sinh, thế nhưng đó là một luận giải đơn giản, trực tiếp từ các dữ kiện đã cho.

Character versus Circumstance

Tính Cách và Hoàn Cảnh

The hardest thing to ascertain about a chart is whether its aspects will work objectively or subjectively. For example, an afflicted Neptune

Điều khó xác định nhất về một lá số chiêm tinh là liệu các góc hợp của nó sẽ vận hành một cách khách quan hay chủ quan. Chẳng hạn, một Sao

can make one person a deceiver while another with the same combination will be the one deceived. Here again, it is the age of the soul which determines whether, under malefic aspects, an individual will generate bad karma or labor to pay off his karmic debts.

Hải Vương bị tổn thương có thể khiến một người trở thành kẻ lừa dối, trong khi một người khác có cùng tổ hợp ấy lại là người bị lừa dối. Ở đây một lần nữa, chính tuổi của linh hồn quyết định liệu, dưới các góc hợp hung tinh, một cá nhân sẽ tạo ra nghiệp xấu hay lao nhọc để trả các món nợ nghiệp của mình.

In general, zodiacal signs indicate inborn traits of character while houses refer to the outer circumstances which shape the personality. The signs represent heredity; the houses, environment. This difference is simple to explain in theory but difficult to distinguish in practice. A person with many planets in Taurus may have a strong desire for material security which he expresses by amassing possessions. The same may be true if many planets are in the second house. An individual with Cancer rising may be as home oriented as one with a strong fourth house.

Nói chung, các dấu hiệu hoàng đạo chỉ ra những nét tính cách bẩm sinh, trong khi các nhà liên quan đến những hoàn cảnh bên ngoài định hình tính cách. Các dấu hiệu tượng trưng cho di truyền; các nhà tượng trưng cho môi trường. Sự khác biệt này đơn giản khi giải thích về mặt lý thuyết nhưng khó phân biệt trong thực hành. Một người có nhiều hành tinh trong Kim Ngưu có thể có một khao khát mạnh mẽ về an toàn vật chất, mà y biểu lộ bằng việc tích lũy tài sản. Điều tương tự cũng có thể đúng nếu nhiều hành tinh nằm trong nhà thứ hai. Một cá nhân có Cự Giải mọc có thể hướng về gia đình nhiều như một người có nhà thứ tư mạnh.

Thus, the astrologer is faced with the problem of deciding whether an energy will operate through character or circumstance. Will an affliction show up as a personal defect or as bad luck? For instance, a chart may denote the possibility of violence. However, without independent knowledge of the individual's evolutionary status, it is impossible to say whether he will be the victim or the perpetrator of an outrage. A brick may fall on his head or he may heave it at someone. An astrologer can only suggest that violence will occur and indicate times when care should be taken to mitigate its effects.

Do đó, nhà chiêm tinh đối diện với vấn đề phải quyết định liệu một năng lượng sẽ vận hành qua tính cách hay hoàn cảnh. Một tổn thương sẽ biểu hiện như một khiếm khuyết cá nhân hay như vận rủi? Chẳng hạn, một lá số chiêm tinh có thể biểu thị khả năng bạo lực. Tuy nhiên, nếu không có hiểu biết độc lập về tình trạng tiến hóa của cá nhân ấy, thì không thể nói y sẽ là nạn nhân hay thủ phạm của một hành vi tàn bạo. Một viên gạch có thể rơi trúng đầu y, hoặc y có thể ném nó vào ai đó. Nhà chiêm tinh chỉ có thể gợi ý rằng bạo lực sẽ xảy ra và chỉ ra những thời điểm cần cẩn trọng để giảm nhẹ các hậu quả của nó.

Karma versus Free Will

Nghiệp và Ý Chí Tự Do

Most astrologers assume that the joys and pains of the present life are the fruits of seeds sown in previous existences. Thus, even an

Phần lớn các nhà chiêm tinh giả định rằng những niềm vui và nỗi đau của đời sống hiện tại là quả của các hạt giống đã gieo trong

accident may reflect what was once an inner tendency to think or behave violently. Whether the sufferer will exacerbate or expiate his defects of character is still largely a question of free will.

những kiếp sống trước. Do đó, ngay cả một tai nạn cũng có thể phản ánh điều từng là một khuynh hướng nội tại muốn suy nghĩ hoặc hành xử một cách bạo lực. Việc người chịu khổ sẽ làm trầm trọng thêm hay chuộc lại các khiếm khuyết tính cách của mình vẫn phần lớn là vấn đề của ý chí tự do.

The astrologer must, however, beware of invoking the much misunderstood concept of karma as a facile explanation for all the ills to which the flesh is heir. One woman was profoundly upset by the pronouncement of an astrologer that the reason her two children suffered from serious health problems was that in a previous life she had been cruel to children. Actually, this woman loved children, and it may well have been that these troubled souls were entrusted to her care simply because she possessed the fund of sympathy and love required to help them confront their liabilities.

Tuy nhiên, nhà chiêm tinh phải thận trọng khi viện đến khái niệm nghiệp vốn bị hiểu lầm rất nhiều như một lời giải thích dễ dãi cho mọi đau khổ mà thân xác phải thừa hưởng. Một phụ nữ đã vô cùng đau khổ trước lời phán của một nhà chiêm tinh rằng lý do hai đứa con của bà mắc các vấn đề sức khỏe nghiêm trọng là vì trong một kiếp trước bà đã từng tàn nhẫn với trẻ em. Thực ra, người phụ nữ này yêu trẻ em, và rất có thể những linh hồn gặp khó khăn ấy được giao phó cho sự chăm sóc của bà chỉ vì bà sở hữu nguồn cảm thông và tình thương cần thiết để giúp họ đối diện với các hạn chế của mình.

Karma is not retribution but is the manifestation of a beneficent learning and testing process. Unless the astrologer is willing to make a profound study of the occult sciences, is naturally clairvoyant, or has definite information about a former life, it is better not to speculate about what a person may or may not have done to deserve his fate. In most cases, it is advisable to overlook past lives and concentrate on the significance of what is happening here and now, and on the ways an individual can improve himself in order to create a better future.

Nghiệp không phải là sự báo oán, mà là sự biểu hiện của một tiến trình học hỏi và thử thách đầy thiện ích. Trừ khi nhà chiêm tinh sẵn sàng thực hiện một nghiên cứu sâu xa về các khoa học huyền bí, có năng lực thấu thị tự nhiên, hoặc có thông tin xác định về một kiếp sống trước, tốt hơn hết là không nên suy đoán về việc một người có thể đã làm hay không làm điều gì để xứng đáng với số phận của mình. Trong đa số trường hợp, nên bỏ qua các kiếp sống quá khứ và tập trung vào ý nghĩa của những gì đang xảy ra ở đây và bây giờ, cũng như vào những cách một cá nhân có thể cải thiện bản thân để tạo ra một tương lai tốt đẹp hơn.

It is often claimed that evolved personalities can "transcend their stars." The well-worn phrase, "The strong man rules his stars, the weak one obeys them," is frequently quoted in support of the argument that relatively

Người ta thường tuyên bố rằng các tính cách đã tiến hóa có thể "vượt lên trên các vì sao của mình". Câu nói quen thuộc, "Người mạnh mẽ cai quản các vì sao của mình, kẻ yếu đuối tuân phục chúng," thường được trích dẫn để ủng hộ

intelligent people are no longer so strongly dominated by the pattern of their horoscopes because of their greater measure of free will. In practice, it appears that the spiritually oriented person is more "tuned in" to astrological influences. He has not ceased to serve as a transmitter for the energies of the universe. Rather, energy is pouring through him at an increased rate, making him a purer prototype of the qualities of the signs and planets. While he may have more freedom in certain respects, he often seems peculiarly driven to accomplish some specific work, almost as though he had been assigned to that mission.

lập luận rằng những người tương đối thông minh không còn bị khuôn mẫu lá số chiêm tinh của họ chi phối mạnh mẽ như trước nữa, vì họ có mức độ ý chí tự do lớn hơn. Trong thực hành, dường như người có định hướng tinh thần lại "bắt sóng" với các ảnh hưởng chiêm tinh nhiều hơn. Y chưa hề ngừng phục vụ như một trạm truyền cho các năng lượng của vũ trụ. Đúng hơn, năng lượng đang tuôn chảy qua y với tốc độ gia tăng, khiến y trở thành một nguyên mẫu tinh khiết hơn của các phẩm chất thuộc các dấu hiệu và hành tinh. Dù y có thể có nhiều tự do hơn theo một vài phương diện, y thường dường như bị thúc đẩy một cách đặc biệt để hoàn thành một công việc cụ thể nào đó, gần như thể y đã được giao phó sứ mệnh ấy.

One would expect that if an individual had the power to "manage" his horoscope, astrologers would lead happier, more successful lives than ordinary people, that they would know who to marry, who to avoid, when to speculate, and when to retrench. In actuality, astrologers often have difficult lives. Certainly they have as many problems, crises, and personal maladjustments as the average harassed citizen. Few of them give the impression of having "transcended their stars."

Người ta có thể kỳ vọng rằng nếu một cá nhân có quyền năng "điều khiển" lá số chiêm tinh của mình, thì các nhà chiêm tinh sẽ sống hạnh phúc và thành công hơn người bình thường; rằng họ sẽ biết nên kết hôn với ai, tránh ai, khi nào nên đầu cơ, và khi nào nên thắt lưng buộc bụng. Trên thực tế, các nhà chiêm tinh thường có đời sống khó khăn. Chắc chắn họ có nhiều vấn đề, khủng hoảng và sự lệch lạc cá nhân chẳng kém gì người công dân bình thường đang bị quấy nhiễu. Ít người trong số họ tạo ấn tượng rằng họ đã "vượt lên trên các vì sao của mình".

The main difference between primitive and developed human beings is that spiritually evolved people respond to the *higher* vibrations of planets and signs. Uranus then imparts originality rather than eccentricity, and Mars gives courage rather than recklessness. Taurus denotes will power rather than obstinacy. Similarly, every other factor is likely to show its constructive rather than destructive side.

Sự khác biệt chính giữa con người sơ khai và con người đã phát triển là những người tiến hóa về mặt tinh thần đáp ứng với các rung động *cao hơn* của các hành tinh và dấu hiệu. Khi ấy Sao Thiên Vương truyền cho tính độc đáo thay vì sự lập dị, và Sao Hỏa ban cho lòng can đảm thay vì sự liều lĩnh. Kim Ngưu biểu thị ý chí lực thay vì sự bướng bỉnh. Tương tự, mọi yếu tố khác đều có khả năng biểu lộ mặt xây dựng hơn là mặt phá hoại của nó.

Words and Meanings

Từ Ngữ và Ý Nghĩa

It frequently happens that astrological interpreters are limited by lexicography without fully realizing the source of their difficulties. For example, the English language has one word meaning "love," but the horoscope shows that the situation is not so simple. Procreative love is associated with Taurus, maternal love with Cancer, romantic love with Leo, married love with Libra, passionate love with Scorpio, and the love of humanity with Aquarius and Pisces. The task of explaining the particular kind of love denoted by a certain combination of planets, signs, and houses poses a complex task of translation.

Thường xảy ra rằng các nhà luận giải chiêm tinh bị giới hạn bởi từ điển học mà không hoàn toàn nhận ra nguồn gốc các khó khăn của mình. Chẳng hạn, tiếng Anh có một từ mang nghĩa "tình yêu", nhưng lá số chiêm tinh cho thấy tình huống không đơn giản như vậy. Tình yêu sinh sản gắn với Kim Ngưu, tình mẫu tử với Cự Giải, tình yêu lãng mạn với Sư Tử, tình yêu hôn nhân với Thiên Bình, tình yêu đam mê với Bọ Cạp, và tình yêu nhân loại với Bảo Bình và Song Ngư. Nhiệm vụ giải thích loại tình yêu đặc thù được biểu thị bởi một tổ hợp nhất định của các hành tinh, dấu hiệu và nhà đặt ra một công việc chuyển dịch phức tạp.

No single sign is uniquely associated with love, since this cosmic principle shines through every aspect of existence. Similarly, the astrologer should beware of the tendency to equate creativity with Leo and the Sun. Like love, true creativity is a function of wholeness of being and not of any isolated part.

Không có dấu hiệu đơn lẻ nào gắn một cách độc nhất với tình yêu, vì nguyên lý vũ trụ này chiếu sáng qua mọi phương diện của hiện tồn. Tương tự, nhà chiêm tinh nên cẩn trọng với khuynh hướng đồng nhất sự sáng tạo với Sư Tử và Mặt Trời. Giống như tình yêu, sự sáng tạo đích thực là một chức năng của tính toàn vẹn của bản thể, chứ không thuộc về bất kỳ phần biệt lập nào.

One must continually bear in mind that the natal chart refers more to meanings than to outer circumstances. If a couple lives together on a permanent basis and the partners feel responsible for each other, the situation will be shown by the marriage sign Libra, regardless of the legality of the relationship. By contrast, even an officially recognized marriage will not have a valid seventh-house meaning if, in essence, it is merely a protracted love affair, or if there is no meaningful interaction between the people involved. If a man regards his wife as an unpaid servant, then his relationship to her may be indicated by his sixth house of employment. If she is a substitute mother, she will be shown by the fourth house, if a hidden enemy by the twelfth. For instance, a man with Venus

Người ta phải luôn ghi nhớ rằng lá số chiêm tinh bản mệnh liên quan đến ý nghĩa nhiều hơn là hoàn cảnh bên ngoài. Nếu một cặp đôi sống chung lâu dài và hai người cảm thấy có trách nhiệm với nhau, tình huống ấy sẽ được biểu thị bởi dấu hiệu hôn nhân là Thiên Bình, bất kể tính hợp pháp của mối quan hệ. Ngược lại, ngay cả một cuộc hôn nhân được công nhận chính thức cũng sẽ không có ý nghĩa nhà 7 hợp lệ nếu, về bản chất, nó chỉ là một mối tình kéo dài, hoặc nếu không có sự tương tác có ý nghĩa giữa những người liên quan. Nếu một người đàn ông xem vợ mình như một người hầu không lương, thì mối quan hệ của y với bà có thể được chỉ ra bởi nhà 6 về việc làm của y. Nếu bà là người mẹ thay thế, bà sẽ được biểu thị bởi nhà 4; nếu là kẻ thù ẩn giấu, bởi nhà 12. Chẳng hạn, một người đàn ông có Sao

conjunct the Moon in his fourth house might be subconsciously impelled to search for a motherly type of woman with whom he could share a comfortable home.

Kim đồng vị Mặt Trăng trong nhà 4 của mình có thể bị thúc đẩy trong tiềm thức để tìm kiếm một kiểu phụ nữ có tính mẫu tử, người mà y có thể cùng chia sẻ một mái ấm tiện nghi.

The same principle holds true with regard to the word "law." Libra rules legal procedures designed to establish equitable relations between opposing factions and to provide justice for contending parties. The Capricornian concept of law as an instrument of authority may conflict with the Libran concept of law as fair play, since these signs square each other. Capricorn's laws are designed to maintain order rather than to guarantee justice. Capricorn also squares Aries. Therefore, its bureaucratic machinations frequently cause hardship to individuals. Its opposition to Cancer shows that rigidly enforced regulations can be inimical to growth.

Nguyên tắc tương tự cũng đúng đối với từ "luật pháp." Thiên Bình chủ quản các thủ tục pháp lý nhằm thiết lập những quan hệ công bằng giữa các phe đối lập và đem lại công lý cho các bên tranh chấp. Quan niệm Ma Kết về luật pháp như một công cụ của quyền lực có thể xung đột với quan niệm Thiên Bình về luật pháp như tinh thần chơi đẹp, vì hai dấu hiệu này vuông góc với nhau. Luật lệ của Ma Kết nhằm duy trì trật tự hơn là bảo đảm công lý. Ma Kết cũng vuông góc với Bạch Dương. Vì vậy, những mưu đồ quan liêu của nó thường gây khó khăn cho các cá nhân. Sự đối vị của nó với Cự Giải cho thấy những quy định được cưỡng hành cứng nhắc có thể đối nghịch với sự tăng trưởng.

All the final signs of the zodiac are generally concerned with the laws of group activity. Libra represents the laws of nature and of good form. Scorpio is connected with probate courts and the laws pertaining to inheritances. Sagittarius rules jurisprudence and the philosophy of the law. Capricorn enforces the law as the cohesive principle of society. Aquarius rules the laws of science, and Pisces oversees the laws of compassion.

Tất cả các dấu hiệu cuối của Hoàng đạo nói chung đều liên quan đến các quy luật của hoạt động nhóm. Thiên Bình tượng trưng cho các quy luật của thiên nhiên và của hình thức đúng đắn. Hổ Cáp liên hệ với các tòa án chứng thực di chúc và các luật liên quan đến thừa kế. Nhân Mã chủ quản luật học và triết học về luật pháp. Ma Kết thực thi luật pháp như nguyên lý cố kết của xã hội. Bảo Bình chủ quản các quy luật của khoa học, và Song Ngư giám quản các quy luật của lòng bi mẫn.

A particularly competent judge has the Sun in Capricorn, Sagittarius ascending, and Libra on the Midheaven of his horoscope. Astrologically, his success does not derive as much from his planetary aspects, which are moderately afflicted, as from the fact that he is so perfectly in tune with his profession.

Một vị thẩm phán đặc biệt có năng lực có Mặt Trời ở Ma Kết, Nhân Mã mọc, và Thiên Bình ở Thiên Đỉnh của lá số chiêm tinh của ông. Về mặt chiêm tinh, thành công của ông không xuất phát nhiều từ các góc hợp hành tinh, vốn bị tổn hại vừa phải, cho bằng từ sự kiện ông hòa điệu gần như hoàn hảo với nghề nghiệp của mình.

The word "religion" has a similar diversity of

Từ "tôn giáo" cũng có sự đa dạng ý nghĩa tương

meanings. Many astrology books assign religious matters to Jupiter, Sagittarius, and the ninth house, and leave it at that. It is true that Sagittarius, with its strongly developed moral sense, is associated with theology. However, orthodox religions with their stone structures, stern strictures, and stiff scriptures are more likely to come under the aegis of authoritarian Capricorn. Many people attend church because they enjoy its peace, music, ritual, and the pleasure of dressing up and meeting friends. For them, religion would be a Libran affair. Quite different is the attitude of the Piscean idealist who finds divinity within the heart of nature or in the interior spaces of his own being. Since the square from Sagittarius to Pisces is a stressful aspect, ecclesiastical officials seldom look kindly on those mystically inclined souls who seek the solace of God without the aid of officially designated intercessors. Sagittarius trines Leo. Therefore, the church provides a platform for the personally demonstrative preacher, garbed in resplendent raiment, who enjoys standing before an audience and "performing" for its benefit. The "hell and damnation" type of minister or priest, who uses fear to bring his congregation into line with his convictions, often turns out to have a powerful Scorpio influence in his chart.

tự. Nhiều sách chiêm tinh gán các vấn đề tôn giáo cho Sao Mộc, Nhân Mã và nhà 9, rồi dừng ở đó. Đúng là Nhân Mã, với cảm thức đạo đức phát triển mạnh, có liên hệ với thần học. Tuy nhiên, các tôn giáo chính thống với những công trình bằng đá, các giới luật nghiêm khắc và kinh sách cứng nhắc có nhiều khả năng thuộc dưới sự bảo hộ của Ma Kết độc đoán hơn. Nhiều người đi nhà thờ vì họ thích sự bình an, âm nhạc, nghi lễ, và niềm vui được ăn mặc chỉnh tề cũng như gặp gỡ bạn bè. Đối với họ, tôn giáo sẽ là một vấn đề thuộc Thiên Bình. Hoàn toàn khác là thái độ của người lý tưởng chủ nghĩa thuộc Song Ngư, người tìm thấy thiên tính trong trái tim của thiên nhiên hoặc trong những không gian nội tâm của chính bản thể mình. Vì góc vuông từ Nhân Mã đến Song Ngư là một góc hợp căng thẳng, các chức sắc giáo hội hiếm khi nhìn với thiện cảm những linh hồn có khuynh hướng huyền nhiệm đang tìm kiếm niềm an ủi của Thượng đế mà không nhờ đến sự trợ giúp của các vị trung gian được chỉ định chính thức. Nhân Mã tam hợp với Sư Tử. Vì vậy, giáo hội cung cấp một diễn đàn cho nhà thuyết giáo thích biểu lộ bản thân, khoác y phục rực rỡ, người thích đứng trước cử tọa và "trình diễn" vì lợi ích của họ. Kiểu mục sư hay linh mục "hỏa ngục và đoạ phạt," người dùng nỗi sợ để đưa hội chúng vào khuôn theo niềm tin của mình, thường hóa ra có ảnh hưởng Hổ Cáp mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh của mình.

The Time of Birth

People sometimes ask why the horoscope is cast for the moment of the first breath rather than for conception, the emergence of the infant's head, or the severing of the umbilical cord. Our answer is that the process of breathing is of supreme significance in horoscopy because the breath is the most literal manifestation of man's utter dependence upon the cosmic sphere of

Thời Điểm Sinh

Đôi khi người ta hỏi vì sao lá số chiêm tinh được lập cho khoảnh khắc của hơi thở đầu tiên hơn là cho lúc thụ thai, lúc đầu trẻ sơ sinh ló ra, hay lúc cắt dây rốn. Câu trả lời của chúng ta là tiến trình hô hấp có ý nghĩa tối thượng trong phép lập lá số chiêm tinh, bởi hơi thở là biểu hiện trực tiếp nhất của sự lệ thuộc hoàn toàn của con người vào trường ảnh hưởng vũ trụ vốn bao bọc và thấm nhuần cơ chế đáp ứng thể

influences which enfold and permeate his physical response mechanism. A person can neither see, hear, taste, nor touch the subtle atmosphere which surrounds him, yet he must continually draw upon it in order to live. The air is intangible, yet it sustains the flesh, blood, and bones with which an individual is intimately identified.

chất của y. Một người không thể nhìn, nghe, nếm hay chạm vào bầu khí quyển vi tế bao quanh mình, nhưng y phải liên tục rút lấy từ đó để sống. Không khí là vô hình, nhưng nó duy trì thịt, máu và xương, những thứ mà cá nhân đồng nhất với một cách mật thiết.

No one can shut himself away within the fortress of the body, because it is nature's inexorable decree that through inhalation and exhalation, as well as through the ingestion and evacuation of food, every human being must enact his role as a participant in the cosmic drama of creation. Regardless of how egocentric or materialistic a person may be, he cannot hold himself apart from the ceaseless interplay of the elements. In order to function, he must breathe and thereby receive, assimilate, and transmit his quota of the all-pervasive energies of the universe.

Không ai có thể tự khép mình trong pháo đài của thân thể, bởi sắc lệnh không thể cưỡng của thiên nhiên là qua hít vào và thở ra, cũng như qua việc tiếp nhận và bài tiết thức ăn, mỗi con người phải diễn vai trò của mình như một người tham dự trong vở kịch vũ trụ của cuộc sáng tạo. Bất kể một người có vị kỷ hay duy vật đến đâu, y không thể tách mình khỏi sự tương tác không ngừng của các hành. Để hoạt động, y phải thở và nhờ đó tiếp nhận, đồng hóa và truyền dẫn phần năng lượng của mình trong các năng lượng thấm khắp của vũ trụ.

The infant's initial cry can be taken as a signal that his lungs have started to expand and contract, thereby transforming him from an aquatic to an airbreathing creature. The first crucial decision of *Homo sapiens, Jr.* is whether to "holler or swaller" — that is, whether to exhale or inhale. With this original choice he establishes himself as a separate entity, potentially capable of setting the course of his journey through life and of gaining a relative degree of control over his destiny.

Tiếng khóc đầu tiên của trẻ sơ sinh có thể được xem như tín hiệu rằng phổi của em đã bắt đầu giãn nở và co lại, nhờ đó chuyển em từ một sinh vật sống trong môi trường nước thành một sinh vật thở bằng không khí. Quyết định trọng yếu đầu tiên của *Homo sapiens, Jr.* là nên "gào lên hay nuốt vào" — nghĩa là nên thở ra hay hít vào. Với lựa chọn nguyên sơ này, em thiết lập mình như một thực thể riêng biệt, có tiềm năng định hướng hành trình của mình qua đời sống và đạt được một mức độ kiểm soát tương đối đối với số mệnh của mình.

In our book *Diet, Sex, and Yoga* we expound the concept that the mind of man is like a flame while the body is the fuel on which it feeds. This psychobiological combustion is regulated by the breath, just as fire burns on air. Literally, every cell is a minuscule oxygen-consuming apparatus, while the entire organism throbs to the dual rhythm of

Trong quyển sách *Chế Độ Ăn, Tình Dục, và Yoga* của chúng tôi, chúng tôi trình bày quan niệm rằng thể trí của con người giống như ngọn lửa, còn thân thể là nhiên liệu mà nó tiêu thụ. Sự cháy tâm sinh học này được điều hòa bởi hơi thở, cũng như lửa cháy nhờ không khí. Theo nghĩa đen, mỗi tế bào là một bộ máy cực nhỏ tiêu thụ oxy, trong khi toàn bộ cơ thể rung

expanding and contracting lungs. Hence, the first breath marks the commencement of man's intelligently directed self-development.

động theo nhịp đôi của đôi phổi giãn nở và co lại. Do đó, hơi thở đầu tiên đánh dấu sự khởi đầu của tiến trình tự phát triển được trí tuệ định hướng của con người.

Metaphysically, man's intelligence is compounded equally of spiritual and material qualities. Astrologically, the function of intellect is symbolized by Mercury, the planet of communications, and by the connective air signs Gemini, Libra, and Aquarius. The positive elements, fire and air, are the active instigators of events while the negative elements, water and earth, are reactive and concerned less with originating causes than with end results. Fire and air relate to the assimilation of oxygen while water and earth relate to the assimilation of food. Therefore, man as a rational entity is born when he takes his first breath and not when the fertilized ovum starts to absorb nourishment.

Về mặt siêu hình, trí tuệ của con người được cấu thành đồng đều bởi các phẩm tính tinh thần và vật chất. Về mặt chiêm tinh, chức năng của trí năng được biểu tượng bởi Sao Thủy, hành tinh của truyền thông, và bởi các dấu hiệu hành khí mang tính nối kết là Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình. Các hành dương, lửa và khí, là những tác nhân chủ động khởi phát các biến cố, trong khi các hành âm, thủy và thổ, có tính phản ứng và quan tâm đến kết quả cuối cùng nhiều hơn là đến các nguyên nhân khởi phát. Lửa và khí liên hệ với sự đồng hóa oxy, trong khi thủy và thổ liên hệ với sự đồng hóa thức ăn. Vì vậy, con người với tư cách một thực thể hữu lý được sinh ra khi y hít hơi thở đầu tiên, chứ không phải khi trứng đã thụ tinh bắt đầu hấp thu dưỡng chất.

The origin of man's independent existence occurs when the essence of consciousness vivifies the particular body in which it has chosen to function. Prior to birth, the fetus was an automatically manufactured vehicle waiting for someone to occupy the driver's seat. Once breathing begins, the new owner takes over the controls. Until this process of appropriation is comprehended and there is a general recognition of the laws of reincarnation, the rationale of horoscopy will remain obscure.

Nguồn gốc của sự hiện tồn độc lập nơi con người xảy ra khi tinh túy của tâm thức làm sinh động thân thể đặc thù mà nó đã chọn để hoạt động. Trước khi sinh, bào thai là một khí cụ được chế tạo tự động, đang chờ một người nào đó ngồi vào ghế lái. Một khi hơi thở bắt đầu, người chủ mới tiếp nhận bộ điều khiển. Cho đến khi tiến trình chiếm hữu này được thấu hiểu và có sự công nhận rộng rãi về các quy luật luân hồi, cơ sở hợp lý của phép lập lá số chiêm tinh sẽ vẫn còn mờ tối.

When modern psychology transcends its mechanistic view of human nature, astrology will seem natural and easy to accept. Man is a consciousness or soul which animates a body. His true conception does not date from the romantic interlude when a certain male and female, having chanced to pool their genetic resources, produced a proliferating cluster of

Khi tâm lý học hiện đại vượt qua quan điểm cơ giới về bản chất con người, chiêm tinh học sẽ có vẻ tự nhiên và dễ chấp nhận. Con người là một tâm thức hay linh hồn làm sinh động một thân thể. Sự thụ thai đích thực của y không bắt đầu từ khúc dạo lãng mạn khi một nam và một nữ nào đó, tình cờ góp chung các nguồn lực di truyền của mình, tạo ra một cụm tế bào đang

cells. Rather, man's origin can be traced to the moment when the positive principle of Spirit unites with the negative principle of Matter, thereby giving rise to an independently viable creature capable of reflecting the entire plan of the universe.

sinh sôi. Đúng hơn, nguồn gốc của con người có thể được truy đến khoảnh khắc khi nguyên lý dương của Tinh thần hợp nhất với nguyên lý âm của Vật chất, nhờ đó làm phát sinh một sinh vật có khả năng tồn tại độc lập và có thể phản chiếu toàn bộ kế hoạch của vũ trụ.

Since the principles of Spirit and Matter are universal, entities which do not breathe can also have horoscopes. To the extent that nations, corporations, organizations, epochs, and ideas are imbued with an animating germ of life, their natal charts can provide useful information. A thoughtform which is born (or anchored to the mundane plane) at a specific time can exert a continuing and predictable effect even though its natal cry may take the form of a charter, contract, vow, or meeting. It is the declared intent that counts and which shows that the principle of Spirit manifests in the material world through the determination to carry out a plan of action, and inheres in every purposeful endeavor.

Vì các nguyên lý của Tinh thần và Vật chất có tính phổ quát, những thực thể không thở cũng có thể có lá số chiêm tinh. Trong chừng mực các quốc gia, công ty, tổ chức, thời đại và ý tưởng được thấm nhuần bởi một mầm sống làm sinh động, lá số chiêm tinh bản mệnh của chúng có thể cung cấp thông tin hữu ích. Một hình tư tưởng được sinh ra, hay được neo vào cõi trần, vào một thời điểm cụ thể có thể tạo ra một tác động liên tục và có thể dự đoán, dù tiếng khóc bản mệnh của nó có thể mang hình thức một hiến chương, hợp đồng, lời nguyện hay cuộc họp. Chính ý định được tuyên bố mới là điều đáng kể, và điều ấy cho thấy nguyên lý Tinh thần biểu lộ trong thế giới vật chất qua quyết tâm thực hiện một kế hoạch hành động, và hiện hữu trong mọi nỗ lực có mục đích.

Systems which do not depend upon the moment of the first breath for the inception of the horoscope are Electional Astrology, Horary Astrology, and Mundane Astrology. However, these systems are less objective and more dependent upon the intuition of the astrologer than Natal Astrology.

Các hệ thống không phụ thuộc vào khoảnh khắc của hơi thở đầu tiên để khởi lập lá số chiêm tinh là Chiêm Tinh Học Chọn Ngày, Chiêm Tinh Học Giờ Hỏi và Chiêm Tinh Học Thế Sự. Tuy nhiên, các hệ thống này kém khách quan hơn và phụ thuộc nhiều hơn vào trực giác của nhà chiêm tinh so với Chiêm Tinh Học Bản Mệnh.

The Time of Death

Thời Điểm Chết

Astrologers are sometimes queried as to whether it is possible or permissible to predict when a person will die. Here, again, the matter is complicated by the question of what is meant by the word "death." Since a cycle of existence can end, although the organism lives on, it is hard to say whether or not an individual will actually quit his body, even

Đôi khi các nhà chiêm tinh được hỏi liệu có thể hoặc có được phép dự đoán thời điểm một người sẽ chết hay không. Ở đây, một lần nữa, vấn đề trở nên phức tạp bởi câu hỏi từ "chết" hàm ý điều gì. Vì một chu kỳ hiện tồn có thể kết thúc, dù cơ thể vẫn tiếp tục sống, nên khó nói liệu một cá nhân có thật sự rời bỏ thân thể hay không, ngay cả dưới những góc hợp bất lợi

under the most adverse aspects. Often it is harder to live than to give up and die. Psychologically, all creatures are incessantly passing through stages of death and renewal. This is also true physiologically, since the cells of the body are continually being replaced.

nhất. Thường thì sống còn khó hơn là buông xuôi và chết. Về mặt tâm lý, mọi sinh vật không ngừng đi qua các giai đoạn chết và tái tạo. Điều này cũng đúng về mặt sinh lý, vì các tế bào của thân thể liên tục được thay thế.

Cases have been known where an easy and pleasant death has been accompanied by strong Venus aspects. (Perhaps these people were enjoying a reunion with old friends.) A death shown by Mars and Scorpio usually involves the shedding of blood. Under Jupiter and Sagittarius, death is a long journey to another land, an expansion of consciousness, and a blessed release. Death marked by Saturn and Capricorn is a slow drying process, a hardening and crystallization which eventually squeezes the soul out of the body. Uranus and Aquarius precipitate a sudden bursting free from limitation, while Neptune and Pisces denote a slow disintegration or a sublime transcendence.

Người ta đã biết có những trường hợp trong đó một cái chết nhẹ nhàng và dễ chịu đi kèm với các góc hợp mạnh của Sao Kim. Có lẽ những người này đang tận hưởng cuộc đoàn tụ với bạn cũ. Một cái chết được biểu thị bởi Sao Hỏa và Hổ Cáp thường liên quan đến sự đổ máu. Dưới Sao Mộc và Nhân Mã, cái chết là một hành trình dài đến một miền đất khác, một sự mở rộng tâm thức, và một sự giải thoát đầy ân phúc. Cái chết được đánh dấu bởi Sao Thổ và Ma Kết là một tiến trình khô héo chậm rãi, một sự cứng lại và kết tinh, cuối cùng ép linh hồn ra khỏi thân thể. Sao Thiên Vương và Bảo Bình thúc đẩy một sự bứt thoát đột ngột khỏi giới hạn, trong khi Sao Hải Vương và Song Ngư chỉ một sự tan rã chậm rãi hoặc một sự siêu vượt cao cả.

The five final signs of the zodiac are associated with the process of dying, just as the first five are associated with the process of incarnation. The early signs bring the personality into the world to grow, learn, make a home, and produce offspring. Then, in Virgo and Libra, there is a pause to analyze and weigh the implications of what has been accomplished. The remaining signs offer the opportunity to become gradually detached from the pull of the material world until the liberated soul slips easily and joyously into the ocean of universal being from which it came.

Năm dấu hiệu cuối của Hoàng đạo liên hệ với tiến trình chết, cũng như năm dấu hiệu đầu liên hệ với tiến trình nhập thể. Các dấu hiệu đầu đưa tính cách vào thế giới để lớn lên, học hỏi, lập mái ấm và sinh con cái. Rồi, trong Xử Nữ và Thiên Bình, có một khoảng dừng để phân tích và cân nhắc các hàm ý của những gì đã được hoàn thành. Các dấu hiệu còn lại đem lại cơ hội để dần dần tách khỏi sức hút của thế giới vật chất, cho đến khi linh hồn được giải thoát trượt nhẹ nhàng và vui sướng vào đại dương của Bản Thể phổ quát, nơi nó đã đến.

While an astrologer must be extremely discreet in answering questions about possible times of death, he should usually be capable of predicting his own passing from the world. In this respect, his art can be of

Mặc dù một nhà chiêm tinh phải cực kỳ thận trọng khi trả lời các câu hỏi về những thời điểm chết có thể xảy ra, ông thường nên có khả năng dự đoán sự ra đi của chính mình khỏi thế giới. Về phương diện này, nghệ thuật của ông có thể

practical benefit, enabling him to prepare sensibly for the greatest journey of his career. The renowned astrologer Grant Lewi refused to take out life insurance because he said he had no intention of dying. However, at the age of forty-eight and a half, he changed his mind and took out a policy. Immediately after his fortyninth birthday, he died of a cerebral hemorrhage — an occurrence no physician could have predicted. He had paid for one premium, and the insurance company had to make good on his policy.

đem lại lợi ích thực tiễn, giúp ông chuẩn bị hợp lý cho cuộc hành trình lớn nhất trong sự nghiệp của mình. Nhà chiêm tinh lừng danh Grant Lewi từ chối mua bảo hiểm nhân thọ vì ông nói rằng ông không có ý định chết. Tuy nhiên, ở tuổi bốn mươi tám rưỡi, ông đổi ý và mua một hợp đồng bảo hiểm. Ngay sau sinh nhật lần thứ bốn mươi chín, ông chết vì xuất huyết não — một biến cố mà không bác sĩ nào có thể dự đoán. Ông đã trả một kỳ phí bảo hiểm, và công ty bảo hiểm phải thực hiện nghĩa vụ theo hợp đồng của ông.

Since the hour of death is extremely fateful, this is an appropriate subject for scientific astrological research. Presumably, this transition should be marked by aspects to the eighth house, and also by aspects involving Saturn and Pluto, but only systematic observation can prove whether this is really the case.

Vì giờ chết cực kỳ định mệnh, đây là một chủ đề thích hợp cho nghiên cứu chiêm tinh khoa học. Có lẽ sự chuyển tiếp này nên được đánh dấu bởi các góc hợp với nhà 8, và cũng bởi các góc hợp liên quan đến Sao Thổ và Sao Diêm Vương, nhưng chỉ sự quan sát có hệ thống mới có thể chứng minh liệu điều này có thật sự đúng hay không.

The Significance of Good and Bad Aspects

Ý Nghĩa của Các Góc Hợp Tốt và Xấu

Any commentator who presumes to decree what is good and bad for people is treading on shaky ground. The entire issue of how to evaluate planetary positions and aspects is one which the astrologer must think through carefully. It frequently happens that he eagerly awaits the appearance of some delightful-looking aspect, and then after it has passed he says, “What happened? Is that all?” He may have enjoyed a pleasant period, but since nothing remarkable eventuated, he is disappointed. In retrospect, however, he may realize that he was planting seeds that later would blossom into creative accomplishments.

Bất kỳ nhà bình luận nào tự cho mình quyền phán định điều gì là tốt và xấu cho con người đều đang bước trên nền đất chông chênh. Toàn bộ vấn đề về cách đánh giá các vị trí và góc hợp hành tinh là điều mà nhà chiêm tinh phải suy xét cẩn thận. Thường xảy ra việc ông háo hức chờ đợi sự xuất hiện của một góc hợp trông có vẻ tuyệt vời nào đó, rồi sau khi nó đi qua, ông nói: “Chuyện gì đã xảy ra? Chỉ có vậy thôi sao?” Ông có thể đã tận hưởng một giai đoạn dễ chịu, nhưng vì không có gì nổi bật xảy ra, ông thất vọng. Tuy nhiên, khi nhìn lại, ông có thể nhận ra rằng mình đã gieo những hạt giống mà về sau sẽ nở hoa thành các thành tựu sáng tạo.

The so-called harmonious aspects generally work out, but not necessarily in any spectacular way. Often they are stabilizing and protective of the status quo. For real

Các góc hợp được gọi là hài hòa nói chung đều phát huy tác dụng, nhưng không nhất thiết theo cách ngoạn mục nào. Chúng thường ổn định hóa và bảo vệ hiện trạng. Để có tiến trình

progress, an extra push is needed. In the sample chart illustrated at the beginning of this chapter, the transit of Jupiter over the Moon in Cancer produced a complete change in circumstances, including a move from a small home in a suburb to a large estate by the sea. This fortunate development could also be explained by the manner in which the Moon is galvanized by its conjunction with Pluto, is close to the Ascendant which it rules, and was being approached by the progressed Sun and Venus. Nevertheless, it required a prior series of crashing squares and oppositions to precipitate the drastic upheavals which made this move necessary.

thực sự, cần có thêm một lực thúc đẩy. Trong lá số chiêm tinh mẫu được minh họa ở đầu chương này, quá cảnh của Sao Mộc trên Mặt Trăng trong Cự Giải đã tạo ra một sự thay đổi hoàn toàn về hoàn cảnh, bao gồm việc chuyển từ một căn nhà nhỏ ở ngoại ô đến một điền trang lớn bên bờ biển. Sự phát triển may mắn này cũng có thể được giải thích qua cách Mặt Trăng được kích hoạt bởi đồng vị của nó với Sao Diêm Vương, ở gần Điểm mọc mà nó chủ quản, và lúc ấy đang được Mặt Trời tiến trình cùng Sao Kim tiến trình tiến đến gần. Tuy nhiên, cần phải có một chuỗi vuông góc và đối vị dữ dội trước đó để thúc đẩy những biến động mạnh mẽ khiến cuộc chuyển dời này trở nên cần thiết.

If benefic aspects often seem less felicitous than anticipated, by the same token, bad aspects by no means live up to their reputation as troublemakers. Indeed, their creative potential is greater, even though they cause temporary discomfort. Since the philosophy of astrology maintains that all events fit into a divinely ordained scheme, stressful aspects should be considered as forces which prod the laggard soul along the pathway of evolution rather than as random blows of fate. Pleasure and pain are both teachers. Man pursues the former but learns from the latter. Although these opposites are inextricably interwoven, it is the mentor called pain which leads most directly to the lasting joy granted to those who finally discover why they chose to come to birth on planet Earth.

Nếu các góc hợp cát tường thường có vẻ kém tốt đẹp hơn mong đợi, thì cũng theo cùng lẽ ấy, các góc hợp xấu tuyệt nhiên không nhất thiết xứng với tiếng tăm là những kẻ gây rối. Thật vậy, tiềm năng sáng tạo của chúng lớn hơn, dù chúng gây ra sự khó chịu tạm thời. Vì triết lý chiêm tinh học cho rằng mọi biến cố đều nằm trong một kế hoạch được an bài một cách thiêng liêng, nên các góc hợp căng thẳng cần được xem là những lực thúc giục linh hồn chậm trễ tiến bước trên con đường tiến hóa, hơn là những đòn giáng ngẫu nhiên của số phận. Khoái lạc và đau khổ đều là những người thầy. Con người đuổi theo cái trước, nhưng học hỏi từ cái sau. Dù hai đối cực này đan quyện vào nhau không thể tách rời, chính vị thầy mang tên đau khổ lại dẫn trực tiếp nhất đến niềm vui bền lâu được ban cho những ai cuối cùng khám phá vì sao họ đã chọn đến sinh ra trên hành tinh Trái Đất.

It is often helpful to envision the aspects in terms of the larger cyclic relationships of the planets involved. Thus, a waxing square between Mars and Jupiter, in which the planets are moving toward the opposition, is different from a waning square, in which they

Thường sẽ hữu ích khi hình dung các góc hợp theo những quan hệ chu kỳ lớn hơn của các hành tinh liên hệ. Do đó, một góc vuông đang tăng giữa Sao Hỏa và Sao Mộc, trong đó các hành tinh đang tiến về đối vị, khác với một góc vuông đang giảm, trong đó chúng đang tiến về

are moving toward a conjunction. Similarly, a Sun-Moon conjunction, in which the Moon has moved ahead of the Sun, is different from a conjunction in which the Moon has yet to catch up with the Sun. The former would tend toward extroversion and the latter toward introversion of the energies released. Any cycle of relationship between planets begins with their conjunction, culminates in their opposition, and closes with their new conjunction. This is the frame of reference within which the meaning of any passing aspect should be understood.

đồng vị. Tương tự, một đồng vị Mặt Trời-Mặt Trăng, trong đó Mặt Trăng đã đi trước Mặt Trời, khác với một đồng vị trong đó Mặt Trăng còn chưa bắt kịp Mặt Trời. Trường hợp trước có khuynh hướng hướng ngoại, còn trường hợp sau có khuynh hướng hướng nội đối với các năng lượng được phóng thích. Bất kỳ chu kỳ quan hệ nào giữa các hành tinh cũng bắt đầu bằng sự đồng vị của chúng, đạt cực điểm trong sự đối vị, và khép lại bằng sự đồng vị mới của chúng. Đây là khung tham chiếu mà trong đó ý nghĩa của bất kỳ góc hợp thoáng qua nào cũng cần được hiểu.

The Need For Meaning

Nhu Cầu Về Ý Nghĩa

Once the astrological student has liberated his thinking from the childish notion that his horoscope is composed of good, bad, and neutral aspects, he can cease striving to hit a celestial jackpot and meditate on the reasons why fate parcels out horoscopes denoting specific lessons to be learned. If he can realize that life, no matter how difficult, is basically meaningful and directed toward a larger end, then even the most insoluble problems can be endured.

Một khi người học chiêm tinh đã giải phóng tư duy của mình khỏi quan niệm trẻ con rằng lá số chiêm tinh của mình gồm các góc hợp tốt, xấu và trung tính, y có thể thôi cố gắng trúng một giải độc đắc trên trời và tham thiền về những lý do vì sao số phận phân phối các lá số chiêm tinh biểu thị những bài học cụ thể cần được học. Nếu y có thể nhận ra rằng đời sống, dù khó khăn đến đâu, về căn bản vẫn có ý nghĩa và hướng đến một mục đích lớn hơn, thì ngay cả những vấn đề nan giải nhất cũng có thể chịu đựng được.

The importance of this sense of purpose has been shown by psychologists engaged in teaching animals to grasp concepts such as circles, triangles, and colors. Mice, for example, can learn to recognize the color red by being rewarded for their successes and punished for their failures to discern the proper hue. Experiments have been devised in which a mouse who jumps at a red door in his cage is rewarded with food, while if he jumps at a door of another color, he receives an electrical shock. As long as the training is consistent, the mouse learns his lessons systematically and thrives on the opportunity to serve science by becoming a rational rodent.

Tầm quan trọng của cảm thức mục đích này đã được các nhà tâm lý học chứng minh khi họ dạy động vật nắm bắt các khái niệm như hình tròn, hình tam giác và màu sắc. Chẳng hạn, chuột có thể học nhận ra màu đỏ bằng cách được thưởng cho những lần thành công và bị phạt cho những lần thất bại trong việc phân biệt đúng sắc màu. Người ta đã thiết kế các thí nghiệm trong đó một con chuột nhảy vào cánh cửa màu đỏ trong lồng thì được thưởng thức ăn, còn nếu nó nhảy vào một cánh cửa có màu khác, nó sẽ nhận một cú sốc điện. Chừng nào việc huấn luyện còn nhất quán, con chuột học bài một cách có hệ thống và phát triển tốt nhờ cơ hội phục vụ khoa học bằng cách trở thành

However, if the rules of the game are abitrarily switched and he has no way of knowing whether a snack or a shock will follow his efforts, the mouse turns neurotic. Then he huddles miserably in a corner of his cage, rejecting even the tastiest tidbits.

một loài gặm nhấm biết lý luận. Tuy nhiên, nếu luật chơi bị thay đổi tùy tiện và nó không có cách nào biết được liệu nỗ lực của mình sẽ dẫn đến một miếng ăn nhẹ hay một cú sốc, con chuột trở nên rối loạn thần kinh. Khi ấy nó co ro khốn khổ trong một góc lồng, từ chối cả những mẩu thức ăn ngon nhất.

Similarly, human beings can take massive doses of punishment if they feel it to be consistent with an educational purpose and not merely a random series of mishaps. The real trouble that plagues people in this materialistic age is that they can find no way of accounting for the alternate shocks and satisfactions of their daily existence. Like the mice, they lose all incentive and cower behind a cynical "I don't care" attitude.

Tương tự, con người có thể chịu đựng những liều trừng phạt rất nặng nếu họ cảm thấy điều đó phù hợp với một mục đích giáo dục, chứ không chỉ là một chuỗi tai họa ngẫu nhiên. Rắc rối thực sự đang hành hạ con người trong thời đại duy vật này là họ không tìm được cách giải thích những cú sốc và những sự thỏa mãn luân phiên trong đời sống hằng ngày của mình. Giống như những con chuột, họ mất hết động lực và thu mình sau một thái độ yếm thế: "Tôi không quan tâm."

In England, during World War II, doctors were concerned about the effects of bombing raids on their neurotic patients. As it turned out, most of these psychosomatic sufferers pulled themselves together admirably and threw themselves into the war effort. Physical conditions were appalling but people's mental health was never better, since they had a clearly defined purpose in life as well as a legitimate target for their animosities.

Ở Anh, trong Thế chiến thứ hai, các bác sĩ lo ngại về tác động của những trận oanh tạc đối với các bệnh nhân rối loạn thần kinh của họ. Nhưng thực tế cho thấy, phần lớn những người mắc các chứng bệnh tâm thể này đã tự trấn chỉnh một cách đáng khâm phục và dấn thân vào nỗ lực chiến tranh. Điều kiện vật chất thật khủng khiếp, nhưng sức khỏe trí tuệ của con người chưa bao giờ tốt hơn, vì họ có một mục đích sống được xác định rõ ràng, cũng như một mục tiêu chính đáng cho những ác cảm của mình.

Now, however, it is customary to switch hostilities so frequently that confusion has set in. As wars become increasingly irrational and social conditions deteriorate, many people wonder if anything is worth struggling for. Yesterday's antagonist becomes tomorrow's ally in a series of senseless power plays. Hence, many people "'look to the stars" in the hope of finding a goal in life more meaningful than competing for prizes of dubious worth.

Tuy nhiên, ngày nay người ta thường xuyên chuyển đổi sự thù địch đến mức hỗn loạn đã nảy sinh. Khi chiến tranh ngày càng trở nên phi lý và điều kiện xã hội suy thoái, nhiều người tự hỏi liệu có điều gì đáng để tranh đấu hay không. Kẻ đối địch hôm qua trở thành đồng minh ngày mai trong một chuỗi những cuộc chơi quyền lực vô nghĩa. Vì vậy, nhiều người "nhìn lên các vì sao" với hy vọng tìm thấy một mục tiêu trong đời có ý nghĩa hơn việc cạnh tranh để giành những phần thưởng

có giá trị đáng ngờ.

Any individual who has the breadth of mind to comprehend the principles of astrology should realize that he need not fear good and bad aspects. If, through an appraisal of the objective evidence provided by the horoscope, he can feel assured that there is a purpose behind the pleasures and frustrations of life, then some profit can be gained even from the nastiest knocks of fate.

Bất kỳ cá nhân nào có đủ tầm trí tuệ để hiểu các nguyên lý của chiêm tinh học đều nên nhận ra rằng y không cần sợ các góc hợp tốt và xấu. Nếu, qua việc đánh giá bằng chứng khách quan do lá số chiêm tinh cung cấp, y có thể cảm thấy tin chắc rằng có một mục đích đằng sau những khoái lạc và những thất vọng của đời sống, thì ngay cả từ những cú giáng cay nghiệt nhất của số phận cũng có thể thu được đôi chút lợi ích.

The Responsibility of the Astrologer

Trách Nhiệm Của Nhà Chiêm Tinh

Few astrologers are equipped either by temperament or training to offer professional counseling. Yet every student who has made a sincere effort to learn how to cast and interpret a natal chart, sooner or later finds that people start asking him for advice. Although these inquirers may profess to be nonbelievers, they are remarkably eager to hear what he thinks about their prospects with regard to love, money, or health. Some have problems to be solved while others need encouragement or suggestions as to how they might make better use of their latent abilities. Often they simply want to talk about themselves, and this, too, can be therapeutic.

Ít nhà chiêm tinh được trang bị, hoặc về khí chất hoặc về đào tạo, để đưa ra tham vấn chuyên nghiệp. Tuy vậy, mọi người học đã nỗ lực chân thành để học cách lập và diễn giải một lá số bản mệnh, sớm hay muộn cũng nhận thấy rằng người ta bắt đầu tìm đến y để xin lời khuyên. Dù những người hỏi này có thể tự nhận là không tin, họ lại háo hức một cách đáng kể muốn nghe y nghĩ gì về triển vọng của họ trong tình yêu, tiền bạc hoặc sức khỏe. Một số người có vấn đề cần giải quyết, trong khi những người khác cần được khích lệ hoặc cần những gợi ý về cách họ có thể sử dụng tốt hơn các khả năng tiềm ẩn của mình. Thường thì họ chỉ đơn giản muốn nói về bản thân, và điều này cũng có thể mang tính trị liệu.

While astrology is a subject to be handled with utmost discretion, the insight it provides carries an obligation to use it in the service of humanity. Wisdom should no more be hoarded than food, money, or possessions. It is a gift to be shared with others who seek to understand themselves and the universe. Esoteric knowledge brings exoteric responsibility.

Dù chiêm tinh học là một môn cần được xử lý với sự thận trọng tối đa, minh triết mà nó đem lại mang theo một bổn phận phải sử dụng nó để phụng sự nhân loại. Minh triết không nên bị tích trữ hơn gì thức ăn, tiền bạc hay tài sản. Đó là một món quà để chia sẻ với những người khác đang tìm cách hiểu chính mình và vũ trụ. Tri thức nội môn đem lại trách nhiệm công truyền.

In the delicate task of offering astrological guidance, every individual must exercise his powers of discrimination according to the

Trong nhiệm vụ tinh tế là đưa ra sự hướng dẫn chiêm tinh, mỗi cá nhân phải vận dụng năng lực phân biện của mình tùy theo các yêu cầu

requirements of the immediate situation. If he is intelligent enough to be an astrologer, he should have the common sense to know what to say when a friend requests advice. Nevertheless, the following suggestions can serve as reminders that this is no cut-and-dried system but a procedure that demands constant effort on the part of the astrotherapist to prove himself worthy of a sacred trust.

của tình huống trước mắt. Nếu y đủ thông minh để làm một nhà chiêm tinh, y cũng nên có lẽ thường để biết phải nói gì khi một người bạn xin lời khuyên. Tuy nhiên, những gợi ý sau đây có thể đóng vai trò nhắc nhở rằng đây không phải là một hệ thống máy móc, mà là một tiến trình đòi hỏi nỗ lực không ngừng từ phía nhà trị liệu chiêm tinh để chứng tỏ mình xứng đáng với một sự tín thác thiêng liêng.

GUIDES TO INTERPRETATION — NHỮNG HƯỚNG DẪN DIỄN GIẢI

1. Pray for guidance.

Although the casting of horoscopes is a science, interpretation of the resulting data is an art. Before venturing judgment, the astrologer should invoke the wisdom of his higher Self. This habitual act of alinement need take only a few moments.

1. Cầu nguyện để được hướng dẫn.

Dù việc lập lá số chiêm tinh là một khoa học, việc diễn giải các dữ liệu thu được lại là một nghệ thuật. Trước khi mạo hiểm đưa ra phán đoán, nhà chiêm tinh nên khẩn cầu minh triết của Bản Ngã Cao Siêu của mình. Hành động chỉnh hợp theo thói quen này chỉ cần mất vài khoảnh khắc.

2. Take the work seriously.

A horoscope should be approached with reverence and respect. There are many subjects about which one can laugh and joke, but this is not one of them. An astrologer should be as careful in probing the psyche of a client as a surgeon is in performing an operation.

2. Nghiêm túc với công việc.

Một lá số chiêm tinh cần được tiếp cận với lòng tôn kính và sự trân trọng. Có nhiều chủ đề mà người ta có thể cười đùa, nhưng đây không phải là một trong số đó. Nhà chiêm tinh cần cẩn trọng khi thăm dò tâm lý của thân chủ như một bác sĩ phẫu thuật khi thực hiện một ca mổ.

3. Look for the best.

Regardless of how poorly a person may have mishandled his energies, his horoscope is still the seed-form of the best that is within him. It should always be possible to find some positive factor to serve as a handle whereby a person can take a new grip on himself and actualize his higher potential.

3. Tìm kiếm điều tốt nhất.

Dù một người có thể đã sử dụng sai lầm các năng lượng của mình đến mức nào, lá số chiêm tinh của y vẫn là hình thức hạt giống của điều tốt nhất đang ở trong y. Luôn luôn phải có thể tìm thấy một yếu tố tích cực nào đó để làm điểm tựa, nhờ đó một người có thể nắm lại chính mình theo cách mới và hiện thực hóa tiềm năng cao hơn của mình.

4. Avoid instilling fear.

A chart may show a strong probability of an unhappy marriage, yet one need not dampen the hopes of a prospective bride or groom by saying so unless they ask for a definite yes or no answer. In such a case, it would be better to caution the individual to be extremely careful about entering into partnerships, and suggest that the matter be given more time for consideration. Similarly, one need not tell a person that he is liable to lose money under a certain adverse aspect. Instead, he should be advised to avoid speculation and to be ultraconservative in his investments. No matter how negative a situation may appear, it can be approached in a positive spirit.

5. Encourage the person whose chart is being read to talk.

Too often the astrologer feels obliged to prove himself by rattling off a string of comments. He must remember that his job is not to demonstrate how clever he is but to estabfish rapport with another human being so that a creative exchange of ideas can occur.

The astroanalyst should take a lesson from the psychoanalyst and allow plenty of time for the subject of his reading to express his thoughts and feelings. If the astrologer's words are well chosen, he does not have to say a great deal. What matters is that he should answer the individual's *real* questions and not merely tell him what kind of person he is.

6. Keep all confidences inviolable.

This seems like an obvious pointer, yet surprisingly often astrologers are less professional than doctors and lawyers when it comes to repeating what a client has said. Even

4. Tránh gieo rắc sợ hãi.

Một lá số chiêm tinh có thể cho thấy xác suất mạnh về một cuộc hôn nhân bất hạnh, nhưng người ta không cần làm tắt hy vọng của một cô dâu hay chú rể tương lai bằng cách nói như vậy, trừ khi họ yêu cầu một câu trả lời dứt khoát có hoặc không. Trong trường hợp ấy, tốt hơn là nên khuyên cá nhân đó hết sức cẩn trọng khi bước vào các quan hệ hợp tác, và gợi ý rằng vấn đề nên được dành thêm thời gian để cân nhắc. Tương tự, người ta không cần nói với một người rằng y có khả năng mất tiền dưới một góc hợp bất lợi nào đó. Thay vào đó, nên khuyên y tránh đầu cơ và cực kỳ bảo thủ trong các khoản đầu tư của mình. Dù một tình huống có vẻ tiêu cực đến đâu, vẫn có thể tiếp cận nó trong một tinh thần tích cực.

5. Khuyến khích người có lá số chiêm tinh đang được đọc lên tiếng.

Quá thường khi, nhà chiêm tinh cảm thấy có bổn phận phải chứng tỏ bản thân bằng cách tuôn ra một chuỗi nhận xét. Y phải nhớ rằng công việc của mình không phải là chứng minh mình thông minh đến mức nào, mà là thiết lập sự hòa hợp với một con người khác để một sự trao đổi ý tưởng sáng tạo có thể diễn ra.

Nhà phân tích chiêm tinh nên học một bài từ nhà phân tâm học và dành nhiều thời gian để đối tượng của buổi đọc lá số bày tỏ tư tưởng và cảm xúc của mình. Nếu lời của nhà chiêm tinh được lựa chọn khéo léo, y không cần phải nói quá nhiều. Điều quan trọng là y nên trả lời những câu hỏi *thực sự* của cá nhân ấy, chứ không chỉ nói cho y biết y là loại người nào.

6. Giữ mọi điều tâm sự bất khả xâm phạm.

Điều này có vẻ là một chỉ dẫn hiển nhiên, thế nhưng đáng ngạc nhiên là các nhà chiêm tinh thường kém chuyên nghiệp hơn bác sĩ và luật sư khi lặp lại những điều thân chủ đã nói. Ngay

in giving a casual reading for a friend or relative, try to keep the subject under discussion as private as possible. To the extent that words are guarded, power will be given to know what to say.

cả khi đọc lá số một cách thân mật cho bạn bè hay người thân, hãy cố giữ chủ đề đang bàn càng riêng tư càng tốt. Chừng nào lời nói còn được gìn giữ, chừng ấy quyền năng biết phải nói gì sẽ được ban cho.

7. Never pass judgment.

7. Không bao giờ phán xét.

An astrologer should try to refrain from judging or condemning another human being. He may have his own opinion about the caliber of the person whose chart he is reading, yet he must remain impersonal and detached. His business is to investigate the causes of behavior and to help his client understand the true nature of the circumstances with which he must deal — not to decide what is right or wrong. When weeds of criticism have been eradicated, seeds of compassion are free to grow.

Nhà chiêm tinh nên cố gắng kiềm chế việc phán xét hay kết án một con người khác. Y có thể có ý kiến riêng về phẩm chất của người có lá số chiêm tinh mà y đang đọc, nhưng y phải giữ thái độ vô ngã và tách rời. Công việc của y là khảo sát các nguyên nhân của hành vi và giúp thân chủ hiểu bản chất thật của những hoàn cảnh mà y phải xử lý — chứ không phải quyết định điều gì là đúng hay sai. Khi những cỏ dại của sự phê phán đã bị nhổ bỏ, những hạt giống của lòng bi mẫn được tự do lớn lên.

8. Always offer personal encouragement.

8. Luôn đưa ra sự khích lệ cá nhân.

Everyone needs help and support. It may be possible to give no more than a word of kindness or to send a quick prayer into the ether, but this much at least can be done. Even when a person is temporarily stymied, the astrologer should not underestimate the importance of simple, heartfelt concern — it may open the door to wider service when the time is right.

Ai cũng cần sự giúp đỡ và nâng đỡ. Có thể không làm được gì hơn ngoài một lời tử tế hoặc gửi một lời cầu nguyện nhanh vào không gian, nhưng ít nhất điều này vẫn có thể được thực hiện. Ngay cả khi một người tạm thời bị bế tắc, nhà chiêm tinh cũng không nên đánh giá thấp tầm quan trọng của sự quan tâm đơn giản, chân thành — nó có thể mở ra cánh cửa đến sự phụng sự rộng lớn hơn khi thời điểm thích hợp đến.

9. Strive ceaselessly for greater technical competence.

9. Không ngừng nỗ lực để đạt năng lực kỹ thuật cao hơn.

It is more important for an astrologer to have the right attitude than to know all the tricks of the trade. However, if he has the right attitude, he will persist in his efforts to improve his skill. No astrologer should ever assume that he knows all he needs to know about his subject.

Điều quan trọng hơn đối với một nhà chiêm tinh là có thái độ đúng hơn là biết mọi mánh khóe của nghề. Tuy nhiên, nếu y có thái độ đúng, y sẽ kiên trì trong nỗ lực cải thiện kỹ năng của mình. Không nhà chiêm tinh nào nên bao giờ cho rằng mình đã biết tất cả những gì cần biết về môn học của mình.

So much time is required to become proficient in astrology that even amateurish efforts at chart interpretation are justified as part of the learning process. Nevertheless, certain standards of precision should be maintained regardless of whether or not money changes hands. The chart should be neat in appearance and checked for accuracy. The client should have a copy of his own horoscope to keep. A continuing effort should be made to understand both the astronomical calculations and the metaphysical basis of astrology. Orderly files should be maintained.

Cần rất nhiều thời gian để trở nên thành thạo trong chiêm tinh học, đến mức ngay cả những nỗ lực còn nghiệp dư trong việc diễn giải lá số chiêm tinh cũng có thể được biện minh như một phần của tiến trình học hỏi. Tuy nhiên, vẫn nên duy trì một số tiêu chuẩn chính xác nhất định, bất kể có trao đổi tiền bạc hay không. Lá số chiêm tinh phải có hình thức gọn gàng và được kiểm tra độ chính xác. Thân chủ nên có một bản sao lá số chiêm tinh của chính mình để giữ. Cần duy trì nỗ lực liên tục nhằm hiểu cả các phép tính thiên văn lẫn nền tảng siêu hình của chiêm tinh học. Hồ sơ cần được lưu giữ có trật tự.

The person who accepts the astrological premise that the divine order of the universe is mirrored in the life of man, will wish to see the same order reflected even in so small a matter as the attention given to the pursuance of his craft.

Người chấp nhận tiền đề chiêm tinh rằng trật tự thiêng liêng của vũ trụ được phản chiếu trong đời sống con người sẽ muốn thấy chính trật tự ấy được phản ánh ngay cả trong một vấn đề nhỏ như sự chú tâm dành cho việc theo đuổi nghề của mình.

10. Extend professional courtesy to other astrologers.

10. Dành sự nhã nhặn chuyên nghiệp cho các nhà chiêm tinh khác.

In the past, astrologers have shown a tendency to deprecate each other's efforts. Unless it is known that a practitioner is harming his clients or making false statements, it is better to forgo public criticism and try to build up the image of astrology. Physicians have disagreements, but generally keep them private — astrologers can do likewise.

Trong quá khứ, các nhà chiêm tinh đã có khuynh hướng xem nhẹ nỗ lực của nhau. Trừ khi biết rõ rằng một người hành nghề đang gây hại cho thân chủ hoặc đưa ra những phát biểu sai lạc, tốt hơn nên tránh phê bình công khai và cố gắng xây dựng hình ảnh của chiêm tinh học. Các bác sĩ có những bất đồng, nhưng nhìn chung họ giữ chúng trong phạm vi riêng tư — các nhà chiêm tinh cũng có thể làm như vậy.

The astrological student should meditate unceasingly on the deeper meanings of the signs, planets, houses, and their interrelationships. Eventually, his intuition will develop to the point where he can read horoscopes without adherence to rigid rules. If a person aspires to be a dancer, his first task must be to develop a lithe, muscular body — not to memorize complicated routines. He will

Người học chiêm tinh nên tham thiền không ngừng về các ý nghĩa sâu xa hơn của các dấu hiệu, hành tinh, nhà, và những tương quan giữa chúng. Cuối cùng, trực giác của y sẽ phát triển đến mức y có thể đọc các lá số chiêm tinh mà không cần bám vào những quy tắc cứng nhắc. Nếu một người khao khát trở thành vũ công, nhiệm vụ đầu tiên của y phải là phát triển một thân thể mềm dẻo, rắn chắc — chứ

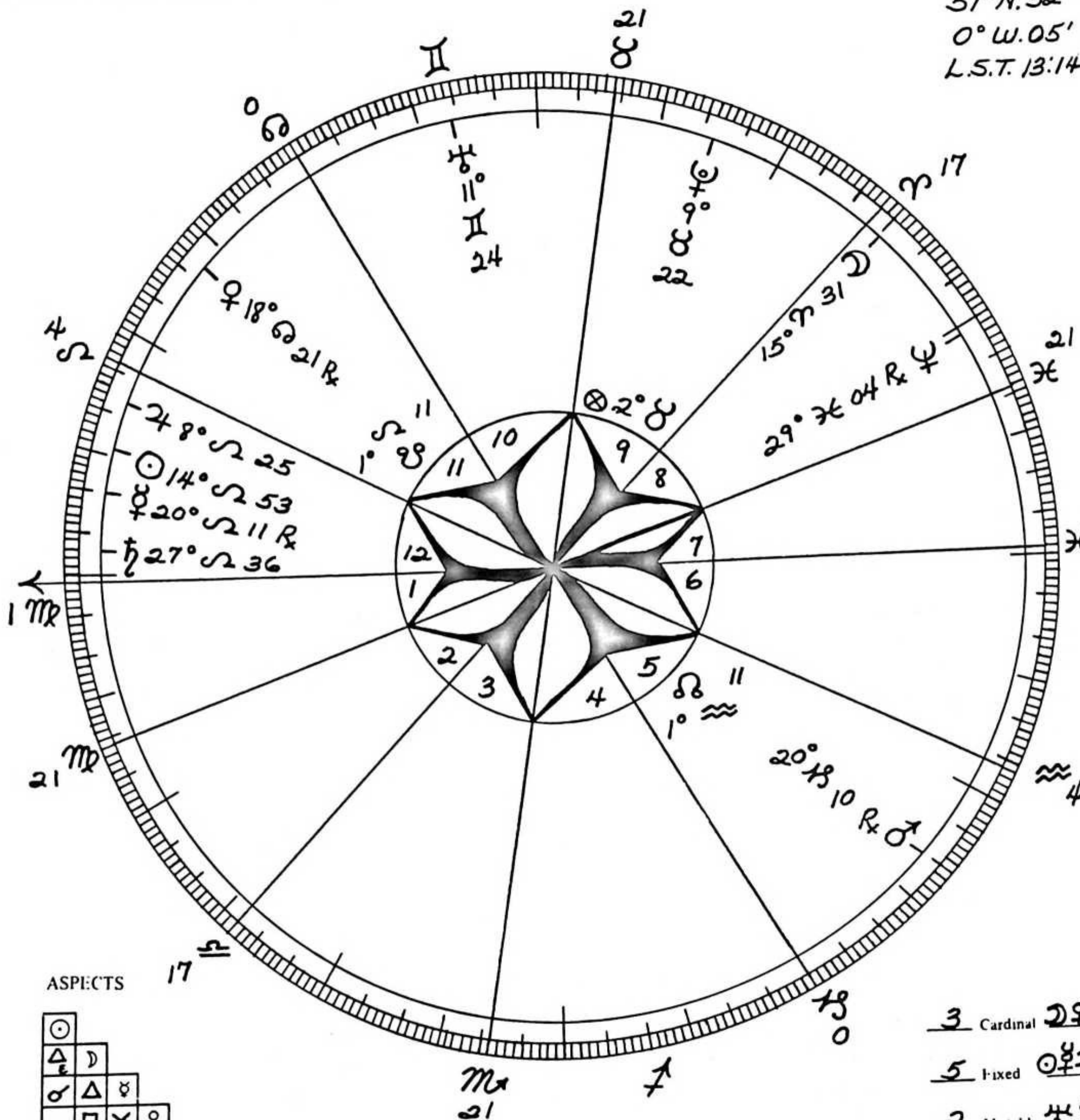
know what to do when he is *able* to do it. In the same way, the astrologer's primary job is to develop his mental muscles. Once he really understands what he is accomplishing, the mechanics of reading a chart will take care of themselves. Not only will he know what to say in any situation, but his words will have the power to heal and uplift.

không phải ghi nhớ những chuỗi động tác phức tạp. Y sẽ biết phải làm gì khi y *có khả năng* làm điều đó. Cũng vậy, công việc chính yếu của nhà chiêm tinh là phát triển những cơ bắp trí tuệ của mình. Một khi y thật sự hiểu điều mình đang thực hiện, cơ chế đọc một lá số chiêm tinh sẽ tự vận hành. Y không chỉ biết phải nói gì trong bất cứ tình huống nào, mà lời nói của y còn có sức mạnh chữa lành và nâng đỡ.

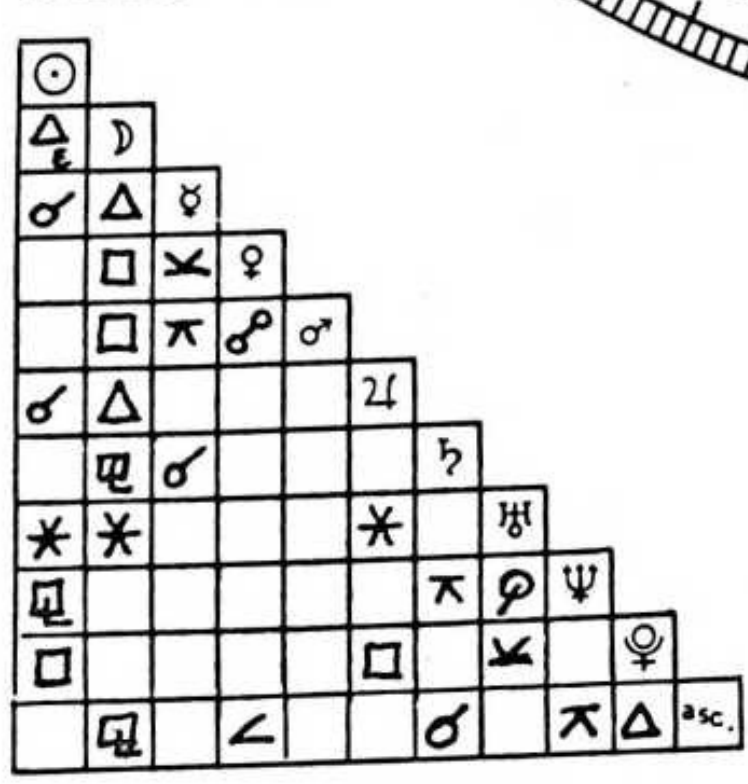
Name ALAN LEO | NATAL CHART (RECTIFIED) | Birthplace WESTMINSTER, ENGLAND

Birthdate 7 AUGUST 1860 | Birthtime 6:10 A.M., G.M.T.

51°N.32'
0°W.05'
L.S.T. 13:14



ASPECTS



3 Cardinal ☽♀♂
5 Fixed ☉☿♃♄♇
2 Mutable ♅♆
5 Fire ☉☽☿♃♄
2 Earth ♂♇
1 Air ♅
2 Water ♀♆

NOTES:

9 PLANETS ABOVE THE HORIZON

T-SQUARE

☽
♀ —┴— ♂

2. Alan Leo, A Solar Scholar — 2. Alan Leo, Một Học Giả Thái Dương

THE man destined to be called "the father of modern astrology" was bom in London, England, on August 7, 1860 at approximately six o'clock in the morning, and was duly christened William Frederick Allan. His natal chart, as originally drawn, shows the first degree of Virgo rising. The Sun, Mercury, Jupiter, and Saturn tenant the karmic twelfth house in the fixed, fiery sign Leo. With the four focal planets of his horoscope so close to the sunrise point, it was natural for him to take his life into his own hands, even to the extent of changing his name to Alan Leo and rectifying his chart to the earlier time of 5:49 a.m. in order to bring Saturn into an exact conjunction with his Ascendant. For reasons discussed in the following pages, we have retained the original Virgo-rising chart.

Người được định sẽ được gọi là "cha đẻ của chiêm tinh học hiện đại" sinh tại London, Anh, vào ngày 7 tháng 8 năm 1860, khoảng sáu giờ sáng, và được đặt tên thánh đúng nghi thức là William Frederick Allan. Lá số chiêm tinh bản mệnh của ông, như được vẽ ban đầu, cho thấy độ đầu tiên của Xử Nữ mọc. Mặt Trời, Sao Thủy, Sao Mộc và Sao Thổ cư trú trong nhà mười hai nghiệp quả, thuộc dấu hiệu Sư Tử cố định và hành hỏa. Với bốn hành tinh tiêu điểm trong lá số chiêm tinh của ông ở rất gần điểm mặt trời mọc, việc ông tự nắm lấy đời mình là điều tự nhiên, thậm chí đến mức đổi tên thành Alan Leo và hiệu chỉnh lá số chiêm tinh của mình về thời điểm sớm hơn là 5:49 sáng, để đưa Sao Thổ vào một đồng vị chính xác với điểm mọc của ông. Vì những lý do được bàn trong các trang sau, chúng tôi giữ lại lá số chiêm tinh ban đầu với Xử Nữ mọc.

Early Years

Những Năm Đầu Đời

Alan Leo had good cause to consider himself a child of Saturn, for his life was rigidly disciplined from the start. His mother was a narrow-minded bigot whose sour and earnest application to duty was nurtured by her devotion to the fanatical religious sect known as "the Plymouth Brethren." Although he was born after his parents had been married seven years, a younger brother and sister soon followed. By the time he was five years old, young Alan's time was entirely consumed by household drudgery. His mother never questioned the idea that fun and laughter were tools of the devil and that only incessant labor could keep Satan at arm's length. She herself always arose at five in the morning and spent two hours in prayer before commencing the daily struggle to serve the bodies and save the souls of her hapless offspring. Her husband finally grew weary of her

Alan Leo có lý do chính đáng để xem mình là một đứa con của Sao Thổ, vì cuộc đời ông ngay từ đầu đã bị đặt trong kỷ luật nghiêm ngặt. Mẹ ông là một người cuồng tín hẹp hòi, với sự tận tụy chua chát và nghiêm nghị đối với bổn phận, được nuôi dưỡng bởi lòng sùng tín của bà đối với giáo phái tôn giáo cuồng nhiệt gọi là "Anh Em Plymouth." Dù ông được sinh ra sau khi cha mẹ đã kết hôn bảy năm, một em trai và một em gái nhanh chóng ra đời sau đó. Khi lên năm, thời gian của Alan trẻ tuổi đã hoàn toàn bị tiêu hao trong những việc nhà nặng nhọc. Mẹ ông chưa bao giờ nghi ngờ ý niệm rằng vui chơi và tiếng cười là công cụ của ma quỷ, và chỉ có lao động không ngừng mới có thể giữ Satan ở xa. Chính bà luôn thức dậy lúc năm giờ sáng và dành hai giờ cầu nguyện trước khi bắt đầu cuộc vật lộn hằng ngày để phục vụ thân thể và cứu rỗi linh hồn những đứa con bất hạnh của mình. Chồng bà cuối cùng mệt mỏi vì lối sống

overbearing ways and fled abroad, sending back a modest allowance but effectively removing himself as an influence in his children's lives.

áp chế của bà và bỏ ra nước ngoài, gửi về một khoản trợ cấp khiêm tốn nhưng thực tế đã rút mình khỏi vai trò ảnh hưởng trong đời sống các con.

Alan Leo readily admitted that his childhood was a time of misery. He never played with other boys and had no time for pleasures and games. His sole respites from the care of his younger siblings were much-enjoyed visits with his grandparents. However, his mother could never spare him for long and soon came to fetch him back to work. For a while, he went to an excellent school for boys and was an apt student, but by the age of fifteen his school years were finished. He found employment as a grocer's assistant, slept at the place of business, and turned all his wages over to his mother.

Alan Leo sẵn sàng thừa nhận rằng tuổi thơ của ông là một thời kỳ khốn khổ. Ông không bao giờ chơi với những đứa bé trai khác và không có thời gian cho thú vui hay trò chơi. Những khoảng nghỉ duy nhất khỏi việc chăm sóc các em nhỏ là những lần thăm ông bà mà ông rất yêu thích. Tuy nhiên, mẹ ông không bao giờ có thể cho ông ở lại lâu và chẳng mấy chốc lại đến đưa ông về làm việc. Trong một thời gian, ông học tại một trường nam sinh xuất sắc và là một học sinh có năng khiếu, nhưng đến tuổi mười lăm thì những năm học của ông chấm dứt. Ông tìm được việc làm phụ tá trong một cửa hàng tạp hóa, ngủ ngay tại nơi làm việc, và giao toàn bộ tiền lương cho mẹ.

"I was made to take life seriously," he said, "and Sunday was a dreadful time in our home." Religious meetings and the reading of Foxe's *Book of Martyrs* were the highlights of the day, while amusements and recreations were strictly taboo.

"Tôi đã bị buộc phải nhìn đời một cách nghiêm trọng," ông nói, "và Chủ nhật là một thời gian đáng sợ trong nhà chúng tôi." Các buổi họp tôn giáo và việc đọc *Sách các Vị Tử Đạo* của Foxe là những điểm nổi bật trong ngày, trong khi mọi thú vui và giải trí đều bị nghiêm cấm.

Saturn's proximity to the Ascendant aptly portrays the austerity of Alan Leo's formative years, and it was not until this planet finished progressing over the eastern horizon in his mid-thirties that his burdens began to lighten. As a general rule, Saturn-dominated people have unhappy childhoods but thrive in later years and enjoy a prosperous old age.

Sự gần gũi của Sao Thổ với điểm mọc mô tả rất đúng sự khắc khổ trong những năm hình thành của Alan Leo, và mãi đến khi hành tinh này hoàn tất tiến trình vượt qua chân trời phía đông vào giữa tuổi ba mươi của ông thì gánh nặng của ông mới bắt đầu nhẹ bớt. Theo quy luật chung, những người chịu Sao Thổ chi phối có tuổi thơ bất hạnh nhưng lại phát triển mạnh trong những năm về sau và hưởng một tuổi già sung túc.

The irreconcilable conflict between Alan Leo's parents is indicated by the close opposition between Mars, which rules the fourth house of the mother, and Venus, which rules the tenth house of the father. Thus, his mother was the

Xung đột không thể hòa giải giữa cha mẹ Alan Leo được chỉ ra bởi đối vị sát sao giữa Sao Hỏa, chủ quản nhà bốn của người mẹ, và Sao Kim, chủ quản nhà mười của người cha. Do đó, mẹ ông là người tổ chức hiếu động của gia đình

aggressive organizer of the family (Mars in Capricorn), while his father retreated across the sea (Venus in Cancer). Since this opposition is squared by the Moon, this sensitive child suffered the most during his early years.

(Sao Hỏa trong Ma Kết), trong khi cha ông rút lui qua bên kia biển (Sao Kim trong Cự Giải). Vì đối vị này bị Mặt Trăng vuông góc, đứa trẻ nhạy cảm này đã chịu khổ nhiều nhất trong những năm đầu đời.

The manner in which Alan Leo bore the discipline imposed from infancy, and continued throughout his life to be a worker and server of his fellowmen, suggests that Virgo must have been his rising sign. A birth shortly after 6:00 a.m. would still bring Saturn sufficiently close to the Ascendant to describe his conscientiousness, sense of responsibility, and self-control.

Cách Alan Leo chịu đựng kỷ luật áp đặt từ thuở ấu thơ, và suốt đời tiếp tục là một người lao động và phụng sự đồng loại, gợi ý rằng Xử Nữ hẳn phải là dấu hiệu mọc của ông. Một giờ sinh ngay sau 6:00 sáng vẫn sẽ đưa Sao Thổ đủ gần điểm mọc để mô tả tính tận tâm, ý thức trách nhiệm và khả năng tự kiểm soát của ông.

A natal chart with Saturn exactly rising in Leo would not explain Alan Leo's characteristically Virgoan capacity to cope with masses of small details, his willingness to take on humble domestic chores, and his fastidious ways which included being a nonsmoker, teetotaler, vegetarian, and lifelong celibate. Saturn on the ascending degree would also have made him less attractive. Saturn in the first house tends to give a plain appearance while in the twelfth house it is more likely to manifest as an unconscious sense of destiny. The blend of Saturnian and Virgoan influences accounts for Leo's statement, "I have a work to do for the world for which celibacy is essential."

Một lá số chiêm tinh bản mệnh với Sao Thổ mọc chính xác trong Sư Tử sẽ không giải thích được năng lực đặc trưng Xử Nữ của Alan Leo trong việc xử lý vô số chi tiết nhỏ, sự sẵn lòng đảm nhận những việc nhà khiêm nhường, và lối sống kỹ lưỡng của ông, bao gồm việc không hút thuốc, kiêng rượu, ăn chay và độc thân suốt đời. Sao Thổ ở độ mọc cũng sẽ khiến ông kém hấp dẫn hơn. Sao Thổ trong nhà một có khuynh hướng tạo dáng vẻ bình thường, trong khi ở nhà mười hai nó dễ biểu lộ hơn như một cảm thức vô thức về định mệnh. Sự pha trộn giữa ảnh hưởng Sao Thổ và Xử Nữ giải thích lời Alan Leo nói: "Tôi có một công việc phải làm cho thế giới, mà đối với công việc ấy đời sống độc thân là thiết yếu."

If Pluto had been discovered, our hero might have ascribed his many traumatic personal and financial reverses to that planet's close square to Jupiter and the Sun, instead of trying to account for his problems by alining Saturn and the Ascendant. Thus, at the age of sixteen, he found himself in Liverpool, penniless and friendless, but twelve months later he was holding a good position. At eighteen he was again reduced to poverty; at twenty he was

Nếu Sao Diêm Vương đã được khám phá, vị anh hùng của chúng ta có lẽ đã quy những đảo lộn cá nhân và tài chính đầy chấn thương của mình cho góc vuông sát của hành tinh ấy với Sao Mộc và Mặt Trời, thay vì cố giải thích các vấn đề của mình bằng cách căn chỉnh Sao Thổ và điểm mọc. Vì thế, ở tuổi mười sáu, ông thấy mình ở Liverpool, không tiền bạc và không bạn bè, nhưng mười hai tháng sau ông đã giữ một vị trí tốt. Mười tám tuổi, ông lại rơi vào cảnh

managing a grocer's shop and employing several helpers; at twenty-two he was ruined by the dishonesty of an employee, and at twenty-five he was in charge of a firm of sewing machine manufacturers. Then, once again, through no fault of his own, he slid down the ladder. Only when he embarked upon his true vocation of astrology did his rise to eminence continue unabated. At this point, he began to transcend the negative side of his square aspect and to utilize its energies constructively by making money (Jupiter) through the exercise of psychological insight (Pluto). His financial reverses may also be ascribed to Neptune in the eighth house of business sesquare the Sun.

nghèo; hai mươi tuổi, ông quản lý một cửa hàng tạp hóa và thuê vài người phụ giúp; hai mươi hai tuổi, ông bị phá sản vì sự bất lương của một nhân viên; và hai mươi lăm tuổi, ông phụ trách một công ty sản xuất máy may. Rồi một lần nữa, không do lỗi của mình, ông lại trượt xuống nấc thang. Chỉ khi ông bước vào thiên chức đích thực của mình là chiêm tinh học, sự vươn lên của ông tới địa vị nổi bật mới tiếp tục không suy giảm. Tại điểm này, ông bắt đầu vượt lên mặt tiêu cực của góc hợp vuông và sử dụng năng lượng của nó một cách xây dựng bằng cách kiếm tiền (Sao Mộc) thông qua việc vận dụng sự thấu suốt tâm lý (Sao Diêm Vương). Những đảo lộn tài chính của ông cũng có thể được quy cho Sao Hải Vương trong nhà tám của kinh doanh tạo góc rưỡi vuông với Mặt Trời.

Through all his vicissitudes, Alan Leo never lost the confidence bestowed by his conjunction of the Sun, Jupiter, and Mercury in the solar sign of creative self-expression. The troubles he endured generally came as sudden Plutonian eruptions rather than as chronic Saturnian afflictions. Cares clouded his life but there was hardly a time when the rays of the omnipotent Sun did not shine through.

Qua mọi thăng trầm, Alan Leo chưa bao giờ đánh mất niềm tin do đồng vị của Mặt Trời, Sao Mộc và Sao Thủy trong dấu hiệu mặt trời của sự tự biểu đạt sáng tạo ban cho. Những rắc rối ông chịu đựng thường đến như những vụ phun trào Sao Diêm Vương đột ngột hơn là những tai ách Sao Thổ kinh niên. Những lo âu phủ bóng lên đời ông, nhưng hiếm khi có lúc nào các tia sáng của Mặt Trời toàn năng không xuyên qua được.

Discovery of Astrology

Khám Phá Chiêm Tinh Học

Alan Leo was in his twenties before he became seriously interested in astrology. While managing a grocery business, overwork brought on an illness of mysterious origin. Having no faith in orthodox doctors, he visited an herbalist recommended by his landlady. Much to Alan's surprise, the practitioner, known as Dr. Richardson, requested the date, time, and place of Alan's birth and proceeded to draw up an astrological chart. Finally he pronounced, "You are suffering from kidney trouble, but will be quite well in about three

Alan Leo đã ở tuổi đôi mươi mới bắt đầu quan tâm nghiêm túc đến chiêm tinh học. Trong khi quản lý một cửa hàng tạp hóa, làm việc quá sức đã dẫn đến một chứng bệnh có nguồn gốc bí ẩn. Không tin tưởng các bác sĩ chính thống, ông đến gặp một thầy thuốc thảo dược do bà chủ nhà giới thiệu. Trước sự ngạc nhiên lớn của Alan, người hành nghề này, được biết đến là Bác sĩ Richardson, hỏi ngày, giờ và nơi sinh của Alan rồi tiến hành lập một lá số chiêm tinh. Cuối cùng ông tuyên bố: "Anh đang bị bệnh thận, nhưng sẽ hoàn toàn khỏe lại trong

weeks." Writing out a prescription, the herbalist told Alan to report back in a week.

khoảng ba tuần." Viết một toa thuốc, thầy thuốc thảo dược bảo Alan quay lại báo tình hình sau một tuần.

How Dr. Richardson arrived at this diagnosis is not known. However, the modern astrologer can see that Libra, which rules the kidneys, is the unoccupied sign of a T-square involving Mars, Venus, and the Moon, and therefore reflects the negative effects of this stressful configuration. Fire-sign people (particularly Arians) are notably prone to kidney infections. With his afflicted Mars in Capricorn, Alan Leo was also bothered by rheumatism in later years.

Không ai biết Bác sĩ Richardson đã đi đến chẩn đoán này bằng cách nào. Tuy nhiên, nhà chiêm tinh hiện đại có thể thấy rằng Thiên Bình, dấu hiệu chủ quản thận, là dấu hiệu không có hành tinh của một Chữ T vuông liên quan đến Sao Hỏa, Sao Kim và Mặt Trăng, và do đó phản ánh các tác động tiêu cực của cấu hình căng thẳng này. Những người thuộc dấu hiệu hành hỏa, đặc biệt là Bạch Dương, nổi tiếng dễ bị nhiễm trùng thận. Với Sao Hỏa chịu góc hợp khó khăn trong Ma Kết, Alan Leo cũng bị thấp khớp làm phiền trong những năm về sau.

The cure was successful and for the next few years Alan became an assiduous student of astrology under the tutelage of Dr. Richardson. Cripples, idiots, and people with congenital birth defects were Alan's specialty, and he was much oppressed by the seeming injustice of their condition. "I am convinced," he wrote, "that the problem of the inequalities of the human race can only be successfully solved by a knowledge of astrology." He also accepted, without question, the concept that he had lived before and that "God's law," in the form of astrology, could illumine the present in terms of the age- long evolution of the soul. Presumably, he had studied the wisdom of the stars in previous incarnations, for he said, "Directly I heard the word 'astrology' I knew it, and knew that all I heard was true."

Việc chữa trị thành công, và trong vài năm tiếp theo Alan trở thành một người học chiêm tinh chuyên cần dưới sự hướng dẫn của Bác sĩ Richardson. Người què, người thiểu năng trí tuệ và những người có khuyết tật bẩm sinh là chuyên môn của Alan, và ông rất đau lòng trước sự bất công có vẻ hiện hữu trong tình trạng của họ. Ông viết, "Tôi tin chắc rằng vấn đề bất bình đẳng của nhân loại chỉ có thể được giải quyết thành công bằng tri thức về chiêm tinh học." Ông cũng chấp nhận không chút nghi vấn quan niệm rằng ông đã từng sống trước đây, và rằng "luật của Thượng đế," dưới hình thức chiêm tinh học, có thể soi sáng hiện tại trong mối liên hệ với sự tiến hóa lâu dài của linh hồn. Có lẽ ông đã học minh triết của các vì sao trong những kiếp trước, vì ông nói: "Ngay khi tôi nghe từ 'chiêm tinh học', tôi đã biết nó, và biết rằng tất cả những gì tôi nghe đều là chân thật."

In 1888, a monthly magazine called *The Astrologer* was founded by Mr. Powley in London. The magazine attracted a number of astrological enthusiasts, but soon foundered. On November 21, 1889, Alan Leo and F.W. Lacey ("Aphorel") came to the rescue of the

Năm 1888, một tạp chí hằng tháng tên là *Nhà Chiêm Tinh* được ông Powley sáng lập tại London. Tạp chí thu hút một số người nhiệt thành với chiêm tinh, nhưng chẳng bao lâu thì lụi tàn. Vào ngày 21 tháng 11 năm 1889, Alan Leo và F.W. Lacey ("Aphorel") đến cứu nguy

virtually defunct periodical. Renaming it *The Astrologer's Magazine,* they published their first issue on August 1, 1890. As an inducement to persuade people who knew little or nothing about astrology to look into the subject, they offered free horoscopes with short delineations to annual subscribers. Both men already held demanding jobs and were free only on weekends. Yet somehow, with Leo casting charts and Lacey writing interpretations, they managed to produce four thousand personally erected horoscopes and interpretations between 1890 and 1894. In July 1894, in a completely amicable parting of the ways, Lacey withdrew because of business commitments, and Alan Leo continued on his own. In August 1895, he changed the magazine's name to *Modern Astrology* and began to branch out.

cho ấn phẩm định kỳ hầu như đã tắt lịm này. Đổi tên nó thành *Tạp Chí của Nhà Chiêm Tinh,* họ xuất bản số đầu tiên vào ngày 1 tháng 8 năm 1890. Như một cách khuyến khích những người biết ít hoặc không biết gì về chiêm tinh học tìm hiểu đề tài này, họ đề nghị cung cấp miễn phí các lá số chiêm tinh với phần mô tả ngắn cho những người đăng ký hằng năm. Cả hai người đều đã có những công việc đòi hỏi nhiều và chỉ rảnh vào cuối tuần. Thế nhưng bằng cách nào đó, với Leo lập lá số chiêm tinh và Lacey viết phần diễn giải, họ đã xoay xở để tạo ra bốn nghìn lá số chiêm tinh và phần diễn giải được dựng riêng cho từng người trong giai đoạn 1890 đến 1894. Tháng 7 năm 1894, trong một cuộc chia tay hoàn toàn thân thiện, Lacey rút lui vì các cam kết kinh doanh, và Alan Leo tiếp tục một mình. Tháng 8 năm 1895, ông đổi tên tạp chí thành *Chiêm Tinh Học Hiện Đại* và bắt đầu mở rộng hoạt động.

It was Lacey who persuaded Alan Leo to substitute the Leo-rising horoscope for the Virgo-rising chart he had previously been using. Perhaps Lacey would not have done this had he known that his friend's major lifework was to involve writing, editing, teaching, and lecturing, all of which are Virgoan vocations. Although the conjunction of the Sun, Mercury, and Jupiter indicates a powerful literary bent, it hardly accounts for the capacity to sort and arrange thousands of small items which enabled Leo to develop a coherent astrological system.

Chính Lacey là người đã thuyết phục Alan Leo thay thế lá số chiêm tinh Sư Tử mọc cho lá số chiêm tinh Xử Nữ mọc mà trước đó ông đã dùng. Có lẽ Lacey sẽ không làm điều này nếu ông biết rằng công trình chính yếu của đời bạn mình sẽ liên quan đến viết lách, biên tập, giảng dạy và diễn thuyết, tất cả đều là những thiên chức Xử Nữ. Dù đồng vị của Mặt Trời, Sao Thủy và Sao Mộc cho thấy một khuynh hướng văn chương mạnh mẽ, nó khó có thể giải thích được năng lực phân loại và sắp xếp hàng nghìn mục nhỏ, điều đã giúp Leo phát triển một hệ thống chiêm tinh mạch lạc.

Virgoans are the toilers of the world, and duty is something Alan Leo never shunned. His assistant Annie Barley said:

Những người Xử Nữ là những người lao nhọc của thế giới, và bổn phận là điều Alan Leo chưa bao giờ né tránh. Trợ lý của ông, Annie Barley, nói:

His work was the mainspring of all his actions. Frequently, when in the presence of people not directly connected with the work, he would keep up a light kind of airy banter,

Công việc của ông là động lực chính của mọi hành động nơi ông. Thường khi ở trước mặt những người không trực tiếp liên hệ đến công việc, ông sẽ duy trì một lối nói đùa nhẹ nhàng,

immediately dropping it as soon as they had gone, with an air of — "Now then, let's get back to business." With him, the work was everything, and all else was mere bubbles on the water.

thoáng qua, rồi lập tức bỏ nó xuống ngay khi họ đi khỏi, với dáng vẻ như muốn nói — "Bây giờ thì, hãy trở lại công việc." Đối với ông, công việc là tất cả, còn mọi thứ khác chỉ là những bọt nước trên mặt nước.

Despite his seriousness of purpose, Leo's character was more sanguine than one might expect from a chart with Saturn exactly on the Ascendant. His longtime friend and fellow worker H.S. Green gives the following description: One of his most prominent characteristics was his extreme cheerfulness, accompanied by an exuberant vitality. When visiting him at his office on a dull winter day, he told me that to him the room appeared as if flooded with sunlight, so much so that he found it difficult to realize that the Sun was not actually shining.

Bất chấp mục đích nghiêm túc của mình, tính cách của Leo lạc quan hơn người ta có thể mong đợi từ một lá số chiêm tinh có Sao Thổ nằm chính xác trên điểm mọc. Người bạn lâu năm và đồng sự của ông, H.S. Green, đưa ra mô tả sau: Một trong những đặc điểm nổi bật nhất của ông là sự vui vẻ tột độ, đi kèm một sinh lực dồi dào. Khi đến thăm ông tại văn phòng vào một ngày mùa đông u ám, ông nói với tôi rằng đối với ông căn phòng dường như tràn ngập ánh mặt trời, đến mức ông thấy khó nhận ra rằng Mặt Trời thật ra không hề đang chiếu sáng.

In the same vein, his wife affirmed:

Cùng một mạch ấy, vợ ông khẳng định:

At home, as in public life, he was always radiant and joyous. He was never ill, sad, or depressed, but would whistle and sing about the house as gaily as a child. Depression and sadness would vanish in his presence.

Ở nhà cũng như trong đời sống công chúng, ông luôn rạng rỡ và vui tươi. Ông chưa bao giờ đau ốm, buồn bã hay chán nản, mà thường huýt sáo và ca hát quanh nhà hồn nhiên như một đứa trẻ. Sự chán nản và buồn bã sẽ tan biến khi có mặt ông.

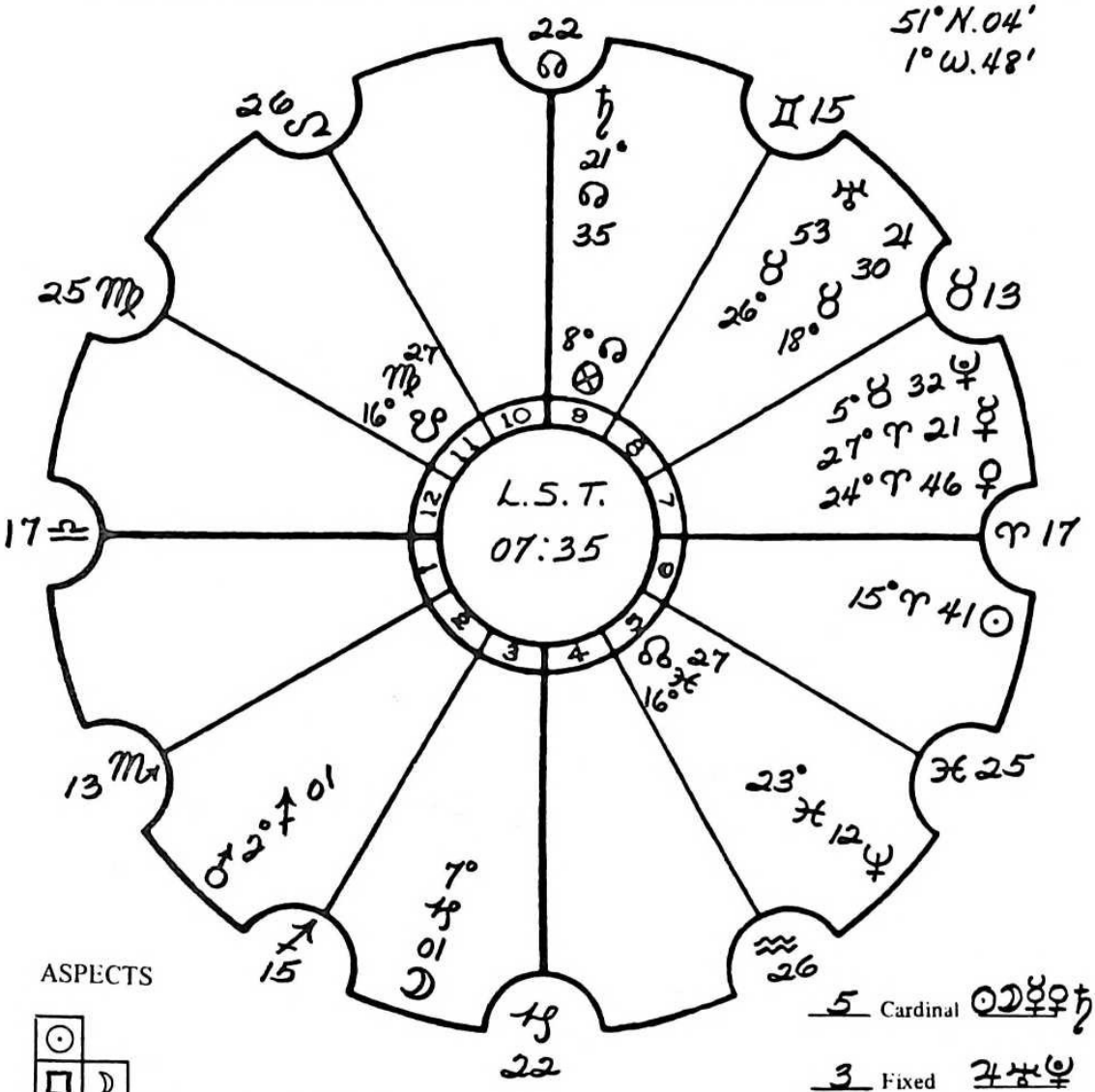
NATAL CHART

Name BESSIE LEO Birthplace SALISBURY, ENGLAND

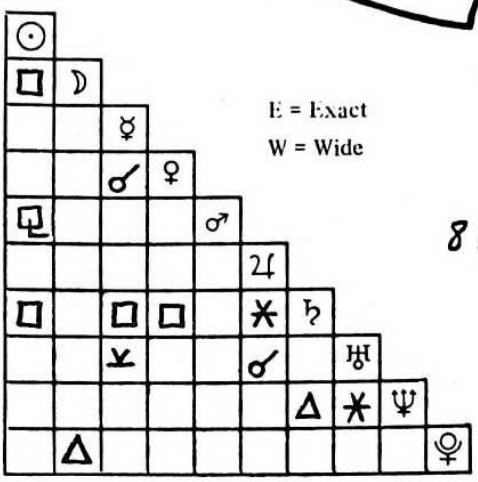
Birthdate 5 APRIL 1858 Birthtime 6:47 P.M., G.M.T.

51° N. 04'

1° W. 48'



ASPECTS



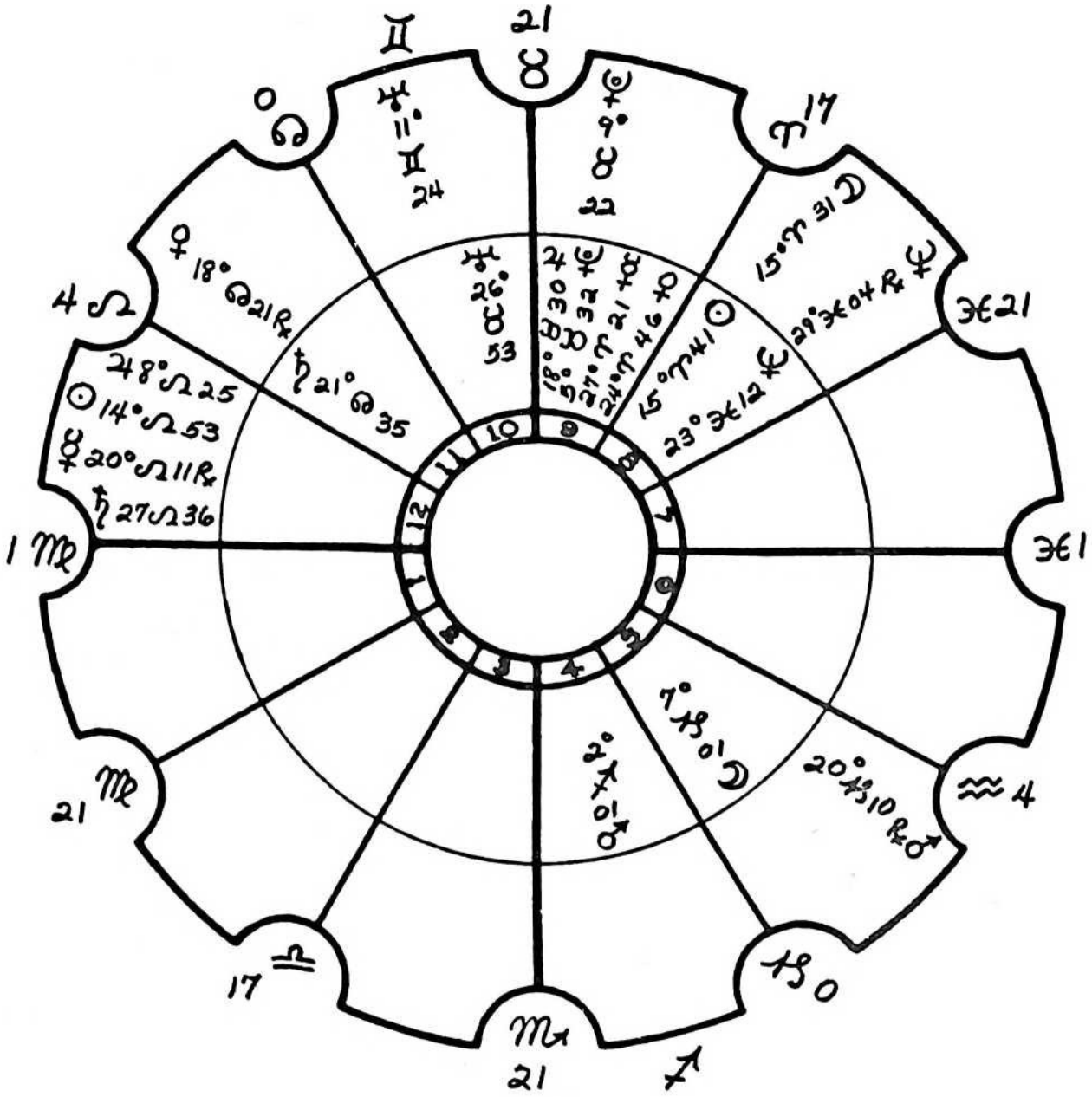
E = Exact

W = Wide

NOTES:

8 PLANETS WEST

5	Cardinal	☉☽☿♀♄
3	Fixed	♃♅♆
2	Mutable	♂♇
4	Fire	☉☿♀♂
4	Earth	☽♃♅♆
0	Air	—
2	Water	♄♆



Outer Circle | Inner Circle

Name ALAN LEO	Name BESSIE LEO
Birthdate 7 AUGUST 1860	Birthdate 5 APRIL 1858
Birthplace WESTMINSTER, ENGLAND	Birthplace SALISBURY, ENGLAND
Birthtime 6:10 A.M., G.M.T.	Birthtime 6:47 P.M., G.M.T.
	Ascendant 17° ♎

Marriage and Theosophy

In September 1895, Alan Leo married Bessie Phillips (1858-1931), a union which the bride consented to only on the condition that it be platonic. (A previous husband had proved unwilling to abide by this stipulation, and the marriage was annulled on the grounds that his physical condition rendered the marriage relationship impossible.) Bessie Leo had practiced professionally as a palmist, phrenologist, and physiognomist. However, most of her time had been consumed caring for a cantankerous elderly father who made his daughter's life almost as miserable as Alan's mother had made his. Bessie Leo was an ardent theosophist, but no more so than her husband who shared her lifelong devotion to the teachings of Madame Blavatsky and Annie Besant. Although the early theosophists were pioneers in many fields, sexual emancipation was not one of them.

Ultimately, Bessie Leo came into a modest inheritance from her irascible father. But since the old man did not die until the age of 102, at which point he had dissipated much of his fortune, the money was never as useful as it should have been. Alan Leo's eighth house, which indicates the partner's money, is ruled by Neptunian Pisces, and Neptune itself is in this house sesquare the Sun. For many years, Leo's father-in-law refused to accept the idea of his daughter's marriage outside his own Jewish faith, but eventually he relented and the two men became firm friends.

Bessie Leo appears to have been as emotionally constricted as one might expect from her Sun and Venus squaring Saturn, and the Sun

Hôn nhân và Thông Thiên Học

Vào tháng 9 năm 1895, Alan Leo kết hôn với Bessie Phillips (1858-1931), một cuộc phối ngẫu mà cô dâu chỉ chấp thuận với điều kiện đó phải là một mối quan hệ thuần khiết. (Một người chồng trước đó đã tỏ ra không sẵn lòng tuân theo điều kiện này, và cuộc hôn nhân đã bị hủy với lý do tình trạng thể chất của ông khiến quan hệ hôn nhân không thể thực hiện được.) Bessie Leo từng hành nghề chuyên nghiệp như một nhà xem chỉ tay, nhà sọ học và nhà tướng diện. Tuy nhiên, phần lớn thời gian của bà đã bị tiêu hao vào việc chăm sóc một người cha già cáu kỉnh, người khiến đời sống của con gái mình gần như khốn khổ chẳng kém gì mẹ của Alan đã làm với ông. Bessie Leo là một nhà thông thiên học nhiệt thành, nhưng cũng không hơn chồng bà, người cùng chia sẻ với bà lòng tận hiến suốt đời đối với giáo huấn của Bà Blavatsky và Bà Annie Besant. Dù các nhà thông thiên học thời kỳ đầu là những người tiên phong trong nhiều lĩnh vực, giải phóng tình dục không nằm trong số đó.

Cuối cùng, Bessie Leo được thừa hưởng một gia sản khiêm tốn từ người cha nóng nảy của bà. Nhưng vì ông cụ không qua đời cho đến tuổi 102, và vào thời điểm ấy ông đã phung phí phần lớn tài sản của mình, số tiền đó chưa bao giờ hữu dụng như lẽ ra nó phải có. Nhà tám của Alan Leo, chỉ tiền bạc của người phối ngẫu, do Song Ngư thuộc Sao Hải Vương chủ quản, và chính Sao Hải Vương ở trong nhà này, tạo góc rưỡi vuông với Mặt Trời. Trong nhiều năm, cha vợ của Leo từ chối chấp nhận ý tưởng con gái mình kết hôn bên ngoài đức tin Do Thái của chính ông, nhưng cuối cùng ông đã dịu lại và hai người đàn ông trở thành bạn thân.

Bessie Leo dường như bị kìm nén về mặt cảm xúc đúng như người ta có thể dự đoán từ Mặt Trời và Sao Kim của bà vuông góc với Sao Thổ,

squaring her Moon in Capricorn, but whatever assets she had were appreciated by her husband. The noted astrologer Charles Carter, usually the most moderate of gentlemen, said of her, "She was possessed of an itch for power but she was totally incompetent and very indolent. This led to an attitude of constant ineffectual interference."

và Mặt Trời vuông góc với Mặt Trăng của bà trong Ma Kết, nhưng bất cứ phẩm chất nào bà có đều được chồng bà trân trọng. Nhà chiêm tinh nổi tiếng Charles Carter, thường là một quý ông hết sức ôn hòa, đã nói về bà: "Bà bị ám bởi cơn ngứa quyền lực nhưng lại hoàn toàn bất tài và rất biếng nhác. Điều này dẫn đến một thái độ can thiệp liên tục mà vô hiệu."

Others also considered Bessie a bossy nuisance, but she provided the quiet home her husband needed and assisted him in many material and psychological ways. To give the lady credit, she was capable of writing in a clear and gripping manner, and she directed all her energies into promoting her husband's career. Since her Sun was on his Moon in Aries, bridging the eighth house of business and the ninth house of philosophy, he was willing to allow her to set the course of their many pioneering activities. One of their most successful joint ventures was the founding of the Astrological Lodge of the Theosophical Society. Yet Alan Leo once told a confidant that he set it in motion "to give Mrs. Leo something to occupy herself with." Although Bessie Leo served as president of the Lodge for several years, she did very little work of a practical nature and the Lodge members may have been grateful for the hypochondria which often kept her close to home. Charles Carter says, "She was physically lazy and used to hurry her husband home from meetings on the grounds she had an appointment on the astral plane, usually at eight o'clock. One is glad to hear that our astral brethren have such a high regard for punctuality."

Những người khác cũng xem Bessie là một người phiền nhiễu, thích sai khiến, nhưng bà đã đem lại mái nhà yên tĩnh mà chồng bà cần, và hỗ trợ ông theo nhiều cách vật chất cũng như tâm lý. Công bằng mà nói, bà có khả năng viết một cách rõ ràng và lôi cuốn, và bà dồn toàn bộ năng lượng của mình vào việc thúc đẩy sự nghiệp của chồng. Vì Mặt Trời của bà nằm trên Mặt Trăng của ông trong Bạch Dương, bắc cầu giữa nhà tám của kinh doanh và nhà chín của triết học, ông sẵn lòng để bà định hướng cho nhiều hoạt động tiên phong của họ. Một trong những công trình chung thành công nhất của họ là việc thành lập Hội quán Chiêm tinh của Hội Thông Thiên Học. Thế nhưng Alan Leo từng nói với một người tâm phúc rằng ông khởi động việc ấy "để cho Bà Leo có cái gì đó mà bận rộn." Dù Bessie Leo giữ chức chủ tịch của Hội quán trong vài năm, bà làm rất ít công việc mang tính thực tiễn, và các hội viên của Hội quán có lẽ đã biết ơn chứng bệnh tưởng thường khiến bà phải ở gần nhà. Charles Carter nói: "Bà lười biếng về thể chất và thường hối chồng về nhà sớm khỏi các buổi họp với lý do bà có một cuộc hẹn trên cõi cảm dục, thường vào lúc tám giờ. Người ta vui mừng khi nghe rằng các huynh đệ cảm dục của chúng ta coi trọng sự đúng giờ đến thế."

Evidently, Alan Leo could not escape the pattern which attracted him to strong-minded women, but at least Bessie was dedicated to his work and she greatly stimulated his interest in theosophy. In the May 1907 issue of *Modern Astrology,* Leo wrote:

Hiển nhiên, Alan Leo không thể thoát khỏi khuôn mẫu đã thu hút ông đến với những phụ nữ có ý chí mạnh mẽ, nhưng ít nhất Bessie tận tụy với công việc của ông và bà kích thích mạnh mẽ mối quan tâm của ông đối với thông thiên học. Trong số tháng 5 năm 1907 của

Chiêm Tinh Học Hiện Đại, Leo viết:

I must admit that I have been swinging very much in the direction of the esoteric side of astrology, for, to speak candidly, it is the only part of the science that really interests me.

Tôi phải thừa nhận rằng tôi đã nghiêng rất nhiều về phía nội môn của chiêm tinh học, vì nói thẳng ra, đó là phần duy nhất của khoa học này thật sự khiến tôi quan tâm.

With four planets in the twelfth house of hidden causes, trining the Moon in the ninth house of philosophy, Alan Leo was preconditioned to plunge into the deep waters of occultism. Although he managed to put astrology on a paying basis, he always regarded it as a sacred art. To those who wanted to make it strictly rational by stripping it of what they deemed to be metaphysical mumbo-jumbo, he replied with Leonian hauteur, "if you squeeze theosophy out, you squeeze *me* out."

Với bốn hành tinh trong nhà mười hai của các nguyên nhân ẩn tàng, tam hợp với Mặt Trăng trong nhà chín của triết học, Alan Leo đã có sẵn khuynh hướng lao mình vào những vùng nước sâu của huyền học. Dù ông đã xoay xở để đưa chiêm tinh học vào một nền tảng có thể sinh lợi, ông luôn xem nó là một nghệ thuật thiêng liêng. Với những người muốn làm cho nó thuần lý một cách nghiêm ngặt bằng cách tước bỏ khỏi nó những gì họ cho là lời lẽ siêu hình rối rắm, ông đáp lại với vẻ kiêu hãnh kiểu Sư Tử: "nếu các bạn vắt thông thiên học ra ngoài, các bạn vắt *tôi* ra ngoài."

In Leo's daily routine, this twelfth-house emphasis showed up in his need to find time to play the piano, to walk in the garden, and to meditate. His private life was solitary to the point of reclusiveness and, unlike a typical Leonian, he rarely entertained. Possibly his wife's possessiveness provided an excuse for him to indulge his natural reserve and remain aloof.

Trong sinh hoạt hằng ngày của Leo, sự nhấn mạnh vào nhà mười hai này biểu lộ qua nhu cầu tìm thời gian để chơi dương cầm, đi dạo trong vườn và tham thiền. Đời sống riêng tư của ông cô độc đến mức gần như ẩn dật, và khác với một người thuộc Sư Tử điển hình, ông hiếm khi tiếp đãi khách. Có thể tính chiếm hữu của vợ ông đã cung cấp cho ông một cái cớ để chiều theo sự dè dặt tự nhiên của mình và giữ khoảng cách.

Since Leo is an artistic sign, the presence of four Leonian planets in the twelfth house shows latent artistic talents. However, with Virgo on the Ascendant, Alan Leo indulged this side of his nature in private, and presented a more practical and businesslike face to the world.

Vì Sư Tử là một dấu hiệu nghệ thuật, sự hiện diện của bốn hành tinh thuộc Sư Tử trong nhà mười hai cho thấy những tài năng nghệ thuật tiềm ẩn. Tuy nhiên, với Xử Nữ ở điểm mọc, Alan Leo để mặt này trong bản chất mình bộc lộ nơi riêng tư, và trình bày với thế giới một diện mạo thực tế và có tính kinh doanh hơn.

Traditionally, the twelfth house rules "hidden enemies." Early in his career, unscrupulous employees (Mercury conjunct Saturn) caused Alan Leo to lose several jobs. Later, his enemies tended to be authorities (Sun and Saturn in

Theo truyền thống, nhà mười hai chủ quản "những kẻ thù ẩn giấu." Vào đầu sự nghiệp, những nhân viên vô lương tâm (Sao Thủy đồng vị Sao Thổ) đã khiến Alan Leo mất nhiều công việc. Về sau, kẻ thù của ông thường có

Leo) to whom astrology was an archaic superstition. Nevertheless, Alan Leo believed he was guided and protected by higher beings (Jupiter in Leo) operating behind the scenes.

khuynh hướng là các nhà chức trách (Mặt Trời và Sao Thổ trong Sư Tử), đối với họ chiêm tinh học là một mê tín cổ lỗ. Tuy nhiên, Alan Leo tin rằng ông được hướng dẫn và bảo vệ bởi những sinh linh cao hơn (Sao Mộc trong Sư Tử) hoạt động phía sau hậu trường.

Venus in Cancer supports Bessie Leo's statement, "Alan Leo was a home lover and a real server in home fife, quite as capable as a woman in the domestic sphere, and when there occurred one of those domestic upheavals which occasionally happen in these days of servant-scarcity, he cheerfully and successfully filled the gap."

Sao Kim trong Cự Giải hỗ trợ lời tuyên bố của Bessie Leo: "Alan Leo là người yêu mái ấm và là một người phụng sự thật sự trong đời sống gia đình, hoàn toàn có năng lực như một phụ nữ trong lĩnh vực nội trợ, và khi xảy ra một trong những biến động gia đình đôi khi xuất hiện trong thời nay do khan hiếm người giúp việc, ông vui vẻ và thành công lấp đầy khoảng trống."

Since Venus is also in the eleventh house of group activity, Alan Leo had many strong attachments and belonged to numerous associations. However, this natural companionability was suppressed by the conjunction of his Venus with Bessie's Saturn and its square to her Sun and his Moon in Aries. Consequently, she was not popular with his friends. Since Venus rules the Midheaven, most of Alan's friends were people with whom he was professionally affiliated.

Vì Sao Kim cũng ở trong nhà mười một của hoạt động nhóm, Alan Leo có nhiều gắn bó mạnh mẽ và thuộc về nhiều hội đoàn. Tuy nhiên, tính dễ kết giao tự nhiên này bị đè nén bởi sự đồng vị giữa Sao Kim của ông với Sao Thổ của Bessie, và góc vuông của nó với Mặt Trời của bà cùng Mặt Trăng của ông trong Bạch Dương. Do đó, bà không được bạn bè của ông ưa thích. Vì Sao Kim chủ quản Thiên Đỉnh, hầu hết bạn bè của Alan là những người có liên hệ nghề nghiệp với ông.

Professional Success

Thành công nghề nghiệp

Alan Leo's work prospered after his marriage, aided and abetted by his theosophical cohorts. Gradually, he expanded his enterprises to include book publishing, correspondence courses, and an astrological society. By 1903, he was employing nine people.

Công việc của Alan Leo phát đạt sau cuộc hôn nhân của ông, nhờ được hỗ trợ và tiếp tay bởi các đồng sự thông thiên học của ông. Dần dần, ông mở rộng các hoạt động của mình để bao gồm xuất bản sách, các khóa học hàm thụ và một hội chiêm tinh. Đến năm 1903, ông tuyển dụng chín người.

To a large extent, Leo's success stemmed from his emphasis on logic and reason (Mercury conjunct Saturn). He was determined to promote an easily comprehensible, do-it-yourself system of astrology, rather than to issue authoritarian pronouncements. His goal

Ở mức độ lớn, thành công của Leo bắt nguồn từ sự nhấn mạnh của ông vào logic và lý trí (Sao Thủy đồng vị Sao Thổ). Ông quyết tâm thúc đẩy một hệ thống chiêm tinh dễ hiểu, tự mình thực hành được, thay vì đưa ra những phán quyết mang tính quyền uy. Mục tiêu của

was to enable the student to develop skill in interpretation and not merely to memorize a mass of rules carried down from the past like debris embedded in a glacier.

ông là giúp học viên phát triển kỹ năng diễn giải, chứ không chỉ ghi nhớ một khối quy luật được truyền xuống từ quá khứ như những mảnh vụn mắc kẹt trong một sông băng.

Leo was the first entrepreneur to mass-produce inexpensive horoscopes. Individual readings were compiled out of previously assembled descriptions of the various planetary positions and aspects so that all his staff had to do was collate the appropriate pages. These so-called "test horoscopes" cost one shilling and often led to more remunerative work, as well as to the sale of books. Within three years, Leo & Co. mailed out twenty thousand prefabricated horoscopes, initiating a trend which has grown continuously and which has now been metamorphosed into computer astrology.

Leo là doanh nhân đầu tiên sản xuất hàng loạt những lá số chiêm tinh giá rẻ. Các luận giải cá nhân được biên soạn từ những mô tả đã được soạn sẵn trước đó về các vị trí hành tinh và góc hợp khác nhau, sao cho toàn bộ việc nhân viên của ông phải làm chỉ là đối chiếu và ghép các trang thích hợp. Những "lá số chiêm tinh thử nghiệm" như thế có giá một si-linh và thường dẫn đến những công việc sinh lợi hơn, cũng như việc bán sách. Trong vòng ba năm, Leo & Co. đã gửi qua bưu điện hai mươi nghìn lá số chiêm tinh tiền chế, khởi xướng một xu hướng liên tục phát triển và nay đã biến hình thành chiêm tinh học bằng máy tính.

Prefabricated horoscopes can never include the all-important synthesis of the chart, but, for a shilling, people received their money's worth. Those who wanted more information were encouraged to purchase Alan Leo's seven massive textbooks which still serve as standard astrological works. Numerous smaller volumes, plus books and pamphlets written under his supervision, swelled his literary output.

Các lá số chiêm tinh tiền chế không bao giờ có thể bao gồm phần tổng hợp tối quan trọng của lá số chiêm tinh, nhưng với một si-linh, người ta nhận được đúng giá trị đồng tiền bỏ ra. Những ai muốn có thêm thông tin được khuyến khích mua bảy bộ giáo trình đồ sộ của Alan Leo, hiện vẫn còn được dùng như các tác phẩm chiêm tinh tiêu chuẩn. Nhiều tập sách nhỏ hơn, cộng với sách và tiểu luận được viết dưới sự giám sát của ông, đã làm tăng thêm sản lượng văn chương của ông.

With Venus, ruler of his Midheaven, in Cancer, sign of the masses, Alan Leo always tried to appeal to the public rather than to a small, technically trained elite. He was the originator of the cookbook form of horoscope interpretation in which various items of information were presented in such a way that anyone with a modicum of learning might mix together the ingredients of the natal chart and come out with a passably accurate delineation. Since Venus is a feminine planet, it was often women who bought his books and

Với Sao Kim, chủ tinh của Thiên Đỉnh của ông, ở Cự Giải, dấu hiệu của quần chúng, Alan Leo luôn cố gắng hấp dẫn công chúng hơn là một nhóm tinh hoa nhỏ được đào tạo kỹ thuật. Ông là người khởi xướng hình thức diễn giải lá số chiêm tinh kiểu sách công thức, trong đó các mục thông tin khác nhau được trình bày theo cách để bất cứ ai có một chút học vấn cũng có thể trộn lẫn các thành phần của lá số sinh và đưa ra một phác họa tương đối chính xác. Vì Sao Kim là một hành tinh nữ tính, thường chính phụ nữ mua sách của ông và duy trì các

sustained his groups. Moreover, his allegiance to the teachings promulgated by Helena Blavatsky and Annie Besant made him attractive to the growing number of theosophists who became the main promoters of his work.

nhóm của ông. Hơn nữa, lòng trung thành của ông với các giáo huấn do Bà Helena Blavatsky và Bà Annie Besant truyền bá khiến ông hấp dẫn đối với số lượng ngày càng tăng các nhà thông thiên học, những người trở thành lực lượng chính thúc đẩy công việc của ông.

Gentle Venus is opposed by Mars in Capricorn, so that Alan Leo's troubles often came from the government. In May 1914, he was prosecuted for fortune-telling but was acquitted on a legal technicality. He was brought to court again in July 1917, and fined twenty-five pounds. The outcome of Leo's persecution by the government may have been constructive since it forced him to place less emphasis on direct forecasting (a dubious business at best) and to recast his teachings in psychological terms.

Sao Kim dịu dàng bị Sao Hỏa trong Ma Kết đối vị, vì vậy những rắc rối của Alan Leo thường đến từ chính quyền. Vào tháng 5 năm 1914, ông bị truy tố vì bói toán nhưng được tha bổng nhờ một điểm kỹ thuật pháp lý. Ông lại bị đưa ra tòa vào tháng 7 năm 1917, và bị phạt hai mươi lăm bảng. Kết quả của việc Leo bị chính quyền bức hại có thể đã mang tính xây dựng, vì nó buộc ông đặt ít nhấn mạnh hơn vào dự báo trực tiếp (dù tốt nhất cũng là một việc đáng ngờ) và tái định hình các giáo huấn của mình bằng các thuật ngữ tâm lý.

Uranus, the planet of breakthroughs, in literary Gemini, and domiciled in the tenth house of career, shows that Alan Leo was born to pursue an unusual profession. Uranus sextiles the midpoint of the trine from his Jupiter-Sun conjunction to the Moon, crystallizing the energies of the twelfth house of occultism and of the ninth house of philosophy into recognized achievement. Nine out of ten planets are above the horizon, favoring his mission of bringing astrology before the eyes of the world. Mars, the only planet below the horizon, is in the energetic fifth house of self-expression and exalted in Capricorn, enabling him to put the whole force of his personality into the furtherance of his ambitions. The quincunx from Mars to Mercury in Leo enabled him to succeed in a literary way.

Sao Thiên Vương, hành tinh của những đột phá, ở Song Tử mang tính văn chương, và cư ngụ trong nhà mười của sự nghiệp, cho thấy Alan Leo sinh ra để theo đuổi một nghề nghiệp khác thường. Sao Thiên Vương lục hợp với trung điểm của tam hợp từ đồng vị Sao Mộc-Mặt Trời của ông đến Mặt Trăng, kết tinh các năng lượng của nhà mười hai của huyền học và nhà chín của triết học thành thành tựu được thừa nhận. Chín trong mười hành tinh nằm phía trên đường chân trời, thuận lợi cho sứ mệnh đưa chiêm tinh học ra trước mắt thế giới của ông. Sao Hỏa, hành tinh duy nhất nằm dưới đường chân trời, ở trong nhà năm năng động của sự tự biểu đạt và vượng ở Ma Kết, giúp ông đặt toàn bộ sức mạnh của tính cách mình vào việc thúc đẩy các tham vọng. Góc 150° từ Sao Hỏa đến Sao Thủy trong Sư Tử giúp ông thành công theo đường văn chương.

The strongest point in the chart is the trine of the Moon in Aries to a multiple conjunction of the Sun, Jupiter, Mercury, and Saturn. These five fire-sign planets endowed Alan Leo with

Điểm mạnh nhất trong lá số chiêm tinh là tam hợp của Mặt Trăng trong Bạch Dương với một đồng vị nhiều tầng gồm Mặt Trời, Sao Mộc, Sao Thủy và Sao Thổ. Năm hành tinh thuộc dấu

the zeal and enterprise to carry forth his unique mission. Aries on the cusp of the ninth house led to a considerable amount of energetic travel, including two trips to India, and also made him a leader in the realm of ideas. The Moon at the end of the eighth house shows that it was his wife's money which enabled him to give up his former occupation and become a pioneer in the business of astrology. Since the Moon is on the hidden side of the ninth house, it inspired Alan Leo to beam his philosophy to the public and to place his faith in the ability of the common man to grasp abstract truths. Thus, he is quoted as saying:

hiệu hành hỏa này ban cho Alan Leo nhiệt tâm và tinh thần doanh nghiệp để thực hiện sứ mệnh độc đáo của ông. Bạch Dương ở đỉnh nhà chín dẫn đến khá nhiều chuyến đi năng động, bao gồm hai chuyến sang Ấn Độ, và cũng khiến ông trở thành một nhà lãnh đạo trong lãnh vực tư tưởng. Mặt Trăng ở cuối nhà tám cho thấy chính tiền bạc của vợ ông đã giúp ông từ bỏ nghề nghiệp trước đây và trở thành người tiên phong trong công việc kinh doanh chiêm tinh học. Vì Mặt Trăng nằm ở phía ẩn của nhà chín, nó đã thôi thúc Alan Leo chiếu rọi triết lý của mình đến công chúng và đặt niềm tin vào khả năng của con người bình thường trong việc nắm bắt các chân lý trừu tượng. Do đó, người ta trích lời ông như sau:

Religion is that which is taught by leaders, and you will find in all religions that the followers look up to and quote their leaders as authorities. That is right and natural for that type; but the astrologers ought to be those who gain knowledge *through themselves* — bring it down from the plane where all knowledge exists for those who can take it. They should have no need for authorities and teachers. We must work to teach our people that while knowledge must increase, the teachers must decrease.

Tôn giáo là điều được các nhà lãnh đạo giảng dạy, và các bạn sẽ thấy trong mọi tôn giáo rằng những người đi theo đều ngước nhìn và trích dẫn các nhà lãnh đạo của họ như những thẩm quyền. Điều đó đúng và tự nhiên đối với loại người ấy; nhưng các nhà chiêm tinh phải là những người đạt được tri thức *thông qua chính mình* — đưa nó xuống từ cõi nơi mọi tri thức hiện hữu cho những ai có thể tiếp nhận nó. Họ không nên cần đến các thẩm quyền và các vị thầy. Chúng ta phải làm việc để dạy người của mình rằng trong khi tri thức phải tăng lên, các vị thầy phải giảm xuống.

If Saturn in Leo were on the Ascendant, one would expect to find a power complex. However, while Alan Leo eventually became the foremost authority in his field, he had no complex about it. Quite simply, he felt himself to be the humble servant of the governing Powers of the Universe. Although his broadness of vision was typical of Jupiter conjunct the Sun in Leo, the plethora of fine details with which his books are replete is far more suggestive of Virgo. Virgo arranges facts in their proper order and this is exactly what Alan Leo's textbooks succeed in doing. They

Nếu Sao Thổ trong Sư Tử ở trên Điểm mọc, người ta hẳn sẽ mong thấy một mặc cảm quyền lực. Tuy nhiên, dù Alan Leo cuối cùng đã trở thành thẩm quyền hàng đầu trong lĩnh vực của mình, ông không hề có mặc cảm nào về điều đó. Rất đơn giản, ông cảm thấy mình là người phụng sự khiêm nhường của các Quyền Năng cai quản Vũ Trụ. Dù tầm nhìn rộng lớn của ông là nét điển hình của Sao Mộc đồng vị Mặt Trời trong Sư Tử, vô số chi tiết tinh vi đầy trong các sách của ông lại gợi nhiều hơn đến Xử Nữ. Xử Nữ sắp xếp các sự kiện theo đúng trật tự của chúng, và đây chính xác là điều các

analyze and classify all the separate factors which make up an astrological delineation, reducing a mighty mass of data to a systematic arrangement. Characteristic of his Virgoan modesty is the following statement made to his assistant Annie Barley:

sách giáo khoa của Alan Leo đã làm được. Chúng phân tích và phân loại mọi yếu tố riêng biệt cấu thành một phần luận giải chiêm tinh, thu gọn một khối dữ liệu đồ sộ thành một bố cục có hệ thống. Tiêu biểu cho sự khiêm tốn kiểu Xử Nữ của ông là lời phát biểu sau đây với người phụ tá Annie Barley:

I wish to get the name of Alan Leo quite out of the work. I do so greatly wish that people could realize that astrology is the most impersonal of all philosophies or sciences; we *must* make people realize this, and this is where we differ from the religions of the world. They all teach devotion to a personal god or a personal founder; but we want to make people understand that the personal is transient and unreal, the impersonal is eternal and real — and that is astrology.

Tôi muốn đưa cái tên Alan Leo hoàn toàn ra khỏi công việc này. Tôi thật sự tha thiết mong rằng mọi người có thể nhận ra chiêm tinh học là triết lý hay khoa học vô ngã nhất trong tất cả; chúng ta *phải* làm cho mọi người nhận ra điều này, và đây là nơi chúng ta khác với các tôn giáo của thế gian. Tất cả các tôn giáo ấy đều dạy lòng sùng kính đối với một vị thần có ngôi vị hay một người sáng lập có ngôi vị; nhưng chúng ta muốn làm cho mọi người hiểu rằng cái hữu ngã là thoáng qua và không thật, còn cái vô ngã là vĩnh cửu và chân thật — và đó là chiêm tinh học.

The Significance of Alan Leo's Work

Ý Nghĩa Công Trình của Alan Leo

The five fire signs in Leo's natal chart account for his immense vitality, but only a Virgo Ascendant could explain his passion for purity. Bessie Leo writes:

Năm dấu hiệu hành hỏa trong lá số chiêm tinh bản mệnh của Leo giải thích sinh lực mênh mông của ông, nhưng chỉ một Điểm mọc Xử Nữ mới có thể giải thích niềm đam mê của ông đối với sự thanh khiết. Bessie Leo viết:

His ideal was purity — physical, mental, and moral. His chief mantram was always, "Blessed are the pure in heart for they shall see God." In all the twenty-seven years of our acquaintance, I never knew him to say an impure thing, or do an impure action, while his love, faithfulness, joy, and unselfishness were remarkable traits in his character.

Lý tưởng của ông là sự thanh khiết — về thể chất, trí tuệ và đạo đức. Chân ngôn chính của ông luôn là: "Phúc cho những ai có lòng trong sạch, vì họ sẽ thấy Thượng đế." Trong suốt hai mươi bảy năm quen biết nhau, tôi chưa bao giờ biết ông nói một điều bất tịnh, hay làm một hành động bất tịnh nào, trong khi tình yêu thương, sự trung tín, niềm vui và lòng vị tha là những nét đáng chú ý trong tính cách của ông.

This emphasis on purification interfused his work which was, in essence, to clean out the Augean Stables of astrology as it then existed. Among the many groups which he founded and sustained was an Astrological Institute

Sự nhấn mạnh này vào việc thanh lọc đã thấm nhuần công trình của ông, mà về bản chất là dọn sạch chuồng ngựa Augeas của chiêm tinh học như nó tồn tại lúc bấy giờ. Trong số nhiều nhóm mà ông sáng lập và duy trì có một Học

for the promulgation of astrology and allied truths. Its object was described as, "To purify and re-establish the ancient science of astrology." Supplementary to this was an independent Astrological Society, an Astrological Lodge of the Theosophical Society, and the Hermes Masonic Lodge. He also devised a complete set of correspondence lessons for people who were unable to attend meetings.

Viện Chiêm Tinh nhằm truyền bá chiêm tinh học và các chân lý liên hệ. Mục tiêu của học viện này được mô tả là: "Thanh lọc và tái lập khoa học cổ xưa của chiêm tinh học." Bổ trợ cho học viện ấy là một Hội Chiêm Tinh độc lập, một Chi Hội Chiêm Tinh của Hội Thông Thiên Học, và Chi Hội Tam Điểm Hermes. Ông cũng soạn một bộ bài học hàm thụ hoàn chỉnh cho những người không thể tham dự các buổi họp.

Alan Leo was the forerunner of a new breed of astrologers who were to regard astrology not only as a predictive science but as a way of finding meaning and significance in life. To him, the zodiac was the evolutionary pathway of the soul. In an article which appeared in *Modern Astrology* in 1903, he stated:

Alan Leo là người mở đường cho một giống nòi chiêm tinh gia mới, những người xem chiêm tinh học không chỉ là một khoa học tiên đoán mà còn là một cách tìm ra ý nghĩa và tầm quan trọng trong đời sống. Đối với ông, Hoàng đạo là con đường tiến hóa của linh hồn. Trong một bài viết xuất hiện trên *Modern Astrology* năm 1903, ông phát biểu:

It is no exaggeration to say that all the astrologers I met at the commencement of my career were satisfied with the horoscope alone.... It was clear that the *meanings of the symbols* found in the horoscope were not properly understood by them.... It was not until the light of the wisdom religion (theosophy) gave illumination to the ancient symbology that a few astrologers, turning the rays of that light upon astrological symbols, were able to penetrate behind the veil of the horoscope.

Không quá lời khi nói rằng tất cả các chiêm tinh gia tôi gặp vào lúc khởi đầu sự nghiệp đều thỏa mãn chỉ với lá số chiêm tinh mà thôi.... Rõ ràng là *ý nghĩa của các biểu tượng* tìm thấy trong lá số chiêm tinh chưa được họ hiểu đúng.... Chỉ khi ánh sáng của tôn giáo minh triết, tức thông thiên học, soi sáng biểu tượng học cổ xưa, thì một vài chiêm tinh gia, khi hướng các tia sáng ấy vào những biểu tượng chiêm tinh, mới có thể xuyên qua phía sau tấm màn của lá số chiêm tinh.

As his understanding of astrology matured, Leo became less concerned with mapping out the circumstances through which a person might pass, and more preoccupied with showing ways of reshaping character in accordance with the plans and purposes of the higher Self. He affirmed that man was capable of cooperating with the forces that determine his destiny and need not remain a pawn of fate.

Khi hiểu biết của ông về chiêm tinh học chín muồi, Leo ít quan tâm hơn đến việc vạch ra những hoàn cảnh mà một người có thể trải qua, và chú tâm nhiều hơn đến việc chỉ ra những cách tái định hình tính cách phù hợp với các kế hoạch và mục đích của Bản Ngã Cao Siêu. Ông khẳng định rằng con người có khả năng hợp tác với những mãnh lực quyết định định mệnh của mình, và không cần cứ mãi là con cờ của số phận.

An example of the fear-mongering astrology against which Leo rebelled is given in an account written by John Worsdale (1766-1826). Worsdale was a specialist in predicting death, especially in the cases of people who had incurred his displeasure. On one occasion, Worsdale was approached in August by a twenty-four year old girl named Mary Dickenson who was anxious to know when her forthcoming marriage should take place and if she would live happily in the wedded state. Worsdale replied that she would never be married because, "something of an awful nature would occur before the month of March which would destroy life."

Một ví dụ về thứ chiêm tinh học gieo sợ hãi mà Leo phản kháng được nêu trong một tường thuật do John Worsdale viết. Worsdale là chuyên gia tiên đoán cái chết, đặc biệt trong những trường hợp người ta đã làm ông phật ý. Một lần nọ, vào tháng Tám, Worsdale được một cô gái hai mươi bốn tuổi tên Mary Dickenson tìm đến; cô lo lắng muốn biết cuộc hôn nhân sắp tới của mình nên diễn ra khi nào và liệu cô có sống hạnh phúc trong đời sống vợ chồng hay không. Worsdale trả lời rằng cô sẽ không bao giờ kết hôn, bởi vì "một điều có bản chất đáng sợ sẽ xảy ra trước tháng Ba, điều ấy sẽ hủy diệt sự sống."

The girl laughed and said she placed no confidence in his words, but the astrologer stuck by his pronouncement. As he later wrote, "It was with deep regret that I beheld the terrific Astral Causes in her geniture, the effects of which were fast approaching.... I told her that it appeared to me that Drowning would be the cause of her Dissolution."

Cô gái cười và nói cô không tin lời ông, nhưng nhà chiêm tinh vẫn giữ vững phán đoán của mình. Như về sau ông viết: "Với nỗi tiếc thương sâu xa, tôi đã thấy các Nguyên Nhân Tinh Tú kinh khủng trong bản mệnh của cô, những hiệu quả của chúng đang nhanh chóng đến gần.... Tôi bảo cô rằng đối với tôi, dường như Chết Đuối sẽ là nguyên nhân của sự Tan Rã của cô."

Two weeks later, Worsdale sent Mary a message warning her to be careful. Nonetheless, the following January the girl fell off a boat and drowned. Worsdale was vindicated and it is doubtful if he ever stopped to consider the effects of his repeated suggestions upon an impressionable mind.

Hai tuần sau, Worsdale gửi cho Mary một lời nhắn cảnh báo cô phải cẩn thận. Tuy nhiên, tháng Giêng sau đó cô gái ngã khỏi một chiếc thuyền và chết đuối. Worsdale được chứng minh là đúng, và thật đáng ngờ liệu ông có bao giờ dừng lại để suy xét về những hiệu quả của các gợi ý lặp đi lặp lại của mình trên một trí tuệ dễ bị tác động hay không.

By contrast, Alan Leo once wrote the following words to a woman who, he felt, was about to misuse her knowledge of astrology:

Trái lại, Alan Leo từng viết những lời sau cho một phụ nữ mà ông cảm thấy sắp lạm dụng kiến thức chiêm tinh học của mình:

Madame, you are contemplating an immoral act, and I cannot help you; but I warn you that one day you will bitterly regret it if you follow your unworthy course. My advice to you is to go home and in the privacy of your room, fall

Thưa bà, bà đang dự tính một hành vi vô đạo đức, và tôi không thể giúp bà; nhưng tôi cảnh báo bà rằng một ngày kia bà sẽ cay đắng hối tiếc nếu bà theo đuổi đường lối không xứng đáng của mình. Lời khuyên của tôi dành cho

upon your knees and *pray* earnestly that God may forgive you and grant you the strength to walk in paths of righteousness.

bà là hãy về nhà, trong sự riêng tư của căn phòng mình, quỳ xuống và thành khẩn *cầu nguyện* để Thượng đế tha thứ cho bà và ban cho bà sức mạnh để bước đi trên những con đường chính trực.

The woman was thunderstruck at his penetration of her secret motives but eventually she thanked him for having turned her life to better purposes.

Người phụ nữ sững sờ trước khả năng ông thấu suốt các động cơ bí mật của bà, nhưng cuối cùng bà đã cảm ơn ông vì đã xoay chuyển đời mình hướng đến những mục đích tốt đẹp hơn.

Although Alan Leo's rising Saturn caused him to believe implicitly in "the Great Law" to which men and planets are subservient, his philosophy was interfused with a luminous faith which caused him frequently to repeat the words of Ella Wheeler Wilcox — "Whatever is, is best." Toward the end of his life, when he was being prosecuted for fortune-telling, he was asked, "How now, Alan, do you still affirm, 'Whatever is, is best.' "? With undimmed optimism he replied, "Yes! It's all *experience,* and, therefore, must be for the best; I have surely some lesson to learn."

Dù Sao Thổ mọc của Alan Leo khiến ông tin một cách tuyệt đối vào "Quy Luật Vĩ Đại" mà con người và các hành tinh đều phải phục tùng, triết lý của ông thấm nhuần một niềm tin rạng sáng khiến ông thường xuyên lặp lại lời của Ella Wheeler Wilcox — "Bất cứ điều gì hiện hữu, đều là tốt nhất." Gần cuối đời, khi ông bị truy tố vì bói toán, người ta hỏi ông: "Giờ thì sao, Alan, ông vẫn còn khẳng định, 'Bất cứ điều gì hiện hữu, đều là tốt nhất' chứ?" Với niềm lạc quan không hề suy giảm, ông đáp: "Có! Tất cả đều là *kinh nghiệm,* và vì vậy, phải là điều tốt nhất; chắc chắn tôi có một bài học nào đó cần học."

Yet his conviction that "the Great Law" was also "the Good Law," never for an instant caused him to slacken his own arduous efforts toward self-improvement and the service of mankind. In his final credo, he wrote:

Tuy nhiên, niềm xác tín của ông rằng "Quy Luật Vĩ Đại" cũng là "Quy Luật Thiện Lành" chưa từng trong một khoảnh khắc nào khiến ông buông lơi các nỗ lực gian khổ của chính mình nhằm tự cải thiện và phụng sự nhân loại. Trong tín điều cuối cùng của mình, ông viết:

I believe every human being belongs to a Father Star in heaven or Star Angel, as did Jesus Christ according to our scripture; and I am convinced that every man derives his will power from a planetary sphere of influence which he uses or abuses, by which he can overcome evil tendencies and control his animal nature. Hence, astrology teaches that character is destiny, and also that the wise man rules his stars, while the fool obeys them.

Tôi tin rằng mỗi con người đều thuộc về một Ngôi Sao Cha trên trời hay một Thiên Thần Sao, như Đức Jesus Christ đã thuộc về theo kinh sách của chúng ta; và tôi xác tín rằng mỗi người rút lấy ý chí lực của mình từ một vùng ảnh hưởng hành tinh mà y sử dụng hay lạm dụng, nhờ đó y có thể vượt thắng các khuynh hướng xấu và kiểm soát bản chất thú tính của mình. Do đó, chiêm tinh học dạy rằng tính cách là định mệnh, và cũng dạy rằng người khôn ngoan cai quản các vì sao của mình, còn

kẻ ngu dại thì tuân phục chúng.

I know that although many attempts have been made, astrology has never been successfully refuted or disproved, and today its ancient teachings are being rediscovered through its illuminative symbols.

Tôi biết rằng, dù đã có nhiều nỗ lực, chiêm tinh học chưa bao giờ bị bác bỏ hay chứng minh là sai một cách thành công, và ngày nay các giáo huấn cổ xưa của nó đang được khám phá lại qua những biểu tượng soi sáng của nó.

Saturn is a planet which looks to the past. Hence, Alan Leo saw himself less as an innovator than as a restorer of a long-degenerated science. His expressed desire was to introduce logic and reason into the complicated jumble of aphorisms handed down by tradition and to reformulate the wisdom of the Babylonian seers who believed that an affinity exists between the stars and the souls of men, and that the soul is a spark derived from a stellar essence. As Leo stated in his book *Astrology for All:*

Sao Thổ là một hành tinh hướng về quá khứ. Vì vậy, Alan Leo nhìn mình không hẳn như một nhà cách tân, mà như người phục hồi một khoa học đã suy thoái từ lâu. Ước muốn ông bày tỏ là đưa logic và lý trí vào mớ hỗn độn phức tạp của các cách ngôn được truyền lại bởi truyền thống, và tái trình bày minh triết của các nhà tiên tri Babylon, những người tin rằng có một mối tương hợp giữa các vì sao và linh hồn con người, và linh hồn là một tia lửa phát sinh từ một tinh chất sao. Như Leo đã nói trong sách *Astrology for All:*

For the first time since the glorious days of wise Chaldea, an attempt is made in the present series to place before the world the true Chaldean system of astrology. The time has come to again reveal the hidden meaning so long concealed. We shall commence the task by removing some of the debris that has fallen around astrology during the past ages. One desire only prompts our writing, the desire to serve humanity and to give to those who possess an eager intellect and a pure love for truth some of the crumbs of wisdom that have fallen from the table of those whom the author is truly grateful to have known as his teachers.

Lần đầu tiên kể từ những ngày huy hoàng của xứ Chaldea minh triết, trong loạt sách hiện tại này, một nỗ lực được thực hiện nhằm đặt trước thế giới hệ thống chiêm tinh học Chaldea chân chính. Thời điểm đã đến để một lần nữa mặc khải ý nghĩa ẩn giấu đã bị che khuất quá lâu. Chúng ta sẽ bắt đầu công việc bằng cách dọn đi một phần những mảnh vụn đã rơi phủ quanh chiêm tinh học trong các thời đại đã qua. Chỉ một ước muốn duy nhất thúc đẩy việc viết của chúng tôi, đó là ước muốn phụng sự nhân loại và trao cho những ai sở hữu trí tuệ khao khát cùng tình yêu thuần khiết đối với chân lý một vài mảnh vụn minh triết đã rơi từ bàn của những vị mà tác giả thật sự biết ơn vì đã được biết như các thầy của mình.

Although Alan Leo released a tremendous torrent of words about astrology, his greatest contribution to the subject was not what he said but what he was. After more than two thousand years of struggle for a place in the Sun, astrology was ready for a champion who,

Dù Alan Leo đã tuôn ra một dòng thác ngôn từ khổng lồ về chiêm tinh học, đóng góp lớn nhất của ông cho chủ đề này không phải là điều ông nói, mà là con người ông. Sau hơn hai nghìn năm đấu tranh để có một chỗ dưới Mặt Trời, chiêm tinh học đã sẵn sàng cho một người bảo

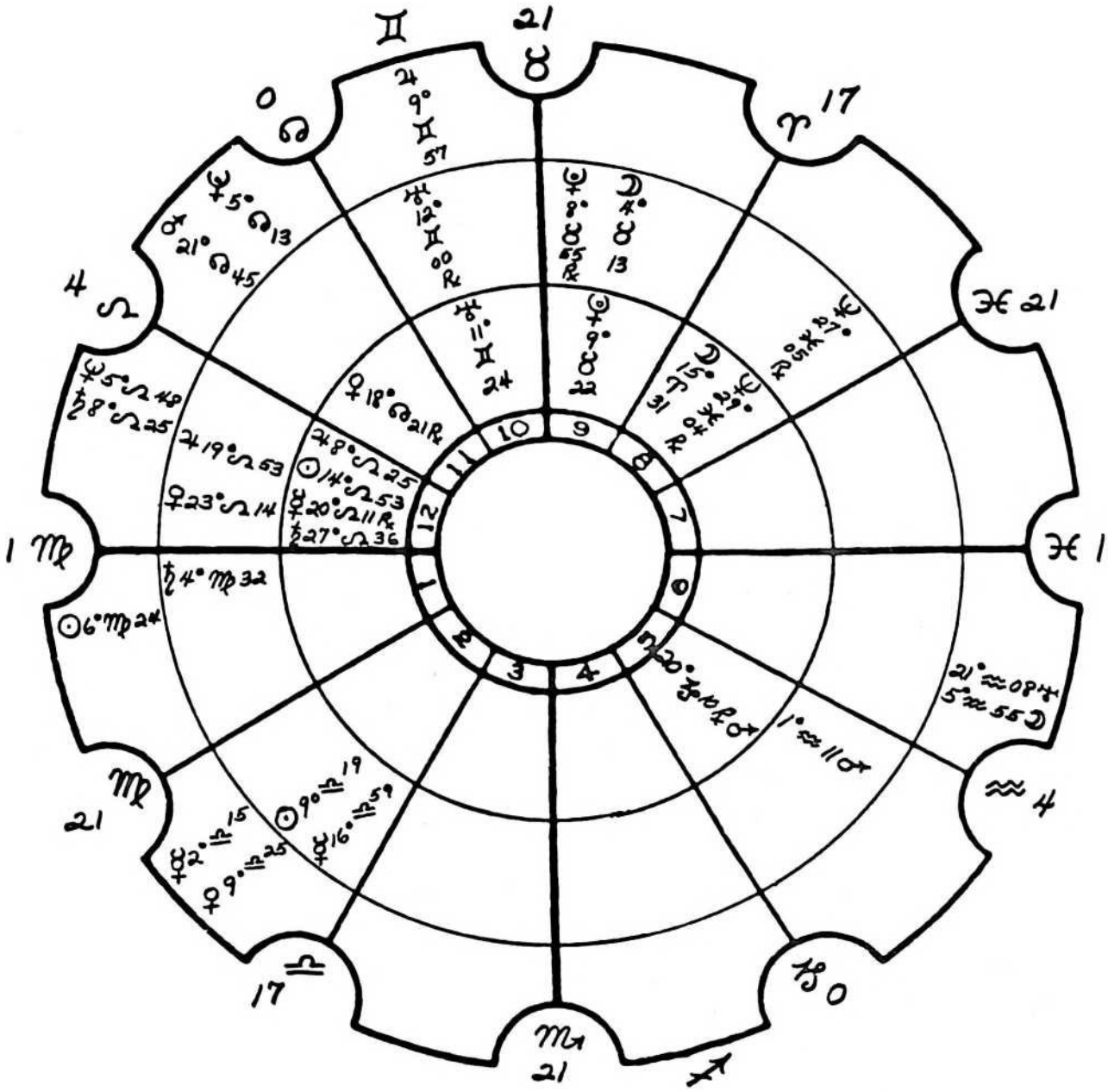
first and foremost, was an admirable human being. In Alan Leo's horoscope, Mars serves as the point of a wedge directing the energies of the nine planets above the horizon through the fifth house of self-expression. (In the natal chart, the fifth house corresponds to the fifth sign, Leo.) This compelling configuration enabled Alan Leo to dramatize his ideas, even though the placement of Mars in Capricorn made him careful and businesslike in the projection of his creative inspirations. Thus, with four planets in Leo in the introspective twelfth house, he evoked illumination from the illimitable spaces of the psyche while, with outgoing Mars functioning like a lens, he also knew how to beam that light into the world.

vệ mà trước hết và trên hết là một con người đáng ngưỡng mộ. Trong lá số chiêm tinh của Alan Leo, Sao Hỏa đóng vai trò như mũi của một cái nêm, hướng các năng lượng của chín hành tinh phía trên đường chân trời qua nhà 5 của sự tự biểu đạt. Trong lá số chiêm tinh bản mệnh, nhà 5 tương ứng với dấu hiệu thứ năm, Sư Tử. Cấu hình đầy sức thúc đẩy này giúp Alan Leo kịch tính hóa các ý tưởng của mình, dù vị trí Sao Hỏa trong Ma Kết khiến ông cẩn trọng và có tính thực tiễn trong việc phóng chiếu các cảm hứng sáng tạo. Như vậy, với bốn hành tinh trong Sư Tử ở nhà 12 hướng nội, ông gợi lên sự soi sáng từ những khoảng không vô hạn của tâm thức sâu thẳm; đồng thời, với Sao Hỏa hướng ngoại vận hành như một thấu kính, ông cũng biết cách chiếu luồng ánh sáng ấy vào thế gian.

Progressions and Transits for ALAN LEO - DEATH

Date AUGUST 30, 1917, 10:00 A.M. BRITISH SUMMER TIME

Birthdate 7 AUGUST 1860 Birthplace WESTMINSTER, ENGLAND



Adjusted Calculation Date

Noon Positions on 2 OCTOBER 1860 Progressed

Correspond to 4 NOVEMBER 1917 Noon Date

Transition

Alan Leo breathed his last at Bude, Cornwall, England, at about 10:00 a.m. Summer Time on August 30, 1917. His demise is shown by the exact (within a minute of a degree) conjunction of transiting Saturn, planet of finality, with his natal twelfth-house Jupiter in eight degrees twenty-five minutes Leo. Saturn-Jupiter conjunctions usually indicate the start of a new cycle of endeavor.

Alan Leo's death was attributed to a "shock" or seizure, and was an unexpected and typically Uranian event. The suddenness of his passing may be accounted for by the conjunction of transiting Jupiter at nine degrees fifty-seven minutes Gemini to natal Uranus in eleven degrees twenty- four minutes Gemini. This transit provided a channel of release for the applying trine between his progressed Sun and natal Uranus.

At the same time, progressed Jupiter was applying to a conjunction with Alan Leo's natal twelfth-house Mercury showing the likelihood of momentous, but hidden, revelations. Transiting Neptune, which rules and is natally domiciled in the eighth house of death, was in five degrees fortyeight minutes Leo close to natal Jupiter, and was preparing to transit his natal Sun, Mercury, and Saturn. If it is true, as some astrologers have surmised, that the horoscope continues to operate after death, then Alan Leo must have had an exceptionally pleasant sojourn in "the heaven world" under these spiritualizing Neptunian vibrations. Virtually all the major aspects correlating with his demise involve conjunctions to or from Jupiter, "the greater benefic." These expansive aspects, plus the trine from the progressed Sun and transiting

Chuyển Tiếp

Alan Leo trút hơi thở cuối cùng tại Bude, Cornwall, Anh quốc, vào khoảng 10:00 sáng, giờ mùa hè, ngày 30 tháng Tám năm 1917. Sự qua đời của ông được chỉ ra bởi sự đồng vị chính xác trong vòng một phút độ giữa Sao Thổ quá cảnh, hành tinh của sự chung cuộc, với Sao Mộc bản mệnh ở nhà 12 của ông tại tám độ hai mươi lăm phút Sư Tử. Các đồng vị Sao Thổ-Sao Mộc thường biểu thị sự khởi đầu của một chu kỳ nỗ lực mới.

Cái chết của Alan Leo được quy cho một "cú sốc" hay cơn co giật, và là một biến cố bất ngờ, điển hình tính Sao Thiên Vương. Tính đột ngột trong sự ra đi của ông có thể được giải thích bởi sự đồng vị của Sao Mộc quá cảnh tại chín độ năm mươi bảy phút Song Tử với Sao Thiên Vương bản mệnh ở mười một độ hai mươi bốn phút Song Tử. Quá cảnh này cung cấp một kênh giải phóng cho tam hợp đang tiến tới giữa Mặt Trời tiến trình của ông và Sao Thiên Vương bản mệnh.

Đồng thời, Sao Mộc tiến trình đang tiến tới một đồng vị với Sao Thủy bản mệnh ở nhà 12 của Alan Leo, cho thấy khả năng có những mặc khải trọng đại nhưng ẩn kín. Sao Hải Vương quá cảnh, vốn cai quản và ở vị trí bản mệnh trong nhà 8 của cái chết, ở năm độ bốn mươi tám phút Sư Tử, gần Sao Mộc bản mệnh, và đang chuẩn bị quá cảnh Mặt Trời, Sao Thủy và Sao Thổ bản mệnh của ông. Nếu đúng như một số chiêm tinh gia đã phỏng đoán, rằng lá số chiêm tinh tiếp tục vận hành sau cái chết, thì Alan Leo hẳn đã có một thời gian lưu trú đặc biệt dễ chịu trong "cõi thiên giới" dưới các rung động Sao Hải Vương mang tính tinh thần hóa này. Hầu như tất cả các góc hợp chính tương ứng với sự qua đời của ông đều liên quan đến các đồng vị với hoặc từ Sao Mộc, "cát tinh lớn hơn." Những góc hợp mở rộng này, cộng với tam hợp từ Mặt Trời tiến trình và Sao Kim quá

Venus to natal Uranus, made his passing quick and easy.

cảnh đến Sao Thiên Vương bản mệnh, đã khiến sự ra đi của ông nhanh chóng và nhẹ nhàng.

The only technically bad aspect was the transit of Mars over his natal Mars-Venus opposition. This transit had reached full force on the morning of August twenty-seventh when, after having been in excellent health, he complained of feeling shivery and cold saying, "I feel I have taken a chill." Evidently, this Mars transit represented the temporary discomfort of dying, for it was already passing out of orbs at the moment when he actually left the body.

Góc hợp xấu duy nhất về mặt kỹ thuật là quá cảnh của Sao Hỏa đi qua đối vị Sao Hỏa-Sao Kim bản mệnh của ông. Quá cảnh này đã đạt toàn lực vào sáng ngày hai mươi bảy tháng Tám, khi sau một thời gian có sức khỏe tuyệt hảo, ông than rằng mình cảm thấy run rẩy và lạnh, nói: "Tôi cảm thấy mình đã nhiễm lạnh." Hiển nhiên, quá cảnh Sao Hỏa này tượng trưng cho sự khó chịu tạm thời của tiến trình chết, vì nó đã ra khỏi độ lệch vào khoảnh khắc ông thật sự rời thân xác.

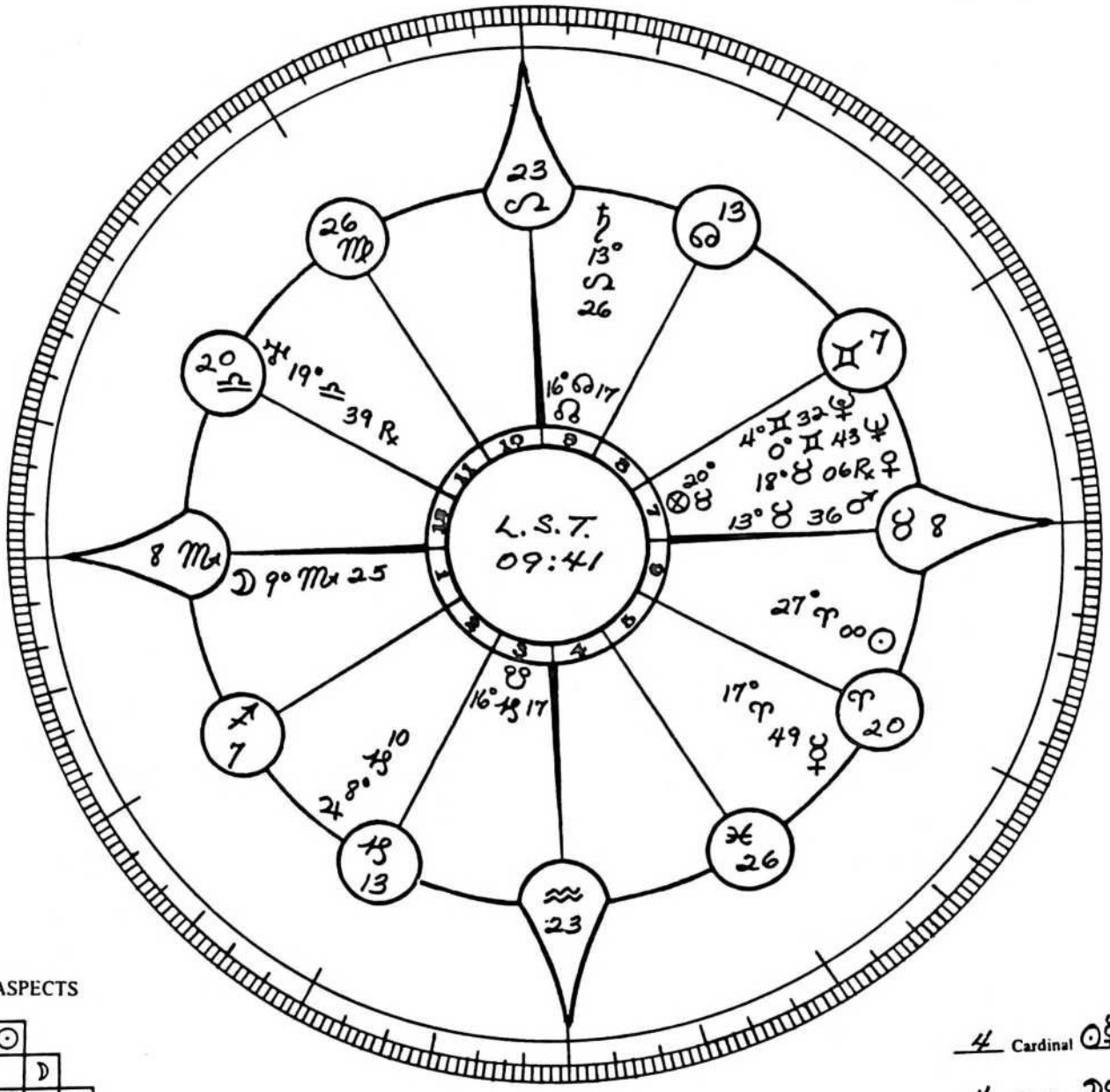
Certainly the positions of the planets at the time of Alan Leo's departure for the higher spheres, in which he so confidently believed, affirm his conviction that whatever happens, happens for the best.

Chắc chắn, các vị trí của những hành tinh vào thời điểm Alan Leo khởi hành đến các cõi cao hơn, mà ông đã tin tưởng vững chắc, khẳng định niềm xác tín của ông rằng bất cứ điều gì xảy ra, đều xảy ra vì điều tốt nhất.

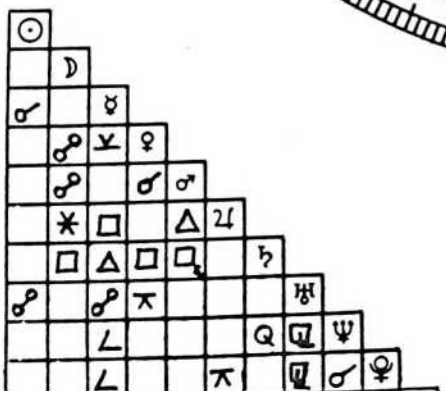
Name CHARLES CHAPLIN NATAL CHART Birthplace LONDON, ENGLAND

Birthdate 16 APRIL 1889 Birthtime 8:00 P.M., G.M.T.

51° N. 32'
0° W. 05'



ASPECTS



NOTES:

T-SQUARE

Y-FORMATION

4 Cardinal
4 Fixed
2 Mutable
3 Fire
3 Earth
3 Air

3. Charles Chaplin, A Study in Contradictions — Charles Chaplin, Một nghiên cứu về những mâu thuẫn

FEW persons see themselves as others see them. However, when there are startling contradictions between a person's account of himself and the account given by a close associate — who, or what, should one believe? In such instances, astrology can give an answer unbiased by conflicting reports and personal points of view. We shall now see what light it can shed upon the life of Charles Spencer Chaplin, Jr., a man whose paradoxical personality has mystified millions, and perhaps even himself.

Ít người nhìn thấy chính mình như người khác nhìn thấy họ. Tuy nhiên, khi có những mâu thuẫn gây sửng sốt giữa lời một người tự thuật về mình và lời kể của một cộng sự thân cận — thì người ta nên tin ai, hay tin điều gì? Trong những trường hợp như vậy, chiêm tinh học có thể đưa ra một câu trả lời không bị thiên lệch bởi các tường thuật xung đột và những quan điểm cá nhân. Bây giờ chúng ta sẽ xem nó có thể soi sáng điều gì về cuộc đời của Charles Spencer Chaplin, Jr., một người mà tính cách đầy nghịch lý đã làm hàng triệu người bối rối, và có lẽ cả chính ông nữa.

Nowhere are these contradictions more glaring than in the discrepancies between Chaplin's own charming and urbane *My Autobiography* and the lurid tale told by his ex-wife Lita Grey in her book *My Life with Chaplin*. For example, Chaplin says:

Không nơi nào những mâu thuẫn này lại nổi bật hơn trong các sai biệt giữa cuốn *Tự truyện của tôi* duyên dáng và lịch thiệp của chính Chaplin với câu chuyện giật gân do vợ cũ của ông, Lita Grey, kể trong cuốn *Đời tôi với Chaplin*. Chẳng hạn, Chaplin nói:

As for sex, most of it went into my work. When it did rear its delightful head, it was either a glut on the market or a serious shortage. However, I was a disciplinarian and took my work seriously. Like Balzac, who believed that a night of sex meant the loss of a good page of his novel, so I believed it meant the loss of a good day's work at the studio.... Unlike Freud, I do not believe sex is the most important element in the complexity of behavior. Cold, hunger, and shame of poverty are more likely to affect one's psychology.

Về tình dục, phần lớn năng lượng ấy đã đi vào công việc của tôi. Khi nó thật sự ngẩng cái đầu thú vị của nó lên, thì hoặc là thị trường đã thừa mứa, hoặc là thiếu hụt nghiêm trọng. Tuy nhiên, tôi là người có kỷ luật và xem công việc của mình một cách nghiêm túc. Giống như Balzac, người tin rằng một đêm ân ái có nghĩa là mất đi một trang hay của cuốn tiểu thuyết, tôi cũng tin rằng điều đó có nghĩa là mất đi một ngày làm việc tốt ở phim trường.... Không như Freud, tôi không tin tình dục là yếu tố quan trọng nhất trong tính phức hợp của hành vi. Cái lạnh, cơn đói, và nỗi nhục của cảnh nghèo có nhiều khả năng tác động đến tâm lý con người hơn.

Chaplin managed to triumph over cold, hunger, and the vicissitudes of one of the most miserable childhoods ever recorded. Yet even after he had struggled to the top of the ladder

Chaplin đã xoay xở để chiến thắng cái lạnh, cơn đói, và những thăng trầm của một trong những tuổi thơ khốn khổ nhất từng được ghi lại. Tuy vậy, ngay cả sau khi ông đã vật lộn để

of success, adding a few rungs of his own, he was unable to avoid two disastrous marriages to teenaged girls whom he had previously seduced and made pregnant. He then contracted a third unhappy marriage with Paulette Goddard before destiny finally relented and sent him Oona O'Neill, to whom he remained happily married.

leo lên đỉnh nấc thang thành công, lại còn tự thêm vào đó vài nấc thang của riêng mình, ông vẫn không thể tránh được hai cuộc hôn nhân tai hại với những cô gái tuổi thiếu niên mà trước đó ông đã quyến rũ và làm cho mang thai. Sau đó ông bước vào cuộc hôn nhân bất hạnh thứ ba với Paulette Goddard, trước khi định mệnh cuối cùng dịu lại và gửi đến cho ông Oona O'Neill, người mà ông đã sống hạnh phúc trong hôn nhân.

According to Lita Grey, Chaplin was a man who was almost totally at the mercy of his sexual impulses and strangely heedless of their consequences. She says:

Theo Lita Grey, Chaplin là một người gần như hoàn toàn nằm dưới sự chi phối của các thôi thúc tình dục và lạ lùng thay lại bất chấp hậu quả của chúng. Bà nói:

What took me a while to comprehend, even though he had proudly admitted it many months earlier, was that he was the kind of sexual prodigy most women can only dream about. He was a human sex machine who, even in his middle thirties, could make love half a dozen times in the course of a night, and his sixth time could be as vigorous as his first.

Điều mà tôi phải mất một thời gian mới hiểu được, dù ông đã tự hào thừa nhận nhiều tháng trước đó, là ông thuộc loại thần đồng tình dục mà hầu hết phụ nữ chỉ có thể mơ tới. Ông là một cỗ máy tình dục bằng xương bằng thịt, người mà ngay cả ở giữa tuổi ba mươi vẫn có thể làm tình nửa tá lần trong một đêm, và lần thứ sáu của ông vẫn có thể mạnh mẽ như lần đầu.

Lita also describes how she finally told Marion Davies, the girl friend of William Randolph Hearst, that "Charlie bragged to me that he'd had affairs with six women in the past two and a half years. Five of them are well known, and you are one of the five." During this period, he was not only married to Lita, but wrote, produced, and starred in *The Gold Rush.*

Lita cũng mô tả cách cuối cùng bà nói với Marion Davies, bạn gái của William Randolph Hearst, rằng "Charlie đã khoe với tôi rằng ông ấy từng có quan hệ với sáu phụ nữ trong hai năm rưỡi qua. Năm người trong số họ rất nổi tiếng, và chị là một trong năm người đó." Trong giai đoạn này, ông không chỉ kết hôn với Lita, mà còn viết kịch bản, sản xuất và đóng vai chính trong *Cơn sốt vàng.*

How does astrology explain the lack of agreement between these accounts? Fortunately, there is an accurate horoscope from which to draw conclusions, for Chaplin obligingly opens his autobiography with the statement, "I was born on April 16, 1889, at eight o'clock at night, in East Lane, Walworth." (Coincidentally, this was during the period

Chiêm tinh học giải thích thế nào về sự bất nhất giữa các tường thuật này? May mắn thay, có một lá số chiêm tinh chính xác để từ đó rút ra kết luận, vì Chaplin đã sẵn lòng mở đầu tự truyện của mình bằng lời khẳng định: "Tôi sinh ngày 16 tháng 4 năm 1889, lúc tám giờ tối, tại East Lane, Walworth." Trùng hợp thay, đó là trong giai đoạn Thomas Edison hoàn

when Thomas Edison perfected his movie camera and George Eastman produced celluloid film in rolls.)

thiện máy quay phim của mình và George Eastman sản xuất phim xen-lu-lô dạng cuộn.

According to this birthtime, Chaplin's Moon rises in Scorpio, the sign reputed to produce the most sexually preoccupied people of the zodiac. In combination with the susceptible Moon, Scorpio generates a sultry eroticism with a seamy side of steaming sensuality.

Theo giờ sinh này, Mặt Trăng của Chaplin mọc trong Bọ Cạp, dấu hiệu được cho là tạo ra những người bị tình dục ám ảnh nhiều nhất trong Hoàng đạo. Khi kết hợp với Mặt Trăng dễ cảm ứng, Bọ Cạp sinh ra một thứ nhục cảm oi nồng, với mặt trái u ám của sự khoái lạc xác thịt bốc hơi.

The Moon closely opposes Mars in Taurus, sign of procreation, and both are squared by Saturn in Leo. Mars and Saturn are in detriment while the Moon is in the sign of its fall. This T-square, which closely coincides with the angles of the natal chart, also shows the control of the sex instinct to be a major life issue. With Mars and Venus conjoined in the seventh house of marriage, it is hardly surprising that Chaplin had a surfeit of wives, while his mistresses were often his leading ladies — partners in the making of films. Mars, which rules his Ascendant, Sun, and Mercury, reinforces the Taurean tendency toward self-indulgence, and its trine to Jupiter in the second house of finances supplies the resources to feed this appetite for good living.

Mặt Trăng đối vị chặt chẽ với Sao Hỏa trong Kim Ngưu, dấu hiệu của sự sinh sản, và cả hai đều bị Sao Thổ trong Sư Tử vuông góc. Sao Hỏa và Sao Thổ ở hãm địa, trong khi Mặt Trăng ở dấu hiệu lạc hãm của nó. Chữ T vuông này, vốn trùng khít với các góc của lá số chiêm tinh bản mệnh, cũng cho thấy việc kiểm soát bản năng tình dục là một vấn đề lớn của đời sống. Với Sao Hỏa và Sao Kim đồng vị trong nhà thứ bảy của hôn nhân, không có gì đáng ngạc nhiên khi Chaplin có thừa thãi vợ, trong khi các tình nhân của ông thường là những nữ diễn viên chính của ông — những bạn đồng hành trong việc làm phim. Sao Hỏa, chủ quản Điểm mọc, Mặt Trời và Sao Thủy của ông, củng cố khuynh hướng Kim Ngưu về sự buông thả bản thân, và góc tam hợp của nó với Sao Mộc trong nhà thứ hai của tài chính cung cấp nguồn lực để nuôi dưỡng sự thèm muốn đời sống sung túc này.

The square of Saturn in Leo to the Moon-Mars opposition implies that Chaplin practiced a considerable amount of self-discipline, particularly with regard to his profession. Only an exceptional capacity for work could account for his prodigious achievements in the early days of the movie industry. Nevertheless, his Mars-accented horoscope clearly indicates a powerful and, at times, compulsive libidinal drive.

Góc vuông của Sao Thổ trong Sư Tử với đối vị Mặt Trăng–Sao Hỏa hàm ý rằng Chaplin đã thực hành một mức độ tự kỷ luật đáng kể, đặc biệt liên quan đến nghề nghiệp của ông. Chỉ một năng lực làm việc phi thường mới có thể giải thích những thành tựu khổng lồ của ông trong buổi đầu của ngành điện ảnh. Tuy nhiên, lá số chiêm tinh nhấn mạnh Sao Hỏa của ông chỉ rõ một động lực tính dục mạnh mẽ và, đôi khi, cưỡng bách.

Planets in the signs of their detriment or fall

Các hành tinh trong những dấu hiệu hãm địa

(of which Chaplin has four) are not weak. Instead, they betoken the deep-seated psychological complexes of a personality riven by contending impulses. These contradictory influences do not neutralize each other any more than two trains approaching head-on, on the same track, cancel each other out. They simply indicate the necessity for a particular kind of self-confrontation. The opposing drives can be disintegrative or they can be deliberately resolved into a creative interchange of forces.

hoặc lạc hãm của chúng, mà Chaplin có bốn, không hề yếu. Trái lại, chúng báo hiệu những mặc cảm tâm lý ăn sâu của một tính cách bị xé rách bởi các thôi thúc tranh chấp nhau. Những ảnh hưởng mâu thuẫn này không trung hòa lẫn nhau, cũng chẳng khác gì hai đoàn tàu lao thẳng vào nhau trên cùng một đường ray lại triệt tiêu nhau. Chúng chỉ đơn giản chỉ ra sự cần thiết của một kiểu tự đối diện đặc thù. Những động lực đối nghịch có thể gây tan rã, hoặc chúng có thể được giải quyết một cách có chủ ý thành một sự trao đổi lực sáng tạo.

The Moon signifies the instinct to accumulate substance, but Scorpio is the sign of elimination. It is hardly surprising, therefore, that Chaplin acquired homes, wives, children, and possessions, all of which tended to slide out of his grasp. Mars takes risks, but Taurus is stolidly conservative and fond of money. Thus, Chaplin was torn between his desire to speculate, and his natural aversion to taking chances. Max Eastman in his book *Heroes I Have Known* describes Chaplin's inner uncertainty as follows:

Mặt Trăng biểu thị bản năng tích lũy chất liệu, nhưng Bọ Cạp là dấu hiệu của sự loại bỏ. Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi Chaplin đã thu góp nhà cửa, vợ, con cái và của cải, tất cả đều có xu hướng tuột khỏi tay ông. Sao Hỏa chấp nhận rủi ro, nhưng Kim Ngưu thì bảo thủ một cách ì ạch và yêu tiền. Do đó, Chaplin bị giằng xé giữa ham muốn đầu cơ và sự ác cảm tự nhiên đối với việc chấp nhận may rủi. Max Eastman trong cuốn *Những anh hùng tôi từng biết* mô tả sự bất định nội tâm của Chaplin như sau:

And that hyperprudence, a kind of timorous canny clinging to what he's got, is the reason Charlie does not even enjoy his creative art to the full, or exploit his unparalleled chance to enjoy it. His studio is as still as a cemetery more than half the time. It is not because he lacks energy or invention or the funds to fill it with a riot of experimental miracles. He lacks freehearted abandon. A good shot of generosity and recklessness would make him one of the great comic poets of the world. According to the astrological "rule of three," (meaning that a tendency must be indicated at least three ways before it is sure to work out), the third confirmation of Chaplin's liability to find himself caught between conflicting modes of self-expression and self-repression is the presence of Saturn in Leo. Leo rules

Và sự thận trọng quá mức ấy, một kiểu bám víu khôn khéo nhưng nhút nhát vào những gì ông có, là lý do Charlie thậm chí không tận hưởng đầy đủ nghệ thuật sáng tạo của mình, cũng không khai thác cơ hội vô song của mình để tận hưởng nó. Phim trường của ông yên lặng như nghĩa trang hơn nửa thời gian. Không phải vì ông thiếu năng lượng, thiếu sáng kiến, hay thiếu tiền để lấp đầy nó bằng một cuộc nổi loạn của những phép màu thử nghiệm. Ông thiếu sự buông mình rộng lượng của trái tim. Một liều mạnh của lòng hào phóng và sự liều lĩnh sẽ khiến ông trở thành một trong những thi sĩ hài vĩ đại của thế giới. Theo "quy luật số ba" trong chiêm tinh học, nghĩa là một khuynh hướng phải được chỉ ra ít nhất bằng ba cách trước khi chắc chắn biểu hiện, xác nhận thứ ba về khả năng Chaplin thấy mình bị mắc kẹt giữa

pleasure and entertainment. Saturn shows how hard he labored to give pleasure to others — but it is also the planet of restriction. Chaplin's life was filled to the brim with what most people yearn for. Wealth, fame, creative play, and romance attended his footsteps but, until the twilight of his life, he could not stop long enough to make the most of any one of these gifts. Chaplin himself said to Lita many years after their estrangement:

các phương thức tự biểu đạt và tự kìm nén xung đột là sự hiện diện của Sao Thổ trong Sư Tử. Sư Tử chủ quản khoái lạc và giải trí. Sao Thổ cho thấy ông đã lao động cực nhọc đến mức nào để đem lại niềm vui cho người khác — nhưng nó cũng là hành tinh của sự hạn chế. Đời Chaplin đầy tràn những gì phần lớn người ta khao khát. Giàu có, danh tiếng, cuộc chơi sáng tạo và tình ái đi theo bước chân ông, nhưng cho đến buổi hoàng hôn của đời mình, ông vẫn không thể dừng lại đủ lâu để tận dụng tối đa bất kỳ món quà nào trong số đó. Chính Chaplin đã nói với Lita nhiều năm sau khi họ xa cách:

All I knew was that I was always afraid of people, afraid to be hurt. I couldn't ever quite believe that anyone could love me. I was sensitive about being a small man with an oversized head and such small hands and feet. I never understood women. I mistrusted them. When they got too close, I conquered them, but I couldn't love them for long because I was convinced they couldn't love me.... I was simply determined to hold back from giving of myself. That was my pattern with you, and Mildred, and Paulette. If there were a God, I'd pray to Him not to let me repeat this dreary pattern with Oona. I protected myself by hurting you, by driving you to leave me.

Tất cả những gì tôi biết là tôi luôn sợ con người, sợ bị tổn thương. Tôi chưa bao giờ thật sự tin rằng có ai đó có thể yêu tôi. Tôi nhạy cảm về việc mình là một người đàn ông nhỏ bé với cái đầu quá khổ, cùng đôi tay và đôi chân nhỏ như thế. Tôi chưa bao giờ hiểu phụ nữ. Tôi ngờ vực họ. Khi họ đến quá gần, tôi chinh phục họ, nhưng tôi không thể yêu họ lâu dài vì tôi tin chắc họ không thể yêu tôi.... Tôi chỉ đơn giản quyết tâm giữ lại, không trao chính mình ra. Đó là khuôn mẫu của tôi với em, với Mildred, và với Paulette. Nếu có một Thượng đế, tôi sẽ cầu xin Ngài đừng để tôi lặp lại khuôn mẫu buồn tẻ này với Oona. Tôi đã tự bảo vệ mình bằng cách làm tổn thương em, bằng cách đẩy em đến chỗ rời bỏ tôi.

Not only does Lita's book carry a strong ring of truth, but her quoted statement expresses the misogynistic isolation of Chaplin's Saturn in Leo squaring both the Moon and Venus, the two planets which refer to women. Saturn limits and constricts Leo's spontaneity, hardening the walls of the ego into a defensively cautious self-consciousness.

Không những cuốn sách của Lita mang âm hưởng chân thật mạnh mẽ, mà lời phát biểu được bà trích dẫn còn diễn tả sự cô lập ghét phụ nữ của Sao Thổ trong Sư Tử của Chaplin, khi nó vuông góc cả với Mặt Trăng lẫn Sao Kim, hai hành tinh liên quan đến phụ nữ. Sao Thổ giới hạn và co thắt tính tự phát của Sư Tử, làm cứng các bức tường của cái tôi thành một sự tự ý thức phòng vệ và thận trọng.

On one occasion, Chaplin and Max Eastman took a personality test administered by a

Có một lần, Chaplin và Max Eastman làm một bài kiểm tra tính cách do một người bạn

mutual friend, Dr. Reitell. In Chaplin's result, the score on "introversion" was a figure so high that the doctor exclaimed with surprise, "You are not so far from being a recluse! Seclusion from the world with solitude seems to be your idea of heaven."

chung, bác sĩ Reitell, thực hiện. Trong kết quả của Chaplin, điểm về "hướng nội" cao đến mức vị bác sĩ ngạc nhiên thốt lên: "Ông không còn xa mấy với việc trở thành một người ẩn dật! Sống tách khỏi thế giới trong cô độc dường như là ý niệm thiên đường của ông."

At that time, Chaplin's private home was on a walled-in hill enclosed with trees. "If I had a moat and drawbridge," he said to Eastman, "I could live here the year round all alone and be happy. I might let you in once in a while for a game of tennis, but only because I need exercise." In Chaplin's later life, he did indeed become a virtual recluse, shutting himself away with his wife and family in Switzerland.

Lúc ấy, nhà riêng của Chaplin nằm trên một ngọn đồi có tường bao quanh và cây cối khép kín. "Nếu tôi có một con hào và cầu kéo," ông nói với Eastman, "tôi có thể sống ở đây quanh năm một mình và hạnh phúc. Thỉnh thoảng tôi có thể cho anh vào chơi một ván quần vợt, nhưng chỉ vì tôi cần vận động." Trong giai đoạn sau của đời Chaplin, quả thật ông đã trở thành gần như một người ẩn dật, tự khép mình với vợ và gia đình tại Thụy Sĩ.

On self-confidence, Chaplin's score was uncommonly low.

Về sự tự tin, điểm số của Chaplin thấp một cách khác thường.

"You are very hamperingly self-conscious and harbor definite feelings of inferiority," the doctor decreed. "Any bold indications of aggressiveness, or strong assertions of power, are but a defense, a thin veneer, a cloaking of a timid, worried, and perturbed soul."

"Ông rất bị cản trở bởi sự tự ý thức và nuôi giữ những mặc cảm tự ti rõ rệt," vị bác sĩ phán. "Bất kỳ dấu hiệu táo bạo nào của tính gây hấn, hay những khẳng định mạnh mẽ về quyền lực, cũng chỉ là một sự phòng vệ, một lớp véc-ni mỏng, một tấm áo che phủ một linh hồn nhút nhát, lo lắng và xáo động."

At the same time, the tests showed a strong drive for self-assertion. Astrologically, this resoluteness is indicated by the Sun and Mercury in energetic Aries, as well as by Martial Scorpio on the Ascendant. Chaplin may have been an apparently "submissive, quiet, peaceful type" but in 1914, it took him only two months after arriving at Mack Sennett's Hollywood studio as a total greenhorn, to become the director of every picture he appeared in. In less than six months he had changed the whole character and conception of comedy prevailing there.

Đồng thời, các bài kiểm tra cho thấy một động lực mạnh mẽ để tự khẳng định. Về mặt chiêm tinh, sự kiên quyết này được chỉ ra bởi Mặt Trời và Sao Thủy trong Bạch Dương năng động, cũng như bởi Bọ Cạp mang tính Sao Hỏa trên Điểm mọc. Chaplin có thể bề ngoài là "kiểu người phục tùng, lặng lẽ, hiền hòa", nhưng vào năm 1914, ông chỉ mất hai tháng sau khi đến phim trường Hollywood của Mack Sennett như một kẻ hoàn toàn non nớt, để trở thành đạo diễn của mọi bộ phim mà ông xuất hiện. Chưa đầy sáu tháng, ông đã thay đổi toàn bộ tính chất và quan niệm về hài kịch đang thịnh hành ở đó.

Chaplin's meteoric ascent to fame was

Sự thăng tiến như sao băng của Chaplin lên

strikingly paralleled by the rise of Adolf Hitler. Der Fuhrer, born only four days after Chaplin, and at approximately the same time of day, also had an elevated Saturn in Leo squaring Mars and Venus in Taurus. The two men resembled each other physically, even to the small mustache that became the trademark of both. In his movie *The Great Dictator,* Chaplin took advantage of this striking similarity to lampoon Hitler and all he represented. With the Moon on his Ascendant, Chaplin never forgot his mission to the common people, whereas Hitler's Moon was in detriment in calculating Capricorn. Chaplin was always vehemently contemptuous of the brutal Nazi system. Hitler, in turn, made no secret of his aversion to Chaplin's movies.

danh vọng được song hành một cách nổi bật với sự trỗi dậy của Adolf Hitler. Lãnh tụ ấy, sinh chỉ bốn ngày sau Chaplin và vào xấp xỉ cùng thời điểm trong ngày, cũng có Sao Thổ ở vị trí cao trong Sư Tử, vuông góc với Sao Hỏa và Sao Kim trong Kim Ngưu. Hai người giống nhau về ngoại hình, thậm chí cả bộ ria mép nhỏ đã trở thành dấu hiệu riêng của cả hai. Trong bộ phim *Nhà độc tài vĩ đại,* Chaplin đã tận dụng sự tương đồng nổi bật này để chế giễu Hitler và tất cả những gì y đại diện. Với Mặt Trăng trên Điểm mọc của mình, Chaplin chưa bao giờ quên sứ mệnh của mình đối với người bình dân, trong khi Mặt Trăng của Hitler ở hãm địa trong Ma Kết tính toán. Chaplin luôn khinh miệt kịch liệt hệ thống Quốc xã tàn bạo. Đến lượt mình, Hitler cũng không giấu giếm ác cảm đối với phim của Chaplin.

Since Leo seeks dominion and Saturn is authoritarian, people born with Saturn in Leo tend to be dictatorial. Although Chaplin had ten children, he does not appear to have been the warm friendly kind of father a small boy or girl craves to snuggle up to. As his son Michael says in his book *I Couldn't Smoke the Grass on my Father's Lawn,* "To be the son of a great man can be a disadvantage; it is like living next to a huge monument; one spends one's life circling about it, either to remain in the shade or to avoid its shadow. But then people brought up in an orphanage, when trying to find out where they stand in relation to the world, often spend the rest of their lives searching for such a monument."

Vì Sư Tử tìm kiếm quyền thống trị và Sao Thổ mang tính chuyên quyền, những người sinh ra với Sao Thổ trong Sư Tử có khuynh hướng độc đoán. Dù Chaplin có mười người con, ông dường như không phải là kiểu người cha ấm áp, thân thiện mà một bé trai hay bé gái khao khát được rúc vào. Như con trai ông, Michael, nói trong cuốn *Tôi không thể hút cần sa trên bãi cỏ của cha tôi,* "Làm con của một vĩ nhân có thể là một bất lợi; nó giống như sống cạnh một tượng đài khổng lồ; người ta dành cả đời đi vòng quanh nó, hoặc để ở lại trong bóng râm, hoặc để tránh cái bóng của nó. Nhưng rồi những người lớn lên trong cô nhi viện, khi cố tìm xem mình đứng ở đâu trong tương quan với thế giới, thường dành phần đời còn lại để tìm kiếm một tượng đài như thế."

Normally, one looks to the fifth house of the horoscope for information regarding children. Chaplin's Pisces-ruled fifth house is empty except for Mercury, which is almost on the cusp of the sixth house of work, and in it by the Equal House system. Therefore, Neptune must be taken as the significator of his

Thông thường, người ta xem nhà 5 của lá số chiêm tinh để tìm thông tin liên quan đến con cái. Nhà 5 do Song Ngư chủ quản của Chaplin trống, ngoại trừ Sao Thủy, vốn gần như nằm trên đỉnh nhà 6 của công việc, và theo hệ thống Nhà Bằng Nhau thì nằm trong nhà ấy. Do đó, Sao Hải Vương phải được xem là chỉ tinh

relationships with his children.

cho các mối quan hệ của ông với con cái.

Chaplin's first wife was Mildred Harris. She was only sixteen years old and pregnant when they were married on October 23, 1918 in Los Angeles, California. A malformed son was born in the summer of 1919 but he lived only three days. Mildred divorced Chaplin on November 19, 1920 and received a settlement of one hundred thousand dollars plus a share of their property.

Người vợ đầu của Chaplin là Mildred Harris. Bà chỉ mới mười sáu tuổi và đang mang thai khi họ kết hôn ngày 23 tháng 10 năm 1918 tại Los Angeles, California. Một bé trai dị dạng ra đời vào mùa hè năm 1919 nhưng chỉ sống được ba ngày. Mildred ly dị Chaplin ngày 19 tháng 11 năm 1920 và nhận khoản dàn xếp một trăm nghìn đô la cộng với một phần tài sản của họ.

Chaplin's two children by his second wife Lita Grey, Charles, Jr. and Sydney, were unwanted. During both pregnancies he made strenuous attempts to persuade Lita to consent to an abortion. After their marriage disintegrated, he underwent a sordid court trial because of his refusal to pay more than twenty-five dollars a week for the support of Lita and both babies. (The trial and its eventual settlement cost him over a million dollars.) They were divorced in 1927.

Hai người con của Chaplin với người vợ thứ hai Lita Grey, Charles Jr. và Sydney, đều không được mong muốn. Trong cả hai lần mang thai, ông đều cố gắng mạnh mẽ thuyết phục Lita đồng ý phá thai. Sau khi cuộc hôn nhân của họ tan vỡ, ông phải trải qua một phiên tòa nhơ nhuốc vì từ chối trả hơn hai mươi lăm đô la mỗi tuần để chu cấp cho Lita và cả hai đứa bé. Phiên tòa và khoản dàn xếp sau cùng khiến ông tốn hơn một triệu đô la. Họ ly dị năm 1927.

The children from his marriage with Oona were more welcome but, with Neptune, ruler of the fifth house, in the seventh house of partnerships, they also fulfilled the purpose of binding Oona to him. Producing these children late in life, after his movie career was virtually over, was a form of self-renewal, shown by the conjunction of Neptune with Pluto bordering on the cusp of the eighth house. Neptune is semisquare Mercury. Therefore, Chaplin's relationships with his children have been fraught with ambivalence, and marked by frequent breaks in communications. His eldest son, Charles, committed suicide, while his eldest son by Oona, Michael, flaunted an addiction to drugs and a bohemian way of life. Chaplin's daughters appear to have inherited his Neptunian love of the theater and the eldest, Geraldine, has become a successful actress in

Những người con từ cuộc hôn nhân của ông với Oona được chào đón hơn, nhưng với Sao Hải Vương, chủ tinh của nhà 5, nằm trong nhà 7 của các quan hệ hợp tác, chúng cũng hoàn thành mục đích ràng buộc Oona với ông. Việc sinh những đứa con này vào giai đoạn muộn của đời mình, sau khi sự nghiệp điện ảnh của ông hầu như đã kết thúc, là một hình thức tự tái sinh, thể hiện qua đồng vị của Sao Hải Vương với Sao Diêm Vương sát đỉnh nhà 8. Sao Hải Vương bán vuông với Sao Thủy. Do đó, các mối quan hệ của Chaplin với con cái chất chứa nhiều lưỡng lự mâu thuẫn, và được đánh dấu bằng những đứt đoạn thường xuyên trong giao tiếp. Người con trai cả của ông, Charles, đã tự sát, trong khi người con trai cả của ông với Oona, Michael, phô trương chứng nghiện ma túy và lối sống phóng túng. Các con gái của Chaplin dường như đã thừa hưởng tình yêu sân khấu mang tính Sao Hải Vương của ông, và

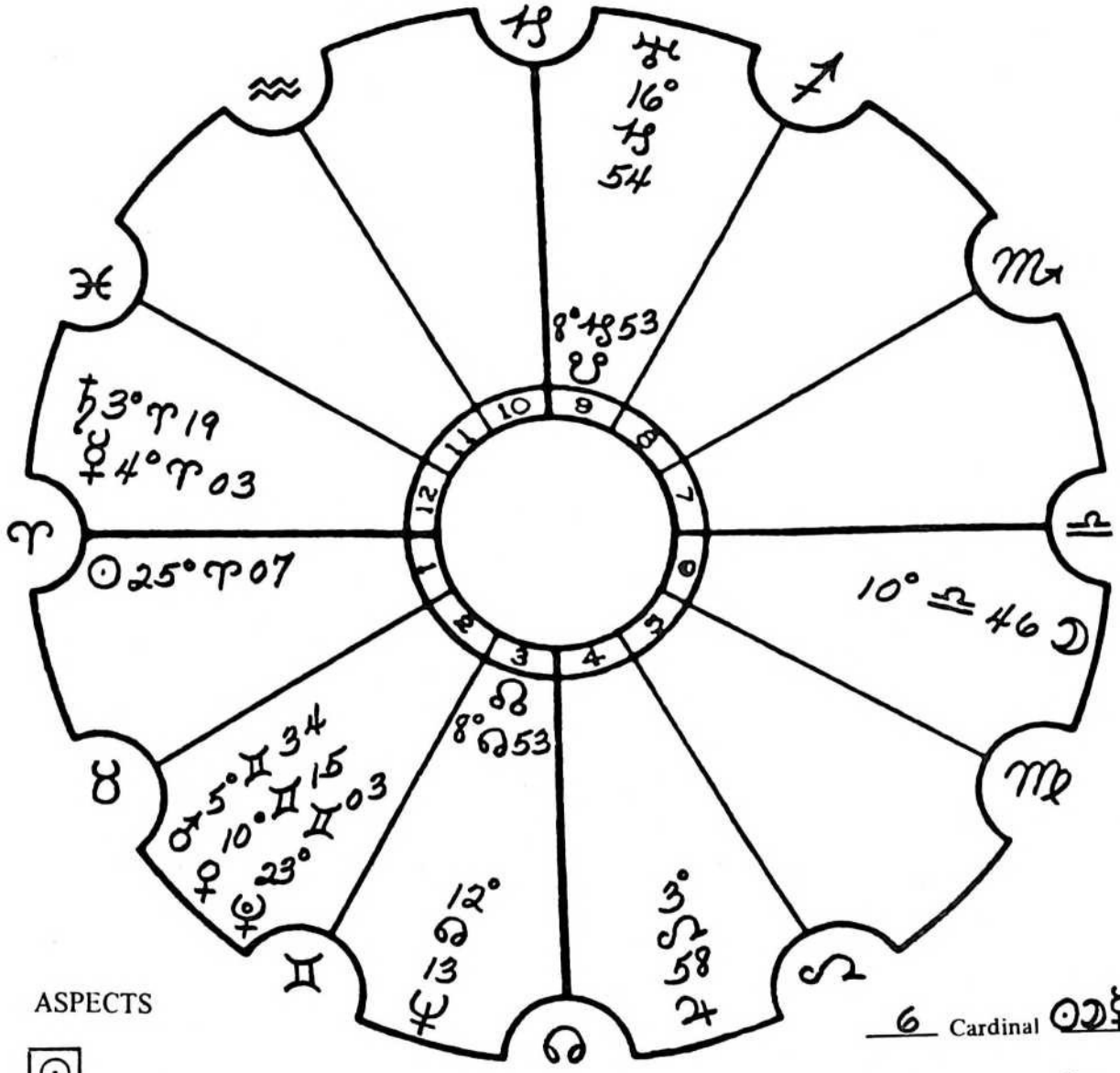
her own right. Most of the children left home as soon as they could fend for themselves. It does not appear that they have any special attachment to their father, who has shown scant interest in their careers.

người con gái lớn nhất, Geraldine, đã trở thành một nữ diễn viên thành công theo cách riêng của bà. Phần lớn các con rời nhà ngay khi họ có thể tự lo cho mình. Dường như họ không có sự gắn bó đặc biệt nào với cha mình, người vốn tỏ ra rất ít quan tâm đến sự nghiệp của họ.

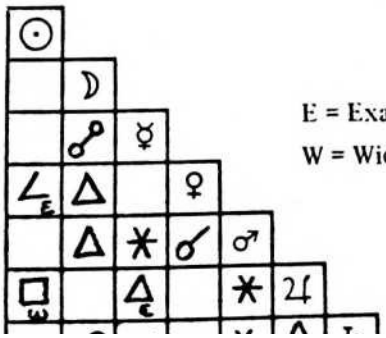
NATAL CHART – SOLARSCOPE

Name LILLITA MCMURRAY (LITA GREY) Birthplace HOLLYWOOD, CALIFORNIA

Birthdate 15 APRIL 1908 Birthtime –



ASPECTS



E = Exact
W = Wide

NOTES:

T-SQUARE

6 Cardinal ☉☽☿♄♅♆

1 Fixed ♃

3 Mutable ♀♂♇

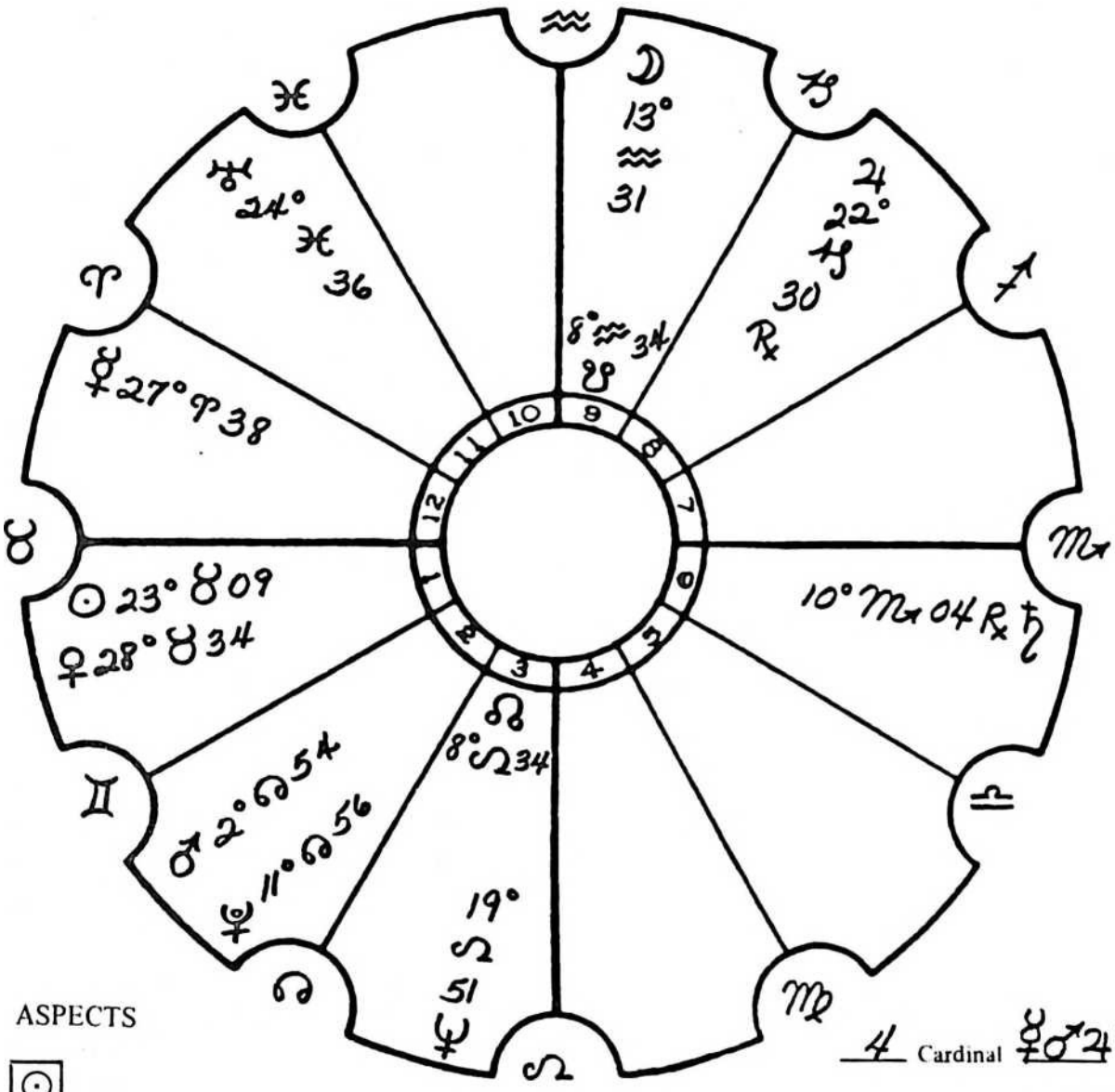
4 Fire ☉☿♃♄

1 Earth ☿

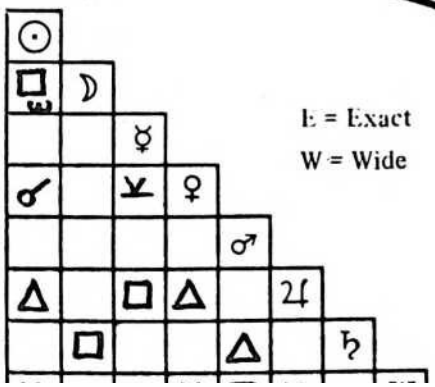
NATAL CHART – SOLARSCOPE

Name OONA O'NEILL Birthplace BERMUDA

Birthdate 14 MAY 1925 Birthtime —



ASPECTS



E = Exact

W = Wide

4 Cardinal ♀♂♃♆

5 Fixed ☉☽♅♄♇

1 Mutable ♅

2 Fire ☿♆

3 Earth ☉♀♃

The personal isolation shown by Saturn's square to the Moon is illustrated by an incident recounted by Max Eastman. One day Eastman dropped in to see Chaplin and found him in a state of abject misery. The reason for this dejection was that Chaplin had just turned down $877,000 which had been offered to him for a series of 25 fifteen-minute radio broadcasts.

Sự cô lập cá nhân được biểu thị bởi góc vuông của Sao Thổ với Mặt Trăng được minh họa qua một sự việc do Max Eastman kể lại. Một hôm Eastman ghé thăm Chaplin và thấy ông đang trong trạng thái khốn khổ cùng cực. Lý do của nỗi chán nản này là Chaplin vừa từ chối 877.000 đô la, khoản tiền người ta đề nghị trả cho ông để thực hiện một loạt 25 chương trình phát thanh, mỗi chương trình mười lăm phút.

"Why can't you do it?" Eastman asked. "You can make a speech." "It isn't that," Chaplin replied. "You know how I love speech making. I can't come that close to the public. I have to remain remote and mysterious. They have to romanticize me. I would lose more than that at the box office if I made myself real and familiar over the radio."

"Tại sao ông không làm được?" Eastman hỏi. "Ông có thể diễn thuyết mà." "Không phải vậy," Chaplin đáp. "Ông biết tôi thích diễn thuyết đến thế nào. Tôi không thể đến gần công chúng như thế. Tôi phải giữ sự xa cách và bí ẩn. Họ phải lãng mạn hóa tôi. Tôi sẽ mất ở phòng vé nhiều hơn số đó nếu tôi khiến mình trở nên thật và quen thuộc qua radio."

Despite his enforced reserve, Chaplin's great love was the public. If any single aspect can be said to account for his genius, it is the Moon, significator of the masses, placed directly on his Ascendant. For all his name and fame, he never lost his feeling for "the little man" for whom he spoke in the guise of the tragicomic tramp in baggy pants. In his autobiography, Chaplin says:

Dù giữ khoảng cách một cách cưỡng ép, tình yêu lớn lao của Chaplin là công chúng. Nếu có một góc hợp đơn lẻ nào có thể được nói là giải thích thiên tài của ông, thì đó là Mặt Trăng, chỉ tinh của quần chúng, nằm trực tiếp trên Điểm mọc của ông. Dù có tên tuổi và danh vọng đến đâu, ông không bao giờ mất cảm nhận dành cho "người bé nhỏ" mà ông đã nói thay trong dáng vẻ của gã lang thang bi hài với chiếc quần thùng thình. Trong tự truyện, Chaplin nói:

Moreover, I dislike Shakespearean themes involving kings, queens, august people, and their honor.... I cannot identify myself with a prince's problems. Hamlet's mother could have slept with everyone at court, and I still would fe.el indifferent to the hurt it would have inflicted on Hamlet.

Hơn nữa, tôi không thích những chủ đề Shakespeare liên quan đến vua chúa, hoàng hậu, những nhân vật tôn quý, và danh dự của họ.... Tôi không thể đồng hóa mình với các vấn đề của một hoàng tử. Mẹ của Hamlet có thể ngủ với mọi người trong triều, và tôi vẫn sẽ cảm thấy dửng dưng trước nỗi tổn thương mà điều đó gây ra cho Hamlet.

He also disliked the inevitable chase sequences which became the trademark of the early Mack Sennett comedies, commenting, "Personally I hated chase; little though I knew about movies, I knew that nothing transcended

Ông cũng không thích những cảnh rượt đuổi không thể tránh khỏi vốn trở thành dấu ấn của các hài kịch Mack Sennett thời kỳ đầu, và nhận xét: "Cá nhân tôi ghét rượt đuổi; dù biết rất ít về điện ảnh, tôi biết rằng không gì vượt lên

personality."

Chaplin's extreme conscientiousness about his acting can also be seen as a function of his Moon's square to Saturn. A fan once wrote comparing his earlier and later comedies, "Then the public was your slave; now you are the public's slave." Chaplin may have driven his wives to drink and his friends to distraction with his unpredictable ways, but he never willingly let the public down. He was too intimately identified with the people he served.

The influence of Scorpio upon the Moon also gave him an acute sensitivity to human suffering. In his autobiography, he describes an unforgettable childhood incident which first made him realize that tragic and comic aspects of life are inextricably mixed. At the end of the street where he lived, there was a slaughterhouse, and sheep would pass his home on their way to be butchered. Young Charles saw a lamb escape and run down the street to the amusement of the onlookers. Some tried to grab the panicky animal and others tripped over themselves. Like the other spectators, Chaplin giggled with delight at the ludicrous chase. However, when the lamb was caught and carried back to the slaughterhouse, the reality of the poor beast's situation struck the boy, and he ran indoors to his mother weeping and screaming, "They're going to kill it! They're going to kill it!"

Chaplin did not need to read books to know that the theme of life is conflict and pain. Instinctively, all his clowning was based on this fundamental idea. His method of contriving comedy plots was simple — it was to portray people getting in and out of trouble.

trên phàm nhân."

Sự tận tâm cực độ của Chaplin đối với diễn xuất của mình cũng có thể được xem như một chức năng của góc vuông giữa Mặt Trăng và Sao Thổ của ông. Một người hâm mộ từng viết thư so sánh các hài kịch trước và sau của ông: "Khi ấy công chúng là nô lệ của ông; giờ đây ông là nô lệ của công chúng." Chaplin có thể đã khiến các bà vợ của mình uống rượu, và khiến bạn bè phát điên vì những cách hành xử khó lường, nhưng ông không bao giờ tự nguyện làm công chúng thất vọng. Ông đồng nhất quá mật thiết với những người mà ông phục vụ.

Ảnh hưởng của Bọ Cạp lên Mặt Trăng cũng đem lại cho ông một độ nhạy bén sắc sảo trước đau khổ của con người. Trong tự truyện, ông mô tả một sự việc thời thơ ấu không thể nào quên, lần đầu khiến ông nhận ra rằng các phương diện bi kịch và hài kịch của đời sống hòa quyện không thể tách rời. Ở cuối con phố nơi ông sống có một lò mổ, và cừu thường đi ngang qua nhà ông trên đường bị đem đi giết. Cậu bé Charles thấy một con cừu non trốn thoát và chạy xuống phố, khiến những người đứng xem thích thú. Một số người cố bắt con vật hoảng loạn ấy, còn những người khác thì vấp ngã vào nhau. Giống như những khán giả khác, Chaplin khúc khích cười thích thú trước cuộc rượt đuổi lố bịch. Tuy nhiên, khi con cừu non bị bắt và mang trở lại lò mổ, thực tại về tình cảnh của con vật tội nghiệp ấy đánh mạnh vào cậu bé, và cậu chạy vào nhà với mẹ, vừa khóc vừa thét lên: "Họ sẽ giết nó! Họ sẽ giết nó!"

Chaplin không cần đọc sách để biết rằng chủ đề của đời sống là xung đột và đau đớn. Theo bản năng, toàn bộ sự làm hề của ông đều đặt nền trên ý tưởng căn bản này. Phương pháp tạo dựng cốt truyện hài của ông rất đơn giản — đó là miêu tả những con người lâm vào rắc rối rồi thoát ra khỏi rắc rối.

The renowned author, Somerset Maugham, noting that Chaplin's genius was based on a very personal sense of suffering, commented:

Nhà văn lừng danh Somerset Maugham, khi nhận thấy thiên tài của Chaplin đặt nền trên một cảm thức rất cá nhân về đau khổ, đã nhận xét:

He is a creature of moods, and it does not require his facetious assertion, "Gee, I had such a fit of blues last night that I didn't know what to do with myself," to warn you that his humor is lined with sadness. He does not give the impression of a happy man.

Ông là một sinh linh của những tâm trạng, và không cần đến lời khẳng định khôi hài của ông: "Trời ơi, tối qua tôi buồn đến mức không biết phải làm gì với mình," để cảnh báo các bạn rằng sự hài hước của ông được lót bằng nỗi buồn. Ông không tạo ấn tượng là một người hạnh phúc.

One need not dwell unduly on the melancholy side of Scorpio because, fortunately, Venus is well placed in its own sign Taurus. Despite its square to Saturn, this robust Venus is the saving grace in what would otherwise have been a life of difficulties made insuperable by the exact square of Mars to Saturn.

Không cần phải quá nhấn mạnh mặt u sầu của Bọ Cạp, bởi may mắn thay, Sao Kim được đặt tốt trong chính dấu hiệu của nó là Kim Ngưu. Dù vuông góc với Sao Thổ, Sao Kim mạnh mẽ này là ân phúc cứu rỗi trong một đời sống mà nếu không có nó, đã có thể trở thành đời đầy khó khăn không thể vượt qua do góc vuông chính xác giữa Sao Hỏa và Sao Thổ.

The first gift of Venus was physical good looks. Chaplin in his early life was as attractive as the little tramp he played was ridiculous, and he could be as charming as he cared to be. His appreciation of nubile maidens and physical comforts was rewarded by the opportunity to enjoy his fill of both. He delighted in friendships with the most accomplished, witty, and cultivated women of his time, including intimate associations with his various leading ladies. The proximity of Mars to Venus lends substance to the general assumption that many of these friendships were also love affairs.

Món quà đầu tiên của Sao Kim là vẻ đẹp thể chất. Chaplin trong thời trẻ hấp dẫn bao nhiêu thì gã lang thang bé nhỏ mà ông thủ vai lố bịch bấy nhiêu, và ông có thể duyên dáng đến mức nào tùy ý. Sự trân trọng của ông đối với các thiếu nữ xuân thì và tiện nghi thể chất được đền đáp bằng cơ hội tận hưởng cả hai đến mức thỏa thuê. Ông vui thích trong tình bạn với những phụ nữ tài năng, dí dỏm và có văn hóa nhất thời ông, bao gồm các mối liên hệ thân mật với nhiều nữ diễn viên chính của mình. Sự gần kề của Sao Hỏa với Sao Kim làm cho giả định phổ biến rằng nhiều tình bạn trong số này cũng là các cuộc tình trở nên có cơ sở.

Scorpio is the sign of regeneration. Although its natives may fall to the depths, they have the strength to rise again out of the ashes of the past. With Scorpio's co-rulers Mars and Pluto both in the seventh house, backed up by Venus and Neptune, Chaplin could not avoid investing his emotions in others, even though

Bọ Cạp là dấu hiệu của sự tái sinh. Dù những người thuộc dấu hiệu này có thể rơi xuống tận vực sâu, họ vẫn có sức mạnh để lại vươn lên từ tro tàn của quá khứ. Với các đồng chủ tinh của Bọ Cạp là Sao Hỏa và Sao Diêm Vương đều nằm trong nhà 7, được hậu thuẫn bởi Sao Kim và Sao Hải Vương, Chaplin không thể tránh việc

he knew it made him vulnerable to suffering. This, astrologically, was his life problem. Despite his sense of personal isolation and his instinctive fear of women, he was compelled to seek them out not merely for the sake of physical satisfaction but in order to become a whole human being. By attempting to win the affections of very young girls, he was enabled to feel that he retained the upper hand.

đầu tư cảm xúc của mình vào người khác, dù ông biết điều đó khiến mình dễ tổn thương vì đau khổ. Về mặt chiêm tinh, đây là vấn đề đời ông. Bất chấp cảm giác cô lập cá nhân và nỗi sợ phụ nữ theo bản năng, ông bị thôi thúc phải tìm kiếm họ, không chỉ vì sự thỏa mãn thể xác mà còn để trở thành một con người trọn vẹn. Bằng cách cố giành lấy tình cảm của những cô gái rất trẻ, ông có thể cảm thấy rằng mình vẫn giữ thế thượng phong.

The miracle is that after his many "miss-takes," Chaplin finally found his true complement in Oona O'Neill. They met at a low point in his career when he was being charged with having fathered Joan Berry's child. He was also suffering from abusive accusations of being a Communist sympathizer, largely because of his wartime campaigns to raise money for Russian relief. This irrational harassment finally resulted in his being driven out of the United States permanently in 1952 — an enforced exile indicated by Saturn in the ninth house of foreign lands.

Điều kỳ diệu là sau nhiều "sai-lầm" của mình, Chaplin cuối cùng đã tìm được phần bổ sung đích thực nơi Oona O'Neill. Họ gặp nhau vào một thời điểm sa sút trong sự nghiệp của ông, khi ông đang bị cáo buộc là cha của đứa con của Joan Berry. Ông cũng chịu đựng những lời buộc tội lăng mạ rằng ông là người cảm tình với Cộng sản, phần lớn vì các chiến dịch thời chiến của ông nhằm gây quỹ cứu trợ Nga. Sự quấy nhiễu phi lý này cuối cùng dẫn đến việc ông bị đẩy ra khỏi Hoa Kỳ vĩnh viễn vào năm 1952 — một cuộc lưu đày cưỡng bức được chỉ ra bởi Sao Thổ trong nhà 9 của các miền đất ngoại quốc.

Although thrice-married Chaplin was fifty-four and Oona barely eighteen years old when they were married in Carpinteria, California, on June 16, 1943, her Sun on his Venus in productive Taurus promised the stability they both sought, while her Mercury conjunct his Sun in Aries made her an intelligent and lively companion. Oona's Saturn (a father figure) exactly conjunct Chaplin's Moon (his feminine ideal) described the many obstacles they were obliged to overcome in order to contract and maintain their marriage. His ninth-house Saturn in Leo exactly opposing her Moon in Aquarius made it necessary for them to spend most of their conjugal life in exile. Nevertheless, Saturn causes situations to endure and, despite many vicissitudes, they managed to stay together and present a united

Dù Chaplin đã ba lần kết hôn, năm mươi bốn tuổi, còn Oona chưa đầy mười tám tuổi khi họ cưới nhau tại Carpinteria, California, ngày 16 tháng 6 năm 1943, Mặt Trời của bà trên Sao Kim của ông trong Kim Ngưu sinh sản hứa hẹn sự ổn định mà cả hai tìm kiếm, trong khi Sao Thủy của bà đồng vị với Mặt Trời của ông trong Bạch Dương khiến bà trở thành một người bạn đời thông minh và sinh động. Sao Thổ của Oona, một hình tượng người cha, đồng vị chính xác với Mặt Trăng của Chaplin, lý tưởng nữ tính của ông, mô tả nhiều chướng ngại mà họ buộc phải vượt qua để kết lập và duy trì cuộc hôn nhân. Sao Thổ nhà 9 của ông trong Sư Tử đối vị chính xác với Mặt Trăng của bà trong Bảo Bình khiến họ phải trải qua phần lớn đời sống vợ chồng trong cảnh lưu đày. Tuy nhiên, Sao Thổ khiến các tình huống kéo dài,

front to the world. Certainly, much of the credit for the happy ending to Chaplin's turbulent romantic career must go to Oona.

và bất chấp nhiều thăng trầm, họ vẫn xoay xở ở bên nhau và trình hiện trước thế giới một mặt trận thống nhất. Chắc chắn, phần lớn công lao cho cái kết hạnh phúc của sự nghiệp tình ái đầy sóng gió của Chaplin phải thuộc về Oona.

Chaplin could be profoundly swayed by his emotions. Yet it was his keen mind and versatile imagination which directed his rise to greatness. To understand his seminal contribution to the film industry, one must look to the configuration formed by the Sun and Mercury in the pioneering sign Aries, opposing Uranus in Libra. This opposition is beneficently mediated by Saturn in the ninth house of the higher intuitive mind.

Chaplin có thể bị cảm xúc chi phối sâu sắc. Tuy vậy, chính thể trí sắc bén và trí tưởng tượng linh hoạt của ông đã dẫn dắt sự vươn lên tới tầm vóc vĩ đại. Để hiểu đóng góp có tính khai mở của ông cho ngành điện ảnh, người ta phải nhìn vào cấu hình được tạo bởi Mặt Trời và Sao Thủy trong dấu hiệu tiên phong Bạch Dương, đối vị Sao Thiên Vương trong Thiên Bình. Sự đối vị này được Sao Thổ trong nhà 9 của thể trí trực giác cao hơn trung gian một cách cát lợi.

The assertiveness of the Sun and Mercury in Aries, stimulated by the originality of Uranus, accounts for Chaplin's insistence upon complete freedom to exercise his innovative talents. With the Sun in the sixth house, his creative energy was directed into his work. He always preferred a direct approach, dispensing with tricky photographic effects in order to emphasize the personality of his characters. In later years, critics complained that his camera technique was old-fashioned and that he was not keeping up with the times, but Chaplin was not to be swayed from his convictions. He particularly stressed the virtue of saving time by quick cutting and dissolving from scene to scene in order to keep the story line moving. Undeniably, however, it was during the early years of movie making when he was still a pioneer in this unexplored field, that Chaplin was at his best. He sensed he was on the threshold of a new era, and his Arian spirit rose to the challenge.

Tính quyết đoán của Mặt Trời và Sao Thủy trong Bạch Dương, được kích thích bởi tính độc đáo của Sao Thiên Vương, giải thích sự khăng khăng của Chaplin về tự do hoàn toàn để vận dụng các tài năng đổi mới của mình. Với Mặt Trời trong nhà 6, năng lượng sáng tạo của ông được hướng vào công việc. Ông luôn ưa cách tiếp cận trực tiếp, loại bỏ các hiệu ứng nhiếp ảnh phức tạp để nhấn mạnh phàm nhân của các nhân vật. Những năm về sau, các nhà phê bình phàn nàn rằng kỹ thuật máy quay của ông đã lỗi thời và ông không theo kịp thời đại, nhưng Chaplin không để mình bị lay chuyển khỏi các xác tín của ông. Ông đặc biệt nhấn mạnh đức tính tiết kiệm thời gian bằng cách cắt nhanh và chuyển cảnh tan biến từ cảnh này sang cảnh khác để giữ cho tuyến truyện tiến triển. Tuy nhiên, không thể phủ nhận rằng chính trong những năm đầu của việc làm phim, khi ông vẫn còn là người tiên phong trong lĩnh vực chưa được khai phá này, Chaplin đã ở thời kỳ xuất sắc nhất của mình. Ông cảm nhận mình đang đứng trên ngưỡng cửa của một kỷ nguyên mới, và tinh thần Bạch Dương của ông vươn lên đáp ứng thử thách.

Chaplin's independence is also shown by his unconventional choice of subject matter. The theme of most of the movies of his time was the superman — the hero who could outride, outfight, and outlove everyone else. Chaplin captured the world's imagination with his pathetic portrayal of the little tramp. Yet Aries must be first, so Charlie became the champ tramp of all times.

Tính độc lập của Chaplin cũng được thể hiện qua lựa chọn đề tài khác thường của ông. Chủ đề của hầu hết các bộ phim thời ông là siêu nhân — người anh hùng có thể cưỡi ngựa giỏi hơn, chiến đấu giỏi hơn, và yêu giỏi hơn mọi người khác. Chaplin đã chiếm lấy trí tưởng tượng của thế giới bằng chân dung đáng thương của gã lang thang bé nhỏ. Tuy vậy, Bạch Dương phải đứng đầu, nên Charlie trở thành gã lang thang vô địch của mọi thời đại.

Mercury in Aries is energetically communicative, but nervous and high-strung. Fortunately, Chaplin's Mercury trines Saturn which steadies its volatility and adds common sense and endurance to a flashing intellect. "How does one get ideas?" he asks. "By sheer perseverance to the point of madness. One must have the capacity to suffer anguish and sustain enthusiasm over a long period of time."

Sao Thủy trong Bạch Dương giao tiếp đầy năng lượng, nhưng căng thẳng và dễ bị kích thích. May mắn thay, Sao Thủy của Chaplin tam hợp với Sao Thổ, làm ổn định tính biến động của nó và thêm lẽ thường cùng sức bền cho một trí tuệ chớp sáng. "Người ta có ý tưởng bằng cách nào?" ông hỏi. "Bằng sự kiên trì tuyệt đối đến mức gần như điên rồ. Người ta phải có khả năng chịu đựng thống khổ và duy trì nhiệt tình trong một thời gian dài."

This strongly buttressed Mercury also accounts for Chaplin's continuing efforts at self-education, although its opposition to Uranus made it necessary for him to acquire learning in unorthodox ways. His reading was wide but unsystematic. After having absorbed five volumes of *Plutarch's Lives,* he did not hesitate to pronounce them less edifying than the effort was worth. Over the years, he browsed through Plato, Locke, Kant, and even Burton's *Anatomy of Melancholy,* but more out of a sense of duty than because the classics appealed to him.

Sao Thủy được chống đỡ mạnh mẽ này cũng giải thích những nỗ lực tự giáo dục liên tục của Chaplin, dù sự đối vị của nó với Sao Thiên Vương khiến ông phải tiếp thu tri thức theo những cách không chính thống. Việc đọc của ông rộng nhưng không có hệ thống. Sau khi đã hấp thụ năm tập *Cuộc đời các danh nhân của Plutarch,* ông không ngần ngại tuyên bố chúng kém ích lợi hơn công sức bỏ ra. Qua nhiều năm, ông đọc lướt Plato, Locke, Kant, và cả *Giải phẫu nỗi u sầu* của Burton, nhưng nhiều vì ý thức bổn phận hơn là vì các tác phẩm kinh điển hấp dẫn ông.

Chaplin's Mercury semisextile to his Venus in Taurus encouraged him to translate his ideas into words, music, and visual images of haunting beauty. Although untutored in music, he composed the scores which accompanied his films. His literary style is at its best in its sensitive evocation of moods and scenes from childhood. He instinctively

Góc bán lục hợp của Sao Thủy của Chaplin với Sao Kim của ông ở Kim Ngưu đã khuyến khích ông chuyển các ý tưởng của mình thành lời nói, âm nhạc và những hình ảnh thị giác có vẻ đẹp ám ảnh. Dù không được đào tạo về âm nhạc, ông vẫn sáng tác phần nhạc đi kèm các bộ phim của mình. Văn phong của ông đạt đến mức hay nhất trong khả năng gợi lên tinh tế

sought to feel his way into situations in order to make them meaningful. With regard to this need for a joining of head and heart he said, "All intellect and no feeling can be characteristic of the archcriminal, and all feeling and no intellect can exemplify the harmless idiot. But when intellect and feeling are perfectly balanced, then we get the superlative actor."

những tâm trạng và khung cảnh thời thơ ấu. Theo bản năng, ông tìm cách cảm thấu vào các tình huống để làm cho chúng trở nên có ý nghĩa. Về nhu cầu kết hợp giữa cái đầu và trái tim này, ông nói: "Toàn trí tuệ mà không có cảm xúc có thể là đặc điểm của kẻ đại tội phạm, và toàn cảm xúc mà không có trí tuệ có thể tiêu biểu cho kẻ ngốc vô hại. Nhưng khi trí tuệ và cảm xúc được cân bằng hoàn hảo, bấy giờ chúng ta có được diễn viên siêu hạng."

In Chaplin's chart, the main link between intellect and feeling is Saturn, which provides the focal point for the two basic configurations of which his horoscope is composed. Since Saturn squares the emotional axis of the Moon and Mars, he was bound to suffer through his overresponsiveness to moods and impulses. Saturn's trine to the intellectual axis of Mercury opposition Uranus indicates that it was his mental abilities which pushed his career forward while his emotional compulsions tended to slap him back.

Trong lá số chiêm tinh của Chaplin, mối liên kết chính giữa trí tuệ và cảm xúc là Sao Thổ, hành tinh cung cấp tiêu điểm cho hai cấu hình căn bản cấu thành lá số chiêm tinh của ông. Vì Sao Thổ vuông góc với trục cảm xúc của Mặt Trăng và Sao Hỏa, ông tất yếu phải chịu khổ vì sự đáp ứng quá mức của mình đối với các tâm trạng và xung lực. Góc tam hợp của Sao Thổ với trục trí tuệ của Sao Thủy đối vị Sao Thiên Vương cho thấy chính các năng lực trí tuệ đã đẩy sự nghiệp của ông tiến tới, trong khi các cưỡng lực cảm xúc lại có khuynh hướng kéo ông lùi lại.

Max Eastman candidly admits that Chaplin was a mystery to him, "a baffling combination of cool and high judgment, with a total submersion in blind emotional drives." He calls Chaplin "one of the most intelligent people I know," yet speaks of the "weird disconnections between his earnest judgments and his acts of will." The placement of Uranus, planet of the unexpected, near the cusp of the twelfth house which signifies the realm of the unconscious, helps to explain why Chaplin was such an enigma to his friends and admirers. His mind (Mercury) was assailed by erratic psychological complexes, inexplicable from a rational point of view. Yet in his art he was able to make brilliant use of his fascination with hidden factors.

Max Eastman thẳng thắn thừa nhận rằng Chaplin là một điều bí ẩn đối với ông, "một sự kết hợp khó hiểu giữa óc phán đoán lạnh lùng và cao độ, với sự chìm ngập hoàn toàn trong các động lực cảm xúc mù quáng." Ông gọi Chaplin là "một trong những người thông minh nhất mà tôi biết," nhưng lại nói đến "những sự đứt đoạn kỳ quặc giữa các phán đoán nghiêm túc của ông và các hành vi ý chí của ông." Vị trí của Sao Thiên Vương, hành tinh của điều bất ngờ, gần đỉnh nhà 12, vốn biểu thị lĩnh vực vô thức, giúp giải thích tại sao Chaplin lại là một ẩn đố như vậy đối với bạn bè và những người ngưỡng mộ ông. Thể trí của ông, tức Sao Thủy, bị tấn công bởi các phức cảm tâm lý thất thường, không thể giải thích theo quan điểm lý trí. Tuy nhiên, trong nghệ thuật của mình, ông đã có thể sử dụng một cách xuất sắc niềm say mê của ông đối với các

yếu tố ẩn giấu.

An example of his subtle humor based on unseen action is the cocktailshaker gag in his movie *The Idle Class.* The alcoholic anti-hero has just received notice from his absent wife that she will not come home until he stops drinking. He is standing in front of a table on which her portrait rests. Gazing at her portrait, tears pour from his eyes and his body is racked with sobs. As his shoulders, seen from the back, continue to shake, he appears convulsed with grief. Then, as he turns slowly toward the camera, a sublime look on his face, we see that his shoulders are in motion because he is agitating a cocktail shaker.

Một ví dụ về lối hài hước tinh tế của ông dựa trên hành động không thấy được là màn gây cười với bình lắc cocktail trong bộ phim *Giai Cấp Nhàn Rỗi.* Nhân vật phản anh hùng nghiện rượu vừa nhận được tin từ người vợ vắng mặt rằng bà sẽ không về nhà cho đến khi ông thôi uống rượu. Ông đứng trước một chiếc bàn, trên đó đặt chân dung của bà. Nhìn chăm chú vào chân dung ấy, nước mắt tuôn trào từ đôi mắt ông và thân thể ông rung lên vì những tiếng nức nở. Khi đôi vai ông, nhìn từ phía sau, tiếp tục run rẩy, ông dường như đang co giật vì đau buồn. Rồi khi ông chậm rãi quay về phía máy quay, với vẻ mặt siêu phàm, chúng ta thấy đôi vai ông chuyển động vì ông đang lắc một bình cocktail.

When Chaplin was filming this scene, he performed it nine times in a row before the camera and then, still unsatisfied, went through another nine takes the following day. Such can be the patience of Mercury trine Saturn. His determination to achieve success in his profession is also attributable to his Aries Sun in the sixth house, forcing impetuous Aries to Virgoan impeccability. Since the Sun rules Leo on the Midheaven, this capacity for discriminating hard work contributed to the success of his career.

Khi Chaplin quay cảnh này, ông diễn nó chín lần liên tiếp trước máy quay, rồi, vẫn chưa hài lòng, hôm sau lại thực hiện thêm chín lần quay nữa. Sự kiên nhẫn của Sao Thủy tam hợp Sao Thổ có thể là như vậy. Quyết tâm đạt thành công trong nghề nghiệp của ông cũng có thể quy cho Mặt Trời Bạch Dương của ông ở nhà 6, buộc Bạch Dương bốc đồng phải đạt đến sự hoàn hảo kiểu Xử Nữ. Vì Mặt Trời chủ quản Sư Tử trên Thiên Đỉnh, năng lực lao động cần mẫn và biết phân biện này đã góp phần vào thành công trong sự nghiệp của ông.

The magnetic interplay between Chaplin's keen Mercurial intellect and his unconventional Uranian intuition is expressed in his conviction that through humor, man can achieve a better balance in his way of thinking. He says, "In other words, through humor, we see in what seems rational, the irrational; and in what seems important, the unimportant. It also heightens our sense of survival and preserves our sanity. Because of humor, we are less overwhelmed by the vicissitudes of life. It activates our sense of

Sự tương tác từ tính giữa trí tuệ sắc bén mang tính Sao Thủy của Chaplin và trực giác Sao Thiên Vương phi quy ước của ông được biểu hiện trong niềm xác tín rằng thông qua hài hước, con người có thể đạt được sự cân bằng tốt hơn trong cách suy nghĩ của mình. Ông nói: "Nói cách khác, thông qua hài hước, chúng ta thấy trong điều có vẻ hợp lý cái phi lý; và trong điều có vẻ quan trọng cái không quan trọng. Nó cũng nâng cao cảm thức sinh tồn của chúng ta và giữ gìn sự lành mạnh của trí óc chúng ta. Nhờ hài hước, chúng ta ít bị những

proportion and reveals to us, that in an overstatement of seriousness, lurks the absurd."

thăng trầm của đời sống áp đảo hơn. Nó kích hoạt cảm thức về tỷ lệ của chúng ta và tiết lộ cho chúng ta rằng trong sự phóng đại của tính nghiêm trọng, cái phi lý đang ẩn nấp."

Although Chaplin enjoyed many unusual associations, in keeping with the placement of Uranus at the end of his eleventh house, he does not seem to have had many close companions, or to have treated them especially well. He carefully cultivated talented and prestigious people, but his standoffish attitude betrays the presence of critical Virgo on the cusp of the eleventh house of friendships. "I never needed many friends." he states, pointing out that celebrity attracts them indiscriminately. "I like friends as I like music, when I am in the mood."

Mặc dù Chaplin có nhiều mối liên hệ khác thường, phù hợp với vị trí của Sao Thiên Vương ở cuối nhà 11 của ông, dường như ông không có nhiều bạn thân, hoặc không đối xử với họ đặc biệt tốt. Ông cẩn thận vun bồi quan hệ với những người tài năng và danh giá, nhưng thái độ xa cách của ông để lộ sự hiện diện của Xử Nữ hay phê phán trên đỉnh nhà 11 của tình bạn. "Tôi chưa bao giờ cần nhiều bạn bè," ông nói, chỉ ra rằng danh tiếng thu hút họ một cách không phân biệt. "Tôi thích bạn bè như tôi thích âm nhạc, khi tôi có tâm trạng."

Chaplin's fourth house of the home is ruled by the Uranian sign Aquarius. Since unpredictable Uranus is approaching the cusp of the twelfth house of hidden enemies, Chaplin had more than his share of ill-wishers who caused periodic disruptions of his home life. Eventually, his foes stirred up so much trouble with accusations of Communist sympathies, and a paternity suit, that Chaplin was driven out of the United States. The Moon on the Ascendant indicates frequent changes of residence, but this roving tendency worked out mainly in the early years of his life. With age, steadfast Saturn overlaid the lunar instability and, in 1952, after many peregrinations, the Chaplin family finally settled in a permanent home in Switzerland.

Nhà 4 của Chaplin về gia đình do dấu hiệu mang tính Sao Thiên Vương là Bảo Bình chủ quản. Vì Sao Thiên Vương khó lường đang tiến gần đến đỉnh nhà 12 của các kẻ thù ẩn giấu, Chaplin có quá nhiều kẻ ác ý gây ra những xáo trộn định kỳ trong đời sống gia đình của ông. Cuối cùng, các đối thủ của ông khuấy động quá nhiều rắc rối bằng những cáo buộc có cảm tình với Cộng sản và một vụ kiện xác nhận quan hệ cha con, đến nỗi Chaplin bị đẩy khỏi Hoa Kỳ. Mặt Trăng trên Điểm mọc cho thấy những thay đổi nơi cư trú thường xuyên, nhưng khuynh hướng lang bạt này chủ yếu diễn ra trong những năm đầu đời của ông. Theo tuổi tác, Sao Thổ kiên định phủ lên sự bất ổn mặt trăng, và vào năm 1952, sau nhiều chuyến phiêu bạt, gia đình Chaplin cuối cùng định cư trong một ngôi nhà cố định ở Thụy Sĩ.

"How beautiful and reassuring is luxury!" Chaplin exclaims in his autobiography. Yet in his magnificent California home he would serve his guests coffee in soup cups with one handle broken off rather than buy a new set. Of the many paradoxes in Chaplin's character,

"Xa hoa thật đẹp đẽ và làm yên lòng biết bao!" Chaplin thốt lên trong tự truyện của mình. Tuy nhiên, trong ngôi nhà tráng lệ của ông ở California, ông lại đãi khách cà phê trong những tách súp bị gãy mất một quai thay vì mua một bộ mới. Trong nhiều nghịch lý nơi

none is more baffling than his attitude toward money. His basic Scorpionic concern for business and finance is intensified by the placement of Jupiter, the planet of good fortune, in the executive sign Capricorn in the second house of possessions. The effect of Jupiter in the sign of its fall is to expand the Capricornian ambition for wealth and security. Jupiter's strong sextile to the Moon and its trine to energetic Mars are exceedingly auspicious for making money, even though Scorpio is a sign which tends to suffer losses.

tính cách Chaplin, không điều nào khó hiểu hơn thái độ của ông đối với tiền bạc. Mối quan tâm căn bản mang tính Bọ Cạp của ông đối với kinh doanh và tài chính được tăng cường bởi vị trí của Sao Mộc, hành tinh của vận may, trong dấu hiệu điều hành Ma Kết ở nhà 2 của tài sản. Tác dụng của Sao Mộc trong dấu hiệu lạc hãm của nó là mở rộng tham vọng Ma Kết về của cải và an toàn. Góc lục hợp mạnh của Sao Mộc với Mặt Trăng và góc tam hợp của nó với Sao Hỏa năng động cực kỳ cát tường cho việc kiếm tiền, dù Bọ Cạp là một dấu hiệu có khuynh hướng chịu tổn thất.

This favorable connection between Jupiter and the Moon may explain why, in 1929, when Chaplin heard of the high unemployment rate in the United States, he pulled his money out of the stock market and put it into solid investments. His rich friends assured him that he was missing a golden opportunity for speculation, but his closeness to the pulsebeat of humanity told him that something had to be wrong when so many were jobless. He was well aware of what it felt like to be broke and hungry. As a result of this hunch, he rode safely through the Depression.

Mối liên hệ thuận lợi này giữa Sao Mộc và Mặt Trăng có thể giải thích tại sao, vào năm 1929, khi Chaplin nghe nói về tỷ lệ thất nghiệp cao ở Hoa Kỳ, ông rút tiền khỏi thị trường chứng khoán và đưa vào các khoản đầu tư vững chắc. Những người bạn giàu có của ông quả quyết rằng ông đang bỏ lỡ một cơ hội vàng để đầu cơ, nhưng sự gần gũi của ông với nhịp đập của nhân loại mách bảo ông rằng hẳn phải có điều gì đó sai lệch khi có quá nhiều người thất nghiệp. Ông biết rất rõ cảm giác túng quẫn và đói khát là thế nào. Do linh cảm này, ông đã an toàn vượt qua thời kỳ Đại Khủng Hoảng.

Jupiter in Capricorn also shows how hard Chaplin worked for his money. If his income was prodigious, so was his labor. Sagittarius on the cusp of the second house indicates that money may be earned abroad. Therefore, he traveled to one foreign land (America) to earn his wealth, and then to another foreign land (Switzerland), in order to keep it.

Sao Mộc ở Ma Kết cũng cho thấy Chaplin đã lao động vất vả như thế nào để kiếm tiền. Nếu thu nhập của ông phi thường, thì công sức của ông cũng vậy. Nhân Mã trên đỉnh nhà 2 cho thấy tiền có thể kiếm được ở nước ngoài. Vì vậy, ông đã đi đến một xứ ngoại quốc, tức nước Mỹ, để kiếm của cải, rồi đến một xứ ngoại quốc khác, tức Thụy Sĩ, để giữ nó.

When Jupiter and Saturn are linked, the forces of expansion and limitation do not negate each other but blow alternately hot and cold. The effect on Chaplin's character of Jupiter in Saturn's sign was to make him appear inordinately stingy when actually he was in the grip of an uncontrollable anxiety about

Khi Sao Mộc và Sao Thổ liên kết với nhau, các lực mở rộng và giới hạn không triệt tiêu nhau mà luân phiên thổi nóng rồi lạnh. Tác động của Sao Mộc trong dấu hiệu của Sao Thổ lên tính cách Chaplin là làm cho ông có vẻ keo kiệt quá mức, trong khi thực ra ông đang bị một nỗi lo âu không kiểm soát được về tiền bạc chế

money. Having grown up in penury, he could not eradicate the fear of poverty from his mind. When he was nine years old, his beloved mother, long since deserted by an alcoholic husband, was forced to leave Charlie in an orphan asylum for two miserable years. Consequently, he never quite overcame the lurking fear that somehow he might once again be abandoned.

ngự. Lớn lên trong cảnh bần cùng, ông không thể xóa bỏ nỗi sợ nghèo khó khỏi thể trí mình. Khi ông chín tuổi, người mẹ yêu dấu của ông, từ lâu đã bị người chồng nghiện rượu bỏ rơi, buộc phải để Charlie trong một trại trẻ mồ côi suốt hai năm khốn khổ. Do đó, ông chưa bao giờ hoàn toàn vượt qua được nỗi sợ âm ỉ rằng bằng cách nào đó mình có thể lại bị bỏ rơi một lần nữa.

The Moon, Jupiter, and Pluto make a "Y" configuration which focuses on Pluto, the planet of psychological complexes. Chaplin's failure to get much fun out of his money may have been the result of a deprived childhood, but it also seems to have been an inherent liability. During his moviemaking days, he was so much more aware of the enormous expense of running a studio than of the far more enormous income his pictures were bringing in, that he felt poor all the time. (Pluto is nearing the cusp of the eighth house of investments.) The whole phenomenon of his sudden fortune appeared to be beyond his grasp — his imagination could get hold of it only on the debit side. Although the restrictive influence of Capricorn did not deny wealth, it limited the pleasure derived from having enough of everything. Here again, Chaplin was confronted with the necessity of integrating contrary impulses. Max Eastman points up the problem saying:

Mặt Trăng, Sao Mộc và Sao Diêm Vương tạo thành một cấu hình "Y" tập trung vào Sao Diêm Vương, hành tinh của các phức cảm tâm lý. Việc Chaplin không hưởng được nhiều niềm vui từ tiền bạc của mình có thể là kết quả của một tuổi thơ thiếu thốn, nhưng dường như đó cũng là một bất lợi bẩm sinh. Trong những ngày làm phim, ông ý thức về chi phí khổng lồ để vận hành một xưởng phim nhiều hơn rất nhiều so với khoản thu nhập còn khổng lồ hơn mà các bộ phim của ông mang lại, đến nỗi ông lúc nào cũng cảm thấy mình nghèo. Sao Diêm Vương đang gần đỉnh nhà 8 của các khoản đầu tư. Toàn bộ hiện tượng tài sản đột ngột của ông dường như vượt ngoài tầm nắm bắt của ông — trí tưởng tượng của ông chỉ có thể nắm lấy nó ở phía ghi nợ. Mặc dù ảnh hưởng hạn chế của Ma Kết không phủ nhận của cải, nó giới hạn niềm vui phát sinh từ việc có đủ mọi thứ. Ở đây một lần nữa, Chaplin đối diện với sự cần thiết phải tích hợp các xung lực trái ngược. Max Eastman nêu bật vấn đề khi nói:

Enjoy any Charlie Chaplin you have the good luck of a chance to.

Hãy tận hưởng bất cứ Charlie Chaplin nào mà các bạn may mắn có dịp gặp.

But don't try to link them up into anything you can grasp. There are too many of them.

Nhưng đừng cố nối kết họ thành bất cứ điều gì mà các bạn có thể nắm bắt. Có quá nhiều con người như thế.

He has no unity of character, no principles or convictions, nothing in his head that, when he lays it on a pillow, you can sensibly expect will be there in the morning. He is an actor — so

Ông không có sự thống nhất trong tính cách, không có nguyên tắc hay niềm xác tín, không có điều gì trong đầu mà, khi ông đặt nó lên gối, các bạn có thể hợp lý mong đợi rằng nó vẫn sẽ

deep down and completely an actor that, if you let his charm bewitch you into resting any hope on what he says, you will certainly sooner or later find that hope floating in the air.

còn đó vào buổi sáng. Ông là một diễn viên — sâu thẳm và hoàn toàn là một diễn viên đến mức, nếu các bạn để sức quyến rũ của ông mê hoặc mình đến chỗ đặt bất cứ hy vọng nào vào điều ông nói, chắc chắn sớm hay muộn các bạn sẽ thấy hy vọng ấy lơ lửng trong không trung.

Lita Grey Chaplin tells the same story. It was not his brutality which crushed her; this she was willing to forgive. Rather, it was his quixotic inconsistency which drove her very nearly out of her mind. As long as he saw her as the embodiment of innocence, he worshiped her extravagantly, but once he succeeded in seducing her, he was quick to throw the epithet "whore" in her face. At one time he would be affectionate and charming, and then, without warning, he would turn and hurl invectives at her with insane fury.

Lita Grey Chaplin kể cùng một câu chuyện. Không phải sự tàn bạo của ông đã nghiền nát bà; điều này bà sẵn lòng tha thứ. Đúng hơn, chính sự bất nhất quixotic của ông đã gần như khiến bà phát điên. Chừng nào ông còn xem bà là hiện thân của sự trong trắng, ông tôn thờ bà một cách phóng túng, nhưng một khi ông đã thành công trong việc quyến rũ bà, ông nhanh chóng ném vào mặt bà lời mạt sát "đĩ điếm." Có lúc ông trìu mến và duyên dáng, rồi ngay sau đó, không báo trước, ông quay ngoắt lại và ném vào bà những lời chửi rủa với cơn cuồng nộ điên loạn.

With the conjunction of Neptune and Pluto reinforced by quincunxes to the Moon and Jupiter, Chaplin was theatrical to the core, and capable of being carried away by volcanic eruptions of emotion. Unfortunately, Lita's Sun ruler, Mars, fell almost on the degree of Chaplin's Pluto, setting off irrational explosions of his temper at a time when he was already nervous and overworked. Chaplin's natal Mars had progressed to this position at the time he and sixteen year old Lillita were married in Empalme, Sonora, Mexico, on November 24, 1924. Thus, there were both inward and outward triggering factors to account for the sordid tale of their life together.

Với đồng vị của Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương được củng cố bởi các góc 150° với Mặt Trăng và Sao Mộc, Chaplin mang tính sân khấu đến tận cốt lõi, và có khả năng bị cuốn đi bởi những đợt phun trào cảm xúc như núi lửa. Đáng tiếc, chủ tinh Mặt Trời của Lita là Sao Hỏa lại rơi gần như đúng vào độ của Sao Diêm Vương của Chaplin, kích hoạt những vụ bùng nổ tính khí phi lý của ông vào lúc ông vốn đã căng thẳng và làm việc quá sức. Sao Hỏa bản mệnh của Chaplin đã tiến trình đến vị trí này vào thời điểm ông và Lillita mười sáu tuổi kết hôn tại Empalme, Sonora, Mexico, ngày 24 tháng 11 năm 1924. Do đó, đã có cả các yếu tố kích hoạt bên trong lẫn bên ngoài để giải thích câu chuyện nhơ nhớp về đời sống chung của họ.

Certainly the marriage itself is better described by Mars and Neptune than by the nuptial planet Venus. The ceremony was performed in what Lita describes as "a dreary, cramped, odorous living room" while Chaplin

Chắc chắn chính cuộc hôn nhân ấy được mô tả đúng hơn bởi Sao Hỏa và Sao Hải Vương hơn là bởi hành tinh hôn phối Sao Kim. Hôn lễ diễn ra trong nơi mà Lita mô tả là "một phòng khách ảm đạm, chật chội, nặng mùi," trong khi

puffed grimly on a cigarette. On the wedding night, Lita shared a dingy hotel room with her mother. During the train ride back to Los Angeles, the bride came to the brink of following Chaplin's hypnotically worded suggestion that she do away with herself by leaping from the observation platform of the speeding train. Even for a doomed union, theirs was peculiarly exacerbated by flare-ups of rage and resentment.

Chaplin cau có phì phèo điếu thuốc. Đêm tân hôn, Lita ở chung một phòng khách sạn tồi tàn với mẹ bà. Trong chuyến tàu trở về Los Angeles, cô dâu đã đến bên bờ vực làm theo lời gợi ý được diễn đạt đầy thôi miên của Chaplin rằng bà hãy tự kết liễu bằng cách nhảy khỏi sàn quan sát của đoàn tàu đang lao nhanh. Ngay cả đối với một sự kết hợp đã bị định đoạt là thất bại, cuộc hôn nhân của họ cũng đặc biệt bị làm trầm trọng thêm bởi những cơn bùng phát giận dữ và oán hận.

On the positive side, the Neptune-Pluto conjunction helps to explain the existence of Chaplin's alter ego, the little tramp. Posited on "the hidden side" of the eighth house, this conjunction represents the investment of his dreams and imagination in a Geminian paradigm of inconsistency. The character came to him all at once in a Plutonian uprush from the unconscious, although the tramp role had been foreshadowed earlier in his career. Chaplin explained the role to Mack Sennett in this manner: *

Về mặt tích cực, đồng vị Sao Hải Vương–Sao Diêm Vương giúp giải thích sự hiện hữu của bản ngã khác của Chaplin, gã lang thang bé nhỏ. Được đặt trên "mặt ẩn giấu" của nhà 8, đồng vị này biểu trưng cho sự đầu tư các giấc mơ và trí tưởng tượng của ông vào một mẫu hình Song Tử của tính bất nhất. Nhân vật ấy đến với ông cùng một lúc trong một đợt trào dâng Sao Diêm Vương từ vô thức, mặc dù vai gã lang thang đã được báo trước trước đó trong sự nghiệp của ông. Chaplin giải thích vai diễn này với Mack Sennett theo cách sau: *

This fellow is many-sided, a tramp, a gentleman, a poet, a dreamer, a lonely fellow, always hopeful of romance and adventure. He would probably have you believe that he is a scientist, a musician, a duke, a polo player. However, he is not above picking up cigarette butts or robbing a baby of its candy. And, of course, if the occasion warrants it, he will kick a lady in the rear — but only in extreme anger.

Gã này có nhiều mặt, một kẻ lang thang, một quý ông, một nhà thơ, một kẻ mộng mơ, một con người cô độc, luôn hy vọng vào lãng mạn và phiêu lưu. Có lẽ gã sẽ khiến các bạn tin rằng gã là một nhà khoa học, một nhạc sĩ, một công tước, một người chơi polo. Tuy nhiên, gã không hề coi thường việc nhặt mẩu thuốc lá hay cướp kẹo của một đứa bé. Và dĩ nhiên, nếu hoàn cảnh đòi hỏi, gã sẽ đá vào mông một quý bà — nhưng chỉ trong cơn giận cực độ.

The little tramp is immortal — baggy pants and floppy shoes forever contradicting the tight jacket and small hat, so that even his body seems ridiculously out of proportion. However, Chaplin himself continued to mature throughout the years. It is hard to read his thoughtful book and not agree with the tradition that Scorpio can be the worst and

Gã lang thang bé nhỏ là bất tử — chiếc quần thùng thình và đôi giày mềm oặt mãi mãi tương phản với chiếc áo chật và chiếc mũ nhỏ, đến mức ngay cả thân thể ông cũng dường như lố bịch vì mất cân đối. Tuy nhiên, chính Chaplin vẫn tiếp tục trưởng thành qua năm tháng. Thật khó đọc cuốn sách đầy suy tư của ông mà không đồng ý với truyền thống cho

best of the signs, with the most abysmal weaknesses and towering strengths. It is, above all, the sign of regeneration because it imparts the force of will required to surmount discouraging situations.

rằng Bọ Cạp có thể là dấu hiệu tệ nhất và cũng tốt nhất trong các dấu hiệu, với những yếu đuối thăm thẳm nhất và những sức mạnh vươn cao nhất. Trên hết, đó là dấu hiệu của sự tái sinh, vì nó truyền trao sức mạnh của ý chí cần thiết để vượt qua những tình huống làm nản lòng.

In Chaplin's natal chart, the unifying factor is Saturn in Leo — the discipline of a long and creative life. Leo, as ruler of the Midheaven, portends honor and renown. It has the nobility as well as the splendid isolation of the lion, king of beasts. While still actively pursuing his moviemaking career, and long before he met Oona, Chaplin foreshadowed the mellow contentment of his later years in the following statement:

Trong lá số chiêm tinh của Chaplin, yếu tố thống nhất là Sao Thổ ở Sư Tử — kỷ luật của một đời sống dài lâu và sáng tạo. Sư Tử, với tư cách là chủ tinh của Thiên Đỉnh, báo trước danh dự và tiếng tăm. Nó có sự cao quý cũng như vẻ cô lập huy hoàng của sư tử, vua của muôn thú. Khi vẫn còn tích cực theo đuổi sự nghiệp làm phim, và rất lâu trước khi gặp Oona, Chaplin đã báo trước niềm mãn nguyện êm dịu của những năm cuối đời trong lời phát biểu sau:

Look at the animals. They don't put the moral aspect on life all the time. So many gorgeously beautiful creatures — with poise and dignity. Think of a lion — unmolested by those bustling humans. He lives a magnificent life, works when he has to, and then sits, leisurely and sufficient, blinking at the sunset, and playing with the cubs.

Hãy nhìn các loài vật. Chúng không lúc nào cũng đặt khía cạnh đạo đức lên đời sống. Biết bao sinh vật đẹp lộng lẫy — với sự điềm tĩnh và phẩm giá. Hãy nghĩ đến một con sư tử — không bị những con người tất bật kia quấy rầy. Nó sống một đời sống tráng lệ, làm việc khi phải làm, rồi ngồi đó, thong thả và mãn túc, chớp mắt trước hoàng hôn, và đùa chơi với đàn con.

In 1972, Chaplin enjoyed a triumphant return to the United States to receive an Academy Award and the cheers of the Hollywood that had shunned him in the 1950s. The lionizing climaxed in 1975 when Queen Elizabeth II bestowed knighthood on him. Afterward, Sir Charles commented, "Life is a marvelous thing, but as you get older, you always think of death."

Năm 1972, Chaplin vui hưởng một cuộc trở lại Hoa Kỳ đầy khải hoàn để nhận Giải Oscar và những tiếng hoan hô của Hollywood, nơi từng xa lánh ông trong thập niên 1950. Sự tôn vinh ấy lên đến đỉnh điểm vào năm 1975, khi Nữ hoàng Elizabeth II phong tước hiệp sĩ cho ông. Sau đó, Hiệp sĩ Charles nhận xét: "Đời sống là một điều kỳ diệu, nhưng khi bạn già đi, bạn luôn nghĩ đến cái chết."

Death visited the, by now, white-maned Chaplin at 4 a.m. on December 25, 1977, while he was sleeping at his 37-acre estate in Vevey, Switzerland. He was 88. His pride of seven of

Cái chết đã viếng thăm Chaplin, lúc này với mái tóc bạc trắng như bờm sư tử, vào 4 giờ sáng ngày 25 tháng 12 năm 1977, khi ông đang ngủ tại điền trang rộng 37 mẫu Anh của

his eight children by Oona, who also was with him, was there at his bedside. The London ragamuffin, who became an immortal artist by capturing on film the tragi-comedy of man's run-ins with fate, had produced his final roar.

mình ở Vevey, Thụy Sĩ. Ông thọ 88 tuổi. Bảy trong số tám người con của ông với Oona, người cũng có mặt bên ông, đã ở đó cạnh giường ông. Đứa trẻ lang thang của London, người đã trở thành một nghệ sĩ bất tử bằng cách ghi lại trên phim bi hài kịch của những va chạm giữa con người và số phận, đã cất tiếng gầm cuối cùng.

PART EIGHT

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

1. The Ages of Civilization — Các Thời Đại của Văn Minh

Signs and Constellations

The major controversy among astrologers involves a difference of opinion between those who base their calculations on the *fixed,* zodiac of the constellations and those who base them on the *moving* zodiac of the signs. Many Hindus follow the ancient Indian method which adheres to the fixed or *sidereal* zodiac. ("Sidereal" means measured against the relatively unchanging backdrop of the stars.) The great majority of astrologers in the West prefer the moving or *solar* zodiac (also called the *tropical* zodiac) bounded by the tropics of Cancer and Capricorn where the Sun appears to turn from north to south, and then again from south to north in its annual circuit along the path of the ecliptic. As presently conceived, the sidereal zodiac commences from the star Spica which is a point in space, while the solar zodiac commences from the vernal equinox which is a point in time.

Các Dấu Hiệu và Các Chòm Sao

Cuộc tranh luận lớn giữa các nhà chiêm tinh liên quan đến sự khác biệt ý kiến giữa những người đặt các phép tính của mình trên Hoàng đạo *cố định* của các chòm sao và những người đặt chúng trên Hoàng đạo *chuyển động* của các dấu hiệu. Nhiều người Ấn Độ theo phương pháp Ấn Độ cổ xưa, vốn bám theo Hoàng đạo cố định hay *theo sao.* "Theo sao" nghĩa là được đo theo phông nền tương đối bất biến của các vì sao. Đại đa số các nhà chiêm tinh ở phương Tây ưa dùng Hoàng đạo chuyển động hay *mặt trời*, cũng được gọi là Hoàng đạo *nhiệt đới*, được giới hạn bởi các chí tuyến Cự Giải và Ma Kết, nơi Mặt Trời dường như quay từ bắc xuống nam, rồi lại từ nam lên bắc trong vòng tuần hoàn hằng năm của nó dọc theo đường hoàng đạo. Như hiện nay được quan niệm, Hoàng đạo theo sao bắt đầu từ sao Spica, vốn là một điểm trong không gian, trong khi Hoàng đạo mặt trời bắt đầu từ xuân phân, vốn là một điểm trong thời gian.

The problem with the sidereal zodiac is that there is no consensus as to precisely where it

Vấn đề với Hoàng đạo theo sao là không có sự đồng thuận nào về chính xác nơi nó bắt đầu.

begins. Ideally, it should bear some relationship to the fact that the entire solar system is racing at a rate of approximately sixty miles a second toward the constellation Hercules. This *solar apex* is at about 270° or eighteen hours of right ascension and thirty degrees north in declination, close to the star Herculis. Taking the plane of the ecliptic as a horizon, the direction of the Sun's course through space makes an angle of almost thirty-seven degrees with the vertical polar axis of the ecliptic. Therefore, the planets describe great spirals while the Sun (or center of gravity of the solar system) follows a line which is really part of a greater circle centered about an unknown point within the galaxy. Meanwhile, the entire Milky Way galaxy rotates around a point situated in the depths of the heavens behind the large clouds in the constellation Sagittarius.

Lý tưởng thì nó phải có một mối liên hệ nào đó với sự kiện rằng toàn bộ hệ mặt trời đang lao đi với tốc độ xấp xỉ sáu mươi dặm một giây về phía chòm sao Hercules. *Đỉnh hướng mặt trời* này ở vào khoảng hai trăm bảy mươi độ, hay mười tám giờ xích kinh, và ba mươi độ bắc về xích vĩ, gần sao Herculis. Nếu lấy mặt phẳng hoàng đạo làm chân trời, hướng đi của Mặt Trời xuyên qua không gian tạo một góc gần ba mươi bảy độ với trục cực thẳng đứng của hoàng đạo. Vì vậy, các hành tinh vạch nên những đường xoắn ốc lớn, trong khi Mặt Trời, hay tâm trọng lực của hệ mặt trời, đi theo một đường vốn thực ra là một phần của một vòng tròn lớn hơn, có tâm quanh một điểm chưa biết trong thiên hà. Trong khi đó, toàn bộ thiên hà Ngân Hà quay quanh một điểm nằm trong các tầng sâu của bầu trời, phía sau những đám mây lớn trong chòm sao Nhân Mã.

Critics sometimes ask why the same zodiac applies to both Northern and Southern Hemispheres since, in lands below the equator, the entire system should presumably be reversed. Thus, in South Africa, Libra, not Aries is the springtime sign and the Sun passes through chilly Capricorn in mid-summer. Intensive research on this subject has yet to be conducted but an astronomically logical explanation would take account of the recently discovered phenomenon that the entire solar system is moving through the galaxy in such a manner that Earth is speeding through space "headfirst — in a northerly direction. Perhaps there is some analogy between the reversal which occurs below the equator and the manner in which the right brain lobe controls the left side of the body and vice versa. The dominance of the upper hemisphere is illustrated by the historical phenomenon that northern nations usually get the upper hand and triumph over their southern neighbors.

Các nhà phê bình đôi khi hỏi tại sao cùng một Hoàng đạo lại áp dụng cho cả Bắc Bán Cầu lẫn Nam Bán Cầu, bởi vì ở các vùng đất bên dưới xích đạo, toàn bộ hệ thống hẳn phải bị đảo ngược. Như vậy, ở Nam Phi, Thiên Bình, chứ không phải Bạch Dương, là dấu hiệu mùa xuân, và Mặt Trời đi qua Ma Kết lạnh giá vào giữa mùa hè. Nghiên cứu chuyên sâu về chủ đề này vẫn chưa được tiến hành, nhưng một lời giải thích hợp lý về mặt thiên văn sẽ xét đến hiện tượng mới được phát hiện gần đây rằng toàn bộ hệ mặt trời đang chuyển động xuyên qua thiên hà theo cách khiến Trái Đất lao nhanh qua không gian "đầu hướng trước" theo hướng bắc. Có lẽ có một sự tương đồng nào đó giữa sự đảo ngược xảy ra bên dưới xích đạo và cách thùy não phải kiểm soát phía trái của cơ thể, và ngược lại. Sự thống trị của bán cầu trên được minh họa bởi hiện tượng lịch sử rằng các quốc gia phương bắc thường chiếm ưu thế và chiến thắng các láng giềng phương nam của mình.

Somehow it should be possible to calculate a larger zodiac derived from the motion of the solar system in relation to Earth's ecliptic, but at present this has not been satisfactorily accomplished. However, there seems to be general agreement among astrologers, backed up by empirical evidence which we shall cite, that the sidereal and solar zodiacs are now approximately one sign out of phase. It is on this assumption that the remainder of this chapter rests.

Bằng cách nào đó, hẳn có thể tính toán một Hoàng đạo lớn hơn, phát sinh từ chuyển động của hệ mặt trời trong tương quan với hoàng đạo của Trái Đất, nhưng hiện nay điều này vẫn chưa được thực hiện một cách thỏa đáng. Tuy nhiên, dường như có sự đồng thuận chung giữa các nhà chiêm tinh, được hậu thuẫn bởi bằng chứng thực nghiệm mà chúng ta sẽ trích dẫn, rằng Hoàng đạo theo sao và Hoàng đạo mặt trời hiện nay lệch pha xấp xỉ một dấu hiệu. Phần còn lại của chương này đặt nền trên giả định ấy.

Perhaps the discovery of a zodiac traced by the Sun's track through space will coincide with an increased sense of purpose among tellurians (Earth-dwellers), just as the discoveries of Uranus, Neptune, and Pluto signaled changes consonant with the respective qualities of these planets. In any event, human beings live on Earth, not on the Sun. Therefore, it seems reasonable to presume that the solar zodiac, based on Earth's inclination to the Sun, should be more applicable to ordinary human problems than a zodiac founded on the fixed stars or on the Sun's relationship to the galaxy.

Có lẽ việc khám phá một Hoàng đạo được vạch theo đường đi của Mặt Trời xuyên qua không gian sẽ trùng hợp với một ý thức gia tăng về mục đích nơi những cư dân Trái Đất, cũng như các khám phá về Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương đã báo hiệu những thay đổi phù hợp với các phẩm tính tương ứng của các hành tinh này. Dù thế nào đi nữa, con người sống trên Trái Đất, chứ không phải trên Mặt Trời. Vì vậy, dường như hợp lý khi giả định rằng Hoàng đạo mặt trời, đặt nền trên độ nghiêng của Trái Đất đối với Mặt Trời, phải áp dụng thích hợp hơn cho những vấn đề thông thường của con người so với một Hoàng đạo đặt nền trên các sao cố định, hoặc trên mối liên hệ của Mặt Trời với thiên hà.

The point is that students who wish to understand the meaning of the phrases "Piscean Age," and "Aquarian Age," which are so frequently bandied about with reference to historical eras, must be cognizant of the fact that two different zodiacs are involved, one of them moving and the other virtually stationary. These zodiacs turn against each other in a fashion somewhat analogous to the manner in which the subzodiac of houses appears to move in an opposite direction from the relatively fixed zodiac of the signs in a natal chart.

Điểm chính là các đạo sinh muốn thấu hiểu ý nghĩa của những cụm từ "Thời Đại Song Ngư" và "Thời Đại Bảo Bình", vốn thường được nhắc đi nhắc lại khi nói đến các kỷ nguyên lịch sử, phải nhận thức được sự kiện rằng có hai Hoàng đạo khác nhau liên quan, một cái chuyển động và cái kia hầu như đứng yên. Hai Hoàng đạo này quay ngược nhau theo một cách phần nào tương tự với cách tiểu Hoàng đạo của các nhà dường như chuyển động theo hướng ngược lại với Hoàng đạo tương đối cố định của các dấu hiệu trong một lá số chiêm tinh bản mệnh.

The Great Year

It is common knowledge that the day marks the period of Earth's rotation upon its axis, while the year marks the period of Earth's revolution around the Sun. However, many people do not realize that there is also a period of approximately 25,800 years known as the *Great Year,* during which the poles of Earth's axis trace an imaginary circle in the sky.

This gyration of Earth's poles occurs because our planet is an ellipsoid, flattened top and bottom and bulging at the equator. The gravitational pull of the Sun and Moon on its equatorial protuberance produces an oscillating movement similar to the wobble of a spinning top which tilts first one way and then another. Astronomers call this wobbling motion "nutation," a word derived from the Latin root *nutare,* meaning to nod.

Consequently, Earth's axis is not always inclined in the same direction. About five thousand years ago, the North Pole pointed toward the star Alpha Draconis. By 2100 A.D., it will be pointing almost directly at Polaris, the present North Star. In the year 7500 A.D., Alpha Cephei will be Earth's polestar, and by 14,000 A.D., it will be Vega (Alpha Lyrae).

The Celestial Equator and the Ecliptic

The *celestial equator* is a projection of planet Earth's equator upon the imaginary sphere of the heavens. Similarly, the extensions of Earth's poles are called north and south *celestial poles.* The ecliptic is the apparent path of the Sun through the heavens, and can be imagined as a line passing through the zodiacal constellations as they are seen at night. Since it is Earth, not the Sun, which moves, the ecliptic is really the plane of Earth's

Đại Niên

Ai cũng biết rằng ngày đánh dấu chu kỳ Trái Đất quay quanh trục của nó, trong khi năm đánh dấu chu kỳ Trái Đất quay quanh Mặt Trời. Tuy nhiên, nhiều người không nhận ra rằng còn có một chu kỳ xấp xỉ hai mươi lăm nghìn tám trăm năm, được gọi là *Đại Niên*, trong đó các cực của trục Trái Đất vạch nên một vòng tròn tưởng tượng trên bầu trời.

Sự xoay đảo này của các cực Trái Đất xảy ra vì hành tinh của chúng ta là một hình ellipsoid, dẹt ở trên và dưới, và phình ra ở xích đạo. Sức hút hấp dẫn của Mặt Trời và Mặt Trăng lên phần lồi xích đạo của nó tạo ra một chuyển động dao động tương tự như sự lắc lư của một con quay đang quay, nghiêng trước theo một hướng rồi theo hướng khác. Các nhà thiên văn gọi chuyển động lắc lư này là "sự chương động", một từ bắt nguồn từ gốc tiếng La-tinh *nutare*, nghĩa là gật đầu.

Do đó, trục Trái Đất không phải lúc nào cũng nghiêng theo cùng một hướng. Khoảng năm nghìn năm trước, Bắc Cực chỉ về phía sao Alpha Draconis. Đến năm 2100 sau Công nguyên, nó sẽ chỉ gần như trực tiếp vào Polaris, sao Bắc Cực hiện nay. Vào năm 7500 sau Công nguyên, Alpha Cephei sẽ là sao cực của Trái Đất, và đến năm 14000 sau Công nguyên, đó sẽ là Vega, tức Alpha Lyrae.

Xích Đạo Thiên Cầu và Hoàng Đạo

Xích đạo thiên cầu là sự phóng chiếu xích đạo của hành tinh Trái Đất lên khối cầu tưởng tượng của bầu trời. Tương tự, phần kéo dài của các cực Trái Đất được gọi là các *cực thiên cầu* bắc và nam. Hoàng đạo là đường đi biểu kiến của Mặt Trời qua bầu trời, và có thể được hình dung như một đường đi qua các chòm sao hoàng đạo khi chúng được nhìn thấy vào ban đêm. Vì chính Trái Đất, chứ không phải Mặt Trời, chuyển động, nên hoàng đạo thực ra là

orbit extended to meet the celestial sphere. The angle between the ecliptic and the celestial equator is called the *obliquity of the ecliptic.* At the present time, it measures nearly twenty-three degrees thirty minutes.

mặt phẳng quỹ đạo của Trái Đất được kéo dài để gặp thiên cầu. Góc giữa hoàng đạo và xích đạo thiên cầu được gọi là *độ nghiêng của hoàng đạo.* Hiện nay, nó đo được gần hai mươi ba độ ba mươi phút.

The Precession of the Equinoxes

Sự Tiến Động của Các Điểm Phân

During the course of the year, the Sun appears to move slowly along the ecliptic to the left. When it reaches the point where the equator of the sky intersects the ecliptic, days and nights are of equal length. These points of intersection are called *equinoxes* from the Latin *equi,* equal, and *nox,* night.

Trong suốt năm, Mặt Trời dường như di chuyển chậm dọc theo hoàng đạo về phía trái. Khi nó đến điểm nơi xích đạo bầu trời giao với hoàng đạo, ngày và đêm có độ dài bằng nhau. Những điểm giao nhau này được gọi là *điểm phân*, từ tiếng Latinh *equi,* nghĩa là bằng nhau, và *nox,* nghĩa là đêm.

The spring, or vernal equinox, which occurs on or about the twenty-first of March, marks the point at which the Sun enters the sign (not the constellation) Aries. Before that time, it was seen in a position south of the celestial equator, and the nights were longer than the days in the Northern Hemisphere. After the passing of the Sun over the celestial equator from southerly to northerly declination, the days are longer than the nights.

Điểm phân mùa xuân, hay xuân phân, xảy ra vào khoảng ngày hai mươi mốt tháng Ba, đánh dấu điểm tại đó Mặt Trời đi vào dấu hiệu, chứ không phải chòm sao, Bạch Dương. Trước thời điểm ấy, người ta thấy nó ở vị trí phía nam xích đạo trời, và tại Bắc Bán Cầu, đêm dài hơn ngày. Sau khi Mặt Trời đi qua xích đạo trời từ độ lệch nam sang độ lệch bắc, ngày dài hơn đêm.

Due to Earth's nutation, the point at which the Sun passes the intersection of the ecliptic and the celestial equator is seen each year in a slightly different position against the background of the stars. Thus, the *signs,* which are measured from the equinox, gradually move away from the *constellations,* whose names they bear and which provide the unmoving sphere against which the vernal point shifts slowly backward. This retrograde movement is called the *precession of the equinoxes.*

Do sự chương động của Trái Đất, mỗi năm người ta thấy điểm tại đó Mặt Trời đi qua giao điểm của hoàng đạo và xích đạo trời ở một vị trí hơi khác so với nền các vì sao. Vì vậy, các *dấu hiệu,* vốn được đo từ điểm phân, dần dần tách khỏi các *chòm sao* mang tên chúng, là những chòm sao cung cấp khối cầu bất động mà trên đó điểm xuân phân chậm rãi dịch chuyển lùi lại. Chuyển động nghịch hành này được gọi là *sự tuế sai của các điểm phân.*

In astrology, the thirty degrees of the ecliptic, known as the sign Aries, are always counted from the vernal equinox, even though year by year the slow retrograde motion of the equinoctial point along the ecliptic amounts

Trong chiêm tinh học, ba mươi độ của hoàng đạo, được biết đến như dấu hiệu Bạch Dương, luôn được tính từ xuân phân, mặc dù từ năm này sang năm khác, chuyển động nghịch hành chậm của điểm phân dọc theo hoàng đạo lên

to about fifty seconds of a degree, or a degree every seventy-two years. (This makes the normal human lifetime equal to one degree, or one day, of the Great Year.) The vernal equinox marks a natural point of beginning, shown by the balancing of days and nights, whereas the constellations are arbitrary divisions of the heavenly sphere and no one is yet certain exactly where they begin.

đến khoảng năm mươi giây của một độ, hay một độ trong mỗi bảy mươi hai năm. Điều này khiến đời người bình thường tương đương với một độ, hay một ngày, của Đại Niên. Xuân phân đánh dấu một điểm khởi đầu tự nhiên, được biểu thị qua sự cân bằng giữa ngày và đêm, trong khi các chòm sao là những phân chia tùy ước của thiên cầu và chưa ai chắc chắn chính xác chúng bắt đầu ở đâu.

The Great Months

Just as the calendar year is divided into twelve months, the Great Year is divided into twelve time periods of approximately 2,150 years called *Great Months.* These subdivisions are measured from the point where it is presumed that the solar and sidereal zodiacs originally coincided. The Great Months are named after the constellations even though they are actually eras of time, not areas of space. Some astrologers, including Dane Rudhyar, feel that the Great Months might more appropriately be called "phase one, phase two, phase three," etc., in order to avoid the confusion of applying the same names to different phenomena.

Các Đại Tháng

Cũng như năm lịch được chia thành mười hai tháng, Đại Niên được chia thành mười hai thời kỳ, mỗi thời kỳ khoảng hai nghìn một trăm năm mươi năm, gọi là *Đại Tháng.* Những phân kỳ này được đo từ điểm mà người ta giả định rằng Hoàng đạo mặt trời và Hoàng đạo tinh tú ban đầu trùng nhau. Các Đại Tháng được đặt tên theo các chòm sao, mặc dù thực ra chúng là những kỷ nguyên thời gian, chứ không phải những vùng không gian. Một số nhà chiêm tinh, trong đó có Dane Rudhyar, cảm thấy rằng có lẽ nên gọi các Đại Tháng một cách thích hợp hơn là "giai đoạn một, giai đoạn hai, giai đoạn ba," vân vân, để tránh sự lẫn lộn do áp dụng cùng những tên gọi cho các hiện tượng khác nhau.

The Permutation of Functions

The signs of the moving or solar zodiac cannot be permanently associated with a corresponding group of stars because everything in the universe acts according to the principle which Dane Rudhyar has called the *permutation of functions.* This means that every place must eventually become the focal point for the operation of all conceivable cosmic activities. The houses of a natal chart have different zodiacal degrees on their cusps, according to the time of day for which the chart is erected. Similarly, signs and constellations need not coincide, and indeed

Sự Hoán Chuyển Chức Năng

Các dấu hiệu của Hoàng đạo chuyển động, hay Hoàng đạo mặt trời, không thể được liên kết vĩnh viễn với một nhóm sao tương ứng, bởi vì mọi sự trong vũ trụ đều hành động theo nguyên lý mà Dane Rudhyar đã gọi là *sự hoán chuyển chức năng.* Điều này có nghĩa là cuối cùng mọi nơi đều phải trở thành tiêu điểm cho hoạt động của mọi sinh hoạt vũ trụ có thể quan niệm được. Các nhà của một lá số chiêm tinh bản mệnh có những độ hoàng đạo khác nhau trên các đỉnh nhà, tùy theo thời điểm trong ngày mà lá số được lập. Tương tự, các dấu hiệu và các chòm sao không cần phải

cannot coincide more than momentarily if the cosmic organism is to develop by passing through successive phases of experience.

Thus, the Aries function, which originally focuses upon the constellation of the Ram, must move successively through the various star groups, while every other sign does the same. The essential point is to differentiate the *operations of* the zodiacal signs from the *locations* of the actual star groups, or constellations, within which they are temporarily situated. A function or operation is a vital process, not a place in space. It refers to dynamic relationships rather than to static objects and is, therefore, the true concern of astrology.

The Precessional Epochs

When the Greek astronomer Hipparchus discovered (or rediscovered) the phenomenon of the precession of the equinoxes about 134 B.C., the signs and constellations, as we know them, virtually coincided. Now they have moved apart to the extent that the vernal point has gradually retrograded through the constellation Pisces and is entering the latter part of Aquarius. Simultaneously, the piousness of the Piscean past is giving way to the scientific detachment of Aquarius. Astrologers suspect that much of the turmoil of contemporary times stems from this transition.

No one seems to know exactly when the Aquarian Age begins, although its initial effects are held accountable for the American Revolution, the Industrial Revolution, and the discovery of electricity. We have surmised that it may have commenced about the time Uranus entered Aquarius in 1912, setting off the Balkan Wars which in turn led to World

trùng nhau, và thật ra không thể trùng nhau quá một khoảnh khắc nếu cơ thể vũ trụ phải phát triển bằng cách đi qua những giai đoạn kinh nghiệm kế tiếp nhau.

Vì vậy, chức năng Bạch Dương, vốn ban đầu tập trung vào chòm sao Con Cừu, phải lần lượt di chuyển qua các nhóm sao khác nhau, trong khi mọi dấu hiệu khác cũng làm như vậy. Điểm cốt yếu là phân biệt *các hoạt động của* những dấu hiệu hoàng đạo với *các vị trí* của những nhóm sao thực tế, hay các chòm sao, trong đó chúng tạm thời tọa lạc. Một chức năng hay hoạt động là một tiến trình sinh động, chứ không phải một nơi chốn trong không gian. Nó liên quan đến các mối tương quan năng động hơn là các vật thể tĩnh tại, và vì thế, chính là mối quan tâm đích thực của chiêm tinh học.

Các Kỷ Nguyên Tuế Sai

Khi nhà thiên văn Hy Lạp Hipparchus phát hiện, hay tái phát hiện, hiện tượng tuế sai của các điểm phân vào khoảng năm một trăm ba mươi tư trước Công nguyên, các dấu hiệu và các chòm sao, như chúng ta biết, hầu như trùng nhau. Nay chúng đã tách xa nhau đến mức điểm xuân phân đã dần dần nghịch hành qua chòm sao Song Ngư và đang đi vào phần sau của Bảo Bình. Đồng thời, lòng sùng tín của quá khứ Song Ngư đang nhường chỗ cho sự tách rời khoa học của Bảo Bình. Các nhà chiêm tinh nghi ngờ rằng phần lớn sự xáo trộn của thời đại hiện nay bắt nguồn từ cuộc chuyển tiếp này.

Dường như không ai biết chính xác khi nào Kỷ Nguyên Bảo Bình bắt đầu, mặc dù những ảnh hưởng ban đầu của nó được cho là nguyên nhân của Cách mạng Mỹ, Cách mạng Công nghiệp và việc khám phá ra điện. Chúng ta đã phỏng đoán rằng nó có thể đã khởi đầu vào khoảng thời gian Sao Thiên Vương đi vào Bảo Bình năm một nghìn chín trăm mười hai, làm

War I and the transformations accompanying the present era of science and technology.

bùng nổ các cuộc Chiến tranh Balkan, đến lượt chúng dẫn tới Thế chiến thứ nhất và những chuyển đổi đi kèm kỷ nguyên khoa học và công nghệ hiện nay.

Counting back, the major transition from the Arian to the Piscean Age seems to have occurred about 250 B.c. Presumably, this conversion was foreshadowed by events taking place two or three hundred years earlier, especially since the Piscean period inaugurated a whole new 25,800 year cycle of the zodiacal Great Year. In actuality, history records, about the sixth century B.C., the almost simultaneous appearance of Gautama Buddha, Confucius, Lao-tzu, Pythagoras, Zoroaster, and Solon, followed by Pericles, Socrates, Plato, Mencius, and a galaxy of lesser lights.

Tính ngược lại, cuộc chuyển tiếp lớn từ Kỷ Nguyên Bạch Dương sang Kỷ Nguyên Song Ngư dường như đã xảy ra vào khoảng năm hai trăm năm mươi trước Công nguyên. Có lẽ sự chuyển đổi này đã được báo trước bởi những biến cố diễn ra trước đó hai hoặc ba trăm năm, nhất là vì thời kỳ Song Ngư đã khai mở một chu kỳ hoàn toàn mới, dài hai mươi lăm nghìn tám trăm năm, của Đại Niên hoàng đạo. Trên thực tế, lịch sử ghi nhận rằng vào khoảng thế kỷ thứ sáu trước Công nguyên đã có sự xuất hiện gần như đồng thời của Gautama Buddha, Confucius, Lao-tzu, Pythagoras, Zoroaster và Solon, tiếp theo là Pericles, Socrates, Plato, Mencius và cả một quần tinh những ánh sáng nhỏ hơn.

The probable commencement of the Piscean Age was marked by the reign of Asoka, the Great, who ruled India from 273—232 B.C. This humane king (whom occultists identify with the Christlike Master Root Hoomi) was the first sovereign to make kindness and compassion for all a state policy.

Khởi đầu khả dĩ của Kỷ Nguyên Song Ngư được đánh dấu bằng triều đại của Asoka Đại Đế, người cai trị Ấn Độ từ năm hai trăm bảy mươi ba đến hai trăm ba mươi hai trước Công nguyên. Vị vua nhân đạo này, người mà các nhà huyền bí học đồng nhất với Chân sư Root Hoomi giống Đức Christ, là vị quân vương đầu tiên đưa lòng nhân từ và lòng từ bi đối với tất cả thành chính sách quốc gia.

The planet which rules the transition from one cycle of existence to the next, and particularly the gap beween Aries and Pisces, is Pluto. We have compared this planet of death and resurrection to the seed which is part of the old plant, yet also belongs to the new one. The remarkable individuals who appeared during the end of the Arian Age were human seeds who transmitted the essence of all that had gone before into the dawning era. Seeds must germinate. Therefore, several centuries had to pass before the appearance of

Hành tinh cai quản sự chuyển tiếp từ một chu kỳ hiện hữu sang chu kỳ kế tiếp, và đặc biệt là khoảng cách giữa Bạch Dương và Song Ngư, là Sao Diêm Vương. Chúng ta đã so sánh hành tinh của sự chết và phục sinh này với hạt giống, vốn là một phần của cây cũ nhưng đồng thời cũng thuộc về cây mới. Những cá nhân phi thường xuất hiện vào cuối Kỷ Nguyên Bạch Dương là những hạt giống nhân loại đã truyền chuyển tinh túy của tất cả những gì đã đi trước vào kỷ nguyên đang ló rạng. Hạt giống phải nảy mầm. Do đó, nhiều thế kỷ đã phải trôi qua

Christ, the Piscean Savior, who proclaimed, "A new commandment I give unto you, that you love one another."

trước khi Đức Christ, Đấng Cứu Thế Song Ngư, xuất hiện và tuyên bố: "Ta ban cho các con một điều răn mới, rằng các con hãy thương yêu nhau."

The negative side of this Plutonian emphasis can be seen in the disintegration of the Greek Empire through a series of senseless wars and conspiracies. The first effect of the light released by the great thinkers of the sixth and fifth centuries B.C. appears to have been an intensification of the surrounding darkness. Only when this intervening period of dissolution and despair had done its work could the son of man, who was also the son of God, release the redeeming forces of mercy and compassion.

Mặt tiêu cực của sự nhấn mạnh Sao Diêm Vương này có thể được thấy trong sự tan rã của Đế quốc Hy Lạp qua một loạt chiến tranh và âm mưu vô nghĩa. Tác động đầu tiên của ánh sáng do các tư tưởng gia vĩ đại của thế kỷ thứ sáu và thứ năm trước Công nguyên giải phóng dường như là sự gia tăng cường độ của bóng tối chung quanh. Chỉ khi giai đoạn tan rã và tuyệt vọng xen giữa này đã hoàn tất công việc của nó, người con của nhân loại, cũng là Con của Thượng đế, mới có thể giải phóng các mãnh lực cứu chuộc của lòng thương xót và lòng từ bi.

In astrology, the thirty degrees of the ecliptic, known as the sign Aries, are always counted from the vernal equinox, even though year by year the slow retrograde motion of the equinoctial point along the ecliptic amounts to about fifty seconds of a degree, or a degree every seventy-two years. (This makes the normal human lifetime equal to one degree, or one day, of the Great Year.) The vernal equinox marks a natural point of beginning, shown by the balancing of days and nights, whereas the constellations are arbitrary divisions of the heavenly sphere and no one is yet certain exactly where they begin.

Trong chiêm tinh học, ba mươi độ của hoàng đạo, được biết đến như dấu hiệu Bạch Dương, luôn được tính từ xuân phân, mặc dù từ năm này sang năm khác, chuyển động nghịch hành chậm của điểm phân dọc theo hoàng đạo lên đến khoảng năm mươi giây của một độ, hay một độ trong mỗi bảy mươi hai năm. Điều này khiến đời người bình thường tương đương với một độ, hay một ngày, của Đại Niên. Xuân phân đánh dấu một điểm khởi đầu tự nhiên, được biểu thị qua sự cân bằng giữa ngày và đêm, trong khi các chòm sao là những phân chia tùy ước của thiên cầu và chưa ai chắc chắn chính xác chúng bắt đầu ở đâu.

The Great Months

Các Đại Tháng

Just as the calendar year is divided into twelve months, the Great Year is divided into twelve time periods of approximately 2,150 years called *Great Months.* These subdivisions are measured from the point where it is presumed that the solar and sidereal zodiacs originally coincided. The Great Months are named after the constellations even though they are actually eras of time, not areas of space. Some

Cũng như năm lịch được chia thành mười hai tháng, Đại Niên được chia thành mười hai thời kỳ, mỗi thời kỳ khoảng hai nghìn một trăm năm mươi năm, gọi là *Đại Tháng.* Những phân kỳ này được đo từ điểm mà người ta giả định rằng Hoàng đạo mặt trời và Hoàng đạo tinh tú ban đầu trùng nhau. Các Đại Tháng được đặt tên theo các chòm sao, mặc dù thực ra chúng là những kỷ nguyên thời gian, chứ không phải

astrologers, including Dane Rudhyar, feel that the Great Months might more appropriately be called “phase one, phase two, phase three,” etc., in order to avoid the confusion of applying the same names to different phenomena.

những vùng không gian. Một số nhà chiêm tinh, trong đó có Dane Rudhyar, cảm thấy rằng có lẽ nên gọi các Đại Tháng một cách thích hợp hơn là “giai đoạn một, giai đoạn hai, giai đoạn ba,” vân vân, để tránh sự lẫn lộn do áp dụng cùng những tên gọi cho các hiện tượng khác nhau.

The Permutation of Functions

Sự Hoán Chuyển Chức Năng

The signs of the moving or solar zodiac cannot be permanently associated with a corresponding group of stars because everything in the universe acts according to the principle which Dane Rudhyar has called t e *per mutation of functions.* This means that every place must eventually become he focal point for the operation of all conceivable cosmic activities. T e nouses of a natal chart have different zodiacal degrees on their cusps, according to the time of day for which the chart is erected. Similarly, signs and constellations need not coincide, and indeed cannot coincide more than momentarily if the cosmic organism is to develop by passing throug successive phases of experience.

Các dấu hiệu của Hoàng đạo chuyển động, hay Hoàng đạo mặt trời, không thể được liên kết vĩnh viễn với một nhóm sao tương ứng, bởi vì mọi sự trong vũ trụ đều hành động theo nguyên lý mà Dane Rudhyar đã gọi là *sự hoán chuyển chức năng.* Điều này có nghĩa là cuối cùng mọi nơi đều phải trở thành tiêu điểm cho hoạt động của mọi sinh hoạt vũ trụ có thể quan niệm được. Các nhà của một lá số chiêm tinh bản mệnh có những độ hoàng đạo khác nhau trên các đỉnh nhà, tùy theo thời điểm trong ngày mà lá số được lập. Tương tự, các dấu hiệu và các chòm sao không cần phải trùng nhau, và thật ra không thể trùng nhau quá một khoảnh khắc nếu cơ thể vũ trụ phải phát triển bằng cách đi qua những giai đoạn kinh nghiệm kế tiếp nhau.

Thus, the Aries function, which originally focuses upon the constellation of the Ram, must move successively through the various star groups, w 1 e every other sign does the same. The essential point is to differentiate t e *operations* of the zodiacal signs from the *locations* of the actual star groups, or constellations, within which they are temporarily situated. A function or operation is a vital process, not a place in space. It refers to dynamic relationships rather than to static objects and is, therefore, the true concern of astrology.

Vì vậy, chức năng Bạch Dương, vốn ban đầu tập trung vào chòm sao Con Cừu, phải lần lượt di chuyển qua các nhóm sao khác nhau, trong khi mọi dấu hiệu khác cũng làm như vậy. Điểm cốt yếu là phân biệt *các hoạt động* của những dấu hiệu hoàng đạo với *các vị trí* của những nhóm sao thực tế, hay các chòm sao, trong đó chúng tạm thời tọa lạc. Một chức năng hay hoạt động là một tiến trình sinh động, chứ không phải một nơi chốn trong không gian. Nó liên quan đến các mối tương quan năng động hơn là các vật thể tĩnh tại, và vì thế, chính là mối quan tâm đích thực của chiêm tinh học.

The Precessional Epochs

Các Kỷ Nguyên Tuế Sai

When the Greek astronomer Hipparchus

Khi nhà thiên văn Hy Lạp Hipparchus phát

discovered (or rediscovered) the phenomenon of the precession of the equinoxes about 134 B.C., the signs and constellations, as we know them, virtually coincided. Now they have moved apart to the extent that the vernal point has gradually retrograded through the constellation Pisces and is entering the latter part of Aquarius. Simultaneously, the piousness of the Piscean past is giving way to the scientific detachment of Aquarius. Astrologers suspect that much of the turmoil of contemporary times stems from this transition.

hiện, hay tái phát hiện, hiện tượng tuế sai của các điểm phân vào khoảng năm một trăm ba mươi tư trước Công nguyên, các dấu hiệu và các chòm sao, như chúng ta biết, hầu như trùng nhau. Nay chúng đã tách xa nhau đến mức điểm xuân phân đã dần dần nghịch hành qua chòm sao Song Ngư và đang đi vào phần sau của Bảo Bình. Đồng thời, lòng sùng tín của quá khứ Song Ngư đang nhường chỗ cho sự tách rời khoa học của Bảo Bình. Các nhà chiêm tinh nghi ngờ rằng phần lớn sự xáo trộn của thời đại hiện nay bắt nguồn từ cuộc chuyển tiếp này.

No one seems to know exactly when the Aquarian Age begins, although its initial effects are held accountable for the American Revolution, the Industrial Revolution, and the discovery of electricity. We have surmised that it may have commenced about the time Uranus entered Aquarius in 1912, setting off the Balkan Wars which in turn led to World War I and the transformations accompanying the present era of science and technology.

Dường như không ai biết chính xác khi nào Kỷ Nguyên Bảo Bình bắt đầu, mặc dù những ảnh hưởng ban đầu của nó được cho là nguyên nhân của Cách mạng Mỹ, Cách mạng Công nghiệp và việc khám phá ra điện. Chúng ta đã phỏng đoán rằng nó có thể đã khởi đầu vào khoảng thời gian Sao Thiên Vương đi vào Bảo Bình năm một nghìn chín trăm mười hai, làm bùng nổ các cuộc Chiến tranh Balkan, đến lượt chúng dẫn tới Thế chiến thứ nhất và những chuyển đổi đi kèm kỷ nguyên khoa học và công nghệ hiện nay.

Counting back, the major transition from the Arian to the Piscean Age seems to have occurred about 250 B.c. Presumably, this conversion was foreshadowed by events taking place two or three hundred years earlier, especially since the Piscean period inaugurated a whole new 25,800 year cycle of the zodiacal Great Year. In actuality, history records, about the sixth century B.C., the almost simultaneous appearance of Gautama Buddha, Confucius, Lao-tzu, Pythagoras, Zoroaster, and Solon, followed by Pericles, Socrates, Plato, Mencius, and a galaxy of lesser lights.

Tính ngược lại, cuộc chuyển tiếp lớn từ Kỷ Nguyên Bạch Dương sang Kỷ Nguyên Song Ngư dường như đã xảy ra vào khoảng năm hai trăm năm mươi trước Công nguyên. Có lẽ sự chuyển đổi này đã được báo trước bởi những biến cố diễn ra trước đó hai hoặc ba trăm năm, nhất là vì thời kỳ Song Ngư đã khai mở một chu kỳ hoàn toàn mới, dài hai mươi lăm nghìn tám trăm năm, của Đại Niên hoàng đạo. Trên thực tế, lịch sử ghi nhận rằng vào khoảng thế kỷ thứ sáu trước Công nguyên đã có sự xuất hiện gần như đồng thời của Gautama Buddha, Confucius, Lao-tzu, Pythagoras, Zoroaster và Solon, tiếp theo là Pericles, Socrates, Plato, Mencius và cả một quần tinh những ánh sáng nhỏ hơn.

The probable commencement of the Piscean Age was marked by the reign of Asoka, the Great, who ruled India from 273-232 B.C. This humane king (whom occultists identify with the Christlike Master Koot Hoomi) was the first sovereign to make kindness and compassion for all a state policy.

Khởi đầu khả dĩ của Kỷ Nguyên Song Ngư được đánh dấu bằng triều đại của Asoka Đại Đế, người cai trị Ấn Độ từ năm hai trăm bảy mươi ba đến hai trăm ba mươi hai trước Công nguyên. Vị vua nhân đạo này, người mà các nhà huyền bí học đồng nhất với Chân sư Koot Hoomi giống Đức Christ, là vị quân vương đầu tiên đưa lòng nhân từ và lòng từ bi đối với tất cả thành chính sách quốc gia.

The planet which rules the transition from one cycle of existence to the next, and particularly the gap beween Aries and Pisces, is Pluto. We have compared this planet of death and resurrection to the seed which is part of the old plant, yet also belongs to the new one. The remarkable individuals who appeared during the end of the Arian Age were human seeds who transmitted the essence of all that had gone before into the dawning era. Seeds must germinate. Therefore, several centuries had to pass before the appearance of Christ, the Piscean Savior, who proclaimed, "A new commandment I give unto you, that you love one another."

Hành tinh cai quản sự chuyển tiếp từ một chu kỳ hiện hữu sang chu kỳ kế tiếp, và đặc biệt là khoảng cách giữa Bạch Dương và Song Ngư, là Sao Diêm Vương. Chúng ta đã so sánh hành tinh của sự chết và phục sinh này với hạt giống, vốn là một phần của cây cũ nhưng đồng thời cũng thuộc về cây mới. Những cá nhân phi thường xuất hiện vào cuối Kỷ Nguyên Bạch Dương là những hạt giống nhân loại đã truyền chuyển tinh túy của tất cả những gì đã đi trước vào kỷ nguyên đang ló rạng. Hạt giống phải nảy mầm. Do đó, nhiều thế kỷ đã phải trôi qua trước khi Đức Christ, Đấng Cứu Thế Song Ngư, xuất hiện và tuyên bố: "Ta ban cho các con một điều răn mới, rằng các con hãy thương yêu nhau."

The negative side of this Plutonian emphasis can be seen in the disintegration of the Greek Empire through a series of senseless wars and conspiracies. The first effect of the light released by the great thinkers of the sixth and fifth centuries B.C. appears to have been an intensification of the surrounding darkness. Only when this intervening period of dissolution and despair had done its work could the son of man, who was also the son of God, release the redeeming forces of mercy and compassion.

Mặt tiêu cực của sự nhấn mạnh Sao Diêm Vương này có thể được thấy trong sự tan rã của Đế quốc Hy Lạp qua một loạt chiến tranh và âm mưu vô nghĩa. Tác động đầu tiên của ánh sáng do các tư tưởng gia vĩ đại của thế kỷ thứ sáu và thứ năm trước Công nguyên giải phóng dường như là sự gia tăng cường độ của bóng tối chung quanh. Chỉ khi giai đoạn tan rã và tuyệt vọng xen giữa này đã hoàn tất công việc của nó, người con của nhân loại, cũng là Con của Thượng đế, mới có thể giải phóng các mãnh lực cứu chuộc của lòng thương xót và lòng từ bi.

The Triumph of the Sun God

Chiến Thắng của Thần Mặt Trời

The Sun, as giver of life, has always been the object of man's worship. It is the symbol of the

Mặt Trời, với tư cách là đấng ban sự sống, luôn là đối tượng thờ phụng của con người. Nó là

divine flame which animates his body and which provides the goal for his highest aspirations. Consequently, the religions of the world have incorporated solar phenomena into their theological doctrines, especially with regard to the timing of holy days (holidays).

biểu tượng của ngọn lửa thiêng liêng làm sinh động thể xác của y và cung cấp mục tiêu cho những khát vọng cao nhất của y. Do đó, các tôn giáo trên thế giới đã đưa các hiện tượng mặt trời vào những giáo lý thần học của mình, đặc biệt liên quan đến việc định thời các ngày thánh, tức các ngày lễ.

The time of the year when the Sun's path crosses the celestial equator is critical, since it signals the advent of spring and the triumph of the forces of light over the forces of darkness — a victory shown by the lengthening days. It is not surprising, therefore, that in ancient times when people worshiped Sun gods, the vernal equinox was celebrated as an occasion for rejoicing. The Sun's passage from a southerly to a northerly declination was assumed to mean that the Savior had vanquished his enemies and arisen once more from the nether world to reign in triumph. This passing of the Sun over the ecliptic persists as the astronomical basis for the spring festival of Easter which always occurs on the first Sunday after the first full Moon following the equinox.

Thời điểm trong năm khi đường đi của Mặt Trời cắt xích đạo trời là thời điểm then chốt, vì nó báo hiệu mùa xuân đến và chiến thắng của các mãnh lực ánh sáng đối với các mãnh lực bóng tối, một chiến thắng được biểu thị bằng những ngày dài dần ra. Vì thế, không có gì đáng ngạc nhiên khi trong thời cổ đại, khi con người thờ phụng các thần Mặt Trời, xuân phân được cử hành như một dịp hoan hỉ. Việc Mặt Trời đi từ độ lệch nam sang độ lệch bắc được giả định có nghĩa là Đấng Cứu Thế đã đánh bại kẻ thù của Ngài và một lần nữa trỗi dậy từ hạ giới để trị vì trong chiến thắng. Việc Mặt Trời đi qua hoàng đạo này vẫn tồn tại như nền tảng thiên văn của lễ hội mùa xuân Phục Sinh, vốn luôn xảy ra vào Chủ nhật đầu tiên sau lần trăng tròn đầu tiên tiếp sau điểm phân.

The similarities between the ancient legends of the crucifixion and resurrection of the Sun god and the story of Christ, so disconcerted the early church fathers that they promulgated the theory that, in order to confuse true believers, the devil caused the pagans to adopt pseudo-Christian beliefs and practices. Even Cortez complained that Satan had taught the Mexicans the same doctrines God taught Christendom.

Những điểm tương đồng giữa các truyền thuyết cổ xưa về sự đóng đinh và phục sinh của thần Mặt Trời với câu chuyện về Đức Christ đã làm các giáo phụ sơ khai bối rối đến mức họ đưa ra thuyết rằng, để làm rối trí các tín hữu chân chính, ma quỷ đã khiến những người ngoại giáo tiếp nhận các niềm tin và thực hành giả-Kitô giáo. Ngay cả Cortez cũng phàn nàn rằng Satan đã dạy người Mexico cùng những giáo lý mà Thượng đế đã dạy cho thế giới Kitô giáo.

Since the divisions between the constellations are more or less arbitrary, the dates given in the following outline are approximations. Much of the early historical information is also more speculative than definitive. Most

Vì các phân chia giữa các chòm sao ít nhiều mang tính tùy ước, những niên đại được nêu trong phác thảo sau đây là gần đúng. Phần lớn thông tin lịch sử ban đầu cũng mang tính suy đoán hơn là xác định. Tuy nhiên, đa số các nhà

astrologers believe, however, that not only was man civilized much earlier than science is willing to admit, but that astrology itself was known and practiced in ancient temples as a sacred art. This would help to account for the way people living thousands of years ago incorporated astronomical symbols into their religious rituals; symbols which have been handed down to posterity in the form of myth and legend.

chiêm tinh tin rằng không những con người đã văn minh sớm hơn nhiều so với điều khoa học sẵn lòng thừa nhận, mà chính chiêm tinh học cũng đã được biết đến và thực hành trong các đền thờ cổ xưa như một nghệ thuật thiêng liêng. Điều này sẽ giúp giải thích cách những người sống cách đây hàng nghìn năm đã đưa các biểu tượng thiên văn vào nghi lễ tôn giáo của họ; những biểu tượng ấy đã được truyền lại cho hậu thế dưới hình thức thần thoại và truyền thuyết.

The apparent existence of the great precessional ages is fundamentally mysterious. It implies that, regardless of its precise starting point, there is an enormous zodiac in the heavens which provides a frame of reference for the solar zodiac of moving signs. How the ancients discovered this cosmic zodiac is so inexplicable, in the light of present knowledge, that one can only surmise that astrology is a "revealed" science rather than one which evolved naturally on this planet.

Sự tồn tại biểu kiến của các đại kỷ nguyên tuế sai về căn bản là điều huyền nhiệm. Nó hàm ý rằng, bất kể điểm khởi đầu chính xác của nó ở đâu, có một Hoàng đạo khổng lồ trên các tầng trời, cung cấp một khung tham chiếu cho Hoàng đạo mặt trời của các dấu hiệu chuyển động. Việc người xưa khám phá ra Hoàng đạo vũ trụ này bằng cách nào là điều quá khó giải thích, dưới ánh sáng tri thức hiện nay, đến mức người ta chỉ có thể phỏng đoán rằng chiêm tinh học là một khoa học "được mặc khải" hơn là một khoa học tiến hoá tự nhiên trên hành tinh này.

The Precessional Epochs — Các Kỷ Nguyên Tuế Sai

The Age of Leo (c. 11,000-8850 B.C.)

Kỷ Nguyên Sư Tử, khoảng năm mười một nghìn đến tám nghìn tám trăm năm mươi trước Công nguyên

Almost eleven thousand years before Christ, the point where the ecliptic crossed the equator fell in the constellation Leo. This was the mythological Golden Age when men worshiped the Sun, and the lion became the symbol of royalty. According to occult tradition, a high point in the Atlantean civilization was reached during this solar period.

Gần mười một nghìn năm trước Đức Christ, điểm nơi hoàng đạo cắt xích đạo rơi vào chòm sao Sư Tử. Đây là Thời Hoàng Kim trong thần thoại, khi con người thờ phụng Mặt Trời, và sư tử trở thành biểu tượng của vương quyền. Theo truyền thống huyền bí, một đỉnh cao trong nền văn minh Atlantis đã đạt được trong thời kỳ mặt trời này.

According to clairvoyant information received by Edgar Cayce and published in the book

Theo thông tin thông nhãn mà Edgar Cayce nhận được và được công bố trong sách *Edgar*

Edgar Cayce on Atlantis, the latter-day Atlanteans had discovered the secret of concentrating the rays of the Sun through specially constructed crystals in such a manner as to harness its power for practical purposes. It is said that these forces were used for many purposes including the propulsion of vehicles through space and the regeneration of human bodies.

Cayce về Atlantis, những người Atlantis thời hậu kỳ đã khám phá bí mật tập trung các tia của Mặt Trời qua những tinh thể được chế tạo đặc biệt, theo cách có thể khai thác quyền năng của nó cho các mục đích thực tiễn. Người ta nói rằng các mãnh lực này đã được dùng cho nhiều mục đích, gồm cả việc đẩy các vận cụ xuyên không gian và tái sinh các thể xác con người.

During the Leonian Age, mankind was assigned the task of searching for the light of God within the human heart instead of relying blindly on the pronouncements of authorities. In other words, individuals had to learn to rule themselves, and nations had to develop methods of becoming selfgoverning. It is reported that the spiritually evolved guides of the human race began to withdraw from the scene until they became known only as legendary figures such as Apollo, Dionysus, Hermes, Osiris, and Vyasa. In compensation, certain gifted people endeavored to emulate the Creator by becoming creative themselves, and the arts of music, poetry, painting, sculpture, and architecture were born. Presumably, men had mastered crafts during the Virgoan Age but had little instinct to pursue the so-called fine arts.

Trong Kỷ nguyên Sư Tử, nhân loại được giao nhiệm vụ tìm kiếm ánh sáng của Thượng đế trong trái tim con người, thay vì mù quáng dựa vào những lời phán truyền của các giới thẩm quyền. Nói cách khác, các cá nhân phải học cách tự cai quản mình, và các quốc gia phải phát triển những phương pháp để trở nên tự trị. Người ta thuật lại rằng các vị hướng đạo tiến hóa tinh thần của nhân loại bắt đầu rút khỏi sân khấu đời sống, cho đến khi các Ngài chỉ còn được biết đến như những nhân vật huyền thoại như Apollo, Dionysus, Hermes, Osiris và Vyasa. Để bù lại, một số người có năng khiếu đã cố gắng noi theo Đấng Sáng Tạo bằng cách tự mình trở nên sáng tạo, và các nghệ thuật âm nhạc, thi ca, hội họa, điêu khắc và kiến trúc đã ra đời. Có lẽ con người đã làm chủ các nghề thủ công trong Kỷ nguyên Xử Nữ, nhưng ít có bản năng theo đuổi những gì được gọi là mỹ thuật.

The subjective influence of Leo's opposite sign Aquarius accounts for the scientific acumen of the Atlanteans who were reputed to have discovered how to release the forces of the atom and consequently to have engineered their own destruction. Plato, the Bible, and legends of many lands tell how these early people, having used their power selfishly, upset the balance of nature until the elements rebelled against their iniquitous ways and produced cataclysmic upheavals.

Ảnh hưởng chủ quan của dấu hiệu đối đỉnh với Sư Tử là Bảo Bình giải thích cho sự nhạy bén khoa học của người Atlantis, những người được cho là đã khám phá cách giải phóng các mãnh lực của nguyên tử và do đó đã tự kiến tạo sự hủy diệt của chính mình. Plato, Kinh Thánh và các truyền thuyết của nhiều xứ sở kể lại cách những người thời sơ khai này, sau khi dùng quyền năng của mình một cách ích kỷ, đã làm đảo lộn sự cân bằng của thiên nhiên cho đến khi các hành nổi dậy chống lại những đường lối bất chính của họ và tạo ra các biến động đại hồng thủy.

Since that time, the Earth has passed halfway through the zodiacal Great Year and arrived at the Aquarian Age which has similar problems of power and control. It may be that people today are meeting some of the karmic results of the unwise actions of their Atlantean ancestors (or previous personalities). Consequently, psychic investigators such as Edgar Cayce have been able to divulge much new information about this obscure epoch in human history. Perhaps Atlantis itself will be rediscovered and the drama of its rise and fall will throw new light on the question of how to use the energies unleashed by science — already the burning issue of the day.

Kể từ thời đó, Trái Đất đã đi qua nửa vòng Đại Niên Hoàng đạo và đến Kỷ nguyên Bảo Bình, vốn có những vấn đề tương tự về quyền năng và kiểm soát. Có thể con người ngày nay đang đối diện với một số kết quả nghiệp quả từ các hành động thiếu minh triết của tổ tiên Atlantis của họ, hoặc của những phàm ngã trước kia. Do đó, các nhà khảo cứu thông linh như Edgar Cayce đã có thể tiết lộ nhiều thông tin mới về thời kỳ mờ tối này trong lịch sử nhân loại. Có lẽ chính Atlantis sẽ được tái phát hiện, và vở kịch về sự trỗi dậy cùng suy tàn của nó sẽ soi sáng thêm vấn đề phải sử dụng những năng lượng do khoa học giải phóng như thế nào — vốn đã là vấn đề nóng bỏng của thời đại.

The Age of Cancer (c. 8850-6700 B.C.)

Kỷ nguyên Cự Giải (khoảng 8850-6700 trước Công nguyên)

As the equinoctial point moved backward along the line of the ecliptic into Cancer, the age of kings dissolved into the age of the common people. It has been said that the influence of this watery sign precipitated the deluges which inundated the last vestiges of the Atlantean civilization. Not only do legends describe these floods, but geological and archaeological records attest to the magnitude of the destruction wrought. Since Cancer is a lunar sign, the uprise of the sea may have been caused by a shift in the relationship of the Moon to the Earth.

Khi điểm phân di chuyển ngược dọc theo đường hoàng đạo vào Cự Giải, thời đại của các vua chúa tan biến thành thời đại của thường dân. Người ta nói rằng ảnh hưởng của dấu hiệu thuộc thủy này đã làm ngưng tụ những trận đại hồng thủy nhấn chìm các tàn tích cuối cùng của nền văn minh Atlantis. Không chỉ các truyền thuyết mô tả những trận lụt này, mà các tư liệu địa chất và khảo cổ cũng xác nhận quy mô của sự hủy diệt đã xảy ra. Vì Cự Giải là một dấu hiệu thuộc Mặt Trăng, sự dâng lên của biển cả có thể đã do một sự thay đổi trong tương quan giữa Mặt Trăng và Trái Đất gây ra.

Although the overlapping period between successive Ages is bound to bring a certain amount of turmoil and disruption, the transition from Sun- ruled Leo to Moon-ruled Cancer was especially drastic since the Sun and Moon are the most important bodies in the heavens and represent the antithetical elements of fire and water. Therefore, it was necessary for human beings to make an entirely new beginning and go back to the womb (literally to retreat into caves) in order

Dù giai đoạn chồng lấn giữa các Kỷ nguyên kế tiếp tất yếu đem lại một mức độ hỗn loạn và đứt gãy nào đó, sự chuyển tiếp từ Sư Tử do Mặt Trời cai quản sang Cự Giải do Mặt Trăng cai quản đặc biệt quyết liệt, vì Mặt Trời và Mặt Trăng là hai thiên thể quan trọng nhất trên bầu trời và tượng trưng cho các hành đối nghịch là lửa và nước. Vì vậy, con người cần phải khởi đầu hoàn toàn mới và trở về tử cung, theo nghĩa đen là rút vào hang động, để tiếp xúc với những bản năng sâu thẳm nhất của

to make contact with their deepest instincts. Devotion to the Sun, symbolized by the tending of the sacred fire, gave way to the pantheistic propitiation of a teeming multitude of nature spirits. The goat-footed god Pan, associated with Cancer's opposite sign Capricorn, along with his retinue of dryads, fauns, nymphs, and satyrs, probably came into his own during this period of purgation when men were forced to set aside their strivings for sovereignty and to admit their utter dependence upon the great earth mother. The people of Atlantis may have perished because they exploited their newly found resources until the planet itself could stand no more and shook them from its surface as a dog might rid itself of a pack of fleas. A return to nature would have provided a soothing antidote to the feverish ambitions of the glory-seeking Atlanteans and permitted the slow gestation of the seeds of an entirely new civilization.

mình. Sự sùng kính Mặt Trời, được tượng trưng bằng việc chăm giữ ngọn lửa thiêng, nhường chỗ cho sự cầu an phiếm thần đối với vô số tinh linh tự nhiên đông đảo. Thần Pan chân dê, liên hệ với dấu hiệu đối đỉnh của Cự Giải là Ma Kết, cùng đoàn tùy tùng gồm các nữ thần cây, thần rừng, thủy nữ và thần dê, có lẽ đã đạt đến địa vị riêng của mình trong thời kỳ thanh luyện này, khi con người buộc phải gác lại những nỗ lực giành chủ quyền và thừa nhận sự lệ thuộc hoàn toàn của mình vào đại địa mẫu. Người Atlantis có thể đã diệt vong vì họ khai thác các tài nguyên mới tìm thấy cho đến khi chính hành tinh không thể chịu đựng thêm và hất họ khỏi bề mặt của nó như một con chó rũ bỏ một bầy bọ chét. Sự trở về với thiên nhiên hẳn đã cung cấp một phương thuốc xoa dịu cho những tham vọng cuồng nhiệt của người Atlantis đi tìm vinh quang, và cho phép sự thai nghén chậm rãi của những hạt giống thuộc một nền văn minh hoàn toàn mới.

It is probable that the religions of this era featured the worship of mother goddesses. Contemporary works of art consist mainly of crude figures of women whose distended breasts and bellies clearly mark them as fertility symbols. In the absence of strong rulers or integrated central governments, the family became the basic unit in a matriarchal society. In many cases the part played by the father was completely overlooked. It is quite possible that housing represented the greatest improvement for the primitive people of that time as families moved out of huts and caves and started to construct more elaborate shelters.

Có lẽ các tôn giáo của thời đại này nổi bật với việc thờ phụng các nữ thần mẹ. Những tác phẩm nghệ thuật đương thời chủ yếu gồm các hình tượng phụ nữ thô sơ, với ngực và bụng căng phồng, rõ ràng đánh dấu họ như những biểu tượng phồn thực. Khi thiếu vắng các nhà cai trị mạnh mẽ hoặc các chính quyền trung ương tích hợp, gia đình trở thành đơn vị căn bản trong một xã hội mẫu hệ. Trong nhiều trường hợp, vai trò của người cha hoàn toàn bị bỏ qua. Rất có thể nhà ở là sự cải thiện lớn nhất đối với những người nguyên thủy thời đó, khi các gia đình rời khỏi lều và hang động, bắt đầu xây dựng những nơi trú ẩn tinh xảo hơn.

The subjective influence of Saturn and Capricorn made this a period of austerity and restrictions compared with the legendary opulence of the preceding Atlantean era. An entirely new kind of civilization was being

Ảnh hưởng chủ quan của Sao Thổ và Ma Kết khiến đây là một thời kỳ khắc khổ và hạn chế so với sự phồn vinh huyền thoại của thời đại Atlantis trước đó. Một loại hình văn minh hoàn toàn mới đang được sinh ra, và con người

born and it was necessary for men to begin all over again, learning basic skills and techniques.

cần phải bắt đầu lại từ đầu, học các kỹ năng và kỹ thuật căn bản.

The Age of Gemini (c. 6700-4550 B.C.)

Kỷ nguyên Song Tử (khoảng 6700-4550 trước Công nguyên)

As the Age of Gemini succeeded the Age of Cancer, the vanguard of the human race began to turn to intellectual pursuits. Through the exercise of logic and reason individuals could channel their emotional drives along creative lines whereas previously they had been content merely to eat and reproduce. When formal education became increasingly necessary for worldly success, ambitious people sent their children to school. A hereditary class of scholars undertook the task of carrying on a mass of accumulated knowledge from one generation to the next, of classifying diverse types of information, and of finding names for concepts which previously had been too abstract to consider.

Khi Kỷ nguyên Song Tử kế tiếp Kỷ nguyên Cự Giải, đội tiên phong của nhân loại bắt đầu hướng về các hoạt động trí tuệ. Qua việc vận dụng logic và lý trí, các cá nhân có thể dẫn truyền những động lực cảm xúc của mình theo các đường lối sáng tạo, trong khi trước đó họ chỉ bằng lòng với việc ăn uống và sinh sản. Khi giáo dục chính quy ngày càng cần thiết cho thành công thế tục, những người đầy tham vọng gửi con cái đến trường. Một tầng lớp học giả cha truyền con nối đảm nhận nhiệm vụ truyền lại khối tri thức tích lũy từ thế hệ này sang thế hệ khác, phân loại các kiểu thông tin đa dạng, và tìm tên gọi cho những khái niệm trước kia còn quá trừu tượng để suy xét.

Many archaeologists presume this to be the time when modem forms of writing began. The growth of commerce required people to devise methods for communicating with one another through signs and symbols. Accounts had to be kept and appointments made, requiring the use of calendars and sundials. Sacred pillars were erected in the temples of Babylon and Assyria, often appearing in pairs and including, perhaps, the twin pillars of Jachin and Boaz which play so important a role in Freemasonry. Legends of Gog and Magog, Romulus and Remus, and the heavenly twins Castor and Pollux may have had their origin in this era.

Nhiều nhà khảo cổ cho rằng đây là thời điểm các hình thức chữ viết hiện đại bắt đầu. Sự phát triển của thương mại đòi hỏi con người nghĩ ra các phương pháp giao tiếp với nhau bằng dấu hiệu và biểu tượng. Sổ sách phải được ghi chép và các cuộc hẹn phải được ấn định, đòi hỏi việc sử dụng lịch và đồng hồ mặt trời. Các trụ thiêng được dựng lên trong các đền thờ Babylon và Assyria, thường xuất hiện thành từng cặp và có lẽ bao gồm cả hai trụ song sinh Jachin và Boaz, vốn đóng vai trò rất quan trọng trong Hội Tam Điểm. Các truyền thuyết về Gog và Magog, Romulus và Remus, cùng cặp song sinh thiên thượng Castor và Pollux có thể đã bắt nguồn từ thời đại này.

The subjective presence of Sagittarius caused many of the earliest writings to be religious in character. People began to emphasize the importance of the name of God and of correctly pronounced incantations. Magical

Sự hiện diện chủ quan của Nhân Mã khiến nhiều trước tác sớm nhất mang tính chất tôn giáo. Con người bắt đầu nhấn mạnh tầm quan trọng của danh Thượng đế và của các thần chú được phát âm đúng. Các bùa chú huyền thuật,

spells, invocations, and talismans became a feature of sacred ceremonies. Priests became dominant figures in society.

lời khẩn cầu và linh phù trở thành một đặc điểm của các nghi lễ thiêng liêng. Các tư tế trở thành những nhân vật chi phối trong xã hội.

The Gemini-Sagittarius period also brought vast migrations of people from one land to another, with corresponding exchanges of ideas. Seeds of science and philosophy were sown as systematic observations of the heavenly bodies were used for navigational purposes and as guides on long journeys. The wheel came into use as a means of transportation while craftwork such as weaving and pottery required the skillful use of the hands.

Thời kỳ Song Tử–Nhân Mã cũng đem lại những cuộc di cư rộng lớn của con người từ xứ này sang xứ khác, cùng với những trao đổi tương ứng về ý tưởng. Các hạt giống của khoa học và triết học được gieo khi những quan sát có hệ thống về các thiên thể được dùng cho mục đích hàng hải và làm chỉ dẫn trong những chuyến đi dài. Bánh xe được đưa vào sử dụng như một phương tiện vận chuyển, trong khi các nghề thủ công như dệt vải và làm đồ gốm đòi hỏi việc sử dụng đôi tay một cách khéo léo.

During the Geminian Age, the more evolved members of the human race became conscious of the duality of their own nature and began to think in terms of higher and lower selves. Concepts of good and evil were incorporated into religious doctrines. Symbolically, this may have been the stage when, having tasted the fruit of the tree of knowledge, mankind emerged from the Garden of Eden to wander restlessly over the face of the earth.

Trong Kỷ nguyên Song Tử, những thành viên tiến hóa hơn của nhân loại trở nên hữu thức về Nhị nguyên trong bản chất của chính mình và bắt đầu suy nghĩ theo các phạm trù chân ngã và phàm ngã. Các khái niệm thiện và ác được đưa vào các giáo lý tôn giáo. Về mặt biểu tượng, đây có thể là giai đoạn khi, sau khi nếm trái của cây tri thức, nhân loại bước ra khỏi Vườn Địa Đàng để lang thang không yên trên mặt đất.

Although the Age of Gemini probably saw the rebirth of many forms of communication such as writing and schooling, these skills existed only as germinating seeds in a few isolated places on the globe. Their presence can be deduced mainly from the extent to which the people of later cultures (the pyramid builders, for example) had already mastered the basic arts of civilization.

Dù Kỷ nguyên Song Tử có lẽ đã chứng kiến sự tái sinh của nhiều hình thức giao tiếp như chữ viết và trường học, những kỹ năng này chỉ tồn tại như các hạt giống đang nảy mầm tại một vài nơi cô lập trên bầu hành tinh. Sự hiện diện của chúng có thể được suy ra chủ yếu từ mức độ mà các dân tộc thuộc những nền văn hóa về sau, chẳng hạn những người xây kim tự tháp, đã làm chủ các nghệ thuật căn bản của văn minh.

The Age of Taurus (c. 4550-2400 B.C.)

Kỷ nguyên Kim Ngưu (khoảng 4550-2400 trước Công nguyên)

During the Taurean Age, men were primarily farmers and builders whose security was vested in their possessions. The solidly constructed temples and pyramids of Egypt,

Trong Kỷ nguyên Kim Ngưu, con người chủ yếu là nông dân và thợ xây dựng, những người đặt sự an toàn của mình vào tài sản sở hữu. Các đền thờ và kim tự tháp được xây dựng vững

Latin America, and elsewhere attest to the aspiration of these early people to erect massive structures which would preserve their cherished traditions. The desire to give concrete expression to ideas inspired the creation of pictures and sculpture which provided decorative motifs for places of worship.

chắc ở Ai Cập, châu Mỹ Latinh và những nơi khác xác nhận khát vọng của những người sơ khai này muốn dựng nên các công trình đồ sộ để bảo tồn những truyền thống quý báu của họ. Khát vọng đem lại biểu hiện cụ thể cho các ý tưởng đã khơi nguồn việc sáng tạo tranh ảnh và điêu khắc, cung cấp các mô-típ trang trí cho nơi thờ phụng.

The subjective influence of Scorpio caused many of the architectural monuments of this era to be tombs containing secret crypts and passageways. Efficient systems of taxation enabled rulers to amass sufficient capital to construct and beautify enduring edifices. Mummification and preservation of the dead, a Scorpionic activity, became an obsession in Egypt, and produced a fount of medical knowledge.

Ảnh hưởng chủ quan của Hổ Cáp khiến nhiều công trình kiến trúc kỷ niệm của thời đại này là lăng mộ chứa các hầm mộ và lối đi bí mật. Những hệ thống thuế khóa hiệu quả giúp các nhà cai trị tích lũy đủ vốn để xây dựng và làm đẹp các công trình bền vững. Việc ướp xác và bảo tồn người chết, một hoạt động mang tính Hổ Cáp, trở thành một ám ảnh ở Ai Cập và tạo ra một nguồn tri thức y học.

The Scorpio influence was also apparent in the institution of rituals that featured human and animal sacrifices in order to propitiate jealous deities. The Christian sacrament of the Eucharist can be traced to customs which originated at this time as warlike people drank the blood of sacred animals in order to gain strength through a mystical transference of power. For such worshipers it seemed logical to assume that the gods might relish human blood as much as men enjoyed tasting the blood of animals.

Ảnh hưởng Hổ Cáp cũng hiển nhiên trong việc thiết lập các nghi thức có hiến tế người và động vật nhằm làm nguôi lòng các thần linh ghen tuông. Bí tích Thánh Thể của Kitô giáo có thể được truy nguyên đến những tập tục bắt nguồn vào thời này, khi các dân tộc hiếu chiến uống máu của các con vật thiêng để nhận sức mạnh qua một sự chuyển dịch quyền năng thần bí. Đối với những người thờ phụng như thế, dường như hợp lý khi giả định rằng các thần có thể thích máu người chẳng khác nào con người thích nếm máu thú vật.

Although the Taurean symbolism of the slaying of a bull by the Sun god is a feature of many later creeds and can still be seen in the quasi-religious fervor which attends the sport of bullfighting, it appears to have originated during this period when, for the first time, images of bulls began to be carved in stone. It became common for devotees of these early bull cults to stab a bull to death and then cover themselves with its blood.

Dù biểu tượng Kim Ngưu về việc thần Mặt Trời giết một con bò là một đặc điểm của nhiều tín ngưỡng về sau và vẫn còn có thể thấy trong nhiệt tình gần như tôn giáo đi kèm môn đấu bò, nó dường như đã bắt nguồn trong thời kỳ này, khi lần đầu tiên các hình ảnh bò bắt đầu được khắc trên đá. Những tín đồ của các giáo phái bò thời sơ khai thường đâm chết một con bò rồi phủ máu nó lên người mình.

Since this was a predominantly agrarian era, domesticated bulls and cattle were essential to the economy. Not only were they fertility symbols, but the harnessing of animal power became the foundation on which civilizations were built. In India, the sacred cow became a fetish, perhaps because it was obvious that, with the consumption of dairy products, people's bodies grew larger and stronger.

Another important factor in the progress of civilization was the discovery of copper, the metal of Taurus and Venus. Once the value of copper was ascertained, gold, tin, iron, and other ores extracted from the Earth began to be fashioned into implements and used for decoration. Metal money came into widespread use, thereby making it possible to accumulate wealth in the form of coins and to buy and sell possessions. Along with this increasingly materialistic emphasis on commerce, there arose the concept that money is "the root of all evil," as the lust for riches evoked the jealousy and greed associated with the lower side of Scorpio.

Vì đây là một thời đại chủ yếu nông nghiệp, bò đực và gia súc được thuần hóa là thiết yếu đối với kinh tế. Chúng không chỉ là biểu tượng phồn thực, mà việc khai thác sức mạnh động vật còn trở thành nền tảng trên đó các nền văn minh được xây dựng. Ở Ấn Độ, bò cái thiêng trở thành một vật sùng bái, có lẽ vì điều hiển nhiên là khi dùng các sản phẩm từ sữa, thân thể con người lớn hơn và mạnh hơn.

Một yếu tố quan trọng khác trong tiến bộ của văn minh là việc khám phá đồng, kim loại của Kim Ngưu và Sao Kim. Một khi giá trị của đồng được xác định, vàng, thiếc, sắt và các quặng khác khai thác từ Trái Đất bắt đầu được chế tác thành công cụ và dùng để trang trí. Tiền kim loại được sử dụng rộng rãi, nhờ đó có thể tích lũy của cải dưới dạng tiền xu và mua bán tài sản. Cùng với sự nhấn mạnh ngày càng duy vật này vào thương mại, xuất hiện khái niệm rằng tiền bạc là "cội rễ của mọi điều ác," khi lòng ham muốn của cải gợi lên sự ghen tị và tham lam gắn với mặt thấp của Hổ Cáp.

The Age of Aries (c. 2400-250 B.C.)

As the vernal equinox shifted from Taurus into Aries, the triumph of the Sun god was ascribed to the influence of this new sign, and the lamb became the symbol of the Messiah. In the Bible, the springtime festival is called "the Passover." This designation describes the manner in which the Sun literally does pass over the ecliptic from southerly to northerly declination about March twenty-first.

The Old Testament tells how, among the Jews, a lamb was slain in every home at the time of the Passover. Its blood was sprinkled on the doorposts so that the Lord would "pass over" and not smite that house. The Hebrew word *pesah* means to pass, as well as to hover over

Kỷ nguyên Bạch Dương (khoảng 2400-250 trước Công nguyên)

Khi xuân phân chuyển từ Kim Ngưu sang Bạch Dương, chiến thắng của thần Mặt Trời được quy cho ảnh hưởng của dấu hiệu mới này, và con chiên trở thành biểu tượng của Đấng Cứu Thế. Trong Kinh Thánh, lễ hội mùa xuân được gọi là "Lễ Vượt Qua." Danh xưng này mô tả cách Mặt Trời thật sự đi qua đường hoàng đạo từ xích vĩ nam sang xích vĩ bắc vào khoảng ngày hai mươi mốt tháng Ba.

Cựu Ước kể rằng, trong dân Do Thái, một con chiên bị giết trong mỗi nhà vào thời điểm Lễ Vượt Qua. Máu của nó được rảy lên các cột cửa để Chúa "vượt qua" và không giáng họa lên nhà ấy. Từ Do Thái *pesah* có nghĩa là đi qua, cũng như lơ lửng bên trên và bảo vệ. Vì vậy, con

and protect. Therefore, the animal to be sacrificed was called "the Paschal lamb." This sacred animal was no ordinary lamb, but one that was regarded as the Lamb of God, slain each year and "slain since the foundation of the world." The blood-smeared doorframes of the houses became the symbol of man's entrance into a new life. Later, the same imagery was adopted into the Christian religion, giving rise to such graphic expressions as "washed in the blood of the lamb."

vật được hiến tế được gọi là "con chiên Vượt Qua." Con vật thiêng này không phải là một con chiên bình thường, mà là con được xem như Chiên Con của Thượng đế, bị giết mỗi năm và "bị giết từ khi thế gian được lập nền." Các khung cửa nhà vấy máu trở thành biểu tượng cho lối vào của con người trong một đời sống mới. Về sau, cùng hình ảnh ấy được tiếp nhận vào tôn giáo Kitô giáo, tạo ra những cách diễn đạt sống động như "được rửa trong máu của Chiên Con."

Saturn-ruled religious beliefs are slow to change. The Bible tells of the righteous indignation of Moses when he came down from the mountain with a new dispensation and saw his people bowing before a golden calf. The shocking part of their apostasy was not that they were worshiping an animal, but that the sacrifice of the he-lamb had already been instituted among the children of Israel, and now they were regressing to the Egyptian cult of Apis, the bull, which they were supposed to have abandoned after the Exodus. According to Herodotus, even in Egypt the worship of Apis was giving way to the religion of Amen-Ra, the ram-headed god of the hidden Sun.

Các niềm tin tôn giáo do Sao Thổ cai quản thay đổi chậm. Kinh Thánh kể về cơn phẫn nộ chính đáng của Moses khi ông từ núi xuống với một thiên mệnh mới và thấy dân mình cúi lạy trước một con bê vàng. Phần gây chấn động trong sự bội giáo của họ không phải là họ đang thờ một con vật, mà là lễ hiến tế chiên đực non đã được thiết lập giữa con cái Israel, và giờ đây họ đang thoái lui về giáo phái Ai Cập thờ Apis, con bò đực, điều mà đáng lẽ họ đã từ bỏ sau cuộc Xuất Hành. Theo Herodotus, ngay cả ở Ai Cập, việc thờ Apis cũng đang nhường chỗ cho tôn giáo của Amen-Ra, vị thần Mặt Trời ẩn tàng có đầu cừu đực.

The bull and ram cults existed concomitantly. An indication of this is given in James Frazer's book *The Golden Bough* in which the author says:

Các giáo phái bò đực và cừu đực cùng tồn tại. Một dấu hiệu về điều này được nêu trong sách *The Golden Bough* của James Frazer, trong đó tác giả nói:

That the bath of blood derived from the slaughter of the bull (tauro- bolium) was believed to regenerate the devotee for eternity, is proved by an inscription found at Rome, which records that a certain Sextilius Agesilaus Aesclesius was "by the slaughter of the bull and the slaughter of the ram, bom again into eternity."

Việc người ta tin rằng phép tắm máu lấy từ cuộc giết bò đực tái sinh tín đồ cho cõi vĩnh cửu được chứng minh bởi một minh văn tìm thấy ở Rome, ghi rằng một người tên Sextilius Agesilaus Aesclesius đã "nhờ cuộc giết bò đực và cuộc giết cừu đực mà được sinh lại vào cõi vĩnh cửu."

The growth of city states and the greed for riches which marked the Taurean era led to the organized warfare which made the Arian phase a time of incessant strife. People felt no moral compunctions about marching out to conquer their neighbors' territory and slaughtering all who stood in their way — it was strictly a question of "might makes right." The most famous early conqueror was Sargon of Akkad, who succeeded in extending his control from the Persian Gulf to the Mediterranean about 2350 B.C. It may have been about this time that the battering ram was made from a tree trunk whose end was carved in the image of a ram. Similarly, the "ramparts" of cities and fortresses were constructed to withstand such instruments. Iron, the metal of Mars, replaced softer copper allowing the production of more effective war machines.

Sự phát triển của các thành bang và lòng tham của cải đánh dấu thời đại Kim Ngưu đã dẫn đến chiến tranh có tổ chức, khiến giai đoạn Bạch Dương trở thành một thời kỳ xung đột không ngừng. Con người không cảm thấy lương tâm đạo đức cắn rứt khi tiến quân chinh phục lãnh thổ của láng giềng và tàn sát tất cả những ai cản đường họ — đó hoàn toàn là vấn đề "mạnh được yếu thua." Nhà chinh phục nổi tiếng sớm nhất là Sargon xứ Akkad, người đã thành công trong việc mở rộng quyền kiểm soát của mình từ Vịnh Ba Tư đến Địa Trung Hải vào khoảng năm 2350 trước Công nguyên. Có thể vào khoảng thời này, máy phá thành hình cừu đực được làm từ một thân cây có đầu được chạm theo hình cừu đực. Tương tự, các "lũy thành" của đô thị và pháo đài được xây dựng để chịu đựng những công cụ như thế. Sắt, kim loại của Sao Hỏa, thay thế đồng mềm hơn, cho phép sản xuất những cỗ máy chiến tranh hiệu quả hơn.

Despite continuing strife, the subjective influence of Libra was discei nib e in the introduction of principles of law and order, in the standardization o weights, measures, and currency, and in the formation of castes and classes. The edicts of the lawgivers Hammurabi, Moses, Manu, and Solon playe their part in regulating human conduct according to socially approved rules. Simultaneously, a succession of great religious teachers, including the O Testament prophets and the authors of the *Upanishads* and *Vedas,* admonished mankind to abide by the spiritual laws of God.

Bất chấp xung đột tiếp diễn, ảnh hưởng chủ quan của Thiên Bình có thể phân biện được trong việc đưa vào các nguyên tắc luật pháp và trật tự, trong việc tiêu chuẩn hóa cân, đo và tiền tệ, cũng như trong việc hình thành các đẳng cấp và giai cấp. Các sắc lệnh của những nhà lập pháp Hammurabi, Moses, Manu và Solon đã góp phần điều chỉnh hành vi con người theo các quy luật được xã hội chấp thuận. Đồng thời, một chuỗi các huấn sư tôn giáo vĩ đại, gồm các tiên tri Cựu Ước và các tác giả của *Upanishads* và *Vedas,* đã khuyên răn nhân loại tuân theo các định luật tinh thần của Thượng đế.

In Greece, Libran ideals of beauty and balance came to cultuial fruition. Yet the goddess Pallas Athena, said to have been born fully armed from the head of her father, Zeus, is often depicted as wearing a helmet decorate with the horns of a ram. In the Greek Mysteries, the power of the exalte Sun in Aries

Ở Hy Lạp, các lý tưởng Thiên Bình về vẻ đẹp và cân bằng đạt đến sự kết tinh văn hóa. Tuy vậy, nữ thần Pallas Athena, được cho là sinh ra trong đầy đủ vũ trang từ đầu của cha mình là Zeus, thường được miêu tả đội một chiếc mũ trụ trang trí bằng sừng cừu đực. Trong các Bí pháp Hy Lạp, quyền năng của Mặt Trời vượng

was symbolized by the Golden Fleece sought by Jason an the Argonauts.

trong Bạch Dương được tượng trưng bằng Bộ Lông Cừu Vàng mà Jason và các Argonauts tìm kiếm.

.

,

The Age of Aries was also an age of heroes. Previously, kings an go s, whose divine right to rule had elevated them above the heads o or inary mortals, had been revered like stars in the distant heavens. Now, superior persons, such as Moses and Ulysses, might achieve glory throug t eir physical prowess, qualities of leadership, or willingness to biave the un nown. Thus, the human qualities of courage, idealism, independence, and indivi - ualism came to be admired. Heroism in battle and the capacity to inspire a group of followers to deeds of valor were extolled as supreme virtues wi scant regard for the long-range consequences of a policy of ta ing w one wants.

. f

Kỷ nguyên Bạch Dương cũng là một thời đại của các anh hùng. Trước đó, các vua chúa và thần linh, với thiên quyền cai trị đã nâng họ lên trên đầu những người phàm bình thường, được tôn kính như các vì sao trên bầu trời xa xăm. Giờ đây, những con người ưu tú như Moses và Ulysses có thể đạt vinh quang qua sức mạnh thể chất, phẩm tính lãnh đạo, hoặc sự sẵn lòng dũng cảm đối diện điều chưa biết. Vì vậy, các phẩm tính con người như lòng can đảm, chủ nghĩa lý tưởng, tính độc lập và chủ nghĩa cá nhân bắt đầu được ngưỡng mộ. Chủ nghĩa anh hùng trong chiến trận và khả năng khơi dậy một nhóm người đi theo thực hiện các hành động quả cảm được ca ngợi như những đức hạnh tối cao, ít quan tâm đến hậu quả lâu dài của chính sách lấy điều mình muốn.

Since Aries is ruled by masculine Mars, this was not an easy ime women who were far more likely to be objects of plunder than eroines in their own right. Not until the advent of the somewhat nmre e an~ idealistic Age of Pisces did the figure of Mary, Mother o 0 ’ insPir® devotion and respect. While many of the attributes of this mar ia ep are still in evidence, intelligent people now recognize them as re ICS rom the past rather than as guidelines for conduct.

Vì Bạch Dương do Sao Hỏa nam tính cai quản, đây không phải là thời kỳ dễ dàng cho phụ nữ, những người thường có nhiều khả năng trở thành chiến lợi phẩm hơn là các nữ anh hùng theo quyền riêng của mình. Mãi đến khi Kỷ nguyên Song Ngư có phần nữ tính và lý tưởng hơn xuất hiện, hình tượng Mary, Mẹ của Thượng đế, mới truyền cảm hứng cho lòng sùng kính và kính trọng. Dù nhiều thuộc tính của thời kỳ võ biền này vẫn còn hiển hiện, những người thông minh ngày nay nhận ra chúng là tàn tích của quá khứ hơn là những đường hướng cho hành vi.

The Age of Pisces (c. 250 B.C.-1900 A.D.)

Kỷ nguyên Song Ngư (khoảng 250 trước Công nguyên-1900 sau Công nguyên)

Although there is considerable overlapping of time periods, the Piscean Age is generally

Dù có sự chồng lấn đáng kể giữa các giai đoạn thời gian, Kỷ nguyên Song Ngư thường được

considered to have begun before the advent of Christ — perhaps during the decay of the civilization of ancient Greece. Its negative side is seen in the dissoluteness of ancient Rome, a situation not much improved even after the temporal power of the Roman Empire was switched to the Church of Rome. Some astronomers have suggested that the conjunction of Mars, Jupiter, and Saturn in Pisces in 6 B.C. was the "star" that heralded the birth of the Savior. Having flourished for several hundred years in Chaldea, astrology was now sufficiently well developed for the Magi to have ascribed such a meaning to this planetary phenomenon.

xem là đã bắt đầu trước khi Đức Christ xuất hiện — có lẽ trong thời kỳ suy tàn của nền văn minh Hy Lạp cổ đại. Mặt tiêu cực của nó được thấy trong sự phóng đãng của La Mã cổ đại, một tình trạng không được cải thiện bao nhiêu ngay cả sau khi quyền lực thế tục của Đế quốc La Mã được chuyển sang Giáo hội La Mã. Một số nhà thiên văn đã gợi ý rằng sự đồng vị của Sao Hỏa, Sao Mộc và Sao Thổ trong Song Ngư vào năm 6 trước Công nguyên là "ngôi sao" báo hiệu sự ra đời của Đấng Cứu Thế. Sau khi hưng thịnh trong vài trăm năm ở Chaldea, chiêm tinh học lúc này đã phát triển đủ để các đạo sĩ gán một ý nghĩa như thế cho hiện tượng hành tinh này.

Previous chapters have already described the way in which the symbolism of the fishes pervades Christian lore and metaphysics. Christ Himself was portrayed as "a man of sorrows," and He made the world aware of the concept that mental purity (Virgo) is achieved through suffering (Pisces). Piscean emotionalism and fanatic devotion spread throughout the world, appearing not only in Christianity but in the mystical sects of all the great world faiths.

Các chương trước đã mô tả cách biểu tượng cá thấm nhuần truyền thống và siêu hình học Kitô giáo. Chính Đức Christ được miêu tả như "một người của sầu khổ," và Ngài làm cho thế giới nhận biết khái niệm rằng sự thanh khiết trí tuệ, Xử Nữ, đạt được qua đau khổ, Song Ngư. Chủ nghĩa cảm xúc và sự sùng tín cuồng nhiệt của Song Ngư lan khắp thế giới, xuất hiện không chỉ trong Kitô giáo mà còn trong các giáo phái thần bí của tất cả các đức tin lớn trên thế giới.

After the brutal wars of conquest which marked the Arian Age, a healing tide of compassion began to flood the world. In India, the great emperor Asoka founded the first animal hospital (c. 250 B.C.). Courtesy to strangers and charity for the destitute became socially sanctioned ideals as governments began to take responsibility for the welfare of their less-privileged citizens.

Sau những cuộc chiến chinh phục tàn bạo đánh dấu Kỷ nguyên Bạch Dương, một làn thủy triều chữa lành của lòng từ bi bắt đầu tràn ngập thế giới. Ở Ấn Độ, vị đại đế Asoka thành lập bệnh viện thú y đầu tiên, khoảng năm 250 trước Công nguyên. Sự nhã nhặn với người xa lạ và lòng từ thiện đối với kẻ cơ cực trở thành các lý tưởng được xã hội thừa nhận, khi các chính quyền bắt đầu nhận trách nhiệm đối với phúc lợi của những công dân kém đặc quyền hơn.

The Piscean Age was a time of extensive ocean voyages, leading finally to the circumnavigation of the globe. Wars were fought at sea as well as on land, while trade

Kỷ nguyên Song Ngư là thời kỳ của những chuyến hải hành rộng lớn, cuối cùng dẫn đến việc đi vòng quanh bầu hành tinh. Chiến tranh diễn ra trên biển cũng như trên đất liền, trong

and commerce became increasingly dependent on the waterways. Water was also put to use in improved plumbing facilities, and bathing and scrubbing became more common as Virgoan standards of cleanliness began to rise.

khi mậu dịch và thương mại ngày càng phụ thuộc vào các đường thủy. Nước cũng được đưa vào sử dụng trong các hệ thống ống dẫn cải tiến, và việc tắm rửa, cọ rửa trở nên phổ biến hơn khi các tiêu chuẩn sạch sẽ của Xử Nữ bắt đầu tăng lên.

The Virgo pole of the axis accounts for the progress made in hygiene and the healing arts. Originally, most hospitals were run by religious orders and staffed by monks and nuns. The same was true of many schools and universities. Since the sign Virgo now corresponded to the autumnal equinox associated with Libra, work and service became a *social* ideal.

Cực Xử Nữ của trục này giải thích cho tiến bộ đạt được trong vệ sinh và các nghệ thuật chữa lành. Ban đầu, hầu hết bệnh viện do các dòng tu điều hành và được phục vụ bởi các tu sĩ nam nữ. Điều tương tự cũng đúng với nhiều trường học và đại học. Vì dấu hiệu Xử Nữ lúc này tương ứng với thu phân gắn với Thiên Bình, công việc và phụng sự trở thành một lý tưởng *xã hội*.

A zodiacal sign appears to manifest itself most strongly during the first half of a particular phase, while its opposite pole becomes more evident during the second half of the cycle. Thus, during the Arian Age, the brutal warfare of the early centuries was gradually balanced by endeavors to formulate laws which might make the world more peaceful. This period culminated in the flowering of the Greek ideal of beauty. Similarly, the early Piscean Age featured the growth of religious and monastic orders and ended in the characteristically Virgoan "Age of Reason" which culminated in the scientific materialism of the eighteenth and nineteenth centuries.

Một dấu hiệu hoàng đạo dường như biểu hiện mạnh nhất trong nửa đầu của một giai đoạn nhất định, trong khi cực đối đỉnh của nó trở nên rõ rệt hơn trong nửa sau của chu kỳ. Như vậy, trong Kỷ nguyên Bạch Dương, chiến tranh tàn bạo của những thế kỷ đầu dần dần được cân bằng bởi những nỗ lực hình thành luật pháp có thể làm thế giới hòa bình hơn. Thời kỳ này đạt đỉnh trong sự nở rộ của lý tưởng Hy Lạp về vẻ đẹp. Tương tự, Kỷ nguyên Song Ngư sơ kỳ nổi bật với sự phát triển của các dòng tu tôn giáo và khổ tu, rồi kết thúc trong "Thời đại Lý trí" mang đặc tính Xử Nữ, đạt đỉnh trong chủ nghĩa duy vật khoa học của thế kỷ mười tám và mười chín.

The Age of Aquarius (c. 1900-4050 A.D.)

Kỷ nguyên Bảo Bình (khoảng 1900-4050 sau Công nguyên)

Although some astrologers question whether the Aquarian Age has really begun, the political, social, and scientific revolutions of the past two centuries make it clear that a major transition is occurring. Literally and figuratively, wheels are turning and carrying mankind into an era vastly different from any previously known. Now, men no longer worship Sun gods, Moon goddesses, golden

Dù một số nhà chiêm tinh đặt câu hỏi liệu Kỷ nguyên Bảo Bình đã thật sự bắt đầu hay chưa, các cuộc cách mạng chính trị, xã hội và khoa học của hai thế kỷ qua cho thấy rõ rằng một cuộc chuyển tiếp lớn đang diễn ra. Theo cả nghĩa đen lẫn nghĩa bóng, các bánh xe đang quay và đưa nhân loại vào một thời đại khác xa mọi thời đại từng được biết trước đây. Giờ đây, con người không còn thờ các thần Mặt Trời, nữ

calves, bleeding lambs, or crucified martyrs, for the idolatry of science surpasses all.

thần Mặt Trăng, bê vàng, chiên con đổ máu hay các vị tử đạo bị đóng đinh, vì sự sùng bái khoa học vượt trên tất cả.

During the Taurean Age, men gained mastery over the element of earth and began to till the soil and breed animals. In the succeeding Arian Age, the element of fire was utilized to smelt metals and forge instruments of war. The Piscean Age saw man's conquest of the sea, the building of canals, and the commercial use of the waterways. Finally, the Age of Aquarius was ushered in by the burgeoning science of aeronautics which developed with Uranian speed during the twentieth century.

Trong Kỷ nguyên Kim Ngưu, con người đạt quyền làm chủ đối với nguyên tố đất và bắt đầu cày xới đất đai, gây giống động vật. Trong Kỷ nguyên Bạch Dương kế tiếp, nguyên tố lửa được dùng để luyện kim và rèn các công cụ chiến tranh. Kỷ nguyên Song Ngư chứng kiến cuộc chinh phục biển cả của con người, việc xây dựng kênh đào và sử dụng các đường thủy cho thương mại. Cuối cùng, Kỷ nguyên Bảo Bình được mở màn bởi khoa học hàng không đang bừng nở, phát triển với tốc độ của Sao Thiên Vương trong thế kỷ hai mươi.

Before the start of the Aquarian Age, people were obliged to regulate their activities by the Sun. They rose at dawn and retired at dark. However, the invention of the electric light made it possible to work and remain active at night, so the position of the Sun ceased to be of paramount importance. The Sun is in detriment during the Age of Aquarius, not because it is less essential to human welfare, but because people are free to plan their time without regard for the solar rhythm of day and night. The subjective influence of Leo is evident in the illumination of the planet through artificial lighting, in the rise of dictators, in the growing desire for self-expression, and in the growth of the entertainment industries. Since deities have always been associated with the Sun, gods have grown obsolete, yet individuals are becoming increasingly aware that divinity may be found in the human heart.

Trước khi Kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu, con người buộc phải điều chỉnh hoạt động của mình theo Mặt Trời. Họ thức dậy lúc bình minh và nghỉ ngơi khi trời tối. Tuy nhiên, việc phát minh đèn điện khiến con người có thể làm việc và duy trì hoạt động vào ban đêm, nên vị trí của Mặt Trời không còn có tầm quan trọng tối thượng. Mặt Trời ở hãm địa trong Kỷ nguyên Bảo Bình, không phải vì nó kém thiết yếu đối với phúc lợi con người, mà vì con người được tự do hoạch định thời gian của mình mà không cần quan tâm đến nhịp điệu mặt trời của ngày và đêm. Ảnh hưởng chủ quan của Sư Tử hiển nhiên trong việc soi sáng hành tinh bằng ánh sáng nhân tạo, trong sự trỗi dậy của các nhà độc tài, trong khát vọng tự biểu hiện ngày càng tăng, và trong sự phát triển của các ngành giải trí. Vì các thần linh luôn luôn được liên hệ với Mặt Trời, các vị thần đã trở nên lỗi thời, tuy vậy các cá nhân ngày càng nhận biết rằng thiên tính có thể được tìm thấy trong trái tim con người.

The Aquarian Age has also witnessed a variety of endeavors to conquer death. (Aquarius squares Scorpio.) Many persons who are dominated by the Saturnian side of the sign

Kỷ nguyên Bảo Bình cũng chứng kiến nhiều nỗ lực khác nhau nhằm chinh phục cái chết. Bảo Bình vuông góc với Hổ Cáp. Nhiều người bị chi phối bởi mặt Sao Thổ của dấu hiệu này đã cố

have endeavored to protect themselves against the loss of the body by preserving it into advanced old age. Some have even developed a technique called "cryonics" which involves the freezing (Saturn) of the corpse in the hope that science will eventually find methods to repair the damage which caused its demise. By contrast, individuals who are responding to the swelling tide of Uranian vibrations have endeavored to rise above their own mortality through a total transformation of their attitude toward the egobound personality — by accepting and cooperating with the natural processes of death and rebirth. Hence it seems probable that Aquarian science will eventually confirm the theory of reincarnation and that this will have a universally liberating effect upon the spirit of man. We have discussed this at length in our book *Reincarnation, Key to Immortality.*

gắng tự bảo vệ mình trước sự mất mát của thể xác bằng cách bảo tồn nó đến tuổi rất cao. Một số người thậm chí đã phát triển một kỹ thuật gọi là "đông xác," liên quan đến việc đông lạnh, Sao Thổ, thi hài với hy vọng rằng cuối cùng khoa học sẽ tìm ra các phương pháp sửa chữa tổn hại đã gây ra cái chết của nó. Trái lại, những cá nhân đang đáp ứng với làn sóng rung động Sao Thiên Vương đang dâng lên đã cố gắng vượt lên trên tính hữu tử của chính mình qua một sự chuyển đổi toàn diện trong thái độ của họ đối với phàm ngã bị chân ngã ràng buộc — bằng cách chấp nhận và hợp tác với các tiến trình tự nhiên của chết và tái sinh. Vì thế, dường như có khả năng khoa học Bảo Bình cuối cùng sẽ xác nhận thuyết luân hồi, và điều này sẽ có một tác động giải phóng phổ quát đối với tinh thần của con người. Chúng ta đã bàn điều này khá dài trong sách của chúng tôi *Luân hồi, Chìa khóa của Bất tử.*

Predictions for the Aquarian Age

Các tiên đoán cho Kỷ nguyên Bảo Bình

It is possible to predict the trends which will develop in the Aquarian Age by analyzing the relationships of signs to houses in a horoscope in which Aquarius is placed on the Ascendant. The extent to which the following correlations have already become operative seems to present additional evidence that the New Age has indeed arrived.

Có thể tiên đoán các xu hướng sẽ phát triển trong Kỷ nguyên Bảo Bình bằng cách phân tích các tương quan của các dấu hiệu với các nhà trong một lá số chiêm tinh, trong đó Bảo Bình được đặt tại Điểm mọc. Mức độ mà các tương quan sau đây đã bắt đầu vận hành dường như đưa ra thêm bằng chứng rằng Kỷ nguyên Mới thật sự đã đến.

1. With Aquarius ascending, individuals are becoming more impersonal and at the same time more altruistic and humane. Science will continue to transform the physical appearance of the world. A decentralizing tendency will speed the development of aeronautics and the exploration of outer space. Cities will become less nucleated as suburban shopping centers and "outer belts" of industrial parks relieve urban congestion.

1. Với Bảo Bình mọc, các cá nhân đang trở nên ít cá nhân hơn, đồng thời vị tha và nhân đạo hơn. Khoa học sẽ tiếp tục chuyển đổi vẻ ngoài hồng trần của thế giới. Một khuynh hướng phi tập trung sẽ thúc đẩy sự phát triển của hàng không và việc thám hiểm không gian bên ngoài. Các thành phố sẽ trở nên ít tập trung quanh một hạt nhân hơn, khi các trung tâm mua sắm ngoại ô và những "vành đai ngoài" của các khu công nghiệp làm giảm bớt sự tắc nghẽn đô thị.

2. Pisces on the cusp of the second house of

2. Song Ngư ở đỉnh nhà thứ hai về tài chính

finances promotes socialistic and communistic methods of sharing property. There will be more bartering of services as people seek to escape from heavy tax loads. Finances will become more fluid, trade barriers will be dissolved, and the economic system will be transformed from cash-and-carry to charge-and-send. Large amounts of money will be spent on pleasures such as the theater, art, ballet, and music, and on vices such as alcohol and drugs.

thúc đẩy các phương thức xã hội chủ nghĩa và cộng sản chủ nghĩa trong việc chia sẻ tài sản. Sẽ có nhiều sự trao đổi dịch vụ hơn khi con người tìm cách thoát khỏi gánh nặng thuế khóa. Tài chính sẽ trở nên linh động hơn, các rào cản thương mại sẽ tan rã, và hệ thống kinh tế sẽ được chuyển đổi từ mua-trả-tiền-mang-đi sang ghi-nợ-và-gửi-đi. Những khoản tiền lớn sẽ được chi cho các thú vui như sân khấu, nghệ thuật, ba lê và âm nhạc, cũng như cho các tật xấu như rượu và ma túy.

3. Assertive Aries on the third-house cusp diverts energy and initiative into the field of education. Students will become more militant, and individuals who set the wheels of progress in motion will arise out of academic circles. Young people will look to their own leaders more than to the older generation.

3. Bạch Dương quyết đoán ở đỉnh nhà thứ ba chuyển hướng năng lượng và óc sáng kiến vào lĩnh vực giáo dục. Môn sinh sẽ trở nên hiếu chiến hơn, và những cá nhân khởi động bánh xe tiến trình sẽ xuất hiện từ các giới học thuật. Người trẻ sẽ trông cậy vào các nhà lãnh đạo của chính họ hơn là vào thế hệ lớn tuổi.

4. Venus-ruled Taurus on the cusp of the fourth house makes homes more beautiful, with luxurious carpets, comfortable kitchens, and relaxing living rooms. In a changing world, many people will cling to their domestic security and reaffirm fundamental values. The family will be regarded with renewed reverence as the stabilizing base of the social organism.

4. Kim Ngưu do Sao Kim cai quản ở đỉnh nhà thứ tư làm cho nhà cửa trở nên đẹp hơn, với thảm sang trọng, bếp tiện nghi và phòng khách thư giãn. Trong một thế giới đang biến đổi, nhiều người sẽ bám chặt vào sự an ổn gia đình của mình và tái xác nhận các giá trị căn bản. Gia đình sẽ được nhìn nhận với lòng tôn kính mới mẻ như nền tảng ổn định của cơ thể xã hội.

5. Gemini on the fifth-house cusp stimulates artistically creative people to find diverse outlets for their talents and to enjoy a variety of intellectual pleasures and amusements. The arts will make up in technical virtuosity for what they lose in emotionalism. Less creative individuals will indulge their tendency to fickleness in romantic matters. Scientific Gemini, which is considered a barren sign, will decrease the birthrate through better methods of contraception.

5. Song Tử ở đỉnh nhà thứ năm kích thích những người sáng tạo nghệ thuật tìm các lối biểu đạt đa dạng cho tài năng của họ và tận hưởng nhiều thú vui cùng tiêu khiển trí tuệ khác nhau. Nghệ thuật sẽ bù đắp bằng kỹ xảo điêu luyện cho điều nó mất đi về tính cảm xúc. Những cá nhân kém sáng tạo hơn sẽ buông theo khuynh hướng hay thay đổi trong các vấn đề tình cảm. Song Tử có tính khoa học, vốn được xem là một dấu hiệu hiếm muộn, sẽ làm giảm tỷ lệ sinh qua các phương pháp tránh thai tốt hơn.

6. Cancer on the cusp of the sixth house motivates women to seek employment and become family breadwinners. More women will be drawn into the medical profession, especially as technicians. Health clinics for the masses, and child-care centers for the offspring of working mothers will be accepted as a common responsibility.

6. Cự Giải ở đỉnh nhà thứ sáu thúc đẩy phụ nữ tìm việc làm và trở thành người nuôi sống gia đình. Nhiều phụ nữ hơn sẽ được thu hút vào ngành y, đặc biệt với tư cách kỹ thuật viên. Các phòng khám sức khỏe cho quần chúng, và các trung tâm chăm sóc trẻ em dành cho con cái của những bà mẹ đi làm, sẽ được chấp nhận như một trách nhiệm chung.

7. Leo's rulership over the seventh house encourages marriage partners to be more individualistic and concerned with their need for self-expression. On the international scene, the power to make war or peace will tend to fall into the hands of dictators, while society will be dominated by an aristocratic elite of tastemakers.

7. Quyền chủ quản của Sư Tử đối với nhà thứ bảy khuyến khích bạn đời trong hôn nhân trở nên cá nhân chủ nghĩa hơn và quan tâm hơn đến nhu cầu tự biểu đạt của mình. Trên trường quốc tế, quyền lực gây chiến hay lập hòa bình sẽ có xu hướng rơi vào tay các nhà độc tài, trong khi xã hội sẽ bị chi phối bởi một tầng lớp tinh hoa quý tộc gồm những người định hình thị hiếu.

8. Virgo on the cusp of the eighth house emphasizes the need for psychological regeneration through attention to diet and health. Pollution of the environment will become a social felony. Large corporations and foundations will pour money into medical research. Death and the afterlife will also be subject to scientific scrutiny and analysis. Astrology and occultism will be evaluated for their potential use in healing, and will eventually give rise to a new school of psychotherapy.

8. Xử Nữ ở đỉnh nhà thứ tám nhấn mạnh nhu cầu tái sinh tâm lý qua sự chú ý đến chế độ ăn uống và sức khỏe. Ô nhiễm môi trường sẽ trở thành một trọng tội xã hội. Các tập đoàn và quỹ lớn sẽ đổ tiền vào nghiên cứu y học. Cái chết và đời sống sau khi chết cũng sẽ chịu sự khảo sát và phân tích khoa học. Chiêm tinh học và huyền bí học sẽ được đánh giá về khả năng ứng dụng trong trị liệu, và cuối cùng sẽ làm phát sinh một trường phái tâm lý trị liệu mới.

9. A Libra-ruled ninth house promotes harmony among nations through long-distance travel. Individuals will develop an international cultural outlook and will use and enjoy the esthetic gifts of many nations. The arts will find support in institutions of higher learning

9. Nhà thứ chín do Thiên Bình cai quản thúc đẩy sự hài hòa giữa các quốc gia thông qua du hành đường dài. Các cá nhân sẽ phát triển một nhãn quan văn hóa quốc tế và sẽ sử dụng cũng như thưởng thức các tặng phẩm thẩm mỹ của nhiều quốc gia. Nghệ thuật sẽ tìm được sự hỗ trợ trong các định chế giáo dục cao cấp

10. Scorpio on the Midheaven promises outstanding achievements in the field of psychology. People in high positions will make it their business to work for the regeneration

10. Hổ Cáp ở Thiên Đỉnh hứa hẹn những thành tựu nổi bật trong lĩnh vực tâm lý học. Những người ở địa vị cao sẽ xem việc hoạt động cho sự tái sinh của con người và các quốc gia là công

of men and nations. Honor and prestige will be supported by the power of money as wealth becomes increasingly necessary for recognized accomplishment.

việc của mình. Danh dự và uy tín sẽ được nâng đỡ bởi quyền lực của tiền bạc khi của cải ngày càng trở nên cần thiết cho thành tựu được công nhận.

11. Sagittarius on the eleventh-house cusp inspires the formation of international associations which endeavor to guide mankind along the path of mental and moral development. These informally organized citizens of the world will cooperate with, rather than dominate, the masses of people they are committed to teach and enlighten.

11. Nhân Mã ở đỉnh nhà thứ mười một truyền cảm hứng cho việc hình thành các hiệp hội quốc tế nỗ lực hướng dẫn nhân loại theo con đường phát triển trí tuệ và đạo đức. Những công dân thế giới được tổ chức không chính thức này sẽ hợp tác với, chứ không thống trị, quần chúng mà họ cam kết giảng dạy và soi sáng.

12. Capricorn on the cusp of the twelfth house of hidden enemies implies that the materialistic attitudes of the past will not easily be overcome but will continue to condition people subconsciously. Although pure science may appear to have won the day, in many cases business interests will be pulling strings from behind the scenes. More practical and efficient methods will be used in the treatment of criminals, the insane, and those confined in institutions, even though lasting solutions to these problems will tend to be delayed.

12. Ma Kết ở đỉnh nhà thứ mười hai của các kẻ thù ẩn giấu hàm ý rằng những thái độ duy vật của quá khứ sẽ không dễ bị vượt qua, mà sẽ tiếp tục tác động lên con người trong tiềm thức. Dù khoa học thuần túy có vẻ đã thắng thế, trong nhiều trường hợp các lợi ích kinh doanh sẽ giật dây từ hậu trường. Những phương pháp thực tiễn và hiệu quả hơn sẽ được dùng trong việc xử lý tội phạm, người mất trí và những người bị giam giữ trong các cơ sở, dù các giải pháp lâu dài cho những vấn đề này sẽ có xu hướng bị trì hoãn.

One can also gain clues to the future from the aspects between signs. Since Aquarius squares Taurus, metal money will virtually disappear, especially the precious metals. Its trine to Gemini will stimulate commerce through the exchange of slips of paper such as checks, credit cards, and data forms for computers with identity verified by fingerprints.

Người ta cũng có thể thu được các manh mối về tương lai từ các góc hợp giữa các dấu hiệu. Vì Bảo Bình vuông góc với Kim Ngưu, tiền kim loại hầu như sẽ biến mất, đặc biệt là các kim loại quý. Tam hợp của nó với Song Tử sẽ kích thích thương mại thông qua việc trao đổi các mảnh giấy như séc, thẻ tín dụng và các biểu mẫu dữ liệu cho máy tính, với danh tính được xác minh bằng dấu vân tay.

The square from Aquarius to Scorpio implies a diminution of the differences between the sexes, even while the control and sublimation of the sexual forces remains an obsessive issue for many people. Scientific advances will increase, rather than decrease, the tax burden

Góc vuông từ Bảo Bình đến Hổ Cáp hàm ý sự giảm thiểu các khác biệt giữa hai giới, ngay cả khi việc kiểm soát và thăng hoa các mãnh lực tính dục vẫn là một vấn đề ám ảnh đối với nhiều người. Những tiến bộ khoa học sẽ làm tăng, chứ không giảm, gánh nặng thuế khóa

until individuals rebel by refusing to work for money at all.

cho đến khi các cá nhân nổi loạn bằng cách hoàn toàn từ chối làm việc vì tiền.

The trine from Aquarius to Libra shows a beneficent preoccupation with relationships and social values, and should eventually inspire a renaissance in the arts. Improved legislation will promote the equality of opportunity which will make the Aquarian ideal of brotherhood a meaningful reality.

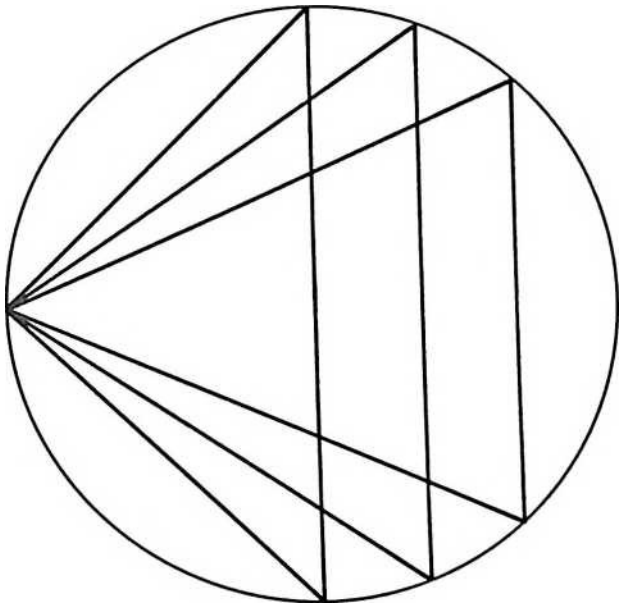
Tam hợp từ Bảo Bình đến Thiên Bình cho thấy một sự bận tâm có tính cát tường đối với các mối quan hệ và các giá trị xã hội, và cuối cùng sẽ truyền cảm hứng cho một thời phục hưng trong nghệ thuật. Luật pháp được cải thiện sẽ thúc đẩy sự bình đẳng về cơ hội, khiến lý tưởng Bảo Bình về tình huynh đệ trở thành một thực tại có ý nghĩa.

The trine from Aquarius to Gemini will raise standards of scholarship and also make education more universal. Networks of communications will encompass the globe so that people will be able to contact each other with increasing efficiency and ease.

Tam hợp từ Bảo Bình đến Song Tử sẽ nâng cao các tiêu chuẩn học thuật và cũng làm cho giáo dục trở nên phổ cập hơn. Các mạng lưới truyền thông sẽ bao trùm toàn cầu để con người có thể liên lạc với nhau với hiệu quả và sự dễ dàng ngày càng tăng.

The sextile from Aquarius to Aries suggests that the pioneering efforts of individuals will be rewarded, while the sextile from Aquarius to Sagittarius promises that long-distance travel will be increasingly feasible as mankind reaches toward ever-expanding horizons of inner and outer space.

Lục hợp từ Bảo Bình đến Bạch Dương gợi ý rằng những nỗ lực tiên phong của các cá nhân sẽ được tưởng thưởng, trong khi lục hợp từ Bảo Bình đến Nhân Mã hứa hẹn rằng du hành đường dài sẽ ngày càng khả thi khi nhân loại vươn tới các chân trời ngày càng mở rộng của không gian bên trong và bên ngoài.



2. Alternate Planetary Rulers — Các Chủ Tinh Thay Thế

THE language of the zodiac is far from fixed. Astrologers are continually experimenting with new techniques of prediction and interpretation. Many of these innovations enjoy a brief vogue before being rejected, but a few are permanently assimilated into the evergrowing body of astrological knowledge. For example, a system called *Uranian Astrology,* founded in Germany by Alfred Witte, posits a number of hypothetical planets and also makes use of the midpoints between planets. The hypothetical spheres have yet to prove their validity but many astrologers now accept the concept that degrees midway between two or more planets indicate sensitive areas.

Ngôn ngữ của Hoàng đạo còn lâu mới cố định. Các nhà chiêm tinh liên tục thử nghiệm những kỹ thuật dự đoán và diễn giải mới. Nhiều đổi mới này được thịnh hành trong một thời gian ngắn trước khi bị bác bỏ, nhưng một số ít được đồng hóa vĩnh viễn vào khối tri thức chiêm tinh ngày càng tăng trưởng. Chẳng hạn, một hệ thống gọi là *Chiêm Tinh Học Sao Thiên Vương,* do Alfred Witte sáng lập tại Đức, giả định một số hành tinh giả thuyết và cũng sử dụng các điểm giữa giữa các hành tinh. Các khối cầu giả thuyết vẫn chưa chứng minh được giá trị của chúng, nhưng nhiều nhà chiêm tinh hiện nay chấp nhận quan niệm rằng các độ nằm ở giữa hai hay nhiều hành tinh chỉ ra những khu vực nhạy cảm.

Higher Octave Planets

Các Hành Tinh Quãng Tám Cao Hơn

Despite the differences between the various schools of astrology, there is almost complete agreement regarding the planetary rulership of the signs. A few astrologers insist that Pluto has entirely supplanted Mars as lord of Scorpio, but most regard Mars and Pluto as lower and higher octaves of a single note. Similarly, some practitioners are convinced that Uranus and Neptune are the exclusive rulers of Aquarius and Pisces, while others believe that these planets extend but do not cancel the influences of the old rulers, Saturn and Jupiter. Despite the obvious connection of Uranus and Neptune with the last two signs, the vibrations of Saturn and Jupiter linger and probably should be taken into account. Most individuals now have a sufficiently wide range of expression to cover the whole octave.

Bất chấp những khác biệt giữa các trường phái chiêm tinh khác nhau, hầu như có sự đồng thuận hoàn toàn về quyền chủ quản hành tinh của các dấu hiệu. Một vài nhà chiêm tinh khẳng định rằng Sao Diêm Vương đã hoàn toàn thay thế Sao Hỏa với tư cách là chúa tể của Hổ Cáp, nhưng đa số xem Sao Hỏa và Sao Diêm Vương là quãng tám thấp và cao của cùng một âm điệu. Tương tự, một số người thực hành tin chắc rằng Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương là các chủ tinh độc quyền của Bảo Bình và Song Ngư, trong khi những người khác tin rằng các hành tinh này mở rộng nhưng không hủy bỏ ảnh hưởng của các chủ tinh cũ, Sao Thổ và Sao Mộc. Bất chấp mối liên hệ hiển nhiên của Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương với hai dấu hiệu cuối cùng, các rung động của Sao Thổ và Sao Mộc vẫn còn lưu lại và có lẽ nên được tính đến. Hầu hết các cá nhân hiện nay có một phạm vi biểu đạt đủ rộng để bao trùm toàn bộ quãng tám.

It seems logical to presume that the remote

Có vẻ hợp lý khi giả định rằng các hành tinh xa

planets Uranus and Neptune should rule Aquarius and Pisces respectively, but the rulership of Pluto over Scorpio fits the planetary scheme less neatly. A number of reputable astrologers have tried to solve the problem, and also remain true to the octave theory, by assigning Pluto to Aries, thus emphasizing its significance as a planet of resurrection as well as of death. When immortality becomes an accepted fact, Pluto may be as much at home in Aries as in Scorpio.

xôi Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương lần lượt cai quản Bảo Bình và Song Ngư, nhưng quyền chủ quản của Sao Diêm Vương đối với Hổ Cáp lại ít ăn khớp hơn với hệ hành tinh. Một số nhà chiêm tinh uy tín đã cố gắng giải quyết vấn đề, đồng thời vẫn trung thành với thuyết quãng tám, bằng cách gán Sao Diêm Vương cho Bạch Dương, qua đó nhấn mạnh thâm nghĩa của nó như một hành tinh của sự phục sinh cũng như của cái chết. Khi bất tử trở thành một sự kiện được chấp nhận, Sao Diêm Vương có thể cảm thấy ở Bạch Dương cũng tự nhiên như ở Hổ Cáp.

Our hypothesis is that Pluto is connected with the *asteroid belt* between Mars and Jupiter where, according to Bode's law of the relative distances of planets from the Sun, a planet ought to exist. Pluto's pulverizing influence suggests that the asteroids are the remnants of a disintegrated planet, the major part of which was displaced from its orbit to become the satellite named after Pluto, the god of exile and banishment. Pluto is, therefore, significantly smaller than any of the other outer planets. The first and largest asteroid discovered was named after Ceres who, according to mythology, was Pluto's hostile mother-in-law. (Could it have been a family feud that resulted in so disastrous a breakup?) To date, over twelve hundred asteroids (also called *planetoids)* have been discovered in this belt, and there are known to be thousands more too small to merit names.

Giả thuyết của chúng ta là Sao Diêm Vương có liên hệ với *vành đai tiểu hành tinh* giữa Sao Hỏa và Sao Mộc, nơi mà, theo định luật Bode về các khoảng cách tương đối của các hành tinh từ Mặt Trời, đáng lẽ phải tồn tại một hành tinh. Ảnh hưởng nghiền nát của Sao Diêm Vương gợi ý rằng các tiểu hành tinh là tàn dư của một hành tinh đã tan rã, phần chính của nó bị dịch chuyển khỏi quỹ đạo để trở thành vệ tinh mang tên Sao Diêm Vương, vị thần của lưu đày và trục xuất. Vì vậy, Sao Diêm Vương nhỏ hơn đáng kể so với bất kỳ hành tinh bên ngoài nào khác. Tiểu hành tinh đầu tiên và lớn nhất được khám phá được đặt theo tên Ceres, người mà theo thần thoại là mẹ vợ thù địch của Sao Diêm Vương. Có thể nào một mối thù gia đình đã dẫn đến một sự tan vỡ thảm khốc như vậy chăng? Cho đến nay, hơn một nghìn hai trăm tiểu hành tinh, cũng gọi là *tiểu hành tinh nhỏ,* đã được phát hiện trong vành đai này, và người ta biết rằng còn có hàng nghìn thiên thể khác quá nhỏ để xứng đáng được đặt tên.

The hiatus between Mars and Jupiter is shown not only by a gap in the physical sphere of the solar system, but also by two corresponding psychological gaps in the zodiacal wheel. Thus, the asteroid belt, which we have associated with Pluto, fits into the space between Mars-ruled Scorpio and Jupiter-ruled

Khoảng gián đoạn giữa Sao Hỏa và Sao Mộc được biểu lộ không chỉ bởi một khe hở trong khối cầu hồng trần của hệ mặt trời, mà còn bởi hai khe hở tâm lý tương ứng trong bánh xe hoàng đạo. Như vậy, vành đai tiểu hành tinh, mà chúng ta đã liên kết với Sao Diêm Vương, khớp với khoảng không gian giữa Hổ Cáp do

Sagittarius. This space symbolizes the transition from the death of the individual ego to the emergence of the universal consciousness symbolized by the outer planets. The same Plutonian influence is associated with the gap between Jupiter-ruled Pisces, which represents the final dissolution of outworn forms, and Mars-ruled Aries, in which the Soul is reborn as a separate, self-determining entity.

Sao Hỏa cai quản và Nhân Mã do Sao Mộc cai quản. Khoảng không gian này tượng trưng cho sự chuyển tiếp từ cái chết của chân ngã cá nhân đến sự xuất hiện của tâm thức vũ trụ được tượng trưng bởi các hành tinh bên ngoài. Cùng ảnh hưởng Sao Diêm Vương ấy được liên kết với khe hở giữa Song Ngư do Sao Mộc cai quản, đại diện cho sự tan rã cuối cùng của các hình tướng đã lỗi thời, và Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản, trong đó Linh hồn được tái sinh như một thực thể riêng biệt, tự quyết định.

Like a seed, Pluto belongs neither to the old plant nor to the new, but links two entirely different states of being. In order to fulfill its destiny, the seed must be exiled or "banished" from the plant which bore it. If our hypothesis is correct, the exile of Pluto from its place in the asteroid belt to the outermost reaches of the system could also correlate with the way in which the human family has rejected the sexual function by surrounding it with mysterious taboos and restrictions.

Như một hạt giống, Sao Diêm Vương không thuộc về cây cũ cũng không thuộc về cây mới, mà nối kết hai trạng thái hiện tồn hoàn toàn khác nhau. Để hoàn thành định mệnh của mình, hạt giống phải bị lưu đày hay "trục xuất" khỏi cây đã sinh ra nó. Nếu giả thuyết của chúng ta đúng, việc Sao Diêm Vương bị lưu đày khỏi vị trí của nó trong vành đai tiểu hành tinh đến những vùng ngoài cùng của hệ thống cũng có thể tương ứng với cách gia đình nhân loại đã bác bỏ chức năng tính dục bằng cách bao quanh nó bằng các điều cấm kỵ và hạn chế huyền bí.

Some astrologers have speculated that Pluto is a renegade from elsewhere in the universe. Its extreme swings of latitude, extending far beyond the reach of the other planets, suggests an alien quality which could be indicative of its banishment from another solar system. Pluto is set apart from the sequential order of Aquarius (Uranus) and Pisces (Neptune) because of its association with Scorpio. The conjecture that Pluto is an intruder from outer space is consonant with the theory that an interloper could have entered the solar system, collided with a planet which once occupied the asteroid belt, and then retreated to the outskirts of the system.

Một số nhà chiêm tinh đã suy đoán rằng Sao Diêm Vương là một kẻ phản nghịch từ nơi khác trong vũ trụ. Những dao động vĩ độ cực độ của nó, vươn xa vượt ngoài tầm của các hành tinh khác, gợi ý một phẩm tính xa lạ có thể chỉ dấu sự trục xuất của nó khỏi một hệ mặt trời khác. Sao Diêm Vương được tách khỏi trật tự tuần tự của Bảo Bình, Sao Thiên Vương, và Song Ngư, Sao Hải Vương, vì mối liên hệ của nó với Hổ Cáp. Phỏng đoán rằng Sao Diêm Vương là một kẻ xâm nhập từ không gian bên ngoài phù hợp với thuyết cho rằng một kẻ xen vào đã có thể đi vào hệ mặt trời, va chạm với một hành tinh từng chiếm giữ vành đai tiểu hành tinh, rồi rút lui ra vùng ngoại biên của hệ thống.

Lilith ⚸

Some astrological investigators promulgate the existence of planets other than the commonly recognized nine. Charles Carter and Ivy Goldstein- Jacobson are among those who have considered the possibility that Earth may have an invisible satellite or "dark Moon" called *Lilith.* Lilith's motion is said to be a quarter of the Moon's mean motion and three times that of the Sun. An Ephemeris has been compiled giving the positions of Lilith up to the year 2000, but a great deal more research is needed.

Persephone

Dane Rudhyar has suggested that there may be a planet beyond Pluto named *Persephone* or *Proserpine* after Pluto's beautiful wife. Persephone was a daughter of Zeus and the earth goddess Ceres. She was forcibly abducted by Pluto who made her his queen but she was never happy in the nether regions and longed to return to the world of light.

Possibly this planet will be discovered when the redemptive side of Pluto supplants its drastic purging action. Then Pluto will signify the descent into Hades, while Persephone will signify the subsequent raising of the energies of the instinctual nature into the daytime realm of consciousness. This two-phase process of descent and ascent is the basis of the ancient practice of Kundalini Yoga in which force drawn from the "root-center" at the base of the spine is induced to move upward in serpentine convolutions until it is finally liberated through the top of the head. The same idea underlies Pluto-ruled psychoanalysis.

Lilith

Một số nhà nghiên cứu chiêm tinh truyền bá sự tồn tại của những hành tinh khác ngoài chín hành tinh thường được công nhận. Charles Carter và Ivy Goldstein-Jacobson nằm trong số những người đã xem xét khả năng Trái Đất có thể có một vệ tinh vô hình hay "Mặt Trăng tối" gọi là *Lilith.* Chuyển động của Lilith được cho là bằng một phần tư chuyển động trung bình của Mặt Trăng và gấp ba lần chuyển động của Mặt Trời. Một lịch thiên văn đã được biên soạn, ghi các vị trí của Lilith đến năm 2000, nhưng cần nhiều nghiên cứu hơn nữa.

Persephone

Dane Rudhyar đã gợi ý rằng có thể có một hành tinh ngoài Sao Diêm Vương mang tên *Persephone* hoặc *Proserpine*, theo tên người vợ xinh đẹp của Sao Diêm Vương. Persephone là con gái của Zeus và nữ thần đất Ceres. Nàng bị Sao Diêm Vương cưỡng đoạt, và ông biến nàng thành hoàng hậu của mình, nhưng nàng chưa bao giờ hạnh phúc ở các miền âm giới và khao khát trở về thế giới ánh sáng.

Có thể hành tinh này sẽ được khám phá khi phương diện cứu chuộc của Sao Diêm Vương thay thế tác động thanh lọc khắc nghiệt của nó. Khi đó Sao Diêm Vương sẽ biểu thị sự đi xuống Hades, còn Persephone sẽ biểu thị sự nâng lên sau đó của các năng lượng thuộc bản chất bản năng vào cõi ban ngày của tâm thức. Tiến trình hai pha đi xuống và đi lên này là nền tảng của thực hành cổ xưa Kundalini Yoga, trong đó mãnh lực được rút từ "trung tâm gốc" ở đáy cột sống được khiến chuyển động lên trên theo các vòng xoắn như rắn cho đến khi cuối cùng được giải phóng qua đỉnh đầu. Cùng ý tưởng ấy nằm bên dưới phân tâm học do Sao Diêm Vương cai quản.

As presently construed, Pluto represents the complementary functions of death and resurrection which, ideally, should be ascribed to separate planets. The twentieth century, associated with Pluto, has seen the triumph of the forces of death and destruction, while the twenty-first century, associated with Persephone, should mark the emergence of the fifth kingdom of selfrealized human souls.

Như hiện nay được hiểu, Sao Diêm Vương đại diện cho các chức năng bổ túc của cái chết và sự phục sinh, mà lý tưởng ra nên được quy cho các hành tinh riêng biệt. Thế kỷ hai mươi, gắn liền với Sao Diêm Vương, đã chứng kiến sự thắng thế của các mãnh lực chết chóc và hủy diệt, trong khi thế kỷ hai mươi mốt, gắn liền với Persephone, nên đánh dấu sự xuất hiện của giới thứ năm gồm những linh hồn con người tự chứng ngộ.

Kundalini has always been considered to be a goddess, not a god. Therefore, it seems logical that Persephone should eventually supplant Venus as the ruler of Libra. Earthy Venus would then be the exclusive possession of Taurus, while Libran laws would receive a more spiritualized interpretation. Just as Persephone was accustomed to spending six months of the year in the underworld with Pluto and six months in the upperworld with her mother, Libra divides the wheel of the zodiac into complementary segments and relates one half to the other. Libra also strikes the balance between bustling Virgo and stealthy Scorpio. Some astrologers already consider Pluto to be a co-ruler of Aries. Therefore, Pluto should find a partner (Persephone) in the complementary sign Libra.

Kundalini luôn được xem là một nữ thần, không phải một nam thần. Do đó, có vẻ hợp lý rằng Persephone cuối cùng nên thay thế Sao Kim với tư cách là chủ tinh của Thiên Bình. Khi ấy Sao Kim mang tính đất sẽ là sở hữu độc quyền của Kim Ngưu, trong khi các định luật Thiên Bình sẽ nhận được một cách diễn giải tinh thần hóa hơn. Cũng như Persephone quen dành sáu tháng trong năm ở âm giới với Sao Diêm Vương và sáu tháng ở thượng giới với mẹ nàng, Thiên Bình chia bánh xe Hoàng đạo thành các phần bổ túc và liên hệ nửa này với nửa kia. Thiên Bình cũng tạo sự cân bằng giữa Xử Nữ bận rộn và Hổ Cáp lén lút. Một số nhà chiêm tinh đã xem Sao Diêm Vương là đồng chủ tinh của Bạch Dương. Vì vậy, Sao Diêm Vương nên tìm thấy một bạn đồng hành, Persephone, trong dấu hiệu bổ túc là Thiên Bình.

Vulcan

Vulcan

Vulcan, the most famous of the hypothetical planets, has been a subject for discussion among astronomers since 1857. This intra-Mercurial satellite is peculiarly elusive because, owing to its proximity to the Sun, it rises over the horizon only in the daytime. Some astrologers identify Vulcan with the tiny asteroid Icarus which circles the Sun in a petal-like pattern, passing from outside the orbit of Mars to inside the orbit of Mercury, and then swinging out again. Others have

Vulcan, hành tinh giả thuyết nổi tiếng nhất, đã là đề tài thảo luận giữa các nhà thiên văn học từ năm 1857. Vệ tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thủy này đặc biệt khó nắm bắt vì, do ở gần Mặt Trời, nó chỉ mọc trên đường chân trời vào ban ngày. Một số nhà chiêm tinh đồng nhất Vulcan với tiểu hành tinh tí hon Icarus, vốn quay quanh Mặt Trời theo một mô hình giống cánh hoa, đi từ bên ngoài quỹ đạo Sao Hỏa vào bên trong quỹ đạo Sao Thủy, rồi lại văng ra ngoài. Những người khác đã tính rằng nó quay quanh

calculated that it revolves around the Sun in approximately nineteen days. Both schools of thought associate Vulcan with changes in the weather. Vulcan has also been called "the photosphere of the Sun," and it is well known that sunspots have a bearing on climatic conditions.

Mặt Trời trong khoảng mười chín ngày. Cả hai trường phái tư tưởng đều liên kết Vulcan với những biến đổi thời tiết. Vulcan cũng được gọi là "quang cầu của Mặt Trời," và ai cũng biết rằng các vết đen mặt trời có liên quan đến điều kiện khí hậu.

One would expect a planet located so near the Sun to be hot, like a blacksmith's forge. Therefore, it seems appropriate that this hypothetical sphere should be named after the ancient Roman god of the forge who caught Mars in his net and made sport of him before Olympus. Vulcan was also the crippled servant of the other deities.

Người ta sẽ mong đợi một hành tinh nằm gần Mặt Trời như vậy phải nóng, giống như lò rèn của thợ rèn. Do đó, có vẻ thích hợp khi khối cầu giả thuyết này được đặt theo tên vị thần lò rèn La Mã cổ đại, người đã bắt Sao Hỏa trong lưới của mình và chế giễu ông trước Olympus. Vulcan cũng là người hầu tật nguyền của các thần linh khác.

Although homely, he was cheerful and obedient, and was one of the few gods who gained a reputation for being industrious. The armor and artifacts fashioned by this dedicated worker were of such superior quality that they were in demand by both men and gods. The traits of the legendary Vulcan coincide closely with those of Virgo, while his association with metals suggests an affinity for Taurus.

Dù xấu xí, ông vui vẻ và vâng phục, và là một trong số ít vị thần có tiếng là siêng năng. Áo giáp và các đồ tạo tác do người thợ tận tụy này chế tác có phẩm chất cao đến mức cả con người lẫn thần linh đều cần đến. Các đặc điểm của Vulcan trong truyền thuyết trùng hợp chặt chẽ với các đặc điểm của Xử Nữ, trong khi sự liên hệ của ông với kim loại gợi ý một mối tương hợp với Kim Ngưu.

If Vulcan is indeed Icarus, then perhaps the same accident which sent Pluto spinning out toward the edge of the solar system knocked Vulcan inward toward the center. Both planets refer to metals brought up from the nether regions, but Vulcan is said to work with base metals while Pluto hoards precious metals and gems. Both are associated with fires and volcanos — the word "volcano" derives from the Latin root *Volcanus.* Finally, both are exiles, since Vulcan was cast out of Olympus twice, even though he was eventually reinstated.

Nếu Vulcan thật sự là Icarus, thì có lẽ cùng tai nạn đã khiến Sao Diêm Vương quay văng ra về phía rìa hệ mặt trời cũng đã hất Vulcan vào trong về phía trung tâm. Cả hai hành tinh đều liên quan đến kim loại được đưa lên từ các miền âm giới, nhưng Vulcan được nói là làm việc với kim loại thường, trong khi Sao Diêm Vương tích trữ kim loại quý và đá quý. Cả hai đều liên kết với lửa và núi lửa — từ "núi lửa" phát xuất từ gốc La-tinh *Volcanus.* Sau cùng, cả hai đều là kẻ lưu đày, vì Vulcan đã bị ném khỏi Olympus hai lần, dù cuối cùng ông được phục vị.

It is difficult to summarize the scientific evidence in favor of the existence of Vulcan

Khó mà tóm tắt bằng chứng khoa học ủng hộ sự tồn tại của Vulcan, ngoại trừ việc nói rằng

except to say that a sufficient number of independent observers claim to have recorded transits of an intra-Mercurial planet across the face of the Sun to enable an astrologer named L. H. Weston to calculate a tentative Vulcan Ephemeris. This data has been updated and reformulated by Carl Stahl in a booklet entitled *Vulcan, the Intra-Mercurial Planet.* Until more reliable astronomical information is forthcoming, the best the student can do is ascertain the degree where the hypothetical Vulcan is supposed to be and then take note of the effects of transits of the various planets over this point.

một số lượng đủ lớn các nhà quan sát độc lập tuyên bố đã ghi nhận các quá cảnh của một hành tinh nằm trong quỹ đạo Sao Thủy băng qua mặt Mặt Trời, đủ để một nhà chiêm tinh tên L. H. Weston tính toán một lịch thiên văn Vulcan tạm thời. Dữ liệu này đã được Carl Stahl cập nhật và tái định thức trong một tập sách nhỏ nhan đề *Vulcan, Hành Tinh Nằm Trong Quỹ Đạo Sao Thủy.* Cho đến khi có thêm thông tin thiên văn đáng tin cậy, điều tốt nhất đạo sinh có thể làm là xác định độ mà Vulcan giả thuyết được cho là hiện diện, rồi ghi nhận các tác động của những quá cảnh của các hành tinh khác nhau qua điểm này.

Earth

A growing number of astrologers favor the practice of taking account of the position of planet Earth in the natal chart. Earth is always exactly opposite the Sun. Thus, if the Sun were in one degree Cancer, then Earth would be in one degree Capricorn. This point where Earth casts its shadow shows where a person will be practical, possessive, and prone to experience subconscious reactions to the energy of the sunsign. In the common vernacular, "opposite" is used to mean different. However, as we have already pointed out, polarities share many similarities. The North and South Poles are antipodes, yet they look much the same. Similarly, people born in opposite sunsigns may resemble each other. This helps to account for the aggressive Librans, egotistical Aquarians, precise Pisceans, and so forth, frequently encountered.

Earth is a planet and should, therefore, be assigned rulership over some sign. The obvious candidate is Taurus, the earthiest of the earth signs. Thus, if a person has Earth in his sixth house and Taurus on the cusp of the eleventh house, he will serve his friends in practical ways. If Earth is in the ninth house and Taurus on the cusp of his seventh house,

Trái Đất

Ngày càng nhiều nhà chiêm tinh ủng hộ việc xét đến vị trí của hành tinh Trái Đất trong lá số chiêm tinh bản mệnh. Trái Đất luôn đối vị chính xác với Mặt Trời. Như vậy, nếu Mặt Trời ở một độ Cự Giải, thì Trái Đất sẽ ở một độ Ma Kết. Điểm nơi Trái Đất đổ bóng cho thấy nơi một người sẽ thực tiễn, có tính chiếm hữu và dễ trải nghiệm các phản ứng tiềm thức đối với năng lượng của dấu hiệu mặt trời. Trong cách nói thông thường, "đối lập" được dùng với nghĩa khác biệt. Tuy nhiên, như chúng ta đã chỉ ra, các cực tính chia sẻ nhiều điểm tương đồng. Bắc Cực và Nam Cực là các điểm đối chân, nhưng chúng trông rất giống nhau. Tương tự, những người sinh trong các dấu hiệu mặt trời đối vị có thể giống nhau. Điều này giúp giải thích những người Thiên Bình hung hăng, người Bảo Bình vị kỷ, người Song Ngư chính xác, vân vân, mà ta thường gặp.

Trái Đất là một hành tinh và do đó nên được gán quyền chủ quản đối với một dấu hiệu nào đó. Ứng viên hiển nhiên là Kim Ngưu, dấu hiệu mang tính đất nhất trong các dấu hiệu hành thổ. Như vậy, nếu một người có Trái Đất trong nhà thứ sáu và Kim Ngưu ở đỉnh nhà thứ mười một, y sẽ phụng sự bạn bè mình theo những cách thực tiễn. Nếu Trái Đất ở nhà thứ chín và

he might contribute substantially to the higher education of the marriage partner. An individual with the Sun close to the seventh house should be more pragmatic than one would otherwise expect, since Earth will be his rising planet. A case in point is Mrs. Bessie Leo whose horoscope is given in our profile of Alan Leo. Her devotion to her husband was reflected in a possessiveness which made her feel that he was her personal property.

Even though Earth may be a co-ruler of Taurus, there does not seem to be any justification for dispensing with Venus. Occultists have long claimed that "Venus is the Earth's alter ego." Astrologically, at least, the statement makes sense since the Venusian power of attraction is similar to the force of gravity which holds all things to earth.

Ordinarily, in geocentric astrology, Earth is not considered to be a planet. In its place the Moon represents the primordial matrix of all living forms. The Moon is exalted in Venus-ruled Taurus, an earth sign, and is the esoteric ruler of Virgo, another earth sign. Thus, Venus, Earth, and the Moon combine to symbolize the realm of bodily experience and material desire.

Alternate Rulerships

Some astrologers would like to add Vulcan and Persephone to the list of planetary rulers in order to complete the roster of twelve different orbs to match the twelve signs. The following one-to-one correspondences would obviate the present awkward situation of assigning a single planet to two signs.

Kim Ngưu ở đỉnh nhà thứ bảy của y, y có thể đóng góp đáng kể vào giáo dục cao cấp của người bạn đời. Một cá nhân có Mặt Trời gần nhà thứ bảy nên thực dụng hơn mức người ta có thể kỳ vọng, vì Trái Đất sẽ là hành tinh mọc của y. Một trường hợp điển hình là bà Bessie Leo, người có lá số chiêm tinh được trình bày trong phần hồ sơ của chúng ta về Alan Leo. Sự tận tụy của bà đối với chồng được phản ánh trong một tính chiếm hữu khiến bà cảm thấy rằng ông là tài sản riêng của bà.

Dù Trái Đất có thể là đồng chủ tinh của Kim Ngưu, dường như không có lý do chính đáng nào để loại bỏ Sao Kim. Các nhà huyền bí học từ lâu đã khẳng định rằng "Sao Kim là đối ngã của Trái Đất." Về mặt chiêm tinh, ít nhất, phát biểu ấy có lý, vì quyền năng hấp dẫn của Sao Kim tương tự với mãnh lực trọng lực giữ mọi sự gắn với Trái Đất.

Thông thường, trong chiêm tinh học địa tâm, Trái Đất không được xem là một hành tinh. Thay vào vị trí của nó, Mặt Trăng đại diện cho khuôn mẫu nguyên sơ của mọi hình tướng sống. Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu do Sao Kim cai quản, một dấu hiệu hành thổ, và là chủ tinh nội môn của Xử Nữ, một dấu hiệu hành thổ khác. Như vậy, Sao Kim, Trái Đất và Mặt Trăng kết hợp để tượng trưng cho cõi kinh nghiệm thân xác và dục vọng vật chất.

Các Quyền Chủ Quản Thay Thế

Một số nhà chiêm tinh muốn thêm Vulcan và Persephone vào danh sách các chủ tinh để hoàn tất bảng mười hai thiên thể khác nhau tương ứng với mười hai dấu hiệu. Các tương ứng một-một sau đây sẽ loại bỏ tình trạng lúng túng hiện nay khi gán một hành tinh duy nhất cho hai dấu hiệu.

PLANETARY RULERS

CÁC CHỦ TINH

Aries — Mars	Libra— Persephone
Taurus — Venus	Scorpio— Pluto
Gemini — Mercury	Sagittarius — Jupiter
Cancer — Moon	Capricorn — Saturn
Leo— Sun	Aquarius — Uranus
Virgo — Vulcan	Pisces— Neptune

Since planet Earth itself is evolving and becoming responsive to higherdimensional energies, it seems reasonable to suppose that new planetary rulerships might eventually supplement the old, particularly in the cases of Virgo, Libra, and Scorpio, which symbolize the distinctively human stage of development that began with the individuation of the self-conscious ego in Leo.

Vì chính hành tinh Trái Đất đang tiến hoá và trở nên đáp ứng với các năng lượng thuộc chiều kích cao hơn, có vẻ hợp lý khi giả định rằng những quyền chủ quản hành tinh mới cuối cùng có thể bổ sung cho những quyền chủ quản cũ, đặc biệt trong các trường hợp Xử Nữ, Thiên Bình và Hổ Cáp, vốn tượng trưng cho giai đoạn phát triển đặc thù nhân loại đã bắt đầu với sự biệt ngã hóa của chân ngã có ngã thức trong Sư Tử.

Esoteric Rulerships

Các Quyền Chủ Quản Nội Môn

In the profound but perplexing occult book *Esoteric Astrology,* Alice A. Bailey, writing as an amanuensis for a teacher called "the Tibetan," claims that while conventional planetary rulerships work well enough for average people, more-evolved souls come under the influence of a supplementary set of *esoteric rulers.* In making this assignment, the Tibetan puts his finger on the basic problem of astrology by saying, "Simple as it may sound, the most fundamental point for astrologers to grasp today is the need for them to know, prior to interpretation, where upon the path of evolution the subject under consideration stands."

Trong quyển sách huyền bí sâu sắc nhưng khó hiểu *Chiêm Tinh Học Nội Môn,* Alice A. Bailey, viết với tư cách người ghi chép cho một huấn sư gọi là "Chân sư Tây Tạng," khẳng định rằng trong khi các quyền chủ quản hành tinh thông thường vận hành đủ tốt đối với người trung bình, các linh hồn tiến hoá hơn chịu ảnh hưởng của một bộ *chủ tinh nội môn* bổ sung. Khi đưa ra sự phân định này, Chân sư Tây Tạng chỉ thẳng vào vấn đề căn bản của chiêm tinh học khi nói: "Dù nghe có vẻ đơn giản, điểm căn bản nhất mà các nhà chiêm tinh ngày nay cần nắm bắt là nhu cầu họ phải biết, trước khi diễn giải, đối tượng đang được xem xét đứng ở đâu trên con đường tiến hoá."

Although this system of higher

Dù hệ thống các tương ứng cao hơn này có thể

correspondences may temporarily disconcert the conventionally trained astrologer, it provides many helpful clues to understanding the inner meanings of the signs. Once the metaphysical validity of the esoteric rulers has been established, their practical value as aids to interpretation will be easier to demonstrate. The Tibetan lists the esoteric rulers as follows:

tạm thời làm bối rối nhà chiêm tinh được đào tạo theo quy ước, nó cung cấp nhiều manh mối hữu ích để thấu hiểu các ý nghĩa bên trong của các dấu hiệu. Một khi giá trị siêu hình của các chủ tinh nội môn đã được xác lập, giá trị thực tiễn của chúng như những trợ cụ cho diễn giải sẽ dễ chứng minh hơn. Chân sư Tây Tạng liệt kê các chủ tinh nội môn như sau:

ESOTERIC RULERS

Aries	—	Mercury
Taurus	—	Vulcan
Gemini	—	Venus
Cancer	—	Neptune
Leo	—	Sun
Virgo	—	Moon
Libra	—	Uranus
Scorpio	—	Mars
Sagittarius	—	Earth
Capricorn	—	Saturn
Aquarius	—	Jupiter
Pisces	—	Pluto

CÁC CHỦ TINH NỘI MÔN

Libra	—	Uranus
Scorpio	—	Mars
Sagittarius	—	Earth
Capricorn	—	Saturn
Aquarius	—	Jupiter
Pisces	—	Pluto

Since the influences of the esoteric rulers are felt only by spiritually oriented people, the following interpretations stress their constructive potential and are couched in relatively abstract terms. Each section is headed by the motto given by the Tibetan for the sign discussed.

Vì ảnh hưởng của các chủ tinh nội môn chỉ được cảm nhận bởi những người có định hướng tinh thần, các diễn giải sau đây nhấn mạnh tiềm năng xây dựng của chúng và được diễn đạt bằng những thuật ngữ tương đối trừu tượng. Mỗi phần được mở đầu bằng phương châm do Chân sư Tây Tạng đưa ra cho dấu hiệu được bàn đến.

ARIES — Mercury

I come forth and from the plane of mind I rule.

BẠCH DƯƠNG — Sao Thủy

Tôi đi ra và từ cõi trí tôi cai quản.

Mercury is the esoteric ruler of the pioneering sign Aries because all circumstances and events have their origin in the mind. The universe itself is said to be a product of the divine mind — the outcome of God's vision of the scheme of existence. Even from a human point of view, the way the world is known depends entirely upon the capacity of the senses to perceive external objects and to transmit diverse percepts to the concep-

Sao Thủy là chủ tinh nội môn của dấu hiệu tiên phong Bạch Dương vì mọi hoàn cảnh và biến cố đều có nguồn gốc trong thể trí. Chính vũ trụ được nói là sản phẩm của trí tuệ thiêng liêng — kết quả từ tầm nhìn của Thượng đế về hệ đồ của hiện tồn. Ngay cả từ quan điểm nhân loại, cách thế giới được nhận biết hoàn toàn tùy thuộc vào khả năng của các giác quan trong việc tri nhận các đối tượng bên ngoài và truyền các tri giác đa dạng đến bản ngã đang hình

tualizing self within. This intellectual cognizance of a situation must precede any possible action. Aries rules the head, and the vehicle of intelligence is the brain. The head also contains the motor centers which translate thought into appropriate behavior.

thành khái niệm ở bên trong. Sự nhận thức trí tuệ về một tình huống phải đi trước mọi hành động có thể có. Bạch Dương cai quản đầu, và vận cụ của trí thông minh là bộ não. Đầu cũng chứa các trung tâm vận động chuyển dịch tư tưởng thành hành vi thích hợp.

Aries has long been considered a mental sign because an individual must have at least a modicum of intellect in order to select one or another pathway into an unknown future. The philosopher Rene Descartes said, "I think, therefore I am." To which the esotericist might add, "I think, therefore I create." To the extent that an individual develops his cognitive faculties, he increases his capacity to set forces in motion and thereby bring something new into existence.

Bạch Dương từ lâu đã được xem là một dấu hiệu trí tuệ, vì một cá nhân phải có ít nhất một chút trí năng để chọn con đường này hay con đường khác đi vào một tương lai chưa biết. Triết gia Rene Descartes nói: "Tôi tư duy, vậy tôi hiện hữu." Nhà bí truyền học có thể thêm: "Tôi tư duy, vậy tôi sáng tạo." Trong mức độ một cá nhân phát triển các năng lực nhận thức của mình, y gia tăng khả năng khởi động các mãnh lực và nhờ đó đưa một điều mới vào hiện hữu.

The developed Arian is noted for his sanguine confidence in his own pronouncements which he scatters like sparks wherever he goes. If Aries is linked with one of the air signs, or if Mercury is strong by aspect, the native of this sign can be dazzlingly brilliant. In him, fire and light produce the inspired thinker who can impel others to action. He realizes that ideas are the most potent force man can wield and prefers the pen to the sword. Words are the most effective implements of his will.

Người Bạch Dương đã phát triển nổi tiếng với sự tự tin lạc quan vào các phát biểu của mình, mà y rải ra như những tia lửa ở bất cứ nơi nào y đến. Nếu Bạch Dương được liên kết với một trong các dấu hiệu hành khí, hoặc nếu Sao Thủy mạnh theo góc hợp, người sinh dưới dấu hiệu này có thể rực rỡ chói lọi. Trong y, lửa và ánh sáng tạo nên nhà tư tưởng được cảm hứng, người có thể thúc đẩy người khác hành động. Y nhận ra rằng các ý tưởng là mãnh lực mạnh mẽ nhất mà con người có thể vận dụng, và thích cây bút hơn thanh kiếm. Lời nói là công cụ hiệu quả nhất của ý chí y.

Aries is called "the birthplace of divine ideas" because, as the first sign, it initiates causes. Metaphysically, an initiation marks an entrance into a state of increased self-realization and spiritual illumination. Basically, man is a thinking creature who, in order to know and master himself, uses the ideational power of Aries to explore and conquer the universe. The physical nature of man has not changed appreciably in eons, but in his mental development he moves forward

Bạch Dương được gọi là "nơi sinh của các ý tưởng thiêng liêng" vì, với tư cách là dấu hiệu đầu tiên, nó khởi phát các nguyên nhân. Về mặt siêu hình, một cuộc điểm đạo đánh dấu sự bước vào một trạng thái gia tăng sự tự chứng ngộ và soi sáng tinh thần. Về căn bản, con người là một sinh vật biết tư duy, và để biết cũng như làm chủ chính mình, y dùng quyền năng ý tưởng của Bạch Dương để thăm dò và chinh phục vũ trụ. Bản chất hồng trần của con người đã không thay đổi đáng kể qua nhiều

day by day.

thời đại, nhưng trong sự phát triển trí tuệ của mình, y tiến bước từng ngày.

TAURUS — Vulcan

I see, and when the eye is opened, all is illumined.

As the esoteric ruler of Taurus, Vulcan portrays the ability of the spiritually oriented native of this sign to produce the instruments needed for constructive living. He molds material objects and fosters the growth of the ideas scattered like seeds by the Arian. Vulcan is the god of the forge who created fine and beautiful artifacts. Similarly, the awakened Taurean can be a potent force for good as he works with the dense elements of the earth and renders them serviceable to man. He forges ahead, allowing nothing to divert him from the practical application of his vision.

Vulcan is related to Pluto insofar as it descends into the depths, while Pluto exhumes and destroys the tangled roots of complexes and neuroses which arise out of the nether regions of the mind. Although Vulcan is usually associated with the mineral kingdom whose resources lie buried far beneath Earth's surface, its connection with the concealed realm of the unconscious gives it an affinity with the Moon which is exalted in Taurus. (According to Alice Bailey, the Moon is sometimes used interchangeably with Vulcan.) The ordinary Venusian Taurean may fritter away his days in the pursuit of sensual pleasures but as the more potent influence of Vulcan supervenes, he feels the urge to justify his existence through solid accomplishment. The transitory desires of the ego-bound personality are replaced by the steadfast will

KIM NGƯU — Vulcan

Tôi thấy, và khi con mắt mở ra, tất cả đều được soi sáng.

Là chủ tinh nội môn của Kim Ngưu, Vulcan biểu thị khả năng của người bản mệnh thuộc dấu hiệu này, khi đã định hướng tinh thần, trong việc tạo ra những công cụ cần thiết cho đời sống xây dựng. Ngài khuôn đúc các vật thể vật chất và nuôi dưỡng sự tăng trưởng của những ý tưởng được người Bạch Dương rải ra như hạt giống. Vulcan là vị thần của lò rèn, người đã tạo nên những tạo tác tinh xảo và đẹp đẽ. Tương tự, người Kim Ngưu đã thức tỉnh có thể trở thành một mãnh lực mạnh mẽ hướng thiện khi y làm việc với các hành đậm đặc của đất và khiến chúng trở nên hữu dụng cho con người. Y tiến bước như rèn đúc, không để điều gì làm mình lệch khỏi việc ứng dụng thực tiễn tầm nhìn của mình.

Vulcan liên hệ với Sao Diêm Vương trong chừng mực nó đi xuống các tầng sâu, trong khi Sao Diêm Vương khai quật và phá hủy những rễ rối ren của các phức cảm và chứng loạn thần kinh phát sinh từ những vùng hạ tầng của thể trí. Mặc dù Vulcan thường được liên kết với giới kim thạch, với các tài nguyên bị chôn vùi sâu bên dưới bề mặt Trái Đất, mối liên hệ của nó với cõi ẩn giấu của vô thức đem lại cho nó một sự tương ứng với Mặt Trăng, vốn vượng trong Kim Ngưu. Theo Alice Bailey, Mặt Trăng đôi khi được dùng hoán đổi với Vulcan. Người Kim Ngưu kiểu Sao Kim thông thường có thể phung phí ngày tháng trong việc theo đuổi các khoái lạc giác quan, nhưng khi ảnh hưởng mạnh mẽ hơn của Vulcan xuất hiện, y cảm thấy thôi thúc phải biện minh cho sự hiện hữu của mình bằng thành tựu vững chắc. Những ham muốn thoáng qua của phàm ngã bị ràng

to materialize the purposes of the Creator and to make a substantial contribution toward enhancing the quality of life on this planet. Venus by itself is too soft to endure the rigors of obstinate adherence to a single line of endeavor but Vulcan supplies the grit to persevere and achieve tangible results.

buộc vào chân ngã được thay thế bằng ý chí kiên định nhằm hiện hình các mục đích của Đấng Sáng Tạo và đóng góp đáng kể vào việc nâng cao phẩm tính đời sống trên hành tinh này. Tự riêng Sao Kim thì quá mềm yếu để chịu đựng những khắc nghiệt của việc bám chặt ngoan cường vào một đường hướng nỗ lực duy nhất, nhưng Vulcan cung cấp sự gan góc để kiên trì và đạt được các kết quả hữu hình.

Vulcan is a mystery planet, yet the nature of matter is inherently mysterious. The assignment of this unknown planet to the earthiest of the signs may be construed to imply that the actual substance of the material world is hidden beneath its veil of reflected light. Some astrologers conjecture that Vulcan is the photosphere of the Sun. Similarly, matter is but the radiating surface of a central spiritual reality. People can see the phenomenal appearance of the world but cannot yet perceive the etheric matrix from which all forms are fashioned.

Vulcan là một hành tinh bí nhiệm, nhưng bản chất của vật chất vốn tự nó đã huyền bí. Việc gán hành tinh chưa được biết này cho dấu hiệu đậm chất đất nhất có thể được hiểu là hàm ý rằng chất liệu thực sự của thế giới vật chất bị che giấu bên dưới tấm màn ánh sáng phản chiếu của nó. Một số nhà chiêm tinh phỏng đoán rằng Vulcan là quang cầu của Mặt Trời. Tương tự, vật chất chỉ là bề mặt bức xạ của một thực tại tinh thần trung tâm. Con người có thể thấy vẻ ngoài hiện tượng của thế giới, nhưng chưa thể tri nhận khuôn nền dĩ thái từ đó mọi hình tướng được tạo thành.

According to the Eastern tradition, the Buddha achieved enlightenment during the full Moon of Taurus. The illuminative function of this sign is also emphasized in the occult tradition in which the symbol for Taurus is the sacred unicorn whose single horn represents the awakened “third eye” of the initiate. When the Taurean ceases to charge like a bull and fixes his gaze upon his goal, he can hit “the bull’s eye” in his aims and endeavors. Under the aegis of Vulcan, he beholds the beauty concealed in nature and reveals the incandescence of the inner layers of being.

Theo truyền thống Đông phương, Đức Phật đạt giác ngộ vào kỳ trăng tròn Kim Ngưu. Chức năng soi sáng của dấu hiệu này cũng được nhấn mạnh trong truyền thống huyền bí, trong đó biểu tượng của Kim Ngưu là con kỳ lân thiêng liêng, với chiếc sừng duy nhất tượng trưng cho “con mắt thứ ba” đã thức tỉnh của điểm đạo đồ. Khi người Kim Ngưu thôi lao tới như bò mộng và cố định ánh nhìn vào mục tiêu của mình, y có thể bắn trúng “tâm điểm” trong các mục đích và nỗ lực của mình. Dưới sự che chở của Vulcan, y chiêm ngưỡng vẻ đẹp ẩn giấu trong bản chất tự nhiên và mặc khải ánh sáng rực cháy của các lớp bên trong của bản thể.

GEMINI — Venus

I recognize my other self and in the waning of that self I grow and glow.

SONG TỬ — Sao Kim

Tôi nhận ra bản ngã khác của mình và trong sự suy tàn của bản ngã ấy, tôi lớn lên và tỏa

sáng.

As the esoteric ruler of Gemini, Venus relates the dualities of life, including man's higher and lower selves. The Venusian power of attraction produces a creative interplay between previously disconnected factors and makes them meaningful in terms of one another. Thus, love and logic become inextricably fused because the perfect understanding sought by Gemini requires more than the detached apperception of Mercury. Mind has an integrative as well as a separative function — it holds the particles of the universe together as well as apart.

Là chủ tinh nội môn của Song Tử, Sao Kim liên kết các nhị nguyên của sự sống, bao gồm các bản ngã cao và thấp của con người. Quyền năng hấp dẫn của Sao Kim tạo ra một tương tác sáng tạo giữa những yếu tố trước đây rời rạc, và làm cho chúng trở nên có ý nghĩa trong quan hệ với nhau. Vì vậy, tình thương và luận lý trở nên dung hợp không thể tách rời, bởi sự thấu hiểu hoàn hảo mà Song Tử tìm kiếm đòi hỏi nhiều hơn sự tri nhận tách rời của Sao Thủy. Thể trí có chức năng tích hợp cũng như phân ly — nó giữ các hạt của vũ trụ vừa kết hợp vừa tách biệt.

The evolved Geminian gradually discovers that only through love can he gain the information he seeks and thus appreciate the beauty of the correspondences which disclose the pure geometry of creation. For him, helping people to function cooperatively is the most intelligent mode of behavior because affection and goodwill are the means of opening channels through which the Universal Mind can operate. He realizes that love is not merely a sentiment but is a mighty binding force which weaves the bright bands of relationships that unite all creatures within a system of mutually beneficial interchanges.

Người Song Tử đã tiến hóa dần dần khám phá rằng chỉ qua tình thương y mới có thể đạt được thông tin mình tìm kiếm, và nhờ đó trân trọng vẻ đẹp của những tương ứng vốn mặc khải hình học thuần khiết của công trình sáng tạo. Đối với y, giúp con người vận hành trong tinh thần hợp tác là phương thức hành xử thông minh nhất, bởi tình cảm và thiện chí là phương tiện mở ra các kênh qua đó Vũ Trụ Trí có thể hoạt động. Y nhận ra rằng tình thương không chỉ là một tình cảm, mà là một mãnh lực liên kết hùng mạnh, dệt nên những dải sáng của các mối quan hệ hợp nhất mọi sinh linh trong một hệ thống trao đổi có lợi cho nhau.

The hold of the self-concerned personality decreases and the power of the soul increases as the Geminian recognizes love to be not only the method by which he may grow in wisdom, but also the goal he seeks — the all-knowing, all-embracing consciousness of the Author of the universe. His former dualistic outlook gives way to the awareness that even in a bi-polar cosmos, synthesis is the ultimate truth which makes all subsidiary connections and communications comprehensible.

Sự nắm giữ của phàm ngã bận tâm đến bản thân giảm xuống và quyền năng của linh hồn tăng lên khi người Song Tử nhận ra tình thương không chỉ là phương pháp nhờ đó y có thể lớn lên trong minh triết, mà còn là mục tiêu y tìm kiếm — tâm thức toàn tri, bao hàm tất cả của Tác Giả vũ trụ. Quan điểm nhị nguyên trước kia của y nhường chỗ cho nhận thức rằng ngay cả trong một vũ trụ lưỡng cực, tổng hợp vẫn là chân lý tối hậu khiến mọi liên hệ và giao tiếp phụ thuộc trở nên khả tri.

The occult influence of Venus in Gemini helps to explain why so many high-grade Geminians are artistically inclined. Their agile minds and busy fingers are occupied with writing, painting, sculpting, and all manner of handicrafts as they devise ever more ingenious ways to interfuse a touch of beauty into the mundane world. Like fluttering butterflies, they may appear to serve a decorative function, but often they are hard workers whose lightheartedness stems from their capacity to enjoy being creative. Frequently, they construct the scenario of their lives like a romantic play, even while their Mercurial intellects enable them to view the changing circumstances through which they pass with amused detachment. The true Geminian sometimes seems like a wise child who understands the ways of the world yet retains the innocence of pristine nature.

Ảnh hưởng huyền bí của Sao Kim trong Song Tử giúp giải thích vì sao rất nhiều người Song Tử bậc cao có khuynh hướng nghệ thuật. Thể trí linh hoạt và đôi tay bận rộn của họ được dùng vào viết lách, hội họa, điêu khắc và đủ loại thủ công, khi họ nghĩ ra những cách ngày càng khéo léo hơn để thấm nhập một nét đẹp vào thế giới đời thường. Như những cánh bướm chập chờn, họ có thể dường như chỉ phục vụ một chức năng trang trí, nhưng thường họ là những người lao động chăm chỉ, mà sự nhẹ nhàng vui tươi của họ bắt nguồn từ khả năng vui hưởng việc sáng tạo. Thường thì họ dựng nên kịch bản đời mình như một vở kịch lãng mạn, ngay cả khi trí tuệ kiểu Sao Thủy của họ cho phép họ nhìn các hoàn cảnh đổi thay mà họ trải qua với sự tách rời hài hước. Người Song Tử đích thực đôi khi có vẻ như một đứa trẻ minh triết, thấu hiểu đường lối của thế gian mà vẫn giữ được sự trong trắng của bản chất nguyên sơ.

Ordinarily, Gemini is symbolized by two boys. In the esoteric system, the twins become a boy and a girl, related not by ties of consanguinity but by freely flowing currents of mutual affection. Thus, sterile Mercury is superseded by fertile Venus and the mind becomes the progenitor of new ideas.

Thông thường, Song Tử được tượng trưng bằng hai cậu bé. Trong hệ thống nội môn, cặp song sinh trở thành một bé trai và một bé gái, liên hệ với nhau không bởi ràng buộc huyết thống mà bởi những dòng chảy tự do của tình cảm hỗ tương. Vì vậy, Sao Thủy vô sinh được thay thế bằng Sao Kim sinh sản, và thể trí trở thành tổ phụ của những ý tưởng mới.

CANCER — Neptune

I build a lighted house and therein dwell.

CỰ GIẢI — Sao Hải Vương

Tôi xây một ngôi nhà được soi sáng và cư ngụ trong đó.

Neptune, god of the waters, has a natural affinity for Cancer, “the mother of all forms, sign of mass consciousness, and the sea.” A person incarnates in Cancer in order to develop sensitivity to the lunar realm of feeling and sentiment. He may be impressionable, even to the point of being medium- istic, and can sometimes heal by

Sao Hải Vương, vị thần của nước, có một sự tương ứng tự nhiên với Cự Giải, “mẹ của mọi hình tướng, dấu hiệu của tâm thức quần chúng, và biển cả.” Một người lâm phàm trong Cự Giải để phát triển sự nhạy cảm với cõi Mặt Trăng của cảm giác và tình cảm. Y có thể dễ thụ cảm, thậm chí đến mức có tính đồng tử, và đôi khi có thể chữa lành bằng cách đồng cảm

sympathetically tuning in on the cellular intelligences which inform the organs and tissues of the body.

chỉnh hợp với các trí tuệ tế bào vốn thấm nhuần các cơ quan và mô của thể xác.

Cancer's exoteric ruler, the Moon, holds sway over the fluid flux of emotional responses known as the astral plane, while its esoteric ruler, Neptune, is associated with the cosmic womb of creation out of which concern for the welfare of all creatures floods the world with healing compassion. However, it is a fundamental occult principle that the soul must fathom the lowest reaches of its own being before it can rise again. A seed must be buried in the earth before it can grow into the light. A person must crouch down in order to leap up, and draw back in order to jump forward. Similarly, man's conscious ego must sink feelers down into the instinctual strata of the personality (the Moon) in order to become responsive to the voice of his higher intuition (Neptune).

Chủ tinh ngoại môn của Cự Giải, Mặt Trăng, chi phối dòng lưu chuyển linh động của các đáp ứng cảm xúc được biết như cõi cảm dục, trong khi chủ tinh nội môn của nó, Sao Hải Vương, được liên kết với tử cung vũ trụ của sáng tạo, từ đó mối quan tâm đến phúc lợi của mọi sinh linh tràn ngập thế giới bằng lòng từ bi chữa lành. Tuy nhiên, đó là một nguyên khí huyền bí căn bản rằng linh hồn phải dò đến những tầng thấp nhất của chính bản thể mình trước khi có thể vươn lên trở lại. Một hạt giống phải được chôn trong đất trước khi có thể mọc lên ánh sáng. Một người phải cúi xuống để có thể bật lên, và lùi lại để có thể nhảy tới. Tương tự, chân ngã hữu thức của con người phải thả những vòi cảm nhận xuống các tầng bản năng của phàm ngã, tức Mặt Trăng, để trở nên đáp ứng với tiếng nói của trực giác cao siêu, tức Sao Hải Vương.

Then, when the turbulent waters of the psychic realm are stilled, they reflect the splendor of the supernal spheres, and allow rays of brightness to penetrate the surface, revealing that which is in the depths. As long as this surface is roughened by waves of desire, the influence of Neptune is distorted and may even appear nefarious. However, once the waters become serene and mirror-like, they magnify and intensify the radiance which streams down from above.

Khi đó, khi những dòng nước hỗn loạn của cõi thông linh trở nên tĩnh lặng, chúng phản chiếu vẻ huy hoàng của các khối cầu thiên thượng, và cho phép các tia sáng xuyên qua bề mặt, mặc khải điều ở nơi sâu thẳm. Chừng nào bề mặt này còn bị làm gợn bởi các làn sóng ham muốn, ảnh hưởng của Sao Hải Vương còn bị méo mó và thậm chí có thể hiện ra như độc hại. Tuy nhiên, một khi nước trở nên tĩnh lặng và như gương, chúng phóng đại và tăng cường ánh rạng rỡ tuôn xuống từ bên trên.

The difference between the Moon and Neptune is the difference between change for its own sake and change as a means of progress toward a more inclusive state of being. Neptune is imbued with the sense of cosmic purpose which the Moon ordinarily lacks, and therefore its effects are more permanently stamped upon the psyche.

Sự khác biệt giữa Mặt Trăng và Sao Hải Vương là sự khác biệt giữa thay đổi chỉ vì thay đổi và thay đổi như một phương tiện tiến trình hướng đến một trạng thái bản thể bao gồm hơn. Sao Hải Vương được thấm nhuần ý thức về mục đích vũ trụ, điều mà Mặt Trăng thường thiếu, và vì thế các hiệu quả của nó được in dấu bền vững hơn trên tâm hồn.

The undeveloped Cancerian can be as passively grasping as the nursing infant who draws upon his mother's body for sustenance. His spiritually oriented counterpart deliberately invokes the cosmic mother principle which nurtures and protects all growing creatures. Through the cultivation of an intuitive awareness of need, he refines his emotions and learns not merely to respond to, but to achieve dominion over, the astral sea of the unconscious.

Người Cự Giải chưa phát triển có thể thụ động mà bám chặt như đứa trẻ bú mẹ hút dưỡng chất từ thân thể mẹ mình. Đối phần định hướng tinh thần của y chủ động khẩn cầu nguyên khí Mẹ vũ trụ, vốn nuôi dưỡng và bảo vệ mọi sinh linh đang lớn lên. Qua việc vun trồng nhận thức trực giác về nhu cầu, y tinh luyện các cảm xúc của mình và học không chỉ đáp ứng với, mà còn đạt quyền chủ quản trên, biển cảm dục của vô thức.

Neptune is the master of illusions, and the Cancerian must realize that all forms, however alluring, are ephemeral and delusive. The lighted house of Cancer may provide a temporary shelter on earth, while the ocean of existence is a vaster home giving birth to a host of new and fabulous creatures, only to call them back again when their play is done and night begins to fall.

Sao Hải Vương là bậc thầy của các ảo tưởng, và người Cự Giải phải nhận ra rằng mọi hình tướng, dù quyến rũ đến đâu, đều phù du và lừa dối. Ngôi nhà được soi sáng của Cự Giải có thể cung cấp một nơi trú ẩn tạm thời trên Trái Đất, trong khi đại dương hiện hữu là một mái nhà bao la hơn, sinh ra vô số sinh linh mới mẻ và kỳ diệu, chỉ để gọi chúng trở về khi cuộc chơi của chúng đã xong và đêm bắt đầu buông xuống.

LEO — The Sun

SƯ TỬ — Mặt Trời

I am That and That am I.

Tôi là Cái Đó và Cái Đó là tôi.

As both the traditional and esoteric ruler of Leo, the Sun shows that the solipsistic isolation of the unevolved native of this sign can be overcome only by a more-inclusive awareness of who and what he really is. Unenlightened self-centeredness and conceit are counteracted by genuine pride of accomplishment as the individual endeavors to become more like the Creator by becoming creative in his own right. Most Leonians are basically uncomplicated. They do not need to change into something different as much as they need to become sovereigns over their boisterous instincts and desires. They must cease to heed the importunities of the clamorous ego and look to the greater light of the true Self. Then the flickering rays of the

Là cả chủ tinh truyền thống lẫn nội môn của Sư Tử, Mặt Trời cho thấy rằng sự cô lập duy ngã của người bản mệnh chưa tiến hóa thuộc dấu hiệu này chỉ có thể được vượt qua bằng một nhận thức bao gồm hơn về y thực sự là ai và là gì. Sự tập trung vào bản thân và tự phụ chưa giác ngộ được hóa giải bằng niềm kiêu hãnh chân chính về thành tựu, khi cá nhân nỗ lực trở nên giống Đấng Sáng Tạo hơn bằng cách trở nên sáng tạo theo quyền riêng của mình. Hầu hết người Sư Tử về căn bản không phức tạp. Họ không cần biến thành điều gì khác cho bằng cần trở thành chủ thể tối thượng trên các bản năng và ham muốn ồn ào của mình. Họ phải thôi chú ý đến những đòi hỏi dai dẳng của chân ngã ồn ào và hướng về ánh sáng lớn hơn của Bản Ngã chân thật. Khi đó, những tia lập

separative personality are dimmed by the effulgence of the spirit within, even as a candle flame which appears to bum brightly at midnight disappears in the blaze of the noonday Sun.

lòe của phàm ngã phân ly bị làm mờ bởi hào quang của tinh thần bên trong, giống như ngọn nến dường như cháy sáng lúc nửa đêm sẽ biến mất trong ánh rực của Mặt Trời giữa trưa.

Exoterically, the Sun brings the Leonian to the stage where he wants to let his light shine. Esoterically, it enables him to realize that this radiation can occur only to the extent that he releases the potential which lies at the living center of his being.

Về mặt ngoại môn, Mặt Trời đưa người Sư Tử đến giai đoạn y muốn để ánh sáng của mình tỏa chiếu. Về mặt nội môn, nó giúp y nhận ra rằng sự bức xạ này chỉ có thể xảy ra trong mức độ y giải phóng tiềm năng nằm ở trung tâm sống động của bản thể mình.

The Leonian who is responding to the esoteric influence of the Sun is often renowned for his originality. Historically, it was a logical step to proceed from the worship of the Sun in the sky to the worship of the birth of the Sun at dawn. Consequently, everything connected with sunrise, spring, new beginnings, and initiation became sacred. Solar temples were oriented to the apparent source of light in the East while ancient scriptures refer to the Sun as “the Lord of the horizon.” In the zodiac, the Sun is exalted in Aries, the sign which rules the Ascendant or sunrise point in the natural chart. As a result, the spiritually evolved Leonian attains a position of leadership because he is the first to demonstrate a new way of life and has the courage to act on his convictions. By contrast, the less evolved lion tends to be a copycat who pusillanimously follows the prevailing pattern of fashion without ever fully comprehending the inner quality of being that gives rise to changing modes of self-expression.

Người Sư Tử đang đáp ứng với ảnh hưởng nội môn của Mặt Trời thường nổi tiếng vì tính độc đáo của mình. Về lịch sử, đó là một bước hợp lý khi đi từ việc tôn thờ Mặt Trời trên bầu trời đến việc tôn thờ sự ra đời của Mặt Trời lúc bình minh. Do đó, mọi điều liên quan đến mặt trời mọc, mùa xuân, những khởi đầu mới và điểm đạo đều trở nên thiêng liêng. Các đền thờ mặt trời được định hướng về nguồn ánh sáng biểu kiến ở phương Đông, trong khi các thánh thư cổ gọi Mặt Trời là “Chúa Tể của chân trời.” Trong hoàng đạo, Mặt Trời vượng trong Bạch Dương, dấu hiệu cai quản Điểm mọc hay điểm mặt trời mọc trong lá số tự nhiên. Kết quả là người Sư Tử đã tiến hóa tinh thần đạt đến vị trí lãnh đạo, bởi y là người đầu tiên biểu lộ một lối sống mới và có can đảm hành động theo xác tín của mình. Trái lại, con sư tử kém tiến hóa hơn có khuynh hướng bắt chước, nhút nhát đi theo mô hình thời thượng hiện hành mà không bao giờ thấu hiểu đầy đủ phẩm tính bên trong của bản thể vốn làm phát sinh các phương thức tự biểu hiện đang đổi thay.

A Leonian seldom bows gracefully to any discipline which is not selfimposed. Therefore, he learns less from books and teachers than from life. The member of this sign who has ceased to stand in his own shadow is distinguished by his aura of confidence and freedom from external

Người Sư Tử hiếm khi cúi mình một cách duyên dáng trước bất kỳ kỷ luật nào không do chính mình đặt ra. Vì vậy, y học từ đời sống nhiều hơn từ sách vở và các huấn sư. Thành viên của dấu hiệu này, khi đã thôi đứng trong bóng của chính mình, được phân biệt bởi hào quang tự tin và sự tự do khỏi cưỡng chế bên

coercion. He acts rather than reacts. His behavior is voluntary and is not forced on him by circumstances. In assuming his right to determine the course of his destiny, he conducts himself with deliberate regality, emanating a power which radiates from the heart. His will to rule becomes the willingness to act as a transmitter of vitalizing energies with which he identifies, even while retaining his own individualized center of consciousness.

ngoài. Y hành động thay vì phản ứng. Hành vi của y là tự nguyện và không bị hoàn cảnh ép buộc. Khi đảm nhận quyền quyết định đường hướng định mệnh của mình, y cư xử với vẻ vương giả có chủ ý, phát xuất một quyền năng bức xạ từ trái tim. Ý chí cai trị của y trở thành sự sẵn lòng hành động như một máy truyền các năng lượng tiếp sinh lực mà y đồng hóa với, ngay cả khi vẫn duy trì trung tâm tâm thức đã biệt ngã hóa của riêng mình.

VIRGO — The Moon

I am the Mother and the child. I, God, I matter am.

XỬ NỮ — Mặt Trăng

Tôi là Mẹ và là đứa con. Tôi, Thượng đế, tôi là vật chất.

The planet Mercury, which is the esoteric ruler of Aries, achieves concrete manifestation through its exoteric rulership of Virgo. In this placement, intelligence is brought down to earth and made productive. The Moon, esoteric ruler of Virgo, represents the answering response of each particle of sentient substance to the animating energies transmitted via the mind and grounded in the soil of the planet. Sterile intellect must be converted into the willing desire to serve as a humble "handmaid of the Lord," if the virgin is to conceive and bear her divine child.

Hành tinh Sao Thủy, vốn là chủ tinh nội môn của Bạch Dương, đạt được biểu hiện cụ thể qua quyền chủ quản ngoại môn của nó đối với Xử Nữ. Ở vị trí này, trí thông minh được đem xuống đất và làm cho hữu ích. Mặt Trăng, chủ tinh nội môn của Xử Nữ, tượng trưng cho đáp ứng trả lời của từng hạt chất liệu hữu cảm đối với các năng lượng làm sinh động được truyền qua thể trí và được neo trong đất của hành tinh. Trí tuệ vô sinh phải được chuyển hóa thành ham muốn tự nguyện phụng sự như một "nữ tỳ của Chúa" khi trinh nữ muốn thụ thai và sinh ra đứa con thiêng liêng của mình.

Versatile Mercury fits well into the obviously dual sign Gemini, but seems less well suited to Virgo, even though thinking is often hard work. The average Virgoan is apt to be dominated by his analytical intellect, but many spiritually aware members of this sign show an interest in diet, health, and nutrition that seems characteristic of the maternal Moon. There are also certain mystical types of Virgoans who appear distinctly lunar in their sensitivity to the realm of psychic phenomena. The concept of service associated with this sign implies a responsiveness to the

Sao Thủy đa năng rất phù hợp với dấu hiệu hiển nhiên nhị nguyên là Song Tử, nhưng có vẻ kém phù hợp hơn với Xử Nữ, dù suy nghĩ thường là công việc khó nhọc. Người Xử Nữ trung bình dễ bị trí tuệ phân tích của mình chi phối, nhưng nhiều thành viên có nhận thức tinh thần thuộc dấu hiệu này biểu lộ sự quan tâm đến chế độ ăn uống, sức khỏe và dinh dưỡng, điều dường như đặc trưng cho Mặt Trăng mẫu tính. Cũng có một số kiểu người Xử Nữ thần bí có vẻ rõ rệt mang tính Mặt Trăng trong sự nhạy cảm của họ đối với cõi hiện tượng thông linh. Khái niệm phụng sự gắn với

needs of others that is reminiscent of the protectiveness of the Moon-ruled sign Cancer. Students of astrology will find that there are two varieties of Virgoans, depending on whether Mercury or the Moon prevails. Those who are devoted to the healing arts may resemble a sensuously impressionable mermaid far more than the dried-up old maid which tradition associates with Virgo.

dấu hiệu này hàm ý một khả năng đáp ứng với nhu cầu của người khác, gợi nhớ đến tính bảo vệ của dấu hiệu Cự Giải do Mặt Trăng cai quản. Các môn sinh chiêm tinh học sẽ thấy rằng có hai loại người Xử Nữ, tùy theo Sao Thủy hay Mặt Trăng chiếm ưu thế. Những người tận tụy với các nghệ thuật chữa lành có thể giống một nàng tiên cá nhạy cảm đầy cảm giác hơn nhiều so với cô gái già khô héo mà truyền thống liên kết với Xử Nữ.

In many religious paintings the Virgin Mary is shown standing upon the lunar crescent, while pagan earth goddesses are often portrayed with the Moon as a headdress. The Mercurial side of Virgo has been associated with unfulfilled womanhood, while the lunar side of the sign is the essence of abundant and fertile femininity.

Trong nhiều bức họa tôn giáo, Đức Trinh Nữ Maria được mô tả đứng trên lưỡi liềm Mặt Trăng, trong khi các nữ thần đất của ngoại giáo thường được khắc họa với Mặt Trăng như một vương miện. Phía Sao Thủy của Xử Nữ đã được liên kết với nữ tính chưa thành tựu, trong khi phía Mặt Trăng của dấu hiệu này là tinh túy của nữ tính phong phú và sinh sản.

The mission of the spiritually sensitive Virgoan is to carry on the work of nature (symbolized by the Moon) by tending the forms which first nurture and then release the hidden soul of all things. Esoterically, Virgo, the virgin mother, stands for the glorification of the material world which ultimately gives birth to the Christ principle. Similarly, the fruits of the earth sustain higher manifestations of consciousness. In this sense, Virgo represents the womb of time within which all bodies undergo a slow gestation in preparation for the ultimate harvest of their nutritive essence. The true Virgoan is dedicated to some great work, just as the mother serves her child, and matter serves the purposes of the evolving soul. Through self-abnegating devotion to a cause, the Virgoan shapes the chalice of his life in order that he may be filled, and fulfilled, until at last his task is done and he has made himself a vessel fit to contain and conserve the rain of spiritual forces which brings life to the parched land.

Sứ mệnh của người Xử Nữ nhạy cảm tinh thần là tiếp tục công việc của bản chất tự nhiên, được tượng trưng bởi Mặt Trăng, bằng cách chăm sóc các hình tướng trước hết nuôi dưỡng rồi sau đó giải phóng linh hồn ẩn giấu của mọi sự vật. Một cách huyền bí, Xử Nữ, mẹ đồng trinh, tượng trưng cho sự vinh hiển hóa thế giới vật chất, vốn cuối cùng sinh ra nguyên khí Đức Christ. Tương tự, hoa trái của đất duy trì các biểu hiện cao hơn của tâm thức. Theo nghĩa này, Xử Nữ tượng trưng cho tử cung của thời gian, trong đó mọi thể trải qua một thời kỳ thai nghén chậm rãi để chuẩn bị cho mùa gặt tối hậu của tinh túy nuôi dưỡng của chúng. Người Xử Nữ chân chính tận hiến cho một công trình vĩ đại nào đó, cũng như người mẹ phụng sự con mình, và vật chất phụng sự các mục đích của linh hồn đang tiến hóa. Qua sự sùng tín tự phủ nhận đối với một chính nghĩa, người Xử Nữ định hình chiếc chén đời mình để y có thể được lấp đầy và được thành tựu, cho đến cuối cùng nhiệm vụ của y hoàn tất và y đã biến mình thành một bình chứa thích hợp để gìn giữ và bảo tồn cơn mưa các mãnh lực tinh

thần đem sự sống đến cho vùng đất khô cằn.

LIBRA — Uranus

I choose the way that leads between the two great lines of force.

Libra, the sign in which Saturn is exalted, is the dispenser of the karmic law. Occultists call Libra "the place of judgment." Its esoteric ruler, Uranus, makes these judgments more than mere retribution by evoking the will to rise above the fatalistic interplay of action and reaction. Uranus shows that the inexorable operation of cause and effect can be a progressive awakening which eventually liberates individuals from their bondage to the earth. Uranus rules the detached, impersonal sign Aquarius. Consequently, the intellectually developed Libran can weigh alternatives without being swayed by personal bias.

Libra sets the stage for the dynamic interaction between the pairs of opposites. It provides the clue to the mystery of the electrical forces which flow between positively and negatively charged terminals when these two polarized spheres are rightly related. Symbolically, their reciprocating lines of force are shown by the cross which unites the upright bars of the glyph for Uranus.

From the cosmic standpoint, the purpose of Libra is to blend the antithetical forces of Spirit (God the Father) and Matter (Mother Nature) which originally came together in Aries, and to demonstrate the results of this state of conjugal bliss through harmoniously proportioned forms. Under Venus, the marriage of opposites produces the static but precarious balance of a see-saw whose ends are symmetrically matched while, under Uranus, it produces the dynamic equilibrium

THIÊN BÌNH — Sao Thiên Vương

Tôi chọn con đường dẫn giữa hai đường mãnh lực lớn.

Thiên Bình, dấu hiệu trong đó Sao Thổ vượng, là kẻ phân phát định luật nghiệp quả. Các nhà huyền bí học gọi Thiên Bình là "nơi phán xét." Chủ tinh nội môn của nó, Sao Thiên Vương, làm cho các phán xét này vượt hơn sự báo ứng đơn thuần bằng cách gợi lên ý chí vươn lên trên sự tương tác định mệnh giữa hành động và phản ứng. Sao Thiên Vương cho thấy sự vận hành không thể lay chuyển của nhân và quả có thể là một sự thức tỉnh tiến bộ, cuối cùng giải phóng các cá nhân khỏi sự trói buộc của họ với đất. Sao Thiên Vương cai quản dấu hiệu Bảo Bình tách rời, phi cá nhân. Do đó, người Thiên Bình phát triển trí tuệ có thể cân nhắc các lựa chọn mà không bị thiên kiến cá nhân làm dao động.

Thiên Bình dựng nên sân khấu cho sự tương tác năng động giữa các cặp đối cực. Nó cung cấp manh mối cho huyền nhiệm của các mãnh lực điện tuôn chảy giữa các cực mang điện tích dương và âm khi hai khối cầu phân cực này được liên hệ đúng đắn. Về mặt biểu tượng, các đường mãnh lực hỗ tương của chúng được biểu thị bằng thập giá nối các thanh thẳng đứng của ký hiệu Sao Thiên Vương.

Từ lập trường vũ trụ, mục đích của Thiên Bình là hòa trộn các mãnh lực đối nghịch của Tinh thần, Thượng đế Cha, và Vật chất, Mẹ Thiên Nhiên, vốn ban đầu hội tụ trong Bạch Dương, và biểu lộ các kết quả của trạng thái chí phúc phu thê này qua những hình tướng cân đối hài hòa. Dưới Sao Kim, cuộc hôn phối của các đối cực tạo ra sự quân bình tĩnh nhưng bấp bênh của một cái bập bênh có hai đầu cân xứng; còn dưới Sao Thiên Vương, nó tạo ra sự cân bằng

of the spinning gyroscope.

As humanity enters the Aquarian Age via its Libra-ruled decanate, the influence of Uranus becomes especially important in sexual relationships. The coming together of male and female will be viewed less in terms of individual rights and privileges awarded by contract, and more in terms of a spontaneous flow of energies which partners of the opposite sex can generate as they revolve freely around a common center.

Although Libra is ruled by earthy Venus, the spiritually sensitive exponent of this sign is often scientifically inclined, having the cool, rational intellect of the airy element. He is capable of comprehending that love is a great magnetic force which can and should be utilized to produce Uranian transformations in the structure of matter through the realinement of molecules. He is able to transmute substances, whether animate or inanimate, through his insight into the laws of nature, and because of his desire to implement the designs of the creative process. Thus, the love of Venus and the laws of Saturn support the Uranian drive to fashion something new and original out of preexistent materials.

SCORPIO — Mars

Warrior am I, and from the battle I emerge triumphant.

The Scorpian will beard the devil in his den — perhaps because he has never quite forgotten that Satan was originally one of the noblest of God's archangels. The power of the Scorpio native for good or evil is intensified by his ability to work with the fundamental creative forces of the universe, often in the guise of sex or money. Although these forces may be perverted, they cannot be denied and must

động của con quay hồi chuyển đang quay.

Khi nhân loại bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình qua thập độ do Thiên Bình cai quản, ảnh hưởng của Sao Thiên Vương trở nên đặc biệt quan trọng trong các quan hệ giới tính. Sự gặp gỡ giữa nam và nữ sẽ ít được nhìn theo các quyền lợi và đặc quyền cá nhân được trao bằng khế ước, và nhiều hơn theo dòng chảy tự phát của các năng lượng mà những bạn đời khác giới có thể phát sinh khi họ tự do quay quanh một trung tâm chung.

Mặc dù Thiên Bình được Sao Kim thuộc đất cai quản, người biểu đạt nhạy cảm tinh thần của dấu hiệu này thường có khuynh hướng khoa học, với trí tuệ mát mẻ, hợp lý của nguyên tố khí. Y có khả năng thấu hiểu rằng tình thương là một mãnh lực từ tính lớn lao, có thể và nên được sử dụng để tạo ra các chuyển đổi kiểu Sao Thiên Vương trong cấu trúc của vật chất qua sự chỉnh hợp lại các phân tử. Y có thể chuyển hóa các chất liệu, dù hữu sinh hay vô sinh, nhờ cái nhìn thấu suốt vào các định luật của bản chất tự nhiên, và bởi mong muốn thực hiện các thiết kế của tiến trình sáng tạo. Vì vậy, tình thương của Sao Kim và các định luật của Sao Thổ hỗ trợ động lực Sao Thiên Vương nhằm tạo nên điều gì đó mới mẻ và độc đáo từ các vật liệu đã có trước.

HỔ CÁP — Sao Hỏa

Chiến sĩ là tôi, và từ trận chiến tôi bước ra khải hoàn.

Người Hổ Cáp sẽ đối đầu với quỷ dữ ngay trong hang ổ của nó — có lẽ bởi y chưa bao giờ hoàn toàn quên rằng Satan ban đầu là một trong những tổng thiên thần cao quý nhất của Thượng đế. Quyền năng hướng thiện hay hướng ác của người bản mệnh Hổ Cáp được tăng cường bởi khả năng làm việc với các mãnh lực sáng tạo căn bản của vũ trụ, thường dưới hình thức tình dục hoặc tiền bạc. Mặc dù

find an outlet through some form of activity.

các mãnh lực này có thể bị xuyên tạc, chúng không thể bị phủ nhận và phải tìm lối thoát qua một hình thức hoạt động nào đó.

As the esoteric ruler of Scorpio, Mars shows that even a highly competent human being finds this to be a sign of trial and testing, a true "battleground of the soul." In the life of the occultist, these periods of conflict and crisis are intensified. Therefore, the god of battles continues to hold sway, conferring strength through struggle, and bringing ultimate victory out of temporary defeat.

Là chủ tinh nội môn của Hổ Cáp, Sao Hỏa cho thấy rằng ngay cả một con người rất có năng lực cũng thấy đây là một dấu hiệu của thử thách và khảo nghiệm, một "chiến trường của linh hồn" đích thực. Trong đời sống của nhà huyền bí học, các giai đoạn xung đột và khủng hoảng này được tăng cường. Vì vậy, vị thần của các trận chiến tiếp tục nắm quyền, ban sức mạnh qua đấu tranh, và đem lại chiến thắng tối hậu từ thất bại tạm thời.

Scorpio is considered a sign of ordeals because of the warlike nature of its ruling planet Mars, but it is sometimes overlooked that this planet imparts the fortitude to pass triumphantly through these periodic examinations of the soul. Often Mars in Scorpio precipitates the type of emergencies which impel a man to emerge out of the quagmire of sensual indulgence in which he has been engrossed. Seemingly, the same energy used to cast him down enables him to bounce up again after he has hit bottom — thanks to the innate resilience of the human spirit.

Hổ Cáp được xem là một dấu hiệu của các thử thách khắc nghiệt vì bản chất hiếu chiến của hành tinh cai quản nó, Sao Hỏa, nhưng đôi khi người ta bỏ qua rằng hành tinh này truyền cho sự kiên cường để vượt qua các cuộc khảo nghiệm định kỳ này của linh hồn một cách khải hoàn. Thường thì Sao Hỏa trong Hổ Cáp làm ngưng tụ loại khẩn cấp thúc đẩy một người trỗi lên khỏi vũng lầy của sự buông thả giác quan mà y đã bị cuốn vào. Dường như cùng một năng lượng từng dùng để quật ngã y lại giúp y bật dậy sau khi đã chạm đáy — nhờ sức bật bẩm sinh của tinh thần con người.

On the reversed wheel, it is the self-seeking activity of Mars in Scorpio which causes the supreme crisis of reorientation in Libra. Then the soul re-enters Scorpio and sets in motion a new series of forces which lead along the upward path of Sagittarius to the mountaintop of initiation in Capricorn.

Trên bánh xe đảo ngược, chính hoạt động vị kỷ của Sao Hỏa trong Hổ Cáp gây ra cuộc khủng hoảng tối thượng của sự tái định hướng trong Thiên Bình. Khi đó linh hồn tái nhập Hổ Cáp và khởi động một loạt mãnh lực mới dẫn dọc theo con đường đi lên của Nhân Mã đến đỉnh núi điểm đạo trong Ma Kết.

The unregenerated Mars is full of pride in the exploits of the separative self. It thrusts forward impulsively and spasmodically, hurting all who chance to get in its way. The regenerated Mars is characterized by the profound humility which comes from total commitment to an ideal. It operates through

Sao Hỏa chưa tái sinh đầy kiêu hãnh về những kỳ công của phàm ngã phân ly. Nó lao tới một cách bốc đồng và co giật, làm tổn thương mọi người tình cờ chắn đường nó. Sao Hỏa đã tái sinh được đặc trưng bởi sự khiêm nhường sâu xa phát sinh từ sự cam kết trọn vẹn với một lý tưởng. Nó hoạt động qua sự kiềm chế và kiểm

restraint and control over the instinctual drives and thereby confers power in action.

Mars rules the aggressive instincts and the senses. As the cravings of the body become subordinate to the will of the soul, Mars arouses the entire lower nature to make one last stand in the fight for the satisfactions deemed to be its due. This final confrontation of the materially oriented personality ("the dweller on the threshold") by the emerging higher Self ("the angel of the presence") constitutes every man's personal Armageddon. In Scorpio, Mars supplies the motivation for the conquest of worldly desires, demonstrating the necessity to fight fire with fire. The selfish ambition of the carnal man must melt under the will of the higher Self before the aspirant to the deeper mysteries of life is free to progress to the next stage of the Path.

soát các xung lực bản năng, và nhờ đó ban quyền năng trong hành động.

Sao Hỏa cai quản các bản năng hiếu chiến và các giác quan. Khi những thèm muốn của thể xác trở nên phụ thuộc vào ý chí của linh hồn, Sao Hỏa khuấy động toàn bộ bản chất thấp để thực hiện một cuộc chống cự cuối cùng trong cuộc chiến vì những thỏa mãn mà nó cho là thuộc về mình. Cuộc đối đầu cuối cùng này của phàm ngã định hướng vật chất, "Kẻ Chận Ngõ", bởi Bản Ngã Cao Siêu đang xuất hiện, "Thiên Thần của Hiện Diện", cấu thành trận Armageddon cá nhân của mỗi người. Trong Hổ Cáp, Sao Hỏa cung cấp động cơ cho việc chinh phục các ham muốn thế gian, biểu lộ sự cần thiết phải lấy lửa trị lửa. Tham vọng ích kỷ của con người xác thịt phải tan chảy dưới ý chí của Bản Ngã Cao Siêu trước khi người chí nguyện hướng đến các huyền nhiệm sâu xa hơn của sự sống được tự do tiến đến giai đoạn kế tiếp của Đường Đạo.

SAGITTARIUS - Earth

I see the goal. I reach the goal and see another.

According to the occult tradition, mankind was born in the peculiarly human sign Sagittarius. Hence, the special purpose of these "sons of mind" is to engage in directed activity, to develop their higher rational faculties, and to aspire toward more inclusive states of consciousness. From the human standpoint, life on Earth can be envisioned as a panoramic sports event featuring God and the Devil as captains of opposing teams. Among spectators and participants alike, the desire to win the game gives rise to cheers and groans. Indeed, many sports fans who fancy they do not know how to pray, should consider their feelings when they root for their side in an athletic contest. When people become as

NHÂN MÃ - Trái Đất

Tôi thấy mục tiêu. Tôi đạt mục tiêu và thấy một mục tiêu khác.

Theo truyền thống huyền bí, nhân loại được sinh ra trong dấu hiệu đặc biệt nhân loại là Nhân Mã. Vì vậy, mục đích đặc biệt của những "Con của Trí Tuệ" này là tham gia vào hoạt động có định hướng, phát triển các quan năng lý trí cao hơn, và khát vọng hướng đến những trạng thái tâm thức bao gồm hơn. Từ lập trường nhân loại, sự sống trên Trái Đất có thể được hình dung như một sự kiện thể thao toàn cảnh, trong đó Thượng đế và Quỷ dữ là đội trưởng của hai đội đối nghịch. Giữa khán giả cũng như người tham dự, ham muốn thắng cuộc tạo nên tiếng reo hò và tiếng rên rỉ. Thật vậy, nhiều người hâm mộ thể thao tưởng rằng mình không biết cầu nguyện nên xem xét cảm xúc của họ khi cổ vũ cho phe mình trong một

interested in the human race as in the outcome of a horse race, they will find that they are already experts at prayer.

cuộc thi đấu. Khi con người trở nên quan tâm đến nhân loại như quan tâm đến kết quả của một cuộc đua ngựa, họ sẽ thấy mình vốn đã là những chuyên gia trong việc cầu nguyện.

As the esoteric ruler of Sagittarius, Earth is a state of mind more than a place. Earth represents the impact of planetary experience which expands personal self-awareness into group consciousness. The awakened Sagittarian must realize that in his journey through life on the terrestrial plane he is following a path which leads upward. Above all else, Earth is a school for souls who progress from grade to grade in order to learn the laws of life and to coordinate their activities in line with a growing sense of direction. Yet the Sagittarian's purposefulness need not draw him away from the mundane sphere but should give rise to the all-encompassing global outlook (the planetarization of consciousness) which will eventually result in the emergence of a fifth or "hyperhuman" kingdom out of the fourth kingdom of humanity.

Là chủ tinh nội môn của Nhân Mã, Trái Đất là một trạng thái của thể trí hơn là một nơi chốn. Trái Đất tượng trưng cho tác động của kinh nghiệm hành tinh, mở rộng ngã thức cá nhân thành tâm thức nhóm. Người Nhân Mã đã thức tỉnh phải nhận ra rằng trong hành trình qua đời sống trên cõi địa cầu, y đang đi theo một con đường dẫn lên trên. Trên hết mọi điều, Trái Đất là một trường học cho các linh hồn tiến từ lớp này sang lớp khác để học các định luật của sự sống và phối hợp các hoạt động của mình phù hợp với một ý thức định hướng ngày càng tăng. Tuy nhiên, tính có mục đích của người Nhân Mã không cần kéo y ra khỏi khối cầu trần tục, mà nên làm phát sinh nhãn quan toàn cầu bao trùm tất cả, tức sự hành tinh hóa tâm thức, điều cuối cùng sẽ đưa đến sự xuất hiện của một giới thứ năm hay "siêu nhân loại" từ giới thứ tư của nhân loại.

The Sagittarian has an innate proclivity to plan for the future. However, his true goal is to materialize the Divine Plan on Earth by formulating the highest truths he can envision in concrete terms. His beliefs must become matters of immediate experience rather than abstractly conceived ideas. The sign of management needs solid substance upon which to apply its principles of faith. The abundance Jupiter promises should become a tangible reality in the lives of those who consume the products of the earth. Even the archer cannot shoot his arrows without a firm base of support.

Người Nhân Mã có khuynh hướng bẩm sinh lập kế hoạch cho tương lai. Tuy nhiên, mục tiêu chân thật của y là hiện hình Thiên Cơ trên Trái Đất bằng cách diễn đạt các chân lý cao nhất mà y có thể hình dung trong những thuật ngữ cụ thể. Niềm tin của y phải trở thành những vấn đề của kinh nghiệm trực tiếp hơn là các ý tưởng được quan niệm một cách trừu tượng. Dấu hiệu của sự quản trị cần chất liệu vững chắc để áp dụng các nguyên khí đức tin của nó. Sự phong phú mà Sao Mộc hứa hẹn nên trở thành một thực tại hữu hình trong đời sống của những người tiêu thụ sản phẩm của đất. Ngay cả người cung thủ cũng không thể bắn tên nếu không có một nền tảng nâng đỡ vững chắc.

While the average Sagittarian may long for the

Trong khi người Nhân Mã trung bình có thể

day when astronauts journey to the stars, the evolved member of this sign will focus his attention on the problem of uplifting the inhabitants of planet Earth. He knows instinctively that if he tends the soil beneath his feet, subsequent growth is inevitable.

The Sagittarian is well advised to meditate upon the ancient aphorism, "As above, so below," in order that the Geminian duality of "this world" and "the other world" which has so long haunted theologians, may be superseded by a unified vision of the heaven on earth which could become a reality if all men followed the divinely ordained precepts of the Creator.

CAPRICORN — Saturn

Lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back.

The continuing rulership of Capricorn by Saturn implies that the same restrictions which the immature person finds oppressive, provide the basis for a discipline which leads the mature person to freedom. From the outside, Saturn is gravity which pulls man down, but on the inside, it is the backbone which holds him up. Time disintegrates, but time also strengthens and heals. It is possible either to mellow or decay as the Saturnian ripening process brings all growing organisms to maturity.

In the lives of individuals, Saturn often denotes austerity and sorrow in the early years, yet indicates eventual attainment. It can signify a frail childhood but a robust old age, early death or extreme longevity. Similarly, Saturn can bring to responsible persons the success which it denies to the irresponsible. Hence, Capricornians are well advised to adhere to the path of duty since the consequences of their actions are virtually

mong mỏi ngày các phi hành gia du hành đến các vì sao, thành viên đã tiến hóa của dấu hiệu này sẽ tập trung sự chú ý vào vấn đề nâng cao cư dân của hành tinh Trái Đất. Y biết theo bản năng rằng nếu y chăm sóc mảnh đất dưới chân mình, sự tăng trưởng tiếp theo là điều tất yếu.

Người Nhân Mã được khuyên nên tham thiền về châm ngôn cổ xưa, "trên sao, dưới vậy," để nhị nguyên Song Tử giữa "thế giới này" và "thế giới kia" vốn ám ảnh các nhà thần học từ lâu có thể được thay thế bằng một tầm nhìn hợp nhất về thiên đường trên Trái Đất, điều có thể trở thành hiện thực nếu mọi người tuân theo các giới luật do Đấng Sáng Tạo an bài một cách thiêng liêng.

MA KẾT — Sao Thổ

Tôi lạc mất trong ánh sáng thiên thượng, nhưng tôi quay lưng lại với ánh sáng ấy.

Quyền chủ quản tiếp diễn của Sao Thổ đối với Ma Kết hàm ý rằng chính những hạn chế mà người chưa trưởng thành thấy là áp bức lại cung cấp nền tảng cho một kỷ luật dẫn người trưởng thành đến tự do. Nhìn từ bên ngoài, Sao Thổ là trọng lực kéo con người xuống, nhưng ở bên trong, nó là xương sống nâng y đứng vững. Thời gian làm tan rã, nhưng thời gian cũng củng cố và chữa lành. Có thể hoặc trở nên chín dịu, hoặc suy tàn, khi tiến trình trưởng thành kiểu Sao Thổ đưa mọi cơ thể đang lớn đến sự trưởng thành.

Trong đời sống của các cá nhân, Sao Thổ thường biểu thị sự khắc khổ và buồn đau trong những năm đầu đời, nhưng lại chỉ ra sự thành tựu sau cùng. Nó có thể chỉ một tuổi thơ yếu ớt nhưng một tuổi già cường tráng, cái chết sớm hoặc tuổi thọ cực cao. Tương tự, Sao Thổ có thể đem đến cho những người có trách nhiệm sự thành công mà nó khước từ đối với kẻ vô trách nhiệm. Do đó, người Ma Kết nên bám sát con đường bổn phận, vì hậu quả của các hành động

certain to catch up with them. The point to remember is that, as the planet of pure and perfect justice, Saturn will punish the venal and reward the virtuous with the same deliberate impartiality.

Saturn's sign and corresponding tenth house represent the high point of the horoscope. Therefore, the Capricornian is impelled either to scale the peak of material achievement or to seek the summit of spiritual attainment. Since Saturn is both his exoteric and his esoteric ruler, he may do both at once, giving proof of spiritual competence through mastery of the material world.

The evolved Capricornian neither deplores nor ignores the past. To him, time gone by continues to endure as substance to be redeemed, measure by measure, until every lesson of history, or of his own chronicle, has been crystallized into a permanent, imperturbable structure of selfhood that no passing calamity can disrupt.

The most righteous human beings are found in this sign as well as those who are merely self-righteous. Enlightened Capricornians are as dedicated to doing good as the lower types are harsh, cold, and sensual. Saturn, as ruler of both these types illustrates the ancient maxim, "One must lift oneself from the ground by the aid of the ground." The mountain that was so arduous to ascend, finally raises the climber into the upper atmosphere. Then, having achieved his purpose, he turns his back on the very light he sought so that its rays pass through him as he gazes down upon the way he has come. Having cast off the shackles of his personal karma by playing Saturn's game to its conclusion, he accepts the new responsibility of returning as a world server who takes on the burdens of others in order that all may progress together.

của họ hầu như chắc chắn sẽ đuổi kịp họ. Điểm cần nhớ là, với tư cách hành tinh của công lý thuần khiết và hoàn hảo, Sao Thổ sẽ trừng phạt kẻ tham ô và tưởng thưởng người đức hạnh bằng cùng một sự vô tư thận trọng.

Dấu hiệu của Sao Thổ và nhà thứ mười tương ứng biểu thị điểm cao nhất của lá số chiêm tinh. Vì vậy, người Ma Kết bị thôi thúc hoặc leo lên đỉnh cao của thành tựu vật chất, hoặc tìm kiếm đỉnh cao của thành tựu tinh thần. Vì Sao Thổ vừa là chủ tinh ngoại môn vừa là chủ tinh nội môn của y, y có thể làm cả hai cùng lúc, chứng minh năng lực tinh thần qua sự làm chủ thế giới vật chất.

Người Ma Kết tiến hoá không than tiếc cũng không phớt lờ quá khứ. Đối với y, thời gian đã qua vẫn tiếp tục tồn tại như chất liệu cần được cứu chuộc, từng mức độ một, cho đến khi mọi bài học của lịch sử, hoặc của chính biên niên sử đời y, được kết tinh thành một cấu trúc thường tồn, bất nhiễu loạn của bản ngã mà không tai họa thoáng qua nào có thể phá vỡ.

Những con người chính trực nhất được tìm thấy trong dấu hiệu này, cũng như những người chỉ tự cho mình là chính trực. Những người Ma Kết được soi sáng tận hiến cho việc làm điều thiện cũng như các kiểu thấp kém thì khắc nghiệt, lạnh lùng và nhục dục. Sao Thổ, với tư cách chủ tinh của cả hai kiểu người này, minh họa châm ngôn cổ: "Người ta phải tự nâng mình khỏi mặt đất nhờ sự trợ giúp của mặt đất." Ngọn núi từng quá gian khổ để leo lên, cuối cùng nâng người leo núi vào tầng khí quyển cao hơn. Rồi, khi đã đạt mục đích, y quay lưng lại với chính ánh sáng mà y đã tìm kiếm, để các tia sáng ấy xuyên qua y khi y nhìn xuống con đường mình đã đi qua. Sau khi trút bỏ xiềng xích nghiệp quả cá nhân bằng cách chơi ván cờ của Sao Thổ đến hồi kết, y chấp nhận trách nhiệm mới là trở lại như một Người Phụng Sự Thế Gian, gánh lấy gánh nặng của

người khác để tất cả có thể cùng tiến bước.

AQUARIUS - Jupiter

Water of life am I, poured forth for thirsty men.

In Leo, man revolves around his own axis and is primarily concerned with self-expression. In Leo's polar opposite, Aquarius, the two outgoing waves radiate through space, signifying the dispersal of energies in all directions. The self-consciousness of the egocentric personality is superseded by the group-consciousness of the humanitarian. As distances shrink, owing to Uranian inventions, the mind must expand to encompass new visions.

The association of Jupiter with this hyper-expansive sign denotes the concern with human rights which motivates the benevolently inclined Aquarian to focus his energies on scientific and altruistic endeavors. The purely Uranian thinker may deny any personal guilt if the atom bomb he produces devastates a city. However, as the moral sense of Jupiter is built into his character, he recognizes the principle that "knowledge brings responsibility" — the complement of the Leonian "noblesse oblige." He then begins to perceive that most of the ills of the world today stem from the failure of theoreticians to direct the forces they let loose upon this planet, and realizes that he cannot disclaim the uses to which his inventions are put. Science, as well as religion, must promote the brotherhood of man. Hence, it is in this penultimate sign that the age-old dichotomy of science and religion is finally resolved.

Aquarius, the sign of distribution, makes

BẢO BÌNH - Sao Mộc

Ta là nước sự sống, được tuôn đổ cho những người đang khát.

Trong Sư Tử, con người xoay quanh trục của chính mình và chủ yếu quan tâm đến sự tự biểu lộ. Trong đối cực của Sư Tử là Bảo Bình, hai làn sóng hướng ra ngoài tỏa chiếu qua không gian, biểu thị sự phân tán năng lượng theo mọi hướng. Ngã thức của phàm ngã vị kỷ được thay thế bằng tâm thức nhóm của người nhân đạo. Khi khoảng cách thu hẹp lại nhờ các phát minh mang tính Sao Thiên Vương, thể trí phải mở rộng để bao hàm những linh ảnh mới.

Sự liên hệ của Sao Mộc với dấu hiệu siêu mở rộng này biểu thị mối quan tâm đến nhân quyền, vốn thúc đẩy người Bảo Bình có khuynh hướng nhân từ tập trung năng lượng của mình vào các nỗ lực khoa học và vị tha. Nhà tư tưởng thuần Sao Thiên Vương có thể phủ nhận mọi tội lỗi cá nhân nếu quả bom nguyên tử do y tạo ra tàn phá một thành phố. Tuy nhiên, khi ý thức đạo đức của Sao Mộc được xây dựng vào tính cách của y, y nhận ra nguyên khí rằng "tri thức đem lại trách nhiệm" — phần bổ sung cho câu "quý tộc thì phải có nghĩa vụ" của Sư Tử. Khi ấy y bắt đầu nhận thấy rằng phần lớn các căn bệnh của thế giới ngày nay bắt nguồn từ sự thất bại của các nhà lý thuyết trong việc điều hướng những mãnh lực mà họ đã phóng thích trên hành tinh này, và nhận ra rằng y không thể chối bỏ các cách sử dụng mà các phát minh của y bị đem vào. Khoa học, cũng như tôn giáo, phải thúc đẩy tình huynh đệ của con người. Do đó, chính trong dấu hiệu áp chót này, sự phân đôi lâu đời giữa khoa học và tôn giáo cuối cùng được giải quyết.

Bảo Bình, dấu hiệu của sự phân phối, làm cho

Jupiter's managerial talent more effective in a far-reaching way. Jupiter enlarges the sphere within which Aquarian energies can circulate. Together these influences show that man must be free (Aquarius) to grow (Jupiter), and that all growth leads, in turn, to greater freedom in cooperation with the guiding principles of the universe.

tài năng quản trị của Sao Mộc trở nên hiệu quả hơn theo một cách có tầm xa. Sao Mộc mở rộng phạm vi trong đó các năng lượng Bảo Bình có thể lưu chuyển. Cùng nhau, các ảnh hưởng này cho thấy rằng con người phải được tự do (Bảo Bình) để tăng trưởng (Sao Mộc), và mọi sự tăng trưởng đến lượt nó đều dẫn tới tự do lớn hơn trong sự hợp tác với các nguyên khí hướng dẫn của vũ trụ.

The purely Uranian side of Aquarius is exemplified in the ingenious scientific devices which have enabled people to tune in on one another's ideas. Airplanes, radio, and television have served to put men in touch with multitudes around the world. The Jupiterian side of Aquarius manifests through expansions of consciousness resulting from these long journeys of body and mind. Thus, Jupiter's inherent tendency toward fusion promotes an ultimate synthesis which can never be brought about through mechanical contrivances. Uranus extends the base of awareness while Jupiter raises the quality of knowing to a higher level so that the two-dimensional line becomes the three-dimensional pyramid. Consequently, the Uranian Aquarian tends to be a rugged individualist who bows to no one while the Jupiterian Aquarian, comprehending the hierarchical structure of the universe, reveres those whom he recognizes as superior beings, and aspires to follow in their footsteps. A study of history shows that although the greatest Aquarians were freewheeling individualists, they seldom complicated their lives with personal eccentricities.

Phía thuần Sao Thiên Vương của Bảo Bình được minh họa trong các thiết bị khoa học tài tình đã giúp con người bắt sóng được các ý tưởng của nhau. Máy bay, radio và truyền hình đã giúp đưa những người nam tiếp xúc với số đông khắp thế giới. Phía Sao Mộc của Bảo Bình biểu lộ qua những sự mở rộng tâm thức phát sinh từ các hành trình dài của thể xác và thể trí này. Như vậy, khuynh hướng cố hữu của Sao Mộc hướng tới sự dung hợp thúc đẩy một tổng hợp sau cùng, điều không bao giờ có thể được tạo ra bằng các phương tiện cơ giới. Sao Thiên Vương mở rộng nền tảng của nhận thức, trong khi Sao Mộc nâng phẩm tính của sự hiểu biết lên một cấp độ cao hơn, để đường thẳng hai chiều trở thành kim tự tháp ba chiều. Do đó, người Bảo Bình mang tính Sao Thiên Vương có xu hướng là một cá nhân chủ nghĩa mạnh mẽ, không cúi đầu trước ai, trong khi người Bảo Bình mang tính Sao Mộc, thấu hiểu cấu trúc huyền giai của vũ trụ, tôn kính những vị mà y nhận ra là các Hữu Thể cao hơn, và khát vọng noi theo bước chân của Các Ngài. Việc nghiên cứu lịch sử cho thấy rằng, mặc dù những người Bảo Bình vĩ đại nhất là các cá nhân chủ nghĩa phóng khoáng, họ hiếm khi làm đời mình phức tạp bằng những lập dị cá nhân.

PISCES — Pluto

I leave the Father's home and turning back, I save.

SONG NGƯ — Sao Diêm Vương

Ta rời nhà Cha và khi quay trở lại, Ta cứu độ.

As esoteric ruler of Pisces, Pluto is the

Với tư cách chủ tinh nội môn của Song Ngư,

hierophant who cuts the thread of worldly desires. This is the tie which symbolically joins the two fishes representing man's lower and higher selves. It has been said that the Piscean must either serve or suffer. If the way of service has been chosen, then Pluto officiates at the final victory over the realm of illusion (Neptune), and releases the soul from the body in which it has been incarcerated.

Sao Diêm Vương là vị tư tế điểm đạo cắt đứt sợi dây của những ham muốn trần tục. Đây là mối dây tượng trưng nối kết hai con cá đại diện cho phàm ngã và chân ngã của con người. Người ta đã nói rằng người Song Ngư hoặc phải phụng sự, hoặc phải đau khổ. Nếu con đường phụng sự đã được chọn, thì Sao Diêm Vương chủ lễ trong chiến thắng cuối cùng trên cõi giới của ảo tưởng (Sao Hải Vương), và giải thoát linh hồn khỏi thể xác nơi nó đã bị giam giữ.

The apparently death-dealing act of severance, which liberates the seed from the plant which bore it, is portrayed by the glyph for Pluto (^). Here the seed is shown cradled in the arms of the Moon which is the esoteric ruler of the opposite sign Virgo. Seed and chalice are held aloft by the cross of Christ-consciousness. Thus, the Moon in Virgo represents the apotheosis of matter, while Pluto in Pisces promises the transubstantiation of the vital essence in a new cycle of unfoldment.

Hành động cắt lìa, bề ngoài như đem lại cái chết, vốn giải phóng hạt giống khỏi cây đã mang nó, được mô tả bằng ký hiệu của Sao Diêm Vương (^). Ở đây hạt giống được cho thấy nằm trong vòng tay nâng đỡ của Mặt Trăng, vốn là chủ tinh nội môn của dấu hiệu đối cực Xử Nữ. Hạt giống và chén thánh được nâng cao bởi thập giá của tâm thức Đức Christ. Như vậy, Mặt Trăng trong Xử Nữ biểu thị sự tôn vinh tối hậu của vật chất, trong khi Sao Diêm Vương trong Song Ngư hứa hẹn sự chuyển bản thể của tinh chất sinh lực trong một chu kỳ khai mở mới.

As the planet of metamorphoses, Pluto alters the shape and structure of all it touches with scant regard for the sentiments of those who have labored to fabricate dream castles. The Neptunian Piscean is often a prevaricator, a caster of spells and a player of roles who removes one mask only to don another. For the Plutonian Piscean the changes are real and cannot be undone.

Là hành tinh của những cuộc biến thái, Sao Diêm Vương biến đổi hình dạng và cấu trúc của mọi thứ nó chạm đến, hầu như không quan tâm đến tình cảm của những người đã nhọc công xây dựng các lâu đài mộng tưởng. Người Song Ngư thuộc Sao Hải Vương thường là kẻ nói quanh co, kẻ gieo bùa chú và diễn viên đóng vai, tháo bỏ một chiếc mặt nạ chỉ để đeo chiếc khác. Đối với người Song Ngư thuộc Sao Diêm Vương, những thay đổi là thật và không thể đảo ngược.

The influence of Pluto first appears in Scorpio, sign of loss and death. It reappears in Pisces where its preternatural power is required to shatter the materialist illusion of death which has held the world in thrall for millennia. Pluto in Pisces is not an agent of doom but clears the way for the final transfiguration

Ảnh hưởng của Sao Diêm Vương xuất hiện trước hết trong Hổ Cáp, dấu hiệu của mất mát và cái chết. Nó tái xuất hiện trong Song Ngư, nơi quyền năng phi thường của nó cần thiết để đập tan ảo tưởng duy vật về cái chết, vốn đã giam hãm thế giới trong hàng thiên niên kỷ. Sao Diêm Vương trong Song Ngư không phải là

which ushers the immortal spirit into the realm of illimitable light.

tác nhân của tận diệt, mà dọn đường cho cuộc Biến hình cuối cùng, đưa tinh thần bất tử vào cõi giới ánh sáng vô hạn.

The Plutonian Piscean often expresses compassion in ways which, to the average person, appear violent or destructive. For example, he may advocate birth control, abortion, euthenasia, and the surgical eradication of society's most treasured abuses when he feels that circumstances justify drastic action. Such an individual is Ralph Nader who, with his Sun, Mars, and Mercury in Pisces, has proven indefatigable in exposing sources of corruption in business and politics. Jesus, the Piscean Savior, adopted fighting tactics when he compared the Pharisees to whited sepulchers that were stinking and rotten within, and when he cast the money changers out of the temple. One must, therefore, take care not to be beguiled by the stereotype that Pisces is a gentle, unassuming sign. Some Pisceans can, and do, rock society to its foundation.

Người Song Ngư thuộc Sao Diêm Vương thường biểu lộ lòng từ bi theo những cách mà đối với người trung bình có vẻ bạo lực hoặc phá hoại. Chẳng hạn, y có thể chủ trương kiểm soát sinh sản, phá thai, trợ tử, và sự loại bỏ bằng phẫu thuật những lạm dụng được xã hội trân quý nhất, khi y cảm thấy hoàn cảnh biện minh cho hành động quyết liệt. Một cá nhân như vậy là Ralph Nader, người với Mặt Trời, Sao Hỏa và Sao Thủy trong Song Ngư, đã chứng tỏ mình không mệt mỏi trong việc phơi bày các nguồn tham nhũng trong kinh doanh và chính trị. Đức Jesus, Đấng Cứu Thế Song Ngư, đã sử dụng chiến thuật đấu tranh khi Ngài so sánh những người Pha-ri-si với các mồ mả quét vôi, bên trong hôi thối và mục nát, và khi Ngài đuổi những kẻ đổi tiền ra khỏi đền thờ. Vì vậy, cần cẩn trọng để không bị mê hoặc bởi khuôn mẫu cho rằng Song Ngư là một dấu hiệu dịu dàng, khiêm nhường. Một số người Song Ngư có thể, và thật sự, làm rung chuyển xã hội đến tận nền móng.

Pluto delivers the spirit from the flesh, but does not annihilate consciousness. The evolved Piscean dares to surrender, even to the forces of destruction, because he knows that he is, and always was, immortal. His victory over Pluto's realm of death is won, not through denial, but through complete acceptance of the power which transcends the ephemeral rhythms of nature (the Moon) and therefore knows no extinction.

Sao Diêm Vương giải thoát tinh thần khỏi xác thịt, nhưng không hủy diệt tâm thức. Người Song Ngư tiến hoá dám buông mình phó thác, ngay cả cho các mãnh lực hủy diệt, vì y biết rằng y là, và luôn luôn đã là, bất tử. Chiến thắng của y trên cõi giới sự chết của Sao Diêm Vương đạt được không phải bằng sự phủ nhận, mà bằng sự chấp nhận trọn vẹn quyền năng vượt lên trên các nhịp điệu phù du của tự nhiên (Mặt Trăng), và do đó không biết đến sự diệt vong.

3. The Order of Creation — Trật Tự của Sáng Tạo

It is highly doubtful that the energies ascribed to the zodiacal signs emanate from the visible

Rất đáng nghi ngờ rằng các năng lượng được quy cho những dấu hiệu hoàng đạo lại phát

constellations. These fanciful sky patterns serve as points of reference upon which measurements are based, but they are meaningful only from an earth-centered viewpoint, since the stars of which they are composed bear no real relationship to one another and may even lie in separate galaxies. Presumably, there are many cosmic influences which affect the planet Earth, but the correlations of these subtle energies with groups of stars may be as much a mathematical convenience as a literal statement of fact.

xuất từ các chòm sao hữu hình. Những mô hình bầu trời giàu tưởng tượng này đóng vai trò như các điểm quy chiếu để dựa vào đó mà đo lường, nhưng chúng chỉ có ý nghĩa từ một quan điểm lấy Trái Đất làm trung tâm, vì các ngôi sao cấu thành chúng không có mối quan hệ thực sự nào với nhau và thậm chí có thể nằm trong các thiên hà khác nhau. Có lẽ có nhiều ảnh hưởng vũ trụ tác động đến hành tinh Trái Đất, nhưng việc tương quan các năng lượng vi tế này với các nhóm sao có thể chỉ là một tiện ích toán học không kém gì một phát biểu sự kiện theo nghĩa đen.

Since the zodiacal signs and constellations coincide only once in every 25,800 years, it seems illogical to suppose that the stars themselves are responsible for the apparent influence of the heavenly sphere upon mundane events. Yet the moving zodiac of the signs is little more than an index of the constantly changing relationship between Earth and the Sun. The commencement of spring is simply the point at which the Sun passes from a southern to a northern declination because of the tilt of Earth upon its axis and has nothing to do with radiations from outer space. If spring were the outcome of influences emanating from the constellation Aries, then it would have to arrive slightly earlier each year in order to keep pace with the precession of the equinoxes — a manifest absurdity. It is the sign, not the constellation, Aries, whose psychological attributes correspond to the springlike qualities of energetic action and renewed growth.

Vì các dấu hiệu hoàng đạo và các chòm sao chỉ trùng nhau một lần trong mỗi 25.800 năm, dường như không hợp lý khi giả định rằng chính các ngôi sao chịu trách nhiệm cho ảnh hưởng rõ rệt của thiên cầu đối với các sự kiện trần thế. Tuy nhiên, Hoàng đạo chuyển động của các dấu hiệu chẳng hơn gì một chỉ số về mối quan hệ luôn thay đổi giữa Trái Đất và Mặt Trời. Sự khởi đầu của mùa xuân đơn giản là điểm tại đó Mặt Trời đi từ độ lệch nam sang độ lệch bắc do độ nghiêng của Trái Đất trên trục của nó, và không liên quan gì đến các bức xạ từ không gian bên ngoài. Nếu mùa xuân là kết quả của các ảnh hưởng phát xuất từ chòm sao Bạch Dương, thì nó sẽ phải đến hơi sớm hơn mỗi năm để theo kịp sự tuế sai của các điểm phân — một điều phi lý hiển nhiên. Chính dấu hiệu, chứ không phải chòm sao, Bạch Dương, là cái có các thuộc tính tâm lý tương ứng với những phẩm tính giống mùa xuân của hành động mạnh mẽ và sự tăng trưởng được đổi mới.

Why, then, does astrology work? Nobody really knows the answer, any more than scientists know why gravity "works." Nevertheless, astrologers have formulated various hypotheses to account for the observable correlations between the motions

Vậy thì tại sao chiêm tinh học lại vận hành? Thật ra không ai biết câu trả lời, cũng như các nhà khoa học không biết vì sao trọng lực "vận hành." Tuy nhiên, các nhà chiêm tinh đã xây dựng nhiều giả thuyết khác nhau để giải thích những tương quan có thể quan sát giữa

of the planets and human events. We have grouped these theories under the headings of *Physical, Vitalistic, Synchronistic,* and *Esoteric.* These categories are not exclusive since they concern different levels of causation, but they serve to distinguish the speculative assumptions of those thinkers who have sought to discover the rationale for the correspondences between celestial and terrestrial phenomena.

chuyển động của các hành tinh và các sự kiện nhân loại. Chúng ta đã nhóm các lý thuyết này dưới các đề mục *Hồng trần, Sinh lực, Đồng bộ,* và *Nội môn.* Các phạm trù này không loại trừ lẫn nhau, vì chúng liên quan đến các cấp độ nhân quả khác nhau, nhưng chúng giúp phân biệt những giả định suy đoán của các nhà tư tưởng đã tìm cách khám phá cơ sở hợp lý cho các tương ứng giữa hiện tượng thiên giới và trần thế.

THEORETICAL BASES OF ASTROLOGY

CÁC CƠ SỞ LÝ THUYẾT CỦA CHIÊM TINH HỌC

The Physical Basis

Cơ Sở Hồng Trần

It is frequently assumed that the astrological sciences deal with the transmission of electrical energies by vast radiating centers and their conversion into forces by receiving organisms. A description of the solar system as an electrical transformer is given by Rodney Collin in his book *The Theory of Celestial Influence.* Collin says:

Người ta thường giả định rằng các khoa học chiêm tinh đề cập đến việc truyền dẫn các năng lượng điện bởi những trung tâm bức xạ rộng lớn và sự chuyển đổi chúng thành các mãnh lực bởi các cơ quan tiếp nhận. Rodney Collin đưa ra một mô tả về hệ mặt trời như một máy biến áp điện trong sách của ông *Lý Thuyết về Ảnh Hưởng Thiên Giới.* Collin nói:

From first cosmos to last electron, the whole universe is a complex of coils, spirals within spirals, magnetic fields within magnetic fields. In this aspect, each creature transforms a single force to the exact tension required to drive a galaxy, a man, or a mote.

Từ vũ trụ đầu tiên đến electron cuối cùng, toàn thể vũ trụ là một phức hợp các cuộn dây, những vòng xoắn trong các vòng xoắn, các trường từ tính trong các trường từ tính. Theo phương diện này, mỗi tạo vật chuyển hóa một mãnh lực duy nhất thành đúng độ căng cần thiết để vận hành một thiên hà, một con người, hay một hạt bụi.

If astrology could be comprehended entirely in terms of force fields, then Earth should be more profoundly affected by the nearby planets than by those which are millions of miles away. In actuality, virtually all astrologers agree that the effects of the outer planets are more potent than the effects of Mercury, Venus, and Mars.

Nếu chiêm tinh học có thể được thấu hiểu hoàn toàn theo các trường mãnh lực, thì Trái Đất hẳn phải chịu ảnh hưởng sâu sắc hơn từ các hành tinh ở gần hơn là từ những hành tinh cách xa hàng triệu dặm. Trên thực tế, hầu như tất cả các nhà chiêm tinh đều đồng ý rằng các tác động của các hành tinh bên ngoài mạnh mẽ hơn các tác động của Sao Thủy, Sao Kim và Sao Hỏa.

According to a purely physical point of view,

Theo một quan điểm thuần hồng trần, kích

the size of the planets should give an indication of the amount of power they exert. Yet smallish Pluto is generally considered to be more drastic in its action than gigantic Jupiter, while the Moon is almost as important as the Sun.

thước của các hành tinh phải cho thấy mức độ quyền năng mà chúng phát huy. Thế nhưng Sao Diêm Vương khá nhỏ thường được xem là quyết liệt hơn trong tác động của nó so với Sao Mộc khổng lồ, trong khi Mặt Trăng lại gần như quan trọng ngang Mặt Trời.

The physical approach also fails to take account of the manner in which the laws of reincarnation, karma, and evolution impel individuals to come to birth at a particular juncture of time and space. If an individual had no prior history, but was merely the product of a concatenation of blind forces, then astrology would be as depressingly deterministic as Calvinism at its worst. Even today it is the inability of people to understand these spiritual laws of the universe which causes them to assume that astrology is fatalistic.

Cách tiếp cận hồng trần cũng không xét đến cách mà các định luật luân hồi, nghiệp quả và tiến hoá thôi thúc các cá nhân đi vào sinh ra tại một giao điểm đặc thù của thời gian và không gian. Nếu một cá nhân không có lịch sử trước đó, mà chỉ là sản phẩm của một chuỗi kết hợp các mãnh lực mù quáng, thì chiêm tinh học sẽ mang tính định mệnh luận u ám như chủ nghĩa Calvin trong hình thức tồi tệ nhất của nó. Ngay cả ngày nay, chính sự bất lực của con người trong việc thấu hiểu các định luật tinh thần này của vũ trụ khiến họ giả định rằng chiêm tinh học là định mệnh luận.

In addition, a physical explanation gives no clue as to why there should be neither more nor less than twelve signs and houses, how they came to be assigned their specific meanings, or why symbolic progressions are effective. From a strictly materialistic standpoint, astrology is as illogical as its opponents claim. It can neither be proved nor disproved by instruments, which can do little more than measure electromagnetic waves or radiations.

Thêm nữa, một giải thích hồng trần không đưa ra manh mối nào về lý do tại sao lại không nhiều hơn cũng không ít hơn mười hai dấu hiệu và mười hai nhà, làm thế nào chúng được gán cho các ý nghĩa đặc thù của mình, hoặc tại sao các tiến trình biểu tượng lại hiệu quả. Từ một lập trường duy vật nghiêm ngặt, chiêm tinh học phi lý đúng như các đối thủ của nó tuyên bố. Nó không thể được chứng minh cũng không thể bị bác bỏ bằng các dụng cụ, vốn chỉ có thể làm được chẳng hơn gì việc đo các sóng điện từ hoặc bức xạ.

There is nothing in modern astrology which controverts the laws of physics. The only objection to a physical explanation of planetary interrelationships is that it is incomplete — being a description of effects rather than an elucidation of causes. One human being can exert a profound effect upon another, yet this influence cannot be explained in terms of the transmission of physical energies. Similarly, the mental and

Không có gì trong chiêm tinh học hiện đại trái với các định luật vật lý. Sự phản đối duy nhất đối với một giải thích hồng trần về các mối tương quan hành tinh là nó không đầy đủ — vì đó là mô tả các kết quả hơn là làm sáng tỏ các nguyên nhân. Một con người có thể tạo ảnh hưởng sâu sắc lên một người khác, nhưng ảnh hưởng này không thể được giải thích theo sự truyền dẫn các năng lượng hồng trần. Tương tự, các tác động trí tuệ và tinh thần của các

spiritual effects of the heavenly bodies are not necessarily shown by their magnetic force fields.

thiên thể không nhất thiết được biểu hiện qua các trường mãnh lực từ tính của chúng.

The Vitalistic Basis

Cơ Sở Sinh Lực

The theosophist Alan Leo speaks for those who believe that man, Earth, the solar system, and the galaxy are individually and collectively surrounded by a sheath of subtle electromagnetic currents. This etheric aura interpenetrates the body of every living being and provides the matrix out of which all forms are created. Thus, atoms, humans, and solar systems are animated by the larger life of the universe. Each separate entity exists within a sea of vibrant electric or etheric energies, even though each one also has its characteristic vital emanations.

Nhà Thông Thiên Học Alan Leo nói thay cho những người tin rằng con người, Trái Đất, hệ mặt trời và thiên hà, xét riêng lẻ cũng như tập thể, được bao quanh bởi một lớp vỏ gồm những dòng điện từ vi tế. Hào quang dĩ thái này thấm nhập thể của mọi sinh linh và cung cấp khuôn nền từ đó mọi hình tướng được tạo ra. Như vậy, các nguyên tử, con người và các hệ mặt trời được linh hoạt bởi sự sống lớn hơn của vũ trụ. Mỗi thực thể riêng biệt tồn tại trong một biển các năng lượng điện hoặc dĩ thái rung động, mặc dù mỗi thực thể cũng có những phát xạ sinh lực đặc trưng của mình.

Alan Leo claims that the *ecliptic zodiac* is Earth's aura, and that the Quadruplicities, Triplicities, and Polarities are subdivisions brought into existence by electric, magnetic, and other subtle forces playing upon the substance of that aura. In his book *Casting the Horoscope* he says:

Alan Leo khẳng định rằng *Hoàng đạo hoàng đạo tuyến* là hào quang của Trái Đất, và rằng các Tứ tính, Tam tính và Cực tính là những phân chia phụ được đưa vào tồn tại bởi các mãnh lực điện, từ và những mãnh lực vi tế khác tác động lên chất liệu của hào quang ấy. Trong sách của ông *Lập Lá Số Chiêm Tinh*, ông nói:

The zodiac that we use is really the Earth's aura. It is a sphere or ovoid, the poles of which coincide with the poles of the ecliptic, and its middle or equatorial plane is the ecliptic.... For some reason at present unexplained, this sphere is polarized in one direction; that is to say, it remains always in one position whatever the place of the Earth in its orbit, in this respect being comparable to the ordinary mariner's compass, the circular card of which always floats with its north pole pointing in one direction. This sphere is divided into twelve parts like the sections of an orange, and it is these sections which constitute the "signs" of the zodiac. We are, however, chiefly

Hoàng đạo mà chúng ta sử dụng thực ra là hào quang của Trái Đất. Nó là một khối cầu hoặc hình trứng, các cực của nó trùng với các cực của hoàng đạo tuyến, và mặt phẳng giữa hay xích đạo của nó là hoàng đạo tuyến.... Vì một lý do hiện nay chưa được giải thích, khối cầu này được phân cực theo một hướng; nghĩa là, nó luôn luôn giữ nguyên một vị trí bất kể vị trí của Trái Đất trong quỹ đạo của nó, về phương diện này có thể so sánh với la bàn hàng hải thông thường, mà mặt thẻ tròn của nó luôn nổi với cực bắc chỉ về một hướng. Khối cầu này được chia thành mười hai phần như các múi của một quả cam, và chính các phần này cấu thành các "dấu hiệu" của Hoàng đạo. Tuy nhiên,

concerned with its equatorial plane, for it is this which we measure in signs or degrees, and which determines the zodiacal position of a planet.

chúng ta chủ yếu quan tâm đến mặt phẳng xích đạo của nó, vì chính mặt phẳng này là cái chúng ta đo bằng các dấu hiệu hoặc độ, và là cái xác định vị trí hoàng đạo của một hành tinh.

Now it is clear that since this sphere or aura remains constantly "floating" in one position while the Earth journeys around the Sun, the Sun's rays will successively pass through each one of the signs. If you place a lamp in the middle of a table, and walk once around the table, always facing one particular corner of the room, the rays of light will have shone upon each part of the head in turn — the nose, left cheek, back of the head, right cheek, and so on.

Giờ đây rõ ràng rằng vì khối cầu hay hào quang này vẫn liên tục "trôi nổi" trong một vị trí trong khi Trái Đất du hành quanh Mặt Trời, các tia của Mặt Trời sẽ lần lượt đi qua từng dấu hiệu. Nếu các bạn đặt một ngọn đèn giữa bàn, rồi đi một vòng quanh bàn, luôn đối diện với một góc phòng nhất định, các tia sáng sẽ lần lượt chiếu lên từng phần của đầu — mũi, má trái, sau đầu, má phải, và vân vân.

According to Leo's theory, the etheric body or aura of the planet is impregnated by energies flowing through the solar system. This planetary aura, in turn, affects man's etheric body which acts as a filter admitting some vibratory frequencies and excluding others. Since it is the terrestrial etheric body which colors the currents of force which impinge upon it, astrology is an Earth-centered, not a Sun-centered system. Therefore, the astrologer deals with the angular relationships between Earth, the Sun, and the planets, and not with the possible effects of the constellations.

Theo lý thuyết của Leo, thể dĩ thái hay hào quang của hành tinh được thấm nhuần bởi các năng lượng lưu chuyển qua hệ mặt trời. Đến lượt nó, hào quang hành tinh này tác động lên thể dĩ thái của con người, vốn hoạt động như một bộ lọc cho phép một số tần số rung động đi vào và loại trừ các tần số khác. Vì chính thể dĩ thái của Trái Đất tô màu các dòng mãnh lực tác động lên nó, chiêm tinh học là một hệ thống lấy Trái Đất làm trung tâm, chứ không phải lấy Mặt Trời làm trung tâm. Do đó, nhà chiêm tinh đề cập đến các mối quan hệ góc giữa Trái Đất, Mặt Trời và các hành tinh, chứ không phải đến các tác động khả dĩ của các chòm sao.

The Synchronistic Basis

Cơ Sở Đồng Bộ

While increasing numbers of thinkers endeavor to interpret astrological phenomena in accordance with the principles of modern physics, Dane Rudhyar has a more abstract approach. Suggesting that the planetary orbits (rather than the planets themselves) set up currents of electromagnetic energy within the solar system, Rudhyar claims that basically

Trong khi ngày càng nhiều nhà tư tưởng cố gắng diễn giải các hiện tượng chiêm tinh theo các nguyên lý của vật lý hiện đại, Dane Rudhyar có một cách tiếp cận trừu tượng hơn. Gợi ý rằng các quỹ đạo hành tinh (hơn là chính các hành tinh) thiết lập các dòng năng lượng điện từ trong hệ mặt trời, Rudhyar khẳng định rằng về căn bản chiêm tinh học là một kỹ thuật

astrology is a technique which enables man to interpret the *synchronism* between causally unrelated sets of phenomena. In his book *The Practice of Astrology* Rudhyar says:

giúp con người diễn giải *tính đồng bộ* giữa các tập hợp hiện tượng không liên hệ nhân quả với nhau. Trong sách của ông *Thực Hành Chiêm Tinh Học* Rudhyar nói:

Astrology "interprets" the observable concurrence between celestial phenomena and more or less definite changes in the lives of individuals and groups, but it is not concerned with the scientific study of the cause of such a concurrence, except on a purely philosophical or metaphysical basis.... Astrology is a study of the observable parallelism between the *timing of events* in the universe and in the individual consciousness.

Chiêm tinh học "diễn giải" sự đồng thời có thể quan sát giữa các hiện tượng thiên giới và những thay đổi ít nhiều xác định trong đời sống của các cá nhân và nhóm, nhưng nó không quan tâm đến việc nghiên cứu khoa học nguyên nhân của sự đồng thời ấy, ngoại trừ trên một cơ sở thuần triết học hoặc siêu hình.... Chiêm tinh học là sự nghiên cứu tính song hành có thể quan sát giữa *thời điểm của các sự kiện* trong vũ trụ và trong tâm thức cá nhân.

According to Rudhyar, the solar system is roughly analogous to a vast clock, with many hands which revolve at different speeds. Each hand measures a particular kind of cycle, but is an indicator, not an instigator of events. Rudhyar expounds his theories in the context of a philosophy of holism which posits that the structure in space and time of large wholes (such as the solar system) is related to the structural development of lesser wholes (an individual, group, or event). He insists that astrology is not a study of direct influences exerted by celestial bodies upon earth-grown entities, but is a technique for understanding the arrangement and unfold- ment of the creative functions which exist in every organized system of activities. Rudhyar also develops the gnostic concept that an Eon is a cosmic being and that all cycles have an inherent life of their own.

Theo Rudhyar, hệ mặt trời gần như tương tự một chiếc đồng hồ khổng lồ, với nhiều kim quay ở các tốc độ khác nhau. Mỗi kim đo một loại chu kỳ đặc thù, nhưng là một chỉ báo, chứ không phải tác nhân khởi phát các sự kiện. Rudhyar trình bày các lý thuyết của mình trong bối cảnh một triết học toàn thể luận, vốn giả định rằng cấu trúc trong không gian và thời gian của những toàn thể lớn (như hệ mặt trời) liên hệ với sự phát triển cấu trúc của những toàn thể nhỏ hơn (một cá nhân, nhóm hoặc sự kiện). Ông nhấn mạnh rằng chiêm tinh học không phải là sự nghiên cứu những ảnh hưởng trực tiếp do các thiên thể tác động lên các thực thể sinh trưởng trên Trái Đất, mà là một kỹ thuật để thấu hiểu sự sắp đặt và sự khai mở của các chức năng sáng tạo tồn tại trong mọi hệ thống hoạt động có tổ chức. Rudhyar cũng phát triển quan niệm ngộ đạo rằng một Đại Kiếp là một Hữu Thể vũ trụ và rằng mọi chu kỳ đều có sự sống cố hữu của riêng mình.

A somewhat different approach to the problem of the synchronism between celestial and terrestrial events is developed by C. G. Jung in his lengthy essay entitled

Một cách tiếp cận hơi khác đối với vấn đề tính đồng bộ giữa các sự kiện thiên giới và trần thế được C. G. Jung phát triển trong tiểu luận dài của ông mang tựa đề "Tính Đồng Bộ: Một

"Synchronicity: An Acausal Connecting Principle." While Jung did not go much beyond the concept of synchronicity as "a meaningful coincidence," he argued that it is a valid principle which can explain otherwise unaccountable phenomena. In support of his statement, he compared the randomly chosen horoscopes of 966 married people (483 couples) and found that the traditional astrological links between the natal charts of husbands and wives were significantly represented in his sample.

In the case of Horary and divinatory forms of astrology, synchronism may be as good an explanation as any. However, it does little to elucidate the causes of observable phenomena or to explain their meaning in the lives of men.

The Esoteric Basis

The chief exponent of Esoteric Astrology has been Alice A. Bailey speaking as an amanuensis for "the Tibetan." This system does not exclude the others but goes on to state that Space is an entity imbued with consciousness and will. Not only does the universe in its entirety constitute the living body of the Creator, but even the smallest atom of substance contains the germ of an intelligence capable of responding to the currents which flow from the Universal Mind. This theory is a restatement of the ancient doctrine of *hylozoism* which holds that matter is inseparable from life.

According to this hypothesis, people and planets work together in the same way that a cell in the nether regions of the body is affected by the mind, brain, and nervous system of the total organism. It posits that the function of astrology is to trace the evolution

Nguyên Khí Liên Kết Phi Nhân Quả." Dù Jung không đi xa hơn nhiều so với quan niệm về tính đồng bộ như "một sự trùng hợp có ý nghĩa," ông lập luận rằng đó là một nguyên khí hợp lệ, có thể giải thích những hiện tượng nếu không thì không thể giải thích được. Để ủng hộ phát biểu của mình, ông so sánh các lá số chiêm tinh được chọn ngẫu nhiên của 966 người đã kết hôn (483 cặp vợ chồng) và nhận thấy rằng các liên kết chiêm tinh truyền thống giữa các lá số bản mệnh của chồng và vợ hiện diện đáng kể trong mẫu của ông.

Trong trường hợp các hình thức chiêm tinh vấn đáp và bói đoán, tính đồng bộ có thể là một giải thích tốt như bất cứ giải thích nào khác. Tuy nhiên, nó không giúp ích bao nhiêu trong việc làm sáng tỏ các nguyên nhân của những hiện tượng có thể quan sát hoặc giải thích ý nghĩa của chúng trong đời sống của con người.

Cơ Sở Nội Môn

Người trình bày chính của Chiêm Tinh Học Nội Môn là Alice A. Bailey, phát ngôn như người chép lại cho "Chân sư Tây Tạng." Hệ thống này không loại trừ các hệ thống khác, nhưng tiếp tục khẳng định rằng Không Gian là một thực thể được thấm nhuần tâm thức và ý chí. Không chỉ toàn bộ vũ trụ cấu thành thân thể sống động của Đấng Sáng Tạo, mà ngay cả nguyên tử nhỏ nhất của chất liệu cũng chứa mầm của một trí tuệ có khả năng đáp ứng với các dòng chảy phát ra từ Vũ Trụ Trí. Lý thuyết này là sự trình bày lại học thuyết cổ xưa về *thuyết vật hoạt*, cho rằng vật chất không thể tách rời khỏi sự sống.

Theo giả thuyết này, con người và các hành tinh cùng hoạt động với nhau theo cùng cách mà một tế bào ở các vùng thấp của thân thể chịu ảnh hưởng của thể trí, bộ não và hệ thần kinh của toàn cơ thể. Nó giả định rằng chức năng của chiêm tinh học là truy nguyên sự

of consciousness as well as to depict the interplay of energies and forces, and to draw correlations between large and small timepieces. As higher-dimensional broadcasting stations, the twelve signs are also enormously powerful *thoughtforms* within the cosmic mind. They incite activity and constitute the path along which the soul progresses toward perfection. These concepts are "esoteric" not because they are deliberately hidden but because they can be comprehended only through prolonged meditation and development of the intuitive faculties.

tiến hoá của tâm thức cũng như mô tả sự tương tác của các năng lượng và mãnh lực, và rút ra các tương quan giữa những đồng hồ thời gian lớn và nhỏ. Với tư cách các đài phát sóng chiều kích cao hơn, mười hai dấu hiệu cũng là những *hình tư tưởng* cực kỳ mạnh mẽ trong trí tuệ vũ trụ. Chúng kích thích hoạt động và cấu thành con đường dọc theo đó linh hồn tiến tới sự hoàn thiện. Những quan niệm này là "nội môn" không phải vì chúng bị cố ý che giấu, mà vì chúng chỉ có thể được thấu hiểu qua tham thiền lâu dài và sự phát triển các năng lực trực giác.

The point stressed by esoteric astrologers is that cosmic energies are more than subtle waves or impulses — they are inherently purposeful. For example, mental telepathy differs from radio transmission in that telepathic vibrations are selective and can ferret out the one person to whom they are directed, excluding all others. It is the *meaning* of the message which determines who it will reach. The operations of the energies of love and will are even more powerfully determined by their subjective content. Thus, the physical circumstances of life are but epiphenomenal manifestations of a dynamic complex of inwardly related factors.

Điểm mà các nhà chiêm tinh nội môn nhấn mạnh là các năng lượng vũ trụ không chỉ là những làn sóng hay xung lực vi tế — chúng vốn có mục đích nội tại. Chẳng hạn, viễn cảm trí tuệ khác với truyền dẫn radio ở chỗ các rung động viễn cảm có tính chọn lọc và có thể tìm ra đúng một người mà chúng hướng đến, loại trừ tất cả những người khác. Chính *ý nghĩa* của thông điệp quyết định nó sẽ đến được với ai. Các vận hành của năng lượng bác ái và ý chí còn được quyết định mạnh mẽ hơn nữa bởi nội dung chủ quan của chúng. Như vậy, các hoàn cảnh hồng trần của đời sống chỉ là những biểu hiện phụ hiện tượng của một phức hợp năng động gồm các yếu tố liên hệ nội tại.

Esoteric Astrology presents the picture of a universe composed not of solid material formations but of shifting streams of vibratory impulses coded to reach their intended targets. This view confirms the conclusions of modern thinkers insofar as science has "dematerialized matter" and reduced solid objects to subtle electrical charges. However, astrology goes beyond the most speculative concepts of present-day physics since it posits the existence of mental, moral, and spiritual influences which are the original determinants of all happenings.

Chiêm Tinh Học Nội Môn trình bày hình ảnh một vũ trụ không được cấu thành từ các hình thành vật chất rắn chắc, mà từ các dòng xung lực rung động luôn biến dịch, được mã hóa để đến đúng các mục tiêu đã định. Quan điểm này xác nhận các kết luận của những nhà tư tưởng hiện đại trong chừng mực khoa học đã "phi vật chất hóa vật chất" và rút gọn các vật thể rắn chắc thành các điện tích vi tế. Tuy nhiên, chiêm tinh học đi xa hơn các quan niệm suy đoán nhất của vật lý học hiện đại, vì nó giả định sự tồn tại của các ảnh hưởng trí tuệ, đạo đức và tinh thần, vốn là những yếu tố quyết

Generally, what people call “action” is merely one link in a chain of “reactions” and is not self-engendered. All true activity originates on the plane of the mind, and constitutes the substance of a realm of causation of which the kaleidoscopic world of growth and decay is only a transitory reflection.

định nguyên thủy của mọi sự kiện. Nói chung, cái mà con người gọi là “hành động” chỉ là một mắt xích trong một chuỗi “phản ứng” và không tự phát sinh. Mọi hoạt động chân thực đều bắt nguồn trên cõi trí, và cấu thành chất liệu của một cõi giới nhân quả mà thế giới muôn màu của tăng trưởng và suy tàn chỉ là phản ánh nhất thời.

The Wheel of Life

Bánh Xe Sự Sống

According to the esoteric tradition, the zodiacal complex is a multidimensional wheel which revolves backward into the plane of illusion as well as forward into the plane of reality. The process of evolution is portrayed by an apparently counterclockwise motion of the wheel as the soul progresses from Aries through Taurus toward Pisces. The process of involution is portrayed by a clockwise turning in which the movement flows from Aries to Pisces and back through the signs to Taurus, as in the precession of the equinoxes.

Theo truyền thống nội môn, phức hợp hoàng đạo là một bánh xe đa chiều quay lùi vào cõi ảo tưởng cũng như quay tiến vào cõi thực tại. Tiến trình tiến hoá được mô tả bằng một chuyển động dường như ngược chiều kim đồng hồ của bánh xe khi linh hồn tiến từ Bạch Dương qua Kim Ngưu hướng tới Song Ngư. Tiến trình giáng hạ tiến hoá được mô tả bằng một vòng quay theo chiều kim đồng hồ, trong đó chuyển động chảy từ Bạch Dương đến Song Ngư rồi trở lại qua các dấu hiệu đến Kim Ngưu, như trong sự tuế sai của các điểm phân.

It has been hypothesized that the body of the planetary entity travels one way around the wheel of life, while individual human beings slowly and painfully reverse their mode of direction and journey back to the source, passing through the signs from Aries to Pisces. Materialistic people drift with the involutionary current which flows down into matter, while those who are consciously endeavoring to become self-determining individuals must swim against the stream. This necessity to advance against resistance explains why people are obliged to counteract many of their natural inclinations as they struggle to attain self-realization, and accounts for the implicit frustrations of life on this planet.

Người ta đã giả thuyết rằng thể của Thực Thể Hành Tinh đi theo một hướng quanh bánh xe sự sống, trong khi các con người cá nhân chậm rãi và đau đớn đảo ngược phương thức định hướng của mình và hành trình trở về nguồn cội, đi qua các dấu hiệu từ Bạch Dương đến Song Ngư. Những người duy vật trôi theo dòng giáng hạ tiến hoá chảy xuống vật chất, trong khi những người đang nỗ lực một cách hữu thức để trở thành các cá nhân tự quyết định phải bơi ngược dòng. Nhu cầu phải tiến lên chống lại lực cản này giải thích vì sao con người buộc phải chống lại nhiều khuynh hướng tự nhiên của mình khi họ đấu tranh để đạt sự tự chứng nghiệm, và giải thích những thất vọng hàm ẩn của đời sống trên hành tinh này.

Within the cycle of human development there is a particular stage, spanning many lifetimes,

Trong chu kỳ phát triển của nhân loại có một giai đoạn đặc thù, trải dài qua nhiều kiếp sống,

when the incarnating soul undergoes a crisis of reorientation. This moment of decision is reported to occur in the sign Libra after the trials and tribulations of Scorpio. All at once the balance shifts, the individual reverses his mode of progress upon the wheel of life, and begins to wend his way back to his spiritual point of origin. He ceases to follow the path of the great illusion, leading from Aries to Taurus via Pisces, and sets his feet upon the path of initiation, leading from Aries to Pisces via Taurus. Probably many lives are spent in each of the signs, not necessarily in consecutive order, as much depends upon the specific purpose to be served. However, at some stage in his career on Earth, an individual feels compelled to turn around, look to the light, and make up his mind to journey back to his own illuminating source.

khi linh hồn đang nhập thể trải qua một cuộc khủng hoảng tái định hướng. Người ta cho rằng khoảnh khắc quyết định này xảy ra trong dấu hiệu Thiên Bình sau những thử thách và hoạn nạn của Hổ Cáp. Đột nhiên cán cân chuyển dịch, cá nhân đảo ngược phương thức tiến trình của mình trên bánh xe sự sống, và bắt đầu lần đường trở về điểm xuất phát tinh thần của mình. Y thôi đi theo con đường của đại ảo tưởng, dẫn từ Bạch Dương đến Kim Ngưu qua Song Ngư, và đặt chân lên Con Đường Điểm Đạo, dẫn từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu. Có lẽ nhiều kiếp sống được trải qua trong mỗi dấu hiệu, không nhất thiết theo thứ tự liên tiếp, vì còn tùy nhiều vào mục đích đặc thù cần được phụng sự. Tuy nhiên, ở một giai đoạn nào đó trong hành trình của y trên Trái Đất, một cá nhân cảm thấy bị thúc bách phải quay lại, nhìn về ánh sáng, và quyết định hành trình trở về nguồn soi sáng của chính mình.

It has been necessary to oversimplify the entire concept of involutionary and evolutionary wheels turning against each other in order to suggest the mode whereby the pure essence of life becomes increasingly engrossed in Matter. The point to remember is that there is only one Path along which this animating principle moves in both directions. Therefore, no soul is ever really lost, for all fall within the scope of the divine creative Plan.

Cần phải đơn giản hóa toàn bộ khái niệm về các bánh xe giáng hạ tiến hóa và thăng thượng tiến hóa quay ngược chiều nhau, nhằm gợi ý phương thức qua đó tinh chất thuần khiết của sự sống ngày càng bị cuốn sâu vào Vật Chất. Điểm cần ghi nhớ là chỉ có một Con Đường duy nhất mà nguyên khí linh hoạt hóa này di chuyển theo cả hai chiều. Vì vậy, không linh hồn nào thật sự bị mất đi, bởi tất cả đều nằm trong phạm vi của Thiên Cơ sáng tạo thiêng liêng.

Since the English language is poorly equipped to convey the concepts set forth in the following pages, the reader is requested to exercise his intuition in trying to grasp the picture of the Spirit's descent from abstract to concrete planes of manifestation.

Vì tiếng Anh không đủ khả năng để truyền đạt các khái niệm được trình bày trong những trang sau, độc giả được yêu cầu vận dụng trực giác của mình khi cố gắng nắm bắt bức tranh về sự giáng hạ của Tinh thần từ các cõi biểu hiện trừu tượng xuống cụ thể.

I. THE POTENTIAL STAGE

ARIES — The Eternal Flame

Aries, the sign of beginnings, represents the original spark of life cast off by the fiery furnace of creation. This incendiary germ of existence is still at one with its source, incapable of self-knowing, and innocent of right and wrong. A primordial explosion thrusts it outward and downward into the nascent realm of matter in search of fuel on which to burn. Hence, it has motion without momentum; animation without form or substance.

I. GIAI ĐOẠN TIỀM NĂNG

BẠCH DƯƠNG — Ngọn Lửa Vĩnh Cửu

Bạch Dương, dấu hiệu của những khởi đầu, tượng trưng cho tia lửa nguyên thủy của sự sống được phóng ra từ lò lửa sáng tạo. Mầm hiện tồn gây cháy này vẫn còn hợp nhất với nguồn cội của nó, chưa có khả năng tự biết mình, và còn ngây thơ trước thiện và ác. Một vụ nổ nguyên sơ đẩy nó ra ngoài và đi xuống vào lãnh vực vật chất mới manh nha, để tìm nhiên liệu cho nó bốc cháy. Do đó, nó có chuyển động nhưng không có động lượng; có sự linh hoạt nhưng chưa có hình tướng hay chất liệu.

II. THE PLANNING STAGE

PISCES — The Sacrifice

Pisces portrays the sea of undifferentiated cosmic substance out of which all forms are created. It is also the renunciation which the potentially human spirit makes when it consents to accept the encumbrance of a body with which it must learn to identify in order that matter may be redeemed. This is the first loss of innocence, the expulsion from paradise described in myth and legend.

From a mundane point of view, it appears that the soul is obliged to undergo successive incarnations because perfection has not yet been achieved. The motive behind this cyclic process of return is said to be some form of unsatisfied desire. However, from a cosmic vantage point, Spirit is already perfect and one with the Absolute. The incentive to become clothed in matter is *sacrificial* — literally, "the intent to make sacred." It springs from an impulse on the part of those whom occultists have termed "Lords of Compassion" to render

II. GIAI ĐOẠN HOẠCH ĐỊNH

SONG NGƯ — Sự Hy Sinh

Song Ngư mô tả biển chất liệu vũ trụ chưa biến phân, từ đó mọi hình tướng được tạo dựng. Nó cũng là sự từ bỏ mà tinh thần tiềm tàng nhân loại thực hiện khi chấp thuận nhận lấy gánh nặng của một thể mà nó phải học cách đồng hóa với, để vật chất có thể được cứu chuộc. Đây là sự mất đi tính ngây thơ lần đầu tiên, là việc bị trục xuất khỏi thiên đường được mô tả trong thần thoại và truyền thuyết.

Từ quan điểm thế tục, dường như linh hồn buộc phải trải qua những lần lâm phàm kế tiếp vì sự hoàn thiện chưa đạt được. Động cơ phía sau tiến trình hồi quy theo chu kỳ này được cho là một dạng dục vọng chưa được thỏa mãn. Tuy nhiên, từ một điểm nhìn vũ trụ, Tinh thần vốn đã hoàn hảo và hợp nhất với Đấng Tuyệt Đối. Động lực để khoác lấy vật chất là *hy sinh* — theo nghĩa đen, "ý định làm cho thiêng liêng." Nó phát sinh từ một xung lực nơi những Đấng mà các nhà huyền bí học gọi là "Chúa Tể của Lòng Từ Bi", nhằm phụng sự "các sự sống nhỏ

service to "the lesser lives" dependent upon the inspiration received from above. This is the stage described in the Biblical phrase, "The spirit of God moved upon the face of the waters."

AQUARIUS — The Force Field

Vibratory impulses, stirred by the spirit's decision to incarnate, create a sphere of influence in the reservoir of sentient substance which is as yet undifferentiated by the framework of duration and direction. Lines of magnetic interplay appear. Energies circulate, forming patterns, vortices, and waves. Their diffused oscillation manifests as a pulsating nimbus of light.

CAPRICORN — The Ring-pass-not

That portion of substance which the germ of life can vivify is circumscribed and set apart. It is now purposeful and seeks a particular position in space and time. Boundaries must be marked to prevent the forces engendered in Aquarius from dissipating senselessly. Like the glass of a light bulb, Capricorn's walls shield the identity of "the divine spark," encompassing and compressing its force into a clearly delineated sphere. Pressure is built up which eventually can be converted into motive power. Thus the Capricornian stage is essentially a hardening process which is analogous to the initial formation of the skin and skeleton in an embryo.

SAGITTARIUS — The Vision

Once a quota of substance has been isolated, the general principles it is to embody can be envisioned. Forces are focused, directed, and delegated toward diverse ends, all within the limits set by Capricorn. As the goal of the creative process is conceived, inner growth

bé hơn" vốn tùy thuộc vào cảm hứng nhận được từ trên cao. Đây là giai đoạn được mô tả trong cụm từ Kinh Thánh: "Tinh thần của Thượng đế chuyển động trên mặt nước."

BẢO BÌNH — Trường Mãnh Lực

Những xung lực rung động, được khơi dậy bởi quyết định lâm phàm của tinh thần, tạo nên một khối cầu ảnh hưởng trong kho chứa chất liệu hữu cảm, vốn chưa được biến phân bởi khuôn khổ của thời hạn và phương hướng. Các đường tương tác từ tính xuất hiện. Những năng lượng lưu chuyển, hình thành các mô hình, xoáy lực và sóng. Sự dao động khuếch tán của chúng biểu hiện thành một vầng sáng nhấp nháy.

MA KẾT — Vòng-giới-hạn

Phần chất liệu mà mầm sống có thể tiếp sinh lực được khoanh định và tách riêng. Giờ đây nó có mục đích và tìm kiếm một vị trí đặc thù trong không gian và thời gian. Các ranh giới phải được đánh dấu để ngăn những mãnh lực phát sinh trong Bảo Bình khỏi tiêu tan một cách vô nghĩa. Như lớp thủy tinh của bóng đèn, các bức tường Ma Kết che chở bản sắc của "tia lửa thiêng liêng", bao bọc và nén mãnh lực của nó vào một khối cầu được phân định rõ ràng. Áp lực được tích tụ và cuối cùng có thể chuyển thành động lực. Vì thế, giai đoạn Ma Kết về bản chất là một tiến trình hóa cứng, tương đồng với sự hình thành ban đầu của da và bộ xương trong phôi thai.

NHÂN MÃ — Tầm Nhìn

Một khi một lượng chất liệu đã được cô lập, những nguyên tắc tổng quát mà nó phải thể hiện có thể được hình dung. Các mãnh lực được tập trung, định hướng và giao phó cho nhiều mục tiêu khác nhau, tất cả đều nằm trong các giới hạn do Ma Kết đặt ra. Khi mục

occurs. This developmental stage ensues only after the previous definition of "that which lies beyond the confines of the self" has made it feasible to organize and coordinate that portion of substance with which the self has chosen to I-dentify.

tiêu của tiến trình sáng tạo được quan niệm, sự tăng trưởng bên trong diễn ra. Giai đoạn phát triển này chỉ theo sau khi định nghĩa trước đó về "điều nằm ngoài phạm vi của bản ngã" đã khiến việc tổ chức và phối hợp phần chất liệu mà bản ngã đã chọn đồng hóa với trở nên khả thi.

SCORPIO — The Elimination of Nonessentials

Only matter which is deemed to be of an acceptable quality can be used to implement the purposes set forth in Sagittarius. Therefore, the substance circumscribed by Capricorn must be tried, tested, and rejected if it cannot prove its worth. The prior vision of the goal to be attained now provides a criterion which makes it possible to decide what to eliminate and what to extract and transform in accordance with the requirements of the Plan. The Scorpio experience teaches the uses of pleasure and pain insofar as that which does not contribute to the welfare of the whole in Sagittarius must be separated from the main body of an entity and expelled or destroyed.

HỔ CÁP — Sự Loại Bỏ Những Điều Không Thiết Yếu

Chỉ vật chất nào được xem là có phẩm tính chấp nhận được mới có thể dùng để thực hiện các mục đích đã đặt ra trong Nhân Mã. Vì vậy, chất liệu được Ma Kết khoanh định phải được thử thách, kiểm nghiệm và loại bỏ nếu nó không thể chứng tỏ giá trị của mình. Tầm nhìn trước đó về mục tiêu cần đạt giờ đây cung cấp một tiêu chuẩn giúp quyết định điều gì phải loại bỏ, và điều gì phải được rút ra và chuyển đổi theo các yêu cầu của Thiên Cơ. Kinh nghiệm Hổ Cáp dạy về công dụng của khoái lạc và đau khổ, trong chừng mực điều gì không góp phần vào phúc lợi của toàn thể trong Nhân Mã phải được tách khỏi thân chính của một thực thể và bị trục xuất hoặc hủy diệt.

LIBRA — The Blueprint

That quota of substance which passed the tests of Scorpio is measured and duly assigned its proper place within the archetypal pattern of existence. Harmony and proportion must be achieved if the form is to fulfill its rightful function. The abstract conception of the Plan should now be complete, with every part relating to and complementing every other. This Libran phase constitutes an interlude of balanced and considered judgment before the commencement of the practical work of construction. Momentarily, the blueprint seems perfect, but only because experience has not yet exposed its flaws.

THIÊN BÌNH — Bản Thiết Kế

Lượng chất liệu đã vượt qua các thử thách của Hổ Cáp được đo lường và phân định đúng vị trí thích hợp của nó trong mô hình nguyên mẫu của hiện tồn. Sự hài hòa và tỉ lệ phải được đạt tới nếu hình tướng muốn hoàn thành chức năng chính đáng của nó. Quan niệm trừu tượng về Thiên Cơ giờ đây phải hoàn tất, với mỗi phần liên hệ và bổ túc cho mọi phần khác. Pha Thiên Bình này cấu thành một khoảng lặng của phán đoán cân bằng và cân nhắc trước khi khởi sự công việc xây dựng thực tiễn. Trong khoảnh khắc, bản thiết kế dường như hoàn hảo, nhưng chỉ vì kinh nghiệm chưa phơi bày những khiếm khuyết của nó.

III. THE PRECIPITATION STAGE

VIRGO — Specialization

The time has arrived to begin the actual labor of materializing the Plan. Individual cell-entities are assigned to carry out the tasks they can most effectively perform. The homogeneous sea of substance symbolized by Pisces is now differentiated into separate particles which coalesce into a seemingly solid mass containing a multitude of minute structures. The transcendent unity of Spirit reduces to the infinite diversity of Matter composed of discrete molecular units. Everywhere there ensues a splitting of wholes into divisions and subdivisions.

LEO — Centralization

Within each unitary cell a nucleus appears. The heart becomes the activating powerhouse of the body. Each separate part, great or small, recognizes its own vital center and swings about a pivotal point from which it derives a larger sense of identity. The Aquarian force field has condensed into an individualized personality with a distinctive style of self-expression. The spark of life begins to glow, then shine, until ultimately it illumines the surrounding sphere.

CANCER — Permeation

III. GIAI ĐOẠN NGƯNG TỤ

XỬ NỮ — Sự Chuyên Biệt Hóa

Thời điểm đã đến để bắt đầu công việc thực sự của việc hiện hình Thiên Cơ. Các thực thể-tế bào riêng lẻ được giao nhiệm vụ thực hiện những công việc mà chúng có thể làm một cách hiệu quả nhất. Biển chất liệu đồng nhất được Song Ngư biểu tượng giờ đây biến phân thành các hạt riêng biệt, kết tụ thành một khối có vẻ rắn chắc chứa vô số cấu trúc li ti. Sự hợp nhất siêu việt của Tinh thần thu giảm thành tính đa dạng vô hạn của Vật Chất, gồm những đơn vị phân tử tách biệt. Khắp nơi diễn ra sự phân tách các chỉnh thể thành những phần chia và phần chia nhỏ hơn.

SƯ TỬ — Sự Tập Trung Hóa

Trong mỗi tế bào đơn vị, một nhân xuất hiện. Trái tim trở thành trung tâm phát lực kích hoạt của thể. Mỗi phần riêng biệt, dù lớn hay nhỏ, nhận biết trung tâm sinh lực của chính mình và xoay quanh một điểm trục, từ đó nó rút ra một ý thức bản sắc rộng lớn hơn. Trường mãnh lực Bảo Bình đã cô đặc thành một phàm ngã cá thể hóa với một phong cách tự biểu hiện đặc thù. Tia lửa sự sống bắt đầu rực lên, rồi tỏa sáng, cho đến cuối cùng nó soi sáng khối cầu chung quanh.

CỰ GIẢI — Sự Thấm Nhuần

The cells are rounded out with nutrient liquids which bathe and feed the central nucleus. Residual spaces are filled with the interstitial fluids which sustain life. Capricornian walls are no longer isolating bulwarks but formative agents molding and protecting the living flesh. Cell membranes have become permeable — responsive to pressures from within and without. This receptivity to sensations gives rise to feelings and sentiments.

Các tế bào được làm đầy bằng những chất lỏng dinh dưỡng, tắm gội và nuôi dưỡng nhân trung tâm. Những khoảng trống còn lại được lấp đầy bằng các lưu chất kẽ nâng đỡ sự sống. Các bức tường Ma Kết không còn là những thành lũy cô lập, mà là những tác nhân tạo hình, nắn đúc và bảo vệ da thịt sống động. Màng tế bào đã trở nên thấm được — đáp ứng với áp lực từ bên trong lẫn bên ngoài. Tính tiếp nhận đối với các cảm giác này làm phát sinh cảm xúc và tình cảm.

GEMINI — Imprinting

Inside the cell nucleus, the genetic code serves as a master computer whose programmed instructions enable it to divide and duplicate itself. All parts of the body are educated to understand and follow the plan governing the entire organism, a program originally conceived in the opposite sign Sagittarius. Through their similarly coded DNA molecules, the cells communicate like members of a single family. They can adapt, improvise, and link up with one another in accordance with their common knowledge of the way they are intended to function.

SONG TỬ — Sự Ghi Dấu

Bên trong nhân tế bào, mã di truyền đóng vai trò như một máy tính chủ, với các chỉ dẫn đã lập trình cho phép nó phân chia và tự nhân đôi. Mọi phần của thể được giáo dục để thấu hiểu và tuân theo kế hoạch chi phối toàn bộ cơ quan, một chương trình vốn được quan niệm ban đầu trong dấu hiệu đối nghịch Nhân Mã. Thông qua các phân tử ADN được mã hóa tương tự, các tế bào giao tiếp như các thành viên của một gia đình duy nhất. Chúng có thể thích nghi, ứng biến và liên kết với nhau theo hiểu biết chung của chúng về cách thức chúng được dự định phải vận hành.

TAURUS — Embodiment

The final result of the process whereby Spirit becomes incarnate is the creation of a physical organism. The body has taken shape and its appearance conforms, to a greater or lesser degree, to the blueprint of its designer. The question now arises — of what *worth* is this object? If the process of creation has been carried forward successfully, something of enduring value will have been produced. If not, it may be necessary for the animating essence to withdraw and initiate a new endeavor to unite abstract and concrete realms of being.

KIM NGƯU — Sự Nhập Thể

Kết quả cuối cùng của tiến trình qua đó Tinh thần trở nên lâm phàm là sự tạo dựng một cơ quan hồng trần. Thể đã thành hình và vẻ ngoài của nó phù hợp, ở mức độ nhiều hay ít, với bản thiết kế của nhà thiết kế nó. Giờ đây câu hỏi nảy sinh — vật thể này có *giá trị* gì? Nếu tiến trình sáng tạo đã được đưa tới thành công, một điều gì đó có giá trị bền vững sẽ được tạo ra. Nếu không, tinh chất linh hoạt hóa có thể cần phải rút lui và khởi xướng một nỗ lực mới để hợp nhất các lãnh vực trừu tượng và cụ thể của Bản Thể.

ARIES — Self-actualization

BẠCH DƯƠNG — Sự Tự Hiện Thực Hóa

The primal spark of life has given rise to a self-aware entity on the material plane. If this entity is man, the thinking creature, he can promulgate ideas, assert himself as an independent being, and even aspire to return to the plane of his origin. Yet throughout the long ascent, he will retain his identity, since this was the purpose of the whole circuitous journey through the signs. That germ of Spirit which was perfect, but unaware of its perfection, returns to its source enriched by the gains of experience which have brought it to the conscious realization of what it was, is, and forevermore shall be.

Tia lửa nguyên sơ của sự sống đã làm phát sinh một thực thể tự ý thức trên cõi vật chất. Nếu thực thể này là con người, sinh linh biết tư duy, y có thể truyền bá các ý tưởng, khẳng định mình như một hữu thể độc lập, và thậm chí khát vọng trở về cõi nguồn cội của mình. Tuy nhiên, trong suốt cuộc thăng tiến dài lâu, y sẽ giữ lại bản sắc của mình, vì đó là mục đích của toàn bộ hành trình vòng vo qua các dấu hiệu. Mầm Tinh thần ấy, vốn hoàn hảo nhưng không biết đến sự hoàn hảo của mình, trở về nguồn cội được làm phong phú bởi những thành quả của kinh nghiệm, vốn đã đưa nó đến sự chứng nghiệm có ý thức về điều nó đã là, đang là, và mãi mãi sẽ là.

Those who believe that it is necessary for man to annihilate his sense of self in order to develop spiritually have misread the scenario of the involutionary-evolutionary Plan. Anyone who would stifle the individualism in man also stifles his divinity. This is the lesson humanity will have to learn during the Leo-Aquarian Age as centralized governments become increasingly repressive in their efforts to reduce far-flung populations to antlike colonies of workers. Despite dictatorial regimes, there will always be outstandingly creative personalities who can respond to the positive side of these inflowing energies, and who will continue to assert that the Self is the alpha and omega of creation. Yet it is up to each individual to find out how and why this is so.

Những ai tin rằng con người cần phải tiêu diệt ý thức về bản ngã của mình để phát triển tinh thần đã hiểu sai kịch bản của Thiên Cơ giáng hạ tiến hóa và thăng thượng tiến hóa. Bất cứ ai muốn bóp nghẹt chủ nghĩa cá nhân nơi con người cũng bóp nghẹt thiên tính của y. Đây là bài học mà nhân loại sẽ phải học trong Thời đại Sư Tử-Bảo Bình, khi các chính phủ tập trung quyền lực ngày càng trở nên áp bức hơn trong nỗ lực biến những dân cư trải rộng thành các thuộc địa người lao động giống loài kiến. Bất chấp các chế độ độc tài, sẽ luôn có những phàm ngã sáng tạo nổi bật có thể đáp ứng với mặt tích cực của những năng lượng đang tuôn vào này, và sẽ tiếp tục khẳng định rằng Bản Ngã là alpha và omega của sáng tạo. Tuy nhiên, mỗi cá nhân phải tự tìm ra điều này là như thế nào và vì sao lại như vậy.

The Divine Circulatory Flow

Dòng Tuần Hoàn Thiêng Liêng

It should now be apparent that astrology — like life itself — is more complex than man at his present state of development can presume to understand. Involution and evolution are not separate phases which follow each other

Giờ đây hẳn đã rõ rằng chiêm tinh học — giống như chính sự sống — phức tạp hơn mức mà con người ở trạng thái phát triển hiện nay có thể tự cho là mình thấu hiểu. Giáng hạ tiến hóa và tiến hóa không phải là các pha riêng biệt nối

sequentially. Instead, both are part of a continuous flow of energies which stream through the timeless totality of the cosmic organism like arterial and venous circulation within the body. Outgoing and incoming currents simultaneously expedite the diffusion of the divine life-force through the plenum of atoms, souls, and stars, in which wheels within wheels revolve synchronously to sound the sublime music of the spheres.

tiếp nhau theo trình tự. Thay vào đó, cả hai đều là một phần của dòng năng lượng liên tục tuôn chảy qua toàn thể phi thời gian của cơ quan vũ trụ, như sự tuần hoàn động mạch và tĩnh mạch trong thân thể. Các dòng đi ra và đi vào đồng thời thúc đẩy sự khuếch tán của sinh lực thiêng liêng qua toàn bộ khối nguyên tử, linh hồn và tinh tú, trong đó các bánh xe trong bánh xe quay đồng bộ để xướng lên âm nhạc cao cả của các khối cầu.

The Principles of Esoteric Astrology

Các Nguyên Lý của Chiêm Tinh Học Nội Môn

Esoteric Astrology is more than an accumulation of teachings handed down from the past. It is the soul of wisdom which makes this steadily developing body of knowledge relevant to current events, and which enables the astrologer to look to the future with renewed faith in the creative design of the universe. It deals with underlying causes rather than superficial effects, with timeless realities rather than transitory appearances, and with dynamic relationships rather than static objects. As Alice A. Bailey wrote in *Esoteric Astrology*:

Chiêm Tinh Học Nội Môn không chỉ là sự tích lũy các giáo huấn được truyền lại từ quá khứ. Nó là linh hồn của minh triết, khiến khối tri thức đang phát triển đều đặn này trở nên liên quan đến các sự kiện hiện tại, và giúp nhà chiêm tinh nhìn về tương lai với đức tin đổi mới nơi thiết kế sáng tạo của vũ trụ. Nó đề cập đến các nguyên nhân nền tảng hơn là những hiệu quả bề mặt, đến các thực tại phi thời gian hơn là các vẻ ngoài thoáng qua, và đến các mối quan hệ năng động hơn là những đối tượng tĩnh tại. Như Alice A. Bailey đã viết trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*:

Astrology is *essentially* the purest presentation of occult truth in the world at this time, because it is the science which deals with those conditioning and governing energies and forces which play through and upon the whole field of space and all that is found within that field. When this fact is grasped and the sources of those energies are better comprehended and the nature of the field of space is correctly understood, we shall then see a far wider and at the same time a more closely related horizon; the relationships between individual, planetary, systemic, and cosmic entities will be grasped, and we shall then begin to live scientifically. It is this scientific living which it is the immediate purpose of astrology to bring about.

Chiêm tinh học *về bản chất* là sự trình bày thuần khiết nhất về chân lý huyền bí trên thế giới vào thời điểm này, bởi nó là khoa học đề cập đến những năng lượng và mãnh lực tác động và cai quản, vốn vận hành xuyên qua và trên toàn bộ trường không gian cùng mọi điều được tìm thấy trong trường ấy. Khi sự kiện này được nắm bắt, và các nguồn của những năng lượng ấy được thấu hiểu rõ hơn, cũng như bản chất của trường không gian được hiểu đúng, bấy giờ chúng ta sẽ thấy một chân trời rộng lớn hơn nhiều, đồng thời liên hệ chặt chẽ hơn; các mối quan hệ giữa những thực thể cá nhân, hành tinh, hệ thống và vũ trụ sẽ được nắm bắt, và khi ấy chúng ta sẽ bắt đầu sống một cách khoa học. Chính đời sống khoa học này là mục đích trước mắt mà chiêm tinh học nhằm

đem lại.

The esotericist views the cosmos from the standpoint of the unity of all life while the ordinary thinker is preoccupied with the diversity of separate forms which surround him on all sides. To the former, space is the divinely proportioned form of the Supreme Creator while, to the latter, the sky is a frozen waste punctuated with a jargon of stars that spell no coherent story.

Nhà bí truyền học nhìn vũ trụ từ lập trường về sự hợp nhất của mọi sự sống, trong khi người tư duy thông thường bận tâm với tính đa dạng của các hình tướng riêng biệt bao quanh y ở mọi phía. Đối với người trước, không gian là hình tướng được phân định theo tỉ lệ thiêng liêng của Đấng Sáng Tạo Tối Cao; còn đối với người sau, bầu trời là một hoang mạc băng giá được điểm xuyết bằng thứ biệt ngữ của các vì sao, không đánh vần nên một câu chuyện mạch lạc nào.

The esotericist is imbued with an inner sense of purpose which impels him to strive toward increased autonomy and control over his circumstances, while the average person is swayed primarily by the external sights, sounds, and impacts that assail his senses and to which he reacts automatically and predictably. Above all, the esotericist seeks self-realization through the service of his fellow men, while the materialist seeks self-gratification by exploiting those who serve him.

Nhà bí truyền học được thấm nhuần bởi một ý thức mục đích bên trong, thúc đẩy y nỗ lực hướng tới sự tự chủ và kiểm soát ngày càng lớn hơn đối với hoàn cảnh của mình, trong khi người trung bình bị lay động chủ yếu bởi những cảnh tượng, âm thanh và tác động bên ngoài tấn công các giác quan của y, và trước chúng y phản ứng một cách tự động và có thể dự đoán. Trên hết, nhà bí truyền học tìm kiếm sự tự chứng ngộ thông qua việc phụng sự đồng loại, trong khi người duy vật tìm kiếm sự tự thỏa mãn bằng cách khai thác những người phụng sự mình.

It was the priests of Egypt, Chaldea, and Greece who invested the signs, planets, houses, and aspects with the meanings now commonly accepted and applied. Similarly, students of the occult are continually engaged in updating and clarifying this inherited fund of knowledge. That which was once esoteric, gradually becomes exoteric as people increase their powers of perception, yet there are always deeper layers of meaning to explore. At one time the concepts of reincarnation, karma, and man's higher evolution were esoteric but now they are accepted by a steadily increasing segment of the populace. Still unrevealed is the knowledge of how astrology relates to other planes of existence

Chính các tư tế Ai Cập, Chaldea và Hy Lạp đã gán cho các dấu hiệu, hành tinh, nhà và góc hợp những ý nghĩa hiện nay được chấp nhận và áp dụng rộng rãi. Tương tự, các môn sinh huyền bí luôn dấn thân vào việc cập nhật và làm sáng tỏ kho tri thức thừa kế này. Điều từng là nội môn dần dần trở thành công truyền khi con người gia tăng các năng lực tri nhận của mình, tuy nhiên luôn có những tầng ý nghĩa sâu hơn để khám phá. Có thời, các khái niệm về tái sinh, nghiệp quả và sự tiến hóa cao hơn của con người là nội môn, nhưng nay chúng được một bộ phận dân chúng ngày càng lớn chấp nhận. Điều vẫn chưa được mặc khải là tri thức về cách chiêm tinh học liên hệ với các cõi hiện tồn và các chiều kích của Bản Thể khác.

and dimensions of being.

The Esoteric Sense

The more recondite ramifications of Esoteric Astrology do not fall within the scope of this book. They will, however, become matters of increasing concern as the whole subject of astrological correlations is raised out of its present preoccupation with external circumstances and events, and viewed as a study of the dynamics of the relationships which comprise the seamless web of creation. Regardless of whether or not the student chooses to plunge into the technicalities of interpretation and prediction, he can cultivate "the esoteric sense," which affords continuing insight into the subjective realm of cause and effect. In *Esoteric Astrology,* Alice Bailey says:

I cannot too strongly reiterate the constant necessity for you to think in terms of energies and forces, of lines of force, and energy relationships; astrologers must also think more in terms of qualities and characteristics, as is the trend of the more advanced astrology today. The whole story of astrology is, in reality, one of magnetic and magical interplay for the production and externalization of the inner reality; it is the story of the response of form — vast as in a solar systehi, microcosmic as in a human being, and minute as in an atom or cell — to the urge or pull of energy and streams of force.

The esotericist would be the first to admit that what is known about astrology today encompasses no more than a peripheral portion of that stupendous subject, yet even this dimly comprehended wisdom is sufficient to illumine his life with the same

Giác Quan Nội Môn

Những phân nhánh thâm sâu hơn của Chiêm Tinh Học Nội Môn không nằm trong phạm vi của quyển sách này. Tuy nhiên, chúng sẽ trở thành những vấn đề ngày càng được quan tâm khi toàn bộ chủ đề về các tương quan chiêm tinh được nâng ra khỏi mối bận tâm hiện nay của nó với hoàn cảnh và sự kiện bên ngoài, và được nhìn như một nghiên cứu về động lực của những mối quan hệ cấu thành tấm lưới sáng tạo liền mạch. Dù đạo sinh có chọn đi sâu vào các kỹ thuật diễn giải và tiên đoán hay không, y vẫn có thể vun bồi "giác quan nội môn", điều đem lại minh kiến liên tục vào lãnh vực chủ quan của nguyên nhân và kết quả. Trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn,* Alice Bailey nói:

Tôi không thể nhấn mạnh quá mức nhu cầu thường xuyên rằng các bạn phải tư duy theo năng lượng và mãnh lực, theo các đường mãnh lực và các mối quan hệ năng lượng; các nhà chiêm tinh cũng phải tư duy nhiều hơn theo phẩm tính và đặc tính, như khuynh hướng của chiêm tinh học tiến bộ hơn ngày nay. Toàn bộ câu chuyện của chiêm tinh học, trong thực tại, là câu chuyện về sự tương tác từ tính và huyền thuật nhằm tạo ra và ngoại hiện thực tại bên trong; đó là câu chuyện về sự đáp ứng của hình tướng — bao la như trong một hệ mặt trời, tiểu thiên địa như trong một con người, và nhỏ bé như trong một nguyên tử hay tế bào — trước sự thôi thúc hay sức hút của năng lượng và các dòng mãnh lực.

Nhà bí truyền học sẽ là người đầu tiên thừa nhận rằng những gì hiện nay được biết về chiêm tinh học chỉ bao gồm không hơn một phần ngoại vi của chủ đề kỳ vĩ ấy; tuy vậy, ngay cả minh triết được thấu hiểu lờ mờ này cũng đủ để soi sáng đời y bằng cùng thứ ánh sáng

light that brings the shining vault of the heavens within his range of vision.

đưa vòm trời rực rỡ vào trong tầm nhìn của y.